
3 1761 09704039 8





LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par L. Bacuez. Onzième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. . . . . 14 fr.

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 26 fr. »
Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément . . . . 6 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible,** *format in-18,* caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier Indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et Évangiles de toute l'année précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME V

L'ECCLÉSIASTIQUE. — ISAÏE. — JÉRÉMIE
LES LAMENTATIONS. — BARUCH



PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ
ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7

BRUXELLES
SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE
O. SCHEPENS, DIRECTEUR
16, RUE TREURENBERG, 16

1904

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 11 *octobris* 1904.

† Franciscus Card. Richard,

Arch. Parisiensis.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME CINQUIÈME

I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe ' ', placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES.*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A^1, celle des *éditions* par A^2.

B *Codex Vaticanus*, du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus*, que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B^1 désigne spécialement le *manuscrit*. Les leçons particulières au texte *imprimé*, par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex*, sont indiquées par B^2.

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde*, à *Venise*, en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute*, due au cardinal Ximénès (1520).

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus* du sixième siècle. Cf. *Introduction générale*, tome I, p. xx. Dans ce manuscrit manquent la fin des Lamentations (à partir de II, 29) et le livre de Baruch.

D Cette lettre désigne le *Codex Ephræmi rescriptus*, de la première moitié du cinquième siècle. Cf. *Introd. gén.*, t. I, p. xx-xxi. Ce manuscrit renferme seulement des fragments de l'Ecclésiastique.

Q Cette lettre désigne le *Codex Marchalianus* (Vat-grec, 2125) qui n'a pas été écrit plus tard que le sixième siècle. Cf. H. B. note. *The old Test. in greek*, Cambridge, 1894, t. III, p. vii-ix. Nous avons utilisé ce ms. pour *le livre de Baruch* qui manque dans ℵ et dans D.

X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des manuscrits désignés plus haut. (F. Nau).

II. — *SIGNES.*

+ indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante.*
al.	— *alii* ou *alibi.*
alt.	— *alterum.*
alt. m.	— *altera manu.*
c.	— *contra.*
cett.	— *ceteri.*
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura.*
eti.	— *etiam.*
fin.	— *usque ad finem.*
in.	— *initio.*
in f.	— *in fine.*
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine.*
l.	— *loco.*
p.	— *post.*
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium.*
pen.	— *penultimum.*
præm.	— *præmittit.*
pr. m. *ou* man.	— *prima manu.*
sec. m.	— *secunda manu.*

rell.	veut dire	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 16 qui sont :

7. D* τὸν. ℵ* ἵνα. 8. ℵ + (a. κύριον) τὸν. 9. Dℵ + (a κύριον) τὸν. ℵ (sec. m.) + (in f.) ὅτι δόσις αἰωνία μετὰ χαρᾶς τὸ ἀνταπόδομα αὐτοῦ...

Se liront donc :

℣. 7. Le *Codex Ephraemi* omet τὸν. Le manuscrit du Sinaï omet ἵνα. ℣. 8. Le manuscrit du Sinaï ajoute (avant κύριον) τὸν. ℣. 9. Les manuscrits d'Ephrem et du Sinaï ajoutent (avant κύριον) τὸν. Le manuscrit du Sinaï (de seconde main), ajoute (à la fin du verset) ὅτι δόσις αἰωνία μετὰ χαρᾶς τὸ ανταπόδομα αὐτοῦ...

*
* *

Dans ce tome cinquième, le texte grec des Septante a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les divergences qui existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate. — M. Touzard, professeur d'Écriture Sainte et d'hébreu au séminaire de Saint-Sulpice, a surveillé la partie du texte hébreu de l'Ecclésiastique qui a été retrouvée et en a donné, à la fin du volume, la traduction française avec les divergences des anciennes versions. — Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, second vicaire de Saint-Germain des Prés, à Paris.

L'ECCLÉSIASTIQUE

INTRODUCTION

I. — OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

E nom d'*Ecclésiastique* que les Latins ont donné à ce livre est un mot grec qui signifie *livre en usage dans l'assemblée* ou *dans l'Église;* c'est-à-dire livre qui sert à instruire l'assemblée. Nous avons prouvé dans notre *Introduction historique et critique*, tome IV, que ce livre est véritablement divin, c'est-à-dire qu'il a été composé sous l'inspiration du Saint-Esprit; vérité que nient les Juifs et les Protestants.

2. Ce livre a été incontestablement composé en hébreu; mais le texte primitif, dû à Jésus, fils de Sirach, a été perdu (1). La version la plus ancienne est la version grecque faite par le petit-fils de l'auteur, comme on le voit par le *Prologue* suivant. La traduction latine qui se trouve dans la Vulgate, et dont l'auteur est inconnu, remonte assez haut, puisqu'elle est citée par tous les anciens Pères; et nous l'avons aujourd'hui telle qu'elle était dans le principe; car saint Jérôme n'y a pas touché. Le style en est dur et souvent d'une grande obscurité, comme dans le livre de *la Sagesse*, parce que le traducteur ne se conforme pas plus que celui de la Sagesse au latin classique, soit pour la signification des mots, soit pour la syntaxe.

3. Outre cette version latine, il y en a une seconde composée sur le grec de l'édition romaine, et autorisée par le pape Sixte V; ce qui l'a fait appeler *version sixtine*. Le livre de l'*Ecclésiastique* a été traduit aussi en syriaque et en arabe. Il faut bien remarquer que, quelque nombreuses que soient les différences qui existent entre ces différentes versions, elles ne nuisent en rien à l'intégrité substantielle du texte. Nous dirons de même des additions et des gloses qu'on a pu y intercaler; comme elles ne sont que de nouvelles traductions ou de simples explications de ce même texte, elles laissent encore intacts le fond et la substance du livre.

4. Quant au *Prologue*, quelques-uns le tiennent pour canonique, comme faisant partie de l'ouvrage, quoiqu'il n'émane pas de l'auteur du livre, mais du

(1) Le texte de l'*Ecclésiastique* a été retrouvé pour une partie considérable depuis l'époque où M. Glaire écrivait ces *Observations préliminaires*. Nous en donnons ici tous les fragments connus jusqu'à ce jour avec les notes et variantes colligées par M. Touzard, professeur d'Écriture Sainte et d'hébreu au Séminaire de Saint-Sulpice, qui a fait une étude approfondie de ces fragments. Voir p. 4-7 la notice sur ces fragments.

simple traducteur; pour nous, nous pensons avec Corneille de Lapierre, dom Calmet et autres, que cette canonicité est d'autant plus contestable, que le *Prologue* n'est nullement l'ouvrage d'un écrivain reconnu pour divinement inspiré. (J.-B. Glaire).

*
* *

5. L'époque où a vécu l'auteur de l'Ecclésiastique est incertaine. Son livre nous fournit un moyen de résoudre la question en nous indiquant le nom du grand prêtre juif, Simon, fils d'Onias, L, 1-21, sous lequel il a vécu, et qu'il avait vu officier dans le temple; mais comme le même nom a été porté par deux pontifes différents, tous deux fils d'Onias : Simon Ier, dit le Juste, qui vivait du temps de Ptolémée Ier, fils de Lagus, vers 290 av. J.-C., et Simon II, qui était grand prêtre quand Ptolémée IV Philopator voulut entrer de vive force dans le temple de Jérusalem, les critiques se partagent : les uns font Jésus contemporain du Simon le plus ancien, les autres du plus récent. Le prologue du traducteur fournit une autre donnée chronologique : il nous dit qu'il alla lui-même en Égypte sous le règne de Ptolémée Évergète. Par malheur, il y a aussi deux rois qui ont porté ce surnom; l'un, Ptolémée III, fils et successeur de Ptolémée II Philadelphe, 247-222; l'autre, Ptolémée VII, dit aussi Physcon, frère de Ptolémée Philométor, 170-117; de sorte qu'il est également difficile de décider quel est le roi d'Égypte dont parle le petit-fils de l'auteur de l'Ecclésiastique. — L'opinion la plus communément reçue place la composition de l'ouvrage vers 280, la traduction vers 230 (1); elle fait vivre Jésus ben Sirach du temps de Simon Ier, et son petit-fils sous Ptolémée III Évergète Ier. Quoiqu'elle ne soit pas à l'abri de toute difficulté, elle est cependant la plus vraisemblable. — 1° L'éloge du chapitre L ne peut se rapporter qu'à Simon Ier, dit le Juste; le contemporain de l'auteur est représenté, en effet, comme un pontife très remarquable, ce qui ne saurait convenir à Simon II, dont l'histoire ne dit aucun bien. — 2° Le grand prêtre de l'Ecclésiastique est qualifié de libérateur de son peuple, L, 4, ce qui peut s'appliquer à Simon Ier, mais non à Simon II, sous le pontificat duquel ni le peuple ni le temple n'avaient besoin de protecteur spécial. — 3° Du temps de Simon II, les idées païennes, contre lesquelles s'élevèrent les Machabées, avaient déjà fait de grands progrès; elles étaient propagées par les fils de Tobie; comme elles étaient en horreur aux Juifs fidèles, on ne s'expliquerait point que, si l'auteur de l'Ecclésiastique avait écrit à cette époque, il ne les eût point condamnées; on s'expliquerait moins encore qu'il eût loué Simon II, qui avait pris parti pour les fils de Tobie. — Il s'élève contre les Samaritains, L, 28; à plus forte raison aurait-il condamné les faux frères qui imitaient les mœurs des Hellènes. — 4° Ajoutons enfin que le Ptolémée Évergète ou le Bienfaisant, dont parle le prologue de l'Ecclésiastique, ne peut guère être que le premier qui a porté ce nom. Les monuments ne donnent pas le surnom d'Évergète à Physcon, mais seulement au successeur de Philadelphe.

(1) L'opinion opposée assigne à la composition de l'Ecclésiastique la date de l'an 180 environ et à la traduction celle de l'an 130.

6. Quant au style de l'Ecclésiastique, il est en général simple, naturel, peu orné. L'auteur s'est conformé aux règles du parallélisme qui régissent la poésie hébraïque, et imite la forme comme le fond des Proverbes de Salomon. La traduction grecque a conservé le plus exactement possible le moule de l'original.

7. Le livre de l'Ecclésiastique a toujours été regardé comme le plus utile des livres Sapientiaux, l'une des parties de l'Écriture Sainte qu'on doit le plus lire et méditer. « Outre l'abondance admirable des enseignements très purs et très saints, adaptés à tous les états et à toutes les conditions, qui sont contenus dans ce livre, dit Martini, le célèbre traducteur de la Bible en langue italienne, nous y rencontrons une multitude de choses qui peuvent servir à nourrir l'esprit de religion et à nous donner de notre foi la plus haute idée. Je souhaiterais donc de tout mon cœur que ce livre, avec celui des Proverbes et de la Sagesse, fût comme le premier lait dont on nourrisse l'âme de la jeunesse, parce que ces écrits sont les plus utiles pour former non seulement son esprit, mais aussi son cœur, lui donner de hautes pensées, la fortifier contre la séduction des passions, lui imprimer les vrais et solides principes qui doivent diriger l'homme dans la vie présente et le rendre digne de la vie éternelle ».

8. Division générale de l'Ecclésiastique. — Le livre de l'Ecclésiastique forme un tout, mais sans une suite rigoureuse; il est écrit sans plan d'ensemble et avec la liberté d'allures qui est commune aux écrivains orientaux, surtout dans les ouvrages de ce genre : les pensées, ainsi qu'il arrive dans les recueils de sentences, ne sont pas reliées entre elles; les digressions abondent : de là la difficulté ou plutôt l'impossibilité d'en faire une analyse méthodique. On peut y distinguer cependant deux parties bien marquées, d'inégale longueur, la première contenant toutes sortes de préceptes pour la conduite de la vie, I-XLII, 14; la seconde faisant l'éloge du Créateur de l'univers et des Saints de l'Ancien Testament, XLII, 15-LI, 38.

La première partie de l'Ecclésiastique n'a d'autre unité que l'unité générale du sujet, qui est de recommander la pratique de la vertu. Elle « a beaucoup d'analogie avec les Proverbes de Salomon; elle renferme, sous une forme généralement sentencieuse et proverbiale, une foule de règles de conduite et de maximes morales pour tous les états et pour toutes les conditions; elle énumère la série des vertus, en relève l'importance, exhorte à leur pratique, expose de même la série des passions et des péchés dominant parmi les hommes, et cherche à en éloigner en en montrant les conséquences. Elle abonde aussi en avis relatifs à la conduite des affaires domestiques et civiles, exhorte à la sérénité d'esprit, au contentement habituel de son sort, donne des règles de prudence à suivre dans le commerce des supérieurs et des grands. Elle vante surtout les avantages de la sagesse, invite à sa recherche, montre son origine, dit qu'elle est née de la bouche du Très-Haut, qu'elle remplit l'étendue des cieux et la profondeur de l'abîme, qu'elle habite parmi les nations et répand ses enseignements au loin comme les rayons de l'aurore. Voir XV et XXV ». (Welte).

La IIe partie a pour objet l'éloge de Dieu créateur et des Saints de l'Ancien Testament, XLII, 15-LI, 38. — Après avoir donné toutes sortes de règles de conduite dans sa première partie, le fils de Sirach, dans sa seconde, 1° rend gloire

à Dieu, créateur du ciel et de la terre, XLII, 15-XLIII, 37; 2° il nous propose l'exemple des Saints de l'Ancien Testament, qui ont pratiqué les vertus dont les quarante et un premiers chapitres nous donnent les préceptes, XLIV-L, 31; 3° enfin il adresse à Dieu une prière d'adoration et d'action de grâces pour la sagesse qu'il a reçue de lui, LI.

1° L'hymne à Dieu créateur est comme un abrégé de théodicée dans lequel l'auteur nous fait connaître les attributs divins en décrivant les merveilles du monde visible. Il termine par une allusion aux merveilles du monde invisible, XLIII, 36-37. Ce trait final rappelle le Psaume XVIII, dans lequel le Psalmiste, après avoir montré la grandeur de Dieu éclatant dans le gouvernement des corps célestes, nous la montre plus sensible encore dans la loi qu'il a donnée à son peuple.

2° De l'éloge de Dieu, l'Ecclésiastique passe à celui de ses Saints, dans le morceau que le texte grec intitule : *Hymne des pères*, c'est-à-dire en l'honneur des patriarches et des saints de l'Ancien Testament, XLIV-L, 31.

3° Une prière finale, LI, remercie Dieu de tous les bienfaits que l'auteur en a reçus, et spécialement du don de la sagesse. Quelques critiques ont pensé que cette prière était l'œuvre du traducteur grec, comme le prologue, et c'est probablement là-dessus que s'est appuyée la *Synopsis Scripturæ Sacræ,* pour avancer que le traducteur, comme l'auteur de l'Ecclésiastique, s'appelait Jésus, fils de Sirach, mais on n'a aucune raison de refuser à l'auteur primitif la composition de ce morceau.

II. — LES FRAGMENTS HÉBREUX DE L'ECCLÉSIASTIQUE

I. HISTOIRE DE LEUR DÉCOUVERTE.

En réunissant les divers fragments récemment découverts, nous possédons aujourd'hui les deux tiers environ du texte hébreu de l'Ecclésiastique.

Les quatre manuscrits qui nous ont peu à peu fourni ces fragments paraissent tous provenir de la *guenizzah* ou chambre de débarras de la *Synagogue de Moïse* au Vieux Caire. Les premiers feuillets ont été acquis et publiés en 1896; les derniers en 1900. Voici dans quel ordre :

1° En juin 1896, M. Schechter, professeur d'hébreu rabbinique à l'Université de Cambridge, publia dans l'*Expositor* un premier feuillet rapporté de Palestine par M[mes] Agnès Smith Lewis et Gibson. Ce feuillet correspond à *Ecclésiastique,* XXXIX, 15 (20)-XL, 8 (1), et appartient au manuscrit désigné plus tard par la lettre B ; ce manuscrit, écrit en colonnes qui correspondent aux membres du parallélisme, était muni d'un grand nombre de notes marginales.

2° Au cours de l'année 1897, MM. Cowley et Neubauer publièrent de nouveau ce feuillet en même temps que neuf autres provenant du même *Codex* et acquis par la célèbre bibliothèque *Bodléienne* d'Oxford. Les feuillets d'Oxford font suite à celui de M[mes] Lewis et Gibson et renferment *Eccli.*, XL, 9-XLIX,

1. L'indication des versets est donnée d'après le grec; les chiffres entre parenthèse correspondent, dans les cas où il y a divergence, à la version latine.

12 (14). Il est à remarquer que les notes marginales cessent à peu près complètement à partir de XLV, 9ª (10ᵇ). C'est d'après l'ouvrage de MM. Cowley et Neubauer (1) que nous publions le texte et les notes de ces deux premières séries de fragments.

3° Ce n'était que le commencement des découvertes. En 1899, M. Schechter édita une portion beaucoup plus considérable du texte hébreu de l'Ecclésiastique. Les feuillets qu'il avait pu se procurer dans un voyage au Caire et qu'il avait rapportés à l'Université de Cambridge appartenaient à deux manuscrits; sept avaient fait partie du Ms. B et renfermaient *Eccli.*, XXX, 11-XXXI, 11; XXXII, 1ᵇ-XXXIII, 3; XXXV, 11-XXXVI, 26 (23); XXXVII, 27 (30)-XXXVIII, 27ᵇ(28ᵇ); XLIX, 12 (14)-LI, 30 (38). Les quatre autres feuillets nous faisaient connaître un nouveau codex, le Ms. A, écrit d'une façon continue, sans distinction d'hémistiches, et dépourvu de notes. Les quatre feuillets représentent *Eccli.*, III, 6ᵇ (7ᵇ)-VII, 29ª (31ª) et XI, 34ᵇ (36ᵇ)-XVI, 26. De même que MM. Cowley et Neubauer, M. Schechter et son collaborateur M. Taylor ont accompagné la publication de leur texte d'une traduction (2) et de précieuses remarques; c'est à leur ouvrage que nous empruntons le texte des fragments du Ms. A, le texte et les notes des nouveaux fragments du Ms. B.

4° Divers autres fragments des Mss. A et B ont été encore découverts dans des collections publiques et privées, savoir :

Deux feuillets du Ms. B, découverts au *Musée Britannique* et publiés dans la *Jewish Quarterly Review* d'octobre 1899 par le Rev. G. Margoliouth. Ils correspondent à *Eccli.*, XXXI, 12-XXXII, 1ª et XXXVI, 24 (21)-XXXVII, 26 (29) (3).

Deux feuillets du Ms. A, publiés par M. Elkan Nathan Adler dans la *Jewish Quarterly Review* d'avril 1900 (4) et correspondant à *Eccli.*, VII, 29ᵇ (31ᵇ)-XI, 34ª (36ª).

5° La découverte s'est enrichie enfin de quelques feuillets empruntés à deux autres *Codices*, à savoir :

Un seul feuillet d'un manuscrit C, assez ressemblant au Ms. A, quoique d'une rédaction plus imparfaite. Publié par M. Israël Lévi dans la *Revue des Études Juives* de janvier-mars 1900 (5), il renferme *Eccli.*, XXXVI, 29ª (26ª)-XXXVIII, 1ª; comme on le voit, c'est un second exemplaire d'un passage déjà connu par le Ms. B.

Quatre feuillets d'un Ms. D reproduisant, non le texte continu, mais un choix de maximes de l'Ecclésiastique. Le premier feuillet publié par M. Lévi (6) renferme des versets d'*Eccli.*, VI, 18ª-VII, 25ᵇ (27ᵇ). Deux autres feuillets publiés par M. Schechter (7) contiennent des passages d'*Eccli.*, IV, 23 (28)-V, 13 (15) et XXV, 8ᵇ(11ᵇ)-XXVI, 2ª. Enfin le quatrième fragment, édité par le Rev. Gas-

1. *The Original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus* (XXXIX, 15-XLIX, 12) *together with the early versions and an English translation followed by the quotations from Ben Sira in Rabbinical Literature*, by A. E. Cowley and Ad. Neubauer; Oxford, Clarendon Press, 1897.

2. *The Wisdom of Ben Sira, portions of the Book of Ecclesiasticus from hebrew manuscripts in the Cairo Genizzah collection presented to the University of Cambridge by the Editors*, by S. Schechter, M. A. Litt. D., Reader in Rabbinic in the University of Cambridge and Professor of Hebrew in the University of London, and C. Taylor, Master of St-John's College Cambridge, at the University Press.

3. *The Jewish Quarterly Review*, october 1899. *The Original hebrew of Ecclesiasticus* XXXI, 12-31 and XXXVI, 22-XXXVII, 26.

4. *The Jewish Quarterly Review*, XII, 47, avril 1900. *Some missing chapters of Ben Sira.*

5. *Revue des Études Juives*, XL, 79. Janvier-mars 1900, *Fragments de deux nouveaux manuscrits hébreux de l'Ecclésiastique.*

6. *Ibid.*

7. *The Jewish Quarterly Review*, t. XII, n° 47, April 1900. *A further fragment of ben Sira.*

ter (1), est composé d'extraits d'*Eccli.*, XVIII, 31^b-XX, 13, avec intercalation de XXXVII, 19 (22), 22 (25), 24 (27), 26 (29). Comme on le voit, le texte des deux premiers feuillets se trouve déjà dans le Ms. A; quant à l'intercalation du quatrième fragment, elle est déjà connue par les Mss. B et C.

Remarquons que plusieurs auteurs intervertissent l'ordre des lettres C et D pour la désignation des deux derniers manuscrits, dont nous venons de parler (2).

II. AUTHENTICITÉ DES FRAGMENTS HÉBREUX.

Au fur et à mesure de la découverte de ces manuscrits une question se posait, celle de l'authenticité du texte qu'ils contenaient. Était-on en présence de l'original hébreu de l'Ecclésiastique, ou bien n'avait-on sous les yeux qu'un essai de retraduction analogue à ceux qui ont été entrepris, sur l'une ou l'autre des versions de Ben Sira, tant dans le passé que de nos jours?

Jusqu'en 1899, on admit la thèse de l'authenticité; M. Schechter, en publiant le feuillet de Mmes Lewis et Gibson, puis MM. Cowley et Neubauer l'appuyèrent principalement avec cette remarque que le texte hébreu était indépendant des deux versions, grecque et syriaque, du livre de Ben Sira, qu'il était conforme tantôt à l'une, tantôt à l'autre, que parfois aussi il s'écartait de l'une et de l'autre. M. Israël Lévi, qui avait un instant hésité, adopta la même thèse. Mais ces savants faisaient remarquer que ce texte avait beaucoup plus souffert que ceux de la Bible hébraïque, de l'ignorance, de l'inadvertance, ou même de l'audace des copistes. Ce furent les altérations signalées par ces auteurs, notamment la présence de mots très récents, de passages où il était difficile de ne pas constater une retraduction qui inspirèrent au professeur D. S. Margoliouth (3) la thèse de l'inauthenticité et qui ébranlèrent momentanément les convictions de M. Lévi.

Nous ne pouvons suivre ici les phases d'une discussion à laquelle prirent part les plus célèbres sémitisants d'Europe. La conclusion qui paraît s'imposer est celle que M. Lévi lui-même a finalement adoptée. Les chapitres découverts sont « sinon l'original pur, du moins une copie assez fidèle de l'ori-

1. *The Jewish Quarterly Review*, t. XII, n° 48, July 1900, *A new fragment of Ben Sira.*

2. D'après ce qui précède, on pourrait établir le tableau suivant des parties du texte hébreu de l'*Eccli.* qui ont été retrouvées et de celles qui manquent encore.

Ont été retrouvés :	Manquent :
....	*Eccli.*, I, 1-III, 6^a (7^a).
Eccli., III, 6^b (7^b)-XVI, 26, d'après le Ms. A, avec quelques versets de IV, 23 (28)-V, 13 (15) et de VI, 18^a-VII, 25^b (27^b) d'après le Ms. D.	....
....	XVI, 27-XVIII, 31^a.
Quelques versets de XVIII, 31^b-XX, 13, d'après le Ms. D.	XVIII, 31-XX, 13, en très grande partie.
....	XX, 14-XXV, 8^a (11^a).
Quelques versets de XXV, 8^b (11^b)-XXVI, 2^a, d'après le Ms. D.	XXV, 8^b (11^b)-XXVI, 2^a en très grande partie.
....	XXVI, 2^b-XXX, 10.
XXX, 11-XXXIII, 3, d'après le Ms. B.	....
....	XXXIII, 4-XXXV, 10.
XXXV, 11-XXXVIII, 27^b (28^b) d'après le Ms. B, avec XXXVI, 29^a (26^a)-XXXVIII, 1 d'après le Ms. C et XXXVII, 19 (22), 22 (25), 24 (27), 26 (29) d'après le Ms. D.	....
....	XXXVIII, 28 (29)-XXXIX, 15^b (20^b).
XXXIX, 15^c (20^c)-LI, 30 (38) d'apres le Ms. B.	....

(3) *The Origin of the original Hebrew of Ecclesiasticus*, by D. S. Margoliouth, M. A. Professor of Arabic in the University of Oxford, in-4°, Londres, 1899.

ginal ». Cet original « a subi toutes sortes d'altérations et cela de très bonne heure ». On y relève en particulier des altérations qu'on ne trouve jamais dans la Bible hébraïque : des versets qui ont été retraduits de l'une ou l'autre des anciennes versions (1).

III. BIBLIOGRAPHIE.

Parmi les travaux consacrés à ces fragments, il en est qui les embrassent tous. Il faut mentionner, en dehors des premières éditions (voir plus haut) : *Facsimiles of the fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew,* Oxford and Cambridge, 1901; Isr. Lévi, *L'Ecclésiastique. Première partie*, 1898. *Deuxième partie*, Paris, 1901; D[r] Norbert Peters, *Der jüngst wiederaufgefundene Hebräische Text des Buches Ecclesiasticus, untersucht, übersetzt und mit kritischen Noten versehen,* Fribourg-en-Brisgau, 1902; J. Knabenbauer, *Commentarius in Ecclesiasticum cum appendice : Textus « Ecclesiastici » hebræus descriptus secundum fragmenta nuper reperta cum notis et versione latina*, Paris, 1902; V. Ryssel, *Die Sprüche Jesus', des Sohnes Sirachs* (dans E. Kautzsch, *Die Apocryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments,* Tubingue, 1900); Idem, *Die Neuen hebräischen Fragmente des Buches Jesus Sirach und ihre Herkunft* (*Theologische Studien und Kritiken,* t. LXXIII, 363 et suiv., 505 et suiv.; t. LXXIV, 75 et suiv., 269 et suiv., 547 et suiv.; t. LXXV, 205 et suiv., 347 et suiv., Gotha, 1900, 1901, 1902); H. Strack, *Die Sprüche Jesus' des Sohnes Sirachs. Der jüngst gefundene hebräische Text mit Anmerkungen und Wörterbuch,* Leipzig, 1903.

Outre ces travaux, les suivants ont été consacrés aux fragments publiés en 1897, *Eccli.*, XXXIX, 5 (20)-XLIX, 12 (14) : J. Halévy, *Étude sur la partie du texte hébreu de l'Ecclésiastique récemment découverte,* Paris, 1897; A. Schlatter, *Das neugefundene hebräische Stück des Sirach,* Gutersloh, 1897; N. Schloegl, *Ecclesiasticus* (XXXIX, 12 *bis*-XLII, 16), Vienne 1901; R. Smend, *Das hebräische Fragment der Weisheit des Jesus Sirach,* Berlin, 1897.

*
* *

Dans la *Polyglotte,* nous éditerons le texte tel qu'il a tout d'abord été publié. Dans les parties qui seront empruntées au Ms. B. les notes marginales de ce Codex seront placées au bas de la colonne à la façon des Qeri de la Bible hébraïque. Quant aux variantes empruntées aux Mss. C et D, aux corrections les plus importantes proposées par les critiques dont nous venons d'indiquer les travaux, elles seront placées à la fin du volume, à cause de leur grand nombre qui empêche de les mettre au bas des pages.

J. TOUZARD.

(1) Pour plus de détails, voir notre travail : *Les nouveaux fragments hébreux de l'Ecclésiastique*, Paris, Lecoffre. La controverse de l'authenticité y est longuement exposée et la *Bibliographie* renferme l'indication des livres et articles principaux publiés à propos des fragments hébreux jusqu'en janvier 1901.

ΣΟΦΙΑ ΣΕΙΡΑΧ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Πολλῶν καὶ μεγάλων ἡμῖν διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἄλλων των κατ' αὐτοὺς ἠκολουθηκότων δεδομένων, ὑπὲρ ὧν δέον ἐστὶν ἐπαινεῖν τὸν Ἰσραὴλ παιδείας καὶ σοφίας, καὶ ὡς οὐ μόνον αὐτοὺς τοὺς ἀναγινώσκοντας δέον ἐστὶν ἐπιστήμονας γίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκτὸς δύνασθαι τοὺς φιλομαθοῦντας χρησίμους εἶναι καὶ λέγοντας καὶ γράφοντας·

Ὁ πάππος μου Ἰησοῦς, ἐπὶ πλεῖον ἑαυτὸν δοὺς εἴς τε τὴν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἄλλων πατρίων βιβλίων ἀνάγνωσιν, καὶ ἐν τούτοις ἱκανὴν ἕξιν περιποιησάμενος, προήχθη καὶ αὐτὸς συγγράψαι τι τῶν εἰς παιδείαν καὶ σοφίαν ἀνηκόντων, ὅπως οἱ φιλομαθεῖς, καὶ τούτων ἔνοχοι γενόμενοι, πολλῷ μᾶλλον ἐπιπροςθῶσι διὰ τῆς ἐννόμου βιώσεως.

Παρακέκλησθε οὖν μετ' εὐνοίας καὶ προςοχῆς τὴν ἀνάγνωσιν ποιεῖσθαι, καὶ συγγνώμην ἔχειν ἐφ' οἷς ἂν δοκῶμεν τῶν κατὰ τὴν ἑρμηνείαν πεφιλοπονημένων τισὶ τῶν λέξεων ἀδυναμεῖν· οὐ γὰρ ἰσοδυναμεῖ αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς ἑβραϊστὶ λεγόμενα, καὶ ὅταν μεταχθῇ εἰς ἑτέραν γλῶσσαν. Οὐ μόνον δὲ ταῦτα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ νόμος, καὶ αἱ προφητεῖαι, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν βιβλίων οὐ μικρὰν ἔχει τὴν διαφορὰν ἐν ἑαυτοῖς λεγόμενα.

Ἐν γὰρ τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει ἐπὶ τοῦ Εὐεργέτου βασιλέως παραγενηθεὶς εἰς Αἴγυπτον, καὶ συγχρονίσας, εὗρον οὐ μικρᾶς παιδείας ἀφόμοιον. Ἀναγκαιότατον ἐθέμην αὐτὸς προςενέγκασθαί τινα σπουδὴν καὶ φιλοπονίαν τοῦ μεθερμηνεῦσαι τήνδε τὴν βίβλον. Πολλὴν γὰρ ἀγρυπνίαν καὶ ἐπιστήμην προςενεγκάμενος ἐν τῷ διαστήματι τοῦ χρόνου πρὸς τὸ ἐπὶ πέρας ἄγοντα τὸ βιβλίον ἐκδόσθαι, καὶ τοῖς ἐν τῇ παροικίᾳ βουλομένοις φιλομαθεῖν, προκατασκευαζομένοις τὰ ἤθη ἐν νόμῳ βιοτεύειν.

D inscribit : *πρόλογος Σιράχ* (* ℵ). l. 2. D: *ἀκολουθηκότων*. ℵ: *δεομένων*. A^{1}Dℵ: *παιδίας*. l. 3. Dℵ: *γένεσθαι*. l. 4. ℵ* *καὶ* (sec.). l. 6. ℵ: *πλέον*. A* *τοῦ*. ℵ† (p. *ἄλλων*) *τῶν δεόντων*. l. 7. ℵ: *περιποιησάμενον*. l. 8. ADℵ: *συνγράψαι*. ℵ* *τι*. ℵ† (a. *τῶν*) *περὶ*. ADℵ: *παιδίαν*. l. 9. ℵ (pr. m.) † (a. *τούτων*) *οἱ*. A: *ἔνηχοι*. ℵ: *ἔτι προςθήσουσιν*. l. 10. Aℵ: *παρακέκλησθαι*. B^1: *ποιεῖσθε*. Aℵ: *συνγνώμην*. l. 11. ℵ: *ἐὰν*. l. 12. B^{1}ℵ^1* *ἀδυναμεῖν* (B sec. m. addit in marg.). l. 13. A^{1}ℵ: *αἱ προφητίαι* (D: *οἱ προφῆται*). l. 14. ℵ* *ἐν*. l. 16. A^1: *συγχρονήσας*. ADℵ: *παιδίας*. A^2: *ἐφόδιον*. Dℵ† (p. *ἀναγκαι.*) *οὖν*. ℵ (sec. m.) AD: *καὶ αὐτὸς*. l. 17. ℵ (pr. m.) * *τινα*. A^1* *τήνδε* et *γὰρ*. l. 18. D* *καὶ*. ℵ (sec. m.) : (l. *πρὸς*) *εἰς*. l. 20. ℵ (pr. m.) : *προκατασκευάζοντας* (B^1 AD^1: *προκατασκευαζομένους*). B^1 subscribit : *πρόλογος*.

Le prologue manque dans la Peschito (édition de Mossoul, 1888). On peut traduire : « de grandes et de nombreuses choses — au sujet desquelles il faut louer Israël pour sa doctrine et pour sa sagesse — nous ayant été transmises par la loi, par les Prophètes et par les autres qui les ont suivis, et comme il ne faut pas que ceux qui les lisent se bornent à devenir instruits, mais (qu'ils doivent encore) par leurs paroles et leurs écrits, pouvoir devenir d'utiles et zélés maîtres pour les étrangers, en conséquence mon aïeul Jésus... »

Ligne 9 (du grec). *S'appliquent de plus en plus à réfléchir.* Septante : « devenus aussi soumis à ces choses (à la doctrine et à la sagesse) ».

L. 11. *Si dans les endroits dans lesquels nous traçons l'image de la sagesse, nous semblons nous tromper sur le choix des termes.* Septante : « les (passages) de ceux que nous avons pris grand'peine à traduire, où nous paraîtrons ne pas arriver à rendre certaines expressions ».

L. 15. *Sous le règne de Ptolémée Évergète.* Septante : « sous le roi Évergète ».

L. 16. *J'y ai trouvé des livres qui avaient été laissés, et qui contenaient une grande et estimable doctrine.* Septante littéralement : « j'(y) trouvai le secours (ἐφόδιον, comme A^2) d'une instruction non petite » (c'est-à-dire que le traducteur alla s'instruire à Alexandrie comme on le faisait alors et apprit le grec).

L. 17. *Celui-ci.* Septante : « ce livre-là ».

IN ECCLESIASTICUM

JESU FILII SIRACH

PROLOGUS

Exordium. Multórum nobis, et magnórum, per legem et prophétas, aliósque qui secúti sunt illos, sapiéntia demonstráta est : in quibus opórtet laudáre Israel doctrínæ et sapiéntiæ causa : quia non solum ipsos loquéntes necésse est esse perítos, sed étiam extráneos posse et dicéntes et scribéntes doctíssimos fíeri.

Auctor. Avus meus Jesus, postquam se ámplius dedit ad diligéntiam lectiónis legis, et prophetárum, et aliórum librórum qui nobis a paréntibus nostris tráditi sunt : vóluit et ipse scríbere áliquid horum, quæ ad doctrínam et sapiéntiam pértinent : ut desiderántes díscere, et illórum períti facti, magis magísque atténdant ánimo, et confirméntur ad legitímam vitam.

Cur obscura versio. Hortor ítaque veníre vos cum benevoléntia, et attentióri stúdio lectiónem fácere, et véniam habére in illis, in quibus vidémur, sequéntes imáginem sapiéntiæ, defícere in verbórum compositióne. Nam defíciunt verba hebráica, quando fúerint translata ad álteram linguam. Non autem solum hæc, sed et ipsa lex, et prophétæ, cætéraque aliórum librórum, non parvam habent differéntiam, quando inter se dicúntur.

Tempus et ratio versionis. Nam in octávo et trigésimo anno tempóribus Ptolemæi Evérgetis regis, postquam pervéni in Ægýptum, et cum multum témporis ibi fuíssem, invéni ibi libros relíctos, non parvæ neque contemnéndæ doctrínæ. Itaque bonum et necessárium putávi et ipse áliquam áddere diligéntiam et labórem interpretándi librum istum : et multa vigília áttuli doctrínam in spátio témporis ad illa quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt ánimum inténdere, et díscere quemádmodum opórteat institúere mores, qui secúndum legem Dómini proposúerint vitam ágere.

L'ECCLÉSIASTIQUE

DE JÉSUS FILS DE SIRACH

PROLOGUE

La sagesse de beaucoup et de grandes choses nous a été démontrée par la loi, par les prophètes et par ceux qui les ont suivis; choses qui rendent Israël digne de louange pour sa doctrine et pour sa sagesse; puisque non seulement les auteurs de ces discours ont dû être très instruits, mais que les étrangers mêmes peuvent devenir, par leur moyen, très habiles à parler et à écrire.

C'est ainsi que mon aïeul Jésus (1), après s'être appliqué soigneusement à la lecture de la loi et des prophètes, et des autres livres qui nous ont été laissés par nos pères, a voulu aussi lui-même écrire ce qui regarde la doctrine et la sagesse, afin que ceux qui désirent apprendre, s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à réfléchir, et s'affermissent dans une vie conforme à la loi.

C'est pourquoi je vous exhorte à venir lire ce livre de bonne volonté et avec une attention toute particulière, et à nous pardonner, si dans les endroits dans lesquels nous traçons l'image de la sagesse, nous semblons nous tromper sur le choix des termes. Car les mots hébreux perdent de leur force, lorsqu'ils sont traduits dans une autre langue. Or cela n'arrive pas seulement dans ce livre-ci, mais et la loi elle-même, et les prophètes et les autres livres, présentent une grande différence, quand on les lit dans leur propre langue.

En la trente-huitième année, sous le règne de Ptolémée Évergète (2), étant venu en Égypte et y ayant demeuré longtemps, j'y ai trouvé des livres qui avaient été laissés, et qui contenaient une grande et estimable doctrine. C'est pourquoi j'ai pensé qu'il était bon et même nécessaire d'employer mes soins et mon labeur à traduire celui-ci. J'ai donc consacré beaucoup de veilles et mon savoir dans tout cet espace de temps, pour mener ce livre à bonne fin et pour le mettre au jour en faveur de ceux qui veulent s'instruire, et apprendre de quelle manière ils doivent régler leurs mœurs, quand ils ont résolu de mener une vie conforme à la loi du Seigneur.

PROLOGUE

1. *Jésus*, appelé *fils de Sirach* (l. 29). Voir l'*Introduction*, p. 1.

2. *Ptolémée Évergète* I[er], selon les uns; II[e], selon les autres. Voir l'*Introduction*, p. 2.

ΣΟΦΙΑ ΣΕΙΡΑΧ

I. *Πᾶσα σοφία παρὰ κυρίου,*
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα.
2 *Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ*
καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;
3 *Ὕψος οὐρανοῦ καὶ πλάτος γῆς*
καὶ ἄβυσσον καὶ σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;
4 *Προτέρα πάντων ἔκτισται σοφία,*
καὶ σύνεσις φρονήσεως ἐξ αἰῶνος.
[5 *Πηγὴ σοφίας λόγος θεοῦ ἐν ὑψίστοις,*
καὶ αἱ πορεῖαι αὐτῆς ἐντολαὶ αἰώνιοι.]
6 *Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη;*
καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω;
[7 *Ἐπιστήμη σοφίας τίνι ἐφανερώθη;*
καὶ τὴν πολυπειρίαν αὐτῆς τίς συνῆκε;]
8 *Εἷς ἐστι σοφὸς φοβερὸς σφόδρα*
καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ.
9 *Κύριος αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν,*
καὶ εἶδε καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν,
10 *καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.*
Μετὰ πάσης σαρκὸς κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
11 *Φόβος κυρίου δόξα καὶ καύχημα,*
καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος.
12 *Φόβος κυρίου τέρψει καρδίαν,*
καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καὶ μακροημέρευσιν.
13 *Τῷ φοβουμένῳ τὸν κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων,*
καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν.

B¹ inscribit : *σοφία Σειράχ* (א: *σ. Ἰησοῦ υἱοῦ Σειράχ*. AD: *σ. Ἰ. υἱοῦ Σιράχ*). 2. א: *ἡμέραν*. 5* A¹BDא († A²). 6. ADא: *πανουργήματα*. 7* A¹BDא († A²). 9. AD: *εἶδεν*. 11. D: (l. *εὐφρ. καὶ στ. ἀγ.*) *δώσει εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καὶ μακροημέρευσιν*. 13. Aא: (l. *εὑρ. χ.*) *εὐλογηθήσεται*. A²† (in f.) *φόβος κυρίου δόσις παρὰ κυρίου, καὶ ἐπ' ἀγαπήσεως τρίβους καθίστησι*.

I. 1. Septante : « toute sagesse est près du Seigneur et elle est avec lui pour toujours ».
2. *Qui les a mesurés* ne figure pas dans les Septante.
3. Septante : « et la sagesse qui (les) découvrira ? »
5 et 7. Nous empruntons ces versets à l'édition du *Codex Alexandrinus*.
6. *Son habileté*. Septante : « ses habiletés ». Septante : « seul (à connaître la sagesse) est le sage très redoutable, assis sur son trône ».
9. *Dans l'Esprit-Saint* n'est pas dans les Septante, non plus que *et mesurée*.

ECCLESIASTICUS

I. 1 Omnis sapiéntia a Dómino Deo est, **Origo sapientiæ.**
et cum illo fuit semper, et est ante 3 Reg. 3, 9; 4, 29.
[ævum. Prov. 3, 19.
2 Arénam maris, et plúviæ guttas, Jac. 1, 5, 17.
et dies sæculi quis dinumerávit?
Altitúdinem cœli, et latitúdinem terræ, Job, 38, 4, 37.
et profúndum abýssi quis diménsus
[est?
3 Sapiéntiam Dei præcedéntem ómnia Is. 40, 12-14.
[quis investigávit?
4 Prior ómnium creáta est sapiéntia, Prov. 8, 22-30.
et intelléctus prudéntiæ ab ævo.
5 Fons sapiéntiæ verbum Dei in excélsis, Joa. 1, 1-3. Col. 2, 3. Ps. 118, 75.
et ingréssus illíus mandáta ætérna.
6 Radix sapiéntiæ cui reveláta est, **et profunditas.**
et astútias illíus quis agnóvit? Bar. 3, 15.
7 Disciplína sapiéntiæ cui reveláta est,
[et manifestáta?
et multiplicatiónem ingréssus illíus
[quis intelléxit?
8 Unus est altíssimus Creátor omnípo- Ez. 1, 26.
[tens, Ap. 4, 2.
et Rex potens, et metuéndus nimis,
sedens super thronum illíus, et dómi-
[nans Deus.
9 Ipse creávit illam in Spíritu sancto, Sap. 11, 21.
et vidit, et dinumerávit, et mensus est.
10 Et effúdit illam super ómnia ópera sua,
et super omnem carnem secúndum da- Gen. 6, 12,
[tum suum, Eph. 4, 7. 1 Cor. 12, 11.
et præbuit illam diligéntibus se.
11 Timor Dómini glória, et gloriátio, **Laus timoris Dei.**
et lætítia, et coróna exultatiónis. Deut. 4, 13.
12 Timor Dómini delectábit cor, Prov. 1, 7.
et dabit lætítiam, et gaúdium, et lon- Ps. 30, 20.
[gitúdinem diérum. Prov. 3, 1, 2,
13 Timénti Dóminum bene erit in extré- 16; 10, 27.
[mis,
et in die defunctiónis suæ benedicétur.

L'ECCLÉSIASTIQUE

I. 1 Toute sagesse vient du Seigneur Dieu,
et avec lui elle a toujours été; et elle est
[avant les siècles.
2 Le sable de la mer, et les gouttes de pluie,
et les jours du monde, qui les a comptés?
La hauteur du ciel, et l'étendue de la
[terre,
et le profond de l'abîme, qui les a me-
[surés?
3 La sagesse de Dieu, laquelle précède toutes
[choses, qui l'a pénétrée?
4 Avant toutes choses a été créée la sagesse,
et l'intelligence de la prudence est dès les
[siècles.
5 La source de la sagesse est le Verbe de Dieu
[dans les cieux,
et ses voies sont les commandements éter-
[nels.
6 La racine de la sagesse, à qui a-t-elle été
[révélée,
et son habileté, qui l'a connue?
7 La conduite de la sagesse, à qui a-t-elle été
[révélée et manifestée?
et la multiplicité de ses voies, qui l'a com-
[prise?
8 Il n'y a que le Très-Haut Créateur tout-
[puissant
et Roi puissant et infiniment redoutable,
assis sur son trône, le Dieu dominateur.
9 Lui-même l'a créée dans l'Esprit-Saint,
l'a vue, l'a nombrée et mesurée.
10 Et il l'a répandue sur toutes ses œuvres
et sur toute chair, selon le don qu'il en a
[fait;
or, il l'a donnée à ceux qui l'aiment.
11 La crainte du Seigneur est une gloire,
[un sujet de se glorifier,
une joie et une couronne d'exultation.
12 La crainte du Seigneur réjouira le cœur;
elle donnera l'allégresse, le contentement
[et la longueur des jours.
13 A celui qui craint le Seigneur, bien sera
[dans ses derniers moments;
et au jour de son décès il sera béni.

1re Partie. — **Divers préceptes pour la conduite de la vie,** I-XLII, 14.

I. 1-10. Origine et éloge de la sagesse.

4. *L'intelligence de la prudence.* Cette expression équivaut à *l'intelligence prudente*, et désigne la sagesse. — *Dès les siècles* (*ab ævo*). Cf. *Proverbes*, VIII, 22.

6. *Son habileté;* littéralement *ses artifices*, *ses ruses* (*astutias*). Dans le grec, ainsi que dans le latin, ce mot est employé en bonne part, ici, comme dans plusieurs autres passages.

8. *Son trône;* c'est-à-dire le trône de Dieu, comme porte le grec, et non celui de la sagesse.

11-32. Éloge de la crainte de Dieu.

12. *Longueur des jours;* hébraïsme, pour *longs jours;* c'est-à-dire longue vie.

[14 Ἀγάπησις κυρίου ἔνδοξος σοφία·
15 οἷς δ' ὀπτάνηται, μερίζει αὐτὴν εἰς ὅρασιν αὐτοῦ.]
16 Ἀρχὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν θεόν,
καὶ μετὰ πιστῶν ἐν μήτρᾳ συνεκτίσθη αὐτοῖς.
Καὶ μετὰ ἀνθρώπων θεμέλιον αἰῶνος ἐνόσσευσε,
καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐμπιστευθήσεται.
20 Πλησμονὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον,
καὶ μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς.
21 Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμημάτων,
καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς.
22 Στέφανος σοφίας φόβος κυρίου,
ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως.
23 Καὶ εἶδε καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν
[ἀμφοτέρα δέ ἐστιν δῶρα θεοῦ],
24 ἐπιστήμην καὶ γνῶσιν συνέσεως ἐξώμβρησε,
καὶ δόξαν κρατούντων αὐτῆς ἀνύψωσεν.
25 Ῥίζα σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον,
καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς μακροημέρευσις.
27 [Φόβος κυρίου ἀπωθεῖται ἁμαρτήματα.
Ἄφοβος δὲ οὐ δυνήσεται δικαιωθῆναι.]
28 Οὐ δυνήσεται θυμὸς ἄδικος δικαιωθῆναι,
ἡ γὰρ ῥοπὴ τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ πτῶσις αὐτῷ.
29 Ἕως καιροῦ ἀνθέξεται μακρόθυμος,
καὶ ὕστερον αὐτῷ ἀναδώσει εὐφροσύνη.
30 Ἕως καιροῦ κρύψει τοὺς λόγους αὐτοῦ,
καὶ χείλη πιστῶν ἐκδιηγήσεται σύνεσιν αὐτοῦ.
31 Ἐν θησαυροῖς σοφίας παραβολὴ ἐπιστήμης,

14-15* A¹B¹Dא († A²). 16. Aא: (l. *θεὸν*) *κύριον*. Aא* (sec.) *καὶ*. 17-19* ABDא. 20. א (pr. m.) : (l. *αὐτοὺς*) *αὐτήν*. 21. A: *ἐνπλήσει*. 22. B¹: *ὑγείαν* (Dא: *ὑγίαν*). 23. A¹BDא* *ἀμφ.* — *θεοῦ* (A²†). A²† insuper *πλατύνει δὲ καύχησιν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν*. A: *ἴδεν*. AD: (l. *αὐτὴν*) *αὐτῆς*. 26* ABDא. 27* A¹BDא († A²). 28. א (pr. m.) : (l. *ῥοπὴ*) *ὀργὴ* et * *αὐτοῦ*. 29. D: *ἀναδώσει αὐτῷ*. ADא: *εὐφροσύνην*. 30. Aא: (l. *πιστῶν*) *πολλῶν*. 31. A²: *παραβολαί*. 32. A¹: *ἁμαρτωλοῦ*.

---

13. *Il sera béni.* Septante : « il trouvera grâce ».
14, 15. Nous empruntons ces versets ainsi que le ỹ. 27 à l'édition du *Codex Alexandrinus*.
16. *Elle marche avec les femmes choisies*, etc. Septante : « elle réside avec les hommes dès le berceau du monde et les races futures croiront en elle ».
17.-19. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.
20. Septante : « la crainte du Seigneur est la plénitude de la sagesse, elle enivre (les hommes) de ses fruits ».
21. *Produits.* Septante : « choses désirables ». — *Trésors.* Septante : « produits ».
23. La fin du verset est empruntée à l'édition du *Codex Alexandrinus*.
24. Septante : « elle a fait pleuvoir (versé à torrents) la science et la connaissance de la raison ».
26. Manque dans les Septante.
27. Cf. ỹ. 14.
28. *Celui qui est sans crainte.* Septante : « le cœur injuste ».
30. Septante : « pour un temps, il retiendra ses paroles et les lèvres des fidèles publieront sa prudence ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

14 Diléctio Dei honorábilis sapiéntia. Ps. 111, 7. Mat. 25, 34.

15 Quibus autem apparúerit in visu, díli-[gunt eam in visióne,
et in agnitióne magnálium suórum.

16 Inítium sapiéntiæ, timor Dómini,
et cum fidélibus in vulva concreátus [est,
cum eléctis féminis gráditur,
et cum justis et fidélibus agnóscitur. Ps. 110, 10. Prov. 1, 7; 9, 10. Job, 31, 18. Sap. 8, 19-20.

17 Timor Dómini, sciéntiæ religiósitas.

18 Religiósitas custódiet et justificábit cor,
jucunditátem atque gaúdium dabit. Eccli. 1, 11-12.

19 Timénti Dóminum bene erit,
et in diébus consummatiónis illíus be-[nedicétur. Eccli. 1, 13.

20 Plenitúdo sapiéntiæ est timére Deum,
et plenitúdo a frúctibus illíus. Gal. 5, 22. Job, 28, 28.

21 Omnem domum illíus implébit a gene-[ratiónibus,
et receptácula a thesaúris illíus. Ps. 111, 3. Prov. 8, 18-19.

22 Coróna sapiéntiæ, timor Dómini, Is. 33, 6.
replens pacem, et salútis fructum : Prov. 4, 9.

23 et vidit, et dinumerávit eam :
útraque autem sunt dona Dei.

24 Sciéntiam, et intelléctum prudéntiæ [sapiéntia compartiétur :
et glóriam tenéntium se, exáltat. Sap. 7, 27-28.

25 Radix sapiéntiæ est timére Dóminum :
et rami illíus longævi. Bar. 3, 14.

26 In thesaúris sapiéntiæ intelléctus, et [sciéntiæ religiósitas :
execrátio autem peccatóribus sapiéntia.

27 Timor Dómini expéllit peccátum : Prov. 8, 14.

28 nam qui sine timóre est, non póterit [justificári :
iracúndia enim animositátis illíus, [subvérsio illíus est. Ps. 13, 5; 35, 2.

29 Usque in tempus sustinébit pátiens, **In timore Dei sapientia.**
et póstea reddítio jucunditátis. Eccle. 3, 4.

30 Bonus sensus usque in tempus abscón-[det verba illíus,
et lábia multórum enarrábunt sensum [illíus. Ps. 26, 14. Joa. 16, 22.

31 In thesaúris sapiéntiæ significátio dis-[ciplínæ :

14 L'amour de Dieu est la sagesse digne d'être [honorée.

15 Ceux à qui elle apparaît en se montrant [l'aiment par la vue
et la connaissance de ses grandes choses.

16 Le commencement de la sagesse est la [crainte du Seigneur;
avec les fidèles elle est créée dès le sein de [leur mère;
elle marche avec les femmes choisies
et on la reconnaît dans les justes et les fi-[dèles.

17 La crainte du Seigneur est la religion de [la science.

18 La religion gardera et justifiera le cœur,
elle lui donnera de l'agrément et de la [joie.

19 A celui qui craint le Seigneur bien sera,
et dans les jours de sa consommation il [sera béni.

20 La plénitude de la sagesse
et la plénitude de ses fruits, c'est craindre [Dieu.

21 Elle remplira toute sa maison de ses pro-[duits
et ses celliers de ses trésors.

22 La couronne de la sagesse est la crainte [du Seigneur,
complétant la paix et le fruit du salut;

23 et elle l'a vue et elle l'a énumérée :
or l'une et l'autre sont des dons de Dieu.

24 La sagesse partagera la science et la lu-[mière de la prudence;
et elle exalte la gloire de ceux qui la con-[servent.

25 La racine de la sagesse est craindre le [Seigneur;
et ses rameaux sont de longue durée.

26 Dans les trésors de la sagesse est l'intelli-[gence, et la religion de la science;
mais c'est un objet d'exécration pour les [pécheurs que la sagesse.

27 La crainte du Seigneur chasse le péché;

28 car celui qui est sans crainte ne pourra [être justifié;
car l'emportement de son animosité est sa [ruine.

29 Jusqu'à un certain temps souffrira [l'*homme* patient,
et après cela la joie *lui* sera rendue.

30 *L'homme* de bon sens renfermera *en lui* [ses paroles jusqu'à un certain temps,
et les lèvres d'un grand nombre raconte-[ront sa prudence.

31 Dans les trésors de la sagesse est l'expres-[sion de la science;

---

16. *Elle est créée dès le sein de leur mère.* La crainte de Dieu et la sagesse sont des dons de Dieu reçus à l'état de vertus infuses.

17. *La religion de la science;* pour la *science religieuse.* Sans la crainte de Dieu, la science n'a rien que de profane, de froid et de stérile.

20. *La plénitude de la sagesse;* c'est-à-dire la sagesse parfaite, consommée, et ses fruits parfaits. L'expression *a fructibus* tient lieu du génitif *fructuum.*

22. *Complétant...;* donnant pleinement, avec une grande abondance.

23. *L'une et l'autre,* la sagesse et la crainte de Dieu.

24. *Partagera.* En grec : « a fait pleuvoir ». Voir la note, p. 12.

29. *Jusqu'à un certain temps.* Jusqu'à ce qu'il plaise à Dieu de le délivrer.

30. *L'homme de bon sens renfermera en lui ses paroles.* Le silence est considéré, chez les Orientaux, comme une vertu et une marque de bon sens.

32 βδέλυγμα δὲ ἁμαρτωλῷ θεοσέβεια.
33 Ἐπεθύμησας σοφίαν; Διατήρησον ἐντολάς,
καὶ κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν.
34 Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος κυρίου,
καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ 35 πίστις καὶ πρᾳότης.
36 Μὴ ἀπειθήσῃς φόβῳ κυρίου,
καὶ μὴ προςέλθῃς αὐτῷ ἐν καρδίᾳ δισσῇ.
37 Μὴ ὑποκριθῇς ἐν στόμασιν ἀνθρώπων,
καὶ ἐν τοῖς χείλεσί σου πρόςεχε.
38 Μὴ ἐξύψου σεαυτὸν, ἵνα μὴ πέσῃς
καὶ ἐπαγάγῃς τῇ ψυχῇ σου ἀτιμίαν.
39 Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὰ κρυπτά σου,
καὶ ἐν μέσῳ συναγωγῆς καταβαλεῖ σε.
40 Ὅτι οὐ προςῆλθες φόβῳ κυρίου,
καὶ ἡ καρδία σου πλήρης δόλου.

II. Τέκνον, εἰ προςέρχῃ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ,
ἑτοίμασον τὴν ψυχήν σου εἰς πειρασμόν.
2 Εὔθυνον τὴν καρδίαν σου καὶ καρτέρησον,
καὶ μὴ σπεύσῃς ἐν καιρῷ ἐπαγωγῆς.
3 Κολλήθητι αὐτῷ καὶ μὴ ἀποστῇς,
ἵνα αὐξηθῇς ἐπ' ἐσχάτων σου.
4 Πᾶν ὃ ἐὰν ἐπαχθῇ σοι δέξαι,
καὶ ἐν ἀλλάγμασι ταπεινώσεώς σου μακροθύμησον.
5 Ὅτι ἐν πυρὶ δοκιμάζεται χρυσὸς,
καὶ ἄνθρωποι δεκτοὶ ἐν καμίνῳ ταπεινώσεως.
6 Πίστευσον αὐτῷ καὶ ἀντιλήψεταί σου,
εὔθυνον τὰς ὁδούς σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν.
7 Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἀναμείνατε τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

33. AB¹Dℵ: ἐπιθυμήσας. 34. ADℵ: παιδία. 35. ADℵ: πραΰτης. 36. ℵ: ἀπιστήσῃς. 37. ℵ: στόματι. D* τοῖς. 40. A²† (a. φόβῳ) ἐν ἀληθείᾳ. — 1. ADℵ* θεῷ. 3. ℵ (pr. m.) : (l. ἵνα αὐξ.) καὶ αὐξηθήσεται. 4. A²† (p. δέξαι) ἀσμένως. D: ἀλάγμασιν. 5. D* καμίνῳ. ℵ (sec. m.) † (in f.) ἐν νόσοις καὶ πενίᾳ ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς γείνου. 6. ℵ† (a. εὔθυνον) καί.

33. Septante : « désires-tu la sagesse? garde les commandements et le Seigneur te la donnera ».

35. *Et il remplira les trésors de celui* (*qui les possède*) n'est pas dans les Septante.

37ᵇ. Septante : « et veille sur tes lèvres ».

38ᵃ. *Veille sur elles.* Septante : « ne t'élève pas ».

40ᵃ. Septante : « parce que tu ne t'es pas approché de la crainte du Seigneur ». — *Et de tromperie* n'est pas dans les Septante.

II. 1. *Sois ferme dans la justice et dans la crainte* n'est pas dans les Septante.

2. *Incline ton oreille et reçois les paroles d'intelligence* n'est pas dans les Septante.

3. Septante : « attache-toi à lui et ne t'éloigne pas afin que tu croisses à tes derniers moments ».

4. *Et dans la douleur, supporte* n'est pas dans les Septante.

5. *Et l'argent* n'est pas dans les Septante.

6ᵇ. Septante : « dirige tes voies vers lui et espère en lui ». — 6ᶜ n'est pas dans les Septante.

32 execrátio autem peccatóri, cultúra Dei.
33 Fili concupíscens sapiéntiam, con-[sérva justítiam,
et Deus præbébit illam tibi.
34 Sapiéntia enim et disciplína timor Dó-[mini :
et quod beneplácitum est illi, 35 fides, [et mansuetúdo,
et adimplébit thesaúros illíus.

Sap. 8, 4. Prov. 8, 33; 13, 18. Sap. 3, 11. Ps. 49, 17. Ps. 118, 40. Prov. 8, 18. Jac. 1, 5. Jac. 3, 13.

36 Ne sis incredíbilis timóri Dómini :
et ne accésseris ad illum dúplici corde.

Fugienda hypocrisis. Ps. 11, 2.

37 Ne fúeris hypócrita in conspéctu hómi-[num,
et non scandalizéris in lábiis tuis.

Ps. 5, 7. Is. 9, 17. Jer. 9, 8.

38 Atténde in illis, ne forte cadas
et addúcas ánimæ tuæ inhonoratiónem,
39 et revélet Deus abscónsa tua,
et in médio synagógæ elídat te :
40 quóniam accessísti malígne ad Dómi-[num,
et cor tuum plenum est dolo et fallácia.

Luc. 12, 1. Job, 36, 13. Job, 8, 13. Luc. 16, 15. Prov. 3, 33.

II. 1 Fili accédens ad servitútem Dei,
sta in justítia, et timóre,
et præpara ánimam tuam ad tentatió-[nem.
2 Déprime cor tuum, et sústine :
inclína aurem tuam, et súscipe verba [intelléctus :
et ne festínes in témpore obductiónis.

Ferenda tentatio. Mat. 4, 1-2. 2 Tim. 3, 12. Jer. 31, 21. Is. 28, 16.

3 Sústine sustentatiónes Dei :
conjúngere Deo, et sústine,
ut crescat in novíssimo vita tua.

1 Cor. 10, 12, 13.

4 Omne, quod tibi applícitum fúerit, ác-[cipe :
et in dolóre sústine,
et in humilitáte tua patiéntiam habe :
5 quóniam in igne probátur aurum et [argéntum,
hómines vero receptíbiles in camíno [humiliatiónis.
6 Crede Deo, et recuperábit te :
et dírige viam tuam, et spera in illum.
Serva timórem illíus, et in illo véte-[rásce.
7 Metuéntes Dóminum sustinéte mise-[ricórdiam ejus :

Job, 2, 10. Sap. 3, 6. Ps. 70, 20. Ps. 90, 1-16. Hebr. 12, 28.

Spes in Deo.

32 mais c'est un objet d'exécration pour le [pécheur que le culte de Dieu.
33 Mon fils, désirant ardemment la sagesse, [conserve la justice,
et Dieu te la donnera.
34 Car la sagesse et la science sont la crainte [du Seigneur;
et ce qui lui est agréable, 35 c'est la foi et [la douceur,
et il remplira les trésors de celui *qui les* [*possède.*

36 Ne sois pas incrédule à la crainte du [Seigneur,
et ne t'approche pas de lui avec un cœur [double.

37 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,
et que tes lèvres ne te soient pas un sujet [de scandale.

38 Veille sur elles, de peur que tu ne tombes
et que tu n'attires sur ton âme le déshon-[neur;
39 et que Dieu ne révèle les choses cachées [en toi,
et qu'au milieu de l'assemblée il ne te brise :
40 parce que tu t'es approché méchamment [du Seigneur,
et que ton cœur est plein d'artifice et de [tromperie.

II. 1 Mon fils, entrant au service de Dieu,
sois ferme dans la justice et dans la crainte,
et prépare ton âme à la tentation.
2 Humilie ton cœur et attends patiemment :
incline ton oreille et reçois les paroles d'in-[telligence;
et ne te hâte point au temps de l'obscur-[cissement.

3 Supporte les délais de Dieu,
unis-toi à Dieu, et attends patiemment,
afin que ta vie s'accroisse au dernier *mo-*[*ment.*

4 Tout ce qui t'arrivera *de fâcheux,* accepte-[le;
et dans la douleur, supporte;
et dans ton humiliation, aie patience;
5 car par le feu s'éprouvent l'or et l'argent;
mais les hommes doivent passer par le [fourneau de l'humiliation.
6 Crois en Dieu et il te recevra;
dirige bien ta voie, et espère en lui.
Conserve sa crainte, et y vieillis.
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez [patiemment sa miséricorde,

---

32. *Le culte de Dieu*, synonyme de sagesse.
33-40. La sagesse s'acquiert par la justice.
33. *Te la donnera*, c'est-à-dire la sagesse.
37. *Un sujet de scandale*, par des discours indiscrets et inconsidérés.
38. *Veille sur elles*. Le grec est différent, voir p. 14.
39. *Que Dieu ne révèle les choses cachées en toi.* Ce sera le châtiment du pécheur au jour du jugement, de voir ses crimes cachés révélés au grand jour. Cf. I *Corinthiens*, IV, 5.

II. 1-6. Remèdes contre les tentations.
2. *De l'obscurcissement;* ou *de l'obscurité.* Les anciens Hébreux exprimaient par ces mots les disgrâces, les calamités, l'adversité, en général les maux que Dieu envoie aux hommes. C'est aussi le sens qu'a dans un certain nombre de passages bibliques le mot grec ἐπαγωγή, qui correspond au latin *obductio*, et qui signifie proprement l'*action d'amener, d'apporter, de faire venir.* (Glaire).
7-23. Exhortation à la crainte de Dieu.
7. *Attendez patiemment;* comptez sur *sa miséri-*

καὶ μὴ ἐκκλίνητε, ἵνα μὴ πέσητε.
8 *Οἱ φοβούμενοι κύριον, πιστεύσατε αὐτῷ,*
καὶ οὐ μὴ πταίσῃ ὁ μισθὸς ὑμῶν.
9 *Οἱ φοβούμενοι κύριον, ἐλπίσατε εἰς ἀγαθὰ*
καὶ εἰς εὐφροσύνην αἰῶνος καὶ ἐλέους.
11 *Ἐμβλέψατε εἰς ἀρχαίας γενεὰς καὶ ἴδετε,*
τίς ἐνεπίστευσεν κυρίῳ καὶ κατῃσχύνθη;
12 *ἢ τίς ἐνέμεινε τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη;*
ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτὸν, καὶ ὑπερεῖδεν αὐτόν;
13 *Διότι οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,*
καὶ ἀφίησιν ἁμαρτίας καὶ σώζει ἐν καιρῷ θλίψεως.
14 *Οὐαὶ καρδίαις δειλαῖς καὶ χερσὶν παρειμέναις,*
καὶ ἁμαρτωλῷ ἐπιβαίνοντι ἐπὶ δύο τρίβους.
15 *Οὐαὶ καρδίᾳ παρειμένῃ, ὅτι οὐ πιστεύει,*
διὰ τοῦτο οὐ σκεπασθήσεται.
16 *Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς ἀπολωλεκόσι τὴν ὑπομονήν·*
17 *καὶ τί ποιήσετε ὅταν ἐπισκέπτηται ὁ κύριος;*
18 *Οἱ φοβούμενοι κύριον οὐκ ἀπειθήσουσι ῥημάτων αὐτοῦ,*
καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν συντηρήσουσι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.
19 *Οἱ φοβούμενοι κύριον ζητήσουσιν εὐδοκίαν αὐτοῦ,*
καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ἐμπλησθήσονται τοῦ νόμου.
20 *Οἱ φοβούμενοι κύριον ἑτοιμάσουσι καρδίας αὐτῶν,*
καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ ταπεινώσουσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

---

7. D* *τὸν*. א* *ἵνα*. 8. א† (a. *κύριον*) *τὸν*. 9. Dא† (a. *κύριον*) *τὸν*. א (sec. m.) † (in f.) *ὅτι δόσις αἰωνία μετὰ χαρᾶς τὸ ἀνταπόδομα αὐτοῦ*. 10* ABDא. 11: א (sec. m.) : *ἐπίστευσεν*. א† (a. *κυρίῳ*) *τῷ*. 13. א (sec. m.) A²† (p. *κύριος*) *μακρόθυμος καὶ πολυέλεος*. 15. א: *οὐκ ἐμπιστεύει*. 16. D* (a. *ὑπομ.*) *τὴν*. 17. א* (a. *κυρ.*) *ὁ*. 18. A¹: (l. *οὐκ ἀπ. ῥ. αὐτοῦ*) *ζητήσουσιν εὐδοκίαν αὐτοῦ*. 19. א (sec. m.) D: *τὸν κύριον*. Dא* (a. *νόμου*) *τοῦ*. 20. א (sec. m.) : *τὸν κύριον*.

9b. Septante : « espérez en ses biens et en la joie de l'éternité et de la miséricorde ».
10. Ce verset n'est pas dans les Septante.
13b. Septante : « il remettra les péchés et il sauvera au temps de la tribulation ».
14a. Septante : « malheur aux cœurs faibles et aux mains négligentes ». — *Qui marche sur la terre.* « Illud *terram*, in græco non habetur. Similis quædam sententia habetur cap., ỳ. seq. 28. *Cor ingrediens duas vias non habebit successus.* Porro ingredi dicitur duabus viis, vel duas vias, qui servire se putat duobus dominis, quod Dominus in Evangelio testatur impossibile esse. Matth., VI, 24 » (Estius).
15. Septante : « malheur au cœur négligent parce qu'il manque de foi, aussi il ne sera point abrité ».
16b n'est pas dans les Septante.
20. *Ils sanctifieront.* Septante : « ils humilieront ».

et non deflectátis ab illo ne cadátis.
8 Qui timétis Dóminum, crédite illi : Eccli. 6, 16. Ps. 32, 18.
et non evacuábitur merces vestra. Mat. 5, 12. 1 Cor. 3, 8.
9 Qui timétis Dóminum, speráte in illum :
et in oblectatiónem véniet vobis mise- Ps. 93, 18-19; 29, 11.
[ricórdia.
10 Qui timétis Dóminum, dilígite illum, Eccle. 12, 13. Is. 58, 8.
et illuminabúntur corda vestra.
11 Respícite fílii natiónes hóminum :
et scitóte quia nullus sperávit in Dó- Rom. 5, 3. Ps. 24, 4.
[mino, et confúsus est.
12 Quis enim permánsit in mandátis ejus, **Quia bonus.**
[et derelíctus est? Ps. 30, 1.
aut quis invocávit eum, et despéxit il- Deut. 13, 4.
[lum? Is. 41, 17. Ps. 80, 8.
13 Quóniam pius et misericors est Deus,
et remíttet in die tribulatiónis pec- 2 Par. 30, 9.
[cáta : Tob. 3, 13. Ps. 9, 10.
et protéctor est ómnibus exquiréntibus
[se in veritáte.
14 Væ dúplici corde, et lábiis sceléstis, **Infelix peccator.**
[et mánibus malefaciéntibus, 3 Reg. 18, 21.
et peccatóri terram ingrediénti duá- Ps. 11, 13. Os. 10, 2.
[bus viis. Mat. 6, 24.
15 Væ dissolútis corde, qui non credunt
[Deo : Mat. 13, 15.
et ídeo non protegéntur ab eo. Ap. 21, 8.
16 Væ his, qui perdidérunt sustinéntiam Hebr. 10, 35.
et qui dereliquérunt vias rectas, Sap. 5, 6. Prov. 28, 18.
et divertérunt in vias pravas.
17 Et quid fácient, cum inspícere cœperit Job, 31, 14. 2 Mac. 7, 35.
[Dóminus?
18 Qui timent Dóminum, non erunt in- **Felix qui timet Deum.**
[credíbiles verbo illíus :
et qui díligunt illum, conservábunt
[viam illíus. Deut. 5, 24. Jer. 32, 39.
19 Qui timent Dóminum, inquírent quæ
[beneplácita sunt ei :
et qui díligunt eum, replebúntur lege Ps. 111, 1; 1, 2.
[ipsíus. Rom. 12, 2.
20 Qui timent Dóminum, præparábunt
[corda sua,
et in conspéctu illíus sanctificábunt áni- Lev. 20, 8.
[mas suas. Ps. 83, 6. Ap. 22, 11.

et ne vous détournez pas de lui, de peur
[que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, croyez en
[lui,
et votre récompense ne sera pas anéantie.
9 Vous qui craignez le Seigneur, espérez en
[lui,
et sa miséricorde vous viendra en joie.
10 Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le,
et vos cœurs seront illuminés.
11 Considérez, mes enfants, les générations
[des hommes,
et sachez que nul n'a espéré dans le Sei-
[gneur, et n'a été confondu.
12 Car, qui a persévéré dans ses commande-
[ments, et a été abandonné?
ou qui l'a invoqué, et a été par lui mé-
[prisé?
13 Parce que Dieu est compatissant et miséri-
[cordieux;
et qu'il remettra les péchés au jour de la
[tribulation,
et qu'il est le protecteur de tous ceux qui
[le recherchent dans la vérité.
14 Malheur à *l'homme* double de cœur, aux lè-
[vres perverses et aux mains criminelles
et au pécheur qui marche sur la terre par
[deux voies.
15 Malheur à ceux qui, manquant de cœur,
[ne croient pas en Dieu;
et c'est pour cela qu'ils ne seront pas pro-
[tégés par lui.
16 Malheur à ceux qui ont perdu la patience,
et qui ont abandonné les voies droites,
et se sont détournés dans des voies mau-
[vaises.
17 Et que feront-ils, lorsque le Seigneur com-
[mencera à examiner *toutes choses?*
18 Ceux qui craignent le Seigneur ne seront
[pas incrédules à sa parole;
et ceux qui l'aiment garderont sa voie.
19 Ceux qui craignent le Seigneur recherche-
[ront ce qui lui est agréable,
et ceux qui l'aiment seront remplis de sa
[loi.
20 Ceux qui craignent le Seigneur prépare-
[ront leur cœur,
et en sa présence ils sanctifieront leurs
[âmes

corde. — *De peur que vous ne tombiez* dans le péché.

8. *Croyez en lui;* ayez foi en sa miséricorde.

10. *Aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.* Les lumières de la foi sont la conséquence de la pratique des commandements et de la pureté de la vie.

11. *Sachez que nul n'a espéré dans le Seigneur, et n'a été confondu.* « Le Seigneur lui-même daigne se vanter solennellement de sa fidélité. Il appelle sans cesse l'attention de ses créatures sur ce point, de peur qu'elles ne l'apprécient pas à sa juste valeur. Son extrême compassion pour nous fait qu'il insiste sur celle de ses perfections qui invite le plus notre confiance ». Faber, *Conférences spirituelles*, *Confiance.*

12. *Qui a persévéré..., et a été abandonné?* Dieu ne nous délaisse jamais le premier.

14. *Double de cœur*, c'est-à-dire qui a de la duplicité dans le cœur. — *Qui marche sur la terre par deux voies.* Nul ne peut servir deux maîtres.

15. *Manquant de cœur*, d'intelligence. Employée dans le même sens que dans le livre des *Proverbes*, cette expression s'applique aux insensés.

16. *Qui ont perdu la patience;* qui ont perdu confiance dans le secours de Dieu qui tardait à se montrer.

17. *Examiner*, pour les juger.

18. *Ne seront pas incrédules;* auront confiance en la Providence; contre-partie de ceux qui ont perdu patience.

20. *Prépareront leur cœur*, par la pratique des vertus recommandées plus haut.

22 Ἐμπεσούμεθα εἰς χεῖρας κυρίου,
καὶ οὐκ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων·
23 ὡς γὰρ ἡ μεγαλωσύνη αὐτοῦ,
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

III. 2 Ἐμοῦ τοῦ πατρὸς ἀκούσατε, τέκνα,
καὶ οὕτως ποιήσατε, ἵνα σωθῆτε.
3 Ὁ γὰρ κύριος ἐδόξασε πατέρα ἐπὶ τέκ-
[νοις,
καὶ κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν ἐφ᾽ υἱοῖς.
4 Ὁ τιμῶν πατέρα ἐξιλάσεται ἁμαρτίας,
5 καὶ ὡς ὁ ἀποθησαυρίζων,
ὁ δοξάζων μητέρα αὐτοῦ.
6 Ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ
[τέκνων,
καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακου-
[σθήσεται.
7 Ὁ δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει,
8 καὶ ὁ εἰσακούων κυρίου ἀναπαύσει μη-
[τέρα αὐτοῦ,
ὁ φοβούμενος τὸν κύριον τιμήσει πατέρα,
καὶ ὡς δεσπόταις δουλεύσει ἐν τοῖς γεννή-
[σασιν αὐτόν.
9 Ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τίμα τὸν πατέρα σου,
10 ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ᾽ αὐτοῦ.
11 Εὐλογία γὰρ πατρὸς στηρίζει οἴκους
[τέκνων,
κατάρα δὲ μητρὸς ἐκριζοῖ θεμέλια.

21* ABDא. 22. A²† (in.) λέγοντες. 23. D: μεγαλοσύνη. א (sec. m.) † (a. τὸ) πολύ.
1* ABDא. 4. ADא: ἐξιλάσκεται. 5. AD* (pr.) ὁ. 6. D: ἐπὶ τέκνοις. 8. A¹BDא* ὁ φοβ. — πατέρα (A²†). א (sec. m.) * ἐν (A² uncis includit). 9. A²† (in f.) καὶ τὴν μητέρα. 10. A²: παρ᾽ αὐτῶν.

III. 6 מכבד אמו:
8 בני במאמר ובמעשה כבד אביך
עבור ישיגוך כל ברכות:
9 ברכת אב תיסד שרש
וקללת אם תנתש נטע:

21. Le verset 21 de la Vulgate n'est pas dans les Septante.
22. *Disant : Si nous ne faisons pas pénitence* n'est pas dans les Septante. « Illud non est in græco, dit Grotius, et sensus potius videtur esse : *Melius erit ut incidamus in manus Dei, quam in manus hominum*, quia scilicet, ut sequitur, Deus est misericors, homines sæpe immisericordes : quare potius feramus Dei paternas castigationes, quam mereamur in manus hostium tradi ».

III. 1. Ce verset n'est pas dans les Septante.
2. *Écoutez le jugement de votre père.* Septante : « écoutez votre père ».
3. *Et cherchant avec soin* n'est pas dans les Septante. Les Septante ont en plus : « de leur côté il les a revêtus de force, et il les a faits à son image ». Cf. ỳ. 2 et 3 dans la Vulgate.
4. *Celui qui aime Dieu, l'invoquera pour ses péchés.* Septante : « celui qui honore (son) père sera purifié des péchés ». — *S'en préservera à l'avenir, et dans sa prière de chaque jour il sera exaucé* n'est pas dans les Septante.
7. (H. 6). Ici commence le premier fragment du texte hébreu, III, 6 — XVI, 26. Pour les notes critiques et le détail des divergences des chapitres III, 7 (6)-XVI, 26, voir à la fin du volume.
9. (H. 8). *En toute patience* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Et que sa bénédiction y demeure jusqu'au dernier jour* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

21 Qui timent Dóminum, custódiunt man-[dáta illíus, — Ez. 20, 19. Ap. 14, 12.
et patiéntiam habébunt usque ad in-[spectiónem illíus,
22 dicéntes : Si pœniténtiam non egéri-[mus, — 2 Reg. 24, 14. Hebr. 10, 31.
incidémus in manus Dómini,
et non in manus hóminum.
23 Secúndum enim magnitúdinem ipsíus, — Deut. 10, 17-18.
sic et misericórdia illíus cum ipso est. — Sap. 11, 24. Luc. 1, 50.

III. 1 Fílii sapiéntiæ, ecclésia justórum: — **Honor parentum.**
et nátio illórum, obediéntia, et diléctio. — Joa. 14, 23. 1 Pet. 1, 14. Col. 1, 13.
2 Judícium patris audíte fílii,
et sic fácite ut salvi sitis. — Deut. 5, 16. Prov. 28, 7; 1, 8.
3 Deus enim honorávit patrem in fíliis: — Eccli. 7, 29. Tob. 4, 3.
et judícium matris exquírens, firmávit [in fílios.
4 Qui díligit Deum, exorábit pro peccá-[tis, — Prov. 10, 12. Col. 3, 20.
et continébit se ab illis,
et in oratióne diérum exaudiétur.
5 Et sicut qui thesaurízat, — Eccli. 3, 16-17.
ita et qui honoríficat matrem suam.
6 Qui honórat patrem suum, jucundábi-[tur in fíliis, — Eccli. 3, 17. Ex. 20, 12.
et in die oratiónis suæ exaudiétur.
7 Qui honórat patrem suum, vita vivet lon-[gióre : — Eph. 6, 2.
et qui obédit patri, refrigerábit ma-[trem.
8 Qui timet Dóminum honórat paréntes, — Prov. 23, 22.
et quasi dóminis sérviet his, qui se ge-[nuérunt.
9 In ópere et sermóne, et omni patiéntia [honóra patrem tuum, — Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Mat. 15, 4.
10 ut supervéniat tibi benedíctio ab eo, — Marc. 7, 10. Gen. 27, 29; 49, 25-26.
et benedíctio illíus in novíssimo má-[neat.
11 Benedíctio patris firmat domos filió-[rum : — Gen. 27, 27; 49, 2.
maledíctio autem matris eradícat fun-[daménta.

21 Ceux qui craignent le Seigneur gardent ses [commandements,
et ils auront patience jusqu'à ce qu'il les [regarde,
22 disant : « Si nous ne faisons pénitence,
nous tomberons dans les mains du Seigneur,
et non dans les mains des hommes ».
23 Car, selon qu'est sa grandeur,
de même est aussi en lui sa miséricorde.

III. 1 Les fils de la sagesse sont l'assemblée [des justes ;
et leur nation est obéissance et amour.
2 Fils, écoutez le jugement de votre père,
et observez-le de telle sorte que vous soyez [sauvés.
3 Car Dieu a honoré le père dans les fils,
et cherchant avec soin le jugement de la [mère, il l'a affermi sur les fils.
4 Celui qui aime Dieu, l'invoquera pour ses [péchés,
s'en préservera *à l'avenir*,
et dans sa prière de chaque jour il sera [exaucé.
5 Et comme est celui qui thésaurise,
ainsi est celui qui honore sa mère.
6 Celui qui honore son père trouvera la joie [dans ses fils,
et au jour de sa prière il sera exaucé.
7 Celui qui honore son père vivra d'une lon-[gue vie;
et celui qui obéit à son père fera la conso-[lation de sa mère.
8 Celui qui craint le Seigneur honore son [père et sa mère,
et il servira comme ses maîtres ceux qui [lui ont donné le jour.
9 En œuvres, en paroles et en toute patience, [honore ton père,
10 afin que vienne de lui sur toi la bénédic-[tion,
et que sa bénédiction y demeure jusqu'au [dernier *jour*.
11 La bénédiction du père affermit les mai-[sons des fils;
et la malédiction de la mère les renverse [jusqu'aux fondements.

---

21. *Jusqu'à ce qu'il les regarde* d'un œil de bonté et de faveur; littéralement *jusqu'à son inspection*.
23. *Selon qu'est sa grandeur...*; c'est-à-dire que sa miséricorde n'est pas inférieure à son infinie grandeur.

III. 1-18. Devoirs des enfants envers leurs parents et bénédictions qui sont accordées à ceux qui les pratiquent fidèlement.
1. *Leur nation* (*natio illorum*); c'est-à-dire la nation que ces fils de la sagesse composent.
2, 3. *Le jugement;* les préceptes, les avis, les conseils.
3. *A honoré le père dans les fils;* en voulant que les fils rendent à leur père l'honneur, le respect, l'obéissance, etc., qui lui sont dus. — *Cherchant avec soin* (*exquirens*); ce participe, en vertu d'un hébraïsme, dont nous avons parlé plus haut, devient un adverbe qualificatif du verbe suivant *il a affermi*, en sorte que le sens est : Dieu a affermi le plus soigneusement le jugement de la mère. Ainsi Dieu accorde aussi à la mère l'autorité, la puissance de commander, de réprimer et de punir. D'où il suit que les parents le représentent sur la terre à l'égard des enfants, et qu'ils sont les dépositaires de son autorité supérieure sur eux (Glaire).
6. *Trouvera la joie dans ses fils*, par un juste retour. C'est une vérité d'expérience quotidienne que souvent les enfants traitent leurs parents comme ceux-ci ont traité les leurs.
7. *Une longue vie.* Voir la note sur *Exode*, xx, 12.
11. *La bénédiction du père affermit les maisons.* « Curieuse différence entre le père et la mère! Comme la tendresse maternelle est toujours prête à bénir l'enfant, quel qu'il soit, Dieu n'a pas voulu attacher la prospérité à toutes les bénédictions de la mère : il l'a réservée aux prières du père, dont l'amour est plus juste et plus éclairé; mais il n'a pas craint d'attacher la ruine à la malédiction maternelle, bien sûr que l'enfant qui force sa mère à le maudire mérite de périr misérablement » (Saint-Marc Girardin).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

12 *Μὴ δοξάζου ἐν ἀτιμίᾳ πατρός σου,*
οὐ γάρ ἐστί σοι δόξα πατρὸς ἀτιμία.
13 *Ἡ γὰρ δόξα ἀνθρώπου ἐκ τιμῆς πα-* [*τρὸς αὐτοῦ,*
καὶ ὄνειδος τέκνοις μήτηρ ἐν ἀδοξίᾳ.
14 *Τέκνον, ἀντιλαβοῦ ἐν γήρᾳ πατρός σου,*
καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτὸν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
15 *Κἂν ἀπολείπῃ σύνεσιν συγγνώμην ἔχε,*
καὶ μὴ ἀτιμάσῃς αὐτὸν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ [*σου.*
Ἐλεημοσύνη γὰρ πατρὸς οὐκ ἐπιλησθή- [*σεται,*
16 *καὶ ἀντὶ ἁμαρτιῶν* 17 *προσανοικοδομη-* [*θήσεταί σοι.*
Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου ἀναμνησθήσεταί [*σου·*
ὡς εὐδία ἐπὶ παγετῷ, οὕτως ἀναλυθήσον- [*ταί σου αἱ ἁμαρτίαι.*
18 *Ὡς βλάσφημος ὁ ἐγκαταλιπὼν πατέρα,*
καὶ κεκατηραμένος ὑπὸ κυρίου ὁ παροργ- [*ίζων μητέρα αὐτοῦ.*
19 *Τέκνον, ἐν πραΰτητι τὰ ἔργα σου διέ-* [*ξαγε,*
καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ.
20 *Ὅσῳ μέγας εἶ, τοσούτῳ ταπεινοῦ* [*σεαυτὸν,*
καὶ ἔναντι κυρίου εὑρήσεις χάριν.
21 *Ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ κυρίου,*
καὶ ὑπὸ τῶν ταπεινῶν δοξάζεται.
22 *Χαλεπώτερά σου μὴ ζήτει,*
καὶ ἰσχυρότερά σου μὴ ἐξέταζε.
23 *Ἃ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ·*
οὐ γάρ ἐστί σοι χρεία τῶν κρυπτῶν.
24 *Ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου μὴ* [*περιεργάζου·*

י אל תתכבד בקלון אביך
כי לא כבוד הוא לך:
11 כבוד איש כבוד אביו
ומרבה חטא מקלל אמו:
12 בני התחזק בכבוד אביך
ואל תעזבהו כל ימי חייך:
13 וגם אם יחסר מדעו עזוב לו
ואל תכלים אותו כל ימי חייו:
14 צדקת אב לא תמחה
ותמור חטאת היא תנטע:
טו ביום צרה תזכר לך
כחם על כפור להשבית עוניך:
16 כי מזיד בוזה אביו
ומכעיס בוראו מקלל אמו:
17 בני בעשרך התהלך בענוה
ותאהב מנותן מתנות·
18 מעט נפשך מכל גדולת עולם
ולפני אֵל תמצא רחמים:
כ כי רבים רחמי אלהים
ולענוים יגלה סודו·
21 פלאות ממך אל תדרוש
ומכוסה ממך אל תחקור:
22 במה שהורשית התבונן
ואין לך עסק בנסתרות:
23 וביותר ממך אל תמר
כי רב ממך הראית:

12. D* *σοι.* A²B¹D: *δόξα πρὸς ἀτιμίαν* (א: *πρὸς ἀτιμείαν*). 14. א (pr. m.) : (l. *τῇ ζωῇ*) *πάσῃ ἰσχύι* et (l. *αὐτοῦ*) *σου.* 15. ADא: (l. *κἂν*) *καὶ ἐὰν.* א: *ἀπολίπῃ* (D: *ἀπολείπῃς*). א† (p. *πατρὸς*) *σου.* 17. א: *προςανοικοδομήσεται.* א* (pr.) *σου.* א (pr. m.) : (l. *ἐπὶ*) *ἐν* et *ἀναφθήσονται.* 18. AD: *ἐνκαταλιπών.* AD: (l. *καὶ κεκατ.*) *καὶ κατηράμενος.* A: (l. *ὑπὸ*) *παρὰ.* 19. A: *τὰ ἔργα σου ἐν πραΰτητι* 20. א (sec. m.) A²† (in f.) *πολλοί εἰσιν ὑψηλοὶ καὶ ἐπίδοξοι. Ἀλλὰ πραέσιν ἀποκαλύπτεται μυστήρια* (א: *τὰ μυστήρια αὐτοῦ*). 21. A¹Dא: *δυναστία* et * (a. *κυρίου*) *τοῦ.* 22. א (sec. m.) : (l. *χαλ.*) *βαθύτερα.* 23. A²† (p. *διανοοῦ*) *ὁσίως* et (in f.) *βλέπειν ὀφθαλμοῖς.*

14. *Mon fils, soutiens la vieillesse de ton père.* « O fili, dit saint Ambroise, quantum tibi sumis judicium, si non pascas parentem! Illi debes quod habes, qui debes quod es ». *In Luc.*, VIII, 7.

15. *Si son esprit lui fait défaut, supporte-le.* « Patrem dicit, cum in senectute eum sensus deficit ac destituit; quod accidit plerisque infirmitate ætatis decrepitæ, atque omnibus viribus destitutæ. Tum enim vitio ætatis repuerascunt; hanc ætatis imbecillitatem ac deformitatem liberi ferre ac regere debent, nec in flore ætatis suæ ac robore vitia deliriaque parentum irridere. (Bible de Vatable).

16. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. (H. 17). *Accomplis tes œuvres avec douceur.* « Popularis et grata est omnibus bonitas, dit saint Ambroise, nihilque quod tam facile illabatur humanis sensibus. Et si mansuetudine morum ac facilitate, tum moderatione præcepti et affabilitate sermonis, verborum honore, patientique sermonum vice, modestiaque adjuvetur gratia, incredibile quantum procedit ad cumulum dilectionis ». *De Offic.*, II, VII, 29.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

12 Ne gloriéris in contumélia patris tui : Gen. 9, 22.
non enim est tibi glória, ejus confúsio :
13 glória enim hóminis ex honóre patris Prov. 17, 6.
[sui,
et dédecus fílii pater sine honóre.
14 Fili, súscipe senéctam patris tui, Prov. 23, 24.
et non contristes eum in vita illíus :
15 et si defécerit sensu, véniam da, 1 Tim. 5, 17.
et ne spernas eum in virtúte tua :
eleemósyna enim patris non erit in
[oblivióne.
16 Nam pro peccáto matris restituétur tibi
[bonum,
17 et in justítia ædificábitur tibi, Prov. 15, 20.
et in die tribulatiónis commemorábitur 1 Pet. 4, 8.
[tui :
et sicut in seréno glácies, solvéntur pec-
[cáta tua.
18 Quam malæ famæ est, qui derelínquit Lev. 20, 3.
[patrem : Deut. 27, 16. Prov. 30, 17.
et est maledíctus a Deo, qui exásperat
[matrem.
19 Fili, in mansuetúdine ópera tua pér- **Modestia**
[fice, **laudatur.**
et super hóminum glóriam diligéris. Ps. 131, 1. Mat. 11, 29.
20 Quanto magnus es, humília te in ómni- Phil. 2, 3.
[bus, Prov. 3, 34. Mat. 3, 13.
et coram Deo invénies grátiam :
21 quóniam magna poténtia Dei solíus, Luc. 1, 49-52; 21, 3.
et ab humílibus honorátur.
22 Altióra te ne quæsíeris, **Contra curiositatem.**
et fortióra te ne scrutátus fúeris : Prov. 25, 27. Rom. 11, 33; 13, 3.
sed quæ præcépit tibi Deus, illa cógita
[semper,
et in plúribus opéribus ejus ne fúeris
[curiósus :
23 non est enim tibi necessárium, Act. 1, 6.
ea quæ abscóndita sunt, vidére óculis Rom. 4, 18. Luc. 1, 38.
[tuis.
24 In supervácuis rebus noli scrutári mul-
[tiplíciter, Deut. 18, 10. Mat. 7, 3.
et in plúribus opéribus ejus non eris 2 Thess. 3, 11.
[curiósus.

12 Ne te glorifie pas de l'ignominie de ton
[père;
car ce n'est pas pour toi une gloire que sa
[confusion ;
13 car la gloire d'un homme vient de l'hon-
[neur de son père;
et c'est le déshonneur d'un fils qu'un père
[sans honneur.
14 Mon fils, soutiens la vieillesse de ton père,
et ne le contriste pas durant sa vie;
15 et si son esprit lui fait défaut, supporte-le
et ne le méprise pas dans ta force;
car ta charité envers ton père ne sera pas
[en oubli.
16 Car pour *avoir supporté* les défauts de ta
[mère, il te sera donné une récompense,
17 et dans la justice te sera bâtie *une mai-*
[*son,*
et au jour de la tribulation on se souvien-
[dra de toi,
et, comme la glace en un jour serein, tes
[péchés se fondront.
18 Quelle mauvaise réputation a celui qui
[abandonne son père!
et il est maudit de Dieu, celui qui exaspère
[sa mère.
19 Mon fils, accomplis tes œuvres avec dou-
[ceur,
et tu seras encore plus aimé que glorifié
[par les hommes.
20 Plus tu es grand, plus humilie-toi en toutes
[choses,
et devant Dieu tu trouveras grâce :
21 parce que la grande puissance appartient
[à Dieu seul;
et c'est par les humbles qu'il est honoré.
22 Les choses qui sont au-dessus de toi, ne
[les cherche pas,
et celles qui sont au-dessus de tes forces,
[ne les scrute pas;
mais celles que Dieu t'a commandées, pen-
[ses-y toujours;
et dans plusieurs de ses ouvrages ne sois
[pas curieux.
23 Car il ne t'est pas nécessaire
de voir de tes yeux ce qui est caché.
24 Dans les choses inutiles, garde-toi de scru-
[ter nombre de fois :
et dans plusieurs de ses ouvrages ne sois
[pas curieux.

12. *De l'ignominie de ton père.* Allusion à la faute de Cham, *Genèse*, IX, 22.

15. *Si son esprit lui fait défaut, supporte-le,* d'autant que cet affaiblissement est souvent le résultat des fatigues qu'il s'est imposées pour le bien de ses enfants.

16. *Pour avoir supporté les défauts...* L'enfant ne doit pas honorer ses parents pour leurs qualités, mais à cause de leur titre de père ou de mère que leurs défauts ne peuvent leur enlever.

17. *Dans la justice;* selon d'autres, *à cause de la justice.* — *Te sera bâtie une maison.* Dans le style de l'Écriture, *bâtir une maison à quelqu'un*, signifie proprement *lui donner des enfants, une famille nombreuse. Exode,* I, 21; *Deutéronome*, XXV, 9; *Ruth*, IV, 11; I *Rois*, II, 35. — *On se souviendra de toi;* c'est-à-dire Dieu se souviendra.

19-21. Douceur et humilité.

19. *Tu seras encore...;* littéralement *au-dessus de la gloire des hommes tu seras aimé;* tu t'attireras l'estime des hommes, mais surtout leur amour.

20. *Plus tu es grand, plus humilie-toi.* Toute grandeur vient de Dieu; plus il nous en a donné, plus nous devons le reconnaître et lui en rendre hommage par l'humilité.

22-26. Il faut éviter la curiosité qui nous porte à scruter ce qui est au-dessus de nous.

22. *Ne les scrute pas.* L'étude téméraire et purement curieuse des grands desseins de Dieu est un acte d'orgueil que Dieu punit sévèrement. Voir la note sur *Proverbes*, XXV, 27.

24. *De ses;* c'est-à-dire de Dieu, nommé au ỳ. 22. 24[b] est la répétition de 22[d] et ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec, non plus que 22[d].

25 *πλείονα γὰρ συνέσεως ἀνθρώπων ὑπεδείχθη σοι.*
26 *Πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπόληψις αὐτῶν,*
καὶ ὑπόνοια πονηρὰ ὠλίσθησε διανοίας αὐτῶν.
27 *Καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται.*
Καρδία σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων.
29 *Καρδία σκληρὰ βαρυνθήσεται πόνοις,*
καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς προςθήσει ἁμαρτίαν ἐφ' ἁμαρτίαις.
30 *Ἐπαγωγῇ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις,*
φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐῤῥίζωκεν ἐν αὐτῷ.
31 *Καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολὴν,*
καὶ οὖς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ.
33 *Πῦρ φλογιζόμενον ἀποσβέσει ὕδωρ,*
καὶ ἐλεημοσύνη ἐξιλάσεται ἁμαρτίας.
34 *Ὁ ἀνταποδιδοὺς χάριτας μέμνηται εἰς τὰ μετὰ ταῦτα,*
καὶ ἐν καιρῷ πτώσεως εὑρήσει στήριγμα.

IV. *Τέκνον, τὴν ζωὴν τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστερήσῃς,*
καὶ μὴ παρελκύσῃς ὀφθαλμοὺς ἐπιδεεῖς.
2 *Ψυχὴν πεινῶσαν μὴ λυπήσῃς,*
καὶ μὴ παροργίσῃς ἄνδρα ἐν ἀπορίᾳ αὐτοῦ.
3 *Καρδίαν παροργισμένην μὴ προςταράξῃς,*
καὶ μὴ παρελκύσῃς δόσιν προςδεομένου.
4 *Ἱκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου,*
καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.
5 *Ἀπὸ δεομένου μὴ ἀποστρέψῃς ὀφθαλμὸν,*
καὶ μὴ δῷς τόπον ἀνθρώπῳ καταράσασθαί σε.

24 כי רבים עשְׁתוֹנֵי בני אדם
ודמיונות דעות מתעות:
26 לב כבד תבאש אחריתו
ואוהב טובות ינהג בהם:
27 לב כבד ירבו מכאביו
ומתחולל מוסיף עון על עון:
כה באין אישון יחסר אור
ובאין דעת תחסר חכמה:
28 אל תרוץ לרפאות מכת לץ
כי אין לה רפואה
כי מנטע רע נטעו:
29 לב חכם יבין משלי חכמים
ואזן מקשבת לחכמה תשמח:
ל אש לוהטת יכבו מים
כן צדקה תכפר חטאת:
31 פועל טוב יקראנו בדרכיו
ובעת מוטו ימצא משען:
IV. א בני אל תלעג לחיי עני
ואל תדאיב נפש עני ומר נפש:
2 דוה נפש חסירה אל תפוח
ואל תתעלם ממְדֻכְּדֵי נפש:
3 אל תחמיר מעי דך
וקרב עני אל תכאיב:
אל תמנע מתן ממסכינך
4 ולא תבזה שאולות דל
ה ולא תתן לו מקום לקללך:

25. D: (l. *ὑπεδ.*) *ὑπεδόθη*. 26. B[1]: *ὑπόλημψις*. A: *διάνοιαν*. A[2]† (in f.) *Κόρας μὴ ἔχων ἀπορήσεις φωτός. Γνώσεως δὲ ἄμοιρος ὢν, μὴ ἐπαγγέλλου*. 27. ADא: (l. *ἐμπ.*) *ἀπολεῖται*. 30. D: *ὑπερηφάνων*. D† (p. *ἴασις*) *ὁδοιπορίαι αὐτοῦ ἐκριζωθήσονται*. 31. א (pr. m.) : *ἐν παραβολῇ*. 33. D: *ἐξιλάσκεται*. 34. ADא† (p. *πτώσεως*) *αὐτοῦ*.

3. Aא: *παρωργισμένην*. 5. א (pr. m.) : *προςδεομένου*.

27. (H. 26). *Le cœur dur sera malheureux à la fin.* « Le cœur dur, dit Sacy, est celui qui, étant tendre sur lui-même, est devenu comme de pierre à l'égard de son prochain. Il n'est plus touché ni de la crainte de Dieu, ni des remords de sa conscience, ni de l'horreur de l'enfer, ni de la pensée du paradis. Il a d'autant plus perdu toutes ces choses qu'il est même insensible à cette perte ». — *Celui qui aime le péril y périra.* « Cette dernière parole, prise absolument, a un grand sens, dit encore Sacy. La foi nous apprend que le monde est plein de pièges et de la malignité du démon. On ne croit pas cette vérité. On en cherche les divertissements, mais innocemment, dit-on, parce qu'on en veut bannir le vice et tout ce qui blesse l'honnêteté. Ainsi on veut séparer ce qui est inséparable; on veut se jeter au milieu d'une rivière sans se noyer, au milieu d'un feu sans se brûler. Mais enfin Dieu se trouve véritable et l'homme menteur. Il aime et cherche le péril au lieu de le craindre, il s'y abandonne et y périt ».

28. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. (H. 28) *Et ils ne s'en apercevront pas* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

25 Plúrima enim super sensum hóminum [osténsa sunt tibi. Mat. 16, 17. Luc. 8, 10. Prov. 25, 27. Luc. 10, 18. Mat. 12, 38.
26 Multos quoque supplantávit suspício il- [lórum, Sap. 4, 12.
et in vanitáte detínuit sensus illórum.
27 Cor durum habébit male in novíssimo : **Contra cordis duritiam.**
et qui amat perículum, in illo períbit.
28 Cor ingrédiens duas vias, non habébit [succéssus, Is. 46, 12. Prov. 18, 1. 1 Tim. 5, 14.
et pravus corde in illis scandalizábi- [tur. Eccli. 2, 14. Mat. 6, 24. Prov. 11, 20.
29 Cor nequam gravábitur in dolóribus,
et peccátor adjíciet ad peccándum. Rom. 2, 5.
30 Synagógæ superbórum non erit sáni- [tas : Eccli. 21, 1. Prov. 18, 5.
frutex enim peccáti radicábitur in illis, [et non intelligétur. Joa. 8, 21. Eccli. 10, 11. 1 Cor. 5, 6.
31 Cor sapiéntis intellígitur in sapiéntia, **Cor sapientis.**
et auris bona aúdiet cum omni concu- [piscéntia sapiéntiam. Ps. 84, 9.
32 Sápiens cor et intelligíbile abstinébit se [a peccátis, Ps. 118, 155. 1 Joa. 3, 8.
et in opéribus justítiæ succéssus habé- [bit. Ps. 1, 3; 91, 12.
33 Ignem ardéntem extínguit aqua, **Bona eleemosyna.**
et eleemósyna resístit peccátis : Dan. 4, 24.
34 et Deus prospéctor est ejus qui reddit [grátiam : Tob. 4, 8-11; 9, 14. Mat. 5, 7.
méminit ejus in pósterum,
et in témpore casus sui invéniet firma- [méntum. Mat. 10, 42; 25, 35-40. Ps. 40, 1. Luc. 16, 9.

IV. 1 Fili eleemósynam paúperis ne de- [fraúdes, **De eleemosyna.** Prov. 3, 27-28.
et óculos tuos ne transvértas a paúpere. Tob. 4, 7.
2 Animam esuriéntem ne despéxeris : Prov. 3, 1.
et non exásperes paúperem in inópia [sua. Eph. 4, 32.
3 Cor ínopis ne afflíxeris, Prov. 13, 12.
et non prótrahas datum angustiánti. Jac. 2, 13.
4 Rogatiónem contribuláti ne abjícias :
et non avértas fáciem tuam ab egéno.
5 Ab ínope ne avértas óculos tuos propter [iram : Prov. 21, 14.
et non relínquas quæréntibus tibi retro [maledícere :

25 Car un très grand nombre de choses au- [dessus du sens des hommes ont été décou- [vertes pour toi.
26 Leurs conjectures aussi en ont séduit [beaucoup,
et leur sens les a retenus dans la vanité.
27 Le cœur dur sera malheureux à la fin;
et celui qui aime le péril y périra.
28 Le cœur qui marche dans deux voies [n'aura pas de succès;
et le pervers de cœur y trouvera une pierre [d'achoppement.
29 Le cœur méchant sera accablé de douleurs,
et le pécheur recommencera à pécher.
30 L'assemblée des superbes sera sans gué- [rison;
car la tige du péché s'enracinera en eux; [et ils ne s'en apercevront pas.
31 Le cœur du sage se fait comprendre par [sa sagesse,
et l'oreille bonne écoutera la sagesse avec [la plus vive ardeur.
32 Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du [péché,
et dans les œuvres de justice il aura des [succès.
33 L'eau éteint un feu ardent;
et l'aumône résiste au péché;
34 car Dieu considère celui qui fait du bien;
il s'en souvient dans la suite,
et au temps de sa chute, celui-ci trouvera [un appui.

IV. 1 Mon fils, ne frustre pas le pauvre de [son aumône,
et ne détourne pas tes yeux du pauvre.
2 Ne méprise pas une âme qui a faim :
et n'exaspère pas un pauvre dans son in- [digence.
3 N'afflige point le cœur de celui qui man- [que de secours,
et ne diffère pas de donner à celui qui est [dans la détresse.
4 Ne rejette pas la demande de l'affligé;
et ne détourne pas ta face de l'indigent.
5 Ne détourne pas tes yeux de celui qui [manque de secours, à cause de *sa* colère;
et ne laisse pas ceux qui demandent te [maudire en arrière;

26. *Leur sens les a retenus dans la vanité.* La plupart de ceux qui ont cherché en dehors de la révélation la solution des grands problèmes religieux sont tombés dans l'erreur.
27-30. Contre la dureté et la duplicité de cœur et contre l'orgueil.
27. *Y périra*, non pas fatalement, mais parce qu'il manquera de la grâce que Dieu ne lui ménageait pas pour des circonstances qu'il n'avait pas voulues.
30. *L'assemblée des superbes sera sans guérison*, parce que Dieu résiste aux superbes et leur refuse sa grâce.
31-32. Le cœur du sage.
31. *L'oreille bonne;* pour *l'oreille de l'homme de bien.*
33-34. De l'aumône.
33. *L'aumône résiste au péché.* Voir la note sur *Tobie*, IV, 11.

IV. 1-11. Exhortation à l'aumône.
1. *Son aumône;* expression qui prouve que l'aumône est véritablement un bien dû aux pauvres; et que par conséquent nous commettons une espèce de vol, lorsque nous leur refusons ce dont ils ont besoin, et qui nous est superflu. Les Pères de l'Église n'ont jamais donné à ce texte d'autre signification (Glaire). Cf. ℣. 8.
5. *A cause de sa colère;* de peur qu'irrité, il ne prononce contre toi des malédictions qui ne seront pas sans effet. Les paroles suivantes et celles du ℣. 6 confirment ce sens; cependant d'autres traduisent les paroles *propter iram*, par *dans ta colère, par irritation*, en les rapportant à *mon fils* (*fili*) du 1er verset; d'autres, enfin, les entendent de la colère de Dieu (Glaire).

6 καταρωμένου γάρ σε ἐν πικρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ,
τῆς δεήσεως αὐτοῦ ἐπακούσεται ὁ ποιήσας αὐτόν.
7 Προσφιλῆ συναγωγῇ σεαυτὸν ποίει,
καὶ μεγιστᾶνι ταπείνου τὴν κεφαλήν σου.
8 Κλῖνον πτωχῷ τὸ οὖς σου,
καὶ ἀποκρίθητι αὐτῷ εἰρηνικὰ ἐν πραΰτητι.
9 Ἔξελοῦ ἀδικούμενον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος,
καὶ μὴ ὀλιγοψυχήσῃς ἐν τῷ κρίνειν σε.
10 Γίνου ὀρφανοῖς ὡς πατὴρ,
καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῇ μητρὶ αὐτῶν·
11 καὶ ἔσῃ ὡς υἱὸς Ὑψίστου,
καὶ ἀγαπήσει σε μᾶλλον ἢ μήτηρ σου.
12 Ἡ σοφία υἱοὺς ἑαυτῇ ἀνύψωσε,
καὶ ἐπιλαμβάνεται τῶν ζητούντων αὐτήν.
13 Ὁ ἀγαπῶν αὐτὴν ἀγαπᾷ ζωὴν,
καὶ οἱ ὀρθρίζοντες πρὸς αὐτὴν ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.
14 Ὁ κρατῶν αὐτῆς κληρονομήσει δόξαν,
καὶ οὗ εἰςπορεύεται, εὐλογήσει κύριος.
15 Οἱ λατρεύοντες αὐτῇ λειτουργήσουσιν ἁγίῳ,
καὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὴν ἀγαπᾷ ὁ κύριος.
16 Ὁ ὑπακούων αὐτῆς κρινεῖ ἔθνη,
καὶ ὁ προςελθὼν αὐτῇ κατασκηνώσει πεποιθώς.
17 Ἐὰν ἐμπιστεύσῃς κατακληρονομήσεις αὐτὴν,
καὶ ἐν κατασχέσει ἔσονται αἱ γενεαὶ αὐτοῦ,
18 ὅτι διεστραμμένως πορεύεται
μετ' αὐτοῦ ἐν πρώτοις·
19 φόβον δὲ καὶ δειλίαν ἐπάξει ἐπ' αὐτὸν,
καὶ βασανίσει αὐτὸν ἐν παιδίᾳ αὐτῆς,
ἕως οὗ ἐμπιστεύσῃ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ,
καὶ πειράσῃ αὐτὸν ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῆς.
20 Καὶ πάλιν ἐπανήξει κατ' εὐθεῖαν πρὸς αὐτὸν,
καὶ εὐφρανεῖ αὐτὸν,
21 καὶ ἀποκαλύψει αὐτῷ τὰ κρυπτὰ αὐτῆς.

6 צועק מר רוח בכאב נפשו
ובקול צעקתו ישמע צורו:
7 האהב לנפשך לעדה
ולשלטון עוד הכאף ראש:
8 הט לעני אזנך
והשיבהו שלום בענוה:
9 הושע מוצק ממציקיו
ואל תקוץ רוחך במשפט יושר:
י היה כאב ליתומים
ותמור בעל לאלמנות:
ואל יקראך בן
ויחנך ויצילך משחת.
11 חכמות למדה בניה
ותעיד לכל מבינים בה:
12 אהביה אהבו חיים
ומבקשיה יפיקו רצון מיי:
13 ותמכיה ימצאו כבוד מיי
ויחנו בברכת יי
14 משרתי קדשי משרתיה
ואלהו במא ויהא
טו שומע לי ישפט אמת
ומאזין לי ייחן בחדרי מבית:
17 כי בהתנכר אלך עמו
ולפנים יבחרנו בנסיונות:
ועד עת ימלא לבו בי
18 אשוב אאשרנו
וגליתי לו מסתריי:

6. Dא: εἰςακούσεται. 7. D† (a. συναγ.) ἐν. א (sec. m.) : (l. μεγ.) πρεσβυτέρῳ. 9. א: (l. κρίνειν) κρίνεσθαι. 12. ADא: (l. ἑαυτῇ) αὐτῆς. 14. ADא: εὐλογεῖ κύριος. 15. Dא* ὁ. 16. א: (l. ὑπ.) ἐπακούων. ADא: (l. προςελθὼν) προςέχων. 17. A²: ἐμπιστεύσῃ. ADא: κατακληρονομήσει. א (pr. m.) : (l. αὐτοῦ) αὐτῆς. 18. D: διεστραμμένης. א (sec. m.) AD: πορεύσεται. 19. ADא* δὲ. A²: παιδείᾳ. D: ἐνπιστεύσει. א (pr.m.) : περάσεις. 20. A¹: εὐφραίνει.

IV. 7. *Devant un ancien.* « Presbytero, id est, seniori, seu ætate, seu dignitate ac magistratu, te humiliter submitte, et obedientia erga eum te gere. Cui simile est quod sequitur : *Et magnato humilia caput tuum.* Ne quis suspicetur per presbyterum sacerdotem significari, aut humilitatem confessionis peccatorum ». (Estius). — *Des pauvres; devant un ancien humilie ton âme* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *Sans tristesse... acquitte ta dette* ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. (H. 11). *Et elle ira devant eux dans la voie de la justice* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Et l'épreuve;... par la tribulation* ne sont pas dans les Septante et 19a-b manque totalement en hébreu.

20. (H. 18). *Et elle l'affermira* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

6 maledicéntis enim tibi in amaritúdine [ánimæ,
exaudiétur deprecátio illíus :
exaúdiet autem eum, qui fecit illum.
7 Congregatióni paúperum affábilem te [fácito,
et presbýtero humília ánimam tuam,
et magnáto humília caput tuum.
8 Declína paúperi sine tristítia aurem [tuam,
et redde débitum tuum,
et respónde illi pacífica in mansuetú-[dine.
9 Líbera eum, qui injúriam pátitur de [manu supérbi :
et non ácide feras in ánima tua.

10 In judicándo esto pupíllis miséricors [ut pater,
et pro viro matri illórum :
11 et eris tu velut fílius Altíssimi obé-[diens,
et miserébitur tui magis quam mater.

12 Sapiéntia fíliis suis vitam inspírat,
et súscipit inquiréntes se,
et præíbit in via justítiæ :

13 et qui illam díligit, díligit vitam :
et qui vigiláverint ad illam, complec-[téntur placórem ejus.
14 Qui tenúerint illam, vitam hereditá-[bunt :
et quo introíbit, benedícet Deus.
15 Qui sérviunt ei, obsequéntes erunt [sancto :
et eos, qui díligunt illam, díligit Deus.
16 Qui audit illam, judicábit gentes :
et qui intuétur illam, permanébit con-[fídens.
17 Si credíderit ei, hereditábit illam,
et erunt in confirmatióne creatúræ [illíus :
18 quóniam in tentatióne ámbulat cum [eo,
et in primis éligit eum.
19 Timórem et metum, et probatiónem [indúcet super illum :
et cruciábit illum in tribulatióne doc-[trínæ suæ,
donec tentet eum in cogitatiónibus [suis,
et credat ánimæ illíus.
20 Et firmábit illum, et iter addúcet di-[réctum ad illum,
et lætificábit illum,
21 et denudábit abscónsa sua illi,

Deut. 15, 9. Prov. 17, 5 ; 21, 13. — Deut. 15, 11. Tob. 4, 8. — 2 Cor. 9, 7. Rom. 12, 8 ; — *et misericordia.* Prov. 24, 11. Ps. 81, 4. — Is. 1, 17. Job, 29, 16 ; 31, 17-18. — Is. 44, 24 ; 46, 4 ; 49, 15-16. — *Commoda sapientiæ.* Prov. 8, 35. Ps. 35, 10 ; 72, 24. — Prov. 3, 18 ; 8, 17. Sap. 6, 15. — 2 Reg. 6, 12. Luc. 19, 9. — Hebr. 11, 8. Joa. 14, 21, 23. — Sap. 3, 8 ; 8, 14. Prov. 1, 33. — *In tentatione robur.* Gen. 17, 1 ; 15, 1. Ps. 22, 4. 1 Cor. 11, 9. Rom. 5, 4. — Tob. 12, 13. Gen. 22, 1, 12, 16. Ps. 65, 9. — Luc. 12, 32. Joa. 16, 20, 22. — Marc. 4, 11. Joa. 14, 21.

6 car l'imprécation de celui qui te maudit [dans l'amertume de son âme
sera exaucée ;
or, celui qui l'a créé l'exaucera.
7 Rends-toi affable à l'assemblée des pau-[vres ;
devant un ancien humilie ton âme,
et devant un grand humilie ta tête.
8 Incline sans tristesse ton oreille vers le [pauvre ;
acquitte ta dette
et réponds-lui des paroles de paix avec dou-[ceur.
9 Délivre celui qui souffre une injure de [la main du superbe ;
et ne le fais pas avec répugnance en ton [âme.
10 En jugeant, sois pour les orphelins miséri-[cordieux, comme un père,
et comme un mari pour leur mère ;
11 et tu seras, toi, comme un fils obéissant du [Très-Haut,
et il aura compassion de toi plus qu'une [mère.
12 La sagesse inspire la vie à ses fils :
elle prend sous sa protection ceux qui la [cherchent,
et elle ira devant eux dans la voie de la [justice ;
13 et celui qui l'aime aime la vie,
et ceux qui veillent pour elle jouiront de [sa paix.
14 Ceux qui la possèdent auront la vie pour [héritage ;
et le lieu où elle entrera, Dieu le bénira.
15 Ceux qui la servent obéiront au Saint ;

et ceux qui l'aiment, Dieu les aime.
16 Celui qui l'écoute jugera les nations ;
et celui qui la considère demeurera en as-[surance.
17 S'il croit en elle, il l'aura pour héritage,
et ses descendants y seront affermis ;

18 parce que dans la tentation, elle marche [avec lui,
elle le choisit entre les premiers.
19 Elle amènera la crainte, la frayeur et l'é-[preuve sur lui ;
et elle le tourmentera par la tribulation de [sa doctrine,
jusqu'à ce qu'elle l'éprouve dans ses pensées

et qu'elle ait confiance en son âme.
20 Et elle l'affermira, elle frayera un chemin [droit vers lui
et le rendra joyeux,
21 et elle lui découvrira ses secrets,

7. *Humilie ton âme; pour ta personne, toi.*
8. *Ta dette* de justice, contractée pour quelque service que tu en as reçu. — *Réponds-lui des paroles de paix avec douceur.* « On est excusable de n'être pas toujours gai, car on n'est pas maître d'avoir de la gaîté quand on veut. Mais on n'est pas excusable de n'être pas toujours doux, maniable et condescendant, car cela est au pouvoir de notre volonté ; il ne faut pour cela que se résoudre à surmonter l'humeur et l'inclination contraire ». Saint François de Sales, *Traité de l'Amour de Dieu*, XI, 21.
12-22. Exhortation à la sagesse.
12. *La sagesse inspire la vie à ses fils*, leur apprend comment il faut vivre.
15. *Au Saint;* c'est-à-dire à Dieu même.
16. *Jugera;* c'est-à-dire pourra juger.

22 Ἐὰν ἀποπλανηθῇ, ἐγκαταλείψει αὐτόν,
καὶ παραδώσει αὐτὸν εἰς χεῖρας πτώσεως [αὐτοῦ.
23 Συντήρησον καιρὸν καὶ φύλαξαι ἀπὸ [πονηροῦ,
24 καὶ περὶ τῆς ψυχῆς σου μὴ αἰσχυνθῇς.
25 Ἔστι γὰρ αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,
καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.
26 Μὴ λάβῃς πρόσωπον κατὰ τῆς ψυχῆς [σου,
27 καὶ μὴ ἐντραπῇς εἰς πτῶσίν σου.
28 Μὴ κωλύσῃς λόγον ἐν καιρῷ σωτηρίας,
[καὶ μὴ κρύψῃς τὴν σοφίαν σου εἰς καλ- [λονήν]
29 ἐν γὰρ λόγῳ γνωσθήσεται σοφία,
καὶ παιδεία ἐν ῥήματι γλώσσης.
30 Μὴ ἀντίλεγε τῇ ἀληθείᾳ,
καὶ περὶ τῆς ἀπαιδευσίας σου ἐντράπηθι.
31 Μὴ αἰσχυνθῇς ὁμολογῆσαι ἐφ' ἁμαρ- [τίαις σου,
32 καὶ μὴ βιάζου ῥοῦν ποταμοῦ.
Καὶ μὴ ὑποστρώσῃς σεαυτὸν ἀνθρώπῳ [μωρῷ,
καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον δυνάστου.
33 Ἕως τοῦ θανάτου ἀγώνισαι περὶ τῆς [ἀληθείας,
καὶ κύριος ὁ θεὸς πολεμήσει ὑπὲρ σοῦ.
34 Μὴ γίνου τραχὺς ἐν γλώσσῃ σου,
καὶ νωθρὸς καὶ παρειμένος ἐν τοῖς ἔρ- [γοις σου,
35 Μὴ ἴσθι ὡς λέων ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ φαντασιοκοπῶν ἐν τοῖς οἰκέταις σου.

---

22. א: ἐνκαταλίψει. 28. א (sec. m.) † (a. μὴ) καὶ. A¹BDא* καὶ μὴ κρύ. — καλλ. (A²F†). 29. D* καὶ παιδ. ἐν ῥ. γλ. A¹א: παιδία. 30. א (sec. m.) A²† (p. ἀληθ.) κατὰ μηδὲ ἕν. A²† (p. περὶ) ψεύσματος. 32. ADא: ἀνθρ. μω. σεαυτὸν. 33. ADא* (a. θαν.) τοῦ. Dא: ἀληθίας. 34. Aא: (l. τραχὺς) ταχὺς. א: (l. γλώσσῃ) ἀκροάσει. D* (sec.) καὶ. 35. א: (l. τῷ οἴκῳ) τῇ οἰκίᾳ.

19 אם יסור ונטותיהו
ויסרתיהו באסורים:
אם יסור מאחרי
אשליכנו ואסגירנו לשדדים:
כ בני עת המון שמר ופחד מרע
ואל נפשך אל תבוש:
21 כי יש בשֶׁאֹתֿ משאת עון
ויש בשת כבוד וחן:
22 אל תשא פניך על נפשך
ואל תכשל למכשוליך:
23 אל תמנע דבר בעולם
אל תצפין את חכמתך:
24 כי באומר נודעת חכמה
ותבונה במענה לשון:
כה אל תסרב עם האל
ואל אלהים היכנע:
26 אל תבוש לשוב מעון
ואל תעמוד לפני שבלת:
27 אל תצע לנבל נפשך
ואל תמאן לפני מושלים:
אל תשב עם שופט עול
כי כאשר כרצונו תשפט עמו
28 עד המות היעצה על הצדק
וייי נלחם לך·
אל תקרא בעל שתים
ואל לשונך אל תרגל:
29 אל תהי גבהן בלשונך
ורפי ורשׁיש במלאכתך:
ל אל תהי ככלב בביתך
ומוזר ומתירא במלאכתך:

---

21. *Et mettra en lui un trésor de science et d'intelligence de la justice* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. (H. 20). *Mon fils* n'est ni en hébreu ni en grec. — *Ménage le temps.* « Græcum συντήρησον verti potest, *observa* et conserva; tempus enim non tantum observandum, sed et conservandum est, quasi res pretiosissima nobis a Deo concessa ad comparandas opes immortales, puta virtutum, gratiæ et gloriæ æternæ... Unde Satyricus :

> Damna fleo rerum, sed plus fleo damna dierum :
> Rex poterit rebus succurrere, nemo diebus.

Et Seneca, *Epist.* CXVIII : « Non tam benignum et « liberale, inquit, nobis tempus natura dedit, ut ex « illo vacet perdere; » et mox : « Ex hoc tempore « tam angusto et rapido, et nos auferente, quid juvat « majorem partem mittere in vanum? » Tempus hoc est momentum, ex quo pendet æternitas, vel beatissima, vel miserrima ». (Cornelius a Lapide).

24. (H. 20). *De dire la vérité* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec qui portent : « ne rougis pas au sujet de ton âme »; c'est-à-dire n'aie pas à rougir de toi-même en te souillant par le péché.

27. (H. 22b). Hébreu : « ne chancelle pas dans tes embûches ». Septante : « ne te fais pas honte de ta chute ».

28. (H. 23). La seconde partie du verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous l'empruntons au *Codex Alexandrinus*.

29. (H. 24). La Vulgate fait plusieurs additions dans ce verset.

33a. Addition de la Vulgate.

35c. Addition de la Vulgate.

et thesaurizábit super illum sciéntiam [et intelléctum justítiæ.
22 Si autem oberráverit, derelínquet eum, Sap. 11, 11. Bar. 3, 10-14.
et tradet eum in manus inimíci sui.
23 Fili consérva tempus, et devíta a [malo. **Confusio bona et mala.**
24 Pro ánima tua ne confundáris dícere [verum. Eccle. 3, 1-8. Eph. 6, 15. Marc. 8, 38.
25 Est enim confúsio addúcens peccátum, Hebr. 11, 24.
et est confúsio addúcens glóriam et [grátiam.
26 Ne accípias fáciem advérsus fáciem [tuam, Prov. 29, 25.
nec advérsus ánimam tuam mendá-[cium.
27 Ne revereáris próximum tuum in casu [suo : 1 Pet. 3, 13.
28 nec retíneas verbum in témpore sa-[lútis. 2 Tim. 4, 16.
Non abscóndas sapiéntiam tuam in [decóre suo.
29 In lingua enim sapiéntia dignóscitur : Mat. 10, 28.
et sensus, et sciéntia, et doctrína in [verbo sensáti,
et firmaméntum in opéribus justítiæ.
30 Non contradícas verbo veritátis ullo [modo, **Varia præcepta.** Gen. 3, 8.
et de mendácio ineruditiónis tuæ con-[fúndere. Prov. 18, 17.
31 Non confundáris confitéri peccáta tua,
et ne subjícias te omni hómini pro [peccáto.
32 Noli resístere contra fáciem poténtis, 1 Reg. 8, 6, 22.
nec conéris contra ictum flúvii.
33 Pro justítia agonizáre pro ánima tua, Eccli. 4, 24.
et usque ad mortem certa pro justítia,
et Deus expugnábit pro te inimícos [tuos.
34 Noli citátus esse in lingua tua : Ps. 38, 2. 1 Cor. 4, 20. Jac. 1, 19.
et inútilis, et remíssus in opéribus [tuis.
35 Noli esse sicut leo in domo tua,
evértens domésticos tuos,
et ópprimens subjéctos tibi.

et mettra en lui un trésor de science et [d'intelligence de la justice.
22 Mais, s'il s'égare, elle l'abandonnera
et le livrera aux mains de son ennemi.
23 Mon fils, ménage le temps et évite le mal.
24 Pour ton âme, ne rougis pas de dire la vé-[rité.
25 Car il y a une confusion qui amène le pé-[ché,
et il y a une confusion qui amène la gloire [et la grâce.
26 Ne fais pas acception de personne contre [ta propre personne,
ni de mensonge contre ton âme.
27 Ne respecte pas ton prochain dans sa chute,
28 et ne retiens pas la parole en un temps de [salut.
Ne cache pas ta sagesse dans sa beauté.
29 Car c'est par la langue que la sagesse se [fait connaître ;
et le sens, la science et la doctrine par la [parole de *l'homme* sensé,
et sa fermeté par les œuvres de justice.
30 Ne contredis la parole de vérité en au-[cune manière,
et rougis d'un mensonge échappé à ton [ignorance.
31 Ne rougis point de confesser tes péchés,
et ne te soumets pas à tout homme pour [le péché.
32 Ne résiste pas à la face d'un puissant,
et ne lutte point contre le cours d'un fleuve.
33 Combats pour la justice, pour ton âme ;
et jusqu'à la mort combats pour la justice,
et Dieu vaincra pour toi tes ennemis.
34 Ne sois point prompt par la langue,
et lâche et négligent dans tes œuvres.
35 Ne sois pas comme un lion dans ta maison,
tourmentant tes serviteurs,
et opprimant ceux qui te sont soumis.

23-36. Préceptes et avis divers.

24. *Pour ton âme;* pour sauver ton âme, lorsqu'il s'agit du salut de ton âme.

26. *Ne fais pas acception......*, n'aie point d'égard, de préférence pour certaines personnes plutôt que pour d'autres. Littéralement : *n'accepte pas, n'accueille pas la face.* — Le mot *face* se met souvent en hébreu et même dans la Vulgate pour *personne, individu.* — *Contre ta propre personne*, ou *face;* c'est-à-dire à ton propre détriment. — *Ni de mensonge;* c'est-à-dire n'accepte pas, ne commets pas de mensonge. — *Contre ton âme.* Le mot *âme* s'emploie également pour *personne* (Glaire).

27. *Ne respecte pas...*, qu'un faux respect pour ton prochain ne t'empêche pas de le reprendre, quand il tombe dans quelque faute.

28. *La parole;* c'est-à-dire tes avis, tes conseils.— *En un temps de salut;* lorsque cette parole pourrait être salutaire à ton prochain. Comparer le verset précédent. — *Dans sa beauté;* quand il est beau et glorieux pour elle de la faire connaître.

31. *Confesser tes péchés.* L'accusation de ses péchés était en usage même dans l'ancienne loi. — *Pour le péché;* c'est-à-dire qui te porterait à pécher.

33. *Combats pour la justice.* Ce combat a été soutenu dans tous les siècles par les fidèles, et plus particulièrement aux époques de persécution.

34. *Prompt par la langue, et lâche... dans tes œuvres.* Ces deux défauts vont souvent de pair.

35. *Ne sois pas comme un lion...* « Ce qu'on appelle humeur est une chose trop négligée parmi les hommes ; ils devraient comprendre qu'il ne leur suffit pas d'être bons, mais qu'ils doivent encore paraître tels, du moins s'ils tendent à être sociables, capables

36 *Μὴ ἔστω ἡ χείρ σου ἐκτεταμένη εἰς [τὸ λαβεῖν,*
καὶ ἐν τῷ ἀποδιδόναι συνεσταλμένη.

V. *Μὴ ἔπεχε ἐπὶ τοῖς χρήμασί σου,*
καὶ μὴ εἴπῃς· Αὐτάρκη μοι ἔστι.
2 *Μὴ ἐξακολούθει τῇ ψυχῇ σου καὶ τῇ [ἰσχύϊ σου,*
τοῦ πορεύεσθαι
ἐν ἐπιθυμίαις καρδίας σου.
3 *Καὶ μὴ εἴπῃς· Τίς με δυναστεύσει;*
Ὁ γὰρ κύριος ἐκδικῶν ἐκδικήσει σε.
4 *Μὴ εἴπῃς· Ἥμαρτον,*
καὶ τί μοι ἐγένετο;
Ὁ γὰρ κύριος ἐστὶ μακρόθυμος.
5 *Περὶ ἐξιλασμοῦ μὴ ἄφοβος γίνου,*
προςθεῖναι ἁμαρτίαν ἐφ᾽ ἁμαρτίαις.
6 *Καὶ μὴ εἴπῃς· Ὁ οἰκτιρμὸς αὐτοῦ πολὺς,*
τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται·
7 *ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ᾽ αὐτοῦ,*
καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυ- [μὸς αὐτοῦ.
8 *Μὴ ἀνάμενε ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον,*
καὶ μὴ ὑπερβάλλου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας·
9 *ἐξάπινα γὰρ ἐξελεύσεται ὀργὴ κυρίου,*
καὶ ἐν καιρῷ ἐκδικήσεως ἐξολῇ.
10 *Μὴ ἔπεχε ἐπὶ χρήμασιν ἀδίκοις,*
οὐδὲν γὰρ ὠφελήσεις ἐν ἡμέρᾳ ἐπαγωγῆς.
11 *Μὴ λίκμα ἐν παντὶ ἀνέμῳ,*
καὶ μὴ πορεύου ἐν πάσῃ ἀτραπῷ·
οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.
12 *Ἴσθι ἐστηριγμένος ἐν συνέσει σου,*
καὶ εἷς ἔστω σου ὁ λόγος.
13 *Γίνου ταχὺς ἐν ἀκροάσει σου,*
καὶ ἐν μακροθυμίᾳ φθέγγου ἀπόκρισιν.

31 אל תהי ידך פתוחה לקחת
וקפוצה בתוך מתן׃
V. א אל תשען על חילך
ואל תאמר יש לאל ידי׃
אל תשען על כוחך
ללכת אחר תאות נפשך׃
2 אל תלך אחרי לבך ועיניך
ללכת בחמודות רעה׃
3 אל תאמר מי יוכל כחו
כי ײ מבקש נרדפים׃
4 אל תאמר חטאתי
ומה יעשה לי מאומה
כי אל ארך אפים הוא׃
אל תאמר רחום ײ
וכל עונותי ימחה׃
ה אל סליחה אל תבטח
להוסיף עון על עון׃
6 ואמרת רחמיו רבים
לרוב עונותי יסלח׃
כי רחמים ואף ע[מ]ו
ואל רשעים ינוח רגזו׃
7 אל תאחר לשוב אליו
ואל תתעבר מיום אל יום׃
כי פתאום יצא זעמו
וביום נקם תספה׃
8 אל תבטח על נכסי שקר
כי לא יועילו ביום עברה׃
9 אל תהיה זורה לכל רוח
ופונה דרך שבולת׃
י היה סמוך על דעתך
ואחד יהי דברך׃
11 היה ממהר להאזין
ובארך רוח השב פתגם׃

1. A²† (in f.) *εἰς ζωήν*. 2-3. א (pr. m.) * *μὴ ἐξακολούθει* ad *δυναστεύσει*. A¹D* *πορ. ἐν ἐπ. κ. σου* (A²: *τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς καρδίας σου*). 3. D* *μή*. Aא* *σε*. 5. D* *καὶ* et *ὁ γὰρ κ. ἔστι μακρ.* A²† (p. *ἐγέν.*) *λυπηρόν* et (p. *μακρόθ.*) *οὐ μή σε ἀνῇ*. 6. B¹: *οἰκτειρμὸς*. ADא: (l. *αὐτοῦ* sec.) *αὐτῷ*. א (pr. m.) : *καταπαύσεται*. 8. א: (l. *πρὸς*) *ἐπὶ*. 9. א† (a. *ὀργὴ*) *ἡ*. א (pr. m.) : (l. *κυρίου*) *αὐτοῦ*. א (sec. m.) : *κυρίου, καὶ ὡς μέλισσαι ἐκτριβήσῃ* (A²: *κυρίου, καὶ ὡς ἀμελήσεις, ἐκτριβήσῃ*). 10. A: *ὠφελήσει σε ἐν*. 11. D: *λίγμα* et * *καὶ*.

V. 1c. Addition de la Vulgate.

3. *Comme je suis puissant* n'est ni dans l'hébreu ni dans dans le grec.

5. *Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte.* Estius explique de la manière suivante le sens de la Vulgate : « Noli esse securus de obtenta peccatorum remissione, sed adhuc metuas; partim quia homo nunquam est certus omnino de remissione peccatorum,... partim quia, remisso peccato, adhuc restat luenda pœna. Atque ita monetur homo, peccata, etiam condonata, in seipso vindicare, ut effugiat vindictam Dei ».

6. *Ne dis pas : La miséricorde du Seigneur est grande.* « Absit, dit Tertullien, ut aliquis ita interpretetur, quasi eo sibi etiam nunc pateat ad delinquendum, quia patet ad pœnitendum, et redundantia clemen-

36 Non sit porrécta manus tua ad accipiéndum,
et ad dandum collécta.
V. 1 Noli atténdere ad possessiónes iníquas,
et ne díxeris : Est mihi suffíciens vita :
nihil enim próderit in témpore vindíctæ et obductiónis.
2 Ne sequáris in fortitúdine tua
concupiscéntiam cordis tui :
3 et ne díxeris : Quómodo pótui?
aut quis me subjíciet propter facta mea?
Deus enim víndicans vindicábit.
4 Ne díxeris : Peccávi,
et quid mihi áccidit triste?
Altíssimus enim est pátiens rédditor.
5 De propitiáto peccáto noli esse sine metu,
neque adjícias peccátum super peccátum,
6 Et ne dicas : Miserátio Dómini magna est,
multitúdinis peccatórum meórum miserébitur.
7 Misericórdia enim et ira ab illo cito próximant,
et in peccatóres réspicit ira illíus.
8 Non tardes convérti ad Dóminum,
et ne dífferas de die in diem:
9 súbito enim véniet ira illíus,
et in témpore vindíctæ dispérdet te.
10 Noli ánxius esse in divítiis injústis :
non enim próderunt tibi in die obductiónis et vindíctæ.
11 Non véntiles te in omnem ventum,
et non eas in omnem viam :
sic enim omnis peccátor probátur in dúplici lingua.
12 Esto firmus in via Dómini,
et in veritáte sensus tui et sciéntia,
et prosequátur te verbum pacis et justítiæ.
13 Esto mansuétus ad audiéndum verbum, ut intélligas :
et cum sapiéntia próferas respónsum verum.

Act. 20, 35.
Non divitiis adhærere,
Ps. 61, 11. Luc. 16, 9, 11; 12, 19-20. Job, 27, 19. Ps. 48, 17.
1 Reg. 2, 9. Eccli. 18, 30. Gal. 5, 16.
Ps. 11, 5. Is. 36, 20. Ez. 28, 2; 29, 3.
Dan. 4, 27-29. Gen. 6, 11.
nec bonitate Dei abuti.
Job, 22, 13, 17; 21, 15; 35, 14-15.
Luc. 13, 7-9.
Eccle. 9, 1; Eccli. 21, 1.
Mat. 5, 25. Luc. 12, 58.
Joa. 8, 11.
Sap. 12, 8-27.
Prov. 10, 6.
Mat. 24, 43. 1 Thes. 5, 2.
Ps. 94, 8.
1 Thes. 5, 3. Mat. 24, 37.
Eccli. 5, 1. Prov. 11, 4, 28. Sap. 5, 8.
Sis firmus in verbis,
Eph. 4, 14. Eccli. 2, 14. Prov. 6, 16. Colos. 3, 9.
Hebr. 13, 9. Rom. 14, 23. Is. 32, 17. Ps. 84, 12.
et mansuetus.
Jac. 1, 19. Ps. 24, 9. Luc. 2, 19.

36 Que ta main ne soit point ouverte pour recevoir
et fermée pour donner.
V. 1 Ne compte pas sur des possessions iniques,
et ne dis pas : « J'ai suffisamment pour vivre » ;
car cela ne servira de rien au temps de la vengeance et de l'obscurcissement.
2 Ne suis pas dans ta force
les désirs de ton cœur;
3 et ne dis pas : « Comme je suis puissant ! »
ou : « Qui me fera rendre compte de mes actions? »
car Dieu *en* tirera une grande vengeance.
4 Et ne dis pas : « J'ai péché,
et que m'est-il arrivé de triste? »
car le Très-Haut, quoique patient, rend *selon le mérite.*
5 Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte,
et n'ajoute pas péché sur péché.
6 Et ne dis pas : « La miséricorde du Seigneur est grande;
de la multitude de mes péchés il aura pitié ».
7 Car la miséricorde et la colère qui viennent de lui s'approchent rapidement,
et sa colère regarde attentivement les pécheurs.
8 Ne tarde pas à te convertir au Seigneur,
et ne diffère pas de jour en jour;
9 car subitement viendra sa colère,
et au temps de la vengeance il te perdra entièrement.
10 Ne sois pas inquiet sur les richesses injustes;
car elles ne te serviront point au jour de l'obscurcissement et de la vengeance.
11 Ne tourne pas à tout vent
et ne va pas en toute sorte de voie;
car c'est ainsi que tout pécheur se fait connaître par une double langue.
12 Sois ferme dans la voie du Seigneur,
dans la vérité de tes sentiments et dans la science;
et que la parole de paix et de justice te suive toujours.
13 Sois doux pour écouter la parole, afin que tu comprennes
et que tu rendes avec sagesse une réponse véritable.

---

d'union et de commerce, c'est-à-dire à être des hommes... L'on désirerait de ceux qui ont un bon cœur, qu'ils fussent toujours pliants, faciles, complaisants, et qu'il fût moins vrai quelquefois que ce sont les méchants qui nuisent, et les bons qui font souffrir ». La Bruyère, *De l'Homme.*

V. 1-3. Contre la présomption.

4-10. Il ne faut pas différer sa conversion.

4. *Que m'est-il arrivé de triste?* C'est un blasphème envers la bonté de Dieu qui temporise souvent de la sorte pour inviter le pécheur à la conversion.

5. *Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte,* parce qu'on n'est jamais certain de l'état de son âme au point de vue de la possession de la grâce; il faut éviter aussi toute présomption qui nous entraînerait à commettre de nouvelles fautes, et à abuser ainsi du pardon de Dieu.

6. *La miséricorde du Seigneur est grande.* Ces paroles sont légitimes si elles proviennent d'un cœur repentant et concluent à la pénitence.

7. *La miséricorde et la colère* qui s'harmonisent parfaitement en Dieu.

11-18. Constance et fermeté dans les actes et dans les paroles.

11. *Ne tourne pas à tout vent,* c'est-à-dire aie des convictions arrêtées, ne te laisse pas aller à tout vent de doctrine.

12. *Sois ferme.* C'est la contre-partie du verset précédent; une fois qu'on a donné sa parole à Dieu, il faut la tenir inviolablement.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

14 Εἰ ἔστι σοι σύνεσις, ἀποκρίθητι τῷ [πλησίον·
εἰ δὲ μή, ἡ χείρ σου ἔστω ἐπὶ στόματί σου.
15 Δόξα καὶ ἀτιμία ἐν λαλιᾷ,
καὶ γλῶσσα ἀνθρώπου πτῶσις αὐτῷ.
16 Μὴ κληθῇς ψίθυρος,
καὶ τῇ γλώσσῃ σου μὴ ἐνέδρευε.
17 Ἐπὶ γὰρ τῷ κλέπτῃ ἐστὶν αἰσχύνη,
καὶ κατάγνωσις πονηρὰ ἐπὶ διγλώσσου.
18 Ἐν μεγάλῳ καὶ ἐν μικρῷ μὴ ἀγνόει.

VI. Καὶ ἀντὶ φίλου μὴ γίνου ἐχθρός·
ὄνομα γὰρ πονηρὸν αἰσχύνην καὶ ὄνειδος [κληρονομήσει,
οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.
2 Μὴ ἐπάρῃς σεαυτὸν ἐν βουλῇ ψυχῆς [σου,
ἵνα μὴ διαρπαγῇ ὡς ταῦρος ἡ ψυχή σου.
3 Τὰ φύλλα σου καταφάγεσαι καὶ τοὺς [καρπούς σου ἀπολέσεις,
καὶ ἀφήσεις σεαυτὸν ὡς ξύλον ξηρόν.
4 Ψυχὴ πονηρὰ ἀπολεῖ τὸν κτησάμενον [αὐτὴν,
καὶ ἐπίχαρμα ἐχθρῶν ποιήσει αὐτόν.
5 Λάρυγξ γλυκὺς πληθυνεῖ φίλους αὐτοῦ,
καὶ γλῶσσα εὔλαλος πληθυνεῖ εὐπροσή-[γορα.
6 Οἱ εἰρηνεύοντές σοι ἔστωσαν πολλοί,
οἱ δὲ σύμβουλοί σου εἷς ἀπὸ χιλίων.
7 Εἰ κτᾶσαι φίλον, ἐν πειρασμῷ κτῆσαι [αὐτὸν,
καὶ μὴ ταχὺ ἐμπιστεύσῃς αὐτῷ.
8 Ἔστι γὰρ φίλος ἐν καιρῷ αὐτοῦ,

12 אם יש אתך ענה רעך
ואם אין ידך על פיך:
13 כבוד וקלון ביוד בוטא
ולשון אדם מפלתו:
14 אל תקרא בעל שתים
ובלשונך אל תרגל רע:
כי על גנב נבראה בשת
חרפה רעהו בעל שתים:
טו מעט והרבה אל תשחת
VI. ותחת אוהב אל תהי שונא
שם רע וקלון תוריש חרפה
כן איש רע בעל שתים:
2 אל תפול ביד נפשך
ותעבה חילך עליך:
3 עליך תאכל ופריך תשרש:
והניחתך כעץ יבש
4 כי נפש עזה תשחת בעליה
ושמחת שונא תשיגם:
ה חיך ערב ירבה אוהב
ושפתי חן שואלי שלום:
6 אנשי שלומך יהיו רבים
ובעל סודך אחד מאלף:
7 קנית אוהב בניסון קנהו
ואל תמהר לבטח עליו.
8 כי יש אוהב כפי עת

14. D* σοι. D: ἔσται et (l. ἐπὶ) ἐν. Dא† (a. στόμ.) τῷ. 15. D † (a. γλῶσσα) ἡ et (l. ἀνθρ.) αὐτοῦ. א: (l. αὐτῷ) αὐτοῦ. 16. B[1]. ἐνεδρευθῇς.

1. B[1]: αἰσχύνη. A[2]: κληρονομήσεις. 2. א: ἁρπαγῇ. 3. א (pr. m.) : ἀφήσεις αὐτὸν. 4. א: ἐχθροῖς. 5. D: λάρυξ et εὐπροσηγορίαν. 6. א (pr. m.) † (p. ἔστ.) σοι. 7. Dא: ἐνπιστεύσῃς.

tiæ cœlestis libidinem faciat humanæ temeritatis! Nemo idcirco deterior sit, quia Deus melior est, totiens delinquendo quotiens ignoscitur ». *De Pœnit.*, 7.

14c. (H. 12). *De peur que*... Addition de la Vulgate.

15. (H. 13). *De l'imprudent* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17c. (H. 14). *Mais au délateur*... Addition de la Vulgate.

VI. 1. *De ton prochain* n'est ni en hébreu ni en grec.

2. *Par la folie.* Addition de la Vulgate.

3. *Dans le désert.* Addition de la Vulgate.

4. *Et le conduira au sort des impies* n'est ni en hébreu ni en grec.

5. *La parole douce multiplie les amis.* « Docet modum parandi et conservandi amicos esse sermonis suavitatem, dit Cornelius a Lapide, quam per antithesim apposite superbæ ostentationi et ferocitati taurinæ (ỳ. 2), quæ omnes avertit et evertit, subjicit... Causam dat Palacius, quia verbum, inquit, est vehiculum mentis. Igitur in verbo dulci dulcis mens vadit, effluit et illabitur instar sacchari in animum audientis, eumque totum dulcedine sua penetrat, imbuit, allicit, et in sui amorem rapit. Similiter et inimicus dulcedine verbi veluti musici concentus, audita, aures illi non occludit, sed aperit ac per aures illud in mentem recipit, ejusque dulcedine, quasi melle omnem suum fel, id est, amaritiem, iram et odium, dulcorat, et ex inimico facit se amicum ». — *Et adoucit les ennemis* n'est ni en hébreu ni en grec. — *Et la langue gracieuse.* « *Et lingua eucharis.* Ita Romana, dit Cornelius a Lapide. Retinuit interpres vocem græcam εὔχαρις, id est *gratiosa*, uti nonnulli codices legunt. Aliqui pro εὔχαρις legunt εὔλαλος id est *eloquens*, diserta ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

14 Si est tibi intelléctus, respónde próxi- Job, 21, 5; 29, 9.
[mo : Prov. 30, 32.
sin autem, sit manus tua super os
[tuum,
ne capiáris in verbo indisciplináto, et
[confundáris.
15 Honor et glória in sermóne sensáti, Prov. 18, 21; 15, 4; 17, 27.
lingua vero imprudéntis subvérsio est
[ipsíus.
16 Non appelléris susúrro, Prov. 26, 20, 22.
et lingua tua ne capiáris et confun- Eccli. 21, 31.
[dáris.
17 Super furem enim est confúsio et pœni- Eccli. 6, 1.
[téntia, Prov. 24, 9; 14, 3.
et denotátio péssima super bilínguem : Rom. 1, 20.
susurratóri autem ódium, et inimicítia, Deut. 1, 17.
[et contumélia. Eccli. 7, 6. Prov. 24, 25.
18 Justífica pusíllum, et magnum símili- Rom. 17, 7.
[ter.

VI. 1 Noli fíeri pro amíco inimícus **Mansuetudo.**
[próximo :
impropérium enim et contuméliam Eccli. 5, 17. Jer. 9, 4.
[malus hereditábit, Prov. 29, 5.
et omnis peccátor ínvidus et bilín-
[guis.
2 Non te extóllas in cogitatióne ánimæ Rom. 12, 16.
[tuæ velut taurus : Phil. 2, 3. Prov. 8, 13.
ne forte elidátur virtus tua per stultí-
[tiam :
3 et fólia tua cómedat, et fructus tuos
[perdat,
et relinquáris velut lignum áridum in Ez. 20, 47.
[erémo.
4 Anima enim nequam dispérdet qui se Eccli. 3, 28. Jer. 23, 19.
[habet, Ps. 30, 17.
et in gaúdium inimícis dat illum,
et dedúcet in sortem impiórum.
5 Verbum dulce multíplicat amícos, et **Electio boni amici.**
[mítigat inimícos : Prov. 15, 1.
et lingua eúcharis in bono hómine Eccli. 11, 21.
[abúndat. Cant. 4, 3; 5, 16.
6 Multi pacífici sint tibi, Eccle. 7, 29.
et consiliárius sit tibi unus de mille. 1 Joa. 4, 1.
7 Si póssides amícum, in tentatióne pós- Prov. 20, 6. Mich. 7, 5.
[side eum,
et ne fácile credas ei.
8 Est enim amícus secúndum tempus Prov. 17, 17. Eccli. 22, 31.
[suum,

14 Si tu as l'intelligence, réponds à ton pro-
[chain ;
mais sinon, soit ta main sur ta bouche,
de peur que tu ne sois surpris dans une pa-
[role indiscrète, et que tu ne sois confondu.
15 L'honneur et la gloire sont dans le dis-
[cours de l'homme sensé,
mais la langue de l'imprudent est sa ruine
[à lui-même.
16 Ne sois pas appelé délateur,
et ne sois pas pris par ta langue, et ne sois
[pas confondu.
17 Car au voleur s'attachent la confusion et
[le repentir;
à celui qui a deux langues, la plus mau-
[vaise note ;
mais au délateur, la haine, l'inimitié et
[l'ignominie.
18 Fais également justice au petit et au
[grand.

VI. 1 Ne deviens pas au lieu d'ami, l'en-
[nemi de ton prochain;
car le méchant héritera de l'opprobre et
[de l'ignominie,
ainsi que tout pécheur envieux et qui a
[deux langues.
2 Ne t'élève pas dans la pensée de ton cœur,
[comme un taureau,
de peur que ta force ne soit brisée par la
[folie,
3 et que *la folie* ne consume tes feuilles, et
[ne perde tes fruits,
et que tu ne sois abandonné comme un
[bois aride dans le désert;
4 car une âme méchante perdra entière-
[ment celui qui la possède;
elle le donnera en joie à ses ennemis,
et le conduira au sort des impies.
5 La parole douce multiplie les amis et
[adoucit les ennemis;
et la langue gracieuse produit dans l'homme
[de bien des fruits abondants.
6 Que beaucoup soient en paix avec toi;
mais aie un seul conseiller entre mille.
7 Si tu as un ami, possède-le en l'éprouvant;
et ne te fie pas facilement à lui.
8 Car il est *tel* ami *qui l'est* selon son temps;

---

14. *Soit ta main sur ta bouche;* symbole du silence, fréquemment employé dans l'Écriture : *Job*, XXI, 5; XXX, 34; *Proverbes*, XXX, 32, etc.

15. *L'honneur et la gloire... sa ruine.* La langue produit le bonheur ou le malheur, suivant l'usage qu'on en fait. Voir la note sur *Proverbes*, XVIII, 21.

16. *Ne sois pas appelé délateur;* c'est-à-dire fais en sorte, par ta discrétion, de ne pas être appelé délateur.

17. *Au voleur... au délateur.* Le délateur est plus coupable que le voleur, puisqu'il ravit au prochain un bien plus précieux que les richesses, l'honneur et la réputation.

VI. 1-17. Éloge de l'amitié véritable.

4. *Elle le donnera en joie*, en dérision.

6. *Aie un seul conseiller entre mille.* Saint François de Sales applique cette pensée au choix d'un directeur.

7. *Si tu as un ami, possède-le en l'éprouvant.* Un véritable ami se reconnaît à son dévouement et aux sacrifices qu'il est capable de faire. Cicéron a dit aussi : « Judicare amicum difficile est sane, nisi expertum. Experiendum est enim in ipsa amicitia ». *De Amicitia*, XVII.

8. *Selon son temps;* selon le temps qui lui convient, tant qu'il y trouve son avantage.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς [σου.
9 Καὶ ἔστι φίλος μετατιθέμενος εἰς ἔχθραν,
καὶ μάχην ὀνειδισμοῦ σου ἀποκαλύψει.
10 Καὶ ἔστι φίλος κοινωνὸς τραπεζῶν,
καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς [σου.
11 Καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς σου ἔσται ὡς σὺ,
καὶ ἐπὶ τοὺς οἰκέτας σου παῤῥησιάσεται.
12 Ἐὰν ταπεινωθῇς ἔσται κατὰ σοῦ,
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσεται.
13 Ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου διαχωρίσθητι,
καὶ ἀπὸ τῶν φίλων σου πρόσεχε.
14 Φίλος πιστὸς σκέπη κραταιὰ,
ὁ δὲ εὑρὼν αὐτὸν εὗρε θησαυρόν.
15 Φίλου πιστοῦ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα,
καὶ οὐκ ἔστι σταθμὸς τῆς καλλονῆς αὐτοῦ.
16 Φίλος πιστὸς φάρμακον ζωῆς,
καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον εὑρήσουσιν αὐτόν.
17 Ὁ φοβούμενος κύριον εὐθύνει φιλίαν [αὐτοῦ,
ὅτι κατ' αὐτὸν οὕτως καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ.
18 Τέκνον, ἐκ νεότητός σου ἐπίλεξαι παι- [δείαν,
καὶ ἕως πολιῶν εὑρήσεις σοφίαν.
19 Ὡς ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ σπείρων πρόσ- [ελθε αὐτῇ,
καὶ ἀνάμενε τοὺς ἀγαθοὺς καρποὺς αὐ- [τῆς·
20 ἐν γὰρ τῇ ἐργασίᾳ αὐτῆς ὀλίγον κοπιά- [σεις,
καὶ ταχὺ φάγεσαι γεννημάτων αὐτῆς.
21 Ὡς τραχεῖα ἐστὶ σφόδρα τοῖς ἀπαιδεύ- [τοις,
καὶ οὐκ ἐμμενεῖ ἐν αὐτῇ ἀκάρδιος.
22 Ὡς λίθος δοκιμασίας ἰσχυρὸς ἔσται ἐπ' [αὐτῷ,

ואל יעמוד ביום צרה:
9 יש אוהב נהפך לשנא
ואת ריב חרפתך יחשוף:
י יש אוהב חבר שלחן
ולא ימצא ביום רעה:
11 בטובתך הוא כמוך·
וברעתך יתנדה ממך:
12 אם תשיגך רעה יהפך בך
ומפניך יסתר:
13 משנאיך הבדל
ומאהביך השמר:
14 אוהב אמונה אוהב תקוף
ומוצאו מצא הון:
טו לאוהב אמונה אין מחיר
ואין משקל לטובתו:
16 צרור חיים אוהב אמונה
ירא אל ישיגם.
17 כי כמוהו כן רעהו
וכשמו כן מעשיו·
19 כחורש וכקוצר קרב אליה
וקוה לרב תבואתה:
כי בעבדתה מעט תעבוד
ולמחר תאכל פריה:
כ עקובה היא לאויל
ולא יכלכלנה חסר לב:
21 כאבן משא תהיה עליו

9-10. א (pr. m.) * καὶ ἔστιν — θλίψεώς σου. 9. A¹D: ἐχθρὸν. 11. א (pr. m.) : οἰκέταις. 12. D: ταπεινωθήσεται κατὰ. 15. D* αὐτοῦ. 16. Dא† (a. κύριον) τὸν. 17. א: οἱ πλησίον. 18. א* σου ... : (l. σοφίαν) χάριν. 19. א* (pr.) ὁ. AD: ὡς ὁ σπείρων. 20. AB¹Dא: τῶν γενημάτων. 21. B¹: ὡς ταχεῖα.

9. *Et les insultes* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Tu jouiras d'accord avec lui d'une bonne amitié.* Addition de la Vulgate.

15. *L'or et l'argent..., de sa foi* ne sont ni en hébreu ni en grec.

16. *D'immortalité,* mot ajouté par la Vulgate. — *Ceux qui craignent le Seigneur trouveront cet ami.* « Il est visible par ces paroles que cet excellent ami que décrit le Sage est celui qui l'est selon Dieu et qui nous aime pour nous rendre amis de Dieu. C'est celui-là seul qui nous procure la vie et l'immortalité. Un ami du monde ne donnera pas tout son bien à son ami; mais ces vrais amis tâchent de donner à ceux qu'ils aiment tout ce qu'ils ont et tout ce qu'ils espèrent de Dieu; parce que ces biens étant infinis, ils les attirent sur eux à mesure qu'ils les répandent sur les autres; et plus ils donnent, plus ils s'enrichissent » (Bible de Sacy). — « Si nos multum justeque delectant, dit saint Augustin, a quibus vicissim sancte casteque diligimur. Isti cum habentur, ut teneantur, cum autem non habentur, ut habeantur, orandum est ». *Epist.* CXXX, *ad Prob.*, 13-14.

et non permanébit in die tribulatiónis.

9 Et est amícus, qui convértitur ad ini-
[micítiam :
et est amícus, qui ódium et rixam et
[convítia denudábit.
10 Est autem amícus sócius mensæ, Ps. 54, 14, 15.
et non permanébit in die necessitátis.

11 Amícus si permánserit fixus, erit tibi
[quasi coæquális,
et in domésticis tuis fiduciáliter aget :

12 si humiliáverit se contra te, Prov. 18, 24.
et a fácie tua abscónderit se,
unánimem habébis amicítiam bonam.

13 Ab inimícis tuis separáre,
et ab amícis tuis atténde.
14 Amícus fidélis, protéctio fortis : 2 Reg. 17. Eccli. 4, 10. Joa. 15, 15. Luc. 22, 28.
qui autem invénit illum, invénit the-
[saúrum.
15 Amíco fidéli nulla est comparátio, Eccli. 25, 12.

et non est digna ponderátio auri et ar-
[génti contra bonitátem fídei illíus.
16 Amícus fidélis, medicaméntum vitæ et Prov. 27, 9. Eccle. 4, 9.
[immortalitátis :
et qui métuunt Dóminum, invénient
[íllum.
17 Qui timet Deum, æque habébit amicí- Act. 4, 32. Ps. 67, 7.
[tiam bonam :
quóniam secúndum illum erit amícus
[illíus.
18 Fili a juventúte tua éxcipe doctrí- **Quærenda sapientia,** Eccle. 11, 9. Prov. 22, 6.
[nam,
et usque ad canos invénies sapiéntiam.

19 Quasi is qui arat, et séminat, accéde ad Jac. 5, 7. 1 Cor. 3, 9 ; 9, 10.
[eam,
et sústine bonos fructus illíus :
20 in ópere enim ipsíus exíguum laborá- Eccli. 51, 35. Sap. 12, 1. Ps. 33, 9.
[bis,
et cito edes de generatiónibus illíus.
21 Quam áspera est nímium sapiéntia in- Prov. 24, 7 ; 15, 5.
[dóctis homínibus,
et non permanébit in illa excors.

22 Quasi lápidis virtus probátio erit in il- Is. 28, 16. Zach. 12, 3.
[lis,

mais il ne persévérera pas au jour de la
[tribulation.
9 Et il est *tel* ami qui se tourne vers l'ini-
[mitié,
et il est *tel* ami qui mettra au jour la haine,
[les rixes et les insultes.
10 Mais il est *tel* ami compagnon de *la* table,
et qui ne persévérera pas au jour de la dé-
[tresse.
11 Si ton ami demeure constant, il sera
[comme ton égal,
et parmi ceux de ta maison il agira libre-
[ment;
12 s'il s'humilie devant toi
et qu'il se cache de ta face,
tu jouiras d'accord avec lui d'une bonne
[amitié.
13 Sépare-toi de tes ennemis,
et veille sur tes amis.
14 Un ami fidèle est une protection puis-
[sante;
et celui qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

15 Un ami fidèle ne souffre aucune comparai-
[son;
l'or et l'argent ne méritent pas d'être mis
[en balance avec la sincérité de sa foi.
16 Un ami fidèle est un remède de vie et d'im-
[mortalité,
et ceux qui craignent le Seigneur trouve-
[ront cet ami.
17 Celui qui craint le Seigneur jouira égale-
[ment d'une bonne amitié,
parce que son ami lui sera semblable.

18 Mon fils, dès ta jeunesse, reçois la doc-
[trine,
et jusqu'aux cheveux blancs tu trouveras
[la sagesse.
19 Comme celui qui laboure et sème, approche-
[toi de la sagesse,
et attends avec patience ses bons fruits;
20 pour la cultiver tu travailleras un peu ;

et bientôt tu mangeras de ses productions.
21 Que la sagesse est extrêmement amère aux
[hommes ignorants!
celui qui est sans cœur ne demeurera point
[avec elle.
22 Ils s'y essayeront comme à la pesanteur
[d'une pierre

9. *Qui se tourne vers l'inimitié.* « On doit faire choix d'amis si sûrs et d'une si exacte probité, que venant à cesser de l'être, ils ne veuillent pas abuser de notre confiance, ni se faire craindre comme ennemis ». La Bruyère, *Du Cœur.*

10. *Il est tel ami...* Ce proverbe a été emprunté par le Talmud au livre de l'Ecclésiastique.

12. *Qu'il se cache de ta face;* c'est-à-dire que par respect il se retire de devant toi. Ce soin d'un ami à s'éclipser devant son ami est encore une marque de la vraie amitié.

13. *Veille sur tes amis.* Résumé de toutes les mesures de prudence concernant le choix d'un ami, recommandées dans les versets précédents.

14. *Un ami fidèle est une protection puissante.* « Quumque plurimas et maximas commoditates amicitia contineat, tum illa præstat omnibus, quod bonam spem prælucet in posterum, nec debilitari animos aut cadere patitur ». Cicéron, *De Amicitia*, VII.

17. *Son ami lui sera semblable.* Chacun choisit ses amis selon ses goûts, et se plie aussi à leurs inclinations, de telle sorte qu'on peut légitimement juger d'un homme d'après ses amis.

18-37. Exhortation à la sagesse. 1° Efforts nécessaires pour l'acquérir, ŷ. 18-23; 2° ses avantages, ŷ. 24-32; 3° société dans laquelle on peut la trouver, ŷ. 33-37.

18. *Jusqu'aux cheveux blancs tu trouveras la sagesse*, c'est-à-dire tu acquerras une sagesse que tu conserveras jusque dans la vieillesse.

21. *Sans cœur*, en latin *excors*, qui a le même sens que *vecors*. Voir la note sur *Proverbes*, VII, 7.

22. *Ils s'y essayeront comme à la pesanteur d'une pierre;* c'est-à-dire qu'ils feront l'essai de la sa-

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ οὐ χρονιεῖ ἀποῤῥίψαι αὐτήν.
23 Σοφία γὰρ κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐστι,
καὶ οὐ πολλοῖς ἐστι φανερά.
24 Ἄκουσον, τέκνον, καὶ δέξαι γνώμην [μου,
καὶ μὴ ἀπαναίνου τὴν συμβουλίαν μου.
25 Καὶ εἰςένεγκον τοὺς πόδας σου εἰς τὰς [πέδας αὐτῆς,
καὶ εἰς τὸν κλοιὸν αὐτῆς τὸν τράχηλόν [σου.
26 Ὑπόθες τὸν ὦμόν σου, καὶ βάσταξον [αὐτὴν,
καὶ μὴ προσοχθίσῃς τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς.
27 Ἐν πάσῃ ψυχῇ σου πρόςελθε αὐτῇ,
καὶ ἐν ὅλῃ δυνάμει σου συντήρησον τὰς [ὁδοὺς αὐτῆς.
28 Ἐξίχνευσον καὶ ζήτησον, καὶ γνωσθή- [σεταί σοι,
καὶ ἐγκρατὴς γενόμενος μὴ ἀφῇς αὐτήν.
29 Ἐπ' ἐσχάτων γὰρ εὑρήσεις τὴν ἀνάπαυ- [σιν αὐτης,
καὶ στραφήσεταί σοι εἰς εὐφροσύνην.
30 Καὶ ἔσονταί σοι αἱ πέδαι εἰς σκέπην [ἰσχύος,
καὶ οἱ κλοιοὶ αὐτῆς εἰς στολὴν δόξης.
31 Κόσμος γὰρ χρύσεός ἐστιν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ οἱ δεσμοὶ αὐτῆς κλῶσμα ὑακίνθινον.
32 Στολὴν δόξης ἐνδύσῃ αὐτὴν,
καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος περιθήσεις [σεαυτῷ.
33 Ἐὰν θέλῃς, τέκνον, παιδευθήσῃ,
καὶ ἐὰν δῷς τὴν ψυχήν σου, πανοῦργος [ἔσῃ.
34 Ἐὰν ἀγαπήσῃς ἀκούειν, ἐκδέξῃ,
καὶ ἐὰν κλίνῃς τὸ οὖς σου, σοφὸς ἔσῃ.
35 Ἐν πλήθει πρεσβυτέρων στῆθι,
καὶ τὶς σοφὸς, αὐτῷ προσκολλήθητι.
Πᾶσαν διήγησιν θείαν θέλε ἀκούειν,
καὶ παροιμίαι συνέσεως μὴ ἐκφευγέτωσάν [σε.
36 Ἐὰν ἴδῃς συνετὸν, ὄρθριζε πρὸς αὐτὸν,
καὶ βαθμοὺς θυρῶν αὐτοῦ ἐκτριβέτω ὁ [πούς σου.
37 Διανοοῦ ἐν τοῖς προστάγμασι κυρίου,

ולא יאחר להשליכה:
22 כי המוסר כשמה כן הוא
ולא לרבים היא נְכוֹחָה:
כלי יוצר לבער כבשן
וכמהו איש על חשבונו:
על עבדת עץ יהי פרי
כן חשבון על יצר אחד:
כה הט שכמך ושאה
ואל תקץ בתחבולתיה:
27 דרש וחקר בקש ומצא
והחזקתה ואל תרפה:
28 כי לאחור תמצא מנוחתה
ונהפך לך לתענוג:
29 והיתה לך רשתה מכון עז
וחבלתה בגדי כתם:
ל עלי זהב עולה
ומוסרתיה פתיל תכלת:
31 בגדי כבוד תלבשנה
ועטרת תפארת תעטרנה:
32 אם תחפוץ בני תתחכם
ואם תשים לבך תערם:
33 אם תובא לשמע
והט אזנך תוסר:
לה כל שיחה חפוץ לשמע
ומשל בינה אל יצאך:
36 ראה מה יבין ושחרהו
ותשחוק בסיפי רגלך:
37 והתבונן ביראת עליון

22. א (pr. m.) : *ἰσχύς* et (sec. m.) : *ἰσχύος* (*sic*). 23. א* (pr.) *ἐστι*. 24. Aא: *ἔκδεξαι*. ADא† (a. *γνώμην*) *τὴν*. 25. א* (pr.) *καὶ*. A: *εἰςένεγκαι*. 26. א† (a. *τοῖς δεσμ.*) *ἐν*. 27. א: (l. *ὅλῃ*) *πάσῃ*. Aא: *τήρησον*. 28. א (sec. m.) † (p. *ζήτ.*) *αὐτὴν*. 29. D: (l. *αὐτῆς*) *σου*. 30. A[1]: (l. *πέδαι*) *παῖδες*. B[1]א: (l. *κλοιοὶ*) *κλάδοι*. 32. א: *ἐνδύσεις*. A[1]: *ἀγαλλιάσματος*. 33. א† (p. *ἐὰν* pr.) *γὰρ*. ADא: (l. *δῷς*) *ἐπιδῷς*. 34. A† (a. *ἐὰν* pr.) *καὶ*. A[2]† (p. *ἐκδέξῃ*) *σύνεσιν*. 35. א (pr. m.) : *αὐτῶν προσκολλ.* ADא: (l. *ἀκούειν*) *ἀκροᾶσθαι*. 36. D: *εἴδῃς*. B[1] (sec. m.) : (l. *θυρῶν*) *τρίβων*. 37. ADא* (sec.) *σου*.

23. (H. 22). *Qui instruit* et 23[c-d] sont des additions de la Vulgate.
24. *De l'intelligence* est ajouté par la Vulgate. Ce verset n'est pas dans l'hébreu.

30. (H. 29). *Et un ferme appui* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
35[a-b] (manque en hébreu). *De cœur* n'est pas dans les Septante.

et non demorabúntur projícere illam.
23 Sapiéntia enim doctrínæ secúndum no-
[men est ejus,
et non est multis manifésta :
quibus autem cógnita est,
pérmanet usque ad conspéctum Dei.
24 Audi fili, et áccipe consílium intellé-
[tus,
et ne abjícias consílium meum.
25 Injice pedem tuum in cómpedes illíus,
et in torques illíus collum tuum :
26 súbjice húmerum tuum, et porta illam,
et ne acediéris vínculis ejus.
27 In omni ánimo tuo accéde ad illam,
et in omni virtúte tua consérva vias ejus.
28 Investiga illam, et manifestábitur tibi,
et cóntinens factus ne derelínquas eam :
29 in novíssimis enim invénies réquiem
[in ea,
et convertétur tibi in oblectatiónem.
30 Et erunt tibi cómpedes ejus in protec-
[tiónem fortitúdinis, et bases virtútis,
et torques illíus in stolam glóriæ :
31 decor enim vitæ est in illa,
et víncula illíus alligatúra salutáris.
32 Stolam glóriæ índues eam,
et corónam gratulatiónis superpónes
[tibi.
33 Fili, si atténderis mihi, disces :
et si accommodáveris ánimum tuum,
[sápiens eris.
34 Si inclináveris aurem tuam, excípies
[doctrínam :
et si diléxeris audíre, sápiens eris.
35 In multitúdine presbyterórum prudén-
[tium sta,
et sapiéntiæ illórum ex corde conjún-
[gere,
ut omnem narratiónem Dei possis au-
[díre,
et provérbia laudis non effúgiant a te.
36 Et si víderis sensátum, evígila ad eum,
et gradus ostiórum illíus éxterat pes
[tuus.
37 Cogitátum tuum habe in præcéptis Dei,

Mat. 13, 44; 11, 25. 1 Cor. 2, 7.
Mat. 20, 16; 7, 14.
quia bonis cumulat.
Tob. 4, 19. Eccli. 32, 24.
Prov. 2, 11; 24, 6.
Ps. 118, 59, 101.
Mat. 11, 29.
Ps. 118, 32.
Prov. 23, 23. Eccli. 27, 12.
1 Par. 28, 8.
Mat. 6, 33.
Cant. 3, 4.
Prov. 24, 14.
2 Tim. 4, 8.
Joa. 16, 22.
Ps. 17, 35.
Sap. 7, 11. Jac. 3, 17.
Prov. 3, 15, 16. Ap. 7, 9, 13.
Sensatis conjungere.
Deut. 5, 1; 31, 12. Mat. 7, 24.
Eccli. 8, 9. Prov. 3, 7. Ex. 10, 2; 13, 8. Job, 12, 12.
Prov. 23, 12. 1 Pet. 2, 1.
Deut. 6, 6. Ps. 118, 18, 97, 99.

et ils ne tarderont pas à la rejeter.
23 Car la sagesse qui instruit est selon son
[nom,
et elle n'est pas manifeste pour un grand
[nombre;
mais, dans ceux à qui elle est connue,
elle demeure jusqu'à la présence de Dieu.
24 Écoute, mon fils, et reçois le conseil de
[l'intelligence,
et ne rejette pas mon conseil.
25 Mets ton pied dans ses fers
et ton cou dans ses chaînes;
26 baisse ton épaule et porte-la,
et ne souffre pas impatiemment ses liens.
27 De tout ton cœur, approche-toi d'elle,
et de toutes tes forces garde ses voies.
28 Recherche-la et elle te sera manifestée;
et l'ayant embrassée, ne la quitte point;
29 car, à la fin, tu trouveras du repos en elle;
et elle se changera pour toi en sujet de
[joie.
30 Et ses fers seront pour toi une forte pro-
[tection, et un ferme appui,
et ses chaînes une robe de gloire;
31 car l'honneur de la vie est en elle,
et ses liens *sont* un bandage salutaire.
32 Tu te revêtiras d'elle *comme* d'une robe de
[gloire,
et *comme* une couronne de joie, tu la met-
[tras sur toi.
33 Mon fils, si tu m'es attentif, tu t'instrui-
[ras;
et si tu appliques ton esprit, tu seras sage.
34 Si tu prêtes l'oreille, tu recevras la doc-
[trine;
et si tu aimes à écouter, tu seras sage.
35 Tiens-toi au milieu de la multitude des
[vieillards prudents,
et à leur sagesse unis-toi de cœur;
afin que tu puisses écouter tout leur récit
[sur Dieu,
et que les paraboles de louange ne t'échap-
[pent point.
36 Et si tu vois un *homme* sensé, va de grand
[matin vers lui
et que ton pied use le seuil de sa porte.
37 Aie ta pensée dans les préceptes de Dieu,

---

gesse, comme on fait celui d'une grosse pierre; on cherche à la soulever, mais dès qu'on en sent le poids, on la jette par terre. Il y avait autrefois dans les villes de la Palestine de ces grosses pierres sur lesquelles les jeunes hommes éprouvaient leur force. Cf. S. Jérôme, sur *Zacharie*, XII, 3 (Glaire).

23. *La sagesse..... est selon son nom;* conforme à son nom, c'est-à-dire cachée, comme l'expliquent les mots qui suivent immédiatement : *Elle n'est pas manifeste* (accessible) *pour un grand nombre.* — *Jusqu'à la présence de Dieu;* c'est-à-dire jusqu'à ce qu'ils paraissent devant Dieu, jusqu'à l'éternité.

25. *Ton pied dans ses fers.* Voir plus loin la figure sur XXXIII, 28. — *Ton cou dans ses chaînes.* Voir la figure d'*Isaïe*, LII, 2.

30. *Un ferme appui;* littéralement *des bases de de force;* hébraïsme pour *des bases fortes.* La véritable force n est pas dans l'indépendance absolue, mais plutôt dans la soumission à la volonté de Dieu.

31. *Un bandage salutaire.* D'après le grec, *des fils d'hyacinthe.* C'est de cette couleur (bleu tirant sur le rouge) qu'étaient faites les bandelettes sur lesquelles les Juifs devaient porter écrits les préceptes de la loi. Voir la note sur *Nombres*, XV, 38.

35. *Tiens-toi au milieu de la multitude des vieillards prudents.* La fréquentation des vieillards est souvent rappelée dans l'Écriture. — *Les paraboles de louange.* Hébraïsme pour *paraboles louables, dignes de louange.*

36. *Va de grand matin.* Expression commune dans l'Écriture, et qui marque une diligence et un empressement extraordinaires.

37. *Lui-même te donnera un cœur,* te rendra capable de comprendre.

καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ μελέτα διαπαντός.
Αὐτὸς στηριεῖ τὴν καρδίαν σου,
καὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς σοφίας σου δοθήσεταί σοι.

VII. Μὴ ποίει κακὰ, καὶ οὐ μή σε καταλάβῃ κακόν.
2 Ἀπόστηθι ἀπὸ ἀδίκου, καὶ ἐκκλινεῖ ἀπὸ σοῦ.
3 Υἱὲ, μὴ σπεῖρε ἐπ᾽ αὔλακας ἀδικίας,
καὶ οὐ μὴ θερίσῃς αὐτὰς ἑπταπλασίως.
4 Μὴ ζήτει παρὰ κυρίου ἡγεμονίαν,
μηδὲ παρὰ βασιλέως καθέδραν δόξης.
5 Μὴ δικαιοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ παρὰ βασιλεῖ μὴ σοφίζου.
6 Μὴ ζήτει γενέσθαι κριτὴς,
μὴ οὐκ ἐξισχύσεις ἐξᾶραι ἀδικίας·
μήποτε εὐλαβηθῇς ἀπὸ προςώπου δυνάστου,
καὶ θήσεις σκάνδαλον ἐν εὐθύτητί σου.
7 Μὴ ἁμάρτανε εἰς πλῆθος πόλεως,
καὶ μὴ καταβάλῃς σεαυτὸν ἐν ὄχλῳ.
8 Μὴ καταδεσμεύσῃς δὶς ἁμαρτίαν,
ἐν γὰρ τῇ μιᾷ οὐκ ἀθῷος ἔσῃ.
9 (10) Μὴ ὀλιγοψυχήσῃς ἐν τῇ προσευχῇ σου,
10 (11) καὶ ἐλεημοσύνην ποιῆσαι μὴ παρίδῃς.
11 (9) Μὴ εἴπῃς· Τῷ πλήθει τῶν δώρων μου ἐπόψεται,
καὶ ἐν τῷ προςενέγκαι με θεῷ ὑψίστῳ, προςδέξεται.
12 Μὴ καταγέλα ἄνθρωπον ὄντα ἐν πικρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ,
ἐστι γὰρ ὁ ταπεινων καὶ ἀνυψῶν.
13 Μὴ ἀροτρία ψεῦδος ἐπ᾽ ἀδελφῷ σου,
μηδὲ φίλῳ τὸ ὅμοιον ποίει.
14 Μὴ θέλε ψεύδεσθαι πᾶν ψεῦδος,
ὁ γὰρ ἐνδελεχισμὸς αὐτοῦ οὐκ εἰς ἀγαθόν.

ובמצותו והגה תמיד׃
והוא יבין לבך
ואשר איותה יחכמך׃
VII. א אל תעש לך רעה
ואל ישיגך רעה
2 הרחק מעון ויט ממך׃
3 אל תדע חדושי על אח
פן תקצרהו שבעתים׃
4 אל תבקש מאל ממשלת
וכן ממלך מושב כבוד
ה אל תצטדק לפני מלך
ולפני מלך אל תתבונן׃
6 אל תבקש להיות מושל
אם אין לך חיל להשבית זדון׃
פן תגור מפני נדיב
ונתונה בצע בתמימיך׃
7 אל תרשיעך בעדת שערי אל
ואל תפילך בקהלה׃
8 אל תקשור לשנות חט
כי באחת לא תנקה׃
טו אל תאיץ בצבא מלאכת
עבדה הי כאל נחלקה׃
י אל תתקצר בתפלה
ובצדקה אל תתעבר׃
11 אל תבז לאנוש במר רוח
זכר כי יש מרים ומשפיל׃
12 אל תחרוש חמס על אח
וכן על רע וחבר יחדו׃
13 אל תחפץ לכחש על כחש
כי תקותו לא תנעם׃

1. א* σε. 2. D: (l. ἀδίκου) κακοῦ. 3. D: σπείρῃς. ADא: (l. αὐτὰς) αὐτά. A: ἑπταπλάσια. 4. א: ἡγεμονίαν παρὰ κυρίου. 6. ADא: ἰσχύσεις (A[2]: ἰσχύσῃς). 8. A* τῇ. 9. Ordo in græco est : 11, 9, 10 sicut inter uncos notatur. 10. AD: παρείδῃς. 11. A[1]: ἐπόψομαι. א (pr. m.) : (l. θεῷ) κυρίῳ. 12. א: (l. ἄνθ. ὄντα) ἀνθρώπου. א (sec. m.) † (a. ἀνυψ.) ὁ.

VII. 3. *Les maux.* Addition des Septante.
5. *Parce que c'est lui qui connaît le cœur,* Addition de la Vulgate.
9. Septante : « ne te décourage pas dans la prière ».
11. *De prier* est ajouté par la Vulgate.
12 (H. 11). *C'est Dieu qui voit tout.* Addition de la Vulgate.

et in mandátis illíus máxime assíduus
[esto :
et ipse dabit tibi cor,
et concupiscéntia sapiéntiæ dábitur
[tibi.

VII. 1 Noli fácere mala, et non te appre-
[héndent.
2 Discéde ab iníquo, et defícient mala
[abs te.
3 Fili, non sémines mala in sulcis injus-
[títiæ,
et non metes ea in séptuplum.
4 Noli quærere a Dómino ducátum,
neque a rege cáthedram honóris.
5 Non te justífices ante Deum,
quóniam ágnitor cordis ipse est :
et penes regem noli velle vidéri sápiens.
6 Noli quærere fíeri judex,
nisi váleas virtúte irrúmpere iniqui-
[tátes :
ne forte extiméscas fáciem poténtis,
et ponas scándalum in æquitáte tua.
7 Non pecces in multitúdinem civitátis,
nec te immíttas in pópulum,
8 neque álliges duplícia peccáta :
nec enim in uno eris immúnis.
9 Noli esse pusillánimis in ánimo tuo :
10 exoráre, et fácere eleemósynam ne de-
[spícias.
11 Ne dicas : In multitúdine múnerum meó-
[rum respíciet Deus,
et offerénte me Deo altíssimo, múnera
[mea suscípiet.
12 Non irrídeas hóminem in amaritú-
[dine ánimæ :
est enim qui humíliat et exáltat, cir-
[cumspéctor Deus.
13 Noli aráre mendácium advérsus fra-
[trem tuum :
neque in amícum simíliter fácias.
14 Noli velle mentíri omne mendácium :
assidúitas enim illíus non est bona.

A malo abstine. Is. 5, 18. Ps. 5, 7 ; 118, 155. Job, 31, 3. Prov. 29, 6 ; 22, 8. Os. 10, 12. Gal. 6, 8. Gen. 4, 24. Ps. 88, 12 ; 30, 24. **Vetatur ambitio.** Jac. 3, 1. Sap. 6, 6-7. Mat. 20, 25-28. Job, 9, 2, 20. Ps. 142, 2. Eccle. 7, 47. Luc. 18, 11. 1 Joa. 1, 10. Sap. 6, 2-6. Ex. 23, 2. Deut. 13, 12-15. Eccli. 12, 7. Is. 5, 18. Is. 35, 3. Ps. 30, 25. Gal. 6, 1. Jac. 1, 5-6 ; 5, 13. Tob. 4, 11. Prov. 16, 16. Gen. 4, 3-5. Prov. 15, 8 ; 21, 3. Ps. 49, 16-23. Luc. 21, 1-4. Job, 2, 9, 11. Tob. 2, 15-18. 1 Reg. 2, 7. Luc. 2, 52. **menda-cium.** Prov. 3, 29. Ps. 128, 3. Jac. 3, 2. Mat. 5, 37. Apoc. 21, 8.

et à *méditer* ses commandements sois très
[assidu;
et lui-même te donnera un cœur;
et un désir ardent de la sagesse te sera
[donné.

VII. 1 Ne fais pas de mauvaises choses,
[et elles ne s'empareront pas de toi.
2 Retire-toi de l'injuste, et les maux s'éloi-
[gneront de toi.
3 Mon fils, ne sème pas les maux dans les
[sillons de l'injustice,
et tu n'en moissonneras pas sept fois au-
[tant.
4 Ne demande point au Seigneur le gou-
[vernement,
ni au roi une chaire d'honneur.
5 Ne te justifie pas devant Dieu,
parce que c'est lui qui connaît le cœur;
et devant le roi n'affecte pas de paraître
[sage.
6 Ne cherche point à devenir juge,
si tu n'as pas assez de force pour briser les
[iniquités;
de peur que tu ne redoutes la face d'un
[puissant,
et que tu ne poses une pierre d'achoppe-
[ment dans ton équité.
7 N'offense pas la multitude d'une cité,
et ne te lance pas au milieu du peuple,
8 et n'ajoute pas péché à péché;
car même pour un seul tu ne seras pas
[impuni.
9 Ne sois pas pusillanime en ton cœur;
10 ne néglige point de prier et de faire l'au-
[mône.
11 Ne dis pas : « Sur la multitude de mes
[dons, Dieu portera ses regards;
et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu
[très-haut, il les recevra ».
12 Ne ris point d'un homme *qui est* dans
[l'amertume de l'âme,
car il y a quelqu'un qui humilie et qui
[élève, c'est Dieu qui voit tout.
13 Ne sème point le mensonge contre ton
[frère;
et ne le fais pas non plus contre ton ami.
14 Garde-toi absolument de commettre aucun
[mensonge;
car l'habitude de mentir n'est pas bonne.

VII. 1-19. Avis et conseils divers.

1. *Elles ne s'empareront pas de toi;* tu n'en seras pas coupable, et, par conséquent, tu échapperas aux peines qui y sont inévitablement attachées.

3. *Sept fois*, mis pour un nombre indéterminé.

4. *Le gouvernement;* la charge de conduire les autres, de leur commander. « Du même fond d'orgueil dont on s'élève fièrement au-dessus de ses inférieurs, l'on rampe vilement devant ceux qui sont au-dessus de soi : c'est le propre de ce vice, qui n'est fondé ni sur le mérite personnel ni sur la vertu, mais sur les richesses, les postes... » La Bruyère, *Des biens du Fort.*

5. *Ne te justifie pas*, comme le Pharisien de *Luc*, XVIII, 11. — *Devant le roi n'affecte pas de paraître sage*, car on n'est pas sûr de pouvoir toujours tenir son personnage et on risque de s'attirer la jalousie et l'inimitié des grands.

6. *Juge*, c'est-à-dire chef, dans le même sens qu'il a dans le livre des *Juges*.

7. *Du peuple;* lorsqu'il est dans le trouble et l'irritation.

8. *N'ajoute pas péché à péché;* littéralement : *ne lie pas des doubles péchés*, c'est-à-dire ne recommence pas la faute commise sous prétexte que la première est restée impunie.

9. *Ne sois pas pusillanime;* ne te laisse pas aller au découragement.

12. *Il y a quelqu'un qui humilie et qui élève, c'est Dieu.* L'adversité n'est pas toujours une punition, comme étaient tentés de le croire les Juifs, que Dieu avait promis de récompenser par des biens matériels, mais souvent une épreuve de Dieu.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

15 *Μὴ ἀδολέσχει ἐν πλήθει πρεσβυτέρων,*
καὶ μὴ δευτερώσῃς λόγον ἐν προσευχῇ σου·
16 *Μὴ μισήσῃς ἐπίπονον ἐργασίαν*
καὶ γεωργίαν ὑπὸ Ὑψίστου ἐκτισμένην.
17 *Μὴ προσλογίζου σεαυτὸν ἐν πλήθει [ἁμαρτωλῶν.*
18 (19) *Μνήσθητι ὅτι ὀργὴ οὐ χρονιεῖ.*
19 (18) *Ταπείνωσον σφόδρα τὴν ψυχήν [σου,*
(20) *ὅτι ἐκδίκησις ἀσεβοῦς πῦρ καὶ σκώ-[ληξ.*
20 *Μὴ ἀλλάξῃς φίλον ἕνεκεν ἀδιαφόρου,*
μήδ' ἀδελφὸν γνήσιον ἐν χρυσίῳ Σουφείρ.
21 *Μὴ ἀστόχει γυναικὸς σοφῆς καὶ ἀγα-[θῆς,*
καὶ γὰρ χάρις αὐτῆς ὑπὲρ τὸ χρυσίον.
22 *Μὴ κακώσῃς οἰκέτην ἐργαζόμενον ἐν [ἀληθείᾳ,*
μηδὲ μίσθιον διδόντα ψυχὴν αὐτοῦ.
23 *Οἰκέτην συνετὸν ἀγαπάτω σου ἡ ψυχή,*
μὴ στερήσῃς αὐτὸν ἐλευθερίας.
24 *Κτήνη σοί ἐστιν; ἐπισκέπτου αὐτά,*
καὶ εἰ ἔστι σοι χρήσιμα, ἐμμενέτω σοι.
25 *Τέκνα σοί ἐστι; παίδευσον αὐτά,*
καὶ κάμψον ἐκ νεότητος τὸν τράχηλον αὐ-[τῶν.
26 *Θυγατέρες σοί εἰσι; πρόσεχε τῷ σώ-[ματι αὐτῶν,*
καὶ μὴ ἱλαρώσῃς πρὸς αὐτὰς τὸ πρόσ-[ωπόν σου.
27 *Ἔκδου θυγατέρα, καὶ ἔσῃ τετελεκὼς [ἔργον μέγα,*
καὶ ἀνδρὶ συνετῷ δώρησαι αὐτήν.
28 *Γυνή σοι ἐστὶ κατὰ ψυχήν; μὴ ἐκβά-[λῃς αὐτήν·*
[μισουμένῃ δὲ μὴ ἐκδῷς σεαυτόν].
Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ 29 *δόξασον τὸν πατέρα [σου,*
καὶ μητρὸς ὠδῖνας μὴ ἐπιλάθῃ.
30 *Μνήσθητι ὅτι δι' αὐτῶν ἐγενήθης,*
καὶ τί ἀνταποδώσεις αὐτοῖς καθὼς αὐτοὶ [σοί;
31 *Ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου εὐλαβοῦ τὸν κύριον,*

14 אל תסוד בעדת שרים
ואל תישן דבר בתפלה:
16 אל תחשיבך במתי עם
זכור עברון לא יתעבר:
17 מאד מאד השפיל גאוה
כי תקות אנוש רמה:
אל תאיץ לאמר לפרץ
גל אל אל ורצה דרכו:
18 אל תמיר אוהב במחיר
ואח תלוי בזהב אופיר:
19 אל תמאס אשה משכלת
וטובת חן מפנינים:
כ אל תרע באמת עובד אמת
וכן שוכר נותן נפשו:
21 עבד משכיל חבב כנפש
אל תמנע ממנו חפש:
22 בהמה לך ראה עיניך
ואם אמנה היא העמידה:
23 בנים לך יסיר אותם
ושׂא לָהֶם נשים בנעוריהם:
24 בנות לך נצור שארם
ואל תאיר אלהם פנים:
כה הוצא בת ויצא עסק
ואל נבון גבר חברה:
26 אשה לך אל תתעבה
ושנואה אל תאמן בה:
29 בכל לבך פחד אל

18. Ordo in græco est : 17, 19ª, 18, 19ᵇ sicut inter uncos notatur. 20. A²: (l. *ἕν. ἀδ.*) *διαφόρου κατὰ μηδὲ ἕν.* B¹: *μηδὲ ἀδελφόν.* 21. A: *ἡ γὰρ χ.* 22. Aℵ† (a. *ψυχὴν*) *τήν.* 23. B¹: (l. *συν.*) *ἀγαθόν.* 26. A: (l. *ἱλαρ.*) *ἱλαρύνῃς.* 27. ℵ† (in f.) *καὶ μισουμένῳ* (sec. m. : *μισούσῃ σε*) *μὴ ἐμπιστεύσῃς σεαυτόν.* 28. ABDℵ* *μισ. — σεαυτόν* (A²†). 29. A¹: (l. *καρδίᾳ*) *δυνάμι* (sic) (Aℵ† *σου*). 30. Aℵ: *ἐγεννήθης.*

21. (H. 19). *Que tu as reçue dans la crainte du Seigneur... de sa modestie.* Additions de la Vulgate.

23. (H. 21). *Et ne le laisse pas privé de secours* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

15 Noli verbósus esse in multitúdine
[presbyterórum,
et non íteres verbum in oratióne tua.
16 Non óderis laboriósa ópera,
et rusticatiónem creátam ab Altíssimo.
17 Non te réputes in multitúdine indis-
[ciplinatórum.
18 Meménto iræ, quóniam non tardábit.
19 Humília valde spíritum tuum :
quóniam vindícta carnis ímpii, ignis
[et vermis.
20 Noli prævaricári in amícum pecúniam
[differéntem,
neque fratrem charíssimum auro spré-
[veris.
21 Noli discédere a mulíere sensáta et
[bona,
quam sortítus es in timóre Dómini :
grátia enim verecúndiæ illíus super
[aurum.
22 Non lædas servum in veritáte ope-
[rántem,
neque mercenárium dantem ánimam
[suam.
23 Servus sensátus sit tibi diléctus quasi
[ánima tua,
non defraúdes illum libertáte,
neque ínopem derelínquas illum.
24 Pécora tibi sunt? atténde illis :
et si sunt utília, persevérent apud te.
25 Fílii tibi sunt? érudi illos,
et curva illos a pueritia illórum.
26 Fíliæ tibi sunt? serva corpus illárum,
et non osténdas hílarem fáciem tuam
[ad illas.
27 Trade fíliam, et grande opus féceris,
et hómini sensáto da illam.
28 Múlier si est tibi secúndum ánimam
[tuam, non projícias illam :
et odíbili non credas te.
In toto corde tuo
29 honóra patrem tuum,
et gémitus matris tuæ ne obliviscáris :
30 meménto quóniam nisi per illos natus
[non fuísses :
et retríbue illis, quómodo et illi tibi.
31 In tota ánima tua time Dóminum,

Eccle. 5, 2. Luc. 6, 7; 7, 21.

Laus agriculturæ.
Prov. 14, 23. Ps. 125, 6. 1 Cor. 3, 3. 1 Thess. 4, 11. Gen. 2, 15; 3, 17. Prov. 21, 25. Jer. 48, 10. Joa. 15, 2. Eccli. 5, 9. Ps. 75. 1 Pet. 5, 6. Judith, 8, 16. Is. 66, 24. Marc. 9, 43. Mat. 25, 41.

et bonæ mulieris.
Eccli. 29, 13. Prov. 12, 26. Prov. 18, 22. Eccli. 26, 3. Gen. 21, 22.

Bonitas erga servos.
Ex. 21, 26, 27. Lev. 19, 13. Eph. 6, 9. Ex. 21, 2. Lev. 25, 40-41. Deut. 15, 13-14. Deut. 25, 4. Prov. 12, 10; 27, 23.

Filiorum institutio.
Prov. 13, 24; 22, 6. Hebr. 12, 6. Deut. 22, 20. Eccle. 7, 4. 1 Tim. 5, 8. Eccli. 22, 4; 33, 3. Eccli. 7, 21. Prov. 14, 1.

Honor parentum.
Ex. 20, 12. Tob. 4, 3. Deut. 5, 16. Mat. 15, 4. Eph. 6, 2. Col. 3, 20. Ps. 102, 17. Tob. 4, 23. Luc. 1, 50.

15 Ne sois point verbeux au milieu de la mul-
[titude des vieillards,
et ne réitère point la parole dans ta prière.
16 N'aie point de répugnance pour les ou-
[vrages pénibles,
ni pour l'agriculture créée par le Très-
[Haut.
17 Ne t'unis pas à la multitude des indisci-
[plinés.
18 Souviens-toi de la colère, parce qu'elle ne
[tardera pas.
19 Humilie profondément ton esprit,
parce que le châtiment de la chair de l'im-
[pie *sera* le feu et le ver.
20 Ne prévarique pas contre un ami qui
[diffère *à te donner de* l'argent,
et ne méprise pas un frère très chéri pour
[de l'or.
21 Ne te sépare pas de la femme sensée et
[bonne
que tu as reçue dans la crainte du Sei-
[gneur;
car la grâce de sa modestie est au-dessus
[de l'or.
22 Ne maltraite pas le serviteur qui travaille
[avec fidélité,
ni le mercenaire qui donne son âme.
23 Que le serviteur sensé te soit cher comme
[ton âme;
ne le frustre pas de la liberté,
et ne le laisse pas privé de secours.
24 As-tu des troupeaux? veille sur eux,
et s'ils sont utiles, qu'ils demeurent tou-
[jours chez toi.
25 As-tu des fils? instruis-les,
et plie-les à la soumission dès leur en-
[fance.
26 As-tu des filles? conserve *la pureté de* leur
[corps,
et ne leur montre pas un visage trop riant.
27 Marie ta fille, et tu auras fait une grande
[œuvre;
et donne-la à un homme sensé.
28 Si tu as une femme selon ton cœur, ne la
[quitte point;
et ne te confie point à une haïssable.
En tout ton cœur
29 honore ton père,
et les gémissements de ta mère, ne les ou-
[blie pas;
30 souviens-toi que sans eux tu ne serais pas
[né,
et fais pour eux comme *ils ont fait* eux-
[mêmes pour toi.
31 En toute ton âme crains le Seigneur,

20-40. Devoirs de la vie domestique.
21. *Ne te sépare pas de la femme sensée et bonne.* Sur la loi du divorce chez les Juifs, voir la note de *Deutéronome*, XXIV, 1.
22. *Son âme*, sa personne.
23. *Ne le frustre pas de la liberté.* D'après la loi mosaïque l'esclave hébreu avait droit à sa liberté après six ans de service, *Exode*, XXI, 2 et à l'année jubilaire, *Lévitique*, XV, 41; mais à l'époque où fut composé l'*Ecclésiastique* les esclaves étaient presque tous recrutés en dehors du peuple juif.
24. *As-tu des troupeaux? veille sur eux.* Voir la note sur *Proverbes*, XII, 10. Les saints se sont toujours montrés bons pour les animaux. Voir saint Thomas, *Somme théologique*, Iª IIæ, q. 102; de Rambures, *L'Église et la pitié envers les animaux*, in-12, Paris, 1899, p. 20, 79, etc.
25. *Instruis-les*, dans le sens de *corrige-les.*

καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ θαύμαζε.
32 *Ἐν ὅλῃ δυνάμει ἀγάπησον τὸν ποιή-*
[σαντά σε,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλί-
[πῃς.
33 *Φοβοῦ τὸν κύριον, καὶ δόξασον ἱερέα,*
34 *καὶ δὸς τὴν μερίδα αὐτῷ καθὼς ἐντέ-*
[ταλταί σοι,
ἀπαρχὴν καὶ περὶ πλημμελείας,
35 *καὶ δόσιν βραχιόνων,*
καὶ θυσίαν ἁγιασμοῦ
καὶ ἀπαρχὴν ἁγίων.
36 *Καὶ πτωχῷ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου,*
ἵνα τελειωθῇ ἡ εὐλογία σου.
37 *Χάρις δόματος ἔναντι παντὸς ζῶντος,*
καὶ ἐπὶ νεκρῷ μὴ ἀποκωλύσῃς χάριν.
38 *Μὴ ὑστέρει ἀπὸ κλαιόντων,*
καὶ μετὰ πενθούντων πένθησον.
39 *Μὴ ὄκνει ἐπισκέπτεσθαι ἄῤῥωστον,*
ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων ἀγαπηθήσῃ.
40 *Ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου μιμνήσκου*
[τὰ ἔσχατά σου,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα οὐχ ἁμαρτήσεις.
VIII. *Μὴ διαμάχου μετὰ ἀνθρώπου δυ-*
[νάστου,
μήποτε ἐμπέσῃς εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
2 *Μὴ ἔριζε μετὰ ἀνθρώπου πλουσίου,*
μήποτε ἀντιστήσῃ σου τὴν ὁλκήν.
3 *Πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσε τὸ χρυσίον,*
καὶ καρδίας βασιλέων ἐξέκλινεν.

32. א† (p. *δυνάμει*) *σου*. A[1]: *ἐγκαταλείπῃς*. 34. B[1]: *ἀπ' ἀρχῆς ... πλημμελίας*. 35. א (pr. m.) : *βραχίονος*. B[1*] *ἁγίων*. 37. א: (l. *χάρις*) *χάρισμα*. 39. א† (p. *ἄῤῥωστον*) *ἄνθρωπον*. 40. A[1]: *πᾶσιν*.

ואת כהניו הקדיש:
ל בכל מאודך אהוב עושך
ואת משרתיו לא תעזב
31 כבד אל והדר כהן
ותן חלקם כאשר צוותה:
לחם אברים ותרומת
. . . צדק ותרומת קדש:
32 וגם לאביון [תושיט] יד
למען תשלם ברכתך:
33 תן מתן לפני כל חי
וגם ממת אל תמנע חסד:
34 אל תתאחר מבוכים
ועם אבלים תתאבל:
לה אל תשא לב מאוהב
כי ממנו תאהב:
36 בכל מעשיך זכור אחרית
ולעולם לא תשחת:
VIII. א אל תריב עם איש גדול
למה תשוב על[יך י]דו:
אל תריב עם קשה ממך
למה תפול בידו:
2 [אל ת]חרש על איש לֹא הון
פן ישקל מחירך ואבדת
כי רבים הפחיז זהב
וה[ון] ישגה [לב נ]דיבים:

v. 2. לו׳ ק׳.

2. B[1] (pr. m.) : *ἀντιστησήσῃ* (sic) (A: *ἀντιστῇ*). א (pr. m.) : *τὴν ὁλκ. σου*.

32. (H. 30). *De toutes tes forces aime celui qui t'a fait.* « Diligis Dominum, non tantum ex vi, sed etiam ex virtute, cum diligendo et laborando experiris summum potentiæ; quod si in hoc summo et ultimo termino actum dilectionis semper continuares, tunc non tantum ex virtute, sed etiam ex tota virtute diliges. Sed quia in vita mortali non est possibile ut quis in omnibus bonis suis actibus summum conatum adhibeat, considerandum est quomodo hæc sententia vitæ justorum peregrinantium accommodetur, ut possint eam utcumque servare, et Deum ex tota virtute diligere. Illi sane dicuntur ex virtute diligere, qui Dei sunt diligentes amatores, qui Deum fervide amant, et qui gnaviter et strenue omnem (quantum possunt) defectum et imperfectionem cavent, et virtutis opera ad suum statum et munus pertinentia sedule, sollicite et diligenter exercent. Quidam enim (ut Bernardus, *serm.* 3 *de Pentecoste* optime annotavit) accipiunt Spiritum Sanctum, spiritum charitatis ad salutem; quidam vero accipiunt ad fervorem. Illi accipiunt ad salutem qui in toto corde suo revertuntur ad Dominum Deum suum, qui omni crimini valedicunt, et spiritu contritionis emundati gratiam et charitatem accipiunt. Illi accipiunt ad fervorem cum in cordibus perfectorum (ut verbis sanctissimi Patris utar) vehementius spirans, validum ignem charitatis accendit, ut non solum in spe filiorum Dei, sed etiam in tribulationibus glorientur, contumeliam gloriam reputantes, opprobrium gaudium, despectionem exaltationem ». S. Thomas, *Opusc.* 61, cap. XXIII.

33. (H. 31). *De toute ton âme... et purifie-toi avec des bras* ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

34. (H. 31[b]). *Et de la négligence, purifie-toi avec un petit nombre.* Addition de la Vulgate.

35. (H. 31). *Tu les offriras au Seigneur* est ajouté par la version latine.

36. (H. 32). *Ta propitiation* n'est ni en hébreu ni en grec.

38. (H. 34). *De consoler* est ajouté par la Vulgate.

VIII. 3. (H. 2[c]). *Et l'argent* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

et sacerdótes illíus sanctífica. Ex. 22, 28.
32 In omni virtúte tua dílige eum qui te [fecit : Act. 23, 3-5.
et minístros ejus ne derelínquas.
33 Honóra Deum ex tota ánima tua, et [honorífica sacerdótes, **Honor Dei.** Deut. 6, 5; 32, 6.
et propúrga te cum bráchiis. Ps. 99, 34.
34 Da illis partem, sicut mandátum est [tibi, Sap. 2, 23. 1 Tim. 5, 17-18.
primitiárum et purgatiónis : Mal. 1, 6. Ap. 7, 12.
et de negligéntia tua purga te cum [paucis. Deut. 12, 18. Lev. 7, 33; 8, 25; 9, 21.
35 Datum brachiórum tuórum Ex. 29, 27-28.
et sacrifícium sanctificatiónis ófferes [Dómino, Lev. 2, 3; 7, 9. Num. 5, 9.
et inítia sanctórum : Deut. 18, 3. Deut. 15, 14.
36 et paúperi pórrige manum tuam, Is. 58, 7. Dan. 4, 24.
ut perficiátur propitiátio et benedíctio [tua. Eph. 4, 12. Deut. 14, 29. Tob. 12, 9.
37 Grátia dati in conspéctu omnis vivén-[tis **Novissimorum memoria.**
et mórtuo non próhibeas grátiam.
38 Non desis plorántibus in consolatióne, 2 Cor. 9, 6. 2 Mac. 12, 43. Tob. 4, 18.
et cum lugéntibus ámbula. Job, 30, 25. Rom. 12, 15. 1 Thess. 5, 14.
39 Non te pígeat visitáre infírmum : Mat. 25, 36. Lev. 25, 35-36.
ex his enim in dilectióne firmáberis.
40 In ómnibus opéribus tuis memoráre [novíssima tua, Deut. 32, 29. Job, 14, 14.
et in ætérnum non peccábis.
VIII. 1 Non lítiges cum hómine poténte, **Cum potente non sint lites.**
ne forte íncidas in manus illíus. Eccli. 13, 3.
2 Non conténdas cum viro locupléte, Mat. 5, 25.
ne forte contra te constítuat litem tibi : Mat. 25, 25.
3 multos enim pérdidit aurum et argén-[tum, Eccli. 31, 6.
et usque ad cor regum exténdit et con-[vértit.

et ses prêtres, vénère-les.
32 De toutes tes forces aime celui qui t'a [fait;
et ses ministres, ne les abandonne pas.
33 Honore Dieu de toute ton âme, et révère [les prêtres,
et purifie-toi avec des bras.
34 Donne-leur, comme il t'a été ordonné,
une part des prémices et *des hosties* d'ex-[piation,
et de ta négligence, purifie-toi avec un [petit nombre.
35 Le don de tes bras
et le sacrifice de sanctification, tu les offri-[ras au Seigneur,
ainsi que les prémices des choses saintes;
36 et au pauvre tends la main,
afin que soit parfaite ta propitiation, ainsi [que ta bénédiction.
37 Que la reconnaissance d'un bienfait soit [à la vue de tout vivant :
et même à un mort ne refuse pas la re-[connaissance.
38 Ne manque pas de consoler ceux qui pleu-[rent :
et marche avec ceux qui sont dans le [deuil.
39 Ne sois point paresseux à visiter un ma-[lade;
car c'est par là que tu t'affermiras dans la [charité.
40 Dans toutes tes œuvres, rappelle-toi tes [fins dernières,
et jamais tu ne pécheras.
VIII. 1 N'aie point de démêlés avec un [puissant,
de peur que tu ne tombes entre ses mains.
2 Ne dispute pas avec un homme riche,
de peur qu'il ne suscite contre toi un pro-[cès :
3 car l'or et l'argent ont perdu bien des [gens,
et leur pouvoir s'étend jusqu'au cœur des [rois pour le changer.

32. *Ses ministres, ne les abandonne pas.....* Le Seigneur recommande souvent dans la loi de secourir les prêtres et les Lévites qui n'avaient pas eu de part dans la distribution du pays de Chanaan (Glaire).
33. *Avec des bras;* c'est-à-dire avec les épaules des victimes, qui appartiennent aux prêtres. Cf. *Exode*, XXIX, 22, 27; *Lévitique*, VII, 32, 34; *Nombres*, XVIII, 18.
34. *Hosties d'expiation;* c'étaient les victimes immolées pour le péché et le délit, la loi étant la même pour l'une et l'autre hosties. Cf. *Lévitique*, VII, 1-7. — *Ta négligence;* c'est-à-dire tes péchés d'ignorance et d'inadvertance. — *Avec un petit nombre* de victimes; c'est-à-dire offrez de moindres dons, quand vous ne pouvez en faire de plus considérables (Glaire).
35. *Le don de tes bras;* l'offrande des épaules des victimes. Cf. ỳ. 33. — *Le sacrifice de sanctification;* vraisemblablement le sacrifice qu'offraient les Nazaréens pour leur sanctification. Cf. *Nombres*, VI. — *Les prémices des choses saintes* (*initia sanctorum*); expression qui doit probablement s'entendre de la dîme des dîmes, que les Lévites devaient donner aux prêtres; car c'étaient les Lévites qui recevaient immédiatement du peuple toutes les dîmes, dont ils donnaient à leur tour aux prêtres la dixième partie. Cf. *Nombres*, XVIII, 26-28 (Glaire).
36. *Propitiation;* c'était le même sacrifice que l'expiation. Cf. *Lévitique*, XXIII, 27-29. — *Bénédiction;* mot qui se prend souvent dans l'Écriture pour *don*, *largesse*, *libéralité;* ici il a en particulier le sens de *don sacré*, *offrande sainte*.
37. *Que la reconnaissance.....;* c'est-à-dire si tu as reçu un bienfait, montre ouvertement devant tout le monde, ta reconnaissance; et s'il est mort maintenant celui qui a été ton bienfaiteur, même envers lui sois reconnaissant, en lui rendant les derniers devoirs. Cf. XXX, 18; *Tobie*, IV, 18; *Baruch*, VI, 26. Des différentes explications qui ont été données de ce verset, celle-ci nous a paru la plus simple et la plus naturelle, outre qu'elle est littéralement conforme au texte grec (Glaire).
38. *Ceux qui pleurent* la perte de quelqu'un de leurs proches.
40. *Rappelle-toi tes fins dernières.* Un rabbin disait de même : « considère trois choses, et tu ne tomberas jamais dans le péché : d'où tu viens, et où tu vas, et devant qui tu auras à rendre compte en jugement de tes actions ».

VIII. 1-22. Vigilance et prudence dans les rapports sociaux.
1. *Avec un puissant*, puisqu'il usera de son influence pour te perdre.
2. *Avec un... riche*, car il achètera le silence des juges.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

4 *Μὴ διαμάχου μετὰ ἀνθρώπου γλωσ-*
[σώδους,
καὶ μὴ ἐπιστοιβάσῃς ἐπὶ τὸ πῦρ αὐτοῦ
[ξύλα.
5 *Μὴ πρόςπαιζε ἀπαιδεύτῳ,*
ἵνα μὴ ἀτιμάζωνται οἱ πρόγονοί σου.
6 *Μὴ ὀνείδιζε ἄνθρωπον ἀποστρέφοντα*
[ἀπὸ ἁμαρτίας,
μνήσθητι ὅτι πάντες ἐσμὲν ἐν ἐπιτιμίοις.
7 *Μὴ ἀτιμάσῃς ἄνθρωπον ἐν γήρει αὐτοῦ,*
καὶ γὰρ ἐξ ἡμῶν γηράσκουσιν.
8 *Μὴ ἐπίχαιρε ἐπὶ νεκρῷ,*
μνήσθητι ὅτι πάντες τελευτῶμεν.
9 *Μὴ παρίδῃς διήγημα σοφῶν,*
καὶ ἐν ταῖς παροιμίαις αὐτῶν ἀναστρέφου·
10 *ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ παιδείαν,*
καὶ λειτουργῆσαι μεγιστᾶσιν.
11 *Μὴ ἀστόχει διηγήματος γερόντων,*
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔμαθον παρὰ τῶν πατέ-
[ρων αὐτῶν,
12 *ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ σύνεσιν,*
καὶ ἐν καιρῷ χρείας δοῦναι ἀπόκρισιν.
13 *Μὴ ἔκκαιε ἄνθρακας ἁμαρτωλοῦ,*
μὴ ἐμπυρισθῇς ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
14 *Μὴ ἐξαναστῇς ἀπὸ προσώπου ὑβρι-*
[στοῦ,
ἵνα μὴ ἐγκαθίσῃ ὡς ἔνεδρον τῷ στόματί
[σου.
15 *Μὴ δανείσῃς ἀνθρώπῳ ἰσχυροτέρῳ*
[σου·
καὶ ἐὰν δανείσῃς, ὡς ἀπολωλεκὼς γίνου.

3 אל תינץ עם איש לשון
ואל תתן על אש עץ:
4 [אל] תרגיל עם איש אויל
פן יבוז לנדיבים:
ה אל תכלים איש שב מפשע
זכר כי כלנו חייבים:
6 אל תבייש אנ[ש וי]שיש
כי נמנה מזקנים:
7 אל תתהלל על גוע
זכר כלנו נאספים:
8 אל תטש שיחת חכמים
ובחידתיהם התרטש:
כי ממנו תלמד לקח
להתיצב לפני שרים:

9 אל תמאס בשמיע[ת] שבים
אשר שמעו מאבותם:
כי ממנו תקח שכל
בעת צ[רך] להשיב פתגם:
י אל תצלח בנחלת רשע
פן תבער בשביב אשו:
11 אל תזוח מפני לץ
להושיבו כאורב לפניך:
12 אל תלוה איש חזק ממך
ואם הלוית כמאבד:

6. A^1B^1א: *ἐπιτίμοις*. 7. A: (l. *ἀνθ.*) *ἄνδρα*. Aא: *γήρᾳ*. 10. B^1 (pr. m.) : *παρείδῃς*. A: *παιδίαν* (א: *σοφίαν*). A^1: *ἔκκεε* (B^1: *ἔκκεαι*). A^1א: *ἐνπυρισθῇς*. 14. B^1: *ἐκκαθίσῃ*. 15. B^1 (pr. m.) : (bis) *δανίσῃς*. 16. B^1 (pr. m.) : *ἀποτίζων*.

5. (H. 4). *Ne fréquente pas un homme ignorant.* « Græce, *ne colludas*, id est ne converseris, ne familiaris sis jocando, et colludendo cum ἀπαιδεύτῳ, id est indisciplinato, qui sub virtutis ferula, puta sub disciplina et castigatione præceptorum et morum non fuit, in eoque non didicit virtutem, ideoque practice est indoctus, ut vertit Noster » (Cornelius a Lapide).

6. (H. 5). *Ne méprise pas un homme qui se détourne du péché.* « Neque enim qui peccat, dit S. Basile, *In Psalm.* XIV, 3, probris venit insectandus, ut scriptum est (Eccli., VIII, 6), nunquam enim ad delinquentium utilitatem novimus esse a quopiam assumptum; nam, cum Apostolus in suis ad Timotheum discipulum institutionibus præmiserit redargutionem sive reprehensionem, obsecrationem simul et increpationem; nusquam tamen assumit opprobrium, quod fraternæ correctioni adversetur. Sane reprehensio, sive redargutio videtur sibi finem præstituere emendationem peccantis; contra opprobrium ejus magis qui peccavit, spectat confusionem ».

8. (H. 7). *Ne te réjouis pas sur ton ennemi mort.* Ni l'hébreu ni le grec n'ont *ton ennemi*, mais le contexte demande que cette maxime soit ainsi entendue. « Sciendum est, dit S. Grégoire le Grand, *Moral. in Job* XXII, 6, quia inimici dilectio tunc veraciter custoditur, cum nec de profectu addicimur, nec de ruina illius lætamur. Nam sæpe in dilectionis imagine erga inimicum animus fallitur, seque hunc diligere æstimat, si ejus vitæ contrarius non existat. Sed dilectionis vim occulte et veraciter, aut profectus inimici, aut casus interrogat. Hac etenim de re ad plenum semetipsam mens hominis nescit, nisi eum, quam sibi adversarium credit, in defectu vel profectu mutasse modum sui status invenerit; si enim de prosperitate addicitur, et de calamitate se odientis lætatur, constat, quia non amat, quem non vult esse meliorem; cumque etiam stantem voto persequitur, quem cecidisse gratulatur ». — *Et que nous ne voulons pas devenir un sujet de risée* n'est ni en hébreu ni en grec.

10. (H. 8). *Et les enseignements de la science.* Addition de la Vulgate.

4 Non lítiges cum hómine linguáto, Prov. 26, 20.
et non strues in ignem illíus ligna.

5 Non commúnices hómini indócto,
ne male de progénie tua loquátur.
6 Ne despícias hóminem avertént em se [a peccáto, **Non despiciendus pœnitens.**
neque impróperes ei : Luc. 15, 7. Rom. 3, 23.
meménto quóniam omnes in correp- Joa. 8, 7.
[tióne sumus. Gal. 6, 1. 2 Cor. 2, 6.
7 Ne spernas hóminem in sua senectúte :

étenim ex nobis senéscunt. Lev. 19, 32.
8 Noli de mórtuo inimíco tuo gaudére :
sciens quóniam omnes mórimur, Prov. 24, 17.
et in gaúdium nólumus veníre.

9 Ne despícias narratiónem presbyteró- **Senes audiendi.**
[rum sapiéntium, Eccli. 6, 35.
et in provérbiis eórum conversáre :
10 ab ipsis enim disces sapiéntiam,

et doctrínam intelléctus,
et servíre magnátis sine queréla.
11 Non te prætéreat narrátio seniórum : Deut. 4, 9; 11, 19. Is. 39, 21.
ipsi enim didicérunt a pátribus suis :
12 quóniam ab ipsis disces intelléctum, Job, 12, 12.

et in témpore necessitátis dare respón-
[sum.
13 Non incéndas carbónes peccatórum [árguens eos, **Non arguendi peccatores,**
et ne incendáris flamma ignis peccató-
[rum illórum.
14 Ne contra fáciem stes contumeliósi, Prov. 26, 4.
ne sédeat quasi insidiátor ori tuo. Luc. 11, 53-54.

15 Noli fœnerári hómini fortióri te :

quod si fœneráveris, quasi pérditum Deut. 23, 10. Eccli. 29, 4.
[habe.

4 N'aie point de démêlés avec un homme
[à la langue bien affilée,
et tu n'entasseras pas du bois dans son
[feu.
5 Ne fréquente pas un homme ignorant,
de peur qu'il ne parle mal de ta race.
6 Ne méprise pas un homme qui se dé-
[tourne du péché,
et ne lui fais pas de reproches :
souviens-toi que nous sommes tous dignes
[de répréhension.
7 Ne méprise pas un homme dans sa vieil-
[lesse ;
car *il y en a* d'entre nous qui vieillissent.
8 Ne te réjouis pas sur ton ennemi mort,
sachant que tous nous mourrons,
et que nous ne voulons pas devenir un su-
[jet de risée.
9 Ne méprise point le récit des sages vieil-
[lards,
mais entretiens-toi de leurs paraboles;
10 car c'est d'eux-mêmes que tu apprendras
[la sagesse,
et les enseignements de la science,
et à servir les grands sans reproche.
11 Que le récit des vieillards ne t'échappe
[point;
car eux-mêmes l'ont appris de leurs pères;
12 parce que c'est d'eux-mêmes que tu ap-
[prendras l'intelligence
et à donner une réponse en temps néces-
[saire.
13 N'allume pas les charbons des pécheurs
[en les reprenant,
et ne sois pas allumé par la flamme du feu
[de leurs péchés.
14 Ne résiste pas en face à un insolent,
de peur qu'il ne se tienne en embuscade
[contre ta bouche.
15 Ne prête point d'argent à un plus puis-
[sant que toi ;
que si tu lui en as prêté, tiens-le comme
[perdu.

---

5. *Ne fréquente pas.* N'aie pas de rapports familiers. — *Un homme ignorant*, ou plutôt, d'après le grec, « mal élevé ».

8. *Ne te réjouis pas...* Voir la note sur *Proverbes*, XXIV, 17.

9. *Leurs paraboles*, leurs sentences proverbiales, fruit de leur longue expérience.

10. *Sans reproche*, d'une façon irréprochable sans bassesse ni fierté.

11. *Eux-mêmes l'ont appris de leurs pères.* L'autorité et le respect de la tradition ont toujours été très grands chez les Orientaux et en particulier chez les Hébreux, pour qui elle avait l'autorité même de Dieu.

13. *En les reprenant* avec dureté, ou lorsque tu prévois que la correction leur sera inutile et même nuisible. — *Et ne sois pas allumé;* hébraïsme, pour *et tu ne seras pas allumé.*

14. *De peur qu'il ne se tienne....*, c'est-à-dire qu'il ne dresse des pièges à tes paroles.

15. *Ne prête point d'argent.* « Il est souvent plus utile de quitter les grands que de s'en plaindre ». La Bruyère, *Des Grands.*

16 *Μὴ ἐγγυήσῃ ὑπὲρ δύναμίν σου,*
καὶ ἐὰν ἐγγυήσῃ, ὡς ἀποτίσων φρόντιζε.
17 *Μὴ δικάζου μετὰ κριτοῦ,*
κατὰ γὰρ τὴν δόξαν αὐτοῦ κρινοῦσιν αὐτῷ.
18 *Μετὰ τολμηροῦ μὴ πορεύου ἐν ὁδῷ,*
ἵνα μὴ βαρύνηται κατὰ σοῦ,
αὐτὸς γὰρ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιή-[σει,
καὶ τῇ ἀφροσύνῃ αὐτοῦ συναπολῇ.
19 *Μετὰ θυμώδους μὴ ποιήσῃς μάχην,*
καὶ μὴ διαπορεύου μετ' αὐτοῦ τὴν ἔρημον,
ὅτι ὡς οὐδὲν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ αἷμα,
καὶ ὅπου οὐκ ἔστι βοήθεια καταβαλεῖ σε.
20 *Μετὰ μωροῦ μὴ συμβουλεύου,*
οὐ γὰρ δυνήσεται λόγον στέξαι.
21 *Ἐνώπιον ἀλλοτρίου μὴ ποιήσῃς κρυ-[πτόν,*
οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται.
22 *Παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔκφαινε σὴν καρ-[δίαν,*
καὶ μὴ ἀναφερέτω σοι χάριν.

IX. *Μὴ ζήλου γυναῖκα τοῦ κόλπου σου,*
μηδὲ διδάξῃς ἐπὶ σεαυτὸν παιδείαν πονη-[ράν.
2 *Μὴ δῷς γυναικὶ τὴν ψυχήν σου,*
ἐπιβῆναι αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἰσχύν σου.
3 *Μὴ ὑπάντα γυναικὶ ἑταιριζομένῃ,*
μήποτε ἐμπέσῃς εἰς τὰς παγίδας αὐτῆς.
4 *Μετὰ ψαλλούσης μὴ ἐνδελέχιζε,*
μήποτε ἁλῷς ἐν τοῖς ἐπιχειρήμασιν αὐ-[τῆς.
5 *Παρθένον μὴ καταμάνθανε,*
μήποτε σκανδαλισθῇς ἐν τοῖς ἐπιτιμίοις [αὐτῆς.
6 *Μὴ δῷς πόρναις τὴν ψυχήν σου,*
ἵνα μὴ ἀπολέσῃς τὴν κληρονομίαν σου.

13 אל תערב יתר ממך
ואם ערבת כמשלם:
14 אל תשפט עם שופט
כי כרצונו יש[פט]:
טו עם אכזרי אל תלך
פן תכביד את רעתך:
כי הוא נוכח פניו ילך
ובאולתו תספה:
16 עם בעל אף אל תעיז מצח
ואל תרכב עמו בדרך:
כי קל בעיניו דמים
ובאין מציל ישחיתך:
17 עם פותה אל תסתייד
כי לא יוכל לכסות סודך:
18 לפני זר אל תעש רז
כי לא תדע מה ילד ספו:
19 לכל בשר אל תגל לבך
ואל תדיח מעליך הטובה:
IX. א אל תקנא את אשת חיקך
פן תלמד עליך רעה:
2 אל תקנא לאשה נפשך
להדריכה על במותיך
3 אַל תִּקְרַב אֶל־אִשָּׁה זָרָה
פֶּן־תִּפּוֹל בִּמְצוּדֹתֶיהָ:
עִם־זוֹנָה אַל־תִּסְתַּיֵּיד
פֶּן־תִּלָּכֵד בְּלְקוּחֶיהָ:
4 עִם מְנַגִּינָת אַל תִּדְמוֹךְ
פֶּן יִשְׂרְפְךָ בְּפִיפִיּתָם:
ה בבתולה אל תתבונן
פן תוקש בעונשיה
6 אל תתן לזונה נפשך
פן תסוב את נחלתך:

18. B[1]: *μὴ καταβαρύνηται.* 19. D: *ποιῇσις.* D: *ἔστι.* א: *καταβάλλει.* 17. א: *συνβουλεύου.* 22. Aא: (l. *σ. κ.*) *καρδίαν σου.*
1. AD: *παιδίαν* (א: *καρδίαν*). 5. א: (l. *σκανδ.*) *σκανδαλίσῃ σε.* 6. א: (l. *ἵνα μὴ ἀπ. τ. κλ. σου*) *ἵνα μὴ ἀτιμάζωνται οἱ πρόγονοί σου.*

16. (H. 13). *Ne réponds point pour un autre au-dessus de tes forces.* « *Spondere* hic, ut ἐγγυᾶν in Græco tum hic tum Proverbiorum, VI, 1, est fidejubere pro aliquo. Est enim genus sponsionis quoddam fidejussio. Monet autem ne in ulteriorem summam fidejubeamus quam cui solvendæ pares facile simus. Multi qui si solvendum pro alio esset, nunquam id damnum subire vellent, faciles sunt ad fidejubendum, quod sperent rem non eo deventuram ut solvere cogantur » (Grotius).
22. (H. 19). *Et qu'ensuite il ne t'injurie* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

IX. 5. *Dans sa beauté.* Septante : « dans son châtiment ». La leçon de la Vulgate paraissait généralement préférable aux commentateurs qui proposaient de corriger ἐπιτιμίοις en ψιμμυθίοις, « céruse, fard » comme Grotius, ou en ἐπιτιμίαις, « choses honorables, estimées » comme Gesner, ou en ἐπιθυμίαις, « choses désirables, charmes », comme Fritzsche, mais l'hébreu montre que le grec a bien traduit et que le sens est : « de peur de partager son châtiment ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

16 Non spóndeas super virtútem tuam : Prov. 6, 1; 11, 15.
quod si spopónderis, quasi restítuens [cógita. 2 Par. 19, 6.
17 Non júdices contra júdicem : **nec iracundi.**
quóniam secúndum quod justum est jú- [dicat. Gen. 4, 8. Prov. 15, 18; 21, 24.
18 Cum audáce non eas in via,
ne forte gravet mala sua in te :
ipse enim secúndum voluntátem suam [vadit,
et simul cum stultítia illíus péries.
19 Cum iracúndo non fácias rixam, Prov. 22, 24. Eccli. 13, 1.
et cum audáce non eas in desértum :
quóniam quasi nihil est ante illum san- [guis,
et ubi non est adjutórium, elídet te.
20 Cum fátuis consílium non hábeas : **Cavendum a fatuis.**
non enim póterunt dilígere nisi quæ eis [placent. Prov. 18, 2.
21 Coram extráneo ne fácias consílium : Prov. 25, 9.
nescis enim quid páriet.
22 Non omni hómini cor tuum maniféstes :
ne forte ínferat tibi grátiam falsam, et [conviciétur tibi. Eccli. 6, 6.

IX. 1 Non zeles mulíerem sinus tui, **Non zelandum uxorem.**
ne osténdat super te malítiam doctrínæ [nequam. Jud. 14, 17. Num. 5, 14-15.
2 Non des mulíeri potestátem ánimæ tuæ, Gen. 3, 16.
ne ingrediátur in virtútem tuam, et [confundáris.
3 Ne respícias mulíerem multívolam : **Fugiendæ mulieres.**
ne forte íncidas in láqueos illíus. Prov. 7, 10-22.
4 Cum saltatríce ne assíduus sis :
nec aúdias illam, ne forte péreas in ef- [ficácia illíus. Mat. 14, 6. Gen. 6, 2.
5 Vírginem ne conspícias,
ne forte scandalizéris in decóre illíus. Job, 32, 1. Mat. 5, 28. Deut. 22, 19.
6 Ne des fornicáriis ánimam tuam in [ullo : Prov. 5, 2; 6, 26; 29, 3.
ne perdas te, et hereditátem tuam.

16 Ne réponds point pour un autre au-dessus [de tes forces;
que si tu as répondu, pense comme devant [le restituer.
17 Ne juge pas contre un juge,
parce qu'il juge selon ce qui est juste.
18 Avec un audacieux ne va pas dans la [voie,
de peur qu'il ne fasse peser ses maux sur [toi;
car il va selon son désir,
et en même temps *que lui* tu périras par [sa folie.
19 Avec un homme colère n'aie point de que- [relles;
et avec un audacieux ne va pas dans le dé- [sert,
parce que le sang est comme rien devant [lui;
et là où il n'y a pas de secours, il te brisera.
20 Avec les fous ne tiens pas conseil,
car ils ne pourront aimer que ce qui leur [plaît.
21 Devant un étranger ne tiens pas conseil,
car tu ne sais pas ce qu'il enfantera.
22 Ne découvre pas à tout homme ton cœur,
de peur qu'il ne te témoigne une amitié [fausse, et qu'*ensuite* il ne t'injurie.

IX. 1 Ne sois pas jaloux de la femme de [ton sein,
de peur qu'elle ne montre contre toi la ma- [lice d'une instruction funeste.
2 Ne donne pas à la femme le pouvoir sur [ton âme,
de peur qu'elle ne s'ingère dans ton auto- [rité, et que tu ne sois confondu.
3 Ne regarde pas une femme aux mille [volontés,
de peur que tu ne tombes dans ses lacs.
4 Ne sois pas assidu près d'une danseuse;
ne l'écoute point, de peur que tu ne péris- [ses par ses artifices.
5 N'arrête pas ta vue sur une vierge,
de peur que tu ne trouves une pierre d'a- [choppement dans sa beauté.
6 Ne donne ton âme à des prostituées en au- [cune manière;
de peur que tu ne te perdes, toi et ton hé- [ritage.

17. *Parce qu'il juge...;* il a en sa faveur la présomption d'avoir jugé selon l'équité.
19. *Un homme colère...* Cf. *Proverbes*, XXII, 24.

IX. 1-13. Ce qu'il faut éviter à l'égard des femmes.
1. *La femme de ton sein;* ou *la femme qui repose sur ton sein;* expression familière aux Hébreux pour signifier une épouse. — *De peur qu'elle.....* La jalousie d'un mari et ses soupçons injustes sont *une instruction funeste*, en ce qu'ils font naître souvent dans sa femme l'idée et l'envie de devenir ce dont il la soupçonne.
2. *De peur qu'elle ne s'ingère dans ton autorité*, contrairement à l'institution divine; *Genèse*, III, 16.
3. *Une femme aux mille volontés* une femme légère, une courtisane.

4. *Une danseuse.* Voir la figure, note 2 à la fin du t. IV, p. 654.
5. *Une pierre d'achoppement.* Allusion aux pénalités qu'encourait le séducteur, *Deutéronome*, XXII, 19.
6. *Ton héritage;* les biens du corps et les biens de l'âme.


Danseuses et musiciennes cypriotes (℣. 4). (Calcaire. D'après Cesnola).

7 Μὴ περιβλέπου ἐν ῥύμαις πόλεως,
καὶ ἐν ταῖς ἐρήμοις αὐτῆς μὴ πλανῶ.
8 Ἀπόστρεψον ὀφθαλμὸν ἀπὸ γυναικὸς [εὐμόρφου,
καὶ μὴ καταμάνθανε κάλλος ἀλλότριον.
9 Ἐν κάλλει γυναικὸς πολλοὶ ἐπλανήθη-[σαν,
καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς πῦρ ἀνακαίεται.
12 Μετὰ ὑπάνδρου γυναικὸς μὴ κάθου [τὸ σύνολον,
[καὶ μὴ συμμετακλιθῇς ἐπ' ἀγκῶνα μετ' [αὐτῆς].
13 καὶ μὴ συμβολοκοπήσῃς μετ' αὐτῆς ἐν [οἴνῳ,
μήποτε ἐκκλίνῃ ἡ ψυχή σου ἐπ' αὐτὴν,
καὶ τῷ πνεύματί σου ὀλισθήσῃς εἰς ἀπώ-[λειαν.
14 Μὴ ἐγκαταλίπῃς φίλον ἀρχαῖον,
ὁ γὰρ πρόσφατος οὐκ ἔστιν ἔφισος αὐτῷ.
15 Οἶνος νέος, φίλος νέος·
ἐὰν παλαιωθῇ, μετ' εὐφροσύνης πίεσαι [αὐτόν.
16 Μὴ ζηλώσῃς δόξαν ἁμαρτωλοῦ,
οὐ γὰρ οἶδας τί ἔσται ἡ καταστροφὴ αὐ-[τοῦ.
17 Μὴ εὐδοκήσῃς ἐν εὐδοκίᾳ ἀσεβῶν,
μνήσθητι ὅτι ἕως ᾅδου οὐ μὴ δικαιωθῶ-[σιν.
18 Μακρὰν ἄπεχε ἀπὸ ἀνθρώπου ὃς [ἔχει ἐξουσίαν τοῦ φονεύειν,
καὶ οὐ μὴ ὑποπτεύσῃς φόβον θανάτου·

7 להתנבל במראה עיניך
ולשומם אחר ביתה:
8 העלים עין מאשת חן
ואל תביט אל יפי לא לך:
בעד אשה [ה]שחתו רבים
וכן אהביה באש תלהט:
9 עם בעלה אל תטעם
ואל [ת]סב עמו שכור:
פן תטה אליה לב
ובדמים תטה אל שחת:
י אל תטש אוהב ישן
כי חדש לא יד[ע ע]רכך:
יי[ן] חדש אוהב חדש
וישן אחר [תש]תינו:
11 אל תקנא באיש רשע
כי לא תדע מה יומו:
12 אל [תקנא] בזדון מצליח
זכר כי עד מות לא ינקה:
13 רחק מאיש [שלי]ט להרו[ג]
ואל תפחד פחדי מות

7. א: (l. ἐρήμοις) ῥύμαις. 8. א (sec. m.) D† (p. ὀφθ.) σου. D* (pr.) καί. D† (a. ἐκ τούτου) ἡ. 10-11* ABDא. 12. A¹BDא* Καὶ μὴ συμμετακλιθῇς ἐπ' ἀγκῶνα μετ' αὐτῆς (A²†). 13. א: συνβολοκ. א (sec. m.) : ἐν οἴνῳ μετ' αὐτῆς. D: (l. ἐπ') εἰς. Dא: ὀλίσθῃς. D: ἀπώλιαν. 14. א: ἐνκαταλίπῃς (A: -λείπῃς). A: ἔπισος. 15. D† (p. ἐὰν) δὲ. A: εὐφροσύνῃ. 16. Aא: τίς. 17. ADא* ἐν. 18. א (pr. m.) : ἐξουσίας. B¹: φονεῦσαι. א (pr. m.) : φόβῳ.

7. *N'erre pas sur les places publiques.* Septante : « n'erre pas dans les (endroits) déserts », les lieux peu fréquentés où l'on sait qu'on ferait de mauvaises rencontres.

8. *Ne considère pas une beauté étrangère.* « Non dixit, *ne videas*, id enim nonnumquam fit ultro; sed *ne circumspicias* illam, tollens ne studio animadvertamus, ne curiose intuearis, ne contemplationi immoreris ». S. Jean Chrysostome, *Hom.* VII, *de verbis Isaiæ.*

9. (H. 8^c-d). *Beaucoup ont péri.* « Vidimus multos et audivimus a patribus nostris, quod sine magno tremore non recolo, ascendisse primitus ad cœlos, et inter sidera nidum suum collocasse, postmodum autem cecidisse usque ad abyssos, et animos eorum in malis obstupuisse. Vidimus stellas de cœlo cecidisse ab impetu ferientis caudæ draconis ». S. Augustin, *Solil.*, 29.

10-11. Ces deux versets de la Vulgate ne sont ni dans l'hébreu ni dans le grec.

12. (H. 9). *Ne t'assieds jamais avec une femme étrangère...* C'est pour ce motif qu'en Orient les femmes ne mangent pas publiquement avec les hommes. *Esther*, I, 9. — *Ne t'appuie point avec elle sur le coude.* « Nunquam securus cum thesauro latro tenetur inclusus, nec intra unam caveam habitans cum lupo tutus est agnus. Ipse se voluit superari, qui hostem proprium in suas portas induxit; et intestinum gladium sibi ipse supposuit, qui locum habitationis suæ adversarii ingressibus reservavit. Qui fretus est conversari cum scandalo, sine causa dicit : Pacatus volo esse cum diabolo ». S. Cyprien, *De singular. Cleric.*

7 Noli circumspícere in vicis civitátis, Gen. 34, 1-2.
nec oberráveris in platéis illíus.
8 Avérte fáciem tuam a mulíere compta, 2 Reg. 11, 4; 13, 1.
et ne circumspícias spéciem aliénam. Prov. 2, 16.
9 Propter spéciem mulíeris multi perié-[runt: Prov. 7, 8.
et ex hoc concupiscéntia quasi ignis [exardéscit.
10 Omnis múlier, quæ est fornicária,
quasi stercus in via conculcábitur.
11 Spéciem mulíeris aliénæ multi admiráti, [réprobi facti sunt: Prov. 7, 26.
collóquium enim illíus quasi ignis exar-[déscit.
12 Cum aliéna mulíere ne sédeas omníno, Prov. 6, 24.
nec accúmbas cum ea super cúbitum:
13 et non altercéris cum illa in vino,
ne forte declínet cor tuum in illam, Prov. 20, 1.
et sánguine tuo labáris in perditiónem. Lev. 20, 10.
14 Ne derelínquas amícum antíquum: **Antiquus amicus servandus.**
novus enim non erit símilis illi. Prov. 17, 17.
15 Vinum novum, amícus novus: Prov. 27, 9.
veteráscet, et cum suavitáte bibes illud.
16 Non zeles glóriam et opes peccatóris: **Non zelandus peccator.**
non enim scis quæ futúra sit illíus sub-[vérsio. Ps. 36, 1. Jud. 9, 4. 2 Reg. 15, 10.
17 Non pláceat tibi injúria injustórum, Job, 24, 19. Ps. 48, 15.
sciens quóniam usque ad ínferos non [placébit ímpius.
18 Longe abésto ab hómine potestátem [habénte occidéndi, **Longe a potente recedendum.**
et non suspicáberis timórem mortis: Prov. 16, 14; 20, 2.

7 Ne jette point les yeux de tous côtés dans [les rues de la cité,
et n'erre pas sur les places publiques.
8 Détourne ta face d'une femme parée,
et ne considère pas une beauté étrangère.
9 A cause de la beauté d'une femme beau-[coup ont péri;
et c'est par là que la concupiscence com-[me un feu s'embrase.
10 Toute femme qui se prostitue,
est comme l'ordure qu'on foule aux pieds [dans le chemin.
11 Beaucoup, ayant admiré la beauté d'une [femme étrangère, ont été réprouvés;
car son entretien comme un feu s'en-[flamme.
12 Ne t'assieds jamais avec une femme étran-[gère,
et ne t'appuie point avec elle sur le coude:
13 et ne dispute pas avec elle dans le vin,
de peur que ton cœur ne s'incline vers elle,
et que par ton sang tu ne tombes dans la [perdition.
14 Ne quitte pas un ancien ami;
car un nouveau ne sera pas semblable à [lui.
15 C'est un vin nouveau qu'un ami nouveau:
il vieillira, et c'est avec plaisir que tu le [boiras.
16 N'envie point la gloire et les richesses du [pécheur;
car tu ne sais pas quelle sera sa ruine.
17 Que la violence des injustes ne te soit pas [agréable,
sachant que jusqu'aux enfers l'impie ne [sera pas agréable *à Dieu*.
18 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pou-[voir de tuer,
et tu ne soupçonneras *pas même* la crainte [de la mort;

---

8. *Détourne ta face d'une femme parée...* C'est un des passages empruntés par le Talmud au livre de l'*Ecclésiastique*, et attribués à Ben-Sira.

9. *Beaucoup ont péri.* Témoin Samson, David, Salomon, qui étaient pourtant les plus forts.

12. *Ne t'assieds...* Cette première partie du verset a son explication dans la seconde : *ne t'appuie point*, etc.; ce qui est une allusion à la manière dont on était à table, couché sur des lits, et appuyé sur le coude; et comme on était placé les uns au-dessous des autres, le second convive avait la tête sur la poitrine du premier, le troisième sur la poitrine du second, et ainsi de suite. Il était donc de la dernière indécence qu'un homme se plaçât à table auprès d'une femme étrangère (Glaire).

13. *Ne dispute pas...*, c'est-à-dire ne fais pas des défis de boire. — *Que par ton sang;* par ta mort si tu commets l'adultère à la suite des débauches de la table. On sait que chez les Hébreux l'adultère était puni de mort. Voir *Lévitique*, XX, 10 (Glaire).

14-25. Ce qu'il faut éviter dans ses rapports avec les hommes et comment il faut se tenir en garde contre les amis nouveaux, ỳ. 14-15; les méchants, ỳ. 16-17; le puissants, ỳ. 18-20; ceux qu'on fréquente, ỳ. 21-24; les indiscrets, ỳ. 25.

15. *C'est un vin nouveau.* Cicéron emploie la même comparaison : « Numquid... amici novi, digni amicitia, veteribus sint anteponendi?... Indigna homine dubitatio... Veterrima quæque, ut ea vina quæ vetustatem ferunt, esse debent suavissima ». *De Amicitia*, XIX.

17. *Enfers* signifie dans l'hébreu et dans le texte grec, aussi bien que dans la Vulgate, non *tombeau*, *sépulcre*, mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi, ce mot fournit une preuve sans réplique de leur croyance à la survivance des âmes aux corps (Glaire).

18. *Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de tuer;* ce qui était particulièrement à recommander à une époque où l'arbitraire régnait en maître. Le fils de Sirach « conseille d'éviter la cour des princes : les disgrâces y sont fréquentes, le danger y est grave; nulle part l'envie n'est plus dangereuse... Un ancien philosophe disait qu'il fallait s'approcher des princes comme on s'approche du feu : assez près pour en sentir la chaleur : pas si près, qu'on s'y brûle » (Calmet).

19 *κἂν προσέλθῃς, μὴ πλημμελήσῃς,*
ἵνα μὴ ἀφέληται τὴν ζωήν σου.
20 *Ἐπίγνωθι ὅτι ἐν μέσῳ παγίδων δια-*
[βαίνεις,
καὶ ἐπὶ ἐπάλξεων πόλεων περιπατεῖς.
21 *Κατὰ τὴν ἰσχύν σου στόχασαι τοὺς*
[πλησίον,
καὶ μετὰ σοφῶν συμβουλεύου.
22 (23) *Ἄνδρες δίκαιοι ἔστωσαν σύνδει-*
[πνοί σου,
καὶ ἐν φόβῳ κυρίου ἔστω τὸ καύχημά
[σου.
23 (22) *Καὶ μετὰ συνετῶν ἔστω ὁ διαλο-*
[γισμός σου,
καὶ πᾶσα διήγησίς σου ἐν νόμῳ Ὑψί-
[στου.
24 *Ἐν χειρὶ τεχνιτῶν ἔργον ἐπαινεθήσεται,*
καὶ ὁ ἡγούμενος λαοῦ σοφὸς ἐν λόγῳ αὐ-
[τοῦ.
25 *Φοβερὸς ἐν πόλει αὐτοῦ ἀνὴρ γλωσ-*
[σώδης,
καὶ ὁ προπετὴς ἐν λόγῳ αὐτοῦ μισηθήσε-
[ται.

X. *Κριτὴς σοφὸς παιδεύσει τὸν λαὸν αὐτοῦ,*
καὶ ἡγεμονία συνετοῦ τεταγμένη ἔσται.
2 *Κατὰ τὸν κριτὴν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, οὕτως*
[καὶ οἱ λειτουργοὶ αὐτοῦ,
καὶ κατὰ τὸν ἡγούμενον τῆς πόλεως πάν-
[τες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν.
3 *Βασιλεὺς ἀπαίδευτος ἀπολεῖ τὸν λαὸν*
[αὐτοῦ,
καὶ πόλις οἰκισθήσεται ἐν συνέσει δυνα-
[στῶν.
4 *Ἐν χειρὶ κυρίου ἐξουσία τῆς γῆς,*
καὶ τὸν χρήσιμον ἐγερεῖ εἰς καιρὸν ἐπ'
[αὐτῆς.
5 *Ἐν χειρὶ κυρίου εὐοδία ἀνδρὸς,*
καὶ προσώπῳ γραμματέως ἐπιθήσει δόξαν
[αὐτοῦ.
6 *Ἐπὶ παντὶ ἀδικήματι μὴ μηνιάσῃς τῷ*
[πλησίον,
καὶ μὴ πράσσε μηδὲν ἐν ἔργοις ὕβρεως.
7 *Μισητὴ ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων*
[ὑπερηφανία,

ואם קרבת לא תאשם
פן יקח [א]ת נשמתך:
דע כי בין פחים תצעד
ועל רשת תתהלך:
14 ככחך ענה רעך
ועם חכמים הסתייד:
טו עם נבון יהי ח[ש]בונך
וכל סודך בינותם:
16 אנשי צדק בעלי לחמך
וביראת אלהים תפארתך:
17 בחכמי ידים יחשך יושר
ומוש[ל] עמי חכם:
18 ביטה נורא בעד איש לשון
ומשא על פיהו ישונא·
X. א שופט עם יוסד עמו
וממשלת מבין סדורה
3 מלך פרוע ישחית עיר
ועיר נושבת בשכל שריה:
2 כְּשׁוֹפֵט עַם כֵּן מְלִיצָיו
וּכְרֹאשׁ עִיר כֵּן יוֹשְׁבָיו:
ה ביד אלהים ממשלת כל גבר
ולפני מחוקק ישית הודו:
4 ביד אלהים ממשלת תבל
ואיש לעת יעמד עליה:
6 [ ]כל פשע אל תשלים רע לריע
ואל תהלך בדרך גאוה:
7 שנואה לאדון ואנשים גאוה

19. A* *ἀφελῇ τὴν ζωήν σου παραχρῆμα* (A[1]* *παρ.*). 20. A: *παγίδος.* D: *διαβέννεις.* א (pr. m.) D: *πόλεως.* 21. A[1]: *τῷ πλησίον* (D: *τοῦ πλ.*). 22-23. Ordine inverso in græco, sicut inter uncos notatur. 24. A[1]B[1]א: *ἐπαινεσθήσεται.* א (pr. m.) : *λόγοις.* 25. D: (l. *πόλει*) *λόγῳ.*

1. D* *καὶ.* 2. א (sec. m.) * (pr.) *αὐτοῦ.* א (pr. m.) AD* (pr.) *καὶ.* D: (l. *αὐτῆς*) *αὐτὴν.* 4. Aא† (a. *ἐξουσία*) *ἡ.* D: *ἐγειρεῖ.* 5. א (sec. m.) * *αὐτοῦ.* 6. A[1]: *μινήσῃς.* A[2]Dא: *μηνίσῃς.* 7. A[1]א: *ἀδικία.* D: *ἀδικίαν.*

20. (H. 13[e]). *Que la mort communique avec toi* (est près de toi) n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. (H. 14[b]). *Et les prudents* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
24. (H. 17). *Mais la parole des vieillards pour le sens* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

19 et si accésseris ad illum, noli áliquid committére, ne forte aúferat vitam tuam. Prov. 23, 1-2.
20 Communiónem mortis scito : quóniam in médio laqueórum ingrediéris, et super doléntium arma ambulábis. Ap. 6, 8.

21 Secúndum virtútem tuam cave te a próximo tuo, et cum sapiéntibus et prudéntibus tracta. *Cum sapientibus tractandum.*
22 Viri justi sint tibi convívæ, et in timóre Dei sit tibi gloriátio, Tob. 2, 2.
23 et in sensu sit tibi cogitátus Dei, et omnis enarrátio tua in præcéptis Altíssimi. Eph. 5, 18-19. 1 Cor. 10, 31. Ps. 15, 8.
24 In manu artíficum ópera laudabúntur, et princeps pópuli in sapiéntia sermónis sui, in sensu vero senióru verbum.
25 Terríbilis est in civitáte sua homo linguósus : et temerárius in verbo suo odíbilis erit. Ps. 139, 12. Eccle. 5, 1.

X. 1 Judex sápiens judicábit pópulum suum, et principátus sensáti stábilis erit. *Sapientia judici utilis.* Prov. 20, 8 ; 29, 14.
2 Secúndum júdicem pópuli, sic et minístri ejus : et qualis rector est civitátis, tales et inhabitántes in ea. Prov. 29, 12. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7.
3 Rex insípiens perdet pópulum suum : et civitátes inhabitabúntur per sensum poténtium. 3 Reg. 12, 13. Prov. 11, 27-28; 29, 4.
4 In manu Dei potéstas terræ : et útilem rectórem suscitábit in tempus super illam. Dan. 2, 21. Sap. 6, 4-5.
5 In manu Dei prospéritas hóminis, et super fáciem scribæ impónet honórem suum. Mat. 13, 52. Dan. 12, 3.
6 Omnis injúriæ próximi ne memíneris, et nihil agas in opéribus injúriæ. Lev. 19, 13, 18.
7 Odíbilis coram Deo est et homínibus supérbia : Prov. 6, 16 ; 16, 5 ; 8, 13.

19 et si tu approches de lui, ne commets aucune *faute*, de peur qu'il ne t'ôte la vie.
20 Sache que la mort communique *avec toi*, parce que tu t'avanceras au milieu des pièges, et que tu marcheras au travers des armes d'*ennemis* irrités.
21 Selon ton pouvoir, défie-toi de celui qui t'approche, et traite avec les sages et les prudents.
22 Que les hommes justes soient tes convives, et que dans la crainte de Dieu soit pour toi un sujet de gloire,
23 et que dans ton esprit soit la pensée de Dieu, et tous tes entretiens dans les préceptes du Très-Haut.
24 C'est pour la main des artisans que leurs ouvrages seront loués ; et le prince du peuple *le sera* pour la sagesse de ses discours ; mais la parole des vieillards, pour le sens.
25 Terrible est un grand parleur dans sa cité, et le téméraire dans sa parole sera odieux.

X. 1 Un juge sage rendra la justice à son peuple, et le gouvernement d'un homme sensé sera stable.
2 De même qu'est le juge du peuple, de même aussi sont ses ministres ; et tel qu'est le prince d'une cité, tels sont aussi ses habitants.
3 Un roi insensé perdra son peuple, et les cités auront des habitants par l'intelligence des puissants.
4 Dans la main de Dieu est le pouvoir de la terre ; et il suscitera en son temps un gouverneur utile.
5 Dans la main de Dieu est la prospérité de l'homme ; et sur la face du scribe il mettra sa gloire.
6 Ne te souviens d'aucune injustice de ton prochain, et ne fais rien par les voies de l'injustice.
7 Odieux est l'orgueil devant Dieu et devant les hommes,

20. *Au milieu des pièges.* Il était d'usage dans les guerres de ce temps de tendre des embuscades autour des places assiégées afin de les garantir contre l'irruption des ennemis. Voir *Juges*, XX, 29, 33, 36.

24. *C'est pour la main...* C'est par l'adresse de leurs mains que les artisans attireront les louanges sur leurs ouvrages.

X. 1-6. Les princes ont besoin de sagesse.

1. *Un juge*, dans le sens général de prince, ou de gouverneur. — *Un homme sensé*, qui vit selon les règles de la sagesse.

3. *Les cités auront des habitants*, c'est-à-dire seront prospères.

4. *Il suscitera en son temps un gouverneur utile.* Dieu ménage à chaque nation les princes qui lui conviennent, il leur en donne alternativement des mauvais pour les châtier, des bons pour les récompenser.

5. *Scribe.* Ce mot est pris ici dans son acception la plus ordinaire, qui est docteur de la loi, dont le ministère consistait à copier et à expliquer les Livres Saints. Ces docteurs étaient fort estimés ; ils tenaient le même rang que les prêtres et les sacrificateurs, quoique leurs fonctions fussent différentes (Glaire).

6. *Ne fais rien par les voies de l'injustice*, c'est-à-dire, quand on te traite outrageusement, tiens-toi en repos et n'en tire pas vengeance.

7-34. Contre l'orgueil et l'avarice.

καὶ ἐξ ἀμφοτέρων πλημμελήσει ἄδικα.
8 *Βασιλεία ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος μετάγεται*
διὰ ἀδικίας καὶ ὕβρεις καὶ χρήματα.
9 *Τί ὑπερηφανεύεται γῆ καὶ σποδός;*
10 *[Φιλαργύρου μὲν γὰρ οὐδὲν ἀνομώτερον.*
οὗτος γὰρ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἔκπρα-
[κτον ποιεῖ],
ὅτι ἐν ζωῇ ἔῤῥιψα τὰ ἐνδόσθια αὐτοῦ.
11 *Μακρὸν ἀῤῥώστημα σκώπτει ἰατρὸς,*
12 *καὶ βασιλεὺς σήμερον, καὶ αὔριον τε-*
[λευτήσει.
13 *Ἐν γὰρ τῷ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον,*
κληρονομήσει ἑρπετὰ καὶ θηρία καὶ σκώ-
[ληκας.
14 *Ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἀνθρώπου ἀφι-*
[σταμένου ἀπὸ κυρίου,
15 *καὶ ἀπὸ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ἀπέστη*
[ἡ καρδία αὐτοῦ.
Ὅτι ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἁμαρτία,
καὶ ὁ κρατῶν αὐτῆς ἐξομβρήσει βδέλυγμα.
16 *Διὰ τοῦτο παρεδόξασε κύριος τὰς*
[ἐπαγωγὰς,
καὶ κατέστρεψεν εἰς τέλος αὐτούς.
17 *Θρόνους ἀρχόντων καθεῖλεν ὁ κύριος,*
καὶ ἐκάθισε πραεῖς ἀντ' αὐτῶν.
18 *Ῥίζας ἐθνῶν ἐξέτιλεν ὁ κύριος,*
καὶ ἐφύτευσε ταπεινοὺς ἀντ' αὐτῶν.
19 *Χώρας ἐθνῶν κατέστρεψεν ὁ κύριος,*
καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰς ἕως θεμελίων γῆς.

ומשניהם מעל עשק:
8 מלכות מגוי אל גוי תסוב
בגלל חמס גאוה:
9 מה יגאה עפר ואפר
אשר בחייו יורס גְוִיּוֹ:
י שמץ מחלה יצהיב רופא
מלך היום ומחר יפול:
11 במות אדם ינחל רמה
ותולעה כִּנִּים וָרמש:
12 תחלת גאון אדם מוּעָד
וּמֵעֹשֵׂהוּ יסור מלבו:
13 כי מקוה זדון חטא
ומקורה יביע זמה:
על כן מלא לבו אלה[ים] נֶגַעה
ויכהו עד כַּלֵּה:
14 כסא גאים הפך אלהים
וישב ענוים תחתם:
16 עקבת גוים טמטם אלהים
ושרשם עד ארץ קעקע:

v. 13. ריב ויבֵא.

8. A¹א: *ὕβρις*. 10. A¹BDא* *φιλαργύρου — ποιεῖ* (A²F†). A²: *ἔῤῥιψαν*. 11. D: *σκόπτει*. א (sec. m.) : *ἰατρὸν*. 12. א (pr. m.) : *σήμερον, καὶ αὐτὸς αὔριον*. D: *τελευτᾶ*. 13. D: (l. *ἄνθρ.*) *αὐτὸν*. א (pr. m.)* *σκώληκας*. 15. D: *ἀφέστη*. A: *ἁμαρτίας*. 16. A¹: *τέλου*. 18. A²† (p. *ἐθνῶν*) *ὑπερηφάνων*. א* (a. *κύριος*) *ὁ*. 19. א (sec. m.) D: (l. *ἕως*) *ἐκ*.

8. *Un royaume est transféré d'une nation à une autre nation, à cause des injustices.* « Nolite, dit Caton, dont saint Augustin rapporte les paroles, *De Civ. Dei*, V, 12, nolite existimare majores nostros armis rempublicam ex parva magnam fecisse. Si ita esset, multo pulcherrimam eam nos haberemus; quippe sociorum atquæ civium, preterea armorum et equorum, major copia nobis quam illis est. Sed alia fuere quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla sunt : domi industria, foris justum imperium, animus in consulendo liber, neque delicto neque libidini obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam, publice egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, sequimur inertiam; inter bonos et malos discrimen nullum; omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum, ubi vos separatim sibi quisque consilia capitis, ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ aut gratiæ servitis. Eo fit ut impetus fiat in vacuam rempublicam ».

10. Les deux premières parties de ce verset ne sont pas dans l'hébreu et manquent dans un grand nombre de manuscrits grecs.

11. *La vie de toute puissance est courte* n'est ni en hébreu ni en grec.

15. *Et l'orgueil le renversera à jamais* est une addition de la Vulgate.

16. (H. 13). *Des méchants* est ajouté par la Vulgate.

17. (H. 14). *Superbes* n'est pas dans les Septante.

18. Manque dans l'hébreu. — *D'entre ce nations mêmes* n'est pas dans les Septante.

et execrábilis omnis iníquitas géntium.
8 Regnum a gente in gentem transfértur [propter injustítias,
et injúrias, et contumélias, et divérsos [dolos.
9 Avâro autem nihil est sceléstius.
Quid supérbit terra et cinis?
10 Nihil est iníquius quam amáre pecú-[niam :
hic enim et ánimam suam venálem ha-[bet :
quóniam in vita sua projécit íntima [sua.
11 Omnis potentátus brevis vita.
Languor prolíxior gravat médicum.
12 Brevem languórem præcídit médicus :
sic et rex hódie est et cras moriétur.
13 Cum enim moriétur homo,
hereditábit serpéntes, et béstias, et [vermes.
14 Inítium supérbiæ hóminis, apostatáre [a Deo :
15 quóniam ab eo, qui fecit illum, recés-[sit cor ejus :
quóniam inítium omnis peccáti est su-[pérbia :
qui tenúerit illam, adimplébitur male-[díctis,
et subvértet eum in finem.
16 Proptérea exhonorávit Dóminus con-[véntus malórum,
et destrúxit eos usque in finem.
17 Sedes ducum superbórum destrúxit [Deus,
et sedére fecit mites pro eis.
18 Radíces géntium superbárum arefécit [Deus,
et plantávit húmiles ex ipsis géntibus.
19 Terras géntium evértit Dóminus,
et pérdidit eas usque ad fundaméntum :

Dan. 4, 14. Prov. 14, 34.
De avaritia. 1 Tim. 6, 10. Gen. 3, 19; 18, 27. Act. 1, 18.
Vanum imperium. Prov. 28, 16.
Prov. 28, 18.
Gen. 3, 19. Job, 17, 14.
Casus superborum. Tob. 4, 14.
Prov. 18, 12.
Gen. 11, 18; 6, 4, 17. Is. 14, 11-12. Ez. 16, 40.
Luc. 1, 50. Ps. 131, 1. 1 Reg. 2, 8.
Ps. 43, 3. Jer. 50, 31. 32, 40. Is. 13, 19.
Gen. 19. Is. 23.

et exécrable toute iniquité des nations.
8 Un royaume est transféré d'une nation à [une *autre* nation, à cause des injustices,
et des violences, et des outrages, et des [différentes tromperies.
9 Rien n'est plus criminel que l'avare.
Pourquoi s'enorgueillissent la terre et la [cendre?
10 Rien n'est plus inique que d'aimer l'ar-[gent;
car celui-ci a une âme vénale,
parce que durant sa vie il a jeté au loin [ses propres entrailles.
11 La vie de toute puissance est courte.
Une maladie trop longue fatigue le méde-[cin.
12 Le médecin coupe *par la racine* une courte [maladie;
ainsi même le roi est aujourd'hui, et de-[main il mourra.
13 Car lorsque l'homme mourra,
il aura pour héritage les serpents, les bêtes [et les vers.
14 Le commencement de l'orgueil de l'homme [est d'apostasier Dieu;
15 parce que son cœur s'est retiré de celui qui [l'a fait;
parce que le commencement de tout péché [est l'orgueil;
celui qui s'y tiendra attaché sera chargé [de malédictions,
et *l'orgueil* le renversera à jamais.
16 C'est pour cela que le Seigneur a désho-[noré les assemblées des méchants,
et il les a détruits à jamais.
17 Dieu a renversé les trônes des chefs super-[bes,
et il a fait asseoir les hommes doux à leur [place.
18 Dieu a fait sécher les racines des nations [superbes,
et il a planté les humbles d'entre ces na-[tions mêmes.
19 Le Seigneur a détruit les terres des na-[tions,
et il les a perdues jusqu'au fondement.

8. *A cause des injustices...* « Des hommes profanes et téméraires ont franchi les bornes, et ont appris à douter de tout,... l'instruction augmente et la foi diminue... Le dérèglement ne se contente pas d'être toléré, il veut être la règle même, et appelle excès tout ce qui s'y oppose... Le jour de la ruine est proche, et les temps se hâtent d'arriver ». Fénelon, *Sermon pour le jour de l'Épiphanie.*

9. *La terre et la cendre.* Voir *Genèse*, III, 19.

10. *Une âme vénale;* l'avare vend son âme pour les biens matériels. — *Il a jeté au loin ses propres entrailles;* il ne sent plus rien, son cœur est devenu aussi insensible que l'or qu'il possède.

12. *Le roi est aujourd'hui, et demain il mourra.* « Le dernier acte est sanglant, quelque belle que soit la comédie en tout le reste; on jette enfin de la terre sur la tête, et en voilà pour jamais ». Pascal.

13. *Il aura pour héritage.....* — L'auteur montre assez clairement, dans plusieurs passages, qu'il admettait la survivance des âmes aux corps. Ainsi il ne veut parler ici que de la partie matérielle de l'homme, c'est-à-dire de son corps, qui, à la mort, devient, en effet, la pâture des bêtes et des vers (Glaire). — *Les serpents*, les bêtes qui rampent. Les corps qui ne sont pas ensevelis deviennent la proie des bêtes; ceux qui sont enterrés sont dévorés par les vers.

14. *Apostasier Dieu;* s'éloigner de Dieu, prétendre pouvoir se passer de lui.

15. *Le commencement de tout péché est l'orgueil;* parce que l'orgueil est la source de tous les vices; il y a de l'orgueil dans tout péché, puisqu'il y a révolte contre Dieu. Nos premiers parents péchèrent par orgueil, pour devenir semblables à Dieu.

18. *Dieu a fait sécher les racines des nations superbes.* Ceci s'explique tout naturellement des Chananéens, que Dieu extermina, et dont il ne conserva que ceux qui s'étaient rendus à ses ordres et soumis aux Hébreux, son peuple (Glaire).

19. *Le Seigneur a détruit les terres des nations.* L'auteur parle de Sodome, de Gomorrhe et des autres villes de la Pentapole.

20 Ἐξήρανεν ἐξ αὐτῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτούς,
καὶ κατέπαυσεν ἀπὸ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
22 Οὐκ ἔκτισται ἀνθρώποις ὑπερηφανία,
οὐδὲ ὀργὴ θυμοῦ γεννήμασι γυναικῶν.
23 Σπέρμα ἔντιμον ποῖον; σπέρμα ἀνθρώπου.
Σπέρμα ἔντιμον ποῖον; οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον.
Σπέρμα ἄτιμον ποῖον; σπέρμα ἀνθρώπου.
Σπέρμα ἄτιμον ποῖον; οἱ παραβαίνοντες ἐντολάς.
24 Ἐν μέσῳ ἀδελφῶν ὁ ἡγούμενος αὐτῶν ἔντιμος,
καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
25 Πλούσιος καὶ ἔνδοξος καὶ πτωχός,
τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος κυρίου.
26 Οὐ δίκαιον ἀτιμάσαι πτωχὸν συνετόν,
καὶ οὐ καθήκει δοξάσαι ἄνδρα ἁμαρτωλόν.
27 Μεγιστὰν καὶ κριτὴς καὶ δυνάστης δοξασθήσεται,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῶν τις μείζων τοῦ φοβουμένου τὸν κύριον.
28 Οἰκέτῃ σοφῷ ἐλεύθεροι λειτουργήσουσι,
καὶ ἀνὴρ ἐπιστήμων οὐ γογγύσει.
29 Μὴ σοφίζου ποιῆσαι τὸ ἔργον σου,
καὶ μὴ δοξάζου ἐν καιρῷ στενοχωρίας σου.
30 Κρείσσων ἐργαζόμενος ἐν πᾶσιν, ἢ περιπατῶν,
ἢ δοξαζόμενος καὶ ἀπορῶν ἄρτων.
31 Τέκνον, ἐν πραΰτητι δόξασον τὴν ψυχήν σου,
καὶ δὸς αὐτῇ τιμὴν κατὰ τὴν ἀξίαν αὐτῆς.
32 Τὸν ἁμαρτάνοντα εἰς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίς δικαιώσει;
Καὶ τίς δοξάσει τὸν ἀτιμάζοντα τὴν ζωὴν αὐτοῦ;
33 Πτωχὸς δοξάζεται δι' ἐπιστήμην αὐτοῦ,
καὶ πλούσιος δοξάζεται διὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ.

17 וסהם מארץ ויתשם
וישבת מארץ זכרם׃
18 לא נאוה לאנוש זדון
ו[עז]ות אף לילוד אשה׃
19 זרע נכבד מה זרע לאנוש
זרע נקלה עובר מצוה׃
כ בין אחים ראשם נכבד
וירא אלהים [ממנו]
22 גר וזר נכרי ורש
תפארתם י[רא]ת אלהים׳
23 אין לבזות דל מ[שכי]ל
ואין לכבד [כ]ל איש [יו]רם׃
24 . . . מושל ושופט נכבדו
[ואין] גדול מ[י]רא אלהים׃
כה עבד משכיל הורם
ועב[ד] [חכם] [ל]א יתאונן׃
26 אל תתחכם ל[ע]בד חפצך
ואל ת[תכבד] [במו]עד צרכך׃
27 טוב עובד ויותר הון
ממתכבד [בלח]ם מתן׃
28 בני בענוה כבד נפשך
ויתן לך ט . . . . אבדת׃
29 מרשיע נפשו מי יצדיקנו
ומי יכבד מקלה נפשו׃
ל יש דל נכבד בגלל שכלו
ויש נכבד בגלל ע[שרו]׃

20. ADא: ἐξῆρεν. א (sec. m.) A: (l. ἐξ αὐτ.) αὐτοὺς (D: αὐτάς). D: (l. αὐτοὺς) αὐτάς. א: (l. ἀπὸ) ἐκ. 21* ABDא. 23. א (pr. m.) * (quartum) ποῖον. 24. A[2]† (in f.) πρὸ λήξεως ἀρχῆς φόβος κυρίου. Ἐκβολὴ δὲ ἀρχῆς σκληρισμὸς καὶ ὑπερηφανία. 25. D: πτωχὸς καὶ πένης. 26. AB[1]D: καθῆκεν. 27. D: μεγιστὰς. AD: τῶν φοβουμένων. 28. א (pr. m.) : (l. σοφῷ) συνετῷ. 29. א: δοξάσου. 30. א (pr. m.) A: ἐργαζ. καὶ περισσεύων ἐν πᾶσιν. א* ἢ περιπατῶν (cum sqq. conj. A). A: (l. ἀπορῶν) ὑστερῶν. 31. D: τῇ ψυχῇ. 32. A* (a. ψ.) τήν.

21. Ce verset manque dans l'hébreu et dans les Septante.
26. (H. 23). (*Quoique*) *riche* est une addition de la Vulgate.
28. (H. 25). *Et bien instruit... et l'ignorant ne sera pas honoré* ne sont ni dans l'hébreu ni dans le grec.
30. (H. 27). *Et qui abonde en toutes choses* n'est pas dans les Septante mais est en hébreu.
33. (H. 30). *Et sa crainte de Dieu.* Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

20 arefécit ex ipsis, et dispérdidit eos, (Deut. 32, 26.)
et cessáre fecit memóriam eórum a terra.
21 Memóriam superbórum pérdidit Deus, (Luc. 18, 14.)
et relíquit memóriam humílium sensu.
22 Non est creáta homínibus supérbia :
neque iracúndia natióni mulíerum.

Laus timoris Dei. (Ps. 1, 1-4. Ex. 7, 1.)

23 Semen hóminum honorábitur
hoc quod timet Deum :
semen autem hoc exhonorábitur,
quod prǽterit mandáta Dómini.
24 In médio fratrum rector illórum in honóre : (Ps. 81, 6.)
et qui timent Dóminum, erunt in óculis illíus.
25 Glória dívitum, honoratórum, et paúperum, (Jer. 9, 23.)
timor Dei est :
26 noli despícere hóminem justum paúperem,
et noli magnificáre virum peccatórem dívitem. (Jac. 2, 2-3.)
27 Magnus, et judex, et potens est in honóre : (Eccli. 25, 14.)
et non est major illo, qui timet Deum.

Gloria pauperis et divitis opponitur. (Prov. 17, 2. 2 Reg. 13. Prov. 10, 14 ; 9, 8 ; 29, 1, 15.)

28 Servo sensáto líberi sérvient :
et vir prudens et disciplinátus non murmurábit corréptus,
et ínscius non honorábitur.
29 Noli extóllere te in faciéndo ópere tuo,
et noli cunctári in témpore angústiæ.
30 Mélior est qui operátur, et abúndat in ómnibus, (Prov. 12, 9. Job, 5, 7. Ps. 127, 2.)
quam qui gloriátur, et eget pane.
31 Fili in mansuetúdine serva ánimam tuam, (Mat. 11, 29.)
et da illi honórem secúndum méritum suum.
32 Peccántem in ánimam suam quis justificábit? (2 Cor. 5, 10-11.)
et quis honorificábit exhonorántem ánimam suam?
33 Pauper gloriátur per disciplínam et timórem suum : (Tob. 4, 23.)
et est homo qui honorificátur propter substántiam suam.

20 Il a fait sécher *quelques-unes* d'entre elles, et il les a perdues entièrement,
et il a effacé leur mémoire de la terre.
21 Dieu a perdu la mémoire des superbes,
et il a laissé la mémoire des humbles d'esprit.
22 L'orgueil n'a point été créé avec les hommes,
ni le courroux avec la race des femmes.
23 La race d'hommes qui sera honorée
est celle qui craint Dieu ;
mais la race qui sera déshonorée
est celle qui néglige les commandements du Seigneur.
24 Au milieu de ses frères, celui qui les dirige est en honneur ;
et ceux qui craignent le Seigneur seront devant ses yeux.
25 La gloire des riches, des personnes élevées aux honneurs, et des pauvres,
c'est la crainte de Dieu.
26 Ne méprise pas l'homme juste et pauvre,
et ne fais pas grand cas de l'homme pécheur, *quoique* riche.
27 Le grand et le juste et le puissant sont en honneur ;
mais il n'est pas de plus grand que celui qui craint Dieu.
28 A l'esclave sensé seront assujettis les hommes libres ;
et l'homme prudent et bien instruit ne murmurera pas, *lorsqu'il sera* repris,
et l'ignorant ne sera pas honoré.
29 Ne t'élève pas en faisant ton œuvre,
et ne temporise pas avec paresse au temps de l'angoisse.
30 Mieux vaut celui qui travaille et qui abonde en toutes choses,
que celui qui se glorifie et manque de pain.
31 Mon fils, dans la douceur conserve ton âme,
et rends-lui honneur selon son mérite.
32 Celui qui pèche contre son âme, qui le justifiera?
et qui honorera celui qui déshonore son âme?
33 Le pauvre est glorieux par sa science et sa crainte *de Dieu*,
et il est *tel* homme qui est honoré à cause de sa richesse.

---

20. *Quelques-unes d'entre elles ;* probablement les Chananéens, les Amalécites, etc.
22. *L'orgueil n'a point été créé avec les hommes.* L'orgueil n'a pas Dieu pour auteur, il vient de l'imperfection humaine. Bien qu'aggravé par la première faute, il n'est pas irrésistible ; on doit le combattre et on peut en triompher avec la grâce de Dieu.
25. *La gloire des riches... et des pauvres, c'est la crainte de Dieu ;* c'est en cela que consiste la vraie égalité.
29. *Ne t'élève pas... ne temporise pas.* Dans le grec les deux verbes sont intervertis, ce qui donne à la phrase un sens tout différent : « ne raisonne pas quand il faut travailler, et ne te vante pas dans le temps de l'adversité ». Il s'agit sans doute du présomptueux qui se croit supérieur en tout ce qu'il fait, et qui trouve moyen de se vanter dans l'insuccès.
30. *Mieux vaut celui qui travaille.* Voir la note sur *Proverbes*, XII, 9.
31. *La douceur*, qui est une forme de l'humilité.
32. *Contre son âme*, contre lui-même : chacun doit avoir souci des intérêts de son âme.
33. *Glorieux*, digne d'honneur.

34 Ὁ δὲ δοξαζόμενος ἐν πτωχείᾳ, καὶ ἐν [πλούτῳ ποσαχῶς;
Καὶ ὁ ἄδοξος ἐν πλούτῳ, καὶ ἐν πτω- [χείᾳ ποσαχῶς;

XI. Σοφία ταπεινοῦ ἀνύψωσε κεφαλὴν,
καὶ ἐν μέσῳ μεγιστάνων καθίσει αὐτόν.
2 Μὴ αἰνέσεις ἄνδρα ἐν κάλλει αὐτοῦ,
καὶ μὴ βδελύξῃ ἄνθρωπον ἐν ὁράσει αὐ- [τοῦ.
3 Μικρὰ ἐν πετεινοῖς μέλισσα,
καὶ ἀρχὴ γλυκασμάτων ὁ καρπὸς αὐτῆς.
4 Ἐν περιβολῇ ἱματίων μὴ καυχήσῃ,
καὶ ἐν ἡμέρᾳ δόξης μὴ ἐπαίρου,
ὅτι θαυμαστὰ τὰ ἔργα κυρίου,
καὶ κρυπτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποις.
5 Πολλοὶ τύραννοι ἐκάθισαν ἐπὶ ἐδάφους,
ὁ δὲ ἀνυπονόητος ἐφόρεσε διάδημα.
6 Πολλοὶ δυνάσται ἠτιμάσθησαν σφόδρα,
καὶ ἔνδοξοι παρεδόθησαν εἰς χεῖρας ἑτέ- [ρων.
7 Πρὶν ἐξετάσῃς μὴ μέμψῃ,
νόησον πρῶτον καὶ τότε ἐπιτίμα.
Πρὶν ἢ ἀκοῦσαι μὴ ἀποκρίνου,
καὶ ἐν μέσῳ λόγων μὴ παρεμβάλλου.
8 Περὶ πράγματος οὗ οὐκ ἔστι σοι χρεία [μὴ ἔριζε,
καὶ ἐν κρίσει ἁμαρτωλῶν μὴ συνέδρευε.
9 Τέκνον, μὴ περὶ πολλὰ ἔστωσαν αἱ [πράξεις σου·
10 ἐὰν πληθυνῇς, οὐκ ἀθῳωθήσῃ.
Καὶ ἐὰν διώκῃς, οὐ μὴ καταλάβῃς,
καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃς διαδράς.
11 Ἔστι κοπιῶν καὶ πονῶν καὶ σπεύδων,
καὶ τόσῳ μᾶλλον ὑστερεῖται.

34. א* δὲ. AD: δεδοξασμένος. A¹: πτωχίᾳ. Dא: πλούτῳ. א (sec. m.) : ποσαπλῶς (l. ποσαχῶς sec.).
1. Aא: ἀνυψώσει. ADא† (p. κεφ.) αὐτοῦ. A¹: καθήσει. 2. AB¹Dא: μὴ αἰνέσῃς. א: (l. ἄνδρα) ἄνθρωπον. Dא: (l. ἄνθρ.) ἄνδρα. 3. Dא† (a. μέλ.) ἡ. א: (l. ὁράσει) θράσει. 4. Aא* (tert.) ἐν. 6. א: δυνάστοι. B¹: ἑταίρων. 7. Aא† (p. πρὶν) ἢ. A²: μέμψῃ δι' ἀκοῆς. ADא* ἢ. A²: ἀποκρίνου ῥῆμα.

31 נכבד בעשרו איככה
ונקלה בעיניו איככה:
ה[מתכ]בד בדלותו
בעשרו מתכבד יתר
והנקלה בעשרו
בדלותו נקלה יותר:
XI. א חכמת דל תשא ראשו
ובין נדיבים תשיבנו:
2 אל תהלל אדם בתארו
ואל תתעב אדם מכ[ער]במראהו:
3 אליל בעוף דברה
וראש תנובות פריה:
4 מעטה א[ב]ד אל תהתל
ואל תקלס במרירי יום:
כי פלאות מעשי יי
ונעלם מ[אדם] פעלו:
ה רבים נדכאים ישבו על כסא תבל
על לב עטו צניף:
6 רַבִּים נְשׂוּאִים נִקְלוּ מְאֹד
וְהָשְׁפְּלוּ יַחַד וְגַם נִכְבָּדִים נִתְּנוּ בְּיָד:
7 בְּטֶרֶם תַּחְקוֹר אַל־תְּסַלֵּף
בַּקֵּר לְפָנִים וְאַחַר תְּזַיֵּף:
8 בְּנִי אַל־תָּשִׁיב דָּבָר טֶרֶם תִּשְׁמַע
וּבְתוֹךְ שִׂיחָה אַל־תְּדַבֵּר:
9 באין עצבה אל תאחר
וברב זדים אל תקומם:
י בני למה תרבה עשקך
ואץ להרבות לא ינקה:
בני אם לא תרוץ לא תגיע
ואם לא תבקש לא תמצא:
11 יש עמל ויגע ורץ
ובדי כן הוא מתאחר:

8. A¹Dא* χρεία. 9. A¹: πράξις. 10. א† (p. ἐὰν pr.) γάρ. 11. A¹: πόσῳ.

XI. 4. *Glorieuses... et invisibles.* Addition de la Vulgate.
11. *Il est tel homme impie.* La Vulgate ajoute *impie.* L'hébreu et les Septante parlent de l'homme en général.

34 Qui autem gloriátur in paupertáte, [quanto magis in substántia? et qui gloriátur in substántia pauper- [tátem vereátur.

Dan. 2, 48.

XI. 1 Sapiéntia humiliáti exaltábit ca- [put illíus, et in médio magnatórum consedére [illum fáciet.
2 Non laudes virum in spécie sua, neque spernas hóminem in visu suo.
3 Brevis in volatílibus est apis, et inítium dulcóris habet fructus illíus.

4 In vestítu ne gloriéris unquam, nec in die honóris tui extolláris : quóniam mirabília ópera Altíssimi so- [líus, et gloriósa, et abscónsa, et invísa ópera [illíus.
5 Multi tyránni sedérunt in throno, et insuspicábilis portávit diadéma.

6 Multi poténtes oppréssi sunt válide, et gloriósi tráditi sunt in manus alte- [rórum.
7 Priúsquam intérroges, ne vitúperes [quemquam : et cum interrogáveris, córripe juste.

8 Priúsquam aúdias, ne respóndeas ver- [bum : et in médio sermónum ne adjícias loqui.

9 De ea re, quæ te non moléstat, ne cer- [téris : et in judício peccántium ne consístas.

10 Fili ne in multis sint actus tui : et si dives fúeris, non eris immúnis a [delícto : si enim secútus fúeris, non apprehén- [des : et non effúgies, si præcucúrreris.
11 Est homo labórans, et festínans, et do- [lens ímpius, et tanto magis non abundábit.

Devisu non judicandum. Gen. 41, 40. Dan. 6, 3. Joa. 7, 18. Mat. 23, 12. Luc. 14, 11; 18, 14. Prov. 15, 33; 2, 2. 1 Reg. 16, 7. 2 Cor. 10, 10. 1 Cor. 1, 28. Act. 12, 21-23. Rom. 11, 33. 1 Reg. 2, 8. Ps. 112, 7-8. 1 Reg. 15, 28. Esth. 6, 7. Jud. 16, 21-30. Act. 25, 16. Deut. 13. 14; 17, 6-7. Prov. 18, 13. Esth. 7, 10. Ps. 1, 1.

Vana gloria humana. 1 Tim. 6, 9. Prov. 28, 20. Eccli. 33, 23. Ex. 18, 18. Luc. 10, 42. Prov. 23, 4. Eccle. 4, 8; 9, 11. Ps. 126, 1-2.

34 Mais celui qui est glorifié dans la pauvreté, [combien plus *le serait-il* dans la richesse? mais que celui qui est glorifié dans la ri- [chesse redoute la pauvreté.

XI. 1 La sagesse *de l'homme* d'humble con- [dition relèvera sa tête, et au milieu des grands elle le fera as- [seoir.
2 Ne loue pas un homme d'après son appa- [rence, et ne méprise pas un homme à son aspect.
3 Petite est l'abeille entre tous les volatiles, et son fruit possède la source de la dou- [ceur.
4 De ton vêtement ne te glorifie jamais, et au jour de tes honneurs ne t'élève point; parce qu'admirables sont les œuvres du [Très-Haut seul, et que glorieuses et cachées et invisibles [sont ses œuvres.
5 Beaucoup de tyrans ont siégé sur le trône, et celui qu'on ne pouvait soupçonner a [porté le diadème.
6 Beaucoup de puissants ont été opprimés [fortement; et ceux qui étaient dans la gloire ont été [livrés aux mains des autres.
7 Avant d'interroger, ne blâme personne; et lorsque tu auras interrogé, reprends [justement.
8 Avant que tu aies entendu, ne réponds [mot; et au milieu des discours ne t'ingère pas [de parler.
9 D'une chose qui ne t'incommode pas, ne [dispute point; et dans le jugement de ceux qui pèchent, [ne te place point.
10 Mon fils, ne mêle pas tes actions à beau- [coup de choses; et si tu es riche, tu ne seras pas exempt [de faute; car si tu suis *toutes* tes *affaires*, tu n'en [embrasseras *aucune;* et tu ne t'en tireras pas, si tu vas au-devant.
11 Il est *tel* homme impie qui travaille, et se [hâte, et gémit, et il sera d'autant moins dans l'abondance.

---

34. *Celui qui est glorifié dans la richesse redoute la pauvreté,* puisque tout son prestige ne tient qu'à sa richesse, non à ses qualités personnelles, la pauvreté le rendrait digne de mépris.

XI. 1-9. De la modestie et de la discrétion.

1. *La sagesse de l'homme d'humble condition relèvera sa tête;* comme il est arrivé à Joseph, à Daniel, au publicain de l'Évangile.

2. *A son aspect* misérable et chétif.

3. *Petite est l'abeille... son fruit.* Voir sur le miel la note sur *Proverbes*, v, 3.

4. *De ton vêtement ne te glorifie jamais.* « Est-ce pas s'accoutumer insensiblement à un grand mépris de son âme, que d'avoir tant d'attache à parer son corps ». Bossuet, *Sermon sur l'intégrité de la pénitence, 3e partie.*

5. *Celui qu'on ne pouvait soupçonner a porté le diadème.* C'est l'histoire de David remplaçant Saül sur le trône.

6. *Ont été livrés aux mains des autres;* sont tombés dans l'esclavage.

10-30. Tous les biens nous viennent de Dieu.

10. *Ne mêle pas tes actions à beaucoup de choses;* n'entreprends pas trop de choses de peur de n'en faire bien aucune. — *Si tu vas au-devant;* si tu cherches à échapper aux responsabilités que tu as assumées imprudemment.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

12 Ἔστι νωθρὸς καὶ προσδεόμενος ἀντι-
[λήψεως,
ὑστερῶν ἰσχύϊ καὶ πτωχείᾳ περισσεύει,
13 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπέβλεψαν
[αὐτῷ εἰς ἀγαθά,
καὶ ἀνώρθωσεν αὐτὸν ἐκ ταπεινώσεως
[αὐτοῦ.
Καὶ ἀνύψωσε κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἀπεθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ πολλοί.
14 Ἀγαθὰ καὶ κακά, ζωὴ καὶ θάνατος,
πτωχεία καὶ πλοῦτος παρὰ κυρίου ἐστί.
15 [Σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου
[παρὰ κυρίου.
ἀγάπησις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ
[εἰσιν.
16 Πλάνη καὶ σκότος ἁμαρτωλοῖς συνέ-
[κτισται.
τοῖς δὲ γαυριῶσιν ἐπὶ κακίᾳ, συγγηρᾷ κακά].
17 Δόσις κυρίου παραμένει εὐσεβέσι,
καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα εὐο-
[δωθήσεται.
18 Ἔστι πλουτῶν ἀπὸ προσοχῆς καὶ
[σφιγγίας αὐτοῦ,
καὶ αὕτη ἡ μερὶς τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
19 Ἐν τῷ εἰπεῖν αὐτόν· Εὗρον ἀνάπαυσιν,
καὶ νῦν φάγωμαι ἐκ τῶν ἀγαθῶν μου,
20 καὶ οὐκ οἶδε τίς καιρὸς παρελεύσεται,
καὶ καταλείψει αὐτὰ ἑτέροις καὶ ἀποθα-
[νεῖται.
21 Στῆθι ἐν διαθήκῃ σου καὶ ὁμίλει ἐν
[αὐτῇ,
καὶ ἐν τῷ ἔργῳ σου παλαιώθητι.
22 Μὴ θαύμαζε ἐν ἔργοις ἁμαρτωλοῦ,
πίστευε τῷ κυρίῳ καὶ ἔμμενε τῷ πόνῳ σου.
23 Ὅτι κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
διὰ τάχους ἐξάπινα πλουτίσαι πένητα.
24 Εὐλογία κυρίου ἐν μισθῷ εὐσεβοῦς,
καὶ ἐν ὥρᾳ ταχινῇ ἀναθάλλει εὐλογίαν
[αὐτοῦ.
25 Μὴ εἴπῃς· Τίς ἐστί μου χρεία,
καὶ τίνα ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μου τὰ ἀγαθά;
26 Μὴ εἴπῃς· Αὐτάρκη μοι ἐστὶ,
καὶ τί ἀπὸ τοῦ νῦν κακωθήσομαι;

12 יש רשש ואֹבד
מהלך חסד כל ויותר א.נש:
ועין יי צפתהו לטוב
וינעריהו מעפר צחנה:
13 נשא בראשו וירממהו
ויתמהו עליו רבים:
14 טוב ורע חיים ומות
ריש ועושר מיי הוא:
טו חכמה ושכל והבין דבר מיי הוא:
חטא ודרכים ישרים מיי הוא
16 שכלות וחו[שך] לרשעים נוצרה
ומרעים רעה עמם:
17 מ[תן] צדיק [עדי הלד]
ורצנו יצלח לעד:
18 יש מתעשר מהתענות
[ויש] יח[יב] שכרו:
19 ובעת [אמר] מצאתי נחת
ועתה א[כ]ל [בשלום]:
לא ידע מה יהיה חלק
ועזב לא[חרי]ם ומת
כ בני ש[לם] בחוקך ובו ת[הגה]
ובמלאכתך התי[שן] [לעד]:
21 ב[ני . . . דום] ליי
וקוה לא[ו]רו:
כי יכה בעיני יי
ב[רג]ע פתאם ל[העשיר דל]:
22 ברכת אל גרל צדיק
ובעת תקותו תפרח:
23 אל תאמר . . . . כי עשיתי חפצי
ומה עתה יעזב לי:
24 אל תאמר דיי . .
. . . יהי עלי ·

12. Aא* (pr.) καὶ. D: δεόμενος et πτωχίᾳ. א: περισσεύων. 13. D: ἀνώρθωσαν. A^2† (p. κεφ. αὐτοῦ) ἀπὸ συντριβῆς. 14. D: πτωχία. 15-16* ABDא († A^2F). 17. A^1: δόσεις. א (sec. m.) : (l. εὐσεβέσιν) εὐλαβέσιν. 18. א† (a. τοῦ μισθοῦ) ἀπὸ. 19. A^1B^1א: φάγομαι. A^2† (in f.) ἀδιαλείπτως. 22. Aא† (p. πίστ.) δὲ. Aא* (a. κυρ.) τῷ. A^1: πλουτῆσαι. 24. A^1: (l. ἐν μ.) ἐμμέσῳ. 25. א (pr. m.) * (a. ἀγ.) τὰ.

13. *Et ont honoré Dieu.* Addition de la Vulgate.
19. *Tout seul* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
20. (H. 19c). *Et que la mort s'approche.* Addition de la Vulgate.
21. (H. 20). *Des commandements* est ajouté par la version latine.
24. (H. 22). *Se hâte.* Addition de la Vulgate.

12 Est homo márcidus egens recupera-
[tióne, Eccli. 2, 6.
plus defíciens virtúte, et abúndans pau-
[pertáte : Job, 42, 10.
13 et óculus Dei respéxit illum in bono, Ps. 126, 1. Prov. 10, 22.
et eréxit eum ab humilitáte ipsíus, Eccli. 9, 11. Am. 9, 4.
et exaltávit caput ejus : Prov. 30, 8.
et miráti sunt in illo multi, et honora-
[vérunt Deum.
14 Bona et mala, vita et mors, **Omnia a Deo.**
paupértas et honéstas a Deo sunt.
15 Sapiéntia et disciplína, et sciéntia legis Job, 1, 21 ; 2, 10.
[apud Deum. 1 Reg. 2, 7. Philip. 4, 12.
Diléctio, et viæ bonórum apud ipsum.
16 Error et ténebræ peccatóribus concreá- Ps. 118, 5 ; 24, 1 ; 15, 11.
[ta sunt : Job, 20, 11.
qui autem exúltant in malis, consenés- Prov. 14, 22.
[cunt in malo.
17 Dátio Dei pérmanet justis, Rom. 11, 29. Philip. 1, 6. Prov. 4, 18.
et proféctus illíus succéssus habébit in
[ætérnum.
18 Est qui locupletátur parce agéndo, **Vanæ divitiæ.**
et hæc est pars mercédis illíus
19 in eo quod dicit : Invéni réquiem mihi, Luc. 12, 19-20. Ecclc. 4, 8 ; 6, 2.
et nunc manducábo de bonis meis so-
[lus :
20 et nescit quod tempus prætériet, et Ps. 48, 11.
[mors appropínquet, Eccli. 2, 18-19.
et relínquat ómnia áliis, et moriétur.
21 Sta in testaménto tuo, et in illo col- **In Deo spes.**
[lóquere, Eccli. 44, 11, 12, 20 ; 47, 13.
et in ópere mandatórum tuórum vete-
[rásce.
22 Ne mánseris in opéribus peccatórum. Ps. 36, 1.
Confíde autem in Deo, et mane in loco
[tuo.
23 Fácile est enim in óculis Dei
súbito honestáre paúperem.
24 Benedíctio Dei in mercédem justi fes- Prov. 10, 22.
[tínat,
et in hora velóci procéssus illíus fruc-
[tíficat.
25 Ne dicas : Quid est mihi opus, Tob. 2, 22.
et quæ erunt mihi ex hoc bona?
26 Ne dicas : Suffíciens mihi sum :
et quid ex hoc pessimábor? Eccli. 18, 25.

12 Il est *tel* homme énervé ayant besoin de
[se fortifier,
manquant encore plus de force et abon-
[dant en pauvreté ;
13 et l'œil de Dieu l'a regardé en bien,
et il l'a relevé de son humiliation,
et il a élevé sa tête ;
et beaucoup s'en sont étonnés, et ont ho-
[noré Dieu.
14 Les biens et les maux, la vie et la mort,
la pauvreté et les richesses viennent de Dieu.
15 La sagesse, et la discipline, et la science
[de la loi sont en Dieu.
L'amour et les voies des bons sont en lui.
16 L'erreur et les ténèbres ont été créées avec
[les pécheurs ;
mais ceux qui exultent dans les choses
[mauvaises vieillissent dans le mal.
17 Le don de Dieu demeure ferme dans les
[justes,
et son progrès aura des succès pour l'éter-
[nité.
18 Il est *tel* qui s'enrichit en agissant avec
[parcimonie,
et toute la part de sa récompense est
19 en ce qu'il dit : « J'ai trouvé le repos pour
[moi ;
et maintenant je mangerai de mes biens
[tout seul » ;
20 et il ne sait pas que le temps passera, et
[que la mort s'approche,
et qu'il laisse tout à d'autres, et qu'il
[mourra.
21 Tiens-toi ferme dans ton alliance *avec*
[*Dieu*,
et entretiens-toi avec elle, et vieillis dans
[l'accomplissement des commandements.
22 Ne t'arrête pas dans les œuvres des pé-
[cheurs ;
confie-toi en Dieu et demeure à ta place.
23 Car il est facile aux yeux de Dieu
d'enrichir tout d'un coup le pauvre.
24 La bénédiction de Dieu se hâte pour la
[récompense du juste ;
et en un instant rapide il fait fructifier ses
[progrès.
25 Ne dis pas : « De quoi ai-je besoin,
et quels biens m'arriveront désormais ? »
26 Ne dis pas : « Je me suffis à moi-même ;
et quel mal désormais m'adviendra-t-il ? »

13. *En bien*, c'est-à-dire favorablement.
15. *Sont en Dieu;* comme dans leur source. — *Les voies des bons;* la pratique des bonnes œuvres.
16. *Ont été créées avec les pécheurs;* c'est-à-dire sont une suite du péché originel et des facultés naturellement limitées de l'homme.
17. *Le don de Dieu demeure ferme dans les justes*, par la correspondance qu'ils y apportent.
21. *Vieillis dans l'accomplissement des commandements.* La récompense est promise à ceux-là seulement qui auront été fidèles jusqu'à la fin.
22. *Ne t'arrête pas dans les œuvres des pécheurs*, de peur d'être porté à les imiter à la vue de leur prospérité présente. — *A ta place*, à ton travail.
25. *De quoi ai-je besoin, et quels biens m'arriveront désormais?* Cri du désespoir.
26. *Je me suffis à moi-même.* Cri de la présomption.

27 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶν ἀμνησία κακῶν,
καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν οὐ μνησθήσεται [ἀγαθῶν.
28 Ὅτι κοῦφον ἔναντι κυρίου ἐν ἡμέρᾳ [τελευτῆς
ἀποδοῦναι ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς [αὐτοῦ.
29 Κάκωσις ὥρας ἐπιλησμονὴν ποιεῖ τρυ-[φῆς,
καὶ ἐν συντελείᾳ ἀνθρώπου ἀποκάλυψις [ἔργων αὐτοῦ.
30 Πρὸ τελευτῆς μὴ μακάριζε μηδένα,
καὶ ἐν τέκνοις αὐτοῦ γνωσθήσεται ἀνήρ.
31 Μὴ πάντα ἄνθρωπον εἴσαγε εἰς τὸν [οἶκόν σου,
πολλὰ γὰρ τὰ ἔνεδρα τοῦ δολίου.
32 Πέρδιξ θηρευτὴς ἐν καρτάλλῳ,
οὕτως καρδία ὑπερηφάνου,
καὶ ὡς ὁ κατάσκοπος ἐπιβλέπει πτῶσιν.
33 Τὰ γὰρ ἀγαθὰ εἰς κακὰ μεταστρέφων [ἐνεδρεύει,
καὶ ἐν τοῖς αἱρετοῖς ἐπιθήσει μῶμον.
34 Ἀπὸ σπινθῆρος πυρὸς πληθύνεται [ἀνθρακία,
καὶ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς εἰς αἷμα ἐνε-[δρεύει.
35 Πρόσεχε ἀπὸ κακούργου, πονηρὰ γὰρ [τεκταίνει,
μήποτε μῶμον εἰς τὸν αἰῶνα δῷ σοι.
36 Ἐνοίκισον ἀλλότριον
καὶ διαστρέψει σε ἐν ταραχαῖς,
καὶ ἀπαλλοτριώσει σε τῶν ἰδίων σου.

XII. Ἐὰν εὖ ποιῇς, γνῶθι τίνι ποιεῖς,
καὶ ἔσται χάρις τοῖς ἀγαθοῖς σου.

כה טבת יום תשכח רעה
ורעת [יום] תשכח טוב
ואחרית אדם תהיה עליו:
27 עת רעה תשכח תענוג
וסוף אדם יגיד עליו:
בטרם תחקר אדם אל תאש[ם]
. . . . יד . . . מעושר אדם:
28 לפני מות אל תאשר גבר
כי באחריתו ינכר איש:
29 לא כל איש להביא אל בית
ומה רבו פ[צעי] רוכל:
ככלוב מלא עוף
כן בתיהם מלאים [מרמה].
ל כעוף אחוז בכל[וב] לב גאה
[כ]זאב ארב לטר[ף]:
מה ירבו פשעי בוצע
ככלב הוא באוכל בית:
וחומס כל בוצע בא
ומשים ריב לכל ט[וב]תם:
אורב הרוכל כדוב לבית לצים
וכמרגל יראה ערוה:
31 טוב לרע יהפך [נר]גן
ובמחמדיך יתן קשר:
32 מנצוץ ירבה גחלת
ואיש בליעל לדם יארב:
33 גור מרע כי רע יוליד
למה מום עולם תשא:
לא תדבק לרשע ויסלף דרכך
ויהפכך מבריתיך:
XII. א אם טוב תדיע למי תטיב
ויהי תקוה לטובתך:
XI 34 משוכן זריו זהיר דרכך
וינכריך במחמדיך:

27. A[1]: ἀγαθῇ. 28. A: (l. ἐν.) ἐν ὀφθαλμοῖς. 29. A[1]א: ἀποκαλύψεις. 30. A[1]* ἀνὴρ. 33. A[1]: (l. αἱρετοῖς) ἑτέροις. 34. A: πληθύνεται. 35. א (pr. m.) : τεκταίνεται. 36. א: ταραχῇ.

---

27. *Au jour des biens* (de la prospérité) *ne perds pas le souvenir des maux.* Septante : « au jour des biens, on oublie les maux ».

32. (H. 30). *Comme il sort une odeur fétide de l'estomac mauvais* est une addition de la Vulgate. De même : *et le chevreuil dans un lacs*, ainsi que *de son prochain.*

34. (H. 32). *Et par un seul trompeur s'accroît le sang.* Ce membre de phrase est ajouté par la Vulgate.

27 In die bonórum ne ímmemor sis maló-
[rum :
et in die malórum ne ímmemor sis bo-
[nórum :
28 quóniam fácile est coram Deo in die
[óbitus
retribúere unicuíque secúndum vias
[suas :
29 malítia horæ obliviónem facit luxúriæ
[magnæ,
et in fine hóminis denudátio óperum
[illíus.
30 Ante mortem ne laudes hóminem quem-
[quam,
quóniam in fíliis suis agnóscitur vir.

31 Non omnem hóminem indúcas in do-
[mum tuam :
multæ enim sunt insídiæ dolósi.
32 Sicut enim erúctant præcórdia fœtén-
[tium,
et sicut perdix indúcitur in cáveam,

et ut cáprea in láqueum :
sic et cor superbórum,
et sicut prospéctor videns casum próxi-
[mi sui.
33 Bona enim in mala convértens insidiá-
[tur,
et in eléctis impónet máculam.

34 A scintílla una augétur ignis,
et ab uno dolóso augétur sanguis :
homo vero peccátor sánguini insidiá-
[tur.
35 Atténde tibi a pestífero, fábricat enim
[mala :
ne forte indúcat super te subsannatió-
[nem in perpétuum.
36 Admítte ad te alienígenam,
et subvértet te in túrbine,
et abalienábit te a tuis própriis.
XII. 1 Si beneféceris, scito cui féceris,

et erit grátia in bonis tuis multa.

Luc. 16, 25. Ps. 48, 19.
Sap. 5, 8.
Non cuivis fidendum. Jac. 3, 8.
Jer. 9 8.
Jac. 3, 5. Prov. 1, 11.
Luc. 12, 1.
Prov. 20, 19.
Discretio in caritate. Mat. 7, 6. Luc. 6, 30.

27 Au jour des biens ne perds pas le souve-
[nir des maux,
et au jour des maux ne perds pas le sou-
[venir des biens:
28 parce qu'il est facile devant Dieu, au jour
[de la mort,
de rendre à chacun selon ses voies.

29 Le mal d'un moment fait oublier de grands
[plaisirs ;
et à la fin de l'homme la révélation de ses
[œuvres.
30 Avant *sa* mort, ne loue aucun homme ;

parce que dans ses enfants on connaît un
[homme.
31 N'introduis pas tout homme dans ta mai
[son,
car nombreux sont les pièges du trompeur.
32 Car comme il sort *une odeur fétide* de l'es-
[tomac mauvais
et comme la perdrix est conduite dans une
[cage,
et le chevreuil dans un lacs :
ainsi aussi est le cœur des superbes,
et ainsi celui qui examinant voit la chute
[de son prochain.
33 Car convertissant les bonnes choses en
[mauvaises, il dresse des embûches,
et il imprimera des taches sur les choses
[les plus pures.
34 Par une seule étincelle s'accroît le feu,
et par un seul trompeur s'accroît le sang :
mais l'homme pécheur tend des pièges au
[sang.
35 Garde-toi du corrupteur (car il trame de
[mauvaises choses),
de peur qu'il n'attire sur toi la dérision
[pour toujours.
36 Admets chez toi un étranger,
et il te renversera au milieu du désordre
et il t'éloignera de tes propres biens.
XII. 1 Si tu fais du bien, sache à qui tu
[le fais,
et il y aura une grande reconnaissance
[pour tes bienfaits.

---

28. *Au jour de la mort.* C'est la grande pensée qui doit être la règle de toute notre conduite dans l'usage des biens de ce monde.

30. *Dans ses enfants on connaît un homme*, parce qu'il élève ordinairement ses enfants selon les principes qui servent à diriger sa propre conduite.

31-36. Ne pas recevoir chez soi les méchants.

32. Le sens de ce verset est que les hommes au cœur superbe ne produisent au dehors rien que de mauvais, et qu'ils attirent les hommes dans la perdition, comme les appeaux appellent et attirent les autres oiseaux. — Le chasseur se sert d'une perdrix captive pour attirer d'autres perdrix et les prendre.

34. *Le sang ;* c'est-à-dire l'effusion du sang, le meurtre. — *Au sang ;* à la vie.

35. *De peur* se rapportant à *garde-toi du corrupteur,* nous avons dû insérer entre parenthèses la phrase *car il trame de mauvaises choses*, pour éviter l'amphibologie (Glaire).

XII. 1-7. Il faut user de discernement dans la bienfaisance.

2 *Εὐποίησον εὐσεβεῖ, καὶ εὑρήσεις ἀντα-*
[πόδομα,
καὶ εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ, ἀλλὰ παρὰ Ὑψίστου.
3 *Οὐκ ἔστιν ἀγαθὰ τῷ ἐνδελεχίζοντι εἰς*
[κακὰ,
καὶ τῷ ἐλεημοσύνην μὴ χαριζομένῳ.
4 *Δὸς τῷ εὐσεβεῖ, καὶ μὴ ἀντιλάβῃ τοῦ*
[ἁμαρτωλοῦ.
5 *[Φυλάσσει δὲ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐκδι-*
[κήσεως αὐτῶν κραταιάν].
6 *Εὐποίησον τῷ ταπεινῷ, καὶ μὴ δῷς*
[ἀσεβεῖ.
Ἐμπόδισον τοὺς ἄρτους αὐτοῦ καὶ μὴ
[δῷς αὐτῷ,
ἵνα μὴ ἐν αὐτοῖς σε δυναστεύσῃ·
7 *διπλάσια γὰρ κακὰ εὑρήσεις*
ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς οἷς ἂν ποιήσῃς αὐτῷ.
Ὅτι καὶ ὁ Ὕψιστος ἐμίσησεν ἁμαρτωλοὺς,
καὶ τοῖς ἀσεβέσιν ἀποδώσει ἐκδίκησιν.
Δὸς τῷ ἀγαθῷ, καὶ μὴ ἀντιλάβῃ τοῦ
[ἁμαρτωλοῦ.
8 *Οὐκ ἐκδικηθήσεται ἐν ἀγαθοῖς ὁ φίλος,*
καὶ οὐ κρυβήσεται ἐν κακοῖς ὁ ἐχθρός.
9 *Ἐν ἀγαθοῖς ἀνδρὸς, οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ*
[ἐν λύπῃ,
καὶ ἐν τοῖς κακοῖς αὐτοῦ καὶ ὁ φίλος δια-
[χωρισθήσεται.
10 *Μὴ πιστεύσῃς τῷ ἐχθρῷ σου εἰς τὸν*
[αἰῶνα.
ὡς γὰρ ὁ χαλκὸς ἰοῦται, οὕτως ἡ πονηρία
[αὐτοῦ.
11 *Καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ καὶ πορεύηται συγ-*
[κεκυφὼς,
ἐπίστησον τὴν ψυχήν σου καὶ φύλαξε ἀπ'
[αὐτοῦ,
καὶ ἔσῃ αὐτῷ ὡς ἐκμεμαχὼς ἔσοπτρον,
καὶ γνώσῃ ὅτι οὐκ εἰς τέλος κατίωσε.
12 *Μὴ στήσῃς αὐτὸν παρὰ σεαυτὸν,*
μὴ ἀνατρέψας σε στῇ ἐπὶ τὸν τόπον σου.
Μὴ καθίσῃς αὐτὸν ἐκ δεξιῶν σου,
μήποτε ζητήσῃ τὴν καθέδραν σου,
καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ ἐπιγνώσῃ τοὺς λόγους μου,
καὶ ἐπὶ τῶν ῥημάτων μου κατανυγήσῃ.

2 היטב לצדיק ומצא תשלומת
אם לא ממנו מייי:
3 אין טובה למנוח רשע
וגם צדקה לא עשה:
ה[d] פי שנים רע תשיג בעת צורך
ה[a] בכל טובה תגיע אליו:
ה[b] כלי לחם אל תתן לו
ה[c] למה בם יקביל אליך:
6 כי גם אֵל שונא רָעים
ולרשעים ישיב נקם:
7 תן לטוב ומנע מרע
ה[a] הקיר מך ואל תתן לזד:
8 לא יודע בטובה אוהב
ולא יכוסה ברעה שונא:
9 בטובת איש גם שונא ריע
וברעתו גם ריע בודד:
י אל תאמין בשונא לעד
כי כנחושת רועו יחליא:
11 וגם אם ישמע לך
ויהלך בנחת:
תן לבך להתירא ממנו
היה לו כמגלה רז:
ולא ימצא להשחיתך
ודע אחרית קנאה:
12 אל תעמידהו אצלך
למה יהדפך ויעמד תחתיך:
אל תושיבהו לימינך
למה יבקש מושבך:
ולאחור תשיג אמרי
ולאנחתי תתאנח:

2. A[1]: *ἀνταπόδωμα.* B[1]: *παρὰ αὐτοῦ.* 3. Aא: (l. *ἔστιν*) *ἔσται.* א (pr. m.) † (a. *ἐλεημ.*) *μή.* 4. A: (l. *ἀντιλ.*) *ἀντιλαμβάνου.* א* (a. *ἁμαρτ.*) *τοῦ.* ABDא* *φυλάσσει — κραταιάν* († F). 6. Aא* (a. *ταπ.*) *τῷ.* א (sec. m.) : *τῷ ἀσεβεῖ.* 7. A[1]: *κακὰ εὑρήσουσιν ἐν ... ἀποδῷ εἰς ἐκδίκησιν.* A[2]† (p. *ἐκδίκησιν*) *φυλάσσει δὲ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐκδικήσεως αὐτῶν κραταιάν.* 8. A: (l. *οὐκ ἐκδ.*) *οὐκ ἐνβληθήσεται* (א sec. m. : *οὐ γνωσθήσεται*). 11. B[1]: *συνκεκυφώς.* A: *τῇ ψυχῇ.* A: *κατίωται.* 12. Aא: *σεαυτῷ ... ἀναστρέψας.* א (sec. m.) : *τοῦ τόπου.* B[1]† (in margine sup.) *μὴ δεσμεύσῃς δὶς ἁμαρτίαν ἐν γὰρ μιᾷ οὐκ ἀθωωθήσῃ.*

XII. 2. *Grande.* Ce mot est ajouté par la Vulgate.
3. *Parce que même le Très-Haut a les pécheurs en haine, et qu'il a pitié des pénitents.* Addition de la Vulgate.

2 Bénefac usto, et invénies retributiónem [magnam : Ps. 118, 112. Mat. 6, 4; 10, 40; 25, 40
et si non ab ipso, certe a Dómino.
3 Non est enim ei bene qui assíduus est [in malis,
et eleemósynas non danti : Eccli. 12, 7.
quóniam et Altíssimus ódio habet pec-[catóres,
et misértus est pœniténtibus.
4 Da misericórdi, et ne suscípias pecca-[tórem : Eccli. 12, 6. Gal. 6, 10.
et ímpiis et peccatóribus reddet vindíc-[tam,
custódiens eos in diem vindíctæ.
5 Da bono, et non recéperis peccatórem.
6 Bénefac húmili, et non déderis ímpio :
próhibe panes illi dari, ne in ipsis po-[téntior te sit :
7 nam duplícia mala invénies in ómnibus [bonis, quæcúmque féceris illi : Eccli. 12, 3. Job, 20, 14.
quóniam et Altíssimus ódio habet pec-[catóres,
et ímpiis reddet vindíctam.
8 Non agnoscétur in bonis amícus, Discretio amicorum. 2 Reg. 16-17.
et non abscondétur in malis inimícus. 1 Mac. 16, 11-17.
9 In bonis viri, inimíci illíus in tristí-[tia : Prov. 17, 17; 19, 4, 7.
et in malítia illíus amícus ágnitus est.
10 Non credas inimíco tuo in ætérnum :
sicut enim æraméntum, ærúginat nequí-[tia illíus : 2 Reg. 14-15. 1 Mac. 13, 15-23.
11 et si humiliátus vadat curvus, Prov. 26, 25
ádjice ánimum tuum, et custódi te ab [illo
12 Non státuas illum penes te, Eccli. 11, 31, 35, 36.
nec sédeat ad déxteram tuam,
ne forte convérsus in locum tuum, in-[quírat cáthedram tuam :
et in novíssimo agnóscas verba mea,
et in sermónibus meis stimuléris.

2 Fais du bien au juste, et tu trouveras une [grande rétribution ;
et sinon de lui, certainement du Seigneur.
3 Car il n'y a point de bien pour celui qui [est assidu dans les mauvaises choses,
et qui ne donne point des aumônes;
parce que même le Très-Haut a les pé-[cheurs en haine,
et qu'il a pitié des pénitents.
4 Donne au miséricordieux, et ne recueille [point le pécheur;
car sur les impies et les pécheurs il exer-[cera *sa* vengeance,
les gardant pour le jour de la vengeance.
5 Donne à celui qui est bon, et n'accueille [point le pécheur.
6 Fais du bien à l'humble, et ne donne pas [à l'impie;
empêche qu'on ne lui donne du pain, de [peur qu'il n'en soit plus puissant que toi;
7 car tu trouveras un double mal dans tout [le bien que tu lui feras,
parce que même le Très-Haut a les préva-[ricateurs en haine,
et que sur les impies il exercera *sa* ven-[geance.
8 L'ami ne se connaîtra pas au milieu des [biens;
et l'ennemi ne se cachera pas au milieu [des maux.
9 Au milieu des biens d'un homme ses en-[nemis sont dans la tristesse,
et dans son malheur, on a connu *son* ami.
10 Ne te fie jamais à ton ennemi;
car comme l'airain *qui* prend la rouille, [*ainsi* est sa méchanceté;
11 quoique humilié il aille *tout* courbé,
applique ton esprit et garde-toi de lui.
12 Ne l'établis pas près de toi;
et qu'il ne s'asseye pas à ta droite,
de peur que se tournant vers ta place, il ne [recherche ton siège :
et qu'à la fin tu ne reconnaisses *la vérité* [*de* mes paroles,
et que par mes discours tu ne sois stimulé.

4, 5. Saint Augustin, saint Thomas et plusieurs autres Pères remarquent que le mot *pécheur* est mis ici au lieu de *péché*; en sorte que le sens est : N'encourage point par tes aumônes les péchés d'autrui. On peut aussi entendre les expressions *donne au miséricordieux*, *donne à celui qui est bon*, non de l'aumône, mais d'un simple bienfait. Or, dans ce cas, il vaut mieux donner aux gens de bien qu'aux méchants, surtout quand on présume que ces derniers abuseront du bien qu'on pourra leur faire et s'en serviront pour le mal, ce qui se trouve assez clairement exprimé dans les versets suivants. Ainsi disparaît la contradiction que l'on croit apercevoir au premier abord entre les maximes de l'auteur et celles de l'Évangile, qui nous ordonne de donner à quiconque nous demande, et de faire du bien, même à nos ennemis (Glaire).

8-19. Défiance qu'on doit avoir à l'égard des ennemis.

8. *L'ami.....* Dans la prospérité le véritable ami se distingue difficilement du faux, parce que l'un et l'autre se conduisent extérieurement de la même manière; tandis que dans l'adversité le faux ami ne se déguise plus; il se retire, et souvent même joint l'insulte à l'abandon.

10. Dans ce verset et les deux suivants, l'auteur ne veut pas nous dire de ne point pardonner à notre ennemi ou de ne nous point réconcilier avec lui, mais il nous avertit seulement de nous donner de garde d'un homme qui ne déguise sa haine que pour nous tromper, et qui ne se sert de l'union qui existe entre lui et nous, et de notre déférence envers lui, que pour s'élever au-dessus de nous, et nous faire tomber dans le piège. — *Ainsi est sa méchanceté.* Elle revient toujours comme la rouille sur l'airain (Glaire).

11. *Quoique humilié...;* quand il viendrait à toi en s'humiliant et rampant. — *Applique ton esprit*, sois attentif et vigilant.

[13] Τίς ἐλεήσει ἐπαοιδὸν ὀφιόδηκτον,
καὶ πάντας τοὺς προσάγοντας θηρίοις;
Οὕτως τὸν προσπορευόμενον ἀνδρὶ ἁμαρτωλῷ
καὶ συμφυρόμενον ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ.
[14] Ὥραν μετὰ σοῦ διαμενεῖ·
καὶ ἐὰν ἐκκλίνῃς, οὐ μὴ καρτερήσῃ.
[15] Καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ γλυκανεῖ ὁ ἐχθρὸς,
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ βουλεύσεται ἀνατρέψαι σε εἰς βόθρον.
[16] Ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ δακρύσει ὁ ἐχθρὸς,
καὶ ἐὰν εὕρῃ καιρὸν, οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀφ' αἵματος.
[17] Κακὰ ἂν ὑπαντήσῃ σοι, εὑρήσεις αὐτὸν ἐκεῖ πρότερόν σου,
[18] καὶ ὡς βοηθῶν ὑποσχάσει πτέρναν σου.
[19] Κινήσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπικροτήσει ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ πολλὰ διαψιθυρίσει καὶ ἀλλοιώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

XIII. Ὁ ἁπτόμενος πίσσης μολυνθήσεται,
καὶ ὁ κοινωνῶν ὑπερηφάνῳ ὁμοιωθήσεται αὐτῷ.
[2] Βάρος ὑπὲρ σὲ μὴ ἄρῃς,
καὶ ἰσχυροτέρῳ σου καὶ πλουσιωτέρῳ μὴ κοινώνει.
[3] Τί κοινωνήσει χύτρα πρὸς λέβητα;
αὕτη προσκρούσει, καὶ αὕτη συντριβήσεται.
[4] Πλούσιος ἠδίκησε, καὶ αὐτὸς προσενεβριμήσατο·
πτωχὸς ἠδίκηται, καὶ αὐτὸς προσδεηθήσεται.
[5] Ἐὰν χρησιμεύσῃς, ἐργᾶται ἐν σοί·
καὶ ἐὰν ὑστερήσῃς, καταλείψει σε.
[6] Ἐὰν ἔχῃς, συμβιώσεταί σοι,
καὶ ἀποκενώσει σε, καὶ αὐτὸς οὐ πονέσει.
[7] Χρείαν ἔσχηκέ σου, καὶ ἀποπλανήσει σε,

13 מי יוחן חובר נשוך
וכל הקרב אל חית שן:
14 כן חובר אל אשת זדון
ומתגלל בעונתיו
לא יעבר: עד תבער בו אש.
כאשר יבוא עמך לא יתגלה לך
ואם תפול לא יפול להצילך
טו עד עת עמך לא יופיע
ואם נמוט לא יתכלכל
16 בשפתיו יתמהמה צר
ובלבו יחשוב מהמרות עמוקות:
וגם אם בעיניו ידמיע אויב
אם מצא עת לא ישבע דם
17 אם רע קראך נמצא שם
כאיש סומך יחפש עקב:
18 ראש יניע והניף ידו
ולרובה לחש ישנא פנים:
XIII. א נוגע בזפת תדבק ידו
וחובר אל לץ ילמד דרכו.
2 כבד ממך מה תשא
ואל עשיר ממך מה תתחבר:
מה יתחבר פרור אל סיר
אשר הוא נוקש בו והוא נשבר:
או מה יתחבר עשיר אל דל
3 עשיר יענה הוא יתנוה
ועל דל נעוה הוא יתחנן:
4 אם תכשר לו יעבד בך
ואם תכרע יחמל עליך:
ה אם שלך ייטיב דבריו עמך
ויִרשך ולא יכאב לו
6 צריך לו עמך והשיע לך

13. א: ἐλεήσῃ. B[1]: πάντες. 14. A[1]: συμφερόμενον. 15. B[1]† in margine inf. (post ἐχθρὸς) καὶ πολλὰ ψιθυρίσει καὶ ἐρεῖ σοι καλὰ λέγων. א: ἀναστρέψαι. 16. D* οὐκ. 17. Aא: ἐάν. D: ὑπαντήσει. A[1]: πρότερον ἐκεῖ. 19. ADא: τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινήσει. א (pr. m.) * (sec.) αὐτοῦ. A[1]: διαψιθυρίζει. 1. א (pr. m.) † (a. μολ.) οὐ. 2. Aא† (p. πλουσ.) σου. 3. א: (l. χύτρα) κύθρα. 4. א: (l. προσδεη.) προσαπιληθήσεται.

18. *Ton ennemi a les larmes à ses yeux*, qui se lit déjà au ỳ. 16[a], ne se trouve au ỳ. 18 que dans la Vulgate.

XIII. 3. (H. 2[c-d]). *Comment s'associera la chaudière avec la marmite?* Hébreu et Septante : « pourquoi le pot de terre s'associe-t-il à la chaudière (de fer)? Celle-ci frappe et celui-là est brisé ».

6. (H. 5). *De toi* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

13 Quis miserébitur incantatóri a serpénte [percússo,
et ómnibus, qui apprópiant béstiis?
et sic qui comitátur cum viro iníquo,
et obvolútus est in peccátis ejus.
14 Una hora tecum permanébit :
si autem declináveris, non supportá- [bit.
15 In lábiis suis indúlcat inimícus :
et in corde suo insidiátur ut subvértat [te in fóveam.
16 In óculis suis lacrymátur inimícus :
et si invénerit tempus, non satiábitur [sánguine :
17 et si incúrrerint tibi mala,
invénies eum illic priórem.
18 In óculis suis lacrymátur inimícus,
et quasi ádjuvans suffódiet plantas [tuas.
19 Caput suum movébit, et plaudet manu,
et multa susúrrans commutábit vultum [suum.

Eccle. 10, 11. Ps. 57, 5-6. Eccli. 21, 2.
Jer. 41, 6-7.
Jud. 14, 16; 16, 6.
Job, 16, 4. Marc. 15, 29. Prov. 6, 12-14.

XIII. 1 Qui tetígerit picem, inquiná- [bitur ab ea :
et qui communicáverit supérbo, índuet [supérbiam.
2 Pondus super se tollet,
qui honestióri se commúnicat.
Et ditióri te ne sócius fúeris.
3 Quid communicábit cácabus ad ollam?
quando enim se collíserint, confringé- [tur.
4 Dives injúste egit, et fremet :
pauper autem læsus tacébit.
5 Si largítus fúeris, assúmet te :
et si non habúeris, derelínquet te.
6 Si habes, convívet tecum,
et evacuábit te, et ipse non dolébit su- [per te.
7 Si necessárius illi fúeris, supplantábit [te,

Non sociandum superbis.
Eccli. 7, 2. 1 Cor. 5, 6.
Prov. 18, 23.
Luc. 16, 9.
Mat. 22, 16, 18.

13 Qui aura pitié d'un enchanteur blessé par [un serpent,
et de tous ceux qui s'approchent des bêtes [sauvages?
Or ainsi il en est de celui qui s'associe à [l'homme inique
et qui est enveloppé dans ses péchés.
14 Une heure avec toi il demeurera;
mais si tu te détournes, il ne persévérera [pas.
15 C'est sur ses lèvres que *ton* ennemi a la [douceur,
et dans son cœur il dresse des embûches [pour te renverser dans la fosse.
16 Ton ennemi a les larmes à ses yeux,
et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable [de ton sang;
17 et si les maux fondent sur toi,
tu l'y trouveras le premier.
18 Ton ennemi a les larmes à ses yeux,
et comme pour te secourir, il te sapera par [les pieds.
19 Il secouera sa tête et battra des mains,
et, murmurant bien des choses, il changera [son visage.

XIII. 1 Celui qui touche de la poix en [sera souillé ;
et celui qui communique avec le superbe [se revêtira d'orgueil.
2 Celui-là lèvera un poids sur lui,
qui se lie avec un plus grand que *soi*.
Et d'un plus riche que toi, ne sois pas le [compagnon.
3 Comment s'associera la chaudière avec la [marmite?
car quand elles se heurteront, *l'une d'elles* [sera brisée.
4 Le riche a agi injustement, et il murmu- [rera;
mais le pauvre offensé se taira.
5 Si tu lui donnes, il t'accueillera;
et si tu n'as rien, il t'abandonnera.
6 Si tu as *quelque chose*, il vivra avec toi
et il t'épuisera, et ne se mettra pas en peine [de toi.
7 Si tu lui es nécessaire, il te supplantera,

---

13. *Qui aura pitié d'un enchanteur.....* Le sens de ce verset paraît être : Après l'avertissement que tu as reçu de te garder d'un faux ami, si tu t'approches néanmoins volontairement de lui qui est un vrai serpent, et si tu t'exposes à ses morsures, tu ne seras plaint de personne. — Il y a toujours eu des charmeurs de serpents en Orient. Voir la figure de *Psaume* LVII, 6, t. IV, p. 136.
15. *Dans la fosse.* Image tirée de la fosse qu'on creuse pour y prendre les animaux sauvages. Voir la note de *Psaume* VII, 16.
19. *Il secouera sa tête.* Voir la note sur *Proverbes*, VI, 13.

XIII. 1-32. Dangers que font courir les rapports avec les superbes et les grands.
2. *Plus riche;* littéralement *plus honnête.* Dans l'*Ecclésiastique*, comme dans la *Sagesse*, *honestas*, *honestus*, signifient *richesse*, *riche*.
3. *La chaudière avec la marmite.* L'une est de métal, l'autre de terre, et le pot de terre se brise contre le pot de fer. Nous avons là l'idée de la fable du pot de terre et du pot de fer racontée par Ésope et par La Fontaine. — *L'une d'elles* sera brisée. Ces mots sont absolument nécessaires pour compléter le sens du verbe *sera brisé* (*confringetur*). Ils sont d'ailleurs parfaitement conformes au texte grec (Glaire).

καὶ προςγελάσεταί σοι καὶ δώσει σοι
[ἐλπίδα.
Λαλήσει σοι καλὰ, καὶ ἐρεῖ· Τίς ἡ χρεία
[σου;
8 *Καὶ αἰσχυνεῖ σε ἐν τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ,*
ἕως οὗ ἀποκενώσῃ σε δὶς ἢ τρὶς,
καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ καταμωκήσεταί σου.
Μετὰ ταῦτα ὄψεταί σε, καὶ καταλείψει σε,
καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινήσει ἐπὶ σοί.
10 *Πρόςεχε μὴ ἀποπλανηθῇς, καὶ μὴ τα-*
[πεινωθῇς ἐν εὐφροσύνῃ σου.
11 *[Καὶ μὴ ταπεινωθῇς ἐν εὐφροσύνῃ*
[καρδίας σου].
12 *Προςκαλεσαμένου σε δυνάστου, ὑποχω-*
[ρῶν γίνου,
καὶ τόσῳ μᾶλλον προςκαλέσεταί σε.
13 *Μὴ ἔμπιπτε ἵνα μὴ ἀπωσθῇς,*
καὶ μὴ μακρὰν ἀφιστῶ ἵνα μὴ ἐπιλησθῇς.
14 *Μὴ ἔπεχε εἰςηγορεῖσθαι μετ' αὐτοῦ,*
καὶ μὴ πίστευε τοῖς πλείοσι λόγοις αὐτοῦ·
ἐκ πολλῆς γὰρ λαλιᾶς πειράσει σε,
καὶ ὡς προςγελῶν ἐξετάσει.
15 *Ἀνελεήμων ὁ μὴ συντηρῶν λόγους,*
καὶ οὐ μὴ φείσηται περὶ κακώσεως καὶ
[δεσμῶν.
16 *Συντήρησον καὶ πρόςεχε σφοδρῶς,*
ὅτι μετὰ τῆς πτώσεώς σου περιπατεῖς.
17 *[Ἀκούων ταῦτα ἐν ὕπνῳ σου, γρηγόρη-*
[σον.
18 *Πάσῃ ζωῇ ἀγάπα τὸν κύριον,*
καὶ ἐπικαλοῦ αὐτὸν εἰς σωτηρίαν σου].
19 *Πᾶν ζῶον ἀγαπᾷ τὸ ὅμοιον αὐτῷ,*
καὶ πᾶς ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ.
20 *Πᾶσα σὰρξ κατὰ γένος συνάγεται,*
καὶ τῷ ὁμοίῳ αὐτοῦ προςκολληθήσεται
[ἀνήρ.
21 *Τί κοινωνήσει λύκος ἀμνῷ;*
Οὕτως ἁμαρτωλὸς πρὸς εὐσεβῆ.
22 *Τίς εἰρήνη ὑαίνῃ πρὸς κύνα,*
καὶ τίς εἰρήνη πλουσίῳ πρὸς πένητα;
23 *Κυνήγια λεόντων ὄναγροι ἐν ἐρήμῳ,*
οὕτως νομαὶ πλουσίων πτωχοί.
24 *Βδέλυγμα ὑπερηφάνῳ ταπεινότης,*

ושוחק לך והבטיחך:
7 עד אשר יועיל יהתל בך·
פעמים שלש יעריצך
ובכן יראך והתעבר בך
ובראשו יניע אליך·
8 השמר אל תרהב מאד
ואל תדמה בַחֲסִירֵי מַדַּע:
9 קָרֵב נדיב היה רחוק
וכדי כן יגישך:
י אל תתקרב פן תתרחק
ואל תתרחק פן תשנא:
11 אל תבטח לחפש עמו
ואל תאמן לרב שיחו:
כי מהרבות שיחו נסיון
ושחק לך וחקרך:
12 אכזרי יתן מושל
ולא יחמל על נפש רבים קושר קשר:
13 השמר והיה זהיר
ואל תהלך עם אנשי חמס:
טו כל הבשר יאהב מינו
וכל אדם את הדומה לו:
16 מין כל בשר אצלו
ואל מינו יחובר אדם·
17 מה יחובר זאב אל כבש
כך רשע לצדיק·
וכן עשיר אל איש נאצל
18 מאיש שלום צבוע: אל כלב
מאין שלום עשיר אל רש:
19 מאכל ארי פראי מדבר
כן מרעית עשיר דלים:
כ תועבת גאוה ענוה

7. A[1]: *ἐλπίδαν ... ἐρεῖς*. 8. א: (l. *καταλ.*) *καλύψει*. 10. א* (sec.) *μή*. 11* ABDא (✝ F). 12. Aא: *σε προςκαλ.* 13. ADא* (pr.) *ἵνα*. 17-18* ABDא (✝ A[2]F). 21. B[1]א: *εὐσεβήν*. 24. A: *ταπείνωσις*.

9. *Humilie-toi devant Dieu, et attends ses mains.* Ce verset ne se trouve que dans la Vulgate.
10. Septante : « sois attentif, de peur qu'on ne t'égare et que tu ne sois humilié au milieu de ta joie ».

11. Ce verset est une addition de la Vulgate.
14. (H. 11). *Sur tes secrets* est ajouté par la Vulgate.
16. (H. 13). *A ce que tu entendras* n'est ni en hébreu ni en grec.

et subrídens spem dabit,
narrans tibi bona,
et dicet : Quid opus est tibi? Eccli. 12, 19.
8 Et confúndet te in cibis suis,
donec te exinániat bis, et ter :
et in novíssimo deridébit te :
et póstea videns derelínquet te,
et caput suum movébit ad te.
9 Humiliáre Deo, et expécta manus ejus. Ps. 145, 2. 1 Pet. 5, 6.
10 Atténde ne sedúctus in stultítiam humi-[liéris. Ps. 147, 9.
11 Noli esse húmilis in sapiéntia tua, Ps. 2, 12. Jer. 17, 5.
ne humiliátus in stultítiam seducáris.

Quæ ratio cum potente.

12 Advocátus a potentióre discéde :
ex hoc enim magis te advocábit. Prov. 25, 17.
13 Ne ímprobus sis, ne impingáris :
et ne longe sis ab eo, ne eas in obli-[viónem.
14 Ne retíneas ex æquo loqui cum illo : Eccli. 13, 17.
nec credas multis verbis illíus :
ex multa enim loquéla tentábit te,
et subrídens interrogábit te de abscón-[ditis tuis.
15 Immítis ánimus illíus conservábit verba [tua :
et non parcet de malítia, et de víncu-[lis.
16 Cave tibi, et atténde diligénter audítui [tuo : Prov. 23, 1-3.
quóniam cum subversióne tua ámbulas.
17 Aúdiens vero illa quasi in somnis vide, [et vigilábis. Eccli. 13, 14.
18 Omni vita tua dílige Deum, Ps. 144, 18.
et ínvoca illum in salúte tua.

Deo adhærendum.

19 Omne ánimal díligit símile sibi :
sic et omnis homo próximum sibi. Gen. 2, 18.
20 Omnis caro ad símilem sibi conjungé-[tur, Mat. 19, 19.
et omnis homo símili sui sociábitur.
21 Si communicábit lupus agno aliquándo, Mat. 7, 15; 10, 21.
sic peccátor justo.
22 Quæ communicátio sancto hómini ad [canem? 2 Cor. 6, 14-15.
aut quæ pars díviti ad paúperem?
23 Venátio leónis, ónager in erémo : Job, 39, 5-8; 24, 5.
sic et páscua dívitum sunt paúperes.
24 Et sicut abominátio est supérbo humí-[litas : Prov. 29, 27.

et souriant, il te donnera des espérances,
te racontant de bonnes choses,
et il dira : « De quoi as-tu besoin? »
8 Et il te confondra par ses repas,
jusqu'à ce qu'il t'épuise en deux ou trois fois;
et à la fin, il se rira de toi;
et puis, *te* voyant, il t'abandonnera,
et il secouera la tête sur toi.
9 Humilie-toi devant Dieu, et attends ses [mains.
10 Prends garde que, séduit jusqu'à la folie, [tu ne sois humilié.
11 Ne t'humilie pas dans ta sagesse,
de peur qu'humilié tu ne sois séduit jus-[qu'à la folie.
12 Appelé par un puissant, retire-toi;
car par ce moyen il t'appellera beaucoup [plus.
13 Ne sois pas importun, de peur que tu n'é-[choues;
et ne t'en éloigne pas *trop*, de peur qu'il [ne t'oublie.
14 Ne t'avise pas de parler d'égal à égal avec lui,
et ne te fie pas à ses nombreuses paroles;
car par de longs entretiens il te tentera,
et, souriant, il t'interrogera sur tes secrets.
15 Son esprit impitoyable conservera tes pa-[roles;
et il n'épargnera pas les mauvais traite-[ments et la prison.
16 Prends garde à toi, et sois bien attentif à [ce que tu entendras,
parce que tu marches sur ta ruine.
17 Mais entendant ces choses, vois-les comme [dans des songes, et tu veilleras.
18 Toute ta vie, aime Dieu,
et invoque-le pour ton salut.
19 Tout animal aime son semblable :
de même aussi tout homme aime ce qui [lui est proche.
20 Toute chair s'unira à celle qui lui est sem-[blable,
et tout homme s'associera à son semblable.
21 Si le loup s'allie un jour avec l'agneau,
ainsi il en sera du pécheur et du juste.
22 Quelle communication a un saint homme [avec un chien?
ou quelle part a un riche avec un pauvre?
23 La chasse du lion dans le désert est l'onagre;
de même aussi la pâture des riches sont [les pauvres.
24 Et comme c'est une abomination pour le [superbe que l'humilité,

8. *Et il te confondra...* Le sens paraît être : Il t'invitera à des festins si magnifiques et si somptueux, que tu en seras confondu; et que l'invitant à ton tour, et voulant le traiter de la même manière, tu épuiseras tes ressources en deux ou trois fois.
9. *Ses mains;* son secours.
10, 11. *Jusqu'à la folie* peut se rapporter également à *humilier*, ou à *séduit*.
17. *Entendant.....* c'est-à-dire quand tu entendras de sa part des paroles blessantes, regarde-les comme ayant été dites en songe et prends garde de ne point le contredire.
22. Le *chien* était un animal impur chez les Hébreux (*Lévitique*, xi, 26; *Deutéronome*, xxiii, 18). Tout Israélite, fidèle observateur de la loi, évitait soigneusement de toucher cet animal. Le chien se prend aussi dans l'Écriture pour un homme impur, un cynique. Cf. *Matthieu*, vii, 6; xv, 26; *Apocalypse*, xxii, 15.
23. *L'onagre*, âne sauvage. Voir la note de *Job*, xxxix, 5-8. Voir aussi les figures de *Job*. vi, 5, t. III p. 697 et de *Psaume* ciii, 11, t. IV, p. 244.


Chasse à l'onagre (℣. 23). (D'après Place).

οὕτως βδέλυγμα πλουσίῳ πτωχός.
25 Πλούσιος σαλευόμενος στηρίζεται ὑπὸ [φίλων,
ταπεινὸς δὲ πεσὼν προςαπωθεῖται ὑπὸ [φίλων.
26 Πλουσίου σφαλέντος πολλοὶ ἀντιλή- [πτορες,
ἐλάλησεν ἀπόῤῥητα καὶ ἐδικαίωσαν αὐτόν.
27 Ταπεινὸς ἔσφαλε, καὶ προςεπετίμησαν [αὐτῷ.
ἐφθέγξατο σύνεσιν, καὶ οὐκ ἐδόθη αὐτῷ [τόπος.
28 Πλούσιος ἐλάλησε καὶ πάντες ἐσίγησαν,
καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ ἀνύψωσαν ἕως τῶν [νεφελῶν.
29 πτωχὸς ἐλάλησε, καὶ εἶπαν· Τίς οὗτος;
Κἂν προςκόψῃ, προςανατρέψουσιν αὐτόν.
30 Ἀγαθὸς ὁ πλοῦτος ᾧ μὴ ἔστιν ἁμαρτία,
καὶ πονηρὰ ἡ πτωχεία ἐν στόμασιν ἀσε- [βοῦς.
31 Καρδία ἀνθρώπου ἀλλοιοῖ τὸ πρόςω- [πον αὐτοῦ,
ἐάν εἰς ἀγαθὰ ἐάν τε εἰς κακά.
32 Ἴχνος καρδίας ἐν ἀγαθοῖς πρόςωπον [ἱλαρὸν,
καὶ εὕρεσις παραβολῶν διαλογισμοὶ μετὰ [κόπου.

XIV. Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ὠλίσθησεν [ἐν στόματι αὐτοῦ,
καὶ οὐ κατενύγη ἐν λύπῃ ἁμαρτίας.
2 Μακάριος οὗ οὐ κατέγνω ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
καὶ ὃς οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ.
3 Ἀνδρὶ μικρολόγῳ οὐ καλὸς ὁ πλοῦτος,
καὶ ἀνθρώπῳ βασκάνῳ ἱνατί χρήματα;
4 Ὁ συνάγων ἀπὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ συνάγει [ἄλλοις,
καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τρυφήσουσιν ἕτεροι.
5 Ὁ πονηρὸς ἑαυτῷ, τίνι ἀγαθὸς ἔσται;
καὶ οὐ μὴ εὐφρανθήσεται ἐν τοῖς χρήμασιν [αὐτοῦ.
6 Τοῦ βασκαίνοντος ἑαυτὸν οὐκ ἔστι πο- [νηρότερος,
καὶ τοῦτο ἀνταπόδομα της κακίας αὐτοῦ.
7 Κἂν εὐποιῇ, ἐν λήθῃ ποιεῖ,
καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκφαίνει τὴν κακίαν αὐτοῦ.
8 Πονηρὸς ὁ βασκαίνων ὀφθαλμῷ,
ἀποστρέφων πρόςωπον καὶ ὑπερορῶν ψυ- [χάς.

ותועבת עשיר אביון׃
21 עשיר מוט בסמך מרע
ודל נמוט נדחה מרע אל רע׃
22 עשיר מדבר ועזריו רבים
ודבריו מכוערין מהופין׃
דל נמוט גע גע ושא
ודבר משכיל ואין לו מקום׃
23 עשיר דובר הכל נסכתו
ואת שכלו עד עב יגיעו׃
דל דיבר מי זה יאמרו
ואם נתקל גם הם יהדפוהו׃
24 טוב העושר אם אין עון׃
ורע העוני על פי זדון׃
כה לב אנוש ישנא פניו
אם לטוב ואם לרע׃
26 עקבת לב טוב פנים אורים
ושיג ושיח מחשבת עמל׃
XIV. א אשרי אנוש לא עצבו פיהו
ולא אבה עליו דין לבו׃
2 אשרי איש לא חסרתו נפשו
ולא שבתה תוחלתו׃
3 ללב קטן לא נאוה עושר
ולאיש רע עין לא נאוה חרוץ׃
4 מונע נפשו יקבץ לאחר
ובטובתו יתבעבע זר׃
ה רע לנפשו למי ייטיב
ולא יקרה בטובתו׃
6 רע לנפשו אין רע ממנו
ועמו תשלומת רעתו׃

25. א: (l. ταπ.) πτωχός. 27. A: ἐσφάλη. 29. A: προςανατρέπουσιν. 30. A† (p. ἀγ.) ἐστιν. א: πτωχία. Aא: στόματι ἀσεβοῦς. 31. A²† (in f.) καὶ ἀγαθύνει πρόςωπον ἐντέρψει καρδία θάλλουσα. 32. Aא: κόπων.
1. A† (a. στόμ.) τῷ. Aא: ἁμαρτιῶν. 2. A† (p. μακ.) ἀνὴρ. א (sec. m.) : (l. τρυφ.) ἐν τρυφ. 6. A¹: βασκάνοντος. א: (l. ἑαυτὸν) αὐτὸν.

sic et execrátio dívitis pauper.

25 Dives commótus confirmátur ab amí-[cis suis : *Cum æquo societas.* Prov. 19, 4, 7.
húmilis autem cum cecíderit, expellétur [et a notis. Job, 19, 13.
26 Díviti decépto multi recuperatóres :
locútus est supérba, et justificavérunt [illum :
27 húmilis decéptus est, ínsuper et argúitur : Eccle. 9, 16.
locútus est sensáte, et non est datus ei [locus.
28 Dives locútus est, et omnes tacuérunt,
et verbum illíus usque ad nubes perdú-[cent. Act. 12, 22.
29 Pauper locútus est, et dicunt : Quis est [hic? Mat. 13, 55. Luc. 4, 22. Job, 29, 7.
et si offénderit, subvértent illum.
30 Bona est substántia, cui non est peccá-[tum in consciéntia : Prov. 14, 24.
et nequíssima paupértas in ore ímpii.
31 Cor hóminis immútat fáciem illíus, Prov. 15, 13.
sive in bona, sive in mala.
32 Vestígium cordis boni, et fáciem bonam
diffícile invénies, et cum labóre. Esth. 15, 8.

XIV. 1 Beátus vir, qui non est lapsus [verbo ex ore suo, *De peccatis linguæ.*
et non est stimulátus in tristítia de-[lícti. Eccli. 19, 17. Jac. 3, 2. 1 Pet. 3, 10.
2 Felix, qui non hábuit ánimi sui tris-[títiam, Eccle. 3, 12. 1 Joa. 3, 21-25.
et non éxcidit a spe sua. Prov. 16, 20.
3 Viro cúpido et tenáci sine ratióne [est substántia, *Nequam avarus.*
et hómini lívido ad quid aurum? Eccli. 5, 10.
4 Qui acérvat ex ánimo suo injúste, [áliis cóngregat, Eccle. 6, 2. Eccli. 11, 19-20. Luc. 12, 16-21.
et in bonis illíus álius luxuriábitur.
5 Qui sibi nequam est, cui álii bonus [erit? Mat. 16, 26.
et non jucundábitur in bonis suis.
6 Qui sibi ínvidet, nihil est illo néquius, Sap. 11, 17. Prov. 11, 17.
et hæc reddítio est malítiæ illíus :
7 et si bene fécerit, ignoránter et non [volens facit :
et in novíssimo maniféstat malítiam [suam.
8 Nequam est óculus lívidi : *et lividus.*
et avértens fáciem suam, et despíciens [ánimam suam.

de même aussi l'exécration du riche est le [pauvre.
25 Le riche ébranlé est raffermi par ses [amis ;
mais l'humble, lorsqu'il tombera, sera re-[poussé même par *ses* familiers.
26 Pour le riche trompé il y a beaucoup de [défenseurs :
il a parlé avec hauteur et on l'a justifié.
27 L'humble a été trompé, et on l'accuse encore ;
il a parlé sensément, et il ne lui en a pas [été tenu compte.
28 Le riche a parlé, et tous se sont tus,
et tous élèveront sa parole jusqu'aux nues.
29 Le pauvre a parlé, et ils disent : « Qui est [celui-ci? »
et s'il fait un faux pas, ils le renverseront.
30 Les richesses sont bonnes à celui qui n'a [pas de péché dans la conscience ;
et très mauvaise est la pauvreté dans la [bouche de l'impie.
31 Le cœur de l'homme change sa face,
soit en bien, soit en mal.
32 La marque d'un bon cœur est une bonne face,
tu la trouveras difficilement et avec peine.

XIV. 1 Bienheureux l'homme qui n'est [pas tombé par les paroles de sa bouche
et qui n'est pas tourmenté par le remords [du péché!
2 Heureux celui qui n'a pas éprouvé la tris-[tesse de son âme,
et qui n'est pas déchu de son espérance!
3 A l'homme cupide et tenace inutile est [la richesse ;
et à l'homme envieux que sert l'or?
4 Celui qui amasse injustement *des richesses* [au préjudice de son âme *les* rassemble [pour d'autres ;
et avec ses biens un autre se livrera à la [débauche.
5 Celui qui est mauvais à lui-même, à quel [autre sera-t-il bon?
et il n'aura pas d'agrément dans ses biens.
6 Celui qui s'envie lui-même, rien n'est pire [que lui,
et c'est là la peine de sa malice ;
7 et s'il fait du bien, c'est par ignorance et [ne le voulant pas, qu'il le fait ;
et à la fin il manifeste sa malice.
8 L'envieux a l'œil méchant ;
il détourne sa face et méprise son âme.

30. *Les richesses...* L'écrivain sacré prouve par ce verset qu'il ne condamne pas généralement tous les riches, et qu'il n'approuve pas non plus universellement ceux qui sont pauvres ; puisqu'il y a des riches qui sont des gens de bien, et des pauvres méchants, dont la pauvreté n'est ni louable ni méritoire, parce qu'elle est forcée et en même temps accompagnée d'impatiences et de murmures.

XIV. 1-21. Du bon et du mauvais usage des richesses.

1. *Et qui n'est pas tourmenté par le remords du péché ;* c'est-à-dire qui n'a pas commis de péché dont il ait à avoir du remords.

2. *La tristesse* de la mauvaise conscience. — *De son espérance :* l'attente de la récompense que le péché fait perdre.

5. *Celui qui est mauvais à lui-même ;* le péché est à lui-même son propre châtiment.

6. *Qui s'envie lui-même ;* qui se porte envie à lui-même, en se refusant le nécessaire. — *C'est là la peine de sa malice ;* c'est-à-dire cette disposition même est la peine, etc.

8. *Il détourne sa face* pour ne pas voir le malheureux qui l'implore.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

9 *Πλεονέκτου ὀφθαλμὸς οὐκ ἐμπίπλαται μερίδι.*
καὶ ἀδικία πονηρὰ ἀναξηραίνει ψυχήν.
10 *Ὀφθαλμὸς πονηρὸς φθονερὸς ἐπ᾽ ἄρτῳ,*
καὶ ἐλλιπὴς ἐπὶ τῆς τραπέζης αὐτοῦ.
11 *Τέκνον, καθὼς ἐὰν ἔχεις εὐποίει σεαυτὸν,*
καὶ προσφορὰς κυρίῳ ἀξίως πρόσαγε.
12 *Μνήσθητι ὅτι θάνατος οὐ χρονιεῖ,*
καὶ διαθήκη ᾅδου οὐχ ὑπεδείχθη σοι.
13 *Πρίν σε τελευτῆσαι εὐποίει φίλῳ,*
καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου ἔκτεινον καὶ δὸς αὐτῷ.
14 *Μὴ ἀφυστερήσῃς ἀπὸ ἀγαθῆς ἡμέρας,*
καὶ μερὶς ἐπιθυμίας ἀγαθῆς μή σε παρελθάτω.
15 *Οὐχὶ ἑτέρῳ καταλείψεις τοὺς πόνους σου,*
καὶ τοὺς κόπους σου εἰς διαίρεσιν κλήρου;
16 *Δὸς καὶ λάβε,*
καὶ ἀπάτησον τὴν ψυχήν σου,
17 *ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ᾅδου ζητῆσαι τρυφήν.*
18 *Πᾶσα σὰρξ ὡς ἱμάτιον παλαιοῦται,*
ἡ γὰρ διαθήκη ἀπ᾽ αἰῶνος· θανάτῳ ἀποθανῇ.
Ὡς φύλλον θάλλον ἐπὶ δένδρου δασέος,
19 *τὰ μὲν καταβάλλει, ἄλλα δὲ φύει.*
οὕτως γενεὰ σαρκὸς καὶ αἵματος,
ἡ μὲν τελευτᾷ, ἑτέρα δὲ γεννᾶται.
20 *Πᾶν ἔργον σηπόμενον ἐκλείπει,*
καὶ ὁ ἐργαζόμενος αὐτὸ μετ᾽ αὐτοῦ ἀπελεύσεται.
22 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐν σοφίᾳ τελευτήσει,*
καὶ ὃς ἐν συνέσει αὐτοῦ διαλεχθήσεται.

8. A[1]: (l. *ὀφθαλμῷ*) *ὀφθαλμὸν ἑαυτοῦ* (D: *ὀφθαλμοῖς*). 9. A† (p. *πλεον.*) *δὲ*. A[1]: *μερίδα*. 10. D: *ἄρτων*. 11. A: *σαυτὸν* (D: *σεαυτῷ*). 12. ℵ (sec. m.) † (a. *θαν.*) *ὁ*. 14. A[1]† *ἀπὸ ἀγαθῆς*. Aℵ: *παρελθέτω*. 15. Aℵ: *ἑτέροις*. ℵ (sec. m.): *διαίρεσις*. 16. ℵ: *ἀπαίτησον* (A[1]: *ἀπότησον*). 17. A[1]: *τρυφῆς*. 18. Aℵ: *δασέως*. 19. ℵ: *οὕτω καὶ* (AD: *οὕτως καὶ*). 22. A[2]: (l. *τελευ.*) *μελετήσει*. A[1]: *διαδεχθήσεται*.

9 בעין כושל מְעָט הוּא חלקו
ולוקח חלק רעהו מאבד חלקו׃
י עין רע עון תעיט על לחם
ומהומה על שלחנו׃
עין טובה מרבה הלחם
ומעין יבש יזל מים על השלחן׃
11 בני אם יש לך שָׁהֱוֺת נפשך
ואם יש לך היטיב לך
ולאל ידך הדשן׃
12 זכור כי לא בשאול תענוג
ולא מות יתמהמה׃
וחוק לשאול לא הגד לך
13 בטרם תמית היטב לאוהב׃
והשיגת ידך תן לו
14 אל תמנע מטובת יום׃
ובהלקח אח אל תעבר
וחמוד רע אל תחמוד׃
טו הלא לאחר תעזב חילך
ויגיעך ליודי גורל׃
16 תן לאח ותֵּין ופנק נפשך
כי אין בשאול לבקש תענוג
וכל דבר שיפה׃ לעשות
לכפי אלהים עשה
17 כל הבשר כבגד יבלה
וחוק עולם גוע יגועו׃
18 כפרח עלה על עץ רענן
שזה נובל ואחר צומח׃
כן דורות בשר ודם
אחד גוע ואחד גומל׃
19 כל מעשיו רקוב ירקבו
ופעל ידיו ימשך אחריו׃
ב אשרי אנוש בחכמה יהגה
ובתבונה ישעה׃

9. *D'iniquité*, ainsi que *il ne sera pas satisfait* sont ajoutés par la Vulgate.

10. *Tend aux choses mauvaises.* Addition de la Vulgate. — *Et dans la tristesse*, de même.

13. *Au pauvre* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

17. *Avant la mort pratique la justice* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

21. Ce verset est propre à la version latine.

22. (H. 20). *Et qui méditera sur sa justice... au regard examinateur de Dieu* est une addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

9 Insatiábilis óculus cúpidi in parte ini- [quitátis : Prov. 27, 20. Luc. 12, 20.
non satiábitur donec consúmat arefá- [ciens ánimam suam. 1 Tim. 6, 10.
10 Oculus malus ad mala : Prov. 23, 6-7.
et non satiábitur pane,
sed índigens et in tristítia erit super [mensam suam.
11 Fili si habes, bénefac tecum, Num. 18, 29. Gal. 6, 10.
et Deo dignas oblatiónes offer.
12 Memor esto quóniam mors non tar- [dat, **Beneficentia** Is. 38, 15.
et testaméntum inferórum quia de- [monstrátum est tibi : Hebr. 9, 25.
testaméntum enim hujus mundi, morte [moriétur.
13 Ante mortem bénefac amíco tuo, Tob. 4, 7.
et secúndum vires tuas expórrigens [da paúperi. Eccli. 4, 1. Luc. 16, 9, 25. Prov. 3, 28.
14 Non defraudéris a die bono, Esth. 9, 19.
et partícula boni doni non te prætér- [eat. Eccli. 14, 2, 11.
15 Nonne áliis relínques dolóres Eccle. 5, 14. Luc. 12, 20.
et labóres tuos in divisióne sortis?
16 Da, et áccipe,
et justífica ánimam tuam.
17 Ante óbitum tuum operáre justítiam : **ante obitum.**
quóniam non est apud ínferos inve- [níre cibum. Is. 38, 18. Bar. 2, 17.
18 Omnis caro sicut fœnum veteráscet, Luc. 16, 24.
et sicut fólium fructíficans in árbore [víridi. Is. 40, 6. Jac. 1, 10. 1 Pet. 1, 24.
19 Alia generántur, et ália dejiciúntur : Eccle. 1, 4.
sic generátio carnis et sánguinis,
ália finítur, et ália náscitur. Eccle. 12, 13.
20 Omne opus corruptíbile in fine defíciet: Gal. 6, 8. Ap. 14, 13.
et qui illud operátur, ibit cum illo.
21 Et omne opus eléctum justificábitur : 1 Cor. 3, 12-14.
et qui operátur illud, honorábitur in [illo. Eccli. 33, 23.
22 Beátus vir, qui in sapiéntia morábi- [tur, **Beatus sapiens.**
et qui in justítia sua meditábitur, Ps. 1, 2. Eccli. 1, 14-15.
et in sensu cogitábit circumspectiónem [Dei. Dan. 13, 23.

9 Insatiable est l'œil du cupide en fait d'ini- [quité;
et il ne sera pas satisfait, tant qu'il n'aura [pas desséché et consumé son âme.
10 L'œil mauvais *tend* aux choses mauvaises;
et il ne se rassasiera pas de pain;
mais il sera affamé et dans la tristesse à [sa propre table.
11 Mon fils, si tu as *quelque chose,* fais-t'en du [bien à toi-même,
et à Dieu offre de dignes oblations.
12 Souviens-toi que la mort ne tarde point,
et que le testament des enfers t'a été [montré;
car le testament de ce monde est qu'il [mourra de mort.
13 Avant la mort, fais du bien à ton ami,
et, selon tes facultés, tendant la main, [donne au pauvre.
14 Ne te prive pas d'un jour avantageux,
et que la *simple* parcelle d'un précieux don [ne t'échappe point.
15 N'est-ce pas à d'autres que tu laisseras *le* [*fruit* de tes peines
et de tes travaux, dans le partage du sort?
16 Donne et reçois,
et justifie ton âme.
17 Avant ta mort pratique la justice;
car ce n'est pas aux enfers que tu trouve- [ras la nourriture.
18 Toute chair comme l'herbe vieillira,
et comme la feuille qui croît sur un arbre [vert.
19 Les unes naissent et les autres sont ren- [versées;
ainsi sont les générations de chair et de [sang;
l'une finit et l'autre naît.
20 Toute œuvre corruptible à la fin disparaîtra;
et celui qui l'a faite ira avec elle.
21 Et toute œuvre excellente sera justifiée;
et celui qui l'a faite sera honoré par elle.
22 Bienheureux l'homme qui demeurera [dans la sagesse,
et qui méditera sur sa justice,
et en *son* esprit pensera au regard exami- [nateur de Dieu ;

10. *L'œil mauvais;* l'œil de l'avare. — *Choses mauvaises;* les usures et autres acquisitions injustes.

12. *Le testament des enfers;* c'est-à-dire l'arrêt touchant l'autre vie, l'autre monde. — *Le testament de ce monde;* l'arrêt porté contre le monde présent est qu'il mourra sans rémission, inévitablement; car tel est le sens de l'hébraïsme *il mourra de mort,* conservé dans la Vulgate (Glaire).

14. *D'un jour avantageux* (*a die bono*); expression qui, d'après ce qui précède et ce qui suit, semble signifier le jour où l'on a les moyens et l'occasion de faire du bien au prochain ; comme ces autres mots *précieux don,* peuvent naturellement s'entendre des moyens mêmes et de l'occasion de faire du bien (Glaire).

15. *Dans le partage du sort;* c'est-à-dire qu'ils partageront entre eux par le sort.

17. *Aux enfers.* Voir les notes de *Genèse,* XXXII, 35 et *Deutéronome,* XXXII, 22.

19. *Les générations de chair et de sang;* cette expression désigne l'humanité tout entière.

20. *Toute œuvre corruptible;* toute œuvre qui provient d'un motif naturel, et qui, n'étant pas conforme à la volonté divine, n'est que vanité, à plus forte raison les œuvres mauvaises.

21. *Sera honoré* dans l'autre vie, puisqu'il est question ici de ce qui doit se passer après la mort.

22-27. Bonheur de celui qui recherche la sagesse.

22. *Méditera sur sa justice,* ou *s'exercera* à pratiquer ses commandements.

23 Ὁ διανοούμενος τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις αὐτῆς νοηθήσεται.
Ἔξελθε ὀπίσω αὐτῆς ὡς ἰχνευτὴς,
καὶ ἐν ταῖς εἰςόδοις αὐτῆς ἐνέδρευε.
24 Ὁ παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων αὐτῆς,
καὶ ἐπὶ τῶν θυρωμάτων αὐτῆς ἀκροάσεται.
25 Ὁ καταλύων σύνεγγυς τοῦ οἴκου αὐτῆς,
καὶ πήξει πάσσαλον ἐν τοῖς τοίχοις αὐτῆς.
Στήσει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατὰ χεῖρας αὐτῆς,
καὶ καταλύσει ἐν καταλύματι ἀγαθῶν.
26 Θήσει τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν τῇ σκέπῃ αὐτῆς,
καὶ ὑπὸ τοὺς κλάδους αὐτῆς αὐλισθήσεται.
27 Σκεπασθήσεται ὑπ' αὐτῆς ἀπὸ καύματος,
καὶ ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς καταλύσει.

XV. Ὁ φοβούμενος κύριον ποιήσει αὐτὸ,
καὶ ὁ ἐγκρατὴς τοῦ νόμου καταλήψεται αὐτήν.
2 Καὶ ὑπαντήσεται αὐτῷ ὡς μήτηρ,
καὶ ὡς γυνὴ παρθενίας προσδέξεται αὐτόν.
3 Ψωμιεῖ αὐτὸν ἄρτον συνέσεως,
καὶ ὕδωρ σοφίας ποτίσει αὐτόν.
Στηριχθήσεται ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐ μὴ κλιθῇ,
4 καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐφέξει καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
Καὶ ὑψώσει αὐτὸν παρὰ τοὺς πλησίον αὐτοῦ,
5 καὶ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ἀνοίξει στόμα αὐτοῦ.
6 Εὐφροσύνην καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος
καὶ ὄνομα αἰώνιον κατακληρονομήσει.
7 Οὐ μὴ καταλήψονται αὐτὴν ἄνθρωποι ἀσύνετοι,
καὶ ἄνδρες ἁμαρτωλοὶ οὐ μὴ ἴδωσιν αὐτήν.
8 Μακράν ἐστιν ὑπερηφανίας,
καὶ ἄνδρες ψεῦσται οὐ μὴ μνησθήσονται αὐτῆς.
9 Οὐχ ὡραῖος αἶνος ἐν στόματι ἁμαρτωλοῦ,

21 השם על דרכיה לבו
ובתבונתיה יתבונן:
22 לצאת אחריה בחקר
וכל מבואיה ירצד:
23 המשקיף בעד חלונה
ועל פתחיה יצותת:
24 החונה סביבות ביתה
והביא יתריו בקירה:
כה ונוטה אהלו על ידה
ושכן שכן טוב:
26 וישים קני בעופיה
ובענפיה יתלונן:
27 וחוסה בצלה מחרב
ובמעונותיה ישכן:
XV. א כי ירא יי יעשה זאת
ותופש תורה ידריכנה:
2 וקדמתהו כאם
וכאשת נעורים תקבלנו:
3 והאכלתהו לחם שכל
ומי תבונה תשקנו:
4 ונשען עליה ולא ימוט
ובה יבטח ולא יבוש:
ה ורוממתהו מרעהו
ובתוך קהל תפתח פיו:
6 ששון ושמחה ימצא
ושם עולם תורישנו:
7 לא ידריכוה מתי שוא
ואנשי זדון לא יראוה:
8 רחוקה היא מלצים
ואנשי כזב לא יזכרוה:
9 לא נאמר תהלה בפי רשע

23. A* (a. διαν.) ὁ. Aא: ἐννοηθήσεται. A: (l. ταῖς) τοῖς. Aא: (l. εἰςόδ.) ὁδοῖς. 25. A[1]: (l. πήξει) πήσσει. א (pr. m.) : (l. τοίχ.) οἴκοις. A[1]: στήσῃ. D† (a. χεῖρας) τάς. 26. א (sec. m.) AD: (l. θήσει) καὶ στήσει. A* τῇ. 27. A[1]א: ἀπ' αὐτῆς.

1. D† (a. κύρ.) τὸν. A[1]: (l. αὐτὴν) αὐτόν. 2. Aא: ὑπαντήσει. B[1]: παρθενείας. 3. ADא: ποτιεῖ. A[1]Dא: στηρισθήσεται. א (pr. m.) : (l. αὐτὸν) αὐτὴν ... κλισθῇ. 5. ADא† (a. στόμα) τὸ. 6. א (pr. m.) A† (p. ἀγαλλ.) εὑρήσει. ADא: αἰῶνος. א (sec. m.) † (p. κατακλ.) αὐτόν. 7. A: (l. ἄνδρες) ἄνθρωποι. 8. D: ὑπερηφανείας. א (pr. m.) : μνήσωνται.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

23 Qui excógitat vias illíus in corde suo, Phil. 3, 12.
et in abscónditis suis intélligens,
vadens post illam quasi investigátor,
et in viis illíus consístens :
24 qui réspicit per fenéstras illíus, Jac. 1, 25.
et in jánuis illíus aúdiens : Prov. 8, 34.
25 qui requiéscit juxta domum illíus,
et in pariétibus illíus figens palum Prov. 3, 1-2. Sap. 7-8.
státuet cásulam suam ad manus illíus,
et requiéscent in cásula illíus bona per
[ævum :
26 státuet fílios suos sub tégmine illíus,
et sub ramis ejus morábitur : Is. 4, 6; 25, 4.
27 protegétur sub tégmine illíus a fervóre, Prov. 3, 16. Sap. 6, 13.
et in glória ejus requiéscet.

XV. 1 Qui timet Deum, fáciet bona, **Felix qui timet Deum.**
et qui cóntinens est justítiæ, apprehén-
[det illam, Eccli. 14, 11-27; 1, 33.
2 et obviábit illi quasi mater honorifi-
[cáta, Is. 66, 13. Sap. 8, 2.
et quasi múlier a virginitáte suscípiet Prov. 7, 4.
[illum.
3 Cibábit illum pane vitæ et intelléctus, Prov. 9, 1-5. Joa. 10-14. Prov. 3, 18; 11, 30.
et aqua sapiéntiæ salutáris potábit il-
[lum :
et firmábitur in illo, et non flectétur :
4 et continébit illum et non confundé- Sap. 8, 11-15. Is. 49. 23.
[tur :
et exaltábit illum apud próximos suos :
5 et in médio Ecclésiæ apériet os ejus, Joa. 16, 13. Mat. 10, 19. Is. 11, 2.
et adimplébit illum spíritu sapiéntiæ, Eccli. 1, 24.
[et intelléctus,
et stola glóriæ véstiet illum.
6 Jucunditátem et exultatiónem thesau- Ps. 111, 7.
[rizábit super illum, Sap. 8, 13. Is. 66, 12-13.
et nómine ætérno hereditábit illum.
7 Hómines stulti non apprehéndent **Infelix stultus.**
[illam,
et hómines sensáti obviábunt illi, Prov. 8, 13. Sap. 1, 4.
hómines stulti non vidébunt eam :
longe enim abest a supérbia et dolo :
8 viri mendáces non erunt illíus mémo- Eccli. 14, 22-23.
[res : Ps. 16, 15.
et viri veráces inveniéntur in illa, Sap. 3, 13.
et succéssum habébunt usque ad in-
[spectiónem Dei. Ps. 49, 16-17.
9 Non est speciósa laus in ore peccatóris : Prov. 26, 7, 9; 17, 7. Am. 5, 23.

23 qui recherche ses voies en son propre cœur,
et qui pénètre dans ses secrets,
allant après elle comme un investigateur,
et s'arrêtant dans ses voies;
24 qui regarde par ses fenêtres,
et écoute à sa porte;
25 qui se repose auprès de sa maison,
et qui dans ses murailles enfonçant un
[pieu
établira sa cabane à ses côtés;
et *ses* biens se conserveront dans sa cabane
[à jamais;
26 il établira ses fils sous son couvert
et demeurera sous ses branches;
27 il sera protégé sous son couvert contre
[la chaleur,
et il se reposera dans sa gloire.

XV. 1 Celui qui craint Dieu fera le bien,
et celui qui garde la justice possédera la
[sagesse?
2 et elle viendra au-devant de lui comme une
[mère honorée;
et comme une épouse vierge, elle le rece-
[vra.
3 Elle le nourrira du pain de vie et d'intel-
[ligence,
et elle l'abreuvera de l'eau de la sagesse
[qui donne le salut;
et elle s'affermira en lui, et il ne fléchira
[pas;
4 et elle le maintiendra, et il ne sera pas
[confondu;
et elle l'élèvera parmi ses proches;
5 et au milieu de l'assemblée elle ouvrira sa
[bouche,
et elle le remplira de l'esprit de sagesse et
[d'intelligence,
et elle le couvrira d'une robe de gloire.
6 Elle amassera un trésor de joie et d'exul-
[tation sur lui,
et elle le fera héritier d'un nom éternel.
7 Les hommes insensés ne la saisiront pas,
et les hommes sensés iront à sa rencontre
les hommes insensés ne la verront pas,
car elle est loin de l'orgueil et de la trom-
[perie.
8 Les hommes menteurs ne se souviendront
[pas d'elle;
mais les hommes véridiques se trouveront
[avec elle,
et marcheront heureusement jusqu'à la
[vue de Dieu.
9 La louange n'est pas belle dans la bouche
[du pécheur;

24. *Fenêtres.* Voir la figure de *Cantique*, II, 9, t. IV, p. 525.
25. *Un pieu.* Voir la note de *Juges*, IV, 21. Voir la figure d'une tente dans IV *Rois*, XXIII, 13, t. II, p. 883.

XV. 10. Bienfaits de la sagesse.
1. *Celui qui garde*, qui pratique *la justice*, c'est-à-dire les préceptes divins.
2. *Elle le recevra, comme une épouse vierge* reçoit son époux.
3. *Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence.* Par ce caractère, la Sagesse s'identifie avec Notre-Seigneur qui se donne à nous par sa propre substance dans la sainte Eucharistie, et aussi par sa grâce et sa doctrine.
7. *Les hommes insensés*, les pécheurs. — *Les hommes sensés*, les justes.
8. *La vue de Dieu* au jour du jugement.
9. *La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur.* Le grec ajoute : « parce qu'il n'est pas envoyé par le Seigneur ». La prière en effet ne saurait être agréable à Dieu si elle n'est pas inspirée par lui.

10 *ὅτι οὐ παρὰ κυρίου ἀπεστάλη.*
Ἐν γὰρ σοφίᾳ ῥηθήσεται αἶνος,
καὶ ὁ κύριος εὐοδώσει αὐτόν.
11 *Μὴ εἴπῃς, ὅτι διὰ κύριον ἀπέστην.*
ἃ γὰρ ἐμίσησεν, οὐ ποιήσεις.
12 *Μὴ εἴπῃς ὅτι αὐτός με ἐπλάνησεν,*
οὐ γὰρ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ.
13 *Πᾶν βδέλυγμα ἐμίσησε κύριος,*
καὶ οὐκ ἔστιν ἀγαπητὸν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
14 *Αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον,*
καὶ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν χειρὶ διαβουλίου αὐτοῦ.
16 *Ἐὰν θέλῃς, συντηρήσεις ἐντολάς,*
καὶ πίστιν ποίησαι εὐδοκίας.
17 *Παρέθηκέ σοι πῦρ καὶ ὕδωρ,*
οὗ ἐὰν θέλῃς ἐκτενεῖς τὴν χεῖρά σου.
18 *Ἔναντι ἀνθρώπων ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος,*
καὶ ὃ ἐὰν εὐδοκήσῃ δοθήσεται αὐτῷ,
19 *ὅτι πολλὴ σοφία τοῦ κυρίου,*
ἰσχυρὸς ἐν δυναστείᾳ καὶ βλέπων τὰ πάντα.
20 *Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,*
καὶ αὐτὸς ἐπιγνώσεται πᾶν ἔργον ἀνθρώπου.
21 *Καὶ οὐκ ἐνετείλατο οὐδενὶ ἀσεβεῖν,*
καὶ οὐκ ἔδωκεν ἄνεσιν οὐδενὶ ἁμαρτάνειν.
XVI. *Μὴ ἐπιθύμει τέκνων πλῆθος ἀχρήστων,*
μὴ εὐφραίνου ἐπὶ υἱοῖς ἀσεβέσιν.
Ἐὰν πληθύνωσιν μὴ εὐφραίνου ἐπ' αὐτοῖς,
εἰ μή ἐστι φόβος κυρίου μετ' αὐτῶν.
2 *Μὴ ἐμπιστεύσῃς τῇ ζωῇ αὐτῶν,*
καὶ μὴ ἔπεχε ἐπὶ τὸν τόπον αὐτῶν.

כי לא מאל נחלקה לו:
י בפה חכם תאמֵר תהלה
ומשל בה ילמדנה:
11 אל תאמר מאל פשעי
כי את אשר שנא לא עשה:
12 פן תאמר הוא התקילני
כי אין צורך באנשי חמס:
13 רעה ותעבה שנא ײ
ולא יאננה ליראיו:
14 אלהים מבראשית א ברא אדם
וישתיהו ביד חותפו
ויתנהו ביד יצרו:
טו אם תחפץ תשמר מצוה
ותבונה לעשות רצונו:
אם תאמין בו גם אתה תחיה
16 מוצק לפניך אש ומים
באשר תחפץ שלח ידיך·
17 לפני אדם חיים ומות
אשר יחפץ ינתן לו:
18 ספקה חכמת ײ
אמיץ גבורות וחוזה כל:
19 עיני אל יראו מעשיו
והו יכיר עַל כל מפעל איש:
כ לא צוה אנוש לחטא
ולא החלים אנשי כזב:
ולא מרחם על עושה שוא
ועל מגלה סוד:
XVI. א אל תתאוה תואר נערי שוא
ואל תשמח בבני עולה:
2 וגם אם פרו אל תבע בם
אם אין אתם יראת ײ·
3 אל תאמין בחייהם
ואל תבטח בעקבותם:

12. א* *ὅτι*. 13. ADא† (a. *κύρ.*) *ὁ*. 14. D† (a. *χ.*) *τῇ*. 15* ABDא. 16. א (pr. m.) : *θελήσῃς*. 18. A: *εὐδοκήσει*. 19. א (sec. m.) A† (a. *σοφ.*) *ἡ*. 20. א (pr. m.) : (l. *ἀνθρώπου*) *ἀνθρώπων* (A[1]: *αὐτοῦ*). 21. ADא* (pr.) *καὶ*. A[1]: (l. *ἔδωκεν*) *ἔδωσεν*. D: *αἴνεσιν*.
1. א (sec. m.) : *τέκνον*. AD: *ἄχρηστον*. 2. B[1]: *ἐνπιστεύσῃς*. Aא: (l. *τὸν τόπον*) *τὸ πλῆθος*. א (sec. m.) † (in f.) *στέναξις γὰρ πένθι ἀώρῳ καὶ ἐξέφνης* (*sic*) *αὐτῶν συντελίαν γνώσεται· κρίσσων* (*sic*) *γὰρ εἷς δίκαιος ποιῶν θέλημα κυρίου ἢ μυρίοι παράνομοι.*

XV. 10. (H. 9). *De Dieu... et dans une bouche fidèle elle abondera.* Addition de la Vulgate.
13. *Toute erreur exécrable* (littéralement : *exécration d'erreur*). Hébreu : « le mal et l'abomination ». Septante : « toute abomination ».
15. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec.
18. *Le bien et le mal* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
19. *Tous les hommes sans cesse* est une addition de la Vulgate.
22. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec, mais paraît pris en partie de XVI, 1.

10 quóniam a Deo profécta est sapiéntia : Ps. 32, 1-3.
sapiéntiæ enim Dei astábit laus,
et in ore fidéli abundábit,
et Dominátor dabit eam illi.
11 Non díxeris : Per Deum abest : Deut. 13, 5; 9, 16. Os. 13, 9.
quæ enim odit ne féceris. Jac. 1, 13-17.
12 Non dicas : Ille me implanávit :
non enim necessárii sunt ei hómines ímpii.
13 Omne execraméntum erróris odit Dóminus,
et non erit amábile timéntibus eum.

Non malum a Deo, sed a prava libertate.

14 Deus ab inítio constítuit hóminem,
et relíquit illum in manu consílii sui. Gen. 4, 7. Job, 1, 2; 16, 6.
15 Adjécit mandáta et præcépta sua :
16 si volúeris mandáta serváre, conservábunt te, Mat. 19, 17. Joa. 8, 31-32.
et in perpétuum fidem plácitam fácere.
17 Appósuit tibi aquam et ignem : Deut. 5, 15, 19.
ad quod volúeris, pórrige manum tuam.
18 Ante hóminem vita et mors, bonum et malum : Jer. 2 1, 8. 1 Tim. 2, 4. Eccli. 17, 6.
quod placúerit ei, dábitur illi : Deut. 30, 15.
19 quóniam multa sapiéntia Dei,
et fortis in poténtia,
videns omnes sine intermissióne.
20 Oculi Dómini ad timéntes eum, Ps. 33, 16; 32, 18. Hebr. 4, 13.
et ipse agnóscit omnem óperam hóminis.
21 Némini mandávit ímpie ágere,
et némini dedit spátium peccándi :
22 non enim concupíscit multitúdinem Eccli. 15, 12. Ez. 33, 11. Sap. 1, 13.
filiórum infidélium et inutílium.

De filiis impiis.

XVI. 1 Ne jucundéris in fíliis ímpiis, si multiplicéntur :
nec oblectéris super ipsos, si non est timor Dei in illis. Eccli. 15, 22. Sap. 1, 4. Prov. 22, 6.
2 Non credas vitæ illórum,
et ne respéxeris in labóres eórum.

10 parce que la sagesse vient de Dieu;
car la louange de Dieu accompagnera la sagesse,
et dans une bouche fidèle elle abondera,
et le dominateur la lui donnera.
11 Ne dis pas : « C'est par Dieu qu'elle est loin *de moi* »,
car ne fais pas ce qu'il hait.
12 Ne dis pas : « C'est lui qui m'a trompé » ;
car les hommes impies ne lui sont pas nécessaires
13 Le Seigneur hait toute erreur exécrable,
et elle ne sera pas aimable à ceux qui le craignent.
14 Dieu, dès le commencement, a créé l'homme,
et il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil.
15 Il *lui* a donné de plus ses commandements et ses préceptes.
16 Si tu veux garder les commandements *de Dieu*
et mettre toujours en pratique la foi qui *lui* est agréable, ils te conserveront.
17 Il a mis devant toi l'eau et le feu :
étends la main vers ce que tu voudras.
18 Devant l'homme sont la vie et la mort, le bien et le mal :
ce qui lui plaira lui sera donné;
19 parce que grande est la sagesse de Dieu;
et il est fort en puissance,
et il voit tous les *hommes* sans cesse.
20 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent,
et lui-même connaît toute œuvre de l'homme.
21 A personne il n'a commandé d'agir d'une manière injuste,
et à personne il n'a donné la permission de pécher;
22 car il ne désire pas une multitude
de fils infidèles et inutiles.

XVI. 1 Ne te réjouis pas en des fils impies, s'ils se multiplient;
et ne mets pas ton bonheur en eux, s'ils n'ont pas la crainte de Dieu.
2 Ne te confie pas en leur vie,
et sur leurs travaux ne porte pas tes regards.

11-22. Dieu a donné la liberté à l'homme, mais il lui demande compte de l'usage qu'il en fait.
11. *Ne dis pas.....* Si la sagesse est loin de l'insensé, la faute n'en est pas à Dieu, mais à l'insensé luimême qui, en faisant ce que Dieu hait, la tient éloignée de lui.
14. *Il l'a laissé dans la main de son propre conseil.* L'homme a été créé libre et est resté libre même après sa transgression (voir *Genèse*, IV, 7), mais le péché a amoindri cette faculté et l'a inclinée vers le mal.
15. *Ses commandements et ses préceptes.* Nouvelle preuve de la liberté de l'homme.
16. *Mettre toujours en pratique la foi qui lui est agréable* (à Dieu). La foi signifie la fidélité. D'autres traduisent : « si tu veux garder mes commandements, *ils te garderont.* Garder la fidélité *à Dieu* dépend de ton bon plaisir », c'est-à-dire tu es libre d'être fidèle ou infidèle à Dieu.
19. *La sagesse de Dieu* propose à l'homme le bien et le mal; *il voit* l'usage que l'homme en fait, et il le récompense ou le punit par sa *puissance.*
20. *Les yeux du Seigneur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
21. *A personne il n'a donné la permission de pécher.* L'acte en vertu duquel Dieu *permet*, tolère le péché, ne saurait en aucune façon le légitimer, il n'engage pas la coopération divine.

XVI. 1-5. Une postérité impie n'est pas désirable.
2. *Ne te confie pas en leur vie;* c'est-à-dire ne compte ni sur leur vie, ni sur le fruit de leurs travaux pour y trouver un soulagement dans ta vieillesse; car quelque jeunes, quelque robustes qu'ils soient, une mort imprévue et soudaine peut les frapper à chaque instant.

[3] Κρείσσων γὰρ εἷς ἢ χίλιοι,
[4] καὶ ἀποθανεῖν ἄτεκνον ἢ ἔχειν τέκνα [ἀσεβῆ.
[5] Ἀπὸ γὰρ ἑνὸς συνετοῦ συνοικισθήσεται [πόλις,
φυλὴ δὲ ἀνόμων ἐρημωθήσεται.
[6] Πολλὰ τοιαῦτα ἑώρακα ἐν ὀφθαλμοῖς [μου,
καὶ ἰσχυρότερα τούτων ἀκήκοε τὸ οὖς μου.
[7] Ἐν συναγωγῇ ἁμαρτωλῶν ἐκκαυθήσεται [πῦρ,
καὶ ἐν ἔθνει ἀπειθεῖ ἐξεκαύθη ὀργή.
[8] Οὐκ ἐξιλάσατο περὶ τῶν ἀρχαίων γιγάν-[των,
οἳ ἀπέστησαν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν.
[9] Οὐκ ἐφείσατο περὶ τῆς παροικίας Λώτ,
οὓς ἐβδελύξατο διὰ τὴν ὑπερηφανίαν [αὐτῶν.
[10] Οὐκ ἠλέησεν ἔθνος ἀπωλείας,
τοὺς ἐξηρμένους ἐν ἁμαρτίαις αὐτῶν.
[11] Καὶ οὕτως ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν
τοὺς ἐπισυναχθέντας ἐν σκληροκαρδίᾳ [αὐτῶν.
Κἂν ᾖ εἷς σκληροτράχηλος,
θαυμαστὸν τοῦτο εἰ ἀθῳωθήσεται,
[12] ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ·
δυνάστης ἐξιλασμῶν καὶ ἐκχέων ὀργήν.
[13] Κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ, οὕτως καὶ [πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ·
ἄνδρα κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρίνει.
[14] Οὐκ ἐκφεύξεται ἐν ἁρπάγμασιν ἁμαρ-[τωλός,
καὶ οὐ μὴ καθυστερήσει ὑπομονὴν εὐσε-[βοῦς.
[15] Πάσῃ ἐλεημοσύνῃ ποιήσει τόπον,
ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

כי לא תהיה להם אחרית טובה׃
כי טוב אחד עושה רצון ־מאלף
ומות ערירי
ממי שהיו לו בנים רבים . . לה׃
ומאחרית זדון׃
4 מאחד ערירי ירא ייי תשב עיר
וממשפחת בגדים תחרב׃
ה רבות כאלה ראתה עיני
ועצמות כאלה שמעה אזני׃
6 בעדת רשעים יוקדת אש
ובגוי חנף נצתה חמה׃
7 אשר לא נשא לנסיכי קדם
המורים עולם בגבורתם׃
8 ולא ע׳ חמל על מגורי לוט
המתעברים בגאותם׃
9 ולא חמל על גוי חרם
הנודשים בעונם׃
י כן שש מאות אלף רגלי
הנאספים בזדון לבם׃
11 ואף כי אחד מקשה ערף
תמה זה אם ינקה׃
כי רחמים ואף עמו
ונושא וסולח
ועל רשעים יניח רגזו׃
12 כרב רחמיו כן תוכחתו
איש כמפעליו ישפט׃
13 לא ימלט בגזל עול
ולא ישבית תאות צדיק לעולם׃
14 כל העושה צדקה יש לו שכר
וכל אדם כמעשיו יצא לפניו׃
טו ייי הקשה את לב פרעה
אשר לא ידעו׃
שמעשיו מגולין תחת השמים

3. A²† (p. εἷς) δίκαιος. 6. ℵ: (l. ἑώρ. ἐν ὀφθαλμοῖς) ἑόρακεν ὁ ὀφθαλμός. A¹: οὖς σου. 7. A¹: ἀπειτῇ. 8. A¹: ἐξιλᾶτο. 10. ℵ (sec. m.) : ἀπωλείας Χαναὰν et † (in f.) ταῦτα πάντα ἐποίησεν ἔθνεσιν σκληροκαρδίοις καὶ ἐπὶ πλήθει ἁγίων αὐτοῦ οὐ παρεκλήθη. 11. ℵ (sec. m.) uncis includit καὶ οὕτως — αὐτῶν. A²† (p. σκληροτρ.) ἐν λαῷ. 12. A¹: δυναστῶν. 13. A¹: (l. κρινεῖ) κτίνι (A²: κρίνει). 14. Aℵ: ἁρπάγματι. ℵ: καθυστερήσῃ. Aℵ: ὑπομονή.

15. A²† (in f.) κύριος ἐσκλήρυνεν Φαραὼ μὴ εἰδέναι αὐτόν, ὅπως ἂν γνωσθῇ ἐνεργήματα αὐτοῦ τῇ ὑπ' οὐρανόν. Πάσῃ τῇ κτίσει τὸ ἔλεος αὐτοῦ φανερόν, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ καὶ τὸ σκότος ἐμέρισεν τῷ ἀδάμαντι.

XVI. 3. (H. 3b). *Craignant Dieu... fils impies* sont ajoutés par la Vulgate pour préciser la pensée.
6. (H. 7). *Se confiant* est une addition de la version latine.

9. (H. 8). *De leurs discours* n'est ni en hébreu ni en grec.
15. (H. 14). *Selon l'intelligence de son pèlerinage* n'est ni en hébreu ni en grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

3 Mélior est enim unus timens Deum, Gen. 17, 6. Sap. 4, 3.
quam mille fílii ímpii.
4 Et útile est mori sine fíliis,
quam relínquere fílios ímpios.
5 Ab uno sensáto inhabitábitur pátria, Gen. 9, 1; 34, 25-26. 1 Reg. 2, 31.
tribus impiórum deserétur. Jud. 20, 46.
6 Multa tália vidit óculus meus, **Ira Dei in malos.**
et fortióra horum audívit auris mea.
7 In synagóga peccántium exardébit ignis, Eccli. 21, 10. Num. 11, 1; 16, 35.
et in gente incredíbili exardéscet ira. Ps. 77, 21.
8 Non exoravérunt pro peccátis suis antí-
[qui gigántes, Gen. 6, 4. Bar. 3, 26-28. Sap. 14, 6.
qui destrúcti sunt confidéntes suæ vir-
[túti :
9 et non pepércit peregrinatióni Lot, Gen. 19, 9, 24. Jer. 16, 4. 2 Mac. 2, 5.
et execrátus est eos præ supérbia verbi
[illórum. Eccli. 10, 25.
10 Non misértus est illis, gentem totam
[perdens, Ex. 14, 27-28. Jos. 6, 21.
et extolléntem se in peccátis suis.
11 Et sicut sexcénta míllia péditum, Num. 14, 33-34; 26, 51.
qui congregáti sunt in durítia cordis
[sui :
et si unus fuísset cervicátus,
mirum si fuísset immúnis :
12 misericórdia enim et ira est cum illo. Eccli. 2, 23.
Potens exorátio, et effúndens iram.
13 Secúndum misericórdiam suam, Ps. 100, 1.
sic corréptio illíus hóminem secúndum
[ópera sua júdicat.
14 Non effúgiet in rapína peccátor, **In justos bonitas.**
et non retardábit sufferéntia miseri-
[córdiam faciéntis :
15 omnis misericórdia fáciet locum uni-
[cuíque
secúndum méritum óperum suórum, Rom. 2, 6.
et secúndum intelléctum peregrinatió-
[nis ipsíus. Mat. 10, 42; 25, 35.

3 Car mieux vaut un seul *enfant* craignant
[Dieu
que mille fils impies.
4 Et il est plus utile de mourir sans fils
que de laisser des fils impies.
5 Un seul *homme* sensé fera habiter la patrie
[*entière*,
et une tribu d'impies deviendra déserte.
6 Mon œil a vu beaucoup de choses sem-
[blables,
et mon oreille en a entendu de plus fortes
[encore.
7 Dans l'assemblée des méchants s'allumera
[un feu,
et dans une nation incrédule s'enflammera
[la colère.
8 Ils n'ont pas prié instamment pour leurs
[péchés, les anciens géants
qui ont été détruits, se confiant en leur
[force ;
9 et *Dieu* n'a pas épargné le lieu où Lot ha-
[bitait comme étranger,
et il les a exécrés à cause de la fierté de
[leurs discours.
10 Il n'a pas eu pitié d'eux, perdant une na-
[tion entière
qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.
11 Et il fut ainsi des six cent mille hommes
[de pied
qui se rassemblèrent dans la dureté de
[leur cœur ;
et s'il n'y avait eu qu'un seul rebelle,
il serait étonnant qu'il eût été exempt *de*
[*punition ;*
12 car la miséricorde et la colère sont avec
[lui ;
il peut être fléchi, *mais* il répand aussi sa
[colère.
13 Comme sa miséricorde,
ainsi sont ses châtiments ; il juge l'homme
[selon ses œuvres.
14 Le pécheur n'échappera pas dans ses
[rapines,
et l'attente de celui qui fait miséricorde
[ne sera pas différée ;
15 toute miséricorde fera une place à chacun
selon le mérite de ses œuvres,
et selon l'intelligence de son pèlerinage.

5. *Un seul homme sensé.* Voir comme exemples de ce qui est dit dans ce verset et les suivants, *Genèse*, XIII, 16 ; *Juges*, IX, 5 ; III *Rois*, X, 7.

6-23. Châtiments divins contre les impies.

7. *Un feu.* Ce feu doit désigner la guerre et tous les maux que produit la discorde. Il peut y avoir aussi dans ce verset une allusion au feu qui consuma les complices de Coré, Dathan et Abiron, *Nombres*, XVI, 35.

8. *Les anciens géants.....* Voir *Genèse*, VI, 4 et suiv.

9. *Dieu n'a pas épargné.* Voir *Genèse*, XIX, 24. — *A cause de la fierté...;* à cause de leur insolence. On le voit en effet par le verset suivant, où il est dit que les habitants de Sodome se faisaient une gloire de leurs crimes.

10. *Une nation entière;* tous les habitants de Sodome et des quatre autres villes de la Pentapole.

11. Ces *six cent mille hommes de pied* sont les Israélites qui, du temps de Moïse, irritèrent Dieu dans le désert, et y furent exterminés. Cf. *Nombres*, I, 46. — *S'il n'y avait eu;* c'est-à-dire si Dieu n'a pas épargné une si grande multitude, il pardonnerait bien moins à un seul individu qui se rendrait coupable de la même rébellion (Glaire).

14. *Qui fait miséricorde* signifie, dans le langage de l'Écriture, qui assiste les malheureux, qui fait du bien aux pauvres.

15. *Selon l'intelligence de son pèlerinage;* c'est-à-dire selon la sagesse avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre.

16 *Μὴ εἴπῃς ὅτι ἀπὸ κυρίου κρυβήσομαι.*
μὴ ἐξ ὕψους τίς μου μνησθήσεται;
17 *Ἐν λαῷ πλείονι οὐ μὴ μνησθῶ,*
τίς γὰρ ἡ ψυχή μου ἐν ἀμετρήτῳ κτίσει;
18 *Ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ [οὐρανοῦ τοῦ θεοῦ,*
ἄβυσσος καὶ γῆ σαλευθήσονται ἐν τῇ [ἐπισκοπῇ αὐτοῦ.
19 *Ἅμα τὰ ὄρη καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς*
ἐν τῷ ἐπιβλέψαι εἰς αὐτὰ τρόμῳ συσσείον-[ται,
20 *καὶ ἐπ' αὐτοῖς οὐ διανοηθήσεται καρδία.*
21 *καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τίς ἐνθυμηθήσε-[ται;*
Καὶ καταιγὶς, ἣν οὐκ ὄψεται ἄνθρωπος,
22 *τὰ δὲ πλείονα τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐν ἀπο-[κρύφοις.*
Ἔργα δικαιοσύνης τίς ἀναγγελεῖ
ἢ τίς ὑπομενεῖ; μακρὰν γὰρ ἡ διαθήκη,
[καὶ ἐξέτασις ἁπάντων ἐν τελευτῇ].
23 *Ἐλαττούμενος καρδίᾳ διανοεῖται ταῦτα,*
καὶ ἀνὴρ ἄφρων καὶ πλανώμενος διανοεῖ-[ται μωρά.
24 *Ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ μάθε ἐπι-[στήμην,*
καὶ ἐπὶ τῶν λόγων μου πρόσεχε τῇ καρδίᾳ [σου.
25 *Ἐκφαίνω ἐν σταθμῷ παιδείαν,*
καὶ ἐν ἀκριβείᾳ ἀπαγγέλλω ἐπιστήμην.
26 *Ἐν κρίσει κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπ' [ἀρχῆς,*
καὶ ἀπὸ ποιήσεως αὐτῶν διέστειλε μερίδας [αὐτῶν.
27 *Ἐκόσμησεν εἰς αἰῶνα τὰ ἔργα αὐτοῦ,*
καὶ τὰς ἀρχὰς αὐτῶν εἰς γενεὰς αὐτῶν.

16 רחמיו: יראו לכל בריותיו
ואורו ושבחו חלק לבני אדם:
17 אל תאמר מאל נסתרתי
ובמרום מי יזכרני:
בעם כבד לא אודע
ומה נפשי בקצות רוחות
כל בני אדם:
18 הן השמים ושמי השמים
ותהום וארץ:
ברדתו עליהם עֹמְדִים
בפקדו וכרגשו:
19 אף קצבי הרים ויסודי תבל
בהביטו אליהם רעש ירעשו:
כ גם עלי לא ישים לב
ובדרכי מי יתבונן:
21 אם חטאתי לא תראני עין
או אם אכזב בכל סתר מי יודע:
22 מעשה צדק מי יגידנו
ותקות מה כי אצוק חוק:
23 חסרי לב יבינו אלה
וגבור ע תה יחשב זאת:
24 שמעו אלי וקחו [מש]לי
ועל דברי שימו לב:
כה אביעה במשקל רוחי
ובהצנע אחוה דעי
26 כברא אל מעשיו מראש
עַל חייהם . . . .

16. A: (l. *ἀπὸ*) *παρὰ*. 17. Aא: (l. *μὴ*) *καὶ* et (l. *μνησθῶ*) *γνωσθῶ*. 18. Aא* *τοῦ θεοῦ*. א: *ἡ γῆ*. A²† (p. *γῆ*) *καὶ τὰ ἐν αὐτῇ*. Aא: *ἐν τῇ ἐπισ. αὐτοῦ σαλευθ.* 19. B¹: *συνσείονται*. 21. א† (sec. m.) (p. *ἐνθυμ.*) *καὶ καθὸ ποιεῖ ἄνθρωπος ὄψεται ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ*. א† (a. *ἄνθρ.*) *πᾶς*. 22. A¹: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. א: *ἀναγγελλεῖ*. A¹BDא* *καὶ ἐξέτ.* — *τελευτῇ* († A²). 23. A: *ἐλαττονούμενος*. A²: (l. *ταῦτα*) *μάταια*. 25. Aא: *ἐκφανῶ*. A¹א: *παιδίαν* ... *ἀκριβίᾳ* ... *ἀπαγγελῶ*. A²† (in f.) *αὐτοῦ*. 26. א (sec. m.) A: *διέστειλεν*. 27. A: *τὸν αἰῶνα*. א: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. A²: (l. *ἐπείν.*) *ἐπόνεσαν*. א† (p. *ἐκοπ.*) *οὔτε ἠσθένησαν*. A¹: *ἐξέλειπον*.

19. *Et les collines*, mots ajoutés par la Vulgate.
20. *Et (cependant) tout cœur est compris par lui* n'est ni en hébreu ni en grec.
22. *De quelques-uns, et l'interrogatoire de tous est pour la consommation (des jours)*. Addition de la Vulgate.
23. *Vaines* est ajouté par la version latine, ce qui change le sens.
24. *De l'esprit* n'est ni en hébreu ni en grec.
25[b-e]. Sont des additions de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

16 Non dicas : A Deo abscóndar, **Deus cor scrutatur.**
et ex summo quis mei memorábitur? Job, 22, 24.
17 In pópulo magno non agnóscar :
quæ est enim ánima mea in tam im- Job, 22, 13-15.
[ménsa creatúra? Ps. 138, 1-8.
18 Ecce cœlum, et cœli cœlórum, Is. 29, 15-16.
abýssus, et univérsa terra, et quæ in Deut. 10, 14.
[eis sunt, 3 Reg. 8, 27. Ps. 103, 32.
in conspéctu illíus commovebúntur,
19 montes simul, et colles, et fundaménta Job, 9, 5-6 ;
[terræ : 37, 4.
cum conspéxerit illa Deus, tremóre con- Is. 40, 12.
[cutiéntur.
20 Et in ómnibus his insensátum est cor :
et omne cor intellígitur ab illo :
21 et vias illíus quis intélligit, **Profundæ viæ Dei.**
et procéllam, quam nec óculus vidébit
[hóminis? Joa. 3, 8. Job, 38, 25.
22 Nam plúrima illíus ópera sunt in abs-
[cónsis :
sed ópera justítiæ ejus quis enuntiábit? Ps. 77, 10.
[aut quis sustinébit?
Longe enim est testaméntum a quibús-
[dam,
et interrogátio ómnium in consumma-
[tióne est.
23 Qui minorátur corde, cógitat inánia : Ps. 4, 3 ; 39, 5. Os. 7, 11.
et vir imprúdens et errans, cógitat stulta.
24 Audi me fili, et disce disciplínam Prov. 1, 8-9 ;
[sensus, 2, 1 ; 3, 1.
et in verbis meis atténde in corde tuo,
25 et dicam in æquitáte disciplínam,
et scrutábor enarráre sapiéntiam :
et in verbis meis atténde in corde tuo, Ps. 118, 34-38.
et dico in æquitáte spíritus virtútes,
quas pósuit Deus in ópera sua ab iní-
[tio,
et in veritáte enúntio sciéntiam ejus.
26 In judício Dei ópera ejus ab inítio, **Opus Dei inscrutabile.**
et ab institutióne ipsórum distínxit Gen. 1, 4-10,
[partes illórum, 16-18.
et inítia eórum in géntibus suis. Eccli. 16, 30.
27 Ornávit in ætérnum ópera illórum, Is. 40, 28, 30. Job, 26, 13.

16 Ne dis pas : « Je me cacherai à Dieu ;
et du haut du ciel qui se souviendra de
[moi?
17 Au milieu d'un grand peuple, je ne serai
[pas reconnu ;
car qu'est mon âme dans une telle immen-
[sité de créatures? »
18 Voilà que le ciel et les cieux des cieux,
l'abîme et toute la terre, et ce qui est en
[eux,
s'ébranleront à sa présence ;
19 en un même temps, les montagnes, et les
[collines, et les fondements de la terre,
lorsque Dieu les regardera, s'agiteront
[dans l'effroi.
20 Et, parmi toutes ces choses, le cœur *de*
[*l'homme* est insensé ;
et *cependant* tout cœur est compris par lui.
21 Et ses voies, qui les comprend,
ainsi que la tempête, que l'œil de l'homme
[ne verra pas?
22 Car le plus grand nombre de ses œuvres
[sont cachées ;
et les œuvres de sa justice, qui les racon-
[tera, ou qui les soutiendra?
car le testament est loin de quelques-uns,
et l'interrogatoire de tous est pour la con-
[sommation *des jours*.
23 Celui dont le cœur est amoindri pense à
[des choses vaines ;
et l'homme imprudent et égaré pense à
[des folies.
24 Écoute-moi, mon fils, et apprends la dis-
[cipline de l'esprit,
et à mes paroles sois attentif en ton cœur ;
25 et je te dirai avec équité la discipline ;
et je chercherai à t'expliquer la sagesse ;
et à mes paroles sois attentif en ton cœur,
car je dis dans l'équité de mon esprit les
[miracles
que Dieu a faits dans ses ouvrages dès le
[commencement,
et c'est dans la vérité que j'énonce la
[science de Dieu.
26 C'est par un jugement de Dieu que ses
[ouvrages *existent* dès le commencement,
et dès leur création il en a distingué les
[parties
et les principes dans leurs générations.
27 Il a réglé pour toujours leurs fonctions,

---

17. *Dans une telle..... ou dans une si immense création;* car dans la Vulgate le mot *créature* se prend quelquefois pour *création*. Au reste ces deux sens reviennent au même (Glaire).

21. *Ne verra pas* parfaitement, il n'en comprendra pas la cause.

22. *Le testament* signifie ici, ou la loi de Dieu, ou l'arrêt, la sentence que Dieu doit prononcer contre nous. — *La consommation des jours;* le moment de la mort.

24-XVIII, 31. Sagesse de Dieu dans la création et dans le gouvernement de son peuple. Prologue, ŷ. 24-25.

24, 25. *La discipline;* l'instruction, la science. Voir la note sur *Proverbes*, I, 2.

25. *Avec équité;* expression synonyme de *dans la vérité*, qu'on lit dans ce même verset.

26-31. Sagesse de Dieu dans la création des astres et des animaux.

26. *Ses ouvrages existent dès le commencement.* Avant tous les temps Dieu avait la connaissance éternelle de tous les êtres possibles et la volonté déterminée d'en appeler certains à l'existence. — *Il en a distingué les parties.* C'est l'œuvre des trois premiers jours où Dieu sépara les divers éléments qui devaient constituer le monde.

27. *Il a réglé pour toujours leurs fonctions.* C'est l'œuvre du quatrième, du cinquième et du sixième jour, où Dieu distribua les éléments et les êtres selon leurs fonctions.

Οὔτε ἐπείνασαν, οὔτε ἐκοπίασαν,
καὶ οὐκ ἐξέλιπον ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν.
28 *Ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἔθλιψεν,*
29 *καὶ ἕως αἰῶνος οὐκ ἀπειθήσουσι τοῦ ῥήματος αὐτοῦ.*
30 *Καὶ μετὰ ταῦτα κύριος εἰς τὴν γῆν ἐπέβλεψε,*
καὶ ἐνέπλησεν αὐτὴν τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ.
31 *Ψυχὴν παντὸς ζώου ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτῆς,*
καὶ εἰς αὐτὴν ἡ ἀποστροφὴ αὐτῶν.

XVII. *Κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς ἄνθρωπον,*
2 *καὶ πάλιν ἀπέστρεψεν αὐτὸν εἰς αὐτήν.*
3 *Ἡμέρας ἀριθμοῦ καὶ καιρὸν ἔδωκεν αὐτοῖς,*
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν ἐπ' αὐτῆς.
Καθ' ἑαυτοὺς ἐνέδυσεν αὐτοὺς ἰσχὺν,
καὶ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν αὐτούς.
4 *Καὶ ἔθηκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκὸς,*
καὶ κατακυριεύειν θηρίων καὶ πετεινῶν.
5 *Διαβούλιον καὶ γλῶσσαν καὶ ὀφθαλμὸς,*
ὦτα καὶ καρδίαν ἔδωκε διανοεῖσθαι αὐτοῖς.
6 *Ἐπιστήμην συνέσεως ἐνέπλησεν αὐτοὺς,*
καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.
7 *Ἔθηκε τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν,*
δεῖξαι αὐτοῖς τὸ μεγαλεῖον τῶν ἔργων αὐτοῦ.
8 *Καὶ ὄνομα ἁγιασμοῦ αἰνέσουσιν,*
ἵνα διηγῶνται τὰ μεγαλεῖα τῶν ἔργων αὐτοῦ.
9 *Προσέθηκεν αὐτοῖς ἐπιστήμην,*
καὶ νόμον ζωῆς ἐκληροδότησεν αὐτοῖς.

28. Aℵ: *ἐξέθλιψεν*. 29. ℵ (sec. m.) : *τῶν ῥημάτων*. 30. A: (l. *εἰς*) *ἐπί*. 31. A¹B¹: *ψυχήν*.
3. A²: l. (*καθ' ἑαυτοὺς*) *καθ' ἑαυτόν*. 4. Aℵ* (pr.) *Καί*. A²† (in f.) *ἐν ὁμοιώματι. Ἔλαβον χρῆσιν τῶν πέντε τοῦ κυρίου ἐνεργημάτων· Ἕκτον δὲ νοῦν αὐτοῖς ἐδωρήσατο μερίζων, καὶ τὸν ἕβδομον λόγον ἑρμηνέα τῶν ἐνεργημάτων αὐτοῦ*. 5. ℵ (sec. m.) : (l. *αὐτοῖς*) *αὐτούς*. 7. A† (a. *ἔθ.*) *καί*. ℵ* (l. *αὐτοῦ* pr.) *αὐτῶν*. A²† (in f.) *Ἔδωκε δι' αἰῶνος καυχᾶσθαι ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ, ἵνα διηγῶνται τὰ ἔργα αὐτοῦ συνετοί*. 8. A²† (p. *αἰν.*) *ἐκλεκτοί*. A¹: *διηγοῦνται*. 9. A¹: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτούς*.

27. *Et n'ont pas cessé d'agir.* Septante : « et ils n'ont pas manqué de faire leur ouvrage (de remplir leur tâche) ».
28. *L'un d'eux ne pressera jamais...* Septante : « aucun ne vexe son voisin ».
29. *Ne sois pas incrédule à sa parole.* Septante : « et jamais ils ne désobéiront à sa parole ».
30. Septante littéralement : « l'âme de tout être vivant a couvert sa face (les êtres ont couvert la surface de la terre), et vers elle ils retournent ».

XVII. 1. *Et c'est à son image qu'il l'a fait* n'est pas dans les Septante. Cf. ỳ. 3.
2. *Et il l'a revêtu de force selon sa nature* n'est pas dans les Septante. Cf. ỳ. 3.
5. *Il a créé de sa substance un aide semblable à lui* n'est pas dans les Septante.
5-6. *Et il les a remplis du savoir de l'intelligence. Il a créé en eux la science de l'esprit* n'est pas dans les Septante. — *Il a rempli leur cœur de sens.* Septante : « il les a remplis de l'art de l'intelligence ».
8. *Pour le glorifier dans ses merveilles* n'est pas dans les Septante.

nec esuriérunt, nec laboravérunt,
et non destitérunt ab opéribus suis. Ps. 118, 91.
28 Unusquísque próximum sibi non angus-[tiábit usque in ætérnum. Job, 35, 10; 38, 37.
29 Non sis incredíbilis verbo illíus. Bar. 3, 35.
30 Post hæc Deus in terram respéxit, Eccli. 16, 26.
et implévit illam bonis suis.
31 Anima omnis vitális denuntiávit ante [fáciem ipsíus, Gen. 1, 20, 21, 24.
et in ipsam íterum revérsio illórum.

XVII. 1 Deus creávit de terra [hóminem, **Creatio protoparentum.**
et secúndum imáginem suam fecit il-[lum. Gen. 1, 27; 5, 1.
2 Et íterum convértit illum in ipsam,
et secúndum se vestívit illum virtúte. Gen. 3, 19. Ps. 145, 4.
3 Númerum diérum et tempus dedit illi, **Dotes corporis.**
et dedit illi potestátem eórum quæ sunt [super terram. Job, 14, 5. Ps. 89, 10. Gen. 1, 26.
4 Pósuit timórem illíus super omnem [carnem, Ps. 8, 5, 9. Gen. 1, 28.
et dominátus est bestiárum et volatí-[lium.
5 Creávit ex ipso adjutórium, símile sibi : Gen. 2, 18, 22.
consílium, et linguam, et óculos et [aures,
et cor dedit illis excogitándi :
et disciplína intelléctus replévit illos. Gen. 2, 16, 17; 3, 2-4.
6 Creávit illis sciéntiam spíritus,
sensu implévit cor illórum :
et mala et bona osténdit illis.
7 Pósuit óculum suum super corda illó-[rum, Ex. 14, 13. 2 Mac. 3, 34.
osténdere illis magnália óperum suó-[rum,
8 ut nomen sanctificatiónis collaúdent : Ps. 85, 8; 138, 13.
et gloriári in mirabílibus illíus,
ut magnália enárrent óperum ejus.
9 Addidit illis disciplínam, **Dotes animæ.**
et legem vitæ hereditávit illos. Ex. 34.

et ils n'ont pas éprouvé de privation, et ils [ne se sont pas fatigués
et n'ont pas cessé d'agir.
28 L'un d'eux ne pressera jamais un autre.
29 Ne sois pas incrédule à sa parole.
30 Après cela, Dieu a porté ses regards sur la [terre,
et l'a remplie de ses biens.
31 L'âme de tout ce qui a vie sur sa face l'a [montré,
et c'est vers elle que sera leur retour.

XVII. 1 Dieu a créé de la terre l'homme ;
et c'est à son image qu'il l'a fait.
2 Et il l'a fait retourner dans la terre,
et il l'a revêtu de force selon sa nature.
3 Il lui a donné un nombre de jours et [un temps,
et il lui a donné l'empire de ce qui est sur [la terre.
4 Il a mis sa crainte en toute chair,
et il a établi sa domination sur les bêtes [sauvages et les volatiles.
5 Il a créé de sa substance un aide sembla-[ble à lui ;
et il leur a donné le conseil, et une lan-[gue, et des yeux et des oreilles,
et il leur a donné un cœur pour penser ;
et il les a remplis du savoir de l'intelli-[gence.
6 Il a créé en eux la science de l'esprit ;
il a rempli leur cœur de sens,
et il leur a montré les biens et les maux.
7 Il a posé son œil sur leurs cœurs,
pour leur montrer les grandeurs de ses [œuvres ;
8 afin qu'ils louassent *son* nom saint
pour le glorifier dans ses merveilles,
afin de raconter les grandeurs de ses œu-[vres.
9 Et il leur a donné encore la science
et il les a fait hériter d'une loi de vie.

---

28. *L'un d'eux ne pressera jamais un autre.* « A qui attribuerons-nous l'assemblage de tant de ressorts si profonds et si bien concertés et de tant de corps grands et petits, visibles et invisibles, qui conspirent également pour nous servir ? Le moindre atome de cette machine qui viendrait à se déranger démonterait toute la nature... » Fénelon, *Existence de Dieu*, I, II.

31. *Leur retour* (*reversio illorum*). Le pronom se rapportant à l'antécédant *tout ce qui a vie*, qui est un collectif, l'auteur de la Vulgate a pu le mettre au pluriel ; ce qu'a fait d'ailleurs celui du texte grec (Glaire).

XVII. 1-8. Sagesse de Dieu dans la création de l'homme.

1. *Dieu a créé l'homme.....* L'auteur termine l'œuvre du sixième jour en parlant de la création de l'homme. — *A son image.* Voir la note sur *Genèse*, I, 26.

2. *Il l'a revêtu de force selon sa nature.* Ces paroles ont leur explication dans les versets suivants.

3. *Un nombre de jours*, des jours comptés. — *Un temps* mesuré.

4. *Il a établi sa domination...* Voir la note sur *Genèse*, I, 28.

5. *Le conseil*, le discernement qui règle la volonté. — *Un cœur*, un esprit. — *Savoir de l'intelligence*, la bonne direction dans la conduite.

6. *Les biens et les maux*, pour *le bien et le mal* dans le sens moral.

7. *Pour leur montrer*, ou *afin de leur montrer ;* le texte dit simplement : *leur montrer* (*ostendere illis*) ; c'est un hébraïsme qui a passé dans la Vulgate aussi bien que dans les Septante (Glaire).

8. *Nom saint ;* littéralement *nom de sanctification* ou *de sainteté*, qui est la signification première du terme hébreu, que représente probablement ici *sanctification.* — *Pour le glorifier* (littéralement *se glorifier*. Voir sur cet infinitif la note précédente). Les hommes, comme le remarque judicieusement Ménochius, peuvent se glorifier à cause des bienfaits divins qu'ils ont reçus (Glaire).

9-15. Bienfaits de Dieu envers Israël.

9. *Une loi de vie.* La loi positive donnée par Dieu au peuple hébreu.

10 *Διαθήκην αἰῶνος ἔστησε μετ' αὐτῶν,*
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.
11 *Μεγαλεῖον δόξης εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,*
καὶ δόξαν φωνῆς αὐτῶν ἤκουσε τὸ οὖς αὐτῶν.
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προσέχετε ἀπὸ παντὸς ἀδίκου,
12 *καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς ἑκάστῳ περὶ τοῦ πλησίον.*
13 *Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν ἐναντίον αὐτοῦ διαπαντός,*
οὐ κρυβήσονται ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
14 *Ἑκάστῳ ἔθνει κατέστησεν ἡγούμενον,*
15 *καὶ μερὶς κυρίου Ἰσραήλ ἐστιν.*
16 *Ἅπαντα τὰ ἔργα αὐτῶν ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον αὐτοῦ,*
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐνδελεχεῖς ἐπὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.
17 *Οὐκ ἐκρύβησαν αἱ ἀδικίαι αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ,*
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν ἔναντι κυρίου.
18 *Ἐλεημοσύνη ἀνδρὸς ὡς σφραγὶς μετ' αὐτοῦ,*
καὶ χάριν ἀνθρώπου ὡς κόρην συντηρήσει.
19 *Μετὰ ταῦτα ἐξαναστήσεται καὶ ἀνταποδώσει αὐτοῖς,*
καὶ τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν ἀποδώσει.
20 *Πλὴν μετανοοῦσιν ἔδωκεν ἐπάνοδον,*
καὶ παρεκάλεσεν ἐκλείποντας ὑπομονήν.
21 *Ἐπίστρεφε ἐπὶ κύριον καὶ ἀπόλειπε ἁμαρτίας·*
22 *δεήθητι κατὰ πρόσωπον καὶ σμίκρυνον πρόσκομμα.*
23 *Ἐπάναγε ἐπὶ Ὕψιστον καὶ ἀπόστρεφε ἀπὸ ἀδικίας,*
καὶ σφόδρα μίσησον βδέλυγμα.
Ὑψίστῳ τίς αἰνέσει ἐν ᾅδου;

---

10. A: *αἰώνιον*. 11. AD: *ἴδον*. Dℵ: (l. *αὐτῶν* sec.) *αὐτοῦ*. 13. A[1] (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. Dℵ: (l. *ἐναντ.*) *ἐνωπίον*. A[1]: (l. *αὐτοῦ* in f.) *αὐτῶν*. A[2]† (in f.) *πᾶς δὲ ἄνθρωπος ἐκ νεότητος ἐπὶ τὰ πονηρὰ, καὶ οὐκ ἴσχυσαν τὰς καρδίας αὐτῶν ἀντὶ λιθίνων ποιῆσαι σαρκίνας. Ἐν γὰρ μερισμῷ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς πάσης*. 15. A[2]† (in f.) *ὃν πρωτόγονον ὄντα τιθηνεῖ παιδείᾳ, καὶ μερίζων φῶς ἀγαπήσεως οὐκ ἀνίησιν αὐτόν*. 16. ADℵ: (l. *ἅπ.*) *πάντα*. A[1]: *ἔργα αὐτοῦ ... ὀφθ. αὐτῶν*. 17. A[2]† (in f.) *κύριος δὲ χρηστὸς ὢν καὶ εἰδὼς τὸ πλάσμα αὐτοῦ οὔτε ἀνῆκεν, οὔτε κατέλιπεν, φειδόμενος αὐτῶν*. 18. A[2]† (in f.) *Μερίζων υἱοῖς αὐτοῦ καὶ θυγατράσι μετάνοιαν*. 19. A[1]D: (l. *αὐτῶν* sec.) *αὐτοῦ*. Dℵ: (l. *ἀποδ.*) *ἀνταποδώσει*. 20. D† (a. *μετ.*) *τοῖς*. Dℵ: *ἐκλίποντας*. 21. D: *ἐπίστρεψον*. 23. A[2]† inter uncos (p. *ἀδικίας*) *Αὐτὸς γὰρ ὁδηγήσει ἐκ σκότους εἰς φῶς ὑγιείας*.

---

10. *Sa justice* n'est pas dans les Septante.
12. Septante : « et il a appris à chacun d'eux (ses devoirs) envers son prochain ».
15. Septante : « et Israël est la part du Seigneur ».
17. *Ses alliances n'ont pas été cachées par leur iniquité.* Septante : « leurs injustices ne lui ont pas été cachées ».
18. *Un sceau pour lui.* Septante : « un sceau avec lui (qui l'unit à Dieu) ».
19. *A chacun sur sa tête, et il les fera retourner dans les parties intérieures de la terre.* Septante : « et il déposera leur récompense sur leur tête ».
20. *Et il leur a destiné la vérité en partage* n'est pas dans les Septante.
21. *Tes péchés.* Septante : « les péchés ».
22. *Les pierres d'achoppement.* Septante : « le scandale ».
23. Les Septante ont en plus : « qui donc dans les enfers glorifiera le Très-Haut ».
24. N'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

10 Testaméntum ætérnum constítuit cum [illis, Ex. 20.
et justítiam et judícia sua osténdit illis.
11 Et magnália honóris ejus vidit óculus [illórum, Ex. 19, 16-18.
et honórem vocis audiérunt aures illó-[rum,
et dixit illis : Atténdite ab omni iníquo.
12 Et mandávit illis unicuíque de próximo [suo. Ex. 21-22. Lev. 19, 18. Rom. 13, 10.
13 Viæ illórum coram ipso sunt semper, Eccli. 16, 16-22.
non sunt abscónsæ ab óculis ipsíus.
14 In unamquámque gentem præpósuit [rectórem : **Electus Israel.** Rom. 13, 1.
15 et pars Dei, Israel facta est manifésta. Deut. 32, 8. Dan. 10, 21.
16 Et ómnia ópera illórum velut sol in [conspéctu Dei : Deut. 7, 6 ; 32, 9 ; 4, 20. Ex. 19, 5-6. 1 Reg. 8, 7.
et óculi ejus sine intermissióne inspi-[ciéntes in viis eórum. Eccli. 10, 4 ; 16, 5-6.
17 Non sunt abscónsa testaménta per ini-[quitátem illórum, Ps. 102, 14. Deut. 31, 6, 8. Rom. 3, 3-4.
et omnes iniquitátes eórum in con-[spéctu Dei.
18 Eleemósyna viri quasi signáculum cum [ipso, Eccli. 29, 16.
et grátiam hóminis quasi pupíllam con-[servábit :
19 et póstea resúrget, et retríbuet illis retri-[butiónem, unicuíque in caput ipsórum, Mat. 25, 35.
et convértet in interióres partes terræ.
20 Pœniténtibus autem dedit viam justí-[tiæ, Sap. 12, 19.
et confirmávit deficiéntes sustinére,
et destinávit illis sortem veritátis,
21 Convértere ad Dóminum, et relínque [peccáta tua : **Deus cum populo suo bonus.**
22 precáre ante fáciem Dómini, et mínue [offendícula. Jer. 35, 15. Jer. 4, 1.
23 Revértere ad Dóminum, et avértere ab [injustítia tua, Is. 44, 22.
et nimis odíto execratiónem :
24 et cognósce justítias et judícia Dei, 1 Cor. 7, 20.

10 Il a établi avec eux une alliance éternelle,
et il leur a appris sa justice et ses juge-[ments.
11 Et leur œil a vu les grandeurs de sa gloire,
et leurs oreilles ont entendu la majesté de [sa voix,
et il leur a dit : « Gardez-vous de toute ini-[quité ».
12 Et il a ordonné à chacun d'eux de *veiller* [*sur* son prochain.
13 Leurs voies sont devant lui toujours,
elles ne sont point cachées à ses yeux.
14 Sur chaque nation il a préposé un chef,
15 et le partage de Dieu, Israël l'est devenu [manifestement.
16 Et toutes leurs œuvres sont comme le [soleil en présence de Dieu,
et ses yeux sans cesse considèrent leurs [voies.
17 Ses alliances n'ont pas été cachées par leur [iniquité ;
et toutes leurs iniquités ont été en présence [de Dieu.
18 L'aumône de l'homme est comme un sceau [pour lui,
et le bienfait de l'homme, il le conservera [comme la prunelle *de l'œil ;*
19 et enfin il s'élèvera et il leur rendra rétri-[bution à chacun sur sa tête,
et il les fera retourner dans les parties in-[térieures de la terre.
20 Mais aux pénitents il a ouvert la voie de [la justice,
et il a fermement soutenu les défaillants,
et il leur a destiné la vérité en partage.
21 Convertis-toi au Seigneur, et quitte tes [péchés ;
22 prie devant la face du Seigneur, et diminue [les pierres d'achoppement.
23 Reviens au Seigneur, et détourne-toi de [l'injustice,
et hais extrêmement l'exécration *de Dieu ;*
24 et connais la justice et les jugements de [Dieu ;

10. *Une alliance.* Voir la note sur *Nombres,* XXV, 12.
11. *Leur œil a vu...* Allusion aux phénomènes qui accompagnèrent la promulgation de la loi sur le mont Sinaï.
12. *Veiller sur son prochain,* pratiquer tous ses devoirs vis-à-vis du prochain, et non pas seulement, comme on l'entend quelquefois, s'occuper des intérêts de son prochain.
14, 15. L'auteur fait visiblement allusion à un passage du *Deutéronome* (XXXII, 8, 9), où il est parlé de la division des peuples, et des Israélites en particulier, comme ayant été choisis de Dieu pour être la part de son héritage.
16-20. Dieu voit tout.
17. *Ses alliances.... ;* c'est-à-dire que les promesses que Dieu a faites aux Israélites n'ont pas été annulées par leurs iniquités : quoiqu'il les ait parfaitement connues, il a maintenu fidèlement son alliance avec eux. Cf. *Romains,* III, 3, 4.
18. *Comme un sceau pour lui.* Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose précieuse et chère. Cf. *Deutéronome,* XXXII, 34 ; *Cantique,* VIII, 6. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur leurs sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères.
18. Ce verset, selon que le dit le traducteur espagnol Scio, doit être considéré comme une parenthèse ; autrement, en effet, le précédent paraît incomplet, et le suivant devient inexplicable.
19. *Il s'élèvera..... rendra..... fera.* Le sujet de ces verbes est *Dieu,* nommé au ỳ. 17. — *Il leur rendra rétribution ;* il leur donnera ce qu'ils ont mérité — *Leurs..... les ;* pronoms qui se rapportent aux hommes iniques mentionnés au ỳ. 17. — *Les parties intérieures de la terre ;* expression qui désigne très probablement les enfers.
20. *Il a ouvert ;* littéralement *il a donné* ou *posé, mis, établi,* vraie signification du terme hébreu que la Vulgate traduit ordinairement par *donner.* — *Il a fermement soutenu ;* littéralement : *Il a affermi de soutenir.*
21-31. Exhortation à la pénitence.

25 *Ἀντὶ ζώντων καὶ ζώντων καὶ διδόντων ἀνθομολόγησιν.*
26 *Ἀπὸ νεκροῦ, ὡς μηδὲ ὄντος, ἀπόλλυται ἐξομολόγησις,*
27 *ζῶν καὶ ὑγιὴς αἰνέσει τὸν κύριον.*
28 *Ὡς μεγάλη ἡ ἐλεημοσύνη τοῦ κυρίου,*
καὶ ἐξιλασμὸς τοῖς ἐπιστρέφουσιν ἐπ' αὐτόν.
29 *Οὐ γὰρ δύναται πάντα εἶναι ἐν ἀνθρώποις,*
ὅτι οὐκ ἀθάνατος υἱὸς ἀνθρώπου.
30 *Τί φωτεινότερον ἡλίου;*
Καὶ τοῦτο ἐκλείπει,
καὶ πονηρὸς ἐνθυμηθήσεται σάρκα καὶ αἷμα.
31 *Δύναμιν ὕψους οὐρανοῦ αὐτὸς ἐπισκέπτεται,*
καὶ οἱ ἄνθρωποι πάντες γῆ καὶ σποδός.

XVIII. *Ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔκτισε τὰ πάντα κοινῇ.*
Κύριος μόνος δικαιωθήσεται.
2 *Οὐδενὶ ἐξεποίησεν ἐξαγγεῖλαι τὰ ἔργα αὐτοῦ.*
3 *Καὶ τίς ἐξιχνιάσει τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ;*
4 *Κράτος μεγαλωσύνης αὐτοῦ τίς ἐξαριθμήσεται;*
καὶ τίς προςθήσει ἐκδιηγήσασθαι τὰ ἐλέη αὐτου;
5 *Οὐκ ἔστιν ἐλαττῶσαι οὐδὲ προςθεῖναι,*
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξιχνιάσαι τὰ θαυμάσια τοῦ κυρίου.
6 *Ὅταν συντελέσῃ ἄνθρωπος τότε ἄρχεται,*
καὶ ὅταν παύσηται τότε ἀπορηθήσεται.
7 *Τί ἄνθρωπος καὶ τί ἡ χρῆσις αὐτοῦ;*

---

27. A²† (p. *ὑγιὴς*) *τῇ καρδίᾳ*. 28. A²† (p. *κυρίου*) *τοῦ θεοῦ ἡμῶν* et (in f.) *ὁσίως*. 29. A: *ὁ υἱὸς*. 30. B¹: *ἐνθυμήσεται*. 31. Aℵ* *οἱ*.
1. A²† (in f.) *καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. Ὁ οἰακίζων τὸν κ'σμον ἐν σπιθαμῇ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ πάντα ὑπακούει τῷ θελήματι αὐτοῦ. Αὐτὸς γὰρ βασιλεὺς πάντων ἐν κράτει αὐτοῦ, διαστέλλων ἐν αὐτοῖς ἅγια ἀπὸ βεβήλων*. 2. B¹: *οὐθενὶ*. 3. ADℵ: *ἐξιχνεύσει*. D: (l. *αὐτοῦ*) *τοῦ κυρίου*. 4. ℵ: (l. *αὐτοῦ* pr.) *ἑαυτοῦ*. D: (l. *ἐλέη*) *ἔργα*. 5. ℵ* (a. *κυρ.*) *τοῦ*. 6. A: *συντελέσει*. A¹: *ἔρχεται*.

---

25. Septante : « à la place des vivants et de ceux qui, dès cette vie, lui rendent grâce? » — *Entre en partage du siècle saint* n'est pas dans le grec. « *Sæculum sanctum*, dit Raban Maur, est quies æternæ vitæ, quæ alibi nuncupatur sæculum æternum et sæculum sæculi seu sæcula sæculorum. Necessarium est ergo unicuique, ut, dum vivit et valet, locum sibi æternæ beatitudinis recte credendo et bene operando præparet, quia post finem istius vitæ, non est tempus operationis ».

26. *Ne demeure pas dans l'erreur des impies, avant la mort loue Dieu* n'est pas dans les Septante. — *Avant la mort loue Dieu.* « Cum nobis inopinatus sit exitus terminalis et vitæ nostræ dubia sint ex mortis ignorantia curricula, quomodo sibi quisque superesse ad confitendum tempus ignorat?» Victor Tunonensis, *De pœnitentia*, XXVIII (inter *Opera S. Ambrosii*).

27. Septante : « celui qui vit et se porte bien rendra gloire au Seigneur ». Les trois autres parties du verset ne sont pas dans le grec.

29. *Et qu'ils se sont complu dans la vanité de la malice* n'est pas dans les Septante.

30. *Ou quoi de plus mauvais que ce qu'ont imaginé la chair et le sang? mais cela sera condamné.* Septante : « la pensée du méchant sera chair et sang ». — *Mais cela sera condamné* n'est pas dans le grec.

XVIII. 1. *Et, roi invincible, il subsiste à jamais* n'est pas dans les Septante. — L'édition de Complute ajoute : « le Seigneur est seul juste, et il n'y en a point d'autre que lui; il gouverne le monde par sa main étendue et tout obéit à sa volonté, parce qu'il est le roi de tous par sa puissance, et il sépare en eux ce qui est saint de ce qui est profane ».

et sta in sorte propositiónis, et oratió-
[nis altíssimi Dei.
25 In partes vade sǽculi sancti,
cum vivis et dántibus confessiónem
[Deo.
26 Non demoréris in erróre impiórum,
ante mortem confitére.
A mórtuo quasi nihil, perit conféssio.

27 Confitéberis vivens,
vivus et sanus confitéberis,
et laudábis Deum,
et gloriáberis in miseratiónibus illíus.
28 Quam magna misericórdia Dómini,
et propitiátio illíus converténtibus ad
[se!
29 Nec enim ómnia possunt esse in homí-
[nibus,
quóniam non est immortális fílius hó-
[minis,
et in vanitáte malítiæ placuérunt.

30 Quid lucídius sole?
et hic defíciet.
Aut quid néquius quam quod excogitá-
[vit caro et sanguis?
et hoc arguétur.
31 Virtútem altitúdinis cœli ipse cón-
[spicit :
et omnes hómines terra et cinis.

XVIII. 1 Qui vivit in ætérnum, creávit
[ómnia simul.
Deus solus justificábitur,
et manet invíctus rex in ætérnum.
2 Quis súfficit enarráre ópera illíus?
3 Quis enim investigábit magnália ejus?
4 Virtútem autem magnitúdinis ejus
[quis enuntiábit?
aut quis adjíciet enarráre misericór-
[diam ejus?
5 Non est minúere, neque adjícere,
nec est inveníre magnália Dei.
6 Cum consummáverit homo, tunc in-
[cípiet :
et cum quiéverit, aporiábitur.

7 Quid est homo, et quæ est grátia
[illíus?

Ps. 6, 6. Is. 38, 19.
Ps. 6, 6.
Hortatio ad pœnitentiam.
Hebr. 2, 17.
Ps. 102, 13. Gen. 8, 21.
Job, 15, 15; 25, 5. Mat. 16, 17.
Eccli. 10, 9.
Magnus Deus.
Gen. 1, 1.
Rom. 11, 33-34.
Ps. 105, 2. Sap. 11, 24.
Ps. 144, 3-6.
Job, 26, 14.
Vanus homo.

et tiens-toi ferme dans le sort de *ta* desti-
[nation, et en *état* de prier le Très-Haut.
25 Entre en partage du siècle saint
avec ceux qui vivent et qui rendent gloire
[à Dieu.
26 Ne demeure pas dans l'erreur des impies,
avant la mort loue *Dieu.*
Lorsqu'elle vient d'un mort *qui est* comme
[rien, la louange est perdue.
27 Tu glorifieras *Dieu* pendant que tu vivras;
vivant et en santé tu *le* glorifieras,
et tu loueras Dieu,
et tu te glorifieras dans ses miséricordes.
28 Combien grande est la miséricorde du
[Seigneur,
et sa propitiation pour ceux qui se conver-
[tissent à lui!
29 Car toutes choses ne peuvent être dans les
[hommes,
parce que le fils de l'homme n'est pas im-
[mortel,
et qu'ils se sont complu dans la vanité de
[la malice.
30 Quoi de plus lumineux que le soleil?
cependant lui-même défaudra.
Ou quoi de plus mauvais que ce qu'ont
[imaginé la chair et le sang?
mais cela sera condamné.
31 Lui-même contemple l'armée du ciel élevé;

mais tous les hommes sont terre et cen-
[dre.

XVIII. 1 Celui qui vit éternellement a créé
[toutes choses ensemble;
Dieu seul sera justifié;
et, roi invincible, il subsiste à jamais.
2 Qui peut suffire à raconter ses œuvres?
3 Car qui sondera ses merveilles?
4 Et la puissance de sa grandeur, qui l'é-
[noncera?
ou qui entreprendra d'expliquer sa misé-
[ricorde?
5 Il n'y a pas à diminuer ni à ajouter,
ni à découvrir aux merveilles de Dieu.
6 Lorsque l'homme aura fini, c'est alors qu'il
[commencera :
et lorsqu'il se sera arrêté, il se trouvera
[dans la perplexité.
7 Qu'est-ce qu'un homme et qu'est sa fa-
[veur?

24. *De prier le Très-Haut;* littéralement *de la prière du Très-Haut;* génitif qui, dans la version latine, est, comme le précédent *destination* (*propositionis*), régi par le mot *sort.*

26. *Lorsqu'elle vient;* c'est-à-dire que l'homme mort, étant comme s'il n'était pas, ne peut plus louer Dieu d'une manière méritoire et utile; et personne ne pourra le louer dans la vie future, à moins qu'il ne l'ait fait dans celle-ci. Cf. *Psaume* VI, 5; *Isaie*, XXXVIII, 18, 19; *Baruch*, II, 17.

27. *Et tu te glorifieras...* Voir verset 8.

29. *Le fils de l'homme;* hébraïsme, pour *l'homme.* — *La vanité de la malice;* c'est-à-dire une vaine malice.

30. *Ce qu'ont imaginé;* c'est-à-dire les pensées, les inventions de la chair et du sang.

31. *Lui-même;* le soleil. — *L'armée du ciel élevé:* ce sont les divers astres; littéralement, *la vertu de la hauteur du ciel.* Comme nous l'avons déjà remarqué, le mot *armée*, dans l'Écriture, s'exprime souvent par *vertu* (*virtus*) (Glaire).

XVIII. 1-14. Grandeur de Dieu et misère de l'homme.

1. *Ensemble;* c'est-à-dire généralement, sans aucune exception, ou, selon d'autres, *en même temps, dans le même moment;* mais la première explication nous paraît plus probable. Le *simul* de la Vulgate a ici le même sens que dans les *Psaumes* XIII, 3; XLVIII, 2, 10. — *Sera justifié;* sera trouvé juste, reconnu pour juste.

6. *Aura fini* de chercher à découvrir les merveilles (℣. 5). — *Il commencera;* ce sera comme s'il ne faisait que de commencer. — *Se sera arrêté* dans ses recherches.

7. *Quel bien ou quel mal vient de lui?* L'auteur veut dire ici que l'homme ne peut être ni utile ni nuisible à Dieu.

Τί τὸ ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ τί τὸ κακὸν αὐτοῦ;
8 Ἀριθμὸς ἡμερῶν ἀνθρώπου πολλὰ ἔτη ἑκατόν.
Ὡς σταγὼν ὕδατος ἀπὸ θαλάσσης
καὶ ψῆφος ἄμμου, οὕτως ὀλίγα ἔτη ἐν ἡμέρᾳ αἰῶνος·
9 Διὰ τοῦτο ἐμακροθύμησε κύριος ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ ἐξέχεεν ἐπ' αὐτοὺς τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
10 Εἶδε καὶ ἐπέγνω τὴν καταστροφὴν αὐτῶν ὅτι πονηρά,
11 διὰ τοῦτο ἐπλήθυνε τὸν ἐξιλασμὸν αὐτοῦ.
12 Ἔλεος ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ,
ἔλεος δὲ κυρίου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
13 ἐλέγχων καὶ παιδεύων καὶ διδάσκων
καὶ ἐπιστρέφων ὡς ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.
14 Τοὺς ἐκδεχομένους παιδείαν ἐλεεῖ,
καὶ τοὺς κατασπεύδοντας ἐπὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ.
15 Τέκνον, ἐν ἀγαθοῖς μὴ δῷς μῶμον,
καὶ ἐν πάσῃ δόσει λύπην λόγων.
16 Οὐχὶ καύσωνα ἀναπαύσει δρόσος;
Οὕτως κρείσσων λόγος ἢ δόσις.
17 Οὐκ ἰδοὺ λόγος ὑπὲρ δόμα ἀγαθόν;
Καὶ ἀμφότερα παρὰ ἀνδρὶ κεχαριτωμένῳ.
18 Μωρὸς ἀχαρίστως ὀνειδιεῖ,
καὶ δόσις βασκάνου ἐκτήκει ὀφθαλμούς.
19 Πρινὴ λαλῆσαι μάνθανε,
20 καὶ πρὸ ἀῤῥωστίας θεραπεύου.
Πρὸ κρίσεως ἐξέταζε σεαυτόν,
καὶ ἐν ὥρᾳ ἐπισκοπῆς εὑρήσεις ἐξιλασμόν.

---

8. D: (l. ἀνθρ.) αὐτοῦ. A[2]: (l. ὀλίγα) χίλια. 9. ℵ: ὁ κύριος. 13. D: (l. αὐτοῦ sec.) αὐτῶν. 14. ADℵ: παιδίαν. A[1]B[1]: ἐλεᾷ. 15. ℵ præmittit titulum Ἐγκράτεια ψυχῆς. D: λόγῳ. 17. A[1]: οὐχ. D bis scribit παρά. 19. ℵ: (l. πρινὴ vel πρὶν ἢ) πρίν. 20. B[1]: ἀῤῥωστείας. A[1]: ἐλασμόν.

---

8. *Cent ans.* « Qu'est-ce que cent ans, qu'est-ce que mille ans, puisqu'un seul moment les efface? demande Bossuet, *Sermon sur la mort*... Si je jette la vue devant moi, quel espace infini où je ne suis pas; si je retourne en arrière, quelle suite effroyable où je ne suis plus, et que j'occupe peu de place dans cet abîme immense du temps! Je ne suis rien; un si petit intervalle n'est pas capable de me distinguer du néant. » — *Ils ont été estimés* n'est pas dans les Septante.
10. *Que la présomption de leur cœur est mauvaise* n'est pas dans les Septante.
11. *Et il leur a montré la voie de l'équité* n'est pas dans le grec.
13. Septante : « il reprend, il châtie, il enseigne, il ramène comme fait un pasteur avec son troupeau ». — *Qui a de la miséricorde* n'est pas dans le grec.
14. *De sa miséricorde* n'est pas dans le grec.
15. *Mauvaise* n'est pas dans les Septante.
19. *Avant de juger, acquiers la justice* n'est pas dans les Septante.
20. *Et devant Dieu.* Septante : « et à l'heure du jugement ».

et quid est bonum, aut quid nequam [illíus? *Job, 22, 2, 3. Ps. 8, 5; 15, 2.*
8 Númerus diérum hóminum ut multum [centum anni : *Ps. 89, 10. 2 Pet. 3, 8.*
quasi gutta aquæ maris deputáti sunt :
et sicut cálculus arénæ, sic exígui anni [in die ævi.
9 Propter hoc pátiens est Deus in illis, **Deus patiens.**
et effúndit super eos misericórdiam [suam. *Eccli. 17, 28-29.*
10 Vidit præsumptiónem cordis eórum [quóniam mala est,
et cognóvit subversiónem illórum quó-[niam nequam est. *Rom. 5, 20.*
11 Ideo adimplévit propitiatiónem suam [in illis,
et osténdit eis viam æquitátis. *Mat. 5, 45.*
12 Miserátio hóminis circa próximum [suum :
misericórdia autem Dei super omnem [carnem. *Is. 40, 13. Ps. 22, 1.*
13 Qui misericórdiam habet, docet, et [érudit *Joa. 10, 11.*
quasi pastor gregem suum. *Eccli. 16, 24.*
14 Miserétur excipiéntis doctrínam mise-[ratiónis,
et qui festínat in judíciis ejus.
15 Fili in bonis non des querélam, **Læte dandum.**
et in omni dato non des tristítiam verbi [mali. *2 Cor. 9, 7.*
16 Nonne ardórem refrigerábit ros?
sic et verbum mélius quam datum.
17 Nonne ecce verbum super datum bo-[num?
sed útraque cum hómine justificáto.
18 Stultus ácriter improperábit :
et datus indisciplináti tabéscere facit [óculos.
19 Ante judícium para justítiam tibi, **Omni eventui providendum.**
et ántequam loquáris disce.
20 Ante languórem ádhibe medicínam,
et ante judícium intérroga teípsum, *1 Cor. 11, 28, 31.*
et in conspéctu Dei invénies propitia-[tiónem. *Thren. 3, 40.*

et quel bien ou quel mal vient de lui?
8 Le nombre des jours des hommes, au plus, [est de cent ans :
comme une goutte d'eau de la mer ils ont [été estimés;
et comme est un grain de sable, ainsi sera [ce peu d'années au jour de l'éternité.
9 A cause de cela le Seigneur est patient [envers les hommes,
et il répand sur eux sa miséricorde.
10 Il a vu que la présomption de leur cœur [est mauvaise,
et il a connu que leur fin est mauvaise.
11 Pour cela il a accompli sa propitiation en [eux,
et il leur a montré la voie de l'équité.
12 La commisération d'un homme *est* pour [son prochain,
mais la miséricorde de Dieu *est* sur toute [chair.
13 *Dieu* qui a de la miséricorde enseigne et [corrige *les hommes*,
comme un pasteur son troupeau.
14 Il a pitié de celui qui reçoit l'instruction [de sa miséricorde,
et qui se hâte *de se soumettre* à ses juge-[ments.
15 Mon fils, dans les bienfaits ne mets pas [de reproche,
et dans aucun don ne mets la tristesse d'une [parole mauvaise.
16 N'est-ce pas que la rosée refroidira une [chaleur brûlante?
ainsi une parole est meilleure qu'un don.
17 N'est-ce pas, par exemple, qu'une parole [est au-dessus d'un don avantageux?
mais l'une et l'autre *se trouvent* dans un [homme reconnu pour juste.
18 Un insensé avec aigreur fera des reproches,
et le don d'un indiscret dessèche les yeux.
19 Avant de juger, acquiers la justice;
et avant de parler, apprends.
20 Avant la maladie, emploie le remède;
et avant le jugement, interroge-toi toi-[même,
et devant Dieu tu trouveras propitiation.

10. *Que leur fin est mauvaise.* Le mot *subversio* de la Vulgate signifiant ordinairement *renversement, ruine, destruction*, nous avons cru devoir le rendre par *fin*, c'est-à-dire mort; d'autant plus que les Septante présentent le même sens.
13. *Dieu..... enseigne et corrige.* La correction est recommandée dans les Livres Sapientiaux comme un des meilleurs moyens d'éducation.
15-XIX, 17. Conseils et avis divers.
15. *Ne mets la tristesse.* La Vulgate traduit souvent par *donner* (*dare*), le verbe hébreu qui signifie proprement *poser*, mettre. — *Mauvaise;* c'est-à-dire *dure, affligeante.*
16. *Une chaleur brûlante;* un vent brûlant, comme il en souffle souvent en Orient.
17. *Une parole est au-dessus d'un don avantageux.* « Dans l'aumône on croit ordinairement que c'est assez de donner. On apporte plus de soins dans le présent, et il y a un certain art innocent de relever le prix de ce que l'on donne par la manière et les circonstances de l'offrir. C'est en cette dernière façon que saint Paul assiste les pauvres. Il les considère comme des personnes auxquelles il fait la cour, si je puis parler de la sorte. C'est pourquoi il n'estime pas que ce soit assez que son présent les soulage, mais il souhaite que son service leur agrée. *Romains*, xv, 31 ». Bossuet, *Sur l'éminente dignité des pauvres*, *Ire partie.*
18. *Dessèche les yeux;* fait de la peine.
20. *Avant la maladie, emploie le remède.* Il vaut mieux prévenir le mal que d'avoir à le guérir. — *Avant le jugement;* avant ton propre jugement.

21 *Πρὶν ἀῤῥωστῆσαί σε ταπεινώθητι,*
καὶ ἐν καιρῷ ἁμαρτημάτων δεῖξον ἐπιστροφήν.
22 *Μὴ ἐμποδισθῇς τοῦ ἀποδοῦναι εὐχὴν εὐκαίρως,*
καὶ μὴ μείνῃς ἕως θανάτου δικαιωθῆναι.
23 *Πρὶν εὔξασθαι ἑτοίμασον σεαυτὸν,*
καὶ μὴ γίνου ὡς ἄνθρωπος πειράζων τὸν κύριον.
24 *Μνήσθητι θυμοῦ ἐν ἡμέραις τελευτῆς,*
καὶ καιρὸν ἐκδικήσεως ἐν ἀποστροφῇ προσώπου.
25 *Μνήσθητι καιρὸν λιμοῦ ἐν καιρῷ πλησμονῆς,*
πτωχείαν καὶ ἔνδειαν ἐν ἡμέραις πλούτου.
26 *Ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας μεταβάλλει καιρὸς,*
καὶ πάντα ἐστὶ ταχινὰ ἔναντι κυρίου.
27 *Ἄνθρωπος σοφὸς ἐν παντὶ εὐλαβηθήσεται,*
καὶ ἐν ἡμέραις ἁμαρτιῶν προσέξει ἀπὸ πλημμελείας.
28 *Πᾶς συνετὸς ἔγνω σοφίαν,*
καὶ τῷ εὑρόντι αὐτὴν δώσει ἐξομολόγησιν.
29 *Συνετοὶ ἐν λόγοις καὶ αὐτοὶ ἐσοφίσαντο,*
καὶ ἀνώμβρησαν παροιμίας ἀκριβεῖς.

ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ ΨΥΧΗΣ

30 *Ὀπίσω τῶν ἐπιθυμιῶν σου μὴ πορεύου,*
καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέξεών σου κωλύου.
31 *Ἐὰν χορηγήσῃς τῇ ψυχῇ σου εὐδοκίαν ἐπιθυμίας,*
ποιήσει σε ἐπίχαρμα τῶν ἐχθρῶν σου.
32 *Μὴ εὐφραίνου ἐπὶ πολλῇ τρυφῇ,*
μηδὲ προσδεθῇς συμβολῇ αὐτῆς.
33 *Μὴ γίνου πτωχὸς συμβολοκοπῶν ἐκ δανεισμοῦ,*
καὶ οὐδὲν σοί ἐστιν ἐν μαρσυπείῳ·
[*Ἔσῃ γὰρ ἐπίβουλος τῆς ἰδίας ζωῆς λαλητός*].

XVIII. 31 . . . . . שונא.
32 אל תשמח אל שמץ תענוג
אשר פי שנים רישו.
33 אל תהי זולל וסובא
ומאומ[ה] אין בכיס.

23. א (sec. m.) : (l. *σεαυτὸν*) *τὴν εὐχήν σου*. 24. א (pr. m.) : (l. *θυμοῦ*) *θεοῦ*. D: *ἐπιστροφῇ*. 25. A† (a. *καιρὸν*) *κατὰ* ... : (l. *καιρῷ*) *ἡμέραις*. D: *πτωχίαν*. 27. A[1]* (a. *ἐν ἡμ.*) *καὶ*. A[2]† (in f.) *καὶ ἄφρων οὐ συντηρήσει καιρόν*. 29. D: *ἀνώμβρωσαν*. א (pr. m.) : *ἀκριβῶς*. A[1]: *ἐγκράτια*. 30. D* *μη*. A[1]† (a. *κωλύου*) *μὴ* (A[2] uncis incl.). 31. A : (l. *χορ.*) *εὐδοκήσεις*. א (pr. m.) A: (l. *ποι. σε*) *ποιήσεις*. 32. A[1]B[1]: (l. *μηδὲ*) *μὴ*. 33. A[1]B[1]Dא* *Ἔσῃ — λαλητός* (A[2]F†).

21. *Et au temps de l'infirmité montre ta conduite.* Septante : « et, si tu viens à pécher, montre que tu te convertiras ».

22. Septante : « que rien ne t'empêche de prier à propos, et pour être absous n'attends pas jusqu'à la mort ».

23. *Prépare ton âme.* Septante : « prépare-toi ».

25. *De la pauvreté.* Septante : « du temps de la famine ». — *Et des nécessités de la pauvreté.* Septante · « et de l'indigence et de la pauvreté ».

27 *De l'inertie.* Septante : « de la négligence ».

29. Septante : « les sages sont aussi sages en paroles, et ils répandent, comme une pluie, des paroles pleines de justesse ».

30. *De ta volonté.* Septante : « de tes convoitises ».

32. Septante : « ne mets point ta joie dans la multitude des délices et ne t'attache pas à les accumuler ».

33. *Car tu seras (ainsi) envieux de ta propre vie* n'est pas dans les Septante. Nous empruntons cette phrase à la Polyglotte de Complute.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

21 Ante languórem humília te, et in témpore infirmitátis osténde conversatiónem tuam. (Is. 38, 10-20.)
22 Non impediáris oráre semper, et ne vereáris usque ad mortem justificári : quóniam merces Dei manet in ætérnum. (Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17.)
23 Ante oratiónem præpara ánimam tuam : et noli esse quasi homo qui tentat Deum : (Eccle. 5, 1. Mat. 6, 5-7.)
24 meménto iræ in die consummatiónis, et tempus retributiónis in conversatióne faciéi. (Eccli. 7, 18.)
25 Meménto paupertátis in témpore abundántiæ, et necessitátum paupertátis in die divitiárum. (Eccli. 11, 27.)
26 A mane usque ad vésperam immutábitur tempus, et hæc ómnia citáta in óculis Dei.
27 Homo sápiens in ómnibus métuet, et in diébus delictórum atténdet ab inértia. (Prov. 28, 14.)
28 Omnis astútus agnóscit sapiéntiam, et inveniénti eam dabit confessiónem.
29 Sensáti in verbis et ipsi sapiénter egérunt : et intellexérunt veritátem et justítiam, et implevérunt provérbia et judícia.

Concupiscentiis obsistendum.

30 Post concupiscéntias tuas non eas, et a voluntáte tua avértere.
31 Si præstes ánimæ tuæ concupiscéntias ejus, fáciet te in gaúdium inimícis tuis. (Rom. 6, 12-13; 13, 14. Jer. 1, 14.)
32 Ne oblectéris in turbis nec in módicis : assídua enim est commíssio illórum.
33 Ne fúeris mediócris in contentióne ex fœnore, et est tibi nihil in sácculo : eris enim ínvidus vitæ tuæ.

21 Avant la maladie, humilie-toi, et au temps de l'infirmité montre ta conduite.
22 Que rien ne t'empêche de prier toujours; et ne crains pas de devenir, jusqu'à la mort, *de plus en plus* juste, parce que la récompense de Dieu demeure éternellement.
23 Avant la prière, prépare ton âme, et ne sois pas comme un homme qui tente Dieu.
24 Souviens-toi de la colère au jour de la consommation et du temps de la rétribution, lorsqu'il détournera *sa* face.
25 Souviens-toi de la pauvreté au jour de l'abondance et des nécessités de la pauvreté au jour des richesses.
26 Du matin au soir le temps sera changé, et toutes ces choses sont rapides aux yeux de Dieu.
27 Un homme sage craindra en toutes choses, et dans les jours des péchés il se gardera de l'inertie.
28 Tout *homme* habile reconnaît la sagesse, et il rendra hommage à celui qui l'a trouvée.
29 Les *hommes* sensés en paroles ont aussi agi avec sagesse, et ils ont compris la vérité et la justice; et ils ont répandu, comme une pluie, des paraboles et des sentences.
30 Ne va pas à la suite de tes désirs, et détourne-toi de ta volonté.
31 Si tu accordes à ton âme ses désirs, elle te rendra la joie de tes ennemis.
32 Ne te plais point dans les foules, pas même dans les moins nombreuses; car les conflits y sont continuels.
33 Ne t'appauvris point par l'usure pour ta cote *dans les festins*, quand tu n'as rien dans *ta* bourse; car tu seras *ainsi* envieux de ta propre vie.

---

21. *Avant la maladie.* Il s'agit évidemment ici, d'après le contexte, de la maladie de l'âme, du péché. — *Montre ta conduite.* Le grec dit plus clairement : « montre ta conversion ».

23. *Prépare ton âme,* par le recueillement, et la demande du secours de Dieu. La meilleure préparation à la prière est ainsi la prière elle-même.

24. *Au jour de la consommation;* c'est-à-dire du jour dernier. — *Du temps;* second complément du verbe *souviens-toi* (*memento*). Il devrait être régulièrement au génitif comme le premier *de la colère* (*iræ*); mais il est à l'accusatif (*tempus*) dans la Vulgate et dans les Septante. La Bible fournit plus d'un exemple de ce genre d'anomalie. — *Lorsqu'il détournera sa face* des impies. C'est le vrai sens de *in conversatione faciei* expliqué par le grec.

27. *Craindra,* prendra des précautions. — *Dans les jours des péchés;* les jours de tentation, où l'on se sent plus facilement porté au mal. — *Il se gardera de l'inertie;* il faut alors redoubler de vigilance et d'effort.

30. *Ne va pas à la suite de tes désirs.* C'est à l'âme qu'il appartient de commander au corps et à ses convoitises. « Défiez-vous de vos désirs, ne les suivez pas, dit l'Écriture. C'est comme si elle vous disait : précédez-les, raisonnez-les, dirigez-les; qu'ils ne soient pas en vous comme un cheval emporté qui entraîne à la fois et le char et le conducteur. En somme que rien d'humain ne dégénère chez vous en passion ». Mgr Gay, *Vie et vertus chrétiennes,* V, I, p. 415.

32. *Les conflits;* telle est la signification première et ordinaire du latin *commissio*, et c'est le sens du texte grec; plusieurs cependant l'entendent de l'*action de commettre des péchés.*

33. *Par l'usure;* c'est-à-dire en empruntant à usure. — *Pour ta cote;* pour lutter avec les autres (*in contentione*), au sujet de la cote à payer. — *Tu seras..... envieux;* c'est-à-dire tu t'ôteras à toi-même le moyen de vivre.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

XIX. Ἐργάτης μέθυσος οὐ πλουτισθήσεται,
ὁ ἐξουθενῶν τὰ ὀλίγα κατὰ μικρὸν πεσεῖται.
2 Οἶνος καὶ γυναῖκες ἀποστήσουσι συνετοὺς,
3 καὶ ὁ κολλώμενος πόρναις τολμηρότερος [ἔσται.

XIX. א פועל זאת [לא י]עשיר
ובוזה מעוטים [יתּ]ערער׃
2 יין ונשים [יפ]חזו לב
ונפש עזה [ת]שחית בעליה׃

Σῆτες καὶ σκώληκες κληρονομήσουσιν αὐτὸν,
καὶ ψυχὴ τολμηρὰ ἐξαρθήσεται.
4 Ὁ ταχὺ ἐμπιστεύων κοῦφος καρδίᾳ,
καὶ ὁ ἁμαρτάνων εἰς ψυχὴν αὐτοῦ πλημμελήσει.
6 Ὁ εὐφραινόμενος καρδίᾳ καταγνωσθήσεται,
καὶ ὁ μισῶν λαλιὰν ἐλαττονοῦται κακίᾳ.
7 Μηδέποτε δευτερώσῃς λόγον,
καὶ οὐθέν σοι οὐ μὴ ἐλαττονωθῇ.
8 Ἐν φίλῳ καὶ ἐν ἐχθρῷ μὴ διηγοῦ,
καὶ εἰ μή ἐστί σοι ἁμαρτία, μὴ ἀποκάλυπτε.
9 Ἀκήκοε γάρ σου καὶ ἐφυλάξατό σε,
καὶ ἐν καιρῷ μισήσει σε.
10 Ἀκήκοας λόγον; συναποθανέτω σοι·
θάρσει, οὐ μή σε ῥήξει.
11 Ἀπὸ προσώπου λόγου ὠδινήσει μωρὸς,
ὡς ἀπὸ προσώπου βρέφους ἡ τίκτουσα.
12 Βέλος πεπηγὸς ἐν μηρῷ σαρκὸς,
οὕτως λόγος ἐν κοιλίᾳ μωροῦ.
13 Ἔλεγξον φίλον μήποτε οὐκ ἐποίησε

1. א (sec. m.) † (a. ὁ) καὶ. D: ὁ ἐξουδενῶν. 3. Dא: τολμηρὸς. A[1]B[1]: (l. σῆτες) Σήπη (A[2]: σῆψις). A[2]† (in f.) ἐν παραδειγματισμῷ μείζονι. 4. א* (in.) ὁ. B[1]: ἐνπιστεύων. 5. א (pr. m.) : (l. καρδίᾳ) πονηρά. A[2]† (p. καρδ.) ἐπὶ κακοεξίᾳ et (p. καταγν.) ὁ δὲ ἀντοφθαλμῶν ἡδονῇ, στεφανοὶ τὴν ζωὴν αὐτοῦ. Ὁ ἐγκρατευόμενος γλώσσῃ, ἀμάχως συμβιώσεται. 6. A[1]: (l. κακίᾳ) καρδίᾳ. 7. א: (l. μηδέποτε) μήποτε. א (sec. m.) † (p. λόγον) ἐν εὐχῇ. D: οὐδέν. A: ἐλαττονηθῇ. 8. A[2]† (p. διηγοῦ) βίους ἀλλοτρίους. 9. A[1]: μασήσει σε. 12. B[1]Dא: πεπηγώς. 13. D: ἔλεγχον. 13-14. A[1]* καὶ εἴ τι — οὐκ εἶπε.

XIX. 2. *Et accuseront des (hommes) sensés* n'est pas dans les Septante.

3. *Et il deviendra un grand exemple* n'est pas dans les Septante. — *Son âme*. Septante : « son âme impudente ».

4. *Et il en sera amoindri* n'est pas dans les Septante.

5. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

6. Septante : « celui qui se complaît en son cœur sera condamné et celui qui hait le bavardage aura moins de malice ».

9. *Et sera toujours auprès de toi* n'est pas dans les Septante.

11. *Comme gémit (une femme) pour mettre au monde un enfant* n'est pas dans les Septante.

13. Septante : « reprends ton ami, de crainte qu'il n'ait (rien) fait et, s'il a fait quelque chose, de peur qu'il ne recommence ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

XIX. 1 Operárius ebriósus non locuple-[tábitur :
et qui spernit módica, paulátim décidet.
2 Vinum et mulíeres apostatáre fáciunt [sapiéntes,
et árguent sensátos :
3 et qui se jungit fornicáriis, erit ne-[quam :
putrédo et vermes hereditábunt illum,
et extollétur in exémplum majus,
et tollétur de número ánima ejus.

Ebrietas et luxuria. Prov. 21, 17; 23, 29-35. 1 Cor. 5, 6. Mat. 25, 21. Gen. 19, 33. 3 Reg. 11, 1. Prov. 31, 3-5. Os. 4, 11. Prov. 5, 5-14; 7, 26-27; 9, 17-18.

4 Qui credit cito, levis corde est, et [minorábitur :
et qui delínquit in ánimam suam, ín-[super habébitur.
5 Qui gaudet iniquitáte, denotábitur :
et qui odit correptiónem, minuétur [vita :
et qui odit loquacitátem, extínguit ma-[lítiam.
6 Qui peccat in ánimam suam, pœni-[tébit :
et qui jucundátur in malítia, denotá-[bitur.
7 Ne íteres verbum nequam et durum,
et non minoráberis.
8 Amíco et inimíco noli narráre sensum [tuum :
et si est tibi delíctum, noli denudáre :
9 aúdiet enim te, et custódiet te,
et quasi defféndens peccátum ódiet te,
et sic áderit tibi semper.

De levitate animi. Jos. 9, 15; 22, 11. Prov. 17, 9. Eccli. 42, 1.

10 Audísti verbum advérsus próximum [tuum?
commoriátur in te, fidens quóniam non [te dirúmpet.
11 A fácie verbi párturit fátuus,
tanquam gémitus partus infántis.
12 Sagítta infíxa fémori carnis,
sic verbum in corde stulti.

De detractione. Job. 32, 18-19. Mat. 9, 17.

13 Córripe amícum, ne forte non intel-[léxerit, et dicat : Non feci :

De correptione amici. Lev. 19, 17. Mat. 18, 15.

XIX. 1 L'ouvrier adonné au vin ne s'enri-[chira pas;
et celui qui méprise les petites choses tom-[bera peu à peu.
2 Le vin et les femmes font apostasier les [sages,
et accuseront les *hommes* sensés;
3 celui qui se joint aux prostituées sera un [méchant :
la pourriture et les vers l'hériteront,
et il deviendra un grand exemple,
et son âme sera retranchée du nombre *des* [*vivants.*
4 Celui qui croit promptement est léger de [cœur, et il en sera amoindri;
et celui qui pèche contre son âme sera vu [avec mépris.
5 Celui qui se réjouit de l'iniquité sera noté [d'infamie;
et celui qui hait la réprimande en vivra [moins,
et celui qui hait la loquacité éteint le mal.
6 Celui qui pèche contre son âme s'en re-[pentira,
et celui qui met sa joie dans la malice sera [noté d'infamie.
7 Ne rapporte point une parole méchante et [dure,
et tu ne seras pas amoindri.
8 A ton ami et à ton ennemi, ne raconte pas [tes pensées;
et s'il y a péché en toi, ne le découvre [point;
9 car il t'écoutera, et il t'observera;
et feignant d'excuser ton péché, il te haïra,
et sera toujours auprès de toi.
10 As-tu entendu une parole contre ton pro-[chain?
qu'elle meure en toi, bien sûr qu'elle ne [te déchirera pas.
11 Pour une parole *ouïe* l'insensé éprouve les [douleurs de l'enfantement,
comme gémit *une femme* pour mettre au [monde un enfant.
12 Comme une flèche enfoncée dans une cuisse [charnue,
ainsi est une parole dans le cœur de l'in-[sensé.
13 Reprends *ton* ami, de peur qu'il n'ait pas [compris et qu'il ne dise : « Je ne l'ai pas [fait »;

XIX. 1. *Celui qui méprise les petites choses.* « Mépriser les petits devoirs, c'est-à-dire les violer de propos délibéré, en faire un plan et un état de conduite... dans ce sens qui convient à toutes les âmes tièdes et infidèles, c'est une voie qui aboutit toujours au crime ». Massillon, *Sermon sur les fautes légères*, IIe partie.

3. *La pourriture*, non pas seulement celle du tombeau qui atteint aussi les justes, mais la corruption de l'âme.

4. *Celui qui croit promptement.* Même dans la foi, la croyance doit être fondée sur l'étude des motifs de crédibilité.

7. *Tu ne seras pas amoindri;* tu n'auras à souffrir d'aucun dommage.

8. *Ne le découvre point*, imprudemment, au premier venu. Le sage ne déconseille pas l'aveu des péchés.

9. *Auprès de toi* pour te nuire.

11. *Pour une parole;* ou *à cause d'une parole;* littéralement et par hébraïsme, *à la face d'une parole.* — *L'insensé éprouve les douleurs de l'enfantement.* Le sens de cette phrase, extrêmement concise dans la Vulgate, est que l'insensé à qui on a confié une parole n'a pas de repos jusqu'à ce qu'il l'ait dévoilée, comme la femme en travail n'en a que lorsqu'elle a mis un enfant au jour.

13. *De peur qu'il n'ait pas compris* ce dont on l'accusait. Cf. *Lévitique*, XIX, 17; *Matthieu*, XVIII, 15; *Luc*, XVII, 3.

καὶ εἴ τι ἐποίησε, μήποτε προσθῇ.
14 *Ἔλεγξον τὸν φίλον μήποτε οὐκ εἶπε,*
καὶ εἰ εἴρηκεν, ἵνα μὴ δευτερώσῃ.
15 *Ἔλεγξον φίλον· πολλάκις γὰρ γίνεται διαβολή,*
16 *καὶ μὴ παντὶ λόγῳ πίστευε.*
Ἔστιν ὀλισθαίνων καὶ οὐκ ἀπὸ ψυχῆς,
17 *καὶ τίς οὐχ ἡμάρτησεν ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ;*
Ἔλεγξον τὸν πλησίον σου πρινὴ ἀπειλῆσαι,
18 *καὶ δὸς τόπον νόμῳ Ὑψίστου.*
Πᾶσα σοφία φόβος κυρίου,
καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ ποίησις νόμου.
19 *Καὶ οὐκ ἔστι σοφία πονηρίας ἐπιστήμη,*
καὶ οὐκ ἔστιν ὅπου βουλὴ ἁμαρτωλῶν φρόνησις.
20 *Ἔστι πονηρία καὶ αὕτη βδέλυγμα,*
καὶ ἔστιν ἄφρων ἐλαττούμενος σοφίᾳ.
21 *Κρείττων ἡττώμενος ἐν συνέσει ἔμφοβος,*
ἢ περισσεύων ἐν φρονήσει καὶ παραβαίνων νόμον.
22 *Ἔστι πανουργία ἀκριβὴς καὶ αὕτη ἄδικος,*
23 *καὶ ἔστι διαστρέφων χάριν τοῦ ἐκφᾶναι κρίμα.*
Ἔστι πονηρευόμενος συγκεκυφὼς μελανίᾳ,
καὶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ πλήρης δόλου.
24 *Συγκύφων πρόσωπον καὶ ἑτεροκωφῶν,*
ὅπου οὐκ ἐπεγνώσθη προφθάσει σε.
25 *Καὶ ἐὰν ὑπὸ ἐλαττώματος ἰσχύος κωλυθῇ ἁμαρτεῖν,*
ἐὰν εὕρῃ καιρὸν, κακοποιήσει.
26 *Ἀπὸ ὁράσεως ἐπιγνωσθήσεται ἀνὴρ,*
καὶ ἀπὸ ἀπαντήσεως προσώπου ἐπιγνωσθήσεται νοήμων.

---

14. A[1]D: (l. *εἰ*) *ἢ*. 15. Dℵ: (l. *φίλον*) *πλησίον*. 16. A[1]B[1]Dℵ: *ὀλισθανὼν*. 18. A[2]† (p. *ὑψίστου*) *γινόμενος ἀμηνής. Φόβος κυρίου ἀρχὴ προσλήψεως· σφόδρα δὲ παρ' αὐτοῦ ἀγάπησιν περιποιεῖ. Γνῶσις ἐντολῶν κυρίου παιδεία ζωῆς· οἱ δὲ ποιοῦντες τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ, ἀθανασίας δένδρον καρπῶνται* et (in fine) *καὶ γνῶσις τῆς παντοκρατορίας αὐτοῦ. Οἰκέτης λέγων τῷ δεσπότῃ· ὡς ἀρέσκει, οὐ ποιήσω, ἐὰν μετὰ ταῦτα ποιήσῃ παροργίζει τὸν τρέφοντα αὐτόν*. 19. ℵ (pr. m.) AD* *ὅπου*. 20. A[2]: (l. *πον.*) *πανουργία*. 21. D: *κρίσσων*. B[1] (sec. m.) : *ἠλαττώμενος*. A: (l. *φρον.*) *συνέσει*. A[2]† (in f.) *ὑψίστου*. 23. A† (p. *κρίμα*) *καὶ ἔστι δικαιῶν κρίσει σοφός*. A[1]: *πλήρεις*. 24. D: (l. *ἐπεγν.*) *ἐγνώσθη*. 25. ℵ (pr. m.) * *καὶ*. ℵ: *κωλυθῇς*.

---

16. *Par la langue* n'est pas dans les Septante.
18. *Et dans la sagesse est craindre Dieu* n'est pas dans les Septante.
19. Septante : « l'habileté à mal faire n'est point sagesse, et le bon sens n'est pas où se tient le conseil des pécheurs ».
21. Septante : « mieux vaut le pauvre en intelligence, mais craignant Dieu, que le riche en pensées, mais transgressant la loi ». — *Et qui manque de sens* n'est pas dans le grec.
23. *Il est (tel) qui s'humilie méchamment*, Septante : « tel fait le mal en s'humiliant avec noirceur ».
24. Septante : « il courbe le front, il fait la sourde oreille, et où il n'est pas connu, il cherchera à te surprendre ». — *Et il est tel qui s'abaisse jusqu'à l'excès par une grande humilité* ne se trouve pas dans le grec.
25. *De mal faire* n'est pas dans le grec.

aut si fécerit, ne íterum addat fácere. Luc. 17, 3.
14 Córripe próximum, ne forte non díxe-[rit Prov. 15, 4.
et si díxerit, ne forte íteret.
15 Córripe amícum : sæpe enim fit com-[míssio.
16 Et non omni verbo credas :
est qui lábitur lingua, sed non ex [ánimo.
17 Quis est enim qui non delíquerit in [lingua sua? Mat. 18, 16. Lev. 19, 17. Jac. 3, 8.
Córripe próximum ántequam commi-[néris. Gal. 6, 1.
18 Et da locum timóri Altíssimi :

Vera et falsa sapientia.

quia omnis sapiéntia timor Dei, Rom. 12, 19.
et in illa timére Deum,
et in omni sapiéntia dispositío legis.
19 Et non est sapiéntia nequítiæ disci-[plína :
et non est cogitátus peccatórum pru-[déntia.
20 Est nequítia, et in ipsa execrátio :
et est insípiens qui minúitur sapiéntia.
21 Mélior est homo, qui minúitur sapién-[tia, Mat. 11, 25.
et defíciens sensu in timóre,
quam qui abúndat sensu,
et transgréditur legem Altíssimi. Jac. 3, 15-17.
22 Est solértia certa, et ipsa iniqua.
23 Et est qui emíttit verbum certum enár-[rans veritátem. Dan. 13, 34-36.
Est qui néquiter humíliat se,
et interióra ejus plena sunt dolo :
24 et est qui se nímium submíttit a multa [humilitáte : Mat. 6, 16.
et est qui inclínat fáciem suam, et fin-[git se non vidére quod ignorátum [est :
25 et si ab imbecillitáte vírium vetétur [peccáre,
si invénerit tempus malefaciéndi, ma-[lefáciet.
26 Ex visu cognóscitur vir,
et ab occúrsu faciéi cognóscitur sen-[sátus.

ou s'il *l'*a fait, afin que de nouveau il ne [recommence pas à *le* faire.
14 Reprends *ton* prochain, de peur qu'il ne [*l'*ait pas dit ;
et s'il *l'*a dit, afin qu'il ne réitère point.
15 Reprends *ton* ami, car souvent il s'élève [un conflit.
16 Et ne crois pas à toute parole :
il est *tel* qui pèche par la langue, mais non [point par le cœur.
17 Car quel est celui qui ne pèche point par [la langue?
Reprends *ton* prochain avant de le me-[nacer.
18 Et donne une place à la crainte du [Très-Haut ;
car toute sagesse, c'est la crainte de Dieu ;
et dans la sagesse est craindre Dieu,
et dans toute sagesse est la disposition de [la loi.
19 Et ce n'est pas la sagesse que la discipline [de la méchanceté ;
et ce n'est pas le penser des pécheurs que [la prudence.
20 Il est *telle* méchanceté qui porte en elle [l'exécration ;
et il est *tel* insensé qui n'est privé que d'un [peu de sagesse.
21 Mieux vaut un homme qui n'est privé que [d'un peu de sagesse,
et qui manque de sens, s'il a la crainte *de* [*Dieu*,
que celui qui a un grand sens,
et qui transgresse la loi du Très-Haut.
22 Il est une habileté sûre, mais elle est ini-[que.
23 Et il est *tel* qui lance une parole sûre, di-[sant la vérité.
Il est *tel* qui s'humilie méchamment,
et son intérieur est plein de tromperie ;
24 et il est *tel* qui s'abaisse jusqu'à l'excès [par une grande humilité ;
et il est *tel* qui incline sa face, et feint de [ne pas voir ce qui a été ignoré ;
25 mais si c'est par manque de forces qu'il est [empêché de pécher,
s'il trouve l'occasion de mal faire, il fera le [mal.
26 A la vue on connaît un homme,
et à la rencontre du visage on connaît une [personne sensée.

---

14. *Qu'il ne l'ait pas dit;* c'est-à-dire qu'il n'ait point tenu le propos qu'on lui prêtait; même concision de style que dans le verset précédent.
15. *Un conflit* (*commissio*); selon d'autres, conformément au texte grec, *fausse accusation*, *délation*, *calomnie*. Voir XVIII, 32.
17. *Quel est...* Cf. *Jacques*, III, 8. — *Reprends...* Cf. *Galates*, VI, 1.
18-23a. La vraie sagesse.
18. *Donne une place.* Dans le style de l'auteur, *donner*, *faire une place*, signifie avoir de l'estime et du respect. — *La disposition;* ou, selon le grec, *l'exécution*, *l'accomplissement*.
20. *Il est telle méchanceté...* Ce verset veut dire qu'un insensé qui sert Dieu fidèlement vaut mieux qu'un méchant alors même qu'il serait plus intelligent.
22. *Sûre*, qui ne manque jamais son but.
23a. *Il est tel qui lance.* Ce verset, assez obscur, semble dire qu'il est des hommes assez habiles pour donner à leurs mauvaises actions l'apparence du droit et de la légalité.
23b-27. Contre l'hypocrisie.
24. *Ce qui a été ignoré;* c'est-à-dire ce qui n'a pas été aperçu par d'autres ou que d'autres ont voulu tenir secret; feinte qui a uniquement pour but d'empêcher qu'on ne se méfie de lui.
26. *A la rencontre du visage* (*ab occursu faciei*); le grec porte ainsi. Tout en paraphrasant un peu le texte, la version anglaise catholique semble en avoir bien rendu le sens par : *et un homme sage, quand tu le rencontres, est connu à sa mine.*

27 *Στολισμὸς ἀνδρὸς καὶ γέλως ὀδόντων καὶ βήματα ἀνθρώπου*
ἀναγγέλλει τὰ περὶ αὐτοῦ.
28 *Ἔστιν ἔλεγχος ὃς οὐκ ἔστιν ὡραῖος,*
καὶ ἔστι σιωπῶν καὶ αὐτὸς φρόνιμος.

XX. *Ὡς καλὸν ἐλέγξαι ἢ θυμοῦσθαι,*
καὶ ὁ ἀνθολογούμενος ἀπὸ ἐλαττώσεως κωλυθήσεται.
2 *Ἐπιθυμία εὐνούχου ἀποπαρθενῶσαι νεανίδα,*
3 *οὕτως ὁ ποιῶν ἐν βίᾳ κρίματα.*
4 [*Ὡς καλὸν ἐλεγχθέντα φανερῶσαι μετάνοιαν·*
οὕτως γὰρ φεύξει ἑκούσιον ἁμάρτημα].
5 *Ἔστι σιωπῶν εὑρισκόμενος σοφὸς,*
καὶ ἔστι μισητὸς ἀπὸ πολλῆς λαλιᾶς.
6 *Ἔστι σιωπῶν, οὐ γὰρ ἔχει ἀπόκρισιν,*
καὶ ἔστι σιωπῶν εἰδὼς καιρόν.
7 *Ἄνθρωπος σοφὸς σιγήσει ἕως καιροῦ,*
ὁ δὲ λαπιστὴς καὶ ἄφρων ὑπερβήσεται [*καιρόν.*
8 *Ὁ πλεονάζων λόγῳ βδελυχθήσεται,*
καὶ ὁ ἐνεξουσιαζόμενος μισηθήσεται.
9 *Ἔστιν εὐοδία ἐν κακοῖς ἀνδρὶ,*
καὶ ἔστιν εὕρεμα εἰς ἐλάττωσιν.
10 *Ἔστι δόσις ἣ οὐ λυσιτελήσει σοι,*
καὶ ἔστι δόσις ἧς τὸ ἀνταπόδομα διπλοῦν.
11 *Ἔστιν ἐλάττωσις ἕνεκεν δόξης,*
καὶ ἔστιν ὃς ἀπὸ ταπεινώσεως ἦρε κε- [*φαλήν.*
12 *Ἔστιν ἀγοράζων πολλὰ ὀλίγου,*
καὶ ἀποτιννύων αὐτὰ ἑπταπλάσιον.
13 *Ὁ σοφὸς ἐν λόγῳ ἑαυτὸν προσφιλῆ* [*ποιήσει,*
χάριτες δὲ μωρῶν ἐκχυθήσονται.

XX. ה יש [מהרי]ש ונחשב . . .
יש נמאס בריב . . .
6 יש מחריש מאין מענה
ויש מחריש כי ראה עת
7 חכם מחריש עד עת
וכסיל לא ישמור עת.

13 חכם במעט דבר נפשו
וטובת (קמ) כסילים ישפוך חכמה
כבוד

27. א (sec. m.) : (l. *βήματα*) *βῆμα ποδὸς* (D: *βῆμα*). A[1]Dא: *ἀναγγελεῖ*. A[1]: (l. *αὐτοῦ*) *ἐμοῦ*.
1. D: *ἐλάττωσις κωλυσθήσεται*. 4* A[1]BDא († A[2]F). 6. א (pr. m.) * *καὶ*. 7. א: (l. *σιγ.*) *σιωπήσει*. B[1] (p. *λαπιστὴς*) adnotat in margine *ψεύστης*. A[1]: (l. *ἄφρ.*) *ἀφιὼν*. א (sec. m.) : (l. *καιρόν*) *καιρῷ*. 8. A[1]: (l. *λόγῳ*) *λόγον*. A: *ἐξουσιαζόμενος*. 9. A[1]: *εὐωδία*. 11. A: (l. *ἐλάττωσις*) *ἐλάττων*. 12. A† (a. *ἀγορ.*) *ὁ*. A[1]: *ἀποτηννύων*. 13. Aא: *λόγοις*.

28. Septante : « il est une réprimande qui est hors de propos, tel se tait et celui-là c'est le sage ».

XX. 1. Septante : « il vaut mieux reprendre que s'irriter, et celui qui s'accuse ne s'amoindrit pas pour cela ».

4. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

6. Septante : « tel se tait; car il n'a rien à dire; tel se tait, sachant parler à propos ».

8. *Blessera son âme.* Septante : « se rendra odieux ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

27 Amíctus córporis, et risus déntium,
et ingréssus hóminis enúntiant de illo.

28 Est corréptio mendax in ira contume- Prov.17,27-28.
[liósi :
et est judícium, quod non probátur
[esse bonum :
et est tacens, et ipse est prudens.

XX. 1 Quam bonum est argúere, quam
[irásci, **De correptione.**
et confiténtem in oratióne non prohi-
[bére! Prov. 28, 13.

2 Concupiscéntia spadónis devirginábit Eccli. 30, 20-21.
[juvénculam :
3 sic qui facit per vim judícium iníquum.

4 Quam bonum est corréptum manifes- Prov. 19, 25.
[táre pœniténtiam!
sic enim effúgies voluntárium peccátum.
5 Est tacens, qui invenítur sápiens : **De loquacitate.**
et est odíbilis, qui procax est ad lo- Eccli. 19, 28.
[quéndum. Prov. 15, 23; 17, 28.
6 Est tacens non habens sensum lo- Eccle. 3, 7.
[quélæ :
et est tacens sciens tempus aptum.
7 Homo sápiens tacébit usque ad tem- Jac. 3, 2.
[pus :
lascívus autem et imprúdens non ser-
[vábunt tempus.
8 Qui multis útitur verbis, lædet ánimam
[suam :
et qui potestátem sibi sumit injúste, Prov. 10, 19.
[odiétur.
9 Est procéssio in malis viro indisci- **Varius rerum eventus.**
[plináto,
et est invéntio in detriméntum. Ps. 36, 16-22.

10 Est datum, quod non est útile :
et est datum, cujus retribútio duplex. Prov. 28, 27. Eccli. 12, 1.

11 Est propter glóriam minorátio : Luc. 14, 8-10.
et est qui ab humilitáte levábit caput.

12 Est qui multa rédimat módico prétio,
et restítuens ea in séptuplum.
13 Sápiens in verbis seípsum amábilem
[facit :
grátiæ autem fatuórum effundéntur.

27 Le vêtement du corps, le rire des dents,
et la démarche d'un homme le font con-
[naître.
28 Il est une fausse réprimande dans la colère
[d'un insolent;
et il est un jugement qui n'est pas prouvé
[être juste;
et il est *tel* qui se tait, et celui-là est pru-
[dent.

XX. 1 Combien il vaut mieux reprendre,
et ne pas empêcher de parler celui qui
[confesse *son tort*, que de se mettre en
[colère!
2 La passion d'un eunuque outragera une
[jeune vierge;
3 ainsi en est-il de celui qui par violence
[rend un jugement inique.
4 Qu'il est bon, lorsqu'on est repris, de ma-
[nifester du repentir!
car tu éviteras ainsi le péché volontaire.
5 *Tel* se tait qui est trouvé sage,
et *tel* est odieux qui parle effrontément.
6 *Tel* se tait, n'ayant pas le sens du langage;
et *tel* se tait sachant le temps convenable.
7 L'homme sage se taira jusqu'à un certain
[temps;
mais le léger et l'imprudent n'observeront
[point le temps.
8 Celui qui emploie beaucoup de paroles
[blessera son âme;
et celui qui s'empare d'un pouvoir injus-
[tement sera haï.
9 Il y a réussite dans le mal pour l'homme
[sans retenue;
et il est *telle* chose trouvée qui tourne à
[détriment.
10 Il est un don qui n'est pas utile,
et il est un don qui reçoit une double
[récompense.
11 Il y a à cause de la gloire un abaissement,
et il est *tel* qui par son humiliation lèvera
[la tête.
12 Il est *tel* qui rachète beaucoup de choses
[pour un prix modique,
et qui les restituera au septuple.
13 Le sage par ses paroles se rend aimable,
mais les grâces des insensés s'évanouiront.

28-XX, 33. Des péchés de la langue.
28. *Il est tel qui se tait, et celui-là est prudent.* Le silence est considéré en Orient comme une marque de sagesse.

XX. 1. *Reprendre;* avec bonté, douceur.
2. L'*eunuque* préposé à la garde des vierges commet une faute d'autant plus grave s'il cherche à leur faire violence.
6. *Le temps convenable;* le temps de se taire, comme il est dit dans *Ecclésiaste*, III, 7.
8. *Celui qui s'empare d'un pouvoir injustement;* celui qui a la parole arrogante, celui qui cherche à dominer les autres, à en imposer aux autres.
9. *Il y a réussite dans le mal pour l'homme sans retenue;* à quelque chose malheur est bon, il y a des insuccès qui nous sont avantageux.
11. *Il y a à cause de la gloire un abaissement;* c'est-à-dire qu'il y a une sorte de gloire qui abaisse et avilit, comme il y a une certaine humiliation qui élève et honore.
12. *Pour un prix modique.* Les choses valent souvent encore moins qu'elles ne coûtent, et nous entraînent par suite à double dépense; au point de vue moral le bonheur de ce monde donne beaucoup plus de mal à acquérir qu'il ne procure de plaisir à être possédé.
13. *Les grâces des insensés s'évanouiront.* « C'est un homme qui est de mise un quart d'heure de suite, qui le moment d'après baisse, dégénère, perd le peu de lustre qu'un peu de mémoire lui donnait, et montre la corde ». La Bruyère, *Du mérite personnel.*

14 *Δόσις ἄφρονος οὐ λυσιτελήσει σοι,*
οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνθ' ἑνὸς πολλοί.
15 *Ὀλίγα δώσει καὶ πολλὰ ὀνειδίσει,*
καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς κῆρυξ.
16 *Σήμερον δανιεῖ καὶ αὔριον ἀπαιτήσει,*
μισητὸς ἄνθρωπος ὁ τοιοῦτος.
17 *Μωρὸς ἐρεῖ· Οὐχ ὑπάρχει μοι φίλος,*
καὶ οὐκ ἔστι χάρις τοῖς ἀγαθοῖς μου·
18 *οἱ ἔσθοντες τὸν ἄρτον μου, φαῦλοι γλώσσῃ.*
Ποσάκις καὶ ὅσοι καταγελάσονταί αὐτοῦ;
19 *[Οὔτε γὰρ τὸ ἔχειν ἐν ὀρθῇ αἰσθήσει εἴληφεν,*
καὶ τὸ μὴ ἔχειν ὁμοίως ἀδιάφορον αὐτῷ].
20 *Ὀλίσθημα ἀπὸ ἐδάφους μᾶλλον ἢ ἀπὸ γλώσσης,*
οὕτως πτῶσις κακῶν κατὰ σπουδὴν ἥξει.
21 *Ἄνθρωπος ἄχαρις, μῦθος ἄκαιρος,*
ἐν στόματι ἀπαιδεύτων ἐνδελεχισθήσεται.
22 *Ἀπὸ στόματος μωροῦ ἀποδοκιμασθήσεται παραβολή,*
οὐ γὰρ μὴ εἴπῃ αὐτὴν ἐν καιρῷ αὐτῆς.
23 *Ἔστι κωλυόμενος ἁμαρτάνειν ἀπὸ ἐνδείας,*
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει αὐτοῦ οὐ κατανυγήσεται.
24 *Ἔστιν ἀπολλύων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ δι' αἰσχύνην,*
καὶ ἀπὸ ἄφρονος προσώπου ἀπολεῖ αὐτήν.
25 *Ἔστι χάριν αἰσχύνης ἐπαγγελλόμενος φίλῳ,*
καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν δωρεάν.
26 *Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος,*
ἐν στόματι ἀπαιδεύτων ἐνδελεχισθήσεται.
27 *Αἱρετὸν κλέπτης ἢ ὁ ἐνδελεχίζων ψεύδει,*
ἀμφότεροι δὲ ἀπώλειαν κληρονομήσουσι.
28 *Ἦθος ἀνθρώπου ψευδοῦς ἀτιμία,*
καὶ ἡ αἰσχύνη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐνδελεχῶς.

---

14. A²† (p. *λυσιτ. σοι*) *λαβόντι, ὁμοίως δὲ καὶ βασκάνου δι' ἀνάγκην αὐτοῦ*, et (p. *ἑνὸς*) *εἰς τὸ λαβεῖν*. 16. A¹: (l. *ἀπαιτ.*) *ἀποτίσει*. A²† (in f.) *κυρίῳ καὶ ἀνθρώποις*. 19* A¹Bℵ († A²F). 21. ℵ: *ἀπαιδεύτου*. 24. A¹: (l. *ἀπολεῖ*) *ἀπολύει*. 26. ℵ (sec. m.) † (a. *ψεῦδος*) *τὸ*. 27. A¹* *ἢ*. B¹ (pr. m.) * *ὁ*. B¹ (pr. m.) : *ἀπωλίαν*. 28. B¹ (sec. m.) A¹: *ψεῦδος*. 29. A¹: *προσάξει*. ℵ (pr. m.) : *ἀρέσκει*.

---

14. *Car il a sept yeux.* Septante : « car ses yeux, au lieu d'un (sont) nombreux ».

15. *Et quand il ouvre la bouche, c'est une flamme qui se répand.* Septante : « et il aura la bouche ouverte comme un héraut ».

17. Septante : « le fou dira : Je n'ai point d'ami; on n'a point de reconnaissance du bien que je fais ».

18. *Son pain.* Septante : « mon pain ».

19. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

20. Septante : « mieux vaut glisser à cause de la terre qu'à cause de la langue, ainsi la chute des méchants viendra en hâte ».

21. Septante : « un homme sans grâce, un récit sans à-propos; il se trouvera continuellement dans la bouche des gens grossiers ».

23. Septante : « tel est empêché de mal faire, faute de moyens; et à l'état de repos il ne se sent point tenté ».

24. Septante : « tel perd son âme par fausse honte, il la perd à cause de la présence de l'insensé ».

28. Les Septante ajoutent ensuite le titre : « Discours de paraboles ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

14 Datus insipiéntis non erit útilis tibi : óculi enim illíus septémplices sunt :
15 exígua dabit, et multa improperábit : et apértio oris illíus inflammátio est.
16 Hódie fœnerátur quis, et cras éxpetit : odíbilis est homo hujúsmodi.
17 Fátuo non erit amícus, et non erit grátia bonis illíus :
18 qui enim edunt panem illíus, falsæ linguæ sunt. Quóties, et quanti irridébunt eum ?
19 Neque enim quod habéndum erat, dirécto sensu distríbuit : simíliter et quod non erat habéndum.
20 Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in paviménto cadens : sic casus malórum festinánter véniet.
21 Homo ácharis quasi fábula vana, in ore indisciplinatórum assídua erit.
22 Ex ore fátui reprobábitur parábola : non enim dicit illam in témpore suo.
23 Est qui vetátur peccáre præ inópia, et in réquie sua stimulábitur.
24 Est qui perdet ánimam suam præ confusióne, et ab imprudénti persóna perdet eam : persónæ autem acceptióne perdet se.
25 Est qui præ confusióne promíttit amíco, et lucrátus est eum inimícum gratis.
26 Oppróbrium nequam in hómine mendácium, et in ore indisciplinatórum assídue erit.
27 Pótior fur quam assidúitas viri mendácis : perditiónem autem ambo hereditábunt.
28 Mores hóminum mendácium sine honóre : et confúsio illórum cum ipsis sine intermissióne.

De dono fatui. Mat. 23, 12. Mat. 6, 2. Eccli. 5, 10. Rom. 16, 18. Tob. 1, 19. Jer. 9, 8. Prov. 26, 7, 9. **Falsa confusio.** Eccli. 4, 24-28. **Contra mendacium.** Prov. 6, 30; 18, 21. Ps. 5, 7.

14 Le don d'un insensé ne te sera pas utile ; car il a sept yeux.
15 Il donnera peu, et il reprochera beaucoup ; et quand il ouvre la bouche c'est une flamme qui se répand.
16 Aujourd'hui tel prête, et demain il redemande ; odieux est un tel homme.
17 L'insensé n'aura pas d'ami, et ses bienfaits ne seront pas agréés ;
18 car ceux qui mangent son pain ont la langue trompeuse. Combien de fois, et combien de gens se riront de lui ?
19 Ce n'est pas avec un sens droit qu'il distribue ce qu'il devait garder, de même aussi que ce qu'il ne devait pas garder.
20 La chute d'une langue mensongère est comme celui qui tombe sur le pavé, ainsi la chute des méchants viendra tout d'un coup.
21 L'homme disgracieux, comme une vaine fable, sera continuellement dans la bouche des ignorants.
22 *Sortie* de la bouche d'un insensé, une parabole sera réprouvée ; car il ne la dit pas en son temps.
23 Il est *tel* qui s'abstient de pécher par indigence, et qui dans son repos y sera vivement excité.
24 Il est *tel* qui perdra son âme par une mauvaise honte ; et c'est à cause d'une personne imprudente qu'il l'a perdue : or c'est en faisant acception des personnes qu'il se perdra.
25 Il est *tel* qui, par honte, promet à son ami, et il l'a gagné comme ennemi gratuitement.
26 C'est un opprobre honteux dans un homme que le mensonge, et dans la bouche des *hommes* sans discipline, il sera continuellement.
27 Un voleur est préférable à un homme menteur d'habitude ; mais ils auront tous les deux la perdition en héritage.
28 Les mœurs des hommes menteurs sont sans honneur ; et leur confusion sera avec eux sans intermission.

14. *Il a sept yeux;* avec lesquels il te regarde pour tirer de toi sept fois autant qu'il t'a donné.

15. *Quand il ouvre la bouche* pour raconter, vanter ses bienfaits.

17. *L'insensé n'aura pas d'ami.* Le sens du grec est différent, il porte : « le sot dit : Je n'ai point d'ami ». En effet le méchant abuse du sot et ne lui sait pas gré de ce qu'il fait pour lui.

21. *Disgracieux;* désagréable ; c'est le sens du mot grec ἄχαρις.

22. *Une parabole;* c'est-à-dire une maxime grave, juste, sage. — *Sera réprouvée.* Cf. *Proverbes*, XXVI, 7.

23. *Qui s'abstient de pécher par indigence.* Tant qu'un homme est dans l'indigence et qu'il a besoin de travailler, il échappe à bien des tentations, auxquelles il est vivement excité lorsqu'il est dans le repos que lui procurent les richesses.

27. *Un voleur est préférable à un homme menteur d'habitude.* Le voleur est, en effet, moins dangereux et moins nuisible que le menteur. Car celui-là vole l'argent, mais celui-ci fait perdre la réputation, qui est plus précieuse que les richesses. D'ailleurs l'habitude du mensonge fait que le menteur n'épargne personne, et qu'on ne peut jamais se fier à lui.

ΛΟΓΟΙ ΠΑΡΑΒΟΛΩΝ

29 *Ὁ σοφὸς ἐν λόγοις προάξει ἑαυτὸν,*
καὶ ἄνθρωπος φρόνιμος ἀρέσει μεγιστᾶσιν.
30 *Ὁ ἐργαζόμενος γῆν ἀνυψώσει θημωνίαν αὐτοῦ,*
καὶ ὁ ἀρέσκων μεγιστᾶσιν ἐξιλάσεται ἀδικίαν.
31 *Ξένια καὶ δῶρα ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν,*
καὶ ὡς φιμὸς ἐν στόματι ἀποτρέπει ἐλεγμούς.
32 *Σοφία κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανὴς,*
τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροις;
33 *Κρείσσων ἄνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν μωρίαν αὐτοῦ*
ἢ ἄνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν σοφίαν αὐτοῦ.

XXI. *Τέκνον, ἥμαρτες; Μὴ προσθῇς μηκέτι,*
καὶ περὶ τῶν προτέρων σου δεήθητι.
2 *Ὡς ἀπὸ προσώπου ὄφεως, φεῦγε ἀπὸ ἁμαρτίας·*
ἐὰν γὰρ προσέλθῃς, δήξεταί σε.
3 *Ὀδόντες λέοντος οἱ ὀδόντες αὐτῆς,*
ἀναιροῦντες ψυχὰς ἀνθρώπων.
4 *Ὡς ῥομφαία δίστομος πᾶσα ἀνομία,*
τῇ πληγῇ αὐτῆς οὐκ ἔστιν ἴασις.
5 *Καταπληγμὸς καὶ ὕβρις ἐρημώσουσι πλοῦτον,*
οὕτως οἶκος ὑπερηφάνου ἐρημωθήσεται.
6 *Δέησις πτωχοῦ ἐκ στόματος ἕως ὠτίων αὐτοῦ,*
καὶ τὸ κρίμα αὐτοῦ κατὰ σπουδὴν ἔρχεται.
7 *Μισῶν ἐλεγμὸν, ἐν ἴχνει ἁμαρτωλοῦ,*
καὶ ὁ φοβούμενος κύριον ἐπιστρέψει ἐν καρδίᾳ.
8 *Γνωστὸς μακρόθεν ὁ δυνατὸς ἐν γλώσσῃ,*
ὁ δὲ νοήμων οἶδεν ἐν τῷ ὀλισθαίνειν αὐτόν.
9 *Ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐν χρήμασιν ἀλλοτρίοις,*

30. A: *ἀδικίας*. 31. A[1]: *ἀποτρέμει*. 32. ℵ: *ὠφέλια*. 33. A[1]ℵ: *κρίττων*. A[2]† (inf.) *Κρείσσων ὑπομονὴ ἀπαραίτητος ἐν ζητήσει κυρίου, ἢ ἀδέσποτος τροχηλάτης τῆς ἰδίας ζωῆς.*

4. A: *καὶ τῇ πληγῇ*. 5. B[1] (in marg. loco *καταπλ. καὶ*) : *κακῶν πλῆθος καὶ*. ℵ (sec. m.) A: *ὑπερηφάνων*. 7. A: (l. *ἐλεγμὸν*) *ἔλεγχον*. A: (l. *κύριον*) *τὸν θεόν*. 8. A[1]B[1]ℵ: *ἐν τῷ ὀλισθάνειν*.

30. Septante : « celui qui travaille à la terre augmentera ses richesses, celui qui plaît aux grands se fera pardonner l'iniquité ». — *Celui qui pratique la justice sera exalté* n'est pas dans le grec.

XXI. 1. *Afin qu'elles te soient remises* n'est pas dans les Septante.

5. Septante : « le vertige de l'orgueil et l'insolence détruiront la richesse, ainsi sera détruite la maison du superbe ». — *Qui est extrêmement riche sera anéantie par l'orgueil; ainsi le bien* du superbe sera détruit *jusqu'à la racine* ne se trouve pas dans le grec.

8. *Il est connu de loin, le puissant à la langue audacieuse.* Septante : « on reconnaît de loin le riche à son langage ». — *Audacieuse* ne se trouve pas dans les Septante.

29 Sápiens in verbis prodúcet seípsum,
et homo prudens placébit magnátis.
30 Qui operátur terram suam, inaltábit
[acérvum frugum :
et qui operátur justítiam, ipse exaltá-
[bitur :
qui vero placet magnátis, effúgiet ini-
[quitátem.
31 Xénia et dona excǽcant óculos júdi-
[cum,
et quasi mutus in ore avértit correp-
[tiónes eórum.
32 Sapiéntia abscónsa et thesaúrus invísus :
quæ utílitas in utrísque?
33 Mélior est qui celat insipiéntiam suam,
quam homo qui abscóndit sapiéntiam
[suam.

Gen. 41, 37-40. Dan. 2, 48-49. Prov. 12, 11; 28, 19. **Exitiosa dona.** Ex. 23, 8. Deut. 16, 19. Prov. 18, 16. Eccli. 41, 17. Mat. 25, 27-28.

29 Le sage se produira par ses paroles,
et l'homme prudent plaira aux grands.
30 Celui qui cultive sa terre élèvera un mon-
[ceau de fruits;
et celui qui pratique la justice sera exalté;
mais celui qui plaît aux grands fuira l'i-
[niquité.
31 Les présents et les dons aveuglent les yeux
[des juges,
et sont comme un mors dans la bouche,
[qui, en les rendant muets, détourne leurs
[corrections.
32 Une sagesse cachée, et un trésor qu'on ne
[voit pas,
quelle utilité dans l'une et dans l'autre?
33 Mieux vaut celui qui cèle son peu de sens,
que l'homme qui cache sa sagesse.

XXI. 1 Fili, peccásti? non adjícias íte-
[rum :
sed et de prístinis deprecáre ut tibi di-
[mittántur.
2 Quasi a fácie cólubri fuge peccáta :
et si accésseris ad illa, suscípient te.
3 Dentes leónis, dentes ejus,
interficiéntes ánimas hóminum.
4 Quasi rhomphǽa bis acúta omnis iní-
[quitas,
plagæ illíus non est sánitas.
5 Objurgátio et injúriæ annullábunt
[substántiam :
et domus quæ nimis lócuples est, an-
[nullábitur supérbia :
sic substántia supérbi eradicábitur.
6 Deprecátio paúperis ex ore usque ad
[aures ejus pervéniet,
et judícium festináto advéniet illi.
7 Qui odit correptiónem, vestígium est
[peccatóris :
et qui timet Deum, convertétur ad cor
[suum.
8 Notus a longe potens lingua audáci :
et sensátus scit labi se ab ipso.
9 Qui ædíficat domum suam impéndiis
[aliénis,

Fugiendum peccatum. Joa. 5, 14. 1 Pet. 5, 8. Prov. 5, 4. **Superborum ruina.** Prov. 16, 18. Is. 46, 8. Jer. 22, 13. Hab. 2, 9-11.

XXI. 1 Mon fils, as-tu péché? ne recom-
[mence pas de nouveau;
mais prie pour *tes fautes* anciennes, afin
[qu'elles te soient remises.
2 Comme à l'aspect d'un serpent fuis les pé-
[chés;
car si tu en approches, ils te saisiront.
3 Ce sont des dents de lion que ses dents,
tuant les âmes des hommes.
4 Comme une épée à deux tranchants est
[toute iniquité,
et pour sa plaie il n'y a pas de guérison.
5 L'outrage et les violences anéantiront
[les richesses;
et la maison qui est extrêmement riche
[sera anéantie par l'orgueil;
ainsi le bien du superbe sera détruit jus-
[qu'à la racine.
6 La supplication du pauvre parviendra de
[la bouche jusqu'à ses oreilles,
et le jugement en toute hâte viendra à lui.
7 Celui qui hait la correction suit la trace
[du pécheur;
et celui qui craint Dieu rentrera en son
[cœur.
8 Il est connu de loin, le puissant à la lan-
[gue audacieuse;
et l'homme sensé sait lui échapper.
9 Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'au-
[trui

30. *Fuira l'iniquité;* échappera à l'injustice de ses ennemis par la protection des grands auxquels il plaît.
31. *Et sont comme un mors dans la bouche.* Pour suppléer au laconisme de cette phrase de la Vulgate, et la rendre intelligible dans notre langue, il a fallu recourir au texte grec et à la *version sixtine* (Glaire).
33. *L'homme qui cache sa sagesse.* C'est une humilité mal placée; Dieu nous fait parfois un devoir de témoigner des grâces dont il nous a favorisés pour le bien du prochain.

XXI. 1-4. Fuite du péché.
1. *Ne recommence pas de nouveau... prie pour tes fautes anciennes.* Ce sont là les deux caractères de la vraie pénitence : le regret du passé, le ferme propos pour l'avenir.
3. *Ce sont des dents de lion.* Ces paroles rappellent celles de I *Pierre*, v, 8.
4. *Pour sa plaie il n'y a pas de guérison.* Le mal fait à l'âme par le péché ne peut se guérir que par une intervention surnaturelle de la grâce.
5-31. Avis divers.
6. *Jusqu'à ses oreilles;* c'est-à-dire aux oreilles de Dieu, mot sous-entendu, ou bien du superbe, nommé au vers. précédent. — *Le jugement* (*judicium*); la justice de Dieu en faveur du pauvre; ou bien la condamnation du superbe. — *Viendra à lui;* au pauvre; ou bien au superbe. Au lieu de *le jugement viendra à lui*, le grec et la Version Sixtine portent à la lettre *le jugement de lui vient;* ce qui laisse subsister l'amphibologie de la Vulgate. Cependant la plupart des interprètes sont pour la première explication (Glaire).
9. *Qui rassemble ses pierres;* qui bâtit. — *En hiver;* c'est-à-dire à une époque de l'année où la bâ-

ὡς ὁ συνάγων αὐτοῦ τοὺς λίθους εἰς χειμῶνα.

10 *Στυππεῖον συνηγμένον συναγωγὴ ἀνόμων,*

καὶ ἡ συντέλεια αὐτῶν φλὸξ πυρός.

11 *Ὁδὸς ἁμαρτωλῶν ὡμαλισμένη ἐκ λίθων,*

καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ αὐτῆς βόθρος ᾅδου.

12 *Ὁ φυλάσσων νόμον κατακρατεῖ τοῦ ἐννοήματος αὐτοῦ,*

13 *καὶ συντέλεια τοῦ φόβου κυρίου σοφία.*

14 *Οὐ παιδευθήσεται*

ὃς οὐκ ἔστι πανοῦργος·

15 *ἔστι πανουργία πληθύνουσα πικρίαν.*

16 *Γνῶσις σοφοῦ ὡς κατακλυσμὸς πληθυνθήσεται,*

καὶ ἡ βουλὴ αὐτοῦ ὡς πηγὴ ζωῆς.

17 *Ἔγκατα μωροῦ ὡς ἀγγεῖον συντετριμμένον,*

καὶ πᾶσαν γνῶσιν οὐ κρατήσει.

18 *Λόγον σοφὸν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων,*

αἰνέσει αὐτὸν, καὶ ἐπ' αὐτὸν προσθήσει·

ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν καὶ ἀπήρεσεν αὐτῷ,

καὶ ἀπέστρεψεν αὐτὸν ὀπίσω τοῦ νώτου αὐτοῦ.

19 *Ἐξήγησις μωροῦ ὡς ἐν ὁδῷ φορτίον,*

ἐπὶ δὲ χείλους συνετοῦ εὑρεθήσεται χάρις.

20 *Στόμα φρονίμου ζητηθήσεται ἐν ἐκκλησίᾳ,*

καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ διανοηθήσεται ἐν καρδίᾳ.

21 *Ὡς οἶκος ἠφανισμένος οὕτως μωρῷ σοφία,*

καὶ γνῶσις ἀσυνέτου ἀδιεξέταστοι λόγοι.

22 *Πέδαι ἐν ποσὶν ἀνοήτοις παιδεία,*

καὶ ὡς χειροπέδαι ἐπὶ χειρὸς δεξιᾶς.

23 *Μωρὸς ἐν γέλωτι ἀνυψοῖ φωνὴν αὐτοῦ,*

---

10. B[1]א: *στιππύον.* A[1]: *εἰςαγωγή.* 11. א: *ἐσχάτου.* 12. א: *κατακρατήσει.* א (pr. m.) * *τοῦ ἐννοήματος αὐτοῦ.* 13. א: *συντέλια.* 15. A[1]: *ἔστι δὲ πανουργεία.* A[2]: (l. *πικρ.*) *παιδείαν.* 16. D: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν.* 17. D* *ὡς.* 18. A[1]: *τῶν ὤτων.* 19. א (pr. m.) * *ὡς.* A[1]: *χιλουσυνέτου.* A[1]* *χάρις* (A[2]†). 20. א† (p. *στόμα*) *δὲ.* ADא: *διανοηθήσονται.* 21. א (pr. m.) : *συνέτου.* 22. D: (l. *ποσὶν*) *πᾶσιν.* A[1]: (l. *ἀν. παιδ.*) *ἀνομία τοῦ παιδίου* (Dא: *ἀνοήτου παιδία*). א (pr. m.) * *ὡς.* 23. ADא† (a. *φωνὴν*) *τήν.* ADא: *μηδιάσει.*

---

11. *Mais à leur fin, sont les enfers, et les ténèbres, et les tourments.* Septante : « mais leur fin est la flamme du feu ».

13. Septante : « la sagesse est la perfection de la crainte de Dieu ». — *Et l'intelligence* n'est pas dans le grec.

14. Septante : « celui qui n'étudie pas ne s'instruira jamais ».

15. Septante : « il est une habileté qui abonde en amertume ».

16. *Permanent* n'est pas dans les Septante.

18. *Derrière lui.* Septante : « derrière son dos ».

21. *Inexprimables.* Septante : « qui n'ont pas été examinées à fond ».

quasi qui cólligit lápides suos in híeme.
10 Stupa collécta synagóga peccántium, **Exitium peccantium.**
et consummátio illórum flamma ignis. Eccli. 16, 7.
11 Via peccántium complanáta lapídibus, Mal. 4, 1. Mat. 13, 30.
et in fine illórum ínferi, et ténebræ, et [pœnæ. Mat. 7, 13. Prov. 14, 12.
12 Qui custódit justítiam, continébit [sensum ejus. **Felix sapiens.**
13 Consummátio timóris Dei, sapiéntia et [sensus. Eccli. 1, 11, 20, 24.
14 Non erudiétur
qui non est sápiens in bono. Jer. 4, 22.
15 Est autem sapiéntia, quæ abúndat in [malo :
et non est sensus ubi est amaritúdo. Eccli. 19, 21-22. Eph. 4, 31.
16 Sciéntia sapiéntis tanquam inundátio [abundábit, Hebr. 12, 15.
et consílium illíus sicut fons vitæ pér- [manet. Prov. 10, 11; 13, 14; 16, 22; 18, 4.
17 Cor fátui quasi vas confráctum, **De fatuo.**
et omnem sapiéntiam non tenébit.
18 Verbum sápiens quodcúmque audíerit [scius Prov. 16, 22. Ez. 23, 35. Mat. 7, 24.
laudábit, et ad se adjíciet :
audívit luxuriósus, et displicébit illi,
et projíciet illud post dorsum suum.
19 Narrátio fátui quasi sárcina in via : Prov. 16, 24.
nam in lábiis sensáti inveniétur grátia.
20 Os prudéntis quæritur in ecclésia, Job, 29, 7-23. Sap. 8, 12.
et verba illíus cogitábunt in córdibus [suis.
21 Tanquam domus extermináta, sic fátuo [sapiéntia :
et sciéntia insensáti inenarrabília ver- [ba.
22 Cómpedes in pédibus, stulto doctrína, Eccli. 21, 24.
et quasi víncula mánuum super ma- [num dextram.
23 Fátuus in risu exáltat vocem suam : Eccle. 7, 5.

est comme celui qui rassemble ses pierres [en hiver.
10 C'est un amas d'étoupes que l'assemblée [des pécheurs;
leur fin sera une flamme de feu.
11 La voie des pécheurs est pavée de pierres;
mais à leur fin, sont les enfers, et les té- [nèbres, et les tourments.
12 Celui qui garde la justice comprendra le [sens.
13 La perfection de la crainte de Dieu est la [sagesse et l'intelligence.
14 Il ne deviendra jamais habile,
celui qui n'est pas sage dans le bien.
15 Or il est une sagesse qui abonde dans le [mal;
et il n'y a pas d'intelligence là où est l'a- [mertume.
16 La science du sage débordera comme une [inondation;
et son conseil est permanent comme une [source de vie.
17 Le cœur de l'insensé est comme un vase [rompu;
et il ne retiendra aucune sagesse.
18 Quelque parole sage qu'entende l'*homme* [habile,
il la louera et se l'appliquera;
le voluptueux l'a entendue, et elle lui dé- [plaira,
et il la rejettera derrière lui.
19 La conversation de l'insensé est comme un [fardeau dans une voie;
car c'est sur les lèvres du sage que se trou- [vera la grâce.
20 La bouche du sage est recherchée dans [une assemblée,
et ils penseront à ses paroles dans leur [cœur.
21 Comme est une maison ruinée, ainsi est [pour l'insensé la sagesse;
et la science de l'insensé sont des paroles [inexprimables.
22 Les fers aux pieds, c'est *comme* la doctrine [pour un insensé;
et comme des menottes à la main droite.
23 L'insensé dans le rire élève sa voix;

tisse n'offre aucune solidité. Ainsi celui qui bâtit aux dépens d'autrui s'expose à se voir bientôt enlever sa maison par ceux dont l'argent a servi à la bâtir (Glaire).

11. *Pavée de pierres*, où l'on marche plus facilement.

12. *Comprendra le sens;* conformera ses pensées à la loi.

13. *La perfection;* le terme où elle aboutit.

16. *Comme une inondation.* Dans ces pays desséchés par les ardeurs d'un soleil brûlant, les inondations sont une source de fertilité.

17. *Un vase rompu.* Voir la note sur *Psaume* XXX, 13.

18. *Il... se l'appliquera.* « Il ne se contente pas de louer cette parole; il ne va pas regarder autour de lui à qui elle est propre, il ne s'amuse pas à deviner la pensée de celui qui parle, ni à lui faire dire des choses qu'il ne songe pas : il croit que c'est à lui seul qu'on en veut ». Bossuet, *Sermon sur la Prédication évangélique*, IIe partie.

20. *Ils;* c'est-à-dire les membres composant l'assemblée.

21. *Comme est une maison ruinée...* La sagesse ne sert pas plus à un insensé, que ne sert une maison ruinée dont on ne fait aucun usage. — *Inexprimables;* confuses, sans aucun ordre, ni aucune suite (Glaire).

22. *Les fers aux pieds.* Voir plus loin la figure sur XXXIII, 28. La doctrine est pour l'insensé une gêne et un embarras qui l'empêchent de suivre ses inclinations et de se livrer à ses plaisirs, comme s'il avait les fers aux pieds et aux mains.

23. *L'insensé dans le rire élève sa voix.* « Quand on voit un homme qui s'abandonne à la joie sans se retenir, c'est une marque certaine d'une âme qui n'a point de poids, et que sa légèreté rendra le jouet éternel de toutes les illusions du monde. Le sage au contraire, toujours attentif aux misères et aux vanités de la vie humaine, ne se persuade jamais qu'il puisse avoir trouvé sur la terre, en ce lieu de mort, aucun véritable sujet de se réjouir. C'est pour-

ἀνὴρ δὲ πανοῦργος μόλις ἡσυχῇ μειδιάσει.
24 Ὡς κόσμος χρυσοῦ φρονίμῳ παιδεία,
καὶ ὡς χλιδὼν ἐπὶ βραχίονι δεξιῷ.
25 Ποῦς μωροῦ ταχὺς εἰς οἰκίαν,
ἄνθρωπος δὲ πολύπειρος αἰσχυνθήσεται ἀπὸ προσώπου.
26 Ἄφρων ἀπὸ θύρας παρακύπτει εἰς οἰκίαν,
ἀνὴρ δὲ πεπαιδευμένος ἔξω στήσεται.
27 Ἀπαιδευσία ἀνθρώπου ἀκροᾶσθαι παρὰ θύραν,
ὁ δὲ φρόνιμος βαρυνθήσεται ἀτιμίᾳ.
28 Χείλη ἀλλοτρίων ἐν τούτοις βαρυνθήσεται,
λόγοι δὲ φρονίμων ἐν ζυγῷ σταθήσονται.
29 Ἐν στόματι μωρῶν ἡ καρδία αὐτῶν,
καρδία δὲ σοφῶν στόμα αὐτῶν.
30 Ἐν τῷ καταρᾶσθαι ἀσεβῆ τὸν σατανᾶν,
αὐτὸς καταρᾶται τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.
31 Μολύνει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὁ ψιθυρίζων,
καὶ ἐν παροικήσει μισηθήσεται.

XXII. Λίθῳ ἠρδαλωμένῳ συνεβλήθη ὀκνηρὸς,
καὶ πᾶς ἐκσυριεῖ ἐπὶ τῇ ἀτιμίᾳ αὐτοῦ.
2 Βολβίτῳ κοπρίων συνεβλήθη ὀκνηρὸς,
πᾶς ὁ ἀναιρούμενος αὐτὸν ἐκτινάξει χεῖρα.
3 Αἰσχύνη πατρὸς ἐν γεννήσει ἀπαιδεύτου,
θυγάτηρ δὲ ἐπ' ἐλαττώσει γίνεται.
4 Θυγάτηρ φρονίμη κληρονομήσει ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ ἡ καταισχύνουσα, εἰς λύπην γεννήσαντος.
5 Πατέρα καὶ ἄνδρα καταισχύνει ἡ θρασεῖα,
καὶ ὑπὸ ἀμφοτέρων ἀτιμασθήσεται.
6 Μουσικὰ ἐν πένθει ἄκαιρος διήγησις,
μάστιγες καὶ παιδεία ἐν παντὶ καιρῷ σοφίας.

24. AB^{1}Dא: χρυσοῦς. ADא: παιδία. D: (l. χλιδὼν) χελιδὼν. 27. D: θύρας. A^{1}Dא: ἀτιμίαν. 28. A^2: χείλη πολυλάλων τὰ οὐκ αὐτῶν διηγήσονται, λόγος δὲ φρ. 29. A: (l. σοφῶν) φρονίμων. 30. A: ἐν τῷ καταρασάσθαι. Aא† (a. ἀσ.) τὸν. A^1: ἀσεβὴν ... τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 31. D: (l. ἐν) οὐ ἐάν.

1. B^1 adnotat (sec. m. p. ἠρδαλ.) in marg. sup. : ἠρδαλωμένῳ, μεμελισμένῳ, μεμιασμένῳ. א (sec. m.) : (l. συνεβλ.) ἐλιθοβολήθη. 2. Aא: κοπρίῳ. 4. א: ἑαυτῆς. 5. A^1: (l. θρασεῖα) θρησκία. 7. A^2† (p. μωρὸν) εἰς αἴσθησιν ἄγων τὴν γῆν, καὶ τὸν ἀπηλπισμένον εἰς σύνεσιν ὀξύνων.

25. *D'un puissant* n'est pas dans les Septante.

26. *Fenêtre.* Septante : « porte ».

27. *La folie.* Septante : « la grossièreté (ou : le manque d'éducation) ».

28. *Raconteront des choses insensées.* Septante : « seront insupportables ».

31. *Et en toute chose il sera haï.* Septante : « et en l'endroit où il demeure il sera haï ». La suite de ce verset n'est pas dans les Septante.

XXII. 1. *Et tous parleront de lui avec mépris.* Septante : « et c'est à qui le sifflera pour son ignorance ».

4. *De son père.* Septante : « de celui qui l'a engendrée ».

5. *Si elle ne déchoit pas (aux yeux) des impies* n'est pas dans les Septante.

vir autem sápiens vix tácite ridébit.
24 Ornaméntum áureum prudénti doc-[trína, Eccli. 21, 22. Prov. 4, 9.
et quasi brachiále in bráchio dextro.
25 Pes fátui fácilis in domum próximi : Eccli. 13, 12. 2 Tim. 3, 6.
et homo perítus confundétur a persóna [poténtis.
26 Stultus a fenéstra respíciet in domum :
vir autem erudítus foris stabit. Eccli. 14, 24.
27 Stultítia hóminis auscultáre per ós-[tium :
et prudens gravábitur contumélia.
28 Lábia imprudéntium stulta narrábunt :
verba autem prudéntium, statéra pon-[derabúntur.
29 In ore fatuórum cor illórum : Prov. 16, 23.
et in corde sapiéntium os illórum.
30 Dum maledícit ímpius diábolum,
maledícit ipse ánimam suam. Job, 1, 6-12 ; 2, 1. Zach. 3, 1-2.
31 Susúrro coinquinábit ánimam suam,
et in ómnibus odiétur : et qui cum eo [mánserit, odiósus erit :
tácitus et sensátus honorábitur.

XXII. 1 In lápide lúteo lapidátus est [piger **Piger.** Mat. 25, 25-26. Jer. 48, 10.
et omnes loquéntur super aspernatió-[nem illíus.
2 De stércore boum lapidátus est piger : Ap. 3, 16.
et omnis, qui tetígerit eum, excútiet [manus.
3 Confúsio patris est de fílio indisci-[plináto : **Filius indisciplinatus**
fília autem in deminoratióne fiet. Prov. 17, 21.
4 Fília prudens heréditas viro suo : Prov. 13, 22 ; 14, 1 ; 18, 22 ; 31, 10 ; 12, 4.
nam quæ confúndit, in contuméliam [fit genitóris. **Filia fatua.** Prov. 9, 13.
5 Patrem et virum confúndit audax,
et ab ímpiis non minorábitur :
ab utrísque autem inhonorábitur.
6 Música in luctu importúna narrátio : Prov. 25, 20. Hebr. 12, 7.
flagélla et doctrína in omni témpore [sapiéntia.

mais l'homme sage rira à peine tout bas.
24 C'est un ornement d'or pour l'*homme* pru-[dent que la doctrine,
et comme un bracelet à son bras droit.
25 Le pied de l'insensé *entre* aisément dans [la maison de son prochain ;
mais l'*homme* habile sera troublé par la [personne d'un puissant.
26 L'insensé regardera par la fenêtre dans une [maison ;
mais l'*homme* instruit se tiendra dehors.
27 La folie d'un homme est d'écouter à la [porte ;
et l'*homme* prudent supportera avec peine [cette ignominie.
28 Les lèvres des imprudents raconteront des [choses insensées ;
mais les paroles des hommes prudents se-[ront pesées dans la balance.
29 Dans la bouche des insensés est leur cœur ;
et dans le cœur des sages est leur bouche.
30 Lorsque l'impie maudit le démon,
il maudit lui-même son âme.
31 Le délateur souillera son âme,
et en toutes choses il sera haï ; et celui [qui demeure avec lui sera odieux ;
mais l'*homme* silencieux et sensé sera ho-[noré.

XXII. 1 C'est avec une pierre couverte de [boue qu'a été lapidé le paresseux ;
et tous parleront de lui avec mépris.
2 C'est avec de la fiente de bœuf qu'a été la-[pidé le paresseux ;
et quiconque le touchera secouera les [mains.
3 La confusion d'un père *vient* d'un fils in-[discipliné ;
mais une fille tombera dans l'humiliation.
4 La fille prudente est un héritage pour [son mari ;
mais celle qui fait rougir devient le dés-[honneur de son père.
5 La femme audacieuse couvre de confu-[sion son père et son mari ;
et, si elle ne déchoit pas *aux yeux* des impies,
elle sera mésestimée par l'un et l'autre.
6 C'est une musique pendant le deuil, qu'un [récit inopportun ;
les châtiments et l'instruction sont en tout [temps sagesse.

quoi il rit en tremblant ». Bossuet, *Sermon sur la Toussaint*, 1669, IIe partie.

24. *Un bracelet.* Voir les figures *d'Isaïe*, III, 19 ; *Ézéchiel*, XVI, 11.

25. *Entre aisément*, grâce à sa hardiesse.

26. *Par la fenêtre.* Voir les figures de *Juges*, V, 28, t. II, p. 167 ; *Proverbes*, VII, 6 et *Cantique*, II, 9, t. IV, p. 373 et 525.

27. *Écouter à la porte.* Les leçons de politesse et de savoir-vivre données dans ces trois derniers versets sont des marques de la sagesse et des ornements de la vertu qu'on ne saurait négliger.

28. *La balance.* Voir plus loin la figure de XLII, 4.

29. *Dans la bouche ;* c'est-à-dire que les insensés parlent inconsidérément, tandis que les sages usent dans leurs paroles d'une prudente réserve.

30. *Le démon* doit s'entendre ici dans son acception générale d'ennemi, d'adversaire.

31. *En toutes choses* (*in omnibus*) ; ou *en tous lieux*, *partout ;* ou *par tous*, *par tout le monde* (Glaire).

XXII. 1-2. Le paresseux

1. *A été lapidé.* Le grec porte : « le paresseux est semblable à une pierre couverte de boue ».

3-6. Les enfants mal élevés.

3. *Une fille* indisciplinée.

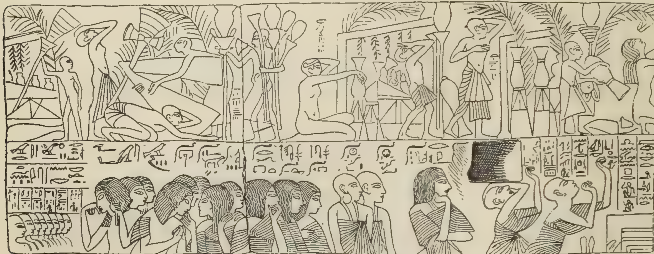
4. *Un héritage pour son mari.* La femme juive n'apportant pas de dot, ne pouvait apporter de meilleur trésor à son mari que ses vertus morales.

6. *Une musique pendant le deuil.* La musique était d'usage pendant les cérémonies funèbres (voir la figure de *Jérémie*, IX, 17), ce qui n'empêchait pas de la considérer parfois comme inopportune.

7 *Συγκολλῶν ὄστρακον ὁ διδάσκων μωρόν,*
8 *ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ βαθέως ὕπνου.*
9 *Διηγούμενος νυστάζοντι ὁ διηγούμενος μωρῷ,*
καὶ ἐπὶ συντελείᾳ ἐρεῖ· Τί ἐστιν;
10 *Ἐπὶ νεκρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπε γὰρ φῶς,*
καὶ ἐπὶ μωρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπε γὰρ σύνεσις.
11 *Ἥδιον κλαῦσον ἐπὶ νεκρῷ, ὅτι ἀνεπαύσατο,*
12 *τοῦ δὲ μωροῦ ὑπὲρ θάνατον ἡ ζωὴ πονηρά.*
13 *Πένθος νεκροῦ ἑπτὰ ἡμέραι,*
μωροῦ δὲ καὶ ἀσεβοῦς πᾶσαι αἱ ἡμέραι τῆς ζωῆς αὐτου.
14 *Μετὰ ἄφρονος μὴ πληθύνῃς λόγον,*
καὶ πρὸς ἀσύνετον μὴ πορεύου.
15 *Φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κύπον ἔχῃς,*
καὶ οὐ μὴ μολυνθῇς ἐν τῷ ἐντιναγμῷ αὐτοῦ.
16 *Ἔκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὑρήσεις ἀνάπαυσιν,*
καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσῃς ἐν τῇ ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.
17 *Ὑπὲρ μόλυβδον τί βαρυνθήσεται,*
καὶ τί αὐτῷ ὄνομα, ἀλλ' ἢ μωρός;
18 *Ἄμμον καὶ ἅλα καὶ βῶλον σιδήρου*
εὔκοπον ὑπενεγκεῖν ἢ ἄνθρωπον ἀσύνετον.
19 *Ἱμάντωσις ξυλίνη ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομὴν*
ἐν συσσεισμῷ οὐ διαλυθήσεται,
οὕτως καρδία ἐστηριγμένη ἐπὶ διανοήματος βουλῆς,
20 *ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει.*
Καρδία ἡδρασμένη ἐπὶ διανοίας συνέσεως,
ὡς κόσμος ψαμμωτὸς τοίχου ξυστοῦ.
21 *Χάρακες ἐπὶ μετεώρου κείμενοι*
κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν,
22 *οὕτως καρδία δειλὴ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ*

---

8. B^1Dא: *ἐκ βαθέος* (A^1: *βαθέου*). 9. Dא: *συντελίᾳ*. A^2† (in f.) *τέκνα ἐν ἀγαθῇ ζωῇ τὴν τροφὴν ἔχοντα, τῶν ἰδίων γεννητόρων κρύψουσι δυςγένειαν. Τέκνα ἐν καταφρονήσει καὶ ἀπαιδευσίᾳ γεγωριωμένα, συγγενείας ἑαυτῶν μολύνουσι τὴν εὐγένειαν.* 10. B^{2*} (pr.) *ἐξέλ. γὰρ* (AB^1Dא†). 11. AD: (l. *ἥδιον*) *ἴδιον*. 12. AD* *ἡ*. 13. A: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. 14. A^2† (p. *πορεύου*) *Ἀναισθητῶν γὰρ ἐξουδενώσει σου τὰ πάντα*. 15. A: *ἐντινάγματι*. 16. א: *ἀκηδιάσεις* (A: *κηδιάσῃς*). 17. A^2B^1Dא: *μόλιβον* (A^1: *βόλιβον*). 19. A^1: *ἄμμων ... σιδήρουν*. 19. A^{1*} *ἐνδεδ.* († sec. m. in marg.). B^1D: *συσεισμῷ* (א: *συνσιμῷ*; A: *συσσισμῷ*). 20. *ἐν κ. οὐ δειλ.* cum sqq. conjungit א. A^2: *ἐν παντὶ καιρῷ φόβον οὐ δειλιάσει*. 21. A^1D: (l. *χάρ.*) *χάλικες*. A: *ὑπομενοῦσιν*.



Cortège funéraire égyptien. (℣. 10-13). (Musée royal de Berlin).

14. *Un imprudent.* Septante : « un fou ».
15. *Et tu ne seras pas souillé par son péché.* Septante : « et que tu ne sois pas souillé par son contact ».
18. *Qu'un homme imprudent, et un insensé, et un impie.* Septante : « qu'un homme sans intelligence ».
19. *Ne se désunit point.* Septante : « ne se désunit point dans un tremblement de terre ».
20. Septante : « en (aucun) temps il ne faiblira. Un cœur solidement assis sur la sagesse de la pensée est comme l'enduit ensablé qui orne un mur ».

8. *Celui qui parle à qui ne l'écoute point* n'est pas dans les Septante.
12. *Criminelle* n'est pas dans les Septante.
21. *Et des moellons posés sans appareil* n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

Frustra docetur fatuus.

7 Qui docet fátuum,
quasi qui conglútinat testam.

Prov. 27, 22.

8 Qui narrat verbum non audiénti,
quasi qui éxcitat dormiéntem de gravi
[somno.

Eccli. 32, 6.

9 Cum dormiénte lóquitur qui enárrat
[stulto sapiéntiam :
et in fine narratiónis dicit : Quis est
[hic?

Prov. 23, 9. Joa. 9, 34.

Plorandus fatuus.

10 Supra mórtuum plora, defécit enim
[lux ejus :
supra fátuum plora, déficit enim sen-
[sus.

Eccli. 38, 16. Gen. 50, 10. Judith, 16, 24.

11 Módicum plora supra mórtuum, quó-
[niam requiévit.

Job, 3, 20, 17.

12 Nequíssimi enim nequíssima vita su-
[per mortem fátui.
13 Luctus mórtui septem dies,
fátui autem et ímpii, omnes dies vitæ
[illórum.

1 Reg. 31, 13.

Vitandus stultus.

14 Cum stulto ne multum loquáris,
et cum insensáto ne abíeris.

Prov. 13, 20; 14, 7-8; 23, 9.

15 Serva te ab illo, ut non moléstiam há-
[beas,
et non coinquináberis peccáto illíus.

Eccli. 8, 18. Eccli. 7, 2; 13, 1.

16 Deflécte ab illo, et invénies réquiem,
et non acediáberis in stultítia illíus.

Num. 16, 26.

17 Super plumbum quid gravábitur?
et quod illi áliud nomen quam fátuus?

Prov. 27, 3, 12.

18 Arénam, et salem, et massam ferri fa-
[cílius est ferre,
quam hóminem imprudéntem, et fá-
[tuum, et ímpium.
19 Loraméntum lígneum colligátum
in fundaménto ædifícii non dissolvétur :
sic et cor confirmátum in cogitatióne
[consílii.

3 Reg. 6, 36; 7, 12. Prov. 12, 5; 15, 22. Ps. 17, 15.

20 Cogitátus sensáti in omni témpore,
[metu non depravábitur.

Ps. 26, 1. Prov. 28, 1.

21 Sicut pali in excélsis, et cæménta sine
[impénsa pósita
contra fáciem venti non permanébunt :
22 sic et cor tímidum in cogitatióne
[stulti

Ps. 13, 5.

7 Celui qui enseigne un insensé
est comme celui qui veut rejoindre les frag-
[ments d'un vase brisé.
8 Celui qui parle à qui ne l'écoute point,
est comme celui qui réveille *quelqu'un*
[dormant d'un profond sommeil.
9 Il parle avec un *homme* qui s'endort, celui
[qui explique à un insensé la sagesse;
et à la fin du discours il a dit : « Qui est
[celui-ci? »
10 Pleure sur un mort, car sa lumière a
[manqué;
et pleure sur un insensé, car le sens lui
[manque.
11 Pleure peu sur un mort, car il est entré
[dans le repos.
12 La vie criminelle du méchant est pire que
[la mort de l'insensé.
13 Le deuil pour un mort est de sept jours;
mais pour un insensé et un impie, il est de
[tous les jours de leur vie.
14 Avec un imprudent, ne parle pas beau-
[coup,
et ne va pas avec un insensé.
15 Garde-toi de lui, afin que tu n'aies pas de
[désagrément,
et tu ne seras pas souillé par son péché.
16 Détourne-toi de lui, et tu trouveras le
[repos,
et tu ne seras pas chagriné de sa folie.
17 Qu'est-ce qui sera plus pesant que le plomb?
et quel autre nom lui convient que celui
[d'insensé?
18 Il est plus facile de porter du sable, et du
[sel, et une masse de fer,
qu'un homme imprudent, et un insensé,
[et un impie.
19 Un assemblage en bois attaché
dans le fondement d'un édifice ne se
[désunit point :
il en est de même d'un cœur fortifié par
[l'inspiration d'un conseil.
20 La résolution d'un *homme* sensé ne sera
[dans aucun temps affaiblie par la crainte.
21 Comme des poteaux sur des lieux élevés,
[et des moellons posés sans appareil
en face du vent, ne se soutiendront pas;
22 ainsi le cœur de l'insensé timide dans *sa*
[pensée,

7-13. Il est inutile d'instruire l'insensé.
9. *Un homme qui s'endort* ne saurait dans son assoupissement écouter avec attention.
10. *Sa lumière;* la lumière de la vie.
11. *Le repos;* la cessation des misères et des souffrances de cette vie.
13. *Le deuil.* L'auteur parle du deuil ordinaire pour les simples particuliers qui était, en effet, de sept jours; celui des princes et des grands durait ordinairement quarante jours. Au reste, l'Écriture nous fournit plusieurs exemples de deuils d'une durée fort inégale; même quand il se prolongeait quarante jours, le deuil était accompagné de jeûnes, de pleurs, de poussière répandue sur la tête.
14-23. Éviter les insensés.
20. *Dans aucun temps;* littéralement, en latin, *en tout temps* (*in omni tempore*); ce qui est un pur hébraïsme. En hébreu, le mot *tout*, joint à une négation, signifie *nul*, *pas un seul* (Glaire).



Oiseaux tués à la fronde (℣. 25, p. 105).

21. *Des poteaux sur des lieux élevés.* Ce sont des palissades faites de pieux juxtaposés et destinés à abriter les vignes; elles donnaient une forte prise au vent, et étaient aisément renversées.
22. *La crainte;* le respect humain.

κατέναντι παντὸς φόβου οὐ μὴ ὑπομείνῃ.
24 Ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν κατάξει δάκρυα,
καὶ ὁ νύσσων καρδίαν ἐκφαίνει αἴσθησιν.
25 Βάλλων λίθον ἐπὶ πετεινὰ, ἀποσοβεῖ αὐτὰ,
καὶ ὁ ὀνειδίζων φίλον διαλύσει φιλίαν.
26 Ἐπὶ φίλον ἐὰν σπάσῃς ῥομφαίαν,
μὴ ἀπελπίσῃς, ἔστι γὰρ ἐπάνοδος.
27 Ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀνοίξῃς στόμα,
μὴ εὐλαβηθῇς, ἔστι γὰρ διαλλαγή.
Πλὴν ὀνειδισμοῦ καὶ ὑπερηφανίας
καὶ μυστηρίου ἀποκαλύψεως καὶ πληγῆς δολίας,
ἐν τούτοις ἀποφεύξεται πᾶς φίλος.
28 Πίστιν κτῆσαι ἐν πτωχείᾳ μετὰ τοῦ πλησίον,
ἵνα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ὁμοῦ πλησθῇς.
29 Ἐν καιρῷ θλίψεως διάμενε αὐτῷ,
ἵνα ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ συγκληρονομήσῃς.
30 Πρὸ πυρὸς ἀτμὶς καμίνου καὶ καπνὸς,
οὕτως πρὸ αἱμάτων λοιδορίαι.
31 Φίλον σκεπάσαι οὐκ αἰσχυνθήσομαι,
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὐ μὴ κρυβῶ,
καὶ εἰ κακά μοι συμβῇ δι᾽ αὐτὸν,
32 πᾶς ὁ ἀκούων φυλάξεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
33 Τίς δώσει μοι ἐπὶ στόμα μου φυλακὴν,
καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα πανοῦργον,
ἵνα μὴ πέσω ἀπ᾽ αὐτῆς,
καὶ ἡ γλῶσσά μου ἀπολέσῃ με;

XXIII. Κύριε πάτερ καὶ δέσποτα ζωῆς μου,
μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἐν βουλῇ αὐτῶν,
μὴ ἀφῇς με πεσεῖν ἐν αὐτοῖς.

---

24. A: ὀφθαλμούς. B[1*] (sec.) ὁ. 25. ℵ† (a. βάλ.) ὁ. 26. B[1]: ἀφελπίσῃς. 27. A: ὁ φίλος. 28. A[1]: πτωχίᾳ. A[1]: (l. ἐν) ἐπὶ. A[1]: αὐτοῦ εὐφραντῇς σύ. 29. B[1]: συνκληρ. A[2]† (in f.) οὐ καταφρονητέον γὰρ ἀεὶ τῆς περιγραφῆς, οὐδὲ θαυμαστὸς πλούσιος νοῦν οὐκ ἔχων. 31. ℵ pr. m. : οὐ κατεσχυνθ. (sec. m. οὐκ ἐσχυνθ.). 32. A: πᾶς ἀκούων. 33. Aℵ* μοι. ℵ (sec. m.) : τῷ στόματι (A: στόματι). Aℵ: πανοῦργων. A[2]† (a. ἀπολ.) μή.

1. A: (l. δέσπ.) θεὲ, † (a. sec. μὴ) καὶ et (in f.) ἐν παραδειγματισμῷ.

---

23. Ce verset n'est pas dans les Septante.

25. *Les fera tomber.* Septante : « les dispersera ».

26. *Contre un ami* est rattaché au verset suivant dans les Septante.

27. *D'invective, de reproche.* Septante : « outrages ».

30. *De même aussi avant le sang (s'élèvent) les mauvaises paroles, les outrages et les menaces.* Septante : « ainsi les injures précèdent l'effusion du sang ».

contra ímpetum timóris non resístet. Mat. 7, 24-27.
23 Sicut cor trépidum in cogitatióne fátui, 1 Joa. 4, 18.
[omni témpore non métuet,
sic et qui in præcéptis Dei pérmanet
[semper.
24 Pungens óculum dedúcit lácrymas : **Dissolutio amicitiæ.**
et qui pungit cor, profert sensum. Prov. 30, 33.
25 Mittens lápidem in volatília, dejíciet Prov. 15, 1 ;
[illa : 16, 28 ; 26, 2.
sic et qui conviciátur amíco, dissólvit
[amicítiam.
26 Ad amícum etsi prodúxeris gládium, Mat. 5, 24.
[non despéres :
est enim regréssus.
Ad amícum 27 si aperúeris os triste,
[non tímeas : Num. 15, 30.
est enim concordátio : Prov. 11, 13 ; 20, 19 ; 26, 18-19.
excépto convítio, et impropério, et su-
[pérbia, Luc. 22, 28-29.
et mystérii revelatióne, et plaga do- 2 Cor. 1, 7. 2 Tim. 2, 12.
[lósa :
in his ómnibus effúgiet amícus.
28 Fidem pósside cum amíco in pau- **Fidelis**
[pertáte illíus, **cum amico.**
ut et in bonis illíus lætéris,
29 in témpore tribulatiónis illíus pérmane
[illi fidélis,
ut et in hereditáte illíus cohéres sis.
30 Ante ignem camíni vapor, et fumus
[ignis inaltátur :
sic et ante sánguinem maledícta,
et contumélíæ, et minæ.
31 Amícum salutáre non confúndar, Rom. 12, 21.
a fácie illíus non me abscóndam :
et si mala mihi evénerint per illum,
[sustinébo.
32 Omnis qui aúdiet, cavébit se ab eo. Prov. 16, 1.
33 Quis dabit ori meo custódiam, Jac. 3, 8.
et super lábia mea signáculum certum,
ut non cadam ab ipsis, Prov. 140, 3 ; 38, 2.
et lingua mea perdat me?

XXIII. 1 Dómine pater, et dominátor **Servetur a superbia,**
[vitæ meæ, Ps. 1, 1.
ne derelínquas me in consílio eórum : Eccli. 22, 33.
nec sinas me cádere in illis.

à la violence de la crainte ne résistera pas.
23 Comme le cœur de l'insensé, peu sûr dans
[*sa* pensée, ne craindra dans aucun
[temps ;
il en est de même de celui qui dans les
[préceptes de Dieu demeure toujours.
24 Celui qui pique un œil en tire des lar-
[mes ;
et celui qui pique un cœur produit un sen-
[timent.
25 Celui qui lance une pierre contre des oi-
[seaux les fera tomber :
de même aussi celui qui insulte *son* ami
[rompt l'amitie.
26 Quand tu aurais tiré le glaive contre un
[ami, ne désespère pas ;
car il y a du retour,
contre un ami. 27 Si tu lui as ouvert une
[bouche sévère, ne crains pas ;
car il y a lieu à la réconciliation ;
excepté quand il s'agit d'invective, de re-
[proche, de procédés hautains,
de révélation de secret, et de blessure faite
[en trahison :
en toutes ces choses un ami t'échappera.
28 Garde la fidélité à un ami dans sa pau-
[vreté,
afin qu'*avec lui* tu te réjouisses dans son
[bonheur.
29 Dans le temps de sa tribulation, demeure-
[lui toujours fidèle,
afin que dans son héritage tu sois son co-
[héritier.
30 Devant le feu, la vapeur de la fournaise
[et la fumée du feu s'élèvent ;
de même aussi avant le sang *s'élèvent* les
[mauvaises paroles,
les outrages et les menaces.
31 De saluer un ami, je ne rougirai pas ;
et de sa face je ne me cacherai pas,
et si des maux m'arrivent par lui, je *les*
[supporterai.
32 Quiconque *l'*apprendra, se gardera de lui.
33 Qui mettra à ma bouche une garde
et sur mes lèvres un sceau bien sûr,
afin que je ne tombe pas par elles,
et que ma langue ne me perde pas?

XXIII. 1 Seigneur, père et maître de ma
[vie,
ne m'abandonnez pas à leur conseil ;
et ne permettez pas que je tombe par elles.

24-32. Règles sur l'amitié.
27. *Excepté...* Les cinq choses indiquées ici sont en effet de celles qu'on ne pardonne guère en amitié, parce qu'elles sont directement opposées à ses lois, la malice, la réflexion, le mauvais cœur y ayant plus de part que la passion ou le tempérament (Glaire).
28. *Tu te réjouisses.* « Il ne faut regarder dans ses amis que la seule vertu qui nous attache à eux, sans aucun examen de leur bonne ou de leur mauvaise fortune ; et quand on se sent capable de les suivre dans leur disgrâce, il faut les cultiver hardiment et avec confiance jusque dans leur prospérité ». La Bruyère, *Du mérite personnel.*
29. *Dans son héritage*, c'est-à-dire dans les biens qu'il peut acquérir. L'auteur ne veut pas dire par là que l'intérêt doive être le mobile de l'amitié. Mais il marque les avantages qu'il est permis de retirer d'une fidèle et sincère amitié.
30. *Le sang* versé, c'est-à-dire le meurtre.
31. *De saluer un ami, je ne rougirai pas.* « C'est beaucoup tirer de notre ami, si, ayant monté avec une grande faveur, il est encore un homme de notre connaissance ». La Bruyère, *De la Cour.*
33-xxiii, 20. Contre les péchés de la langue.

XXIII. **1.** *Leur... elles.* Ces pronoms se rapportent aux noms *bouche* et *lèvres*, exprimés au dernier verset du chapitre précédent (Glaire).

2 Τίς ἐπιστήσει ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας,
καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου παιδείαν σοφίας;
ἵνα ἐπὶ τοῖς ἀγνοήμασί μου μὴ φείσωνται,
καὶ οὐ μὴ παρῇ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
3 ὅπως μὴ πληθύνωσιν αἱ ἄγνοιαί μου,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου πλεονάσωσι,
καὶ πεσοῦμαι ἔναντι τῶν ὑπεναντίων,
καὶ ἐπιχαρεῖταί μοι ὁ ἐχθρός μου.
4 Κύριε πάτερ καὶ θεὲ ζωῆς μου,
5 μετεωρισμὸν ὀφθαλμῶν μὴ δῷς μοι,
καὶ ἐπιθυμίαν ἀπόστρεψον ἀπ' ἐμοῦ.
6 Κοιλίας ὄρεξις καὶ συνουσιασμὸς μὴ καταλαβέτωσάν με,
καὶ ψυχῇ ἀναιδεῖ μὴ παραδῷς με.

ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ

7 Παιδείαν στόματος ἀκούσατε, τέκνα,
καὶ ὁ φυλάσσων οὐ μὴ ἁλῷ
ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ. 8 Καταλειφθήσεται
ἁμαρτωλὸς, καὶ λοίδορος καὶ ὑπερήφανος
σκανδαλισθήσονται ἐν αὐτοῖς.
9 Ὅρκῳ μὴ ἐθίσῃς τὸ στόμα σου,
10 καὶ ὀνομασίᾳ τοῦ ἁγίου μὴ συνεθισθῇς.
11 Ὥσπερ γὰρ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ἐνδελεχῶς
ἀπὸ μώλωπος οὐκ ἐλαττωθήσεται,
οὕτως καὶ ὁ ὀμνύων καὶ ὀνομάζων διαπαντὸς
ἀπὸ ἁμαρτίας οὐ μὴ καθαρισθῇ.
12 Ἀνὴρ πολύορκος πλησθήσεται ἀνομίας,
καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἀπὸ τοῦ οἴκου μάστιξ.
13 Ἐὰν πλημμελήσῃ, ἁμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,

2. A[1]: ἐπιστήσῃ ... παιδείας. 3. Aℵ: πληθυνθῶσιν. A[2]: πλεονάσουσιν εἰς συντριβὴν, † (in f.) ὧν μακράν ἐστιν ἡ ἐλπὶς τοῦ ἐλέους σου. 5. A[2]: μὴ δῷς μοι, καὶ γιγαντώδη ψυχὴν ἀπόστησον διαπαντὸς ἀπὸ τῶν δούλων σου. Ἐλπίδας κενὰς καὶ ἐπιθυμίας ἀπόστρεψον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κρατήσεις τὸν θέλοντά σοι δουλεύειν διαπαντός. 6. A[1]ℵ* παιδεία στόμ. (A[2]†). 7. Aℵ: παιδίαν. ℵ (sec. m.) † (a. ἐν) οὔτε. 9. ℵ (sec. m.) A: (l. ἁγίου) ὑψίστου. 11. Aℵ: ὁ ὀνομάζων, † (p. διαπαντὸς) τὸ ὄνομα κυρίου. 12. ℵ: μάστιγξ. 13. ℵ: (l. κἂν) καὶ ἐάν. A: ὑπερείδῃ. 14. ℵ: διὰ καινῆς. 16. B[1]: ἐνκυλισθήσονται.

XXIII. 2. *Des remords.* Septante : « les corrections ».

3. *Que mes péchés n'abondent point* n'est pas dans les Septante.

4. *Ne m'abandonnez pas à leur pensée* n'est pas dans les Septante.

6. *Et sans retenue* n'est pas dans les Septante. Les Septante ajoutent ensuite le titre suivant : « Doctrine de la bouche ».

7. *Et il ne trouvera pas une pierre d'achoppement dans des actions criminelles* n'est pas dans les Septante.

8. *Dans sa vanité* n'est pas dans les Septante.

9. *Car beaucoup de chutes (se font) par lui* n'est pas dans les Septante.

10. *De Dieu.* Septante : « du saint ». — *Et ne te mêle pas aux noms des saints, parce que tu ne seras pas exempt (de faute) en cela* n'est pas dans les Septante.

11. *Ne diminue pas de lividité.* Septante : « ne voit pas s'effacer ses blessures ».

13. *Et s'il n'exécute pas (son serment).* Septante : « et s'il commet une faute ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

2 Quis superpónet in cogitátu meo flagélla, Ps. 10, 7. Prov. 19, 29.
et in corde meo doctrínam sapiéntiæ,
ut ignoratiónibus eórum non parcant mihi,
et non appáreant delícta eórum,
3 et ne adincréscant ignorántiæ meæ,
et multiplicéntur delícta mea, 1 Cor. 14, 38. Prov. 17, 16.
et peccáta mea abúndent, Ps. 12, 5; 24, 2; 37, 17.
et íncidam in conspéctu adversariórum meórum,
et gaúdeat super me inimícus meus?

4 Dómine pater, et Deus vitæ meæ, Gen. 1, 26-27. Ps. 87, 2.
ne derelínquas me in cogitátu illórum. Is. 64, 8.
5 Extolléntiam oculórum meórum ne déderis mihi, a luxuria.
et omne desidérium avérte a me. Prov. 21, 4. 1 Joa. 2, 16.
6 Aufer a me ventris concupiscéntias, Gal. 6, 3.
et concúbitus concupiscéntiæ ne apprehéndant me, Job, 15, 12. Is. 10, 12. Mat. 6, 13.
et ánimæ irreveréntí et infrunítæ ne tradas me. Rom. 13, 14. Gal. 5, 16. Lam. 4, 16; 5, 12. 2 Thes. 3, 1-2.
7 Doctrínam oris audíte fílii :
et qui custodíerit illam, non períet lábiis, Ps. 33, 12.
nec scandalizábitur in opéribus nequíssimis.
8 In vanitáte sua apprehénditur peccátor, Ps. 9, 17. Prov. 13, 6. Jer. 2, 19.
et supérbus, et maledícus scandalizábitur in illis. 1 Cor. 6, 10. Rom. 12, 14.
9 Juratióni non assuéscat os tuum, Vitanda juramenta.
multi enim casus in illa.
10 Nominátio vero Dei non sit assídua in ore tuo, Ex. 20, 7. Mat. 5, 33-37. Jac. 5, 12.
et nomínibus sanctórum non admiscéáris : Deut. 5, 11.
quóniam non eris immúnis ab eis.

11 Sicut enim servus interrogátus assídue,
a livóre non minúitur : Sap. 2, 19.
sic omnis jurans, et nóminans, Ex. 20, 7.
in toto a peccáto non purgábitur.
12 Vir multum jurans implébitur iniquitáte, 2 Reg. 21, 1.
et non discédet a domo illíus plaga.
13 Et si frustráverit, delíctum illíus super ipsum erit : Prov. 25, 18. Mat. 5, 34-37.

2 Qui mettra dans ma pensée des remords,
et dans mon cœur la doctrine de la sagesse,
afin qu'ils ne m'épargnent pas dans leurs péchés d'ignorance,
que leurs fautes ne paraissent pas;
3 que mes ignorances ne s'accroissent pas,
et que mes fautes ne soient pas multipliées;
que mes péchés n'abondent point,
que je ne tombe pas en présence de mes adversaires,
et que mon ennemi ne se réjouisse point sur moi?
4 Seigneur, père et Dieu de ma vie,
ne m'abandonnez pas à leur pensée.
5 Ne me donnez point des yeux altiers,
et détournez tout désir *mauvais* de moi.
6 Éloignez de moi l'intempérance;
que la passion de l'impureté ne s'empare pas de moi,
et ne me livrez pas à une âme sans honte et sans retenue.
7 Écoutez, mes enfants, la doctrine de ma bouche;
celui qui la gardera ne périra point par *ses* lèvres;
et il ne trouvera pas une pierre d'achoppement dans des actions criminelles.
8 Le pécheur est pris dans sa vanité,
le superbe et le médisant y trouveront une pierre d'achoppement.
9 Qu'au jurement ne s'accoutume pas ta bouche;
car beaucoup de chutes *se font* par lui.
10 Or, que le nom de Dieu ne soit pas continuellement dans ta bouche,
et ne te mêle pas aux noms des saints,
parce que tu ne seras pas exempt *de faute* en cela.
11 Car comme un esclave qui est à la question continuellement
ne diminue pas de lividité,
ainsi quiconque jure, et nomme *Dieu*,
ne sera pas entièrement pur de péché.
12 L'homme qui jure souvent sera rempli d'iniquité,
et la plaie ne s'écartera pas de sa maison.
13 Et s'il n'exécute pas *son serment*, sa faute sera sur lui;

2. *Qu'ils;* c'est-à-dire les remords et la doctrine de la sagesse. — *Leurs* se rapporte à *ma pensée* et à *mon cœur*. — *Ne paraissent pas;* n'éclatent pas au dehors, ne deviennent pas publiques (Glaire).

4. *Pensée;* mauvais dessein.

5. *Détournez tout désir mauvais.* Ce n'est pas Dieu qui donne la concupiscence ni qui produit la tentation, mais il permet, il veut même parfois, que nous y soyons soumis; on peut donc lui demander de nous dispenser de cette épreuve ou de faire qu'on n'y succombe pas; c'est dans le même sens qu'il faut entendre ces paroles du *Pater : et ne nos inducas in tentationem.*

6. *L'intempérance*, de la chair.

7. *La doctrine de ma bouche;* l'art de régler et de discipliner ses paroles.

10. *Que le nom de Dieu...* Il est presque impossible de prononcer toujours le nom de Dieu avec le respect qui lui est dû, quand on l'a continuellement dans la bouche. — *Ne te mêle pas...;* c'est-à-dire ne mêle pas légèrement dans tes discours *les noms des saints*, ou *des choses saintes* (Glaire).

11. *Comme un esclave...* Anciennement c'était par la question, ou torture, qu'on tirait la vérité de la bouche des esclaves. Or un pareil traitement rendait leur corps livide (Glaire).

13. *S'il n'exécute pas... s'il dissimule.* L'auteur marque trois sortes de serments coupables : le ser-

κἂν ὑπερίδῃ, ἥμαρτε δισσῶς.
14 Καὶ εἰ διακενῆς ὤμοσεν οὐ δικαιωθήσεται,
πλησθήσεται γὰρ ἐπαγωγῶν ὁ οἶκος αὐτοῦ.
15 Ἔστι λέξις ἀντιπεριβεβλημένη θανάτῳ,
μὴ εὑρεθήτω ἐν κληρονομίᾳ Ἰακώβ.
16 Ἀπὸ γὰρ εὐσεβῶν ταῦτα πάντα ἀποστήσεται,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις οὐκ ἐγκυλισθήσονται.
17 Ἀπαιδευσίαν ἀσυρῆ μὴ συνεθίσῃς τὸ στόμα σου,
ἔστι γὰρ ἐν αὐτῇ λόγος ἁμαρτίας.
18 Μνήσθητι πατρὸς καὶ μητρός σου,
ἀναμέσον γὰρ μεγιστάνων συνεδρεύεις·
19 μήποτ' ἐπιλάθῃ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ τῷ ἐθισμῷ σου μωρανθῇς,
καὶ θελήσεις εἰ μὴ ἐγεννήθης,
καὶ τὴν ἡμέραν τοῦ τοκετοῦ σου καταράσῃ.
20 Ἄνθρωπος συνεθιζόμενος λόγοις ὀνειδισμοῦ
ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ οὐ μὴ παιδευθῇ.
21 Δύο εἴδη πληθύνουσιν ἁμαρτίας,
καὶ τὸ τρίτον ἐπάξει ὀργήν.
22 Ψυχὴ θερμὴ ὡς πῦρ καιόμενον,
οὐ μὴ σβεσθῇ, ἕως ἂν καταποθῇ·
23 ἄνθρωπος πόρνος ἐν σώματι σαρκὸς αὐτοῦ,
οὐ μὴ παύσηται ἕως ἂν ἐκκαύσῃ πῦρ.
24 Ἀνθρώπῳ πόρνῳ πᾶς ἄρτος ἡδύς,
οὐ μὴ κοπάσῃ ἕως ἂν τελευτήσῃ.
25 Ἄνθρωπος παραβαίνων ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτοῦ,
λέγων ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ· Τίς με ὁρᾷ;
26 Σκότος κύκλῳ μου, καὶ οἱ τοῖχοί με καλύπτουσι,
καὶ οὐθείς με ὁρᾷ, τί εὐλαβοῦμαι;

---

17. ℵ (sec. m.) : *ἀπαιδευσία*. 18. Aℵ† (p. *πατρὸς*) *σου*. B[1]: *συνεδρεύει*. 19. A[2]* (ult.) *μὴ* (A[1]* *μὴ κατ.*). 21. A[1]: *πληθύνωσιν*. 24. A[2] inter uncos. 25. A[1]† (p. *ἄνθρ.*) *πόρνος* (A[2] inter uncos). A: (l. *κλίνης*) *κοίτης* ... * *ἐν*. ℵ (pr. m.) * (a. *ψυχῇ*) *τῇ*. 26. ℵ (pr. m.) * *οἱ*. A: (l. *τί*) *τίνα*.

---

15. *En face de la mort.* Septante : « qui nous expose à la mort ».

16. *Dans (ces) crimes.* Septante : « dans les péchés ».

19. Septante : « garde-toi de t'oublier devant eux, et de prendre avec eux des habitudes légères; car tu désireras ensuite n'être jamais né, et tu maudiras le jour de ta naissance ».

22[a]. Septante : « une âme ardente est comme une flamme qui brûle ».

25. *Méprise son âme, et dit.* Septante : « qui dit en son âme ».

et si dissimuláverit, delínquit duplíciter :
14 et si in vácuum juráverit, non justificábitur :
Lev. 5, 4. Sap. 14, 29.
replébitur enim retributióne domus illíus.
15 Est et ália loquéla contrária morti,
Deut. 7, 6 ; 14, 2. Lev. 24, 14-16.
non inveniátur in hereditáte Jacob.
Job, 2, 9. 2 Pet. 2, 9. Eph. 4, 31.
16 Etenim a misericórdibus ómnia hæc auferéntur,
Mat. 5, 7. Ps. 35, 2.
et in delíctis non volutabúntur.
17 Indisciplinátæ loquélæ non assuéscat os tuum :
Vanæ loquelæ. *Prov. 13, 3.*
est enim in illa verbum peccáti.
18 Meménto patris et matris tuæ,
Prov. 19, 26.
in médio enim magnatórum consístis :
19 ne forte obliviscátur te Deus in conspéctu illórum,
et assiduitáte tua infatuátus, impropérium patiáris,
et maluísses non nasci,
et diem nativitátis tuæ maledícas.
Job, 3, 1. Jer. 20, 14. 2 Reg. 16, 7.
20 Homo assuétus in verbis impropérii,
in ómnibus diébus suis non erudiétur.
Contra fornicationem.
21 Duo génera abúndant in peccátis,
Prov. 6, 16. Am. 1, 3.
et tértium addúcit iram, et perditiónem.
Prov. 30, 15, 18.
22 Anima cálida quasi ignis ardens,
1 Joa. 2, 16.
non extinguétur donec áliquid glútiat :
Prov. 27, 20.
23 et homo nequam in ore carnis suæ,
Prov. 11, 2.
non désinet donec incéndat ignem.
Ex. 20, 14. Mat. 19, 18.
24 Hómini fornicário omnis panis dulcis,
Prov. 9, 17 ; 5, 15 ; 20, 17. 3 Reg. 11, 4.
non fatigábitur transgrédiens usque ad finem.
25 Omnis homo qui transgréditur lectum suum,
Adulterium viri.
contémnens in ánimam suam, et dicens : Quis me videt?
Deut. 22, 22. Is. 29, 15.
26 ténebræ circúmdant me, et paríetes coopériunt me,
Job, 22, 14. Prov. 7, 8-9. Ps. 93, 7.
et nemo circúmspicit me : quem véreor?

et s'il dissimule, il pèche doublement ;
14 et si c'est en vain qu'il jure, il ne sera pas justifié,
et sa maison sera remplie de *sa* rétribution.
15 Il est aussi une autre parole en face de la mort :
qu'elle ne se trouve pas dans l'héritage de Jacob.
16 Car toutes ces choses seront éloignées des miséricordieux,
et ils ne se plongeront pas dans *ces* crimes.
17 Qu'à un langage indiscret ta bouche ne s'accoutume point;
car il y a en lui une parole de péché.
18 Souviens-toi de ton père et de ta mère;
car tu te trouves au milieu des grands;
19 de peur que Dieu ne t'oublie en leur présence,
et qu'infatué de ta familiarité avec eux, tu n'aies à souffrir un affront;
qu'alors tu n'aimes mieux n'être point né,
et que tu ne maudisses le jour de ta naissance.
20 L'homme accoutumé aux paroles outrageantes,
à aucun jour de sa vie ne se corrigera.
21 Deux sortes *de personnes* abondent en péchés,
et la troisième attire la colère et la perdition.
22 L'âme brûlante comme un feu ardent
ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose;
23 et l'homme qui abuse de son propre corps
ne s'arrêtera pas jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu.
24 A un homme fornicateur, tout pain est doux,
et il ne cessera pas de pécher jusqu'à la fin.
25 Tout homme qui profane son lit *conjugal*,
méprise son âme, et dit : « Qui me voit?
26 les ténèbres m'environnent, et les murailles me couvrent,
et personne ne regarde autour de moi; qui craindrai-je?

ment inutile (ỳ. 14), le serment qui n'est pas suivi d'exécution, et le faux serment.

14. *Remplie de sa rétribution;* c'est-à-dire des maux qui seront le salaire de celui qui jure en vain. Cf. ỳ. 12.

15. *En face de la mort*, c'est-à-dire qui mérite la mort; chez les Juifs le blasphème était puni de mort, voir *Lévitique*, XXIV, 14-16.

18. *Car tu te trouves au milieu des grands.* Celui qui se rappelle ses origines et la bassesse de son extraction ne se laisse pas éblouir par les honneurs, il reste humble et modeste au milieu des grands.

21-38. Contre l'impureté.

22. *L'âme brûlante* des ardeurs de la concupiscence. — *Jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose.* « Tous les plaisirs des sens s'excitent les uns les autres; l'âme qui en goûte un, remonte aisément à la source qui les produit tous. Ainsi les plus innocents, si l'on n'est pas toujours sur ses gardes, préparent aux plus coupables; les plus petits font ressentir la joie qu'on ressentirait dans les plus grands, et réveillent les plus grands ». Bossuet, *De la Concupiscence*, v.

24. *Un homme fornicateur...* « Quelle que soit l'énergie de vos passions, ne vous laissez jamais persuader d'en répandre le déshonneur sur une autre âme, pour diminuer en apparence la honte de la vôtre : Heureux ceux qui ne font point de victimes... La jeunesse est sacrée à cause de ses périls; respectez-la toujours. Le bien qu'on fait en la respectant est un de ceux qui touchent le plus le cœur de Dieu; car Dieu est l'éternelle jeunesse et il se plaît en ceux qui portent un instant, dans la caducité rapide de nos âges, cette ressemblance avec sa propre figure ». Lacordaire, *Lettres à des jeunes gens*, 97.

Τῶν ἁμαρτιῶν μου οὐ μὴ μνησθήσεται ὁ Ὕψιστος,
27 *καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ὁ φόβος αὐτοῦ.*
28 *Καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου*
μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι,
ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων,
καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα μέρη.
29 *Πρινὴ κτισθῆναι, τὰ πάντα ἔγνωσται αὐτῷ,*
οὕτως καὶ μετὰ τὸ συντελεσθῆναι.
30 *Οὗτος ἐν πλατείαις πόλεως ἐκδικηθήσεται,*
καὶ οὗ οὐχ ὑπενόησε πιασθήσεται.
32 *Οὕτως καὶ γυνὴ καταλιποῦσα τὸν ἄνδρα,*
καὶ παριστῶσα κληρονόμον ἐξ ἀλλοτρίου.
33 *Πρῶτον μὲν γὰρ ἐν νόμῳ Ὑψίστου ἠπείθησε,*
καὶ δεύτερον εἰς ἄνδρα ἑαυτῆς ἐπλημμέλησε,
καὶ τὸ τρίτον ἐν πορνείᾳ ἐμοιχεύθη,
ἐξ ἀλλοτρίου ἀνδρὸς τέκνα παρέστησεν.
34 *Αὕτη εἰς ἐκκλησίαν ἐξαχθήσεται,*
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐπισκοπὴ ἔσται.
35 *Οὐ διαδώσουσι τὰ τέκνα αὐτῆς εἰς ῥίζαν,*
καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς οὐ δώσουσι καρπόν.
36 *Καταλείψει εἰς κατάραν τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,*
καὶ τὸ ὄνειδος αὐτῆς οὐκ ἐξαλειφθήσεται.
37 *Καὶ ἐπιγνώσονται οἱ καταλειφθέντες,*
ὅτι οὐθὲν κρεῖττον φόβου κυρίου,
καὶ οὐθὲν γλυκύτερον τοῦ προσέχειν ἐντολαῖς κυρίου.
38 [*Δόξα μεγάλη ἀκολουθεῖν θεῷ·*
μακρότης δὲ ἡμερῶν, τὸ προσληφθῆναί σε ὑπ' αὐτοῦ].

ΑΙΝΕΣΙΣ ΣΟΦΙΑΣ

XXIV. *Ἡ σοφία αἰνέσει ψυχὴν αὐτῆς,*

28. ℵ (sec. m.) † (a. *πάσας*) *ἐπὶ*. A* *εἰς*. 29. A² inter uncos. A²: *μετὰ τὸ τελεσθῆναι καθορᾷ τὰ πάντα*. 30. A¹: (l. *οὗ*) *ὅς* et (l. *πιασθ.*) *κολασθήσεται*. 32. A¹: *καταλειποῦσα*. 33. A¹: *ὑψίστῳ*. Aℵ: *αὐτῆς*. ℵ: *πορνίᾳ*. Aℵ† (a. *ἐξ*) *καὶ*. 35. Aℵ: *οὐκ οἴσουσι καρπόν*. 36. A¹: *κατάλειψις*. 38* A¹Bℵ († A²F).
Tit. Aℵ: *σοφίας αἴνεσις*. 1. ℵ* *ἡ*. A¹: *καυχήσονται*.

27. Septante : « cet homme n'a peur que des regards des hommes ».

28. Septante : « et il ignore que les regards du Seigneur, dix mille fois plus brillants que le soleil, surveillent toutes les voies des hommes et pénètrent jusqu'aux recoins les plus cachés ».

29. Septante : « avant de naître, toutes choses sont connues de lui, et de même après qu'elles ont été faites ».

30. *Et il sera mis en fuite comme le poulain d'une cavale* n'est pas dans les Septante.

31. Ce verset n'est pas dans les Septante.

34. *Et l'état de ses enfants sera examiné.* Septante: « et on aura l'œil sur ses fils ».

38. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

XXIV. 1. *Et en Dieu elle s'honorera* n'est pas dans les Septante.

delictórum meórum non memorábitur [Altíssimus.
27 Et non intélligit quóniam ómnia videt [óculus illíus, (Ps. 32, 11. Prov. 15, 4.)
quóniam expéllit a se timórem Dei [hujúsmodi hóminis timor,
et óculi hóminum timéntes illum :
28 et non cognóvit quóniam óculi Dómini
multo plus lucidióres sunt super solem,
circumspiciéntes omnes vias hóminum,
et profúndum abýssi, et hóminum [corda (Ps. 33, 15-20.)
intuéntes in abscónditas partes.
29 Dómino enim Deo ántequam crearén- [tur, ómnia sunt ágnita : (Dan. 2, 22. Job, 34, 21.)
sic et post perféctum réspicit ómnia.
30 Hic in platéis civitátis vindicábitur, (Lev. 20, 10. Deut. 22, 21. Joa. 8, 5.)
et quasi pullus equínus fugábitur :
et ubi non sperávit apprehendétur. (Job, 24, 17. Prov. 6, 34.)
31 Et erit dédecus ómnibus,
eo quod non intelléxerit timórem Dó- [mini. (2 Reg. 12, 11. Eccli. 1, 28.)
32 Sic et múlier omnis relínquens virum [suum, (Adulterium mulieris.)
et státuens hereditátem ex alièno ma- [trimónio : (Lev. 20, 10. Deut. 22, 22.)
33 primo enim in lege Altíssimi incredíbi- [lis fuit : (Ex. 20, 14. 2 Cor. 6, 15, 19.)
secúndo in virum suum delíquit :
tértio in adultério fornicáta est,
et ex álio viro fílios státuit sibi.
34 Hæc in ecclésiam adducétur, (Joa. 8, 3.)
et in fílios ejus respiciétur. (Sap. 4, 3-6; 3, 16-19.)
35 Non tradent fílii ejus radíces, (Num. 5, 18, 22.)
et rami ejus non dabunt fructum : (Jud. 11, 2. Sap. 4, 3.)
36 derelínquet in maledíctum memóriam [ejus, (Jer. 29, 18-19. Prov. 6, 33; 7, 25, 27.)
et dédecus illíus non delébitur. (Prov. 19, 25.)
37 Et agnóscent qui derelícti sunt, (Eccle. 12, 13. Ps. 33, 10, 9; 18, 10-11.)
quóniam nihil mélius est quam timor [Dei : (Mat. 11, 29-30.)
et nihil dúlcius, quam respícere in [mandátis Dómini. (Ps. 20, 5. Prov. 3, 2. 1 Eph. 5, 1.)
38 Glória magna est sequi Dóminum : (Ps. 90, 16. Joa. 8, 12.)
longitúdo enim diérum assumétur ab [eo. (Deut. 30, 19-20.)

XXIV. 1 Sapiéntia laudábit ánimam suam, (Laus Sapientiæ.)

le Très-Haut ne se souviendra pas de mes [fautes ».
27 Et il ne comprend pas que son œil voit [toutes choses,
et qu'une telle crainte de l'homme bannit [de lui la crainte de Dieu :
ce que font aussi les yeux des hommes, [lesquels *ne* craignent *que* l'homme.
28 Et il n'a pas su que les yeux du Seigneur
sont beaucoup plus lumineux que le soleil,
explorant du regard toutes les voies des [hommes
et le profond de l'abîme, et examinant les [cœurs des hommes
jusque dans les parties les plus cachées.
29 Car du Seigneur Dieu, avant qu'elles fus- [sent créées, toutes les choses étaient con- [nues,
de même qu'après leur achèvement il les [considère toutes.
30 Celui-là sera puni sur les places publiques [de la cité ;
et il sera mis en fuite comme le poulain [d'une cavale ;
et là où il ne s'y attendait pas, il sera pris.
31 Et il sera un objet de déshonneur aux [yeux de tous,
parce qu'il n'aura pas compris la crainte [du Seigneur.
32 Ainsi en sera-t-il encore de toute femme [qui laisse son mari,
et qui lui donne pour héritier *le fils* d'un [étranger ;
33 car premièrement, elle n'a pas cru à la loi [du Très-Haut ;
secondement, elle a manqué à son mari ;
troisièmement, elle a commis un adultère,
et elle s'est donné des fils d'un autre [homme.
34 Cette femme sera amenée dans l'assemblée,
et l'état de ses enfants sera examiné.
35 Ses enfants n'étendront pas leurs racines,
et ses branches ne porteront point de [fruits.
36 Elle laissera sa mémoire en malédiction,
et son déshonneur ne s'effacera pas.
37 Et ceux qui resteront reconnaîtront
que rien n'est meilleur que la crainte de [Dieu,
et que rien n'est plus doux que d'avoir [égard aux commandements du Seigneur.
38 C'est une grande gloire de suivre le Sei- [gneur ;
c'est de lui qu'on recevra la longueur des [jours.

XXIV. 1 La sagesse louera son âme

27. *Son œil.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
30. *Il sera mis en fuite comme le poulain d'une cavale.* Voir la figure de *Job*, VI, 5, t. III, p. 697.
33. *La loi du Très-Haut*, mentionnée dans *Exode*, XX, 14, etc.
34. *Dans l'assemblée;* c'est ainsi que comparut la femme adultère, *Jean*, VIII, 3.
38. *La longueur des jours;* une longue vie.

XXIV. Dans ce chapitre l'écrivain sacré représente la sagesse comme une personne qui fait son propre éloge, de même que dans les *Proverbes* (VIII, IX); et par la sagesse, il entend quelquefois la sagesse incréée et personnelle en Dieu, quelquefois la sagesse créée, qui est communiquée aux hommes (Glaire).
1-47. Éloge de la sagesse.
1. *Son âme;* c'est-à-dire soi, elle-même.

καὶ ἐν μέσῳ λαοῦ αὐτῆς καυχήσεται.

2 *Ἐν ἐκκλησίᾳ Ὑψίστου στόμα αὐτῆς ἀνοίξει,*

καὶ ἔναντι δυνάμεως αὐτοῦ καυχήσεται.

5 *Ἐγὼ ἀπὸ στόματος Ὑψίστου ἐξῆλθον,*

6 *καὶ ὡς ὁμίχλη κατεκάλυψα γῆν.*

7 *Ἐγὼ ἐν ὑψηλοῖς κατεσκήνωσα,*

καὶ ὁ θρόνος μου ἐν στύλῳ νεφέλης.

8 *Γῦρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη,*

καὶ ἐν βάθει ἀβύσσων περιεπάτησα.

Ἐν κύμασι θαλάσσης 9 *καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ,*

καὶ ἐν παντὶ λαῷ 10 *καὶ ἔθνει ἐκτησάμην.*

11 *Μετὰ τούτων πάντων ἀνάπαυσιν ἐζήτησα,*

καὶ ἐν κληρονομίᾳ τινὸς αὐλισθήσομαι;

12 *Τότε ἐνετείλατό μοι ὁ κτίστης ἁπάντων,*

καὶ ὁ κτίσας με κατέπαυσε τὴν σκηνήν μου,

13 *καὶ εἶπεν· Ἐν Ἰακὼβ κατασκήνωσον,*

καὶ ἐν Ἰσραὴλ κατακληρονομήθητι.

14 *Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἀπ' ἀρχῆς ἔκτισέ με,*

καὶ ἕως αἰῶνος οὐ μὴ ἐκλίπω.

---

2. ℵ: *τὸ στόμα*. 6. A[1]: *ὁμίχλην*. 10. ℵ (sec. m.) : (l. *ἐκτ.*) *ἡγησάμην*. 11. A: *ἐζήτ. ἀνάπ.* 12. ℵ (pr. m.) : (l. *κτίσας*) *κτίστης*. 13. A[1]* (pr.) *ἐν* (A[2]†). A: *Ἰσρ. κληρονομήθητι*. 14. A: *ἀπαρχὴν*. Aℵ: (l. *αἰῶνος* sec.) *αἰώνων*. A: *ἐλειτούργουν*.

3-4. Ces versets ne sont pas dans les Septante.

5. *Engendrée la première avant toute créature* n'est pas dans les Septante.

6. *C'est moi qui dans les cieux ai fait naître une lumière à jamais durable* n'est pas dans le grec. — *Et qui, comme un nuage, ai couvert toute la terre.* Septante : « et, comme une nuée, j'ai enveloppé la terre ».

8-10. *Seule* n'est pas dans le grec, non plus que *j'ai pénétré*, et *sur les flots de la mer* forme dans le grec le commencement de la phrase suivante, où la fin du ỳ. 8 et les versets 9-10 sont ainsi exprimés par les Septante : « sur les flots de la mer, sur toute la terre, sur chaque peuple, sur toute nation, j'ai ma part de l'empire (au lieu de : *j'ai eu le premier rang)* ».

11. *Et les cœurs des grands et des petits, par ma puissance, je les ai foulés aux pieds* n'est pas dans le grec. — *Et en toutes ces choses j'ai cherché du repos, et c'est dans l'héritage du Seigneur que je demeurerai.* Septante : « après toutes ces choses j'ai cherché le repos et (j'ai dit) : quel est celui dont j'habiterai l'héritage ? »

12. *Et m'a parlé* ne se trouve pas dans la version grecque. — *A reposé dans ma tente.* Septante : « a donné le repos à ma tente ».

13. *Et au milieu de mes élus tends tes racines* n'est pas dans les Septante.

14. *Jusqu'au siècle futur.* Septante : « jusqu'à la consommation des siècles ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et in Deo honorábitur,
et in médio pópuli sui gloriábitur,
2 et in ecclésiis Altíssimi apériet os suum,
et in conspéctu virtútis illíus gloriábi-[tur,
3 et in médio pópuli sui exaltábitur,
et in plenitúdine sancta admirábitur,
4 et in multitúdine electórum habébit [laudem,
et inter benedíctos benedicétur, dicens :
5 Ego ex ore Altíssimi prodívi
primogénita ante omnem creatúram :
6 ego feci in cœlis ut orirétur lumen in-[defíciens,
et sicut nébula texi omnem terram :
7 ego in altíssimis habitávi,
et thronus meus in colúmna nubis.
8 Gyrum cœli circuívi sola,
et profúndum abýssi penetrávi,
in flúctibus maris ambulávi,
9 et in omni terra steti :
et in omni pópulo,
10 et in omni gente primátum hábui :
11 et ómnium excelléntium et humílium [corda virtúte calcávi :
et in his ómnibus réquiem quæsívi,
et in hereditáte Dómini morábor.
12 Tunc præcépit et dixit mihi Creátor [ómnium :
et qui creávit me requiévit in taber-[náculo meo,
13 et dixit mihi : In Jacob inhábita,
et in Israel hereditáre,
et in eléctis meis mitte radíces.
14 Ab inítio, et ante sǽcula creáta sum,
et usque ad futúrum sǽculum non dé-[sinam,

Joa. 1, 1. Eccli. 1, 5. Job, 23, 16. Joa. 10, 36-38; 5, 23. Prov. 8, 23. Joa. 18, 20. Ps. 84, 9. Prov. 8, 30-31. Mat. 15, 19. Joa. 12, 23; 17, 5. Eccli. 23, 10. Mich. 5, 4. Mat. 3, 17; 17, 5. Col. 2, 9. Joa. 1, 14. Ap. 5, 11-13. Ps. 117, 26. Luc. 19, 37-38.
Ejus origo,
Ps. 44, 1. Colos. 1, 15. Ps. 2, 7-8; 109, 3. Gen. 1, 14, 52. Sap. 7, 29. Job, 38, 9. Ps. 147, 5. Is. 66, 1. Ps. 18, 6; 17, 11. Jer. 23, 24.
dotes.
Job, 22, 14. Prov. 8, 27. Is. 44, 24. Gen. 1, 2. Ps. 138, 8. Mat. 14, 25. Job, 9, 8. Sap. 10-11; 8, 1. Ap. 14, 6. Prov. 8, 22. Job, 34, 13. 1 Tim. 2, 4. Is. 19, 25. Deut. 4, 20; 32, 9.
In Israel manet
Colos. 2, 9. Gen. 32, 28. Deut. 7, 6. Sap. 5, 13. Prov. 8, 22. Eccli. 1, 4. Is. 9, 6. Ps. 109, 3. Mich. 5, 3. Mat. 20, 28.

et en Dieu elle s'honorera,
et au milieu de son peuple elle se glori-[fiera,
2 et dans les assemblées du Très-Haut elle [ouvrira la bouche,
et en présence de sa puissance elle se glo-[rifiera,
3 et au milieu de son peuple elle sera exal-[tée,
et dans l'assemblée entière sainte elle sera [admirée,
4 et au milieu de la multitude des élus elle [recevra des louanges,
et parmi les bénis elle sera bénie disant :
5 « C'est moi qui de la bouche du Très-Haut [suis sortie
engendrée la première avant toute créature,
6 c'est moi qui, dans les cieux, ai fait naître [une lumière à jamais durable,
et qui, comme un nuage, ai couvert toute [la terre;
7 c'est moi qui ai habité dans les lieux les [plus élevés,
et mon trône est dans une colonne de [nuée.
8 J'ai fait seule tout le tour du ciel,
j'ai pénétré le profond de l'abîme;
j'ai marché sur les flots de la mer,
9 et j'ai posé le pied sur toute la terre;
et chez tous les peuples,
10 et chez toutes les nations, j'ai eu le pre-[mier rang;
11 et les cœurs des grands et des petits, par [ma puissance, je les ai foulés aux pieds;
et en toutes ces choses j'ai cherché du re-[pos,
et c'est dans l'héritage du Seigneur que je [demeurerai.
12 Alors a ordonné et m'a parlé le Créateur [de l'univers;
et celui qui m'a créée a reposé dans ma [tente,
13 et il m'a dit : Habite dans Jacob,
et en Israël place ton héritage;
et au milieu de mes élus tends tes ra-[cines.
14 Dès le commencement et avant les siècles [j'ai été créée,
et jusqu'au siècle futur je ne cesserai pas [d'être,

2. *Les assemblées du Très-Haut;* les assemblées, les réunions des fidèles. — *De sa puissance* (*virtutis illius*); de sa majesté; ou, selon d'autres, *de son armée céleste.* Le mot *virtus* s'emploie souvent, en effet, dans l'Écriture pour *armée* (Glaire).

3. *L'assemblée entière sainte;* l'assemblée de tous les saints; littéralement *la plénitude*, *l'intégrité sainte.*

5. *C'est moi qui de la bouche du Très-Haut suis sortie engendrée.* La sagesse éternelle, le Verbe sort de la bouche du Père par la génération éternelle. — *Avant toute créature.* Les Ariens ne pouvaient légitimement déduire de ces paroles que le Verbe fût une créature. Voir la note sur *Proverbes*, VIII, 22.

6. *Une lumière.* Le Verbe de Dieu est dans l'ordre surnaturel ce qu'est la lumière dans l'ordre naturel.

7. *Une colonne de nuées.* Non pas celle du désert; les nuées sont souvent représentées dans l'Écriture comme le trône de Dieu.

10. *J'ai eu le premier rang.* En grec : « j'ai possédé », c'est-à-dire j'ai eu droit de possession, par conséquent je pouvais établir mon séjour dans telle nation qu'il me plaît.

11. *Du repos;* un lieu de séjour.

12. *A ordonné;* c'est la mission du Père concernant le Fils, qui n'est autre que l'Incarnation. — *Celui qui m'a créée.* Ce mot, appliqué au Verbe, doit être entendu dans le sens d'« engendré ».

13. *Place ton héritage;* sois faite héritière, prends possession.

14. *Dans l'habitation sainte...* La sagesse éternelle présidait au ministère sacré au milieu d'Israël; et dans la plénitude des temps, s'étant incarnée, elle a exercé son ministère au milieu de ce même peuple (Glaire).

Ἐν σκηνῇ ἁγίᾳ ἐνώπιον αὐτοῦ ἐλειτούργησα,
15 *καὶ οὕτως ἐν Σιὼν ἐστηρίχθην.*
Ἐν πόλει ἠγαπημένῃ ὁμοίως με κατέπαυσε,
καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐξουσία μου.
16 *Καὶ ἐῤῥίζωσα ἐν λαῷ δεδοξασμένῳ,*
ἐν μερίδι κυρίου κληρονομίας αὐτοῦ.
17 *Ὡς κέδρος ἀνυψώθην ἐν τῷ Λιβάνῳ,*
καὶ ὡς κυπάρισσος ἐν ὄρεσιν Ἀερμών.
18 *Ὡς φοῖνιξ ἀνυψώθην ἐν αἰγιαλοῖς,*
καὶ ὡς φυτὰ ῥόδου ἐν Ἱεριχῷ.
19 *Ὡς ἐλαία εὐπρεπὴς ἐν πεδίῳ,*
καὶ ἀνυψώθην ὡς πλάτανος.
20 *Ὡς κιννάμωμον καὶ ἀσπάλαθος ἀρωμάτων δέδωκα ὀσμὴν,*
καὶ ὡς σμύρνα ἐκλεκτὴ διέδωκα εὐωδίαν.
21 *Ὡς χαλβάνη καὶ ὄνυξ καὶ στακτὴ,*
καὶ ὡς λιβάνου ἀτμὶς ἐν σκηνῇ.
22 *Ἐγὼ ὡς τερέμινθος ἐξέτεινα κλάδους μου,*
καὶ οἱ κλάδοι μου κλάδοι δόξης καὶ χάριτος.
23 *Ἐγὼ ὡς ἄμπελος βλαστήσασα χάριν,*
καὶ τὰ ἄνθη μου καρπὸς δόξης καὶ πλούτου.
24 *[Ἐγὼ μήτηρ τῆς ἀγαπήσεως τῆς καλῆς,*
καὶ φόβου καὶ γνώσεως καὶ τῆς ὁσίας ἐλπίδος.
25 *Δίδομαι δὲ σύμπασι τοῖς τέκνοις μου ἀειγενεῖς*
τοῖς λεγομένοις ὑπ' αὐτοῦ].
26 *Προσέλθετε πρὸς μὲ, οἱ ἐπιθυμοῦντές μου,*

---

15. ℵ* *με*. A: (l. *ἡ ἐξ.*) *ἐξουσίαν*. 16. ℵ (sec. m.) : *δεδοκιμασμένῳ*. 17. A: (l. *ὄρεσιν*) *ὄρει*. 18. ℵ (sec. m.) : (l. *αἰγιαλ.*) *Ἐνγαδδοῖς* (A^2 : *ἐν Ἐνγαδδὶ*). 19. Aℵ: *Καὶ ὡς*. A^2† (in f.) *ἐφ' ὕδατος*. 20. A^1: (l. *διεδ.*) *δέδωκα*. 21. A^1: *χαρβάνη*. 22. A : *Ἐγὼ δὲ*. Aℵ: *τερέβιντος*. 23. Aℵ: *ἐβλάστησα*. 24-25* A^1B^1ℵ († A^2F). 25. A^2: *ἀειγενὴς*. 26. Aℵ: *προσέλθατε*.


Térébinthe (ỳ. 22).

15. *Dans la cité sainte*. Septante : « dans la ville bien-aimée ».

16. *Et dans l'assemblée entière des saints est ma demeure* n'est pas dans les Septante.

17. *Sur la montagne de Sion*. Septante ; « sur la montagne de l'Hermon ».

18. *A Cadès*. Septante : « sur le rivage de la mer ».

19. *Sur le bord de l'eau, dans les places publiques* n'est pas dans les Septante.

20. *Le baume*. Septante : « le genêt ».

21. Septante : « ou celle du galbanum, de l'onyx et de l'huile de myrrhe, ou celle de la vapeur d'encens dans le tabernacle ».

23ª. Septante : « je suis comme une vigne qui produit la grâce ».

24-25. Ces versets ne sont pas dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

et in habitatióne sancta coram ipso
[ministrávi.
15 Et sic in Sion firmáta sum, Ps. 86, 2; 132, 13; 131, 8.
et in civitáte sanctificáta simíliter re-
[quiévi,
et in Jerúsalem potéstas mea.
16 Et radicávi in pópulo honorificáto, Deut. 4, 7-8. Ps. 77, 54.
et in parte Dei mei heréditas illíus, 2 Reg. 8, 53. Ps. 44, 8. Is. 61, 1.
et in plenitúdine sanctórum deténtio Mat. 18, 21. Ps. 110, 1.
[mea.
17 Quasi cedrus exaltáta sum in Líbano, **et crevit.** Judith, 9, 15. 3 Reg. 5, 6.
et quasi cypréssus in monte Sion : Ps. 28, 5.
18 quasi palma exaltáta sum in Cades, Num. 12, 27.
et quasi plantátio rosæ in Jéricho :
19 quasi olíva speciósa in campis, Ps. 51, 10. Os. 14, 7.
et quasi plátanus exaltáta sum juxta
[aquam in platéis.
20 Sicut cinnamómum et bálsamum aro- Prov. 7, 17.
[matízans odórem dedi :
quasi myrrha elécta dedi suavitátem Ex. 30, 23.
[odóris :
21 et quasi storax, et gálbanus, et úngula, Ex. 30, 34-35.
[et gutta,
et quasi Líbanus non incísus vaporávi Is. 44, 23.
[habitatiónem meam,
et quasi bálsamum non mistum odor
[meus.
22 Ego quasi terebínthus exténdi ramos **In mundum extensio.**
[meos,
et rami mei honóris et grátiæ.
23 Ego quasi vitis fructificávi suavitátem, Prov. 8, 18-19.
[odóris : Sap. 7, 11. Joa. 15, 1.
et flores mei fructus honóris et hones-
[tátis.
24 Ego mater pulchræ dilectiónis, et timó- Sap. 7, 12; 8, 7.
[ris,
et agnitiónis, et sanctæ spei.
25 In me grátia omnis viæ et veritátis, Sap. 8, 16. Joa. 1, 14, 16.
in me omnis spes vitæ et virtútis. Ps. 61, 8. Is. 50, 10.
26 Transíte ad me omnes qui concupís- Prov. 1, 23; 9, 4. Ps. 83, 3; 33, 6.
[citis me,

et dans l'habitation sainte j'ai exercé de-
[vant lui mon ministère.
15 Et aussi dans Sion j'ai été affermie,
et dans la cité sainte je me suis aussi re-
[posée;
et dans Jérusalem est ma puissance.
16 Et j'ai pris racine dans le peuple que le
[Seigneur a honoré,
et dans la part de Dieu, *laquelle est* son hé-
[ritage,
et dans l'assemblée entière des saints est
[ma demeure.
17 Comme un cèdre je me suis élevée sur
[le Liban,
et comme un cyprès sur la montagne de
[Sion;
18 comme un palmier je me suis élevée à
[Cadès,
et comme des rosiers à Jéricho;
19 je me suis élevée comme un bel olivier
[dans les champs,
et comme un platane sur le bord de l'eau,
[dans les places publiques.
20 Comme le cinnamome et le baume aroma-
[tique j'ai répandu une odeur;
comme la myrrhe de choix j'ai exhalé une
[odeur suave;
21 et comme le storax, le galbanum, l'onyx, le
[stacté,
et comme le Liban qui sort sans incision,
[j'ai rempli de vapeur mon habitation,
et comme un baume non mélangé est mon
[odeur.
22 Moi, comme un térébinthe j'ai étendu
[mes rameaux;
et mes rameaux sont *des rameaux* d'hon-
[neur et de grâce.
23 Moi, comme une vigne, j'ai produit des
[fruits d'une odeur suave;
et mes fleurs sont des fruits d'honneur et
[de richesse.
24 Moi, je suis la mère du pur amour, et de
[la crainte,
et de la science, et de la sainte espérance.
25 En moi est toute la grâce de la voie et de
[la vérité;
en moi toute l'espérance de la vie et de la
[vertu.
26 Venez à moi, vous tous qui me désirez
[avec ardeur,

---

16. *Dans le peuple* d'Israël que Dieu avait choisi pour être son héritage.
17. *Comme un cèdre.* Voir la figure *Psaume* XXVIII, 5, t. IV, p. 66. — *Comme un cyprès.* Voir la figure *Ecclésiastique*, L, 11.
18. *A Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 1. Plusieurs textes grecs portent Engaddi, ville située à l'ouest de la mer Morte, dans le désert de Juda, et c'est probablement le nom que portait le texte original. — *Des rosiers à Jéricho.* Il n'est pas question de la plante connue sous le nom de rose de Jéricho et qui se rouvre, quand on la plonge dans l'eau. Il s'agit d'une plante dont on ne saurait déterminer la nature, car le rosier proprement dit n'est pas nommé dans l'Ancien Testament.



Storax (ỳ. 21).

19. Le *platane* atteint en Orient des proportions colossales. Voir la figure page 116.
20. *Le cinnamome;* la cannelle. — *Le baume* jouissait d'une réputation extraordinaire. Celui de Judée était le plus célèbre. L'arbre qui le produisait en a complètement disparu.
21. *Le stacté;* ainsi porte le texte grec; littéralement *goutte* (*gutta*), c'est-à-dire larme; se dit du suc qui coule de plusieurs plantes, soit naturellement, soit quand on y fait une incision (Glaire). — *Le Liban;* c'est-à-dire l'oliban, l'encens.
22. *Comme un térébinthe.* Le térébinthe est un des arbres les plus grands et les plus beaux de Palestine.
23. *De richesse;* ou *d'abondance.*

καὶ ἀπὸ τῶν γεννημάτων μου ἐμπλήσθητε.
27 Τὸ γὰρ μνημόσυνόν μου ὑπὲρ μέλι γλυκὺ,
καὶ ἡ κληρονομία μου ὑπὲρ μέλιτος κηρίου.
29 Οἱ ἐσθίοντές με ἔτι πεινάσουσι,
καὶ οἱ πίνοντές με ἔτι διψήσουσιν.
30 Ὁ ὑπακούων μου οὐκ αἰσχυνθήσεται,
καὶ οἱ ἐργαζόμενοι ἐν ἐμοὶ οὐχ ἁμαρτήσουσιν.
32 Ταῦτα πάντα, βίβλος διαθήκης θεοῦ ὑψίστου,
νόμον ὃν ἐνετείλατο Μωϋσῆς,
κληρονομίαν συναγωγαῖς Ἰακώβ.
33 [Μὴ ἐκλύεσθε ἰσχύειν ἐν κυρίῳ,
ἵνα κραταιώσῃ ὑμᾶς αὐτός. Κολλᾶσθε πρὸς αὐτόν·
Κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς μόνος ἐστὶ,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ σωτήρ].
35 Ὁ πιμπλῶν ὡς Φεισὼν σοφίαν,
καὶ ὡς Τίγρις ἐν ἡμέραις νέων.
36 Ὁ ἀναπληρῶν ὡς Εὐφράτης σύνεσιν,
καὶ ὡς Ἰορδάνης ἐν ἡμέραις θερισμοῦ.
37 Ὁ ἐκφαίνων ὡς φῶς παιδείαν,
ὡς Γηὼν ἐν ἡμέραις τρυγητοῦ.
38 Οὐ συνετέλεσεν ὁ πρῶτος γνῶναι αὐτὴν,
καὶ οὕτως ὁ ἔσχατος οὐκ ἐξιχνίασεν αὐτήν.
39 Ἀπὸ γὰρ θαλάσσης ἐπληθύνθη διανόημα αὐτῆς,
καὶ ἡ βουλὴ αὐτῆς ἀπὸ ἀβύσσου μεγάλης.
41 Κἀγὼ ὡς διῶρυξ ἀπὸ ποταμοῦ,
καὶ ὡς ὑδραγωγὸς ἐξῆλθον εἰς παράδεισον.

27. A: *καὶ κηρίον*. 29. Aℵ: *ἔσθοντές με*. 30. ℵ (pr. m.) : *οὐ κατεσχυνθ*. 32. A²: *Νόμος ὃν ἐνετ. ἡμῖν*. 24* ABℵ († A²F). A²: *ἰσχὺν ἐν κυρίῳ, ἵνα κραταιώσῃ ὑμᾶς αὐτός. Κύριος πάντ*. 35. A: *ὁ πιπλῶν* (ℵ: *πειπλῶν*). 36. ℵ† (a. *Ἰορδ.*) *ὁ*. 37. Aℵ: *παιδίαν*. A† *γνώσεως καὶ*. 39. A: *διανοήματα*. A¹: (l. *αὐτῆς* sec.) *αὐτοῦ*.


Branche de platane (XXIV, 19, p. 115).

27. *Mon esprit*. Septante : « mon souvenir ». — *Le miel et le rayon*. Septante : « le rayon de miel.
28 et 31. Ces versets ne sont pas dans les Septante.
32. Septante : « toutes ces choses sont le livre de l'alliance du Dieu très haut; c'est la loi qu'a intimée Moïse, c'est l'héritage des tribus de Jacob ».
33-34. Ces versets ne sont pas dans les Septante. Nous reproduisons le verset 33 d'après la Polyglotte de Complute.
36. *Qui s'accroît* n'est pas dans les Septante.
37. *Et qui fournit ses eaux* n'est pas dans les Septante.
38. Septante : « le premier n'a point connu parfaitement la sagesse; de même, le dernier n'a pas pu la suivre à la trace ».
40. Ce verset n'est pas dans les Septante.
41. *Comme le courant de l'eau immense d'un fleuve*. Septante : « comme un canal (sort) d'un fleuve ». — *Comme le canal d'un fleuve* n'est pas dans les Septante.

et a generatiónibus meis impleémini :
27 Spíritus enim meus super mel dulcis,
et heréditas mea super mel et favum :
28 memória mea in generatiónes sæculó-
[rum.
29 Qui edunt me, adhuc esúrient :
et qui bibunt me, adhuc sítient.
30 Qui audit me, non confundétur :
et qui operántur in me non peccábunt.
31 Qui elúcidant me, vitam ætérnam ha-
[bébunt.
32 Hæc ómnia liber vitæ,
et testaméntum Altíssimi, et agnítio
[veritátis.
33 Legem mandávit Móyses in præcép-
[tis justitiárum,
et hereditátem dómui Jacob,
et Israel promissiónes.
34 Pósuit David púero suo
excitáre regem ex ipso fortíssimum,
et in throno honóris sedéntem in sem-
[pitérnum.
35 Qui implet quasi Phison sapiéntiam,
et sicut Tigris in diébus novórum.
36 Qui adímplet quasi Euphrátes sensum :
qui multíplicat quasi Jordánis in tém-
[pore messis.
37 Qui mittit disciplínam sicut lucem,
et assístens quasi Gehon in die vin-
[démiæ.
38 Qui pérficit primus scire ipsam,
et infírmior non investigábit eam.
39 A mari enim abundávit cogitátio ejus,
et consílium illíus ab abýsso magna.
40 Ego sapiéntia effúdi flúmina.
41 Ego quasi trames aquæ imménsæ de
[flúvio,
ego quasi flúvii dióryx,

Sap. 6, 21. Mat. 11, 29. Hebr. 4, 16. Ps. 18, 11; 118, 103. Rom. 8, 9. Ps. 142, 10. Is. 64, 4. Ps. 15, 5; 126, 2-3. Ps. 111, 7; 76, 4. Prov. 10, 7. Joa. 6, 35. Ps. 33, 9; 30, 20. Joa. 4, 12. 1 Pet. 1, 12. Joa. 5, 24; 8, 47. Marc. 26, 10. Joa. 6, 27. Dan. 12, 8. 1 Joa. 5, 19-20. Bar. 4, 1. Ex. 24, 8. Hebr. 9, 20.

Quæ bona spargit.

Ps. 118, 57. Act. 7, 53. Joa. 1, 17. 2 Reg. 7, 1. Joa. 1, 17; 5, 22. Luc. 1, 32-33. Act. 4, 24-25. Is. 9, 7. Dan. 7, 14. Ps. 23, 8, 10. Mat. 28, 18. Jos. 3, 15. Luc. 8, 10; 24, 46. Joa. 16, 13. Mal. 4, 2. Jac. 1, 17. Joa. 6, 37. Mich. 7, 1.

Ejus altitudo.

Bar. 3, 15, 31. Job, 27, 12. Ap. 1, 8; 22, 15. Joa. 14, 26. Rom. 11, 33-34. Jer. 23, 18. Prov. 8, 27; 18, 4. Joa. 7, 38. Eccli. 15, 3. Joa. 4, 10. Sap. 7, 35. Dan. 7, 10.

et remplissez-vous de mes productions;
27 car mon esprit est plus doux que le miel,
et mon héritage l'emporte sur le miel et le
[rayon.
28 Ma mémoire vivra dans les générations
[des siècles.
29 Ceux qui me mangent auront encore faim,
et ceux qui me boivent auront encore soif.
30 Celui qui m'écoute ne sera pas confondu;
et ceux qui agissent par moi ne pécheront
[pas.
31 Ceux qui m'éclaircissent auront la vie
[éternelle.
32 Toutes ces choses sont le livre de vie,
l'alliance du Très-Haut et la connaissance
[de la vérité.
33 Moïse a donné la loi avec des préceptes
[de justice,
et l'héritage pour la maison de Jacob,
et les promesses faites à Israël.
34 *Dieu* a promis à David son serviteur
de faire sortir de lui un roi très puis-
[sant
et qui doit être assis sur un trône d'hon-
[neur éternellement;
35 qui répand la sagesse, comme le Phison
[*les eaux*,
et comme le Tigre aux jours des nouveaux
[*fruits;*
36 qui répand l'intelligence, comme l'Eu-
[phrate,
et qui s'accroît comme le Jourdain au
[temps de la moisson;
37 qui fait jaillir la science comme la lu-
[mière,
et qui fournit ses eaux, comme le Géhon
[au jour de la vendange.
38 C'est lui qui le premier l'a parfaitement
[connue,
et l'*homme* plus faible ne la pénétrera
[point.
39 Car sa pensée est plus abondante que la
[mer,
et son conseil est plus *profond* que le grand
[abîme.
40 Moi, la sagesse, j'ai répandu des fleuves.
41 Moi, comme le courant de l'eau immense
[d'un fleuve
comme le canal d'un fleuve

27. *Le miel et le rayon;* pour *le rayon de miel;* figure grammaticale dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples (Glaire).

29. *Ceux qui me mangent...* La sagesse, considérée comme nourriture, quelque succulente, quelque solide qu'elle soit, loin de fatiguer l'estomac, laisse toujours un goût et un appétit nouveaux (Glaire).

31. *Qui m'éclaircissent;* qui me font connaître, qui m'enseignent aux autres. Cf. *Daniel*, XII, 3.

34. *Un roi très puissant;* Salomon; mais, dans un sens plus relevé, Jésus-Christ, dont Salomon était la figure. Jésus-Christ, né de David selon la chair, dont le règne est éternel et la sagesse infinie (Glaire).

35-36. *Le Phison... le Tigre... l'Euphrate*, fleuves du paradis terrestre. Le Tigre arrosait Ninive; l'Euphrate, Babylone. Ces deux derniers fleuves grossissent considérablement *aux jours des nouveaux fruits*, c'est-à-dire au mois de mars.

36. *Le Jourdain* grossit aussi au temps de la moisson (*Josué*, III, 15), parce que c'est alors que les neiges de l'Hermon fondent en grande abondance.

37. *Comme la lumière.* Le texte original devait porter *Yeôr*, mot par lequel la langue hébraïque désignait le Nil. Le contexte réclame ici un nom de fleuve. L'inondation du Nil se produit *au jour de la vendange*, en septembre et octobre. — *Le Géhon* est le quatrième fleuve du paradis terrestre.

38. *L'a parfaitement connue* (c'est-à-dire *la sagesse*).

39. *Plus... que.* C'est par un hébraïsme encore que l'*ab* de la Vulgate, et l'ἀπό des Septante signifie *plus que*, ici, comme en bien d'autres passages (Glaire).

41. Allusion aux quatre fleuves du paradis terrestre. — *Un aqueduc* amenait à Jérusalem les eaux provenant de la Fontaine Scellée. Voir la note sur *Cantique*, IV, 12.

42 *Εἶπα· Ποτιῶ μου τὸν κῆπον,*
καὶ μεθύσω μου τὴν πρασιάν·
43 *καὶ ἰδοὺ ἐγένετό μοι ἡ διώρυξ εἰς ποταμὸν,*
καὶ ὁ ποταμός μου ἐγένετο εἰς θάλασσαν.
44 *Ἔτι παιδείαν ὡς ὄρθρον φωτιῶ,*
καὶ ἐκφανῶ αὐτὰ ἕως εἰς μακράν.
46 *Ἔτι διδασκαλίαν ὡς προφητείαν ἐκχεῶ,*
καὶ καταλείψω αὐτὴν εἰς γενεὰς αἰώνων.
47 *Ἴδετε ὅτι ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα,*
ἀλλὰ πᾶσι τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτήν.

XXV. *Ἐν τρισὶν ὡραΐσθην καὶ ἀνέστην*
ὡραία ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων·
2 *ὁμόνοια ἀδελφῶν, καὶ φιλία τῶν πλησίον,*
καὶ γυνὴ καὶ ἀνὴρ ἑαυτοῖς συμπεριφερόμενοι.
3 *Τρία δὲ εἴδη ἐμίσησεν ἡ ψυχή μου,*
καὶ προςώχθισα σφόδρα τῇ ζωῇ αὐτῶν·
4 *πτωχὸν ὑπερήφανον, καὶ πλούσιον ψεύστην,*
γέροντα μοιχὸν ἐλαττούμενον συνέσει.
5 *Ἐν νεότητι οὐ συναγήοχας,*
καὶ πῶς ἂν εὕροις ἐν τῷ γήρᾳ σου;
6 *Ὡς ὡραῖον πολιαῖς κρίσις,*
καὶ πρεσβυτέροις ἐπιγνῶναι βουλήν.
7 *Ὡς ὡραία γερόντων σοφία,*
καὶ δεδοξασμένοις διανόημα καὶ βουλή.
8 *Στέφανος γερόντων πολυπειρία,*
καὶ τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος κυρίου.

---

42. B[1] (sec. m.) A: *ποτίσω.* A[2]† (p. *κῆπον*) *τὸν ἄριστον.* 43. A: (l. *μοι*) *μου.* 44. A: *παιδίαν.* B[1]: *ὄρθον.* A[1]: *καὶ ἐμφαίνω αὐτὰ* (A[2]: *ἐκφ. αὐτήν*). ℵ: (l. *αὐτὰ*) *αὐτάς.* 46. A: *προφητίαν.* A[1]ℵ: *γενεάν.*

1. ℵ† (p. *ὡρ.*) *ἐκοιμήθην.* 2. B[1]: *συνπεριφ.* 3. A[1]: *προςώφθισα.* 4. ℵ (sec. m.) : (l. *μοιχὸν ἐλαττ.*) *μωρὸν καὶ μοιχὸν καὶ ἐλασσούμενον* (A[2]: *καὶ γέρ. μοιχὸν ἐλ.*). 5. A† (in.) *ἐν.* A[2]† (p. *νεότ.*) *σου.*

---

42. *J'enivrerai le fruit de ma prairie.* Septante : « j'abreuverai mon potager ».

43. *Mon courant est devenu abondant.* Septante : « mon canal s'est changé en fleuve ».

44. Septante : « je rendrai encore la doctrine aussi lumineuse que l'aurore et je révélerai ces choses jusqu'au loin ».

45. Ce verset n'est pas dans les Septante.

46. *A ceux qui cherchent la sagesse.* Septante : « aux générations futures ». La suite n'est pas dans les Septante.

47. *Qui recherchent la vérité.* Septante : « qui la recherchent (la doctrine. Cf. ỳ. 26) ».

XXV. 1. Septante : « trois choses m'ont embellie et m'ont rendue agréable au Seigneur et aux hommes ».

3. *Leur âme.* Septante : « leur vie ».

4. *Un vieillard hébété et insensé.* Septante : « un vieillard adultère dont l'intelligence est appauvrie ».

8. *La crainte de Dieu.* Septante : « la crainte du Seigneur ».

et sicut aquædúctus exívi de paradíso :
42 dixi : rigábo hortum meum plantatió-[num,
et inebriábo prati mei fructum.
43 Et ecce factus est mihi trames abún-[dans,
et flúvius meus appropinquávit ad [mare :
44 quóniam doctrínam quasi antelucá-[num illúmino ómnibus,
et enarrábo illam usque ad longínquum.
45 Penetrábo omnes inferióres partes [terræ,
et inspíciam omnes dormiéntes,
et illuminábo omnes sperántes in Dó-[mino.
46 Adhuc doctrínam quasi prophétiam [effúndam
et relínquam illam quæréntibus sapién-[tiam,
et non désinam in progénies illórum [usque in ævum sanctum.
47 Vidéte quóniam non soli mihi labo-[rávi,
sed ómnibus exquiréntibus veritátem.

Is. 55, 11. Sap. 9, 10. Ps. 18, 7. Ps. 1, 3; 91, 14. Joa. 16, 28. Cant. 4, 12. Ps. 103, 13. 1 Cor. 3, 7. Prov. 9, 5. Cant. 5, 1. Ps. 18, 5. Act. 1, 8. Is. 49, 6; 66, 19. Luc. 1, 28. Ps. 21, 23. **Ejus in mundum actio.** Joa. 5, 28-92. 2 Pet. 1, 21. Jer. 31, 34. Prov. 9, 12; 5, 16. Eccli. 33, 18. 1 Tim. 4, 16.

et comme un aqueduc, je suis sortie du [Paradis.
42 J'ai dit : J'arroserai mon jardin de plan-[tations,
et j'enivrerai le fruit de ma prairie.
43 Et voilà que mon courant est devenu [abondant,
et mon fleuve a approché d'une mer;
44 parce que je fais briller la doctrine pour [tous, comme la lumière du matin,
et je l'expliquerai jusqu'au loin.
45 Je pénétrerai dans toutes les parties in-[férieures de la terre,
je porterai mes regards sur tous ceux qui [dorment,
et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans [le Seigneur.
46 Je répandrai encore ma doctrine comme [une prophétie,
et je la laisserai à ceux qui cherchent la [sagesse,
et je ne cesserai pas *de les instruire* dans [leurs générations jusqu'au siècle saint.
47 Voyez que je n'ai pas travaillé pour moi [seul,
mais pour tous ceux qui recherchent la vé-[rité ».

XXV. 1 In tribus plácitum est spirítui [meo,
quæ sunt probáta coram Deo et homí-[nibus :
2 concórdia fratrum, et amor proximó-[rum,
et vir et múlier bene sibi consentiéntes.
3 Tres spécies odívit ánima mea,
et ággravor valde ánimæ illórum :
4 paúperem supérbum : dívitem mendá-[cem :
senem fátuum et insensátum.
5 Quæ in juventúte tua non congre-[gásti,
quómodo in senectúte tua invénies?
6 Quam speciósum canitiéi judícium,
et presbýteris cognóscere consílium!
7 Quam speciósa veteránis sapiéntia,
et gloriósis intelléctus, et consílium!
8 Coróna senum multa perítia,
et glória illórum timor Dei.

Tria placita. Ps. 132, 1; 67, 7. Mat. 22, 39. Eph. 4, 3. Philip. 2, 2. Lev. 19, 18. Colos. 3, 19. 1 Pet. 3, 1, 7. **Tria odibilia.** Ap. 3, 17. Prov. 29, 12. Is. 65, 20. Job, 32, 9. **Sis mature sapiens.** Prov. 6, 6-8; 10, 5. Sap. 4, 8. Prov. 20, 29. Job, 32, 7. Eccle. 12, 13. Is. 38, 19. Eccli. 1, 18. Job, 28, 8.

XXV. 1 Mon esprit se plaît en trois choses
qui sont approuvées devant Dieu et de-[vant les hommes :
2 l'union des frères; l'amour des proches;
un mari et une femme qui s'accordent bien [ensemble.
3 Il y a trois sortes *de personnes* que hait [mon âme,
et j'ai beaucoup de peine à supporter leur [âme :
4 un pauvre superbe, un riche menteur,
un vieillard hébété et insensé.
5 Ce que dans ta jeunesse tu n'as pas re-[cueilli,
comment, dans ta vieillesse, le trouveras-[tu?
6 Qu'il est beau à la vieillesse de *bien* juger,
et aux vieillards de savoir conseiller!
7 Qu'elle est belle, la sagesse dans les *hommes* [d'un âge avancé,
et l'intelligence et le conseil dans ceux qui [sont élevés en gloire!
8 La couronne des vieillards est une grande [expérience,
et leur gloire la crainte de Dieu.

---

44. *Jusqu'au loin* (*usque ad longinquum*); expression qui, comme dans le texte grec, peut s'entendre des temps et des lieux (Glaire).
47. *Pour moi seul.* C'est l'auteur qui parle ici comme plus bas, XXXIII, 18; dans les deux endroits, le texte grec porte *seul* au masculin.
XXV. 1-16. Règles de la conduite sur des sujets divers.
3. *Leur âme;* dans le grec *leur vie.* L'*âme* étant le principe vital et la portion la plus noble de notre être, les Hébreux l'employaient pour exprimer tantôt la vie et tantôt la personne, l'individu.
5. *Ce que... tu n'as pas recueilli,* en particulier la sagesse.

9 Ἐννέα ὑπονοήματα ἐμακάρισα ἐν [καρδίᾳ,
καὶ τὸ δέκατον ἐρῶ ἐπὶ γλώσσης·
10 Ἄνθρωπος εὐφραινόμενος ἐπὶ τέκνοις,
ζῶν καὶ βλέπων ἐπὶ πτώσει ἐχθρῶν.
11 Μακάριος ὁ συνοικῶν γυναικὶ συνετῇ,
καὶ ὃς ἐν γλώσσῃ οὐκ ὠλίσθησε,
καὶ ὃς οὐκ ἐδούλευσεν ἀναξίῳ αὐτοῦ.
12 Μακάριος ὃς εὗρε φρόνησιν,
καὶ ὁ διηγούμενος εἰς ὦτα ἀκουόντων.
13 Ὡς μέγας ὁ εὑρὼν σοφίαν,
ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν φοβούμενον τὸν [κύριον.
14 Φόβος κυρίου ὑπὲρ πᾶν ὑπερέβαλεν,
15 ὁ κρατῶν αὐτοῦ τίνι ὁμοιωθήσεται;
18 Πᾶσαν πληγὴν καὶ μὴ πληγὴν καρδίας,
19 καὶ πᾶσαν πονηρίαν καὶ μὴ πονηρίαν [γυναικός.
20 Πᾶσαν ἐπαγωγὴν καὶ μὴ ἐπαγωγὴν [μισούντων,
21 καὶ πᾶσαν ἐκδίκησιν καὶ μὴ ἐκδίκησιν [ἐχθρῶν.
22 Οὐκ ἔστι κεφαλὴ ὑπὲρ κεφαλὴν ὄφεως,
23 καὶ οὐκ ἔστι θυμὸς ὑπερ θυμὸν ἐχθροῦ.
Συνοικῆσαι λέοντι καὶ δράκοντι εὐδο-[κήσω,
ἢ ἐνοικῆσαι μετὰ γυναικὸς πονηρᾶς.
24 Πονηρία γυναικὸς ἀλλοιοῖ τὴν ὅρασιν [αὐτῆς,
καὶ σκοτοῖ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς σάκκον.

XXV. 8 אשרי ש......
... עבד נקלה..
... בעל אשה מ....
.. הורש כשור..........

13 כל מכה ולא ל...... לב
כל רעה ולא כר......

17 רע אשה ישחיר מראה איש
ויקדיר פניו לדוב.

9. א: (l. καρδίᾳ) καρδίᾳ μου (A: τῇ καρδίᾳ μου). A: (l. ἐπὶ) ἀπό. 11. א: ἀξίῳ. A: (l. αὐτοῦ) ἑαυτοῦ. 12. א† (p. μακ.) ἀνήρ. 15. B (sec. m.) scribit super rasuram : αὐτου (A¹: αὐτῆς) τ. ὁμοιωθ. A²† (in f.) φόβος κυρίου ἀρχὴ ἀγαπήσεως αὐτοῦ, πίστις δὲ ἀρχὴ κολλήσεως αὐτοῦ. 20. Aא† (in.) καί. 23. א (sec. m.) A¹: (l. ἐνοικ.) συνοικῆσαι. 24. A: ἄρκος.

9. *Je la dirai de vive voix aux hommes.* Septante : « je la dirai sur la langue (je l'ai sur les lèvres) ».
11. (H. 8). *Qui n'est pas tombé.* Septante : « et celui qui n'est pas tombé ». — *Et qui n'a pas servi.* Septante : « et celui qui n'a pas servi ».
12. *Un ami vrai.* Septante : « la prudence ». — *Et qui parle de la justice.* Septante : « et qui l'enseigne ».
13. *Et la science* n'est pas dans les Septante.
15. Septante : « celui qui la possède, à qui sera-t-il comparé ? »
16-17. Ces versets ne sont pas dans les Septante.
22. *Plus méchante que.* Septante : « au-dessus de ».
23. *D'une femme.* Septante : « d'un ennemi ».
24. (H. 17). *Obscurcit son visage comme (celui) d'un ours.* Septante : « et assombrit son visage comme un cilice (*littéralement* un sac) ». Le *Codex Alexandrinus* et l'hébreu ont de même que la Vulgate, ỷ. 24ᵇ : « comme un ours ». La Vulgate a conservé la leçon ordinaire ỷ. 24ᶜ.

Novem insuspicabilia.

9 Novem insuspicabília cordis magnifi-[cávi,
et décimum dicam in lingua homíni-[bus :
10 homo, qui jucundátur in fíliis,
vivens et videns subversiónem inimicó-[rum suórum. 3 Joa. 4. Prov. 24, 17; 23, 19; 15, 16.
11 Beátus qui hábitat cum mulíere sensáta, Prov. 14, 1; 12, 4; 18, 22; 31, 10.
et qui lingua sua non est lapsus, Ps. 14, 3. Jac. 3, 2.
et qui non servívit indígnis se. Prov. 30, 22.
12 Beátus, qui invénit amícum verum, Eccli. 26, 1; 14, 1; 19, 16. Jac. 3, 2.
et qui enárrat justítiam auri audiénti. Prov. 18, 24.

Laus timoris Dei.

13 Quam magnus, qui invénit sapién-[tiam et sciéntiam!
sed non est super timéntem Dóminum. Sap. 7, 10-11.
14 Timor Dei super ómnia se superpósuit.
15 Beátus homo, cui donátum est habére [timórem Dei : Eccle. 7, 19.
qui tenet illum, cui assimilábitur?
16 Timor Dei inítium dilectiónis ejus :
fídei autem inítium agglutinándum est [ei. Rom. 1, 17.

De muliere nequam.

17 Omnis plaga tristítia cordis est :
et omnis malítia, nequítia mulíeris.
18 Et omnem plagam, et non plagam vi-[débit cordis : Prov. 25, 20. 1 Cor. 11, 2. Eph. 5, 23.
19 et omnem nequítiam, et non nequítiam [mulíeris :
20 et omnem obdúctum, et non obdúctum [odiéntium : 2 Reg. 20, 9.
21 et omnem vindíctam, et non vindíctam [inimicórum. Prov. 26, 26. 2 Reg. 24, 14; 13, 22.
22 Non est caput néquius super caput có-[lubri :
23 et non est ira super iram mulíeris.
Commorári leóni et dracóni placébit,
quam habitáre cum mulíere nequam. Prov. 21, 19; 25, 24.
24 Nequítia mulíeris immútat fáciem ejus :
et obcǽcat vultum suum tanquam ur-[sus :
et quasi saccum osténdit.

9 J'ai conçu beaucoup d'estime pour neuf [choses que le cœur ne saurait soupçon-[ner,
et la dixième, je la dirai de vive voix aux [hommes :
10 un homme qui met sa joie en ses fils,
vivant et voyant la subversion de ses en-[nemis.
11 Heureux celui qui habite avec une femme [sensée,
qui n'est pas tombé par sa langue,
et qui n'a pas servi des *hommes* indignes [de lui.
12 Bienheureux celui qui a trouvé un ami [vrai,
et qui parle de la justice à une oreille qui [l'écoute!
13 Qu'il est grand, celui qui a trouvé la sa-[gesse et la science!
mais il n'est pas au-dessus de celui qui [craint le Seigneur.
14 La crainte de Dieu s'élève au-dessus de [toutes choses.
15 Bienheureux l'homme à qui il a été donné [d'avoir la crainte de Dieu!
celui qui la possède, à qui sera-t-il comparé ?
16 La crainte de Dieu est le commencement [de son amour;
et le commencement de la foi doit y être [joint inséparablement.
17 Toute plaie est une tristesse de cœur,
et toute malice est la méchanceté de la [femme.
18 Et *l'homme* verra *patiemment* toute plaie, [mais non la plaie du cœur;
19 et toute méchanceté, mais non la malice [de la femme;
20 et toute affliction, mais non l'affliction [causée par ceux qui *nous* haïssent;
21 et toute vengeance, mais non la vengeance [des ennemis.
22 Il n'y a point de tête plus méchante que [la tête d'un serpent;
23 et il n'y a point de colère au-dessus de la [colère d'une femme.
Habiter avec un lion et un dragon sera [plus agréable
que d'habiter avec une femme méchante.
24 La méchanceté de la femme change sa face,
obscurcit son visage comme *celui* d'un [ours,
et le fait paraître comme un sac.

10. *La subversion de ses ennemis*, non par esprit de vengeance, par plaisir du mal qui leur arrive, mais pour la cessation de leur oppression et de leurs violences.

12. *Qui parle de la justice à une oreille qui l'écoute.* « Heureux celui qui a trouvé un ami fidèle et qui raconte son droit à une oreille attentive. Ce grand homme a joint ensemble dans ce seul verset deux des plus sensibles consolations de la vie humaine, l'une de trouver dans ses embarras un ami fidèle, à qui l'on puisse demander un bon conseil, l'autre de trouver dans ses affaires une oreille patiente à qui on puisse déduire toutes ses raisons ». Bossuet, *Sermon sur la justice*, IIe partie.

16. *La crainte de Dieu est le commencement de son amour.* C'est la doctrine du concile de Trente qui enseigne : « Opus esse ut intret timor primo per quam veniat charitas ». — *Doit y être joint.* La foi est le commencement de l'amour de Dieu, car il faut connaître Dieu avant de l'aimer.

17-XXVI, 24. De la femme, soit méchante, soit bonne. — Maux que cause une femme méchante, 17-36.

20. *Toute affliction*, tout malheur qui vient du dehors.

22. *Tête.* Le grec a traduit à tort par « tête » le mot hébreu *rôš* qui signifie ordinairement « venin ».

24. *Elle obscurcit;* c'est-à-dire qu'elle prend, comme un ours, un regard sombre et farouche. — *Comme un sac.* Le sac ou cilice, qu'on ne portait que dans le deuil, la pénitence et une extrême pauvreté, était fait de poils de chameau ou de chèvre, mais toujours de couleur noire ou brune (Glaire).

Ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ [25] *ἀναπε-*
[σεῖται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἀκούσας ἀνεστέναξε πικρά.
[26] *Μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικός,*
κλῆρος ἁμαρτωλοῦ ἐπιπέσοι αὐτῇ.
[27] *Ἀνάβασις ἀμμώδης ἐν ποσὶ πρεσβυτέ-*
[ρου,
οὕτως γυνὴ γλωσσώδης ἀνδρὶ ἡσύχῳ.
[28] *Μὴ προσπέσῃς ἐπὶ κάλλος γυναικός,*
καὶ γυναῖκα μὴ ἐπιποθήσῃς.
[29] *Ὀργὴ καὶ ἀναίδεια καὶ αἰσχύνη μεγάλη*
[30] *γυνή, ἐὰν ἐπιχορηγῇ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.*
[31] *Καρδία ταπεινὴ καὶ πρόσωπον σκυ-*
[θρωπὸν
καὶ πληγὴ καρδίας, γυνὴ πονηρά.
[32] *Χεῖρες παρειμέναι καὶ γόνατα παραλε-*
[λυμένα,
ἥτις οὐ μακαριεῖ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
[33] *Ἀπὸ γυναικὸς ἀρχὴ ἁμαρτίας,*
καὶ δι' αὐτὴν ἀποθνήσκομεν πάντες.
[34] *Μὴ δῷς ὕδατι διέξοδον,*
μηδὲ γυναικὶ πονηρᾷ ἐξουσίαν.
[35] *Εἰ μὴ πορεύεται κατὰ χεῖρά σου,*
[36] *ἀπὸ τῶν σαρκῶν σου ἀπότεμε αὐτήν.*

XXVI. *Γυναικὸς ἀγαθῆς μακάριος ὁ*
[ἀνήρ,
καὶ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ διπλάσιος.
[2] *Γυνὴ ἀνδρεία εὐφραίνει τὸν ἄνδρα αὐτῆς,*
καὶ τὰ ἔτη αὐτοῦ πληρώσει ἐν εἰρήνῃ.
[3] *Γυνὴ ἀγαθὴ μερὶς ἀγαθή,*
ἐν μερίδι φοβουμένων κύριον δοθήσεται.
[4] *Πλουσίου δὲ καὶ πτωχοῦ καρδία ἀγαθή,*
ἐν παντὶ καιρῷ πρόσωπον ἱλαρόν.
[5] *Ἀπὸ τριῶν εὐλαβήθη ἡ καρδία μου,*
καὶ ἐπὶ τῷ τετάρτῳ προσώπῳ ἐδεήθην.

18 בין רעים ישב בעלה
ובלא טעמו יתאנח.
19 מעט רעה כרעת אשה
גורל חוטא יפול עליה.
כ כמעלה . . . .
. . אשת . . . .
21 אל תפול . . . .
ועל יש לה . . . . ד.
22 כי בעדה . . . . בושת
אשה מכלכלת . . . . בעלה.

23c רפיון ידים . . שלוך ברכים
אשה לא תאשר את בעלה.
24 מאשה תחלת עון
ובגללה גוענו יחד.

XXVI. א אשה טובה אשרי בעלה
ומספר ימיו כפלים:
2 אשת חיל תדשן לבעלה

24. Aא: (l. *ὡς σάκ.*) *ὡς ἄρκος*. 28. א (sec. m.) : *κάλλους*. א† (p. *γυν.*) *ἐν κάλλει*. 34. Aא: (l. *ἐξ.*) *παῤῥησίαν*. A²† *ἐξόδου*. 35. א: *χεῖρας*. 36. A²† (in f.) *δίδου, καὶ ἀπόλυσον*.
1. A† (a. *ἀρ.*) *ὁ*. A¹: *διπλάσιον*. 3. A† (a. *κύριον*) *τὸν*. 4. א (sec. m.) * *δὲ*. A²† (p. *ἀγαθή*) *πρὸς κύριον*. 5. Aא: *ηὐλαβήθη*. A* (a. *καρδία*) *ἡ*. א (sec. m.) A¹: (l. *ἐδεή.*) *ἐφοβήθην* (א pr. m. : *ἐδόθην*).

25. (H. 18). Septante : « son mari se met à table, et s'il vient à l'entendre, il gémit amèrement ».

28. (H. 21). *Et ne désire point une femme pour la beauté.* Septante : « et garde-toi de la désirer pour épouse ».

29-30. (H. 22). Septante : « grand sujet de colère, d'importunité, de honte est la femme, si elle surpasse en autorité son mari ».

34. Septante : « ne donne pas d'issue à l'eau, ne donne pas d'autorité à la femme méchante ».

35-36. Septante : « si elle ne marche pas à ta main, retranche-la de ta chair ».

XXVI. 1. *De ses années.* Septante : « de ses jours ».

2. *Et les années de sa vie, elle les remplira de paix.* Septante : « elle multiplie ses jours au sein de la paix... ».

3. *A un homme pour ses bonnes actions* n'est pas dans les Septante.

In médio proximórum ejus [25] ingémuit [vir ejus,
et aúdiens suspirávit módicum.

[26] Brevis omnis malítia super malítiam [mulíeris,
sors peccatórum cadat super illam.

[27] Sicut ascénsus arenósus in pédibus ve-[teráni,
sic múlier linguáta hómini quiéto.

[28] Ne respícias in mulíeris spéciem,
et non concupíscas mulíerem in spécie.

[29] Mulíeris ira, et irréverentia,
et confúsio magna.

[30] Múlier si primátum hábeat,
contrária est viro suo.

[31] Cor húmile, et fácies tristis,
et plaga cordis, múlier nequam.

[32] Manus débiles, et génua dissolúta,
múlier quæ non beatíficat virum suum.

[33] A mulíere inítium factum est peccáti,
et per illam omnes mórimur.

[34] Non des aquæ tuæ éxitum, nec módi-[cum :
nec mulíeri nequam véniam prodeúndi.

[35] Si non ambuláverit ad manum tuam,
confúndet te in conspéctu inimicórum.

[36] A cárnibus tuis abscínde illam,
ne semper te abutátur.

XXVI. [1] Mulíeris bonæ beátus vir :
númerus enim annórum illíus duplex.

[2] Múlier fortis obléctat virum suum,
et annos vitæ illíus in pace implébit.

[3] Pars bona, múlier bona,
in parte timéntium Deum dábitur viro [pro factis bonis :

[4] dívitis autem, et paúperis cor bonum,
in omni témpore vultus illórum hílaris.

[5] A tribus tímuit cor meum,
et in quarto fácies mea métuit :

Prov. 2, 18.
Eccli. 9, 2-5 ; 42, 6. Prov. 6, 25-26.
1 Cor. 11, 3. Eph. 5, 23.
Gen. 3, 16. 1 Tim. 2, 12.
Is. 35, 3.
Gen. 3, 6. Hebr. 9, 27. 2 Cor. 2, 3. 1 Tim. 2, 13-14. Rom. 5, 12.
Sit subdita mulier.
Deut. 24, 1. Prov. 18, 22. Mat. 5, 52 ; 19, 9.
Laus bonæ mulieris.
Eccli. 25, 11.
Prov. 18, 22.
Prov. 31, 10 ; 12, 4. Eccli. 30, 23.
Prov. 18, 22 ; 19, 14 ; 11, 10. Eccle. 9, 9. Eccli. 7, 21. Ruth, 4, 11.
Ps. 132, 1. Mat. 6, 34.
De muliere mala.

Au milieu de ses proches [25] a gémi son [mari,
et entendant *les bruits sur sa femme*, il [soupire tout doucement.

[26] Toute malice est légère auprès de la malice [d'une femme ;
que le sort des pécheurs tombe sur elle.

[27] Comme est une montée sablonneuse pour [les pieds d'un vieillard,
ainsi est une femme à la langue bien affilée [pour un homme paisible.

[28] Ne considère point la beauté d'une femme,
et ne désire point une femme pour la [beauté.

[29] La colère d'une femme, son audace,
et sa confusion, sont grandes.

[30] La femme, si elle a l'autorité,
elle est contraire à son mari.

[31] Cœur bas, visage triste,
et plaie de cœur, *voilà* la femme méchante.

[32] Mains débiles et genoux faibles,
voilà la femme qui ne rend pas son mari [heureux.

[33] C'est par la femme qu'a eu lieu le commen-[cement du péché,
et c'est par elle que nous mourons tous.

[34] Ne donne pas à ton eau une ouverture [même petite,
ni à une méchante femme la liberté de se [produire.

[35] Si elle ne marche au signe de ta main,
elle te confondra en présence de tes enne-[mis.

[36] Sépare-toi de corps d'avec elle,
de peur qu'elle n'abuse toujours de toi.

XXVI. [1] Bienheureux le mari d'une femme [de bien,
car le nombre de ses années est doublé.

[2] La femme forte fait la joie de son mari,
et les années de sa vie, elle les remplira de [paix.

[3] C'est un bon partage qu'une femme de [bien ;
dans le partage de ceux qui craignent Dieu, [elle sera donnée à un homme pour ses [bonnes actions.

[4] Or, du riche et du pauvre le cœur sera [content,
et en tout temps leur visage sera gai.

[5] Mon cœur a redouté trois choses,
et à la quatrième, ma face a pâli de frayeur :

---

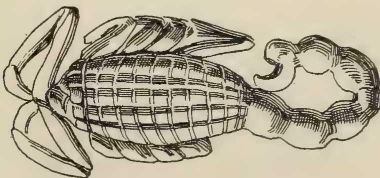
25. *A gémi.* Le mot grec signifie proprement « se renverser » en s'étendant pour se mettre à table, à la manière des anciens. — *Tout doucement.* Le traducteur latin a lu μικρά au lieu de πικρά qui signifie « amèrement ».
27. *A la langue bien affilée*, à la langue perfide.
30. *Si elle a l'autorité.* Ce qui est contraire à l'institution divine, *Genèse*, III, 16.
33. *Par la femme*, puisque c'est elle qui a porté son mari à la désobéissance ; mais les suites du péché n'en sont pas moins les conséquences de la faute d'Adam.
34. *La liberté de se produire.* Les Orientaux ont l'habitude de tenir la femme étroitement enfermée, elle ne peut sortir que le visage voilé.

36. *Sépare-toi de corps d'avec elle*, par le divorce, aux conditions où il est permis par la loi de Moïse, *Deutéronome*, XXIV, 1.

XXVI, 1-4. Portrait de la femme vertueuse.
1. *Le nombre de ses années est doublé*, à cause du repos et de la paix qu'elle lui procure.
2. *La femme forte.* Voir son portrait dans *Proverbes*, XXXI, 10 et suiv.
3. *Dans le partage de ceux qui craignent Dieu.* Voir la note sur *Proverbes*, XIX, 14.
5-15. Diverses espèces de méchantes femmes. — La femme jalouse, 5-9 ; à mauvais caractère, 10 ; ivrogne, 11 ; impudique, 12-15.

6 *Διαβολὴν πόλεως, καὶ ἐκκλησίαν ὄχλου,*
7 *καὶ καταψευσμόν· ὑπὲρ θάνατον πάντα μοχθηρά.*
8 *Ἄλγος καρδίας καὶ πένθος γυνὴ* 9 *ἀντίζηλος ἐπὶ γυναικὶ,*
καὶ μάστιξ γλώσσης πᾶσιν ἐπικοινωνοῦσα.
10 *Βοοζύγιον σαλευόμενον γυνὴ πονηρὰ,*
ὁ κρατῶν αὐτῆς ὡς ὁ δρασσόμενος σκορπίου.
11 *Ὀργὴ μεγάλη γυνὴ μέθυσος,*
καὶ ἀσχημοσύνην αὐτῆς οὐ συγκαλύψει.
12 *Πορνεία γυναικὸς ἐν μετεωρισμοῖς ὀφθαλμῶν,*
καὶ ἐν τοῖς βλεφάροις αὐτῆς γνωσθήσεται.
13 *Ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτῳ στερέωσον φυλακὴν,*
ἵνα μὴ εὑροῦσα ἄνεσιν ἑαυτῇ χρήσηται.
14 *Ὀπίσω ἀναιδοῦς ὀφθαλμοῦ φύλαξαι,*
καὶ μὴ θαυμάσῃς ἐὰν εἰς σὲ πλημμελήσῃ.
15 *Ὡς διψῶν ὁδοιπόρος τὸ στόμα ἀνοίγει,*
καὶ ἀπὸ παντὸς ὕδατος τοῦ σύνεγγυς πίεται,
κατέναντι παντὸς πασσάλου καθήσεται,
καὶ ἔναντι βέλους ἀνοίξει φαρέτραν.
16 *Χάρις γυναικὸς τέρψει τὸν ἄνδρα αὐτῆς*
καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ πιανεῖ 17 *ἡ ἐπιστήμη αὐτῆς.*
Δόσις κυρίου 18 *γυνὴ σιγηρὰ,*
καὶ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα πεπαιδευμένης ψυχῆς.
19 *Χάρις ἐπὶ χάριτι γυνὴ αἰσχυντηρὰ,*
20 *καὶ οὐκ ἔστι σταθμὸς πᾶς ἄξιος ἐγκρατοῦς ψυχῆς.*
21 *Ἥλιος ἀνατέλλων ἐν ὑψίστοις κυρίου,*
καὶ κάλλος ἀγαθῆς γυναικὸς ἐν κόσμῳ οἰκίας αὐτοῦ.
22 *Λύχνος ἐκλάμπων ἐπὶ λυχνίας ἁγίας,*
καὶ κάλλος προσώπου ἐπὶ ἡλικίᾳ στασίμῃ.
23 *Στῦλοι χρύσεοι ἐπὶ βάσεως ἀργυρᾶς,*

10. A* (a. *δρασσ.*) *ὁ*. 11. A^2† (p. *μέθυσος*) *καὶ ῥεμβάς*. Aℵ: *οὐ μή*. 12. ℵ: *πορνία*. A^2: *μετεωρισμῷ*. 13. B^1: *ἀδιατρέπτως*. 14. ℵ: *ὀφθαλμῶν*. A: *πλημμελήσει*. 15. ℵ (sec. m.) * *τὸ*. ℵ (sec. m.) A: (l. *ἀνοίγει*) *ἀνοίξει*. 16. Aℵ* (a. *ἄνδρα*) *τόν*. ℵ: *πιαίνει*. 18. A^2† (p. *σιγηρὰ*) *καὶ εὔνους*. 19. A^2† (in f.) *καὶ πιστή*. 20. A^1: *ἐνκρατοῦς*. 21. Aℵ: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῆς*.



Scorpion en serpentine verte, trouvé à Hiéraconpolis en Égypte (℣. 10).

8-9. Septante : « c'est le tourment et la souffrance du cœur, qu'une femme jalouse d'une (autre) femme; c'est un fléau de langue qui frappe tout le monde ».

14. *Défie-toi de toute immodestie de ses yeux.* Septante : « veille sur son œil immodeste ».

15. Septante : « comme le voyageur altéré ouvre la bouche et boit toute eau à sa portée, elle s'assiéra devant chaque poteau, et devant toute flèche elle ouvrira son carquois ».

16. *Soigneuse* n'est pas dans les Septante.

17. Les Septante rattachent ce verset au précédent.

19. *Simple et pudique.* Septante : « pudique ».

21. *Au plus haut des cieux, (habitation) de Dieu.* Septante : « aux plus hauts (*c'est-à-dire* aux cieux) du Seigneur ».

23. *Sur la plante d'une femme solide.* Septante : « avec un âme inébranlable »

6 delatúram civitátis, et collectiónem Am. 1, 3; 9, 11.
[pópuli, Act. 19, 23-40.
7 calúmniam mendácem, super mortem Dan. 14, 27-28.
[ómnia grávia : Prov. 25, 18.
8 dolor cordis et luctus, múlier zelótypa. Eccle. 7, 8.
1 Reg. 1, 2.
9 In mulíere zelótypa flagéllum linguæ, Gen. 16, 4-5; 30, 1, 14, 15.
ómnibus commúnicans.
10 Sicut boum jugum, quod movétur, ita
[et múlier nequam : Prov. 7, 10-12; 27, 15-16.
qui tenet illam, quasi qui apprehéndit Jud. 14, 16-18;
[scorpiónem. 16, 6, 21.
11 Múlier ebriósa, ira magna : et contu- Deut. 8, 15. Ez. 2, 6.
[mélia, Prov. 20, 1-6;
et turpitúdo illíus non tegétur. 6, 25; 21, 19.
12 Fornicátio mulíeris in extolléntia ocu-
[lórum, Prov. 6, 25;
et in pálpebris illíus agnoscétur. 7, 10-13.
13 In fília non avertènte se, firma custó- **Filia custodienda.**
[diam :
ne invénta occasióne utátur se.
Eccli. 7, 26;
14 Ab omni irreveréntia oculórum ejus 42, 11.
[cave, Ps. 118, 37.
et ne miréris si te negléxerit : Eccli. 9, 5;
15 sicut viátor sítiens, ad fontem os apé- 7-11.
[riet, Ez. 16, 25.
et ab omni aqua próxima bibet,
et contra omnem palum sedébit,
et contra omnem sagíttam apériet phá- Prov. 30, 16.
[retram donec defíciat.
16 Grátia mulíeris sédulæ delectábit vi- **De muliere sensata.**
[rum suum,
et ossa illíus impinguábit.
17 Disciplína illíus, datum Dei est. Prov. 15, 30;
18 Múlier sensáta et tácita, 14, 30; 17, 22.
non est immutátio erudítæ ánimæ. Prov. 18, 22. Prov. 25, 27
19 Grátia super grátiam, múlier sancta et
[pudoráta. Prov. 18, 22.
20 Omnis autem ponderátio non est digna 1 Cor. 7, 34.
continéntis ánimæ.
21 Sicut sol óriens mundo in altíssimis
[Dei, Cant. 6, 9.
sic mulíeris bonæ spécies in ornamén-
[tum domus ejus :
22 lucérna splendens super candelábrum
[sanctum, 1 Mach. 1, 23;
et spécies faciéi super ætátem stábilem. 4, 49, 50.
23 Colúmnæ áureæ super bases argén-
[teas,

6 la délation d'une cité, le rassemblement
[d'un peuple ;
7 la calomnie mensongère ; toutes choses plus
[redoutables que la mort ;
8 c'est une douleur de cœur et un deuil
[qu'une femme jalouse.
9 Dans une femme jalouse, la langue est un
[fléau
qui se communique à tous.
10 Comme un joug de bœufs vacillant, ainsi
[est une femme méchante ;
celui qui la possède est comme celui qui
[saisit un scorpion.
11 La femme qui s'enivre est *le sujet* d'une
[grande colère ;
son affront et sa turpitude ne seront pas
[cachés.
12 La fornication d'une femme se recon-
[naîtra à ses yeux altiers,
et à ses paupières.
13 Sur la jeune fille qui ne détourne pas sa vue
[*des hommes,* veille avec un soin constant,
de peur que, l'occasion se trouvant, elle ne
[se perde elle-même.
14 Défie-toi de toute immodestie de ses yeux,
et ne t'étonne pas si elle te néglige ;
15 comme le voyageur altéré, près d'une fon-
[taine, ouvre sa bouche,
elle boira de toute eau voisine,
et contre tout poteau elle s'assiéra,
et à toute flèche elle ouvrira son carquois,
[jusqu'à ce qu'elle défaille.
16 La grâce d'une femme soigneuse réjouira
[son mari
et engraissera ses os.
17 Sa bonne conduite est un don de Dieu.
18 *Quant à* la femme sensée et silencieuse,
il n'y a pas d'échange *possible* contre *son*
[âme instruite.
19 Grâce sur grâce est la femme sainte et
[pudique.
20 Mais il n'est aucun poids qui contre-ba-
[lance
une âme continente.
21 Comme est le soleil levant pour le monde
[au plus haut des cieux, *habitation* de Dieu,
ainsi est la beauté d'une femme de bien pour
[l'ornement de sa maison.
22 La lampe brille sur le chandelier saint,
et la beauté du visage dans l'âge florissant.
23 Des colonnes d'or sont sur des bases d'ar-
[gent,

6. *La délation d'une cité;* lorsqu'une cité tout entière accuse calomnieusement quelqu'un devant les juges. — *Le rassemblement* séditieux.

9. *Qui se communique à tous* puisque la femme jalouse profère à tout venant ses plaintes calomnieuses.

10. *Un joug de bœufs vacillant.* Les anciens n'attachaient pas le joug sur la tête ou aux cornes des bœufs, mais sur le cou (voir plus loin la figure de XXXVIII, 26); lorsqu'il n'était pas bien attaché, il remuait, vacillait. — *Un scorpion.* Le scorpion a l'extrémité de la queue armée d'un dard dont la piqûre envenimée est mortelle en Orient.

15. *Poteau;* ou *pieu.* On doit entendre par là les pieux auxquels on attachait les tentes. Voir la figure de IV *Rois,* XXIII, 13, t. II, p. 883.

16-24. Nouvel éloge de la femme vertueuse.

18. *Quant à* est nécessairement sous-entendu, parce que l'expression *la femme sensée et silencieuse* est un véritable nominatif absolu. Faute d'avoir compris ou rappelé cet hébraïsme, les traducteurs français ont faussé le sens du verset (Glaire).

22. *Le chandelier saint;* le candélabre à sept branches du temple.

23. Le sens est que la femme vertueuse demeure ferme et inébranlable comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

καὶ πόδες ὡραῖοι ἐπὶ στέρνοις εὐσταθοῦς.
24 *[Τέκνον, ἀκμὴν ἡλικίας σου συντήρησον ὑγιῆ,*
καὶ μὴ δῷς ἀλλοτρίοις τὴν ἰσχύν σου].
25 *Ἐπὶ δυσὶ λελύπηται ἡ καρδία μου,*
καὶ ἐπὶ τῷ τρίτῳ θυμός μοι ἐπῆλθεν·
26 *ἀνὴρ πολεμιστὴς ὑστερῶν δι' ἔνδειαν,*
καὶ ἄνδρες συνετοὶ ἐὰν σκυβαλισθῶσιν.
27 *Ἐπανάγων ἀπὸ δικαιοσύνης ἐπὶ ἁμαρτίαν,*
ὁ κύριος ἑτοιμάσει εἰς ῥομφαίαν αὐτόν.
28 *Μόλις ἐξελεῖται ἔμπορος ἀπὸ πλημμελείας,*
καὶ οὐ δικαιωθήσεται κάπηλος ἀπὸ ἁμαρτίας.

XXVII. *Χάριν ἀδιαφόρου πολλοὶ ἥμαρτον,*
καὶ ὁ ζητῶν πληθῦναι ἀποστρέψει ὀφθαλμόν.
2 *Ἀναμέσον ἁρμῶν λίθων παγήσεται πάσσαλος,*
καὶ ἀναμέσον πράσεως καὶ ἀγορασμοῦ συντριβήσεται ἁμαστία.
4 *Ἐὰν μὴ ἐν φόβῳ κυρίου κρατήσῃ κατὰ σπουδήν,*
ἐν τάχει καταστραφήσεται αὐτοῦ ὁ οἶκος.
5 *Ἐν σείσματι κοσκίνου διαμένει κοπρία,*
οὕτως σκύβαλα ἀνθρώπου ἐν λογισμῷ αὐτοῦ.
6 *Σκεύη κεραμέως δοκιμάζει κάμινος,*
καὶ πειρασμὸς ἀνθρώπου ἐν διαλογισμῷ αὐτοῦ.
7 *Γεώργιον ξύλου ἐκφαίνει ὁ καρπὸς αὐτοῦ,*
οὕτως λόγος ἐνθυμήματος καρδίας ἀνθρώπου.
8 *Πρὸ λογισμοῦ μὴ ἐπαινέσῃς ἄνδρα,*
οὗτος γὰρ πειρασμὸς ἀνθρώπων.
9 *Ἐὰν διώκῃς τὸ δίκαιον, καταλήψῃ,*
καὶ ἐνδύσῃ αὐτὸ ὡς ποδήρη δόξης.

---

23. A^1: *στύλοι χρύσεως*. A^2: *ἐπὶ πτέρναις* (ℵ: *ἐπὶ πτέρνοις*). 24* A^1Bℵ († A^2F). A^2† (in f.) (20) *Ἀναζητήσας παντὸς πεδίου εὔγεων κλῆρον, σπεῖρε τὰ ἴδια σπέρματα, πεποιθὼς τῇ εὐγενείᾳ σου.* (21) *Οὕτως τὰ γεννήματά σου περιόντα καὶ παῤῥησίαν εὐγενείας ἔχοντα μεγαλυνοῦσι.* (22) *Γυνὴ μίσθια ἴση σιάλῳ λογισθήσεται· Ὕπανδρος δὲ πύργος θανάτου τοῖς χρωμένοις (λογισθήσεται).* (23) *Γυνὴ ἀσεβὴς ἀνόμῳ μερὶς δοθήσεται, εὐσεβὴς δὲ δίδοται τῷ φοβουμένῳ τὸν κύριον.* (24) *Γυνὴ ἀσχήμων ἀτιμίαν κατατρίψει, θυγάτηρ δὲ εὐσχήμων καὶ τὸν ἄνδρα ἐντραπήσεται.* (25) *Γυνὴ ἀδιάτρεπτος ὡς κύων λογισθήσεται, ἡ δὲ ἔχουσα αἰσχύνην τὸν κύριον φοβηθήσεται.* (26) *Γυνὴ ἄνδρα ἴδιον τιμῶσα σοφὴ πᾶσι φανήσεται, ἀτιμάζουσα δὲ ἀσεβὴς ἐν ὑπερηφανίᾳ πᾶσι γνωσθήσεται.* (27) *Γυνὴ μεγαλόφωνος καὶ γλωσσώδης ὡς σάλπιγξ, πολεμίων εἰς τροπὴν θεωρηθήσεται. Ἀνθρώπου δὲ παντὸς ψυχὴ ὁμοιότροπος τούτοις, πολέμου ἀκαταστασίαις τὴν ψυχὴν διαιτηθήσεται.* 28. ℵ: *πλημμελίας*. B^1: *κάμηλος*.

1. ℵ: *διαφόρου*. 2. ℵ (sec. m.) : *λιθίνων*. 5. $\mathrm{A}^1\mathrm{B}^1$ℵ: *σήσματι*. 7. A^1: *καρδία*. 8. A: *ἐπαίνει*.



Fourneaux de potier (℣. 6). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

24. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

28. *Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses* n'est pas dans les Septante.

XXVII. 1. *De l'indigence.* Septante : « de choses indifférentes ».

2. *Un pieu est enfoncé.* Septante : « on enfoncera (il y a place pour enfoncer) un clou ».

3. Ce verset n'est pas dans les Septante.

5. *La poussière;* dans le grec, *l'ordure.*

6. *Et l'atteinte de la tribulation, les hommes justes.* Septante : « l'épreuve de l'homme est dans sa conversation ».

9. *Et tu habiteras avec elle,* jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans les Septante.

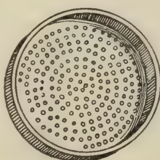
et pedes firmi super plantas stábilis [mulíeris.
24 Fundaménta ætérna supra petram só- [lidam, Mat. 7, 24-25.
et mandáta Dei in corde mulíeris [sanctæ.
25 In duóbus contristátum est cor [meum, **Tria timenda.**
et in tértio iracúndia mihi advénit :
26 vir bellátor defíciens per inópiam : Eccle. 9, 15.
et vir sensátus contémptus :
27 et qui transgréditur a justítia ad pec- [cátum,
Deus parávit eum ad rhomphǽam. Ez. 18, 24. Job, 19, 29.
28 Duæ spécies diffíciles et periculósæ [mihi apparuérunt : **Duo periculosa.**
diffícile exúitur negótians a neglígén- [tia: Mat. 21, 12. Zach. 14, 21.
et non justificábitur caupo a peccátis [labiórum.

XXVII. 1 Propter inópiam multi deli- [quérunt : **Divitiæ ad malum trahunt.**
et qui quærit locupletári, avértit ócu- [lum suum.
2 Sicut in médio compáginis lápidum [palus fígitur, Luc. 6, 20. Mat. 8, 20. Prov. 23, 4. Is. 5, 8.
sic et inter médium venditiónis et emp- [tiónis angustiábitur peccátum. Luc. 13, 15. Mat. 19, 24. 1 Tim. 6, 9.
3 Conterétur cum delinquénte delíctum. Prov. 20, 1. Ps. 1, 6; 145, 4.
4 Si non in timóre Dómini tenúeris te ins- [tánter,
cito subvertétur domus tua.
5 Sicut in percussúra cribri remanébit [pulvis, **Verba cor probant.** Job, 31, 23.
sic apória hóminis in cogitátu illíus. Prov. 23, 17-18; 15, 27.
6 Vasa fíguli probat fornax, Is. 66, 24. Ps. 4, 3.
et hómines justos tentátio tribulatió- [nis. Sap. 3, 6.
7 Sicut rusticátio de ligno osténdit fruc- [tum illíus, Ps. 16, 3. Prov. 17, 3. Zach. 13, 9.
sic verbum ex cogitátu cordis hómi- [nis. Mat. 12, 33-34. Luc. 6, 44-45. Prov. 27, 21.
8 Ante sermónem non laudes virum : Eccli. 18, 13.
hæc enim tentátio est hóminum. Mat. 12, 34.
9 Si sequáris justítiam, apprehéndes [illam, **Sequenda justitia.**
et índues quasi podérem honóris, Eccli. 15, 1. Mat. 5, 6.

et des pieds fermes sur la plante d'une [femme solide.
24 Des fondements éternels sont sur une pierre [ferme,
et les commandements de Dieu dans le cœur [d'une femme sainte.
25 Par deux choses a été contristé mon [cœur,
et par la troisième le courroux m'est venu :
26 un homme de guerre périssant par l'indi- [gence,
et un homme sensé méprisé;
27 et celui qui passe de la justice au péché,
Dieu l'a réservé pour l'épée à deux tran- [chants.
28 Deux choses m'ont paru difficiles et dan- [gereuses :
difficilement le négociant est exempt de [négligence,
et l'aubergiste ne sera pas justifié des péchés [des lèvres.

XXVII. 1 A cause de l'indigence, beaucoup [ont péché;
et celui qui cherche à s'enrichir détourne [son œil.
2 Comme au milieu d'une jointure de pierres [un pieu est enfoncé,
ainsi aussi entre la vente et l'achat, le péché [sera resserré.
3 Avec le pécheur sera brisé le péché.
4 Si dans la crainte du Seigneur tu ne te tiens [fortement,
bientôt sera renversée ta maison.
5 Comme par l'agitation du crible la pous- [sière *seule* restera,
ainsi la perplexité de l'homme *restera* dans [sa pensée.
6 La fournaise éprouve les vases du potier,
et l'atteinte de la tribulation, les hommes [justes.
7 Comme la culture de l'arbre en montre le [fruit,
ainsi en est-il de la parole *qui vient* de la [pensée du cœur de l'homme.
8 Avant son discours ne loue pas un homme;
car c'est là l'épreuve des humains.
9 Si tu suis la justice, tu l'atteindras;
et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'hon- [neur,

25-XXVII, 4. Dangers du commerce.
26. *Un homme de guerre périssant par l'indigence.* Ce qui était d'autant plus regrettable à une époque où le service militaire était à peu près volontaire. — *Un homme sensé méprisé.* Ce qui se passe dans les périodes de révolution. « Mais les sages sont-ils crus en ces temps d'emportements? et ne se rit-on pas de leurs prophéties ». Bossuet, *Oraison funèbre d'Henriette d'Angleterre*, Ire partie.
27. *Dieu l'a réservé*, en prévision de son démérite.
28. *Des péchés des lèvres;* des mensonges.
XXVII. 1. *Détourne son œil*, de Dieu qui le voit, afin d'accumuler les richesses.


Crible (℣. 5). (Bas-relief de la colonne Trajane).

2. *Un pieu*, une cheville, plantée dans un mur, pour y suspendre des objets.
5-32. Avis sur les rapports de société.
7. *La culture...;* c'est-à-dire que le soin qu'on prend d'un arbre paraît dans son fruit; on connaît si un arbre a été bien ou mal cultivé par le fruit qu'il produit. — *Ainsi en est-il...;* ainsi la parole, fruit de la pensée du cœur de l'homme, fait connaître ce qu'elle est (Glaire).
8. *Car c'est là...;* c'est par leurs discours qu'on éprouve, qu'on connaît les hommes.
9. *Au jour de la reconnaissance;* c'est-à-dire au jour où Dieu connaîtra des bonnes et des mauvaises actions des hommes, au jour du jugement.

10 *Πετεινὰ πρὸς τὰ ὅμοια αὐτοῖς καταλύσει,*
καὶ ἀλήθεια πρὸς τοὺς ἐργαζομένους αὐτὴν ἐπανήξει.
11 *Λέων θήραν ἐνεδρεύει,*
οὕτως ἁμαρτίαι ἐργαζομένους ἄδικα.
12 *Διήγησις εὐσεβοῦς διαπαντὸς σοφία,*
ὁ δὲ ἄφρων ὡς σελήνη ἀλλοιοῦται.
13 *Εἰς μέσον ἀσυνέτων συντήρησον καιρὸν,*
εἰς μέσον δὲ διανοουμένων ἐνδελέχιζε.
14 *Διήγησις μωρῶν προσόχθισμα,*
καὶ ὁ γέλως αὐτῶν ἐν σπατάλῃ ἁμαρτίας.
15 *Λαλιὰ πολιόρκου ὀρθώσει τρίχας,*
καὶ ἡ μάχη αὐτῶν ἐμφραγμὸς ὠτίων.
16 *Ἔκχυσις αἵματος μάχη ὑπερηφάνων,*
καὶ ἡ διαλοιδόρησις αὐτῶν ἀκοὴ μοχθηρά.
17 *Ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἀπώλεσε πίστιν,*
καὶ οὐ μὴ εὕρῃ φίλον πρὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
18 *Στέρξον φίλον, καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ·*
19 *ἐὰν δὲ ἀποκαλύψῃς τὰ μυστήρια αὐτοῦ,*
οὐ μὴ καταδιώξῃς ὀπίσω αὐτοῦ.
20 *Καθὼς γὰρ ἀπώλεσεν ἄνθρωπος τὸν ἐχθρὸν αὐτου,*
οὕτως ἀπώλεσας τὴν φιλίαν τοῦ πλησίον.
21 *Καὶ ὡς πετεινὸν ἐκ χειρός σου ἀπέλυσας,*
οὕτως ἀφῆκας τὸν πλησίον, καὶ οὐ θηρεύσεις αὐτόν.
22 *Μὴ αὐτὸν διώξῃς, ὅτι μακρὰν ἀπέστη,*
καὶ ἐξέφυγεν ὡς δορκὰς ἐκ παγίδος.

---

10. A: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτῶν*. ℵ: *ἡ ἀληθία*. 11. Aℵ: *ἁμαρτία*. ℵ (pr. m.) : *ἀδικία* (sec. m. : *ἀδικίαν*). 12. A: (l. *εὐσεβοῦς*) *σοφοῦ*. 14. Aℵ: *διανοουμένων*. 14. A[1]: *διηγήσεις*. ℵ: *μωρῶν* [*καὶ*]. ℵ: (l. *ἐν*) *ὡς*. 15. A: *ἀνορθώσει*. ℵ (pr. m.) : (l. *ἐμφρ.*) *στεναγμός* (B[1]: *ἐνφρ.*). 16. A[1]: *ἐκχύσεις*. ℵ (sec. m.) : (l. *μοχθ.*) *πονηρά*. 17. ℵ* (a. *ψ.*) *τὴν*. 19. ℵ (sec. m.) A* *οὐ*. 20. ℵ (pr. m.) : *οὕτως ἀπώλεσεν*. 21. D: (l. *ἀφῆκας*) *ἀπελύσας*.



Assurnasirpal, roi de Ninive, chassant le lion (℣. 11). (Musée de Berlin).

11. *Guette toujours le gibier dans une embuscade.* Septante : « guette sa proie ».
13. *Garde tes paroles pour un (autre) temps.* Septante : « observe le moment (de partir) ».
14. *Des pécheurs.* Septante : « des fous ». — *Leur contentement.* Septante : « leur rire ».
17. *Celui qui dévoile les secrets d'un ami perd sa confiance.* Septante : « à dévoiler les secrets on perd toute confiance ».
18. *Ton prochain.* Septante : « (ton) ami ».
20. *Son ami.* Septante : « son ennemi ».
22-24. Ces versets ne forment qu'un tout dans les Septante. On peut traduire : « il est des blessures que (l'on peut) guérir, on peut se réconcilier après des injures, mais celui qui a révélé les secrets n'a rien à espérer ».

et inhabitábis cum ea, et próteget te in [sempitérnum,
et in die agnitiónis invénies firmamén- [tum.
10 Volatília ad sibi simília convéniunt :
et véritas ad eos, qui operántur illam, [revertétur.
11 Leo venatióni insidiátur semper :
sic peccáta operántibus iniquitátes.
12 Homo sanctus in sapiéntia manet sicut [sol :
nam stultus sicut luna mutátur.
13 In médio insensatórum serva ver- [bum témpori :
in médio autem cogitántium assíduus [esto.
14 Narrátio peccántium odiósa,
et risus illórum in delíciis peccáti.
15 Loquéla multum jurans, horripilatió- [nem cápiti státuet :
et irreveréntia ipsíus obturátio aú- [rium.
16 Effúsio sánguinis in rixa superbórum :
et maledíctio illórum audítus gravis.
17 Qui denúdat arcána amíci, fidem [perdit,
et non invéniet amícum ad ánimum [suum.
18 Dílige próximum,
et conjúngere fide cum illo.
19 Quod si denudáveris abscónsa illíus,
non persequéris post eum.
20 Sicut enim homo, qui perdit amícum [suum,
sic et qui perdit amicítiam próximi [sui.
21 Et sicut qui dimíttit avem de manu [sua,
sic dereliquísti próximum tuum, et non [eum cápies.
22 Non illum sequáris, quóniam longe [abest :
effúgit enim quasi cáprea de láqueo :
quóniam vulneráta est ánima ejus :

Sap. 18, 24 ; 3, 18. Job, 29, 14. Is. 61, 10. 1 Cor. 4, 5. Mat. 25, 33, 46 ; 13, 43. Eccli. 13, 19-20. Joa. 14, 22 ; 8, 31-32 ; 3, 21. Prov. 5, 22. Tob. 12, 10. Prov. 14, 9. Gen. 4, 7. 1 Pet. 5, 8. Eccli. 24, 5. Ps. 1, 4.

Inconstantia stulti.

Eccle. 3, 7. Eccli. 32, 6. Prov. 23, 9 ; Ps. 18, 15. Prov. 24, 9 ; 12, 5. Prov. 2, 14 ; 15, 14. Ps. 49, 16. Eccli. 23, 9. Job, 4, 15. Is. 33, 15.

Servanda arcana.

Prov. 11, 13. Lev. 19, 18. Mat. 22, 39. Marc. 12, 31. Prov. 20, 19. Prov. 6, 5.

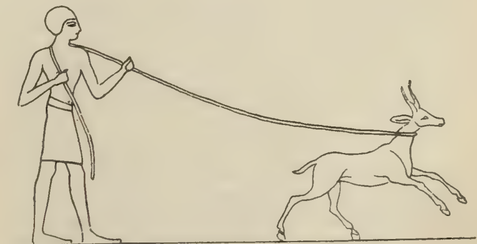
et tu habiteras avec elle, et elle te proté- [gera à jamais,
et au jour de la reconnaissance tu trouve- [ras un appui.
10 Les volatiles s'unissent à leurs sembla- [bles,
et la vérité retourne à ceux qui la prati- [quent.
11 Le lion guette toujours sa proie ;
ainsi les péchés *guettent* ceux qui opèrent [l'iniquité.
12 L'homme saint demeure dans la sagesse, [comme le soleil ;
mais l'insensé change comme la lune.
13 Au milieu des insensés, garde tes paroles [pour un *autre* temps ;
mais au milieu des *hommes* qui pensent, sois [assidu.
14 Le discours des pécheurs est odieux,
et leur contentement est dans les délices du [péché.
15 Un langage plein de jurements fera dresser [les cheveux sur la tête,
et son irrévérence fera boucher les oreilles.
16 L'effusion du sang suit la querelle des su- [perbes,
et leurs malédictions sont pénibles à en- [tendre.
17 Celui qui dévoile les secrets d'un ami perd [sa confiance,
et il ne trouvera pas d'ami selon son cœur.
18 Aime ton prochain
et sois uni à lui avec fidélité.
19 Que si tu dévoiles les choses qu'il tient [cachées,
tu ne courras pas après lui.
20 Car comme est un homme qui détruit son [ami,
ainsi aussi est celui qui détruit l'amitié de [son prochain.
21 Et comme celui qui laisse aller un oiseau [de sa main,
ainsi tu as abandonné ton prochain, et tu ne [le reprendras plus.
22 Ne le suis pas, parce qu'il est loin ;
car il s'est échappé comme une chèvre du [filet,
parce que son âme a été blessée ;

---

12. *Comme la lune.* « Si te lunæ contristat occasus quæ se semper reparat ac reformat, multo magis contristare te debet, si anima profectu virtutis impleta cum fuerit, postea per inconstantiam mentis atque incuriam a suo deflexa proposito, studia sua sæpe commutet, quod est insipientiæ et inscientiæ. Unde et Scriptura ait : Stultus ut luna mutatur. Et ideo sapiens non cum luna mutatur, sed permanebit cum sole ». Saint Ambroise, *Hexam.*, IV, 8.

13. *Pour un autre temps;* souviens-toi qu'il y a un temps de parler et un temps de se taire, *Ecclésiaste*, III, 7. — *Des hommes qui pensent,* des sages.

19. *Tu ne courras pas après lui;* c'est en vain que tu chercherais à recouvrer son amitié.



Gazelle prise au lacet (℣. 22). (Beni-Hassan).

Ὅτι ϐραῦμά ἐστι 23 καταδῆσαι,
καὶ λοιδορίας ἐστὶ διαλλαγή.
24 ὁ δὲ ἀποκαλύψας μυστήρια ἀπήλπισεν.
25 Διανεύων ὀφθαλμῷ τεκταίνει κακὰ,
καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἀποστήσει ἀπ' αὐτοῦ.
26 Ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου γλυκανεῖ στόμα σου,
καὶ ἐπὶ τῶν λόγων σου ἐκθαυμάσει.
ὕστερον δὲ διαστρέψει τὸ στόμα αὐτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς λόγοις σου δώσει σκάνδαλον.
27 Πολλὰ ἐμίσησα καὶ οὐχ ὡμοίωσα αὐτῷ,
καὶ ὁ κύριος μισήσει αὐτόν.
28 Ὁ βάλλων λίθον εἰς ὕψος ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ βάλλει,
καὶ πληγὴ δολία διελεῖ τραύματα.
29 Ὁ ὀρύσσων βόθρον εἰς αὐτὸν ἐμπεσεῖται,
καὶ ὁ ἱστῶν παγίδα ἐν αὐτῇ ἁλώσεται.
30 Ὁ ποιῶν πονηρὰ εἰς αὐτὸν κυλισθήσεται,
καὶ οὐ μὴ ἐπιγνῷ πόθεν ἥκει αὐτῷ.
31 Ἐμπαιγμὸς καὶ ὀνειδισμὸς ὑπερηφάνων,
καὶ ἡ ἐκδίκησις ὡς λέων ἐνεδρεύσει αὐτόν.
32 Παγίδι ἁλώσονται οἱ εὐφραινόμενοι πτώσει εὐσεβῶν,
καὶ ὀδύνη καταναλώσει αὐτοὺς πρὸ τοῦ θανάτου αὐτῶν.
33 Μῆνις καὶ ὀργὴ καὶ ταῦτά ἐστι βδελύγματα,
καὶ ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς ἐγκρατὴς ἔσται αὐτῶν.

XXVIII. Ὁ ἐκδικῶν παρὰ κυρίου εὑρήσει ἐκδίκησιν,
καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ διατηρῶν διατηρήσει.
2 Ἄφες ἀδίκημα τῷ πλησίον σου,
καὶ τότε δεηθέντος σου αἱ ἁμαρτίαι σου λυθήσονται.
3 Ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ συντηρεῖ ὀργὴν,
καὶ παρὰ κυρίου ζητεῖ ἴασιν.
4 Ἐπ' ἄνθρωπον ὅμοιον αὐτῷ οὐκ ἔχει ἔλεος,
καὶ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ δεῖται;

22. ℵ (sec. m.) : (l. *παγίδος*) *βροχῶν*. 24. Dℵ: *μυστήριον*. 25. A¹: (l. *διαν.*) *Καὶ ἐννεύων* (D: *ὁ ἐνν.*). AD: (l. *αὐτὸν*) *αὐτά*. A: *ἀπ' αὐτῶν*. 26. ADℵ: *τὸ στόμα* et (l. *σου* sec.) *αὐτοῦ*. 27. B¹: *ὁμοίωσα*. ℵ (pr. m.) D: (l. *μισ.*) *μείσει* (A: *ἐμίσει*). 28. A* (in.) *ὁ*. 30. A¹: *εἰς αὐτά*. 31. ℵ: (l. *ὀνειδ.*) *ὄνιδος*. 32. ℵ (pr. m.) * (a. *θαν.*) *τοῦ*. D: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*.
1. A¹: *διαστηριῶν διαστηρίσει*. 2. ℵ: *ἀδικήματα*. 4. ℵ (pr. m.) † (a. *ὅμ.*) *τόν*.

28. *Du traître* n'est pas dans les Septante.
29. *Et celui qui met une pierre devant son prochain s'y heurtera* n'est pas dans les Septante.
33. *Sont l'une et l'autre exécrables.* Septante : « sont aussi des abominations ». — *Les conservera en lui.* Septante : « sera leur maître ».

XXVIII. 2. *Pardonne à ton prochain qui te nuit.* Septante : « remets à ton prochain son offense ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

23 ultra eum non póteris colligáre.
Et maledícti est concordátio :
24 denudáre autem amíci mystéria, de-
[sperátio est ánimæ infelícis.
25 Annuens óculo fábricat iníqua,
et nemo eum abjíciet :
26 in conspéctu oculórum tuórum condul-
[cábit os suum,
et super sermónes tuos admirábitur :
novíssime autem pervértet os suum,
et in verbis tuis dabit scándalum.
27 Multa odívi, et non coæquávi ei,
et Dóminus ódiet illum.
28 Qui in altum mittit lápidem, super
[caput ejus cadet :
et plaga dolósa, dolósi dívidet vúlnera.
29 Et qui fóveam fodit, íncidet in eam :
et qui státuit lápidem próximo, offén-
[det in eo :
et qui láqueum álii ponit, períbit in
[illo.
30 Faciénti nequíssimum consílium, su-
[per ipsum devolvétur,
et non agnóscet unde advéniat illi.
31 Illúsio, et impropérium superbórum,
et vindícta sicut leo insidiábitur illi.
32 Láqueo períbunt qui oblectántur casu
[justórum :
dolor autem consúmet illos ántequam
[moriántur.
33 Ira et furor, útraque execrabília sunt,
et vir peccátor cóntinens erit illórum.

XXVIII. 1 Qui vindicári vult, a Dómino
[invéniet vindíctam,
et peccáta illíus servans servábit.
2 Relínque próximo tuo nocénti te :
et tunc deprecánti tibi peccáta solvén-
[tur.
3 Homo hómini resérvat iram,
et a Deo quærit medélam?
4 In hóminem símilem sibi non habet
[misericórdiam,
et de peccátis suis deprecátur?

Eccli. 22, 26-27. Prov. 20, 19. **Insidiosus odibilis Deo** Prov. 6, 13; 10, 10. Ps. 34, 19. Eccli. 12, 15. Prov. 26, 24-26. Prov. 6, 12-15. **et hominibus.** Prov. 26, 27. Eccle. 10, 8. Ps. 7, 16; 9, 16. Mat. 26, 52. Prov. 26, 27. 3 Reg. 16, 9-13; 15, 27-30. 4 Reg. 15, 10, 14, 25, 30. 2 Par. 24, 24-25; 21, 18-19. 2 Mach. 9, 5-10. Act. 12, 2, 23. **Non ulciscendum.** Eccle. 10, 8. Ps. 7, 16. Job, 5, 2. Jac. 1, 20. Ps. 111, 10. Deut. 32, 35. Mat. 7, 2. Marc. 11, 25-26. Rom. 12, 19. Hebr. 10, 30. Mat. 6, 12, 14. Luc. 6, 37-38. Jac. 2, 3. Mat. 18, 33; 6, 12.

23 tu ne pourras plus le bander.
Même après la malédiction il y a lieu à la
[concorde;
24 mais dévoiler les secrets d'un ami, c'est le
[désespoir d'une âme malheureuse.
25 Celui qui cligne les yeux machine des
[choses iniques,
et personne ne peut l'éloigner;
26 en présence de tes yeux, il maîtrisera sa
[bouche,
et il admirera tes discours;
mais à la fin il retournera sa bouche,
et devant tes paroles il mettra une pierre
[d'achoppement.
27 Je hais bien des choses, mais non à l'égal
[de lui,
et le Seigneur le haïra.
28 Si quelqu'un jette une pierre en haut,
[c'est sur sa tête qu'elle retombera;
et une plaie faite par trahison partagera les
[blessures du traître.
29 Et celui qui creuse une fosse y tombera,
et celui qui met une pierre devant son pro-
[chain s'y heurtera;
et celui qui tend un piège à un autre y pé-
[rira.
30 Celui qui forme un projet criminel le verra
[retourner contre lui,
et il ne reconnaîtra pas d'où il lui vient.
31 La raillerie et l'affront sont le propre des
[superbes,
mais la vengeance comme un lion les sur-
[prendra.
32 Dans un lacs ils périront, ceux qui se ré-
[jouissent de la chute des justes;
mais la douleur les consumera avant qu'ils
[ne meurent.
33 La colère et la fureur sont l'une et l'autre
[exécrables;
et l'homme pécheur les conservera en lui.

XXVIII. 1 Celui qui veut se venger ren-
[contrera la vengeance venant du Seigneur;
et *le Seigneur* réservant, réservera ses
[péchés.
2 Pardonne à ton prochain qui te nuit,
et lorsque tu prieras, tes péchés seront
[effacés.
3 Un homme réserve sa colère pour un
[homme,
et il demande à Dieu *sa* guérison?
4 Pour un homme semblable à lui, il n'a pas
[de compassion,
et pour ses propres péchés, il prie avec
[instance?

24. *C'est le désespoir.....* Lorsqu'une personne a été assez malheureuse pour dévoiler les secrets d'un ami, il ne lui reste aucun espoir de retour.
25. *Qui cligne les yeux;* en signe d'approbation et de flatterie.
26. *En présence.....;* devant toi, il n'aura d'abord à la bouche que des paroles mielleuses. — *Il retournera sa bouche;* il changera de langage.
27. *Non à l'égal de lui;* c'est-à-dire je ne hais rien au monde autant que lui.
28. *Partagera les blessures;* parce que le traître, en blessant celui qu'il frappe par trahison, se blesse aussi lui-même.
29. *Celui qui creuse une fosse.* Voir la note sur *Psaume* VII, 16.
32. *Dans un lacs.* Voir les figures de *Psaume* CXXIII, 7 et *Proverbes*, VII, 23, t. IV, p. 304 et 374.
33. — XXVIII, 9. Contre la colère et la vengeance.

XXVIII, 1. Voir pour l'ensemble de ce verset *Deutéronome*, XXXII, 35; *Matthieu*, VI, 14; *Marc*, XI, 25; *Romains*, XII, 19.
3. *Sa guérison;* la guérison de son âme, le pardon de ses péchés.

5 *Αὐτὸς σὰρξ ὢν διατηρεῖ μῆνιν,*
τίς ἐξιλάσεται τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ;
6 *Μνήσθητι τὰ ἔσχατα,*
καὶ παῦσαι ἐχθραίνων·
7 *καταφθορὰν καὶ θάνατον,*
καὶ ἔμμενε ἐντολαῖς.
8 *Μνήσθητι ἐντολῶν*
καὶ μὴ μηνίσῃς τῷ πλησίον,
9 *καὶ διαθήκην Ὑψίστου,*
καὶ πάριδε ἄγνοιαν.
10 *Ἀπόσχου ἀπὸ μάχης,*
καὶ ἐλαττώσεις ἁμαρτίας·
11 *ἄνθρωπος γὰρ θυμώδης ἐκκαύσει μάχην.*
Καὶ ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς ταράξει φίλους,
καὶ ἀναμέσον εἰρηνευόντων ἐμβάλλει διαβολήν.
12 *Κατὰ τὴν ὕλην πυρὸς οὕτως ἐκκαυθήσεται,*
κατὰ τὴν ἰσχὺν τοῦ ἀνθρώπου ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἔσται,
καὶ κατὰ τὸν πλοῦτον ἀνυψώσει ὀργὴν αὐτοῦ,
καὶ κατὰ τὴν στερέωσιν τῆς μάχης ἐκκαυθήσεται.
13 *Ἔρις κατασπευδομένη ἐκκαίει πῦρ,*
καὶ μάχη κατασπεύδουσα ἐκχέει αἷμα.
14 *Ἐὰν φυσήσῃς εἰς σπινθῆρα ἐκκαήσεται,*
καὶ ἐὰν πτύσῃς ἐπ' αὐτὸν σβεσθήσεται,
καὶ ἀμφότερα ἐκ τοῦ στόματός σου ἐκπορεύεται.
15 *Ψίθυρον καὶ δίγλωσσον καταρᾶσθαι,*
πολλοὺς γὰρ εἰρηνεύοντας ἀπώλεσαν.
16 *Γλῶσσα τρίτη πολλοὺς ἐσάλευσε,*
καὶ διέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος·
17 *καὶ πόλεις ὀχυρὰς καθεῖλε,*
καὶ οἰκίας μεγιστάνων κατέστρεψε.
19 *Γλῶσσα τρίτη γυναῖκας ἀνδρείας ἐξέβαλε,*
καὶ ἐστέρησεν αὐτὰς τῶν πόνων αὐτῶν.
20 *Ὁ προσέχων αὐτῇ οὐ μὴ εὕρῃ ἀνάπαυσιν,*
οὐδὲ κατασκηνώσει μεθ' ἡσυχίας.
21 *Πληγὴ μάστιγος ποιεῖ μώλωπας,*
πληγὴ δὲ γλώσσης συγκλάσει ὀστᾶ.

---

8. ℵ† (p. *πλησ.*) *σου*. 9. A[1]: *διαθήκην*. 10. ℵ (sec. m.) : (l. *ἀπόσχ.*) *ἀπέλιπε* et (l. *μάχης*) *μέθης*. Dℵ: *ἐλάττωσις*. 11. D (pr. m.) * (pr.) *καὶ*. D: (l. *ταράξει*) *κακοί*. B[1]: (l. *ἐμβ.*) *ἐκβάλλει*. 12. ℵ (sec. m.) † (a. *πυρὸς*) *τοῦ*. ADℵ scribunt *καὶ κατὰ τὴν στερέωσιν τῆς μ. ἐκκ.* ante *κατὰ τὴν ἰσχὺν*. 13. ℵ: *ἐκχέαι*. 14. B[1]* *εἰς*. D: *πτύσις*. AD: (l. *ἐπ'*) *εἰς*. Aℵ: (l. *ἐκπορ.*) *ἐξελεύσεται* (D: *ἐξελεύσονται*). 15. B[1]: *κατορᾶσθε*. A: *ἀπώλεσεν*. 17. D: *πόλις*. 19. D: *ἀνδρίας*. B[1]: *ἐστέρεσεν* (A[1]: *ἐστέρεσαν*). 21. B[1]: *μώλωπας ... συνκλάσει*.

---

5. *Et il demande à Dieu de lui être propice* n'est pas dans les Septante.

7. Septante : « (souviens-toi) de la corruption et de la mort et reste fidèle aux commandements ».

8. *De la crainte de Dieu*. Septante : « des commandements ».

9. *De ton frère* n'est pas dans les Septante.

11. *L'inimitié*. Septante : « la calomnie ».

12. Les Septante ont en plus à la fin : « il s'enflammera selon le sujet de la querelle ».

13. Septante : « la discorde, dans sa précipitation, allume la flamme; la querelle, dans sa précipitation, verse le sang ». — *Et la langue* n'est pas dans les Septante.

14. *De la bouche*. Septante : « de ta bouche ».

17. Septante : « elle a renversé les villes murées, elle a ruiné les maisons des grands ».

18. Ce verset n'est pas dans les Septante.

20. *Il n'aura pas non plus d'ami en qui il se repose*. Septante : « il n'aura plus de paix en sa demeure ».

5 Ipse cum caro sit, resérvat iram, Mat. 18, 34-35.
et propitiatiónem petit a Deo?
quis exorábit pro delíctis illíus?
6 Meménto novissimórum, Eccli. 7, 40.
et désine inimicári : Mat. 5, 44. Ps. 7, 5.
7 tabitúdo enim et mors Eccle. 8, 5.
ímminent in mandátis ejus.
8 Memoráre timórem Dei, Gen. 45, 24. Eccle. 7, 10.
et non irascáris próximo. Lev. 19, 18. Ps. 24, 7.
9 Memoráre testaméntum Altíssimi, Mat. 5, 22.
et déspice ignorántiam próximi.

Vitanda jurgia.

10 Abstine te a lite, 2 Tim. 2, 14. 1 Cor. 3, 3.
et mínues peccáta : Gal. 5, 20-21.
11 homo enim iracúndus incéndit litem,
et vir peccátor turbábit amícos, Prov. 26, 21; 6, 16, 19; 29, 22.
et in médio pacem habéntium immíttet [inimicítiam. 2 Reg. 16, 3-4.
12 Secúndum enim ligna sylvæ, sic ignis [exardéscit : Prov. 26, 20; 14, 29. Eccli. 8, 1.
et secúndum virtútem hóminis, sic [iracúndia illíus erit,
et secúndum substántiam suam exal-[tábit iram suam.
13 Certámen festinátum incéndit ignem : Deut. 19, 21. Prov. 26, 12.
et lis festínans effúndit sánguinem :
et lingua testíficans addúcit mortem.
14 Si suffláveris in scintíllam, quasi ignis [exardébit : Prov. 15, 1; 26, 21. Jac. 3, 10.
et si expúeris super illam, extinguétur :
útraque ex ore proficiscúntur.

De mala lingua.

15 Susúrro et bilínguis maledíctus : Prov. 26, 20.
multos enim turbábit pacem habéntes. Eccli. 21, 31.
16 Lingua tértia multos commóvit,
et dispérsit illos de gente in gentem :
17 civitátes murátas dívitum destrúxit,
et domos magnatórum effódit.
18 Virtútes populórum concídit, Prov. 17, 9; 16, 27-28.
et gentes fortes dissólvit. Sap. 5, 1.
19 Lingua tértia mulíeres virátas ejécit,
et privávit illas labóribus suis :
20 qui réspicit illam, non habébit réquiem, Eccle. 7, 22.
nec habébit amícum, in quo requiéscat.
21 Flagélli plaga livórem facit :
plaga autem linguæ commínuet ossa. Prov. 26, 22; 17, 22.

5 Lui, qui est chair, garde *sa* colère,
et il demande à Dieu de lui être propice?
qui priera pour ses péchés?
6 Souviens-toi de tes fins dernières,
et cesse tes inimitiés :
7 car le dépérissement et la mort
sont une menace dans ses commandements.
8 Souviens-toi de la crainte de Dieu,
et ne te mets pas en colère contre ton [prochain.
9 Souviens-toi de l'alliance du Très-Haut,
et ne considère pas l'ignorance de ton [frère.
10 Évite la dispute,
et tu diminueras les péchés;
11 car l'homme colère allume la dispute,
et le pécheur troublera les amis,
et au milieu de ceux qui vivent en paix il [lancera l'inimitié.
12 Selon le bois de la forêt, ainsi le feu s'em-[brase;
et selon la puissance de l'homme, ainsi [sera son courroux;
et selon sa richesse, il exaltera sa colère.
13 Une lutte précipitée allume le feu;
une dispute précipitée répand le sang;
et la langue qui rend un témoignage [amène la mort.
14 Si tu souffles sur une étincelle, comme un [feu elle s'embrasera;
et si tu craches sur elle, elle s'éteindra;
l'un et l'autre viennent de la bouche.
15 Le délateur et l'homme à deux langues [est maudit;
car il troublera beaucoup de personnes [qui vivent en paix.
16 La langue d'un tiers a soulevé beaucoup [d'hommes,
et les a dispersés de nation en nation.
17 Elle a détruit les cités murées, *pleines* des [riches,
et les a renversées par les fondements.
18 Elle a taillé en pièces les armées des peu-[ples,
et elle a défait des nations puissantes.
19 La langue d'un tiers a fait répudier des [femmes fortes,
et les a privées *du fruit* de leurs travaux.
20 Celui qui y a égard n'aura pas de tranquil-[lité;
il n'aura pas non plus d'ami en qui il se [repose.
21 Le coup du fouet fait une meurtrissure;
mais un coup de langue brisera les os.

---

5. *Lui, qui est chair...* « Quelle indignité et quelle injustice? Nous voulons que Dieu souffre tout de nous, et nous ne pouvons rien souffrir de personne. Nous exagérons sans mesure les fautes qu'on fait contre nous, et l'homme, ver de terre, croit que le presser tant soit peu du pied, c'est un attentat énorme, pendant qu'il compte pour rien ce qu'il entreprend hautement contre la souveraine majesté de Dieu, et contre les droits de son empire ». Bossuet, *Sermon sur la charité fraternelle*, IIe partie.

7. *Sont une menace dans ses commandements;* contre ceux qui n'observent pas ses commandements.

9. *L'ignorance*, les fautes dont le prochain s'est rendu coupable à notre égard par mégarde, sans y apporter de mauvaise intention.

10-25. Contre les disputes, la médisance et la calomnie.

12. *Puissance... richesse*, deux choses dont on abuse pour écraser les faibles et les pauvres.

13. *Précipitée*, irréfléchie. — *Un témoignage* faux.

16. *La langue d'un tiers.* Cette expression désigne le calomniateur qui blesse trois personnes; lui-même, celui dont il dit du mal, et celui qui l'écoute.

19. *Des femmes fortes;* vertueuses et accomplies.

22 *Πολλοὶ ἔπεσαν ἐν στόματι μαχαίρας,*
καὶ οὐχ ὡς οἱ πεπτωκότες διὰ γλῶσσαν.
23 *Μακάριος ὁ σκεπασθεὶς ἀπ' αὐτῆς,*
ὃς οὐ διῆλθεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτῆς,
ὃς οὐχ εἵλκυσε τὸν ζυγὸν αὐτῆς,
καὶ ἐν τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς οὐκ ἐδέθη.
24 *Ὁ γὰρ ζυγὸς αὐτῆς ζυγὸς σιδηροῦς,*
καὶ οἱ δεσμοὶ αὐτῆς δεσμοὶ χάλκεοι.
25 *Θάνατος πονηρὸς ὁ θάνατος αὐτῆς,*
καὶ λυσιτελὴς μᾶλλον ὁ ᾅδης αὐτῆς.
26 *Οὐ μὴ κρατήσῃ εὐσεβῶν,*
καὶ ἐν τῇ φλογὶ αὐτῆς οὐ καήσονται.
27 *Οἱ καταλείποντες κύριον ἐμπεσοῦνται εἰς αὐτὴν,*
καὶ ἐν αὐτοῖς ἐκκαήσεται, καὶ οὐ μὴ σβεσθῇ.
Ἐξαποσταλήσεται ἐπ' αὐτοῖς ὡς λέων,
καὶ ὡς πάρδαλις λυμανεῖται αὐτούς.
28 *Ἴδε περίφραξον τὸ κτῆμά σου ἀκάνθαις,*
29 *τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον κατάδησον·*
καὶ τοῖς λόγοις σου ποίησον ζυγὸν καὶ σταθμὸν,
καὶ τῷ στόματί σου ποίησον θύραν καὶ μοχλόν.
30 *Πρόσεχε μήπως ὀλισθήσῃς ἐν αὐτῇ,*
μὴ πέσῃς κατέναντι ἐνεδρεύοντος.

XXIX. *Ὁ ποιῶν ἔλεος δανειεῖ τῷ πλησίον,*
καὶ ὁ ἐπισχύων τῇ χειρὶ αὐτοῦ τηρεῖ ἐντολάς.
2 *Δάνεισον τῷ πλησίον ἐν καιρῷ χρείας αὐτοῦ,*
καὶ πάλιν ἀπόδος τῷ πλησίον εἰς τὸν καιρόν.
3 *Στερέωσον λόγον, καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ,*
καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὑρήσεις τὴν χρείαν σου.

22. D: (l. *μαχ.*) *ῥομφαίας.* A[1]: *ὡς ὁ πεπτωκώς.* 23. ℵ (sec. m.) † (a. *ὃς* pr.) *καὶ.* AD* (sec.) *ἐν.* 24. B[1]: *χαλκεῖοι* (D: *χαλκοὶ*). 26. ℵ: *κρατήσει.* ADℵ† (p. *οὐ* sec.) *μή.* 27. ℵ: *καταλίποντες.* D: (l. *κύρ.*) *θεόν.* D: *ἐμπεσεῖται.* ℵ: *ἐκκαήσονται.* ADℵ: *ἐπαποσταλήσεται* et * *ἐπ'.* 28. ℵ: (l. *κτῆμά*) *στόμα.* 29. Dℵ† (p. *χρυσ.*) *σου.* 30. ℵ (pr. m.) A: *μήπως ὀλισθῇς.*

1. B[1]: *δανιεῖ.* A: (l. *τηρεῖ*) *ποιεῖ.* 2. B[1]: *Δάνισον.* Aℵ* (a. *καιρόν*) *τὸν.*

22. *Par leur propre langue.* Septante : « par la langue ».

23. *Qui (sur soi) n'a pas attiré son joug.* Septante : « qui n'a pas traîné son joug ».

26. *Sa durée ne se prolongera pas toujours* n'est pas dans le grec et les deux membres suivants y sont différents : « elle ne saisira pas les justes, ils ne seront point consumés par ses flammes ».

28. Les Septante ont seulement : « prends garde, entoure d'épines ton enclos ».

29. *Fonds.* Septante : « tiens renfermés ». — *Et pour tes paroles fais une balance, et un frein qui à ta bouche s'ajuste bien.* Septante : « et pour tes paroles fais un joug et une balance (ne parle qu'avec poids et mesure), et pour ta bouche fais une porte et des verrous ».

30. Septante : « sois attentif à ne pas périr par elle, à ne pas tomber devant ses pièges ». — *Que ta chute...* n'est pas dans le grec.

22 Multi cecidérunt in ore gládii, Eccli. 14, 1, 3.
sed non sic quasi qui interiérunt per [linguam suam.
23 Beátus qui tectus est a lingua nequam, Prov. 16, 1. Jer. 28, 13-14.
qui in iracúndiam illíus non transívit,
et qui non attráxit jugum illíus,
et in vínculis ejus non est ligátus:
24 jugum enim illíus, jugum férreum est : Jac. 3, 8.
et vínculum illíus, vínculum æreum est.
25 Mors illíus, mors nequíssima : Ps. 57, 11.
et útilis pótius inférnus quam illa.
26 Perseverántia illíus non permanébit, De peccatis linguæ.
sed obtinébit vias injustórum :
et in flamma sua non combúret justos. Jac. 3, 6.
27 Qui relínquunt Deum, íncident in [illam, Ps. 80, 13, 16, 24. Jer. 13, 23.
et exardébit in illis, et non extinguétur,
et immittétur in illos quasi leo,
et quasi pardus lædet illos.
28 Sepi aures tuas spinis, Auribus et verbis cavendum.
linguam nequam noli audíre,
et ori tuo fácito óstia et seras. Prov. 25, 23.
29 Aurum tuum et argéntum tuum confla,
et verbis tuis fácito statéram, Ps. 111, 2. Prov. 10, 10.
et frenos ori tuo rectos : Eccli. 21, 28.
30 et atténde ne forte labáris in lingua,
et cadas in conspéctu inimicórum in-[sidiántium tibi, Ps. 38, 2.
et sit casus tuus insanábilis in mortem.

XXIX. 1 Qui facit misericórdiam, fœne-[rátur próximo suo : De mutuo. Prov. 19, 17; 31, 20.
et qui prævalet manu, mandáta servat. Luc. 6, 35, 31. Mat. 7, 12. 1 Tim. 6, 17-18.
2 Fœneráre próximo tuo in témpore ne-[cessitátis illíus, Mat. 5, 42.
et íterum redde próximo in témpore [suo. Deut. 15, 7-11; 25, 40. Prov. 14, 17; 17, 17.
3 Confírma verbum, et fidéliter age cum [illo : 1 Joa. 3, 17.
et in omni témpore invénies quod tibi [necessárium est.

22 Beaucoup sont tombés par le tranchant du [glaive;
mais non pas en aussi grand nombre que [ceux qui ont péri par leur propre langue.
23 Bienheureux celui qui est à couvert d'une [langue méchante,
qui n'a pas passé par son courroux,
qui *sur soi* n'a pas attiré son joug,
et dans ses chaînes n'a pas été lié;
24 car son joug est un joug de fer;
et ses fers, des chaînes d'airain.
25 La mort qu'elle donne est une mort détes-[table,
et l'enfer est plutôt avantageux qu'elle.
26 Sa durée ne se prolongera pas toujours;
mais elle possédera les voies des injustes,
et avec sa flamme elle ne brûlera pas les [justes.
27 Ceux qui abandonnent Dieu tomberont en [son pouvoir;
elle brûlera en eux, et ne s'éteindra pas;
elle sera lancée contre eux, comme un [lion,
et comme un léopard elle les déchirera.
28 Entoure tes oreilles d'une haie d'épi-[nes,
et n'écoute pas la langue méchante;
et à ta bouche mets des portes et des ser-[rures.
29 Fonds ton or et ton argent,
et pour tes paroles fais une balance,
et un frein qui à ta bouche s'ajuste bien;
30 et sois attentif de peur que tu ne failles [par la langue,
que tu ne tombes en présence de tes en-[nemis qui t'épient,
et que ta chute ne soit incurable jusqu'à [la mort.

XXIX. 1 Celui qui fait miséricorde prête à [intérêt à son prochain;
et celui qui prévaut par la main garde les [commandements.
2 Prête à ton prochain au temps de sa né-[cessité;
mais aussi rends au prochain en son [temps.
3 Maintiens ta parole et agis fidèlement [avec lui;
et en tout temps tu trouveras ce qui t'est [nécessaire.

---

22. *Propre* n'est pas dans le grec, et dans le latin il défigure la pensée, car il s'agit toujours de la langue du calomniateur.
25. *L'enfer*, le *schéôl*, le séjour des morts et non le tombeau.
26-30. Éviter les péchés de la langue.
26. *Elle possédera les voies des injustes, et avec sa flamme elle ne brûlera pas les justes.* Ces paroles ne veulent pas dire que la calomnie n'atteint pas les justes, ce qui est contraire à l'expérience, mais qu'elle fait partie de la malice des méchants, qu'ils la commettent sans cesse, tandis qu'on ne la trouve pas sur les lèvres des bons.
28. *Entoure tes oreilles d'une haie d'épines*, afin que la calomnie ne puisse parvenir jusqu'à elles. — *Des portes et des serrures.* Voir la figure d'une porte égyptienne avec verrou dans *Cantique*, v, 6, t. IV, p. 531.
29. *Fonds ton or et ton argent* pour les conserver plus facilement. Voir la note 4 à la fin du t. III, p. 833. — *Une balance.* Voir plus loin la figure de XLII, 4, et d'*Ezéchiel*, v, 1.

XXIX. 1-10. Sur le prêt; ses avantages, ses dangers.
1. *Prête à intérêt* (*fœneratur*); parce que Dieu le lui rend avec usure. Cf. *Proverbes*, XIX, 17. — *Prévaut par la main* (*prævalet manu*); c'est-à-dire donne à pleines mains, largement. — *Garde les commandements.* La charité est en effet le premier des préceptes qui regardent le prochain (Glaire).
2. *Prête à ton prochain.* Voir la note sur *Deutéronome*, XV, 6.

4 *Πολλοὶ ὡς εὕρεμα ἐνόμισαν δάνος,*
καὶ παρέσχον πόνον τοῖς βοηθήσασιν αὐτοῖς.
5 *Ἕως οὗ λάβῃ καταφιλήσει χεῖρα αὐτοῦ,*
καὶ ἐπὶ τῶν χρημάτων τοῦ πλησίον ταπεινώσει φωνήν.
6 *Καὶ ἐν καιρῷ ἀποδόσεως παρελκύσει χρόνον,*
καὶ ἀποδώσει λόγους ἀκηδίας
καὶ τὸν καιρὸν αἰτιάσεται.
7 *Ἐὰν ἰσχύσῃ, μόλις καμίσεται τὸ ἥμισυ,*
καὶ λογιεῖται αὐτὸ ὡς εὕρεμα.
8 *Εἰ δὲ μή, ἀπεστέρησεν αὐτὸν τῶν χρημάτων αὐτοῦ,*
καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν δωρεάν.
9 *κατάρας καὶ λοιδορίας ἀποδώσει αὐτῷ,*
καὶ ἀντὶ δόξης ἀποδώσει αὐτῷ ἀτιμίαν.
10 *Πολλοὶ χάριν πονηρίας ἀπέστρεψαν,*
ἀποστερηθῆναι δωρεὰν εὐλαβήθησαν.
11 *Πλὴν ἐπὶ ταπεινῷ μακροθύμησον,*
καὶ ἐπ' ἐλεημοσύνην μὴ παρελκύσῃς αὐτόν.
12 *Χάριν ἐντολῆς ἀντιλαβοῦ πένητος,*
καὶ κατὰ τὴν ἔνδειαν αὐτοῦ μὴ ἀποστρέψῃς αὐτὸν κενόν.
13 *Ἀπόλεσον ἀργύριον δι' ἀδελφὸν καὶ φίλον,*
καὶ μὴ ἰωθήτω ὑπὸ τὸν λίθον εἰς ἀπώλειαν.
14 *Θὲς τὸν θησαυρόν σου κατ' ἐντολὰς Ὑψίστου,*
καὶ λυσιτελήσει σοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον.
15 *Σύγκλεισον ἐλεημοσύνην ἐν τοῖς ταμείοις σου,*
καὶ αὕτη ἐξελεῖταί σε ἐκ πάσης κακώσεως.
16, 17, 18 *Ὑπὲρ ἀσπίδα κράτους, καὶ ὑπὲρ δόρυ ἀλκῆς*
κατέναντι ἐχθροῦ πολεμήσει ὑπὲρ σοῦ.

4. Aℵ: (l. *πόνον*) *κόπον*. 5. Aℵ: *χεῖρας*. ℵ (sec. m.) : (l. *αὐτοῦ*) *σου*. 7. ℵ† (in.) *Καὶ*. A† (p. *ἰσχύσῃ*) *ὁ δοὺς*. A: *μόλις κομιεῖται*. 8. B[1]† (a. *δωρεάν*) *οὐ*. 10. ℵ† (p. *πολλοὶ*) *οὖν*. A[2]† (p. *ἀπέστρ.*) *ἄνθρωπον* et (p. *ἀποστερ.*) *δὲ*. 11. A: (l. *ἐπ'*) *ἐπὶ*. Aℵ: *ἐλεημοσύνῃ μὴ παρελκύσῃς*. 12. ℵ: (l. *κενόν*) *καινόν*. 13. B[1]: *ἀπωλίαν*. 14. A[1] (pr. m.) * *τὸ*. 15. B[1]: *σύνκλεισον*. A: *ταμιείοις*. 16. A[1]: *ὁλκῆς*.

XXIX. 5. *Jusqu'à ce qu'ils reçoivent, ils baisent les mains de celui qui donne.* Septante : « jusqu'à ce qu'il ait reçu, il baise sa main (la main du prêteur) ». — *Et dans leurs promesses ils humilient leur voix.* Septante : « et pour (avoir) les biens du prochain, il humiliera (sa) voix (il lui parlera d'une voix humble) ».

6. *Et de murmure* n'est pas dans les Septante.

7. *Il s'en défendra* n'est pas dans les Septante.

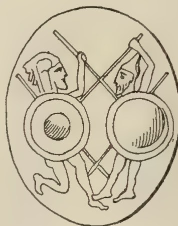
9. *Et le bien* n'est pas dans les Septante.

10. Septante : « beaucoup, à cause de (cette) perversité, se sont excusés (de prêter); ils ont craint de se priver sans profit ».

11. *Le misérable.* Septante : « l'humble ». — *Et pour ton aumône, ne le traîne pas en longueur*, c'est-à-dire : « ne lui fais pas attendre longtemps ton aumône ».

13. *Et ne le cache pas sous une pierre pour être perdu.* Septante : « ne laisse pas (cet argent) se rouiller sous une pierre pour (ta) perdition ».

15. *Dans le cœur du pauvre.* Septante : « dans tes celliers ». — *Priera pour toi* n'est pas dans les Septante.



Guerriers combattant avec le bouclier et la lance (℣. 16). (Pierre gravée. D'après G. Rawlinson).

Ingrati debitores. Ps. 36, 21.

4 Multi quasi inventiónem æstimavé-[runt fœnus,
et præstitérunt moléstiam his qui se [adjuvérunt.
5 Donec accípiant, osculántur manus [dantis,
et in promissiónibus humíliant vocem [suam :
6 et in témpore redditiónis postulábit [tempus,
et loquétur verba tædii et murmura-[tiónum,
et tempus causábitur :
7 si autem potúerit réddere, adversábi-[tur,
sólidi vix reddet dimídium,
et computábit illud quasi inventiónem :
8 sin autem, fraudábit illum pecúnia [sua,
et possidébit illum inimícum gratis :
9 et convícia et maledícta reddet illi,
et pro honóre et benefício reddet illi [contuméliam.
10 Multi non causa nequítiæ non fœneráti [sunt,
sed fraudári gratis timuérunt.

De eleemosyna. Ex. 22, 25-27. Deut. 24, 12-15. Prov. 17, 5.

11 Verúmtamen super húmilem ánimo [fórtior esto,
et pro eleemósyna non trahas illum.
12 Propter mandátum assúme paúperem :
et propter inópiam ejus ne dimíttas [eum vácuum.
13 Perde pecúniam propter fratrem et [amícum tuum :
et non abscóndas illam sub lápide in [perditiónem.
14 Pone thesaúrum tuum in præcéptis [Altíssimi,
et próderit tibi magis quam aurum.
15 Conclúde eleemósynam in corde paú-[peris,
et hæc pro te exorábit ab omni malo.
16, 17, 18 Super scutum poténtis, et super [lánceam,
advérsus inimícum tuum pugnábit.

Mat. 6, 19. Jac. 5, 2. Prov. 12, 26. Luc. 6, 30, 38. Mat. 6, 20. Jac. 5, 1. Tob. 4, 12. Eccli. 17, 18-19. Luc. 11, 41. Mat. 6, 3-4. Mat. 5, 7. Tob. 4, 7. Mat. 25, 34-36. Prov. 11, 17. Tob. 4, 12-14.

4 Beaucoup ont regardé comme chose [trouvée ce qu'ils empruntaient;
et ils ont fait de la peine à ceux qui les [avaient secourus.
5 Jusqu'à ce qu'ils reçoivent, ils baisent les [mains de celui qui donne ;
et dans leurs promesses ils humilient leur [voix;
6 et au temps de la reddition, il demandera [du temps,
et il dira des paroles d'ennui et de mur-[mure,
et le temps sera allégué comme cause ;
7 mais, s'il peut rendre, il s'en défendra,
puis il rendra à peine la moitié de la to-[talité
et il considérera cela comme une chose [trouvée :
8 sinon, il le privera frauduleusement de [son argent,
et il en fera son ennemi gratuitement :
9 et il lui rendra des injures et des malé-[dictions;
et pour l'honneur et le bien qu'il en a [reçus, il lui rendra l'outrage.
10 Beaucoup, non pour un mauvais motif, [n'ont pas prêté,
mais ils ont craint d'être trompés gratui-[tement.
11 Cependant, envers le misérable, sois [plus généreux,
et pour ton aumône, ne le traîne pas en [longueur.
12 A cause du commandement, prends soin [du pauvre;
à cause de son indigence, ne le renvoie [pas les mains vides.
13 Perds ton argent pour ton frère et ton [ami;
et ne le cache pas sous une pierre pour [être perdu.
14 Mets ton trésor dans les préceptes du Très-[Haut,
et il te sera plus utile que l'or.
15 Renferme l'aumône dans le cœur du pau-[vre,
et cette aumône priera pour toi, *et te pré-[servera* de tout mal.
16, 17, 18 Mieux que le bouclier d'un *guerrier* [puissant, et mieux que la lance,
contre ton ennemi elle combattra.

---

4. *Ils ont fait de la peine à ceux qui les avaient secourus*, en tardant à leur rendre ce qu'ils ont emprunté, en les obligeant à de pénibles démarches afin de rentrer en possession de leur bien.

5. *Ils baisent les mains*, ce qui était regardé comme une marque de profond respect et faisait partie du culte d'adoration dû à la divinité; voir note et figure de *Job*, XXXI, 25.

6. *Il.* Ce singulier, qui se répète dans les versets suivants, est mis pour *chacun d'eux* (Glaire). — *Le temps* mauvais, la difficulté des temps.

7. *Comme une chose trouvée;* c'est-à-dire comme lui étant acquise, comme lui appartenant.

11-18. Il faut avoir pitié des pauvres.

11. *Envers le misérable, sois plus généreux.* Il ne faut pas faire de la charité un acte de résignation, mais un acte positif de vertu, inspiré par un motif surnaturel. « Donner, c'est agir; ce n'est pas souffrir de ses bienfaits, ni céder à l'importunité ou à la nécessité de ceux qui nous demandent... Il vaut mieux s'exposer à l'ingratitude que de manquer aux misérables ». La Bruyère, *Du Cœur*.

12. *A cause du commandement.* C'est le motif surnaturel de la charité, qui ordonne alors même que toutes les raisons naturelles lui seraient opposées.

15. *Et te préservera;* ces mots sont incontestablement sous-entendus, car *de tout mal* (*ab omni malo*) ne saurait être le complément du verbe *priera* (*exorabit*) (Glaire).

16-18. Quelques éditions grecques répètent ici comme versets 16 et 17 les versets 18-19 du ch. VII, d'où le triple chiffre du ỳ. 16-18.

19 *Ἀνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον,*
καὶ ὁ ἀπολωλεκὼς αἰσχύνην καταλείψει αὐτόν.
20 *Χάριτας ἐγγύου μὴ ἐπιλάθῃ,*
ἔδωκε γὰρ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ σοῦ.
[21 *Ἔγγυον φεύξεθαι ἁμαρτωλὸς,*
καὶ ἄχρηστος ἐν διανοίᾳ καταλείψει].
22 *Ἀγαθὰ ἐγγύου ἀνατρέψει ἁμαρτωλὸς,*
καὶ ἀχάριστος ἐν διανοίᾳ ἐγκαταλείψει ῥυσάμενον.
24 *Ἐγγύη πολλοὺς ἀπώλεσε κατευθύνοντας,*
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς ὡς κῦμα θαλάσσης.
25 *Ἄνδρας δυνατοὺς ἀπῴκισε,*
καὶ ἐπλανήθησαν ἐν ἔθνεσιν ἀλλοτρίοις.
26 *Ἁμαρτωλὸς ἐμπεσὼν εἰς ἐγγύην,*
καὶ διώκων ἐργολαβείας ἐμπεσεῖται εἰς κρίσεις.
27 *Ἀντιλαβοῦ τοῦ πλησίον κατὰ δύναμίν σου,*
καὶ πρόςεχε σεαυτῷ μὴ ἐμπέσῃς.
28 *Ἀρχὴ ζωῆς ὕδωρ καὶ ἄρτος καὶ ἱμάτιον,*
καὶ οἶκος καλύπτων ἀσχημοσύνην.
29 *Κρείσσων βίος πτωχοῦ ὑπὸ σκέπην δοκῶν,*
ἢ ἐδέσματα λαμπρὰ ἐν ἀλλοτρίοις.
30 *Ἐπὶ μικρῷ καὶ μεγάλῳ εὐδοκίαν ἔχε,*
[*καὶ ὀνειδισμὸν οἰκίας σου μὴ ἀκούσῃς*].

---

19. Aℵ: *ἐνκαταλείψει* (item 22). 21* ABDℵ († F). 26. A²: *Ἁμαρτωλὸς παραβαίνων ἐντολὰς κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς ἐγγύην.* Aℵ: *ἐργολαβίας.* 28. A: *ζωῆς ἀνθρώπου ἄρτος καὶ ὕδωρ καὶ ἱμ.* ℵ (sec. m.) † (in f.) *ἀνδρὸς.* 29. ℵ (pr. m.) : *κρίσσον.* 30. ℵ (pr. m.) A¹B* *καὶ ὀνειδ.* — *ἀκούσης* (ℵ sec. m. A² †).

---

20. *Il a exposé.* Septante : « il a donné ».

21. *Le pécheur et l'impie fuient leur répondant.* Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du *Codex Alexandrinus.*

22. *S'attribue.* Septante : « détruira ».

23. *Un homme répond pour son prochain, et celui-ci manquant d'égards l'abandonnera.* Ce verset n'est pas dans les Septante.

24. Septante : « plusieurs qui prospéraient se sont perdus pour avoir cautionné, et ils ont été ébranlés comme les vagues de la mer ». — *Mauvaise* n'est pas dans la version grecque.

25. *Tour à tour* n'est pas dans le grec.

26. Septante : « le pécheur tombant aux mains d'un mauvais débiteur et poursuivant des entreprises tombera sous le coup de la justice ». — *Qui transgresse le commandement du Seigneur* n'est pas dans la version grecque.

29. *Qu'un festin magnifique.* Septante : « que des festins splendides ». — *Dans une maison étrangère (pour celui qui est) sans domicile.* Septante : « chez des étrangers ».

30. Septante : « reçois de bonne grâce peu comme beaucoup ». La suite est empruntée à l'édition du *Codex Alexandrinus.*

19 Vir bonus fidem facit pro próximo [suo :
et qui perdíderit confusiónem, dere- [línquet sibi.
20 Grátiam fidejussóris ne obliviscáris :
dedit enim pro te ánimam suam.
21 Repromissórem fugit peccátor et im- [múndus.
22 Bona repromissóris sibi ascríbit peccá- [tor :
et ingrátus sensu derelínquet liberán- [tem se.
23 Vir repromíttit de próximo suo :
et cum perdíderit reveréntiam, dere- [linquétur ab eo.
24 Repromíssio nequíssima multos pér- [didit dirigéntes,
et commóvit illos quasi fluctus maris.
25 Viros poténtes gyrans migráre fecit,
et vagáti sunt in géntibus aliénis.
26 Peccátor transgrédiens mandátum Dó- [mini, íncidet in promissiónem ne- [quam :
et qui conátur multa ágere, íncidet in [judícium.
27 Recúpera próximum secúndum virtú- [tem tuam,
et atténde tibi ne íncidas.

28 Inítium vitæ hóminis, aqua et panis, [et vestiméntum,
et domus prótegens turpitúdinem.
29 Mélior est victus paúperis sub tégmine [ásserum,
quam épulæ spléndidæ in péregre sine [domicílio.
30 Mínimum pro magno pláceat tibi,
et impropérium peregrinatiónis non [aúdies.

De sponsione. Prov. 17, 18. 1 Tim. 5, 8. Prov. 11, 17. 3 Reg. 20, 29. Gen. 43, 9. Hebr. 13, 17. Eccli. 29, 3, 19. Eccle. 8, 6. Rom. 12, 1. Jer. 48, 36. Prov. 14, 2.

De vitæ necessariis. Ex. 16, 35. Num. 20, 11; 11, 5, 13, 33, 34. 1 Tim. 6, 8. Prov. 16, 1. Prov. 15, 10; 27, 27.

19 L'homme de bien répond pour son pro- [chain,
et celui qui a perdu *toute* honte l'aban- [donne à lui-même.
20 N'oublie pas la faveur de celui qui répond [pour toi,
car il a exposé pour toi son âme.
21 Le pécheur et l'impur fuient leur répon- [dant.
22 Le pécheur s'attribue le bien de son ré- [pondant,
et ingrat de cœur, il abandonnera son libé- [rateur.
23 Un homme répond pour son prochain,
et *celui-ci* manquant d'égards l'abandon- [nera.
24 Une caution mauvaise a perdu beaucoup de [gens qui dirigeaient bien *leurs affaires*,
et les a agités comme un flot de la mer.
25 Elle a fait émigrer tour à tour des *hommes* [puissants,
et ils ont erré parmi les nations étran- [gères.
26 Le pécheur qui transgresse le comman- [dement du Seigneur, s'engagera dans une [caution mauvaise;
et celui qui s'efforce de faire beaucoup de [choses, tombera dans les jugements.
27 Aide le prochain selon ton pouvoir,
et prends garde à toi, de peur que tu ne [tombes.

28 Le commencement de la vie de l'homme [est l'eau, le pain, le vêtement,
et une maison qui couvre sa nudité.
29 Mieux vaut la nourriture du pauvre sous [un toit d'ais,
qu'un festin magnifique dans une maison [étrangère *pour celui qui est* sans domicile.
30 Qu'un très petit bien au lieu d'un grand [te contente,
et tu n'entendras pas le reproche d'être un [étranger.

19-27. Il faut se porter caution pour son prochain.

19. *L'homme de bien répond pour son prochain.* « Salomon en plus d'un endroit (*Proverbes*, VI, 1 et suiv.; XI, 15; XVII, 18, etc.) désapprouve ceux qui se rendent caution pour leur prochain; non qu'il condamne la charité, mais il accuse la négligence du débiteur à satisfaire ses créanciers, et son indiscrétion à engager son ami dans une affaire qui peut avoir pour lui des suites très fâcheuses. L'auteur de ce livre regarde la chose sous un autre point de vue. Salomon ne considère que l'intérêt temporel et la tranquillité de son disciple, l'Ecclésiastique propose des vues de charité et de religion ». Calmet, *hoc loco.*

20. *Son âme;* c'est-à-dire sa vie. Il s'est mis à la merci du créancier.

23. *L'abandonnera*, en le laissant payer pour lui.

24. *Une caution mauvaise;* la caution donnée pour un méchant.

25. *Elle a fait émigrer;* elle a réduit à la servitude ceux qui ont été assez crédules pour se faire caution des hommes déshonnêtes.

26. *Les jugements;* les procès.

28-35. Il faut vivre de peu et ne pas recourir à autrui.

28. *Le commencement;* le principal, l'essentiel, ce sans quoi on ne peut pas vivre. Cf. XXXIX, 31. — *L'eau* est d'autant plus appréciée en Orient qu'elle est plus rare. — *Le vêtement, et une maison qui couvre sa nudité.* Le vêtement et l'habitation sont une nécessité introduite par le péché originel. « Il (le chrétien) se souvient de ces feuilles de figuier qui couvrirent dans le Paradis la nudité de nos premiers parents, sitôt que leur désobéissance la leur eut fait connaître; il songe que l'homme a été nu tant qu'il a été innocent, et par conséquent que ce n'est pas la nécessité, mais le péché et la honte qui ont fait les premiers habits; que si c'est le péché qui a habillé la nature corrompue, il juge qu'il sera bienséant que la pénitence l'habille après qu'elle a été réparée ». Bossuet, *Panégyrique de saint François d'Assise*, IIe partie.

30. *Qu'un très petit bien... te contente*, etc.; c'est-à-dire si pour vivre tu te contentes de très peu, tu ne seras pas obligé d'aller chercher ton existence dans une maison étrangère, et par conséquent de t'y entendre traiter d'étranger.

31 *Ζωὴ πονηρὰ ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν,*
καὶ οὗ παροικήσει, οὐκ ἀνοίξει στόμα.
32 *Ξενιεῖς καὶ ποτιεῖς εἰς ἀχάριστα,*
καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις πικρὰ ἀκούσῃ.
33 *Πάρελθε, πάροικε, κόσμησον τράπεζαν,*
καὶ εἴ τι ἐν τῇ χειρί σου ψώμισόν με.
34 *Ἔξελθε, πάροικε, ἀπὸ προςώπου δόξης,*
ἐπεξένωταί μοι ὁ ἀδελφὸς, χρεία τῆς οἰκίας.
35 *Βαρέα ταῦτα ἀνθρώπῳ ἔχοντι φρόνησιν,*
ἐπιτίμησις οἰκίας καὶ ὀνειδισμὸς δανειστοῦ.

ΠΕΡΙ ΤΕΚΝΩΝ

XXX. *Ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνδελεχήσει μάστιγας αὐτῷ,*
ἵνα εὐφρανθῇ ἐπ' ἐσχάτῳ αὐτοῦ.
2 *Ὁ παιδεύων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὀνήσεται ἐπ' αὐτῷ,*
καὶ ἀναμέσον γνωρίμων ἐπ' αὐτῷ καυχήσεται.
3 *Ὁ διδάσκων τὸν υἱὸν αὐτοῦ παραζηλώσει τὸν ἐχθρὸν,*
καὶ ἔναντι φίλων ἐπ' αὐτῷ ἀγαλλιάσεται.
4 *Ἐτελεύτησεν αὐτοῦ ὁ πατὴρ, καὶ ὡς οὐκ ἀπέθανεν·*
ὅμοιον γὰρ αὐτῷ κατέλιπε μετ' αὐτόν.
5 *Ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εἶδε καὶ εὐφράνθη,*
καὶ ἐν τῇ τελευτῇ αὐτοῦ οὐκ ἐλυπήθη.
6 *Ἐναντίον ἐχθρῶν κατέλιπεν ἔκδικον,*
καὶ τοῖς φίλοις ἀνταποδιδόντα χάριν.
7 *Περιψύχων υἱὸν καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ,*
καὶ ἐπὶ πάσῃ βοῇ ταραχθήσεται σπλάγχνα αὐτοῦ.
8 *Ἵππος ἀδάμαστος ἀποβαίνει σκληρὸς,*
καὶ υἱὸς ἀνειμένος ἐκβαίνει προαλής.
9 *Τιθήνησον τέκνον καὶ ἐκθαμβήσει σε,*
σύμπαιζον αὐτῷ καὶ λυπήσει σε.

31. Aא: *παροικήσεις ... ἀνοίξεις.* 32. א (pr. m.) A* *εἰς.* 34. B[1]: *χρεία τῆς ξενίας.* 35. A[1]א: *ἐπιτιμήσεις.* א (pr. m.) : *ὀνειδισμὸν.* B[1]: *δανιστοῦ.*
1. B[1]: *ἐπ' ἐσχάτων.* 3. א† (p. *ἐχθρὸν*) *αὐτοῦ.* 4. A[1]א: *καὶ οὐκ* (א: *οὐχ*) *ὡς.* A: *κατέλειπε μεθ' αὐτὸν* 5. A: *ἴδε.* Aא: *ηὐφράνθη.* 6. A: *κατέλειπεν.* 7. B[1]: *περὶ ψυχῶν υἱῶν* (A[2]: *περιψήχων υἱὸν*). 8. ADא: (l. *ἀποβ.*) *ἐκβαίνει.* 9. B[1]: *σύνπαιξον* (D: *σύμπεζον*).

31. *Comme un hôte* n'est pas dans les Septante. — *Partout où un homme sera comme un hôte.* Septante : « partout où l'on s'arrête ». — *Il n'agira point avec confiance* n'est pas dans les Septante.
32. Septante : « tu recevras un hôte et le feras boire pour être ensuite payé d'ingratitude et pour entendre en outre des paroles amères ».
33. *Donne-le à manger aux autres.* Septante : « coupe-m'en des morceaux ».
34. *Retire-toi à cause de l'honneur que je dois faire à mes amis.* Septante : « sors, mon hôte, devant la gloire (devant un autre plus honorable) ».
35. *Du sentiment.* Septante : « de l'intelligence ».
XXX. Les Septante ajoutent le titre : « des enfants ».
1. *Et qu'il ne frappe pas à la porte de ses voisins* n'est pas dans les Septante.
2. *Au milieu de ses proches il se glorifiera en lui.* Septante : « au milieu de ses amis il en tirera gloire ».
4. *Et il ne semble pas mort.* Septante : « et (c'est) comme s'il n'était pas mort ».
5. *Et il n'a pas été confondu devant (ses) ennemis* n'est pas dans les Septante.
6. *Un défenseur de (sa) maison.* Septante : « un vengeur ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

31 Vita nequam hospitándi de domo in [domum :
et ubi hospitábitur, non fiduciáliter [aget, nec apériet os.
32 Hospitábitur, et pascet, et potábit in-[grátos,
et ad hæc amára aúdiet.
33 Transi hospes, et orna mensam :
et quæ in manu habes, ciba céteros.
34 Exi a fácie honóris amicórum meórum :
necessitúdine domus meæ hospítio mihi [factus est frater.
35 Grávia hæc hómini habénti sensum :
corréptio domus, et impropérium fœ-[neratóris.

Ingrati hospites. Prov. 27, 8. Luc. 10, 7. Eccli. 29, 1-27.

31 C'est une vie misérable d'aller comme [un hôte, de maison en maison ;
partout où un homme sera comme un hôte, [il n'agira point avec confiance, et il n'ou-[vrira pas la bouche.
32 Il *y* sera comme hôte, et il donnera à man-[ger et à boire à des ingrats ;
et outre cela, il entendra des paroles [amères.
33 « Passe là, hôte, dresse la table,
et ce que tu as à la main, donne-le à man-[ger aux autres.
34 Retire-toi à cause de l'honneur que je dois [faire à mes amis ;
j'ai besoin de ma maison ; mon frère est [devenu mon hôte ».
35 Voici des choses pénibles à un homme [qui a du sentiment ;
le reproche de la maison, et l'insulte d'un [créancier.

XXX. 1 Qui díligit fílium suum, assí-[duat illi flagélla,
ut lætétur in novíssimo suo,
et non palpet proximórum óstia.
2 Qui docet fílium suum, laudábitur in [illo,
et in médio domesticórum in illo glo-[riábitur.
3 Qui docet fílium suum, in zelum mittit [inimícum,
et in médio amicórum gloriábitur in [illo.
4 Mórtuus est pater ejus, et quasi non [est mórtuus :
símilem enim relíquit sibi post se.
5 In vita tua vidit, et lætátus est in illo :
in óbitu suo non est contristátus,
nec confúsus est coram inimícis.
6 Relíquit enim defensórem domus con-[tra inimícos,
et amícis reddéntem grátiam.
7 Pro animábus filiórum colligábit vúl-[nera sua,
et super omnem vocem turbabúntur [víscera ejus.
8 Equus indómitus evádit durus,
et fílius remíssus evádet præceps.
9 Lacta fílium, et pavéntem te fáciet :
lude cum eo, et contristábit te.

Castigandi filii. Prov. 13, 24 ; 23, 13 ; 29, 15. Eph. 6, 4. 1 Reg. 3, 12-14. Prov. 29, 17, 13. Jac. 1, 17. Prov. 10, 1 ; 23, 15-16. Eccli. 30, 5. 3 Reg. 11, 36 ; 15, 4. 4 Reg. 8, 19. Prov. 13, 1. Ps. 126, 3-5. Eccli. 30, 3. Joa. 10, 11. Rom. 12, 15. 2 Cor. 11, 29. Job, 30, 25.

De filio remisso. Prov. 29 ; 15 ; 2, 18.

XXX. 1 Celui qui aime son fils le châtie [fréquemment,
afin qu'il s'en réjouisse dans son dernier [*temps*,
et qu'il ne frappe pas à la porte de ses voi-[sins.
2 Celui qui instruit son fils sera loué à cause [de lui,
et au milieu de ses proches il se glorifiera [en lui.
3 Celui qui instruit son fils jette *son* ennemi [dans la jalousie ;
et, au milieu de ses amis, il se glorifiera [en lui.
4 Son père meurt, et il ne semble pas mort ;
car il a laissé après lui un semblable à [lui-même.
5 Durant sa vie, il l'a vu, et il s'est réjoui en [lui ;
à sa mort il n'a pas été contristé,
et il n'a pas été confondu devant *ses* en-[nemis.
6 Car il a laissé un défenseur de *sa* maison [contre *ses* ennemis,
et quelqu'un qui montrera de la reconnais-[sance envers *ses* amis.
7 Pour les âmes de ses fils il bandera ses [propres plaies ;
et à chaque parole ses entrailles seront [émues.
8 Un cheval indompté devient intraitable,
et l'enfant abandonné *à lui-même* devient [téméraire.
9 Flatte ton fils, et il te remplira d'effroi ;
joue avec lui, et il te contristera.

---

33. *Donne-le à manger aux autres ;* sers les autres à table.

XXX. 1-13. De l'éducation des enfants.

1. *Dans son dernier temps ;* c'est-à-dire dans la dernière partie de sa vie, plus tard. Cf. *Proverbes*, XIII, 24 ; XXIII, 13-14.

4. *Il a laissé après lui un semblable à lui-même.* Les enfants reproduisent souvent les vertus ou les vices des parents qui les ont formés.

7. *Pour les âmes.* Le traducteur latin a lu en deux mots le terme grec περιψύχων qui signifie : « qui rafraîchit », c'est-à-dire qui traite avec mollesse, qui gâte ses enfants. La suite du verset confirme d'ailleurs parfaitement ce sens.

10 *Μὴ συγγελάσῃς αὐτῷ ἵνα μὴ συνοδυνηθῇς,*
καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ γομφιάσεις τοὺς ὀδόντας σου.
11 *Μὴ δῷς αὐτῷ ἐξουσίαν ἐν νεότητι,*
(13b) *καὶ μὴ παρίδῃς τὰς ἀγνοίας αὐτοῦ.*
12 *Κάμψον τὸν τράχηλον αὐτοῦ ἐν νεότητι,*
(12) *θλάσον τὰς πλευρὰς αυτοῦ, ὡς εστι νήπιος,*
μήποτε σκληρυνθεὶς ἀπειθήσῃ σοι.
13 (13a) *Παίδευσον τὸν υἱόν σου, καὶ ἔργασαι ἐν αὐτῷ,*
ἵνα μὴ ἐν τῇ ἀσχημοσύνῃ σου προσκόψῃ.

ΠΕΡΙ ΥΓΙΕΙΑΣ

14 *Κρείσσων πτωχὸς ὑγιὴς καὶ ἰσχύων τῇ ἕξει,*
ἢ πλούσιος μεμαστιγωμένος εἰς σῶμα αὐτοῦ.
15 *Ὑγιεία καὶ εὐεξία βέλτιον παντὸς χρυσίου,*
καὶ σῶμα εὔρωστον ἢ ὄλβος ἀμέτρητος.
16 *Οὐκ ἔστι πλοῦτος βελτίων ὑγείας σώματος,*
καὶ οὐκ ἔστιν εὐφροσύνη ὑπὲρ χαρὰν καρδίας.
17 *Κρείσσων θάνατος ὑπὲρ ζωὴν πικρὰν*
ἢ ἀῤῥώστημα ἔμμονον.
18 *Ἀγαθὰ ἐκκεχυμένα ἐπὶ στόματι κεκλεισμένῳ,*
θέματα βρωμάτων παρακείμενα ἐπὶ τάφῳ.
19 *Τί συμφέρει κάρπωσις εἰδώλῳ;*
Οὔτε γὰρ ἔδεται οὔτε μὴ ὀσφρανθῇ,
20 *οὕτως ὁ ἐκδιωκόμενος ὑπὸ κυρίου.*
21 *Βλέπων ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ στενάζων,*
ὥσπερ εὐνοῦχος περιλαμβάνων παρθένον καὶ στενάζων.
22 *Μὴ δῷς εἰς λύπην τὴν ψυχήν σου,*
καὶ μὴ θλίψῃς σεαυτὸν ἐν βουλῇ σου.
23 *Εὐφροσύνη καρδίας ζωὴ ἀνθρώπου,*
καὶ ἀγαλλίαμα ἀνδρὸς μακροημέρευσις.

XXX. 11 אל תמשילהו בנעוריו
ואל תשא לשחיתותיו:
כפתן על חי תפגע
רציץ מתניו שעודנו נער:
12 כיף ראשו בנערותו
ובקע מתניו כשהוא קטן:
למה ישקה ומרה בך
ונולד ממנו מפח נפש:
13 יסר בנך והכבד עולו
פן באולתו יתלע בך:
14 טוב מסכן וחי בעצמו
מעשיר ונגע בבשרו:
טו חיי שר אויתי מפז
ורוח טובה מפנינים:
16 אין עושר על עושר שר עצם
ואין טובה על טוב לבב
17 טוב למות מחיי שוא
ונוחת עולם מכאב נאמן:
טוב למות מחיים רעים
ולירד שאול מכאב עומד:
18 טובה שפוכה על פה סתום
תנופה מצגת לפני גלול:
כb כאשר סירים יחבק נערה ומתאנח
כן עושה באונס משפט:
כן נאמן לך עם בתולה
וייי מבקש מידו:
21 אל תתן לדין נפשך
ואל תכשל בעונך:
22 שמחת לבב הם חיי איש
וגיל אדם האריך אפו:

10. B1: *συνγελάσῃς*. AD: *ἐσχάτων*. 11. *Καὶ μὴ παρίδῃς — ἐν νεότητι*. * A1B1Dא [† A2 (hoc loco) et B2 (p. *προσκόψῃ*)]. 12. A2† (in f.) *καὶ ἔσται σοι ὀδύνη ψυχῆς*. 13. D: (l. *καὶ ἐργ. ἐν αὐτῷ*) *ὡς ἔστιν νήπιος*. B1 (pr. m.) * *περὶ ὑγιείας* (A: *ὑγείας*. 16. B1 (pr. m.) † *περὶ βρωμάτων* (titulus). 17. א (sec. m.) † (p. *πικρὰν*) *καὶ ἀνάπαυσις αἰώνιος*. A1Dא: *ἔνμονον*. 18. B1: *θέμα*. 19. A1א: *καρπώσεις*. 21. D† (p. *ὀφθ.*) *αὐτοῦ*. B1† (in marg. inf. p. *στεν.* 2o) *οὕτως ὁ ποιῶν ἐν βίᾳ κρίματα*.

v. 11b. מש׳. v. 12c. יקשית et ישקית. v. 12d. ולוד ממך. v. 13b. יתעל. v. 15a. עשר et שאר. v. 16a. שאר. v. 16b. שאר. v. 17b. מחיים רעים. v. 17d. ולוד ושא׳ et ולרד לשאול. v. 18a. פום. v. 18b. מצגת גלול:. v. 20b. Les versets 19—20a. n'existent qu'en note marginale: מה יטב לאללי הגוים אשר לא יאכלון ולא יריחון כן מי [שי]ש לו עושר ואין נהנה מהונו: בעינו . . v. 20c. בגזל. v. 20e. בידן:. v. 21b. בעצתך: et ואל תכשילך עצתך:.

10. *Immobiles*. Septante : « ne claquent ».
14. Le titre est ajouté par les Septante.
15. La première partie du verset n'est pas dans les Septante et la seconde est modifiée.
20b manque dans les Septante et 20 a–b dans l'hébreu.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

10 Non corrídeas illi, ne dóleas, et in novíssimo obstupéscent dentes tui.	Eccli. 7, 26.	10 Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'en [aies de la douleur, et qu'à la fin tes dents ne deviennent im-[mobiles.
11 Non des illi potestátem in juventúte, et ne despícias cogitátus illíus.	Eccli. 7, 25; 23, 2.	11 Ne lui donne pas de pouvoir dans sa jeu-[nesse, et ne néglige pas ses pensées.
12 Curva cervícem ejus in juventúte, et tunde látera ejus dum infans est, ne forte indúret, et non credat tibi, et erit tibi dolor ánimæ.		12 Courbe sa tête dans sa jeunesse, et frappe ses côtes *de verges*, tandis qu'il [est enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse et qu'il ne [croie pas en toi; et la douleur sera dans ton âme.
13 Doce fílium tuum, et operáre in illo, ne in turpitúdinem illíus offéndas.	Prov. 19, 18; 23, 13-14.	13 Instruis ton fils, et agis sur lui, de peur que tu ne te heurtes contre sa [turpitude.
14 Mélior et pauper sanus, et fortis ví-[ribus, quam dives imbecíllis, et flagellátus [malítia.	**De sanitate.**	14 Mieux vaut un pauvre en bonne santé et [plein de forces, qu'un riche languissant et tourmenté, af-[fligé par la maladie.
15 Salus ánimæ in sanctitáte justítiæ mélior est omni auro et argénto: et corpus válidum, quam census im-[ménsus.	Sap. 6, 19-20. 1 Thess. 5, 23. Sap. 15, 10.	15 La santé de l'âme est dans la sainteté de [la justice, elle vaut mieux que tout l'or et l'argent; et un corps robuste mieux qu'une richesse [immense.
16 Non est census super censum salútis [córporis: et non est oblectaméntum super cordis [gaúdium.		16 Il n'est point de richesses au-dessus de la [richesse de la santé du corps; et il n'est point de plaisir au-dessus de la [joie du cœur.
17 Mélior est mors quam vita amára: et réquies ætérna quam languor perse-[vérans.	Ps. 115, 15. 3 Reg. 19, 4. Ap. 14, 13. Job, 3, 17; 20-22.	17 Mieux vaut la mort qu'une vie amère, et le repos éternel qu'une langueur persé-[vérante.
18 Bona abscóndita in ore clauso, quasi appositiónes epulárum circum-[pósitæ sepúlchro.	Tob. 4, 18. Bar. 6. 26. Eccli. 19, 17.	18 Des biens cachés dans une bouche fermée, sont comme les apprêts d'un festin fait [autour d'un sépulcre.
19 Quid próderit libátio idólo? nec enim manducábit, nec odorábit:	Dan. 14, 6. Deut. 14, 2.	19 Que servira une oblation à une idole? car elle ne pourra *en* manger, ni *en* respi-[rer l'odeur;
20 sic qui effugátur a Dómino, portans mercédes iniquitátis:	Rom. 8, 28. Eccli. 20, 2. Sap. 5, 2-3.	20 ainsi est celui qui est chassé par le Sei-[gneur, portant le prix de son iniquité;
21 videns óculis, et ingemíscens, sicut spado compléctens vírginem, et [suspírans.	Mat. 25, 26, 30. Luc. 19, 22.	21 voyant de *ses* yeux et gémissant comme un eunuque embrassant une vierge [et soupirant.
22 Tristítiam non des ánimæ tuæ, et non affligas temetípsum in consílio [tuo.	**De malo tristitiæ.** Eccle. 3, 12. Prov. 12, 25; 15, 13.	22 Ne donne pas de tristesse à ton âme, et ne t'afflige pas toi-même en tes pensées.
23 Jucúnditas cordis hæc est vita hóminis, et thesaúrus sine defectióne sanctitátis: et exultátio viri est longǽvitas.	Prov. 23, 5. Job, 31, 25. 2 Cor. 7, 10.	23 La joie du cœur, c'est la vie de l'homme, et un trésor inépuisable de sainteté; et l'exultation de l'homme est *sa* longévité.

12. *Frappe.* Voir la note sur *Proverbes*, XXII, 15.

14-27. Soigner la santé, éviter les soucis.

16. *Il n'est point.* Ce verset établit une comparaison entre la joie que procure la santé et celle que procure la paix du cœur, mais il ne prétend pas faire dépendre cette dernière de la première.

18. *Les apprêts d'un festin fait autour d'un sépulcre.* Allusion à l'ancienne coutume de mettre des viandes sur les tombeaux. Voir la note sur *Tobie*, IV, 18.

21. *Gémissant comme un eunuque.* Il s'agit toujours du malade qui s'épuise en des désirs impuissants. La maladie étant considérée ici comme un des plus cruels fléaux infligés à l'humanité coupable, il est permis d'en gémir; mais au point de vue surnaturel elle est une salutaire épreuve que le chrétien accepte avec résignation. « Je confesse que j'ai estimé la santé un bien, non parce qu'elle est un moyen facile pour vous servir avec utilité... mais parce qu'à sa faveur je pouvais m'abandonner avec moins de retenue dans l'abondance des délices de la vie, et mieux en goûter les funestes plaisirs. Faites-moi la grâce, Seigneur, de réformer ma raison corrompue, et de conformer mes sentiments aux vôtres. Que je m'estime heureux dans l'affliction... Mais je demande, Seigneur, de ressentir tout ensemble, et les douleurs de la nature pour mes péchés, et les consolations de votre esprit par votre grâce; car c'est le véritable esprit du christianisme ». Pascal.

23. *Un trésor inépuisable de sainteté.* « En quelque manière aussi, la joie conduit tout à Dieu, elle

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

24 Ἀγάπα τὴν ψυχήν σου, καὶ παρακάλει
[τὴν καρδίαν σου,
καὶ λύπην μακρὰν ἀπόστησον ἀπὸ σοῦ.
25 Πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἡ λύπη,
καὶ οὐκ ἔστιν ὠφέλεια ἐν αὐτῇ.
26 Ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας,
καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἄγει μέριμνα.
27 (XXXIII, 13^b) Λαμπρὰ καρδία καὶ
[ἀγαθὴ ἐπὶ ἐδέσμασι
τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιμελήσεται.
XXXI (XXXIV). Ἀγρυπνία πλούτου
[ἐκτήκει σάρκας,
καὶ ἡ μέριμνα αὐτοῦ ἀφιστᾷ ὕπνον.
2 Μέριμνα ἀγρυπνίας ἀπαιτήσει νυσταγ-
[μὸν,
καὶ ἀῤῥώστημα βαρὺ ἐκνήψει ὕπνος.
3 Ἐκοπίασε πλούσιος ἐν συναγωγῇ χρημά-
[των,
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐμπίπλαται τῶν τρυ-
[φημάτων αὐτοῦ.
4 Ἐκοπίασε πτωχὸς ἐν ἐλαττώσει βίου,
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐπιδεὴς γίνεται.
5 Ὁ ἀγαπῶν χρυσίον οὐ δικαιωθήσεται,
καὶ ὁ διώκων διαφθορὰν αὐτὸς πλησθή-
[σεται.
6 Πολλοὶ ἐδόθησαν εἰς πτῶμα χάριν χρυ-
[σίου,
καὶ ἐγενήθη ἀπώλεια αὐτῶν κατὰ πρόσω-
[πον αὐτῶν.
7 Ξύλον προσκόμματός ἐστι τοῖς ἐνθυσιά-
[ζουσιν αὐτῷ,
καὶ πᾶς ἄφρων ἁλώσεται ἐν αὐτῷ.
8 Μακάριος πλούσιος ὃς εὑρέθη ἄμωμος,
καὶ ὃς ὀπίσω χρυσίου οὐκ ἐπορεύθη.
9 Τίς ἐστι καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν;
ἐποίησε γὰρ θαυμάσια ἐν λαῷ αὐτοῦ.

25. ADℵ: (l. ἀπέκτεινεν) ἀπώλεσεν. A*(a. λύπη) ἡ. B[1]: ὠφελία. 26. D: ἐλαττονοῦσιν. 27. ABℵ habent hunc versum in fine capitis XXXIII ut inter uncos notavimus.
1. A[1]: ἀφίστατο. 2. D† (a. μέριμνα) ἡ. B[1]A[2]: ὕπνον. 3. B[1]: ἐμπίμπλαται. 5. ℵ: (l. αὐτὸς) οὗτος (A[2]: αὐτῆς). 6. ℵ† (a. ἀπώλ.) ἡ. 7. ℵ: (l. ξύλον προσκ.) οὐδὲ προστάγματος ... ἐνθουσιάζουσιν.

23 פוג נפשך ופייג לבך
וקצפון הרחק ממך:
כי רבים הרג דין
ואין תעלה בקצפון:
24 קנאה ודין יקצרו ימים
ובלא עת תזקין דאגה:
שנות לב טוב תחת מטעמים
ומאכלו יעלה עליו:
XXXI. א שקר עשיר ימחה שארו
דאגת מחיה תפריע נומה:
2 דאגת מחיה תפריג נומה
ומחלי חזק תפריע נומה:
רע נאמן תניד חרפה
ומסתיר סוד אוהב כנפש:
3 עמלי עשיר לקבל הון
ואם ינוח לקבל תענוג:
4 יגע עני לחסר ביתו
ואם ינוח יהיה צריך:
עמל עני לחסר כחו
ואם ינוח לא נחה לו:
ה רודף חרוץ לא ינקה
ואוהב מחיר בו ישגה:
6 רבים היו חבולי זהב
והבוטח על פנינים:
ולא מצאו להנצל מרעה
וגם להושע ביום עברה:
7 כי תקלה הוא לאויל
וכל פותה יוקש בו:
8 אשרי איש נמצא תמים
ואחר ממון לא נלוז:
9 מי הוא זה ונאשרנו
כי הפליא לעשות בעמו:

v. 1[a]. שקד. v. 1[b]. דאגתו תפריג et נומה תפריג. v. 2[b]. ומחלה חז׳ תפריג. v. 2[c]. תנוד. v. 3[a]. עמל. v. 3[b]. עמל:. v. 5[a]. חריץ. v. 5[b]. במח׳. v. 6[a]. חללי. v. 6[cd]. ולא מצאו להנצל ביום עברה ולהושיע ביום רעה. v. 7[b]. פתח. v. 8[a]. מצוא. v. 9[ab]. מי הוא תאשרנו כי הפליא לעשות:.

24[a-b] (H. 23) sont différents en grec.
26. (H. 24). *La pensée*. Septante : « le chagrin (le souci) ».

XXXI. 6[b] est différent dans les Septante.
7[b] n'est pas dans le grec.
8[c] n'est pas dans le grec.

24 Miserére ánimæ tuæ placens Deo, et [cóntine : Philip. 4, 4. Ps. 99, 2.
cóngrega cor tuum in sanctitáte ejus, Prov. 4, 23. Ps. 24, 15.
et tristítiam longe repélle a te. 3 Reg. 17, 1. Rom. 14, 12. Jac. 1, 2.
25 Multos enim occídit tristítia,
et non est utílitas in illa.
26 Zelus et iracúndia mínuunt dies, Prov. 25, 22; 17, 22.
et ante tempus senéctam addúcet co-[gitátus. Ez. 18, 12; 13, 22.
27 Spléndidum cor, et bonum in épulis [est : Prov. 15, 15; 2, 14. Eccle. 7, 5.
épulæ enim illíus diligénter fiunt. Joa. 16, 20. 2 Cor. 7, 10. Philip. 2, 27.

XXXI. 1 Vigília honestátis tabefáciet [carnes, **Sollicitudo dura avari.**
et cogitátus illíus aúferet somnum. Marc. 8, 33. Luc. 6, 12.
2 Cogitátus præsciéntiæ avértit sensum, Prov. 20, 13.
et infírmitas gravis sóbriam facit áni-[mam. Sap. 6, 16. Ps. 15, 8; 118, 168.
3 Laborávit dives in congregatióne sub-[stántiæ, Eccle. 9, 1. 2 Cor. 12, 9. Ps. 119, 1.
et in réquie sua replébitur bonis suis. Prov. 10, 4; 12, 11. 2 Cor. 9, 6.
4 Laborávit pauper in diminutióne vic-[tus, Gal. 6, 8. Ps. 126, 1. Prov. 10, 22.
et in fine inops fit. Eccle. 4, 8; 5, 9-10; 6, 2-3.
5 Qui aurum díligit, non justificábitur : Job. 27, 19-20.
et qui inséquitur consumptiónem, re-[plébitur ex ea. Prov. 13, 7. Prov. 28, 20.
6 Multi dati sunt in auri casus, 1 Tim. 6, 10. Eccle. 10, 10. Luc. 18, 26.
et facta est in spécie ipsíus perdítio il-[lórum. Prov. 21, 17. Eccli. 8, 3. Prov. 11, 28.
7 Lignum offensiónis est aurum sacrifi-[cántium : Gen. 2, 17; 3, 11, 16-19. Job, 31, 24.
væ illis qui sectántur illud, Eph. 5, 5. Ps. 75, 6. Judæ, 11.
et omnis imprúdens depériet in illo. Hab. 2, 9.
8 Beátus dives, qui invéntus est sine [mácula : **Beatus dives sine macula.**
et qui post aurum non ábiit, Ps. 61, 11.
nec sperávit in pecúnia et thesaúris. 1 Tim. 6, 8, 17.
9 Quis est hic, et laudábimus eum?
fecit enim mirabília in vita sua.

24 Aie pitié de ton âme, en plaisant à Dieu, [et contiens-toi;
réunis ton cœur dans la sainteté de Dieu
et chasse la tristesse loin de toi.
25 Car la tristesse a tué beaucoup de gens,
et il n'y a pas d'avantage en elle.
26 L'envie et le courroux abrègent les jours,
et la pensée amènera la vieillesse avant le [temps.
27 Un cœur serein et bon est dans les festins [*continuels;*
car ses festins se préparent avec soin.

XXXI. 1 Veiller pour la richesse dessèche [la chair,
et y penser enlève le sommeil :
2 la pensée de l'avenir renverse le sens,
et une maladie grave rend l'âme sobre.
3 Le riche a travaillé pour amasser son bien,
et dans son repos il sera rassasié de ses [richesses.
4 Le pauvre a travaillé en épargnant sur sa [propre vie,
et à la fin, il devient privé de tout secours.
5 Celui qui aime l'or ne sera pas justifié;
et celui qui cherche la corruption en sera [rempli.
6 Beaucoup ont fait des chutes à cause de [l'or,
et leur perte est venue de sa beauté.
7 C'est un bois d'achoppement que l'or, pour [ceux qui lui sacrifient;
malheur à ceux qui le recherchent avec [ardeur;
et tout insensé périra par lui.
8 Bienheureux le riche qui a été trouvé [sans tache,
et qui n'a point couru après l'or
et qui n'a pas espéré dans l'argent et les [trésors.
9 Qui est celui-là, et nous le louerons?
car il a fait des merveilles durant sa vie.

---

le proclame sans parler de lui, elle porte avec elle comme un parfum de sa présence... Sous son empire, tout devient chrétien sans bruit; elle éclaire, mûrit, adoucit, comme le fait le soleil, les objets les plus rebelles qui entrent dans sa sphère. Les âmes qui possèdent cette joie ont leur part dans la tristesse, et elles savent la porter avec grâce, mais elles communiquent toujours avec ce monde de la joie qui subsiste sous celui de la tristesse ». Faber, *Bethléem*, VIII.

27. *Un cœur serein et bon;* c'est-à-dire gai, joyeux, content.

XXXI. 1-11. Contre l'amour désordonné des richesses.

1. *Veiller;* se donner du souci au point d'y passer les nuits.

2. *La pensée de l'avenir.* Ce verset, diversement traduit, peut signifier que les préoccupations de l'intérêt sont comme une maladie grave qui chasse le sommeil.

3-4. *Le riche... le pauvre.* Le travail de l'un et de l'autre n'est pas également rémunérateur.

7. *C'est un bois d'achoppement* jeté malicieusement dans un chemin pour faire tomber les passants. La même idée est exprimée plus bas, XXXVII, 25, et une semblable dans *Jérémie*, *Lamentations*, V, 13, où la Vulgate a parfaitement rendu le verbe hébreu *kâschâlou* par *corruerunt*. D'autres l'entendent de *l'arbre de la science du bien et du mal*, lequel était dans le paradis terrestre, et qui est devenu, par la faute de nos premiers parents, un *arbre de chute;* d'autres des *idoles*, qui souvent étaient faites *de bois* (*Isaïe*, XLIV, 15); car l'avarice est une vraie idolâtrie (*Éphésiens*, V, 5; *Colossiens*, III, 5). D'autres, enfin, prétendent simplement que, comme il y a des pierres qui se trouvent tout naturellement sur le chemin, et qui font tomber lorsqu'on s'y heurte, il y a de même sur la voie des bois qui font tomber de la même manière. Cette dernière interprétation paraît plus rigoureusement conforme à la simple expression du texte, bois d'achoppement; mais la suivante, *ceux qui sacrifient*, rend la troisième explication assez probable (Glaire).

10 Τίς ἐδοκιμάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ἐτελειώθη;
Καὶ ἔστω εἰς καύχησιν.
Τίς ἐδύνατο παραβῆναι καὶ οὐ παρέβη,
καὶ ποιῆσαι κακὰ καὶ οὐκ ἐποίησεν;
11 Στερεωθήσεται τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ,
καὶ τὰς ἐλεημοσύνας αὐτοῦ ἐκδιηγήσεται [ἐκκλησία.
12 Ἐπὶ τραπέζης μεγάλης ἐκάθισας;
Μὴ ἀνοίξῃς ἐπ' αὐτῆς φάρυγγά σου,
13 καὶ μὴ εἴπῃς· Πολλά γε τὰ ἐπ' αὐτῆς.
14 Μνήσθητι ὅτι κακὸν ὀφθαλμὸς πονηρός,
15 πονηρότερον ὀφθαλμοῦ τί ἔκτισται;
Διὰ τοῦτο ἀπὸ παντὸς προσώπου δακρύει.
16 Οὗ ἐὰν ἐπιβλέψῃ, μὴ ἐκτείνῃς χεῖρα,
17 καὶ μὴ συνθλίβου αὐτῷ ἐν τρυβλίῳ.
18 Νόει τὰ τοῦ πλησίον ἐκ σεαυτοῦ,
καὶ ἐπὶ παντὶ πράγματι διανοοῦ.
19 Φάγε ὡς ἄνθρωπος τὰ παρακείμενά σοι,
καὶ μὴ διαμασῶ, μὴ μισηθῇς.
20 Παῦσαι πρῶτος χάριν παιδείας,
καὶ μὴ ἀπληστεύου μήποτε προσκόψῃς.
21 Καὶ εἰ ἀναμέσον πλειόνων ἐκάθισας,
πρότερος αὐτῶν μὴ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου.
22 Ὡς ἱκανὸν ἀνθρώπῳ πεπαιδευμένῳ τὸ [ὀλίγον,
καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει
23 (24) Πόνος ἀγρυπνίας καὶ χολέρας καὶ
στρόφος μετὰ ἀνδρὸς ἀπλήστου.

---

9. D* γὰρ. 10. א (sec. m.) : (l. ἔστω) ἔσται αὐτῷ 11. A[1]: (l. ἐκκλ.) σοφία. א: (l. αὐτῆς) αὐτῇ. B[1]† (a. φάρ.) τὸν. 13. A[1]D* μὴ. 16. A[2]† (p. χεῖρα) σου. 17. Dא† (a. τρυβλίῳ) τῷ. 20. A[1]Dא: παιδίας. A[1]: προσκόψῃς. 22. D: ἀσθένει. 23. א† (p. πόνος) δὲ. B[1]: ἀγρυπνείας. A[2]: χολέρα. א : (l. στρόφος) στρεφόμενος.

י מי הוא זה שנבדק בו
והיה לו שלום והיה לו תפארת:
כי ברבות שלום חייו
אהיה לך לתפארת:
מי ברכו וישלם חייו
היא לך לתפארת:
מי יוכל לסור ולא סר
ולהרע רע ולא אבה:
11 על כן חזק טובו
ותהלתו יספר קהל:

מוסר להם ויין יחדו

12 בני אם על שלחן גדול ישבתה
אל תפתח עליו גרונך:
אל תאמר ספוק עליו
13 זכור כי רעה עין רעה:
רע עין שונא אל
ורע ממנו לא ברא:
כי זה מפני כל דבר תזוע עין
ומפנים דמעה תדמע:
רע מעין לא חלק אל
על כן מפני כל נס לחה:
14 מקום יביט אל אל תושיט יד
ואל דיחד עמו בטנא:
טו דעה רעה כנפשך
ובכל ששנאת התבונן:
16 הסב כאיש אשר נבחר
ואל תעט פן תגעל:
דע שרעך כמוך
ואכול כאיש דבר ששם לפניך
ולא תהיה גרגרן פן תמאס:
17 חדל [ראש]ון בע . . .
ואל [ת]ל[ע] [פ]ן [תמ]אס:
18 וגם [אם] בין רבים ישבת
לפני רע אל תושט יד:
19 הלא די אנוש נבון מזער
ועל יצועיו לא ישיק
כ מכאוב ונדד ישנה וצער ותשניק
ופני הפוכות עם איש כסיל:

---

v. 10[a]. הנרבק. v. 10[b]. לתפארה et תפארת. v. 10[f]. אהיה לך להתפאר:. v. 12[a]. איש. v. 12[b]. גרון. v. 13[a]. רע. v. 13[d]. תזיע. v. 13[e]. תסיע. v. 13[f]. רע מ׳ חלק ל (?). v. 13[g]. על כל מלפני. v. 14[a]. תשית. v. 14[b]. תיחד. v. 15[a]. . . . . ר. v. 15[b]. וכל אשר. v. 16[ab]. אכל כאיש נכח ואל תעט פן תגלו; à תגלו correspond une autre variante תגלע. v. 19[a]. נכון מועד. v. 19[b]. יצורייו. v. 20[a]. ישנה. v. 20[b]. ופנים.

10 Qui probátus est in illo, et perféctus [est, Mat. 25, 21, 23. Jac. 3, 2.
erit illi glória ætérna :
qui pótuit tránsgredi, et non est trans-[gréssus,
fácere mala, et non fecit :
11 ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dó-[mino, Eccli. 29, 14. Mat. 6, 20. Gal. 6, 9.
et eleemósynas illíus enarrábit omnis [Ecclésia sanctórum.
12 Supra mensam magnam sedísti? In conviviis modestia,
non apérias super illam faucem tuam [prior. Prov 23, 1-2.
13 Non dicas sic : Multa sunt, quæ super [illam sunt :
14 meménto quóniam malus est óculus [nequam. Eccli. 14, 8.
15 Néquius óculo quid creátum est?
ídeo ab omni fácie sua lacrymábitur : [cum víderit,
16 ne exténdas manum tuam prior,
et invídia contaminátus erubéscas.
17 Ne comprimáris in convívio. 1 Reg. 1, 14.
18 Intéllige quæ sunt próximi tui ex te-[ípso : Luc. 21, 34. Mat. 26, 23. Tob. 4, 15.
19 utere quasi homo frugi his, quæ tibi [apponúntur : Prov. 23, 20-21. 2 Tim. 4, 5.
ne, cum mandúcas multum, ódio ha-[beáris.
20 Cessa prior causa disciplínæ :
et noli nímius esse, ne forte offéndas.
21 Et si in médio multórum sedísti, tempe-rantia.
prior illis ne exténdas manum tuam,
nec prior poscas bíbere.
22 Quam suffíciens est hómini erudíto [vinum exíguum,
et in dormiéndo non laborábis ab illo,
et non sénties dolórem.
23 Vigília, chólera,
et tortúra viro infruníto :

10 Celui qui a été éprouvé par l'or, et trouvé [parfait,
à celui-là sera une gloire éternelle;
à lui qui a pu transgresser et n'a pas [transgressé;
faire le mal et ne l'a pas fait;
11 pour cela ses biens ont été affermis dans le [Seigneur,
et ses aumônes, toute l'assemblée des saints [les racontera.
12 Es-tu assis à une grande table?
n'ouvre pas le premier ta bouche.
13 Ne dis pas ainsi : « Il y a bien des choses [qui sont sur cette table ».
14 Souviens-toi qu'un œil mauvais est funeste.
15 Qu'a-t-il été créé de plus mauvais que [l'œil?
c'est pour cela qu'il pleurera de toute sa [force : lorsqu'il verra,
16 n'étends pas ta main le premier,
de peur que flétri par l'envie, tu n'aies à [rougir.
17 Ne t'empresse pas dans un festin.
18 Juge les choses qui regardent ton prochain [d'après toi-même;
19 use comme un homme tempérant de ce qui [t'est servi,
de peur que mangeant beaucoup tu ne te [rendes odieux.
20 Cesse le premier par bienséance;
et évite l'excès, pour ne pas choquer.
21 Et si tu t'es assis au milieu de beaucoup [de personnes,
n'étends pas le premier ta main sur la ta-[ble;
ne demande pas le premier à boire.
22 Combien est suffisant un peu de vin à un [homme bien élevé?
et en dormant tu n'en seras pas fatigué,
et tu ne sentiras pas de douleur.
23 L'insomnie, la maladie noire
et les tranchées à l'homme intempérant;

---

11. *L'assemblée des saints,* des Israélites fidèles.
12-29. Contre l'intempérance dans les repas.
14, 15. *L'œil mauvais;* c'est l'œil d'un homme avare et avide, qui pleure, lorsqu'il voit manger les autres plus qu'il ne voudrait, regardant cela comme une dépense superflue. C'est dans ce même esprit d'avarice que Judas se plaignit si amèrement de ce que Marie, sœur de Lazare, oignait les pieds de Jésus avec un parfum de grand prix. — *Lorsqu'il verra;* selon le grec : *Là où il regardera;* et suivant la version Sixtine : *Partout où il regardera.* Dans l'un et dans l'autre textes, ces mots font partie du verset suivant; dans l'édition latine de Turin, que nous suivons et qui a été approuvée par le Saint-Siège, ils sont rangés dans le 15e, mais la ponctuation les rattache au 16e; de manière que le sens paraît être : Sur les mets sur lesquels il fixera ses yeux, ne porte pas la main le premier, de peur que par des manières ou des paroles insinuantes, inspirées par l'envie, il ne te fasse passer pour un indiscret et un gourmand, ce qui te flétrirait aux yeux des convives et te couvrirait de confusion (Glaire).
18. *Juge les choses qui regardent ton prochain;* c'est-à-dire occupe-toi de ton prochain, et veille à ce que rien ne lui manque à ta table.
20. *Cesse le premier* de manger.
23. *L'insomnie... à l'homme intempérant.* « Quotidiano enim... experimento probatur potus satietate aciem mentis obtundi, et ciborum nimietate vigorem cordis hebetari; ita ut delectatio edendi etiam corporum contraria sit saluti, nisi ratio temperantiæ obsistat illecebræ, et quod futurum est oneri, subtrahat voluptati ». Saint Léon, *Sermo de Jejunio.* « Nimirum plenitudo et abundantia temporalium, oblivionem et inopiam fecerat æternorum ». Saint Bernard, *Sermo I de Adventu, circa finem.*

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

24(23) Ὕπνος ὑγιείας ἐπὶ ἐντέρῳ μετρίῳ·
ἀνέστη πρωῒ, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ.
25 Καὶ εἰ ἐβιάσθης ἐν ἐδέσμασιν,
ἀνάστα μεσοπωρῶν καὶ ἀναπαύσῃ.
26 Ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ μὴ ἐξουδενώ-[σῃς με,
καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτῳ εὑρήσεις τοὺς λόγους μου.
27 Ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ἐντρεχὴς,
καὶ πᾶν ἀῤῥώστημα οὐ μή σοι ἀπαντήσῃ.
28 Λαμπρὸν ἐπ᾽ ἄρτοις εὐλογήσει χείλη,
καὶ μαρτυρία τῆς καλλονῆς αὐτοῦ πιστή.
29 Πονηρῷ ἐπ᾽ ἄρτῳ διαγογγύσει πόλις,
καὶ ἡ μαρτυρία τῆς πονηρίας αὐτοῦ ἀκριβής.
30 Ἐν οἴνῳ μὴ ἀνδρίζου,
πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ὁ οἶνος.
31 Κάμινος δοκιμάζει στόμωμα ἐν βαφῇ,
οὕτως οἶνος καρδίας ἐν μάχῃ ὑπερηφάνων.
32 Ἐπίσον ζωῆς οἶνος ἀνθρώπῳ,
ἐὰν πίνῃς αὐτὸν μέτρῳ αὐτοῦ.
33 Τίς ζωὴ ἐλασσουμένῳ οἴνῳ;
35 Καὶ αὐτὸς ἔκτισται εἰς εὐφροσύνην ἀν-[θρώποις.
36 Ἀγαλλίαμα καρδίας καὶ εὐφροσύνη ψυχῆς
οἶνος πινόμενος ἐν καιρῷ αὐτάρκης.
38 39 Πικρία ψυχῆς οἶνος πινόμενος πολὺς,
ἐν ἐρεθισμῷ καὶ ἀντιπτώματι.

שנות חיים על קרב צולל
וקם בבקר ונפשו א[תו:]
ש . . . . איש נבון
[י]לין עד בקר ונפשו עמו:
21 . . . .
. . . . ותמצא נחת:
. . . .
. . . .
בכל מעשיך היה צנוע
וכל אסון לא יגע בך:
הלא די אנוש נבון מזער
וגם אם נאנסתה במטעמים
קוה קוה וינוח לך:
22 שמע בני ואל תבוז לי
ובאחרית תשיג אמ[ר]י:
שמע בני וקח מוסרי
ואל תלעיג עלי
ובאחרית תמצא דברי:
23 טוב על לחם תברך שפה
עדות טובו נאמנה:
24 רע על לחם ירגז בשער
דעת רועו נאמנה:
25 וגם על היין אל תתגבר
כי רבים הכשיל תירוש:
26 כור בוחן מעשה לוטש
כן היין למצות לצים:
נבון בוחן מעשה מעשה
כן שכר לריב לצים:
27 למי היין חיים לאנוש
אם ישתנו במת[כנ]תו:
מה חיים חסר היין
שהוא בראשית ל[ש]מ[חה נו]צר:
28 שמחת לב וששון ועדוי
יין נשתה [בע]תו(?) וראי(?)
חיי מה לחסר תירוש
והוא לגיל נחלק מראש:
29 כאב ראש לענה וקלון
יין נשתה בתחרה וכעס:

24. B¹: ὑγείας. 25. D: ἐνδέσμασιν. א (sec. m.) A²: μεσοπορῶν. A²† (a. καὶ sec.) ἔμεσον. 26. B¹: ἐξουδενήσῃς. א (sec. m.) : (l. ἐσχάτῳ) ἐσχάτων (AD: ἐσχάτου). 27 א: πᾶσιν. A¹: (l. ἔργοις) λόγοις. 28. א (sec. m.) A† (a. μαρτ.) ἡ. 31. A¹: δοκιμάζεις. 32. B¹א: ἔφισον. 33. א (sec. m.) † (a. οἴνῳ) ἐν (A: οἴνου). 34. * ABא: (item 37 et 38). 39. A¹: (l. πινόμενος) γινόμενος.

v. 22ᵈ. תלעג. v. 24ᵇ. עדות. v. 26ᵃ. ביתן. v. 26ᵇ. כי חיית מצות. v. 27ᵈ. (?)באר שית נוצרו. v. 28ᵇ. בעת.

34. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec.

37. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

24 somnus sanitátis in hómine parco :
dórmiet usque mane,
et ánima illíus cum ipso delectábitur.
25 Et si coáctus fúeris in edéndo multum,
surge e médio, évome : et refrigerá-
[bit te,
et non addúces córpori tuo infirmi-
[tátem.
26 Audi me fili, et ne spernas me :
et in novíssimo invénies verba mea.
27 In ómnibus opéribus tuis esto velox,
et omnis infírmitas non occúrret tibi.
28 Splendidum in pánibus benedícent lá-
[bia multórum,
et testimónium veritátis illíus fidéle.
29 Nequíssimo in pane murmurábit cívi-
[tas.
et testimónium nequítiæ illíus verum
[est.
30 Diligéntes in vino noli provocáre :
multos enim exterminávit vinum.
31 Ignis probat ferrum durum :
sic vinum corda superbórum árguet in
[ebrietáte potátum.
32 Æqua vita homínibus, vinum in sobrie-
[táte :
si bibas illud moderáte, eris sóbrius.
33 Quæ vita est ei, qui minúitur vino?
34 Quid defraúdat vitam? Mors.
35 Vinum in jucunditátem creátum est,
et non in ebrietátem, ab inítio.
36 Exultátio ánimæ et cordis,
vinum moderáte potátum.
37 Sánitas est ánimæ et córpori sóbrius
[potus.
38 Vinum multum potátum, irritatió-
[nem,
et iram, et ruínas multas facit.
39 Amaritúdo ánimæ
vinum multum potátum.

Prov. 23, 31, 32, 34.
Sit mensa copiosa.
Prov. 19, 2; 22, 29.
1 Cor. 16, 13.
Ap. 3, 16.
Prov. 22, 9.
Job, 31, 20.
Eccli. 20, 15-14.
Non vino abutendum.
Is. 5, 11, 22.
Judith, 13, 2, 4.
Ps. 103, 15.
Prov. 31, 6-7.
Parum vini jucundum.
Ps. 103, 11-15.
Prov. 31, 6.
Gen. 9, 20-21.
Gen. 1, 11.
Jud. 9, 13.
1 Tim. 5, 23.
Perniciosa ebrietas.
Prov. 31, 4.
Eph. 5, 18.

24 un sommeil salutaire à l'homme sobre;
il dormira jusqu'au matin,
et son âme en lui se réjouira.
25 Et si tu as été contraint de manger beau-
[coup,
lève-toi du milieu *des convives*, vomis; et
[*cela* te soulagera,
et tu n'attireras pas à ton corps une
[maladie.
26 Écoute-moi, mon fils, et ne me méprise
[point,
et à la fin tu trouveras mes paroles *vraies*.
27 Dans toutes tes œuvres sois diligent,
et aucune infirmité ne tombera sur toi.
28 Les lèvres de la multitude béniront celui
[qui est splendide dans les repas *qu'il*
[*donne;*
et le témoignage en faveur de sa vérité sera
[fidèle.
29 Contre le sordide dans les repas *qu'il donne*,
[toute la ville murmurera;
et le témoignage contre sa sordidité sera
[fidèle.
30 Ne provoque pas à boire ceux qui aiment
[le vin;
car le vin en a perdu beaucoup.
31 Le feu éprouve le fer le plus dur,
de même le vin bu jusqu'à l'ivresse fera
[connaître les cœurs des superbes.
32 C'est une vie favorable aux hommes que
[le vin *bu* avec sobriété;
si tu en bois modérément, tu seras sobre.
33 Quelle est la vie pour celui qui manque de
[vin?
34 Qu'est-ce qui nous prive de la vie? La
[mort.
35 Le vin a été créé dès le commencement
[pour la joie
et non pour l'ivresse.
36 C'est l'exultation de l'âme et du cœur,
que le vin bu modérément.
37 C'est la santé pour l'âme et pour le corps,
[que de boire sobrement.
38 Le vin bu en grande quantité produit
[l'irritation,
et la colère, et beaucoup de ruines.
39 C'est l'amertume de l'âme
que le vin bu en grande quantité.


Convives couronnés et musicien jouant dans un banquet (XXXII, 3, 7). (D'après un vase étrusque de Corneto).

25. Conseil médical, qui n'a d'ailleurs rien de commun avec la pratique des Romains dégénérés, interrompant de cette manière leurs festins par intempérance.

28. *De sa vérité;* ou *de sa justice, de son équité* (*veritatis illius*), ou mieux, selon le grec et la version Sixtine, *selon sa bonté;* ce qui est en effet plus conforme au contexte (Glaire).

30-42. Usage et abus du vin.

33. *Qui manque de vin;* c'est le sens de *qui minuitur vino*, expliqué par le texte grec, et par les ℣. 35-37 de la Vulgate elle-même. Cf. aussi en faveur de ce sens, *Psaume* CIII, 15; *Proverbes*, XXXI, 6, 7; I *Timothée*, V, 23 (Glaire).

40 Πληθύνει μέθη θυμὸν ἄφρονος εἰς πρόσ-
[κομμα,
ἐλαττῶν ἰσχὺν καὶ προςποιῶν τραύματα.
41 Ἐν συμποσίῳ οἴνου μὴ ἐλέγξῃς τὸν πλη-
[σίον,
καὶ μὴ ἐξουδενώσῃς αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ
[αὐτοῦ.
42 Λόγον ὀνειδισμοῦ μὴ εἴπῃς αὐτῷ,
καὶ μὴ αὐτὸν θλίψῃς ἐν ἀπαιτήσει.
XXXII (XXXV). Ἡγούμενόν σε κατέ-
[στησαν; Μὴ ἐπαίρου,
γίνου ἐν αὐτοῖς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.
2 Φρόντισον αὐτῶν καὶ οὕτω κάθισον,
καὶ πᾶσαν τὴν χρείαν σου ποιήσας ἀνάπεσε,
3 ἵνα εὐφρανθῇς δι' αὐτοὺς,
καὶ εὐκοσμίας χάριν λάβῃς στέφανον.
4 Λάλησον, πρεσβύτερε,
πρέπει γάρ σοι,
5 ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ,
καὶ μὴ ἐμποδίσῃς μουσικά.
6 Ὅπου ἀκρόαμα, μὴ ἐκχέῃς λαλιὰν,
καὶ ἀκαίρως μὴ σοφίζου.
7 Σφραγὶς ἄνθρακος ἐπὶ κόσμῳ χρυσῷ,
σύγκριμα μουσικῶν ἐν συμποσίῳ οἴνου.
8 Ἐν κατασκευάσματι χρυσῷ σφραγὶς σμα-
[ράγδου,
μέλος μουσικῶν ἐφ' ἡδεῖ οἴνῳ.
10 Λάλησον, νεανίσκε, εἰ χρεία σου,
μόλις· 11 δὶς ἐὰν ἐπερωτηθῇς,
κεφαλαίωσον λόγον, 12 ἐν ὀλίγοις πολλά·
γίνου ὡς γινώσκων, καὶ ἅμα σιωπῶν.
13 Ἐν μέσῳ μεγιστάνων μὴ ἐξισάζου,
καὶ ἑτέρου λέγοντος μὴ πολλὰ ἀδολέσχει.
14 Πρὸ βροντῆς, κατασπεύδει ἀστραπὴ,
καὶ πρὸ αἰσχυντηροῦ προελεύσεται χάρις.

ל [מר]בה חמר לכסיל מוקש
מחסר כח ומוסף פצע
31 במשתה היין אל . . . . ר[ע
[וא]ל . . . .
דבר חרפה אל . . . .
. . . .
. . . .
. . . .
XXXII ^bc^א היה להם כאחד מהם
דאג להם ואחר תסוב
2 הכין צרכם ואחר תרבץ:
למען תשמח בכבודם
ועל מוסר תשא שכל:
3 מלל שב כי הוא לך
והצנע שכל ואל תמנע שיר:
4 במקום היין אל תשפך שיח
ובלא מזמר מה תשפך שיח
ובל עת מה תתחכם:
כחותם על כיס זהב
שיר אל על משתה היין:
ה כומז אודם על ניב זהב
משפט שיר על משתה היין:
כרביד זהב ובו נפך וספיר
כך נאים דברים יפים על משתה היין:
6 מלואות פז וחותם ברקת
קול מזמור על נועם תירוש:
7 דבר נער אם צריך אתה
בחזק פעמים ושלש אם ישאלך:
8 כל לאמר ומעט הרבה
ודמה ליודע ומחריש יחדו:
9 בין זקנים אל תקומם
ושרים אל תרב לטרד:
י לפני ברד ינצח ברק
ולפני דכא ינצח חן:
לפני ברד ינצח ברק
ולפני בושי חן:

40. A[1]: πρόςσκομμα. 41. B[1]: ἐξουθενήσῃς (A: ἐξουθενώσῃς).
1. א* ἐν. 2. Aא: οὕτως. A[1]: κάθισε. A[1]: ἀνάπεσε. 3. Aא† (a. στέφανον) τὸν [א (sec. m.) † δι' αὐτῶν]. 5. A[2]: ἐν ἀκριβείᾳ ἐπιστήμης. א (pr. m.) * καὶ. 7. A[1]א: σύνκριμα. A: συμποσίᾳ. 8. א: ζσμαράγδου. 9* ABא. 11. א* λόγον. 12. A* ὡς, 13. א: ἐξουσιάζου. A[2]: (l. ἑτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30^a. נוקש. v. 30^b. פחד. v. 31^b. תחרפהו.
v. 31^d. לעיני בני אדם.
v. 2^a. . . ובב. v. 3^a. סבכי et שבכי הולך. v. 3^b. לכת. v. 4^e. שירת. v. 5^a. נוב et זיר. v. 5^c. נהפך ספיר. v. 6^a. מלא. v. 7^a. אתך. v. 7^b. ישא לך.
v. 10^c. ברד ינצח ברד.

XXXII. 3. (H. 2). *Et que tu obtiennes...* n'est pas dans le grec.
9. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

40 Ebrietátis animósitas, imprudéntis of-
[fénsio,
minórans virtútem, et fáciens vúlnera.
41 In convívio vini non árguas próxi-
[mum :
et non despícias eum in jucunditáte
[illíus :
42 verba impropérii non dicas illi :
et non premas illum in repeténdo.

XXXII. 1 Rectórem te posuérunt?
[noli extólli :
esto in illis quasi unus ex ipsis.
2 Curam illórum habe, et sic cónside,
et omni cura tua explícita recúmbe :
3 ut lætéris propter illos,
et ornaméntum grátiæ accípias coró-
[nam,
et dignatiónem consequáris corroga-
[tiónis.
4 Lóquere major natu :
decet enim te
5 primum verbum diligénti sciéntia,

et non impédias músicam.
6 Ubi audítus non est, non effúndas ser-
[mónem,
et importúne noli extólli in sapiéntia
[tua.
7 Gémmula carbúnculi in ornaménto
[auri,
et comparátio musicórum in convívio
[vini.
8 Sicut in fabricatióne auri signum est
[smarágdi,
sic númerus musicórum in jucúndo et
[moderáto vino.

9 Audi tacens,
et pro reveréntia accédet tibi bona
[grátia.
10 Adoléscens lóquere in tua causa vix.

11 Si bis interrogátus fúeris,
hábeat caput respónsum tuum.
12 In multis esto quasi ínscius,

et audi tacens simul et quærens.

13 In médio magnatórum non præsúmas :

et ubi sunt senes, non multum loquá-
[ris.
14 Ante grándinem præíbit coruscátio :
et ante verecúndiam præíbit grátia,

et pro reveréntia accédet tibi bona
[grátia.

Prov. 23, 29-30. 1 Reg. 25, 36-37. Gen. 9, 22. Prov. 31, 4-5. Lev. 10, 9-11.

Officium boni rectoris. Joa. 2, 8. 2 Mach. 2, 28. Luc. 12, 48. Sap. 6, 6. Hebr. 13, 17. Deut. 17, 20. 1 Pet. 5, 2-3. Sap. 2, 8. Rom. 4, 23. Sap. 5, 17. Mat. 25, 21, 23. 1 Pet. 5, 4.

Senex loquatur. Os. 6, 5 ; 4, 6. 2 Reg. 19, 35. Is. 5, 12. Sap. 18, 9. Prov. 23, 9 ; 9, 7. Is. 5, 21. Is. 5, 11-12. Am. 6, 5-6. Jac. 1, 19. Prov. 1, 8-9. Job, 34, 16. 2 Tim. 2, 7.

Taceat juvenis. Prov. 10, 14. Luc. 2, 42, 46. Job, 29, 8 ; 32, 6. Eccli. 7, 15.

40 L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'a-
[choppement pour l'imprudent ;
elle diminue la force et fait des blessures.
41 Dans un repas où l'on boit du vin, ne re-
[prends pas ton prochain,
et ne le méprise pas dans sa joie ;

42 ne lui dis pas des paroles de reproche,
et ne le presse pas en redemandant *ton dû*.

XXXII. 1 *Les convives* t'ont-ils établi chef?
[ne t'élève pas ;
sois parmi eux comme l'un d'entre eux.
2 Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi ;
tout ton office exercé, mets-toi à table ;
3 afin que tu te réjouisses à cause d'eux,
et que tu reçoives la couronne, comme un
[ornement de grâce,
et que tu obtiennes la considération de la
[réunion des conviés.
4 Parle, *toi*, plus âgé ;
car à toi convient
5 la première parole, *dite* avec une exacte sa-
[gesse,
et n'empêche pas la musique.
6 Où l'on n'écoute point, ne te répands pas
[en discours,
et ne t'élève point d'une manière impor-
[tune dans ta sagesse.
7 *Tel* un joyau d'escarboucle enchâssé dans
[l'or,
tel aussi un concert dans un repas où l'on
[boit du vin.
8 Comme est un cachet d'émeraude dans un
[travail d'or,
ainsi est une troupe de musiciens dans *un*
[*repas où* le vin *est* pris joyeusement et
[modérément.
9 Écoute en silence,
et pour *ta* réserve te viendra la bonne
[grâce.
10 Jeune homme, parle à peine dans ta pro-
[pre cause.
11 Si tu es interrogé deux fois,
que ta réponse contienne le principal.
12 En beaucoup de choses, sois comme igno-
[rant,
et écoute en silence et aussi en interro-
[geant.
13 Au milieu des grands ne présume pas de
[toi-même ;
et où il y a des vieillards, ne parle pas
[beaucoup.
14 La grêle sera précédée de l'éclair ;
et la modestie sera précédée de la *bonne*
[grâce ;
et pour *ta* réserve te viendra la bonne
[grâce.

XXXII. 1-3. Devoirs du chef de festin.

1. *Les convives.* L'auteur sacré de ce livre, qui vivait en Égypte, fait probablement allusion à la coutume, très ancienne parmi les Grecs, et en vertu de laquelle les convives des festins établissaient un chef ou un roi qui avait soin de tout ce qui concernait le repas.

3. *La couronne ;* on la donnait comme ornement à celui qui était déclaré chef du repas.

4-17. Règles à observer dans les festins.

4. *Parle.* Ceci ne regarde plus le chef du festin, ce sont des préceptes généraux qui regardent tous les convives, d'abord les vieillards, puis, ỳ. 9, les jeunes gens.

5. *N'empêche pas...* Le sage ne veut pas que les vieillards troublent par leurs discours la musique qui s'exécutait pendant les repas.

7. *Un concert...* Voir la figure, p. 149.

12. *Écoute en silence.* « L'esprit de la conversation consiste bien moins à en montrer beaucoup qu'à en faire trouver aux autres... Les hommes n'aiment point à vous admirer, ils veulent plaire ; ils cherchent moins à être instruits et même réjouis, qu'à être goûtés et applaudis, et le plaisir le plus délicat est de faire celui d'autrui ». La Bruyère, *De la Conversation.*

14. *La grêle...* « Sicut fulgur cernitur priusquam audiatur tonitru, ita in juvene verecundo, priusquam loquatur, ipse eum in vultu pudor commendat ». Grotius.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

15 Ἐν ὥρᾳ ἐξεγείρου καὶ μὴ οὐράγει,
ἀπότρεχε εἰς οἶκον καὶ μὴ ῥαθύμει.
Ἐκεῖ παῖζε 16 καὶ ποίει τὰ ἐνθυμήματά σου,
καὶ μὴ ἁμάρτῃς λόγῳ ὑπερηφάνῳ.
17 Καὶ ἐπὶ τούτοις εὐλόγησον τὸν ποιή-
[σαντά σε,
καὶ μεθύσκοντά σε ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ.
18 Ὁ φοβούμενος κύριον ἐκδέξεται παιδείαν,
καὶ οἱ ὀρθρίζοντες εὑρήσουσιν εὐδοκίαν.
19 Ὁ ζητῶν νόμον ἐμπλησθήσεται αὐτοῦ,
καὶ ὁ ὑποκρινόμενος σκανδαλισθήσεται ἐν
[αὐτῷ.
20 Οἱ φοβούμενοι κύριον εὑρήσουσι κρίμα,
καὶ δικαιώματα ὡς φῶς ἐξάψουσιν.
21 Ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐκκλίνει ἐλεγμὸν,
καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ εὑρήσει σύγ-
[κριμα.
22 Ἀνὴρ βουλῆς οὐ μὴ παρίδῃ διανόημα,
ἀλλότριος καὶ ὑπερήφανος οὐ καταπτήξει
[φόβον,
23 καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι μετ' αὐτοῦ ἄνευ
[βουλῆς.
24 Ἄνευ βουλῆς μηδὲν ποιήσῃς,
καὶ ἐν τῷ ποιῆσαί σε μὴ μεταμελοῦ.
25 Ἐν ὁδῷ ἀντιπτώματος μὴ πορεύου,
καὶ μὴ προσκόψῃς ἐν λιθώδεσιν.
Μὴ πιστεύσῃς ἐν ὁδῷ ἀπροσκόπῳ,
26 καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου φύλαξαι.

---

15. A²† (p. ὥρᾳ) ἐξεγείρου et (p. οἶκον) σου. A¹: (l. ῥαθ.) ἀθύμει. 16. A¹: καὶ μὴ ἁμαρτήσῃς λόγῳ (A²: καὶ μὴ ἐν ἁμαρτίαις καὶ λόγῳ). 18. א† (a. κύριον) τὸν. B¹ (sec. m.) : ἐκλέξεται. B¹: παιδίαν. 19. א (pr. m.) : ἐπιλησθήσεται. 20. א (pr. m.) : (l. κρίμα) χάριν. 23 uncis includit א (sec. m.). 24. B¹א: μήθεν. 25. A† (a. μὴ) καὶ. 28. א: ἐντολή.

---

v. 13c. דרש אל חי וקוה רצוך
v. 14c. ישא. v. 16d. ותכמות. v. 17a. חמס. v. 17b. ויאחר et למשוך. v. 17c. חכמה. v. 18ab. איש חמס לא יקח שכל זר ולץ לא יקח מצוה. v. 21. רשעים. v. 22a. הזהר.

11 בעת מפקד אל תתאחר
פטר לביתך ושלם רצון:
בעת שלחן אל תרבה דברים
ואם עלה על לבך דבר:
12 . . . [כ]ל[בב]ך ושלם רצון
ביראת אל ולא בחסר כל:
13 [וע]ל [כ]ל [א]לה ברך עושך
המרוך מטובתו:
ד[רש א]ל [י]ק[ו]ה רצון
ומתלהלה יוקש בו:
14 דורש אל יקח מוסר
ומשחרהו ישיג מענה:
דורש חפצי אל יקח לקח
ויענהו בתפלתו:
טו דורש תורה יפיקנה
ומתלהלה יוקש בה:
16 ירא ייי יבין משפט
ותחבולות מנשף יוציא:
יראי ייי יבינו משפטו
וכחמות רבות יוציאו מלבם:
17 איש חכם יטה תוכחות
ואחר צרכו ימשך תורה:
איש חכם לא יכסה כחמה
ולץ לא ישמר לשונו:
18 איש חכם לא יקח שחד
זד ולץ לא ישמר תורה:
19 בלא עצה אל תפעל דבר
ואחר מעשיך אל תתקצף:
כ בדרך מוקשת אל תלך
ואל תתקל בנגף פעמים:
21 אל תבטח בדרך מחתף
22 ובאחריתך השמר:
אל תבטח בדרך רשעים
ובארחתיך הזהר:

---

15. (H. 11). *Le premier* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
23. (H. 18). *Et par ses propres projets il sera condamné* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
24. (H. 19). *Mon fils* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
25. (H. 21). *De peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement* n'est ni dans le texte original ni dans les Septante.
26. (H. 22). *Et fais attention aux personnes de ta maison* n'est ni dans le texte hébreu ni dans le texte grec.

15 Et hora surgéndi non te trices :
præcúrre autem prior in domum tuam,
et illic avocáre, et illic lude,
16 et age conceptiónes tuas,
et non in delíctis et verbo supérbo,
17 et super his ómnibus benedícito Dó-
[minum, qui fecit te,
et inebriántem te ab ómnibus bonis suis.
18 Qui timet Dóminum, excípiet doctrí-
[nam ejus :
et qui vigiláverint ad illum, invénient
[benedictiónem.
19 Qui quærit legem, replébitur ab ea :
et qui insidióse agit, scandalizábitur
[in ea.
20 Qui timent Dóminum, invénient judí-
[cium justum,
et justítias quasi lumen accéndent.
21 Peccátor homo vitábit correptiónem,
et secúndum voluntátem suam invé-
[niet comparatiónem.
22 Vir consílii non dispérdet intelligén-
[tiam,
aliénus et supérbus non pertimescet
[timórem :
23 étiam postquam fecit cum eo sine con-
[sílio,
et suis insectatiónibus arguétur.

24 Fili sine consílio nihil fácias,
et post factum non pœnitébis.
25 In via ruínæ non eas,
et non offéndes in lápides :
nec credas te viæ laboriósæ,
ne ponas ánimæ tuæ scándalum :

26 et a filiis tuis cave,
et a doméstícis tuis atténde.

Rom. 13, 14. Eph. 5, 14. Lam. 2, 19. Prov. 26, 14 ; 20, 13 ; 18, 9. Eccli. 27, 4. Is. 26, 17-18. Joa. 1, 16. Eph. 1, 3. Act. 14, 16. Ps. 64, 5 ; 35, 9.
Laus timoris Dei. Ps. 26, 8. Job, 34, 4. 2 Par. 15, 2. Deut. 33, 3. Eccli. 18, 13. Ps. 118, 34, 45 ; 9, 16. Prov. 11, 6. Mal. 2, 8. Eccli. 2, 19. Ps. 1, 5. Job, 34, 17. Joa. 7, 24. Mich. 6, 8. Eccle. 7, 19. Ps. 36, 6. Is. 58, 8. Ps. 118, 105. Prov. 4, 18.
Peccator vitat correptionem. Am. 5, 10. Prov. 15, 31. 1 Mach. 2, 65. Prov. 13, 10. Sap. 5, 2. Luc. 8, 13. Tob. 4, 19-20. Is. 30, 1-2. Job, 33, 14. Prov. 2, 10, 12. 1 Tim. 5, 21. Prov. 4, 25.
Mat. 7, 13. Prov. 4, 19 ; 16, 25. Ps. 90, 11-12. Sap. 5, 7. Prov. 3, 17. Sap. 16, 14.
Eccli. 33, 20. Prov. 28, 24. Mich. 7, 5-6. Mat. 10, 36. Hab. 2, 4.

15 Et à l'heure du lever ne t'attarde pas ;
mais cours le premier à ta maison,
et là divertis-toi, et là amuse-toi,
16 et suis tes conceptions,
mais sans péchés, et sans parole superbe.
17 Et, dans toutes ces choses, bénis le Sei-
[gneur qui t'a fait,
et t'a enivré de tous ses biens.
18 Celui qui craint le Seigneur recevra sa
[doctrine ;
et ceux qui auront veillé pour le *chercher*
[trouveront sa bénédiction.
19 Celui qui cherche la loi de Dieu en sera
[rempli,
et celui qui agit insidieusement, trouvera
[une pierre d'achoppement en elle.
20 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront
[un jugement juste,
et ils allumeront leurs justices comme une
[lumière.
21 L'homme pécheur évitera la réprimande,
et selon son désir il trouvera *pour excuse*
[un sujet de comparaison ;
22 l'homme de conseil ne détruira pas l'intel-
[ligence ;
l'étranger et le superbe n'aura aucune
[crainte,
23 même après qu'il aura agi par lui *seul*,
[sans conseil ;
et par ses propres projets, il sera con-
[damné.
24 Mon fils, sans conseil ne fais rien,
et après l'action tu ne te repentiras pas.
25 Ne va pas dans une voie de ruine,
et tu ne te heurteras pas contre les pierres ;
et ne t'engage pas dans une voie pénible,
de peur de mettre devant ton âme une
[pierre d'achoppement.
26 Et garde-toi de tes fils,
et fais attention aux personnes de ta mai-
[son.

18-28. Avis divers.

20. *Trouveront*, c'est-à-dire obtiendront du Seigneur. — *Ils allumeront....* Comme la loi du Seigneur est une lumière qui éclaire leurs pas (*Psaume* CXVIII, 105), *ils allumeront*, c'est-à-dire ils feront luire, briller leurs œuvres de justice, leurs bonnes œuvres, devant les hommes, pour leur édification (*Matthieu*, V, 16) (Glaire).

21. *Il trouvera* pour se justifier *un sujet de comparaison* dans les exemples et la conduite de ses semblables. Cf. XXI, 7.

22. *L'étranger* au conseil, celui qui est privé de conseil. Le mot *alienus* de la Vulgate est probablement pour *alienus a consilio*, par opposition à *vir consilii*. — *N'aura aucune crainte;* littéralement et par hébraïsme, *ne craindra pas la crainte* (Glaire).

23. *Par lui seul;* littéralement *avec lui.* Le latin *cum eo*, est ici, par un idiotisme commun surtout à l'*Ecclésiastique* et à la *Sagesse*, pour *secum.* D'autres cependant rapportent le pronom *eo* à *timorem* du verset précédent: en sorte que le sens serait: *Même après qu'il aura agi avec crainte* (Glaire).

28. *Ne sera point affaibli.* « Celui qui s'appuie sur Dieu et qui sait que Dieu le soutient, n'est point faible, quelques efforts que l'ennemi fasse pour lui faire perdre la grâce de la persévérance, ou pour l'arrêter dans le chemin de la perfection. Vous courez bien plus de périls en vous défiant tant soit peu de l'assistance divine dans les grands dangers que si vous vous exposiez aux dangers mêmes où le démon prétend vous jeter ». Saint-François Xavier, *Livre* VIII, *Lettre* 5.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

27 Ἐν παντὶ ἔργῳ πίστευε τῇ ψυχῇ σου,
καὶ γὰρ τοῦτό ἐστι τήρησις ἐντολῶν.
28 Ὁ πιστεύων νόμῳ προσέχει ἐντολαῖς,
καὶ ὁ πεποιθὼς κυρίῳ οὐκ ἐλαττωθήσεται.
XXXIII (XXXVI). Τῷ φοβουμένῳ κύ-
[ριον οὐκ ἀπαντήσει κακὸν,
ἀλλ᾽ ἐν πειρασμῷ καὶ πάλιν ἐξελεῖται.
2 Ἀνὴρ σοφὸς οὐ μισήσει νόμον·
ὁ δὲ ὑποκρινόμενος ἐν αὐτῷ, ὡς ἐν καταιγίδι
[πλοῖον.
3 Ἄνθρωπος συνετὸς ἐμπιστεύσει νόμῳ,
καὶ ὁ νόμος αὐτῷ πιστὸς
4 ὡς ἐρώτημα δικαίων.
Ἑτοίμασον λόγον, καὶ οὕτως ἀκουσθήσῃ·
σύνδησον παιδείαν καὶ ἀποκρίθητι.
5 Τροχὸς ἁμάξης σπλάγχνα μωροῦ,
καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ.
6 Ἵππος εἰς ὀχείαν ὡς φίλος μῶκος,
ὑποκάτω παντὸς ἐπικαθημένου χρεμετίζει.
7 Διατί ἡμέρα ἡμέρας ὑπερέχει,
καὶ πᾶν φῶς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ ἀφ᾽ ἡλίου;
8 Ἐν γνώσει κυρίου διεχωρίσθησαν,
9 καὶ ἠλλοίωσε καιροὺς καὶ ἑορτάς.
10 Ἀπ᾽ αὐτῶν ἀνύψωσε καὶ ἡγίασε,
καὶ ἐξ αὐτῶν ἔθηκεν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν.
Καὶ ἄνθρωποι πάντες ἀπὸ ἐδάφους,
καὶ ἐκ γῆς ἐκτίσθη Ἀδάμ.
11 Ἐν πλήθει ἐπιστήμης κύριος διεχώρισεν αὐτοὺς,
καὶ ἠλλοίωσε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.
12 Ἐξ αὐτῶν εὐλόγησε καὶ ἀνύψωσε,
καὶ ἐξ αὐτῶν ἡγίασε, καὶ πρὸς αὐτὸν ἤγγισεν.
ἀπ᾽ αὐτῶν κατηράσατο καὶ ἐταπείνωσε,
καὶ ἀνέστρεψεν αὐτοὺς ἀπὸ στάσεως αὐτῶν.
13 Ὡς πηλὸς κεραμέως ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
14 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ·
οὕτως ἄνθρωποι ἐν χειρὶ τοῦ ποιήσαντος αὐτοὺς,
ἀποδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν κρίσιν αὐτοῦ.
15 Ἀπέναντι τοῦ κακοῦ τὸ ἀγαθὸν
καὶ ἀπέναντι τοῦ θανάτου ἡ ζωὴ,
οὕτως ἀπέναντι εὐσεβοῦς ἁμαρτωλός.
Καὶ οὕτως ἔμβλεψον εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ Ὑψίστου,
δύο δύο, ἓν κατέναντι τοῦ ἑνός.

23 בכל דרכיך שמור נפשך
כי כל עושה אלה שומר מִצְוה:
בכל מעשיך שמור נפשך
כי עושה זה שומר מצוה:
24 נוצר תורה שומר נפשו
ובוטח ביײ לא יבוש:
XXXIII. א ירא ײײ לא יפגע רע
כי אם בניסוי שָׁ[ב ומ]לְ[ט]
2 לא יחכם שונא תורה
ומתמוטט במֹס . . . .
3 איש נבון יבין דבר
ותורתו כאֻ . . ן̊ . .

1. א† (a. *κύριον*) *τὸν*. א (sec. m.) A[2]† (in f.) *αὐτὸν*. 3. B[1]: *ἐνπιστεύσει*. 4. א: *ἐπερώτημα*. Aא: *παιδίαν*. א† (p. *καὶ* sec.) *οὕτως*. 6. A[1]א: *ὀχεῖον*. א (sec. m.) * *ὡς*. A: *χρεμετίσει*. 10. א: *ἡγίασεν καὶ ἀνύψωσεν ... ἐκτίσθη ἐκ γῆς*. 12. Aא: *ηὐλόγησεν*. A[1]: (l. *ἐταπείνωσεν*) *πρὸς αὐτὸν ἤγγισεν*. 13. א (pr. m.): *πῆλον*. 15. א† (a. *εὐσεβοῦς*) *τοῦ* et * *ἕν*.

v. 23[b]. מצות et מצותך. v. 1[b]. ישב. v. 2[b]. במסער.

27 In omni ópere tuo crede ex fide ánimæ [tuæ :
hoc est enim conservátio mandatórum.
28 Qui credit Deo, atténdit mandátis :
et qui confídit in illo, non minorábi- [tur.

Rom. 14, 23. Hebr. 11, 6; 10, 38. Gal. 5, 6. Jac. 2, 17. Marc. 16, 16. Is. 30, 18. Ps. 83, 13. Rom. 5, 5. Job, 13, 15.

XXXIII. 1 Timénti Dóminum non oc- [cúrrent mala,
sed in tentatióne Deus illum conservá- [bit, et liberábit a malis.
2 Sápiens non odit mandáta et justítias,
et non illidétur quasi in procélla navis.
3 Homo sensátus credit legi Dei,
et lex illi fidélis.
4 Qui interrogatiónem maniféstat, pa- [rábit verbum,
et sic deprecátus exaudiétur,
et conservábit disciplínam, et tunc re- [spondébit.
5 Præcórdia fátui quasi rota carri :
et quasi axis versátilis cogitátus illíus.
6 Equus emissárius, sic et amícus sub- [sannátor,
sub omni suprasedénte hinnit.
7 Quare dies diem súperat, et íterum [lux lucem,
et annus annum a sole?
8 A Dómini sciéntia separáti sunt,
facto sole, et præcéptum custodiénte.
9 Et immutávit témpora, et dies festos [ipsórum,
et in illis dies festos celebravérunt ad [horam.
10 Ex ipsis exaltávit et magnificávit Deus,
et ex ipsis pósuit in númerum diérum.
Et omnes hómines de solo,
et ex terra, unde creátus est Adam.
11 In multitúdine disciplínæ Dóminus se- [parávit eos,
et immutávit vias eórum.
12 Ex ipsis benedíxit, et exaltávit :
et ex ipsis sanctificávit, et ad se appli- [cávit :
et ex ipsis maledíxit, et humiliávit,
et convértit illos a separatióne ipsórum.
13 Quasi lutum fíguli in manu ipsíus,
plasmáre illud et dispónere.
14 Omnes viæ ejus secúndum dispositió- [nem ejus :
sic homo in manu illíus, qui se fecit,
et reddet illi secúndum judícium suum.
15 Contra malum bonum est, et contra [mortem vita :
sic et contra virum justum peccátor.
Et sic intúere in ómnia ópera Altíssimi.
Duo et duo, et unum contra unum.

Prov. 3, 5. **Laus timoris Dei.** Prov. 12, 21; 14, 26-27. Eccle. 7, 19. Mat. 6, 13. Ps. 118, 97, 72. Prov. 10, 25. Eccli. 27, 12. Job, 11, 14-15. Num. 27, 21. Ex. 28, 30. 1 Reg. 14, 41; 28, 6. Deut. 33, 8. Gal. 1, 8. Ps. 18, 8. Deut. 32, 7. Mal. 2, 7. Deut. 17, 8-13. 2 Tim. 2, 7. Jac. 1, 5. Eccle. 8, 5. Job, 32, 8. Eccli. 21, 17; 27, 12. Prov. 15, 7. Ps. 82, 14; 11, 9. Hebr. 13, 9. Is. 57, 20. Job, 12, 4. Prov. 16, 29. **Deus omnia regit.** 1 Cor. 15, 41. Gen. 1, 16. Jer. 31, 35, 33, 20, 25. Ps. 103, 24; 148, 6. Lev. 23. Deut. 16, 1-17. Ex. 20, 9; 23, 12; 24, 21. Gen. 2, 7, 3. Gen. 11, 7, 9. Act. 17, 26. Num. 8, 13-15; 16, 5, 9. 2 Par. 29, 11. Mal. 1, 5. Is. 22, 19. Luc. 1, 52. Rom. 9, 20-21. Sap. 5, 7-8. Is. 45, 9. Jer. 18, 6. 2 Tim. 2, 20. Eccli. 39, 39, 40. Is. 45, 6, 7. Am. 3 6.

27 Dans toutes tes œuvres, écoute fidèlement [ton âme;
car c'est garder les commandements.
28 Celui qui croit en Dieu, est attentif aux [commandements;
et celui qui se confie en lui ne sera point [affaibli.

XXXIII. 1 A la rencontre de celui qui [craint le Seigneur, ne viendront pas les [maux;
mais dans la tentation, Dieu le conservera [et le délivrera des maux.
2 Le sage ne hait ni les commandements ni [les préceptes,
et il ne sera pas brisé comme un vaisseau [dans la tempête.
3 L'homme sensé croit à la loi de Dieu,
et la loi lui est fidèle.
4 Celui qui éclaircit une question préparera [son discours;
et ayant ainsi prié, il sera exaucé,
il conservera la discipline, et alors il ré- [pondra.
5 Le cœur de l'insensé est comme la roue [d'un char,
et comme un essieu mobile est sa pensée.
6 *Comme est* un étalon, ainsi *est* aussi un [ami railleur;
sous tous ceux qui le montent il hennit.
7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un [jour, une lumière sur une lumière,
et une année sur une année, venant *tous* [du soleil?
8 La science du Seigneur les a distingués,
le soleil ayant été fait, et conservant le [précepte *qu'il a reçu.*
9 Et il a distingué les temps et leurs jours [de fête,
et c'est dans ces temps qu'on a célébré les [jours de fête, jusqu'à l'heure *marquée.*
10 Parmi eux, Dieu en a élevé et consacré,
et il en a mis dans le nombre des jours [*ordinaires.*
Et tous les hommes *ont été tirés* du sol
et de la terre dont Adam a été formé.
11 Dans la grandeur de sa sagesse, Dieu a [établi des différences entre eux,
et il a diversifié leurs voies.
12 Parmi eux il *en* a béni et exalté;
et parmi eux il *en* a sanctifié et attaché à [lui;
et parmi eux il *en* a maudit et humilié,
et il les a chassés du pays où ils s'étaient [retirés.
13 Comme l'argile du potier est dans sa main,
pour qu'il la façonne et l'arrange;
14 toutes les formes qu'elle prend, sont selon [qu'il la dispose;
ainsi l'homme est dans la main de celui qui [l'a fait,
et qui lui rendra selon son *juste* jugement.
15 Contre le mal est le bien, et contre la [mort, la vie;
ainsi aussi contre l'homme juste est le pé- [cheur.
Et considère ainsi toutes les œuvres du [Très-Haut.
Elles sont deux à deux, et l'une contre [l'autre.

XXXIII. 1-33. Conseils divers.
6. *Un étalon.* « Un railleur est comme une monture indomptée et dangereuse ». Calmet, *hoc loco.*
11. *Entre eux;* c'est-à-dire entre les hommes, nommés au verset précédent.
12. *Du pays où ils s'étaient retirés;* c'est le sens de la Vulgate expliquée par les Septante et la version Sixtine. L'auteur fait probablement allusion aux Chananéens, chassés par les Israélites, qui s'emparèrent de leur pays. Cf. *Genèse*, x, 18; *Exode*, III, 8; *Deutéronome*, I, 7, 8 (Glaire).

16 *Κἀγὼ ἔσχατος ἠγρύπνησα,*
καὶ κατεκληρονόμησα αὐτοὺς καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.
Ὡς καλαμώμενος ὀπίσω τρυγητῶν,
17 *ἐν εὐλογίᾳ κυρίου ἔφθασα,*
καὶ ὡς τρυγῶν ἐπλήρωσα ληνόν.
18 *Κατανοήσατε ὅτι οὐκ ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα,*
ἀλλὰ πᾶσι τοῖς ζητοῦσι παιδείαν·
19 *Ἀκούσατέ μου, μεγιστᾶνες λαοῦ,*
καὶ οἱ ἡγούμενοι ἐκκλησίας, ἐνωτίσασθε.
20 *Υἱῷ καὶ γυναικί, ἀδελφῷ καὶ φίλῳ*
μὴ δῷς ἐξουσίαν ἐπὶ σὲ ἐν ζωῇ σου,
καὶ μὴ δῷς ἑτέρῳ τὰ χρήματά σου,
ἵνα μὴ μεταμεληθεὶς δέῃ περὶ αὐτῶν.
21 *Ἕως ἔτι ζῇς καὶ πνοὴ ἐν σοί, μὴ ἀλλάξῃς σεαυτὸν πάσῃ σαρκί.*
22 *Κρεῖσσον γάρ ἐστι τὰ τέκνα δεηθῆναί σου,*
ἢ σὲ ἐμβλέπειν εἰς χεῖρας υἱῶν σου.
23 *Ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ὑπεράγων,*
24 *μὴ δῷς μῶμον ἐν τῇ δόξῃ σου.*
Ἐν ἡμέρᾳ συντελείας ἡμερῶν ζωῆς σου
καὶ ἐν καιρῷ τελευτῆς διάδος κληρονομίαν.

ΠΕΡΙ ΔΟΥΛΩΝ.

25 *Χορτάσματα καὶ ῥάβδος καὶ φορτία ὄνῳ,*
ἄρτος καὶ παιδεία καὶ ἔργον οἰκέτῃ.
26 *Ἔργασαι ἐν παιδὶ καὶ εὑρήσεις ἀνάπαυσιν,*
ἄνες χεῖρας αὐτῷ καὶ ζητήσει ἐλευθερίαν.
27 *Ζυγὸς καὶ ἱμὰς κάμψουσι τράχηλον,*
28 *καὶ οἰκέτῃ κακούργῳ στρέβλαι καὶ βάσανοι.*
Ἔμβαλε αὐτὸν εἰς ἐργασίαν, ἵνα μὴ ἀργῇ·
29 *πολλὴν γὰρ κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία.*
30 *Εἰς ἔργα κατάστησον καθὼς πρέπει αὐτῷ,*
κἂν μὴ πειθαρχῇ, βάρυνον τὰς πέδας αὐτοῦ.
Καὶ μὴ περισσεύσῃς ἐν πάσῃ σαρκί,
καὶ ἄνευ κρίσεως μὴ ποιήσῃς μηδέν.
31 *Εἰ ἔστι σοι οἰκέτης, ἔστω ὡς σύ,*

---

16. *Κἀγὼ ἔσχατος ἠγρ.* uncis includit A². A²: *κατακληρονόμησον.* 18. D: *ἐκοπιάσατε.* ℵ (sec. m.) † (p. *ἀλλὰ*) *καί.* D: *πᾶσι.* ℵ (sec. m.) : *ἐκζητοῦσιν.* Aℵ: *παιδίαν* (D: *σοφίαν*). 19. ℵ* (a. *ἡγούμ.*) *οἱ.* 21. ℵ (sec. m.) AD† (a. *πάσῃ*) *ἐν* (A² uncis includit). 23. Aℵ: *πᾶσιν.* 24. D: *συντελίας.* 25. A: *χόρτασμα.* ADℵ: *παιδία.* ℵ* (quart.) *καὶ* († sec. m.). 26. ℵ (pr. m.) A¹: *ζητήσεις.* 27. Aℵ: *τράχ. κάμψ.* (D: *τράχ. κάμπτουσιν*). 30. B¹ (pr. m.) ℵA¹D* *αὐτοῦ* († A² et ℵ sec. m.). ADℵ: (l. *ἐν*) *ἐπί.* 31. A²: *ἔστω σοι ὡς ἡ ψυχή σου.*



Chaînes aux pieds (ỳ. 28). (Colonne de Marc-Aurèle).

---

27. *Dur, et les travaux assidus assouplissent l'esclave* n'est pas dans la version grecque.

30. *Dompte-le* n'est pas dans les Septante, non plus que *de grave.*

De fine auctoris. Sap. 6, 15. 1 Cor. 15, 8.

16 Et ego novíssimus evigilávi,
et quasi qui cólligit ácinos post vindemiatóres.
17 In benedictióne Dei et ipse sperávi :
et quasi qui vindémiat, replévi tórcular.
18 Respícite quóniam non mihi soli labórávi, (Eccli. 24, 47.)
sed ómnibus exquiréntibus disciplínam.
19 Audíte me magnátes, et omnes pópuli,
et rectóres Ecclésiæ, aúribus percípite.

Cui regimen familiæ.

20 Fílio et mulíeri, fratri et amíco,
non des potestátem super te in vita tua :
et non déderis álii possessiónem tuam :
ne forte pœníteat te, et deprecéris pro illis.
21 Dum adhuc súperes et aspíras,
non immutábit te omnis caro.
22 Mélius est enim ut fílii tui te rogent, (Ps. 144, 16; 122, 2. 2 Cor. 12, 14. Eph. 6, 1. Colos. 3, 20.)
quam te respícere in manus filiórum tuórum.
23 In ómnibus opéribus tuis præcéllens esto.
24 Ne déderis máculam in glória tua. (2 Cor. 6, 3. Prov. 20, 21. Hebr. 9, 17.)
In die consummatiónis diérum vitæ tuæ, et in témpore éxitus tui
distríbue hereditátem tuam.

Disciplina servi. Prov. 31, 15; 29, 19; 26, 3. 1 Cor. 9, 27. Eccli. 30, 13.

25 Cibária, et virga, et onus ásino :
panis et disciplína, et opus servo.
26 Operátur in disciplína, et quærit requiéscere :
laxa manus illi, et quærit libertátem.
27 Jugum et lorum curvant collum durum,
et servum inclínant operatiónes assíduæ.
28 Servo malévolo tortúra et cómpedes,
mitte illum in operatiónem, ne vacet :
29 multam enim malítiam dócuit otiósitas.
30 In ópera constítue eum : (Ps. 72, 5-6. Prov. 21, 25-26. Ez. 16, 49.)
sic enim cóndecet illum. (Prov. 29, 19.)
Quod si non obaudíerit, curva illum compédibus,
et non amplífices super omnem carnem :
verum sine judício nihil fácias grave.

Erga servum bonitas.

31 Si est tibi servus fidélis, sit tibi quasi ánima tua :

---

16 Et moi, le dernier, je me suis réveillé,
et *je suis* comme celui qui recueille les grains de raisin après les vendangeurs.
17 En la bénédiction de Dieu, moi-même aussi j'ai espéré,
et comme celui qui vendange, j'ai rempli le pressoir.
18 Considérez que pour moi seul je n'ai pas travaillé,
mais pour tous ceux qui recherchent la science.
19 Écoutez-moi, grands, et *vous* tous, peuples;
et *vous*, chefs de l'assemblée, prêtez l'oreille.
20 A ton fils, et à *ta* femme, à *ton* frère et à *ton* ami
ne donne pas pouvoir sur toi durant ta vie :
ne donne pas à un autre tes biens,
de peur que tu ne te repentes et que *forcé* tu ne *lui* en demandes avec prière.
21 Tandis que tu vis et que tu respires,
qu'aucune chair ne te fasse changer.
22 Car il vaut mieux que tes fils te prient,
que de regarder dans les mains de tes fils.
23 Dans toutes tes œuvres, sois le principal.
24 Ne fais pas de tache à ta gloire.
Au jour de la consommation des jours de ta vie, et au temps de ta mort,
distribue ton héritage.
25 Le fourrage, la verge et le fardeau à l'âne;
le pain, la correction et le travail à l'esclave.
26 Il travaillera avec la correction, et il cherche à se reposer:
lâche-lui la main, et il cherche la liberté.
27 Le joug et la courroie font courber le cou dur;
et les travaux assidus assouplissent l'esclave.
28 A l'esclave malveillant, la torture et les fers aux pieds;
envoie-le à l'ouvrage, de peur qu'il ne soit oisif;
29 car l'oisiveté a enseigné beaucoup de malice.
30 Assujettis-le à l'ouvrage;
car c'est ce qui lui convient.
Que s'il n'obéit pas, dompte-le par des chaînes aux pieds;
mais ne commets point d'excès envers aucune chair;
or, sans réflexion, ne fais rien de grave.
31 Si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit comme ton âme;

---

16. *Et moi.* Jésus, fils de Sirach, se donne ici comme le dernier des écrivains sacrés, qui n'a fait que glaner après tous les autres. Cependant son ouvrage est original et nouveau (Glaire).
17. *Celui qui vendange.* Voir la figure de *Genèse*, XL, 9, t. I, p. 208. — *Le pressoir.* Voir note et figure de *Juges*, VI, 11, t. II, p. 169.
21. *Chair* signifie ici, comme en bien d'autres endroits de l'Écriture, homme, personne. — *Ne te fasse changer* sur ce point (Glaire).
22. *Que de regarder*, pour en attendre quelques secours.
23. *Sois le principal;* reste le maître.
25. *L'âne.* Voir la note de *Nombres*, XXII, 21, et la figure de *Genèse*, XLVII, 2, t. I, p. 251.
27. *La courroie.* Voir plus loin XXXVIII, 26.
31. *Ton âme;* ta vie ou toi-même, ta personne. — *C'est avec le sang de ton âme que tu l'as acquis.* Il

ὅτι ἐν αἵματι ἐκτήσω αὐτόν.

Εἰ ἔστι σοι οἰκέτης, ἄγε αὐτὸν ὡς σεαυτὸν,

ὅτι ὡς ἡ ψυχή σου ἐπιδεήσεις αὐτοῦ.

32 Ἐὰν κακώσῃς αὐτὸν

33 καὶ ἀπάρας ἀποδρᾷ,

ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις αὐτόν;

XXXIV (XXXI). Κεναὶ ἐλπίδες καὶ ψευδεῖς ἀσυνέτῳ ἀνδρὶ,

καὶ ἐνύπνια ἀναπτεροῦσιν ἄφρονας.

2 Ὡς δρασσόμενος σκιᾶς καὶ διώκων ἄνεμον,

οὕτως ὁ ἐπέχων ἐνυπνίοις.

3 Τοῦτο κατὰ τούτου ὅρασις ἐνυπνίων,

κατέναντι προςώπου ὁμοίωμα προςώπου.

4 Ἀπὸ ἀκαθάρτου τί καθαρισθήσεται;

καὶ ἀπὸ ψευδοῦς τί ἀληθεύσει;

5 Μαντεῖαι καὶ οἰωνισμοὶ καὶ ἐνύπνια μάταιά ἐστι,

6 καὶ ὡς ὠδινούσης φαντάζεται καρδία.

Ἐὰν μὴ παρὰ Ὑψίστου ἀποσταλῇ ἐν ἐπισκοπῇ,

μὴ δῷς εἰς αὐτὰ τὴν καρδίαν σου.

7 Πολλοὺς ἐπλάνησε τὰ ἐνύπνια,

καὶ ἐξέπεσον ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτοῖς.

8 Ἄνευ ψεύδους συντελεσθήσεται νόμος,

καὶ σοφία στόματι πιστῷ τελείωσις.

9 Ἀνὴρ πεπαιδευμένος ἔγνω πολλὰ,

καὶ ὁ πολύπειρος ἐκδιηγήσεται σύνεσιν.

10 Ὃς οὐκ ἐπειράθη ὀλίγα οἶδεν,

ὁ δὲ πεπλανημένος πληθυνεῖ πανουργίαν.

---

31. א (pr. m.) * (sec.) εἰ. ADא: (l. σεαυτὸν) ἀδελφόν. A²: ὡς τῆς ψυχῆς σου. A¹: (l. αὐτοῦ) αὐτῷ.
2. א (pr. m.) † (a. ἐνυπν.) ὁ. 3. א: (l. τούτου) τοῦτο. 4. A† (in.) καὶ (A² uncis includit). 5. Dא: μαντίαι. 6. א: ἀποστ. παρὰ Ὑψ. (A: ἀπὸ Ὑψ. ἀποστ.). 7. A† (p. πολλοὺς) γάρ. א: ἐξέπεσαν, et (l. ἐπ') ἐν. A¹א: πεπαιδευμένος (A²: πεπλαν.). 10. א: (l. ἐπειρ.) ἐπιράσθη. A¹: πανουργείαν.

---

32. *Injustement* n'est pas dans les Septante.
33. *Tu ne sauras à qui tu dois le demander* n'est pas dans le grec.

XXXIV. 2. *Mensongères* ne se trouve pas dans les Septante.
5. *De l'erreur..... mensongers..... de ceux qui font le mal* sont des additions de la Vulgate.
9. *Celui qui n'a point été tenté que sait-il* ne se trouve pas dans le grec.

quasi fratrem sic eum tracta :
quóniam in sánguine ánimæ compa-
[rásti illum.
32 Si læseris eum injúste,
in fugam convertétur.
33 Et si extóllens discésserit,
quem quæras, et in qua via quæras il-
[lum, nescis.

Eccli. 7, 23. Lev. 17, 11. 3 Reg. 2, 39. Philem. 18. Gen. 31, 36. Deut. 23, 15-16. Eph. 6, 5, 6, 9.

traite-le comme un frère,
parce que c'est avec le sang de ton âme
[que tu l'as acquis.
32 Si tu le blesses injustement,
il prendra la fuite.
33 Et si se dérobant il s'en va,
tu ne sauras à qui tu dois le demander, ni
[sur quelle voie tu dois le chercher.

XXXIV. 1 Vana spes, et mendácium
[viro insensáto :
et sómnia extóllunt imprudéntes.
2 Quasi qui apprehéndit umbram, et per-
[séquitur ventum :
sic et qui atténdit ad visa mendácia :
3 hoc secúndum hoc vísio somniórum :
ante fáciem hóminis similitúdo hómi-
[nis.
4 Ab immúndo quid mundábitur?
et a mendáce quid verum dicétur?
5 Divinátio erróris, et augúria mendá-
[cia,
et sómnia malefaciéntium, vánitas est.
6 Et sicut parturiéntis, cor tuum phan-
[tásias pátitur:
nisi ab Altíssimo fúerit emíssa visitátio,
ne déderis in illis cor tuum :
7 multos enim erráre fecérunt sómnia,
et excidérunt sperántes in illis.
8 Sine mendácio consummábitur verbum
[legis,
et sapiéntia in ore fidélis complanábi-
[tur.
9 Qui non est tentátus, quid scit?
Vir in multis expértus, cogitábit
[multa :
et qui multa dídicit, enarrábit intelléc-
[tum.
10 Qui non est expértus, pauca recognós-
[cit :
qui autem in multis factus est, multí-
[plicat malítiam.

Vana somnia. Is. 59, 4. Jer. 17, 5. Prov. 28, 26. Ps. 4, 3. Jer. 29, 8. Os. 12, 2. Deut. 18, 10. Lev. 19, 26. Job, 4, 16. 2 Thess. 2, 9. Ap. 13, 13. Ps. 71, 18. Num. 24, 1. Lev. 19, 31, 26. Is. 41, 23. Gen. 28, 12 ; 37, 6 ; 41, 17. 3 Reg. 3, 5. Job, 33, 15-16. Dan. 2, 20. Sap. 17, 4, 6, 14. Eccle. 5, 2. Job, 7, 14. Mat. 1, 20 ; 2, 12. Jer. 23, 13, 15. Ez. 13, 8-10. Mich. 3, 5-7. 1 Cor. 2, 6. Eccli. 24, 31. **Laus expertorum.** Luc. 10, 42.

XXXIV. 1 La vaine espérance et le men-
[songe à l'homme insensé;
et les songes élèvent les imprudents.
2 Comme celui qui saisit l'ombre et poursuit
[le vent;
ainsi est celui qui s'attache à des visions
[mensongères.
3 Ceci d'après ceci, *telle* est la vision des
[songes:
devant la face d'un homme est la ressem-
[blance d'un homme.
4 Par ce qui est impur qu'est-ce qui sera
[purifié?
et par un menteur qu'est-ce qui sera dit de
[vrai?
5 Les divinations de l'erreur, et les augures
[mensongers,
et les songes de ceux qui font le mal, c'est
[vanité.
6 Comme *le cœur* des femmes qui sont en
[mal d'enfant, ton cœur est en proie à des
[visions imaginaires;
à moins que par le Très-Haut ne *te* soit
[envoyée une vision,
n'y applique pas ton cœur;
7 car les songes ont fait errer beaucoup de
[gens,
et ils sont tombés, parce qu'ils y avaient
[mis leur espérance.
8 Sincèrement sera accomplie la parole de
[la loi,
et la sagesse dans la bouche d'un fidèle de-
[viendra claire.
9 Celui qui n'a point été tenté, que sait-il?
Un homme expérimenté en beaucoup de
[choses en pensera beaucoup,
et celui qui a beaucoup appris parlera
[avec intelligence.
10 Celui qui n'est pas expérimenté connaît
[peu de choses;
mais celui qui s'est trouvé dans beaucoup
[*d'affaires* multiplie la malice.

---

s'agit ici d'un esclave qu'un vainqueur a pris à la guerre au péril de sa vie (Glaire).

33. *Si se dérobant il s'en va.* La loi défendait de rendre à son maître l'esclave fugitif, pour le garantir contre sa vengeance.

XXXIV. 1-8. De la vanité des songes.

1. *Elèvent les imprudents* en l'air, les font voler, comme porte le grec c'est-à-dire qu'ils les séduisent en leur donnant de vaines espérances.

3. *Ceci d'après ceci*, qu'on lit également dans le grec, est l'expression la plus juste et la plus exacte pour dire que les objets vus en songe ne sont que la simple image, l'ombre pure de la chose qu'ils représentent, et que, par conséquent, ils n'ont pas plus de réalité en soi, et ne constituent pas plus un objet réel à part, que le visage d'un homme dans un miroir. Voilà pourquoi dans sa précision, le texte porte : *Ceci d'après ceci*, et non : *Ceci d'après cela*, comme s'il s'agissait de deux choses réellement distinctes (Glaire).

6. *A moins que par le Très-Haut...* Dieu se révélait quelquefois dans des songes. Voir *Genèse*, XXXVII, 5 et suiv.; XI, 10 et suiv.; *Daniel*, II, 1; IV, 2; *Matthieu*, I, 20.

9-13. Utilité de l'expérience et des voyages.

10. *D'affaires;* ou *de lieux*, selon le grec et la version Sixtine, qui ont rendu par : *Qui a été errant, vagabond;* c'est-à-dire qui a voyagé. Cf. ŷ. 12. — *Malice* (*malitia*); ou, selon d'autres, *habileté, sagacité, prudence;* sens dont sont susceptibles les deux textes que nous venons d'alléguer (Glaire).

12 Πολλὰ ἑώρακα ἐν τῇ ἀποπλανήσει μου,
καὶ πλείονα τῶν λόγων μου, σύνεσίς μου.
13 Πλεονάκις ἕως θανάτου ἐκινδύνευσα,
καὶ διεσώθην τούτων χάριν.
14 Πνεῦμα φοβουμένων κύριον ζήσεται,
15 ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἐπὶ τὸν σώζοντα αὐτούς.
16 Ὁ φοβούμενος κύριον οὐ μὴ εὐλαβηθήσεται,
καὶ οὐ μὴ δειλιάσῃ, ὅτι αὐτὸς ἐλπὶς αὐτοῦ.
17 Φοβουμένου τὸν κύριον μακαρία ἡ ψυχή·
18 τίνι ἐπέχει, καὶ τίς ἀντιστήριγμα αὐτοῦ;
19 Οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν,
ὑπερασπισμὸς δυναστείας καὶ στήριγμα ἰσχύος,
σκέπη ἀπὸ καύσωνος καὶ σκέπη ἀπὸ μεσημβρίας,
20 φυλακὴ ἀπὸ προςκόμματος καὶ βοήθεια ἀπὸ πτώματος.
Ἀνυψῶν ψυχὴν καὶ φωτίζων ὀφθαλμοὺς,
ἴασιν διδοὺς, ζωὴν καὶ εὐλογίαν.
21 Θυσιάζων ἐξ ἀδίκου, προςφορὰ μεμωκημένη,
καὶ οὐκ εἰς εὐδοκίαν μωκήματα ἀνόμων·
23 Οὐκ εὐδοκεῖ ὁ Ὕψιστος ἐν προςφοραῖς ἀσεβῶν,
οὐδὲ ἐν πλήθει θυσιῶν ἐξιλάσκεται ἁμαρτίας.
24 Θύων υἱὸν ἔναντι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

11* ABDℵ. 12. Aℵ: ἑόρακα. ℵ (pr. m.) : (l. πλείονα) τὰ πλέονα. 16. A[1]: κύριον πολλὰ εὐλαβ. B[1]: δειλιάσει. 17. ℵ: φοβουμένῳ. 19. ℵ: δυναστίας. A: (l. σκέπη sec.) σκέπην. 20. A: (l. πτώματος) πτώσεως. 21. A: μεμωμημένη. 22* ABDℵ. 24. ℵ* (a. πατρὸς) τοῦ.



Bœufs labourant conduisant la charrue (XXXVIII, 26, p. 179). (D'après Wilkinson).

11. Ce verset n'est pas dans les Septante.
13. *Par la grâce de Dieu* n'est pas dans la version grecque.
14. *Et par son regard il sera béni* ne se trouve pas en grec.
15. *Et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment* ne se lit pas dans les Septante.
22. Ce verset ne se trouve que dans la Vulgate.
23. *Il ne regarde pas les oblations des hommes iniques* n'est pas dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

11 Qui tentátus non est, quália scit?
qui implanátus est, abundábit nequítia.
12 Multa vidi errándo,
et plúrimas verbórum consuetúdines.
13 Aliquóties usque ad mortem periclitá-
[tus sum horum causa,
et liberátus sum grátia Dei.
14 Spíritus timéntium Deum quǽritur,
et in respéctu illíus benedicétur.
15 Spes enim illórum in salvántem illos,
et óculi Dei in diligéntes se.
16 Qui timet Dóminum nihil trepidábit,
et non pavébit : quóniam ipse est spes
[ejus.
17 Timéntis Dóminum beáta est ánima
[ejus.
18 Ad quem réspicit, et quis est fortitúdo
[ejus?
19 Oculi Dómini super timéntes eum,
protéctor poténtiæ, firmaméntum virtú-
[tis,
tégimen ardóris, et umbráculum meri-
[diáni,
20 deprecátio offensiónis, et adjutórium
[casus,
exáltans ánimam, et illúminans óculos,
dans sanitátem, et vitam, et benedic-
[tiónem.
21 Immolántis ex iníquo oblátio est ma-
[culáta,
et non sunt beneplácitæ subsannatió-
[nes injustórum.
22 Dóminus solus sustinéntibus se
in via veritátis et justítiæ.
23 Dona iniquórum non probat Altíssimus,
nec réspicit in oblatiónes iniquórum :
nec in multitúdine sacrificiórum eórum
[propitiábitur peccátis.
24 Qui offert sacrifícium ex substántia
[paúperum,

Luc. 8, 13. Mat. 13, 21. Is. 40, 24. Eccli. 4, 3. Eph. 3, 17.
Is. 39, 2. Ps. 33, 20. Job, 5, 19.
Laus timoris Dei.
Ps. 32, 18; 146, 11. Is. 45, 21. Ps. 144, 20. Jud. 5, 31.
Ps. 22, 4; 111, 7-8; 55, 12; 26, 1. Prov. 28, 1. Mat. 10, 28. 1 Pet. 3, 14.
Is. 66, 2. Jer. 16, 19. Ps. 17, 36; 32, 18-20; 60, 4; 9, 4, 11; 130, 5-6; 33, 16. Is. 4, 5-6. Sap. 5, 17.
Rom. 8, 26. Ps. 144, 14; 36, 24. Mich. 7, 8.
Oblationes impiorum.
Prov. 15, 8; 21, 3, 17, 27; 3, 9. 1 Par. 21, 24. Deut. 23, 18. Lam. 3, 24. Ps. 61, 8; 72, 25-26.
Is. 1, 11-15. Prov. 15, 8. Ps. 49, 9. Jer. 11, 15. Mich. 6, 7.
Is. 66, 3. Prov. 15, 8.

11 Celui qui n'a point été tenté, quelles choses
[sait-il?
mais celui qui a été trompé abondera en
[méchanceté.
12 J'ai vu beaucoup de choses en voyageant,
et un très grand nombre de manières de
[parler.
13 Quelquefois j'ai été en danger de mort, à
[cause de cela,
et j'ai été délivré par la grâce de Dieu.
14 L'esprit de ceux qui craignent Dieu est
[l'objet de ses soins,
et par son regard il sera béni.
15 Car leur espérance est en celui qui les
[sauve,
et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'ai-
[ment.
16 Celui qui craint le Seigneur ne s'alarmera
[de rien,
et il n'aura pas peur, parce que le Seigneur
[lui-même est son espérance.
17 De celui qui craint le Seigneur bienheu-
[reuse est l'âme.
18 Sur qui porte-t-il ses regards, et qui est sa
[force?
19 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le
[craignent;
il est le protecteur de la puissance, l'affer-
[missement de la force,
un abri contre la chaleur, et un ombrage
[contre le *soleil du* midi;
20 il détourne le choc, et soutient dans la
[chute;
il exalte l'âme et illumine les yeux;
il donne la santé, la vie et la bénédiction.
21 L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien
[d'iniquité est souillée,
et les insultes des injustes ne sont point
[agréables *à Dieu*.
22 Le Seigneur est seulement à ceux qui se
[soutiennent
dans la voie de la vérité et de la justice.
23 Le Très-Haut n'approuve pas les dons des
[*hommes* iniques;
il ne regarde pas les oblations des *hommes*
[iniques,
et, malgré la multitude de leurs sacrifices,
[il ne sera pas propice à leurs péchés.
24 Celui qui offre un sacrifice de la substance
[des pauvres

11. *Méchanceté.* Même observation que pour le mot *malice* du verset 10.

12. *En voyageant.* On conçoit aisément l'importance que les anciens attachaient aux voyages, quand on considère que ce n'est qu'en voyageant qu'on pouvait acquérir de grandes connaissances. Car, sans parler d'Ulysse, qui, par ses voyages, a mérité la réputation d'un des plus sages princes et des plus expérimentés du monde, Pythagore et Platon ont acquis de cette manière la science qui les a rendus si célèbres. Voir ce que dit à ce sujet saint Jérôme, dans sa lettre à saint Paulin de Nole. — *Manières de parler* (*verborum consuetudines*); des langages, des idiomes; mais, comme en hébreu *parole* signifie aussi *chose*, d'autres traduisent par *coutumes différentes* (Glaire).

14-20. De la crainte de Dieu.

19. *La chaleur,* le souffle brûlant du vent du midi. — *Le soleil du midi;* le soleil est très ardent en Orient, aussi l'ombrage est-il avidement recherché.

21-31. Offrandes et sacrifices que Dieu réprouve.

24. *La substance des pauvres;* ce qu'on leur doit par justice et par charité. « Violenter exquirunt, quæ misericordiæ largiuntur. Sed aliud est pro peccatis misericordiam facere, aliud pro misericordia facienda peccare... Qui sæpe quoque et indigentibus subtrahunt quæ Deo largiuntur... Hoc itaque sacrificium quanta ira aspiciatur, ostenditur, quod orbati patris dolori comparatur... Qui ergo quanta largiuntur, aspiciunt, sed quantum sapiunt, non perpendunt, in pertuso sacculo mercedes mittunt, quia profecto has in spem suæ fiduciæ intuentes congerunt, sed non intuentes perdunt ». Saint Grégoire, *Past.*, III, 21.

ὁ προσάγων θυσίαν ἐκ χρημάτων πενήτων.
25 Ἄρτος ἐπιδεομένων ζωὴ πτωχῶν,
ὁ ἀποστερῶν αὐτὴν ἄνθρωπος αἱμάτων.
26 Φονεύων τὸν πλησίον, ὁ ἀφαιρούμενος συμβίωσιν,
27 καὶ ἐκχέων αἷμα ὁ ἀποστερῶν μισθὸν μισθίου.
28 Εἷς οἰκοδομῶν, καὶ εἷς καθαιρῶν,
τί ὠφέλησαν πλεῖον ἢ κόπους;
29 Εἷς εὐχόμενος καὶ εἷς καταρώμενος,
τίνος φωνῆς εἰσακούσεται ὁ Δεσπότης;
30 Βαπτιζόμενος ἀπὸ νεκροῦ καὶ πάλιν ἁπτόμενος αὐτοῦ,
τί ὠφέλησε τῷ λουτρῷ αὐτοῦ;
31 Οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἐπὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
καὶ πάλιν πορευόμενος καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν,
τῆς προσευχῆς αὐτοῦ τίς εἰσακούσεται,
καὶ τί ὠφέλησεν ἐν τῷ ταπεινωθῆναι αὐτόν;

XXXV (XXXII). Ὁ συντηρῶν νόμον
πλεονάζει προσφοράς.
2 Θυσιάζων σωτηρίου ὁ προσέχων ἐντολαῖς.
4 Ἀνταποδιδοὺς χάριν προσφέρων σεμίδαλιν,
καὶ ὁ ποιῶν ἐλεημοσύνην θυσιάζων αἰνέσεως.
5 Εὐδοκία κυρίου ἀποστῆναι ἀπὸ πονηρίας,
καὶ ἐξιλασμὸς ἀποστῆναι ἀπὸ ἀδικίας.
6 Μὴ ὀφθῇς ἐν προσώπῳ κυρίου κενός,
7 πάντα γὰρ ταῦτα χάριν ἐντολῆς.
8 Προσφορὰ δικαίου λιπαίνει θυσιαστήριον,
καὶ ἡ εὐωδία αὐτῆς ἔναντι Ὑψίστου.
9 Θυσία ἀνδρὸς δικαίου δεκτὴ,
καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῆς οὐκ ἐπιλησθήσεται.
10 Ἐν ἀγαθῷ ὀφθαλμῷ δόξασον τὸν κύριον,
καὶ μὴ σμικρύνῃς ἀπαρχὴν χειρῶν σου.

---

25. Aא: ἐπενδεομένων. א (sec. m.) : (l. αὐτὴν) αὐτόν. 26. Aא: ἐμβίωσιν. 27. A: (l. ὁ ἀποστ.) καὶ ἀποστ. 28. A[1]: ὠφέλησεν. B[1]: κόπον. 30. Aא† (a. τῷ) ἐν.

1. B[1]: συμφορᾶς. 2. A[1]: (l. θυσιάζων) θυσία. 3* AB[1]א. 4. א (pr. m.) : (l. θυσιάζων) θυσία. 5. א: (l. ἐξιλασμὸς) εἰλασμός. 10. א† (p. κύριον) θεόν. AB[1]א: (l. σμικρύνῃς) μικρύνῃς.

---

26. *De sa sueur* n'est pas dans le grec.
27. *Sont frères* ne se trouve pas dans les Septante.

XXXV. 2. *Et de se retirer de toute iniquité* n'est pas dans la version grecque.
3. Ce verset ne se lit pas dans les Septante.

quasi qui víctimat fílium in conspéctu [patris sui.
25 Panis egéntium vita paúperum est :
qui defraúdat illum, homo sánguinis [est.
26 Qui aufert in sudóre panem,
quasi qui occídit próximum suum.
27 Qui effúndit sánguinem,
et qui fraudem facit mercenário, fra- [tres sunt.
28 Unus ædíficans, et unus déstruens :
quid prodest illis, nisi labor?
29 Unus orans, et unus maledícens :
cujus vocem exaúdiet Deus?
30 Qui baptizátur a mórtuo, et íterum [tangit eum,
quid próficit lavátio illíus?
31 Sic homo qui jejúnat in peccátis suis,
et íterum éadem fáciens,
quid próficit humiliándo se?
oratiónem illíus quis exaúdiet?

XXXV. 1 Qui consérvat legem,
multíplicat oblatiónem.
2 Sacrifícium salutáre est atténdere man- [dátis,
et discédere ab omni iniquitáte.
3 Et propitiatiónem litáre sacrifícii super [injustítias,
et deprecátio pro peccátis, recédere ab [injustítia.
4 Retríbuet grátiam, qui offert similági- [nem :
et qui facit misericórdiam, offert sa- [crifícium.
5 Beneplácitum est Dómino recédere ab [iniquitáte :
et deprecátio pro peccátis recédere ab [injustítia.
6 Non apparébis ante conspéctum Dó- [mini vácuus.
7 Hæc enim ómnia propter mandátum [Dei fiunt.
8 Oblátio justi impínguat altáre,
et odor suavitátis est in conspéctu Al- [tíssimi.
9 Sacrifícium justi accéptum est,
et memóriam ejus non obliviscétur Dó- [minus.
10 Bono ánimo glóriam redde Deo :
et non mínuas primítias mánuum tuá- [rum.

Is. 3, 14-15. Mich. 3, 3. Lev. 19, 13. Deut. 24, 14-15. Tob. 4, 15. Jer. 23, 13. Mal. 3, 5. Jac. 5, 4. Eccli. 7, 22.
Ficta pœnitentia. Num. 19, 11-21. Prov. 20, 22. Mat. 5, 44. Ez. 33, 15. 2 Pet. 2, 21. Mat. 18, 32-34.
Quæ melior oblatio. Eccli. 18, 22. Colos. 4, 2. 1 Thess. 5, 17. Jac. 5, 16. Luc. 18, 1; 2, 19. Ps. 50, 18-19. 1 Reg. 15, 22. Ps. 102, 18. Luc. 6, 37. Ex. 29. Lev. 2, 5-7; 9; 14, 23-24. Num. 7, 8; 15, 18-19. Prov. 19, 17; 21, 3. Mich. 6, 6-8. Jer. 7, 3; 26, 13. Prov. 3, 7. Ps. 50, 18-19.
Oblatio justi. Deut. 16, 16-17. Ez. 33, 15; 34, 20. Ex. 23, 15-17; 34, 20-23. Mal. 1, 7-14. Ps. 19, 4. Gen. 8, 21. Gen. 4, 4. Hebr. 6, 10.
Læte offerendum. 1 Tim. 1, 17. Is. 42, 8; 48, 11.

est comme celui qui égorge un fils en pré- [sence de son père.
25 Le pain des indigents est la vie des pau- [vres;
celui qui le leur ôte est un homme de sang.
26 Celui qui arrache *à un homme* le pain de [*sa* sueur
est comme celui qui tue son prochain.
27 Celui qui répand le sang,
et celui qui use de fraude envers un mer- [cenaire sont frères.
28 L'un bâtit et l'autre détruit;
que leur revient-il, si ce n'est de la fatigue?
29 L'un prie et l'autre maudit;
de qui Dieu exaucera-t-il la voix?
30 A celui qui se lave *à cause de l'attouchement* [d'un mort, et qui le touche de nouveau,
que sert de s'être lavé?
31 Ainsi, à l'homme qui jeûne à cause de ses [péchés,
et qui les commet de nouveau,
que sert de s'être humilié?
qui exaucera sa prière?

XXXV. 1 Celui qui observe la loi
multiplie l'oblation.
2 C'est un sacrifice salutaire que d'être at- [tentif aux commandements
et de se retirer de toute iniquité.
3 Et c'est offrir un sacrifice de propitiation [pour les injustices,
et prier pour le pardon des péchés, que de [s'éloigner de l'injustice.
4 Il rend grâce à Dieu, celui qui offre la [fleur de la farine;
et celui qui fait miséricorde offre un sa- [crifice.
5 C'est chose agréable au Seigneur que de [s'éloigner de l'iniquité;
et c'est prier pour le pardon des péchés [que de s'éloigner de l'injustice.
6 Tu ne paraîtras pas devant le Seigneur [les mains vides.
7 Car toutes ces choses se font pour obéir [aux commandements de Dieu.
8 L'oblation du juste engraisse l'autel,
et c'est une odeur de suavité en présence [du Très-Haut.
9 Le sacrifice d'un juste est agréable *au* [*Seigneur*,
et le Seigneur n'en perdra pas le souvenir.
10 De bon cœur, rends gloire à Dieu,
et ne retranche rien des prémices de tes [mains.

30. *A celui qui se lave.* Selon la loi mosaïque, tout Israélite qui avait touché un mort ou assisté à des funérailles était impur jusqu'à ce qu'au septième jour il se fût lavé, qu'il eût lavé ses vêtements, et qu'il se fût arrosé de l'eau destinée aux purifications. Voir *Nombres*, XIX et suivants (Glaire).

XXXV. 1-19. Des sacrifices.
1. *Multiplie l'oblation;* c'est-à-dire a autant de mérite aux yeux de Dieu que s'il faisait un grand nombre d'oblations.
2. *Sacrifice salutaire;* c'est le sacrifice eucharistique, appelé aussi pacifique, et qu'on offrait, soit pour remercier le Seigneur des grâces qu'on avait obtenues de lui, soit pour lui en demander de nouvelles. Cf. *Lévitique*, III et VII (Glaire).
4. *Offre la fleur de la farine;* offrande légale, *Lévitique*, II, 1.
6. *Tu ne paraîtras pas.* Voir *Exode*, XXIII, 15; XXXIV, 20; *Deutéronome*, XVI, 16.

11 *Ἐν πάσῃ δόσει ἱλάρωσον τὸ πρόσωπόν* [*σου*,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἁγίασον δεκάτην.
12 *Δὸς Ὑψίστῳ κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῦ,*
καὶ ἐν ἀγαθῷ ὀφθαλμῷ καθ' εὕρεμα χειρός.
13 *Ὅτι κύριος ἀνταποδιδοὺς ἐστι,*
καὶ ἑπταπλάσια ἀνταποδώσει σοι.
14 *Μὴ δωροκόπει, οὐ γὰρ προςδέξεται.*
15 *Καὶ μὴ ἔπεχε θυσίᾳ ἀδίκῳ,*
ὅτι κύριος κριτής ἐστι,
καὶ οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ δόξα προςώπου.
16 *Οὐ λήψεται πρόσωπον ἐπὶ πτωχοῦ,*
καὶ δέησιν ἠδικημένου εἰςακούσεται.
17 *Οὐ μὴ ὑπερίδῃ ἱκετείαν ὀρφανοῦ,*
καὶ χήραν ἐὰν ἐκχέῃ λαλιάν.
18 *Οὐχὶ δάκρυα χήρας ἐπὶ σιαγόνα καταβαί-* [*νει*,
καὶ ἡ καταβόησις ἐπὶ τῷ καταγαγόντι αὐτά;
20 *Θεραπεύων ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται,*
καὶ ἡ δέησις αὐτοῦ ἕως νεφελῶν συνάψει.
21 *Προςευχὴ ταπεινοῦ νεφέλας διῆλθε,*
καὶ ἕως συνεγγίσῃ, οὐ μὴ παρακληθῇ,
καὶ οὐ μὴ ἀποστῇ ἕως ἐπισκέψηται ὁ Ὕψι- [*στος.*
Καὶ κρινεῖ δικαίως, καὶ ποιήσει κρίσιν,
22 *καὶ ὁ κύριος οὐ μὴ βραδύνῃ,*
οὐδὲ μὴ μακροθυμήσει ἐπ' αὐτοῖς
ἕως ἂν συντρίψῃ ὀσφὺν ἀνελεημόνων.
23 *Καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀνταποδώσει ἐκδίκησιν,*
ἕως ἐξάρῃ πλῆθος ὑβριστῶν
καὶ σκῆπτρα ἀδίκων συντρίψῃ·
24 *ἕως ἀνταποδῷ ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς πρά-* [*ξεις αὐτοῦ*,
καὶ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ ἐνθυ- [*μήματα αὐτῶν·*
25 *ἕως κρινῇ τὴν κρίσιν τοῦ λαοῦ αὐτου,*
καὶ εὐφρανεῖ αὐτοὺς ἐν τῷ ἐλέει αὐτοῦ.
26 *Ὡραῖον ἔλεος ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτοῦ,*
ὡς νεφέλαι ὑετοῦ ἐν καιρῷ ἀβροχίας.

XXXV. 11 בכל מעשיך האר פנים
ובששון הקדש מעשר:
12 תן לו כמתנתו לך
בטוב עין ובהשגת יד:
13 כי אלוה תשלומות הוא
ושבעתים ישיב לך:
14 אל תשחד כי לא יקח
טו ואל תבטח על זבח מעשק:
כי אלהי משפט הוא
ואין עמו משוא פנים:
16 לא ישא פנים אל דל
ותחנוני מצוק ישמע:
17 לא יטש צעקת יתום
ואלמנה כי תרבה שיח:
18 הלא דמעה על לחי תרד
19 ואנחה על מרודיה:
כ תמרורי רצון הנחה
וצעקה ענן חשתה:
21 שועת דל ענן חלף עם
ועד תגיע לא תניח:
לא תמוש עד יפקוד אל
22 ושופט צדק יעשה משפט:
גם אל לא יתמהמה
וכגבור לא יתאפק:
עד ימחץ מתני אכזרי
23 ולגוים ישיב נקם:
עד יוריש שבט זדון
ומטה רשע גדוע יגדע:
24 עד ישיב לאנוש פעלו
וגמול אדם כמזמתו:
כה ע[ד ירי]ב ריב עמו
ושמחתם בישועתו
26 [רחמ]ים מ׳׳׳ זמן מצוקה
כעת הזיזים בעת בצורת:

. . . .
ב . . . מ . . פ . . ך:

11. א: *τὸν πρόςωπόν.* 12. A[1]: (l. *αὐτοῦ*) *σου.* א: (l. *εὕρεμα*) *αἵρεμα.* 13. B[1]: *ἑπταπλᾶ.* A: *ἀποδώσει σοι.* 17. A: (l. *ὑπερίδῃ*) *παρίδῃ.* B[1]: *ἱκετίαν.* 18. א: *σιαγόνας* (A: *σιαγόνι*). 19. א: (l. *καταβ.*) *κατάπτωσις.* 21. A: (l. *ὁ Ὑψ.*) *κύριος.* 22. A[2]: *μακροθυμήσῃ ἐπ' αὐτοῖς κραταιός. Ἕως ἂν* (D* *ἂν*). 23. A[1]: (l. *ἀδίκων*) *δικαίων.* B[1]: *συντρίψει.* 24. A: (l. *κατὰ* sec.) *καὶ.* 25. א (sec. m.) † (p. *ἕως*) *ἂν.* D: *κρίνει* et * *καὶ εὐφρ.* — *ἐλέει αὐτοῦ.* 26. א† (a. *ὡραῖον*) *ὡς* et * *αὐτοῦ.* A[2] uncis includit *αὐτοῦ.*

v. 11[b]. מעשרך et מעשיך. **v. 12[a].** לאל et כמתתו. **12[b].** ובהגיש et ובהגשת. **v. 13[b].** ישלם et מלוה ייי נותן לאביון ומי בעל גמולות כי אם הוא. **v. 16[b].** ותתנונים. **v. 17[a].** אנקת. **v. 17[b].** תתבט. **v. 20[b].** וצעקתיה, צעקתה. **v. 21[a].** עבים חלפה. **v. 21[b].** כי תגע לא תנוח et ועד. **v. 22[a].** עושה. **v. 22[b].** אדון. **v. 22[c].** מה et וגבור מה יתאפק. **v. 22[d].** מפני. **v. 23[b].** שבטי. **v. 23[c].** רשעים. **v. 25[b].** וישמחם.

19. (H. 18). Ce verset n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

11 In omni dato hílarem fac vultum
[tuum,
et in exultatióne sanctífica décimas
[tuas.
12 Da Altíssimo secúndum datum ejus,
et in bono óculo adinventiónem fácito
[mánuum tuárum.
13 Quóniam Dóminus retríbuens est,
et sépties tantum reddet tibi.
14 Noli offérre múnera prava :
non enim suscípiet illa.
15 Et noli inspícere sacrifícium injústum,
quóniam Dóminus judex est,
et non est apud illum glória persónæ.
16 Non accípiet Dóminus persónam in
[paúperem,
et deprecatiónem læsi exaúdiet.
17 Non despíciet preces pupílli :
nec víduam, si effúndat loquélam gé-
[mitus.
18 Nonne lácrymæ víduæ ad maxíllam
[descéndunt,
et exclamátio ejus super deducéntem
[eas ?
19 A maxílla enim ascéndunt usque ad
[cœlum,
et Dóminus exaudítor non delectábitur
[in illis.
20 Qui adórat Deum in oblectatióne, sus-
[cipiétur,
et deprecátio illíus usque ad nubes pro-
[pinquábit.
21 Orátio humiliántis se, nubes penetrá-
[bit :
et donec propínquet non consolábitur :
et non discédet donec Altíssimus aspí-
[ciat.
22 Et Dóminus non elongábit,
sed judicábit justos, et fáciet judícium :
et Fortíssimus non habébit in illis pa-
[tiéntiam,
ut contríbulet dorsum ipsórum :
23 et géntibus reddet vindíctam,
donec tollat plenitúdinem superbó-
[rum :
et sceptra iniquórum contríbulet :
24 donec reddat homínibus secúndum
[actus suos,
et secúndum ópera Adæ, et secúndum
[præsumptiónem illíus :
25 donec júdicet judícium plebis suæ,
et oblectábit justos misericórdia sua.
26 Speciósa misericórdia Dei, in témpore
[tribulatiónis,
quasi nubes plúviæ in témpore sicci-
[tátis.

Ps. 113, 1. Prov. 3, 9. 2 Cor. 9, 7. Tob. 4, 9. Prov. 22, 8. Luc. 12, 18. 1 Par. 29, 14. Mat. 6, 22. Mat. 29, 29. Luc. 6, 38. **Deus non accipit personam.** Eccli. 34, 21. Prov. 15, 8. Sap. 6, 8. Is. 42, 1. Ps. 10, 8. Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Col. 3, 25. 1 Pet. 1, 17. 1 Cor. 1, 22-28. Am. 5, 9. Job, 34, 18. Deut. 32, 35. Rom. 2, 10. Ps. 145, 7. **Justi grata oblatio.** Ex. 22, 23. Deut. 24, 17. Ps. 67, 6. Prov. 23, 10. Deut. 10, 16. Ex. 23, 9; 22, 21. Ps. 36, 4. Luc. 2, 14. Ps. 101, 18. Luc. 18, 13-14. Judith, 9, 16. **Injusti vero exosa.** Prov. 15, 29; 19, 29. Os. 10, 10. Joa. 3, 18. Am. 9, 8. Jer. 18, 7. Job, 34, 10-11. Ps. 58, 11. Is. 48, 8. 3 Reg. 17, 1. Jac. 5, 17. Os. 6, 4. Tob. 3, 13, 22.

11 Dans tout don montre un visage gai,
et dans l'exultation sanctifie tes dîmes.
12 Donne au Très-Haut selon ses dons,
et d'un bon œil fais *l'offrande* de l'acquisi-
[tion de tes mains.
13 Car le Seigneur donne en retour,
et il te rendra sept fois autant.
14 N'offre pas des dons défectueux,
parce qu'il ne les recevra pas.
15 Et ne regarde pas à un sacrifice injuste,
parce que le Seigneur est juge,
et que devant lui la gloire de la personne
[n'est rien.
16 Le Seigneur ne fera pas acception de per-
[sonne contre le pauvre,
et il exaucera la prière de l'offensé.
17 Il ne méprisera pas les prières de l'or-
[phelin,
ni la veuve, si elle épanche le langage du
[gémissement.
18 Est-ce que les larmes de la veuve ne des-
[cendent pas sur la joue,
et son cri sur celui qui les fait couler?
19 Car de la joue elles montent jusqu'au
[ciel,
et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira
[pas dans ces larmes.
20 Celui qui adore Dieu avec joie sera reçu,
et sa prière jusqu'aux nues s'approchera.
21 La prière de celui qui s'humilie pénétrera
[les nues,
et jusqu'à ce qu'elle en approche, il ne
[se consolera point;
et il ne se retirera pas jusqu'à ce que le
[Très-Haut la regarde.
22 Et le Seigneur ne s'éloignera pas;
mais il jugera les justes, et il fera justice;
et le Très-Fort n'aura pas pour eux de
[patience,
afin de briser leur dos;
23 et des nations il tirera vengeance,
jusqu'à ce qu'il fasse disparaître toute
[l'assemblée des superbes,
et qu'il brise les sceptres des *hommes* iniques;
24 jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon
[leurs actions
et selon les œuvres d'Adam, et selon sa
[présomption;
25 jusqu'à ce qu'il rende justice à son peuple,
et qu'il réjouisse les justes par sa miséricorde.
26 Belle est la miséricorde de Dieu au temps
[de la tribulation,
comme la nuée de la pluie au temps de
[la sécheresse.

11. *Dans l'exultation...*, avec joie. Cf. *Romains*, XII, 8; II *Corinthiens*, IX, 7. — *Sanctifie;* sépare, prépare, destine pour un usage saint.
12. *De l'acquisition;* de ce que tu as acquis.
13. *Sept fois autant* que tu lui donneras.
14. *Des dons défectueux;* qui ne sont pas selon la loi. Cf. *Lévitique*, XXII, 21-25; *Deutéronome*, XV, 21; *Malachie*, I, 7, 8.
15. *Ne regarde pas à;* ne compte pas sur. Cf. *Deutéronome*, X, 17; II *Paralipomènes*, XIX, 7; *Job*, XXXIV, 19; *Sagesse*, VI, 8; *Actes*, X, 34; *Romains*, II, 11; *Galates*, II, 6; *Colossiens*, III, 25; I *Pierre*, I, 17.
19. *Le Seigneur... ne se plaira pas dans ces larmes*, parce qu'il déteste la malice de celui qui les fait couler par sa méchanceté.
20-26. Prières que Dieu exauce.
21. *La prière de celui qui s'humilie pénétrera les nues.* La prière humble arrive sûrement jusqu'au ciel. « Quodque non divitiæ potuerunt, non ministrorum frequentia, non medicinalis experientia, non regius fastus, hoc sæpe potuit unius pauperis et inopis oratio... Hæc quippe in cœlum ascendit... Quemadmodum enim arbores illæ, quæ altius radices miserint, etsi innumeros ventorum impulsus excipiant, non franguntur nec evelluntur, radicibus in imo terræ firmiter hærentibus; sic orationes ex intimo mentis emissæ, hac innixæ radice, secure in sublime tolluntur ». Saint Jean Chrysostome, *De Incompr.*, *Homil.*, V, 6, 7.
24. *D'Adam.* En hébreu et en grec, des hommes en général.
26. *La pluie au temps de la sécheresse* est une bénédiction en Palestine plus encore qu'ailleurs.

XXXVI (XXXIII). Ἐλέησον ἡμᾶς, Δέ-
[σποτα ὁ θεὸς πάντων, καὶ ἐπίβλεψον.
2 Καὶ ἐπίβαλε τὸν φόβον σου ἐπὶ πάντα τὰ
[ἔθνη·
3 ἔπαρον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ ἔθνη ἀλλότρια,
καὶ ἰδέτωσαν τὴν δυναστείαν σου.
4 Ὥςπερ ἐνώπιον αὐτῶν ἡγιάσθης ἐν ἡμῖν,
οὕτως ἐνώπιον ἡμῶν μεγαλυνθείης ἐν αὐ-
[τοῖς.
5 Καὶ ἐπιγνώτωσάν σε καθάπερ καὶ ἡμεῖς
[ἐπέγνωμεν,
ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς πλήν σου, κύριε.
6 Ἐγκαίνισον σημεῖα, καὶ ἀλλοίωσον θαυ-
[μάσια·
7 δόξασον χεῖρα καὶ βραχίονα δεξιόν,
8 ἔγειρον θυμόν, καὶ ἔκχεον ὀργήν.
9 Ἔξαρον ἀντίδικον, καὶ ἔκτριψον ἐχθρόν.
10 Σπεῦσον καιρὸν καὶ μνήσθητι ὁρκισμοῦ,
καὶ ἐκδιηγησάσθωσαν τὰ μεγαλεῖά σου.
11 Ἐν ὀργῇ πυρὸς καταβρωθήτω ὁ σωζό-
[μενος,
καὶ οἱ κακοῦντες τὸν λαόν σου εὕροισαν ἀπώ-
[λειαν.
12 Σύντριψον κεφαλὰς ἀρχόντων ἐχθρῶν
λεγόντων· Οὐκ ἔστι πλὴν ἡμῶν.
13 Σύναγε πάσας φυλὰς Ἰακώβ.

14 (XXXVI, 17) Ἐλέησον λαόν, κύριε, κε-
[κλημένον ἐπ' ὀνόματί σου,
καὶ Ἰσραὴλ ὃν πρωτογόνῳ ὡμοίωσας.
15 Οἰκτείρησον πόλιν ἁγιάσματός σου
Ἱερουσαλήμ, πόλιν καταπαύματός σου.

פּ

XXXVI. אa הושיענו אלהי הכל
2 ו[הר]ים פחדך על כל הגוים:
3 הניף על עם נכר
ויראו את גבורתיך:
4 כאשר נקדשת לעינהם בנו
כן לעינינו הכבד בנו:
ה וידעו כאשר ידענו
כי אין אלהים זולתך:
6 חדש אות ושנה מופת
7 האדיר יד ואמץ זרוע וימין:
8 העיר אף ושפוך חמה
9 והכניע צר והדוף אויב:
י החיש קץ ופקוד מועד
כי מי יאמר לך מה תעשה:
12 השבת ראש פאתי מואב:
האומר אין זולתי:
13 אסוף כל שבטי יעקב
16 ויתנחלו כימי קדם:
17 רחם על עם נקרא בשמך
ישראל בכור כיניתה:
18 רחם על קרית קדשך
ירושלים מכון שבתיך:

---

1. A* δέσποτα. 2. A²† (in f.) τὰ μὴ ἐκζητοῦντά σε. 3. AD: δυναστίαν. 4. ℵ: (l. ἡγιάσθης) ἐθαυμάσθης. 5. Aℵ† (p. ἐπεγν.) σε. 6. ℵ: ἐνκαίνισον. A²† (in f.) ὅπως διηγῶνται τὰ θαυμάσιά σου. 10. ℵ: ὁρισμοῦ. D: ὅρκων. 11. ℵ (pr. m.) : ὁ μὴ σωζόμ. A¹D: (l. ἀδικ.) κατοικοῦντες (A sec. κακῦοντες). ℵ: ἀπώλιαν. 13. A: συνάγαγε. D (pr. m.) : συναγάγεται. 14. ℵ* κύριε. ℵ (sec. m.) : (l. πρωτογ.) πρωτοτόκῳ. 15. Aℵ: (l. πόλιν sec.) τόπον.

v. 3a. יד. v. 4a. בם. v. 4b. כאשר לעיניהם בם: et נקדשתה בם כן לעיניהם הכבד בם: v. 6—7. חֲדֵשׁ אֵל וְשַׁנֵּה תֵּמַה האריך יד וזריז ימים: v. 9. וְהֲנְדֹּוֹף. v. 10a. מצער. v. 10b. תפעל:. v. 12a. אויב.

XXXVI. 1. *Et montrez-nous la lumière de vos miséricordes* n'est ni dans l'hébreu ni dans la version grecque.

2. *Afin qu'elles sachent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles* ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec.

13. *Afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles; et vous les prendrez pour votre héritage comme au commencement* est une addition de la Vulgate qui ne se lit ni dans l'hébreu ni dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

XXXVI. 1 Miserére nostri Deus óm- **Deus populi misereatur.**
[nium, et réspice nos,
et osténde nobis lucem miseratiónum Ps. 24, 6.
[tuárum :
2 et immítte timórem tuum super gen- Ex. 23, 27. Soph. 1, 4, 6.
[tes, quæ non exquisiérunt te, Is. 28, 19.
ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, 2 Mach. 3, 34.
et enárrent magnália tua.
3 Alleva manum tuam super gentes
[aliénas,
ut vídeant poténtiam tuam.
4 Sicut enim in conspéctu eórum sancti-
[ficátus es in nobis,
sic in conspéctu nostro magnificáberis
[in eis,
5 ut cognóscant te, sicut et nos cognó- Mat. 27, 54. Is. 19, 22, 21.
[vimus Ps. 82, 18.
quóniam non est Deus præter te Dó-
[mine.
6 Innova signa, et immúta mirabília. Ex. 34, 1; 15, 6.
7 Glorífica manum, et bráchium dex- Ps. 20, 9; 97, 1. Luc. 1, 51.
[trum. Is. 52, 10. Joa. 15, 24.
8 Excita furórem, et effúnde iram.
9 Tolle adversárium, et afflíge inimícum. 4 Reg. 19, 35-37.
10 Festína tempus, et meménto finis, Ps. 39, 18; 88, 48; 38, 5. Job, 28, 3.
ut enárrent mirabília tua. Ps. 9, 2.
11 In ira flammæ devorétur qui salvátur : Is. 24, 18. Ps. 139, 11. Judæ, 13.
et qui péssimant plebem tuam, invé- Sap. 3, 19, 10.
[niant perditiónem.
12 Cóntere caput príncipum inimicórum, Gen. 3, 15. Ps. 2, 9; 54, 24.
dicéntium : Non est álius præter nos. Judith, 5, 29. Act. 12, 23.
13 Cóngrega omnes tribus Jacob : Joa. 11, 51-52. Act. 13, 19.
ut cognóscant quia non est Deus nisi
[tu,
et enárrent magnália tua :
et hereditábis eos, sicut ab inítio.

14 Miserére plebi tuæ, super quam in- **Et populum ditet.**
[vocátum est nomen tuum :
et Israel, quem coæquásti primogénito Is. 65, 15. Jer. 14, 9.
[tuo. Deut. 28, 10.
15 Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ Ex. 4, 22. Judith, 5, 23. Ps. 131, 8, 14.
Jerúsalem, civitáti requiéi tuæ. Is. 66, 1. 3 Reg. 9, 3.

XXXVI. 1 Ayez pitié de nous, Dieu de
[toutes choses, et regardez-nous,
et montrez-nous la lumière de vos miséri-
[cordes;
2 et envoyez votre terreur sur les nations
[qui ne vous ont point recherché,
afin qu'elles sachent qu'il n'y a point de
[Dieu, si ce n'est vous,
et qu'elles racontent vos merveilles.
3 Levez votre main sur les nations étran-
[gères,
afin qu'elles voient votre puissance;
4 car comme en leur présence vous avez été
[sanctifié parmi nous,
ainsi en notre présence vous serez glorifié
[parmi elles;
5 afin qu'elles vous connaissent, comme nous
[aussi avons connu
qu'il n'y a point de Dieu hors vous, Sei-
[gneur.
6 Renouvelez les miracles et produisez d'au-
[tres merveilles.
7 Glorifiez votre main et votre bras droit.
8 Excitez votre fureur et répandez votre
[colère.
9 Détruisez l'adversaire, et affligez l'ennemi.
10 Pressez le temps et souvenez-vous de la
[fin,
afin qu'on raconte vos merveilles.
11 Que par la colère de la flamme soit dévoré
[celui qui s'est sauvé *de tout autre péril*,
et que ceux qui maltraitent votre peuple
[trouvent la perdition.
12 Brisez la tête des princes ennemis
qui disent : « Il n'y a point d'autre *Sei-*
[*gneur* que nous ».
13 Rassemblez toutes les tribus de Jacob.
afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point
[de Dieu, si ce n'est vous,
et qu'elles racontent vos merveilles;
et vous les prendrez pour votre héritage
[comme au commencement.
14 Ayez pitié de votre peuple sur qui a été
[invoqué votre nom,
et d'Israël que vous avez traité comme
[votre premier-né.
15 Ayez pitié de la cité que vous avez sanc-
[tifiée,
de Jérusalem, la cité de votre repos.

XXXVI. 1-19. Prière en faveur d'Israël opprimé.
3. *Levez votre main* pour frapper.
4. *Comme en leur présence.* De même qu'ils ont vu de leurs propres yeux que vous avez montré votre sainteté parmi nous, en nous punissant, de même aussi vous montrerez à nos yeux votre grandeur en les châtiant (Glaire).
6. *Renouvelez les miracles.* « Adde adhuc, Domine Jesu, innova signa, immuta mirabilia, nam priora quidem ipsa consuetudine viluerunt. Plane enim solis ortus et occasus, terræ fecunditas, temporum vicissitudo, miracula sunt et magna miracula, sed toties hæc vidimus, ut jam non sit qui attendat... O nova vere miracula!... Mutata est in Virgine nostra maledictio Evæ. Peperit enim Filium sine dolore ». Saint Bernard, *Serm.*, IV, *in Vig. Nat. Dom.*
10. *Souvenez-vous de la fin* que vous devez mettre à nos maux; le terme n'en est-il pas encore venu?
12. *Brisez la tête des princes ennemis;* ce qui n'implique pas le droit des peuples à ôter la vie aux princes qui leur déplaisent. « Ce n'est pas qu'il soit permis d'attenter sur eux, mais le Saint-Esprit nous apprend qu'ils ne méritent pas de vivre, et qu'ils ont tout à craindre tant des peuples poussés à bout par leurs violences, que de Dieu qui a prononcé que les hommes sanguinaires et trompeurs ne verront pas la moitié de leurs jours, *Psaume* LIV, 24 ». Bossuet, *Polit.*, III, 2-14.
13. *Rassemblez...* Après la captivité de Babylone, tous les Juifs ne revinrent pas dans la Judée; une grande partie demeura dispersée parmi les nations.
14. *Sur qui...* ou *qui a été appelée de votre nom*, *qui porte votre nom.* Cf. *Deutéronome*, XXVIII, 10. — *Que vous avez traité...* Voir *Exode*, IV, 22.
15. *Votre repos;* c'est-à-dire votre demeure.

16 *Πλῆσον Σιὼν ἆραι τὰ λόγιά σου,*
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης σου τὸν λαόν σου.
17 *Δὸς μαρτύριον τοῖς ἐν ἀρχῇ κτίσμασί σου,*
καὶ ἔγειρον προφητείας τὰς ἐπ' ὀνόματί σου.
18 *Δὸς μισθὸν τοῖς ὑπομένουσί σε,*
καὶ οἱ προφῆταί σου ἐμπιστευθήτωσαν.
Εἰςάκουσον, κύριε, δεήσεως τῶν ἱκετῶν σου,
19 *κατὰ τὴν εὐλογίαν Ἀαρὼν περὶ τοῦ λαοῦ [σου,*
καὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς
ὅτι σὺ κύριος εἶ ὁ θεὸς τῶν αἰώνων.
20 *Πᾶν βρῶμα φάγεται κοιλία,*
ἔστι δὲ βρῶμα βρώματος κάλλιον.
21 *Φάρυγξ γεύεται βρώματα θήρας,*
οὕτως καρδία συνετὴ λόγους ψευδεῖς.
22 *Καρδία στρεβλὴ δώσει λύπην,*
καὶ ἄνθρωπος πολύπειρος ἀνταποδώσει αὐτῷ.
23 *Πάντα ἄῤῥενα ἐπιδέξεται γυνὴ,*
ἔστι δὲ θυγάτηρ θυγατρὸς κρείσσων.
24 *Κάλλος γυναικὸς ἱλαρύνει πρόςωπον,*
καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἐπιθυμίαν ἀνθρώπου ὑπερ- [άγει.
25 *Εἰ ἔστιν ἐπὶ γλώσσης αὐτῆς ἔλεος καὶ [πραΰτης,*
οὐκ ἔστιν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καθ' υἱοὺς ἀν- [θρώπων.
26 *Ὁ κτώμενος γυναῖκα ἐνάρχεται κτήσεως,*
βοηθὸν κατ' αὐτὸν καὶ στῦλον ἀναπαύσεων.
27 *Οὗ οὐκ ἔστι φραγμὸς, διαρπαγήσεται [κτῆμα·*
καὶ οὗ οὐκ ἔστι γυνὴ, στενάξει πλανώμενος.
28 *Τίς γὰρ πιστεύσει εὐζώνῳ λῃστῇ*
σφαλλομένῳ ἐκ πόλεως εἰς πόλιν;
Οὕτως ἀνθρώπῳ μὴ ἔχοντι νοσσιὰν
καὶ καταλύοντι οὗ ἐὰν ὀψίσῃ.

19 מלא ציון את הודך
ומכבודך את היכלך:
כ תן עדות למראש מעשיך
והקם חזון דבר בשמך:
21 תן את פעלת קוויך
ונביאיך יאמינו:
22 תשמע תפלת עבדיך
כרצונך על עמך:
וידעו כל אפסי ארץ
כי אתה אל[הינו לעו]ל[ם]
23 כל מאכל אוכל גרגרת
אך יש אוכל נ[חמ]ד ל[עינ]ים:
26 [כ]ל זכר תקבל אשה
אך . . . .:
24 חיך בוחן מטעמי דבר
ולב מבין מטעמי כזב:
כה לב עקוב יתן עצבת
ואיש ותיק ישיבנה בו:
כל נכ[ה] תאכל חיה
אך יש מכה ממכה תנעם:
27 תואר אשה והליל פנים
ועל כל מחמד עין יגבר:
28 ועד אם יש מרפא לשון
אין אשה מבני אדם
29 קנה אשה ראשית קנין
עזר ומבצר ועמוד משען:
ל באין גדיר יבוער כרם
ובאין אשה נע ונד:
31 מי יאמין בגדוד צבא
המדלג מעיר אל עיר:
כן איש אשר לא קן
המרגיע באשר יערב:

16. B[1] (sec. m.) : (l. *πλῆσον*) *πλησίον*. B[1]: *Σιὼν ἀρεταλογίας σου*. 17. A[1]: *προφητίας*. א (pr. m.) * *τὰς*. 18. Aא: *ἐμπιστευθήσονται*. A[1]א: (l. *ἱκ.*) *οἰκετῶν*. 19. א: (l. *λαοῦ*) *υἱοῦ* ... *σὺ εἶ κύριος*. 21. A[1]: *βάρυγξ*. א: *γεύσεται*. 23. Aא: *κρίσσων*. 28. Aא: (l. *σφαλ.*) *ἀφαλλομένῳ*.

v. 24[a b]. חך בוחן מטעמי [זבח] וחן (?) נבון מטעמי זבד. v. 25[b]. ישיבנו. v. 27[a]. יהלל. v. 28[a]. בה. v. 29[a]. קונה. v. 29[b]. עיר מבצר. v. 31[c]. [אשר] אין לו.

v. 19[a]. מהדריך. v. 22[a]. עבדך. v. 22[b]. ברצונך. v. 22[c]. ויראו. v. 23[ab]. כל . . תסוגר בבטן אך יש מאכל ממאכל תנעם. v. 26[b]. אך יש אשה יפה:.

17. (H. 20). *Qu'ont prononcées... les prophètes antérieurs* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
19. (H. 22). *Et dirigez-nous dans la voie de la justice* ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

16 Reple Sion inenarrabílibus verbis tuis,
et glória tua pópulum tuum.
17 Da testimónium his, qui ab inítio crea-[túræ tuæ sunt,
et súscita prædicatiónes, quas locúti [sunt in nómine tuo prophétæ prióres.
18 Da mercédem sustinéntibus te,
ut prophétæ tui fidéles inveniántur :
et exaúdi oratiónes servórum tuórum,
19 secúndum benedictiónem Aaron de [pópulo tuo,
et dírige nos in viam justítiæ,
et sciant omnes qui hábitant terram,
quia tu es Deus conspéctor sæculórum.
20 Omnem escam manducábit venter,
et est cibus cibo mélior.
21 Fauces contíngunt cibum feræ,
et cor sensátum verba mendácia.
22 Cor pravum dabit tristítiam,
et homo perítus resístet illi.
23 Omnem másculum excípiet múlier :
et est fília mélior fília.
24 Spécies mulíeris exhílarat fáciem viri [sui,
et super omnem concupiscéntiam hó-[minis superdúcit desidérium.
25 Si est lingua curatiónis,
est et mitigatiónis et misericórdiæ :
non est vir illíus secúndum fílios hó-[minum.
26 Qui póssidet mulíerem bonam, ínchoat [possessiónem :
adjutórium secúndum illum est, et co-[lúmna ut réquies.
27 Ubi non est sepes, diripiétur possés-[sio :
et ubi non est múlier, ingemíscit egens.
28 Quis credit ei, qui non habet nidum,
et defléctens ubicúmque obscuráverit,
quasi succínctus latro exíliens de civi-[táte in civitátem?

Ps. 10, 5. Act. 17, 24. Ps. 2, 6; 109, 2; 105, 2. Mat. 21, 14-15. Act. 2, 3, 4, 46. Luc. 24, 53. Is. 6, 3. Agg. 2, 8, 10. 1 Esdr. 3, 12. Agg. 2, 4. Is. 43, 15. Jer. 2, 2; 23, 5. Ex. 6, 3-8. Deut. 7, 6. Jac. 1, 18. Eph. 2, 10. 1 Pet. 2, 9. Ps. 131, 10. Is. 16, 1. Ps. 39, 2. Is. 30, 18. Hab. 2, 3. Num. 6, 24-26. Luc. 1, 79. Ps. 85, 11. 2 Cor. 3, 5. Philip. 2, 13. Prov. 16, 9. Jer. 10, 33. Prov. 16, 1.

Cor pravum.

Prov. 27, 7. Hebr. 6, 9. 1 Joa. 4, 1. 1 Reg. 25, 10-35.

Mulier bona.

Eccli. 25, 23; 26, 9, 16. Prov. 15, 4. Prov. 31, 16. Gen. 2, 18. Prov. 31, 20. Prov. 27, 8. Hebr. 10, 24-25. Job, 29, 18. 1 Cor. 7, 9.

16 Remplissez Sion de vos inénarrables pa-[roles,
et votre peuple de votre gloire.
17 Rendez témoignage à ceux qui dès le com-[mencement sont vos créatures,
et faites revivre les prédictions qu'ont [prononcées en votre nom les prophètes [antérieurs.
18 Récompensez ceux qui vous ont attendu [patiemment,
afin que vos prophètes soient trouvés fi-[dèles;
et exaucez les prières de vos serviteurs,
19 selon les bénédictions d'Aaron sur votre [peuple,
et dirigez-nous dans la voie de la justice,
et qu'ils sachent, tous ceux qui habitent la [terre,
que c'est vous qui êtes le Dieu qui voit [dans les siècles.
20 Le ventre dévorera toute nourriture;
mais il est un aliment meilleur qu'un *au-[tre* aliment.
21 Le palais discerne la venaison,
et le cœur sensé les paroles mensongères.
22 Un cœur pervers causera de la tristesse,
et l'homme habile lui résistera.
23 Une femme peut épouser tout homme;
mais il est une fille meilleure qu'une *autre* [fille.
24 La beauté d'une femme égaie la face de [son mari,
et elle lui inspire un désir qui surpasse [toute convoitise de l'homme.
25 Si *sa* langue guérit *les maux*,
elle a aussi de la douceur et de la bonté;
son mari n'est pas comme les fils des [hommes.
26 Celui qui possède une femme vertueuse a [le commencement d'une possession :
c'est un aide semblable à lui, et un ferme [appui où il se repose.
27 Où il n'y a point de haie, la possession sera [pillée;
et où il n'y a point de femme, l'indigent [gémit.
28 Qui se confie à celui qui n'a point de gîte,
et qui va demeurer partout où la nuit le [surprend,
comme un voleur tout prêt *à fuir*, errant [de cité en cité?

---

16. *Vos inénarrables paroles*, les oracles des prophètes.

17. *Rendez témoignage;* montrez par vos bienfaits que la captivité n'a pas brisé le lien qui vous unit votre peuple, et que les Juifs d'aujourd'hui sont vos enfants au même titre que les Juifs d'autrefois.

19. *Les bénédictions d'Aaron.* Voir *Nombres*, VI, 23 et suiv.

20-28. Du discernement dans la fuite des méchants et dans le choix d'une épouse.

21. *Le palais discerne;* littéralement *touche*. Dans une phrase semblable de *Job*, XII, 11, la Vulgate, conformément au texte hébreu, porte *juge en discernant* (*dijudicat*) (Glaire).

22. *L'homme habile lui résistera;* l'homme expérimenté saura combattre le chagrin que cause le méchant, et en garantir les autres.

25. *Son mari n'est pas...;* son mari n'est pas semblable au commun des hommes; il a en cela un avantage qui n'est pas commun parmi eux. — *Les fils des hommes;* hébraïsme, pour *les hommes* mêmes, *les humains* (Glaire).

26. *A le commencement...*, le fondement de sa maison, de sa fortune. — *C'est un aide...* allusion à la *Genèse*, II, 18. — *Un ferme appui;* littéralement *une colonne comme repos* (*columna ut requies*) (Glaire).

28. *Tout prêt;* littéralement *qui a retroussé sa robe et la serre par la ceinture* (*succinctus*); ce qui l'a rendu plus dégagé et plus libre de ses mouvements (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

XXXVII. *Πᾶς φίλος ἐρεῖ· Ἐφιλίασα [αὐτῷ κἀγώ,*
ἀλλ' ἔστι φίλος ὀνόματι μόνον φίλος.
Οὐχὶ λύπη ἔνι ἕως θανάτου,
2 *ἑταῖρος καὶ φίλος τρεπόμενος εἰς ἔχθραν;*
3 *Ὦ πονηρὸν ἐνθύμημα, πόθεν ἐνεκυλίσθης*
καλύψαι τὴν ξηρὰν ἐν δολιότητι;
4 *Ἑταῖρος φίλου ἐν εὐφροσύνῃ ἥδεται,*
καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως ἔσται ἀπέναντι.
5 *Ἑταῖρος φίλῳ συμπονεῖ χάριν γαστρὸς,*
ἔναντι πολέμου λήψεται ἀσπίδα.
6 *Μὴ ἐπιλάθῃ φίλου ἐν τῇ ψυχῇ σου,*
καὶ μὴ ἀμνημοσύνης αὐτοῦ ἐν χρήμασί σου.
7 (11) *Μὴ βουλεύου μετὰ τοῦ ὑποβλε- [πομένου σε,*
καὶ ἀπὸ τῶν ζηλούντων σε κρύψον βουλήν.
8 (7) *Πᾶς σύμβουλος ἐξαίρει βουλὴν,*
ἀλλ' ἔστι συμβουλεύων εἰς ἑαυτόν.
9 (8) *Ἀπὸ συμβούλου φύλαξον τὴν ψυχήν [σου,*
καὶ γνῶθι πρότερον τίς αὐτοῦ χρεία·
καὶ γὰρ αὐτὸς ἑαυτῷ βουλεύσεται,
10 (9) *μήποτε βάλῃ ἐπὶ σοὶ κλῆρον,*
καὶ εἴπῃ σοι·
11 (10) *Καλὴ ἡ ὁδός σου,*
καὶ στήσεται ἐξ ἐναντίας ἰδεῖν τὸ συμβησό- [μενόν σοι.
12 *Μετὰ γυναικὸς περὶ ἀντιζήλου αὐτῆς,*
καὶ μετὰ δειλοῦ περὶ πολέμου·
μετὰ ἐμπόρου περὶ μεταβολίας,
καὶ μετὰ ἀγοράζοντος περὶ πράσεως·
μετὰ βασκάνου περὶ εὐχαριστίας,
13 *καὶ μετὰ ἀνελεήμονος περὶ χρηστοηθείας·*
μετὰ ὀκνηροῦ περὶ παντὸς ἔργου,
14 *καὶ μετὰ μισθίου ἐφεστίου περὶ συντε- [λείας,*
οἰκέτῃ ἀργῷ περὶ πολλῆς ἐργασίας·
μὴ ἔπεχε ἐπὶ τούτοις περὶ πάσης συμβου- [λίας.

XXXVII. א כֹל אומר אמר אהבתי
2 הלֹא דין מגיע אל מות
רע כנפשך נהפך לצר:
3 [הוֹ רעֹ שאמר] מדוע כן נוצרֹתי
למלא פני תבל תרמות:
4 מרֹע אוהב מביט אל שלֹחך
בעת צוקה מנגד יעמדֹ:
6 אֹל תשכח חביר בקרֹב
ואל תעזבהו בשללךֹ:
7 כל יועץ יניף יד
אך יש יועץ דרך אל לוֹ:
8 מיועֹץ שמור נפשך
ודע לפנים מה צורכו:
. . . . לנפשו יחשב
למה זה אליו יפול:
9 . . . . [ד]רכך
. . . . רישך:
. . . . ׳
. . . .
11 עם אשה על צרתה
ומדר אל מלחמתו:
עם סוחר אל תתגר
וממקנה על ממכֹר:
עם איש רע אֹל תגמל חסד
ואכזרי על טוב בשר:
פועל שוא על מלאכתו
שומר שוא על מוציא רעֹ(?)

---

2. A℞* *αὐτῷ*. 2. ℵ: (l. *ἑταῖρος*) *ἕτερος* (item ỳ. 4 et 5). A¹: *ἐχθρόν*. 5. ℵ: *συνπονεῖ φίλῳ*. A: *Ἀπέναντι*. A²: *πολεμίου*. 6. ℵ: *μνημονεύσῃς*. A¹ (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῷ*. 8. ℵ† (p. *ἔστι*) *σοι*. B¹: (l. *ἑαυτόν*) *αὑτόν*. 9. ℵ* (a. *ψυχήν*) *τὴν* et *καὶ* (pr.) ... *ἐν ἑαυτῷ*. 12. B¹: *γυν. τῆς ἀντιζήλου* (ADℵ: *γυν. περὶ τῆς ἀντ.*). B¹† (p. *πολέμου*) *καὶ*. D: (l. *ἐμπ.*) *εὐπόρου*. ℵ: *μεταβολῆς*. 14. B¹: *ἀφεστίου* (A¹: *ἐπαιτίου*. A²: *ἐπετείου*). A¹* *πάσης*. D: *ἐπὶ πάσῃ συμβουλίᾳ*. 15. ℵ: *ἐάν*. A²† (in f.) *κυρίου*.

v. 1—2. כל אוהב אומר אהבתי אך יש אוהב שם אוהב הלא דין מגיע על מות רע כנפש נהפך לצר: v. 3ª. הוי דרע אמר מ׳ נוצרתי. v. 4ª. מ . . . . אוהב טוב נלחם עם (v. 5) et מנגב. v. 4ᵇ. אל שחת זר ונגד ערים יחזיק צנה; le v. 5ª présente à son tour une variante נוחל pour נלחם. v. 6ª. בקבר. v. 6ᵃᵇ. [אל] תכחש חבר בקרב ונגד ערים יחזיק צנה. v. 7ᵃᵇ. כל יועץ או . . . . חה אך יש יועץ דרך עליו. v. 8ª. מה יועץ. v. 8ᶜ. נפשך. v. 9ª. להביט. v. 9ᵇ. ראשך:.
v. 11ª. אל. v. 11ᵇ. ומלוכד ע׳ מ[לחמתו?]. v. 11ᵈ. ומקונה על ממכ[ר]. v. 11ᵉ. על גמילות. v. 11ᵍʰ. פועל שו . . . . . [מלא]כת׳ שכיר ש . . . . . מצא זר . . . . .

XXXVII. 1 Omnis amícus dicet : [Et ego amicítiam copulávi :
sed est amícus solo nómine amícus.
Nonne tristítia inest usque ad mortem?
2 Sodális autem et amícus ad inimicítiam [converténtur.
3 O præsúmptio nequíssima, unde creá- [ta es
cooperíre áridam malítia et dolositáte [illíus?
4 Sodális amíco conjucundátur in oblec- [tatiónibus,
et in témpore tribulatiónis adversárius [erit.
5 Sodális amíco cóndolet causa ventris,
et contra hostem accípiet scutum.
6 Non obliviscáris amíci tui in ánimo [tuo,
et non ímmemor sis illíus in ópibus [tuis.
7 Noli consiliári cum eo qui tibi insi- [diátur,
et a zelántibus te abscónde consílium.
8 Omnis consiliárius prodit consílium,
sed est consiliárius in semetípso.
9 A consiliário serva ánimam tuam :
prius scito quæ sit illíus necéssitas :
et ipse enim ánimo suo cogitábit :
10 ne forte mittat sudem in terram :
et dicat tibi :
11 Bona est via tua :
et stet e contrário vidére quid tibi [evéniat.
12 Cum viro irreligióso tracta de sanc- [titáte,
et cum injústo de justítia,
et cum muliére de ea quæ æmulátur :
cum tímido de bello,
cum negotiatóre de trajectióne,
cum emptóre de venditióne,
cum viro lívido de grátiis agéndis,
13 cum ímpio de pietáte,
cum inhonésto de honestáte,
cum operário agrário de omni ópere,
14 cum operário annuáli de consumma- [tióne anni,
cum servo pigro de multa operatióne :
non atténdas his in omni consílio.

De vero et falso amico. Eccli. 6, 8-10.
Prov. 26, 26-27 ; 3, 29.
Prov. 17 17.
1 Joa. 3, 18.
Consilium caute inquirendum. Prov. 25, 9.
Prov. 16, 29. Abd. 7. Ps. 63, 6.
Deus summe consiliarius. Eccli. 26, 28-29 ; 20, 14.

XXXVII. 1 Ton ami dira : « Moi aussi [j'ai lié amitié » ;
mais il est un ami, de nom seulement ami.
N'y a-t-il pas là un sujet de tristesse jus- [qu'à la mort?
2 En outre un compagnon et un ami tour- [neront à l'inimitié.
3 O présomption criminelle, d'où as-tu été [créée,
pour couvrir la terre de sa malice et de sa [perfidie?
4 L'ami se réjouit avec son ami dans les di- [vertissements,
et au temps de la tribulation, il deviendra [son adversaire.
5 L'ami s'afflige avec son ami pour son ven- [tre,
et contre l'ennemi il prendra le bouclier.
6 N'oublie pas ton ami dans ton esprit,
et ne perds pas son souvenir au milieu de [tes richesses.
7 Ne consulte pas avec celui qui te tend [un piège ;
et à ceux qui te portent envie, cache tes [desseins.
8 Tout conseiller donne son avis ;
mais tel conseiller l'est pour lui-même.
9 Contre un conseiller tiens en garde ton [âme ;
sache d'abord quels sont ses besoins ;
car c'est à lui qu'il pensera.
10 *Crains* qu'il ne plante un pieu dans la [terre,
et qu'il ne te dise :
11 « Ta voie est bonne » ;
et qu'il se tienne en face, pour voir ce qui [t'arrivera.
12 Avec un homme irréligieux, traite de [choses saintes ;
avec un injuste, de justice ;
avec une femme, de celle qui la jalouse ;
avec un *homme* timide, de guerre ;
avec un marchand, de transport *des mar-* [*chandises ;*
avec un acheteur, de chose à vendre ;
avec un homme envieux, de grâces à rendre ;
13 avec un impie, de piété ;
avec un *homme* déshonnête, de l'honneur ;
avec un laboureur, de toute espèce de tra- [vail *de labourage ;*
14 avec un ouvrier à l'année, de l'achèvement [de l'année ;
avec un serviteur paresseux, d'un grand [ouvrage ;
et ne te fie à eux dans aucun conseil.

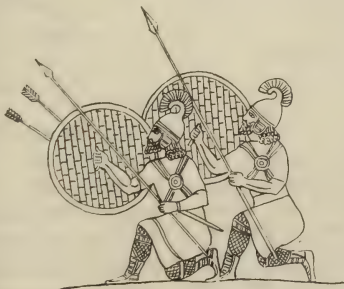
XXXVII. 1-6. Du discernement dans le choix des amis.

3. *De sa* (*illius*). Ce pronom se rapporte au faux ami dont il vient d'être parlé (Glaire).

5. *Pour son ventre*, qu'il ne peut plus satisfaire à la table de son ami devenu malheureux.

7-21[d]. Du discernement dans le choix des conseillers.

9. *Car c'est à lui qu'il pensera;* c'est-à-dire à son intérêt personnel; littéralement *à son esprit;* en supposant (ce qui nous paraît très probable) que les mots *animo suo* soient au datif, et signifient *à sa personne, à lui,* comme *animæ suæ* (Glaire).



Soldats assyriens armés du bouclier (℣. 5). (D'après Layard).

10. *Qu'il ne plante...* On mettait du bois ou une pierre dans le chemin pour faire trébucher les passants. Voir plus haut la note sur XXXI, 7 (Glaire).

12. *Avec un homme irréligieux...* Depuis ce verset jusqu'au 14[e], où se trouve l'apodose, c'est une ironie ou une concession continuée (Glaire).

14. *De l'achèvement de l'année* (*de consummatione anni*); c'est-à-dire de tout le travail qui doit être fait pendant un an (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

15 Ἀλλ' ἢ μετὰ ἀνδρὸς εὐσεβοῦς ἐνδελέχιζε,
ὃν ἂν ἐπιγνῷς συντηροῦντα ἐντολάς·
16 ὃς ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ κατὰ τὴν ψυχήν σου,
καὶ ἐὰν πταίσῃς, συναλγήσει σοι.
17 Καὶ βουλὴν καρδίας στῆσον,
οὐ γάρ ἐστί σοι πιστότερος αὐτῆς.
18 Ψυχὴ γὰρ ἀνδρὸς ἀπαγγέλλειν ἐνίοτε [εἴωθεν,
ἢ ἑπτὰ σκοποὶ ἐπὶ μετεώρου καθήμενοι ἐπὶ [σκοπῆς.
19 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις δεήθητι Ὑψίστου,
ἵνα εὐθύνῃ ἐν ἀληθείᾳ τὴν ὁδόν σου.
20 Ἀρχὴ παντὸς ἔργου λόγος,
καὶ πρὸ πάσης πράξεως βουλή.
21 Ἴχνος ἀλλοιώσεως καρδίας· τέσσαρα μέρη [ἀνατέλλει,
ἀγαθὸν καὶ κακὸν ζωὴ καὶ θάνατος·
καὶ κυριεύουσα ἐνδελεχῶς αὐτῶν γλῶσσά ἐστι.
22 Ἔστιν ἀνὴρ πανοῦργος καὶ πολλῶν παι-[δευτής,
καὶ τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ ἄχρηστός ἐστιν.
23 Ἔστι σοφιζόμενος ἐν λόγοις μισητὸς,
οὗτος πάσης τροφῆς καθυστερήσει.
24 Οὐ γὰρ ἐδόθη αὐτῷ παρὰ κυρίου χάρις,
ὅτι πάσης σοφίας ἐστερήθη.
25 Ἔστι σοφὸς τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ,
καὶ οἱ καρποὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ ἐπὶ στό-[ματος πιστοί.
26 Ἀνὴρ σοφὸς τὸν ἑαυτοῦ λαὸν παιδεύσει,
καὶ οἱ καρποὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ πιστοί.
27 Ἀνὴρ σοφὸς πλησθήσεται εὐλογίας,
καὶ μακαριοῦσιν αὐτὸν πάντες οἱ ὁρῶντες.
28 Ζωὴ ἀνδρὸς ἐν ἀριθμῷ ἡμερῶν,
καὶ αἱ ἡμέραι τοῦ Ἰσραὴλ ἀναρίθμητοι.
29 Ὁ σοφὸς ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ κληρονομήσει [πίστιν,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
30 Τέκνον, ἐν τῇ ζωῇ σου πείρασον τὴν [ψυχήν σου,
καὶ ἴδε τί πονηρὸν αὐτῇ, καὶ μὴ δῷς αὐτῇ·
31 οὐ γὰρ πάντα πᾶσι συμφέρει,
καὶ οὐ πᾶσα ψυχὴ ἐν παντὶ εὐδοκεῖ.

12 אך אם יש מפחד תמיד
אשר תדע שומר מצוה:
אשר עם לבבו כלבבך
אם תכשל יגיע אליך:
13 וגם עצת לבב הבין
מי יאמין לך אמן ממנו:
14 לב אנוש יגיד שעיותיו
משבעה צופים על מצפה.
טו ועם כל אלה עתר אל אל
אשר יכין באמת צעדיך:
16 ראש כל מעשה דבר
וראש כל פעל הי[א] מחשבת:
17 עקרת החבילות לבב
18 ארבעה שבטים יפרחו:
טוב ורעה וחיים ומות
ומושלת בם כליל לשון:
19 יש חכם לרבים נחכם
ולנפשו הוא גואל:
כ ויש חכם בדברו נמאס
ומכל מאכל תענוג נבצר:
22 ויש חכם לנפשו יחכם
פרי דעתו על גויתו:
כה חיי איש מספר ימים
וחיי עם ישראל . . . .
24 חכם ל . . . . [ב]תענוג
. . . .
26 . . . .
. . . .
27 בני בחייך נס נפשך
וראה מה רע לה אל תתן לה:
28 כי לא הכל לכל טוב
לא כל נפש כל זן תבחר:

---

17 א (pr. m.) : καρδίαν. 18. א: καθημ. ἐπὶ μετεώρου ἐπὶ σκοπῆς. 19. D: ἀληθίᾳ. 21. B¹: καρδίᾳ, τέσσερα. A: καὶ ἡ κυριεύουσα. A¹: ἐνδ. αὐτῷ. 22. ADא* (pr.) καὶ. 23. D: (l. οὗτος) καὶ αὐτὸς. א: (l. τροφῆς) σοφίας. 25. א: στόματι. A²: (l. ἐπὶ στομ. πιστοί) ἐπαινετοί. 27. A¹: ἐνπλησθήσεται. A* καὶ. 29. A: ζήσει. 30. ADא* τῇ. D: (l. αὐτῇ sec.) αὐτῷ. 31. B¹: πᾶσιν. D* ἐν παντὶ.

v. 12ᵃ. איש. v. 12ᵇ. מצותיו. v. 12ᶜ. כלבבו. v. 12ᵈ. יעבר בך. v. 13ᵃᵇ. וגם עצת לבבו כך כי אם אמון ממנו: v. 14ᵃ. מגיד. v. 14ᵇ. משבעים צפים ע עץ (?). v. 15ᵃ. העתר. v. 16ᵃᵇ. ראש כל מעשה מאמר לפני כל פועל היא מחשבת: v. 17ᵃ. עקר. v. 18ᵃ. שכמי פנים. v. 18ᵇ. ורע (?). v. 18ᶜ. ומשלת. v. 19ᵇ. נואל. v. 22 (v. 23) ויש חכם לעמו יתכם פרי דעתו בגויתם: v. 25ᵇ. ישורון. v. 27ᵃ. בחמר. v. 28ᵃ. כי ל' לכ' טוב תענוג.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

15 Sed cum viro sancto assíduus esto, Ps. 17, 26.
quemcumque cognóveris observántem
[timórem Dei,
16 cujus ánima est secúndum ánimam
[tuam :
et qui, cum titubáveris in ténebris,
[condolébit tibi.
17 Cor boni consílii státue tecum :
non est enim tibi áliud pluris illo.

18 Anima viri sancti enúntiat aliquándo Mat. 11, 20.
[vera, Joa. 15, 15. Prov. 3, 32.
quam septem circumspectóres sedéntes 1 Joa. 2, 27.
[in excélso ad speculándum.
19 Et in his ómnibus deprecáre Altíssi- Ps. 24, 5. Sap. 10, 10.
[mum,
ut dírigat in veritáte viam tuam.
20 Ante ómnia ópera verbum verax **De verbo nequam.**
[præcédat te, Prov. 4, 25.
et ante omnem actum consílium stá- Eccli. 32, 24; 6, 6-17.
[bile.
21 Verbum nequam immutábit cor : Mat. 15, 19; 23, 3.
ex quo partes quátuor oriúntur, Prov. 4, 23.
bonum et malum, vita et mors : 1 Cor. 15, 33. Mat. 12, 37.
et dominátrix illórum est assídua lin- Prov. 18, 21; 15, 4.
[gua.
Est vir astútus multórum erudítor, **De viro erudito**

et ánimæ suæ inútilis est. Prov. 15, 7.
22 Vir perítus multos erudívit, Eccle. 2, 26.

et ánimæ suæ suávis est. Job, 36, 13.
23 Qui sophístice lóquitur, odíbilis est : Sap. 1, 5. Prov. 8, 13.
in omni re defraudábitur : Sap. 1, 11.
24 non est illi data a Dómino grátia : Jer. 9, 8.

omni enim sapiéntia defraudátus est. **et sapiente**
25 Est sápiens ánimæ suæ sápiens : Eccli. 32, 33.
et fructus sensus illíus laudábilis. Prov. 9, 12; 15, 7. Jac. 3, 17
26 Vir sápiens plebem suam érudit, Jer. 3, 15.
et fructus sensus illíus fidéles sunt.
27 Vir sápiens implébitur benedictióni- Ps. 89, 10.
[bus, Job, 14, 5. Ap. 22, 5.
et vidéntes illum laudábunt.
28 Vita viri in número diérum :
dies autem Israel innumerábiles sunt.
29 Sápiens in pópulo hereditábit honó- Ps. 110, 10; 111, 7.
[rem, Sap. 8, 10.
et nomen illíus erit vivens in ætérnum.
30 Fili in vita tua tenta ánimam tuam : 2 Cor. 13, 5.
et si fúerit nequam, non des illi potes- Deut. 4, 9. Eccli. 18, 30.
[tátem : Mat. 11, 12.
31 non enim ómnia ómnibus expédiunt, Job, 12, 25.
et non omni ánimæ omne genus placet.

15 Mais sois assidu auprès d'un homme saint,
lorsque tu en auras connu quelqu'un qui
[garde la crainte de Dieu,
16 dont l'âme est selon ton âme,

et qui, lorsque tu chancelleras dans les té-
[nèbres, prendra part à ta douleur.
17 Établis en toi un cœur de bon conseil;
car aucune autre chose ne vaut davantage
[pour toi.
18 L'âme d'un homme saint fait connaître
[quelquefois les choses vraies,
mieux que sept sentinelles assises sur un
[lieu élevé pour observer.
19 Mais en toutes choses prie le Très-Haut

pour qu'il dirige ta voie dans la vérité.
20 Qu'une parole véridique précède toutes
[tes œuvres,
et un conseil immuable, toutes tes actions.

21 Une parole mauvaise changera le cœur,
d'où naissent quatre choses :
le bien et le mal, la vie et la mort;
et la langue exerce sur elles un pouvoir
[continuel.
Il est *tel* homme habile qui en instruit
[beaucoup,
et qui, à son âme, est inutile.
22 *Tel* homme expérimenté en a instruit beau-
[coup,
et à son âme il a été doux.
23 Celui qui parle en sophiste est haïssable;
de toute chose il sera dépourvu.
24 La grâce ne lui a pas été donnée par le
[Seigneur;
car de toute sagesse il est dépourvu.
25 Il est un sage, sage pour son âme,
et le fruit de sa sagesse est digne de lou-
[ange.
26 L'homme sage instruit son peuple,
et les fruits de sa sagesse sont durables.
27 L'homme sage sera rempli de bénédictions,

et ceux qui le verront le loueront.
28 La vie de l'homme est de peu de jours;
mais les jours d'Israël sont innombrables.
29 Le sage héritera de l'honneur au milieu
[du peuple;
et son nom sera vivant éternellement.
30 Mon fils, dans ta vie, éprouve ton âme,
et si elle est mauvaise, ne lui donne pas
[la puissance;
31 car tout n'est pas avantageux à tous,
et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.

---

15. *Sois assidu auprès d'un homme saint*, pour en recevoir conseil et exemple.

18. *Mieux;* mot implicitement contenu dans l'adverbe *quam*, qui, par hébraïsme, est mis pour *plus que* (*plus quam*) (Glaire).

20. *Qu'une parole...;* littéralement *avant toutes les œuvres, qu'une parole véridique te précède* (Glaire).

21[e]-31. Des savants et des sages.

22. *A son âme il a été doux;* il a trouvé de la douceur pour son âme en instruisant les autres.

25. *Le fruit de sa sagesse est digne de louange;* c'est-à-dire que celui qui profite de la sagesse pour lui-même en fait aussi profiter les autres.

28. *Les jours d'Israël sont innombrables;* celui qui posséde la sagesse ne vit que peu de temps, mais le peuple à qui il l'enseigne doit durer toujours; puisque au peuple d'Israël doit s'ajouter le peuple chrétien dont le règne sera éternel.

30. *Dans ta vie;* dans ta manière de vivre.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

32 *Μὴ ἀπληστεύου ἐν πάσῃ τρυφῇ,*
καὶ μὴ ἐκχυθῇς ἐπὶ ἐδεσμάτων.
33 *Ἐν πολλοῖς γὰρ βρώμασιν ἔσται πόνος,*
καὶ ἡ ἀπληστία ἐγγιεῖ ἕως χολέρας.
34 *Δι' ἀπληστίαν πολλοὶ ἐτελεύτησαν,*
ὁ δὲ προσέχων προσθήσει ζωήν.
XXXVIII. *Τίμα ἰατρὸν πρὸς τὰς χρείας τιμαῖς αὐτοῦ,*
καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισε κύριος.
2 *Παρὰ γὰρ Ὑψίστου ἐστὶν ἴασις*
καὶ παρὰ βασιλέως λήψεται δόμα.
3 *Ἐπιστήμη ἰατροῦ ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ,*
καὶ ἔναντι μεγιστάνων θαυμασθήσεται.
4 *Κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς φάρμακα,*
καὶ ἀνὴρ φρόνιμος οὐ προσοχθιεῖ αὐτοῖς.
5 *Οὐκ ἀπὸ ξύλου ἐγλυκάνθη ὕδωρ,*
εἰς τὸ γνωσθῆναι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ;
6 *Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις ἐπιστήμην*
ἐνδοξάζεσθαι ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ.
7 *Ἐν αὐτοῖς ἐθεράπευσε καὶ ἦρε τὸν πόνον αὐτοῦ.*
Μυρεψὸς ἐν τούτοις ποιήσει μίγμα,
καὶ οὐ μὴ συντελέσῃ ἔργα αὐτοῦ,
8 *καὶ εἰρήνη παρ' αὐτοῦ ἐστιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.*
9 *Τέκνον, ἐν ἀῤῥωστήματί σου μὴ παράβλεπε,*
ἀλλ' εὖξαι κυρίῳ, καὶ αὐτὸς ἰάσεταί σε.
10 *Ἀπόστησον πλημμέλειαν καὶ εὔθυνον χεῖρας,*
καὶ ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καθάρισον καρδίαν.
11 *Δὸς εὐωδίαν καὶ μνημόσυνον σεμιδάλεως,*
καὶ λίπανον προσφορὰν, ὡς μὴ ὑπάρχων.
12 *Καὶ ἰατρῷ δὸς τόπον, καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισε κύριος,*
καὶ μὴ ἀποστήτω σου, καὶ γὰρ αὐτοῦ χρεία.

---

32. D: (l. *τρυφ.*) *ψυχῇ*. 33. Aא: (l. *πόνος*) *νόσος*. 34. ADא: (l. *δι'*) *διὰ*. B[1]: *ἀπληστείαν*.
1. Aא† (p. *χρείας*) *αὐτοῦ*. א (sec. m.) * *τιμ. αὐτοῦ*. Dא† (a. *κύρ.*) *ὁ*. 2. א* *γὰρ*. A[2] uncis includit *παρὰ — ἴασις*. 3. א† (a. *κεφ.*) *τὴν*. 5. A[2]† (in f.) *ὑπὸ ἀνθρώπου*. 6. א: *ἐνδοξάζεσθε*. 7. A[1]: (l. *τὸν πόν.*) *πᾶν πόνον* (A[2]: *πάντα πόνον*). א (sec. m.) : (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. ADא: *συντελεσθῇ*. 9. A: *ἀῤῥωστήμασίν*. 10. B[1]: *πλημμελίαν*.

29 אל תז̆רע לכ̆ל תענוג
ואל תשפך על כל מטעמים:
ל כי ברוב תענוג יקנן חולי
והמרבה יגיע אל זרא:
31 בלא מוסר רבים יגועו ויועו
והנשמר יוסיף חיים:
XXXVIII. א רעי רופא לפני צרכו
גם אתו חלק אל:
2 מאת אל יחכם רופא
ומאת מלך ישא משאות:
3 דעת רופא תרים ראשו
ולפני נדיבים יתיצב:
4 אל מארץ מוציא תרופות
וגבר מבין אל ימאס בם:
ה הלא בעץ המתיקו מים
בעבור להודיע כל אנוש כחו:
6 ויתן לאנוש בינה
להתפאר בגבורתו:
7 בהם רופא יניח מכאוב
8 וכן רוקח עושה מרקחת:
למען לא ישבות מעשהו
ותושיה מבני אדם:
9 בני בחולי אל תתעבר
התפלל אל אל כי הוא ירפא:
י [נו]ס מעול ומהכר פנים
ומכל פשעים טהר לב:
11 ה[גש ניח]וח אזכרה
ודשן ערוך בכנפי הוניך
12 וגם לרו[פא ת]ן מקום
ולא ימוש כי גם בו צורך:

---

v. 29[a]. תזור אל. v. 29[ab]. אל תזרו אל תענוג ואל תתחנג אל מטמים:. v. 30[a]. אוכל ירון. v. 30[b]. והמזיע. v. 31[a]. גועו. v. 31[b]. ויבהשמר. v. 1[a]. רעה, *ibid.* צרכך. v. 1[b]. כי. v. 1[ab]. רעה רועה רופא לפי צרכך כי גם אותו חלק אל:. v. 3[b]. מלכים. v. 4[a]. ברא שמים. v. 5[a]. מעץ. v. 5[b]. כוחם:. v. 6[b]. בגבורתם:. v. 8[a]. קרת. v. 8[b]. ישבת. v. 8[c]. מבני et מפני ארצי. v. 9[a]. במחלה. v. 9[b]. פלל. v. 10[a]. נסה מ׳ הכר. v. 11[a]. אזכרתה. v. 11[b]. הונך, *ibid.* ערך. v. 12[b]. ואל ישמש מאת כגב צרכיך:.

Contra gulam. Judæ, 12. Eccli. 31, 22-25. Luc. 21, 34. Rom. 13, 14. Eccli. 31, 22, 23, 38.

32 Noli ávidus esse in omni epulatióne,
et non te effúndas super omnem escam :
33 in multis enim escis erit infírmitas,
et avíditas appropinquábit usque ad [chóleram.
34 Propter crápulam multi obiérunt :
qui autem ábstinens est, adjíciet vitam.

32 Ne sois avide dans aucun festin,
et ne te jette pas sur tous les mets;
33 car l'excès des aliments cause la maladie,
et l'avidité approchera jusqu'à la maladie [noire.
34 Beaucoup sont morts d'intempérance;
mais celui qui est sobre prolongera sa vie.

Honor medico. Ex. 15, 25. Is. 38, 21. 4 Reg. 20, 7. 3 Reg. 4, 33. Sap. 7, 20. Eccle. 3, 14.

XXXVIII. 1 Honóra médicum prop- [ter necessitátem :
étenim illum creávit Altíssimus.
2 A Deo est enim omnis medéla,
et a rege accípiet donatiónem.
3 Disciplína médici exaltábit caput illíus,
et in conspéctu magnatórum collaudá- [bitur.
4 Altíssimus creávit de terra medica- [ménta,
et vir prudens non abhorrébit illa.
5 Nonne a ligno indulcáta est aqua [amára?
6 Ad agnitiónem hóminum virtus illó- [rum,
et dedit homínibus sciéntiam Altíssi- [mus,
honorári in mirabílibus suis.
7 In his curans mitigábit dolórem,
et unguentárius fáciet pigménta sua- [vitátis,
et unctiónes confíciet sanitátis,
et non consummabúntur ópera ejus.
8 Pax enim Dei super fáciem terræ.

XXXVIII. 1 Honore le médecin, à cause de [la nécessité;
car le Très-Haut l'a créé.
2 Car toute médecine vient de Dieu,
et recevra du roi des présents.
3 La science du médecin élèvera sa tête,
et en présence des grands il sera loué.
4 Le Très-Haut a créé de la terre les médi- [caments,
et l'homme prudent ne les abhorrera pas.
5 N'est-ce point par le bois qu'a été adoucie [une eau amère?
6 A la connaissance des hommes en *est par-* [*venue* la vertu,
et le Très-Haut leur a donné la science
pour être honoré dans ses merveilles.
7 Par eux, il apaisera la douleur,
et le parfumeur en fera des parfums de [suavité,
et il en composera des onguents salutaires,
et ses ouvrages n'auront pas de fin.
8 Car la paix de Dieu est sur la face de la [terre.

In morbo orandus Deus. Jer. 17, 14. Eccli. 21, 2. Lam. 3, 41. Ps. 142, 6. 1 Tim. 2, 8. Ps. 26, 5. Prov. 28, 13. Mat. 9, 2. Joa. 5, 14; 9, 2. Lev. 2, 2; 9, 16; 5, 12. Ps. 63, 6.

9 Fili in tua infirmitáte ne despícias [te ipsum,
sed ora Dóminum, et ipse curábit te.
10 Avérte a delícto, et dírige manus,
et ab omni delícto munda cor tuum.
11 Da suavitátem et memóriam similági- [nis,
et impíngua oblatiónem, et da locum [médico :
12 étenim illum Dóminus creávit : et non [discédat a te,
quia ópera ejus sunt necessária.

9 Mon fils, dans ton infirmité, ne te mé- [prise pas toi-même,
mais prie le Seigneur, et il te guérira.
10 Détourne-toi du péché, règle tes mains,
et de toute faute purifie ton cœur.
11 Offre *un parfum de* suavité et un souvenir [de fleur de farine,
et engraisse l'oblation, et alors donne [place au médecin;
12 car le Seigneur l'a créé, et qu'il ne s'éloigne [pas de toi,
parce que ses œuvres te sont nécessaires.

32-34. Éviter les excès de l'intempérance.

XXXVIII. 1-8. Des médecins.

1. *Honore le médecin.* Il n'est pas question des égards dus au médecin dans l'usage ordinaire de la vie, mais seulement dans son ministère qui lui vient de Dieu. Chez les Juifs les fonctions de médecin étaient exercées par les prêtres et les Lévites, ils étaient par conséquent entourés d'honneurs particuliers. On a supposé que l'auteur de l'Ecclésiastique était médecin.

2. *Recevra du roi des présents.* Si le roi honore ainsi le médecin, à plus forte raison les particuliers le doivent faire.

5. *N'est-ce point...* L'auteur fait allusion au miracle de Mara. Voir *Exode*, XV, 25.

6. *En est parvenue la vertu* (*virtus illorum*); la vertu des médicaments, dont il est parlé au verset 4; c'est-à-dire que Dieu a fait connaître aux hommes la vertu des médicaments (Glaire).

7. *Par eux;* par des médicaments. Voir la note précédente. — *Et ses ouvrages.....* Comme il y a toujours de nouvelles maladies, les médecins ont toujours des médicaments à employer (Glaire).

9-15. Comment il faut se comporter dans les maladies.

11. *Un souvenir de fleur de farine.* Voir *Lévitique*, II, 2, 16. — *Engraisse l'oblation;* que ta victime soit grasse, parfaite (Glaire).

13 Ἔστι καιρὸς ὅτε καὶ ἐν χερσὶν αὐτῶν εὐω-[δία,
14 καὶ γὰρ αὐτοὶ κυρίου δεηθήσονται,
ἵνα εὐοδώσῃ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν
καὶ ἴασιν χάριν ἐμβιώσεως.
15 Ὁ ἁμαρτάνων ἔναντι τοῦ ποιήσαντος [αὐτὸν,
ἐμπέσοι εἰς χεῖρας ἰατροῦ.
16 Τέκνον, ἐπὶ νεκρῷ κατάγαγε δάκρυα,
καὶ ὡς δεινὰ πάσχων ἔναρξαι θρήνου,
κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περίστειλον τὸ [σῶμα αὐτοῦ,
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν ταφὴν αὐτοῦ.
17 Πίκρανον κλαυθμὸν, καὶ θέρμανον κο-[πετὸν,
18 καὶ ποίησον τὸ πένθος κατὰ τὴν ἀξίαν [αὐτοῦ
ἡμέραν μίαν καὶ δύο, χάριν διαβολῆς,
καὶ παρακλήθητι λύπης ἕνεκα.
19 Ἀπὸ λύπης γὰρ ἐκβαίνει θάνατος,
καὶ λύπη καρδίας κάμψει ἰσχύν.
20 Ἐν ἀπαγωγῇ παραβαίνει καὶ λύπη,
καὶ βίος πτωχοῦ κατὰ καρδίας.
21 Μὴ δῷς εἰς λύπην τὴν καρδίαν σου,
ἀπόστησον αὐτὴν μνησθεὶς τὰ ἔσχατα.
22 Μὴ ἐπιλάθῃ, οὐ γάρ ἐστιν ἐπάνοδος,
καὶ τοῦτον οὐκ ὠφελήσεις, καὶ σεαυτὸν [κακώσεις.
23 Μνήσθητι τὸ κρίμα αὐτοῦ, ὅτι οὕτω ὡς [καὶ τὸ σόν·
ἐμοὶ χθὲς, καὶ σοὶ σήμερον.
24 Ἐν ἀναπαύσει νεκροῦ κατάπαυσον τὸ [μνημόσυνον αὐτοῦ,
καὶ παρακλήθητι ἐν αὐτῷ ἐν ἐξόδῳ πνεύ-[ματος αὐτοῦ.

פ

13 כִּי יש עת אשר בידו מצלחת
14 כי גם הוא אל אל יעתיר׃
אשר יצלח לו פשרה
ורפאות למען מחיה׃
מי אשר חוטא לפני עושהו
יתגבר לפני רופא׃
16 בני על המת הזיב דמעה
התמרר ונהה קינה׃
כמשפטו אסוף שארו
ואל תתעלם בגויעתם׃
17 המר בני והתם מספד
ישית אבלו כיוצא בו׃
יום ושנים בעבור דמעה
והנחם בעבור עון׃
18 מדין יוצא אסון
כן רע לבב יבנה עצבה׃
כ אל תשיב אליו לב עוד
פרע זכרו וזכור אחרית׃
21 זכור חקו כי הוא חקך
לו אתמול ולך היום׃
22 אל תזכרהו כי אין לו תקוה
מה תועיל ולך תריע׃
23 כמושבת מתושבת זכרו
והנחם עם צאת נפשו׃

---

v. 13—14ᵃ. עת אשר בידו מ׳ כי הוא אל אל יעתיר. v. 14ᵇ. ימנה. v. 15ᵇ. יסתוגר et על ידי. v. 16ʰ. התמרמר ונהי. v. 16ᶜ. כמשפט א׳ שארם. v. 16ᵈ. תתחר בגויעם. v. 17ᵃ. בכי והחם. v. 20ᵃ. תשית עליו. v. 20ᵇ. והכר. v. 22ᵃ. כן. v. 23ᵃ. כשבות מת ישבות ד׳.

---

13. AB[1]: εὐωδία. 14. א (pr. m.) * γάρ. D: εὐοδώσει. 15. A: (l. ἰατροῦ) αὐτοῦ. 16. א: κάταγε. 19. א: ἀπὸ γὰρ λύπης. 20. Aא: ἐπαγωγῇ. א: (l. παραβ.) παράμενε (A: παραμένει). א (sec. m.) * καὶ (pr.). 23. B[1]: μν. ὅτι τὸ κρ. αὐτοῦ οὕτω (A: μν. τὸ κρ. μου).

---

17. *Mais à cause de la délation,... durant un jour.* Ces mots ajoutés ici par la Vulgate, sont une répétition anticipée d'une partie du ỳ. 18 (de la Vulgate et des Septante) (hébreu, 17ᶜ⁻ᵈ).

19 (H. 18). *Et elle accable la force* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

13 Est enim tempus quando in manus illórum incúrras
14 ipsi vero Dóminum deprecabúntur, ut dírigat réquiem eórum,
et sanitátem, propter conversatiónem illórum.
15 Qui delínquit in conspéctu ejus qui fecit eum,
íncidet in manus médici.
16 Fili in mórtuum produc lácrymas,
et quasi dira passus íncipe ploráre,
et secúndum judícium cóntege corpus illíus,
et non despícias sepultúram illíus.
17 Propter delatúram autem amáre fer luctum illíus uno die,
et consoláre propter tristítiam :
18 et fac luctum secúndum méritum ejus
uno die, vel duóbus propter detractiónem.
19 A tristítia enim festínat mors, et coóperit virtútem,
et tristítia cordis flectit cervícem.
20 In abductióne pérmanet tristítia :
et substántia ínopis secúndum cor ejus.
21 Ne déderis in tristítia cor tuum,
sed repélle eam a te : et meménto novissimórum,
22 noli oblivísci : neque enim est convérsio,
et huic nihil próderis, et te ipsum pessimábis.
23 Memor esto judícii mei : sic enim erit et tuum :
mihi heri, et tibi hódie.
24 In réquie mórtui requiéscere fac memóriam ejus,
et consoláre illum in éxitu spíritus sui.

Moderate lugendi mortui.
Eccli. 22, 13-13.
Jer. 9, 17-18.
Tob. 2, 3-4.
2 Reg. 12, 23.
Eccli. 22, 13.
1 Thess. 4, 12.
Eccli. 30, 24-25.
Prov. 17, 22; 25, 20.
2 Cor. 7, 10.
Eccli. 30, 22.
Prov. 15, 13.
Prov. 13, 7.
Ipsi moriemur.
Prov. 14, 30.
Eccli. 7, 40.
Job, 16, 23; 7, 9.
Sap. 2, 1.
Eccle. 9, 10, 12.
Ps. 141, 6.
2 Reg. 12, 21.
1 Mach. 13, 27, 29.

13 Car il est un temps où tu tomberas entre leurs mains ;
14 or, eux-mêmes prieront le Seigneur qu'il dirige le soulagement
et la santé qu'ils veulent te procurer, en vertu de leur profession.
15 Celui qui pèche en présence de celui qui l'a fait,
tombera dans les mains du médecin.
16 Mon fils, verse des larmes sur un mort,
et comme celui qui a souffert de cruels traitements, commence à pleurer,
et selon la coutume, couvre son corps,
et ne néglige pas sa sépulture;
17 mais à cause de la délation, porte son deuil amèrement durant un jour;
mais console-toi dans ta tristesse.
18 Et fais ce deuil, selon son mérite,
un jour ou deux, à cause de la médisance.
19 Car la tristesse hâte la mort, et elle accable la force,
et la tristesse du cœur courbe le cou.
20 Dans la solitude s'entretient la tristesse,
et la vie du pauvre est selon son cœur.
21 Ne livre pas ton cœur à la tristesse;
mais éloigne-la de toi, et souviens-toi de ta fin dernière.
22 Ne l'oublie point; car il n'est pas de retour;
tu ne lui serviras en rien, et tu te feras le plus grand mal à toi-même.
23 Souviens-toi de mon jugement, car le tien viendra de même aussi :
à moi hier, et à toi aujourd'hui.
24 Dans le repos d'un mort, laisse reposer sa mémoire,
et console-le à la sortie de son esprit.

---

13. *Il est un temps où tu tomberas entre leurs mains;* on méprise le médecin tant que l'on est en bonne santé, mais un temps vient où l'on est bien obligé d'avoir recours à ses services. « Tant que les hommes pourront mourir et qu'ils aimeront à vivre, le médecin sera raillé et bien payé ». La Bruyère, *De quelques usages.*

14. *Eux-mêmes prieront.* « Quand je trouve la médecine impuissante, je m'adresse à Celui qui peut tout guérir », disait le docteur Récamier.

15. *Celui qui pèche... tombera dans les mains du médecin.* Nos maladies sont souvent occasionnées par nos péchés ou en sont la punition.

16-24. Du deuil et des devoirs à l'égard des morts.

16. *Commence à pleurer.* Le grec signifie proprement ces lamentations solennelles qu'on faisait en mémoire du mort et dans lesquelles on récitait ses louanges et ses bienfaits. — *Couvre son corps.* L'usage des Juifs était d'envelopper le corps des morts avec des bandelettes et des suaires, comme on le voit dans l'Évangile (*Luc*, XXIV, 12; *Jean*, XI, 44; XIX, 40).

17. *A cause de la délation;* c'est-à-dire des murmures et du scandale qui auraient lieu, si tu ne donnais pas des marques de ta douleur. — *Mais console-toi...* L'auteur condamne ici deux excès ; le premier, de ne pas pleurer; le second, de pleurer inconsolablement et sans fin.

20. *La vie;* telle est ici la signification du mot *substantia*, expliqué par le texte grec et la version Sixtine. — *Selon son cœur;* c'est-à-dire que si le cœur du pauvre est livré à la douleur, au découragement, sa vie ne pourra être que très malheureuse; si, au contraire, son cœur est dans la pauvreté, patient et tranquille, sa vie sera bien moins dure et bien moins tourmentée.

22. *Il n'est pas de retour* de la mort à la vie.

23. *Souviens-toi...* Le sage, pour faire plus d'impression sur son disciple, fait parler un mort. — *De mon jugement;* du jugement que Dieu vient d'exercer sur moi, en me retirant de ce monde.

24. *Dans le repos...* c'est-à-dire ne te tourmente pas au sujet d'un mort, il est en repos; console plutôt celui qui est sur le point de mourir.

25 *Σοφία γραμματέως ἐν εὐκαιρίᾳ σχολῆς,*
καὶ ὁ ἐλασσούμενος πράξει αὐτοῦ σοφισθή-
[σεται.
26 *Τί σοφισθήσεται ὁ κρατῶν ἀρότρου,*
καὶ καυχώμενος ἐν δόρατι κέντρου,
βόας ἐλαύνων καὶ ἀναστρεφόμενος ἐν ἔργοις
[αὐτῶν,
καὶ ἡ διήγησις αὐτοῦ ἐν υἱοῖς ταύρων;
27 *Καρδίαν αὐτοῦ δώσει ἐκδοῦναι αὔλακας,*
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ εἰς χορτάσματα δα-
[μάλεων.
28 *Οὕτως πᾶς τέκτων καὶ ἀρχιτέκτων,*
ὅστις νύκτωρ ὡς ἡμέρᾳ διάγει.
οἱ γλύφοντες γλύμματα σφραγίδων,
καὶ ἡ ὑπομονὴ αὐτοῦ ἀλλοιῶσαι ποικιλίαν·
καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς τὸ ὁμοιῶσαι ζωγραφίαν,
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ τελέσαι ἔργον.
29 *Οὕτως χαλκεὺς καθήμενος ἐγγὺς ἄκμονος,*
καὶ καταμανθάνων ἀργῷ σιδήρῳ·
ἀτμὶς πυρὸς πήξει σάρκας αὐτοῦ,
καὶ ἐν θέρμῃ καμίνου διαμαχήσεται.
30 *Φωνὴ σφύρης καινιεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ,*
καὶ κατέναντι ὁμοιώματος σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
31 *Καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων,*
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ κοσμῆσαι ἐπὶ συντελείας.
32 *Οὕτω κεραμεὺς καθήμενος ἐν ἔργῳ αὐτοῦ,*
καὶ συστρέφων ἐν ποσὶν αὐτοῦ τροχὸν,
ὃς ἐν μερίμνῃ κεῖται διαπαντὸς ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἐναρίθμιος πᾶσα ἡ ἐργασία αὐτοῦ.
33 *Ἐν βραχίονι αὐτοῦ τυπώσει πηλὸν,*
καὶ πρὸ ποδῶν κάμψει ἰσχὺν αὐτοῦ.
34 *Καρδίαν ἐπιδώσει συντελέσαι τὸ χρίσμα,*

24 הכמת סופר תרבה חכמה
וחסר עסק הוא יתחכם:
כה מה יתחכם תומך מלמד
ומתפאר בחנית מהעיר:
באלוף ינהג ישובב בשור
ושעיותיו עם בני [ב]ק[ר]:
26 ושקידתו לכלות מרבק
לב ישית לשד[ד בת]ל[מי]ם:
27 אף עשה..... טם
אשר לילה....:

v. 25ᶜ. וישובב בשיר. v. 27ᵇ. ינהג.

ὅτι οὕτως). 26. A¹: (l. *τί σοφ.*) *τίς ὀφθήσεται.* Aℵ* (pr.) *καὶ.* B¹: *ἡ διήγ. αὐτῶν.* 28. Aℵ: *ἡμέρας.* ℵ (pr. m.) : (l. *γλ.*) *γράμματα.* Aℵ: (l. *ὑπ.*) *ἐπιμονὴ.* ℵ (sec. m.) * *εἰς.* AB¹ℵ* *τὸ.* ℵ: *συντελέσαι.* 29. B¹: *ἄκμωνος.* ℵ: *ἔργα σιδήρου* (ℵ: *ἔργον σιδήρου*). Aℵ: *τήξει.* 30. A¹: *κενιεῖ* (A²: *καὶ ἄκμονος κναίει*). 32. ℵ: *συνστρέφων.* ℵ (sec. m.) : (l. *τροχὸν*) *πηλὸν.* 33. ℵ† (in.) *ὅς.* 34. ℵ: (l. *ἐπιδ.*) *αὐτοῦ δώσει.* B¹: *χάρισμα.*



Bœufs traînant un fardeau, pressés par l'aiguillon (℣. 26).

25. *Celui qui agit peu acquerra la sagesse.* « Nunc autem, dit saint Bernard, *De considerat.*, I, 7, quoniam dies mali sunt, sufficit interim admonitum esse non totum te nec semper dare actioni, sed considerationi aliquid tui et cordis et temporis sequestrare. » — « Nec sic quisque debet esse otiosus, dit saint Augustin, *De Civ. Dei*, XIX, 19, ut in eodem otio utilitatem non cogitet proximi, nec sic actuosus, ut contemplationem non requirat Dei ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

25 Sapiéntia scribæ in témpore vacui-
[tátis : **De quieto animo.** Prov. 3, 3.
et qui minorátur actu, sapiéntiam per- Lam. 3, 28.
[cípiet :
qua sapiéntia replébitur
26 qui tenet arátrum,
et qui gloriátur in jáculo, stímulo bo-
[ves ágitat,
et conversátur in opéribus eórum,
et enarrátio ejus in fíliis taurórum.

27 Cor suum dabit ad versándos sulcos, Eccli. 39, 27.
et vigília ejus in sagína vaccárum.
28 Sic omnis faber et architéctus,
qui noctem tanquam diem tránsigit,
qui sculpit signácula sculptília,
et assidúitas ejus váriat pictúram :
cor suum dabit in similitúdinem pic-
[túræ,
et vigília sua perfíciet opus.
29 Sic faber ferrárius sedens juxta incú- Gen. 4, 22.
[dem,
et consíderans opus ferri :
vapor ignis uret carnes ejus,
et in calóre fornácis concertátur :

30 vox mállei ínnovat aurem ejus,

et contra similitúdinem vasis óculus
[ejus :
31 cor suum dabit in consummatiónem
[óperum,
et vigília sua ornábit in perfectiónem.

32 Sic fígulus sedens ad opus suum,
convértens pédibus suis rotam,
qui in sollicitúdine pósitus est semper
[propter opus suum,
et in número est omnis operátio ejus.
33 In bráchio suo formábit lutum,
et ante pedes suos curvábit virtútem
[suam.
34 Cor suum dabit ut consúmmet linitió-
[nem,

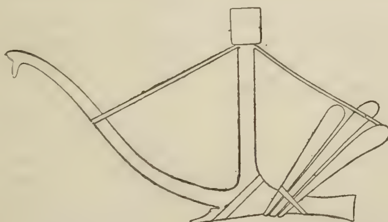
25 La sagesse du scribe lui viendra dans le
[temps de loisir;
et celui qui agit peu acquerra la sagesse;

de quelle sagesse sera rempli
26 celui qui conduit une charrue,
qui met sa gloire à tenir le licou, qui avec
[l'aiguillon fait marcher des bœufs,
vit au milieu de leurs travaux
et s'entretient *uniquement* des petits des
[taureaux?
27 Il applique son cœur à tracer des sillons,
et ses veilles à engraisser des génisses.
28 Ainsi tout ouvrier en bois et l'architecte
qui passe la nuit comme le jour;
ainsi celui qui grave les cachets de ciselure
et par un travail assidu varie la figure;
il applique son cœur à la représentation
[de la peinture,
et par ses veilles il achèvera son œuvre.
29 Ainsi l'ouvrier en fer assis près de l'en-
[clume
et considérant l'ouvrage de fer;
la vapeur du feu desséchera ses chairs,
et contre la chaleur de la fournaise il aura
[à combattre;
30 le bruit du marteau se renouvelle à son
[oreille,
et son œil est sur l'objet qu'il veut repré-
[senter.
31 Il appliquera son cœur à l'achèvement de
[son ouvrage,
et par ses veilles il l'embellira jusqu'à la
[perfection.
32 Ainsi le potier assis près de son ouvrage;
tournant avec ses pieds la roue,
il est toujours dans la sollicitude à cause
[de son ouvrage,
et toutes ses œuvres sont en nombre.
33 Par son bras il façonnera l'argile,
et devant ses pieds il courbera sa force.

34 Il appliquera son cœur à mettre le dernier
[vernis,

25-39. La science n'est pas faite pour les artisans, quelque indispensables qu'ils soient.

28. *Ouvrier en bois.* Le terme latin *faber* veut dire celui qui travaille les corps durs en général, la pierre, le bois, les métaux; mais, dans ce passage, il paraît signifier *ouvrier en bois*, comme le charpentier, le menuisier, etc., parce qu'il est mis en opposition avec *ouvrier en fer* (*faber ferrarius*) du verset suivant (Glaire).



Charrue assyrienne (℣. 26). (D'après Place).

29. *Assis près de l'enclume.* Anciennement les maréchaux travaillaient assis d'une manière très pénible autour de leur forge ou de leur enclume, et maniaient ainsi leur soufflet, qui n'était pas attaché au foyer de la forge; ce qui, suivant les relations des voyageurs, se pratique encore aujourd'hui en Orient, où les orfèvres eux-mêmes travaillent assis devant leurs creusets, placés au milieu de leur boutique, par terre et sans cheminée (Glaire). Les forgerons grecs et romains travaillaient debout. Voir la figure, p. 181.

30. *Se renouvelle à son oreille;* littéralement, et par une figure assez usitée dans le style biblique, *renouvelle son oreille.* — *L'objet...*, littéralement, *la représentation d'un vase.* Ce dernier mot a en latin un sens très étendu, ainsi, il se prend pour meuble, instrument, outil, vase, bagage, etc. (Glaire).

32. *Avec ses pieds.* Une des manières les plus communes de fabriquer la poterie, consistait à tourner avec le pied la roue sur laquelle était placée la terre et que le potier assis modelait avec ses mains. Les potiers en Orient travaillent encore aujourd'hui de cette manière. Voir la figure, p. 180.

33. *Devant ses pieds...*; c'est-à-dire il se courbera en avant péniblement.

καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ καθαρίσαι κάμινον.
35 *Πάντες οὗτοι εἰς χεῖρας αὐτῶν ἐνεπίστευσαν,*
καὶ ἕκαστος ἐν τῷ ἔργῳ αὐτοῦ σοφίζεται.
36 *Ἄνευ αὐτῶν οὐκ οἰκισθήσεται πόλις,*
37 *καὶ οὐ παροικήσουσιν οὐδὲ περιπατήσουσιν,*
καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ οὐχ ὑπεραλοῦνται.
38 *Ἐπὶ δίφρον δικαστοῦ οὐ καθιοῦνται,*
καὶ διαθήκην κρίματος οὐ διανοηθήσονται,
οὐδὲ μὴ ἐκφανᾶσι δικαιοσύνην καὶ κρίμα,
καὶ ἐν παραβολαῖς οὐχ εὑρεθήσονται·
39 *ἀλλὰ κτίσμα αἰῶνος στηρίσουσι,*
καὶ ἡ δέησις αὐτῶν ἐν ἐργασίᾳ τέχνης,
πλὴν τοῦ ἐπιδόντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ διανοουμένου ἐν νόμῳ Ὑψίστου.
XXXIX. *Σοφίαν πάντων ἀρχαίων ἐκζητήσει,*
καὶ ἐν προφητείαις ἀσχοληθήσεται.
2 *Διηγήσεις ἀνδρῶν ὀνομαστῶν συντηρήσει,*
καὶ ἐν στροφαῖς παραβολῶν συνεισελεύσεται.
3 *Ἀπόκρυφα παροιμιῶν ἐκζητήσει,*
καὶ ἐν αἰνίγμασι παραβολῶν ἀναστραφήσεται.
4 *Ἀναμέσον μεγιστάνων ὑπηρετήσει,*
καὶ ἔναντι ἡγουμένου ὀφθήσεται.
5 *Ἐν γῇ ἀλλοτρίων ἐθνῶν διελεύσεται,*
ἀγαθὰ γὰρ καὶ κακὰ ἐν ἀνθρώποις ἐπείρασε.
6 *Τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιδώσει ὀρθρίσαι*
πρὸς κύριον τὸν ποιήσαντα αὐτὸν,
καὶ ἔναντι Ὑψίστου δεηθήσεται.
7 *Καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν προσευχῇ,*
καὶ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ δεηθήσεται.

---

36. A: (l. *αὐτῶν*) *ἑαυτῶν*. 37. ℵ (sec. m.) † (p. *περιπατήσ.*) *ἀλλ' εἰς βουλὴν λαοῦ ζητηθήσονται* (A²: *ἐν βουλῇ λαοῦ οὐ ζητηθήσονται*). 38. A: (l. *δικ.*) *δυνάστου*. ℵ: *ἐκφανοῦσιν*. A¹ℵ: (l. *δικ.*) *παιδίαν*. 39. ℵ* (pr.) *ἐν*. A: *ἐπιδιδόντος*. A¹: *διανοουμένῳ*.

1. ℵ: (l. *ἀρχαίων*) *ἀρχόντων*. 2. Aℵ: *διήγησιν*. 3. B¹: *ἀποκρυφία*. 4. ℵ: *ἡγουμένων*. 5. ℵ (pr. m.) * *γάρ*. A* (sec.) *ἐν*. 7. AB¹* (a. *στόμα*) *τό*.

---

38. *Ils ne publieront pas la discipline, ni la justice.* Septante : « ils ne manifesteront pas la justice et le jugement ».

XXXIX. 1. *Le sage.* Ce mot n'est pas dans les Septante. — *Des prophètes.* Septante : « des prophéties », c'est-à-dire, d'après la manière de parler des Hébreux, les écrits historiques de l'Ancien Testament, Josué, les Juges et les Rois, et les écrits que nous appelons spécialement prophétiques.


Roue de potier tournée avec les pieds (XXXVIII, 32, p. 179.)

2. *Les récits des hommes célèbres* désignent les écrits de l'Ancien Testament que les Hébreux appellent *kethoubîm*, Job, les Psaumes, les livres sapientiaux, etc.

3. *Avec ce qu'il y a de caché.* Septante « dans les énigmes ».

5. *Il fera l'épreuve.* Septante : « il a fait l'épreuve ».

et vigília sua mundábit fornácem.
35 Omnes hi in mánibus suis speravérunt :
et unusquísque in arte sua sápiens est :
36 sine his ómnibus non ædificátur cívi-[tas.
37 Et non inhabitábunt, nec inambu-[lábunt,
et in ecclésiam non transílient.
38 Super sellam júdicis non sedébunt,
et testaméntum judícii non intélligent,
neque palam fácient disciplínam et ju-[dícium,
et in parábolis non inveniéntur :
39 sed creatúram ævi confirmábunt,
et deprecátio illórum in operatióne ar-[tis,
accommodántes ánimam suam,
et conquiréntes in lege Altíssimi.

Labor cum oratione.

XXXIX. 1 Sapiéntiam ómnium anti-[quórum exquíret sápiens,
et in prophétis vacábit.
2 Narratiónem virórum nominatórum [conservábit,
et in versútias parabolárum simul in-[troíbit.
3 Occúlta proverbiórum exquíret,
et in abscónditis parabolárum conver-[sábitur.
4 In médio magnatórum ministrábit,
et in conspéctu prǽsidis apparébit.
5 In terram alienigenárum géntium per-[tránsiet,
bona enim et mala in homínibus tentá-[bit.
6 Cor suum tradet ad vigilándum dilú-[culo ad Dóminum, qui fecit illum,
et in conspéctu Altíssimi deprecábitur.
7 Apériet os suum in oratióne,
et pro delíctis suis deprecábitur.

Studium sapientis. Eccli. 24, 29. 3 Reg. 10, 1. Prov. 1, 3. Prov. 1, 6. Rom. 15, 4. Hebr. 13, 9. 2 Cor. 4, 5. Prov. 1, 5. Sap. 8, 11. Eccli. 34, 11-12. 3 Reg. 10, 1. 1 Thess. 5, 21. Eccli. 38, 27. Sap. 8, 21; 6, 13. Ps. 5, 5. Is. 26, 9. Prov. 8, 17. Mat. 5, 8. Sap. 1, 4. Prov. 8, 13.

et par sa vigilance il purifiera son four-[neau.
35 Tous ces *artisans* ont espéré en leurs [mains,
et chacun dans son art est sage.
36 Sans eux tous, il ne se bâtit pas de cité.
37 Mais ils n'habiteront pas *au cœur de la* [*ville*, et ils ne s'y promèneront pas,
et ils n'entreront pas dans l'assemblée.
38 Ils ne s'assiéront pas sur les sièges des [juges;
ils ne comprendront pas les dispositions [judiciaires;
ils ne publieront pas la discipline, ni la [justice,
et on ne les trouvera pas *occupés* aux pa-[raboles;
39 mais ils affermiront la créature du temps,
et leur prière *aura lieu* au milieu des tra-[vaux d'art;
ils y appliqueront leur âme,
et rechercheront ensemble la loi du Très-[Haut.

XXXIX. 1 Le sage recherchera la sagesse [de tous les anciens,
et il vaquera à l'étude des prophètes.
2 Il conservera les récits des hommes célè-[bres,
et il entrera en même temps dans les mys-[tères des paraboles.
3 Il pénétrera les secrets des proverbes,
et il vivra avec ce qu'il y a de caché dans [les paraboles,
4 Au milieu des grands, il exercera son mi-[nistère.
et en présence du gouverneur, il paraîtra.
5 Il sera dans les terres des nations étran-[gères;
car il fera l'épreuve des biens et des maux [parmi les hommes.
6 Il appliquera son cœur à veiller dès le [point du jour pour le Seigneur qui l'a [fait,
et il priera en présence du Très-Haut avec [instance.
7 Il ouvrira sa bouche pour le prier,
et pour ses péchés il priera avec instance.

37. *Ils n'habiteront pas...*; à cause du bruit que les ouvriers et les artisans devaient nécessairement faire avec leurs machines et leurs instruments de travail. — *Au cœur de la ville;* mots qui nous ont paru sous-entendus, comme à Corneille de La Pierre, à Ménochius, etc. — *Ils ne s'y promèneront pas*, comme les gens qui n'ont pas d'occupations. — *L'assemblée* des grands, tels que les magistrats, les docteurs, les prêtres, etc. (Glaire).

38. *Occupés aux paraboles;* soit pour en chercher le sens, soit pour les expliquer aux autres.

39. *Ils affermiront...*, c'est-à-dire qu'ils maintiendront les choses de ce monde, en réparant celles qui se détériorent, et en remplaçant, par de nouvelles, celles qu'un long usage a détruites; mais en travaillant ainsi aux ouvrages de leur art, ils *prieront* Dieu, etc.

XXXIX. 1-15. Éloge du sage.

2. *Les mystères;* littéralement *les subtilités* (*versutias*). La science la plus en vogue parmi les sages, chez les Hébreux, était de savoir parler en sentences, de proposer des énigmes et de les résoudre; mais les artisans et les personnes peu instruites ne s'en occupaient pas. Voir XX, 22; XXXVIII, 38; *Proverbes*, XXVI, 7 (Glaire).



Forgerons (XXXVIII, 29, p. 179). (Sarcophage romain).

8 *Ἐὰν κύριος ὁ μέγας θελήσῃ,*
πνεύματι συνέσεως ἐμπλησθήσεται.
9 *Αὐτὸς ἀνομβρήσει ῥήματα σοφίας αὐτοῦ,*
καὶ ἐν προσευχῇ ἐξομολογήσεται κυρίῳ.
10 *Αὐτὸς κατευθύνει βουλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπι-[στήμην,*
καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις αὐτοῦ διανοηθήσεται.
11 *Αὐτὸς ἐκφανεῖ παιδείαν διδασκαλίας αὐτοῦ,*
καὶ ἐν νόμῳ διαθήκης κυρίου καυχήσεται.
12 *Αἰνέσουσι τὴν σύνεσιν αὐτοῦ πολλοί,*
ἕως τοῦ αἰῶνος οὐκ ἐξαλειφθήσεται.
13 *Οὐκ ἀποστήσεται τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,*
καὶ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς γενεὰς γενεῶν.
14 *Τὴν σοφίαν αὐτοῦ διηγήσονται ἔθνη,*
καὶ τὸν ἔπαινον αὐτοῦ ἐξαγγελεῖ ἐκκλησία.
15 *Ἐὰν ἐμμείνῃ, ὄνομα καταλείψει ἢ χίλιοι·*
καὶ ἐὰν ἀναπαύσηται, ἐμποιεῖ αὐτῷ.
16 *Ἔτι διανοηθεὶς ἐκδιηγήσομαι,*
καὶ ὡς διχομηνία ἐπληρώθην.
17 *Εἰςακούσατέ μου, υἱοὶ ὅσιοι, καὶ βλαστή-[σατε*
ὡς ῥόδον φυόμενον ἐπὶ ῥεύματος ἀγροῦ,
18 *καὶ ὡς λίβανος εὐωδιάσατε ὀσμήν·*
19 *καὶ ἀνθήσατε ἄνθος ὡς κρίνον,*
διάδοτε ὀσμὴν καὶ αἰνέσατε ᾆσμα.
Εὐλογήσατε κύριον ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις,
20 *δότε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μεγαλωσύνην.*
Καὶ ἐξομολογήσασθε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ,
ἐν ᾠδαῖς χειλέων καὶ ἐν κινύραις,
καὶ οὕτως ἐρεῖτε ἐν ἐξομολογήσει·
21 *Τὰ ἔργα κυρίου πάντα ὅτι καλὰ σφόδρα,*
καὶ πᾶν πρόςταγμα ἐν καιρῷ αὐτοῦ ἔσται,
πάντα γὰρ ἐν καιρῷ αὐτοῦ ζητηθήσεται.
22 *Ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἔστη ὡς θημωνία ὕδωρ,*
καὶ ἐν ῥήματι στόματος αὐτοῦ ἀποδοχεῖα [ὑδάτων.
23 *Ἐν προστάγματι αὐτοῦ πᾶσα ἡ εὐδοκία,*
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐλαττώσει τὸ σωτήριον [αὐτοῦ.

XXXIX. טו [בש]ירות נֵבֶל וכלי מינ׳
וכן תאמר בתרועה:
16 ...אל כֻּלם טובים
וכֹל צורך בעתו ׳יספיק:
17 .....יעריך נ.
ומוצא פיו אוצרו:
18 תח̄ת̄[יו] רצונו יצליח
ואין מעצור לתשועתו:

v. 16^b. לכל צרך בׄ יספיקו:.

8. א (sec. m.) A† (a. *κύρ.*) *ὁ*. Aא: (l. *ἐμπλ.*) *ἐμπλήσει αὐτόν*. 9. B[1]* (in.) *αὐτός*. B[1]: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτός*. א (pr. m.) * *κυρίῳ*. 10. A* (pr.) *αὐτοῦ*. 11. D† (in.) *καί*. A[1]B[1]א: *ἐκφαίνει*. ADא: *παιδίαν*. 12. ADא† (a. *ἕως*) *καί*. 13. ADא† (a. *ὄν.*) *τό*. A: *ζητήσεται*. 14. ADא: *διηγήσεται*. D: *ἐξαγγελήσεται*. 15. A[2]: (l. *ἐμμείνῃ*) *ἀναπάυσηται*. A[1]Dא: (l. *ʼναπ.*) *παύσηται* (A[2]: *ἐμμείνῃ*). 16. א† (p. *ἔτι*) *δέ*. A: *ἐκδιηγηθήσομαι*. א: *διχοντομηνία*. 17. D (pr. m.) : *εἰςακούσεταί μοι* (sec. m. : *-σαταί μου*). D: *βλαστήσεται*. ADא: (l. *ἀγροῦ*) *ὑγροῦ*. 18. א: *λίβανον*. 19. א (sec. m.) A† (p. *ἔργοις*) *αὐτοῦ*. 21. AB[1]Dא† (p. *ἔσται*) *οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, Τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο* (cf. ỷ. 26). A[2]: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. 22. B[1]: *θιμωνιά*. 23. א (sec. m.) * *ἡ*.

17. *De vive voix elle dit* n'est pas dans les Septante.
19. *Et couvrez-vous d'un feuillage gracieux* ne se lit pas en grec.
20. (H. 15). La répétition *de vos lèvres* n'est ni en hébreu ni en grec.

8 Si enim Dóminus magnus volúerit,
spíritu intelligéntiæ replébit illum :
Sap. 7, 7.
9 et ipse tanquam imbres mittet eló-
[quia sapiéntiæ suæ,
et in oratióne confitébitur Dómino :
Prov. 5, 16. Ps. 17, 4. Job, 13, 15-16. Ps. 31, 5.
10 et ipse díriget consílium ejus, et disci-
[plínam,
et in abscónditis suis consiliábitur.
Rom. 12, 1. Sap. 9, 14. Tob. 4, 20. Dan. 2, 22.
11 Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ
[suæ,
et in lege testaménti Dómini gloriábi-
[tur.
Prov. 14, 33. Eccli. 9, 22. Ps. 1, 2.

Ejus præclara opera.

12 Collaudábunt multi sapiéntiam ejus,
et usque in sæculum non delébitur.
13 Non recédet memória ejus,
et nomen ejus requirétur a generatióne
[in generatiónem.
Prov. 10, 7. Ps. 11, 7. Sap. 8, 13.
14 Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes,
et laudem ejus enuntiábit ecclésia.
15 Si permánserit, nomen derelínquet plus
[quam mille :
et si requiéverit, próderit illi.
Sap. 4, 11, 13, 14, 7.

Deus benedicendus

16 Adhuc consiliábor, ut enárrem :
ut furóre enim replétus sum.
Job, 32, 18, 20. Jer. 23, 9.
17 In voce dicit : Obaudíte me divíni
[fructus,
et quasi rosa plantáta super rivos aquá-
[rum fructificáte :
Eccli. 24, 18. Ps. 1, 3. 2 Cor. 2, 15.
18 quasi Líbanus odórem suavitátis ha-
[béte.
Eccli. 24, 21. Os. 14, 6-7.
19 Floréte flores, quasi lílium,
et date odórem, et frondéte in grá-
[tiam,
et collaudáte cánticum, et benedícite
[Dóminum in opéribus suis.
Cant. 2, 5. Ps. 83, 8. Ez. 36, 8. Dan. 3, 57. Ps. 91, 6.
20 Date nómini ejus magnificéntiam,
et confitémini illi in voce labiórum ves-
[trórum,
et in cánticis labiórum, et cítharis,
et sic dicétis in confessióne :
Deut. 32, 3. Ps. 85, 8. Ex. 15, 11. Mat. 11, 25. Jac. 5, 16. Luc. 12, 8. Mat. 10, 32. Rom. 10, 10.

in operibus.

21 Opera Dómini univérsa bona valde.
Gen. 1, 31. Marc. 7, 37.
22 In verbo ejus stetit aqua sicut congé-
[ries :
et in sermóne oris illíus sicut exceptó-
[ria aquárum :
Gen. 1, 6-10; 8, 3. Ex. 14, 22. Jos. 3, 13, 16. Job, 38, 8.
23 quóniam in præcépto ipsíus, placor
[fit,
et non est minorátio in salúte ipsíus.
Prov. 8, 27. Sap. 23, 24. Ps. 106, 25. Deut. 32, 4. Rom. 8, 31. Jer. 49, 19.

8 Car, si le Seigneur souverain le veut,
de l'esprit d'intelligence il le remplira;
9 et lui, comme la pluie, répandra les pa-
[roles de sa sagesse,
et dans la prière il louera le Seigneur;
10 et le Seigneur dirigera ses conseils et ses
[instructions;
et lui méditera sur les secrets du Seigneur.
11 Il publiera lui-même la discipline de sa
[doctrine,
et dans la loi de l'alliance du Seigneur il
[mettra sa gloire.
12 Beaucoup loueront, de concert, sa sa-
[gesse,
et jamais elle ne sera effacée.
13 Sa mémoire ne disparaîtra pas,
et son nom sera répété de génération en
[génération.
14 Les nations raconteront sa sagesse,
et l'assemblée publiera sa louange.
15 S'il demeure longtemps *en vie*, il laissera
[un nom plus que mille *autres*,
et s'il se repose, il sera heureux.
16 Je me consulterai encore, afin de publier
[*mes inspirations;*
car je suis rempli d'une *sainte* fureur.
17 De vive voix elle dit : « Écoutez-moi, ger-
[mes divins;
fructifiez comme une rose plantée près du
[courant des eaux.
18 Comme le Liban ayez une odeur de sua-
[vité.
19 Portez des fleurs comme le lis;
donnez de l'odeur et couvrez-vous d'un
[feuillage gracieux;
louez de concert *en chantant* un cantique,
[et bénissez le Seigneur dans ses œuvres.
20 Rendez gloire à son nom,
et glorifiez-le par la voix de vos lèvres,
par les cantiques de vos lèvres et par vos
[harpes;
et ainsi vous direz en le glorifiant :
21 Les œuvres du Seigneur sont toutes ex-
[cellentes.
22 A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un
[monceau,
et au discours de sa bouche, comme un
[réservoir d'eaux;
23 car à son commandement se fait le calme,
et il n'est pas d'amoindrissement dans le
[salut qu'il accorde.

---

11. *La discipline de sa doctrine;* les instructions qu'il a apprises.

13. *Ne disparaîtra pas;* littéralement *ne se retirera pas, ne s'éloignera pas* de l'esprit.

15. *S'il se repose;* c'est-à-dire s'il meurt jeune; car l'expression *si requieverit*, de la Vulgate, est en opposition avec la précédente *si permanserit*. — *Il sera heureux;* dans l'espérance d'une vie meilleure que celle-ci (Glaire).

16-41. Gloire due à Dieu, à cause de ses œuvres.

17. *Elle.* Ce pronom se rapporte à *fureur*, du verset précédent. — *Germes divins;* fils de Dieu; ce sont les Israélites.

18. *Comme le Liban ayez une odeur de suavité.* Les voyageurs louent encore aujourd'hui l'odeur agréable et fortifiante qu'on respire sur le Liban. D'après le grec, le Liban signifie ici l'encens.

19. *Feuillage gracieux;* agréable; littéralement et par hébraïsme, *pour la grâce, l'agrément*. — *En chantant;* expression évidemment sous-entendue; car le mot *cantique* (*canticum*) ne saurait être grammaticalement le régime de *louez de concert* (*collaudate*) qui précède (Glaire).

20. *Harpes.* Voir la figure 14 à la fin du t. IV, p. 648.

21. *Les œuvres...* Cf. *Genèse*, I, 31; *Marc*, VII, 37.

22. *A sa parole...* Cf. *Genèse*, VII, 18; *Exode*, XIV, 21; *Josué*, III, 16.

24 *Ἔργα πάσης σαρκὸς ἐνώπιον αὐτοῦ,*
καὶ οὐκ ἔστι κρυβῆναι ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν [*αὐτοῦ.*
25 *Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰς τὸν αἰῶνα ἐπέβλεψε,*
καὶ οὐθέν ἐστι θαυμάσιον ἐναντίον αὐτοῦ.
26 *Οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· Τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο;*
Πάντα γὰρ εἰς χρείας αὐτῶν ἔκτισται.
27 *Ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὡς ποταμὸς ἐπεκάλυψεν,*
28 *καὶ ὡς κατακλυσμὸς ξηρὰν ἐμέθυσεν·*
οὕτως ὀργὴν αὐτοῦ ἔθνη κληρονομήσει,
29 *ὡς μετέστρεψεν ὕδατα εἰς ἅλμην.*
Αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ τοῖς ὁσίοις εὐθεῖαι,
οὕτως τοῖς ἀνόμοις προσκόμματα.
30 *Ἀγαθὰ τοῖς ἀγαθοῖς ἔκτισται ἀπ' ἀρχῆς,*
οὕτως τοῖς ἁμαρτωλοῖς κακά.
31 *Ἀρχὴ πάσης χρείας εἰς ζωὴν ἀνθρώπου,*
ὕδωρ, πῦρ, καὶ σίδηρος, καὶ ἅλα, καὶ σεμί- [*δαλις*
πυροῦ, καὶ μέλι, καὶ γάλα,
αἷμα σταφυλῆς, καὶ ἔλαιον, καὶ ἱμάτιον.
32 *Ταῦτα πάντα τοῖς εὐσεβέσιν εἰς ἀγαθά,*
οὕτως τοῖς ἁμαρτωλοῖς τραπήσεται εἰς κακά.
33 *Ἔστι πνεύματα ἃ εἰς ἐκδίκησιν ἔκτισται,*
καὶ ἐν θυμῷ αὐτῶν ἐστερέωσαν μάστιγας [*αὐτῶν.*
34 *Καὶ ἐν καιρῷ συντελείας ἰσχὺν ἐκχέουσιν,*
καὶ τὸν θυμὸν τοῦ ποιήσαντος αὐτοὺς κο- [*πάσουσιν.*

19 מעשה כל בשר נגדו
ואי[ן] נסתר מנגד עיניו:
כ מעולם ועד עולם יביט
[הי]ש מספר לתשועתו:
אין קטן ומעט עמו
ואין נפלא וחזק ממנו:
21 אין לאמר זה למה זה
כי הכל לצרכו °נבחר:
אין ל[אמר] זה רע מזה
כי הכל בעתו יגבר:
22 ברכות כיאר הציפה
וכנהר תבל ריותה:
23 כי זעמו גוים יוריש
ויהפך למלח משקה:
24 [ארחו]ת °תמים יישרו
כן לזרים יסתוללו:
כה ...ל[ט]וב חלק מראש
כן לרעים טוב ורע:
26 ....לחיי אדם מים
ואש וברזל ומלח:
......חלב ודבש
דם ענב יצהר ובגד:
27 כל א[לה] ל[ט]ובים ייטיבו
כן לרעים לרעה נהפכו:
28 יש [רוחות] ...... [נו]צרו
......[הר]ים יעתיק[ו:]
....
....

25. א: (l. *εἰς*) *ἐπὶ*. א (pr. m.): (l. *οὐθέν*) *οὐκ* [א (sec. m.) AD: *οὐδὲν*]. B[1]: *ἐστιν*. ADא: *θαυμαστὸν*. א† (p. *ἐναντ.*) *τῶν ὀφθαλμῶν*. 26. D* (sec.) *τι*. ADא: *χρίαν*. 27. D: *ἀπεκάλυψε*. 28. א (sec. m.): *ὀργὴ*. 29. A[1]D* *ὡς μετ. ὕδ. εἰς ἅλμην* et † post *προσκόμματα*. 31. D: (l. *ζωὴν*) *ψυχὴν*. A: *ἅλας*. א (pr. m.) D: *σεμίδαλις*. A[1]B[1]: *πυρὸς* (D: *πῦρ*). 32. א: *πάντα ταῦτα*. 33. א (pr. m.): (l. *αὐτῶν* pr.) *αὐτοῦ*. א (sec. m.): *ἐστερέωσεν*. 34. A* (sec.) *καὶ*. D: *συντελίας*.

v. 19[b]. מסותר. v. 21[b]. בעתו יגבר. v. 24[a]. ישרים: [א]רחותיו. v. 25[b]. רע. v. 27[b]. לזרא. v. 28[a]. נבראו.

28. (H. 23[a]). *Qui ne l'ont pas cherché* n'est ni en hébreu ni en grec et l'hébreu est différent.

29. (H. 23[b]). *Et que la terre a été desséchée* est une addition du latin. Le verset est différemment coupé en hébreu, en grec et en latin.

30. (H. 25). *Pour les méchants les biens.* Ce dernier mot est aussi dans l'hébreu, mais n'est pas dans le grec.

32. (H. 27). *Les impies* est une addition de la Vulgate.

24 Opera omnis carnis coram illo,
et non est quidquam abscónditum ab [óculis ejus.
25 A sǽculo usque in sǽculum réspicit,
et nihil est mirábile in conspéctu ejus.
26 Non est dícere : Quid est hoc, aut quid [est istud?
ómnia enim in témpore suo quærén- [tur.
27 Benedíctio illíus quasi flúvius inun- [dávit :
28 quómodo cataclýsmus áridam inebriá- [vit :
sic ira ipsíus gentes, quæ non exquisié- [runt eum, hereditábit.
29 Quómodo convértit aquas in siccitátem, [et siccáta est terra :
et viæ illíus viis illórum diréctæ sunt :
sic peccatóribus offensiónes in ira ejus.
30 Bona bonis creáta sunt ab inítio,
sic nequíssimis bona et mala.
31 Inítium necessáriæ rei vitæ hóminum, [aqua, ignis, et ferrum,
sal, lac, et panis similagíneus, et mel,
et botrus uvæ, et óleum, et vestimén- [tum.
32 Hæc ómnia sanctis in bona,
sic et ímpiis et peccatóribus in mala [converténtur.
33 Sunt spíritus, qui ad vindíctam creáti [sunt,
et in furóre suo confirmavérunt tor- [ménta sua :
34 in témpore consummatiónis effúndent [virtútem :
et furórem ejus, qui fecit illos, placá- [bunt.

Sap. 1, 8. Hebr. 4, 13. Jer. 23, 24. Job, 34, 21, 22.
Mat. 12, 36.
Bonus in justos. Eccli. 24, 35, 37.
Gen. 7, 20-21.
Eccli. 29, 28. Gen. 8, 13. Ex. 14, 21-22. Ps. 17, 26; 24, 40. Ez. 18, 30. Os. 14, 10. Ps. 80, 13. Mich. 2, 7-8. Rom. 8, 28. Sap. 14, 11.
Eccli. 29, 28.
Sap. 12, 6-8; 14, 11. Rom. 8, 28.
Malos punit. Ps. 77, 49. Sap. 5, 21-24. Ap. 20, 7. Dan. 12, 1. Mat. 24, 21. Ap. 12, 12. Is. 10, 5, 7. 1 Cor. 15, 24. Gen. 19. Ex. 9.

24 Les œuvres de toute chair sont devant lui,
et rien n'est caché à ses yeux.
25 D'un siècle jusqu'à un *autre* siècle, il porte [ses regards;
et rien n'est merveilleux en sa présence.
26 Il ne faut pas dire : Qu'est ceci ou qu'est [cela?
car toutes choses en leur temps seront exa- [minées.
27 Sa bénédiction comme un fleuve a dé- [bordé;
28 de même que le déluge a inondé la terre,
de même sa colère aura pour héritage les [nations qui ne l'ont pas cherché.
29 De même qu'il a converti les eaux en un [lieu sec, et que la terre a été desséchée
et que ses voies furent dirigées pour leurs [voies;
de même pour les pécheurs elles sont des [sujets de chute dans sa colère.
30 Les biens pour les bons ont été créés dès [le commencement;
de même pour les méchants les biens et [les maux.
31 Le commencement du nécessaire pour la [vie de l'homme, c'est l'eau, le feu et le fer,
le sel, le lait et le pain de fleur de farine, [le miel
et la grappe de raisin, l'huile et le vête- [ment.
32 Toutes ces choses sont des biens pour les [saints,
de même que pour les impies et les pé- [cheurs elles seront converties en maux.
33 Il y a des esprits qui, pour la vengeance, [ont été créés,
et par leur fureur ils ont augmenté leurs [tourments.
34 Au temps de la consommation ils déploie- [ront leur puissance,
et ils apaiseront la fureur de celui qui les [a faits.

---

24. *Toute chair;* hébraïsme, pour *tous les hommes.*

26. *Seront examinées;* littéralement, *cherchées*, *interrogées*, *questionnées* (*quærentur*); et c'est alors qu'on verra pourquoi est ceci, pourquoi est cela. Ce sens revient à celui du texte grec et de la version Sixtine, qui portent : Toutes choses ont été créées pour leurs usages (Glaire).

29. *Il a converti...*; lorsque les Israélites traversèrent la mer Rouge à pied sec, d'après divers commentateurs, mais comme le prouve le texte hébreu, il s'agit de la ruine de Sodome. — Le changement dont il est question dans ce verset a le caractère, non d'un bienfait, mais d'un châtiment et d'une malédiction. — *Elles;* c'est-à-dire les voies de Dieu, dont on vient de parler.

32. *Sont des biens;* littéralement et par hébraïsme, *sont en* ou *pour des biens* (Glaire).

33. *Leurs tourments;* les tourments qu'ils font souffrir aux impies et aux pécheurs. Cf. le verset précédent.

34. *De la consommation;* de la dernière vengeance, de l'extermination des méchants. Cf. *Psaume* LVIII, 14; *Jérémie*, XXX, 11, etc.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

35 *Πῦρ καὶ χάλαζα καὶ λιμὸς καὶ θάνατος,*
πάντα ταῦτα εἰς ἐκδίκησιν ἔκτισται.
36 *Θηρίων ὀδόντες καὶ σκορπίοι καὶ ἔχεις*
καὶ ῥομφαία ἐκδικοῦσα εἰς ὄλεθρον ἀσεβεῖς,
37 *ἐν τῇ ἐντολῇ αὐτοῦ εὐφρανθήσονται,*
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς χρείας ἑτοιμασθήσονται,
καὶ ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν οὐ παραβήσονται [λόγον.
38 *Διὰ τοῦτο ἐξ ἀρχῆς ἐστηρίχθην,*
καὶ διενοήθην, καὶ ἐν γραφῇ ἀφῆκα.
39 *Τὰ ἔργα κυρίου πάντα ἀγαθά,*
καὶ πᾶσαν χρείαν ἐν ὥρᾳ αὐτῆς χορηγήσει.
40 *Καὶ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· Τοῦτο τούτου [πονηρότερον·*
πάντα γὰρ ἐν καιρῷ εὐδοκιμηθήσεται.
41 *Καὶ νῦν ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ στόματι [ὑμνήσατε,*
καὶ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα κυρίου.
XL. *Ἀσχολία μεγάλη ἔκτισται παντὶ ἀν- [θρώπῳ,*
καὶ ζυγὸς βαρὺς ἐπὶ υἱοὺς Ἀδάμ,
ἀφ' ἡμέρας ἐξόδου ἐκ γαστρὸς μητρὸς αὐτῶν
ἕως ἡμέρας ἐπὶ ταφῇ εἰς μητέρα πάντων.
2 *Τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ φόβον καρ- [δίας,*
ἐπίνοια προσδοκίας, ἡμέρα τελευτῆς.
3 *Ἀπὸ καθημένου ἐπὶ θρόνου ἐν δόξῃ*
καὶ ἕως τεταπεινωμένου ἐν γῇ καὶ σποδῷ.
4 *Ἀπὸ φοροῦντος ὑάκινθον καὶ στέφανον,*
καὶ ἕως περιβαλλομένου ὠμόλινον.
Θυμὸς καὶ ζῆλος καὶ ταραχὴ καὶ σάλος
καὶ φόβος θανάτου καὶ μηνίαμα καὶ ἔρις,
5 *καὶ ἐν καιρῷ ἀναπαύσεως ἐπὶ κοίτης*
ὕπνος νυκτὸς ἀλλοιοῖ γνῶσιν αὐτοῦ.

29 אש וברד רע ודבר
גם אלה למשפט נ[וצרו:]
ל חית שן עקרב ופתן
וחרב נקמות להחרים . . .
כל אלה לצורכם נבראו
והמה באוצר ולעת יפקדו:
31 בצותו אותם ישישו
ובחקם לא ימרו פיו:
32 על כן מראש התיצבתי
והתבוננתי ובכתב הנחתי:
33 מעשה אל כלם טובים
לכל צורך בעתו יספוק:
34 אל לאמר זה רע מה זה
כי הכל בעתו יגביר:
לה עתה בכל לב הרנינו
וברכו את שם הק[דוש:]
XL. א עסק גדול חלק אל
ועול כבד על בני אדם:
2 מיום צאתו מרחם אמו
עד יום שובו אל אם כל חי:
3 מיושב כסא לגבה
עד לשוב עפר ואפר:
4 מעוטה צניף וציץ
ועד עוטה שמלת . . .
ה אך קנאה דאגה ופחד
אימת מות תחרה וריב:
ועת נוחו על משכבו
שינת לילה [ת]שנה . . .

36. א (sec. m.) : *ἐκδιωκοῦσα.* 37. A¹: (l. *χρ.*) *χεῖρας.* ADא* *τοῖς.* D: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ.* 38. א: *ἐστηρίσθην.* D: (inv. ord.) *καὶ ἐν γρ. ἀφ. κ. διεν.* 39. D: *τὰ ἀγαθὰ* ... (l. *ὥρᾳ*) *καιρῷ* ... (l. *χορηγ.*) *ἐχορήγησεν.* 40. א: *δοκιμασθήσεται* (A: *εὐδοκιμήσεται*). 41. B¹: *ὑμνήσαμεν.*

1. א: *υἱοῖς Ἀδάμ.* D: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ.* A¹D: *ἐπιταφῆς* [A²: *ἐπιστροφῆς.* א (sec. m.) : *ἐπιστραφῇ*]. 2. A²: *διὰ λογισμοὺς αὐτῶν.* A¹: *καρδίαν.* א (pr. m.) : *προσδοκία.* A²: *ἡμέρας.* 3. A¹: *ἐπὶ θρόνου ἐνδόξου ὡς τεταπ.* 4. A¹א: *ὑακίνθινον.* D: (l. *ἕως*) *ὡς.* Dא* (quart.) *καί.* Aא: *μήνιμα.* 5. א (pr. m.) : (l. *νυκτὸς*) *καὶ νύξ.*

v. 30ᵇ. להרים חר[ב נו]קמת . . פט. v. 30ᶜ. גם *Ibid.* נבחרו. v. 30ᵈ. באוצרו לעת. v. 31ᵇ. פיהו. v. 33ᵃ. הכל. v. 33ᵇ. צרוך. v. 34ᵃ. אין. *Ibid.* מזה. v. 34ᵇ. יגבר. v. 35ᵃ. פה.. v. 35ᵇ. קדשו. v. 1ᵃ. עליון. v. 1ᵈ. ארץ כ ת. v. 3ᵃ. . . . v. 3ᵇ. לובש *et* לבש. v. 4ᵇ. עד עושה. v. 5ᵇ. מ תת וריב. v. 5ᵈ. ת דעתו.

38. (H. 32). *Et j'ai réfléchi* n'est ni dans le texte hébreu ni dans la version grecque.

35 Ignis, grando, fames, et mors, 2 Reg. 21. Ap. 6, 8.
ómnia hæc ad vindíctam creáta sunt : Deut. 32, 24. Sap. 11, 19. Eccli. 26, 10. Sap. 18, 16.
36 bestiárum dentes, et scórpii, et serpén- Mat. 25, 41. Ap. 16, 1.
[tes,
et romphǽa víndicans in extermínium
[ímpios.
37 In mandátis ejus epulabúntur, **Omnia ei docibilia.**
et super terram in necessitátem præpa- Job, 10, 21. Ez. 26, 20.
[rabúntur, Eccli. 7, 19. Rom. 8, 22.
et in tempóribus suis non prætérient
[verbum.
38 Proptérea ab inítio confirmátus sum, Eccli. 39, 21.
[et consiliátus sum, Ps. 66, 6-7. Hab. 3, 2.
et cogitávi, et scripta dimísi.
39 Omnia ópera Dómini bona, Gen. 1, 31. Marc. 7, 37.
et omne opus hora sua subministrá- Ps. 144, 17. Prov. 16, 4.
[bit. Eccle. 3, 14.
40 Non est dícere : Hoc illo néquius est : Joa. 5, 17. Eccle. 7, 11.
ómnia enim in témpore suo comproba-
[búntur.
41 Et nunc in omni corde et ore collau- 2 Cor. 6, 2.
[dáte, Rom. 15, 6. Dan. 3, 51-52.
et benedícite nomen Dómini.

XL. 1 Occupátio magna creáta est ómni- **Miseriæ omnibus,**
[bus homínibus,
et jugum grave super fílios Adam, Eccle. 1, 13; 2, 23.
a die éxitus de ventre matris eórum, Job, 7, 1; 14, 1. Ps. 89, 9. Sap. 7, 3.
usque in diem sepultúræ, in matrem Job, 1, 21. Eccle. 5, 14.
[ómnium.
2 Cogitatiónes eórum, et timóres cordis, Job, 15, 21. Eccli. 17, 10.
adinvéntio expectatiónis, et dies fini-
[tiónis :
3 a residénte super sedem gloriósam Sap. 7, 6.
usque ad humiliátum in terra et cí-
[nere :
4 ab eo qui útitur hyacíntho, et portat Esth. 8, 15.
[corónam, Zach. 13, 4. Sap. 7, 4-6.
usque ad eum qui operítur lino crudo :
furor, zelus, tumúltus, fluctuátio, et ti- Mat. 10, 28.
[mor mortis, Ps. 13, 5; 52, 6.
iracúndia persevérans, et conténtio, Jac. 3, 16. Eccli. 34, 7.
5 et in témpore refectiónis in cubíli
somnus noctis immútat sciéntiam ejus.

35 Le feu, la grêle, la faim et la mort,
toutes ces choses pour la vengeance ont été
[créées;
36 *ainsi que* les dents des bêtes, et les scor-
[pions, et les serpents,
et l'épée à deux tranchants qui punit jus-
[qu'à l'extermination les impies.
37 Dans ses commandements ils se réjoui-
[ront comme en un festin,
et sur la terre ils seront prêts à servir au
[besoin.
et en leur temps ils n'oublieront pas *sa* pa-
[role.
38 A cause de cela, dès le commencement je
[me suis affermi, et j'ai tenu conseil,
et j'ai réfléchi, et j'ai laissé des écrits.
39 Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes,
et il mettra chaque œuvre en son temps
[en usage.
40 Il ne faut pas dire : Ceci est plus mal que
[cela;
car toutes choses en leur temps seront
[trouvées bonnes.
41 Et maintenant, de tout cœur et de bouche,
[louez de concert
et bénissez le nom du Seigneur ».

XL. 1 Une grande occupation a été créée
[pour tous les hommes,
et un joug pesant est sur les fils d'Adam,
depuis le jour de la sortie du sein de leur
[mère
jusqu'au jour de la sépulture, dans la mère
[de tous.
2 Leurs pensées et les craintes du cœur,
les imaginations de l'espérance, et le jour
[de la mort;
3 depuis celui qui est assis sur un trône de
[gloire,
jusqu'à celui qui est couché sur la terre et
[la cendre;
4 depuis celui qui est vêtu d'hyacinthe et
[qui porte la couronne,
jusqu'à celui qui n'est couvert que d'une
[toile crue,
la fureur, la jalousie, le trouble, l'agitation
[et la crainte de la mort,
la colère persévérante et les querelles,
5 au temps même du repos, sur la couche,
le sommeil de la nuit *tout cela* trouble les
[idées de l'homme.

36. *Les scorpions.* Voir plus haut note et figure de XXVI, 10.

37. *Ses* et *sa;* pronoms, qui remplacent l'expression *du Seigneur.*

XL. 1-7. Misères de la vie humaine.

1. *La mère de tous;* la terre.

5. *Trouble* (*immutat*); verbe au singulier, qui a pour sujet *la fureur, la jalousie,* etc., du ℣. 4; voilà pourquoi nous avons ajouté *tout cela.* — *De l'homme,* qui est assez clairement indiqué dans ce qui précède; littéralement *de lui* (*ejus*) (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

6 Ὀλίγον ὡς οὐδὲν ἐν ἀναπαύσει,
καὶ ἀπ᾽ ἐκείνου ἐν ὕπνοις ὡς ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς.
7 Τεθορυβημένος ἐν ὁράσει καρδίας αὐτοῦ,
ὡς ἐκπεφευγὼς ἀπὸ προςώπου πολέμου.
Ἐν καιρῷ σωτηρίας αὐτοῦ ἐξηγέρθη,
καὶ ἀποθαυμάζων εἰς οὐδένα φόβον,
8 μετὰ πάσης σαρκὸς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλῶν ἑπταπλάσια 9 πρὸς ταῦτα.
Θάνατος καὶ αἷμα καὶ ἔρις καὶ ῥομφαία,
ἐπαγωγαί, λιμὸς καὶ σύντριμμα καὶ μάστιξ,
10 ἐπὶ τοὺς ἀνόμους ἐκτίσθη ταῦτα πάντα,
καὶ δι᾽ αὐτοὺς ἐγένετο ὁ κατακλυσμός.
11 Πάντα ὅσα ἀπὸ γῆς εἰς γῆν ἀναστρέφει,
καὶ ἀπὸ ὑδάτων εἰς θάλασσαν ἀνακάμπτει.
12 Πᾶν δῶρον καὶ ἀδικία ἐξαλειφθήσεται,
καὶ πίστις εἰς τὸν αἰῶνα στήσεται.
13 Χρήματα ἀδίκων ὡς ποταμὸς ξηρανθήσεται,
καὶ ὡς βροντὴ μεγάλη ἐν ὑετῷ ἐξηχήσει.
14 Ἐν τῷ ἀνοῖξαι αὐτὸν χεῖρας εὐφρανθήσεται,
οὕτως οἱ παραβαίνοντες εἰς συντέλειαν ἐκλείψουσιν.
15 Ἔκγονα ἀσεβῶν οὐ πληθύνει κλάδους,
καὶ ῥίζαι ἀκάθαρτοι ἐπ᾽ ἀκροτόμου πέτρας.
16 Ἄχει ἐπὶ παντὸς ὕδατος καὶ χείλους ποταμοῦ
πρὸ παντὸς χόρτου ἐκτιλήσεται.
17 Χάρις ὡς παράδεισος ἐν εὐλογίαις,
καὶ ἐλεημοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα διαμένει.
18 Ζωὴ αὐτάρκους ἐργάτου γλυκανθήσεται,
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα ὁ εὑρίσκων θησαυρόν.
19 Τέκνα καὶ οἰκοδομὴ πόλεως στηρίζουσιν ὄνομα,
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γυνὴ ἄμωμος λογίζεται.
20 Οἶνος καὶ μουσικὰ εὐφραίνουσι καρδίαν,
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα ἀγάπησις σοφίας.

6 מעט להוק כרגע ישקוט
ומבין בהל[ות] . . . ש׃
מעט טע מחזון נפשו
כשריד ד . . . . . רודף׃
7 ד . עודך מ . . . . קע
ומ־או . . . מנוח׃
8 . . . .
. . . .
9 [דב]ר ודם חרחר וחרב
שד ושבר רעה ומו[ת׃]
י על רשע נבראה רעה
ובעבור תמוש כלה׃
11 כל מארץ אל ארץ ישוב
ואשר ממרום אל מרום׃
13 מחול אל חול כנחל איתן
ומאפיק אדיר בחזיז קולות׃
14 עם עם שאתו כפים יגילו
כי פתאם לנצח יתם׃
טו נוצר מחמס לא ינקה
כי שורש חנף על שן סלע׃
16 כקרדמות על גפת נחל
מפני כל מטר נדעכו׃
17 וחסד לעולם לא ימוט
וצדקה לעד תכון׃
18 חיי יין ושכר ימתקו
ומשניהם מוצא אוצר׃
19 ילד ועיר יעמידו שם
ומשניהם מוצא חכמה׃
שגר ונטע יפריחו שם
ומשניהם אשה נחשקת׃
כ [יי]ן ושכר יעליצו לב
ומשניהם אהבת דודים׃

7. D: ὡς ἀπὸ προς. πολ. ἐκπεφ. א (sec. m.) : ἀποθαυμαζόντων. 8-9. D* καὶ ἐπὶ ἁμ. — πρὸς ταῦτα. 9. א: (inv. ordine) κ. ἔρις καὶ αἷμα. B[1] habet in marg. sup. ἐπαγ. — μάστιξ. 11. A[1]: ἀναστρέψει. 14. D: συντελίαν. A[1]: ἐκθλίψουσιν. 17. א: παράδεισον. א† (a. ἐλεημ.) ἐν. D: μένει. 18. A[1]: ἀμφοτέρας εὑρίσκων. 19. A[2]† (p. γυνὴ) ἡ. 20. D: εὕρησις σοφίας.

v. 6a. קֿחֿ. 8 (?). עד כל. עף עם. v. 10b ובעבורו ת׳: רעה. v. 11b. וירש׳. v. 13a. חיל מחיל. 13b. כאפיק. v. 14a. עם שאתו. v. 15. נצר חמס לא יכה בו ושורש חנף על שן צור: v. 16b לפני נדעכה: v. 18a. יותר שכל. 18b. סימה.

XL. 15. *Font du bruit* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
18. *Et dans cette vie tu trouveras un trésor.* Septante : « et par-dessus les deux celui qui trouve un trésor ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

6 Módicum tanquam nihil in réquie,
et ab eo in somnis, quasi in die res-
[péctus.
7 Conturbátus est in visu cordis sui,
tanquam qui eváserit in die belli.
In tempore salútis suæ exurréxit,
et admírans ad nullum timórem :
8 cum omni carne, ab hómine usque ad
[pecus,
et super peccatóres séptuplum.
9 Ad hæc mors, sanguis, conténtio, et
[rhomphæa,
oppressiónes, fames, et contrítio, et
[flagélla :
10 super iníquos creáta sunt hæc ómnia,
et propter illos factus est cataclýsmus.
11 Omnia, quæ de terra sunt, in terram
[converténtur,
et omnes aquæ in mare reverténtur.
12 Omne munus, et iníquitas delébitur,
et fides in sǽculum stabit.
13 Substántiæ injustórum sicut flúvius
[siccabúntur,
et sicut tonítruum magnum in plúvia
[personábunt.
14 In aperiéndo manus suas lætábitur :
sic prævaricatóres in consummatióne
[tabéscent.
15 Nepótes impiórum non multiplicábunt
[ramos,
et radíces immúndæ super cacúmen
[petræ sonant.
16 Super omnem aquam viríditas,
et ad oram flúminis ante omne fœnum
[evellétur.
17 Grátia sicut paradísus in benedictióni-
[bus,
et misericórdia in sǽculum pérmanet.
18 Vita sibi sufficiéntis operárii condul-
[cábitur,
et in ea invénies thesaúrum.
19 Fílii, et ædificátio civitátis confirmá-
[bit nomen,
et super hæc, múlier immaculáta com-
[putábitur.
20 Vinum et música lætíficant cor :
et super útraque diléctio sapiéntiæ.

Job, 7, 14. Is. 29, 8. — Deut. 28, 66-67. — **præsertim impiis.** Gen. 7, 23. Ex. 9, 25. — Lev. 26, 28. Sap. 18, 17; 17, 20. Eccli. 9, 30, 35-36. — 1 Gen. 6, 13; 7, 10. — Eccli. 41, 13. Eccle. 1, 7. — Mat. 13, 12; 25, 29. — Ex. 23, 8. Luc. 6, 38. Act. 20, 35. Prov. 21, 14. 1 Joa. 2, 17. — **De divitiis injusti.** Prov. 13, 22. Ps. 36, 35-36. Job, 27, 16-17. Deut. 28. Prov. 10, 25. Eccli. 29, 5. Is. 1, 23. Eccli. 4, 36. Ps. 36, 2; 72, 19. 2 Reg. 23, 6. Sap. 3, 19; 4, 3. Prov. 13, 22, 21. Job, 27, 13-15. Prov. 10, 25. Job, 4, 8-9. Num. 22, 4. Is. 40, 24. Ps. 143, 12-14. Job, 21, 7-9, 11. Gen. 15, 16. Eccli. 10, 8. — **Vita sibi sufficiens.** Hebr. 13, 9. Prov. 10, 22. Ps. 102, 17. Ps. 127, 2. Eccle. 5, 11. Prov. 12, 11. Sap. 3, 15. — Eccli. 26, 19. Prov. 19, 14. Sap. 8, 16.

6 Il est peu, presque point en repos,
et même dans son sommeil, comme pen-
[dant un jour de garde.
7 Il a été troublé par les visions de son cœur,
comme celui qui s'est sauvé au jour du
[combat.
Au moment où il était en sûreté, il s'est
[levé,
et s'est étonné de ce qu'il n'y avait aucun
[sujet de crainte.
8 Avec toute chair, depuis l'homme jusqu'à
[la bête *il en est ainsi*,
et avec les pécheurs c'est le septuple.
9 De plus, la mort, le sang, les querelles et
[l'épée à deux tranchants,
l'oppression, la faim et la ruine et les
[fléaux ;
10 contre les iniques ont été créées toutes ces
[choses,
et à cause d'eux est arrivé le déluge.
11 Tout ce qui est de la terre, dans la terre
[retournera;
et toutes les eaux reviendront dans la
[mer.
12 Tout présent et *toute* iniquité périra,
mais la bonne foi éternellement subsis-
[tera.
13 Les biens des injustes, comme un fleuve
[sécheront,
et comme un grand tonnerre pendant la
[pluie, ils retentiront.
14 En ouvrant ses mains il se réjouira;
de même les prévaricateurs, à la fin ils pé-
[riront.
15 Les petits-fils des impies ne multiplieront
[point leurs rameaux ;
et les racines impures sur le sommet d'un
[rocher font du bruit.
16 La verdure *qui croît* sur toute eau
et sur le bord d'un fleuve avant toute sorte
[de foin sera arrachée.
17 La bienfaisance est comme un paradis
[béni ;
et la miséricorde éternellement durera.
18 La vie d'un ouvrier qui se suffit à lui-
[même sera remplie de douceur,
et dans cette vie tu trouveras un trésor.
19 Les fils et la fondation d'une cité assureront
[un nom ;
mais au-dessus de ces biens sera estimée
[une femme sans tache.
20 Le vin et la musique réjouissent le cœur ;
mais au-dessus de l'un et de l'autre est l'a-
[mour de la sagesse.

---

7. *Son cœur;* pour *son esprit.* Les Hébreux donnaient le nom de *cœur* à l'intelligence, à l'esprit, à l'âme, aussi bien qu'à la volonté, à la vie, etc. — *Au moment.....* Au moment où, dans son rêve, il croyait avoir échappé à tout danger, il s'est réveillé, tout surpris d'avoir eu des frayeurs sans aucun fondement.

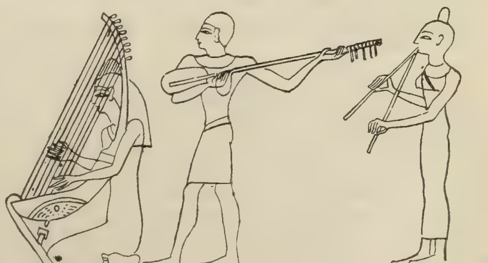
8-17. Misères des pécheurs en particulier.

12. *Tout présent* injuste; c'est-à-dire reçu par des juges injustes. — *Toute.* Dans le style biblique l'adjectif *tout, toute,* exprimé dans le premier membre d'une phrase, est sous-entendu dans le second. Le contexte autorise à croire que cet idiotisme est applicable ici (Glaire).

13. *Comme un grand tonnerre...* c'est-à-dire que les biens des hommes injustes feront un grand bruit comme le tonnerre, mais, comme le bruit du tonnerre, passeront rapidement. Cf. *Psaume* XXXVII, 35, 36; *Proverbes,* X, 25.

14. *En ouvrant ses mains* pour recevoir des présents.

15. *Impures;* mauvaises, desséchées. — *Font du*



Musiciens égyptiens (℣. 20). (Thèbes. D'après Wilkinson).

bruit; quand on les rompt, précisément parce qu'elles sont desséchées, et par là même très dures.

18-28. Quelques biens de la vie humaine.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

21 *Αὐλὸς καὶ ψαλτήριον ἡδύνουσι μέλι,*
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γλῶσσα ἡδεῖα.
22 *Χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὁ ὀφθαλ-*
[μός σου,
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα χλόην σπόρου.
23 *Φίλος καὶ ἑταῖρος εἰς καιρὸν ἀπαντῶντες,*
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γυνὴ μετὰ ἀνδρός.
24 *Ἀδελφοὶ καὶ βοήθεια εἰς καιρὸν θλίψεως,*
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα ἐλεημοσύνη ῥύσεται.
25 *Χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐπιστήσουσι πόδα,*
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα βουλὴ εὐδοκιμεῖται.
26 *Χρήματα καὶ ἰσχὺς ἀνυψώσουσι καρδίαν,*
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα φόβος κυρίου.
27 *Οὐκ ἔστι φόβῳ κυρίου ἐλάττωσις,*
καὶ οὐκ ἔστιν ἐπιζητῆσαι ἐν αὐτῷ βοήθειαν.
28 *Φόβος κυρίου ὡς παράδεισος εὐλογίας,*
καὶ ὑπὲρ πᾶσαν δόξαν ἐκάλυψαν αὐτόν.
29 *Τέκνον, ζωὴν ἐπαιτήσεως μὴ βιώσῃς,*
κρεῖσσον ἀποθανεῖν ἢ ἐπαιτεῖν.
30 *Ἀνὴρ βλέπων εἰς τράπεζαν ἀλλοτρίαν,*
οὐκ ἔστιν αὐτοῦ ὁ βίος ἐν λογισμῷ ζωῆς,
ἀλισγήσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐδέσμασιν
[ἀλλοτρίοις.
31 *Ἀνὴρ δὲ ἐπιστήμων καὶ πεπαιδευμένος*
[φυλάξεται.
32 *Ἐν στόματι ἀναιδοῦς γλυκανθήσεται*
[ἐπαίτησις,
καὶ ἐν κοιλίᾳ αὐτοῦ πῦρ καήσεται.
XLI. 1 *Ὦ θάνατε, ὡς πικρόν σου τὸ μνη-*
[μόσυνόν ἐστιν
ἀνθρώπῳ εἰρηνεύοντι ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν
[αὐτοῦ,
2 *ἀνδρὶ ἀπερισπάστῳ καὶ εὐοδουμένῳ ἐν πᾶσι*
καὶ ἔτι ἰσχύοντι ἐπιδέξασθαι τροφήν.
3 *Ὦ θάνατε, καλόν σου τὸ κρῖμά ἐστιν*
ἀνθρώπῳ ἐπιδεομένῳ καὶ ἐλασσουμένῳ ἰσχύϊ,
4 *ἐσχατογήρῳ καὶ περισπωμένῳ περὶ πάντων,*
καὶ ἀπειθοῦντι καὶ ἀπολωλεκότι ὑπομονήν·

21 [ח]ל[ו]ל ונבל יעריבו שיר
ומשניהם לשון ברה:
22 . . . . . [יח]מידו עין
ומשניהם צמחי שדה:
23 . . . . [ע]ת ינהגו
ומשניהם אשה משכלת:
24 אח . . . . ת צרה
ומשניהם צדק מצלת:
כה זהב וכס[ף] . . . . . [רג]ל
ומש[ניהם] . . . .
26 חיל וכח יגב[יהו] לב
ומשניה[ם י]ראת אלהים:
אין [ב]יראת ייי מחסור
ואין לבקש עמה [מטמ]ון:
27 יראת אלהים כעדן ברכה
וכן כל כבוד חפתה:
28 מני חיי מתן אל תחי
טוב נאסף ממסתולל:
29 איש משגיח על שלחן זר
אין חייו למנות חיים:
מעגל נפש מטעמו
לאיש יודע סוד מעים:
ל לאיש עוז נפש תמתיק שאלה
ובקרבו תבער כמו אש:
XLI. א היים למות מה [מ]ר זכרך
לאיש שוק[ט] על מכונתו:
איש שליו ומצליח בכל
ועוד בו [ח]יל לקבל תענוג:
2 האח למות כי טוב חקיך
לאיש אונים וחסר עצמה:
איש כושל ינקש בכל
סרב ואבד תקוה:

21. B[1]: *μέλη*. 22. A* *ὁ* et *σου* (D* *ὁ*). D: *χλόη*. 23. D: *ἕτερος*. 24. ℵ (pr. m.) † (in.) *καί*. A[1]Dℵ: *ῥύεται*. 25. B[1]: (l. *βουλὴ*) *γυνή*. 26. ℵ (sec. m.) A: *ἀνυψοῦσιν*. 27. ADℵ: *ἐν φόβῳ*. D: *ἐν αὐτῷ ζητῆσαι βο*. 28. D: (l. *πᾶσαν*) *ἀμφότερα*. Aℵ: *ἐκάλυψεν*. 29. ℵ (sec. m.) † (p. *κρεῖσσον*) *γάρ*. 30. ℵ: *διαλογισμῷ ... ἀλγήσει*. Aℵ* (a. *ψ*.) *τήν*. 32. ℵ: *ἀπαίτησις*.

1. ℵ: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῷ*. 2. ℵ: *δέξασθε*. 3. ℵ (sec. m.) † (a. *καλόν*) *ὡς*. A[1]: *ἐπιδεουμένῳ*. Aℵ† (a. *ἰσχ*.) *ἐν*. 4. ℵ† (p. *περισπ*.) *καί*.

v. 21[a]. חלול. v. 22[b]. שדי. v. 24[b]. צדקה. v. 28[a]. בני. v. 29[c]. מעגל נפשו מטעמי זבד. 29[d]. יסור מיעים. v. 30[a]. עז נפשות תמתיק. 30[b]. כאש בוערת. v. 1[a]. הוי. v. 2[a]. חוק, חזק et חוקו. v. 2[c]. ונוקש. — Autres variantes pour 2[cd]: איש כושל ונוקש בכל אפס המראה ואבד תקוה:, et איש נוקש ומושל בכל אפס המראה ואבד תקוה:

21 Tíbiæ et psaltérium suávem fáciunt [melódiam, Eccli. 31, 35; 32, 5-7. Sap. 7, 10.
et super útraque lingua suávis. Prov. 16, 24.
22 Grátiam et spéciem desiderábit óculus [tuus, Mat. 6, 28-29.
et super hæc vírides satiónes.
23 Amícus et sodális in témpore conve-[niéntes, Gen. 2, 24.
et super utrósque múlier cum viro.
24 Fratres in adjutórium in témpore tri-[bulatiónis, Eccli. 6, 7, 8, 10; 3, 34.
et super eos misericórdia liberábit.
25 Aurum et argéntum est constitútio pe-[dum: Prov. 11, 14.
et super utrúmque consílium beneplá-[citum.
26 Facultátes et virtútes exáltant cor, **Laus timoris Dei.**
et super hæc timor Dómini.
27 Non est in timóre Dómini minorátio, Ps. 33, 10-11.
et non est in eo inquírere adjutórium.
28 Timor Dómini sicut paradísus benedic-[tiónis, Eccli. 25, 9-15.
et super omnem glóriam operuérunt [illum.
29 Fili in témpore vitæ tuæ ne indígeas: **Non mendicandum.**
mélius est enim mori, quam indigére. Eccli. 29, 31-35. Deut. 15, 4.
30 Vir respíciens in mensam aliénam, Prov. 30, 8. Eccli. 29, 31.
non est vita ejus in cogitatióne victus:
alit enim ánimam suam cibis aliénis.
31 Vir autem disciplinátus et erudítus [custódiet se.
32 In ore imprudéntis condulcábitur inó-[pia, Prov. 10, 5, 4; 16, 26-27.
et in ventre ejus ignis ardébit.

XLI. 1 O mors, quam amára est me-[mória tua, **Memoria mortis amara**
hómini pacem habénti in substántiis [suis: Luc. 19, 42. Ps. 72, 3. Mat. 10, 34.
2 viro quiéto, et cujus viæ diréctæ sunt [in ómnibus, Luc. 12, 19. Jer. 12, 1.
et adhuc valénti accípere cibum!
3 O mors, bonum est judícium tuum [hómini indigénti, **et dulcis.**
et qui minorátur víribus,
4 defécto ætáte, et cui de ómnibus cura [est, Eccli. 30, 17. Job, 3, 20.
et incredíbili, qui perdit patiéntiam!

21 Les flûtes et le psaltérion font une douce [mélodie;
mais au-dessus de l'un et de l'autre est [une langue douce.
22 Ton œil désirera la grâce et la beauté;
mais au-dessus de ces choses, des semailles [verdoyantes.
23 Un ami et un ami, dans l'occasion, se [viendront en aide;
mais plus que l'un et l'autre une femme *le* [*fera* avec *son* mari.
24 Les frères sont un secours au temps de la [tribulation;
mais plus qu'eux la miséricorde sauvera.
25 L'or et l'argent sont la consistance des [pieds;
mais au-dessus de l'un et de l'autre est un [bon conseil.
26 Les richesses et les forces exaltent le [cœur;
mais au-dessus de ces choses est la crainte [du Seigneur.
27 Il n'y a pas dans la crainte du Seigneur de [détriment,
et il n'est pas besoin, dans cette crainte, de [chercher du secours.
28 La crainte du Seigneur est comme un pa-[radis de bénédiction,
et il a été couvert *d'une gloire* au-dessus de [toute gloire.
29 Mon fils, durant le temps de ta vie, ne [mendie point,
car il vaut mieux mourir que mendier.
30 L'homme qui porte ses regards sur la table [d'autrui,
n'emploie pas sa vie à songer à son existence:
car il se nourrit des vivres d'autrui.
31 Mais l'homme réglé et bien instruit se [gardera *de ces choses*.
32 Dans la bouche d'un imprudent sera douce [l'indigence,
et dans ses entrailles un feu brûlera.

XLI. 1 O mort, que ton souvenir est amer
à l'homme qui jouit de la paix au milieu [de ses biens;
2 à l'homme tranquille et dont les voies ont [été dirigées en toutes choses,
et qui peut encore goûter la nourriture!
3 O mort, bon est ton jugement pour [l'homme indigent,
et dont les forces diminuent;
4 qui est dans la défaillance de l'âge, à qui [tout est souci,
qui n'a point de confiance, qui perd la [patience!

25. *La consistance des pieds* (*constitutio pedum*); c'est-à-dire un puissant appui.
27. *Il n'y a pas dans la crainte...* Quand on a la crainte du Seigneur, on ne souffre aucun dommage, rien ne manque.
28. *Il a été couvert;* le paradis.
29-32. Contre la mendicité.
29. *Ne mendie point.* L'auteur parle ici de la mendicité exercée par paresse ou par oisiveté.
32. *Un feu* produit par l'avidité de manger.

XLI. 1-7. De la pensée de la mort.
1. *La paix.* Par ce mot les Hébreux désignaient une prospérité complète, toute sorte de biens.
3. *Jugement;* c'est-à-dire sentence, arrêt.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

5 *μὴ εὐλαβοῦ κρίμα θανάτου,*
μνήσθητι προτέρων σου καὶ ἐσχάτων,
τοῦτο τὸ κρίμα παρὰ κυρίου πάσῃ σαρκί.
6 *Καὶ τί ἀπαναίνῃ ἐν εὐδοκίᾳ Ὑψίστου;*
Εἴτε δέκα, εἴτε ἑκατόν, εἴτε χίλια ἔτη,
7 *οὐκ ἔστιν ἐν ᾅδου ἐλεγμὸς ζωῆς.*
8 *Τέκνα βδελυκτὰ γίνεται, τέκνα ἁμαρτωλῶν,*
καὶ συναναστρεφόμενα παροικίαις ἀσεβῶν.
9 *Τέκνων ἁμαρτωλῶν ἀπολεῖται κληρονομία,*
καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐνδελεχιεῖ ὄνειδος.
10 *Πατρὶ ἀσεβεῖ μέμψεται τέκνα,*
ὅτι δι' αὐτὸν ὀνειδισθήσονται.
11 *Οὐαὶ ὑμῖν, ἄνδρες ἀσεβεῖς,*
οἵτινες ἐγκατελίπετε νόμον θεοῦ ὑψίστου.
12 *Καὶ ἐὰν γεννηθῆτε, εἰς κατάραν γεννηθήσεσθε·*
καὶ ἐὰν ἀποθάνητε, εἰς κατάραν μερισθήσεσθε.
13 *Πάντα ὅσα ἐκ γῆς εἰς γῆν ἀπελεύσεται,*
οὕτως ἀσεβεῖς ἀπὸ κατάρας εἰς ἀπώλειαν.
14 *Πένθος ἀνθρώπων ἐν σώμασιν αὐτῶν,*
ὄνομα δὲ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀγαθὸν ἐξαλειφθήσεται.
15 *Φρόντισον περὶ ὀνόματος, αὐτὸ γάρ σοι διαμένει*
ἢ χίλιοι μεγάλοι θησαυροὶ χρυσίου.
16 *Ἀγαθῆς ζωῆς ἀριθμὸς ἡμερῶν,*
καὶ ἀγαθὸν ὄνομα εἰς αἰῶνα διαμένει.
17 *Παιδείαν ἐν εἰρήνῃ συντηρήσατε, τέκνα·*
σοφία δὲ κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανής,
τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροις;
18 *Κρείσσων ἄνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν μωρίαν αὐτοῦ*
ἢ ἄνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν σοφίαν αὐτοῦ.

3 אל תפחד ממות חוקיך
זכ֯ר כי ראשנים ואחרנ[ים] עמך:
4 זה חלק כל בשר מאל
ומה תמאס בתורת עלי[ון]:
לאלף שנים מאה ועשר
אישׁ תוכחות בשׁ[אר]ל:
ה נין נמאס דבר רעים
ונכד אויל . . . . . . ע:
6 מבן עול ממשלת רע
. . זרע[ו] . . . .
7 אב רשע יקו[ב י]לד
כי [בג]לל[ו] . . .
8 . . . ל . . . .
. . . . [על]יון:
9 אם ת . . . . . ידי אסון
. . . [ת]ולידו לאנחה:
[א]ם תכשלו לשמחת עולם
ואם תמותו לקללה:
י כל מאפס אל אפס ישוב
כן חנף מתהו אל תהו:
11 הבל אדם בגויתו
אך שם חסד לא יכרת:
12 פחד על שם כי הוא ילוך
מאלפי אוצרות חכמה:
13 טובת חי ימי מספר
וטובת שם ימי אין מספר:
14^{b} חכמה טמונה ואוצר מוסתר
מה תועלה בשתיהם:
טו טוב א[י]ש מצפין אולתו
מאיש מצפין חכמתו:
מוסר בשת שמ
מוסר בשת:
14^{a} מוסר בשת שמעו בנים

---

5. AD^{*} (a. *κρίμα*) *τὸ*. $א^{*}$ (pr.) *ἐν*. 8. ADא: *βδελυρὰ*. 9. A^{1}: *ἐνδελέχει*. 11. D: *ἐγκατελείπατε*. $א^{*}$ *θεοῦ*. A^{2}† (in f.) *Ἐὰν γὰρ πληθυνθῆτε, εἰς ἀπώλειαν*. 12. A^{2} uncis includit *Καὶ ἐὰν γεν. — γεννηθ.* 13. D: *ἀπελεύσονται*. B^{1}: *ἀπωλίαν*. 14. א (pr. m.) : *σώματι*. A^{2} uncis includit *ἁμαρτωλῶν*. א (sec. m.) * *ἁμαρτ. οὐκ*. 15. א (sec. m.) † (p. *ὀνόμ.*) *καλοῦ*. 17. ADא: *παιδίαν*. א (sec. m.) * *δὲ*. B^{1}: *ὠφελία*.

v. 4^{d}. איך חיים:. v. 5^{c} כי בן נמאס דבת ערים. v. 6^{a}. מבין ערל. v. 9^{a}. תפרו. Autre variante pour 9^{ab}.: אם תפרו על יד אסון ואם מולידו לאנחה. v. 9^{d}. לקללתה. v. 10^{a}. כל מאונם א׳ אונם et כל מאונים אל אונים. v. 10^{b}. בן. v. 11^{a}. בני. v. 12^{b}. סימות; *ibid.* חמדה. v. 13^{a} טוב חי מספר ימים. v. 13^{b}. וטוב. v. 14^{b}. וסימה מסותרת. v. 14^{c}. תעלה. v. 15^{b}. מאדון.

Vulgate		Traduction
5 Noli metúere judícium mortis. Meménto quæ ante te fuérunt, et quæ superventúra sunt tibi : hoc judícium a Dómino omni carni :	Eccli. 38, 23. Rom. 7, 24. Ps. 119, 5; 88, 40. Gen. 3, 19.	5 Ne redoute pas le jugement de la mort, Souviens-toi des choses qui ont été avant toi et de celles qui te surviendront; ce jugement est celui du Seigneur pour [toute chair.
6 et quid supervéniet tibi in beneplácito [Altíssimi? sive decem, sive centum, sive mille anni.		6 Or, que te surviendra-t-il par la volonté [du Très-Haut? ou dix ou cent ou mille ans.
7 Non est enim in inférno accusátio vitæ.	Ps. 6, 6. Sap. 5, 3-14.	7 Car il n'y a pas dans l'enfer de plainte sur [*la durée de* la vie.
8 Fílii abominatiónum fiunt fílii pecca-[tórum, et qui conversántur secus domos im-[piórum.	**Quæ pars impii.** Ps. 52, 2. Jer. 2, 36. Abd. 2-3. Sap. 3, 16.	8 Les fils des pécheurs deviennent des fils [d'abominations, ainsi que ceux qui fréquentent les maisons [des impies.
9 Filiórum peccatórum périet heréditas, et cum sémine illórum assidúitas op-[próbrii.	Prov. 1, 10, 11, 15. Num. 16, 26. Jer. 23, 40.	9 Des fils des pécheurs périra l'héritage, et à leur race *s'attachera* un opprobre [perpétuel.
10 De patre ímpio queréntur fílii, quóniam propter illum sunt in oppróbrio.	Dan. 12, 2. Sap. 4, 6.	10 D'un père impie se plaignent ses fils, parce qu'à cause de lui ils sont en opprobre.
11 Væ vobis viri ímpii, qui dereliquístis legem Dómini Altís-[simi.	Ps. 118, 21.	11 Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Dieu très [haut!
12 Et si nati fuéritis, in maledictióne nas-[cémini : et si mórtui fuéritis, in maledictióne [erit pars vestra.	Ps. 50, 7. Sap. 12, 10. Mat. 25, 41.	12 Si vous naissez, c'est dans la malédiction [que vous naîtrez, et si vous mourez, dans la malédiction [sera votre partage.
13 Omnia, quæ de terra sunt, in terram [converténtur : sic ímpii a maledícto in perditiónem.	Eccli. 40, 11. Is. 3, 11.	13 Tout ce qui est de la terre, dans la terre [retournera; ainsi les impies, de la malédiction *iront* [dans la perdition.
14 Luctus hóminum in córpore ipsórum, nomen autem impiórum delébitur.	Prov. 10, 7. Mat. 5, 5. Ps. 9, 7; 68, 29; 9, 6.	14 Le deuil des hommes se fait autour de leur [corps; mais le nom des impies sera effacé.
15 Curam habe de bono nómine : hoc enim magis permanébit tibi, quam mille thesaúri pretiósi et magni.	**Cura de bono nomine.** 2 Cor. 2, 14-15. Mat. 5, 16.	15 Aie soin d'une bonne renommée; car ce bien sera plus durable pour toi que mille trésors les plus précieux et les [plus grands
16 Bonæ vitæ númerus diérum : bonum autem nomen permanébit in [ævum.	Prov. 22, 1. Eccle. 7, 2.	16 la bonne vie *n'a qu*'un nombre de jours; mais la bonne renommée demeurera pour [toujours.
17 Disciplínam in pace conserváte fílii : sapiéntia enim abscóndita, et thesaúrus [invísus, quæ utílitas in utrísque?	Sap. 3, 11. Eccli. 20, 32-33. Prov. 10, 14. Mat. 25, 25-30.	17 Gardez en paix la doctrine, ô mes fils, car une sagesse cachée et un trésor in-[connu, quel avantage y a-t-il dans l'une et dans [l'autre?
18 Mélior est homo qui abscóndit stultí-[tiam suam, quam homo qui abscóndit sapiéntiam [suam.		18 Mieux vaut un homme qui cache sa folie, qu'un homme qui cache sa sagesse.

6. *Que te surviendra-t-il par la volonté du Très-Haut?* Peux-tu empêcher l'exécution de l'arrêt porté par Dieu? — *Ou dix ou cent ou mille ans.* « Tout l'être qui se mesure n'est rien, parce qu'il se mesure à son terme, et lorsqu'on est venu à ce terme, un dernier point détruit tout comme si jamais il n'avait été. Qu'est-ce que cent? qu'est-ce que mille ans, puisqu'un seul moment les efface?... Durez autant que ces grands chênes sous lesquels nos ancêtres se sont reposés, et qui donneront encore de l'ombre à notre postérité; entassez dans cet espace qui vous paraît immense, honneurs, richesses, plaisirs; que vous profitera cet amas, puisque le dernier souffle de la mort, tout faible, tout languissant, abattra tout à coup cette vaine pompe ». Bossuet, *Sermon sur la mort*, Ire partie.

7. *Car il n'y a pas.....* On ne se plaint pas en enfer, c'est-à-dire parmi les morts, dans l'autre vie, d'avoir vécu peu ou longtemps, mais d'avoir mal vécu.

8-14. De la malédiction réservée aux pécheurs et à leur postérité.

12. *Si vous naissez...;* c'est-à-dire votre naissance et votre mort sont maudites, à cause des impiétés que vous commettez volontairement pendant votre vie.

15-17. De la bonne réputation.

15. *Aie soin d'une bonne réputation.* « Cette maxime, telle que nous devons l'entendre, est fondée sur de très solides raisons. Car, suivant le sens de l' criture, qu'est-ce qu'une bonne réputation et en quoi consiste-t-elle? A être..... en deux mots, honnête homme selon le monde, et homme chrétien selon Dieu... Il y va de l'honneur de Dieu et de la gloire de la religion que nous professons; il y va de notre propre intérêt et de l'avantage personnel que nous y trouvons; il n'y va pas moins de l'utilité du prochain dont nous sommes chargés et auprès de qui nous nous employons ». Bourdaloue, *Pensées, de l'Humilité*, v.

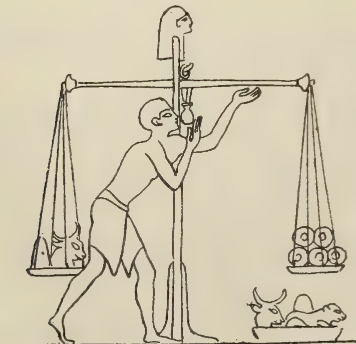
18-20. Vices dont on doit rougir.

18. *Qui cache sa sagesse;* qui n'en fait point usage pour se perfectionner lui-même, ou pour travailler à la perfection des autres.

19 *Τοιγαροῦν ἐντράπητε ἐπὶ τῷ ῥήματί μου,*
20 *οὐ γάρ ἐστι πᾶσαν αἰσχύνην διαφυλάξαι* [*καλὸν,*
καὶ οὐ πάντα πᾶσιν ἐν πίστει εὐδοκιμεῖται.
21 *Αἰσχύνεσθε ἀπὸ πατρὸς καὶ μητρὸς* [*περὶ πορνείας,*
καὶ ἀπὸ ἡγουμένου καὶ δυνάστου περὶ ψεύ- [*δους·*
22 *ἀπὸ κριτοῦ καὶ ἄρχοντος περὶ πλημ-* [*μελείας,*
ἀπὸ συναγωγῆς καὶ λαοῦ περὶ ἀνομίας·
23 *ἀπὸ κοινωνοῦ καὶ φίλου περὶ ἀδικίας,*
καὶ ἀπὸ τόπου οὗ παροικεῖς, 24 *περὶ κλοπῆς·*
καὶ ἀπὸ ἀληθείας Θεοῦ καὶ διαθήκης,
καὶ ἀπὸ πήξεως ἀγκῶνος ἐπ' ἄρτοις,
ἀπὸ σκορακισμοῦ λήψεως καὶ δόσεως,
25 *καὶ ἀπὸ ἀσπαζομένων περὶ σιωπῆς·*
ἀπὸ ὁράσεως γυναικὸς ἑταίρας,
26 *καὶ ἀπὸ ἀποστροφῆς προσώπου συγγενοῦς·*
ἀπὸ ἀφαιρέσεως μερίδος καὶ δόσεως,
27 *καὶ ἀπὸ κατανοήσεως γυναικὸς ὑπάνδρου,*
ἀπὸ περιεργείας παιδίσκης αὐτοῦ·
καὶ μὴ ἐπιστῇς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτῆς·
28 *ἀπὸ φίλων περὶ λόγων ὀνειδισμοῦ,*
καὶ μετὰ τὸ δοῦναι, μὴ ὀνείδιζε.
XLII. *Ἀπὸ δευτερώσεως καὶ λόγου ἀκοῆς·*
καὶ ἀπὸ ἀποκαλύψεων λόγων κρυφίων.
Καὶ ἔσῃ αἰσχυντηρὸς ἀληθινῶς,
καὶ εὑρίσκων χάριν ἔναντι παντὸς ἀνθρώπου.
Μὴ περὶ τούτων αἰσχυνθῇς,
καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον τοῦ ἁμαρτάνειν.
2 *Περὶ νόμου Ὑψίστου καὶ διαθήκης,*
καὶ περὶ κρίματος δικαιῶσαι τὸν ἀσεβῆ.
3 *Περὶ λόγου κοινωνοῦ καὶ ὁδοιπόρων,*
καὶ περὶ δόσεως κληρονομίας ἑταίρων.

20. א (sec. m.): (l. *διαφ.*) *ἀποκαλύψαι*. 21. א: (l. *περὶ πορν.*) *ἀπὸ πονηρίας*. 22. B[1]: *πλημμελίας*. D: *καὶ ἀπό*. 23. A[1]* *ἀπὸ κοινωνοῦ — ἀδικίας* (A[2]†). 24. א: (l. *κλο.*) *πλοκῆς*. B[1]: *ἐπ' ἄρτους*. D: *κορακισμοῦ*. 25. א (pr. m.): (l. *ἀπὸ* pr.) *περί*. ADא: *ἑτέρας*. 27. AD* (tert.) *καί*. א (sec. m.): (l. *περιεργ.*) *περιεργασίας καί*. 28. ADא: *λόγου*. D: *ἀνιδισμῶν*.

1. *Καὶ* (pr.) uncis includit A[2]. Dא* (sec.) *ἀπό*. ADא: *ἀποκαλύψεως*. א: (l. *ἀληθινῶς*) *ἀληθινός*. 2. D: *ἀσεβήν*. 3. Dא: *κοινωνᾶν*. B[1] (pr. m.) * (sec.) *καί*. A[1]Dא: *ἑτέρων*.



Balance (℣. 4, p. 197). (D'après Wilkinson).

16 והכלמו על משפטי:
לא כל בשת נאה לשמר
ולא כל הכלם נבחר:
17 בוש מאב ואם אל זנות
מנשיא יושב אל כחש:
18 מאדון וגברת על שקר
מעדה ועם על פשע:
... ורע על מעל
19 וממקום תגור על זר:
.... [א]לה וברית
ממטה אציל אל לחם:
מ ...... [ש]אלה
21 מחשב אפי רעך:
מהש[בות מ]חלקות מנה
כ מ[ש]אל שלום מהחריש:
מהביט ......
21^{e} ומה. ק ... ל ....
22^{c} מאוהב על [דב]רי חרפה
ומאחרי מתת אל תנאץ:
XLII. א משנות דבר תשמע
ומחסוף כל סוד עצה
והיית בוש באמת
ומצא חן בעיני כל חי:
אך על אלה אל תבוש
ואל תשא פנים וחטא:
2 על תורת עליון וחוק
ועל מצדיק להצדיק רשע:
3 על חשבון חובר ואדון
ועל מחלקות נחלה ויש:

v. 16^{a}. משפטו. v. 17^{a}. כל פחז v. 17^{b}. ושר על. v. 18^{c}. משותף. v. 19^{a}. ממקום; *ibid.* ונגיד על זר. v. 21^{a}. מיהשע פי. v. 20^{a}. משואל. Autre variante pour 19^{d}, 21^{ab}, 20^{a}: ממנע מתת שאלה מיהשע פי רעיך: מחשבות מחלקות מנה משאול שלום התחרישו. v. 20^{b}. אשה. v. 21^{c}. [נע]רה. v. 22^{c}. דבר חסר. v. 22^{d}. שאלה.
v. 1^{b}. על אור׳. v. 1^{e}. אל. v. 2^{a}. אל. v. 2^{b}. משפט. v. 3^{a}. שותף. v. 3^{b}. וישר.

19 Verúmtamen reveremíni in his, quæ procédunt de ore meo.
20 Non est enim bonum omnem reveréntiam observáre : et non ómnia ómnibus bene placent in fide. Eccli. 4, 25. Rom. 14, 5.
21 Erubéscite a patre et a matre de fornicatióne : et a præsidénte et a poténte de mendácio : **De quibus erubescendum.**
22 a príncipe et a júdice de delícto : a synagóga et plebe de iniquitáte : Jos. 7, 5-11.
23 a sócio et amíco de injustítia : et de loco in quo hábitas,
24 de furto, de veritáte Dei, et testaménto : de discúbitu in pánibus, et ab obfuscatióne dati et accépti : Prov. 25, 6-7. Luc. 14, 8. Philip. 4, 15.
25 a salutántibus de siléntio : a respéctu mulíeris fornicáriæ : et ab aversióne vultus cognáti. Luc. 10, 4. 4 Reg. 4, 29. Prov. 2, 16. Mat. 5, 28.
26 Ne avértas fáciem a próximo tuo, et ab auferéndo partem et non restituéndo. Mat. 19, 19.
27 Ne respícias mulíerem aliéni viri, et ne scrutéris ancíllam ejus, neque stéteris ad lectum ejus. Eccli. 9, 11-13.
28 Ab amícis de sermónibus impropérii : et cum déderis, ne impróperes. Eccli. 23, 20; 22, 25-27; 18, 18; 20, 15. Jac. 1, 5.

XLII. 1 Non dúplices sermónem audítus de revelatióne sermónis abscónditi, **De quibus non erubescendum.**
et eris vere sine confusióne, et invénies grátiam in conspéctu ómnium hóminum : ne pro his ómnibus confundáris, Lev. 19, 15. Deut. 1, 17; 16, 19. Prov. 24, 23. Prov. 20, 19; 11, 13.
et ne accípias persónam ut delínquas. Jac. 2, 1.
2 De lege Altíssimi, et testaménto, et de judício justificáre ímpium, Ez. 13, 19.
3 de verbo sociórum et viatórum, et de datióne hereditátis amicórum, Lev. 19, 35-36. Ps. 61, 10.

19 Ainsi donc ayez de la déférence pour les paroles qui sortent de ma bouche.
20 Car il n'est pas bon d'avoir toute espèce de déférence; et toutes choses ne plaisent pas à tous en bonne foi.
21 Rougissez devant *votre* père et *votre* mère de la fornication; et devant celui qui gouverne, et devant celui qui est puissant, du mensonge;
22 devant le prince et devant le juge, d'une faute; devant l'assemblée et le peuple, de l'iniquité;
23 *rougis* devant *ton* compagnon et *ton* ami, de l'injustice; et du lieu dans lequel tu habites,
24 du larcin, de la vérité de Dieu et de *son* alliance; de te coucher au milieu des pains, et d'user de tromperie dans ce que tu donnes et ce que tu reçois;
25 de ne pas répondre à ceux qui te saluent, de jeter les yeux sur une femme prostituée, et de détourner *ton* visage d'un de *tes* proches.
26 Ne détourne pas *ta* face de ton prochain, et *garde-toi* d'enlever *sa* part et de ne pas *la* lui rendre.
27 Ne regarde pas la femme d'un autre homme, et ne sonde pas sa servante, et ne te tiens pas auprès de son lit.
28 *Rougis* devant *tes* amis *de dire* des paroles offensantes et lorsque tu as donné *quelque chose*, ne *le* reproche pas.

XLII. 1 Ne répète pas les paroles que tu as entendues, pour révéler ce qui est secret, et tu seras vraiment sans confusion, et tu trouveras grâce aux yeux de tous les hommes; ne rougis pas de toutes ces choses *que je vais te dire;* et ne fais acception de personne pour pécher.
2 *Ne rougis* pas de la loi du Très-Haut e de *son* alliance ni d'un jugement pour justifier l'impie;
3 *ni* d'une affaire entre *tes* amis et de voyageurs, ni de la donation d'un héritage en faveur de *tes* amis;

20. *Toutes choses.....* Tous ne sont pas de bonne foi, quand ils disent ce qui leur plaît ou leur déplaît.
24. *De la vérité.....* Rougis de ce que tu violes la vérité de Dieu par le mensonge, et son alliance par les autres péchés qui sont défendus dans sa loi. — *De te coucher au milieu des pains* (*de discubitu in panibus*); c'est-à-dire de mettre ton coude sur la table et de t'y appuyer; ce qui était regardé comme une grande impolitesse (Glaire).

XLII. 1-8. Choses dont il ne faut pas rougir.
1. *Ne répète pas.....* C'est la continuation du discours sur les choses dont on doit avoir honte. — *Acception de personne;* c'est-à-dire l'injuste préférence que l'on donne à une personne au préjudice d'une autre est un péché grave, sévèrement condamné dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament. Cf. *Lévitique*, XIX, 15; *Deutéronome*, I, 17; XVI, 19; *Proverbes*, XXIV, 23; *Jacques*, II, 1. — *Pour pécher;* jusqu'à commettre le péché.
2. *Ni d'un jugement.....;* ne rougis pas de condamner un jugement où l'on voudrait absoudre un impie.
3. *D'une affaire;* littéralement *d'une parole* (*de verbo*). Dans le texte hébreu, ainsi que dans les Septante et la Vulgate, le mot *parole* signifie aussi *chose, affaire.* — *Des voyageurs;* des étrangers qui passent. Cf. *Deutéronome*, I, 16.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

4a ועל שחק מאזנים ופלס
ה(a) ועל תמהות איפה ואבן:
4b על מקנה בין רב למעט
ה(c) ועל ממחיר עבד בגד:
6 על אשה רעה חותם: חכם
ומקום ידים רפות תפתח:
7 על מקום תפקד יד תספר
ומתת ולקח הכל בכתב:
8 על מוסר פותה וכסיל
ושב וישיש ונוטל עצה בזנות:
והיית זהיר באמת
ואיש צנוע לפני כל חי:
9 בת לאב מטמנת שקר
דאגה תפ[ריד] . . . . :
בנעוריה פן תגור
ובבתוליה פן . . . .
י בבתוליה פן תפותה
ובבית . . ל . ל . . . .
בבית אביה פן . . . .
ובבית א[יש]ה . . . . נר:
11 . . . ל . . . . ל . . הקמת
. . . . שם סרה:
דבת עיר וקללת עם
והושבתך [בע]דת שער:
[מ]קום תגור אל יהי אשנב
ובית מביט מבוא סביב:
12 לכל זכר אל תתן תאר
ובית נשים אל תסתויד:
13 כי מבגד יצא עש
ומאשה רעת אשה:
14 מטוב רוע איש מטיב אשה
ובית מחרפת תביע אשה:
טו אזכר נא מעשי אל

v. 5a. תמורת אפה ואפה.
v. 4b. חשבון. v. 5c. מוסר. v. 6a. טפשה. v. 6ab. עׂ. אשה ר חותם ומׂ ידׂ רׂ תפתח v. 7a. מפקד
יד תחשוב. v. 7b. ושואה ותתה. v. 8a. מרדות.
v. 8b. ושב כושל ועונה בזנות. v. 9a. מטמון. v. 9b. ודאגתה. v. 10a. תתפתה. v. 10b. ס̄ה. v. 10c. א׳ פחוה. v. 11b. סרח. v. 11d. והובישתך. Autre variante pour 10a.—11d. בבית אביה פ[ן הׂ וב]בית

בעׄלׄ תנשה בבתוליה פ׳ תתפתה ובב׳ איש פ׳ תש[ט]ה בני ע׳ בׄ החזק משמר פׄ תעׄ ט׳ לא׳ דבת עׄ וקׄלׄ והבשת בעדת שער.
v. 12a. הזכר. v. 12b. תסתיר. v. 14ab. טוב רע איש מטוב אשה ובית מחרפת תביע חרפה: Pour מחרפת on a une seconde variante: מחפרת.

[4] *Περὶ ἀκριβείας ζυγοῦ καὶ σταθμιῶν,*
περὶ κτήσεως πολλῶν καὶ ὀλίγων.
[5] *Περὶ ἀδιαφόρου πράσεως καὶ ἐμπόρων,*
καὶ περὶ παιδείας τέκνων πολλῆς,
καὶ οἰκέτῃ πονηρᾷ πλευρὰν αἱμάξαι.
[6] *Ἐπὶ γυναικὶ πονηρᾷ καλὸν σφραγίς.*
[7] *Καὶ ὅπου χεῖρες πολλαί, κλεῖσον.*
Ὃ ἐὰν παραδίδως, ἐν ἀριθμῷ καὶ σταθμῷ,
καὶ δόσις καὶ λῆψις παντὶ ἐν γραφῇ.
[8] *Περὶ παιδείας ἀνοήτου καὶ μωροῦ*
καὶ ἐσχατογήρου κρινομένου πρὸς νέους,
καὶ ἔσῃ πεπαιδευμένος ἀληθινῶς,
καὶ δεδοκιμασμένος ἔναντι παντὸς ζῶντος.
[9] *Θυγάτηρ πατρὶ ἀπόκρυφος ἀγρυπνία,*
καὶ ἡ μέριμνα αὐτῆς ἀφιστᾷ ὕπνον,
ἐν νεότητι αὐτῆς μήποτε παρακμάσῃ,
καὶ συνῳκηκυῖα μήποτε μισηθῇ.
[10] *Ἐν παρθενίᾳ μήποτε βεβηλωθῇ,*
καὶ ἐν τοῖς πατρικοῖς αὐτῆς ἔγκυος γένηται.
Μετὰ ἀνδρὸς οὖσα μήποτε παραβῇ,
καὶ συνῳκηκυῖα μήποτε στειρώσῃ.
[11] *Ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτῳ στερέωσον φυλακήν,*
μήποτε ποιήσῃ σε ἐπίχαρμα ἐχθροῖς,
λαλιὰν ἐν πόλει, καὶ ἔγκλητον λαοῦ,
καὶ καταισχύνῃ σε ἐν πλήθει πολλῶν.
[12] *Παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔμβλεπε ἐν κάλλει,*
καὶ ἐν μέσῳ γυναικῶν μὴ συνέδρευε.
[13] *Ἀπὸ γὰρ ἱματίων ἐκπορεύεται σής,*
καὶ ἀπὸ γυναικὸς πονηρία γυναικός.
[14] *Κρείσσων πονηρία ἀνδρὸς ἢ ἀγαθοποιὸς γυνή,*
καὶ γυνὴ καταισχύνουσα εἰς ὀνειδισμόν.
[15] *Μνησθήσομαι δὴ τὰ ἔργα κυρίου,*

4. Dא: *ἀκριβίας*. ADא† (p. *σταθ.*) *καὶ*. 5. A¹Dא: *διαφόρον*. D: *ἐμπόρου*. ADא: *παιδίας*. A¹: *αἱμάξας*. 7. ADא: *πάντα*. 8. A¹D: *ἐσχατογήρῳ κρινομένῳ*. א: *δεδοκιμασμένοι*. 9. A¹: (l. *αὐτῆς*) *αὐτοῦ*. א (sec. m.) † (p. *συνωκ.*) *ἀνδρί*. 10. B¹: *ἐν παρθενείᾳ*. א† (a. *μετὰ*) *καί*. ADא: *στειρωθῇ*. 11. א: *ἀδιαστρέπτῳ*. B¹: *καταισχυνεῖ*. 12. Aא: *ἔνβλεπε*. 13. D: (l. *ἐκπ.*) *ἐξελεύσεται*. 15. B¹: *δὲ*.

4 de æqualitáte statéræ et pónderum,
de acquisitióne multórum et paucórum,
5 de corruptióne emptiónis et negotiató-
[rum,
et de multa disciplína filiórum,
et servo péssimo latus sanguináre.
6 Super mulíerem nequam bonum est
[signum.
7 Ubi manus multæ sunt, claude :
et quodcúmque trades, númera, et ap-
[pénde :
datum vero, et accéptum omne de-
[scríbe.
8 De disciplína insensáti et fátui,
et de senióribus, qui judicántur ab
[adolescéntibus :
et eris erudítus in ómnibus,
et probábilis in conspéctu ómnium
[vivórum.
9 Fília patris abscóndita est vigília,
et sollicitúdo ejus aufert somnum,
ne forte in adolescéntia sua adúlta effi-
[ciátur,
et cum viro commoráta odíbilis fiat :
10 nequándo polluátur in virginitáte sua,
et in patérnis suis grávida inveniátur :
ne forte cum viro commoráta transgre-
[diátur,
aut certe stérilis efficiátur.
11 Super fíliam luxuriósam confírma cus-
[tódiam :
ne quando fáciat te in oppróbrium ve-
[níre inimícis,
a detractióne in civitáte, et objectióne
[plebis,
et confúndat te in multitúdine pópuli.
12 Omni hómini noli inténdere in spe-
[cie :
et in médio mulíerum noli commorári :
13 de vestiméntis enim procédit tínea,
et a mulíere iníquitas viri.
14 Mélior est enim iníquitas viri, quam
[múlier benefáciens,
et múlier confúndens in oppróbrium.
15 Memor ero ígitur óperum Dómini,

Prov. 16, 11; 20, 10, 11, 1. Mich. 6, 11. Am. 8, 4-7. Luc. 19, 13. Col. 3, 21. Eccli. 30, 1-13; 33, 25-33. Deut. 25, 2.

Prov. 23, 9. Eccli. 32, 6. 1 Tim. 4, 12. Eccli. 42, 1.

De cura filiæ.

Eccli. 7, 26-27; 22, 3. 1 Cor. 7, 36.

Eccli. 26, 13.

Fugiendæ mulieres.

Eccli. 9, 3-9; 25, 28. Eccli. 9, 1-13. Prov. 6, 25-28.

II. — Deus omnia fecit,

4 *ni* de la justesse de la balance et des
[poids;
de l'acquisition de beaucoup ou de peu de
[choses;
5 *ni* de la corruption de la vente et des
[marchands,
ni d'une grande instruction pour tes fils;
ni d'ensanglanter les flancs à un très mé-
[chant esclave.
6 Sur une femme méchante il est bon *de*
[*mettre* un sceau.
7 Où il y a beaucoup de mains, enferme,
et tout ce que tu livreras, compte et pèse-
[*le;*
mais ce que tu donneras et recevras, écris-
[*le* tout.
8 *Ne rougis point* de la correction de l'in-
[sensé et de l'imprudent,
ni des vieillards qui sont jugés par des
[jeunes gens,
et tu seras bien instruit en toutes choses,
et approuvé en présence de tous les
[hommes.
9 La fille cachée chez *son* père est *un sujet*
[*de* vigilance,
et la sollicitude qu'elle lui donne *lui* enlève
[le sommeil;
dans la crainte que, sans être mariée, elle
[ne devienne adulte,
et que demeurant avec son mari, elle ne
[*lui* devienne odieuse;
10 qu'un jour elle ne soit souillée dans sa
[virginité,
et que dans la maison paternelle elle ne
[soit trouvée enceinte;
que demeurant avec *son* mari, elle ne
[transgresse la loi,
ou que certainement elle ne soit rendue
[stérile.
11 Sur une fille luxurieuse, exerce une sur-
[veillance sévère,
de peur qu'elle ne te fasse devenir un su-
[jet d'opprobre devant tes ennemis,
à cause de la médisance de la cité et de
[l'accusation du peuple,
et qu'elle ne te couvre de confusion au
[milieu de la multitude du peuple.
12 Ne fais attention à personne à cause de
[sa beauté,
et ne demeure pas au milieu des femmes;
13 car des vêtements provient la teigne,
et de la femme l'iniquité de l'homme.
14 Car mieux vaut l'iniquité d'un homme,
[qu'une femme qui fait du bien
et qu'une femme qui, en couvrant de con-
[fusion, attire l'opprobre.
15 Je me souviendrai donc des œuvres du
[Seigneur.

---

5. *De la corruption.....;* d'empêcher la corruption, l'injustice qui se commet entre les vendeurs et les acheteurs.
6. *Sur une femme.....;* il est bon de tenir enfermée une femme légère dans ses mœurs.
8. *Ni des vieillards;* c'est-à-dire ni de soutenir des vieillards.
9-14. Avis divers.
9. *La fille cachée chez son père,* qui n'est pas encore sortie de la maison paternelle, qui n'est pas encore mariée. — *Sans être mariée;* ce qui était un déshonneur pour le père. Cf. I *Corinthiens,* VII, 36.
13. *La teigne.* Voir la figure p. 239.
14. *Mieux vaut...;* il vaut mieux avoir à souffrir l'injustice d'un homme que de recevoir des bienfaits d'une femme, qui pourrait les faire payer bien cher.

καὶ ἃ ἑώρακα ἐκδιηγήσομαι·
ἐν λόγοις κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ.
16 *Ἥλιος φωτίζων κατὰ πᾶν ἐπέβλεψε,*
καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ πλῆρες τὸ ἔργον αὐτοῦ.
17 *Οὐκ ἐνεποίησε τοῖς ἁγίοις κύριος*
ἐκδιηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ ἐστερέωσε κύριος ὁ παντοκράτωρ,
στηριχθῆναι ἐν δόξῃ αὐτοῦ τὸ πᾶν·
18 *Ἄβυσσον καὶ καρδίαν ἐξίχνευσε,*
καὶ ἐν πανουργεύμασιν αὐτῶν διενοήθη.
19 *Ἔγνω γὰρ ὁ κύριος πᾶσαν εἴδησιν,*
καὶ ἐνέβλεψεν εἰς σημεῖον αἰῶνος.
Ἀπαγγέλλων τὰ παρεληλυθότα καὶ ἐπεσό-[μενα,
καὶ ἀποκαλύπτων ἴχνη ἀποκρύφων.
20 *Οὐ παρῆλθεν αὐτὸν πᾶν διανόημα,*
οὐκ ἐκρύβη ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ εἷς λόγος.
21 *Τὰ μεγαλεῖα τῆς σοφίας αὐτοῦ ἐκόσμησεν,*
καὶ ἕως ἔστι πρὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν [αἰῶνα,
οὔτε προσετέθη 22 *οὔτε ἠλαττώθη,*
καὶ οὐδὲ προσεδεήθη οὐδενὸς συμβούλου·
23 *Ὡς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐπιθυμητά,*
καὶ ὡς σπινθῆρος ἐστὶ θεωρῆσαι.
24 *Πάντα ταῦτα ζῇ καὶ μένει εἰς τὸν αἰῶνα*
ἐν πάσαις χρείαις, καὶ πάντα ὑπακούει.
25 *Πάντα δισσά, ἓν κατέναντι τοῦ ἑνός,*
καὶ οὐκ ἐποίησεν οὐδὲν ἐκλεῖπον.
26 *Ἓν τοῦ ἑνὸς ἐστερέωσε τὰ ἀγαθά,*
καὶ τίς πλησθήσεται ὁρῶν δόξαν αὐτοῦ;
XLIII. *Γαυρίαμα ὕψους στερέωμα καθα-[ριότητος,*
εἶδος οὐρανοῦ ἐν ὁράματι δόξης.

וזה חזיתי ואספרה:
באומר אלהים רצ[ו]נו
ופועל רצונו לקחו:
16 שמש זו[רח]ת על כל נגלתה
וכבוד ייי על כל מעשיו:
17 לא הספיקו קדושי אל
לספר נפלאות ייי:
אימץ אלהים צבאיו
להתחזק לפני כבודו:
18 תהום ולב חקר
ובכל מערומיהם יתבונן:
19 מחוה חליפות נהיות
ומגלה חקר נסתרות:
כ ל[א נ]עדר ממנו כל שכל
ולא חלפו כל דבר:
21 ג[בורות חכמ]תו תכן
אחד הוא מעולם:
ל[א] . . . [ו]לא נאצל
ולא צריך לכל מבין:
23 הוא ה . . . . ל . .
כה זה על [ז]ה חלף טובו:
וימי ישב[ע] ל[הביט תואר]
XLIII. א ו . ן . . . . ל . . . .
ועצם שמי[ם מ]רביט הדרו
XLII. 23b ולכל צורך הכל ישמע:
24 כלם שונים זה מזה
ולא עשה מהם שו[א:]

15. א (sec. m.)† (in f.) *καὶ γέγονεν ἐν εὐλογίᾳ αὐτου κρῖμα.* 16. ADא: (l. *αὐτοῦ* pr.) *κυρίου.* B[1]א: *πλήρης* (D: *πλήρεις*). 17. א: (l. *κύριος* pr.) *κυρίου.* 18. B[1]: *διενοήθην.* ADא: (l. *κύρ.*) *ὕψιστος.* 19. א: *συνίδησιν.* ADא: (l. *ἐπεσόμ.*) *τὰ ἐσόμενα.* 20. א† (p. *οὐ*) *γάρ.* AD* *οὐδὲ.* 21. א: l. *καὶ ἕως*) *ὥς.* 22. B[1]: (l. *καὶ οὐδὲ*) *καὶ οὐ.* א† (a. *συμβούλου*) *ἀνδρός.* 23. Dא: (l. *ὡς σπ.*) *ἕως σπ.* א* *ἐστὶ... : ἐπιθεωρῆσαι.* 25. B[1]: *ἐκλιπόν* (א: *ἐνλεῖπον.* A: *ἐλλεῖπον*).
1. א: (l. *καθ.*) *καὶ καθαριότης ...* (l. *οὐρανοῦ*) *ἀνθρώπου.*

v. 15c. מעשיו. v. 15d. לקח:. v. 17b. גבורותיי. v. 17c. אומץ. v. 17d. להחזיק. v. 19a. ונהיות. v. 20b. חלף מני כ דבר:. v. 21a. גבורות. v. 21b. מהעולם. v. 21d. צרך. v. 23a. יקים. v. 25a. לכל צרי'ך הכל נשמע. Variante pour XLII, 25ab et XLIII, 1ab: זה על זה חלף טוב ומי ישבע להביט תואר מרום רקע על טהר ועצם שמים מביט נהרה:.

XLII. 15d. L'hébreu a un vers de plus que les Septante et la Vulgate. Ce vers se retrouve dans la version syriaque et dans la version arabe, formant parallélisme avec 15c.

24. *Et en toute circonstance nécessaire, toutes lui obéissent*, Septante : « pour tous leurs usages, et tout leur obéit ».

26. *Il a affermi ce que chacune de ces choses a de bon.* Septante : « l'un assure les biens de l'autre ».

et quæ vidi annuntiábo.
In sermónibus Dómini ópera ejus.
16 Sol illúminans per ómnia respéxit,
et glória Dómini plenum est opus ejus.
17 Nonne Dóminus fecit sanctos enarráre [ómnia mirabília sua,
quæ confirmávit Dóminus omnípotens [stabilíri in glória sua?
18 Abýssum, et cor hóminum investigávit:
et in astútia eórum excogitávit.
19 Cognóvit enim Dóminus omnem scién- [tiam,
et inspéxit in signum ævi,
annúntians quæ præteriérunt, et quæ [superventúra sunt,
revélans vestígia occultórum.
20 Non præterit illum omnis cogitátus,
et non abscóndit se ab eo ullus sermo.
21 Magnália sapiéntiæ suæ decorávit :
qui est ante sǽculum et usque in sǽcu- [lum,
neque adjéctum est,
22 neque minúitur,
et non eget alicújus consílio.
23 Quam desiderabília ómnia opera ejus!
et tanquam scintílla, quæ est conside- [ráre.
24 Omnia hæc vivunt, et manent in sǽcu- [lum,
et in omni necessitáte ómnia obaúdiunt [ei.
25 Omnia duplícia, unum contra unum,
et non fecit quidquam deésse.
26 Uniuscujúsque confirmávit bona.
Et quis satiábitur videns glóriam ejus?

XLIII. 1 Altitúdinis firmaméntum pul- [chritúdo ejus est,
spécies cœli in visióne glóriæ.

Ps. 76, 12; 32, 6-9. Gen. 1, 3, 6, 9.
Is. 6, 3. Ps. 103. Sap. 7, 29.
Ps. 9, 2. Job, 9, 10. Eccli. 43, 36.
Prov. 15, 11. Job, 28, 11. Eccli. 24, 8.
Deus scit omnia. 2 Reg. 2, 3. Gen. 1, 14. Job, 28, 3, 24. Is. 41, 22; 48, 3. Job, 11, 7. Dan. 2, 22. Ps. 138, 1-5. Sap. 1, 6-10. Job, 42, 2. Mat. 12, 36. Prov. 3, 19; 8, 22. Ez. 28, 12-13. Gen. 2, 1. Prov. 8, 30. Is. 11, 14. Rom. 11, 34. Ps. 50, 8. 1 Cor. 2, 10.
Omnia perfecta. Gen. 1, 31. Job, 26, 14. Joa. 1, 3-4. Luc. 20, 38. Eccle. 3, 14. Ps. 148, 6. Esth. 13, 9. Eccli. 33, 7-15. Gen. 2, 18. Sap. 11, 21. Deut. 32, 4. 1 Cor. 13, 12. Ps. 16, 15. Ex. 33, 18.
De sole, Is. 40, 26. Gen. 1, 8. Ps. 18, 6-7.

et les choses que j'ai vues, je les annon- [cerai.
Dans les paroles du Seigneur sont ses ou- [vrages.
16 Le soleil en éclairant porte en tous lieux [ses regards
et la gloire du Seigneur remplit ses œu- [vres.
17 Est-ce que le Seigneur n'a pas fait que les [saints ont raconté toutes ses merveilles,
qu'il a confirmées, *lui*, le Seigneur tout- [puissant, pour qu'elles soient stables dans [sa gloire?
18 Il a sondé l'abîme et le cœur des hommes,
et a pénétré par sa pensée dans leur fi- [nesse.
19 Car le Seigneur connaît toute science
et voit dans les signes des temps,
annonçant les choses qui sont passées et [celles qui doivent survenir,
découvrant les traces des choses cachées.
20 Aucune pensée ne lui échappe,
et aucune parole ne se dérobe à sa vue.
21 Il a rehaussé les grandeurs de sa sagesse,
lui qui est avant le siècle *passé* et jusqu'au [siècle *futur,*
rien ne lui a été ajouté,
22 et il n'éprouve pas de diminution,
et il n'a besoin du conseil de personne.
23 Combien désirables sont ses œuvres!
et c'est comme une étincelle, ce qu'on [peut en considérer.
24 Toutes ces œuvres vivent et demeurent [pour jamais,
et en toute circonstance nécessaire, toutes [lui obéissent.
25 Toutes choses sont doubles, l'une est oppo- [sée à l'autre,
mais il n'a rien fait de défectueux.
26 Il a affermi ce que chacune de ces choses [a de bon.
Et qui se rassasiera en voyant sa gloire?

XLIII. 1 Le firmament élevé est sa [beauté;
l'aspect du ciel fait voir *sa* gloire.

II[e] Partie. — **Louange de Dieu et des saints**, XLII, 15-LI.

1° **Hymne à Dieu créateur**, XLII, 15-XLIII.
2° **Éloge des saints**, XLIV-L.
3° **Prière d'action de grâces**, LI.

1° **Hymne à Dieu créateur**, XLII, 15-XLIII.

15. *Dans les paroles du Seigneur;* c'est-à-dire dans les divines Écritures sont racontées ses œuvres; ou selon d'autres, par la parole du Seigneur sont produites, conservées et gouvernées ses œuvres; mais nous pensons avec Bossuet que la première interprétation est plus conforme à ce qui suit (Glaire).

16. *Le soleil* répand partout sa lumière; *la gloire du Seigneur* se répand dans tous ses ouvrages. Cf. *Psaume* xviii, 5, 6; *Habacuc*, iii, 3.

17. *Les saints;* probablement les prophètes et les autres écrivains divinement inspirés.

21. *Qui est avant...;* qui est avant tous les siècles, et qui sera dans tous les siècles.

25. *Sont doubles;* comme composées de deux. Voir pour ces mots et les suivants, xxxiii, 15. — *Il n'a rien fait de défectueux;* au contraire cette diversité et cette opposition dans les choses de la nature, entretient entre elles un ordre et une harmonie admirables, qui prouvent la puissance et la sagesse de Dieu.

26. *Il a affermi...* Dieu a donné à chaque être des qualités prédominantes qui le conservent contre ceux qui lui sont opposés.

XLIII. 1. Ce verset paraît être la continuation du précédent. — *Sa beauté;* le pronom représente le mot *Seigneur*, comme dans l'expression *sa gloire* du verset précédent.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — *1° Gloria Dei creatoris (XLII, 15-XLIII).*

2 Ἥλιος ἐν ὀπτασίᾳ διαγγέλλων ἐν ἐξόδῳ,
σκεῦος θαυμαστὸν, ἔργον Ὑψίστου.
3 Ἐν μεσημβρίᾳ αὐτοῦ ἀναξηραίνει χώραν,
καὶ ἐναντίον καύματος αὐτοῦ τίς ὑποστή-
[σεται;
Κάμινον φυσῶν ἐν ἔργοις καύματος,
4 τριπλασίως ἥλιος ἐκκαίων ὄρη,
ἀτμίδας πυρώδεις ἐμφυσῶν,
καὶ ἐκλάμπων ἀκτῖνας ἀμαυροῖ ὀφθαλμούς.
5 Μέγας κύριος ὁ ποιήσας αὐτὸν,
καὶ ἐν λόγοις αὐτοῦ κατέσπευσε πορείαν.
6 Καὶ ἡ σελήνη ἐν πᾶσιν εἰς καιρὸν αὐτῆς,
ἀνάδειξιν χρόνων, καὶ σημεῖον αἰῶνος.
7 Ἀπὸ σελήνης σημεῖον ἑορτῆς,
φωστὴρ μειούμενος ἐπὶ συντελείας.
8 Μὴν κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐστιν,
αὐξανομένη θαυμαστῶς ἐν ἀλλοιώσει.
9 Σκεῦος παρεμβολῶν ἐν ὕψει,
ἐν στερεώματι οὐρανοῦ ἐκλάμπων.
10 Κάλλος οὐρανοῦ, δόξα ἄστρων,
κόσμος φωτίζων, ἐν ὑψίστοις κύριος.
11 Ἐν λόγοις ἁγίου στήσονται κατὰ κρίμα,
καὶ οὐ μὴ ἐκλυθῶσιν ἐν φυλακαῖς αὐτῶν.
12 Ἴδε τόξον, καὶ εὐλόγησον τὸν ποιήσαντα
[αὐτό·
σφόδρα ὡραῖον ἐν τῷ αὐγάσματι αὐτοῦ.
13 Ἐγύρωσεν οὐρανὸν ἐν κυκλώσει δόξης,
χεῖρες Ὑψίστου ἐτάνυσαν αὐτό.
14 Προστάγματι αὐτοῦ κατέσπευσε χιόνα,
καὶ ταχύνει ἀστραπὰς κρίματος αὐτοῦ.
15 Διὰ τοῦτο ἠνεῴχθησαν θησαυροὶ,
καὶ ἐξέπτησαν νεφέλαι ὡς πετεινά.
16 Ἐν μεγαλείῳ αὐτοῦ ἴσχυσε νεφέλας,
καὶ διεθρύβησαν λίθοι χαλάζης.
17 Καὶ ἐν ὀπτασίαις αὐτοῦ σαλευθήσεται
[ὄρη,
ἐν θελήματι πνεύσεται νότος.
18 Φωνὴ βροντῆς αὐτοῦ ὠδίνησε γῆν,
καὶ καταιγὶς βορέου καὶ συστροφὴ πνεύματος.

2. A^1: *διαγγελῶν*. א (sec. m.) : *ἀγγέλλων*. 4. A: *τριπλάσιον*. ADא: *ἐκφυσῶν*. 5. A† (a. *κύριος*) *ὁ*. א: (l. *αὐτὸν*) *αὐτούς*. א (sec. m.) : *κατέπαυσεν*. Dא: *πορίαν*. 6. A^2: (l. *πᾶσιν*) *στάσει* ... *ἀνάδειξις*. 7. א: *συντελείᾳ αἰῶνος*... 8. A^1Dא: *αὐξανόμενος*. א: *θαυμαστὸς*. 9. B^1: *παραβολῶν*. 10. א: *ἀστέρων*. ADא: *κυρίου*. 11. B^1: *ἁγίοις*. 12. A^1D: (l. *αὐτό*) *αὐτόν*. 13. D: (l. *αὐτό*) *αὐτόν*. 14. B^1: *κατέπαυσεν χιόνα*. 16. A^1: *νεφέλαις*. 17. ADא: *ὀπτασίᾳ*. Aא: *σαλευθήσονται* (D: *σαλεύονται*). ADא† (p. *θελ.*) *αὐτοῦ*. 18. A: *ὠδίνησεν* (B^1: *ὠνείδισεν*). A^1: (l. *γῆν*) *γῆ*.

Autre variante pour $13^{a\,b}$: גערתו תתוה בקר ותנצח יקום במ׳. v. 14. למ׳ענו. Variante pour les vers. 16 et 17^{ab} (avec interversion des membres qui se présentent en cet ordre: $17^a, 16^a, 16^b, 17^b$): קול רעמו יחיל ארצו ובכוחו יזעים הרים: אימתו תחרף תימן עלעול סופה וסערה:.

2 שמש מביע בצרתו חמה
מה נורא מעשי ייי:
3 בהצהירו ירתיח תבל
לפני חרבו מי יתכלכל:
4 כור נפוח מהם מצוק
שולח שמש ידליק הרים:
לשאון מאור תגמור נושבת
ומנורה תכוה עין:
ה כי גדול ייי עושהו
ודבריו ינצח אביריו:
6 וגם ירח עתות שבות
[מ]משלת קץ ואות עולם:
7 בם מועד וזמני חוק
וחפץ ע . ה בתקופתו:
8 חדש בחדשו הוא מתחדש
מה נורא בהשתנותו:
כלי צבא נבלי מרום
מרצף רקיע מזהירתו:
9 תואר שמים והדר כוכב
ואורו מזהיר במרומי אל:
י בדבר אל יעמד חק
ולא ישח באשמרותם:
11 ראה קשת וברך עושיה
כי מאד נאדרה [בכב]וד:
12 חוק הקיפה בכבודה
ויד אל נטתה בג . .
13 גבורתו תתוה ברק
ותנצח זיקות . . . . .
14 למען ברא אוצ[ר]
ויעף ש . . . . .
. . . .
ל . . . .
17 קול רעמו יחול ארצו
זלעפו[ת צ]פון סופה וסערה:

v. 2^a. מופיע בצאתו. v. 4^a. מוצק. v. 4^b. שלוח כי גדול עליון עשה. v. 4^c. לשון. v. 5^a. ש׳ יסיק. v. 5^b. ינצח. v. 6^a. עת עת et עד עת v. 7^a. בו מו׳ וממני. v. 8^a. כשמו והוא. v. 8^b. בתשובתו:. v. 8^d. מערץ. v. 9^b. ועדי משריק ב׳ אל:. v. 10^b. ישון. v. 11^a. עושה. v. 11^b. נהדרה. v. 12^a. הוד הקיפה בכבודו. v. 12^b. לא. v. 13^b. [ותנ]צח זיקים

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — *1° Gloire du Créateur (XLII, 15-XLIII).*

2 Sol in aspéctu annúntians in éxitu, vas admirábile opus Excélsi.
3 In meridiáno exúrit terram, et in conspéctu ardóris ejus quis pó-[terit sustinére? Fornácem custódiens in opéribus ar-[dóris :
4 tripliciter sol exúrens montes, rádios ígneos exsúfflans, et refúlgens rádiis suis obcæcat óculos.
5 Magnus Dóminus qui fecit illum, et in sermónibus ejus festinávit iter.
6 Et luna in ómnibus in témpore suo, osténsio témporis, et signum ævi.
7 A luna signum diéi festi, luminare quod minúitur in consumma-[tióne.
8 Mensis secúndum nomen ejus est, crescens mirabíliter in consummatióne.
9 Vas castrórum in excélsis, in firmaménto cœli respléndens glo-[rióse.
10 Spécies cœli glória stellárum, mundum illúminans in excélsis Dómi-[nus.
11 In verbis sancti stabunt ad judícium, et non defícient in vigíliis suis.
12 Vide arcum, et bénedic eum qui fecit [illum : valde speciósus est in splendóre suo.
13 Gyrávit cœlum in circúitu glóriæ suæ, manus Excélsi aperuérunt illum.
14 Império suo accelerávit nivem, et accélerat coruscatiónes emittére ju-[dícii sui.
15 Proptérea apérti sunt thesaúri, et evolavérunt nébulæ sicut aves.
16 In magnitúdine sua pósuit nubes, et confrácti sunt lápides grándinis.
17 In conspéctu ejus commovebúntur [montes, et in voluntáte ejus aspirábit notus.
18 Vox tonítrui ejus verberábit terram, tempéstas aquilónis, et congregátio spí-[ritus :

Ex. 24, 10. Ps. 18, 1-2. Ps. 18, 6. **de luna,** Gen. 1, 14. Ps. 103, 19. Lev. 23, 5. Num. 28, 11-15. 2 Esdr. 9, 6. **stellis,** Gen. 1, 16. Jer. 7, 18; 44, 17-19, 25. 4 Reg. 21, 3; 17, 16. 1 Cor. 15, 41. Job, 9, 7. Jud. 5, 20. Bar. 3, 34-35. **arcu,** Gen. 9, 12. Gen. 9, 13-16. Ps. 147, 16. Job, 37, 6. Luc. 21, 25. Job, 36, 29-31; 38, 22-23. Ps. 17, 5. **nive,** Job, 38, 22. Deut. 28, 12. Jer. 10, 13; 50, 25; 51, 16. Is. 60, 8. Ps. 146, 8; 134, 7. Am. 4, 7. Job, 37, 12-13. Ps. 147, 17. Jos. 10, 11. Ez. 38, 22. Eccli. 16, 19. 1 Cor. 14, 8. Ps. 76, 19. Prov. 25, 23.

2 Le soleil paraissant à sa sortie annonce *le* [*jour,* instrument admirable, œuvre du Très-Haut.
3 En son midi, il brûle la terre, et en présence de son ardeur qui pourra [résister? Il conserve une fournaise dans *tous* les [effets de *son* ardeur;
4 triplement le soleil brûle les montagnes; il souffle des rayons de feu, et resplendissant par ses rayons, il éblouit [les yeux.
5 Grand est le Seigneur qui l'a fait; et à sa parole il a hâté son cours.
6 Et la lune, dans toutes *ses phases,* dans [sa période est la marque du temps et le signe de [l'âge.
7 De la lune *vient* le signe du jour de fête; c'est un luminaire qui diminue à son plein.
8 Le mois est *appelé* selon son nom, et elle croît admirablement jusqu'à son [plein.
9 L'appareil d'un camp dans les lieux les [plus élevés, dans le firmament du ciel resplendit glo-[rieusement.
10 C'est la beauté du ciel que l'éclat des [étoiles; le Seigneur illumine le monde aux lieux [les plus élevés.
11 A la parole du saint, elles se tiendront [*prêtes* pour le jugement, et elles ne défaudront pas dans leurs veilles.
12 Vois l'arc-en-ciel, et bénis celui qui l'a [fait; il est très beau dans son éclat.
13 Il a fait le tour du ciel dans le cercle de sa [gloire; les mains du Très-Haut l'ont étendu.
14 Par son ordre, *le Très-Haut* a accéléré [la neige, et il se hâte de lancer les éclairs de son [jugement.
15 C'est pour cela qu'ont été ouverts *ses* tré-[sors, et les nuages ont volé comme des oiseaux.
16 Dans sa grandeur il a posé les nuées, et des pierres de grêle se sont brisées.
17 En sa présence, les montagnes seront [ébranlées, et par sa volonté soufflera le vent du midi.
18 La voix de son tonnerre, ainsi que la tem-[pête de l'aquilon et le tourbillon du vent, frappera la terre

---

2-5. Description du soleil. « Que de beautés renfermées et comme voilées dans ce petit nombre de paroles! dit Rollin. Peut-on concevoir avec quelle pompe et quelle profusion le soleil commence sa course, de quelles couleurs il embellit la nature, et de quelle magnificence il est lui-même revêtu en s'élevant sur l'horizon? Il allie avec la majesté et les grâces d'un époux (*Psaume* XVIII, 6) la course rapide d'un géant, qui songe moins à plaire qu'à porter partout la nouvelle du prince qui l'envoie et qui est moins occupé de sa parure que de son devoir... Sa lumière est encore aussi vive et aussi abondante qu'au premier jour, sans que ce déluge continuel de feu, qui se répand de toutes parts, ait affaibli la source incompréhensible d'une profusion si pleine et si précipitée. Le prophète a bien raison de s'écrier : *Grand est le Seigneur qui l'a fait!* Quelle est la majesté du Créateur et qui doit-il être lui-même, puisque ses ouvrages sont si magnifiques! »

4. *Triplement;* d'un feu très ardent.

7. *De la lune...;* c'est la lune qui fixe les jours de fête.

9. *L'appareil d'un camp.* Les étoiles sont souvent appelées l'armée du ciel.

11. *Du saint,* de Dieu.

14. *Les éclairs de son jugement;* pour l'exécution de ses jugements.

15. *Ses trésors.* Les lieux où Dieu tient enfermées la pluie et la grêle.

16. *Se sont brisées;* sont sorties avec impétuosité des nuées.

17. *Le vent du midi* qui accompagne ordinairement les orages.

19 Ὡς πετεινὰ καθιπτάμενα πάσσει χιόνα,
καὶ ὡς ἀκρὶς καταλύουσα ἡ κατάβασις αὐτῆς.
20 Κάλλος λευκότητος αὐτῆς ἐκθαυμάσει [ὀφθαλμὸς,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὑετοῦ αὐτῆς ἐκστήσεται καρδία.
21 Καὶ πάχνην ὡς ἅλα ἐπὶ γῆς χέει,
καὶ παγεῖσα γίνεται σκολόπων ἄκρα.
22 Ψυχρὸς ἄνεμος βορέης πνεύσει,
καὶ παγήσεται κρύσταλλος ἀφ' ὕδατος·
ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος καταλύσει,
καὶ ὡς θώρακα ἐνδύσεται τὸ ὕδωρ.
23 Καταφάγεται ὄρη καὶ ἔρημον ἐκκαύσει,
καὶ ἀποσβέσει χλόην ὡς πῦρ.
24 Ἴασις πάντων κατὰ σπουδὴν ὁμίχλη,
δρόσος ἀπαντῶσα ἀπὸ καύσωνος ἱλαρώσει.
25 Λογισμῷ αὐτοῦ ἐκόπασεν ἄβυσσον,
καὶ ἐφύτευσεν αὐτὴν Ἰησοῦς.
26 Οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν διηγοῦνται [τὸν κίνδυνον αὐτῆς,
καὶ ἀκοαῖς ὠτίων ἡμῶν θαυμάζομεν.
27 Καὶ ἐκεῖ τὰ παράδοξα καὶ θαυμάσια ἔργα,
ποικιλία παντὸς ζώου, κτίσις κητῶν.
28 Δι' αὐτὸν εὐοδία τέλος αὐτοῦ,
καὶ ἐν λόγῳ αὐτοῦ σύγκειται πάντα.
29 Πολλὰ ἐροῦμεν καὶ οὐ μὴ ἐφικώμεθα,
καὶ συντέλεια λόγων τὸ πᾶν ἐστιν αὐτός.

---

19. B[1]: κατιπτάμενα. 21. ℵ: πάχνη. 22. ADℵ: βορέας. Aℵ: ἐφ' ὕδατος. D† (a. ἐπὶ) καὶ. ℵ: ἐκδύσεται. 24. A[1]: ἴασεις. ℵ (sec. m.) : (l. πάντ.) πάγων. 25. ℵ (sec. m.) : ἄβυσσος. 26 inversis stichis scribunt AD. AD* (a. κινδ.) τὸν. 27. AD: θαυμ. κ. παράδ. D: ποικιλεία. A[1]Dℵ: κτήσις κτηνῶν. 28. Dℵ: εὐοδία. A[1]: εὐδοκία (A[2]: εὐοδεῖ ἄγγελος). ADℵ† (a. πάντα) τὰ. 29. B[1]: ἀφικώμεθα.

[בר̊]שף יניף שלגו
וכארבה ישכון דר̊תו:
18 תואר לבנה יג̊הה עינים
ומטרו יהמה לבב:
19 וגם כפור כמלח ישל̊ון
ויציץ כספיר ציצים:
כ צינת רוח צפון ישיב
וכרקב יקפיא מקו̊רו:
על כל מעמד מים יקרים
וכשריין ילבש מקוה:
21 יבול (הרים) כחרב ישיק
ונו̊ה צמחים כלהבה:
22 מרפא כל מערף ענן ט̊ל
פורע לדשן שר̊ב:
23 מחש̊בתו . . שיק רבה
ויט בתהום איי̊ם:
24 יורדי הים יספרו קצהו
לשמע אוזננו נשתומם:
כה שם פלאות תמהו מעש̊הו
מין כל חי וגבורות רבה:
26 למע̊נ̊ו יצלח מלאך
ובדבריו יפעל רצון:
27 עוד כאלה לא נוסף
וקץ דבר הוא הכל:

---

v. 17[c]. כרי. v. 17[d]. רדי. v. 18[a]. יהגה. v. 19[a]. ישפך. v. 20[b]. מקוה. v. 21[b]. וצור. v. 22[ab]. טל פורע (les deux mots réunis). v. 22[b]. רטב. v. 23[a]. משובתו. v. 23[b]. אוצר. v. 25[a]. מעשיו. v. 26[a]. למינהו et למען.

XLIII. 19. (H. 17[c-d]). Septante : « il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent, et sa descente est comme la sauterelle qui tombe ».

24. (H. 22). Septante : « le remède de tout, promptement, est une nuée; la rosée survenant réjouit après un vent brûlant ».

25. (H. 23). *Et le Seigneur y a fondé des îles.* Hébreu : « et (le Seigneur) a planté des îles dans la mer ». Septante : « et Jésus l'a plantée ». Cette dernière leçon est fautive. L'édition de Complute porte avec raison : καὶ ἐφύτευσεν ἐν αὐτῇ νήσους.

27. (H. 25). *De tous les animaux domestiques*, est une addition de la Vulgate.

28. (H. 26). *Par lui la fin du chemin de chaque chose est solidement établie.* Septante : « par lui sa fin (ce qu'il s'est proposé) est en bonne voie (réussit) ». L'édition de Complute porte : « par lui prospère son ange » et c'est la leçon de l'hébreu.

19 et sicut avis depónens ad sedéndum, [aspérgit nivem, Ex. 10, 4-5 Joel, 1, 4.
et sicut locústa demérgens descénsus [ejus.
20 Pulchritúdinem candóris ejus admirá- [bitur óculus,
et super imbrem ejus expavéscet cor. Job, 34, 20.
21 Gelu sicut salem effúndet super ter- [ram : **de gelu.** Ps. 147, 16.
et dum geláverit, fiet tanquam cacú- [mina tríbuli.
22 Frígidus ventus áquilo flavit,
et gelávit crystállus ab aqua, Job, 38, 29-30.
super omnem congregatiónem aquá- [rum requiéscet,
et sicut loríca índuet se aquis.
23 Et devorábit montes, et exúret desér- [tum,
et extínguet víride, sicut igne.
24 Medicína ómnium in festinatióne né- [bulæ : Cant. 4, 16.
et ros óbvians ab ardóre veniénti hú- [milem effíciet eum.
25 In sermóne ejus síluit ventus, Marc. 4, 39. Jon. 1, 15.
et cogitatióne sua placávit abýssum, Ps. 106, 25. Is. 45, 21.
et plantávit in illa Dóminus ínsulas. Hab. 3, 18.
26 Qui návigant mare, enárrent perícula [ejus : **mari.** Ps 106, 23-32.
et audiéntes áuribus nostris admirá- [bimur. Ps. 103, 25-26. Gen. 1, 21.
27 Illic præclára ópera, et mirabília :
vária bestiárum génera, et ómnium [pécorum, et creatúra belluárum.
28 Propter ipsum confirmátus est itíneris [finis, Prov. 8, 27. Ps. 32, 7-9. Job, 38, 8.
et in sermóne ejus compósita sunt [ómnia. Gen. 1, 3, 6, 7, 9, 11, 14. Ps. 148, 5. Sap. 11, 21.
29 Multa dicémus, et deficiémus in [verbis : **Laudabilis nimis Deus.**
consummátio autem sermónum, ipse [est in ómnibus.

19 et il répand la neige comme l'oiseau qui [s'abat pour se reposer,
et comme la sauterelle qui précipite sa [descente.
20 L'œil admirera l'éclat de sa blancheur,
et le cœur sera épouvanté de l'eau qu'elle [renferme.
21 Comme du sel, il répandra la gelée sur [la terre,
et tandis que la gelée se glacera, elle de- [viendra comme des pointes de chardons.
22 Le vent froid, l'aquilon a soufflé,
et l'eau s'est congelée en cristal ;
la gelée se reposera sur tout amas d'eaux,
et elle se revêtira des eaux comme d'une [cuirasse.
23 Elle dévorera les montagnes, elle brûlera [le désert
et elle desséchera comme par le feu ce qui [est vert.
24 Le remède à tous *ces maux,* c'est l'appari- [tion prompte d'une nuée;
et une rosée provenant d'une chaleur qui [arrive, affaiblira l'eau congelée.
25 A sa parole, le vent s'est tu,
et par sa pensée il a apaisé l'abîme,
et le Seigneur y a fondé des îles.
26 Que ceux qui naviguent sur la mer en [racontent les périls,
et, en les écoutant de nos oreilles, nous [serons ravis d'admiration.
27 Là sont de brillantes œuvres et des mer- [veilles,
les différents genres des bêtes et de tous [les animaux domestiques et des créatures [monstrueuses.
28 Par lui la fin du chemin *de chaque chose* [a été solidement établie,
et par sa parole elles ont été disposées tou- [tes.
29 Nous dirons beaucoup de choses et les [paroles nous manqueront;
mais la conclusion des discours est que [*Dieu* est en toutes choses.

---

20. *L'œil admirera l'éclat de sa blancheur;* la neige étonne d'autant plus les Orientaux qu'ils la voient tomber moins souvent.

21. *La gelée se glacera.* La gelée est très rare en Palestine, elle ne se fait ordinairement sentir que sur les plateaux les plus élevés.

23. *Elle desséchera comme par le feu.* En effet la gelée brûle comme le feu, et produit la même désagrégation des tissus.

24. *L'eau congelée;* littéralement *lui* (*eum*); ce pronom représente le nom cristal (*crystallus*) du ℣. 22, nom que l'auteur a donné à l'eau congelée (Glaire).

29. *Dieu est en toutes choses.* Le grec est encore plus énergique : τὸ πᾶν ἐστιν αὐτός. Dieu, en effet, est la plénitude de l'être. « Ipse manet intra omnia, ipse extra omnia, ipse supra omnia, ipse infra omnia; et superior est per potentiam, et inferior per sustentationem, exterior per magnitudinem, interior per subtilitatem ; sursum regens, deorsum continens, extra circumdans, interius penetrans..... Unus idemque totus ubique præsidendo sustinens, sustinendo præsidens, circumdando penetrans, penetrando circumdans ». Saint Grégoire, *Mor.*, I, 12. « Dieu n'est pas ceci plutôt que cela, il n'est pas d'une façon plutôt que d'une autre, mais il est tout, comme auteur de tout, possédant en lui-même dans leur ensemble et par avance les principes divers et les termes de tout ». Saint Denis, *Noms div.*, v, 8.

30 *Δοξάζοντες ποῦ ἰσχύσωμεν;*
αὐτὸς γὰρ ὁ μέγας παρὰ πάντα τὰ ἔργα [*αὐτοῦ.*
31 *Φοβερὸς κύριος καὶ σφόδρα μέγας,*
καὶ θαυμαστὴ ἡ δυναστεία αὐτοῦ.
32 *Δοξάζοντες κύριον ὑψώσατε*
καθόσον ἂν δύνησθε, ὑπερέξει γὰρ καὶ ἔτι.
34 *Καὶ ὑψοῦντες αὐτὸν πληθύνατε ἐν ἰσχύϊ,*
μὴ κοπιᾶτε, οὐ γὰρ μὴ ἐφίκησθε.
35 *Τίς ἑώρακεν αὐτὸν καὶ ἐκδιηγήσεται,*
καὶ τίς μεγαλύνει αὐτὸν καθώς ἐστι;
36 *Πολλὰ ἀπόκρυφά ἐστι μείζονα τούτων,*
ὀλίγα γὰρ ἑωράκαμεν τῶν ἔργων αὐτοῦ.
37 *Πάντα γὰρ ἐποίησεν ὁ κύριος,*
καὶ τοῖς εὐσεβέσιν ἔδωκε σοφίαν.

XLIV. *Αἰνέσωμεν δὴ ἄνδρας ἐνδόξους,*
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν τῇ γενέσει.
2 *Πολλὴν δόξαν ἔκτισεν ὁ κύριος,*
τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ἀπ' αἰῶνος.
3 *Κυριεύοντες ἐν ταῖς βασιλείαις αὐτῶν,*
καὶ ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἐν δυνάμει·
βουλεύσονται ἐν συνέσει αὐτῶν,
ἀπηγγελκότες ἐν προφητείαις.
4 *Ἡγούμενοι λαοῦ ἐν διαβουλίοις,*
καὶ συνέσει γραμματείας λαοῦ·
5 *σοφοὶ λόγοι ἐν παιδείᾳ αὐτῶν,*
ἐκζητοῦντες μέλη μουσικῶν,
διηγούμενοι ἔπη ἐν γραφῇ.
6 *Ἄνδρες πλούσιοι κεχορηγημένοι ἰσχύϊ,*
εἰρηνεύοντες ἐν παροικίαις αὐτῶν.
7 *Πάντες οὗτοι ἐν γενεαῖς ἐδοξάσθησαν,*

30. ℵ: *ἰσχύομεν.* A: *ἰσχύσομεν.* 31. ℵ: (l. *κύριος*) *κυρίου.* ℵ: *δυναστία.* 32. ℵ (sec. m.) †(a. *κύριον*) *τὸν.* 35. ℵ† (p. *τίς* pr.) *γὰρ.* B[1]: *ἑόρακεν.* 37. *δέδωκε.*
2. ℵ (sec. m.) A[2]: *τῇ μεγαλοσύνῃ.* 3. A: (l. *αὐτῶν* pr.) *αὐτοῦ.* 3. ℵ: *βουλεύονται.* A[1]: *βουλεύεται* (A[2]: *βουλευταὶ*). ℵ: *προφήταις.* 4. ℵ† (a. *συν.*) *ἐν.* ℵ: *γραμματίαις.* 5. A: *ἐν λόγοις.* A[1]ℵ: *παιδία.* Aℵ† (a. *διηγ.*) *καὶ.* 6. Aℵ† (a. *ἰσχ.*) *ἐν … κατοικίαις.*

28 נ[גד]לה עוד כי לא נחקור
והוא גדול מכל מעשיו:
29 נ[ורא] . . [מ]אד מאד
ונפלאות דבריו:
ל מ[גד]ל[י] . . הרימו קול
בכל תוכלו כי יש עוד:
מרומים תחליפו כח
ואל תלאו כי לא ת[חקרו:]
32 רוב נ . . . . . . ך [מ]אלה
מעט ראיתי ממעשיו:
33 את הכל . . . . .
ול . . . .
שבח אבות עולם:

XLIV. א אהללה נא אנשי חסד
אבותינו בדורותם:
2 רב כבוד חלק עליון
וגדלו מימות עולם:
3 דורי ארץ במלכותם
ואנשי שם בגבורתם:
היועצים בתבונתם
וחוזי כל בנבואתם:
4 שרי גוים במזמתם
ורוזנים במחקרותם:
חכמי שיח בספרתם
ומושלים במשמרותם:
ה חוקרי מזמור על חוק
נושאי משל בכתב:
6 אנשי חיל וסומכי כח
ושוקטים על מכונתם:
7 כל אלה בדורם

v. 28[a]. נגלה. v. 29[b]. מרוממיו החליפו כח ואל תלאו. v. 30[cd]. גבורתו כי לא תחק[רו].
v. 1[b]. את. v. 2[a]. להם. v. 3[a]. רודי. v. 3[b]. בגבורם.
v. 3[c]. רי'. v. 4[c]. במס'. v. 5[a]. קו. v. 7[a]. נכבדו.

32. (H. 30). *Et admirable est sa magnificence.* Addition de la Vulgate.
33. *En bénissant...* Ce verset n'est pas dans les Septante.
35. *Dès le commencement* n'est pas dans le grec.

XLIV. 1. *Dans leur génération, et qui sont nos pères.* Hébreu : « nos pères dans leurs générations ». Septante : « nos pères par la génération ».
3. *Et pourvus de leur prudence, ils ont montré parmi les prophètes la dignité de prophètes.* Hébreu et Septante : « conseillant dans leur prudence et annonçant par (leurs) prophéties ».
6. *Ayant du goût pour la beauté* est une addition de la Vulgate.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2° *Éloge des saints* (XLIV-L).

30 Gloriántes ad quid valébimus?
ipse enim omnípotens super ómnia [ópera sua.
31 Terríbilis Dóminus, et magnus vehe- [ménter,
et mirábilis poténtia ipsíus.
32 Glorificántes Dóminum quantumcúm- [que potuéritis,
supervalébit enim adhuc, et admirá- [bilis magnificéntia ejus.
33 Benedicéntes Dóminum, exaltáte illum [quantum potéstis :
major enim est omni laude.
34 Exaltántes eum repléminì virtúte, ne [laborétis :
non enim comprehendétis.

35 Quis vidébit eum, et enarrábit?
et quis magnificábit eum sicut est ab [inítio?
36 Multa abscóndita sunt majóra his :
pauca enim vídimus óperum ejus.
37 Omnia autem Dóminus fecit,
et pie agéntibus dedit sapiéntiam.

Rom. 11, 33. Mat. 19, 26. Luc. 1, 37. Ps. 144, 3. Gen. 18, 14. — Ps. 85, 8. — Eph. 6, 10. — 1 Tim. 6, 15-16. Ex. 33, 20. Joa. 1, 18. 1 Joa. 4, 12. — 1 Joa. 2, 27. Job, 28, 28.

XLIV. 1 Laudémus viros gloriósos,
et paréntes nostros in generatióne sua.
2 Multam glóriam fecit Dóminus
magnificéntia sua a sæculo.

3 Dominántes in potestátibus suis,
hómines magni virtúte,
et prudéntia sua prǽditi,
nuntiántes in prophétis dignitátem [prophetárum.
4 Et imperántes in præsénti pópulo,
et virtúte prudéntiæ pópulis sanctís- [sima verba.
5 In perítia sua requiréntes modos mú- [sicos,
et narrántes cármina scripturárum.

6 Hómines dívites in virtúte,
pulchritúdinis stúdium habéntes :
pacificántes in dómibus suis.
7 Omnes isti in generatiónibus gentis [suæ glóriam adépti sunt,

2° Laus præclarorum. Luc. 3, 8. — Rom. 13, 1. Eccli. 17, 14. Am. 3, 7. Sap. 7, 27. 2 Pet. 1, 21. — 1 Par. 13, 8. 1 Reg. 10, 5. Eph. 5, 19. Ps. 44, 4. Gen. 49, 21. — **Eorum gloria manet.**

30 Pour le glorifier, que pourrons-nous *dire?*
car lui Tout-Puissant est au-dessus de tou- [tes ses œuvres.
31 Terrible est le Seigneur, grand souverai- [nement,
et merveilleuse est sa puissance.
32 Glorifiez le Seigneur autant que vous [pourrez;
car sa gloire l'emportera encore, et admi- [rable est sa magnificence.
33 En bénissant le Seigneur, exaltez-le autant [que vous pouvez;
car il est au-dessus de toute louange.
34 En l'exaltant, recueillez toutes vos forces, [ne vous lassez point;
car vous ne parviendrez pas *à l'exalter di-* [*gnement.*
35 Qui le verra et le racontera?
qui le louera selon ce qu'il est dès le com- [mencement?
36 Beaucoup de choses cachées sont plus gran- [des que celles *que nous voyons;*
car nous avons vu peu de ses œuvres.
37 Mais le Seigneur a fait toutes choses,
et à ceux qui agissent pieusement il a [donné la sagesse.

XLIV. 1 Louons des hommes glorieux
dans leur génération, et *qui sont* nos pères.
2 Le Seigneur *leur* a donné beaucoup de [gloire
dans sa magnificence dès le commence- [ment du monde.
3 Ils ont dominé dans leurs royaumes,
ces hommes grands en puissance,
et pourvus de leur prudence,
ils ont montré parmi les prophètes la di- [gnité de prophètes.
4 Et ils ont commandé au peuple de leur [temps,
et en vertu de *leur* prudence *donné* aux [peuples de très saintes paroles.
5 Dans leur habileté ils ont recherché les [modes de la musique,
et ils ont publié les cantiques des Écritu- [res.
6 Hommes riches en puissance,
ayant du goût pour la beauté,
vivant en paix dans leurs maisons.
7 Tous ceux-là au milieu des générations [de leur nation ont acquis la gloire,

---

35. *Ce qu'il est.* « Sentire Deum taciti aliquatenus possumus, ut autem ipse est, sermone explicare non possumus... Quid enim de eo indigne dicas, qui est sublimitate omni sublimior, et altitudine omni altior, et omni luce lucidior... et omni potentia potentior... » Novatian., *De Trin.*, 2.

2° Éloge des saints, XLIV-L.

XLIV. 1-5. Invitation générale à louer les patriarches.

1. *Louons...* La même pensée est reproduite au vers. 15, et en plusieurs autres endroits. Grotius, savant interprète protestant, dit que c'était la coutume parmi les Juifs de faire mémoire de ces grands hommes dans le temple de Jérusalem, et même dans les synagogues des autres villes, et que l'auteur donne ici des formules de la manière dont on pouvait, dans ces assemblées solennelles, faire leur éloge. Les hérétiques ne devraient donc pas trouver étonnant que l'Église de Jésus-Christ, dans la célébration des saints mystères, fasse mémoire des Apôtres, des martyrs et même de quelques justes de l'Ancien Testament. — *Dans leur génération;* dans leur siècle, à leur époque (Glaire).

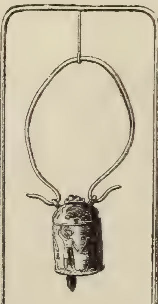
3. *Dans leurs royaumes;* littéralement *dans leurs puissances;* suivant le grec et la version Sixtine, *dans leurs royaumes.* Parmi les grands hommes de sa nation, que le sage loue dans ce verset et les trois suivants, se trouvent des chefs de peuple, de puissants rois, de grands politiques, des prophètes, des sages, des savants, d'habiles musiciens, des poètes sacrés, des princes riches, pacifiques et heureux. — *Ils ont montré... la dignité de prophètes;* ils ont montré qu'ils étaient prophètes. En effet, Abraham, Isaac, Jacob, Moïse, etc., ont montré qu'ils avaient l'esprit de prophétie (Glaire).

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν καύχημα.
8 *Εἰσὶν αὐτῶν οἳ κατέλιπον ὄνομα*
τοῦ ἐκδιηγήσασθαι ἐπαίνους,
9 *καὶ εἰσὶν ὧν οὐκ ἔστι μνημόσυνον*
καὶ ἀπώλοντο ὡς οὐχ ὑπάρξαντες,
καὶ ἐγένοντο ὡς οὐ γεγονότες,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν μετ' αὐτούς.
10 *Ἀλλ' ἢ οὗτοι ἄνδρες ἐλέους,*
ὧν αἱ δικαιοσύναι οὐκ ἐπελήσθησαν.
11 *Μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν διαμενεῖ*
12 *ἀγαθὴ κληρονομία, ἔκγονα αὐτῶν*
ἐν ταῖς διαθήκαις. Ἔστη σπέρμα αὐτῶν
13 *καὶ τέκνα αὐτῶν δι' αὐτούς,*
ἕως αἰῶνος μενεῖ σπέρμα αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα αὐτῶν οὐκ ἐξαλειφθήσεται.
14 *Τὸ σῶμα αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ ἐτάφη,*
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ζῇ εἰς γενεάς.
15 *Σοφίαν αὐτῶν διηγήσονται λαοί,*
καὶ τὸν ἔπαινον ἐξαγγέλλει ἐκκλησία.
16 *Ἐνὼχ εὐηρέστησε κυρίῳ, καὶ μετετέθη,*
ὑπόδειγμα μετανοίας ταῖς γενεαῖς.
17 *Νῶε εὑρέθη τέλειος δίκαιος,*
ἐν καιρῷ ὀργῆς ἐγένετο ἀντάλλαγμα.
18 *Διὰ τοῦτο ἐγενήθη κατάλειμμα τῇ γῇ,*
διὰ τοῦτο ἐγένετο κατακλυσμός.
19 *Διαθῆκαι αἰῶνος ἐτέθησαν πρὸς αὐτόν,*
ἵνα μὴ ἐξαλειφθῇ κατακλυσμῷ πᾶσα σάρξ.
20 *Ἀβραὰμ μέγας πατὴρ πλήθους ἐθνῶν,*
καὶ οὐχ εὑρέθη ὅμοιος ἐν τῇ δόξῃ,
ὃς συνετήρησε νόμον Ὑψίστου,
καὶ ἐγένετο ἐν διαθήκῃ μετ' αὐτοῦ·
21 *καὶ ἐν σαρκὶ αὐτοῦ ἔστησε διαθήκην,*
καὶ ἐν πειρασμῷ εὑρέθη πιστός.
22 *Διὰ τοῦτο ἐν ὅρκῳ ἔστησεν αὐτῷ,*

ומימיהם תפארתם:
8 יש מהם הניחו שם
להשתענות בנחלתם:
9 ויש מהם אשר אין לו זכר
וישבתו כאשר שבתו:
כאשר לא היו היו
ובניהם מאחריהם:
י ואולם אלה אנשי חסד
ותקותם לא [תשב]ת:
11 עם זרעם נאמן טובם
ונחלתם לב[ני בנים]:
13 עד עולם יעמד זכרם
וצדקתם ל[א] . . .
14 . . . . [בש]ל[ום] . . . .
. . . . . ל[דור] ודור:
16 חנוך [נמ]צא תמים
והתהלך עם ייי
ו[י]לקח אות דעת לדור ודור:
17 [נ]ח צדיק נמצא תמים
לעת כלה היה תחליף:
בעבורו היה שארית
ובבריתו חדל מבול:
18 באות עולם נכרת עמו
לבלתי השחית כל בשר:
19 אברהם אב המון גוים
לא נתן בכבודו מום:
כ אשר שמר מצות עליון
ובא בברית עמו:
בבשרו כרת לו חק
ובניסוי נמצא נאמן:
21 על כן בש[בו]עה הקים לו

8. A: *κατέλειπον.* 9. א (pr. m.) : *ὑπάρξοντες·* 12. א† (a. *ἐκγ.*) *τά.* 13. *καὶ τέκνα — σπέρμα αὐτῶν* bis scribit א. B[1]: *καὶ τὰ τέκνα.* א (sec. m.) : (l. *δι' αὐτούς*) *μετ' αὐτ.* A[1]א: *ἐνκαταλειφθ.* 14. Aא: *τὰ σώματα.* 15. A† (p. *ἔπαινον*) *αὐτῶν.* A: *ἐξαγγελεῖ.* 17. א (pr. m.) : (l. *ἐγένετο*) *ἐγένοντο.* 18. A† (a. *κατακλ.*) *ὁ.* 19. A* *κατακλυσμῷ.* 20. A: *Ἀβραὰμ.*† (p. *ὅμ.*) *αὐτῷ.* 21. A* *καὶ* (pr.). 22. א: (l. *ἔστησεν*) *ἐζήτησεν.* Aא* (a. *σπέρμ.*) *τῷ.* 22-23. א* *πληθῦναι — σπέρμα αὐτοῦ.*

v. 7[b]. ובימיהם. v. 8[b]. להשתעות et להשעות.
v. 14[b]. (la note ajoutant le v. 15): חכמתם תשמע עדה ותהלתם יספר קהל:.
v. 17[b]. ב. v. 18[a]. כרת. v. 19[b]. דופי.


Sonnette assyrienne (XLV, 10, p. 211). (Musée de Berlin).

8. *Ceux qui sont nés.* Addition de la Vulgate.
11-12. Ces deux versets sont différemment coupés dans le grec et dans le latin.

13. Ce verset a trois membres dans les Septante.
16. *Dans le paradis* n'est pas dans le grec. Hébreu : « avec Jahvéh ». — *Pour annoncer aux nations la pénitence.* Hébreu et Septante : « exemple de science (de pénitence) pour les générations ».

et in diébus suis habéntur in laúdibus. Prov. 10, 7. Ps. 111, 7.
8 Qui de illis nati sunt, reliquérunt no- [men
narrándi laudes eórum :
9 et sunt quorum non est memória : Prov. 10, 7. Ps. 9, 7. Sap. 5, 13.
periérunt quasi qui non fúerint :
et nati sunt, quasi non nati,
et fílii ipsórum cum ipsis.
10 Sed illi viri misericórdiæ sunt, Is. 57, 1.
quorum pietátes non defuérunt :
11 cum sémine eórum pérmanent bona,
12 heréditas sancta nepótes eórum, Is. 1, 19 ; 58, 13-14. 4 Reg. 23, 3.
et in testaméntis stetit semen eórum :
13 et fílii eórum propter illos usque in [ætérnum manent : Eccli. 36, 14-18.
semen eórum et glória eórum non de- [relinquétur.
14 Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, Gen. 15, 15.
et nomen eórum vivit in generatiónem Sap. 3, 3.
[et generatiónem.
15 Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli,
et laudem eórum núntiet ecclésia.
16 Henoch plácuit Deo, et translátus est **Henoch,**
[in paradísum, Gen. 5, 22-24.
ut det géntibus pœniténtiam. Sap. 4, 10. Mat. 17, 10-11.
17 Noe invéntus est perféctus, justus, Hebr. 11, 5.
et in témpore iracúndiæ factus est re- **Noe,**
[conciliátio. Gen. 6, 8-9 ; 9, 9 ; 8, 20-21.
18 Ideo dimíssum est réliquum terræ,
cum factum est dilúvium.
19 Testaménta sæculi pósita sunt apud Gen. 9, 16 ;
[illum, 6, 14. Hebr. 11, 7.
ne deléri possit dilúvio omnis caro.
20 Abraham magnus pater multitúdinis **Abraham,**
[géntium, Gen. 17, 4-5 ; 15, 18 ; 12, 2 ; 13, 14-17.
et non est invéntus símilis illi in gló- [ria : Gal. 3, 7. Gen. 17, 2.
qui conservávit legem Excélsi,
et fuit in testaménto cum illo.
21 In carne ejus stare fecit testaméntum, Gen. 17, 10. Rom. 4, 11. Gal. 3, 6.
et in tentatióne invéntus est fidélis. Gen. 22, 1-2. Judith, 8, 22.
22 Ideo jurejurándo dedit illi glóriam in
[gente sua, Gen. 22, 17. Num. 23, 10.

et *comme* en leurs jours ils sont *encore* [l'objet des louanges.
8 Ceux qui sont nés d'eux ont laissé un nom
qui raconte leurs louanges;
9 et il en est d'autres dont il n'y a pas de [souvenir;
ils ont péri comme s'ils n'avaient pas été;
et ils sont nés, *eux* et leurs fils avec eux,
comme s'ils n'étaient pas nés.
10 Mais ces autres sont des hommes de misé- [ricorde,
et les œuvres de leur piété n'ont pas man- [qué;
11 avec leur postérité demeurent toujours [*leurs* biens;
12 c'est un héritage saint que leurs neveux;
et leur postérité s'est maintenue dans les [alliances;
13 et leurs fils à cause d'eux demeurent jus- [qu'à jamais;
et leur postérité, ainsi que leur gloire, ne [sera pas abandonnée.
14 Leurs corps ont été ensevelis en paix,
et leur nom vit dans toutes les généra- [tions.
15 Que les peuples racontent leur sagesse,
et que l'assemblée publie leur louange.
16 Hénoch a plu à Dieu, et il a été trans- [porté dans e paradis,
pour annoncer aux nations la pénitence.
17 Noé a été trouvé parfait, juste,
et au temps de la colère il est devenu la [réconciliation.
18 C'est pour cela qu'un reste fut laissé sur [la terre,
lorsque arriva le déluge.
19 Des alliances faites avec le monde il a été [le dépositaire,
afin que toute chair ne pût être exterminée [par le déluge.
20 Abraham fut l'illustre père d'une multi- [tude de nations,
et il ne s'est pas trouvé de semblable à lui [en gloire;
il a conservé la loi du Très-Haut,
et il a fait alliance avec lui.
21 C'est dans sa chair que *le Seigneur* a im- [primé son alliance,
et dans la tentation il a été trouvé fidèle.
22 C'est pour cela que par serment il lui a [donné de la gloire dans sa race,

10. *Ces autres* (*illi*); c'est-à-dire les premiers dont il est question aux versets 7 et 8.

12. *Dans les alliances* du Seigneur.

16. *Dans le paradis* terrestre, selon les uns; dans le ciel, selon les autres. Quoi qu'il en soit, la tradition des chrétiens et des juifs est que Hénoch est encore vivant, et qu'il doit venir avant le jugement dernier pour combattre l'Antechrist. Cf. *Genèse*, v, 22, 24; *Hébreux*, xi, 5; *Apocalypse*, xi, 3 (Glaire).

17. *Noé a été trouvé...* Voir *Genèse*, vi, 8; vii, 1. — *La réconciliation* des hommes; car c'est en lui que la race en a été conservée.

18. *Un reste;* un petit nombre d'hommes.

19. *Des alliances...* Cf. *Genèse*, ix, 14; *Hébreux*, xi, 7.

20. *Abraham fut...* Cf. *Genèse*, xii, 2; xv, 7; xvii, 4, 10. — *Père d'une multitude*, c'est la signification du nom d'Abraham.

21. *C'est dans sa chair;* par la circoncision. — *Dans la tentation;* dans l'épreuve à laquelle Dieu soumit sa foi et sa tendresse paternelle, en lui commandant d'immoler son fils Isaac. Voir *Genèse*, xxii.

22. *Un amas de terre* (*terræ cumulum*); le grec peut signifier *la poussière de la terre;* le texte de la *Genèse* (xiii, 16), auquel le sage fait ici allusion, porte également *la poussière de la terre* (Glaire).

ἐνευλογηθῆναι ἔθνη ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ,
πληθῦναι αὐτὸν ὡς χοῦν τῆς γῆς,
23 *καὶ ὡς ἄστρα ἀνυψῶσαι τὸ σπέρμα αὐτοῦ,*
καὶ κατακληρονομῆσαι αὐτοὺς
ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης,
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως ἄκρου γῆς.
24 *Καὶ ἐν τῷ Ἰσαὰκ ἔστησεν οὕτως*
διὰ Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
25 *εὐλογίαν πάντων ἀνθρώπων καὶ διαθήκην,*
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰακώβ.
26 *Ἐπέγνω αὐτὸν ἐν εὐλογίαις αὐτοῦ,*
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν κληρονομίᾳ·
καὶ διέστειλε μερίδας αὐτοῦ,
ἐν φυλαῖς ἐμέρισε δεκαδύο.
27 *Καὶ ἐξήγαγεν ἐξ αὐτοῦ ἄνδρα ἐλέους*
εὑρίσκοντα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς πάσης σαρ-
[κός.
XLV. *Ἠγαπημένον ὑπὸ θεοῦ καὶ ἀνθρώ-*
πων
Μωϋσῆν, οὗ τὸ μνημόσυνον ἐν εὐλογίαις.
2 *Ὡμοίωσεν αὐτὸν δόξῃ ἁγίων,*
καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν ἐν φόβοις ἐχθρῶν.
Ἐν λόγοις αὐτοῦ σημεῖα κατέπαυσεν,
3 *ἐδόξασεν αὐτὸν κατὰ πρόσωπον βασιλέων·*
ἐνετείλατο αὐτῷ πρὸς λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τῆς δόξης αὐτοῦ.
4 *Ἐν πίστει καὶ πραΰτητι αὐτοῦ ἡγίασεν,*
ἐξελέξατο αὐτὸν ἐκ πάσης σαρκός.
5 *Ἠκούτισεν αὐτὸν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,*
καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν γνόφον.
6 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κατὰ πρόσωπον ἐντολάς,*
νόμον ζωῆς καὶ ἐπιστήμης,
διδάξαι τὸν Ἰακὼβ διαθήκην,
καὶ κρίματα αὐτοῦ τὸν Ἰσραήλ.
7 *Ἀαρὼν ὕψωσεν ἅγιον ὅμοιον αὐτῷ*
ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐκ φυλῆς Λευΐ.
8 *Ἔστησεν αὐτῷ διαθήκην αἰῶνος,*
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἱερατείαν λαοῦ·
ἐμακάρισεν αὐτὸν ἐν εὐκοσμίᾳ,
9 *καὶ περιέζωσεν αὐτὸν στολὴν δόξης,*
ἐνέδυσεν αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος,
καὶ ἐστερέωσεν αὐτὸν σκεύεσιν ἰσχύος.
10 *Περισκελῆ καὶ ποδήρη καὶ ἐπωμίδα,*

לברך בזרעו גוים :
להנחילם [מי]ם ועד ים
ומנהר ועד אפסי ארץ :
22 וגם ליצחק הקים בֿן
בעבור אברהם אביו :
ברית כל ראשון נתנו
23 וברכה נחה על ראש ישראל :
ויכוננהו בברכה
ויתן לו נחלתו :
ויציבהו לשבטים
לחלק שנים עשר :
[ויוצ]א ממנו איש
מוצא חן בעיני כל חי :
XLV. א א[הוב א]להים ואנשים
משה זכרו לטובה :
2 . . . . . ˚ [א]להים
ויאמצהו במרומים :
3 בד[בריו] . . . . . חר
ויחזקהו לפני מלך :
ויצוהו [א]ל . . .
ויר[אהו] . . . . .
4 באמונתו ובענותו
בחר בו מכל . . .
ה וישמיעהו את קולו
ויגישהו לערפל :
וישם בידו מצוה
תורת חיים ותבונה :
ללמד ביעקב חקיו
ועדותיו ומשפטיו לישראל :
6 וירם קדוש את אהרן למטה לוי
7 וישימהו לחק עולם :
ויתן עליו הוד
וישרתהו בכבודו :

23. A‎א† (a. *γῆς* sec.) *τῆς*. 26. א (pr. m.) † (a. *αὐτοῦ* pr.) *ὑψίστου*. A[1]: (l. *διέστειλε*) *διέστησεν*.
1. A[2]: *ἠγαπημένος*. א: (l. *ὑπὸ*) *ἀπὸ*. A[1]א: *Μωσῆν*. 2. Aא† (a. *δόξῃ*) *ἐν*. 4. A: *πρᾳότητι* ... (l. *αὐτοῦ*) *αὐτὸν*. א† (p. *ἡγ.*) *αὐτὸν*. 5. א* *αὐτοῦ*. 7. A[1]: *Ἀρὼν*. א: *ἀνύψωσεν*. B[1]: *Λευεί*. 8. A: (l. *αὐτὸν* pr.) *αὐτῷ*. B[1]: *ἱερατίαν*. 9. A[1]: *περιστολῇ* (A[2]B[1]א: *περιστολὴν*). א† (a. *σκεύε.*) *ἐν*. 10. א* *καὶ* (tert.).

v. 22[a]. כן.
v. 23[b]. ויכנהו בבכורה. v. 23[g]. ומצא. v. 2[a]. ויכ׳ ייי. · v. 2[b]. במוראים. v. 3[a]. בדברו. v. 4[a]. ובענותנותו.
v. 5[c]. ויתן. v. 5[e]. לי׳. v. 7[b]. לו הודו. v. 7[e]. בברכה.

créscere illum quasi terræ cúmulum,
23 et ut stellas exaltáre semen ejus, Gen. 15, 5. Ex. 23, 31. Deut. 11, 24.
et hereditáre illos a mari usque ad [mare, Jos. 1, 4. 2 Reg. 8, 1-6. 3 Reg. 4, 7-25.
et a flúmine usque ad términos terræ. Ps. 71, 8. Zach. 9, 10. Gen. 13, 14-15.
24 Et in Isaac eódem modo fecit **Isaac,**
propter Abraham patrem ejus.
25 Benedictiónem ómnium géntium dedit [illi Dóminus, Gen. 26, 14-16; 27, 4.
et testaméntum confirmávit super ca-[put Jacob.
26 Agnóvit eum in benedictiónibus suis, Gen. 27, 28-29; 48, 22.
et dedit illi hereditátem, Is. 58, 14.
et divísit illi partem in tríbubus duó-[decim. Ez. 47, 13.
27 Et conservávit illi hómines miseri-[córdiæ, Eccli. 44, 10. Gen. 38, 26-28. Deut. 10, 13.
inveniéntes grátiam in óculis omnis [carnis. Gen. 47, 5-6.

XLV. 1 Diléctus Deo et homínibus [Móyses : **Moyses.** Num. 12, 3. Ex. 11, 3.
cujus memória in benedictióne est. Eccli. 3, 19.
2 Símilem illum fecit in glória sanc-[tórum, Ex. 8, 31; 9, 33; 10, 19. Deut. 34, 10-11.
et magnificávit eum in timóre inimi-[córum, Num. 21, 9.
et in verbis suis monstra placávit.

3 Glorificávit illum in conspéctu regum, Ex. 33, 11; 16, 10; 6, 7. Lev. 9, 23.
et jussit illi coram pópulo suo, Num. 14, 10; 16, 19, 43; 20, 6.
et osténdit illi glóriam suam.
4 In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit [illum, Deut. 3, 12. Num. 12, 7. Hebr. 3, 2, 5.
et elégit eum ex omni carne. Ex. 20, 21.
5 Audívit enim eum, et vocem ipsíus, Ex. 33, 11.
et indúxit illum in nubem. Deut. 34, 10. Lev. 18, 5.
6 Et dedit illi coram præcépta, Gen. 32, 28.

et legem vitæ et disciplínæ,
docére Jacob testaméntum suum,
et judícia sua Israël.
7 Excélsum fecit Aaron fratrem ejus, **Aaron electio,**
et símilem sibi de tribu Levi : Ex. 6, 20; 18, 16.
8 státuit ei testaméntum ætérnum,
et dedit illi sacerdótium gentis : Num. 25, 13. Ex. 29, 9.
et beatificávit illum in glória, Ps. 105, 16.
9 et circumcínxit eum zona glóriæ, **vestes,**
et índuit eum stolam glóriæ, Ex. 28, 39, 31, 36-37.
et coronávit eum in vasis virtútis.
10 Circúmpedes, et femorália, et humerále [pósuit ei, Ex. 28, 42, 6, 33-34. Sap. 18, 24.

et de croître comme un amas de terre ;
23 et comme les étoiles, d'élever sa posté-[rité,
d'étendre son héritage depuis une mer [jusqu'à une *autre* mer,
et depuis un fleuve jusqu'aux limites de [la terre.
24 Et pour Isaac il a fait de même,
à cause d'Abraham son père.
25 Le Seigneur lui a donné la bénédiction de [toutes les nations ;
et il a confirmé son alliance sur la tête de [Jacob ;
26 et il l'a reconnu par ses bénédictions ;
et il lui a donné l'héritage,
et il a divisé sa part en douze tribus.
27 Et il lui a conservé des hommes de misé-[ricorde,
qui ont trouvé grâce aux yeux de toute [chair.

XLV. 1 Chéri de Dieu et des hommes fut [Moïse,
dont la mémoire est en bénédiction.
2 *Le Seigneur* l'a fait semblable aux saints [par la gloire,
et il l'a exalté par la crainte de ses enne-[mis,
et par ses paroles il a *lui-même* apaisé des [monstres.
3 Il l'a glorifié en présence des rois,
et il lui a prescrit ses ordres devant son [peuple,
et il lui a montré sa gloire.
4 Par sa foi et sa douceur il l'a fait saint,

et il l'a choisi d'entre toute chair.
5 Car il l'a écouté et *a entendu* sa voix,
et il l'a fait entrer dans la nuée.
6 Et il lui a donné devant *son peuple* ses [préceptes,
et la loi de vie et de science,
pour apprendre à Jacob son alliance,
et ses jugements à Israël.
7 Il a élevé Aaron son frère,
qui, comme lui, était de la tribu de Lévi ;
8 il a fait avec lui une alliance éternelle,
il lui a donné le sacerdoce de son peuple,
et il l'a rendu heureux par la gloire ;
9 et il l'a ceint d'une ceinture de gloire,
et il l'a revêtu d'une robe de gloire,
et l'a environné d'ornements précieux.
10 Il lui a donné la robe qui descend jus-[qu'aux pieds, les caleçons et l'éphod,

---

23. *Depuis une mer...* Ces paroles, qu'on lit expressément dans le *Psaume* LXXI, 7, sont équivalentes à celles que le Seigneur adressa à Abraham, après qu'il fut séparé de Lot (*Genèse*, XIII, 14, 15). — *Un fleuve;* l'Euphrate.

25. *Lui;* Isaac. — *La bénédiction de toutes les nations;* c'est-à-dire pour toutes les nations, par le Messie qui devait naître de sa race. — *Il a confirmé...;* c'est-à-dire que les promesses faites à Abraham et transmises à Isaac sont passées de ce dernier à Jacob.

26. *Il l'a reconnu* pour le véritable héritier d'Abraham.

27. *De toute chair;* hébraïsme, pour *de tous les hommes.*

XLV. 9. *Il l'a ceint.* Voir sur les vêtements du grand prêtre, *Exode*, XXVIII, 29-31; 36-37. — *Précieux;* littéralement *de vertu* (*virtutis*); *de qualité, de mérite, d'un grand prix* (Glaire).

10. *La robe qui descend jusqu'aux pieds.* Voir la note sur *Sagesse*, XVIII, 24. — *Sonnettes.* Voir la note

καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὸν ῥοΐσκοις
χρυσοῖς, κώδωσι πλείστοις κυκλόθεν,
11 *ἠχῆσαι φωνὴν ἐν βήμασιν αὐτοῖ,*
ἀκουστὸν ποιῆσαι ἦχον ἐν ναῷ
εἰς μνημόσυνον υἱοῖς λαοῦ αὐτοῦ.
12 *Στολῇ ἁγίᾳ, χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ*
καὶ πορφύρᾳ, ἔργῳ ποικιλτοῦ,
λογείῳ κρίσεως, δήλοις ἀληθείας,
13 *κεκλωσμένῃ κόκκῳ, ἔργῳ τεχνίτου,*
λίθοις πολυτελέσι γλύμματος σφραγίδος,
ἐν δέσει χρυσίου, ἔργῳ λιθουργου,
εἰς μνημόσυνον ἐν γραφῇ κεκολαμμένῃ
κατʼ ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ.
14 *Στέφανον χρυσοῦν ἐπάνω κιδάρεως,*
ἐκτύπωμα σφραγίδος ἁγιάσματος,
καύχημα τιμῆς, ἔργον ἰσχύος,
ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν κοσμούμενα,
15 *ὡραῖα. Πρὸ αὐτοῦ οὐ γέγονε τοιαῦτα*
ἕως αἰῶνος, 16 *οὐκ ἐνεδύσατο ἀλλογενὴς*
πλὴν τῶν υἱῶν αὐτοῦ μόνον,
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτοῦ διαπαντός.
17 *Θυσίαι αὐτοῦ ὁλοκαρπωθήσονται*
καθημέραν ἐνδελεχῶς δίς.
18 *Ἐπλήρωσε Μωϋσῆς τὰς χεῖρας,*
καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ.
19 *Ἐγενήθη αὐτῷ εἰς διαθήκην αἰώνιον,*
καὶ ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἐν ἡμέραις οὐ-
[ρανοῦ,
λειτουργεῖν αὐτῷ ἅμα καὶ ἱερατεύειν,
καὶ εὐλογεῖν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματι
[αὐτοῖ.
20 *Ἐξελέξατο αὐτὸν ἀπὸ παντὸς ζῶντος,*
προσαγαγεῖν κάρπωσιν κυρίῳ,
θυμίαμα καὶ εὐωδίαν εἰς μνημόσυνον,
ἐξιλάσκεσθαι περὶ τοῦ λαοῖ σου.

---

12. B[1]: *ἔργων ποικ. ... λογίῳ* (א: *λόγοι*). A[2]: *ἀληθείαις* (א: *ἀληθείας*). 13. B[1]: *πολυτελέσιν ... ἔργων λιθουργοῦ.* א: *μνημοσύνη ...* (l. *φυλῶν*) *φυλάσσων.* 15. א (pr. m.) * *οὐ.* א (sec. m.) † (a. *ἕως*) *καὶ.* 16. א (sec. m.) † (p. *ἐνεδ.*) *αὐτὰ.* 17. B[1]: *θυσίαν.* א: *θ. αὐτῶν.* 18. A: *Μωσῆς.* 19. A[1]B[1]* (in f.) *αὐτοῦ.* 20. א (pr. m.) : *ἐξελέξαντο.* A[1]: *εὐωδία.* א (pr. m.) * *σου.*

XLV. 12. (H. 9). *Par un homme sage doué de jugement et de vérité.* Septante : « avec le rational du jugement et les signes de la vérité ». Ces mots ne sont pas dans l'hébreu.

15. *Jusqu'à l'origine.* Septante : « à jamais ».

ויאזרהו בתועפות ראֹם
ייֹלבישהו פעמונֹים׃
8 ויֹלבישהו כליל תפאֹרת
ויפארהו בכבוד ועוז׃
מכנסים כתנות ומעיל
9 ויקיפהו פעמונים׃
ורמונים המון סביב
לתת נעימה בצעדיו׃
להשמיע בדביר קולו
לזכרון לבני עמו׃
י בגדי קדש זהב תכלת וארגמן
מעשה חשב׃
חשן משפט אפוד ואזור
11 ושני תולעת מעשה אורג׃
אבני חפץ על החשן
פתוחי חותם במלא[ים]׃
כל אבן יקרה לזכרון בכתב חרות
למספר . . . . [יש]ראל׃
12 עטרת פז מעיל ומצנפת
וציץ . . . . קדש׃
הוד כבוד ותהלת עז
מחמ[ד] . . . . . . [וי]ופי׃
13 ל[פנ]י[הם] ל[א] . . . . ן̄
[ו]ל[א] ל . . . . זר׃
הא . ן̄ . . . לבניו כזה
וכן בניו לדורותם׃
14 [מנ]חתו כליל תקטר
וכל יום תמיד פעמים׃
טו [וי]מלא משה את ידו
וימשחהו בשמן הקדש׃
ותהי לו ברית עולם
ולזרעו כימי שמים׃
לשרת ולכהן לו
ולברך את עמו בשמו׃
16 ויבחר בו מכל חי
להגיש עלה וחלבים׃
ולהקטיר ריח ניחח ואזכרה
ולכפר על בני ישראל׃

---

v. 7[d]. תואר. v. 7[e]. תנופה. v. 8[a]. תפארתו.

et cinxit illum tintinnábulis aúreis [plúrimis in gyro,
11 dare sónitum in incéssu suo, audítum fácere sónitum in templo, in memóriam fíliis gentis suæ.
12 Stolam sanctam, auro, et hyacíntho et púrpura, opus téxtile, viri sapiéntis, judício et veritáte prædíti :
13 torto cocco opus artíficis,
gemmis pretiósis figurátis in ligatúra [auri,
et ópere lapidárii sculptis
in memóriam secúndum númerum trí- [buum Israel.
14 Coróna aúrea super mitram ejus expréssa signo sanctitátis, et glória ho- [nóris :
opus virtútis, et desidéria oculórum [ornáta.
15 Sic pulchra ante ipsum non fuérunt [tália
usque ad oríginem.
16 Non est indútus illa alienígena áliquis,
sed tantum fílii ipsíus soli,
et nepótes ejus per omne tempus.
17 Sacrifícia ipsíus
consúmpta sunt igne quotídie.
18 Complévit Móyses manus ejus,
et unxit illum óleo sancto.
19 Factum est illi in testaméntum ætér- [num,
et sémini ejus sicut dies cœli,
fungi sacerdótio, et habére laudem,
et glorificáre pópulum suum in nómine [ejus.
20 Ipsum elégit ab omni vivénte,
offérre sacrifícium Deo, incénsum, et [bonum odórem,
in memóriam placáre pro pópulo suo :

Ex. 28, 35 ; 19, 16, 19 ; 20, 18.
Ex. 28, 30-36 ; 35, 33. Prov. 31, 22.
Ex. 28, 15-21, 29
Ex. 28, 36-37. Sap. 18, 34.
Jud. 8, 27. 2 Par. 26, 16-19.
et oblatio.
Ex. 29, 38-39. Lev. 6, 8 ; 12, 13 ; 9, 24.
Num. 3, 3. Lev. 8, 12.
Jud. 17, 5, 12. 3 Reg. 13, 33.
Lev. 8, 8.
Ex. 30, 6 ; 11, 27. Hebr. 5, 4.

et il l'a entourée d'un grand nombre de [sonnettes d'or tout autour;
11 pour faire du bruit dans sa marche,
et faire entendre ce bruit dans le temple,
comme un avertissement pour les fils de [son peuple
12 *il lui a donné* la robe sainte, ouvrage tissu [d'or, d'hyacinthe
et de pourpre par un homme sage
doué de jugement et de vérité;
13 ouvrage d'un ouvrier habile, en fil retors [d'écarlate;
avec des pierres précieuses enchâssées [dans l'or
et gravées par le travail d'un lapidaire,
en mémoire des douze tribus d'Israël.
14 Une couronne d'or surmontait sa mitre,
marquée du signe de la sainteté et de la [gloire de l'honneur,
ouvrage précieux, et objet de désir pour [les yeux par sa beauté.
15 D'aussi beaux *vêtements*, avant lui il n'y en [a pas eu de pareils
jusqu'à l'origine.
16 Aucun étranger n'en a été revêtu;
mais seulement ses fils
et les fils de ses fils dans tous les temps.
17 Ses sacrifices
ont été consumés par le feu chaque jour.
18 Moïse lui a rempli les mains,
et l'a oint de l'huile sainte.
19 Dieu a fait avec lui et avec sa race une [alliance éternelle,
et *qui durera* comme les jours du ciel,
pour exercer le sacerdoce et chanter les [louanges *du Seigneur*,
et bénir solennellement son peuple en son [nom.
20 Il l'a choisi entre tous les vivants
pour offrir à Dieu le sacrifice, l'encens, et [la bonne odeur,
en souvenir, pour l'apaiser en faveur de [son peuple;

ibid. voir aussi p. 206 et la note 2 à la fin du t. IV, p. 638.

13. Description du rational, sur lequel étaient gravés les noms des douze tribus.

14. *Marquée;* sur laquelle était gravé le mot *sainteté* (*Exode*, XXVIII, 36). — *La gloire de l'honneur;* c'est-à-dire une très grande gloire. En hébreu deux mots de même signification étant réunis forment un superlatif. — *Précieux;* littéralement *de vertu.* Voir plus haut la note sur ỹ. 9. — *Objet de désir pour les yeux;* littéralement *désirs ornés des yeux* (Glaire).

15. *Jusqu'à l'origine;* c'est-à-dire en remontant jusqu'à l'origine, depuis l'origine du monde.

16. *N'en;* c'est-à-dire des vêtements dont il vient d'être parlé. Le mot *illa* de la Vulgate représente non l'ablatif singulier féminin, mais l'accusatif pluriel neutre; ce qui devient évident par la confrontation du texte grec (Glaire).

18. *Lui a rempli...* en lui mettant dans les mains les instruments de son ministère, et les parties des victimes qui lui appartenaient; ce qui était une partie de la cérémonie usitée pour la consécration des prêtres. De là vient que la Vulgate, à l'exemple des Septante, met ailleurs *consacrer les mains*, au lieu de *remplir les mains*, qui se trouve constamment dans l'hébreu. Voir sur cette expression les notes sur *Nombres*, III, 3 et III *Rois*, XIII, 33.

19. *Bénir solennellement;* vrai sens de *glorificare* dans ce passage. Le grec et la version Sixtine portent également *bénir* (Glaire).

20. *La bonne odeur* les parfums.

[21] *Ἔδωκεν αὐτὸν ἐν ἐντολαῖς αὐτοῦ,*
ἐξουσίαν ἐν διαθήκαις κριμάτων,
διδάξαι τὸν Ἰακὼβ τὰ μαρτύρια,
καὶ ἐν νόμῳ αὐτοῦ φωτίσαι Ἰσραήλ.
[22] *Ἐπισυνέστησαν αὐτῷ ἀλλότριοι,*
καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἄνδρες οἱ περὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν,
καὶ ἡ συναγωγὴ Κορὲ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ.
[23] *Εἶδε κύριος καὶ οὐκ εὐδόκησε,*
καὶ συνετελέσθησαν ἐν θυμῷ ὀργῆς.
[24] *Ἐποίησεν αὐτοῖς τέρατα*
καταναλῶσαι ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
[25] *Καὶ προσέθηκεν Ἀαρὼν δόξαν,*
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν.
Ἀπαρχὰς πρωτογεννημάτων ἐμέρισεν αὐτοῖς·
[26] *ἄρτον ἐν πρώτοις ἡτοίμασε πλησμονήν·*
καὶ γὰρ θυσίας κυρίου φάγονται,
ἃς ἔδωκεν αὐτῷ τε καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
[27] *Πλὴν ἐν γῇ λαοῦ οὐ κληρονομήσει,*
καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτῷ ἐν λαῷ,
αὐτὸς γὰρ μερίς σου κληρονομία.
[28] *Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ τρίτος εἰς δόξαν,*
ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν ἐν φόβῳ κυρίου,
[29] *καὶ στῆσαι αὐτὸν ἐν τροπῇ λαοῦ,*
ἐν ἀγαθότητι προθυμίας ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ Ἰσραήλ.
[30] *Διὰ τοῦτο ἐστάθη αὐτῷ διαθήκη εἰρήνης,*
προστάτην ἁγίων καὶ λαῷ αὐτοῦ,
ἵνα αὐτῷ ᾖ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
ἱερωσύνης μεγαλεῖον εἰς τοὺς αἰῶνας.
[31] *Καὶ διαθήκην τῷ Δαυὶδ υἱῷ ἐκ φυλῆς [Ἰούδα,*
κληρονομία βασιλέως υἱοῦ ἐξ υἱοῦ μόνου,
κληρονομια Ἀαρὼν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.

---

21. Aא: (l. *αὐτὸν*) *αὐτῷ*. א: (l. *ἐν ἐντ.*) *ἐντολὰς* (A: *ἐν ταῖς ἐντ.*). א (sec. m.) † (p. *τὰ μαρτ.*) *αὐτοῦ* (A: *μαρτυρίαν*). B[1]: (l. *φωτ.*) *φωνῆσαι*. א (sec. m.) A† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν*. 23. A: *ἴδεν ... ηὐδόκησεν*. 24. א† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν*. Aא: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτούς*. 25. Aא: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτῷ*. 26. A[1*] *ἐν*. A: *ἐν πλησμονῇ*. 27. א (sec. m.) A† (a. *κληρ.*) *καὶ*. 29. A: (l. *στῆσαι*) *στῆναι*. 30. א (sec. m.) : *λαοῦ*. 31. א* (pr.) *τῷ*. א (sec. m.) A† (p. *υἱῷ*) *Ἰεσσαὶ*. A[2]: *κληρονομίας*. A[1]: (l. *Ἀαρὼν*) *αὐτῷ* (א: *αὐτῶν*).

17 ויתן לו מצותיו
וימשילהו בחוק ומשפט:
וילמד את עמו חק
ומשפט את בני ישראל:
18 ויחרו בו זרים
ויקנאו בו במדבר:
אנשי דתן ואבירם
ועדת קרח בעזוז אפם:
19 וירא ייי ויתאנף
ויכלם בחרון אפו:
ויבא להם אות
ויאכלם בשביב אשו:
כ ו.... לאהרן כבודו
ויתן לו נחלתו:
ר.... קֹדש נתן לו לחם
21 אשי ייי יאכלון:
......[י]חלקו
ומתנה לו ולזרעו:
22 אך...... לא ינחל
ובתוכם לא יחלק נחלה:
אשי יי[י].ל....ל....
.....ישראל:
23 וגם פינחס [ב]ן אלעזר
בגבורה.ה....
בקנאו לאלוה כל
ויעמד בפרץ עמו:
אשר נדבו לבו
ויכפר על בני ישראל:
24 לכן גם לו הקים חק
ברית שלום לכלכל מקדש:
אשר תהיה לו ולזרעו
כהונה גדולה עד עולם:
כה וגם בריתו עם דוד
בן ישי למטה יהודה:
נחלת אש לפני כבודו
נחלת אהרן לכל זרעו:
ועתה ברכו נא את ייי הטוב
המעטר אתכם כבוד:

---

22. (H. 18). *L'ont environné.* Addition de la Vulgate.
27. *Sa part.* Septante : « ta part ».
29. (H. 23). Septante : « en se tenant ferme, dans la défection de son peuple, dans la bonté du courage de on âme, il apaisa (Dieu) en faveur d'Israël ». L'hébreu a le même sens. La Vulgate, au lieu de ἐν τροπῇ, a lu εὐτροπῇ.

21 et dedit illi in præcéptis suis potestá- Dent. 17, 8-11. Lev. 10, 11.
[tem, Deut. 17, 8-9.
in testaméntis judiciórum, Mal. 2, 7. Agg. 2, 12.
docére Jacob testimónia,
et in lege sua lucem dare Israel.

22 Quia contra illum stetérunt aliéni, **Core, Dathan et Abiron.**
et propter invídiam circumdedérunt
[illum hómines in desérto, Num. 16, 1-3, 13.
qui erant cum Dathan et Abiron,
et congregátio Core in iracúndia.
23 Vidit Dóminus Deus, et non plácuit illi, Num. 26, 10. Ps. 105, 17.
et consúmpti sunt in ímpetu iracún-
[diæ.
24 Fecit illis monstra, Num. 16, 29, 30, 35.
et consúmpsit illos in flamma ignis.
25 Et áddidit Aaron glóriam, Num. 17, 8, 5; 35, 2-3.
et dedit illi hereditátem, Lev. 23, 10.
et primítias frugum terræ divísit illi. Deut. 18, 8; 26, 12. Lev. 2, 3, 10; 24, 9.
26 Panem ipsis in primis parávit in satie-
[tátem :
nam et sacrifícia Dómini edent,
quæ dedit illi et sémini ejus.

27 Céterum in terra gentes non heredi- Num. 18, 20. Deut. 18, 1, 20; 10, 9.
[tábit,
et pars non est illi in gente :
ipse est enim pars ejus, et heréditas.

28 Phínees fílius Eleazári tértius in gló- **Phinees,**
[ria est, Num. 3, 32; 20, 28; 27, 22; 31, 21.
imitándo eum in timóre Dómini : Jos. 14, 1; 24, 33.
29 et stare in reveréntia gentis : Num. 25, 11.
in bonitáte et alacritáte ánimæ suæ
plácuit Deo pro Israel.
30 Ideo státuit illi testaméntum pacis, Num. 25, 8, 10-13.
príncipem sanctórum et gentis suæ,
ut sit illi et sémini ejus sacerdótii díg-
[nitas in ætérnum.
31 Et testaméntum David regi 1 Par. 24, 7.
fílio Jessæ de tribu Juda, 2 Esdr. 11, 10.
heréditas ipsi et sémini ejus,

21 et il lui a donné pouvoir sur ses précep-
[tes,
sur les dispositions de ses jugements,
pour apprendre à Jacob ses témoignages,
et pour donner la lumière de sa loi à Is-
[raël.
22 Contre lui se sont levés des étrangers,
et par envie l'ont environné, dans le désert,
[des hommes
qui étaient avec Dathan et Abiron,
ainsi que la troupe furieuse de Coré.
23 Le Seigneur Dieu vit *cela*, et *cela* ne lui
[plut pas,
et ils furent consumés par l'impétuosité
[de son courroux.
24 Il fit contre eux des prodiges extraordi-
[naires,
et il les consuma dans une flamme de feu.
25 Et il augmenta la gloire d'Aaron,
et il lui donna un héritage,
et lui distribua les prémices des fruits de
[la terre.
26 Il leur prépara en premier lieu une nour-
[riture jusqu'à satiété;
car ils doivent manger aussi des sacrifices
[du Seigneur,
qui les lui a donnés ainsi qu'à sa posté-
[rité.
27 Du reste, il ne doit point hériter de la
[terre des nations;
il n'a point de part au milieu de *son* peu-
[ple;
car *le Seigneur* est lui-même sa part et son
[héritage.
28 Phinéès, fils d'Éléazar, est le troisième en
[gloire
en imitant *Aaron* dans la crainte du Sei-
[gneur,
29 et en demeurant ferme lorsque le peuple
[révérait *des faux dieux;*
par sa bonté et le zèle ardent de son âme,
il réconcilia Dieu avec Israël.
30 C'est pour cela que Dieu a fait avec lui une
[alliance de paix;
il lui a donné l'empire des choses saintes et
[de sa nation,
afin qu'à lui et à sa postérité soit à jamais
[la dignité du sacerdoce.
31 Et l'alliance avec David roi,
fils de Jessé, de la tribu de Juda,
c'est l'héritage *du royaume* pour lui et
[pour sa postérité,

---

21. *Pouvoir sur...;* le pouvoir, l'autorité d'interpréter et d'enseigner, etc. — *Ses témoignages;* ses commandements, sa loi. Voir sur le sens de *témoignage* la note sur *Psaume* CXVIII, 1. — *La lumière;* l'intelligence (Glaire).

22. *Ainsi que la troupe...* est un des sujets ou nominatifs de *ont environné* (Glaire).

26. *Leur;* c'est-à-dire aux enfants d'Aaron. — *En premier lieu* (*in primis*); avant tout, principalement; selon d'autres, *dans les prémices;* mais le grec et la version Sixtine lisent comme la Vulgate, et non point *dans les prémices* (*in primitiis*), comme au verset précédent. — *Jusqu'à satiété;* c'est-à-dire très abondamment (Glaire).

29. *En demeurant;* littéralement *demeurer* (*stare*). Cet infinitif, qui se trouve également dans les Septante, est un hébraïsme; car en hébreu l'infinitif remplace assez souvent les autres modes du verbe. — *Révérait* (*in reverentia*); selon le grec, *se détournait* du Seigneur pour se livrer à l'idolâtrie et au libertinage. Voir *Nombres*, XXV, 1-3 (Glaire).

30. *Dieu a fait alliance.....* Allusion aux paroles que Dieu fit adresser à Phinées pour sa conduite énergique (*Nombres*, XXV, 12).

Δῴη ὑμῖν σοφίαν ἐν καρδίᾳ ὑμῶν,
κρίνειν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν δικαιοσύνῃ,
ἵνα μὴ ἀφανισθῇ τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν,
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς γενεὰς αὐτῶν.
XLVI. *Κραταιὸς ἐν πολέμοις Ἰησοῦς [Ναυῆ,*
καὶ διάδοχος Μωϋσῇ ἐν προφητείαις·
ὃς ἐγένετο κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
2 *μέγας ἐπὶ σωτηρίᾳ ἐκλεκτῶν αὐτοῦ,*
ἐκδικῆσαι ἐπεγειρομένους ἐχθροὺς,
ὅπως κληρονομήσῃ τὸν Ἰσραήλ.
3 *Ὡς ἐδοξάσθη ἐν τῷ ἐπᾶραι χεῖρας αὐτοῦ,*
καὶ τῷ ἐκκλῖναι ῥομφαίαν ἐπὶ πόλεις.
4 *Τίς πρότερον αὐτοῦ οὕτως ἔστη;*
Τοὺς γὰρ πολεμίους κύριος αὐτὸς ἐπήγαγεν.
5 *Οὐχὶ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀνεπόδισεν ὁ ἥλιος,*
καὶ μία ἡμέρα ἐγενήθη πρὸς δύο;
6 *Ἐπεκαλέσατο τὸν ὕψιστον Δυνάστην,*
ἐν τῷ θλῖψαι αὐτῶν ἐχθροὺς κυκλόθεν·
καὶ ἐπήκουσεν αὐτῶν μέγας κύριος
ἐν λίθοις χαλάζης δυνάμεως κραταιᾶς·
7 *κατέῤῥαξεν ἐπ' ἔθνος πόλεμον,*
καὶ ἐν καταβάσει ἀπώλεσεν ἀνθεστηκότας·
8 *ἵνα γνῶσιν ἔθνη πανοπλίαν αὐτῶν,*
ὅτι ἐναντίον κυρίου ὁ πόλεμος αὐτοῦ,
καὶ γὰρ ἐπηκολούθησεν ὀπίσω δυνάστου.
9 *Καὶ ἐν ἡμέραις Μωϋσέως ἐποίησεν ἔλεος,*
αὐτὸς καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἰεφοννῆ,
ἀντιστῆναι ἔναντι ἐχθροῦ,
κωλῦσαι λαὸν ἀπὸ ἁμαρτίας,
καὶ κοπάσαι γογγυσμὸν πονηρίας.
10 *Καὶ αὐτοὶ δύο ὄντες διεσώθησαν*
ἀπὸ ἑξακοσίων χιλιάδων πεζῶν,
εἰςαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν,
εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
11 *Καὶ ἔδωκεν ὁ κύριος τῷ Χαλὲβ ἰσχὺν,*
καὶ ἕως γήρους διέμεινεν αὐτῷ,
ἐπιβῆναι αὐτὸν ἐπὶ ὕψος τῆς γῆς,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κατέσχε κληρονομίαν·
12 *ὅπως ἴδωσι πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*

26 ויתן לכם חכמת לב
למען לא ישכח טובכם
[וגב]ורתכם לדורות עולם:
XLVI. א גבור בן חיל יהושע בן נון
משרת משה בנבואה:
אשר נוצר להיות בימיו
תשועה גדלה לבחיריו:
להנקם נקמי אויב
ולהנחיל את ישראל:
2 מה נהדר בנטותו יד
בהניפו כידון על עיר:
3 מי הוא לפניו יתיצב
כי מלחמות ייי נל[חם:]
4 הלא בידו עמד השמש
יום אחד ......:
ה כי קרא אל אל עליון
כאכפה ל[ו]....
ויענהו אל עליון באבני
......ל..שׁ:
6 ....ל.....
וב........
למען [דע]ת כל גוי חרם
כי צופה ייי מלחמתם:
[גם] כי מלא אחרי אל
7 ובימי משה עשה חסד:
[הו]א וכלב בן יפנה
להתיצב בפרע קהל:
להשיב חרון מעדה
ולהשבית דבה רעה:
8 לכם גם הם בשנים נאצלו
משש מאות אלף רגלי:
להביאם אל נחלתם
ארץ זבת חלב ודבש:
9 ויתן לכלב עצמה
ועד שיבה עמדה עמו:
להדריכם על במתי ארץ
וגם זרעו ירש נחלה:
י למען דעת כל זרע יעקב

31. A[1]: *δοίη*. Aℵ: *γενεὰν*.
1. ADℵ: *πολέμῳ*. A† (a. *Ναυῆ*) *υἱὸς*. B[1]: *Μωσῇ*. 2. Aℵ: *κατακληρονομήσῃ*. 3. ℵ (pr. m.) : (l. *ἐκκλ.*) *ἐκτῖναι* (A: *ἐκτεῖναι*). 4. Aℵ: *πρότερος*. ℵ (sec. m.) A: (l. *κύριος*) *κυρίου*. 5. A: *ἐνεποδίσθη*. 6. ℵ† (a. *ὑψ.*) *κύριον*. Aℵ: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ* et * (sec.) *ἐν*. 8. ℵ (pr. m.) * *αὐτῶν* (ℵ sec. m. A: *αὐτοῦ*). 9. A: *Μωσέως*. ℵ: (l. *αὐτὸς*) *οὗτος*. A[2]: (l. *ἐχθ.*) *ἐκκλησίας*. 10. A: *εἰςάγειν*. 11. Aℵ† (a. *ὕψος*) *τὸ*. A[1]: (l. *κατέσχεν*) *καὶ τὴν* (A[2]: *κατέσχεν τὴν*).

XLVI. 1. *Grand.* Addition de la Vulgate.
10. (H. 8). *Du péril.* Addition de la Vulgate.
11. (H. 9). *Sa vigueur.* Addition de la Vulgate.

ut daret sapiéntiam in cor nostrum
judicáre gentem suam in justítia,
ne aboleréntur bona ipsórum,
et glóriam ipsórum in gentem eórum [ætérnam fecit.

XLVI. 1 Fortis in bello Jesus Nave, succéssor Móysi in prophétis,
qui fuit magnus secúndum nomen [suum,
2 máximus in salútem electórum Dei,
expugnáre insurgéntes hostes,
ut consequerétur hereditátem Israel.
3 Quam glóriam adéptus est in tolléndo [manus suas,
et jactándo contra civitátes rhomphǽas?
4 Quis ante illum sic réstitit?
Nam hostes ipse Dóminus perdúxit.
5 An non in iracúndia ejus impedítus [est sol,
et una dies facta est quasi duo?
6 Invocávit Altíssimum poténtem
in oppugnándo inimícos úndique,
et audívit illum magnus et sanctus Deus
in saxis grándinis virtútis valde fortis.
7 Impetum fecit contra gentem hostílem,
et in descénsu pérdidit contrários,
8 ut cognóscant gentes poténtiam ejus,
quia contra Deum pugnáre non est fácile.
Et secútus est a tergo poténtis :
9 et in diébus Móysi misericórdiam fecit
ipse, et Caleb fílius Jéphone,
stare contra hostem, et prohibére gentem a peccátis,
et perfríngere murmur malítiæ.
10 Et ipsi duo constitúti, a perículo liberáti sunt
a número sexcentórum míllium péditum,
indúcere illos in hereditátem,
in terram quæ manat lac et mel.
11 Et dedit Dóminus ipsi Caleb fortitúdinem,
et usque in senectútem permánsit illi [virtus,
ut ascénderet in excélsum terræ locum,
et semen ipsíus obtínuit hereditátem :
12 ut vidérent omnes fílii Israel,

Josue gloria, Num. 13, 17. Ex. 17, 10. Jos. 12, 24. Num. 27, 18-23. Deut. 18, 15. Jos. 11, 5. Jos. 8, 18; 19, 26. Jos. 10, 11. et victoriæ. Jos. 10, 14. Jos. 7, 6; 10, 11. Jos. 10, 9-10. Caleb. Num. 14, 6, 9; 32, 8; 13-14. Num. 14, 36-38; 1, 46. Bar. 1, 20. Jos. 14, 10-11. Jos. 14, 7, 10-13.

afin de répandre la sagesse dans nos [cœurs,
pour juger son peuple dans la justice,
afin que leurs biens ne fussent pas anéantis;
et il a rendu pour leur nation leur gloire [éternelle.

XLVI. 1 Jésus Navé, vaillant dans la guerre et [successeur de Moïse parmi les prophètes;
il fut grand selon son nom,
2 très grand pour sauver les élus de Dieu,
et pour renverser les ennemis qui s'élevaient,
afin de conquérir l'héritage d'Israël.
3 Quelle gloire n'a t-il pas acquise en élevant [ses mains,
et en tirant contre des cités des épées à [deux tranchants?
4 Qui avant lui a ainsi résisté?
Car le Seigneur lui-même a amené ses ennemis *à ses pieds.*
5 Est-ce que dans son courroux n'a pas été [arrêté le soleil,
et qu'un seul jour n'est pas devenu comme [deux?
6 Il invoqua le Très-Haut puissant,
en attaquant les ennemis de toutes parts;
et le Dieu grand et saint l'écouta;
le Dieu qui s'est montré très puissant, par les [pierres d'une grosse grêle.
7 Il fit une attaque contre un peuple hostile,
et à la descente, il détruisit les ennemis,
8 afin que les nations connussent la puissance du Seigneur;
car contre Dieu il n'est pas facile de combattre
Et il suivit la conduite du puissant
9 et dans les jours de Moïse il fit une action [de miséricorde,
lui, ainsi que Caleb, fils de Jéphoné,
en demeurant ferme contre l'ennemi, en [détournant le peuple du péché,
et comprimant le murmure de la malice.
10 Et tous deux établis *par le Seigneur* furent délivrés du péril,
du nombre de six cent mille hommes de [pied,
pour introduire le peuple dans *son* héritage,
dans cette terre où coulent le lait et le miel.
11 Et le Seigneur donna la force à Caleb,
et jusque dans sa vieillesse lui demeura sa [vigueur,
afin qu'il montât dans le lieu le plus élevé [de cette terre,
et sa postérité l'a obtenue en héritage;
12 afin que tous les enfants d'Israël reconnus- [sent

XLVI. 1. *Jésus Navé;* c'est-à-dire Jésus, fils de Navé. Les Grecs nomment ainsi Josué, fils de Nun. — *Grand selon son nom.* Le mot *Josué* peut se traduire *Jahvéh est sauveur.*
6. *Par les pierres d'une grosse grêle,* qu'il fit tomber sur ses ennemis.
7. *La descente* de Béthoron. Voir la note sur *Josué*, x, 11.
8. *La conduite;* littéralement *par derrière* (*a tergo*).
9. *Et dans les jours....* Voir *Nombres*, XIV, 6 et suiv. — *En demeurant ferme..... en détournant..... et comprimant;* littéralement *demeurer ferme* (*stare*), *détourner* (*prohibere*), *comprimer* (*perfringere*) (Glaire).

ὅτι καλὸν τὸ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου.
13 *Καὶ οἱ κριταὶ, ἕκαστος τῷ αὐτοῦ ὀνόματι,*
ὅσων οὐκ ἐξεπόρνευσεν ἡ καρδία,
καὶ ὅσοι οὐκ ἀπεστράφησαν ἀπὸ κυρίου,
14 *εἴη τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἐν εὐλογίαις.*
Τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου [αὐτῶν,
15 *καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀντικαταλλασσόμε- [νον*
ἐφ' υἱοῖς δεδοξασμένων αὐτῶν.
16 *Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου αὐτοῦ Σαμουὴλ,*
προφήτης κυρίου, κατέστησε βασιλείαν,
καὶ ἔχρισεν ἄρχοντας ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ.
17 *Ἐν νόμῳ κυρίου ἔκρινε συναγωγὴν,*
καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὸν Ἰακώβ.
18 *Ἐν πίστει αὐτοῦ ἠκριβάσθη προφήτης,*
καὶ ἐγνώσθη ἐν πίστει αὐτοῦ πιστὸς ὁράσεως.
19 *Καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον δυνάστην,*
ἐν τῷ θλῖψαι ἐχθροὺς αὐτοῦ κυκλόθεν,
ἐν προσφορᾷ ἀρνὸς γαλαθηνοῦ.
20 *Καὶ ἐβρόντησεν ἀπ' οὐρανοῦ κύριος,*
καὶ ἐν ἤχῳ μεγάλῳ ἀκουστὴν ἐποίησε τὴν [φωνὴν αὐτοῦ.
21 *Καὶ ἐξέτριψεν ἡγουμένους Τυρίων*
καὶ πάντας ἄρχοντας Φυλιστιείμ.
22 *Καὶ πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος*
ἐπεμαρτύρατο ἔναντι κυρίου καὶ Χριστοῦ·
Χρήματα καὶ ἕως ὑποδημάτων
ἀπὸ πάσης σαρκὸς οὐκ εἴληφα,
καὶ οὐκ ἐνεκάλεσεν αὐτῷ ἄνθρωπος.
23 *Καὶ μετὰ τὸ ὑπνῶσαι αὐτὸν προεφήτευσε,*
καὶ ὑπέδειξε βασιλεῖ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ,
καὶ ἀνύψωσεν ἐκ γῆς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
ἐν προφητείᾳ, ἐξαλεῖψαι ἀνομίαν λαοῦ.
XLVII. *Καὶ μετὰ τοῦτο ἀνέστη Νάθαν*
προφητεύειν ἐν ἡμέραις Δαυίδ.
2 *Ὥςπερ στέαρ ἀφωρισμένον ἀπὸ σωτηρίου,*
οὕτως Δαυὶδ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
3 *Ἐν λέουσιν ἔπαισεν ὡς ἐν ἐρίφοις,*

12. ℵ* *τὸ.* 14. ℵ† (a. *τὰ ὀστᾶ*) *καὶ.* 16. B[1]* *Σαμουὴλ...* : *Βασιλέα.* 18. ADℵ: (l. *πίστει* sec.) *ῥήμασιν.* 19. ℵ: *ἐπεκάλεσα.* 20. ℵ: *ὁ κύριος.* 21. ℵ (pr. m.) : *Τυρῶν.* 22. ℵ (sec. m.) † (p. *Χρ.*) *αὐτοῦ.* 23. ADℵ: *ἐπροφήτευσεν.* A* (a. *φωνὴν*) *τὴν.* ℵ: *προφητίαις.*
1. B[1]: *μετὰ τοῦτον.* A[1]: *Δαθὰν.* 2. ADℵ* (a. *υἱῶν*) *τῶν.* 3. B[1]ℵ: *ἔπαιζεν.*

12. (H. 10). *Saint.* Addition de la Vulgate.
15. (H. 12[b]). *Demeure éternellement... saints.* Additions de la Vulgate.
18. (H. 15). *Parce qu'il a vu le Dieu de lumière.* Addition de la Vulgate.
23. (H. 20). Septante : « et après qu'il se fut endormi qu'il fut mort), il prophétisa... ».

כי טוב למלא אחרי ײ׳ :
11 והשופטים איש בשמו
כל אשר לא נשא לבו :
ולא נסוג מאחרי אל
יהי זכרם לברכה
12[b] ושמם תהליף לבניהם :
13 אוהב עמו ורצוי עושהו
המשואל מבטן אמו :
נזיר ײ׳ בנבואה
שמואל שופט ומכהן :
נ[ביא] אל הכין ממלכת
וימשח נגידים על עם :
14 ב . . . . [צ]וה עדה
ויפקד אלהי יעקב :
טו ב . . . [ק]ודש חזה
וגם בדברו נאמן רועה :
16 וגם ה[וא] . . . [א]ל [א]ל
. . . ל[ו אי]ביו מסביב :
בעלתו . . . . ל .
17 ויר[עם] . . . .
בפקע אדיר נשמע קולו
18 ויכנע נציבי צר
ויא[בד את] כל סרני פלשתים :
19 ועת נוהו על משכבו
העיד ײ׳ ומשיחו
כופר ונעלם ממ[י לקח]תי
וכל אדם לא ענה בו :
וגם עד עת קצו נבון נמצא
בעיני ײ׳ ובעיני כל חי :
20 וגם אחרי מותו נדרש
ויגד למלך דרכיו :
וישא מארץ קולו בנבואה :
XLVII. א וגם אחריו עמד נתן
להתיצב לפני דוד :
2 כי כחלב מורם מקדש
כן דויד מישראל :
3 לכפירים שחק כגדי

XLVII. 2. *De la chair.* Hébreu : « de la victime (offerte en sacrifice) ». Septante : « de la victime salutaire (pacifique) ».

quia bonum est óbsequi sancto Deo.
13 Et júdices sínguli suo nómine, **Judices.** Sap. 14, 12. Jud. 11, 3.
quorum non est corrúptum cor :
qui non avérsi sunt a Dómino,
14 ut sit memória illórum in benedictióne, Prov. 10, 7.
et ossa eórum púllulent de loco suo,
15 et nomen eórum permáneat in ætér-
[num,
pérmanens ad fílios illórum, sanctórum
[virórum glória.
16 Diléctus a Dómino Deo suo Sámuel **Samuel.**
prophéta Dómini, renovávit impérium, 1 Reg. 2, 21, 26 ; 11, 14 ; 16, 13 ; 10, 1 ; 15, 23, 26 ; 13, 14.
et unxit príncipes in gente sua.
17 In lege Dómini congregatiónem judi-
[cávit, 1 Reg. 7, 13-17; 3 ; 8 ; 9; 15; 16.
et vidit Deus Jacob,
et in fide sua probátus est prophéta.
18 Et cógnitus est in verbis suis fidélis, 1 Reg. 3, 20-21.
quia vidit Deum lucis :
19 et invocávit Dóminum omnipoténtem, 1 Reg. 1, 22-28.
in oppugnándo hostes circumstántes Eccli. 46, 6.
[úndique, 1 Reg. 7, 9.
in oblatióne agni invioláti.
20 Et intónuit de cœlo Dóminus,
et in sónitu magno audítam fecit vocem
[suam,
21 et contrívit príncipes Tyriórum, 1 Reg. 7, 10.
et omnes duces Philísthiim :
22 et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi,
testimónium præbuit in conspéctu Dó-
[mini, et Christi,
pecúnias et usque ad calceaménta ab 1 Reg. 12, 3-5.
[omni carne non accépit,
et non accusávit illum homo.
23 Et post hoc dormívit, et notum fecit
[regi, 1 Reg. 28, 15-19.
et osténdit illi finem vitæ suæ,
et exaltávit vocem suam de terra in
[prophetía
delére impietátem gentis.

XLVII. 1 Post hæc surréxit Nathan **Nathan.** 2 Reg. 12, 1. 3 Reg. 1, 34.
prophéta in diébus David.
2 Et quasi adeps separátus a carne, **David fortis** Lev. 3, 16-17. Eccli. 35, 2.
sic David a fíliis Israel.
3 Cum leónibus lusit quasi cum agnis : 1 Reg. 17, 34-36.

qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.
13 Puis *sont venus* les juges *désignés* chacun
[par son nom,
dont le cœur ne s'est point perverti,
et qui ne se sont pas détournés du Sei-
[gneur;
14 afin que leur mémoire soit en bénédic-
[tion,
et que leurs os refleurissent *en sortant* de
[leur lieu;
15 et que leur nom demeure éternellement;
la gloire des hommes saints demeure sur
[leurs fils.
16 Chéri du Seigneur son Dieu, Samuel,
le prophète du Seigneur, a renouvelé l'em-
[pire
et il a oint des princes dans sa nation.
17 Selon la loi du Seigneur, il a jugé l'assem-
[blée d'Israël,
et Dieu a vu Jacob,
et par sa fidélité il a été reconnu pro-
[phète;
18 et il a été trouvé fidèle en ses paroles,
parce qu'il a vu le Dieu de lumière;
19 et il a invoqué le Seigneur tout-puissant
par l'oblation d'un agneau sans tache,
en combattant les ennemis qui l'environ-
[naient de tous côtés.
20 Et le Seigneur tonna du ciel,
et avec un grand bruit fit entendre sa
[voix,
21 et il brisa les princes de Tyr
et tous les chefs des Philistins;
22 et avant le temps de la fin de sa vie dans
[le monde,
il protesta en présence du Seigneur et de
[*son* Christ,
qu'il n'avait reçu de l'argent d'aucune per-
[sonne, pas même une chaussure;
et pas un homme ne l'accusa.
23 Et après cela il s'endormit, et il fit con-
[naître au roi,
et il lui montra la fin de sa vie,
et il éleva sa voix de la terre pour pro-
[phétiser
la destruction de l'impiété du peuple.

XLVII. 1 Après ces choses se leva Na-
[than,
le prophète, aux jours de David.
2 Et comme la graisse a été séparée de la
[chair,
ainsi David des enfants d'Israël.
3 Avec les lions, il s'est joué comme avec
[des agneaux,

---

14. *En sortant;* ou bien *et qu'ils sortent.* Une de ces deux expressions est évidemment sous-entendue, et a pour complément les mots *de leur lieu* (*de loco suo*); c'est-à-dire de leur tombeau (Glaire).

16. *A renouvelé.....;* c'est-à-dire a donné une nouvelle forme à l'empire des Hébreux, en sacrant, par l'ordre de Dieu, Saül, et après lui David, rois du peuple d'Israël, qui, auparavant, était gouverné par des juges, dont *Samuel* fut lui-même le dernier.

21. *Les princes de Tyr.* Le texte original peut se traduire : *les princes des ennemis.* Le mot signifiant Tyr et ennemi est écrit en hébreu avec les mêmes lettres.

22. *De sa vie dans le monde;* ou *dans le temps;* littéralement *de sa vie et du monde* ou *du temps;* ce qui est un pur hébraïsme; car, en hébreu, lorsque deux substantifs sont liés par la particule *et*, le second sert quelquefois d'adjectif et en a la signification. Ainsi le sens de ce passage est : *de sa vie qui appartient au monde, de sa vie temporelle.* — *De son Christ;* de son oint ou sacré, c'est-à-dire Saül. Cf. I *Rois*, XII, 3 (Glaire). — *Pas même une chaussure.* Cf. *Genèse*, XIV, 23.

23. *Il s'endormit;* il mourut. — *Et il fit connaître...* Après sa mort, Samuel apparut à Saül, et lui annonça qu'il mourrait le lendemain. Cf. I *Rois*, XXVIII, 18 et suiv.

XLVII. 2. *Et comme la graisse.....* Comme la graisse, qui était la meilleure partie de la chair des victimes (voir la note sur I *Paralipomènes*, XXIX, 35), s'en séparait pour être offerte au Seigneur, ainsi David fut tiré du milieu des enfants d'Israël, comme étant ce qu'il y avait de meilleur parmi eux, et chéri particulièrement de Dieu.

καὶ ἐν ἄρκοις ὡς ἐν ἄρνασι προβάτων.
Ἐν νεότητι αὐτοῦ 4 *οὐχὶ ἀπέκτεινε γίγαντα,*
καὶ ἐξῆρεν ὀνειδισμὸν ἐκ λαοῦ;
5 *Ἐν τῷ ἐπᾶραι χεῖρα ἐν λίθῳ σφενδόνης,*
καὶ καταβαλεῖν γαυρίαμα τοῦ Γολιάθ.
6 *Ἐπεκαλέσατο γὰρ κύριον τὸν ὕψιστον,*
καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ κράτος
ἐξᾶραι ἄνθρωπον δυνατὸν ἐν πολέμῳ,
ἀνυψῶσαι κέρας λαοῦ αὐτοῦ.
7 *Οὕτως ἐν μυριάσιν ἐδόξασεν αὐτὸν,*
καὶ ᾔνεσε αὐτὸν ἐν εὐλογίαις κυρίου,
ἐν τῷ φέρεσθαι αὐτῷ διάδημα δόξης.
8 *Ἐξέτριψε γὰρ ἐχθροὺς κυκλόθεν,*
καὶ ἐξουδένωσε Φυλιστιεὶμ τοὺς ὑπεναντίους·
ἕως σήμερον συνέτριψεν αὐτῶν κέρας.
9 *Ἐν παντὶ ἔργῳ αὐτοῦ ἔδωκεν ἐξομολόγησιν*
Ἁγίῳ ὑψίστῳ, ῥήματι δόξης·
10 *ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ ὕμνησε,*
καὶ ἠγάπησε τὸν ποιήσαντα αὐτόν.
11 *Καὶ ἔστησε ψαλτῳδοὺς κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου,*
καὶ ἐξ ἤχου αὐτῶν γλυκαίνει μέλη.
12 *Ἔδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν,*
καὶ ἐκόσμησε καιροὺς μέχρι συντελείας·
ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοὺς τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἀπὸ πρωΐ ἠχεῖν τὸ ἁγίασμα.
13 *Κύριος ἀφεῖλε τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ,*
καὶ ἀνύψωσεν εἰς αἰῶνα τὸ κέρας αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην βασιλέων
καὶ θρόνον δόξης ἐν τῷ Ἰσραήλ.
14 *Μετὰ τοῦτον ἀνέστη υἱὸς ἐπιστήμων,*
καὶ δι' αὐτὸν κατέλυσεν ἐν πλατυσμῷ.
15 *Σαλωμὼν ἐβασίλευσεν ἐν ἡμέραις εἰρήνης,*
ᾧ ὁ θεὸς κατέπαυσε κυκλόθεν,
ἵνα στήσῃ οἶκον ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἑτοιμάσῃ ἁγίασμα εἰς τὸν αἰῶνα.
16 *Ὡς ἐσοφίσθης ἐν νεότητί σου,*
καὶ ἐνεπλήσθης, ὡς ποταμὸς, συνέσεως.

---

5. A[1]: *χεῖρας.* Dא: *κατέβαλεν.* D: *Γολιάδ.* 6. D* *γὰρ.* B[1]* *δυνατὸν... : ἀνυψώσει.* 7. א (pr. m.) : *ἤρεσεν.* 8. א (pr. m.) † (p. *ἐχθ.*) *σου.* D: (l. *αὐτῶν*) *αὐτῷ.* 9. א: *ὑψίστου.* D: *ῥήματα.* 10. א: *ὕμνησιν.* 11. א: *ψαλμῳδοὺς.* ADא* (a. *θυσ.*) *τοῦ.* A[2]† (in f.) *Καὶ καθ' ἡμέραν αἰνέσουσιν ἐν ταῖς ᾠδαῖς αὐτῶν.* 12. א* (pr.) *ἐν.* Dא: *εὐπρεπίαν.* D: *συντελίας.* D: *τὸ ὄν. τὸ ἅγ.* א: (l. *αὐτοῦ*) *σου.* ADא: (l. *πρωῒ*) *πρωΐας* [א (sec. m.) † *φωνή*]. 14. D† (in.) *καὶ ... * καὶ δι' αὐτὸν — πλατυσμῷ.* א: *κατέπαυσεν.* 15. Aא: *Σολομὼν.*

---

8. (H. 7). *Pour jamais.* Addition de la Vulgate.
10. (H. 8). *Et qui lui a donné la puissance contre les ennemis.* Addition de la Vulgate.

ולדובים כבני בשן:
4 בנעוריו הכה [ג]בור
ויסר . . . . עולם:
בהניפו ידו על קלע
וישבר ת[פא]רת גלית:
ה כי קרא אל אל עליון
ויתן בימינו עז:
להדף את איש יודע מלחמות
ולהרים את קרן עמו:
6 על כן ענו לו בנות
ויכנוהו ברבבה:
בעטותו צניף נלחם
7 ומסביב הכניע צר:
ויתן בפלשתים ערים
ועד היום שבר קר[נם:]
8 בכל מעשהו נתן הודות
לאל עליון . . . . [כ]בוד:
°בכל לבו אוהב עשהו
ובכל . . . . . ב:
9 נגינות שיר° ל . . . . . .
וקול ה . . . [נב]לים תיקן:
. . ל . . . . .
. . . . נה:
בהל[לם] את שם קדשו
לפני בק[ר] ירנן משפט:
11 . . ייי העביר פשעו
וירם לעולם קרנו:
[ויתן] לו חקת מלכת
וכסאו הכין על ירושלם:
12 [ו]בעבם אין עמד אחריו
בן משכיל שוכן לבטח:
13 שלמה מלך בימי שלוה
ואל הניח לו מסביב:
אשר הכין בית לשמו
ויצב לעד מקדש:
14 מה חכמת בנעריך
ותצף כיאר מוסר:

---

v. 8^c דויד. v. 9^a הכין. v. 9^b קול מזמור הנעים.

et in ursis simíliter fecit sicut in agnis
[óvium, in juventúte sua.

4 Numquid non occídit gigántem, 1 Reg. 17,
et ábstulit oppróbrium de gente? 8, 49.
5 In tolléndo manum,
saxo fundæ dejécit exultatiónem Góliæ :

6 nam invocávit Dóminum omnipotén- 1 Reg. 17,
[tem, 52-53. Eccli. 46, 6,
et dedit in déxtera ejus tóllere hóminem 19.
[fortem in bello,
et exaltáre cornu gentis suæ.
7 Sic in decem míllibus glorificávit eum, 1 Reg. 18, 7. 2 Reg. 5, 1-3.

et laudávit eum in benedictiónibus Dó-
[mini,
in offeréndo illi corónam glóriæ :
8 contrívit enim inimícos úndique, 2 Reg. 8, 1;
et extirpávit Philísthiim 21, 15-22. 3 Reg. 4, 21.
contrários usque in hodiérnum diem :
contrívit cornu ipsórum usque in
[ætérnum.
9 In omni ópere dedit confessiónem et pius.
[Sancto, 2 Reg. 22.
et Excélso in verbo glóriæ. Ps. 9, 2; 110, 1; 137, 1; 113, 1.

10 De omni corde suo laudávit Dóminum, Ps. 17, 2.
et diléxit Deum, qui fecit illum : 2 Reg. 23, 5. 1 Par. 17, 8;
et dedit illi contra inimícos poténtiam : 18, 6, 13.

11 et stare fecit cantóres contra altáre, 1 Par. 16,
et in sono eórum dulces fecit modos. 4-36; 25. 2 Reg. 6, 5, 12, 15.

12 Et dedit in celebratiónibus decus,

et ornávit témpora usque ad consum-
[matiónem vitæ,
ut laudárent nomen sanctum Dómini, 1 Par. 23,
et amplificárent mane Dei sanctitá- 30-32. Ps. 5, 5.
[tem. Is. 26, 9.
13 Dóminus purgávit peccáta ipsíus, 2 Reg. 12, 13.
et exaltávit in ætérnum cornu ejus, Ps. 131, 11. Is. 9, 7.
et dedit illi testaméntum regni, Luc. 1, 32.

et sedem glóriæ in Israel.
14 Post ipsum surréxit fílius sensátus, Salomon
et propter illum dejécit omnem potén- pius,
[tiam inimicórum. 3 Reg. 4, 29; 3, 1; 11, 12-13.
15 Sálomon imperávit in diébus pacis, 4 Reg. 19, 36.
cui subjécit Deus omnes hostes, Ps. 17, 2; 30, 9; 117, 5.
ut cónderet domum in nómine suo, 3 Reg. 12, 16.
et paráret sanctitátem in sempitér- 1 Par. 22, 9. 3 Reg. 3, 16.
[num : 1 Par. 28, 11-21.
quemádmodum erudítus es in juventúte 3 Reg. 4, 29.
[tua, 3 Reg. 4, 31.
16 et implétus es quasi flumen, sapién- Eccli. 24,
[tia, 35-36. Sap. 7, 20.

et avec les ours il agit de la même ma-
[nière qu'avec les petits des brebis dans sa
[jeunesse.
4 N'est-ce pas lui qui tua le géant,
et qui enleva l'opprobre de la nation?
5 En levant la main,
par la pierre de sa fronde, il terrassa
[l'orgueil de Goliath;
6 car il invoqua le Seigneur tout-puissant,

et *le Seigneur* lui donna de renverser par
[sa droite un homme fort dans la guerre,
et de relever la corne de sa nation.
7 Aussi elle lui donna l'honneur *d'en avoir*
[*vaincu* dix mille,
et elle le loua du milieu des bénédictions
[du Seigneur,
en lui offrant une couronne de gloire;
8 car il brisa les ennemis de toutes parts;
il extirpa les Philistins,
ennemis jusqu'à ce jour;
il brisa leur corne pour jamais.

9 En toutes ses œuvres il a rendu gloire au
[Saint
et au Très-Haut, par des paroles de lou-
[ange.
10 De tout son cœur il a loué le Seigneur,
et il a aimé Dieu qui l'a fait,
et qui lui a donné la puissance contre les
[ennemis;
11 et il a établi des chantres devant l'autel,
et il a accompagné leurs chants de modu-
[lations pleines de douceur.
12 Et il a donné de la pompe à la célébra-
[tion des fêtes,
et il a orné les temps *sacrés* jusqu'à la con-
[sommation de sa vie,
afin qu'on louât le nom saint du Seigneur,
et qu'on rehaussât dès le matin la sainteté
[de Dieu.
13 Le Seigneur l'a purifié de ses péchés,
et a exalté pour jamais sa corne;
et il lui a assuré par une alliance le
[royaume
et un trône de gloire dans Israël.
14 Après lui s'éleva *son* fils doué de sagesse,
et à cause de lui *le Seigneur* renversa
[toute la puissance des ennemis.
15 Salomon régna en des jours de paix,
et Dieu lui soumit tous les ennemis,
afin qu'il bâtît une maison en son nom,
et qu'il lui préparât un sanctuaire pour
[toujours.
Comme vous avez été instruit dans votre
[jeunesse,
16 vous avez été rempli de sagesse comme un
[fleuve,

4. *Le géant* Goliath.
5. *Fronde.* Voir la figure I *Rois*, XXII, 40.
6, 8. *La corne;* la force, la puissance, dont la *corne* était le symbole chez les Hébreux. Voir la note sur *Psaume* XVII, 3, et la figure t. IV, p. 38.
8. *Jusqu'à ce jour.* David défit les Philistins dans plusieurs combats, et abattit tellement leur puissance qu'ils ne purent de très longtemps se relever.

12. *Afin qu'on louât..... qu'on rehaussât;* littéralement *qu'ils louassent, qu'ils rehaussassent;* le sujet de ces verbes pluriels, ce sont les ministres du temple. Ces mots et les suivants, jusqu'à la fin du verset, sont l'explication de la première partie (Glaire).
15. *Une maison en son nom;* un temple au nom du Seigneur.
16. *A découvert la terre;* les mystères, les secrets

Γῆν ἐπεκάλυψεν ἡ ψυχή σου,
17 *καὶ ἐνέπλησας ἐν παραβολαῖς αἰνιγμάτων·*
εἰς νήσους πόῤῥω ἀφίκετο τὸ ὄνομά σου,
καὶ ἠγαπήθης ἐν τῇ εἰρήνῃ σου.
18 *Ἐν ᾠδαῖς καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς*
καὶ ἐν ἑρμηνείαις ἀπεθαύμασάν σε χῶραι.
19 *Ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ*
τοῦ ἐπικεκλημένου θεοῦ Ἰσραὴλ,
20 *συνήγαγες ὡς κασσίτερον τὸ χρυσίον,*
καὶ ὡς μόλιβδον ἐπλήθυνας ἀργύριον.
21 *Παρενέκλινας τὰς λαγόνας σου γυναιξὶ,*
καὶ ἐνεξουσιάσθης ἐν τῷ σώματί σου.
22 *Ἔδωκας μῶμον ἐν τῇ δόξῃ σου,*
καὶ ἐβεβήλωσας τὸ σπέρμα σου,
ἐπαγαγεῖν ὀργὴν ἐπὶ τὰ τέκνα σου,
καὶ κατενύγην ἐπὶ τῇ ἀφροσύνῃ σου·
23 *γενέσθαι δίχα τυραννίδα,*
καὶ ἐξ Ἐφραὶμ ἄρξαι βασιλείαν ἀπειθῆ.
24 *Ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ καταλίπῃ τὸ ἔλεος [αὐτοῦ,*
καὶ οὐ μὴ διαφθαρῇ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ·
οὐδὲ μὴ ἐξαλείψῃ ἐκλεκτοῦ ἔκγονα,
καὶ σπέρμα τοῦ ἀγαπήσαντος αὐτὸν οὐ μὴ [ἐξάρῃ.
25 *Καὶ τῷ Ἰακὼβ ἔδωκε κατάλειμμα,*
καὶ τῷ Δαυὶδ ἐξ αὐτοῦ ῥίζαν.
26 *Καὶ ἀνεπαύσατο Σαλωμὼν μετὰ τῶν [πατέρων·*
27 *καὶ κατέλιπε μετ' αὐτὸν ἐκ τοῦ σπέρμα-[τος αὐτοῦ,*
λαοῦ ἀφροσύνην, 28 *καὶ ἐλασσούμενον [συνέσει*
Ῥοβοὰμ, ὃς ἀπέστησε λαὸν ἐκ βουλῆς αὐτοῦ,
29 *καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβὰτ, ὃς ἐξήμαρτε [τὸν Ἰσραὴλ,*
καὶ ἔδωκε τῷ Ἐφραὶμ ὁδὸν ἁμαρτίας.
Καὶ ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν
30 *σφόδρα,*
ἀποστῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν.
31 *Καὶ πᾶσαν πονηρίαν ἐξεζήτησαν,*
ἕως ἐκδίκησις ἔλθῃ ἐπ' αὐτούς.

17. D: *ἐνέπλησαν*. 18. AD† (in.) *καὶ*. AD: *ἑρμηνίαις* (B[1]: *ἑρμηνίᾳ*). A: *ἐπεθαύμασάν*. 20. D: *κασίτερον*. A[1]B[1]: *μόλιβον*. 21. ℵ: *παρέκλινας*. 22. ℵ* *ἐν*. 23. ℵ: *τυραννίδος ... Αἰφραὶμ ... ἄρξας*. 24. A: *ἐγκαταλείπῃ*. D: *ἐξαλίψει*. A† (a. *σπ.*) *τὸ*. 26. ℵ: *Σολομὼν*. Aℵ† (p. *πατ.*) *αὐτοῦ*. 27. A: *κατέλειπεν*. 28. ℵ: *ἐλαττούμενον*. A: *τὸν λαὸν*. 29. ℵ: *υἱὸς*. 30. ℵ* (a. *γῆς*) *τῆς*. 31. A[1]: (l. *ἕως*) *ὡς*.

טו ארץ . . . . . . ך
ותקל[ס ב]מרום שירה:
17 בשיר מ[ש]ל חידה ומליצה
עמים הסערתה:
18 נקראת בשם הנכבד
הנקרא על ישראל:
ותצבר כברזל זהב
וכעפרת הרבית כסף:
19 ותתן לנשים כסליך
ותמשילם בגויתך:
כ ו[ת]תן מום בכבודך
ותחלל את יצועיך:
. . . . אף על צאצאיך
ואנחה על משכבך:
21 ל . . . . לשני שבטים
ומאפרים ממלכת חמס:
22 . . . [א]ל לא יטוש חסד
ולא יפיל מדבריו ארצה:
לא . . . . ר נין ונכד
[ואוה]ביו לא ישמיד:
ויתן ל . . . . . .
ול . . . .
23 וישכב שלמה מיו . ש
ויעזב אח[ריו] . . . . ר:
רחב אולת וחסר בינה
רחבעם הפריע בע[צתו ע]ם:
עד אשר קם אל יהי לו זכר
ירבעם בן נבט
אשר ה[חטי]א א[ת] . . .
ויתן לאפרים מכשול
24 להדיחם [מ]אדמתם:
ותגדל חטאתו מאד
כה ולכל רעה התמכר:

24. (H. 22). *Il ne détruira pas... par la racine*. Additions de la Vulgate.
26. (H. 23). *A pris fin*. Hébreu : « se coucha ». Septante : « se reposa ».
31. *Et qu'elle ait mis fin à toutes leurs iniquités*. Addition de la Vulgate.

et terram retéxit ánima tua.
17 Et replésti in comparatiónibus ænígmata : 3 Reg. 10, 3. 2 Par. 9, 2. 3 Reg. 10, 24.
ad ínsulas longe divulgátum est nomen tuum, 2 Par. 9, 23. Is. 46, 29 ; 9, 6.
et diléctus es in pace tua. Mat. 12, 42.
18 In cantilénis, et provérbiis, et comparatiónibus, 3 Reg. 4, 32-34.
et interpretatiónibus, mirátæ sunt terræ,
19 et in nómine Dómini Dei,
cui est cognómen Deus Israel.
20 Collegísti quasi aurichálcum aurum, **postea impius.** 3 Reg. 10, 27 ; 12, 29 ; 9, 26-28. Deut. 17, 17. 2 Par. 1, 15.
et ut plumbum complésti argéntum,
21 et inclinásti fémora tua muliéribus : 3 Reg. 11, 2.
potestátem habuísti in córpore tuo,
22 dedísti máculam in glória tua, 3 Reg. 11, 5, 7, 8, 11-13. Sap. 3, 16-19.
et profanásti semen tuum
indúcere iracúndiam ad líberos tuos,
et incitári stultítiam tuam,
23 ut fáceres impérium bipartítum, 3 Reg. 12, 16-17 ; 20, 25-33.
et ex Ephraim imperáre impérium durum.
24 Deus autem non derelínquet misericórdiam suam, **Deus miseretur.** Ex. 20, 5-6.
et non corrúmpet nec delébit ópera sua,
neque perdet a stirpe nepótes elécti sui :
et semen ejus qui díligit Dóminum, non corrúmpet.
25 Dedit autem réliquum Jacob Joa. 18, 11.
et David de ipsa stirpe.
26 Et finem hábuit Sálomon cum pátribus suis. 3 Reg. 11, 43.
27 Et derelíquit post se de sémine suo, gentis stultítiam, **Roboam et Jeroboam.** 2 Par. 13, 7. 3 Reg. 12, 13-15.
28 et imminútum a prudéntia, Róboam,
qui avértit gentem consílio suo :
29 et Jeróboam fílium Nabat, qui peccáre fecit Israel, 3 Reg. 12, 28, 27, 26 ; 16, 31. 4 Reg. 17, 16-17. Sap. 14, 27. Os. 4, 2.
et dedit viam peccándi Ephraim,
et plúrima redundavérunt peccáta ipsórum.
30 Valde avertérunt illos a terra sua.
31 Et quæsívit omnes nequítias, 4 Reg. 15, 29 ; 17, 6 ; 18, 11 ; 24, 14 ; 25, 11. 1 Esdr. 1, 1-4. Os. 3, 4-5.
usque dum perveníret ad illos defénsio,
et ab ómnibus peccátis liberávit eos.

et votre âme a découvert la terre.
17 Et vous avez renfermé des énigmes dans des paraboles;
jusqu'aux îles lointaines a été publié votre nom,
et vous avez été aimé dans votre *règne de* paix.
18 Dans *vos* cantiques, *vos* proverbes, *vos* paraboles
et *vos* interprétations, toute la terre a trouvé un sujet d'admiration,
19 ainsi que dans le nom du Seigneur Dieu,
dont le surnom est Dieu d'Israël.
20 Vous avez amassé l'or comme *d'autres* l'airain,
et accumulé l'argent comme *d'autres* le plomb;
21 et vous avez abandonné votre personne aux femmes;
vous avez asservi votre corps;
22 vous avez imprimé une tache à votre gloire;
vous avez profané votre race,
de manière à attirer le courroux *du Seigneur* sur vos enfants,
et à exciter votre folie,
23 en formant un empire divisé en deux parties,
et en faisant sortir d'Éphraïm une domination dure.
24 Mais Dieu n'oubliera pas sa miséricorde,
il ne détruira et n'anéantira pas ses ouvrages;
il ne retranchera pas par la racine la postérité de son élu,
et la race de celui qui aime le Seigneur, il ne la détruira pas.
25 Mais il a laissé un reste à Jacob
et à David, de leur propre race.
26 Et Salomon a pris fin avec ses pères.
27 Et il a laissé de sa race après lui, la folie de sa nation,
28 et un *homme* dénué de prudence, Roboam,
qui détourna *de lui* la nation par son conseil;
29 et Jéroboam fils de Nabat qui fit pécher Israël,
et fraya la voie de pécher à Éphraïm,
et leurs péchés très nombreux ont débordé.
30 Ils les ont beaucoup éloignés de leur terre.
31 Et eux ont recherché toute sorte de mal,
jusqu'à ce que la vengeance soit venue sur eux,
et qu'elle ait mis fin à toutes leurs iniquités.

de la terre. C'est probablement une allusion aux recherches de Salomon sur les plantes, les métaux, les animaux, etc. Cf. III *Rois*, IV, 29 et suiv.

22. *Vous avez profané votre race*, en donnant à votre postérité des mères idolâtres.

23. *D'Éphraïm*. Jéroboam, III *Rois*, XI, 26.

26. *A pris fin avec ses pères;* est mort comme ses pères.

27. *La folie;* c'est-à-dire le plus fou, le plus insensé. En hébreu on exprime souvent le superlatif en mettant le nom abstrait au lieu du concret. On dit aussi en français : *C'est la vertu, le vice même*, pour *très vertueux, très vicieux*. Voir sur Roboam, III *Rois*, XII (Glaire).

29. *Éphraïm* est mis ici pour le royaume d'Israël dont il formait la principale partie.

XLVIII. *Καὶ ἀνέστη Ἠλίας προφήτης [ὡς πῦρ,*
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ὡς λαμπὰς ἐκαίετο.
2 *Ὃς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς λιμὸν,*
καὶ τῷ ζήλῳ αὐτοῦ ὠλιγοποίησεν αὐτούς.
3 *Ἐν λόγῳ κυρίου ἀνέσχεν οὐρανὸν,*
κατήγαγεν οὕτως τρὶς πῦρ.
4 *Ὡς ἐδοξάσθης, Ἠλία, ἐν τοῖς θαυμασίοις [σου,*
καὶ τίς ὅμοιός σοι καυχᾶσθαι;
5 *Ὁ ἐγείρας νεκρὸν ἐκ θανάτου*
καὶ ἐξ ᾅδου ἐν λόγῳ Ὑψίστου.
6 *Ὁ καταγαγὼν βασιλεῖς εἰς ἀπώλειαν,*
καὶ δεδοξασμένους ἀπὸ κλίνης αὐτῶν.
7 *Ὁ ἀκούων ἐν Σινᾷ ἐλεγμὸν,*
καὶ ἐν Χωρὴβ κρίματα ἐκδικήσεως.
8 *Ὁ χρίων βασιλεῖς εἰς ἀνταπόδομα,*
καὶ προφήτας διαδόχους μετ' αὐτόν.
9 *Ὁ ἀναληφθεὶς ἐν λαίλαπι πυρὸς,*
ἐν ἅρματι ἵππων πυρίνων.
10 *Ὁ καταγραφεὶς ἐν ἐλεγμοῖς εἰς καιροὺς,*
κοπάσαι ὀργὴν πρὸ θυμοῦ,
καὶ ἐπιστρέψαι καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν,
καὶ καταστῆσαι φυλὰς Ἰακώβ.
11 *Μακάριοι οἱ ἰδόντες σε,*
καὶ οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοσμημένοι,
12 *καὶ γὰρ ἡμεῖς ζωῇ ζησόμεθα.*
13 *Ἠλίας, ὃς ἐν λαίλαπι ἐσκεπάσθη·*
καὶ Ἐλισαιὲ ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ,
καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ [ἄρχοντος,
καὶ οὐ κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδείς.
14 *Πᾶς λόγος οὐχ ὑπερῆρεν αὐτὸν,*
καὶ ἐν κοιμήσει ἐπροφήτευσε τὸ σῶμα αὐ- [τοῦ.
15 *Καὶ ἐν ζωῇ αὐτοῦ ἐποίησε τέρατα,*
καὶ ἐν τελευτῇ θαυμάσια τὰ ἔργα αὐτοῦ.

1. א: *Ἠλείας.* 2. Aא: *ὀλιγοποίησεν.* 3. א (sec. m.) * *οὕτως.* 4. Aא* *τοῖς ... : καυχήσεται.* 5. A²† (p. *ᾅδου*) *ψυχὴν.* 6. B¹: *ἀπωλίαν.* 7. AB¹א* (in.) *ὁ.* B¹: *Σεινὰ.* A²† (p. *ἐλ.*) *κυρίου.* 9. A¹: (l. *λαί.*) *λαμπάδι.* 10. A¹: (l. *ἐν ἐλ.*) *ἐλεγμὸς.* 11. Dא: (l. *ἰδ.*) *εἰδότες.* A²: *κεκοιμημένοι.* 12. A: (l. *ὃς*) *ὡς.* 13. B¹: *Ἠλείας. ... Ἐλεισαῖε.* A: *ἐπλήσθη.* A¹: (l. *αὐτοῦ* pr.) *ἁγίου.* 15. D† (a. *ζωῇ*) *τῇ.*

XLVIII. א עד אשר קם נביא כאש
ודבריו כתנור בוער׃
2 וישבר להם מטה לחם
ובקנאתו המעיטם׃
3 בדבר אל ע[צ]ר שמים
. . . . אשות׃
4 מה נורא את[ה] אליהו
אשר כ[מו]ך יתפאר׃
ה המקים גוע ממות
ומשאול כרצון ייי׃
6 המוריד מלכים על שחת
ונכבדים [מ]מטותם׃
8 המושח מלא תשלומות
ונביא תחליף תחתיך׃
7 והשמיע בסיני תוכחות
ובחורב משפטי נק[ם]׃
9 הנלקח בסערה מעלה
ובגדודי אש . . . . ׃
י הכתוב נכון לעת
להשבית אף לפנ[י] . . .
להשיב לב אבות על בנים
ולהכין ש[בטי ישרא]ל׃
11 אשר ראך ומת . .
. . . ך . . . . . יה׃
12 [א]ל[יהו] . . . .
[וא]ל[ישע] . . . .
פי ש[נים] אתות הרבה
ונלמד בכל מוצא פיהו׃
מימיו לא זע מכל
ולא משל ברוחו כל בשר׃
13 כל דבר לא נפלא ממנו
ומתחתיו נברא בשרו׃
14 בחייו עשה נפלאות
ובמותו תמהי מעשהו׃

XLVIII. 2. *Ils l'irritèrent... car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur.* Addition de la Vulgate.
6. *Brisé sans peine leur puissance.* Addition de la Vulgate.

9. *Reçu.* Hébreu et Septante : « enlevé ».
12. *Mais après la mort notre nom ne sera pas de même.* Addition de la Vulgate.
14. (H. 13). *Même mort.* Septante : « dans le tombeau ».

XLVIII. 1 Et surréxit Elías prophéta [quasi ignis,
et verbum ipsíus quasi fácula ardébat.
2 Qui indúxit in illos famem,
et irritántes illum invídia sua pauci [facti sunt :
non enim póterant sustinére præcépta [Dómini.
3 Verbo Dómini contínuit cœlum,
et dejécit de cœlo ignem ter :
4 sic amplificátus est Elías in mirabíli- [bus suis.
Et quis potest simíliter sic gloriári tibi?
5 qui sustulísti mórtuum ab ínferis de [sorte mortis
in verbo Dómini Dei.
6 Qui dejecísti reges ad perníciem,
et confregísti fácile poténtiam ipsó- [rum,
et gloriósos de lecto suo.
7 Qui audis in Sina judícium,
et in Horeb judícia defensiónis.
8 Qui ungis reges ad pœniténtiam,
et prophétas facis successóres post te.
9 Qui recéptus es in túrbine ignis,
in curru equórum igneórum.
10 Qui scriptus es in judíciis témporum
leníre iracúndiam Dómini :
conciliáre cor patris ad fílium,
et restitúere tribus Jacob.
11 Beáti sunt, qui te vidérunt,
et in amicítia tua decoráti sunt:
12 nam nos vita vívimus tantum,
post mortem autem non erit tale no- [men nostrum.
13 Elías quidem in túrbine tectus est
et in Eliséo complétus est spíritus ejus :
in diébus suis non pertímuit prínci- [pem,
et poténtia nemo vicit illum :
14 nec superávit illum verbum áliquod,
et mórtuum prophetávit corpus ejus.
15 In vita sua fecit monstra,
et in morte mirabília operátus est.

Eliæ missio 3 Reg. 17, 1; 19, 10, 14. Jer. 23, 29. Joa. 5, 35. 3 Reg. 18, 19-40. 3 Reg. 17, 1. Jac. 5, 17. 3 Reg. 18, 36-38. 4 Reg. 1, 4, 10, 12, **et mira gesta.** 3 Reg. 17, 20-22. 3 Reg. 21, 21, 24. 4 Reg. 1, 6. 2 Par. 21, 14-15. 3 Reg. 19,5-18. 3 Reg. 19, 5-17. 4 Reg. 2, 14-15; 4, 5, 9. 4 Reg. 2, 11. Mal. 4, 5-6. Marc. 9, 11. Mat. 19, 28. **Eliseus.** 4 Reg. 3, 14; 6, 16, 32; 8, 10. 4 Reg. 13, 21. 4 Reg. 13, 19.

XLVIII. 1 Et Élie, prophète, se leva [comme un feu,
et sa parole brûlait comme une torche ar- [dente.
2 Il fit venir sur eux la famine;
et ils l'irritèrent par leur envie, et ils fu- [rent réduits à un petit nombre:
car ils ne pouvaient supporter les précep- [tes du Seigneur.
3 Par la parole du Seigneur, il contint le [ciel,
et il fit tomber du ciel le feu trois fois.
4 Ainsi fut gratifié Élie par ses merveilles.
Et qui peut se glorifier de la même ma- [nière que vous?
5 qui, du domaine de la mort, avez enlevé [un mort des enfers;
par la parole du Seigneur Dieu,
6 qui avez précipité des rois dans la ruine,
brisé sans peine leur puissance
et les avez *abattus* de leur lit au milieu de [leur gloire;
7 qui écoutez sur le Sinaï le jugement *du* [*Seigneur*,
et sur l'Horeb les jugements de *sa* ven- [geance;
8 qui oignez des rois pour la pénitence,
et qui établissez des prophètes pour être [vos successeurs;
9 qui avez été reçu dans un tourbillon de [feu,
dans un char conduit par des chevaux de [feu;
10 qui avez été inscrit dans les décrets des [temps
pour adoucir le courroux du Seigneur,
unir le cœur du père au fils
et rétablir les tribus de Jacob.
11 Bienheureux sont ceux qui vous ont vu
et qui ont été honorés de votre amitié;
12 car pour nous, nous vivons dans *cette* vie [seulement;
mais après la mort, notre nom ne sera pas [de même.
13 Élie, à la vérité, a été enveloppé dans un [tourbillon,
et dans Élisée est resté son esprit tout en- [tier;
en ses jours, *Élisée* n'a redouté aucun [prince,
et personne par sa puissance ne l'a vaincu;
14 aucune parole n'a prévalu sur lui,
et *même* mort, son corps a prophétisé.
15 Pendant sa vie, il a fait des prodiges extra- [ordinaires,
et à sa mort des choses merveilleuses.

XLVIII. 1. Pour les allusions contenues dans ce chapitre, voir les passages auxquels renvoient les références bibliques.

2. *Sur eux;* sur les Israélites.

3. *Il contint le ciel;* en lui ordonnant, au nom du Seigneur, de ne pas donner de pluie. Cf. III *Rois*, XVII, 1.

5. *Un mort;* le fils de la veuve de Sarepta (III *Rois*, XVII, 22).

10. *Inscrit;* destiné. — *Les décrets des temps;* ce sont probablement les décrets de Dieu relatifs aux choses qui doivent arriver dans les derniers temps.

12. *Ne sera pas de même;* notre nom ne survivra pas.

16 Ἐν πᾶσι τούτοις οὐ μετενόησεν ὁ λαὸς,
καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν,
ἕως ἐπρονομεύθησαν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν,
καὶ ἐσκορπίσθησαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
17 Καὶ κατελείφθη ὁ λαὸς ὀλιγοστὸς,
καὶ ἄρχων τῷ οἴκῳ Δαυίδ.
18 Τινὲς μὲν αὐτῶν ἐποίησαν τὸ ἀρεστὸν,
τινὲς δὲ ἐπλήθυσαν ἁμαρτίας.
19 Ἐζεκίας ὠχύρωσε τὴν πόλιν αὐτοῦ,
καὶ εἰςήγαγεν εἰς μέσον αὐτῶν τὸν Γώγ.
Ὤρυξε σιδήρῳ ἀκρότομον,
καὶ ᾠκοδόμησε κρήνας εἰς ὕδατα.
20 Ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Σενναχηρὶμ,
καὶ ἀπέστειλε Ῥαψάκην, καὶ ἀπῆρεν.
Καὶ ἐπῆρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ Σιὼν,
καὶ ἐμεγαλαύχησεν ὑπερηφανίᾳ αὐτοῦ.
21 Τότε ἐσαλεύθησαν καρδίαι καὶ χεῖρες [αὐτῶν,
καὶ ὠδίνησαν ὡς αἱ τίκτουσαι.
22 Καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν κύριον τὸν ἐλεή- [μονα,
ἐκπετάσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν πρὸς αὐτόν.
Καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ οὐρανοῦ ταχὺ ἐπήκουσεν [αὐτῶν,
23 καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἡσαΐου.
24 Ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐξέτριψεν αὐτοὺς ὁ ἄγγελος αὐτοῦ.
25 Ἐποίησε γὰρ Ἐζεκίας τὸ ἀρεστὸν κυρίῳ,
καὶ ἐνίσχυσεν ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς [αὐτοῦ,
ἃς ἐνετείλατο Ἡσαΐας ὁ προφήτης
ὁ μέγας καὶ πιστὸς ἐν ὁράσει αὐτοῦ.
26 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνεπόδισεν ὁ [ἥλιος,
καὶ προσέθηκε ζωὴν βασιλεῖ.
27 Πνεύματι μεγάλῳ εἶδε τὰ ἔσχατα,
καὶ παρεκάλεσε τοὺς πενθοῦντας ἐν Σιών.
Ἕως τοῦ αἰῶνος 28 ὑπέδειξε τὰ ἐσόμενα
καὶ τὰ ἀπόκρυφα πρινὴ παραγενέσθαι αὐτά.

טו בכל זאת לא שב העם
ולא חדלו מחטאתם:
עד אשר נסחו מארצם
ויפצו בכל הארץ:
וישאר ליהודה מזער
ועוד לבית דוד קצין:
16 יש מהם עשו יושר
ויש מהם הפליאו מעל:
17 יחזקיהו חזק עירו
בהטות אל תוכה מים:
ויחצב כנחשת צורים
ויחסום הרים מקוה:
18 בימיו עלה סנחריב
וישלח את רב שקה:
ויט ידו על ציון
ויגדף אל בגאונו:
19 . . [נ]מוגו בגאון לבם
ויחילו כיולדה:
כ וי[קר]אוּ אל אל עליון
ויפרשו אליו כפים:
וי . . . . . קול תפלתם
ויושיעם ביד ישעיהו:
21 ו . . . [מ]חנה אשור
ויהמם במגפה:
22 . . . . [יחז]קיהו את הטו[ב]
[ו]יחזק בדרכי דוד:
. . . .
. . . .
23 . . . .
. . . .
24 ברוח גבורה חזה אחרית
וינחם אבלי ציון:
כה עד עולם הגיד נהיות
ונסתרות לפני בואן:

16. A²א† (p. ἁμ.) αὐτῶν. A¹א* (a. γῆς) τῆς...: διεσκορπίσθησαν. 17. Dא: κατελήμφθη. Aא: ἐν τῷ οἴκ. 19. A: (l. αὐτῶν) αὐτῆς. א (pr. m.): τὸν Ἠὼγ. (sec. m. τὸν ἀγωγὸν). A: (l. τὸν Γώγ) ὕδωρ. 20. א† (a. Ῥαψ.) τὸν. A²† (p. ἀπῆ.) ἐκ Λαχείς. A: (l. ἡ χεὶρ) χεῖρα. א: ὑπερηφανίαν (A: ὑπερηφανείᾳ). 21. Aא† (a. χει.) αἱ. 23. א: (l. Ἡσ.) Ἰησοῦ. 25. א (pr. m.) * κυρίῳ et Δαυὶδ. 28. D: παραγινέσθαι.

Roi égyptien ouvrant un canal. (℣. 19). (Sculpté sur une masse d'armes. Hiéraconpolis).

19. (H. 17). *De l'eau.* Septante : « Gog ». L'hébreu porte : « eau », comme la Vulgate.

20. (H. 18). *Et il leva la main contre eux, et il étendit sa main.* Cette répétition n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. (H. 20). *Ils les élevèrent... Seigneur Dieu.* Additions de la Vulgate.

23. (H. 20). *Il ne se souvint point de leurs péchés... le saint prophète.* Additions de la Vulgate.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2° Éloge des saints (XLIV-L).

16 In ómnibus istis non pœnítuit pópu-[lus,
et non recessérunt a peccátis suis,
usque dum ejécti sunt de terra sua,
et dispérsi sunt in omnem terram :
17 et relícta est gens perpaúca,
et princeps in domo David.
18 Quidam ipsórum fecérunt quod placéret [Deo :
álii autem multa commisérunt pec-[cáta.
19 Ezechías munívit civitátem suam,
et indúxit in médium ipsíus aquam,
et fodit ferro rupem,
et ædificávit ad aquam púteum.
20 In diébus ipsíus ascéndit Sennáche-[rib,
et misit Rábsacen,
et sústulit manum suam contra illos,
et éxtulit manum suam in Sion,
et supérbus factus est poténtia sua.
21 Tunc mota sunt corda, et manus ipsó-[rum :
et doluérunt quasi parturiéntes mulíe-[res.
22 Et invocavérunt Dóminum misericór-[dem,
et expandéntes manus suas, extulérunt [ad cœlum :
et sanctus Dóminus Deus audívit cito [vocem ipsórum.
23 Non est commemorátus peccatórum il-[lórum,
neque dedit illos inimícis suis,
sed purgávit eos in manu Isaíæ sancti [prophétæ.
24 Dejécit castra Assyriórum,
et contrívit illos ángelus Dómini :
25 nam fecit Ezechías quod plácuit Deo,
et fórtiter ivit in via David patris sui,
quam mandávit illi Isaías prophéta [magnus,
et fidélis in conspéctu Dei.
26 In diébus ipsíus retro rédiit sol,
et áddidit regi vitam.
27 Spíritu magno vidit última,
et consolátus est lugéntes in Sion.
Usque in sempitérnum [28] osténdit futúra
et abscóndita ántequam evenírent.

Capti-vitas. 4 Reg. 15, 29. 3 Reg. 19, 18. 4 Reg. 17, 6; 18, 11; 24, 14; 25, 11.
Ezechias. 2 Par. 32, 5, 28, 29. Is. 22, 10; 7, 3. 4 Reg. 20, 20. 2 Par. 32, 30. 4 Reg. 18, 13-35.
4 Reg. 19, 1. 2 Par. 32, 17.
4 Reg. 19, 2-7. 2 Par. 32, 20. Is. 37, 2-6.
4 Reg. 19, 35. Tob. 1, 21. Is. 37, 36. 1 Mac. 7, 41. 2 Mac. 8, 19. 4 Reg. 18, 3-7. 2 Par. 29-31.
4 Reg. 20, 11. Is. 38, 8.
Is. 2, 2; 40; 61, 1.
Is. 34, 1-15; 55; 56, 1-7; 66.

16 Au milieu de toutes ces choses, le peu-[ple n'a pas fait pénitence,
et ils ne se sont pas détournés de leurs [péchés,
jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leur [pays
et dispersés sur toute la terre;
17 et il n'est resté qu'une petite partie du [peuple
et un prince de la maison de David.
18 Quelques-uns d'entre eux ont fait ce qui [plaisait à Dieu;
mais les autres ont commis beaucoup de [péchés.
19 Ézéchias a fortifié sa ville;
il y a conduit de l'eau au milieu,
et il a creusé le roc avec le fer,
et il a bâti un puits pour *conserver* l'eau.
20 Dans ses jours monta Sennachérib,
et il envoya Rabsacès,
et il leva la main contre eux,
et il étendit sa main contre Sion,
et il devint superbe de sa puissance.
21 Alors leurs cœurs et leurs mains défailli-[rent,
et furent en proie à la douleur comme des [femmes en travail.
22 Et ils invoquèrent le Seigneur miséricor-[dieux,
et étendant leurs mains ils les élevèrent [vers le ciel,
et le saint Seigneur Dieu écouta aussitôt [leurs voix.
23 Il ne se souvint point de leurs péchés,
et il ne les livra pas à leurs ennemis;
mais il les purifia par la main d'Isaïe, le [saint prophète.
24 Il renversa le camp des Assyriens,
et l'ange du Seigneur les écrasa;
25 car Ézéchias fit ce qui était agréable à [Dieu,
et il marcha courageusement dans la voie [de David, son père,
que lui avait recommandée Isaïe, grand [prophète,
et fidèle aux yeux du Seigneur.
26 Dans ses jours le soleil retourna en ar-[rière,
et il prolongea la vie au roi.
27 *Éclairé* par un grand esprit, il vit la fin [des temps,
et il consola ceux qui pleuraient en Sion.
Jusqu'à la fin des temps, [28] il montra l'avenir
et les choses cachées avant qu'elles arri-[vassent.

16. *Ils...* pluriel se rapportant à *peuple*, nom collectif. — *Ils ont été chassés.* La captivité eut lieu en effet peu de temps après.
17. *Une petite partie*, les deux tribus de Juda et de Benjamin, qui formaient le royaume de Juda.
19. *Sa ville*, Mello. Voir la note sur III *Rois*, IX, 15. — *Il y a conduit de l'eau au milieu.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXXII, 30.
20. *Contre eux;* contre les Juifs dont il est parlé ℣. 18.
22. *Étendant leurs mains.* Voir plus loin la figure de LI, 26. Voir aussi les figures des *Psaumes* XXVII, 2, t. III, p. 65; LXXXVII, 10, p. 211; CXLII, 6, p. 329.
24. *Le camp des Assyriens.* Voir la figure de *Judith*, IX, 6, t. III, p. 570. — *L'ang edu Seigneur les écrasa.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 35.
26. *Le soleil retourna en arrière.* Voir la note sur IV *Rois*, XX, 11.
27. *Il vit la fin des temps.* Voir la note sur IV *Rois*, XX, 17.

XLIX. *Μνημόσυνον Ἰωσίου εἰς σύνθεσιν*
[θυμιάματος,
ἐσκευασμένον ἔργῳ μυρεψοῦ·
2 *ἐν παντὶ στόματι ὡς μέλι γλυκανθήσεται,*
καὶ ὡς μουσικὰ ἐν συμποσίῳ οἴνου.
3 *Αὐτὸς κατευθύνθη ἐν ἐπιστροφῇ λαοῦ,*
καὶ ἐξῆρε βδελύγματα ἀνομίας.
4 *Κατεύθυνε πρὸς κύριον τὴν καρδίαν αὐ-*
[τοῦ,
ἐν ἡμέραις ἀνόμων κατίσχυσε τὴν εὐσέβειαν.
5 *Παρὲξ Δαυὶδ καὶ Ἐζεκίου καὶ Ἰωσίου,*
πάντες πλημμέλειαν ἐπλημμέλησαν·
6 *κατέλιπον γὰρ τὸν νόμον τοῦ Ὑψίστου,*
οἱ βασιλεῖς Ἰούδα ἐξέλιπον.
7 *Ἔδωκαν γὰρ τὸ κέρας αὐτῶν ἑτέροις,*
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ἔθνει ἀλλοτρίῳ.
8 *Ἐνεπύρισαν ἐκλεκτὴν πόλιν ἁγιάσματος,*
καὶ ἠρήμωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς
ἐν χειρὶ Ἱερεμίου. 9 *Ἐκάκωσαν γὰρ αὐτὸν,*
καὶ αὐτὸς ἐν μήτρᾳ ἡγιάσθη προφήτης,
ἐκριζοῦν καὶ κακοῦν καὶ ἀπολλύειν,
ὡσαύτως οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.
10 *Ἰεζεκιὴλ ὃς εἶδεν ὅρασιν δόξης,*
ἣν ὑπέδειξεν αὐτῷ ἐπὶ ἅρματος Χερουβίμ.
11 *Καὶ γὰρ ἐμνήσθη τῶν ἐχθρῶν ἐν ὄμβρῳ,*
καὶ ἀγαθῶσαι τοὺς εὐθύνοντας ὁδούς.
12 *Καὶ τῶν δώδεκα προφητῶν τὰ ὀστᾶ*
ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν,
παρεκάλεσε δὲ τὸν Ἰακὼβ,
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐν πίστει ἐλπίδος.
13 *Πῶς μεγαλύνωμεν τὸν Ζοροβάβελ;*
Καὶ αὐτὸς ὡς σφραγὶς ἐπὶ δεξιᾶς χειρός.
14 *Οὕτως Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδέκ·*
οἳ ἐν ἡμέραις αὐτῶν ᾠκοδόμησαν οἶκον,
καὶ ἀνύψωσαν λαὸν ἅγιον κυρίῳ
ἡτοιμασμένον εἰς δόξαν αἰῶνος.
15 *Καὶ Νεεμίου ἐπὶ πολὺ τὸ μνημόσυνον,*
τοῦ ἐγείραντος ἡμῖν τείχη πεπτωκότα,
καὶ στήσαντος πύλας καὶ μοχλοὺς,
καὶ ἀνεγείραντος τὰ οἰκόπεδα ἡμῶν.

---

1. B^1: *Ἰωσείου*. א: *ἐσκευασμένου*. A: *ἔργον*. A^1: *μυρεμοῦ*. 2. Aא: *κατηυθύνθη*. 3. א: (l. *λαοῦ*) *αὐτοῦ*. 4. A^1: (l. *καρδίαν*) *ὁδὸν*. 5. B^1: *πλημμελίαν*. 6. A: *κατέλειπον*. AD: *ἐξέλειπον*. 7. A^2: *ἔδωκεν*. 8. B^1: *ἐνεπύρισεν*. A^1: *Ἰηρεμίου*. 9. א: *φυτεύειν*. 30. A^2: *Ἰεζεκίηλος*. A: *ἴδεν*. Aא: *χερουβείν* (B^1: *χερουβείμ*). 11. א† (a. *ὁδούς*) *τὰς*. 12. A: *παρεκάλεσαν*. א (sec. m.) A: (l. *δὲ*) *γὰρ*. 13. א: *μεγαλύνομεν*. 14. א: *οὗτος*. B^1: *οἰκοδόμησαν*. A^1: (l. *οἶκον*) *πύργον*. A* *καὶ*. A: (l. *λαὸν*) *ναὸν*. 15. A^2: *Καὶ ἐν ἐκλεκτοῖς ἦν Νεεμίας οὗ ἐπὶ πολὺ* (A^1: *Καὶ ἐπὶ πολὺ*). א: (l. *ἡμῖν*) *ἡμῶν*.

XLIX. א שם יאשיהו כקטרת סמים
הממלח מעשה רוקח:
בחך כדבש ימתיק זכרו
וכמזמור על משתה היין:
2 כי נחל על משובתינו
וישבת תועבות הבל:
3 ויתם אל אל לבו
ובימי חמס עשה חסד:
4 לבד מדויד יחזקיהו
ויאשיהו כלם השחיתו:
ויעזבו תורת עליון
מלכי יהודה עד תמם:
ה ויתן קרנם לאחור
וכבודם לגוי נבל נכרי:
6 ויציתו קרית קדש
וישמו ארחתיה:
7 ביד ירמיהו כי ענוהו
והוא מרחם נוצר נביא:
לנתוש ולנתוץ ולהאביד להרס
וכן לבנת לנטע ולהעז:
8 יחזקאל ראה מראה
ויגד זני מרכבה:
9 וגם הזכיר את איוב
המכלכל כל ד[רכי צ]דק:
י וגם שנים עשר הנביאים
תהי עצמתם פר[חת ממקומו]תם:
אשר החלימו את יעקב
וישיבוהו בר̄ . . . .
11 . . . . ל . . . . .
. . . . ל . . .
12 . . . .
. . . .
וירימו היכל קדש
המכונן לכבוד עולם:
13 נחמיה יאדר זכרו
המקים את חרבתינו
וירפא את הריסתינו
ויצב דלתים ובריח:

XLIX. 6. *Ils ont méprisé.* Septante : « ils disparurent ».

XLIX. 1 Memória Josíæ in compositió-
[nem odóris facta
opus pigmentárii.
2 In omni ore quasi mel indulcábitur
[ejus memória,
et ut música in convívio vini.

3 Ipse est diréctus divínitus in pœnitén-
[tiam gentis,
et tulit abominatiónes impietátis.

4 Et gubernávit ad Dóminum cor ipsíus,
et in diébus peccatórum corroborávit
[pietátem.
5 Præter David, et Ezechíam, et Josíam,
omnes peccátum commisérunt :
6 nam reliquérunt legem Altíssimi reges
[Juda,
et contempsérunt timórem Dei.
7 Dedérunt enim regnum suum áliis,
et glóriam suam alienígenæ genti.
8 Incendérunt eléctam sanctitátis civitá-
[tem,
et desértas fecérunt vias ipsíus in manu
[Jeremíæ.
9 Nam male tractavérunt illum,
qui a ventre matris consecrátus est
[prophéta,
evértere, et erúere, et pérdere,
et íterum ædificáre et renováre.
10 Ezechíel qui vidit conspéctum gló-
[riæ,
quam osténdit illi in curru chérubim.

11 Nam commemorátus est inimicórum in
[imbre,
benefácere illis qui ostendérunt rectas
[vias.
12 Et duódecim prophetárum ossa púllu-
[lent de loco suo :
nam corroboravérunt Jacob,
et redemérunt se in fide virtútis.

13 Quómodo amplificémus Zoróbabel?
nam et ipse quasi signum in déxtera
[manu :
14 sic et Jesum, fílium Jósedec :
qui in diébus suis ædificavérunt do-
[mum :
et exaltavérunt templum sanctum Dó-
[mino,
parátum in glóriam sempitérnam.
15 Et Nehemías in memória multi tém-
[poris,
qui eréxit nobis muros evérsos,
et stare fecit portas et seras,
qui eréxit domos nostras.

Josias, 4 Reg. 22, 1-2. Ex. 25, 6; 30, 34; 31, 11. Eccli. 32, 7. 4 Reg. 23, 25. 2 Par. 35, 24-25. 4 Reg. 23, 1-25. 2 Esdr. 1, 2. 2 Par. 34, 29-33. 4 Reg. 23, 25. 2 Par. 34, 3.
Jeremias, 3 Reg. 15, 11, 14; 22, 43. 4 Reg. 12, 2, 3. 2 Par. 17-20. 3 Reg. 15, 14; 22, 44; 2 Par. 15, 17; 20, 33. 4 Reg. 25, 9. Eccli. 36, 15. Jer. 25, 9-11. Lam. 1, 4. Jer. 1, 5, 10; 37, 14-20; 38, 4-6; 20, 2; 40, 1, 4. Hebr. 11, 37.
Ezechiel, Ez. 1, 4; 2, 1. Ez. 13, 13; 38, 22; 34, 12; 36, 8-12; 14, 14, 20. Is. 5, 6. Deut. 32, 2. Eccli. 46, 14. Gal. 5, 6. Hab. 2, 4. Rom. 1, 17. Jac. 2, 17. Ez. 33, 9.
Zorobabel, 1 Esdr. 2, 1-2; 3, 2. Agg. 1, 1, 14; 2, 3, 5, 22, 24. Jer. 22, 24. Zach. 3, 1. Agg. 2, 8. Luc. 2, 22. Mat. 26, 55; 21, 14. 1 Esdr. 1, 4. Zach. 4, 9.
Nehemias, 4 Reg. 25, 10. 2 Esdr. 2, 6.

XLIX. 1 La mémoire de Josias est devenue
[une composition d'odeur,
une œuvre de parfumeur.
2 A toute bouche sa mémoire sera douce
[comme le miel,
et comme une musique dans un festin où
[on boit du vin.
3 C'est lui qui a été divinement dirigé pour
[la pénitence de la nation,
et il a fait disparaître les abominations de
[l'impiété.
4 Et il a tourné son cœur vers le Seigneur,
et dans les jours des péchés, il a affermi
[la piété.
5 Excepté David, Ézéchias et Josias,
tous ont commis le péché;
6 car ils ont abandonné la loi du Très-Haut,
[les rois de Juda,
et ils ont méprisé la crainte de Dieu.
7 Ils ont donné leur royaume à d'autres,
et leur gloire à une nation étrangère.
8 Ils ont brûlé la ville choisie et sainte,

et ils ont rendu ses voies désertes, par
[l'entremise de Jérémie.
9 Car ils ont maltraité celui
qui, dès le sein de sa mère, fut consacré
[prophète
pour renverser, détruire et perdre,
et de nouveau édifier et renouveler.
10 *C'est* Ézéchiel qui a vu la vision de gloire

que le *Seigneur* lui montra sur un char de
[chérubins;
11 car il a fait mention des ennemis par une
[pluie;
il a fait mention aussi des biens réservés à
[ceux qui ont montré les voies droites.
12 Et que les os des douze prophètes refleu-
[rissent *en sortant* de leur lieu;
car ils ont fortifié Jacob,
et ils se sont rachetés de la servitude par
[une foi courageuse.
13 Comment grandirons-nous Zorobabel?
car il a été comme un anneau à la main
[droite;
14 et aussi Jésus, fils de Josédec,
qui, en leurs jours, ont rebâti la maison

et relevé le temple saint du Seigneur,

préparé pour une gloire éternelle?
15 Et Néhémias *vivra* dans la mémoire pen-
[dant un long temps,
lui qui a relevé nos murs abattus,
qui a rétabli nos portes et nos serrures,
et qui a relevé nos maisons.

XLIX. 5. *Ont commis le péché* d'idolâtrie, ou en y tombant, ou du moins en le tolérant.

8. *Par l'entremise*, le ministère; tel est le sens ici, comme en bien d'autres passages, de l'expression *par la main* (*in manu*) de la Vulgate et des Septante (Glaire). — *Ils ont brûlé la ville.* Voir la figure p. 228.

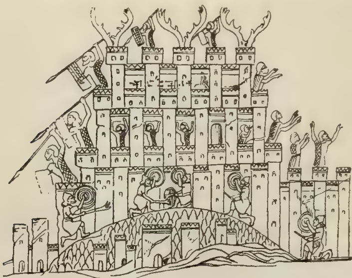
10. *C'est Ézéchiel...;* allusion aux célèbres visions décrites dans *Ézéchiel*, VIII, X, etc.

13. *Anneau*, ou *cachet*. Comme l'anneau qu'on mettait à la main droite était ordinairement d'une matière précieuse, on ne pouvait mieux marquer son estime pour une personne qu'en la comparant à cette sorte de bijou.

14. *Pour une gloire éternelle* à cause du Messie qui devait y entrer.

16 *Οὐδὲ εἷς ἐκτίσθη οἷος Ἐνὼχ τοιοῦτος ἐπὶ*
[τῆς γῆς,
καὶ γὰρ αὐτὸς ἀνελήφθη ἀπὸ τῆς γῆς.
17 *Οὐδὲ ὡς Ἰωσὴφ ἐγεννήθη ἀνήρ,*
ἡγούμενος ἀδελφῶν, στήριγμα λαοῦ,
18 *καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν.*
19 *Σὴμ καὶ Σὴθ ἐν ἀνθρώποις ἐδοξάσθησαν*
καὶ ὑπὲρ πᾶν ζῶον ἐν τῇ κτίσει Ἀδάμ.
L. *Σίμων Ὀνίου υἱὸς ἱερεὺς ὁ μέγας,*
ὃς ἐν ζωῇ αὐτοῦ ὑπέῤῥαψεν οἶκον,
καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἐστερέωσε τὸν ναόν.
2 *Καὶ ὑπ' αὐτοῦ ἐθεμελιώθη ὕψος διπλῆς,*
ἀνάλημμα ὑψηλὸν περιβόλου ἱεροῦ.
3 *Ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἠλαττώθη ἀποδοχεῖον*
[ὑδάτων,
χαλκὸς ὡσεὶ θαλάσσης τὸ περίμετρον.
4 *Ὁ φροντίζων τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ πτώσεως,*
καὶ ἐνισχύσας πόλιν ἐμπολιορκῆσαι,
5 *ὡς ἐδοξάσθη ἐν περιστροφῇ λαοῦ,*
ἐν ἐξόδῳ οἴκου καταπετάσματος.
6 *Ὡς ἀστὴρ ἑωθινὸς ἐν μέσῳ νεφέλης,*
ὡς σελήνη πλήρης ἐν ἡμέραις,
7 *ὡς ἥλιος ἐκλάμπων ἐπὶ ναὸν Ὑψίστου,*
8 *καὶ ὡς τόξον φωτίζον ἐν νεφέλαις δόξης·*
ὡς ἄνθος ῥόδων ἐν ἡμέραις νέων,
ὡς κρίνα ἐπ' ἐξόδων ὕδατος,
ὡς βλαστὸς λιβάνου ἐν ἡμέραις θέρους,
9 *ὡς πῦρ, καὶ λίβανος ἐπὶ πυρίου,*
10 *ὡς σκεῦος χρυσίου ὁλοσφύρητον,*
κεκοσμημένον παντὶ λίθῳ πολυτελεῖ·
11 *ὡς ἐλαία ἀναθάλλουσα καρποὺς,*
καὶ ὡς κυπάρισσος ὑψουμένη ἐν νεφέλαις.
Ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν στολὴν δόξης,
καὶ ἐνδιδύσκεσθαι αὐτὸν συντέλειαν καυ-
[χήματος,

16. א: (l. *οὐδὲ εἷς*) *οὐδεὶς*. Aא: *ἐπὶ τῆς γῆς τοιοῦτος οἷος Ἐνὼχ*. A* *γὰρ ... : μετετέθη* (B¹: *ἀνελήμφθη*). 17. B¹: (l. *οὐδὲ ὡς*) *ὁ δὲ ... ἐγενήθη*. 19. א (sec. m.) * (a. *κτίσει*) *τῇ*.
1. B¹א (pr. m.) : *Ἰονίου*. A† (a. *ἱερεὺς*) *ὁ*. B¹: *ὑπέραψεν*. א† (a. *ἡμ.*) *ταῖς*. Aא* (a. *ναόν*) *τὸν*.



La ville de Kischun brûlée par les Assyriens (XLIX, 8, p. 227). (D'après Botta).

14 מעט נוצר על הארץ כהניך
וגם הוא נלקח פנים׃
טו כיוסף אם נולד גבר
וגם גויתו נפקדה׃
16 ושם ושת ואנוש נפקדו
ועל כל חי תפארת אדם׃
L. א גדול אחיו ותפארת עמו
שמעון בן יוחנן הכהן׃
אשר בדורו נפקד הבית
ובימיו חזק היכל׃
3 אשר בדורו נכרה מקוה
אשיח בם בהמונו׃
2 אשר בימיו נבנה קיר
פנות מעון בהיכל מלך׃
4 הדואג לעמו מחתף
ומחזק עירו מצר׃
ה מה נהדר בהשגיחו מאהל
ובצאתו מבית הפרכת׃
6 ככוכב אור מבין עבים
וכירח מלא מבין בימי מועד׃
7 וכשמש משרקת אל היכל המלך
וכקשת נראתה בענן׃
8 כנץ בענפי בימי מועד
וכשושן על יבלי מים׃
כפרח לבנון בימי קיץ
9 וכאש לבונה על המנחה׃
בכלי זהב . . . . א . . יל
הנאחז על אבני חפץ׃
י כזית רענן מלא גרגר
וכעץ שמן מרוה ענף׃
11 בעטותו בגדי כבוד
והתלבשו בגדי תפארת׃

2. א bis scribit *καὶ ὑπ' αὐτοῦ ἐθεμελιώθη* (A² uncis includit). א (pr. m.) † (a. *ἱεροῦ*) *ὑψηλοῦ*. 3. Aא: *ἀποδοχεῖα*. A: (l. *χ.*) *λάκκος*. 4. א (pr. m.) : (l. *τοῦ λαοῦ*) *τὸ ἔλεόν*. B¹: *ἐνπολιορκ.* (A²: *ἐν πολιορκήσει*). 5. A: (l. *ὡς*) *ὃς*. 6. א: *νεφέλων*. 7. A* *καὶ*. B¹א: *φωτίζων*. 8. B¹* (sec.) *ὡς*. Aא: *ὡσεὶ κρίνα*. Aא: *ἐξόδῳ*. 9. B¹: *πυρίου*. 10-11. א: (l. *κεκοσμ. — καρποὺς*) *ὡς ἐλαία ... καρποὺς κεκοσμημένῳ* (sic) ... *πολυτελεῖ*. 11. A²† (p. *ἐλαία*) *εὐπρεπὴς*. A¹: (l. *καυχ.*) *καύματος*.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — *2° Éloge des saints (XLIV-L).*

16 Nemo natus est in terra qualis Henoch : nam et ipse recéptus est a terra.
17 Neque ut Joseph, qui natus est homo, princeps fratrum, firmaméntum gentis, rector fratrum, stabiliméntum pópuli :
18 et ossa ipsíus visitáta sunt, et post mortem prophetavérunt.
19 Seth et Sem apud hómines glóriam adépti sunt : et super omnem ánimam in orígine Adam.

Henoch, Eccli. 44, 16. Gen. 5, 24. Hebr. 11, 5. **Joseph**, Gen. 41, 40; 42, 3; 45, 5; 50, 20. Gen. 50, 24. Sap. 6, 20. Ex. 13, 19. Jos. 24, 32. Hebr. 11, 22. Eccli. 48, 14. **Seth et Sem.** Gen. 4, 25-26; 5, 31.

16 Personne n'est né sur la terre tel qu'Hénoch; car il a été enlevé de la terre.
17 Ni comme Joseph, homme qui est né prince de ses frères, le soutien de *sa* famille, le gouverneur de *ses* frères et l'appui de *son* peuple;
18 et ses os ont été visités, et après *sa* mort, ils ont prophétisé.
19 Seth et Sem ont acquis de la gloire parmi les hommes; et au-dessus de toute âme est par l'origine Adam.

L. 1 Simon Oníæ fílius, sacérdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum.
2 Templi étiam altitúdo ab ipso fundáta est, duplex ædificátio et excélsi paríetes templi.
3 In diébus ipsíus emanavérunt pútei aquárum, et quasi mare adimpléti sunt supra modum.
4 Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditióne.
5 Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis : et ingréssum domus et átrii amplificávit.
6 Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet.
7 Et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei.
8 Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis, et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis.
9 Quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne.
10 Quasi vas auri sólidum, ornátum omni lápide pretióso.
11 Quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndo ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummatiónem virtútis.

Simon opera, 2 Mach. 3-4. 1 Mach. 12, 7. 3 Reg. 11, 27. 2 Reg. 5, 9. Eccli. 49, 13-14. 3 Reg. 7, 23. Ex. 26, 31-33. 3 Reg. 6, 21. **gloria.** Eccli. 24, 18. Jer. 11, 16. Eccli. 24, 27; 45, 9.

L. 1 Simon fils d'Onias, grand prêtre, qui dans sa vie a soutenu la maison *du Seigneur*, et en ses jours a fortifié le temple.
2 C'est par lui aussi qu'a été fait le fondement profond du temple, le double bâtiment et les hautes murailles du temple.
3 En ses jours ont coulé des puits d'eaux, et comme une mer, ils ont été remplis outre mesure.
4 Il a eu soin de sa nation et l'a délivrée de la perdition.
5 Il a été assez puissant pour agrandir la cité; il a acquis de la gloire en vivant au milieu de la nation, et il a agrandi l'entrée de la maison *du Seigneur* et du parvis.
6 Comme luit l'étoile du matin au milieu d'un nuage et comme la lune dans les jours de son plein;
7 et comme le soleil resplendissant, ainsi lui a resplendi dans le temple de Dieu.
8 Comme l'arc resplendissant dans des nuées lumineuses, comme la fleur des roses aux jours du printemps, comme les lis qui sont près d'un courant d'eau, et comme l'encens qui répand son odeur aux jours de l'été;
9 comme le feu qui étincelle, et comme l'encens qui s'évapore au feu;
10 comme un vase d'or massif orné de toute sorte de pierres précieuses;
11 comme un olivier poussant ses rejetons, et comme un cyprès qui s'élève en haut; *ainsi il a paru*, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

18. *Ont été visités;* c'est-à-dire traités avec soin, avec égard; c'est, en effet, le sens qu'a quelquefois en hébreu le verbe *visiter*. — *Après sa mort, ils ont prophétisé;* car Joseph, avant de mourir, ayant prédit la sortie des Israélites de l'Égypte et leur entrée dans la terre de Chanaan, et ayant ordonné qu'on transportât ses ossements en Chanaan (*Genèse*, L, 23, 24; *Exode*, XIII, 19), ces ossements confirmaient, par leur transport même, l'accomplissement des premières paroles de Joseph, et garantissaient la réalisation des dernières; ce qui peut s'appeler prophétiser.

19. *Seth et Sem*... De Seth sortit la race des justes d'avant le déluge; de Sem vint la race des justes d'après le déluge.

L. 1. *Simon*..... Il y a eu deux grands prêtres du nom de *Simon*, et qui eurent pour pères des hommes appelés *Onias*. Le sentiment le plus suivi est qu'il s'agit ici de Simon II, qui signala son zèle et sa piété contre Ptolémée Philopator, roi d'Égypte, qui voulait entrer dans le sanctuaire (III *Machabées*, II; Josèphe, *Antiq.*, liv. XII, ch. IV) (Glaire). — Voir l'Introduction, p. 2.

12 *ἐν ἀναβάσει θυσιαστηρίου ἁγίου*
ἐδόξασε περιβολὴν ἁγιάσματος.
13 *Ἐν δὲ τῷ δέχεσθαι μέλη ἐκ χειρῶν ἱερέων*
καὶ αὐτὸς ἑστὼς παρ᾽ ἐσχάρᾳ βωμοῦ,
κυκλόθεν αὐτοῦ στέφανος ἀδελφῶν,
ὡς βλάστημα κέδρου ἐν τῷ Λιβάνῳ·
14 *καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν ὡς στελέχη φοινί-[κων,*
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἐν δόξῃ αὐτῶν.
15 *Καὶ προσφορὰ κυρίου ἐν χερσὶν αὐτῶν*
ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ,
καὶ συντέλειαν λειτουργῶν ἐπὶ βωμῶν,
κοσμῆσαι προσφορὰν Ὑψίστου παντοκρά-[τορος,
16 *ἐξέτεινεν ἐπὶ σπονδείου χεῖρα αὐτοῦ,*
καὶ ἔσπεισεν ἐξ αἵματος σταφυλῆς·
17 *ἐξέχεεν εἰς θεμέλια θυσιαστηρίου*
ὀσμὴν εὐωδίας ὑψίστῳ Παμβασιλεῖ.
18 *Τότε ἀνέκραγον υἱοὶ Ἀαρὼν,*
ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς ἤχησαν·
ἀκουστὴν ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην
εἰς μνημόσυνον ἔναντι Ὑψίστου.
19 *Τότε πᾶς ὁ λαὸς κοινῇ κατέσπευσε,*
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν,
προσκυνῆσαι τῷ κυρίῳ αὐτῶν
παντοκράτορι, θεῷ τῷ ὑψίστῳ.
20 *Καὶ ᾔνεσαν οἱ ψαλμῳδοὶ ἐν φωναῖς αὐ-[τῶν,*
ἐν πλείστῳ οἴκῳ ἐγλυκάνθη μέλος.
21 *Καὶ ἐδεήθη ὁ λαὸς κυρίου ὑψίστου*
ἐν προσευχῇ κατέναντι ἐλεήμονος,
ἕως συντελεσθῇ κόσμος κυρίου,
καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ ἐτελείωσαν.
22 *Τότε καταβὰς ἐπῆρε χεῖρας αὐτοῦ*
ἐπὶ πᾶσαν ἐκκλησίαν υἱῶν Ἰσραήλ,
δοῦναι εὐλογίαν κυρίῳ ἐκ χειλέων αὐτοῦ,
καὶ ἐν ὀνόματι αὐτοῦ καυχᾶσθαι.
23 *Καὶ ἐδευτέρωσεν ἐν προσκυνήσει*
ἐπιδείξασθαι τὴν εὐλογίαν παρὰ Ὑψίστου·
24 *Καὶ νῦν εὐλογήσατε τῷ θεῷ, πάντες,*
τῷ μεγαλοποιοῦντι πάντῃ,

בעלותו על מזבח הוד
ויהדר עזרת מקדש:
12 בקבלו נתחים מיד אחיו
והוא נצב על מערכות:
סביב לו עטרת בנים
כשתילי ארזים בלבנון:
ויקיפוהו כערבי נחל
13 כל בני אהרן בכבודם:
ואשי ייי בידם
נגד כל קהל ישראל:
14 עד כלותו לשרת מזבח
ולסדר מערכות עליון:
16 אז יריעו בני אהרן הכהנים
בחצצרות מקשה:
ויריעו וישמיעו קול אדיר
להזכיר לפני עליון:
17 כל בשר יחדו נמהרו
ויפלו על פניהם ארצה:
להשתחות לפני עליון
לפני קדוש ישראל:
18 ויתן השיר קולו
ועל המון העריכו נרו:
19 וירנו כל עם הארץ
בתפלה לפני רחום:
עד כלותו לשרת מזבח
ומשפטיו הגיע אליו:
כ אז ירד ונשא ידיו
על כל קהל ישראל:
וברכת ייי בשפתיו
ובשם ייי התפאר:
21 וישנו לנפל שנית
העם כלו מפניו:
22 עתה ברכו נא את ייי אלהי ישראל
המפלא לעשות בארץ:

---

13. א: (l. *ἱερέων*) *ὀρέων*. A: (l. *ἑστὼς*) *ἑστηκὼς*. A: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτὸς*. Aא: *κέδρων*. 14. א* *οἱ*. א† (a. *δόξῃ*) *τῇ*. א: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. 16. A: *σπονδίου*. 17. א (sec. m.) † (a. *ὀσμὴν*) *σωτηρίου*. B^1 : *Παν-βασ*. 18. A† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. 19. B^1 (sec. m.) Aא: *κατέσπευσαν*. א (sec. m.) : (l. *τῷ κ.*) *τῷ θεῷ* (A* *τῷ*). א: (l. *αὐτῶν*) *ἑαυτῶν* (A*). 20. A: (l. *ψαλμ.*) *ψαλτῳδοὶ*. א (sec. m.) : (l. *οἴκῳ*) *ἠχὼ*. א (sec. m.) A: (l. *ἐγλ.*) *ἐμεγαλύνθη*. 21. א* (a. *λαὸς*) *ὁ* ... : *ὁ κόσμος*. 22. A* *καταβὰς*. A^1: *χεῖρα* ... * *πᾶσαν* ... : *υἱῷ*. A^2א: (l. *κυρίῳ*) *κυρίου*. Aא: *καυχήσασθαι*. 23. A^2: *ἐδευτέρωσαν*. A^1: (l. *ἐν*) *ἐπὶ*. A^2: *ἐπιδέξασθαι*. 24. Aא: (l. *πάντες*) *πάντων* ... *μεγάλα ποιοῦντι*.

et sacerdotium.

12 In ascénsu altáris sancti,
glóriam dedit sanctitátis amíctum.
13 In accipiéndo autem partes de manu [sacerdótum,
et ipse stans juxta aram. (Eccli. 45, 26.)
Et circa illum coróna fratrum :
quasi plantátio cedri in monte Líbano,
14 sic circa illum stetérunt quasi rami [palmæ,
et omnes fílii Aaron in glória sua.
15 Oblátio autem Dómini in mánibus ip-[sórum, (Num. 28, 7, 14.)
coram omni synagóga Israel :
et consummatióne fungens in ara, am-[plificáre oblatiónem excélsi regis (2 Esdr. 2, 13.)
16 porréxit manum suam in libatióne,
et libávit de sánguine uvæ.
17 Effúdit in fundaménto altáris
odórem divínum excélso príncipi. (Ex. 29, 12. Lev. 8, 15. Ex. 29, 40. Num. 15, 15 ; 28, 7, 14 ; 15, 7.)

Canit populus.

18 Tunc exclamavérunt fílii Aaron, (Num. 10, 2, 9, 10.)
in tubis productílibus sonuérunt,
et audítam fecérunt vocem magnam in [memóriam coram Deo.
19 Tunc omnis pópulus simul properavé-[runt,
et cecidérunt in fáciem super terram,
adoráre Dóminum Deum suum,
et dare preces omnipoténti Deo ex-[célso.
20 Et amplificavérunt psalléntes in vóci-[bus suis,
et in magna domo auctus est sonus [suavitátis plenus.
21 Et rogávit pópulus Dóminum excél-[sum in prece,
úsquedum perféctus est honor Dómini,
et munus suum perfecérunt.

Orat sacerdos.

22 Tunc descéndens, manus suas éxtu-[lit (Eccli. 50, 12.)
in omnem congregatiónem filiórum Is-[rael (Lev. 9, 22. Num. 6, 22-27.)
dare glóriam Deo a lábiis suis,
et in nómine ipsíus gloriári :
23 et iterávit oratiónem suam, (Luc. 18, 1.)
volens osténdere virtútem Dei.
24 Et nunc oráte Deum ómnium, qui mag-[na fecit in omni terra, (Eccli. 42, 15.)

12 En montant au saint autel,
il a honoré les vêtements de sainteté.
13 Or, en recevant des parties *de la victime* [des mains des prêtres,
il se tenait lui-même debout à l'autel,
et autour de lui étaient ses frères, comme [une couronne,
comme une plantation de cèdres sur le [mont Liban ;
14 ainsi, autour de lui se tenaient debout, [comme des branches de palmier,
tous les fils d'Aaron dans leur gloire.
15 Or l'oblation du Seigneur était présentée [par leurs mains
devant toute l'assemblée d'Israël,
et achevant le sacrifice à l'autel pour re-[hausser l'oblation du roi Très-Haut,
16 il a étendu sa main pour la libation,
et il a répandu le sang du raisin.
17 Il a répandu au pied de l'autel
une odeur divine en l'honneur du prince [Très-Haut.
18 Alors les fils d'Aaron ont fait des excla-[mations
et ont sonné des trompettes battues au [marteau,
et ils ont fait entendre une grande voix pour [*rappeler leur* mémoire devant Dieu.
19 Alors tout le peuple ensemble s'est em-[pressé,
et ils sont tombés la face contre terre
pour adorer le Seigneur leur Dieu,
et pour adresser des prières au Tout-Puis-[sant, le Dieu Très-Haut.
20 Et les chantres ont élevé leurs voix,
et dans la grande maison s'est accru un [bruit plein de suavité.
21 Et le peuple a prié le Seigneur, le Très-[Haut,
jusqu'à ce que l'honneur du Seigneur *lui* [ait été complètement rendu
et qu'ils aient achevé leurs fonctions.
22 Alors, descendant de l'autel, *le grand* [*prêtre* éleva ses mains
sur toute l'assemblée des fils d'Israël
pour rendre gloire à Dieu par ses lèvres
et en son nom se glorifier ;
23 et il réitéra sa prière,
voulant montrer la puissance de Dieu.
24 Et maintenant, priez le Dieu de toutes [choses, qui a fait de grandes choses, sur [toute la terre,

---

14. *Dans leur gloire;* dans leurs beaux ornements.
17. *Une odeur divine;* celle du vin et du sang des victimes.
18. *Trompettes battues au marteau.* Voir la note 2 à la fin du t. IV, p. 639-641.
19. *La face contre terre pour adorer.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20, t. III, p. 149.
22. *Eleva ses mains* pour bénir de la part de Dieu les Israélites, d'après les prescriptions de *Nombres*, VI, 22-27.
24-31. Les versets 24-31 forment la conclusion de tout le livre : l'auteur fait des souhaits en faveur de

τὸν ὑψοῦντα ἡμέρας ἡμῶν ἐκ μήτρας,
καὶ ποιοῦντα μεθ᾿ ἡμῶν κατὰ τὸ ἔλεος αὐ-
[τοῦ.
25 *Δῴη ἡμῖν εὐφροσύνην καρδίας,*
καὶ γενέσθαι εἰρήνην ἐν ἡμέραις ἡμῶν
ἐν Ἰσραὴλ κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος·
26 *ἐμπιστεῦσαι μεθ᾿ ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ,*
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ λυτρωσάσθω
[ἡμᾶς.
27 *Ἐν δυσὶν ἔθνεσι προσώχθισεν ἡ ψυχή μου,*
καὶ τὸ τρίτον οὐκ ἔστιν ἔθνος·
28 *οἱ καθήμενοι ἐν ὄρει Σαμαρείας, Φυλι-*
[στιεὶμ,
καὶ ὁ λαὸς μωρὸς ὁ κατοικῶν ἐν Σικίμοις.
29 *Παιδείαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης*
ἐχάραξα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,
Ἰησοῦς υἱὸς Σειρὰχ Ἱεροσολυμίτης,
ὃς ἀνώμβρησε σοφίαν ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ.
30 *Μακάριος ὃς ἐν τούτοις ἀναστραφήσεται,*
καὶ ὁ θεὶς αὐτὰ ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ σοφι-
[σθήσεται.
31 *Ἐὰν γὰρ αὐτὰ ποιήσῃ, πρὸς πάντα ἰσχύ-*
[σει,
ὅτι φῶς κυρίου τὸ ἴχνος αὐτοῦ.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΙΗΣΟΥ ΥΙΟΥ ΣΕΙΡΑΧ.

LI. *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε βασιλεῦ,*
καὶ αἰνέσω σε θεὸν τὸν σωτῆρά μου,
2 *ἐξομολογοῦμαι τῷ ὀνόματί σου,*
ὅτι σκεπαστὴς καὶ βοηθὸς ἐγένου μοι.
3 *καὶ ἐλυτρώσω τὸ σῶμά μου ἐξ ἀπωλείας,*
καὶ ἐκ παγίδος διαβολῆς γλώσσης,
ἀπὸ χειλέων ἐργαζομένων ψεῦδος·
καὶ ἔναντι τῶν παρεστηκότων
ἐγένου μοι βοηθὸς, 4 *καὶ ἐλυτρώσω με*
κατὰ τὸ πλῆθος ἐλέους καὶ ὀνόματός σου,
ἐκ βρυγμῶν ἑτοίμων εἰς βρῶμα,
5 *ἐκ χειρὸς ζητούντων τὴν ψυχήν μου·*
ἐκ πλειόνων θλίψεων ὧν ἔσχον,
6 *ἀπὸ πνιγμοῦ πυρὸς κυκλόθεν,*
καὶ ἐκ μέσου πυρὸς οὗ οὐκ ἐξέκαυσα.
7 *Ἐκ βάθους κοιλίας ᾅδου,*
καὶ ἀπὸ γλώσσης ἀκαθάρτου, καὶ λόγου ψευ-
[δοῦς,
βασιλεῖ διαβολὴ γλώσσης ἀδίκου.

25. ℵ: (l. *ὑμῖν*) *ἡμῖν*. ℵ† (a. *Ἰσρ.*) *τῷ*. 26. B^{1}: *ἐνπιστεῦσαι*. 28. Aℵ: *Σαμαρίας*. A: *καὶ φυλ.* ℵ* (a. *λαὸς*) *ὁ*. Aℵ† (a. *μωρὸς*) *ὁ*. 29. Aℵ: *παιδίαν*. A^{2}: *ἐχάραξεν*. A^{1}: *Σιρὰχ* (ℵ: *Σειρὰκ*). ℵ: *σοφίας*. 30. B^{1}* (a. *θεὶς*) *ὁ*. 31. A: (l. *αὐτὰ*) *ταῦτα*. ℵ: *ἰσχύει*.
1. A^{1}: *ἐξομολογοῦμαι*. 3. B^{1}: *ἀπωλίας*. A^{1}: *διαβουλῆς*. 4. ℵ (sec. m.) † (p. *ἐλέους*) *σου* (B^{1}: *ἐλέου*). A: *ἑτοίμον*. 5. ℵ† (a. *ἐκ χ.*) *καὶ*. 7. A^{2}: *ἐκ γλώσσης*.

המגדל אדם מרחם
ויעשהו כרצונו׃
23 יתן לכם חכמת לבב
ויהי בשלום ביניכם׃
24 יאמן עם שמעון חסדו
ויקם לו ברית פינחס׃
אשר לא יכרת לו ולזרעו
כימי שמים׃
כה בשני גוים קצה נפשי
והשלישית איננו עם׃
26 יושבי שעיר ופלשת
וגוי נבל הדר בשכם׃
27 מוסר שכל ומושל אופנים
לשמעון בן ישוע בן אלעזר בן סירא׃
אשר ניבע בפתיר לבו
ואשר הביע בתבונות׃
28 אשרי איש באלה יהגה
ונותן על לבו יחכם׃
29 כי יראת ייי חיים
LI. א אהללך אלהי ישעי
אודיך אלהי אבי׃
אספרה שמך מעוז חיי
2 כי פדית ממות נפשי׃
חשכת בשרי משחת
ומיד שאול הצלת רגלי׃
פציתני מדבת עם
משוט דבת לשון
ומשפת שטי כזב׃
נגד קמי הייתה לי
3 עזרתני כרוב חסדך׃
ממוקש צופי סלע
ומיד מבקשי נפשי׃
מרבות צרות הושעתני
4 וממצוקות שלהבת . . ׃
מכבות אש לאין פחה
ה מרחם [תה]ום לאמ[ן] . ׃
משפתי זמה וטפלי שקר
והצי לשון מרמה׃

30. (H. 28). *Biens* n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

qui auxit dies nostros a ventre matris
[nostræ,
et fecit nobíscum secúndum suam mi-
[sericórdiam :
25 det nobis jucunditátem cordis,
et fíeri pacem in diébus nostris in Is-
[rael per dies sempitérnos :
26 crédere Israel nobíscum esse Dei mi-
[sericórdiam,
ut líberet nos in diébus suis.
27 Duas gentes odit ánima mea :
tértia autem non est gens, quam óde-
[rim :
28 qui sedent in monte Seir,
et Philísthiim, et stultus pópulus qui
[hábitat in Síchimis.
29 Doctrínam sapiéntiæ et disciplínæ
[scripsit in códice isto Jesus fílius
[Sirach Jerosolymíta,
qui renovávit sapiéntiam de corde suo.
30 Beátus, qui in istis versátur bonis :
qui ponit illa in corde suo sápiens erit
[semper.
31 Si enim hæc fécerit, ad ómnia valébit :
quia lux Dei, vestígium ejus est.

LI. 1 Orátio Jesu fílii Sirach :
Confitébor tibi Dómine rex,
et collaudábo te Deum salvatórem
[meum.
2 Confitébor nómini tuo :
quóniam adjútor et protéctor factus es
[mihi,
3 et liberásti corpus meum a perditióne,
a láqueo linguæ iníquæ,
et a lábiis operántium mendácium,
et in conspéctu astántium factus es
[mihi adjútor.
4 Et liberásti me secúndum multitúdi-
[nem misericórdiæ nóminis tui
a rugiéntibus, præparátis ad escam,
5 de mánibus quæréntium ánimam
[meam,
et de portis tribulatiónum quæ cir-
[cumdedérunt me :
6 a pressúra flammæ quæ circúmdedit
[me,
et in médio ignis non sum æstuátus :
7 de altitúdine ventris ínferi,
et a lingua coinquináta, et a verbo
[mendácii,
a rege iníquo, et a lingua injústa :

Tres gentes invisæ. Eccli. 25, 9. 4 Reg. 27, 24-41. Abd. 10. 1 Esdr. 4. Joa. 4, 9.
Auctor libri hujus.
Jac. 3, 13.
2 Cor. 3, 5.
3° Liberatorem
Esth. 13, 9. Mat. 11, 25. Jac. 5, 16. Jos. 7, 19. Mat. 10, 32. Is. 45, 21. Ps. 27, 7; 39, 18.
Ps. 21, 14; 33, 20. 1 Pet. 5, 8.
Ps. 16, 3; 65, 10-12. Dan. 3, 50.
Ps. 5, 7. Sap. 1, 11.

qui a multiplié nos jours depuis le sein de
[notre mère,
et qui a agi avec nous selon sa miséri-
[corde ;
25 qu'il nous donne la joie du cœur
et que la paix se fasse dans nos jours en
[Israël pendant les jours éternels ;
26 pour qu'Israël croie qu'avec nous est la
[miséricorde de Dieu,
afin qu'il nous délivre en ses jours.
27 Mon âme hait deux peuples ;
mais le troisième que je hais n'est pas un
[peuple.
28 Ceux qui demeurent sur le mont Séir,
et les Philistins, et le peuple insensé qui
[habite dans Sichem.
29 Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem, a écrit
[la doctrine de sagesse et de science dans
[ce livre,
et il a renouvelé la sagesse de son cœur.
30 Bienheureux celui qui s'applique à ces
[bonnes choses ;
celui qui les met dans son cœur sera tou-
[jours sage ;
31 car s'il les accomplit, il sera capable de
[toutes choses
parce que la lumière de Dieu est sa trace.

LI. 1 Prière de Jésus fils de Sirach :
Je vous glorifierai, Seigneur roi,
et je vous louerai, vous qui êtes *mon* Dieu,
[mon sauveur.
2 Je glorifierai votre nom,
parce que vous m'êtes devenu un aide et
[un protecteur.
3 Et vous avez délivré mon corps de la per-
[dition,
du piège de la langue inique
et des lèvres de ceux qui commettent le
[mensonge,
et en présence de ceux qui se tenaient de-
[bout *près de moi*, vous m'êtes devenu un
[aide.
4 Et vous m'avez délivré, selon la multitude
[des miséricordes de votre nom,
des *lions* rugissants prêts à me dévorer ;
5 des mains de ceux qui recherchaient mon
[âme,
et des portes des tribulations qui m'ont
[environné ;
6 de la violence de la flamme qui m'a envi-
[ronné,
et au milieu du feu, je n'en ai pas senti la
[chaleur ;
7 de la profondeur des entrailles de l'enfer,
et de la langue souillée, et de la parole de
[mensonge ;
d'un roi inique et de la langue injuste ;

---

son peuple, 24-25 ; l'exhorte à la confiance en Dieu, 26 ; proteste qu'il n'a rien de commun avec les Iduméens, les Philistins et les Samaritains, ces trois grands ennemis d'Israël, 27-28 ; appose comme sa signature à son livre, 29 ; et termine par une dernière recommandation à mettre en pratique les conseils de sagesse qu'il a donnés, 30-31.

28. *Ceux qui demeurent...* ; ce sont les Iduméens. *Genèse*, XIV, 6 ; XXXVII, 3, 20. — *Le peuple insensé* ; qui ne mérite pas le nom de peuple (voir le verset précédent) ; c'est-à-dire les Samaritains, qui étaient un assemblage de plusieurs nations (IV *Rois*, XVII, 24). — *Sichem* fut réputée leur capitale depuis la ruine de Samarie ; le canton conserva le nom de Samarie.

31. *Sa trace* ; la trace qu'il doit suivre ; c'est-à-dire que la lumière de Dieu éclairera sa marche, dirigera ses pas.

3° Prière d'action de grâces, LI.

LI. 3. Le *piège de la langue inique* ; les accusations, les médisances, les calomnies. Cf. *Psaumes* XC, 3 ; CXIX, 2. — *En présence de...* ; allusion à ce qui se passait dans les jugements, où l'accusateur se tenait près et à la droite de l'accusé. Cf. *Psaume* CVIII, 5, 6 ; *Zacharie*, III, 1.

4. *Votre nom.* Le *nom de Dieu* se prend souvent dans l'Écriture pour l'essence divine, l'être divin, Dieu lui-même.

5. *Mon âme* ; moi, ma personne, ma vie.

6. *Du feu*, employé ici d'une manière métaphorique, pour l'épreuve.

7. *D'un roi inique et de la langue injuste* ; c'est-à-dire des calomnies faites contre moi devant le roi.

8 *Ἤγγισεν ἕως θανάτου ἡ ψυχή μου,*
9 *καὶ ἡ ζωή μου ἦν σύνεγγυς ᾅδου κάτω.*
10 *Περιέσχόν με πάντοθεν καὶ οὐκ ἦν ὁ [βοηθῶν,*
ἐμβλέπων εἰς ἀντίληψιν ἀνθρώπων καὶ οὐκ [ἦν.
11 *Καὶ ἐμνήσθην τοῦ ἐλέους σου, κύριε,*
καὶ τῆς ἐργασίας σου τῆς ἀπ' αἰῶνος·
12 *ὅτι ἐξελῇ τοὺς ὑπομένοντάς σε,*
καὶ σώζεις αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐθνῶν.
13 *Καὶ ἀνύψωσα ἐπὶ γῆς ἱκετείαν μου,*
καὶ ὑπὲρ θανάτου ῥύσεως ἐδεήθην.
14 *Ἐπεκαλεσάμην κύριον πατέρα κυρίου μου,*
μή με ἐγκαταλιπεῖν ἐν ἡμέραις θλίψεως,
ἐν καιρῷ ὑπερηφάνων ἀβοηθησίας.
15 *Αἰνέσω τὸ ὄνομά σου ἐνδελεχῶς,*
καὶ ὑμνήσω ἐν ἐξομολογήσει,
καὶ εἰςηκούσθη ἡ δέησίς μου.
16 *Ἔσωσας γάρ με ἐξ ἀπωλείας,*
καὶ ἐξείλου με ἐκ καιροῦ πονηροῦ.
17 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι καὶ αἰνέσω [σοι,*
καὶ εὐλογήσω τῷ ὀνόματι κυρίου.

6 ותגע למות נפשי
וחיתי לשאול תחתיות:
7 ואפנה סביב ואין עוזר לי
ואצפה סומך ואין:
8 ואזכרה את רחמי ייי
וחסדיו אשר מעולם:
המציל את חוסי בו
ויגאלם מכל רע:
9 וארים מארץ קולי
ומשערי שאול שועתי:
י וארומם ייי אבי אתה
כי אתה גבור ישעי:
אל תרפני ביום צרה
ביום שואה ומשואה:
11 אהללה שמך תמיד
ואזכרך בתפלה:
אז שמע קולי ייי
ויאזין אל תחנוני:
12 ויפדני מכל רע
וימלטני ביום צרה:
על כן הודיתי ואהללה
ואברכה את שם ייי:
(1) הודו לייי כי טוב
כי לעולם חסדו:
(2) הודו לאל התשבחות
כי לעולם חסדו:
(3) הודו לשומר ישראל
כי לעולם חסדו:
(4) הודו ליוצר הכל
כי לעולם חסדו:
(5) [הוד]ו לגואל ישראל
כי לעולם חסדו:
(6) [הוד]ו למקבץ נדחי ישראל
כי לעולם חסדו:
(7) הודו לבונה עירו ומקדשו
כי לעולם חסדו:

8. B[1]: (l. *ἠγγ.*) *ἤνεσεν*. 9. א (sec. m.) : (l. *κάτω*) *κατωτάτου*. 10. A: *ἔβλεπον*. 11. א (pr. m.) * (in.) *καὶ*. 12. Aא: (l. *ἐξελῇ*) *ἐξαιρῇ*. Aא: (l. *ἐθν.*) *ἐχθρῶν*. 13. א: *ἀνύψωσεν*. Aא: (l. *ἐπὶ*) *ἀπὸ*. B[1]: *γῆν ἱκετίαν*. A[1]: *ἀπὸ ἀθανάτου* (A[2]: *ὑπὲρ θαν.*). 14. א (sec. m.) † (a. *κυρ.*) *τοῦ*. A: *ἐγκαταλειπεῖν*. 16. A[1]: *Καὶ ἐξελοῦμαι* et † (in f.) *καὶ ἐξείλου με* (A[2] uncis includit).


Cyprès de l'esplanade du Temple à Jérusalem (L, 11, p. 229).

LI. 8. (H. 6). *Jusqu'à la mort, mon âme louera le Seigneur.* Hébreu et Septante : « mon âme s'est approchée de la mort ».
12. (H. 8c). *Seigneur.* Addition de la Vulgate.
13. (H. 9). *Vous avez élevé sur la terre mon habitation.* Hébreu et Septante : « j'ai fait monter de la terre ma voix (ma supplication) et j'ai prié pour être délivré des portes du *schéôl* (de la mort) ».
17. Après ce verset, le texte hébreu renferme un Psaume qui commence par les premiers vers du *Psaume* CXXXV (hébreu CXXXVI). Il se compose de quatorze versets, dont le second vers est toujours : « car sa miséricorde est éternelle » et d'une finale de quatre vers, terminée par Alleluia.

8 laudábit usque ad mortem ánima mea [Dóminum,	Ps. 17, 5-6; 33, 2; 93, 17; 145, 2.	8 jusqu'à la mort, mon âme louera le Sei- [gneur;
9 et vita mea appropínquans erat in in- [férno deórsum.		9 car ma vie s'approchait de l'enfer, en bas.
10 Circumdedérunt me úndique, et non [erat qui adjuváret. Respíciens eram ad adjutórium hómi- [num, et non erat.	Ps. 7, 3; 106, 12. Is. 63, 5.	10 Ils m'ont environné de tous côtés, et il n'y [avait personne qui me secourût. Je tournais mes regards vers le secours [des hommes, et il n'en était point.
11 Memorátus sum misericórdiæ tuæ [Dómine, et operatiónis tuæ, quæ a sǽculo sunt :	**laudat misericordem.** Ps. 17, 7.	11 Je me suis souvenu, Seigneur, de votre [miséricorde et de votre œuvre, qui sont dès le com- [mencement du monde;
12 quóniam éruis sustinéntes te Dómine : et líberas eos de mánibus géntium.	Ps. 129, 4. Is. 30, 18. Jac. 1, 12; 5, 10-11.	12 parce que vous délivrez, Seigneur, ceux [qui vous attendent avec patience; et vous les sauvez des mains des nations.
13 Exaltásti super terram habitatiónem [meam, et pro morte defluénte deprecátus sum.	Sap. 5, 13. Job, 14, 2.	13 Vous avez élevé sur la terre mon habita- [tion; et à cause de la mort qui découlait *sur moi*, [j'ai fait des supplications.
14 Invocávi Dóminum patrem Dómini [mei, ut non derelínquat me in die tribula- [tiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutó- [rio.	Ps. 2, 7; 109, 1. Eccli. 24, 5. Ps. 70, 9.	14 J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Sei- [gneur, afin qu'il ne me laisse point sans secours [au jour de ma tribulation et au temps des superbes.
15 Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea.		15 Je louerai votre nom sans cesse et je le glorifierai dans mes louanges, car ma prière a été exaucée.
16 Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo.	Prov. 22, 6. Jac. 1, 5.	16 Et vous m'avez délivré de la perdition, et vous m'avez arraché au temps de l'ini- [quité.
17 Proptérea confitébor, et laudem dicam [tibi, et benedícam nómini Dómini.		17 C'est pourquoi je vous glorifierai et je vous [dirai une louange, et je bénirai le nom du Seigneur.

9. *L'enfer.* Si ces paroles et celles des versets précédents doivent être prises au pied de la lettre, elles indiquent que le fils de Sirach avait été l'objet de dénonciations calomnieuses auprès du roi qui était de son temps maître de la Palestine et qu'il n'échappa qu'à grand'peine à la mort par une protection spéciale de Dieu qui exauça ses prières et le fit triompher de tous ses ennemis.

13. *Qui découlait sur moi* (*defluente*); qui s'approchait de moi, qui me menaçait (Glaire).

14. *J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur.* Voir la note sur ce verset dans l'Appendice, à la fin du volume. — *Au temps des superbes;* lorsque les superbes dominent, exercent leurs violences.

18 Ἔτι ὢν νεώτερος, πρὶν ἢ πλανηθῆναί με,
ἐζήτησα σοφίαν προφανῶς ἐν προσευχῇ μου,
19 ἔναντι ναοῦ ἠξίουν περὶ αὐτῆς,
καὶ ἕως ἐσχάτων ἐκζητήσω αὐτὴν,
ἐξ ἄνθους ὡς περκαζούσης σταφυλῆς.
20 Εὐφράνθη ἡ καρδία μου ἐν αὐτῇ,
ἐπέβη ὁ πούς μου ἐν εὐθύτητι,
ἐκ νεότητός μου ἴχνευσα αὐτήν.
21 Ἔκλινα ὀλίγον τὸ οὖς μου καὶ ἐδεξάμην,
22 καὶ πολλὴν εὗρον ἐμαυτῷ παιδείαν·
προκοπὴ ἐγένετό μοι ἐν αὐτῇ.
23 Τῷ διδόντι μοι σοφίαν δώσω δόξαν.
24 Διενοήθην γὰρ τοῦ ποιῆσαι αὐτὴν,
καὶ ἐζήλωσα τὸ ἀγαθὸν, καὶ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.
25 Διαμεμάχηται ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῇ,
καὶ ἐν ποιήσει λιμοῦ διηκριβωσάμην.
26 Τὰς χεῖράς μου ἐξεπέτασα πρὸς ὕψος,
καὶ τὰ ἀγνοήματα αὐτῆς ἐπένθησα.
27 Τὴν ψυχήν μου κατεύθυνα εἰς αὐτὴν,
28 καρδίαν ἐκτησάμην μετ' αὐτῶν ἀπ' ἀρχῆς,
καὶ ἐν καθαρισμῷ εὗρον αὐτήν·
διὰ τοῦτο οὐ μὴ ἐγκαταλειφθῶ.

---

19. A¹: (l. ὡς) ἑώς. 20. A: Ηὐφράνθη. 22. Aא: παιδίαν. 23. א* (sec.) μοι. 24. A† (p. ποιῆσαι) με. 25. A¹: διαμεμάχισται. A: (l. λιμοῦ) μου. A¹: διηκριβήσαμην. 27. א: κατηύθυνα. 28. A: καὶ ἐν καιρῷ θερισμοῦ (A²: ἐν καθαρισμῷ) εὗρον αὐτήν. Καρδίαν ἐκτησάμην μετ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς, διὰ τοῦτο (item א).


Prière les mains étendues (℣. 26). (Stèle de Yahvémélek).

(8) הודו למצמיח קרן לבית דוד
כי לעולם חסדו:
(9) הודו לבוחר בבני צדוק לכהן
כי לעולם חסדו:
(10) הודו למגן אברהם
כי לעולם חסדו:
(11) הודו לצור יצחק
כי לעולם חסדו:
(12) הודו לאביר יעקב
כי לעולם חסדו:
(13) הודו לבוחר בציון
כי לעולם חסדו:
(14) הודו למלך מלכי מלכים
כי לעולם חסדו:
וירם קרן לעמו
תהלה לכל חסידיו
לבני ישראל עם קרבו
הללויה:

13 אני נער הייתי
וחפצתי בה ובקשתיה:
באמתה דרכה רגלי
אדני מנעורי חכמה למדתי:
14 ואתפלל תפלה בנערותי
16 והרבה מצאתי דעה:
17 עלה היה לי לכבוד
ולמלמדי אתן הודאה:
18 חשבתי להיטיב
ולא אהפך כי אמצאנו:
19 חשקה נפשי בה
ופני לא אהפך ממנה:
כ נפשי נתתי אחריה
ולנצח נצחים לא אטה . . . :
19c ידי פתחה שעריה
ולה אחוז ואביט ב[תוכה]:
כb ובטהרה מצאתיה
ולב קניתי לה מתחלתה
בעבור כ . . :

---

22. (H. 16). *J'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi.* Hébreu et Septante : « j'ai trouvé pour moi beaucoup de science (d'instruction) ».

18 Cum adhuc júnior essem, priúsquam [oberrárem,
quæsívi sapiéntiam palam in oratióne [mea.
19 Ante templum postulábam pro illa,
et usque in novíssimis inquíram eam.
Et efflóruit tanquam præcox uva,
20 lætátum est cor meum in ea.
Ambulávit pes meus iter rectum,
a juventúte mea investigábam eam.
21 Inclinávi módice aurem meam,
et excépi illam.
22 Multam invéni in meípso sapiéntiam,
et multum proféci in ea.
23 Danti mihi sapiéntiam, dabo glóriam.
24 Consiliátus sum enim ut fácerem illam :
zelátus sum bonum, et non confúndar.
25 Colluctáta est ánima mea in illa,
et in faciéndo eam confirmátus sum.
26 Manus meas exténdi in altum,
et insipiéntiam ejus luxi.
27 Animam meam diréxi ad illam,
et in agnitióne invéni eam.
28 Possédi cum ipsa cor ab inítio :
propter hoc non derelínquar.

Sapientiam invenit — Ps. 5, 8. — Eccli. 51, 31. Sap. 8, 16. Ps. 25, 12. Os. 14, 10. Sap. 1, 4. Eccli. 6, 18. — **et secutus est.** 2 Cor. 4, 17. Prov. 2, 4-5. — Jac. 3, 17. Sap. 7, 30. Eccli. 1, 33. — Gal. 5, 17. Eccle. 1, 18. — Lam. 3, 41. — Ps. 33, 6. Job, 34, 14. Prov. 11, 2. Sap. 1, 4; 13, 5. — Luc. 21, 9. Jer. 5, 21. Is. 46, 8. Prov. 2, 1-6; 8, 17.

18 Lorsque j'étais encore jeune, avant que [je voyageasse,
j'ai recherché ouvertement la sagesse dans [ma prière.
19 Devant le temple, je priais pour l'obtenir,
et jusqu'au dernier moment, je la recher- [cherai;
et elle a fleuri comme un raisin précoce.
20 Mon cœur s'est réjoui en elle,
mon pied a marché dans un chemin [droit;
dès ma jeunesse, je la recherchais avec [soin.
21 J'ai incliné un peu mon oreille,
et je l'ai reçue.
22 J'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi,
et j'y ai fait un grand progrès.
23 A celui qui m'a donné la sagesse e ren- [drai gloire;
24 car j'ai résolu de la pratiquer;
j'ai été zélé pour le bien, et je ne serai pas [confondu.
25 Mon âme a lutté pour l'atteindre,
et en la pratiquant, je me suis affermi.
26 J'ai élevé mes mains en haut,
et j'ai déploré son égarement.
27 J'ai dirigé mon âme vers elle,
et dans la connaissance de *moi-même,* je l'ai [trouvée.
28 J'ai possédé avec elle mon cœur dès le [commencement;
à cause de cela je ne serai pas délaissé.

18-38. Ces versets, séparés des précédents dans l'original hébreu par un psaume d'action de grâces, reviennent sur la biographie de l'auteur qui se propose en exemple à ses lecteurs pour les exhorter à la sagesse.

18. *Avant que je voyageasse.* Ces mots ne sont pas dans l'hébreu et le grec peut s'entendre dans un sens figuré : « avant de m'égarer dans les voies de la corruption ».

19. *Devant le temple;* dans le parvis du temple. — *Elle a fleuri* en moi. — *Comme un raisin précoce;* c'est-à-dire de très bonne heure.

20. Les pronoms *elle, la,* désignent la sagesse dans ce verset, comme dans les versets 25, 27, 28 et 29.

26. *J'ai élevé mes mains en haut;* c'est-à-dire « j'ai juré ». — *Son* se rapporte au mot *âme,* exprimé au verset 25.

29 *Καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη ἐκζητῆσαι [αὐτήν·*
διὰ τοῦτο ἐκτησάμην ἀγαθὸν κτῆμα.
30 *Ἔδωκε κύριος γλῶσσάν μοι μισθόν μου,*
καὶ ἐν αὐτῇ αἰνέσω αὐτόν.
31 *Ἐγγίσατε πρὸς μὲ, ἀπαίδευτοι,*
καὶ αὐλίσθητε ἐν οἴκῳ παιδείας.
32 *Διότι ὑστερεῖτε ἐν τούτοις,*
καὶ αἱ ψυχαὶ ὑμῶν διψῶσι σφόδρα;
33 *Ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησα,*
κτήσασθε ἑαυτοῖς ἄνευ ἀργυρίου.
34 *Τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπόθετε ὑπὸ ζυγὸν,*
καὶ ἐπιδεξάσθω ἡ ψυχὴ ὑμῶν παιδείαν,
ἐγγύς ἐστιν εὑρεῖν αὐτὴν.
35 *Ἴδετε ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ὅτι ὀλίγον [ἐκοπίασα,*
καὶ εὗρον ἐμαυτῷ πολλὴν ἀνάπαυσιν.
36 *Μετάσχετε παιδείας ἐν πολλῷ ἀριθμῷ [ἀργυρίου,*
καὶ πολὺν χρυσὸν κτήσασθε ἐν αὐτῇ.
37 *Εὐφρανθείη ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἐν τῷ ἐλέει [αὐτοῦ,*
καὶ μὴ αἰσχυνθείητε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.
38 *Ἐργάζεσθε τὸ ἔργον ὑμῶν πρὸ καιροῦ,*
καὶ δώσει τὸν μισθὸν ὑμῶν ἐν καιρῷ αὐτοῦ.

21 מעי יהמו כתנור לה להביט בה
בעבור כן קניתיה קנין טוב:
22 נתן יײ לי שכר שפתותי
ובלשוני אהודנו:
23 פנו אלי סכלים
ולינו בבית מדרשי:
24 עד מתי תחסרון מן אילו ואילו
ונפשכם צמאה מאד תהיה:
כה פי פתחתי ודברתי בה
קנו לכם חכמה בלא כסף:
26 וצואריכם בעלה הביאו
ומשאה תשא נפשכם:
קרובה היא למבקשיה
ונותן נפשו מוצא אתה:
27 ראו בעיניכם כי קטן הייתי
ועמדתי בה ומצאתיה:
28 רבים שמעו למודי בנערותי
וכסף וזהב תקנו בי:
29 תשמח נפשי בישיבתי
ולא תבושו בשירתי:
ל מעשיכם עשו בצדקה
והוא נותן לכם שכרכם בעתו:
ברוך יײ לעולם
ומשובח שמו לדר ודר:

(1) עד הנה דברי שמעון בן ישוע
שנקרא בן סירא:
(2) חכמת שמעון בן ישוע בן אלעזר
בן סירא:
(3) יהי שם יײ מבורך
מעתה ועד עולם:

---

29. Aא: *ἐκζητῆσαι*. 30. Aא: (l. *μοι*) *μου*. א: (l. *μου*) *μοι*. 31. A[1]א: (l. *αὐλ.*) *αὐλισθήσεσθαι*. 32. Aא: (l. *διότι*) *τί ὅτι*. B[1]: *καὶ ὅτι ὑστερεῖσθαι*. 33. Aא: *ἑαυτοῖς*. 34. א: *παιδίαν, ἐγγὺς γὰρ*. 36. B[1]: *παιδείαν*. 37. א (sec. m.) † (a. *αἰνέσει*) *τῇ*. B[1]Aא subscribunt *σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ ΣειράΧ*.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — *3° Prière d'action de grâces (LI).*

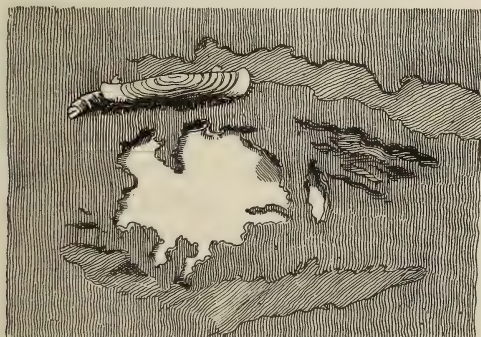
29 Venter meus conturbátus est quæréndo [illam :
proptérea bonam possidébo possessió- [nem.
30 Dedit mihi Dóminus linguam mercé- [dem meam :
et in ipsa laudábo eum.
31 Appropiáte ad me indócti,
et congregáte vos in domum disciplínæ.
32 Quid adhuc retardátis? et quid dícitis [in his?
ánimæ vestræ sítiunt veheménter.
33 Apérui os meum, et locútus sum :
Comparáte vobis sine argénto,
34 et collum vestrum subjícite jugo,
et suscípiat ánima vestra disciplínam :
in próximo est enim inveníre eam.
35 Vidéte óculis vestris, quia módicum [laborávi,
et invéni mihi multam réquiem.
36 Assúmite disciplínam in multo número [argénti,
et copiósum aurum possidéte in ea.
37 Lætétur ánima vestra in misericórdia [ejus,
et non confundémini in laude ipsíus.
38 Operámini opus vestrum ante tempus,
et dabit vobis mercédem vestram in [témpore suo.

Sap. 6, 16. Prov. 3, 15. Sap. 7, 15. Is. 50, 4. **Omnes sapientiæ hæreant.** Prov. 8, 15; 9, 4. Is. 55, 1. Ap. 3, 18. Sap. 3, 11; 6, 13-14. Eccli. 6, 25-31. Eccli. 50, 21. Prov. 8, 11. Sap. 8, 8-9. Jac. 3, 17. Eccle. 9, 10. Gal. 6, 10. Eccle. 11, 8. Sap. 3, 15. Eccle. 7, 14. Gal. 6, 8.

29 Mes entrailles ont été émues en la cher- [chant,
à cause de cela je posséderai une bonne [possession.
30 Le Seigneur m'a donné pour récompense [une langue,
et c'est avec elle que je le louerai.
31 Approchez-vous de moi, ignorants;
assemblez-vous dans la maison de la disci- [pline.
32 Pourquoi tardez-vous encore? et que dites- [vous à ceci?
Vos âmes ont une très grande soif.
33 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé :
« Procurez-vous *la sagesse*, sans argent,
34 et soumettez votre cou au joug,
et que votre âme embrasse la discipline,
car il est facile de la trouver.
35 Voyez de vos yeux que j'ai peu travaillé,
et que je me suis acquis un grand repos.
36 Recevez l'instruction comme une grande [quantité d'argent,
et possédez en elle un or abondant.
37 Que votre âme se réjouisse dans sa misé- [ricorde,
et vous ne serez pas confondus dans sa [louange.
38 Faites votre œuvre avant le temps,
et il vous donnera votre récompense en [son temps ».

---

29. *Je posséderai...;* c'est-à-dire je posséderai un très grand bien.
31. *Assemblez-vous...* Venez tous ensemble écouter mes préceptes, et profiter de mes leçons.
34. *Il est facile;* littéralement *il est proche* (*in proximo est*).
36. *Et possédez;* hébraïsme, pour *et vous posséderez.*
37. *Sa* représente le mot *Seigneur*, exprimé au ỳ. 30. — *Dans sa louange;* c'est-à-dire en publiant ses louanges.
38. *Avant le temps;* avant que le temps de la récompense arrive, passe. — *Il;* c'est-à-dire le Seigneur.



(Teigne d'après nature XLII, 13, p. 197).

LES PROPHÈTES

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

I. Les prophètes, dont les écrits forment une des parties les plus importantes de la Bible, étaient dans l'Ancien Testament des messagers extraordinaires de Dieu, qui s'appliquaient entièrement à diriger le peuple, sous le rapport religieux. Ainsi leurs prophéties, qui se rapportent principalement aux Juifs, ou aux nations étrangères, ou enfin au Messie, avaient pour but de faire croire à la révélation par laquelle Dieu voulait conduire les hommes au salut, de perpétuer parmi les Juifs la connaissance du vrai Dieu, de prédire le Messie, et d'annoncer la religion qu'il venait établir; de maintenir l'observation exacte des lois de Moïse et de conserver les mœurs parmi ce peuple si enclin à l'idolâtrie et aux désordres monstrueux qui en sont la suite inévitable. Les quatre premiers sont appelés *grands,* parce que leurs prophéties sont plus étendues; et les douze autres sont nommés *petits,* parce qu'ils ont moins écrit que les premiers.

II. Dieu se révélait à ses prophètes médiatement, c'est-à-dire en se servant du ministère des anges, ou immédiatement, et dans ce dernier cas, la révélation était extérieure ou intérieure. Dans la révélation extérieure, Dieu faisait entendre une voix qui apprenait au prophète soit ce qu'il avait à dire ou à faire, soit ce qui devait arriver; ou bien il le lui retraçait par des signes symboliques. La révélation intérieure avait lieu pendant que le prophète était livré au sommeil, ou ravi en extase, ou agité d'une émotion extraordinaire, qui le mettait comme hors de lui-même, ou bien lorsqu'il était éveillé, et qu'il jouissait paisiblement de l'usage de ses sens. Or, durant le sommeil, les révélations divines se faisaient aussi de plusieurs manières; car c'était tantôt par des représentations énigmatiques et symboliques, tantôt par des manifestations claires et intelligibles en elles-mêmes; tantôt enfin le prophète voyait et entendait en songe un ange, un homme, ou Dieu même qui lui parlait. Dans l'extase, le prophète voyait également et entendait des choses dont il conservait le souvenir, et qu'il manifestait ensuite lui-même. Quand il se trouvait sous l'empire de l'émotion extraordinaire dont nous venons de parler, il se sentait violemment agité, et son imagination s'échauffait tellement alors, qu'il n'était plus le

maître de ses pensées, ni de ses paroles, mais qu'il ne pouvait que prêter sa langue ou sa plume à l'Esprit-Saint qui l'animait et qui lui faisait prononcer ses oracles avec une force extraordinaire et une sorte d'emportement. C'est cette espèce de révélation qu'il faut entendre, lorsque l'Écriture dit en parlant d'un prophète que l'Esprit du Seigneur l'a envahi, l'a saisi : *Irruit super eum Spiritus Domini;* et lorsque Jérémie s'écrie : « Mon cœur a été brisé au milieu de moi; tous mes os ont tremblé; je suis devenu comme un homme de condition ivre, et comme un homme du peuple rempli de vin, à cause du Seigneur et à cause des paroles saintes » (XXIII, 9. Compar. XX, 7, 8). Enfin Dieu se révélait intérieurement à ses prophètes réveillés et jouissant du plein et libre usage de leur raison, en éclairant leur entendement d'une vive lumière, et en excitant fortement leur volonté à manifester les vérités qu'il leur communiquait. Ainsi l'état des prophètes, quand ils recevaient les révélations divines, quoique différent de leur état naturel, n'avait cependant rien de commun avec l'extase, ou plutôt la démence et la fureur délirante des devins du paganisme, qui était purement artificielle, produite par des excitants naturels ou par l'opération du démon. D'où il suit que l'extase des prophètes hébreux était un état surnaturel, et celle des païens un état contre nature.

III. Il y a ordinairement dans les prophéties deux sortes d'événements : les uns prochains et les autres éloignés; mais le prophète les décrit indistinctement, selon qu'ils se présentent à son regard prophétique. Il passe de l'un à l'autre sans en avertir; il s'arrête même quelquefois davantage sur les événements les plus éloignés, quand ils sont plus importants; et pour l'ordinaire, il les représente obscurément, tandis qu'il montre plus clairement et plus distinctement les événements prochains. Ajoutons qu'il lui arrive aussi de représenter comme déjà accomplis des faits qui ne doivent l'être que dans un temps à venir. De là vient le passage rapide d'un temps du verbe à un temps différent, et quelquefois dans la même phrase. Ainsi on voit fréquemment un parfait ou un plus-que-parfait à côté d'un futur ou d'un présent. Nous avons cru devoir dans notre traduction nous conformer le plus possible à ces variations; on en comprend aisément le motif.

La Vulgate reproduit très souvent les idiotismes de l'hébreu, au lieu de se conformer au génie de la langue latine, et cela non seulement pour la signification et la construction des mots, mais encore pour l'emploi des différents temps des verbes. Elle mêle le sens littéral et le sens métaphorique, et elle attribue à l'un ce qui appartient à l'autre. Nous ferons encore remarquer qu'on rencontre dans beaucoup de phrases, au lieu d'un nom de personne ou de chose précédemment exprimé, le pronom qui le représente. Or, pour éviter la confusion et même des faux sens dans notre langue, nous avons dû quelquefois substituer le nom lui-même au pronom qui le représente.

J.-B. GLAIRE.

ISAÏE

INTRODUCTION

I. — VIE D'ISAÏE.

Isaïe, en hébreu, *Yeschaʿyahu* (*Jahvéh sauve*), était fils d'Amos, et d'après une tradition rabbinique, neveu, par son père, du roi Amasias. Il était originaire de Juda et habitait Jérusalem. Il passa sa vie dans la capitale, au centre même de la vie politique et religieuse de Juda, et non dans un village perdu, comme son contemporain Michée, ni errant çà et là, dans toute la Palestine, comme Élie et Élisée, ou prenant soin de ses troupeaux, comme Amos, le berger de Thécué. C'est le premier prophète vivant dans la cité sainte, dont les écrits nous soient restés. Il prophétisa sous les rois Ozias, Joathan, Achaz et Ézéchias. Sa première vision eut lieu l'année de la mort d'Ozias (758); la dernière prophétie de lui, dont nous connaissions la date, est de la quatorzième année d'Ézéchias (712) (*Isaïe,* XXXVI-XXXIX). On croit qu'il vécut jusque sous le règne de Manassé, qui le fit mourir par le supplice de la scie. Outre ses prophéties, il avait écrit les Annales du roi Ozias, aujourd'hui perdues.

Pendant les seize années du règne de Joathan (758-742), Isaïe parut rarement sur la scène; aucune prophétie n'est datée de cette époque; sous Achaz (742-727), il intervint dans une circonstance importante, au moment où Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël, menaçaient Jérusalem; il contribua sans doute efficacement à faire échouer le projet des ennemis; ce fut surtout du temps d'Ézéchias (727-698) qu'il exerça avec le plus de succès et d'éclat son ministère prophétique. On a soutenu, mais sans preuve, qu'il avait élevé ce saint roi, comme Nathan avait élevé Salomon. Ce qui est certain, c'est qu'il fut son ami et son conseiller. Il ranima son courage pendant une grave maladie, et il releva sa confiance en Dieu, ainsi que celle de son peuple, au moment de l'invasion de Sennachérib. Il sut aussi faire entendre au fils d'Achaz des paroles sévères de la part de Dieu, lorsque ce prince, cédant à un mouvement de vaine complaisance, étala ses trésors aux yeux des ambassadeurs du roi de Babylone. A partir de ces grands événements, nous ne voyons plus apparaître Isaïe sur la

scène politique. La tradition plaçait son tombeau à Panéas, dans le pays de Basan; c'est de là que ses reliques furent, dit-on, transportées à Constantinople, en 442, sous le règne de l'empereur Théodose II.

Isaïe occupe dans la Bible la première place parmi les prophètes. Ce rang d'honneur lui appartient, non par droit d'ancienneté, — Joël, Jonas, Amos, Osée, ont vécu avant lui, — mais par droit de mérite, comme au plus grand de tous, par l'étendue et l'importance de ses révélations, aussi bien que par l'éclat incomparable de son style. Aucun autre prophète n'a embrassé un aussi vaste horizon ni touché à tant de sujets; aucun autre n'a vu avec autant de clarté et de précision autour de lui et dans le lointain des âges. Il est le grand prophète, comme saint Paul est le grand apôtre. Placé à égale distance, dans le temps, de Moïse et de Jésus-Christ, vivant à une des époques les plus critiques de l'histoire du peuple de Dieu, au moment où la race de Jacob était menacée d'être écrasée entre les deux puissances rivales qui se disputaient alors l'empire du monde, l'Égypte et l'Assyrie, il fut le continuateur de l'œuvre de Moïse, la force et le soutien de son roi et de ses frères, comme le boulevard de leur nationalité. C'est le témoignage que lui rend le Saint-Esprit lui-même dans l'Ecclésiastique XLVIII, 27. Il prépara en outre, plus qu'aucun autre prophète, l'avènement du Messie. Il a décrit d'une manière si exacte les principales circonstances de la vie de Notre-Seigneur, que saint Jérôme a dit de lui avec raison qu'on devrait l'appeler plutôt un évangéliste qu'un prophète.

II. — STYLE D'ISAIE.

Le style d'Isaïe est digne de ses prophéties. « Jamais peut-être aucun homme n'a parlé un plus beau langage », a dit Seinecke. Comme tous les génies, il unit la grandeur à la simplicité : rien de plus sublime et en même temps rien de plus naturel, de plus clair et de plus limpide. Son éloquence est pleine de mouvement et de poésie, sans aucun trait forcé ou exagéré; elle coule à pleins bords, calme et majestueuse, comme un large fleuve, mais sans sortir de ses rives. Isaïe n'a point des élans de passion comme Joël et Nahum, ses transports ne sont pas impétueux et saccadés comme ceux d'Osée ou d'Amos, et il produit néanmoins une impression plus profonde, parce qu'il sait varier son langage à l'infini et prendre toujours le ton qui convient à son sujet; tour à tour tendre et sévère; persuasif et irrésistible, comme une mère, dans ses exhortations; foudroyant et terrible, comme un juge, dans ses menaces.

Son style est coulant, rapide, vif, énergique, coloré. Ses transitions, comme en général chez les Orientaux, ne sont pas ménagées; elles entraveraient sa marche; il va droit à son but, et les énumérations sont chez lui fort rares. Ce qui le caractérise, c'est la noblesse, l'éclat, la sublimité, mais il réunit à lui seul les diverses qualités que les autres se partagent. David est un poète lyrique dans les Psaumes, Jérémie un poète élégiaque dans ses Lamentations, Ézéchiel un poète descriptif dans ses grandes visions; Isaïe est tout à la fois

un poète lyrique, élégiaque et descriptif. Il excelle dans tous les genres, et quoiqu'on ne puisse l'apprécier comme il le mérite que dans l'original, ses beautés sont telles qu'elles sont encore visibles et saisissantes jusqu'à travers nos traductions décolorées en langues occidentales. Quel tableau plus achevé que celui de la vision du ch. VI, 1-4 : « En l'année où mourut le roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et ce qui était sous lui remplissait le temple. Des Séraphins étaient au-dessus du trône ; l'un avait six ailes et l'autre six ailes ; avec deux ils voilaient leur face, et avec deux ils voilaient leurs pieds, et avec deux ils volaient. Et ils se criaient l'un à l'autre et ils disaient : Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu des armées, toute la terre est pleine de sa gloire. Et les linteaux des gonds furent ébranlés par la voix des *anges* qui criaient, et la maison fut remplie de fumée ». Le prophète inspiré de Dieu a fait, en quelques coups de pinceau, un chef-d'œuvre où rien ne manque.

Aucun poète élégiaque n'a trouvé de traits plus touchants, qu'Isaïe, dépeignant dans le ch. V l'ingratitude d'Israël envers son Dieu :

Habitants de Jérusalem, hommes de Juda,
Jugez vous-mêmes entre moi et ma vigne.
Qu'ai-je pu faire à ma vigne que je n'aie fait? etc.

L'Ecclésiaste lui-même n'a pas trouvé de termes plus expressifs et d'une mélancolie plus touchante pour décrire la vanité de la vie :

Une voix me dit : Crie.
Et j'ai répondu : Que crierai-je ?
— Toute chair est de l'herbe
Et sa beauté est comme la fleur des champs.
L'herbe sèche, la fleur tombe,
Quand souffle le vent du Seigneur.
Oui, ce peuple n'est que de l'herbe.
L'herbe sèche, la fleur tombe,
Mais la parole de notre Dieu subsiste à jamais. ISAÏE, XL, 6-8.

Toute la seconde partie, XL-LXVI, est pleine d'un lyrisme divin. Jamais l'enthousiasme ne s'est élevé plus haut ; Isaïe fait entendre des accents jusque-là inconnus, il exprime ses idées avec un éclat incomparable ; il a des élans superbes ; la richesse de son imagination est inépuisable ; sa palette est chargée des couleurs les plus vives, mais dans ses tableaux, tout est bien fondu, rien ne heurte et ne choque.

Lève-toi, illumine-toi (Jérusalem), ta lumière s'avance
Et la gloire du Seigneur se lève sur toi.
Les ténèbres couvrent la terre, et l'obscurité, les nations,
Mais le Seigneur paraît et sa gloire t'illumine...
Lève les yeux, regarde de tous côtés :
(Les peuples) s'assemblent, ils viennent à toi...
Les dromadaires de Madian et d'Épha,
Ceux de Saba accourent ;
Ils apportent l'or et l'encens, etc. ISAÏE, LX, 1-6.

III. — DIVISION DES PROPHÉTIES D'ISAIE.

Le livre d'Isaïe est une collection de prophéties faites en différents temps et dans des circonstances diverses. Il ne forme donc pas un tout suivi, une composition rigoureusement enchaînée, comme le livre de Job, par exemple; c'est un recueil, non une œuvre d'un seul jet. Il y a cependant un ordre et un plan dans ce recueil.

On distingue deux parties bien marquées dans Isaïe. La première embrasse les trente-neuf premiers chapitres; elle comprend des oracles composés à des époques diverses et sur des sujets variés, sous les règnes d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias. La seconde est contenue dans les ch. XL-LXVI; elle s'occupe, d'une manière suivie, de l'avènement du Rédempteur d'Israël, elle forme un ensemble complet et coordonné et se rattache étroitement à la première. La première elle-même, quoiqu'elle renferme des morceaux d'époques différentes, ne manque pas d'ordre et d'enchaînement. Les prophéties qu'elle nous a conservées sont classées chronologiquement, non pas toutefois d'une manière rigoureuse et absolue, parce que le prophète a aussi tenu compte de la nature des sujets dans la classification qu'il a adoptée.

La première partie d'Isaïe, I-XXXIX, contient les prophéties du temps d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, et les oracles contre les nations étrangères. Elle se subdivise en quatre groupes. Le premier, I-VI, renferme les oracles relatifs au peuple de Dieu, datant du temps d'Ozias et de Joathan. — Le second groupe, VII-XII, comprend les prophéties du temps d'Achaz. Leur sujet principal est la venue du Messie, désigné sous le nom d'Emmanuel, d'où le nom de livre d'Emmanuel donné aux chapitres VII-XII. — Le troisième groupe, XIII-XXVII, est un recueil de prophéties contre les nations étrangères. — Le quatrième groupe, XXVIII-XXXIX, embrasse les prophéties faites sous Ézéchias, jusqu'à l'époque de la destruction de l'armée de Sennachérib. Elles ont trait, pour la plupart, à l'invasion assyrienne.

I. Le premier groupe (I-VI) contient quatre prophéties détachées. — 1° Il s'ouvre par une sorte de prologue, I, qui est comme la préface de la collection entière. — 2° Les ch. II-IV renferment un oracle sur Juda, dont ils nous font connaître la mission, l'infidélité, le châtiment et enfin le triomphe par l'avènement du Messie. — 3° Le chapitre V nous représente le royaume de Juda comme la vigne du Seigneur. — 4° Le ch. VI raconte la vocation d'Isaïe au ministère prophétique. — Les règnes d'Ozias (809-758) et de Joathan (758-742), sous lesquels Isaïe écrivit d'abord, furent prospères et florissants, mais la paix et le bien-être amenèrent le luxe et la corruption. C'est là ce qu'attaque principalement le prophète à cette époque de sa vie.

II. Le deuxième groupe (VII-XII) comprend les oracles prononcés sous le règne d'Achaz. Achaz régna 16 ans (742-727). Trois circonstances de son his-

toire doivent être principalement notées pour l'intelligence des prophéties d'Isaïe à cette époque. — 1° Achaz, au lieu de maintenir le culte de Dieu, comme Ozias et Joathan, favorisa ouvertement l'idolâtrie. — 2° Phacée d'Israël et Rasin de Damas continuèrent contre lui les hostilités qu'ils avaient commencées contre Joathan, IV *Rois,* xv, 37. Les détails de la guerre contre Achaz sont donnés dans IV *Rois,* xvi, 5-9, et II *Paralipomènes,* xxviii, 5-21. Plusieurs pensent que la guerre fut courte, mais cette opinion est peu vraisemblable. Les confédérés ne purent exécuter qu'en plusieurs campagnes tout ce qui est raconté dans les Rois et les Paralipomènes. Dans une première campagne, résumée par Isaïe, vii, 1, ils assiégèrent sans succès Jérusalem, IV *Rois*, xvi, 5. C'est alors qu'Isaïe fit la prophétie du ch. vii, 1-9. — 3° Comme Phacée et Rasin continuèrent, probablement chacun de leur côté, à ravager le royaume de Juda, Rasin poussant jusqu'à la mer Rouge, IV *Rois,* xvi, 6, et emportant un grand butin, II *Paralipomènes,* xxviii, 5; Phacée ravageant aussi Juda, faisant périr cent vingt mille hommes, emmenant deux cent mille captifs, II *Paralipomènes,* xxviii, 5, 6, 8, Achaz manqua de confiance en Dieu; et ne se sentant pas de force à lutter contre ces deux ennemis que soutenaient encore les Iduméens et les Philistins, IV *Rois,* xvi, 6; II *Paralipomènes,* xxviii, 17-18, il appela à son aide Théglathphalasar, roi d'Assyrie. Isaïe fit les prophéties vii, 10-xii, à la suite de cet appel à l'étranger. — C'est au moment où le bruit de la marche des Israélites et des Syriens vient d'arriver dans la capitale, et la remplit de terreur, qu'Isaïe commence les prophéties contenues dans les ch. vii-xii. Elles forment ce qu'on a appelé le livre d'Emmanuel, parce qu'Emmanuel ou le Messie en est le sujet principal. Elles ont cela de commun, qu'elles ont été faites à l'occasion de la guerre de Phacée et de Rasin contre Juda.

Les prophéties du temps d'Achaz sont au nombre de quatre : 1° vii, 1-9; 2° vii, 10-25; 3° viii, 1-4; 4° viii, 5-xii. Le commencement de chacune d'elles est indiqué par une formule qui en marque la division, vii, 1; vii, 10; viii, 1, et viii, 5. La première prépare la prophétie d'Emmanuel; la seconde annonce sa naissance miraculeuse; la troisième donne un signe prochain de la délivrance de Juda, et la quatrième montre dans le triomphe du peuple de Dieu le symbole d'un triomphe plus grand encore au temps du Messie.

III. Le troisième groupe (xiii-xxvii) contient les prophéties contre les nations étrangères. — Les oracles contre les nations étrangères sont groupés ensemble dans Isaïe, xiii-xxvii, comme dans Jérémie, xlvi-li, et dans Ézéchiel, xxv-xxxii. Seulement, dans Jérémie, ils forment, séparés de leur introduction, xxv, la conclusion du livre, et dans Ézéchiel, ils remplissent l'intervalle compris entre les visions qu'il eut sur les bords du Chaboras et celles qui regardent Jérusalem, tandis que dans Isaïe, ils forment comme le complément de la prophétie d'Emmanuel, en nous prédisant la ruine de tous les ennemis du peuple de Dieu, et sont probablement, la plupart du moins, de la même époque que les chapitres vii-xii. — Le commencement d'une nouvelle section nous est indi-

qué, xiii, 1, par les mots : *Malheur accablant,* etc. Les prophéties contre les nations étrangères, contenues dans les chapitres xiii-xxvii, forment donc le troisième groupe des prophéties de la première partie d'Isaïe. Elles portent un nom particulier, celui de *massâh* en hébreu, *onus* en latin, traduit ici par *malheur accablant.* Ce mot peut signifier simplement prophétie; mais dans Isaïe, il est toujours pris en mauvaise part, dans le sens de prédiction menaçante. — Les prophéties contre les nations étrangères embrassent à peu près tous les peuples connus des Hébreux, et sont au nombre de quatorze : 1° Contre les Chaldéens, héritiers des Assyriens, xiii-xiv, 23. — 2° Contre les Assyriens, xiv, 24-27. — 3° Contre les Philistins, xiv, 28-32. — 4° Contre les Moabites, xv-xvi. — 5° Contre Damas et Israël, xvii. — 6° Sur l'Éthiopie, maîtresse de l'Égypte du temps d'Isaïe, xviii. — 7° Contre l'Égypte, xix-xx (deux prophéties d'époques différentes). — 8° Contre Babylone, xxi, 1-10. — 9° Contre Duma (*Genèse,* xxv, 14; I *Paralipomènes,* 1, 30), xxi, 11-12. — 10° Contre l'Arabie, xxi, 13-17. — 11° Contre Jérusalem, xxii, 1-14. — 12° Contre Sobna, préposé du temple, xxii, 15-25. — 13° Contre et en faveur de Tyr, xxiii. — 14° A ses prophéties contre les païens, Isaïe a joint ses oracles eschatologiques, c'est-à-dire les prophéties concernant la fin du monde, xxiv-xxvii.

Le cycle de ces prophéties s'ouvre par Babylone, qui devait être l'héritière de la puissance de Ninive et l'ennemi le plus redoutable de Juda, xiii-xiv, 27; viennent ensuite les plus proches voisins des Juifs, les Philistins à l'ouest, xiv, 28-32; les Moabites à l'est, xv-xvi; le royaume schismatique d'Israël au nord, avec son confédéré, le royaume syrien de Damas, xvii; de là, Isaïe passe une seconde fois aux peuples plus éloignés, à l'Égypte et à l'Éthiopie, au sud-ouest, xviii-xx; à Babylone, siège de l'idolâtrie, à l'est, xxi, 1-10; il se rapproche alors de nouveau de Jérusalem et, passant par l'Idumée, xxi, 11-12, et l'Arabie, xxi, 13-17, arrive jusqu'à cette capitale, xxii, 1-14; là, il poursuit de ses menaces prophétiques Sobna, préposé du temple, et lui annonce qu'il aura pour successeur Éliacim, xxii, 15-25; enfin ses regards s'arrêtent sur Tyr, la ville insulaire de la Méditerranée, xxiii, pour tout clore par la prophétie sur la fin des temps, xxiv-xxvii. — Toutes les prophéties concernant les peuples païens ont été littéralement accomplies. Leur sort est la figure de celui qui attend les ennemis du peuple de Dieu, sort qui nous est révélé dans la conclusion de cette section des prophéties d'Isaïe.

IV. Le quatrième groupe (xxviii-xxxix) comprend les prophéties du temps d'Ézéchias, relatives au peuple de Dieu. Voici la division et le contenu de ce quatrième groupe. Il se partage en deux parties bien distinctes : l'une se composant exclusivement d'oracles concernant le royaume de Juda et Jérusalem, xxviii-xxxv; l'autre contenant des épisodes de la vie d'Ézéchias dans lesquels Isaïe était intervenu au nom de Dieu pour faire connaître l'avenir au descendant de David, xxxvi-xxxix. Ces deux parties se relient entre elles de la manière suivante. Comme l'invasion de la Judée par Sennachérib fut le grand événement du règne d'Ézéchias, les prophéties de cette période roulent à peu près uniquement sur ce sujet. Les ch. xxviii-xxxv annoncent les

maux que le roi d'Assyrie causera à Jérusalem, l'inutilité du secours de l'Égypte sur laquelle Juda avait compté, et la délivrance glorieuse de la cité, qui sera l'œuvre de Dieu seul. Les ch. XXXVI-XXXVII sont la conclusion de ces prophéties, ils nous montrent comment s'accomplit ce qu'Isaïe avait prédit dans les chapitres précédents, comment, pendant la crise même, il réitéra les promesses de triomphe et comment enfin Sennachérib, abattu par la main du Seigneur, dut se retirer sans avoir pu exécuter ses menaces, après avoir miraculeusement perdu son armée. Par analogie avec ces événements, Isaïe joint à ce récit celui des prophéties qu'il fit à Ézéchias à l'occasion de sa maladie, XXXVIII, et à l'occasion de l'ambassade de Mérodach Baladan, XXXIX; c'est là que se termine la première partie de son livre. — Pour l'intelligence des oracles de cette époque, il faut se rappeler qu'Ézéchias, bien différent d'Achaz son père, rétablit le culte du vrai Dieu, quoique le peuple ne se convertît pas sincèrement. Ses sujets furent punis de leur idolâtrie et de leur révolte, et le roi récompensé de sa foi et de sa piété : l'invasion assyrienne châtia les coupables, la destruction de l'armée de Sennachérib fut un témoignage éclatant de la protection divine vis-à-vis d'Ézéchias, qui suivait les conseils des prophètes de Dieu, soutiens de l'État. II *Paralipomènes,* XXXII, 20; IV *Rois,* XVIII, 7.

La seconde partie d'Isaïe comprend les chapitres XL-LXVI. Elle se partage en trois séries de discours, subdivisés en groupes de neuf : XL-XLVIII; XLIX-LVII; LVIII-LXVI.

La première section, XL-XLVIII, fait ressortir la différence qui existe entre le vrai Dieu et les faux dieux.

La seconde section, XLIX-LVII, nous montre le serviteur de Dieu ou le Messie dans ses humiliations et dans sa gloire.

La troisième section, LVIII-LXVI, traite du royaume messianique. Les trois derniers discours LXIII, 7-LXVI forment la conclusion de la prophétie entière. Dans le premier, qui est le septième du cycle, Isaïe, au nom d'Israël captif, adresse à Dieu une prière pour obtenir la délivrance et la fin des maux de son peuple; dans le second, Dieu répond à cette prière, et dans le troisième et dernier, il exclut de sa miséricorde ceux qui ne reçoivent pas le salut (1).

IV. — LECTURE D'ISAIE.

La lecture des prophéties d'Isaïe est une de celles qui ont toujours été le plus recommandées dans l'Église, parce qu'elle est très propre à instruire et à édifier en développant dans les cœurs les sentiments de la foi et de la piété.

(1) Pour l'authenticité des prophéties d'Isaïe, qu'on ne peut discuter ici, on peut voir *Manuel biblique*, 11e édit., t. II, nos 913-914, p. 604-612, ou *Les Livres Saints et la critique rationaliste*, 5e édit., t. V, p. 107-125, ou le *Dictionnaire de la Bible*, t. III, col. 959-976.

Quand saint Augustin, au moment de sa conversion, demanda à saint Ambroise quel livre il devait lire : Isaïe, lui répondit-il.

On peut y puiser un grand nombre d'instructions; nous allons en indiquer seulement quelques-unes.

Toutes les exhortations, tous les conseils d'Isaïe n'ont qu'un but, c'est de faire servir Dieu avec fidélité. Celui qui ne se confie pas en Dieu, mais dans les idoles, celui, pouvons-nous dire, qui viole la loi de Dieu pour satisfaire ses passions, sera un jour confondu. Dieu seul est digne de nos hommages. — Le culte que Dieu demande est le culte intérieur et non pas seulement l'extérieur. Isaïe, après avoir entendu les Séraphins chanter dans le ciel le *trisagion*, nous recommande d'honorer la sainteté de Dieu. — Nous devons mettre notre confiance en Dieu, dans nos nécessités corporelles aussi bien que dans nos nécessités spirituelles.

Le livre d'Isaïe est plein d'enseignements moraux. A cause de l'état de dépravation dans lequel des rois idolâtres avaient fait tomber le peuple, I, 5-6, il condamne le vice plus souvent qu'il ne recommande la vertu, mais la censure qu'il inflige au mal est l'éloge du bien. Il prêche souvent la conversion aux pécheurs, il leur reproche leur ingratitude envers Dieu, le peu de profit qu'ils retirent des avertissements qu'il leur fait donner par ses prophètes, leur luxe effréné, leurs injustices, leur avarice et leur cupidité, leur intempérance, leur orgueil et leur présomption. Il est facile à chacun en lisant Isaïe, de recueillir et de coordonner une multitude de passages semblables, également utiles pour l'édification personnelle et pour l'instruction des autres.

Nous devons d'ailleurs chercher toujours dans ce prophète, même dans les parties historiques et dans les oracles contre les nations étrangères, Jésus-Christ, son Église et leur triomphe sur leurs ennemis.



ΗΣΑΙΑΣ

ישעיה

I. Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς,
ἣν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερου-
σαλὴμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ,
καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς
Ἰουδαίας.
[2] Ἄκουε, οὐρανὲ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι
κύριος ἐλάλησεν· Υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα,
αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. [3] Ἔγνω βοῦς τὸν
κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου
αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός
με οὐ συνῆκεν. [4] Οὐαὶ, ἔθνος ἁμαρτωλὸν,
λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρὸν,
υἱοὶ ἄνομοι· ἐγκατελίπατε τὸν κύριον, καὶ
παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. [5] Τί
ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; Πᾶσα
κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδία εἰς
λύπην· [6] ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα, οὔτε
μώλωψ, οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι
μάλαγμα ἐπιθεῖναι, οὔτε ἔλαιον, οὔτε κατα-
δέσμους. [7] Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις
ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώ-
πιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτὴν,
καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν
ἀλλοτρίων. [8] Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγά-
τηρ Σιὼν ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς
ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις
πολιορκουμένη. [9] Καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ

Inscr. : A: Ἡσ. προφήτης ιγ'. 1. A[1]: Ὀζίυ. B[1]A[1]: Ἄχας. 3. E: ὁ λ. μυ. 4. A[1]: ἐγκατελείπετε. A[2]EF† (in f.) ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω. 5s. A[1]: λύπην ἀπὸ ποδ. κτλ. 6. A[2]: ἀπὸ ἴχνυς ποδ. B[1]A[1]א* υὐκ-ὁλοκλ. X* ὔτε (ter); A[2] (ter) : (ὔτε). 8. א: ἀμπελῶσιν. B[1] (sec. m.) : σικυηλώτῳ.

I. חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ
יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי
יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי
3 וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר
אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי
4 לֹא הִתְבּוֹנָן׃ הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד
עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
ה יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ עַל־מֶה תֻכּוּ עוֹד
תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־
6 לֵבָב דַּוָּי׃ מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־
בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה
לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה
7 בַּשָּׁמֶן׃ אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם
שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים
אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת
8 זָרִים׃ וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם
כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ

הפטרת אלה הדברים v. 1.

I. 2. *J'ai nourri des fils et je les ai élevés.* Hébreu : « j'ai élevé des fils jusqu'à ce qu'ils soient devenus hommes ». — *M'ont méprisé.* Hébreu : « se sont révoltés contre moi ».
4. *Aux enfants scélérats.* Hébreu : « aux enfants corrompus ». — *Ils sont retournés en arrière* n'est pas dans les Septante.
7. *Votre terre.* Hébreu : « votre champ ».
8. *Comme une cité qui est livrée au pillage.* Hébreu et Septante : « comme une ville assiégée ».
9. *Le Seigneur des armées.* Hébreu : « Jahvéh Tsebâ'ôth (des armées) ». — *Un rejeton.* Hébreu : « quelque petit reste ».

PROPHETIA ISAIÆ

PROPHÉTIE D'ISAIE

I. [1] Vísio Isaíæ fílii Amos, quam **I. — I. 1°.** Is. 2, 1 ; 13, 1 ;
vidit super Judam et Jerúsalem in 20, 2 ; 37, 3 ; 38, 1.
diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, et Eze- 4 Reg. 19-20. Os. 1, 1.
chíæ, regum Juda. 4 Reg. 15-18.
[2] Audíte cœli, et áuribus pércipe **Ingratus populus**
terra, quóniam Dóminus locútus est. Deut. 32, 1.
Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi au-
tem sprevérunt me. [3] Cognóvit bos 2 Par. 26, 16. Deut. 32, 5, 20.
possessórem suum, et ásinus præ- Os. 11, 3.
sépe dómini sui : Israel autem me Gen. 17, 7-8.
non cognóvit, et pópulus meus non Os. 2, 8.
intelléxit. [4] Væ genti peccatríci, pó- Is. 14, 20 ; 30, 1.
pulo gravi iniquitáte, sémini ne- Deut. 32, 20. Ps. 70, 22.
quam, filiis scelerátis : derelíqué-
runt Dóminum, blasphemavérunt
sanctum Israel, abalienáti sunt re-
trórsum.
[5] Super quo percútiam vos ultra, **punitur.**
addéntes prævaricatiónem? omne Num. 22, 32. Jer. 2, 30.
caput lánguidum, et omne cor mœ- Ez. 21, 13. 2 Par. 28, 22.
rens. [6] A planta pedis usque ad vér-
ticem, non est in eo sánitas : vulnus, Job, 2, 7. Luc. 10, 34.
et livor, et plaga tumens, non est Jer. 30, 12.
circumligáta, nec curáta medicá- Deut. 28, 34. Is. 5, 6.
mine, neque fota óleo. [7] Terra vestra Deut. 28, 51. 2 Par. 26-28.
desérta, civitátes vestræ succénsæ
igni : regiónem vestram coram vo-
bis aliéni dévorant, et desolábitur
sicut in vastitáte hostíli. [8] Et de- 4 Reg. 19, 21.
relinquétur fília Sion ut umbrácu- Job, 27, 18.
lum in vínea, et sicut tugúrium in
cucumerário, et sicut cívitas quæ
vastátur.
Deus tamen miseretur.
[9] Nisi Dóminus exercítuum reli-

I. [1] Vision d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il
a vue touchant Juda et Jérusalem, dans
les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz
et d'Ézéchias, rois de Juda.
[2] « Écoutez, cieux, et prête l'oreille,
terre, parce que le Seigneur a parlé.
J'ai nourri des fils et je les ai élevés,
mais eux m'ont méprisé. [3] Le bœuf
connaît son possesseur, l'âne l'étable
de son maître ; mais Israël ne m'a pas
connu, et mon peuple n'a pas eu d'in-
telligence. [4] Malheur à la nation pé-
cheresse, au peuple chargé d'iniquité,
à la race perverse, aux enfants scélé-
rats ; ils ont abandonné le Seigneur,
ils ont blasphémé le Saint d'Israël, ils
sont retournés en arrière.
[5] « Où vous frapperai-je encore, vous
qui ajoutez à la prévarication? toute
tête est languissante, et tout cœur
abattu. [6] De la plante des pieds jus-
qu'au sommet de la tête, rien en lui de
sain ; c'est blessure, meurtrissure, plaie
enflammée, qui n'a été ni bandée, ni
pansée, ni adoucie par l'huile. [7] Votre
terre est déserte, vos cités brûlées par
le feu ; votre pays, devant vous, des
étrangers le dévorent, et il sera désolé
comme dans une dévastation de l'en-
nemi. [8] Et la fille de Sion sera laissée
comme un berceau dans une vigne,
comme une cabane dans un champ de
concombres, comme une cité qui est
livrée au pillage ».
[9] Si le Seigneur des armées ne nous

Ire Partie. — **Prophéties,** I-XXXIX.

I° Du temps d'Ozias et de Joathan, I-VI.

II° Du temps d'Achaz. Prophétie d'Emmanuel, VII-XII.

III° Contre les nations étrangères, XIII-XXVII.

IV° Du temps d'Ézéchias, XXVIII-XXXIX.

I° Prophéties sous Ozias et Joathan, I-VI.

1° Prologue, I.

I. — 1. Titre général du livre. Le recueil est appelé *vision,* c'est-à-dire *révélation*, dans le sens collectif, pour indiquer que les oracles qu'il contient sont une collection de révélations surnaturelles. L'objet en est *Juda et Jérusalem*, car quoique le prophète parle aussi du royaume d'Israël et des autres nations connues de son temps, c'est toujours relativement au royaume de Juda.

2-31. Les ℣. 2-31 sont comme la préface de tout le livre. La date de cette préface est incertaine. Les ℣. 7-8 indiquent une époque pendant laquelle le royaume de Juda était ravagé par une armée étrangère. Il eut à subir trois invasions, du temps d'Isaïe, la première à la fin du règne de Joathan, et la seconde sous Achaz, l'une et l'autre de la part des Israélites et des Syriens, IV *Rois*, XV, 37 ; XVI, 5 ; cf. *Isaïe*, VI, 1, la troisième sous Ézéchias, de la part des Assyriens, IV *Rois*, XVIII, 13 ; *Isaïe*, XXXVI. On peut dater avec vraisemblance le chapitre I de la seconde invasion. — Le peuple n'a été sensible ni aux bienfaits que Dieu lui a accordés pendant les règnes d'Ozias et de Joathan (2-3), ni aux calamités qui viennent de fondre sur lui (4-9) ; il ne reste donc au Seigneur qu'à châtier son peuple et à le purifier par le feu de la tribulation, pour se faire ensuite du petit reste qui survivra un peuple selon son cœur (10-31). Les ℣. 24-31 se rapportent spécialement au Messie.

4. *Le saint d'Israël ;* Dieu. L'idée de la sainteté de Dieu revient souvent dans les prophéties d'Isaïe. Voir VI, 3. La sainteté est le contraire du péché. Le saint est le juste et le pur, qui est au-dessus des autres par ses perfections. Dieu est le saint par excellence.

6. *L'huile* était le remède employé ordinairement pour guérir les plaies. Voir *Luc*, X, 34.

7. *Des étrangers ;* des ennemis, probablement les Syriens, les Philistins et les Iduméens unis aux dix tribus schismatiques. IV *Rois*, XVI, 5.

8. *La fille de Sion ;* Jérusalem.

9. *Si le Seigneur.* Saint Paul rappelle ce texte en

ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώθημεν.

10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόῤῥας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν, λέγει κύριος; Πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι· 12 οὐδ' ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι· τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; Πατεῖν τὴν αὐλήν μου οὐ προσθήσεσθε. 13 Ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον θυμίαμα, βδέλυγμά μοι ἐστί. Τὰς νουμηνίας ὑμῶν, καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν, καὶ ἀργίαν, 14 καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου. Ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονὴν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 15 Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. 16 Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον· κρίνατε ὀρφανῷ, καὶ δικαιώσατε χήραν,

18 καὶ δεῦτε, διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος. Καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. 20 Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה
דָּמִינוּ׃
י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃
11 לָמָּה לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה
שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים
וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא
12 חָפָצְתִּי׃ כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־
13 בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ לֹא
תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת
תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא
מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃
14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ
טו עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃ וּבְפָרִשְׂכֶם
כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־
תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים
16 מָלֵאוּ׃ רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃
17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ
חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃
18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־
יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ
19 אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ אִם־
תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃
כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ
כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

9. A^1: *ἐγκατέλειπεν ... ἐγεννήθημεν ... ὁμοιώθημεν.* 10. א (pr. m.) : (l. *νόμ.*) *λόγον.* A^2F† (p. *θεῦ*) *ἡμῶν.* 11. A: *Τί ἐμοί.* E: *ὁλοκ. καὶ κριῶν.* 13. X: *εἰς μάτ.* A^1B^1: *μάταιον· θυμίαμα, βδέλ.* F: *ἀνέξομαι.* 14. א* *καὶ τὰς νουμ.* X: *ἀνοίσω* (pro *ἀνήσω*). 15. A^1B^1: *Ὅταν τὰς χεῖρας* (א pr. m. : *χί.*) *ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω.* 18. A^1א: *Καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθ.* (A^2: *Καὶ δεῦτε δὴ καὶ διελ.*). 19. A^1: *θέλετε.*

10. *Princes.* Septante : « chefs ».
12. *Lorsque vous êtes venus en ma présence.* Septante : « ne venez plus vous montrer à moi ».
13. *Les autres fêtes.* Hébreu : « les assemblées ».
14. *Elles me sont devenues à charge.* Septante : « vous m'êtes devenus à charge ».
16. *Otez le mal de vos pensées.* Hébreu : « ôtez la malice de vos œuvres ».
18. *Accusez-moi.* Hébreu : « discutons ».
20. *Et que vous me provoquiez au courroux.* Hébreu : « et si vous vous révoltez ».



Cabane de feuillage dans un champ de concombres (℣. 8).

quísset nobis semen, quasi Sódoma
fuissémus, et quasi Gomórrha sími-
les essémus.
10 Audíte verbum Dómini prínci-
pes Sodomórum, percípite aúribus
legem Dei nostri pópulus Gomór-
rhæ. 11 Quo mihi multitúdinem vic-
timárum vestrárum, dicit Dóminus?
plenus sum : holocaústa aríetum, et
ádipem pínguium, et sánguinem vi-
tulórum, et agnórum, et hircórum,
nólui. 12 Cum venirétis ante con-
spéctum meum, quis quæsívit hæc
de mánibus vestris, ut ambularétis
in átriis meis? 13 Ne offerátis ultra
sacrifícium frustra : incénsum abo-
minátio est mihi. Neoméniam, et
sábbatum, et festivitátes álias non
feram, iníqui sunt cœtus vestri :
14 caléndas vestras, et solemnitátes
vestras odívit ánima mea : facta
sunt mihi molésta, laborávi sústi-
nens. 15 Et cum extendéritis manus
vestras, avértam óculos meos a vo-
bis : et cum multiplicavéritis oratió-
nem, non exaúdiam : manus enim
vestræ sánguine plenæ sunt.
16 Lavámini, mundi estóte, auférte
malum cogitatiónum vestrárum ab
óculis meis : quiéscite ágere per-
vérse, 17 díscite benefácere, quǽrite
judícium, subveníte opprésso, judi-
cáte pupíllo, deféndite víduam. 18 Et
veníte, et argúite me, dicit Dóminus :
si fúerint peccáta vestra ut cóccinum,
quasi nix dealbabúntur : et si fúerint
rubra quasi vermículus, velut lana
alba erunt. 19 Si voluéritis, et audié-
ritis me, bona terræ comedétis.
20 Quod si noluéritis, et me ad ira-
cúndiam provocavéritis, gládius de-
vorábit vos, quia os Dómini locútum
est.

Is. 3, 9. Jer. 23, 14. Gen. 19, 24. Rom. 9, 29.

Invisa sacrificia.

Mich. 3, 1, 9. Os. 5, 1. 1 Reg. 15, 22. Jer. 6, 20 ; 14, 12. Os. 6, 6. Am. 5, 22. Mich. 6, 6. Prov. 21, 27.

Ex. 23, 17. Mat. 21, 12.

Ex. 29, 29. Jer. 12, 10. Am. 5. 21. Mal. 2, 3. Lev. 23, 24, 25. Num. 28, 11 ; 29, 1.

Accepta sacrificia cordis.

Is. 59, 1. 3 Reg. 8, 22 ; 29, 38. 4 Reg. 19, 11. Deut. 31, 17. Jos. 9, 31. Job, 11, 14. Ps. 50, 3, 16. Jer. 4, 14. Am. 5, 24, 14. Ez. 18, 31, 23. Joel, 2, 12. 1 Pet. 3, 11. Ps. 33, 15 ; 81, 3. Jer. 21, 12 ; 7, 3. Is. 41, 1. Mat. 23, 14. Is. 43, 25 ; 44, 22. Jer. 2, 35. Job, 23, 7. Ps. 50, 9 ; 146, 16. 2 Reg. 1, 24. Is. 3 10. Lev. 25, 18 ; 28, 25. Is. 58, 14.

avait réservé un rejeton, nous aurions
été comme Sodome, nous serions de-
venus semblables à Gomorrhe.
10 Écoutez la parole du Seigneur,
princes de Sodome ; prêtez l'oreille à la
loi de notre Dieu, peuple de Gomor-
rhe. 11 « Qu'ai-je à faire de la multitude
de vos victimes? dit le Seigneur. Je suis
rassasié ; les holocaustes des béliers, et
la graisse des *animaux* gras, et le sang
des veaux et des agneaux et des boucs,
je n'en veux point. 12 Lorsque vous êtes
venus en ma présence, qui a demandé
ces choses de vos mains, afin que vous
vous promeniez dans mes parvis ? 13 Ne
m'offrez plus de sacrifice en vain ; l'en-
cens m'est en abomination. La néo-
ménie, le sabbat et les autres fêtes, je
ne les souffrirai point ; vos assemblées
sont iniques ; 14 vos calendes, et vos
solennités, mon âme les hait : elles me
sont devenues à charge ; j'ai peine à
les souffrir. 15 Et lorsque vous éten-
drez vos mains, je détournerai mes
yeux de vous ; lorsque vous multiplie-
rez la prière, je n'exaucerai pas ; car
vos mains sont pleines de sang.
16 « Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez le
mal de vos pensées de devant mes
yeux ; cessez d'agir avec perversité ;
17 apprenez à bien faire, cherchez la
justice, venez au secours de l'opprimé,
jugez l'orphelin, défendez la veuve.
18 Et venez, et accusez-moi, dit le Sei-
gneur : si vos péchés sont comme
l'écarlate, comme la neige ils devien-
dront blancs, et s'ils sont rouges comme
le vermillon, comme la laine ils seront
blancs. 19 Si vous voulez, et que vous
m'écoutiez, vous mangerez les biens
de la terre. 20 Que si vous ne voulez
pas, et que vous me provoquiez au
courroux, le glaive vous dévorera,
parce que la bouche du Seigneur a
parlé ».

parlant des restes fidèles d'entre les Juifs que Dieu réserva par grâce au temps de l'Évangile, tandis que la multitude demeura dans l'incrédulité, et attira sur elle la colère du Seigneur (*Romains*, IX, 29). — *Comme Sodome.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 10.

11. *Les holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *La graisse des animaux gras.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXIX, 35.

13. *Néoménie.* Voir la note sur *Judith*, VIII, 6.

14. *Vos calendes*, le sacrifice du commencement du mois. Voir la note sur IV *Rois*, IV, 23.

15. *Lorsque vous étendrez vos mains.* On étendait les mains pour prier. Voir les figures de *Psaumes*, XXVII, 2 ; XLIII, 21 ; LXXXVII, 16 ; CXLII, 6, t. IV, p. 65, 107, 211, 329.

18. *Comme l'écarlate... ils seront blancs.* Les Hébreux considéraient le *rouge* foncé, ainsi que le soir et la nuit, comme le symbole du mal et du péché, tandis que le blanc, le jour et la lumière étaient les emblèmes du bien et du beau.

19. *Vous mangerez les biens de la terre.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXX, 1.

21 Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ, Σιὼν
πλήρης κρίσεως; ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη
ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί. *22 Τὸ ἀργύριον*
ὑμῶν ἀδόκιμον, οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι
τὸν οἶνον ὕδατι· *23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπει-*
θοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα,
διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνον-
τες, καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.
24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ δεσπότης
σαβαώθ· Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ· οὐ
παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναν-
τίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.
25 καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ πυ-
ρώσω εἰς καθαρόν· τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας
ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ
σοῦ. *26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς*
τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς
τὸ ἀπ' ἀρχῆς. Καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ
πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών.
27 Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχ-
μαλωσία αὐτῆς, καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης.
28 Καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι, καὶ οἱ
ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν
κύριον συντελεσθήσονται. *29 Διότι αἰσχυν-*
θήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἃ αὐτοὶ
ἠβούλοντο, καὶ ᾐσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις
ἃ ἐπεθύμησαν. *30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερέ-*
βινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα, καὶ ὡς
παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων. *31 Καὶ ἔσται*
ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου, καὶ
αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες, καὶ κα-
τακαυθήσονται οἱ ἄνομοι, καὶ οἱ ἁμαρτω-
λοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

II. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν*
υἱὸν Ἀμώς, περὶ τῆς Ἰουδαίας, καὶ περὶ
Ἱερουσαλήμ.
2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις
ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ
θεοῦ ἐπ' ἄκρου τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται

21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
22 מְרַצְּחִים׃ כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ
23 מָהוּל בַּמָּיִם׃ שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי
גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־
יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃
24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
כה וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ וְאָשִׁיבָה יָדִי
עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־
26 בְּדִילָיִךְ׃ וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא
27 לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ צִיּוֹן
בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃
28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי
29 יְהוָה יִכְלוּ׃ כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים
אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר
ל בְּחַרְתֶּם׃ כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ
31 וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃ וְהָיָה
הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃

II. הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
2 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה
הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא

עד כאן v. 28.

21. A: *Σιὼν πόλ. πιστ.* 22. A† (p. *ἀδόκ.*) *αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι.* 23. Aℵ: *κρ. χήρας.* 24. Aℵ: *ὁ δεσπ. κύρ. σαβ.* X: *Οὐαὶ τοῖς ἰσχύȣσι.* A¹: *Ἱερȣσαλήμ* (l. *Ἰσραήλ*). X: *ἐν Ἱερȣσ.* X: *ὑπεν. μȣ.* 25. A† (p. *πυρ.*) *σε.* E* *δὲ.* Aℵ† (in f.) *καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.* 26. A¹: *δικαιωσύνης.* 27. ℵ (pr. m.) † (p. *αὐτῆς* s. p. *καὶ*) *καὶ ἡ ἀποστροφὴ αὐτῆς.* 28. A¹: *ἐγκαταλείποντες.* 29. Aℵ: *διότι καταισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.* A: *καὶ ἐπαισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπ.* X: *γλυπτοῖς* (pro *κήπ.*). X: *ἐφ' οἷς ἐπεθ.* s. *ἐποίησαν.* 31. EF: *στυππείȣ.* Aℵ: *σπινθ. πυρός.* — 1. A: *γενόμενος παρὰ κυρίου.* 2. A: *τȣ̃ κυρίου.* A¹Fℵ: *ἄκρων.*

27. *Et on la ramènera par la justice.* Hébreu : « et ceux qui s'y convertiront seront ramenés par la justice ».
28. *Les scélérats.* Hébreu : « les rebelles ».
29. *Car ils seront confondus par les idoles auxquelles ils ont sacrifié.* Hébreu : « on aura honte à cause des térébinthes (des bois sacrés) auxquels vous prenez plaisir ».
31. *La cendre chaude de l'étoupe.* Septante : « le chaume du concombre ». — *L'un et l'autre.* Septante : « les injustes et les pécheurs ».

II. 2. *Que la montagne...* Septante : « que la montagne du Seigneur sera glorieuse et que la maison de Dieu (apparaîtra) sur le sommet des montagnes ».

21 Quómodo facta est méretrix cí- **Infidelis civitas.**
vitas fidélis, plena judícii? justítia Is. 23, 15.
habitávit in ea, nunc autem homi- Nah. 3, 4. Ez. 16.
cídæ. 22 Argéntum tuum versum est 2 Par. 5, 6. 4 Reg. 21, 16.
in scóriam : vinum tuum mistum est Jer. 7, 9. Mat. 23, 37.
aqua. 23 Príncipes tui infidéles, sócii Ez. 22, 18. 2 Cor. 2, 17.
furum : omnes díligunt múnera, se- Os. 9, 15. Deut. 10, 17.
quúntur retributiónes. Pupíllo non Jer. 5, 28. Zach. 7, 10.
júdicant : et causa víduæ non ingré- Ex. 22, 21.
ditur ad illos.
24 Propter hoc ait Dóminus Deus **Salus ex Messia.**
exercítuum fortis Israel : Heu, con- Deut. 32, 41.
solábor super hóstibus meis, et vin- Luc. 18, 7-8.
dicábor de inimícis meis. 25 Et con-
vértam manum meam ad te, et
éxcoquam ad purum scóriam tuam,
et aúferam omne stannum tuum. Is. 1, 22.
26 Et restítuam júdices tuos, ut fué- Jer. 9, 7. Mal. 3, 2.
runt prius, et consiliários tuos sicut
antíquitus : post hæc vocáberis cívi-
tas justi, urbs fidélis. 27 Sion in ju- Is. 1, 21; 60, 14, 17.
dício redimétur, et redúcent eam in Jer. 3, 17.
justítia : 28 et cónteret sceléstos, et Is. 59, 17, 20. Is. 49, 14.
peccatóres simul : et qui dereliqué-
runt Dóminum, consuméntur. 29 Con- 3 Reg. 14, 21.
fundéntur enim ab idólis, quibus sa- Ez. 6, 13. Is. 65, 3.
crificavérunt : et erubescétis super 4 Reg. 4. 2 Par. 28, 3.
hortis, quos elegerátis, 30 cum fué- Is. 28, 4; 5, 6.
ritis velut quercus defluéntibus fó-
liis, et velut hortus absque aqua.
31 Et erit fortitúdo vestra ut favílla Jer. 17, 27.
stuppæ, et opus vestrum quasi scin-
tílla : et succendétur utrúmque si-
mul, et non erit qui extínguat.

II. 1 Verbum, quod vidit Isaías **2° Mons Dei præclarus.**
fílius Amos, super Juda et Jerúsalem. Is. 1, 1.
2 Et erit in novíssimis diébus præpa- Mich. 4, 1.
rátus mons domus Dómini in vértice Ps. 23, 3; 67, 16.
móntium, et elevábitur super col-

21 Comment est devenue une prosti-
tuée la cité fidèle et pleine de juge-
ment? la justice a habité en elle, mais
maintenant ce sont des meurtriers.
22 Ton argent s'est converti en scorie;
ton vin a été mêlé d'eau. 23 Tes princes
sont infidèles, compagnons de voleurs;
tous aiment les présents et poursui-
vent les récompenses. Ils ne rendent
pas justice à l'orphelin, et la cause de
la veuve n'a pas d'accès auprès d'eux.
24 A cause de cela, dit le Seigneur
Dieu des armées, le fort d'Israël : « Ah!
je me consolerai sur mes ennemis, je
me vengerai de ceux qui me sont op-
posés. 25 Et je tournerai ma main vers
toi, et j'épurerai par le feu tes scories,
et j'enlèverai l'alliage qui est en toi.
26 Et je rétablirai tes juges comme ils
furent d'abord, et tes conseillers comme
anciennement; après cela tu seras ap-
pelée la cité du juste, ville fidèle ».
27 Sion, par le jugement, sera rachetée,
et on la ramènera par la justice; 28 et
le Seigneur brisera les scélérats et les
pécheurs tous ensemble; et ceux qui
ont abandonné le Seigneur seront con-
sumés. 29 Car ils seront confondus par
les idoles auxquelles ils ont sacrifié; et
vous rougirez des jardins que vous
aviez choisis, 30 lorsque vous serez
comme un chêne dont les feuilles
tombent et comme un jardin sans eau.
31 Et votre force sera comme la cendre
chaude de l'étoupe, et votre œuvre
comme une étincelle; et ils s'embra-
seront l'un et l'autre ensemble, et il
n'y aura personne qui l'éteigne.
II. 1 Parole qu'a vue Isaïe, fils
d'Amos, touchant Juda et Jérusalem.
2 Et il arrivera dans les derniers jours
que la montagne préparée pour la de-
meure du Seigneur sera établie sur le
sommet des montagnes, et elle sera

---

25. *Tes scories*, les scories de l'argent, dont il est parlé au vers. 22, image des péchés d'Israël. — Le texte original dit que l'épuration sera faite avec du kali ou de la potasse. Voir *Proverbes*, XXV, — 20. *L'alliage*. Hébreu : « l'étain ».

26. *Et je rétablirai...* Ce rétablissement peut regarder, selon la lettre, le renouvellement de Jérusalem sous le règne d'Ézéchias; mais ce renouvellement n'était que la figure de ce qui devait arriver sous Jésus-Christ et dans son Église, qui est la vraie cité du juste, la ville vraiment fidèle.

29. *Des jardins*. Cf. LXV, 3, où il est parlé de ces jardins dans lesquels se commettaient les actions les plus honteuses.

2° Prophétie sur Juda, II-IV.

II. Les chapitres II-IV forment un tout suivi, avec un titre particulier. La fin du chapitre IV correspond au commencement du chapitre II. Le prophète, après avoir exhorté, accusé, encouragé, arrive à la fin à la promesse qui lui avait servi de point de départ, la félicité de Sion et la prospérité messianique. Cette prophétie se distingue par là de toutes les autres : elle est la seule qui commence par une promesse, ÿ. 2.

1. *Parole*, ou *chose;* car le terme hébreu signifie l'une et l'autre.

2-4. Ces trois versets se retrouvent dans *Michée*. IV, 1-3.

2. *Dans les derniers jours;* expression qui, le plus ordinairement, signifie le temps de la venue du Messie, et qui ne saurait avoir d'autre sens ici, d'autant que, depuis Isaïe jusqu'à Jésus-Christ, il n'y a eu aucune époque où la prédiction contenue dans ce verset ait eu son accomplissement.

*ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἥξουσιν ἐπ' αὐτὸ
πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη
πολλὰ, καὶ ἐροῦσι· Δεῦτε, καὶ ἀναβῶμεν
εἰς τὸ ὄρος κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
θεοῦ Ἰακὼβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ
Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου
ἐξ Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον
τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν πολύν. Καὶ
συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα,
καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα· καὶ οὐ
λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ
μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.
5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος Ἰακὼβ, δεῦτε, πο-
ρευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου. 6 Ἀνῆκε γὰρ
τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· ὅτι
ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν
κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα
πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 7 Ἐνε-
πλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ
χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν
αὐτῶν. 8 Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ
οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν. Καὶ
ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων
τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς
ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν. 9 Καὶ ἔκυψεν
ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ
ἀνήσω αὐτούς. 10 Καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς
τὰς πέτρας, καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ
προσώπου τοῦ φόβου κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς
δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ
θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ
κυρίου ὑψηλοί· ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός.
Καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώ-
πων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 Ἡμέρα γὰρ κυρίου σα-
βαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον,
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ*

מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃
3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ ׀
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָֹה אֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
4 וּדְבַר־יְהוָֹה מִירוּשָׁלִָם׃ וְשָׁפַט בֵּין
הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ
חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃
ה בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר
6 יְהוָֹה׃ כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב
כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים
7 וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃ וַתִּמָּלֵא
אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה
8 לְמַרְכְּבֹתָיו׃ וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ
9 אֶצְבְּעֹתָיו׃ וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ
י וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃ בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן
בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָֹה וּמֵהֲדַר
11 גְּאֹנוֹ׃ עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח
רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָֹה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם
12 הַהוּא׃ כִּי יוֹם לַיהוָֹה צְבָאוֹת
עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

2. Fא: *ἐπ' αὐτὸν* (E: *ἐν αὐτῇ*). 3. A[1]* *Καὶ*. A† (p. *ὄρ.*) *τοῦ*. 4. A[1]F: *ἐλέγξει*. A† (a. *ἔθνος*) *ἔτι*. א: *μέσ. ἐθνῶν πολλῶν*. 5. Aא† (a. *Ἰακ.*) *τοῦ*. EF† *καὶ* (a. *πορ.*). E: *ἐν τῷ φ.* 6. X: *Ἰακώβ* (pro *Ἰσρ.*). 7. A† (p. *γῇ*) *αὐτῶν*. 9. X: *ἀνοίσω*. X: *αὐτοῖς*. 10. Aא: *εἰσέλθατε*. 12. X† *παραγίνεται* (p. *σαβ.*).

3. *Dans ses sentiers* n'est pas dans les Septante.
4. *Les nations*. Septante : « entre les nations ».
6. Septante : « car il avait abandonné son peuple, la maison d'Israël; parce qu'au commencement leur terre était remplie de devins et d'augures comme celle des Philistins et que beaucoup d'enfants étrangers (nés de femmes étrangères) leur étaient nés ».
7. *Sa terre*. Septante : « leur terre ».
8. *Et sa terre est remplie d'idoles*. Septante : « et la terre était remplie de leurs œuvres d'abomination, faites de leurs mains ».
9. *Ne leur pardonnez donc point*. Septante : « non, je ne leur pardonnerai point ».
10. *Dans les creux de la terre*. Hébreu : « dans la poussière ».
11. *Les yeux altiers de l'homme du peuple ont été humiliés*. Septante : « car les yeux du Seigneur sont en haut et l'homme en bas ».

les, et fluent ad eum omnes gentes. Joa. 12, 32.
3 Et ibunt pópuli multi, et dicent : Is. 60, 5.
Veníte et ascendámus ad montem Mich. 4, 2. Jer. 3, 17.
Dómini, et ad domum Dei Jacob, et Ps. 45, 8.
docébit nos vias suas, et ambu-
lábimus in sémitis ejus : quia de Sion Ps. 49, 2 ; 109, 2.
exíbit lex, et verbum Dómini de Je- Luc. 24, 47.
rúsalem. 4 Et judicábit gentes, et Mich. 4, 3. Ps. 95, 10, 13.
árguet pópulos multos : et conflá- Joel, 3, 15.
bunt gládios suos in vómeres, et
lánceas suas in falces : non levábit
gens contra gentem gládium, nec Is. 9, 5.
exercebúntur ultra ad prælium.

Judæi idolis serviunt.

5 Domus Jacob veníte, et ambulé-
mus in lúmine Dómini. 6 Projecísti Luc. 1, 34.
enim pópulum tuum, domum Jacob : Ps. 118, 105, 130.
quia repléti sunt ut olim, et aúgures Joa. 1, 9 ; 12, 45.
habuérunt ut Philísthiim, et púeris Jer. 12, 7.
aliénis adhæsérunt. 7 Repléta est 4 Reg. 1, 2. Job, 1, 3.
terra argénto et auro : et non est fi- Ps. 17, 15.
nis thesaurórum ejus : 8 et repléta 2 Par. 26-27.
est terra ejus equis : et innumerábiles Is. 31, 1. Deut. 17, 16.
quadrígæ ejus. Et repléta est terra Mich. 5, 14. Ps. 19, 8.
ejus idólis : opus mánuum suárum Os. 8, 4. Ps. 113, 8.
adoravérunt, quod fecérunt dígiti eó- Is. 17, 8 ; 42, 17.
rum. 9 Et incurvávit se homo, et hu- Mich. 5, 12.
miliátus est vir : ne ergo dimíttas
eis.

Sublimes humiliati.

10 Ingrédere in petram, et abscón-
dere in fossa humo a fácie timóris Is. 2, 19, 21 ; 26, 20.
Dómini, et a glória majestátis ejus. 2 Thes. 1, 9.
11 Oculi sublímes hóminis humiliáti Is. 5, 15.
sunt, et incurvábitur altitúdo viró- Ps. 17, 28 ; 105, 5.
rum : exaltábitur autem Dóminus
solus in die illa. 12 Quia dies Dómini Is. 13, 6.
exercítuum super omnem supérbum,
et excélsum, et super omnem arro-

élevée au-dessus des collines, et tous
les peuples y afflueront. 3 Et beaucoup
de peuples iront et diront : « Venez,
et montons à la montagne du Sei-
gneur, et à la maison du Dieu de Jacob,
et il nous enseignera ses voies, et nous
marcherons dans ses sentiers ; parce
que de Sion sortira la loi, et la parole
du Seigneur de Jérusalem ». 4 Et il ju-
gera les nations, et il convaincra beau-
coup de peuples ; et de leurs glaives
ils forgeront des socs de charrue, et
de leurs lances des faux ; une nation
ne lèvera pas le glaive contre une
autre nation, elles ne s'exerceront plus
au combat.

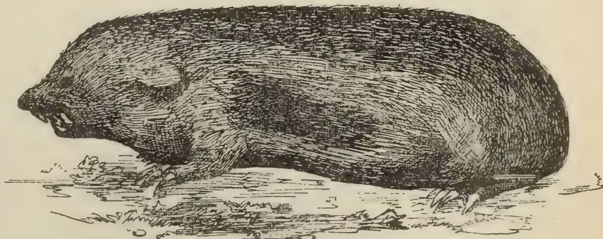
5 Maison de Jacob, venez, et mar-
chons à la lumière du Seigneur. 6 Car
vous avez rejeté votre peuple, la mai-
son de Jacob ; parce qu'ils ont été rem-
plis comme autrefois, qu'ils ont eu des
augures comme les Philistins, et qu'ils
se sont attachés à des enfants étran-
gers. 7 Sa terre est remplie d'argent
et d'or ; et il n'y a pas de bornes à ses
trésors ; 8 et sa terre est remplie de
chevaux, et ses quadriges sont in-
nombrables. Et sa terre est remplie
d'idoles ; ils ont adoré l'ouvrage de
leurs mains, *l'ouvrage* qu'ont fait leurs
doigts. 9 Et l'homme du peuple s'est
courbé, et l'homme de condition s'est
humilié ; ne leur pardonnez donc point.

10 Entre dans la pierre, et cache-toi
dans les creux de la terre, par la
crainte du Seigneur et de la gloire de
sa majesté. 11 Les yeux altiers de
l'homme du peuple ont été humiliés,
et la fierté des hommes de condition
sera abaissée ; mais le Seigneur seul
sera exalté en ce jour-là. 12 Parce que
le jour du Seigneur des armées *écla-
tera* sur tout *esprit* superbe et hautain
et sur tout arrogant ; et ils seront hu-

6. *Car vous avez...* Le prophète s'adresse à Dieu. — *La maison de Jacob*, dans le sens littéral, comprend les deux maisons d'Israël et de Juda ; mais, dans le sens mystérieux des prophètes, elle peut, selon saint Jérôme, représenter la gentilité chrétienne. Dans l'un et l'autre sens, les reproches et les menaces ne tombent que sur les prévaricateurs. — *Des augures ;* des devins qui devinent par les nuages, d'après le sens probable de l'hébreu. — *Les Philistins* avaient des devins célèbres, I *Rois*, VI, 2, et il y avait un oracle fameux à Accaron, IV *Rois*, I, 2. — *Remplis* d'iniquités. — *A des enfants étrangers ;* par des alliances défendues par la loi. Cf. *Exode*, XXXIV, 15, 16 ; *Deutéronome*, VII, 3 ; I *Esdras*, IX, 2.

9. *S'est courbé... s'est humilié ;* devant les idoles.

10. *Entre dans la pierre*, dans les cavernes qui abondent dans les montagnes calcaires de la Palestine et où les Hébreux se réfugiaient en temps de guerre pour échapper à leurs ennemis.



Taupe (*Spalax typhlus*). (ỷ. 20, p. 259).

12. *Le jour du Seigneur ;* c'est-à-dire le jour du jugement du Seigneur. Cf. XIII, 6, 9.

ταπεινωθήσονται. 13 *Καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασᾶν.* 14 *Καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν,* 15 *καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν,* 16 *καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους.* 17 *Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕβρις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 18 *Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν,* 19 *εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.* 20 *Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις, καὶ ταῖς νυκτερίσι,* 21 *τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας, καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.* 22 [*Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, οὗ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ· ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός;*]

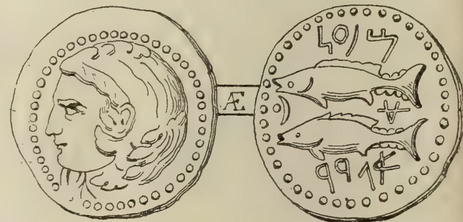
III. *Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ ἀφελεῖ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,* 2 *γίγαντα καὶ ἰσχύοντα, καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν, καὶ δικαστὴν, καὶ προφήτην, καὶ στοχαστὴν, καὶ πρεσβύτερον,* 3 *καὶ πεντηκόνταρχον, καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον, καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα, καὶ συνετὸν ἀκροατήν.* 4 *Καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται*

13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
14 וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ וְעַל
כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת
טו הַנִּשָּׂאוֹת׃ וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל
16 כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃ וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃
17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם
אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם
18 הַהוּא׃ וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃
19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר
מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ
כ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ
לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃
21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי
הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר
22 גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ חִדְלוּ
לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ
כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃
III. כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מֵסִיר מִירוּשָׁלַםִ וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן
וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־
2 מָיִם׃ גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט
3 וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃ שַׂר־חֲמִשִּׁים
וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים
4 וּנְבוֹן לָחַשׁ׃ וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם

13. E: *ὑπὸ* (pro pr. *καὶ ἐπὶ*). A^1FB^{1}* (pr.): *ὑψηλὸν*. א: *ὄρος ὑψηλόν*. 16. X: *κάλλ. πλ.* 17. Aא: *πεσ. ὕψος ἀνθρ.* (F: *τὸ ὕψ.*). 19. X: *εἰσενεγκόντες* X: *τὰ σχίσματα* (eti. ỳ. 21). 20. A: *Τῇ ἡμ.* A^1: *ἐποίησεν*. X† (p. *ἐπ.*) *ἑαυτοῖς*. X: *εἰς τὸ προσκ.* 22. A^1B* totum vers. in al. aliter redditum (A^2EF†). E: *ὁ* (?) *ἀναπνοεῖ*. EF* *αὐτός*. — 1. A^1א: *ἀπὸ τ. Ἰσδ. καὶ ἀπὸ Ἱερ.* 2. א (pr. m.) * *καὶ ἰσχύοντα*. E* (alt.) *καί*. EF: *πρεσβύτην*.

15. *Fortifiée.* Septante : « élevée ».
16. *De Tharsis.* Septante : « de la mer ».
18. Septante : « et toutes les œuvres de leurs mains (les idoles) seront cachées ».
19. Septante : « ils les emporteront dans les cavernes, dans les fentes des pierres et dans les creux de la terre ».
20. *Les taupes.* Septante : « les choses vaines ».
22. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

III. 1. Hébreu : « le Seigneur, Jahvéh des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda, appui et ressource, toute ressource de pain et toute ressource d'eau ». — 2. *Le fort.* Septante : « le géant et le fort ». — *Le devin.* Septante : « l'homme qui prévoit l'avenir ». 4. *Des efféminés.* Hébreu : « des enfants ». Septante : « des moqueurs ».



Monnaie de Tharsis (ỳ. 16). Sur le revers, deux poissons et l'inscription : « *Meba'ali Agadir,* des citoyens de Gadès ».
(D'après G. Rawlinson).

gántem : et humiliábitur. [13] Et su- Ez. 27, 6.
per omnes cedros Líbani sublímes, Zach. 11, 2.
et eréctas, et super omnes quercus
Basan. [14] Et super omnes montes Is. 41, 15.
excélsos, et super omnes colles ele-
vátos. [15] Et super omnem turrim ex- Jon. 1, 2.
célsam, et super omnem murum mu- 2 Par. 26, 2, 9, 15.
nítum, [16] et super omnes naves Ps. 47, 8.
Tharsis, et super omne quod visu
pulchrum est.
[17] Et incurvábitur sublímitas hó- **Formido Dei ulciscentis.**
minum, et humiliábitur altitúdo vi-
rórum, et elevábitur Dóminus solus Is. 2, 11; 5, 15.
in die illa : [18] et idóla pénitus con- Job, 9, 13.
teréntur : [19] et introíbunt in spelún- Is. 2, 8, 10.
cas petrárum, et in vorágines terræ, Os. 10, 8. Luc. 23, 30.
a fácie formídinis Dómini, et a gló- Ap. 6, 16. Am. 1, 1.
ria majestátis ejus, cum surréxe-
rit percútere terram. [20] In die illa
projíciet homo idóla argénti sui, Is. 30, 22; 31, 7; 27, 9.
et simuláchra auri sui, quæ fécerat Is. 2, 10, 19.
sibi ut adoráret, talpas et vesperti-
liónes. [21] Et ingrediétur scissúras
petrárum, et in cavérnas saxórum,
a fácie formídinis Dómini, et a gló-
ria majestátis ejus, cum surréxerit
percútere terram. [22] Quiéscite ergo Job, 27, 3.
ab hómine, cujus spíritus in náribus Sap. 2, 2.
ejus est, quia excélsus reputátus est Jer. 17, 5.
ipse.

III. [1] Ecce enim dominátor Dó- **Omne robur ablatum.**
minus exercítuum aúferet a Jerúsa-
lem et a Juda válidum et fortem, Ex. 26, 26.
omne robur panis, et omne robur Ez. 4, 16. Jer. 14, 3.
aquæ : [2] fortem, et virum bellatórem, 4 Reg. 24, 14. Dan. 3, 38.
júdicem, et prophétam, et aríolum, 4 Reg. 1, 9-14.
et senem : [3] príncipem super quin-
quagínta, et honorábilem vultu, et
consiliárium, et sapiéntem de archi-
téctis, et prudéntem elóquii mýstici.
[4] Et dabo púeros príncipes eórum, **In urbe tumultus.**

miliés; [13] et sur tous les cèdres du
Liban, grands et élevés, et sur tous les
chênes de Basan; [14] et sur toutes les
montagnes les plus hautes, et sur toutes
les collines les plus élevées; [15] et sur
toute tour la plus élevée et sur toute
muraille fortifiée; [16] et sur tous les
vaisseaux de Tharsis, et sur tout ce
qui est beau à voir.
[17] Et l'orgueil des hommes du peu-
ple sera abaissé, et la hauteur des
hommes de condition sera humiliée,
et le Seigneur seul sera élevé en ce
jour-là; [18] et les idoles seront entiè-
rement brisées; [19] et ils entreront dans
les creux des rochers, dans les antres
de la terre, par la frayeur du Sei-
gneur, et à cause de la gloire de sa
majesté, lorsqu'il se lèvera pour frap-
per la terre. [20] En ce jour-là l'homme
rejettera ses idoles d'argent et ses si-
mulacres d'or, qu'il s'était faits pour
les adorer, les taupes et les chauves-
souris. [21] Et il entrera dans les fentes
des pierres, et dans les cavernes des
roches par la frayeur du Seigneur, et
à cause de la gloire de sa majesté,
lorsqu'il se lèvera pour frapper la
terre. [22] Laissez donc l'homme dont le
souffle est dans ses narines, parce qu'il
a été réputé pour le Très-Haut.
III. [1] Car voici que le dominateur,
Seigneur des armées, enlèvera de Jé-
rusalem le robuste et le fort, tout sou-
tien de pain et tout soutien d'eau; [2] le
fort et l'homme de guerre, le juge et le
prophète, le devin et le vieillard; [3] le
chef de cinquante et le vénérable de
visage, et le conseiller, et l'habile d'en-
tre les architectes, et celui qui a l'in-
telligence du langage mystique.
[4] Et je leur donnerai des enfants

---

13. Ce verset et les suivants contiennent des expressions figurées qui peuvent toutes se rapporter à la ruine du royaume d'Israël, et à la désolation même du royaume de Juda au temps de Sennachérib et de Nabuchodonosor. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

16. *Les vaisseaux de Tharsis;* ce sont des vaisseaux de long cours. — On admet communément aujourd'hui que *Tharsis* est Tartessus en Espagne, dans la Bétique, d'où les Phéniciens tiraient l'argent. Tartessus était aussi le nom du Guadalquivir, qui portait le nom de Bétis du temps de Strabon. La ville de Tartessus ou Tharsis était située entre les deux bras de la rivière, près de son embouchure, et elle donnait son nom au pays environnant.

19. *Ils entreront :* c'est-à-dire les hommes nommés au verset 17. Cf. *Osée*, X, 8; *Luc*, XXIII, 30; *Apocalypse*, VI, 15, 16.

20. *Les taupes et les chauves-souris* n'étaient point adorées comme dieux. Le texte original porte : « l'homme laissera ses idoles... aux taupes et aux chauves-souris », supposé toutefois que les taupes soient ici désignées, car le sens du mot hébreu est douteux.

III. 2. *Le devin* (*ariolum*) peut se prendre en bonne part pour un homme prudent, qui, par sa sagacité et le soin qu'il met à observer le passé, forme des conjectures sur l'avenir et parvient à y pénétrer. Cf. *Proverbes*, XVI, 10.

3. *Le chef de cinquante* hommes. Il y avait dans l'armée des Hébreux des bandes ou pelotons de cinquante soldats. Cf. *Exode*, XVIII, 21; IV *Rois*, IX, 14. — *Le vénérable de visage.* En hébreu : le notable. — Au lieu d'*architectes*, le texte hébreu parle de tous les artisans habiles en général, et *celui qui a l'intelligence du langage mystique* est, dans l'original, l'enchanteur qui, pour produire ses enchantements, se sert d'un langage mystérieux et de formules magiques.

κυριεύσουσιν αὐτῶν. 5 Καὶ συμπεσεῖται ὁ
λαὸς, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ἄν-
θρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προσκόψει
τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος
πρὸς τὸν ἔντιμον,
6 ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
λέγων· ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς γενοῦ ἡμῶν,
καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. 7 Καὶ
ἀποκριθεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐρεῖ· Οὐκ
ἔσομαί σου ἀρχηγὸς οὐ γάρ ἐστιν ἐν τῷ
οἴκῳ μου ἄρτος, οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι
ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου, 8 ὅτι ἀνεῖται
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκε,
καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ
πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες. 9 Διότι νῦν
ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, καὶ ἡ αἰσχύνη
τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν
δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγγειλαν
καὶ ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ'
ἑαυτῶν, 10 εἰπόντες· Δήσωμεν τὸν δίκαιον,
ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστι. Τοίνυν τὰ
γεννήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.
11 Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ, πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.
12 Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶν-
ται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν
ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς
πλανῶσιν ὑμᾶς, καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν
ὑμῶν ταράσσουσιν.
13 Ἀλλὰ νῦν καταστή-
σεται εἰς κρίσιν κύριος,
καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν
λαὸν αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς
κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ
τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ, καὶ μετὰ τῶν ἀρχόν-
των αὐτοῦ. Ὑμεῖς δὲ τί
ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶ-
νά μου, καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ

Femme portant une périscélide au pied droit (℣. 20, p. 263). (D'après Prisse).

4. F: κατακυριεύσȣσιν. 5. AB[1]א: προςκόψει. X: παιδάριον. 6. E: ἐπιλησθήσεται (pro ἐπιλήψ.) ...καὶ (pro ἢ). AB[1]א: ἡμῶν γενȣ̃. 7. AB[1]א: ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. X* σȣ. F: ȣ̓ (E: ȣ̓δὲ) γὰρ ἐν τ. ο. μ. ἐστιν 8. X: ἀπειθȣ̃σιν. 9. A[2]: ἀπήγγειλαν. A: ὅτι βεβ. B[2]: πονηράν, καθ'. 10. A: εἰπάντες. A: γενήματα. 11. X: συμβ. αὐτῷ κατὰ τ. ἔ. τ. χ. αὐτ. E* τὰ. 12. F: καταμῶνται. E: κυριεύσȣσιν. Aא: τὴν τρίβ. (F: τὰς τρίβȣς). F: ἐκταράσσ. 13. X: ἀναστήσεται. 14. X† (p. λαȣ̃) τȣ́τȣ s. αὐτȣ̃. X: ἔτι (pro τί).

ה וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃ וְנִגַּשׂ הָעָם
אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ
הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

6 כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו
שִׂמְלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
7 וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃ יִשָּׂא
בַיּוֹם הַהוּא ׀ לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא
8 תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃ כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַםִ
וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
9 אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃ הַכָּרַת
פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם
הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ
י לָהֶם רָעָה׃ אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־
11 פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃ אוֹי לְרָשָׁע
12 רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ עַמִּי
נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי
מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ
בִּלֵּעוּ׃

13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃
14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת

v. 8. חסר ר׳

6. *Ruine.* Septante : « nourriture ».
7. *Médecin.* Septante : « chef ».
8[b]. Septante : « et leurs langues sont avec l'iniquité, et ils n'obéissent point au Seigneur ».
9. Septante : « c'est pourquoi leur gloire est maintenant abaissée, et la confusion de leur visage porte témoignage contre eux ; et, comme Sodome, ils ont montré et proclamé leur péché. Malheur à leur âme, car ils ont pris une funeste résolution contre eux-mêmes ».
10. *Dites au juste qu'il est heureux.* Septante : « disant : Entraînons le juste parce qu'il nous est insupportable ».
11. *Livré au mal.* Hébreu : « il sera dans l'infortune ».
12. *A été dépouillé par ses exacteurs.* Hébreu : « a pour oppresseurs des enfants ». — *Des femmes.* Septante : « des usuriers ». — *Ceux qui te disent heureux, ceux-là même te trompent.* Hébreu : « ceux qui te dirigent t'égarent ».
13. *Les peuples.* Septante : « son peuple ».
14. *Qui avez ravagé.* Septante : « qui avez brûlé ».

et effemináti dominabúntur eis. [5] Et Eccle. 10, 16; 4, 13.
írruet pópulus, vir ad virum, et unus-
quísque ad próximum suum : tumul-
tuábitur puer contra senem, et ignó-
bilis contra nóbilem. [6] Apprehéndet Jud. 11, 6.
enim vir fratrem suum domésticum
patris sui : Vestiméntum tibi est,
princeps esto noster, ruína autem
hæc sub manu tua. [7] Respondébit in Is. 1, 6.
die illa, dicens : Non sum médicus,
et in domo mea non est panis, neque
vestiméntum : nolíte constitúere me
príncipem pópuli.

Ruit Jerusalem

[8] Ruit enim Jerúsalem, et Judas
cóncidit : quia lingua eórum et adin- Job, 15, 25.
ventiónes eórum contra Dóminum,
ut provocárent óculos majestátis
ejus. [9] Agnítio vultus eórum respón- Gen. 13, 13; 18, 20.
dit eis : et peccátum suum quasi Só- Ez. 16, 49. Os. 13, 9.
doma prædicavérunt, nec abscondé-
runt : væ ánimæ eórum, quóniam
réddita sunt eis mala. [10] Dícite justo Is. 32, 17. Prov. 1, 31.
quóniam bene, quóniam fructum Jer. 25, 14.
adinventiónum suárum cómedet. Is. 3, 4. 3 Reg. 11, 1-4.
[11] Væ ímpio in malum : retribútio 2 Par. 21-22.
enim mánuum ejus fiet ei. [12] Pópulum Is. 9, 16. Ez. 13, 18.
meum exactóres sui spoliavérunt, et Jer. 13, 10. Mich. 3, 5.
mulíeres dominátæ sunt eis. Pópule Ps. 127, 1.
meus, qui te beátum dicunt, ipsi te
decípiunt, et viam gréssuum tuó-
rum díssipant.

Justo Dei judicio.

[13] Stat ad judicándum Dóminus,
stat ad judicándos pópulos. [14] Dó- Ps. 95, 10, 13.
minus ad judícium véniet cum séni- Is. 24, 23; 5, 2.
bus pópuli sui, et princípibus ejus :
vos enim depásti estis víneam, et

pour princes, et des efféminés les do-
mineront. [5] Et le peuple se précipitera,
l'homme sur l'homme, et chacun sur
son prochain; l'enfant se soulèvera
contre le vieillard, et le plébéien con-
tre le noble. [6] L'homme prendra son
frère né dans la maison de son père,
disant : « Tu as un vêtement, sois
notre prince et que cette ruine soit
sous ta main ». [7] Il répondra en ce
jour-là, disant : « Je ne suis pas mé-
decin, et dans ma maison il n'y a ni
pain, ni vêtement; ne m'établissez pas
prince du peuple ».

[8] Car Jérusalem s'est écroulée et
Juda est renversé; parce que leur lan-
gue et leurs inventions sont contre le
Seigneur, afin d'irriter les yeux de sa
majesté. [9] La vue de leur visage leur a
répondu, et comme Sodome, ils ont
publié leur péché et ne l'ont pas caché;
malheur à leur âme, parce que les maux
qu'ils avaient faits leur ont été rendus.
[10] Dites au juste qu'il est heureux,
parce qu'il goûtera le fruit de ses in-
ventions. [11] Malheur à l'impie livré au
mal; car il recevra le salaire *des œu-
vres* de ses mains. [12] Mon peuple a été
dépouillé par ses exacteurs, et des
femmes les ont dominés. Mon peuple,
ceux qui te disent heureux, ceux-là
même te trompent; ils détruisent la
voie de tes pas.

[13] Le Seigneur est debout pour ju-
ger, et il est debout pour juger les
peuples. [14] Le Seigneur entrera en juge-
ment avec les anciens et les princes de
son peuple; car c'est vous qui avez ra-
vagé ma vigne; et la dépouille du pau-

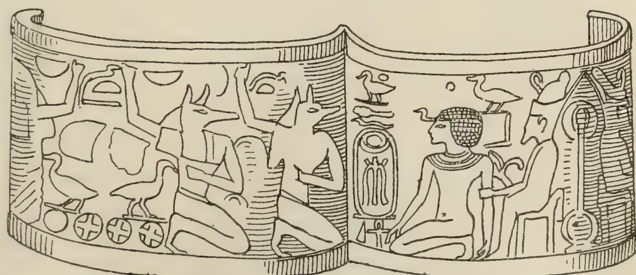
---

6. *Ta as un vêtement;* c'est-à-dire tu n'es pas réduit, comme nous, à la dernière misère.

8, 10. *Inventions;* selon l'hébreu, *actions, œuvres*. Cf. *Deutéronome*, XXVIII, 20; *Juges*, II, 19; *Psaume* XXVII, 4, etc.

9. *La vue*, l'aspect *de leur visage*. La paraphrase chaldaïque donne ce sens, qui est celui du texte hébreu. — *Leur a répondu;* a répondu, a témoigné, ou plutôt témoigne, contre eux. — *Comme Sodome*. Voir la note sur *Genèse*, XIII, 10.

12. *Des femmes;* c'est-à-dire, d'après saint Jérôme et autres, des hommes efféminés, tels qu'étaient les derniers rois de Juda, qui, à une affreuse tyrannie, joignaient la lâcheté, la faiblesse, l'incapacité de gouverner. Cf. *Jérémie*, XXII, XXIII; *Ezéchiel*, IX. D'après saint Thomas, il s'agit des femmes dans le sens propre. Voir ℣. 16. — *Les ont dominés*. Le pronom pluriel *les* peut se rapporter au mot singulier *peuple*, qui est un nom collectif.



Bracelet égyptien (℣. 19, p. 263). (D'après Maspero).

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — ***I. 2° Futura in Juda (II-IV).***

πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν; 15 *Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;*

16 *Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιὼν, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ, καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,* 17 *καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιὼν, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν* 18 *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια, καὶ τοὺς κοσύμβους, καὶ τοὺς μηνίσκους,* 19 *καὶ τὸ κάθεμα, καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν,* 20 *καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλια, καὶ τὸ ἐμπλόκιον, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ περιδέξια, καὶ τὰ ἐνώτια,* 21 *καὶ τὰ περιπόρφυρα, καὶ τὰ μεσοπόρφυρα,* 22 *καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ,* 23 *καὶ τὰ βύσσινα, καὶ τὰ ὑακίνθινα, καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα.* 24 *Καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτὸς, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ· καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου· καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.* 25 *Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται,* 26 *καὶ ταπεινωθήσονται, καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν· καὶ καταλειφθήσῃ μόνη, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.*

IV. *Καὶ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς, λέγουσαι· Τὸν ἄρτον ὑμῶν*

15. X: *τὰ πρόσωπα.* X: *τῶν ταπεινῶν.* A²EF† (in f.) *φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν* (EF* *τῶν*). 16. A¹א* *ἐν.* A¹א: *πορίᾳ.* 17. F: *κύριος* (pro *θεὸς*). A¹: *ἀποκαλύψει* (l. *ἀνακ.*). F: *τὸ αἰσχύνωμα.* 18. Aא† (p. *αὐτῶν*) *καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ.* X: *τὸν κόσμον* s. *τȣ̃ κόσμȣ.* EF* (tert.) *καὶ.* 20. A¹: *σύνεσιν* (pro *σύνθ.*). Aא: *δόξ. αὐτῶν.* A: *ψέλλια.* E* *καὶ τὸ ἐμπλ.* F: *καὶ τὰ ἐμπλόκια.* Aא: *καὶ τὰ περιδ. κ. τȣ̀ς δακτ.* E† (p. *δακτ.*) *καὶ τὰ ἐμπλόκια.* 22. F* (alt. et tert.) *καὶ.* 23. Aא: *χρυσίῳ.* EF: *συγκαθυφασμένην.* EF: *κατάκλειστα.* X* *τȣ̃ χρυσίȣ.* 24. A¹: (pro *ἡδ.*) *ἰδί*† (l. A²† *κεφ.*) *σȣ.* 25. X: *ἠγάπησας.* F: *οἱ ἰσχυροὶ.* — *ὸς*). E: (p. *γυναῖκες*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* (F† p. *ἐν ὑμῶν.* E: *φαγώμεθα.*

טו הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי
וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת׃
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת
צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּיוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת
עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה
17 וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃ וְשִׂפַּח אֲדֹנָי
קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן
18 יְעָרֶה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי
אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים
19 וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁרוֹת
כ וְהָרְעָלוֹת׃ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת
וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ הַמַּחֲלָצוֹת
22 וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃
23 הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת
24 וְהָרְדִידִים׃ וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק
יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל
מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי׃
כה מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
26 בַּמִּלְחָמָה׃ וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ
IV. וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃ וְהֶחֱזִיקוּ
שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ

מה לכם ק׳ v. 15.
וטירות כ׳ v. 16.

15. *Dit le Seigneur Dieu des armées* n'est pas dans les Septante.
16. *Qu'elles faisaient du bruit avec leurs pieds, en marchant.* Septante : « qu'elles ont traîné leurs tuniques du mouvement de leurs pieds ».
17. *Le Seigneur les dépouillera de leur chevelure.* Hébreu : « Jahvéh découvrira leur nudité ». Septante : « le Seigneur les dépouillera de leurs ornements ».
18. Hébreu : « en ce jour le Seigneur ôtera les boucles qui servent d'ornement à leurs pieds et les filets (pour retenir les cheveux) et les croissants ».
19-20. Hébreu : « les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles; les diadèmes, les périscélides et les ceintures; les boîtes de parfum et les amulettes ».
21. Hébreu : « les bagues et les anneaux du nez ». Septante : « leurs franges de pourpre et leurs robes de pourpre ».
22. Hébreu : « les vêtements de rechange et les tuniques; les manteaux et les sacs précieux (réticules) ». Septante : « et leurs habits de l'intérieur de la maison, et leurs habits transparents de Laconie ».
23. Septante : « et leurs robes de fin lin, d'hyacinthe et d'écarlate, et leurs tissus de fin lin, d'or et d'hyacinthe, et leurs longs voiles d'été ».
24. *La calvitie.* Les Septante ajoutent : « à cause de tes œuvres ». — *Au lieu de la bandelette qui soutient leur gorge, un cilice.* Hébreu : « au lieu d'une tunique de pourpre, tu revêtiras un sac ».
25. Septante : « et ton fils, le plus beau que tu aimes, tombera sous le glaive, et vos forts tomberont sous l'épée ».
26. Septante : « et ils seront humiliés, et les trésors de vos parures pleureront; et tu resteras seule et tu seras brisée contre terre ».

rapína paúperis in domo vestra.
15 Quare attéritis pópulum meum, et — Am. 2, 7.
fácies paúperum commólitis, dicit
Dóminus Deus exercítuum?
16 Et dixit Dóminus : Pro eo quod — **Superbi humiliabuntur.**
elevátæ sunt fíliæ Sion, et ambula-
vérunt exténto collo, et nútibus ocu- — Is. 4, 4. Lam. 2, 10.
lórum ibant, et plaudébant, ambu- — 1 Par. 18, 1. 4 Reg. 9, 30.
lábant pédibus suis, et compósito
gradu incedébant : 17 decalvábit Dó- — Deut. 28, 56. Is. 15, 2.
minus vérticem filiárum Sion, et — Is. 47, 2.
Dóminus crinem eárum nudábit.

18 In die illa aúferet Dóminus or- — **Egebunt divites.**
naméntum calceamentórum, et lú- — Is. 5, 16.
nulas, 19 et torques, et monília, et
armíllas, et mitras, 20 et discriminá-
lia, et periscélidas, et murénulas, et
olfactoríola, et inaúres, 21 et ánnulos, — Gen. 24, 47. Prov. 11, 22.
et gemmas in fronte pendéntes, 22 et — Os. 2, 13.
mutatória, et pallióla, et linteámina,
et acus, 23 et spécula, et síndones, et — Ruth, 3, 15. Marc. 14, 51.
vittas, et therístra. 24 Et erit pro
suávi odóre fœtor, et pro zona funí-
culus, et pro crispánti crine calví- — 1 Pet. 3, 3.
tium, et pro fáscia pectoráli cilí-
cium.

25 Pulchérrimi quoque viri tui glá- — **Desolabitur terra.**
dio cadent, et fortes tui in prælio. — Job, 2, 13.
26 Et mœrébunt atque lugébunt por- — Lam. 2, 10; 3, 28.
tæ ejus, et desoláta in terra sedé-
bit.
IV. 1 Et apprehéndent septem — Ex. 21, 10.
mulíeres virum unum in die illa, di-
céntes : Panem nostrum comedé-
mus, et vestiméntis nostris operié-

vre est dans votre maison. 15 Pourquoi
foulez-vous aux pieds mon peuple, et
meurtrissez-vous la face des pauvres,
dit le Seigneur Dieu des armées?
16 Et le Seigneur dit : « Parce que
les filles de Sion se sont élevées, et
qu'elles ont marché le cou tendu, et
qu'elles allaient en faisant des signes
des yeux, et qu'elles faisaient du bruit
avec leurs pieds, en marchant, et
qu'elles s'avançaient d'un pas mesuré :
17 le Seigneur rendra chauve la tête
des filles de Sion, et le Seigneur les
dépouillera de leur chevelure ».
18 En ce jour-là, le Seigneur *leur*
ôtera l'ornement des chaussures, et les
croissants, 19 et les colliers, et les car-
cans, et les bracelets, et les mitres,
20 les aiguilles de tête, et les péríscé-
lides, et les petits colliers, et les boîtes
de parfum, et les pendants d'oreilles,
21 et les bagues, et les pierres pré-
cieuses qui pendent sur *leur* front,
22 et les vêtements de rechange, et les
écharpes, et les linges *précieux,* et les
aiguilles, 23 et les miroirs, et les fins
tissus, et les bandeaux, et les vêtements
d'été. 24 Et ce sera, au lieu d'une suave
odeur, la puanteur, et au lieu d'une
ceinture, une corde, et au lieu d'une
chevelure frisée, la calvitie, et au lieu
de la bandelette qui soutient leur gorge,
un cilice.
25 Tes hommes aussi les plus beaux
tomberont sous le glaive, et tes forts
dans le combat. 26 Et tes portes seront
dans la tristesse et dans les larmes, et
désolée, elle s'assiéra sur la terre.
IV. 1 Et sept femmes prendront un
seul homme en ce jour-là, disant : « Nous
mangerons notre pain, et nous serons
couvertes de nos vêtements; seulement

16-24. Ici commence un nouveau discours de Dieu contre le luxe et la vanité des filles de Sion. Nous y trouvons l'énumération de vingt et un articles de toilette, dont quelques-uns sont encore portés par les femmes syriennes. Plusieurs d'entre eux sont d'origine étrangère (*Sophonie*, I, 8), car le luxe a toujours fait des emprunts au dehors.

16. *Qu'elles faisaient du bruit...* Dans certaines contrées de l'Orient les femmes portent au bas des jambes des boucles qu'elles font résonner, et aussi de petites chaînes pour que leurs pas soient petits et toujours égaux.

18. *Les croissants*, bijoux en forme de croissant, qu'on portait suspendus au cou.

19. *Les colliers;* pendants d'oreille, d'après la traduction la plus commune de l'hébreu. — *Les carcans*, ornement du cou. — *Les bracelets.* Voir la figure p. 261.

20. *Les aiguilles de tête;* dans l'hébreu : *les diadèmes.* — *Les périscélides*, anneaux du bas des jambes. — *Les petits colliers;* traduction plus commune : *ceintures.* Voir *Jérémie*, II, 32. — *Et les boîtes de parfum*, très répandues dans tout l'Orient. Voir la figure de *Judith*, XVI, 10, t. III, p. 599. — *Et les pendants d'oreilles;* en hébreu, amulettes, avaient la forme d'ornements et qu'on portait à cause de la vertu superstitieuse qu'on leur attribuait.

21. *Les pierres précieuses qui pendent sur leur front.* Dans l'original, les anneaux de nez (voir la figure de *Genèse*, XXIV, 22, t. I, p. 117), auxquels est ordinairement attachée une pierre précieuse.


Palmyrénienne ornée de bijoux (℣. 20).

23. *Les miroirs;* miroirs de main, en métal poli, Voir *Exode*, XXXVIII, 8 : *Job*, XXXVII, 18 et la figure de *Exode*, XXXVIII, 8, t. I, p. 463.

IV. 1. *Sept;* c'est-à-dire plusieurs. Les Hébreux

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — ***I. 3° Vinea Dei (V).***

φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν περιβαλούμεθα· πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.
[2] Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ.
[3] Καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιὼν, καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλήμ.
[4] Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιὼν, καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.
[5] Καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιὼν, καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτὸς, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται.
[6] Καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.
V. Ἄσω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ, ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ πίονι.
[2] Καὶ φραγμὸν περιέθηκα, καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρὴκ, καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.
[3] Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.
[4] Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; Διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας.
[5] Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπε-

1. E: ὑμῶν. F: ὄν. σȣ. 2. EF: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. A[1]: λάμψει. 3. F* (pr.) ἐν Ἱερȣσ. 4. A[1]EF† (p. αἷμα) Ἱερουσαλὴμ. EF: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A[1]* καὶ πν. καύσ. 5. X† (p. ἥξ.) κύριος. Aא† (p. καὶ quint.) ὡς. A[1]EF* (ult.) καὶ. A[1]: πασθήσεται (?). 6. A† (p. σκιὰν) ἡμέρας. A[1]* (alt.) ἀπὸ. — 1. F† (p. ἠγαπ.) μȣ. A[1]א* (p. ἀγ.) μȣ. F: τῷ ἀμπ. αὐτȣ̃. 2. A[1]EFא: Σωρήχ. X: μέσ. αὐτῆς ... αὐτῇ. Aא: ἐποίησεν δὲ ἀκ. 3. Aא: Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερ. F* (pr.) ἐν. 4. F: ἵνα ποιήσῃ (pro τȣ̃ π.). 5. EF: Νῦν ȣ̃ν ἀν. A[2]F† (a. ὑμῖν) δή. A[1]B[1]א* ἐγώ.

רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן
3 וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה ׀
הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַםִ
קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים
4 בִּירוּשָׁלָםִ׃ אִם ׀ רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת
בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַםִ יָדִיחַ
מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃
ה וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן
וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן ׀ יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ
אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד
6 חֻפָּה׃ וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם
מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם
וּמִמָּטָר׃
V. אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן
2 בֶּן־שָׁמֶן׃ וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ
שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב
חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
3 בְּאֻשִׁים׃ וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ
וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין
4 כַּרְמִי׃ מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
א וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ וְעַתָּה אוֹדִיעָה־
נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי

IV. 2. Septante : « mais en ce jour-là Dieu, dans son conseil, brillera avec gloire sur la terre, pour relever et glorifier le reste d'Israël ».
3. *Comme vivant.* Septante : « pour la vie ».
4. Hébreu : « quand le Seigneur aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par le souffle de la justice et par le souffle de la dévastation ».
5. *Sur le lieu où il aura été invoqué.* Hébreu : « sur les lieux (où se tiennent) ses assemblées ». Septante : « et sur tout ce qui l'entoure ». — *Car sur toute gloire (sera sa) protection.* Septante : « et il sera abrité de toute (sa) gloire ».
6. Septante : « ce sera de l'ombre contre la chaleur et une toiture et un abri contre le froid et la pluie ».

V. 1. *De mon proche parent.* Hébreu et Septante : « de mon bien-aimé ». — *A sa vigne.* Septante : « à ma vigne ». — *Sur un sommet (de montagne) abondant en huile.* Hébreu : « sur un coteau fertile ». Septante : « sur une colline, dans un endroit fertile ».
2. *Il l'a environnée d'une haie.* Hébreu : « il en remua le sol ». — *Et il en a ôté les pierres.* Septante : « et je l'ai entourée d'un mur ». — *Un plant choisi.* Hébreu et Septante : « un plant de Sorec ». — *Des grappes sauvages.* Septante : « des épines ».
4[a]. Hébreu : « que pouvais-je faire encore à ma vigne que je n'aie point fait ? »

mur : tantúmmodo invocétur nomen
tuum super nos, aufer oppróbrium Gen. 30, 23.
nostrum.
2 In die illa erit germen Dómini **Residui Sion salvabuntur.**
in magnificéntia et glória, et fructus Is. 11, 1;
terræ sublímis, et exultátio his, qui 53, 2.
salváti fúerint de Israel. 3 Et erit : Jer. 23, 5; 33, 15.
Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et Zach. 3, 8; 6, 12.
resíduus in Jerúsalem, sanctus vocá- Is. 6, 13. Ex. 32, 32.
bitur, omnis qui scriptus est in vita Ps. 59, 29; 138, 16.
in Jerúsalem. 4 Si ablúerit Dóminus Dan. 12, 1. Phil. 4, 3.
sordes filiárum Sion, et sánguinem Is. 3, 16. Job, 34, 20.
Jerúsalem láverit de médio ejus in Ps. 104, 30. Mal. 3, 12.
spíritu judícii, et spíritu ardóris. Mat. 3, 11.
5 Et creábit Dóminus super omnem 1 Cor. 3, 13-15.
locum montis Sion, et ubi invocátus Sap. 10, 17. Ex. 13, 21;
est, nubem per diem, et fumum et 14, 19-20; 19, 18.
splendórem ignis flammántis in
nocte : super omnem enim gló- Ps. 31, 7. Is. 25, 4.
riam protéctio. 6 Et tabernáculum
erit in umbráculum diéi ab æstu,
et in securitátem, et absconsiónem a
túrbine et a plúvia.
V. 1 Cantábo dilécto meo cánti- **3° Ingrata vinea;**
cum patruélis mei víneæ suæ. Is. 27, 2.

Vínea facta est dilécto meo Jer. 2, 21. Ps. 79, 9.
in cornu fílio ólei. Mat. 21, 33; 28, 20. Jer. 2, 21.

2 Et sepívit eam, et lápides elégit ex illa,
[et plantávit eam eléctam,
et ædificávit turrim in médio ejus,
et tórcular extrúxit in ea :
et expectávit ut fáceret uvas, Is. 18, 5. Deut. 32, 32-33.
et fecit labrúscas. Mat. 21,40-41.

3 Nunc ergo habitatóres Jerúsa- **et Israel ingratus.**
lem, et viri Juda, judicáte inter me et
víneam meam. 4 Quid est quod débui
ultra fácere víneæ meæ, et non feci
ei? an quod expectávi ut fáceret
uvas, et fecit labrúscas? 5 Et nunc Is. 3, 14.
osténdam vobis quid ego fáciam ví-

que votre nom soit invoqué sur nous,
enlevez notre opprobre ».
2 En ce jour-là, le germe du Seigneur
sera dans la magnificence et la gloire, et
le fruit de terre s'élèvera, et l'exultation
sera pour ceux d'Israël qui auront été
sauvés. 3 Et voici ce qui arrivera : Qui-
conque aura été laissé dans Sion, et sera
resté dans Jérusalem, sera appelé saint;
quiconque aura été écrit comme vivant
dans Jérusalem; 4 quand le Seigneur
aura purifié les souillures des filles de
Sion, et qu'il aura lavé le sang de Jéru-
salem, lequel est au milieu d'elle, par
un esprit de justice et par un esprit
d'ardeur. 5 Et le Seigneur créera sur
toute la montagne de Sion, et sur le
lieu où il aura été invoqué, un nuage
et une fumée pendant le jour, et l'éclat
d'un feu flamboyant pendant la nuit;
car sur toute gloire *sera sa* protection.
6 Et il y aura une tente pour ombrage
dans le jour contre la chaleur, et pour
mettre en sûreté et à couvert de la
tempête et de la pluie.
V. 1 Je chanterai à mon bien-aimé
le cantique de mon proche parent à sa
vigne.

Une vigne a été acquise à mon bien-aimé,
sur un sommet *de montagne* abondant en
[huile.
2 Et il l'a environnée d'une haie, et il en a
[ôté les pierres, il y a mis un plant choisi,
et il y a bâti une tour au milieu,
et il y a construit un pressoir;
et il a espéré qu'elle produirait des raisins
et elle a produit des grappes sauvages.

3 Maintenant donc, habitants de Jé-
rusalem, et hommes de Juda, soyez
juges entre moi et ma vigne. 4 Qu'est-ce
que j'ai dû faire de plus à ma vigne,
que je ne lui ai pas fait? n'ai-je pas
espéré qu'elle produirait des raisins,
et elle a produit des grappes sauvages?
5 Et maintenant je vous montrerai ce
que moi je ferai à ma vigne; j'enlèverai

---

mettaient quelquefois ce mot pour un *nombre* indéterminé. — *Enlevez notre opprobre* de n'avoir point d'enfants. *Genèse*, XXX, 23. La misère et la désolation sont telles que les hommes ne peuvent pas trouver un chef, III, 6-7, et les femmes ne peuvent pas trouver de mari, même aux conditions les plus dures.

2. *Le germe du Seigneur;* c'est-à-dire Ézéchias, selon les uns, ou Zorobabel, selon les autres; mais c'est plutôt Jésus-Christ figuré dans la personne d'Ézéchias et de Zorobabel. — *Le fruit de la terre;* c'est encore le Sauveur, dont il est dit, XLV, 8 : « Que la terre s'ouvre et qu'elle germe le Sauveur ».

4. *Par un esprit...;* c'est-à-dire en livrant son peuple au glaive, et ses villes aux flammes.

3° **Parabole de la vigne,** V.

V. La troisième prophétie d'Isaïe commence par une belle parabole, qui nous décrit sous l'image très juste d'une vigne, plantée et cultivée par Dieu avec le plus grand soin, l'histoire même du peuple de Dieu. L'ingratitude et les crimes d'Israël arrachent au prophète des paroles indignées; il menace les coupables et leur montre, en terminant, les vengeurs de leur maître outragé, sous la forme emblématique de chevaux, de lions, des mugissements de la mer et des ténèbres. Notre-Seigneur devait se servir plus tard de la même parabole pour reprocher aux Juifs leur infidélité. *Matthieu*, XXI, 33-43; *Marc*, XII, 1-10; *Luc*, XX, 9-16. Voir *Jérémie*, II, 21.

1. *A mon bien-aimé;* c'est-à-dire, comme le montre la suite, Jésus-Christ, *le bien-aimé de Dieu* et des hommes. — *Une vigne;* la maison d'Israël (℣. 7). *Un sommet de montagne;* littéralement et par hébraïsme, *une corne*, c'est-à-dire la partie d'une montagne la plus élevée. Les Arabes eux-mêmes emploient cette locution.

2. *Il l'a environnée d'une haie, et il en a ôté les pierres.* « Par cette haie, il faut entendre ici un petit

λῶνί μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν· καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. ⁶ Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ, οὐδὲ μὴ σκαφῇ· καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθαι· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι, τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. ⁷ Ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον. Ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγήν.

⁸ Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; ⁹ Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ, εἰς ἔρημον ἔσονται· μεγάλαι καὶ καλαὶ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. ¹⁰ Οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν· καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ, ποιήσει μέτρα τρία. ¹¹ Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τοπρωῒ, καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. ¹² Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι.

¹³ Τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον· καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψος ὕδατος. ¹⁴ Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ, τοῦ μὴ διαλιπεῖν. Καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς· ¹⁵ καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμα-

הֶסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ
6 גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃ וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה
לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר
וָשָׁיִת וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר
7 עָלָיו מָטָר׃ כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח
לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃
8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה
יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם
9 לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ בְּאָזְנָי יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה
יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
11 וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ הוֹי
מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי
12 בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל
תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל
יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃
13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ
14 מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃ לָכֵן
הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ
לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ
טו וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃ וַיִּשַּׁח אָדָם

v. 5. הכ׳ ברגש v. 9. קמץ בטרחא

5. A[1]: *διαρπαγήν* (pro *καταπ.*). 6. AB[1]א: *οὐ μὴ τμ.* Eא: *ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ σκ.* A: *ἀναβήσεται.* א (sec. m.) A: *ἄκανθα.* 7. X* *σαβ.* F: *ἵνα ποιήσῃ* (pro *τȣ͂ π.*). 8. X† (p. *ἀφ. τι*) *ἕως τȣ͂ μὴ ὑπάρχειν τόπον.* 9. A* (p. *οἱ ἐνοικ.*) *ἐν αὐταῖς.*

11. E† (p. *οἶνος*) *αὐτȣ͂.* EF: *συγκ. αὐτȣ́ς.* 13. X: *ἐγεν. ὁ λ. μȣ.* A[2]א: *δίψαν* (A[1]: *δείψαν*). 14. A[1]: *διαλείπειν.* X† (p. *καταβ.*) *εἰς αὐτὸν.* EF† (in f.) *καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ.*



Perruque égyptienne de femme (III, 24, p. 263). (Musée du Louvre).

6. *Les ronces et les épines s'élèveront.* Septante : « et les épines s'élèveront sur elle comme sur une terre aride ».
7. *Son germe délectable.* Hébreu et Septante : « son plant bien-aimé ».
8. *Jusqu'à ce que le lieu vous manque.* Septante : « afin de prendre quelque chose au prochain ».
9. Septante : « ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des armées... ».
10. *Une seule petite bouteille.* Hébreu : « un bath » (mesure pour les liquides). — *Et trente mesures de semence produiront trois mesures.* Hébreu : « et un khomer de semence produira (seulement) un éphah ». Septante : « et celui qui sème six artabes n'en retirera que trois mesures.
11. Septante : « car le vin les brûlera ».
14. *Et ses (hommes) glorieux.* Septante : « et ses hommes de pestilence ».

neæ meæ : aúferam sepem ejus, et
erit in direptiónem : díruam macé- Ps. 79, 13.
riam ejus, et erit in conculcatiónem.
6 Et ponam eam desértam : non pu-
tábitur, et non fodiétur : et ascén-
dent vepres et spinæ : et núbibus
mandábo ne pluant super eam im-
brem. 7 Vínea enim Dómini exercí-
tuum domus Israel est : et vir Juda
germen ejus delectábile : et expec-
távi ut fáceret judícium, et ecce iní-
quitas : et justítiam, et ecce clamor.
8 Væ qui conjúngitis domum ad 1a maledictio.
domum, et agrum agro copulátis us- Mich. 2, 2.
que ad términum loci : numquid ha- Job, 20, 19. Lev. 25.
bitábitis vos soli in médio terræ? 9 In 3 Reg. 21. Is. 6, 11.
aúribus meis sunt hæc, dicit Dómi- Jer. 19, 8.
nus exercítuum : Nisi domus multæ
desértæ fúerint grandes et pulchræ,
absque habitatóre. 10 Decem enim Ag. 1, 11; 2, 17.
júgera vineárum fácient lagúnculam
unam, et trigínta módii seméntis
fácient módios tres.

11 Væ qui consúrgitis mane ad 2a maledictio.
ebrietátem sectándam, et potán- Prov. 23, 30.
dum usque ad vésperam, ut vino Eccle. 10, 16. Act. 2, 15.
æstuétis. 12 Cíthara, et lyra, et Am. 6, 5.
týmpanum, et tíbia, et vinum in
convíviis vestris : et opus Dómini Is. 22, 11.
non respícitis, nec ópera mánuum Ps. 27, 5; 63, 10.
ejus considerátis. 13 Proptérea cap- Job, 36, 12.
tívus ductus est pópulus meus, quia Luc. 19, 44.
non hábuit sciéntiam, et nóbiles ejus
interiérunt fame, et multitúdo ejus
siti exáruit. 14 Proptérea dilatávit Hab. 2, 5.
inférnus ánimam suam, et apéruit os Job, 10, 21-22. Is. 38, 10.
suum absque ullo término : et des-
céndent fortes ejus, et pópulus ejus,
et sublímes gloriosíque ejus, ad
eum. 15 Et incurvábitur homo, et Is. 2, 9; 11, 17.

sa haie, et elle sera au pillage; je dé-
truirai sa muraille, et elle sera foulée
aux pieds. 6 Je la rendrai déserte; elle
ne sera pas taillée, et elle ne sera pas
labourée; les ronces et les épines s'élè-
veront, et je commanderai aux nuées
de ne pas répandre sur elle de pluie.
7 Car la vigne du Seigneur des armées
est la maison d'Israël, et l'homme de
Juda son germe délectable; et j'ai es-
péré qu'il rendrait un jugement, et voilà
l'iniquité; *qu'il rendrait* la justice, et
voilà le cri *de l'opprimé.*
8 Malheur *à vous* qui joignez maison
à maison, et qui ajoutez un champ à
un champ jusqu'à ce que le lieu vous
manque; est-ce que vous seuls vous ha-
biterez au milieu de la terre? 9 Voici ce
qui a été *révélé* à mes oreilles. Le Sei-
gneur des armées dit : « *J'ai juré* si des
maisons nombreuses, élevées et belles
ne seront pas désertes, sans habitant.
10 Car dix arpents de vignes rapporte-
ront une seule petite bouteille, et trente
mesures de semence produiront trois
mesures ».
11 Malheur à *vous* qui vous levez dès
le matin pour vous abandonner à l'i-
vresse, et pour boire jusqu'à la nuit,
afin que par le vin vous vous échauffiez.
12 La harpe, et la lyre, et le tambour,
et la flûte, et le vin se trouvent dans vos
festins; et l'œuvre du Seigneur, vous
n'y avez pas égard, et les ouvrages de
ses mains, vous ne les considérez pas.
13 C'est pour cela que mon peuple a été
emmené captif, parce qu'il n'a pas d'in-
telligence; et que les nobles d'Israël ont
péri de faim, et que la multitude de son
peuple a séché par la soif. 14 C'est pour
cela que l'enfer a dilaté son âme, et
qu'il a ouvert sa bouche d'une manière
illimitée; et ses puissants, et son bas
peuple, et ses grands, et ses *hommes*
glorieux y descendront. 15 Et l'homme

mur de séparation, construit avec les pierres retirées de l'enclos pour laisser place à la vigne, et hérissé en outre, la plupart du temps, de plantes épineuses ». — *Une tour.* « De nombreux enclos délimités par de petits murs en pierres sèches [dans les environs de Bethléhem et dans la plus grande partie de la Palestine] renferment presque tous à leur centre, soit debout, soit renversée, une de ces petites tours qui servaient autrefois, comme quelques-unes d'entre elles servent encore aujourd'hui, à protéger ces enclos à l'époque de la récolte ». — *Il y a construit un pressoir.* On trouve en Palestine des pressoirs taillés dans le roc. « Dans les environs de Bethléhem, [on voit] trois ou quatre de ces pressoirs antiques, creusés dans le roc, et divisés soit en deux, soit en trois compartiments ». (V. Guérin).

5, 6. Les menaces faites dans ces versets furent accomplies à la lettre, lors de la désolation d'Israël par les Assyriens; mais elles ont reçu un second accomplissement sur les Juifs incrédules, depuis la mort de Jésus-Christ.

9. *Mes oreilles;* c'est-à-dire les oreilles du prophète. — *Si des maisons... ne seront pas;* c'est-à-dire qu'elles seront. (Voir sur les formules du serment la note sur *Psaume* XCIV, 11).

10. Dans l'hébreu : « dix journées de travail de vigne (l'étendue de vigne qu'on peut travailler en dix jours) produira (seulement) un *bath* (de vin), et un *khomer* de semence produira (seulement) un *éphah* de récolte. L'éphi était la dixième partie d'un khomer.

11. Le *vin* dont il est question ici est un vin artificiel, fait avec des dattes, des pommes, des grenades, du miel, de l'orge, et souvent mélangé d'aromates.

14. *L'enfer;* en hébreu : le *scheôl,* la demeure des morts.

σθήσεται ἀνὴρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι
ταπεινωθήσονται. 16 *Καὶ ὑψωθήσεται*
κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος
δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ· 17 *καὶ βοσκη-*
θήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς
ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται.
18 *Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς*
σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δα-
μάλεως τὰς ἀνομίας· 19 *οἱ λέγοντες· Τὸ*
τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν· καὶ
ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα
γνῶμεν. 20 *Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν*
καλὸν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ τιθέντες τὸ
σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέν-
τες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν.
21 *Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐνώπιον*
αὐτῶν ἐπιστήμονες. 22 *Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες*
ὑμῶν, οἱ πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνά-
σται οἱ κεραννῦντες τὸ σίκερα, 23 *οἱ δι-*
καιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων, καὶ τὸ
δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.
24 *Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται κα-*
λάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς, καὶ συγκαυθή-
σεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν
ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς
κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν
τὸν νόμον κυρίου σαβαὼθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον
τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. 25 *Καὶ ἐθυ-*
μώθη ὀργῇ κύριος σαβαὼθ ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς,
καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ παρωξύνθη τὰ
ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς
κόπρια ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τού-
τοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ'
ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.
26 *Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς*
ἔθνεσι τοῖς μακρὰν, καὶ συριεῖ αὐτοὺς ἀπ'
ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρ-

וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃
16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל
17 הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃ וְרָעוּ כְבָשִׂים
כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
18 הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא
19 וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כ וְנֵדָעָה׃ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב
רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
21 שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ הוֹי
חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃
22 הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל
23 לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃ מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב
שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃
24 לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ
לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה
וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת
תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת
כה קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃ עַל־כֵּן חָרָה
אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה
בְּקֶרֶב חֻצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
26 וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

15. EF* *οἱ* (a. *ὀφθ.*). 16. A^2: *ἐν κρίσει*. 17. A: *ἀπειλημένων* (E: *ἐπειλημμένων*). 18. E† (p. *ἁμ.* et *ἀνομ.*) *αὐτῶν*. 19. X† (p. *ἃ ποιήσ.*) *ὁ θεός* s. *κύριος ὁ θεός*. A: *ἔλθοι* (Fא: *ἐλθέτω*). E* *ἁγίȣ*. A^{1*} *Ἰσρ*. 20. X* (tert. et quart.) *τὸ*. 21. F: *σοφοὶ* (pro *συν.*). F: *ἐν αὐτοῖς*. AB^1 (pro *αὐτ.*): *ἑαυτῶν*. 22. Aא: *οἱ τὸν οἶν. πίν.* X: *κιρνῶντες*· 23. A^2† (in f.) *ἀπ' αὐτȣ̃*. 24. X: *ἀνημμένης*. X: *χȣ̃ς*. X† (p. *σαβ.*) *ποιεῖν*. A^{1*} *ἁγίȣ*. 25. X: *κύρ. σαβ. ὀργῇ*. E* *ὀργῇ*. A: *εἰς τὸν λαὸν*. X† (a. *τὰ ὄρ.*) *ἐπὶ*. A† (a. *Ἐν*) *Καὶ*. A^{1*} *αὐτȣ̃*. EF† (p. *χεὶρ*) *αὐτȣ̃*. 26. EF: *τ. μακρόθεν* (X† *καὶ τοῖς ἐγγύς*). A (pro *αὐτȣ̀ς*): *αὐτοῖς* (E*).

Lyre égyptienne (ℽ. 12, p. 267). (Musée de Berlin).

17. Septante : « et ceux qu'on aura pillés brouteront en paix comme des taureaux, et les agneaux iront paître dans les champs déserts de ceux qu'on aura emmenés ».

18. *Avec les cordes de la vanité.* Septante : « comme avec un long câble ». — *Comme les traits d'un chariot.* Septante : « comme avec la courroie du joug d'une génisse ».

22. Septante : « malheur à vos puissants qui boivent le vin, et à vos riches qui se préparent une boisson fermentée ».

24. *Leur germe.* Septante : « leur fleur ».

humiliábitur vir, et óculi sublímium
depriméntur. 16 Et exaltábitur Dó- Num. 20, 12. Ez. 20, 41.
minus exercítuum in judício, et Deus
sanctus sanctificábitur in justítia.
17 Et pascéntur agni juxta órdinem Is. 14, 30.
suum, et desérta in ubertátem versa
ádvenæ comedent.

18 Væ qui tráhitis iniquitátem in **3a maledictio.**
funículis vanitátis, et quasi víncu- Jer. 17, 15.
lum plaustri peccátum. 19 Qui díci- 2 Pet. 3, 4. Is. 1, 4.
tis : Festínet, et cito véniat opus Ps. 88, 19. Am. 5, 7; 6, 12.
ejus, ut videámus : et appropiet, et Prov. 17, 15.
véniat consílium sancti Israel, et
sciémus illud.
20 Væ qui dícitis malum bonum, **4a maledictio.**
et bonum malum : ponéntes ténebras Prov. 3, 7.
lucem, et lucem ténebras : ponéntes Rom. 12, 17. Is. 29, 14-15;
amárum in dulce, et dulce in amá- 5, 11; 56, 12. Eccli. 31, 38.
rum.

21 Væ qui sapiéntes estis in óculis **5a maledictio.**
vestris, et coram vobismetípsis pru-
déntes.
22 Væ qui poténtes estis ad bibén- **6a maledictio.**
dum vinum, et viri fortes ad miscén- Is. 10, 1.
dam ebrietátem. 23 Qui justificátis Deut. 25, 1. Ez. 13, 19.
ímpium pro munéribus, et justítiam Ps. 81, 2.
justi aufértis ab eo.
24 Propter hoc, sicut dévorat stí- **Quæ omnes eveniunt**
pulam lingua ignis, et calor flammæ
exúrit : sic radix eórum quasi favílla Joel, 2, 5. Act. 2, 3.
erit, et germen eórum ut pulvis as-
céndet. Abjecérunt enim legem Dó- Is. 5, 19; 1, 4.
mini exercítuum, et elóquium sancti
Israel blasphemavérunt. 25 Ideo irá-
tus est furor Dómini in pópulum
suum, et exténdit manum suam su- Am. 1, 1. Zach. 14, 5.
per eum, et percússit eum : et con- Is. 10, 6. Jer. 14, 16.
turbáti sunt montes, et facta sunt Is. 9, 12; 10, 4.
morticína eórum, quasi stercus in
médio plateárum. In his ómnibus
non est avérsus furor ejus, sed adhuc
manus ejus exténta.
26 Et elevábit signum in natióni- **iræ Dei servientes.**
bus procul, et sibilábit ad eum de fí-
nibus terræ : et ecce festínus velóci- Is. 11, 12; 7, 18.

du peuple s'inclinera, et l'homme de
condition sera humilié, et les yeux des
superbes s'abaisseront. 16 Et le Dieu
des armées sera exalté à cause de son
jugement : et le Dieu saint sera sanc-
tifié à cause de sa justice. 17 Et les
agneaux paîtront à leur ordinaire, et
dans les déserts devenus fertiles, des
étrangers trouveront leur nourriture.
18 Malheur à *vous* qui tirez l'iniquité
avec les cordes de la vanité, et le pé-
ché comme les traits d'un chariot;
19 qui dites : « Qu'il se hâte, et que son
œuvre vienne bientôt, afin que nous *la*
voyions; et qu'il s'approche et qu'il
vienne, le décret du saint d'Israël, et
nous le connaîtrons! »
20 Malheur *à vous* qui appelez le mal
bien, et le bien mal; qui donnez les té-
nèbres pour la lumière, et la lumière
pour les ténèbres; qui donnez l'amer
pour le doux et le doux pour l'amer!
21 Malheur *à vous* qui êtes sages à
vos yeux, et qui êtes prudents vis-à-vis
de vous-mêmes!
22 Malheur *à vous* qui êtes puissants
à boire le vin, et des hommes vaillants
à mêler des boissons enivrantes; 23 qui
justifiez l'impie pour des présents, et
ravissez au juste sa propre justice!
24 A cause de cela, comme une lan-
gue de feu dévore la paille, et *comme*
la chaleur de la flamme *la* brûle entiè-
rement, ainsi leur racine sera comme
de la cendre embrasée, et leur germe
s'élèvera comme de la poussière. Car
ils ont rejeté la loi du Seigneur des ar-
mées, et ils ont blasphémé la parole du
saint d'Israël. 25 C'est pour cela qu'a
été irritée la fureur du Seigneur contre
son peuple; et qu'il a étendu sa main
sur lui, et qu'il l'a frappé; que les mon-
tagnes ont été ébranlées, et que leurs
cadavres sont devenus comme la boue
sur les places publiques. Au milieu de
tous ces *maux*, sa colère ne s'est point
détournée, mais sa main a été encore
étendue.
26 Et il élèvera son étendard au loin
parmi les nations; et il sifflera pour
l'*appeler* des confins de la terre;
et voici qu'en grande hâte il viendra

---

16. *Sera sanctifié;* reconnu pour saint.
19. *Qu'il;* c'est-à-dire Dieu, dont il s'agit dans tout ce verset. — *Son œuvre;* ce qu'il prétend faire, ce dont il nous menace depuis longtemps.
22. *Mêler des boissons enivrantes.* Voir plus haut la note sur ℣. 11.
24. *Langue de feu;* signifie flamme. Cf. *Actes*, II, 3.

26. *Il sifflera...* Plusieurs Pères prétendent que ce sifflement est une allusion aux gardes des mouches à miel qui les font venir de leurs ruches dans la campagne au son du sifflet, et les ramènent de la même manière, lorsque la nuit approche. Cette explication semble confirmée par ce que dit Isaïe lui-même un peu plus loin (VII, 18).

χονται. 27 *Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ κοπιά-*
σουσιν, οὐδὲ νυστάξουσιν, οὐδὲ κοιμηθή-
σονται, οὐδὲ λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ
τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ
ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν. 28 *Ὧν*
τὰ βέλη ὀξέα ἐστὶ, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν
ἐντεταμένα· οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς
στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν· οἱ τροχοὶ τῶν
ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς· 29 *ὀργιῶσιν*
ὡς λέοντες, καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνοι λέον-
τος. Καὶ ἐπιλήψεται, καὶ βοήσει ὡς θη-
ρίον, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμε-
νος αὐτούς. 30 *Καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαι-
νούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ
ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.
VI. *Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν*
Ὀζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν κύριον καθή-
μενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου,
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 *Καὶ*
Σεραφὶμ εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ· ἓξ πτέ-
ρυγες τῷ ἑνὶ, καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί· καὶ
ταῖς μὲν δυσὶ κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον,
ταῖς δὲ δυσὶ κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, καὶ
ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. 3 *Καὶ ἐκέκραγεν ἕτε-*
ρος πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἔλεγον· Ἅγιος,
ἅγιος, ἅγιος κύριος σαβαὼθ, πλήρης πᾶσα
ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 *Καὶ ἐπήρθη τὸ*
ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ.
5 *Καὶ εἶπον· Ὦ τάλας ἐγὼ, ὅτι κατανέ-*
νυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν, καὶ ἀκάθαρτα
χείλη ἔχων, ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη
ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα κύριον
σαβαὼθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 6 *Καὶ*
ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἓν τῶν Σεραφὶμ, καὶ
ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι
ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 *καὶ ἥψατο*
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἥψατο

27 אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
28 וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ אֲשֶׁר
חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת
פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו
29 כַּסּוּפָה׃ שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג
כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט
ל וְאֵין מַצִּיל׃ וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃
VI. בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
2 וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ שְׂרָפִים
עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ׀ יְכַסֶּה פָנָיו
וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם
3 יְעוֹפֵף׃ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
4 מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת
הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא
עָשָׁן׃
ה וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ
טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
6 יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ וַיָּעָף אֵלַי
אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה
7 בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־

27. A^{1*} *πεινάσ. ὀδὲ.* A: *οὐδ' οὐ μὴ λυσ.* F: *τῶν ὀσφύων.* F: *ὀδ' ὀ μὴ ῥαγ.* 28. A^1א: *ὀξία* (FB^1: *ὀξεία*). A^2: *αἱ ὅπλαι* (pro *οἱ πόδ.*). X. *καταιγίδες.* 29. A^1Eא: *Ὁρμῶσιν* (pro *Ὀργ.*). A: *παρεστήκασιν* (EF: *παρέστησαν*). A^1: *σκύμνος.* A: *βοήσεται* (eti. ℣. 30). A* (in f.) *αὐτός.* 30. EF (pro *εἰς τ. γῆν*) : *εἰς τὸν ὀρανὸν ἄνω καὶ κάτω* (X: *εἰς τὸν ὀρανὸν ἄνω καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω*). A^1B^1: *ἀπορείᾳ.* — 1. F: *ὁ βασ. Ὀζ.* A: *ἴδον.* 2. A^1: *Σεραφεὶν* (A^2EFB^1: *-φεὶμ* [eti. sqq.]): X: *τὰ πρόσωπα.* A^2† (p. *πρόσω.* et p. *πόδας*) *ἑαυτῶν.* A: *καὶ ταῖς δυσὶν.* 3. A^1Fא: *ἐκέκραγον.* F: *ἕτερον πρ. τὸ ἕτερον.* 4. Aא: *ἐπλήσθη.* 5. Aא: *εἶπα.* 6. A^2† (p. *χειρὶ*) *αὐτοῦ* et (p. *ἄνθρ.*) *πυρός.*

ישאג ק׳ v. 29.
הפטרת וישמע יתרו v. 1.

27. *Ni de fatigue.* Hébreu : « ni qui manque de force ».
29. *Il l'étreindra.* Hébreu : « il l'emportera (en lieu sûr) ».
30. *Et voilà les ténèbres de la tribulation; et la lumière a été couverte de ténèbres par sa profonde obscurité.* La fin n'est pas dans les Septante.

VI. 1. *Ce qui était sous lui.* Hébreu : « les pans de sa robe ». Septante : « sa gloire ».
4[a]. Septante : « et le portique se souleva au cri qu'ils poussèrent ».
5. *Parce que moi je me suis tu.* Hébreu : « je suis perdu ». Septante : « car je suis percé de douleur ».
6. *Un caillou.* Hébreu : « une pierre chauffée au feu ». Septante : « un charbon ».

ter véniet. 27 Non est defíciens, Ps. 104, 37.
neque labórans in eo : non dormitábit, neque dórmiet, neque solvétur cíngulum renum ejus, nec rumpétur corrígia calceaménti ejus. 28 Sagíttæ ejus acútæ, et omnes arcus ejus exténti. Ungulæ equórum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi ímpetus tempestátis. 29 Rugítus ejus ut leónis, rúgiet ut cátuli leónum : et frendet, et tenébit prædam : et amplexábitur, et non erit qui éruat. 30 Et sonábit super eum in die illa sicut sónitus maris : aspiciémus in terram, et ecce ténebræ tribulatiónis, et lux obtenebráta est in calígine ejus.

Nah. 3, 2. — Is. 8, 22.

4° Gloria excelsi Dei. — 2 Par. 26, 21. Ps. 98, 2. Is. 57, 15. Ex. 28, 33-34. Is. 66, 1. 3 Reg. 22, 19. Ex. 24, 10. Ap. 4, 8. Ps. 33, 1. Hab. 3, 3. 3 Reg. 8, 10-11. Ez. 10, 4.

VI. 1 In anno, quo mórtuus est rex Ozías, vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum : et ea quæ sub ipso erant, replébant templum. 2 Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri : duábus velábant fáciem ejus, et duábus velábant pedes ejus, et duábus volábant. 3 Et clamábant alter ad álterum, et dicébant : Sanctus, sanctus, sanctus, Dóminus Deus exercítuum, plena est omnis terra glória ejus. 4 Et commóta sunt superliminária cárdinum a voce clamántis, et domus repléta est fumo.

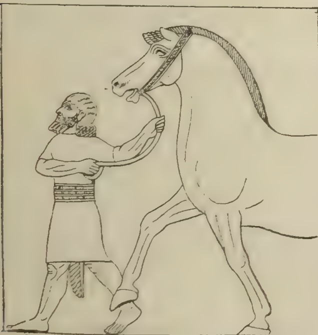
Mundatur propheta. — Ex. 6, 12 ; 3, 10. Jer. 1, 6. Ex. 33, 18. Ap. 1, 17. Gen. 32, 30. Lev. 6, 5. Jer. 1, 7. Dan. 10, 16.

5 Et dixi : Væ mihi, quia tácui, quia vir pollútus lábiis ego sum, et in médio pópuli pollúta lábia habéntis ego hábito, et regem Dóminum exercítuum vidi óculis meis. 6 Et volávit ad me unus de séraphim, et in manu ejus cálculus, quem fórcipe túlerat de altári. 7 Et tétigit os meum, et dixit : Ecce tétigit hoc lá-

promptement. 27 Il n'y a dans lui ni de défaillant ni de fatigué; il ne sommeillera ni ne dormira; la ceinture de ses reins ne se déliera pas, ni la courroie de sa chaussure ne se rompra. 28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs bandés. La corne de ses chevaux est comme un caillou, et ses roues comme l'impétuosité de la tempête. 29 Son rugissement est comme celui du lion, il rugira comme les petits des lions; et il frémira, et il saisira *sa* proie et il l'étreindra, et il n'y aura *personne* qui puisse *la lui* arracher. 30 Et un bruit se fera entendre sur lui en ce jour-là, comme le bruit de la mer; nous regarderons sur la terre, et voilà les ténèbres de la tribulation; et la lumière a été couverte de ténèbres par sa profonde obscurité.

VI. 1 En l'année où mourut le roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé; et ce qui était sous lui remplissait le temple. 2 Des séraphins étaient au-dessus du trône : l'un avait six ailes, et l'autre six ailes; avec deux ils voilaient leur face, et avec deux ils voilaient leurs pieds, et avec deux ils volaient. 3 Et ils se criaient l'un à l'autre, et ils disaient : « Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu des armées, toute la terre est pleine de sa gloire ». 4 Et les linteaux des gonds furent ébranlés par la voix des *anges* qui criaient, et la maison fut remplie de fumée.

5 Et je dis : « Malheur à moi, parce que moi je me suis tu, parce que moi je suis un homme souillé par mes lèvres, et que j'habite au milieu d'un peuple qui a les lèvres souillées, et que j'ai vu le roi Seigneur des armées de mes yeux! » 6 Et vers moi vola un des séraphins, et dans sa main *était* un caillou qu'avec des pincettes il avait enlevé de l'autel. 7 Et il *en* toucha ma bouche et dit : « Cela a tou-



Cheval à corne comme caillou (℣. 28).
(Koyoundjik. D'après V. Place).

27. *Ne pas délier la ceinture,* c'est être en marche.
28. *La corne de ses chevaux est comme un caillou.* Les anciens ne ferraient pas les chevaux. Ceux de ces animaux qui avaient un sabot très dur, qui avaient « des pieds d'airain », comme dit Homère, étaient par là même particulièrement estimés.

4° Vocation d'Isaïe, VI.

VI. Le ch. VI nous raconte les détails de la vocation du prophète à sa mission prophétique. La tradition place cette prophétie après la mort d'Ozias et à la première année de Joathan.
2. *Des séraphins ;* mot qui signifie brûlants, enflammés, et qui désigne un des chœurs des anges. Ce passage est le seul endroit, soit de l'Ancien, soit du Nouveau Testament, où nous lisions leur nom.
6. *De l'autel.* Isaïe voit dans le ciel un autel analogue à celui du temple de Jérusalem, sur lequel brûle le feu. Le feu est l'emblème de la purification.

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — ***II. 1° Contra Samariam et Damascum (VII, 1-9).***

τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος· Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; Καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι, ἀπόστειλόν με. 9 Καὶ εἶπε· Πορεύθητι, καὶ εἶπον τῷ λαῷ τούτῳ· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα· Ἕως πότε, κύριε; Καὶ εἶπεν· Ἕως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις, παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς, 13 καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστι τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος, ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς.

VII. *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἄχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου, βασιλέως Ἰούδα, ἀνέβη Ῥασὶν βασιλεὺς Ἀρὰμ, καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου, βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, πολεμῆσαι αὐτὴν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, λέγων· Συνεφώνησεν Ἀρὰμ πρὸς τὸν Ἐφραὶμ, καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἡσαΐαν· Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἄχαζ, σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου, πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ ἀγροῦ*

שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃
8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי
אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי
9 שְׁלָחֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם
הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ
י רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃ הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם
הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־
יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ
11 יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃ וָאֹמַר עַד־מָתַי
אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם
12 וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ וְרִחַק
יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה
וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן
אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ
מַצַּבְתָּהּ׃ •

VII. וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־
עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־
אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַםִ לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל
2 לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר
נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ
וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־
3 רוּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ
צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

8. X: *λεγέσης*. X: *εἶπον*. AB[1]: *εἰμι ἐγώ*. 9. A[1]: *ἀκύσητε*. 10. Aא: *ὀφθαλμοὺς αὐτῶν*. F: *ἰάσωμαι*. 11. X: *εἶπον* (pro *εἶπα*). 12. E: *μηκυνεῖ*. AB[1]א: *καὶ οἱ ἐγκαταλειφθέντες πληθ. ἐπὶ τ.* 13. A[1]: *ἐκσπαθῇ ἀπὸ* (pro *ἐκπ. ἐκ*). A[2]EF† (in f.) *σπέρμα ἅγιον. τὸ στήλωμα αὐτῆς.* — 1. E: *ἀνέστη* (pro *ἀνέβη*) Aא: *Ῥασσών* (EB[1]: *Ῥασεὶν*. Alii al.). 2. A: *λέγοντες* (F: *λεγόντων*). A† (a. *ὃν*) *ὅταν* (X: *ὃν τρόπ. ὅταν*). F† (p. *Ἔξ.*) *δή*. A[1]: *ἀδελφός* (pro *υἱός*).

v. 13. עד כאן מלעיל v. 2. — v. 10. קמץ ברביע

8. *Et qui ira pour nous.* Septante : « qui donc ira trouver ce peuple ».
10. *Aveugle le cœur de ce peuple...* Septante : « car le cœur de ce peuple s'est endurci... ».
12. Hébreu : « jusqu'à ce que Jahvéh ait éloigné les hommes et que le pays soit un désert ».
13. Hébreu : « et s'il y reste encore un dixième (des habitants), ils seront anéantis. Mais, comme le térébinthe et le chêne coupés qui conservent leurs troncs, une race sainte poussera (de ce peuple) ». Septante : « et l'on y offrira encore la dîme, et de nouveau elle sera bonne à piller, comme le térébinthe et comme le gland quand il est tombé de son enveloppe ».

VII. 3. *Toi et Jasub ton fils qui (t')est resté.* Hébreu : « toi et Schear Yaschub ton fils ». La Vulgate et les Septante traduisent une partie de ce nom propre.

bia tua, et auferétur iníquitas tua,
et peccátum tuum mundábitur.
8 Et audívi vocem Dómini dicéntis : **Quæ populo dicenda.**
Quem mittam? et quis ibit nobis? Et
dixi : Ecce ego, mitte me. 9 Et dixit : Gen. 1, 26; 11, 7.
Vade et dices pópulo huic : Audíte Act. 28, 26. Mat. 13, 14.
audiéntes, et nolíte intellígere : et Is. 29, 10. Deut. 29, 4.
vidéte visiónem, et nolíte cognóscere. Jer. 5, 21. Joa. 12, 40.
10 Excǽca cor pópuli hujus, et aures Luc. 8, 10. Marc. 4, 12.
ejus ággrava : et óculos ejus claude : Act. 28, 26. Rom. 11, 8.
ne forte vídeat óculis suis, et aúribus Ps. 40, 5.
suis aúdiat, et corde suo intélligat,
et convertátur, et sanem eum. 11 Et
dixi : Usquequo Dómine? et dixit :
Donec desoléntur civitátes absque Is. 5, 5, 9.
habitatóre, et domus sine hómine, et
terra relinquétur desérta. 12 Et longe
fáciet Dóminus hómines, et multi- Is. 17, 2.
plicábitur quæ derelícta fúerat in Jer. 4, 29. Soph. 2, 4.
médio terræ. 13 Et adhuc in ea de- Num. 24, 22.
cimátio, et convertétur, et erit in os- 3 Reg. 14, 10; 21, 21.
tensiónem sicut terebínthus, et sicut
quercus, quæ expándit ramos suos : Is. 4, 3; 65, 8.
semen sanctum erit id, quod stéterit
in ea.
VII. 1 Et factum est in diébus **II. 1° Prolegomena.**
Achaz fílii Jóathan, fílii Ozíæ regis
Juda, ascéndit Rasin rex Sýriæ, et 4 Reg. 15, 37; 16, 5.
Phácee fílius Romelíæ rex Israel, in
Jerúsalem, ad præliándum contra
eam : et non potuérunt debelláre
eam. 2 Et nuntiavérunt dómui David, Is. 7, 13. Gen. 10, 22-23.
dicéntes : Requiévit Sýria super
Ephraim, et commótum est cor ejus,
et cor pópuli ejus, sicut movéntur
ligna sylvárum a fácie venti.
3 Et dixit Dóminus ad Isaíam :
Egrédere in occúrsum Achaz tu, et
qui derelíctus est Jasub fílius tuus, Is. 10, 21; 22, 9, 11; 36, 2.
ad extrémum aquædúctus piscínæ

ché tes lèvres, et ton iniquité sera effacée, et ton péché sera purifié ».
8 Et j'entendis la voix du Seigneur
disant : « Qui enverrai-je et qui ira
pour nous? » Et je dis : « Me voici;
envoyez-moi ». 9 Et il dit : « Va et tu di-
ras à ce peuple : Écoutant, écoutez, et
ne comprenez pas; et voyez la vision,
et ne *la* discernez pas; 10 aveugle le
cœur de ce peuple, et rends ses oreilles
sourdes, et ferme ses yeux; de peur
qu'il ne voie de ses yeux, et qu'il n'en-
tende de ses oreilles, et que de son cœur
il ne comprenne, et qu'il ne se conver-
tisse et que je ne le guérisse ». 11 Et
j'ai dit : « Jusques à quand, Seigneur? »
et il a dit : « Jusqu'à ce que les cités
soient désolées, et sans un habitant,
et que les maisons soient sans un
homme: et la terre sera laissée dé-
serte. 12 Et le Seigneur éloignera les
hommes, et elle se multipliera, celle
qui avait été délaissée au milieu de la
terre. 13 Et elle sera encore décimée,
et elle se convertira, et elle se mon-
trera comme le térébinthe et comme
le chêne qui étend ses rameaux; ce sera
une race sainte, ce qui restera en elle ».
VII. 1 Et il arriva dans les jours d'A-
chaz, fils de Joathan, fils d'Ozias, roi de
Juda, que Rasin, roi de Syrie, et Phacée,
fils de Romélie, roi d'Israël, montèrent
à Jérusalem pour lui livrer bataille; et
ils ne purent la réduire. 2 Et on *l'*an-
nonça à la maison de David, en disant :
« La Syrie a trouvé un appui dans
Éphraïm; et le cœur *d'Achaz* fut agité
ainsi que le cœur du peuple, comme
sont agités les arbres des forêts à la
face du vent ».
3 Et le Seigneur dit à Isaïe : « Sors
au-devant d'Achaz, toi et Jasub ton
fils qui *t'*est resté, *et va* à l'extrémité du
canal de la piscine supérieure, sur la

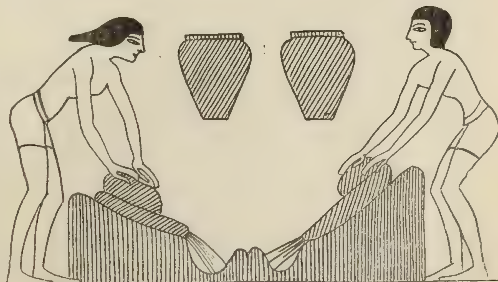
12. *Éloignera,* bannira les Juifs loin de leur pays.

II° Prophéties du temps d'Achaz. Prophétie d'Emmanuel, VII-XII.

1° Prophéties contre Samarie et Damas, VII, 1-9.

VII. Au moment où Rasin et Phacée vont faire le siège de Jérusalem, Isaïe console Achaz et son peuple, en prédisant que les attaques de leurs ennemis seront vaines, et que, dans 65 ans, Éphraïm cessera d'être un peuple. C'était probablement la première année du règne d'Achaz (742). Ses ennemis durent profiter du changement du trône pour combattre Juda.

3. *Jasub,* signifie en hébreu (*un reste*) *reviendra;* nom que Dieu avait fait donner à cet enfant, comme preuve que Juda serait délivré de l'oppression de ce règne, et que les restes du peuple se convertiraient sous le règne d'Ézéchias. Cf. x, 21, 22. — *La piscine supérieure,* située à l'ouest de la ville, et appelée aujourd'hui Birket-Mamilla.


Foulons égyptiens (℣. 3). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

τοῦ κναφέως, 4 *καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Φύλαξαι*
τοῦ ἡσυχάσαι, καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή
σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν
δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν
γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν
ἰάσομαι. 5 *Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ, καὶ ὁ*
υἱὸς τοῦ Ῥομελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν
πονηράν. 6 *Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰου-*
δαίαν, καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέ-
ψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, καὶ βασιλεύσο-
μεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ. 7 *Τάδε λέγει*
κύριος σαβαώθ· Οὐ μὴ μείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη,
οὐδὲ ἔσται, 8 *ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀρὰμ Δα-*
μασκὸς καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Ῥασίμ.
Ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν, ἐκλείψει
ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ λαοῦ, 9 *καὶ ἡ κε-*
φαλὴ Ἐφραὶμ Σομόρων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σο-
μόρων υἱὸς τοῦ Ῥομελίου. Καὶ ἐὰν μὴ
πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.
10 *Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ*
Ἄχαζ, λέγων· 11 *Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον*
παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος, ἢ εἰς
ὕψος. 12 *Καὶ εἶπεν Ἄχαζ· Οὐ μὴ αἰτήσω,*
οὐδὲ μὴ πειράσω κύριον. 13 *Καὶ εἶπεν·*
Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυίδ· Μὴ μικρὸν
ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς
κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα; 14 *Διὰ τοῦτο δώσει*
κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον. Ἰδοὺ ἡ παρ-
θένος ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ τέξεται υἱὸν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ.
15 *Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρινὴ γνῶναι*
αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ, ἐκλέξασθαι τὸ
ἀγαθόν. 16 *Διότι πρινὴ γνῶναι τὸ παιδίον*
ἀγαθὸν ἢ κακὸν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ, ἐκλέ-
ξασθαι τὸ ἀγαθόν. Καὶ καταλειφθήσεται
ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ, ἀπὸ προσώπου τῶν δύο

3. A: *τοῦ ἀγροῦ.* AB[1]א: *γναφ.* E* *μϐ.* 5. A[2]EF† (in f.) *περὶ σοῦ Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥομελίου, λέγοντες* (A[1]* *Ἐφρ. — Ῥομ.* EF* *ὁ υἱός*). 6. F: *Ἀναβησώμεθα ... ἀποστρέψωμεν ... βασιλεύσωμεν.* A[1]: *Ἰδϐμαίαν* (pro *Ἰϐδ.*). A[1]F: *αὐτοῖς* (pro *αὐτῆς*). 7. Aא: *ἐμμείνῃ.* 8. A: *Ῥασείν.* א (pr. m.) * *καὶ ἡ κεφ. Δαμ. Ῥ.* (Al. al.). X: *καὶ ἔτι ἑξ.* (EF: *ἀλλ' ἐφ' ἑξ.*). 9. X† *ὁ* (a. *υἱός*). 10. A[1]: *Ἀχαάζ.* 11. X† *τϐ* (a. *θεϐ*). 12. Aא: *ϐδ' οὐ μὴ π.* A[2]† (a. *κύρ.*) *τὸν.* 13. X† (p. *εἶπ.*) *Ἡσαΐας.* E† *ὁ* (a. *οἶκ.*). F: *ὁ οἶκ. Ἰϐδα.* 14. A[1]: *αὐτοῖς* (pro *αὐτός*). A: (pro *ἕξει*) *λήψεται.* E* *καὶ τέξ.* X: *καλέσετε* s. *καλέσϐσιν* (א: *καλέσει*). 15. E: *καὶ πρὶν ἤ.* A* *ἢ* (a. *προελ.*). F† *ἢ* (a. *ἐκλ.*). A[1]: *ἐκλέξεται.* 16. A: *τοῦ ἐκλέξ.* א (pr. m.) * *ἀπειθεῖ — ἀγαθόν.*

4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־
תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף
ה רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ יַעַן כִּי־
יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־
6 רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ נַעֲלֶה בִיהוּדָה
וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ
7 מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק
רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
9 יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם
שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ
אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃
י וַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃
11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה
13 אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא
בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
14 כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ לָכֵן יִתֵּן
אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה
הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
טו עִמָּנוּ אֵל׃ חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ
16 מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃ כִּי בְּטֶרֶם
יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר בַּטּוֹב
תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה קָץ מִפְּנֵי

v. 6. פתח בס״פ

4. *Devant la colère de Rasin, roi de Syrie, et du fils de Romélie.* Septante : « car lorsque le transport de ma colère éclatera, je guérirai encore une fois ».
5. *Parce que la Syrie, Ephraïm.* Septante : « et le fils d'Aram ».
6[a]. Hébreu : « montons contre Juda, assiégeons-le (dans sa capitale) et faisons-y une brèche ».

9. *Vous ne persévérerez pas.* Hébreu : « vous ne subsisterez pas ».
15. *En sorte qu'il sache.* Septante : « avant qu'il sache ».
16[a]. Septante : « aussi avant même que cet enfant connaisse le bien et le mal, il rejettera le mal pour choisir le bien ».

superióris in via Agri fullónis. 4 Et
dices ad eum : Vide ut síleas :
noli timére, et cor tuum ne formídet
a duábus caudis titiónum fumigán-
tium istórum in ira furóris Rasin
regis Sýriæ, et fílii Romelíæ : 5 eo
quod consílium iníerit contra te Sý-
ria in malum Ephraim, et fílius Ro-
melíæ, dicéntes : 6 Ascendámus ad
Judam, et suscitémus eum, et avel-
lámus eum ad nos, et ponámus re-
gem in médio ejus fílium Tábeel.

7 Hæc dicit Dóminus Deus : Non
stabit, et non erit istud : 8 sed caput
Sýriæ Damáscus, et caput Damásci
Rasin : et adhuc sexagínta et quin-
que anni, et désinet Ephraim esse
pópulus : 9 et caput Ephraim Sa-
maría, et caput Samaríæ fílius Ro-
melíæ. Si non credidéritis, non per-
manébitis.
10 Et adjécit Dóminus loqui ad
Achaz, dicens : 11 Pete tibi signum a
Dómino Deo tuo in profúndum inférni,
ni, sive in excélsum supra. 12 Et dixit
Achaz : Non petam, et non tentábo Dó-
minum. 13 Et dixit : Audíte ergo do-
mus David : Numquid parum vobis
est, moléstos esse homínibus, quia
moléstí estis et Deo meo ?

14 Propter hoc dabit Dóminus ipse
vobis signum. Ecce virgo concípiet,
et páriet fílium, et vocábitur nomen
ejus Emmánuel. 15 Bútyrum et mel
cómedet, ut sciat reprobáre malum,
et elígere bonum. 16 Quia ántequam
sciat puer reprobáre malum, et elí-
gere bonum, derelinquétur terra,

Ne formídet pópulus. 4 Reg. 18, 17. Is. 30, 15. 1 Reg. 20, 27; 30, 31.

Is. 8, 8.

Is. 7, 17; 9, 9. 3 Reg. 16, 18. 2 Par. 20, 20.

2° Dóminus ad Achaz. 2 Par. 33, 10.

Mat. 16, 1. Deut. 6, 16. Is. 7, 1-2.

Virgo páriet Emmanuel. Ex. 3, 12. Mat. 1, 23. Luc. 1, 35. Is. 8, 8-10; 9, 6; 7, 22. Deut. 1, 39. 4 Reg. 15, 29; 16, 9. Is. 8, 4.

voie du Champ du foulon. 4 Et tu lui di-
ras : Voyez à vous tenir en repos ; ne
craignez point, et que votre cœur ne
tremble point à cause de ces deux
bouts de tisons fumants, devant la co-
lère de Rasin, roi de Syrie, et du fils de
Romélie ; 5 parce que la Syrie, Éphraïm
et le fils de Romélie ont formé de mau-
vais desseins contre vous, disant :
6 Montons contre Juda, et mettons-le en
mouvement, faisons-le venir à nous,
et établissons-y pour roi le fils de Ta-
béel.
7 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Cela ne subsistera pas et ne sera même
pas : 8 mais la capitale de la Syrie est
Damas et le chef de Damas est Rasin ; et
encore soixante-cinq ans, et Éphraïm
cessera d'être un peuple. 9 Et la capitale
d'Éphraïm est Samarie, et le chef de
Samarie le fils de Romélie. Si vous ne
croyez pas, vous ne persévérerez pas ».
10 Le Seigneur parla encore à Achaz,
disant : 11 « Demande pour toi un
miracle au Seigneur ton Dieu, au fond
de l'enfer, ou au plus haut des cieux ».
12 Et Achaz dit : « Je n'en demande-
rai pas, et je ne tenterai pas le Sei-
gneur ». 13 Et *le prophète* dit : « Écou-
tez donc, maison de David : Est-ce peu
pour vous d'être fâcheux aux hommes,
puisque vous êtes fâcheux même à mon
Dieu ?
14 » A cause de cela le Seigneur lui-
même vous donnera un signe. Voilà
que la vierge concevra et enfantera
un fils, et son nom sera appelé Emma-
nuel. 15 Il mangera du beurre et du
miel, en sorte qu'il sache réprouver le
mal et choisir le bien. 16 Parce qu'avant
que l'enfant sache réprouver le mal et
choisir le bien, la terre que tu détestes

6. *Le fils de Tabéel.* On lit dans une inscription du roi d'Assyrie Théglathphalasar le nom d'un personnage qui s'appelle Itibil ou Tibil et qui peut être le Tabéel d'Isaïe.

9. *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

2° Prédiction de la naissance d'Emmanuel, VII, 10-25.

Cette seconde prophétie date probablement de la même année que la précédente (742), et ne lui est postérieure que de peu de temps. Elle est une des plus importantes de l'Ancien Testament, parce qu'elle annonce la naissance miraculeuse du fils de la Vierge, Emmanuel, c'est-à-dire « Dieu avec nous ». Elle se divise en quatre parties : 1° VII, 10-13. Isaïe fait connaître les circonstances de la prophétie. Au moment, semble-t-il, où Achaz songe à appeler Théglathphalasar à son secours, le prophète, pour lui prouver que Juda peut se reposer sur Dieu de sa défense, dit au roi qu'il peut demander comme gage de cette protection un signe ou miracle. Le prince le refuse. — 2° Isaïe n'en donne pas moins ce signe : la naissance du fils de la Vierge VII, 14-17. Ce signe est accompagné de l'assurance qu'en deux ou trois ans Juda sera délivré de la Syrie et d'Israël, mais il sera puni lui-même d'avoir appelé l'Assyrien. — 3° Un événement prochain, l'invasion de la Palestine par les armées égyptienne et ninivite, confirmera la vérité de l'oracle divin, VII, 18-20. — 4° Tableau de la désolation produite par cette invasion, VII, 21-25.

14. *La vierge.* La mère d'Emmanuel est la Très Sainte Vierge, et Emmanuel est Jésus-Christ, d'après l'attestation formelle de saint Matthieu (*Matthieu*, I, 22-23). Voir aussi *Luc*, I, 31, qui contient une allusion évidente à *Isaïe*, VII, 14.

15. *Du beurre et du miel.* C'est la nourriture des habitants du désert, et c'était aussi, chez les anciens, la nourriture ordinaire des enfants.

16. Isaïe veut indiquer simplement ici une date et le sens est : Avant que se soit écoulé le temps qu'il faudrait à Emmanuel, s'il naissait de nos jours, pour sortir de l'enfance, Israël et la Syrie seront désolés. Il est à remarquer que, contrairement aux usages

βασιλέων. 17 *Ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ*
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἥκασιν
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Ἐφραὶμ ἀπὸ Ἰούδα
τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων. 18 *Καὶ ἔσται,*
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ
κυριεύσει μέρος ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ
μελίσσῃ ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων.
19 *Καὶ ἐλεύσονται πάντες ἐν ταῖς φάραγξι*
τῆς χώρας, καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πε-
τρῶν, καὶ εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς πᾶσαν
ῥαγάδα.
20 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος ἐν*
τῷ ξυρῷ τῷ μεμισθωμένῳ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίου τὴν κεφαλὴν,
καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα
ἀφελεῖ. 21 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*
θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν, καὶ δύο
πρόβατα. 22 *Καὶ ἔσται, ἀπὸ τοῦ πλεῖστον*
πιεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται
πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 *Καὶ*
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πᾶς τόπος οὗ
ἐὰν ὦσι χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς
χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν, 24 *μετὰ*
βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ
ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ,
25 *καὶ πᾶν ὄρος ἠροτριωμένον ἀροτριωθή-*
σεται. Οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος. Ἔσται
γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκη-
μα προβάτου, καὶ καταπάτημα βοός.
VIII. *Καὶ εἶπε κύριος πρός μέ· Λάβε*
σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου, καὶ γράψον
εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου, τοῦ ὀξέως
προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστι γάρ·
2 *καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀν-*
θρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν

16. A[1]: *αὐτῶν* (pro *τῶν δύο βασ.*). 17. F: *ἐπὶ σὲ ὁ θ.* E* *αἳ.* X* *ἡμέρας* (alt.). 18. A: *ὃ κυριεύει* (E: *αἳ κυριεύουσιν*, F: *αἳ κυριεύσουσιν*). A: *μέρους.* 19. E: *Ἐξελεύσονται.* X: *ἐλεύσ. καὶ ἀναπ. πάντες.* A† (p. *πάντες*) *καὶ ἀναπαύσονται.* A: *ἐπὶ* (pro *εἰς*). AEF† (in f.) *καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.* 20. A[1*] *ἐν.* A: *ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μ.* A[1]EF: *μεμεθυσμένῳ.* A† (p. *μεμ.*) *ὅ ἐστιν* et (p. *ποδῶν*) *ἔτι.* 22. A: *ἐπὶ τοῦ πλ.* AEF: *ποιεῖν* (pro *πιεῖν*). A[2]EF† (p. *γάλα*) *φάγεται βούτυρον, ὅτι.* EF: *γάλα* (pro *μέλι*).

17 שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ
וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר
לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל
18 יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר
בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר
19 בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי
הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל
הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃
כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר
הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר
אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־
21 הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה
כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל כָּל־הַנּוֹתָר
23 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף
גֶּפֶן בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת
24 יִהְיֶה׃ בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבֹא שָׁמָּה
כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃
כה וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן
לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת
וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃
VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן
גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר
2 שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ וְאָעִידָה לִּי עֵדִים
נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־

23. A[1*] (ult.) *εἰς.* 25. AEF: *ἀροτριωμένον.* A[1]: *ἀροτριαθήσεται.* E* *εἰς* (pr.). A: *καὶ εἰς κατ.* — 1. A† (p. *τόμον*) *χάρτου.* EF: *καινὸν μέγαν.* E* *καὶ* (a. *γρ.*). 2. A[2]EF† (p. *οὐρίαν*) *τὸν ἱερέα.*

17. Septante : « et le Seigneur enverra sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est point venu depuis le jour où Éphraïm a repoussé de Juda le roi des Assyriens ».

18. *La mouche qui est à l'extrémité des fleuves de l'Egypte.* Septante : « les mouches qui dominent sur une partie du fleuve d'Égypte ».

19. Hébreu : « elles viendront et se reposeront toutes dans les vallées escarpées, et dans les fentes des rochers, sur tous les buissons et sur tous les pacages ».

22. *Il mangera du beurre* (*primo loco*) n'est pas dans les Septante.

25. Hébreu : « et toutes les montagnes qui habituellement étaient sarclées avec la houe, tu n'y iras pas, de peur des épines et des broussailles; on y lâchera le bœuf, et la brebis en foulera le sol ».

VIII. 1. *Un grand livre.* Les Septante ajoutent : « tout neuf ».

2. *Et je pris des témoins fidèles.* Septante : « et prends-moi pour témoins des hommes fidèles ».

quam tu detestáris a fácie duórum
regum suórum.

Invasio Ægyptii et Assyrii.

17 Addúcet Dóminus super te, et
super pópulum tuum, et super do-
mum patris tui, dies qui non venérunt
a diébus separatiónis Ephraim a
Juda cum rege Assyriórum. 18 Et
erit in die illa : Sibilábit Dóminus
muscæ, quæ est in extrémo flúmi-
num Ægýpti, et api quæ est in terra
Assur : 19 et vénient, et requiéscent
omnes in torréntibus vállium, et in
cavérnis petrárum, et in ómnibus
frutétis, et in univérsis foramínibus.

Is. 7, 8 ; 11, 13. 3 Reg. 12, 19. Zach. 10, 8.

Angustiabitur populus.

20 In die illa radet Dóminus in no-
vácula condúcta in his qui trans flu-
men sunt, in rege Assyriórum, caput
et pilos pedum, et barbam univér-
sam. 21 Et erit in die illa : nútriet
homo vaccam boum, et duas oves,
22 et præ ubertáte lactis cómedet
bútyrum : bútyrum enim et mel
manducábit omnis qui relíctus fúerit
in médio terræ.

Is. 10, 5. 2 Par. 28, 20. Jos. 24, 2. 3 Reg. 5, 1. Jer. 2, 18. 2 Reg. 10, 4. Is. 7, 15. Deut. 32, 13.

Desolabitur Juda.

23 Et erit in die illa : omnis locus
ubi fúerint mille vites mille argén-
teis, in spinas et in vepres erunt.
24 Cum sagíttis et arcu ingrediéntur
illuc : vepres enim et spinæ erunt in
univérsa terra. 25 Et omnes montes,
qui in sárculo sarriéntur, non véniet
illuc terror spinárum et véprium, et
erit in páscua bovis, et in conculca-
tiónem pécoris.

Cant. 8, 11. 4 Reg. 17, 25-26.

3° Juda salvatur.

VIII. 1 Et dixit Dóminus ad me :
Sume tibi librum grandem, et scribe
in eo stylo hóminis : Velóciter
spólia détrahe, cito prædáre. 2 Et
adhíbui mihi testes fidéles, Uríam

Hab. 2, 2. Dan. 5, 8. Jer. 32, 10. 4 Reg. 16, 10.

sera abandonnée de ses deux rois.

17 » Le Seigneur amènera, avec le roi
des Assyriens, sur toi, sur ton peuple
et sur la maison de ton père, des jours
qui ne sont pas venus depuis la sépa-
ration d'Éphraïm d'avec Juda. 18 Il ar-
rivera en ce jour que Dieu sifflera pour
appeler la mouche qui est à l'extrémité
des fleuves de l'Égypte, et l'abeille
qui est dans la terre d'Assur ; 19 et elles
viendront et elles se reposeront toutes
dans les torrents des vallées, et dans
les cavernes des pierres, et sur tous
les arbrisseaux et dans tous les trous.
20 » En ce jour-là, le Seigneur rasera
avec un rasoir emprunté sur ceux qui
sont au delà du fleuve et sur le roi des
Assyriens la tête, et le poil des pieds
et toute la barbe. 21 Et il arrivera en ce
temps-là *qu'*un homme nourrira une
vache et deux brebis, 22 et à cause de
l'abondance du lait il mangera du
beurre ; car il mangera du beurre et
du lait, quiconque aura été laissé au
milieu de la terre.
23 » Et il arrivera en ce jour-là, *qu'en*
tout lieu où il y aura eu mille *pieds
de* vigne, à mille pièces d'argent, *ces
pieds de vigne* seront *changés* en épi-
nes et en ronces. 24 On y entrera avec
les flèches et l'arc ; car les ronces et
les épines seront sur toute la terre.
25 Quant à toutes les montagnes qui se-
ront bien sarclées, la crainte des épines
et des ronces ne les atteindra pas, mais
elles serviront de pâturage au bœuf, et
le menu bétail les foulera aux pieds ».
VIII. 1 Et le Seigneur me dit :
« Prends un grand livre et écris-y en
style d'homme : Enlève promptement
les dépouilles, prends vite le butin ».
2 Et je pris des témoins fidèles, Urie,
le prêtre, et Zacharie, fils de Bara-

des prophètes, après que la naissance d'Emmanuel, qui doit servir de signe, a été annoncée, Isaïe ne nous dit nulle part qu'Emmanuel soit né réellement de son temps. Pourquoi, si ce n'est parce qu'il ne devait naître réellement que plus de 700 ans après ?

18. *La mouche.* Sur les mouches d'Égypte, voir la note de *Psaume* CIV, 31. Les Égyptiens sont comparés aux mouches, parce qu'elles infectent la vallée du Nil, et les Assyriens aux abeilles, qui sont nombreuses dans leur pays.

20. Le *rasoir* est le roi des Assyriens, qui rasera, c'est-à-dire ravagera tout le royaume de Juda ; *raser toute la barbe* à un homme était un cruel outrage. — *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.

24. *Avec les flèches*, à cause des bêtes sauvages.

25. *Sarclées.* Voir deux houes égyptiennes, p. 288.

3° Délivrance prochaine de Juda, VIII, 1-4.

VIII. Dieu commande à Isaïe de donner un nom prophétique au fils qui va lui naître : *Mahêr-schâlal-khasch-baz*, c'est-à-dire, comme l'a traduit saint Jérôme : *Hâte-toi d'enlever les dépouilles*, ℣. 3. Avant qu'il sache parler, c'est-à-dire dans un an, Damas sera vaincue et le royaume d'Israël pillé par le roi d'Assyrie, ℣. 4. En effet, dans l'intervalle de temps marqué par le prophète, le roi de Damas, Rasin, fut battu et tué par Théglathphalasar, IV *Rois*, XVI, 9, et le royaume de Phacée ravagé par le même prince, qui emmena captifs une partie des habitants de la Palestine du nord, IV *Rois*, XV, 29. Tous ces faits, racontés par la Bible, sont confirmés par les fragments des annales assyriennes du roi de Ninive, retrouvés dans ces dernières années.

1. *En style d'homme* ; c'est-à-dire dans une écriture que tout homme puisse facilement lire.

2. *Urie* est très probablement le grand prêtre dont il est question IV *Rois*, XVI, 10-11. — *Zacharie* est sans doute un Lévite, mais il n'est pas autrement connu.

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — *II. 4° (a). Populi restitutio (VIII, 5-IX, 7).*

Βαραχίου. ³ *Καὶ προςῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε, καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε κύριός μοι· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον·* ⁴ *διότι, πριν̀ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ, καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.*

⁵ *Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι·* ⁶ *Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῆ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσὶν καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,* ⁷ *διὰ τοῦτο ἰδοὺ κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν,* ⁸ *καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι, ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι. Καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὥςτε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.*

⁹ *Γνῶτε, ἔθνη, καὶ ἡττᾶσθε· ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες, ἡττᾶσθε. Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε·* ¹⁰ *καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλὴν, διασκεδάσει κύριος· καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ὑμῶν ὁ θεός.* ¹¹ *Οὕτω λέγει κύριος· Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου, λέγοντες·* ¹² *Μήποτε εἴπωσι· Σκληρόν. Πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστι. Τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε.* ¹³ *Κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς*

זְכַרְיָהוּ בֶּן־יְבֶרֶכְיָהוּ׃ וָאֶקְרַב אֶל־ 3
הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ
4 בַּז׃ כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי
וְאִמִּי יִשָּׂא ׀ אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֵת
שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
ה וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃
6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ
הַהֹלְכִים לְאַט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־
7 רְמַלְיָהוּ׃ וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה
עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים
וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־
כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ
8 עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף
וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מֻטּוֹת
כְּנָפָיו מְלֹא־רֹחַב אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃
9 רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל
מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ
י וָחֹתּוּ׃ עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר
11 וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֵלַי בְּחֶזְקַת הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת
12 בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃ לֹא־תֹאמְרוּן
קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה
קָשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא
13 תַעֲרִיצוּ׃ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ
תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא

v. 6. פתח באתנח

2. A: *τὸν Ζαχ.* 3. A¹: *προςῆλθεν* (l. *προςῆλθον*). A¹: *ἐγγαστρὶ.* 4. A²† (a. *δύν.*) *τὴν.* 5. A²EF† (in f.) *λέγων.* 6. A: *Ῥασσὼν.* EF† *τῷ* (a. *Ῥομ.*). 7. Aא: *ἀνάγ. κύρ.* F* *τὸ* (a. *πολὺ*). A²: *πᾶσαν τὴν δόξ.* 8. A¹: *εἰ* (pro *ἢ*). A: *συντελέσαι.* A¹* *ὥςτε πληρῶσαι.* A¹: *τὰ πλάτη* (l. *τὸ πλάτος*). E: *μεθ' ὑμῶν.* 9. F: *ἡττ. καὶ* (pro *Καὶ ἡττ.*). A¹: *ἐπακόυσετε.* E: *ἰσχύσατε.* א (pr. m.) * *ἰσχύσ. πάλιν.* 10. EF: *βουλὴν βουλεύσ.* A¹* *ἐν.* AB¹א: *μεθ' ἡμῶν.* A²† *κύριος* (a. *ὁ θ.*). 11. A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* X: *λέγοντος.* 12. A: *μήπ. εἴπητε* (X: *μήπ. εἴπηται* s. *μὴ εἴπητε*). X: *αὐτῶν* (pro *αὐτοῦ*). A: *οὐδ' οὐ μὴ ταρ.* X† (in f.) *ἀπ' αὐτῶν.* 13. A²EF† (in.) *τὸν* et (p. *κύριον*) *τῶν δυνάμεων.*

3ᵇ. Hébreu : « appelle-le : Mahêr-schâlal-khaschbaz ». Ce nom est traduit dans la Vulgate et dans les Septante.

7-8. Septante : « aussi voilà que le Seigneur amène sur vous l'eau d'un fleuve profond et impétueux, le roi des Assyriens et sa gloire ; et il s'élèvera sur toutes vos vallées et il foulera aux pieds toutes vos murailles, et il enlèvera de Judée tout homme capable de lever la tête, tout guerrier capable de faire un exploit. Et son camp sera capable de remplir toute l'étendue de ton pays : mais Dieu est avec nous ».

9. Hébreu : « poussez des cris, peuples ! et vous serez brisés ; prêtez l'oreille, vous toutes, terres lointaines ! armez-vous pour le combat et vous serez brisées, armez-vous pour le combat et vous serez brisées ».

11ᵇ. Septante : « que d'une main ferme on s'éloigne de la voie de ce peuple ».

12. *Conjuration.* Septante : « dur ».

13. Septante : « sanctifiez le Seigneur même, et que lui-même soit ta crainte ».

sacerdótem, et Zacharíam fílium Barachíæ : [3] et accéssi ad prophetíssam, et concépit, et péperit fílium. Et dixit Dóminus ad me : Voca nomen ejus, Accélera spólia detráhere, Festína prædári. [4] Quia ántequam sciat puer vocáre patrem suum et matrem suam, auferétur fortitúdo Damásci, et spólia Samaríæ, coram rege Assyriórum.

2 Par. 29, 13. Is. 7, 16. 4 Reg. 16, 9; 15, 29.

4° a) Invasio Assyriorum.

[5] Et adjécit Dóminus loqui ad me adhuc, dicens : [6] Pro eo quod abjécit pópulus iste aquas Síloë, quæ vadunt cum siléntio, et assúmpsit magis Rasin, et fílium Romelíæ : [7] propter hoc ecce Dóminus addúcet super eos aquas flúminis fortes et multas, regem Assyriórum, et omnem glóriam ejus : et ascéndet super omnes rivos ejus, et fluet super univérsas ripas ejus, [8] et ibit per Judam, inúndans, et tránsiens usque ad collum véniet. Et erit exténsio alárum ejus, implens latitúdinem terræ tuæ, o Emmánuel.

2 Esdr. 1, 15. Is. 30, 15. Is. 7, 20-21. Jer. 47, 2. Dan. 11, 10. Is. 30, 28; 7, 14.

Emmanuel salus populi

[9] Congregámini pópuli, et vincímini, et audíte univérsæ procul terræ : confortámini, et vincímini, accíngite vos et vincímini : [10] iníte consílium, et dissipábitur : loquímini verbum, et non fiet : quia nobíscum Deus : [11] hæc enim ait Dóminus ad me : Sicut in manu forti erudívit me, ne irem in via pópuli hujus, dicens : [12] Non dicátis, conjurátio : ómnia enim quæ lóquitur pópulus iste, conjurátio est : et timórem ejus ne timeátis, neque paveátis. [13] Dóminum exercítuum ipsum sanctificáte : ipse pavor vester, et ipse terror vester.

4 Reg. 19, 21. Is. 7, 6; 19, 3. Ps. 32, 10.

et quorumdam offendiculum.

Jer. 15, 17; 20, 7. Mich. 3, 8. 1 Thes. 1, 5. 4 Reg. 17, 4. 1 Pet. 3, 14. Luc. 12, 4. Is. 29, 33.

chie; [3] et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit : « Appelle son nom : Hâte-toi d'enlever les dépouilles : Empresse-toi de prendre le butin. [4] Parce qu'avant que l'enfant sache nommer son père et sa mère, la puissance de Damas sera enlevée, ainsi que les dépouilles de Samarie devant le roi des Assyriens ».

[5] Et le Seigneur me parla encore, disant : [6] « Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloë, qui coulent en silence, et qu'il a pris plutôt Rasin, et le fils de Romélie; [7] à cause de cela, voici que le Seigneur fera venir sur eux les eaux violentes et abondantes du fleuve, le roi des Assyriens et toute sa gloire; et il s'élèvera au-dessus de toutes ses rives, et il coulera par-dessus tous ses bords; [8] et il ira à travers Juda, l'inondant et *le* traversant jusqu'au cou. Et il étendra ses ailes, remplissant l'étendue de ta terre, ô Emmanuel ».

[9] Rassemblez-vous, peuples, et vous serez vaincus; et écoutez, *vous* toutes, terres lointaines, fortifiez-vous et vous serez vaincues; ceignez-vous *pour le combat*, et vous serez vaincues; [10] formez des desseins, et ils seront dissipés; dites une parole, et elle ne sera pas exécutée, parce qu'avec nous est Dieu. [11] Car voici ce que m'a dit le Seigneur, quand, *me tenant* par une main puissante, il m'a instruit, afin que je n'allasse point dans la voie de ce peuple, disant : [12] « Ne dites pas : conjuration ; car tout ce que dit ce peuple est conjuration ; ne craignez pas ce qu'il craint et ne vous effrayez point. [13] Sanctifiez le Seigneur des armées; qu'*il soit* lui-même votre

---

3. *La prophétesse;* c'est la femme d'Isaïe.

4° Triomphe d'Israël, VIII, 5-XII.

a) **Emmanuel relèvera les Juifs déchus**, VIII, 5-IX, 7.

Le triomphe du peuple de Dieu, annoncé par la troisième prophétie et accompli depuis, n'est que le symbole d'un triomphe plus grand encore au temps du Messie. Dieu parle de nouveau à Isaïe, VIII, 5. — 1° Israël et Juda seront punis pour avoir placé leur confiance dans des secours étrangers, mais Emmanuel viendra les consoler un jour au milieu des ténèbres dans lesquelles ils seront plongés; un petit enfant naîtra, ce sera l'enfant-Dieu et il consolidera le trône de David, à jamais, VIII, 5-IX, 7. — 2° Il ne paraîtra cependant sur la terre que lorsque les enfants de Jacob et en particulier Éphraïm auront été châtiés, IX, 8-X, 4. — 3° Alors Dieu brisera Assur, la verge dont il s'est servi est la figure de tous les ennemis de son peuple; le reste d'Israël se convertira; la tige de Jessé changera la face du monde, et Sion chantera un cantique d'action de grâces en l'honneur de son Dieu, X, 5-XII. Le chapitre VII montre le Messie naissant, le chapitre XI, régnant glorieusement.

6. *Les eaux...*, c'est-à-dire la maison de David représentée par *les eaux* de Siloë, qui étaient au pied de la montagne de Sion, et dont le nom signifie *envoyé* (*Jean*, IX, 7). Les prophètes représentent assez ordinairement par les noms des fleuves les lieux adjacents. Ainsi ils parlent de l'Égypte sous le nom du Nil, et de Babylone sous celui de l'Euphrate, etc. Dans ce verset, Isaïe veut dire que le peuple de Juda, ayant jugé trop faibles pour le défendre les princes de la maison de David, a eu recours à des rois étrangers. — *Les eaux de Siloë, qui coulent en silence.* La fontaine de Siloë est intermittente et peu abondante. Voir la note sur *Jean*, IX, 11.

7. *Les eaux violentes.* La figure est tirée de l'inondation annuelle de l'Euphrate.

8. *O Emmanuel.* Le prophète s'adresse ici au Messie qui devait naître dans la Judée et posséder le trône de David (*Luc*, I, 32).

ἔσται σου φόβος. 14 *Κἂν ἐπ' αὐτῷ πε-*
ποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ
ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε, οὐδὲ
ὡς πέτρας πτώματι· Οἱ δὲ οἶκοι Ἰακὼβ ἐν
παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν
Ἱερουσαλήμ· 15 *διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν*
ἐν αὐτοῖς πολλοὶ, καὶ πεσοῦνται καὶ συν-
τριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσι, καὶ ἁλώσονται
ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16 *Τότε φανεροὶ*
ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ
μὴ μαθεῖν. 17 *Καὶ ἐρεῖ· Μενῶ τὸν θεὸν*
τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ
τοῦ οἴκου Ἰακὼβ, καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ'
αὐτῷ. 18 *Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι*
ἔδωκεν ὁ θεός. Καὶ ἔσται σημεῖα καὶ τέ-
ρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σα-
βαὼθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.
19 *Καὶ ἐὰν εἴπωσι πρὸς ὑμᾶς· Ζητήσατε*
τοὺς ἐγγαστριμύθους, καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
φωνοῦντας, τοὺς κενολογοῦντας, οἳ ἐκ τῆς
κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν
αὐτοῦ ἐκζητήσουσι; Τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν
ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 *Νόμον γὰρ εἰς*
βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν· Οὐχ ὡς τὸ
ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι
περὶ αὐτοῦ. 21 *Καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ*
λιμὸς, καὶ ἔσται, ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθή-
σεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ
πάτρια, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν
ἄνω, 22 *καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται·*
καὶ ἰδοὺ ἀπορία στενὴ καὶ σκότος, θλῖψις
καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ὥστε μὴ βλέ-
πειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχω-
ρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.
IX. *Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποίει, χώρα*

14 מַעֲרִֽצְכֶֽם׃ וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן
נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי
יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב
טו יְרוּשָׁלִָֽם׃ וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ
16 וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּֽדוּ׃ צוֹר תְּעוּדָה
17 חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָֽי׃ וְחִכִּיתִי לַֽיהוָה
הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי
18 לֽוֹ׃ הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָֽתַן־
לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל
מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר
צִיּֽוֹן׃
19 וְכִֽי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־
הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַֽמְצַפְצְפִים
וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ
כ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִֽים׃ לְתוֹרָה
וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה
21 אֲשֶׁר אֵֽין־לוֹ שָֽׁחַר׃ וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה
וְרָעֵב וְהָיָה כִֽי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל
בְּמַלְכּוֹ וּבֵֽאלֹהָיו וּפָנָה לְמָֽעְלָה׃
22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה
23 מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּֽח׃ כִּי לֹא
מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן
הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי
וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר
הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִֽם׃

IX. הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר

14. Aא: *Καὶ ἐάν.* Aא† *αὐτῷ* (p. *συναντ.*). A¹א: *Ὁ δὲ οἶκος* (l. *Οἱ δὲ οἶκοι*). EF: *κοιλώματι.* 15. A† (in f.) *ἔντες.* 16. A: *τȣ̃ μαθ.* 17. X: *ἐρȣ̃σιν* s. *ἐρεῖς.* 18. Aא: *εἰς σημεῖα.* X† (p. *τέρ.*) *πολλά.* A* (a. *Ἰσρ.*) *οἴκῳ.* 19. Aא: *Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἀπὸ τῆς κ.* F† *καὶ* (a. *τȣ̀ς κεν.*). EF: *φωνήσȣσιν.* A¹* *ἐκζητήσȣσιν.* X: *ὅτι* (pro *τί*). A¹: *ἐκζητῶσιν* (EF: *ἐκζητήσȣσιν*). 20. X (pro *ἵνα εἴπ.* *ȣ̓χ*) : *ἵνα μὴ εἴπ.* 22. A: *καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥςτε μὴ βλ.* F* *καὶ ȣ̓κ ἀπ.* — *ὢν.* A¹* *ὢν.* — 1. EF† (a. *πίε*) *ταχὺ.* (A²: *πίε*). AB¹: *Νεφθαλεὶμ.* Aא: *Νεφ. ὁδὸν θαλάσσης, καὶ οἱ λ. σὶ τὴν παρ. κατοικοῦντες.* AB¹† (in f.) *τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.* 2. A¹: *καθήμενος* (l. *πορ.*).

15. *Se heurteront.* Septante : « seront sans force ».

16. Septante : « alors apparaîtront manifestement ceux qui ont été marqués d'un sceau pour n'avoir pas appris la loi ».

17. Septante : « et je dirai : j'attendrai Dieu qui détourne sa face de la maison de Jacob et je mettrai en lui ma confiance ».

19ᵃ. Hébreu : « si l'on vous dit : Consultez les nécromanciens et les devins qui sifflent et chuchotent ».

20-21. Septante : « car (Dieu) a donné une loi pour qu'on y ait recours, et qu'on dise : ce n'est pas selon ce précepte qui interdit de donner pour cela des présents. Et il viendra sur vous une cruelle famine et vous aurez faim, vous serez dans l'affliction et vous maudirez le prince et les coutumes de vos ancêtres, et ils regarderont au ciel en haut ».

IX. 1. (H. VIII, 22-23). Hébreu : « il regarde vers la terre, et voici qu'il n'y a que détresse, ténèbres et sombres angoisses; il est plongé dans une épaisse obscurité. Mais les ténèbres ne seront pas toujours sur la terre où il y a maintenant des angoisses : si les temps passés ont humilié la terre de Zabulon (*Septante :* bois d'abord ceci, hâte-toi, pays de Zabulon) et la terre de Nephthali, les temps à venir glorifieront le bord de la mer (de Génésareth) au delà du Jourdain, le territoire des Gentils ».

14 Et erit vobis in sanctificatiónem.
In lápidem autem offensiónis, et in
petram scándali, duábus dómibus
Israel : in láqueum et in ruínam ha-
bitántibus Jerúsalem. 15 Et offéndent
ex eis plúrimi, et cadent, et conte-
réntur, et irretiéntur, et capiéntur.
16 Liga testimónium, signa legem
in discípulis meis.

Is. 28, 16. Luc. 2, 34. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7. Is. 28, 13. Os. 14, 10. Is. 29, 11. Dan. 12, 4. Hebr. 2, 13. Is. 1, 15.

Deo serviendum

17 Et expectábo Dóminum, qui
abscóndit fáciem suam a domo Ja-
cob, et præstolábor eum. 18 Ecce ego
et púeri mei, quos dedit mihi Dómi-
nus in signum, et in porténtum Is-
rael a Dómino exercítuum, qui há-
bitat in monte Sion.

Is. 8, 3. Ez. 24, 24. Hebr. 2, 13. Gal. 4, 19. Ps. 44, 17.

eique obediendum.

19 Et cum díxerint ad vos : Quǽ-
rite a pytónibus, et a divínis, qui
strident in incantatiónibus suis :
Numquid non pópulus a Deo suo re-
quíret, pro vivis a mórtuis ? 20 Ad le-
gem magis, et ad testimónium. Quod
si non díxerint juxta verbum hoc,
non erit eis matutína lux. 21 Et
transíbit per eam, córruet, et esú-
riet : et cum esuríerit, irascétur, et
maledícet regi suo, et Deo suo, et
suspíciet sursum. 22 Et ad terram
intuébitur, et ecce tribulátio et té-
nebræ, dissolútio et angústia, et ca-
lígo pérsequens, et non póterit avo-
láre de angústia sua.

Luc. 19, 31. 1 Reg. 28, 7. Is. 29, 4. 1 Reg. 28, 13. 4 Reg. 1, 3. Jer. 10, 11. Sap. 13, 13. Is. 8, 16. Is. 58, 8. 2 Pet. 1, 19. Ps. 58, 16. Ap. 16, 9, 11. Is. 5, 30; 59, 10.

Lux ex Messia.

IX. 1 Primo témpore alleviáta est
terra Zábulon, et terra Néphthali :
et novíssimo aggraváta est via maris

4 Reg. 15, 29. Mat. 4, 15. Jos. 12, 3. Joa. 7, 52.

frayeur, et lui-même votre terreur.
14 Et il vous sera en sanctification.
Mais il sera en pierre d'achoppement
et en pierre de scandale aux deux mai-
sons d'Israël; en lacs et en ruine aux
habitants de Jérusalem. 15 Et le plus
grand nombre d'entre eux se heurte-
ront, et tomberont, et seront brisés,
et ils s'embarrasseront dans des filets
et ils seront pris. 16 Lie le témoignage,
scelle la loi pour mes disciples ».
17 Et j'attendrai le Seigneur qui
cache sa face à la maison de Jacob, et
je l'attendrai. 18 Me voici, moi et les
enfants que le Seigneur m'a donnés
pour être un signe et un présage dans
Israël, par *l'ordre du* Seigneur des
armées qui habite sur la montagne de
Sion.
19 Et lorsqu'on vous dira : « Con-
sultez les pythoniens et les devins qui
bruissent dans leurs enchantements » ;
répondez : « Est-ce qu'un peuple ne
consultera pas son Dieu ? *Consulte-t-on*
les morts pour les vivants ? » 20 *Re-
courez* plutôt à la loi, et au témoignage.
Que s'ils ne parlent pas conformément
à cette parole, la lumière du matin ne
sera pas pour eux. 21 Et ils passeront
au milieu d'elle, et ils tomberont, et ils
souffriront la faim ; et lorsqu'ils souf-
friront la faim, ils se mettront en colère,
et ils maudiront leur roi et leur Dieu,
et ils regarderont en haut. 22 Et ils
porteront leurs regards vers la terre,
et voilà la tribulation et les ténèbres,
l'abattement et l'angoisse, une nuit
sombre qui les poursuivra, et ils ne
pourront échapper à leur angoisse.
IX. 1 Dans le premier temps a été
allégée la terre de Zabulon, ainsi que
la terre de Nephthali ; et dans le der-
nier, a été aggravée la voie de la mer,

14. *Il sera.....*, Jésus lui-même est devenu une pierre d'achoppement et de scandale (*Romains*, IX, 35 ; I *Pierre*, II, 8). — Saint Paul et saint Pierre ont appliqué ces paroles à Notre-Seigneur, parce que les Juifs n'ayant pas cru en lui, il devint pour eux une cause de réprobation.

16. *Lie.....* Quand les Hébreux écrivaient sur des tablettes quelque chose qu'ils voulaient tenir secret, ils les enveloppaient et les scellaient — *Le témoignage... la loi;* c'est-à-dire les prédictions que le Seigneur a fait prononcer par le prophète.

19. *Pythoniens*, ou magiciens. — Moïse avait condamné la nécromancie comme une « abomination », mais cette superstition, fondée sur la réalité d'une autre vie, était si enracinée dans le peuple, que nous voyons Isaïe l'attaquer, et peut-être avec peu de succès. La persistance de ces consultations superstitieuses, parmi les Israélites, à toutes les époques de leur histoire, est une preuve incontestable de leur foi à une autre vie.

21. *D'elle;* de la terre de Juda.

IX. 1. *Dans le premier.....* Théglathphalasar III, roi d'Assyrie, qui commença de subjuguer les Israélites, fit beaucoup moins souffrir Zabulon et Nephthali que les autres tribus. — *La terre de Zabulon..... de Nephthali;* ce qu'on appelait du temps de Notre-Seigneur la haute et basse Galilée. — *A été aggravée;* la main de Dieu s'est appesantie sur *la voie de la mer*, le pays à l'ouest de la mer ou du lac de Tibériade. La grande route d'Acre à Damas était encore appelée du temps des croisades *la voie de la mer.* — *Au delà du Jourdain;* à l'est. — Ce que la Vulgate appelle *Galilée des nations*, nommé dans le texte original *cercle des nations*, désigne les parties de la Galilée les plus rapprochées de la Phénicie.

2. *Le peuple.....* Saint Matthieu nous montre l'accomplissement de cette prophétie en la personne de Jésus-Christ, qui porta dans ces régions la lumière de l'Évangile et y commença ses prédications (*Matthieu*, IV, 13 et suiv.).

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — *II. 4° (b). Castigabitur Ephraim (IX, 8-X, 4).*

Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλὶμ, καὶ οἱ λοιποὶ
οἱ τὴν παραλίαν, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. 2 *Ὁ λαὸς ὁ πορευό-*
μενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει
ἐφ᾽ ὑμᾶς· 3 *τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατή-*
γαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσον-
ται ἐνώπιόν σου, ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν
ἀμήτῳ, καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα·
4 *διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ᾽ αὐτῶν κεί-*
μενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου
αὐτῶν. Τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
διεσκέδασεν, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ·
5 *ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ,*
καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν·
καὶ θελήσουσιν, εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι.
6 *Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη*
ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου
αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, μεγά-
λης βουλῆς ἄγγελος. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ
τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγίειαν αὐτῷ. 7 *Με-*
γάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ὅριον· ἐπὶ τὸν θρόνον Δαβὶδ, καὶ
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτὴν,
καὶ ἀντιλαβέσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιο-
σύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ
ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.
8 *Θάνατον ἀπέστειλε κύριος ἐπὶ Ἰακὼβ,*
καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραήλ. 9 *Καὶ γνώσονται*
πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραὶμ, καὶ οἱ καθήμενοι ἐν
Σαμαρείᾳ, ἐφ᾽ ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέ-
γοντες· 10 *Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε,*
λαξεύσωμεν λίθους, καὶ κόψωμεν συκαμίνους
καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς
πύργον. 11 *Καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανι-*
σταμένους ἐπὶ ὄρος Σιὼν ἐπὶ αὐτὸν, καὶ τοὺς
ἐχθροὺς διασκεδάσει· 12 *Συρίαν ἀφ᾽ ἡλίου*
ἀνατολῶν, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ᾽ ἡλίου δυ-
σμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ

גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ
2 עֲלֵיהֶם׃ הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ
הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת
בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃
3 כִּי ׀ אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃
4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
ה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן
נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
6 אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ לְםַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־
מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃

7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם
וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב
9 לֵאמֹר׃ לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה
י שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ וַיְשַׂגֵּב
יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו
11 יְסַכְסֵךְ׃ אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים
מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־

לו ק׳ v. 2.
מ׳ סתומה באמצע תיבה v. 6.

2. F (pro *ἴδ.*) : *εἶδε* (E: *ἴδε*). A[1]EF† (p. *χώρᾳ*) *καὶ*. A[2]: *σκιᾶς* (pro *καὶ σκ.*). 3. EF* *ὃ*. EF* (pr.) *σε*. Aℵ† (p. *τρόπον*) *εὐφραίνονται*. 4. A[1]: *ἀφαιρεθήσεται*. X: *ἀπειθέντων* (pro *ἀπαιτ.*). Aℵ: *διεσκ. κύριος*. 5. Aℵ: *ἐγενήθησαν*. 6. X: *καὶ υἱὸς*. A[1]: *καλέσει*. A: *μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστὸς, σύμβουλος, ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος*. Aℵ: *Ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγείαν*. A[1]: *ὑγίαν* (*ὑγείαν* A[2]). 7. EF: *Καὶ μεγ.* EF: *τέλος* (l. *ὅριον. Ἐπὶ*). X† (a. *τὴν β.*) *ἐπὶ*. E: *ἀντιλαμβάνεσθαι*. A[1]ℵ: *ἐν δικ. καὶ ἐν κρ.* B* *χρόνον*. 8. X: *Λόγον* (pro *Θάν.*). 9. A: *ἐγκαθήμενοι*. 10. A: *ἐκκόψωμεν*. F: *οἰκοδομήσομεν*. E: *πύργους*. 11. F: *ῥήξει*. A: *ἐπανιστανομένους ἐπ᾽ ὄρους*. A[1]: *αὐτούς* (pro *αὐτόν*). A[2]EF † (p. *ἐχθροὺς*) *αὐτοῦ* (A[1]ℵ: *αὐτῶν*, X: *Ἰούδα*).

3[a]. (H. 3). On peut traduire l'hébreu : « tu multiplieras la nation et tu lui (לו au lieu de לא) donneras une grande joie ».
5. (H. 4). Hébreu : « car toute chaussure qu'on porte dans la bataille, et tout manteau trempé dans le sang, seront livrés aux flammes pour être brûlés par le feu ».
6[b]. (H. 5[b]). Septante : « et il est appelé de ce nom : l'ange du grand conseil. Car j'amènerai la paix sur les princes et la santé pour lui ».
7. (H. 6). *Son empire s'accroîtra.* Septante : « sa principauté est grande ».
8. (H. 7). *Une parole dans Jacob.* Septante : « la mort contre Jacob ».
10. (H. 9). *On a coupé nos sycomores, nous y substituerons des cèdres.* Septante : « abattons des sycomores et des cèdres, et bâtissons-nous une tour ».
11. (H. 10). Septante : « et le Seigneur brisera ceux qui s'élèvent contre lui sur la montagne de Sion, et il dispersera les ennemis ».
12. (H. 11). *Les Philistins.* Septante : « les Hellènes ».

trans Jordánem Galilææ géntium.
[2] Pópulus, qui ambulábat in ténebris,
vidit lucem magnam : habitántibus
in regióne umbræ mortis, lux orta
est eis. [3] Multiplicásti gentem, et
non magnificásti lætítiam. Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur in
messe, sicut exúltant victóres capta
præda, quando dívidunt spólia. [4] Ju-
gum enim óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus
superásti, sicut in die Mádian. [5] Quia
omnis violénta prædátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sánguine,
erit in combustiónem, et cibus ignis.

[6] Parvulus enim natus est nobis,
et fílius datus est nobis, et factus est
principátus super húmerum ejus :
et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Consiliárius, Deus, Fortis,
Pater futúri sǽculi, Princeps pacis.
[7] Multiplicábitur ejus impérium, et
pacis non erit finis : super sólium
David, et super regnum ejus sedébit
ut confírmet illud, et corróboret in
judício et justítia, ámodo et usque
in sempitérnum : zelus Dómini exercítuum fáciet hoc.

[8] Verbum misit Dóminus in Jacob,
et cécidit in Israel.
[9] Et sciet omnis pópulus Ephraim,
et habitántes Samaríam,
in supérbia et magnitúdine cordis dicéntes :
[10] Láteres cecidérunt,
sed quadris lapídibus ædificábimus :
sycómoros succidérunt,
sed cedros immutábimus.
[11] Et elevábit Dóminus hostes Rasin super eum,
et inimícos ejus in tumúltum vertet :
[12] Sýriam ab oriénte, et Philísthiim ab occidénte :
et devorábunt Israel toto ore.

Mat. 4, 16. Luc. 1, 79. Joa. 1, 9. Ps. 22, 1. Is. 50, 10 ; 60, 1. Mat. 4, 13. Joa. 8, 12. Bar. 3, 38. Is. 5, 3 ; 7, 17-22. Rom. 9, 2-3. Mich. 2, 11. Deut. 12, 7 ; 14, 24. Ps. 125, 8 ; 118, 162. Jer. 48, 33. Is. 53, 12. Jud. 5, 30. Ps. 67, 12. Is. 10, 27. Ex. 5, 6. 2 Pet. 2, 19. Jud. 7-8. Luc. 10, 18-19. 1 Cor. 15, 57. Act. 15, 10. Is. 2, 4. Ez. 39, 9. Zach. 9, 10. Ps. 45, 10.
Nativitas Is. 7, 14. Jer. 31, 22. Ps. 18, 6. Luc. 2, 10. Joa. 3, 16. Gal. 2, 20. Ps. 71, 8-9. Mich. 5, 3-5. Is. 22, 22.
et regnum Messiæ. Joa. 19, 17 ; 22, 31. Act. 10, 42. Rom. 11, 34. Colos. 2, 3. Is. 10, 21. Deut. 10, 17. Jer. 32, 18. 2 Esdr. 9, 32. Ps. 23, 8. Luc. 2, 24. Eph. 2, 14-18. Ps. 71, 7 ; 2, 8.
b) Superbia Ephraim. Zach. 9, 10. 2 Reg. 7, 14. Luc. 1, 32-33. Is. 1, 27. Ps. 71, 1. Is. 37, 22 ; 63, 15. 4 Reg. 29, 31. Tit. 2, 11. Ps. 106, 20 ; 146, 15. Jer. 1, 9. Dan. 4, 28. Ez. 8, 1 ; 11, 5. Os. 9, 7 ; 8, 4. Job, 21, 19. Is. 7, 9. 3 Reg. 11, 26. 3 Reg. 10, 27. 4 Reg. 16, 9.

au delà du Jourdain, *la voie* de la Galilée des nations. [2] Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande
lumière ; pour ceux qui habitaient dans
la région de l'ombre de la mort, une
lumière s'est levée. [3] Vous avez augmenté la nation et vous n'avez pas
agrandi sa joie. Ils se réjouiront devant
vous, comme ceux qui se réjouissent
dans la moisson ; et comme exultent
les vainqueurs après le butin pris,
quand ils partagent les dépouilles. [4] Car
le joug de son fardeau, la verge de son
épaule, et le sceptre de son exacteur,
vous *en* avez triomphé, comme à la
journée de Madian. [5] Parce que tout
pillage *fait* dans le tumulte, et *tout*
vêtement souillé de sang sera en combustion et la pâture du feu.

[6] Car un enfant nous est né, et un
fils nous a été donné ; et sa principauté
est sur son épaule, et son nom sera
appelé Admirable, Conseiller, Dieu,
Fort, Père du siècle à venir, Prince de la
paix. [7] Son empire s'accroîtra et la paix
n'aura pas de fin ; sur le trône de David
et sur son royaume il s'assiéra pour
l'affermir et le fortifier dans le jugement et la justice, dès maintenant à
tout jamais. Le zèle du Seigneur des
armées fera cela.

[8] Le Seigneur a envoyé une parole dans Jacob,
et elle est tombée dans Israël,
[9] et tout le peuple d'Éphraïm *le* saura
de même que ceux qui habitent Samarie,
qui disent dans l'orgueil et l'enflure du cœur :
[10] « Les briques sont tombées ;
mais nous bâtirons avec des pierres de taille ;
on a coupé nos sycomores,
nous y substituerons des cèdres ».
[11] Et le Seigneur élèvera les ennemis de Rasin sur lui,
et il fera venir tous ses ennemis en foule :
[12] la Syrie de l'Orient, les Philistins de l'Occident ;
et ils dévoreront Israël de toute *leur* bouche.

4. *Le joug de son fardeau ;* c'est-à-dire le joug qui accablait la nation, nommée au verset précédent. — *La verge de son épaule;* la verge qui frappait son épaule. — *A la journée de Madian.* Cf. *Juges*, VII.

6. *Un enfant...* Cette prophétie nous fait connaître la nature du Messie : ce sera un *Dieu*, non un homme. Saint Jérôme compte ici six noms particuliers et caractéristiques, donnés au Messie. Tous ces titres nous apprennent quels biens Jésus-Christ apportera aux hommes, en même temps qu'ils nous révèlent sa nature. — La locution : *sa principauté est sur son épaule,* s'explique par l'idée d'après laquelle le gouvernement est considéré comme un fardeau, une charge. *Visir*, titre oriental de celui qui est revêtu d'une haute charge, signifie celui qui porte un fardeau.

b) **Éphraïm sera d'abord châtié,** IX, 8-X, 4.

10. *Les briques* séchées au soleil étaient probablement les matériaux qui servaient à la construction des maisons ordinaires. — *Nos sycomores.*



Sycomore (℣. 10).

Voir la note sur *Luc*, XIX, 4.

11. *Sur lui;* sur le peuple d'Israël.

τῷ στόματι. Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπε-
στράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.
13 *Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη, ἕως ἐπλήγη,*
καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξήτησαν. 14 *Καὶ*
ἀφεῖλε κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ
οὐρὰν, μέγαν καὶ μικρὸν, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
15 *πρεσβύτην, καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμά-*
ζοντας· αὕτη ἡ ἀρχὴ, καὶ προφήτην διδά-
σκοντα ἄνομα· οὗτος ἡ οὐρά. 16 *Καὶ ἔσονται*
οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶν-
τες, καὶ πλανῶσιν, ὅπως καταπίνωσιν αὐ-
τούς. 17 *Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους*
αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ κύριος, καὶ τοὺς
ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ
ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροὶ, καὶ
πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. Ἐπὶ πᾶσι τούτοις
οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ
ὑψηλή. 18 *Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνο-*
μία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ
πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ
δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν
βουνῶν πάντα· 19 *διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου*
συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς
κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρὸς, ἄνθρωπος τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, 20 *ἀλλὰ ἐκ-*
κλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται
ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ
ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίο-
νος αὐτοῦ. Φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ
Ἐφραὶμ, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι
ἅμα πολιορκήσουσι τὸν Ἰούδαν. 21 *Ἐπὶ*
τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ'
ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.
X. *Οὐαὶ τοῖς γράφουσι πονηρίαν, γράφον-*
τες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν· 2 *ἐκκλίνοντες*
κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρῖμα πενήτων
τοῦ λαοῦ μου, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς

פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃
12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־
13 יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ וַיַּכְרֵת
יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה
14 וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים
הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא
טו הַזָּנָב׃ וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה
16 מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃ עַל־כֵּן
עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח ׀ אֲדֹנָי וְאֶת־
יְתֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנוֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי
כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
17 נְטוּיָה׃ כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר
וָשַׁיִת תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר
18 וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃ בְּעֶבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ וַיְהִי הָעָם
כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא
19 יַחְמֹלוּ׃ וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל
עַל־שְׂמֹאל וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־
כ זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם
וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־
יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד
יָדוֹ נְטוּיָה׃
X. הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים
2 עָמָל כִּתֵּבוּ׃ לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים
וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת

12. ABא: *τέτ. πᾶσιν.* A²† (p. *θυμὸς* et *χεὶρ*) *αὐτοῦ.* F: *θυμ. μȣ.* 13. A¹א: *ἀπεστρ.* EF† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* A: *ἐξεζήτησαν.* 14. X: *ἀφελεῖ.* X: *Ἱερȣσαλὴμ* (pro *Ἰσρ.*). X: *μέγα.* X† (p. *θαυμ.*) *καὶ προσωπολήπτας.* 16. A: *καταπίωσιν.* 17. E: *Καὶ διὰ.* EF: *ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις.* A¹* (pr.) *αὐτῶν.* A¹Fא: *θεὸς* (pro *κύρ.*). EF† (p. *θυμ.* et *χεὶρ*) *αὐτȣ̃.* 18. X: *κατακαυθήσεται* (bis). X: *ἀγρός τις.* X: *ξηρανθήσεται* (pro *ξηρὰ βρ.*). X† (a. *τ. βȣν.*) *μετὰ.* 19. A²† (p. *κυρ.*) *σαβαώθ.* A¹: *συγκαυθήσεται.* B¹Aא: *ὑπὸ πυρ. κατακ.* 20. E: *ἐμπλησθήσεται.* Fא: *ἐσθίων.* A† (p. *βραχ.*) *τȣ̃ ἀδελφȣ̃.* A¹: *Μανvασῆ* (bis). 21. A²† (p. *θυμὸς*) *αὐτȣ̃.* F† (p. *χεὶρ*) *αὐτȣ̃.* — 1. X: *πόνον* (pro *πονηρ.*). 2. E: *κρίνȣσιν πτ.* X: *κρίματα.*

14. (H. 13). *Celui qui plie et celui qui réfrène.* Hébreu : « le palmier et le roseau ». Septante : « le grand et le petit ».

16. (H. 15). Hébreu : « les guides de ce peuple l'égarent et les guidés se perdent ». Septante : « et ils l'égarent afin de le dévorer ».

17. (H. 16). *Hypocrites.* Septante : « déréglés ».

18. (H. 17). Septante : « et l'iniquité sera brûlée comme un feu, elle sera consumée par la flamme comme une herbe sèche; elle s'allumera comme une épaisse forêt de chênes et tout ce qui environne les collines sera dévoré ».

20. (H. 19). *Et il ne sera pas rassasié; chacun dévorera la chair de son bras.* Septante : « et l'homme ne sera pas rassasié en mangeant les chairs de son bras ».

X. 1. Septante : « malheur à ceux qui écrivent l'iniquité, car en écrivant (ainsi) ils écrivent l'iniquité (*Hébreu :* et à ceux qui transcrivent des arrêts injustes) ».

In ómnibus his non est avérsus furor [ejus, 4 Reg. 24, 2. Is. 14, 28; 20, 1.
sed adhuc manus ejus exténta : Is. 10, 4; 5, 25.
13 et pópulus non est revérsus ad percu- [tiéntem se, **Qui omnes peccavere omnes et punientur.**
et Dóminum exercítuum non inquisié- [runt. Is. 42, 25; 10, 33; 19, 15.
14 Et dispérdet Dóminus ab Israel caput et [caudam, Deut. 28, 13.
incurvántem et refrænántem, die una.
15 Longævus et honorábilis, ipse est ca- [put : Is. 3, 2-3.
et prophéta docens mendácium, ipse est [cauda.
16 Et erunt, qui beatíficant pópulum is- [tum, seducéntes : Is. 3, 12. Jer. 38, 22. Mat. 15, 14.
et qui beatificántur, præcipitáti :
17 propter hoc super adolescéntulis ejus [non lætábitur Dóminus, Jer. 32, 41.
et pupillórum ejus et viduárum non [miserébitur : 2 Esdr. 8, 10. Deut. 10, 18. Is. 32, 6.
quia omnis hypócrita est et nequam,
et univérsum os locútum est stultí- [tiam.
In ómnibus his non est avérsus furor [ejus, Is. 9, 12.
sed adhuc manus ejus exténta.
18 Succénsa est enim quasi ignis impíe tas, veprem et spinam vorábit : **Cives sibi invicem hostes.**
et succendétur in densitáte saltus, 2 Reg. 23, 6.
et convolvétur supérbia fumi.
19 In ira Dómini exercítuum conturbáta [est terra,
et erit pópulus quasi esca ignis : 1 Reg. 15, 3. Mich. 7, 2.
vir fratri suo non parcet.
20 Et declinábit ad déxteram, et esúriet :
et cómedet ad sinístram, et non saturá- [bitur : Zach. 11, 9. Jer. 9, 4; 19, 9.
unusquísque carnem bráchii sui vorá- [bit : Gal. 5, 15. Gen. 41, 50-52. Is. 11, 13.
Manásses Ephraim, et Ephraim Manás- [sen :
simul ipsi contra Judam.
21 In ómnibus his non est avérsus furor [ejus,
sed adhuc manus ejus exténta. Is. 10, 4.
X. 1 Væ qui condunt leges iníquas : **Væ iniquis principibus.**
et scribéntes, injustítiam scripsérunt : Is. 5, 23.
2 ut opprímerent in judício paúperes, Mat. 23, 4
et vim fácerent causæ humílium pó- [puli mei : Deut. 27, 19.

Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée,
mais sa main est encore étendue;
13 et le peuple n'est pas revenu vers celui [qui le frappait,
et ils n'ont pas recherché le Seigneur des [armées.
14 Et le Seigneur retranchera d'Israël, dans [un même jour, la tête et la queue,
celui qui plie et celui qui réfrène.
15 Le vieillard et l'homme en dignité, c'est la [tête;
et le prophète qui enseigne le mensonge, [c'est la queue.
16 Et ceux qui appellent ce peuple heureux [seront des séducteurs;
et ceux qui sont appelés heureux seront [précipités.
17 A cause de cela le Seigneur ne mettra pas [sa joie dans ses jeunes hommes;
et de ses orphelins, et de ses veuves, il [n'aura pas pitié;
parce que tous sont hypocrites et méchants,
et que toute bouche a parlé folie.
Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée,
mais sa main est encore étendue.
18 Car comme un feu, l'impiété s'est allumée,
et elle dévorera la ronce et l'épine;
et elle s'embrasera *comme* dans l'épaisseur [d'une forêt;
et *comme* une fumée *elle* formera des tour- [billons en s'élevant.
19 Par la colère du Seigneur des armées, la [terre a été bouleversée,
et le peuple sera comme la pâture du feu;
l'homme n'épargnera pas son frère.
20 Et il se tournera à droite et il aura faim;
et il mangera *en allant* à gauche, et il ne [sera pas rassasié;
chacun dévorera la chair de son bras :
Manassé *dévorera* Éphraïm, et Éphraïm [Manassé;
et eux ensemble seront contre Juda.
21 Avec toutes ces choses sa fureur n'a pas [été détournée,
mais sa main est encore étendue.
X. 1 Malheur à ceux qui établissent des lois [iniques,
et qui écrivant, ont écrit l'injustice;
2 afin d'opprimer le pauvre dans le jugement,
et de faire violence à la cause des faibles [de mon peuple;

---

12. *Avec toutes ces choses...* Refrain, qui est répété à la fin du ỳ. 16 ainsi qu'au ỳ. 21 et x, 4.

14. *Celui qui plie et celui qui réfrène.* Dans l'original : la branche de palmier et le roseau.

17. *Ses jeunes hommes;* du peuple d'Israël. — *Folie* signifie *impiété, irréligion.*

19. *L'homme.....* Le prophète Michée, qui vivait du temps d'Isaïe, se sert d'une expression semblable pour peindre la dernière désolation de Juda (*Michée*, VII, 2, 6). On sait d'ailleurs que la ruine du royaume de Samarie fut précédée de guerres et de divisions intestines (IV *Rois*, XV).

διαρπαγὴν, καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.
3 *Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπι-*
σκοπῆς; Ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόῤῥωθεν ἥξει·
καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆ-
ναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν,
4 *τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἀπαγωγήν; Ἐπὶ πᾶσι*
τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ ὀργὴ, ἀλλ' ἔτι ἡ
χεὶρ ὑψηλή.
5 *Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ*
μου, καὶ ὀργή ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
6 *Τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀπο-*
στελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι
σκῦλα καὶ προνομὴν, καὶ καταπατεῖν τὰς
πόλεις, καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.
7 *Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ*
ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται· ἀλλὰ ἀπαλλά-
ξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρεῦ-
σαι οὐκ ὀλίγα. 8 *Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ·*
Σὺ μόνος εἶ ἄρχων, 9 *καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔλαβον*
τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χα-
λάνης, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη, καὶ ἔλαβον
Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν;
10 *Ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς*
ἀρχὰς λήψομαι. Ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ,
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ. 11 *Ὃν τρό-*
πον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειρο-
ποιήτοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.
12 *Καὶ ἔσται, ὅταν συντελέσῃ κύριος*
πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ Ἱερουσα-
λὴμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέ-
γαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ
ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτοῦ. 13 *Εἶπε γάρ· Ἐν τῇ ἰσχύϊ ποιήσω,*
καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια
ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω·

2. AB^1א: *ἁρπαγὴν.* 3. B^1א* *ἐν.* A* *τῆς* (a. *ἐπισκ.*). EFא: *ὑμῶν πόῤῥ.* F: *καταφεύξονται.* EF: *βοηθῆναι.* 4. א (sec. m.) A† (p. *ἀπαγωγήν*) *Καὶ ὑποκάτω ἀνῃρημένων πεσοῦνται.* EF: *Καὶ ἐπὶ τ.* Aא: *ὁ θυμός* (pro *ἡ ὀργή*). E† (p. *θυμ.* et *χ.*) *αὐτοῦ.* 5. A^1Eא: *ὀργῆς* (l. *ὀργή ἐστιν*). 6. A^1: *ἀποστέλλω.* X† (a. *τῷ ἐ. λ.*) *ἐν* et (p. *συντ.*) *αὐτῷ.* E: *συγκατάξω* (F: *συγκατατάξω*). A: *τοῦ ποιῆσαι ... πόλ. αὐτοῦ.* X† (in f.) *ὁδῶν.* 7. E: *ἐνεθυμώθη.* X† (p. *αὐτοῦ*) *τοῦ ἀφανίσαι.* A: *τοῦ ἐξολ. ἔθνη.* 8. A: *οὐ σὺ μόνος.* 9. X* (pr.) *καὶ.* A^1Bא: *Χαλάννη* (X: *Χαλάνην*). A^1: *Ἀράβειαν.* 10. Aא: *ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου.* EF* (pr.) *καὶ.* A^1א: *χώρας* (l. *ἀρχὰς*).

אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה
מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה
4 וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃ בִּלְתִּי כָרַע
תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃
ה הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא
6 בְיָדָם זַעְמִי׃ בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־
עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז
בַּז וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃
7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן
יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ וּלְהַכְרִית
8 גּוֹיִם לֹא מְעָט׃ כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי
9 יַחְדָּו מְלָכִים׃ הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ
כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־
י לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ כַּאֲשֶׁר מָצְאָה
יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם
11 מִירוּשָׁלַםִ וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ הֲלֹא כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לִירוּשָׁלַםִ וְלַעֲצַבֶּיהָ׃
12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־
מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלָםִ אֶפְקֹד
עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־
13 תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃ כִּי אָמַר בְּכֹחַ
יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי
וְאָסִיר ׀ גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתִידֹתֵיהֶם
שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃

v. 6. ולשומו ק'
v. 13. ועתודותיהם ק' ib. כביר ק'

11. A^1: *αὐτοῖς* (l. *αὐτῆς*). EF† *τῇ* (a. *Ἱερ.*). 12. A^1EB^1א (pro *ἐπίσκ.*) : *ἐπάξει* (X: *ἐπισκέψεται*, F: *καὶ ἐπάξει*). A^1* (a. *τ. ἀρχ.*) *ἐπὶ.* 13. A^1א* *Ἐν* et * *τῆς χ. μου* (A^2†). A^1: *καὶ τῇ συνέσεως τῆς σοφίας* (F* *ἐν*). X† *μου* (p. *συνέσ.*).

4. Hébreu : « s'ils ne sont pas courbés parmi les captifs, ils tomberont parmi les morts ».
6. *Le peuple de ma fureur.* Septante : « mon peuple ».
9. Septante : « il dira : N'ai-je point pris la contrée au-dessus de Babylone et Chalané où une tour a été construite? N'ai-je point pris l'Arabie, et Damas, et Samarie? »
13. *J'ai compris.* Hébreu : « j'ai été prudent ». — *Les princes.* Hébreu : « les richesses ».

ut essent víduæ præda eórum, et pu-
[píllos diríperent.
3 Quid faciétis in die visitatiónis,
et calamitátis de longe veniéntis?
ad cujus confugiétis auxílium?
et ubi derelinquétis glóriam vestram,
4 ne incurvémini sub vínculo,
et cum interféctis cadátis?
Super ómnibus his non est avérsus fu-
[ror ejus,
sed adhuc manus ejus exténta.
5 Væ Assur, virga furóris mei et
báculus ipse est, in manu eórum in-
dignátio mea. 6 Ad gentem fallácem
mittam eum, et contra pópulum fu-
róris mei mandábo illi, ut aúferat
spólia, et dirípiat prædam, et ponat
illum in conculcatiónem quasi lutum
plateárum.
7 Ipse autem non sic arbitrábitur,
et cor ejus non ita existimábit : sed
ad conteréndum erit cor ejus, et
ad interneciónem géntium non pau-
cárum. 8 Dicet enim : 9 Numquid non
príncipes mei simul reges sunt?
numquid non ut Charcamis, sic
Cálano : et ut Arphad, sic Emath?
numquid non ut Damáscus, sic Sa-
maría? 10 Quómodo invénit manus
mea regna idóli, sic et simuláchra
eórum de Jerúsalem, et de Samaría.
11 Numquid non sicut feci Samaríæ
et idólis ejus, sic fáciam Jerúsalem,
et simuláchris ejus?
12 Et erit : cum impléverit Dómi-
nus cuncta ópera sua in monte
Sion et in Jerúsalem, visitábo super
fructum magnífici cordis regis
Assur, et super glóriam altitúdinis
oculórum ejus. 13 Dixit enim : In for-
titúdine manus meæ feci, et in sa-
piéntia mea intelléxi : et ábstuli
términos populórum, et príncipes
eórum deprædátus sum, et detráxi
quasi potens in sublími residéntes.

Is. 1, 23. Mat. 23, 14. Marc. 12, 40. — Is. 13, 5; 26, 14. Job, 35, 15. Os. 9, 7. — Ps. 7, 6. — Is. 9, 12; 5, 25. Mat. 3, 7; 23, 33. Jer. 25, 34.

c) Cur a Deo missus Assur.

Is. 7, 20. Ez. 30, 24. Jer. 51, 20. Is. 9, 16-17. Ps. 17, 43; 83, 11. Mich. 7, 10. Zach. 10, 5; 1, 15. Mich. 4, 12.

Sed iste pro libitu suo agit.

Is. 36, 4, 13; 37, 10-13, 24-25. Ez. 26, 7. 4 Reg. 25, 28; 18, 24. Gen. 10, 10. 2 Par. 35, 20. Am. 6, 2. Jer. 49, 23. Gen. 10, 18. Num. 12, 21; 34, 8. 2 Reg. 8, 9-10. 4 Reg. 18, 36; 17, 24. Is. 7, 1-2; 7, 9.

Quia Deo non obedivit

Is. 37, 36. 4 Reg. 19, 35. Zach. 12, 7. Job, 15, 12. — Deut. 8, 17; 32, 8. Os. 13, 15.

afin que les veuves soient leur proie, et
[qu'ils pillent les orphelins !
3 Que ferez-vous au jour de la visite
et de la calamité, venant de loin?
de qui solliciterez-vous le secours,
et où abandonnerez-vous votre gloire,
4 pour n'être point courbés sous la chaîne,
et ne point tomber avec les tués?
Après toutes ces choses sa fureur n'a pas
[été détournée,
mais sa main est encore étendue.
5 Malheur à Assur! la verge et le
bâton de ma fureur, c'est lui; dans sa
main est mon indignation. 6 Je l'en-
verrai vers une nation trompeuse, je
lui donnerai des ordres contre le peu-
ple de ma fureur, afin qu'il emporte des
dépouilles, et qu'il enlève du butin, et
qu'il le foule aux pieds comme la boue
des places publiques.
7 Mais lui-même ne pensera pas
ainsi, et son cœur n'aura pas un pareil
sentiment; mais son cœur sera porté à
la destruction et à la ruine totale d'un
grand nombre de nations. 8 Car il dira :
9 « Est-ce que mes princes ne sont pas
autant de rois? Est-ce que Calano n'est
pas comme Charcamis; et Émath
comme Arphad? est-ce que Samarie
n'est pas comme Damas? 10 De même
que ma main a atteint les royaumes
des idoles, de même aussi *j'atteindrai*
les simulacres de Jérusalem et de
Samarie. 11 Est-ce que comme j'ai fait
à Samarie et à ses idoles, je ne ferai
pas à Jérusalem et à ses simulacres? »
12 Et il arrivera que, lorsque le
Seigneur aura accompli toutes ses
œuvres sur la montagne de Sion et
dans Jérusalem, je visiterai le fruit
du cœur arrogant du roi d'Assur, et
la fierté de ses yeux altiers. 13 Car
il a dit : « Par la force de ma main
j'ai fait, par ma sagesse j'ai com-
pris; et j'ai arraché les limites des
peuples, et j'ai spolié les princes, et
comme puissant j'ai fait descendre ceux
qui étaient assis sur un *trône* élevé.

---

3. *De loin ;* de l'Assyrie, désignée plus loin sous le nom d'*Assur*.

c) Triomphe final, X, 5-XII.

4. *Sa main ;* littéralement *leur main;* parce qu'Assur, étant un nom collectif, équivaut à un pluriel. — *Est mon indignation;* c'est-à-dire qu'Assur est l'instrument de ma colère.

6. *Une nation trompeuse;* les Israélites, qui se disaient le peuple de Dieu, et qui violaient ses lois, et rendaient une partie de leur culte aux idoles.

9. *Mes princes;* les princes que j'ai vaincus. — *Est-ce que Calano.* N'ai-je pas pris les villes les plus importantes, Calano aussi bien que Charcamis, etc.? — *Calano*, ville de Babylonie, la même que Chalanné, sur le Tigre, une des métropoles de la Chaldée, aujourd'hui Zerghul, prise par les Assyriens en 738. — *Charcamis*, aujourd'hui Djérablous, sur la rive droite de l'Euphrate, ville capitale des Héthéens, prise par les Assyriens en 717. — *Émath*, aujourd'hui Hamah, dans la Cœlésyrie. — *Arphad*, aujourd'hui Tell-Erfâd, au nord d'Alep, à une vingtaine de kilomètres environ de cette ville.

10. *Les royaumes des idoles.* Les rois d'Assyrie emportaient comme trophées les idoles des peuples vaincus, Sargon emporta ainsi les idoles de la ville d'Azot; Assaraddon prit les dieux des Arabes, fit écrire sur leurs statues l'éloge de son dieu Assur et les renvoya ensuite à ses adversaires.

12. *Le fruit du cœur;* c'est-à-dire les œuvres.

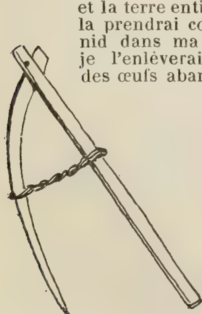
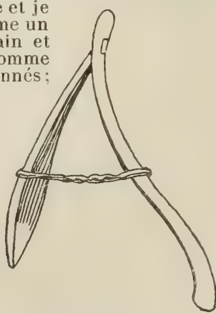
14 *καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας, καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν, καὶ ὡς καταλελειμμένα ὠὰ ἀρῶ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με, ἢ ἀντείπῃ μοι.* 15 *Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; Ἢ ὑψωθήσεται πριὼν ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; Ὡς ἂν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον· καὶ οὐχ οὕτως,* 16 *ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαὼθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται.* 17 *Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην.* 18 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη, καὶ οἱ βουνοὶ, καὶ οἱ δρυμοὶ, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν. Καὶ ἔσται ὁ φεύγων, ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·* 19 *καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.*

20 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακὼβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτοὺς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ.* 21 *Καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακὼβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.* 22 *Καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται.* 23 *Λόγον συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.*

14. A: *χειρί μου.* A¹: *μοι* (l. *με*). A²EF† (p. *ἢ*) *ἀνοίγων τὸ στόμα* (EF† p. *στ.* eti. : *καὶ στρουθίζων*). 15s. X† (p. *τοῦ κόπτ.*) *ὥστε κόπτειν.* A¹EFא: *ὡσαύτως* (pro *ὡς*). Aא: *ἐάν τις.* A² interpg. : *ξύλον, καὶ οὐχ. οὕτως; Ἀλλὰ.* 17. X: *τῷ Ἰσρ.* A¹: *ὡς* (l. *εἰς*). A¹: *αὐτὸ* (l. *αὐτὸν*). X† (a. *κ. φάγ.*) *καὶ φλέξει.* 18. E: *ἀποσβεσθήσονται* (א: *ἀποσβεσθήσεται*). A: *καὶ οἱ δρ. καὶ οἱ β.* 19. F* *ἀπ᾽.* A: *ἔσ.* EF† (p *παιδ.*) *μικρὸν.* 20. X† *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*). X: *διασωθ.* 21. A²: *ἀναστρέψει* (l. *ἔσται*). 22. A* (p. *καταλ.*) *αὐτῶν.* 23. A: *ὅτι λόγον συντ. ποιήσει ὁ θεὸς κύριος τῶν δυνάμεων ἐν τῇ οἰκ.*

14 וַתִּמְצָא כַקֵּן ׀ יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי
אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה
טו וּמְצַפְצֵף׃ הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב
בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ
כְּהָנִיף שֵׁבֶט אֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא־עֵץ׃
16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן אֲדֹנָי צְבָאוֹת
בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֹד
17 כִּיקוֹד אֵשׁ׃ וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ
וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
18 שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ וּכְבוֹד
יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה
19 וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃ וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ
מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃
כ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד
שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב
לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה
21 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ שְׁאָר יָשׁוּב
22 שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃ כִּי אִם־
יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר
יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃
23 כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃

14. Septante : « et j'ébranlerai les villes habitées; et la terre entière et je la prendrai comme un nid dans ma main et je l'enlèverai comme des œufs abandonnés; car nul ne peut m'échapper ou me contredire ».

Houes égyptiennes (VII, 25, p. 277).

15c. Septante : « il faut bien que quelqu'un lève la verge ou le bâton. Il n'en est pas ainsi ».

16. *Au-dessous de sa gloire*. Septante : « contre ta gloire ».

17. Septante : « et la lumière d'Israël sera un feu, elle le sanctifiera avec un feu ardent, et dévorera la forêt comme une herbe sèche ».

18. Septante : « en ce jour s'évanouiront montagnes, collines et forêts, et (la lumière d'Israël) dévorera tout, depuis l'âme jusqu'aux chairs. Et celui qui fuira sera comme un homme qui fuit une flamme ardente ».

19. Septante : « et ceux qui restent seront en petit nombre, et un petit enfant pourra les compter ».

22b. Hébreu : « un reste [seulement] reviendra; la destruction est décidée, la justice débordera (*Septante :* parole abrégée et accomplie avec justice) ».

23. Septante : « car cette parole abrégée, Dieu l'étendra à toute la terre ».

14 Et invénit quasi nidum manus
mea fortitúdinem populórum : et Sap. 6, 26.
sicut colligúntur ova, quæ dere-
lícta sunt, sic univérsam terram
ego congregávi : et non fuit qui mo-
véret pennam, et aperíret os, et gan-
níret. 15 Numquid gloriábitur secúris Is. 10, 5.
contra eum, qui secat in ea? aut exal-
tábitur serra contra eum, a quo trá-
hitur? quómodo si elevétur virga
contra elevántem se, et exaltétur
báculus, qui útique lignum est.

16 Propter hoc mittet dominátor **confringetur.**
Dóminus exercítuum in pínguibus Is. 10, 12 ; 17, 4.
ejus tenuitátem : et subtus glóriam Ps. 77, 31.
ejus succénsa ardébit quasi combús-
tio ignis. 17 Et erit lumen Israel in Is. 5, 19.
igne, et Sanctus ejus in flamma : et Deut. 4, 3 ; 10, 21 ; 12, 1.
succendétur, et devorábitur spina Is. 47, 4 ; 9, 18.
ejus, et vepres in die una. 18 Et gló- Ex. 12, 29. Is. 37, 36.
ria saltus ejus, et carméli ejus, ab Is. 29, 17 ; 16, 10.
ánima usque ad carnem consumétur, Jer. 2, 5. 4 Reg. 19, 23.
et erit terróre prófugus. 19 Et relí-
quiæ ligni saltus ejus præ paucitáte
numerabúntur, et puer scribet eos.

20 Et erit in die illa : non adjíciet **Utilis pœna populo.**
resíduum Israel, et hi qui fúgerint de
domo Jacob, inníti super eo qui Is. 37, 31 ; 6, 13.
pércutit eos : sed innitétur super Dó- 4 Reg. 16, 7-8 ; 18, 13.
minum sanctum Israel in veritáte. Is. 5, 19.
21 Relíquiæ converténtur, relíquiæ, Rom. 9, 27-28.
inquam, Jacob ad Deum fortem. Rom. 11, 25. Is. 7, 3.
22 Si enim fúerit pópulus tuus Israel
quasi aréna maris, relíquiæ conver- Gen. 22, 17 ; 32, 12.
téntur ex eo, consummátio abbre- Is. 1, 10.
viáta inundábit justítiam. 23 Consum- Is. 11, 11. Rom. 9, 27.
matiónem enim et abbreviatiónem Is. 28, 22.
Dóminus Deus exercítuum fáciet in Mat. 22, 40 ; 5-7.
médio omnis terræ.

14 Et ma main a atteint comme un
nid la puissance des nations ; et de
même qu'on recueille des œufs qui
ont été abandonnés, de même moi
j'ai réuni toute la terre ; et il ne s'est
trouvé personne qui remuât l'aile et
ouvrît la bouche, et fît entendre le
moindre cri ». 15 Est-ce que la hache se
glorifiera contre celui qui s'en sert
pour fendre? ou la scie s'élèvera-t-elle
contre celui par qui elle est mise en
mouvement? C'est comme si la verge
s'élevait contre celui qui la lève ; et
comme si le bâton se glorifiait, lui qui
est absolument du bois.
16 A cause de cela le dominateur,
Seigneur des armées, enverra la mai-
greur au milieu de ses gras : et au-
dessous de sa gloire s'allumera et
s'enflammera comme un brasier ardent.
17 Et la lumière d'Israël sera le feu, et
son Saint la flamme ; et les épines et
les ronces d'Assur s'embraseront et
seront dévorées dans un seul jour.
18 Et la gloire de sa forêt et de son
Carmel, depuis l'âme jusqu'à la chair,
sera consumée ; et *Assur* de frayeur
s'enfuira. 19 Et les restes des arbres de
sa forêt, à cause de leur petit nombre,
se compteront *aisément*, et un enfant
pourra les enregistrer.
20 Et il arrivera en ce jour-là que le
reste d'Israël et ceux qui auront
échappé de la maison de Jacob, ne
s'appuieront plus sur celui qui les
frappe, mais ils s'appuieront avec sin-
cérité sur le Seigneur, le saint d'Israël.
21 Les restes se convertiront (les restes
de Jacob, dis-je) au Dieu fort. 22 Car
lors même que ton peuple, ô Israël, se-
rait comme le sable de la mer, les res-
tes *seulement* se conver-
tiront ; ces restes, réduits
à un petit nombre, abon-
deront en justice. 23 Car
le Seigneur Dieu des ar-
mées fera une destruction
et un retranchement au
milieu de toute la terre.

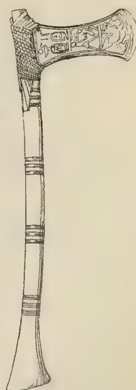
16. *Enverra la maigreur ;* c'est-à-dire exténuera les soldats les plus forts et les plus robustes de l'armée assyrienne.

17. *Le feu... la flamme ;* littéralement et par hébraïsme, *dans le feu, dans la flamme*, ou plutôt *comme la flamme*. Nous disons nous-mêmes, en français, *agir en homme* ou *comme un homme*.

18. *Carmel* désigne ici un lieu fertile, un verger planté d'arbres fruitiers choisis.

22. *Lors même.* Ce qui est dit dans ce verset arriva sous Ézéchias. Saint Paul applique ce passage aux Juifs du temps de Jésus-Christ, en suivant le texte des Septante (*Romains*, IX, 27, 28).


Scie égyptienne (℣. 15).


Hache égyptienne (℣. 15).

[24] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαὼθ·
Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου, οἱ κατοικοῦντες ἐν
Σιὼν, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει
σε· πληγὴν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σὲ, τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν
Αἰγύπτου.* [25] *Ἔτι γὰρ μικρὸν, καὶ παύσε-
ται ἡ ὀργὴ, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν
αὐτῶν.* [26] *Καὶ ἐγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτοὺς
κατὰ τὴν πληγὴν Μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως·
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασ-
σαν, εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ᾽ Αἴγυπτον.*
[27] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθή-
σεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ
ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ καταφθαρήσε-
ται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.*
[28] *Ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαὶ, καὶ
παρελεύσεται εἰς Μαγγεδὼ, καὶ ἐν Μαχμὰς
θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ.* [29] *Καὶ παρελεύσε-
ται φάραγγα, καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαί· φόβος
λήψεται Ῥαμᾶ, πόλιν Σαούλ.* [30] *Φεύξεται
ἡ θυγάτηρ Γαλλεὶμ, ἐπακούσεται Λαϊσὰ,
ἐπακούσεται ἐν Ἀναθώθ·* [31] *καὶ ἐξέστη
Μαδεβηνὰ, καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββεὶρ.*
[32] *Παρακαλεῖτε σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι·
τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα
Σιὼν, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.*
[33] *Ἰδοὺ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ συντα-
ράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ
ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψη-
λοὶ ταπεινωθήσονται,* [34] *καὶ πεσοῦνται
ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ· ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς
ὑψηλοῖς πεσεῖται.*
XI. *Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης
Ἰεσσαὶ, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται,*
[2] *καὶ ἀναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ
θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα*

24. F* ὁ. X: *πατάξω*. EF: *ἐπάγει* (X: *ἐπάξει*). 25. X† (p. *παύσ.*) *μȣ*. X† (p. *ὀργ.*) *ἡ κατὰ σȣ̃*. F* *ὁ δὲ θ. — αὐτῶν*. 26. Aℵ: *ἐπεγερεῖ*. EF† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*. A²EF† (p. *θεὸς*) *τῶν δυνάμεων*. A²† (p. *αὐτοὺς*) *μάστιγας*. 27. Aℵ: *ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφ*. 28. A: *Μαγεδδώ*. 29. X (pro *Ἀγγ.*): *εἰς Γαβαὼν καὶ αὐλισθήσεται*. 30. A²EF† (in.) *Χρεμέτισον φωνήν σου*. EF: *θύγατερ* (pro *ἡ θυγ.*). F: *Γαλλίμ* (Al. al.). X: *ἐπάκȣσον* (bis). A¹B¹: *ἐν Σά* (E: *Καϊσά*. Al. al.). Pro *Ἀναθ*. Al. al.

24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ
כה בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר
26 וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃ וְעוֹרֵר
עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן
בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ
27 בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃
28 בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ
29 יַפְקִיד כֵּלָיו׃ עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע
מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל
ל נָסָה׃ צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי
31 לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ נָדְדָה מַדְמֵנָה
32 יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃ *עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב
לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בַּית־צִיּוֹן גִּבְעַת
יְרוּשָׁלִָם׃
33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף
פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדֻעִים
34 וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר
בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃
XI. וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר
2 מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃ וְנָחָה עָלָיו
רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה

v. 32. הפטרת יום שמיני של פסח
ib. בת ק׳

31. Aℵ* (pr.) *καί*. Nomina. pr. Al. al. 32. E: *παρακ. τῇ χ.* F: *ἐν τῷ ὄρει* (pro *τὸ ὄρ.*). X: *τȣ̀ς βȣνȣ̀ς*. F† (in f.) *καὶ Ἰȣ́δα*. 33. A† (p. *ἰδοὺ*) *γὰρ* (ℵ: *δή*). A : (in f.) *κ. ταπ. οἱ ὑψ.* E† (a. *ταπ.*) *πεσȣ̃νται καί*. ℵ* (sec.) *οἱ ὑψηλοί*. 34. A¹* *καὶ πεσ. ὑψ.* E† *οἱ* (a. *ὑψ.*). — 1. F† (p. alt. *ῥίζ.*) *αὐτȣ̃*. 2. E: *ἐπ᾽ αὐτȣ̀ς*.

25. Septante : « encore un peu de temps, et ma colère s'apaisera ; mais alors mon courroux se tournera contre les conseils de tes ennemis ».
26. *A la pierre d'Oreb.* Septante : « dans le lieu de l'affliction ».
27. *Le fardeau d'Assur.* Septante : « son joug ». Hébreu : « son fardeau ». — *Et le joug pourrira à cause de l'huile.* Hébreu : « et le joug éclatera à cause de la graisse ».
28. *Aïath.* Septante : « Aggaï ».
29. Septante : « puis il traversera la vallée et entrera dans Aggaï ; la terreur saisira Rama, ville de Saül ».
31. *Habitants de Gabim, rassurez-vous.* Hébreu : « les habitants de Guébim sont en fuite ».
32. Hébreu : « encore un jour d'arrêt à Nob... ». Septante : « consolez-vous aujourd'hui et restez fermes dans la voie ; ô vous, collines de Jérusalem, consolez la montagne et Sion ma fille ».
33. *Brisera la petite bouteille par la terreur.* Hébreu : « brise les rameaux d'un coup terrible ». Septante : « va de sa puissance confondre ces glorieux ».
34. *Les parties épaisses de la forêt seront abattues.* Septante : « les superbes périront par le glaive ».

[24] Propter hoc, hæc dicit Dóminus
Deus exercítuum : Noli timére pó-
pulus meus habitátor Sion, ab Assur :
in virga percútiet te, et báculum
suum levábit super te in via Ægýpti.
[25] Adhuc enim paúlulum modicúm-
que, et consummábitur indignátio et
furor meus super scelus eórum. [26] Et
suscitábit super eum Dóminus exer-
cítuum flagéllum juxta plagam Má-
dian in petra Oreb, et virgam
suam super mare, et levábit eam in
via Ægýpti. [27] Et erit in die illa :
auferétur onus ejus de húmero tuo,
et jugum ejus de collo tuo, et com-
putréscet jugum a fácie ólei.
[28] Véniet in Aiath, transíbit in Ma-
gron : apud Machmas commendábit
vasa sua. [29] Transiérunt cursim
Gaba sedes nostra : obstúpuit Ra-
ma, Gábaath Saulis fugit. [30] Hinni
voce tua fília Gallim : atténde Láisa,
paupércula Anathoth. [31] Migrávit
Medeména : habitatóres Gabim con-
fortámini. [32] Adhuc dies est, ut in
Nobe stetur : agitábit manum suam
super montem fíliæ Sion, collem
Jerúsalem.
[33] Ecce dominátor Dóminus exer-
cítuum confrínget lagúnculam in
terróre, et excélsi statúra succidén-
tur, et sublímes humiliabúntur. [34] Et
subverténtur condénsa saltus ferro :
et Líbanus cum excélsis cadet.

XI. [1] Et egrediétur virga de radíce Jesse,
et flos de radíce ejus ascéndet.
[2] Et requiéscet super eum spíritus Dómi-
[ni :
spíritus sapiéntiæ et intelléctus,

Auferetur onus. Is. 10, 26; 16, 14; 29, 17; 12, 1. Is. 37, 36; 9, 4. Jud. 7, 19-25. Ex. 14. Ex. 17, 5; 14, 26-27; 12, 29. Jer. 30, 8.

Quamvis superbe incedat. Is. 8, 8. 2 Reg. 14, 2; 13, 16, 23; 17, 10. Jos. 7, 2. 1 Esdr. 2, 28. 2 Esdr. 11, 31. 1 Par. 7, 28. 1 Reg. 14, 2. Jos. 18, 24; 21, 17. Jud. 19, 12-13. 1 Reg. 25, 44. Jer. 1, 1; 11, 18. Jos. 15, 31. 1 Reg. 22, 11, 19. 2 Esdr. 11, 32. Is. 1, 8.

humiliabitur. Is. 10, 16; 18, 19; 9, 14. Is. 37, 36-38.

Messias Spiritu repletus. Is. 4, 2; 6, 13. 1 Reg. 16, 1, 3. Mat. 2, 23. Cant. 3, 6; 2, 1. Luc. 1, 35. Rom. 1, 3. Is. 42, 1. Ap. 1, 4; 5, 5. Colos. 2, 9. Deut. 4, 6.

[24] A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu des armées : « Mon
peuple, habitant de Sion, ne crains pas
Assur; avec la verge il te frappera, et
il lèvera son bâton sur toi, dans la voie
de l'Égypte. [25] Car encore un peu, et un
moment, et mon indignation et ma fu-
reur seront à leur comble à cause de
leur crime ». [26] Et le Seigneur des
armées lèvera sur lui le fouet, comme
il frappa Madian à la pierre d'Oreb, et
sa verge sur la mer, et il la lèvera dans
la voie de l'Égypte. [27] Et il arrivera en
ce jour-là, que le fardeau d'Assur sera
ôté de ton épaule, et son joug de ton
cou; et le joug pourrira à cause de
l'huile.
[28] Il viendra à Aïath, il passera par
Magron; à Machmas il déposera ses
bagages. [29] Ils ont passé en courant
Gaba, notre campement; Rama a été
frappé de stupeur, Gabaath de Saül a
pris la fuite. [30] Fais retentir ta voix,
fille de Gallim; sois attentive, Laïsa *et
toi aussi*, pauvre Anathoth. [31] Médé-
ména a émigré: habitants de Gabim,
rassurez-vous. [32] Il est encore jour pour
s'arrêter à Nobé; il agitera sa main
contre la montagne de la fille de Sion,
et la colline de Jérusalem.
[33] Voici que le dominateur, Seigneur
des armées, brisera la petite bouteille
par la terreur; et les plus élevés par la
taille seront coupés par le bas, et les
grands seront humiliés. [34] Et les par-
ties épaisses de la forêt seront abattues,
et le Liban avec ses hauts *cèdres* tom-
bera.

XI. [1] Et il sortira un rejeton de la racine
[de Jessé,
et une fleur s'élèvera de sa racine,
[2] et l'esprit du Seigneur reposera sur lui;
l'esprit de sagesse et d'intelligence,

---

26. *A la pierre d'Oreb.* Cf. *Juges*, VII, 25. — *Dans la voie de l'Égypte.* Sennachérib allait faire la guerre contre l'Égypte, en même temps qu'il faisait assiéger Jérusalem, comme nous l'apprennent ses inscriptions, et c'est alors que son armée fut frappée par l'ange exterminateur.

27. *A cause de l'huile;* à cause du manque d'huile.

28-32. Ces versets décrivent la marche d'un des corps d'armée de Sennachérib, lorsqu'il envahit le royaume de Juda. IV *Rois*, XVIII, 14.

28. *Aïath*, Haï. — *Magron*, aujourd'hui *El-Migroun*, à quelques minutes de Beitin, l'antique Béthel. — *Machmas*, au nord-est de Jérusalem, aujourd'hui Moukmas.

29. *Gaba.* Voir la note sur I *Rois*, XI, 4. — *Rama*, l'er-Ram actuel, au nord de Jérusalem. — *Gabaath de Saül.* Voir la note sur I *Rois*, XI, 4.

30. *Gallim* et *Laïsa* n'ont pas été retrouvés. — *Anathoth*, ville sacerdotale, dans la tribu de Benjamin, près de Jérusalem, au nord-est de cette ville.

31. *Médéména*, *Gabim*, sites inconnus.

32. *Nobé*, Nob. Voir la note sur I *Rois*, XXI, 1.

33. *Les grands seront humiliés.* Prédiction du désastre de Sennachérib.

XI, Tout le chapitre XI est consacré à dépeindre le Messie et les biens qu'il apportera à la terre : 1° Il sortira de la race de Jessé, ancêtre de David. — 2° Ce rejeton de la tige de Jessé sera rempli des dons du Saint-Esprit, 2-3. — 3° Le Messie apportera avec lui dans le monde le règne de la justice. 4-5. Voir II *Thessaloniciens*, II, 8, 10. Isaïe dépeint son règne sous les images les plus riantes, 6-9; il annonce enfin la conversion des Gentils, 11-16.

1. *Et il sortira un rejeton de la racine de Jessé.* Par ces expressions, le prophète annonce la naissance du Messie.

2-3. Isaïe énumère sept dons du Saint-Esprit pour indiquer la plénitude de sa grâce. Le texte hébreu ne mentionne que six dons, parce que ce que la Vulgate traduit par *piété* et *crainte du Seigneur*, est exprimé deux fois par le même mot dans le texte original.

βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας· [3] ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου Θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, [4] ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ. [5] Καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς. [6] Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνὸς, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς· [7] καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται· καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, [8] καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρωγλῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ· [9] καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν, οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου· ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. [10] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

[11] Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας, καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας, καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν, καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ ἐξ Ἀραβίας. [12] Καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων

רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת
3 יְהוָה׃ וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־
לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע
4 אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃ וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים
וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־
אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו
ה יָמִית רָשָׁע׃ וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו
6 וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃ וְגָר זְאֵב
עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל
וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג
7 בָּם׃ וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו
יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־
8 תֶּבֶן׃ וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל
מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃
9 לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר
קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־
י יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס
עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה
מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃
11 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי
שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר־
יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס
וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
12 וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃ וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ

3. A[1]: *λαλείαν*. 4. א: *ἐνδόξως* (pro *ταπ.*). X: *τῷ* (pro ult. *ἐν*). A[2]† (p. *κρινεῖ*) : *ἐν δικαιοσύνῃ* et (p. *ἐλέγξει*) *ἐν εὐθύτητι*. 5. A[2]B[1]Eא† (in f.) *αὐτῷ*. 6. X: *Τότε* (pro *Καὶ*). F: *κ. λέων κ. ταῦρ.* 7. F: *ἔσ. τὰ π. αὐτ.* A[1]: *βοσκηθήσονται* (l. *ἔσ.* X: *ἔσται*). A[1]: *καὶ* (pro *ὡς*). A[1]B[1]א: *φάγονται*. 8. Aא: *τρώγλην*. A[2]: *καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοίτην*. F: *ἐγγόνων*. 9. A: *κακοποιήσωσιν οὐδ' οὐ μή*. F† (p. *σύμπ.*) *γῆ*. 11. A* *ὁ* (a. *κύρ.*). X† (p. *ζηλ.*) *καὶ ζητῆσαι*. F* *ὑπόλ.* EF: *ἐὰν* (pro *ἂν*). A: *ἀπὸ τ. Ἀσσ.* A[1*] (tert. et quart.) *ἀπό*. A[2]† (in f.) *καὶ ἀπὸ νήσων τῆς θαλάσσης*. 12. א† *τοῦ* (a. *Ἰούδα*).



Cavaliers assyriens (X, 29, p. 291). (D'après Layard).

XI. 4. *De la verge.* Septante : « d'une parole ».
8. Septante : « et l'enfant au berceau mettra la main dans les trous des aspics, dans le nid même de leurs petits ».
10. *Et son sépulcre sera glorieux.* Hébreu : « et la gloire sera sa demeure ». Septante : « et sa mort fera sa gloire ».
11. *A Phétros.* Septante : « à Babylone ».

spíritus consilii et fortitúdinis,
spíritus sciéntiæ et pietátis,
3 et replébit eum spíritus timóris Dómini.
Non secúndum visiónem oculórum judicábit,
neque secúndum audítum aúrium árguet :
4 sed judicábit in justítia paúperes,
et árguet in æquitáte pro mansuétis terræ :
et percútiet terram virga oris sui,
et spíritu labiórum suórum interfíciet impium.
5 Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus :
et fides cinctórium renum ejus.

Beatitas regni Messiæ.

6 Habitábit lupus cum agno :
et pardus cum hædo accubábit :
vítulus et leo et ovis simul morabúntur,
et puer párvulus minábit eos.
7 Vítulus et ursus pascéntur :
simul requiéscent cátuli eórum :
et leo quasi bos cómedet páleas.
8 Et delectábitur infans ab úbere super forámine áspidis :
et in cavérna réguli, qui ablactátus fúerit, manum suam mittet.
9 Non nocébunt, et non occídent
in univérso monte sancto meo : quia
repléta est terra sciéntia Dómini,
sicut aquæ maris operiéntes. 10 In
die illa radix Jesse, qui stat in signum
populórum, ipsum gentes deprecabúntur,
et erit sepúlchrum ejus
gloriósum.

Redeunt exules.

11 Et erit in die illa : adjíciet Dóminus
secúndo manum suam ad
possidéndum resíduum pópuli sui,
quod relinquétur ab Assýriis, et ab
Ægýpto, et a Phetros, et ab Æthiópia,
et ab Ælam, et a Sénnaar, et ab
Emath, et ab ínsulis maris. 12 Et levábit
signum in natiónes, et congregábit
prófugos Israel, et dispérsos

Joa. 3, 34 ; 1, 33. Luc. 3, 21-22. Is. 9, 6. Mat. 11, 27. Eph. 1, 17. Ps. 110, 10. Prov. 1, 7. 1 Reg. 16, 7. Joa. 7, 24 ; 8, 15-16, Mat. 22, 16, 18. Joa. 8, 28. Ps. 71, 12 ; 67, 7. 2 Thess. 2, 8, Mat. 5, 3 ; 10, 16. Is. 49, 2 ; 65, 26. Ap. 19, 15 ; 1, 16, 13. Job, 4, 9. Os. 6, 5 ; 2, 18. Eph. 6, 14. Jer. 13, 11. Ez. 34, 25. Job, 5, 5, 23. Hebr. 2, 10. Is. 65, 25. Job, 4, 10. Luc. 10, 19. Marc. 16, 17. Is. 14, 19. Luc. 10, 17. Mat. 8, 17. Is. 35, 9. Hab. 2, 14. Is. 2, 2. Act. 4, 32. Joa. 13, 34. Rom. 12, 17. Philip. 2, 4. Rom. 12, 21. Ap. 5, 5. Is. 42, 6 ; 49, 6. Luc. 2, 30, 31. Joa. 3, 14-15 ; 19, 38-42. Is. 10, 24-32. 3 Reg. 14, 35. Am. 1, 6-9. 2 Par. 28, 18. Gen. 10, 14. 2 Par. 12, 3. Is. 21, 2. 4 Reg. 16, 9. Dan. 1, 2. Is. 21, 15. 4 Reg. 17, 24. Is. 10, 9 ; 5, 26 ; 49, 22 ; 56, 8. Ps. 146, 2. Rom. 11, 25-26.

l'esprit de conseil et de force,
l'esprit de science et de piété,
3 et l'esprit de crainte du Seigneur le remplira.
Il ne jugera pas d'après ce qu'auront vu les yeux,
et il ne condamnera pas d'après ce qu'auront ouï les oreilles.
4 Mais il jugera les pauvres dans la justice,
et il se prononcera avec équité pour les [*hommes* paisibles de la terre ;
et il frappera la terre de la verge de sa bouche,
et du souffle de ses lèvres il tuera l'impie.
5 Et la justice sera la ceinture de ses reins,
et la fidélité le ceinturon de ses flancs.
6 Le loup habitera avec l'agneau,
et le léopard se couchera près du chevreau ;
le jeune taureau, et le lion, et la brebis demeureront ensemble,
et un petit enfant les conduira.
7 Le veau et l'ours iront aux *mêmes* pâturages ;
leurs petits se reposeront ensemble ;
le lion comme le bœuf mangera la paille.
8 Et l'enfant à la mamelle se jouera sur le trou de l'aspic ;
et celui qui viendra d'être sevré portera sa main dans la caverne du basilic.
9 Ils ne nuiront pas, et ils ne tueront
pas sur toute ma montagne sainte ;
parce que la terre est remplie de la
connaissance du Seigneur, comme les
eaux qui couvrent la mer. 10 En ce
jour-là *viendra* la racine de Jessé qui
est comme l'étendard des peuples ; c'est
lui à qui les nations adresseront leurs
prières, et son sépulcre sera glorieux.
11 Et il arrivera en ce jour-là que le
Seigneur étendra une seconde fois sa
main pour posséder le reste de son peuple,
qui aura échappé aux Assyriens,
et à l'Égypte, et à Phétros, et à l'Éthiopie,
et à Élam, et à Sennaar, et à
Émath, et aux îles de la mer. 12 Et il
élèvera *son* étendard parmi les nations,
il réunira les fugitifs d'Israël, et les
dispersés de Juda, il les rassemblera

Ces dons sont énumérés deux par deux : la *sagesse*, c'est la sagesse théorique ; l'*intelligence*, c'est le discernement, la prudence ; le *conseil*, c'est la sagesse pratique qui, en toute circonstance, et surtout dans les cas difficiles, voit avec sûreté ce qui doit être fait ; la *force*, c'est la force de la volonté qui exécute ce que conseille la sagesse ; la *science*, c'est la connaissance de la loi de Dieu ; la *piété*, c'est la religion. Quoique, en hébreu, le septième don soit exprimé par les mêmes mots que le sixième, nous pouvons l'entendre, comme l'a fait la Vulgate, dans le sens même des termes : la crainte de Dieu proprement dite, en attribuant le sens de piété au sixième don, comme nous l'avons fait.

6-9. Les peintures symboliques qu'on lit dans ces versets représentent les effets de la grâce de Jésus-Christ qui a changé des peuples aussi farouches que des loups, des lions et des léopards, en leur donnant la douceur de l'agneau.

8. *Aspic... basilic*, serpents très venimeux.

10. *La racine de Jessé*... Cf. ў. 1. — *L'étendard des peuples* ; c'est la croix du Sauveur, qui fut comme un signal autour duquel tous les peuples du monde se sont rassemblés. — *Son sépulcre*... Le sépulcre de Jésus-Christ a été glorieux, tant parce que ce divin Sauveur en est sorti après avoir vaincu la mort, et qu'il s'y est opéré depuis bien des miracles, que parce que le tombeau lui-même est depuis tant de siècles l'objet de la vénération des chrétiens.

11. *Une seconde fois.* Le Seigneur avait autrefois étendu sa main pour délivrer son peuple de la puissance des Égyptiens, et il devait l'étendre encore dans la suite, pour le ramener de la captivité de Babylone. — *L'Égypte* désigne ici la Basse-Égypte. — *Phétros* désigne la Haute-Égypte. — *L'Éthiopie* commandait alors par ses rois à toute l'Égypte. — *Elam*, la Susiane. — *Sennaar*, la Babylonie. — *Émath.* Voir plus haut la note sur x, 9.

πτερύγων τῆς γῆς. 13 *Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ*
ζῆλος Ἐφραὶμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπο-
λοῦνται. Ἐφραὶμ οὐ ζηλώσει Ἰούδαν, καὶ
Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραίμ. 14 *Καὶ πετα-*
σθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν
ἅμα προνομεύσουσι, καὶ τοὺς ἀφ᾽ ἡλίου ἀνα-
τολῶν, καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωὰβ
πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν· οἱ δὲ υἱοὶ
Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται. 15 *Καὶ*
ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου,
καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν πο-
ταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει ἑπτὰ
φάραγγας, ὥςτε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν
ὑποδήμασι. 16 *Καὶ ἔσται δίοδος τῷ κατα-*
λειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔσται
τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου.
XII. *Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Εὐλογῶ*
σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι, καὶ ἀπέ-
στρεψας τὸν θυμόν σου, καὶ ἠλέησάς με.
2 *Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου, πεποιθὼς*
ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι·
διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος,
καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 3 *Καὶ ἀντλή-*
σατε ὕδωρ μετ᾽ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν
τοῦ σωτηρίου. 4 *Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα
αὐτοῦ· μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. 5 *Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι*
ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ
τῇ γῇ. 6 *Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ*
κατοικοῦντες Σιὼν, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ
Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.
XIII. *Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς*
Ἀμὼς κατὰ Βαβυλῶνος.

13. A[1]: *ζυγὸς* (pro *ζῆλ.*). F† *τὸν* (a. *Ἰ8δαν* et *Ἐφρ.* tert.). 14. X: *προνομεύοντες.* 15. A[2]† (p. *πατάξει*) *αὐτῶν εἰς* (X: *αὐτὸν εἰς*). F: *πορεύεσθαι.* 16. A[1]: *ὁδὸς* (pro *δίοδ.*). F (pro *ἐν Αἰγ.*) : *τῷ καταλειφθέντι ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων.* EF: *ὡς τῇ ἡμέρᾳ.* — 1. EF: *ἐρεῖ.* A: *Εὐλογήσω.* X† (p. *θ. σ8*) *ἀπ᾽ ἐμ8̃.* 2. A[1]* (pr.) *μ8.* A: *ἐν* (pro *ἐπ᾽*). X† (a. *καὶ 8̓ φ.*) *καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ.* A[2]† (a. *κύριος*) *Ἰά.* 3. A[2]: *ἀντλήσετε* (A[1]B[1]א: *ἀντλήσεται?*).

13 מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ וְסָרָה קִנְאַת
אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם
לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר
14 אֶת־אֶפְרָיִם׃ וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים
יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
טו מִשְׁמַעְתָּם׃ וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן
יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר
בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים
16 וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃ וְהָיְתָה מְסִלָּה
לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
XII. וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃
2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי
3 לִישׁוּעָה׃ וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן
4 מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם
הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי
ה נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת
עָשָׂה מיֻדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃
6 צַהֲלִי וָרֹנִּי יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
XIII. מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן־אָמוֹץ׃

מודעת ק׳ v. 5.
עד כאן v. 6.

4. F (pro *Ὑμν. κύρ.*) : *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ.* 6. E: *Καὶ ἀγαλλ.* A: *ἐν Σιὼν.* Aא: *ἐν μέσῳ σου.* — 1. EF: *Ὅρ. κατὰ Βαβ. κτλ.*

13. *Ne combattra pas contre Éphraïm.* Septante : « n'affligera plus Éphraïm ».
14. Septante : « ils voleront sur les eaux dans les barques des Philistins ; ils se feront une proie des peuples de la mer, de ceux de l'Orient et de l'Idumée ».
16. *Pour le reste de mon peuple qui aura échappé aux Assyriens.* Septante : « pour mon peuple resté en Égypte ».

XII. 1. *Et vous m'avez consolé.* Septante : « et vous avez eu pitié de moi ».

3. *Du Sauveur.* Hébreu et Septante : « du salut ».
4. *Ses œuvres.* Hébreu : « ses œuvres admirables ». Septante : « ses actions glorieuses ». — *Souvenez-vous que sublime est son nom.* Hébreu : « faites souvenir (les peuples) que son nom (de Dieu) est sublime ».
6. *Habitation de Sion.* Hébreu : « habitants de Sion ». Septante : « vous qui habitez Sion ».

XIII. 1. *Malheur accablant de Babylone.* Hébreu : « oracle sur Babylone ». Septante : « vision sur Babylone ».

Juda cólliget a quátuor plagis terræ.
13 Et auferétur zelus Ephraim, et
hostes Juda períbunt: Ephraim non
æmulábitur Judam, et Judas non
pugnábit contra Ephraim. 14 Et vo-
lábunt in húmeros Philísthiim
per mare, simul prædabúntur fílios
oriéntis : Idumæa et Moab præcép-
tum manus eórum, et fílii Ammon
obediéntes erunt. 15 Et desolábit
Dóminus linguam maris Ægýpti, et
levábit manum suam super flumen
in fortitúdine spíritus sui : et per-
cútiet eum in septem rivis, ita ut
tránseant per eum calceáti. 16 Et erit
via resíduo pópulo meo, qui relin-
quétur ab Assýriis : sicut fuit Israéli
in die illa, qua ascéndit de terra
Ægýpti.

Is. 9, 8, 21; 7, 17; 17, 3; 28, 3. Os. 4, 17. 1 Tim. 6, 17. Luc. 6, 24; 18, 8. Gal. 3, 27, 29; 5, 6. Os. 1, 11. 4 Reg. 18, 8. Ps. 59, 10. Zach. 6, 12. Eph. 5, 8. 1 Cor. 14, 40.

Ap. 16, 12. Is. 7, 20; 8, 7. Ex. 14, 21. Is. 19, 23; 10, 24. Ex. 14, 29.

des quatre coins de la terre. 13 Et la
jalousie d'Éphraïm sera détruite, et les
ennemis de Juda périront; Éphraïm
n'enviera pas Juda, et Juda ne com-
battra pas contre Éphraïm. 14 Et ils
voleront sur les épaules des Philistins
par la mer; ils pilleront ensemble les
fils de l'Orient. L'Idumée et Moab *se-
ront* la première capture de leur main,
et les fils d'Ammon *leur* obéiront. 15 Et
le Seigneur mettra à sec la langue de
la mer d'Égypte, et il lèvera sa main
sur le fleuve, *il l'agitera* par la force de
son souffle, et il le frappera dans *ses*
sept ruisseaux, en sorte qu'on le pas-
sera tout chaussé. 16 Et il y aura une
voie pour le reste de mon peuple qui
aura échappé aux Assyriens, comme il
y en eut une pour Israël, au jour au-
quel il monta de la terre d'Égypte.

Redemptorum 1um canticum.

XII. 1 Et dices in die illa :
Confitébor tibi Dómine,
quóniam irátus es mihi :
convérsus est furor tuus, et consolátus [es me.
2 Ecce Deus salvátor meus,
fiduciáliter agam, et non timébo :
quia fortitúdo mea, et laus mea Dó- [minus,
et factus est mihi in salútem.
3 Hauriétis aquas in gaúdio
de fóntibus salvatóris :
4 et dicétis in die illa :
Confitémini Dómino, et invocáte nomen [ejus :
notas fácite in pópulis adinventiónes [ejus :
mementóte quóniam excélsum est no- [men ejus.
5 Cantáte Dómino quóniam magnífice [fecit :
annuntiáte hoc in univérsa terra.
6 Exúlta, et lauda habitátio Sion :
quia magnus in médio tui sanctus [Israel.

Luc. 1, 68, 29, 30, 38. Is. 10, 25. Bar. 3, 38. Prov. 28, 1. Ex. 15, 2. Ps. 26, 1; 117, 14. Jer. 16, 19.

2um canticum. Is. 44, 3. Joel, 3, 23. Ex. 17, 1. Joa. 4, 14; 7, 38. 1 Cor. 10, 4. Ps. 104, 1; 147, 13. Ps. 46, 7. Ex. 15, 1, 14. Is. 10, 24, 32.

XII. 1 Et tu diras en ce jour-là :
« Je vous glorifierai, Seigneur,
parce que vous avez été irrité contre moi;
mais votre fureur s'est tournée, et vous [m'avez consolé.
2 Voilà que Dieu est mon sauveur,
j'agirai avec confiance, et je ne craindrai [pas,
parce que ma force et ma louange c'est le [Seigneur,
et qu'il est devenu mon salut ».
3 Vous puiserez avec joie des eaux
des fontaines du Sauveur;
4 et vous direz en ce jour-là :
« Glorifiez le Seigneur, et invoquez son [nom;
faites connaître parmi les nations ses œu- [vres;
souvenez-vous que sublime est son nom.
5 Chantez le Seigneur, il a agi avec magni- [ficence;
annoncez cela dans toute la terre.
6 Exulte et loue, habitation de Sion,
parce que grand est au milieu de toi le [saint d'Israël ».

III. 1. Zach. 12, 1. Mal. 1, 1. Is. 14, 4; 15. Jer. 23, 33; 50, 1; 51, 1.

XIII. 1 Onus Babylónis, quod
vidit Isaías fílius Amos.

XIII. 1 Malheur accablant de Baby-
lone qu'a vu Isaïe, fils d'Amos.

13. *Éphraïm*, le royaume d'Israël.

14. *Les épaules* ou plutôt *l'épaule* (*katef*) *des Philistins* est le nom propre de la côte du pays des Philistins le long de la Méditerranée (*Josué*, XX, 11) qu'on comparait à une épaule (Voir *Nombres*, XXXIV, 11). — *Les fils de l'Orient* sont les Arabes, surtout nomades, à l'est et au nord-est de la Palestine.

15. *Mettra à sec;* littéralement *désolera.* — *La langue*, le golfe d'Akaba; *de la mer d'Égypte*, de la mer Rouge. — *Le fleuve;* l'Euphrate, selon les uns, le Nil, selon les autres. — *Sept ruisseaux;* les sept branches du Nil; ou bien quelques ruisseaux de l'Euphrate. Comparer cette prophétie avec celle de Zacharie (X, 10 et suiv.).

XII. 1. *En ce jour-là;* c'est-à-dire lorsque vous reviendrez de l'Égypte et de l'Assyrie. — *Parce que;* après vous être irrité contre moi à cause de mes infidélités, votre colère s'est détournée par votre miséricorde.

2. *Voilà que Dieu*, allusion à *Exode*, XV, 2. L'Église dans l'usage qu'elle fait de ce cantique, reconnaît ici Jésus même dont le nom signifie Sauveur.

6. *Habitation* ou maison de *Sion;* l'Église de Jésus-Christ.

III° Prophéties contre les nations étrangères, XIII-XXVII.

1° Contre les Chaldéens, XIII-XIV, 23.

XIII. 1. *Malheur accablant;* littéralement *charge, fardeau* (*onus*); c'est, selon la remarque de saint Jérôme, le mot dont se servent les prophètes, lorsqu'ils annoncent des malheurs, des calamités. Ainsi le sens de ce mot est ici *prophétie de malheur* (*Isaïe*, XV, 1; XVII, 1; XIX, 1; *Ézéchiel*, XII, 1; *Habacuc*, I, 1; *Zacharie*, IX, 1).

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — ***III. 1° Contra Chaldæos (XIII-XIV, 23).***

2 Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον,
ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, παρακαλεῖτε τῇ
χειρὶ, ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες. 3 Ἐγὼ συν-
τάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς. Γίγαντες
ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίρον-
τες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 Φωνὴ ἐθνῶν
πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὁμοία ἐθνῶν πολ-
λῶν, φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων.
Κύριος σαβαὼθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ,
5 ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἀπ' ἄκρου θε-
μελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι
αὐτοῦ, καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
6 Ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡμέρα κυρίου, καὶ
συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει. 7 Διὰ τοῦτο
πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ
ἀνθρώπου δειλιάσει. 8 Ταραχθήσονται οἱ
πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν, ὡς γυ-
ναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος
πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ
πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.
9 Ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται ἀνίατος
θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν οἰκουμένην
ἔρημον, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ
αὐτῆς. 10 Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ, τὸ
φῶς οὐ δώσουσι· καὶ σκοτισθήσεται τοῦ
ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει
τὸ φῶς αὐτῆς. 11 Καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκου-
μένῃ ὅλῃ κακὰ, καὶ τοῖς ἀσεβέσι τὰς ἁμαρ-
τίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων, καὶ
ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12 Καὶ
ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον
ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον· καὶ ἄνθρωπος μᾶλ-
λον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐν Σουφίρ.
13 Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται, καὶ ἡ γῆ
σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ
θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαὼθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ

2. A^1: ἑαυτοῖς (pro αὐτοῖς). Aא† (p. αὐτοῖς). μὴ φοβεῖσθε. A^1: ψυχῇ (pro χειρί). 3. A^1† (p. συντ.) καὶ ἐγὼ [ἄγω?] αὐτές (A^2 uncis incl.). A† (p. συντάσσω) ἡγιασμένοι εἰσίν. A^2: καίγε (pro καὶ ἐγώ). 4. א (pr. m.) * ἐπὶ τῶν — πολλῶν. A^2: βασιλειῶν. 5. F: ἔρχεσθε. A^{1*} θεμελ. Aא: τὴν οἰκ. ὅλην. 6. E: Ὀλολύξετε. 7. A: πᾶσαι χεῖρες. A^1: ἐκλυθήσεται. 8. Aא† (in.) καὶ. 9. Aא: ἀνίατ. ἐρχ. F† (a. θυμ.) μήνιδος καί. X† (p. οἰκ.) ὅλην.

2 עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ
קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי
3 נְדִיבִים׃ אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם
קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃
4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל
שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה
ה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃ בָּאִים
מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃
6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד
7 מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה
8 וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃ וְנִבְהָלוּ ׀ צִירִים
וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים
פְּנֵיהֶם׃
9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
י וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ כִּי־כוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ
11 אוֹרוֹ׃ וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־
רְשָׁעִים עֲוֺנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים
12 וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃ אוֹקִיר אֱנוֹשׁ
13 מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ עַל־כֵּן
שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן

10. A^2F† (p. pr. φῶς) αὐτῶν. 11. F: ἀσεβείας (pro ἁμ.). 12. A^1: χρυσεῖον. Aא: ὁ ἐκ Σωφείρ (E: Σαπφείρ, F: Ὀπφεῖρ). 13. X: σαλευθήσεται (pro θυμωθ.). A^1B^1א* ἐν.

2. *Sur une montagne couverte de nuages.* Hébreu : « sur une montagne chauve ». Septante : « sur la montagne de la plaine ». — *Que dans ses portes entrent les chefs.* Hébreu : « afin qu'ils entrent par les portes des princes ». Septante : « princes, ouvrez vos portes ».

3. Septante : « c'est moi qui les commande, c'est moi qui les conduis ; des géants viennent assouvir ma colère, pleins de joie et d'insolence ».

4. Hébreu : « bruit d'une multitude sur les montagnes, comme celui d'un peuple nombreux ; bruit du mugissement de royaumes, de nations rassemblées ; Jahvéh des armées passe en revue l'armée qui va en guerre ».

5. *Le Seigneur et les instruments de sa fureur.* Septante : « le Seigneur et ses belliqueux combattants ».

8. *Et sera brisé.* Hébreu : « ils sont troublés d'épouvante ». Septante : « les anciens seront dans le trouble ».

10. *Les étoiles du ciel et leur splendeur.* Hébreu : « les étoiles des cieux et leurs Orions ». Septante : « les astres du ciel, Orion ».

12. Hébreu : « je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, que l'or d'Ophir ». Septante : « et ceux qui resteront seront plus rares que l'or naturel, et un de ces hommes sera plus rare que la pierre d'Ophir ».

Vocatur Dei militia.

Is. 11, 12; 18, 3. Jer. 13, 16. Is. 5, 6; 11, 10. Jer. 6, 4; 43, 10; 51, 27. Soph. 1, 7. Jer. 22, 7, 44.

2 Super montem caliginósum leváte signum, exaltáte vocem, leváte manum, et ingrediántur portas duces. 3 Ego mandávi sanctificátis meis, et vocávi fortes meos in ira mea, exultántes in glória mea.

Quæ accurrit.

Deut. 28, 49. Is. 10, 28. Rom. 9, 22. Jer. 1, 25. Ps. 7, 13-14. Am. 9, 8.

4 Vox multitúdinis in móntibus, quasi populórum frequéntium : vox sónitus regum, géntium congregatárum : Dóminus exercítuum præcépit milítiæ belli, 5 veniéntibus de terra procul, a summitáte cœli : Dóminus, et vasa furóris ejus, ut dispérdat omnem terram.

Babylonis terror.

Ex. 30, 2. Joel, 1, 15. Is. 2, 12. Ap. 6, 17. Jer. 1, 43. Ez. 7, 17. Soph. 3, 16. Nah. 2, 11. Is. 19, 1. Deut. 20, 8. Is. 21, 3; 26, 17. Jer. 30, 6; 49, 24. Joa. 16, 21.

6 Ululáte, quia prope est dies Dómini : quasi vastítas a Dómino véniet. 7 Propter hoc, omnes manus dissolvéntur, et omne cor hóminis contabéscet, 8 et conterétur. Torsiónes et dolóres tenébunt, quasi partúriens, dolébunt : unusquísque ad próximum suum stupébit, fácies combústæ vultus eórum.

Urbs vi capitur,

Jer. 2, 30-32; 3, 14-16. Is. 13, 5. Is. 50, 3. Ez. 32, 7-8. Ps. 17, 8. Hab. 3, 3. Agg. 2, 6. Job, 9, 9; 38, 1. Joel, 2, 10; 3, 4, 20. Mat. 24, 29. Ap. 8, 12. Am. 5, 8. Is. 10, 12. Dan. 4, 22, 30. Is. 4, 1. 3 Reg. 9, 28. Job, 28, 16. Is. 24, 19-20. 2 Reg. 22, 8. Agg. 2, 6. Sap. 5, 18, 21. Gen. 19, 24.

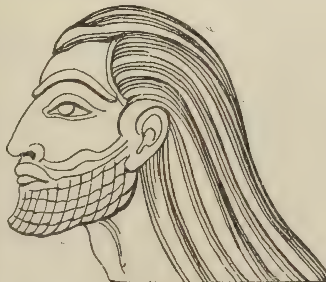
9 Ecce dies Dómini véniet, crudélis, et indignatiónis plenus, et iræ furorísque, ad ponéndam terram in solitúdinem, et peccatóres ejus conteréndos de ea. 10 Quóniam stellæ cœli, et splendor eárum, non expándent lumen suum : obtenebrátus est sol in ortu suo, et luna non splendébit in lúmine suo. 11 Et visitábo super orbis mala, et contra ímpios iniquitátem eórum, et quiéscere fáciam supérbiam infidélium, et arrogántiam fórtium humiliábo. 12 Pretiósior erit vir auro, et homo mundo obrízo. 13 Super hoc cœlum turbábo : et movébitur terra de loco suo, propter indignatiónem Dómini exercítuum,

2 Sur une montagne couverte de nuages, levez un étendard, haussez la voix, levez la main, et que dans ses portes entrent les chefs. 3 Moi, j'ai donné mes ordres à mes sanctifiés, et j'ai dans ma colère appelé mes forts qui exultent dans ma gloire.

4 La voix d'une multitude sur les montagnes est comme *celle* de peuples nombreux; voix retentissante de rois, de nations réunies ; le Seigneur des armées a commandé à la milice de guerre, 5 à ceux qui venaient d'une terre lointaine, de l'extrémité du ciel; le Seigneur et les instruments de sa fureur *s'avancent* pour perdre entièrement toute la terre.

6 Poussez des hurlements, parce qu'est proche le jour du Seigneur; il viendra du Seigneur comme une dévastation. 7 A cause de cela toutes les mains seront affaiblies, et tout cœur d'homme se desséchera, 8 et sera brisé. Des tourments et des douleurs les tiendront; ils souffriront comme une femme en travail; chacun regardera son voisin avec stupeur; leurs visages *seront comme* des faces brûlées par le feu.

9 Voici que le jour du Seigneur viendra cruel et plein d'indignation, et de colère et de fureur, pour réduire la terre en solitude, et en exterminer ses pécheurs. 10 Parce que les étoiles du ciel et leur splendeur ne répandront pas leur lumière; le soleil s'est couvert de ténèbres à son lever; et la lune ne luira pas dans sa lumière; 11 et je visiterai les crimes de l'univers, ainsi que l'iniquité des impies, et je ferai cesser l'orgueil des infidèles, et l'arrogance des forts, je l'humilierai. 12 L'homme de haute condition sera plus précieux que l'or, et l'homme de basse condition *plus précieux* que l'or le plus pur. 13 De plus, j'ébranlerai le ciel, et la terre sortira de son lieu, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, et à cause



Tête d'Arabe (ỳ. 20, p. 299). (D'après Layard).

3. *Mes sanctifiés;* ceux que j'ai consacrés, destinés à la destruction de Babylone; c'est-à-dire les Mèdes et les Perses. — *Mes forts;* mes guerriers, qui travaillaient avec joie pour ma gloire.

4. *Sur les montagnes.* Les montagnes les plus rapprochées de Babylone sont celles du Zagros, au nord-est. C'est par là que devaient arriver les Iraniens, les Perses, pour s'emparer de Babylone.

5. *De l'extrémité du ciel;* de l'extrémité de l'horizon.

10. Des signes semblables doivent précéder le dernier avènement de Jésus-Christ qui viendra frapper d'anathème les réprouvés, représentés par cette Babylone impie. Cf. *Matthieu*, XXIV, 29; *Marc*, XIII, 24, 25.

11. *L'univers* désigne ici particulièrement l'empire babylonien.

12. *Plus précieux;* c'est-à-dire plus rare.

η ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. [14] *Καὶ ἔσον-
ται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦ-
γον, καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ συνάγων, ὥςτε ἄνθρωπον εἰς τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ ἄνθρωπος
εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ διώξεται. [15] Ὃς γὰρ
ἂν ἁλῷ ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι
εἰσὶ πεσοῦνται μαχαίρᾳ. [16] Καὶ τὰ τέκνα
αὐτῶν ῥάξουσιν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὰς
οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσι, καὶ τὰς γυ-
ναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.*

[17] *Ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἳ
ἀργύριον οὐ λογίζονται, οὐδὲ χρυσίου χρείαν
ἔχουσι. [18] Τοξεύματα νεανίσκων συντρί-
ψουσι, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. [19] Καὶ ἔσται Βαβυλὼν, ἣ
καλεῖται ἔνδοξος ἀπὸ βασιλέως Χαλδαίων,
ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα
καὶ Γόμοῤῥα, [20] οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰςέλθωσιν εἰς αὐ-
τὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθωσιν
αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀνα-
παύσονται ἐν αὐτῇ. [21] Καὶ ἀναπαύσονται
ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι
ἤχου· καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ
δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται, [22] καὶ ὀνοκένταυ-
ροι ἐκεῖ κατοικήσουσι, καὶ νοσσοποιήσουσιν
ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν.*

XIV. *Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ, καὶ
ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακὼβ, καὶ ἐκλέξεται ἔτι
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς
αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς
αὐτοὺς, καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον
Ἰακώβ· [2] καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη, καὶ
εἰςάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατα-
κληρονομήσουσι, καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ*

14. EF: *ἔστιν* (pro *ἔσται*). א (sec. m.) A: *καὶ ἄνθρωπον εἰς τ. χ. αὐτȣ̃ διῶξαι.* 15. A: *ἐάν.* X: *ἐκκεντηθήσεται* (pro *ἡττ.*). A: *ὅσοι ... μαχ. πεσ.* F: *ἐν μαχ.* 16. A: *ἐν αὐτ. ῥάξ.* EF: *ῥήξȣσιν.* 17. F: *ἐπεγερῶ.* AB[1]א: *οἳ ȣ̓ λογ. ἀργ.* A[1]: *χρυσίον.* 18. X: *αὐτῶν* (pro *ὑμ.*). A: *ἐλεήσȣσιν.* X (pro *τέκν.*) : *υἱοῖς.* 19. Aא: *ὑπὸ β.* F: *βασιλέων.* 20. F* *χρόνον.* Fא: *ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ* (bis). Fא† (p. *διέλθ.*) *εἰς* (X: *δι'*). A: *ἀναπαύσωνται.* 21. E: *Καὶ ἄρα παύσ.* F (pro *ἐκεῖ*) : *ἐν αὐτῇ.* A: *πλησθήσονται.* A* (a. *οἰκ.*) *αἱ.* F: *ὀρχήσεται ἐκεῖ.* B: *ὀρχηθήσονται.* 22. A[2]† (p. *οἴκοις*) *σπατάλης.* X: *αὐτῆς* (pro *αὐτῶν*). — 1. A[2]EF† (p. *οὐ χρονιεῖ*) *καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῆς οὐ μὴ ἐφελκυσθῶσιν* (EF: *καὶ ἡμ. αὐτῶν οὐ μ. ἐφ.*). F: *ἀναπαύσεται.* A: *ἐπὶ τ. οἶκ.* 2. A[1]B[1]* *αὐτ. οἱ υἱοὶ Ἰ.*

14 אַפּוֹ׃ וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין
מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־
טו אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־
16 הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ וְעֹלְלֵיהֶם
יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה׃
17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי אֲשֶׁר־
כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃
18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן
לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃
19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת
גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־
כ סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃ לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח
וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־יַהֵל
שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃
21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם
אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
22 וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ וְעָנָה אִיִּים
בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא
יִמָּשֵׁכוּ׃

XIV. כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית
2 יַעֲקֹב׃ וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־
מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל

v. 16. תשכבנה ק׳

13. Septante : « car le ciel sera irrité et la terre ébranlée dans ses fondements par la colère terrible du Seigneur des armées au jour où surviendra sa colère ».

14. Hébreu : « et, comme une gazelle effarée, comme des brebis sans berger, chacun retournera vers son peuple, chacun fuira vers son pays ». Septante : « et ceux qui resteront fuiront comme le jeune chevreuil, etc. ».

17. *Contre eux.* Septante : « contre vous ».

18[a]. Septante : « ils briseront les arcs des jeunes hommes, ils seront sans pitié pour vos enfants ». Hébreu : « de leurs arcs ils abattront les jeunes gens, etc. ».

19. *Glorieuse parmi les royaumes.* Hébreu : « la gloire, l'ornement des royaumes ».

21. *Seront remplies de dragons.* Hébreu : « seront pleines de hiboux (probablement) ». — *Les boucs.* Septante : « les démons ».

22. *Les hiboux.* Hébreu : « les chacals ». Septante : « les onocentaures ». — *Les sirènes.* Septante : « les hérissons ». Hébreu : « les chacals ».

XIV. 1. La première partie de ce verset est rattachée par le texte hébreu au chapitre précédent.

et propter diem iræ furóris ejus.
[14] Et erit quasi dámula fúgiens, **vastatur,**
et quasi ovis : et non erit qui cón- Jer. 50, 16.
greget : unusquísque ad pópulum
suum convertétur, et sínguli ad ter-
ram suam fúgient. [15] Omnis, qui
invéntus fúerit, occidétur : et omnis,
qui supervénerit, cadet in gládio.
[16] Infántes eórum allidéntur in óculis Ps. 136, 8-9 ; 51, 22.
eórum : diripiéntur domus eórum, Zach. 14, 2.
et uxóres eórum violabúntur. [17] Ecce 4 Reg. 17, 6. Jer. 51, 11, 28.
ego suscitábo super eos Medos, qui Jud. 5, 19.
argéntum non quærant, nec aurum Nah. 3, 10. 4 Reg. 8, 12 ; 15, 16.
velint : [18] sed sagíttis párvulos in-
terfícient, et lactántibus úteris non
miserebúntur, et super fílios non
parcet óculus eórum.
[19] Et erit Bábylon illa glorióssa in **et penitus evertitur.**
regnis, ínclyta supérbia Chaldæó- Jer. 50.
rum, sicut subvértit Dóminus Sódo- Dan. 2, 37 ; 4, 27.
mam et Gomórrham. [20] Non habitábi- Is. 1, 9. Deut. 29, 23.
tur usque in finem, et non fundábitur Gen. 19, 24.
usque ad generatiónem, et genera-
tiónem : nec ponet ibi tentória Is. 34, 11, 14. Jer. 50, 39.
Arabs, nec pastóres requiéscent ibi. Soph. 2, 14. Ap. 18, 2.
[21] Sed requiéscent ibi béstiæ, et re- Lev. 17, 7. Tob. 8, 8.
plebúntur domus eórum dracónibus : Mat. 12, 43.
et habitábunt ibi struthiónes, et Jer. 27, 7 ; 51-52.
pilósi saltábunt ibi : [22] et respondé-
bunt ibi úlulæ in ædibus ejus, et
sirénes in delúbris voluptátis.
XIV. [1] Prope est ut véniat tem- **Deus miserebitur Jacob.**
pus ejus, et dies ejus non elonga-
búntur. Miserébitur enim Dóminus Zach. 1, 17 ; 8, 5.
Jacob, et éliget adhuc de Israel, Jer. 44, 5 ; 31, 13.
et requiéscere eos fáciet super hu- Esth. 8, 17.
mum suam : adjungétur ádvena ad Is. 56, 3. Act. 2, 10 ;
eos, et adhærébit dómui Jacob. 17, 4, 7.
[2] Et tenébunt eos pópuli, et addú- Is. 49, 22 ; 60, 9.
cent eos in locum suum : et possidébit 1 Esdr. 1, 2-11 ; 2, 65 ; 7, 12-18.

du jour de la colère de sa fureur.
[14] Et elle sera comme une daine fuyant
et comme une brebis, et il n'y aura
personne qui la réunisse ; chacun re-
tournera vers son peuple, et les uns
après les autres dans leur pays s'en-
fuiront. [15] Quiconque sera trouvé sera
tué, et quiconque se présentera, tom-
bera sous le glaive. [16] Leurs enfants
seront écrasés sous leurs yeux, leurs
maisons seront pillées, et leurs femmes
seront violées. [17] Et voilà que moi je
susciterai contre eux les Mèdes, qui ne
chercheront pas d'argent et qui ne
voudront pas d'or. [18] Mais de leurs
flèches ils tueront les petits enfants, et
ils n'auront pas pitié des seins qui
allaitent, et les fils, leur œil ne les
épargnera pas.
[19] Et cette Babylone, glorieuse parmi
les royaumes, illustre orgueil des Chal-
déens, sera *renversée*, comme le Sei-
gneur renversa Sodome et Gomorrhe.
[20] Elle ne sera jamais habitée ; et elle
ne sera pas rétablie dans la suite des
générations, et l'Arabe n'y dressera pas
ses tentes, et les pasteurs n'y repose-
ront point. [21] Mais les bêtes sauvages
s'y reposeront ; et ses maisons seront
remplies de dragons ; et les autruches
y habiteront, les boucs y bondiront.
[22] Et les hiboux y répondront dans ses
édifices, et les sirènes dans *ses* palais
voluptueux.
XIV. [1] Près de venir est son temps,
et ses jours ne seront pas différés. Car
le Seigneur aura pitié de Jacob, il fera
encore choix d'Israël, et il les fera re-
poser dans leur terre ; l'étranger se
joindra à eux, et il s'attachera à la mai-
son de Jacob. [2] Et les peuples les
prendront et les ramèneront en leur
lieu ; et la maison d'Israël les possédera

---

14. *Elle;* l'armée des Chaldéens, ou Babylone. — *Chacun.* Isaïe parle des soldats étrangers qui s'étaient joints aux Babyloniens, comme troupes auxiliaires.

15. *Quiconque sera trouvé* dans Babylone. — *Quiconque se présentera;* c'est-à-dire se joindra aux Babyloniens.

16. *Leurs enfants seront écrasés.* Les inscriptions assyriennes mentionnent expressément ce traitement barbare, infligé aux enfants des vaincus. Babylone sera punie de sa cruauté par un traitement semblable.

17. *Les Mèdes.* Les Mèdes étaient déjà en guerre avec les rois d'Assyrie avant cette époque.

20. *Elle ne sera jamais habitée.* Cette prédiction ne s'accomplit que quelques siècles après, mais elle se réalisa pleinement. Strabon, né vers l'an 60 avant notre ère, lui appliqua le mot d'un poète : « La grande ville est devenue un grand désert » (XVI, 15). La malédiction divine dure encore. Une ville, Hillah, s'est élevée non loin d'elle ; l'*Arabe* nomade *dresse ses tentes* à ses côtés, mais ses ruines sont toujours désertes et habitées seulement par les animaux sauvages. — *L'Arabe* (voir figure, p. 297) n'ayant pas de demeure fixe, allait d'un endroit dans un autre dresser ses tentes, partout où il trouvait des pâturages pour ses bestiaux.

21-22. Le vrai sens des noms des animaux énumérés dans le texte hébreu est encore incertain dans plusieurs cas. La plupart des interprètes croient y retrouver les chacals et les loups.

XIV. 1. *Son temps;* le temps de la ruine de Babylone. — *Les* Israélites. — *L'étranger.....* Au retour de la captivité de Babylone, beaucoup de gentils embrassèrent la religion des Juifs. Cf. II *Esdras*, X.

2. *Les peuples.....* Les livres d'Esdras contiennent le récit de l'accomplissement de cette prophétie.

τῆς γῆς εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.
[3] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀναπαύσει σε κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου, τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.* [4] *Καὶ λήψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος· Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;* [5] *Συνέτριψε κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·* [6] *πατάξας ἔθνος θυμῷ, πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο·* [7] *ἀνεπαύσατο πεποιθὼς πᾶσα ἡ γῆ, βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,* [8] *καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ, καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου, ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.* [9] *Ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι· συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.* [10] *Πάντες ἀποκριθήσονται, καὶ ἐροῦσί σοι· Καὶ σὺ ἑάλως, ὥςπερ καὶ ἡμεῖς· ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.* [11] *Κατέβη εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.* [12] *Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ Ἑωσφόρος ὁ πρωῒ ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη;* [13] *Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει*

אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ
שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃
3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ
מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה
4 אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃ וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה
עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת
ה נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃ שָׁבַר יְהוָה
6 מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ מַכֶּה
עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה
7 בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃ נָחָה
8 שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃ גַּם־
בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז
9 שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ שְׁאוֹל
מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר
לְךָ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים
י מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃ כֻּלָּם יַעֲנוּ
וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ
11 אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ
הֶמְיַת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
12 וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃ אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם
הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ
13 עַל־גּוֹיִם׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ
הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד

v. 3. הממים בחירק בנ״א בצירי
v. 9. קמץ בז״ק

2. X† (p. *πληθ.*) *καὶ καταδιελοῦνται αὐτοῖς* (s. *αὐτοὺς*) *υἱοὶ* (s. *οἱ υἱ.*) *Ἰσραήλ.* Aℵ† (p. *γῆς*) *τοῦ θεοῦ.* E: *αἰχμαλωτεύσοντες.* 3. FB[1*] *ἐν.* A[1]: *ὁ θεὸς ἐκ* (pro *κύρ. ἀπὸ*) (FX: *κύριος ὁ θεός σε ἐκ* s. *ἀπὸ*). F: *ἡ ἐδουλ.* 4. Aℵ† (p. *Βαβυλῶνος*) *καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 5. A[1]ℵ: *ὁ θεὸς* (pro *κύρ.*). 6. F: *πληγὴ* (pro *πληγὴν*). 7. X: *πεποιθότως.* 8. Aℵ: *ηὐφρ.* X: *αἱ κέδροι.* X† (p. alt. *Λιβ.*) *ἐροῦσιν.* 9. X (pro *συνηγ. κτλ.*) : *διήγειρεν κατὰ σοῦ γίγαντας πάντας τοὺς ἄρξαντας τῆς γῆς, οἳ ἀνέστησαν ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν.* E: *πάντες βασιλεῖς.* 11. X† *καὶ* (a. *ἡ π.*). 12. F: *συνετρίβης.* 13. B[1*] (pr.) *ἐν.* F: *καρδίᾳ* (pro *διαν.*). A: *ἄστρων.*

3-4. Hébreu : « et quand Jahvéh t'aura donné du repos, après tes fatigues et tes agitations et après la dure servitude qui te fut imposée, alors tu prononceras ce chant sur le roi de Babylone et tu diras : Quoi! le tyran n'est plus! l'oppression a cessé! »

6. *Dans son indignation.* Hébreu et Septante : « avec colère ».

6[b]. Hébreu : « celui qui dans sa colère subjuguait les nations est poursuivi sans ménagement ».

7. *Et est en silence.* Septante : « avec confiance ». — *Elle est dans la joie et dans l'exultation.* Hébreu : « elle éclate en chants de triomphe ».

8. *Les sapins* n'est pas dans les Septante.

8[a]. Septante : « et le cèdre du Liban depuis que tu es mort (dit) : celui qui nous abattait ne monte plus ici! »

9[b]. Septante : « ils se sont levés ensemble contre toi, tous les géants, jadis princes de la terre, qui faisaient descendre de leurs trônes tous les rois des nations ».

11. *Ton cadavre est tombé par terre.* Hébreu : « ainsi que le son de tes instruments de musique ». Septante : « ainsi que ta longue prospérité ».

12. *Lucifer.* Hébreu : « étoile du matin ».

13. *Sur les astres de Dieu.* Septante : « sur les astres du ciel ». — *Sur la montagne du Testament, aux côtés de l'aquilon.* Septante : « sur ces hautes montagnes qui s'étendent vers l'aquilon ».

eos domus Israel super terram Dó-
mini, in servos et ancíllas : et erunt
capiéntes eos, qui se cœperant, et
subjícient exactóres suos.
3 Et erit in die illa : cum réquiem
déderit tibi Deus a labóre tuo, et a
concussióne tua, et a servitúte dura,
qua ante servísti : 4 sumes parábolam
istam contra regem Babylónis, et
dices :

Quómodo cessávit exáctor,
quiévit tribútum?
5 Contrívit Dóminus báculum impiórum,
virgam domināntium,
6 cædéntem pópulos in indignatióne,
plaga insanábili,
subjiciéntem in furóre gentes,
persequéntem crudéliter.
7 Conquiévit et síluit omnis terra,
gavísa est et exultávit :
8 abíetes quoque lætátæ sunt super te, et [cedri Líbani :
ex quo dormísti, non ascéndet qui suc- [cídat nos.
9 Inférnus subter conturbátus est
in occúrsum advéntus tui,
suscitávit tibi gigántes. Omnes prín- [cipes terræ
surrexérunt de sóliis suis, omnes prín- [cipes natiónum.
10 Univérsi respondébunt, et dicent tibi :
Et tu vulnerátus es sicut et nos,
nostri símilis efféctus es.
11 Detrácta est ad ínferos supérbia tua,
cóncidit cadáver tuum :
subter te sternétur tínea,
et operiméntum tuum erunt vermes.
12 Quómodo cecidísti de cœlo
lúcifer, qui mane oriebáris?
corruísti in terram,
qui vulnerábas gentes?
13 qui dicébas in corde tuo : In cœlum [conscéndam,
super astra Dei exaltábo sólium meum,
sedébo in monte testaménti,
in latéribus aquilónis.

2 Esdr. 2, 7-8. Judith, 15, 6. 1 Mach. 5. Is. 45, 14. Deut. 15, 6. Lev. 25, 23. Is. 2, 65.
Canticum laudis.
Is. 9, 4 ; 16, 4.
Quiescit terra a casu exactoris.
Is. 9, 3 ; 10, 5, 24. Dan. 5, 19.
Is. 37, 24.
Iste adit infernum.
Is. 34, 6. Zach. 10, 3.
Ez. 32, 21.
Ez. 32, 18 ; 28, 11-13. Is. 5, 12. Job, 21, 26. Ap. 8, 10. Luc. 10, 18.
Superbi casus turpis.
Ez. 28, 14. Ps. 79, 11 ; 35, 7 ; 47, 3. 2 Thess. 2, 4. Dan. 11, 36, 45. Ex. 27, 21.

dans la terre du Seigneur comme ser-
viteurs et comme servantes; et ils
prendront *ainsi* ceux qui les avaient
pris ; et ils soumettront leurs exacteurs.
3 Et il arrivera en ce jour-là, que
lorsque le Seigneur t'aura donné du re-
pos après ton travail, et après ton
oppression, et après la dure servitude
à laquelle tu as été auparavant assujetti ;
4 tu emploieras cette parabole contre le
roi de Babylone, et tu diras :

« Comment a cessé l'exacteur,
et a discontinué le tribut?
5 Le Seigneur a brisé le bâton des impies,
la verge des dominateurs,
6 qui, dans son indignation, frappait les [peuples
d'une plaie incurable ;
qui, dans sa fureur, assujettissait les na- [tions,
qui *les* persécutait cruellement.
7 Toute la terre se repose et est en silence,
elle est dans la joie et dans l'exultation;
8 les sapins même et les cèdres du Liban [se sont réjouis à ton sujet, *disant :*
Depuis que tu dors, il ne monte personne [qui nous abatte.
9 L'enfer au-dessous a été tout troublé
au moment de ton arrivée,
il t'a suscité les géants. Tous les princes de [la terre
se sont levés de leurs trônes, ainsi que [tous les princes des nations.
10 Tous élèveront la voix, et te diront :
Toi aussi tu as été blessé comme nous,
tu es devenu semblable à nous.
11 Ton orgueil a été précipité dans les enfers,
ton cadavre est tombé par terre ;
au-dessous de toi la teigne formera ta [couche,
et ta couverture seront les vers.
12 Comment es-tu tombé du ciel,
Lucifer qui dès le matin te levais?
Comment as-tu été renversé sur la terre,
toi qui faisais des blessures aux nations?
13 qui disais dans ton cœur : Je monterai [au ciel,
sur les astres de Dieu j'élèverai mon trône ;
je m'assiérai sur la montagne du Testa- [ment,
aux côtés de l'aquilon.

4. *Cette parabole,* en hébreu *maschal,* nom qui désigne un espèce de poème. Les versets 4b-21 contiennent en effet une ode ou un chant poétique sur la chute du roi de Babylone. Ce chant peut se partager en cinq strophes : 4b-8 ; 9-11 ; 12-15 ; 16-19 et 20-11. Les versets 22 et 23 peuvent être considérés comme un épilogue du poème. On regarde avec raison ce *maschal* comme un chef-d'œuvre littéraire.

8. *Tu dors;* c'est-à-dire tu es mort. — *Personne qui nous abatte.* Les vainqueurs signalaient ordinairement leur domination sur les provinces conquises en abattant les forêts. Cf. XXXVII, 24. — Les arbres du Liban interviennent, parce que le roi de Babylone les avait fait couper pour construire son palais.

9. *L'enfer,* le *scheôl,* par une figure très hardie, est personnifié. — Les *géants* sont la traduction de *rephaïm* qui, dans l'original, désigne les morts qui habitent dans le *scheôl.* Une race de géants est appelée aussi dans l'Ancien Testament *rephaïm;* mais ici ce mot est appliqué aux trépassés, pour exprimer des êtres faibles et sans force, de la racine *râfâh,* « défaillir ». Les *Rephaïm* sont privés d'une partie de la force vitale; ils ne sont pas cependant privés de toute force ni de tout sentiment.

11. *Ta couverture.* Les tapis de Babylone étaient particulièrement renommés dans l'antiquité.

12. *Comment es-tu tombé du ciel.* Nous n'avons pas seulement ici une poésie d'un éclat incomparable; nous avons encore des allusions aux croyances et aux coutumes babyloniennes. On sait que les Babyloniens adoraient les astres et étaient très adonnés à l'astronomie et à l'astrologie. — *Lucifer,* le roi de Babylone.

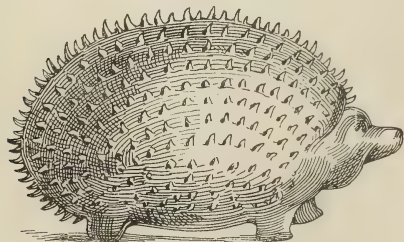
13. *La montagne du Testament,* ou de l'alliance, c'est la montagne où était bâti le temple, dépositaire des tables de l'alliance que l'on conservait dans l'arche, au milieu du sanctuaire (Glaire). Selon une autre interprétation : *Je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée* des dieux *aux extrémités du nord,* sur le mont Rowandiz, au nord-est de Babylone. Les Babyloniens considéraient cette montagne comme le séjour des dieux, le ciel. Les Sabéens de Harran se tournaient vers le nord pour prier.

ὑψηλῷ, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βοῤ-
ῥᾶν, 14 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἔσο-
μαι ὅμοιος τῷ Ὑψίστῳ. 15 Νῦν δὲ εἰς
ᾅδην καταβήσῃ, καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.
16 Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσονται ἐπὶ σοὶ, καὶ
ἐροῦσιν· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων
τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς, 17 ὁ θεὶς τὴν οἰ-
κουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐ-
τοῦ καθεῖλε, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε.
18 Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθη-
σαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
19 Σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς
ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκ-
κεκεντημένων μαχαίραις, καταβαινόντων εἰς
ᾅδου. 20 Ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πε-
φυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν, οὕτως οὐδὲ
σὺ ἔσῃ καθαρός. Διότι τὴν γῆν μου ἀπώλε-
σας, καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ
μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονη-
ρόν. 21 Ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου, σφαγῆναι
ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ
ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν, καὶ
ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πολέμων.
22 Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύ-
ριος σαβαὼθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα, καὶ
κατάλειμμα, καὶ σπέρμα· τάδε λέγει κύριος·
23 Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον, ὥστε
κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ
θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν.
24 Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Ὃν τρόπον
εἴρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβού-
λευμαι, οὕτως μενεῖ, 25 τοῦ ἀπολέσαι τοὺς
Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς, καὶ ἐπὶ
τῶν ὀρέων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐ-
τῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων
ἀφαιρεθήσεται. 26 Αὕτη ἡ βουλὴ ἣν βε-
βούλευται κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην,

14 בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃ אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב
טו אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃ אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד
16 אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃ רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ
אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז
17 הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃ שָׂם תֵּבֵל
כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח
18 בָּיְתָה׃ כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ
19 בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃ וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ
מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבֻשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר
כ כְּפֶגֶר מוּבָס׃ לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה
כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא
21 לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃ הָכִינוּ לְבָנָיו
מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ
אָרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃
22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד
23 נְאֻם־יְהוָה׃ וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד
וְאַגְמֵי־מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא
הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר
כה יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃ לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר
בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר
מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ
26 יָסוּר׃ זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־

v. 19. למד׳ על v. 21. קמץ בז״ק

14. X† καὶ (a. ἀναβ.). Aℵ: νεφελῶν. 15. Aℵ: ᾅδου. 16. Aℵ: θαυμάσουσιν. A^{2}† (p. ἐροῦσιν) περὶ σοῦ. A^{2}. βασιλείας. 17. F* ὅλην. A^{1*} καὶ τὰς — καθ. EF: ἀπαγωγῇ. A^{2}: ἐπαγ. αὐτοῦ οὐκ ἔλ. εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν. 18. A: ἕκαστος (pro ἄνθρωποι). 19. EF: μαχαίρᾳ. A: ἐν αἵμ. ἱμάτ. X: ἔστιν καθ. 21. A: σφαγ. τὰ τ. σȣ. A^{1}: σȣ (pro αὐτῶν). AB^{1}ℵ: καὶ τ. γῆν κληρ. 22. EF: ἀπολέσω. E: κατάλυμμα. 23. F: θήσομαι. A^{1}: βάθρον (pro βάρ.). 25. A^{1}: (bis) ἀπὸ (pro ἐπὶ). $A^{2}F$† (p. ὤμ.) αὐτῶν.



Hérisson (℣. 23). (Faïence bleue de l'ancienne Égypte).

15. *Au profond de la fosse.* Septante : « jusqu'aux fondements de la terre ».

16. *Se pencheront vers toi.* Hébreu : « te regarderont attentivement ». Septante : « seront étonnés à ton sujet ».

19. *Tu as été jeté loin de ton sépulcre.* Septante : « tu seras jeté dans les montagnes ». — *Comme un tronc inutile* (*et*) *souillé.* Septante : « comme un cadavre impur ». — *Au fond de la fosse comme un cadavre putréfié.* Septante : « en enfer ».

20ª. Septante : « comme un manteau souillé de sang ne peut être pur, ainsi tu seras impur ». — *Ta terre... ton peuple.* Septante : « ma terre... mon peuple ». — *La race des méchants n'existera pas éternellement.* Septante : « toi, semence perverse, tu ne subsisteras pas longtemps ».

22. *Le nom de Babylone.* Septante : « leur nom ».

23ᵇ. Septante : « je la réduirai au néant et j'en ferai pour la perdre un abîme de fange ».

26. *Que j'ai formé.* Septante : « que le Seigneur a formé ».

14 Ascéndam super altitúdinem núbium,
símilis ero Altíssimo.
15 Verúmtamen ad inférnum detrahéris
in profúndum laci :
16 qui te víderint, ad te inclinabúntur,
teque prospícient :
Numquid iste est vir, qui conturbávit [terram,
qui concússit regna,
17 qui pósuit orbem desértum,
et urbes ejus destrúxit,
vinctis ejus non apéruit cárcerem?
18 Omnes reges géntium univérsi
dormiérunt in glória, vir in domo sua.
19 Tu autem projéctus es de sepúlchro [tuo,
quasi stirps inútilis pollútus,
et obvolútus cum his qui interfécti [sunt gládio,
et descendérunt ad fundaménta laci,
quasi cadáver pútridum.
20 Non habébis consórtium, neque cum [eis in sepultúra :
tu enim terram tuam disperdidísti, tu [pópulum tuum occidísti :
non vocábitur in ætérnum semen pes- [simórum.
21 Præparáte fílios ejus occisióni
in iniquitáte patrum suórum :
non consúrgent, nec hereditábunt ter- [ram,
neque implébunt fáciem orbis civitá- [tum.

22 Et consúrgam super eos, dicit Dóminus exercítuum : et perdam Babylónis nomen, et relíquias, et germen, et progéniem dicit Dóminus. 23 Et ponam eam in possessiónem erícii, et in palúdes aquárum, et scopábo eam in scopa terens, dicit Dóminus exercítuum.

24 Jurávit Dóminus exercítuum, dicens : Si non, ut putávi, ita erit : et quómodo mente tractávi 25, sic evéniet : ut cónteram Assýrium in terra mea, et in móntibus meis concúlcem eum : et auferétur ab eis jugum ejus, et onus illíus ab húmero eórum tollétur. 26 Hoc consílium, quod cogitávi super omnem terram,

Gen. 3, 5. Ex. 13, 21. Is. 4, 5. Is. 30, 32. Ex. 26, 20. Luc. 10, 15.

Sepultura caret.

Jer. 50, 33.

3 Reg. 13, 22. Is. 34, 3. Jer. 22, 19. Ez. 29, 5.

Ejus ablata posteritas.

2 Par. 21, 20; 24, 25.

Nah. 1, 14.

Ex. 20, 5.

Quæ omnia faciet Deus.

Ps. 109, 1. Gen. 21, 23. Job, 18, 19.

Is. 34, 11.

2° Conteretur Assyrius.

Is. 22, 16; 31, 8.

4 Reg. 19, 35. Is. 10, 27.

14 Je monterai sur la hauteur des nues,
je serai semblable au Très-haut.
15 Mais cependant tu seras traîné dans [l'enfer,
au profond de la fosse;
16 ceux qui te verront se pencheront vers [toi,
et ils te considéreront *et diront :*
Est-ce là cet homme qui a troublé la terre,
qui a ébranlé les royaumes;
17 qui a fait de l'univers un désert,
et a détruit ses villes,
et à ses captifs n'a pas ouvert la prison ?
18 Tous les rois des nations, tous
se seront endormis dans la gloire, chacun [dans sa maison.
19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre;
comme un tronc inutile *et* souillé,
et enveloppé avec ceux qui ont été tués [par le glaive
et qui sont descendus au fond de la fosse
comme un cadavre putréfié.
20 Tu n'auras pas même part avec eux à [la sépulture,
parce que c'est toi qui as détruit entière- [ment ta terre, toi qui as tué ton peuple;
la race des méchants n'existera pas éter- [nellement.
21 Préparez ses enfants au massacre,
à cause de l'iniquité de leurs pères
ils ne s'élèveront pas, ils n'hériteront pas [de la terre,
et ils ne rempliront pas la face du globe [de cités ».

22 « Et je m'élèverai contre eux, dit le Seigneur des armées, et je perdrai le nom de Babylone, et les restes et le germe, et la race, dit le Seigneur. 23 Et j'en ferai la possession du hérisson; *j'en ferai* des marais d'eaux, et je la balayerai avec un balai *en la* raclant, dit le Seigneur des armées ».

24 Le Seigneur des armées a juré, disant : « Certainement, comme j'ai pensé, de même il en sera, et comme j'ai arrêté dans mon esprit, 25 ainsi il arrivera; afin que je brise l'Assyrien dans ma terre, et que sur mes montagnes je le foule aux pieds, que son joug soit emporté loin d'eux, et que son fardeau soit enlevé de leur épaule. 26 C'est là le dessein que j'ai formé sur toute la

---

15. *La fosse;* c'est-à-dire le tombeau.
17. *Ses captifs;* les Juifs que le roi de Babylone n'avait jamais pensé à faire remettre en liberté.
18. *Sa maison;* le mausolée royal, que les monarques de cette époque faisaient construire avec magnificence.
20. *N'existera pas;* littéralement et par hébraïsme, *ne sera pas appelé;* son nom ne sera pas prononcé.
22-23. Le chant est fini. Ces deux versets étendent à toute la Babylonie le châtiment du roi de Babylone.
23. *Du hérisson,* qui est commun à l'embouchure de l'Euphrate. Quelques modernes croient cependant qu'il s'agit ici, non du hérisson, mais du butor, qui abonde dans les marais pleins de joncs de l'Euphrate et dont le cri sourd a quelque chose de sinistre et de lugubre. — *Je la balayerai avec un balai en la raclant.* Image frappante de l'entière destruction de Babylone. Cette prophétie fut littéralement accomplie puisque, jusqu'aux fouilles récentes, il était impossible de rien apercevoir qui pût rappeler l'emplacement de cette ville superbe.

2° Prophétie contre les Assyriens, XIV, 24-27.

25. *Ainsi il arrivera...* L'accomplissement de cette prophétie est raconté dans IV *Rois,* XIX. — *Ma terre;* la Palestine. — *Mes montagnes;* la région montagneuse dans laquelle est située Jérusalem. — *D'eux;* les Israélites.

καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ
ἔθνη. 27*Ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευ-*
ται, τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;
28 *Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς*
Ἀχαζ, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο·
29 *Μὴ εὐφρανθείητε, οἱ ἀλλόφυλοι πάν-*
τες, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος
ὑμᾶς. Ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξελεύσεται
ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξε-
λεύσονται ὄφεις πετάμενοι, 30*καὶ βοσκηθή-*
σονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνθρω-
ποι ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν
λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμα
σου ἀνελεῖ. 31 *Ὀλολύξατε, πύλαι πόλεων,*
κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλ-
λόφυλοι πάντες· ὅτι ἀπὸ βοῤῥᾶ καπνὸς ἔρ-
χεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. 32 *Καὶ τί*
ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; Ὅτι κύριος
ἐθεμελίωσε Σιὼν, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσον-
ται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΜΩΑΒΙΤΙΔΟΣ.

XV. *Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυ-*
κτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτι-
δος. 2 *Λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοὺς, ἀπολεῖται*
γὰρ καὶ Δηβὼν, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν. Ἐκεῖ
ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβί-
τιδος. Ὀλολύξατε· ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλά-
κρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι,
3 *ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκ-*
κους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐ-
τῆς, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς
ῥυμαῖς αὐτῆς· πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυ-
θμοῦ. 4*Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴ,*
ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ
τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ

הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־
27 הַגּוֹיִם׃ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי
יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃
28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר
שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע
ל וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃ וְרָעוּ בְּכוֹרֵי
דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ וְהֵמַתִּי
בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת
כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד
32 בְּמוֹעָדָיו׃ וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־
גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ
עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃

XV. מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד
עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־
2 מוֹאָב נִדְמָה׃ עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן
הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־
3 זָקָן גְּדוּעָה׃ בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל
גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד
4 בַּבֶּכִי׃ וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־
יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב

26. AB[1]א: *τὴν οἰκ. ὅλ.* (F: *ὅλ. τὴν οἰκ.*). Aא† (in f.) *τῆς οἰκουμένης.* 27. A[1]א* *αὐτϐ.* 28. A[1]א: *Ἄχ. ὁ βασ.* (A[2]: *ὁ Ἄχ. ὁ β.*). 29. AB[1]א: *πάντ. οἱ ἀλλ'.* A[1]F: *ὄφεων.* A: *ἔγγονα* (bis) et *πετόμενοι.* 30. X: *κυρίϐ* (pro *αὐτϐ*). A: *ἄνδρες* (pro *ἄνθρ.*). A[1]* *ἐν.* 31. A: *Ὀλολύζετε.* A[2]: *καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ μεῖναι ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ.* 32. X† *τὴν* (a. *Σ.*). F: *λαοὶ πολλοὶ* (pro *οἱ ταπ. τ. λ.*). A[2]† (in f.) *αὐτϐ.* — 1. A: *ὅραμα.* F: *ῥῆμα κατὰ τϐ Μωάβ.* 2. X: *Λυπ. ϐν.* Aא: *ἐφ' ἑαυτοῖς.* A[1]א: *Δαιβηδών* (l. *Δηβών.* Al. al.). X† (p. *ὑμῶν*) *ᾠκοδομήθη.* X† (p. *Ναβ.*) *καὶ Μιδαβὰ* s. *-μὰ* s. *Μηδαμὰ* s. *-βὰ.* A: *Ὀλολύζετε.* A[1]: *κατατετετμημένοι.* 3. EF: *αὐτῶν.* EF: *περιζώσατε.* X* *καὶ ἐν τ. πλ. αὐτ.* E: *κλαυθμῶν.* 4. A[1]: *ἐλάλησεν* (pro *Ἐλ.* Al. al.). A[1]* *Ἰασσά.* A[1]א: *αὐτῆς* (pro *αὐτῶν*).

קמץ בטרחא. v. 27.
באׄ בצירי ואחריו י׳ נחה. v. 2.

29. *Un basilic.* Septante : « une famille d'aspics ». — *Et ce qui en naîtra dévorera l'oiseau.* Septante : « et de cette famille sortiront des serpents ailés ». Hébreu : « et son fruit sera un dragon volant ».
30. *Ta racine.* Septante : « ta race ».
31. *Il n'est personne qui fuira son armée.* Septante : « nul ne peut y échapper ».

32[a]. Hébreu : « et que répondra (chacun) des envoyés de la nation? » — *Messagers.* Septante : « rois ». — *Les pauvres.* Septante : « les humbles ».

XV. 1. Hébreu : « oracle sur Moab : dans la nuit de sa destruction, Ar-Moab périra. Dans la nuit de sa destruction, Kir-Moab périra! »

et hæc est manus exténta super
univérsas gentes. [27] Dóminus enim
exercítuum decrévit : et quis póterit
infirmáre? et manus ejus exténta :
et quis avértet eam?
[28] In anno, quo mórtuus est rex
Achaz, factum est onus istud :

Prov. 21, 30. Dan. 4, 32. Jer. 0, 44. Job, , 13. 2 Par. 28, 27. Is. 13, 11.

3° Percussi Philisthæi.

29 Ne lætéris Philisthæa omnis tu,
quóniam comminúta est virga percus-[sóris tui :
de radíce enim cólubri egrediétur ré-[gulus,
et semen ejus absórbens vólucrem.
30 Et pascéntur primogéniti paúperum,
et paúperes fiduciáliter requiéscent :
et interíre fáciam in fame radícem tuam,
et relíquias tuas interfíciam.
31 Ulula porta, clama cívitas :
prostráta est Philisthæa omnis :
ab aquilóne enim fumus véniet,
et non est qui effúgiet agmen ejus.
32 Et quid respondébitur núntiis gentis?
Quia Dóminus fundávit Sion,
et in ipso sperábunt paúperes pópuli [ejus.

Jer. 7, 1; 48, 17. 2 Par. 28, 18-19. Is. 11, 8; 30, 6; 5, 17. 4 Reg 18, 8. Is. 33, 7 : 26, 1. Ps. 86, 1, 5; 101, 17. Job, 18, 13.

XV. [1] Onus Moab. Quia nocte
vastáta est Ar Moab, conticuit : quia
nocte vastátus est murus Moab, con-
tícuit. [2] Ascéndit domus et Dibon
ad excélsa in planctum super Nabo,
et super Médaba, Moab ululávit : in
cunctis capítibus ejus calvítium, et
omnis barba radétur. [3] In tríviis
ejus accíncti sunt sacco : super tecta
ejus, et in platéis ejus omnis ululátus
descéndit in fletum. [4] Clamábit Hé-
sebon, et Eleále, usque Jasa audíta
est vox eórum : super hoc expedíti

4° Urbium vastatio.

Is. 17, 1; 16, 13. Jer 48. Soph. 2, 8. Num. 21, 28. Gen. 19, 37. 2 Reg. 8, 2. 4 Reg. 1, 1; 3, 4. Is. 16, 7. Num. 21, 30. Is. 22, 12. Jer. 48, 37; 7, 29. Is. 22, 1. Jer. 48, 38. Num. 21, 26; 23.

terre, et c'est là la main étendue sur
toutes les nations ». [27] Car le Seigneur
des armées *l'*a décrété ; qui pourra in-
firmer *son décret?* et sa main est éten-
due ; qui la détournera ?
[28] En l'année où mourut le roi Achaz,
a été faite cette prophétie accablante :

29 Ne te réjouis pas, toi terre entière de [Palestine,
de ce qu'a été brisée la verge de celui qui [te frappait;
car de la race du serpent sortira un basilic,
et ce qui en naîtra dévorera l'oiseau.
30 Et les plus indigents seront nourris,
et les pauvres reposeront avec confiance;
et je ferai mourir ta racine par la faim,
et tes restes, je les tuerai.
31 Pousse des hurlements, porte; crie, cité;
toute la Palestine a été renversée;
car c'est de l'aquilon que la fumée viendra;
et personne n'échappera à son armée.
32 Et que répondra-t-on aux messagers de la [nation?
Que c'est le Seigneur qui a fondé Sion,
et qu'en lui espéreront les pauvres de son [peuple.

XV. [1] Malheur accablant de Moab.
Parce que pendant la nuit Ar a été
dévastée, Moab s'est tu ; parce que
pendant la nuit a été détruit le mur,
Moab s'est tu. [2] La maison et Dibon
sont montées sur les hauts lieux pour
pleurer sur Nabo et sur Médaba ; Moab
a poussé des hurlements ; sur toutes
les têtes sera la calvitie, et toute barbe
sera rasée. [3] Dans ses rues ils ont été
vêtus de sacs ; sur ses toits et dans ses
places, tous se lamentent et pleurent.
[4] Hésébon et Éléalé crieront; jusqu'à
Jasa leur voix a été entendue; à cause

3° **Prophétie contre les Philistins**, XIV, 28-32.

28. *En l'année où mourut le roi Achaz;* en 728 avant J.-C.

29. *Terre entière de Palestine.* Le mot *Palestine* désigne ici le pays des Philistins. Les Philistins, vaincus sous Ozias, II *Paralipomènes*, XXVIII, 5, étaient redevenus indépendants sous Achaz. — *Terre entière* indique qu'il s'agit des cinq principautés que renfermait la Philistie. — *De la race du serpent....* Selon la plupart des Pères et des commentateurs, ce serpent est Achaz, et ce basilic, Ézéchias ; mais Dom Calmet pense que le serpent marque Sennachérib, et le basilic, Assaraddon, parce que ces deux rois d'Assyrie firent la guerre aux Philistins, au temps d'Isaïe ; que le prophète, au verset 31, nous fait entendre que le mal qu'il prédit viendra fondre sur les Philistins du côté de l'aquilon, ce qui signifie ordinairement la Chaldée ou l'Assyrie, et que la comparaison d'Ézéchias à un basilic ne lui paraît pas du style d'Isaïe (Glaire).

30. *Tes restes.* Les Philistins furent frappés successivement par Sennachérib, Nabuchodonosor, Alexandre, et enfin par les Juifs au temps des Machabées, époque où leur nom disparut.

31. *Porte... cité;* c'est-à-dire grands, magistrats qui siégez à la porte de la ville, et vous, habitants de la cité. — *L'aquilon* désigne l'Assyrie, située au nord de la Palestine. — *La fumée*, la guerre.

4° **Prophétie contre Moab**, XV-XVI.

XV. La stèle du roi de Moab, Mésa, trouvée près de Dibon en 1869 et conservée actuellement au musée du Louvre, nomme parmi les villes moabites six de celles dont on lit ici les noms : Dibon, Nabo, Jasa, Médaba, Oronaïm, Sabama.

1. *Ar*, sur la rive gauche de l'Arnon, vis-à-vis d'Aroër. — *Le mur;* en hébreu, Kir-Moab (Kérak).

2. *La maison*, le palais et la famille royale, selon saint Jérôme. Hébreu : « on monte au temple (des faux dieux) et à Dibon ». — *Dibon*, au nord d'Aroër. — *Nabo*, ville à douze kilomètres au sud-ouest d'Hésébon. — *Médaba*, à dix kilomètres au sud d'Hésébon.

3. *De sacs;* habits rudes et grossiers, qu'on portait dans le deuil. — *Sur ses toits.* Les toits étaient en plate-forme.

4. *Hésébon*, à vingt-six kilomètres à l'est du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. — *Éléalé*, à deux kilomètres environ au nord-est d'Hésébon. — *Jasa*, entre Médaba et Dibon.

ה יְרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃ לִבִּי לְמוֹאָב
יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ
כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃
6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ
7 חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃ עַל־
כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל
8 הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יְלָלָתָהּ
9 וּבְאֵר אֵילִים יְלָלָתָהּ׃ כִּי מֵי דִימוֹן
מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן
נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה
וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃
XVI. שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע
2 מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ וְהָיָה
כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת
3 מוֹאָב מַעְבָּרוֹת לְאַרְנוֹן׃ הָבִיאוּ עֵצָה
עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ
צָהֳרַיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃
4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ
מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד
ה תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃ וְהוּכַן בַּחֶסֶד
כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל
דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר
6 צֶדֶק׃ שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד

קמץ בז״ק v. 5.
עשי ק׳ ib. הביאי ק׳ v. 3.

αὐτῆς γνώσεται. 5 *Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγώρ· δάμαλις γάρ ἐστι τριετὴς, ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως Λουεὶθ, πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ Ἀρωνιείμ. Βοᾶ σύντριμμα καὶ σεισμὸς,* 6 *τὸ ὕδωρ τῆς Νεμηρεὶμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.* 7 *Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; Ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήψονται αὐτήν.* 8 *Συνῆψε γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαλεὶμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλείμ.* 9 *Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἄραβας, καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωὰβ, καὶ Ἀριὴλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἄδαμα.*

XVI. *Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν. Μὴ πέτρα ἔρημός ἐστι τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών;* 2 *Ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νοσσὸς ἀφῃρημένος, ἔσῃ θύγατηρ Μωὰβ,* 3 *ἔπειτα δὲ, Ἀρνῶν, πλείονα βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους αὐτῇ διαπαντὸς, ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν. Μὴ ἀχθῇς,* 4 *παροικήσουσί σοι οἱ φυγάδες Μωάβ· ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς.* 5 *Καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρῖμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.* 6 *Ἠκούσαμεν τὴν*

5. Aא: *ἐν ἑαυτῇ.* אA²: *τῆς Λεεὶθ* (A¹* *Λ.* F: *Λεὴθ.* Al. al.). A¹: *Ἀδωνιεὶμ* (l. *Ἀρ.*; Al. al.). X† (p. *σύντρ.*) *καὶ ταλαιπωρία.* 6. A: *Νεμρεὶμ* (Al. al.). A²† (p. *ἔσται*) *καὶ ξηρανθήσεται.* X† *πᾶς* (a. *ἐκλ.*). 8. A¹: *ὄρος.* A: *Ἀγαλλείμ* (Al. al.). EF: *Ἐλεὶμ* (Al. al.). A²EF† (in f.) *ὀλολυγμὸς αὐτῆς.* 9. EF: *Τὸ γὰρ ὕδ.* A¹: *Ῥεμμὼν* (l. *Δειμὼν*; Al. al.). F: *προσθήκας* (pro *Ἄρ.*). — 1. F (pro *ὡς ἑρπ.*): *ἀμνὸν κυριεύοντα.* E: *ἔσται.* A¹* *θυγ.* (F: *τῆς θ.*). 2. אA: *νεοσσός.* A¹Eא* (alt.) *ἔσῃ.* EF: *θύγατερ.* 3. X† (p. *σκ.*) *αὐτοῖς.* F (pro *αὕτη*): *αὐτῇ.* A¹: *ἀπ' ἀρχῆς* (pro *ἀχθῇς*). 4. A¹* *σοι.* A† (p. *ἔσονται*) *γὰρ* et (p. *συμμαχία σου*) *συνετελέσθη ταλαιπωρία.* A¹Eא: *ἐπὶ* (pro alt. *ἀπὸ*).

6. E: *ὑβριστὰ* (F: *ὑβριστὴν*). A¹: *ἐξῆρας* (l. *ἐξῆρα*).

4. *Hurlera pour elle-même.* Septante : « va s'instruire ».

5. *Mon cœur pour Moab criera.* Septante : « le cœur des Moabites crie ».

6. Septante : « l'eau de Nemrim sera tarie, et son gazon séchera et l'herbe n'y verdira plus ».

7. Hébreu : « c'est pourquoi ce qui leur reste et leurs provisions, ils les transportent au delà du torrent des saules ». Septante : « est-ce que Moab doit être sauvé ? je conduirai les Arabes dans sa vallée et ils la prendront ».

9. *Dibon.* Hébreu et Septante : « Dimon ». Septante : « l'eau de Dimon sera pleine de sang; car je conduirai les Arabes sur Dimon et j'anéantirai la demeure de Moab, Ariel et les restes d'Adama ».


Agneau porté en tribut (℣. 1). (Palais de Persépolis).

XVI. 1a. Hébreu : « envoyez l'agneau (*ou* les agneaux) au maître de la terre, de Séla (Pétra), du côté du désert, au mont de la fille de Sion ». Septante : « j'enverrai comme des reptiles sur la terre. La montagne de Sion, ma fille, n'est-elle pas une roche déserte? »

2. *Au passage de l'Arnon.* Septante : « à ton tour, Arnon, prends plus mûrement conseil ».

Moab ululábunt, ánima ejus ululábit
sibi.
5 Cor meum ad Moab clamábit, **Universa regio desolata.**
vectes ejus usque ad Segor vítulam
conternántem : per ascénsum enim Jer. 48, 34, 36, 5.
Luith flens ascéndet, et in via Oró- Deut. 34, 3.
naim clamórem contritiónis levá-
bunt. 6 Aquæ enim Nemrim desértæ Jos. 13, 27. 4 Reg. 3, 19, 25.
erunt, quia áruit herba, defécit ger-
men, viror omnis intériit. 7 Secún-
dum magnitúdinem óperis, et visi-
tátio eórum : ad torréntem salícum
ducent eos. 8 Quóniam circuívit
clamor términum Moab : usque ad
Gallim ululátus ejus et usque ad
Púteum Elim clamor ejus. 9 Quia Ez. 47, 10. Num. 21, 16-18.
aquæ Dibon replétæ sunt sánguine :
ponam enim super Dibon addita- 4 Reg. 3, 22. Gen. 49, 9.
ménta : his qui fúgerint de Moab
leónem, et relíquiis terræ.

XVI. 1 Emítte agnum Dómine **Quo modo vitaret ruinam.**
dominatórem terræ, de Petra desérti
ad montem fíliæ Sion. 2 Et erit : 4 Reg. 3, 4-5; 14, 7.
sicut avis fúgiens, et pulli de nido Joa. 1, 29. Jer. 11, 19.
avolántes, sic erunt fíliæ Moab in Mat. 28, 18.
transcénsu Arnon. 3 Ini consílium, 4 Reg. 19, 21. Ps. 47, 12.
coge concílium : pone quasi noctem Jer. 46, 11. Lam. 4, 22.
umbram tuam in merídie : abscónde Num. 21, 13.
fugiéntes, et vagos ne prodas. 4 Ha-
bitábunt apud te profúgi mei : Moab 4 Reg. 18, 13.
esto latíbulum eórum a fácie vasta-
tóris : finítus est enim pulvis, con- Is. 14, 4.
summátus est miser : defécit qui
conculcábat terram. 5 Et præparábi-
tur in misericórdia sólium, et sedébit
super illud in veritáte in tabernáculo Is. 9, 6-7. Ps. 88, 15.
David, júdicans et quærens judí- Luc. 1, 32. Mat. 9, 13.
cium, et velóciter reddens quod jus- Ap. 22, 12.
tum est. 6 Audívimus supérbiam
Moab, supérbus est valde : supérbia Jer. 48, 29-30. Soph. 2, 8.

de cela les vaillants de Moab hurleront;
et son âme gémira sur elle-même.
5 Mon cœur pour Moab criera; ses
verrous *se feront entendre* jusqu'à Sé-
gor, génisse de trois ans; car par la
montée de Luith ils monteront en pleu-
rant, et dans la voie d'Oronaïm ils élè-
veront le cri d'une douleur déchirante.
6 Car les eaux de Nemrim deviendront
un désert, parce que l'herbe s'est des-
séchée, que le bourgeon a manqué et
que toute verdure a péri. 7 Selon la
grandeur de leurs œuvres, tel sera leur
châtiment; au torrent des saules on les
conduira. 8 Parce que le cri parcourra
la frontière de Moab; jusqu'à Gallim
ira son hurlement, jusqu'au Puits d'É-
lim son cri. 9 Parce que les eaux de
Dibon ont été remplies de sang; car
j'enverrai sur Dibon un surcroît *de
châtiment;* à ceux qui fuiront de Moab
et aux restes de cette terre, un lion.

XVI. 1 Envoyez, Seigneur, l'a-
gneau dominateur de la terre, de la
Pierre du désert à la montagne de la
fille de Sion. 2 Et il arrivera que,
comme un oiseau qui fuit, et des petits
qui s'envolent du nid, ainsi seront les
filles de Moab au passage de l'Arnon.
3 Prends conseil, convoque une assem-
blée; fais comme une nuit de ton om-
bre en plein midi; cache ceux qui fuient;
et les errants, ne les trahis pas. 4 Mes
fugitifs habiteront chez toi; Moab, sois
leur retraite contre le dévastateur; car
la poussière a trouvé sa fin, le miséra-
ble a été consumé; il a défailli, celui
qui foulait aux pieds la terre. 5 Et dans
la miséricorde sera préparé un trône,
et il s'y assiéra dans la vérité, dans le
tabernacle de David, un *roi* jugeant,
et recherchant ce qui est juste, et
rendant une prompte justice. 6 Nous
avons appris l'orgueil de Moab; ce

---

5. *Ses verrous;* ses appuis, ses soutiens. — *Ségor,* à l'extrémité méridionale de la mer Morte. — *Génisse de trois ans;* c'est-à-dire forte, vigoureuse, ou indocile, indomptée. — *Luith;* ville située entre Ar et Ségor. — *Oronaïm;* ville de Moab, dans le voisinage de Ségor, selon ces paroles de *Jérémie,* XLVIII, 34 : « Ils ont fait entendre leur voix de Ségor à Oronaïm. »

6. *Nemrim;* ville au septentrion de Ségor et sur la mer Morte.

7. *Leurs œuvres;* leurs crimes. — *Au torrent des saules;* d'après plusieurs commentateurs, l'*ouadi Sasaf,* dont le nom a la même signification; c'est la branche septentrionale de l'*ouadi el-Kérek,* au nord de Kérak.

8. *Gallim,* et *Puits d'Élim;* deux villes situées sur les confins de Moab.

9. *Un lion;* un ennemi plus redoutable encore que celui auquel les fugitifs viennent d'échapper. D'après saint Jérôme, de vrais lions qui ravageraient le pays, comme IV *Rois,* XVII, 25.

XVI. 1. *L'Agneau dominateur,* renferme une allusion au tribut en brebis, payé par les rois de Moab au roi d'Israël, IV *Rois,* III, 4. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 306. — *Seigneur* est ajouté dans la Vulgate et ce passage n'est applicable au Messie que dans le sens spirituel. — *La Pierre du désert;* Pétra, ville capitale de l'Idumée, alors au pouvoir des Moabites. — *La fille de Sion;* Jérusalem.

2. *Les filles de Moab;* les habitants de Moab. — *L'Arnon;* fleuve qui bordait le pays de Moab au nord.

4. *La poussière...,* l'oppression assyrienne.

5. *Le tabernacle de David;* c'est-à-dire la maison de David. C'est de la maison de David qu'est sorti le Messie. — *Un roi jugeant,* Ézéchias; selon plusieurs Pères, le Messie.

ὕβριν Μωάβ· ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερη-
φανίαν ἐξῆρα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,
οὐχ οὕτως.
7 *Ὀλολύξει Μωὰβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι*
πάντες ὀλολύξουσι· τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σὲθ
μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ. 8 *Τὰ πε-*
δία Ἐσεβῶν πενθήσει· ἄμπελος Σεβαμά.
Καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς
ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζὴρ· οὐ μὴ συνάψητε,
πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγ-
κατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θά-
λασσαν. 9 *Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν*
κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἄμπελον Σεβαμά. Τὰ δέν-
δρα σου κατέβαλεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴ,
ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ
σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.
10 *Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα*
ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσί
σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πα-
τήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται
γάρ. 11 *Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ*
ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡς τεῖ-
χος ἐνεκαίνισας. 12 *Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐν-*
τραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασε Μωὰβ ἐπὶ τοῖς
βωμοῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα
αὐτῆς, ὥςτε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνη-
ται ἐξελέσθαι αὐτόν.
13 *Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ*
Μωὰβ, ὁπότε ἐλάλησε. 14 *Καὶ νῦν λέγω·*
Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθή-
σεται ἡ δόξα Μωὰβ παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ
πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς, καὶ
οὐκ ἔντιμος.

ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟ ΚΑΤΑ ΔΑΜΑΣΚΟΥ.

XVII. *Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ*
πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν, 2 *καταλε-*

גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃
7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה
יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ
8 אַךְ־נְכָאִים׃ כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ
עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ
9 נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃ עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי
יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־
י קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃ וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה
וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן
לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ
11 הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב
כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־
הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
וְלֹא יוּכָל׃
13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
14 מוֹאָב מֵאָז׃ וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה
כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר
מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃
XVII. מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר
2 מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃ עֲזֻבוֹת

v. 8. דגש אחר ת״ג ib. et v. 9. מלעיל
v. 10. פתח בס״פ

6. A²E† (p. *ἐξῆρα*) *καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ* (F: *καὶ τὴν ὕβριν αὐτῆς, καὶ ἡ μῆνις αὐτῆς.* Al. al.). 8. Nomm. prr. Al. al. (eti. ℣. 9). A¹(?)X: *καταπατήσουσιν* (F: *καταπατήσαντες*). A¹EF * *πρὸς*. A¹: *τὴν ἔρημον* (l. *τὴν θάλ.*). 9. A¹E: *ἐλάλησεν* (pro *Ἐλ., ὅτι*). A: *τρυγετῷ*. 10. EF: *πατήσωσιν*. A† (in f.) *κέλευσμα*. 11. A: *ὡςεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκ.* 12. A (pro *εἰς τὸ*): *ὡς τὸ* (X: *ὥςτε* s. *ἐν τῷ*). A¹* *ὅτι* (X: *καὶ*). F: *προςεύχεσθαι*. E: *δύναται*. EF (pro *αὐτόν*) : *αὐτήν*. 13. FB¹* *ὅ*. A: *καὶ ἐλ.* 14. EF (pro *Καὶ ν. λέγ.*) :*Καὶ νῦν ἐλάλησεν κύριος λέγων*. X* *ἐτῶν*. A: *ἐν παντὶ*. — 1. F: *τοῦτο* (pro alt. *τὸ*). 2. X† (a. *καταλ.*) *καὶ*.

6. *Et sa fureur, sont plus grands que sa puissance.* Hébreu : « sa colère et la fausseté de son discours ». Septante : « ses divinations ne se sont pas accomplies ».

7ᵇ. Hébreu : « vous soupirez, affligés, sur les ruines de Kir-Haréseth ». Septante : « médite sur les habitants de Seth et tu ne seras point confondue ».

8. *Les faubourgs.* Hébreu et Septante : « les champs ». — *Sont parvenues.* Hébreu : « parvenaient ».

9ᵇ. Septante : « Ésébon et Éléalé ont jeté bas tes arbres, car je foulerai tes blés au temps de la moisson et tes ceps au temps de la vendange et tout tombera ».

10. *Du Carmel.* Septante : « aux vignes ». — *Celui qui avait coutume de (le) fouler; j'ai ôté la voix de ceux qui foulaient.* Septante : « car il a cessé ».

11. *Sur le mur de briques cuites au feu.* Hébreu : « sur Kir-Harès ».

14. *Avec tout (son) peuple nombreux.* Septante : « avec sa grande richesse ». — *Et il sera laissé petit et faible, et nullement nombreux.* Septante : « et il n'échappera qu'un petit nombre de ses enfants et ils seront sans honneur ».

XVII. 1. *Malheur accablant de Damas.* Hébreu et Septante : « oracle sur Damas ».

ejus, et arrogántia ejus, et indignátio
ejus, plusquam fortitúdo ejus.

7 Idcírco ululábit Moab ad Moab, **Penitus evertitur.**
univérsus ululábit : his, qui lætántur
super muros cocti láteris, loquímini Is. 15, 1, 3; 22, 6.
plagas suas. 8 Quóniam suburbána Jer. 48, 29-31.
Hésebon desérta sunt, et víneam Sá- Is. 15, 4.
bama dómini géntium excidérunt : Jer. 48, 32-33.
flagélla ejus usque ad Jazer perve- Num. 32, 1.
nérunt : erravérunt in desérto, pro-
págines ejus relíctæ sunt, transiérunt
mare. 9 Super hoc plorábo in fletu
Jazer víneam Sábama : inebriábo te Is. 15, 4.
lácryma mea Hésebon, et Eleále :
quóniam super vindémiam tuam, et
super messem tuam vox calcántium
írruit. 10 Et auferétur lætítia et exul-
tátio de Carmélo, et in víneis non Is. 9, 3. Jer. 48, 33.
exultábit neque jubilábit : vinum in 3 Reg. 18, 42.
torculári non calcábit qui calcáre
consuéverat : vocem calcántium ábs-
tuli. 11 Super hoc venter meus ad
Moab quasi cíthara sonábit, et vís- Is. 15, 5.
cera mea ad murum cocti láteris. 12 Et Jer. 48, 36. Job, 30, 27.
erit : cum apparúerit quod laborávit Is. 15, 2. Num. 22, 41.
Moab super excélsis suis, ingredié- 3 Reg. 18, 26. Deut. 32,
tur ad sancta sua ut óbsecret, et non 37-38.
valébit.

13 Hoc verbum, quod locútus est **Epilogus.**
Dóminus ad Moab ex tunc : 14 et
nunc locútus est Dóminus, dicens : Is. 21, 16. Job, 14, 6.
In tribus annis, quasi anni merce-
nárii, auferétur glória Moab super
omni pópulo multo, et relinquétur
parvus et módicus, nequáquam
multus.

XVII. 1 Onus Damásci. Ecce **5° Ruina Damasci.**
Damáscus désinet esse cívitas, et Is. 19, 1. Jer. 49, 23.
erit sicut acérvus lápidum in ruína. Zach. 9, 1. Am. 1, 3.
2 Derelíctæ civitátes Aroer grégibus 4 Reg. 17, 6; 18, 9-11.

peuple est très orgueilleux; et son or-
gueil, et son arrogance, et sa fureur,
sont plus grands que sa puissance.
7 C'est pour cela que Moab hurlera
à Moab; tous hurleront; à ceux qui se
réjouissent sur leurs murailles de bri-
ques cuites au feu, annoncez leurs
plaies. 8 Parce que les faubourgs d'Hé-
sébon sont déserts, et que les maîtres
des nations ont coupé la vigne de
Sabama; ses jeunes branches sont
parvenues jusqu'à Jazer; elles se sont
répandues çà et là dans le désert; ses
rejetons ont été laissés, ils ont passé
au delà de la mer. 9 A cause de cela, je
pleurerai du pleur de Jazer, la vigne
de Sabama, je vous enivrerai de mes
larmes, Hésébon et Éléalé, parce que
sur votre vendange et sur votre mois-
son est tombée la voix de ceux qui *les*
ont foulées aux pieds. 10 Et la joie et
l'exultation seront enlevées du Carmel,
et dans les vignes on n'exultera ni on
ne jubilera; il ne foulera pas le vin
dans le pressoir, celui qui avait cou-
tume de *le* fouler; j'ai ôté la voix de
ceux qui foulaient. 11 A cause de cela,
le fond de mon cœur retentira sur Moab,
comme la harpe, et mes entrailles sur
le mur de briques cuites au feu. 12 Et il
arrivera que, lorsque Moab aura vu
qu'il s'est fatigué sur ses hauts lieux, il
entrera dans son sanctuaire afin de prier
instamment, et qu'il ne pourra rien.
13 C'est la parole qu'a dite le Sei-
gneur à Moab anciennement; 14 et
maintenant le Seigneur a parlé, disant :
« Dans trois ans, *comptés* comme les
années d'un mercenaire, la gloire de
Moab sera enlevée avec tout *son* peuple
nombreux; et il sera laissé petit et
faible, et nullement nombreux ».

XVII. 1 Malheur accablant de
Damas. Voilà que Damas cessera d'être
une cité, et elle sera un monceau de
pierres en ruines. 2 Les cités d'Aroër

7. *Moab...* Les Moabites d'une ville feront entendre leurs cris jusqu'aux Moabites d'une autre ville; ou bien, les Moabites vivants se désoleront au sujet de ceux qui seront morts. — *Qui se réjouissent;* se croyant en sûreté sur leurs fortifications. — *Leurs murailles de briques cuites*, en hébreu : *Kir-Haréseth* ou Kir Moab, aujourd'hui Kérak. — *Leurs plaies;* les plaies dont ils seront frappés.

8. *Hésébon* et *Sabama;* deux villes de Moab célèbres par leurs vignes. — *Jazer*, à quinze kilomètres à l'ouest de Rabbath-Ammon. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 32. — *La mer* Morte.

9. *Je pleurerai...*, je mêlerai mes pleurs à ceux de Jazer, pour pleurer, etc. — *Éléalé*, ville voisine d'Hésébon.

10. *Carmel;* en hébreu, nom commun désignant un lieu d'une fertilité extraordinaire.

11. *Sur le mur;* hébreu, Kir-Harès, c'est-à-dire Kir-Moab.

12. *Dans trois ans.* Ces trois ans se prennent de l'année de la mort d'Achaz (XIV, 28) et du commencement du règne d'Ézéchias, et finissent à la troisième année de ce prince. — *Comptés...*, c'est-à-dire bien exactement, bien rigoureusement.

5° Prophétie contre Damas et Israël, XVII.

XVII. 1. *Malheur accablant.* Voir plus haut la note sur XIII, 1. — *Damas.* Voir plus haut la note sur VII, 8.

2. *Les cités d'Aroër* désignent probablement Aroër sur l'Arnon et Aroër de Gad, à l'est de Rabbath-Ammon.

λειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων
καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων· 3 καὶ
οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραίμ·
καὶ οὐκέτι βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ
λοιπὸν τῶν Σύρων. Οὐ γάρ σὺ βελτίων
εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε
λέγει κύριος σαβαώθ.
4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις
δόξης Ἰακὼβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ
σεισθήσεται. 5 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν
τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα
σταχύων ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν
τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ,
6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς
ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώ-
ρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων
αὐτῶν καταλειφθῇ· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ.
7 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄν-
θρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, οἱ δὲ
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ
ἐμβλέψονται, 8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν
ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα οὐδὲ τὰ
βδελύγματα αὐτῶν. 9 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι,
ὃν τρόπον κατέλιπον οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ
Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
καὶ ἔσονται ἔρημοι, 10 διότι κατέλιπες τὸν
θεὸν τὸν σωτῆρά σου, καὶ κυρίου τοῦ βοη-
θοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης· διὰ τοῦτο φυτεύ-
σεις φύτευμα ἄπιστον, καὶ σπέρμα ἄπιστον.
11 Τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ.
Τὸ δὲ πρωῒ ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμη-
τὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ
ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

2. A† (p. *ἀνάπ.*) *βουκολίων*. ℵ* *καὶ ἀνάπ*. 3. EF † (a. *Ἐφρ.*) *ἐκεῖ τόν*. EF: *κατάλοιπον*. X: *ἐκλεί-ψει* (pro *ἀπολ.*). F: *Συρίων* (X: *Ἀσσυρίων*). 4. E: *πλείονα* (pro *πί.*). 5. Aℵ† (p. *σταχύων*) *ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ*. X: *στάχυας* (pro *στάχυν*). 6 A (pro *αὐτῶν*) : *αὐτῦ* (X: *αὐτῆς*). EF: *καταλειφθῶσιν* (pro alt. *καταλειφθῇ*). 7. A[1]Fℵ* *ὁ*. 8. ℵ† (p. *δάκτ. αὐτ.*) *ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τῦ Ἰσραήλ*. X (pro *ȣκ*) : *οὐκέτι*. A (pro *δένδρα*): *ἄλση*. 9. X: *Τῇ δὲ ἡμ*. 10. X: *ἐγκατέλιπες*. F (pro *τῦ β. σȣ*) : *θεῦ σȣ*. 11. A[1]: *φυτεύσῃς* (pro *σπέρ.*). F: *ἀνθήσῃ*. A* (in f.) *σȣ* (X† *αὐτῦ*; EF: *τȣ̀ς υἱούς σȣ*).

עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ
3 וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם
וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב
ה וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃ וְהָיָה כֶּאֱסֹף
קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
6 וְנִשְׁאַר־בּוֹ עֹלֵלוֹת כְּנֹקֶף זַיִת שְׁנַיִם
שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־
עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
8 תִּרְאֶינָה׃ וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו
לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃
9 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת
הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי
י בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ כִּי
שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא
זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים
11 וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃ בְּיוֹם נִטְעֵךְ
תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד
קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃

---

2. *Les cités d'Aroër seront abandonnées aux troupeaux, et ils s'y reposeront.* Septante : « abandonnée pour toujours, lieu de repos pour les troupeaux ».
3. *Et les restes de la Syrie seront comme la gloire des fils d'Israël.* Septante : « car tu ne vaux pas mieux (ô Damas) que les fils d'Israël, ta gloire ne vaut pas mieux que leur gloire ».
4. *La graisse de sa chair se desséchera.* Septante : « les richesses qui font sa gloire seront ébranlées ».
5. *Dans la vallée de Raphaïm.* Septante : « dans une vallée féconde ».
8. *Et les temples.* Septante : « et les abominations ».
9. *Ses cités les plus fortes.* Hébreu : « tes villes ». — *Comme les charrues et les moissons.* Hébreu : « comme les [bois] abandonnés dans la forêt et sur le sommet [des montagnes] ». — Septante : « comme celles des Amorrhéens et des Hévéens ».
10. *De ton puissant secours.* Hébreu : « de la pierre de ton secours ». — *Du bon plant.* Septante : « un arbre infidèle ».
11. *(C'était) une vigne sauvage.* Septante : « tu seras déçu ».
10-11. Hébreu : « tu as planté des plantations d'agrément, tu as planté des ceps étrangers; au jour où tu les plantas, tu y mis une haie et le matin tu fis germer ta semence. Mais la récolte a fui, au jour de la jouissance, et la douleur est grande ».

erunt, et requiéscent ibi, et non erit Jos. 13, 16-25. Jer. 49, 24, 27.
qui extérreat. 3 Et cessábit adjutó- 4 Reg. 16, 9. Is. 7, 9.
rium ab Ephraim, et regnum a Da-
másco : et relíquiæ Sýriæ sicut
glória filiórum Israel erunt : dicit Mich. 1, 6.
Dóminus exercítuum.

Punitus convertetur Israel.

4 Et erit in die illa : attenuábitur
glória Jacob, et pinguédo carnis
ejus marcéscet. 5 Et erit sicut cón- Am. 4, 1.
gregans in messe quod restíterit, et
bráchium ejus spicas leget : et erit 2 Reg. 5, 18, 22.
sicut quærens spicas in valle Rá-
phaim. 6 Et relinquétur in eo sicut Jos. 15, 8.
racémus, et sicut excússio óleæ Is. 24, 19.
duárum vel trium olivárum in sum- 4 Reg. 15, 29. 2 Par. 30, 1, 6, 11, 18.
mitáte rami, sive quátuor aut quin-
que in cacumínibus ejus fructus
ejus : dicit Dóminus Deus Israel.

Ad Deum rediet.

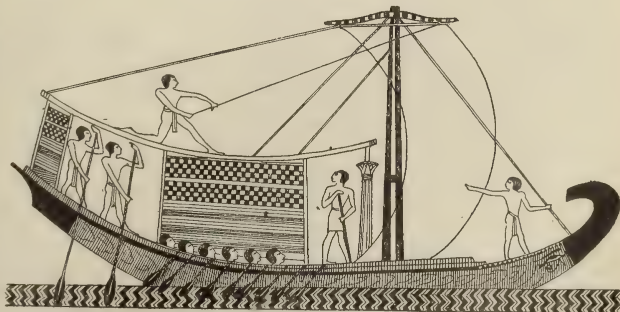
7 In die illa inclinábitur homo ad
Factórem suum, et óculi ejus ad Is. 1, 4.
sanctum Israel respícient : 8 et non Deut. 32, 6. Is. 44, 2; 54, 5.
inclinábitur ad altária, quæ fecérunt Ps. 99, 3.
manus ejus : et quæ operáti sunt dí- Is. 2, 8.
giti ejus non respíciet, lucos et de- 3 Reg. 12, 28; 14, 23.
lúbra.

Sed infideles peribunt.

9 In die illa erunt civitátes forti-
túdinis ejus derelíctæ sicut áratra,
et ségetes quæ derelíctæ sunt a fácie
filiórum Israel, et eris desérta.
10 Quia oblíta es Dei salvatóris tui, Deut. 32, 15, 18.
et fortis adjutóris tui non es recor-
dáta : proptérea plantábis plantatió-
nem fidélem, et germen aliénum
seminábis. 11 In die plantatiónis tuæ
labrúsca, et mane semen tuum Is. 5, 4; 16, 9.
florébit : abláta est messis in die
hereditátis, et dolébit gráviter.

seront abandonnées aux troupeaux, et
ils s'y reposeront, et il n'y aura per-
sonne qui les effrayera. 3 Et le soutien
manquera à Ephraïm et le règne à
Damas; et les restes de la Syrie seront
comme la gloire des fils d'Israël, dit le
Seigneur des armées.
4 Et il arrivera en ce jour-là que la
gloire de Jacob sera atténuée, et que la
graisse de sa chair se desséchera. 5 Et
il sera comme celui qui ramasse dans
la moisson ce qui est resté, et son bras
recueillera des épis; et il sera comme
celui qui cherche des épis dans la val-
lée de Raphaïm. 6 Et il y sera laissé
seulement comme une grappe de raisin,
et comme, lorsqu'on secoue un olivier,
son fruit *restant sera* de deux ou trois
olives au sommet d'une branche, ou
bien de quatre ou de cinq à ses cimes,
dit le Seigneur Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme s'inclinera
vers son Créateur, et ses yeux regarde-
ront du côté du saint d'Israël. 8 Et il
ne s'inclinera pas du côté des autels
qu'ont faits ses mains; et ce qu'ont
façonné ses doigts, les bois sacrés et
les temples, il ne les regardera pas.
9 En ce jour-là, ses cités les plus
fortes seront abandonnées comme les
charrues et les moissons qui furent
abandonnées à la vue des fils d'Israël;
et tu seras déserte. 10 Parce que tu as
oublié le Dieu ton sauveur, et que de
ton puissant secours tu ne t'es pas
souvenue; c'est pour cela que tu plan-
teras du bon plant, et que tu sèmeras
une semence étrangère. 11 Au jour de
ta plantation *c'était* une vigne sauvage,
et dès le matin ta semence fleurira; la
moisson a été enlevée au jour de l'hé-
ritage, et tu en éprouveras une douleur
grave.

5. *La vallée de Raphaïm*, au sud-ouest de Jérusalem, était très fertile.
6. On faisait la récolte des olives en secouant ou en battant les branches de l'olivier. *Deutéronome*, XXIV, 20.
8. *Les bois sacrés et les temples.* En hébreu : les *Aschérahs*, c'est-à-dire les symboles de la déesse Aschérah, qui était figurée sous la forme d'un pieu, *et les images du soleil*, c'est-à-dire les représentations du dieu soleil, Baal-Khamman, qu'on plaçait sur les autels de Baal. II *Paralipomènes*, XXXIV, 4.
9. *Ses cités les plus fortes;* littéralement *les cités de sa force*, ce qui est un pur hébraïsme. — *Qui furent abandonnées* par les Chananéens, à l'arrivée des Israélites. Cf. *Josué*, II, 9 ; V, 1, 11, 12. — *Tu seras déserte*, ô Samarie.
11. *De l'héritage;* c'est-à-dire de la récolte.



Barque de papyrus (XVIII, 2, p. 313). (D'après Maspero).

[12] Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν, ὡς θά-
λασσα κυμαίνουσα, οὕτω ταραχθήσεσθε·
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει·
[13] ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος
πολλοῦ βίᾳ φερομένου. Καὶ ἀποσκορακιεῖ
αὐτὸν, καὶ πόῤῥω αὐτὸν διώξεται, ὡς χνοῦν
ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ
ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.
[14] Πρὸς ἑσπέραν καὶ ἔσται πένθος, πρινὴ
πρωΐ, καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερὶς τῶν
προνομευσάντων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία τοῖς
ὑμᾶς κληρονομήσασιν.
XVIII. Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες, ἐπέ-
κεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας· [2] ὁ ἀποστέλλων
ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα, καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας
ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύσονται γὰρ ἄγ-
γελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον
λαὸν καὶ χαλεπόν. Τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;
Ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον.
Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς [3] πάντες ὡς χώρα
κατοικουμένη, κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐ-
τῶν. Ὡςεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς
σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται. [4] Διότι
οὕτως εἶπε κύριός μοι· Ἀσφάλεια ἔσται ἐν
τῇ ἐμῇ πόλει, ὡς φῶς καύματος μεσημ-
βρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμητοῦ
ἔσται [5] πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ
ἄνθος, καὶ ὄμφαξ ἐξανθήσῃ, ἄνθος ὀμφα-
κίζουσα. Καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μι-
κρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת
יַמִּים יֶהֱמָיוּן וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
13 מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃ לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס
מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
14 וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה
בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק
שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃
XVIII. הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃ הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם
צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם
לְכוּ ׀ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ
וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים
3 אַרְצוֹ׃ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ
כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר
4 תִּשְׁמָעוּ׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי
אֶשְׁקוֹטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח
עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃
ה כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר
גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים
בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃

v. 4. יתיר ו׳
v. 5. ה׳ רפה ib. פתח בס״פ

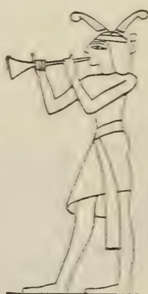
12. F: ταραχθήσεται. F (pro νῶτος) : ἦχος. 13. A[2]† (p. ὡς) ἦχος. EF: αὐτὸς (bis). A[1]EF: χοῦν (pro χνοῦν). F: καταιγίδος φερούσης. 14. A[2]EFℵ* (pr.) καί. X† (p. alt. ἔσται) ἔτι. A[2]F: (bis) ἡμᾶς (l. ὑμᾶς). B[1]Aℵ: τῶν ὑμᾶς προν. F* (ult.) καί. A[1]: τῶν ὑμ. κληρονομησάντων. — 1. F: πτερύγων. 2. X÷ (p. ἀποστ.) πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. E: ὕψος (pro ἔθν.). A: τί (pro τίς). A[1]: κατεπατημένον (sic) νῦν. Νῦν οἱ π. κτλ. A[2]: καταπεπαμένον (νῦν·) οὓ διήρπασαν οἱ π. κτλ. 3. X: ὡς εἰς σημ. F÷ τοῦ (a. ὄρ.). F* ἔσται. 4. Aℵ: ὅτι οὕτ. εἶπέν μοι κύρ. X: ἐν ἡμέρᾳ (pro ἡμ.). 5. X (pro pr. ἄνθ.) : στάχυς s. λίθος s. ἄνθρωπος. A: ἀνθήσῃ (X: ἀνανθήσῃ, ℵ: ἀνθήσει). X: τὸ ἄνθος ὀμφακίζον. A[1]: κατακόψει (l. ἀποκ.).

12-13. Hébreu : « malheur! mugissement de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugit la mer. Grondement de nations! elles grondent comme grondent les eaux puissantes. Elles grondent comme grondent les grandes eaux..... Il les menace et elles s'enfuient au loin, dissipées comme la paille des montagnes [chassée] par le vent, comme l'herbe sèche [emportée] par un tourbillon ».

14ª. Hébreu : « quand vient le soir, voici, c'est une ruine soudaine; avant le matin ils ne sont plus! » Septante : « sa douleur durera jusqu'au soir, et avant l'aurore il ne sera plus ».

XVIII. 1. *Malheur à la terre (qui retentit) par la cymbale de (ses) ailes.* Hébreu : « terre où retentit un bruissement d'ailes [le cliquetis des armes] ». Septante : « malheur à la terre fière de ses barques ailées ».

2. *Des ambassadeurs.* Septante : « des otages ». — *Et sur des vaisseaux de papyrus.* Hébreu : « dans des navires de jonc voguant à la surface des eaux ». — *Vers une nation qui attend et qui est foulée aux pieds.* Hébreu : « nation puissante et qui écrase tout ». — *Arrachée et déchirée.* Hébreu : « forte et vigoureuse ».


Trompette égyptienne (℣. 3). (D'après Wilkinson).

2-3. Septante : « alors les fleuves de (leur) terre seront tous habités comme une région habitée. Leur terre sera comme un signal élevé sur la montagne, comme le son d'une trompette qui se fait entendre ».

4. *Je me tiendrai en repos.* Septante : « il y aura sécurité dans ma ville ».

5. Septante : « avant la coupe des blés, quand la fleur est passée, quand le raisin hors de fleur commence à mûrir, et que les fleurs sont devenues des grains; alors le Seigneur ôtera les jeunes pousses avec la faux, il arrachera les sarments et il les coupera ».

12 Væ multitúdini populórum mul-
tórum, ut multitúdo maris sonántis :
et tumúltus turbárum, sicut sónitus
aquárum multárum. 13 Sonábunt pó-
puli sicut sónitus aquárum inundán-
tium, et increpábit eum, et fúgiet
procul : et rapiétur sicut pulvis món-
tium a fácie venti, et sicut turbo co-
ram tempestáte. 14 In témpore vés-
pere, et ecce turbátio : in matutíno,
et non subsístet : hæc est pars eó-
rum qui vastavérunt nos, et sors
diripiéntium nos.

Ipsi victores destruentur.

Jer. 48, 7. Ps. 92, 9 ; 64, 8. Jer. 6, 33. Ap. 17, 15. Is. 31, 8. Ps. 75, 7. Is. 29, 5. Ps. 82, 14. Is. 37, 36. 4 Reg. 19, 25. Job, 20, 29.

XVIII. 1 Væ terræ cýmbalo alá-
rum, quæ est trans flúmina Æthió-
piæ, 2 qui mittit in mare legátos, et
in vasis papýri super aquas. Ite án-
geli velóces ad gentem convúlsam,
et dilacerátam : ad pópulum terríbi-
lem, post quem non est álius : ad
gentem expectántem et conculcá-
tam, cujus diripuérunt flúmina ter-
ram ejus.

6° Prologus.

4 Reg. 19, 9. Is. 36, 9. Gen. 10, 6. Ez. 30, 9. Soph. 3, 10. Is. 55, 1. Zach. 2, 6. Is. 19, 5. Nah. 3, 8. Deut. 4, 7. 1 Par. 17, 21. Ex. 23, 29. Jos. 2, 9. Ps. 92, 3-4. Jer. 47, 2.

3 Omnes habitatóres orbis, qui
morámini in terra, cum elevátum
fúerit signum in móntibus, vidébitis,
et clangórem tubæ audiétis : 4 quia
hæc dicit Dóminus ad me : Quiéscam,
et considerábo in loco meo sicut
meridiána lux clara est, et sicut
nubes roris in die messis. 5 Ante
messem enim totus efflóruit, et im-
matúra perféctio germinábit, et præ-
cidéntur ramúsculi ejus fálcibus : et
quæ derelícta fúerint, abscindéntur

Assyrii confringentur.

Is. 13, 2, 11. Jer. 4, 5 ; 6, 1. Is. 66, 1. Ps. 80, 20 ; 32, 14. Is. 25, 5. Eccli. 23, 28. Job, 15, 33.

12 Malheur à la multitude de peuples
nombreux ; *elle est* comme la multitude
des flots d'une mer mugissante ; et le
tumulte des troupes, comme le bruit
des grandes eaux. 13 Des peuples feront
un bruit, comme le bruit des eaux qui
débordent, et il le menacera, et il fuira
au loin ; et il sera emporté comme la
poussière des montagnes à la face du
vent, et comme un tourbillon devant la
tempête. 14 *Il sera* au temps du soir,
et voici le trouble ; au *temps* du matin,
et il n'existera plus : voilà la part de
ceux qui nous ont dévastés, et le sort
de ceux qui nous ont pillés.

XVIII. 1 Malheur à la terre *qui re-
tentit* par la cymbale de *ses* ailes, qui
est au delà des fleuves d'Éthiopie, 2 qui
envoie des ambassadeurs sur la mer et
sur des vaisseaux de papyrus. Allez,
messagers rapides, vers une nation
arrachée et déchirée, vers un peuple
terrible, après lequel il n'en est pas
d'autre *aussi terrible ;* vers une nation
qui attend et qui est foulée aux pieds,
dont les fleuves ont ravagé la terre.
3 *Vous* tous habitants de l'univers,
qui demeurez sur la terre, lorsque l'é-
tendard sera élevé sur les montagnes,
vous *le* verrez, et vous entendrez le
bruit éclatant de la trompette ; 4 parce
que voici ce que le Seigneur me dit :
« Je me tiendrai en repos, et je consi-
dérerai en mon lieu comme la lumière
de midi *qui* est claire, et comme un
nuage de rosée au jour de la moisson.
5 Car avant la moisson il a fleuri tout
entier, et son germe le plus avancé ne
mûrira pas et ses petites branches
seront coupées avec les faux, et ce qui

12-14. Prophétie contre les Assyriens, annonçant la destruction de l'armée de Sennachérib.

12. *La multitude de peuples nombreux.* Les Assyriens enrôlaient dans leurs armées des soldats tirés de tous les peuples qui étaient leurs tributaires.

14. *Il sera...* Chacun d'eux répandra le soir le trouble et la terreur, et le lendemain matin il n'existera plus. Cf. IV *Rois*, XIX, 35, 36. — *La part;* le sort, le jugement porté contre les Assyriens.

6° Prophétie sur l'Éthiopie, XVIII.

XVIII. Le prophète se montre plein de sympathie pour ce pays qui est en guerre avec l'Assyrie, l'ennemi commun dont le roi Tharaca entreprit de secourir Jérusalem menacée par Sennachérib. Sur Tharaca, voir la note de IV *Rois*, XIX, 9, et sur Sennachérib, la note de IV *Rois*, XVIII, 13. — *Cymbale ;* hébreu : *tselatsal, bruissement, bruit.* Plusieurs commentateurs modernes y voient une allusion au *tsaltsal,* mouche très commune en Éthiopie et très dangereuse, ainsi appelée chez les Gallas. — *Au delà des fleuves d'Éthiopie ;* non seulement l'Éthiopie proprement dite ou le royaume de Méroé, qui s'étendait depuis la frontière méridionale de l'Égypte jusqu'à la jonction du Nil blanc et du Nil bleu, mais le pays au delà de ces fleuves.

2. *Sur la mer,* désigne le Nil (comme XIX, 5). Ce fleuve est appelé encore aujourd'hui el-Bhar, la mer. — Les barques de *papyrus* (voir la figure, p. 311) étaient particulièrement appropriées à la navigation du haut Nil. On pouvait les porter à dos d'homme grâce à leur légèreté, quand c'était nécessaire, comme pour franchir les cataractes, et on les regardait comme une des choses caractéristiques du pays. — *Vers un peuple terrible ;* allusion aux grandes victoires remportées par le chef du peuple éthiopien, Sabacon. — *Dont les fleuves ont ravagé la terre.* La Nubie, qui est un pays montagneux, est couverte de rivières et de torrents.

4. *Comme un nuage de rosée.* En hébreu, *tal,* mot qui désigne « un brouillard considérable qui répand une petite pluie invisible ; il se lève vers le milieu de la nuit, pendant la saison chaude, lorsque souffle le vent d'ouest ou de nord-ouest, et il apporte un grand rafraîchissement ». Neil, *Palestine explored,* p. 136. — *Au jour de la moisson.* Il ne s'agit pas, au moins dans le verset suivant, de la récolte des blés, mais de celle des raisins, de la vendange, comme le prouve le texte hébreu. La vendange se fait en août ou septembre.

*ἀφελεῖ, καὶ ἀποκόψει, [6] καὶ καταλείψει
αμ ατοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοῖς
θηρίοις τῆς γῆς. Καὶ συναχθήσεται ἐπ'
αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα
τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.*
*[7] Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶ-
ρα κυρίῳ σαβαὼθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ
τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου, ἀπὸ τοῦ
νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. Ἔθνος
ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν
μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν
τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαὼθ, ὄρος
Σιών.*
XIX. *Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης
κούφης, καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθή-
σεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώ-
που αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθή-
σεται ἐν αὐτοῖς. [2] Καὶ ἐπεγερθήσονται
Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει
ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἄνθρω-
πος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν,
καὶ νόμος ἐπὶ νόμον. [3] Καὶ ταραχθήσεται
τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ
τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερω-
τήσουσι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ἀγάλ-
ματα αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦν-
τας, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.*
*[4] Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖ-
ρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασι-
λεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει
κύριος σαβαώθ. [5] Καὶ πίονται οἱ Αἰγύ-
πτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς
ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται· [6] καὶ ἐκλείψου-
σιν οἱ ποταμοί, καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποτα-
μοῦ· καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδα-
τος, καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύ-
ρου, [7] καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ
τοῦ ποταμοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ
τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.
[8] Καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλιεῖς, καὶ στενάξουσι
πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν πο-
ταμὸν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφι-*

6 יַעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמַת
הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃
7 בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה
צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם
נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי ׀ קַו־קָו
וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־
מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן׃
XIX. מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה
רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ
אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם
2 יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם
בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃
3 וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ
אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־
הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃
4 וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים
קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן
ה יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם
6 וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת
דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף
7 קָמֵלוּ׃ עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר
וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃
8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי
בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־

---

6. EF (pro *αὐτὸν*) : *αὐτὴν* (X: *αὐτὰς*). 7. א: *ἀνέλπιστον* (pro *ἐλπ.*). A† *τοῦ* (a. *ποτ.*). F* *αὐτοῦ*. X† (p. *σαβ.*) *ἐπικέκληται* (א: *ἐπεκλήθη*). X† (a. *ὄρ.*) *εἰς*. EF: *εἰς ὄρος ἅγιον*. — 1. A[1]: *αἱ καρδίαι α. ἡττηθήσονται*. 2. A† (a. *πόλις*) *ἐπεγερθήσεται* (א: *καὶ ἐπεγ.*). 3. A† (in f.) *καὶ τοὺς γνώστας*. 4. A[1]* *τὴν* (X: *Αἰγυπτίους*). A[2]† (p. *λέγει*) *ὁ δεσπότης*. 5. F pon. *οἱ Αἰγ.* p. *θάλ.* 6. A[1]EF: *διώρυγες*. X: *καὶ πᾶν ἕλος*. 7. F* *τὸ ἄχι*. X: *ἐν ἀνεμοφθορίᾳ*. 8. A[1]: *ἁλεεῖς*. X: *ἄγκιστρα*.

---

7. *Arraché et déchiré.* Hébreu : « fort et terrible ». Cf. ỳ. 2.

XIX. 1. *Malheur accablant de l'Égypte.* Hébreu et Septante : « oracle sur l'Égypte ».
2. *Et je ferai courir.* Septante : « et s'élèveront ».
3. *Leurs devins.* Septante : « leurs statues ». — *Les pythoniens.* Hébreu : « ceux qui évoquent les morts ». Septante : « ceux qui parlent de la terre ».
4. *Un roi puissant.* Septante : « des rois cruels ».
5. Septante : « et les Égyptiens boiront l'eau qui est près de la mer, car leur fleuve tarira et il sera desséché ».
7. Hébreu : « les bords du fleuve et l'embouchure du fleuve seront dénudés; tous les champs ensemencés près du fleuve se dessécheront, se pulvériseront et ne produiront rien ».

et excutiéntur. 6 Et relinquéntur simul ávibus móntium, et béstiis terræ : et æstáte perpétua erunt super eum vólucres, et omnes béstiæ terræ super illum hiemábunt.

Jer. 46. Ez. 29-32.

7 In tempore illo, deferétur munus Dómino exercítuum a pópulo divúlso et dilaceráto : a pópulo terríbili, post quem non fuit álius : a gente expectánte, expectánte et conculcáta, cujus diripuérunt flúmina terram ejus, ad locum nóminis Dómini exercítuum, montem Sion.

Æthiopia ad Deum rediet.

1 Esdr. 1. Ps. 67, 30, 32. Act. 8, 27 ; 2, 10. Deut. 12, 5.

XIX. 1 Onus Ægýpti. Ecce Dóminus ascéndet super nubem levem, et ingrediétur Ægýptum, et commovebúntur simuláchra Ægýpti a fácie ejus, et cor Ægýpti tabéscet in médio ejus. 2 Et concúrrere fáciam Ægýptios advérsus Ægýptios : et pugnábit vir contra fratrem suum, et vir contra amícum suum, cívitas advérsus civitátem, regnum advérsus regnum. 3 Et dirumpétur spíritus Ægýpti in viscéribus ejus, et consílium ejus præcipitábo : et interrogábunt simuláchra sua, et divínos suos, et pythónes, et aríolos. 4 Et tradam Ægýptum in manu dominórum crudélium, et rex fortis dominábitur eórum, ait Dóminus Deus exercítuum.

1° Civile bellum.

Is. 21, 1. Jer. 46, 2. Ez. 29. Ez. 30, 4, 13. Jer. 43, 12. Ex. 12, 12. Mat. 2, 13. Is. 9, 6. 1 Reg. 5, 1-5. Jer. 46, 25. Is. 13, 7. Luc. 21, 26. Ps. 104, 20. Mat. 10, 34-36; 12, 25. Is. 31, 2. 3 Reg. 4, 30. Act. 7, 22. Is. 8, 10. Ps. 32, 10. Is. 8, 19.

5 Et aréscet aqua de mari, et flúvius desolábitur, atque siccábitur. 6 Et defícient flúmina : attenuabúntur, et siccabúntur rivi ággerum. Cálamus et juncus marcéscet : 7 nudábitur álveus rivi a fonte suo, et omnis seméntis irrígua siccábitur, aréscet, et non erit. 8 Et mœrébunt piscatóres, et lugébunt omnes mitténtes in flumen hamum, et expan-

Privatio aquæ.

Job, 41, 23. Ez. 29, 9 ; 30, 12 ; 32, 2-3. Nah. 3, 5. Deut. 11, 10-11. Num. 11, 5.

aura été laissé sera retranché ou rejeté. 6 Il sera en même temps abandonné aux oiseaux des montagnes et aux bêtes de la terre ; et pendant tout l'été y seront les oiseaux, et toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver ».

7 En ce temps-là sera offert un présent au Seigneur des armées, par un peuple arraché et déchiré, par un peuple terrible, après lequel il n'en fut pas d'autre *aussi terrible ;* par une nation qui attend, qui attend, et qui est foulée aux pieds, dont les fleuves ont ravagé la terre ; *offert* dans le lieu du nom du Seigneur des armées, la montagne de Sion.

XIX. 1 Malheur accablant de l'Égypte. Voici que le Seigneur montera sur un nuage léger, et qu'il entrera dans l'Égypte, et que seront ébranlés les simulacres de l'Égypte devant sa face, et le cœur de l'Égypte se fondra au milieu d'elle. 2 Et je ferai courir des Égyptiens contre des Égyptiens ; et un homme combattra contre son frère, et un homme contre un ami, une cité contre une cité, un royaume contre un royaume. 3 Et l'esprit de l'Égypte sera déchiré dans ses entrailles, et je détruirai son conseil ; et ils interrogeront leurs simulacres, et leurs devins, et les pythoniens et les magiciens. 4 Et je livrerai l'Égypte à la main de maîtres cruels, et un roi puissant les dominera, dit le Seigneur Dieu des armées.

5 Et l'eau disparaîtra de la mer, et le fleuve sera détruit et desséché. 6 Et les rivières tariront, et les ruisseaux, retenus par des digues, diminueront et seront desséchés. Le roseau et le jonc se flétriront ; 7 le lit du ruisseau sera mis à nu à sa source *même,* et l'eau dont on arrosait toute semence desséchera, deviendra aride, et ne sera plus. 8 Et les pêcheurs s'affligeront, et tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve pleureront, et ceux qui tendent le filet

7. *Un peuple..... ;* les Égyptiens. — *Le lieu du nom ;* c'est-à-dire le lieu où est invoqué le nom.

7° **Prophétie contre l'Égypte,** XIX-XX.

XIX. Elle se divise en deux parties : 1° tableau du châtiment qui menace l'Égypte ; 2° résultats de ce châtiment, conversion de l'Égypte. — *Les simulacres ;* les idoles étaient extrêmement nombreuses en Égypte.

2. *Un royaume ;* selon les Septante, *un nome ;* nom qu'on donnait aux cantons ou aux provinces dont se composait l'Égypte. L'Égypte était alors très divisée et morcelée en une vingtaine de petits États, de sorte que, comme le dit Isaïe, c'était partout la guerre civile.

3. *L'esprit* de sagesse, que l'Égypte prétend avoir, s'anéantira en elle. « Les Égyptiens, dit Hérodote, passent pour les plus sages des hommes ».

4. *Un roi puissant ;* le roi d'Assyrie qui conquit l'Égypte, probablement Assaraddon, qui s'en empara en 672 et la divisa en vingt petits royaumes tributaires.

5-6. *L'eau disparaîtra de la mer ;* du Nil. La disparition des eaux du Nil est la mort de la végétation et la ruine de l'Égypte. Un des effets des guerres civiles, c'était de négliger l'entretien des digues et des canaux du Nil, ce qui empêchait d'arroser convenablement les terres. Or toute terre qui, en Égypte, n'est pas arrosée, est stérile.

8. Le poisson abonde dans le Nil, et les anciens Égyptiens pêchaient beaucoup avec l'*hameçon* et avec le *filet.*

βολεῖς πενθήσουσι. [9] *Καὶ αἰσχύνη λήψε-*
ται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν,
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον. [10] *Καὶ*
ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζύθον λυπηθήσονται, καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι.

[11] *Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως· ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ· Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασι-*
λέων τῶν ἐξ ἀρχῆς. [12] *Ποῦ εἰσι νῦν οἱ*
σοφοί σου, καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν· Τί βεβούλευται κύριος σαβαὼθ ἐπ'
Αἴγυπτον; [13] *Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως,*
καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ
πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. [14] *Κύ-*
ριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων, καὶ ὁ
ἐμῶν ἅμα. [15] *Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυ-*
πτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν, καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος.

[16] *Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαὼθ, ἣν*
αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. [17] *Καὶ ἔσται ἡ*
χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον. Πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλευται κύριος σαβαὼθ ἐπ' αὐτήν.
[18] *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ χαναανίτιδι, καὶ ὀμνῦντες τῷ ὀνόματι κυρίου*
σαβαώθ. Πόλις Ἀσεδὲκ κληθήσεται ἡ μία
πόλις. [19] *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσια-*
στήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ

9 פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃ וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים
שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃ וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ י
מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃
11 אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי
פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־
12 קֶדֶם׃ אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא
לָךְ וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת
13 עַל־מִצְרָיִם׃ נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ
שָׂרֵי נֹף וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת
14 שְׁבָטֶיהָ׃ יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ
עִוְעִים וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־
מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃
וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר טו
יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃
16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים
וְחָרַד ׀ וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃
17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא
כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד
מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא
18 יוֹעֵץ עָלָיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ
עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת
כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר
19 הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ

10. A: *διαλογιζόμενοι* (pro *ἐργα.*). Aℵ: *π. οἱ τ. ζῦθ.* 11. X† (a. *ἡ β.*) *καὶ ἔσται.* X: *μωρά* (pro *μωρανθ.*). 13. A¹: *ἐξέλειπον.* EF† *τὴν* (a. *Αἴγ.*) et *τὰς* (a. *φυλ.*). 14. A²F† (a. *Αἴγ.*) *τὴν.* F (pro *αὐτῶν*) : *αὐτῆς* (X: *αὐτȣ̃*). 15. A* *καὶ* (a. *ἀρχ.*). 16. F* *δὲ* et *οἱ.* F: *ἐν τρ. κ. ἐν φόβ.* 17. F: *τῶν Αἰγυπτίων τοῖς Ἰȣδαίοις.* ℵA: *ἂν* (pro *ἐὰν*). A† (p. *βουλὴν*) *κυρίȣ σαβαώθ.* A¹* (alt.) *σαβ.* F: *ἣν κύρ. σαβ. βεβ.* X: *ἐπ' αὐτȣ́ς.* 18. A* (a. *Αἰγ.*) *τῇ* (F† *γῇ*). A¹EF: *Χανανίτιδι.* A: *ὀμνύουσαι* (EF: *ὀμνύοντες*). A¹* *σαβ.* F: *ἀχερὲς* (pro *ἀσεδ.*). F* *ἡ.* 19. A† (p. *ἔσται*) *τὸ.*

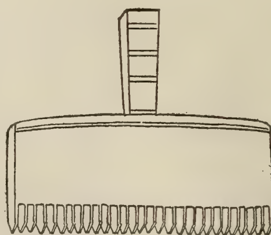
10. Hébreu : « les colonnes (les princes) du pays seront dans l'abattement ; tous les mercenaires auront l'âme contristée ». Septante : « et ceux qui font cela seront dans la douleur, et ceux qui font la bière seront attristés et ils souffriront en leur âme. »

13. Septante : « les princes de Tanis ont défailli ; ceux de Memphis se sont enorgueillis, et ils ont égaré l'Égypte en toutes ses tribus ».

15. Hébreu : « et il n'y aura rien en Égypte qui agisse (comme) tête et queue, (comme) palme et roseau ». Voir la même locution proverbiale, IX, 14 (13). Septante : « et les Égyptiens ne feront plus rien qui ait une tête et une queue, un commencement et une fin (rien de sensé, rien d'achevé) ».

18. *La cité du soleil.* Hébreu : « ville de la délivrance ». Septante : « Ascdec ».

19. *Au milieu de la terre d'Égypte.* Septante : « dans le pays des Egyptiens ».



Peigne à carder le lin (℣. 9).
(D'après Wilkinson).

déntes rete super fáciem aquárum
emarcéscent. 9 Confundéntur qui
operabántur linum, pecténtes et — Ez. 27, 7.
texéntes subtília. 10 Et erunt irrígua — Num. 13, 22. Ps. 77, 12, 43.
ejus flaccéntia : omnes qui faciébant — Am. 7, 14. Ez. 30, 14.
lacúnas ad capiéndos pisces. — Act. 23, 6. Philip. 3, 5.

11 Stulti príncipes Táneos, sapién- — **Conturbati**
tes consiliárii Pharaónis dedérunt — **consiliarii.**
consílium insípiens. Quómodo dicé-
tis Pharaóni : Fílius sapiéntium ego,
fílius regum antiquórum? 12 Ubi — Is. 17, 13. 1 Cor. 1, 20.
nunc sunt sapiéntes tui? annúntient
tibi et indícent quid cogitáverit Dó-
minus exercítuum super Ægýptum.
13 Stulti facti sunt príncipes Táneos, — Jer. 44, 1. Zach. 10, 4.
emarcuérunt príncipes Mémpheos,
decepérunt Ægýptum, ángulum po- — Is. 29, 10.
pulórum ejus. 14 Dóminus míscuit — 3 Reg. 22, 21-23.
in médio ejus spíritum vertíginis :
et erráre fecérunt Ægýptum in omni — Is. 24, 20; 28, 3.
ópere suo, sicut errat ébrius et vo- — Is. 9, 14.
mens. 15 Et non erit Ægýpto opus,
quod fáciat caput et caudam, incur-
vántem et refrænántem.

16 In die illa erit Ægýptus quasi — **1a promissio.**
mulíeres, et stupébunt, et timébunt — Is. 10, 32. Zach. 2, 9.
a fácie commotiónis manus Dómini — Ez. 30, 24.
exercítuum,quam ipse movébit super
eam. 17 Et erit terra Juda Ægýpto — Is. 14, 27.
in pavórem: omnis qui illíus fúerit
recordátus, pavébit a fácie consílii
Dómini exercítuum, quod ipse cogi-
távit super eam.

18 In die illa erunt quinque civi- — **2a promissio.**
tátes in terra Ægýpti, loquéntes — Soph. 3, 9.
lingua Chánaan, et jurántes per Dó- — Jer. 12, 16. Mal. 4, 2.
minum exercítuum : cívitas solis — Is. 45, 23; 65, 16.
vocábitur una. — Deut. 6, 13.

19 In die illa erit altáre Dómini in — **3a promissio.** Ps. 86, 4.

sur la surface des eaux dépériront. 9 Ils
seront confondus, ceux qui travaillaient
le lin, qui *le* cardaient et en faisaient
de fins tissus. 10 Et ses lieux arrosés
d'eau se dessécheront, *de même* tous
ceux qui faisaient des fosses pour
prendre des poissons.

11 Ils sont atteints de folie, les princes
de Tanis, les sages conseillers du pha-
raon ont donné un conseil insensé.
Comment direz-vous au pharaon : « Je
suis fils des sages, fils des anciens
rois? » 12 Où sont maintenant tes
sages? Qu'ils t'annoncent, qu'ils ap-
prennent ce qu'a résolu le Seigneur
des armées, touchant l'Égypte. 13 Ils
sont devenus fous, les princes de Ta-
nis; ils se sont amoindris, les princes
de Memphis, ils ont séduit l'Egypte,
soutien de ses peuples. 14 Le Seigneur
a répandu au milieu d'elle un esprit de
vertige, et ils ont fait errer l'Egypte
dans toutes ses œuvres, comme erre
l'homme ivre et qui vomit. 15 Et il n'y
aura pour l'Égypte rien à faire à la tête
et à la queue, à celui qui plie et à celui
qui refrène.

16 Et ce jour-là, les Égyptiens seront
comme des femmes, et ils s'étonneront,
et ils craindront à la vue de la com-
motion que la main du Seigneur des
armées lui-même produira sur eux.
17 Et la terre de Juda sera à l'Égypte
en effroi; quiconque s'en souviendra
sera effrayé à la vue du dessein que le
Seigneur des armées lui-même a formé
contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq cités
dans la terre d'Égypte qui parleront
la langue de Chanaan, et qui jureront
par le Seigneur des armées; l'une sera
appelée la cité du soleil.

19 En ce jour-là, il y aura un autel du
Seigneur au milieu de la terre d'É-

---

9. *Le lin* était une des principales cultures de l'Égypte, où l'on en faisait une grande consommation. Les prêtres égyptiens ne se revêtaient que de lin, et l'on enveloppait les momies dans des étoffes de lin.

11-15. Folie des princes de l'Égypte qui accélère les maux qui les menacent.

11. *Tanis,* aujourd'hui San, dans le Delta, sur un des bras du Nil auquel elle donnait son nom, l'une des villes les plus importantes de la Basse-Égypte et l'une des résidences royales.

13. *Memphis*, capitale de l'Égypte, était située au nord du Caire, près du désert, non loin des pyramides de Saqqarah.

15. *Il n'y aura...*, c'est-à-dire que l'Égypte sera dans un état de désordre et de trouble qui la réduira à l'impuissance.

16-25. L'Égypte, après avoir subi la vengeance divine, se convertira au Seigneur et jouira, comme l'Assyrie, de privilèges égaux à ceux d'Israël. Cette partie de la prophétie se divise en cinq alinéas commençant tous par ces mots : *En ce jour-là*, 16, 18, 19, 23 et 24.

17. *Contre elle;* contre l'Égypte.

18. *La langue de Chanaan;* c'est la langue hébraïque. — *La cité du soleil;* ou *Héliopolis*, près du Caire, au nord-est. Onias IV, vers 160, éleva un temple semblable à celui de Jérusalem à Léontopolis, dans le nome d'Héliopolis, à l'endroit appelé aujourd'hui Tell el-Yahoudi, non loin de Zagazig, et il s'appuya sur le verset d'Isaïe pour justifier son entreprise. Ce temple fut fermé par Vespasien en 72 de notre ère. — Les *cinq cités* peuvent être : Héliopolis, Memphis, Bubaste, Tanis et Alexandrie, où il y eut beaucoup de chrétiens.

19. *Un monument;* une sorte d'obélisque, une colonne analogue aux deux colonnes que Salomon avait placces devant le temple de Jérusalem. — *Près de sa frontière.* Tell el-Yahoudi n'est pas loin du désert.

στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.
20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα
κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου. Ὅτι κεκράξον-
ται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς ἄνθρωπον ὃς σώσει
αὐτοὺς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνω-
στὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις. Καὶ
γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ποιήσουσι θυσίας, καὶ
εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ, καὶ ἀποδώσουσι.
22 Καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους
πληγῇ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπι-
στραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰςακούσεται
αὐτῶν, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει.
23 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἡ ὁδὸς ἀπὸ
Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰςελεύ-
σονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον· καὶ Αἰ-
γύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ
δουλεύσουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις.
24 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν
τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐ-
λογημένος ἐν τῇ γῇ 25 ἣν εὐλόγησε κύριος
σαβαὼθ, λέγων· Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἡ κλη-
ρονομία μου Ἰσραήλ.
XX. *Τοῦ ἔτους ὅτε εἰςῆλθε Τανάθαν εἰς*
Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βα-
σιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἄζω-
τον, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, 2 τότε ἐλάλησε κύριος
πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς, λέγων· Πο-
ρεύου, καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος
σου, καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν
ποδῶν σου, καὶ ποίησον οὕτως, πορευόμε-
νος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 Καὶ εἶπε κύ-
ριος· Ὃν τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου
Ἡσαΐας γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη,
τρία ἔτη ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς
Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν· 4 ὅτι οὕτως ἄξει
βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύ-
πτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρε-

20. A²† (a. *ἐν*) *σαβαὼθ* et (p. *αὐτοῖς*) *κύριος*. 21. A²E† (p. *θυσίας*) *καὶ δῶρον* (F: *καὶ π. θυσίαν καὶ δῶρον*. Al. al.). 22. EF* *ἰάσει*. A: *ἐπακούσεται*. A*(in f.) *ἰάσει*. 23. A* *ἡ* (a. *ὁδ.*). A¹EF* *ἀπό*. 24. X: *τρίτ. Ἰσρ.* A¹א: *ἐν τ. Ἀσσυρ. καὶ ἐν τ. Αἰγυπτ.* 25. A¹: *ᾗ* (l. *ἣν*). A²: *ἔργον χειρός μου* (pro tert. *ὁ*). — 1. אA: *ὃ* (pro *ὅτι*). A¹: *Νάθαν* (pro *Ταν.*; Al. al.). F: *Ναρνᾶ* (pro *Ἀρν.*; Al. al.). אA: *κατέλαβεν.* (pro *ἔλ.*). 2. A¹Fא* *υἱὸν Ἀμ.* F: *ἐποίησεν* (pro *ποίησον*). A¹ (eti. ỳ. 3) : *ἀνυπόδητος*. 3. A: *πεπ. Ἡσαΐας ὁ παῖς μου γυ. καὶ ἀν.*, *τρία ἔτη ἔσται σημεῖα*.



Sargon (ỳ. 1). (Musée du Louvre.)

מִצְרַיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃
כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ
21 וָרָב וְהִצִּילָם׃ וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם
וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֵדֶר לַיהוָה
22 וְשִׁלֵּמוּ׃ וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף
וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם
וּרְפָאָם׃
23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם
אַשּׁוּרָה וּבָא אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם
בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃
24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה
לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב
כה הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה
יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃
XX. בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ
אֹתוֹ סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם
2 בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃ בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעַלְךָ
תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ
3 עָרוֹם וְיָחֵף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם
4 וְעַל־כּוּשׁ׃ כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ

20. *Un sauveur et un défenseur*. Septante : « un homme qui les sauvera ». — *Qui les délivrera*. Septante : « en jugeant il les sauvera ».
24. *La bénédiction sera au milieu de la terre*. Septante : « et il sera béni sur la terre ».
25. Hébreu : « Jahvéh des armées les bénira, disant : Bénis soient l'Égypte mon peuple, et l'Assyrie ouvrage de mes mains, et Israël mon héritage ».

XX. 1. *Tharthan*. Septante : « Tanathan ». — *Sargon*. Septante : « Arna ».

médio terræ Ægýpti, et títulus Dómini juxta términum ejus 20 erit in signum, et in testimónium Dómino exercítuum in terra Ægýpti. Clamábunt enim ad Dóminum a fácie tribulántis, et mittet eis salvatórem et propugnatórem, qui líberet eos. 21 Et cognoscétur Dóminus ab Ægýpto, et cognóscent Ægýptii Dóminum in die illa, et colent eum in hóstiis et in munéribus : et vota vovébunt Dómino, et solvent. 22 Et percútiet Dóminus Ægýptum plaga, et sanábit eam, et reverténtur ad Dóminum, et placábitur eis, et sanábit eos.

23 In die illa erit via de Ægýpto in Assýrios, et intrábit Assýrius Ægýptum, et Ægýptius in Assýrios, et sérvient Ægýptii Assur.

24 In die illa erit Israel tértius Ægýptio et Assýrio : benedíctio in médio terræ, 25 cui benedíxit Dóminus exercítuum, dicens : Benedíctus pópulus meus Ægýpti, et opus mánuum meárum Assýrio : heréditas autem mea Israel.

XX. 1 In anno, quo ingréssus est Tharthan in Azótum, cum misísset eum Sargon rex Assyriórum, et pugnásset contra Azótum, et cepísset eam : 2 in témpore illo locútus est Dóminus in manu Isaíæ fílii Amos, dicens : Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceaménta tua tolle de pédibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, et discalceátus.

3 Et dixit Dóminus : Sicut ambulávit servus meus Isaías nudus, et discalceátus, trium annórum signum et porténtum erit super Ægýptum, et super Æthiópiam : 4 sic minábit rex Assyriórum captivitátem Ægýpti, et transmigratiónem Æthiópiæ,

Mich. 5, 4. Jos. 22, 27. Joa. 19, 19.
2 Esdr. 9, 27. Jud. 3, 9, 15. Mat. 1, 21. Ps. 67, 32. Ez. 29, 21. Mal. 1, 11. Ps. 75, 12. Eccle. 5, 3.
Deut. 32, 39. 1 Reg. 2, 6. Job, 5, 17-18. Ps. 6, 3. 1 Par. 5, 20.
4a promissio. Is. 11, 16; 57, 44. Gal. 5, 13.
5a promissio. Gen. 12, 2. Ez. 8, 23. Ps. 99, 3. Deut. 7, 6; 32, 9.
Jubente Deo nudatur Isaias. 4 Reg. 18, 17. Jos. 13, 3. 1 Reg. 5, 1. Is. 1, 1. 4 Reg. 1, 8. Zach. 13, 4. Esth. 4, 1. 2 Esdr. 9, 1. Mat. 9, 1. 1 Reg. 19, 24.
Cujus significatio. Jer. 27, 2; 13, 1.

gypte, et un monument au Seigneur près de sa frontière. 20 Ce sera en signe et en témoignage au Seigneur des armées dans la terre d'Égypte. Car ils crieront vers le Seigneur à la vue de l'oppresseur, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, qui les délivrera. 21 Et le Seigneur sera connu de l'Égypte, et les Égyptiens en ce jour-là connaîtront le Seigneur ; et ils l'honoreront par des hosties et par des offrandes ; et ils voueront des vœux et ils les acquitteront. 22 Et le Seigneur frappera l'Égypte d'une plaie, et il la guérira ; et il s'apaisera pour eux et il les guérira.

23 En ce jour-là, il y aura une voie de l'Égypte chez les Assyriens et l'Assyrien entrera dans l'Égypte, et l'Égyptien chez les Assyriens, et les Égyptiens serviront Assur.

24 En ce jour-là, Israël sera *réuni comme* troisième à l'Égyptien et à l'Assyrien; la bénédiction sera au milieu de la terre, 25 qu'a bénie le Seigneur des armées, disant : « Béni soit mon peuple d'Égypte, et l'ouvrage de mes mains *se fera* par l'Assyrien, mais mon héritage est Israël ».

XX. 1 En l'année que Tharthan entra dans Azot, lorsque Sargon, roi des Assyriens, l'eut envoyé, et qu'il eut combattu Azot, et l'eut prise ; 2 en ce temps-là, le Seigneur parla par la main d'Isaïe, fils d'Amos, disant : « Va, ôte ton sac de tes reins, ôte ta chaussure de tes pieds ». Et il fit ainsi, allant nu et déchaussé.

3 Et le Seigneur dit : « Comme a marché mon serviteur Isaïe, nu et déchaussé, et *comme* il sera un signe de trois années et un présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie ; 4 ainsi le roi des Assyriens emmènera la captivité de l'Egypte, et la transmigration de l'É-

21. *Les Égyptiens connaîtront le Seigneur.* Le christianisme fut très florissant en Égypte pendant les premiers siècles.

23. Ce verset annonce la conversion de l'Égypte et de l'Assyrie à la vraie foi. — *Il y aura une voie* qui servira pour les rapports commerciaux, ce qui indique des relations pacifiques qui uniront les deux peuples, au lieu de l'état de guerre qui existait du temps d'Isaïe. Cette voie passera par la terre de Chanaan.

24. *Israël sera.... troisième;* fera partie de l'alliance entre l'Égypte et l'Assyrie comme confédéré, et les trois peuples serviront le vrai Dieu.

XX. 1-6. Seconde prophétie contre l'Égypte. Isaïe, sous les habits d'un captif, c'est-à-dire déchaussé et sans son vêtement de dessus, prédit le sort réservé aux Égyptiens et aux Éthiopiens. Nous avons donc ici une prophétie symbolique. L'Égypte et l'Éthiopie sont unies ensemble dans cet oracle, parce que c'était une dynastie d'origine éthiopienne qui régnait alors en Égypte. Les rois d'Assyrie accomplirent ces oracles. Assaraddon, en 674, s'empara de Memphis et de Thèbes, de la femme du pharaon Tharaca, d'un grand nombre de ses parents et de ses officiers. Le fils d'Assaraddon, Assurbanipal, entreprit plusieurs campagnes contre l'Égypte, en personne ou par ses généraux, livra la ville de Thèbes au pillage et y fit captifs une multitude d'Égyptiens, hommes et femmes.

1. *Tharthan* n'est pas un nom propre, mais un titre de dignité équivalant à général ou chef d'armée. — *Azot,* une des cinq principales villes des Philistins. — *Sargon, roi des Assyriens,* fut le fondateur de la dernière dynastie qui régna à Ninive, 722 ou 721-712.

σβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους, ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου. 5 *Καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ᾽ οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.* 6 *Καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἳ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;*

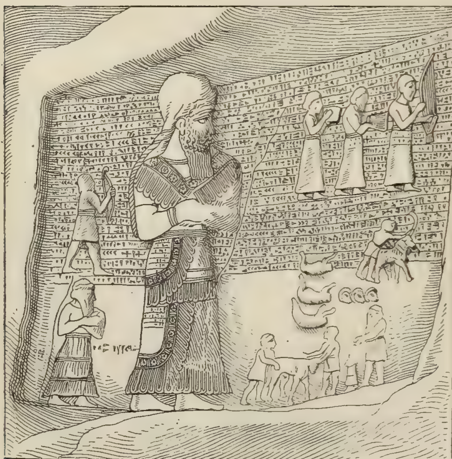
ΤΟ ΟΡΑΜΑ ΤΗΣ ΕΡΗΜΟΥ.

XXI. *Ὡς καταιγὶς δι᾽ ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν* 2 *τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ᾽ ἐμοὶ οἱ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ᾽ ἐμὲ ἔρχονται. Νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν.* 3 *Διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν.* 4 *Ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.* 5 *Ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν, φάγετε, πίετε. Ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς,*

6 *ὅτι οὕτως εἶπε πρὸς μὲ κύριος· Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν, καὶ ὃ ἂν ἴδῃς, ἀνάγγειλον.* 7 *Καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, καὶ ἀναβάτην ὄνου, καὶ ἀναβάτην καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν,* 8 *καὶ κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιάν. Κύριος εἶπεν· Ἔστην διαπαντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς πα-*

---

4. B¹E: *ἅμα κεκαλ.* 5. A† (p. *ἡττ.*) *οἱ Αἰγύπτιοι.* א: *οἳ ἦσαν αὐτοῖς εἰς δόξαν.* 6. A¹Fא* *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.* F* *τȣ̃ φυγ.* E* *οἵ.* X: *καὶ οὐκ αὐτοὶ* (pro *οἳ οὐκ*). B¹: *ἐδύναντο.* F: *βασιλέων.* — 1. E: *Τὸ ῥῆμα.* X† *θαλάσσης* s. *τῆς θαλ.* (p. *ἐρ.*). X: *γῆς φοβερᾶς, φοβερόν.* 2. X† *καὶ* (a. *ὁ ἀν.*). A¹: *Ἐλαμεῖται.* F* *οἱ* (a. *πρ.*). X† *οὖν* (p. *Νῦν*). 3. A¹א: (bis) *τὸ μή.* 4. X† (in f.) *σκόπευσον τὴν σκοπιάν σε.* 5. EFא: *Ἑτοιμάσατε.* A²† (p. *τράπ.*) *σκόπευσον τὴν σκοπιάν.* A¹F: *πίετε, φάγ.* EF: *ἀνασπάσατε* (pro *ἑτ.*). 6. X: *ἀπάγγ.* 7. A: *ἴδον.* A* *καὶ* (p. *δύο*). X† *καὶ εἶπεν* (p. *καμ.*). A²: *Ἀκρ. ἀκρόασιν, πολλὴν ἀκρόασιν.* 8. Aא: *σκοπιὰν κυρίου. Καὶ εἶπεν.* X† (p. *ἡμ.*) *ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου.*



Roi élamite (℣. 2). (Bas-relief de Kul-i-Firaun).

נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי
ה שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃ וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ
6 מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃ וְאָמַר
יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה
מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה
לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט
אֲנָחְנוּ׃
XXI. מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב
לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃
2 חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי
3 כָּל־אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי׃ עַל־כֵּן מָלְאוּ
מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי
יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי
4 מֵרְאוֹת׃ תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי
ה אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃ עָרֹךְ
הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה
קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃
6 כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד
7 הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃ וְרָאָה
רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב
8 גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃ וַיִּקְרָא
אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה ׀ אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד
תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי

v. 4. הפ׳ בפתח v. 2. לא מפיק ib. פתח בס״פ

XXI. 1. *Malheur accablant du désert.* Hébreu et Septante : « vision sur le désert ».

2. *Celui qui est incrédule agit infidèlement.* Hébreu : « l'oppresseur opprime ».

2b. Septante : « sur moi viennent les Élamites, les anciens des Perses viennent sur moi. Maintenant je gémirai et je me consolerai moi-même ».

4. Hébreu : « mon cœur est agité, j'ai tremblé d'épouvante ; la nuit de mes plaisirs m'est devenue horrible ».

8. *Un lion.* Septante : « Urie ».

júvenum et senum, nudam et discal-
ceátam, discoopértis nátibus ad igno- Is. 47, 2. Nah. 3, 5.
míniam Ægýpti.

[5] Et timébunt, et confundéntur ab **Non in exteris fidendum.**
Æthiópia spe sua, et ab Ægýpto
glória sua. [6] Et dicet habitátor Is. 30, 2, 7.
ínsulæ hujus in die illa : Ecce hæc Soph. 2, 5. Is. 23, 2, 6.
erat spes nostra, ad quos confúgimus
in auxílium, ut liberárent nos a
fácie regis Assyriórum : et quómodo
effúgere potérimus nos?

XXI. [1] Onus desérti maris. Sicut **8° Paratur excidium.**
túrbines ab Africo véniunt, de de- Is. 19, 1.
sérto venit, de terra horríbili. [2] Vísio Zach. 9, 14.
dura nuntiáta est mihi : qui incré- Is. 14, 23. Jer. 51, 13.
dulus est, infidéliter agit : et qui de- Is. 24, 16; 22, 6.
populátor est, vastat. Ascénde Gen. 10, 22. Dan. 8, 2.
Ælam, óbside Mede : omnem gémi- Jer. 35, 25. Act. 2, 9.
tum ejus cessáre feci. [3] Proptérea Is. 13, 17.
repléti sunt lumbi mei dolóre, an-
gústia possédit me sicut angústia Is. 15, 5;
parturiéntis : córrui cum audírem, 16, 11; 13, 8; 26, 17.
conturbátus sum cum vidérem.
[4] Emárcuit cor meum, ténebræ stu- Dan. 5, 30.
pefecérunt me : Bábylon diiécta mea Is. 13, 2.
pósita est mihi in miráculum. [5] Pone
mensam, contempláre in spécula
comedéntes et bibéntes : Súrgite 2 Reg. 1, 21.
príncipes, arrípite clýpeum.

[6] Hæc enim dixit mihi Dóminus : **Veniens hostis urbem vastat.**
Vade, et pone speculatórem : et
quodcúmque víderit, annúntiet. [7] Et 4 Reg. 9, 17.
vidit currum duórum équitum, as- 2 Reg. 18, 24.
censórem ásini, et ascensórem cá-
meli : et contemplátus est diligénter
multo intúitu. [8] Et clamávit leo : Ap. 10, 3. Hab. 2, 1.
Super spéculam Dómini ego sum,
stans júgiter per diem : et super

thiopie, *composées* de jeunes hommes
et de vieillards, nus et déchaussés, ce
doit être caché dans le corps ayant été
découvert pour l'ignominie de l'Égypte.
[5] « Et ils craindront, et ils seront con-
fondus par l'Éthiopie dans leur espoir,
et par l'Égypte dans leur gloire. [6] Et
il dira, l'habitant de cette île en ce
jour-là : « Voilà, c'était notre espé-
rance, ceux auprès desquels nous avons
cherché du secours, afin qu'ils nous
délivrassent de la face du roi des As-
syriens; et comment pourrons-nous
échapper, nous? »
XXI. [1] Malheur accablant du dé-
sert de la mer. Comme des tourbillons
viennent de l'Africus, il vient du désert,
d'une terre affreuse. [2] Une vision pé-
nible m'a été annoncée; celui qui est
incrédule agit infidèlement; et celui
qui dépeuple, dévaste. Monte, Élam;
Mède, assiège; j'ai fait cesser tous ses
gémissements. [3] A cause de cela mes
reins sont remplis de douleur; l'an-
goisse s'est emparée de moi comme
l'angoisse d'une femme en travail; je
suis tombé, lorsque j'ai entendu; j'ai
été tout troublé, lorsque j'ai vu. [4] Mon
cœur s'est flétri; des ténèbres m'ont
frappé de stupeur; Babylone que je
chérissais m'est devenue un sujet d'é-
tonnement. [5] Dresse la table; contem-
ple dans une guérite ceux qui mangent
et qui boivent : levez-vous, princes,
saisissez le bouclier.
[6] Car voici ce que m'a dit le Sei-
gneur : « Va, et place une sentinelle;
et tout ce qu'elle aura vu, qu'elle l'an-
nonce ». [7] Et elle vit un char con-
duit par deux cavaliers, *l'un* qui mon-
tait un âne, et *l'autre* qui montait un
chameau; et elle considéra soigneuse-
ment d'un œil très attentif. [8] Et elle
cria *comme* un lion : « Je suis dans la
guérite du Seigneur, m'y tenant con-
tinuellement pendant le jour, et je fais

---

5. *Ils seront confondus...,* frustrés du secours qu'ils attendaient de l'Éthiopie et de l'Égypte.

6. *Ile;* pour *contrée voisine de la mer,* la Palestine.

8° Prophétie contre Babylone, XXI, 1-10.

XXI. Cette prophétie porte un titre un peu énigmatique, dans lequel Babylone est appelée *désert de la mer,* à cause de sa dévastation future et de l'abondance de ses eaux. Babylone fut assiégée trois fois pendant la vie d'Isaïe, en 710 par Sargon, en 703 et en 691 par son fils Sennachérib. Mais le siège de Babylone qu'annonce la prophétie, et la dévastation qui en est la suite, sont postérieurs, car au temps de Sargon et de Sennachérib, ce ne furent point les Élamites et les Perses qui s'emparèrent de la ville; la prédiction ne s'accomplit que longtemps après la mort d'Isaïe, quand Cyrus se rendit maître de cette fameuse cité. Les détails que nous ont transmis les auteurs anciens sur la prise de Babylone par ce prince sont en parfait accord avec ce que nous lisons ici.

1. *Comme des tourbillons viennent de l'Africus;* en hébreu, du *Négeb,* au sud de Juda, ainsi appelé à cause de son aridité et de sa sécheresse. — *D'une terre affreuse;* la Médie et la Perse, pays affreux, en effet, en comparaison de Babylone.

2. *Par deux cavaliers...* Ces deux cavaliers représentaient les Mèdes et les Perses. Hérodote, I, 20, dit qu'une partie des soldats de ce roi, étaient montés sur des chameaux et des ânes.

ρεμβολῆς ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, 9 *καὶ*
9 *ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης ξυνωρίδος.*
Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πέπτωκε, πέπτωκε
Βαβυλὼν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς,
καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς
τὴν γῆν.
10 *Ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ*
ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε, ἃ ἤκουσα παρὰ κυ-
ρίου σαβαὼθ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγ-
γειλεν ἡμῖν.

ΤΟ ΟΡΑΜΑ ΤΗΣ ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ.

11 *Πρὸς ἐμὲ κάλει παρὰ τοῦ Σηεὶρ, φυ-*
λάσσετε ἐπάλξεις. 12 *Φυλάσσω τοπρωῒ καὶ*
τὴν νύκτα. Ἐὰν ζητῇς ζήτει, καὶ παρ'
ἐμοὶ οἴκει,
13 *ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθῇς, ἢ ἐν*
τῇ ὁδῷ Δαιδάν. 14 *Εἰς συνάντησιν δι-*
ψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ
Θαιμὰν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσι
15 *διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεφονευμένων, καὶ*
διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων, καὶ διὰ τὸ
πλῆθος τῆς μαχαίρας, καὶ διὰ τὸ πλῆθος
τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων, καὶ διὰ
τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.
16 *Διότι οὕτως εἶπέ μοι κύριος· Ἔτι ἐνιαυ-*
τὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα
τῶν υἱῶν Κηδὰρ, 17 *καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν*
τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδὰρ ἔσται
ὀλίγον, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησεν.

ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΗΣ ΦΑΡΑΓΓΟΣ ΣΙΩΝ.

XXII. *Τί ἐγένετό σοι, ὅτι νῦν ἀνέβητε*
πάντες εἰς δώματα μάταια; 2 *Ἐνεπλήσθη*
ἡ πόλις βοώντων, οἱ τραυματίαι σου οὐ
τραυματίαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροί σου

9 נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת׃ וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב
אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה
נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר
לָאָרֶץ׃
י מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִגַּדְתִּי לָכֶם׃
11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃
12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־
תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃
13 מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ
14 אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃ לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ
מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ
טו נֹדֵד׃ כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי ׀
חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה
16 וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ כִּי־כֹה אָמַר
אֲדֹנָי אֵלָי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר
17 וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר׃ וּשְׁאָר מִסְפַּר־
קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃
XXII. מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא
2 כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ תְּשֻׁאוֹת ׀ מְלֵאָה
עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ

v. 1. בנ״א הת׳ בחירק

8. A^1F^* *ἐγώ*. 9. AB^1א: *συνωρίδος*. A^1Eא* (alt.) *πέπτ*. B^1: *συνετρίβη*. 10. A* *οἱ* (a. *ὀδ*.). X† *ἃ* (a. *ὁ θ*.). F: *ὑμῖν* (X: *μοι*). 11s. F: *Τὸ ῥῆμα*. A^1: *καλεῖτε* (*καλεῖ* A^2). F: *παρὰ Σεσιείρ* (Al. al.). A^1: *Φυλάξεται* (X: *Φυλάξατε* s. *Φύλασσε*). X† (in f.) *τί ὀλολύζεις φυλάσσων; τί ἀπὸ νυκτὸς εἶπεν* (Al. al.). A^2: *Φύλαξαι ἐπάλξεις φυλάσσων· τί ἀπὸ νυκτός; Εἶπεν φυλάσσων· Ἦλθεν τὸ πρ. κτλ.* X: *Φυλάσσων ἦλθεν τὸ πρ.* s. *Φυλάξω* s. *Φυλάσσου τὸ πρ.* X: *ἐὰν ζητῆτε ζητεῖτε ἐπιστρέψατε ἔλθετε, καὶ παρ' ἐμοὶ οἰκεῖτε ἐν τῷ δρυμῷ*. 13. A^2† (in.) *Λῆμμα ἐν τῇ Ἀραβίᾳ*. A^1F: *κοιμηθήσῃ· ἐν κτλ.* (X: *κοιμηθήσονται*). X: *Δαιδανείμ* (Al. al.). 14. A: *ὕδ. διψ.* (X pon. *ὕδωρ* p. *φέρ*.). F* *τοῖς*. 15. A^1א (pro *πεφ*.) : *φευγόντων* (F: *κτεινομένων*). X: *διατεταγμένων*. A^1: *πεδίῳ* (pro *πολ*.). 16. A: *ὅτι ἔτ.* X† *καὶ* (a. *ἐκλ*.). F* *τῶν υἱῶν*. 17. A^2† (p. *κατάλ*.) *τοῦ ἀριθμοῦ* (X p. *τοξ*.). אA: *διότι κύρ. ἐλάλ. ὁ θεὸς Ἰσρ.* — 1. A: *Τὸ ὅραμα* et : *νῦν ὅτι*. 2. A^2† (p. *βοώντων*) *ἡ πόλις γαυριῶσα*.


Archer élamite (XXII, 6, p.325).(Musée du Louvre).

9[a]. Hébreu : « et voici qu'un char vient, des cavaliers deux à deux ».
10[a]. Septante : « écoutez, ô vous qui êtes délaissés et vous qui pleurez ».
11. *Duma*. Septante : « l'Idumée ». — Septante : « on me crie de Séir : Gardez les créneaux ! »
13. *Malheur accablant dans l'Arabie* n'est pas dans les Septante. — *Dédanim*. Septante : « Daïdan ».
14. *Du midi*. Septante : « de Théman ». Hébreu : « de Théma ».
15. Septante : « à travers la multitude des hommes massacrés, la foule des égarés, la multitude des glaives et des arcs tendus, la foule des guerriers tombés dans le combat ».
16. *De Cédar*. Septante : « des fils de Cédar ».
17. Hébreu et Septante : « le reste des vaillants archers, fils de Cédar, sera petit, car Jahvéh, le Dieu d'Israël, l'a déclaré ».
XXII. 1. *De Vision*. Septante : « de Sion ».

custódiam meam ego sum, stans totis
nóctibus. 9 Ecce iste venit ascénsor
vir bigæ équitum, et respóndit, et
dixit : Cécidit, cécidit Bábylon, et
ómnia sculptília deórum ejus con-
tríta sunt in terram.

Jer. 50, 2 ; 51, 8, 44, 52. Ez. 30, 13. Ap. 18, 2 ; 14, 8.

10 Tritúra mea, et fílii áreæ meæ,
quæ audívi a Dómino exercítuum
Deo Israel, annuntiávi vobis.

Gaudeat Israel. Jer. 51, 33.

11 Onus Duma ad me clamat ex
Seir : Custos quid de nocte? custos
quid de nocte? 12 Dixit custos : Venit
mane et nox : si quæritis, quærite :
convertímini, veníte.

9° Duma punietur. Jer. 49, 7. Gen. 25, 14. Deut. 2, 5. Ps. 93, 17. Job, 35, 10. Mich. 3, 6. Jer. 49, 22. Ez. 25. 12-14. Am. 1, 11.

13 Onus in Arábia. In saltu ad vés-
peram dormiétis, in sémitis Déda-
nim. 14 Occurréntes sitiénti ferte
aquam, qui habitátis terram austri,
cum pánibus occúrrite fugiénti. 15 A
fácie enim gladiórum fugérunt, a
fácie gládii imminéntis, a fácie arcus
exténti, a fácie gravis prælii : 16 quó-
niam hæc dicit Dóminus ad me :
Adhuc in uno anno, quasi in anno
mercenárii, et auferétur omnis glória
Cedar. 17 Et relíquiæ número sagit-
tariórum fórtium de fíliis Cedar
imminuéntur : Dóminus enim Deus
Israel locútus est.

10° Dedanim Is. 22, 1. Gen. 16, 15 ; 25, 12-18. Job, 6, 18-19. Ps. 82, 7.

et Cedar destruentur. Is. 16, 14 ; 8, 7 ; 10, 3, 6. Job, 14, 6. Jer. 49, 28. Os. 9, 11. Is. 22, 25. Is. 23, 1 ; 21, 13.

XXII. 1 Onus vallis visiónis.
Quidnam quoque tibi est, quia as-
cendísti et tu omnis in tecta? 2 Cla-
móris plena, urbs frequens, cívitas
exúltans : interfécti tui non interfécti

11° Fatua urbis exultatio. Deut. 22, 8. 2 Reg. 11, 2. 2 Mach. 5, 22. Is. 15, 3. Jer. 48, 38. Soph. 2, 15.

ma garde, *m'y* tenant les nuits en-
tières. 9 Voici que vient cet homme
qui monte le char aux deux mon-
tures des cavaliers » ; et il répondit et
dit : « Elle est tombée, Babylone, et
toutes les images de ses dieux, taillées
au ciseau, ont été brisées contre terre ».
10 Mon battage, et *vous*, fils de mon
aire, ce que j'ai ouï du Seigneur des
armées, Dieu d'Israël, je vous l'ai an-
noncé.
11 Malheur accablant de Duma. Il me
crie de Séir : « Garde, qu'*annonces-tu*
de la nuit? garde, qu'*annonces-tu* de
la nuit? » 12 Le garde dit : « Le matin
est venu, et la nuit; si vous cherchez,
cherchez; convertissez-vous, venez ».
13 Malheur accablant dans l'Arabie.
Dans le bois, le soir, vous dormirez,
dans les sentiers des Dédanim. 14 Ve-
nant au-devant de celui qui a soif, por-
tez de l'eau, *vous* qui habitez la terre
du midi, avec des pains venez au-devant
de celui qui fuit. 15 Car à la face des
glaives ils ont fui, à la face du glaive
suspendu, à la face de l'arc bandé, à
la face d'un grave combat : 16 parce
que voici ce que me dit le Seigneur :
« Encore une année *comptée* comme
l'année d'un mercenaire, et toute gloire
de Cédar sera enlevée. 17 Et le reste
du nombre des forts archers de Cédar
seront diminués » ; car le Seigneur
Dieu d'Israël a parlé.
XXII. 1 Malheur accablant de la
vallée de Vision. Qu'as-tu donc, toi
aussi, que tu es montée tout entière
sur les toits? 2 Pleine de clameur, ville
nombreuse, cité exultante, ceux qui
t'ont été tués ne sont pas des tués par

---

9. *Cet homme...*, un des deux cavaliers dont il est question au ỷ. 7. — *Les images* des *dieux* étaient innombrables à Babylone.

9° **Prophétie contre Duma**, XXI, 11-12.

11-12. C'est la réponse à une question que font au prophète les habitants de Duma, effrayés par les invasions assyriennes. On ne connaît pas de ville de Duma en Idumée. Les géographes arabes nomment plusieurs villes de ce nom, mais aucune n'est Iduméenne. Duma est peut-être ici un nom mystérieux qui rappelle simplement celui d'Édom et qui est choisi par le prophète, parce qu'il signifie *silence* et annonce ainsi en quelque sorte la désolation qui est réservée à l'Idumée. Du temps de Sennachérib, les Iduméens furent tributaires de l'Assyrie.

11. *Qu'annonces-tu de la nuit?* Quelle veille est-ce de la nuit? La première, la seconde ou la troisième?

12. *Le matin est venu...* Réponse obscure et énigmatique, dans le style sans doute des sages de l'Idumée. Elle signifie probablement : *Le matin est venu*, mais *la nuit*, le malheur viendra aussi; le jour, la paix ne durera pas toujours; *si vous cherchez* donc ce que vous devez faire, convertissez-vous pour prévenir ces calamités.

10° **Prophétie contre l'Arabie**, XXI, 13-17.

La guerre avait déjà porté ses ravages dans la puissante tribu des Dédanim, qui faisait un commerce considérable, *Ezéchiel* XXVII, 15, 20. Isaïe annonce que, dans un an, les autres tribus arabes seront également ravagées. Sargon raconte, dans ses inscriptions, que Samsiéh, reine des Arabes, s'assujettit à lui payer tribut. Sennachérib se glorifie aussi d'avoir soumis les tribus arabes.

13. *Dans l'Arabie.* Les montagnes d'Arabie confinaient à l'Idumée. — *Dans les sentiers des Dédanim*, tribu de l'Arabie septentrionale qui s'adonnait au commerce. Cf. *Jérémie*, XLIX, 8. Le texte original porte : *vous, caravanes des Dédanim*, qui vous livrez au commerce, *vous dormirez dans les bois*, où, quittant les routes battues, vous avez été obligées de vous réfugier pour échapper aux ennemis.

14. Au lieu de *la terre du midi*, l'hébreu porte Théma. Voir *Job*, VI, 19; *Jérémie*, XXV, 3. Cette tribu habitait à l'est du Hauran. Il y a encore aujourd'hui, sur la route de Palmyre à Pétra, une station appelée Taïma.

16. *Cédar;* pays situé dans l'Arabie Pétrée.

11° **Prophétie contre Jérusalem**, XXII, 1-14.

XXII. Jérusalem est appelée *vallée*, comme dans

לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
3 כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ
כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק
בָּרָחוּ׃
4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר
בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד
ה בַּת־עַמִּי׃ כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בְּגֵי
חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃
6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם
7 פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃ וַיְהִי מִבְחַר־
עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת
8 שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃ וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה
וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית
9 הַיָּעַר׃ וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם
כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
י הַתַּחְתּוֹנָה׃ וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר
11 הַחוֹמָה׃ וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין
הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא
הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק
12 לֹא רְאִיתֶם׃ וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
13 וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה הָרֹג ׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל
בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר
נָמוּת׃

v. 10. בנ״א הת׳ ברגש

νεκροὶ πολέμων· 3 *πάντες οἱ ἄρχοντές σου*
πεφεύγασι, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμέ-
νοι εἰσὶ, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόῤῥω πε-
φεύγασι.
4 *Διὰ τοῦτο εἶπα· Ἄφετέ με, πικρῶς*
κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με
ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους
μου, 5 *ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ*
καταπατήματος, καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου
σαβαώθ. Ἐν φάραγγι Σιὼν πλανῶνται,
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ
ὄρη. 6 *Οἱ δὲ Ἐλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας,*
καὶ ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους, καὶ
συναγωγὴ παρατάξεως. 7 *Καὶ ἔσονται αἱ*
ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἁρμά-
των, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου,
8 *καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ*
ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλε-
κτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, καὶ ἀνακαλύψουσι
τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυίδ.
9 *Καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶ, καὶ ὅτι ἀπέ-*
στρεψε τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας
εἰς τὴν πόλιν, 10 *καὶ ὅτι καθεῖλοσαν τοὺς*
οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχυρώματα τείχους τῇ
πόλει. 11 *Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνα-*
μέσον τῶν δύο τειχῶν, ἐσώτερον τῆς κολυμ-
βήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε
εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν, καὶ τὸν
κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε. 12 *Καὶ ἐκάλεσε*
κύριος, κύριος σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν, καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν
σάκκων, 13 *αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην*
καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ
θύοντες πρόβατα, ὥςτε φαγεῖν κρέατα καὶ
πιεῖν οἶνον, λέγοντες· **Φάγωμεν καὶ πίωμεν,**
αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

---

2. A: *μαχαίρας.* Aℵ: *πολέμου.* 3. X† (p. pr. *πεφ.*) *ἅμα ὑπὸ* (s. *ἀπὸ*) *τόξȣ* (F: *ἅμα ἀπὸ τȣ̃ τόξȣ* pro *καὶ οἱ ἁλ. σκλ.*). A^1: *δεδεγμένοι* (pro *δεδεμ.*). A^2† (p. *σοὶ*) *ἐδέθησαν ὁμοθυμαδόν* (Al. pon. in f.). 4. A: *εἶπον.* F: *λαȣ̃* (pro *γέν.*) 5. X: *πλανήσεως.* ℵ (pr. m.) * *καὶ πλάν.* 6. A^1: *Ἐλαμεῖται.* B^1A^1ℵ* (pr.) *καὶ.* A: *ἵππος* (X: *ἵππων*). 7. X* *ἔσοντ.* 9. X: *εἶδον* (F: *ἴδοσαν*). F* (alt.) *ὅτι* (A^2 uncis). Aℵ: *ἀπέστρεψαν* (X: *ἀπεστρέψατε*). 10. A^2† (in.) *καὶ τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ ἠριθμήσατε.* A^2 *ὅτι* uncis includit. X: *καθεῖλον* (F: *καθήλωσαν*). A: *ὀχύρωμα τοῦ τείχ.* 11. E: *αὐτοῖς.* Aℵ: *τειχέων.* A^2† (p. *αὐτὴν* sec.) *πόῤῥωθεν.* 12. A^1Fℵ* (alt.) *κύριος.* 13. AB^1ℵ: *κρέα.* B^1* *λέγοντες.*

---

3. Hébreu : « tous tes chefs fuient ensemble; ils sont enchaînés par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvés, sont enchaînés ensemble pendant qu'ils fuient au loin ».

5b. Hébreu : « on perce les murailles, et les cris (s'élèvent) vers la montagne ». Septante : « ils errent dans la vallée de Sion, du petit au grand ils errent sur les montagnes ».

6. Hébreu : « Élam prend le carquois; des cavaliers s'avancent sur des chars; Kir met à nu le bouclier ».

8-9. Septante : « et ils ouvriront les portes de Juda, et ils pénétreront en ce jour-là dans les demeures choisies de la cité et ils découvriront les endroits les plus cachés des maisons de la citadelle de David; et ils ont vu qu'elles étaient nombreuses et que l'eau de l'ancien aqueduc se détourna vers la ville ».

10. Septante : « et qu'ils abattirent les maisons de Jérusalem pour fortifier les murs de la ville ».

13. *Et voici la joie.* Septante : « mais eux étaient dans la joie ». — *Tuer des veaux.* Septante : « tuant des veaux ».

gládio, nec mórtui in bello. 3 Cuncti
príncipes tui fugérunt simul, duré-
que ligáti sunt : omnes qui invénti
sunt, vincti sunt páriter, procul
fugérunt.

Lam. 4, 9. 4 Reg. 25, 4.

Dolor de vastitate urbis.

4 Proptérea dixi : Recédite a me,
amáre flebo : nolíte incúmbere ut
consolémini me super vastitáte fíliæ
pópuli mei. 5 Dies enim interfectió-
nis, et conculcatiónis, et flétuum,
Dómino Deo exercítuum in valle
visiónis, scrutans murum, et mag-
níficus super montem. 6 Et Ælam
sumpsit pháretram, currum hóminis
équitis, et paríetem nudávit clýpeus.
7 Et erunt eléctæ valles tuæ plenæ
quadrigárum, et équites ponent
sedes suas in porta.

Ps. 38, 14. Job, 7, 19. Is. 1, 8. Jer. 4, 11. Lam. 2, 2, 10, 13; 3, 48. Is. 13, 6. Luc. 21, 22, 24. Is. 21, 2. Dan. 8, 2. 4 Reg. 18, 11. Ez. 32, 24. Jer. 49, 35. Is. 15, 1.

Industriæ suæ fidunt

8 Et revelábitur operiméntum
Judæ, et vidébis in die illa armamen-
tárium domus saltus. 9 Et scissúras
civitátis David vidébitis, quia multi-
plicátæ sunt : et congregástis aquas
piscínæ inferióris, 10 et domos Jerú-
salem numerástis, et dextruxístis
domos ad muniéndum murum. 11 Et
lacum fecístis inter duos muros ad
aquam piscínæ véteris : et non su-
spexístis ad eum, qui fécerat eam, et
operatórem ejus de longe non vidís-
tis. 12 Et vocábit Dóminus Deus
exercítuum in die illa ad fletum, et
ad planctum, ad calvítium, et ad
cíngulum sacci : 13 et ecce gaúdium
et lætítia, occídere vítulos et jugu-
láre aríetes, comédere carnes, et bí-
bere vinum : Comedámus et bibá-
mus : cras enim moriémur.

Lam. 1, 10. Jer. 13, 26. 3 Reg. 7, 2; 10, 17. 2 Esdr. 3, 16, 19. Is. 7, 3. 4 Reg. 20, 20. 2 Par. 32, 3-5. Jer. 33, 4. 4 Reg. 20, 20. Is. 37, 26; 5, 12.

non vero in Deo.

Is. 15, 2. Mich. 1, 16. Jer. 18, 12. Is. 5, 11. 1 Cor. 15, 32. Is. 56, 12. Sap. 2, 1, 6, 9.

le glaive, ni des morts à la guerre.
3 Tous les princes ont fui ensemble, et
ont été durement attachés; tous ceux
qui ont été trouvés, ont été garrottés
pareillement; *cependant* ils ont fui bien
loin.
4 A cause de cela j'ai dit : « Retirez-
vous de moi, je pleurerai amèrement;
ne cherchez pas à me consoler sur la
dévastation de la fille de mon peuple.
5 Car c'est un jour de tuerie, de foule-
ment aux pieds et de pleurs, *jour* ve-
nant du Seigneur Dieu des armées dans
la vallée de Vision, examinant le mur,
et fier sur la montagne ». 6 Et Élam a
pris un carquois, le char du cavalier,
le bouclier a laissé la muraille nue.
7 Et les meilleures vallées seront rem-
plies de quadriges, et les cavaliers
mettront le siège devant les portes.
8 Et ce qui couvrait Juda sera ôté, et
tu verras en ce jour-là l'arsenal de la
maison de la forêt. 9 Et vous verrez
que les brèches de la cité de David ont
été multipliées, et vous avez rassemblé
les eaux de la piscine inférieure, 10 et
vous avez fait le dénombrement des
maisons de Jérusalem, et vous avez dé-
truit les maisons pour fortifier le mur.
11 Et vous avez fait un réservoir entre
les deux murs, près de l'eau de la pis-
cine ancienne, et vous n'avez pas levé
les yeux vers celui qui l'avait faite, et
vous n'avez pas vu *même* de loin celui
qui l'a construite. 12 Et le Seigneur Dieu
des armées *vous* appellera en ce jour-
là au pleur, au gémissement, à raser
vos cheveux, et à *vous* ceindre d'un sac;
13 et voici la joie et l'allégresse ; tuer des
veaux, égorger des béliers, manger des
viandes, et boire du vin. Mangeons et
buvons ; car demain nous mourrons.

Jérémie, XXI, 13, parce qu'elle a autour d'elle des montagnes plus élevées et parce qu'une partie importante de la Jérusalem d'alors était bâtie sur les flancs du mont Sion, dans la vallée de Ben-Hinnom. C'est la vallée *de Vision*, parce que c'est là que Dieu favorise ses prophètes de visions. — Cette prophétie date probablement du temps de Sargon, lorsque le peuple, sachant que le pharaon d'Égypte venait combattre le roi d'Assyrie, se laissait aller à une folle confiance. Le ton de l'oracle est tout à fait sombre, il n'y brille pas un seul rayon d'espérance; c'est le contraire de ce qui se passa lors de l'invasion de Sennachérib.

3. *Qui ont été trouvés;* atteints par l'ennemi.

4. *La fille de mon peuple;* Jérusalem. Cf. I, 8.

5. *Examinant... fier;* grammaticalement, ces mots se rattachent à *jour*, dont ils sont des attributs; cependant il est plus naturel de les rapporter au mot *ennemi* sous-entendu dans ce passage comme dans bien d'autres, où il s'agit de pareils récits. L'hébreu est différent. Voir p. 324.

6. *A laissé la muraille nue;* c'est-à-dire il en a été détaché.

8. *Ce qui couvrait Juda;* son avant-mur, ses fortifications. — *L'arsenal...* Salomon bâtit dans son palais un arsenal surnommé *la maison de la forêt du Liban*, ou simplement *la maison du Liban*. Cf. III *Rois*, VII.

9. *La piscine inférieure;* probablement la piscine de Siloé. Voir la note sur *Jean*, IX, 11.

11. *Entre les deux murs;* celui d'Ophel à l'est, et celui de la haute tour à l'ouest, où la vallée du Tyropœon est très étroite. — *La piscine ancienne.* Près de *la piscine inférieure*, ỳ. 9, où furent amenées les eaux de Siloé; il y avait sans doute là un ancien réservoir.

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — ***III. 12° Contra Sobnam (XXII, 15-25).***

14 *Καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτα ἐστὶν ἐν
τοῖς ὠσὶ κυρίου σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσε-
ται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.*
15 *Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Πορεύου
εἰς τὸ παστοφόριον, πρὸς Σομνᾶν τὸν τα-
μίαν, καὶ εἰπὸν αὐτῷ·* 16 *Τί σὺ ὧδε, καὶ τί
σοί ἐστιν ὧδε; ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε
μνημεῖον, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ
μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ
σκηνήν;* 17 *Ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαὼθ ἐκβάλλει
καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν
σου* 18 *καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον,
καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρη-
τον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα
σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,* 19 *καὶ ἀφαι-
ρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς
στάσεώς σου.* 20 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακεὶμ
τὸν τοῦ Χελκίου,* 21 *καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν
στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω
αὐτῷ κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου
δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς
πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδᾳ.* 22 *Καὶ δώσω τὴν
δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται
ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου
Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων· καὶ κλείσει, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ ἀνοίγων.* 23 *Καὶ στήσω αὐτὸν
ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρό-
νον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·*
24 *καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀπὸ μικροῦ
ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι
αὐτῷ* 25 *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τάδε λέγει κύ-
ριος σαβαώθ· Κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ*

14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־
יְכֻפַּר הֶעָוֺן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃
טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־
בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר
16 עַל־הַבָּיִת׃ מַה־לְּךָ פֹה וּמִי־לְךָ פֹה
כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם
17 קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ הִנֵּה
יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ
18 עָטֹה׃ צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר
אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה
תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן
19 בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ
כ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים
21 בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ
וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן
בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ
22 וּלְבֵית יְהוּדָה׃ וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־
דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר
23 וְאֵין פֹּתֵחַ׃ וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם
נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃
24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל ׀ כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו
הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן
מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃
כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

14. A^2† (in f.) *εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνά-
μεων.* 15. A^2† (p. *Πορ.*) *εἴσελθε.* X: *παστοφό-
ρειον.* A^1: *γραμματέα* (pro *ταμ.*). X: *εἰπὲ.* 16. E:
σοι (pro *σύ*). X: *τάφον* (pro alt. *μν.*). X: *ἔγλυ-
ψας* (pro *ἔγρ.*). 17. AB^1א: *ἐκβαλεῖ.* 18. F: *ἀπο-
θανεῖς.* F* (alt.) *εἰς.* B^{1*} *εἰς καταπάτ.* 19. X† (in
f.) *καθελεῖ* s. *ἀφελεῖ σε.* 20. A^1Fא* (a. *καλ.*) *καί.*
21. אA: *καὶ τὸ κρ.* (pro *κατὰ κράτος*). F* *ἐν* (bis).
A^{1*} *καὶ τ. ἐν. ἐν Ἰ.* 22. EF ponunt *Καὶ δώσω* —
ἀντιλ. in f. (Al. al. transp.). A* *αὐτῷ* (a. *τὴν
κλ.*). A: *ἐπὶ τῷ ὤμῳ ... ὁ ἀποκλείσων.* X: *καὶ οὐδεὶς
κλείσει* (pro *καὶ οὐκ ἔστ. ὁ ἀπ.*). 23. X: *τῷ οἴκῳ.*
24. A^2EF† (p. *μεγάλου*) *πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν
ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγανώθ.* A: *ἐπικ. ἐν αὐτῷ.*
25. A† (in.) *ἐν.*

v. 14. קמץ בטרחא

17. *Sobna, le préposé du temple.* Septante : « Somma le trésorier ».

1. Hébreu : « voici que Jahvéh te lancera avec force, ô homme; il t'enveloppera et te pelotera ». Septante : « voici que le Seigneur des armées va chasser et briser (cet) homme; il va t'enlever ta robe ».

8. *Il te couronnera.* Hébreu : « roulant, il te fera rouler ».

21. *Ta ceinture.* Septante : « ta couronne ». — *Ta puissance.* Septante : « ton ministère ». — *Et pour la maison de Juda.* Septante : « et pour ceux qui habitent en Juda ».

22. Les Septante ajoutent au commencement : « et je lui donnerai la gloire de David, et il gouvernera et il n'aura point de contradicteur ».

23. *Comme un pieu.* Septante : « chef ».

24. Septante : « et tout homme illustre dans la maison de son père aura confiance en lui, du petit jusqu'au grand, et tous dépendront de lui ».

25. *Le pieu.* Septante : « l'homme ».

[14] Et reveláta est in áuribus meis vox Dómini exercítuum : Si dimittétur iníquitas hæc vobis donec moriámini, dicit Dóminus Deus exercítuum.

1 Reg. 9, 15.

12° Sobna dejicietur.

[15] Hæc dicit Dóminus Deus exercítuum : Vade, ingrédere ad eum qui hábitat in tabernáculo, ad Sobnam præpósitum templi, et dices ad eum : [16] Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidísti tibi hic sepúlchrum, excidísti in excélso memoriále diligénter, in petra tabernáculum tibi. [17] Ecce Dóminus asportári te fáciet, sicut asportátur gallus gallináceus, et quasi amíctum sic sublevábit te. [18] Corónans coronábit te tribulatióne, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiósam : ibi moriéris, et ibi erit currus glóriæ tuæ, ignomínia domus Dómini tui. [19] Et expéllam te de statióne tua, et de ministério tuo depónam te.

Is. 36, 3. 4 Reg. 18, 18; 19, 2. 2 Par. 26, 21. Jer. 49, 16. Ps. 82, 14.

Eliacim pro eo eligetur.

[20] Et erit in die illa : Vocábo servum meum Elíacim fílium Helcíæ, [21] et índuam illum túnica tua, et cíngulo tuo confortábo eum, et potestátem tuam dabo in manu ejus : et erit quasi pater habitántibus Jerúsalem, et dómui Juda. [22] Et dabo clavem domus David super húmerum ejus : et apériet, et non erit qui claudat : et claudet, et non erit qui apériat. [23] Et figam illum paxíllum in loco fidéli, et erit in sólium glóriæ dómui patris ejus. [24] Et suspéndent super eum omnem glóriam domus patris ejus, vasórum divérsa génera, omne vas párvulum, a vasis craterárum usque ad omne vas musicórum. [25] In die illa dicit Dóminus exercítuum : Auferétur paxíllus, qui

Is. 36, 11. 1 Par. 6, 13. Dan. 5, 29. Is. 9, 6. Ap. 3, 7. Job, 12, 14. 1 Esdr. 9, 8. Zach. 10, 4. Luc. 1, 32-33. 1 Reg. 2, 8.

[14] Et s'est révélée à mes oreilles la voix du Seigneur des armées : « Non, elle ne vous sera pas remise, cette iniquité, jusqu'à ce que vous mouriez », dit le Seigneur Dieu des armées.

[15] Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : « Va, entre auprès de celui qui habite dans le tabernacle, auprès de Sobna, le préposé du temple, et tu lui diras : [16] Que *fais*-tu ici, ou à quel titre es-tu ici? toi qui t'es taillé ici un sépulcre, qui sur un lieu élevé t'es taillé avec soin dans la pierre un monument, une demeure. [17] Voici que le Seigneur te fera transporter comme est transporté un coq, et comme un manteau, ainsi il t'enlèvera. [18] *Te* couronnant, il te couronnera de tribulation, il te lancera comme une balle dans une terre large et spacieuse; là tu mourras, et là sera le char de ta gloire, l'ignominie de la maison de ton Seigneur. [19] Je te chasserai de ton rang, et de ton ministère je te déposerai.

[20] » Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai mon serviteur Éliacim, fils d'Helcias, [21] et je le revêtirai de ta tunique, je lui attacherai fortement ta ceinture, et ta puissance, je la mettrai en sa main; et il sera comme un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda. [22] Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule, et il ouvrira, et il n'y aura personne qui ferme; et il fermera, et il n'y aura personne qui ouvre. [23] Et je le ficherai comme un pieu dans un lieu sûr, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père. [24] On y suspendra toute la gloire de la maison de son père, les divers genres de vases, tout vase le plus petit, depuis les vases cratères jusqu'à tout instrument de musique. [25] En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, sera

12° Prophéties contre Sobna et en faveur d'Éliacim, XXII, 15-25.

15. C'est le seul oracle d'Isaïe contre une personne déterminée. — *Sobna* est qualifié par la Vulgate de *préposé du temple*, mais son titre indique généralement le préposé du palais royal et désigne le premier ministre de la maison du roi (voir ỳ. 22). Isaïe lui reproche son orgueil, ỳ. 16, son luxe, ỳ. 18, et sa tyrannie (par l'opposition qu'il met entre sa conduite et celle d'Éliacim, ỳ. 21). Cet oracle fut prononcé avant l'invasion de Sennachérib. Le châtiment de Sobna consistera à être déposé de sa charge. Lors de l'invasion de Sennachérib, la prédiction était déjà accomplie. Nous voyons (*Isaïe*, XXXVI, 3; XXXVII, 2; IV *Rois*, XIX, 2) qu'il n'avait plus alors que la charge inférieure de secrétaire. Éliacim le remplaça, comme l'avait annoncé Isaïe, et sa conduite fut digne de ce qu'en avait dit le prophète, IV *Rois*, XVIII, 35; XIX, 1-5; *Isaïe*, XXXVI, 3; XXXVII, 2. — Le père de Sobna n'étant pas nommé et son nom ayant une terminaison araméenne, il est probable qu'il était syrien d'origine et partisan de l'alliance égyptienne.

16. *Que fais-tu ici?* allusion sans doute à son titre d'étranger. — *Tu t'es taillé un sépulcre*. Les riches se faisaient tailler pendant leur vie de magnifiques tombeaux dans le roc. On voit beaucoup de tombeaux de ce genre dans tous les environs de Jérusalem.

22. *La clef...* Les clefs étaient chez les anciens le symbole de la puissance. — Ce verset montre que les fenêtres de Sobna regardaient le palais royal, appelé ici *la maison de David*, et non le temple.

25. *Le pieu*, Sobna.

ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἀφαιρεθήσεται, καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτὸν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΥΡΟΥ.

XXIII. *Ὀλολύξατε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἦκται αἰχμάλωτος.* 2 *Τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετάβολοι Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν* 3 *ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; Ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου, οἱ μετάβολοι τῶν ἐθνῶν.* 4 *Αἰσχύνθητι, Σιδὼν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν· Οὐκ ὤδινον, οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους, οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.* 5 *Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.* 6 *Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.* 7 *Οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ' ἀρχῆς, πριν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;* 8 *Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; Μὴ ἥσσων ἐστὶν, ἢ οὐκ ἰσχύει; Οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.*

9 *Κύριος σαβαὼθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων, καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.* 10 *Ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.* 11 *Ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς. Κύριος σαβαὼθ ἐνετείλατο περὶ Χαναὰν, ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.* 12 *Καὶ ἐροῦσιν· Οὐκέτι οὐ μὴ προστεθῆτε τοῦ ὑβρί-*

תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן
וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־
עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
XXIII. מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ
2 כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃ דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר
3 צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃ וּבְמַיִם רַבִּים
זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי
4 סְחַר גּוֹיִם׃ בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי אָמַר יָם
מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־
יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי
ה בְּתוּלוֹת׃ כַּאֲשֶׁר שֵׁמַע לְמִצְרָיִם
6 יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃ עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה
7 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃ הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה
מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ
8 מֵרָחוֹק לָגוּר׃ מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר
הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים
כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין
11 מֵזַח עוֹד׃ יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז
מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד
12 מָעֻזְנֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד

25. A¹: *καὶ πεσ. καὶ ἀφαιρ.* A¹א* *καὶ ἐξολ.* (F: *καὶ ἀπολύσεται*). EF* (ult.) *ἡ*. — 1. Aא: *Τὸ ὅραμα... ὀλολύζετε.* A: *Κητιαίων* (hoc nom. Al. al.). X: *ἤχθησαν αἰχμάλωτοι.* 2. F: *κατοικοῦντες.* X† (p. *νῆσ.*) *ταύτῃ.* X: *οἱ διαπ.* 3. F: *ἀμητῶν εἰσφερομένων.* 4. X: *ὤδινα.* 5. A: *ἐν Αἰγ.* F: *ὠδίνη.* 6. F: *Ἀπέλθετε.* A: *ὀλολύζετε οἱ ἐνοικοῦντες.* 7. Aא: *ἡμῶν ἦν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' κτλ.* A²† (in f.) *Ἀπάξουσιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόῤῥωθεν εἰς παροικίαν.* 8. א: *ἐβουλεύσατο.* A²† (p. *ἔνδ.*) *Χαναάν* (Al. alio pon.). F (l. *οἱ ἔμπ. — ἄρχ.*) : *οἱ ἔμποροι αὐτῆς Χαναὰν ἄρχοντες οἱ ἔνδοξοι.* 9. A¹* *πᾶσ.* X: *πάντα* (pro *πᾶν*). 10. A: *ἔρχονται.* 11. X: *ἰσχύσει.*

XXIII. 1. *Malheur accablant de Tyr.* Hébreu et Septante : « oracle sur Tyr ». — *De la mer.* Hébreu : « de Tharsis ». Septante : « de Carthage ».

2. Septante : « à qui sont devenus semblables ces habitants de l'île, ces trafiquants de Phénicie qui traversaient la mer? »

3. *La semence du Nil.* Hébreu : « le blé du Nil ». Septante : « la race des marchands ».

6. *Passez les mers, hurlez.* Hébreu : « passez à Tharsis (*Septante :* à Carthage), lamentez-vous ». — *Dans l'île.* Hébreu : « la côte ».

7. Septante : « n'est-ce pas elle qui faisait votre orgueil depuis les premiers temps, avant d'avoir été livrée ».

8. *Autrefois couronnée.* Hébreu : « qui donne des couronnes ». Septante : « n'est-elle pas amoindrie ou n'a-t-elle plus de force? »

10. La plupart des commentateurs modernes expliquent ainsi ce verset, d'après l'hébreu, en l'appliquant aux colonies de Tyr qui deviennent indépendantes par suite de la ruine de la métropole : « répands-toi sur la terre comme le Nil, qui déborde comme il lui plaît; ô fille de Tharsis, il n'y a plus de ceinture pour toi; (de barrière qui t'arrête) ».

11ª. Septante : « ta main ne prévaut plus sur la mer, cette main qui irritait les rois ».

12ª. Septante : « et ils diront : vous ne continuerez plus à outrager et à maltraiter la fille de Sidon ».

fixus fúerat in loco fidéli, et frangétur, et cadet, et períbit quod pepénderat in eo, quia Dóminus locútus est. (Is. 21, 17; 24, 3.)

13° Deplorandus finis Tyri.

XXIII. 1 Onus Tyri. Ululáte, naves maris : quia vastáta est domus, unde veníre consuéverant : de terra Cethim revelátum est eis. 2 Tacéte, qui habitátis in ínsula : negotiatóres Sídonis transfretántes mare, replevérunt te. 3 In aquis multis semen Nili, messis flúminis fruges ejus : et facta est negotiátio géntium. 4 Erubésce, Sidon : ait enim mare, fortitúdo maris, dicens : Non parturívi, et non péperi, et non enutrívi júvenes, nec ad increméntum perdúxi vírgines. 5 Cum audítum fúerit in Ægýpto, dolébunt cum audíerint de Tyro : 6 transíte mária, ululáte qui habitátis in ínsula : 7 numquid non vestra hæc est, quæ gloriabátur a diébus prístinis in antiquitáte sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinándum. 8 Quis cogitávit hoc super Tyrum quondam coronátam, cujus negotiatóres príncipes, institóres ejus ínclyti terræ?

(Is. 30, 6. Ez. 26. Jer. 47, 4. Zach. 9, 2. Is. 2, 16. 3 Reg. 10, 22. Jer. 2, 10. Jos. 13, 3. Is. 26-27. 2 Reg. 24, 7. Ex. 15, 14. Ez. 38, 13; 29, 18. Is. 22, 2. Ap. 18, 23. Job, 40, 30. Prov. 31, 24.)

Eam Deus humiliabit

9 Dóminus exercítuum cogitávit hoc, ut detráheret supérbiam omnis glóriæ, et ad ignomíniam dedúceret univérsos ínclytos terræ. 10 Transi terram tuam quasi flumen, fília maris : non est cíngulum ultra tibi. 11 Manum suam exténdit super mare, conturbávit regna : Dóminus mandávit advérsus Chánaan, ut contéreret fortes ejus, 12 et dixit : Non

(Is. 13, 18; 16, 6. Is. 23, 6. Job, 12, 18, 21. Is. 5, 25; 19, 16. Job, 12, 24. Gen. 10, 15.)

enlevé le pieu qui avait été fiché dans un lieu sûr; et sera brisé et tombera et périra tout ce qui y avait été suspendu, parce que le Seigneur a parlé ».

XXIII. 1 Malheur accablant de Tyr. Hurlez, vaisseaux de la mer, parce qu'a été dévastée la maison d'où les *navires* avaient accoutumé de venir; c'est de la terre de Céthim que cela leur a été révélé. 2 Gardez le silence, *vous* qui habitez dans l'île; les marchands de Sidon, traversant la mer, t'ont remplie. 3 Au milieu de grandes eaux la semence du Nil, la moisson du fleuve *étaient* ses fruits; et elle est devenue le marché des nations. 4 Rougis, Sidon, car la mer parle, la force de la mer, disant : « Je n'ai pas été en travail, et je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, et je n'ai pas élevé de jeunes vierges ». 5 Lorsque le bruit sera parvenu en Égypte, on sera dans la douleur en apprenant la *ruine* de Tyr. 6 Passez les mers, hurlez, *vous* qui habitez dans l'île : 7 « N'est-elle pas la vôtre cette *ville*, qui dès les anciens jours se glorifiait de son iniquité? Ses pieds la conduiront dans une terre étrangère pour demeurer ». 8 Qui a formé ce dessein contre Tyr, autrefois couronnée, dont les marchands étaient des princes, et les trafiquants des *personnages* illustres de la terre?

9 C'est le Seigneur des armées qui a formé ce dessein, afin d'enlever l'orgueil de toute gloire et de conduire à l'ignominie tous les illustres de la terre. 10 Traverse ta terre comme un fleuve, fille de la mer; il n'y a plus de ceinture pour toi. 11 Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé des royaumes, il a donné ses ordres contre Chanaan, afin de briser ses vaillants *guerriers*, 12 et il a dit : « Tu ne te

---

13° Prophétie pour et contre Tyr, XXIII.

XXIII. Ce morceau est, au point de vue littéraire, l'un des plus beaux d'Isaïe : c'est une élégie d'une rare perfection poétique. On peut la partager en quatre strophes : 1-5, 6-9, 10-14, 15-18. — A l'époque d'Isaïe, Tyr était dans sa plus grande puissance. — On pense communément que la prophétie contre Tyr fut réalisée par Nabuchodonosor, roi de Babylone, en s'appuyant sur le ỳ. 13, mais ce verset qui annonce en réalité que l'Assyrie domine sur la Chaldée, montre qu'il s'agit d'un temps antérieur à Nabuchodonosor, sous lequel le royaume d'Assyrie n'existait plus. Ce verset est probablement une allusion à la prise de Babylone par Sargon. Voir plus haut, XXI, 1-10. La prophétie faite ici par Isaïe dut s'accomplir sous le règne de Sennachérib.

1. *La maison;* le lieu, le port. — *La terre de Céthim;* l'île de Chypre, que Céthim désigne plus particulièrement, parce que les *vaisseaux de la mer* (en hébreu : *de Tharsis*), qui reviennent des colonies occidentales de la Phénicie, et retournent *à la maison*, c'est-à-dire à Tyr qui est la patrie des marins qui les montent, apprendront à Chypre même les malheurs qui ont fondu sur leurs pays.

2. *L'île.* Voir plus haut la note sur XX, 6.

3. *La semence du Nil;* les richesses de l'Égypte devenaient le gain des Phéniciens *au milieu des grandes eaux*, c'est-à-dire sur la mer, parce que les Égyptiens n'avaient point de bois de construction pour les grands vaisseaux, ni de marine, et c'étaient les Phéniciens qui leur servaient d'intermédiaires pour le commerce; la Phénicie était véritablement *le marché des nations* du monde ancien.

4. *La force de la mer* est Tyr, qui, dans son île, paraissait à l'abri de toutes atteintes.

6. *Passez les mers;* réfugiez-vous dans vos colonies.

12. *Passe à Céthim*, en Chypre. C'était l'île la

I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — ***III. 14° (a). Destructio terræ (XXIV).***

ζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος.
Καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ ἀνά-
παυσίς ἔσται σοι· 13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων,
καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι
ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὀλολύξατε,
πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπόλωλε τὸ ὀχύ-
ρωμα ὑμῶν.
15 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, κατα-
λειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς
χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ
ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἔσται Τύρος
ὡς ᾆσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν, ῥέμβευ-
σον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς κιθά-
ρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου μνεία γένηται.
17 Καὶ ἔσται μετὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν
ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἔσται
ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκου-
μένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· 18 καὶ ἔσται
αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον κυρίῳ,
οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται, ἀλλὰ τοῖς κατοι-
κοῦσιν ἔναντι κυρίου· πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐ-
τῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι καὶ
εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.
XXIV. Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰ-
κουμένην, καὶ ἐρημώσει αὐτὴν, καὶ ἀνακα-
λύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ διασπερεῖ
τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ· 2 καὶ ἔσται ὁ λαὸς
ὡς ἱερεὺς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ
θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων
ὡς ὁ πωλῶν, ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμε-
νος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει. 3 **Φθορᾷ**
φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευ-

לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתִּיים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ
13 לָךְ׃ הֵן ׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא
הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַחִינָיו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ
14 לְמַפֵּלָה׃ הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי
שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃
טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת
16 הַזּוֹנָה׃ קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה
נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן
17 תִּזָּכֵרִי׃ וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה
יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־
18 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ
קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי
לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ
לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
XXIV. הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃
2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃
3 הִבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז

v. 12. כתים ק׳ **v. 13.** בחוניו ק׳ **v. 17.** לא מפיק
v. 18. בנ״א הח׳ בחטף פתח **ib.** לא מפיק
v. 2. כצ״ל **v. 3.** בנ״א לא פסיק

12. A: οὐκέτι μὴ προσθῆτε. E: προσθήσετε. A[2]† (p. ἀδικεῖν) παρθένον. A[1]EF: Σιών (pro Σιδ.). A: Κιτεείμ ... σοι ἀνάπ. ἔστ. 13. A[1]EFא† (p. Ἀσσυρίων) οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται. A[1] uncis includit et addit deinde ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βάρεις αὐτῆς. B[1]: ὅτι. 14. A: Ὀλολύζετε ... ἀπώλετο. 15. B[1]: ἑβδ. ἔτη. F† (p. βασ.) ἑνός (X† eti. p. ἀνθρ.). F* (antepen.) ἔσται. 16. F: πόλιν. A[1]: μνία. 17. A* τὰ (a. ἑβδ.). F: ἀποκατασταθήσεται. A[1]Fא* ἐπὶ — γῆς. X† (a. τῆς γ.) πάσης. 18. A[1]† (p. συναχθ.) οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐνθήκην. B[1]: ἡ ἔμπ. αὐτ. EF: ἅγιος. E† (p. κυρίῳ) ἐν Ἰερουσαλήμ. X† (a. πᾶσα) ἔσται. A[1]F* (ult.) καί. — 1. EF† ὅλην (p. οἰκ.). 2. AB[1]א† (a. ἱερ.) ὁ. X† καὶ (a. alt. ἔσται). A[1]א: δανίζ. ... δανιζ.

13. Septante : « et (si tu vas), dans le pays des Chaldéens, il a aussi été désolé par les Assyriens, car son rempart est tombé ».

14. *De la mer.* Hébreu : « de Tharsis ». Septante : « de Carthage ». — *Votre force.* Hébreu : « votre forteresse ».

15. *D'un seul roi.* Septante : « d'un roi, le temps que vit un homme ». — *Tyr chantera comme une prostituée.* Hébreu : « il en sera de Tyr comme de la prostituée dont parle la chanson ».

16. *Parcours la ville prostituée livrée à l'oubli.* Septante : « cours à l'aventure, ville prostituée livrée à l'oubli ».

17. *Elle forniquera.* Septante : « elle sera un marché ».

18[b]. Hébreu : « car son commerce servira à ceux qui habitent devant Jahvéh pour (avoir) la nourriture à satiété et des vêtements splendides ». Septante : « et tous ses gains (seront employés) à manger et à boire, et à se rassasier dans les réunions commémoratives devant le Seigneur ».

XXIV. 1. *Il affligera sa face.* Septante : « il dévoilera sa face ».

adjícies ultra ut gloriéris, calúm-
niam sústinens virgo fília Sídonis : Is. 23, 1. Ez. 28, 21.
in Cethim consúrgens tránsfreta, ibi Jer. 2, 10.
quoque non erit réquies tibi : 13 ecce **Per manus Chaldæorum.**
terra Chaldæórum talis pópulus non
fuit, Assur fundávit eam : in captivi-
tátem traduxérunt robústos ejus, suf-
fodérunt domos ejus, posuérunt eam
in ruínam. 14 Ululáte naves maris, Is. 23, 1; 2, 16.
quia devastáta est fortitúdo vestra. Ez. 26, 15-18.
15 Et erit in die illa : in oblivióne
eris o Tyre septuagínta annis, sicut **Canticum meretricis.**
dies regis uníus : post septuagínta Jer. 25, 11-12.
autem annos erit Tyro quasi cánti- Dan. 7, 17; 8, 20.
cum meretrícis. Nah. 3, 4. Ap. 18, 3.
16 Sume cítharam, círcui civitátem Prov. 7, 11.
méretrix oblivióni trádita :
bene cane, frequénta cánticum,
ut memória tui sit.
17 Et erit post septuagínta annos, **Postea resurget Tyrus.**
visitábit Dóminus Tyrum, et redú-
cet eam ad mercédes suas : et rur- Gen. 50, 24-25. Ex. 3, 16.
sum fornicábitur cum univérsis reg- Os. 2, 12. Ap. 17, 2.
nis terræ super fáciem terræ. 18 Et
erunt negotiatiónes ejus, et mercé-
des ejus sanctificátæ Dómino : non
condéntur, neque reponéntur : quia Jos. 6, 19. Mat. 15, 21.
his, qui habitáverint coram Dó- Act. 21, 3-6.
mino, erit negotiátio ejus, ut mandú-
cent in saturitátem, et vestiántur
usque ad vetustátem.
XXIV. 1 Ecce Dóminus dissi- **14° a) Deus terram dissipabit.**
pábit terram, et nudábit eam, et
afflíget fáciem ejus, et dispérget
habitatóres ejus. 2 Et erit sicut pó-
pulus, sic sacérdos : et sicut servus, Os. 4, 9. Ez. 7, 12-13. Ap. 6, 15.
sic dóminus ejus : sicut ancílla, sic
dómina ejus : sicut emens, sic ille
qui vendit : sicut fœnerátor, sic is
qui mútuum áccipit : sicut qui ré-
petit, sic qui debet. 3 Dissipatióne
dissipábitur terra, et direptióne

glorifieras plus, souffrant violence,
après ton ignominie, vierge, fille de
Sidon; lève-toi, passe à Céthim, là
aussi il n'y a pas de repos pour toi.
13 Voilà la terre des Chaldéens, il n'y
eut point un tel peuple, Assur l'a
fondée; *cependant* on a emmené en
captivité ses *hommes* robustes, on a dé-
moli ses maisons, et d'elle on a fait des
ruines. 14 Hurlez, vaisseaux de la mer,
parce que votre force est détruite ».
15 Et il arrivera en ce jour-là que tu
seras dans l'oubli, ô Tyr, soixante-dix
ans, comme sont les jours d'un seul
roi ; mais après soixante-dix ans, Tyr
chantera comme une prostituée :
16 « Prends ta harpe, et parcours la ville,
prostituée livrée à l'oubli ;
chante bien, réitère souvent ton chant,
afin qu'il y ait souvenir de toi ».
17 Et il arrivera après soixante-dix
ans, que le Seigneur visitera Tyr, et
qu'il la ramènera à son commerce, et
que de nouveau elle forniquera avec
tous les royaumes de la terre sur la
face de la terre. 18 Et ses affaires et ses
profits seront consacrés au Seigneur ;
ils ne seront pas renfermés, ni mis en
réserve, parce que c'est pour ceux qui
habitent devant le Seigneur, que sera
leur commerce, afin qu'ils mangent à
satiété, et qu'ils soient revêtus jusqu'à
la vieillesse.
XXIV. 1 Voici que le Seigneur
dévastera la terre, et il la mettra à nu,
et il affligera sa face, et il dispersera
ses habitants. 2 Et comme sera le peu-
ple, ainsi *sera* le prêtre; et comme
l'esclave, ainsi son maître; comme la
servante, ainsi sa maîtresse; comme
l'achetant, ainsi celui qui vend; comme
le prêteur, ainsi celui qui emprunte ;
comme celui qui redemande, ainsi
celui qui doit. 3 Par la dévastation
sera dévastée la terre, et par le pillage

---

plus proche où pussent se réfugier les Phéniciens et c'est là que Luli, roi de Phénicie et de Tyr, chercha un asile en fuyant devant Sennachérib.

13. Isaïe rappelle ici les victoires de Sargon sur le roi des Chaldéens ou Kasdim, Mérodach-Baladan, qui s'était emparé de Babylone, et qui était primitivement maître seulement du Bas-Euphrate, où il commandait à la tribu proprement dite des *Kaldi* ou Chaldéens. Le texte original de ce verset doit être traduit de la manière suivante : « vois la terre des Chaldéens : ce peuple n'est plus; Assur l'a livré aux bêtes sauvages, il a renversé ses tours, détruit ses palais; il en a fait une ruine ».

15. *Après soixante-dix ans.* Le sens précis de ce nombre et le fait qu'il annonce ne peuvent être déterminés avec certitude.

14° Oracles eschatologiques, XXIV-XXVII.

a) Jugement et catastrophe de la terre, XXIV.

XXIV. Ce dernier cycle se rattache aux chapitres qui précèdent, il en forme en quelque sorte la conclusion, d'où l'absence de titres, XXIV, 1; il se relie à XIII-XXIII comme XI-XII à VII-X. « Les jugements particuliers que Dieu porte contre chaque peuple dans les oracles contre les Gentils aboutissent ici au jugement final, comme les fleuves divers qui se jettent dans le même océan, et le salut dont on vient de voir poindre l'aurore brille maintenant dans tout l'éclat de son midi ». (Franz Delitzsch). Tout ce morceau est du lyrisme le plus élevé et d'une harmonie musicale merveilleuse dans le texte original. Il se subdivise ainsi : — 1° Jugement et catastrophe de la terre, XXIV; — 2° Chant de triomphe : *a*, sur la ruine de la cité qui opprimait le monde, XXV, 1-8; *b*, sur la ruine de Moab, XXV, 9-12; *c*, sur la restauration d'Israël, XXVI; *d*, fertilité de la vigne bénie de Jéhovah, XXVII, 2-6; — 3° Dieu punit et sauve Israël, XXVII, 7-13.

1. *La terre;* la Judée.

כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־
עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית
6 עוֹלָם׃ עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי
7 אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ אָבַל
תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־
8 שִׂמְחֵי־לֵב׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל
שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃
9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת
11 מִבּוֹא׃ צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה
14 בָצִיר׃ הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ
טו בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ עַל־כֵּן
בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם
16 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִכְּנַף הָאָרֶץ
זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד

θήσεται ἡ γῆ, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε
ταῦτα. 4 *Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ*
οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς·
5 *ἡ δὲ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐ-*
τήν, διότι παρῆλθοσαν τὸν νόμον, καὶ ἤλλα-
ξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.
6 *Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρ-*
τοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. Διὰ τοῦτο
πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ
καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. 7 *Πεν-*
θήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσι
πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν· 8 *Πέ-*
παυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται φωνὴ
κιθάρας. 9 *Ἠσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον,*
πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν.
10 *Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ*
μὴ εἰςελθεῖν. 11 *Ὀλολύζεται περὶ τοῦ οἴνου*
πανταχῇ, πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. 12 *Καὶ*
καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι
ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. 13 *Ταῦτα*
πάντα ἔσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν.
Ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕ-
τως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύ-
σηται ὁ τρυγητός, 14 *οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν,*
οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφραν-
θήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταραχθή-
σεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. 15 *Διὰ τοῦ-*
το ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς
θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται.
16 *Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν πτερύγων*
τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσε-
βεῖ. Καὶ ἐροῦσι· Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ

4. A: *Ἐπένθησαν, κατεῤῥίφη ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη, κατεῤῥίφη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.* A^{1*} (bis) *κατεῤῥ.* (A^{2}†). 5. AB^{1}: *ἡ δὲ γῆ ἠν.* X: *ἐν αὐτῇ* (pro *αὐτήν*). A: *παρέβησαν* (pro *παρῆλθο.* X: *παρῆλθον*). EF† (p. *νόμον*) *κυρίου καὶ διεσκέδασαν* et * *καὶ* (a. *ἤλλ.*). A^{2}† (a. *διαθ.*) *διεσκέδασαν* (EF supra). 6. X: *ἥμαρτον.* F: *κατοικοῦντες.* E* *καὶ.* 8. AB^{1}א† (p. *τυμπάνων*) *πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν.* 9. X† (in f.) *αὐτό.* 10. X: *οἰκίας* (s. *κλεισθήσονται οἰκίαι*). 11. $A^{1}B^{1}$א: *Ὀλολύζετε.* X: *πανταχῆ.* A: *πέπ. π. εὐφροσύνη, ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς.* A^{1}א* *ἀπεσχ. χ.* (A^{2}†). 12. B^{1*} *Καὶ.* 13. A: *ἔσται* (pro *ἔσον.*). 14. EF† *καὶ* (a. *ἔτ.*). Aא: *οὗτοι φωνῇ βοήσονται.* 15. X† (p. alt. *κυρ.*) *θεοῦ* s. *τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.* F: *ἔσται, κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ* (pro *ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.*). X† *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*). 16. A^{2}† (p. *ἐροῦσιν*) *Τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοί* et (p. *ἀθετοῦντες*) *καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων.*

4. Hébreu : « le pays est dans le deuil, abattu, le monde est languissant, abattu ». Septante : « la terre est dans le deuil, le monde est désolé, les grands de la terre ont pleuré ».
6. *Ceux qui la cultivent deviendront insensés.* Septante : « ses habitants seront pauvres ».
8. *Le bruit de ceux qui se livraient à l'allégresse s'est calmé* n'est pas dans les Septante.
9ª. Septante : « ils sont confondus, ils ne boivent plus de vin ».
10. *Elle a été brisée, la cité de vanité.* Septante : « toute la ville est déserte ».
11. *Sur les places publiques.* Septante : « partout ».
12. *La calamité pèsera sur les portes.* Septante : « les maisons vides crouleront ».
13-14. Septante : « toutes ces choses arriveront sur la terre au milieu des nations. De même que l'on secoue un olivier, ainsi on les secouera. Et, si la vendange s'arrête, ils pousseront de grands cris, mais ceux qui auront été laissés sur la terre, se réjouiront tous ensemble dans la gloire du Seigneur et l'eau de la mer sera troublée ».
15. Hébreu : « glorifiez donc le nom de Jahvéh là (d'où vient) la lumière, le nom de Jahvéh, Dieu d'Israël, dans les îles de la mer ».
16. *Et j'ai dit : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi, malheur à moi* n'est pas dans les Septante.

prædábitur : Dóminus enim locútus — Is. 22, 25.
est verbum hoc. 4 Luxit, et deflúxit — Is. 33, 9; 13, 11.
terra, et infirmáta est : deflúxit or- — Jer. 14, 2.
bis, infirmáta est altitúdo pópuli
terræ. 5 Et terra infécta est ab ha- — Num. 35, 33. Gen. 4, 11.
bitatóribus suis : quia transgréssi — Ps. 105, 38.
sunt leges, mutavérunt jus, dissipa- — Jer. 11, 10.
vérunt fœdus sempitérnum.
6 Propter hoc maledíctio vorábit — **Lugebit terra.**
terram, et peccábunt habitatóres — Deut. 29, 12. 20.
ejus : ideóque insánient cultóres — Jer. 44, 22; 23, 10.
ejus, et relinquéntur hómines pauci. — Ez. 16, 59.
7 Luxit vindémia, infirmáta est vitis,
ingemuérunt omnes qui lætabántur
corde. 8 Cessávit gaúdium tympa- — Joel, 1, 12, 17. Is. 5, 12.
nórum, quiévit sónitus lætántium, — Ap. 18, 22. Jer. 7, 34;
contícuit dulcédo cítharæ. 9 Cum — 16, 9.
cántico non bibent vinum : amára
erit pótio bibéntibus illam. 10 Attríta
est cívitas vanitátis, clausa est omnis
domus nullo introeúnte. 11 Clamor — Is. 16, 9.
erit super vino in platéis : desérta
est omnis lætítia : translátum est gaú-
dium terræ. 12 Relícta est in urbe
solitúdo, et calámitas ópprimet por-
tas.

13 Quia hæc erunt in médio terræ, — **Quidam servabuntur.**
in médio populórum : quómodo si
paucæ olívæ, quæ remansérunt, — Ez. 5, 5; 38, 12. Is. 17, 5-6.
excutiántur ex ólea : et racémi, cum — Jer. 6, 9.
fúerit finíta vindémia. 14 Hi levábunt
vocem suam, atque laudábunt : cum
glorificátus fúerit Dóminus, hínnient — Os. 11, 10.
de mari. 15 Propter hoc in doctrínis — Is. 49, 1.
glorificáte Dóminum : in ínsulis ma- — Ps. 71, 1. Mal. 1, 11.
ris nomen Dómini Dei Israel. 16 A — Is. 11, 12. Job, 37, 3.
fínibus terræ laudes audívimus, gló- — Ps. 144, 7.
riam justi. Et dixi : Secrétum — Is. 21, 2.
meum mihi, secrétum meum
mihi, væ mihi : prævari-
cántes prævaricáti sunt, et
prævaricatióne transgressó-

elle sera pillée; car le Seigneur a pro-
noncé cette parole. 4 La terre a pleuré,
et elle s'est dissoute, et elle s'est affai-
blie; l'univers s'est dissous et la hau-
teur du peuple de la terre a été abais-
sée. 5 Et la terre a été infectée par ses
habitants, parce qu'ils ont transgressé
les lois, changé le droit, rompu l'al-
liance éternelle.
6 A cause de cela, la malédiction
dévorera la terre, et ses habitants pé-
cheront; et à cause de cela ceux qui la
cultivent deviendront insensés, et peu
d'hommes seront laissés. 7 La vendange
a pleuré, la vigne a langui, tous ceux
qui se réjouissaient de cœur ont gémi.
8 La joie des tambours a cessé, le bruit
de ceux qui se livraient à l'allégresse
s'est calmé, le doux son de la harpe est
devenu muet. 9 On ne boira pas le vin
au milieu des chants; amère sera *toute*
liqueur pour ceux qui la boiront.
10 Elle a été brisée, la cité de vanité;
toute maison a été fermée, personne
n'y entrant. 11 Il y aura une clameur
sur les places publiques, au sujet du
vin. Toute allégresse a été abandon-
née; la joie de la terre a été transfé-
rée. 12 Il n'est resté dans la ville qu'une
solitude, et la calamité pèsera sur les
portes.
13 Car ce qui restera au milieu de la
terre, au milieu des peuples, *sera*
comme quelques olives, qu'on abat de
l'olivier, quand elles y sont demeurées,
et *comme* des grappes de raisin, lors-
que la vendange est finie. 14 Ceux-ci
élèveront leur voix, et entonneront des
louanges ; lorsque le Seigneur aura été
glorifié, ils feront entendre des cris de
la mer. 15 A cause de cela glorifiez le
Seigneur par de *bonnes* doctrines;
dans les îles de la mer, *glorifiez* le nom
du Seigneur Dieu d'Israël. 16 Des ex-
trémités de la terre nous avons entendu
des louanges, la gloire du juste. Et
j'ai dit : « Mon secret est pour
moi, mon secret est pour moi,
malheur à moi; prévariquant,
ils ont prévariqué, et de la pré-
varication des transgresseurs
détruites.



Harpe et double flûte égyptiennes (℣. 8). (D'après Wilkinson).

10. *La cité de vanité*, la cité qu'habitent les ennemis de Dieu.
11. *Au sujet du vin* qui manquera, parce que les vignes auront été ravagées par l'ennemi.
12. *Il n'est resté...*, c'est-à-dire la ville a été réduite en un désert. — *La calamité pèsera sur les portes.* D'autres traduisent : *Toutes les portes seront détruites.*
15. Le mot hébreu rendu par *doctrines* signifie proprement *lumière.* Comme dans le second membre du verset, *dans les îles de la mer* signifie les pays de l'Occident, plusieurs commentateurs pensent que dans le premier membre il doit être question des pays de l'Orient.

ἀθετοῦντες τὸν νόμον· 17 *φόβος καὶ βό-*
θυνος καὶ παγὶς ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦν-
τας ἐπὶ τῆς γῆς. 18 *Καὶ ἔσται ὁ φεύγων*
τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ
ὁ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ
τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἀνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια
τῆς γῆς. 19 *Ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ,*
καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ. 20 *Ἔκλι-*
νεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ σει-
σθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, κατίσχυσε
γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται, καὶ
οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι.
21 *Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ*
οὐρανοῦ τὴν χεῖρα, καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς
γῆς. 22 *Καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς*
εἰς δεσμωτήριον, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύ-
ρωμα, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται
αὐτῶν. 23 *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ*
πεσεῖται τὸ τεῖχος. Ὅτι βασιλεύσει κύριος
ἐκ Σιὼν καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν
πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

XXV. *Κύριε ὁ θεὸς, δοξάσω σε, ὑμνήσω*
τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγ-
ματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο.
2 *Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυ-*
ρὰς, τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκο-
δομηθῇ. 3 *Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς*
ὁ πτωχὸς, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικου-
μένων εὐλογήσουσί σε. 4 *Ἐγένου γὰρ*
πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς, καὶ τοῖς ἀθυ-
μήσασι δι᾽ ἔνδειαν σκέπη· ἀπὸ ἀνθρώ-
πων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψών-
των, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

---

18. Aא: *ὁ δὲ ἐκβ.* (pro *καὶ ὁ ἐκβ.*) ... *ἠνεῴχθ.* 20. Aא: *Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὁ μεθύων καὶ* (א† *ὁ*) *κραιπαλῶν, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία.* X: *σάλῳ σαλευθήσεται.* A: *ἐπ᾽ αὐτήν.* 21. A[2]EF† (in.) *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον.* A[2]† (p. *οὐρανοῦ*) *ἐν τῷ ὕψει* et (in f.) *ἐπὶ τῆς γῆς.* 22. A[1]F* *συναγ. αὐτ.* A[1]א: *ἀποκλ. εἰς ὀχύρ. καὶ εἰς δεσμ.* 23. EF† (p. *τεῖχ.*) *καὶ ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος.* A: *ἐν Σ. καὶ ἐν Ἱερ.* A[2]† (a. *Σ.*) *τῷ ὄρει.* א† (in f.) *αὐτοῦ.* —

17 בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח
18 עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה הַנָּס
מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה
מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת
מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
כ אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ נוֹעַ
תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃
21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
22 הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה
אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב
23 יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה
הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃
XXV. יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ
אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
2 מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃ כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר
לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן
3 זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ עַל־כֵּן
יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים
4 יִירָאוּךָ׃ כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז
לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

---

1. A[1]† (in.) *Ὠιδή.* Aא† (p. *θεός*) *μου* et (in f.) *κύριε.* 2. Aא: *τ. πεσ.* X* *τῶν* (a. *ἀσ.*). F: *πόλεις* (pro *πόλις*). X† *εἰς* (a. *τὸν αἰ.*). 3. E: *Καὶ διὰ τ.* X: *εὐλογήσουσιν* s. *εὐλόγησεν* s. *εὐλογεῖ* (pro *-γήσει*). X† (p. *ἀδικ.*) *φοβουμένων σε.* 4. A[1]F† (p. *ἀδικ.*) *εὐλογήσουσίν σε* (A[2] uncis).

---

19. *Par le brisement sera brisée la terre* n'est pas dans les Septante.

20. Septante : « elle a dévié comme un homme ivre et débauché, la terre sera chancelante, comme une cabane de gardien de verger; car l'iniquité a prévalu en elle, elle tombera et ne pourra se relever ».

22. *Ils seront assemblés dans la fosse, comme un seul faisceau.* Hébreu : « ils seront assemblés, liés dans une fosse ». Septante : « et ils réuniront sa synagogue dans la prison ».

23. *Et la lune rougira, et le soleil sera confondu.* Septante : « et la brique sera liquéfiée et le mur croulera ».

XXV. 1[d]. Hébreu : « tes projets formés à l'avance se sont accomplis fidèlement ».

2. (*Vous avez fait*) *que la maison des étrangers ne soit pas une cité.* Hébreu : « la forteresse des barbares est détruite ».

3. *Un peuple puissant.* Septante : « le peuple pauvre ». — *Une cité de nations redoutables.* Septante : « les villes des hommes opprimés ».

4. *Parce que vous êtes devenu une force pour le pauvre.* Septante : « car vous êtes le protecteur de toute humble cité ».

rum prævaricáti sunt. 17 Formído, Jer. 48, 43.
et fóvea, et láqueus super te, qui
habitátor es terræ. 18 Et erit : Qui fú- Jer. 48, 44.
gerit a voce formídinis, cadet in fó- Am. 5, 19. 2 Pet. 3, 5-7.
veam : et qui se explicáverit de
fóvea, tenébitur láqueo : quia cata-
ráctæ de excélsis apértæ sunt, et con- Gen. 7, 11.
cutiéntur fundaménta terræ. 19 Con- Is. 13, 13. Ps. 81, 5; 96, 5.
fractióne confringétur terra, contri-
tióne conterétur terra, commotióne
commovébitur terra, 20 agitatióne Num. 14, 41. Jer. 2, 37.
agitábitur terra sicut ébrius, et au- Is. 19, 14.
ferétur quasi tabernáculum uníus
noctis : et gravábit eam iníquitas
sua, et córruet, et non adjíciet ut
resúrgat.

21 Et erit : in die illa visitábit Dó- **Reges terræ corruent.**
minus super milítiam cœli in ex-
célso : et super reges terræ qui Is. 27, 1. Mat. 24, 29.
sunt super terram. 22 Et congre- Eph. 6,12; 2, 2. Ap. 20, 2;
gabúntur in congregatióne uníus 19, 17. Ps. 109, 5.
fascis in lacum, et claudéntur ibi Dan. 10, 13, 20, 21.
in cárcere : et post multos dies vi- Is. 29, 5.
sitabúntur. 23 Et erubéscet luna, et Ez. 38, 8. Jos. 10, 17.
confundétur sol, cum regnáverit Ap. 20, 3, 7. Is. 13, 10;
Dóminus exercítuum in monte Sion, 60, 10.
et in Jerúsalem, et in conspéctu Joel, 3, 4. Ap. 6, 13;
senum suórum fúerit glorificátus. 4, 4. Ps. 2, 6-8. Act. 2, 20. Is. 3, 14.

XXV. 1 Dómine Deus meus es tu, **b1) Laus Dei potentes humiliantis**
exaltábo te, et confitébor nómini tuo :
quóniam fecísti mirabília,
cogitatiónes antíquas fidéles, amen. Ap. 21, 5; 19, 2; 15, 3; 3, 14.
2 Quia posuísti civitátem in túmulum, Is. 26, 5. Jer. 51, 37.
urbem fortem in ruínam, Is. 29, 5. Eph. 2, 12.
domum alienórum : ut non sit cívitas,
et in sempitérnum non ædificétur.
3 Super hoc laudábit te pópulus fortis, **et humiles suscitantis.**
cívitas géntium robustárum timébit te. Is. 26, 6; 41, 17; 4, 6; 35, 2.
4 Quia factus es fortitúdo paúperi, Eccli. 34, 16, 19.
fortitúdo egéno in tribulatióne sua : Ps. 61, 4.
spes a túrbine,
umbráculum ab æstu :
spíritus enim robustórum
quasi turbo impéllens paríetem.

ils ont prévariqué ». 17 L'effroi et la fosse
et le lacs pour toi, qui es habitant de la
terre. 18 Et il arrivera que celui qui
aura fui à la voix de l'effroi tombera
dans la fosse; et que celui qui se sera
dégagé de la fosse sera retenu par le
lacs; parce que les cataractes des cieux
se sont ouvertes, et que les fondements
de la terre seront ébranlés. 19 Par le
déchirement sera déchirée la terre,
par le brisement sera brisée la terre,
par l'ébranlement sera ébranlée la
terre; 20 par le chancellement chan-
cellera la terre comme un *homme* ivre;
et elle sera enlevée comme une tente
dressée pour une seule nuit; et son
iniquité l'accablera, et elle tombera, et
elle ne se relèvera plus.

21 Et il arrivera qu'en ce jour-là le
Seigneur visitera la milice du ciel en
haut, et les rois de la terre sur la terre.
22 Ils seront assemblés dans la fosse,
comme un seul faisceau, et ils y seront
renfermés en prison; et, après bien des
jours, ils seront visités. 23 Et la lune
rougira, et le soleil sera confondu,
lorsque le Seigneur des armées régnera
sur la montagne de Sion et dans Jéru-
salem, et qu'en présence de ses anciens
il sera glorifié.

XXV. 1 Seigneur, vous êtes mon Dieu,
je vous exalterai, je louerai votre nom,
parce que vous avez fait des merveilles,
que vous avez fidèlement accompli *vos* des-
[seins anciens. Amen.
2 Vous avez réduit la cité en un monceau
[de pierres,
une ville puissante en une ruine;
vous avez fait que la maison des étrangers
[ne soit pas une cité,
et que jamais elle ne soit rebâtie.
3 C'est pour cela qu'un peuple puissant
[vous louera,
qu'une cité de nations redoutables vous
[craindra.
4 Parce que vous êtes devenu une force pour
[le pauvre,
une force pour l'indigent dans sa tribula-
[tion,
un espoir contre la tempête,
un ombrage contre la grande chaleur;
car l'esprit des violents
est de même qu'un tourbillon qui fond sur
[une muraille.

---

22. *Après bien des jours, ils seront visités.* Origène, et après lui quelques commentateurs, ont faussement interprété ce passage d'un adoucissement des peines de l'enfer.

b) **Chant de triomphe**, XXV-XXVII, 6.

b 1) **Sur la ruine de la cité oppressive**, XXV, 1-8.

XXV. 1. *Vous avez fidèlement accompli vos desseins anciens.* Depuis longtemps déjà Dieu avait résolu d'accomplir ce qu'il vient de dire; sa sincérité et sa vérité sont garantes qu'il les accomplira.

2. *La cité* de vanité du chap. XXIV, 10.

3. *Un peuple puissant;* les saints, les élus. — *Une cité de nations;* l'Église.

5 Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν
Σιὼν, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς
παρέδωκας. 6 Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίον-
ται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· 7 χρίσονται
μύρον ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα
πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ
πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατέπιεν ὁ θάνατος
ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλε κύριος ὁ θεὸς
πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου, τὸ
ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς
γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε.
9 Καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ
θεὸς ἡμῶν ἐφ᾽ ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς.
Οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλ-
λιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ
σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ἀνάπαυσιν δώσει ὁ
θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσε-
ται ἡ Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα
ἐν ἁμάξαις. 11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσε τοῦ
ἀπολέσαι· καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ,
ἐφ᾽ ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλε. 12 Καὶ τὸ ὕψος
τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου ταπεινώσει, καὶ
καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.
XXVI. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα
τοῦτο ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας· Ἰδοὺ πόλις
ἰσχυρὰ, καὶ σωτήριον θήσει τὸ τεῖχος, καὶ
περίτειχος. 2 Ἀνοίξατε πύλας, εἰςελθέτω
λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην, καὶ φυλάσσων
ἀλήθειαν, 3 ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας, καὶ

ה כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב
בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים
בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים
7 מְזֻקָּקִים׃ וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀
הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה
8 הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ בִּלַּע הַמָּוֶת
לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יֱהוִה דִּמְעָה מֵעַל
כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
י לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ כִּי־
תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ
מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמוֹ
11 מַדְמֵנָה׃ וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר
יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
12 גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃ וּמִבְצַר
מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ
לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃
XXVI. בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה
2 יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃ פִּתְחוּ שְׁעָרִים
3 וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ יֵצֶר
סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם כִּי בְךָ

v. 10. במו ק'

5. EFℵ† (p. Σ.) ὅτι ῥύση αὐτές. A²† (in f.) *Καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει.* 6. X† (p. τὸτο) *πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν.* E: *πίωνται* (bis). F: *ἐν εὐφροσύνῃ.* 7. A²† (p. *μύρον*) *τρυγιῶν διϋλισμένων.* X (pro *τρυγ. διϋλ.*) : *καὶ παραδοθήσονται* vel *καὶ καταπίεται.* 8. A¹F* *κύριος.* X† (p. *λαὸ*) *αὐτὸ.* X† (in f.) *ταῦτα.* 9. E: *ἐφ᾽ ὅν.* X† (p. *ἠλπ.*) *καὶ ἀγαλλιώμεθα* s. *ἠγαλλιώμεθα.* A¹Fℵ* *καὶ σώσ. — αὐτῷ.* A: *εὐφράνθημεν.* F: *ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθησόμεθα.* 10. A¹ℵ† (in.) *Ὅτι.* F: *ποιήσει* (pro *δώσ.*). A²† (p. *Μωαβῖτις*) *ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς.* A: *πατῶσιν.* 11. X† (p. *χ. αὐτὸ*) *ὡς ἁπλοῖ ὁ λὸόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι.* X (pro *καὶ ταπ. — ἐφ᾽ ἃ*) : *ὅτως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτὸ ἐφ᾽ ὃ* s. *ἐφ᾽ ᾧ.* 12. AB¹ℵ† (p. *τοίχ.*) *σου.* EF: *οἴκὸ* (pro *τοίχὸ*). X: *καταβήσονται.* A²† (in f.) *ἕως κόνεως.* — 1. A¹† (in.) *Ὠιδή.* Aℵ: *ἐπὶ γῆς Ἰούδα* (F: *ἐπὶ τῆς γῆς Ἰὸδα*). A: *Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ σ. ἡμῖν θ. τεῖχος.* 2. A: *εἰςελθάτω.* A²† (p. *φυλ.*) *δικαιοσύνην.* 3. X† (p. *εἰρ.*) *τέλειαν* (A²† *εἰρήνην*).

5. Septante : « (nous étions) comme des hommes défaillants ayant soif dans Sion, à cause des impies auxquels vous nous avez livrés ».
6ᵇ. Septante : « sur cette montagne ils boiront la joie, ils boiront le vin ».
7. Septante : « ils se parfumeront de myrrhe sur cette montagne. Donnez toutes ces choses aux nations, car son conseil même est sur toutes les nations ».
8. *Il précipitera la mort pour jamais.* Septante : « la mort ayant prévalu, dévorera (les hommes) ».
10ᵃ. Septante : « Dieu donnera le repos sur cette montagne ».
11. *Comme les étend celui qui nage pour nager.* Septante : « comme lorsqu'il humilie (un homme) pour (le) perdre ».

XXVI. 1. *Notre ville forte est Sion.* Septante : « voilà une ville forte ».
2. *Et observant la vérité.* Hébreu : « et fidèle ».
3. Septante : « qui reçoive la vérité et maintienne la paix ».

5 Sicut æstus in siti,
tumúltum alienórum humiliábis :
et quasi calóre sub nube torrénte
propáginem fórtium marcéscere fácies.
6 Et fáciet Dóminus exercítuum
ómnibus pópulis in monte hoc convívium
pínguium, convívium vindé-
miæ, pínguium medullatórum, vin-
démiæ defæcátæ. 7 Et præcipitábit in
monte isto fáciem vínculi colligáti
super omnes pópulos, et telam quam
orditus est super omnes natiónes.
8 Præcipitábit mortem in sempitér-
num : et aúferet Dóminus Deus lá-
crymam ab omni fácie, et oppró-
brium pópuli sui aúferet de univérsa
terra : quia Dóminus locútus est.
9 Et dicet in die illa :
Ecce Deus noster iste, expectávimus [eum,
et salvábit nos :
iste Dóminus, sustinúimus eum,
exultábimus, et lætábimur in salutári [ejus.
10 Quia requiéscet manus Dómini in [monte isto :
et triturábitur Moab sub eo,
sícuti terúntur páleæ in plaustro.
11 Et exténdet manus suas sub eo,
sicut exténdit natans ad natándum :
et humiliábit glóriam ejus
cum allisióne mánuum ejus.
12 Et muniménta sublímium murórum [tuórum cóncident,
et humiliabúntur, et detrahéntur in [terram usque ad púlverem.

XXVI. 1 In die illa cantábitur
cánticum istud in terra Juda :
Urbs fortitúdinis nostræ Sion
salvátor, ponétur in ea murus et an- [temurále.
2 Aperíte portas,
et ingrediátur gens justa, custódiens [veritátem.
3 Vetus error ábiit :
servábis pacem : pacem,

Is. 18, 4. Luc. 1, 52. Eccli. 10, 17. 1 Reg. 2, 4.
Justorum beatitas. Ps. 67, 16; 21, 26-27. Mat. 8, 11; 22, 2. Luc. 14, 15-16. Ap. 19, 7, 9. Eph. 4, 18. 2 Cor. 3, 13-15. Joa. 11, 44, 52; 10, 16. 1 Cor. 15, 54. 2 Tim. 1, 10. Ap. 21, 4; 20, 14; 7, 17. Ez. 36, 15. Is. 37, 23-24. Ps. 63, 10; 68, 51. Soph. 2, 8, 10.
b²) Salus justorum. Ps. 47, 15; 41, 6, 12.
Impiorum reprobatio. Is. 25, 6. Joel, 3, 12. Is. 24, 23. Mat. 28, 20.
Is. 16, 6.
b³) Laus Dei salvatoris. Is. 60, 18. Ps. 86, 1; 47, 9; 45, 5. Hebr. 12, 22. Ps. 117, 19 23, 7. Hab. 2, 4. Mat. 21, 43. Is. 27, 5; 52, 7. Ps. 32, 4. Ap. 21, 5.

5 Comme une grande chaleur dans la soif
vous humilierez l'insolence tumultueuse [des étrangers;
et comme par la chaleur brûlante *du soleil* [sous un nuage,
vous ferez sécher la race des puissants.
6 Et le Seigneur des armées fera à
tous les peuples sur cette montagne un
festin de *viandes* grasses, un festin de
vin, de viandes moelleuses, d'un vin
pur de toute lie. 7 Il jettera sur cette
montagne la chaîne même qui liait
tous les peuples, et la toile qu'il avait
ourdie pour *envelopper* toutes les na-
tions. 8 Il précipitera la mort pour ja-
mais; et il enlèvera, le Seigneur Dieu,
les larmes de toute face, et il enlèvera
l'opprobre de son peuple de la terre
entière; parce que le Seigneur a parlé.
9 Et *son peuple* dira en ce jour-là :
« Voici, c'est notre Dieu, celui-ci; nous [l'avons attendu
et il nous sauvera;
c'est le Seigneur, nous l'avons attendu pa- [tiemment,
nous exulterons, et nous nous réjouirons [dans son salut.
10 Parce que la main du Seigneur se repo- [sera sur cette montagne,
et Moab sera brisé sous lui,
comme sont brisées des pailles par un cha- [riot.
11 Et il étendra ses mains sous lui,
comme les étend celui qui nage pour na- [ger;
et il humiliera sa gloire,
en brisant ses mains.
12 Les remparts de tes hautes montagnes [s'écrouleront,
et ils seront abattus et renversés par terre [jusque dans la poussière ».

XXVI. 1 En ce jour-là sera chanté
ce cantique dans la terre de Juda :
« Notre ville forte est Sion;
le sauveur sera mis comme mur et avant- [mur.
2 Ouvrez les portes,
et qu'il y entre une nation juste et obser- [vant la vérité.
3 L'ancienne erreur a disparu;
vous *nous* conserverez la paix, la paix,

6. *Cette montagne;* Sion. — *Un festin;* figure du royaume de Jésus-Christ et de l'Eucharistie. Cf. *Matthieu,* XXII, XV, 10; *Marc,* II, 19; *Apocalypse,* XIX, 7.

b²) Triomphe pour la ruine de Moab, XXV, 9-12.

9. *Son salut;* le salut qu'il nous donne.

10. *Par un chariot;* machine à roues ferrées en usage dans l'Orient pour briser et couper la paille.

b³) Triomphe pour la restauration d'Israël, XXVI-XXVII, 1.



Assyrien nageant en fendant l'eau avec ses mains (℣. 11).

φυλάσσων εἰρήνην· [4] ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπίδι ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος, [5] ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς. Πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς, καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους. [6] Καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. [7] Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη. [8] Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις. Ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. [9] Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεὸς, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής. Πᾶς ὃς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσει. Ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

[11] Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. [12] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. [13] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν· τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. [14] Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι. Διὰ τοῦτο ἐπήγαγες, καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. [15] Πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

[16] Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. [17] Καὶ

4 בָּטוּחַ׃ בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי
ה בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ כִּי הֵשַׁח
יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃
6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃
7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל
8 צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
9 נָפֶשׁ׃ נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי
בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
י לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יֻחַן
רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ
12 תֹאכְלֵם׃ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
13 כִּי גַּם־כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־
14 בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃ מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
טו וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ יָסַפְתָּ לַגּוֹי
יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־
קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ
17 מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב

3. A¹Fℵ* *ἐλπ.* 4. F: *ἠλπίσαμεν* (A¹: *ἤλπισα?*). E: *κύριος* (pro *κύριε*). 5. F: *κατήγαγεν*. F: *κατοικοῦντας*. A: *κατάξεις αὐτὰς ἕως τοῦ ἐδ.* 6. A: *αὐτὰς*. EF† (in f.) *βήματα* (Al. † *ἴχνη*, Al. *βοηθήματα πενήτων*). 7. A²† (p. *εὐθ.*) *εὐθεῖα* (Al. † *τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα εὐθεῖα* s. *τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.*). Aℵ: *καὶ παρ. ἡ ὁδ. τῶν εὐσ.* 8. A¹ℵ: *κρίσεις*. X† (in f.) *σου*. F: *ἐπεθύμει*. EF: *μου* (pro *ἡμ.*). A¹† (in f.) *ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς* (Al. pon. a. *ᾗ*, Al. a. *ἡ*). 9. A¹† (in.) *Ὠιδή* (A² uncis; X: *εὐχὴ ᾠδῆς ἑωθινῆς*). 10. A* (a. *οὐ μὴ μ.*) *πᾶς ὃς*. A: *ποιήσῃ*. 11. X: *αἰσχυνθήτωσαν*. 12. A²† (p. *γὰρ*) *τὰ ἔργα ἡμῶν* (Al. pon. in f.). 14. Fℵ: *ἀναστήσωσιν*. 15. Aℵ† (p. *κακὰ*) *πᾶσιν*. A²: (p. *ἐνδόξοις*) *ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα*. 16. EF: *ἐμνήσθημέν*. A¹B¹ℵ: *παιδίᾳ*.

4. Septante : « c'est en toi qu'ils ont espéré d'espérance, Seigneur, pour toujours, ô Dieu grand, ô éternel ».
5. Septante : « toi qui, les humiliant, feras descendre ceux qui habitent sur les hauts lieux. Tu renverseras les villes fortes et tu les égaleras au sol ».
6. Septante : « les pieds des humbles et des indigents les fouleront ».
8. Septante : « car la voie du Seigneur est la justice. Nous avons espéré en ton nom et dans le souvenir que désire notre âme ».
9. Septante : « de la nuit mon esprit s'élève vers toi, ô Dieu, parce que tes commandements sont une lumière sur la terre. Apprenez la justice, vous qui habitez la terre ».
10. Septante : « car c'en est fait de l'impie. Quiconque sur la terre n'apprend pas la justice, ne pratiquera pas la vérité. Que l'impie disparaisse afin de ne point voir la gloire du Seigneur ».
12. Septante : « Seigneur, notre Dieu, donne-nous la paix, car tu nous as tout donné ».
14. *Les géants*. Hébreu : « les faibles (ceux qui sont dans le *scheôl*) ». Septante : « les médecins ». — *Toute leur mémoire*. Septante : « tout enfant mâle ».
15. Septante : « ajoute-leur des maux, Seigneur, ajoute des maux aux illustres de la terre ».
16. Septante : « Seigneur, dans la tribulation je me suis souvenu de toi, (tu nous as frappés) d'une petite affliction pour nous instruire ».

quia in te sperávimus.
4 Sperástis in Dómino in sæculis ætérnis, Ps. 117, 8; 147, 14.
in Dómino Deo forti in perpétuum. Deut. 32, 1.
5 Quia incurvábit habitántes in excélso, Ex. 3, 14. Is. 25, 2, 12. Ps. 130, 1.
civitátem sublímem humiliábit.
Humiliábit eam usque ad terram,
détrahet eam usque ad púlverem.
6 Conculcábit eam pes, Ps. 43, 25.
pedes paúperis, gressus egenórum. Zach. 9, 5. Ps. 87, 16.
7 Sémita justi recta est,
rectus callis justi ad ambulándum. Prov. 3, 7; 14, 2.
8 Et in sémita judiciórum tuórum, Dó- Os. 14, 10.
[mine, sustinúimus te : Ps. 142, 10; 72, 24.
nomen tuum, et memoriále tuum in
[desidério ánimæ.
9 Anima mea desiderávit te in nocte : **Clamor animæ**
sed et spíritu meo in præcórdiis meis
[de mane vigilábo ad te. Luc. 21, 19.
Cum féceris judícia tua in terra, Mat. 5, 11-12. Luc. 1, 31. Ps. 36, 4; 41, 2.
justítiam discent habitatóres orbis. Ps. 72, 25-26.
10 Misereámur ímpio, et non discet justí- Mat. 6, 33. Eccli. 39, 6.
[tiam : Ps. 118, 55;
in terra sanctórum iníqua gessit, 62, 2; 18, 11. Cant. 3, 1-2.
et non vidébit glóriam Dómini. Rom. 2, 4.
11 Dómine exaltétur manus tua, **ut succurrat Deus.**
et non vídeant :
vídeant, et confundántur zelántes pó- Ps. 117, 16;
[puli : 35, 10.
et ignis hostes tuos dévoret.
12 Dómine dabis pacem nobis :
ómnia enim ópera nostra Zach. 1, 14.
operátus es nobis. Dan. 12, 2. Ps. 20, 10.
13 Dómine Deus noster, possedérunt nos Ps. 118, 160.
[dómini absque te, Zach. 8, 19. Mich. 7, 20.
tantum in te recordémur nóminis tui. Joa. 15, 5.
14 Moriéntes non vivant, 2 Par. 12, 8; 28, 5-6.
gigántes non resúrgant : Rom. 6, 16-18. Ps. 65, 12.
proptérea visitásti et contrivísti eos, Ap. 20, 5.
et perdidísti omnem memóriam eórum. Ps. 1, 5; 32, 16.
15 Indulsísti genti Dómine, Prov. 10, 7. Ex. 17, 14.
indulsísti genti : numquid glorificátus Is. 9, 3. Eccle. 8, 11.
[es? Job, 24, 23.
elongásti omnes términos terræ.
16 Dómine in angústia requisiérunt te, **Deus populo benefecit.**
in tribulatióne múrmuris doctrína tua Is. 28, 19.
[eis. Jer. 2, 27.
17 Sicut quæ cóncipit, cum appropin- Os. 5, 15.
[quáverit ad partum, Ps. 17, 7; 16, 4.

parce que nous avons espéré en vous.
4 Vous avez espéré dans le Seigneur durant
[les siècles éternels,
dans le Seigneur Dieu puissant à jamais.
5 Parce qu'il abaissera ceux qui habitent
[dans les hauteurs,
il humiliera la cité élevée.
Il l'humiliera jusqu'à terre
et il la renversera jusque dans la poussière.
6 Le pied la foulera,
les pieds du pauvre, le pas de l'indigent.
7 Le sentier du juste est droit,
droit est le chemin où le juste doit marcher.
8 Et dans le sentier de vos jugements, Seigneur,
[nous vous avons attendu patiemment :
votre nom et votre souvenir sont dans le
[désir de l'âme.
9 Mon âme vous a désiré pendant la nuit;
mais et par mon esprit *et* dans mon cœur,
[dès le matin je veillerai pour vous.
Lorsque vous aurez exercé vos jugements
[sur la terre,
les habitants du globe apprendront la jus-
[tice.
10 Ayons pitié de l'impie, et il n'apprendra
[pas la justice;
dans la terre des saints il a fait des choses
[iniques,
et il ne verra pas la gloire du Seigneur.
11 Seigneur, que votre main s'élève,
et qu'ils ne voient pas;
qu'ils voient et qu'ils soient confondus,
[ceux qui sont jaloux de *votre* peuple,
et qu'un feu dévore vos ennemis.
12 Seigneur, vous nous donnerez la paix;
car vous avez opéré
toutes nos œuvres pour nous.
13 Seigneur notre Dieu, des maîtres *étrangers*
[nous ont possédés sans vous,
que seulement par vous nous nous souve-
[nions de votre nom.
14 Que les morts ne revivent point,
que les géants ne ressuscitent point;
à cause de cela vous les avez visités et
[brisés,
et vous avez anéanti toute leur mémoire.
15 Vous avez été indulgent envers *cette* na-
[tion, Seigneur,
vous avez été indulgent envers *cette* na-
[tion; est-ce que vous n'avez pas été glo-
[rifié?
Vous avez reculé les frontières de *sa* terre.
16 Seigneur, dans l'angoisse ils vous ont
[recherché,
dans la tribulation du murmure votre en-
[seignement *était* avec eux.
17 Comme celle qui a conçu, lorsqu'elle ap-
[proche de l'enfantement,

XXVI. 4. *Vous avez.....* Le prophète s'adresse maintenant au peuple de Juda. — *Durant les siècles éternels;* dans tous les temps, et au milieu de tous les événements de la vie.

5. *La cité élevée,* orgueilleuse, superbe, celle dont il a été parlé XXIV, 10 et XXV, 2; elle représente le monde ennemi de Dieu.

8. *Votre nom et votre souvenir sont dans le désir de l'âme;* c'est-à-dire nous avons désiré que votre nom soit connu et glorifié et qu'on garde partout le souvenir de vos bienfaits.

9. *Les habitants du globe apprendront la justice.* Ce que l'histoire du monde justifie tous les jours se manifestera encore avec plus d'éclat au jour du jugement dernier.

10. *L'impie... n'apprendra pas la justice.* Il ne comprend pas que la bonté de Dieu et sa patience ont pour but de toucher son cœur et l'amener au repentir, il s'en rit et en abuse; il ne se rend qu'à la sévérité de la justice.

11. *Un feu,* des calamités.

12. *La paix,* la faveur de Dieu qui renferme toutes les bénédictions temporelles et spirituelles.

13. *Des maîtres étrangers,* les rois païens. — *Sans vous.* Dieu voulait être seul maître de son peuple.

14. *Que les morts.....* C'est une imprécation et en même temps une prédiction du malheur des Chaldéens, de ces maîtres étrangers (cf. le verset précédent), qui ont opprimé le peuple du Seigneur.

15. *Vous avez reculé les frontières de sa terre.* L'Église, figurée par Sion, étend sa domination jusqu'aux extrémités de la terre.

16. *Dans l'angoisse ils vous ont recherché.* C'est là en effet toute l'histoire du peuple juif dont la conduite nous est montrée d'une façon éclatante aux temps des Juges.

ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. 18 *Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου, ὃ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς. Οὐ πεσούμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.* 19 *Ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.*

20 *Βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου.* 21 *Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.*

XXVII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν, καὶ τὴν μεγάλην, καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν· ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.*

2 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀμπελὼν καλὸς, ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.* 3 *Ἐγὼ πόλις ὀχυρὰ, πόλις πολιορκουμένη· μάτην ποτιῶ αὐτήν. Ἁλώσεται γὰρ νυκτὸς, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τεῖχος. Οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς.* 4 *Τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησε*

17. X† (a. *ἡ ὠδ.*) *ἡ ἔγκυος.* A: *τοῦ τεκεῖν καὶ.* X: *ἐκέκραγεν* (F: *κράζει*). 18. A[1]: *ἐγγαστρὶ.* X* *σϐ.* A[2]: (l. *ὃ*) *οὐκ.* EF: *ὃ ἐποίησας.* A* (a. *ἀλλὰ*) *οὐ πεσϐμεθα* et (a. *οἱ ἐν.*) *πάντες.* 19. A: *Ἀν. γὰρ οἱ νεκροί σου.* X: *μνήμασι.* X† (a. *καὶ εὐφρ.*) *ἐξυπνισθήσονται.* X: *ἔσται* s. *ἔστω* (pro *ἐστὶν*). 20. Aא: *ταμιεῖά* (X: *ταμεῖόν*). 21. א† (p. *ἁγ.*) *τόπϐ* et (p. *ὀργ.*) *αὐτοῦ.* EF: *κατοικοῦντες.* A[2]† (p. *γῆς*) *κατ' αὐτῶν.* A[1]: *στόμα* (pro *αἷμα*). E* *ϐ.* A[2]F† (p. *καταк.*) *ἔτι* (A[1]: *ἡ γῆ*). A[2]† (in f.) *ἔτι.* — 1. A[1]B[1]א* *Ἐν.* E† (a. pr. *ὄφ.*) *τὸν* (X: *τὸν ὄφ. τὸν φ.*). X: *τὸν ὄφ. σκολ.* s. *τὸν ὄφ. τὸν σκ.* A[2]Fא† (in f.) *τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ* (Al. : *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλ.*). 2. X† (p. *ἐπιθ.*) *αὐτοῦ* s. *αὐτῇ.* X: *κατ' αὐτϐ.* 3. A[1]א: *ἰσχυρά* (pro *ὀχ.*). EF† (in f.) *αὐτῆς.* X (pro *ἢ*) : *ὃς* s. *ὃ* (Al. : *ὁ ἐπελάβ.*). 4. F* *τίς — αὐτήν.* A† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς.*

לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ
18 מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ
יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה־אֶרֶץ
19 וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יִחְיוּ מֵתֶיךָ
נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי
עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים
תַּפִּיל׃
כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ
בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָור־
21 זָעַם׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֺן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְּתָה
הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד
עַל־הֲרוּגֶיהָ׃
XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עַנּוּ־לָהּ׃
3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן
יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃

v. 20. יתיר ר׳ ib. יתיר ו׳
v. 3. בנ״א הצ׳ בדגש או בשוא
v. 4. בנ״א הר׳ בדגש ib. הש׳ בח״ק

18[b]. Septante : « nous avons enfanté ton esprit de salut, que nous avons fait sur la terre. Nous ne tomberons pas, mais tous ceux qui habitent la terre tomberont ».

19. Septante : « les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans les sépulcres se lèveront, ceux qui sont sur la terre se réjouiront. Car la rosée qui vient de vous est leur guérison et la terre des impies périra ».

20. *L'indignation.* Septante : « la colère du Seigneur ».

21. *Révélera le sang qu'elle a reçu.* Septante : « montrera son sang ».

XXVII. 1. *Léviathan.* Septante : « dragon ».

2. *La vigne du vin pur le chantera.* Hébreu : « chantez la vigne (qui produit) un vin (excellent) ». Septante : « un beau vignoble, et le désir de chanter sur lui ».

3. Septante : « je suis une ville forte, une ville assiégée; vainement je lui porterai à boire. Car elle sera prise la nuit et le jour ses murs tomberont. Il n'en est pas qui ne l'ait prise ».

4. Septante : « qui me placera pour garder la récolte dans un champ? A cause de ces hostilités, je l'ai négligée. C'est pourquoi le Seigneur a fait toutes les choses qu'il avait ordonnées. J'ai été brûlée ».

dolens clamat in dolóribus suis : Ps. 47, 7. Jer. 49, 24.
sic facti sumus a fácie tua Dómine. Is. 13, 8. Joa. 16, 21. Ap. 12, 2.
18 Concépimus, et quasi parturívimus, Ps. 7, 15. Mich. 4, 10.
et pepérimus spíritum :
salútes non fécimus in terra,
ídeo non cecidérunt habitatóres terræ. Ez. 37, 3, 5. Ap. 20, 13.
19 Vivent mórtui tui,
interfécti mei resúrgent :
expergiscímini, et laudáte qui habitátis [in púlvere : Dan. 12, 2.
quia ros lucis ros tuus,
et terram gigántum détrahes in ruí-[nam. Is. 17, 5. Job, 26, 5.
20 Vade pópulus meus, intra in cubícula [tua, **Fidenter expectet Israel.**
claude óstia tua super te,
abscóndere módicum ad moméntum, Is. 2, 11; 57, 2.
donec pertránseat indignátio. Ps. 56, 2.
21 Ecce enim Dóminus egrediétur de loco [suo, Mich. 1, 3. Job, 16, 18. Ap. 16, 6; 6, 10.
ut vísitet iniquitátem habitatóris terræ [contra eum :
et revelábit terra sánguinem suum,
et non opériet ultra interféctos suos.

XXVII. 1 In die illa visitábit Dóminus in gládio suo duro, et grandi, et forti, super levíathan serpéntem vectem, et super levíathan serpéntem tortuósum, et occídet cetum, qui in mari est. **Impiorum ruina.** Is. 24, 21. Job, 3, 8; 40, 20; 26, 13. Ps. 103, 26; 73, 14, 13. Is. 51, 9. Ez. 29, 5; 32, 2. Ap. 12, 9; 20, 2, 10.

2 In die illa **b 4) Canticum vineæ.**
vínea meri cantábit ei.
3 Ego Dóminus, qui servo eam, Is. 5, 1.
repénte propinábo ei : Ps. 79, 9.
ne forte visitétur contra eam, Ps. 1, 3; 120, 4.
nocte et die servo eam.
4 Indignátio non est mihi :
quis dabit me spinam et veprem in [prælio : Ps. 117, 18. Hebr. 12, 6. Deut. 5, 29.
grádiar super eam, succéndam eam [páriter?

souffre et crie dans ses douleurs;
ainsi nous sommes devenus à votre face. [Seigneur.
18 Nous avons conçu, nous avons été comme [en travail,
et nous avons enfanté du vent;
nous n'avons pas fait des œuvres de salut [sur la terre;
c'est pour cela que ne sont pas tombés les [habitants de la terre.
19 Ils vivront, vos morts;
ceux qui m'ont été tués ressusciteront;
réveillez-vous, et chantez des louanges, [*vous* qui habitez dans la poussière;
parce que votre rosée, *Seigneur*, est une [rosée de lumière,
et que vous réduirez la terre des géants en [ruine.
20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres;
ferme les portes sur toi;
cache-toi un peu pour un moment
jusqu'à ce que soit passée l'indignation.
21 Car voici que le Seigneur sortira de son [lieu,
afin de visiter l'iniquité de l'habitant de la [terre contre lui;
et la terre révélera le sang qu'elle a reçu,
et elle ne couvrira plus ceux qui avaient [été tués sur elle ».

XXVII. 1 En ce jour-là Dieu visitera avec son glaive dur et grand et fort, Léviathan, serpent levier, Léviathan, serpent tortueux, et il tuera le grand poisson qui est dans la mer.

2 En ce jour-là
la vigne du vin pur le chantera.
3 Moi, le Seigneur qui la garde,
je l'arroserai soudain;
de peur qu'elle ne soit endommagée,
nuit et jour je la garde.
4 Je n'ai pas d'indignation;
qui me donnera une épine ou une ronce [dans le combat?
je marcherai dessus, et j'y mettrai aussi le [feu?

---

18. *Nous n'avons pas fait.....* Les Juifs n'ont pas mérité, par de bonnes actions, que Dieu exterminât les habitants des pays voisins de la Judée. Il a conservé ces peuples pour éprouver et châtier Juda.

19. *Vos morts;* les morts du Seigneur, ceux qui ont été pris parmi le peuple du Seigneur, et, dans un sens plus général, ceux qui meurent dans le Seigneur. Cf. *Apocalypse*, XIV, 13. Cette prophétie et celle du verset 21 n'auront leur entier accomplissement qu'à la résurrection future, lorsque Jésus-Christ descendra des cieux pour juger tous les hommes. (Glaire). — *Une rosée de lumière*, qui vivifie.

XXVII. 1. *Son glaive;* son jugement, l'arrêt de sa justice. — *Levier* (*vectem*) ou *barre;* c'est-à-dire semblable à une barre par sa longueur et sa grosseur. Le mot hébreu correspondant signifie proprement *fuyard, fugitif.* (Glaire). — *Le grand poisson;* monstre marin indéterminé. Les deux léviathans sont l'emblème de l'Assyrie et de la Chaldée, dont les armées battirent successivement le monstre marin qui est le symbole de l'Égypte.

b4) **Fertilité de la vigne bénie de Jéhovah,** XXVII, 2-6.

2. *La vigne* représente l'Église. — *La vigne du vin pur;* la vigne qui produit un vin excellent.

4. *Je n'ai pas d'indignation;* c'est-à-dire je n'ai que des sentiments de bonté et de tendresse pour ma vigne. — *Qui me donnera...* Si quelqu'un me pique comme une épine ou comme une ronce, je le foulerai aux pieds.

κύριος πάντα ὅσα συνέταξε. Κατακέκαυμαι, [5] βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην, [6] οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

[7] Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται; [8] Μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς. Οὐ σὺ ἦσθα μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ; [9] Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἀνομία Ἰακὼβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ, ὅταν θῶσι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους, ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα, ὥςπερ δρυμὸς μακράν· [10] τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται, ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον, καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ποίμνια. [11] Καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν, διὰ τὸ ξηρανθῆναι. Γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γάρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν· διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτοὺς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

[12] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, συμφράξει ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων. Ὑμεῖς δὲ συναγάγετε κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [13] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, σαλπιοῦσι τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσι τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

ה אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעֻזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי
6 שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃ הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ
יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ
פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃
7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג
8 הֲרֻגָיו הֹרָג׃ בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ
תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
9 קָדִים׃ לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀
כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת
י לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ כִּי
עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב
כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ
11 וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃ בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ
תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־
יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃
12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה
מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע
בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ
אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ
בִּירוּשָׁלִָם׃

בנ״א יפרח v. 6.
בנ״א פ׳ דגוש ib. קמץ בטרחא v. 10.

5. EF† *πάντες* (a. *οἱ ἐν.*). B[1]* *αὐτῷ ποι. εἰρ.* 6. B[1]: *πλησθήσεται.* 7. EF† *καὶ αὐτὸς* (a. *οὕτ. ἀν.*). 8. X† (p. *πν.* pr.) *σȣ.* 9. Aא: *ἡ ἀνομι.* X: *αὕτη* (pro *τȣτό*). AB[1]א: *αὐτοῦ τ. ἁμ. ὅταν.* A[1]: *θῶ* (pro *θῶσιν*). F: *μένῃ.* X transp. *δένδρα* et *εἴδ.* 10. A* *ἐκεῖ.* AB[1]א* *ποίμνια.* 11. A[1]א* *Καὶ.* X (pro *πᾶν*) : *ȣθὲν* s. *ȣδὲν* (E*). E: *οἰκτειρήσει* ... (eti. A[1]) *ἐλεήσει.* X† (p. *οἰκτ.* et *ἐλ.*) *αὐτούς.* 12. A: *κύριος* (pro *ὁ θεὸς*). EF: *Ῥινοκȣ́ρων* (Al. al.). EF: *συνάγετε.* Aא: *τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. καθ' ἕνα ἕνα* (X: *κατὰ ἕνα ἕνα*). 13. A: *σαλπ. ἐν.* A[1]: *ἀπὸ ἀνατολῶν* (pro pr. *ἀπολ.*). A[1]: *προςκυνήσωσιν.*

5. Septante : « ceux qui y habitent crieront : Faisons la paix avec lui, faisons la paix! »

6[a]. Hébreu : « dans les (jours) à venir, Jacob prendra racine ».

8. Hébreu : « tu le jugeras avec modération, quand tu le rejetteras en l'emportant par un vent violent, (comme) au jour (où souffle) le vent d'orient ». Septante : « il les renverra avec des paroles de reproche et de colère. N'est-ce pas vous qui, dans un esprit de dureté, vouliez les tuer du souffle de votre courroux? »

9. Hébreu : « ainsi l'iniquité de Jacob a été expiée, et ceci est le fruit du pardon de son péché : (Jahvéh) a fait de toutes les pierres de l'autel comme des pierres de chaux dissoutes ; les (pieux) d'Astarté et les statues (de Baal) ne se relèveront plus ».

10. Septante : « le troupeau qui (y) demeure sera épars comme un troupeau abandonné; et il restera longtemps en pâturage et le bétail s'y reposera ».

12. *Jusqu'au torrent de l'Égypte.* Septante : « jusqu'au pays de Rhinocoroura ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — *III. 14° (c). Israël puni et sauvé (XXVII, 7-13).*

5 An pótius tenébit fortitúdinem meam,
fáciet pacem mihi,
pacem fáciet mihi?

Is. 26, 3; 45, 24. Rom. 5, 1. Eph. 2, 14. Job, 22, 21.

6 Qui ingrediúntur ímpetu ad Ja-
cob, florébit et germinábit Israel,
et implébunt fáciem orbis sémine.

Floret Jacob. Is. 37, 31. Ps. 18, 5. Marc. 16, 15. Mich. 5, 7.

7 Numquid juxta plagam percu-
tiéntis se percússit eum? aut sicut
occídit interféctos ejus, sic occísus
est? 8 In mensúra contra mensúram,
cum abjécta fúerit, judicábis eam :
meditátus est in spíritu suo duro per
diem æstus. 9 Idcírco super hoc di-
mittétur iníquitas dómui Jacob : et
iste omnis fructus ut auferátur pec-
cátum ejus, cum posúerit omnes lá-
pides altáris sicut lápides cíneris
allísos, non stabunt luci et delúbra.
10 Cívitas enim muníta desoláta erit,
speciósa relinquétur, et dimittétur
quasi desértum : ibi pascétur ví-
tulus, et ibi accubábit, et consú-
met summitátes ejus. 11 In siccitáte
messes illíus conteréntur, mulíeres
veniéntes, et docéntes eam : non
est enim pópulus sápiens, proptérea
non miserébitur ejus, qui fecit eum :
et qui formávit eum, non parcet ei.

c) Benigna castigatio Dei. Jer. 18, 17; 30, 11. Job, 27, 21. Ez. 17, 10. Is. 17, 10. — Is. 2, 20; 30, 22; 31, 7; 17, 8. — Is. 26, 5; 25, 2. — Deut. 32, 28. Rom. 11, 17, 19, 20. Jer. 5, 21. Os. 4, 6.

12 Et erit : in die illa percútiet
Dóminus ab álveo flúminis usque
ad torréntem Ægýpti, et vos con-
gregabímini unus et unus fílii Israel.
13 Et erit : in die illa clangétur in
tuba magna, et vénient qui pérditi
fúerant de terra Assyriórum, et qui
ejécti erant in terra Ægýpti, et ado-
rábunt Dóminum in monte sancto in
Jerúsalem.

Redux Israel. Deut. 24, 20. Gen. 15, 18. Is. 7, 20; 8, 7; 11, 15. 3 Reg. 8, 65. 2 Par. 7, 8. — Is. 58, 1. Ez. 33, 3, 6. Lev. 25, 9. Zach. 9, 14. — Is. 25, 10, 6; 2, 2.

5 Ou plutôt retiendra-t-il ma puissance,
fera-t-il la paix avec moi,
fera-t-il la paix avec moi?

6 Ceux qui entrent impétueusement
dans Jacob, Israël fleurira et germera
pour eux, et ils rempliront la face du
globe de semence.
7 Est-ce que *le Seigneur* a frappé
Israël d'une plaie semblable à celle
dont l'a frappé l'ennemi? ou *Israël*
a-t-il été tué, comme *le Seigneur* a tué
ceux qu'il a tués à l'ennemi? 8 C'est
avec mesure contre mesure que lors-
qu'elle sera rejetée, vous la jugerez; *le
Seigneur* a médité en son esprit sévère
pour le jour d'une chaleur extrême.
9 C'est pourquoi de cette manière sera
remise *son* iniquité à la maison de
Jacob; et tout le fruit de ce châtiment,
c'est que son péché soit expié, lorsque
Israël aura brisé toutes les pierres de
l'autel comme des pierres de chaux,
et que ne seront plus debout les bois
sacrés et les temples. 10 Car la cité
fortifiée sera désolée, la belle *ville* sera
délaissée et abandonnée comme un
désert; là paîtra le veau, et là il se re-
posera, et mangera les sommités de ses
rameaux. 11 Ses moissons, desséchées,
seront broyées; des femmes viendront
et l'instruiront; car ce n'est pas un
peuple sage; à cause de cela, il n'aura
pas pitié de lui, celui qui l'a fait; et
celui qui l'a formé ne l'épargnera pas.
12 Et il arrivera en ce jour-là que le
Seigneur frappera depuis le lit du fleuve
jusqu'au torrent de l'Égypte; et vous,
vous serez rassemblés un à un, fils
d'Israël. 13 Et il arrivera en ce jour-là
qu'on sonnera d'une grande trompette,
et ils viendront de la terre des Assyriens,
ceux qui y étaient perdus, et ceux qui
avaient été jetés sur la terre d'Égypte,
et ils adoreront le Seigneur sur la mon-
tagne sainte, à Jérusalem.

c) Dieu punit et sauve Israël, XXVII, 7-13.

7. *Une plaie semblable...* Dieu ne punit pas son peuple aussi sévèrement que ses ennemis; à l'égard de ces derniers, le châtiment est pour leur ruine, à l'égard des premiers, il a pour but leur amendement.

8. *C'est avec mesure contre mesure;* c'est en opposant la mesure de la culpabilité à la mesure du châtiment; c'est avec une parfaite équité. — *Elle*, la vigne nommée ℣. 2.

9. *Tout le fruit de ce châtiment.* Quand le peuple de Dieu aura subi ce châtiment, le crime qui l'avait mérité sera entièrement effacé et oublié. — *Toutes les pierres de l'autel comme des pierres de chaux;* c'est-à-dire lorsqu'elles auront été réduites en cendre; ce qui peut s'entendre de la ruine du temple soit par Nabuchodonosor, soit par Titus.



Trompette assyrienne (℣. 13). (Musée Britannique).

10. *La cité...* Jérusalem, selon les uns, ou Babylone, suivant les autres.

11. *Des femmes...* C'est ainsi que la prophétesse Holda, au temps de Josias, fut suscitée de Dieu pour annoncer les maux qui allaient fondre sur Jérusalem (IV *Rois*, XXII, 14 et suiv.).

12. *Du fleuve;* de l'Euphrate. — *Le torrent de l'Égypte;* l'ouadi el-Arisch, qui marquait la frontière occidentale de la Palestine.

XXVIII. *Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως,
οἱ μισθωτοὶ Ἐφραίμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν
ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους
τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.*
2 *Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυ-
ρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα
σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ
πλῆθος σύρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνά-
παυμα. Ταῖς χερσὶ* 3 *καὶ τοῖς ποσὶ καταπα-
τηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μι-
σθωτοὶ τοῦ Ἐφραίμ.* 4 *Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος
τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης, ἐπ' ἄκρου
τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς πρόδρομος σύ-
κου, ὁ ἰδὼν αὐτὸ, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
λαβεῖν αὐτὸ, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.*
5 *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαὼθ
ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος, ὁ πλεκεὶς τῆς δό-
ξης, τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ.* 6 *Κα-
ταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ
κρίσιν, καὶ ἰσχὺν κωλυόντων ἀνελεῖν.* 7 *Οὗ-
τοι γὰρ οἴνῳ πεπλημμελημένοι εἰσὶν, ἐπλα-
νήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεὺς καὶ προφή-
της ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν
διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης,
ἐπλανήθησαν· τουτέστι φάσμα.* 8 *Ἀρὰ
ἔδεται ταύτην τὴν βουλὴν, αὕτη γὰρ ἡ
βουλὴ ἕνεκα πλεονεξίας.*
9 *Τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ, καὶ τίνι ἀνηγ-
γείλαμεν ἀγγελίαν; Οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι
ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μα-
στοῦ,* 10 *θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλ-
πίδα ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν, ἔτι μικρὸν,* 11 *διὰ
φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι*

XXVIII. הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי
אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃
2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד
שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
3 הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃ בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה
4 עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃ וְהָיְתָה
צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם
קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ
בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃
ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת
לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה
6 לִשְׁאָר עַמּוֹ׃ וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה
7 שָׁעְרָה׃ וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר
תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ
מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה
8 פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃ כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ
קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃
9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין
שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃
י כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו
11 זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה
וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

1. F* *ἐκ.* A²† (p. *δόξ.*) *αὐτȣ̃.* 2. F: *ἰσχυρὸς κ. σκληρός.* EF† *ἐν* (a. *τῇ γ.*). A: *ἀνάπαυσιν.* E† (a. *ταῖς χ.*) *καί.* 3. X† (a. *καταπ.*) *καί.* B¹א* *τȣ̃.* 4. X: *τῆς δόξης τῆς ἐλπ.* A²† (p. *δόξης*) *αὐτȣ̃.* B¹: (l. *δόξ.*) *ζωῆς.* X: *πρόδρομον* s. *πρόδρομοι.* A: *πρὶν ἢ.* A* (p. *λαβ.*) *αὐτό.* 5. A: *ὁ πλακεὶς.* A¹F: *μου λαῷ* (pro *τȣ̃ λαȣ̃*). A²F† (in f.) *αὐτȣ̃.* E: *μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ.* 6. X (pro *καὶ καταλ.*) : *καταλ. γὰρ* (EF: *καὶ καταλειφθήσεται*). EF: *ἐν πν.* A²† (p. *κρίσεως*) *τῷ καθημένῳ.* A¹B¹א: *κωλύων* (l. *-υόντων*). 7. Aא: *πεπλανημένοι εἰσ.* A¹F* *διὰ τὸ σικ., κατεποθήσαν.* Aא: *ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα, ἐπλα.· τοῦτό ἐστιν φάντασμα.* 8. A¹B¹א: *ἕνεκεν.* 9. F† *καὶ* (a. *οἱ ἀπεσπ.*). Al. pon. p. *μαστȣ̃* comma. 10. E* (alt.) *ἔτι μικρὸν.* 11. X* *ὅτι.*

XXVIII. 1. *Aux* (*hommes*) *ivres d'Éphraïm.* Septante : « les mercenaires d'Éphraïm ». — *A ceux qui étaient au haut de la vallée très grasse* (à Samarie, située sur une colline placée au milieu d'une vallée fertile), *chancelant par le vin.* Septante : « sur la cime de la montagne fertile, ivres sans vin ».

2ª. Hébreu : « voici (que vient envoyé) par le Seigneur, un homme puissant et fort ». Septante : « voici que la colère du Seigneur est violente et terrible ».

4. Septante : « et la fleur détachée de l'espérance de votre gloire, sur la cime de la haute montagne, sera comme le premier fruit mûr du figuier; celui qui l'aura vu, avant que sa main l'ait saisi, désirera le dévorer ».

6. Septante : « Ils seront restés en esprit de justice pour rendre la justice, et détruire les forces de ceux qui les entravent ».

7. *Ont manqué de connaissance par le vin, et par l'ivresse ils ont chancelé.* Hébreu : « ils chancellent dans le vin et vacillent dans les liqueurs fortes ». — *Ils n'ont pas connu le voyant.* Hébreu : « ils chancellent dans la vision (en prophétisant) ». Septante : « ils ont erré ». — *Ils ont ignoré la justice.* Septante : « telle est la vision ».

8. Septante : « la malédiction consumera leurs conseils; car leurs conseils (sont nés) de la cupidité ».

9ª. Septante : « à qui avons-nous prédit ces maux ? à qui avons-nous porté ce message ? »

10. Hébreu : « car c'est ordre sur ordre, règle sur règle, un peu ici, un peu là ».

XXVIII. 1 Væ corónæ supérbiæ,
ébriis Ephraim, et flori decidénti,
glóriæ exultatiónis ejus, qui erant
in vértice vallis pinguíssimæ, errán-
tes a vino. 2 Ecce válidus et fortis
Dóminus sicut ímpetus grándinis :
turbo confringens, sicut ímpetus
aquárum multárum inundántium, et
emissárum super terram spatiósam.
3 Pédibus conculcábitur coróna su-
pérbiæ ebriórum Ephraim. 4 Et erit
flos décidens glóriæ exultatiónis
ejus, qui est super vérticem vallis
pínguium, quasi temporáneum ante
maturitátem autúmni : quod cum
aspéxerit videns, statim ut manu
tenúerit, devorábit illud.

IV. 1° a¹) Proxima Samariæ ruina.
3 Reg. 11, 26 ; 16, 24.
Mat. 26, 36, 47.
Joa. 18, 1.
Ap. 14, 8 ; 18, 3.
Os. 4, 11 ; 7, 5.
Is. 19, 14 ; 24, 20.
4 Reg. 17, 6.
Am. 4, 1.
Jer. 24, 2.

5 In die illa erit Dóminus exercí-
tuum coróna glóriæ, et sertum exul-
tatiónis resíduo pópuli sui : 6 et spí-
ritus judícii sedénti super judícium,
et fortitúdo reverténtibus de bello
ad portam.

Residuus populus servatus.
4 Reg. 18, 13.
2 Par. 11, 12-14.

7 Verum hi quoque præ vino ne-
sciérunt, et præ ebrietáte erravérunt :
sacérdos et prophéta nesciérunt præ
ebrietáte, absórpti sunt a vino, erra-
vérunt in ebrietáte, nesciérunt vi-
déntem, ignoravérunt judícium.
8 Omnes enim mensæ replétæ sunt
vómitu sordiúmque, ita ut non esset
ultra locus.
9 Quem docébit sciéntiam ? et quem
intellígere fáciet audítum ? ablac-
tátos a lacte, avúlsos ab ubéribus.
10 Quia manda remánda, manda re-
mánda, expécta reexpécta, expécta
reexpécta, módicum ibi, módicum
ibi. 11 In loquéla enim lábii, et lin-
gua áltera loquétur ad pópulum is-

Iniqui principes
4 Reg. 19, 35 ; 18, 3.
2 Par. 32, 23.
Is. 5, 3, 11 ; 56, 10, 12.
Deut. 17, 9 ; 19, 17.
Lev. 10, 9.
Ez. 44, 21 ; 14, 9.
Is. 19, 14.
Prov. 26, 11.
2 Pet. 2, 22.

puniuntur.
Ps. 130, 2.
Mat. 11, 25.
Act. 17, 18.
4 Reg. 5, 11, 12.
1 Cor. 1, 23.
2 Tim. 4, 2.
Is. 33, 19.
1 Cor. 14, 21.
Ps. 32, 9 ; 148, 5.

XXVIII. 1 Malheur à la couronne
d'orgueil, aux *hommes* ivres d'Éphraïm,
à la fleur qui tombe, à la gloire de son
exultation, à ceux qui étaient au haut
de la vallée très grasse, chancelant par
le vin. 2 Voici que le Seigneur fort et
puissant sera comme l'impétuosité de
la grêle, comme un tourbillon qui
brise, comme l'impétuosité des grandes
eaux inondantes, et lâchées sur une
terre spacieuse. 3 Aux pieds sera fou-
lée la couronne d'orgueil des *hommes*
ivres d'Éphraïm. 4 Et elle tombera, la
fleur de la gloire *et* de l'exultation de
celui qui est au haut des vallées grasses,
comme *le fruit* venant à temps avant
la maturité de l'automne ; dès que quel-
qu'un le voyant l'aura regardé et pris de
sa main, il le dévorera.
5 En ce jour-là, le Seigneur des ar-
mées sera une couronne de gloire, et
un bouquet d'exultation pour le reste
de son peuple ; 6 et un esprit de juge-
ment pour celui qui sera assis sur le
tribunal du jugement, et une force pour
ceux qui retourneront de la guerre à la
porte *de la ville*.
7 Mais ceux-ci même ont manqué de
connaissance par le vin, et par l'ivresse
ils ont chancelé ; le prêtre et le pro-
phète ont manqué de connaissance par
l'ivresse ; absorbés par le vin, ils ont
chancelé dans l'ivresse, ils n'ont pas
connu le voyant, ils ont ignoré la jus-
tice. 8 Car toutes les tables ont été rem-
plies de vomissement et d'ordures en
sorte qu'il n'y avait plus un lieu *sans
souillure*.
9 A qui enseignera-t-il la science ? à
qui fera-t-il comprendre ce qui aura
été entendu ? à des enfants qu'on vient
de sevrer, d'arracher aux mamelles.
10 Parce qu'*ils disent :* « Commande,
commande encore, commande, com-
mande encore, attends, attends encore,
attends, attends encore, un peu là, un
peu là ». 11 Car dans un *autre* langage
de lèvres et une autre langue, il parlera

IV° Prophéties du temps d'Ézéchias, XXVIII-XXXIX.

1° Prophéties sur Juda et Jérusalem, XXVIII-XXXV.

a) **Discours, XXVIII-XXXIII.**

*a*¹) **Premier discours, XXVIII.**

XXVIII. La première subdivision du quatrième groupe contient : — 1° cinq discours qui forment dans nos Bibles six chapitres ; ils commencent tous les cinq de la même manière : *Malheur ;* chacun d'eux forme un tout complet, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI-XXXII, XXXIII, mais le sujet en est cependant semblable : c'est l'invasion de Sennachérib, considérée comme châtiment divin ; la condamnation des moyens humains auxquels on recourt pour vaincre l'ennemi ; la promesse du triomphe dans le présent et surtout dans l'avenir par le règne messianique. — 2° Cette dernière pensée est principalement développée dans les ch. XXXIV-XXXV, qui forment comme la conclusion, dans laquelle le prophète nous montre le Seigneur jugeant tous les peuples et en particulier l'Idumée, symbole des ennemis de l'Église : Sion, par le Christ, règne sur toutes les nations. Les ch. XXXIV-XXXV sont, par rapport aux ch. XXVIII-XXXIII, ce que sont, dans le groupe précédent, les ch. XXIV-XXVII relativement aux ch. XIII-XXIII.

1. *La couronne d'orgueil ;* Samarie, capitale du royaume d'Israël.

λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ, [12] *λέγοντες αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι, καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.* [13] *Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον τοῦ θεοῦ, θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ᾽ ἐλπίδι· ἔτι μικρὸν, ἔτι μικρὸν, ἵνα πορεύσωσι καὶ πέσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβήσονται, καὶ κινδυνεύσουσι, καὶ ἁλώσονται.*

[14] *Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι, καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ·* [15] *ὅτι εἴπατε· Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ᾽ ἡμᾶς· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα.* [16] *Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτὸν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων οὐ μὴ καταισχυνθῇ.* [17] *Καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμοὺς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγὶς,* [18] *μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ; Καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα·* [19] *ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς, πρωῒ πρωῒ παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά. Μάθετε ἀκούειν,* [20] *στενοχωρούμενοι· οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ὑμᾶς συναχθῆναι.* [21] *Ὥςπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαὼν, μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ*

12 אֲשֶׁר ׀ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא
13 אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה
צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו
זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ
אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן
מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃
טו כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שׁיט שׁוֹטֵף
כִּי־יעבר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב
16 מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן
אָבֶן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד
17 הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃ וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט
לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד
18 מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃ וְכֻפַּר
בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־
שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר
19 וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃ מִדֵּי עָבְרוֹ
יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר
בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין
כ שְׁמוּעָה׃ כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ
21 וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃ כִּי כְהַר־
פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן

v. 15. שוט ק׳ ib. יעבור ק׳
v. 16. דגש אחר שורק

12. A[1]F: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτῷ* (Al. *). X* *τὸ* (hoc vel illud). א: *τῷ πίνοντι* et : *ἤθελαν*. 13 X: *ἔτι ἔτι μικρόν* s. *ἔτι μικρὸν μικρόν*. A: *ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται*. F: *καὶ κινδυνεύσωσιν καὶ συντριβήσωνται καὶ ἁλώσωνται*. X† (in f.) *καὶ πεσοῦνται*. 14. AB[1]א* *οἱ* (a. *ἀρχ.*). A[1]* (p. *ἐν Ἱερ.*) *τῷ* (X: *οἱ ἐν Ἱερ.*). 15. F: *συνθήκην*. E: *ἐπέλθῃ* (pro *ἔλθῃ*). A: *ἡμῖν* (pro *ἐφ᾽ ἡμᾶς*). 16. X: *τάδε* (pro *οὕτ.*). A[1]EFא* (alt.) *κύρ.* (Al. : *κύρ. ὁ θεός*). A[1]EFא: *ἐμβαλῶ*. X† (p. *ἐντ.*) *θεμέλιον*. E: *αὐτῶν* (pro *αὐτῆς*). Aא† (p. *πιστ.*) *ἐπ᾽ αὐτῷ*. 17. X: *τὴν δὲ ἐλεημοσύνην*. X: *ψευδεῖς*. AB[1]א: *ἡμᾶς*. 18. X: *ἀφελεῖ*. F: *καὶ μὴ ἀφέλῃ*. X: *ἡμῶν*. F: *ἐὰν παρέλθῃ*. E: *ἔπεσθε* (pro *ἔσ.*). 19. A[2]† (a. *πρωὶ*) *ὅτι κατὰ* (Al. * *κατὰ*). F (pro *ἡμέρας*) : *ὑμᾶς* (E: *ἡμᾶς*). 20. A: *ἡμᾶς*. 21. A[1]F* *κύρ.* X: *ὡς* s. *καὶ ὡς* (pro *καὶ ἔστ.*).

12. *Voici mon repos, soulagez celui qui est fatigué.* Septante : « voici le repos de celui qui a faim ». — *Mon rafraîchissement.* Septante : « son affliction ».

14. *Hommes railleurs qui dominez sur mon peuple.* Septante : « hommes opprimés, et vous, princes de ce peuple ».

16. *Que celui qui croit ne se hâte pas.* Hébreu : « celui qui la prendra pour appui, n'aura pas (besoin) de s'enfuir ». Septante : « celui qui croira (en elle) ne sera point confondu ».

17[a]. Septante : « et je rendrai un jugement, pour qu'il soit une espérance, et ma miséricorde sera pesée avec mesure ». — *La grêle détruira l'espérance du mensonge.* Septante : « et vainement ils se sont appuyés sur le mensonge ». — *Et la protection, les eaux l'inonderont.* Hébreu : « et les eaux inonderont l'abri ».

19. Hébreu : « toutes les fois qu'il passera, il vous prendra; car il passera chaque matin, le jour et la nuit, et son bruit seul produira la terreur ».

20. Septante : « tourmentés (vous dites) : Nous ne pouvons combattre, nous sommes trop faibles pour nous rassembler ».

21. *Comme sur la montagne des divisions.* Septante : « comme la montagne des impies ».

tum. 12 Cui dixit : Hæc est réquies Jer. 6, 16. Mat. 11, 28.
mea, refícite lassum, et hoc est Mat. 23, 37. 1 Joa. 3, 17.
meum refrigérium : et noluérunt Joa. 13, 20. Mat. 25, 40.
audíre. 13 Et erit eis verbum Dó-
mini : manda remánda, manda re- 1 Cor. 14, 21.
mánda, expécta reexpécta, expécta
reexpécta, módicum ibi, módicum Is. 8, 15.
ibi : ut vadant, et cadant retrórsum,
et conteránter, et illaqueéntur, et
capiántur.

Principum jactantia

14 Propter hoc audíte verbum Dó-
mini, viri illusóres, qui dominámini
super pópulum meum, qui est in
Jerúsalem. 15 Dixístis enim : Percús- Ps. 11, 5. Eccle. 8, 8.
simus fœdus cum morte, et cum in- Job, 5, 23. Os. 2, 18.
férno fécimus pactum. Flagéllum Is. 59, 13. Joa. 8, 44.
inúndans cum transíerit, non véniet Jer. 7, 10; 51, 5.
super nos : quia posúimus mendá-
cium spem nostram, et mendácio
protécti sumus.

a Deo punita.

16 Idcírco hæc dicit Dóminus Deus :
Ecce ego mittam in fundaméntis Sion Is. 8, 14.
lápidem, lápidem probátum, angulá- Ps. 117, 22; 122, 22.
rem, pretiósum, in fundaménto fun- 1 Pet. 1, 11-12. Mat. 21, 42.
dátum : qui credíderit, non festínet. Marc. 12, 10. Luc. 20, 17.
17 Et ponam in póndere judícium, et 1 Pet. 2, 6-7. Rom. 9, 33; 10, 11.
justítiam in mensúra : et subvértet Act. 4, 11.
grando spem mendácii : et protectió- 1 Cor. 3, 11.
nem aquæ inundábunt. 18 Et delébitur Is. 34, 11. Sap. 11, 21. Joa. 5, 23.
fœdus vestrum cum morte, et pactum Is. 28, 15.
vestrum cum inférno non stabit :
flagéllum inúndans cum transíerit,
éritis ei in conculcatiónem. 19 Quan- Mat. 23, 38.
docúmque pertransíerit, tollet vos : Is. 26, 16. Act. 6, 14.
quóniam mane dilúculo pertransíbit
in die et in nocte, et tantúmmodo sola
vexátio intelléctum dabit audítui.
20 Coangustátum est enim stratum, Ap. 2, 22. Mat. 6, 24.
ita ut alter décidat : et pállium breve 2 Cor. 6, 14-15.
utrúmque operíre non potest. 21 Si- 2 Reg. 5, 20.
cut enim in monte divisiónum stabit 1 Par. 14, 11. Jos. 10, 11-13.
Dóminus : sicut in valle, quæ est in

à ce peuple, 12 auquel il avait dit :
« Voici mon repos, soulagez celui qui
est fatigué, et voici mon rafraîchisse-
ment » ; et ils n'ont pas voulu entendre.
13 Et *telle* sera la parole que le Seigneur
leur adressera : « Commande, com-
mande encore, commande, commande
encore, attends, attends encore, attends,
attends encore, un peu là, un peu là » ;
afin qu'ils aillent, et qu'ils tombent en
arrière, et qu'ils soient brisés, qu'ils don-
nent dans le piège et qu'ils y soientpris.

14 A cause de cela, écoutez la parole
du Seigneur, hommes railleurs qui do-
minez sur mon peuple qui est à Jérusa-
lem. 15 Car vous avez dit : « Nous avons
contracté une alliance avec la mort, et
avec l'enfer nous avons fait un pacte.
Le fléau débordant, lorsqu'il passera,
ne viendra pas sur nous ; parce que nous
avons établi le mensonge notre espé-
rance, et que par le mensonge nous
avons été protégés ».
16 C'est pourquoi le Seigneur Dieu
dit ceci : « Voici que moi je poserai
dans les fondements de Sion une pierre,
une pierre éprouvée, angulaire, pré-
cieuse, enfoncée dans le fondement ; que
celui qui croit ne se hâte pas. 17 Et j'é-
tablirai avec un poids le jugement, et la
justice avec mesure ; et la grêle détruira
l'espérance du mensonge ; et la protec-
tion, les eaux l'inonderont. 18 Et votre
alliance avec la mort sera détruite, vo-
tre pacte avec l'enfer ne subsistera pas ;
quant au fléau débordant, lorsqu'il pas-
sera, vous en serez accablés ». 19 Tou-
tes les fois qu'il passera, il vous em-
portera; puisque dès le matin à l'aube, il
passera pendant le jour et pendant la
nuit; et il n'y aura seulement que le
tourment qui donnera l'intelligence à
l'ouïe. 20 Car la couche a été resserrée,
de manière que *si deux s'y placent,* l'un
tombera ; et la couverture étroite ne
peut les couvrir l'un et l'autre. 21 Car
comme sur la montagne des divisions,

---

15. *Vous avez dit*, au moins par vos actes. — *Le fléau débordant;* le flot des Assyriens qui inondera Éphraïm et détruira Samarie. — *Ne viendra pas sur nous,* il s'arrêtera à nos frontières. — *Le mensonge.* Le péché en effet est trompeur.

16. *Une pierre..... angulaire.* Voir la note sur *Psaume* CXVII, 22. — Les Assyro-Chaldéens plaçaient aux quatre angles de leurs édifices dans un endroit choisi, dans les fondements, des tablettes d'argile et de métaux précieux où était racontée l'histoire de l'érection de l'édifice. Nous avons peut-être ici une allusion à une coutume de ce genre. La pierre angulaire, importante par elle-même, le devenait encore davantage par les objets précieux qu'elle conservait. — Cette *pierre précieuse* désigne ici le Messie.

17. *J'établirai avec un poids le jugement;* c'est-à-dire que les jugements de Dieu seront inspirés et réglés par la justice.

19. *Il n'y aura...* Le malheur seul vous fera comprendre ce qu'on vous dit.

20. *Car la couche...;* image des extrémités où les ennemis réduiront les Juifs. — Ce verset reproduit vraisemblablement un proverbe ou dicton populaire.

21. *La montagne des divisions;* ou *des dispersions.* Voir la note sur II *Rois*, V, 20. — *La vallée qui est en Gabaon.* Voir la note sur *Josué*, X, 10.

ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. [22] *Καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαώθ, ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

[23] *Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.* [24] *Μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν, ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;* [25] *Οὐχ' ὅταν ὁμαλίσῃ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον ἢ κύμινον, καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν, καὶ κριθὴν, καὶ κέγχρον καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;* [26] *Καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ.* [27] *Οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδῳ τινάσσεται τὸ μελάνθιον,* [28] *τὸ δὲ κύμινον μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγώ εἰμι ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.* [29] *Καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἐξῆλθε τὰ τέρατα. Βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.*

XXIX. *Οὐαὶ Ἀριὴλ πόλις, ἣν ἐπολέμησε Δαυίδ. Συναγάγετε γεννήματα, ἐνιαυτὸν ἐπὶ ἐνιαυτὸν, φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ·* [2] *ἐκθλίψω γὰρ Ἀριὴλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί.* [3] *Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σὲ, καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα,*

יִרְגָּז לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ
22 וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃ וְעַתָּה
אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם
כִּי־כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי
יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ
24 וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃ הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ
הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃
כה הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח
וְכַמֹּן יִזְרֹק וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה
26 נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃ וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט
27 אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃ כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ
קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב כִּי
בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃
28 לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא יְדֻקֶּנּוּ׃
29 גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הִפְלִא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃
XXIX. הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה
דָוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים
2 יִנְקֹפוּ׃ וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה
תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃
3 וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ
מֻצָּב וַהֲקִמֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃

v. 27. דגש אחר שורק
v. 28. קמץ בז״ק

21. א: *πικρ. ἔργα.* Aא: *πικρία* (pro *σαπρία*). 22. X: *ἰσχύσωσιν.* F: *ὑμῖν* (pro *ὑμῶν*). A¹: *συντετελμημένα* (l. *συντετμ.*). A²: *παρὰ κυρίου κυρίου* (F: *κυρ. θεȣ̃*) *σαβ.* 23. A: *Ἐν. κ. ἀκȣ́σατε.* F: *τῶν λόγων μȣ.* 24. A: *Μὴ ὅλ. τ. ἡμ. μέλλει ὁ ἀροτριῶν;* (X: *μέλλει ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;* Al. al.). EF: *προετοιμᾶσαι.* X† (in f.) *αὐτȣ̃.* 25. A¹: *Καὶ* (l. *Οὐχ*). A: *αὐτ. τὸ πρόσωπ.* (X* *αὐτῆς*). A (pro *τότε*) : *πρῶτον καὶ κύμ.* A¹* (alt.) *σπείρει.* A* (p. *κριθ.*) *καὶ κέγχρον.* 26. X* *σȣ.* 27s. EF: *καθαιρεῖται.* Aא: *ἐκτινάσσεται.* A²: *κύμινον βακτηρίᾳ. Μετὰ ἄρτου.* X: *Καὶ μετὰ.* AB¹א* (p. *ἐγὼ*) *εἰμι* (F: *ἐγὼ ὀργ. ὑμῖν*). 29. X (pro *τέρ.*) : *πέρατα* s. *ἔργα.* X† (in f.) *ὑμῶν.* — 1. Aא: *Οὐαὶ πόλ. Ἀρ. ἣν Δ. ἐπολ.* X: *Ἀρ. Ἀρ.* (bis). A: *γενήμ.* A²: *ἐπ' ἐν. ἑορταὶ συγκρουσθήσονται· φάγεσθε γὰρ σὺν Μ.* 2. X: *δὲ* (pro *γὰρ*). A¹: *τὸ πλ.* 3. F: *κυκλώσω* (pro *βαλῶ*). X (pro pr. *περὶ*) : *ἐπὶ* (F: *εἰς*). F (pro *καὶ θ.*) : *καὶ οἰκοδομήσω, θήσω* (F: *καὶ οἰκοδομήσω καὶ θήσω*). A¹: *ἐπὶ* (pro alt. *περὶ*).

24. Septante : « où préparera-t-il la semence avant de travailler la terre ? »
25. *De la vesce dans ses confins.* Septante : « de l'épeautre dans tes confins ».
26. Hébreu : « son Dieu lui enseigne (ce qu'il doit faire), il l'instruit ».
27-28. Septante : « on bat la poivrette avec une verge; et on mange le cumin avec du pain. Car je ne serai pas éternellement irrité contre vous et la voix de mon amertume ne vous écrasera point toujours ».
29. *Ceci est venu.* Septante : « ces signes viennent ». — *Pour faire admirer ses conseils et signaler sa justice.* Septante : « méditez-les et rejetez toute vaine consolation ».

XXIX. 1. *Qu'a prise d'assaut David.* Septante : « que David a combattue. Assemblez les récoltes ! » — *Des solennités se sont écoulées.* Septante : « ensuite vous mangerez, vous mangerez avec Moab ».
2. Septante : « car je briserai Ariel, sa force et sa richesse seront à moi ».
3ᵃ. Septante : « et je t'investirai comme l'a fait David ».

Gábaon, irascétur : ut fáciat opus Hab. 1, 5. Sap. 1, 13.
suum, aliénum opus ejus : ut operé- Ez. 18, 23. Luc. 9, 56.
tur opus suum, peregrínum est opus
ejus ab eo. 22 Et nunc nolíte illúdere,
ne forte constringántur víncula ves- Is. 10, 22.
tra : consummatiónem enim et ab- Prov. 5, 22.
breviatiónem audívi a Dómino Deo
exercítuum super univérsam ter-
ram.

23 Aúribus percípite, et audíte vo- **Deus in judicio erudit.**
cem meam, atténdite, et audíte eló- Is. 34, 1.
quium meum. 24 Numquid tota die
arábit arans ut serat, proscíndet et
sárriet humum suam? 25 Nonne cum
adæquáverit fáciem ejus, seret gith,
et cymínum sparget, et ponet tríti- Ps. 64, 11.
cum per órdinem, et hórdeum, et mí-
lium, et víciam, in fínibus suis? 26 Et
erúdiet illum in judício : Deus suus Is. 27, 7.
docébit illum. 27 Non enim in serris
triturábitur gith, nec rota plaustri Is. 41, 15.
super cymínum circuíbit : sed in
virga excutiétur gith, et cymínum
in báculo. 28 Panis autem commi- Ruth, 2, 17.
nuétur : verum non in perpétuum Deut. 25, 4.
tritúrans triturábit illum, neque Mich. 4, 13. 1 Cor. 9, 9;
vexábit eum rota plaustri, nec ún- 10, 13; 11, 32.
gulis suis comminuet eum. 29 Et Ps. 65, 5. Rom. 11, 33.
hoc a Dómino Deo exercítuum exí- Ps. 35, 7; 72, 24.
vit, ut mirábile fáceret consílium,
et magnificáret justítiam.

XXIX. 1 Væ Ariel, Ariel cívitas, **a²) Ariel circumvallata.**
quam expugnávit David : ádditus est
annus ad annum : solemnitátes evo- Ez. 43, 15-16.
lútæ sunt. 2 Et circumvallábo Ariel, Is. 31, 9. 1 Par. 11, 3-7.
et erit tristis et mœrens, et erit mihi 4 Reg. 25.
quasi Ariel. 3 Et circúmdabo quasi Jer. 21; 32; 39; 4, 17;
sphæram in circúitu tuo, et jáciam 6, 3. Ez. 17, 17.
contra te ággerem, et muniménta 1 Esdr. 3, 1. Luc. 19, 43.

le Seigneur se lèvera; comme dans la
vallée qui est en Gabaon, il se mettra
en colère; afin de faire son œuvre, son
œuvre étrangère, afin d'opérer son œu-
vre, son œuvre *qui* lui est étrangère.
22 Et maintenant ne vous jouez point, de
peur que vos liens ne se resserrent, car
j'ai appris du Seigneur Dieu des armées
la destruction et le retranchement *qu'il
va faire* sur la terre tout entière.
23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix;
soyez attentifs, et écoutez ma parole.
24 Est-ce que, pendant tout le jour, le
laboureur labourera afin de semer; fen-
dra-t-il les mottes, et sarclera-t-il sa
terre? 25 Est-ce que, lorsqu'il en aura
égalisé la surface, il ne sèmera pas de
la nigelle et il ne répandra pas du cu-
min, et il ne mettra pas du blé par ran-
gée, et de l'orge, et du millet, et de la
vesce dans ses confins? 26 Et *son Dieu*
lui donnera le discernement; son Dieu
l'instruira. 27 Car la nigelle ne sera pas
triturée avec des traîneaux à pointes de
fer, ni la roue du chariot ne circulera
sur le cumin; mais avec une verge on
battra la nigelle, et le cumin avec un
fléau. 28 Mais le pain sera brisé; ce-
pendant ce ne sera pas à perpétuité que
celui qui le triture le triturera, et que la
roue du chariot le pressera, et qu'avec
ses ongles il le brisera. 29 Ceci est
venu du Seigneur Dieu des armées,
pour faire admirer ses conseils et si-
gnaler sa justice.
XXIX. 1 Malheur à Ariel, Ariel,
cité qu'a prise d'assaut David; une an-
née s'est jointe à une année: des solen-
nités se sont écoulées. 2 Et j'environ-
nerai Ariel de tranchées; et elle sera
triste, affligée, et elle sera pour moi
comme Ariel. 3 Et je ferai comme un
cercle tout autour de toi, et je poserai
un rempart contre toi; et je placerai des

25, 27. *La nigelle*, mentionnée seulement dans ce chapitre d'Isaïe, produit une graine aromatique, de couleur noire, qu'on emploie comme assaisonnement en Orient, ce qui fait que cette plante y est toujours cultivée. Elle fait partie de la famille des renonculacées. Les diverses espèces de nigelle sont herbacées. Le fruit se compose de cinq à six capsules dont il est facile de faire tomber les graines, quand elles sont mûres, en battant les tiges avec un bâton. — *Le cumin* était cultivé en Palestine pour la même raison que la nigelle. C'est une plante annuelle de la famille des ombellifères, assez semblable au fenouil. Elle a de quinze à dix-huit centimètres de hauteur. Ses fleurs sont petites, blanches ou rouges. Les graines, de forme ovale, ont un goût piquant, amer et une odeur aromatique prononcée; on s'en servait en Palestine comme de condiment. La récolte qu'on en faisait était assez considérable pour que les docteurs de la loi, du temps de Notre-Seigneur, imposassent l'obligation d'en payer la dîme. Voir *Matthieu*, XXIII, 23. On cultive encore aujourd'hui le cumin à Malte et on le bat de la manière que le dit Isaïe. — *La vesce*. Ce mot rend l'hébreu *koussemeth*, dont le sens est très discuté. La vesce sert d'aliment en Palestine; on la donne aussi comme fourrage aux animaux. En Europe, on en donne les graines surtout aux pigeons. — *Dans ses confins*. On semait la vesce autour des champs où l'on cultivait le blé et l'orge, afin que cette bordure les garantît contre les déprédations des passants.

a²) **Deuxième discours**, XXIX.

XXIX. 1. *Ariel;* en hébreu signifie *lion de Dieu;* Ézéchiel (XLIII, 15, 16) donne ce même nom à l'autel des holocaustes. Toute la suite de la prophétie montre qu'il faut l'entendre ici de Jérusalem.

καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους, ⁴ καὶ ταπεινωθήσονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσονται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.
⁵ Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε· καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ ⁶ παραχρῆμα παρὰ κυρίου σαβαώθ. Ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα. ⁷ Καὶ ἔσται ὡς ἐνυπνιαζόμενος καθ' ὕπνους νυκτὸς, ὁ πλοῦτος ἁπάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριὴλ, καὶ πάντες οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν, καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν. ⁸ Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων, μάταιον τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.
⁹ Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου, ¹⁰ ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά. ¹¹ Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα, λέγοντες· Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ

4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח
אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ
וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃
ה וְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ
עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע
6 פִּתְאֹם׃ מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד
בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
7 וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃ וְהָיָה
כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכָל־צֹבֶיהָ
8 וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל
וְהֵקִיץ וְרֵקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם
הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה
עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃
9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ
וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃
י כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה
וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים
11 וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃ וַתְּהִי
לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר
קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם

---

4. Aℵ: *καὶ ταπ. οἱ λόγ. σου εἰς τ. γ.* X: *καταδύσονται.* A: *ἔσται* (pro *ἔσον.*). 5. X† (p. *ἀσεβ.*) *πάντων* s. *ἁπάντων.* X† (p. *φερ.*) *ὑπὸ ἀνέμου.* A¹ℵ* *τὸ πλ.* — *σε.* F: *πλῆθος τῶν θλιψάντων.* X* *παραχρῆμα.* 6. X† (p. *ἔστ.*) *αὐτῆς.* A¹: *κραυγῆς* (pro *βροντῆς*). X: *καὶ καταιγίδος φερομένης, καὶ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης.* 7. A: *Καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον νυκτὸς ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι.* A¹EFℵ* *νυκτός.* X: *τῶν ἀσεβῶν πάντων* (pro *τ. ἐθν. π.*). A¹EF: *Ἰσραήλ* (pro *Ἀριήλ.* B¹: *Ἱερουσαλήμ*). A: *στρατευσάμενοι* (X: *ἐπανιστάμενοι*). X: *Ἰσραήλ* (pro *Ἱερουσ.*). X: *Ἱερουσαλὴμ* (pro pr. *αὐτήν*). A¹ℵ* (a. *θλ.*) *οἱ.* 8. Aℵ: *Καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες* (*πεινῶντες* A²) *καὶ ἐσθ.* (X: *ἐσθίοντες*). A† (p. *ματ.*) *αὐτῶν.* X* *ὁ* (a. *πίνων*). AB¹ℵ: *πάντ. τῶν ἐθν.* A† (p. *ἐπὶ*) *Ἱερουσ. καὶ ἐπί.* 9. X: *Θαυμάσατε* (pro *Ἐκλ.*). F* (pr.) *καί.* A²: *Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, ἐξαπατήθητε καὶ ἀπατᾶσθε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδ' ἀπὸ οἴνου κινούμενοι.* 10. X: (ter) *ὑμῶν* (pro *αὐτῶν*). X: *τῶν ἐρώντων.* 11. A: *Καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥ. ταῦτα ὡς κτλ.* X* *τούτου.* X† (p. *λέγ.*) *αὐτῷ.* A²† (p. *Ἀνάγν.*) *δή.*

ספר ק' .v. 11.

---

4. Hébreu : « tu seras abaissée, tu parleras (comme si ta parole venait de dessous terre, et ta parole sera basse (comme si elle sortait) de la poussière; ta voix sera comme celle d'un nécromancien (qui vient) de terre, et c'est de la poussière que tu marmotteras tes discours ».

5. Septante : « mais la richesse des impies sera comme la poussière de la route, et la multitude de ceux qui t'oppriment comme le duvet emporté (par le vent); et ce sera comme un moment insaisissable ».

7. *Et (il en sera ainsi de) tous ceux qui lui ont fait la guerre.* Septante : « et tous ceux qui auront combattu Jérusalem ».

8. *Et son âme est vide.* Septante : « son âme a espéré en vain ».

9. Hébreu : « soyez saisis de surprise et d'étonnement! Aveuglez et soyez aveugles! Ils sont ivres, mais non pas de vin; ils chancellent, mais non pas à cause des liqueurs fortes ».

10. *Vos princes qui voient des visions.* Septante : « leurs princes qui voient les choses cachées ».

ponam in obsidiónem tuam. 4 Hu-
miliáberis, de terra loquéris, et de
humo audiétur elóquium tuum : et
erit quasi pythónis de terra vox tua,
et de humo elóquium tuum mussitá-
bit.

Is. 8, 19 ; 19, 3. 1 Reg. 28, 13.

5 Et erit sicut pulvis ténuis multi-
túdo ventilántium te : et sicut favílla
pertránsiens multitúdo eórum, qui
contra te prævaluérunt : 6 erítque
repénte conféstim. A Dómino exer-
cítuum visitábitur in tonítruo, et
commotióne terræ, et voce magna
túrbinis et tempestátis, et flammæ
ignis devorántis. 7 Et erit sicut sóm-
nium visiónis noctúrnæ multitúdo
ómnium géntium, quæ dimicavérunt
contra Ariel, et omnes qui milita-
vérunt, et obsedérunt, et prævalué-
runt advérsus eam. 8 Et sicut sómniat
esúriens, et cómedit, cum autem
fúerit expergefáctus, vácua est áni-
ma ejus : et sicut sómniat sítiens, et
bibit, et postquam fúerit experge-
fáctus, lassus adhuc sitit, et ánima
ejus vácua est : sic erit multitúdo
ómnium géntium, quæ dimicavérunt
contra montem Sion.

Postea salvatur. Is. 17, 13 ; 30, 13. Ps. 34, 5.

Is. 30, 30 ; 66, 15.

Is. 29, 3, 1.

9 Obstupéscite, et admirámini,
fluctuáte, et vacilláte : inebriámini,
et non a vino : movémini, et non ab
ebrietáte. 10 Quóniam míscuit vobis
Dóminus spíritum sopóris, claudet
óculos vestros, prophétas et prínci-
pes vestros, qui vident visiónes,
opériet. 11 Et erit vobis vísio óm-
nium sicut verba libri signáti, quem
cum déderint sciénti lítteras, dicent :
Lege istum : et respondébit : Non

Obcæcati Judæi. Hab. 1, 5. Is. 51, 21 ; 28, 7, 1 ; 24, 20 ; 19, 14. Mat. 12, 25. Luc. 11, 17. Is. 6, 10. Zach. 14, 13. Rom. 11, 8.

1 Reg. 9, 9. Joa. 9, 40. Is. 8, 16. Mat. 13, 10-17 ; 11, 23. Dan. 12, 4, 9. Ap. 5, 1-5, 9 ; 22, 16.

fortifications pour ton siège. 4 Tu seras
humiliée, c'est *du sein* de la terre que
tu parleras, et de la poussière que sera
entendue ta parole ; et *sortant* de la
terre, ta voix sera comme *celle* d'un
python, et de la poussière ta parole ne
rendra qu'un faible son.
5 Et sera comme la poudre menue la
multitude de ceux qui t'ont agitée, et
comme la cendre brûlante qui se dis-
sipe, la multitude de ceux qui contre toi
ont prévalu ; 6 et ce sera soudain, sur-
le-champ. Et par le Seigneur des ar-
mées elle sera visitée au milieu d'un
tonnerre, et d'un tremblement de terre,
et de la grande voix d'un tourbillon, et
d'une tempête, et de la flamme d'un feu
dévorant. 7 Et sera comme le songe
d'une vision nocturne la multitude de
toutes les nations qui ont combattu
contre Ariel, et *il en sera ainsi de* tous
ceux qui lui ont fait la guerre, et l'ont
assiégée, et ont prévalu contre elle.
8 Et comme celui qui a faim songe qu'il
mange, mais lorsqu'il est réveillé, son
âme se trouve vide ; et comme celui
qui a soif songe qu'il boit, mais après
qu'il est réveillé, *il est* las *et* a encore
soif, et son âme est vide ; ainsi sera la
multitude de toutes ces nations qui ont
combattu contre la montagne de Sion.
9 Soyez frappés de stupeur et admi-
rez, soyez flottants et vacillants ; eni-
vrez-vous, mais non de vin ; chancelez,
mais non par l'ivresse. 10 Parce que le
Seigneur a répandu sur vous un esprit
d'assoupissement, il fermera vos yeux ;
vos prophètes et vos princes qui voient
des visions, il mettra sur eux un voile.
11 Et la vision d'eux tous sera pour vous
comme le livre scellé ; lorsqu'on le don-
nera à un *homme* qui sait lire, on dira :
« Lis ce livre » ; et il répondra : « Je ne

4. *Ta voix sortant de la terre.* Les pythons ou magiciens paraissent avoir été quelquefois des ventriloques qui parlaient comme si leur voix sortait de terre.

6. *Au milieu d'un tonnerre, et d'un tremblement de terre...* Toutes ces menaces n'ont pas été réalisées littéralement lors de la destruction de l'armée de Sennachérib par l'ange exterminateur, elles sont seulement un symbole de la grandeur du châtiment ; elles peuvent aussi s'appliquer à l'extermination des ennemis de Dieu au moment du jugement dernier.

8. *Ame* est pris ici, comme en bien d'autres passages, pour la personne, l'individu lui-même.

9. *Soyez frappés de stupeur...* Ces expressions sont employées ici pour condamner l'incrédulité des Juifs en face des prédictions que leur fait Isaïe.

10. *Le Seigneur a répandu sur vous un esprit d'assoupissement.* Saint Paul fait allusion à ce passage dans *Romains*, XI, 8. — *Il fermera vos yeux* de manière à ce que vous ne puissiez comprendre les avertissements des prophètes.

11. *Le livre scellé.* Les livres avaient la forme de rouleaux ; on les pliait et, si l'on ne voulait point qu'ils fussent ouverts, on plaçait un sceau sur le rouleau de manière qu'on ne pût le dérouler sans rompre le sceau. Ils n'étaient ordinairement écrits qu'à l'intérieur.

ἐρεῖ· Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ. 12 *Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἀνάγνωθι τοῦτο, καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.*

13 *Καὶ εἶπε κύριος· Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.* 14 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ προςθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ μεταθήσω αὐτοὺς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.*

15 *Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες, καὶ οὐ διὰ κυρίου. Οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐροῦσι· Τίς ἑώρακεν ἡμᾶς; καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;* 16 *Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό· Οὐ σύ με ἔπλασας; Ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι· Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;* 17 *Οὐκέτι μικρὸν, καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος, ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;* 18 *Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ. Ὀφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται,* 19 *καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.* 20 *Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ,* 21 *καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόςκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν ἐπ' ἀδίκοις δίκαιον.* 22 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ· Οὐ νῦν αἰσχυνθή-*

12 הוּא׃ וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא
יָדַעְתִּי סֵפֶר׃
13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם
הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ
רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת
14 אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃ לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף
לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו
תִּסְתַּתָּר׃
טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר
עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם
16 וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יֹדְעֵנוּ׃ הַפְכְּכֶם
אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר
מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר
17 לְיֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ הֲלוֹא־עוֹד מְעַט
מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל
18 לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא
הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ
19 עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃ וְיָסְפוּ עֲנָוִים
בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ
כ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה
21 לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ מַחֲטִיאֵי
אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן
וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃
22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב

12. X: *ἐροῦσιν* (pro pr. *ἐρεῖ*). X: *ταῦτα* (pro *τοῦτο*). 13. A¹א* *ἐν τῷ στ. αὐτοῦ, καὶ ἐν.* 14. X† (p. *αὐτοὺς*) *μεταθέσει.* A²† (p. *σοφῶν* et *συνετῶν*) *αὐτοῦ* (Al. : *αὐτῶν*). 15. X: *Οὐαὶ τοῖς κτλ.* (E: *Οὐαὶ οἱ βαθεῖαν.* F: *Οὐαὶ βαθεῖαν*). X* *οὐαὶ.* A: *ἡμ. ἑώρ.* 16. AB¹א† (p. *ὡς*) *ὁ.* A¹Fא* *αὐτό.* 17. A²† (p. *μικρ.*) *βραχὺ.* EF : *μεταθήσεται.* A† (a. *τ. χ.*) *τὸ ὄρος.* 18. X* (alt.) *οἱ.* Aא (l. *ὄψονται*) *βλέψονται* (X: *βλέψουσιν*). 19. EF† *οἱ* (a. *πτ.*). F* *οἱ* (a. *ἀπ.*). A²† (p. *ἀνθρ.*) *καὶ Ἰσραὴλ.* X: *πλησθήσ.* 20. A¹: *ἐξέλειπεν.* AB¹: *ἐξωλεθρεύθησαν.* A²† (p. *ἐξωλ.*) *πάντες.* 21. A: *ἐπ' ἀδίκοις δ.*

13. *Et qu'ils m'ont craint par le commandement et les enseignements des hommes.* Septante : « enseignant la science et les maximes des hommes ».
14. *Par un miracle grand et étonnant.* Septante : « et j'exciterai leur admiration ».
15. Septante : « malheur à ceux qui approfondissent leurs conseils, mais non avec le Seigneur! Malheur à ceux qui méditent en secret! ils feront leurs œuvres dans les ténèbres et ils diront : Qui nous a vus? et qui saura ce que nous faisons? »
16ª. Septante : « ne penserez-vous pas comme l'argile du potier? est-ce que l'ouvrage dira à l'ouvrier : Tu ne m'as point façonné?» — *Tu ne comprends pas.* Septante : « tu ne m'as pas fait avec intelligence ».
17. *Carmel.* Hébreu : « verger (lieu fertile) ».
18ᵇ. Septante : « ainsi que ceux qui sont dans les ténèbres et ceux qui sont dans les brouillards ».
19. Septante : « et, à cause du Seigneur, les pauvres tressailliront d'allégresse, et les hommes désespérés seront rassasiés de joie ».
20ª. Septante : « l'injuste n'est plus, le superbe a péri ».
22. *Qui a racheté Abraham.* Septante : « qui l'a séparée d'Abraham ».

possum, signátus est enim. 12 Et
dábitur liber nesciénti lítteras, dice- 2 Cor. 3, 14.
túrque ei : Lege : et respondébit : Ap. 5, 1, 5.
Néscio lítteras.
13 Et dixit Dóminus : Eo quod ap- **Cultus**
propínquat pópulus iste ore suo, et **labiorum invisus.**
lábiis suis glorificat me, cor autem Is. 1, 15;
ejus longe est a me, et timuérunt me 58, 2. Jer. 2, 27.
mandáto hóminum et doctrínis : Am. 5, 23. Mat. 15, 3-9.
14 ídeo ecce ego addam ut admira- Luc. 18, 11. Ps. 19, 15.
tiónem fáciam pópulo huic miráculo Deut. 28, 59. Jer. 29, 18.
grandi et stupéndo : períbit enim sa- 1 Cor. 1, 19-20. Is. 44, 8.
piéntia a sapiéntibus ejus, et intel- Abd. 8.
léctus prudéntium ejus abscondétur.

15 Væ qui profúndi estis corde, ut **Væ**
a Dómino abscondátis consílium : **profundis corde.**
quorum sunt in ténebris ópera, et Job, 22, 13;
dicunt : Quis videt nos, et quis novit 24, 15. Ez. 8, 12;
nos? 16 Pervérsa est hæc vestra co- 9, 9. Eccli. 23, 26.
gitátio : quasi si lutum contra fígu- Ps. 72, 11. Is. 64, 8.
lum cógitet, et dicat opus factóri Rom. 9, 20. Jer. 18, 6.
suo : Non fecísti me : et figméntum Ps. 93, 7, 9.
dicat fictóri suo : Non intélligis.

17 Nonne adhuc in módico et in **Mox gens**
brevi convertétur Líbanus in char- **sancta restituetur.**
mel, et charmel in saltum reputá- Is. 32, 15;
bitur? 18 Et aúdient in die illa surdi 35, 1, 6; 43, 19-20. 3 Reg. 18, 20,
verba libri, et de ténebris et calígine 40.
óculi cæcórum vidébunt. 19 Et addent Is. 35, 5;
mites in Dómino lætítiam, et paú- 42, 7; 9, 2. Joa. 9, 39.
peres hómines in sancto Israel exul- Is. 17, 7;
tábunt : 20 quóniam defécit qui præ- 41, 16.
valébat, consummátus est illúsor, et Prov. 11, 10. Is. 28, 14.
succísi sunt omnes qui vigilábant Joa. 12, 31. Mich. 2, 1.
super iniquitátem : 21 qui peccáre Mat. 26, 59; 27, 1.
faciébant hómines in verbo, et ar- Jer. 20, 1. Ruth, 4, 11.
guéntem in porta supplantábant, et Prov. 31, 23. Am. 5, 10, 12.
declinavérunt frustra a justo. Joa. 10, 23-39.

22 Propter hoc, hæc dicit Dóminus **Filii Jacob Deo**
ad domum Jacob, qui redémit Abra- **accepti.** Jos. 24, 2.

puis, car il est scellé ». 12 Et on donnera
le livre à un *homme* qui ne sait pas lire,
et on lui dira : « Lis » ; et il répondra :
« Je ne sais pas lire ».
13 Et a dit le Seigneur : « Parce que ce
peuple s'approche de moi par sa bou-
che, et me glorifie par ses lèvres, mais
que son cœur est loin de moi, et qu'ils
m'ont craint par le commandement et
les enseignements des hommes : 14 voici
que pour cela, moi j'exciterai en-
core l'admiration de ce peuple par un
miracle grand et étonnant; car la sa-
gesse périra du milieu des sages, et
l'intelligence des prudents sera obscur-
cie ».
15 Malheur à *vous* qui êtes impéné-
trables de cœur, afin que vous cachiez
au Seigneur un dessein; leurs œuvres
sont dans les ténèbres, et ils disent :
« Qui nous voit, et qui nous connaît? »
16 Elle est perverse, cette pensée que
vous avez; comme si l'argile se révol-
tait contre le potier, et lui disait : « Tu
ne m'as pas faite » ; et *comme si* l'œuvre
disait à celui qui l'a façonnée : « Tu ne
comprends pas ».
17 Encore un peu de temps, et le Li-
ban ne sera-t-il pas bientôt converti en
Carmel, et le Carmel ne sera-t-il pas
changé en forêt? 18 Et en ce jour-
là, les sourds entendront les paroles
d'un livre, et, *affranchis* des ténèbres
et de l'obscurité, les yeux des aveugles
verront. 19 Et les *hommes* doux ajoute-
ront à leur joie dans le Seigneur, les
hommes pauvres exulteront dans le
saint d'Israël; 20 parce qu'il a disparu,
celui qui prévalait, et qu'il a été détruit
le railleur, et qu'ils ont été retranchés,
ceux qui veillaient pour l'iniquité; 21 qui
faisaient pécher les hommes par leur
parole, qui à la porte tendaient des
pièges à celui qui *les* réfutait, et sans
motif s'éloignaient du juste.
22 A cause de cela, voici ce que dit à
la maison de Jacob, le Seigneur, qui a

13. *Ce peuple...* Jésus-Christ déclare aux Juifs incrédules que c'était d'eux qu'Isaïe prophétisait dans ce passage (*Matthieu*, XV, 8, 9; *Marc*, VII, 6, 7). — *Ils m'ont craint...*, c'est-à-dire ils m'ont adoré, ils m'ont rendu un culte fondé, non sur ma loi et sur mes préceptes, mais sur des traditions purement humaines. Le pluriel *ils* représente le mot *peuple*, qui est un nom collectif. (Glaire).

14. *Car la sagesse...* Saint Paul applique ceci à la fausse sagesse des hommes, confondue par la prédication de la croix, qui est un scandale aux yeux des Juifs, et une folie aux yeux des gentils (I *Corinthiens*, I, 18, 19). (Glaire).

15. *Malheur à vous qui...* Ces paroles s'adressent aux impies dont il est question plus haut (XXVIII, 15). — *Un dessein;* probablement celui de recourir, en cas de besoin, au secours de l'Égypte. Cf. ce qui est dit, XXX, 1 et suiv. (Glaire).

17. *Liban;* montagne dont une partie est très stérile. — *Carmel;* est dans l'original un nom commun qui signifie lieu planté d'arbres, fertile. — *En forêt:* un lieu fertile deviendra peu productif comme une forêt.

21. *A la porte* de la ville, où se tenaient les assemblées et où se rendaient les jugements.

22. *Qui a racheté Abraham;* en le tirant de son pays, adonné à l'idolâtrie.

σεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ· 23 ἀλλ' ὅταν ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι τὸ ὄνομά μου, καὶ ἁγιάσουσι τὸν ἅγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ γνώσονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

XXX. *Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, λέγει κύριος· ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας, 2 οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ, ἄγγελοι πονηροί. 5 Μάτην κοπιάσουσι πρὸς λαὸν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.*

Η ΟΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΤΕΤΡΑΠΟΔΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ.

6 Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες, καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς. 7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς; Ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας ταῦτα καιρῶν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθής ἐστι, υἱοὶ ψευδεῖς, οἳ οὐκ

אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה
יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃
23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ
יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים
יִלְמְדוּ־לֶקַח׃
XXX. הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה
וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־
2 חַטָּאת׃ הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי
לֹא שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת
3 בְּצֵל מִצְרָיִם׃ וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה
לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃
4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס
ה יַגִּיעוּ׃ כֹּל הִבְאִישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ
לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת
6 וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב
בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם
אֶפְעֶה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף
עֲיָרִים חֵילֵהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים
7 אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃ וּמִצְרַיִם
הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת
רַהַב הֵם שָׁבֶת׃
8 עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם
וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן
9 לָעַד עַד־עוֹלָם׃ כִּי עַם מְרִי הוּא

v. 6. עירים ק׳

22. A^2† (p. *πρός.*) *αὐτȣ̃.* Aא† (in f.) *Ἰσραήλ.* 23. X: *τοῦ Ἰακ.* 24. A: *οἱ τῷ πν. πλαν.* B^{1*} (pr.) *οἱ.* — 1. A^1א† (a. *λέγει*) *τάδε* (A^2 uncis). F† (a. *ἐπ.*) *καὶ* (X† *οἳ*). F: *συνθήκην.* X† (a. *προσθ.*) *τȣ̃.* Aא: *ἐφ' ἁμαρτίας.* 2. E* *τοῦ.* F: *βοηθῆναι.* 3. Fא† *ἡ* (a. *σκ.*). X: *Αἰγυπτίȣς.* X† *εἰς* (a. *ὄν.*). 5. A: *οὐκ ὠφ. αὐτ. οὔτε εἰς βοήθ. οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχ. καὶ ὄν.* 6. EF* *Ἡ.* A^2: *καὶ ἐν τῇ στεν. οἳ ἔφερον θησαυροὺς αὐτῶν ἐπ' ὤμων ὄνων, καὶ ἐπὶ καμ.* A^1א† (in f.) *εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος* (A^2 uncis). 8. X: *πυξίον* s. *πυξιδίȣ.* A^2† (p. *βιβλίον*) *ἐγχάραξον αὐτά* (Al. : *εἰς χ. α.*). A: *καιρῶν ταῦτα* (F: *καιρὸν ταῦτα.* X: *ταῦτα εἰς μαρτύριον ἐν καιρῷ*). A^{1*} *ἕως.* 9. A* *ὁ* (a. *λ.*).

23ᵃ. Septante : « mais lorsque leurs enfants auront vu mes œuvres ».

24. *La loi.* Septante : « à obéir ». Les Septante ont en plus : « et les langues qui bégayent sauront dire des paroles de paix ».

XXX. 1. *Fils déserteurs.* Septante : « enfants rebelles ».

2. *Et ayant confiance dans l'ombre de l'Égypte.* Septante : « et trouver un abri chez les Égyptiens ».

4. *Et tes messagers sont parvenus jusqu'à Hanès.* Septante : « messagers de malheur ».

6. *Malheur accablant des bêtes du midi.* Hébreu : « les bêtes de somme sont chargées pour le midi ». Septante : « vision des quadrupèdes dans le désert ».

7ᵇ. Hébreu : « c'est pourquoi je leur ai crié ceci : Rahab (orgueil, insolence, surnom de l'Égypte) n'est qu'indolence (et ne te viendra pas en aide efficacement) ». Septante : « dis-leur : Cette consolation pour nous est vaine ».

8. *Grave-le soigneusement* n'est pas dans les Septante. — *Il sera au dernier jour un témoignage à jamais.* Septante : « ce sera pour les jours de l'avenir et pour toujours ».

ham : Non modo confundétur Jacob,
nec modo vultus ejus erubéscet : [23] sed Is. 19, 25. Ps. 86, 5.
cum víderit fílios suos, ópera má- Eph. 2, 10. Rom. 9, 26.
nuum meárum in médio sui sancti- Joa. 15, 26-27. Mat. 6, 9.
ficántes nomen meum, et sanctificá- Marc. 16, 15.
bunt sanctum Jacob, et Deum Israel
prædicábunt : [24] et scient errántes Is. 32, 1. Col. 1, 28, 9.
spíritu intelléctum, et mussitatóres Ex. 16, 8. Ps. 105, 25.
discent legem.

XXX. [1] Væ fílii desertóres, dicit a3) **Fœdus cum Ægypto vanum**
Dóminus, ut facerétis consílium, et
non ex me : et ordirémini telam, et Is. 1, 2, 4.
non per spíritum meum, ut adderé- 4 Reg. 17, 4.
tis peccátum super peccátum : [2] qui Jer. 37, 6; 42, 15; 38, 4.
ambulátis ut descendátis in Ægýp-
tum, et os meum non interrogástis, Gen. 12, 10; 26, 2; 46, 3.
sperántes auxílium in fortitúdine Jos. 9, 14. Jer. 37, 3, 16;
Pharaónis, et habéntes fidúciam in 42, 2-6. Is. 20, 5; 31, 1.
umbra Ægýpti. [3] Et erit vobis for- 4 Reg. 18, 21. Ps. 120, 6.
titúdo Pharaónis in confusiónem, et
fidúcia umbræ Ægýpti in ignomí-
niam. [4] Erant enim in Tani príncipes
tui, et núntii tui usque ad Hanes Is. 19, 11. Ps. 77, 43.
pervenérunt. [5] Omnes confúsi sunt Jer. 2, 16, 18.
super pópulo, qui eis prodésse non
pótuit : non fuérunt in auxílium et
in áliquam utilitátem, sed in con-
fusiónem et in oppróbrium.

[6] Onus jumentórum austri. In terra **et funestum.**
tribulatiónis et angústiæ leæna, et Jer. 43-44.
leo ex eis, vípera et régulus volans, Is. 13, 1. Num. 23, 24.
portántes super húmeros jumentó- Ez. 19, 1, 2. Is. 14, 22;
rum divítias suas, et super gibbum 57, 9.
camelórum thesaúros suos, ad pó-
pulum qui eis prodésse non póterit.
[7] Ægýptus enim frustra et vane auxi- Is. 36, 6.
liábitur : ídeo clamávi super hoc : Jer. 37, 7. Is. 51, 9.
Supérbia tantum est, quiésce. Ps. 86, 4; 88, 11.

[8] Nunc ergo ingréssus scribe ei **Populus provocans**
super buxum, et in libro diligénter
éxara illud, et erit in die novíssimo Hab. 2, 2. Job, 19, 21.
in testimónium usque in ætérnum :
[9] pópulus enim ad iracúndiam pró-

racheté Abraham : « Jacob ne sera plus
confondu, et son visage ne rougira
plus ; [23] mais lorsqu'il verra ses fils,
ouvrages de mes mains, sanctifiant au
milieu de lui mon nom, ils sanctifieront
ensemble le saint de Jacob, et annonce-
ront le Dieu d'Israël ; [24] et ceux qui
étaient égarés d'esprit recevront l'in-
telligence, et les murmurateurs appren-
dront la loi ».

XXX. [1] Malheur *à vous,* fils déser-
teurs, dit le Seigneur, de ce que vous
formez des desseins, et non par moi, et
que vous ourdissez une trame, et non
par mon esprit, afin d'ajouter péché à
péché ; [2] vous qui marchez pour des-
cendre en Égypte, et n'avez pas inter-
rogé ma bouche, espérant du secours
de la force du pharaon, et ayant con-
fiance dans l'ombre de l'Égypte. [3] Et
la force du pharaon vous sera à confu-
sion, et la confiance dans l'ombre de
l'Égypte, à ignominie. [4] Car tes princes
étaient à Tanis, et tes messagers sont
parvenus jusqu'à Hanès. [5] Tous ont été
confondus à la vue d'un peuple qui ne
pouvait leur être utile ; ils ne leur ont
pas été à secours et à quelque utilité,
mais à confusion et à opprobre.

[6] Malheur accablant des bêtes du
midi. *Ils vont* dans une terre de
tribulation et d'angoisse, d'où *sortent*
la lionne et le lion, la vipère et le ba-
silic volant ; ils portent sur les épaules
des ânes leurs richesses, et sur la bosse
des chameaux leurs trésors, à un peu-
ple qui ne pourra pas leur être utile.
[7] Car inutilement et vainement l'Égypte
les secourra ; voilà pourquoi j'ai crié à
ce sujet : « C'est de l'orgueil seulement,
reste en repos ».

[8] Maintenant donc entre, écris *cela*
pour lui sur le buis, et dans un livre
grave-le soigneusement, et il sera au
dernier jour un témoignage à jamais ;
[9] car c'est un peuple provoquant au

---

a3) **Troisième discours,** XXX.

XXX. 2. *Ma bouche;* les ordres, les oracles sortis de ma bouche.

3. *L'ombre;* c'est-à-dire la protection.

4. *Tanis;* ville d'Égypte. Voir plus haut, XIX, 11. Cf. *Nombres,* XIII, 23; *Psaume* LXXVII, 43. — *Hanès,* en égyptien Chenensu, Heracleopolis magna, dans l'Égypte moyenne, était alors, comme Tanis et plusieurs autres villes de la vallée du Nil, la capitale d'un petit royaume. Saint Jérôme croit qu'elle était à l'extrémité méridionale de l'Égypte, vers les frontières de l'Éthiopie.

5. *Ils;* c'est-à-dire le peuple, qui, étant un collectif, représente le nombre pluriel.

6. *D'où;* littéralement, selon l'hébreu et la Vulgate, *d'eux* (*ex eis*); le pronom se rapporte à *terræ,* qui s'entend quelquefois dans l'Écriture, non du *sol,* mais des habitants. — *Des bêtes du midi.* En hébreu, *bahamoth,* peut-être le *béhémoth* ou hippopotame du livre de Job, XL, 15, qui peut être très exactement considéré comme le symbole de l'Égypte, laquelle avait grande confiance en sa puissance, mais était lente à se mettre en mouvement et était arrivée trop tard pour secourir Samarie assiégée par les Assyriens. — *La vipère.* Assaraddon, dans le récit de sa campagne contre l'Arabie, dit que ce pays était plein de vipères et de scorpions. — *Le basilic volant.* Cette qualification de *volant* provient sans doute de ce que les serpents peuvent monter sur les arbres comme les oiseaux qui volent.

8. *Entre...* C'est le Seigneur qui parle au prophète.

ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ· 10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις· Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι· Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, 11 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ. 12 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ· Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις, καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας, καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτῶμα· 14 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτά, ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον, ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

15 Οὕτω λέγει κύριος κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ· Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ, καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτι ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἐβούλεσθε ἀκούειν, 16 ἀλλ' εἴπατε· Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα, διὰ τοῦτο φεύξεσθε, καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε, ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. Μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ.

10. A²† (p. *ἡμῖν* sec.) *ὀρθῶς*. A²† (p. alt. *λαλ.*) *δόλια*. 11. X† *καὶ* (a. pr. *ἀφ.*). א: *τὴν τρ. ταύτην*. A²: *τὸν ἅγιον* (pro *τὸ λόγ.*). X: *τȣ̃ ἁγίȣ Ἰσρ.* 12. X: *ἐγογγύσατε κ. πεποιθότες ἐγένεσθε.* X: *ἐν* (pro alt. *ἐπὶ*). 13. A¹* *ὀχυρ.* 14. A¹: *ἀγγίȣ.* A: *λεπτόν* (EF: *λεπτȣ̃*). A²† (p. *ἀρεῖς*) *ἀπὸ καύστρας.* א (pr. m.) * *ἀρεῖς — ὕδωρ.* F: *ἀποσυρεῖς* (Al. *ἀποσυρεῖς*). 15. F: *τάδε* (pro *ὅτ.*). A¹א* (alt.) *κύρ.* (F: *κύρ. ὁ θεὸς*). A* *τȣ̃* (a. *Ἰσρ.*). A¹: *στενάξῃ.* F: *γνώσεις.* 16. A: *Ἐφ' ἵπποις.* Aא† (p. *καὶ*) *εἴπατε.* Aא: *ἀναβάται.* F (pro *ἐσόμ.*) : *φευξόμεθα* (E: *ἀναβησόμεθα*). 17. Aא: *διὰ φ. ἑν. φεύξ. χίλιοι* (Al. alio ord. pon.). F: *φωνῆς* (bis). F: *σημεῖον.* 18. F: *μένει.* X: *οἰκτεῖραι.* X: *ἡμᾶς* (pro *ὑμᾶς*). X† (p. *κρ.*) *ὑμῶν.* A²: *ὁ θεὸς ὑμῶν ἐστίν· καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μακάριοι πάντες.* X: *ὑπομένοντες.* A: *ἐν αὐτῷ.*

בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ
י תּוֹרַת יְהוָה׃ אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא
תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא־תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת
דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃
11 סֻרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּתוּ
12 מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן כֹּה
אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם
בַּדָּבָר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז
13 וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃ לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן
הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃
14 וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת
לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ
לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם
מִגֶּבֶא׃
טו כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם
16 וְלֹא אֲבִיתֶם׃ וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־
סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל
17 נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ אֶלֶף
אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת
חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן
עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃
18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃

v. 11. ב׳ נונין בצרי v. 16. קמץ בז״ק

10. *A ceux qui voient.* Septante : « aux prophètes ». — *Ne voyez pas.* Septante : « ne nous annoncez rien ».
11. *Eloignez de moi (cette) voie.* Septante : « détournez-nous de cette voie ».
12. *Dans la calomnie et le tumulte, et que vous y avez mis votre appui.* Septante : « dans le mensonge, parce que vous avez murmuré et que vous avez mis votre confiance en vos murmures ».
13ᵇ. Septante : « comme un mur qui s'écroule soudain quand est prise une ville dont la chute est inopinée ».
15ᵇ. Septante : « et tu sauras où tu étais; car tu croyais en des vanités, des vanités étaient ta force, et tu n'as pas voulu m'entendre ».
17ᵃ. Hébreu : « mille s'enfuiront à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous vous enfuirez, jusqu'à ce que vous soyez laissés comme un pin au sommet d'une montagne ».

vocans est, et fílii mendáces, fílii noléntes audíre legem Dei. [10] Qui dicunt vidéntibus : Nolíte vidére : et aspiciéntibus : Nolíte aspícere nobis ea, quæ recta sunt : loquímini nobis placéntia, vidéte nobis erróres. [11] Auférte a me viam, declináte a me sémitam, cesset a fácie nostra sanctus Israel.

Ez. 2, 5-6 ; 12, 2. Am. 7, 12. Mich. 2, 6, 11. Ap. 13, 4.

[12] Proptérea hæc dicit sanctus Israel : Pro eo quod reprobástis verbum hoc, et sperástis in calúmnia et in tumúltu, et inníxi estis super eo : [13] proptérea erit vobis iníquitas hæc sicut interrúptio cadens, et requisíta in muro excélso, quóniam súbito, dum non sperátur, véniet contrítio ejus. [14] Et comminuétur sicut contéritur lagéna fíguli contritióne perválida : et non inveniétur de fragméntis ejus testa, in qua portétur ignículus de incéndio, aut hauriátur parum aquæ de fóvea.

Iram Dei excitat. Jer. 44, 15-17. Is. 20, 19 ; 17, 7. Job, 21, 14. Is. 47, 10 ; 28, 15. Ps. 61, 4. Ez. 13, 14. Jer. 19, 11 ; 44, 26-28.

[15] Quia hæc dicit Dóminus Deus sanctus Israel : Si revertámini et quiescátis, salvi éritis : in siléntio et in spe erit fortitúdo vestra. Et noluístis : [16] et dixístis : Nequáquam, sed ad equos fugiémus : ídeo fugiétis. Et super velóces ascendémus : ídeo velocióres erunt, qui persequéntur vos. [17] Mille hómines a fácie terróris uníus : et a fácie terróris quinque fugiétis, donec relinquámini quasi malus navis in vértice montis, et quasi signum super collem. [18] Proptérea expéctat Dóminus ut misereátur vestri : et ídeo exaltábitur parcens vobis : quia Deus judícii Dóminus : beáti omnes qui expéctant eum.

Redeuntibus ad se ignoscet Deus. Jer. 42, 13. Ps. 61, 2 ; 36, 7. Is. 28, 12 ; 31, 1. Os. 14, 3-4. Am. 2, 14. Mich. 1, 13. Deut. 32, 30 ; 28, 25. Is. 13, 2 ; 5, 26 ; 11, 12. 2 Pet. 3, 9, 15. Is. 40, 31 ; 49, 23. Ps. 2, 12 ; 33, 9.

courroux, et *ce sont* des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de Dieu ; [10] qui disent à ceux qui voient : « Ne voyez pas » ; et à ceux qui regardent : « Ne regardez pas pour nous des choses qui sont justes ; dites-nous des choses qui nous plaisent, voyez pour nous des erreurs ». [11] Éloignez de moi *cette* voie, détournez de moi *ce* sentier ; qu'il disparaisse de notre face, le saint d'Israël.

[12] A cause de cela, voici ce que dit le saint d'Israël : « Parce que vous avez rejeté cette parole, et que vous avez espéré dans la calomnie et dans le tumulte, et que vous y avez mis votre appui, [13] à cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme une brèche qui menace ruine, et qui est recherchée dans un mur élevé, parce que tout à coup, tandis qu'on ne s'y attend pas, vient son écroulement. [14] Et elle sera mise en pièces, comme on brise d'un brisement très fort un vase de potier ; et on ne trouvera pas parmi ses fragments un têt dans lequel on puisse porter un peu de feu pris d'un incendie, ou puiser un peu d'eau à une fosse ».

[15] Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu, le saint d'Israël : « Si vous revenez, et vous vous tenez en repos, vous serez sauvés ; dans le silence et dans l'espérance sera votre force ». Et vous n'avez pas voulu ; [16] et vous avez dit : « Pas du tout ; mais nous fuirons vers des chevaux » ; c'est pour cela que vous fuirez. « Et nous monterons sur de rapides *coursiers* » ; c'est pour cela que plus rapides seront ceux qui vous poursuivront. [17] Vous fuirez *au nombre de* mille hommes par la terreur d'un seul, et *tous* par la terreur de cinq, jusqu'à ce que vous soyez laissés comme un mât de vaisseau sur une cime de montagne, et comme un étendard sur une colline. [18] A cause de cela, le Seigneur attend, afin d'avoir pitié de vous ; et pour cela il sera exalté en vous épargnant ; car c'est un Dieu de justice que le Seigneur ; bienheureux tous ceux qui l'attendent.

---

10. *Ceux qui voient,... ceux qui regardent;* c'est-à-dire les voyants, ceux qui ont des visions prophétiques, les prophètes.

13. *Qui est recherchée* par l'ennemi, à qui elle offre un moyen d'entrer dans la ville (*Job*, XXX, 14).

14. *Comme on brise d'un brisement;* genre de répétition qui a pour but de donner de l'énergie à l'idée exprimée par le verbe.

16. *Vers des chevaux;* la cavalerie des Égyptiens. Cf. XXXI, 1.

17. *Par la terreur d'un seul;* un seul homme de l'ennemi en épouvantera mille d'entre vous.

19 *Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιὼν οἰκήσει, καὶ
Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν· Ἐλέησόν
με. Ἐλεήσει σε, τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου
ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ σου.* 20 *Καὶ δώσει
κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως, καὶ ὕδωρ στενὸν,
καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ πλανῶντές
σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλα-
νῶντάς σε,* 21 *καὶ ὦτά τά σου ἀκούσονται
τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ
λέγοντες· Αὕτη ἡ ὁδὸς, πορευθῶμεν ἐν αὐ-
τῇ, εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.* 22 *Καὶ μια-
νεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα, καὶ πε-
ρικεχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσῃς, καὶ λικμήσῃς
ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης, καὶ ὡς κόπρον ὤσεις
αὐτά.* 23 *Τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι
τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος
τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός.
Καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον.* 24 *Οἱ
ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
γῆν, φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν
κριθῇ λελικμημένῃ.* 25 *Καὶ ἔσται ἐπὶ παν-
τὸς ὄρους ὑψηλοῦ, καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ
μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ, καὶ ὅταν
πέσωσι πύργοι.* 26 *Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς
σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς
τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσε-
ται.*
27 *Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου ἔρχεται διὰ χρό-
νου, καιόμενος θυμός· μετὰ δόξης τὸ λόγιον
τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον ὀργῆς πλῆρες,
καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.*
28 *Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι*

19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלָ͏ִם בָּכוֹ
לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ
כ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם
צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
21 וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃ וְאָזְנֶיךָ
תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה
הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי
22 תַשְׂמְאִילוּ׃ וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי
פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת
זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃
23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־
הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה
דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא
24 כַּר נִרְחָב׃ וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי
הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־
כה זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃ וְהָיָה ׀ עַל־
כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה
פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל
26 מִגְדָּלִים׃ וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר
הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃
27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם
28 וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃ וְרוּחוֹ כְּנַחַל

19. A²: *οὐκ ἔκλαυσεν· Ἐλ. με· ἐλ. καὶ σὲ πρὸς τὴν φ.* [X† (a. *ἐλεήσει*) *ἐλεῶν*. A¹* *σὲ πρὸς*]. 20. F* *Καὶ*. X: *ὑμῖν κύρ.* (Al. : *σοὶ κύρ.*). A: *οὐ μὴ*. 21. E* *τὰ*. X: *ἀκούσεται*. X: *τῶν λεγόντων*. X† (bis) *εἰς* (a. *δεξ.* et *ἀρ.*). 22. A¹א: *ἐξαρεῖς* (pro *μιανεῖς*). A: *ποιήσεις κ. λικμήσεις*. 23. א* *καὶ ὁ ἄρτος — γῆς σου*. F* (alt.) *τῆς γῆς*. F: *βοσκηθήσονται*. F† *ἐν* (a. *τῇ ἡμ. ἐκ.*). 24. E: *φάγωνται*. A¹א: *λελικμημένα*. 26. F* (alt.) *ἔσται*. A²† (p. *ἑπταπλάσιον*) *ὡς τὸ φῶς τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν*. X: *αὐτοῦ* (pro *σου*). F: *ἰάσηται* (pro *-εται*). 27. Aא: *διὰ χρόνου ἔρχ. πολλοῦ, καιόμ. ὁ θυμός*. AB¹א† (a. *λόγ.*) *τὸ*. EF† (p. *θυμοῦ*) *αὐτοῦ* (Al. : *τῆς γλώσσης αὐτοῦ*).

19. Septante : « car le peuple saint habitera Sion, et Jérusalem pleurera avec larmes (disant) : Ayez pitié de moi ! Il aura pitié de toi, parce qu'il a vu la voix de ton cri ; il t'a exaucée ».
20. Hébreu : « Adonaï vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse, ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus, et tes yeux verront ceux qui t'instruisent ».
21. *Ne vous détournez ni à droite ni à gauche.* Hébreu : « car vous iriez à droite ou vous iriez à gauche ». Septante : « soit à droite, soit à gauche ».
22. *Sors, lui diras-tu.* Septante : « et tu les repousseras comme la fange ».
23ᵇ. Septante : « en ce jour-là, ton bétail paîtra dans un endroit gras et vaste ».
24. *Les petits des ânes.* Septante : « les bœufs ».
26. *Egale à la lumière de sept jours* n'est pas dans les Septante.
27. *Sa langue.* Septante : « la colère de son courroux ».

19 Pópulus enim Sion habitábit in
Jerúsalem : plorans nequáquam
plorábis, míserans miserébitur tui :
ad vocem clamóris tui statim ut au-
díerit, respondébit tibi. 20 Et dabit
vobis Dóminus panem arctum, et
aquam brevem : et non fáciet avoláre
a te ultra doctórem tuum : et erunt
óculi tui vidéntes præceptórem
tuum. 21 Et aures tuæ aúdient ver-
bum post tergum monéntis : Hæc
est via, ambuláte in ea : et non de-
clinétis neque ad déxteram, neque
ad sinístram. 22 Et contaminábis
láminas sculptílium argénti tui, et
vestiméntum conflátilis auri tui, et
dispérges ea sicut immundítiam
menstruátæ. Egrédere, dices ei : 23 et
dábitur plúvia sémini tuo, ubicúm-
que semináveris in terra : et panis
frugum terræ erit ubérrimus, et pin-
guis : pascétur in possessióne tua in
die illo agnus spatióse : 24 et tauri
tui, et pulli asinórum, qui operántur
terram, commístum migma cóme-
dent sicut in área ventilátum est.
25 Et erunt super omnem montem
excélsum, et super omnem collem
elevátum, rivi curréntium aquárum,
in die interfectiónis multórum, cum
cecíderint turres. 26 Et erit lux lunæ
sicut lux solis, et lux solis erit sep-
templíciter sicut lux septem dié-
rum, in die qua alligáverit Dóminus
vulnus pópuli sui, et percussúram
plagæ ejus sanáverit.

27 Ecce nomen Dómini venit de
longínquo, ardens furor ejus, et
gravis ad portándum : lábia ejus re-
pléta sunt indignatióne, et lingua
ejus quasi ignis dévorans. 28 Spíritus

Quæ fideli populo bona.
1 Esdr. 1.
Ap. 21, 2.
Is. 65, 24 ; 25, 8.
3 Reg. 22, 27.
Is. 33, 16.
Ps. 79, 6 ; 101, 10 ; 126, 2 ; 73, 9.
Joel, 2, 23.
Mat. 7, 14.
Luc. 6, 46.
Is. 35, 8.
Deut. 5, 32 ; 28, 14.
Jos. 1, 7.
Joa. 14, 6.
Is. 31, 7 ; 2, 20 ; 27, 9.
Gen. 35, 2, 4.
2 Par. 29, 5, 16.
Ez. 34, 26.
Ps. 22, 1-2 ; 30, 9.
Joa. 10, 9.
Ps. 72, 23.
1 Cor. 3, 9.
Is. 11, 9.
Joel, 3, 18.
Joa. 4, 13.
Ps. 109, 6.
Is. 2, 15 ; 25, 2 ; 24, 23.
Ap. 21, 1.
Rom. 8, 19-22.
Mat. 13, 43.
Is. 51, 11 ; 1, 5 ; 61, 1 ; 53, 5.
Deus incedit contra Assur.
Ps. 71, 19 ; 17, 9.
Job, 14, 13.
Hebr. 10, 27.
Mat. 25, 42.

19 Car le peuple de Sion habitera
dans Jérusalem; pleurant tu ne pleu-
reras pas du tout; ayant pitié il aura
pitié de toi; à la voix de ton cri, dès
qu'il entendra, il te répondra. 20 Et le
Seigneur vous donnera un pain res-
treint et une eau peu abondante; et il
ne fera pas que celui qui t'instruit s'en
aille loin de toi; et tes yeux verront ton
maître. 21 Et tes oreilles entendront la
voix de celui qui, derrière *toi*, *t'*aver-
tira : « Voici la voie, marchez-y; et ne
vous détournez ni à droite ni à gauche ».
22 Et tu regarderas comme choses souil-
lées les lames d'argent de tes images
taillées au ciseau, et le vêtement de ta
statue d'or jetée en fonte, et tu les rejet-
teras comme un linge souillé. « Sors »,
lui diras-tu; 23 et la pluie sera accor-
dée à ta semence, partout où tu auras
semé sur la terre, et le pain *produit* des
grains de la terre sera très abondant
et gras; dans ta possession, en ce jour-
là, l'agneau paîtra spacieusement. 24 Et
les taureaux et les petits des ânes qui
labourent la terre, mangeront les *grains*
mêlés ensemble, comme dans l'aire ils
auront été vannés. 25 Et il y aura sur
toute haute montagne et sur toute col-
line élevée, des ruisseaux d'eaux cou-
rantes, au jour où beaucoup auront été
tués, et lorsque seront tombées les
tours. 26 Et la lumière de la lune sera
comme la lumière du soleil, et la lu-
mière du soleil sera septuplée, égale à
la lumière de sept jours, au jour où le
Seigneur aura bandé la blessure de son
peuple et guéri le coup de sa plaie.
27 Voici que le nom du Seigneur
vient de loin; ardente est sa fureur, et
lourde à porter; ses lèvres sont pleines
d'indignation, sa langue est comme un
feu dévorant. 28 Son souffle est un tor-



Égyptiens vannant le blé (℣. 24). (D'après Wilkinson).

22. *Les lames d'argent* dont sont couvertes *tes images taillées au ciseau.*

27. *Le nom du Seigneur;* sa majesté, le Seigneur lui-même. Cf. v, 11; vii, 17; viii, 1, 8, etc. — *De loin;* après un long intervalle de temps.

σύρον, ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθή-
σεται, τοῦ ταράξαι ἔθνη ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις, καὶ λήψεται
αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. 29 *Μὴ δια-*
παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰςπο-
ρεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διαπαντὸς, ὡςεὶ
ἑορτάζοντας, καὶ ὡςεὶ εὐφραινομένους εἰςελ-
θεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος κυρίου πρὸς
τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραήλ; 30 *Καὶ ἀκουστὴν*
ποιήσει κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, δεῖξαι
μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατε-
σθιούσης, κεραυνώσει βιαίως, καὶ ὡς ὕδωρ
καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. 31 *Διὰ*
γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσ-
σύριοι τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς.
32 *Καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐ-*
τῶν ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπε-
ποίθει· αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρας
πολεμήσουσιν αὐτοὶ ἐκ μεταβολῆς. 33 *Σὺ*
γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ. Μὴ καί σοι
ἡτοιμάσθη βασιλεύειν; Φάραγγα βαθεῖαν,
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ, ὁ θυμὸς
κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.
XXXI. *Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυ-*
πτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες
καὶ ἐφ' ἅρμασι· ἔστι γὰρ πολλὰ, καὶ ἐφ' ἵπ-
ποις πλῆθος σφόδρα. Καὶ οὐκ ἦσαν πεποι-
θότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὸν
κύριον οὐκ ἐζήτησαν. 2 *Καὶ αὐτὸς σοφῶς*
ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακὰ, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ
μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους
ἀνθρώπων πονηρῶν, καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐ-
τῶν τὴν ματαίαν, 3 *Αἰγύπτιον ἄνθρωπον,*
καὶ οὐ θεὸν, ἵππων σάρκας, καὶ οὐκ ἔστι
βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ

שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם
בְּנָפַת שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי
עַמִּים׃ הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל 29
הִתְקַדֶּשׁ־חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ
בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר
יִשְׂרָאֵל׃ וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד 30
קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן
בָּרָד׃ כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר 31
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃ וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה 32
מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־
בָּהּ׃ כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־ 33
הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב
מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת
יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃
XXXI. הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה
וְעַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב
כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
2 יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃ וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא
רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־
בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ

v. 32. בם ק'
v. 33. היא ק'

28. F* (pr.) *τȣ*. Aא: *ἔθνη ταρ.* (F: [* *τȣ*] *ταράξει ἔθνη*). A† (p. *πλάνησις*) *ματαία*. 29. A¹: *τὸν οἶκον* (pro *τὸ ὄρ.*). F: *τȣ θεȣ* (pro *κυρ.*). 30. A¹F: *ὁ θεὸς* (pro *κύρ.*). A²F: *δείξει*. X: *λίθοι* (pro *ὕδωρ*). 31. A¹: *τὴν φωνὴν* (Al.* *τῆς* s. *τὴν*). A: *πατάξει*. 32. Aא: (l. *αὐτῶν*) *αὐτῷ*. EF: *ἐφ' ἣν*. A¹: *αὐλῶν* (pro *τυμπάνων*). X† (p. *κιθ.*) *καὶ ἐν πολέμοις ἀφορισμȣ*. 33. A¹: *Οὐ γὰρ σὺ* (E: *Οὐ γὰρ*). A²F: *ἀπατηθήσῃ*. A¹: *σὺ* (pro *σοὶ*). X: *φάραγγος βαθείας*. X: *καιόμενα* (pro *κείμ.*). — 1. X* (alt.) *ἐφ'*. X† (p. *πολλὰ*) *ἅρματα*. X† *εἰς* (a. *πλ. σφ.*). EF: *ἤκȣσαν* (pro *ἦσαν*). Aא: *ἐξεζήτησαν*. 2. AB¹א: *σοφὸς*. 3. F: *Αἰγύπτιος ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός*. E: *σαρκός* (Al. : *σάρκες*). F: *ἵπποι αὐτῶν σάρκας*.

28ᵇ. Hébreu : « pour vanner les nations avec le van de la destruction, et comme un frein qui égare entre les mâchoires des peuples ». Septante : « et il se divisera pour troubler les nations au sujet de leur vaine erreur, et l'erreur les poursuivra et les prendra en face ».

29. Septante : « ne faut-il pas que vous vous réjouissiez toujours et que vous entriez toujours dans mes lieux saints comme aux jours de fête ? et que vous entriez en vous réjouissant au son de la flûte sur la montagne du Seigneur vers le Dieu d'Israël ? »

30. *Il brisera par un tourbillon et par des pierres de grêle.* Septante : « sa foudre éclatera violemment comme de l'eau et de la grêle qui tombe avec impétuosité ».

32. Hébreu : « et partout où passera la verge déterminée (par Dieu) que Jahvéh fera tomber sur lui, les tambourins et les harpes (se feront entendre) et (Jahvéh) combattra contre lui le bras levé ».

33ᵃ. Hébreu : « un bûcher est déjà préparé, il l'est pour le roi (d'Assyrie, Sennachérib), il est profond et large ».

XXXI. 2. *Et contre le secours de ceux qui opèrent l'iniquité.* Septante : « et contre leur vaine espérance ».

3. *L'Égypte.* Septante : « l'Égyptien ».

ejus velut torrens inúndans usque
ad médium colli, ad perdéndas
gentes in níhilum, et frenum erró-
ris, quod erat in maxíllis populórum.
29 Cánticum erit vobis sicut nox
sanctificátæ solemnitátis, et lætítia
cordis sicut qui pergit cum tíbia, ut
intret in montem Dómini ad fortem
Israel. 30 Et audítam fáciet Dóminus
glóriam vocis suæ, et terrórem brá-
chii sui osténdet in comminatióne
furóris, et flamma ignis devorántis :
allídet in túrbine, et in lápide grán-
dinis.
31 A voce enim Dómini pavébit
Assur virga percússus. 32 Et erit
tránsitus virgæ fundátus, quam re-
quiéscere fáciet Dóminus super eum
in týmpanis et cítharis : et in bellis
præcípuis expugnábit eos. 33 Præ-
paráta est enim ab heri Topheth, a
rege præparáta, profúnda, et dila-
táta. Nutriménta ejus, ignis et ligna
multa : flatus Dómini sicut torrens
súlphuris succéndens eam.

XXXI. 1 Væ qui descéndunt in
Ægýptum ad auxílium, in equis spe-
rántes, et habéntes fidúciam super
quadrígis, quia multæ sunt : et su-
per equítibus, quia præválidi nimis :
et non sunt confísi super sanctum
Israel, et Dóminum non requisié-
runt. 2 Ipse autem sápiens addúxit
malum, et verba sua non ábstulit :
et consúrget contra domum pessi-
mórum, et contra auxílium operán-
tium iniquitátem. 3 Ægýptus, homo,
et non Deus : et equi eórum, caro,
et non spíritus : Et Dóminus incli-

Is. 8, 8 ; 25, 7 ; 11, 4.
Is. 37, 29.
Gaudium
Ex. 12, 42 ; 15, 1.
Deut. 16, 16.
Ps. 28, 3 ; 49, 3-4.
Sap. 16, 16.
Is. 29, 6.
de ejus ruina.
Hebr. 10, 31.
4 Reg. 23, 10.
Jer. 7, 31.
Ap. 19, 20.
a⁴) Non innitendum Ægypto.
Is. 30, 2.
4 Reg. 18, 9-10.
Is. 2, 7 ; 30, 16, 11.
Ps. 19, 8.
Is. 17, 7.
Is. 45, 7.
4 Reg. 6, 33.
Am. 3, 6.
1 Reg. 15, 29.
Ps. 146, 5.
Rom. 16, 27.
Jer. 17, 5.
Zach. 4, 6.

rent débordé, *qui atteint* jusqu'au mi-
lieu du cou, pour réduire des nations
au néant, et *briser* le frein d'erreur qui
était aux mâchoires des peuples.
29 Vous chanterez comme *dans* la
nuit d'une sainte solennité, et la joie
de *votre* cœur sera comme *la joie de*
celui qui va avec la flûte, afin de se
présenter sur la montagne du Seigneur,
au fort d'Israël. 30 Et le Seigneur fera
entendre la majesté de sa voix, et il
montrera la terreur de son bras dans
une menace de fureur, et dans la
flamme d'un feu dévorant; il brisera
par un tourbillon et par des pierres de
grêle.
31 Car à la voix du Seigneur Assur
tremblera d'effroi, frappé de sa verge.
32 Et le passage de la verge sera affermi ;
le Seigneur la fera reposer sur lui au
milieu des tambours et des harpes, et
dans des guerres considérables il les
vaincra. 33 Car Topheth est préparée
depuis hier, par le roi préparée, pro-
fonde et étendue. Ses aliments sont du
feu et beaucoup de bois ; le souffle du
Seigneur comme un torrent de soufre
l'embrase.

XXXI. 1 Malheur à ceux qui descen-
dront en Égypte pour *y chercher* du
secours, qui espèrent dans des chevaux,
et qui ont confiance dans des quadriges,
parce qu'ils sont nombreux, et dans des
cavaliers, parce qu'ils sont très forts,
et qui ne se sont pas confiés au saint d'Is-
raël, et n'ont pas recherché le Seigneur.
2 Mais lui-même sage a amené le mal-
heur, et n'a pas retiré ses paroles ; et
il s'élèvera contre la maison des mé-
chants, et contre le secours de ceux qui
opèrent l'iniquité. 3 L'Égypte est un
homme et non un Dieu ; et leurs che-
vaux sont chair, et non esprit ; et le Sei-

29. *Comme dans la nuit.* Les fêtes des Hébreux commençaient la veille au soir. Aux trois plus solennelles, qui étaient celles de Pâques, de la Pentecôte et des Tabernacles, on se rendait à Jérusalem de toute la Judée, et même des provinces étrangères (*Deutéronome*, XVI, 16; *Psaume* CXXI, 4). Il est très probable qu'on chantait des cantiques de joie pendant toute la solennité.

30. *Sa voix :* c'est-à-dire le tonnerre.

32. *Sur lui ;* sur Assur. — *Au milieu des tambours...*, des Israélites, qui loueront le Seigneur. — *Il les vaincra ;* les Assyriens.

33. *Topheth ;* bûcher placé dans la vallée d'Hinnom au sud de Jérusalem, où les Israélites brûlaient leurs enfants en l'honneur de Moloch, idole des Ammonites. Cf. *Jos.*, XV, 8; III *Rois*, XI, 7; II *Paral.*, XXVIII, 3; *Jér.*, VII, 31, etc. On y brûlera les soldats de l'armée assyrienne dont l'extermination est racontée plus loin, XXXVII, 36.

a⁴) **Quatrième discours, XXXI-XXXII.**



Joueuse de double flûte avec accompagnement de battement des mains (℣. 29). (D'après Wilkinson).

וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו כֻּלָּם
יִכְלָיוּן׃
4 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה ׀ אֵלַי כַּאֲשֶׁר
יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם
לֹא יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד
יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן
5 וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃ כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן
יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם גָּנוֹן
6 וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר
7 הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי
בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי
כַסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם
8 יְדֵיכֶם חֵטְא׃ וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־
אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ
מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃
9 וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס
שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן
וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃

XXXII. הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים
2 לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃ וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־
רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן
3 כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃ וְלֹא
תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים
4 תִּקְשַׁבְנָה׃ וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת
וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃

v. 4. קמץ בז״ק   v. 4. בנ״א חצ׳ בקמץ

ἐπ' αὐτούς· καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες,
καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.
4 *Ὅτι οὕτως εἶπέ μοι κύριος· Ὃν τρόπον*
βοήσῃ ὁ λέων, ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ
ἔλαβε, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλη-
σθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθη-
σαν, καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν,
οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαὼθ ἐπιστρα-
τεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιὼν, ἐπὶ τὰ ὄρη
αὐτῆς. 5 *Ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερα-*
σπιεῖ κύριος σαβαὼθ ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ,
ὑπερασπιεῖ, καὶ ἐξελεῖται, καὶ περιποιήσεται,
καὶ σώσει. 6 *Ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν*
βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσ-
ραήλ. 7 *Ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται*
οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀρ-
γυρᾶ, καὶ τὰ χειροποίητα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίη-
σαν αἱ χεῖρες αὐτῶν, 8 *καὶ πεσεῖται Ἀσ-*
σοὺρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς, οὐδὲ μάχαιρα
ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτὸν, καὶ φεύξε-
ται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας. Οἱ δὲ
νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα, 9 *πέτρᾳ γὰρ*
περιληφθήσονται ὡς χάρακι, καὶ ἡττηθή-
σονται· ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε λέγει
κύριος· Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα,
καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ.

XXXII. *Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασι-*
λεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσι.
2 *Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λό-*
γους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται, ὡς ἀφ' ὕδατος
φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιὼν ὡς ποτα-
μὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ. 3 *Καὶ*
οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις,
ἀλλὰ τὰ ὦτα ἀκούειν δώσουσι. 4 *Καὶ ἡ*
καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τῷ
ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ

3. A²÷ (p. *βοηθοῦντες*) *καὶ πεσεῖται ὁ βοηθούμενος* (Al. : *καὶ πεσοῦνται οἱ βοηθούμενοι*). E÷ (in f.) *μαχαίρᾳ*. 4. X: *πρός με* (pro *μοι*). A† (p. *τρόπον*) *ἐὰν* (EF: *ὅταν*). A¹* *ὁ* (a. *λέων*). F: *κράξωσιν* (X: *κράξῃ* s. *κράξει* s. *κέκραξεν*). Eℵ: *ἐπ' αὐτὴν* (F: *ἐπ' αὐτόν*). X: *κ. ἡττήθη τὸ πλῆθος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ καὶ πτοήθη*. F* *τὸ* (a. *Σ.*). 5. A¹* *σαβ.* et (alt.) *ὑπερασπ.* X÷ (p. *περιπ.*) *ὑπερβήσεται*. 6. A: *βουλευσάμενοι*. A¹ℵ* *υἱοὶ Ἰσρ.* 7. A¹EF: *ἀπαρνηθήσονται* (Al. : *ἀφαιροῦνται* s. *ἀφελοῦνται*). A¹Fℵ* (alt.) *τὰ χειροπ.* X÷ *αὐτῶν* (eti. p. alt. *χειρ.*). A²÷ (in f.) *ἁμάρτημα* (Al. : *ἁμαρτίαν*). 8. A¹: *διώκοντος* (pro *μαχαίρας*). X† (p. *νεαν.*) *αὐτοῦ*. F* *εἰς*. — 1. A²: *δικαίως*. 2. X* *ὁ*. A¹: *τούτους* (pro *αὐτοῦ*). X† (p. *φερ.*) *πολλοῦ*. 3. A: *δώσ. ἀκ.* 4. F* *τῶν*. B¹: *προσήξει*. A: *ἀσθενῶν πρ. τοῦ ἀκ.* A²: *νοεῖν* (pro *ἀκ.*). F* (pr.) *αἱ*.

4ᵇ. Septante : « et crie jusqu'à ce qu'il ait rempli de sa voix les montagnes; alors (les animaux) sont abattus, et cette colère les fait tous trembler ».

6. Septante : « convertissez-vous, fils d'Israël, qui aviez formé un projet profond et impie ».

7. *Que vos mains vous ont faites pour le péché.* Septante : « œuvres de leurs mains ».

9ᵃ. Hébreu : « et son rocher (son roi) s'enfuira de peur, et ses princes trembleront devant l'étendard (de Jahvéh) ». Septante : « ils seront entourés de pierres comme d'une palissade et ils seront défaits; et quiconque essayera de fuir sera pris ».

XXXII. 1. *Dans la justice régnera un roi.* Septante : « un roi juste va régner ».

2. Septante : « et cet homme cachera ses discours, et il se cachera comme on se détourne d'une eau rapide et il apparaîtra dans Sion comme un fleuve qui coule glorieux sur une terre altérée ».

3. Septante : « et le peuple ne mettra plus sa confiance en des hommes; mais ils prêteront l'oreille pour écouter ».

4. *Des insensés.* Septante : « des faibles ».

nábit manum suam, et córruet auxiliátor, et cadet cui præstátur auxílium, simúlque omnes consuméntur.

4 Quia hæc dicit Dóminus ad me : Quómodo si rúgiat leo et cátulus leónis super prædam suam, et cum occúrrerit ei multitúdo pastórum, a voce eórum non formidábit, et a multitúdine eórum non pavébit : sic descéndet Dóminus exercítuum ut prælietúr super montem Sion, et super collem ejus. 5 Sicut aves volántes, sic próteget Dóminus exercítuum Jerúsalem, prótegens et líberans, tránsiens et salvans. 6 Convertímini sicut in profúndum recesserátis fílii Israel.

Deus populi protector. Am. 3, 4. 1 Esdr. 1. Deut. 32, 11. Ps. 90, 4. Mat. 23, 37. Mat. 3, 8. 2 Par. 32, 23. 1 Mach. 1, 45.

7 In die enim illa abjíciet vir idóla argénti sui, et idóla auri sui, quæ fecérunt vobis manus vestræ in peccátum. 8 Et cadet Assur in gládio non viri, et gládius non hóminis vorábit eum, et fúgiet non a fácie gládii : et júvenes ejus vectigáles erunt : 9 et fortitúdo ejus a terróre transíbit, et pavébunt fugiéntes príncipes ejus : dixit Dóminus, cujus ignis est in Sion, et camínus ejus in Jerúsalem.

Cadet Assur. Is. 20, 22; 27, 9; 2, 20. Deut. 9, 21. Is. 17, 13; 37, 36. 4 Reg. 19, 35. 2 Par. 32, 11. Is. 37, 37. Deut. 32, 31. Lev. 6, 12-13. Hebr. 9, 6.

XXXII. 1 Ecce in justítia regnábit rex, et príncipes in judício præerunt. 2 Et erit vir sicut qui abscónditur a vento, et celat se a tempestáte, sicut rivi aquárum in siti, et umbra petræ prominéntis in terra desérta. 3 Non caligábunt óculi vidéntium, et aures audiéntium diligénter auscultábunt. 4 Et cor stultórum intélliget sciéntiam, et lingua balbórum velóciter loquétur et plane.

Regni Juda prosperitas. Jer. 23, 5. Os. 3, 5. Zach. 9, 9. Ps. 44, 17; 46, 10; 67, 28; 71, 7. Is. 25, 4. Is. 29, 10, 18. Deut. 29, 4. Marc. 4, 11-12. Luc. 4, 20. Is. 29, 24; 35, 6.

gneur inclinera sa main, et l'auxiliaire sera renversé à terre, et il tombera, celui à qui est donné secours, et tous ensemble seront détruits.

4 Parce que voici ce que dit le Seigneur : « Comme si un lion et le petit d'un lion rugissent *en se jetant* sur leur proie, et que coure contre eux une multitude de pasteurs, ils ne s'effrayeront pas de leur voix, et ne s'épouvanteront pas de leur multitude ; ainsi descendra le Seigneur des armées, afin de combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline. 5 Comme des oiseaux qui volent *au secours de leurs petits*, ainsi le Seigneur des armées protégera Jérusalem ; *la* protégeant et *la* délivrant, passant et *la* sauvant ». 6 Revenez, selon que vous vous étiez profondément éloignés, fils d'Israël.

7 Car en ce jour-là, chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains vous ont faites pour le péché. 8 Et Assur tombera, par le glaive non d'un homme, et le glaive non d'un homme le dévorera, et il fuira, non à la face du glaive, et ses jeunes hommes seront tributaires ; 9 et sa force disparaîtra par la terreur, et ses princes fuyant seront épouvantés, a dit le Seigneur, dont le feu est dans Sion, et le foyer dans Jérusalem.

XXXII. 1 Voici que dans la justice régnera un roi, et que des princes gouverneront selon le droit. 2 Et chacun sera comme celui qui est à l'abri du vent, qui se cache à la tempête, comme des ruisseaux d'eaux dans la soif, comme l'ombre d'une pierre avancée dans une terre déserte. 3 Ils ne seront pas obscurcis, les yeux de ceux qui verront ; et les oreilles de ceux qui entendront écouteront attentivement. 4 Et le cœur des insensés comprendra la science, et la langue des bègues par-

---

XXXI. 4. *Comme si un lion...* Ce passage a tout à fait le ton et l'accent homérique.

5. *Passant et la sauvant.* Allusion au passage de l'ange exterminateur épargnant les habitations des Hébreux.

7. *En ce jour-là ;* au jour de la délivrance. — *Chacun ;* c'est le vrai sens du latin *vir*, expliqué par l'hébreu. — *Ses idoles d'argent.* Voir plus haut la note sur XXX, 22.

8. *Par le glaive non d'un homme.* Cf. XXX, 30 ; XXXVII, 36 ; IV *Rois*, XIX, 35 ; II *Paralip.* XXXII, 21.

9. *Le feu... le foyer ;* c'est-à-dire l'autel des holocaustes et le temple.

XXXII. 1. *Un roi...* Ceci s'entend du règne d'Ézéchias, mais mieux encore du règne de Jésus-Christ dont Ézéchias était la figure. — *Des princes ;* ces princes représentent les apôtres.

3. *Ils ne seront pas obscurcis.* Il n'y aura plus de faux prophètes. — *Ceux qui verront ;* les prophètes, appelés souvent dans la sainte Écriture les *Voyants*.

4. *Le cœur des insensés*, de ceux qui ne faisaient pas cas de la religion. — *La science* des lois et du service de Dieu. — *La langue des bègues*, de ceux qui se moquent des prophètes, ou de ceux qui parlent imparfaitement des choses religieuses parce qu'ils ne les connaissent pas.

ה לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא
6 יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃ כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר
וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וּלְדַבֵּר
אֶל־יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב
7 וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃ וְכֵלַי כֵּלָיו
רָעִים הוּא זִמּוֹת יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים
בְּאִמְרֵי שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃
8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת
יָקוּם׃
9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי
י בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי׃ יָמִים
עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָּלָה
11 בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא׃ חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת
רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה
12 עַל־חֲלָצָיִם׃ עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־
13 שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃ עַל אַדְמַת
עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־
14 בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃ כִּי־אַרְמוֹן
נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל וָבַחַן הָיָה
בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
טו מִרְעֵה עֲדָרִים׃ עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ
מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל
16 לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט

v. 7. ענוים ק׳ ib. קמץ בז״ק
v. 14. קמץ בז״ק
v. 15. והכרמל ק׳

μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην, 5 *καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου· Σίγα.* 6 *Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα, καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν, τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιήσει.* 7 *Ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται, καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις, καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.* 8 *Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.*

9 *Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες, ἐν ἐλπίδι εἰσακούσατε λόγους μου.* 10 *Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος. Ἀνήλωται ὁ τρυγητὸς, πέπαυται, οὐκέτι μὴ ἔλθῃ·* 11 *ἔκστητε, λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε τὰς ὀσφύας,* 12 *καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος, καὶ ἀμπέλου γεννήματος.* 13 *Ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,* 14 *οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος. Καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,* 15 *ἕως ἂν ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' Ὑψηλοῦ. Καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ, καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται·* 16 *Καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατ-*

5. A: *οὐ μὴ* (bis). 6. A¹: *αὐτῶν*. A²: *ποιήσει* (pro *νοήσ.*). A: *διαφθεῖραι* (pro *διασπ.*). Aא: *ποιῆσαι*. 7. Aא: *βουλεύεται*. A¹: *λογισμοὺς* (l. *λόγους*). X: *πενήτων* (pro *ταπ.*). 8. F* *καὶ — μενεῖ*. X: *μένει*. 9. F: *ἐπ'* (pro *ἐν*). A: *ἀκούσατε τοὺς λόγους μου* (X: *μου τοὺς λόγ.*). 10. A† (p. *πέπ.*) *ὁ σπόρος καὶ*. 11. A²† (in.) *Εὐθηνοῦσαι* (Al. : *Εὐθυνοῦσαι*). X† (p. *πεπ.*) *ἐπὶ πλούτῳ*. Aא† (p. *περιζ.*) *σάκκους*. F† (in f.) *ὑμῶν*. 12. A (pro *ἀπὸ*) : *περὶ* (X: *ἐπὶ ἀγροῦ* s. *ἐπὶ ἀγρῷ*). AB¹א : *γενήματος*. 13. A² (pro *Ἡ γῆ*) : *Ἐπὶ γῆν* (F: *Ἐν γῇ*. X: *Ἐν τῇ γῇ*). X* *μου*. X: *ἀρθ. εὐφρ.* F* *πόλ. πλ.* 14. A: *πλ. πόλ. καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν καὶ κτλ.* A¹* *αἱ*. X* *τοῦ*. 15. Aא: *ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς*. X† *ἡ* (a. *ἔρ.*).

5. Septante : « et ils ne diront plus au fou de gouverner, et tes serviteurs ne te diront plus : Tais-toi ».

7. Septante : « car le conseil des méchants projettera des choses iniques, pour détruire les petits avec des paroles injustes et ruiner dans le jugement les paroles des humbles ».

8. *Et il se tiendra lui-même ferme au-dessus des chefs.* Hébreu : « et il tient ferme à ses volontés ».

9ᵇ. Septante : « filles, écoutez mes paroles avec confiance ».

10ᵃ. Septante : « gardez-en la mémoire une année entière, dans une douleur mêlée d'espérance ».

11. *Et soyez couvertes de confusion.* Hébreu et Septante : « mettez-vous à nu ».

12. Hébreu et Septante : « frappez-vous la poitrine au souvenir de la beauté (*Septante :* des moissons) des champs et de la fécondité des vignes ».

13-14. Septante : « ville opulente, maisons délaissées, ils abandonneront les richesses de la ville et leurs maisons convoitées ».

14. *La maison.* Hébreu : « le palais ».

5 Non vocábitur ultra is, qui insí- Is. 3 4.
piens est, princeps, neque fraudu-
léntus appellábitur major. 6 Stultus Prov. 15, 2 ; 13, 16.
enim fátua loquétur, et cor ejus fá- Mat. 23, 17.
ciet iniquitátem, ut perfíciat simula- Joa. 9, 24 ; 10, 20. Mat. 22, 20.
tiónem, et loquátur ad Dóminum
frauduléntér, et vácuam fáciat áni-
mam esuriéntis, et potum sitiénti
aúferat. 7 Frauduléntí vasa péssima Prov. 29, 4.
sunt : ipse enim cogitatiónes con- Joa. 7, 46-49. Zach. 9, 9.
cinnávit ad perdéndos mites in ser- Joa. 10, 37-38 ; 8, 46.
móne mendáci, cum loquerétur Ez. 34, 24 ; 37, 25.
pauper judícium. 8 Princeps vero ea, Joa. 8, 29 ; 13, 18.
quæ digna sunt príncipe, cogitábit, Prov. 8, 6.
et ipse super duces stabit.

Sed antea turbabitur.

9 Mulíeres opuléntæ súrgite, et
audíte vocem meam : fíliæ confi-
déntes percípite aúribus elóquium Is. 3, 16.
meum. 10 Post dies enim et annum,
vos conturbabímini confidéntes :
consummáta est enim vindémia, col-
léctio ultra non véniet. 11 Obstupés-
cite opuléntæ, conturbámini confi-
déntes : exúite vos, et confundímini,
accíngite lumbos vestros. 12 Super Is. 5, 7.
úbera plángite, super regióne desi- Ps. 105, 24. Luc. 23, 28-29.
derábili, super vínea fértili. 13 Super Is. 5, 6 ; 7, 23-25 ; 22, 2.
humum pópuli mei spinæ et vepres Luc. 6, 25.
ascéndent : quanto magis super
omnes domos gaúdii civitátis exul-
tántis ! 14 Domus enim dimíssa est, Is. 30, 27 ; 2, 15.
multitúdo urbis relícta est, ténebræ Jer. 12, 7.
et palpátio factæ sunt super spelún- Mich. 4, 8. 2 Esdr. 3, 26-27.
cas usque in ætérnum. Gaúdium
onagrórum páscua gregum, 15 donec Is. 44, 3.
effundátur super nos spíritus de Joel, 3, 1. Ez. 39, 29.
excélso : et erit desértum in char- Is. 29, 17 ; 10, 18.
mel, et charmel in saltum reputá- Mich. 5, 7. Zach. 12, 10.
bitur.

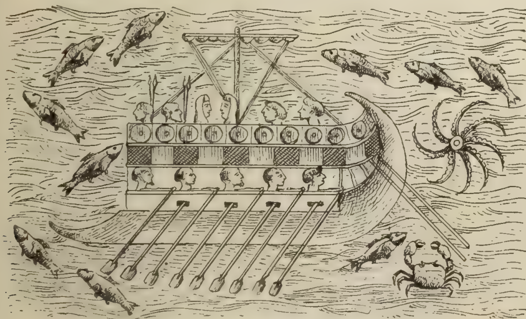
Pax tamen justis.

16 Et habitábit in solitúdine judí-

lera vite et nettement. 5 Il ne portera
plus le nom de prince, celui qui man-
que de sagesse, et le frauduleux ne sera
pas appelé grand ; 6 car l'insensé dira
des paroles extravagantes, et son cœur
commettra l'iniquité, afin de parfaire
la simulation, et de parler à Dieu frau-
duleusement, et de rendre vide l'âme
de celui qui a faim, et ôter le boire à
celui qui a soif. 7 Les armes du frau-
duleux sont très cruelles ; car c'est lui
qui a combiné des pensées, pour per-
dre des *hommes* doux par un discours
menteur, lorsque le pauvre parlait jus-
tice. 8 Mais un prince pensera des
choses qui sont dignes d'un prince, et
il se tiendra lui-même ferme au-dessus
des chefs.

9 Femmes opulentes, levez-vous, et
entendez ma voix ; filles confiantes,
prêtez l'oreille à mes paroles. 10 Car
après des jours et un an, vous serez
troublées, vous confiantes ; car la ven-
dange est achevée ; et la récolte ne
viendra plus. 11 Soyez dans la stupeur,
femmes opulentes, soyez troublées,
filles confiantes ; dépouillez-vous, et
soyez couvertes de confusion, et cei-
gnez vos reins. 12 Pleurez sur *des en-
fants à* la mamelle, sur une contrée
délicieuse, sur une vigne fertile. 13 Sur
le sol de mon peuple monteront des
épines et des ronces ; combien plus sur
toutes les maisons joyeuses d'une cité
exultante ? 14 La maison a été abandon-
née, la multitude de la ville a été dé-
laissée ; des ténèbres palpables se sont
formées sur des cavernes pour jamais.
La joie des onagres, ce sont les pâtu-
rages des troupeaux, 15 jusqu'à ce que
soit répandu sur nous l'esprit du haut
du ciel, et un désert sera *converti* en
Carmel ; et le Carmel pour la forêt sera
réputé.

16 Et le droit habitera dans la



Birème assyrienne (XXXIII, 21, p. 371). (D'après Rawlinson).

7. *Les armes* traduit ici *vases* de l'original et de la Vulgate, et signifie les machinations, les sourdes manœuvres du trompeur frauduleux.

9-20. Le prophète s'adresse spécialement aux femmes riches qui semblent se tenir à l'écart et se livrer à leurs plaisirs, en se montrant indifférentes à ce qui se passe.

11. *Dépouillez-vous* de vos beaux ornements. — *Ceignez vos reins ;* prenez des vêtements de deuil et de pénitence.

14. *La joie des onagres.* Voir *Job*, XXIV, 5 ; XXXIX, 5-8.

15. *Carmel*, pour verger, lieu fertile. Voir plus haut, XXIX, 17.

17 וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃ וְהָיָה מַעֲשֵׂה
הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה
18 הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃ וְיָשַׁב עַמִּי
בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים
19 וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃ וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר
כ וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃ אַשְׁרֵיכֶם
זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר
וְהַחֲמוֹר׃
XXXIII. הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בָךְ כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד
2 תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ יְהוָה
חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים
3 אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃ מִקּוֹל הָמוֹן
נָדְדוּ עַמִּים מֵרֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃
4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק
ה גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן
מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
6 וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃
7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי
8 שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת
שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס

v. 18. בנ״א הט׳ בקמץ
v. 1. דגש אחר שורק בנ״א ש׳ רפה

οικήσει. [17] *Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιο-*
σύνης, εἰρήνη· καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη
ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος,
18 *καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰ-*
ρήνης, καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύ-
σονται μετὰ πλούτου. 19 *Ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν*
καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει. Καὶ ἔσονται οἱ
ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες, ὡς
οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. 20 *Μακάριοι οἱ σπείροντες*
ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.
XXXIII. *Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς,*
ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ
ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ. Ἁλώσονται οἱ
ἀθετοῦντες, καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σὴς
ἐφ' ἱματίου, οὕτως ἡττηθήσονται. 2 *Κύ-*
ριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθα-
μεν. Ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούν-
των εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν
καιρῷ θλίψεως. 3 *Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου*
ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ
διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 *Νῦν δὲ συνα-*
χθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγά-
λου· ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας,
οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν. 5 *Ἅγιος ὁ θεὸς*
κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιὼν κρί-
σεως καὶ δικαιοσύνης. 6 *Ἐν νόμῳ παραδο-*
θήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν,
ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς
τὸν κύριον· οὗτοι εἰσὶ θησαυροὶ δικαιοσύνης.
7 *Ἰδοὺ δὴ ἐν φόβῳ ὑμῶν οὗτοι φοβηθή-*
σονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, βοήσονται ἀφ' ὑμῶν.
ἄγγελοι ἀποσταλήσονται, πικρῶς κλαίοντες,
παρακαλοῦντες εἰρήνην. 8 *Ἐρημωθήσονται*
γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν
ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρε-

17. X† (p. *πεπ.*) *ὡςεὶ.* A† (p. *πεπ.*) *ἔσονται.* 18. B[1]: *οἰκήσει* (pro *κατοικ.*). X: *μȣ* (pro *αὐτȣ̃*). X† (p. *εἰρ.*) *καὶ ἐν πόλεσιν ἀμεριμνίας.* X: *ἐν οἴκοις* (pro *ἐνοικ.*). 19. E: *ἐφ' ἡμᾶς.* א* *ὡς οἱ* (B[1]* *οἱ*). 20. X: *Μακάριος ὁ σπείρων.* — 1. X: *Οὐαὶ ὁ ταλαιπωρῶν.* A[1]: *ὑμῖν* (pro tert. *ὑμᾶς*). X† *γὰρ* (p. *ἁλ.*). A[1]: *ἐπὶ* (pro *ἐφ'*). 2. X† (p. *ἡμῶν*) *παρὰ σȣ̃.* E: *ὑμῶν* (pro *ἡμ.*). 3. X: *Διὰ τῆς φωνῆς* s. *τὴν φ.* 4. X: *ἡμῶν ... ἡμῖν.* X: *ἀπὸ μικρȣ̃ ἕως μεγάλȣ.* B[1]: *ἀκρίδα.* X† (p. *ἀκρ.*) *ὡς ἀπὸ τῶν βοθύνων.* A: *ἐμπαίξονται.* 5. A[1]: *ὑψηλοῖς* (F: *ἐν οὐρανοῖς.* E: *ἐν οὐρανοῖς ὑψηλοῖς*). 6. X: *παραδοθήσεται.* B[1]: *ἥκει.* X* *τὸν.* 7. Aא: *αὐτοὶ* (pro *ȣ̃τοι*). A[1]Fא: *φοβηθήσονται* (pro *βοήσονται.* E: *βοηθήσονται*). A: *ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην* (F: *λαλȣ̃ντες εἰρήνην*). E: *παρακ. εἰρ., πικρ. κλαίοντες.* 8. F* *πρὸς τȣ̃τ.*

17. *L'observation.* Hébreu : « le fruit ».
18. *Mon peuple.* Septante : « son peuple ». — *Se reposera dans la beauté de la paix.* Hébreu et Septante : « habitera dans la demeure (*Septante :* dans la ville) de la paix ».
18[b]. Septante : « et ils s'y reposeront dans la richesse ».
19. Septante : « et si la grêle tombe, elle ne viendra pas sur vous. Et ceux qui habitent dans les forêts seront en sûreté comme ceux qui habitent dans la plaine ».
20. *Qui semez sur toutes les eaux.* Hébreu : « qui partout semez le long des eaux ».

XXXIII. 1. *A toi qui pilles.* Septante : « à ceux qui vous affligent ».
1[b]. Septante : « ceux qui vous comptent pour rien seront pris à leur tour; ils seront subjugués, ils deviendront aussi faibles que le ver sur un manteau ».
2. *Soyez notre bras dès le matin.* Septante : « la race des incrédules est allée à sa perte ».
3. *De l'ange.* Septante : « de la crainte (*ou* terrible) ».
4. *Vos dépouilles.* Les Septante ajoutent : « celles du petit comme celles du grand ». — *Comme lorsqu'on en remplit des fosses.* Septante : « ainsi on se jouera de vous ».
5. *Le Seigneur a été magnifié.* Hébreu : « Jahvéh est élevé ».
6. Septante : « ils se soumettront à la loi; notre salut est dans ses trésors, là, près du Seigneur, sont la sagesse, la science et la piété; ce sont là les trésors de justice ».
7[a]. Septante : « voilà que ceux que vous craigniez vont avoir peur de vous ».

cium, et justítia in charmel sedébit. Ps. 71, 3.
17 Et erit opus justítiæ pax, et cul- Hebr. 12, 11.
tus justítiæ siléntium, et secúritas Is. 9, 7. Rom. 5, 1; 14, 17.
usque in sempitérnum. 18 Et sedébit Jer. 33, 16.
pópulus meus in pulchritúdine pa-
cis, et in tabernáculis fidúciæ, et in
réquie opulénta. 19 Grando autem Is. 30, 30-31; 25, 5; 10, 18, 34.
in descensióne saltus, et humilitáte Job, 38, 22.
humiliábitur cívitas. 20 Beáti, qui se-
minátis super omnes aquas, immit- Is. 30, 24-25.
téntes pedem bovis et ásini.

XXXIII. 1 Væ qui prædáris, a5) **Prædator prædatus.**
nonne et ipse prædáberis? et qui
spernis, non et ipse spernéris? Is. 10, 12; 14, 2; 21, 2; 37, 36, 38.
cum consummáveris deprædatió- Hab. 2, 8.
nem, deprædáberis : cum fatigátus Ap. 13, 10. Jer. 30, 16.
desíeris contémnere, contemnéris. Ez. 39, 10.
2 Dómine, miserére nostri : te enim
expectávimus : esto bráchium nos-
trum in mane, et salus nostra in Is. 49, 23. Act. 4, 29.
témpore tribulatiónis. 3 A voce án-
geli fugérunt pópuli, et ab exalta- Is. 37, 36, 38. Ps. 67, 2.
tióne tua dispérsæ sunt gentes. 4 Et
congregabúntur spólia vestra sicut
collígitur bruchus, velut cum fossæ
plenæ fúerint de eo. 5 Magnificátus Is. 57, 15;
est Dóminus, quóniam habitávit in 32, 15. Ps. 86, 2.
excélso : implévit Sion judício et Hebr. 12, 22-23.
justítia. 6 Et erit fides in tempóribus
tuis : divítiæ salútis sapiéntia et Rom. 11, 33. Eccli. 25, 13.
sciéntia : timor Dómini ipse est the- Ps. 33, 10; 111, 1.
saúrus ejus. Prov. 10, 22; 15, 16.

7 Ecce vidéntes clamábunt foris **Populum in angustia.**
ángeli pacis amáre flebunt. 8 Dissi- Is. 14, 32. 4 Reg. 18, 14.
pátæ sunt viæ, cessávit tránsiens Jud. 5, 6. Lam. 1, 4.
per sémitam, írritum factum est Gen. 13, 15; 26, 4; 28, 13.

solitude, et la justice dans le Carmel
siégera; 17 et la paix sera l'ouvrage
de la justice, et l'observation de la
justice, le silence et la sécurité à ja-
mais. 18 Mon peuple se reposera dans
la beauté de la paix, dans des tentes
de confiance, et dans un repos opu-
lent. 19 Mais la grêle descendra sur
la forêt, et d'humiliation sera humiliée
la cité. 20 Bienheureux, vous qui se-
mez sur toutes les eaux, y envoyant le
pied du bœuf et de l'âne.

XXXIII. 1 Malheur à toi qui pilles;
est-ce que toi-même tu ne seras pas
aussi pillé? et toi qui méprises, est-ce
que toi-même tu ne seras pas méprisé?
Lorsque tu auras consommé le pillage,
tu seras pillé; lorsque, fatigué, tu cesse-
ras de mépriser, tu seras méprisé. 2 Sei-
gneur, ayez pitié de nous, car c'est
vous que nous avons attendu; soyez
notre bras dès le matin, et notre salut
au temps de la tribulation. 3 A la voix
de l'ange, des peuples ont fui, et à
cause de votre grandeur, des nations
ont été dispersées. 4 Et on amassera
vos dépouilles, comme on amasse la
sauterelle, comme lorsqu'on en remplit
des fosses. 5 Le Seigneur a été magni-
fié, parce qu'il habite dans un lieu
élevé; il a rempli Sion de jugement et
de justice. 6 Et la fidélité existera en
tes jours; la sagesse et la science *se-
ront* des richesses de salut; et la crainte
du Seigneur est son trésor.

7 Voilà que, voyant, ils crieront au
dehors; les anges de paix pleureront
amèrement. 8 Les voies ont été détrui-
tes, le passant a cessé *d'aller* par le sen-
tier, l'alliance est devenue sans effet;

---

19. *La forêt*, l'Assyrie. — *D'humiliation sera humiliée;* hébraïsme, pour : sera profondément, ou entièrement *humiliée*. — *La cité;* probablement Ninive, prise par Nabuchodonosor et Astyage, sous le règne de Josias.

20. *Sur toutes les eaux;* sur tous les terrains bien arrosés. — *Y envoyant...;* en y envoyant le bœuf et l'âne paître ou fouler le grain.

a5) **Cinquième discours, XXXIII.**

XXXIII. 1. *Malheur.....* Ces menaces s'adressent à Sennachérib, qui était la figure des ennemis de l'Église.

4. *Vos dépouilles,* ô Assyriens.

5. *Dans un lieu élevé;* d'où il voit tout.

6. *En tes jours...* Cela se rapporte au règne du roi Ézéchias, mais dans un sens plus relevé à la domination du Messie.

7. *Voyant.* Hébreu : *'er' ellâm,* probablement « les lions de Dieu, » les plus braves, crient de douleur et de désolation. — *Les anges de paix;* les députés envoyés à Sennachérib pour demander la paix. Cf. IV *Rois*, XVIII, 14.

8. *Il a rejeté des cités...* Tout ceci est dit de Sennachérib.

ται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώ-
πους. 9 *Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λί-*
βανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σάρων. Φανερὰ ἔσται
ἡ Γαλιλαία, καὶ ὁ Χέρμελ. 10 *Νῦν ἀνα-*
στήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι,
νῦν ὑψωθήσομαι. 11 *Νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰ-*
σθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ
πνεύματος ὑμῶν, πῦρ κατέδεται ὑμᾶς·
12 *καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα, ὡς*
ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐῤῥιμένη καὶ κατακεκαυ-
μένη.
13 *Ἀκούσονται οἱ πόῤῥωθεν ἃ ἐποίησα,*
γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.
14 *Ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιὼν ἄνομοι, λήψεται*
τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς. Τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν
ὅτι πῦρ καίεται; Τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν
τόπον τὸν αἰώνιον; 15 *Πορευόμενος ἐν δι-*
καιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδὸν, μισῶν ἀνο-
μίαν καὶ ἀδικίαν, καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειό-
μενος ἀπὸ δώρων· βαρύνων τὰ ὦτα, ἵνα
μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς
ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν, 16 *οὗτος οἰ-*
κήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ
πιστόν. 17 *Βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, οἱ*
ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόῤῥωθεν,
18 *ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον. Ποῦ*
εἰσιν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσιν οἱ συμβου-
λεύοντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρε-
φομένους, 19 *μικρὸν καὶ μέγαν λαὸν, ᾧ οὐ*
συμβουλεύσατο, οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον, ὥστε
μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ
ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 *Ἰδοὺ Σιὼν ἡ*
πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοί σου

9 עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃ אָבַל אֻמְלְלָה
אֶרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן
י כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃ עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה
11 אֶנָּשֵׂא׃ תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם
12 אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃ וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת
שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃
13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ
14 קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃ פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים
אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים מִי ׀ יָגוּר לָנוּ
אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃
טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס
בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו מִתְּמֹךְ
בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים וְעֹצֵם
16 עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ הוּא מְרוֹמִים
יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ
17 נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃ מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ
תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ
18 מַרְחַקִּים׃ לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה
סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־
19 הַמִּגְדָּלִים׃ אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה
עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן
כ אֵין בִּינָה׃ חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ

v. 9. קמץ בז״ק ib. פתח באתנח
v. 10. קמץ בז״ק v. 11. פתח באתנח
v. 12. פתח בס״פ

8. EB[1]: *λογισθήσεσθε* (F: *ἐλογίσθη*). F† *τὺς* (a. *ἀνθρ.*). 9. X† *καὶ* (a. *ᾐσχ.*). E: *ὡς Ἀαρών* (א: *ὁ Ἀσαρών*. Al. al.). Aא: *Κάρμηλος* (pro *Χέρμελ*). 11. A[1]F: *αἰσχυνθήσεσθε* (pro *αἰσθ*. Al. : *αἰσθήσεσθε*). X: *ὕβρις* (pro *ἰσχ.*). Aא: *ὑμ. κατέδ.* 12. X: *ἔσται*. 13. F† *καὶ* (a. *γν.*). 14. X: *τρ. λήψ.* F* *τὸν* (ult.). 15. X: *εὐθείᾳ* s. *εὐθέα ἐν ὁδῷ*. X (pro *ἵνα μὴ ἀκ.*) : *τῦ μὴ ἀκῦσαι* s. *ἀκύειν*. X† (p. *αἵμ.*) *ἀδίκυ*. E† (p. *ὀφθ.*) *αὐτῦ*. 16. A: *ὀχυρᾶς*. X: *ἐν τῇ πέτρᾳ ἰσχυρᾷ*. X: *πιεῖν* (pro *πιστ.*). 17. X* *μετὰ*. 18. X† (a. *ἡ*) *καὶ*. EB[1]א: *ἡμῶν* (pro *ὑμ.*). E* *οἱ* (pr.). X: *οἱ σύμβυλοι*. A[1]Eא: *συστρεφομένυς* (l. *τρεφ.*; F: *συντρεφομένυς*. Al. : *ἀναστρεφομένυς*). 19. A[1]: *συνεβύλευσαν* (l. *συμβυλεύσατο*. EFא: *συνεβυλεύσαντο*). X† *ὁ* (a. *πεφ.*).

9. *Basan.* Septante : « la Galilée ».
11. *De la flamme.* Hébreu : « du foin ». — Septante : « vous verrez alors, vous comprendrez alors. Votre force d'esprit sera vaine et le feu vous dévorera ».
14[a]. Septante : « les pécheurs de Sion sont partis ». — *Des flammes éternelles.* Septante : « le séjour éternel ».
15. *Un gain (fruit) de la calomnie.* Septante : « les transgressions et l'iniquité ».
16. *Dans des hauts lieux.* Septante : « dans une caverne élevée ».
17. *Ses yeux verront.* Septante : « vous verrez ».
18. *Le maître des petits enfants.* Hébreu : « celui qui inspectait les tours ». Septante : « celui qui compte les nourrissons ».
19. Hébreu : « tu ne verras plus le peuple fier, le peuple au langage obscur qu'on n'entend pas, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas ».
20. *Regarde, Sion, la ville de nos solennités.* Septante : « voici la ville de Sion, notre salut ».

pactum, projécit civitátes, non repu-
távit hómines. 9 Luxit, et elánguit
terra : confúsus est Líbanus, et ob-
sórduit, et factus est Saron sicut de-
sértum : et concússa est Basan, et
Carmélus.
10 Nunc consúrgam, dicit Dómi-
nus : nunc exaltábor, nunc sublevá-
bor. 11 Concipiétis ardórem, pariétis
stípulam : spíritus vester ut ignis
vorábit vos. 12 Et erunt pópuli quasi
de incéndio cinis, spinæ congregátæ
igni comburéntur.

Is. 10, 9 ; 36, 1, 19. Hab. 1, 10. Is. 35, 2 ; 37, 24 ; 14, 8 ; 2, 13 ; 10, 18.

liberabit Deus.

Is. 63, 4. Ps. 45, 11. Is. 59, 4. Ps. 7, 15. Is. 50, 11. Is. 30, 33. 4 Reg. 26, 6.

il a rejeté des cités, il a compté pour
rien les hommes. 9 La terre a pleuré,
et elle a langui; le Liban a été couvert
de confusion et avili; et le Saron est
devenu comme un désert; et Basan a
été ébranlé ainsi que le Carmel.
10 Maintenant je me lèverai, dit le
Seigneur; maintenant je serai exalté,
maintenant je serai élevé. 11 Vous con-
cevrez de la flamme, et vous enfanterez
de la paille; votre esprit comme un feu
vous dévorera. 12 Les peuples seront
comme la cendre après un incendie;
comme des épines rassemblées, ils
seront brûlés par le feu.

13 Audíte, qui longe estis, quæ fé-
cerim, et cognóscite, vicíni, fortitú-
dinem meam. 14 Contérriti sunt in
Sion peccatóres, possédit tremor
hypócritas : quis póterit habitáre de
vobis cum igne devoránte? quis ha-
bitábit ex vobis cum ardóribus sem-
pitérnis? 15 Qui ámbulat in justítiis,
et lóquitur veritátem, qui prójicit
avarítiam ex calúmnia, et éxcutit
manus suas ab omni múnere, qui
obtúrat aures suas ne aúdiat sángui-
nem, et claudit óculos suos ne vídeat
malum. 16 Iste in excélsis habitábit
muniménta saxórum sublímitas
ejus : panis ei datus est, aquæ ejus
fidéles sunt.

Quæ dotes ad salutem.

Is. 57, 19. Eph. 2, 17. Is. 9, 17 ; 10, 6. Ps. 14, 1 ; 23, 3. Is. 30, 30, 27. Deut. 4, 24. Ps. 103, 4. Marc. 9, 46-48. Ps. 23, 4 ; 14, 2. Mat. 5, 5. Zach. 8, 19. Mat. 19, 24. Deut. 16, 19. Ps. 118, 37. Ez. 20, 7. Mat. 18, 9 ; 5, 28. Zach. 9, 16. Eph. 2, 19-22. Eccli. 15, 3. Is. 55, 1 ; 41, 17. Joa. 4, 13.

13 Écoutez, *vous* qui êtes au loin, ce
que j'ai fait, et connaissez, *vous* qui
êtes proches, ma puissance. 14 Les pé-
cheurs ont été atterrés dans Sion; la
terreur a saisi les hypocrites; qui de
vous pourra habiter avec un feu dévo-
rant? qui de vous habitera avec des
flammes éternelles? 15 Celui qui mar-
che dans la justice, et parle vérité; qui
rejette un gain *fruit* de la calomnie, et
secoue ses mains de tout présent; qui
bouche ses oreilles, afin de ne pas en-
tendre *des paroles* de sang, et ferme ses
yeux afin de ne pas voir le mal; 16 celui-
là habitera dans des hauts lieux; des
roches fortifiées seront sa demeure éle-
vée; le pain lui a été donné, et ses eaux
sont fidèles.

17 Regem in décore suo vidébunt
óculi ejus, cernent terram de longe.
18 Cor tuum meditábitur timórem :
ubi est litterátus? ubi legis verba
pónderans? ubi doctor parvulórum?
19 Pópulum impudéntem non vidé-
bis, pópulum alti sermónis : ita ut
non possis intellígere disertitúdi-
nem linguæ ejus in quo nulla est sa-
piéntia. 20 Réspice, Sion, civitátem

Regnabit Deus in Sion.

Is. 32, 1. Ap. 4, 3. Jer. 18, 37. Mat. 25, 34. Rom. 11, 33 ; 8, 23. 1 Cor. 1, 20. 2 Cor. 10, 1. Is. 28, 11. Deut. 28, 49. Sap. 1, 4.

17 Ses yeux verront un roi dans son
éclat; ils apercevront une terre de loin.
18 Ton cœur méditera la crainte : Où
est le savant? où est celui qui pèse les
paroles de la loi? où est le maître des
petits enfants? 19 Tu ne verras pas un
peuple impudent, un peuple au discours
profond; de manière que tu ne puisses
comprendre son langage disert; *un
peuple* dans lequel il n'est aucune sa-
gesse. 20 Regarde, Sion, la ville de

---

9. *Saron;* plaine sur les bords de la Méditerranée, au nord de la Séphéla, et au sud du Carmel. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

11. *Vous concevrez...* Le prophète parle aux Assyriens.

15. *Un gain;* c'est le sens de l'hébreu; la Vulgate porte *l'avarice* (*avaritiam*). — *De la calomnie;* selon l'hébreu, *d'oppressions.* — *De tout présent;* c'est-à-dire, selon le texte original, *pour ne pas prendre, ne pas recevoir de présent.* (Glaire).

16. *Des roches fortifiées;* littéralement *des fortifications de roches.* — *Sont fidèles;* c'est-à-dire coulent en tout temps, ne font jamais défaut.

17. *Un roi...;* Ézéchias, environné de gloire, après la défaite de ses ennemis. — *Une terre;* leur patrie.

19. *Un peuple au discours profond;* les Assyriens, dont les Hébreux ne comprenaient pas le langage.

20. *Sion ..... Jérusalem,* représentent ici l'Église à qui seule appartient l'entier accomplissement de ces promesses magnifiques. — *Ses clous* (*clavi ejus*); ou plutôt *ses pieux*, suivant le terme hébreu, que la Vulgate elle-même a rendu presque partout ailleurs par *pieu.*

ὄψονται Ἱερουσαλὴμ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαῤῥαγῶσιν, 21 *ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυχες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι. Οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδὸν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαύνον.* 22 *Ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν. Οὐ παρελεύσεταί με κύριος κριτὴς ἡμῶν, κύριος ἄρχων ἡμῶν, κύριος ἄρχων ἡμῶν· κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει.* 23 *Ἐῤῥάγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν. Ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν. Τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσι,* 24 *καὶ οὐ μὴ εἴπωσι· Κοπιῶ, ὁ λαὸς ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφεθῇ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.*

XXXIV. *Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες. Ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.* 2 *Διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς, καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.* 3 *Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται, καὶ οἱ νεκροὶ, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμὴ, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.* 4 *Καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.*

5 *Ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.* 6 *Ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος, ἀπὸ*

עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן
אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
21 וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃ כִּי אִם־שָׁם
אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים
רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט
22 וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ כִּי יְהוָה
שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ
23 הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃ נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־
יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז
חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ
24 בַז׃ וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם
הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

XXXIV. קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים
הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל
2 וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃ כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם
3 הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃ וְחַלְלֵיהֶם
יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ
4 הָרִים מִדָּמָם׃ וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל
כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃
ה כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־
אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְּׁנָה מֵחֵלֶב

v. 20. הע׳ בקמץ v. 23. הב׳ בסגול

20. X: *σαλευθῶσιν* (pro *σεισθ.*). A: *οὐδ' οὐ μὴ κ.* X: *διαῤῥαγῇ.* 21. A[2]† (p. *μέγα*) *ἡμῖν.* A (pro *ὑμῖν*) : *ἐστίν* (F: *ἔσται*). F* *Τόπ. ὑμ. ἔστ.* X† *ἐν ᾧ* (a. *ποτ.*). Aℵ: *διώρυγες.* 22. A: *οὐ παρελ. με κύριος πατήρ* (F* *πατήρ*). EF: *αὐτὸς* (pro *οὗτος*). X (pro *οὗτ. ἡμ. σ.*) : *σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς* S. *σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς σώσει ἡμᾶς.* 23. X: *Ἐῤῥάγη.* A[1]EFℵ: *ἐνίσχυσεν.* X† *σου* (p. *ἱστία*). A[1]: *ποιήσωσιν.* 24. A: *εἴπῃ* (E*). F pon. *Κοπιῶ* a. *ἀφ.* F: *ἐν αὐτῇ.* — 1. F: ***Προσάγετε.*** A[2]† (p. *ἄρχ.*) *προσέχετε.* A† (p. *οἱ*) *ἐνοικοῦντες* (F: *οἰκοῦντες*). 2. F† *ὁ* (a. *θυμ.*). X† *αὐτοῦ* (p. *ὀργὴ*). 4. A[1]Fℵ* *καὶ τακ.* — *οὐρ.* X: *εἰλιχθήσεται.* B[1]: *ὡς βιβλ. ὁ οὐρ.* X† *πίπτει* (p. *πεσ. ὡς*). X: *ἐκρεῖ* (pro *πίπτει*). 5. A[2]F† (in.) *Ὅτι.* 6. F: *αὐτοῦ* (pro *κυρίου*). Aℵ† *τοῦ* (a. *κυρ.*).

21[b]. Hébreu : « il nous sert de fleuves, de larges canaux, où n'entrent pas les vaisseaux à rames ».
22. *Car le Seigneur est notre juge.* Septante : « car mon Dieu est grand ; le Seigneur mon juge ne me dédaignera pas ».
23. *Tel sera ton mât.* Septante : « ton mât penche ». Les Septante ajoutent : « il ne fera pas descendre les voiles ».

XXXIV. 1. *Peuples.* Septante : « princes ». — *Et tout ce qu'il produit.* Septante : « et le peuple qui y habite ».
2. *Leur milice entière.* Septante : « leur nombre ».
3[a]. Septante : « leurs blessés seront abandonnés ainsi que leurs morts ».
4. *Et toute leur milice tombera.* Septante : « et tous les astres tomberont ».
6. *Du sang des béliers les plus gras.* Septante :

solemnitátis nostræ : óculi tui vidé-
bunt Jerúsalem, habitatiónem opulén-
tam, tabernáculum quod nequáquam
transférri póterit : nec auferéntur
clavi ejus in sempitérnum, et omnes
funículi ejus non rumpéntur. 21 Quia
solúmmodo ibi magníficus est Dó-
minus noster : locus fluviórum rivi
latíssimi et paténtes : non transíbit
per eum navis rémigum, neque trié-
ris magna transgrediétur eum. 22 Dó-
minus enim judex noster, Dóminus
légifer noster, Dóminus rex noster :
ipse salvábit nos. 23 Laxáti sunt fu-
nículi tui, et non prævalébunt : sic
erit malus tuus ut dilatáre signum
non queas. Tunc dividéntur spólia
prædárum multárum : claudi dirí-
pient rapínam. 24 Nec dicet vicínus :
Elángui : pópulus qui hábitat in ea,
auferétur ab eo iníquitas.

Ps. 121, 2; 45, 5. 1 Cor. 2, 9. Hebr. 8, 1-2. Ps. 63, 5; 147, 14. Hebr. 11, 10. Is. 54, 2. Ps. 128, 4. Jer. 10, 20. Ps. 35, 9. Dan. 7, 10. Cant. 4, 15. Ap. 21, 27. Num. 6, 24-26. Jer. 29, 23. Ex. 20. Is. 43, 15; 26, 8. Jac. 4, 12. Is. 34, 6; 35, 6. 2 Reg. 5, 6. Is. 40, 29; 45, 24.

XXXIV. 1 Accédite gentes, et audíte,
et pópuli atténdite :
aúdiat terra, et plenitúdo ejus,
orbis, et omne germen ejus.
2 Quia indignátio Dómini super omnes [gentes,
et furor super univérsam milítiam eó-[rum :
interfécit eos,
et dedit eos in occisiónem.
3 Interfécti eórum projiciéntur,
et de cadavéribus eórum ascéndet fœ-[tor :
tabéscent montes a sánguine eórum.
4 Et tabéscet omnis milítia cœlórum,
et complicabúntur sicut liber cœli :
et omnis milítia eórum défluet
sicut défluit fólium de vínea
et de ficu.
5 Quóniam inebriátus est in cœlo glá-[dius meus :
ecce super Idumæam descéndet,
et super pópulum interfectiónis meæ [ad judícium.
6 Gládius Dómini replétus est sánguine,
[incrassátus est ádipe,
de sánguine agnórum, et hircórum,
de sánguine medullatórum aríetum :

b) Exordium. Is. 28, 23; 42, 5. Sap. 6, 6-7. Jos. 6, 17. Jer. 25, 33. Is. 51, 6. Hebr. 1, 4, 11. 2 Pet. 3, 10-12. Mat. 24, 29. Ap. 6, 13-14. Idumææ clades. Deut. 32, 42. Is. 24, 21. 2 Reg. 8, 13. 2 Par. 21, 8. 4 Reg. 14, 9. Is. 63, 1; 25, 31. Ap. 1, 16; 11, 8.

nos solennités; tes yeux verront Jéru-
salem, habitation opulente, tente qui
en aucune manière ne pourra être trans-
portée; et ses clous ne seront jamais
enlevés, et aucun de ses cordages ne
sera rompu; 21 parce que c'est là seu-
lement que notre Seigneur est magni-
fique; le lieu occupé par les fleuves
offrira des canaux très larges et très
spacieux; il n'y passera pas de vais-
seau à rames, et la grande trirème ne
le traversera pas. 22 Car le Seigneur
est notre juge, le Seigneur est notre
législateur; le Seigneur est notre roi;
c'est lui qui nous sauvera. 23 Tes cor-
dages se sont relâchés, et ils n'auront
plus de force; tel sera ton mât, que tu
ne pourras pas étendre ton signal.
Alors on partagera les dépouilles et le
grand butin; des boiteux *même* enlè-
veront du butin. 24 Et un voisin ne dira
pas : « Je suis las »; *quant au* peuple
qui y habitera, l'iniquité lui sera ôtée.

XXXIV. 1 Approchez, nations, et écoutez :
peuples, soyez attentifs :
que la terre écoute, ainsi que sa plénitude,
le globe et tout ce qu'il produit.
2 Parce que l'indignation du Seigneur est [sur toutes les nations,
et *sa* fureur sur leur milice entière;
il les a tués
et les a livrés au carnage.
3 Ceux qui leur ont été tués seront jetés [dehors,
et de leurs cadavres s'élèvera une odeur [fétide,
et des montagnes se liquéfieront par leur [sang.
4 Et toute la milice des cieux se liquéfiera;
et les cieux se rouleront comme un livre;
et toute leur milice tombera
comme tombe une feuille d'une vigne
et d'un figuier.
5 Parce que mon glaive s'est enivré de sang [dans le ciel;
voici qu'il descendra sur l'Idumée,
et sur un peuple que j'ai voué à la mort, [pour *le* juger.
6 Le glaive du Seigneur est plein de sang, il [est couvert de graisse;
du sang des agneaux et des boucs,
du sang des béliers les plus gras;

---

21. *Le lieu...* Les fleuves seront si larges et si rapides, que les plus grands vaisseaux de l'ennemi ne pourront les traverser pour venir nous attaquer.

23. *Ils n'auront plus de force;* soit pour résister à la violence du vent, soit pour maintenir le mât, soit pour soutenir les voiles.

24. *L'iniquité;* c'est-à-dire la peine de l'iniquité, tout mal, toute misère qui est la punition de l'iniquité.

b) **Le triomphe d'Israël par le règne messianique.** XXXIV-XXXV.

3. *Et des montagnes...* La quantité du sang répandu sera si grande, que la terre des montagnes se fondra et s'écoulera, en quelque sorte, comme il arrive dans un débordement extraordinaire des eaux.

4. *Toute la milice...* les astres eux-mêmes participeront à la commotion générale. — *Se rouleront...* Chez les anciens, les livres étaient formés de rouleaux d'écorce d'arbres. Ce qui est dit ici et dans le verset suivant se rapporte aussi à la fin du monde. Cf. *Matthieu*, XXIV, 29; II *Pierre*, III, 12; *Apocalypse*, VI, 12-14.

6. *Bosra;* une des principales villes de l'Idumée. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 33. — *La terre d'Édom;* l'Idumée.

מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת
אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח
7 גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וְיָרְדוּ רְאֵמִים
עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה
8 אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן׃ כִּי
יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב
9 צִיּוֹן׃ וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ
לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃
י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה
עֲשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח
11 נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃ וִירֵשׁוּהָ קָאַת
וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה
12 עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃ חֹרֶיהָ
וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
13 יִהְיוּ אָפֶס׃ וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים
קִמּוֹשׁ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה
14 תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ וּפָגְשׁוּ
צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ
יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמָצְאָה
טו לָהּ מָנוֹחַ׃ שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט
וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ
דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ׃
16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת
מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא

v. 10. קמץ בז״ק
v. 11. ת׳ רפה

αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν, καὶ ἀπὸ στέατος
τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ
ἐν Βοσὸρ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδου-
μαίᾳ· 7 *καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ᾽ αὐ-*
τῶν, καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυ-
σθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ
ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.
8 *Ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου, καὶ ἐνιαυτὸς*
ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. 9 *Καὶ στρα-*
φήσονται αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πίσσαν,
καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον· καὶ ἔσται ἡ γῆ
αὐτῆς ὡς πίσσα καιομένη 10 *νυκτὸς καὶ ἡμέ-*
ρας, καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς
ἄνω, εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται, καὶ
εἰς χρόνον πολὺν 11 *ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι, καὶ*
ἴβεις, καὶ κόρακες κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ.
Καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ᾽ αὐτὴν σπαρτίον
γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκή-
σουσιν ἐν αὐτῇ. 12 *Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ*
ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες
αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. 13 *Καὶ ἀνα-*
φυήσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα
ξύλα, καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ
ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων, καὶ αὐλὴ στρου-
θῶν. 14 *Καὶ συναντήσουσι δαιμόνια ὀνο-*
κενταύροις, καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν
ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὑ-
ρόντες αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 15 *Ἐκεῖ ἐνόσ-*
σευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία
αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ συνήντησαν
ἔλαφοι, καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων.
16 *Ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ*
ἀπώλετο· ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν,

---

6. A¹F (pro *ἀπὸ αἵμ. — ἀμν.*) : *ἀρνῶν* (A²† uncis p. pr. *στέατ.*). X: *ταύρων* (pro alt. *τράγων*). A¹* *τῷ*. EF: *τῷ θεῷ* (pro *τῷ κυρ.*). 7. X† (p. *αἵμ.*) *αὐτῶν*. E† (p. ult. *καὶ*) *τὸ χῶμα αὐτοῦ* (*αὐτῶν* X). 8. X: *τῇ κρίσει Σιών*. F† (in f.) *πάρεστιν*. 9. AB¹א: *αὐτῆς αἱ φάρ.* Aא: *κ. ἔστ. αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα* (F: *εἰς πίσσαν καιομένην*). 10. A* *αὐτῆς* (p. *γεν.*). A¹* *καὶ εἰς χρ. π.* A²† (in f.) *οὐκ ἔστιν ὁ παραπορευόμενος ἐν αὐτῇ* (EF: *ἐρημωθήσεται*). 11. Aא: *κατοικ. ἐν αὐτῇ ὄρνεα κ. ἐχ. κ. ἴβ. κ. κόρ.* 12. X: *Καὶ πάντες οἱ ἄρχ.* A: *βασι. αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστ.* A²† *πάντες* (a. *οἱ ἄρχ.*). 13. A: *ἀναφύσει* ... (pro *ἀκάνθ. ξύλα*) *ἄκανθα*. A: *καὶ μνίδες καὶ ἄκανοι εἰς τὰ ὀχυρ. αὐτῆς*. X: *καὶ κνίδες καὶ ἄχανοι ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν*. EF: *καὶ ἔσονται*. X: *ἔσται ἔπαυλις*. 14. X: *συναντήσει*. X: *βοήσουσιν*. Aא: (pro *εὑρόντες*) *εὗρον γάρ*. X: *ἑαυτοῖς*. 15. X: *ἰκτῖνες* (pro *ἐλ.*). A: *ἔλ. συνήντ. καὶ ἴδον* (*ἴδοσαν* X). X† (in f.) *ὡς ἐκ βιβλίου κυρίου ἀνακαλέσουσιν καὶ εἷς αὐτῶν οὐ διαφωνήσει*. 16. X: *εἷς* (pro *μία*) ... *ἕτερος τὸν πλησίον αὐτοῦ*. X: *ἐπιζητήσουσιν* (pro *ἐζ.*). A: *ἐξεζήτησαν*.

« de la graisse des boucs et de la graisse des béliers ».

7ᵃ. Hébreu : « les bœufs sauvages seront abattus avec eux et les veaux avec les taureaux ». Septante : « et avec elle les forts tomberont, et les béliers et les taureaux ».

8. *De la vengeance.* Septante : « du jugement ».

10. 11. Septante : « et pour longtemps les oiseaux et les hérissons, les ibis et les corbeaux y feront leur séjour ».

11ᵇ. Septante : « le cordeau de la destruction les nivellera, et les onocentaures y résideront ».

12. Hébreu : « il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, tous ses princes seront anéantis ».

13. *Des dragons.* Hébreu : « des chacals ». Septante : « des sirènes ».

14. Hébreu : « les bêtes sauvages du désert y rencontreront les chacals et les boucs s'y appelleront les uns les autres; là demeurera le chat-huant et il y trouvera son repos ».

15. Hébreu : « là le serpent (*anguis jaculus*) fera son nid ; pondra, couvera et recueillera ses petits à son ombre ; là se rassembleront ensemble les vautours ».

víctima enim Dómini in Bosra, et interféctio magna in terra Edom. Is. 60, 7. Ex. 29, 22. Jer. 46, 10.
7 Et descéndent unicórnes cum eis, et tauri cum poténtibus : Gen. 36, 33. Is. 63, 1. Am. 1, 12. Jer. 49, 13, 22.
inebriábitur terra eórum sánguine, et humus eórum ádipe pínguium : Num. 23, 22. Ps. 21, 22; 77, 69.
8 quia dies ultiónis Dómini, annus retributiónum judícii Sion. Is. 13, 9; 63, 4. Am. 1, 11. Abd. 10. Lam. 4, 21.
9 Et converténtur torréntes ejus in picem, et humus ejus in sulphur : et erit terra ejus in picem ardéntem. Ap. 11, 8; 16, 14. Gen. 19, 24-28.
10 Nocte et die non extinguétur, in sempitérnum ascéndet fumus ejus : a generatióne in generatiónem desolábitur, in sǽcula sæculórum non erit tránsiens per eam. Is. 66, 1. Ap. 19, 3; 14, 11. Dan. 9, 26-27.
11 Et possidébunt illam onocrótalus et erícius : ibis et corvus habitábunt in ea : et extendétur super eam mensúra, ut redigátur ad níhilum, et perpendículum in desolatiónem. **Perfecta ruina.** Is. 13, 21. Lam. 2, 8. Am. 7, 8. Luc. 19, 44.
12 Nóbiles ejus non erunt ibi : regem pótius invocábunt, et omnes príncipes ejus erunt in níhilum. Gen. 36, 15.
13 Et oriéntur in dómibus ejus spinæ, et urtícæ, et paliúrus in munitiónibus ejus : et erit cubíle dracónum, et páscua struthiónum. Is. 32, 13; 13, 21.
14 Et occúrrent dæmónia onocentaúris, et pilósus clamábit alter ad álterum : ibi cubávit lámia, et invénit sibi réquiem. Bar. 4, 35. Ap. 18, 2. Mat. 13, 44-45.
15 Ibi hábuit fóveam erícius, et enutrívit cátulos : et circumfódit, et fovit in umbra ejus illuc congregáti sunt milvi, alter ad álterum.
16 Requírite diligénter in libro Dómini, et légite : unum ex eis non défuit, alter álterum non quæsívit : **Id omne Deus perficiet.** Is. 29, 18; 30, 8.

car il y a une victime du Seigneur à Bosra, et un grand carnage dans la terre d'Édom.
7 Et des licornes descendront avec eux, et des taureaux avec les puissants *d'entre eux :* leur terre sera enivrée de sang, et leur sol de la graisse des gras;
8 parce que c'est le jour de la vengeance du Seigneur, l'année des rétributions dans le jugement de Sion.
9 Et ses torrents seront convertis en poix, et son sol en soufre, et sa terre deviendra une poix brûlante.
10 Ni nuit ni jour *le feu* ne s'éteindra, à jamais s'élèvera sa fumée; de génération en génération elle sera désolée; dans les siècles des siècles personne n'y passera.
11 Et l'onocrotale et le hérisson la posséderont: l'ibis et le corbeau y habiteront; et le cordeau sera étendu sur elle, afin qu'elle soit réduite au néant, et le niveau pour sa ruine.
12 Ses nobles ne seront pas là; ils invoqueront plutôt un roi, et tous ses princes seront anéantis.
13 Et les épines et les orties croîtront dans ses maisons, et le paliure dans ses forteresses; et elle sera le repaire des dragons et le pâturage des autruches.
14 Les démons *y* rencontreront les onocentaures, et le bouc criera, l'un à l'autre; là s'est couchée la lamie, et elle y a trouvé son repos.
15 Le hérisson y a eu une tanière, et a nourri ses petits, et il a creusé tout autour, et il les a réchauffés sous son ombre; là se sont assemblés les milans, l'un près de l'autre.
16 Recherchez dans le livre du Seigneur, et lisez; une seule de ces choses n'a pas manqué; l'un n'a pas cherché l'autre;

---

7. *Des licornes;* en hébreu, des bœufs sauvages.
8. *L'année...;* c'est-à-dire l'année où dans un jugement le Seigneur fera justice à Sion, en lui rendant ce que ses ennemis lui avaient enlevé.
9. *Poix... soufre.* Ces comparaisons rappellent les volcans de l'Idumée et les désastres de Sodome et de Gomorrhe.
14. *Le bouc.* Voir la note sur XIII, 21. — *La lamie;* hébreu : *lilith*, la nocturne, sorte de démon ou de spectre qui fait ses ravages la nuit, d'après les fables rabbiniques. Lilith, disent les Rabbins, avait été la première femme d'Adam. Elle l'abandonna et fut changée en démon. Elle aimait, comme la Lamie des Romains, à faire périr les enfants. Le mot hébreu peut signifier le chat-huant.
15. *Sous son ombre;* c'est-à-dire sous le hérisson; ou, selon plusieurs, à l'ombre de la fosse, ou bien, selon d'autres, à l'ombre d'Édom en ruines. Le premier sens nous a paru le plus probable et le plus conforme à l'hébreu.
16. *Une seule de ces choses;* que je dis. Les prophètes, sûrs de la vérité de leurs prédictions, les dataient ordinairement; et, après les avoir prononcées devant le peuple, ils les écrivaient, afin qu'on pût s'assurer après coup de la certitude de ce qui avait été prédit. Cf. XXX, 8. — *L'un* et *l'autre;* ces mots ne peuvent se rapporter qu'aux milans (*milvi*), nom masculin; d'ailleurs ce qui suit n'autorise aucun autre sens.



Autruches (℣. 13). (Cylindre assyrien. Musée de la Haye).

ὅτι ὁ κύριος αὐτοῖς ἐνετείλατο, καὶ τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτά. 17 *Καὶ*
αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ διεμέρισε βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰῶνα
χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν
ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.
XXXV. *Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα,*
ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον.
2 *Καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα*
τοῦ Ἰορδάνου· ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη
αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ
λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ
ὕψος τοῦ θεοῦ. 3 *Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνει-*
μέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα. 4 *Παρα-*
καλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύ-
σατε, μὴ φοβεῖσθε. Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν
κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει· αὐ-
τὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.
5 *Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυ-*
φλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 *Τότε*
ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλὸς, τρανὴ δὲ ἔσται
γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐῤῥάγη ἐν τῇ ἐρήμῳ
ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. 7 *Καὶ*
ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶ-
σαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφρο-
σύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις καλάμου καὶ ἕλη.
8 *Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἁγία*
κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκά-
θαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος·
οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. 9 *Καὶ οὐκ ἔσται*
ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων οὐ μὴ
ἀναβῇ εἰς αὐτὴν, οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ,

פָּקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא
17 קִבְּצָן׃ וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ
חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ
לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃
XXXV יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל
2 עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃ פָּרֹחַ תִּפְרַח
וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה
3 יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ חַזְּקוּ
יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃
4 אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים
הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃
5 אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי
6 חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃ אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל
פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ
7 בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃ וְהָיָה
הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם
בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃
8 וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ
יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־
לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃
9 לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ

16. A: *ὅτι κύρ. ἐνετ. αὐτοῖς.* A[1]EF (pro *αὐτά*) : *αὐτάς* (Al. : *αὐτὸς*). 17. F† (p. *διεμ.*) *αὐτοῖς.* A* (p. *αἰῶνα*) *χρόνον.* A[1]: *κληρονομήσατε.* A† *εἰς* (a. *γεν.*). X† (a. *ἀναπ.*) *καί.* — 1. A† (a. *διψ.*) *ἡ.* 2. A: *Καὶ ἐξ. καὶ ὑλοχαρήσει καὶ ἀγ.* Aא: *καὶ ἡ δόξα.* 3s. X: *χεῖρας ἀνειμένας.* F: *κ. γόν. παραλελυμένα παρακαλέσατε.* A[2]: *Περικαλέσατε, εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· ὁ θ. ὑμῶν.* A[1]: *ἀνταποδώσει* (pro *-δίδωσι*). 6. B[1]א* *ὁ.* F† (p. *μεγ.*) *ἀνεῳγμένη.* X* *τῇ.* 7. Aא: *κ. ἡ ἄνυδρ. ἔστ.* et * (p. *ὕδ.*) *ἔσται.* X† *ἔσται* (a. *εὐφρ.*). F: *ἔπαυλις.* EF† *ποιμνίȣ* (E post, F ante *καλ.*; X: *ἐπαύλεις* s. *ἔπαυλις σειρήνων καὶ κάλαμοι.* Al. al.). 8. A: *ἐκεῖ ἔσται ... οὐδὲ ἐκεῖ ἔσται.* X* *καὶ* (alt. et ult.). X: *δι'* (pro *ἐπ'*). 9. Aא: *ȣ̓δὲ* (F: *ȣ̓θὲν*) *τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν.* Aא: *ἐπ' αὐτὴν.*

17. (*Leur*) *part au cordeau.* Septante : « leurs pâturages ».

XXXV. 1. *Elle se réjouira.* Septante : « réjouis-toi ». — *La terre déserte et sans chemin.* Septante : « désert altéré ». — *Le lis.* Hébreu : « le narcisse ».
2ª. Septante : « et les déserts du Jourdain fleuriront et ils seront dans la joie ». — *Et du Saron* n'est pas dans les Septante. — *Eux-mêmes.* Septante : « mon peuple ».
4. *Dites aux pusillanimes.* Septante : « appelez à votre secours, faibles d'esprit ».
6. *Dans la solitude.* Septante : « sur la terre altérée ».
7ᵇ. Septante : « là seront la joie des oiseaux, le séjour du roseau et des étangs ».
8. *Un sentier et une voie.* Septante : « une voie pure ». — *Et ce sera pour vous une voie droite.* Septante : « et il n'y aura pas de voie impure ».



Papyrus (℣. 7).

quia quod ex ore meo procédit, ille [mandávit,
et spíritus ejus ipse congregávit ea.

Jos. 23, 14. Mat. 5, 18. 2 Pet. 1, 21.

17 Et ipse misit eis sortem,
et manus ejus divísit eam illis in men-[súram :
usque in ætérnum possidébunt eam,
in generatiónem et generatiónem ha-[bitábunt in ea.

XXXV. 1 Lætábitur desérta et ín-[via,
et exultábit solitúdo, et florébit quasi [lílium.
2 Gérminans germinábit, et exultábit
lætabúnda et laudans :
glória Líbani data est ei :
decor Carméli, et Saron,
ipsi vidébunt glóriam Dómini,
et decórem Dei nostri.
3 Confortáte manus dissolútas,
et génua debília roboráte.
4 Dícite pusillánimis :
Confortámini, et nolíte timére :
ecce Deus vester ultiónem addúcet re-[tributiónis :
Deus ipse véniet, et salvábit vos.
5 Tunc aperiéntur óculi cæcórum,
et aures surdórum patébunt.
6 Tunc sáliet sicut cervus claudus,
et apérta erit lingua mutórum :
quia scissæ sunt in desérto aquæ,
et torréntes in solitúdine.
7 Et quæ erat árida, erit in stagnum,
et sítiens in fontes aquárum.
In cubílibus, in quibus prius dracónes [habitábant,
oriétur viror cálami et junci.
8 Et erit ibi sémita et via,
et via sancta vocábitur :
non transíbit per eam pollútus, et hæc [erit vobis dirécta via,
ita ut stulti non errent per eam.
9 Non erit ibi leo,
et mala béstia non ascéndet per eam,
nec inveniétur ibi :

Liberatio inchoata — Is. 32, 15. Cant. 2, 2, 12. Eccli. 39, 18. Mat. 6, 28. Is. 60, 13; 33, 9. Philip. 4, 4. Eph. 5, 19. Zach. 11, 1. Is. 40, 5. Joa. 1, 14. Job, 4, 3. Zach. 8, 9, 13. Soph. 3, 16. Hebr. 12, 12. Is. 40, 1, 10; 45, 17. Os. 1, 7. Ps. 93, 1. Joa. 14, 2-3.

perficitur. — Is. 29, 18. Mat. 11, 5. Joa. 14, 12. Is. 33, 23; 32, 4. Act. 3, 2, 8. Is. 41, 18. Joa. 7, 38. Ap. 12, 7. Is. 19, 23. Joa. 14, 6. Mat. 28, 20. Is. 52, 1. Ps. 18, 8. Prov. 8, 8. Is. 30, 21. Ex. 34, 25. Os. 2, 18. Prov. 3, 17. 1 Pet. 5, 8. Ps. 90, 13. Mat. 10, 8.

parce que ce qui procède de ma bouche, [c'est lui qui l'a commandé,
et que son esprit lui-même a rassemblé ces [choses.

17 Et lui-même a jeté pour eux le sort,
et sa main a divisé *leur* part au cordeau ;
jusqu'à l'éternité ils la posséderont,
et dans toutes les générations ils y habi-[teront.

XXXV. 1 Elle se réjouira, la terre déserte [et sans chemin,
et elle exultera, la solitude, et elle fleurira [comme le lis.
2 Germant, elle germera, et elle exultera
toute joyeuse et chantant des louanges ;
la gloire du Liban lui a été donnée,
la beauté du Carmel et du Saron;
eux-mêmes verront la gloire du Seigneur,
et la majesté de notre Dieu.
3 Fortifiez les mains languissantes,
et affermissez les genoux débiles.
4 Dites aux pusillanimes :
« Prenez courage, et ne craignez point;
car voici que votre Dieu amènera la ven-[geance de rétribution;
Dieu lui-même viendra, et il vous sauvera ».
5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront,
et les oreilles des sourds entendront.
6 Alors le boiteux bondira comme le cerf,
et la langue des muets sera déliée;
parce que des eaux se sont répandues dans [le désert,
et des torrents dans la solitude.
7 Et *la terre* qui était aride sera comme un [étang,
et celle qui avait soif, comme des fontaines [d'eaux.
Dans les repaires dans lesquels aupara-[vant habitaient des dragons,
croîtra la verdure du roseau et du jonc.
8 Et là sera un sentier et une voie,
et elle sera appelée la voie sainte;
l'impur n'y passera pas, et ce sera pour [vous une voie droite,
en sorte que les ignorants ne s'y égareront [pas.
9 Il n'y aura pas là de lion,
et aucune mauvaise bête n'y montera,
et ne s'y trouvera;

---

17. *Lui-même;* le Seigneur. — Tout ce qui est dit dans cette prophétie contre l'Idumée a reçu son parfait accomplissement; cette petite contrée est encore aujourd'hui un désert abandonné aux bêtes sauvages, et elle n'est traversée que par les Arabes nomades.

XXXV. 1. La plupart des interprètes mettent l'accomplissement de cette prophétie au temps de Jésus-Christ. — *Le lis.* En hébreu, *khabatséleth*, plante qui n'est nommée que dans ce seul passage de la Bible. La plupart des modernes croient que c'est le narcisse, qui abonde au printemps dans la plaine de Saron ; d'autres croient que c'est le colchique d'automne.

4. *La vengeance de rétribution ;* c'est-à-dire la vengeance dans laquelle on rend à chacun selon son mérite. Le texte hébreu porte : « voici votre Dieu, la vengeance viendra, la rétribution de Dieu; lui-même viendra et vous sauvera ».



Sennachérib (XXXVI, 1, p. 377). (British Museum).

6. *Le boiteux...* Les prodiges dont il est ici question désignent non seulement les miracles que Jésus-Christ a opérés sur les corps (*Matthieu*, XI, 5), mais encore ceux qu'il a opérés par sa grâce, dont les eaux ici mentionnées sont le symbole.

7. *Des dragons;* hébreu : des chacals. — *Du jonc.* En hébreu : « du papyrus ». Cette plante croît encore aujourd'hui en abondance dans le Bahr el-Houléh, l'antique lac Mérom. On la trouve aussi à l'extrémité septentrionale de la plaine de Génésareth, près de la fontaine d'*Aïn et-Tin.*

8. *Là sera un sentier et une voie* pour conduire les pèlerins et les gentils convertis à la maison de Dieu.

ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι, 10 *καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον, καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.*

XXXVI. *Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου, ἀνέβη Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυράς, καὶ ἔλαβεν αὐτάς.* 2 *Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαβσάκην ἐκ Λάχης εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως.* 3 *Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἑλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεύς, καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαβσάκης· Εἴπατε Ἐζεκίᾳ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί πεποιθὼς εἶ;* 5 *Μὴ ἐν βουλῇ καὶ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; Καὶ νῦν ἐπὶ τίνα πέποιθας, ὅτι ἀπειθεῖς μοι;* 6 *Ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως ἐστὶ Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.* 7 *Εἰ δὲ λέγετε· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν,* 8 *νῦν μίχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.* 9 *Καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόςω-*

י גְּאוּלִים׃ וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן
וַאֲנָחָה׃
XXXVI. וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
2 וַיִּתְפְּשֵׂם׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֶת־
רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלְַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת
הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה
3 כוֹבֵס׃ וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
ה בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
6 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ הִנֵּה בָטַחְתָּ
עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
7 לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ וְכִי־תֹאמַר אֵלַי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם
8 לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ וְעַתָּה
הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל
9 לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ וְאֵיךְ תָּשִׁיב

v. 2. ירושלימה ק'

9s. A: *λελυτρωμένοι· καὶ συνηγμ. διὰ κύρ. ἀποστρ., κτλ.* X: *ὑπὸ* s. *διὰ κυρίῳ.* F: *ἐν* (pro *εἰς*). X† (p. *μετ' εὐφρ.*) *καὶ ἀγαλλιάματος.* Aא* *τῆς* (a. alt. *κεφ.*). — 1. F: *Σεναχειρεὶμ* (Al. al.). F* *τῆς Ἰουδ.* A[1]: *συνέλαβεν* (l. *ἔλ.*). 2. A[1]B[1]א* (pr.) *τὸν.* Aא: *Ῥαψάκην* (eti. sqq.). A: *Λάχης.* X† *καὶ ἦλθεν* (a. *καὶ ἔστη*). AB[1]א: *γναφέως.* 4. EF: *Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν.* E: *Τίνι* (pro *Τί*). 5. A: (pro *καὶ*) : *ἢ ἐν* (E: *ἢ λόγ.*). A: *τίνι* (pro *τίνα*). 6. X: *Καὶ ἰδὲ πεπ.* X: *πέποιθας* (pro *πεπ. εἶ*). A: *ὃς ἂν ἐπιστηριχθῇ* (E: *ὡς ἂν ἐπιστηριχθῇ*, F: *ἢ ἂν ἐπιστηρίχθη*). A[1]B[1]א* *ἀνήρ.* A[1*] *καὶ τρήσει* (X: *τρυπήσει*) *αὐτήν.* 7. A[2]: *Εἰ δὲ λέγ. πρός με· Ἐπὶ κ. τὸν θ. ἡμῶν πεπ. καὶ μὴν οὗτός ἐστιν, οὗ περιεῖλεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Κατὰ πρόςωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προςκυνεῖτε.* 8. A[1]† (in.) *Καὶ* et (p. *μίχ.*) *δή.* A[1*] *τῷ.* X: *ἐπ' αὐτήν* s. *ἐπ' αὐτῇ.*

XXXVI. 3. *Sobna.* Septante : « Somna ».
4. *Dont vous êtes animés.* Hébreu : « sur laquelle tu t'appuies ».
5[a]. Hébreu : « je te le dis : ce ne sont que des mots; pour la guerre, le conseil et la force (sont nécessaires) ». Septante : « livre-t-on bataille avec le conseil ou les paroles des lèvres? »
7. La fin de ce verset n'est pas dans les Septante.
8. *Livrez-vous a mon maître.* Hébreu : « faites une convention avec mon maître ».

et ambulábunt qui liberáti fúerint.
10 Et redémpti a Dómino converténtur, Is. 11, 11; 51, 11; 62, 12.
et vénient in Sion cum laude : Ex. 6, 6; 15, 13. Hebr. 12, 22.
et lætítia sempitérna super caput eó-[rum : Is. 66, 14; 61, 7. Joa. 16, 22.
gaúdium et lætítiam obtinébunt, Tob. 13, 21. Ap. 21, 4.
et fúgiet dolor et gémitus.

XXXVI. [1] Et factum est in 2° a) Mittitur Rabsaces.
quarto décimo anno regis Ezechíæ, 4 Reg. 13, 13-20.
ascéndit Sennácherib rex Assyrió- 2 Par. 32, 1.
rum super omnes civitátes Juda mu- Is. 38, 21-22; 8, 7-8; 10, 28.
nítas, et cepit eas. [2] Et misit rex Eccli. 48, 18.
Assyriórum Rábsacen de Lachis in 4 Reg. 18, 12. 2 Par. 32, 9.
Jerúsalem, ad regem Ezechíam in Is. 7, 3. 4 Reg. 20, 20.
manu gravi, et stetit in aquædúctu
piscínæ superióris in via Agri fulló-
nis. [3] Et egréssus est ad eum Elíacim Is. 22, 15, 20.
fílius Helcíæ, qui erat super do- 4 Reg. 18, 18. 2 Reg. 8, 16.
mum, et Sobna scriba, et Jóahe fílius 1 Par. 27, 24. 3 Reg. 11, 41.
Asaph a commentáriis.
[4] Et dixit ad eos Rábsaces : Dícite Non spes in Ægypto
Ezechíæ : Hæc dicit rex magnus, rex 4 Reg. 18, 19.
Assyriórum : Quæ est ista fidúcia, 2 Par. 32, 10. Is. 10, 8.
qua confídis? [5] aut quo consílio vel Ez. 26, 7. 2 Esdr. 7, 12.
fortitúdine rebelláre dispónis? super 4 Reg. 18, 20.
quem habes fidúciam, quia recessísti
a me? [6] Ecce confídis super bácu- Ez. 29, 6-7; 19, 6.
lum arundíneum confráctum istum, 4 Reg. 18, 21.
super Ægýptum : cui si innixus fúe- Is. 20, 1; 31, 3.
rit homo, intrábit in manum ejus,
et perforábit eam : sic Phárao rex
Ægýpti ómnibus qui confídunt in
eo.
[7] Quod si respondéris mihi : In nec in Deo
Dómino Deo nostro confídimus : 4 Reg. 18, 22. 2 Par. 32, 11-13.
nonne ipse est, cujus ábstulit Eze- 3 Reg. 3, 2.
chías excélsa et altária, et dixit Judæ 4 Reg. 12, 3; 18, 23.
et Jerúsalem : Coram altári isto Deut. 12, 5, 11-14.
adorábitis? 3 Reg. 18, 20, 30.
[8] Et nunc trade te dómino meo sed in rege Assyriorum.
regi Assyriórum, et dabo tibi duo
míllia equórum, nec póteris ex te
præbére ascensóres eórum. [9] Et 4 Reg. 18, 24.

mais ils *y* marcheront, ceux qui auront été [délivrés.
10 Et les rachetés par le Seigneur retourne-[ront
et viendront à Sion avec *des chants de* [louange;
et une allégresse éternelle sera sur leur tête;
ils obtiendront la joie et l'allégresse,
et la douleur fuira ainsi que le gémisse-[ment.

XXXVI. [1] Et il arriva en la quatorzième année du règne du roi Ézéchias, que Sennachérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda, et les prit. [2] Et le roi des Assyriens envoya Rabsacès, de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec une armée considérable; et il s'arrêta à l'aqueduc de la piscine supérieure, dans la voie du Champ du foulon. [3] Et sortit vers lui Éliacim, fils d'Helcias, qui était intendant de la maison, ainsi que Sobna, le scribe, et Joahé, fils d'Asaph, qui tenait les registres.

[4] Et Rabsacès leur dit : « Dites à Ézéchias : Voici ce qu'a dit le grand roi, roi des Assyriens : Quelle est cette confiance dont vous êtes animés? [5] Ou par quel conseil ou avec quelle force prétendez-vous vous révolter? en qui avez-vous confiance, pour que vous vous soyez retirés de moi? [6] Voici que vous vous appuyez sur ce bâton de roseau cassé, l'Égypte; *bâton* qui, si un homme s'appuie dessus, entrera dans sa main et la percera; ainsi est le pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

[7] » Que si vous me répondez : C'est dans le Seigneur notre Dieu que nous nous confions, n'est-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem : C'est devant cet autel que vous adorerez?

[8] » Et maintenant livrez-vous à mon maître, le roi des Assyriens, et je vous donnerai deux mille chevaux, et vous ne pourrez fournir par vous-mêmes des cavaliers pour eux. [9] Et comment sou-

---

2° **Épisodes de la vie d'Ézéchias**, XXXVI-XXXIX.

a) **Accomplissement des prophéties précédentes ; campagne de Sennachérib**, XXXVI-XXXVII.

XXXVI. Ce chapitre et les trois suivants contiennent le récit des choses que le prophète avait prédites dans les précédents. Ce récit se retrouve au livre IVe des *Rois*, depuis le chapitre XVIII, ℣. 13 jusqu'au chapitre XX, mais avec quelques variantes.

1. *Sennachérib.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 13.

2. *Rabsacès.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 17. — *Lachis.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 14. — *Champ du Foulon.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 17.

3. *Scribe.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 24.

6. *Ce bâton de roseau.* Les roseaux abondent sur les bords du Nil. — *Le pharaon*, Tharaca. Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 9, et la figure de IV *Rois*, XVIII, 21; voir aussi la figure plus loin, XXXVII, 9, p. 383.

7. *N'est-ce pas celui...* Rabsacès, étant étranger et polythéiste, parle ici comme tel. — *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.

8. *Deux mille chevaux.* Voir la figure de IV *Rois*, XIX, 23, t. II, p. 865.

*πον τῶν τοπαρχῶν; Οἰκέται εἰσὶν οἱ πε-
ποιθότες ἐπ᾽ Αἰγυπτίοις, εἰς ἵππον καὶ
ἀναβάτην.* 10 *Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου
ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι
αὐτήν; κύριος εἶπε πρὸς μέ· Ἀνάβηθι ἐπὶ
τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.*
11 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ, καὶ
Σομνᾶς, καὶ Ἰωάχ· Λάλησον πρὸς τοὺς
παῖδάς σου συριστί· ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς·
καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς ἰουδαϊστί· καὶ ἱνατί
λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῷ
τείχει;* 12 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαβσά-
κης· Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς
ὑμᾶς ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου, λαλῆσαι
τοὺς λόγους τούτους; Οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀν-
θρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα
φάγωσι κόπρον, καὶ πίωσιν οὖρον μεθ᾽
ὑμῶν ἅμα;* 13 *Καὶ ἔστη Ῥαβσάκης, καὶ ἀνε-
βόησε φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαϊστὶ, καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ
μεγάλου, βασιλέως Ἀσσυρίων.* 14 *Τάδε λέ-
γει ὁ βασιλεύς· Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζε-
κίας λόγοις, οὐ μὴ δύνηται ῥύσασθαι ὑμᾶς·*
15 *καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι ῥύσεται
ὑμᾶς ὁ θεὸς, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις
αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.* 16 *Μὴ
ἀκούητε Ἐζεκίου. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων· Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκ-
πορεύεσθε πρὸς μὲ, καὶ φάγεσθε ἕκαστος
τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκὰς, καὶ
πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου ὑμῶν,* 17 *ἕως
ἂν ἔλθω, καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν, ὡς ἡ γῆ
ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ
ἀμπελώνων.* 18 *Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζε-
κίας, λέγων· Ὁ θεὸς ῥύσεται ὑμᾶς. Μὴ
ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, ἕκαστος τὴν
ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυ-*

אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי
הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
י לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח
אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר
אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־
12 הַחוֹמָה׃ וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־
חֹרְאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם
13 עִמָּכֶם׃ וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
טו כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃ וְאַל־
יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר
16 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
17 מֵי־בוֹרוֹ׃ עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
18 אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃ פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד

v. 12. צואתם ק׳ **ib.** מימי רגליהם ק׳

9. A: *ἀποστρ. τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν μικρῶν; οἰκέται εἰσὶν.* X: *ἐφ᾽* (pro *εἰς*). 10. A[1*] *Κύριος — διάφθ. αὐτήν* (F: *ἐπ᾽ αὐτήν* pro *ἐπὶ τ. γ. τ.*). 11. A: *Σομνᾶς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰχ πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον δὴ ... ὦτα τῶν ἀνδρῶν τῶν καθημένων* (EF: *τῶν ἑστηκότων*). X: *ἐν* (pro *ἐπὶ*). 12. B[1]א: *Ῥαψ. πρὸς αὐτ.* E (pro *ὑμ.*) : *ἡμῶν* (F: *σε*). F: *ἀπέστειλέ ... τοὺς λόγ. τ. λαλῆσ.* A: *ἄνδρας* (pro *ἀνθρώπους*). X† (a *οὖρ.*) *τὸ* (F† *τὸν*). A[2]F† (p. *οὖρον*) *αὐτῶν*. 13. Aא: *ἐβόησεν*. F† *δὴ* (p. *Ἀκ.*) et * *τε μεγ. βασ.* 14. A: *Μὴ ὑμ. ἀπατ. ... οἷς οὐ μὴ δύνηται* (E: *οὐ μὴ δύνηται*; A[1]: *οἳ οὐ μὴ δυνήσονται*; A[2]F: *οἷς οὐ μὴ δύνηται*; Al. al.) *ῥύσ. ὑμ.* 15. X: *εἰς χεῖρας.* 16. E: *Μὴ ἀκούσετε.* A[2]: *συκὰς αὐτοῦ, καὶ πίεσθε ἕκαστος ὕδωρ τοῦ λακ.* X (pro *ὑμῶν*) : *αὐτοῦ* (F*). 17. X: *ὡς τὴν γῆν ὑμῶν, γῆν.* 18. A: *ὑμ. ἀπατ. ... Ὁ θεὸς ἡμῶν* (X: *ὑμῶν*) *ῥύσεται ἡμᾶς.*

9[a]. Hébreu : « comment ferais-tu reculer un (seul) officier parmi les plus petits serviteurs de mon maître ? »

9[b]. Septante : « ceux qui comptent sur les Égyptiens sont esclaves ».

11. *Aux oreilles du peuple qui est sur le mur.* Septante : « pourquoi parles-tu pour les oreilles des hommes (qui sont) sur le mur ? »

14. *Ne vous séduise point.* Septante : « ne vous trompe point par des discours ».

18. *Ne vous déconcerte pas.* Hébreu et Septante : « ne vous trompe pas ».

quómodo sustinébis fáciem júdicis
uníus loci ex servis dómini mei
minóribus? Quod si confídis in
Ægýpto, in quadrígis, et in equíti- Is. 10, 5 ; 31, 1-3.
bus : [10] et nunc numquid sine Dómino 4 Reg. 18, 25.
ascéndi ad terram istam, ut dispér- Gen. 19, 13. 1 Reg. 16, 10.
derem eam? Dóminus dixit ad me : Is. 8, 7-8.
Ascénde super terram istam, et dis-
pérde eam.
[11] Et dixit Elíacim, et Sobna, et **Rabsaces renuit syriace loqui.**
Jóahe ad Rábsacen : Lóquere ad ser-
vos tuos Syra lingua : intellígimus 4 Reg. 18, 26.
enim : ne loquáris ad nos judáice in 2 Esdr. 4, 7. Gen. 31, 47.
aúribus pópuli, qui est super murum. Is. 28, 11 ; 33, 19 ; 19, 18. 2 Par. 32, 18.
[12] Et dixit ad eos Rábsaces : Num- 4 Reg. 18, 27.
quid ad dóminum tuum et ad te mi-
sit me dóminus meus, ut lóquerer
ómnia verba ista : et non pótius ad
viros qui sedent in muro, ut có-
medant stércora sua, et bibant urí-
nam pedum suórum vobíscum? [13] Et
stetit Rábsaces, et clamávit voce
magna judáice, et dixit : Audíte ver- 4 Reg. 18, 8, 28-35.
ba regis magni, regis Assyriórum.
[14] Hæc dicit rex : Non sedúcat vos **Non confidant in Ezechiam.**
Ezechías, quia non póterit erúere
vos. [15] Et non vobis tríbuat fidúciam 4 Reg. 18, 29. 4 Reg. 18, 30.
Ezechías super Dómino, dicens : 4 Reg. 19, 10. 2 Par. 32, 7-8.
Eruens liberábit nos Dóminus, non
dábitur cívitas ista in manu regis
Assyriórum. [16] Nolíte audíre Eze-
chíam : hæc enim dicit rex Assyrió-
rum : Fácite mecum benedictiónem, 4 Reg. 18, 31.
et egredímini ad me, et comédite
unusquísque víneam suam, et unus- 3 Reg. 4, 25. Prov. 5, 15.
quísque ficum suam : et bíbite unus-
quísque aquam cistérnæ suæ, [17] do- 4 Reg. 18, 32. Deut. 8, 8.
nec véniam, et tollam vos ad terram,
quæ est ut terra vestra, terram fru-
ménti et vini, terram panum et vi- Is. 10, 10 ; 37, 12.
neárum. [18] Nec contúrbet vos Eze- 4 Reg. 18, 32.
chías, dicens : Dóminus liberábit 2 Par. 32, 13.
nos. Numquid liberavérunt dii gén-
tium unusquísque terram suam de

tiendrez-vous la face du juge d'un seul
lieu, d'entre les moindres officiers de
mon maître? Que si vous vous confiez
dans l'Egypte, dans ses quadriges et
dans ses cavaliers ; [10] est-ce donc main-
tenant sans le Seigneur que je suis
monté dans cette terre pour la perdre
entièrement? Le Seigneur m'a dit :
Monte sur cette terre, et perds-la en-
tièrement ».
[11] Et dit Éliacim, ainsi que Sobna et
Joahé, à Rabsacès : « Parlez à vos ser-
viteurs en langue syriaque ; car nous *la*
comprenons ; ne nous parlez pas en
langue juive aux oreilles du peuple qui
est sur le mur ». [12] Et Rabsacès leur
dit : « Est-ce donc vers ton maître et
vers toi que m'a envoyé mon maître,
pour dire toutes ces paroles, et non pas
plutôt vers les hommes qui sont sur le
mur, pour qu'ils mangent leurs excré-
ments et boivent leur urine avec vous? »
[13] Et Rabsacès se tint debout et cria
d'une voix forte en hébreu : « Ecoutez
les paroles du grand roi, du roi des
Assyriens.

[14] » Voici ce que dit le roi : Qu'Ézé-
chias ne vous séduise point ; parce qu'il
ne pourra vous arracher *à ma main.*
[15] Et qu'Ézéchias ne vous donne point
de confiance dans le Seigneur, disant :
Le Seigneur nous délivrera certaine-
ment ; cette cité ne sera pas livrée à la
main du roi des Assyriens. [16] N'écoutez
point Ézéchias ; car voici ce que dit le
roi des Assyriens : Faites la paix avec
moi, et sortez vers moi, et vous man-
gerez chacun de votre vigne et chacun
de votre figuier, vous boirez chacun de
l'eau de votre citerne, [17] jusqu'à ce que
je vienne et que je vous transporte dans
une terre qui est comme votre terre,
une terre de blé et de vin, une terre de
pains et de vignes. [18] Qu'Ézéchias ne
vous déconcerte pas, disant : Le Sei-
gneur nous délivrera. Est-ce que les
dieux des nations ont délivré chacun
sa terre de la main du roi des Assy-

---

9. *Juge d'un seul lieu.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 24. — *Ses quadriges.* Voir les figures de *Josué*, XXIV, 6, t. II, p. 129 et III *Rois*, X, 26, t. II, p. 667.

10. *Le Seigneur m'a dit.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 25.

11. *Langue syriaque.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 26. — *Sur le mur.* Voir la note *ibid.*

12. *Leur dit;* en s'adressant au principal d'entre eux.

14. *A ma main.* Ces mots sont exprimés dans l'endroit parallèle, IV *Rois*, XVIII, 27.

15. *Délivrera certainement;* littéralement et par hébraïsme, *délivrant, il délivrera.*

16. *La paix.* C'est ainsi que porte la version chaldaïque, et c'est ainsi que les plus habiles hébraïsants entendent le terme hébreu, rendu dans la Vulgate par *bénédiction*, qui est, en effet, la signification la plus ordinaire du texte original. Cependant, si on

ρίων; [19] *Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Ἐμὰθ καὶ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Ἐπφαρουαίμ; Μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;* [20] *Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ὅςτις ἐῤῥύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου;*

[21] *Καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.* [22] *Καὶ εἰςῆλθεν Ἑλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου οἰκονόμος, καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος, πρὸς Ἐζεκίαν, ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαβσάκου.*

XXXVII. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, ἔσχισε τὰ ἱμάτια, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου,* [2] *καὶ ἀπέστειλεν Ἑλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σομνᾶν τὸν γραμματέα, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς, τὸν προφήτην,* [3] *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.* [4] *Εἰςακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὓς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου, καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.*

[5] *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν,* [6] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας. Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις*

19. A¹: *Αἱμὰρ* (A²: *Αἱμὰθ.* Al. al.). A: *Σεπφαρείμ* (Al. al.). F† *τὴν* (a. *Σαμ.*). 20. א* *πάντων.* A¹א* *ὅςτις.* F: *ἵνα ῥύσῃ κύριος Ἱερουσ.* 21. EF: *μηδὲν.* A²† (in f.) *αὐτῷ.* 22. F* (sec.) *ὁ* et *τῆς δυν.* F: *περιεσχισμένοι* (E: *περιεσμένοι*). A: *ἀπήγγειλαν.* — 1. X: *ὡς ἤκυσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, διέῤῥηξεν* (pro *ἐν τῷ ἀκ.* — *ἔσχ.*). EF† (p. *ἱμ.*) *αὐτȣ̃.* Aא: *κ. σάκκ. περιεβ.* F* (ult.) *τὸν.* 2. X† (p. *ἀπεστ.*) *Ἐζεκίας.* A¹: *πρὸς* (pro tert. *καὶ*). A¹: *Ἀμμὼς.* 3. X: *εἶπον.* 4. F: *Εἴπως εἰςακούσαι* (E: *Εἴπως εἰςακȣ́σεται*). A¹* (pr.) *σȣ.* A† (p. *ἀπέστ.*) *αὐτὸν.* EF† (p. *Ἀσσ.*) *ὁ κύριος αὐτȣ̃.* F: *ὀνειδίζει λ.* X: *λόγοις* s. *ἐν λόγοις οἷς.* A¹* *Καὶ δεηθ.* — *σȣ* (EF† p. *κύρ.* etiam *τὸν θεόν*). 5. F* *τοῦ βασ.* A¹* *Ἐζ.* 6. X† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* X: *δι' ὧν* (pro *ȣ̃ς*).

19 מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד
אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־
כ שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃
21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃
22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־
הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף
הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃
XXXVII. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
2 בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת ׀ שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־
צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־
בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ דִּבְרֵי
רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀
אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
הַנִּמְצָאָה׃
ה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
6 יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

22. *Le scribe.* Septante : « le scribe de l'armée ».

XXXVII. 3. *Jour de tribulation, de reproche et de blasphème.* Hébreu : « jour de détresse, de châtiment et d'opprobre ». Septante : « ce présent jour est un jour d'affliction et d'opprobres, de reproches et de colère ».

4[a]. Hébreu : « peut-être Jahvéh ton Dieu a-t-il entendu les paroles de Rabsacès, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et (peut-être) châtiera-t-il à cause des paroles qu'a entendues Jahvéh ton Dieu ».

manu regis Assyriórum? 19 Ubi est Is. 10, 9. 4 Reg. 38, 34 ; 17, 24-26.
Deus Emath, et Arphad? ubi est
deus Sephárvaim? numquid libera-
vérunt Samaríam de manu mea?
20 Quis est ex ómnibus diis terrárum 4 Reg. 18, 35. 2 Par. 32, 14, 17.
istárum, qui erúerit terram suam de
manu mea, ut éruat Dóminus Jerú- Os. 13, 4.
salem de manu mea?
21 Et siluérunt, et non respondé- **Tacet populus mœrens.**
runt ei verbum. Mandáverat enim
rex, dicens : Ne respondeátis ei. 22 Et 4 Reg. 18, 36. 4 Reg. 18, 37 ; 5, 6-7.
ingréssus est Elíacim fílius Helcíæ,
qui erat super domum, et Sobna
scriba, et Jóahe fílius Asaph a com-
mentáriis, ad Ezechíam scissis vés-
tibus, et nuntiavérunt ei verba Ráb-
sacis.

XXXVII. 1 Et factum est, cum **Ezechias ad Isaiam mittit.**
audísset rex Ezechías, scidit vesti-
ménta sua, et obvolútus est sacco, 4 Reg. 19, 1 ; 6, 39 ; 18, 37. Is. 20, 2 ; 37, 14 ; 38, 20, 22.
et intrávit in domum Dómini. 2 Et mi-
sit Elíacim, qui erat super domum, et 4 Reg. 19, 2.
Sobnam scribam, et senióres de sa-
cerdótibus, opértos saccis, ad Isaíam
fílium Amos prophétam, 3 et dixérunt Is. 1, 1.
ad eum : Hæc dicit Ezechías : Dies 4 Reg. 19, 3. Is. 13, 8 ; 26, 18.
tribulatiónis, et correptiónis, et blas- Os. 13, 13.
phémiæ, dies hæc : quia venérunt Eccli. 48, 20.
fílii usque ad partum, et virtus non
est pariéndi. 4 Si quo modo áudiat 4 Reg. 19, 4. Is. 37, 17.
Dóminus Deus tuus verba Ráb-
sacis, quem misit rex Assyriórum 1 Reg. 17, 10.
dóminus suus ad blasphemándum 3 Reg. 20, 28. Eccli. 31, 21.
Deum vivéntem, et exprobrándum Jer. 37, 8.
sermónibus, quos audívit Dóminus
Deus tuus : leva ergo oratiónem
pro relíquiis, quæ repértæ sunt.

5 Et venérunt servi regis Ezechíæ **Responsio Isaiæ.**
ad Isaíam, 6 et dixit ad eos Isaías : 4 Reg. 19, 5.
Hæc dicétis dómino vestro : Hæc di- 4 Reg. 19, 6. Esth. 2, 2 ; 6, 3, 5.
cit Dóminus : Ne tímeas a fácie ver-
bórum, quæ audísti, quibus blasphe- 4 Reg. 18, 17.
mavérunt púeri regis Assyriórum

riens? 19 Où est le Dieu d'Émath et
d'Arphad? où est le Dieu de Séphar-
vaïm? est-ce qu'ils ont délivré Samarie
de ma main? 20 Quel est celui de tous
les dieux de ces terres qui a arraché
sa terre à ma main, pour que le Sei-
gneur arrache Jérusalem de ma main? »
21 Et ils gardèrent le silence, et ils
ne lui répondirent pas un mot. Le roi
en effet *l'*avait commandé, disant :
« Ne lui répondez pas ». 22 Et Éliacim,
fils d'Helcias, qui était intendant de la
maison, et Sobna, le scribe, et Joahé,
fils d'Asaph, qui tenait les registres,
entrèrent auprès d'Ézéchias, leurs vê-
tements déchirés, et ils lui rapportèrent
les paroles de Rabsacès.

XXXVII. 1 Et il arriva que lorsque
le roi Ézéchias *les* eut entendues, il dé-
chira ses vêtements, et se couvrit d'un
sac, et entra dans la maison du Sei-
gneur. 2 Et il envoya Éliacim qui était
intendant dans la maison, et Sobna,
le scribe, et les plus anciens d'entre les
prêtres, couverts de sacs, vers Isaïe,
le prophète, fils d'Amos, 3 et ils lui di-
rent : « Voici ce qu'a dit Ézéchias :
Jour de tribulation, de reproche et de
blasphème, est ce jour-ci, parce que
des enfants sont venus jusqu'à l'enfan-
tement, et la force manque *à la mère*
pour enfanter. 4 Peut-être que le Sei-
gneur ton Dieu entendra les paroles de
Rabsacès qu'a envoyé le roi des Assy-
riens son maître pour blasphémer le
Dieu vivant, et pour l'insulter par les
paroles qu'a entendues le Seigneur ton
Dieu; fais donc monter une prière pour
les restes qui ont été retrouvés ».
5 Et les serviteurs du roi Ézéchias
vinrent vers Isaïe, 6 et Isaïe leur dit :
« Vous direz ceci à votre maître : Voici
ce que dit le Seigneur : Ne crains point
à cause des paroles que tu as entendues,
par lesquelles m'ont blasphémé les

considère que le mot *bénédiction* se prend pour le souhait d'une chose bonne et heureuse, et que la formule de salutation était *paix à toi, paix à vous*, on concevra aisément qu'on ait donné par métonymie le sens de *paix* à *bénédiction*. (Glaire).

19. *Emath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Arphad.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 34. — *Sépharvaïm.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24. Sur le *dieu de Sépharvaïm* ou Samas (le soleil) voir la note sur IV *Rois*, XVII, 31 et la figure, *ibid.*, t. II, p. 849.

20. *Quel est celui de tous les dieux de ces terres.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 35.

22. *Leurs vêtements déchirés.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 37.

XXXVII. 1. *Se couvrit d'un sac.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *La maison du Seigneur*, le temple.

3. *Des enfants.* Voir la note sur III *Rois*, XIX, 3.

4. *Les restes* du royaume de Juda.

βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω*
εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας [ἀγγελίαν,
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ
πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.
8 *Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέ-*
λαβε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα
Λοβνάν· καὶ ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς.
9 *Καὶ ἐξῆλθε Θαρακὰ βασιλεὺς Αἰθιόπων*
πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρε-
ψε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν,
λέγων· 10 *Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ τῆς*
Ἰουδαίας· Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ'
ᾧ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ πα-
ραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσ-
συρίων. 11 *Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν*
βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώ-
λεσαν; καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 *Μὴ ἐῤῥύσαντο*
αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς ἀπώλεσαν
οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζᾶν, καὶ Χαῤῥάν,
καὶ Ῥαφὲθ, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεεμάθ;
13 *Ποῦ εἰσι βασιλεῖς Ἐμὰθ καὶ ποῦ Ἀρ-*
φὰθ, καὶ ποῦ πόλεως Ἐπφαρουαὶμ, Ἀνα-
γουγάνα;
14 *Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ*
τῶν ἀγγέλων, καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέβη
εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον
κυρίου. 15 *Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς*
κύριον, λέγων· 16 *Κύριος σαβαὼθ, ὁ θεὸς*
Ἰσραὴλ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος πάσης βασιλείας τῆς
οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν. 17 *Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου·*
εἰσάκουσον, κύριε, ἄνοιξον, κύριε, τοὺς
ὀφθαλμούς σου· εἴσβλεψον, κύριε, καὶ ἴδε
τοὺς λόγους Σενναχηρεὶμ, οὓς ἀπέστειλεν
ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 18 *Ἐπ' ἀληθείας*

7. A: *ἐμβαλῶ*. F: *ἐπ'* (pro *εἰς*) ... *ἀποστρέψει*. 8s. F: *ἐπέστρεψεν*. A: *κατέλ. πολιορκ. τὸν βασ. Ἀσσ.* A[1]* (pr.) *Ἀσσ.* A: *Λοβνα* (Al. al.). F: *ἤκουσεν γὰρ* (pro *κ. ἤκ.*). A† (p. *ἤκ.*) *βασιλεὺς Ἀσσυρίων*. A[1]* *ἀπῆρ. ἀπὸ Λ. Καὶ.* A: *Λαχείς* (EF: *Λάχης*). A[1]: *Θαραθὰ* (F: *Θαῤῥὰ*; Al. al.). F† *τοῦ* (a. *πολ.*). 10. A: *ἐφ' ᾧ σὺ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ*. A[1]: *εἰς χεῖρας* (l. *ἐν χειρὶ*). 11. Aא† (in.) *Ἦ* (F: *Ἰδοὺ*). A[1]* *σὺ*. X: *πεποιήκασιν*. X: *πάσῃ τῇ γῇ*. A[2]† (p. *ἀπώλ.*) *αὐτήν*. A[1]* *καὶ σὺ ῥ.* 12. A: *οὓς οἱ π. μου ἀπώλ.* A: *Ῥαφείς*. A[2]† (p. *Ῥαφείς*) *καὶ υἱοὺς Ἀδὰν*. A: *Θαιμάδ* (Nomm. prr. in hoc et sq. ỳ. alii al.). 13. A: *Ποῦ εἰσὶν οἱ βασ. Αἰμὰθ καὶ Ἀρφάθ, καὶ βασιλεὺς πόλεως Σεπφαρείμ, Ἀναεγγουγανά;* 14. A[1]* *καὶ ἀνέγνω — οἴκ. κυρ.* A[2]† *Ἐζεκίας* (a. *ἐναντ.*). 16. Aא: *Κύριε σαβ.* ... *Χερουβείμ, σὺ θ. μ. εἶ.* X† *τῆς* (a. *βασ.*). 17. A[1]א* *Κλῖν.* — *οὖς σου* et *ἄνοιξ.* — *ὀφθ. σου.* X† *καὶ* (a. *εἰσάκ.*) ... * *εἴσβλ. κύρ.* EF† (p. *ἴδε*) *καὶ ἄκουσον πάντας*. A: *οὓς ἀπέστ. Σενν.*

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב
בְּאַרְצוֹ׃
8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ
י לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
11 יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה
שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־
הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃
12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן
13 וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ אַיֵּה
מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר
סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
17 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀
אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינְךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר
18 שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה

v. 9. בנ״א אל
v. 17. קמץ בז״ק

9. Septante : « et Tharaca, roi des Éthiopiens, se mit en campagne pour le combattre; et, l'ayant su, il partit, et il envoya des messagers à Ézéchias, disant ».

12. *Et les fils d'Éden* n'est pas dans les Septante.
13. *D'Ana et d'Ava.* Septante : « Anagougana ».
18. *Les pays.* Septante : « toute la terre habitée ».

me. [7] Ecce ego dabo ei spíritum, et 4 Reg. 19, 7, 6.
aúdiet núntium, et revertétur ad
terram suam, et corrúere eum fáciam Is. 37, 38.
gládio in terra sua.

[8] Revérsus est autem Rábsaces, et **Rabsaces rursus ad Ezechiam.**
invénit regem Assyriórum præliántem
advérsus Lobnam. Audíerat 4 Reg. 19, 8.
enim quia profectus esset de Lachis,
[9] et audívit de Tháraca rege Æthiópiæ,
dicéntes : Egréssus est ut pugnet
contra te. Quod cum audísset Jos. 10, 29; 12, 15; 15, 42. 4 Reg. 8, 22; 10, 14; 19, 9.
misit núntios ad Ezechíam, dicens :
[10] Hæc dicétis Ezechíæ regi Judæ, 4 Reg. 19, 10.
loquéntes : Non te decípiat Deus
tuus, in quo tu confídis, dicens :
Non dábitur Jerúsalem in manu regis Is. 36, 15.
Assyriórum. [11] Ecce tu audísti 4 Reg. 19, 11.
ómnia, quæ fecérunt reges Assyriórum
ómnibus terris, quas subvertérunt,
et tu póteris liberári? [12] Num- Is. 36, 18.
quid eruérunt eos dii géntium, quos 4 Reg. 19, 12.
subvertérunt patres mei, Gozam, et Ez. 27, 23. Gen. 12, 31.
Haram, et Reseph, et fílios Eden,
qui erant in Thalássar? [13] Ubi est Is. 36, 19; 10, 9.
rex Emath, et rex Arphad, et rex 4 Reg. 19, 12.
urbis Sephárvaim, Ana, et Ava?

[14] Et tulit Ezechías libros de manu **Orat Deum Ezechias.**
nuntiórum, et legit eos, et ascéndit 4 Reg. 19, 14.
in domum Dómini, et expándit eos 2 Par. 32, 17; 20, 3, 11-13.
Ezechías coram Dómino. [15] Et orá-
vit Ezechías ad Dóminum, dicens : 4 Reg. 19, 15.
[16] Dómine exercítuum Deus Israel, 2 Par. 32, 20. Ex. 25, 22.
qui sedes super chérubim : tu es 1 Reg. 4, 4. Ps. 17, 11; 79, 2.
Deus solus ómnium regnórum ter- Deut. 4, 35.
ræ, tu fecísti cœlum et terram. [17] In- Is. 46, 9. 4 Reg. 19, 16.
clína Dómine aurem tuam, et audi :
áperi Dómine óculos tuos, et vide,
et audi ómnia verba Sennácherib,
quæ misit ad blasphemándum Deum Is. 37, 4. 4 Reg. 19, 17.
vivéntem. [18] Vere enim Dómine

serviteurs du roi des Assyriens. [7] Voilà
que moi je lui enverrai un esprit de
frayeur; il apprendra une nouvelle, et il
retournera dans sa terre, et je le ferai
tomber par le glaive dans sa terre ».
[8] Or Rabsacès s'en retourna, et
trouva le roi des Assyriens formant le
siège de Lobna. Car il avait appris
qu'il était parti de Lachis, [9] et *Sennachérib*
entendit, au sujet de Tharaca,
roi d'Éthiopie, des gens disant : « Il est
sorti pour combattre contre vous ». Ce
qu'ayant entendu, il envoya des messagers
à Ézéchias, en disant : [10] « Vous
direz ceci à Ézéchias, roi de Juda :
Qu'il ne vous trompe pas, votre Dieu,
en qui vous vous confiez, disant : Jérusalem
ne sera pas livrée à la main
du roi des Assyriens. [11] Voilà que vous-mêmes
vous avez appris tout ce qu'ont
fait les rois des Assyriens à tous les
pays qu'ils ont détruits; et vous, vous
pourrez échapper? [12] Est-ce que les
dieux des nations ont délivré ceux
qu'ont détruits mes pères, *c'est-à-dire*
Gozam, et Haram, et Réseph, et les
fils d'Éden qui étaient en Thalassar?
[13] Où est le roi d'Émath, et le roi d'Arphad,
et le roi de la ville de Sépharvaïm,
d'Ana et d'Ava? »
[14] Et Ézéchias reçut les livres de la
main des messagers, et les lut, et il
monta à la maison du Seigneur, et
Ézéchias les étendit devant le Seigneur.
[15] Et Ezéchias pria le Seigneur, disant :
[16] « Seigneur des armées, Dieu d'Israel,
qui êtes assis sur les chérubins,
c'est vous qui êtes seul Dieu de tous
les royaumes de la terre, c'est vous qui
avez fait le ciel et la terre. [17] Inclinez,
Seigneur, votre oreille, et écoutez; ouvrez,
Seigneur, vos yeux, et voyez, et
écoutez toutes les paroles de Sennachérib,
qu'il a envoyées pour blasphémer
le Dieu vivant. [18] Car il est

8. *Formant le siège de Lobna,* non loin de Lachis mais au nord, de sorte que Sennachérib avait reculé, au lieu de continuer sa marche en avant contre l'Égypte. C'était la nouvelle de l'arrivée de Tharaca, à la tête de l'armée égyptienne, qui avait déterminé ce mouvement du roi de Ninive.

9. *Tharaca.* Voir sur ce pharaon, IV *Rois,* XVIII, 21 et XIX, 9, t. II, p. 857, 863. Dans la figure ci-contre, ce roi est représenté faisant une offrande religieuse, d'après un de ses monuments.


Tharaca (℣. 9).
(D'après Lepsius).

12. *Gozam.* Voir la note sur IV *Rois,* XVII, 6. — *Haram.... Réseph.... Éden.... Thalassar.* Voir la note sur IV *Rois,* XIX, 12.

13. *Émath..... Arphad.... Sépharvaïm..... Ana..... Ava.* Voir la note sur IV *Rois,* XVIII, 34.

14. *Les livres;* ou *la lettre,* comme on lit dans l'endroit parallèle (IV *Rois,* XIX, 14). Le terme hébreu qui signifie un *écrit* en général, se prend aussi dans le sens particulier de *lettre,* aussi bien que dans celui de *livre.*

γάρ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων
τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ τὴν χώραν αὐ-
τῶν, 19 καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς
τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χει-
ρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώ-
σαντο αὐτούς. 20 Νῦν δὲ, κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα
γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ
θεὸς μόνος.
21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς
Ἐζεκίαν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρὸς
μὲ περὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων.
22 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ
ὁ θεός· Ἐφαύλισέ σε, καὶ ἐμυκτήρισέ σε,
παρθένος θυγάτηρ Σιών· ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν
ἐκίνησε, θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 Τίνα
ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψω-
σας τὴν φωνήν σου; Καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος
τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ
Ἰσραήλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύ-
ριον. Σὺ γὰρ εἶπας· Τῷ πλήθει τῶν ἁρμά-
των ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων, καὶ εἰς
τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ
ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος τῆς
κυπαρίσσου, καὶ εἰςῆλθον εἰς ὕψος μέρους
τοῦ δρυμοῦ, 25 καὶ ἔθηκα γέφυραν, καὶ ἠρή-
μωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδα-
τος. 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ
ἐποίησα; Ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς,
καὶ οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς. 27 Ἀνῆκα
τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς
χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων, καὶ ὡς ἄγρωστις.
28 Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου, καὶ τὴν ἔξο-
δόν σου, καὶ τὴν εἴςοδόν σου ἐγὼ ἐπίστα-
μαι· 29 ὁ δὲ θυμός σου ὃν ἐθυμώθης, καὶ

הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
19 וְאֶת־אַרְצָם׃ וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ
כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה
כ יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה
לְבַדֶּךָ׃
21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
22 סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה
לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ
23 הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָםִ׃ אֶת־מִי חֵרַפְתָּ
וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל וַתִּשָּׂא
24 מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ בְּיַד
עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי
לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר
בְּרוֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר
כה כַּרְמִלּוֹ׃ אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם
וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
26 מָצוֹר׃ הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים
27 נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־
יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃
28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
29 הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי

18. A[1]* κύρ. 19. AB[1]א: ἐνέβαλον et (pro ἀπώσαντο) ἀπώλεσαν. 20. A[1]א: Σὺ (l. Νῦν). A[1]EF: αὐτῶν. 21. X* πρὸς Ἐζ. 22. F: ἐξεμυκτήρισέν. 23. F: Τὸν τίνα ὠν. F* ȣκ. Aא: εἰς τ. ἅγ. 24. A[2]: κυπαρίσσου αὐτοῦ ... τοῦ δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου. F* pr. τῆς. A* τῆς (a. κυπ.). 25. X: ὑδάτων (pro ὕδατος). 26. X: Ἐξ ἡμ. ἀρχ. E: ἰσχυροῖς (pro pr. ὀχ.). Aא: ἐνοικȣ̃ντας. 27. X† μȣ (a. τὰς χ.). A: χλωρὸς (pro ξηρὸς). A[2]† (in f.) ἀφανιζομένη πρὸ τοῦ τελεσφορηθῆναι. 29. A[2]† (p. ἐθυμ.) πρός με.

21[b]. Hébreu et Septante : « j'ai entendu la prière que tu m'as faite au sujet de Sennachérib ».
22. *Elle t'a méprisé.* Hébreu : « elle te méprise ». Septante : « il t'a méprisée ».
24. *Et je pénétrerai jusqu'à la pointe de son sommet, (jusqu'à) la forêt de son Carmel.* Hébreu : « et je monterai jusqu'à son plus haut sommet, à sa forêt semblable à un verger ». Septante : « et je suis venu au plus haut de la forêt de chênes ».
25. *Retenues par des digues.* Hébreu : « de l'Égypte ».
26. *Les collines qui s'entre-choquent et les cités fortifiées.* Hébreu : « les villes fortifiées en monceaux de ruines ».
27. *A la main raccourcie.* Hébreu : « courts de main (impuissants) ».

desértas fecérunt reges Assyriórum
terras, et regiónes eárum. 19 Et de- 4 Reg. 19, 18. Ps. 113, 4; 95, 5.
dérunt deos eárum igni : non enim Bar. 6, 50.
erant dii, sed ópera mánuum hómi- 4 Reg. 19, 19. Is. 40, 5.
num, lignum et lapis : et comminué- Joa. 4, 24. 3 Reg. 8, 43.
runt eos. 20 Et nunc Dómine Deus Eccli. 36, 5. Eph. 4, 5.
noster, salva nos de manu ejus : et Judith, 9, 15.
cognóscant ómnia regna terræ, quia
tu es Dóminus solus.

Missio Isaiæ.

21 Et misit Isaías fílius Amos ad
Ezechíam, dicens : Hæc dicit Dómi- Is. 37, 2.
nus Deus Israel : Pro quibus rogásti 4 Reg. 19, 20.
me de Sennácherib rege Assyrió- Is. 38, 5.
rum : 22 hoc est verbum, quod lo-
cútus est Dóminus super eum :

Nimis arrogans Sennacherib.

Despéxit te, et subsannávit te
virgo fília Sion :
post te caput movit
fília Jerúsalem. 4 Reg. 19, 20.
23 Cui exprobrásti, et quem blasphemásti, Ps. 9, 15; 21, 8.
et super quem exaltásti vocem, Lam. 2, 13.
et levásti altitúdinem oculórum tuórum? Job, 16, 4; 15, 12.
ad sanctum Israel. 4 Reg. 19, 22.
24 In manu servórum tuórum exprobrásti Dómino : Judith, 6, 2. Is. 5, 24; 36, 2.
et dixísti : 4 Reg. 19, 23.
In multitúdine quadrigárum meárum
ego ascéndi altitúdinem móntium,
juga Líbani : 3 Reg. 6, 15.
et succídam excélsa cedrórum ejus, Is. 14, 8. Zach. 11, 2.
et eléctas abíetes illíus,
et introíbo altitúdinem summitátis ejus,
saltum Carméli ejus.
25 Ego fodi, et bibi aquam, 4 Reg. 19, 24.
et exsiccávi vestígio pedis mei
omnes rivos ággerum.

Potens Deus.

26 Numquid non audísti, quæ olim fécerim ei?
ex diébus antíquis ego plasmávi illud : 4 Reg. 19, 25. Is. 22, 11.
et nunc addúxi : et factum est Is. 25, 2.
in eradicatiónem cóllium compugnántium, et civitátum munitárum. 4 Reg. 19, 26.
27 Habitatóres eárum breviáta manu
contremuérunt, et confúsi sunt :
facti sunt sicut fœnum agri, et gramen páscuæ,
et herba tectórum, Ps. 36, 2; 128, 6; 91, 8.
quæ exáruit ántequam maturésceret. Job, 22, 16.
28 Habitatiónem tuam, et egréssum tuum, 4 Reg. 19, 27.
et introítum tuum cognóvi,
et insániam tuam contra me.
29 Cum fúreres advérsum me, 4 Reg. 19, 28.

vrai, Seigneur, les rois des Assyriens
ont rendu déserts les pays et leurs con-
trées. 19 Ils ont jeté leurs dieux au feu ;
car ce n'étaient pas des dieux, mais des
ouvrages de mains d'hommes, du bois
et de la pierre ; et ils les ont mis en
pièces. 20 Et maintenant, Seigneur
notre Dieu, sauvez-nous de sa main ;
et qu'ils sachent, tous les royaumes de
la terre, que c'est vous qui êtes le seul
Seigneur ».
21 Et Isaïe, fils d'Amos, envoya vers
Ézéchias, disant : « Voici ce que dit le
Seigneur Dieu d'Israël : A l'égard de ce
que tu m'as demandé touchant Senna-
chérib, roi d'Assyrie, 22 voici la parole
que le Seigneur a dite à son sujet :

Elle t'a méprisé, et elle t'a raillé,
la vierge, fille de Sion ;
derrière toi elle a secoué la tête,
la fille de Jérusalem.
23 Qui as-tu insulté, qui as-tu blasphémé,
et contre qui as-tu élevé la voix,
et porté en haut tes yeux?
Contre le saint d'Israël.
24 Par l'entremise de tes serviteurs tu as insulté le Seigneur,
et tu as dit :
Avec la multitude de mes quadriges,
moi je suis monté sur la hauteur des montagnes,
les chaînes du Liban ;
je couperai les cimes de ses cèdres,
et ses plus beaux sapins,
et je pénétrerai jusqu'à la pointe de son sommet,
jusqu'à la forêt de son Carmel.
25 C'est moi qui ai creusé *des sources*, et j'ai bu de l'eau,
et j'ai séché par la trace de mon pied
toutes les rivières retenues par des digues.
26 N'as-tu donc pas ouï dire les choses qu'autrefois j'y ai faites?
dès les temps anciens, c'est moi qui ai disposé cela ;
et maintenant je l'ai amené et accompli
en détruisant les collines qui s'entre-choquent et les cités fortifiées.
27 Leurs habitants, à la main raccourcie,
ont tremblé et ont été confondus ;
ils sont devenus comme le foin d'un champ et le gazon d'un pâturage,
et l'herbe des toits,
qui a séché avant qu'elle fût mûre.
28 Ton habitation, et ta sortie, et ton entrée, je les ai connues,
ainsi que ta fureur extravagante contre moi.
29 Lorsque tu étais furieux contre moi,

19. *Ils ont jeté leurs dieux au feu.* Les Assyriens, comme tous les peuples de cette époque, détruisaient ou emportaient les idoles des nations qu'ils avaient vaincues, parce que la nationalité était intimement liée à la religion, et ce qui détruisait celle-ci, détruisait par là même celle-là.

22. *La vierge, fille de Sion,* Jérusalem. — *Elle a secoué la tête* en signe de moquerie.

23. *Porté en haut tes yeux.* Expression souvent employée dans l'Écriture pour signifier l'orgueil, l'arrogance.

24. *Liban...* Voir l'Introduction au livre de Josué, t. II, p. 3. — *Cèdres.* Voir la note sur III *Rois*, v, 6. — *La forêt de son Carmel.* Voir plus haut la note sur XXIX, 17.

26. *N'as-tu donc pas ouï dire.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 25.

27. *A la main raccourcie ;* qui ont les mains faibles, qui sont impuissants.

ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς μὲ, καὶ ἐμβαλῶ
φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου, καὶ χαλινὸν εἰς τὰ
χείλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ
ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 *Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον.*
***Φάγε** τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, τῷ*
δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ
δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε, καὶ φυτεύ-
σατε ἀμπελῶνας, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν
αὐτῶν. 31 *Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι*
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φυήσουσι ῥίζαν κάτω, καὶ
ποιήσουσι σπέρμα ἄνω. 32 *Ὅτι ἐξ Ἱερου-*
σαλὴμ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ
σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου
σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 33 *Διὰ τοῦτο οὕ-*
τως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων·
Οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ
μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ
ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ'
αὐτὴν χάρακα· 34 *ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν*
αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν
ταύτην οὐ μὴ εἰςέλθῃ· τάδε λέγει κύριος·
35 *Ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ*
σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ, καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν
παῖδά μου.
36 *Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου, καὶ ἀνεῖ-*
λεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων
ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ
ἀναστάντες τοπρωῒ εὗρον πάντα τὰ σώματα
νεκρά. 37 *Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σεν-*
ναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν
ἐν Νινευῇ· 38 *καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προςκυνεῖν*
ἐν τῷ οἴκῳ Νασαρὰχ τὸν πάτραρχον αὐ-
τοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ, οἱ υἱοὶ αὐ-
τοῦ, ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις· αὐτοὶ δὲ
διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν, καὶ ἐβασίλευσεν
Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXVIII. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ*
ἐκείνῳ, ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου.
Καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς,
ὁ προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε
λέγει κύριος· Τάξει περὶ τοῦ οἴκου σου,

30. A: *καὶ τῷ ἐν.* (pro *τῷ δὲ ἐν.*). A[2]† (p. *τρίτῳ*) *ἔτει.* A[1]X: *ἀμήσητε.* X: *ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε.* 31. X† (p. *Ἰσδ.*) *εἰς διάφευξιν καὶ.* 32. A: *ἐξελεύσονται* (l. *ἔσονται*). A[1]: *ἐπ'* (l. *ἐξ*). F: *ἐποίησεν τ.* 33. X: *τάδε* (pro *οὕτ.*). X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* A[1]F: *βάλῃ* (l. *ἐπιβ.*). E: *οὐδὲ μὴ κυκλώσει.* 34. F: *ἐπ'* (pro *ἐν*). A[1]א* *καὶ εἰς — εἰςέλθῃ.* 35. F: *Καὶ ὑπ.* F: *δοῦλόν* (pro *παῖδά*). 36. A† *καὶ* (a. *ὀγδ.*). F: *ἐκ. ὀγδοήκοντα καὶ πέντε.* Aא: *ἐξαναστάντες.* F* *πάντα.* 37. Aא: *Καὶ ἀποστρ. ἀπῆλθεν.* A[1]* *Σενν.* EF† (p. *Ἀσσ.*) *καὶ ἀπέστρεψεν.* 38. A[1]EF: *Ἀσαράχ.* F: *θεοῦ* (pro *τὸν πάτρ.*) A[1]א: *Σαρασὰ* (F: *Νασαρὰρ.* Al. al.). A* *οἱ* (a. *υἱοὶ*). A[1]: *Ἀρμένειαν.*

וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
ל בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ
הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְוֹל
31 פִּרְיָם׃ וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי
32 לְמָעְלָה׃ כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה
33 צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ
34 סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃
לה וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ
לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
36 וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה
אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים
37 מֵתִים׃ וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
38 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ וַיְהִי
הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו
וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב
וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ
אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXXVIII. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ
לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה

v. 30. ואכלו ק׳

30[b]. Hébreu : « tu mangeras cette année le produit du grain tombé (sur le sol à la moisson précédente) et la seconde année ce qui croîtra (tout seul, sans semence) ». (L'invasion assyrienne devait empêcher d'ensemencer les champs pendant deux ans).
32. *Et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion.* Hébreu : « et de la montagne de Sion des réchappés ».
33. *De terrasse.* Hébreu : « de retranchement ». Septante : « de palissade ».
39. *Son dieu.* Septante : « son Dieu de famille ». —*Dans la terre d'Ararat.* Septante : « en Arménie ».

supérbia tua ascéndit in aures meas :
ponam ergo círculum in náribus tuis, Job, 41, 1-2.
et frenum in lábiis tuis, Ez. 19, 4;
et redúcam te in viam, per quam ve- 29, 4; 38, 4.
[nísti. Is. 30, 28. Ps. 31, 9.

[30] Tibi autem hoc erit signum : *Signum Ezechiæ.*
Cómede hoc anno quæ sponte nas- 4 Reg. 19, 29.
cúntur, et in anno secúndo pomis
véscere : in anno autem tértio semi-
náte, et métite, et plantáte víneas,
et comédite fructum eárum. [31] Et Is. 27, 6; 7, 13.
mittet id, quod salvátum fúerit de 4 Reg. 19, 30.
domo Juda, et quod réliquum est, Ps. 79, 10, 12.
radícem deórsum, et fáciet fructum
sursum : [32] quia de Jerúsalem exí- Eccli. 39, 16.
bunt relíquiæ, et salvátio de monte
Sion : zelus Dómini exercítuum fá- 4 Reg. 19, 31. Is. 9, 7.
ciet istud.

[33] Proptérea hæc dicit Dóminus *Vincendus Sennacherib.*
de rege Assyriórum : Non intrábit
civitátem hanc, et non jáciet ibi sa- 4 Reg. 19, 32. Is. 10, 32.
gíttam, et non occupábit eam clý-
peus, et non mittet in circúitu ejus Jer. 6, 6.
ággerem. [34] In via qua venit, per 4 Reg. 19, 33. Is. 29, 5, 8.
eam revertétur, et civitátem hanc
non ingrediétur, dicit Dóminus : 4 Reg. 19, 36; 20, 6.
[35] et prótegam civitátem istam, ut Prov. 16, 4. Ez. 36, 32, 22.
salvem eam propter me, et propter 2 Reg. 7, 16. Ps. 111, 7.
David servum meum.

[36] Egréssus est autem ángelus *Angelus vastat Assyrios.*
Dómini, et percússit in castris Assy-
riórum, centum octogínta quinque Is. 31, 8; 17, 14.
míllia. Et surrexérunt mane, et ecce 4 Reg. 38, 19, 35.
omnes, cadávera mortuórum. [37] Et 2 Par. 32, 21. Tob. 1, 21.
egréssus est, et ábiit, et revérsus est 1 Mach. 7, 41. 2 Mach. 8, 19.
Sennácherib rex Assyriórum, et ha- Eccli. 48, 19. 2 Reg. 19, 36.
bitávit in Nínive. Jon. 1, 2.

[38] Et factum est, cum adoráret in *Trucidatur Sennacherib.*
templo Nesroch deum suum, Adrá-
melech et Sárasar fílii ejus percus- 4 Reg. 19, 37. 2 Par. 32, 21.
sérunt eum gládio : fugerúntque in Tob. 1, 24. Jer. 51, 27.
terram Ararat, et regnávit Asarhád- Esth. 4, 2.
don fílius ejus pro eo.

XXXVIII. [1] In diébus illis ægro- *b) Ægrum Ezechiam adit Isaias.*
távit Ezechías usque ad mórtem : et
introívit ad eum Isaías fílius Amos 4 Reg. 20, 1. 2 Par. 32, 24.
prophéta, et dixit ei : Hæc dicit Dó- Is. 37, 2.

ton orgueil est monté à mes oreilles;
je mettrai donc un cercle à tes narines,
et un mors à tes lèvres,
et je te ramènerai par la voie par la-
[quelle tu es venu.

[30] » Mais pour toi, *Ézéchias*, voici un
signe : Mange cette année de ce qui
naîtra de soi-même, et en la seconde
année nourris-toi de fruits; mais en la
troisième année, semez et moissonnez,
et plantez des vignes, et mangez-en le
fruit. [31] Et ce qui sera sauvé de la
maison de Juda, et ce qui est resté,
jettera racine en bas, et fera du fruit
en haut; [32] parce que de Jérusalem sor-
tiront des restes, et ce qui sera sauvé
de la montagne de Sion; le zèle du Sei-
gneur des armées fera cela.

[33] » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur du roi des Assyriens : Il
n'entrera pas dans cette cité, il n'y
lancera pas de flèche, et pas un bouclier
ne l'occupera, et il n'élèvera pas de
terrasse autour d'elle. [34] Il retournera
par la voie par laquelle il est venu ; il
n'entrera pas dans cette cité, dit le Sei-
gneur; [35] et je protégerai cette cité,
afin que je la sauve à cause de moi et à
cause de David, mon serviteur ».

[36] Or un ange du Seigneur sortit et
frappa dans le camp des Assyriens
cent quatre-vingt-cinq mille *hommes*.
On se leva le matin, et voici que tous
étaient des corps de morts. [37] Et il
partit, et il s'en alla, et il retourna,
Sennachérib, roi des Assyriens, et il
habita à Ninive.

[38] Et il arriva que, comme il adorait
dans le temple de Nesroch, son dieu,
Adramélech et Sarasar ses fils le frap-
pèrent du glaive et s'enfuirent dans la
terre d'Ararat, et Asarhaddon son fils
régna en sa place.

XXXVIII. [1] En ces jours-là, Ézé-
chias fut malade jusqu'à la mort, et en-
tra auprès de lui Isaïe, le prophète,
fils d'Amos, et lui dit : « Voici ce que

---

29. *Un mors à tes lèvres.* Voir IV *Rois*, XIX, 28, et la figure de *Psaume* CIX, 1, t. IV, p. 267.

36. *On se leva;* littéralement *ils se levèrent;* probablement les gens du roi. Suivant la Vulgate, dans IV *Rois*, XIX, 35, ce fut Sennachérib qui, s'étant levé, vit tous ses soldats morts; mais là, comme ici, l'hébreu, le chaldéen et les Septante portent le pluriel.

37. Voir pour ce verset, IV *Rois*, XIX, 35.

38. *Dans le temple de Nesroch.* Voir un temple représenté sur les monuments assyriens, II *Paralipomènes*, IV, 14, t. III, p. 165. — Le *dieu Nesroch* n'a pas encore été retrouvé dans la mythologie assyrienne. Les documents assyriens rappellent d'ailleurs les faits racontés ici. — *La terre d'Ararat;* c'est-à-dire d'Arménie. Cf. IV *Rois*, XIX, 37. — *Ararat;* aujourd'hui Érivan, l'ancienne Arménie. — Sur *Asarhaddon*, voir la note de IV *Rois*, XIX, 37.

b) **Maladie et guérison d'Ézéchias, XXXVIII.**

XXXVIII. 1. *Ézéchias fut malade.* Voir la note sur IV *Rois*, XX, 1.

ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ, καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ
ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύ-
ριον, 3 λέγων· Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύ-
θην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας, ἐν καρδίᾳ
ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίη-
σα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ με-
γάλῳ. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
Ἡσαΐαν, λέγων· 5 Πορεύθητι, καὶ εἶπον
Ἐζεκίᾳ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ
τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς
σου, καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προσ-
τίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου δεκαπέντε
ἔτη, 6 καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων
ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερ-
ασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. 7 Τοῦτο
δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιή-
σει ὁ θεὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 Ἰδοὺ ἐγὼ
στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς
κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου
τοῦ πατρός σου ὁ ἥλιος· ἀποστρέψω τὸν
ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. Καὶ ἀνέβη
ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς, οὓς κατέβη
ἡ σκιά.

9 *ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΖΕΚΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ,*
ΗΝΙΚΑ ΕΜΑΛΑΚΙΣΘΗ, ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΤΗΣ ΜΑΛΑΚΙΑΣ ΑΥΤΟΥ.

10 *Ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν*
μου, [πορεύσομαι] ἐν πύλαις ᾅδου· Κατα-
λείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. 11 Εἶπα· Οὐκ-
έτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς
ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ
Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρω-
πον[11]. 12 Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας ¦ μου,
κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλ-
θε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾿ ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν
καταλύων πήξας· ὡς ἱστὸς τὸ πνεῦμά μου

צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
3 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא
אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
4 וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי דְּבַר־
ה יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־
6 יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וּמִכַּף
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
7 וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃ וְזֶה־לְּךָ
הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
8 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הִנְנִי
מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר
מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃
9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
י בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל
11 פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃ אָמַרְתִּי לֹא־
אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט
12 אָדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃ דּוֹרִי נִסַּע
וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג
חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה

1. A: *ἀποθνήσκεις σὺ*. 2. AB^1: *τοῖχον*. 3. A^2† (p. *λέγ.*) *Ὠιδή·* (F† *Ὦ δὴ κύριε*). A^2† (p. *Μν.*) *δή*. X: *καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ* (pro *ἐν κ. ἀλ.*). 5. A: *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἐζεκίαν· ... Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς πρ. σου καὶ ἴδον τά*. AB^1א: *ἔτη δεκαπέντε*. F: *πεντεκαίδεκα*. 6. A^1: *σώσω* (l. *ῥύσομαί*) ... * *καὶ τ. πόλ. τ.* A: *καὶ ὑπὲρ τ. πόλ. τ. ὑπερασπ.* 7. Aא: *ὁ θεὸς ποιήσει*. EF: *ὃ ἐλάλησεν* (pro *τὸ ῥ. τοῦτο*). 8. A^1: *ἰδοὺ στρέφω* (F: *ἰδοὺ ἐγὼ στρέφω*). Aא pon. *ὁ ἥλιος* p. *κατέβη*. X† (p. *οἴκου*) *Ἄχαζ*. A^2† (p. *ἀποστρ.*) *εἰς τὰ ὀπίσω*. E† (p. alt. *ἀναβαθμοὺς*) *οὓς κατέβη ἡ σκιά*. F* *Καὶ ἀνέβη — ἀναβ.* X: *ἀπεστράφη* (pro *ἀνέβη*). 9. A† (in.) *Ὠιδή* (uncis A^2). 10. A^2† (a. *ἐν π.*) *πορεύσομαι* (* AB^1א pr. m.). 11. X: *Εἶπον*. A^{1*} *ζώντ.* A* *οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς*. A^2F† (in f.) *μετὰ κατοικούντων*. 12. A^{1*} *Ἐξέλ.* (A^2†; EF: *Ἐξέλιπον*). F* *ἐκ τῆς*. A^1F: *λοιπὸν* (l. *ἐπίλ.*) A^2 *κατέλ. — ζ. μου* incl. uncis. A: *ὁ καταλ. σκ.* et pon. *ὡς ἱστὸς* p. *ἐγένετο*.

9. *Écrit.* Septante : « prière ».
10. Hébreu : « j'ai dit : Lorsque mes jours sont en repos, je dois aller aux portes du *scheól;* je suis privé du reste de mes années ! »
11. *Et d'habitant du repos.* Hébreu : « parmi les habitants du monde ». Ces mots manquent dans les Septante.

minus : Dispóne dómui tuæ, quia
moriéris tu, et non vives.

2 Reg. 17, 23. 4 Reg. 20, 2. 3 Reg. 21, 4, 8, 14.

Orat et flet rex.

2 Et convértit Ezechías fáciem
suam ad paríetem, et orávit ad Dó-
minum, 3 et dixit : Obsecro Dómine,
meménto, quæso, quómodo ambu-
láverim coram te in veritáte, et in
corde perfécto, et quod bonum est
in óculis tuis fécerim. Et flevit Eze-
chías fletu magno.

4 Reg. 18, 3-7; 20, 3. 2 Par. 32, 24. 4 Reg. 9, 14. Gen. 5, 24. 2 Tim. 4, 7, 8.

Sanus fiet.

4 Et factum est verbum Dómini ad
Isaíam, dicens : 5 Vade, et dic Eze-
chíæ : Hæc dicit Dóminus Deus
David patris tui : Audívi oratiónem
tuam, et vidi lácrymas tuas : ecce
ego adjíciam super dies tuos quín-
decim annos : 6 et de manu regis
Assyriórum éruam te, et civitátem
istam, et prótegam eam.

4 Reg. 20, 4. 4 Reg. 20, 5. 3 Reg. 8, 25. Is. 37, 21.

Quod hujus erit signum.

7 Hoc autem tibi erit signum a Dó-
mino, quia fáciet Dóminus verbum
hoc, quod locútus est : 8 Ecce ego re-
vérti fáciam umbram lineárum, per
quas descénderat in horológio Achaz
in sole, retrórsum decem líneis. Et
revérsus est sol decem líneis per gra-
dus, quos descénderat.

4 Reg. 20, 9. 4 Reg. 20, 11. 2 Par. 32, 24. Eccli. 48, 25.

Canticum Ezechiæ.

9 Scriptúra Ezechíæ regis Juda,
cum ægrotásset, et convaluísset de
infirmitáte sua.

Ægri molestiæ.

10 Ego dixi : In dimídio diérum meórum
vadam ad portas ínferi.
Quæsívi resíduum annórum meórum :
11 dixi : Non vidébo Dóminum
Deum in terra vivéntium.
Non aspíciam hóminem ultra,
et habitatórem quiétis.
12 Generátio mea abláta est : et convolúta [est a me,
quasi tabernáculum pastórum.
Præcísa est velut a texénte, vita mea :
dum adhuc ordírer, succídit me :

Ps. 106, 18. Is. 14, 9. Ps. 26, 13. Prov. 23, 31, 33. Eccle. 1, 16; 3, 13; 6, 6. Ps. 48, 2. Job, 7, 6. 2 Cor. 5, 1. 2 Pet. 1, 12, 13.

dit le Seigneur : Mets ordre à ta mai-
son, parce que tu mourras, toi, et tu ne
vivras pas ».
2 Et Ézéchias tourna sa face vers la
muraille et pria le Seigneur, 3 et il dit :
« Je vous conjure, Seigneur, souvenez-
vous, je vous prie, comment j'ai mar-
ché devant vous dans la vérité et avec
un cœur parfait, et *comment* j'ai fait ce
qui est bon à vos yeux ». Et Ézéchias
pleura d'un grand pleur.
4 Et la parole du Seigneur fut adres-
sée à Isaïe, disant : 5 « Va, et dis à
Ézéchias : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu de David, votre père : J'ai entendu
ta prière, et j'ai vu tes larmes ; et voici
que j'ajouterai à tes jours quinze
années ; 6 et je t'arracherai à la main du
roi des Assyriens, toi et cette cité, et je
la protégerai.
7 » Or, voici le signe que tu auras du
Seigneur, que le Seigneur accomplira
cette parole qu'il a dite : 8 Voici que
moi je ferai que l'ombre des lignes
par lesquelles elle était descendue sur
l'horloge d'Achaz au soleil, retournera
en arrière de dix lignes ». Et le soleil
retourna de dix lignes par les degrés
par lesquels il était descendu.
9 Ecrit d'Ézéchias, roi de Juda, lors-
qu'il eut été malade et qu'il eut été ré-
tabli de sa maladie.

10 Moi j'ai dit : « Au milieu de mes jours
j'irai aux portes de l'enfer.
J'ai cherché le reste de mes années,
11 j'ai dit : Je ne verrai pas le Seigneur
Dieu dans la terre des vivants.
Je n'apercevrai plus d'homme,
et d'habitant du repos.
12 Ma génération m'a été enlevée, pliée
comme une tente de pasteurs.
Ma vie a été coupée comme par un tisse- [rand ;
lorsque j'ourdissais encore, il m'a tranché ;

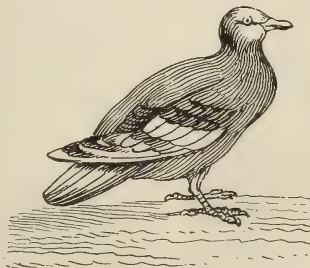
8. *Je ferai...* Voir, pour ce fait miraculeux, la note sur IV *Rois*, XX, 11, et la note 2 à la fin du volume.

9. *Écrit;* c'est aussi le sens de l'hébreu ; le grec porte *prière*. — *D'Ézéchias.* Il n'y a aucune raison suffisante de lui refuser la composition de ce beau cantique.

10-20. Élégie empreinte d'une profonde mélancolie, d'une grande beauté littéraire. Elle est divisée en quatre strophes : 10-12 ; 13-14 ; 15-17 ; 18-20. Les deux premières dépeignent le triste état du malade avant la promesse de sa guérison ; les deux dernières expriment la confiance que Dieu le rétablira et il s'engage à être reconnaissant envers lui : c'est son action de grâces.

10. *Au milieu de mes jours...* Les Hébreux regardaient comme une espèce de malédiction et de punition de Dieu de mourir au milieu de leur carrière, et avant d'avoir achevé les jours d'une vie ordinaire. Cf. *Psaumes* LIV, 23 ; CI, 24 ; *Jérémie*, XVII, 11. — *Aux portes de l'enfer*, hébreu : *scheôl*, séjour des justes comme des pécheurs après la mort, avant la venue de Jésus-Christ.

12. *Ma génération*. Hébreu : « la durée de ma vie », d'après les uns ; « mon habitation », d'après les autres. — Septante : « le reste de ma vie a été retranché de ma parenté, je l'ai abandonné, il est parti et s'en est allé loin de moi comme celui qui replie sa tente après l'avoir dressée ; mon souffle est comme un fil de laine dont l'ouvrière s'approche pour le couper ». — *Comme* la trame.



Colombe commune de Palestine (XXXVIII, 14, p. 391).

παρ' ἐμοὶ ἐγένετο, ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκ-
τεμεῖν. 13 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην*
ἕως πρωῒ ὡς λέοντι, οὕτως συνέτριψε πάντα
τὰ ὀστᾶ μου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως νυ-
κτὸς παρεδόθην. 14 *Ὡς χελιδὼν, οὕτω φω-*
νήσω, καὶ ὡς περιστερὰ, οὕτω μελετῶ. Ἐξέ-
λιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν
εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον,
ὃς ἐξείλατό με, καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύ-
νην τῆς ψυχῆς. 15 *[Καὶ αὐτὸς ἐποίησε*
καθοδήγησιν πάντας ἐνιαυτούς μου]. 16 *Κύ-*
ριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξή-
γειράς μου τὴν πνοὴν, καὶ παρακληθεὶς
ἔζησα. 17 *Εἵλου γάρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα*
μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέῤῥιψας ὀπίσω μου
πάσας τὰς ἁμαρτίας. 18 *Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου*
αἰνέσουσί σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλο-
γήσουσί σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν
ἐλεημοσύνην σου. 19 *Οἱ ζῶντες εὐλογή-*
σουσί σε ὃν τρόπον κἀγώ. Ἀπὸ γὰρ τῆς
σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν
δικαιοσύνην σου, 20 *θεὲ τῆς σωτηρίας μου,*
καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλ-
τηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
21 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Λά-*
βε παλάθην ἐκ σύκων, καὶ τρίψον, καὶ κα-
τάπλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ. 22 *Καὶ εἶπεν*
Ἐζεκίας· Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι
ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ;

XXXIX. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε*
Μαρωδὰχ Βαλαδὰν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν
ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας, ἐπιστολὰς καὶ
πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκίᾳ· ἤκουσε γὰρ ὅτι
ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου, καὶ ἀνέση. 2 *Καὶ*
ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐ-

13 תַּשְׁלִימֵנִי׃ שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן
יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
14 תַּשְׁלִימֵנִי׃ כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף
אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יְהוָה
טו עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃ מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־
לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי עַל־
16 מַר נַפְשִׁי׃ אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־
בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃
17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ
נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי
18 גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי׃ כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ
מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר
19 אֶל־אֲמִתֶּךָ׃ חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי
הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃
כ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־
יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה׃
21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת
תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃
22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה
בֵּית יְהוָה׃
XXXIX. בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹאדַךְ
בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה
2 וַיֶּחֱזָק׃ וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ

הכ׳ בקמץ v. 13.
למד׳ כסיס כ׳ v. 14.

13. F: *λέων* (E: *λέων τις*). Aא: *οὕτως πάντα τ. ὀ. μȣ συνέτρ.* (A1* *πάντα*). A: *ἕως τῆς νυκτὸς.* 14. A: *μελετήσω.* A1: *ἐξέλειπον.* E: *ἀπὸ τȣ βλ.* (X: *τȣ μὴ βλ.*; F: *τȣ̃ βλ. με*). F: *ἐξείλετό ... ἀφείλετό.* 15* AB1א († A2F). 17. A2אF† (in.) *Ἰδοὺ εἰς εἰρήνην πικρία μου* (F: *ἐν εἰρήνῃ*). F: *ἐῤῥύσω* (pro *εἵλȣ*). E* *πάσας.* 18. F: *ἀποθνήσκοντες.* X: *δικαιοσύνην* s. *ἀλήθειαν* (pro *ἐλεημ.*). 19. X: *ἀναγγελεῖ.* 20. A (pro *θεὲ*): *κύριε.* 21. F* *ἐκ.* A2† (p. *κατάπλ.*) *ἐπὶ τὸ ἕλκος.* 22. F: *Τί τὸ σημ.* Aא* (p. *σημ.*) *πρὸς Ἐζεκίαν ... : κυρίȣ τȣ̃ θεȣ̃.* —

1. Eא: *Μαιωδὰχ* (F: *-δὸχ*). A2 (bis): *Ἀλαδὰν* (F* pr.). F: *Λααδὰν* (Al. al.). E: *ἤκȣσαν.* X† (in f.) *ἐκ τῆς μαλακίας.* 2. Aא† (p. *Ἐζ.*) *χαρὰν μεγάλην.*

13. Septante : « en ce jour j'ai été livré jusqu'à l'aurore comme à un lion ; ainsi il a brisé tous mes os, car je (lui) ai été livré depuis le jour jusqu'à la nuit ».
14. *Je méditerai.* Hébreu et Septante : « je gémissais ».
14b. Septante : « mes yeux se sont obscurcis à force de regarder au plus haut du ciel vers le Seigneur qui m'a relevé et m'a enlevé la douleur de mon âme ».
15. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
16. Hébreu : « Adonaï, c'est ainsi qu'on vit et c'est en tout cela qu'est la vie de mon esprit; tu me guéris, tu me fais revivre ».
17a. Hébreu : « voici que mes grandes amertumes sont devenues mon salut ». Cette phrase n'est pas dans les Septante. — *Afin qu'elle ne pérît pas.* Hébreu : « de la fosse de la corruption ».
18. *Ni la mort ne vous louera.* Septante : « les morts ne vous loueront pas ».
20. *Seigneur, sauvez-moi.* Hébreu : « Jahvéh m'a sauvé! » Septante : « Dieu de mon salut ».
21. *Et Isaïe ordonna que l'on prît...* Septante : « et Isaïe dit à Ézéchias : Prends... ».

XXXIX. 2. *Les aromates.* Septante : « la maison de

de mane usque ad vésperam fínies me.
13 Sperábam usque ad mane,
quasi leo sic contrívit ómnia ossa [mea :
de mane usque ad vésperam fínies [me :
14 Sicut pullus hirúndinis sic clamábo,
meditábor ut colúmba :
attenuáti sunt óculi mei, suspiciéntes [in excélsum :
Dómine vim pátior, respónde pro me.
15 Quid dicam, aut quid respondébit [mihi, cum ipse fécerit?
Recogitábo tibi omnes annos meos
in amaritúdine ánimæ meæ.
16 Dómine si sic vívitur,
et in tálibus vita spíritus mei,
corrípies me, et vivificábis me.
17 Ecce in pace amaritúdo mea amaríssi-[ma :
tu autem eruísti ánimam meam ut non [períret,
projecísti post tergum tuum ómnia pec-[cáta mea :
18 quia non inférnus confitébitur tibi,
neque mors laudábit te :
non expectábunt qui descéndunt in [lacum, veritátem tuam.
19 Vivens, vivens ipse confitébitur tibi,
sicut et ego hódie :
pater fíliis notam fáciet veritátem tuam.
20 Dómine salvum me fac,
et psalmos nostros cantábimus
cunctis diébus vitæ nostræ
in domo Dómini.

21 Et jussit Isaías ut tóllerent massam de ficis, et cataplasmárent super vulnus, et sanarétur. 22 Et dixit Ezechías : Quod erit signum quia ascéndam in domum Dómini?

XXXIX. 1 In témpore illo misit Mérodach Báladan, fílius Báladan rex Babylónis, libros et múnera ad Ezechíam : audíerat enim quod ægrotásset et convaluísset.
2 Lætátus est autem super eis Eze-

Job, 4, 20. 1 Reg. 20, 3. Sap. 5, 13. Is. 7, 4. Job, 10, 16. Os. 5, 14. Jer. 8, 7. Job, 3, 24; 16, 17. Is. 59, 11. Ps. 118, 122.
In Deo fidit Num. 23, 19. 1 Thess. 5, 24. Hebr. 10, 23. 3 Reg. 21, 27-29. 2 Par. 32, 25. Deut. 8, 3. Ps. 103, 27-30. Eccli. 11, 1. Jer. 10, 24. 1 Reg. 2, 6.
et ab eo liberatur. Ps. 87, 4-6. Zach. 9, 11-12. Hebr. 13, 20. Ps. 32, 1. Mich. 7, 18. 3 Reg. 14, 9. Ps. 6, 6; 77, 11-12; 114, 17. Ap. 16, 9, 11. Eccle. 9, 10.
Ideo ei benedicit. Deut. 32, 7. Eph. 6, 4. 2 Par. 29, 30. Prov. 25, 1. Ps. 145, 2. Mat. 10, 22; 24, 13.
Sanatur ab Isaia. 4 Reg. 20, 7. 1 Reg. 25, 18. 4 Reg. 20, 8. Jud. 6, 17.
c) Merodach Baladan invisit Ezechiam. 4 Reg. 20, 12 2 Par. 32, 31
Vanitas regis

du matin au soir vous m'achèverez.
13 J'espérais jusqu'au matin ;
mais, comme un lion, ainsi il a brisé tous [mes os ;
du matin au soir vous m'achèverez ;
14 comme le petit d'une hirondelle, ainsi je [crierai,
je méditerai comme la colombe ;
mes yeux se sont lassés, regardant en [haut ;
Seigneur, je souffre avec violence, répon-[dez pour moi.
15 Que dirai-je ou que me répondra-t-il, [puisque lui-même a fait *cela?*
Je repasserai devant vous toutes mes an-[nées
dans l'amertume de mon âme.
16 Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit,
et si c'est dans de telles choses qu'est la [vie de mon esprit,
vous me châtierez et vous me rendrez la [vie.
17 Voici qu'avec la paix *se trouve* mon amer-[tume la plus amère ;
or, c'est vous qui avez délivré mon âme [afin qu'elle ne pérît pas,
vous avez jeté derrière vous tous mes pé-[chés.
18 Parce que l'enfer ne vous glorifiera pas,
ni la mort ne vous louera ;
ceux qui descendent dans la fosse n'atten-[dront pas votre vérité.
19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous [glorifiera,
comme moi-même aujourd'hui ;
le père fera connaître à ses fils votre vérité.
20 Seigneur, sauvez-moi,
et nous chanterons nos psaumes
tous les jours de notre vie,
dans la maison du Seigneur ».

21 Et Isaïe ordonna que l'on prît une panerée de figues, et qu'on en mît un cataplasme sur la blessure *du roi*, afin qu'il fût guéri. 22 Et Ézéchias dit : « Quel sera le signe que je monterai à la maison du Seigneur ? »

XXXIX. 1 En ce temps-là Mérodach Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des livres et des présents à Ézéchias ; car il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était guéri.
2 Ézéchias se réjouit à *l'arrivée* des

---

15. *A fait cela;* m'a envoyé la maladie dont je suis atteint. (Glaire).
17. *Voici qu'avec la paix...;* mais maintenant je jouis de la paix au milieu de ma plus cruelle amertume.
18. *L'enfer ne vous glorifiera pas.* Voir *Psaumes* VI, 6; XXIX, 10; LXXXVII, 12. — *La fosse;* le tombeau. Cf. XIV, 15. — *Votre vérité.* La fidélité à garder votre parole.
21. *Et Isaïe...* Ceci avant qu'Ézéchias eût composé son cantique.
22. *Quel sera...* La réponse à cette question se trouve haut au verse 8.

c) **Ambassade de Mérodach Baladan,** XXXIX.

XXXIX. 1. *Des livres;* ou *une lettre, des lettres* (*litteras*), comme on lit dans l'endroit parallèle (IV *Rois*, XX, 12), et ici dans les Septante. Voir aussi, sur la signification de ce mot, *Isaïe*, XXXVII, 14. — *Mérodach Baladan.* Voir la note sur IV *Rois*, XX, 12.

2. *Se réjouit à l'arrivée des députés;* littéralement *se réjouit sur eux.* Le texte de IV *Rois*, XX, 13, porte *se réjouit à leur arrivée.* Il est vrai qu'il ne nomme pas les *députés;* mais ce mot est évidemment sous-entendu et suffisamment représenté par le pronom dans tout le verset. (Glaire). — *Chose;* littéralement *parole;* le terme hébreu correspondant a les deux significations.



Mérodach Baladan (℣. 1).
(Musée de Berlin).

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *I. 1° Introductio (XL).*

τοῖς τὸν οἶκον τοῦ Νεχωθᾶ, καὶ τοῦ ἀϱγυϱίου καὶ τοῦ χϱυσίου, καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων, καὶ τοῦ μύϱου, καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυϱοῖς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν οὐθὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 3 *Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ πϱοφήτης πϱὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, καὶ εἶπε πϱὸς αὐτόν· Τί λέγουσιν οἱ ἄνθϱωποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἥκασι πϱὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόϱϱωθεν ἥκασι πϱὸς μὲ ἐκ Βαβυλῶνος.* 4 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυϱοῖς μου.* 5 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας αὐτῷ· Ἄκουσον τὸν λόγον κυϱίου σαβαώθ·* 6 *Ἰδοὺ ἡμέϱαι ἔϱχονται, καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέϱες σου ἕως τῆς ἡμέϱας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλείπωσιν· εἶπε δὲ ὁ θεός·* 7 *Ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν γεννήσεις, λήψονται, καὶ ποιήσουσι σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.* 8 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἡσαΐᾳ· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυϱίου ὃν ἐλάλησε· γενέσθω δὴ εἰϱήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέϱαις μου.*

XL. *Παϱακαλεῖτε, παϱακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός·* 2 *ἱεϱεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καϱδίαν Ἱεϱουσαλὴμ, παϱακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαϱτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειϱὸς κυϱίου διπλᾶ τὰ ἁμαϱτήματα αὐτῆς.* 3 *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐϱήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυϱίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τϱίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

2. X: *τῶν ἀϱωμάτων* (pro *τοῦ νεχ.*). Aא pon. *καὶ τοῦ ἀϱγ κ. τ. χϱ.* post *μύϱον*. A¹FB¹א* *καὶ ἐν π. — αὐτοῦ*. 3. F* *τὸν βασ.* F: *ἐκ Βαβ. πϱ. με.* 4. X (tert.) : *εἶδον* s. *ἴδοσαν*. A²† (p. *ἔστιν*) *πϱᾶγμα*. 5. Aא: *αὐτῷ Ἡσ.* 6. A: *Ἰδοὺ ἡμ. ἔϱ. λέγει κύϱιος, καὶ λ. ... καὶ οὐ μὴ καταλείπωσιν οὐδέν.* E: *καταλείψουσιν* (F: *καταλείψωσιν*). 7. X† (p. *τ. σου*) *τῶν ἐξεϱχομένων ἀπὸ σοῦ*. A¹EFא: *ἐγγέννησας* (l. *γεννήσεις*). 8. Aא: *Ἡσαΐαν*. B¹* *ὁ*. F: *ἐλάλησας*. — 1. Fא: *λαός μου*. A¹: *κύϱιος* (F† *ὑμῶν*). 2. F† *δὲ* (a. *ἐδέξ.*). 3. A¹EFא: *ποιεῖτε* (l. *ποιῆτε*). F: *αὐτοῦ* (pro *τοῦ θ. ἡμ.*).

ויראם את־בית נכתה את־הכסף
ואת־הזהב ואת־הבשמים ואת
השמן הטוב ואת כל־בית כליו ואת
כל־אשר נמצא באוצרתיו לא־היה
דבר אשר לא־הראם חזקיהו בביתו
3 ובכל־ממשלתו׃ ויבא ישעיהו
הנביא אל־המלך חזקיהו ויאמר
אליו מה־אמרו האנשים האלה
ומאין יבאו אליך ויאמר חזקיהו
מארץ רחוקה באו אלי מבבל׃
4 ויאמר מה ראו בביתך ויאמר
חזקיהו את כל־אשר בביתי ראו
לא־היה דבר אשר לא־הראיתים
ה באוצרתי׃ ויאמר ישעיהו אל־
חזקיהו שמע דבר־יהוה צבאות׃
6 הנה ימים באים ונשא כל־אשר
בביתך ואשר אצרו אבתיך עד־היום
הזה בבל לא־יותר דבר אמר יהוה׃
7 ומבניך אשר יצאו ממך אשר תוליד
יקחו והיו סריסים בהיכל מלך בבל׃
8 ויאמר חזקיהו אל־ישעיהו טוב
דבר־יהוה אשר דברת ויאמר כי
יהיה שלום ואמת בימי׃
XL. נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם׃
2 דברו על־לב ירושלם וקראו אליה
כי מלאה צבאה כי נרצה עונה
כי לקחה מיד יהוה כפלים בכל־
3 חטאתיה׃ קול קורא במדבר פנו דרך
יהוה ישרו בערבה מסלה לאלהינו׃

פתח באתנח v. 8.
הפטרת ואתחנן v. 1.

Néchotha ». — *Tous les endroits où étaient les meubles.* Hébreu : « tout son arsenal ». Septante : « et toutes les maisons des meubles du trésor ».

4. *Dans mes trésors.* Septante : « soit dans ma maison, soit dans mes trésors ».

XL. 1. *Dit votre Dieu.* Septante : « dit Dieu ».

2. *Parlez.* Septante : « prêtres, parlez ». — *Appelez-la; parce que sa malice est arrivée au terme.* Hébreu : « criez-lui que sa servitude est finie ». — *Malice* (*malitia*); ou, comme lisent plusieurs exemplaires latins, *milice* (*militia*); ce que porte le texte hébreu. — *Double;* c'est-à-dire très grande, considérable. Cf. LXI, 7; *Jérémie*, XVI, 18; XVII, 18; *Apocalypse*, XVIII, 6.

chías, et osténdit eis cellam aróma- — 4 Reg. 20, 13; 18, 16.
tum, et argénti, et auri, et odora- — 2 Par. 32, 25, 23.
mentórum, et unguénti óptimi, et
omnes apothécas supelléctilis suæ,
et univérsa quæ invénta sunt in the-
saúris ejus. Non fuit verbum quod — 4 Reg. 18, 16.
non osténderet eis Ezechías in domo
sua, et in omni potestáte sua.
³ Introívit autem Isaías prophéta — **ab Isaia increpatur**
ad Ezechíam regem, et dixit ei : — 4 Reg. 20, 14
Quid dixérunt viri isti, et unde ve-
nérunt ad te? Et dixit Ezechías : De
terra longínqua venérunt ad me, de
Babylóne. ⁴ Et dixit : Quid vidérunt — 4 Reg. 20, 15. 2 Par. 16, 7-10.
in domo tua? Et dixit Ezechías :
Omnia quæ in domo mea sunt, vi-
dérunt : non fuit res, quam non os-
ténderim eis in thesaúris meis.

⁵ Et dixit Isaías ad Ezechíam : — **et a Deo punietur.**
Audi verbum Dómini exercítuum. — 4 Reg. 20, 16.
⁶ Ecce dies vénient, et auferéntur — 2 Par. 32, 11, 25.
ómnia quæ in domo tua sunt, et — 4 Reg. 20, 17; 24, 13.
quæ thesaurizavérunt patres tui us-
que ad diem hanc, in Babylónem :
non relinquétur quidquam, dicit Dó- — 4 Reg. 20, 18. Is. 38, 19.
minus. ⁷ Et de fíliis tuis, qui exíbunt — Dan. 1, 3, 7.
de te, quos genúeris, tollent, et erunt — 4 Reg. 20, 19. 2 Par. 32, 26.
eunúchi in palátio regis Babylónis. — 3 Reg. 2, 38, 42.
⁸ Et dixit Ezechías ad Isaíam : Bo- — 1 Reg. 3, 18. 2 Reg. 24, 13-15.
num verbum Dómini quod locútus
est. Et dixit : Fiat tantum pax et
véritas in diébus meis.
XL. ¹ Consolámini, consolámini, — **II. — I. 1° Futura salus.**
pópule meus, dicit Deus vester. ² Lo-
químini ad cor Jerúsalem, et advo- — Is. 35, 3. Ps. 72, 1.
cáte eam : quóniam compléta est — Zach. 2, 10-11. Os. 2, 14.
malítia ejus, dimíssa est iníquitas — Soph. 3, 9. Lam. 4, 22.
illíus : suscépit de manu Dómini — Is. 61, 7. Job, 42, 10.
duplícia pro ómnibus peccátis suis. — Joa. 14, 16. 2 Cor. 1, 3-4.
³ Vox clamántis in desérto : — **Via Deo paretur.**
Paráte viam Dómini, rectas fácite — Ps. 67, 5.
in solitúdine sémitas Dei nostri. — Joa. 1, 23.

députés et leur montra le lieu où étaient
conservés les aromates, l'argent et l'or,
les parfums, et les essences les meil-
leures, tous les endroits où étaient les
meubles, et tout ce qui se trouva dans
ses trésors. Il n'y eut chose que ne
leur montrât Ézéchias *de ce qui était*
en sa maison et toute sa puissance.
³ Or Isaïe, le prophète, entra auprès
du roi Ézéchias, et lui dit : « Qu'ont
dit ces hommes, et d'où sont-ils venus
vers vous? » Et Ézéchias dit : « C'est
d'une terre lointaine qu'ils sont venus
vers moi, de Babylone ». ⁴ Et le prophète
dit : « Qu'ont-ils vu dans votre maison? »
Et Ézéchias dit : « Tout ce qu'il y a
dans ma maison, ils l'ont vu ; il n'est
chose que je ne leur aie montrée dans
mes trésors ».
⁵ Et Isaïe dit à Ézéchias : « Écoute
la parole du Seigneur des armées.
⁶ Voilà que des jours viendront, et que
sera emporté à Babylone tout ce qui est
dans ta maison, et ce qu'ont amassé tes
pères jusqu'à ce jour ; rien ne sera laissé,
dit le Seigneur ; ⁷ et on prendra de tes
fils qui sortiront de toi, et que tu auras
engendrés, et ils seront eunuques dans
le palais du roi de Babylone ». ⁸ Et
Ézéchias dit à Isaïe : « Bonne est la pa-
role du Seigneur que tu as dite ». Puis
il dit : « Qu'il y ait paix seulement et
vérité durant mes jours ».
XL. ¹ Consolez-vous, mon peuple,
consolez-vous, dit votre Dieu. ² Parlez
au cœur de Jérusalem et appelez-la ;
parce que sa malice est arrivée au terme,
son iniquité a été pardonnée ; elle a
reçu de la main du Seigneur une dou-
ble *peine* pour tous ses péchés.
³ *Voici* la voix de quelqu'un qui crie
dans le désert : « Préparez la voie
du Seigneur ; rendez droits dans la
solitude les sentiers de notre Dieu.

IIe Partie. — **Délivrance des Juifs et règne futur du Messie**, XL-LXVI.

I° Le vrai Dieu et les faux dieux, XL-XLVIII.
II° Le Messie souffrant et glorieux, XLIX-LVII.
III° Le royaume messianique, LVIII-LXVI.

I° Le vrai Dieu et les faux dieux, XL-XLVIII.

1° Premier discours. — Introduction, XL.

XL. Pour la division de la seconde partie, voir p. 248 et la note 3 à la fin du volume. — Le chapitre XL renferme le premier discours et sert d'introduction générale. Il nous fait connaître l'objet de la mission du prophète, qui est de consoler son peuple et de lui annoncer le salut, en fondant ces consolations et ces espérances sur la toute-puissance de Dieu et sur la gloire du règne du Messie. — Les versets 1-11 sont comme le prologue des 27 discours. Les versets 3-8 prédisent la mission du précurseur du Messie, saint Jean-Baptiste. Après l'introduction générale, 1-11, Isaïe montre combien Dieu est incomparablement grand et quelle est la folie des adorateurs des idoles. Les Juifs ne doivent compter que sur le secours du Seigneur qui seul peut les consoler, 12-31.

3. *La voie...* Cf. *Matthieu*, III, 3 ; *Luc*, III, 4.

*4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν
ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται
πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἡ τραχεῖα
εἰς πεδία. 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου,
καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ
θεοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησε. 6 Φωνὴ λέγον-
τος· Βόησον. Καὶ εἶπα· Τί βοήσω; Πᾶσα
σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς
ἄνθος χόρτου. 7 Ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ
τὸ ἄνθος ἐξέπεσε.*

*9 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελι-
ζόμενος Σιών, ὕψωσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν
σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώ-
σατε, μὴ φοβεῖσθε· εἶπον ταῖς πόλεσιν Ἰού-
δα· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν, 10 ἰδοὺ κύριος. Κύ-
ριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ ὁ βραχίων
μετὰ κυρίας. Ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς
ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ
βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ
ἐχούσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτρησε τῇ
χειρὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπι-
θαμῇ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; Τίς
ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῷ, καὶ τὰς νάπας
ζυγῷ; 13 Τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐ-
τοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;
14 Ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο, καὶ συνε-
βίβασεν αὐτόν; Ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρί-
σιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;*

4 כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה
יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
ה וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה
וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה
6 דִּבֵּר׃ קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה
אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ
7 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר
8 הָעָם׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר
אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃
9 עַל הַר־גָּבֹהַּ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן
הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִָם
הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה
י הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה
בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה
11 שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ כְּרֹעֶה
עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
12 וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ מִי־
מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס
13 הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ מִי־תִכֵּן אֶת־
14 רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ אֶת־מִי
נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

4. A* πάντα (a. τὰ σκ.). F: εὐθεῖα. A¹E: ὁδοὺς λείας (l. πεδία: F: πεδία λεῖα: ℵ: πεδιαν). 6. X: εἶπον. 7s. A²÷ (in f.) ὅτι πνεῦμα κυρίου ἔπνευσεν εἰς αὐτό. Ἀληθῶς χόρτος ὁ λαός· ἐξηράνθη χόρτος, ἐξέπεσεν τὸ ἄνθος (F: ὅτι πν. θεοῦ ἐνεφύσησεν ἐν αὐτῷ· ἀληθῶς ὁ χόρτος ἐστὶν ὁ λαός· ἐξηράνθη ὁ χ., ἄνθ. ἐξέπεσεν. Al. al.). 9. F: ὑψῶσαι, μὴ φοβ. ℵ÷ (p. ἰσχ.) σου. X: ἡμῶν (pro ὑμ.). 10. ℵ* ἰδοι. A¹Fℵ* (alt.) κύρ. A÷ (p. βραχ.) αὐτῷ. X: κυρείας. A²÷ (p. ἔργον) ἑκάστῳ. 11. A²÷ (p. ἄρνας καὶ) ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ βαστάσει. ℵ÷ (a. ἐν γ.) καὶ τάς. A¹: ἐγγαστρί. 12. A²÷ (p. χειρὶ) αὐτῷ. 13. F: ἢ (pro καί). A: σύμβουλ. αὐτῷ ... συμβιβάσει. 14. F* πρός. Aℵ÷ (in f.) ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ (E: τίς ἔδωκεν αὐτῷ, ἢ τίς προέδ. κτλ.).

5. Septante : « et toute chair verra le salut de Dieu, car le Seigneur a parlé ».
6. *Toute sa gloire.* Hébreu : « tout son éclat ». Septante : « toute gloire humaine ».
7. La fin de ce verset et le commencement du verset 8 manquent dans les Septante.
9. *Toi qui évangélises Sion.* Hébreu : « Sion, pour publier la bonne nouvelle ». — *Toi qui évangélises Jérusalem.* Hébreu : « Jérusalem, pour publier la bonne nouvelle ».
10. *Son œuvre est devant lui.* Hébreu : « les rétributions le précèdent ».
11. *Avec son bras il rassemblera les agneaux.* Hébreu : « il portera les agneaux dans ses bras ».
12. *Soutenu de trois doigts la masse de la terre.* Hébreu : « renfermé la poussière de la terre dans un tiers d'éphi ».



Seaux (XL, 15, p. 397). (D'après Layard).

13ª. Hébreu : « qui a sondé l'esprit de Jahvéh ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 1° Introduction (XL).

4 Omnis vallis exaltábitur, et omnis mons et collis humiliábitur, et erunt prava in diręcta, et áspera in vias planas. 5 Et revelábitur glória Dómini, et vidébit omnis caro páriter quod os Dómini locútum est.
6 Vox dicéntis : Clama. Et dixi : Quid clamábo? Omnis caro fœnum, et omnis glória ejus quasi flos agri.
7 Exsiccátum est fœnum, et cécidit flos, quia spíritus Dómini sufflávit in eo. Vere fœnum est pópulus.
8 Exsiccátum est fœnum, et cécidit flos : verbum autem Dómini nostri manet in ætérnum.

Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Luc. 3, 5. Is. 42, 16; 45, 2. Is. 60, 1; 66, 18. Luc. 3, 6, 21, 22. Mat. 3, 13-17. Is. 52, 6.

Fidelis Dei promissio.

Is. 51, 12; 37, 27; 42, 5. Ps. 103, 15; 101, 5; 36, 2. 1 Pet. 1, 24-25. Joa. 12, 24. Jac. 1, 10. Job, 8, 12; 14, 2. Ps. 102, 16. Ps. 118, 18; 89, 5-6. Marc. 13, 31. Joa. 1, 1. Luc. 21, 33.

9 Super montem excélsum ascénde tu, qui evangelízas Sion : exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelízas Jerúsalem : exálta, noli timére. Dic civitátibus Juda : Ecce Deus vester : 10 ecce Dóminus Deus in fortitúdine véniet, et bráchium ejus dominábitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illíus coram illo.
11 Sicut pastor gregem suum pascet, in bráchio suo congregábit agnos, et in sinu suo levábit, fœtas ipse portábit.

Nota fiat salus futura.

Ps. 67, 12. Mat. 15, 24. Act. 13, 46. Luc. 24, 47, 49. Joa. 14, 27. Prov. 29, 25. Eph. 6, 19. Act. 5, 29. Is. 62, 11; 35, 4. Ps. 97, 1. Ap. 22, 12. Ez. 34, 11. Ps. 79, 2. Joa. 10, 11. Luc. 15, 4. Ps. 76, 1. Jer. 23, 3. Gen. 33, 13.

12 Quis mensus est pugíllo aquas, et cœlos palmo ponderávit? quis appéndit tribus dígitis molem terræ, et librávit in póndere montes, et colles in statéra? 13 Quis adjúvit spíritum Dómini? aut quis consiliárius ejus fuit, et osténdit illi?
14 Cum quo íniit consílium, et instrúxit eum, et dócuit eum sémitam justítiæ, et erudívit eum sciéntiam, et viam prudéntiæ osténdit illi?

Omnipotens Deus.

Prov. 30, 4. Job, 38, 25. Is. 48, 13. Ps. 79, 6. Sap. 9, 13. Jer. 23, 18. Eccli. 42, 12. Rom. 11, 34. 1 Cor. 2, 16. Joa. 5, 20; 8, 28; 16, 13-14.

4 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et colline sera abaissée; les *chemins* tortus seront redressés, et les raboteux deviendront des voies aplanies.
5 Et la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair verra en même temps que la bouche du Seigneur a parlé ».
6 *Voici* la voix de quelqu'un qui dit : « Crie ». Et j'ai dit : « Que dirai-je? » Toute chair est de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur du champ.
7 L'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée, parce que le souffle du Seigneur a soufflé sur elle. Vraiment l'herbe, c'est le peuple; 8 l'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée; mais la parole de notre Seigneur demeure éternellement.
9 Sur une haute montagne, monte, toi qui évangélises Sion; élève avec force ta voix, toi qui évangélises Jérusalem; élève-la, ne crains pas. Dis aux cités de Juda : « Voici votre Dieu ». 10 Voici que le Seigneur Dieu viendra dans sa puissance, et que son bras dominera; voici que sa récompense est avec lui, et que son œuvre est devant lui. 11 Comme un pasteur, il paîtra son troupeau, et avec son bras il rassemblera les agneaux, et il les prendra dans son sein, il portera lui-même les brebis pleines.

12 Qui a mesuré les eaux dans sa poignée, et a pesé les cieux dans la paume de sa main? Qui a soutenu de trois doigts la masse de la terre, et a équilibré les montagnes au poids, et les collines dans la balance? 13 Qui a aidé l'esprit du Seigneur? ou qui a été son conseiller et l'a enseigné? 14 Avec qui est-il entré en conseil, et *qui* lui a donné l'intelligence, et lui a enseigné le sentier de la justice, et l'a formé à la science, et lui a montré la voie de la prudence?

En Orient, on *prépare les voies* au souverain dans les lieux où il doit passer, en faisant des routes ou en réparant celles qui existent déjà.

4. *Toute vallée sera comblée.* « Christus colles æquabit vallibus et obliqua diriget in rectitudines et campos : quia omnes legis difficultates in Evangelii facilitates et æquitates convertet ». Tertullien.

5. *La gloire du Seigneur sera révélée* à tous ceux qui auront participé aux souffrances du Christ; I *Pierre*, IV, 13. — *Toute chair;* toutes les nations, et non pas seulement le peuple juif. — *La bouche du Seigneur a parlé*, et ses paroles ne trompent pas, elles ne manqueront pas leur effet.

6. *Toute sa gloire;* toute la grâce, toute la beauté humaine.

7. *Le souffle du Seigneur*, pour un souffle très puissant; le vent du midi si terrible pour les fleurs et les plantes. — *Le peuple* de toute la terre, le genre humain en général.

9. Les promesses contenues dans ce verset et les suivants n'ont eu leur parfait accomplissement qu'à la venue de Jésus-Christ.

10. *Sa récompense*, la récompense qu'il accordera. — *Son œuvre;* le fruit de l'œuvre, le salaire qu'il donnera.

11. *Les agneaux*, les élus dispersés à travers le monde. — *Les brebis pleines.* Allusion à *Genèse*, XXXIII, 13.

12. *La balance.* Voir la figure de *Ecclésiastique*, XLII, 4.

14. *Qui lui a enseigné le sentier de la justice.* La sagesse de Dieu qui a si parfaitement disposé et organisé le monde créé, connaît tout par elle-même et n'a rien à apprendre de personne.

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם
16 נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ וּלְבָנוֹן
אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃
17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ
נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃
18 וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת
19 תַּעַרְכוּ־לוֹ׃ הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף
בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃
כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר
חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא
יִמּוֹט׃
21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא
הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם
22 מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃ הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג
הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק
23 שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃ הַנּוֹתֵן
רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃
24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־
שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם נָשַׁף בָּהֶם
כה וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ וְאֶל־מִי
26 תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃ שְׂאוּ־
מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה
הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם
יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ
לֹא נֶעְדָּר׃ •

v. 26. עד כאן

15 *Εἰ πάντα ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου,
καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, ὡς σίελος
λογισθήσονται;* 16 *Ὁ δὲ Λίβανος οὐχ
ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα
οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,* 17 *καὶ πάντα
τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι, καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.*
18 *Τίνι ὡμοιώσατε κύριον, καὶ τίνι ὁμοιώματι
ὡμοιώσατε αὐτόν;* 19 *Μὴ εἰκόνα
ἐποίησε τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον
περιεχρύσωσεν αὐτόν; ὁμοίωμα κατεσκεύασεν
αὐτόν;* 20 *Ξύλον γὰρ ἄσηπτον
ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσει πῶς
στήσει εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.*
21 *Οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ
ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια
τῆς γῆς;* 22 *Ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς
γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες.
Ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν, καὶ
διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν.* 23 *Ὁ διδοὺς
ἄρχοντας ὡς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς
οὐδὲν ἐποίησεν.* 24 *Οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν,
οὐδὲ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν
γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν. Ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς,
καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα
λήψεται αὐτούς.* 25 *Νῦν οὖν τίνι με
ὡμοιώσατε, καὶ ὑψωθήσομαι, εἶπεν ὁ Ἅγιος.*
26 *Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς
ὑμῶν, καὶ ἴδετε τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα;
Ὁ ἐκφέρων κατ' ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ,
πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς
δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος αὐτοῦ οὐδέν σε
ἔλαθε.*

15. X: *ὡςεὶ ἔλος*. Aא: *καὶ ὡς ἔ.* 16. X: *ὁλοκαύτωσιν*. 17. א: *οὐδὲν*. A²F† (in f.) *αὐτῷ*. 18. X† *τὸν* (a. *κύρ.*). A: *ὡμοιώματι*. 19. א† (a. *ὁμ.*) *ἢ* (Al.: *ἢ ὁμοιώματι*). 20. A¹F: *ζητεῖ*. X: *αὐτὸ*. AB¹: *αὐτȣ̃ εἰκ.* F* (sq.) *καὶ*. 22. E* *Ὁ κ.–γῆς*. X: *καὶ τους κατοικοῦντας ... ὡςεὶ* (s. *ὡς*) *ἀκρίδας*. A²† (p. *διετ.*) *αὐτὸν*. 23. Aא: *εἰς* (pro *ὡς*). 24. A¹: *σπείρȣσιν ... φυτεύσȣσιν* (*σπείρωσιν ... φυτεύσωσιν*; A²F: *φυτεύσονται οὐδὲ σπαρῶσιν*). X† (p. *ἐπ' αὐτ.*) *ἄνεμος*. A: *ἀναλήψεται*. 25. א: *ὁμοιώσατε*. F (pro *ὕψ.*) : *ὁμοιωθήσομαι αὐτοῖς ... * ὁ*. 26. F* *εἰς*. A: *εἰς τὸ ὕψος*. AB¹: *πάντα ταῦτα*. Aא: *κατὰ ἀρ.* A: *πάντα ... ἀπὸ τῆς πολλῆς δ. ...* Aא* (p. *ἰσχ.*) *αὐτȣ̃*.

15. *Comme ce qui donne un mouvement à une balance.* Hébreu : « comme (un grain) de poussière sur une balance ». Septante : « comme l'oscillation d'une balance ».
19. Hébreu : « un ouvrier fond l'idole, et un orfèvre étend l'or par-dessus et il y soude des chaines d'argent ». Septante : « est-ce qu'un ouvrier a jamais fait son image... ».
20. Hébreu : « celui qui est pauvre pour l'offrande choisit un bois qui ne pourrit point; il recherche un ouvrier habile pour faire une idole qui ne chancelle pas ».
21. *Les fondements de la terre* ou plutôt : « la fondation de la terre ».
22. *Celui qui demeure sur le globe de la terre.* Septante : « celui qui tient (dans sa main) le cercle de la terre ». — *Comme rien.* Hébreu : « comme une étoffe légère ». Septante : « comme une voûte ». — *Qui doit être habitée.* Hébreu : « pour y habiter ».
23. *Les scrutateurs des secrets.* Hébreu : « les princes ». Septante : « lui qui donne aux princes de régner en vain ; et il fit la terre comme rien ».
24. *Leur tronc* n'est pas dans les Septante.
25. *Et égalé.* Septante : « et je m'en glorifierai ».
26. *Pas une seule ne manque.* Septante : « rien ne t'est caché ».

[15] Ecce gentes quasi stilla sítulæ, Sap. 11, 23. Ps. 38, 6.
et quasi moméntum statéræ repu- Dan. 14, 31-32.
tátæ sunt : ecce ínsulæ quasi pul-
vis exíguus. [16] Et Líbanus non Is. 46, 1. 3 Reg. 8, 27.
suffíciet ad succendéndum, et ani- Ps. 49, 8-13.
málía ejus non sufficient ad ho- Ps. 38, 6, 12. 1 Cor. 1, 28.
locaústum. [17] Omnes gentes quasi Sap. 2, 5. Job, 14, 4.
non sint, sic sunt coram eo, et quasi
níhilum et ináne reputátæ sunt ei.

Vana idola

[18] Cui ergo símilem fecístis Deum?
aut quam imáginem ponétis ei? Is. 46, 5.
[19] Numquid scúlptile conflávit faber? Act. 17, 29. Jer. 10, 6-7.
aut aúrifex auro figurávit illud, et Is. 44, 10.
láminis argénteis argentárius?
[20] Forte lignum et imputríbile elé- Deut. 12, 6. Is. 44, 14, 7.
git : ártifex sápiens quærit quómodo
státuat simuláchrum, quod non mo-
veátur.

et Deus excelsus.

[21] Numquid non scitis? numquid
non audístis? numquid non annun- Is. 45, 18. Rom. 4, 20.
tiátum est vobis ab inítio? numquid Act. 14, 17; 17, 24.
non intellexístis fundaménta terræ? Prov. 8, 29.
[22] Qui sedet super gyrum terræ, et Ps. 32, 13. Num. 13, 33.
habitatóres ejus sunt quasi locústæ : Ps. 103, 2. Job, 9, 8.
qui exténdit velut níhilum cœlos, et Is. 44, 24; 42, 5.
expándit eos sicut tabernáculum ad Ps. 101, 27. Job, 12, 17.
inhabitándum. [23] Qui dat secretó- Ps. 32, 16.
rum scrutatóres quasi non sint, jú-
dices terræ velut ináne fecit : [24] et
quidem neque plantátus, neque sa- Is. 40, 7. Ps. 143, 4.
tus, neque radicátus in terra truncus Job, 4, 18-19.
eórum, repénte flavit in eos, et arué- 1 Mach. 2, 62-63.
runt, et turbo quasi stípulam aúferet Eccli. 10, 11-12.
eos. [25] Et cui assimilástis me, et Is. 40, 18.
adæquástis, dicit sanctus? [26] Leváte
in excélsum óculos vestros, et vidéte
quis creávit hæc : qui edúcit in nú-
mero milítiam eórum, et omnes ex Rom. 1, 20. Gen. 2, 1; 15, 5.
nómine vocat : præ multitúdine for- Deut. 4, 19. Jer. 8, 2.
titúdinis et róboris, virtutísque ejus, Is. 45, 12. Ps. 146, 4.
neque unum réliquum fuit.

[15] Voici que les nations sont réputées
comme une goutte *coulant* d'un seau,
comme ce qui donne un mouvement
à une balance; voici que les îles
sont comme une poussière légère.
[16] Et le Liban ne suffira pas pour
allumer *le feu de son autel*, et ses ani-
maux ne suffiront pas pour un holo-
causte. [17] Toutes les nations, comme
si elles n'étaient pas, ainsi sont-elles
devant lui; et elles sont réputées par
lui comme le néant et le vide.
[18] A qui donc avez-vous fait semblable
le Seigneur? quelle forme lui donnerez-
vous? [19] Est-ce que l'ouvrier ne jette pas
une statue en fonte, ou l'orfèvre ne la
forme-t-il pas en or, et l'argenteur ne la
recouvre-t-il pas de lames d'argent?
[20] Il choisit un bois fort et incorrup-
tible; l'artiste habile cherche comment
il placera *sa* statue, pour qu'elle ne
chancelle point.
[21] Est-ce que vous ne savez pas? est-
ce que vous n'avez pas entendu? est-ce
qu'on ne vous a pas annoncé dès le
commencement? est-ce que vous n'a-
vez pas compris les fondements de la
terre? [22] *Est-ce que vous n'avez pas
compris qui est* celui qui demeure sur
le globe de la terre, et ses habitants
sont comme des sauterelles; qui a
étendu les cieux comme rien, et les
a déployés comme une tente qui doit
être habitée? [23] Qui réduit les scruta-
teurs des secrets à *être* comme s'ils
n'étaient pas, et a fait des juges de la
terre une chose vaine? [24] Et à la vé-
rité leur tronc n'avait été ni planté, ni
semé, ni enraciné dans la terre; soudain
Dieu a soufflé sur eux et ils se sont
desséchés, et un tourbillon les empor-
tera comme la paille. [25] Et à qui m'a-
vez-vous assimilé et égalé? dit le saint.
[26] Levez en haut vos yeux, et voyez qui
a créé ces choses; qui fait lever en
nombre leur milice, qui les appelle
toutes par leur nom; à cause de la gran-
deur de sa puissance, et de sa force et
de sa vertu, pas une seule ne manque.

---

16. *Le Liban.* Voir l'Introduction au livre de Josué, t. II, p. 3. — *Holocauste.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2.

20. *Il choisit un bois fort et incorruptible.* Le sens de l'hébreu est complètement différent. Voir p. 396.

21. *Dès le commencement.* Depuis le commencement du monde, ou depuis le jour où Dieu a réuni les Juifs en nation. — *Les fondements de la terre*, la création.

22. *Comme des sauterelles.* Les envoyés hébreux s'étaient servis de la même comparaison pour représenter leur faiblesse en face des Chananéens; *Nombres*, XIII, 33.

23. *Qui réduit les scrutateurs.* Voir la note sur *Job*, XII, 17.

26. *Ces choses;* les cieux ou les astres. — *Leur milice.* Dans bien des endroits, l'Écriture appelle les astres la milice du ciel, et représente Dieu comme le général de cette armée. — *En nombre;* grand, ou marqué, déterminé. — *Toutes;* selon l'hébreu et la Vulgate, *tous*, au masculin, parce que les astres sont ici personnifiés. (Glaire).

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *I. 2° Deus orbis et temporis rex (XLI).*

27 *Μὴ γὰρ εἴπῃς Ἰακὼβ, καὶ τί ἐλάλησας
Ἰσραήλ; Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ
θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλε,
καὶ ἀπέστη.* 28 *Καὶ νῦν οὐκ ἔγνως, εἰ μὴ
ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος, ὁ θεὸς ὁ κατασκευά-
σας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει, οὐδὲ
κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονή-
σεως αὐτοῦ·* 29 *διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν,
καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.* 30 *Πεινά-
σουσι γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσι νεανί-
σκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται.* 31 *Οἱ
δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχὺν,
πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ, δραμοῦνται καὶ
οὐ κοπιάσουσι, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινά-
σουσιν.*
XLI. *Ἐγκαινίζεσθε πρὸς μὲ, νῆσοι, οἱ γὰρ
ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν
καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγει-
λάτωσαν.* 2 *Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν
δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας
αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; Δώσει ἐναντίον
ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει. Καὶ δώσει εἰς
γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα
ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·* 3 *καὶ διώξεται αὐ-
τοὺς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν πο-
δῶν αὐτοῦ.* 4 *Τίς ἐνήργησε, καὶ ἐποίησε
ταῦτα; Ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ
γενεῶν ἀρχῆς. Ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς
τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.* 5 *Εἴδοσαν ἔθνη
καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν,
καὶ ἦλθον ἅμα,* 6 *κρίνων ἕκαστος τῷ πλη-
σίον, καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι, καὶ ἐρεῖ·*
7 *Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων
σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων· πότε μὲν ἐρεῖ· Σύμ-
βλημα καλόν ἐστιν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν
ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ, καὶ οὐ κινηθήσονται.*

27 · לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל
נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאֱלֹהַי
28 מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא
שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם ׀ יְהוָה בּוֹרֵא
קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין
29 חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃ נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין
ל אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃ וְיִעֲפוּ נְעָרִים
31 וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃ וְקוֹיֵ
יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים
יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃
XLI. הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים
יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו
2 לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃ מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח
צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ
3 נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם
4 אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃ מִי־פָעַל
וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה
ה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃ רָאוּ
אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ
6 קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ
7 וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃ וַיְחַזֵּק חָרָשׁ
אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם
פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ
בְמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃

הפטרת לך לך v. 27.
בנ׳א וייגעו או הג׳ בדגש v. 30.

27. A^2† (p. *κρ.*) *μσ.* 28. A* (a. *θ.* alt.) *ὁ.* 29. X: *ταπεινοῖς* (pro *πειν.*). — 1. F: *ἀλλάττουσιν* (א: *ἀλαλάξουσιν*). A^1: *κρίσεις.* F: *ἀπαγγ.* 2. A^{1*} (a. *πορ.*) *καὶ.* E: *πορεύεται* (X: *πορεύσονται*). X: *Καὶ δώσ. ἐναντ.* 3. Aא† (a. *διελ.*) *καὶ.* F: *τὴν ὁδὸν.* A^2† (in f.) *οὐχ ἥξει.* 4. F† *ὁ* (a. *θεὸς*). 5. F: *Ἴδοσαν* (X: *Εἶδον*). A^{2}F† (p. *γῆς*) *ἐξέστησαν.* Aא: *ἤλθοσαν.* 6. X (pro *κρ.-βοηθ.*) : *ἔθηκαν εἰς νόον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον καὶ πρὸς ἀδελφὸν βοηθός.* B^1: *πλησίον βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδ.* X: *βοηθήσων.* 7. EF: *σφύρᾳ* (X: *σφύραν*). A^{1*} *ἅμα.* A : *τότε μὲν.* F (pro *Σύμβλ.*) : *Ἄμβλυμα* (X: *Συγκόλλημα* s. *Συμβέλημα*). F: *κινηθήσεται.*

28. *Et l'investigation de sa sagesse n'est pas (possible).* Septante : « il n'y a pas à pénétrer sa sagesse ».
29. *A l'(homme) las.* Septante : « aux affamés ». — *Et pour ceux qui ne sont pas.* Hébreu : « et à ceux qui sont sans force ». — Septante : « et la tristesse à ceux qui ne sont pas dans la douleur ».
30. *Et se fatigueront.* Septante : « les jeunes gens seront fatigués ».
31. *Et ne défailliront pas.* Septante : « et n'auront pas faim ».

XLI. 1. *Que les nations prennent une nouvelle force.* Septante : « car les princes ont recouvré leur force ».
2. Hébreu : « qui a suscité de l'orient celui que la justice appelle à suivre ses pas? qui lui a donné les nations et soumis les rois? qui a réduit leur glaive en poussière, et leur arc en paille qu'emporte (le vent)? »



Marteau assyrien (℣. 7). (D'après Placé).

3. *Et la trace de ses pieds ne paraîtra pas.* Hébreu : « par un chemin que ses pieds n'ont jamais foulé ».
4. *Appelant.* Hébreu : « c'est celui qui a appelé ».
5^b. Septante : « les extrémités de la terre se son approchées et sont venues en même temps ».

[27] Quare dicis Jacob, et lóqueris Israel : Abscóndita est via mea a Dómino, et a Deo meo judícium meum transívit? [28] Numquid nescis, aut non audísti? Deus sempitérnus Dóminus, qui creávit términos terræ : non defíciet, neque laborábit, nec est investigátio sapiéntiæ ejus. [29] Qui dat lasso virtútem : et his, qui non sunt, fortitúdinem et robur multíplicat. [30] Defícient púeri, et laborábunt, et júvenes in infirmitáte cadent. [31] Qui autem sperant in Dómino, mutábunt fortitúdinem, assúment pennas sicut áquilæ, current et non laborábunt, ambulábunt et non defícient.

Ideo spes in Deo. Gen. 29, 22; 32, 28; 35, 10. Job, 3, 23; 27, 2. Is. 42, 5; 45, 12. Prov. 30, 4. Ps. 146, 5. Rom. 11, 33. Job, 37, 23-24. Ps. 121, 4. 1 Cor. 1, 27-28. 1 Cor. 14, 20. Ps. 19, 29. Ps. 29, 18; 83, 8. Prov. 18, 10. 1 Mach. 2, 61. Philip. 3, 20. Ps. 118, 32; 102, 5. Mat. 11, 30.

XLI. [1] Táceant ad me ínsulæ, et gentes mutent fortitúdinem : accédant, et tunc loquántur, simul ad judícium propinquémus. [2] Quis suscitávit ab oriénte justum, vocávit eum ut sequerétur se? dabit in conspéctu ejus gentes, et reges obtinébit : dabit quasi púlverem gládio ejus : sicut stípulam vento raptam árcui ejus. [3] Persequétur eos, transíbit in pace, sémita in pédibus ejus non apparébit. [4] Quis hæc operátus est, et fecit, vocans generatiónes ab exórdio? Ego Dóminus, primus et novíssimus ego sum.

2° Deus Cyrum suscitat. Gen. 10, 5. Jer. 25, 22; 2, 35; 12, 1. Eccli. 5, 13; 32, 9. Is. 43, 26. Job, 13, 3; 9, 32. Gen. 12, 1; 14, 14. Sap. 10, 5. Mal. 4, 2. Ps. 18, 7; 2, 9. Joa. 6, 38. Is. 49, 2. Ap. 1, 16. Jos. 3, 4. Eph. 2, 7. Zach. 9, 10. Act. 10, 38. Is. 43, 10; 44, 6; 48, 12; 40, 28. Act. 17, 26. Ap. 1, 8, 17; 22, 13.

[5] Vidérunt ínsulæ, et timuérunt, extréma terræ obstupuérunt, appropinquavérunt, et accessérunt. [6] Unusquísque próximo suo auxiliábitur, et fratri suo dicet : Confortáre. [7] Confortávit faber ærárius percútiens málleo eum, qui cudébat tunc témporis, dicens : Glútino bonum est : et confortávit eum clavis, ut non moverétur.

Obstupescunt gentes. 1 Cor. 10, 24. Hebr. 3, 13. Is. 40, 19; 41, 10. Sap. 13, 15-16. Jer. 10, 4. Act. 19, 24-25.

[27] Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et dis-tu, ô Israël : « Ma voie a été cachée au Seigneur, et par mon Dieu mon jugement a été mis de côté » ? [28] Est-ce que tu ne sais pas, ou n'as-tu pas appris? Dieu est l'éternel Seigneur qui a créé les limites de la terre; il ne défaudra pas, il ne se fatiguera pas, et l'investigation de sa sagesse n'est pas *possible*. [29] *C'est lui* qui donne la vigueur à l'*homme* las; et pour ceux qui ne sont pas, il augmente le courage et la force. [30] Les enfants défaudront, et se fatigueront, et les jeunes hommes tomberont par l'affaiblissement. [31] Mais ceux qui espèrent dans le Seigneur prendront une force nouvelle; ils prendront des ailes comme des aigles, ils courront, et ne se fatigueront pas; ils marcheront et ne défailliront pas.

XLI. [1] Que les îles se taisent devant moi, et que les nations prennent une nouvelle force; qu'elles s'approchent, et alors qu'elles parlent, et entrons ensemble en jugement. [2] Qui a suscité de l'Orient le juste? *qui* l'a appelé pour qu'il le suivît? il mettra en sa présence des nations, et *lui* asservira des rois; il *les* livrera comme de la poussière à son glaive, et comme une paille emportée par le vent à son arc. [3] En les poursuivant, il passera en paix, et la trace de ses pieds ne paraîtra pas. [4] Qui a opéré et fait ces choses, appelant les générations dès le commencement? Je suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier et le dernier.

[5] Les îles ont vu, et elles ont craint! les extrémités de la terre ont été dans la stupeur, elles se sont rapprochées et sont arrivées. [6] Chacun portera secours à son voisin, et dira à son frère : « Prends courage ». [7] L'ouvrier en airain, frappant du marteau, a encouragé celui qui, dans le même temps, battait sur l'enclume, disant : « C'est bon pour la soudure » ; et il l'a assuré avec des clous, afin qu'il ne fût pas ébranlé.

2° Deuxième discours. — Dieu maître de l'univers et de l'avenir, XLI.

XLI. *A qui m'avez-vous assimilé et égalé?* avait dit Dieu dans le chapitre précédent, XL, 25. Isaïe reprend maintenant cette pensée et en fait le sujet du second discours, dans lequel, s'adressant aux païens, il leur montre que le Seigneur est le maître de l'univers et leur annonce qu'il appelle du nord-est, XLI, 2, 25, le conquérant, c'est-à-dire Cyrus, originaire du nord, par sa parenté avec les Mèdes, et de l'est, parce qu'il était Perse. Dieu nous apprend aussi que les exploits de Cyrus seront son œuvre et une preuve de sa supériorité infinie sur les faux dieux; qu'ils seront la ruine des idolâtres et le salut de son propre peuple, 1-20. Ce qu'il veut accomplir, il l'annonce à l'avance, 21-24, afin que chacun sache qu'il est le souverain maître et que lui seul dispose de l'avenir, 25-29.

1. *Que les îles se taisent.* Que les peuples de l'Occident fassent silence pour m'écouter.

2. *Le juste* : probablement Cyrus, le libérateur d'Israël selon la chair; mais en même temps figure du *juste* par excellence, du libérateur d'Israël selon l'esprit. Cf. XLIV, 28; XLV, 1 et suiv.; XLVI, 11; XLVIII, 14, 15. D'ailleurs Cyrus n'est appelé *juste* que par comparaison avec les Babyloniens. (Glaire).

7. *L'ouvrier...*; espèce de parabole qui désigne les

8 Σὺ δέ, Ἰσραὴλ, παῖς μου Ἰακὼβ, καὶ ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραὰμ, ὃν ἠγάπησα, 9 οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι· Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε. 10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου, ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου. 11 Ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου. 12 Ζητήσεις αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ. Ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε· 13 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου, ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι· Μὴ φοβοῦ,[11]

14 Ἰακὼβ ὀλιγοστὸς Ἰσραὴλ, ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε Ἰσραήλ. 15 Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη, καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις, 16 καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτοὺς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς. 11 Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς. Ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται· ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη. Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς, ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτοὺς, 18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς· ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη ὑδάτων, καὶ τὴν

8. A* καὶ (a. ὃν ἐξ.). 9. F: ἄκρω. X: εἶπόν. A^1: ἐγκατέλειπόν. 10. E* (alt.) γάρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μου τῇ δικ. 11. EF: ὑπάρχοντες (pro ὄντες). 12. E: παρανομήσουσιν (pro παροιν.). 13s. A^2: κύριος ὁ θεός σου (A^{1}B^{1}א* σου). A^2† (p. Μὴ φοβοῦ) ἐγὼ ἐβοήθησά σοι. Μὴ φοβοῦ, σκώληξ. A^1* σου. A^2: ἅγιος Ἰσραήλ. 15. F* ἀλοῶντας. A: πριστοειδεῖς. A^{1}F: χοῦν (l. χνοῦν). 16. A^2† (p. εὐφρ.) ἐν κυρίῳ. X† (p. κυρ.) καί.

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
9 בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃ אֲשֶׁר
הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ
קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה
י בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃ אַל־תִּירָא
כִּי־עִמְּךָ אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי
אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־
11 תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃ הֵן יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן
12 וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃ תְּבַקְשֵׁם וְלֹא
תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן
13 וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר
לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃
14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה
טו וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ
לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת
תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ
16 תָּשִׂים׃ תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה
תָּפִיץ אֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה
17 בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ הָעֲנִיִּים
וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם
בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי
18 יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ אֶפְתַּח עַל־
שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה

v. 10. בנ״א הת׳ בקמץ
v. 16. עד כאן

17. F: ζητήσει. X: ἐξήρανται s. ἐξηράνθησαν. F* ὁ θεός. FB^1* (alt.) ἐγώ. A^2: ἐπακούσομαι αὐτῶν. 18. A^{1}B^1: ἐμμέσῳ. F† (p. πηγ.) καί. A^{1}Fא* ὕδ.

9. *Dans lequel je t'ai retiré.* Septante : « toi que j'ai fait revenir ». — *De ses (pays) lointains.* Septante : « du haut de ses collines ».
10. *La droite de mon juste.* Hébreu : « la (main) droite de ma justice ». Septante : « ma droite juste ».
13. *C'est moi qui suis ton aide* n'est pas dans les Septante.
14. *Et ton rédempteur est le saint d'Israël.* Septante : « celui qui te délivre, ô Israël ».
16. *Et tu exulteras dans le Seigneur* n'est pas dans les Septante. — *Dans le saint.* Septante : « dans les saints ».
17. *Cherchent de l'eau.* Septante : « se réjouiront, car ils auront cherché de l'eau ».
18. *En un désert des étangs.* Hébreu et Septante : « un désert en étangs ».

8 Et tu Israel serve meus, Jacob
quem elégi, semen Abraham amíci
mei : 9 in quo apprehéndi te ab ex-
trémis terræ, et a longínquis ejus
vocávi te, et dixi tibi : Servus meus
es tu, elégi te, et non abjéci te. 10 Ne
tímeas, quia ego tecum sum : ne
declínes, quia ego Deus tuus : con-
fortávi te, et auxiliátus sum tibi, et
suscépit te déxtera justi mei.
11 Ecce confundéntur et erubés-
cent omnes, qui pugnant advérsum
te : erunt quasi non sint, et períbunt
viri, qui contradícunt tibi. 12 Quæres
eos, et non invénies, viros rebélles
tuos : erunt quasi non sint : et véluti
consúmptio, hómines bellántes ad-
vérsum te. 13 Quia ego Dóminus
Deus tuus apprehéndens manum
tuam, dicénsque tibi : Ne tímeas,
ego adjúvi te.

14 Noli timére vermis Jacob, qui
mórtui estis ex Israel : ego auxiliá-
tus sum tibi, dicit Dóminus : et re-
démptor tuus sanctus Israel. 15 Ego
pósui te quasi plaustrum tritúrans
novum, habens rostra serrántia :
triturábis montes, et commínues : et
colles quasi púlverem pones. 16 Ven-
tilábis eos, et ventus tollet, et turbo
dispérget eos : et tu exultábis in
Dómino, in sancto Israel lætáberis.

17 Egéni et paúperes quærunt
aquas, et non sunt : lingua eórum siti
áruit. Ego Dóminus exaúdiam eos,
Deus Israel non derelínquam eos.
18 Apériam in supínis cóllibus flú-
mina, et in médio campórum fontes :
ponam desértum in stagna aquárum,
et terram ínviam in rivos aquárum.

Ne timeat populus,
Is. 43, 10.
Ps. 135, 22 ; 134, 4.
4 Luc. 1, 54.
Jac. 2, 23.
Gen. 46, 4 ; 12, 3.
Joa. 13, 13 ; 6, 71.
Is. 43, 1.
Gen. 15, 1.
Ps. 62, 9.
Is. 42, 21.

cadent enim hostes
Marc. 16, 16.
Ps. 36, 10, 36.
Jer. 46, 28.
Deut. 33, 26, 29.
Ps. 72, 24.
Rom. 8, 31

sub manu ejus.
Ps. 21, 7.
Ez. 37, 14.
Col. 3, 3.
2 Cor. 4, 10.
Is. 43, 3 ; 59, 20.
Luc. 12, 32.
Is. 28, 27-28.
Mich. 4, 13.
Dan. 2, 35.
Is. 2, 14.
2 Cor. 10, 5.
Is. 29, 19.
Mat. 3, 12.
Joa. 16, 20, 22.

Fideles bonis abundabunt.
Joa. 4, 10, 13, 14, 15 ; 7, 37-39.
Am. 8, 11.
Is. 35, 6 ; 43, 19.
Joa. 16, 13.

8 Et toi, Israël mon serviteur, Jacob
que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami,
9 dans lequel je t'ai retiré des extrémi-
tés de la terre, et de ses *pays* lointains
je t'ai appelé et je t'ai dit : « Mon ser-
viteur, c'est toi, je t'ai choisi et je ne
t'ai pas rejeté. 10 Ne crains pas,
parce que voici que je suis avec toi ; ne
te détourne pas, parce que moi je suis
ton Dieu ; je t'ai fortifié, je t'ai secouru,
et la droite de mon juste t'a soutenu.
11 » Voici qu'ils seront confondus et
qu'ils rougiront, tous ceux qui combat-
tent contre toi ; ils seront comme s'ils
n'étaient pas ; et ils périront, les hom-
mes qui te contredisent. 12 Tu les cher-
cheras et tu ne les trouveras pas, ces
hommes qui t'étaient rebelles ; ils seront
comme s'ils n'étaient pas ; et *ils seront*
comme consumés, les hommes qui fai-
saient la guerre contre toi. 13 Parce que
c'est moi, le Seigneur ton Dieu, qui te
prends par la main et qui te dis : Ne
crains pas ; c'est moi qui suis ton
aide.
14 » Ne crains pas, vermisseau de Ja-
cob, *ni vous,* morts d'Israël ; c'est moi
qui suis venu à ton aide, dit le Sei-
gneur ; et ton rédempteur est le saint
d'Israël. 15 C'est moi qui t'ai posé comme
un chariot neuf qui foule le blé, qui
a des dents pointues ; tu fouleras les
montagnes et tu les briseras ; et les col-
lines, tu les rendras comme la pous-
sière. 16 Tu les vanneras, et un vent les
emportera, et un tourbillon les dissi-
pera ; et tu exulteras dans le Seigneur,
dans le saint d'Israël tu te réjouiras.
17 » Les indigents et les pauvres cher-
chent de l'eau, et il n'y en a pas ; leur
langue s'est desséchée par la soif. Moi,
le Seigneur, je les exaucerai, Dieu d'Is-
raël, je ne les abandonnerai pas. 18 Je
découvrirai des fleuves dans les collines
en pente, et au milieu des champs, des
fontaines ; je changerai en un désert des
étangs pleins d'eau, et une terre sans

---

peuples alliés. — *Il l'a assuré* (*confortavit eum*). Le pronom masculin *eum* ne peut se rapporter qu'au mot *dieu* (*deum*), c'est-à-dire faux dieu, idole, sous-entendu (Glaire).

9. *Dans lequel* (*in quo*) ; dans la personne duquel, etc. Ceci s'explique d'Israël, soit d'abord appelé de la Chaldée en la personne d'Abraham, soit ensuite de l'Égypte en la personne des descendants de Jacob.

10. *Mon juste.* Voir plus haut la note sur ℣. 2.

14. *Morts d'Israël ;* littéralement, *qui êtes morts d'Israël* (*qui mortui estis ex Israel*). L'hébreu porte : « mortels (dans le sens d'hommes) d'Israël », restes d'Israël.

15. *C'est moi...* Le prophète Michée, IV, 15, prédit la même chose en parlant des Juifs de retour de la captivité.

16. *Tu les vanneras...* Voir plus haut la figure sur XXX, 24. Cette prophétie paraît avoir eu son accomplissement sous les Machabées, mais elle doit s'entendre surtout de la conquête des peuples païens par l'Église.

διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. 19 *Θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον, μυρσίνην καὶ κυπάρισσον*[11] *καὶ λεύκην·* 20 *ἵνα ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἐννοηθῶσι καὶ ἐπιστῶνται ἅμα, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.*

21 *Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ.* 22 *Ἐγγισάτωσαν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερον τίνα ἦν· εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα. Εἴπατε ἡμῖν,* 23 *ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε. Εὐποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα, καὶ ὀψόμεθα ἅμα* 24 *ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς, καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς·*

25 *ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν· κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου. Ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλὸν, οὕτω καταπατηθήσεσθε.* 26 *Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν; Καὶ ἐροῦμεν, ὅτι ἀληθῆ ἐστιν. Οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.* 27 *Ἀρχὴν Σιὼν δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.* 28 *Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς, πόθεν ἐστέ; οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι·* 29 *εἰσὶ γὰρ οἱ*

19. A²† (in f.) *καὶ θήσω ἐν τῇ ἀραβᾷ βραθυδαὰρ καὶ θαασοὺρ ἅμα* (Al. al.). 20. A: *ταῦτα πάντα.* A²† (in f.) *αὐτά.* 21. X: *ἠγγίκασιν.* 22. ℵ* *καὶ ἀναγγ.* F (pro *τί*) : *ἃ* (X: *ἢ*). F* (ult.) *τά.* 23. Aℵ* (p. *ἀναγγ.*) *ἡμῖν.* F* *καὶ* (a. *θαυμ.*). X: *θαυμάσομεν* s. *θαυμάσωμεν.* A¹* *κ. ὀψ. ἅμα.*

19 לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז
שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה
כ בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ לְמַעַן
יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃
21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
22 עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃ יַגִּישׁוּ
וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה
הָרִאשֹׁנוֹת ׀ מָה הֵנָּה הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה
לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת
23 הַשְׁמִיעֻנוּ׃ הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר
וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
24 וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶה יַחְדָּו׃ הֵן־
אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה
יִבְחַר בָּכֶם׃
כה הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־
שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־
26 חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃ מִי־
הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר
צַדִּיק אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ
27 אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃ רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃
28 וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
29 וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ הֵן כֻּלָּם

ונראה ק׳ v. 23.

24. F: *βδελυγμάτων.* X: *ἐξελέξατο.* 25. A* (p. *Ἐγώ*) *δὲ.* A¹: *ἀπ' ἡλ.* X† (a. *κλ.*) *καὶ.* A: *κλήσονται.* X* *καὶ* (a. *ὡς π.*). 26. X: *ἀνήγγειλεν.* F* *καὶ* (a. *ἐρ.*). A: *οὐδ' ἀκ. τ. λόγ. ὑμῶν.* 27. A¹: *ἐν ὁδῷ* (l. *εἰς ὁδόν*). 28. Aℵ: *οὐθεὶς* (EF: *οὐδὲν*). F: *ἀναγγελῶν.* X: *ἐπερωτήσω.*

19. Septante : « dans la terre sans eau je placerai le cèdre, le buis, le myrte, le cyprès et le peuplier ».

21. Septante : « votre jugement est proche, dit le Seigneur Dieu, et proches sont vos conseils, dit le roi de Jacob ».

24. Hébreu : « voici que vous n'êtes rien, et votre œuvre est poussière ; c'est une abomination de vous choisir ».

25. *Il viendra du levant; il invoquera mon nom.* Hébreu : « il est venu ; du levant il invoquera mon nom ». Septante : « j'ai suscité celui qui vient de l'Aquilon et celui qui vient de l'Orient; ils seront appelés en mon nom ». — *Il traitera les magistrats comme de la boue, et (il les foulera) comme le potier foule sous ses pieds l'argile.* Septante : « que viennent les princes, et vous serez foulés aux pieds comme l'argile du potier; ils vous fouleront comme le potier foule l'argile ».

26. (*Ces choses*) *dès le commencement.* Septante : « les choses du commencement ». — *Vous êtes juste.* Hébreu et Septante : « c'est vrai ».

27. Hébreu : « j'ai dit le premier à Sion : Les voici, les voici ! et à Jérusalem : j'envoie un messager de bonnes nouvelles ! » Septante : « je donnerai la principauté à Sion et dans la voie je consolerai Jérusalem ».

28. Septante : « car nul des gentils, nulle des idoles ne peut rien apprendre; et si je leur demande : d'où venez-vous? ils ne me répondront pas ».

19 Dabo in solitúdine cedrum, et
spinam, et myrtum, et lignum olívæ :
ponam in desérto abíetem, ulmum,
et buxum simul : 20 ut vídeant, et 2 Esdr. 8, 15. 3 Reg. 6, 23.
sciant, et recógitent, et intélligant Ps. 76, 11.
páriter, quia manus Dómini fecit Rom. 5, 20.
hoc, et sanctus Israel creávit illud.
21 Prope fácite judícium vestrum, **Mendacia idola.**
dicit Dóminus : afférte, si quid forte 1 Reg. 8, 7.
habétis, dixit rex Jacob. 22 Accédant, Is. 43, 8 ; 44, 7 ; 45, 21 ;
et núntient nobis quæcúmque ven- 42, 9.
túra sunt : prióra quæ fuérunt nun-
tiáte : et ponémus cor nostrum, et
sciémus novíssima eórum, et quæ
ventúra sunt indicáte nobis. 23 An-
nuntiáte quæ ventúra sunt in futú-
rum, et sciémus quia dii estis vos : Is. 45, 7. Jud. 6, 32.
bene quoque aut male, si potéstis,
fácite : et loquámur, et videámus si-
mul. 24 Ecce, vos estis ex níhilo, et
opus vestrum ex eo quod non est : Deut. 18, 12.
abominátio est qui elégit vos.
25 Suscitávi ab aquilóne, et véniet **Deus vera prædicit.**
ab ortu solis : vocábit nomen meum, Is. 44, 28 ;
et addúcet magistrátus quasi lutum, 46, 11 ; 48, 14 ; 41, 2.
et velut plastes concúlcans humum. 1 Esdr. 1, 2. 2 Tim. 2, 20.
26 Quis annuntiávit ab exórdio ut Is. 43, 8.
sciámus : et a princípio ut dicámus :
Justus es? non est neque annúntians,
neque prædícens, neque aúdiens
sermónes vestros. 27 Primus ad Sion
dicet : Ecce adsunt, et Jerúsalem Is. 41, 4. Mat. 23, 34.
evangelístam dabo. 28 Et vidi, et non Joa. 10, 29, 20.
erat neque ex istis quisquam qui
iníret consílium, et interrogátus re- Ps 113, 5.
spondéret verbum. 29 Ecce omnes

chemin en des courants d'eaux. 19 Je
poserai dans la solitude le cèdre, l'a-
cacia, le myrte et l'olivier; je poserai
dans le désert le sapin, l'orme et le buis
ensemble; 20 afin que *les hommes*
voient, qu'ils sachent, qu'ils réfléchis-
sent, et qu'ils comprennent tous en-
semble que la main du Seigneur a fait
cela, et que le saint d'Israël l'a créé ».
21 Plaidez sans délai votre cause, dit
le Seigneur; apportez *vos preuves,* si
par hasard vous en avez quelqu'une, dit
le roi de Jacob. 22 Qu'ils s'approchent,
et qu'ils nous annoncent toutes les cho-
ses qui doivent arriver; annoncez celles
qui furent les premières; et nous y ap-
pliquerons notre cœur, et nous saurons
leur fin; et indiquez-nous celles qui doi-
vent arriver. 23 Annoncez-nous les cho-
ses qui doivent arriver dans l'avenir,
et nous saurons que vous êtes dieux;
faites aussi du bien ou du mal, si vous
le pouvez, et nous parlerons, et nous
verrons ensemble. 24 Voilà que vous,
vous sortez de rien, et votre œuvre de
ce qui n'est pas; c'est l'abomination
qui vous a choisis.
25 Je l'ai suscité de l'aquilon, et il
viendra du levant; il invoquera mon
nom; et il traitera les magistrats comme
de la boue, et *il les foulera* comme le
potier foule sous ses pieds l'argile.
26 Qui a annoncé *ces choses* dès le com-
mencement, afin que nous *les* sachions,
et dès le principe, afin que nous di-
sions : « Vous êtes juste » ? Il n'y a *per-
sonne* qui annonce et qui prédise, ni
personne qui entende vos paroles. 27 Le
premier, il dira à Sion : « Vois, ils sont
ici; et à Jérusalem je donnerai un évan-
géliste ». 28 Et j'ai vu, et il n'y avait
pas même parmi eux quelqu'un qui
formât un dessein, et *qui,* interrogé,
répondît un mot. 29 Voici que tous sont



Myrte (ỷ. 19).

19. *Je poserai;* c'est-à-dire je ferai croître.
23. *Nous parlerons, et nous verrons;* littéralement et par hébraïsme, *que nous parlions, et que nous voyions* (Glaire).
25. *De l'aquilon;* du septentrion, de l'orient. Cyrus était Perse par Cambyse, son père, et Mède par Mandane, sa mère. Or la Perse et la Médie étaient à l'orient septentrional de la Judée. — *Il invoquera mon nom.* Cf. II *Paralipomènes,* XXXVI, 23; II *Esdras,* I, 2. — *Les magistrats* (*magistratus*); les grands, les princes babyloniens (Glaire).
26. *Il n'y a* parmi vous. — *Qui entende vos paroles;* car vous êtes muets, vous ne parlez pas.
27. *Le premier;* c'est-à-dire le Seigneur est *le premier.* — *Ils sont ici;* ceux qui t'annoncent les choses futures. — *Evangéliste;* porteur d'une bonne nouvelle.
28. *Parmi eux;* parmi ces faux dieux.

ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες
ὑμᾶς.
XLII. *Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι*
αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο
αὐτὸν ἡ ψυχή μου, ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου
ἐπ' αὐτὸν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει, 2 *οὐ*
κεκράξεται, οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται
ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ. 3 *Κάλαμον τεθλασμέ-*
νον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον
οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.
4 *Ἀναλάμψει, καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως*
ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
5 *Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς, ὁ ποιήσας*
τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτὸν, ὁ στερεώσας
τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς πνοὴν
τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς
πατοῦσιν αὐτήν· 6 *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκά-*
λεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς
χειρός σου, καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε
εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, 7 *ἀνοῖ-*
ξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσ-
μῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ
καθημένους ἐν σκότει. 8 *Ἐγὼ κύριος ὁ*
θεὸς, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν
μου ἑτέρῳ οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου
τοῖς γλυπτοῖς. 9 *Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασι,*
καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ
ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.
10 *Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν· ἡ*
ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ'
ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν
θάλασσαν, καὶ πλέοντες αὐτὴν, αἱ νῆσοι καὶ
οἱ κατοικοῦντες αὐτάς. 11 *Εὐφράνθητι,*

אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ
נִסְכֵּיהֶם׃
XLII. הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי
רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט
2 לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃ לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא
3 וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ קָנֶה רָצוּץ
לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
4 לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ לֹא יִכְהֶה
וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵלוּ׃
ה * כֹּה־אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ
6 וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ
7 וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃ לִפְקֹחַ
עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר
8 מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃ אֲנִי יְהוָה
הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן
9 וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃ הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־
בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם
תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃
י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ
11 אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃ יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו

v. 5. חפטרת בראשית

29. X: *οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι· καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοντες ὑμᾶς.* F* (alt.) *οἱ.* — 1. F: *δέδωκα.* 2. A: *κράξεται.* 3. A: *συντεθλασμένον.* EF: *εἰς ἀληθῆ.* 4. E: *θήσει* (pro *θῇ*). 5. AB¹א: *οὕτως.* F* *ὁ* (a. *στερ.*). A: *δὲς.* 6. E† (p. *γέν.*) *μου* (F† *Ἰσραήλ*). 7. F† *καὶ* (a. *ἐξαγ.*) et * *καὶ* (p. *δεδ.*). AB¹א* *καὶ* (a. *καθ.*). 8. א* *τὸ.* 9. X: *ἥκουσιν.* A* *ἃ* (a. *ἐγὼ*). X† *νῦν* (p. *ἐγὼ*). A¹EFא: *ἀναγγελῶ.* A: *ἀνατεῖλαι* (pro *ἀναγγ.*). 10. F* *ἡ ἀρχὴ αὐτ.* X: *ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ ἄνω δοξάζεται κτλ.* א* (pr. m.) *δοξάζετε τὸ ὄν. αὐτοῦ.* A¹F: *ἐπ'* (l. *ἀπ'*). EF: *καὶ νῆσοι.* F* *καὶ οἱ.*

29. Hébreu : « voici qu'ils sont tous vanité, leurs œuvres sont néant, leurs idoles de fonte un souffle et un rien ». Septante : « ce sont ceux qui vous fabriquent qui induisent les hommes en erreur ».

XLII. 1. *Voici mon serviteur.* Septante : « Jacob mon serviteur ». — *Mon élu.* Septante : « Israël est mon élu ».
2. *Il ne fera acception de personne.* Hébreu : « il n'élèvera pas (la voix) ». Septante : « il ne faiblira pas ».
4. *Et les îles attendront sa loi.* Hébreu : « et que les îles espéreront en sa loi ». Septante : « et les gentils mettront leur espérance en son nom ».
6. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ». — *Je t'ai pris.* Septante : « je te prendrai ».
7. Septante : « pour ouvrir les yeux des aveugles, pour retirer des liens et de la prison (les hommes) enchaînés et assis dans l'obscurité ».
8. *Et la louange qui m'appartient.* Septante : « ni mes vertus ».
9. *J'en annonce aussi de nouveaux.* Septante : « ainsi que les nouveaux que je (vous) annonce ».
10. *Un cantique nouveau.* Les Septante ajoutent : « vous (qui êtes) son royaume ». — *Et ce qu'elle renferme.* Septante : « vous qui y naviguez ».
11. Hébreu : « que le désert et ses villes élèvent la voix, ainsi que les tentes qu'habite Cédar ! que

injústi, et vana ópera eórum : ventus
et ináne simuláchra eórum.

XLII. [1] Ecce servus meus, sus-
cípiam eum : eléctus meus, complá-
cuit sibi in illo ánima mea : dedi
spíritum meum super eum, judícium
géntibus próferet. [2] Non clamábit,
neque accípiet persónam, nec audié-
tur vox ejus foris. [3] Cálamum quas-
sátum non cónteret, et linum fúmi-
gans non extínguet : in veritáte
edúcet judícium. [4] Non erit tristis,
neque turbuléntus, donec ponat in
terra judícium : et legem ejus ínsulæ
expectábunt.

[5] Hæc dicit Dóminus Deus, creans
cœlos, et exténdens eos : firmans
terram, et quæ gérminant ex ea :
dans flatum pópulo, qui est super
eam, et spíritum calcántibus eam.
[6] Ego Dóminus vocávi te in justítia,
et apprehéndi manum tuam, et ser-
vávi te. Et dedi te in fœdus pópuli,
in lucem géntium : [7] ut aperíres
óculos cæcórum, et edúceres de con-
clusióne vinctum, de domo cárceris
sedéntes in ténebris. [8] Ego Dómi-
nus, hoc est nomen meum : glóriam
meam álteri non dabo, et laudem
meam sculptílibus. [9] Quæ prima
fuérunt ecce venérunt : nova quoque
ego annúntio : ántequam oriántur,
audíta vobis fáciam.

10 Cantáte Dómino cánticum novum,
laus ejus ab extrémis terræ :
qui descénditis in mare, et plenitúdo [ejus :
ínsulæ, et habitatóres eárum.
11 Sublevétur desértum, et civitátes ejus :

Jer. 3, 23. Ps. 95, 5. 1 Reg. 12, 21. Zach. 10, 2. Is. 41, 8.

3° Mansuetus Dei servus.

Is. 41, 1. Mat. 12, 18; 3, 17; 17, 5. Is. 61, 1; 11, 2; 42, 6. Mat. 12, 19. Jer. 11, 6. Mat. 6, 5; 12, 16. Is. 26, 6; 43, 17; 36, 6. Ps. 33, 19. Mat. 12, 20. Is. 40, 28. Prov. 12, 21. Eccli. 30, 22, 25. Is. 41, 1; 51, 5. Mat. 12, 21.

Missio salutis ei data.

Is. 44, 24; 40, 22; 34, 1. Apoc. 14, 7. Gen. 1, 11; 2, 7. Ps. 32, 15; 103, 30; 135, 4-9. Zach. 12, 1. Is. 42, 21; 45, 8. Rom. 3, 25-26; 5, 10. Is. 49, 8, 6; 60, 1; 9, 2. 1 Joa. 2, 1-2. Is. 29, 48; 35, 5; 49, 9. Act. 26, 18; 18, 31. Joa. 9, 39. Mat. 11, 5. Luc. 1, 79. Ex. 3, 14. Is. 48, 11. Sap. 14, 21. Ex. 6, 3. Ps. 82, 18; 95, 5. Os. 12, 5. Is. 48, 3.

Laus Deo.

Ps. 97, 1; 95, 1; 32, 3; 39, 5. Ap. 5, 9. Mal. 1, 11. Ps. 106, 23.

injustes, et leurs ouvrages vains; du
vent et du vide sont leurs simulacres.

XLII. [1] Voici mon serviteur, je le
soutiendrai; mon élu, en qui s'est
complu mon âme; j'ai répandu mon
esprit sur lui; il annoncera la justice
aux nations. [2] Il ne criera point, il ne
fera acception de personne; sa voix
ne sera pas entendue au dehors. [3] Il ne
brisera pas le roseau froissé, il n'é-
teindra pas la mèche fumante : il
jugera dans la vérité. [4] Il ne sera point
triste, ni précipité, jusqu'à ce qu'il
établisse sur la terre la justice; et les
îles attendront sa loi.

[5] Voici ce que dit le Seigneur Dieu,
qui a créé les cieux et les a étendus;
qui a affermi la terre et ce qui en
germe; qui a donné le souffle au peuple
qui est sur elle, et la respiration à ceux
qui la foulent aux pieds. [6] « Moi, le Sei-
gneur, je t'ai appelé dans la justice, et
je t'ai pris par la main et je t'ai con-
servé. Et je t'ai établi pour être l'al-
liance du peuple, la lumière des na-
tions; [7] afin d'ouvrir les yeux des
aveugles, de retirer du cachot le *captif*
enchaîné, du fond de leur prison ceux
qui étaient assis dans les ténèbres. [8] Je
suis le Seigneur, c'est là mon nom; je
ne donnerai pas ma gloire à un autre,
et la louange qui m'appartient aux
images taillées au ciseau. [9] Les pre-
miers événements, voici qu'ils sont ar-
rivés ; j'en annonce aussi de nouveaux;
avant qu'ils arrivent, je vous les ferai
connaître ».

10 Chantez au Seigneur un cantique nou- [veau,
et sa louange aux extrémités de la terre,
vous qui descendez sur la mer, et ce qu'elle [renferme,
îles, et *vous*, leurs habitants.
11 Que le désert et ses cités se lèvent;

3° Troisième discours. — Le serviteur de Dieu médiateur d'Israël, XLII-XLIII, 13.

XLII. Au *Voici que tous sont injustes* de XLI, 29, Isaïe oppose, XLII, 1 : *Voici mon serviteur, je le soutiendrai.* Après avoir rejeté les païens, leurs œuvres vaines et leurs vaines idoles, il introduit par ces mots le serviteur de Dieu, le Messie. Israël a été appelé, XLI, 8-9, le serviteur de Dieu, mais celui qui nous est présenté maintenant n'est pas une personnification collective, il est distinct du peuple, c'est une personne individuelle et vivante, c'est le Christ, comme le reconnaît le Targum qui paraphrase cet endroit en disant : *Voici mon serviteur le Messie.* Les chapitres VII-XII nous l'ont représenté comme le fils de David ; désormais il va nous apparaître surtout comme le représentant du vrai Israël, de l'Israël fidèle, et de l'humanité tout entière, comme le second Adam. Cyrus doit briser les peuples ennemis de Dieu, le Messie est le médiateur pacifique : — *Il ne criera point..., il ne brisera pas le roseau froissé,* c'est-à-dire, dit Tertullien, les enfants d'Israël; *il n'éteindra pas la mèche fumante,* c'est-à-dire, d'après le même docteur, les Gentils, XLII, 2-3; *Matthieu,* XII, 18-20; il apportera à tous le plus précieux des biens, la rédemption, le salut, XLII, 17. Israël doit donc se convertir et rechercher de nouveau son Dieu et son Sauveur, XLI, 18-XLIII, 13.

1. *Voici mon serviteur...* Dans ce verset et les suivants il est parlé très clairement du Messie et de la rédemption du genre humain, et les évangélistes ont souvent appliqué à Jésus-Christ ce qui est dit ici du libérateur d'Israël. Il y a cependant des expressions dont on peut faire l'application à Cyrus, et à la délivrance des Israélites de la captivité de Babylone. Jésus-Christ est considéré sous le rapport de son humanité, selon laquelle il a pris la forme de serviteur. Cf. *Philippiens,* II, 7 (Glaire).

4. *Les îles;* les régions lointaines, à l'ouest de la Palestine. Cf. *Psaume* XCVI, 1.

6. *Pour être...;* pour faire avec mon peuple une nouvelle alliance. Cf. XLVI, 8; *Jérémie,* XXXI, 21.

ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρέων βοήσουσι.
[12] *Δώσουσι τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσι.*
[13] *Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται, καὶ συντρίψει πόλεμον· ἐπεγερεῖ ζῆλον, καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.*
[14] *Ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; Ὡς ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα,*
[15] *ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνοὺς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους, καὶ ἕλη ξηρανῶ.*
[16] *Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους ἃς οὐκ ᾔδεισαν πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν. Ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.*
[17] *Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω. Αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.*
[18] *Οἱ κωφοὶ, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.*
[19] *Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.*
[20] *Εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.*
[21] *Κύριος ὁ θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῇ, καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν.*
[22] *Καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος. Ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς· ἐγένοντο εἰς προνομὴν, καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα,*

חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
12 מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃ יָשִׂימוּ לַיהוָה
13 כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃ יְהוָה
כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר
קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו
יִתְגַּבָּר׃
14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃
טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם
אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים
16 אוֹבִישׁ׃ וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא
יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים
17 עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ נָסֹגוּ אָחוֹר
יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים
לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃
18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ
19 לִרְאוֹת׃ מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ
כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
כ וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ רָאִית רַבּוֹת וְלֹא
21 תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ יְהוָה
חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה
22 וְיַאְדִּיר׃ * וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ
בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ
הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר

v. 18. בנ״א הה׳ בפתח
v. 20. ראות ק׳
v. 21. עד כאן

11. A¹א: *ἄκρων* (l. *ἄκρου*). A¹* *βοήσουσιν* (X: *βοήσονται*). 12. EF: *ἀπαγγελοῦσιν*. 13. E: *αὐτοὺς* (pro *αὐτοῦ*). 14. F† (p. *Ἐσ.*) *ἀπ' αἰῶνος*. Aא: *ἐκαρτ. ὡς ἡ τίκτ.* 15. A¹א* *ἐρημ. — αὐτ. ξηρ.* F: *πάντα τὸν χόρτ.* 16. A¹א: *οὓς* (l. *ἃς*). F: *ποιήσω πατ. αὐτούς· ... αὐτοῖς σκότος ... καὶ σκολ. εἰς εὐθεῖα.* A† (p. *ῥήμ.*) *ἃ*. EF† (p. sq. *ποι.*) *αὐτοῖς*. 17. E: *χωνευταῖς*. 19. א* (bis) *ἤ*. F* (pr.) *οἱ*. EF† (a. *κ. ἐτυφλ.*) *τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς*. 20. A: *Ἴδετε*. EF: *ἀνεῳγμένα* (Al.: *ἠνεῳγμ.*). 21. X† (p. *ὁ θ.*) *ἡμῶν*. EF: *ἐβούλετο*. X: *ἵνα δικαιώθητε κ. μεγαλύνητε*. 22. A: *ἴδον* (X: *εἶδεν*) * *καί*. E: *προνενομευμένος*. A: *ταμιείοις...* † *ὁ* (a. *ἐξαιρ.*).

les habitants de Pétra soient dans la jubilation ! que du sommet des montagnes retentissent des cris de joie ! »

12. Hébreu : « qu'on rende gloire à Jahvéh ! et qu'on publie dans les îles ses louanges ! »

13. *Contre ses ennemis il se fortifiera.* Hébreu : « il manifeste sa force contre ses ennemis ».

14ª. Septante : « j'ai gardé le silence ; mais est-ce que je me tairai et me contiendrai toujours? »

16. *J'ai fait ces choses pour eux.* Hébreu et Septante : « voilà ce que je ferai pour eux ».

17ª. Hébreu : « ils reculeront, ils seront couverts de confusion ceux qui se confient à des idoles sculptées ».

19. Septante : « qui est aveugle sinon mes serviteurs, et qui est sourd sinon leurs maîtres ? Et les serviteurs de Dieu sont devenus aveugles ».

20. Hébreu : « tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as pas fait attention ; les oreilles étaient ouvertes, mais elles n'ont rien entendu ».

21. Hébreu : « il a plu à Jahvéh, à cause de sa justice, de donner une loi grande et magnifique ». Septante : « le Seigneur a pris conseil afin qu'on reconnût sa justice et qu'on publiât sa louange ».

22. Septante : « et j'ai vu : le peuple était pillé et dispersé. Le filet était tendu dans les retraites, dans les demeures, partout où ils se cachaient ; et on les saisissait comme un butin et nul n'était là pour arracher cette proie, nul n'était là pour dire : Restitue ! »

in dómibus habitábit Cedar : Is. 60, 7; 21, 16; 16, 1.
laudáte habitatóres Petræ : Ps. 119, 5.
de vértice móntium clamábunt. Jer. 49, 16.
12 Ponent Dómino glóriam, Ap. 14, 7.
et laudem ejus in ínsulis nuntiábunt. Is. 24, 15.
13 Dóminus sicut fortis egrediétur, **quia fortis.**
sicut vir præliátor suscitábit zelum : Is. 59, 17; 27, 1; 30, 30.
vociferábitur, et clamábit : Ps. 43, 24; 34, 1; 77, 65.
super inimícos suos confortábitur. Zach. 14, 3.

14 Tácui semper, sílui, pátiens fui, **Liberabit populum.**
sicut partúriens loquar : dissipábo, Is. 57, 11.
et absorbébo simul. 15 Desértos Ps. 49, 21. Mat. 26, 63; 27, 13-14. 1 Pet. 2, 23.
fáciam montes, et colles, et omne
gramen eórum exsiccábo : et ponam Is. 41, 18. Joel, 3, 16. Am. 1, 2.
flúmina in ínsulas, et stagna arefá-
ciam. 16 Et ducam cæcos in viam,
quam nésciunt, et in sémitis, quas Is. 30, 21; 41, 20.
ignoravérunt, ambuláre eos fáciam : ponam ténebras coram eis in lucem, et prava in recta : hæc verba feci
eis, et non derelíqui eos. 17 Convérsi Is. 40, 4; 45, 2; 57, 14.
sunt retrórsum : confundántur con-
fusióne qui confídunt in scúlptili, Is. 44, 10; 1, 29. Ps. 113, 4; 34, 4; 64, 3.
qui dicunt conflátili : Vos dii nostri.

18 Surdi audíte, et cæci intuémini **Deus voluit extollere populum**
ad vidéndum. 19 Quis cæcus, nisi ser-
vus meus? et surdus, nisi ad quem Is. 43, 8. Is. 41, 8; 44, 1.
núntios meos misi? quis cæcus, nisi Mat. 8, 12; 15, 14; 19, 20.
qui venúndatus est? et quis cæcus, Is. 58, 2.
nisi servus Dómini? 20 Qui vides Deut. 4, 32-38; 29, 2-4.
multa, nonne custódies? qui apértas Ps. 67, 104.
habes aures, nonne aúdies? 21 Et Is. 6, 9-10; 53, 11.
Dóminus vóluit ut sanctificáret Mat. 13, 14-15.
eum, et magnificáret legem, et ex- tólleret.

22 Ipse autem pópulus diréptus, **sed ingratum castigavit.**
et vastátus : láqueus júvenum omnes, et in dómibus cárcerum abscónditi sunt : facti sunt in rapínam, nec est qui éruat : in direptiónem, nec est

dans des maisons habitera Cédar;
louez, habitants de Pétra;
du sommet des montagnes ils crieront.
12 Ils donneront au Seigneur la gloire,
et ils annonceront sa louange dans les îles.
13 Le Seigneur comme un brave sortira;
comme un homme qui marche au com-
[bat il excitera le zèle;
il élèvera la voix, et jettera des cris;
contre ses ennemis il se fortifiera.

14 Je me suis toujours tu, j'ai gardé le silence; j'ai été patient; comme la femme en travail, je parlerai; je détrui-
rai, j'engloutirai tout à la fois. 15 Je
rendrai désertes les montagnes et les collines, et je dessécherai leur verdure; je changerai les fleuves en îles, et les
étangs, je les tarirai. 16 Et je conduirai
les aveugles dans une voie qu'ils ne connaissent pas; et dans des sentiers qu'ils ignorent, je les ferai marcher; je convertirai devant eux les ténèbres en lumière, et les *chemins* tortus en *chemins* droits; j'ai fait ces choses pour
eux, et je ne les ai pas délaissés. 17 Ils
sont retournés en arrière; qu'ils soient entièrement couverts de confusion, ceux qui se confient dans *leur* image taillée au ciseau, qui disent à une statue jetée en fonte : « Vous êtes nos dieux ».

18 Sourds, écoutez; aveugles, regar-
dez pour voir. 19 Qui est aveugle, sinon
mon serviteur? et sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes messagers? qui est aveugle, sinon celui qui a été vendu? et qui est aveugle, sinon le serviteur du
Seigneur? 20 *Toi* qui vois beaucoup de
choses, n'observeras-tu point? *toi* qui as les oreilles ouvertes, n'entendras-tu
point? 21 Et le Seigneur a voulu le
sanctifier, et magnifier la loi, et en relever la grandeur.

22 Mais le peuple lui-même a été
pillé et ravagé; tous sont devenus un lacs pour les jeunes hommes; et au fond des prisons ils ont été cachés; ils sont devenus la proie de l'ennemi, et il n'est personne qui les délivre, ils *ont été livrés* au pillage, et il n'est personne

---

11. *Cédar.* Voir sur ce nom, *Psaume* CXIX, 5. Il semble qu'il désigne ici les Juifs qui avaient été transportés dans ce pays. — *Pétra;* capitale de l'Arabie Pétrée.

14. *Je parlerai* (*loquar*); selon l'hébreu, le chaldéen et le syriaque, *je crierai.*

15. *Je changerai...* Le tableau des vengeances divines est peint avec diverses images de désolation : *les montagnes et les collines* de Palestine qui étaient couvertes d'oliviers et de vignes perdront *leur verdure*, les champs arrosés et fertilisés par les eaux deviendront une terre desséchée et aride.

16. Quand Dieu aura accompli sa vengeance, il sauvera son peuple. — *Je conduirai...;* promesses qui eurent leur parfait accomplissement par Jésus-Christ, qui répandit la lumière de l'Évangile, et rendit réellement la vue aux aveugles, et l'ouïe aux sourds. — *Ces choses;* c'est le vrai sens du latin *verba*, expliqué par l'hébreu.

17. *Image taillée au ciseau;* c'est-à-dire idole.

19. *Mon serviteur;* Israël. — *Messagers* (*nuntios*); c'est-à-dire prophètes.

22. *Tous sont devenus un lacs;* tous les Israélites, ayant offensé le Seigneur et mérité par là des châtiments, sont devenus un piège dans lequel sont tombés leurs propres enfants.

καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων· Ἀπόδος. 23 *Τίς ἐν*
ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα; Εἰςακούσατε εἰς
τὰ ἐπερχόμενα 24 *οἷ ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν*
Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ, τοῖς προνομεύουσιν αὐ-
τόν. Οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ,
καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
πορεύεσθαι, οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;
25 *Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ*
αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος, καὶ
οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ
ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν, οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ
ψυχήν.
XLIII. *Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ*
θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ἰακὼβ, καὶ ὁ πλάσας σε,
Ἰσραήλ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε·
ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου. Ἐμὸς εἶ σύ.
2 *Καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ*
εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσί σε· καὶ
ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρὸς, οὐ μὴ κατακαυθῇς,
φλὸξ οὐ κατακαύσει σε· 3 *ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ*
θεός σου, ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, ὁ σώζων σε.
Ἐποίησα ἄλλαγμά σου Αἴγυπτον, καὶ Αἰ-
θιοπίαν, καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. 4 *Ἀφ' οὗ*
ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ, ἐδοξάσθης,
καὶ ἐγώ σε ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους
ὑπὲρ σοῦ, καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς
σου. 5 *Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι. Ἀπὸ*
ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ δυσ-
μῶν συνάξω σε. 6 *Ἐρῶ τῷ βοῤῥᾷ· Ἄγε,*
καὶ τῷ λιβί· Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου
ἀπὸ τῆς πόῤῥωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου
ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, 7 *πάντας ὅσοι ἐπικέκλην-*
ται τῷ ὀνόματί μου. Ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου
κατεσκεύασα αὐτὸν, καὶ ἔπλασα αὐτὸν, καὶ
ἐποίησα αὐτὸν, 8 *καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλὸν,*
καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ, καὶ
κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες. 9 *Πάντα τὰ ἔθνη*

23 הָשֵׁב׃ מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁיב
24 וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסָּה
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ
חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ
כה וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃ וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו
חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ
מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־
יָשִׂים עַל־לֵב׃
XLIII. וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ
יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי
גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃
2 כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת
לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא
3 תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
4 וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
ה תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ אַל־
תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא
6 זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ אֹמַר לַצָּפוֹן
תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי
7 מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ כֹּל
הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו
8 יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃ הוֹצִיא עַם־עִוֵּר
וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃
9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ

v. 22. פתח בס״פ   v. 24. למשיסה ק׳
v. 25. קמץ בז״ק

23. E: *Τίς ἐν ὑμ. ἐνωτ. τ. ὃς κτλ.* F: *Τίς ἐν ὑ. ὃς ταῦτα εἰςακούσεται καὶ εἰς τὰ ἐπερχ. γνώσῃ;* A²: *προσέξει καὶ εἰςακούσεται εἰς τὰ ἐπ.* 24. Aא: *τίς ἔδωκεν.* F* *αὐτόν.* X: *ἥμαρτον.* AB¹א: *ἐβούλ.* 25. F: *κατίσχ. κατ' αὐτοῦ.* A²† (in f.) *καὶ ἀνήφθη ἐν αὐτοῖς.* — 1. A¹א* (alt.) *καί.* 2. EF: *συγκλείσουσιν.* 3. A* (sec.) *σου.* E: *Σούην* (F: *Σουήνην.* Al. al.). 4. A: *ἐναντίον μοῦ, ἐ. κἀγώ σ... ἀνθρώπους πολλούς.* F: *ἠγάπ. σε.* 6. A¹Fא: *ἀπὸ γῆς π.* (l. *ἀπὸ τῆς π.*). Fא: *ἄκρου.* 7. F: *πάντες οἳ ἐπικαλοῦσιν.* E* (p. *ὀν.*) *σου.* A¹* (alt.) *αὐτὸν.* 8. EF: *κωφά.* A* (a. *ὦτα*) *τά.*

23. Septante : « qui de vous recueillera ces choses en ses oreilles. Écoutez l'avenir ».

25. *Autour de lui.* Septante : « autour d'eux ». — *Et il ne l'a pas su.* Septante : « et chacun d'eux n'a pas compris ».

XLIII. 2. *La flamme n'aura pas d'ardeur pour toi.* Hébreu et Septante : « la flamme ne t'embrasera pas ».

3ᵇ. Hébreu : « j'ai donné l'Égypte pour ta rançon, l'Éthiopie et Saba à ta place ». Septante : « j'ai fait de l'Égypte et de l'Éthiopie ta rançon et pour toi (j'ai livré) Soène ».

4. Hébreu : « parce que tu as de la valeur à mes yeux, que tu es honorable et que je t'aime, je donne des hommes à ta place et des peuples pour (racheter) ta vie ».

7. Hébreu : « quiconque est appelé de mon nom et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé et que j'ai fait ».

qui dicat : Redde. 23 Qui est in vobis   Is. 63, 5. Deut. 32, 29.
qui aúdiat hoc, atténdat et auscúltet
futúra? 24 Quis dedit in direptiónem   Jer. 2, 17-18.
Jacob, et Israel vastántibus? nonne
Dóminus ipse, cui peccávimus? Et
noluérunt in viis ejus ambuláre, et   Joa. 10, 20; 7, 12; 9, 16.
non audiérunt legem ejus. 25 Et
effúdit super eum indignatiónem   Deut. 32, 22.
furóris sui, et forte bellum, et com-   Is. 5, 13; 9, 13; 57, 1.
bússit eum in circúitu, et non cog-   Jer. 5, 3.
nóvit : et succéndit eum, et non
intelléxit.

XLIII. 1 Et nunc hæc dicit Dó-   **Deus non repellet populum,**
minus creans te Jacob, et formans
te Israel : Noli timére, quia redémi   Is. 44, 2; 21, 24; 7, 15,
te, et vocávi te nómine tuo : meus   21; 41, 10, 14; 48, 12; 49, 1.
es tu. 2 Cum transíeris per aquas,   Ex. 33, 12; 31, 3.
tecum ero, et flúmina non opérient   Ps. 65, 12; 92, 3-4;
te : cum ambuláveris in igne, non   90, 15.
comburéris, et flamma non ardébit   Dan. 3, 17, 27.
in te. 3 Quia ego Dóminus Deus   Ex. 20, 2.
tuus sanctus Israel salvátor tuus,   Is. 18, 1; 41, 14; 45, 15.
dedi propitiatiónem tuam Ægýptum,   Prov. 21, 18.
Æthiópiam et Saba pro te. 4 Ex quo
honorábilis factus es in óculis meis,   I Joa. 4, 10, 19.
et gloriósus : ego diléxi te, et dabo   Joa. 16, 27.
hómines pro te, et pópulos pro áni-
ma tua.

5 Noli timére, quia ego tecum   **eumque reducet.**
sum : ab oriénte addúcam semen   Luc. 12, 32. Deut. 30, 3.
tuum, et ab occidénte congregábo   Is. 11, 11-12. Zach. 8, 7.
te. 6 Dicam aquilóni : Da : et aus-   Jer. 30, 10; 46, 27.
tro : Noli prohibére : affer fílios meos   Mat. 8, 11.
de longínquo, et fílias meas ab ex-   Zach. 9, 17. Ps. 106, 2-3.
trémis terræ. 7 Et omnem, qui ínvo-   Mat. 24, 14. Jer. 14, 9;
cat nomen meum, in glóriam meam   7, 15-16. Prov. 16, 4.
creávi eum, formávi eum, et feci   Is. 44, 2.
eum. 8 Educ foras pópulum cæcum,   Is. 42, 18. Rom. 1, 20-21.
et óculos habéntem : surdum, et   Is. 59, 10. Deut. 38, 28-29.
aures ei sunt.   Is. 49, 9, 18.
9 Omnes gentes congregátæ sunt   **Deus vera prædicit.**

qui dise : « Rends ». 23 Qui est celui
parmi vous qui écoute cela, qui y soit
attentif, et ait foi aux choses futures?
24 Qui a livré Jacob en proie, et Israël
à ceux qui *le* ravagent? n'est-ce pas le
Seigneur lui-même, contre qui nous
avons péché? Et ils n'ont pas voulu
marcher dans ses voies, et ils n'ont pas
écouté sa loi. 25 Et il a lancé sur eux
l'indignation de sa fureur, et une forte
guerre; il a allumé un feu autour de
lui, et il ne l'a pas su; il l'a livré aux
flammes, et il n'a pas compris.

XLIII. 1 Et maintenant, voici ce que
dit le Seigneur, qui t'a créé, ô Jacob,
et qui t'a formé, ô Israël : « Ne crains
point, parce que je t'ai racheté, et
appelé par ton nom; tu es mien, toi.
2 Lorsque tu passeras au travers des
eaux, je serai avec toi, et les fleuves ne
te submergeront pas; lorsque tu mar-
cheras dans le feu, tu ne seras pas
brûlé; et la flamme n'aura pas d'ardeur
pour toi. 3 Parce que je suis le Sei-
gneur ton Dieu, le saint d'Israël, ton
Sauveur; j'ai donné pour toi, afin de
t'être propice, l'Égypte, l'Éthiopie et
Saba. 4 Depuis que tu es devenu ho-
norable à mes yeux et glorieux, moi,
je t'ai aimé; je donnerai des hommes
pour toi, et des peuples pour ton âme.

5 » Ne crains point, parce que moi je
suis avec toi; de l'Orient je ramènerai
ta race; et de l'Occident je te rassem-
blerai. 6 Je dirai à l'aquilon : Donne,
et au midi : Ne retiens pas; amène
mes fils de loin, et mes filles des extré-
mités de la terre. 7 Car quiconque
invoque mon nom, je l'ai créé pour ma
gloire, je l'ai formé, et je l'ai fait. 8 Fais
sortir un peuple aveugle et qui a des
yeux; sourd, et il a des oreilles.

9 » Toutes les nations se sont réunies

---

24. *Qui a livré Jacob en proie...* Le malheur des Israélites n'a pas été l'effet du hasard, mais de la volonté de Dieu qui les châtiait de la sorte en punition de leurs péchés.

XLIII. 1. *Et maintenant* marque la connexion de ce qui va suivre avec ce qui précède. — *Qui t'a créé... qui t'a formé.* Dieu n'est pas seulement le créateur d'Israël comme il l'est des autres peuples, c'est lui qui l'a vu et organisé comme son peuple spécial, l'objet de ses prédilections et de ses faveurs. — *Je t'ai racheté* de la servitude d'Égypte et je te sauverai encore de la captivité de Babylone.

2. *Lorsque tu passeras au travers des eaux.* Réminiscence du passage de la mer Rouge et du Jourdain. — *Les fleuves... le feu*, sont des images qui représentent les malheurs les plus grands.

3. *J'ai donné...* l'*Égypte*, l'*Éthiopie* et le pays de *Saba* (Méroé). Ces pays furent conquis par Cambyse, fils de Cyrus, et dédommagèrent ainsi en quelque sorte les Perses de la perte qu'ils avaient faite en rendant aux Juifs leur liberté.

4. *Pour toi;* pour te venger. — *Ton âme;* hébraïsme, pour *ta personne*, ou *ta vie.*

5. *Je ramènerai ta race;* je rassemblerai tes descendants dispersés dans tous les pays du monde.

6. *Donne*-moi mes enfants. — *Ne retiens pas;* ne les empêche pas de venir.

7. *Quiconque invoque mon nom...* Ce verset s'applique à la vocation des Gentils et à leur entrée dans l'Église.

8. *Un peuple aveugle*, les nations païennes aveuglées par l'ignorance et les superstitions du culte idolâtrique.

συνήχϑησαν ἅμα, καὶ συναχϑήσονται ἄρ-
χοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ
τὰ ἐξ ἀϱχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; Ἀγαγέτωσαν
τοὺς μάϱτυϱας αὐτῶν καὶ δικαιωϑήτωσαν,
καὶ ἀκουσάτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληϑῆ.
10 *Γένεσϑέ μοι μάϱτυϱες, καὶ ἐγὼ μάϱτυς,*
λέγει κύϱιος ὁ ϑεὸς, καὶ ὁ παῖς μου ὃν
ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ
συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι. Ἔμπϱοσϑέν μου
οὐκ ἐγένετο ἄλλος ϑεὸς, καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ
ἔσται.
11 *Ἐγὼ ὁ ϑεὸς, καὶ οὐκ ἔστι παϱὲξ ἐμοῦ*
σώζων. 12 *Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνεί-*
δισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότϱιος. Ὑμεῖς
ἐμοὶ μάϱτυϱες, καὶ ἐγὼ κύϱιος ὁ ϑεὸς 13 *ἔτι*
ἀπ’ ἀϱχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειϱῶν
μου ὁ ἐξαιϱούμενος. Ποιήσω, καὶ τίς ἀπο-
στϱέψει αὐτό;
14 *Οὕτως λέγει κύϱιος ὁ ϑεὸς, ὁ λυτϱού-*
μενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσϱαήλ. Ἕνεκεν
ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγεϱῶ
φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις
δεϑήσονται. 15 *Ἐγὼ κύϱιος ὁ ϑεὸς ὁ ἅγιος*
ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσϱαὴλ βασιλέα ὑμῶν.
16 *Οὕτως λέγει κύϱιος ὁ διδοὺς ἐν ϑα-*
λάσσῃ ὁδὸν, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυϱῷ τϱίβον,
17 *ὁ ἐξαγαγὼν ἅϱματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον*
ἰσχυϱόν. Ἀλλ’ ἐκοιμήϑησαν, καὶ οὐκ ἀνα-
στήσονται· ἐσβέσϑησαν ὡς λίνον ἐσβεσμέ-
νον. 18 *Μὴ μνημονεύετε τὰ πϱῶτα, καὶ τὰ*
ἀϱχαῖα μὴ συλλογίζεσϑε· 19 *ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ*
καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσϑε αὐτά.
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐϱήμῳ ὁδὸν, καὶ ἐν τῇ
ἀνύδϱῳ ποταμούς. 20 *Εὐλογήσουσί με τὰ*
ϑηϱία τοῦ ἀγϱοῦ, Σειϱῆνες, καὶ ϑυγατέϱες
στϱουϑῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐϱήμῳ ὕδωϱ,

לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת
יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ
י וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ אַתֶּם עֵדַי
נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן
תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי
הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא־
יִהְיֶה׃
11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי
12 מוֹשִׁיעַ׃ אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי
וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי
13 נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃ גַּם־מִיּוֹם אֲנִי
הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי
יְשִׁיבֶנָּה׃
14 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים
טו בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃ אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם
בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃
16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ
17 וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃ הַמּוֹצִיא רֶכֶב־
וָסוּס חַיִל וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־
18 יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃ אַל־תִּזְכְּרוּ
19 רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃ הִנְנִי
עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח הֲלוֹא
תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
כ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת׃ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת
הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי

9. F: *συνάχϑησαν* (pro *-χϑήσονται*). A[2]† (p. *ταῦτα*) *ἐν αὐτοῖς*. F* *ὑμῖν* (E: *ἡμῖν*). A: *καὶ εἰπ. ἀλ. καὶ ἀκȣσ.* (א* *καὶ ἀκουσ.*). 10. F: *Γίνεσϑέ*. A[1]EB[1]א* (pr.) *μȣ*. A: *πιστεύσετε*. 11. A[2]: *ἐγώ εἰμι*. F* *ὁ*. E: *ȣκ ἔσται*. 12. A[1]B[1]א* *Ἐγὼ*. F† (a. *ὢν.*) *καὶ*. A: *μάϱτυϱες, κἀγὼ μάϱτυς, λέγει κύϱιος ὁ ϑεός*. 13. F* *Ἔτι*. A[2]† (p. *ἀϱχῆς*) *ἐγώ εἰμι*. AB[1]א* (a. *ἐξαιϱ.*) *ὁ*. 14. AB[1]א* *τȣ* (a. *Ἰσϱ.*). Aא: *πάντας φεύγ*. A[1]: *κλοιοῖς* (l. *πλοίοις*). E: *δοϑήσονται*. 16. A[2]EF† (in.) *Ὅτι*. EF: *τάδε* (pro *ȣ̔τ.*). X: *δȣ̀ς*. Aא: *ὁδ. ἐν ϑαλ.* 17. A: *ἐξάγων*. 18. A[1]* *Μὴ*. 19. A[2]† (in.) *ὅτι*. X: *ἰδȣ̀ γὰϱ*. A[1]* *ἐγὼ*. A[2]: *κενὰ*. 20. Aא: *Εὐλογήσει*. E: *ἔδωκεν τῇ*.

קמץ בז״ק v. 19.

9. *Et des tribus se sont liées.* Hébreu : « et que les peuples s'assemblent ». Septante : « leurs chefs se sont réunis ».
11. Septante : « je suis le (seul) Dieu, et, hormis moi, nul ne sauve ».
12. *Et il n'y a pas eu parmi vous d'étranger.* Hébreu : « il n'y a pas eu parmi vous de (dieu) étranger (qui ait fait ces choses) ».
14. *Et j'ai arraché toutes ses barres* (de tes portes). Hébreu : « et je les ferai tous descendre et s'enfuir ».
17. *Ils ont été brisés comme le lin, et ils se sont éteints.* Hébreu : « étouffés, éteints comme (une mèche de) lin ». Septante : « ils se sont éteints comme une mèche qu'on a éteinte ».
19. *Dans un (chemin) impraticable.* Septante : « dans une terre sans eau ».
20. *Les dragons.* Hébreu : « les chacals ». Septante : « les sirènes ».

simul, et colléctæ sunt tribus : quis
in vobis annúntiet istud, et quæ
prima sunt audíre nos fáciet? dent Is. 41, 22,
testes eórum, justificéntur, et aú- 26.
diant, et dicant : Vere. 10 Vos testes Is. 44, 1;
mei, dicit Dóminus, et servus meus, 42, 1; 41, 8.
quem elégi : ut sciátis, et credátis Act. 1, 8.
mihi, et intelligátis quia ego ipse Ap. 1, 5; 3, 14.
sum. Ante me non est formátus Deus, Is. 44, 6.
et post me non erit.

11 Ego sum, ego sum Dóminus, et **et perficit. prædicta.**
non est absque me salvátor. 12 Ego Os. 13, 4, 9, 14.
aununtiávi, et salvávi : audítum feci, Ps. 17, 32.
et non fuit in vobis aliénus : vos Act. 4, 12. Deut. 32, 16.
testes mei, dicit Dóminus, et ego Is. 48, 12. Ps. 89, 2.
Deus. 13 Et ab inítio ego ipse, et Deut. 32, 39. Eccle. 7, 14.
non est qui de manu mea éruat : ope- Jer. 49, 19. Dan. 4, 32.
rábor, et quis ávertet illud?

14 Hæc dicit Dóminus redémptor **4° Evertetur Babylon.**
vester, sanctus Israel : Propter vos Is. 41, 14.
misi in Babylónem, et detráxi vectes Judæ, 5.
univérsos, et Chaldǽos in návibus Hebr. 13, 12.
suis gloriántes. 15 Ego Dóminus Is. 48, 14.
sanctus vester, creans Israel rex Is. 43, 1; 41, 21; 32, 22.
vester.

16 Hæc dicit Dóminus, qui dedit in **Antiqua signa renovabuntur.**
mari viam, et in aquis torréntibus
sémitam. 17 Qui edúxit quadrígam Is. 44, 27. Ex. 14, 22.
et equum, agmen et robústum, simul Jos. 3, 13, 16. Ex. 14, 28.
obdormiérunt, nec resúrgent : con-
tríti sunt quasi linum, et extíncti Is. 42, 3.
sunt. 18 Ne meminéritis priórum, et Ex. 15, 4-5. Jer. 16, 14;
antíqua ne intueámini. 19 Ecce ego 3, 16; 33, 7-8.
fácio nova, et nunc oriéntur, útique 2 Cor. 5, 17. Ap. 21, 5.
cognoscétis ea : ponam in desérto Jer. 31, 32-33. Is. 41, 28.
viam, et in ínvio flúmina. 20 Glorificá-
bit me béstia agri, dracónes et stru- Is. 13, 22.
thiónes : quia dedi in desérto aquas,

ensemble, et des tribus se sont liées ; qui
parmi vous annoncera cela, et nous fera
entendre les choses qui furent les pre-
mières? qu'ils produisent leurs té-
moins, qu'ils se justifient, et qu'ils
entendent, et qu'ils disent : C'est
vrai. 10 Vous êtes mes témoins, dit
le Seigneur, *vous* et mon serviteur que
j'ai choisi; afin que vous sachiez, que
vous me croyiez, et que vous compre-
niez que c'est moi-même qui suis. Avant
moi il n'y a pas eu de Dieu formé, et
après moi il n'y en aura pas.
11 » C'est moi qui suis, c'est moi qui
suis le Seigneur; et il n'y a pas, hors
moi, de sauveur. 12 C'est moi qui ai
annoncé, et qui ai sauvé ; j'ai fait enten-
dre, et il n'y a pas eu parmi vous d'é-
tranger; vous êtes mes témoins, dit le
Seigneur, et moi, je suis Dieu. 13 Et dès
le commencement je suis, et il n'y a
personne qui arrache de ma main : j'a-
girai, et qui *m'*en détournera?
14 » Voici ce que dit le Seigneur, votre
rédempteur, le saint d'Israël : A cause
de vous j'ai envoyé à Babylone, et j'ai
arraché toutes ses barres, et les Chal-
déens qui se glorifiaient dans leurs
vaisseaux. 15 Je suis le Seigneur, votre
saint, le créateur d'Israël, votre roi.
16 » Voici ce que dit le Seigneur, qui
a fait dans la mer une voie, et au mi-
lieu des eaux impétueuses un sentier.
17 Qui a fait sortir le quadrige et le
cheval, l'armée et le fort; ils se sont
endormis ensemble, ils ne se relèveront
pas; ils ont été brisés comme le lin, et
ils se sont éteints. 18 Ne vous souvenez
plus des choses passées, et les ancien-
nes, ne les regardez pas. 19 Voici que
moi je fais des choses nouvelles ; c'est
maintenant qu'elles paraîtront; certai-
nement vous les connaîtrez; je ferai
dans le désert une voie, et dans un
chemin impraticable des fleuves. 20 La
bête des champs me glorifiera, ainsi
que les dragons et les autruches, parce
que j'ai mis dans le désert des eaux,

---

9. *Qui parmi vous;* faux dieux, idoles. — *Qu'ils produisent...* C'est un défi porté par le vrai Dieu aux fausses divinités, sourdes et muettes.

10. *Vous êtes;* vous Hébreux. — *Mon serviteur;* Cyrus, selon les uns, Isaïe, selon les autres; mais c'est plutôt Jésus-Christ. Cf. XLII, 1.

13. *Qui m'en détournera;* qui m'empêchera d'agir.

4° Quatrième discours. — Israël vengé de ses ennemis. Effusion du Saint-Esprit, XLIII, 14-XLIV, 5.

14. Dieu vengera Israël des Chaldéens par la ruine de l'empire de Nabuchodonosor, XLIII, 14-15. Ce qu'il a fait quand il a délivré son peuple de la servitude d'Égypte, il le fera de nouveau, 16-21, par grâce, 22-28; malgré les péchés qui rendent les Juifs indignes de ses faveurs, il versera sur eux son esprit, XLIV, 1-5.

16, 17. Allusion au passage des Israélites et de l'armée du pharaon dans la mer Rouge.

20. *La bête des champs;* c'est-à-dire la bête sauvage. — *Les dragons.* Hébreu : les chacals. Voir la note sur II *Esdras*, IV, 3.

*καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ· ποτίσαι τὸ
γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,* 21 *λαόν μου ὃν περιε-
ποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.*
22 *Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι
σε ἐποίησα, Ἰσραήλ·* 23 *οὐκ ἤνεγκάς μοι πρό-
βατά σου τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν
ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με, οὐκ ἐδούλω-
σά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε
ἐν λιβάνῳ.* 24 *Οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου
θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου
ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου
προέστης μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.*
25 *Ἐγώ εἰμι, ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνο-
μίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου,
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.*
26 *Σὺ δὲ μνήσθητι, καὶ κριθῶμεν. Λέγε
σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.*
27 *Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι, καὶ οἱ ἄρχοντες
ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·* 28 *καὶ ἐμίαναν οἱ
ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπωλέσαι
Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.*
XLIV. *Νῦν δὲ ἄκουσον, Ἰακὼβ ὁ παῖς
μου, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην.* 2 *Οὕτω
λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ
πλάσας σε ἐκ κοιλίας, ἔτι βοηθηθήσῃ· μὴ
φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ἠγαπημένος
Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην.* 3 *Ὅτι ἐγὼ δώσω
ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα
σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,*
4 *καὶ ἀνατελοῦσιν ὡς ἀναμέσον ὕδατος χόρ-
τος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραῤῥέον ὕδωρ.* 5 *Οὗ-
τος ἐρεῖ· Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται
ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει*

בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת
21 עַמִּי בְחִירִי׃ עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי
22 תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ
23 יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־
הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא
24 הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ לֹא־קָנִיתָ לִּי
בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי
אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי
כה בַּעֲוֺנֹתֶיךָ׃ אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃
26 הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
27 לְמַעַן תִּצְדָּק׃ אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
28 וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי
קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
לְגִדּוּפִים׃
XLIV. וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי
2 וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה
עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא
3 עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃ כִּי
אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה
אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־
4 צֶאֱצָאֶיךָ׃ וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר
ה כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ זֶה יֹאמַר

v. 21. הפטרת ויקרא

20. A[1]: *ποτιῶ* (l. *-τίσαι*). 21. X: *τὸν λαὸν ... ἐξηγεῖσθαι*. 22. A: *οὐ. κοπ.* 23. A[1]B[1]א* *ἤνεγκας*. A: *ἐμοὶ πρόβατα τῆς κτλ.* A[1]: *οὐδὲ ἐδϐλευσας* (EF: *οὐκ ἐδϐλωσας*). B[1]א* *οὐκ ἐδούλ. σε ἐν θυσ.* X: *ἐν δώροις*. F: *ἐποίησας* (pro *ἐπ. σε*). 24. A: *ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ στέαρ τῶν θυσιῶν*. Aא: *ἁμ. σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου*. E (pro *ἀργ. θυμ.*) : *θ. ἄνευ ἀργυρίου* (F: *θυμ. ἀργυρίῳ*). F: (l. *προέστης μϐ*) *ὑπερήσπισά σε*. 25. E* (alt.) *ἐγώ εἰμι*. EF† (a. *ὁ*) *αὐτὸς*. A[1]* *ἕν. ἐμϐ̃*. A: *καὶ οὐ μὴ μνησθ. τὰς ἁμ. σϐ*. A[1]: *ἀδικίαις* (l. *ἁμαρτ.*). 26. EF† (p. *κριθ.*) *ἅμα*. א* *πρῶτ.* 27. A[1]: *ἡμῶν* (pro pr. *ὑμ.*). EF† (p. *πρ.*) *ἥμαρτον*. A[1]א: *αὐτῶν* (pro alt. *ὑμ.*). 28. X† (p. *ἀρχ.*) *σϐ*. A[1]: *Ἱερϐσαλὴμ* (l. *Ἰσρ.*). — 1. Aא: *παῖς μϐ Ἰακ.* 2. X† (p. *ὁ θ.*) *σϐ*. EF: *κτίσας* (pro *ποιήσ.*). F* *ὁ* (a. *πλ.*). F: *ἔτι βοηθήσῃ* (X: *ἐγὼ βοηθήσω σοι*). AB[1]א† *ὁ* (a. *ἠγαπ.*). 3. A* *Ὅτι*. F: *δίψῃ*. 4. Aא: *ὡς χόρτ. ἀνὰ μέσ. ὕδ.* A: *παραρέον* (EF: *πᾶν ῥέον*).

20. *Dans un chemin impraticable.* Hébreu : « dans la solitude ». Septante : « dans la terre sans eau ».
21. Hébreu : « le peuple que j'ai fait pour moi annoncera mes louanges ».
22. Septante : « et pourtant je ne t'ai point appelé Jacob; je ne t'ai point coûté de fatigues, Israël! »
24[b]. Septante : « mais tu t'es présenté à moi avec tes péchés et ton sacrifice ».
26[b]. Hébreu : « expose toi-même (tes raisons), pour te justifier ».
27. *Ton père le premier.* Hébreu : « ton premier père ». Septante : « tes premiers pères ». — *Tes interprètes.* Septante : « vos princes ».
28. *Les princes saints.* Hébreu : « les princes du sanctuaire ».

XLIV. 2. *Et* (*toi*) *le très juste, que j'ai choisi.* Septante : « mon bien-aimé, Israël mon élu ».
3. *Ta race.* Septante : « tes enfants ».
4[a]. Hébreu : « ils germeront (comme) au milieu de l'herbe ». Septante : « et ils pousseront comme l'herbe au milieu de l'eau ».

flúmina in ínvio, ut darem potum
pópulo meo, elécto meo. [21] Pópulum
istum formávi mihi, laudem meam
narrábit.

[22] Non me invocásti Jacob, nec la-
borásti in me Israel. [23] Non obtulísti
mihi aríetem holocaústi tui, et víc-
timis tuis non glorificásti me : non
te servíre feci in oblatióne, nec la-
bórem tibi præbui in thure. [24] Non
emísti mihi argénto cálamum, et
ádipe victimárum tuárum non ine-
briásti me. Verúmtamen servíre me
fecísti in peccátis tuis, præbuísti
mihi labórem in iniquitátibus tuis.

Ingratum populum
Is. 43, 7. 2 Reg. 7, 24. 1 Pet. 2, 9. Ps. 101, 18. Eph. 1, 12. 1 Joa. 4, 10. Joa. 15, 16. Am. 8, 5-6. Mal. 1, 3. Ps. 49, 8, 23. Ex. 29, 38. Num. 28, 3. Lev. 7, 12, 16 ; 2, 1, 2, 15. Jer. 17, 26 ; 6, 20. Ez. 27, 19. Ex. 30, 22. Philip. 2, 7. Hebr. 2, 14-15. Is. 1, 14 ; 46, 3 ; 53, 5 ; 44, 22 ; 37, 35; 48, 9, 11.

[25] Ego sum, ego sum ipse, qui
déleo iniquitátes tuas propter me, et
peccatórum tuórum non recordábor.
[26] Reduc me in memóriam, et ju-
dicémur simul : narra si quid habes
ut justificéris. [27] Pater tuus primus
peccávit, et intérpretes tui præva-
ricáti sunt in me. [28] Et contaminávi
príncipes sanctos, dedi ad interne-
ciónem Jacob, et Israel in blasphé-
miam.

gratuito liberat,
Jer. 31, 34. Ez. 18, 22. Is. 1, 18 : 41, 1 ; 58, 2. Jer. 2, 35 ; 25, 31. Ez. 18, 20. Dan. 9, 6, 8. Job, 33, 23. Mal. 2, 7. Ex. 32, 4. Num. 12, 1-2 ; 20, 10-12. 1 Par. 24, 5. 2 Reg. 11, 4, 7. Is. 39, 3, 5-7. Num. 14, 29, 30. Ex. 32, 8.

XLIV. [1] Et nunc audi Jacob serve meus,
et Israel quem elégi :
[2] hæc dicit Dóminus fáciens
et formans te, ab útero
auxiliátor tuus :
noli timére serve meus Jacob,
et rectíssime, quem elégi.
[3] Effúndam enim aquas super sitiéntem,
et fluénta super áridam :
effúndam spíritum meum super semen [tuum,
et benedictiónem meam super stirpem [tuam.
[4] Et germinábunt inter herbas,
quasi salíces juxta præterfluéntes [aquas.
[5] Iste dicet : Dómini ego sum :

eique benedicit.
Is. 43, 10, 5 ; 41, 8 ; 43, 1, 21 ; 7, 1. Ps. 138, 14. Deut. 32, 15 ; 33, 5, 26. Is. 43, 20 ; 55, 1 ; 12, 3. Mat. 5, 6. Joa. 7, 38. Joel, 3, 1. Ez. 36, 25. Gal. 3, 14. Is. 11, 2 ; 32, 15 ; 59, 21. Ps. 1, 3. Is. 40, 6-8 ; 65, 22. Ps. 86, 4.

des fleuves dans un chemin imprati-
cable, afin de donner à boire à mon
peuple, à mon élu. [21] J'ai formé ce peu-
ple pour moi ; il publiera ma louange.

[22] » Cependant tu ne m'as pas invoqué,
Jacob, et tu n'as pas travaillé pour
moi, Israël. [23] Tu ne m'as pas offert
ton bélier d'holocauste, et par tes vic-
times tu ne m'as pas glorifié ; je ne t'ai
pas forcé à me faire des oblations, et
je ne t'ai pas donné la peine de m'offrir
de l'encens. [24] Tu ne m'as pas acheté
avec *ton* argent de canne *odorante*, et
de la graisse de tes victimes tu ne m'as
pas rassasié ; mais tu m'as rendu ton
esclave par tes péchés ; tu m'as donné
du mal par tes iniquités.

[25] » C'est moi, c'est moi-même qui ef-
face tes iniquités à cause de moi ; et de
tes péchés je ne me souviendrai pas.
[26] Remets-moi en mémoire, et plaidons
ensemble ; raconte, si tu as quelque
chose pour te justifier. [27] Ton père le
premier a péché, et tes interprètes ont
prévariqué contre moi. [28] C'est pour-
quoi j'ai déclaré souillés les princes
saints ; j'ai livré Jacob à la tuerie, et
Israël à l'outrage ».

XLIV. [1] Et maintenant écoute, Jacob mon [serviteur ;
et *toi*, Israël, que j'ai choisi,
[2] voici ce que dit le Seigneur qui t'a fait
et formé, dès le sein *de ta mère*,
ton aide :
« Ne crains point, Jacob mon serviteur,
et *toi* le très juste, que j'ai choisi.
[3] Car je répandrai des eaux sur un *sol* [altéré,
et des ruisseaux sur une *terre* aride ;
je répandrai mon esprit sur ta postérité,
et ma bénédiction sur ta race.
[4] Et elles germeront parmi les herbes,
comme des saules sur des eaux courantes.
[5] Celui-ci dira : Moi je suis au Seigneur ;

---

24. *Canne odorante ;* on s'en servait pour faire l'huile d'onction. Cf. *Exode*, XXX, 23. — *Tu m'as rendu... ;* par tes péchés tu m'as traité comme si j'eusse été ton esclave, obligé de servir tous tes caprices.

27. *Ton père... ;* d'après les uns, Abraham, qui fut le père, l'auteur, la souche de la nation des Hébreux (LI, 2 ; *Jean*, VIII, 39, 56), et engagé dans l'idolâtrie de son père avant sa vocation ; d'après d'autres, Adam, ou les ancêtres d'Israël en général. — *Tes interprètes... ;* Moïse et Aaron, qui ont été les interprètes de la volonté de Dieu, les médiateurs entre lui et le peuple, et qui ont désobéi à Dieu aux eaux de contradiction (*Nombres*, XX, 9-12).

28. *J'ai déclaré souillés.* C'est le vrai sens de *contaminavi* expliqué par l'hébreu. — *Les princes saints ;* c'est-à-dire les princes du sanctuaire, les grands-prêtres ; l'hébreu autorise encore cette interprétation (Glaire).

XLIV. 2. *Le très juste* (*rectissime*). La Vulgate a rendu (*Deutéronome*, XXXII, 15) le même mot hébreu (*Yeschurûn*) par *bien-aimé* (*dilectus*), et c'est ainsi que l'ont traduit les Septante dans les deux endroits. La racine hébraïque à laquelle on attache généralement l'idée de *justice*, de *droiture*, signifie, selon nous, *être heureux*, *fortuné*. Dans tous les cas, c'est un nom propre symbolique qui s'applique au peuple d'Israël (Glaire).

χειρὶ αὐτοῦ· Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαώθ· Ἐγὼ πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα· πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι θεός. 7 Τίς ὥσπερ ἐγώ; Στήτω, καὶ καλεσάτω, καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε. Οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; Μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε οἱ πλάσσοντες, καὶ οἱ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται 10 οἱ πλάσσοντες θεὸν, καὶ γλύφοντες πάντες ἀνωφελῆ, 11 καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν. Καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στησάτωσαν ἅμα, καὶ ἐντραπήτωσαν, καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα· 12 ὅτι ὤξυνε τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ, καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτὸ, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει, καὶ ἀσθενήσει, καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. 13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐῤῥύθμισεν αὐτὸ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς, καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
יְכַנֶּה׃
6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן
7 וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ וּמִי־כָמוֹנִי
יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־
עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ
8 לָמוֹ׃ אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא
מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי
הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־
9 יָדָעְתִּי׃ יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ
וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה
י בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃ מִי־
יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה
מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ
12 יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל
בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ
בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־
13 שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃ חָרַשׁ עֵצִים נָטָה
קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית
אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

v. 9. נקוד עליו

5. A[1]: ἐρεῖ (l. βοήσεται) ... ἐπιγράφει. Aא* χειρὶ αὐτȣ̃. AB[1]א* (ult.) καὶ. A[1]א* βοήσεται. 6. F† κύριος (a. ὁ θ.). A[1]F* (pr.) καὶ. 7. A* καὶ (a. καλεσ.). A[1]* καὶ ἀναγγ. F: ἀπαγγειλάτωσαν (E: ἐπαγγ.). 8. A[1]א* μηδὲ πλαν. Aא : ἦσαν (pro ἤκȣσαν). 9. X† (p. πλάσσ.) μάταια et (p. γλ.) ἀνωφελῆ. A* οἱ (a. γλ.; E: οἱ γράφοντες). F: αὐτοῖς (pro αὐτούς). A[2]EF† (p. ὠφελήσει αὐτούς) καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσίν, οὐκ ὄψονται καὶ οὐ γνώσονται (F* εἰσίν). EF (pro ἀλλὰ αἰσχ.) : ἵνα αἰσχυνθῶσιν. Τίς πλάσσει (F: πλάσει) ἰσχυρὸν καὶ γλυπτὸν χωνεύσει εἰς ἀνωφελῆ; Ἰδȣ̀ (F† πάντες) οἱ κοινωνȣ̃ντες αὐτῷ αἰσχυνθήσονται (Al. al.). 10. A pon. πάντες initio. 11. F: κ. πάντα. X† (p. κωφ.) εἰσιν. A[1]: στήσονται (EF: στήτωσαν). A* (a. ἐντρ.) καὶ. X† (in f.) τέκτονες γάρ εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων. 12. E: αὐτὸν (pro pr. αὐτό). X † (p. τερ.) ἐρύθμισεν s. ἐρύθμησεν αὐτὸ καὶ. A[1]: ἔτρησεν (l. ἔστησεν; X: ἔτρησεν αὐτὸ καὶ ἔστησεν). A[1]* (a. εἰργ.) καὶ. X† (p. ἀσθ.) καὶ διψήσει. 13. Aא* (a. pr. ἐποίησ.) καὶ. A[2]† (p. ἐποίησεν αὐτὸ) ἐν παραγωνίσκοις, καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸν ἐν παραγραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ (EF pon. καὶ ἐμόρφ. αὐτὸ ἐν παραγραφ., ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγων. post μέτρῳ. Al. al.). EF (pro οἴκῳ) : οἰκίσκῳ (X: οἰκισμῷ).

5. *Et par le nom à Israël il sera assimilé.* Hébreu et Septante : « il se glorifiera du nom d'Israël ».
8. Septante : « ne dissimulez pas, n'errez pas, dès le commencement n'avez-vous pas ouï cela? Ne vous l'ai-je pas déclaré? Vous êtes témoins, s'il y a un Dieu en dehors de moi ».
9[b]. Hébreu : « elles ne voient pas, elles ne connaissent pas, afin qu'ils soient couverts de confusion ».
9-10. Septante : « mais ils seront confondus tous ceux qui façonnent un dieu et qui sculptent des choses inutiles ».
11. *Car ces artisans sont des hommes, ils se réuniront tous.* Septante : « que les sourds (les mots hébreux qui signifient *sourds* et *artisans* ne diffèrent que par les voyelles) d'entre les hommes se réunissent tous ».
12. Hébreu : « le forgeron (*litt.* : l'artisan du fer) coupe, il travaille avec le (feu de) charbon, et il la façonne (l'idole) avec le marteau, il le fait à force de bras; mais s'il a faim, la force lui manque; s'il ne boit pas d'eau, il est épuisé ».
13. Hébreu : « le charpentier (*litt.* : l'artisan en

et ille vocábit in nómine Jacob :
et hic scribet manu sua : Dómino :
et in nómine Israel assimilábitur.
[6] Hæc dicit Dóminus rex Israel,
et redémptor ejus Dóminus exercí-
tuum : Ego primus, et ego novíssi-
mus, et absque me non est Deus.
[7] Quis símilis mei? vocet et an-
núntiet : et órdinem expónat mihi,
ex quo constítui pópulum antí-
quum : ventúra et quæ futúra sunt,
annúntient eis. [8] Nolíte timére, ne-
que conturbémini : ex tunc audíre
te feci, et annuntiávi : vos estis testes
mei : numquid est Deus absque me,
et formátor, quem ego non nóverim?

Jer. 1, 5. 2 Cor. 8, 5. Is. 43, 7. Ps. 48, 11. Jer. 32, 10, 12, 44. Ap. 13, 16.

5° Dominus solus Deus.

Is. 41, 21; 43, 11, 14; 48, 12. Ap. 1, 8, 17. Is. 41, 4. Is. 43, 9; 40, 25. Eccli. 37, 27. Ez. 26, 20. Is. 40, 7; 41, 22; 42, 5. Job, 22, 15. Joa. 14, 27. Am. 3, 7. Is. 43, 12, 10. 1 Reg. 22.

et celui-là prendra le nom de Jacob;
et un autre écrira de sa main : Au Seigneur;
et par le nom, à Israël il sera assimilé ».
[6] Voici ce que dit le Seigneur, le roi
d'Israël, et son rédempteur, le Seigneur
des armées : « Je suis le premier et je
suis le dernier; et hors moi il n'y a point
de Dieu. [7] Qui est semblable à moi?
qu'il appelle et qu'il annonce; et qu'il
m'expose la série *des choses*, depuis
que j'ai fondé un peuple antique; qu'ils
leur annoncent les choses à venir et
celles qui doivent être. [8] Ne craignez
pas, ne soyez pas troublés; dès lors je
t'ai fait entendre, et je t'ai annoncé :
C'est vous qui êtes mes témoins. Est-
ce qu'il y a un Dieu hors moi, et un
créateur que moi je n'aie pas connu?

Vana idola

Is. 21, 9; 40, 19; 41, 29. Jer. 51, 17, 47. 1 Reg. 12, 21. Hab. 2, 18. Ps. 113, 4-8. Is. 44, 11; 45, 16. 1 Cor. 8, 4-5. Is. 4, 17. Jer. 10, 11.

[9] Plastæ idóli omnes nihil sunt, et
amantíssima eórum non próderunt
eis : ipsi sunt testes eórum, quia non
vident, neque intélligunt, ut con-
fundántur. [10] Quis formávit deum, et
scúlptile conflávit ad nihil útile?
[11] Ecce omnes partícipes ejus confun-
déntur : fabri enim sunt ex hómini-
bus : convénient omnes, stabunt et
pavébunt, et confundéntur simul.

[9] » Tous les fabricateurs d'idoles ne
sont rien, et les œuvres qu'ils estiment
le plus ne leur seront pas utiles; eux-
mêmes sont témoins qu'elles ne voient
pas, et qu'elles ne comprennent pas;
en sorte qu'ils sont confondus. [10] Qui
a formé un dieu, et a jeté en fonte une
image qui n'est utile à rien? [11] Voici
que tous ceux qui y ont pris part seront
confondus; car ces artisans sont des
hommes; ils se réuniront tous, ils se
présenteront, et ils auront peur, et se-
ront confondus tous ensemble.

ex ferro

Is. 40, 19. Jer. 10, 3.

[12] Faber ferrárius lima operátus
est : in prunis et in málleis formávit
illud, et operátus est in bráchio for-
titúdinis suæ : esúriet et defíciet,
non bibet aquam, et lasséscet.

[12] » Le forgeron a travaillé avec une
lime; au moyen de charbons ardents et
de marteaux il a formé l'idole, et il a
travaillé de son bras vigoureux; il aura
faim et il défaillira; il ne boira pas
d'eau et il sera épuisé.

aut ex ligno.

Is. 40, 20; 41, 7. Jer. 10, 4. Sap. 13, 11.

[13] Artifex lignárius exténdit nor-
mam, formávit illud in runcína :
fecit illud in anguláribus, et in cír-
cino tornávit illud : et fecit imági-
nem viri quasi speciósum hóminem
habitántem in domo.

[13] » Le sculpteur en bois a étendu la
règle; il a formé l'idole avec le rabot;
il l'a dressée à l'équerre, et l'a con-
tournée avec le compas; et il a fait
l'image d'un homme, représentant un
bel homme, habitant dans une maison.

5° Cinquième discours. — Contraste entre Dieu et les idoles, XLIV, 6-23.

6-23. Le prophète nous montre la grandeur du vrai Dieu qu'il met en opposition avec la vanité des dieux ridicules des gentils. — Israel doit se confier en Dieu, parce qu'il lui annonce à l'avance ce qu'il se propose de faire, 6-8; tandis que les dieux des gentils trompent leurs adorateurs; parce qu'ils ne sont que de vaines images, œuvres des hommes, 9-17; l'aveuglement des païens peut seul leur fermer les yeux sur le néant de leurs divinités, 18-20. Puisse Israel, lui du moins, comprendre que l'idolâtrie n'est qu'un mensonge, et servir le Seigneur qui l'aime et lui pardonne ses péchés, 21-23! — Le tableau de la vanité des idoles est un morceau littéraire achevé.

7. *Qu'ils ..... annoncent les choses à venir;* que les faux dieux annoncent et exposent par ordre à leurs adorateurs le passé et l'avenir.

8. *Dès lors*, depuis le temps indiqué dans le verset précédent.

9. *Ne sont rien :* les idoles sont souvent traitées dans la Sainte Écriture de néant, de choses vaines.

11. *Qui y ont pris part*, ceux qui adorent les idoles et s'y unissent pour ainsi dire.

12. *Le forgeron.* Voir plus haut la figure d'*Ecclésiastique*, XXXVIII, 29. — *Au moyen de charbons ardents*, c'est-à-dire qu'il met le fer dans le feu.

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *I. 5° De cultu Dei et idolorum (XLIV, 6-23).*

14 Ἔκοψε ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσε
κύριος, πίτυν, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15 ἵνα
ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν, καὶ λαβὼν ἀπ'
αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεψαν
ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο
θεοὺς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 16 Οὗ τὸ
ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ
τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν
ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε,
καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν· Ἡδύ
μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ. 17 Τὸ
δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν, καὶ
προσκυνεῖ, καὶ προσεύχεται, λέγων· Ἐξελοῦ
με, ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18 Οὐκ ἔγνωσαν
φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ
ψυχῇ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει, ὅτι τὸ
ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεψεν
ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτή-
σας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς
βδέλυγμα ἐποίησε, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.
20 Γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ
πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε, ὅτι
ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου.
21 Μνήσθητι ταῦτα, Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ,
ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἔπλασά σε παῖδά μου,
καὶ σὺ, Ἰσραὴλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.
22 Ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνο-
μίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὴν ἁμαρτίαν σου.

14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם
טו יְגַדֵּל׃ וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־
אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃
16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר
יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם
וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃
17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגּוֹד־
לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר
18 הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃ לֹא יָדְעוּ
וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם
19 מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃ וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ
וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־
גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ
לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר
בִּימִינִי׃
21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־
אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל
22 לֹא תִנָּשֵׁנִי׃ מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ

v. 14. נון זעירא
v. 15. קמץ בז״ק
v. 17. יתיר ו׳

14. A^{1}EFא† (ab in.) Ὃ (A^2 uncis). A^{2}EF† (p. Ἔκοψεν) ἑαυτῷ κέδρους, καὶ ἔλαβεν ἀγριοβάλανον καὶ δρῦν, καὶ ἐκαρτέρωσεν ἑαυτῷ (E pro alt. ἑαυτῷ : αὐτὸ, F: αὐτῷ). A^{1}B^{1}א* πίτην (A^2†). 15. A : (pro αὐτῶν) : αὐτȣ̃ (EF: αὐτῷ, Al.: αὐτοῖς). Aא† εἰς (a. θ.). A^{1}B^{1}א: αὐτȣ́ς (pro pr. αὐτοῖς). A^{2}EF† (in f.) ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ κάμπτει αὐτοῖς. 16. A^{1*} ἐπὶ τȣ̃ ἡμ. αὐτȣ̃. A: ἡμίσους αὐ. καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπ' αὐτοῦ. X* καύσ. — ἐπ' αὐτȣ̃. F (pro καύσ. — ἐνεπλήσθη) : κρέας ἔφαγεν ἑψήσας, ὤπτησεν ἑπτόν, καὶ ἐνεπλήσθη. X: κρέα. A^2† (p. ὀπτ.) ὀπτὸν (E: ἔφαγεν ὀπτήσας ὤπτησεν ὀπτόν). A: ἴδον. 17. A^{1*} εἰς. F† (a. γλ.) καὶ (X: εἰς γλυπτὸν θεόν). EF† (a. κ. προσκ.) κάμπτει αὐτῷ (X† καὶ προσπίπτει αὐτῷ). A† αὐτῷ (p. προσκ.). E† (p. προσεύχ.) αὐτῷ (א† πρὸς αὐτόν). 18. X† (a. φρ.) τȣ̃. X: ἠμαυρώθησαν. 19. Aא† (p. ἐλογίσατο) τῇ (א: ἡ) καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐδὲ ἂν ἐλογίσατο ἐν. F: ἡ ψυχὴ (pro ἐν τ. ψ.). X† (p. φρ.) αὐτȣ̃. F* αὐτȣ̃ (p. ἀνθρ.). Aא: κρέας. 20. A^{1}א: Γνῶτε (l. -θι). 22. F* γὰρ. E* σȣ.

bois) étend le cordeau, fait un tracé avec le vermillon, façonne le bois avec un couteau, et prend ses mesures avec le compas; et il lui donne une figure d'homme, une belle ressemblance humaine, pour le loger dans une maison ».

14. *Que la pluie a nourri.* Hébreu : « et la pluie les fait croître ».

15. *Il a façonné un dieu, et l'a adoré.* Septante : « ils ont fait des dieux et les ont adorés ». La suite manque dans les Septante.

16. *Ah! je me suis chauffé.* Septante : « il m'est doux de m'être chauffé ».

18. Septante : « ils n'ont rien su comprendre, car leurs yeux obscurcis ne voient plus, leurs cœurs ne sentent rien ».

18b. Hébreu : « car on a plâtré leurs yeux pour qu'ils ne voient pas, leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas ».

19. *Une idole.* Hébreu et Septante : « une abomination ». — *Et du reste ferai-je une idole? devant un tronc d'arbre me prosternerai-je?* Septante : « et du reste il a fait une abomination et ils l'adorent ».

20. Hébreu : « il se nourrit de cendre, son cœur abusé l'égare et il ne sauvera point son âme et il ne dira pas : le mensonge n'est-il pas dans ma droite? » Septante : « sache que leur cœur n'est que cendre, ils sont égarés, nul ne peut sauver son âme. Voyez, ne direz-vous pas : Cette œuvre de ma main n'est qu'un mensonge? »

[14] Succídit cedros, tulit ílicem, et
quercum, quæ stéterat inter ligna
saltus : plantávit pinum, quam plú-
via nutrívit. [15] Et facta est homínibus Is. 47, 14.
in focum : sumpsit ex eis, et calefác-
tus est : et succéndit, et coxit panes :
de réliquo autem operátus est deum,
et adorávit : fecit scúlptile, et cur-
vátus est ante illud. [16] Médium ejus Sap. 13, 12.
combússit igni, et de médio ejus
carnes comédit : coxit pulméntum,
et saturátus est, et calefáctus est, et
dixit : Vah, calefáctus sum, vidi fo-
cum. [17] Réliquum autem ejus deum Sap. 13, 13-17.
fecit et scúlptile sibi : curvátur ante
illud, et adórat illud, et óbsecrat,
dicens : Líbera me, quia deus meus
es tu.

Stultus cultus.

[18] Nesciérunt, neque intellexérunt :
obliti enim sunt ne vídeant óculi Is. 6, 10. 2 Cor. 4, 4.
eórum, et ne intélligant corde suo. Rom. 1, 21.
[19] Non recógitant in mente sua, Deut. 7, 25 ; 30, 20.
neque cognóscunt, neque séntiunt, 3 Reg. 21, 26. Is. 46, 8.
ut dicant : Medietátem ejus combússi Ez. 5, 11.
igni : et coxi super carbónes ejus
panes, coxi carnes et comédi, et de
réliquo ejus idólum fáciam? ante
truncum ligni procídam? [20] Pars Is. 45, 20.
ejus cinis est : cor insípiens ado-
rávit illud, et non liberábit ánimam Prov. 15, 14. Os. 12, 1.
suam, neque dicet : Forte mendá- Sap. 15, 10. Rom. 1, 28.
cium est in déxtera mea. Eph. 4, 18.

Deus vero redemit Israel.

[21] Meménto horum, Jacob, et
Israel, quóniam servus meus es tu :
ne formávi te, servus meus es tu Is. 44, 1.
Israel, obliviscáris mei. [22] Delévi ut Is. 43, 25 ; 1, 18.
nubem iniquitátes tuas, et quasi né-

[14] Il a coupé des cèdres, il a pris un
chêne vert, et un chêne qui avait été
parmi les arbres d'une forêt; et il a
planté un pin que la pluie a nourri.
[15] Et les hommes s'en sont servis pour
le feu; il en a pris *lui-même* et il s'est
chauffé ; et il y a mis le feu, et il a cuit
des pains ; mais avec le reste il a façonné
un dieu, et l'a adoré; il a fait une image
taillée au ciseau, et il s'est courbé de-
vant elle. [16] Il a brûlé au feu une moitié
de bois, et de son *autre* moitié il a
préparé des viandes pour manger; il
en a préparé un mets, et il s'en est ras-
sasié; il s'est chauffé et a dit : « Ah! je
me suis chauffé, j'ai vu le feu ». [17] Mais
de son reste il fait un dieu et une idole;
il se courbe devant elle, l'adore et la
prie et la supplie, disant : « Délivrez-
moi, parce que mon Dieu, c'est vous ».
[18] Ils n'ont pas su, ils n'ont pas com-
pris; car leurs yeux sont couverts d'un
enduit, en sorte que leurs yeux ne
voient pas et que leur cœur ne comprend
pas. [19] Ils ne réfléchissent pas en leur
esprit, et ils n'ont pas assez de sens
pour dire : « J'ai brûlé la moitié de ce
bois au feu, et j'ai cuit sur ses charbons
des pains; j'ai cuit des viandes et j'ai
mangé, et du reste ferai-je une idole?
devant un tronc d'arbre me prosterne-
rai-je? » [20] Une partie de ce bois est de
la cendre; un cœur insensé a adoré
l'idole, et il ne délivrera pas son âme,
et il ne dira pas : « Peut-être qu'il y a un
mensonge dans ma main droite ».

[21] Souviens-toi de ces choses, Jacob,
et *toi*, Israël, parce que mon serviteur,
c'est toi; je t'ai formé, mon serviteur,
c'est toi, Israël, ne m'oublie pas. [22] J'ai
effacé comme un nuage tes iniquités,

15. *Les hommes...;* littéralement *elle est devenue* (*facta est*) *aux hommes pour le feu.* Ce féminin singulier se rapporte vraisemblablement au substantif *pin* (*pinum*), qui en latin est féminin. Dans les textes hébreu et grec, le verbe est également au singulier. — *Lui-même;* c'est-à-dire le sculpteur dont il est parlé dans les versets précédents (Glaire).

16. *J'ai vu le feu;* j'ai senti la chaleur du feu.

20. *Dans ma main droite;* avoir *un mensonge* dans la main, c'est compter sur une chose vaine, sur un appui trompeur.

22. *Comme un nuage..... et comme une vapeur*, c'est-à-dire sont dissipés et disparaissent.



Pains cuits au four en Égypte (ỳ. 15).
(Tombeau de Ramsès III. D'après Rosellini).

Ἐπιστράφηθι πρὸς μὲ, καὶ λυτρώσομαί σε.
23 *Εὐφράνθητε, οὐρανοὶ, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραήλ· σαλπίσατε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακὼβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.*
24 *Οὕτω λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε, καὶ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας· Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν.*
25 *Τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων, καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας; Ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωραίνων,*
26 *καὶ ἱστῶν ῥῆμα παιδὸς αὐτοῖ, καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων· ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλήμ· Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰδουμαίας· Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ.*
27 *Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ· Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ·*
28 *ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ἱερουσαλήμ· Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.*

XLV. *Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς, ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαῤῥήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται.*
2 *Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι, καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω.*
3 *Καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀποκρύφους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῷς, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου, ὁ καλῶν τὸ ὄνομά*

וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי
23 גְאַלְתִּיךָ׃ רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה
הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים
רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה
יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃
24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן
אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי
כה רֹקַע הָאָרֶץ מֵיאִתִּי׃ מֵפֵר אֹתוֹת
בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים
26 אָחוֹר וְדַעְתָּם יְסַכֵּל׃ מֵקִים דְּבַר
עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר
לִירוּשָׁלַםִ תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה
27 תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃ הָאֹמֵר
לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃
28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַםִ תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃
XLV. כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו
גּוֹיִם וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ
לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃
2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אוֹשִׁר
דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל
3 אֲגַדֵּעַ׃ וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ
וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי
יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

עד כאן ib. קמץ בז״ק v. 23.
קמץ ברביע v. 26. מאתי ק׳ v. 24.
אישר ק׳ v. 2.

22. AB[1]א: *τὰς ἁμαρτίας σου.* 23. X† (p. *ὀρ.*) *καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ.* A* *τὰ* (a. *θεμ.*). E† *τὰ* (a. *ὄρη*). A[1]: *ἠλέησεν* (pro *ἐλυτρ.*). F: *κύριος* (pro *ὁ θ.*). 24. A[1]: *λυτρώμενος* (l. *-τρύμ.*). X† (a. *πλ.*) *ὁ* (Al.: *ὁ πλάσας*). F: *Ἐγώ εἰμι κύρ.* A[1]: *ταῦτα* (l. *πάντα*; X: *πάντα ταῦτα*). 25. A[1]: *διεσκέδασεν* (X: *διασκεδάσω*). A[1]B[1]א: *μωρεύων* (l. *-ραίνων*). 26. A: *ῥήματα παίδων* (B[1]א: *ῥήματα παιδὸς*). A[1]B[1]א: *τῇ.* A* *τῆς Ἰουδαίας.* EF (pro *ἀνατ.*) : *ἀναστήσω.* — 1. A[2]: *Οὐαὶ* (pro *Οὕτ.*). X: *πύλας* (pro *θύρ.*). F: *πύλαι* (pro *πόλ.*). 2. A[1]: *αὐτοῦ* (l. *σου*). E: *συνθλάσω* (pro *συγκλ.*). 3. A: *ἵνα γνώσῃ.* AB[1]א* (p. pr. *θεὸς*) *σου* et (a. alt. *θεὸς*) *ὁ.*

22. *Parce que je t'ai racheté.* Septante : « et je te rachèterai ».
23. *A fait miséricorde.* Hébreu : « a agi ». Septante : « a eu pitié d'Israël ». — *Jubilez, extrémités de la terre.* Septante : « sonnez de la trompette, fondements de la terre ».
24[b]. Hébreu : « moi, Jahvéh, j'ai fait toutes choses, étendant seul les cieux, déployant la terre par moi-même ».
25. Septante : « quel autre que moi dissipera les signes des magiciens et détournera des cœurs les prédictions des devins! Je suis le Seigneur; c'est moi qui renverse la sagesse des sages et qui rends vains leurs conseils ».
26. *Et à ses déserts je donnerai la vie.* Hébreu : « et je relèverai leurs ruines ».
28. *Tu es mon pasteur.* Septante : « d'être prudent ».

XLV. 1. *De faire tourner le dos aux rois.* Septante : « je briserai la force des rois ». — *Des maisons* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et les portes* (*des villes*). Septante : « et les villes ».
2. *J'humilierai les glorieux de la terre.* Hébreu : « j'aplanirai les hauteurs ». Septante : « j'aplanirai les montagnes ».
3[a]. Septante : « je te donnerai des trésors (enfouis) dans les ténèbres, j'ouvrirai pour toi les retraites cachées invisibles ».

peccáta tua : revértere ad me, quó-
niam redémi te. 23 Laudáte cœli,
quóniam misericórdiam fecit Dó-
minus : jubiláte extréma terræ,
resonáte montes laudatiónem, sal-
tus et omne lignum ejus : quóniam
redémit Dóminus Jacob, et Israel
gloriábitur.

24 Hæc dicit Dóminus redémptor
tuus, et formátor tuus ex útero : Ego
sum Dóminus, fáciens ómnia, extén-
dens cœlos solus, stabíliens terram,
et nullus mecum. 25 Irrita fáciens
signa divinórum, et aríolos in furó-
rem vertens. Convértens sapiéntes
retrórsum : et sciéntiam eórum stul-
tam fáciens. 26 Súscitans verbum
servi sui, et consílium nuntiórum
suórum complens. Qui dico Jerúsa-
lem : Habitáberis : et civitátibus
Juda : Ædificabímini, et desérta ejus
suscitábo. 27 Qui dico profúndo :
Desoláre, et flúmina tua arefáciam.
28 Qui dico Cyro : Pastor meus es,
et omnem voluntátem meam complé-
bis. Qui dico Jerúsalem : Ædificá-
beris : et templo : Fundáberis.

XLV. 1 Hæc dicit Dóminus chris-
to meo Cyro, cujus apprehéndi déx-
teram, ut subjíciam ante fáciem ejus
gentes, et dorsa regum vertam, et
apériam coram eo jánuas et portæ
non claudéntur. 2 Ego ante te ibo : et
gloriósos terræ humiliábo : portas
æreas cónteram et vectes férreos
confríngam. 3 Et dabo tibi thesaú-
ros abscónditos, et arcána secretó-
rum : ut scias quia ego Dóminus,
qui voco nomen tuum, Deus Israel.

Is. 45, 22. Zach. 12, 10. Act. 3, 18-19. Is. 49, 18. Ps. 95, 11; 97, 3. Luc. 1, 68. Is. 55, 12. Ps. 71, 3.

6° Missio divina Cyri.

Is. 44, 2; 40, 22; 42, 5; 45, 12. Is. 29, 14. Job, 12, 17. Mat. 11, 25. 1 Cor. 1, 20. Ap. 10, 7. Ps. 146, 2. Is. 43, 16; 51, 10. Ex. 14, 21. Jos. 3, 16. Is. 45, 1; 41, 25. Ps. 136, 1. 1 Esdr. 1, 2. Is. 40, 11. Ps. 22, 1; 66, 20. Ez. 24, 23. Is. 42, 1; 53, 10.

Deus ad Cyrum.

1 Reg. 2, 10. Ps. 104, 15. Is. 44, 28; 42, 6. 1 Esdr. 1, 2. 2 Par. 36, 22. Job, 40, 6. Ps. 68, 24. Jer. 1, 17. Dan. 5, 6. Is. 40, 3. Ex. 13, 21. Ps. 106, 16. Jer. 50, 37; 51, 13. Is. 43, 1.

et comme une vapeur tes péchés; re-
viens à moi, parce que je t'ai racheté.
23 Louez, cieux, parce que le Seigneur
a fait miséricorde; jubilez, extrémités
de la terre, faites retentir la louange,
montagnes, forêts, et tous ses arbres,
parce que le Seigneur a racheté Jacob,
et qu'Israël se glorifiera.

24 Voici ce que dit le Seigneur ton
rédempteur, et qui t'a formé dès le
sein *de ta mère:* « Je suis le Seigneur,
faisant toutes choses, seul étendant les
cieux, affermissant la terre, et nul n'est
avec moi. 25 Rendant sans effets les
présages des devins, et jetant les magi-
ciens dans la fureur. Faisant tourner les
sages en arrière, et rendant leur science
insensée. 26 Suscitant la parole de son
serviteur, et accomplissant les conseils
de ses messagers. *Moi* qui dis à Jéru-
salem : Tu seras habitée, et aux cités
de Juda : Vous serez édifiées, et à ses
déserts je donnerai la vie. 27 *Moi* qui
dis à l'abîme : Sois détruit, et je mettrai
tes fleuves à sec. 28 *Moi,* qui dis à Cy-
rus : Tu es mon pasteur, et tu accompli-
ras toute ma volonté. *Moi,* qui dis à Jé-
rusalem : Tu seras édifiée ; et au temple :
Tu seras fondé ».

XLV. 1 Voici ce que dit le Seigneur
à mon christ, Cyrus, que j'ai pris par
la droite, afin d'assujettir devant sa
face les nations, de faire tourner le dos
aux rois, et d'ouvrir devant lui les por-
tes des maisons, et les portes *des villes*
ne seront pas fermées. 2 Moi j'irai de-
vant toi, j'humilierai les glorieux de la
terre, je briserai les portes d'airain, et
je romprai les barres de fer. 3 Et je te
livrerai des trésors cachés, et des *ri-
chesses enfouies* dans des lieux souter-
rains et secrets, afin que tu saches que
je suis le Seigneur qui appelle ton nom,

6° Sixième discours. — Cyrus, l'oint de Jéhovah, libérateur d'Israël, XLIV, 24-XLV.

24. Les promesses deviennent plus précises, le Prophète annonce par son nom le futur libérateur d'Israël, Cyrus. — Dieu, qui a tout créé et qui sait tout, veut tenir ses promesses, relever Jérusalem, ouvrir Babylone au conquérant, à Cyrus, son oint, qui sera son instrument et le restaurateur de la ville sainte, XLIV, 24-28. A la force irrésistible de ses armes, on verra qui l'envoie : Cyrus ne connaissait point Jahvéh, mais Jahvéh l'a pris à son service, afin que les gentils reconnaissent sa puissance divine et que la bénédiction céleste descende sur la terre, XLV, 1-8. Israël doit donc se soumettre au Seigneur, se confier en lui et ne point redouter Cyrus, car il est l'instrument de son salut, 9-13, celui qui doit exécuter ses vengeances contre les païens et faire reconnaître sa divinité, 14. Israël reconnaît son Dieu, 15-17. La promesse s'accomplira, les gentils confesseront Dieu, 18-21, car tous les peuples doivent le servir et être rendus heureux par lui, 22-26.

28. *Cyrus.* C'est le passage d'Isaïe, XLIV, 28-XLV, 1, que les Juifs montrèrent à Cyrus, à la fin de la captivité, d'après le témoignage de Josèphe, ce qui le détermina à leur permettre de retourner en Palestine. Le nom de Cyrus signifie, d'après Ctésias et autres, *soleil.* Il paraît venir de la même racine, mais il ne se confond pas avec le nom du soleil, qui est, en zend, *hvaré* (*karé*), d'où l'on a tiré des noms propres comme *Charsid*, qui signifie éclat du soleil ou soleil. Sur les monuments, le nom de Cyrus est écrit *Kuru* ou *Khuru;* ainsi on lit sur son tombeau : *Adam K'ur'us Khsâyathiya Hakkâmanisiya.* « Je suis Cyrus, le roi, l'Achéménide ». Voir la figure de II *Paralipomènes*, XXXVI, 22, t. III, p. 329.

XLV. 1. *Christ*, ou *oint;* c'est-à-dire roi constitué.

σου, ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 4 *Ἕνεκεν τοῦ παιδός*
μου Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου,
ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσδέ-
ξομαί σε. Σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με, 5 *ὅτι ἐγὼ*
κύριος ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ
θεός. Ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με· 6 *ἵνα*
γνῶσιν οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ
δυσμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ.
Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.
7 *Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς, καὶ ποιήσας*
σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην, καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς, ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.
8 *Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ*
νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω
ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύ-
νην ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτί-
σας σε.
9 *Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν*
κεραμέως; Μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν
γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; Μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ
κεραμεῖ· Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ, οὐδὲ
ἔχεις χεῖρας; Μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα
πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; 10 *Ὁ λέγων τῷ*
πατρί· Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί· Τί ὠδί-
νεις;
11 *Ὅτι οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος*
Ἰσραὴλ, ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα· Ἐρωτή-
σατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν
ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.
12 *Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐ-*
τῆς, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρα-
νὸν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.
13 *Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασι-*
λέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι.
Οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν
αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ
μετὰ λύτρων, οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπε κύριος
σαβαώθ.
14 *Οὕτω λέγει κύριος σαβαώθ· Ἐκοπίασεν*
Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων, καὶ οἱ

4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃
ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים
6 אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ לְמַעַן יֵדְעוּ
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־אֶפֶס
7 בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ יוֹצֵר
אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא
8 רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃ הַרְעִיפוּ
שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק
תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה
תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃
9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־
חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ
י מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ הוֹי
אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־
תְּחִילִין׃
11 כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי
12 וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃ אָנֹכִי עָשִׂיתִי
אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי אֲנִי יָדַי
13 נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃ אָנֹכִי
הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר
הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא
בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃
14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם
וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ

4. Aא: *Ἕν. Ἰακ. τοῦ π. μου.* X: *ἐκάλεσά.* A¹B¹א: *μου* (pro *σου*). 5. X* *ἔτι.* A¹א* *ἐνίσχ. σε.* A¹: *ᾔδεισαν* (l. *ᾔδεις*). 6. A²† (p. *δυσμῶν*) *αὐτοῦ.* AB¹א* (a. *πλὴν*) *θεὸς* (X† *ἔτι*) et † (a. *ἐγὼ*) *καὶ ὅτι.* 7. E* *κύρ.* A: *ταῦτα πάντα* (F* *ταῦτα*). 8. A¹: *ῥαινέτωσαν.* F: *βλαστ. ἡ γῆ καὶ ἀνατ.* F: *βλαστησάτω* (pro alt. *ἀνατειλ.*). 9. X: *Ποιῶν β.* (E: *ποιῶν βελτίω*; F: *Τί ἐποίησα βελτίων * κατεσκ. ὡς*). X† (p. *κατ.*) *σε.* A* *ὅλην τὴν ἡμέραν.* E† (a. *μὴ ἐρεῖ*) *οὐαὶ ὁ κρινόμενος μετὰ τοῦ πλάσαντος αὐτόν.* X† (p. *ἐργ.*) *καὶ τὸ ἔργον.* A* *μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;* 10. A²F† (in.) *Οὐαὶ.* Aא: *ὠδινήσεις.* 11. X† (p. *Ἰσρ.*) *ὁ πλάσας αὐτὸν·* A²† *αὐτὸν* (p. *ποιήσ.*). A: *Ἰσρ. ὁ ποιήσας αὐτόν. Τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ μου π.* Aא† (p. *τ. υἱῶν μου*) *καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου.* F: *ἐντελεῖσθέ.* 12. X† (in f.) *φαίνειν.* 13. F: *ἐγερῶ.* Aא* (p. *δικ.*) *βασιλέα.* A: *αὐτὸς* (pro *οὗτος*).

4ᵇ. Hébreu : « je t'ai protégé avant que tu me connusses ». Septante : « je t'agréerai, toi cependant tu ne m'as pas connu ».

7. *Formant la lumière.* Septante : « c'est moi qui ai préparé la lumière ».

8. Hébreu : « cieux, distillez (la rosée) d'en haut, et que les nuées laissent couler la justice ; que la terre s'ouvre et qu'ils produisent (comme) fruit le salut, et que la justice germe en même temps ! moi, Jahvéh, je crée cela ».

9ᵃ. Septante : « ai-je fait l'argile supérieure au potier ? Le laboureur laboure-t-il tout un jour ? »

10. *Malheur à* manque dans les Septante.

11. *Celui qui l'a formé : Interrogez-moi sur les choses à venir.* Septante : « celui qui a fait les choses futures : interrogez-moi ».

13. *Je les dirigerai.* Septante : « seront droites ». — *Il renverra mes captifs.* Septante : « il fera revenir mon peuple de la captivité ».

4 Propter servum meum Jacob, et
Israel eléctum meum, et vocávi te Is. 44, 5, 28; 45, 1; 49, 1.
nómine tuo : assimilávi te, et non Jer. 1, 5.
cognovísti me. 5 Ego Dóminus, et Is. 42, 8; 43, 3, 11;
non est ámplius : extra me non est 44, 8; 46, 9. Deut. 4, 35;
Deus : accínxi te, et non cognovísti 32, 39.
me : 6 ut sciant hi, qui ab ortu solis, 1 Esdr. 1, 1-2.
et qui ab occidénte, quóniam absque
me non est. Ego Dóminus, et non Gen. 1, 3-4. Lam. 3, 37.
est alter, 7 formans lucem, et creans Prov. 16, 4. Mich. 2, 3, 12.
ténebras, fáciens pacem, et creans Am. 3, 6.
malum : ego Dóminus fáciens ómnia Is. 41, 23.
hæc.

8 Roráte cœli désuper, et nubes **Veniat Salvator.**
pluant justum : aperiátur terra, et Os. 6, 3; 10, 12.
gérminet Salvatórem : et justítia Ps. 71, 3, 6; 84, 12-13;
oriátur simul : Ego Dóminus creávi 85, 6.
eum. 1 Reg. 2, 10.
9 Væ qui contradícit fictóri suo, **Non ratio a Deo**
testa de sámiis terræ : numquid di- **petenda,**
cet lutum fígulo suo : Quid facis, Is. 29, 16. Jer. 18, 6.
et opus tuum absque mánibus est? Sap. 15, 7. Eccli. 33, 13.
10 Væ qui dicit patri : Quid géneras? Rom. 9, 20.
et mulíeri : Quid párturis?

11 Hæc dicit Dóminus sanctus Is- **quia saluti Israel**
rael, plastes ejus : Ventúra interro- **invigilat**
gáte me, super fílios meos, et super
opus mánuum meárum mandáte mihi.
12 Ego feci terram, et hóminem su- Is. 8, 19.
per eam creávi ego, manus meæ te- Is. 42, 5; 48, 13; 40, 26.
tendérunt cœlos, et omni milítiæ Ps. 43, 2; 32, 6; 103, 2.
eórum mandávi. 13 Ego suscitávi
eum ad justítiam, et omnes vias ejus Is. 45, 1, 2; 44, 28; 42, 7; 52, 13.
dírigam : ipse ædificábit civitátem 1 Esdr. 1, 7.
meam, et captivitátem meam dimít-
tet, non in prétio, neque in munéri-
bus, dicit Dóminus Deus exercítuum
14 Hæc dicit Dóminus : Labor **in æternum.**
Ægýpti, et negotiátio Æthiópiæ, et Jer. 3, 24. Is. 43, 3.

le Dieu d'Israël. 4 A cause de Jacob
mon serviteur, et d'Israël mon élu ; je
t'ai appelé par ton nom : je t'ai assi-
milé *à mon Christ*, et tu ne m'as pas
connu. 5 Je suis le Seigneur, il n'y en
a pas davantage; hors moi il n'y a pas
de Dieu; je t'ai ceint et tu ne m'as pas
connu; 6 afin qu'ils sachent, ceux qui
sont du levant et ceux qui sont de l'oc-
cident, que hors moi, il n'y en a pas.
Je suis le Seigneur et il n'y en a pas
d'autre, 7 formant la lumière, et créant
les ténèbres; faisant la paix, et créant
les maux; je suis le Seigneur, faisant
toutes ces choses.
8 Cieux, versez votre rosée d'en haut,
et que les nuées pleuvent un juste; que
la terre s'ouvre et qu'elle germe un sau-
veur, et que la justice naisse en même
temps; moi, le Seigneur, je l'ai créé.
9 Malheur à qui dispute contre celui
qui l'a fait, *à l'homme,* têt de terre de
Samos; est-ce que l'argile dira à son
potier : « Que fais-tu, et ton ouvrage
est sans mains? » 10 Malheur à celui
qui dit à *un* père : « Pourquoi engen-
dres-tu? » et à une femme : « Pourquoi
enfantes-tu? »
11 Voici ce que dit le Seigneur, le
saint d'Israël, celui qui l'a formé : « In-
terrogez-moi sur les choses à venir;
sur mes fils et sur l'œuvre de mes mains,
donnez-moi vos ordres. 12 C'est moi qui
ai fait la terre, et moi qui ai créé l'homme
sur la terre; mes mains ont étendu les
cieux, et à toute leur milice j'ai donné
mes ordres. 13 C'est moi qui l'ai sus-
cité pour la justice, et toutes ses voies,
je les dirigerai; lui-même bâtira ma
cité, il renverra mes captifs sans ran-
çon ni présent, dit le Seigneur Dieu des
armées ».
14 Voici ce que dit le Seigneur : « Le
travail de l'Égypte, le commerce de

Il n'est pas prouvé qu'on donnât l'onction aux rois de Perse; mais le Prophète parle ici conformément à l'usage consacré chez les Hébreux. Cf. I *Rois*, x, 1; III *Rois*, I, 45.

4. *A cause de Jacob...;* c'est-à-dire pour venger le peuple qui m'adore, que je me suis choisi, et que je protège d'une manière toute particulière. — *Je t'ai assimilé à mon Christ;* vrai roi et pasteur de mon peuple, en te donnant le titre de *mon pasteur* (XLIV, 28) et de *mon Christ* (XLV, 1), en te choisissant pour être sa figure (Glaire). L'hébreu est différent. Voir p. 420. — *Et tu ne m'as pas connu.* Voir, p. 420, l'hébreu qui a un autre sens.

5. *Je t'ai ceint* de tes armes; c'est moi qui t'ai armé, avant que tu me connusses.

7. *Les maux;* les calamités, les infortunes, comme châtiment des péchés.

8. *Cieux, versez...* Prière qu'on fait dans l'Église pendant l'Avent, pour demander à Dieu les grâces de l'avènement de Jésus-Christ, le juste par excellence et le sauveur des hommes. — *Moi, le Seigneur, je l'ai créé.* Cette parole s'entend aussi de Jésus-Christ, selon son humanité. Il est fils de Dieu et fils de l'homme. Comme fils de Dieu, il est engendré de toute éternité dans le sein du Père, il est comme lui le principe de la justice et du salut; comme fils de l'homme, il a été créé de Dieu dans le sein de Marie, de laquelle il est né dans la plénitude des temps (Glaire).

9. *De terre de Samos.* Dans l'hébreu : *un têt de terre,* simplement, *parmi d'*autres *tessons.* — *Ton ouvrage est sans mains;* c'est-à-dire ton vase n'a pas d'anses; tu m'as mal fait, je suis un vase inutile.

12. *Leur milice;* les étoiles.

14. *Le travail...;* les travaux des Égyptiens consistaient principalement dans la culture des terres et le soin des bestiaux. Il s'agit ici du fruit de ce travail. — *Vers toi,* Israël. — *Se prosterneront devant toi;* littéralement *t'adoreront.* Voir sur cette expression la note sur *Genèse,* XVIII, 2.

Σαβαεὶμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται,
καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι, καὶ ὀπίσω σου ἀκο-
λουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ δια-
βήσονται πρὸς σὲ, καὶ προςκυνήσουσί σοι,
καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός
ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ. 15 *Σὺ*
γὰρ εἶ θεὸς, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ σωτήρ. 16 *Αἰσχυνθήσονται καὶ*
ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ,
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. Ἐγκαινίζεσθε
πρὸς μὲ, νῆσοι· 17 *Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ*
κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθή-
σονται, οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος
ἔτι.
18 *Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρα-*
νὸν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν, καὶ
ποιήσας αὐτὴν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν· οὐκ
εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν, ἀλλὰ κατοικεῖ-
σθαι ἔπλασεν αὐτήν. Ἐγώ εἰμι κύριος,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 19 *Οὐκ ἐν κρυφῇ λελά-*
ληκα, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ. Οὐκ
εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακώβ· Μάταιον ζητή-
σατε. Ἐγώ εἰμι, ἐγώ εἰμι κύριος ὁ λαλῶν
δικαιοσύνην, καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.
20 *Συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα,*
οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. Οὐκ ἔγνω-
σαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν, καὶ
οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεοὺς οἳ οὐ σώζου-
σιν. 21 *Εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα*
γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησε ταῦτα ἀπ᾽
ἀρχῆς· τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν. Ἐγὼ ὁ θεὸς,
καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ
σωτὴρ, οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ. 22 *Ἐπι-*
στράφητε ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ᾽
ἐσχάτου τῆς γῆς. Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς, καὶ
οὐκ ἔστιν ἄλλος. 23 *Κατ᾽ ἐμαυτοῦ ὀμνύω·*
εἰ μὴ ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δι-
καιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσον-
ται. 24 *ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ*

יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים
יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ
אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
טו אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
16 מוֹשִׁיעַ׃ בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו
17 הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃ יִשְׂרָאֵל
נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־
תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃

18 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא
כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ
19 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ לֹא בַסֵּתֶר
דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי
לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה
כ דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ הִקָּבְצוּ
וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם
לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם
21 וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ הַגִּידוּ
וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ
זֹאת מִקֶּדֶם מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי
יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי אֵל־
22 צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃ פְּנוּ־אֵלַי
וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
23 וְאֵין עוֹד׃ בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי
צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִּכְרַע

14. A[1]: *Σεβωεὶμ* (Al. al.). A[1]א* *καὶ διαβ. πρ. σε.* A† (a. *οὐκ ἔσ.*) *ἐρῶσιν* (A[2] incl. uncis). 15. F* *ὁ.* B[1]* *σωτήρ.* 16. E* (pr.) *καὶ.* 17. E: *σώζετε* (F: *σώζεσθε*). F: *οὐδ᾽ οὐ μὴ* (E: *οὐ μὴ*). E: *ἐντραπήσονται.* A[1]Bא* *ἔτι.* 18. E: *Οὐκέτι γὰρ οὐ μὴ ἐντραπῶσιν, εἰ καὶ διὰ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων ἐνετράπησαν πρότερον, ὅτι οὕτ. λέγ. κτλ.* A[1]א* *ἔπλασεν αὐτήν* et (sq.) *κύρ.* 19. X: *εἶπον.* EF* (alt.) *ἐγώ εἰμι.* A[1]* *κύρ.* A* (a. *λαλ.*) *ὁ.* F* *καὶ.* 20. א: *γλύμματα.* A* *οἱ* (a. *προσευχ.*). A: *σωζόμενοι.* 21. X (pro *Εἰ*) : *Ἢ* (E: *Οἳ*). A: *ἀναγγέλλουσιν.* A[1]: *γνῶμεν* (l. *γνῶσιν*). E: *τότε ἀναγγέλλει ἡμῖν* (F: *ἐκ τότε ἀναγγελεῖ ὑμῖν*). EF: *Οὐχὶ ἐγὼ κύριος ὁ θ.* A[1]† (a. *πάρεξ*) *ἄλλος* (A[2] incl. uncis). 22. A: *πρὸς με* (pro *ἐπ᾽ ἐμὲ*). EF: *ἐπ᾽ ἐσχ.* A[1]† (in f.) *πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ* (A[2] incl. uncis). 23. A: *εἰ μὴν* (X: *ἦ μὴν*). F* *τοῦ.* E* (pr.) *μου.*

14[b]. Septante : « parce que Dieu est avec toi et il n'y a pas d'autre Dieu que toi ».
15. Hébreu : « mais tu es un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, sauveur ! »
16. *Les fabricateurs d'erreurs.* Septante : « célébrez des solennités en mon honneur, îles ».
17. Septante : « Israël a été sauvé par le Seigneur, sauvé pour toujours; ils ne seront plus humiliés ni confondus à jamais ».
19[b]. Hébreu : « je n'ai pas dit à la postérité de Jacob : Vous me cherchez en vain ».
20. *Approchez-vous ensemble.* Septante : « tenez conseil ensemble ».
21[a]. Septante : « s'ils ont quelque chose à dire, qu'ils approchent, afin d'apprendre ensemble qui a fait connaître ces choses dès le commencement ».

Sábaim viri sublímes ad te trans-
íbunt, et tui erunt : post te ambulá-
bunt, vincti mánicis pergent : et te
adorábunt, teque deprecabúntur : Luc. 9, 23.
Tantum in te est Deus, et non est Is. 60, 14. Ps. 17, 45;
absque te Deus. 15 Vere tu es Deus 44, 13, 18. Zach. 8, 23.
abscónditus, Deus Israel salvátor. Joa. 17, 21. Is. 44, 6;
16 Confúsi sunt, et erubuérunt om- 53, 3. Luc. 2, 11.
nes : simul abiérunt in confusiónem Mat. 1, 21. Rom. 11, 33.
fabricatóres errórum. 17 Israel sal- Is. 44, 9. Is. 42, 17.
vátus est in Dómino salúte ætérna : Mat. 28, 13.
non confundémini, et non erubescé- Is. 55, 3. Hebr. 9, 12.
tis usque in sæculum sæculi. Act. 5, 41.

Deo creatori

18 Quia hæc dicit Dóminus creans
cœlos, ipse Deus formans terram, et Ps. 101, 26. Hebr. 1, 10.
fáciens eam, ipse plastes ejus : non Gen. 1, 2. Is. 45, 5.
in vanum creávit eam : ut habitaré-
tur, formávit eam : ego Dóminus, et
non est álius. 19 Non in abscóndito Is. 48, 16; 44, 8.
locútus sum in loco terræ tenebróso : Ex. 19, 2. Ps. 26, 8.
non dixi sémini Jacob : Frustra quǽ- Is. 63, 1. Prov. 8, 8.
rite me, ego Dóminus loquens jus-
títiam, annúntians recta.

et non idolis

20 Congregámini, et veníte, et ac-
cédite simul qui salváti estis ex gén- Is. 43, 9.
tibus : nesciérunt qui levant lignum Zach. 14, 1.
sculptúræ suæ, et rogant deum non Is. 46, 7; 44, 19.
salvántem. 21 Annuntiáte, et veníte, Is. 44, 7; 46, 9.
et consiliámini simul : quis audítum
fecit hoc ab inítio, ex tunc prædíxit
illud? numquid non ego Dóminus, Is. 44, 22; 55, 7.
et non est ultra Deus absque me? Ps. 2, 8; 21, 26.
Deus justus, et salvans non est præ-
ter me.

adhæreant gentes.

22 Convertímini ad me, et salvi
éritis omnes fines terræ : quia ego Num. 14, 21, 28.
Deus, et non est álius. 23 In memet- Deut. 32, 40. Hebr. 6, 13.
ípso jurávi, egrediétur de ore meo
justítiæ verbum, et non revertétur :
24 quia mihi curvábitur omne genu,

l'Éthiopie, et les Sabéens, hommes d'une
haute taille, viendront vers toi et seront
à toi ; ils marcheront derrière toi, et ils
s'avanceront les fers aux mains ; ils se
prosterneront devant toi, et ils te sup-
plieront, *disant :* C'est seulement en
vous qu'il y a un Dieu, et hors de vous
il n'y a pas de Dieu ». 15 Vraiment vous
êtes un Dieu caché, le Dieu d'Israël, un
sauveur. 16 Ils ont été confondus, et ont
rougi tous ; tous ensemble ils sont allés
à la confusion, les fabricateurs d'er-
reurs. 17 Israël a été sauvé par le Sei-
gneur d'un salut éternel ; vous ne serez
pas confondus ; et vous ne rougirez pas
dans les siècles des siècles.
18 Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur, qui a créé les cieux, le Dieu
même qui a formé la terre et l'a faite ;
celui-là même qui l'a façonnée ; ce n'est
pas en vain qu'il l'a créée ; c'est afin
qu'elle fût habitée qu'il l'a formée ; je
suis le Seigneur, et il n'y en a point
d'autre. 19 Je n'ai pas parlé dans le se-
cret, dans un lieu de la terre ténébreux.
Je n'ai pas dit à la race de Jacob en
vain : « Cherchez-moi, je suis le Sei-
gneur, parlant justice, annonçant la
droiture ».
20 Rassemblez-vous, venez, et appro-
chez-vous ensemble, vous qui avez été
sauvés des nations : ils sont dans l'i-
gnorance, ceux qui élèvent un bois
qu'ils ont sculpté, et qui prient un Dieu
qui ne sauve pas. 21 Annoncez, venez,
et consultez ensemble ; qui a fait en-
tendre cela dès le commencement, *et* dès
lors l'a prédit. N'est-ce pas moi, le Sei-
gneur, et il n'y a plus de Dieu hors moi?
un Dieu juste et qui sauve ; il n'y en a
pas excepté moi.
22 Convertissez-vous à moi et vous
serez sauvés, *vous* tous, confins de la
terre ; parce que moi je suis Dieu, et
qu'il n'y en a point d'autre. 23 Par moi-
même j'ai juré ; il sortira de ma bouche
une parole de justice, et elle ne revien-
dra pas : 24 Que devant moi tout genou

15. *Vraiment vous êtes un Dieu caché.* Dieu cache sa divinité à nos yeux, mais il la laisse entrevoir à travers ses œuvres ; ou bien, selon d'autres commentateurs, les desseins de miséricorde de Dieu et l'action de sa Providence, nous restent cachés dans les épreuves et les ténèbres de cette vie.

16. *Ils ont été confondus,* les idolâtres, ceux qui mettaient leur confiance dans de fausses divinités. — *Les fabricateurs d'erreurs ;* d'idoles.

17. *D'un salut éternel,* ce qui s'applique seulement à l'Église qui trouve auprès de Dieu protection incessante.

18. *Afin qu'elle fût habitée.* Dieu ramènera son peuple dans la terre qu'il a faite sienne, et la Judée, devenue déserte par l'invasion et la captivité qui l'a suivie, sera de nouveau habitée.

19. *Annonçant la droiture,* la vérité : Dieu ne trompe pas dans ses promesses, tandis que les prédictions des idoles sont fausses.

20. *Vous qui avez été sauvés des nations ;* les païens épargnés dans les victoires de Cyrus.

23. *Ne reviendra pas ;* ne sera pas retirée, révoquée.

24. *Tout genou fléchira...* Ces paroles sont citées par saint Paul (*Romains,* XIV, 10, 11 ; *Philippiens,* II, 10, 11), qui les applique à Jésus-Christ. — *Par mon nom.* Ces mots sont évidemment sous-entendus ; Dieu avait ordonné à son peuple de ne jurer qu'en son nom. Cf. *Deutéronome,* VI, 13 ; *Exode,* XXIII, 13 (Glaire).

ὀμεῖται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεὸν, 25 *λέγων·*
Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξει, καὶ
αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ διορίζοντες αὐ-
τούς· ἀπὸ κυρίου 26 *δικαιωθήσονται, καὶ ἐν*
τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
XLVI. *Ἔπεσε Βὴλ, συνετρίβη Ναβὼ, ἐγέ-*
νετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία, καὶ τὰ
κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορ-
τίον κοπιῶντι, 2 *ἐκλελυμένῳ, καὶ πεινῶντι,*
οὐκ ἰσχύοντι ἅμα· οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι
ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.
3 *Ἀκούετέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακὼβ, καὶ*
πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ αἰρό-
μενοι ἐκ κοιλίας, καὶ παιδευόμενοι ἐκ παι-
δίου 4 *ἕως γήρως. Ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν*
καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι· ἐγὼ ἀνέχομαι
ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα, καὶ ἐγὼ ἀνήσω· ἐγὼ
ἀναλήψομαι, καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 *Τίνι με*
ὡμοιώσατε; Ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλα-
νώμενοι, 6 *οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρ-*
συππίου· καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ· στήσουσιν
ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον
ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύψαντες προσ-
κυνοῦσιν αὐτοῖς· 7 *αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ*
ὤμου, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινηθῇ·
καὶ ὃς ἐὰν βοήσῃ πρὸς αὐτὸν, οὐ μὴ εἰσα-
κούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.
8 *Μνήσθητε ταῦτα, καὶ στενάξατε· με-*
τανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι· ἐπιστρέψατε
τῇ καρδίᾳ, 9 *καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ*
τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς, καὶ οὐκ

24 כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ אַךְ בַּיהוָה
לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ
25 כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃ בַּיהוָה יִצְדְּקוּ
וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

XLVI. כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת
2 מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃ קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא
יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃
3 שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן
4 הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃ וְעַד־זִקְנָה אֲנִי
הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי
עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל
ה וַאֲמַלֵּט׃ לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ
6 וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה׃ הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס
וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף
וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃
7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ
תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ
אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ
לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃
8 זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ
9 פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃ זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת
מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים

v. 24. בנ״א ועוז
v. 3. בנ״א הה׳ בפתח

23s. A: *καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλ. τῷ θεῷ* (X† *τὸν ἀληθινόν*). X: *λέγουσα* s. *λέγοντες*. A[1]: *ἥξουσιν* (l. *ἥξει*). A: *ἀφορίζοντες*. ℵ: *ἑαυτούς*. E† (in f.) *ἀπὸ κυρίου*. E* *ἀπὸ κυρ.* (Al.: *ἐν κυρίῳ*). 26. X: *ἐπὶ* (pro *ἐν*). A: *ἐνδοξασθήσονται* (F: *δοξασθήσεται*). A[1]† (a. *πᾶν*) *καὶ* (A[2] incl. uncis). — 1. A[1]EF: *Δαγών* (l. *Ναβώ*). A* *τὰ* (a. *κτ.*). A[1]: *ἔδεται* (l. *αἴρετε*). 2. A: *καὶ πειν. καὶ ἐκλελ.* (Al. alio ord.) ... *οἳ οὐ μὴ δύνωνται σωθ.* 3s. A: *Ἀκούσατέ*. F* (pr.) *τοῦ*. A: *ἀπὸ παιδ.* (F: *ἐκ παιδίας*). Aℵ: *γήρους* (Al.: *παιδ. ἕως γ.*). F: *ὡς* (pro *ἕως*). 6. EF† (a. *οἱ σ.*) *καὶ*. ℵ: *μαρσιππίου*. F* (pr.) *καὶ*. F: *σταθμίζετε* (pro *στ. ἐν στ.*) * (sq.) *καὶ* ... : *χρυσοφόρον* (E: *χρυσίον*). X: *χειροποίητον*. A[1]: *αὐτό* (l. *αὐτοῖς*; EF: *αὐτῷ*). 7. A[1]ℵ: *τῶν ὤμων* (l. *τοῦ ὤμου*). X: *πορεύεται*. A: *ὃς ἂν*. F: *πρὸς αὐτό*. A: *ἀκούσῃ*. F: *ἀπὸ κακοῦ*. A[1]: *σώσει*. 8. F: *στενάζετε*. F* *οἱ*. 9. F* (pr.) *καὶ*. EF: *ἄλλος* (pro *ἔτι*).

24. (H. 23). Septante : « car tout genou fléchira devant moi et toute langue confessera Dieu ».

25. (H. 24). *Ma justice et l'empire.* Hébreu : « la justice et la force ». Septante : « la justice et la gloire ». — *Tous ceux qui s'opposent à lui.* Septante : « tous ceux qui les séparent du Seigneur ».

26. (H. 25). Septante : « ils seront justifiés et toute la postérité des fils d'Israël mettra sa gloire en Dieu ».

XLVI. 1. Hébreu : « Bel tombe, Nébo est renversé; leurs idoles sont (placées) sur des animaux, sur des bêtes de somme ; celles que vous portiez, sont (maintenant) chargées, elles sont devenues un fardeau pour la monture fatiguée ! » Septante : « leurs statues sont comme des bêtes fauves, comme des bêtes de somme, enlevez-les, attachées (qu'elles sont) comme un fardeau pour un homme de peine ».

2. *Celui qui les portait.* Hébreu : « le fardeau ».

3[b]. Hébreu et Septante : « vous que je porte depuis (votre) naissance, et que je porte (*Septante :* j'instruis) depuis (votre) enfance ».

4. *Jusqu'à la vieillesse.* Les Septante rattachent ces mots au verset précédent.

7. *Mais lorsqu'on criera vers lui.* Septante : « et si on crie vers lui ».

8. *Et soyez confondus.* Hébreu : « et soyez des hommes ». Septante : « et gémissez ». — *Rentrez dans votre cœur, prévaricateurs.* Septante : « repentez-vous, ô vous qui êtes égarés, convertissez-vous en vos cœurs ».

et jurábit omnis lingua. 25 Ergo in
Dómino, dicet, meæ sunt justítiæ et
impérium : ad eum vénient, et con-
fundéntur omnes qui repúgnant ei.
26 In Dómino justificábitur, et laudá-
bitur omne semen Israel.

Rom. 14, 11. Philip. 2, 10-11. Is. 19, 18. Is. 41, 11; 53, 11; 54, 17. Jer. 23, 6. 1 Reg. 2, 10. Jer. 4, 2; 23, 5. 1 Cor. 1, 31. Rom. 2, 29.

XLVI. 1 Confráctus est Bel, con-
trítus est Nabo : facta sunt simulá-
chra eórum béstiis et juméntis, ónera
vestra gravi póndere usque ad lassi-
túdinem. 2 Contabuérunt, et contríta
sunt simul : non potuérunt salváre
portántem, et ánima eórum in capti-
vitátem ibit.

3° Bel et Nabo confracti. Jer. 50, 2; 48, 7; 49, 3. Dan. 11, 8. 1 Reg. 5, 1.

3 Audíte me domus Jacob, et omne
resíduum domus Israel, qui portá-
mini a meo útero, qui gestámini a
mea vulva. 4 Usque ad senéctam ego
ipse, et usque ad canos ego portábo :
ego feci, et ego feram : ego portábo,
et salvábo.

In Deo salus. Is. 63, 9. Deut. 1, 31. Ex. 19, 4. Is. 41, 4. Ps. 70, 18. Hebr. 1, 3.

5 Cui assimilástis me, et adæquás-
tis, et comparástis me, et fecístis
símilem ? 6 Qui confértis aurum de
sácculo, et argéntum statéra ponde-
rátis : conducéntes aurífícem, ut fá-
ciat deum : et procídunt, et adórant.
7 Portant illum in húmeris gestántes,
et ponéntes in loco suo : et stabit, ac
de loco suo non movébitur : sed et
cum clamáverint ad eum, non aúdiet :
de tribulatióne non salvábit eos.

non in idolis. Is. 44, 9; 41, 7; 40, 18, 25. Is. 44, 10, 12. Jud. 17, 2-4. Is. 45, 20. Jer. 10, 5. Bar. 6, 25. Ps. 113, 7.

8 Mementóte istud, et confundá-
mini : redíte prævaricatóres ad cor.
9 Recordámini prióris sæculi, quó-
niam ego sum Deus, et non est ultra

Deus solus scit futura. Is. 44, 21, 19. Ps. 84, 9. Is. 45, 21; 12, 5; 43, 19. Ps. 88, 9.

fléchira, et toute langue jurera *par
mon nom*. 25 Ainsi, dira *chacun*, c'est
dans le Seigneur que sont ma justice
et l'empire; vers lui viendront et seront
confondus tous ceux qui s'opposent à
lui. 26 Dans le Seigneur sera justifiée et
glorifiée toute la postérité d'Israël.

XLVI. 1 Bel a été rompu; Nabo a
été brisé; leurs simulacres ont été mis
sur des bêtes et sur des animaux de
service; vos fardeaux les fatiguent par
la lourdeur de leur poids. 2 Ils ont péri
et ont été brisés tous ensemble; ils
n'ont pu sauver celui qui les portait, ils
iront eux-mêmes en captivité.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et
vous tous, restes de la maison d'Israël,
qui êtes portés dans mon sein, qui êtes
renfermés dans mes entrailles. 4 Moi-
même je vous porterai jusqu'à la vieil-
lesse, jusqu'aux cheveux blancs; c'est
moi qui *vous* ai faits, et c'est moi qui
vous soutiendrai; c'est moi qui *vous*
porterai, et *vous* sauverai.

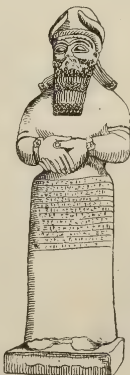
5 A qui m'avez-vous assimilé, égalé,
comparé et rendu semblable? 6 Vous
qui tirez de l'or de la bourse, et pesez
de l'argent dans la balance; louant un
orfèvre afin qu'il fasse un Dieu; et on
se prosterne et on adore. 7 Ils le char-
gent sur les épaules pour le porter, et
pour le placer en son lieu; il y demeu
rera et ne sera pas ôté de son lieu, mais
lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra
pas; de la tribulation il ne les sauvera
pas.

8 Souvenez-vous de cela et soyez con-
fondus; rentrez dans votre cœur, pré-
varicateurs. 9 Rappelez-vous le siècle
passé; parce que moi je suis Dieu, et
qu'il n'y a plus *d'autre* Dieu, et qu'il

7° Septième discours. — Chute des dieux de Babylone, XLVI.

XLVI. Les trois derniers discours du premier cycle ont Babylone pour sujet. Le Prophète, après avoir prédit ce qu'Israël doit attendre de Cyrus, nous apprend de quelle manière ce roi traitera Babylone. Le premier discours concernant cette ville annonce la chute de ses dieux. Ils deviendront le butin du vainqueur, 1-2; Israël le verra et reconnaîtra la grandeur de Jéhovah, 3-5, au-dessus de ces dieux-statues, 6-7. Que ceux qui sont enclins à l'idolâtrie le remarquent et qu'ils comprennent que Dieu sait tout et gouverne tout, 8-11; que les endurcis voient par là que le salut annoncé est proche, 12-13.

1. *Bel* ou *Bélus;* antique divinité babylonienne dont le nom ne diffère pas de celui du



Statue du dieu Nabo (℣. 1). (British Museum).

Baal chananéen et signifie « seigneur, maître ». A l'époque des prophètes, Bel était un des titres donnés à Mérodach ou Mardouk. — *Nabo*, fils de Mardouk, autre divinité des Babyloniens, dieu de l'art d'écrire et de la science, assimilé à la planète Mercure. — *Vos fardeaux...* Les idoles sont appelées des *fardeaux*, dont le poids fatigue les bêtes qui les portent.

2. *Eux-mêmes;* littéralement *leur âme*. Le mot âme s'emploie souvent pour *personne*, *individu*.

4. *Jusqu'aux cheveux blancs;* jusqu'à l'âge le plus avancé.

7. *Ils le chargent sur les épaules pour le porter*. Les bas-reliefs assyro-chaldéens nous représentent des processions dans lesquelles les adorateurs de Bel et de Nabo les portent sur leurs épaules. Voir la figure de *Baruch*, VI, 3.

ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, 10 ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη. Καὶ εἶπα· Πᾶσα ἡ βουλή μου στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω. 11 Καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν, καὶ ἀπὸ γῆς πόῤῥωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι· ἐλάλησα καὶ ἤγαγον· ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν, καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. 13 Ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ. Δέδωκα ἐκ Σιὼν σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

XLVII. Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος· κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς, ἀνάσυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς· 3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις. 4 Ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραήλ. 5 Κάθισον κατανενυγμένη, εἴςελθε εἰς τὸ σκότος, θύγατερ Χαλδαίων· οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχὺς βασιλείας.

6 Παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου. Ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, 7 καὶ εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα; 8 Νῦν δὲ ἄκουε ταῦτα, τρυφερὰ, ἡ καθη-

10. A† (p. πρὶν) αὐτά. F* ἅμα. X: εἶπον. AB[1]א: π. μȣ ἡ βȣλή. 11. AB[1]א: ἀπ' ἀνατ. F† (a. ἐλάλ.) καίγε. EF: καίγε (pro sq. καὶ). X† (p. ἐποί.) αὐτό. F* ἤγ. (alt.)-fin. 13. A[2]EF† (p. δικαιοσύνην μου) οὐ μὴ μακρυνθῇ. EF: βραδύνω. — 1. EF: θύγατερ (bis). A[1]* κάθ. εἰς τὴν γῆν (B[1]: ἐπὶ γῆν). A[2]EF† (p. τὴν γῆν) οὐκ ἔστιν θρόνος. Aא† (insuper) εἴςελθε εἰς τὸ σκότος. EF: προςθήσῃ. 2. A[1]: ἄλλισον (F: ἄλησον). F: κάλυμμά (F: κατάλειμμά). EF (pro ἀνακ.) : ἀνάσυρε (AB[1]: ἀνάσυραι; Al.: διάσυρε s. ἀποκάλυψαι). A[1] (pro ἀνάσυρε): ἀνάσυραι (EF: ἀποκάλυψαι; Al.: ἀνακάλυψαι). 3. F: ὀφθήσονται (pro φαν.). X† (p. ἐκ.) σε. 4. א (sec. m.) A† (in f.) Εἶπεν. X† ὁ (a. ἅγ.). 5. AB[1]א: θυγάτηρ. Fא: κληθῇς. 6. EF: ἐμίανα (Al.: διότι ἐμίαναν). A[1]* αὐτοὺς. X† (p. ἔλ.) οὐθέν. F: πρεσβύτȣ. 7. X† (in f.) σȣ.

י וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית
וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי
11 תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃ קֹרֵא מִמִּזְרָח
עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ אַף־
דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־
12 אֶעֱשֶׂנָּה׃ שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב
13 הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃ קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי
לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי
בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃
XLVII. רְדִי ׀ וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת
בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־
כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ
2 רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח
גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק
3 עִבְרִי נְהָרוֹת׃ תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה
חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃
4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ
ה יִשְׂרָאֵל׃ שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־
לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃
6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים
7 עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃ וַתֹּאמְרִי
לְעוֹלָם אֶהְיֶה גברת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
8 עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ וְעַתָּה

v. 11. עצתי ק' v. 13. קמץ בז"ק
v. 1. מלרע v. 3. קמץ בז"ק v. 5. מלרע

9. *Et qu'il n'y a pas semblable à moi* n'est pas dans les Septante.

10. *Ma résolution.* Septante : « toute ma résolution ». — *Toute ma volonté.* Septante : « tout ce que j'ai résolu ».

11. *L'homme de ma volonté.* Septante : « au sujet des choses que j'ai résolues ».

12. *Au cœur dur.* Septante : « au cœur perverti ».

13. *Et dans Israël ma gloire.* Septante : « à Israël pour (ma) justification ».

XLVII. 1. *Tendre.* Hébreu et Septante : « voluptueuse ».

2[b]. Hébreu : « ôte ton voile, relève ton vêtement (*Septante :* montre tes cheveux blancs), découvre tes jambes, traverse les fleuves ».

3[b]. Septante : « j'enlèverai le juste de (chez) toi, je ne (le) livrerai plus aux hommes ».

4. Septante : « ton rédempteur est le Seigneur Sabaoth, son nom (est) le saint d'Israël ».

5. *Dominatrice des royaumes.* Septante : « force du royaume ».

6. *J'ai traité comme une chose souillée.* Septante : « tu as souillé ».

7. *De ton dernier moment.* Hébreu : « de ce qui t'arrivera après ». Septante : « de la fin ».

Deus, nec est símilis mei. 10 Annún- (Is. 42, 22-23; 44, 26; 45, 21.)
tians ab exórdio novíssimum, et ab (Gen. 3, 15.)
inítio quæ necdum facta sunt, dicens :
Consílium meum stabit, et omnis vo-
lúntas mea fiet : 11 vocans ab oriénte (Is. 41, 25; 43, 18.)
avem, et de terra longínqua virum (Jer. 49, 22. Ez. 17, 3.)
voluntátis meæ : et locútus sum, et
addúcam illud : creávi, et fáciam
illud.
12 Audíte me duro corde, qui longe (**Propior salus.**)
estis a justítia. 13 Prope feci justítiam (Jer. 49, 22.)
meam, non elongábitur, et salus mea (Ps. 130, 1. Is. 37, 26.)
non morábitur. Dabo in Sion salú- (Jer. 18, 11. Is. 56, 1;)
tem, et in Israel glóriam meam. (52, 10. Luc. 2, 20.)

XLVII. 1 Descénde, sede in púl- (**8° Cadet Babylon**)
vere virgo fília Bábylon, sede in (Jer. 13, 18. Is. 13, 19.)
terra : non est sólium fíliæ Chaldæó-
rum, quia ultra non vocáberis mollis
et ténera. 2 Tolle molam, et mole fa- (Ex. 11, 5. Jud. 16, 21.)
rínam : denúda turpitúdinem tuam, (Job, 31, 10.)
discoóperi húmerum, revéla crura,
transi flúmina. 3 Revelábitur igno- (Is. 3, 17.)
mínia tua, et vidébitur oppróbrium (Jer. 13, 22, 26; 50, 15, 28; 51, 11.)
tuum : ultiónem cápiam, et non re- (2 Esdr. 3, 5.)
sístet mihi homo. 4 Redémptor nos- (Is. 13, 15; 41, 14.)
ter, Dóminus exercítuum nomen il-
líus, sanctus Israel. 5 Sede tacens, (1 Esdr. 9, 4. Job, 2, 13.)
et intra in ténebras fília Chaldæó- (Lam. 2, 10; 3, 2.)
rum : quia non vocáberis ultra dó- (Mich. 7, 8. Ez. 26, 7.)
mina regnórum.
6 Irátus sum super pópulum meum, (**quia oppressit populum Dei.**)
contaminávi hereditátem meam, et
dedi eos in manu tua : non posuísti (Is. 43, 28.)
eis misericórdias : super senem ag- (Deut. 4, 20; 32, 9.)
gravásti jugum tuum valde. 7 Et di- (Ps. 27, 9. Zach. 1, 15.)
xísti : In sempitérnum ero dómina : (Lam. 5, 12; 4, 16.)
non posuísti hæc super cor tuum, (Is. 46, 4.)
neque recordáta es novíssimi tui.
8 Et nunc audi hæc delicáta, et (**Pœnas luet.**)

n'y a pas semblable à moi ; 10 annonçant
dès l'origine la fin des temps, et dès le
commencement les choses qui ne sont
pas encore faites, disant : « Ma résolu-
tion sera inébranlable, et toute ma vo-
lonté s'exécutera ; 11 j'appelle de l'orient
un oiseau, et d'une terre lointaine
l'homme de ma volonté ; et je *l'*ai dit,
et je l'accomplirai ; j'ai formé ce des-
sein et je l'exécuterai.
12 » Écoutez-moi, *vous* au cœur dur,
qui êtes éloignés de la justice. 13 J'ai
rapproché *le temps de* ma justice, il
ne sera pas différé, et mon salut ne
tardera pas. J'établirai dans Sion le
salut, et dans Israël ma gloire ».

XLVII. 1 Descends, assieds-toi
dans la poussière, vierge, fille de Ba-
bylone ; assieds-toi sur la terre ; il n'y
a pas de trône pour la fille des Chal-
déens, tu ne seras plus appelée délicate
et tendre. 2 Tourne la meule, fais mou-
dre la farine : mets à nu ta honte, et
découvre ton épaule, relève ta robe,
passe des fleuves. 3 Ton ignominie sera
dévoilée, et on verra ton opprobre ; je
me vengerai, et pas d'homme ne me
résistera. 4 Notre rédempteur, son nom
est le Seigneur des armées, le saint
d'Israël. 5 Assieds-toi en silence, et
entre dans les ténèbres, fille des Chal-
déens, parce que tu ne seras plus appe-
lée dominatrice des royaumes.
6 J'ai été irrité contre mon peuple,
j'ai traité comme une chose souillée mon
héritage, je les ai mis en ta main, tu ne
leur as pas accordé de miséricorde ; sur
le vieillard tu as appesanti ton joug
outre mesure. 7 Et tu as dit : « A jamais
je serai souveraine » ; tu n'as pas mis
ces choses sur ton cœur, et tu ne t'es
pas souvenue de ton dernier moment.
8 Et maintenant, écoute ceci, volup-

11. *Un oiseau;* c'est-à-dire Cyrus, qui viendra aussi vite qu'un oiseau qui vole? Cf. *Jérémie*, XLIX, 22; *Ézéchiel*, XVII, où Nabuchodonosor est comparé à un aigle. D'après Xénophon, *Cyrop.*, VIII, 1, 4, Cyrus et ses successeurs avaient pour étendard un aigle d'or.

13. *Mon salut;* le salut que je dois donner; ce *salut*, c'est le Messie, dont Cyrus était la figure. — *Sion* représente l'Église, le peuple fidèle, soit d'entre les Juifs, soit d'entre les gentils.

8e Huitième discours. — Chute de Babylone, XLVII.

XLVII. Après les dieux de Babylone vient le tour de la ville elle-même. Elle tombe, la grande cité, du haut de son orgueil, 1-4, parce qu'elle a abusé de sa force et opprimé sans pitié le peuple de Dieu, 5-7; elle va expier soudain son arrogance, et ses magiciens ne la sauveront pas, 8-15.

1. *Assieds-toi dans la poussière;* comme une personne désolée et dans le deuil. — *Fille de Babylone;* c'est-à-dire ville de Babylone.

2. *Tourne la meule.* C'est l'exercice auquel on soumettait les plus vils esclaves.



Femme tournant la meule (℣. 2).

7. *Tu n'as pas mis...;* tu n'as pas considéré. — *Tu ne t'es pas souvenue...;* tu ne t'es pas représenté ce qui devait arriver.

μένη, ἡ πεποιθυῖα, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ
αὐτῆς· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· οὐ
καθιῶ χήρα, οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν.
9 *Νῦν δὲ ἥξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐξαίφνης*
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· ἀτεκνία καὶ χηρεία ἥξει
ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ, ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν
τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα, 10 *τῇ*
ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. Σὺ γὰρ εἶπας·
Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. Γνῶθι·
ἡ σύνεσις τούτων ἔσται, καὶ ἡ πορνεία σου
σοὶ αἰσχύνη. Καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου·
Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11 *Καὶ*
ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς βό-
θυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ
σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ
γενέσθαι· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώ-
λεια, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ.
12 *Στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου, καὶ*
ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες
ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.
13 *Κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στή-*
τωσαν δὴ, καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι
τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγ-
γειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.
14 *Ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κα-*
τακαυθήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν
ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογὸς, ὅτι ἔχεις ἄνθρα-
κας πυρὸς, κάθισαι ἐπ᾽ αὐτοὺς, 15 *οὗτοι*
ἔσονταί σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ με-
ταβολῇ ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ᾽ ἑαυτὸν
ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

8. A: *ἄκουσον τ.* Aא: *ἡ τρυφερά* ... א (sec. m.) A: *ἐν τῇ καρδίᾳ.* EF: *καθίσω.* 9. A[1]* *ἐπὶ σὲ.* Aא: *ἐξαίφνης τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, χηρεία καὶ ἀτεκνία, ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ.* A[1]: (bis) *ἐξέφνης* (eti. 11). X (pro *ἐν τ. φ. σȣ*) : *στῆθι νῦν ἐν τῇ πολλῇ φαρμ. σȣ.* 10. F: *ἐπὶ ἐλπ.* (X: *ἐν τῇ ἐλπ.*). X (pro *πον.*) : *πορνείας.* F: *σοι ἔσται αἰσχύνη.* X: *εἰς αἰσχύνην.* F† *ἐν* (a. *τῇ καρδ.*). 11. Fא: *βόθυνον* (E*). F: *ἐμπεσεῖς.* E* (antepen.) *καὶ.* F* *μὴ* (a. *δυν.*). A: *ἐξαίφνης* (pro *ἐξαπίν.*). A[1]א: *γνῷς* (l. *γνώσῃ*). 12: X: *ἐπαοιδίαις.* F* (alt.) *ἐν.* X: *δυνηθήσῃ.* A[2]E† (in f.) *εἴπως δυνήσῃ ἰσχύσαι.* 13. A[1]B[1]א* *δὴ.* F: *ἔρχ. ἐπὶ σέ.* 14. X: *ἐπὶ πυρὸς* s. *ὑπὸ πυρὸς* s. *ἐν πυρὶ* s. *ἀπὸ πυρὸς.* X† (a. *καταχ.*) *οὕτως.* A: *κατακαήσονται.* E (pro *κάθ.*) : *καθήσεται* (F: *καθήσεις*). 15. F: *ἐναλλαγῇ σȣ* (pro *μεταβ.* Aא † *σου*). F: *ἀπὸ τῆς νεότητός σȣ.*

שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּשֶׁבֶת לָבֶטַח
הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃
9 וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם
אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ
בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃
· וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי
חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא שׁוֹבְבָתֶךְ
11 וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃ וּבָא
עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל
עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא
עָלַיִךְ פִּתְאֹם שֹׁאָה לֹא תֵדָעִי׃
12 עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ
בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי תּוּכְלִי
13 הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃ נִלְאֵית בְּרֹב
עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הֹבְרוֹ
שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִים
14 לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃ הִנֵּה
הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־
נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם
טו אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃ כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר
יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ
תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃

v. 11. בנ״א יהוה v. 13. הברי ק׳

8. *Qui demeures.* Hébreu et Septante : « qui t'assieds ». —*La stérilité.* Hébreu et Septante : « la privation d'enfants ». Item, ℣. 9.

9. *Tous viendront sur toi.* Hébreu : « ils fondront en plein sur toi ». Septante : « ils viendront sur toi tout à coup ». — *A cause de.* Hébreu : « malgré (d'après certains commentateurs) ». — *La dureté violente.* Septante : « la grande force ».

10. *Il n'y a personne qui me voie.* Septante : « je suis, et il n'en est point d'autre ». — *Ta sagesse, et ta science, c'est ce qui t'a séduite.* Septante : « sache que l'intelligence de ceux-ci et ta prostitution tourneront à ta honte ».

11. Septante : « et la perdition viendra sur toi et tu ne l'auras point su; et il y aura un abîme et tu y tomberas; sur toi viendra la misère, et tu ne pourras pas te purifier; la perdition viendra sur toi tout à coup et tu n'en auras rien su ».

12. *Parais.* Hébreu et Septante : « reste ».

12[b]. Septante : « (tu verras) si tu peux en tirer profit ».

13. Septante : « tu t'es fatiguée en tes conseils; que les astrologues du ciel se lèvent donc et te sauvent! Que ceux qui observent les astres annoncent ce qui doit t'arriver ».

14. *Ce ne sont pas des charbons ardents avec lesquels on se chauffe, ni un foyer auprès duquel on s'assied.* Septante : « parce que tu as des charbons enflammés, assieds-toi dessus ».

15. Hébreu : « ainsi deviendront ceux avec qui tu te fatiguais, ceux avec qui tu as trafiqué dès ta jeunesse; chacun se dispersera de son côté; il n'y aura personne pour te sauver ».

hábitans confidénter, quæ dicis in
corde tuo : Ego sum, et non est præ- Soph. 2, 15.
ter me ámplius : non sedébo vídua, Ap. 18, 7.
et ignorábo sterilitátem. 9 Vénient
tibi duo hæc súbito in die una, sterí- Is. 51, 19. Ap. 18, 8.
litas, et vidúitas : univérsa venérunt
super te, propter multitúdinem ma- 2 Esdr. 3, 4.
leficiórum tuórum, et propter durí-
tiam incantatórum tuórum vehe-
méntem. 10 Et fidúciam habuísti in
malítia tua, et dixísti : Non est qui Is. 30, 12; 29, 15.
vídeat me : sapiéntia tua et sciéntia Ps. 10, 11; 93, 7.
tua hæc decépit te. Et dixísti in corde Ez. 8, 12; 9, 9.
tuo : Ego sum, et præter me non est Job, 22, 14.
áltera. 11 Véniet super te malum, et
néscies ortum ejus : et írruet super
te calámitas quam non póteris ex-
piáre : véniet super te repénte misé-
ria, quam néscies.

12 Sta cum incantatóribus tuis, et Non ab auguris salvabitur
cum multitúdine maleficiórum tuó-
rum in quibus laborásti ab adole- Dan. 2, 2.
scéntia tua, si forte quid prosit tibi,
aut si possis fíeri fórtior. 13 Defecís-
ti in multitúdine consiliórum tuó- Job, 38, 33.
rum : stent, et salvent te aúgures
cœli, qui contemplabántur sídera, et
supputábant menses, ut ex eis an-
nuntiárent ventúra tibi. 14 Ecce facti
sunt quasi stípula, ignis combússit
eos : non liberábunt ánimam suam Is. 33, 14.
de manu flammæ : non sunt prunæ,
quibus calefíant : nec focus, ut sé- Is. 44, 15.
deant ad eum. 15 Sic facta sunt tibi
in quibuscúmque laboráveras : ne- nec a negotiatoribus.
gotiatóres tui ab adolescéntia tua,
unusquísque in via sua erravérunt : Jer. 51, 9.
non est qui salvet te.

tueuse, qui demeures en pleine sécurité, qui dis en ton cœur : « Moi je suis, et hors moi il n'y a plus *personne;* je ne resterai pas veuve, et j'ignorerai la stérilité ».
9 Ces deux *maux* te viendront soudain, en un jour, la stérilité et la viduité ; tous viendront sur toi, à cause de la multitude de tes maléfices, et à cause de la dureté violente de tes enchanteurs.
10 Et tu as eu confiance dans ta malice, et tu as dit : « Il n'y a personne qui me voie ». Ta sagesse, et ta science, c'est ce qui t'a séduite. Et tu as dit dans ton cœur : « Moi je suis, et hors moi, il n'y en a pas d'autre ».
11 Il viendra sur toi un malheur et tu ne sauras pas son origine; il fondra sur toi une calamité que tu ne pourras conjurer; il viendra sur toi soudainement une misère, que tu ne connaîtras pas.
12 Parais avec tes enchanteurs, et avec la multitude de tes maléfices auxquels tu t'es appliquée dès ta jeunesse *pour voir* si par hasard quelqu'un *d'eux* te sera utile, ou si tu pourras devenir plus forte.
13 Tu as défailli dans la multitude de tes conseils; qu'ils paraissent et qu'ils te sauvent, ceux qui observaient le ciel, qui contemplaient les astres, et supputaient les mois, afin de t'annoncer par ce moyen ce qui doit t'arriver.
14 Voici qu'ils sont devenus comme de la paille, le feu les a brûlés; ils ne délivreront pas leur âme de la main de la flamme; ce ne sont pas des charbons ardents avec lesquels on se chauffe, ni un foyer auprès duquel on s'assied.
15 Ainsi sont devenues toutes ces choses auxquelles tu t'étais appliquée; ceux qui ont trafiqué avec toi dès ta jeunesse ont erré, chacun dans sa voie; il n'en est pas qui te sauve.

---

8. *Voluptueuse.* Le culte infâme de la déesse Mylitta était en grand honneur à Babylone. — *Veuve;* seule, abandonnée. Cf. *Lamentations,* I, 1; *Apocalypse,* XVIII, 7. — *J'ignorerai la stérilité;* j'aurai toujours auprès de moi une brillante couronne d'habitants et de peuples vassaux.

9. *La multitude de tes maléfices.* L'art magique avait pris un immense développement dans Babylone et la Chaldée : Daniel (II, 11) y compte jusqu'à cinq classes diverses de magiciens. « Babylone ne se contentait pas d'être le centre de l'astronomie; elle était aussi la place forte de l'astrologie : ses mages prétendaient prédire l'avenir et même influer sur la puissance des dieux et les faire agir comme ils voulaient. *Diodore,* II, 29 ». Lesêtre.

10. *Ta malice;* ton habileté et ta tyrannie. — *Qui me voie,* et qui soit capable de punir. — *Ta sagesse;* les ruses et les habiletés de ta politique.

13. *Supputaient les mois.* L'Hébreu porte : « qui annoncent, d'après les nouvelles lunes, ce qui doit t'arriver ». — « Le prophète fait vraisemblablement allusion aux rapports que les astronomes officiels, attachés aux divers observatoires de l'empire, étaient tenus d'envoyer au roi chaque mois. Quelques-uns de ces rapports se bornent à signaler les faits astronomiques, d'autres mentionnent expressément des actes politiques qui étaient interdits par l'apparence du soleil ou de la lune ». G. Maspero, *Lectures historiques,* 2e édit., Paris, 1892, p. 323.

15. *Ceux qui ont trafiqué avec toi;* les marchands très nombreux à Babylone.

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *I. 9° Liberatus Juda a Babylone (XLVIII).*

XLVIII. Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακὼβ,
οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ, καὶ
ἐξ Ἰούδα ἐξελθόντες, οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνό-
ματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μιμνησκόμενοι οὐ
μετὰ ἀληθείας, οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης,
2 καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως
τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἀντι-
στηριζόμενοι· κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ.
3 Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ
στόματός μου ἐξῆλθε, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο·
ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4 Γινώσκω
ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τρά-
χηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.
5 Καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἃ πρὶν ἐλθεῖν
ἐπὶ σέ. Ἀκουστόν σοι ἐποίησα, μήποτε εἴπῃς
ὅτι τὰ εἴδωλά μοι ἐποίησε, καὶ εἴπῃς ὅτι
τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.
6 Ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε.
Ἀλλὰ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ
τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι. 7 Καὶ οὐκ
εἶπας· Νῦν γίνεται, καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ
προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά. Μὴ
εἴπῃς· Ναὶ γινώσκω αὐτά. 8 Οὔτε ἔγνως,
οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου
τὰ ὦτα· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις,
καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. 9 Ἕνε-
κεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν
μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σὲ, ἵνα
μὴ ἐξολοθρεύσω σε. 10 Ἰδοὺ πέπρακά σε,
οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου· ἐξειλάμην δέ σε ἐκ
καμίνου πτωχείας. 11 Ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω
σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν
δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

XLVIII. שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב
הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה
יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים ׀ בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא
2 בִצְדָקָה׃ כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
3 הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ
וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃
4 מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל
ה עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃ וָאַגִּיד לְךָ
מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־
תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי
6 צִוָּם׃ שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא
תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
7 וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃ עַתָּה נִבְרְאוּ
וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם
8 פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ גַּם לֹא־
שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־
פִתְּחָה אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד
9 וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃ לְמַעַן שְׁמִי
אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ
י לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃ הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ
וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃
11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי־אֵיךְ יֵחָל
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃

1. A[1]* ἐπὶ. A† (a. κεκλ.) οἱ. A[2]EF† (a. Ἰούδα) ὕδατος. A[2]† (a. θεȣ̃) καὶ. 2. Aא: τοῦ Ἰσρ. 3. X (pro ἔτι) : ἐκ τότε (E: ἔτη). A: ἀκȣστὰ. X† (p. ἀκ.) σοι. E: ἐξ. ἐποίησεν. 4. X (pro μέτ.) : πρόςωπόν. 5. Aא: σοι τὰ πάλαι, πρὶν. A[1]א: μὴ (l. μήποτε). Aא: μοι ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς. X: καὶ ἵνα μὴ εἴπ. 6. X: Ἠκ. ταῦτα. Aא: ἀλλὰ καὶ. E: ἀλλὰ καὶ νῦν ἀκ. F: γενέσθαι ... εἶπα. 7. X: Καὶ νῦν. F† (a. ἤκ.) καὶ οὐκ (E† καὶ). 8. X: ἤκȣσας (pro ἔγν.). F: ἠπίστασο. A: τὰ ὦτά σȣ. 9. X* ἐπὶ. AB[1]א: ἐξολε-θρεύσω. 10. A[1]א: οὐκ. F: ἐξειλόμην. F* δὲ. 11. F* σοι.

XLVIII. 1. *Des eaux* n'est pas dans les Septante. — *Qui vous souvenez du Dieu d'Israël.* Hébreu : « qui invoquez le Dieu d'Israël ».

2. *Car ils ont été appelés* (*du nom*). Septante : « vous qui gardez le nom ».

3. *J'ai annoncé dès lors les événements passés.* Hébreu : « j'ai annoncé depuis longtemps les premières (choses, mes premiers oracles) ».

6. Hébreu : « tu as entendu : vois (maintenant) tout cela (accompli) ! et vous, ne le publierez-vous pas ? Je vais te faire entendre maintenant des choses nouvelles, cachées et qui vous sont inconnues ». Septante : « vous avez entendu toutes choses, et vous ne (les) avez pas connues. Mais je vous ai fait connaître les choses nouvelles à partir de maintenant, celles qui doivent arriver ».

9. *J'éloignerai ma fureur.* Septante : « je te montrerai ma colère ». — *Et pour ma gloire je te mettrai un frein.* Hébreu : « à cause de ma gloire, je me retiens ». Septante : « et j'accomplirai mes merveilles à ton sujet ».

10. *Je t'ai purifié par le feu.* Septante : « voilà que je t'ai vendu ». — *Mais non comme l'argent.* Hébreu : « mais non pour (en retirer) de l'argent ». Septante : « non à prix d'argent ». — *J'ai choisi pour toi le fourneau de la pauvreté.* Hébreu : « je t'ai éprouvé dans le creuset de l'affliction ». Septante : « je t'ai retiré d'une fournaise de pauvreté ».

11ª. Septante : « à cause de moi j'agirai (contre) toi, car mon nom est profané ».

XLVIII. 1 Audíte hæc domus
Jacob, qui vocámini nómine Israel,
et de aquis Juda exístis, qui jurátis
in nómine Dómini, et Dei Israel re-
cordámini non in veritáte, neque in
justítia. 2 De civitáte enim sancta
vocáti sunt, et super Deum Israel
constabilíti sunt : Dóminus exercí-
tuum nomen ejus.

9° Audiant Deum. Is. 51, 1. Num. 24, 7. Deut. 33, 28. Ps. 67, 26. Is. 65, 16 ; 19, 18. Jer. 5, 2 ; 4, 2. Soph. 1, 5. Mich. 3, 11. Is. 52, 1 ; 47, 2-3. Dan. 9, 24. 2 Esdr. 11, 1. Mat. 4, 5 ; 27, 53.

3 Prióra ex tunc annuntiávi, et ex
ore meo exiérunt, et audíta feci ea :
repénte operátus sum, et venérunt.
4 Scivi enim quia durus es tu, et
nervus férreus cervix tua, et frons
tua ærea. 5 Prædíxi tibi ex tunc :
ántequam venírent indicávi tibi, ne
forte díceres : Idóla mea fecérunt
hæc, et sculptília mea et conflatília
mandavérunt ista. 6 Quæ audísti,
vide ómnia : vos autem num annun-
tiástis? Audíta feci tibi nova ex tunc,
et conserváta sunt quæ nescis :
7 nunc creáta sunt, et non ex tunc :
et ante diem, et non audísti ea, ne
forte dicas : Ecce ego cognóvi ea.
8 Neque audísti, neque cognovísti,
neque ex tunc apérta est auris tua :
scio enim quia prævarícans præva-
ricáberis, et transgressórem ex úte-
ro vocávi te.

Pro duritia differtur salutis prædictio. Is. 42, 9 ; 44, 7-8; 45, 21; 46, 10. Mal. 3, 1. Deut. 9, 27. 4 Reg. 17, 14. Jer. 5, 3. Ez. 3, 7 ; 2, 4. Ex. 23, 27 ; 32, 9. 2 Esdr. 9, 29. Is. 43, 21, 19. Ps. 57, 4 ; 50, 7. Is. 44, 2. Jer. 2, 2. Ez. 20, 5.

9 Propter nomen meum longe fá-
ciam furórem meum : et laude mea
infrænábo te, ne intéreas. 10 Ecce
excóxi te, sed non quasi argéntum,
elégi te in camíno paupertátis.
11 Propter me, propter me fáciam,
ut non blasphémer : et glóriam
meam álteri non dabo.

Pro gloria sua salvabit Deus. Is. 66, 5 ; 43, 25. Dan. 9, 19. Ex. 34, 6. Prov. 19, 11. Zach. 13, 9. Jer. 11, 4. Prov. 17, 3. 1 Pet. 4, 12. Num. 4, 15. Is. 42, 8.

XLVIII. 1 Écoutez ceci, maison de
Jacob, vous qui êtes appelés du nom
d'Israël, et êtes sortis des eaux de Juda,
qui jurez au nom du Seigneur, qui vous
souvenez du Dieu d'Israël, *mais* non
dans la vérité et la justice. 2 Car ils ont
été appelés *du nom* de la cité sainte, et
sur le Dieu d'Israël ils se sont ap-
puyés ; le Seigneur des armées est son
nom.

3 J'ai annoncé dès lors les événe-
ments passés ; c'est de ma bouche
qu'ils sont sortis et je les ai fait enten-
dre ; je *les* ai accomplis tout d'un coup,
et ils sont arrivés. 4 Car je savais que
tu es dur, que ton cou est une chaîne
de fer, et ton front d'airain. 5 Je t'ai
prédit dès lors *ces choses;* avant qu'elles
vinssent je te les indiquées, de peur que
tu ne dises : « Ce sont mes idoles qui
les ont faites, et mes images taillées au
ciseau et jetées en fonte qui les ont or-
données ». 6 Les choses que tu as en-
tendues, vois-les toutes ; mais vous,
est-ce que vous les avez annoncées? Je
t'en ai fait entendre dès lors de nou-
velles ; et il en est de réservées que tu
ne connais pas ; 7 c'est maintenant
qu'elles ont été créées, et non pas alors ;
avant un jour *seulement,* et tu ne les as
pas entendues, de peur que tu ne di-
ses : « Voici que moi je les connais-
sais ». 8 Tu n'as entendu, ni connu, ton
oreille *même* alors n'était pas ouverte ;
car je sais que prévariquant, tu prévari-
queras, et je t'ai appelé transgresseur
dès le sein de ta mère.

9 A cause de mon nom, j'éloignerai
ma fureur, et pour ma gloire je te met-
trai un frein, pour que tu ne périsses
pas. 10 Je t'ai purifié par le feu, mais
non comme l'argent : j'ai choisi pour
toi le fourneau de la pauvreté. 11 C'est
à cause de moi, à cause de moi que je
ferai que mon nom ne soit pas blas-
phémé, et je ne donnerai pas ma gloire
à un autre.

9° Neuvième discours. — Juda affranchi de la captivité de Babylone, XLVIII.

XLVIII. Babylone abattue, Juda sera délivré. Que ceux qui s'appellent Israélites, mais ne le sont pas en réalité, reconnaissent donc que le Seigneur a tenu ce qu'il avait promis et prédit longtemps à l'avance, afin qu'on ne l'attribuât point aux idoles, 1-8. Les malheurs d'Israël n'ont été qu'une épreuve ; elle est finie et Dieu affranchit son peuple, afin que les Gentils ne disent point qu'il n'a pas réalisé ses desseins, 9-11. Qu'Israël écoute donc son Dieu, qui promet et qui exécute, 12-16 ; qu'il lui soit fidèle pour être heureux à jamais, 17-19. Qui se convertira sera délivré du joug des Chaldéens ; qui s'endurcira n'aura point de part au salut, 20-22.

1. *Sortis des eaux de Juda;* c'est-à-dire issus de Juda. — *Qui vous souvenez;* dans les serments et dans les cérémonies de la religion.

2. *Ils ont été appelés...;* ils ont pris le nom de citoyens, d'habitants de Jérusalem, où Dieu habite.

6. *Les choses...* Le Prophète suppose que le peuple juif est de retour de la captivité ; il lui dit en conséquence qu'il doit voir la vérité de tout ce qui lui a été prédit. — *Mais vous ;* apostrophe aux idoles, ou aux adorateurs des idoles.

7. *C'est maintenant...* Ce sont des prédictions que je fais maintenant.

10. *Non comme l'argent;* qu'on épure dans le feu, jusqu'à ce que tout ce qu'il y a d'impur en soit sé-

12 Ἄκουέ μου, Ἰακὼβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ
καλῶ. Ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν
αἰῶνα· 13 καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσε τὴν
γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσε τὸν οὐρανόν.
Καλέσω αὐτοὺς, καὶ στήσονται ἅμα, 14 καὶ
συναχθήσονται πάντες, καὶ ἀκούσονται.
Τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα; Ἀγαπῶν σε
ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα, τοῦ
ἆραι σπέρμα Χαλδαίων. 15 Ἐγὼ ἐλάλησα,
ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν, καὶ εὐώδωσα
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16 Προσαγάγετε πρὸς μὲ,
καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν
κρυφῇ λελάληκα· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην,
καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέστειλέ με, καὶ τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ.
17 Οὕτω λέγει κύριος, ὁ ῥυσάμενός σε,
ἅγιος Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, δέ-
δειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πο-
ρεύσῃ ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν
ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ
εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα
θαλάσσης· 19 καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος
τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας
σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ
ἐξολοθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά
σου ἐνώπιον ἐμοῦ.
20 Ἔξελθε ἐκ Βαβυλῶνος, φεύγων ἀπὸ
τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγ-
γείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο·
ἀναγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Λέγετε·
Ἐῤῥύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακὼβ,
21 καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμου ἄξει αὐ-
τοὺς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχι-
σθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ
πίεται ὁ λαός μου. 22 Οὐκ ἔστι χαίρειν,
λέγει κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν.
XLIX. Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέ-
χετε, ἔθνη· Διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται,

12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי
אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃
13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי טִפְּחָה
שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃
14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשֲׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד
אֶת־אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ
בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי
אַף־קְרָאתִיו הֲבִאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃
16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ
בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃
17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ
18 לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ לוּא
הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ
19 וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃ וַיְהִי כַחוֹל
זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־
יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃
כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל
רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה
21 עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ וְלֹא צָמְאוּ בֶּחֳרָבוֹת
הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־
צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם׃ אֵין שָׁלוֹם אָמַר
יְהוָה לָרְשָׁעִים׃
XLIX. שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ
לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי

12. X: Ἐγώ εἰμι, ἐγὼ πρ. F* (alt.) εἰμι. 13. E* τήν. A²† (p. καλέσω) ἐγὼ (F pon. p. αὐτούς). A²: Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησα (X: Κύρ. ... ἐποίησεν). A: ἐπ. ταῦτα ἐπὶ Βαβ. τὸ θέλ. σȣ κτλ. F* τȣ̃. 15. F† (p. ἐλάλ.) καί. A¹: εὐόδ. 16. Aℵ: ἐλάλησα, et addunt deinde : οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ. Aℵ: ἀπέσταλκέν. A¹* (alt.) κύριος. F: κύριος ὁ θεός. 17. F: κύριος (bis). A¹* Ἐγὼ–θ. σȣ (EF: Ἐγὼ κύριος ὁ θ. σȣ). A²† (p. δέδειχά σοι) εἰς ὠφέλειαν. X† (p. ὁδ.) μȣ. 18. E* εἰ. F: ὡς ποτ. 19. A: ὡσεὶ ἄμμ. (ℵ† τῆς θαλάσσης). ℵ: ἔγγονα. X* τῆς κοιλ. F: ὡς χ. (X: ὡσεὶ χ.). A: ἐξολεθρ. ... ἐν. μȣ. 20. Aℵ (pro ἀναγγ.) : ἀπαγγ. X† (p. λέγ.) ὅτι. A: Ἐρύσατο. A¹: λαὸν (l. δοῦλον). 21. X: καὶ οὐκ εἴασεν αὐτὸν διψῆσαι. A¹: διψήσȣσιν. E: ἐν τῇ ἐρήμῳ. X: δι' ἐρ. ἄγων αὐτὸν ... ἐξήγαγεν. 22. Aℵ: χαίρειν τοῖς ἀσ., λέγει κύρ. — 1. F* μȣ. ℵ† αἱ (a. νῆσ.).

14. *Rassemblez-vous tous et écoutez-moi.* Septante : « ils se rassembleront tous et ils m'écouteront ».

14b. Hébreu : « celui qu'aime Jahvéh exécutera sa volonté contre Babylone, et (il lèvera) son bras contre les Chaldéens ».

15. *Sa voie est aplanie.* Septante : « j'ai fait prospérer sa voie (*c'est-à-dire* son œuvre réussira) ».

16. *Le Seigneur et son esprit m'ont envoyé.* Hébreu : « le Seigneur, Jahvéh, m'a envoyé avec son esprit ».

17b. Hébreu : « moi, Jahvéh, ton Dieu, je t'enseigne ce qui t'est utile, je te conduis dans la voie où tu dois marcher ». Septante : « je suis ton Dieu, je t'ai montré comment tu trouverais la voie où tu dois marcher ».

19. *Comme les petites pierres de ses bords.* Hébreu : « comme les grains de sable ». Septante : « comme la poussière de la terre ».

21. Les verbes sont au futur dans l'hébreu et dans les Septante.

22. *De paix.* Septante : « de joie ».

XLIX. 1. *Il s'est souvenu de mon nom.* Hébreu : « il m'a nommé ». Septante : « il m'a donné mon nom ».

[12] Audi me Jacob et Israel quem ego voco : ego ipse, ego primus, et ego novíssimus. [13] Manus quoque mea fundávit terram, et déxtera mea mensa est cœlos : ego vocábo eos, et stabunt simul. [14] Congregámini omnes vos, et audíte : quis de eis annuntiávit hæc? Dóminus diléxit eum, fáciet voluntátem suam in Babylóne, et bráchium suum in Chaldæis. [15] Ego ego locútus sum, et vocávi eum : addúxi eum, et diécta est via ejus. [16] Accédite ad me, et audíte hoc : non a princípio in abscóndito locútus sum : ex témpore ántequam fíeret, ibi eram : et nunc Dóminus Deus misit me, et spíritus ejus.

Deo vera nuntianti adhærendum. Is. 41, 9, 4; 44, 6. Is. 40, 12; 42, 5; 51, 13. Ps. 32, 9; 118, 91. Rom. 4, 17. Is. 41, 1; 50, 44; 45, 13; 43, 14; 13, 19. Is. 45, 19. Joa. 18, 20; 10, 36; 1, 1. Luc. 4, 1, 14, 18. Gal. 4, 4. Is. 41, 44.

[12] Écoute-moi, Jacob, et *toi*, Israël, que j'appelle; moi *qui* suis, moi le premier, et moi le dernier. [13] Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; moi, je les appellerai, et ils seront là *tous* ensemble. [14] Rassemblez-vous tous et écoutez-moi : qui d'entre eux a annoncé ces choses? Le Seigneur l'a aimé, il fera sa volonté dans Babylone; et *il sera* son bras parmi les Chaldéens. [15] C'est moi, c'est moi qui ai parlé, et je l'ai appelé; je l'ai amené, et sa voie est aplanie. [16] Approchez-vous de moi, et écoutez ceci : dès le principe je n'ai pas parlé en secret; dans le temps même, avant l'événement, j'étais là; et maintenant le Seigneur et son esprit m'ont envoyé.

[17] Hæc dicit Dóminus redémptor tuus sanctus Israel : Ego Dóminus Deus tuus docens te utília, gubérnans te in via, qua ámbulas. [18] Utinam attendísses mandáta mea : facta fuísset sicut flumen pax tua, et justítia tua sicut gúrgites maris : [19] et fuísset quasi aréna semen tuum, et stirps úteri tui ut lapílli ejus : non interísset, et non fuísset attrítum nomen ejus a fácie mea.

Si fidelis Israel non periisset. Ps. 24, 8. Job, 36, 22. Hebr. 10, 36. Ps. 80, 14; 23, 5. Mat. 23, 37. Luc. 19, 42. Gen. 22, 17.

[17] Voici ce que dit le Seigneur ton rédempteur, le saint d'Israël : « Moi le Seigneur ton Dieu, je t'enseigne des choses utiles, je te dirige dans la voie par laquelle tu marches. [18] Oh! si tu avais été attentif à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer; [19] ta postérité eût été comme le sable *de ses rivages*, et les rejetons de ton sein comme les petites pierres de ses bords; le nom de ta race n'aurait pas péri, et il n'eût pas été effacé de devant ma face ».

[20] Egredímini de Babylóne, fúgite a Chaldæis, in voce exultatiónis annuntiáte : audítum fácite hoc, et efférte illud usque ad extréma terræ. Dícite : Redémit Dóminus servum suum Jacob. [21] Non sitiérunt in desérto, cum edúceret eos : aquam de petra prodúxit eis, et scidit petram, et fluxérunt aquæ. [22] Non est pax ímpiis, dicit Dóminus.

Liberabuntur justi. Is. 52, 11. Jer. 50, 8; 50, 6. 2 Cor. 6, 17. Ap. 18, 4. Is. 49, 10; 11, 17. Ez. 20, 31. Ex. 17, 6. Num. 20, 11. 1 Cor. 10, 4. Is. 57, 21.

[20] Sortez de Babylone, fuyez de chez les Chaldéens, avec la voix de l'exultation annoncez *cette nouvelle*, faites-la entendre et portez-la jusqu'aux extrémités de la terre. Dites : « Le Seigneur a racheté son serviteur Jacob ». [21] Ils n'ont pas eu soif dans le désert, lorsqu'il les ramenait; il fit sortir de l'eau d'une pierre pour eux, et il fendit la pierre et des eaux coulèrent. [22] Il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur.

XLIX. [1] Audíte ínsulæ, et atténdite pópuli de longe : Dóminus ab

II. 1° Messiæ querela. Is. 41, 1. Is. 43, 1; 45, 3.

XLIX. [1] Écoutez, îles, et soyez attentifs, peuples éloignés : le Seigneur

paré; ce qui t'aurait entièrement consumé; je t'ai seulement affiné dans le fourneau de la pauvreté (Glaire).

14. *D'entre eux;* c'est-à-dire des faux dieux ou de leurs adorateurs. — *L'a aimé...;* a aimé Cyrus, qui exécutera *sa volonté dans Babylone.* — *Son bras;* l'instrument dont il se servira contre les Chaldéens.

16. *Je n'ai pas parlé en secret.* Dieu a prédit la mission de Cyrus avec clarté et précision. — *Son esprit,* l'Esprit Saint qui a inspiré et envoyé Isaïe ainsi que les autres prophètes.

18. *Comme un fleuve,* c'est-à-dire très abondante.

22. *Il n'y a point...* Ces mots marquent la fin de la première section.

II° Le serviteur de Dieu ou le Messie dans ses humiliations et dans sa gloire, XLIX-LVII.

1° Premier discours. — Le serviteur de Dieu constitué maître de tous les peuples, XLIX.

XLIX. Dans la première moitié de ce discours, 1-13, le serviteur de Dieu se présente à nous comme le restaurateur d'Israël et l'auteur de la conversion

λέγει κύριος· ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε
τὸ ὄνομά μου, 2 *καὶ ἔθηκε τὸ στόμα μου*
ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέ με. Ἔθηκέ με
ὡς βέλος ἐκλεκτὸν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ
ἔκρυψέ με, 3 *καὶ εἶπέ μοι· Δοῦλός μου*
εἶ σὺ, Ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι.
4 *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον*
καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου·
διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ
ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.
5 *Καὶ νῦν οὕτω λέγει κύριος, ὁ πλάσας*
με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ, τοῦ συναγαγεῖν
τὸν Ἰακὼβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραήλ.
Συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον
κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς.
6 *Καὶ εἶπέ μοι· Μέγα σοι ἐστὶ τοῦ κληθῆ-*
ναί σε παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς
Ἰακὼβ, καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπι-
στρέψαι. Ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην
γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς
σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
7 *Οὕτως λέγει κύριος, ὁ ῥυσάμενός σε,*
ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ
τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων.
Βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν, καὶ ἀναστήσονται
ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν
κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ,
καὶ ἐξελεξάμην σε.
8 *Οὕτως λέγει κύριος· Καιρῷ δεκτῷ*
ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε, καὶ ἔδωκά
σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ καταστῆσαι
τὴν γῆν, καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίας
ἐρήμους, 9 *λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλ-*
θατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλυφθῆ-
ναι. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσον-

1. A²† (p. *κύριος*) *Ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέν με, καὶ.* 2. Aא: *ὡσεὶ μάχ.* EF: *ὡσεὶ βέλ.* F: *φαρ. σȣ.* A¹: *ἐσκέπασέν* (l. *ἔκρυψέν*). 3. A: *δοξασθήσομαι.* 4. X: *εἶπον.* F* (sec.) *καὶ.* A: *ȣ̓θὲν.* A¹: *παρὰ κυρίȣ* (F: *παρὰ κύριον*). X: *ἐνώπιον* (pro *ἐναντ.*). 5. A: *Ἰακ. καὶ Ἰσρ. πρὸς αὐτόν … ἔστ. μου ἰσχύς.* F: *ἔστ. ἰσχύς μȣ.* 6. F* *μοι.* X: *τὸ κληθ.* F* *σε* (pr.) et *τὰς.* X: (l. *δέδωκά*) *τέθηκά.* A* *εἰς διαθήκην γένους.* 7. X† (p. *φαυλ.*) *ἑαυτόν, ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα.* X: *τὸν δοῦλον* (F: *ὁ δȣ̃λος*). X: *ἐξελέξατό.* 8. F* *δεκτῷ.* A¹א* *καὶ ἔπλ. σε.* F* (ult.) *καὶ.* A¹א: *κληρονομίαν ἐρήμȣ* (l. *μίας ἐρήμȣς*). 9. EF: *Ἐξέλθετε.* X: *ἀνακαλύφθητε.* Aא: *Καὶ ἐν π. τ. ὁδ. αὐτῶν.*

2 ממעי אמי הזכיר שמי: וישם פי
כחרב חדה בצל ידו החביאני
וישימני לחץ ברור באשפתו
3 הסתירני: ויאמר לי עבדי־אתה
4 ישראל אשר־בך אתפאר: ואני
אמרתי לריק יגעתי לתהו והבל
כחי כליתי אכן משפטי את־יהוה
ופעלתי את־אלהי:
ה ועתה | אמר יהוה יצרי מבטן
לעבד לו לשובב יעקב אליו וישראל
לא יאסף ואכבד בעיני יהוה ואלהי
6 היה עזי: ויאמר נקל מהיותך לי
עבד להקים את־שבטי יעקב ונצירי
ישראל להשיב ונתתיך לאור גוים
להיות ישועתי עד־קצה הארץ:
7 כה אמר־יהוה גאל ישראל
קדושו לבזה־נפש למתעב גוי לעבד
משלים מלכים יראו וקמו שרים
וישתחוו למען יהוה אשר נאמן
קדש ישראל ויבחרך:
8 כה | אמר יהוה בעת רצון עניתיך
וביום ישועה עזרתיך ואצרך ואתנך
לברית עם להקים ארץ להנחיל
9 נחלות שממות: לאמר לאסורים
צאו לאשר בחשך הגלו על־דרכים

v. 5. לו ק׳
v. 6. ונצורי ק׳
v. 7. ב׳ טעמים

4. *Dans le vide.* Hébreu et Septante : « en vain ». — *C'est sans motif et vainement.* Hébreu et Septante : « c'est pour le vide et le néant ». — *Mon travail au pouvoir de Dieu.* Hébreu : « ma récompense au pouvoir de mon Dieu ».

5ᵇ. Septante : « pour réunir près de lui Jacob et Israël : je me réunirai et je serai glorifié devant le Seigneur et mon Dieu sera ma force ».

6ª Hébreu : « il dit : C'est peu que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les restes d'Israël ». Septante : « et il me dit : C'est beaucoup pour toi que tu sois appelé mon serviteur pour établir les tribus de Jacob et ramener Israël dispersé ». — *Je t'ai posé en lumière des nations.* Septante : « je t'ai donné pour être l'alliance des races, la lumière des gentils ».

7ª. Septante : « voici ce que dit le Seigneur ton rédempteur, le saint d'Israël : Sanctifiez celui qui n'a pas épargné sa vie, celui qui est l'abomination des nations esclaves des princes ».

8. *Pour faire alliance avec un peuple.* Septante : « pour l'alliance des nations ». — *Afin que tu rétablisses une terre.* Hébreu : « pour relever le pays ».

9. *Venez à la lumière.* Hébreu et Septante : « paraissez ». — *Sur les chemins.* Septante : « sur tous les chemins ».

útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei.
2 Et pósuit os meum quasi gládium acútum : in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam : in pháretra sua abscóndit me.
3 Et dixit mihi : Servus meus es tu Israel, quia in te gloriábor.
4 Et ego dixi : In vácuum laborávi, sine causa, et vane fortitúdinem meam consúmpsi : ergo judícium meum cum Dómino, et opus meum cum Deo meo.

Jer. 1, 5. Gal. 1, 15. Luc. 2, 21. Mat. 1, 21. Is. 51, 16; 11, 4. Ap. 1, 16; 19, 15. Hebr. 4, 12. Eph. 6, 17. 1 Cor. 2, 7. Col. 1, 26. Ps. 44, 6. 4 Reg. 12, 17. Mat. 2, 15. Os. 11, 1. Joa. 12, 28; 13, 31; 14, 13; 17, 1, 4. Luc. 19, 14. Joa. 1, 11. Lev. 19, 13. Jer. 31, 6. Gal. 4, 11. 1 Cor. 15, 58. Hebr. 6, 10. Ps. 73, 22.

Quod ejus opus.

5 Et nunc dicit Dóminus, formans me ex útero servum sibi, ut redúcam Jacob ad eum, et Israel non congregábitur : et glorificátus sum in óculis Dómini, et Deus meus factus est fortitúdo mea.
6 Et dixit : Parum est ut sis mihi servus ad suscitándas tribus Jacob, et fæces Israel converténdas : ecce dedi te in lucem géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ.

Mat. 15, 24. Act. 3, 26. Ps. 17, 2. Is. 42, 6; 9, 1; 60, 3. Agg. 2, 8. Luc. 2, 32. Act. 13, 47.

A populis adoratus.

7 Hæc dicit Dóminus redémptor Israel sanctus ejus, ad contemptíbilem ánimam, ad abominátam gentem, ad servum dominórum : Reges vidébunt, et consúrgent príncipes, et adorábunt propter Dóminum, quia fidélis est, et sanctum Israel qui elégit te.

Is. 48, 17; 50, 3. Luc. 23, 18-23. Mat. 26, 52-53. 1 Cor. 2, 6. Is. 52, 15. Ps. 71, 11.

Restitutio Israel.

8 Hæc dicit Dóminus : In témpore plácito exaudívi te, et in die salútis auxiliátus sum tui : et servávi te, et dedi te in fœdus pópuli, ut suscitáres terram, et possidéres hereditátes dissipátas :
9 ut díceres his qui vincti sunt : Exíte : et his, qui in ténebris : Revelámini. Super vias pascéntur, et in óm-

Ps. 68, 14. 2 Cor. 6, 2. Rom. 9, 24-26. Is. 42, 6. Deut. 1, 39. Is. 42, 7, 22; 52, 2.

dès le sein m'a appelé, dès les entrailles de ma mère il s'est souvenu de mon nom.
2 Il a disposé ma bouche comme un glaive aigu ; à l'ombre de sa main il m'a protégé, et il m'a disposé comme une flèche choisie ; il m'a caché dans son carquois ;
3 et il m'a dit : « Mon serviteur, c'est toi, Israël, parce qu'en toi je me glorifierai ».
4 Et moi j'ai dit : « C'est dans le vide que j'ai travaillé, c'est sans motif et vainement que j'ai consumé ma force ; ainsi mon jugement est au pouvoir du Seigneur, et mon travail au pouvoir de Dieu ».
5 Et maintenant, le Seigneur parle, *lui* qui m'a formé dès le sein de ma mère pour le servir, afin que je ramène Jacob à lui, et Israël ne sera pas rassemblé, et j'ai été glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu est devenu ma force.
6 Il a donc dit : « C'est peu que tu me serves à relever les tribus de Jacob, et à convertir les restes d'Israël. Voici que je t'ai posé en lumière des nations, afin que tu sois mon salut jusqu'à l'extrémité de la terre ».
7 Voici ce que dit le Seigneur, le rédempteur d'Israël, son saint, à l'âme méprisée, à la nation détestée, à l'esclave de ceux qui *le* dominent : « Les rois te verront, et les princes se lèveront, et ils *l'*adoreront à cause du Seigneur, parce qu'il est fidèle, et *à cause* du saint d'Israël qui t'a choisi ».
8 Voici ce que dit le Seigneur : « En un temps favorable je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru, je t'ai conservé, et je t'ai établi pour faire alliance avec un peuple, afin que tu rétablisses une terre, et que tu possèdes des héritages dissipés ;
9 afin que tu dises à ceux qui étaient dans les fers : Sortez ; et à ceux qui étaient dans les ténèbres : Venez à la lumière. Sur les chemins, ils trouveront à paître, et

---

des Gentils ; dans la seconde, 14-26, il console Sion, qui se croit abandonnée de Dieu, mais qui sera au contraire glorifiée, après avoir été délivrée de ses maux. Voir *Actes*, XIII, 47 et *Isaïe*, XLIX, 6 ; II *Corinthiens*, VI, 2 et *Isaïe*, XLIX, 8.

1. *Écoutez, îles...* Ce verset et les suivants doivent, d'après les Pères, le commun des interprètes, le témoignage de saint Paul (*Actes*, XVIII, 47 ; II *Corinthiens*, VI, 2) et la force même des expressions du texte, être appliqués à Jésus-Christ. — *M'a appelé...* Cf. *Luc*, I, 31 ; II, 21 (Glaire)

2. *Flèche,... carquois.* Voir la figure de *Psaume* X, 3, t. IV, p. 29.

3. *Mon serviteur...* Jésus est considéré ici selon son humanité. Cf. XLII, I. Il est nommé *Israël*, parce qu'il fut représenté par Jacob, surnommé *Israël*, comme il est appelé ailleurs *David*, parce qu'il fut représenté par David (Glaire).

5. *Israël ne se réunira pas.* L'hébreu d'après la correction massorétique, et aussi les Septante, ont au contraire : « Israël se réunira à lui » ; par conséquent, il sera sauvé.

6. *Mon salut ;* c'est-à-dire le salut que je donne.

7. *A l'âme méprisée...* ; les Juifs délivrés de la captivité, d'après quelques-uns, mais plutôt le Messie humilié dans sa Passion.

8. *Un temps favorable... un jour de salut... pour faire alliance.* Cf. II *Corinthiens*, VI, 2.

ται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ
αὐτῶν. 10 *Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψή-*
σουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων,
οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρα-
καλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς.
11 *Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν, καὶ πᾶσαν*
τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 *Ἰδοὺ οὗτοι*
πόῤῥωθεν ἥξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ
θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 *Εὐ-*
φραίνεσθε, οὐρανοὶ, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ·
ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην, ὅτι ἠλέησεν
ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπει-
νοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.
14 *Εἶπε δὲ Σιών· Ἐγκατέλιπέ με κύριος,*
καὶ ὅτι κύριος ἐπελάθετό μου. 15 *Μὴ*
ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ
μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς;
Εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνὴ, ἀλλ' ἐγὼ
οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπε κύριος. 16 *Ἰδοὺ*
ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ
τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διαπαντὸς, 17 *καὶ*
ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης,
καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐξελεύσονται ἐκ
σοῦ. 18 *Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου,*
καὶ ἴδε πάντας· ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἦλθο-
σαν πρὸς σέ. Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ὅτι
πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ, καὶ
περιθήσεις αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφη· 19 *ὅτι*
τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ
πεπτωκότα, ὅτι νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ
τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται
ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε. 20 *Ἐροῦσι*
γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου, οὓς ἀπο-
λώλεκας· Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι
τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 *Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ*
καρδίᾳ σου· Τίς ἐγέννησέ μοι τούτους;
Ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς
ἐξέθρεψέ μοι; Ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη,
οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

י יִרְעוּ וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃ לֹא
יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב
וָשָׁמֶשׁ כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי
11 מַיִם יְנַהֲלֵם׃ וְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי לַדָּרֶךְ
12 וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן׃ הִנֵּה אֵלֶּה מֵרָחוֹק
יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה
13 מֵאֶרֶץ סִינִים׃ רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ
יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־נִחַם יְהוָה
עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃
14 ׳ וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי
טו שְׁכֵחָנִי׃ הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם
בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי
16 לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃ הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ
17 חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃ מִהֲרוּ בָּנָיִךְ
מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃
18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם
19 כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃ כִּי
חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ כִּי
עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־
21 לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי
שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה ׀ וְסוּרָה וְאֵלֶּה
מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה
אֵיפֹה הֵם׃

v. 13. קמץ בז״ק ib. ופצחי ק׳
v. 14. הפטרת עקב
v. 18. בנ״א הכ׳ בקמץ
v. 19. בנ״א הריסתך

10. A† (p. *οὐδὲ*) *μὴ*. F* (pr. et alt.) *ὁ*. F: *ὃς ἐλεεῖ*. A²F† (p. *παρακ.*) *αὐτούς*. 12. A¹א: *ἔρχονται* (l. *ἥξ.*). A† (a. *βοῤῥᾶ*) *οὗτοι ἀπό*. 13. X† *οἱ* (a. *οὐρ.*). F: *ῥηξάτω*. Eא† (p. *εὐφρ.*) *καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην*. 14. F* *δὲ*. EF: *καὶ ὁ κύρ.* A²: *καὶ κύρ.* 15. A¹: *μήτηρ* (l. *γυνὴ*). F: *παιδὸς*. A* (a. *τοῦ μὴ*) *ἢ*. א: *ἔγγονα*. A: *ἐπιλ. ταῦτα*. F: *λέγει* (pro *εἶπ.*). 16. A: *ἐζωγράφησά*. 17. F: *ᾠκοδομήθης*. X: *ταχὺ ἀπὸ σοῦ ἐξελ.* 18. X† (p. pr. *πάντας*) *τοὺς υἱούς σου*. X: *ἦλθον*. Aא* (a. *ἐνδ.*) *ὡς κόσμον* (X† *ὡς στολὴν*) ... E: *περιθήσει*. Aא: *νύμφης*. E: *καταπεπτ.* A¹F* *ὅτι* (Al.* *ὅτι νῦν*). F: *στενοχωρήσῃ*. A: *ἐνοικούντων*. X (pro *καταπ.*) : *ταπεινοῦντες* s. *κατατείνοντες*. F* *σε*. 20. A¹: *ἀπώλεκας* (F: *ἀπώλεσας*). 21. A²EF† (p. *χήρα*) *πάροικος καὶ ἐγκεκλεισμένη* (X: *ἐκκεκλεισμένη* s. *ἐγκαταλελειμμένη*).

10. *La chaleur.* Hébreu : « le mirage ». — *A des sources d'eaux il les fera boire.* Hébreu et Septante : « et les mènera aux sources d'eau ».

11ᵃ. Hébreu et Septante : « je changerai toute montagne (*Hébreu :* toutes mes montagnes) en chemin ». — *Et mes sentiers seront élevés.* Hébreu : « et mes sentiers seront exhaussés ». Septante : « et tout sentier en pâturage pour eux ».

12ᵇ. On peut traduire l'hébreu par : « les uns du septentrion et de l'occident, les autres du pays de Sinim (*Septante :* des Perses) ».

13. Les Septante ajoutent à la fin : « dit le Seigneur ».

16. Septante : « voici que j'ai gravé tes murs sur mes mains, et tu es toujours devant moi ».

17. Septante : « et bientôt tu seras rebâtie par ceux qui t'ont détruite et ceux qui t'ont désolée sortiront de toi ». — *Tes constructeurs.* Hébreu : « tes fils ».

18. *Comme une épouse.* Septante : « comme de l'habit d'une fiancée ».

20. *Les fils de ta stérilité.* Hébreu et Septante : « les fils dont tu fus privée ».

nibus planis páscua eórum. 10 Non
esúrient, neque sítient, et non
percútiet eos æstus et sol : quia
miserátor eórum reget eos, et ad
fontes aquárum potábit eos. 11 Et
ponam omnes montes meos in viam,
et sémitæ meæ exaltabúntur. 12 Ecce
isti de longe vénient, et ecce illi ab
aquilóne et mari, et isti de terra
austráli. 13 Laudáte cœli, et exúlta
terra, jubiláte montes laudem : quia
consolátus est Dóminus pópulum
suum, et paúperum suórum miseré-
bitur.

14 Et dixit Sion : Derelíquit me
Dóminus, et Dóminus oblítus est
mei. 15 Numquid oblivísci potest
múlier infántem suum, ut non mise-
reátur fílio úteri sui? et si illa oblíta
fúerit, ego tamen non oblivíscar tui.
16 Ecce in mánibus meis descrípsi
te : muri tui coram óculis meis sem-
per.

17 Venérunt structóres tui de-
struéntes te, et dissipántes a te exí-
bunt. 18 Leva in circúitu óculos tuos,
et vide, omnes isti congregáti sunt,
venérunt tibi. Vivo ego, dicit Dó-
minus, quia ómnibus his velut or-
naménto vestiéris, et circúmdabis
tibi eos quasi sponsa. 19 Quia desérta
tua, et solitúdines tuæ, et terra ruínæ
tuæ, nunc angústa erunt præ habi-
tatóribus, et longe fugabúntur qui
absorbébant te. 20 Adhuc dicent in
aúribus tuis fílii sterilitátis tuæ :
Angústus est mihi locus, fac spátium
mihi ut hábitem.

21 Et dices in corde tuo : Quis
génuit mihi istos? ego stérilis, et
non páriens, transmigráta, et cap-
tíva : et istos quis enutrívit? ego
destitúta et sola : et isti ubi erant?

Is. 41, 8. Joa. 10, 9. Mat. 5, 6. 2 Cor. 4, 8. Ap. 7, 16. Is. 48, 21 ; 41, 17-18 ; 54, 10. Ps. 115, 5 ; 22, 2. Is. 40, 4. Gen. 10, 17. Mat. 8, 11. Ps. 106, 8. Ez. 30, 15. Is. 44, 23 ; 52, 9. Ap. 12, 12.

Sion Deo cara.

Is. 40, 27. Ps. 12, 2 ; 41, 10. Is. 44, 21. Ps. 102, 13. Mat. 7, 11. 3 Reg. 3, 26. Ps. 9, 19. Ex. 13, 9. Ps. 50, 20.

Filiis abundabit

Is. 60, 4. Ps. 127, 3. Is. 61, 10. Is. 54, 12. Zach. 10, 10. Is. 54, 1. 4 Reg. 6, 1. Rom. 15, 19, 24. 2 Cor. 10, 14-16.

et mirabitur.

Act. 10, 45 ; 14, 27 ; 15, 3-4. Is. 47, 8, 9. Jer. 18, 21.

dans toutes les plaines seront leurs pâ-
turages. 10 Ils n'auront pas faim, ni
soif; la chaleur ne les atteindra pas,
ni le soleil ; parce que celui qui a pitié
d'eux les conduira, et à des sources
d'eaux il les fera boire. 11 Et je dispo-
serai toutes mes montagnes en une
voie, et mes sentiers seront élevés.
12 Voici que ceux-ci viendront de
loin, et voici que ceux-là *vien-
dront* de l'aquilon et de la mer, et
ceux-ci de la terre du midi ». 13 Louez,
cieux; exulte, terre; montagnes, faites
retentir la louange, parce que le Sei-
gneur a consolé son peuple, et qu'il
aura pitié de ses pauvres.

14 Et Sion a dit : « Le Seigneur m'a
abandonnée, et le Seigneur m'a ou-
bliée ». 15 Est-ce qu'une mère peut ou-
blier son enfant, de sorte qu'elle n'ait
pas pitié du fils de son sein? mais
quand même elle l'oublierait, pour moi,
je ne t'oublierai point. 16 Voici que je
t'ai gravée dans mes mains; tes murs
sont devant mes yeux sans cesse.

17 Ils sont venus, tes constructeurs;
ceux qui te détruisaient et te dissi-
paient, sortiront de ton enceinte. 18 Lève
tes yeux tout autour et vois; tous ceux-
ci se sont rassemblés, et ils sont venus
à toi. Je vis, moi, dit le Seigneur : de
tous ceux-ci, comme d'un ornement, tu
seras revêtue, et tu t'en pareras comme
une épouse. 19 Tes déserts et tes soli-
tudes, et ta terre ruinée seront main-
tenant étroits eu égard aux habitants,
et ils seront mis en fuite au loin, ceux
qui te dévoraient. 20 Ils te diront en-
core à tes oreilles, les fils de ta stéri-
lité : « Le lieu est étroit; fais-moi de
l'espace afin que j'habite ».

21 Et tu diras dans ton cœur : « Qui
m'a engendré ceux-ci? j'étais stérile,
et je n'enfantais pas; exilée et captive;
et ceux-ci, qui les a nourris? j'étais
abandonnée et seule, et ceux-ci, où
étaient-ils? »

---

10. *Ils n'auront pas faim.* Cf. XLVIII, 21.

12. *La mer;* c'est-à-dire le couchant. La Méditerranée était au couchant de la Judée. — *Du midi;* selon les Septante, des *Perses*, et suivant l'hébreu, de *Sinîm*, que les uns entendent de *Sin*, ancienne ville d'Égypte, appelée depuis Péluse, l'Égypte étant en effet au midi de la Judée; les autres du Sinaï, situé dans l'Arabie, au midi de la Judée; d'autres de Syène, ville de la Thébaïde méridionale à l'extrémité de l'Égypte; d'autres enfin de la Chine (Glaire). De nombreux commentateurs modernes voient en effet les Chinois dans les *Sinîm*.

16. *Dans mes mains...* C'est une allusion à l'usage des Orientaux qui se tatouent et s'impriment sur les mains des signes religieux ou la figure de certains objets qui leur sont chers, pour en mieux conserver le souvenir.

18. *Je vis, moi;* formule de serment qui veut dire : Je jure par la vie qui est en moi essentiellement, par ma vie éternelle. Le *que* (*quia*) du texte et les mots suivants, sont un complément du verbe *je vis*, que représente *je jure*.

20. *Les fils de ta stérilité;* qui te seront nés dans ta stérilité, c'est-à-dire durant la captivité (Glaire).

22 Οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ αἴρω εἰς
τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους
ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσι τοὺς υἱούς
σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ᾽
ὤμων ἀροῦσι, 23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθη-
νοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου.
Ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσί σε,
καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσι, καὶ
γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυν-
θήσονται οἱ ὑπομένοντές με. 24 Μὴ λήψε-
ταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν
αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;
25 Ὅτι οὕτω λέγει κύριος· Ἐάν τις αἰχμα-
λωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα· λαμ-
βάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται. Ἐγὼ
δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς
σου ῥύσομαι, 26 καὶ φάγονται οἱ θλίψαν-
τές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίονται ὡς
οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ μεθυσθή-
σονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι
ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβα-
νόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.
L. Οὕτως λέγει κύριος· Ποῖον τὸ βιβλίον
τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξα-
πέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα
ὑμᾶς; Ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε,
καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν
μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν
ἄνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι,
ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; Ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ
μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω
ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ
ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ

22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי
וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף
23 תִּנָּשֶׂאנָה׃ וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ
וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ
וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ
24 קֹוָי׃ הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־
כה שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר
יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ
עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב
26 וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃ וְהַאֲכַלְתִּי
אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם
יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃
L. כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם
נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃
2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־
אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי
אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר
תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת

v. 25. קמץ בז״ק

22. A^1F^* (alt.) *κύρ.* X: *ἐπὶ τῶν ὤμ.* 23. A^1א* *αὐτῶν.* F: *τρ. σοι.* AB^1א: *προσκ. σοι.* E† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* A^1א: *αἰσχυνθήσῃ* (l. *-θήσονται*). A^{1*} *οἱ ὑπομ. με* (F: *οἱ ὑπομ. αὐτόν*; Al.: *οἱ ὑ. σε*). 24. X† (a. *σωθ.*) *εἰ.* E: *σωθήσονται.* 25. A^1B^1א* *Ὅτι.* E† (p. *κύρ.*) *ὅτι.* X† (a. *σωθ.*) *εἰ.* EF: *υἱȣ́ς μȣ.* 26. A: *θλίβοντές.* E: *μεθυσθήσεται* (* *καὶ αἰσθ.*). X: *γνώσεται* (pro *αἰσθ.*). A^{1*} *κύρ.* X† *σὴν* (a. *ἰσχ.*). — 1. EF: *τȣ̃το* (pro *τὸ*). X† *ἐν* (a. *ᾧ*). E: *αὐτῇ* (pro *αὐτήν*). X: *ὑπόχρεως ὤν.* EF† (p. *ὑποχρ.*) *τῶν πρασσόντων με.* E: *ᾧ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῷ.* A^2F† (p. *ὑμᾶς*) *αὐτῷ.* EF† (in f.) *ἐν σαρκί.* 2. Fא: *Διότι.* A^1: *ȣ̓χ ὑπήκȣσεν* (l. *ȣ̓κ ἦν ὁ ὑπακ.*; X: *ὑπακȣσόμενος* s. *ἐπακȣσόμενος*). F: *ἰσχύῃ* (pro *ἰσχύει*). A (pro *τῷ ἐλεγμῷ*) : *τῇ ἀπειλῇ* (X: *τῷ βραχίονι*).

22. *Devant les peuples.* Septante : « sur les îles ». — *Entre* (*leurs*) *bras.* Septante : « sur leur sein ».
25. *Or ceux qui t'ont jugée, moi je les jugerai.* Hébreu : « je plaiderai avec ceux qui plaident contre toi ». Septante : « c'est moi qui plaiderai ta cause ».
26ᵇ. Septante : « c'est moi le Seigneur celui qui l'ai sauvé et qui ai protégé la force de Jacob ».

L. 2. *Parce que je suis venu, et il n'y avait personne.* Hébreu : « pourquoi, quand je suis venu, n'y avait-il personne? » Septante : « pourquoi suis-je venu sans trouver personne? »
2ᵇ. Septante : « ma main n'a-t-elle pas la force de racheter? »

22 Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce levábo ad gentes manum meam, et ad pópulos exaltábo signum meum. Et áfferent fílios tuos in ulnis, et fílias tuas super húmeros portábunt. 23 Et erunt reges nutrítii tui, et regínæ nutríces tuæ : vultu in terram demísso adorábunt te, et púlverem pedum tuórum lingent.

Et scies quia ego Dóminus, super quo non confundéntur qui expéctant eum. 24 Numquid tollétur a forti præda? aut quod captum fúerit a robústo, salvum esse póterit? 25 Quia hæc dicit Dóminus : Equidem, et captívitas a forti tollétur : et quod ablátum fúerit a robústo, salvábitur. Eos vero, qui judicavérunt te, ego judicábo, et fílios tuos ego salvábo. 26 Et cibábo hostes tuos cárnibus suis : et quasi musto, sánguine suo inebriabúntur : et sciet omnis caro, quia ego Dóminus salvans te, et redémptor tuus fortis Jacob.

L. 1 Hæc dicit Dóminus : Quis est hic liber repúdii matris vestræ, quo dimísi eam? aut quis est créditor meus, cui véndidi vos? Ecce in iniquitátibus vestris vendíti estis, et in sceléribus vestris dimísi matrem vestram. 2 Quia veni, et non erat vir : vocávi, et non erat qui audíret : numquid abbreviáta et párvula facta est manus mea, ut non possim redímere? aut non est in me virtus ad liberándum? Ecce in increpatióne mea desértum fáciam mare, ponam flúmina in siccum : computréscent pisces sine aqua, et moriéntur in

Gentes accurrent
Is. 11, 12.
Mat. 19, 13.
Is. 60, 16, 14.
Ps. 71, 9.
Mich. 7, 17.
Is. 40, 31.
Ps. 24, 3.
Rom. 5, 5; 9, 33.
Ap. 5, 5.
Mat. 12, 29.

a Deo missæ,
Is. 53, 12.
Col. 2, 15.
Ps. 67, 18; 34, 1.

qui et hostes deprimet.
Is. 9, 19; 51, 23; 60, 16.
Is. 37, 20.
Ez. 21, 5.

2° Repudiatur populus ob scelera.
Deut. 24, 1.
Jer. 3, 8.
Os. 3.
Ex. 21, 2, 7; 22, 3.
Lev. 25, 39.
4 Reg. 4, 1.
Is. 52, 3.
Joa. 1, 11.
Is. 65, 12, 2.
Is. 59, 1.
Num. 11, 23.
Ex. 14, 21, 22.
Ps. 105, 9.
Is. 51, 10.
Ps. 17, 16.
Ex. 7, 18; 14, 22.
Ps. 104, 29.

22 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Voici que vers des nations j'élèverai ma main, et devant les peuples je hausserai mon étendard ; et ils apporteront tes fils entre *leurs* bras, et tes filles, ils les porteront sur *leurs* épaules. 23 Et les rois seront tes nourriciers, et les reines tes nourrices ; la face contre terre, ils se prosterneront devant toi, et ils lècheront la poussière de tes pieds.

» Et tu sauras que je suis le Seigneur, dans lequel ne seront pas confondus ceux qui l'attendent ». 24 Est-ce qu'on ôtera à l'*homme* fort *sa* proie? ou ce qui a été pris par l'*homme* robuste, pourra-t-il être sauvé? 25 Parce que voici ce que dit le Seigneur : « Certainement et les captifs seront ôtés à l'*homme* fort, et ce qui aura été enlevé par l'*homme* robuste sera sauvé. Or ceux qui t'ont jugée, moi je les jugerai, et tes fils, moi je les sauverai. 26 Et je nourrirai tes ennemis de leurs propres chairs, et comme d'un vin nouveau je les enivrerai de leur sang; et toute chair saura que c'est moi le Seigneur qui te sauve, et que ton rédempteur est le fort de Jacob ».

L. 1 Voici ce que dit le Seigneur : « Quel est cet acte de répudiation donné à votre mère, par lequel je l'ai renvoyée? ou quel est mon créancier à qui je vous ai vendus? voilà que pour vos iniquités vous avez été vendus, et pour vos crimes, j'ai renvoyé votre mère. 2 Parce que je suis venu, et il n'y avait personne; j'ai appelé, et il n'y avait personne qui entendît; est-ce que ma main s'est raccourcie, et est-elle devenue trop petite pour que je puisse vous racheter? ou bien n'y a-t-il pas en moi de force pour délivrer? Voici qu'à ma réprimande je ferai un désert de la mer; je mettrai les fleuves à sec; les poissons pourri-


Captive assyrienne portant son enfant sur ses épaules (℣. 22).

23. *Les rois...* Les rois de Juda et d'Israël donnaient leurs enfants à élever aux principaux de leurs États. IV *Rois*, I et suiv.

24ᵇ. Hébreu : « la capture (faite sur) le juste échappera-t-elle? » Septante : « si quelqu'un est injustement captivé, sera-t-il délivré? » L'hébreu est diversement interprété. Le sens adopté par la Vulgate est le plus simple et le plus naturel.

26. *Je nourrirai...* Les Chaldéens, les Assyriens et les Babyloniens, qui s'étaient d'abord réunis pour perdre les Juifs, s'armèrent plus tard les uns contre les autres, et s'égorgèrent brutalement. — *Toute chair;* hébraïsme pour *tous les hommes*.

2° **Deuxième discours. — Répudiation de la synagogue par sa faute, L.**

L. Israël s'est fait rejeter volontairement de Dieu, par sa désobéissance et son incrédulité, 1-3. Le serviteur de Dieu vient comme Sauveur, et apporte le salut à son peuple; il souffrira dans sa passion, 6, et *Matthieu*, XXVI, 27, mais ses souffrances seront sa victoire, 4-9. Que chacun écoute donc sa voix, qui veut être sauvé; quiconque ne l'entendra pas périra, 10, 11.

1. *Votre mère...* Cette femme représente particulièrement la maison d'Israël, dans *Jérémie*, III, 8; mais elle figure aussi la syna-

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *II. 3° Israel in finem servatus (LI).*

ἀποθανοῦνται ἐν δίψει. 3 Ἐνδύσω τὸν
οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον θήσω τὸ
περιβόλαιον αὐτοῦ.
4 Κύριος κύριος δίδωσί μοι γλῶσσα παι-
δείας, τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον.
Εθηκέ μοι πρωῒ, προςέθηκέ μοι ὠτίον
ἀκούειν, 5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου κυρίου ἀνοίγει
μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντι-
λέγω. 6 Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας,
τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ
πρόςωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης
ἐμπτυσμάτων, 7 καὶ κύριος κύριος βοηθός
μοι ἐγενήθη· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ
ἔθηκα τὸ πρόςωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν,
καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ· 8 ὅτι ἐγγίζει
ὁ δικαιώσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι;
ἀντιστήτω μοι ἅμα. Καὶ τίς ὁ κρινόμενός
μοι; ἐγγισάτω μοι. 9 Ἰδοὺ κύριος κύριος
βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; Ἰδοὺ πάντες
ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σὴς
καταφάγεται ὑμᾶς.
10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.
Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι
κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.
11 Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε, καὶ κατι-
σχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς
ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἧ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ
ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.
LI. Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον,
καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον· ἐμβλέψατε εἰς τὴν
στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν
βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε. 2 Ἐμβλέ-
ψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς

3 בַּצָּמָא׃ אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק
אָשִׂים כְּסוּתָם׃
4 אֲדֹנָי יֱהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים
לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר יָעִיר ׀
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ
ה כַּלִּמּוּדִים׃ אֲדֹנָי יֱהוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן
וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃
6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים
פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃
7 וַאדֹנָי יֱהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא
נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ
8 וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ קָרוֹב מַצְדִּיקִי
מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד מִי־בַעַל
9 מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ הֵן אֲדֹנָי יֱהוִה
יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃
י מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל
עַבְדּוֹ אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ
לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃
11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀
בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי
הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃
LI. שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי
יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־
2 מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃ הַבִּיטוּ אֶל־

v. 8. בנ"א הי' בדגש

2. F: ἐν δίψῃ. 3. Aℵ† (in.) *Καὶ ...* : θήσω ὡς σάκκ. 4. A¹ℵ* (alt.) κύρ. ... : γλ. σοφίας (l. παιδείας). A† (p. γνῶναι) ἐν καιρῷ. E: ἔθ. με. EF: πρωὶ πρωὶ. E† τȣ̃ (a. ἀκ.). 5. A¹: παιδία. A¹EFℵ* (alt.) κυρ. A: τὰ ὦτά μȣ. F: ȣ̓κ (pro ȣ̓δὲ). 6. A: δέδωκα. 7. A¹* (alt.) κύρ. A¹Fℵ: β. μȣ (l. β. μοι). 8. F: δικαιῶν. 9. A¹EF* (alt.) κύρ. A¹: βοηθεῖ. F: καὶ (pro τίς). A: ὡς σὴς. 10. F* *Τίς — κύριον*; A: ἀκȣσάτω. A¹* (pr.) καὶ. F: ἀντιστηρίξασθε (ℵ: -ζεσθαι). A²† (in f.) ὑμῶν. — 1. X: ἐξ ης ἐλατομήθητε ... ἐξ ȣ̃ ὠρύχθητε.

4. *Comme un maître.* Hébreu : « comme (écoutent) les disciples ».
4b. Septante : « il m'a mis à l'œuvre dès l'aurore, il m'a donné l'oreille pour entendre ».
6. *Mon corps.* Hébreu et Septante : « mon dos ». — *A ceux qui me réprimandaient et qui crachaient sur moi.* Hébreu : « aux injures et aux crachats ».
9. Septante : « voici que le Seigneur maître viendra à mon secours, qui me maltraitera? Voilà que vous tous, vous allez vieillir comme un mouton et la teigne vous dévorera ».
10a. Hébreu et Septante : « qui parmi vous craint Jahvéh (le Seigneur)? que celui-là écoute la voix de son serviteur (de Dieu) ».
11a. Septante : « voici que vous tous vous allumez un feu et vous activez la flamme ».

LI. 1. *Dont vous avez été taillés.* Septante : « que vous avez taillée ».

siti. 3 Induam cœlos ténebris, et saccum ponam operiméntum eórum.

Is. 13, 10. Ex. 10, 22; 20, 21. Ap. 6, 12.

4 Dóminus dedit mihi linguam erudítam, ut sciam sustentáre eum, qui lassus est verbo : érigit mane, mane érigit mihi aurem, ut aúdiam quasi magístrum. 5 Dóminus Deus apéruit mihi aurem, ego autem non contradíco : retrórsum non ábii. 6 Corpus meum dedi percutiéntibus, et genas meas velléntibus : fáciem meam non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me.

Messias obedit Deo

Mat. 7, 29; 11, 28; 12, 20. Is. 42, 3. Mat. 20, 28. Luc. 22, 27. Philip. 2, 7. Joa. 8, 28; 12, 32; 18, 37; 5, 37. Ps. 39, 7. Mat. 26, 67. Joa. 19, 1. Luc. 20. Marc. 14, 65. 2 Esdr. 13, 25. Job, 30, 10.

7 Dóminus Deus auxiliátor meus, ídeo non sum confúsus : ídeo pósui fáciem meam ut petram duríssimam, et scio quóniam non confúndar. 8 Juxta est qui justíficat me, quis contradícet mihi? stemus simul : quis est adversárius meus? accédat ad me. 9 Ecce Dóminus Deus auxiliátor meus : quis est qui condémnet me? Ecce omnes quasi vestiméntum conteréntur, tínea cómedet eos.

auxiliatori.

Jer. 5, 3. Zach. 7, 12. Ez. 3, 8-9. Is. 1, 17-18; 15, 20. Rom. 8, 32, 34. Ps. 136, 8. Job, 34, 29. Is. 51, 6, 8. Ps. 101, 27.

10 Quis ex vobis timens Dóminum, aúdiens vocem servi sui? qui ambulávit in ténebris, et non est lumen ei, speret in nómine Dómini, et innitátur super Deum suum. 11 Ecce vos omnes accendéntes ignem, accíncti flammis, ambuláte in lúmine ignis vestri, et in flammis quas succendístis : de manu mea factum est hoc vobis, in dolóribus dormiétis.

Justi et impii retributio.

Joa. 5, 23. Mich. 7, 8-9. Lam. 3, 26. Jer. 17, 4; 51, 57. Mat. 25, 41.

LI. 1 Audíte me qui sequímini quod justum est, et quæritis Dóminum : atténdite ad petram unde excísi estis, et ad cavérnam laci, de qua præcísi estis. 2 Atténdite ad

3° Sicut Sarae ita Israel progenies.

Prov. 15, 9. 1 Tim. 6, 11. Mat. 3, 9. Is. 48, 1.

ront faute d'eau, et périront de soif. 3 J'envelopperai les cieux de ténèbres, et je leur mettrai un sac pour couverture ».

4 Le Seigneur m'a donné une langue savante, afin que je sache soutenir par la parole celui qui est abattu; il prépare dès le matin, dès le matin il prépare mon oreille, afin que je *l'*écoute comme un maître. 5 Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi je ne le contredis pas; je ne me suis pas retiré en arrière. 6 J'ai abandonné mon corps à ceux qui *me* frappaient, mes joues à ceux qui arrachaient *ma barbe;* je n'ai pas détourné ma face de ceux qui me réprimandaient et qui crachaient sur moi.

7 Le Seigneur Dieu est mon aide; c'est pour cela que je n'ai pas été confondu; c'est pour cela que j'ai présenté ma face comme une pierre très dure, et je sais que je ne serai pas confondu. 8 Près de moi est celui qui me justifie, qui me contredira? présentons-nous ensemble, qui est mon adversaire? qu'il s'approche de moi. 9 Voici que le Seigneur Dieu est mon aide, qui est-ce qui me condamnera? voici que tous seront mis en pièces comme un vêtement, la teigne les rongera.

10 Qui de vous craint le Seigneur, écoute la voix de son serviteur? que celui qui a marché dans les ténèbres et en qui n'est pas la lumière, espère au nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu. 11 Voici que vous tous qui avez allumé un feu, qui êtes environnés de flammes, marchez à la lumière de votre feu, et dans les flammes que vous avez allumées; c'est par ma main que cela vous a été fait, vous dormirez au milieu des douleurs.

LI. 1 Écoutez-moi, *vous* qui suivez ce qui est juste, et qui cherchez le Seigneur; portez votre attention sur la pierre dont vous avez été taillés, et sur la cavité de la citerne dont vous avez été arrachés. 2 Portez votre attention

---

gogue, la nation juive, rejetée à cause de son incrédulité depuis la mort de Jésus-Christ.

5. *M'a ouvert l'oreille;* m'a fait entendre, m'a révélé ses volontés. Cf. XLVIII, 8 et *Psaume* XXXIX, 6. — *Je ne me suis pas retiré en arrière.* Cette expression est empruntée d'un attelage de bœufs, qui ne veulent pas se laisser conduire.

6. *J'ai abandonné...* Tout ceci s'est accompli à la Passion de Jésus-Christ. Cf. *Matthieu*, XXVI, 67.

11. *Vous dormirez;* c'est-à-dire, selon l'hébreu et les Septante, *vous vous coucherez* ou *vous mourrez.*

3° Troisième discours. — Salut final d'Israël, LI.

LI. Le serviteur de Dieu propose à Israël la condition du salut: la foi qui sera récompensée par les plus grandes consolations, 1-8. — Excité par cette promesse, Israël demande à Dieu de le sauver, comme il l'a fait autrefois en Égypte, 9-11. — Le Seigneur lui répond et s'engage de nouveau à le sauver, 12-16. — Alors le prophète prend la parole et exhorte son peuple au courage et à la patience,

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *II. 3° Israel in finem servatus (LI).*

Σάῤῥαν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἷς ἦν, καὶ
ἐκάλεσα αὐτὸν, καὶ εὐλόγησα αὐτὸν, καὶ
ἠγάπησα αὐτὸν, καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 *Καὶ*
σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιὼν, καὶ παρεκάλεσα
πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα
αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς
αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ
ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολό-
γησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 *Ἀκούσατέ*
μου, ἀκούσατέ μου, λαός μου, καὶ οἱ βα-
σιλεῖς, πρὸς μὲ ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ'
ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς
ἐθνῶν. 5 *Ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου,*
καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν·
ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά
μου ἐλπιοῦσιν. 6 *Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν*
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς
τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς
ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθή-
σεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες ὥςπερ ταῦτα
ἀποθανοῦνται· τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν
αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ
ἐκλείπῃ. 7 *Ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν,*
λαὸς οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ
φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ
φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε. 8 *Ὡς γὰρ*
ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὡς
ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιο-
σύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σω-
τήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.
9 *Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Ἱερουσαλὴμ, καὶ*
ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου· ἐξε-
γείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος.
10 *Οὐ σὺ εἶ ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ*

אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃
3 כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ
וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־
יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה
4 וְקוֹל זִמְרָה׃ * הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי
תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃
ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים
יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרֹעִי
6 יְיַחֵלוּן׃ שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ
אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן
נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ
כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם
7 תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ שִׁמְעוּ
אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם
8 אַל־תֵּחָתּוּ׃ כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ
וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃

9 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה
עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא
אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת
י תַּנִּין׃ הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם

v. 3. עד כאן
v. 4. דגש אחר שורק

2. X: *εἰσὶν* (pro *εἷς ἦν*). X* *καὶ ηὐλόγ. αὐτ.* A: *ηὐλόγησα.* B¹* *καὶ ἐπλήθ. αὐτόν.* 3. X* *σὲ ...* : *παρακαλέσω.* A¹* *καὶ θήσω-δυσμὰς αὐτῆς* (X† *πάντα* a. *τὰ ἔρ.* et *τῆς τρυφῆς* p. *παράδ.*; EF: *πρὸς δυσμαῖς*). F: *ἀγάλλ. κ. εὐφρ.* 4. X* (alt.) *ἀκϐσ.* A¹* (alt.) *μϐ.* 5. A* (p. *ἐξελ.*) *ὡς φῶς* (א: *ἐξελ. εἰς φ.* B¹: *φῶς καὶ τὸ*). F* *ἔθνη* et *ἐμὲ νῆσοι* – fin. E† (in f.) *ἐμὲ νῆσοι ὑπομενϐσιν* (ex repetit.). 6. A: *καὶ γῆ ὡς ἱμ. ...* † (p. *κατοικ.*) *τὴν γῆν* (X: *αὐτὴν*). X: *ἀπολοῦνται* (pro *ἀποθ.*) ... *ἡ δὲ δικ. μϐ.* 7. A† (p. *λαὸς*) *μϐ.* X: *ἐν ταῖς καρδίαις.* F: *αὐτῶν* (pro *ὑμ.*). A¹B¹: *φοβεῖσθαι.* A¹: *ἡττᾶσθαι.* 8. A: *Ὥςπερ* (bis). E: *ἔριον.* 9. E: *Ἐγείρϐ, ἐξεγ.* X: *ἡμερῶν.* A²F† (in f.) *Οὐ σὺ εἶ ἡ λατομήσασα πλάτος, διαῤῥήξασα δράκοντα* (Al.: *Οὐ σὺ εἶ ἡ κατακόψασα ἀλαζόνειαν, διαλύσασα* s. *ἡ καταστρώσασα δράκοντα*;). 10. X: *ἐρημώσασα.*

2. *Je l'ai appelé seul.* Septante : « il était seul et je l'ai appelé ». — *Je l'ai béni.* Les Septante ajoutent : « je l'ai aimé ».
3. *Le Seigneur consolera Sion.* Septante : « je te consolerai, ô Sion ». — *Comme un lieu de délices.* Hébreu : « comme un Éden (le paradis terrestre) ».
4ᵇ. Hébreu : « j'établirai mon jugement (ma loi) pour être la lumière des peuples ».
5. *Mon juste.* Hébreu et Septante : « ma justice ». — *Mon sauveur.* Hébreu : « mon salut ». Septante : « mon salut paraîtra comme une lumière ».
6. *S'usera.* Septante : « vieillira ». — *Comme elle périront.* On peut traduire l'hébreu par : « périront comme des mouches ». Mais on peut traduire aussi comme la Vulgate : « périront pareillement ».
8. *Comme un vêtement, le ver les rongera.* Septante : « car ils seront consumés comme un manteau par l'effet du temps ».
9. *Lève-toi.* Hébreu et Septante : « réveille-toi ».
9ᵇ. *N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe, blessé le dragon* (hébreu : *thannin*, monstre aquatique), manque dans les Septante.

Abraham patrem vestrum, et ad Saram quæ péperit vos : quia unum vocávi eum, et benedíxi ei, et multiplicávi eum.
[3] Consolábitur ergo Dóminus Sion, et consolábitur omnes ruínas ejus : et ponet desértum ejus quasi delícias, et solitúdinem ejus quasi hortum Dómini. Gaúdium et lætítia inveniétur in ea, gratiárum actio et vox laudis.
[4] Atténdite ad me pópule meus, et tribus mea me audíte : quia lex a me éxiet, et judícium meum in lucem populórum requiéscet.
[5] Prope est justus meus, egréssus est salvátor meus, et bráchia mea pópulos judicábunt : me ínsulæ expectábunt, et bráchium meum sustinébunt.
[6] Leváte in cœlum óculos vestros, et vidéte sub terra deórsum : quia cœli sicut fumus liquéscent, et terra sicut vestiméntum atterétur, et habitatóres ejus sicut hæc interíbunt : Salus autem mea in sempitérnum erit, et justítia mea non defíciet.
[7] Audíte me qui scitis justum, pópulus meus lex mea in corde eórum : nolíte timére oppróbrium hóminum, et blasphémias eórum ne metuátis.
[8] Sicut enim vestiméntum, sic cómedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorábit eos tínea : salus autem mea in sempitérnum erit, et justítia mea in generatiónes generatiónum.
[9] Consúrge, consúrge, indúere fortitúdinem bráchium Dómini : consúrge sicut in diébus antíquis, in generatiónibus sæculórum. Numquid non tu percussísti supérbum, vulnerásti dracónem?
[10] Numquid

Mal. 2, 13. Ez. 33, 24. Gen. 12, 1; 17, 2. Ex. 1, 7. Jos. 24, 3. Is. 61, 3; 59, 11. Ez. 31, 9. Gen. 13, 10.

Salus pro omnibus gentibus. Ps. 77, 1. Zach. 2, 11. Act. 2, 32; 3, 15. Is. 42, 1, 6; 2, 3. Is. 46, 13. Act. 7, 52. Ps. 18, 7. Is. 53, 1; 42, 4. Gen. 49, 10. Agg. 2, 8.

Fidelis Deus, Is. 34, 4. Ps. 101, 26-27. Luc. 21, 33. Hebr. 1. 11-12; 13, 8; 9, 12. Is. 45, 17. Ps. 36, 39.

instabilis homo. Ps. 36, 31; 39, 9. Is. 66, 5. Mat. 5, 11. Luc. 6, 22. Is. 50, 9. Job, 13, 28; 4, 18-20.

Israel Deum invocat. Is. 52, 10. Ex. 6, 6; 14, 14, 28; 15, 7. Ps. 76, 6; 88, 11; 73, 13. Ez. 29, 3. Is. 27, 1.

sur Abraham votre père, et sur Sara qui vous a enfantés; je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.
[3] Ainsi le Seigneur consolera Sion, et il consolera toutes ses ruines; il rendra son désert comme un lieu de délices, et sa solitude comme un jardin du Seigneur. On y trouvera la joie et l'allégresse, l'action de grâce et la voix de la louange.
[4] Soyez attentifs à moi, mon peuple; ma tribu, écoutez-moi; parce qu'une loi sortira de moi, et que mon jugement pour la lumière des peuples reposera parmi eux.
[5] Proche est mon juste, sorti est mon sauveur, et mes bras jugeront les peuples : les îles m'attendront, et elles espéreront mon bras.
[6] Levez les yeux au ciel; et voyez en bas sur la terre; parce que les cieux comme la fumée se dissiperont, et la terre s'usera comme un vêtement, et ses habitants comme elle périront; mais mon salut éternel, et ma justice ne défaudra pas.
[7] Écoutez-moi, vous qui savez ce qui est juste, mon peuple, dans le cœur de qui est ma loi; ne craignez pas l'opprobre des hommes, n'appréhendez pas leurs outrages.
[8] Comme un vêtement, le ver les rongera, et comme la laine, la teigne les dévorera; mais mon salut sera à jamais, et ma justice dans toutes les générations.

[9] Lève-toi, lève-toi, revêts-toi de force, bras du Seigneur, lève-toi comme aux jours anciens, dans les générations des siècles. N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe, blessé le dragon?
[10] N'est-ce pas vous qui avez desséché



Femmes portant leurs enfants sur leur dos, dans les bras, dans des corbeilles ou dans les pans de leur vêtement (XLIX, 22, p. 439). (D'après divers monuments égyptiens reproduits par Wilkinson).

jusqu'à ce que vienne le moment fixé par Dieu pour punir ses ennemis, 17-23.

2. *Seul;* c'est-à-dire lorsqu'il était sans enfants.

6. 8. *Mon salut;* le salut que je donne.

9. *Dans les générations ..;* dans les siècles qui se sont succédé. — *Le superbe* (*superbum*); l'hébreu porte *Rahab*, qui signifie *orgueil*, *insolence*, l'Égypte. Cf. XXX, 7; *Psaume* LXXXVI, 4. — *Le dragon;* c'est-à-dire le pharaon d'Égypte, qu'Ézéchiel (XXIX, 3) désigne, en effet, sous ce nom.

ἀβύσσου πλῆθος; ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς
θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις [11] καὶ
λελυτρωμένοις; Ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστρα-
φήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ᾽ εὐφρο-
σύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου. Ἐπὶ
κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη
καταλήψεται αὐτούς· ἀπέδρα ὀδύνη καὶ
λύπη καὶ στεναγμός.
[12] Ἐγώ εἰμι, ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε·
γνῶθι τίς οὖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου
θνητοῦ, καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡσεὶ
χόρτος ἐξηράνθησαν. [13] Καὶ ἐπελάθου
θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν
οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν· καὶ
ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον
τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε. Ὃν τρόπον
γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε, καὶ νῦν ποῦ
ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε; [14] Ἐν γὰρ τῷ
σώζεσθαί σε οὐ στήσεται, οὐδὲ χρονιεῖ,
[καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθορὰν, καὶ οὐ
μὴ ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ]. [15] Ὅτι ἐγὼ ὁ
θεός σου, ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν, καὶ
ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς· κύριος σαβαὼθ
ὄνομά μοι. [16] Θήσω τοὺς λόγους μου εἰς
τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός
μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν,
καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιών·
Λαός μου εἶ σύ.
[17] Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, ἀνάστηθι, Ἱερου-
σαλὴμ, ἡ πιοῦσα ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ πο-
τήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ
τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες
καὶ ἐξεκένωσας, [18] καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν
σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός
σου, οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν
ὕψωσας. [19] Διὸ ταῦτα ἀντικείμενά σοι, τίς
συλλυπηθήσεταί σοι; Πτῶμα καὶ σύντριμμα,

מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם
11 דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃ וּפְדוּיֵי יְהוָה
יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת
עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃
12 • אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ
וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם
13 חָצִיר יִנָּתֵן׃ וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ
נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר
כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
14 מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת
כי וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה
16 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ
וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי אָתָּה׃
17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַםִ
אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ
אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
18 מָצִית׃ אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים
יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים
19 גִּדֵּלָה׃ שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד

v. 12. הפטרת שופטים
v. 13. הא׳ בקמץ
v. 16. קמץ בז״ק

10. ℵ: *τὸ βάθος.* X: *ἐῤῥυσμένοις.* 11. A: *ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς ...* † (p. *αὐτῶν*) *ἀγαλλίαμα καὶ.* 12. A²EF† (p. *εἰμι*) *αὐτὸς* (Al. pon. p. *σε*). A¹: *τίνα εὐλαβηθεῖσα* (pro *τίς ȣ̓σα*). F: *ἵνα φοβηθῇς.* 13. X: *θεȣ̃ τοῦ ποιήσαντός σε, τȣ̃ ποιήσαντος* (s. *ὃς ἐποίησεν*) *τὸν ȣ̓ρ. καὶ θεμελιώσαντος* (s. *καὶ ἐθεμελίωσεν*) *τ. γ.* EF: *φοβȣ̃.* F* *ἀεὶ.* X interpg.: *θλ. σε, ὃν τρ. ... ἆραί σε· καὶ.* F* *γὰρ.* X: *ἐβουλεύσαντο.* A¹: *ἀρέσαι* (l. *ἆραι*). 14. A²EF† (in f.) *καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθοράν, καὶ οὐ μὴ ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ* (E* *ȣ̓* a. *θ.*; E: *ὑστερήσῃ*). 15. A²† (p. *ἐγὼ*) *κύριος* (F: *κύριος κύριος*; Al. *εἰμι κύρ.*). E* *ὄν. μοι.* 16. A¹: *δεξιὰν* (pro *σκιὰν τ. χ.*). A²* *μȣ* (p. *χειρ.*). X: *καὶ ἐρῶ τῇ Σ.* E: *Κύριος εἶ σύ* (pro *Λ. μȣ εἶ σύ*). 17. X* (alt.) *ἐξεγ.* X: *ἐξανάστηθι.* A pon. *ἐκ χ. κύρ.* ante *τὸ ποτήρ.* (alt.). A¹* *αὐτȣ̃.* A: *ἔπιες.* 18. X* *ȣ̓δὲ.* 19. A: *Δύο τ. ... σοι συλλυπ.*;

10ᵇ. Septante : « n'as-tu pas fait du fond de la mer un chemin pour le passage de mon peuple délivré? »

11. *Chantant des louanges; une allégresse éternelle couronnera leur tête, ils posséderont la joie et l'allégresse.* Septante : « pleins d'une joie et d'une allégresse éternelle; ils seront couronnés de louanges et transportés de joie (*Hébreu :* l'allégresse et la joie se rencontrent) ».

12. *Qui es-tu.* Septante : « sache qui tu es ».

13. *Qui a étendu les cieux.* Septante : « qui a fait le ciel ».

14. Septante : « (le Seigneur) ne s'arrêtera point pour te sauver, il n'y mettra pas de lenteur ». La fin manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

15. *Et ses flots se soulèvent.* Hébreu et Septante : « et qui fait mugir ses flots ».

16ᵇ. Hébreu : « pour étendre les cieux et fonder la terre et pour dire à Sion : tu es mon peuple ». Septante : « qui a fixé le ciel et affermi la terre et je dirai à Sion : Tu es mon peuple ».

17. *Réveille-toi.* Hébreu et Septante : « lève-toi ».

17ᵇ. Septante : « car tu as bu et tu as épuisé le calice de la ruine, la grande coupe de la fureur ».

18. *Il n'en est pas qui la soutienne.* Hébreu : « il n'y en a aucun pour la prendre par la main ». Septante : « nul ne l'a consolée ».

non tu siccásti mare, aquam abýssi
veheméntis : qui posuísti profúndum
maris viam, ut transírent liberáti?
[11] Et nunc qui redémpti sunt a Dó-
mino, reverténtur, et vénient in Sion
laudántes, et lætítia sempitérna su-
per cápita eórum, gaúdium et læti-
tiam tenébunt, fúgiet dolor et gémi-
tus.

Is. 50, 2. Ex. 14, 15; 16, 21. Ps. 17, 16. Jos. 3, 16. Is. 62, 12; 35, 10; 66, 14. Joa. 16, 22. Ap. 18, 20-21; 19, 3.

la mer, l'eau du grand abîme; qui avez
établi une voie au profond de la mer,
afin que ceux qui avaient été délivrés
y trouvassent un passage? [11] Et main-
tenant ceux qui ont été rachetés par le
Seigneur, retourneront et viendront à
Sion chantant des louanges; une allé-
gresse éternelle couronnera leurs têtes,
ils posséderont la joie et l'allégresse;
la douleur fuira ainsi que le gémisse-
ment.

Deus populo bona respondet.

[12] Ego, ego ipse consolábor vos :
quis tu ut timéres ab hómine mor-
táli, et a fílio hóminis, qui quasi
fœnum ita aréscet? [13] Et oblítus es
Dómini factóris tui, qui teténdit
cœlos, et fundávit terram : et formi-
dásti júgiter tota die a fácie furóris
ejus qui te tribulábat, et paráverat
ad perdéndum : ubi nunc est furor
tribulántis? [14] Cito véniet grádiens
ad aperiéndum, et non interfíciet
usque ad interneciónem, nec defíciet
panis ejus. [15] Ego autem sum Dó-
minus Deus tuus, qui contúrbo
mare, et intuméscunt fluctus ejus :
Dóminus exercítuum nomen meum.
[16] Pósui verba mea in ore tuo, et in
umbra manus meæ protéxi te, ut
plantes cœlos, et fundes terram : et
dicas ad Sion : Pópulus meus es
tu.

Ps. 117, 6. Mat. 10, 28. Eccli. 51, 8, 12. 2 Cor. 1, 3-4. Is. 40, 6. 1 Pet. 1, 24. Ps. 103, 2. Is. 44, 24; 42, 5; 40, 22. Job, 26, 7. Is. 33, 16. Ps. 64, 7-8; 106, 25. Is. 54, 5. 2 Esdr. 9, 6. Am. 4, 13. Is. 59, 21; 49, 21. Joa. 7, 16; 8, 28. Is. 49, 2; 66, 22; 49, 3. 2 Pet. 3, 10-13.

[12] C'est moi, c'est moi-même qui
vous consolerai; qui es-tu pour craindre
un homme mortel, le fils d'un homme.
qui comme l'herbe séchera? [13] Et tu as
oublié le Seigneur qui t'a créé, qui a
étendu les cieux et fondé la terre; et tu
as tremblé sans cesse tout le jour
devant la fureur de celui qui te tour-
mentait et se préparait à *te* perdre; où
est maintenant la fureur de celui qui te
tourmentait? [14] Bientôt viendra celui
qui est en marche pour ouvrir *les pri-
sons;* il ne tuera pas jusqu'à une
entière extermination, et son pain ne
défaudra pas. [15] Or moi je suis le Sei-
gneur ton Dieu, qui agite la mer, et ses
flots se soulèvent; le Seigneur des
armées est mon nom. [16] J'ai mis mes
paroles dans ta bouche, et à l'ombre
de ma main je t'ai protégé, afin que tu
établisses des cieux, et que tu fondes
une terre, et que tu dises à Sion : « Mon
peuple, c'est toi ».

Urbs castigata fuit

[17] Eleváre, eleváre, consúrge Je-
rúsalem, quæ bibísti de manu Dó-
mini calícem iræ ejus : usque ad
fundum calícis sopóris bibísti, et po-
tásti usque ad fæces. [18] Non est qui
susténtet eam ex ómnibus fíliis, quos
génuit : et non est qui apprehéndat
manum ejus ex ómnibus fíliis, quos
enutrívit. [19] Duo sunt quæ occurré-
runt tibi : quis contristábitur super

Ps. 74, 9. Jer. 25, 15. Hab. 2, 16. Ez. 23, 34. Ap. 14, 10. Lam. 1, 16. Is. 47, 9.

[17] Lève-toi, lève-toi, réveille-toi, Jé-
rusalem, qui as bu de la main du Sei-
gneur le calice de sa colère; jusqu'au
fond du calice d'assoupissement tu as
bu, et tu as bu jusqu'à la lie. [18] De tous
les fils qu'elle a mis au monde, il n'en
est pas qui la soutienne, et de tous les
fils qu'elle a élevés, il n'en est pas qui
prenne sa main. [19] Il y a deux *maux*
qui sont tombés ensemble sur toi; qui

12. *Le fils d'un homme;* expression poétique, pour dire simplement *un homme.* Dans ce verset et le suivant, il est question de Nabuchodonosor, roi de Babylone.

14. *Pain;* désigne toute espèce de nourriture, les vivres en général.

16. *J'ai mis....* Ni Isaïe, ni Cyrus, ni saint Jean-Baptiste, n'ont rempli toute l'étendue des paroles qu'on lit ici. Il n'y a que Jésus-Christ à qui l'on puisse en faire l'application juste et complète. Cf. XLIX, 2, 4. — *Afin que tu établisses...* On peut dire en toute vérité que le divin Sauveur a *établi des cieux* nouveaux et *fondé une terre* nouvelle, en fondant son Église, en changeant la face du monde, par la prédication de l'Évangile; en faisant d'un peuple corrompu, terrestre, enseveli dans les ténèbres, un peuple saint, pur et éclairé, dont la vie est en quelque sorte dans le ciel, etc. LXV, 17; LXVII, 22; *Matthieu*, XIII, 11; *Éphésiens*, II, 19; *Philippiens*, III, 20; II *Pierre*, III, 13; *Apocalypse*, XXI, 1 (Glaire).

18. *Qui prenne sa main*, pour la secourir.

19. *Il y a deux maux.* Le texte sacré en énumère quatre, mais ces quatre se réduisent à deux, la guerre et la famine.

λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς παρακαλέσει σε; 20 Οἱ υἱοί σου, οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

21 Διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη, καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προςθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό· 23 καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου· Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

LII. Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Σιών· ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιών· καὶ σὺ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ, πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προςτεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2 Ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι· κάθισον, Ἱερουσαλήμ· ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Δωρεὰν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. 4 Οὕτως λέγει κύριος· Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν· 5 καὶ νῦν τί ἐστε ὧδε; Τάδε λέγει κύριος· Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεὰν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε. Τάδε λέγει κύριος· Δι' ὑμᾶς διαπαντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. 6 Διὰ τοῦτο

לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי
כ אֲנַחֲמֵךְ׃ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים
חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃
21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת
22 וְלֹא מִיָּיִן׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה
וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי
מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת
כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ
23 עוֹד׃ וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־
אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי
כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃
LII. עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀
בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃
2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלָםִ
הִתְפַּתְּחוּ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־
3 צִיּוֹן׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
4 וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר
ה שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃ וְעַתָּה מַה־
לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
מֹשְׁלָו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד
6 כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃ לָכֵן יֵדַע עַמִּי

v. 2. התפתחי ק׳
v. 5. משליו ק׳

19. A: *σε παρακ.*; 20. A[1]: *υἱοί σοι.* F: *πασῶν ἐξόδων.* X† (a. *θυμοῦ*) *ἀπὸ.* F: *ἀπὸ* (pro *διὰ*). E† *θυμοῦ* (p. *διὰ*). 21. A[2]† (p. *ἄκουε*) *τοῦτο.* 22. א (sec. m.) AB[1]: *οὕτως.* F: *κύρ. ὁ θεὸς ὁ θεὸς* (Al.: *κύριος κύριος ὁ θ.*). X† (p. *ὁ θ.*) *σε.* A[1]* *μου.* 23. A[1]: *ἐμβαλῶ* (pro *δώσω*). A[2]: *Κόψον.* A[1]א: *μετάφρενα* (pro *μέσα*). — 1. A* *σὺ* (a. alt. *ἐνδ.*). A[1]* (a. *ἁγ.*) *ἡ* (X: *ἡ πόλ. ἡ ἁγ.*). F: *προςθήσεται.* 2. X† (a. *κάθ.*) *καὶ ... : ἔκλυσον* (s. *ἔκλυσαι*) *τ. δ. ... θύγατερ.* 4. EF: *Ὅτι οὕτ. λέγ. κύρ. κύρ. ὁ θεός.* 5. Aא: *τί ὧδε ἔσται* (B[1]: *τί ὧδε ἐστέ*).

20. Septante : « tes fils, pressés par la détresse, couchés au bout de chaque rue, sont comme une bette à demi-cuite ».

21. *Pauvre.* Hébreu : « affligée ». Septante : « humiliée ».

22. *Le calice d'assoupissement.* Hébreu : « la coupe d'étourdissement ». Septante : « le calice de la ruine ».

23[b]. Hébreu : « tu présentais ton dos comme le sol, comme une rue pour les passants ».



Chasseur perse chassant l'antilope (ŷ. 20).

(Vase de Caylus).

LII. 1. *Cité du saint.* Hébreu et Septante : « ville sainte ».

2. *Captive fille de Sion.* Septante : « Sion toi qui es captive ».

4. *Pour y être colon.* Hébreu et Septante : « pour y habiter ».

4[b]. Septante : « et il a été traîné de force chez les Assyriens ».

5. *Ses dominateurs agissent iniquement.* Hébreu : « ses dominateurs poussent des hurlements ». Septante : « soyez dans la stupeur et poussez des cris ».

te? vástitas, et contrítio, et fames, et
gládius : quis consolábitur te? 20 Fí-
lii tui projécti sunt, dormiérunt in
cápite ómnium viárum, sicut oryx
illaqueátus : pleni indignatióne Dó-
mini, increpatióne Dei tui.
21 Idcírco audi hoc paupércula, et
ébria non a vino. 22 Hæc dicit domi-
nátor tuus Dóminus, et Deus tuus,
qui pugnábit pro pópulo suo : Ecce
tuli de manu tua calícem sopóris,
fundum calícis indignatiónis meæ,
non adjícies ut bibas illum ultra.
23 Et ponam illum in manu eórum,
qui te humiliavérunt, et dixérunt
ánimæ tuæ : Incurváre, ut transeá-
mus : et posuísti ut terram corpus
tuum, et quasi viam transeúnti-
bus.
LII. 1 Consúrge, consúrge, in-
dúere fortitúdine tua Sion, indúere
vestiméntis glóriæ tuæ, Jerúsalem
cívitas sancti : quia non adjíciet ul-
tra ut pertránseat per te incircum-
císus et immúndus. 2 Excútere de
púlvere, consúrge : sede Jerúsalem :
solve víncula colli tui, captíva fília
Sion. 3 Quia hæc dicit Dóminus :
Gratis venúndati estis, et sine ar-
génto redimémini. 4 Quia hæc dicit
Dóminus Deus : In Ægýptum des-
céndit pópulus meus in princípio, ut
colónus esset ibi : et Assur absque
ulla causa calumniátus est eum.
5 Et nunc quid mihi est hic, dicit
Dóminus, quóniam ablátus est pó-
pulus meus gratis? Dominatóres
ejus iníque agunt, dicit Dóminus, et
júgiter tota die nomen meum blas-
phemátur. 6 Propter hoc sciet pó-

Lam. 2, 10-19; 4, 1. 1 Thess. 2, 16.
sed a Deo erigetur.
Is. 29, 9; 51, 17. Ex. 14, 25. Ps. 23, 8. Lam. 3, 15. Rom. 11, 25-26. Os. 3, 4-5.
Is. 49, 26.
Ps. 128, 3.
4° Surgat prostrata.
Is. 51, 3. 1 Cor. 16, 13. Joa. 14, 16. Is. 48, 2. Dan. 9, 24. Ps. 86, 3. Is. 35, 8. Ap. 21, 27. Is. 47, 1; 49, 9. Ps. 43, 25. Ap. 21, 2. Is. 21, 2.
Ps. 43, 13. 1 Pet. 1, 18-19. Is. 51, 1; 55, 1. Eph. 2, 8-9. Gen. 46, 1. 6, 27; 12, 10; 26, 2; 13, 4. Is. 10, 7. 4 Reg. 17, 3; 18, 9.
Joa. 15, 20; 13, 16. Mat. 10, 17-18. Ez. 36, 20. Is. 48, 11. Rom. 2, 24.

s'attristera pour toi? le ravage et la
destruction, la faim et le glaive; qui te
consolera? 20 Tes fils ont été jetés par
terre, et ils sont couchés dans tous les
carrefours, comme un oryx pris dans les
filets; pleins de l'indignation du Sei-
gneur, et de la réprimande de ton Dieu.
21 C'est pourquoi écoute ceci, *Jéru-
salem,* pauvre et ivre, non de vin.
22 Voici ce que dit ton dominateur, le
Seigneur et ton Dieu, qui combattra
pour son peuple : « Voilà, j'ai pris de
ta main le calice d'assoupissement, le
fond du calice de mon indignation; tu
ne continueras plus à le boire à l'avenir.
23 Mais je le mettrai dans la main de
ceux qui t'ont humiliée, et ont dit à
ton âme : Courbe-toi, afin que nous
passions; et tu as mis ton corps comme
la terre, et comme la voie des pas-
sants ».
LII. 1 Lève-toi, lève-toi, revêts-toi
de ta force, Sion; revêts-toi des vê-
tements de ta gloire, Jérusalem, cité
du saint; parce qu'il n'y a plus à l'a-
venir d'incirconcis, qui passera au
travers de toi, ni d'impur. 2 Sors de
la poussière, lève-toi, assieds-toi,
Jérusalem; romps les fers de ton cou,
captive fille de Sion. 3 Parce que
voici ce que dit le Seigneur : « Pour
rien vous avez été vendus, et sans
argent vous serez rachetés ». 4 Parce
que voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« Mon peuple descendit en Égypte,
dans le principe, pour y être colon;
et Assur, sans aucun sujet, l'a traité
avec violence. 5 Et maintenant qu'ai-
je ici *à faire*, dit le Seigneur,
puisque mon peuple a été enlevé
sans motif? Ses dominateurs agis-
sent iniquement, dit le Seigneur, et
sans cesse tout le jour mon nom est
blasphémé. 6 A cause de cela mon

20. *Comme un oryx:* espèce d'antilope. D'autres traduisent : *comme une gazelle.*

21. *Ivre, non de vin;* mais de maux, de calamités.

23. *Ton âme;* hébraïsme, pour *ta personne, toi.* — *Courbe-toi...* Les rois de l'Orient contraignaient les princes vaincus à leur servir de marchepied, ou à se prosterner à leurs pieds, afin de marcher sur leurs corps. Voir les figures de *Josué,* x, 24, t. II, p. 63; *Psaume* cix, 1, t. IV, p. 267.

4° Quatrième discours. — Rétablissement de Jérusalem, LII, 1-12.



Carcan au cou (℣. 2). (Porte de Balawat).

LII. L'asservissement de Jérusalem sera changé en domination, l'esclavage en liberté. L'honneur de Dieu demande que la ville sainte soit rétablie : qu'elle se relève donc pleine de joie et de gloire, 1-6. — Sa restauration sera complète et parfaite, 7-12.

1. *Parce qu'il n'y a plus..... d'incirconcis.* Ceci n'aura son parfait accomplissement que dans le ciel.

4. *Assur;* c'est-à-dire les rois d'Assyrie, auxquels succédèrent les rois de Chaldée.

γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν·
πάρειμι
7 *ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελι-*
ζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος
ἀγαθά. Ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν
σου, λέγων· Σιὼν, βασιλεύσει σου ὁ θεός.
8 *Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη,*
καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι
ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα
ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιών. 9 *Ῥηξάτω εὐ-*
φροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλὴμ, ὅτι
ἠλέησε κύριος αὐτὴν, καὶ ἐῤῥύσατο Ἱερου-
σαλήμ. 10 *Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν*
βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα ἄκρα τῆς
γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
11 *Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖ-*
θεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅψησθε· ἐξέλθετε
ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ
σκεύη κυρίου, 12 *ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξε-*
λεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε. Προπο-
ρεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος, καὶ ὁ
ἐπισυνάγων ὑμᾶς, θεὸς Ἰσραήλ.
13 *Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθή-*
σεται, καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. 14 *Ὃν*
τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοὶ, οὕτως
ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου,
καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων.
15 *Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,*
καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι
οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ
οἳ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא
הַֽמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃
7 מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ
יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי
עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃
9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם
כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
י חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי
כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־
תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי
12 יְהוָה׃ כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה
לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה
וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא
14 וְגָבַהּ מְאֹד׃ כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֲרוֹ
טו מִבְּנֵי אָדָם׃ כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו
יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־
סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
הִתְבּוֹנָנוּ׃

v. 6. בנ״א המ׳ בדגש v. 10. קמץ בז״ק

6. A²EF† (p. *ὄν. μου*) *διὰ τοῦτο*. 7. X: *ὡς ὡραῖοι*. F: *εὐαγγελιζόμενοι ... ὡς εὐαγγελιζομένου ἀγαθά*. E: *ἀκ. ποιήσει*. A²: *τῇ Σιών*. F: *ὁ θεός σϐ*. 8. F* (pr.) *ὅτι*. E: *εὐφρανθήσεται*. Aא: *ἐλεήσει*. 9. A²: *τὸν λαὸν αὐτȣ̃* (pro *αὐτὴν*). X† *τὴν* (a. *Ἱερ.*). 10. F* *Καὶ*. X: *ἀποκαλύψαι*. A: *αὐτȣ̃ τὸν ἅγ*. X: *ὄψεται*. A¹* *ἡμῶν*. 11. EF: *ἐξέλθετε* (bis). A: *μὴ ἅπτεσθε*. AB¹א: *ἐξέλθατε*. F (pro *αὐτῆς*) : *αὐτȣ̃* (X: *αὐτῶν*). F† *τȣ̃* (a. *κυρ.*). 12. A: *πορεύσεσθε*. F* (pr.) *ὁ*. Aא: *κύριος ὁ θεὸς Ἰσρ.* 13. A²EF† (p. *δοξασ.*) *καὶ μετεωρισθήσεται*. 14. AB¹א* *τῶν* (a. pr. *ἀνθρ.*). E: *δεξιὰ* (pro *δόξα*). A¹B¹א: *τῶν* (pro *υἱῶν*; Al.: *υἱῶν τῶν*). 15. Aא: *οὕτως*. A¹: *συνάξȣσιν*. F: *περὶ αὐτῶν*.

6. Hébreu et Septante : « aussi en ce jour-là mon peuple connaîtra mon nom, car c'est moi qui parle (*Hébreu :* c'est pourquoi en ce jour-là il saura que c'est moi qui lui dis) : me voici ».
7. *Qu'ils sont beaux sur les montagnes.* Septante : « comme le printemps sur les montagnes ».
8ᵇ. Septante : « car ils verront de leurs yeux quand le Seigneur aura fait miséricorde à Sion ».
9ᵃ. Hébreu : « jubilez, poussez ensemble des cris de joie, ruines de Jérusalem ».
10. *A préparé son bras saint.* Hébreu : « découvre le bras de sa sainteté ».
13. *levé et glorieux.* Septante : « il montera au comble de la gloire ».
14. Septante : « de même que beaucoup ont été dans la stupeur à cause de toi, de même ta forme sera sans honneur aux yeux des hommes, et ta gloire méprisée des fils des hommes ».
15. *Qui aspergera.* Hébreu et Septante : « il étonnera ».

pulus meus nomen meum in die illa :
quia ego ipse qui loquébar, ecce ad-
sum.
7 Quam pulchri super montes
pedes annuntiántis et prædicántis
pacem : annuntiántis bonum, prædi-
cántis salútem, dicéntis Sion : Reg-
nábit Deus tuus! 8 Vox speculató-
rum tuórum : levavérunt vocem, si-
mul laudábunt : quia óculo ad óculum
vidébunt cum convérterit Dóminus
Sion. 9 Gaudéte, et laudáte simul
desérta Jerúsalem : quia consolátus
est Dóminus pópulum suum, redé-
mit Jerúsalem. 10 Parávit Dóminus
bráchium sanctum suum in óculis
ómnium géntium : et vidébunt omnes
fines terræ salutáre Dei nostri.
11 Recédite, recédite, exíte inde,
pollútum nolíte tángere : exíte de
médio ejus, mundámini qui fertis
vasa Dómini. 12 Quóniam non in tu-
múltu exíbitis, nec in fuga properá-
bitis : præcédet enim vos Dóminus,
et congregábit vos Deus Israel.

13 Ecce intélliget servus meus,
exaltábitur, et elevábitur, et sublímis
erit valde. 14 Sicut obstupuérunt su-
per te multi, sic inglórius erit inter
viros aspéctus ejus, et forma ejus
inter fílios hóminum. 15 Iste aspér-
get gentes multas, super ipsum con-
tinébunt reges os suum : quia qui-
bus non est narrátum de eo, vidérunt :
et qui non audiérunt, contempláti
sunt.

Is. 40, 5. Joa. 8, 25. Hebr. 1, 1.

quia redimetur. Nah. 2, 1; 1, 15. Rom. 10, 15. 2 Cor. 5, 30. Col. 1, 25. Is. 40, 9; 54, 4. Zach. 9, 9. Ex. 9, 14. Is. 62, 6; 21, 6-8. Luc. 9, 6, 52; 10, 1-17. Act. 2, 44, 47. 1 Cor. 13, 12. Luc. 10, 23. Ps. 84, 2. Is. 49, 13; 40, 1-2; 14, 7-8; 42, 1; 53, 1; 49, 6. Ps. 97, 1-4. Luc. 2, 31; 3, 6. Jer. 16, 19.

Cito redeat exul. Is. 47, 20. 2 Cor. 6, 17. Luc. 13, 34. Ps. 18, 5. Marc. 16, 15. 1 Esdr. 1, 7-11. Is. 55, 12. Deut. 16, 3. Ex. 12, 33, 39; 23, 20. Mich. 2, 13.

5° Sublimis Messias. Is. 53, 10; 42, 1; 57, 15. Philip. 2, 7-9. Zach. 6, 12-13. Mat. 9, 33; 8, 27. Joa. 7, 46. Luc. 7, 16. Hebr. 12, 24; 9, 13. Is. 49, 7; 65, 1. Job, 39, 34. Lev. 4, 6; 16, 18-19. Ez. 36, 25. Joa. 13, 8. Hebr. 9, 13-14; 10, 22; 12, 24. Mich. 7, 16. Rom. 15, 21; 16, 25-26.

peuple connaîtra mon nom en ce jour-
là; *il saura* que moi-même qui parlais
autrefois, me voici présent.
7 Qu'ils sont beaux sur les mon-
tagnes, les pieds de celui qui annonce
et qui prêche la paix; qui annonce le
bonheur, qui prêche le salut, qui dit à
Sion : « Il régnera, ton Dieu ! » 8 La voix
de tes sentinelles; elles ont élevé la
voix, elles chanteront ensemble des
louanges; parce qu'œil à œil elles ver-
ront, lorsque le Seigneur convertira
Sion. 9 Réjouissez-vous et chantez des
louanges ensemble, déserts de Jérusa-
lem; parce que le Seigneur a consolé
son peuple, qu'il a racheté Jérusalem.
10 Le Seigneur a préparé son bras saint
aux yeux de toutes les nations; et ils
verront, tous les confins de la terre, le
salut de notre Dieu.
11 Retirez-vous, retirez-vous, sortez
de là, ne touchez rien d'impur; sortez
du milieu d'elle, purifiez-vous, vous
qui portez les vases du Seigneur.
12 Parce que vous ne sortirez point en
tumulte, et vous ne vous précipiterez
point dans votre fuite; car le Seigneur
vous précédera, et le Dieu d'Israël vous
rassemblera.
13 Voici que mon serviteur aura l'in-
telligence, il sera exalté, élevé et glo-
rieux. 14 Comme beaucoup ont été
frappés de stupeur à ton sujet, ainsi
sera sans gloire son aspect parmi les
hommes, et sa forme parmi les fils des
hommes. 15 C'est lui qui aspergera
beaucoup de nations; devant lui, les
rois fermeront leur bouche; parce que
ceux à qui il n'avait pas été parlé de
lui, l'ont vu; et ceux qui n'en avaient
pas entendu parler, l'ont contemplé.

5° Cinquième discours. — La Passion de Notre-Seigneur, LII, 13-LIII.

Ce discours a été appelé avec raison : « Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Isaiam ». La transition du 4e au 5e discours peut paraître brusque de prime abord : de la gloire de Jérusalem nous tombons tout d'un coup dans les humiliations de Gethsémani et du Calvaire, mais c'est que cette gloire sera le fruit de ces abaissements, *Philippiens*, II, 7-10. De plus, XLIX, 5. 6, 8-9; L, 5-6, nous ont préparés au tableau des douleurs du Messie. A partir de LII, 13, Isaïe prophétise plus expressément la Passion, comme le remarque Théodoret de Cyr. Les versets 13-15 forment comme l'exorde : le serviteur de Jéhovah doit être anéanti pour monter au plus haut degré de gloire. — Il doit être anéanti, parce qu'il est l'agneau qui porte les péchés du monde, la victime innocente qui expie nos propres fautes, LIII, 1-6. — Il se dévoue volontairement pour nous et, de la sorte, il obtient notre pardon et se couvre lui-même d'honneur et de gloire, 7-12. — Ainsi le Messie sera l'innocence même, 9, s'offrant volontairement en sacrifice, 7; cf. *Matthieu*, XXVI, 63; *Jean*, X, 18; *Luc*, XII, 50; se chargeant de nos crimes, *Isaïe* LIII, 5, 6, 8, 11, 12; cf. *Matthieu*, VIII, 17; *Actes*, VIII 32-33; I *Corinthiens*, XV, 3; confondu avec les scélérats, *Isaïe*, LIII, 12; *Luc*, XXII, 37; *Marc*, XV, 28, opérant notre salut par les plus grandes humiliations et par sa passion, *Isaïe*, LIII, 2, 3, 4, 5; *Marc*, XI, 12; I *Pierre*, II, 24; priant pour ses bourreaux eux-mêmes, *Isaïe*, LIII, 12; *Luc*, XXIII, 34, et entrant ainsi dans la gloire, *Isaïe*, LIII, 8, 9, 11, 12; *Philippiens*, II, 7-10. — « Qui a peint ce portrait de Jésus-Christ? Est-ce un évangéliste ou un Père de l'Église? Quels traits! quel coloris! quelle expression! quel accord avec les faits! quelle justesse, quel naturel dans les emblèmes! Que dis-je? Ce n'est point une peinture emblématique d'un avenir fort éloigné; c'est une représentation fidèle du présent, et ce qui n'est point encore est peint comme ce qui est. L'accord frappant de cet *Ecce homo*, montré par Isaïe, avec celui qui fut montré (sept) cents ans plus tard par Pilate, est d'autant plus décisif pour la foi, que l'objet en soi était inimaginable et qu'il faut nécessairement que le prophète l'ait vu pour le représenter ainsi ». (Aug. Nicolas).

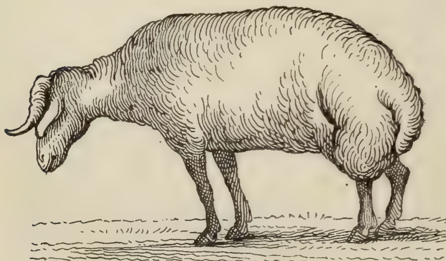
13. *Voici que mon serviteur.....* Ici, jusqu'à la fin

LIII. *Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;*
²Ἀνηγγείλαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ· Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν αὐτὸν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος· ³*ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὤν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη.* ⁴
Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ, καὶ ἐν κακώσει·
⁵*αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.*
⁶*Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν· ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν,*
⁷*καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα.*
⁸*Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη. Τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; « Ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.*
⁹*Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.*
¹⁰*Καὶ κύριος βούλεται*

1. A: *Κύριος.* A^2† *ἐπὶ* (a. *τίνι*). 2. Aא: *ἐναντ. αὐτȣ̃ ὡς παιδ.... ἴδομεν.* 3. A^{1*} (pr.) *καὶ.* A: (l. *τȣ̀ς υἱȣ̀ς τῶν ἀνθρ.*) *πάντας ἀνθρώπους* (EF: *πάντας τȣ̀ς* [F* *τȣ̀ς*] *υἱȣ̀ς τῶν ἀνθρ.*). A^2: *Οὕτως.* X (pro *ἁμαρτ.*) : *μαλακίας* s. *ἀσθενείας.* EF: *εἶναι αὐτὸν.* A^2EF† (p. *πληγῇ*) *ὑπὸ θεοῦ.* 5. A^1א: *ἀνομίας* (l. *ἁμαρτ.*) A: *ἐμαλακίσθη.* A^1: *ἁμαρτίας* (l. *ἀνομ*). EF: *εἰρ. ἡμῖν.* 7. F (bis) : *ἤνοιξεν.* A^1B^1א* (pr.) *αὐτȣ̃.* F: *ἔμπροσθεν* (pro *ἐναντ.*). A† (p. *χείρ.*) *αὐτόν.* AB^1א† (in f.) *αὐτοῦ.* 8. F* *τῇ.* X† (p. *ταπ.*) *αὐτȣ̃.* 9. A: *ȣ̓δὲ εὑρέθη δόλον* (F: *δόλος*) *ἐν τῷ κτλ.*

LIII. מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ
2 יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃ וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק
לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר
לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה
3 וְנֶחְמְדֵהוּ׃ נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ
מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים
4 מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃ אָכֵן
חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
ה וּמְעֻנֶּה׃ וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא
מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
6 וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃ כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן
תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה
הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃
7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ
8 נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ מֵעֹצֶר
וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי
9 נֶגַע לָמוֹ׃ וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ
וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס
י עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃ וַיהוָה

v. 4. בנ״א הוא קרי v. 5. בנ״א מחולל
v. 7. קמץ בז״ק ib. בנ״א מלרע v. 8. קמץ בז״ק



Brebis de Syrie à large queue, tondue (ỳ. 7).

LII 2. Septante : « nous l'avons annoncé, comme un petit enfant devant lui, comme une racine dans une terre altérée; il n'est point en lui de beauté ni de gloire; nous l'avons vu et il n'avait ni clat ni beauté ».

3. Septante : « son aspect n'avait rien pour plaire, au-dessous de celui des fils des hommes; c'était un homme couvert de plaies, et sachant ce que c'est que la souffrance, car son visage était repoussant, sans honneur et compté pour rien ».

4. Septante : « il porte nos péchés, il souffre pour nous; et nous avons remarqué qu'il était dans la peine, dans la douleur, dans la torture ».

6. *Chacun s'est détourné vers sa voie.* Hébreu : « chacun suivait son (propre) chemin ». Septante : « chacun errait dans sa voie ».

7. *Il a été offert parce que lui-même l'a voulu.* Hébreu : « il a eté maltraité et il s'est soumis ». Septante : « et lui pendant qu'on le maltraitait ».

8. Hébreu : « il a été enlevé par l'angoisse et le jugement; et parmi (ceux de) sa génération, qui pensera qu'il a été enlevé de la terre des vivants et qu'il a été frappé pour le péché de mon peuple? »

9. Hébreu : « on a mis son sépulcre avec les impies; mais (il a été) avec le riche après sa mort, parce qu'il n'avait point commis de violence et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche ».

LIII. 1 Quis crédidit audítui nos-
tro? et bráchium Dómini cui revelá-
tum est? 2 Et ascéndet sicut virgúl-
tum coram eo, et sicut radix de terra
sitiénti : non est spécies ei, neque
decor : et vídimus eum, et non erat
aspéctus, et desiderávimus eum :
3 despéctum, et novíssimum virórum,
virum dolórum, et sciéntem infirmi-
tátem : et quasi abscónditus vultus
ejus et despéctus, unde nec reputá-
vimus eum.

4 Vere languóres nostros ipse
tulit, et dolóres nostros ipse por-
távit : et nos putávimus eum quasi
leprósum, et percússum a Deo et
humiliátum. 5 Ipse autem vulnerátus
est propter iniquitátes nostras, at-
trítus est propter scélera nostra :
disciplína pacis nostræ super eum,
et livóre ejus sanáti sumus. 6 Omnes
nos quasi oves errávimus, unusquís-
que in viam suam declinávit : et pó-
suit Dóminus in eo iniquitátem óm-
nium nostrum.

7 Oblátus est quia ipse vóluit, et
non apéruit os suum : sicut ovis ad
occisiónem ducétur, et quasi agnus
coram tondénte se obmutéscet, et
non apériet os suum. 8 De angústia,
et de judício sublátus est : genera-
tiónem ejus quis enarrábit? quia ab-
scíssus est de terra vivéntium : prop-
ter scelus pópuli mei percússi eum.
9 Et dabit ímpios pro sepultúra, et
dívitem pro morte sua : eo quod ini-
quitátem non fécerit, neque dolus
fúerit in ore ejus.

10 Et Dóminus vóluit contérere

Vir dolorum
Joa. 12, 38.
Rom. 10, 16.
1 Cor. 1, 23.
Luc. 18, 8.
Is. 52, 10 ; 11, 1.
Dan. 4, 17.
Jer. 22, 15, 23.
Luc. 17, 20.
Ps. 21, 15 ; 44, 3 ; 108, 24; 30, 12 ; 87, 9.
Ps. 21, 7.
Joa. 19, 5.
Mat. 9, 12.
Job, 19, 14.
1 Cor. 4, 13.
Lev. 13, 45.
2 Reg. 15, 30.
Ez. 14, 17.

pro nobis,
Mat. 8, 17.
Joa. 1, 29.
1 Pet. 2, 24.
1 Cor. 15, 3.
Lev. 13.
Num. 12, 10, 15.
2 Par. 26, 18-21.
Ps. 68, 27 ; 87, 7 ; 89, 15.
Rom. 4, 25.
2 Cor. 5, 21.
Hebr. 9, 28.
1 Pet. 3, 18.
Ps. 6, 2.
Is. 56, 11.
Ps. 94, 10.
Luc. 15, 4 ; 16, 21.
1 Pet. 2, 25.

quia voluit.
Gal. 2, 20.
Joa. 10, 18.
Mat. 26, 63 ; 27, 12, 14.
Joa. 1, 36.
Ps. 37, 13-14 ; 38, 9.
Jer. 11, 19.
Rom. 6, 9.
Hebr. 7, 24.
Dan. 9, 26.
Jer. 11, 19.
1 Cor. 15, 3.
Mat. 27, 57.
1 Pet. 2, 22-23.
Joa. 3, 5.
Ps. 8, 8.
Num. 23, 19.

Ideo gloriosus.

LIII. 1 Qui a cru à ce qu'il a entendu
de nous? et à qui le bras du Seigneur
a-t-il été révélé? 2 Et il montera comme
une branche menue devant lui, et
comme un rejeton d'une terre altérée;
il n'a ni éclat ni beauté; et nous l'avons
vu, et il n'avait pas un aspect *agréable*,
et nous l'avons désiré; 3 méprisé, et le
dernier des hommes, homme de dou-
leur, et connaissant l'infirmité; son vi-
sage était comme caché, et méprisé, et
nous l'avons compté pour rien.

4 Il a vraiment lui-même pris nos
langueurs *sur lui*, et il a lui-même
porté nos douleurs; et nous l'avons
considéré comme un lépreux, frappé
de Dieu et humilié. 5 Mais lui-même il
a été blessé à cause de nos iniquités, il
a été brisé à cause de nos crimes; le
châtiment, *prix* de notre paix, *est tombé*
sur lui; et par ses meurtrissures nous
avons été guéris. 6 Nous tous, comme
des brebis, nous avons erré; chacun
s'est détourné vers sa voie; et le Sei-
gneur a mis sur lui l'iniquité de nous
tous.

7 Il a été offert parce que lui-même
l'a voulu, et il n'a pas ouvert sa bouche;
comme une brebis, il sera conduit à la
tuerie, et comme un agneau devant
celui qui le tond, il sera muet, et il
n'ouvrira pas sa bouche. 8 A la suite
des angoisses et d'un jugement il a été
enlevé; qui racontera sa génération?
car il a été retranché de la terre des
vivants; à cause du crime de mon peu-
ple, je l'ai frappé. 9 Et il donnera des
impies pour *sa* sépulture, et un riche
pour sa mort, parce qu'il n'a pas com-
mis d'iniquité, et que la tromperie n'a
pas été dans sa bouche.

10 Mais le Seigneur a voulu le briser

---

du chapitre suivant, le prophète quitte le figuré, Cyrus et Babylone, pour ne plus parler que du Messie, comme le disent les Pères et les interprètes; et c'est en vain que les rabbins veulent voir en cet endroit Jérémie, ou Josias, ou Zorobabel, ou Esdras, ou le peuple juif, la prédiction ne saurait convenir à aucun de ces personnages (Glaire).

LIII. 1. *Qui a cru...* Saint Jean (XII, 38) et saint Paul (*Romains*, X, 16) reconnaissent ici une prophétie de l'incrédulité des Juifs à l'égard de Jésus-Christ.

2. *Nous l'avons désiré.* Le contexte demande qu'on traduise, en suppléant la négation, *nous ne l'avons pas désiré.* Hébreu : « son aspect n'était pas (propre) à le faire désirer (aimer) ».

4. *Il a vraiment...* Saint Matthieu (VIII, 17) applique cette parole à Jésus-Christ, guérissant les malades qu'on lui présentait.

7, 8. Ces deux versets se trouvent cités dans les *Actes des Apôtres* (VIII, 32, 33), mais suivant la version des Septante.

8. *Génération;* mot diversement expliqué. Les Pères l'ont entendu de la génération éternelle du Messie (saint Basile, saint Jean Chrysostome) ou de sa génération temporelle (saint Athanase, Tertullien), ou de l'une ou de l'autre (saint Cyrille, saint Jérôme, saint Augustin), mais l'hébreu a un autre sens (voir p. 450).

9. *Il donnera.* On pense généralement que ce pronom *il* représente le mot *Dieu* ou *Seigneur*,

καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς. Ἐὰν δῶτε
περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὄψεται σπέρμα
μακρόβιον. Καὶ βούλεται κύριος 11 *ἀφελεῖν*
ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι
αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι
δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. 12 *Διὰ*
τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν
ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ᾽ ὧν παρεδόθη
εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνό-
μοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν
ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρε-
δόθη.
LIV. *Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα·*
ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι
πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς
ἐχούσης τὸν ἄνδρα. Εἶπε γὰρ κύριος· 2 *Πλά-*
τυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν
αὐλαιῶν σου· πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον
τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς πασσάλους
σου κατίσχυσον· 3 *ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ τὰ*
ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου
ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας
κατοικιεῖς. 4 *Μὴ φοβοῦ, ὅτι κατῃσχύνθης,*
μηδὲ ἐντραπῇς, ὅτι ὠνειδίσθης· ὅτι αἰ-
σχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὄνειδος τῆς
χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι. 5 *Ὅτι*
κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐ-
τῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ,

חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם
נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ
11 יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק
12 עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ לָכֵן
אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים
נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃
LIV. * רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי
רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־
שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃
2 הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
3 מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
4 וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ אַל־תִּירְאִי
כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא
תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי
וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃
ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ

קמץ בז״ק v. 11.
הפטרת נח וגם הפטרת כי תצא v. 1.
קמץ בז״ק v. 3.

10. A† (a. *τῆς πλ.*) *ἀπό*. A²: *δῶται*. Aℵ: *ἡ ψ. ὑμῶν*. A²EF† (a. *ἀφέλ.*) *ἐν χειρὶ αὐτȣ*. 11. F: *πόνον* (pro *ἀπὸ τȣ π.*). 12. A¹: *ἁμαρτίας* (l. *ἀνομίας*). — 1. A²† (p. *βόησον*) *καὶ τέρπȣ*. 2. EF† (p. pr. *καὶ*) *τὰς δέρεις* s. *δέῤῥεις*. F* (ult.) *σȣ*. 3. Aℵ† (p. *ἔτι*) *εἰς* A: *κατοικήσεις*. 4. ℵ* (ult.) *μή*. A¹B¹ℵ* *ἔτι*. 5. A: *θεὸς αὐτός* (F: *αὐτὸς ὁ θ.*; A²: *θεὸς ἅγιος*). F (pro *πάσῃ τ. γ.*) : *θεὸς πάσης τῆς γῆς*.

10. *Le briser dans son infirmité.* Hébreu : « le briser par la maladie ». — *Et la volonté du Seigneur, par sa main, sera dirigée.* Hébreu : « et la volonté de Jahvéh prospérera, (s'accomplira, s'exécutera) dans sa main ».

11. *De ce que son âme a souffert, il verra le fruit, et il sera rassasié.* Hébreu : « (délivré) des tourments de son âme, il verra (le fruit de ses peines) et il sera rassasié, (rempli de joie) ».

10-11. Septante : « il a plu au Seigneur d'effacer une part des douleurs de son âme, de lui montrer la lumière, etc. ».

12. *C'est pour cela que je lui départirai un très grand nombre d'hommes.* Hébreu : « c'est pourquoi je lui donnerai sa part avec les grands ». — *Il distribuera les dépouilles des forts.* Hébreu : « il partagera le butin avec les puissants ».

LIV. 1. *Loue.* Hébreu et Septante : « réjouis-toi ».

2ª. Septante : « élargis l'espace de ta tente et de tes couvertures, enfonce-les, n'épargne rien ».

3. *Car tu pénétreras.* Septante : « dilate-toi ».

4. *Parce que tu ne seras pas confondue.* Septante : « parce que tu auras été humiliée ».

5. *Parce que celui qui t'a faite te dominera.* Hébreu : « parce que ton créateur est ton époux ». Septante : « car c'est le Seigneur qui t'a créée ». — *Ton rédempteur, le saint d'Israël, sera appelé le Dieu de toute la terre.* Septante : « c'est le Dieu d'Israël qui t'a rachetée, il sera appelé le Dieu de toute la terre ».

eum in infirmitáte : si posúerit pro
peccáto ánimam suam, vidébit semen
longǽvum, et volúntas Dómini in
manu ejus dirigétur. [11] Pro eo quod
laborávit ánima ejus, vidébit et sa-
turábitur : in sciéntia sua justificá-
bit ipse justus servus meus multos,
et iniquitátes eórum ipse portábit.
[12] Ideo dispértiam ei plúrimos, et
fórtium dívidet spólia, pro eo quod
trádidit in mortem ánimam suam, et
cum sclerátis reputátus est : et ipse
peccáta multórum tulit, et pro trans-
gressóribus rogávit.

Lev. 16, 21. 2 Cor. 5, 21. Rom. 3, 25. 1 Joa. 2, 2; 4, 10. Mat. 20, 28. Joa. 12, 25. Ap. 1, 18. Os. 6, 2. Ps. 21, 31. Rom. 6, 9. Is. 43, 21. Mat. 26, 38. Rom. 3, 26. Col. 2, 3. Is. 45, 24. Joa. 1, 29. Ps. 2, 8. Luc. 11, 22. Col. 2, 15. Job, 10, 12. Marc. 15, 28. Luc. 22, 37; 23, 34. Joa. 18, 30. Rom. 8, 37. Hebr. 7, 25.

dans *son* infirmité ; s'il donne, pour le
péché, son âme, il verra une race de
longue durée, et la volonté du Seigneur,
par sa main, sera dirigée. [11] De ce que
son âme a souffert, il verra *le fruit,* et
il sera rassasié ; par sa science mon
serviteur justifiera lui-même un grand
nombre d'hommes, et leurs iniquités,
lui-même les portera. [12] C'est pour cela
que je lui départirai un très grand
nombre *d'hommes,* et il distribuera les
dépouilles des forts, parce qu'il a livré
à la mort son âme, et qu'il a été compté
parmi les scélérats ; parce qu'il a porté
les péchés d'un grand nombre, et qu'il
a prié pour les transgresseurs.

LIV. [1] Lauda stérilis quæ non
paris : decánta laudem, et hinni quæ
non pariébas : quóniam multi fílii
desértæ magis quam ejus quæ habet
virum, dicit Dóminus. [2] Diláta lo-
cum tentórii tui, et pelles taberna-
culórum tuórum exténde, ne par-
cas : longos fac funículos tuos, et cla-
vos tuos consólida. [3] Ad déxteram
enim et ad lævam penetrábis : et se-
men tuum gentes hereditábit, et ci-
vitátes desértas inhabitábit.

6° Urbs filiis ditata

Is. 49, 20; 51, 2. Ps. 113, 9. Is. 50, 1. Gal. 4, 27. Luc. 23, 39. Ex. 26, 1; 35, 18. Jer. 31, 38. Is. 49, 19. Gal. 4, 26; 3, 26-29. Gen. 22, 17-18. Eph. 2, 1. Rom. 6, 13.

LIV. [1] Loue *le Seigneur,* stérile,
qui n'enfantes pas ; chante *sa* louange,
et pousse des cris de joie, *toi* qui n'en-
fantais pas : parce que les fils de la
délaissée seront plus nombreux que
les fils de celle qui a un mari, dit le
Seigneur. [2] Élargis l'enceinte de ta
tente, et étends les peaux de tes ta-
bernacles ; n'épargne rien ; allonge tes
cordages, et affermis tes pieux. [3] Car
tu pénétreras à droite et à gauche, et
ta race aura des nations pour héritage,
et elle habitera des villes *auparavant*
désertes.

[4] Noli timére, quia non confundé-
ris, neque erubésces : non enim te
pudébit, quia confusiónis adolescén-
tiæ tuæ obliviscéris, et oppróbrii vi-
duitátis tuæ non recordáberis ám-
plius. [5] Quia dominábitur tui qui
fecit te, Dóminus exercítuum nomen
ejus : et redémptor tuus sanctus Is-
rael, Deus omnis terræ vocábitur.

de viduitate solatur.

Ps. 24, 2. Rom. 10, 12. Gal. 6, 15. Jer. 51, 5. Ps. 148, 2. Is. 62, 5. Os. 2, 19. Ap. 21, 2. Jer. 31, 35. Is. 41, 14. Zach. 14, 9. Luc. 1, 32.

[4] Ne crains pas, parce que tu ne seras
pas confondue, et tu ne rougiras pas ;
car tu n'auras pas de honte, parce que
tu oublieras la confusion de ta jeunesse ;
et de l'opprobre de ta viduité, tu ne te
souviendras plus. [5] Parce que celui qui
t'a faite te dominera ; le Seigneur des
armées est son nom, et ton rédempteur,
le saint d'Israël, sera appelé le Dieu

---

sous-entendu; nous croyons, nous, qu'il se rapporte au Messie, sujet de la plupart des verbes exprimés dans cet oracle prophétique. — *Des impies;* ainsi porte l'hébreu, sans l'article déterminatif qui se lit pourtant dans le grec; ce qui peut s'entendre du centurion et de ses soldats qui confessèrent, au pied de la croix, la divinité de Jésus-Christ (*Marc*, xv, 39; *Luc*, xxiii, 47, 48), ou bien des soldats romains qui gardaient le tombeau du Sauveur. — *Pour sa sépulture* (*pro sepultura*), *pour sa mort* (*pro morte sua*); c'est-à-dire pour prix de sa sépulture, pour prix de sa mort; c'est aussi le sens qu'on donne au texte des Septante. — *Un riche* (*divitem*); selon l'hébreu. On l'entend de Joseph, homme riche d'Arimathie (*Matthieu*, xvii, 57-60). Le grec lit *les riches.* — *Parce qu'il n'a pas...* Ce passage est appliqué à Jésus-Christ par plusieurs apôtres, I *Pierre*, ii, 22; I *Jean*, iii, 5 (Glaire).

10. *S'il donne... son âme.....* Saint Paul (II *Corinthiens*, v, 21) fait allusion à ces paroles du prophète. — *Par sa main ;* hébraïsme, pour *par son entremise, par son moyen, par lui;* c'est-à-dire que le Seigneur se servira de lui pour exécuter sa volonté.

12. Jésus-Christ annonce à ses disciples que cette prophétie doit s'accomplir en lui (*Luc*, xxii 37), et saint Marc (xv, 28) nous en fait remarquer l'accomplissement.

6° **Sixième discours. — Gloire de Jérusalem et de l'Église,** LIV.

LIV. Jérusalem, stérile pendant la captivité, devient maintenant féconde par la grâce de Dieu, 1-10. — Elle se relève de ses ruines et est digne par sa magnificence de ceux qui l'habitent; comme elle est fidèle à la grâce de Dieu, elle est maintenant invincible, par la force du Seigneur qui la défend et la protège, 11-17.

1. *Loue;* ou, selon l'hébreu et les Septante, *réjouis-toi, jubile.* En suivant le dernier sens, saint

6 יִקָּרֵא׃ כִּֽי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת
רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
7 תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ בְּרֶגַע קָטֹן
עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ
9 יְהוָה׃ כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ
כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃
י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה
וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי
לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃
11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה
אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ
12 בַּסַּפִּירִים׃ וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
13 לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה
14 וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי
רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
טו כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס
16 מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ הִן
אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם

הפטרת ראה v. 11. עד כאן v. 10.
הנה ק' v. 16.

πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα
καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέ σε
ὁ κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμι-
σημένην, εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν
κατέλιπόν σε, καὶ μετ' ἐλέους μεγάλου
ἐλεήσω σε. 8 Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα
τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει
αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε
κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε
τοῦτό μοι ἐστὶ, καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ
χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ, μὴ θυμωθήσεσθαι
ἐπὶ σοὶ ἔτι, 10 μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου τὰ ὄρη
μεταστήσεσθαι, οὐδ' οἱ βουνοί σου μετακι-
νηθήσονται. Οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι
ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης
σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπε γὰρ ἵλεώς σοι
κύριε.
11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρε-
κλήθης. Ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοι ἄνθρακα
τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφει-
ρον, 12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν,
καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ
τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς, 13 καὶ
πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ· καὶ
ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ. Ἀπέχου ἀπὸ
ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ
ἐγγιεῖ σοι. 15 Ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύ-
σονταί σοι δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσί σοι,
καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ
ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας,

6. X: ἐγκαταλελ. Aא* ὁ (a. κύρ.). F: οὐχ (pro οὐδ'). E* σε. 7. E: Οὐ χρόνον μ. 8. F: ἐλέῳ. A: ἠλέησά. 9. F: ἔσται (pro ἐστίν). Alii interpg.: ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θ. X: ἐπ' αὐτῇ ἔτι, μ. ἐν ἀπ. μου. 10. X† (p. ὄρη) αὐτῆς. Aא: μεταστήσασθαι (X: μεταστῆσαι s. -στῆναι s. -σταθήσεσθαι). E: οἱ δὲ βουνοί σου (F* οἱ et σου; X pro σου: αὐτῆς). X† οὐκ (p. ἔλ.). EF: μου (pro sq. σου). Aא: εἶπεν γὰρ κύριε ἵλεώς σοι. F: ἵλ. σοι κύριος. 12. F: λίθους κρυστάλλους (E: λίθους κρυστάλλους λίθους). 13. X: καὶ πολλὴ εἰρήνη τοῖς τέκνοις σου. 14. E: ἀπέχουσα. 15. A[1]א* καὶ παροικ. σοι. 16. Aא: Ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε. A[2]† (p. φυσῶν) ἐν πυρί.

6. Septante : « le Seigneur ne t'a point appelée comme une femme abandonnée et sans courage, ni comme une femme haïe dès sa jeunesse; ton Dieu a dit ».
7. *Je te rassemblerai.* Septante : « j'aurai pitié de toi ».
9. Septante : « depuis le déluge du temps de Noé, il me souvient, comme je le lui ai juré alors, de dire à la terre : Je ne veux plus être irrité contre toi ».
10. *Car les montagnes seront ébranlées.* Hébreu : « car alors (même) que les montagnes s'ébranleraient, etc. ». — *Mais ma miséricorde ne se retirera pas de toi.* Septante : « ma miséricorde ne t'abandonnera point ».
11. *Voici que moi j'alignerai tes pierres.* Hébreu : « voici que je placerai (je cimenterai) tes pierres avec de l'antimoine ». Septante : « et voilà que je prépare pour toi des escarboucles au lieu de pierres ».
12. *Tes portes en pierres ciselées.* Hébreu : « tes portes d'escarboucles ». Septante. « tes portes de cristal ». — *Tous tes contours.* Hébreu et Septante : « ton enceinte ».
13. *Seront instruits par le Seigneur.* Hébreu et Septante : « seront disciples de Jahvéh (*Septante :* de Dieu) ».
14. *Éloigne-toi de la violence.* Hébreu : « bannis l'inquiétude ». Septante : « abstiens-toi de l'iniquité ».
15. Hébreu : « voici qu'on fera certainement des complots, mais ils ne viendront pas de moi; quiconque complotera contre toi tombera sous toi (sous ta puissance) ». Septante : « voici que des prosélytes te viendront envoyés (par moi); ils habiteront avec toi et tu seras leur refuge ».
16. Septante : « voici que je t'ai créée, non comme le forgeron qui souffle sur les charbons et qui produit un ustensile pour le travail, mais je t'ai créée pour ne pas tomber dans la perdition ».

6 Quia ut mulíerem derelíctam et
mœréntem spíritu vocávit te Dómi-
nus, et uxórem ab adolescéntia ab- Mal. 2, 14.
jéctam, dixit Deus tuus.

7 Ad punctum in módico derelíqui **In modico derelicta**
te, et in miseratiónibus magnis con- Is. 49, 14;
gregábo te. 8 In moménto indigna- 60, 15. Ps. 29, 6.
tiónis abscóndi fáciem meam parúm- Is. 60, 10.
per a te, et in misericórdia sempi- Jer. 33, 5. Tit. 3, 4.
térna misértus sum tui : dixit re- Is. 55, 3.
démptor tuus Dóminus.

9 Sicut in diébus Noe istud mihi **jam non movebitur.**
est, cui jurávi ne indúcerem aquas Gen. 9, 11.
Noe ultra supra terram : sic jurávi Eccli. 44, 19. 1 Pet. 3, 28-21.
ut non iráscar tibi, et non íncrepem
te. 10 Montes enim commovebúntur,
et colles contremíscent : misericór- Is. 51, 6.
dia autem mea non recédet a te, et Ps. 88, 33-34. Rom. 11, 29.
fœdus pacis meæ non movébitur : Ex. 37, 26; 34, 25.
dixit miserátor tuus Dóminus. Is. 49, 10. Ps. 115, 5.

11 Paupércula tempestáte convúlsa, **Roborabitur**
absque ulla consolatióne. Ecce ego
sternam per órdinem lápides tuos, 4 Reg. 9, 30. Jer. 4, 30.
et fundábo te in sapphíris, 12 et po- Tob. 13, 20.
nam jáspidem propugnácula tua : Job, 13, 17.
et portas tuas in lápides sculptos, et Joa. 6, 15. Jer. 31, 34.
omnes términos tuos in lápides desi- Rom. 5, 1.
derábiles : 13 univérsos fílios tuos Ps. 36, 11.
doctos a Dómino : et multitúdinem
pacis fíliis tuis.

14 Et in justítia fundáberis : recéde **et firmabitur.**
procul a calúmnia, quia non timébis, Is. 11, 4-5.
et a pavóre : quia non appropinquábit Ps. 71, 2, 4. Ap. 19, 11.
tibi. 15 Ecce áccola véniet, qui non Is. 14, 1.
erat mecum, ádvena quondam tuus Rom. 8, 31. Is. 10, 5;
adjungétur tibi. 16 Ecce ego creávi 47, 6. Is. 45, 7.
fabrum sufflántem in igne prunas, Eph. 2, 13, 19.

de toute la terre. 6 Car le Seigneur t'a
appelée comme une femme délaissée et
affligée d'esprit, et *comme* une femme
répudiée dès sa jeunesse, a dit ton
Dieu.
7 Pour un instant je t'ai un peu dé-
laissée, mais dans *mes* grandes misé-
ricordes je te rassemblerai. 8 Dans un
moment d'indignation je t'ai caché ma
face pendant un peu de temps, mais
dans *ma* miséricorde éternelle, j'ai eu
pitié de toi, a dit ton rédempteur le
Seigneur.
9 C'est ici pour moi comme aux jours
de Noé, à qui je jurai que je n'amène-
rais plus les eaux de Noé sur la terre;
ainsi j'ai juré que je ne me mettrai pas
en colère contre toi, et que je ne te
réprimanderai pas. 10 Car les mon-
tagnes seront ébranlées et les collines
frémiront; mais ma miséricorde ne se
retirera pas de toi, et mon alliance de
paix ne sera pas ébranlée, a dit celui
qui a pitié de toi, le Seigneur.
11 *Tu es* pauvre, battue par la tem-
pête, et sans aucune consolation. Voici
que moi j'alignerai tes pierres, et tu
seras fondée sur des saphirs. 12 Et je
ferai tes tours de jaspe, et tes portes
en pierres ciselées, et tous tes con-
tours en pierres précieuses; 13 et tous
tes fils *seront* instruits par le Seigneur,
et une abondance de paix *est réservée*
à tes fils.
14 Et tu seras fondée dans la justice;
éloigne-toi de la violence, parce que
tu n'auras pas à craindre, et de la
frayeur, parce qu'elle ne t'approchera
pas. 15 Voici que viendra un habitant
qui n'était pas avec moi; que celui qui
était étranger autrefois pour toi se
joindra à toi. 16 Voilà que moi j'ai
créé l'ouvrier qui souffle dans le feu des

Paul (*Galates*, IV, 26, 27) nous montre dans ce passage la merveilleuse fécondité de l'Église de Jésus-Christ.

7. *Je te rassemblerai;* je te recevrai, je t'accueillerai.

9. *Les eaux de Noé;* les eaux du déluge.

10. *Mon alliance de paix;* l'alliance par laquelle je fais la paix avec toi.

11. *J'alignerai tes pierres.* Le texte hébreu dit que Dieu bâtira la nouvelle Jérusalem avec des pierres précieuses unies et cimentées avec le *pûk*, c'est-à-dire avec le *stibium* ou antimoine, dont les femmes orientales se servent pour peindre leurs paupières et rehausser leur beauté.

13. *Tous tes fils*, et *abondance de paix:* sont à l'accusatif dans le texte, comme complément ou régime direct du verbe actif, je ferai (*ponam*), du verset précédent. Cf. *Jean*, VI, 45 (Glaire).

16. *L'ouvrier;* le forgeron.

καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε, οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. 17 *Πᾶν σκεῦος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω· καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.*

LV. *Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ.* 2 *Ἱνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.* 3 *Προςέχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· εἰςακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.* 4 *Ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτὸν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.* 5 *Ἔθνη ἃ οὐκ οἴδασίν σε ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἐδόξασέ σε.*

6 *Ζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε. Ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν,* 7 *ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.* 8 *Οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥςπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥςπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος.* 9 *Ἀλλ' ὡς ἀπέχει*

17. A¹א: *φθαρτὸν* (l. *σκευαστὸν*). A¹† (p. pr. *ἐπὶ*) *δὲ* (A² uncis). A¹: *εὐδοκήσω* (*εὐοδωθήσεται* A²F; Al.: *εὐοδωθήσονται*). A¹: *κυρίῳ* (l. *κύριον*). — 1. F: *Οὐαὶ οἱ διψ.* A¹א: *πίετε* (l. *φάγετε*). A²EF† (p. *φάγετε*) *καὶ πορεύεσθε καὶ ἀγοράσατε* (E: *πορεύετε*; Al.: *ἀγοράσετε*). A¹B¹א: *οἶνȣ* (l. *οἶνον*). 2. A²E† (p. *ἀργυρίου*) *ἐν οὐκ ἄρτοις* (F: *ȣ̓κ ἐν ἄρτοις*). X: *ὁ μόχθος*. A²† *ἀκοήν* (p. *Ἀκ.*). 3. A: *τοῖς ὠτίοις ὑμ. ... ἀκȣ́σατέ*. 4. F* *ἐν*. Aא: *δέδωκα*. 5. A²EF† (in.) *Ἰδȣ̀*. A¹: *ἐπικαλέσωνται*. X* (pr.) *καὶ*. A¹א* *κυρ.* 6. A¹: *θεὸν* (l. *κύριον*). X† *ὑμᾶς* (a. *εὑρ.*). A: *ἡν. ἂν ἐγγίζει ὑμ.* 7. A: *ἀπολειπέτω*. X: *τὴν ὁδὸν ... τὴν βȣλὴν*. F: *πρὸς* (pro *ἐπὶ*). EF† (p. *ἐλεηθ.*) *καὶ πρὸς τὸν θε`ν ἡμῶν*.

וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי
17 מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃ כָּל־כְּלִי יוּצַר
עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־
אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת
עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־
יְהוָה׃
LV. הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר
אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ
שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן
2 וְחָלָב׃ לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־
לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג
3 בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ
אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה
לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃
4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה
ה לְאֻמִּים׃ הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ •
6 • דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ
7 בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃ יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ
וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־
יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־
8 יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי
מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי
9 נְאֻם יְהוָה׃ כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ

v. 17. קמץ בז"ק
v. 5. עד כאן v. 4. דגש אחר שורק
v. 6. הפטרת וילך כמנהג האשכנזים

17. *Tu la jugeras.* Hébreu : « tu la condamneras ». Les Septante ajoutent : « et ceux qui t'auront accusée seront déclarés coupables ».

LV. 1. *Hâtez-vous, achetez et mangez.* Septante : « allez et achetez ». — *Du lait.* Septante : « de la graisse ».

2. *Pourquoi dépensez-vous de l'argent à ce qui n'est pas du pain.* Septante : « pourquoi faites-vous cas de l'argent ».

3. *Qui montrera véritables.* Hébreu : « pour rendre stables ».

5[a]. Septante : « des nations qui ne te connaissent pas t'invoqueront ».

6-7. Septante : « cherchez le Seigneur et, quand vous l'aurez trouvé, invoquez-le. Et lorsqu'il sera près de vous, que l'impie quitte ses voies, etc. ».

et proferéntem vas in opus suum, et
ego creávi interfectórem ad disper-
déndum. 17 Omne vas, quod fictum
est contra te, non dirigétur : et om-
nem linguam resisténtem tibi in ju-
dício, judicábis. Hæc est heréditas
servórum Dómini : et justítia eórum
apud me, dicit Dóminus.

LV. 1 Omnes sitiéntes veníte ad
aquas : et qui non habétis argéntum,
properáte, émite, et comédite : ve-
níte, émite absque argénto, et abs-
que ulla commutatióne vinum et lac.
2 Quare appénditis argéntum non in
pánibus, et labórem vestrum non in
saturitáte? Audíte audiéntes me, et
comédite bonum, et delectábitur in
crassitúdine ánima vestra.
3 Inclináte aurem vestram, et ve-
níte ad me : audíte, et vivet ánima
vestra, et fériam vobíscum pactum
sempitérnum, misericórdias David
fidéles. 4 Ecce testem pópulis dedi
eum, ducem ac præceptórem génti-
bus. 5 Ecce gentem, quam nescié-
bas, vocábis : et gentes, quæ te non
cognovérunt, ad te current propter
Dóminum Deum tuum, et sanctum
Israel, quia glorificávit te.
6 Quǽrite Dóminum, dum inve-
níri potest : invocáte eum, dum pro-
pe est. 7 Derelínquat ímpius viam
suam, et vir iníquus cogitatiónes
suas, et revertátur ad Dóminum, et
miserébitur ejus, et ad Deum nos-
trum : quóniam multus est ad ignos-
céndum. 8 Non enim cogitatiónes
meæ, cogitatiónes vestræ : neque
viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus.
9 Quia sicut exaltántur cœli a terra,

Joa. 8, 44. Mat. 13, 40, 50. Job, 41, 12. 1 Pet. 3, 13. Rom. 8, 28. Sap. 3, 7. Ps. 149, 9. 1 Cor. 6, 12.

7° Adeatur bonus Deus

Eccli. 51, 31. Joa. 7, 37. Mat. 5, 6. Ap. 21, 6 ; 22, 7. Joa. 4, 3. Is. 12, 3. Luc. 1, 53. Mat. 22, 4. Gen. 49, 12. Joel, 3, 23. Joa. 6, 27, 32. Ps. 35, 9 ; 63, 4. Mal. 4, 2.

quia fidelis in promissis.

Joa. 14, 16 ; 6, 51. Is. 54, 10 ; 61, 8 ; 9, 6. Act. 13, 34. Ps. 88, 3. 2 Par. 6, 42. Ez. 34, 23. Ap. 1, 5. Ez. 37, 25. Jer. 30, 9. Os. 3, 5. Mat. 28, 18-20. Am. 3, 2. Gal. 4, 9. Act. 3, 13.

Ignoscit Deus.

Is. 49, 8 ; 65, 1. 1 Par. 28, 9. Jer. 29, 13. Ps. 31, 6. Mat. 25, 1-13. Joa. 7, 34 ; 8, 21. 2 Cor. 6, 2. Hebr. 4, 7 ; 2, 3 ; 3, 13, 15. Ez. 18, 21, 30 ; 33, 11. Ps. 102, 3-4. Is. 54, 10. Jer. 3, 12. Dan. 9, 9. Ps. 139, 4.

charbons ardents, et en fait sortir un
instrument pour son ouvrage, et c'est
moi qui ai créé le meurtrier pour dé-
truire. 17 Tout instrument qui a été
imaginé contre toi manquera le but; et
toute langue qui te résistera dans le
jugement, tu la jugeras. C'est là l'hé-
ritage des serviteurs du Seigneur, et
la justice qu'ils trouvent auprès de
moi, dit le Seigneur.

LV. 1 *Vous* tous qui avez soif, venez
vers les eaux; et *vous* qui n'avez pas
d'argent, hâtez-vous, achetez et man-
gez; venez, achetez sans argent et sans
aucun échange du vin et du lait. 2 Pour-
quoi dépensez-vous de l'argent à ce qui
n'est pas du pain, et votre travail à ce
qui ne peut vous rassasier? Écoutez-
moi avec une grande attention, et
mangez une bonne nourriture, et votre
âme se délectera en s'en engraissant.
3 Inclinez votre oreille, et venez à
moi; écoutez, et votre âme vivra, et je
ferai avec vous un pacte éternel *qui
montrera* véritables les miséricordes
promises à David. 4 Voilà que je l'ai
donné pour témoin aux peuples, pour
chef et pour maître aux nations.
5 Voilà que tu appelleras une nation
que tu ne connaissais pas; et des na-
tions qui ne t'ont pas connu accour-
ront vers toi, à cause du Seigneur ton
Dieu, et du saint d'Isrël qui t'a glorifié.
6 Cherchez le Seigneur, tandis qu'on
peut le trouver, invoquez-le tandis qu'il
est proche. 7 Que l'impie abandonne sa
voie, et l'homme inique ses pensées,
et qu'il retourne au Seigneur, et il aura
pitié de lui, et à notre Dieu, parce
qu'il pardonne beaucoup. 8 Car mes
pensées, ne sont pas vos pensées ni vos
voies mes voies, dit le Seigneur. 9 Parce
qu'autant les cieux sont élevés au-des-

---

17. *Manquera le but;* ne t'atteindra pas; littéralement, *ne sera pas dirigé,* sera mal dirigé.

7° Septième discours. — Abondance des biens spirituels apportés par le Messie, LV.

LV. L'œuvre de la rédemption est accomplie; le serviteur de Dieu invite maintenant, 1-2, ses convives au festin qu'il leur a préparé et ne leur demande que d'accepter la grâce qu'il leur offre, *Isaïe*, LV, et *Jean*, VII, 38; cf. *Joël*, III, 18; *Isaïe*, LXVI, 12; *Jean*, IV, 13-14. — Si le peuple obéit à Dieu, Dieu tiendra toutes les promesses qu'il a faites à la maison de David et glorifiera ainsi Israël, 3-5. — Que chacun lève donc les obstacles qui l'éloignent de Dieu; qu'il fasse pénitence de ses péchés; qu'il renonce à ses propres pensées pour suivre celles du Seigneur, et ainsi il recevra toute sorte de biens, 6-13.

1. *Sans aucun échange.* Comme la monnaie proprement dite ou frappée était encore inconnue, on se servait pour les achats de lingots d'or ou d'argent et plus communément on échangeait des objets en nature.

2. *Du pain;* c'est-à-dire de la nourriture en général. — *Écoutez-moi avec une grande attention;* littéralement et par hébraïsme, *écoutant écoutez.*

3. *Les miséricordes* (*misericordias*) est à l'accusatif, comme étant en opposition avec *pacte éternel,* complément du verbe actif *feriam* qui précède. Quant aux promesses de miséricorde faites à David, elles sont rappelées dans plusieurs *Psaumes,* mais particulièrement dans le LXXXVIII, 28, 29. Cf. *Actes,* XIII, 34 (Glaire).

ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὁ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, 11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου· οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε. Τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις. 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη. Καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

LVI. *Τάδε λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην, ἤγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον· Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος, ὅτι ξύλον ἐγώ εἰμι ξηρόν. 4 Τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνούχοις· Ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου, καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω, καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων· ὄνομα αἰώνιον δώσω*

10. A: *ἐάν.* A^{1}א* *ὁ.* A^1: *ἀπὸ* (l. *ἐκ*). A^2† (p. *ἀποστρ.*) *ἐκεῖ.* A: *καὶ βλαστήσει, καὶ δώσει σπέ.* 11. A^{2}EF† (p. *ἀποστρ.*) *πρός με κενόν.* Aא: *συντελεσθῇ ὅσα ἠθ.* X: *πάντα ὅσα ἠθ.* 12. X: *διαχθήσεσθε* (F: *ἀχθήσεσθε*). 13. F: *ἀντὶ στυβῆς.* — 1. A^{1}א* (pr.) *καί.* X: *καὶ ποιεῖτε.* A: *ἤγγισεν.* F* *γάρ.* X: *παραγενέσθαι.* 2. F† (p. *βεβ.*) *αὐτά.* Aא: *ἀδίκημα* (X: *ἀδικήματα*). 3. A^{2}EF† (p. *κύριον*) *λέγων· Ἀφορισμῷ.* AB^{1}א: *Ὅτι ἐγώ εἰμι ξύλ. ξηρ.* 4. A^{2}F† (in.) *Ὅτι.* X† (p. *εὐν.*) *Ὅτι.* E: *Ὅτι ἐὰν φ.* X: *Τοῖς φυλασσομένοις ... καὶ ἐκλεγομένοις ... καὶ ἀντεχομένοις.* 5. X† (p. *ὀνομ.*) *καὶ ὄνομα ἀγαθόν.* A^{1}א: *κρείσσων* (Al.: *κρεῖσσον* s. *κρεῖττον*).

כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם י
וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב
כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם
11 לָאֹכֵל׃ כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא
מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־
עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃
12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם
רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃
13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת
הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָֹה
לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃
LVI. כֹּה אָמַר יְהוָֹה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט
וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי
2 לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר
שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת
3 כָּל־רָע׃ וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה
אֶל־יְהוָֹה לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָֹה
מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי
4 עֵץ יָבֵשׁ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָֹה
לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים
בִּבְרִיתִי׃ וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי ה
וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃

v. 13. ותחת ק׳ **ib.** בנ״א הד׳ בקמץ
v. 3. בנ״א על

10. *Et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre.* Hébreu et Septante : « et n'y retournent que lorsqu'elles ont arrosé la terre ».
13. *Du nard.* Hébreu : « du buisson ». — *Le sapin.* Hébreu : « le cyprès ».
13b. Hébreu : « et ce sera pour Jahvéh un monument, un signe éternel, qui ne sera pas détruit ».

LVI. 1. *Ma justice.* Septante : « ma miséricorde ».
3. *Le fils de l'étranger.* Septante : « l'étranger ». — *Entièrement.* Septante : « donc ». — *Aride.* Hébreu et Septante : « sec ».
4a. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh : Aux eunuques qui garderont mes sabbats, etc. ».
5. *Un lieu et un nom.* Septante : « un lieu honorable ».

sic exaltátæ sunt viæ meæ a viis
vestris, et cogitatiónes meæ a cogi-
tatiónibus vestris.
10 Et quómodo descéndit imber, et
nix de cœlo, et illuc ultra non revér-
titur, sed inébriat terram, et infún-
dit eam, et germináre eam facit, et
dat semen seréntì, et panem come-
dénti : 11 sic erit verbum meum,
quod egrediétur de ore meo : non
revertétur ad me vácuum, sed fáciet
quæcúmque vólui, et prosperábitur
in his, ad quæ misi illud.
12 Quia in lætítia egrediémini, et
in pace deducémini : montes et col-
les cantábunt coram vobis laudem,
et ómnia ligna regiónis plaudent
manu. 13 Pro saliúnca ascéndet
ábies, et pro urtíca crescet myrtus :
et erit Dóminus nominátus in sig-
num ætérnum, quod non auferétur.

LVI. 1 Hæc dicit Dóminus :
Custodíte judícium, et fácite justí-
tiam : quia juxta est salus mea ut
véniat, et justítia mea ut revelétur.
2 Beátus vir, qui facit hoc, et fílius
hóminis, qui apprehéndet istud :
custódiens sábbatum ne pólluat
illud, custódiens manus suas ne
fáciat omne malum.
3 Et non dicat fílius ádvenæ, qui
adhæret Dómino, dicens : Separa-
tióne dívidet me Dóminus a pópulo
suo. Et non dicat eunúchus : Ecce
ego lignum áridum. 4 Quia hæc dicit
Dóminus eunúchis : Qui custodíerint
sábbata mea, et elégerint quæ ego
vólui, et tenúerint fœdus meum :
5 dabo eis in domo mea, et in muris
meis locum, et nomen mélius a fíliis
et filiábus : nomen sempitérnum
dabo eis, quod non períbit.

1 Cor. 3, 19. Ps. 56, 11; 102, 11. Ps. 91, 6; 138, 17. Jer. 29, 11.

Vere promisit Am. 5, 8. Job, 26, 8.

Joa. 1, 1. Eccli. 24, 5. Ps. 18, 7. Joa. 8, 29. Act. 12, 24. Mat. 13, 8, 23.

et veniet lætitia. Is. 48, 20; 44, 25. Col. 3, 15. Ps. 51, 10. 4 Reg. 11, 12.

Is. 41, 19. Ps. 76, 11. Mat. 9, 9. Luc. 5, 27. 2 Cor. 2, 15. Rom. 8, 35.

8 Facienda justitia. Is. 46, 13. Sap. 1, 1. Luc. 3, 3, 7-14. Mat. 3, 2; 4, 17. Rom. 1, 16-17. Lev. 19, 3. Jer. 17, 21-22. Rom. 6, 13.

Nemo a salute exclusus. Is. 54, 15; 14, 1. Act. 10, 35; 8, 27. Deut. 23, 1-2. Mat. 3, 9. Gal. 3, 27-28. Is. 58, 13.

Sap. 3, 15. Ap. 3, 12. Joa. 1, 12. Mat. 19, 12. Is. 65, 15.

sus de la terre, autant sont élevées
mes voies au-dessus de vos voies et
mes pensées au-dessus de vos pensées.
10 Et de même que la pluie et la neige
descendent du ciel et n'y retournent
plus, mais qu'elles abreuvent la terre,
la pénètrent, la font germer, et qu'elles
donnent la semence au semeur, et le
pain à celui qui le mange ; 11 ainsi sera
ma parole qui sortira de ma bouche ;
elle ne reviendra pas à moi sans effet ;
mais elle fera tout ce que j'ai voulu, et
elle réussira dans toutes les choses
pour lesquelles je l'aurai envoyée.
12 Parce que dans la joie vous sor-
tirez, et dans la paix vous serez rame-
nés ; les montagnes et les collines
chanteront devant vous des louanges,
et tous les arbres du pays battront des
mains. 13 Au lieu du nard sauvage
s'élèvera le sapin, et au lieu de l'ortie
croîtra le myrte ; et le nom du Sei-
gneur deviendra un signe éternel, qui
ne sera pas enlevé.

LVI. 1 Voici ce que dit le Seigneur :
« Gardez le jugement et pratiquez la
justice ; parce que mon salut est près
de venir, et ma justice, d'être révélée ».
2 Bienheureux l'homme qui observe
ceci, et le fils de l'homme qui s'y atta-
chera ; gardant le sabbat, afin de ne
pas le profaner, gardant ses mains,
afin de ne faire aucun mal.
3 Et qu'il ne dise en aucune manière,
le fils de l'étranger qui s'attache au Sei-
gneur : « Le Seigneur me séparera en-
tièrement de son peuple ». Et que l'eu-
nuque ne dise pas : « Voici que je suis
un bois aride ». 4 Parce que voici ce que
dit le Seigneur aux eunuques : « Ceux
qui gardent mes sabbats, et qui choisis-
sent ce que je veux et observent mon
alliance, 5 je leur donnerai dans ma
maison et dans mes murs un lieu et un
nom plus avantageux que des fils et des
filles ; je leur donnerai un nom éternel
qui ne périra pas.

8° Huitième discours. — Conséquences morales et sociales de l'œuvre de la Rédemption, LVI, 1-8.

LVI. Personne n'est exclu désormais du royaume de Dieu : y entrera non celui qui descend d'Abraham, mais celui qui pratique la vertu, 1-8.

1. *Mon salut;* le salut que je dois envoyer.

2. *Aucun mal* (*omne malum*). En hébreu, le mot *tout* signifie *nul, pas un seul,* lorsqu'il est joint à une négation. C'est un des nombreux hébraïsmes conservés dans la Vulgate (Glaire).

3. *Qu'il ne dise en aucune manière;* littéralement et par hébraïsme, *qu'il ne dise pas, disant.* Cf. *Psaume* XXXIX, 1. — *Que l'eunuque...* La loi mosaïque défendait de recevoir les eunuques dans l'assemblée du Seigneur (*Deutéronome,* XXIII) (Glaire).

4. *Ceux qui gardent...* Ces eunuques fidèles représentent ceux dont Jésus-Christ parle dans l'Évangile, c'est-à-dire ceux qui, pour le royaume des cieux, ont renoncé au mariage (*Matthieu,* XIX, 12) (Glaire).

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *II. 9° E malo orietur bonum (LVI, 9-LVII).*

αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει. [6] *Καὶ τοῖς ἀλλο-*
γενέσι τοῖς προςκειμένοις κυρίῳ, δουλεύειν
αὐτῷ καὶ ἀγαπᾷν τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ εἶναι
αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ πάντας
τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ
βεβηλοῦν, καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης
μου, [7] *εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν*
μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς
προσευχῆς μου. Τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος
προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,
[8] *εἶπε κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους*
Ἰσραήλ· ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν.
[9] *Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε· φά-*
γετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. [10] *Ἴδετε*
ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἔγνωσαν·
κύνες ἐνεοὶ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν· ἐνυ-
πνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.
[11] *Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰ-*
δότες πλησμονήν. Καί εἰσι πονηροὶ, οὐκ
εἰδότες σύνεσιν· πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.
[πλεονέκτημοι ἅμα, ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ.
[12] *Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον, καὶ οἰνοφλυγήσω-*
μεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον
μεγάλη μᾶλλον σφόδρα].

LVII. *Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ*
οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δί-
καιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ
γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος,
[2] *ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ*
μέσου.

6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר
שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃
7 וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם
לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־
8 תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ
עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃
9 כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל כָּל־
י חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ צֹפָו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא
יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ
לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃
11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה
וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם
לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃
12 אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה
כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃
LVII. הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־
לֵב וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין
2 כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃ יָבוֹא
שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ
נְכֹחוֹ׃

v. 8. עד כאן
v. 10. צפיו ק' et צ' רבתי
v. 1. קמץ בז"ק

6. E† (a. *ἀλλ.*) *ἐκλεκτοῖς*. A: *πρὸς κύριον* (pro *κυρίῳ*). F: *αὐτϐ̃* (pro *κυρίϐ*). F† *αὐτὰ* (p. *βεβ.*). 7. X* (alt.) *αὐτῶν*. Aℵ: *ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου*. 8. F: *κύριος κύριος*. X* *τϐ̃* (a. *Ἰσρ.*). 10. Aℵ: *πάντες ἐκτετ*. F* *φρον*. (E: *ἴδετε, πάντες*. X: *φρόνησιν, πάντες*). X: *δυνάμενοι ... φιλ. νυσταγμόν*. 11s. X† (a. *ϐ̓κ*) *καὶ* (bis). A[1]: *αὐτὸ* (l. *ἑαυτϐ̃*). A[1]B* *πλεον* — *σφόδρα* (A[2]F†). A : *ἐν ταῖς ὁδοῖς* A : *ἕκ. κ. τὸ ἑαυτοῦ ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ*. EF: *πλεονέκτημα ἀπ'* (F: *ἅμα*) *ἄκρϐ αὐτϐ̃*. *Δεῦτε ... μέθην* (F: *μέθη*) ... *μέγ. πρός σε ὡς* (F: *μέγ. μᾶλλον*) *σφόδρα*. — 1. A[2]EF: *οὐδεὶς ἀνὴρ*. 2. F* *τϐ̃*.

6. *De l'adorer.* Septante : « de le servir ».
8. *Je réunirai encore à lui ceux qui se joindront à lui.* Hébreu : « j'en réunirai d'autres à lui, à ceux des siens qui sont déjà rassemblés ». Septante : « je réunirai près de lui une synagogue ».
10. *Elles sont toutes dans l'ignorance.* Hébreu : « sans intelligence ». Septante : « elles ne connaissent rien ».
10[b]. Hébreu : « ils rêvent, se tiennent couchés, aiment à sommeiller ».
11. Hébreu : « et ce sont des chiens gloutons insatiables; ce sont des bergers sans intelligence; ils se sont tous détournés pour suivre leur (propre) voie, chacun selon son intérêt, jusqu'au dernier ». — La fin du verset 11 et le verset 12 ne sont pas dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

LVII. 1. *Il n'est personne qui (y) pense en son cœur.* Hébreu : « personne n'y fait attention ».
1[b]. Hébreu : « les hommes de bien sont enlevés et personne ne fait attention que c'est à cause du mal que le juste est enlevé ».
2. *Vienne la paix.* Hébreu : « il entrera dans la paix ». — Septante : « son sépulcre sera en paix; il a été enlevé de la voie d'iniquité ».

6 Et fílios ádvenæ, qui adhǽrent Dómino, ut colant eum, et díligant nomen ejus, ut sint ei in servos : omnem custodiéntem sábbatum ne pólluat illud, et tenéntem fœdus meum : 7 addúcam eos in montem sanctum meum, et lætificábo eos in domo oratiónis meæ : holocaústa eórum, et víctimæ eórum placébunt mihi super altári meo : quia domus mea domus oratiónis vocábitur cunctis pópulis. 8 Ait Dóminus Deus, qui cóngregat dispérsos Israel : Adhuc congregábo ad eum congregátos ejus.

Omnes Deo accepti. Ps. 17, 2; 62, 26. Is. 11, 9; 57, 13. Joel, 3, 17. Is. 2, 2. Ps. 2, 6; 121, 1. 3 Reg. 8, 30, 38, 42. 1 Tim. 2, 1; 3, 15. Mat. 21, 13. Joa. 11, 51-52. Act. 13, 48. Is. 11, 12.

9 Omnes béstiæ agri veníte ad devorándum, univérsæ béstiæ saltus. 10 Speculatóres ejus cæci omnes, nesciérunt univérsi : canes muti non valéntes latráre, vidéntes vana, dormiéntes, et amántes sómnia. 11 Et canes impudentíssimi nesciérunt saturitátem : ipsi pastóres ignoravérunt intelligéntiam : omnes in viam suam declinavérunt, unusquísque ad avarítiam suam a summo usque ad novíssimum. 12 Veníte, sumámus vinum, et impleámur ebrietáte : et erit sicut hódie, sic et cras, et multo ámplius.

9° Væ malis pastoribus. Ps. 73, 19. Jer. 50, 17. Luc. 19, 43-44; 21, 20. Is. 52, 8; 62, 16. Ez. 3, 17. 1 Tim. 4, 13. 2 Tim. 4, 5. Eccli. 34, 1-3, 7. Lev. 19, 26. Ez. 34, 2, 3. Mich. 3, 11. Zach. 11, 17. Is. 53, 6. Philip. 2, 21. Jer. 6, 23; 8, 10. Luc. 16, 14. Ps. 68, 13. Is. 22, 13. Prov. 23, 35. 1 Cor. 15, 32. Sap. 6, 6. Ap. 21, 8; 14, 11.

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recógitet in corde suo : et viri misericórdiæ colligúntur, quia non est qui intélligat : a fácie enim malítiæ colléctus est justus. 2 Véniat pax, requiéscat in cubíli suo qui ambulávit in directióne sua.

Mors justo favet. Mich. 7, 2. Sap. 3, 1; 4, 16. Mat. 27, 4, 24. Jer. 12, 11. Ps. 12, 2. Eph. 2, 14. Joa. 14, 27. Luc. 2, 24. Is. 26, 20. Sap. 47, 15. Ps. 149, 5; 118, 7. Jer. 31, 21.

6 » Et les fils de l'étranger qui s'attachent au Seigneur, afin de l'adorer et d'aimer son nom, afin d'être ses serviteurs, *et* tous ceux qui gardent le sabbat pour ne pas le profaner, et observent mon alliance, 7 je les conduirai sur ma montagne sainte, je les remplirai de joie dans ma maison de prière ; leurs holocaustes et leurs victimes, *offerts* sur mon autel, me seront agréables ; parce que ma maison sera appelée maison de prière pour tous les peuples ». 8 Le Seigneur Dieu, qui rassemble les dispersés d'Israël, dit : « Je réunirai encore à lui ceux qui se joindront à lui ».

9 *Vous* toutes, bêtes des champs, *vous* toutes, bêtes des forêts, venez pour dévorer. 10 Ses sentinelles sont toutes aveugles ; elles sont toutes dans l'ignorance ; des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, qui voient des fantômes, qui dorment et qui aiment les songes. 11 Et *ces* chiens d'une impudence extrême n'ont pas connu le rassasiement ; les pasteurs eux-mêmes n'ont pas d'intelligence ; tous se sont détournés vers leur voie, chacun vers son avarice, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 12 Venez, *disent-ils,* prenons du vin, remplissons-nous-en jusqu'à l'ivresse ; et comme aujourd'hui, ainsi il en sera demain, et beaucoup plus encore.

LVII. 1 Le juste périt, et il n'est personne qui *y* pense en son cœur ; les hommes de miséricorde sont enlevés *du monde,* parce qu'il n'est personne qui ait de l'intelligence ; car c'est à cause de la malice qu'a été enlevé le juste. 2 Vienne la paix ; qu'il repose sur sa couche, celui qui a marché dans sa ligne droite.

6. *Les fils,* ainsi que *tous,* sont à l'accusatif dans le latin, comme compléments du verbe *je conduirai* du verset suivant.

7. *Parce que ma maison...* Jésus-Christ applique ce passage au temple même des Juifs, qui était l'image de nos temples (*Matthieu,* XXI, 13; *Marc,* XI, 17; *Luc,* XIX, 46), et la figure de l'Église même du Sauveur qui est véritablement la maison de Dieu (I *Timothée,* III, 15). — *Sera appelée...;* hébraïsme, pour *sera une maison...* Cf. *Daniel,* VII, 14, 27; *Michée,* IV, 7. — *Maison de prière;* littéralement et par hébraïsme, *la maison de ma prière.*

8. *Je réunirai...* Le Seigneur rassemblera non seulement Juda, mais aussi Israël, et il réunira à eux tous les étrangers qui voudront s'y joindre, comme il est dit dans les versets précédents.

9° **Neuvième discours. — Conclusion, LVI, 9-LVII.**

LVII. Coup d'œil sur la situation présente ; malgré ses tristesses, elle n'empêchera point la félicité future, LVI, 9-LVII. Si l'avenir doit être brillant, le présent est triste. — 1° Les pasteurs d'Israël oublient leurs devoirs. Les bêtes sauvages, c'est-à-dire les peuples étrangers, peuvent dévorer le troupeau du Seigneur sans en être empêchées par les bergers qui ne songent qu'à eux, LVI, 9-12, de sorte que c'est un bonheur pour le juste, quand il peut échapper par la mort aux calamités qui allaient fondre sur lui, LVII, 1-2. — 2° Le peuple n'est pas moins coupable que ses chefs ; il se livre au culte infâme et cruel des faux dieux, 3-10 ; ce qui lui attirera de nouveaux châtiments, 11-13. — 3° Quant aux justes ou aux pénitents, Dieu les sauvera ; après avoir fait expier aux siens leurs péchés, il les récompensera, 14-18, car il donne la paix aux justes et ne la refuse qu'aux endurcis, 19-21.

1. *Le juste* est mis ici pour les justes en général, selon plusieurs ; mais c'est plutôt de Jésus-

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). — *II. 9° E malo orietur bonum (LVI, 9-LVII).*

3 *Ὑμεῖς δὲ προςαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι,*
σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης. 4 *Ἐν τίνι*
ἐνετρυφήσατε, καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ
στόμα ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν
γλῶσσαν ὑμῶν; Οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπω-
λείας, σπέρμα ἄνομον, 5 *οἱ παρακαλοῦντες*
εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ
τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀναμέσον τῶν
πετρῶν; 6 *Ἐκείνη σου ἡ μερὶς, οὗτός σου ὁ*
κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς, καὶ τού-
τοις ἀνήνεγκας θυσίας. Ἐπὶ τούτοις οὖν
οὐκ ὀργισθήσομαι; 7 *Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ*
μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβί-
βασας θυσίας σου, 8 *καὶ ὀπίσω τῶν στα-*
θμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου.
Ὤου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι
ἕξεις; Ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ
σοῦ, 9 *καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ'*
αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ
σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά
σου, καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου. 10 *Ταῖς*
πολυοδίαις σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας
Παύσομαι ἐνισχύουσα, ὅτι ἔπραξας ταῦτα
διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ.
11 *Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης; καὶ ἐψεύ-*
σω με, καὶ οὐκ ἐμνήσθης, οὐδὲ ἔλαβές με
εἰς τὴν διάνοιαν, οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου;
Καὶ ἐγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφο-
βήθης. 12 *Καὶ ἐγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιο-*
σύνην σου, καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσει
σε· 13 *ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν*

3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע
4 מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃ עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי
תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא־
ה אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃ הַנֵּחָמִים
בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי
הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי
6 הַסְּלָעִים׃ בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם
הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
7 הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃ עַל
הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם
8 עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃ וְאַחַר הַדֶּלֶת
וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי
גִּלִּית וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד
9 חָזִית׃ וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי
רִקֻּחָיִךְ וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד־מֵרָחֹק
י וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃ בְּרֹב דַּרְכֵּךְ
יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ
מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃
11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזֵּבִי
וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ
הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא
12 תִירָאִי׃ אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־
13 מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃ בְּזַעֲקֵךְ

בנ"א הת' בדגש v. 11.

4. EF: *ἄτιμον* (pro *ἄν.*). 5. A²EFℵ† (p. *παρακ.*) *ἐπὶ τὰ.* A²† (p. *ἀνὰ μ.*) *ἄκρων.* 6. A²† (in.) *ἐν ταῖς μερίσιν φάραγγος.* A (pro *καὶ τούτοις*) : *κἀκείνοις.* F* *ȣ̓ν.* EFℵ† (in f.) *λέγει κύριος.* 7. A²† (a. *θυσίας*) *θυσιάσαι* (F: *θῦσαι*). A* (in f.) *σȣ.* 8. AB¹Eℵ* (alt.) *σȣ.* F: *ἐλογίσθης* (pro *ᾤȣ*). F: *ἀποστ. ἀπ' ἐμȣ̃.* F: *ἕξειν.* A²† (p. *τι ἕξεις*) *Ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου καὶ διέθου σεαυτῇ παρ' αὐτῶν* (X: *ἔθȣ σαυτὴν* s. *σαυτῇ*). 9. A¹F† (p. *ὅριά σου*) *καὶ ἀπέστρεψας* (A² incl. uncis; E: *καὶ ἐπέστρ.*). 10s. X* *ὅτι* (A² incl. uncis). X: *μȣ. Σὺ τίνα εὐλ.* F† (p. *διάνοιαν*) *σȣ.* A: *Κἀγώ σε εἴδων* (F: *εἴδων*). F† (p. *παρ.*) *καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἀπ' αἰῶνος.* 12. A¹: *ἀπαγγέλλω.* A¹: *δικ. μȣ.* Aℵ: *ὠφελήσουσίν.* F: *σοι* (pro *σε*). ℵ: *ἀναβοήσεις.*

3. *Fils d'une devineresse.* Septante : « fils pervers. »
4. *Mensongère.* Septante : « sans loi ».
7. *Afin d'immoler des hosties.* Hébreu : « pour offrir des sacrifices ».
8. Hébreu : « tu as placé ton souvenir derrière la porte et les poteaux; car loin de moi tu t'es découverte et tu es montée, tu as agrandi ta couche, et tu as fait tes conditions avec eux, tu as aimé leur couche, la main ouverte ». Septante : « et derrière les jambages de ta porte tu as placé ton mémorial; pensais-tu qu'à t'éloigner de moi, tu aurais quelque profit? tu as aimé ceux qui partageaient ta couche ».
9. « *Tu t'es parée d'un parfum royal.* Hébreu : « tu es allée auprès du roi avec de l'huile (des parfums) ». Septante : « tu as multiplié tes adultères avec eux ».
10. *Dans la multitude de tes voies,* c'est-à-dire : « à force de marcher ». Septante : « en maints voyages ». — *Tu ne m'as pas prié.* Hébreu : « tu n'as pas été abattue ».
11. *Après que tu as menti.* Hébreu : « pour être infidèle ». — *C'est parce que je me tais, et que (je suis) comme ne voyant pas que tu m'as oublié.* Hébreu : « est-ce parce que je me suis tu depuis longtemps que tu ne me crains pas? » Septante : « et moi, en te voyant, je te dédaigne (à mon tour); et tu n'as pas eu peur de moi ».
12. *Ta justice.* Septante : « ta justice et tes péchés ».

Scelera populi.

3 Vos autem accédite huc fílii au-
guratrícis, semen adúlteri, et forni-
cáriæ. 4 Super quem lusístis ? super
quem dilatástis os, et ejecístis lin-
guam? numquid non vos fílii sce-
lésti, semen mendax ? 5 Qui conso-
lámini in diis subter omne lignum
frondósum, immolántes párvulos in
torréntibus, subter eminéntes pe-
tras ? 6 In pártibus torréntis pars tua,
hæc est sors tua : et ipsis effudísti
libámen, obtulísti sacrifícium. Num-
quid super his non indignábor ? 7 Su-
per montem excélsum et sublímem
posuísti cubíle tuum, et illuc ascen-
dísti ut immoláres hóstias. 8 Et post
óstium, et retro postem posuísti
memoriále tuum : quia juxta me dis-
cooperuísti, et suscepísti adúlte-
rum : dilatásti cubíle tuum, et pe-
pigísti cum eis fœdus : dilexísti
stratum eórum manu apérta. 9 Et
ornásti te regi unguénto, et multipli-
cásti pigménta tua. Misísti legátos
tuos procul, et humiliáta es usque
ad ínferos. 10 In multitúdine viæ
tuæ laborásti : non dixísti : Quiés-
cam : vitam manus tuæ invenísti,
proptérea non rogásti.

4 Reg. 9, 22. Is. 2, 6. Os. 1, 2; 4, 14. Mat. 12, 39. Ps. 21, 8; 24, 21. 2 Par. 36, 16. Is. 1, 2-4. Joa. 8, 55. Jer. 2, 24. 4 Reg. 16, 21. Ez. 16, 21. Ps. 105, 38. 1 Reg. 17, 40. Gen. 28, 18. Jer. 5, 9, 26; 9, 9. Ez. 16, 25. Deut. 6, 9; 11, 20. 4 Reg. 16, 10; 21, 4, 5, 7. Is. 30, 2. Os. 12, 9. 4 Reg. 16, 7. Sap. 5, 7. Ez. 16, 13, 49. Deut. 32, 15.

Pro quibus affligitur.

11 Pro quo sollícita timuísti, quia
mentíta es, et mei non es recordáta,
neque cogitásti in corde tuo? quia
ego tacens, et quasi non videns, et
mei oblíta es ? 12 Ego annuntiábo jus-
títiam tuam, et ópera tua non pród-
erunt tibi. 13 Cum clamáveris líbe-

Deut. 32, 18. Eccle. 8, 11. Is. 42, 14. Ps. 49, 21. Rom. 2, 4. Is. 58, 1. Ps. 49, 21.

3 Mais vous, approchez ici, fils d'une
devineresse, race d'un adultère et d'une
prostituée. 4 De qui vous êtes-vous joués?
contre qui avez-vous ouvert la bouche
et tiré la langue? Est-ce que vous n'ê-
tes pas, vous, des fils criminels, une
race mensongère? 5 *Vous* qui vous con-
solez dans vos dieux, sous tout arbre
feuillu; immolant vos enfants dans les
torrents, sous les pierres avancées?
6 Dans les parties d'un torrent est ta
part; c'est là ton sort; et tu y as ré-
pandu une libation, tu as offert un sa-
crifice. Est-ce que de cela je ne serai
pas indigné? 7 Sur une montagne
haute et élevée tu as posé ton lit; tu y
es montée afin d'immoler des hosties.
8 Et derrière la porte, et en arrière du
poteau tu as placé ton souvenir; parce
que près de moi tu as découvert *ta
couche*, et tu as reçu des adultères;
tu as agrandi ton lit et tu as fait avec
eux une alliance; tu as aimé leur couche
à main ouverte. 9 Et tu t'es parée d'un
parfum royal, et tu as multiplié tes es-
sences. Tu as envoyé des messagers
au loin, et tu as été abaissée jusqu'aux
enfers. 10 Dans la multitude de tes
voies, tu t'es fatiguée, tu n'as pas dit :
« Je me reposerai ». Tu as trouvé la
vie de ta main, à cause de cela tu ne
m'as pas prié.

11 Qui t'a rendue inquiète, qui as-tu
craint, après que tu as menti, que tu ne
t'es pas souvenue de moi, tu n'as pas
pensé en ton cœur? C'est parce que je
me tais, et que *je suis* comme ne voyant
pas, que tu m'as oublié. 12 Pour moi
j'annoncerai ta justice, et tes œuvres ne
te serviront pas. 13 Lorsque tu crieras,

Christ qu'il faut l'entendre. — *L'intelligence;* ce mot, dans le style de la Bible, signifie très souvent *prudence*, *sagesse*, *vertu*, comme l'expression *de la face*, *à la face* (*a facie*) se prend fréquemment dans le sens de *à cause de* (Glaire).

5. *Sous tout arbre feuillu.* Allusion au culte des arbres sacrés. Voir *Jérémie*, III, 6. — *Dans les torrents.* C'était surtout dans la vallée de Ben-Hinnom, au sud de Jérusalem, qu'avaient lieu ces sacrifices abominables dans lesquels les parents offraient leurs enfants en sacrifice au dieu Moloch.

6. *Dans les parties d'un torrent est ta part.* Hébreu : « dans les pierres polies des torrents est ton partage », probablement allusion au culte des pierres idolâtriques. Voir la pierre sacrée du temple de Paphos, figure de II *Paralipomènes*, XXIII, 3, t. III, p. 305.

8. *Ton souvenir;* c'est-à-dire tes divinités domestiques, selon saint Jérôme et plusieurs interprètes. — *Tu as découvert ta couche;* ou, suivant d'autres, *tu t'es découverte.* — *Des adultères;* littéralement *un adultère* (*adulterum*); mais le pronom pluriel *eux* (*eis*), qui suit, prouve que le singulier *adultère* est considéré comme un nom collectif. — *A main ouverte* (*manu aperta*); sans aucune retenue, sans la moindre réserve (Glaire).

9. *Tu t'es parée...;* d'après saint Jérôme, tu t'es parfumée en l'honneur de Moloch, idole dont le nom en hébreu signifie *roi;* mais le vrai sens paraît être: tu es semblable à une femme perdue qui se parfume pour plaire à ceux qu'elle veut séduire.

10. *La vie de ta main;* c'est-à-dire de quoi vivre par le travail de tes mains.

τῇ θλίψει σου· τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος
λήψεται, καὶ ἀποίσει καταιγίς. Οἱ δὲ ἀν-
τεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονο-
μήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, 14 καὶ ἐροῦσι·
Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς,
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.
15 Τάδε λέγει ὁ Ὕψιστος ἐν ὑψηλοῖς κατ-
οικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις, ὄνομα
αὐτῷ, Ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ
ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς
ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν.
16 Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ
διαπαντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ
παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ
ἐποίησα.
17 Δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν,
καὶ ἐπάταξα αὐτὸν, καὶ ἀπέστρεψα τὸ
πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη, καὶ
ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
18 Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ἰασάμην
αὐτὸν, καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν, καὶ ἔδωκα
αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινὴν, 19 εἰρήνην ἐπ'
εἰρήνῃ τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσι.
Καὶ εἶπε κύριος· Ἰάσομαι αὐτούς· 20 οἱ δὲ
ἄδικοι κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσα-
σθαι οὐ δυνήσονται. 21 Οὐκ ἔστι χαίρειν
τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.
LVIII. Ἀναβόησον ἐν ἰσχύϊ, καὶ μὴ φείσῃ·
ὡς σάλπιγγι ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ
ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα
αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ τὰς ἀνομίας
αὐτῶν. 2 Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν,
καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς
λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς, καὶ κρίσιν θεοῦ

יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ
יִקַּח־הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִי יִנְחַל־אֶרֶץ
14 וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃ *וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ
פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃
ט״ו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא
וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
16 וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם
אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְּצוֹף כִּי־רוּחַ
מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃
17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃
18 דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ
19 וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ בּוֹרֵא
נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לָרָחוֹק
וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃
כ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא
21 יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃ אֵין
שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃

LVIII. קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר
הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית
2 יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃ וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה
עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב

v. 14. הפטרת יום כפור
v. 19. ניב ק׳ v. 20. קמץ בז״ק
v. 2. קמץ בז״ק

13. B[1]: λήμψεται ἄνεμος. F: ἀντεχ. ἐν ἐμοὶ. X† τὴν (a. γῆν). 14. X: ἐξάρατε. 15. A[2]F† (in.) Ὅτι. A† (p. λέγει et p. αὐτῷ) κύριος. F: εἰς τὸν αἰῶνα (X: ὁ αἰώνιος). F: δὲς ζ. B[1]: τοῖς τὴν καρδ. συντετρ. X† (in f.) καὶ ζωῶσαι καρδίας (s. καρδίαν) τεθλασμένας s. τεθλασμένων s. συντεθλ. 16. X† ἐγὼ (a. ἐκδ.). 17. A[2]† (p. ὁδοῖς) τῆς καρδίας. 18s. A[2]† (p. ἀληθινὴν) καὶ τοῖς παθηνοῖς αὐτοῦ, κτίζων καρπὸν χειλέων (X: παθεινοῖς s. ποθεινοῖς). AB[1]א: ἐπ' εἰρήνην. 20. A[2]† (p. ἄδικοι) ὡς θάλασσα (X: ὡς θάλ. ἀναβρασσομένη). X: δύνωνται. A[2]† (in f.) καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν (X: ὅτι s. καὶ ἀποβάλλεται s. ἀπεβάλλετο τὸ ὕδ. ... πηλόν s. πηλός). 21. Aא† (p. εἶπεν) κύριος (A[2] uncis). — 1. X† (a. ὡς) καὶ. A: σάλπιγγα (א: σάλπιγγος). 2. A: ζητήσουσιν. א: τὰς ὁδ. μs. A[2]† ὁ (a. δικ.).

14. *Je dirai.* Hébreu : « on dira ». Septante : « ils diront ». — *Faites une voie, préparez un chemin, détournez-vous du sentier.* Hébreu : « exhaussez, exhaussez, préparez le chemin ». Septante : « purifiez les voies devant lui ».

15[b]. Hébreu : « je demeure dans les hauteurs et dans la sainteté; mais je suis avec le (cœur) contrit et l'humble d'esprit ». Septante : « son nom est le Très-Haut, reposant parmi les saints; il donne la patience aux faibles et la vie aux cœurs contrits ».

16[b]. Hébreu : « car les esprits tomberont en défaillance devant moi et les âmes que j'ai faites ». Septante : « car tout esprit est sorti de moi, et c'est moi qui ai créé toute vie ».

17. *Je t'ai caché ma face, et j'ai été indigné.* Hébreu : « j'ai caché (ma face) dans mon indignation ». — *Vagabond.* Septante : « triste ».

18. *Je l'ai ramené.* Hébreu : « je l'ai conduit ». Septante : « je l'ai consolé ». — *A lui et à ceux qui le pleuraient* n'est pas dans les Septante.

19. *J'ai créé un fruit de lèvres.* Ces mots manquent dans les Septante.

19[b]. Septante : « et le Seigneur a dit : Je les guérirai ».

20. Septante : « quant aux méchants, ils seront agités comme les flots et ils ne pourront se calmer ».

21. *De paix.* Septante : « de joie ».

LVIII. 1. *Crie.* Hébreu : « crie à (plein) gosier ». Septante : « crie avec force ».

rent te congregáti tui, et omnes
eos aúferet ventus, tollet aura. Qui
autem fidúciam habet mei, heredi-
tábit terram, et possidébit montem
sanctum meum.
14 Et dicam : Viam fácite, præ-
béte iter, declináte de sémita, au-
férte offendícula de via pópuli
mei. 15 Quia hæc dicit Excélsus,
et sublímis hábitans æternitátem :
et sanctum nomen ejus in excélso
et in sancto hábitans, et cum con-
tríto et húmili spíritu : ut vivíficet
spíritum humílium, et vivíficet cor
contritórum. 16 Non enim in sem-
pitérnum litigábo, neque usque ad
finem iráscar : quia spíritus a fácie
mea egrediétur, et flatus ego fáciam.
17 Propter iniquitátem avarítiæ ejus
irátus sum, et percússi eum : abs-
cóndi a te fáciem meam, et indig-
nátus sum : et ábiit vagus in via
cordis sui. 18 Vias ejus vidi, et sa-
návi eum, et redúxi eum, et réddidi
consolatiónes ipsi, et lugéntibus
ejus. 19 Creávi fructum labiórum pa-
cem, pacem ei, qui longe est, et qui
prope, dixit Dóminus, et sanávi eum.
20 Impii autem quasi mare fervens,
quod quiéscere non potest, et redún-
dant fluctus ejus in conculcatiónem
et lutum. 21 Non est pax ímpiis, di-
cit Dóminus Deus.

Jud. 10, 14. Job, 21, 18. Mat. 7, 27; 5, 5. Is. 49, 8; 60, 21; 65, 9; 47, 12; 62, 10; 35, 8; 49, 11. Ps. 36, 11; 68, 37-38; 67, 5. Ap. 5, 10.

Miserebitur tamen,

Ps. 112, 5; 98, 5. Is. 33, 5; 66, 2. Ps. 50, 19. Mat. 5, 3. 2 Cor. 7, 6.

Ps. 102, 9. Jer. 3, 12. Zach. 12, 10. Ps. 77, 38-39.

et pœnitenti parcet

Ps. 118, 36. 1 Tim. 6, 10. Gen. 4, 14. Ps. 80, 13. Is. 59, 2. Jer. 7, 24.

Is. 1, 9. Mat. 5; 5.

Jer. 33, 6. Eph. 2, 17. Ps. 50, 12.

sed impium perdet.

Lam. 1, 8. Job, 11, 14. Prov. 10, 25. Is. 48, 22. Mat. 5, 9.

LVIII. 1 Clama, ne cesses, quasi
tuba exálta vocem tuam, et annúntia
pópulo meo scélera eórum, et dómui
Jacob peccáta eórum. 2 Me étenim
de die in diem quærunt, et scire vias
meas volunt : quasi gens, quæ justí-
tiam fécerit, et judícium Dei sui non

III. 1° Vulgentur peccata Israel.

Os. 8, 12. Mich. 3, 8. Luc. 8, 8. Joa. 18, 20; 17, 4. Is. 1, 11; 29, 13. Prov. 1, 28-29.

qu'ils te délivrent ceux que tu as ras-
semblés, le vent les emportera, une
brise les enlèvera. Mais celui qui a
confiance en moi héritera de la terre,
et il possédera ma montagne sainte.
14 Et je dirai : « Faites une voie, pré-
parez un chemin, détournez-vous du
sentier, ôtez les pierres d'achoppe-
ment de la voie de mon peuple ».
15 Parce que voici ce que dit le Très-
Haut, le sublime, qui habite l'éternité,
et dont le nom est saint, et qui habite
dans un *lieu* très élevé, et dans un *lieu*
saint, et avec un *cœur* contrit et un es-
prit humble, afin de vivifier l'esprit des
humbles et le cœur des contrits. 16 « Car
je ne disputerai pas éternellement, et
je ne me mettrai pas en colère pour tou-
jours : parce qu'un esprit sortira de ma
face, et que je créerai des souffles *de vie*.
17 A cause de l'iniquité de son avarice,
j'ai été irrité, et je l'ai frappé ; je t'ai
caché ma face, et j'ai été indigné ; et il
est allé, vagabond, dans la voie de son
cœur. 18 Ses voies, je les ai vues, et je
l'ai guéri, et je l'ai ramené, et je lui ai
rendu des consolations, à lui et à ceux
qui le pleuraient. 19 J'ai créé un fruit
de lèvres, paix, paix pour celui qui est
loin, et pour celui qui est proche, dit
le Seigneur, et je les ai guéris ».
20 Mais les impies sont comme une
mer impétueuse qui ne peut s'apaiser,
et dont les flots rejettent de l'écume et
du limon. 21 Il n'est pas de paix pour
les impies, dit le Seigneur Dieu.

LVIII. 1 Crie et ne cesse point ;
comme la trompette élève ta voix, et
annonce à mon peuple ses crimes, et à
la maison de Jacob ses péchés. 2 Car
c'est moi que de jour en jour ils cher-
chent, et ils veulent connaître mes
voies ; comme une nation qui aurait
pratiqué la justice, et qui n'aurait pas

15. *Dit.* Le complément de ce verbe ne se trouve qu'au ỳ. 16 dans la Vulgate. Voir l'hébreu, p. 464. — *Un lieu très élevé;* le ciel. — *Lieu saint;* le sanctuaire, ou le tabernacle, ou le temple. — *Un cœur contrit et un esprit humble;* singulier pour le pluriel.

16. *Parce qu'un esprit...;* allusion à ce qui est dit *Genèse*, II, 7. L'hébreu est différent. Voir p. 464.

17. *Son... le... te... il;* ces pronoms, ainsi que *ses, les, lui*, etc., du ỳ. 18, se rapportent à *peuple d'Israël* ou à *mon peuple*, sous-entendu.

19. *Un fruit de lèvres;* une parole. — *Paix;* ce mot commence une nouvelle phrase en hébreu : « paix à celui... ». — *Pour celui qui est proche;* c'est-à-dire pour les Gentils et pour les Juifs, selon ce que dit saint Paul (*Éphésiens*, II, 17) de la paix annoncée par Jésus-Christ. — *Les;* littéralement *le* (*eum*), hébraïsme, pour *chacun d'eux* (Glaire).

III° Le royaume messianique, LVIII-LXVI.

1° Premier discours. — Du faux et du vrai culte dû à Dieu, LVIII.

LVIII. Le peuple prétend être pieux et mériter le salut, parce qu'il jeûne, mais à quoi sert le jeûne si la rénovation intérieure ne l'accompagne? C'est une œuvre extérieure sans valeur, parce qu'il n'est pas le fruit de la crainte de Dieu, 1-6. — Il faut être charitable envers le prochain ; faire la volonté du Seigneur : voilà le vrai culte qu'on doit rendre à Dieu, afin de recevoir ses grâces et ses miséricordes, 7-14 ; cf. *Matthieu*, VI, 1 sq.

1. *Crie.* C'est le Seigneur qui s'adresse à Isaïe.

2. *Le jugement de son Dieu;* c'est-à-dire la loi de son Dieu. — *Des jugements de justice;* la raison des jugements de ma justice. — *S'approcher de Dieu*, pour entrer en jugement, disputer avec lui.

αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς. Αἰτοῦσί με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσι, 3 λέγοντες· Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνως; Ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4 Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε, καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινὸν, ἱνατί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ᾽ ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ᾽ οὕτω καλέσετε νηστείαν δεκτήν.

6 Οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα. 7 Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴςαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Ἐὰν ἴδῃς γυμνὸν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψει. 8 Τότε ῥαγήσεται πρώϊμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ· καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε. 9 Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰςακούσεταί σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ· Ἰδοὺ πάρειμι. Ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν, καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ, 10 καὶ δῷς πεινῶντι

יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
יֶחְפָּצוּן׃
לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ 3
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־
חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ הֵן לְרִיב 4
וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע
לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם
קוֹלְכֶם׃ הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ ה
יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן
רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־
צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ 6
חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה
תְּנַתֵּקוּ׃ הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ 7
וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה
עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃
אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ 8
מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ
כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃ אָז תִּקְרָא וַיהוָה 9
יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־
תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע
וְדַבֶּר־אָוֶן׃ וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ י

v. 3. הצ׳ בדגש

3. E* *Tί*. A[1]: *ȣ̓ προςέσχες* (l. *οὐκ ἔγνως*). F: *νύσσετε*. 4. A[2]: (l. *Εἰ*) *Ἰδοὺ*. F: *Εἰς κρίσιν*. 5. X† (a. *ἐξελ.*) *ἐγὼ* et (p. *ἐξελ.*) *λέγει κύριος* (s. *κύρ. παντοκράτωρ*). X: *κλοιὸν* (pro *κρίκ.*). A[2]: *καλέσετε νησ. καὶ ἡμέραν δεκτὴν τῷ κυρίῳ*. 6. F: *ἐγὼ ἐξελεξ. νηστ.* E† *σȣ* (p. *πᾶσ.*). 7. א: *εἰςάγαγε*. AB[1]א: *ὑπερόψῃ*. 8. F: *τὸ πρώϊμον* (AB[1]א: *πρόϊμον*). 9. F: *κύριος* (pro *θεὸς*). X† *δὲ* (p. *Ἐὰν*). 10. X* *τὸν*.

2. *Des jugements de justice.* Septante : « un jugement équitable ».
3ª. Hébreu : « pourquoi jeûnons-nous, si tu ne le vois pas, et affligeons-nous nos âmes, si tu ne le sais pas ? » — *Vos débiteurs.* Hébreu : « vos mercenaires ». Septante : « ceux qui vous sont soumis ».
4ᵇ. Hébreu : « vous ne jeûnez pas comme ce jour le demande pour faire entendre en haut votre voix ».
5ª. Septante : « je n'ai point choisi ce jeûne ni ce jour, pour qu'un homme humilie son âme ».
6. *Délie les faisceaux accablants.* Hébreu : « délie les liens du joug (de la servitude) ». Septante : « délie les nœuds des contrats violents ». — *Tout fardeau.* Septante : « toute obligation inique ».
7. *Les indigents et ceux qui errent* (*sans asile*). Hébreu et Septante : « les pauvres sans asile ». — *Et ne méprise point ta chair*, c'est-à-dire : « ne te détourne pas de ton semblable ».
8. *Te recueillera.* Hébreu : « te suivra ». Septante : « t'environnera ».
9ᵇ. Hébreu : « si tu ôtes du milieu de toi le joug, (si tu cesses) d'étendre le doigt et de proférer des injures ».
10. *Si tu prodigues ton âme*, c'est-à-dire : « si tu donnes ta propre subsistance ».

derelíquerit : rogant me judícia jus-
títiæ : appropinquáre Deo volunt.

Is. 1, 18; 43, 26. Ps. 42, 1; 7, 9. Rom. 10, 2-3.

3 Quare jejunávimus, et non aspe-
xísti : humiliávimus ánimas nostras,
et nescísti? Ecce in die jejúnii vestri
invenítur volúntas vestra, et omnes
debitóres vestros repétitis. 4 Ecce ad
lites et contentiónes jejunátis, et
percútitis pugno ímpie. Nolíte jeju-
náre sicut usque ad hanc diem, ut
audiátur in excélso clamor vester.
5 Numquid tale est jejúnium quod
elégi per diem afflígere hóminem áni-
mam suam? numquid contorquére
quasi círculum caput suum, et sac-
cum et cínerem stérnere? numquid
istud vocábis jejúnium, et diem ac-
ceptábilem Dómino?

Fictum jejunium.

Lev. 16, 31. Ps. 36, 13. Eph. 2, 3. Joa. 6, 38. Luc. 9, 23. 1 Cor. 3, 3. Jac. 3, 14. Gen. 18, 30; 25, 31, 33. 1 Reg. 2, 16; 9, 27. 3 Reg. 1, 51. Lev. 16, 29, 31. Ex. 27, 30. Esth. 9, 3. Zach. 7, 5; 8, 19. Mat. 6 16.

6 Nonne hoc est magis jejúnium,
quod elégi? dissólve colligatiónes
impietátis, solve fascículos depri-
méntes, dimítte eos qui confrácti
sunt, líberos, et omne onus dirúmpe.
7 Frange esuriénti panem tuum, et
egénos vagósque induc in domum
tuam : cum víderis nudum, óperi
eum, et carnem tuam ne despéxeris.

Gratum jejunium

Am. 3, 10. Eccli. 5, 5, 6, 9. Ez. 18, 16. Mat. 23, 4. Ez. 18, 7. Tob. 4, 7. 1 Pet. 4, 9. Hebr. 13, 1-2. Jud. 19, 21. Job, 31, 19. Mat. 25, 35. Mal. 2, 10.

8 Tunc erúmpet quasi mane lu-
men tuum, et sánitas tua cítius orié-
tur, et anteíbit fáciem tuam justítia
tua, et glória Dómini cólliget te.
9 Tunc invocábis, et Dóminus exaú-
diet : clamábis, et dicet : Ecce ad-
sum : si abstúleris de médio tui ca-
ténam, et desíeris exténdere dígi-
tum, et loqui quod non prodest.
10 Cum effúderis esuriénti ánimam

quod suscipit Deus.

Ps. 36, 6. Ex. 13, 21; 14, 19. Is. 52, 12. Is. 65, 24, 1. Act. 8, 23. Col. 4, 6. Prov. 6, 13. Rom. 12, 13. Job, 30, 25.

abandonné le jugement de son Dieu; ils me demandent des jugements de justice, et ils veulent s'approcher de Dieu.

3 Pourquoi, *disent-ils,* avons-nous
jeûné, et n'avez-vous pas regardé?
Pourquoi avons-nous humilié nos
âmes, et ne l'avez-vous pas su? Parce
qu'au jour de votre jeûne se trouve
votre volonté, et que vous poursuivez
vos débiteurs. 4 Voici que vous jeûnez
pour *susciter* des procès et des que-
relles, et que vous frappez du poing
impitoyablement. Ne jeûnez pas comme
jusqu'à ce jour, pour que vos cris soient
entendus en haut. 5 Est-ce que le
jeûne que j'ai choisi est tel que pendant
un jour un homme afflige son âme,
contourne sa tête comme un cercle, et se
couvre d'un sac de cendre? Est-ce là
ce que tu appelleras un jeûne, et un jour
agréable au Seigneur?

6 Le jeûne que j'ai choisi n'est-il pas
celui-ci? romps les liens de l'impiété,
délie les faisceaux accablants, renvoie
libres ceux qui sont opprimés, et brise
tout fardeau. 7 Romps ton pain pour
celui qui a faim, et fais entrer dans ta
maison les indigents et ceux qui errent
sans asile; lorsque tu verras quel-
qu'un nu, couvre-le, et ne méprise point
ta chair.

8 Alors ta lumière éclatera comme le
matin, et bientôt ta guérison se mon-
trera; ta justice marchera devant ta
face, et la gloire du Seigneur te recueil-
lera. 9 Alors tu invoqueras le Seigneur,
et le Seigneur t'exaucera; tu crieras,
et il dira : « Me voici »; si tu ôtes du mi-
lieu de toi la chaîne, et si tu cesses d'é-
tendre le doigt et de dire ce qui n'est
pas utile. 10 Si tu prodigues ton âme

---

3. *Au jour...* Les Juifs captifs à Babylone avaient institué d'eux-mêmes certains jeûnes, qu'ils continuèrent pendant quelque temps après la captivité. Ils consultèrent Zacharie, pour savoir s'ils devaient les continuer plus longtemps. Sans répondre directement à leur demande, le prophète leur fit le même reproche que nous lisons ici dans Isaïe. Cf. *Zacharie,* VII, 2 et suiv. (Glaire).

6. *Les faisceaux;* tout ce qui gêne, pèse.

7. *Ta chair;* tes frères, tes proches. Cf. *Genèse,* XXXIX, 14; XXXVII, 27.

8. *Ta lumière.* La *lumière* désigne souvent, dans les auteurs sacrés, la joie et la félicité, surtout celles qui succèdent à un état de tristesse, d'humiliation et d'oppression qui est ordinairement exprimé par le mot *ténèbres.* — *Ta guérison.* Les Hébreux appelaient *maladie,* toute sorte de maux, et *guérison,* la délivrance, la cessation de ces maux. — *La gloire du Seigneur te recueillera.* Cette même idée a été déjà exprimée, quoique en termes différents. Cf. LII, 12 (Glaire).

9. *La chaîne;* dont tu charges tes frères. — *D'étendre le doigt;* ou *de montrer au doigt;* locution qui a toujours marqué le mépris et l'insulte. — *Ce qui n'est pas utile* (*quod non prodest*); le terme hébreu correspondant signifie aussi *méchanceté, iniquité, crime, mensonge, fausseté.* De là le Chaldéen l'a rendu par *rapine,* et les Septante par *murmure.* Quoi qu'il en soit, il s'agit ici de paroles nuisibles au prochain (Glaire).

11. *Si tu prodigues ton âme;* c'est-à-dire si tu assistes le pauvre affamé avec une grande effusion de cœur.

וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ
11 אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ
יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ
כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־
12 יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת
עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא
לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת
לָשָׁבֶת׃
13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת
עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר
14 דָּבָר׃ אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת
יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ׃

LIX. הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
2 וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ כִּי אִם־
עֲוֺנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין
אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
3 מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־
4 שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃ אֵין־
קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ

*τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου, καὶ ψυχὴν τετα-
πεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ
σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς
μεσημβρία,* 11 *καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ
σοῦ διαπαντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ
ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιαν-
θήσεται, καὶ ἔσται ὡς κῆπος μεθύων, καὶ
ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.* 12 *Καὶ οἰκο-
δομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ
ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰώνια γενεῶν γενεαῖς,
καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τὰς
τρίβους σου ἀναμέσον παύσεις.*
13 *Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ
τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά
σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ
σάββατα τρυφερὰ, ἅγια τῷ θεῷ· οὐκ ἀρεῖς
τὸν πόδα σου ἐπ’ ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον
ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,* 14 *καὶ ἔσῃ
πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ
τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κλη-
ρονομίαν Ἰακὼβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ
στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.*
LIX. *Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ
σῶσαι; ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσα-
κοῦσαι;* 2 *Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διϊ-
στῶσιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τοῦ
θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε
τὸ πρόσωπον ἀφ’ ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.*
3 *Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι,
καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις· τὰ δὲ
χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα
ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.* 4 *Οὐδεὶς λαλεῖ δί-
καια, οὐδὲ ἔστι κρίσις ἀληθινή. Πεποι-*

v. 14. יתיר ו׳ ib. עד כאן
v. 2. בנ״א מבדלים

11. X* (pr.) *σȣ.* A[1]* *μετὰ σȣ̃.* X: *διὰ παντὸς μετὰ σȣ̃.* X: *ἔσῃ* (pro *ἔσται*). A[2]† (p. *πηγὴ*) *ὕδατος.* A[1]א: *ἐξέλειπεν.* א (sec m.) A† (in f.) *καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσιν γενεὰς γενεῶν.* 12. X: *σοι* (pro pr. *σȣ*). A: *σȣ τὰ θεμ.* E: *γενεαῖς γενεῶν* (F: *ἐν γενεαῖς γεν.*). A[2]† (p. *γενεαῖς*) *ἀναστήσεις.* A: *τοὺς τρίβους τὸ ἀνὰ μέσον π.* 13. B[1]: *ἀπὸ τ. σαββ. τὸν πόδα σȣ.* F* (pr.) *τῇ.* A† *σȣ* (p. *θεῷ*). A[2]† (p. *θεῷ σου*) *δεδοξασμένα, καὶ δοξάσῃς αὐτά.* E: *ἀρῇς.* 14. א. *ἀναβιβάσῃ.* F† *τȣ̃* (a. *κυρίȣ*). — 1. F* (ult.) *τȣ̃.* א* *αὐτοῦ.* X: *ἀκȣ̃σαι.* 2. A[1]: *διαστῶσιν.* A[1]* *καὶ ἀνὰ μ. τȣ̃ θεȣ̃.* F* (alt.) *ἀνὰ μέσ.* 3. Aא: *μεμολυμμέναι.* F* *ἐν* … : *ἐλάλησαν* … *ἐμελέτα.* 4. A: *Οὐδεὶς.*

11. *Te donnera le repos sans interruption.* Hébreu : « te conduira toujours ». Septante : « sera avec toi en tout ». — *Il remplira ton âme de splendeurs.* Hébreu : « il rassasiera ton âme dans (le temps de) la sécheresse ». Septante : « tu seras rassasié comme ton âme le désire ».

12. *Des lieux déserts.* Septante : « tes déserts ». — *Mettant les sentiers en repos.* Hébreu : « celui qui répare les chemins pour (rendre le pays) habitable ».

13[b]. Hébreu : « si tu appelles le sabbat tes délices, si tu honores ce qui est consacré à Jahvéh et si tu glorifies, en ne suivant pas tes voies, et ne cherchant pas ton bon plaisir et en ne disant pas des paroles vaines ».

14. *Je t'élèverai.* Septante : « il t'élèvera ».

LIX. 1[a]. Septante : « la main du Seigneur n'a-t-elle pas la force de sauver? »

2[b]. Septante : « à cause de vos péchés il a détourné de vous son visage pour ne vous point faire miséricorde ».

3. *Profère.* Septante : « médite ».

4[a]. Septante : « nul ne dit des choses justes, il n'y a pas de jugement sincère ».

tuam, et ánimam afflíctam replévε-
ris, oriétur in ténebris lux tua, et Ps. 111, 4.
ténebræ tuæ erunt sicut merídies.
11 Et réquiem tibi dabit Dóminus
semper, et implébit splendóribus Ps. 4, 9. Joa. 14, 23.
ánimam tuam, et ossa tua liberábit, Gal. 5, 22. Is. 51, 3.
et eris quasi hortus irríguus, et si- Jer. 31, 12.
cut fons aquárum, cujus non defí-
cient aquæ. 12 Et ædificabúntur in Is. 61, 4. Act. 2, 41; 4, 4.
te desérta sæculórum : fundaménta Eph. 4, 27.
generatiónis et generatiónis susci-
tábis : et vocáberis ædificátor sé-
pium, avértens sémitas in quiétem. 2 Esdr. 4, 7.

13 Si avérteris a sábbato pedem **Servatum sabbatum Deo gratum.**
tuum, fácere voluntátem tuam in
die sancto meo, et vocáveris sábba- Is. 56, 2, 4.
tum delicátum, et sanctum Dómini Ez. 20, 12.
gloriósum, et glorificáveris eum
dum non facis vias tuas, et non Is. 55, 7.
invenítur volúntas tua, ut loquáris Ps. 53, 8; 118, 108.
sermónem : 14 tunc delectáberis su- Ps. 30, 20; 31, 4.
per Dómino, et sustóllam te super Job, 22, 26. Deut. 32, 13.
altitúdines terræ, et cibábo te he- Am. 4, 13. 1 Cor. 2, 9.
reditáte Jacob patris tui : os enim Gen. 27, 28.
Dómini locútum est.

LIX. 1 Ecce non est abbreviáta **2° Peccata Dei gratiis obstant.**
manus Dómini ut salváre néqueat,
neque aggraváta est auris ejus ut Is. 1, 20; 50, 1. Num. 11, 23.
non exaúdiat : 2 sed iniquitátes ves- Luc. 1, 37. Rom. 9, 18.
træ divisérunt inter vos et Deum Mich. 3, 4.
vestrum, et peccáta vestra abscondé- Prov. 1, 28. Jer. 5, 25.
runt fáciem ejus a vobis ne exau- Lam. 3, 44.
díret.
3 Manus enim vestræ pollútæ sunt **Quæ Israel iniquitates.**
sánguine, et dígiti vestri iniquitáte :
lábia vestra locúta sunt mendácium, Is. 1, 15; 57, 1.
et lingua vestra iniquitátem fatur. Mat. 27, 25. Is. 58, 9; 53, 9.
4 Non est qui ínvocet justítiam, Joa. 8, 15; 7, 24.
neque est qui júdicet vere, sed confí-

à celui qui a faim, et si tu remplis *de*
consolation une âme affligée, ta lumière
se lèvera dans les ténèbres, et les té-
nèbres seront comme le midi. 11 Et le
Seigneur te donnera le repos sans in-
terruption, et il remplira ton âme de
splendeurs; il délivrera tes os, et tu
seras comme un jardin arrosé, et comme
une fontaine d'eau, à laquelle les eaux
ne manqueront pas. 12 Et par toi seront
remplis d'édifices des lieux déserts de-
puis des siècles; tu relèveras des fon-
dements *abandonnés* pendant plusieurs
générations, et tu seras appelé cons-
tructeur de haies, mettant les sentiers
en repos.
13 Si tu t'abstiens, à cause du sabbat,
d'avancer ton pied *et* de faire ta volonté
dans le jour qui m'est consacré; si tu
appelles le sabbat délicieux, jour du
Seigneur saint *et* glorieux; si tu le glo-
rifies en ne suivant pas tes voies, et si
tu ne mets pas ta volonté à dire des pa-
roles *vaines*, 14 alors tu trouveras des
délices dans le Seigneur; je t'élèverai
sur les hauteurs de la terre, et je te
nourrirai avec l'héritage de Jacob ton
père, car la bouche du Seigneur a
parlé.
LIX. 1 Voici que la main du Sei-
gneur n'est point raccourcie pour ne
pouvoir sauver, et son oreille n'est
point appesantie pour ne pas écouter;
2 mais vos iniquités ont mis une sépa-
ration entre vous et votre Dieu, et vos
péchés vous ont caché sa face, afin qu'il
ne vous écoutât point.
3 Car vos mains se sont souillées de
sang, et vos doigts d'iniquité; vos lè-
vres ont parlé le mensonge, votre lan-
gue profère l'iniquité. 4 Il n'est personne
qui invoque la justice, et il n'est per-
sonne qui juge dans la vérité; mais ils

---

11. *Il délivrera* (*liberabit*); ou bien *il rendra libres*, c'est-à-dire prompts, agiles, lestes, comme porte le texte hébreu. — *Os* (*ossa*) peut s'entendre des membres du corps en général (Glaire).

12. *Plusieurs générations;* littéralement et par hébraïsme, *génération et génération.* — *Constructeurs de haies.* C'est sans doute une allusion à la restauration de Jérusalem qui est souvent appelée une vigne dont les murs sont des haies, ou bien aux haies réelles des vignes, détruites par les Chaldéens. — *Mettant...*, rendant sûrs et sans aucun danger les chemins, auparavant infestés par les voleurs (Glaire).

13. *Si tu t'abstiens...;* littéralement, *si tu détournes à cause du sabbat ton pied*, c'est-à-dire si tu ne voyages pas le jour du sabbat. Les Juifs croyaient qu'il ne leur était pas permis de faire plus de deux mille pas, c'est-à-dire environ une demi-lieue de chemin, le jour du sabbat. — *A cause;* c'est le vrai sens qu'a ici, comme dans bien d'autres passages, la particule hébraïque, rendue dans la Vulgate par *a.* — *De faire* (*facere*) *ta volonté;* second complément de *si tu t'abstiens*, ou *si tu détournes.*

14. *Les hauteurs de la terre;* c'est-à-dire le pays de tes pères, qui est une terre haute et élevée. Cf. *Deutéronome*, XXXII, 13.

2° Deuxième discours. — La nouvelle alliance, fruit du repentir d'Israël, LIX.

LIX. Le sujet du second discours est analogue à celui du premier, et en est comme la continuation. —

θασιν ἐπὶ ματαίοις, καὶ λαλοῦσι κενὰ, ὅτι κύουσι πόνον, καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.
5 *Ὠὰ ἀσπίδων ἔῤῥηξαν, καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν· καὶ ὁ μέλλων τῶν ὠῶν αὐτῶν φαγεῖν, συντρίψας οὔριον, εὗρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον.*
6 *Ὁ ἱστος αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας·*
7 *οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀπὸ φόνων· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,*
8 *καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασι, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσι, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.*

9 *Διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν.*
10 *Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσι, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν,*
11 *ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται. Ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστι σωτηρία, μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.*
12 *Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν. Αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν.*
13 *Ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα, καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα, καὶ ἠπειθήσαμεν· ἐκύομεν, καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους,*
14 *καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιο-*

עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד
ה אָוֶן׃ בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ
יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה
6 תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃ קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ
לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם
מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃
7 רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ
דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
8 שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃ דֶּרֶךְ שָׁלוֹם
לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ
לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃
9 עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא
תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
י לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃ נְגַשְׁשָׁה
כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה
כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים
11 כַּמֵּתִים׃ נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים
הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן
12 לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ כִּי־רַבּוּ
פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃
13 פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ
14 מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃ וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט

4. X: *μάταια* (pro *ἀνομ.*). 5. X: *ἐσθίειν* (pro *φαγ.*). X: *βασιλίσκος*. 6. A²† (in f.) *καὶ ἔργον ἀδικίας ἐν χερσὶν αὐτῶν* (X: *ἄδικον*). 7. X* *δὲ*. A²† (p. *αιμα*) *ἀναίτιον*. Aא: (l. *ἀπὸ φόνων*) *ἀφρόνων*. 8. A: *ἔγνωσαν* (pro *οἴδασιν*). X: *ἔσται* (pro *ἔστιν*). 9. א* *καὶ οὐ — δικαιοσ.* F: *σκότει* (pro *ἀωρ.*). 10. X: *τυφλὸς … ψηλαφήσομεν* FB¹* (sq.) *καὶ*. 11. F: *ἔσται* (pro *ἔστι*). 13. A²† (p. *ἐψευσ.*) *ἐν κυρίῳ*. F* *ὄπισθεν* (Aא: *ἀπὸ ὄπισθεν*). 14. F: *ἀπὸ τῆς κρίσεως* (pro *ὀπ. τ. κρ.*).



Colombier perse (LX, 8, p 475).

5ᵇ. Septante : « et celui qui se dispose à manger de leurs œufs, après avoir cassé un œuf gâté, y trouve un basilic ».
6. *Leurs œuvres sont inutiles.* Hébreu : « leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité ».
7. *Inutiles.* Hébreu : « d'iniquité ». Septante : « de meurtres ». — *Le ravage et la destruction.* Septante : « l'oppression et la misère ».
8. *De jugement dans leurs démarches.* Hébreu : « de justice dans leurs voies ». — *Quiconque y marche ignore.* Septante : « ils ne connaissent point ».
9. *De nous.* Septante : « d'eux ». — *La justice.* Hébreu : « le salut ». — *Nous avons attendu.* Septante : « ils attendaient ».
10. Hébreu : « nous allons à tâtons comme des aveugles le long d'un mur, nous allons à tâtons comme ceux qui sont sans yeux; nous chancelons à midi comme dans l'obscurité, étant bien portants, nous ressemblons à des morts ».
11. *Nous rugirons tous.* Septante : « ils marchent tous ensemble ».
12. *Nous ont répondu.* Hébreu : « témoignent contre nous ». Septante : « se sont élevés contre nous ».
13ᵃ. Hébreu : « nous avons péché et nous avons menti (nous avons été infidèles) devant Jahvéh ». Septante : « nous avons vécu dans l'impiété et le mensonge ».

dunt in níhilo, et loquúntur vanitá-
tes : concepérunt labórem, et pepe-
rérunt iniquitátem. 5 Ova áspidum
rupérunt, et telas aráneæ texuérunt :
qui coméderit de ovis eórum, morié-
tur : et quod confótum est, erúmpet
in régulum. 6 Telæ eórum non erunt
in vestiméntum, neque operiéntur
opéribus suis : ópera eórum ópera
inutília, et opus iniquitátis in máni-
bus eórum. 7 Pedes eórum ad malum
currunt, et festínant ut effúndant
sánguinem innocéntem: cogitatiónes
eórum cogitatiónes inútiles : vástitas
et contrítio in viis eórum. 8 Viam
pacis nesciérunt, et non est judícium
in gréssibus eórum : sémitæ eórum
incurvátæ sunt eis : omnis qui calcat
in eis, ignórat pacem.
9 Propter hoc elongátum est judí-
cium a nobis, et non apprehéndet
nos justítia : expectávimus lucem,
et ecce ténebræ : splendórem, et in
ténebris ambulávimus. 10 Palpá-
vimus sicut cæci paríetem, et quasi
absque óculis attrectávimus : impé-
gimus merídie quasi in ténebris, in
caliginósis quasi mórtui. 11 Rugié-
mus quasi ursi omnes, et quasi co-
lúmbæ meditántes gemémus : ex-
pectávimus judícium, et non est :
salútem, et elongáta est a nobis.

12 Multiplicátæ sunt enim iniqui-
tátes nostræ coram te, et peccáta nos-
tra respondérunt nobis : quia scélera
nostra nobíscum, et iniquitátes nos-
tras cognóvimus, 13 peccáre et men-
tíri contra Dóminum : et avérsi sumus
ne irémus post tergum Dei nostri, ut
loquerémur calúmniam et transgres-
siónem : concépimus, et locúti su-
mus de corde verba mendácii. 14 Et
convérsum est retrórsum judícium,

Is. 44, 9 ; 41, 29 ; 33, 11. Ps. 7, 14. Job, 15, 35. Mat. 23, 23. Is. 11, 8. Job, 8, 14. Ps. 20, 12 ; 63, 7.
Ap. 3, 17.
Prov. 1, 16. Rom. 3, 15.
Rom. 3, 17. Prov. 2, 13 ; 10, 9 ; 28, 6, 18.
Is. 57, 21.
Quæ passus est Israel
Is. 26,10;40,27. Job,29,7;30,26. Is. 57, 10.
Is. 9, 2. Deut. 28, 28, 29. Job,5,14;10,21. Jer. 14, 19.
Is. 38, 14. Ez. 7, 16. Dan. 9, 27.
propter iniquitates.
Ps. 68, 28. Is. 3, 9. Jer. 14, 7. Os. 7, 10. Job, 12, 3 ; 15, 9. Ps. 50, 5.
Ps. 54, 12 ; 79, 19. Jer. 2, 27. Mat. 12, 34. Ps. 35, 2.

se confient au néant, et ne font entendre
que des paroles vaines ; ils ont conçu
la peine et ils ont enfanté l'iniquité.
5 Ils ont fait éclore des œufs d'aspic, et
ils ont ourdi des toiles d'araignée ; ce-
lui qui mangera de leurs œufs mourra ;
et de ce qui aura été couvé sortira un
basilic. 6 Leurs toiles ne serviront pas
de vêtement : ils ne se revêtiront pas
de leurs œuvres ; leurs œuvres sont
inutiles ; et une œuvre d'iniquité est
dans leurs mains. 7 Leurs pieds cou-
rent au mal, et ils se hâtent pour ré-
pandre un sang innocent : leurs pen-
sées sont des pensées inutiles, le ra-
vage et la destruction sont dans leurs
voies. 8 Ils n'ont pas connu la voie de
la paix, et il n'y a pas de jugement dans
leurs démarches ; leurs sentiers sont
devenus tortus pour eux ; quiconque
y marche ignore la paix.
9 A cause de cela le jugement s'est
éloigné de nous, et la justice ne nous at-
teindra pas ; nous avons attendu la lu-
mière, et voilà les ténèbres ; la splendeur
du jour, et c'est au milieu des ténèbres
que nous avons marché. 10 Comme
des aveugles nous nous sommes atta-
chés à la muraille, et comme privés de
nos yeux, nous avons marché à tâtons ;
nous nous sommes heurtés en plein midi,
de même qu'au milieu des ténèbres ;
nous sommes dans des lieux obscurs
comme les morts. 11 Nous rugirons tous
comme les ours, et comme les colombes,
méditant, ous gémirons; nous avons at-
tendu le jugement, et il n'est pas *venu;*
le salut, et il s'est éloigné de nous.
12 Car nos iniquités se sont multi-
pliées devant vous, et nos péchés nous
ont répondu ; parce que nos crimes sont
avec nous, et nous avons connu nos ini-
quités : 13 nous avons péché et nous avons
menti contre le Seigneur ; et nous nous
sommes détournés pour ne pas suivre
notre Dieu, pour proférer la calomnie
et la révolte ; nous avons conçu et proféré
de notre cœur des paroles de mensonge.
14 Et le jugement est retourné en ar-

1° Ce sont les péchés du peuple qui l'empêchent d'être sauvé, 1-8. — 2° Israël se plaint de ce que la promesse du salut ne se réalise pas à cause de ses fautes, dont il reconnaît l'énormité, 9-15ᵃ. — 3° A la suite de cette confession, le Prophète annonce que le Seigneur viendra délivrer ceux qui se repentent et faire avec eux une alliance nouvelle, un autre Testament, 15ᵇ-21.

5. *Aspic*, hébreu : *tsif'ôni*, serpent très venimeux, *Daboia xanthina.* — *Basilic*, hébreu : *'éfeéh*, espèce de petite vipère, *Vipera ammodytes* ou *Echis arenicola.* Par ce langage figuré, Isaïe veut dire que les méchants forment sans cesse des desseins pervers ; si l'on s'associe à eux, on va à sa perte.

10. *Comme des aveugles...* Les interprètes, d'un commun accord, appliquent ceci aux Juifs qui ont vécu depuis Jésus-Christ.

12. *Nous ont répondu;* c'est-à-dire ont témoigné contre nous. Cf. III, 9; *Jérémie*, XIV, 7.

σύνη μακρὰν ἀφέστηκεν· ὅτι κατηναλώθη
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐ-
θείας οὐκ ἐδύναντο διελθεῖν. 15 Καὶ ἡ
ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν
τοῦ συνιέναι. Καὶ εἶδε κύριος, καὶ οὐκ
ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 Καὶ
εἶδε, καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησε, καὶ
οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος· καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς
τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστη-
ρίσατο.
17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα,
καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδι-
κήσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, 18 ὡς
ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπε-
ναντίοις [αὐτοῦ, ἄμυναν τοὺς ἐχθροὺς αὐ-
τοῦ, ταῖς νήσοις ἀνταπόδωμα ἀνταποδώσει].
19 Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ
ὄνομα κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ
ὄνομα τὸ ἔνδοξον. Ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς
βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.
20 Καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ
ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 21 Καὶ
αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπε κύ-
ριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὅ ἐστιν ἐπὶ σοὶ,
καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου,
οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκ
τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἶπε γὰρ
κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
LX. Φωτίζου, φωτίζου, Ἱερουσαλὴμ, ἥκει
γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ
ἀνατέταλκεν. 2 Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν,
καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται

וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כָשְׁלָה
בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃
טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע
מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
16 כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃ וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי־אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ
זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃
17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת
18 וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃ כְּעַל גְּמֻלוֹת
כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו
19 לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃ וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב
אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־
כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה
כ נֹסְסָה בוֹ׃ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי
21 פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ וַאֲנִי זֹאת
בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר
עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־
יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע
זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

LX. קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד
2 יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ
יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ

v. 17. המ׳ רפה
v. 18. בנ״א גמולת
v. 19. בנ״א נוססה
v. 1. הפטרת כי תבא

14. A: *ἀφέστησεν ἀφ' ἡμῶν*. A[1]: *καταναλωθῇ*. Aℵ: *ἠδύναντο*. 15. A† (p. *διάν.*) *αὐτῶν*. X† (p. *συν.*) *καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείπουσα, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακοῦ πολιορκούμενος*. 16. A: *ἴδεν*. X* (alt.) *καὶ*. X† *ἐν* (a. *τῷ βρ.*). F: *ἐστηρίξατο*. 17. A[2]: (l. *αὐτοῦ*) *ζήλου*. 18. A[1]B* *αὐτοῦ ἄμ.* — fin. (A[2]†; X: *ἀπόδομα ἀποτίσει*). 19. A[2]† (p. *ὄνομα*) *αὐτοῦ*. 20. F: *ἀπὸ* (pro *ἕν.*). A[2]† (in f.) *εἶπεν κύριος*. 21. X: *λέγει* (pro pr. *εἶπεν*). A[1]: *ἐκλείπῃ* (F: *ἐκλείψῃ*). A[2]† (p. *τοῦ σπέρματός σου*) *καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου*. A* *γὰρ*. — 2. A[2]† (in.) *ὅτι*. A[1]ℵ: *σκ. καὶ γν. καλύπτει γῆν ἐπ'* (l. *σκ. καλύψει γῆν, καὶ γν. ἐπ'*). A[1]* *δὲ* (F: *ἐπὶ σὲ δὲ*).

14. *Est tombée sur la place publique*. Septante : « est anéantie dans leurs voies ».
15. *Celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie*. Septante : « ils ont détourné leurs esprits des choses de l'intelligence ».
16[b]. Septante : « il les a secourus de son bras, et il les a raffermis par sa miséricorde ».
17[b]. Hébreu : « il s'est revêtu de la vengeance (comme d'un) vêtement et il s'est couvert de la jalousie comme d'un manteau ». — *D'un manteau de zèle*. Septante : « de son armure ».
18. La fin de ce verset manque dans les Septante. Nous la reproduisons d'après le manuscrit d'Alexandrie.
19[b]. Hébreu : « quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'esprit de Jahvéh lèvera l'étendard contre lui pour le mettre en fuite ». Septante : « car la colère du Seigneur viendra comme un fleuve impétueux, elle viendra avec transports ».
20[b]. Septante : « et il éloignera les impiétés de Jacob ».
LX. 1. *Jérusalem* n'est pas dans l'hébreu.

et justítia longe stetit : quia córruit
in platéa véritas, et æquitas non *Mat. 27, 26, 20. Zach. 8, 16.*
pótuit íngredi. *Joa. 8, 37.*
15 Et facta est véritas in oblivió- **Deus eas vidit**
nem : et qui recéssit a malo, prædæ *Ps. 10, 8-9 ; 30, 13.*
pátuit : et vidit Dóminus, et malum *Joa. 14, 6 ;*
appáruit in óculis ejus, quia non est *9, 22, 34.*
judícium : 16 et vidit quia non est *Is. 63, 5 ; 64, 7.*
vir : et aporiátus est, quia non est *2 Reg. 14, 26. Ez. 22, 30.*
qui occúrrat : et salvávit sibi brá- *Ps. 52, 4 ; 13, 2-3 ; 43, 4.*
chium suum, et justítia ejus ipsa *Jud. 7, 2. 1 Reg. 25, 26.*
confirmávit eum.
17 Indútus est justítia ut loríca, et **et vindicavit.**
gálea salútis in cápite ejus : indútus *Sap. 5, 18.*
est vestiméntis ultiónis, et opértus *Eph. 6, 13-14. 1 Thes. 5, 8.*
est quasi pállio zeli. 18 Sicut ad *Is. 56, 6.*
vindíctam quasi ad retributiónem
indignatiónis hóstibus suis, et vicis-
sitúdinem inimícis suis : ínsulis vi-
cem reddet. 19 Et timébunt qui ab *Mal. 1, 11 ; 10, 11.*
occidénte, nomen Dómini : et qui *Is. 45, 6. Jer. 46, 7-8.*
ab ortu solis, glóriam ejus : cum *Ap. 12, 15.*
vénerit quasi flúvius violéntus, quem
spíritus Dómini cogit : 20 et vénerit *Is. 1, 27. Rom. 11, 26.*
Sion redémptor, et eis qui rédeunt
ab iniquitáte in Jacob, dicit Dómi-
nus.
21 Hoc fœdus meum cum eis, dicit **Sed postea pepercit.**
Dóminus : Spíritus meus, qui est in *Rom. 11, 27 ; 10, 10.*
te, et verba mea, quæ pósui in ore *Jer. 31, 33 ;*
tuo, non recédent de ore tuo, et de *1, 9. Deut. 30, 14.*
ore séminis tui, et de ore séminis *Is. 51, 16.*
séminis tui, dicit Dóminus, ámodo,
et usque in sempitérnum.

LX. 1 Surge, illumináre, Jerúsa- **3° Jerusalem illuminata.**
lem, quia venit lumen tuum, et glória *Is. 3, 26 ; 52, 1 ; 9, 2 ; 58, 8, 10.*
Dómini super te orta est. 2 Quia *Eph. 5, 8, 14.*
ecce ténebræ opérient terram, et *Joa. 1, 4. Philip. 2, 15.*
calígo pópulos : super te autem *Ex. 10, 23. Mat. 4, 16.*

rière ; et la justice s'est tenue au loin ;
parce que la vérité est tombée sur la
place publique et l'équité n'a pu y en-
trer.
15 Et la vérité est devenue en oubli ;
et celui qui s'est retiré du mal a été ex-
posé en proie ; le Seigneur l'a vu ; et
mal a paru à ses yeux qu'il n'y eût point
de justice. 16 Et il a vu qu'il n'y avait
point d'homme, et il s'est étonné que
personne ne s'opposât *à ces maux*, et
son propre bras l'a sauvé, et sa justice
elle-même l'a soutenu.
17 Il s'est revêtu de la justice comme
d'une cuirasse, et le casque de salut a
été sur sa tête ; il s'est revêtu des vête-
ments de vengeance, il s'est couvert
comme d'un manteau de zèle. 18 Il se ven-
gera, il punira dans sa colère ses ennemis
et il rendra à ses adversaires ce qu'ils
méritent : aux îles il rendra la pareille.
19 Et ils craindront, ceux qui sont de
l'occident, le nom du Seigneur, et ceux
qui sont du levant, sa gloire ; lorsqu'il
viendra comme un fleuve impétueux,
que le souffle du Seigneur agite ; 20 et
que viendra un rédempteur pour Sion,
et pour ceux qui dans Jacob reviennent
de l'iniquité, dit le Seigneur.
21 Voici mon alliance avec eux, dit le
Seigneur : « Mon esprit, qui est en toi,
et mes paroles que j'ai mises en ta bou-
che ne s'éloigneront pas de ta bouche,
ni de la bouche de ta postérité, ni de
la bouche de la postérité de ta postérité,
depuis ce moment jusque dans l'éter-
nité, dit le Seigneur ».
LX. 1 Lève-toi, reçois la lumière,
Jérusalem, parce qu'est venue ta lu-
mière, et que la gloire du Seigneur sur
toi s'est levée. 2 Parce que voilà que les
ténèbres couvriront la terre, et une obs-
curité, les peuples ; mais sur toi se lè-

14. *Est tombée ;* a été renversée, anéantie. — *Sur la place publique ;* c'est aux portes de la ville et sur les places qu'on rendait la justice, et l'équité y était parfois violée. Cf. *Zacharie*, VIII, 16.

16. *Qu'il n'y avait point d'homme ;* pour maintenir la vérité et la justice (ŷ. 15), et secourir son peuple malheureux. — *Son propre bras... ;* le Seigneur fait de la cause de son peuple sa propre cause ; ainsi les prénoms *son, sa, le* se rapportent au Seigneur, comme le prouve d'ailleurs le passage parallèle, LXIII, 5. Cf. XVIII, 11 (Glaire).

17. *Comme d'un manteau de zèle ;* pour *du zèle comme d'un manteau.*

18. *Iles ;* c'est-à-dire pays lointains.

20. *Un rédempteur ;* le Messie, représenté imparfaitement par Cyrus. Cf. *Romains*, XI, 26.

21. *Voici mon alliance...* C'est l'alliance éternelle que Jésus-Christ a faite avec son Église, et dans laquelle les Juifs mêmes seront admis au temps de leur rappel.

3° Troisième discours. — La gloire de Jérusalem ou de l'Église, LX.

LX. Le prophète chante maintenant les résultats de la nouvelle alliance dans ce magnifique chapitre, qui est un hymne autant qu'un discours. — Le soleil de justice, Jésus-Christ, se lève sur Jérusalem. Tous les peuples, à la vue de sa lumière, accourent à la cité sainte, rois et sujets lui apportent leurs présents, 1-9. — Jérusalem acquiert une magnificence incomparable ; ses richesses sont sans bornes, 10-17ᵃ, mais sa piété, sa sainteté et sa félicité la rendent plus belle et plus enviable encore, 17ᵇ-22.

κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται·
3 *καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ*
ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.
4 *Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ*
ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἥκασι πάντες
οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου
ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται. 5 *Τότε ὄψῃ, καὶ*
φοβηθήσῃ, καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μετα-
βαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης, καὶ ἐθνῶν
καὶ λαῶν, 6 *καὶ ἥξουσί σοι ἀγέλαι καμήλων,*
καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ
Γαιφά. Πάντες ἐκ Σαβὰ ἥξουσι φέροντες
χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσι, καὶ τὸ σωτή-
ριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται. 7 *Καὶ πάντα*
τὰ πρόβατα Κηδὰρ συναχθήσονται, καὶ
κριοὶ Ναβαιὼθ ἥξουσι, καὶ ἀνενεχθήσεται
δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος
τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. 8 *Τίνες*
οἵδε, ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡςεὶ περιστε-
ραὶ σὺν νοσσοῖς ἐπ' ἐμέ; 9 *Ἐμὲ αἱ νῆσοι*
ὑπέμειναν, καὶ πλοῖα Θαρσὶς ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν, καὶ τὸν
ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν,
καὶ διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ
τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.
10 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ*
τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστή-
σονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε,
καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε. 11 *Καὶ ἀνοι-*
χθήσονται αἱ πύλαι σου διαπαντὸς, ἡμέρας
καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰςαγαγεῖν
πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς αὐτῶν
ἀγομένους. 12 *Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς,*
οἵτινες οὐ δουλεύσουσί σοι, ἀπολοῦνται, καὶ

יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃
3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ
זַרְחֵךְ׃
4 שְׂאִי סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ
ה עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃ אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ
וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ
6 הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ שִׁפְעַת
גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם
מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ
7 וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ כָּל־צֹאן קֵדָר
יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ
יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי
8 אֲפָאֵר׃ מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה
9 וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ כִּי־לִי ׀ אִיִּים
יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרָךְ׃
י וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חוֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי
11 רִחַמְתִּיךְ׃ וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל
12 גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ כִּי־הַגּוֹי
וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ

v. 4. פתח פס"פ
v. 5. בנ"א הר' בשוא
v. 10. בנ"א חמותיך או חמתיך

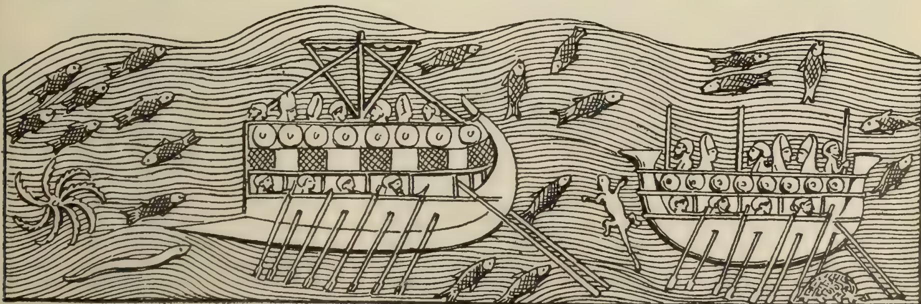
3. F: *πορ. ἔθνη ... καὶ βασιλεῖς ἐν τῇ.* A²† (p. *λαμπρ.*) *τῆς ἀνατολῆς.* 4. A²† (p. *ἴδε*) *πάντα* (Al.: *ἐπὶ*). A† (a. *ἥκ.*) *ἰδού.* 5. A²† (p *ὄψῃ*) *καὶ χαρήσῃ.* 6. E: *σοι* (pro *σε*). A¹Fא: *Γαιφάρ* (E: *Γηφάρ.* Al. al.). X† *σοι* (p. *οἴσ.*). F* *οἴσ.* A† (p. *οἴσ.*) *καὶ λίθον τίμιον.* X† *παρὰ* (a. *κυρ.*). 7. EFא† (p. *συναχθ.*) *σοι.* X: *ἀνενεχθήσονται.* 8. E† *δὲ* (p. *Τίν.*). X: *ὡςεὶ νεφ. πέτονται.* AB¹א: *κ. ὡς περ.* A: *σὺν νεοσσοῖς;* X† (in f.) *ἐστι Σιών.* 9. A* *αἱ* (a. *νῆσ.*) ... : *Θαρσεὶς.* X† *τοῦ* (a. *ἀγ.*). A¹* (pr.) *αὐτῶν.* A* (a. pr. *διὰ*) *καὶ.* F* (ult.) *τὸ.* 10. A²† (p. *οἰκοδ.*) *υἱοὶ.* A: *ἔλεος.* 11. X† *καὶ* (a. *οὐ κλ.*) et *τοῦ* (a. *εἰςαγ.*). A¹* *αὐτῶν.* 12. F† (a. *γὰρ*) *αὐτῶν.* A¹: *ἀποθανοῦνται* (l. *ἀπολοῦνται*).

3. *A la splendeur de ton lever.* Septante : « à ta splendeur ».
4. *Tous ceux-ci.* Septante : « tes enfants ». — *A ton côté se lèveront.* Hébreu : « sont portées sur les épaules ». Voir les figures p. 439 et 443.
5. *Tu seras dans l'abondance.* Hébreu : « tu seras éclairée (tu te réjouiras) ».
6. *Et publiant des louanges en l'honneur du Seigneur.* Hébreu : « et publieront les louanges de Jahvéh ».
7. *La maison de ma majesté.* Hébreu : « la maison de ma gloire ». Septante : « la maison de ma prière ».
8. *Vers leurs demeures.* Septante : « avec leurs petits vers moi ».
9. *Les vaisseaux de mer.* Hébreu et Septante : « les vaisseaux de Tharsis ».
10. *Par ma réconciliation.* Hébreu et Septante : « dans ma miséricorde ».
11. *Que te soit apportée.* Hébreu : « de laisser entrer chez toi ». — *Et que leurs rois te soient amenés.* Hébreu : « et leurs rois avec leur suite ».
12. *Le royaume.* Septante : « les rois ». — *Réduites en solitude seront dévastées*, c'est-à-dire seront complètement dévastées.

oriétur Dóminus, et glória ejus in te
vidébitur. 3 Et ambulábunt gentes
in lúmine tuo, et reges in splendóre
ortus tui.
4 Leva in circúitu óculos tuos, et
vide : omnes isti congregáti sunt,
venérunt tibi : fílii tui de longe
vénient, et fíliæ tuæ de látere sur-
gent. 5 Tunc vidébis, et áfflues, mi-
rábitur et dilatábitur cor tuum,
quando convérsa fúerit ad te multi-
túdo maris, fortitúdo géntium vé-
nerit tibi. 6 Inundátio camelórum
opériet te, dromedárii Mádian et
Epha : omnes de Saba vénient,
aurum et thus deferéntes, et laudem
Dómino annuntiántes. 7 Omne pecus
Cedar congregábitur tibi, aríetes
Nabáioth ministrábunt tibi : offerén-
tur super placábili altári meo, et
domum majestátis meæ glorificábo.
8 Qui sunt isti, qui ut nubes volant,
et quasi colúmbæ ad fenéstras suas?
9 Me enim ínsulæ expéctant, et na-
ves maris in princípio, ut addúcam
fílios tuos de longe : argéntum eórum,
et aurum eórum cum eis nómini Dó-
mini Dei tui, et sancto Israel, quia
glorificávit te.
10 Et ædificábunt fílii peregrinó-
rum muros tuos, et reges eórum
ministrábunt tibi : in indignatióne
enim mea percússi te : et in recon-
ciliatióne mea misértus sum tui.
11 Et aperiéntur portæ tuæ júgiter :
die ac nocte non claudéntur, ut affe-
rátur ad te fortitúdo géntium, et
reges eárum adducántur. 12 Gens
enim et regnum, quod non servíerit
tibi, períbit : et gentes solitúdine

Luc. 1, 78. Luc. 2, 14.
Is. 2, 3 ; 11, 10; 43, 6 ; 49, 22, 7; 66, 12 ; 52, 15. Ap. 21, 24.
et dotata,
Is. 49, 18.
Is. 49, 22 ; 66, 12.
Act. 10, 43, 45. 2 Cor. 6, 11. Ps. 118, 32. Mat. 8, 11.
Gen. 25, 2, 4. Jud. 7, 12. Mich. 1, 13. Ps. 71, 10. Mat. 2, 11.
Is. 42, 11 ; 21, 16 ; 14, 9. Gen. 25, 13. Is. 56, 7. Rom. 15, 16. Ez. 41. Agg. 2, 7, 9. Mal. 3, 1.
Ps. 54, 7; 83, 1. Is. 24, 15 ; 23, 1 ; 2, 16.
Ps. 44, 13. Is. 55, 5. Jer. 3, 17.
et reædificata.
Is. 56, 3 ; 49, 17, 23. 1 Esdr. 6-7. Is. 54, 7. Lam. 3, 32.
2 Esdr. 7, 3. Ap. 21, 25 ; 3, 8. Is. 26, 2. Act. 14, 27.
Ps. 72, 11. Zach. 10, 1 ; 12, 1 ; 14, 17.

vera le Seigneur, et sa gloire en toi se
verra. 3 Et des nations marcheront à ta
lumière, et des rois à la splendeur de
ton lever.
4 Lève autour de toi tes yeux et vois ;
tous ceux-ci se sont rassemblés, ils
sont venus à toi ; tes fils de loin vien-
dront, et tes filles à ton côté se lèveront.
5 Alors tu verras, et tu seras dans l'abon-
dance ; ton cœur admirera et se dilatera
quand se sera tournée vers toi la ri-
chesse de la mer, et que la force des
nations sera venue à toi. 6 Une inonda-
tion de chameaux te couvrira *ainsi que*
les dromadaires de Madian et d'Épha ;
tous viendront de Saba, apportant de
l'or et de l'encens, et publiant des louan-
ges en l'honneur du Seigneur. 7 Tout
troupeau de Cédar sera rassemblé
pour toi, les béliers de Nabaïoth seront
employés à ton service ; ils seront offerts
sur mon autel d'expiation, et je glori-
fierai la maison de ma majesté. 8 Qui
sont ceux-ci qui volent comme des
nuées, et comme des colombes vers
leurs demeures ? 9 Car les îles m'atten-
dent, ainsi que les vaisseaux de mer,
dès le principe, afin que je fasse venir
tes fils de loin, leur or et leur argent
avec eux, *et les consacre* au nom du
Seigneur ton Dieu et au saint d'Israël,
parce qu'il t'a glorifiée.
10 Et les fils des étrangers bâtiront
des murs, et leurs rois te serviront ; car
dans mon indignation je t'ai frappée,
et par ma réconciliation j'ai eu pitié de
toi. 11 Et tes portes seront ouvertes
continuellement ; ni jour ni nuit elles
ne seront fermées, afin que te soit ap-
portée la force des nations, et que leurs
rois *te* soient amenés. 12 Car la nation
et le royaume qui ne te sera pas assu-
jetti, périra ; *ces* nations réduites en



Deux des vaisseaux de Sennachérib (ỷ. 9). (D'après Layard).

6, 7. *Madian... Épha... Saba... Cédar... Nabaïoth* sont tous descendants d'Abraham, les trois premiers par Cétura, les deux derniers par Ismaël (*Genèse*, xxv, 1-3, 13) ; les uns et les autres habitaient l'Arabie.

8. *Leurs demeures;* leurs colombiers ; littéralement *leurs fenêtres*. Voir la figure, p. 470.

τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσεται. 13 *Καὶ ἡ*
δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει, ἐν κυπα-
ρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν
τόπον τὸν ἅγιόν μου.
14 *Καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες*
υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε,
καὶ κληθήσῃ πόλις Σιὼν ἁγίου Ἰσραήλ·
15 *διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην*
καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.
Καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύ-
νην γενεῶν γενεαῖς. 16 *Καὶ θηλάσεις γάλα*
ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι· καὶ
γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε, καὶ ἐξαι-
ρούμενός σε θεὸς Ἰσραήλ. 17 *Καὶ ἀντὶ*
χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου
οἴσω σοι ἀργύριον· ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι
χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. Καὶ δώσω
τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπι-
σκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·
18 *καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ*
γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα, οὐδὲ ταλαιπωρία
ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτή-
ριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.
19 *Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς*
ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σου
τὴν νύκτα, ἀλλ᾿ ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώ-
νιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα σου. 20 *Οὐ γὰρ δύσε-*
ται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλεί-
ψει· ἔσται γάρ σοι κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ
ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους
σου. 21 *Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, δι᾿*
αἰῶνος κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσων

---

12. Aℵ: *ἐρημωθήσονται.* 13. AF† (in f.) *καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω* (F: *αὐτῶν* pro *μου*). 14. F† (a. *ταπ.*) *τῶν*. A²† (p. *παροξυνάντων σε*) *καὶ προσκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξύναντές σε* (F: *καὶ προσκυνοῦσι τὰ ἴχνη· ... οἱ παρώξυνάν σε*). AB¹ℵ† (p. *πόλις*) *κυρίου*. E: *ἅγιον*. X† *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*). 15. X: *γενέσθαι*. X† *σοι* (p. *βοηθ.*). AB¹ℵ: *εὐφροσύνην*. E: *γενεαῖς γενεῶν* (F: *γενεῶν ἐν γ.*). 16. X† *ὁ* (a. *ἐξαιρ.*). F: *θ. Ἰακώβ*. 17. A¹: *ξύλου*. X† (p. *δώσω*) *σοι*. 18. X: *καὶ* (pro alt. *οὐδὲ*). 19. A¹ℵ* *ἔτι*. A (pro *σου*) : *σοι* (X: *σε*). X: *ἔσται γάρ σοι κύρ. ὁ θεὸς φῶς*.

13 וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃ כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר
יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
רַגְלַי אֲכַבֵּד׃
14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־
מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן
טו קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה
וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
16 עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ וְיָנַקְתְּ חֲלֵב
גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר
17 יַעֲקֹב׃ תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת
הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃
18 לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ
שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה
19 חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ לֹא־יִהְיֶה־
לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ
הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה
לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
כ לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא
יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם
21 וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ וְעַמֵּךְ כֻּלָּם
צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר

v. 18. בנ״א חמותיך או המתיך

20. A (pro pr. *σοι*) : *σου* (X: *σοι ὁ ἥλ.*). E: *ἡ σελ. σου*. A: *γάρ κύρ. σοι*. 21. Aℵ† (p. *δίκαιος*) *καὶ* (X pon. p. *αἰῶν.*).

---

13. *Le sapin, et le buis, et le pin.* Hébreu : « le cyprès l'orme (le platane, d'après plusieurs) et le buis ». — *De ma sanctification.* Hébreu : « de mon sanctuaire ».

15. *Je t'établirai l'orgueil des siècles.* Hébreu : « je ferai de toi un ornement pour toujours ».

16. *Et de la mamelle des rois tu seras nourrie.* Hébreu : « tu suceras la mamelle des rois ». Septante : « tu seras nourrie des richesses des rois ».

18. *D'iniquité.* Hébreu : « de violence ». — *Et le salut occupera tes murs.* Septante : « mais tes remparts seront appelés : salut ».

20ᵇ. Septante : « car le Seigneur sera ta lumière éternelle, et les jours de ton deuil seront accomplis ».

vastabúntur. 13 Glória Líbani ad te
véniet, ábies et buxus, et pinus Is. 35, 2.
simul, ad ornándum locum sanctifi- Os. 14, 5-6. 1 Par. 28, 2.
catiónis meæ : et locum pedum meó- Ps. 98, 5; 131, 7.
rum glorificábo.

Honorabitur.

14 Et vénient ad te curvi fílii eó-
rum, qui humiliavérunt te, et adorá- Is. 49, 23. Ap. 3, 9.
bunt vestígia pedum tuórum omnes
qui detrahébant tibi, et vocábunt te
civitátem Dómini, Sion sancti Israel. Ez. 48, 35.
15 Pro eo quod fuísti derelícta, et Is. 62, 4.
ódio hábita, et non erat qui per te
transíret, ponam te in supérbiam
sæculórum, gaúdium in generatió- Dan. 2, 34-35. Ps. 21, 25.
nem et generatiónem : 16 et suges
lac géntium, et mamílla regum lac- Is. 49, 23, 26. Ps. 44, 17.
táberis : et scies quia ego Dóminus
salvans te, et redémptor tuus fortis
Jacob. 17 Pro ære áfferam aurum, 3 Reg. 10, 21, 27.
et pro ferro áfferam argéntum : et
pro lignis æs, et pro lapídibus fer- Is. 1, 26; 52, 7. 1 Tim. 2, 2.
rum : et ponam visitatiónem tuam
pacem, et præpósitos tuos justí-
tiam.

Deus ejus splendor.

18 Non audiétur ultra iníquitas in
terra tua, vástitas et contrítio in Is. 65, 19, 25. Job, 19, 7.
términis tuis, et occupábit salus Jer. 20, 8.
muros tuos, et portas tuas laudátio. Ps. 83, 5. Is. 26, 1.
19 Non erit tibi ámplius sol ad lucén- Is. 30, 26. Ap. 21, 23; 22, 5.
dum per diem, nec splendor lunæ
illuminábit te : sed erit tibi Dóminus Is. 45, 25.
in lucem sempitérnam, et Deus tuus
in glóriam tuam. 20 Non óccidet Zach. 14, 7. Sap. 5, 6.
ultra sol tuus, et luna tua non mi- Ap. 7, 17. Mat. 5, 5.
nuétur : quia erit tibi Dóminus in Is. 40, 2.
lucem sempitérnam, et complebún-
tur dies luctus tui. 21 Pópulus autem
tuus, omnes justi, in perpétuum he- Mat. 25, 34.
reditábunt terram, germen planta- Is. 54, 13. Ps. 36, 29.

solitude seront dévastées. 13 La gloire
du Liban viendra vers toi; le sapin, et
le buis, et le pin *serviront* ensemble
à orner le lieu de ma sanctification;
et la place de mes pieds, je la glo-
rifierai.
14 Et ils viendront courbés vers toi, les
fils de ceux qui t'ont humiliée, et ils ado-
reront les traces de tes pieds, tous ceux
qui te décriaient, et ils t'appelleront la
cité du Seigneur, la Sion du saint d'Is-
raël. 15 Parce que tu as été délaissée et
haïe, et qu'il n'y avait personne qui te tra-
versât, je t'établirai l'orgueil des siècles,
et la joie pour toutes les générations.
16 Et tu suceras le lait des nations, et
de la mamelle des rois tu seras nourrie;
et tu sauras que je suis le Seigneur qui
te sauve, et ton rédempteur le fort de
Jacob. 17 Au lieu d'airain j'apporterai de
l'or, et au lieu de fer j'apporterai de
l'argent; et au lieu de bois, de l'airain,
et au lieu de pierre, du fer; je te donne-
rai pour gouvernement la paix, et pour
préposés, la justice.
18 On n'entendra plus parler d'ini-
quité dans la terre, de ravage et de
destruction dans tes confins; et le salut
occupera tes murs, et la louange tes
portes. 19 Tu n'auras plus le soleil pour
éclairer pendant le jour, et la clarté de
la lune ne luira pas sur toi; mais le
Seigneur sera ta lumière éternelle, et
ton Dieu ta gloire. 20 Ton soleil ne se
couchera plus, et ta lune ne diminuera
pas; parce que le Seigneur sera ta lu-
mière éternelle, et que les jours de ton
deuil seront finis. 21 Quant à ton peu-
ple, tous *seront* justes; pour toujours
ils posséderont la terre en héritage; il
sera le rejeton de ma plantation, l'œuvre

---

13. *Le lieu de ma sanctification;* le lieu que je me suis consacré; c'est-à-dire mon sanctuaire, mon temple. Cf. *Psaume* LXXVII, 54.

15. *Toutes les générations;* littéralement et par hébraïsme, *génération et génération.*

17. *Gouvernement;* surintendance, haute inspection; c'est le vrai sens du latin *visitationem*, expliqué par l'hébreu, qui est mis ici pour *gouvernants, commandants.* Le sens du verset est donc : Je te donnerai des gouvernants pacifiques, et des préposés justes et équitables (Glaire).

18. *On n'entendra plus...* Ceci ne peut s'expliquer que de l'Église de Jésus-Christ, qui est la colonne de la vérité et le règne de la paix, ou de la Jérusalem céleste, où règne toujours une paix parfaite, et par là même exempte de toute crainte, de trouble, de ravage, d'iniquité et d'oppression, et où les chants de louanges et d'actions de grâces ne cessent jamais. — *Le salut...* Sois sans crainte aucune; ce ne sont pas de simples sentinelles qui veilleront autour de tes murs, pour les défendre contre les attaques de l'ennemi; c'est le salut lui-même (Glaire).

19, 20. Ce sont les symboles sous lesquels saint Jean dépeint aussi la gloire éternelle de la Jérusalem céleste (*Apocalypse,* XXI, 23, 25; XXII, 5).



Rameau de buis (ŷ. 13).

τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.
22 *Ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ*
ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ κύριος κατὰ
καιρὸν συνάξω αὐτούς.
LXI. *Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ, οὗ εἵνεκεν*
ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέ-
σταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους
τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν,
καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, 2 *καλέσαι ἐνιαυτὸν*
κυρίου δεκτὸν, καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,
3 *δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιὼν αὐτοῖς δόξαν*
ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πεν-
θοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος
ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιο-
σύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.
4 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας,*
ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσι, καὶ
καινιοῦσι πόλεις ἐρήμους, ἐξηρημωμένας εἰς
γενεάς. 5 *Καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαί-*
νοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀρο-
τῆρες καὶ ἀμπελουργοί. 6 *Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς*
κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ, ἰσχὺν
ἐθνῶν κατέδεσθε, καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν
θαυμασθήσεσθε.
7 [*Ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν διπλᾶς καὶ*
ἐντροπῆς ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν]. *Οὕ-*
τως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσι τὴν γῆν,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐ-
τῶν. 8 *Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιο-*
σύνην, καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας.
Καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις,
καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐ-

22 מַטָּעַו מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃ הַקָּטֹן
יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי
יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ∗
LXI. רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח
יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם
2 דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃ לִקְרֹא
שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ
3 לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃ לָשׂוּם ׀ לַאֲבֵלֵי
צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן
שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת
רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק
מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃
4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים
יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת
ה דּוֹר וָדוֹר׃ וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם
6 וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃ וְאַתֶּם
כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ
יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם
תִּתְיַמָּרוּ׃
7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ
חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ
8 שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה
וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם

v. 21. מטעי ק' v. 22. עד כאן

21. X (pro *αὐτȣ̃*) : *μȣ.* — 1. A2† (p. *ἔχρ. με*) *κύριος.* Aℵ: *τῇ καρδίᾳ.* 2. F† *καὶ* (a. *καλ.*). X (pro *κυρίȣ*) : *τῷ κυρίῳ.* A2† (p. *ἀνταπ.*) *τῷ θεῷ ἡμῶν.* 3. A2† (p. *Σ.*) *δȣ̃ναι.* A1F* *αὐτοῖς.* EF: *κατὰ στολὴν.* 4. A: *ἐξερημωμένας* (bis). A2: *προτέρων* (l. *πρότερον*). X: *ἀνακαινιȣ̃σιν.* A2† (in f.) *καὶ γενεάς* (X: *ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς*). 5. A2† (in f.) *ὑμῶν.* 6. A† (p. *κληθήσ.*) *καὶ.* A2† (p. *θεοῦ*) *ἡμῶν ῥηθήσεται ὑμῖν* (E: *ἡμῶν ῥ. ἡμῖν*; X: *ὑμῶν ῥ. ὑμῖν*). A1: *ἐπὶ τ.* (l. *ἐν τ.*). 7. X: (l. *διπλᾶς* — *μερ. αὐτῶν*) *τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντρ. ἀγ. ἡ μερὶς αὐτῶν.* X: *διὰ τȣ̃το τὴν γῆν αὐτῶν ἐκ δεύτερου κληρονομήσȣσιν.* 8. EF: *ἅρπαγμα.*

21b. Septante : « et il conservera ses rejetons et les œuvres de ses mains pour ma gloire ».
22. *Je ferai soudain cela.* Septante : « je les réunirai tous ».

LXI. 1. *A ceux qui sont doux.* Hébreu : « aux affligés ». Septante : « aux pauvres ». — *La grâce.* Hébreu : « la liberté ». Les Septante ajoutent à la fin : « aux aveugles la vue ».
2. *Tous ceux qui pleurent.* Hébreu : « tous ceux qui sont dans le deuil ». Septante : « tous les affligés ».

3a. Hébreu : « pour poser (sur la tête de) ceux qui sont dans le deuil dans Sion, pour leur donner une couronne au lieu de cendres ». — *Les héros de la justice.* Hébreu : « les térébinthes de la justice ». Septante : « générations de justice ».
7. Le commencement de ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après l'édition du manuscrit d'Alexandrie.
8. *La rapine dans l'holocauste.* Septante : « les rapines de l'iniquité » (ils ont lu *'avlâh*, « iniquité », au lieu de *'ôlâh*, « holocauste »).

tiónis meæ, opus manus meæ ad — Is. 61, 3; 52, 1. Ps. 91, 13.
glorificándum. 22 Mínimus erit in — Mat. 15, 13. Is. 49, 3.
mille, et párvulus in gentem fortís- — Mich. 4, 7. Mat. 11, 11.
simam : ego Dóminus in témpore — Luc. 19, 19, 17. Ap. 2, 26-28.
ejus súbito fáciam istud.

4° Consolator Messias.

LXI. 1 Spíritus Dómini super
me, eo quod únxerit Dóminus me :
ad annuntiándum mansuétis misit — Is. 48, 16; 11, 2; 42, 1.
me, ut medérer contrítis corde, et — Luc. 4, 18. Ps. 44, 8.
prædicárem captívis indulgéntiam, — Mat. 11, 4. Act. 10, 38.
et clausis apertiónem : 2 ut prædicá- — Mat. 5, 3, 5; 11, 5, 29.
rem annum placábilem Dómino, et — Ps. 146, 4. Is. 30, 26; 42, 7.
diem ultiónis Deo nostro : ut con- — Lev. 1, 19. Is. 49, 8.
solárer omnes lugéntes : 3 ut póne- — Lev. 25, 10. Is. 34, 9.
rem lugéntibus Sion : et darem eis — Mat. 5, 4-5.
corónam pro cínere, óleum gaúdii — Is. 5, 3; 3, 20. Ez. 24, 17, 23.
pro luctu, pállium laudis pro spíritu — Ps. 22, 5; 44, 7; 103, 15.
mœróris : et vocabúntur in ea fortes — 2 Reg. 14, 2. Zach. 3, 4.
justítiæ, plantátio Dómini ad glori- — Is. 60, 21. Ex. 15, 7.
ficándum. — Ps. 91, 14.

Urbs instaurata,

4 Et ædificábunt desérta a sæculo,
et ruínas antíquas érigent, et in- — Is. 58, 12.
staurábunt civitátes desértas, dissi- — 1 Cor. 3, 9.
pátas in generatiónem et generatió-
nem. 5 Et stabunt aliéni, et pascent — Is. 60, 10. Prov. 12, 10.
pécora vestra : et fílii peregrinórum — Joa. 21, 15-16.
agrícolæ et vinitóres vestri erunt.
6 Vos autem sacerdótes Dómini vo- — Is. 66, 21, 15. 2 Cor. 1, 14.
cabímini : minístri Dei nostri, di-
cétur vobis : fortitúdinem géntium — Is. 60, 11, 16.
comedétis, et in glória eárum super-
biétis.

et a Deo benedicta.

7 Pro confusióne vestra dúplici et
rubóre, laudábunt partem suam :
propter hoc in terra sua duplícia — Is. 40, 2. Zach. 9, 12.
possidébunt, lætítia sempitérna erit — Lam. 3, 24. Ps. 72, 26.
eis. 8 Quia ego Dóminus díligens — Is. 65, 18; 35, 10.
judícium, et ódio habens rapínam
in holocaústo : et dabo opus eórum
in veritáte, et fœdus perpétuum — Is. 55, 3; 54, 10; 45, 17.

de ma main pour *me* glorifier. 22 Le
moindre *de tes citoyens* en produira
mille, et le plus petit une nation très
puissante; moi le Seigneur, en son
temps je ferai soudain cela.
LXI. 1 L'esprit du Seigneur *est* sur
moi, parce que le Seigneur m'a oint;
pour annoncer *sa parole* à ceux qui sont
doux, il m'a envoyé, pour guérir ceux
qui ont le cœur contrit, pour prêcher la
grâce aux captifs, et l'ouverture *des
prisons* à ceux qui y sont renfermés;
2 pour publier l'année de la réconcilia-
tion du Seigneur, et le jour de la ven-
geance de notre Dieu; pour consoler
tous ceux qui pleurent; 3 pour disposer
et donner à ceux qui pleurent dans Sion
une couronne au lieu de cendre, de
l'huile de joie au lieu de deuil, un man-
teau de louange au lieu d'un esprit de
tristesse; et ils seront appelés dans
Sion, les héros de la justice, et la plan-
tation du Seigneur pour *le* glorifier.
4 Et ils rempliront d'édifices des lieux
déserts depuis des siècles; ils relève-
ront d'anciennes ruines, et ils rétabli-
ront des cités abandonnées, désolées
pendant plusieurs générations. 5 Et il
se trouvera *parmi vous* des étrangers,
et ils feront paître vos troupeaux; et des
fils d'étrangers seront vos laboureurs
et vos vignerons. 6 Mais vous, vous serez
appelés les prêtres du Seigneur; on
vous nommera les ministres de notre
Dieu; vous mangerez la richesse des
nations, vous vous enorgueillirez de
leur gloire.
7 Au lieu de votre double confusion
et honte, ils loueront leur partage; à
cause de cela dans leur terre, ils possé-
deront le double, une joie éternelle
sera pour eux. 8 Parce que moi, le Sei-
gneur, j'aime la justice et j'ai en haine
la rapine dans l'holocauste, j'établirai
leur œuvre dans la vérité, je ferai avec

4° Quatrième discours. — La félicité de Jérusalem ou de l'Église, LXI.

LXI. C'est le serviteur de Jéhovah, le Messie, auteur de la félicité de l'Église, qui parle dans ce discours. — Il annonce qu'il vient mettre fin à tous les maux de ceux qui le cherchent, 1-3. — Israël recouvre son héritage et les nations le servent, afin qu'il puisse vivre dans le repos, sans souci des besoins temporels, comme les prêtres du Seigneur, 4-6; — la malédiction s'est changée en bénédiction, 7-9. — Le serviteur de Dieu est heureux d'annoncer ces bonnes nouvelles, 10-11.

1, 2. Isaïe parle ici de lui-même, mais comme représentant de Jésus-Christ, qui s'est appliqué ce qui est dit dans ce passage (*Luc*, IV, 16-21). Cf. *Isaïe*, XLIX, 1 et suiv.

3. *De l'huile de joie;* des parfums qui réjouissent.

6. *La richesse;* c'est le sens qu'a ici le terme hébreu rendu dans la Vulgate par *force* ou *puissance* (*fortitudinem*).

7. *Double.* Voir plus haut la note sur XL, 2.

8. *J'établirai...*, ou bien *je leur donnerai fidèlement une récompense*, en hébreu *œuvre* signifiant aussi *récompense*, *vérité*, et se prenant souvent pour *fidélité*. — *Une alliance éternelle;* cette alliance regarde principalement les chrétiens, Jésus-Christ, auteur de la nouvelle alliance, nous étant garant de sa durée éternelle (Glaire).

τοῖς. [9] *Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν. Πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ,* [10] *καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον.*

Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. [11] *καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.*

LXII. *Διὰ Σιὼν οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται·* [2] *καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.* [3] *Καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.* [4] *Καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἔρημος. Σοὶ γὰρ κληθήσεται, Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου, Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.* [5] *Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου· καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.*

[6] *Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου, Ἱερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσον-*

9 אֲכָרוֹת לָהֶם׃ וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם
וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם
יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃
י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל
צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה
11 תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן ׀ אֲדֹנָי
יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם׃
LXII. לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַםִ לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ
2 צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ וְרָאוּ
גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא
לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃
3 וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה
4 וּצְנוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ לֹא־
יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־
יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא
חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ
ה יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃ כִּי־יִבְעַל
בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ
חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃
6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַםִ הִפְקַדְתִּי
שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד
לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־

הפטרת נצבים v. 10.
וצנית ק׳ v. 3.

9. א (sec. m.) A[1]* *ἐν μ. τῶν λ.* F* *ὁ.* B[1] (sec. m.) א : *εὐλογημένον.* 10. A† (p. pr. *καὶ*) *ἐν.* X† (p. *χιτ. εὐφρ.*) *περιέβαλέν με.* B[1]: *περιέθ. μοι ὡς νυμφίῳ.* 11. A[2]: (l. *γῆν αὔξουσαν*) *γῆ αὔξουσα.* A[1]: *κῆπον.* A[2]† (p. *αὐτοῦ*) *ἀνατέλλει* (F: *ἐκβλαστάνει*; Al : *ἐκφύει*). A[1]Fא* (alt.) *κύρ.* — 1. A[1]EFא : *δικ. μου* (l. *δ. αὐτῆς*). X: *καὶ τὸ σωτ. μȣ* (Al.: *τὸ δὲ σωτ. αὐτῆς*; F: *ὁ δὲ σωτὴρ ἐκείνȣ*). 2. X: *ὄψεται τά.* F: *ὃ τὸ στόμα κυρίȣ ὀν.* 4. X: *ἐγκαταλελ.* ... *οὐκέτι κληθ.* (A[1]Fא* *ἔτι*). EF: *καὶ ἡ γῆ σȣ.* A[1]א* *ὅτι* — fin. (E: *εὐδοκήσει*; F: *οἰκηθήσεται*). 5. AB[1]א: *οὕτως.* Aא† (p. *υἱοί σου*) *μετὰ σοῦ.* 6. Aא: *τειχέων.*

10. *De la justice.* Septante : « d'allégresse ». — *De ses colliers.* Hébreu : « de ses bijoux ». Septante : « de sa parure ».
11. *La louange.* Septante : « la joie ».

LXII. 1. *Son juste.* Hébreu et Septante : « sa justice (son salut) ». — *Son sauveur.* Hébreu : « sa délivrance ». Septante : « mon salut ».
2. *Ton juste.* Hébreu et Septante : « ta justice ». — *Ton roi illustre.* Hébreu et Septante : « ta gloire ».
4. *Habitée.* Hébreu : « mariée ». — *Sera habitée.* Hébreu : « aura un mari ».

fériam eis. [9] Et scient in géntibus — Is. 65, 23. Zach. 8, 23.
semen eórum, et germen eórum in — Prov. 31, 3. Gen. 27, 27.
médio populórum : omnes qui víde-
rint eos, cognóscent illos, quia isti
sunt semen, cui benedíxit Dómi-
nus.
[10] Gaudens gaudébo in Dómino, — Pro his omnibus lætitia.
et exultábit ánima mea in Deo meo :
quia índuit me vestiméntis salútis : — Ps. 9, 3; 39, 17. Hab. 4, 18.
et induménto justítiæ circúmdedit — Luc. 1, 47.
me, quasi sponsum decorátum co- — Ps. 131, 9. Zach. 3, 5.
róna, et quasi sponsam ornátam — Ps. 103, 2. Is. 61, 3.
monílibus suis. [11] Sicut enim terra
profert germen suum, et sicut hor-
tus semen suum gérminat : sic Dó-
minus Deus germinábit justítiam et — Is. 45, 8; 62, 7.
laudem coram univérsis géntibus. — Soph. 3, 20.

LXII. [1] Propter Sion non tacébo, — 5° Urgetur Deus hæc bona exsequi.
et propter Jerúsalem non quiéscam,
donec egrediátur ut splendor justus — Hebr. 1, 3.
ejus, et salvátor ejus ut lampas ac- — Ps. 18, 6. Sap. 7, 25-26.
cendátur. [2] Et vidébunt gentes jus- — Joa. 16, 28. Mat. 1, 21.
tum tuum, et cuncti reges ínclytum — Is. 60, 3.
tuum : et vocábitur tibi nomen no- — Jer. 23, 6. Ps. 97, 2.
vum, quod os Dómini nominábit. — Prov. 31, 23. Is. 65, 15.
[3] Et eris coróna glóriæ in manu Dó- — Ap. 2, 17. Rom. 1, 7.
mini, et diadéma regni in manu Dei — 1 Cor. 1, 2.
tui. [4] Non vocáberis ultra Derelícta : — Sap. 5, 17. Philip. 4, 1. 1 Pet. 2, 9.
et terra tua non vocábitur ámplius — Is. 60, 15.
Desoláta : sed vocáberis Volúntas — 4 Reg. 21, 1. Jer. 31, 33.
mea in ea, et terra tua Inhabitáta : — Ps. 131, 14; 15, 3.
quia complácuit Dómino in te : et — Os. 2, 19. Is. 54, 4-6.
terra tua inhabitábitur. [5] Habitábit — Ap. 21, 2-4.
enim júvenis cum vírgine, et habitá- — Ps. 102, 5. Eph. 4, 23, 42.
bunt in te fílii tui. Et gaudébit spon- — 2 Cor. 11, 2. Eph. 5, 25. Is. 54, 5.
sus super sponsam, et gaudébit su- — Soph. 3, 17.
per te Deus tuus.

[6] Super muros tuos Jerúsalem — De quo illum moneant custodes.
constítui custódes, tota die et tota
nocte in perpétuum non tacébunt. — Is. 52, 8; 2, 3. Act. 1, 8.

eux une alliance perpétuelle. [9] Et on
connaîtra sa race parmi les nations, et
ses rejetons au milieu des peuples;
tous ceux qui les verront reconnaîtront
qu'ils sont la race qu'a bénie le Sei-
gneur.
[10] Me réjouissant, je me réjouirai
dans le Seigneur, mon âme exultera
en mon Dieu; parce qu'il m'a revêtu
des vêtements du salut, et du manteau
de la justice il m'a enveloppé comme
l'époux paré d'une couronne, et comme
l'épouse ornée de ses colliers. [11] Car
comme la terre produit son germe, et
comme un jardin fait germer sa se-
mence, ainsi le Seigneur Dieu fera
germer la justice et la louange devant
toutes les nations.

LXII. [1] A cause de Sion je ne me
tairai pas, et à cause de Jérusalem je
ne me reposerai pas, jusqu'à ce que
paraisse son juste comme une éclatante
lumière, et que son sauveur, comme
un flambeau, répande sa clarté. [2] Et
les nations verront ton juste, et tous
les rois ton roi illustre; et l'on t'appel-
lera d'un nom nouveau que la bouche
du Seigneur nommera. [3] Et tu seras
une couronne de gloire dans la main
du Seigneur, et un diadème royal dans
la main de ton Dieu. [4] Tu ne seras plus
appelée Délaissée, et ta terre ne sera
plus appelée Désolée; mais tu seras
appelée ma Volonté en elle, et ta terre
Habitée, parce que le Seigneur s'est
complu en toi; et ta terre sera habitée.
[5] Car le jeune homme habitera avec la
vierge, et tes fils demeureront en toi.
Et l'époux se réjouira en son épouse,
et ton Dieu se réjouira en toi.
[6] Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi
des gardes; pendant tout le jour et
pendant toute la nuit, jamais ils ne se

10. *Comme l'époux paré d'une couronne.* C'était la coutume que l'époux portât une couronne pour célébrer ses noces. — *Comme l'épouse ornée de ses colliers.* Voir la figure d'*Isaïe*, III, 20, p. 263.

5° **Cinquième discours. — Gloire prochaine de Jérusalem, LXII.**

LXII. Le Seigneur ne se taira point, il ne se reposera point jusqu'à ce qu'il ait accompli son œuvre de miséricorde, 1-3. — Sion redeviendra la bien-aimée de Dieu, 4-5. — Les sentinelles de Jérusalem rappellent à Jéhovah sa promesse, jusqu'à ce qu'il l'ait accomplie, 6-9. — Le moment du salut approche : que tous se préparent; le Sauveur vient, 10-12.

1, 2. Le *juste* et le *sauveur*, annoncé ici, est Jésus-Christ même, et le *nom nouveau* que Dieu promet à Jérusalem est celui qu'il a donné à son Église en l'appelant l'Église de Jésus-Christ, l'Église chrétienne (Glaire).

4. *Ma Volonté;* c'est-à-dire, d'après l'hébreu, mon agrément, mon plaisir.

6. *Pendant tout le jour...;* allusion aux sentinelles qu'on plaçait sur les tours et sur les hauteurs en temps de guerre, pour découvrir les mouvements de l'ennemi. De peur que ces sentinelles ne s'endormissent, on les obligeait à crier de temps en temps l'une à l'autre, et à se répondre (Glaire).

ται μιμνησκόμενοι κυρίου. 7 *Οὐκ ἔστι γὰρ*
ὑμῖν ὅμοιος. Ἐὰν διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ
Ἱερουσαλὴμ γαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς· 8 *ὤμοσε*
κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ, καὶ κατὰ τῆς
ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, εἰ ἔτι δώσω
τὸν σῖτόν σου, καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς
ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλό-
τριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας.
9 *Ἀλλ' οἱ συναγαγόντες φάγονται αὐτὰ, καὶ*
αἰνέσουσι κύριον, καὶ οἱ συναγαγόντες πίον-
ται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσι ταῖς ἁγίαις μου.
10 *Πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου, καὶ*
ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου, καὶ τοὺς λίθους
ἐκ τῆς ὁδοῦ διαῤῥίψατε, ἐξάρατε σύσσημον
εἰς τὰ ἔθνη. 11 *Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν*
ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Εἴπατε τῇ
θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ Σωτήρ σοι παραγέ-
γονεν ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν, καὶ τὸ ἔργον
αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 12 *Καὶ καλέσει*
αὐτὸν λαὸν ἅγιον, λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου·
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις, καὶ οὐκ
ἐγκαταλελειμμένη.
LXIII. *Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος ἐξ*
Ἐδὼμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσόρ; Οὕτως
ὡραῖος ἐν στολῇ, βίᾳ μετὰ ἰσχύος; Ἐγὼ
διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.
2 *Διατί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐν-*
δύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;
3 *Πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν*
οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ· καὶ κατεπάτησα
αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς
ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς
γῆν. 4 *Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν*
αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστι.

7 דְּמִי לָכֶם׃ וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־
יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ תְּהִלָּה
8 בָּאָרֶץ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ
עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל
לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ
9 אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ
וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ
בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃
10 עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ
הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן
11 הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃ הִנֵּה יְהוָה
הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־
צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
12 וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־
הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃
LXIII. מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ
בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ
צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה
2 רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ
3 וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי
לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם
בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם
עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

v. 2. פתח בס״פ

7. EF: *Ἱερ., καὶ ποιήσ.* (F: *ποιήσεις*). A: *ἀγαυρίαμα.* 8. A²EF: (l. *δόξης*) *δεξιᾶς*. E. *Καὶ εἰ ἔτι δ.* A¹* (alt.) *εἰ.* 9. A: *ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες ... συνάγοντες.* E: *φάγωνται ... πίωνται.* EF† (a. *κύρ.*) *τὸν.* A¹: *τ. ἅγ. σϐ* (X: *μϐ τ. ἅγ.*). 10. A²† (p. *Πορεύεσθε*) *περιέλθετε* et (p. *τῷ λαῷ μου*) *σκευάσατε τὴν ὁδὸν καὶ ὁδοποιήσατε* (X: *περιέλθ. δ. τ. π. μου, σκευάσατε τ`ν ὁδ. καὶ ὁδοποιήσατε, ὁδοποιήσατε τῷ λ. μϐ*). 11 Aℵ: *σοι ὁ σωτήρ* (X†*σϐ*) *παραγίνεται.* A²F† (p. *μισθὸν*) *μετ' αὐτοῦ.* A¹F* (sq.) *αὐτϐ̃.* — 1. A: *παραγινόμενος* (ℵ *-γει* –). A¹: *Ἐδέμ, ἐρυθήματα.* A²: *ἱμάτιον.* F: *Βοσύρ* (Al. al.). A: *ϐ̃τος ὡρ.* X† *πολλῆς* (p. *ἰσχ.*). 2. EF: *Πλήρϐς.* X† (p. *καταπ.*) *ληνὸν ἐπάτησα μονώτατος* et (a. *θυμ.*) *τῷ.* A¹F* (pr.) *μϐ.* A² (pro *ὡς γῆν*) : *ἐν* (X† *τῇ*) *ὀργ˜ μϐ.* E† (p. *κατήγ.*) *αὐτϐ̀ς.* X† (p. *εἰς γ.*) *καὶ ἐῤῥαντίσθη τῷ κατανικήματι αὐτῶν τ` ἱμάτιά μϐ* 3. A²† (in f.) *καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα* (F: *καὶ πάντα τὰ ἱμάτιά μϐ ἐμίανα*). 4. B¹: *ἦλθεν.*



Le Christ sous le pressoir (℣. 3, p. 483). (D'après une gravure sur bois de l'an 1380 environ)

8. *Si je donne encore.* Hébreu : « je ne donnerai plus ».

9. *Qui transportent.* Hébreu et Septante : « qui récoltent ».

LXIII. 3b. Septante : « je les ai broyés comme de la terre, et j'ai fait couler leur sang sur la terre ».

Qui reminiscímini Dómini, ne taceá- Luc. 18, 1-5. 2 Tim. 4, 2.
tis, 7 et ne detis siléntium ei, donec Gen. 32, 26. Ex. 32, 10.
stabíliat, et donec ponat Jerúsalem Is. 61, 11. Soph. 3, 20.
laudem in terra. 8 Jurávit Dóminus
in déxtera sua, et in bráchio forti-
túdinis suæ : Si dédero tríticum tuum Gen. 22, 16. Am. 6, 8.
ultra cibum inimícis tuis : et si bíbe- Is. 65, 21. Jud. 6, 3.
rint fílii aliéni vinum tuum, in quo Is. 52, 10. Ps. 97, 1.
laborásti. 9 Quia qui cóngregant
illud, cómedent, et laudábunt Dó- Joa. 7, 59. Ps. 21, 27.
minum : et qui compórtant illud, Deut. 14, 22; 12, 17-19.
bibent in átriis sanctis meis. Lev. 6, 16.

Propior salus.

10 Transíte, transíte per portas, Is. 40, 3; 57, 14; 52, 10; 49, 22.
præparáte viam pópulo, planum fá- Ps. 67, 5.
cite iter, elígite lápides, et eleváte
signum ad pópulos. 11 Ecce Dóminus
audítum fecit in extrémis terræ, dícite
fíliæ Sion : Ecce salvátor tuus ve- Zach. 9, 9. Mat. 21, 5.
nit : ecce merces ejus cum eo, et Is. 40, 10. Ap. 22, 12.
opus ejus coram illo. 12 Et vocábunt Dan. 7, 27.
eos, Pópulus sanctus, redémpti a Is. 35, 10; 49, 14.
Dómino. Tu autem vocáberis : Quæ- Jer. 30, 14.
síta cívitas, et non derelícta.

6° Quare rubrum indumentum?

LXIII. 1 Quis est iste, qui venit
de Edom, tinctis véstibus de Bosra?
iste formósus in stola sua, grádiens Is. 34, 6.
in multitúdine fortitúdinis suæ? Jer. 49, 13. Ap. 9, 17.
Ego, qui loquor justítiam, et propug- Is. 61, 11; 62, 1.
nátor sum ad salvándum. 2 Quare Ap. 19, 11. Is. 45, 19.
ergo rubrum est induméntum tuum,
et vestiménta tua sicut calcántium Jer. 25, 30. Ap. 19, 13, 15; 14, 19.
in torculári?

Quia contrivit Edom.

3 Tórcular calcávi solus, et de
géntibus non est vir mecum : cal-
cávi eos in furóre meo, et conculcávi Is. 59, 16.
eos in ira mea : et aspérsus est Lam. 1, 15.
sanguis eórum super vestiménta Ap. 14, 20.
mea, et ómnia induménta mea in-
quinávi. 4 Dies enim ultiónis in corde Is. 61, 2;
meo, annus redemptiónis meæ venit. 34, 8; 13, 9. Jer. 51, 6.

tairont. Vous qui vous souvenez du
Seigneur, ne vous taisez pas, 7 et
ne gardez pas le silence envers lui,
jusqu'à ce qu'il affermisse et qu'il rende
Jérusalem un objet de louange sur la
terre. 8 Le Seigneur a juré par sa droite,
et par son bras fort : « Si je donne
encore ton blé pour nourriture à tes
ennemis, et si les fils de l'étranger boi-
vent le vin fruit de tes travaux ». 9 Parce
que ceux qui amassent le blé le man-
geront et loueront le Seigneur, et ceux
qui transportent le vin le boiront
dans mes parvis sacrés.
10 Passez, passez par les portes, pré-
parez la voie à *mon* peuple, aplanissez
le chemin, ôtez-en les pierres, et élevez
l'étendard pour les peuples. 11 Voilà
que le Seigneur a fait entendre jus-
qu'aux extrémités de la terre : « Dites
à la fille de Sion : Voici que ton sau-
veur vient; voici que sa récompense
est avec lui, et que son œuvre est de-
vant lui ». 12 Et on les appellera Peuple
saint, rachetés par le Seigneur. Mais
toi, tu seras appelée Cité recherchée
et non délaissée.
LXIII. 1 Quel est celui qui vient
d'Édom, de Bosra, les vêtements teints?
il est beau dans sa robe, il marche
dans la grandeur de sa puissance. —
C'est moi qui parle justice, et *qui*
viens pour défendre et pour sauver. —
2 Pourquoi donc rouge est votre robe,
et vos vêtements comme les vêtements
de ceux qui foulent dans un pressoir?
3 J'ai foulé le pressoir tout seul, et
d'entre les nations il n'y a pas un
homme avec moi; je les ai foulés aux
pieds dans ma fureur, et je les ai foulés
aux pieds dans ma colère; leur sang
s'est répandu sur mes vêtements, il a
souillé tous mes habits. 4 Car le jour
de la vengeance est dans mon cœur,
l'année de ma rédemption est venue.

---

8. *A juré... Si je donne...* Voir sur cette formule de serment, *Psaume* XCIV, 11.

6° Sixième discours. — Jugement contre l'Idumée et les ennemis de l'Église, LXIII, 1-6.

LXIII. Ce discours est le plus court des 27 dont se compose la seconde partie d'Isaïe. Il est dirigé contre l'Idumée. Par son ton dramatique, il ressemble au Psaume XXIII, et par son caractère emblématique, aux chapitres XXI-XXII, 4. — Le prophète voit en esprit le Seigneur venant en grande pompe de l'Idumée; ses vêtements sont teints du sang de ses ennemis; il les a brisés dans sa colère, comme celui qui foule le raisin dans le pressoir, afin de venger son peuple de ses persécuteurs acharnés et de lui assurer à jamais le repos. — « Dans le sens spirituel et figuré, dit Calmet, on explique la première partie du chapitre LXIII,... de Jésus-Christ dans son Ascension. Les anges, surpris de sa gloire, se demandent avec étonnement : Qui est ce héros qui vient tout chargé de sang et tout brillant de majesté? » — Comme les Iduméens représentent toujours dans l'Ancien Testament les ennemis de l'Église, ce discours annonce plutôt le triomphe de Jésus-Christ sur tous les persécuteurs de son épouse.

1-3. Quelques-uns croient reconnaître ici Judas Machabée, mais c'est plutôt Jésus-Christ même, qui paraît sous un semblable symbole dans *Apocalypse*, XIX, 13, 15. Remarquons de plus que la comparaison tirée du pressoir est assez familière aux écrivains sacrés pour peindre la vengeance, le carnage, le sang répandu (Glaire).

1. *Edom, Bosra.* Cf. XXXIV, 6. — *Teints;* selon l'hébreu, d'un rouge vif. — *Beau dans sa robe;* magnifiquement vêtu.

4. *Ma rédemption;* la rédemption que je dois opérer.

5 *Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ ⸢οὐκ ἦν βοηθός· καὶ
προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο. Καὶ
ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυ-
μός μου ἐπέστη,* 6 *καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ
ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς
γῆν.*
7 *Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς
κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσι. Κύ-
ριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ἐπάγει
ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὸ
πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.* 8 *Καὶ εἶπεν·
Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσι.
Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν* 9 *ἐκ
πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρέσβυς, οὐδὲ
ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ἔσωσεν αὐτοὺς, διὰ τὸ
ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν. Αὐ-
τὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς, καὶ ἀνέλαβεν αὐ-
τοὺς, καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέ-
ρας τοῦ αἰῶνος.* 10 *Αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν,
καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, αὐτὸς
ἐπολέμησεν αὐτοὺς,*
11 *καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων* ⸣. *Ποῦ
ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν ποιμένα
τῶν προβάτων; ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;* 12 *Ὁ ἀγαγὼν τῇ
δεξιᾷ Μωσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
Κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
ποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον.* 13 *Ἤγαγεν
αὐτοὺς δι' ἀβύσσου, ὡς ἵππον δι' ἐρήμου,
καὶ οὐκ ἐκοπίασαν,* 14 *καὶ ὡς κτήνη διὰ
πεδίου. Κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου, καὶ*

ה וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא
6 סְמָכָתְנִי׃ וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי
וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ
נִצְחָם׃
7 חַסְדֵי יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה
כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב
לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו
8 וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה
בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו
הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא
גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי
י עוֹלָם׃ וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־
רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא
נִלְחַם־בָּם׃
11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה ׀
הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֵת רֹעֵה צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם
12 בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃ מוֹלִיךְ לִימִין
מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם
מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃
13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא
14 יִכָּשֵׁלוּ׃ כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵּרֵד רוּחַ

---

5. Aא: *ὐδεὶς* (pro *οὐκ ἦν*). X: *ὁ βοηθῶν*. 6. X† *ἐν* (a. *τῇ*). A²† (p. *ὀργῇ μου*) *καὶ ἐμέθυσα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου*. X: *εἰς τὴν γῆν*. 7. F: *Τὸ ἔλεος*. X† (p. alt. *κυρίυ*) *ἀναμνήσω τὴν αἴνεσιν κυρίυ*. A† (p. *οἷς*) *ὁ κύριος*. X: *τὸν ἔλεον*. 8. F* *Οὐχ*. X* (p. *μυ*) *ἐστίν* et † (p. *τέκνα*) *μυ*. 9. A¹* (pr.) *αὐτῶν*. EF† (a. *κύρ.*) *ὁ*. 10. A¹* *αὐτῦ*. X† (p. *αὐτὸς*) *κύριος*. 11. A²† (p. *αἰωνίων*) *Μωϋσῆ λαοῦ αὐτοῦ* (Al.† *καὶ* p. *M.*). A¹EFא* *Ποῦ*. X: *Ποῦ ἐστὶν ὁ ἀναγαγών*. A¹E: *ἐκ τῆς γῆς* (l. *ἐκ τ. θαλάσσης*; F: *ἐκ γῆς*). 12. X: *ἀναγαγών*. EF† (p. pr. *αὐτῦ*) *ὕτως ἤγαγον τὸν λαόν συ* (F: *αὐτῦ*). F: *κατ' ἰσχυρὸν ὕδωρ*. Aא: *αὐτῷ*. 13s. A† (in.) *Καὶ*. Aא: *διὰ τῆς ἀβύσσυ*. X pon. *καὶ οὐκ ἐκοπ.* post *πεδίυ*.

v. 7. בנ״א תהלת
v. 9. לו ק׳ ib. עד כאן

---

5. *Mon bras m'a sauvé.* Septante : « mon bras les a délivrés ».

6. Une partie de ce verset manque dans les Septante. — *Leur force.* Hébreu : « leur suc ». Septante : « leur sang ».

7ᵇ. Septante : « le Seigneur est un juge bienveillant pour la maison d'Israël; il nous traite selon sa miséricorde et selon la plénitude de sa justice ».

8. *Qui ne renoncent pas leur père.* Septante : « qui ne me répudieront pas ».

8-9. Septante : « il les a sauvés dans toutes leurs afflictions ».

9. *Il n'a pas été tourmenté.* La Vulgate a traduit l'hébreu d'après la leçon du *chethib*. On préfère aujourd'hui généralement la leçon du *keri* : « il a été à lui (à son peuple) dans la détresse »; il s'est associé à ses peines.

10. Hébreu : « mais ils se sont révoltés, ils ont contristé son esprit de sainteté, et il est devenu leur ennemi, et lui-même a combattu contre eux ».

11ᵃ. Hébreu : « alors son peuple se souvint des jours anciens et de Moïse ».

12. *Qui a conduit Moïse par la droite.* Hébreu littéralement : « qui fit marcher à droite de Moïse le bras de sa majesté (qui donna à Moïse l'appui de son bras et de sa puissance) ».

13. *Ne se heurte pas.* Hébreu : « sans qu'ils bronchassent ».

14. Hébreu : « comme la bête qui descend dans la vallée, l'esprit de Jahvéh les a menés tout doucement ».

5 Circumspéxi, et non erat auxiliá-
tor : quæsívi, et non fuit qui adjuvá- Is. 59, 16.
ret : et salvávit mihi bráchium
meum, et indignátio mea ipsa auxi-
liáta est mihi. 6 Et conculcávi Ps. 17, 39. Is. 51, 17, 21.
pópulos in furóre meo, et inebriávi Ps. 74, 8. Jer. 25, 26-27.
eos in indignatióne mea, et detráxi Ap. 19, 11.
in terram virtútem eórum.

7 Miseratiónum Dómini recordá- **7° Prologus.**
bor, laudem Dómini super ómnibus Ps. 88. Rom. 11, 5.
quæ réddidit nobis Dóminus, et su- Ps. 102, 2; 115, 12.
per multitúdinem bonórum dómui Is- Rom. 8, 23.
rael, quæ largítus est eis secúndum
indulgéntiam suam, et secúndum
multitúdinem misericordiárum suá-
rum.

8 Et dixit : Verúmtamen pópulus **Patres infideles**
meus est, fílii non negántes : et fac- **salvavit**
tus est eis salvátor. 9 In omni tribu- Deut. 32, 5, 20. Ex. 23, 22.
latióne eórum non est tribulátus, et Mat. 15, 24. Ex. 33, 14;
ángelus faciéi ejus salvávit eos : in 23, 20. Jud. 10, 16.
dilectióne sua, et in indulgéntia sua Zach. 2, 8. Gen. 28, 13;
ipse redémit eos, et portávit eos, et 31, 11; 48, 16. Ex. 3, 2.
elevávit eos cunctis diébus sæculi. Jos. 5, 14. Jud. 13, 6.
10 Ipsi autem ad iracúndiam provo- Os. 12, 5. Is. 46, 3.
cavérunt, et afflixérunt spíritum Ps. 77, 40. Eph. 4, 30.
Sancti ejus : et convérsus est eis in
inimícum, et ipse debellávit eos.

11 Et recordátus est diérum sǽ- **per**
culi Móysi, et pópuli sui : Ubi est **Moysen.** Ex. 14, 29.
qui edúxit eos de mari cum pastóri- Jer. 2, 16. Ps. 77, 52.
bus gregis sui? ubi est qui pósuit 2 Esdr. 8, 20.
in médio ejus spíritum sancti sui?
12 qui edúxit ad déxteram Móysen 2 Reg. 7, 23.
bráchio majestátis suæ, qui scidit
aquas ante eos, ut fáceret sibi no-
men sempitérnum : 13 qui edúxit eos Ex. 14, 22.
per abýssos, quasi equum in desérto
non impingéntem. 14 Quasi ánimal Ex. 23, 20. Joa. 4, 24.
in campo descéndens, spíritus Dó- Is. 40, 13.
mini ductor ejus fuit : sic adduxísti Ps. 94, 11.

5 J'ai regardé autour *de moi,* et il n'y
avait pas d'auxiliaire; j'ai cherché, et
il n'y a eu personne qui *m'*aidât; ainsi
mon bras m'a sauvé, et mon indigna-
tion elle-même m'a secouru. 6 Et j'ai
foulé aux pieds les peuples dans ma
fureur, je les ai enivrés de mon indi-
gnation, et j'ai renversé par terre leur
force.

7 Je me souviendrai des miséricordes
du Seigneur, je *chanterai* la louange
du Seigneur, à cause de tout ce qu'il a
fait pour nous, et à cause de la multi-
tude des biens *accordés* à la maison
d'Israël, *et* qu'il leur a prodigués selon
sa bonté et selon la multitude de ses
miséricordes.

8 Et il a dit : « Mais pourtant c'est
mon peuple; ce sont des fils qui ne re-
noncent pas *leur père* » ; et il est devenu
pour eux un sauveur. 9 Dans toute leur
tribulation il n'a pas été tourmenté, car
l'ange de sa face les a sauvés; dans
son amour et dans sa bonté il les a lui-
même rachetés; il les a portés, il les a
élevés dans tous les jours des siècles
passés. 10 Mais eux-mêmes l'ont pro-
voqué au courroux, ils ont affligé l'es-
prit de son Saint; il est devenu pour
eux un ennemi, et il les a lui-même
complètement défaits.

11 Et il s'est souvenu des jours du
siècle de Moïse et de son peuple : Où
est celui qui les a retirés de la mer avec
les pasteurs de son troupeau? où est celui
qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son
saint; 12 qui a conduit Moïse par la droite
et l'a soutenu par le bras de sa majesté,
qui a divisé les eaux devant eux, afin de
se faire un nom éternel; 13 qui les a con-
duits à travers les abîmes, comme le
cheval qui dans le désert ne se heurte
pas? 14 Comme l'animal qui descend
dans la campagne, l'esprit du Seigneur
a été son guide; ainsi vous avez conduit

7° Septième discours. — Prière d'Israël captif, LXIII, 7-LXIV.

7. Les trois derniers discours de la troisième section forment la conclusion de la prophétie entière. Dans le premier, qui est le septième de ce cycle, Isaïe, au nom d'Israël captif, adresse à Dieu une prière pour obtenir la délivrance et la fin des maux de son peuple; dans le second, Dieu répond à cette prière, et dans le troisième et dernier, il exclut de sa miséricorde ceux qui ne reçoivent pas le salut. — 1° Le prophète, arrivé au terme de sa prophétie, prie au nom de ses frères qu'il voit déjà en esprit captifs à Babylone. Après une sorte de prologue, LXIII, 7, il commence sa prière en jetant un regard sur les premiers temps de l'histoire de ses pères; ils ont été infidèles et ont forcé Dieu, qui avait été si bon pour Israël, de le châtier jusqu'à sa conversion, 8-14. Qu'il ait pitié de lui, 15-19, et qu'il le délivre de ses ennemis, LXIV, 1-2. Rien ne lui est plus facile, 3-4; et quoique les péchés d'Israël le rendent indigne de ses miséricordes, il est, lui, le père de son peuple et il doit venger l'honneur de son sanctuaire profané, 5-12.

9. *Il n'a pas été tourmenté* par la crainte de ne pouvoir les délivrer. — *L'ange de sa face :* c'est-à-dire l'ange qui guida les Hébreux dans le désert, ou bien le Seigneur lui-même, ou l'ange qui est sa face, le Fils de Dieu, le Christ (*Exode*, XXXIII, 14 et suiv.).

10. *Son Saint;* son Esprit Saint.

11. *Où est...* Ici commence une phrase dont le sens est suspendu jusqu'au verset 14, qui contient la réponse à la question précédente. — *Les pasteurs de son troupeau;* Moïse et Aaron.

12. *Qui a conduit Moïse par la droite.* Voir l'hébreu, p. 484.

ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν
σου, ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.
15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἴδε
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου.
Ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου
Ποῦ ἐστι τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ
οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν; 16 Σὺ
γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω
ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ
σὺ, κύριε πατὴρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς· ἀπ᾽
ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐστι. 17 Τί
ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου;
Ἐσκλήρυνας τὰς καρδίας ἡμῶν, τοῦ μὴ φο-
βεῖσθαί σε; Ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους
σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου
18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ
ἁγίου σου. 19 Ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς,
ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν, οὐδὲ ἐκλήθη τὸ ὄνομα
σου ἐφ᾽ ἡμᾶς.
LXIV. Ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανὸν, τρόμος
λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,
2 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται,
καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ
φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπε-
ναντίοις. Ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταρα-
χθήσονται, 3 ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα'' τρόμος
λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.
4 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ
οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ, καὶ
τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν
ἔλεον. 5 Συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσι τὸ
δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν.
Διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 6 καὶ ἐγενήθημεν
ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀπο-
καθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ

יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת
לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃
טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ
וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶךָ
הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃
16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ אַתָּה יְהוָה
17 אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃ לָמָּה
תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ
מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי
18 נַחֲלָתֶךָ׃ לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ
19 צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ הָיִינוּ מֵעוֹלָם
לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים
LXIV. נָזֹלּוּ׃ כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים
מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ
2 מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃ בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת
לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃
3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן
לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה
4 לִמְחַכֵּה־לוֹ׃ פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה
צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֶן־אַתָּה קָצַפְתָּ
ה וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃ וַנְּהִי
כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ

14. EF† (a. *ποιῆσ.*) *τοῦ*. 15. X: *Ἐπίβλεψον*. X† (p. *οὐρ.*) *κύριε*. E* *τοῦ οἴκου*. A[1]* (alt.) *σου*. A† (a. *οἰκτ.*) *τῶν*. E: *καὶ οἱ οἰκτιρμοί σου ... ἠνέσχου*. X † (in f.) *κύριε*. 16. A: *ἡμῶν εἶ πατήρ*. E: *ἔγνω*. A[1]: *ἔστιν ἐν ἡμῖν* (*ἔστ. ἐφ᾽ ἡμᾶς* A[2]; F: *ἐφ᾽ ἡμ. ἔσται*). 17. A: *ἡμ. τὰς καρδ.* 18. A† (in f.) *Οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.*

19. A: *ἐπεκλήθη*. F (pro *ἀπὸ σοῦ*) : *καί*. — 2. F* (pr.) *προσώπου*. X: *τήκεται ὑπὸ* s. *ἀπὸ πυρός* ... † (p. *τοὺς ὑπ.*) *σου*. A[1]Eא: *ὄνομα κυρίου* (l. *ὄν. σου*). 3. F* *ἀπὸ σοῦ*. 4. A: *ἴδον*. X (pro *ἃ*) . *ἀληθινὰ καὶ* et † (p. *ὑπ.*) *σε*. E: *ἔλεος*. 5. Fא (pro *τοῖς π.*) : *τοῖς ὑπομένουσιν* (E: *τοῖς ποιοῦσιν καὶ ὑπομένουσιν*). 6. א (sec. m.) : *ῥάκκος*.

15[a]. Hébreu : « regarde des cieux et vois de la demeure de ta sainteté et de ta gloire : où sont ta jalousie et ta force? »

18. Hébreu : « ton peuple saint a possédé (le pays) peu de temps; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire ». Septante : « afin que nous héritions d'une petite part de ta montagne sainte ».

19. Hébreu : « nous sommes depuis longtemps comme un peuple sur lequel tu ne domines pas, et qui ne porte pas ton nom ».

LXIV. 1. *Si vous descendiez* n'est pas dans les Septante. Ce verset appartient dans l'hébreu au chapitre précédent.

2[a]. (H. 1). Septante : « comme la cire devant le feu ; et la flamme consumera vos ennemis, et votre nom sera signalé parmi eux ».

3. (H. 2). *Nous ne les soutiendrons pas; vous êtes descendu* n'est pas dans les Septante.

4. (H. 3). Hébreu : « jamais on n'a ouï ni entendu dire (et jamais) l'œil n'a vu qu'un Dieu autre que toi fît (de telles choses) pour celui qui met en lui sa confiance ».

5. (H. 4). *Vous êtes allé à la rencontre.* Septante : « elle viendra au-devant ». — *Dans les péchés nous avons toujours été, mais nous serons sauvés.* Septante : « parce que nous avons péché et que nous nous sommes égarés ».

pópulum tuum, ut fáceres tibi no-
men glóriæ.
15 Atténde de cœlo, et vide de ha-
bitáculo sancto tuo, et glóriæ tuæ :
ubi est zelus tuus, et fortitúdo tua,
multitúdo víscerum tuórum, et mi-
seratiónum tuárum? super me con-
tinuérunt se. 16 Tu enim pater nos-
ter, et Abraham nescívit nos, et
Israel ignorávit nos : tu Dómine pa-
ter noster, redémptor noster, a sæ-
culo nomen tuum. 17 Quare erráre
nos fecísti Dómine de viis tuis : indu-
rásti cor nostrum ne timerémus te?
convértere propter servos tuos, tri-
bus hereditátis tuæ. 18 Quasi níhi-
lum possedérunt pópulum sanctum
tuum : hostes nostri conculcavérunt
sanctificatiónem tuam. 19 Facti su-
mus quasi in princípio, cum non do-
minaréris nostri, neque invocarétur
nomen tuum super nos.

Nunc ipsos etiam salvet. Deut. 26, 15. Is. 57, 15. 2 Par. 30, 27. Bar. 2, 16. Ps. 32, 14; 79, 14. Jer. 31, 20. Is. 9, 7. Is. 64, 8. Deut. 32, 6. Mal. 1, 10. Rom. 9, 18. Ps. 89, 13. Is. 64, 10. Ps. 78, 1. Ex. 1, 14. Dan. 9, 18.

LXIV. 1 Utinam dirúmperes cœ-
los, et descénderes! a fácie tua mon-
tes deflúerent. 2 Sicut exústio ignis
tabéscerent, aquæ ardérent igni, ut
notum fíeret nomen tuum inimícis
tuis : a fácie tua gentes turbaréntur.

Liberet ab hostibus. Ex. 3, 8; 19, 18. Ps. 96, 5. Mat. 3, 11. Luc. 12, 10. Ap. 17, 1, 15. Ps. 64, 8-9.

3 Cum féceris mirabília, non sus-
tinébimus : descendísti, et a fácie
tua montes defluxérunt. 4 A sæculo
non audiérunt, neque aúribus per-
cepérunt : óculus non vidit, Deus
absque te, quæ præparásti expec-
tántibus te.

Hoc enim facile. Mich. 7, 15. Eccli. 36, 6. Is. 63, 19. Ex. 9, 23. 1 Cor. 2, 9. Ps. 30, 20. Is. 65, 16-17.

5 Occurrísti lætánti, et faciénti
justítiam : in viis tuis recordabúntur
tui : ecce tu irátus es, et peccávi-
mus : in ipsis fúimus semper, et
salvábimur. 6 Et facti sumus ut
immúndus omnes nos, et quasi pan-
nus menstruátæ univérsæ justítiæ

Et si indignis. Hebr. 12, 7. Act. 10, 35. Joa. 7, 17. Ez. 36, 17. Job, 14, 1. Lev. 15, 33. Lam. 1, 17. Mich. 6, 9.

votre peuple, afin de vous faire un nom
glorieux.
15 Soyez attentifs du haut du ciel, et
voyez de l'habitacle de votre sainteté
et de votre gloire : où est votre zèle et
votre puissance, la multitude de vos
entrailles et de vos miséricordes? elles
se sont resserrées à mon égard. 16 Car
vous êtes notre père ; Abraham ne nous
a pas connus, et Israël nous a ignorés ;
vous, Seigneur, êtes notre père ; notre
rédempteur, dès les temps anciens, est
votre nom. 17 Seigneur, pourquoi nous
avez-vous laissés errer loin de vos
voies, et avez-vous laissé endurcir nos
cœurs jusqu'à ne plus vous craindre?
revenez à cause de vos serviteurs, tribus
de votre héritage. 18 Comme un rien
ils ont possédé votre peuple saint, nos
ennemis ; ils ont foulé aux pieds votre
sanctification. 19 Nous sommes devenus
comme dans le principe, lorsque vous
ne dominiez pas sur nous, et que votre
nom n'était pas invoqué sur nous.
LXIV. 1 Oh! si vous ouvriez les
cieux, si vous descendiez! devant votre
face les montagnes s'écrouleraient.
2 Comme un embrasement elles se con-
sumeraient, les eaux s'embraseraient,
afin que votre nom fût connu à vos
ennemis, et que devant votre face les
nations fussent troublées.
3 Lorsque vous ferez des merveilles,
nous ne les soutiendrons pas ; vous êtes
descendu, et devant votre face se sont
écoulées les montagnes. 4 Dès les temps
anciens, on n'a pas entendu, et on n'a
pas prêté l'oreille ; l'œil n'a pas vu, ô
Dieu, hors vous, ce que vous avez pré-
paré à ceux qui vous attendent.
5 Vous êtes allé à la rencontre de
celui qui était dans la joie, et qui pra-
tiquait la justice ; dans vos voies ils se
souviendront de vous ; voilà que vous
vous êtes irrité, et nous avons péché ;
dans les péchés nous avons toujours
été, mais nous serons sauvés. 6 Et nous
sommes devenus nous tous comme un
homme impur, et comme un linge

16. *Abraham ne nous a pas connus;* ce n'est pas Abraham qui nous a délivrés de nos maux. — *Israël*, Jacob.
17. *Tribus de votre héritage*, c'est-à-dire votre peuple. Le peuple de Dieu est ainsi appelé parce qu'il était divisé par tribus.
18. *Votre sanctification.* Cf. LX, 13.
19. *Votre nom...* Cf. *Ecclésiastique*, XXXVI, 14.

LXIV. 3. *Devant votre face se sont écoulées les montagnes.* Allusion aux prodiges du Sinaï, *Exode*, IX, 23.

4. *L'œil n'a pas vu.* Saint Paul (II *Corinthiens*, II, 7-8) cite ce passage comme ayant été vérifié lorsque le Sauveur vint racheter l'humanité, et qu'aucun des princes de ce monde ne le reconnut.
5. *Dans les péchés.* On entend ainsi généralement l'expression de la Vulgate, *dans ces choses* (*in ipsis*), traduction rigoureusement littérale du texte original. Cette interprétation paraît d'autant plus fondée, qu'elle se trouve précédée immédiatement de *nous avons péché.* — *Nous serons sauvés;* par un pur effet de votre bonté et de votre miséricorde (Glaire).

ἐξεῤῥύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς, 7 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου, καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου. Ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

8 Καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ· ἡμεῖς δὲ πηλὸς, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες. 9 Μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν. Καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 10 Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιὼν ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλὴμ εἰς κατάραν. 11 Ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα ἣν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα ἔνδοξα ἡμῶν συνέπεσε. 12 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα. **LXV.** Ἐμφανὴς ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν. Εἶπα· Ἰδού εἰμι τῷ ἔθνει, οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. 2 Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· 3 ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διαπαντός. Αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις, καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν· 4 ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὕειον, καὶ ζωμὸν θυσιῶν μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, 5 οἱ λέγοντες· Πόῤῥω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μοι,

וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֺנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃
6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק
בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ
בְּיַד־עֲוֺנֵנוּ׃
7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ
הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
8 כֻּלָּנוּ׃ אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד
וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֺן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ
9 כֻלָּנוּ׃ עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן
י מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלַםִ שְׁמָמָה׃ בֵּית
קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ
אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־
11 מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃ הַעַל־אֵלֶּה
תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃
LXV נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי
לְלֹא בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־
2 גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־
הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
3 לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ הָעָם
הַמַּכְעִסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים
4 בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃ הַיֹּשְׁבִים
בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים
בְּשַׂר הַחֲזִיר וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃
ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי

v. 3. בנ"א המכעיסים — v. 9. קמץ בז"ק
ib. בנ"א הל' בדגש — v. 4. ומרק ק'

6. A: ἐξερύημεν ὡς φ. πάντες ἡμεῖς διὰ. 8. E: κύριος. X: πατ. ἡμ. σὺ εἶ. A^2† (p. πηλὸς) καὶ σὺ πλάστης ἡμῶν. A: ἔργον. A^2FB^1† (in f.) ἡμεῖς. 9. A^2† (p. ἡμῖν) κύριε, ἕως. EF† (p. ἐπίβλ.) κύριε. 11. X: τοῦ ἁγιάσματός σε s. ἡμῶν. 12: F: ἀνέξομεν. A^2ℵ: ἕως σφόδρα. — 1. A: ἐγενόμην. A^1EFℵ: ζητοῦσιν ... ἐπερωτῶσιν (l. ἐπερ. ... ζητ.). ℵ: εἶπον. A^2: (bis) ἰδοὺ εἰμι (F: ἰδοὺ ἐγὼ semel). A: οἵτινες οὐκ ... τὸ ὄν. μου. 2. X: Διεπέτασα. X: ἐπὶ (pro πρὸς). A: ἀντιλέγοντα, οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπ. F: ὁδῷ ἀγαθῇ. 3. A^1: θυμιάζουσιν (bis). A^1: ἃ οὐκ ἔσται (X: καὶ τοῖς οὐκ οὖσιν s. κ. τ. οἴκοισιν). 4. A^1EFℵ† (in.) καὶ. F* (alt.) καὶ. X: ἐσθίοντες. A^1: κρέα ὕια (l. κρέας ὕειον; E: κρέατα ὕεια; F: κρέα ὕϊα). X: ζωμοὺς. EF: μεμολυσμένα.

6. (H. 5). *Nous sommes tombés tous.* Les Septante ajoutent : « à cause de nos iniquités ». — *Et nos iniquités comme le vent nous ont emportés.* Septante : « ainsi le vent nous balayera ».

7. (H. 6). *Qui se lève et qui vous retienne.* Hébreu : « qui se réveille pour se tenir attaché à toi ». — *Vous nous avez brisés dans la main de notre iniquité.* Septante : « vous nous avez livrés à cause de nos péchés ».

8. (H. 7). *Et vous nous avez formés* n'est pas dans les Septante.

10. (H. 9). *La cité de votre saint.* Hébreu : « tes villes saintes ». Septante : « ta ville sainte ». — *Est désolée.* Septante : « est maudite ».

11. (H. 10). *La maison de notre sanctification et de notre gloire.* Septante : « notre maison sainte et la gloire... ».

LXV. 1ª. Hébreu : « j'ai été recherché par ceux qui ne demandaient rien, j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas ».

2. *Un peuple incrédule.* Septante : « un peuple désobéissant et contradicteur ».

3. *Sacrifie.* Hébreu : « brûlent des parfums ».

4. *Dans les temples des idoles.* Hébreu : « dans des endroits cachés ». Septante : « dans les cavernes à cause des songes ».

4ᵇ. Septante : « ils mangent de la chair de porc et le jus des victimes, et tous leurs vases sont souillés ».

nostræ : et cecídimus quasi fó-
lium univérsi, et iniquitátes nostræ Is. 40, 7; 1, 30.
quasi ventus abstulérunt nos. 7 Non
est qui ínvocet nomen tuum : qui Is. 59, 16. Ps. 105, 23.
consúrgat, et téneat te : abscondísti Ez. 13, 5. Is. 54, 8; 63, 17.
fáciem tuam a nobis, et allisísti nos
in manu iniquitátis nostræ.

8 Et nunc Dómine, pater noster es **det veniam.**
tu, nos vero lutum : et fictor noster Is. 53, 16; 29, 16; 45, 9.
tu, et ópera mánuum tuárum omnes Rom. 9, 20.
nos. 9 Ne irascáris Dómine satis, et Ps. 78, 8; 24, 7.
ne ultra memíneris iniquitátis nos-
træ : ecce réspice, pópulus tuus om- Ps. 78, 1; 73, 7.
nes nos. 10 Cívitas sancti tui facta
est desérta, Sion desérta facta est, 4 Reg. 25, 9. 2 Par. 36, 19.
Jerúsalem desoláta est. 11 Domus Lam. 2, 7.
sanctificatiónis nostræ, et glóriæ
nostræ, ubi laudavérunt te pa-
tres nostri, facta est in exustiónem
ignis, et ómnia desiderabília nostra Num. 17, 13. Is. 65, 6.
versa sunt in ruínas. 12 Numquid
super his continébis te Dómine, ta-
cébis, et afflíges nos veheménter?

LXV. 1 Quæsiérunt me qui ante **8° Induratis imminet pœna.**
non interrogábant, invenérunt qui
non quæsiérunt me : dixi : Ecce ego, Is. 55, 5.
ecce ego ad gentem, quæ non invo- Ez. 14, 3. Rom. 10, 20-21.
cábat nomen meum. 2 Expándi ma- Is. 58, 9.
nus meas tota die ad pópulum incré- Ps. 55, 12. Prov. 1, 24.
dulum, qui gráditur in via non bona Rom. 11, 12, 15. Ez. 36, 31.
post cogitatiónes suas. 3 Pópulus Jer. 3, 17; 7, 24. Is. 1, 29; 66, 17.
qui ad iracúndiam próvocat me ante
fáciem meam semper : qui ímmolant
in hortis, et sacríficant super láte-
res : 4 qui hábitant in sepúlchris, et
in delúbris idolórum dórmiunt : qui Is. 8, 19; 66, 17.
cómedunt carnem suíllam, et jus Deut. 14, 3. Lev. 11, 7.
profánum in vasis eórum. 5 Qui di-
cunt, Recéde a me, non appropín-
ques mihi, quia immúndus es : isti

souillé est toute notre justice; nous
sommes tombés tous comme la feuille,
et nos iniquités comme le vent nous
ont emportés. 7 Il n'y a personne qui
invoque votre nom, qui se lève et qui
vous retienne; vous nous avez caché
votre face, et vous nous avez brisés
dans la main de notre iniquité.
8 Et maintenant, Seigneur, vous êtes
notre père, vous; mais nous de l'argile,
et vous nous avez formés, et nous
sommes tous les ouvrages de vos mains.
9 Ne vous irritez pas trop, Seigneur, et
ne vous souvenez plus de notre iniquité;
regardez plutôt, nous sommes tous
votre peuple. 10 La cité de votre saint
est devenue déserte, Sion est devenue
déserte, Jérusalem est désolée. 11 La
maison de notre sanctification et de
notre gloire, où vous ont loué nos pères,
a été embrasée, et tous nos *bâtiments*
précieux ont été changés en ruines.
12 Est-ce qu'après cela vous vous con-
tiendrez, Seigneur, vous vous tairez, et
vous nous affligerez sans mesure?
LXV. 1 Ils m'ont cherché, ceux qui
auparavant ne m'interrogeaient pas;
ils m'ont trouvé, ceux qui ne m'ont pas
cherché; j'ai dit : « Me voici, me voici »,
à une nation qui n'invoquait pas mon
nom. 2 J'ai étendu mes mains tout le
jour à un peuple incrédule, qui marche
dans une voie qui n'est pas bonne, à
la suite de ses pensées. 3 *C'est un*
peuple qui me provoque au courroux
devant ma face sans cesse; qui im-
mole dans les jardins, et sacrifie sur
des briques; 4 qui habite dans les
sépulcres, qui dort dans les temples
des idoles; qui mange de la chair de
porc, et met du jus profane dans ses
vases; 5 qui dit : « Retire-toi de moi,
ne m'approche pas, parce que tu

---

9. *Trop* ou *outre mesure;* c'est le sens du latin *satis*, expliqué par l'hébreu.
11. *La maison de notre sanctification.* Cf. LX, 13.

8° Huitième discours. — Réponse de Dieu à la prière de son peuple, LXV.

LXV. Dieu répond d'abord par une parole de condamnation contre les endurcis qui ne se convertissent point, 1-7; quant à ceux qui reviennent à lui, il leur rend ses bonnes grâces, 8-10. Ceux qui continuent à adorer les faux dieux périront sans merci, 11-16, mais les justes seront comblés de biens, 17-25.

1. *Ils m'ont cherché...* Saint Paul (*Romains*, X, 20) applique ceci à la conversion des Gentils.
2. *J'ai étendu...* Saint Paul (*Romains*, X, 21) explique ce passage des Juifs au temps de Jésus-Christ.
3. *Dans les jardins*, où on rendait un culte à Astarthé. Cf. I, 29; LVII, 5; LXVI, 17; *Osée*, IV, 13, etc. — *Sacrifie sur des briques;* sur des autels de briques, ce qui était contraire à la loi (*Exode*, XX, 24, 25); ou sur des autels érigés sur les plates-formes des toits, qui étaient pavées de briques. Cf. IV *Rois*, XVIII, 12; *Jérémie*, XIX, 13; XXXII, 29; *Sophonie*, I, 5.
4. *Qui habite...;* qui fréquente les sépulcres,

ὅτι καθαρός εἰμι. Οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίηται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου. Οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν 7 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος. Οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

8 Οὕτως λέγει κύριος· Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυϊ, καὶ ἐροῦσι· Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν, ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακὼβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ· 10 καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἳ ἐζήτησάν με 11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν κα πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα, 12 ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε· ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς, καὶ οὐχ ὑπηκούσατε· ἐλάλησα, καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· 14 ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφρο-

5. A^{1}: μου (l. μοι). 6. X: Οὐ μή. A: σιωπήσομαι ... ἀποδῶ. F† (p. ἀποδ.) καὶ ἀνταποδώσω. 7. X† (init.) πάσας. A^{2}† (p. αὐτῶν sec.) ἐπὶ τὸ αὐτό. X† (a. εἰς) πρῶτον. 8. A^{2}† (in.) Ὅτι. X* ὁ. F: καὶ εἰρήσθω. ℵ: λυμήνητε. A† (p. εὐλογ.) κυρίου. 9. Aℵ: τὸ ἐξ Ἰούδα ... A: δοῦλ. μου κατοικ. 11. A: ἐγκαταλείποντές. F: τῷ δαίμονι. X: τῇ Τύχῃ ... τῷ δαίμονι. 12. X* ἐν. F: ἐναντ. μοῦ.

כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת
6 כָּל־הַיּוֹם׃ הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא
אֶחֱשֶׁה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־
7 חֵיקָם׃ עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם
יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־
הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי
פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־חֵיקָם׃
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא
הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ
הָרָי וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־
י שָׁמָּה׃ וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן
וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר
11 דְּרָשׁוּנִי׃ וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה
הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגַּד
שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃
12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח
תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
עֲבָדַי ׀ יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה
עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי
14 יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃ הִנֵּה עֲבָדַי
יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב

v. 7. אל ק'

13. E: φάγωνται ... πίωνται. A^{1}: διψήσεσθε (ℵ: -θαι). 14. X† (p. εὐφρ.) καρδίας.

5. *Ceux-là seront une fumée dans ma fureur.* Hébreu : « ils sont une fumée dans mes narines ». (Les narines sont pour les Hébreux le siège de la colère). — *Tout le jour.* Septante : « tous les jours ».

6-7a. Septante : « voilà qu'il est écrit devant moi : Je ne me tairai pas jusqu'à ce que j'aie puni dans leur sein leurs péchés et ceux de leurs pères, dit le Seigneur ».

7b. Hébreu : « je mesurerai dans leur sein (le salaire de) leurs actions d'autrefois ».

8a. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh : Quand il se trouve du moût dans une grappe, on dit : Ne la perds pas ». — *De mes serviteurs.* Septante : « de mon serviteur ».

9a. Septante : « et je ferai sortir la postérité de Jacob et de Juda, elle aura pour héritage ma montagne sainte ».

10. *Les campagnes.* Hébreu : « le Saron ».

11. *A la Fortune.* Hébreu : « à Gad ». Septante : « au démon ». — *Et y faites des libations.* On peut traduire l'hébreu par : « et remplissez une coupe pour Meni ». Septante : « et remplissez une coupe pour la Fortune ».

12. *Je vous compterai avec le glaive.* Hébreu et Septante : « je vous livrerai au glaive ».

fumus erunt in furóre meo, ignis
ardens tota die. [6] Ecce scriptum est
coram me : non tacébo, sed reddam
et retríbuam in sinum eórum [7] ini-
quitátes vestras, et iniquitátes pa-
trum vestrórum simul, dicit Dó-
minus, qui sacrificavérunt super
montes, et super colles exprobra-
vérunt mihi, et remétiar opus eórum
primum in sinu eórum.

Is. 66, 17. Deut. 32, 22. Ps. 17, 9. Ez. 38, 18. Is. 64, 12, 6. Ps. 78, 12. Jer. 32, 18. Luc. 6, 38. Ez. 18, 20. Jer. 31, 30 ; 2, 20 ; 3, 6 ; 13, 27.

Pœnitentibus fit venia.

[8] Hæc dicit Dóminus : Quómodo si
inveniátur granum in botro, et
dicátur : Ne díssipes illud, quóniam
benedíctio est : sic fáciam propter
servos meos, ut non dispérdam to-
tum. [9] Et edúcam de Jacob semen, et
de Juda possidéntem montes meos :
et hereditábunt eam elécti mei, et
servi mei habitábunt ibi. [10] Et erunt
campéstria in caulas gregum, et val-
lis Achor in cubíle armentórum pó-
pulo meo qui requisiérunt me.

Joel, 2, 14. Jer. 30, 11. Is. 6, 13 ; 27, 6 ; 37, 31. Ps. 67, 16. Is. 35, 2. 1 Par. 27, 29. Jos. 7, 26. Os. 2, 14. Ps. 23, 6.

Qui idolis serviunt

[11] Et vos, qui dereliquístis Dómi-
num, qui oblíti estis montem sanc-
tum meum, qui pónitis Fortúnæ
mensam, et libátis super eam, [12] nu-
merábo vos in gládio, et omnes in
cæde corruétis : pro eo quod vocávi,
et non respondístis : locútus sum, et
non audístis : et faciebátis malum in
óculis meis, et quæ nólui elegístis.

Gen. 30, 11. Jer. 7, 18. Is. 50, 2 ; 66, 4. Prov. 1, 24. Jer. 7, 13.

in æternum peribunt.

[13] Propter hoc, hæc dicit Dómi-
nus Deus : Ecce servi mei cóme-
dent, et vos esuriétis : ecce servi mei
bibent, et vos sitiétis : [14] ecce servi
mei lætabúntur, et vos confundé-
mini : ecce servi mei laudábunt præ

Is. 55, 1. Ps. 21, 27. Mat. 5, 6. Joa. 7, 37.

es impur » ; ceux-là seront une fumée
dans ma fureur, un feu brûlant tout le
jour. [6] Voilà que c'est écrit devant
moi ; je ne me tairai pas, mais je ren-
drai, et je verserai dans leur sein [7] vos
iniquités, dit le Seigneur, en même
temps que les iniquités de vos pères,
qui ont sacrifié sur les montagnes, et
m'ont outragé sur les collines, et je
rétribuerai leurs premières œuvres à
égale mesure dans leur sein.

[8] Voici ce que dit le Seigneur : « De
même que si on trouve un grain dans
une grappe de raisin, et si on dit : Ne
le perds pas, parce que c'est une béné-
diction, de même aussi je ferai en sorte,
à cause de mes serviteurs, que je ne
perde pas entièrement tout *Israël*. [9] Je
ferai sortir de Jacob une postérité, et
de Juda *celui* qui possédera mes mon-
tagnes ; mes élus hériteront de cette
terre et mes serviteurs y habiteront.
[10] Et les campagnes serviront de parcs
aux troupeaux de menu bétail, et la
vallée d'Achor, de retraite aux trou-
peaux de gros bétail, en faveur de *ceux
de* mon peuple qui m'ont recherché.

[11] » Mais vous qui avez abandonné le
Seigneur, qui avez oublié ma montagne
sainte, qui dressez une table à la For-
tune, et y faites des libations, [12] je vous
compterai avec le glaive, et tous vous
tomberez dans ce carnage, parce que
j'ai appelé et vous n'avez pas répondu ;
j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté ; vous
faisiez le mal à mes yeux, et tout ce que
je n'ai pas voulu, vous l'avez choisi ».

[13] A cause de cela voici ce que dit
le Seigneur Dieu : « Voilà que mes
serviteurs mangeront, et vous, vous
aurez faim ; voilà que mes serviteurs
boiront, et vous, vous aurez soif ; [14] voilà
que mes serviteurs se réjouiront, et
vous, vous serez confus ; voilà que mes

---

pour y exercer la nécromancie. — *Qui dort...* ; qui, selon la remarque de saint Jérôme, passe la nuit dans les temples, sur des peaux de victimes immolées, afin d'y avoir des songes qui fassent connaître l'avenir. — *Qui mange...* La chair de porc était défendue aux Juifs (*Lévitique*, XI, 7). — *Du jus profane* ; soit celui de la chair de porc, ou de toute autre viande défendue (Glaire).

6. *Je verserai dans leur sein*, je les punirai.

7. *Sur les montagnes*. Voir sur les hauts lieux la note de *Nombres*, XXII, 41 et la figure de III Rois, III, 2, t. II, p. 611.

8. *Si on trouve un grain dans une grappe de raisin*. « Si quis in botro et uva, quæ ad maturitatem pervenire non potuit et acescentes attulit fructus, vel aliquo aeris aut terræ corrupto est vitio, unum granum reperit illæsum, quod spem habet adhuc majus fieri et ad maturitatem solitam pervenire, dicat alteri : ne tangas illud, sed dimitte, ut crescat, quia benedictio Domini est, ut in tanta acinorum multitudine solum evaderet siccitatem ». Saint Jérôme.



La Fortune (℣ 11). (Monnaie de Samos).

9. *Mes élus... mes serviteurs*. Les apôtres et leurs successeurs qui posséderont l'Église.

10. *La vallée d'Achor*. Voir la note sur *Josué*, VII, 24.

11. *A la Fortune* ; en hébreu, *Gad*, qui était considéré par les Chananéens comme le dieu de la fortune. — *Et y faites des libations* ; emplissez une coupe de libations pour Méni, dieu du destin.

12. *Je vous compterai avec le glaive* ; aucun de vous n'échappera au glaive.

σύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον
τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύ-
ματος ὑμῶν ὀλολύξετε. 15 *Καταλείψετε*
γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς
ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος· τοῖς δὲ
δουλεύουσί μοι κληθήσεται ὄνομα καινὸν,
16 *ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσι*
γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· καὶ οἱ ὀμνύοντες
ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθι-
νόν. Ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν τὴν
πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν
καρδίαν.
17 *Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ*
γῆ καινὴ, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι τῶν προτέ-
ρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν
καρδίαν, 18 *ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλία-*
μα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ
ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν λαόν μου
εὐφροσύνην· 19 *καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερου-*
σαλὴμ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου·
καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ
κλαυθμοῦ, καὶ φωνὴ κραυγῆς, 20 *οὐδ' οὐ μὴ*
γένηται ἔτι ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ
ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ. Ἔσται γὰρ ὁ
νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρ-
τωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται·
21 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ αὐτοὶ*
ἐνοικήσουσι· καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶ-
νας, καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐ-
τῶν. 22 *Οὐ μὴ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἄλλοι*
ἐνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσι, καὶ ἄλλοι
φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου
τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου·
τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσου-
σιν. 23 *Οἱ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς*
κενὸν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστι, καὶ
τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 24 *Καὶ ἔσται,*

טו לֵב וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃ וְהִנַּחְתֶּם
שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ
אֲדֹנָי יְהוִה וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃
16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי
אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי
אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃
17 כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת
18 וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃ כִּי־אִם־שִׂישׂוּ
וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי
הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ גִּילָה וְעַמָּהּ
19 מָשׂוֹשׂ׃ וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַםִ וְשַׂשְׂתִּי
בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי
כ וְקוֹל זְעָקָה׃ לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל
יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו
כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא
21 בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ וּבָנוּ בָתִּים
וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃
22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר
יֹאכֵל כִּי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה
23 יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃ לֹא יִיגְעוּ לָרִיק
וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי
24 יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ וְהָיָה

14. B^{1}* (pr.) *ὑμῶν*. A* (p. *πν.*) *ὑμῶν*. E: *ὀλολύζετε*. 15. X: *Καταλείψατε*. A: *κύριος ὁ θεός, τοῖς δὲ δουλ. αὐτῷ κληθ.* 16. E* (pr.) *τόν*. F: *ἐπὶ τ. καρδ. αὐτῶν* (eti. 17). 17. X: *οὐδὲ μὴ ἐπ.* 18. A^{2}† (p. *ἐν αὐτῇ*) *ὅσα ἐγὼ κτίζω*. A^{1}א* *ὅτι*. A^{2}† (a. *Ἱερ.*) *τήν*. AB^{1}א: *Ἱερ. ἀγαλλ.* F: *ἐπὶ τὸν λ.* 19. A^{1}EF: *οὐδὲ φ. κρ.* 20. A: *καὶ οὐ μὴ γέν.* (E: *οὐδὲ μὴ γ.*). A^{1}* *ἔτι*. F* *ἐκεῖ*. A^{2}† (p. *ἄωρος*) *ἡμέραις*. A^{2}† (p. *νέος* et p. *ἁμαρτ.*) *υἱός*. A^{1}: *ἔστιν* (l. *ἔσται*). 21. F* *τά*. EF† (in f.) *καὶ τὸν οἶνον πίονται* (E: *πίωνται*). 22. X: *οἰκοδομήσωσιν*. א: *φυτεύσωσιν*. E: *φάγωνται* et * (alt.) *τοῦ*. B^{1}* *ἔσονται*. F* *τὰ γάρ*. A^{1}* *γάρ*. F: *χειρῶν* (pro *πόνων*). 23. Aא: *οἱ δὲ ἐκλ.* A^{1}: *τέκνα ποιήσ.* (l. *τεκνοπ.*). A: *ηὐλογ. ὑπὸ τοῦ θεοῦ*. X: *εἰσιν* (pro *ἐστ.*). F: *ἔγγονα*. X* *καὶ τὰ ἐκγ.*-fin. A† (in f.) *ἔσονται*.

15. *Il appellera ses serviteurs d'un autre nom.* Septante : « un nom nouveau sera donné à ceux qui me servent ».

16a. Hébreu : « celui qui souhaitera d'être béni (littéralement : se bénira) dans le pays voudra être béni par le Dieu de vérité ». Septante : « lequel (nom) sera béni sur la terre ; car ils béniront le vrai Dieu ». — *A ma face.* Septante : « à leur cœur ».

18. Hébreu : « mais plutôt réjouissez-vous et soyez à jamais dans l'allégresse, à cause de ce que je vais créer : car voici que je crée Jérusalem pour *n'être qu'*allégresse et son peuple pour *n'être que* joie ».

20. *L'enfant mourra à cent ans.* Hébreu : « car celui qui mourra à cent ans sera jeune ».

22. *Et les ouvrages de leurs mains auront une longue durée.* Hébreu : « et mes élus consumeront de l'œuvre de leurs mains ». Septante : « et les œuvres de leurs peines dureront longtemps ».

23. *Ils n'engendreront pas dans le trouble.* Hébreu : « ils n'engendreront pas pour le trouble (pour voir périr leurs enfants) ».

exultatióne cordis, et vos clamábitis
præ dolóre cordis, et præ contritióne — Sap. 5, 2-3.
spíritus ululábitis. 15 Et dimittétis — Num. 5, 21. Act. 11, 26.
nomen vestrum in juraméntum eléc-
tis meis : et interfíciet te Dóminus — Is. 62, 2.
Deus, et servos suos vocábit nómine
álio. 16 In quo qui benedíctus est su-
per terram, benedicétur in Deo
amen : et qui jurat in terra, jurábit
in Deo amen : quia oblivióni tráditæ — 1 Cor. 1, 19. Jer. 4, 2 ; 12, 16.
sunt angústiæ prióres, et quia abs- — Gen. 41, 54. Ap. 21, 4.
cónditæ sunt ab óculis meis.

17 Ecce enim ego creo cœlos novos, — **Justi vero gaudebunt,**
et terram novam : et non erunt in — Is. 66, 22.
memória prióra, et non ascéndent — 2 Pet. 3, 13. Ap. 21, 1.
super cor. 18 Sed gaudébitis et exul- — Jer. 3, 16.
tábitis usque in sempitérnum, in his — Is. 66, 14 ; 35, 10. 1 Thess. 5, 16.
quæ ego creo : quia ecce ego creo
Jerúsalem exultatiónem, et pópulum
ejus gaúdium. 19 Et exultábo in Je-
rúsalem, et gaudébo in pópulo meo : — Is. 25, 7-8 ; 35, 10.
et non audiétur in eo ultra vox fletus — Ap. 7, 17 ; 21, 4.
et vox clamóris.

20 Non erit ibi ámplius infans dié- — **longa vita fruentur,**
rum, et senex qui non ímpleat dies — Zach. 8, 1.
suos : quóniam puer centum annó- — Eph. 4, 13.
rum moriétur, et peccátor centum
annórum maledíctus erit. 21 Et — Mat. 25, 41.
ædificábunt domos, et habitábunt,
et plantábunt víneas, et cómedent — Is. 62, 8 ; 30, 23. Jer. 31, 5.
fructus eárum. 22 Non ædificábunt, — Am. 9, 14. Deut. 28, 30.
et álius habitábit : non plantábunt
et álius cómedet : secúndum enim
dies ligni, erunt dies pópuli mei, et — Jer. 17, 8.
ópera mánuum eórum inveterábunt : — Ps. 91, 14 ; 1, 3.
23 elécti mei non laborábunt frustra,
neque generábunt in conturbatióne :
quia semen benedictórum Dómini — **exaudientur,**
est, et nepótes eórum cum eis. — Is. 61, 8.
24 Erítque ántequam clament, ego — Ps. 114, 15.

serviteurs chanteront des louanges
dans l'exultation de *leur* cœur, et vous,
vous jetterez des cris dans la douleur
de votre cœur, et dans le brisement
de votre esprit vous pousserez des
hurlements. 15 Et vous laisserez votre
nom à mes serviteurs comme un objet
d'imprécation ; et le Seigneur Dieu te
détruira, et il appellera ses serviteurs
d'un autre nom, 16 dans lequel celui
qui est béni sur la terre sera béni dans
le Dieu de vérité, et celui qui jure sur
la terre jurera par le Dieu de vérité ;
parce qu'à l'oubli ont été livrées les
premières angoisses, et qu'elles ont été
cachées à ma face.

17 » Car voici que je crée des cieux
nouveaux et une terre nouvelle ; les
choses passées ne seront pas dans la
mémoire, et elles ne monteront pas
sur le cœur. 18 Mais vous vous réjoui-
rez, vous exulterez à jamais dans les
choses que je crée ; parce que voici que
je crée Jérusalem exultation, et son
peuple joie. 19 Et j'exulterai en Jéru-
salem, et je me réjouirai en mon peuple ;
et on n'y entendra plus la voix du pleur
et la voix du cri.

20 » Il n'y aura plus là d'enfant *de*
peu de jours, et de vieillard qui ne rem-
plisse ses jours ; parce que l'enfant
mourra à cent ans, et que le pécheur
de cent ans sera maudit. 21 Et ils bâti-
ront des maisons et ils les habiteront ;
ils planteront des vignes et ils en man-
geront les fruits. 22 Ils ne bâtiront pas
pour qu'un autre habite ; ils ne plante-
ront pas pour qu'un autre mange ; car
à l'égal des jours de l'arbre, seront les
jours de mon peuple ; et les ouvrages
de leurs mains auront une longue
durée ; 23 mes élus ne travailleront pas
en vain, et ils n'engendreront pas dans
le trouble ; parce qu'ils sont la race des
bénis du Seigneur, et que leurs des-
cendants *seront bénis* avec eux. 24 Et il

---

16. *Le Dieu de vérité ;* littéralement *le Dieu d'amen :* en hébreu, *amen* signifie, en effet, *vérité*, *fidélité* dans les promesses.

17-19. *Car voici...* Saint Jean décrit sous de semblables symboles le bonheur éternel des élus de Dieu (*Apocalypse*, XXI, 1-4).

18. *Je crée Jérusalem... ;* je vais faire de Jérusalem une ville d'exultation, d'allégresse, et de son peuple un peuple de joie, joyeux. L'abstrait est mis pour le concret.

20. *Parce que l'enfant mourra à cent ans ;* c'est-à-dire, c'est parce qu'il ne mourra qu'à cent ans, que l'enfant ne vivra pas seulement *peu de jours*.

22. *A l'égal des jours de l'arbre ;* les jours de mon peuple seront aussi nombreux que ceux des arbres de longue durée, tels que le chêne, le cèdre, etc. Toutes ces expressions, pleines de mystères, sont une image vive et fidèle de la vie éternelle des élus dans le ciel, vie semblable sous ce rapport à celle de Jésus-Christ, qui est l'arbre dont parle saint Jean (*Apocalypse*, II, 7) (Glaire).

πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτοὺς, ἐγὼ ὑπακούσομαι
αὐτῶν· ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ· Τί ἐστι;
25 *Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα,*
καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ
γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν, οὐδὲ λυμα-
νοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει
κύριος.
LXVI. *Οὕτως λέγει κύριος· Ὁ οὐρανός, μου*
θρόνος, καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.
Ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; καὶ ποῖος
τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 2 *Πάντα γὰρ*
ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ
πάντα ταῦτα, λέγει κύριος. Καὶ ἐπὶ τίνα
ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύ-
χιον, καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου; 3 *Ὁ δὲ*
ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον, ὡς ὁ ἀποκτέν-
νων κύνα· ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν, ὡς
αἷμα ὕειον· ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυ-
νον, ὡς βλάσφημος. Καὶ αὐτοὶ ἐξελέξαντο
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησε, 4 *καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι*
τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας
ἀνταποδώσω αὐτοῖς. Ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς,
καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου· ἐλάλησα, καὶ οὐκ
ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον
ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.
5 *Ἀκούσατε ῥήματα κυρίου, οἱ τρέμοντες*
τὸν λόγον αὐτοῦ· εἴπατε, ἀδελφοὶ ὑμῶν, τοῖς
μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ
ὄνομα κυρίου δοξασθῇ, καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ
εὐφροσύνῃ αὐτῶν, καὶ ἐκεῖνοι αἰσχυνθήσον-
ται. 6 *Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ*

טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם
כה מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ זְאֵב וְטָלֶה
יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן
וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־
יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃
LXVI. כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־
אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ שׁוֹחֵט
הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃
ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־
דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם
לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה
6 בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן
מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם

הפטרת שבת וראש חדש v. 1.
בנ"א בתעלוליהם v. 4.

24. Aℵ: *ἐπακούσομαι.* E: *Τίς ἐστιν.* 25. E: *συμβοσκηθήσονται ἅμα.* F: *καὶ ὄφ. γῆν.* Aℵ: *οὐδὲ μή.* — 1. A¹EF: *μοι θρ.* A: *ἡ δὲ γῆ.* X† (p. *οἰκ. μοι*) *λέγει κύριος.* A¹Fℵ: *ἢ ποῖος* (l. *καὶ π.*). 2. F: *μου τοὺς λόγ.* 3. A²EF† (p. *μόσχον*) *ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα, καὶ ὁ θυσιάζων ἐκ ποιμνίου* (E* *ὡς.* Al.: *ὡς ὁ τ. ἄνδρα, θυσιάζων πρόβατον* s. *τὸ ἐκ ποιμν.*). A: *ἀποκτένων* (F: *ἀποκτείνων*) ... *καὶ οὗτοι ἐξελ.* et † *ἃ* (a. *ἠψ.*). 4. F* *τά.* A† *αὐτῶν* (p. *ἁμαρτ.*) ...: *ἐναντ. μου.* 5. Aℵ: *Ἀκ. τὸ ῥῆμα κ* (F: *Ἀκ. λόγον* [Al.: *τὸν λ.*] *κ.*). AB¹ℵ: *ἀδελφοῖς ἡμῶν.* X: *ὑμῶν* (pro *αὐτῶν*). 6. F* *ἀνταπόδοσιν.*

24. *J'écouterai.* Hébreu : « j'exaucerai ». Septante : « je dirai : Qu'y a-t-il? »
25. *Pour le serpent, la poussière sera son pain.* Septante : « le serpent mangera la terre comme du pain ».

LXVI. 1. *Quel est ce lieu de mon repos?* On peut traduire l'hébreu par : « quel lieu me donnerez-vous pour m'(y) reposer? »
2. *Et elles ont été faites toutes.* Septante : « et toutes ces choses sont à moi ».
3. Hébreu : « celui qui égorge un bœuf *est comme* celui qui tuerait un homme,... tous ceux-là ont choisi leurs voies, et leur âme prend plaisir à leurs abominations ».
4. *Je choisirai pour eux les railleries.* Hébreu : « je choisirai ce qui leur sera pénible ». Septante : « je leur ferai payer leurs moqueries ». — *Et il n'y avait personne qui répondît.* Septante : « et ils ne m'ont pas obéi ». — *A mes yeux.* Septante : « devant moi ».
5ᵇ. Septante : « vous avez dit : nos frères, à ceux que vous avez en haine et en abomination, afin que le nom du Seigneur fût glorifié et se manifestât en leur joie, mais ils seront confondus ».
6. *Une voix du peuple.* Hébreu : « une voix bruyante ».

exaúdiam : adhuc illis loquéntibus, ego aúdiam.

Is. 30, 19; 58, 9.

25 Lupus et agnus pascéntur simul, leo et bos comédent páleas : et serpénti pulvis panis ejus : non nocébunt, neque occídent in omni monte sancto meo, dicit Dóminus.

In pace erunt.

Is. 11, 6-7. Gen. 3, 14. Mich. 7, 17.

LXVI. 1 Hæc dicit Dóminus : Cœlum sedes mea, terra autem scabéllum pedum meórum : quæ est ista domus, quam ædificábitis mihi? et quis est iste locus quiétis meæ?
2 Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt univérsa ista, dicit Dóminus : ad quem autem respíciam, nisi ad paupérculum, et contrítum spíritu, et treméntem sermónes meos?

9° Deus cœli

Act. 7, 49; 17, 24. Mat. 5, 34. 1 Par. 28, 2. 3 Reg. 8, 27. 2 Reg. 7, 6. Ps. 131, 14.

Is. 57, 15. Ps. 50, 19; 33, 19. Ex. 2, 25. Num. 16, 15. Jud. 6, 14. Ps. 118, 161.

3 Qui ímmolat bovem, quasi qui interfíciat virum : qui mactat pecus, quasi qui excérebret canem : qui offert oblatiónem, quasi qui sánguinem suíllum ófferat : qui recordátur thuris, quasi qui benedícat idólo. Hæc ómnia elegérunt in viis suis, et in abominatiónibus suis ánima eórum delectáta est.
4 Unde et ego éligam illusiónes eórum : et quæ timébant, addúcam eis : quia vocávi, et non erat qui respondéret : locútus sum, et non audiérunt : fecerúntque malum in óculis meis, et quæ nólui elegérunt.

impias victimas

Lev. 17, 4; 11, 7. Os. 6, 6. Is. 1, 11.

2 Thess. 2, 11. Is. 65, 12. Prov. 1, 24. Jer. 7, 13.

5 Audíte verbum Dómini, qui trémitis ad verbum ejus : dixérunt fratres vestri odiéntes vos, et abjiciéntes propter nomen meum : glorificétur Dóminus, et vidébimus in lætítia vestra : ipsi autem confundéntur.
6 Vox pópuli de civitáte, vox de templo, vox Dómini reddéntis retribu-

odit

1 Esdr. 9, 4. Mat. 5, 14. Joa. 16, 2. Act. 22, 1.

Act. 2, 2, 6. Ap. 14, 17. Ez. 43, 1-8. Zach. 12, 2-3; 14, 3, 19-21.

arrivera qu'avant qu'ils crient, moi je les exaucerai; eux parlant encore, j'écouterai.

25 » Le loup et l'agneau paîtront ensemble ; le lion et le bœuf mangeront la paille, et pour le serpent, la poussière sera son pain ; ils ne nuiront point, et ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur ».

LXVI. 1 Voici ce que dit le Seigneur : « Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds ; quelle est cette maison que vous me bâtirez? et quel est ce lieu de mon repos ? » 2 Toutes ces choses, c'est ma main qui les a faites, et elles ont été faites toutes, dit le Seigneur; mais vers qui porterai-je mes regards, sinon vers le pauvre et celui qui a l'esprit contrit, et qui tremble à mes paroles ?

3 » Celui qui immole un bœuf est comme celui qui tuerait un homme; celui qui sacrifie une bête de menu bétail est comme celui qui ôterait la cervelle à un chien ; celui qui fait une oblation est comme celui qui offrirait du sang de porc; celui qui se souvient de *brûler* de l'encens est comme celui qui adorerait une idole. Ils ont choisi toutes ces choses dans leurs voies ; et dans leurs abominations leur âme s'est délectée. 4 D'où moi aussi je choisirai pour eux les railleries ; et ce qu'ils craignaient, je l'amènerai sur eux; parce que j'ai appelé, et il n'y avait personne qui répondît ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté ; ils ont fait le mal à mes yeux; et ce que je n'ai pas voulu, ils l'ont choisi.

5 » Écoutez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa parole ; vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent à cause de mon nom, ont dit : Que la gloire du Seigneur se montre ; et nous le reconnaîtrons à votre joie; mais eux, ils seront confondus. 6 Une voix du peuple sort de la cité, une voix *s'élève* du temple, *c'est* la voix du Sei-

25. *Pain;* pour *nourriture* en général.

9° Neuvième discours. — Exclusion des impénitents du royaume de Dieu, LXVI.

LXVI. Le Prophète s'adresse, au nom de Dieu, à tous les exilés qui s'apprêtent à retourner dans leur patrie. Il leur dit d'abord à tous, sans distinction, que le Seigneur étant le créateur du ciel et de la terre, n'a pas besoin d'une maison faite de main d'homme; il repousse ensuite tous les pécheurs et leurs sacrifices, 1-6; mais Sion n'en aura pas moins de nombreux enfants que Dieu fera naître miraculeusement, 7-9, et qu'il traitera avec bonté et avec un amour maternel, 10-14. Quant aux nations infidèles et aux Juifs incrédules, il les jugera dans son indignation, 15-18. Cependant quelques Israélites resteront pour prêcher sa gloire, parmi les Gentils et ramener à Dieu une partie de leurs frères, 10-20; les Gentils eux-mêmes deviendront son peuple et lui fourniront des prêtres, 21; il y aura un nouvel Israël qui vivra à jamais devant lui comme le nouveau ciel et la nouvelle terre ; toute chair l'adorera ; un châtiment éternel punira ceux qui n'auront point fait partie de l'Église, 22-24; voir *Marc*, IX, 43, 45, 47.

3. *Oblation;* c'est-à-dire offrande de fleur de farine. — *Ils ont choisi...;* ils n'ont fait en toutes ces

ναοῦ, φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπό-
δοσιν τοῖς ἀντικειμένοις. 7 *Πρὶν τὴν ὠδίνου-*
σαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδί-
νων, ἐξέφυγε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν. 8 *Τίς ἤκουσε*
τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως, εἰ ὤδινε γῆ
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ,
ὅτι ὤδινε καὶ ἔτεκε Σιὼν τὰ παιδία αὐτῆς;
9 *Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ*
οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπε κύριος. Οὐκ ἰδοὺ
ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα, εἶπεν ὁ
θεός σου;
10 *Εὐφράνθητι, Ἱερουσαλὴμ, καὶ πανη-*
γυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐ-
τήν· χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι
πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ, 11 *ἵνα θηλάσητε, καὶ*
ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐ-
τῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰς-
όδου δόξης αὐτῆς·
12 *ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω*
εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χει-
μάῤῥους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν. Τὰ
παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται, καὶ
ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται. 13 *Ὡς εἴ*
τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτω κἀγὼ παρα-
καλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακλη-
θήσεσθε. 14 *Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται*
ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βο-
τάνη ἀνατελεῖ. Καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ
κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἀπει-
λήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.
15 *Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς*
καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν

7 גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה
בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃
8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל
אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
11 הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃
12 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ
13 וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ אֲשֶׁר
אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם
14 וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃ וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ
לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם
אֶת־אֹיְבָיו׃
טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ

v. 7. לאיביו בסגול חת׳ בנ״א v. 14. פתח באתנח

6. A²† (in f.) *αὐτοῦ* (Al.: *αὐτῷ*). 7. Aא: *πρὶν ἢ* (bis). 8. E: *τοιοῦτον*. A: *ἐν μιᾷ ἡμ.*, *εἰ ἐτ.* F: *εἰ καὶ ἐτ.* (Al.: *καὶ ἔτεκεν*). 9. E: *ἐμνήσθη*. EF: *Καὶ ἰδοὺ*. E: *εἶπέν μοι ὁ θ. σου* (F: *εἶπέν σου ὁ θ.*). A¹א* *σου*. 10. X: *Εὐφράνθητε*. A²† (p. *Εὐφρ.*) *ἅμα*. A: *πανηγ. πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ*. A¹* *οἱ ἀγαπ. αὐτ.* EF: *οἱ ἀγαπ. αὐτὴν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν*. A¹Fא* *ἅμα αὐτῇ*. A: *χαρὰν*. X: *ἐπενθεῖτε*. A¹: *ἐπ' αὐτῆς* (l. *ἐπ' αὐτῇ*; Fא: *ἐπ' αὐτήν*). 11. X: *μαστῶν*. 12. E: *κλινῶ* (F: *ἐκκλινῶ*; Al.: *ἐκκενῶ*). F: *ἐπ' αὐτούς*. X: *ἀρθήσεται ... παρακληθήσεται*. 13. A²† (p. *μήτηρ*) *αὐτοῦ*. A: *ὅτι οὕτως καὶ ἐγὼ*. 14. A¹: *ὄψεται* (l. *ὄψεσθε*). Aא: *ὑμ. ἡ καρδ.* EF: *καὶ γνωστὴ ἔσται*. A¹Fא: *σεβομένοις* (l. *φοβουμένοις*). 15. X* *γάρ*. A¹F* (bis) *αὐτοῦ* (E* pr.).

8. *Est-ce que la terre engendrera en un seul jour?* Hébreu : « un pays est-il enfanté en un jour? ». — *En même temps.* Septante : « tout d'une fois ». — *Parce que Sion a été en travail et qu'elle a enfanté ses fils.* Hébreu : « aussitôt qu'elle a été en travail, Sion a enfanté ses fils ».

9. Hébreu : « est-ce que moi qui ouvre (le sein maternel) je ne ferais pas enfanter? dit Jahvéh; ou moi qui fais naître, j'empêcherais d'enfanter? dit ton Dieu ».

10. *Livrez-vous à la joie avec Jérusalem.* Septante : « Jérusalem, réjouis-toi! »

11ᵇ. Septante : « afin qu'après vous être allaités, vous trouviez des délices dans le retour de sa gloire ».

12. *Comme un fleuve de paix.* Hébreu : « la paix, comme un fleuve ».

12ᵇ. Septante : « les enfants de mon peuple seront portés sur les épaules, ils seront consolés sur les genoux ».

13. *De même qu'une mère qui caresse quelqu'un.* Hébreu : « comme un homme que sa mère console ».

14ᵇ. Hébreu : « la main de Jahvéh se fera connaître (il manifestera sa puissance) envers ses serviteurs, mais il se courroucera contre ses ennemis » Septante : « et la main du Seigneur sera connue de ceux qui le craignent, et elle menacera les rebelles ».

15. *Dans le feu.* Septante : « comme le feu ».

tiónem inimícis suis. 7 Antequam
parturíret, péperit : ántequam vení-
ret partus ejus, péperit másculum.
8 Quis audívit unquam tale? et quis
vidit huic símile? numquid partúriet
terra in die una? aut pariétur gens
simul, quia parturívit et péperit
Sion fílios suos? 9 Numquid ego,
qui álios párere fácio, ipse non pá-
riam, dicit Dóminus? si ego, qui
generatiónem céteris tríbuo, stérilis
ero, ait Dóminus Deus tuus?

10 Lætámini cum Jerúsalem, et
exultáte in ea omnes qui dilígitis
eam : gaudéte cum ea gaúdio uni-
vérsi, qui lugétis super eam, 11 ut
sugátis, et repleámini ab úbere con-
solatiónis ejus : ut mulgeátis, et de-
líciis affluátis ab omnímoda glória
ejus.
12 Quia hæc dicit Dóminus : Ecce
ego declinábo super eam quasi flú-
vium pacis, et quasi torréntem inun-
dántem glóriam géntium, quam su-
gétis : ad úbera portabímini, et
super génua blandiéntur vobis.
13 Quómodo si cui mater blandiátur,
ita ego consolábor vos, et in Jerúsa-
lem consolabímini. 14 Vidébitis, et
gaudébit cor vestrum, et ossa vestra
quasi herba germinábunt : et cog-
noscétur manus Dómini servis ejus,
et indignábitur inimícis suis.

15 Quia ecce Dóminus in igne vé-
niet, et quasi turbo quadrígæ ejus :
réddere in indignatióne furórem
suum, et increpatiónem suam in

Filios quos ipse dabit Sion Ap. 12, 5. Luc. 2, 7. Is. 7, 14. Jer. 31, 22. Is. 26, 17. Act. 2, 41. Ex. 13, 2. 1 Reg. 1, 5.

materne diliget Ps. 121, 6; 101, 14, 17, 20. Tob. 13, 18. Is. 60, 5, 16; 49, 23.

eisque blandietur. Eccli. 21, 27. Is. 60, 5; 61, 6. Zach. 14, 14. Is. 60, 4. Job, 3, 12. Is. 49, 15; 40, 11. Is. 51, 11; 35, 10. Ps. 6, 3; 21, 15; 30, 11. Job, 16, 22; 21, 24. Prov. 3, 8. Ez. 37, 11. Mal. 3, 18.

Impios vero perdet. Ps. 67, 18. Luc. 12, 49; Mal. 3, 19. Ps. 28, 7.

gneur qui rendra rétribution à ses en-
nemis. 7 Avant qu'elle fût en travail,
elle a enfanté; avant que vînt *le temps
de* son enfantement, elle a enfanté un
enfant mâle. 8 Qui a jamais ouï une telle
chose? et qui a vu rien de semblable
à cela? est-ce que la terre engendrera
en un seul jour? ou *toute* une nation
sera enfantée en même temps, parce
que Sion a été en travail et qu'elle a
enfanté ses fils? 9 Est-ce que moi, qui
fais enfanter les autres, je n'enfanterai
pas moi-même? dit le Seigneur; est-ce
que moi, qui donne la génération aux
autres, je demeurerai stérile? dit le
Seigneur ton Dieu.
10 Livrez-vous à la joie avec Jérusa-
lem, exultez en elle, *vous* tous qui l'ai-
mez; réjouissez-vous avec elle, *vous*
tous qui pleurez sur elle; 11 afin que
vous suciez, et que vous soyez rassa-
siés à la mamelle de sa consolation;
afin que vous tétiez et que vous regor-
giez des délices de sa gloire infinie.
12 Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur : « Voilà que moi j'amènerai sur
elle comme un fleuve de paix et comme
un torrent qui se déborde, la gloire des
nations, laquelle vous sucerez; à la ma-
melle vous serez portés, et sur les ge-
noux on vous caressera. 13 De même
qu'une mère qui caresse quelqu'un *de
ses enfants,* de même moi je vous con-
solerai; et c'est dans Jérusalem que
vous serez consolés. 14 Vous verrez et
votre cœur se réjouira, et vos os comme
l'herbe germeront; et l'on connaîtra
que la main du Seigneur est pour ses
serviteurs, il sera indigné contre ses
ennemis ».
15 Parce que voilà que le Seigneur
viendra dans le feu, et ses quadriges *se-
ront* comme la tempête, pour répandre
dans son indignation sa fureur, et ses

choses que leur pure volonté, et ils n'y ont cherché que leur pure satisfaction. Ils se sont imaginé que Dieu fermerait les yeux à leur idolâtrie pendant qu'ils continueraient à lui offrir des sacrifices. Isaïe leur a déjà fait ces reproches, I, 11 et suiv.; LVIII, 3 et suiv.

6. *Rendra rétribution.* Cf. *Ecclésiastique*, XVII, 19.

7. *Elle;* c'est-à-dire Sion, comme le montre la suite du discours. — *Un enfant mâle.* Cet enfant mâle subitement sorti du sein de Sion représente le peuple chrétien, sorti subitement de la synagogue, plein de force et d'une mâle vigueur; tels furent surtout les apôtres et les martyrs de l'Église de Jésus-Christ.

11. *Infinie;* littéralement *qui est de toute sorte* (*omnimoda*).

15. *Pour répandre.* Le texte hébreu exprime la particule *pour* omise dans la Vulgate.

θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ, καὶ ἀποσκορακισμὸν
αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. [16] *Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ*
κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ
ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυμα-
τίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου. [17] *Οἱ ἁγνιζόμενοι*
καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν
τοῖς προθύροις ἐσθοντες κρέας ὕειον, καὶ τὰ
βδελύγματα, καὶ τὸν μῦν, ἐπιτοαυτὸ ἀναλω-
θήσονται, ειπε κύριος.
[18] *Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν*
αὐτῶν, ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσι καὶ ὄψονται
τὴν δόξαν μου. [19] *Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐ-*
τῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν
σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς Θαρσὶς, καὶ
Φοὺδ, καὶ Λοὺδ, καὶ Μοσὸχ, καὶ εἰς Θοβὲλ,
καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς
πόῤῥω, οἳ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ ὄνομα, οὔτε
ἑωράκασί μου τὴν δόξαν. Καὶ ἀναγγελοῦσι
τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, [20] *καὶ ἄξουσι*
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν
δῶρον κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων, ἐν
λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων, εἰς τὴν
ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ, εἶπε κύριος, ὡς
ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας
αὐτῶν ἐμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυ-
ρίου. [21] *Καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ*
Λευίτας, εἶπε κύριος.
[22] *Ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ*
γῆ καινὴ, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιον ἐμοῦ,
λέγει κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα
ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. [23] *Καὶ ἔσται*
μὴν ἐκ μηνὸς, καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου·
ἥξει πᾶσα σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον
ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, εἶπε κύριος. [24] *Καὶ*

16. A[1]: *καταναλωθήσεται* (l. *κριθήσεται*). X† (a. *πᾶσα σ.*) *πεσεῖται*. 17. F: *καθαιρόμενοι*. X: *οἱ ἐσθίοντες*. A[1]: *κρέα* (l. *κρέας*). A: *καταναλωθήσονται*. 18. X: *τὸν λογ. καὶ τὰ ἔ. αὐτ.* EF† (a. *ἔρχ.*) *ἐπίσταμαι καὶ ἐγὼ* (Al.: *ἐπίσταμαι καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς, ἰδὲ συναγαγεῖν ἔρχομαι*). 19. A[1]: *σημεῖα*. F* (pr.) *εἰς*. AB[1]א: *Θαρσεὶς*. A† *εἰς* (a. *Θοβ.*). F: *Φοβέλ*. X: *αἳ* (pro *οἳ*). A: *οὐδὲ ἑωρ. τὴν δόξ. μȣ*. Aא: *ἀναγγ. μȣ τὴν δόξ*. 20. X† *τῷ* (a. *κυρ.*). EF† (p. *Ἱερȣσ.*) *καὶ*. F: *ὡς ἂν ἐνέγκ.* et † *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*). 21. A† (p. *λήψ.*) *ἐμαυτῷ* (F: *ἐμοὶ*). 22. F: *μένειν* (Al.: *μενεῖ*). Aא: *ἐνώπ. μου*. 23. AB[1]א: *μῆνα ἐκ μηνὸς*. F† (a. *ἥξ.*) *καὶ*. Aא: *σὰρξ ἐνωπ. ἐμȣ προσκ.*

16 בְלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
17 יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ
נְאֻם־יְהוָה׃
18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
19 וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־
הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת
תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
כ וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה ׀
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים
וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים
לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃
22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים
וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד
23 זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא
כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים

v. 17. אחת ק׳

16[a]. Septante : « car toute la terre sera jugée par le feu du Seigneur et toute chair par son glaive ».

17. *Derrière la porte, en dedans; qui mangeaient de la chair de porc.* Hébreu : « au milieu desquels ils vont un à un, qui mangent de la chair de porc ». Septante : « et ceux qui mangent de la chair de porc sous leurs portiques ».

18[a]. Hébreu : « je connais leurs œuvres et leurs pensées. Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues ».

19. *Un étendard.* Hébreu et Septante : « un signe ». — *Vers la mer, en Afrique.* Hébreu et Septante : « à Tarsis, à Phoud ». — *Qui tend la flèche; dans l'Italie.* Septante : « à Mosoch, à Tubal ». — *En Grèce.* Hébreu : « à Javan ».

20. *Et sur des chariots.* Septante : « et sur des dromadaires ».

22[a]. Hébreu et Septante : « comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, dit Jahvéh; ainsi... »

23. *Toute chair viendra.* Les Septante ajoutent « à Jérusalem ».

flamma ignis : 16 quia in igne Dómi-
nus dijudicábit, et in gládio suo ad
omnem carnem, et multiplicabúntur
interfécti a Dómino, 17 qui sanctifi-
cabántur, et mundos se putábant in
hortis post jánuam intrínsecus, qui
comedébant carnem suíllam, et abo-
minatiónem et murem : simul con-
suméntur, dicit Dóminus. 18 Ego
autem ópera eórum, et cogitatiónes
eórum : vénio ut cóngregem cum
ómnibus géntibus et linguis : et vé-
nient et vidébunt glóriam meam.

Quidam ex eis populos convertent.

19 Et ponam in eis signum, et mit-
tam ex eis qui salváti fúerint, ad
gentes in mare, in Africam, et Lý-
diam, tendéntes sagíttam : in Itáliam
et Græciam, ad ínsulas longe, ad
eos qui non audiérunt de me, et non
vidérunt glóriam meam. Et annun-
tiábunt glóriam meam géntibus,
20 et addúcent omnes fratres vestros
de cunctis géntibus donum Dómino
in equis, et in quadrígis, et in lec-
tícis, et in mulis, et in carrúcis, ad
montem sanctum meum Jerúsalem,
dicit Dóminus, quómodo si ínferant
fílii Israel munus in vase mundo
in domum Dómini. 21 Et assúmam
ex eis in sacerdótes, et levítas, dicit
Dóminus.

Cœli novi, terra nova.

22 Quia sicut cœli novi, et terra
nova, quæ ego fácio stare coram me,
dicit Dóminus : sic stabit semen ves-
trum et nomen vestrum. 23 Et erit
mensis ex mense, et sábbatum ex
sábbato : véniet omnis caro ut adóret
coram fácie mea, dicit Dóminus. 24 Et

2 Thess. 1, 8. 2 Pet. 3, 7. Is. 34, 3. Ap. 19, 21. Is. 65, 3, 5. Is. 65, 4. Lev. 12, 21 ; 11, 11. Deut. 31, 21. Is. 40, 5. Joa. 17, 24. Ex. 6, 2. Ps. 87, 43 ; 104, 27. Is. 23, 6. Gen. 10, 13, 22. Jer. 46, 9. Ez. 27, 13. Is. 49, 1. Dan. 8, 21. Zach. 9, 13. Is. 60, 7. Rom. 15, 16. Is. 31, 1; 36, 8. Is. 61, 6. Jer. 33, 21. 1 Pet. 2, 5. Is. 65, 17. 2 Pet. 3, 13. Ap. 21, 1. Zach. 14, 16. Ap. 15, 4. Mal. 4, 2-3. Marc. 9, 44-45. Ap. 14, 10. Job, 22, 10. Prov. 16, 4.

reproches dans une flamme de feu ;
16 parce que le Seigneur jugera dans le
feu et avec son glaive toute chair ; et ils
seront bien nombreux, ceux qui seront
tués par le Seigneur. 17 Ceux qui se
sanctifiaient et croyaient se rendre purs
dans *leurs* jardins, derrière la porte,
en dedans ; qui mangeaient de la chair
de porc, et des abominations, et des
rats ; ils seront consumés tous ensemble,
dit le Seigneur. 18 Mais moi je viens
afin de *recueillir* leurs œuvres et leurs
pensées, et de les rassembler avec tou-
tes les nations et les langues ; ils vien-
dront et ils verront ma gloire.
19 Je poserai un étendard parmi
eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui
auront été sauvés, vers les nations,
vers la mer, en Afrique et en Lydie,
qui tend la flèche ; dans l'Italie et la
Grèce, dans les îles au loin, vers ceux
qui n'ont pas entendu parler de moi, et
n'ont pas vu ma gloire. Et ils annonce-
ront ma gloire aux nations, 20 et ils
amèneront tous vos frères de toutes les
nations *comme* un don au Seigneur, sur
des chevaux, sur des quadriges et sur
des litières, sur des mulets et sur des
chariots, à ma montagne sainte, Jéru-
salem, dit le Seigneur, comme si les
fils d'Israël portaient un présent dans
un vase pur dans la maison du Seigneur.
21 Et j'en prendrai d'entre eux pour
prêtres et lévites, dit le Seigneur.
22 Parce que comme les cieux nou-
veaux et la terre nouvelle, que je fais
subsister devant moi, dit le Seigneur,
ainsi subsisteront votre race et votre
nom. 23 Et il arrivera que de mois en
mois, et de sabbat en sabbat, toute
chair viendra afin d'adorer devant ma
face, dit le Seigneur. 24 Et ils sortiront,

---

16. *Dans le feu ;* environné de feu. Cf. *Psaumes* XLIX, 3 ; XCVI, 3, et II *Thessaloniciens*, I, 8, où saint Paul semble faire allusion à ce passage d'Isaïe.

17. *Qui se sanctifiaient ;* qui croyaient se sanctifier, se purifier de leurs crimes en se baignant dans leurs jardins, tandis que ces sortes de bains n'étaient établis que pour laver certaines souillures légales et extérieures ; c'est l'explication de saint Jérôme et de plusieurs autres interprètes. — *Des abominations ;* c'est-à-dire d'autres animaux que la loi mosaïque déclarait impurs, outre le *porc* et le *rat* ici nommés. Cf. *Lévitique*, XI.

19. *Lydie, qui tend la flèche ;* littéralement *qui tendent* (*tendentes*) ; ce pluriel, qui se trouve aussi dans le texte original, vient de ce que le mot *Lydie* désigne ici, non le pays, le sol, mais les habitants, les Lydiens ; hébraïsme dont la Bible fournit d'autres exemples. Jérémie (XLVI, 9) nous dépeint les Lydiens saisissant leurs carquois et lançant leurs flèches. — *La flèche* (*sagittam*) ; au lieu de *flèche*, l'hébreu porte *arc*. — Quant aux envoyés qui doivent se répandre parmi tous les peuples du monde pour leur annoncer la gloire du Seigneur, ce sont évidemment les apôtres de Jésus-Christ.

20. *Comme si les fils d'Israël...* D'après la loi, les Israélites devaient porter au temple en cérémonie les prémices des fruits (*Deutéronome*, XXVI, 1 et suiv.).

21. *Et j'en prendrai....* Voici le sacerdoce de la loi nouvelle bien marqué, à l'exclusion du sacerdoce de la loi ancienne, qui était attaché à la famille de Lévi et à la race d'Aaron. Plus de distinction de fa-

ἐξελεύσονται, καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτᾶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

24. A[1]: *τελευτᾷ.* (l. *τελευτήσει*). Subscr. A: *Ἡσαΐας προφήτης* (B[1]א: *Ἡσαΐας*).

הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

24. *Ils sortiront, et ils verront les cadavres des hommes qui ont prévariqué contre moi.* Hébreu : « quand on sortira, on verra les cadavres (*Septante :* les membres) des hommes qui se sont rebellés contre moi ». — *Ne mourra pas.* Septante : « ne finira pas ». — *Ils seront un objet de regard jusqu'à satiété pour toute chair.* Hébreu : « ils seront un objet d'horreur pour toute chair ». — *Jusqu'à satiété* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.



egrediéntur, et vidébunt cadávera virórum, qui prævaricáti sunt in me : vermis eórum non moriétur, et ignis eórum non extinguétur : et erunt usque ad satietátem visiónis omni carni.

Judith, 16, 21. Is. 34, 10. Dan. 12, 2.

et ils verront les cadavres des hommes qui ont prévariqué contre moi; leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, ils seront un objet de regard jusqu'à satiété pour toute chair.

milles, plus de prérogatives pour aucune race particulière. Le Seigneur choisira ses prêtres et ses lévites parmi les étrangers mêmes qu'il aura convertis et amenés à son Église. Les Juifs ne sauraient éluder le sens d'une prophétie si claire.

24. *Leur ver...* Jésus-Christ explique ces paroles des peines de l'enfer, où le remords de la conscience des damnés est comme un ver intérieur qui les ronge, ne meurt pas, et où le feu qui les tourmente ne s'éteint pas (*Marc*, IX, 43, 45, 47).



JÉRÉMIE

INTRODUCTION

Jérémie est de tous les prophètes celui dont les écrits nous font le mieux connaître la vie, l'œuvre, les sentiments, les souffrances (1). Il était d'Anathoth, petite ville sacerdotale à une heure et demie environ au nord de Jérusalem. Son père s'appelait Helcias. Saint Jérôme et plusieurs autres commentateurs ont cru que cet Helcias était le grand prêtre qui aida si efficacement Josias dans la réforme religieuse de Juda ; mais cette identification est peu probable, parce que le pontife était de la famille d'Éléazar, tandis que les prêtres d'Anathoth étaient de la branche d'Ithamar. Quoi qu'il en soit, dans son pays natal, si proche de la capitale, Jérémie, pendant son enfance, dut entendre souvent parler avec horreur et indignation de l'idolâtrie et des cruautés de Manassé et de son fils Amon, rois de Juda. Il fut élevé dans l'amour de la Loi et le respect des traditions mosaïques ; il étudia avec soin les Saintes Écritures et les oracles des anciens prophètes, en particulier Isaïe et Michée, comme l'attestent ses écrits, qui sont tout remplis de réminiscences des auteurs antérieurs et quelquefois même citent ou reproduisent textuellement leurs paroles. En grandissant, il fut témoin des efforts de Josias pour rétablir la religion mosaïque dans sa pureté primitive, et cette entreprise ne put le laisser indifférent, elle produisit dans son âme une impression ineffaçable. C'est sans doute aussi dans sa jeunesse qu'il se lia d'amitié avec la famille de Nérias, fils de Maasias, gouverneur de Jérusalem à cette époque, et coopérateur d'Helcias et de Saphan dans les réformes de Josias. Plus tard, les deux fils de Nérias, Baruch et Saraïas, devinrent les disciples de Jérémie.

Dès que Jérémie nous apparaît dans le recueil de ses prophéties, il se montre à nous plein de piété, pénétré d'un vif sentiment de sa faiblesse, sensible et même impressionnable, porté au découragement, mais brûlé du zèle de la loi de Dieu et animé du plus pur patriotisme. Piété et tendresse : ces deux mots résument tout son caractère. Ce n'est point, par tempérament, un homme de lutte et de combat, il est plus disposé à fuir le danger qu'à le

(1) Les prophéties de Jérémie ne sont nullement disposées dans l'ordre chronologique, soit que l'auteur du recueil de ces prophéties ait négligé de leur donner cet ordre, soit que cet ordre ait été troublé et dérangé dans la suite par quelques accidents, ou par la méprise et la négligence des copistes. Il y a même de la variété entre l'arrangement que leur donnent les exemplaires du texte hébreu suivi par la Vulgate et celui que leur assignent les exemplaires de la version des Septante ; de plus on trouve dans les Septante plusieurs omissions considérables ; trois phénomènes sur lesquels les critiques modernes se sont beaucoup exercés. Nous ajouterons que pour acquérir l'intelligence de ce livre aussi bien que des livres des autres prophètes, il ne sera pas inutile de relire attentivement ce que nous avons dit plus haut dans les *Observations préliminaires sur les prophètes*, III, p. 241 (Glaire).

braver; il est ennemi du bruit et ami de la solitude; il a même en lui comme une teinte de mélancolie et de tristesse; il est plus aimant qu'énergique, il a plus de l'apôtre saint Jean que de saint Pierre. Dans les péchés de son peuple, il est moins frappé de leur opposition avec la loi de Dieu que des maux qui en seront le châtiment, et il se distingue par là d'Ézéchiel, son contemporain : les crimes qui excitent l'indignation d'Ézéchiel émeuvent le cœur de Jérémie; il voit le pécheur plus encore que le péché.

Il semble, humainement parlant, qu'un cœur si tendre était peu propre à remplir une mission prophétique à une époque agitée, troublée, comme devait l'être celle de la prise répétée de Jérusalem et de la ruine définitive du temple de Salomon par le terrible Nabuchodonosor, roi de Babylone. Dieu en jugea autrement que la sagesse humaine. Il voulut montrer en la personne de Jérémie quelle est la puissance de la grâce et la force de l'inspiration céleste, qui transforment, à son gré, les âmes et les cœurs.

Ce prêtre timide, ami de la tranquillité, qui préférerait sa solitude d'Anathoth à la vie bruyante, tumultueuse et militante de la capitale; cette nature délicate, aimante, plus portée à céder qu'à résister, devient tout autre lorsqu'il s'agit de porter aux hommes les ordres de Dieu : sa foi, sa piété, son obéissance et la grâce le changent complètement; quand il est seul, il se désole de la mission qui lui a été confiée; c'est un homme faible, abattu; mais quand le Seigneur lui commande de porter sa parole à Juda, c'est un prophète : menaces, insultes, prisons, supplices, peuples, princes, rois, ne peuvent rien sur lui; il n'en répète que plus fort les ordres de Dieu; il est, comme Ézéchiel, un véritable mur d'airain, I, 18; XV, 20 (cf. *Ézéchiel,* III, 8-9).

Tel nous verrons Jérémie pendant tout le cours de son ministère prophétique, c'est-à-dire pendant plus de quarante ans. Nous trouverons, dans la suite de ses prophéties, les principaux épisodes de son histoire à partir de l'époque de sa vocation. Elle eut lieu la 13e année du règne de Josias, vers l'an 628 av. J.-C., I, 2. Il avait alors sans doute de dix-huit à vingt ans, I, 6; XVI, 2. Il paraît avoir quitté peu après Anathoth et passé la plus grande partie de sa vie à Jérusalem (cf. II, 2), mais il vécut probablement encore quelque temps dans l'obscurité, car son nom n'est pas prononcé dans l'œuvre mémorable de la réforme religieuse, entreprise cinq ans plus tard, la dix-huitième année de Josias; il n'est question que de la prophétesse Holdah; c'est à elle que le roi et ses ministres demandent conseil. Nous ne connaissons de lui aucun incident particulier pendant les dix-huit années qui s'écoulèrent depuis sa vocation jusqu'à la mort de Josias, mais nous savons qu'il menait une vie mortifiée, pénitente, solitaire, gardant la continence, XVI, 2; s'abstenant d'entrer dans les maisons où l'on était en fête, comme dans les maisons où l'on était en deuil, XVI, 5, 8. Bientôt les persécutions commencèrent : celle de ses compatriotes, XI, 21, et de ses proches, XII, 6, en attendant celle des habitants de la capitale et des principaux de la nation.

Vers la fin du règne de Josias, il doit avoir pris quelque part à la discussion des questions politiques contemporaines. Comme du temps d'Isaïe, il

y avait toujours deux partis dans le royaume de Juda, celui de l'Égypte et celui de la Chaldée, qui avait remplacé maintenant le parti de l'Assyrie, ruinée par les armes des Chaldéens et de leurs alliés. La chute de Ninive avait fourni au vieux parti égyptien l'occasion de pousser le roi de Juda à faire alliance avec le pharaon Néchao. De même qu'autrefois Isaïe, XXX, 1-7, Jérémie, par l'ordre de Dieu, combattit cette politique trop humaine, II, 18, 36. Josias se détermina, peut-être pour suivre les conseils du prophète, non seulement à ne point s'allier avec Néchao, mais aussi à s'opposer de vive force au passage de son armée, quand le monarque égyptien porta la guerre en Asie contre les Chaldéens. Dieu permit que le saint roi de Juda pérît sur le champ de bataille de Mageddo. Ce fut une des premières grandes douleurs de la vie de Jérémie, comme nous l'apprennent ses lamentations sur la mort de ce prince (II *Paralipomènes,* XXXV, 25). Après ce malheur, il ne prévoit que trouble et confusion, succédant à ce règne de justice, XXII, 3, 16.

Joachaz ou Sellum, quatrième fils de Josias (609), ne régna que trois mois (1) ; il fut déposé par Néchao, ce qui montre qu'il n'était pas favorable au parti égyptien. Nous ne trouvons qu'un mot sur lui dans Jérémie, XXII, 11-12 : c'est la prédiction de la mort de ce prince en Égypte, où le vainqueur l'avait emmené.

C'est sous Joakim, second fils de Josias (609-598), que le ministère de Jérémie prend plus d'importance. Avec ce roi, créature du pharaon, le parti égyptien était le maître en Juda (XXV, 18-19); l'ère des persécutions allait commencer contre le prophète qui annonçait que l'Égypte serait impuissante à défendre Jérusalem contre Nabuchodonosor (Cf. XVIII; XIX; XXII). Jérémie nous a peint au vif quelques-unes des scènes dans lesquelles ses oracles soulevèrent contre lui les plus violents orages. La première année de ce prince, il faillit être la victime de la fureur populaire, pour avoir annoncé le sort réservé à Jérusalem ; il n'échappa à la mort que par l'intervention des princes de Juda, parmi lesquels il devait y avoir encore des conseillers de Josias, XXVI. Environ quatre ans plus tard, l'armée de Néchao, qui était allée combattre les Chaldéens en Mésopotamie, fut battue à Charcamis, XLVI, 2. La victoire de Nabuchodonosor sur le pharaon ruina les espérances du parti égyptien en Juda. Les prophéties de Jérémie commençaient à s'accomplir. Déjà les soldats babyloniens envahissaient de nouveau la Palestine, à la poursuite des Égyptiens vaincus, et ceux qui n'habitaient point dans les villes fortifiées étaient réduits à se réfugier dans les murs de Jérusalem, comme le firent les Réchabites, XXXV (cf. IV *Rois,* X, 15), pour échapper à la brutalité de l'ennemi. Le prophète choisit ce moment solennel, où la patrie courait un danger évident, pour faire promulguer par son disciple Baruch tous les oracles divins qu'il avait fait recueillir en volume. L'émotion fut grande; Jérémie et son secrétaire furent obligés de se cacher; Joakim brûla le rouleau qui contenait la prédiction des malheurs de sa capitale, XXXVI. Sans se laisser

(1) *Paralipomènes,* III, 15; IV *Rois,* XXIII, 30-35; II *Paralipomènes,* XXXVI, 1-4; *Ézéchiel,* XIX, 3-4.

déconcerter, Jérémie s'empressa de dicter de nouveau ses prophéties à Baruch, XLV. Il apprit, sur ces entrefaites, que la captivité de Babylone durerait soixante-dix ans, XXV, 8-12. Les malheurs qu'il avait prédits à Joakim ne tardèrent pas à se réaliser : Nabuchodonosor assiégea et prit Jérusalem; il emmena captifs un certain nombre de Juifs, parmi lesquels Daniel et ses compagnons (606). C'est de cette première déportation que datent les soixante-dix ans de la captivité. Quelques années après, Joakim s'étant révolté contre Nabuchodonosor, celui-ci vint mettre de nouveau le siège devant la capitale de la Judée. Joakim mourut probablement au commencement des opérations, et ainsi furent réalisées les prophéties faites contre lui; XXII, 19; XXXVI, 30 (598).

Le fils de Joakim, Jéchonias, n'eut qu'un règne de trois mois. Jérémie lui annonça, XXII, 24-30, les malheurs qui lui étaient réservés. Bientôt après l'oracle s'accomplissait : le roi de Juda était emmené captif en Chaldée avec les principaux de la nation, parmi lesquels se trouvait le prophète Ézéchiel, IV *Rois,* XXIV, 18-16; *Ézéchiel,* I, 2. Jérémie fut laissé à Jérusalem (598).

Sédécias, oncle de Jéchonias, fut mis sur le trône par Nabuchodonosor. Il respectait Jérémie et le consulta même quelquefois, XXXVII, 3; mais dans cette période de trouble, son pouvoir était mal assis; il avait un caractère hésitant et ne sut pas toujours protéger efficacement le prophète. C'était la lie du peuple qui était demeurée en Palestine : Jérémie annonça qu'elle serait châtiée à son tour, XXIV. La prospérité renaissante de l'Égypte sous Apriès ou Hophra avait fait naître de nouvelles illusions à Jérusalem et inspiré à Sédécias lui-même des velléités de révolte. Jérémie les combattit, par ordre de Dieu, mais en vain, XXVII-XXVIII; bientôt l'approche d'une armée égyptienne et le départ des Chaldéens, qui en fut la conséquence, rendirent sa situation plus périlleuse que jamais. En prévision des persécutions qui le menaçaient, il résolut d'aller se cacher à Anathoth; mais son projet fut découvert, on l'accusa de trahison et on l'emprisonna, XXXVII. Il avait cherché, dans la bonté de son cœur, à consoler les captifs de Babylone, XXIX; voilà que, de Babylone même, les faux prophètes le poursuivent de leur haine et pressent les prêtres de Jérusalem d'employer les moyens violents contre sa personne; ces derniers n'étaient que trop disposés à suivre ces conseils. Non contents de l'avoir mis en prison, irrités par les prophéties qu'il continuait à faire, ils voulurent en finir avec lui et le jetèrent au fond du puits de Melchias; il y serait mort, sans l'intervention d'Abdémélek, eunuque éthiopien, qui le sauva avec la connivence du roi, XXXVIII. Il resta cependant prisonnier. Sédécias le consulta en secret; Jérémie lui annonça qu'il n'échapperait pas aux Chaldéens, XXXVIII, 18. Ces derniers revinrent en effet au bout de peu de temps, et leur retour produisit la plus profonde consternation, XXXII, 2. La victime de la fureur populaire chercha à relever les courages abattus, par un acte propre à montrer la confiance qu'il avait dans l'avenir : il acheta un champ à Anathoth, XXXII, 6-9, parce que Dieu lui avait révélé « qu'on posséderait de nouveau des maisons et des champs et des vignes dans le pays », XXXII, 15, sous le règne heureux et glorieux du Messie,

xxxiii, 11, 16-18. Cependant ces belles prophéties ne devaient se réaliser que longtemps après.

L'heure fatale sonna enfin. Jérusalem fut prise, le temple brûlé, le roi et les princes emmenés en captivité (588). Jérémie eut l'amer privilège d'être bien traité par le vainqueur. Il fut délivré de prison; on lui laissa le choix d'aller à Babylone ou de demeurer en Judée. A Babylone, c'étaient les honneurs; à Jérusalem, c'était la désolation. Il n'hésita pas; il resta au milieu des ruines de la cité sainte et se retira ensuite à Masphat, xl, 6. Il avait consacré quarante ans de sa vie à prévenir ou à atténuer les malheurs qui venaient de fondre sur sa patrie; n'ayant pu les empêcher, il voulut du moins les partager. Sur les débris fumants de Jérusalem et du Temple, il composa ses immortelles *Lamentations,* où son exquise sensibilité se manifeste d'une manière si touchante. Il les écrivit, d'après la tradition, au nord de Jérusalem, dans la grotte qu'on appelle aujourd'hui la grotte de Jérémie. Aucune langue ne possède d'élégie comparable à celle de ce prophète, qui avait tant aimé la ville et la maison de son Dieu, sans pouvoir les sauver. Jamais poète n'a su accumuler comme lui les images de la désolation et rendre la douleur plus sympathique.

Godolias, fils d'Ahicam, protecteur de Jérémie, avait été institué, par Nabuchodonosor, gouverneur de la Judée, après la ruine de Jérusalem. Les malheureux restes de Juda eurent alors quelques moments de répit, xl, 9-12; mais l'assassinat de Godolias par Ismahel et ses complices attira de nouveaux malheurs sur la Palestine. On ne sait comment Jérémie échappa aux conjurés, qui devaient lui en vouloir autant qu'à Godolias. Il est probable qu'il fut du nombre des prisonniers qu'Ismahel envoyait aux Ammonites, xli, et qu'il fut délivré par l'arrivée de Johanan. — Le peuple craignit que le meurtre du gouverneur ne fût puni sur toute la nation. On consulta Jérémie sur ce qu'il y avait à faire. Il conseilla de rester en paix en Judée, xlii, mais il ne fut pas écouté. La foule était décidée à s'enfuir en Égypte; comme autrefois, elle accusa Jérémie et Baruch de trahison, xliii, 3, et elle les emmena tous les deux de vive force dans la vallée du Nil. Il est facile d'imaginer combien l'exil en Égypte, ce pays dans lequel Jérémie avait toujours vu la source fatale de la ruine de sa patrie, dut lui être odieux. C'est là, à Taphnès (Daphné), près de Péluse, dans la Basse-Égypte, que cette lampe qui ne tardera pas à s'éteindre jette ses dernières lueurs. Ses paroles sont plus énergiques que jamais, il rappelle tout ce que Dieu lui a dit sur les Chaldéens, qu'il nomme serviteurs de Dieu, xliii, 10; Nabuchodonosor élèvera son trône dans le lieu même où il leur parle, dans cette ville où ils sont allés chercher un refuge, ce qui s'accomplit en effet la 32e année du règne de Nabuchodonosor. Il reprend avec véhémence les Juifs qui s'abandonnent à l'idolâtrie, xliv. — Après ce dernier acte de vigueur prophétique, tout est incertain. Selon une tradition chrétienne assez bien établie, il mourut martyr, lapidé à Taphnès par les Juifs irrités de ses remontrances. Ainsi vécut et mourut le prophète d'Israël « dont les douleurs n'ont été comparables à aucune douleur », *Lamentations,* i, 12; « l'homme qui a vu les afflictions », iii, 1.

Sa vie tout entière fut une prophétie vivante des souffrances et de la pas-

sion de Notre-Seigneur, et de là vient que l'Église a appliqué au Sauveur un grand nombre des paroles du prophète qui se rapportent directement à lui-même. Mais Jérémie n'a pas été seulement la figure de Jésus-Christ, il a aussi prophétisé explicitement sa venue. Au déclin de la nationalité juive, à la veille de la grande catastrophe qui semblait devoir l'anéantir à jamais, Dieu lui a fait voir l'aurore déjà blanchissante d'une époque nouvelle, à laquelle, le premier des prophètes de l'Ancien Testament, il a donné son véritable nom, « nouvelle alliance », xxxi, 31, ou, comme nous le lisons dans saint Paul, qui reproduit cet oracle, « Nouveau Testament », *Hébreux,* viii, 8. Bien mieux, Jérémie ne s'est pas contenté de nommer le Nouveau Testament, il en a décrit les caractères. Dieu a révélé à cette âme tendre et si sensible les traits distinctifs de la loi de grâce : le peuple de Dieu, pour être sauvé, doit recevoir une loi nouvelle; désormais les relations entre le peuple et le Dieu d'Israël, entre Dieu et l'humanité, ne reposent plus seulement sur une loi extérieure, mais sur la soumission intérieure du cœur à Dieu, xxxi, 33.

Autant Jérémie fut impopulaire pendant sa vie, autant il devint populaire après sa mort. Le plus persécuté des prophètes dans l'accomplissement de sa mission a été le plus loué de tous après l'achèvement de son œuvre. Aux yeux des Juifs qui vécurent depuis la captivité jusqu'à Jésus-Christ, l'éclat d'Isaïe lui-même pâlit devant la gloire de Jérémie : ce fut pour eux le plus grand des prophètes. A mesure que la captivité de Babylone approchait de son terme, la prophétie des 70 ans, après avoir été d'abord un oracle terrible, se transformait peu à peu en un oracle de consolations; et celui qui l'avait prononcé devenait l'objet de la vénération et de l'amour de son peuple. Dans l'ordre de classement des prophètes, adopté par les Talmudistes de Babylone, ce n'est pas Isaïe, c'est Jérémie qui occupe le premier rang. Il n'apparut plus aux Juifs, avec raison, que comme leur défenseur et leur patron auprès de Dieu. Jusque dans l'Évangile, nous voyons quelle haute idée les Juifs avaient de ce grand personnage, puisqu'ils ne peuvent trouver rien de mieux pour exprimer ce qu'ils pensent de Jésus que de dire qu'il est Jérémie ou quelque autre des anciens prophètes, *Matthieu,* xvi, 14.

Jérémie n'a pas l'élévation et la grandeur d'Isaïe; dans ses prophéties, il s'exprime avec simplicité, sans aucune recherche, mais il a beaucoup de naturel, et plusieurs de ses récits sont de véritables modèles de narration. Son langage n'est pas aussi pur que celui des anciens prophètes; on y rencontre, dans l'original, des formes et des locutions araméennes.

Jérémie a fait lui-même la collection de ses prophéties, xxxvi, 2 (voir 28 et 32), mais il les a disposées par ordre de matières et non par ordre chronologique. En voici la division. L'auteur, dans un prologue, i, raconte sa vocation au ministère prophétique. Le recueil même de ses prophéties se divise en quatre parties : — I. Réprobation et condamnation d'Israël à cause de ses crimes, ii-xvii; — II. Confirmation de cette réprobation, xviii-xix; — III. Exécution de la sentence, xx-xxv; — IV. Prophéties contre les peuples étrangers, xxvi-li. — La collection se termine par une conclusion historique, lii.



ΙΕΡΕΜΙΑΣ

ירמיה

I. Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερε-
μίαν τὸν τοῦ Χελκίου, ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς
κατῴκει ἐν Ἀναθὼθ ἐν γῇ Βενιαμείν, 2 ὡς
ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα,
ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
3 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακεὶμ υἱοῦ
Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως ἑνδεκάτου ἔτους
τοῦ Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα,
ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ
πέμπτῳ μηνί.
4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς αὐτόν·
5 Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ, ἐπίσταμαί
σε, καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας,
ἡγίακά σε· προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.
6 Καὶ εἶπα· Ὁ ὤν, δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ
ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.
7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Μὴ λέγε, ὅτι
νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν
ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα
ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις. 8 Μὴ
φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ

I. · דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־
3 עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ וַיְהִי בִּימֵי
יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
ה בְּטֶרֶם אֶצָּורְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם
תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם
6 נְתַתִּיךָ׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר
אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ
תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃
8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי

v. 1. הפטרת ואלה שמות וגם הפטרת ראשי המטות
v. 5. ו׳ יתירה

1. A¹: ἐπ' Ἱηρεμίαν (E: ἐπὶ τὸν Ἱερ.). 2. A¹EFB¹א: ὃς (l. ὡς). X: ἐγένετο. A* τοῦ (a. θεοῦ.) X: κυρίου (pro θεοῦ). EF: Ἰωσίου (eti. ỳ. 3). F: Ἀμών. 3. X† (p. ἕως) συντελείας (F: ἕως ἑνδεκαέτους). A¹FB¹א* τοῦ. A: Σεδεκίου. AEF: Ἰωσίου (pro alt. Ἰωσία). 4. A: πρός με, λέγων. 5. E: μεταπλάσαι σε. A¹: ἐκ κοιλίας. A: τοῦ ἐξελθ. σε. X: ἔθνος. 6. X: εἶπον. F: ειμι ἐγώ (eti. ỳ. 7). 7. E: ἐξαποστελῶ. A: ὅσα ἂν (E: ὅσα μὲν). 8. A¹: φοβῇς (l. φοβηθῇς). X† (p. αὐτ.) μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν.



Branche d'amandier fleurie (ỳ. 11, p. 511).

I. 1. *Paroles de Jérémie.* Septante : « parole de Dieu, qui arriva sur Jérémie ». — *Qui demeuraient à Anathoth.* Hébreu : « d'Anathoth ».

2. *Parole du Seigneur qui lui fut adressée.* Hébreu et Septante : « la parole du Seigneur lui fut adressée ».

4. Septante : « et la parole du Seigneur vint à lui ».

6. *A, a, a, Seigneur Dieu.* Hébreu : « ah! Adonaï Jahvéh ». Septante : « ô vous qui êtes le maître Seigneur ».



PROPHETIA JEREMIÆ

PROPHÉTIE DE JÉRÉMIE

Prologus.

I. [1] Verba Jeremíæ fílii Helcíæ,
de sacerdótibus qui fuérunt in Ana-
thoth, in terra Bénjamin. [2] Quod fac-
tum est verbum Dómini ad eum in
diébus Josíæ fílii Amon regis Juda,
in tértio décimo anno regni ejus.
[3] Et factum est in diébus Jóakim fílii
Josíæ regis Juda, usque ad consum-
matiónem undécimi anni Sedecíæ
fílii Josíæ regis Juda, usque ad
transmigratiónem Jerúsalem in men-
se quinto.

Jer. 29, 27. 2 Par. 36, 12. Jer. 32, 7. Is. 10, 30. Jos. 21, 18. 4 Reg. 21, 24. 2 Par. 34, 1-7. Jer. 34, 2; 52, 12. Soph. 1, 1. 4 Reg. 23, 14, 30-36. 1 Par. 3, 16. 4 Reg. 24, 6-18; 25, 8-11. Jer. 52, 6-7.

A Deo eligitur.

[4] Et factum est verbum Dómini ad
me, dicens : [5] Priúsquam te formá-
rem in útero, novi te, et ántequam
exíres de vulva, sanctificávi te, et
prophétam in géntibus dedi te. [6] Et
dixi, A a a, Dómine Deus : ecce né-
scio loqui, quia puer ego sum. [7] Et
dixit Dóminus ad me : Noli dícere,
Puer sum : quóniam ad ómnia, quæ
mittam te, ibis : et univérsa, quæ-
cúmque mandávero tibi, loquéris.
[8] Ne tímeas a fácie eórum : quia tecum

Zach. 1-2. Dan. 8, 16; 9, 21. Luc, 1, 19. Is. 49, 1, 5; 45, 4. Eccli. 49, 9. Gal. 1, 15. Rom. 1, 1. Act. 9, 15. Jer. 22, 29. Ex. 4, 10; 6, 12. Ez. 41, 16. 1 Tim. 4, 12. Ez. 3, 17. Is. 11, 10. Prov. 1, 33.

I. [1] Paroles de Jérémie, fils d'Helcias,
un des prêtres qui demeuraient à Ana-
thoth, dans la terre de Benjamin. [2] Pa-
role du Seigneur qui lui fut adressée
dans les jours de Josias, fils d'Amon,
roi de Juda, en la treizième année de
son règne. [3] Elle *lui* fut aussi adressée
dans les jours de Joakim, fils de Jo-
sias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la
onzième année de Sédécias, fils de
Josias, roi de Juda, jusqu'à la transmi-
gration de Jérusalem, au cinquième
mois.

[4] Elle me fut donc adressée la
parole du Seigneur, disant : [5] « Avant
que je t'eusse formé dans le sein *de ta
mère,* je t'ai connu, et avant que tu
fusses sorti de ses entrailles, je t'ai
sanctifié, et je t'ai établi prophète par-
mi les nations ». [6] Et je dis : « A, a, a,
Seigneur Dieu ; voyez, je ne sais point
parler, parce que moi, je suis un en-
fant ». [7] Et le Seigneur me dit : « Ne dis
pas : Je suis un enfant, puisque par-
tout où je t'enverrai, tu iras ; et que
tout ce que je te commanderai, tu le
diras. [8] Ne crains pas à cause d'eux,
parce que moi, je suis avec toi, afin

PROLOGUE. — **Vocation de Jérémie au ministère prophétique**, I.

I. L'histoire de la vocation de Jérémie est très instructive. Dieu l'appelle ; il l'a choisi dès le sein de sa mère, et malgré sa faiblesse, il est destiné à faire exécuter les ordres divins, 4-8. Le Seigneur le consacre, 9, et lui manifeste sa mission, qui consiste à détruire et à planter, 10 ; il lui montre l'avenir sous deux images symboliques : 1° celle d'une verge d'amandier (la Vulgate a traduit *une verge qui veille*), emblème de la prompte réalisation de ses desseins, parce que l'amandier est le premier et le plus prompt des arbres à fleurir ; 2° celle d'une chaudière bouillante, tournée vers le nord, pour marquer que les Chaldéens conduiront contre Juda coupable les peuples du septentrion, 11-16 : ces deux symboles sont comme tout le résumé de la prophétie de Jérémie. Enfin Dieu promet à son prophète secours et protection contre tous ses ennemis, 17-19.

1. *Anathoth* est près de Jérusalem, au nord-est. — *Helcias* est, d'après quelques-uns, le grand-prêtre de ce nom, mais rien ne confirme cette hypothèse. Voir l'*Introduction*, p. 502.

2-3. Pour les règnes des rois sous lesquels a prophétisé Jérémie, voir l'*Introduction*, p. 503-505.

3. *Au cinquième mois* de l'année de la transmigration.

4. *Disant;* grammaticalement, ce mot se rapporte à *parole*, qui précède ; mais logiquement à *Seigneur.*

6. *Un enfant ;* probablement de dix-huit à vingt ans ; selon les uns, il était plus âgé, selon les autres, plus jeune. L'Écriture donne quelquefois le nom d'*enfant*, *na'ar*, à des personnes âgées de plus de vingt ans.

Prologus. — *Jeremiæ vocatio et duæ visiones (I).*

σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύ-
ριος. 9 Καὶ ἐξέτεινε κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ
πρὸς μὲ, καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου, καὶ
εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λό-
γους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἰδοὺ καθέ-
στακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας,
ἐκριζοῦν, καὶ κατασκάπτειν, καὶ ἀπολύειν,
καὶ ἀνοικοδομεῖν, καὶ καταφυτεύειν.
11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,
λέγων· Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα· Βακτηρίαν
καρυΐνην. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρός μέ·
Καλῶς ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ
τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.
13 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου
πρὸς μὲ, λέγων· Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα·
Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐ-
τοῦ ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ. 14 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς μέ· Ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ ἐκ-
καυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατ-
οικοῦντας τὴν γῆν. 15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ
συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἀπὸ
βοῤῥᾶ, λέγει κύριος. Καὶ ἥξουσι, καὶ
θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ
πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ
πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ
πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16 Καὶ λαλήσω
πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς
κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἔθυ-
σαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ προσεκύνησαν τοῖς
ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περί-
ζωσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι, καὶ
εἰπὸν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι. Μὴ
φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, μηδὲ πτοη-
θῇς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ
ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. 18 Ἰδοὺ τέ-
θεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν
ὀχυρὰν, καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν, ὀχυρὸν πᾶσι

9 לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה
י אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ רְאֵה
הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד
וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־
אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד
12 אֲנִי רֹאֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ
לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי
14 רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל
טו כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא
לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־
יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ
16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ וְדִבַּרְתִּי
מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
17 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה
תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת
18 מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ וַאֲנִי
הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר
וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־

v. 15. בנ״א חמותיה או חמתיה

8. Fא* ἐγώ. 10. A[1]* Ἰδȣ̀. A[1]B[1]א: κατέστακά (EF: καθέστηκά). B[1]א* (alt.) ἐπὶ. A[1]: βασιλεῖς (l. βασιλείας). A: κατασκ. καὶ ἀπολλύειν καὶ καταλύειν, καὶ ἀνοικ. A[1]* καὶ ἀνοικ. καὶ κατ. 11. X: εἶπον (eti. alibi). X† (in f.) ἐγὼ ὁρῶ. 12. E: ἐγρηγόρηκα. 13. AB[1]: πρός με ἐκ δευτ. E† (p. ὑποκ.) ἐγὼ ὁρῶ. 14. E* κύριος. 15. E* ἐγώ. X† (p. βασ.) τῶν βασιλέων. A: ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ τῆς γῆς, λέγει κ. 16. E (pro περὶ) : ἐπὶ. 17. A† (p. εἰπὸν) πρὸς αὐτȣ̀ς. E† (p. pr. αὐτῶν) ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι. F† (in f.) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίȣ πρός με, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν υἱῶν Ἰσραήλ. 18. X (ab in.) : Καὶ ἐγὼ ἰδȣ̀. A[2]† (p. ὀχυρὰν) καὶ ὡς στῦλον σιδηροῦν.

9. *Ma parole.* Septante : « mes paroles ».
11. *Que vois-tu, toi, Jérémie?* Septante : « que vois-tu? » — *Une verge qui veille.* Hébreu : « une verge d'amandier ». Septante : « une verge de coudrier ».
13. *Et sa face (venant) de la face de l'aquilon;* c'est-à-dire : « du côté du septentrion ».
15. *Toutes les familles des royaumes de l'aquilon.* Septante : « tous les royaumes de la terre du nord ».
16ᵃ. Hébreu : « et je prononcerai mes jugements contre eux (les Israélites), à cause de toute leur malice, parce qu'ils m'ont abandonné et ont brûlé de l'encens aux dieux étrangers ».
17. *Car je ferai que tu ne craignes pas leur visage.* Hébreu : « de crainte que je ne te fasse trembler devant eux ». Septante : « ne tremble pas devant eux, car je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur ».
18. *Car c'est moi qui t'ai établi.* Hébreu : « voici que je t'établis ». — *Sur toute la terre* n'est pas dans les Septante.

ego sum, ut éruam te, dicit Dó-
minus.
9 Et misit Dóminus manum suam,
et tétigit os meum : et dixit Dómi-
nus ad me : Ecce dedi verba mea in
ore tuo : 10 ecce constítui te hódie
super gentes, et super regna, ut
evéllas, et déstruas, et dispérdas, et
díssipes, et ædífices, et plantes.

consecratur, Is. 6, 7. Ez. 2, 9. Jer. 5, 14. Is. 1, 14; 59, 21. Sap. 10, 21. **mittitur.** Jer. 18, 7. Ez. 43, 3; 45, 18; 32, 18. Eccli. 19, 9. 1 Cor. 14, 26; 3, 7. Mat. 15.

11 Et factum est verbum Dómini
ad me, dicens : Quid tu vides Jere-
mía? Et dixi : Virgam vigilántem
ego vídeo. 12 Et dixit Dóminus ad
me : Bene vidísti, quia vigilábo ego
super verbo meo, ut fáciam illud.

1a visio. Jer. 24, 3. Am. 7, 8; 8, 2. Ps. 22, 4. 1 Cor. 4, 21. Jer. 31, 28. Dan. 9, 14.

13 Et factum est verbum Dómini
secúndo ad me, dicens : Quid tu
vides? Et dixi : Ollam succénsam
ego vídeo, et fáciem ejus a fácie
aquilónis.
14 Et dixit Dóminus ad me : Ab
aquilóne pandétur malum super
omnes habitatóres terræ : 15 quia
ecce ego convocábo omnes cogna-
tiónes regnórum aquilónis, ait Dó-
minus : et vénient et ponent unus-
quísque sólium suum in intróitu
portárum Jerúsalem, et super
omnes muros ejus in circúitu, et
super univérsas urbes Juda. 16 Et
loquar judícia mea cum eis super
omnem malítiam eórum qui dereli-
quérunt me, et libavérunt diis alié-
nis, et adoravérunt opus mánuum
suárum.
17 Tu ergo accínge lumbos tuos,
et surge, et lóquere ad eos ómnia
quæ ego præcípio tibi. Ne formí-
des a fácie eórum : nec
enim timére te fáciam
vultum eórum. 18 Ego
quippe dedi te hódie in
civitátem munítam, et in
colúmnam férream, et in
murum æreum, super

2a visio. Is. 10, 5. Ez. 11, 3, 7; 24, 3. **Quarum significatio.** Jer. 4, 6. Jer. 25, 9. 4 Reg. 25, 6. Jer. 4, 12; 39, 5. Os. 4, 10. Ps. 113, 8. Is. 2, 8. **Ne ergo formidet.** Job, 38, 3. 4 Reg. 4, 29. Eccli. 31, 17. Luc. 12, 35. 1 Pet. 1, 13. Eph. 6, 14.

que je te délivre, dit le Seigneur ».
9 Et le Seigneur étendit sa main, et
toucha ma bouche ; et le Seigneur me
dit : « Voilà que j'ai mis ma parole en
ta bouche. 10 Voilà qu'aujourd'hui je
t'ai établi sur les nations et sur les
royaumes, afin que tu arraches et que
tu détruises, et que tu perdes et que
tu dissipes, et que tu édifies et que tu
plantes ».
11 Et la parole du Seigneur me fut
encore adressée, disant : « Que vois-
tu, toi, Jérémie? » Et je dis : « Je vois
une verge qui veille ». 12 Et le Sei-
gneur me dit : « Tu as bien vu, parce
que je veillerai sur ma parole, afin que
je l'accomplisse ».
13 Et la parole du Seigneur me fut
adressée une seconde fois, disant :
« Que vois-tu, toi? » Et je dis : « Je
vois une marmite bouillante, et sa face
venant de la face de l'aquilon ».
14 Et le Seigneur me dit : « C'est de
l'aquilon que se déploiera le mal sur
tous les habitants de la terre ; 15 parce
que voici que moi, je convoquerai
toutes les familles des royaumes de
l'aquilon, dit le Seigneur; et elles
viendront, et elles établiront chacune
son trône à l'entrée des portes de
Jérusalem, et sur tous ses murs à
l'entour, et dans toutes les villes de
Juda. 16 Et je leur dirai mes jugements
sur toute la malice de ceux qui m'ont
délaissé, qui ont fait des libations à
des dieux étrangers et ont adoré l'ou-
vrage de leurs mains.
17 » Toi donc, ceins tes reins, et
lève-toi, et dis-leur tout ce que moi,
je te commande. Ne crains pas devant
leur face ; car je ferai que
tu ne craignes pas leur
visage. 18 Car c'est moi
qui t'ai établi aujourd'hui
comme une ville fortifiée,
et une colonne de fer, et
un mur d'airain sur toute la



Amandier (℣. 11).

9. *Toucha ma bouche.* C'est le symbole de l'inspiration donnée par Dieu à son prophète.

10. *Que tu arraches et que tu détruises, et que tu perdes et que tu dissipes.* La mission de Jérémie devait être surtout de prédire les châtiments qui devaient servir d'expiation aux péchés d'Israël, et en même temps de leçon pour les coupables.

13. *Une marmite bouillante ;* littéralement *allumée par dessous.* — *Sa face venant de la face de l'aquilon ;* ou *tournée du côté de l'aquilon.* Par cette *marmite,* les uns entendent la Judée, et Jérusalem même (*Ézéchiel,* XXIV, 3 et suiv.); et les autres, Nabuchodonosor avec son armée. Quoique placés à l'orient de Jérusalem, les Chaldéens vinrent du nord, comme les Assyriens, pour envahir la Palestine, parce que les déserts de l'Arabie étaient impraticables à une armée.

τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα, καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ, καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. [19] *Καὶ πολεμήσουσί σε, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σὲ, διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε κύριος.*

II. [*Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* [2] *Πορεύου καὶ βόα εἰς τὰ ὦτα Ἱερουσαλὴμ*], *καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου, καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.* [3] *Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσι, κακὰ ἥξει ἐπ᾽ αὐτοὺς, φησὶ κύριος.*

[4] *Ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ἰακὼβ, καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραήλ.* [5] *Τάδε λέγει κύριος· Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν;* [6] *Καὶ οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἐστι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ οὐθὲν, καὶ οὐ κατῴκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ;* [7] *Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον, τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰςήλθετε, καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.* [8] *Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἐστι κύριος; Καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ*

כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
19 לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־
יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃
II. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי
3 בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ קֹדֶשׁ
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־
אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ ׃
4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־
ה מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל
כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
6 וַיֶּהְבָּלוּ׃ וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ
אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר
7 בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃ וָאָבִיא
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ
וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי
8 וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ הַכֹּהֲנִים לֹא
אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא

עד כאן v. 3.
הפטרת מסעי v. 4

18. Aא: *ἅπασιν τοῖς.* A[1]F: *αὐτῶν* (l. *αὐτȣ̃*). 19. א: *πολεμήσωσιν.* Aא: *ἐγὼ μετὰ σȣ̃ εἰμι* (F: *μ. σ. εἰμι ἐγ.*). F* *τȣ̃.* A: *λέγει* (pro *εἶπεν*). — 1s. A[1]B* *Καὶ ἐγ. -Ἱερȣσ.* (A[2]F†; X† *υἱῶν* p. *ὠσὶν*; Al.: *Ἰσραὴλ* pro *Ἱερȣσ.*; F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρός με, λέγον· Πορεύȣ καὶ βόα εἰς τὰ ὦτα Ἱερουσ.*). F: (l. *Καὶ εἶπεν*) *λέγων.* X (pro *τȣ̃ ἐξακ.*) : *ἐν τῷ ἐξακ.* A[2]† (p. *Ἰσραὴλ*) *ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ μὴ σπαρείσῃ.* 3. AB[1]א* (in.) *Ὁ.* X: *ἀπαρχὴ.* A[1]: *γενημ.* X: *ἐσθίοντες ... κακὰ ἐπάξω ... λέγει κ.* 5. E: *κύριος κύριος.* A[1]: *εὕροισαν* (l. *εὕροσαν*). X: *εὗρον*, 6. F: *εἶπον.* A: *ἐν γῇ* (E: *ἐν τῇ*) *ἀβ. κ. ἀπείρῳ.* X† (p. *ἀκάρπῳ*) *καὶ σκιᾷ θανάτȣ.* AB[1]א: *ἐν γῇ ἐν ᾗ.* A[1]א* *ἀνὴρ.* F* *οὐθὲν.* X (pro *καὶ οὐ*) : *ȣ̓δὲ.* Fא: *κατῴκ. ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.* 7. EFא: *εἰςήγαγον.* F* (alt.) *ὑμᾶς.* AB[1]א: *εἰςήλθατε.* A[1]: *καὶ* (pro ult. *μȣ*). 8. F: *εἶπον.*

18. *Et son peuple.* Hébreu et Septante : « et le peuple du pays ».

II. Le commencement de ce chapitre manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

2. *Je me suis souvenu de toi, ayant compassion de ta jeunesse.* Hébreu :« je me suis souvenu de la bienveillance que j'avais pour toi dans ta jeunesse ». — *Lorsque tu me suivis dans le désert.* Septante : « lorsque tu suivais le saint d'Israël, dit le Seigneur ».

6. *Par une terre inhabitable et inaccessible.* Hébreu : « par une terre aride et pleine de fosses (*Septante :* sans chemin) ». — *Par une terre aride et image de la mort.* Septante : « dans une terre sans eau et sans fruit ».

7. *Dans une terre de carmel.* Septante : « sur le Carmel ». Hébreu : « dans un pays semblable à un verger ».

8. *Et ont suivi les idoles.* Hébreu et Septante : « et ont marché après ceux qui ne sont d'aucun secours ».

omnem terram, régibus Juda, prin-
cípibus ejus, et sacerdótibus, et pó-
pulo terræ. 19 Et bellábunt advérsum
te, et non prævalébunt : quia ego
tecum sum, ait Dóminus, ut líberem
te.

II. 1 Et factum est verbum Dó-
mini ad me, dicens : 2 Vade, et clama
in aúribus Jerúsalem, dicens : Hæc
dicit Dóminus : Recordátus sum
tui, míserans adolescéntiam tuam,
et charitátem desponsatiónis tuæ,
quando secúta es me in desérto, in
terra quæ non seminátur. 3 Sanctus
Israel Dómino, primítiæ frugum ejus :
omnes qui dévorant eum, delín-
quunt : mala vénient super eos,
dicit Dóminus.

4 Audíte verbum Dómini domus
Jacob, et omnes cognatiónes domus
Israel : 5 Hæc dicit Dóminus : Quid
invenérunt patres vestri in me ini-
quitátis, quia elongavérunt a me, et
ambulavérunt post vanitátem, et
vani facti sunt? 6 et non dixérunt :
Ubi est Dóminus, qui ascéndere nos
fecit de terra Ægýpti : qui tradúxit
nos per desértum, per terram inha-
bitábilem et ínviam, per terram sitis,
et imáginem mortis, per terram, in
qua non ambulávit vir, neque habi-
távit homo ? 7 Et indúxi vos in ter-
ram Carméli, ut comederétis fruc-
tum ejus, et óptima illíus : et in-
gréssi contaminástis terram meam,
et hereditátem meam posuístis in
abominatiónem.

8 Sacerdótes non dixérunt : Ubi
est Dóminus? et tenéntes legem ne-

Jer. 6, 27; 15, 20. Ez. 3, 8. Is. 1, 7. Ps. 117, 13-16. Luc. 21, 15. Jer. 34, 19; 45, 21. Ez. 7, 27. Jer. 15, 20. Is. 41, 10. Rom. 8, 31.

I. — 1° a) Bonus Deus

Jer. 3, 6; 7, 1; 11, 1. Ap. 2, 4. Ps. 97, 3; 105, 15; 131, 1. 2 Esdr. 5, 19. Ex. 14, 11; 4, 31. Os. 2, 20. Ez. 16, 8. Num. 20, 5. Os. 11, 1; 9, 10. Ex. 19, 5. Deut. 7, 6. Ex. 23, 19. Num. 8, 8. Hab. 1, 11. Jer. 15, 23, 28; 51, 5, 8.

ingratus vero Israel.

Is. 46, 3. Jer. 31, 1. Mich. 6, 3. 4 Reg. 17, 15. Is. 5, 3. Deut. 32, 4. Rom. 1, 21. Ps. 113, 8. Is. 63, 11-13. Ex. 12, 33, 51; 20, 2. Deut. 8, 14. Judith, 5, 12. Job, 3, 5; 28, 3. Ps. 22, 4. Is. 9, 1. Am. 5, 8. Is. 29, 17; 10, 18. Jud. 2, 17-21. Ps. 77, 52-58. Lev. 18, 24.

Principum culpa.

Jer. 6, 13; 10, 21.

terre, contre les rois de Juda, ses
princes, et ses prêtres et son peuple.
19 Et ils combattront contre toi, et ne
prévaudront point, parce que moi je
suis avec toi, dit le Seigneur, afin que
je te délivre ».

II. 1 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 2 « Va, et crie aux
oreilles de Jérusalem, disant : Voici ce
que dit le Seigneur : Je me suis sou-
venu de toi, ayant compassion de ta
jeunesse, et de l'amour de tes fian-
çailles, lorsque tu me suivis dans le
désert, dans une terre qui n'est pas
cultivée. 3 Israël a été consacré au
Seigneur; il est les prémices de ses
fruits; tous ceux qui le dévorent se
rendent coupables; les maux viendront
sur eux, dit le Seigneur.

4 » Écoutez la parole du Seigneur,
maison de Jacob, et *vous* toutes, les
familles d'Israël. 5 Voici ce que dit le
Seigneur : Quelle iniquité ont trouvée
vos pères en moi, pour s'être éloignés
de moi, avoir couru après la vanité, et
être devenus vains *eux-mêmes?* 6 Et
ils n'ont pas dit : Où est le Seigneur
qui nous a fait monter de la terre
d'Égypte; qui nous a conduits à tra-
vers le désert, par une terre inhabitable
et inaccessible, par une terre aride et
image de la mort, par une terre dans
laquelle homme n'a passé, et homme
n'a habité? 7 Et je vous ai fait entrer
dans une terre de carmel, afin que
vous en mangiez les fruits et *que vous
jouissiez de* ses biens; et étant entrés,
vous avez souillé ma terre, et de mon
héritage vous avez fait une abomi-
nation.

8 » Les prêtres n'ont pas dit : Où est
le Seigneur? les dépositaires de la loi

Ire PARTIE. — **Réprobation d'Israël, II-XVII.**

1° Ses causes, II-XI.
2° Son caractère définitif, XII-XVII.

1° **Causes de la réprobation, II-XI.**

a) **Infidélité d'Israël, II-III, 5.**

II. La première cause de la réprobation d'Israël, annoncée par les visions symboliques montrées à Jérémie dans le chap. I, c'est son infidélité. Israël, uni à son Dieu au moment de la sortie d'Egypte, lui a été infidèle, II, 1-7; ses chefs, les prêtres et les princes, lui ont donné le mauvais exemple, 8-9. Chez aucun peuple, on n'a vu pareille ingratitude : Dieu a été abandonné pour des idoles, 10-13. De libre qu'il était, Israël deviendra donc esclave en punition de son crime; son pays sera dévasté par ceux-là mêmes en qui il s'est confié, les Égyptiens, 14-21. Sa honte est irrémédiable, son idolâtrie incompréhensible, 22-32; il la porte sur son front, 33-35; il l'expiera, 36-37; il aura beau réclamer hypocritement le pardon, il ne l'obtiendra pas, III, 1-5.

2. *Je me suis souvenu...* La plupart des interprètes expliquent ainsi ce passage : Je me souviens des premiers temps de ton alliance avec moi, et j'ai la douleur de me voir forcé aujourd'hui de te faire des reproches d'infidélité, et de te répudier, après les bontés que j'ai eues pour toi, et la tendresse que je t'ai témoignée dans le temps que je te conduisais dans les déserts d'Arabie (Glaire).

6. *A travers le désert* du Sinaï, qui est aride et presque *inhabitable.*

7. *Une terre de carmel;* une terre très fertile. On donne en hébreu le nom de *carmel* à une terre remarquable par sa fertilité et semblable à un jardin.

8. *Baal;* le dieu des Chananéens. Plusieurs faux prophètes prophétisaient en son nom.

νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμὲ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ Βάαλ, καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

⁹ Διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.
¹⁰ Διότι ἔλθετε εἰς νήσους Χεττιεὶμ, καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδὰρ ἀποστείλατε, καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονε τοιαῦτα;
¹¹ Εἰ ἀλλάξωνται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί. Ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

¹² Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ, καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.
¹³ Ὅτι δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

¹⁴ Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ, ἢ οἰκογενής ἐστι; Διατί εἰς προνομὴν ἐγένετο;
¹⁵ Ἐπ᾽ αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες, καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν, παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.
¹⁶ Καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Τάφνας ἔγνωσάν σε, καὶ κατέπαιζόν σου.
¹⁷ Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέ σοι τὸ καταλιπεῖν σὲ ἐμὲ, λέγει κύριος ὁ θεός σου.
¹⁸ Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου, τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηῶν; Καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων, τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;
¹⁹ Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ

יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים
נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃
9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה
י וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ כִּי עִבְרוּ אִיֵּי
כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ
11 מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃ הַהֵימִיר
גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי
הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃
12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ
13 מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת
עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר ׀ מַיִם
חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת
נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃
14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא
טו מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים
נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה
16 עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־נֹף
17 וְתַחְפַּנֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃ הֲלוֹא־זֹאת
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
18 בְּעֵת מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ וְעַתָּה מַה־לָּךְ
לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר
וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃
19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ

---

v. 14. פתח בס״פ v. 15. נצתו ק׳
ib. בנ״א הת׳ בחטף פתח v. 16. ותחפנחס ק׳

8. Aℵ: *νόμου μȣ.* A: *ἐπίσταντό ... ἐπροφητεύοντο* (F: *προεφήτευον*). X: *τῷ Β.* 9. ℵ (pr. m.) * *πρὸς ὑμᾶς*-fin. A† (p. *ὑμᾶς*) *λέγει κύριος.* X† (eti. in f.) *λέγει κύριος.* E† (in f.) *ἔτι.* 10. F: *Ὅτι διέλθετε* (Eℵ: *Διέλθατε*). F* (pr.) *εἰς.* F: *Χεττιεὶμ.* 11. A¹E B¹ℵ: *ἀλλάξονται.* A: *τὰ ἔθνη.* F: *αὐτῶν* (pro *αὐτȣ*). X: *ὠφεληθήσεται.* 12. F: *ἐπὶ τȣ̃το.* E† *ἡ γῆ* (p. *ἔφρ.*; Al. p. *πλεῖον*). 13. F* (pr.) *καὶ.* A¹ *ἐγκατέλειπον.* A: *ζῶντος* (pro *ζωῆς*). 14. X† (p. alt. *ἐστιν*) *Ἰακὼβ.* X: *διότι.* 15. E: *αὐτῶν* (pro pr. *αὐτȣ*). F (pro *ἔρημον*) : *ἀφανισμόν* (E: *ἀφανισμούς*). X† (in f.) *ἔτι.* 16. F: *Τάφνης.* A: *κατέπαιξάν.* 17. F: *ἐποίησάν σοι τοῦ καταλ.* A²† (in f.) *ἐν τῷ καιρῷ ἄγοντός σε ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 18. A¹: (bis) *γῆ* (pro pr. *τῇ ὁδῷ* et pro alt. *ὁδῷ*).

Roi offrant une libation. Temple de Dendérah (I, 16, p. 511).

9. *Vos fils.* Hébreu : « les enfants de vos enfants ».

10. *Considérez avec le plus grand soin.* Hébreu : « observez bien ».

11. *Si une nation.* On peut traduire : « est-ce qu'une nation ». — *Et certainement ce ne sont pas.* Hébreu : « quoiqu'ils ne soient pas ». — *En une idole.* Hébreu et Septante : « contre ce qui n'est d'aucun secours ».

12. *Et vous, portes du ciel.* Hébreu : « frémissez d'épouvante ».

15ᵇ. Septante : « ceux qui ont fait de ses champs un désert ont jeté des clameurs ».

16. Hébreu : « même les enfants de Noph et de Thachpanès te briseront le sommet de la tête ».

17. *Dans le temps même où il te gardait dans la (droite) voie* n'est pas dans les Septante.

18. *L'eau bourbeuse.* Hébreu : « l'eau de Schikhor (du Nil) ». Septante : « l'eau du Géhon ». — *D'un fleuve.* Hébreu : « du fleuve (l'Euphrate) ». Septante : « des fleuves ».

sciérunt me, et pastóres prævaricáti Ps. 9, 11. 1 Reg. 28, 13.
sunt in me : et prophétæ propheta- Jer. 3, 20. Jud. 2, 11.
vérunt in Baal, et idóla secúti sunt. 3 Reg. 18, 19; 22, 6.
9 Proptérea adhuc judício contén- 1 Reg. 12, 21. Is. 44, 9.
dam vobíscum, ait Dóminus, et cum Is. 3, 13; 57, 16.
fíliis vestris disceptábo.

10 Transíte ad ínsulas Cethim, et **Quia idolis servivit**
vidéte : et in Cedar míttite, et con- Num. 24, 24.
sideráte veheménter : et vidéte si Is. 23, 1-12. Dan. 11, 30.
factum est hujuscémodi. 11 Si mu- Ez. 27, 6. 1 Par. 1, 7.
távit gens deos suos, et certe ipsi 1 Mach. 1, 1. Gen. 25, 13.
non sunt dii : pópulus vero meus Ps. 119, 5. Is. 43, 11; 18, 13.
mutávit glóriam suam in idólum. Jer. 5, 7.
12 Obstupéscite cœli super hoc, et Deut. 32, 21. Ps. 105, 20.
portæ ejus desolámini veheménter, 3 Reg. 8, 11. Rom. 1, 23.
dicit Dóminus. 13 Duo enim mala Deut. 32, 1.
fecit pópulus meus : me dereliqué- Is. 1, 2. Ps. 23, 7, 9.
runt fontem aquæ vivæ, et fodérunt Jer. 17, 13. Ps. 35, 10.
sibi cistérnas, cistérnas dissipátas, Prov. 10, 11; 13, 14; 16, 22.
quæ continére non valent aquas. Joa. 4, 10.

14 Numquid servus est Israel, aut **punietur**
vernáculus? quare ergo factus est Gen. 14, 14; 17, 23, 27.
in prædam? 15 Super eum rugiérunt Lev. 22, 11; 25, 39, 42, 55.
leónes, et dedérunt vocem suam, Jer. 4, 7. Am. 3, 4.
posuérunt terram ejus in solitúdi- Is. 5, 29. Jer. 46, 2.
nem : civitátes ejus exústæ sunt, et 4 Reg. 24, 1-2.
non est qui hábitet in eis.

16 Fílii quoque Mémpheos et **ab ipsis Ægyptiis.**
Taphnes constupravérunt te usque Jer. 44, 1; 43, 7.
ad vertícem. 17 Numquid non istud Is. 19, 13. Os. 9, 6.
factum est tibi, quia dereliquísti Dó- 4 Reg. 23, 29.
minum Deum tuum eo témpore, quo Os. 13, 9. Is. 42, 24.
ducébat te per viam? 18 Et nunc quid Ps. 24, 8. Lam. 4, 17.
tibi vis in via Ægýpti, ut bibas Jer. 2, 13, 36; 37, 5.
aquam túrbidam? et quid tibi cum Jos. 13, 3. 4 Reg. 24, 20.
via Assyriórum, ut bibas aquam Os. 7, 11; 12, 12.
flúminis? 19 Arguet te malítia tua, Ez. 16, 26. Gen. 2, 13.
et avérsio tua increpábit te. Scito, Is. 7, 20.

ne m'ont pas connu, les pasteurs ont
prévariqué contre moi, et les pro-
phètes ont prophétisé au nom de Baal,
et ont suivi les idoles. 9 A cause de cela,
j'entrerai encore en jugement avec
vous, dit le Seigneur, et avec vos fils
je discuterai.
10 » Passez aux îles de Céthim, et
voyez; et envoyez à Cédar, et consi-
dérez avec le plus grand soin, et voyez
s'il *y* a été fait quelque chose de sem-
blable; 11 si une nation a changé ses
dieux, et certainement ce ne sont pas
des dieux ; et cependant mon peuple a
changé sa gloire en une idole. 12 Cieux,
soyez frappés de stupeur sur cela; *et
vous,* portes du ciel, soyez dans la
plus grande désolation, dit le Seigneur.
13 Car mon peuple a fait deux maux :
ils m'ont abandonné, moi, source d'eau
vive, et ils se sont creusé des citernes,
des citernes entr'ouvertes qui ne peu-
vent retenir les eaux.
14 » Est-ce qu'Israël est un esclave
ou fils d'un esclave? pourquoi donc
est-il devenu en proie? 15 Les lions
ont rugi sur lui, ils ont fait entendre
leur voix, ils ont réduit sa terre en
une solitude; ses cités ont été brûlées,
et il n'y a personne qui y habite.
16 » Les fils de Memphis et de
Taphnès t'ont déshonorée jusqu'au
sommet de la tête. 17 Est-ce que tout
cela ne t'est pas arrivé, parce que tu as
abandonné le Seigneur ton Dieu, dans
le temps même où il te gardait dans
la *droite* voie? 18 Et maintenant que
veux-tu faire dans la voie de l'Égypte?
boire de l'eau bourbeuse? et que t'im-
porte la voie des Assyriens? est-ce pour
boire de l'eau d'un fleuve? 19 Ta malice
t'accusera, et ton éloignement de moi

10. *Céthim* désigne tous les peuples situés au delà de la mer et à l'occident de la Palestine. — *Cédar*, qui marque l'Arabie, signifie ici tous les peuples situés à l'orient de la Judée. Voir la note sur *Nombres*, XXIV, 24.

11. *Une nation* païenne, par opposition au peuple de Dieu.

12. *Cieux, soyez frappés de stupeur... portes du ciel, soyez dans la... désolation.* « Omnis enim creatura congemiscit et condolet super peccatis hominum ». Saint Jérôme. — *Portes du ciel;* c'est ainsi qu'on traduit généralement les mots de la Vulgate, *portæ ejus*, en supposant que *ejus* est mis pour *eorum*.

14. *Un esclave ou fils d'un esclave.* Celui qui, d'homme libre, devenait esclave, pouvait recouvrer la liberté en certaines circonstances, tandis que le fils ou descendant d'esclave n'avait aucun espoir de recouvrer la liberté. Cf. *Genèse*, XIV, 14; XVII, 12, 13, 23, 27; *Lévitique*, XXII, 21.

15. *Les lions;* les rois de Babylone.

16. *Memphis* et *Taphnès* appelée ailleurs *Taphnis* (Daphné), villes d'Égypte.

17. *La droite voie*, que les Juifs ont abandonnée en s'éloignant des préceptes divins, et en allant chercher du secours chez les peuples étrangers.

18. *De l'eau bourbeuse;* c'est-à-dire du Nil. L'eau de ce fleuve est ordinairement trouble et limoneuse. — *D'un fleuve;* de l'Euphrate.

ἡ κακία σου ἐλέγξει σε. Καὶ γνῶθι, καὶ
ἴδε, ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ,
λέγει κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα
ἐπὶ σοὶ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
20 ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν
σου, καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ
εἶπας· Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω
παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι
ἐν τῇ πορνείᾳ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε
ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν· πῶς
ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία;
22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ, καὶ πληθυνῇς
σεαυτῇ ποίαν, κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις
σου ἐναντίον ἐμοῦ; λέγει κύριος. 23 Πῶς
ἐρεῖς· Οὐκ ἐμιάνθην, καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ
οὐκ ἐπορεύθην; Ἴδε τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ
πολυανδρίῳ, καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. Ὀψὲ
φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξε, 24 τὰς ὁδοὺς αὐτῆς
ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις
ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη·
τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; Πάντες οἱ ζητοῦντες
αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει
αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀπόστρεψον
τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν
φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν·
Ἀνδριοῦμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους, καὶ
ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.
26 Ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως
αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ
οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.
27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν, ὅτι πατήρ μου εἶ σὺ, καὶ
τῷ λίθῳ, σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἔστρεψαν

וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃
כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי
מוֹסְרוֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבוֹד כִּי
עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ
21 רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃ וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ
שׂוֹרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ
22 לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃ כִּי אִם־תְּכַבְּסִי
בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ
23 לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ אֵיךְ
תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים
לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה
עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃
24 פֶּרֶה ׀ לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁו שָׁאֲפָה
רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ
כה לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃ מִנְעִי
רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וגורנךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי
נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם
אֵלֵךְ׃
26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
27 וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃ אֹמְרִים לָעֵץ
אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ ילדתנו כִּי־פָנוּ

v. 19. קמץ בז"ק   v. 20. אעבור ק'
v. 24. נפשה ק'   v. 25. וגרונך ק'
v. 27. ילדתנו ק'

19. A²† (p. *πικρὸν*) *καὶ πονηρόν* (Al.: *ὅτι πονηρὸν καὶ πικρόν σοι* S. *ὅτι πον. σοι καὶ πικρὸν*). A: *ηὐδόκησα ἐν σοί*. 20. EF: *διέῤῥηξας* (pro *διέσπ.*). B¹א* (pr.) *καὶ*. Aא* (p. *δουλ.*) *σοι*. 21. X* *δὲ*. A: *ἀληθ. πᾶσ.* A¹: *ἐστράφη*. 22. E: *Καὶ ἐὰν ἀπ.* F: *ἀποπλύνῃς*. Aא: *πόαν ... ἐναντ. ἐμοῦ ἐν ταῖς ἀδικ.* F: *ἀνομίαις* (pro *ἀδικ.*). A† (in f.) *ὁ θεός σου*. 23. F* *αὐτῆς*. 24. E: *ἐφ' ὕδατι* ... * *παρεδόθη*. 25. E: *δίψης*. E: *Ὅτι ἀνδρ.* X† (p. *Ἀνδρ.*) *οὐ βούλομαι*. F: *ἠγάπησα*. 26. F* (pr.) *οἱ*. A¹* (alt.) *αὐτῶν*. F* (sq.) *αὐτῶν*. 27. X: *Εἶπον τῷ ξ.* et * *ὅτι*.

19. *Et de n'avoir plus ma crainte auprès de toi.* Septante : « je ne me suis point complu en toi ».
20. *Mon joug.* Hébreu et Septante : « ton joug ». — *Mes liens.* Hébreu et Septante : « tes liens ».
20ᵇ. Septante : « je ne te servirai pas, mais j'irai sur tous les hauts lieux, et à l'ombre de tous les bois touffus je m'amollirai dans ma prostitution ».
21. *Choisie.* Septante : « féconde en fruits ». — *Comme un plant franc.* Septante : « toute de bon plant ». — *Comment es-tu devenue pour moi un plant bâtard.* Hébreu : « comment as-tu été changée pour moi en sarments d'une vigne sauvage? » Septante : « pourquoi as-tu tourné à l'amertume ».
23. *Dans la vallée.* Septante : « dans le lieu où l'on ensevelit ». — *Tu es comme un coureur léger étendant ses voies.* Hébreu : « jeune chamelle légère et vagabonde ». Septante : « sa voix a poussé le soir des hurlements ».
24. *Anesse sauvage.* Les Septante font de ce mot un verbe et rattachent à ce verset la fin du précédent. Ils traduisent : « elle a dilaté ses voies vers les eaux du désert ». — *Dans ses souillures.* Hébreu : « dans son mois ». Septante : « dans son abaissement ».
25. *Tu as dit.* Septante : « elle a dit ». — *J'ai perdu tout espoir.* Septante : « j'ai du courage ». — *Je n'en ferai rien* n'est pas dans les Septante.

et vide quia malum et amárum est
reliquísse te Dóminum Deum tuum,
et non esse timórem mei apud te, di-
cit Dóminus Deus exercítuum. [20] A
sæculo confregísti jugum meum,
rupísti víncula mea, et dixísti : Non
sérviam. In omni enim colle sublími,
et sub omni ligno frondóso, tu pro-
sternebáris méretrix. [21] Ego autem
plantávi te víneam eléctam, omne
semen verum : quómodo ergo con-
vérsa es mihi in pravum vínea aliéna?

Jer. 13, 4; 4, 18; 3, 14, 22. Tob. 3, 4. Num. 14, 34. 2 Par. 12, 8. Jer. 5, 5. Mat. 11, 29. Os. 4, 16. Jer. 31, 18; 2, 25; 3, 6. Ez. 6, 13. Is. 57, 5. 3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 16, 4; 17, 10. Is. 5, 1-4. Mat. 21, 33; 13, 24. Os. 10, 1. Ps. 79, 9. Is. 61, 9.

Nulla venia

[22] Si láveris te nitro, et multiplicá-
veris tibi herbam borith, maculáta es
in iniquitáte tua coram me, dicit Dó-
minus Deus. [23] Quómodo dicis : Non
sum pollúta, post Báalim non ambu-
lávi? vide vias tuas in conválle, scito
quid féceris : cursor levis éxplicans
vias suas. [24] Onager assuétus in so-
litúdine, in desidério ánimæ suæ
attráxit ventum amóris sui : nullus
avértet eam : omnes qui quærunt
eam, non defícient : in ménstruis
ejus invénient eam. [25] Próhibe pe-
dem tuum a nuditáte, et guttur tuum
a siti. Et dixísti : Desperávi, ne-
quáquam fáciam : adamávi quippe
aliénos, et post eos ambulábo.

Job, 9, 30. Is. 1, 11, 13. Mal. 3, 2. Ps. 111, 4. Jos. 7, 19. Prov. 8, 17. Jer. 7, 31; 5, 7; 19, 2, 6. 4 Reg. 23, 10. Is. 57, 5. Os. 8, 9; 5, 7. Luc. 1, 37. Eccle. 7, 14. Prov. 29, 25. Is. 47, 2. Jer. 18, 12. Prov. 8, 7. Is. 1, 4. Ps. 57, 4. Sap. 2, 1, 67.

quia nimia culpa.

[26] Quómodo confúnditur fur
quando deprehénditur, sic confúsi
sunt domus Israel, ipsi et reges eó-
rum, príncipes, et sacerdótes, et
prophétæ eórum, [27] dicéntes ligno :
Pater meus es tu : et lápidi : Tu
me genuísti : vertérunt
ad me tergum, et non fá-

Jer. 48, 27. Eph. 5, 12. Joa. 3, 20. Rom. 6, 21. Jer. 3, 9. Deut. 32, 6. Ex. 32, 4.

te gourmandera. Sache et vois combien
il est mal et amer d'avoir abandonné
le Seigneur ton Dieu, et de n'avoir plus
ma crainte auprès de toi, dit le Sei-
gneur Dieu des armées. [20] Dès les
temps anciens, tu as brisé mon joug,
tu as rompu mes liens et tu as dit : Je
ne servirai pas. Sur toute colline élevée,
sous tout arbre touffu, tu te prostituais
comme une femme de mauvaise vie.
[21] Pour moi, je t'avais plantée *comme*
une vigne choisie, *comme* un plant
franc; comment donc es-tu devenue
pour moi un *plant* bâtard, ô vigne
étrangère?

[22] » Quand tu te laverais avec du
nitre, quand tu multiplierais pour toi
le borith, tu es souillée par ton iniquité
devant moi, dit le Seigneur Dieu. [23] Com-
ment dis-tu : Je ne suis pas souillée,
je n'ai pas couru après les Baalim?
Regarde tes voies dans la vallée; sache
ce que tu as fait; *tu es comme* un cou-
reur léger étendant ses voies. [24] Anesse
sauvage accoutumée à *vivre* dans la
solitude, dans le désir de son âme, elle
a attiré à elle le vent de son amour; nul
ne la détournera : tous ceux qui la
cherchent ne se fatigueront pas : ils la
trouveront dans ses souillures. [25] Pré-
serve ton pied de la nudité, et ton go-
sier de la soif. Et tu as dit : J'ai perdu
tout espoir, je n'en ferai rien; car j'ai
aimé avec passion des étrangers, et
c'est à leur suite que je marcherai.

[26] » Comme est confondu un voleur,
quand il est surpris, ainsi ont été con-
fondus *ceux de* la maison d'Israël,
eux-mêmes, et leurs rois, leurs princes,
et leurs prêtres, et leurs prophètes,
[27] disant au bois : Mon père, c'est toi;
et à la pierre : C'est toi qui m'as
engendré; ils ont tourné
vers moi le dos et non la



Borith (*Salsola kali*) (℣. 22).

22. *Nitre..... borith.* Le nitre dont il est question ici est le natron ou carbonate de soude natif. On le trouve dans plusieurs lacs d'Egypte, en particulier dans le désert de Nitrie auquel il donnait son nom; il forme des efflorescences ou des croûtes blanchâtres et jaunâtres, ou bien des couches de 0,50 centim. à 1 mètre. On s'en est toujours servi en Égypte comme de savon. On s'en servait aussi en Palestine pour le même usage. Mais outre ce savon minéral, on employait aussi un savon végétal, produit par la plante appelée en hébreu *borith.* On ne sait pas d'ailleurs d'une manière certaine quelle est la plante ainsi nommée. D'après les uns, c'est une espèce de saponaire, servant à laver et produisant, quand elle est frottée avec de l'eau, une mousse savonneuse; d'après d'autres, c'est, soit le *salsola kali,* soit la salicorne, qu'on trouve en abondance dans les environs de la mer Morte, et dont les cendres fournissent la matière première du savon.

23. *Baalim;* pluriel hébreu de *Baal,* c'est-à-dire *maître, seigneur,* désigne les idoles de ce faux dieu. — *La vallée;* probablement la vallée dite *du fils d'Ennom,* où l'on sacrifiait les enfants à Moloch. Cf. VII, 32; XIX, 2 (Glaire).

24. *Anesse sauvage.* La Vulgate, comme le texte hébreu, fait ce

*ἐπ' ἐμὲ νῶτα, καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν. Καὶ
ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν·
Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.* 28 *Καὶ ποῦ εἰσὶν
οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; Εἰ ἀνα-
στήσονται καὶ σώσουσιν ἐν καιρῷ τῆς κακώ-
σεώς σου; Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου
ἦσαν θεοί σου, Ἰούδα,* [1]*καὶ κατ' ἀριθμὸν
διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθυον τῇ Βάαλ*[1].
29 *Ἱνατί λαλεῖτε πρὸς μέ; Πάντες ὑμεῖς
ἠσεβήσατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς
ἐμὲ, λέγει κύριος.* 30 *Μάτην ἐπάταξα τὰ
τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε. Μά-
χαιρα κατέφαγε τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων
ὀλοθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.* 31 *Ἀκού-
σατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος· Μὴ
ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσω-
μένη; Διατί εἶπεν ὁ λαός μου· Οὐ κυριευ-
θησόμεθα, καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι;*
32 *Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς,
καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; Ὁ
δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ
ἔστιν ἀριθμός.*
33 *Τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς
σου, τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; Οὐχ οὕτως·
ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιάναι τὰς
ὁδούς σου,* 34 *καὶ ἐν ταῖς χερσί σου εὑρέθη-
σαν αἵματα ψυχῶν ἀθῴων. Οὐκ ἐν διο-
ρύγμασιν εὗρον αὐτοὺς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυΐ.*
35 *Καὶ εἶπας· Ἀθῷός εἰμι, ἀλλὰ ἀπο-
στραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοὺ
ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ, ἐν τῷ λέγειν σε· Οὐχ
ἥμαρτον.* 36 *Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα
τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου. Καὶ ἀπὸ
Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατῃ-
σχύνθης ἀπὸ Ἀσσοὺρ,* 37 *ὅτι καὶ ἐντεῦθεν
ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφα-*

אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם
28 יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ
בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃
29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם
ל בִּי נְאֻם־יְהוָה׃ לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־
בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם
31 נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃ הַדּוֹר
אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי
לְיִשְׂרָאֵל אִם־אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ
אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃
32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃
33 מַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתְּי אֶת־
34 דְּרָכָיִךְ׃ גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם
נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת
לה מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃ וַתֹּאמְרִי
כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃
36 מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ
גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבֹשִׁי כַּאֲשֶׁר בֹּשְׁתְּ
37 מֵאַשּׁוּר׃ גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ

ב׳ טעמים v. 31.
למדת ק׳ v. 33.

28. A† (p. *σώσ.*) *σε.* X† (a. *θεοὶ*) *οἱ.* A: (bis) *κατὰ.* X: *τῷ Β.* 29. A* (p. *Πάντες*) *ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες.* F (pro *ἠνομ.*) : *ἠσεβήσατε* et † (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* 30. A: *ὄλεθρ.* (F: *ὁ ὀλοθρ.*). 31. A[1]: *ἐγενάμην* (E: *ἐγενήθην*). X† (a. *Ἰσρ.*) *οἴκῳ.* F: *Διότι.* A: *δȣλευθησόμεθα* (pro *κυριευθ.*). A[1]: *ȣ̓κ ἥξ.* 32. X: *τȣ̃ κόσμȣ ... τῆς στηθοδεσμίδος ... ἡμερῶν ὧν.* 33. F: *τȣ̃ ζητεῖν.* X: *παράκλησιν* (pro *ἀγάπ.*). 34. A: *εὑρέθη.* X: *εὗρες.* A[1]: *ἐν πάσῃ.* 36. F (pro *καθὼς*) : *ὡς* et * *κατῃσχ.* א (pr. m.) : *ἐγύπτου κατισχυνθήσῃ.*

27. *De leur affliction.* Septante : « de leurs maux ». — *Délivrez-nous.* Septante : « sauve-nous ».
28. Les Septante ajoutent à la fin : « et dans toutes les rues de Jérusalem on sacrifiait à Baal ».
29. Septante : « pourquoi me parlez-vous? Vous avez tous été impies, vous avez tous péché contre moi, dit le Seigneur ».
30-31. Hébreu : « votre glaive a dévoré vos prophètes comme un lion dévastateur. (Hommes de) cette génération, voyez la parole de Jahvéh ». Septante : « le glaive a détruit vos prophètes comme un lion dévorant et vous n'en avez pas été épouvantés. Écoutez la parole du Seigneur ».
31. *Une terre tardive.* Hébreu : « une terre ténébreuse ». Septante : « une terre aride ». — *Nous nous sommes retirés.* Hébreu : « nous sommes les maîtres ».
32. *La bandelette qu'elle porte sur la poitrine.* On peut traduire l'hébreu par : « sa ceinture ».
33. Hébreu : « comme tu diriges ta voie pour chercher ce que tu aimes! tu accoutumes tes voies au mal ».
34-35. Hébreu : « même sur les pans de ton vêtement on trouve le sang de pauvres innocents, que tu n'avais pas (cependant) surpris faisant effraction, et malgré cela, tu dis : Je suis innocent ».
36. *Combien tu es devenue vile en renouvelant tes voies!* Hébreu : « pourquoi te presses-tu de changer ton chemin? »

ciem, et in témpore afflictiónis suæ dicent : Surge, et líbera nos. 28 Ubi sunt dii tui, quos fecísti tibi? surgant et líberent te in témpore afflictiónis tuæ : secúndum númerum quippe civitátum tuárum erant dii tui Juda.

Jer. 32, 32 ; 19, 17. Zach. 7, 11. Is. 26, 16. Jer. 11, 12. Jud. 10, 14.

face, et au temps de leur affliction ils diront : *Seigneur*, levez-vous, et délivrez-nous. 28 Où sont tes dieux que tu t'es faits ? qu'ils se lèvent, qu'ils te délivrent au temps de ton affliction ; car selon le nombre de tes cités, était le nombre de tes dieux, ô Juda.

Disciplina inutilis.

29 Quid vultis mecum judício conténdere? omnes dereliquístis me, dicit Dóminus. 30 Frustra percússi fílios vestros, disciplínam non recepérunt : devorávit gládius vester prophétas vestros, quasi leo vastátor 31 generátio vestra. Vidéte verbum Dómini : numquid solitúdo factus sum Israéli, aut terra serótina? quare ergo dixit pópulus meus : Recéssimus, non veniémus ultra ad te? 32 Numquid obliviscétur virgo ornaménti sui, aut sponsa fásciæ pectorális suæ ? pópulus vero meus oblítus est mei diébus innúmeris.

Ps. 52, 4. Jer. 5, 3. Ez. 21, 13. Ps. 35, 4. Lev. 19, 18. Joel, 4, 6. Zach. 9, 13. 4 Reg. 21, 16. Jer. 4, 7. Luc. 11, 47. Mat. 23, 35, 37. Jer. 13, 25. Os. 8, 14. Jer. 18, 14.

29 » Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement? tous, vous m'avez abandonné, dit le Seigneur. 30 En vain j'ai frappé vos enfants, ils n'ont pas reçu la correction ; votre glaive a dévoré vos prophètes ; comme un lion destructeur est 31 votre génération. Voyez la parole du Seigneur : Est-ce que je suis devenu pour Israël une solitude ou une terre tardive ? Pourquoi donc mon peuple a-t-il dit : Nous nous sommes retirés, nous ne viendrons plus à vous ? 32 Est-ce qu'une vierge oubliera sa parure ; ou une épouse la bandelette qu'elle porte sur la poitrine ? mais mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables.

Frustra justitia simulatur.

33 Quid níteris bonam osténdere viam tuam ad quæréndam dilectiónem, quæ ínsuper et malítias tuas docuísti vias tuas, 34 et in alis tuis invéntus est sanguis animárum paúperum et innocéntum? non in fossis invéni eos, sed in ómnibus quæ supra memorávi. 35 Et dixísti : Absque peccáto et ínnocens ego sum : et proptérea avertátur furor tuus a me. Ecce ego judício conténdam tecum, eo quod díxeris : Non peccávi.

4 Reg. 17, 9. Jer. 7, 3, 5 ; 8, 11. Rom. 1, 24. Deut. 22, 12. 4 Reg. 24, 5, 16. Ex. 21, 1, 12. Jer. 2, 23. Is. 43, 26.

33 » Pourquoi t'efforces-tu de montrer comme bonne ta voie, pour rechercher *mon* amour, lorsque d'ailleurs tu as enseigné tes méchancetés comme étant tes voies, 34 et que dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des âmes des pauvres et des innocents ? Ce n'est pas dans les fosses que je les ai trouvés ; mais dans tous les lieux que j'ai rappelés plus haut. 35 Et tu as dit : Moi je suis sans péché, et innocente ; que votre fureur se détourne donc de moi. Voici que j'entrerai en jugement avec toi, puisque tu as dit : Je n'ai pas péché.

Non pœnam vitabit.

36 Quam vilis facta es nimis, íterans vias tuas ! et ab Ægýpto confundéris, sicut confúsa es ab Assur. 37 Nam et ab ista egrediéris, et manus tuæ erunt super caput tuum :

Jer. 18, 13. Is. 30, 3. Os. 5, 13. 2 Reg. 13, 19 ; 24-25.

36 » Combien tu es devenue vile en renouvelant tes voies ! Ainsi tu seras confondue par l'Égypte, comme tu as été confondue par Assur. 37 Car d'elle aussi tu sortiras, et tes mains seront

---

nom masculin et féminin parce qu'il est épicène, c'est-à-dire commun aux deux sexes. — *Le vent de son amour;* c'est-à-dire le mâle. — *Tous ceux qui la cherchent...;* les mâles pourront la suivre aisément à la piste, parce qu'elle répand une liqueur semblable à celle qu'on appelle *hippomanès*, dans les juments (Glaire).

30. *Vos enfants;* les Juifs eux-mêmes. — *Votre glaive a dévoré vos prophètes.* Jérémie fait allusion à la cruauté de Manassé, d'après plusieurs commentateurs. Josèphe dit que ce roi mit à mort un grand nombre de prophètes. Cf. IV *Rois*, XXI, 16.

31. *Voyez;* faites attention à.

32. *La bandelette qu'elle porte sur la poitrine,* la ceinture parée que porte la jeune épouse au jour de son mariage.

34. *Le sang des âmes des pauvres.* Jérémie condamne ici les jugements iniques que les magistrats rendaient contre les pauvres.

36. *Tu seras confondue par l'Égypte.* Isaïe avait déjà reproché à ses concitoyens (XXX, 3), du temps d'Ézéchias, de mettre leur confiance dans le secours de l'Égypte.

37. *D'elle aussi tu sortiras.* Dieu détruira la puissance de l'Égypte, et dès lors elle ne pourra plus être d'aucun secours pour Juda.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — *1° (b¹). Juda spernit monita Dei (III, 6-IV, 4).*

*λῆς σου· ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα
σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.*
III. *Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ γένηται
ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει
πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μιαινομένη μιανθήσε-
ται ἡ γυνὴ ἐκείνη; Καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν
ποιμέσι πολλοῖς, καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς μὲ,
λέγει κύριος. ² Ἆρον τοὺς ὀφθαλμούς σου
εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἴδε, ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης.
Ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη
ἐρημουμένη, καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορ-
νείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, ³ καὶ
ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυ-
τῇ. Ὄψις πόρνης ἐγένετό σου, ἀπηναισχύν-
τησας πρὸς πάντας. ⁴ Οὐχ ὡς οἶκόν με
ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρ-
θενίας σου; ⁵ Μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,
ἢ φυλαχθήσεται εἰς νῖκος; Ἰδοὺ ἐλάλησας,
καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα, καὶ ἠδυνά-
σθης. ⁶ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μὲ ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἰωσίου τοῦ βασιλέως· Εἶδες ἃ ἐποίη-
σέ μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ; Ἐπορεύθη-
σαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω παν-
τὸς ξύλου ἀλσώδους, καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.
⁷ Καὶ εἶπα, μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα
πάντα· Πρὸς μὲ ἀνάστρεψον. Καὶ οὐκ ἀνέ-
στρεψε. Καὶ εἶδε τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ
ἀσύνθετος Ἰούδα. Καὶ εἶδον, ⁸ ὅτι περὶ πάν-
των ὧν κατελήφθη, ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατ-
οικία Ἰσραήλ· καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν, καὶ
ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖ-
ρας αὐτῆς. Καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος*

עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
III. לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר
הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף
הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים
2 וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ שְׂאִי־עֵינַיִךְ
עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־
דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר
וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃
3 וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה
וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ
4 הִכָּלֵם׃ הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי
ה אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי וַתַּעֲשִׂי
הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה
יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ
וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃
7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וַתִּרְאֶה בָּגוֹדָה
8 אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־
אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ
אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ

---

1. F: *ἀνακάμψῃ*. A² (pro *γυνὴ*) : *γῆ* (X: *ψυχή*). F: *καὶ συνεξεπόρνευσας*. 2. AB¹א: *Ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου, λέγει κύριος, καὶ ἴδε*. X: *ἐξεφύρης*. A† (p. *ὁδοῖς*) *αἷς*. X: *ἐκάθισας προσδοκῶσα αὐτοὺς*. A: *ἠρημωμένη* (X: *ἐν ἐρήμῳ μόνη*). A¹א: *πορνίαις ... * καὶ ἐν τ. κακ. σε*. 3. א* *καὶ ἔσχ. ποι*. F: *σε* (pro *σεαυτῇ*). AB¹א: *σοι* (pro *σε*). 4. X: *Οὐχ ὡς οἰκεῖον* (F: *Οὐχ ἕως νῦν*). A¹: *παρθενείας*. 5. X* (pr.) *εἰς*. Aא: *διαφυλαχθήσεται*. E: *εἰς νεῖκος ... ἠδυνήθης* (Al.: *ἐδυνήθης*). 6. A: *Ἰωσία*. A¹* *τοῦ βασ.* (F: *τοῦ βασιλέως Ἰωσίου*). A: *Ἴδες*. A¹: *κατοικεία* (eti. ŷ. 8 et 12). EF: *Ἐπορεύθη ... ἐπόρνευσεν*. 7. A: *πάντα ταῦτα ... ἴδεν*. X: *ἀθεσίαν* (pro *ἀσυνθ.*). A²† (in f.) *ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς*. 8. A: *Καὶ ἴδον διότι* (X: *Καὶ εἶδεν, διότι*). EF: *ὧν* (F: *ἀνθ' ὧν*) *κατελείφθη*. F (pro *οἷς*) : *αὐτοῖς*. AB¹א† (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ*. Eא (pro *αὐτὴν*) : *αὐτῇ* et E* (sq.) *αὐτῇ*.

שכבת ק׳ v. 2.
יתיר י׳ v. 4. 5.
ותרא ק׳ v. 7.



Arbre sacré (ŷ. 6). (Monnaie de Tyr, de Gordien III).

37ᵇ. Hébreu : « car Jahvéh rejette ceux en qui tu te confies (*Septante :* ton espérance) et tu ne tireras d'eux (*Septante :* d'elle) aucun avantage ».

III. 1. *Cette femme*. Hébreu : « cette terre ». — *Et moi je te recevrai* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. *Comme un voleur*. Hébreu : « comme l'Arabe ». Septante : « comme une corneille solitaire ».

3ᵃ. Septante : « tu as eu beaucoup de pâtres (qui ont été) pour toi des pierres d'achoppement ».

quóniam obtrívit Dóminus confidéntiam tuam, et nihil habébis prósperum in ea.

Jer. 32, 5.

III. 1 Vulgo dícitur : Si dimíserit vir uxórem suam, et recédens ab eo, dúxerit virum álterum : numquid revertétur ad eam ultra? numquid non pollúta et contamináta erit múlier illa? tu autem fornicáta es cum amatóribus multis : tamen revértere ad me, dicit Dóminus, et ego suscípiam te. 2 Leva óculos tuos in diréctum, et vide ubi non prostráta sis : in viis sedébas, expéctans eos quasi latro in solitúdine : et polluísti terram in fornicatiónibus tuis, et in malítiis tuis. 3 Quam ob rem prohíbitæ sunt stillæ pluviárum, et serótinus imber non fuit : frons mulíeris meretrícis facta est tibi, noluísti erubéscere.

Fornicata est Deut. 24, 1-4. Os. 2, 7. Ez. 16, 45. Jer. 3, 12. Zach. 1, 3. Jer. 2, 20. Gen. 38, 14. Ez. 16, 25. Prov. 7, 12. Num. 35, 33. Jer. 14, 1; 6, 15; 2, 2, 27. Deut. 11, 14, 17. Joel, 2, 23. Ez. 3, 7; 18, 32; 33, 11. 4 Reg. 22-23. 2 Par. 34, 3. Prov. 2, 17. Os. 8, 2. Ps. 51, 3.

4 Ergo saltem ámodo voca me : Pater meus, dux virginitátis meæ tu es : 5 numquid irascéris in perpétuum, aut perseverábis in finem? Ecce locúta es, et fecísti mala, et potuísti.

ideo non exaudietur.

6 Et dixit Dóminus ad me in diébus Josíæ regis : Numquid vidísti quæ fécerit aversátrix Israel? ábiit síbimet super omnem montem excélsum, et sub omni ligno frondóso, et fornicáta est ibi 7. Et dixi, cum fecísset hæc ómnia : Ad me revértere : et non est revérsa.

b1) Castigatus est Israel Jer. 1, 2. Jer. 2, 20. 4 Reg. 16, 3-4. Is. 57, 5. Ez. 6, 13. 4 Reg. 17, 10. Jer. 31, 21.

Et vidit prævaricátrix soror ejus Juda, 8 quia pro eo, quod mœcháta esset aversátrix Israel, dimisíssem eam, et dedíssem ei libéllum repúdii : et non tímuit prævaricátrix Juda soror ejus, sed ábiit, et forni-

et Juda non intellexit. Ez. 23, 4. Is. 50, 1. Ez. 23, 11. 4 Reg. 17, 6, 18.

sur ta tête, parce que le Seigneur a brisé *cet objet de* ton assurance, et tu n'y trouveras rien d'avantageux.

III. 1 » On dit ordinairement : Si un homme renvoie sa femme, et que, se séparant de lui, elle épouse un autre homme, la reprendra-t-il ensuite? est-ce qu'elle ne sera pas impure et souillée, cette femme? mais toi tu as forniqué avec beaucoup d'amants; cependant, reviens à moi, dit le Seigneur, et moi je te recevrai. 2 Lève les yeux en haut, et vois où tu ne te sois pas prostituée; tu étais assise sur les chemins, les attendant comme un voleur *attend les passants* dans la solitude; et tu as souillé la terre par tes fornications et par tes méchancetés. 3 Ce qui a été cause que les gouttes des pluies ont été retenues, et qu'il n'y a pas eu de pluie de l'arrière-saison; le front d'une femme de mauvaise vie est devenu le tien; tu n'as pas voulu rougir.

4 » Ainsi au moins maintenant, appelle-moi; *et dis :* Mon père et le guide de ma virginité, c'est vous. 5 Est-ce que vous serez irrité pour toujours, ou persévérerez-vous jusqu'à la fin? Voilà que tu as parlé, et tu as fait le mal, et tu as prévalu ».

6 Et le Seigneur me dit dans les jours du roi Josias : « Est-ce que tu n'as pas vu ce qu'a fait la rebelle Israël? elle s'en est allée sur toute montagne, et sous tout arbre touffu, et là, elle a forniqué. 7 Et j'ai dit, lorsqu'elle a eu fait toutes ces choses : Reviens à moi, et elle n'est pas revenue.

» Et sa sœur, la prévaricatrice Juda, a vu 8 que parce que la rebelle Israël avait été adultère, je l'avais renvoyée, et que je lui avais donné un acte de répudiation; elle n'a pas craint, la prévaricatrice Juda, sa sœur, mais elle

---

2. *Les attendant;* c'est-à-dire attendant ses amants nommés au verset 1.

3. *Il n'y a pas eu de pluie de l'arrière-saison.* Il y a, en Palestine, deux saisons pluvieuses; la première commence vers le milieu d'octobre et sert à faire germer les semences; celle de l'arrière-saison se produit au printemps et fait pousser les récoltes. Si elle manque, la sécheresse détruit tout.

4. *Guide;* le protecteur *de ma virginité,* désigne le mari.

b) **Impénitence d'Israël, III, 6 - X.**

*b*1) **Juda a méprisé les avertissements divins, III, 6 - IV, 4.**

6. La seconde cause de la réprobation d'Israël, c'est son impénitence. — I. Juda n'a pas profité du malheur d'Israël pour se convertir, et a méprisé tous les avertissements divins, III, 6-IV, 4. — 1° Il a vu comment Dieu a puni les dix tribus schismatiques et la ruine du royaume de Samarie, sans que cet avertissement lui servît de rien, III, 6-10. — 2° Bien plus, Israël est meilleur que Juda; aussi le Prophète l'exhorte-t-il, de la part de Dieu, à reconnaître ses iniquités passées, pour qu'il soit ramené à Jérusalem, 11-17. — 3° Du reste, que Juda se convertisse comme Israël, et l'un et l'autre seront pardonnés, parce que ce n'est point la volonté de Dieu, mais leurs crimes qui sont la cause de leurs malheurs, 18-25. — 4° Le salut serait donc encore possible pour Juda pénitent, IV, 1-4.

*Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐπόρνευσε καὶ
αὐτὴ, [9] καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐ-
τῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.
[10] Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς
μὲ ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει. [11] Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς μέ· Ἐδικαίωσε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσ-
ραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. [12] Πο-
ρεύου, καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους
πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἐρεῖς· Ἐπιστράφηθι πρὸς
μὲ, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος·
καὶ μὴ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς,
ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ
μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα. [13] Πλὴν, γνῶθι
τὴν ἀδικίαν σου· ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου
ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλ-
λοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύ-
ριος. [14] Ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες,
λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν,
καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο
ἐκ πατριᾶς, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιὼν, [15] καὶ
δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ'
ἐπιστήμης. [16] Καὶ ἔσται, ἐὰν πληθυνθῆτε
καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, κιβωτὸς δια-
θήκης Ἁγίου Ἰσραήλ· οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ
καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται, οὐδὲ ἐπισκε-
φθήσεται, καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι. [17] Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κα-
λέσουσι τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον κυρίου, καὶ
συναχθήσονται πάντα τὰ ἔθνη εἰς αὐτὴν,*

9 וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃ וְהָיָה מִקֹּל
זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף
י אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃ וְגַם־בְּכָל־
זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ
יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר
נְאֻם־יְהוָה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ
12 מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃ הָלֹךְ
וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־
יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־חָסִיד
אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃
13 אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ
פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים
תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־
שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃
14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה
כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי
טו אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי
16 וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃ וְהָיָה
כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים
הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב
וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה
17 עוֹד׃ בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלִַם
כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם

8. X† (p. *Ἰούδα*) *ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς*. E: *καὶ ἐπορεύετο*. 9. A[2]† (p. *αὐτῆς*) *καὶ ἐφονοκτόνει τὴν γῆν*. F† (a. *τὸ ξύλ.*) *εἰς*. 10. A[1]E: *ἀπεστράφη*. A[2]† (p. *ἀσύνθετος*) *ἀδελφὴ αὐτῆς* et (in f.) *φησὶν κύριος*. 11. EFא (pro *αὐτοῦ*) : *αὐτῆς*. A[2]† (p. *αὐτοῦ*) *ἡ ἀποστροφὴ*. 12. A: *Πορεύθητι*. A[1]: *ἀνάγνωσον* (l. *-θι*) et : *βοῤῥᾶ*. A[1]F: *Ἐπιστράφητι* (E: *Ἀποστράφηθι*). AB[1]א: *καὶ οὐ στηρ.* (EF: *καὶ οὐ μὴ στηρίσω*). E* *τὸ*. X: *εἰς ὑμ.* A: *ἐλεῶν*. 13. X: *ἐξέχεας*. A: *οὐχ ἤκουσας*. 14. A† (p. *διότι*) *ἰδού*. F: *ὑμῖν* (pro *ὑμῶν*). X: *ἐξάξω ... ἐκ Σ.* 15. A: *ποιμένες* (pro *ποιμαίνοντες*). 16. AB[1]א pon. *λέγει κύρ.* post. *ἐκείναις*. X (pro *λέγ.*) : *φησὶν*. X: *ἐπὶ τὴν καρδ. αὐτῶν*. A: *καὶ οὐκ ὀνομ.* (X: *οὐδὲ ὀνομ.*). A[2]† (p. *ὀνομ.*) *ἐν αὐτῇ*. 17. A[1]FB[1]א: *Θρόνος* (l. *θρόνον*). X: *συναχθήσεται*. A pon. *εἰς αὐτήν* p. *συναχθ.*

v. 9. בנ״א הח׳ בשוא או הנ׳ בקמץ
v. 12. בנ״א צפונה

9. *Par la facilité de sa fornication.* Hébreu : « par sa criante impudicité (*littér.* par le cri de son impudicité) ». Septante : « elle a regardé sa prostitution comme rien ».

12. *Je suis saint.* Hébreu et Septante : « je suis miséricordieux ».

14[a]. Hébreu et Septante : « convertissez-vous, fils rebelles, dit Jahvéh, car je suis votre époux (*Septante :* je serai votre maître) ».

15. *De science et de doctrine.* Septante : « d'intelligence ».

17. *Au nom du Seigneur, dans Jérusalem* n'est pas dans les Septante.

cáta est étiam ipsa. 9 Et facilitáte
fornicatiónis suæ contaminávit ter-
ram, et mœcháta est cum lápide et
ligno. 10 Et in ómnibus his non est — Jer. 2, 27.
revérsa ad me prævaricátrix soror
ejus Juda in toto corde suo, sed in — Os. 7, 16.
mendácio, ait Dóminus.

11 Et dixit Dóminus ad me : Justi- — **Minus rebellis Israel,**
ficávit ánimam suam aversátrix Is-
rael, comparatióne prævaricatrícis — Ez. 16, 51. Luc. 18.
Judæ. 12 Vade, et clama sermónes — Is. 31, 6. 4 Reg. 17, 6 ;
istos contra aquilónem, et dices : — 18, 11. Jer. 16, 15 ;
Revértere aversátrix Israel, ait Dó- — 23, 8.
minus, et non avértam fáciem meam
a vobis : quia sanctus ego sum, dicit
Dóminus, et non iráscar in perpé-
tuum. 13 Verúmtamen scito iniqui- — Is. 56, 16. Ps. 102, 8.
tátem tuam, quia in Dóminum Deum — 2 Par. 30, 9.
tuum prævaricáta es : et dispersísti
vias tuas aliénis sub omni ligno fron- — Jer. 2, 35, 25. Is. 57, 5.
dóso, et vocem meam non audísti,
ait Dóminus.

14 Convertímini fílii reverténtes, — **ideo congregabitur.**
dicit Dóminus : quia ego vir vester :
et assúmam vos unum de civitáte, et — Jer. 18, 11. Is. 62, 4 ;
duos de cognatióne, et introdúcam — 57, 17. Ps. 86, 3.
vos in Sion. 15 Et dabo vobis pastóres — Jer. 23, 4. Ps. 77, 72.
juxta cor meum, et pascent vos scién- — 1 Reg. 13, 14. Deut. 4, 6 ;
tia et doctrína. 16 Cumque multipli- — 29, 8.
cáti fuéritis, et crevéritis in terra — Jer. 23, 3.
in diébus illis, ait Dóminus : non — Ez. 36, 11. Os. 2, 1.
dicent ultra : Arca testaménti Dó- — Gen. 1, 28. Ex. 25, 10.
mini : neque ascéndet super cor, — Jer. 5, 18 ; 31, 1 ; 33, 16.
neque recordabúntur illíus : nec vi- — Os. 3, 6.
sitábitur, nec fiet ultra. 17 In tém- — Ez. 48, 35. Is. 2, 2-3.
pore illo vocábunt Jerúsalem sólium — Zach. 2, 10-11; 14, 16-21.
Dómini : et congregabúntur ad — Jer. 7, 24 ; 9, 13 ; 11, 8 ;
eam omnes gentes in nómine Dó- — 13, 10. Ps. 80, 13.

s'en est allée, et elle a forniqué aussi
elle-même. 9 Et par la facilité de sa
fornication elle a souillé la terre, et elle
a commis l'adultère avec la pierre et le
bois. 10 Et au milieu de toutes ces
choses, la prévaricatrice Juda, sa sœur,
n'est pas revenue à moi de tout son
cœur, mais avec mensonge, dit le Sei-
gneur ».
11 Et le Seigneur me dit : « Elle a
justifié son âme, la rebelle Israël, en
comparaison de la prévaricatrice Ju-
da. 12 Va, et crie ces paroles contre
l'aquilon, et tu diras : Reviens, rebelle
Israël, dit le Seigneur, et je ne détour-
nerai pas ma face de vous, parce que
moi, je suis saint, dit le Seigneur, et je
ne serai pas irrité pour toujours.
13 Mais reconnais ton iniquité, parce que
tu as prévariqué contre le Seigneur ton
Dieu ; tu as dispersé tes voies pour des
étrangers, sous tout arbre touffu, et tu
n'as pas écouté ma voix, dit le Seigneur.
14 » Convertissez-vous, *mes* fils, en
revenant *vers moi,* dit le Seigneur ;
parce que je suis votre époux ; je vous
prendrai, un d'une cité, deux d'une fa-
mille, et je vous introduirai dans
Sion. 15 Et je vous donnerai des pas-
teurs selon mon cœur, et ils vous nour-
riront de science et de doctrine. 16 Et
lorsque vous vous serez multipliés, et
que vous aurez crû sur la terre en ces
jours-là, dit le Seigneur, on ne dira
plus : L'arche d'alliance du Seigneur ;
elle ne montera pas sur le cœur, on ne
s'en souviendra pas, elle ne sera pas
visitée, et on ne la refera plus. 17 En
ce temps-là, on appellera Jérusalem,
le trône du Seigneur, et toutes les na-
tions s'y rassembleront au nom du

---

9. *La facilité;* le peu de scrupule, l'effronterie. — *L'adultère;* l'idolâtrie; voir la note sur *Sagesse,* XIV, 12. — *La pierre et le bois* désignent les idoles faites de ces matières.

10. *Mais avec mensonge.* Après la réforme accomplie par Josias, un grand nombre de Juifs ne revinrent pas sincèrement au culte du vrai Dieu, mais gardèrent un secret attachement à leurs idoles.

11. *Elle a justifié son âme.* Israël est moins coupable que Juda, parce que ce dernier eût dû profiter de la leçon que lui donnait le châtiment d'Israël.

12. *Contre l'aquilon;* les provinces du nord de l'Assyrie où les dix tribus avaient été déportées par Théglathphalasar et Sargon ; IV *Rois,* XVII, 6 ; XVIII, 11. — *Saint;* miséricordieux.

14. *Un;* quand il n'y en aurait qu'un dans une *cité, deux* dans une *famille,* je ne les oublierai pas et je les sauverai.

16. *En ces jours-là.* Cette expression, dans le langage prophétique, s'entend ordinairement des temps messianiques. — *Elle ne montera pas sur le cœur;* on n'y pensera même plus. — *Elle ne sera pas visitée;* elle ne sera pas reconstituée.

17. *Jérusalem.* Tout ce qui est dit ici de la ville sainte, doit s'appliquer plus justement à l'Église. — *Elles ne courront pas après la perversité de leur cœur très mauvais;* il ne s'agit pas des nations, mais d'Israël, dont l'Écriture mentionne très souvent la *perversité de cœur.*

καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμη-
μάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.
18 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται ὁ*
οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
ἥξουσιν ἐπιτοαυτὸ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ
πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκλη-
ρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 *Καὶ ἐγὼ*
εἶπα· ¹Γένοιτο, κύριε¹· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα,
καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν, κληρονομίαν
θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν. Καὶ εἶπα· Πα-
τέρα καλέσετέ με, καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ οὐκ ἀπο-
στραφήσεσθε. 20 *Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς*
τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ
ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. 21 *Φωνὴ ἐκ*
χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως
υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.
22 *Ἐπιστράφητε, υἱοὶ, ἐπιστρέφοντες, καὶ*
ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. Ἰδοὺ δοῦλοι
ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἶ. 23 *Ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βου-*
νοὶ, καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων· πλὴν διὰ κυ-
ρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραήλ.
24 *Ἡ δὲ αἰσχύνη κατηνάλωσε τοὺς μόχθους*
τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ
πρόβατα αὐτῶν, καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τῶν. 25 *Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν,*
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι
ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς,
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀπὸ νεότητος ἡμῶν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ οὐχ ὑπηκού-
σαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלִָם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד
אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃
18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ
צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־
19 אֲבוֹתֵיכֶם׃ וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ
אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה
נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי
כ תִּקְרְאוּ־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבוּ׃ אָכֵן
בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית
21 יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ קוֹל עַל־שְׁפָיִים
נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
הֶעֱווּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃
22 שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה
מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה
23 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת
הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
24 תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃ וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־
יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃
כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ
כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ
וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

v. 19. תקראי ק׳ ib. תשובי ק׳
v. 21. קמץ בז״ק
v. 22. כצ״ל

17. A²† (p. *ἔθνη*) *τῷ ὀνόματι κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ*. A¹: *ἐπιθυμημάτων* (l. *ἐνθυμ.*). 18. A† (in.) *Καὶ*. AB¹א: *συνελεύσεται οἶκ.* A¹E: *Ἰσραὴλ ... Ἰȣδα* (l. *Ἰȣδα ... Ἰσρ.*). A* (a. *Ἰσρ.*) *τȣ*. A¹* (tert.) *καὶ*. A¹: *κατεκληρονόμησαν οἱ πατέρες* (l. *-ησα τοὺς πατέρας*). 19. E: *ἔτι* (pro *ὅτι*). X† (p. *κληρ.*) *ὀνομαστὴν*. A¹F: *καὶ εἰ πατέρα* (l. *κ. εἶπα· Πατ.*). E: *ἐπικαλέσασθέ* (F: *ἐπικαλεῖσθέ*, Al.: *καλέσατέ*). X: *ἀποστραφήσῃ*. 20. א: *ἠθέτησαν*. X† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ Ἰȣδα*. A¹: *λέγ. κύριος, ὁ οἶκος Ἰσρ.* 21. X: *διότι* (pro *ὅτι*). 22. E: *Υἱοί, ἐπιστρ. ἐπ.* X† (a. *ἰάσ.*) *ἐγώ*. A¹: *αὐτȣς* (pro *τὰ συντρ. ὑμῶν*). F (pro *δȣλοι*) : *οἱ δὲ* (Al.: *οἶδε*). A¹* *σύ*. 23. EF† (a. *θεȣ*) *τȣ*. A¹: *τῷ* (pro *τȣ*). 24. A¹E: *κατανάλωσεν*. A¹EF: *αὐτῶν* (pro *ἡμῶν*). A¹ (pro *μόσχȣς*) : *μόχθȣς* (?). F* (penult.) *καὶ*. 25. E: *ὑπεκάλυψεν*. F: *ἐναντίον*. A¹* *ἡμῶν* (tert.) et *ἡμεῖς*. A: *ȣχ ἠκȣσαμεν*.

18. *Ira vers.* Hébreu et Septante : « marchera avec ».

19. *J'ai dit.* Les Septante ajoutent : « qu'il en soit ainsi, Seigneur ! »

21. *Sur les chemins.* Hébreu : « sur les lieux élevés ». Septante : « de (leurs) lèvres ».

22. *Je réparerai vos défections.* Hébreu : « je pardonnerai vos révoltes ». Septante : « je guérirai vos meurtrissures ».

23. *La multitude.* Hébreu : « le bruit ». Septante : « la puissance ».

24. *La confusion.* On peut traduire l'hébreu au sens métaphorique par : « les idoles ».

25. *Nous dormirons.* Septante : « nous avons dormi ».

mini in Jerúsalem, et non ambulá- Is. 65, 2. Deut. 29, 19.
bunt post pravitátem cordis sui pés- Bar. 1, 22.
simi.
18 In diébus illis ibit domus Juda **Redeat Juda**
ad domum Israel, et vénient simul Is. 11, 12-13.
de terra aquilónis, ad terram quam Jer. 23, 8; 31, 8.
dedi pátribus vestris. 19 Ego autem Act. 14. Is. 58, 13-14.
dixi : Quómodo ponam te in fílios, et
tríbuam tibi terram desiderábilem, Jer. 31, 8. Joa. 1, 12.
hereditátem præcláram exercítuum Gal. 4, 6.
géntium? Et dixi : Patrem vocábis
me, et post me íngredi non cessábis.
20 Sed quómodo si contémnat múlier Jer. 3, 4. Lam. 1, 2.
amatórem suum, sic contémpsit me Rom. 10, 21. Is. 65, 2.
domus Israel, dicit Dóminus. 21 Vox Ps. 68, 10; 21, 8.
in viis audíta est, plorátus et ululátus
filiórum Israel : quóniam iníquam Jer. 7, 29; 31, 9.
fecérunt viam suam, oblíti sunt Dó- Is. 42, 22.
mini Dei sui. 22 Convertímini fílii
reverténtes, et sanábo aversiónes
vestras.

Ecce nos vénimus ad te : tu enim **et sanabitur.**
es Dóminus Deus noster. 23 Vere Jer. 25, 5, 9.
mendáces erant colles, et multitúdo Os. 14, 5. Is. 33, 21;
móntium : vere in Dómino Deo nos- 53, 4. Ps. 6, 3;
tro salus Israel. 24 Confúsio comédit 40, 5; 102, 3.
labórem patrum nostrórum ab ado- Joa. 8, 55. Sap. 2, 16.
lescéntia nostra, greges eórum, et Is. 40, 4. Act. 4, 12.
arménta eórum, fílios eórum, et fílias Jer. 11, 13. Os. 9, 10.
eórum. 25 Dormiémus in confusióne Deut. 28, 33. Is. 45, 14.
nostra, et opériet nos ignomínia
nostra : quóniam Dómino Deo nostro Dan. 9, 7-8. Jer. 2, 2.
peccávimus nos, et patres nostri, ab Os. 11, 1. Joa. 5, 46.
adolescéntia nostra usque ad diem
hanc : et non audívimus vocem Dó-
mini Dei nostri.

Seigneur, dans Jérusalem, et elles ne
courront pas après la perversité de leur
cœur très mauvais.
18 » En ces jours-là, la maison de
Juda ira vers la maison d'Israël, et elles
viendront ensemble de la terre de l'a-
quilon dans la terre que j'ai donnée à
vos pères. 19 Pour moi, j'ai dit : Com-
ment te placerai-je parmi *mes* fils? et
te donnerai-je une terre désirable, le
bel héritage des armées des nations ?
Et j'ai dit : Tu m'appelleras *ton* père,
et tu ne cesseras pas de marcher après
moi. 20 Mais comme si une femme mé-
prisait celui qui l'aime, ainsi m'a mépri-
sé la maison d'Israël, dit le Seigneur.
21 Une voix sur les chemins a été enten-
due, le pleur et le hurlement des fils d'Is-
raël; parce qu'ils ont rendu inique leur
voie, ils ont oublié le Seigneur leur
Dieu. 22 Convertissez-vous, mes fils, en
revenant *vers moi*, et je réparerai vos
défections ».

Nous voici, nous venons à vous : car
c'est vous qui êtes le Seigneur notre
Dieu. 23 Vraiment menteuses étaient
les collines et la multitude des mon-
tagnes; vraiment, c'est dans le Sei-
gneur notre Dieu qu'est le salut d'Is-
raël. 24 Dès notre jeunesse la confusion
a dévoré le travail de nos pères, leurs
troupeaux de menu bétail, et leurs
troupeaux de gros bétail, leurs fils et
leurs filles. 25 Nous dormirons dans
notre confusion, et notre ignominie
nous couvrira, parce que contre le Sei-
gneur notre Dieu nous avons péché,
nous et nos pères, depuis notre jeunesse
jusqu'à ce jour, et que nous n'avons
pas entendu la voix du Seigneur notre
Dieu.

---

18. *En ces jours-là;* aux jours, au temps de la venue du Messie.

19. *J'ai dit.* C'est encore Dieu qui parle, il continue d'indiquer à Israël les conditions du retour dans sa terre.

20. *Méprisait,* abandonnait.

21. *Sur les chemins.* L'hébreu porte : « sur les lieux élevés » ; c'est de là que la voix peut retentir plus facilement au loin. — *Le pleur* de repentir. — *Le hurlement* des supplications.

22. *Nous voici.* C'est la réponse d'Israël aux sollicitations de Dieu.

23. *Vraiment menteuses étaient les collines.* Israël reconnaît que le culte qu'il rendait aux idoles sur le sommet des collines lui a toujours été nuisible. « Montium et collium meminit, quoniam in eis per prisca illa tempora fana, delubraque exstruentes, et aras erigentes, dæmonibus quam gratissimas victimas offerebant ». Saint Cyrille.

24. *La confusion a dévoré le travail de nos pères.* Le culte honteux des idoles a dévoré tout ce que nos pères avaient acquis par le travail. — *Leurs fils et leurs filles.* Allusion probable aux sacrifices humains offerts aux idoles, en particulier à Moloch, dans la vallée de Ben-Hinnom; peut-être s'agit-il aussi des pertes que subit la population durant les invasions des peuples étrangers.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). *Et pœnam instantem spernit (IV, 5-VI).*

IV. Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος,
πρὸς μὲ, ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ
τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ,
2 καὶ ὀμόσῃ, ζῇ κύριος, μετὰ ἀληθείας ἐν
κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογήσουσιν
ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ
θεῷ ἐν Ἱερουσαλήμ. 3 Ὅτι τάδε λέγει κύ-
ριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα, καὶ τοῖς κατοικοῦ-
σιν Ἱερουσαλήμ· Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα,
καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις. 4 Περιτμή-
θητε τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ περιτέμεσθε τὴν
σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· μὴ ἐξέλθῃ ὡς
πῦρ ὁ θυμός μου, καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ σβέσων, ἀπὸ προσώπου πονη-
ρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν. 5 Ἀναγγείλατε
ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσα-
λήμ· εἴπατε· Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλ-
πιγγι, κεκράξατε μέγα, εἴπατε· Συνάχθητε,
καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις,
6 ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε,
μὴ στῆτε, ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βοῤῥᾶ,
καὶ συντριβὴν μεγάλην. 7 Ἀνέβη λέων ἐκ
τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολοθρεύων ἔθνη ἐξῆρε,
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι
τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν· καὶ αἱ πόλεις καθαι-
ρεθήσονται, παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐ-
τάς. 8 Ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους,
καὶ κόπτεσθε, καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπε-
στράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν. 9 Καὶ
ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπο-
λεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία
τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,
καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται. 10 Καὶ
εἶπα· Ὦ δέσποτα κύριε, ἆρά γε ἀπατῶν

IV. אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהוָֹה
אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי
2 וְלֹא תָנוּד׃ וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָֹה בֶּאֱמֶת
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם
וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָֹה לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ
4 אֶל־קֹצִים׃ הִמֹּלוּ לַיהוָֹה וְהָסִרוּ
עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃
ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ
וְאִמְרוּ וְתִקְעוּ שׁוֹפָר בָּאָרֶץ קִרְאוּ
מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־
6 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ
אַל־תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
7 וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ
וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ
לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה
8 מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים
סִפְדוּ וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־
9 יְהוָֹה מִמֶּנּוּ׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
יְהוָֹה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃
י וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִֹה אָכֵן הַשֵּׁא

v. 5. תקעו ק׳ ib. המ׳ בפתח
v. 7. בנ״א הב׳ בדגש

1. E: Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇ ... καὶ ἐπιστραφ. A pon. λέγ. κύρ. p. μὲ. A[1]* (pr.) καὶ. A* (p. αὐτȣ̃) ἐκ στόματος αὐτȣ̃ (F: ἀπὸ τȣ̃ στόμ. αὐτȣ̃). A[1]: αὐτȣ̃ (pro μȣ). 2. E: ὀμόσει. X: αἰν. τὸν θεὸν. 3. A[1]X* Ὅτι τάδε-Ἱερȣσ. X† ἐν (a. Ἱερȣσ.). F: σπείρετε. 4. A[1]: περιτμηθήσεσθε. A[1]X: ἡμῶν (pro ὑμ.). A (pro περιτέμ.) : περιέλεσθε (E: -τέμνεσθε, F: -τέμνετε, X: -ταμεῖσθε). X (pro σκληροκ.) : ἀκροβυστίαν τῆς καρδίας. A: ἐν Ἱερουσ. X (pro μὴ) : μήποτε. B[1]א: ὁ θυμὸς αὐτοῦ. E: σβεννύων. 5. EF: σάλπ. ἐπὶ τ. γῆς. EF† (a. κεκρ.) καὶ. B[1]א: κεκράξετε. A[1]: εἰςέλθατε (l. — έλθωμεν). A: ὀχυράς (pro τειχήρεις). 6. A: ἐγὼ κακὰ (X* ἐγὼ). 7. EF† (a. ἐξολ.) καὶ. A: ἐξολεθρεύων. F† (bis) σου (p. γῆν et p. πόλ.). AB[1]א* (a. πόλ.) αἱ. 8. F† (p. ἀλαλ.) καὶ ὀλολύζετε. (X† καὶ ὀλολύξατε). EF† (p. θυμ.) ὀργῆς (Al. : τῆς ὀργῆς). F: ἀφ' ἡμῶν. 9. A[1]* καὶ οἱ προφ. θαυμ. 10. A: εἶπον. F: κύριος.

IV. 1. *Convertis-toi à moi.* Hébreu : « (si) tu reviens à moi ». — *Tes pierres d'achoppement.* Hébreu et Septante : « tes abominations ».

2. Hébreu : « si tu jures : Jahvéh est vivant! avec vérité, avec droiture et avec justice; alors les nations seront bénies en lui et se glorifieront en lui (*Septante :* et loueront Dieu dans Jérusalem) ».

3. *Une novale.* Hébreu et Septante : « une terre neuve ».

4. *De vos pensées.* Hébreu : « de vos actions ». Septante : « de vos mœurs ».

5. *Parlez et sonnez.* Hébreu et Septante : « dites : Sonnez ».

6. *Levez un étendard en Sion.* Septante : « prenant (vos biens), fuyez à Sion ». — *Fortifiez-vous.* Hébreu : « fuyez ». Septante : « hâtez-vous ». — *Une grande destruction.* Hébreu : « un grand désastre ».

7. *Sa tanière.* Hébreu : « son taillis ». — *Le brigand des nations.* Hébreu : « le destructeur des nations ».

8. *La colère de la fureur.* Hébreu : « la colère ardente ». Septante : « la colère ».

IV. [1] Si revérteris Israel, ait Dóminus, ad me convértere : si abstúleris offendícula tua a fácie mea, non commovéberis. [2] Et jurábis : Vivit Dóminus in veritáte, et in judício, et in justítia : et benedícent eum gentes, ipsúmque laudábunt. [3] Hæc enim dicit Dóminus viro Juda et Jerúsalem : Nováte vobis novále, et nolíte sérere super spinas : [4] circumcidímini Dómino, et auférte præpútia córdium vestrórum viri Juda, et habitatóres Jerúsalem : ne forte egrediátur ut ignis indignátio mea, et succendátur, et non sit qui extínguat, propter malítiam cogitatiónum vestrárum.

[5] Annuntiáte in Juda, et in Jerúsalem audítum fácite : loquímini, et cánite tuba in terra : clamáte fórtiter, et dícite : Congregámini, et ingrediámur civitátes munítas, [6] leváte signum in Sion. Confortámini, nolíte stare, quia malum ego addúco ab aquilóne, et contritiónem magnam. [7] Ascéndit leo de cubíli suo, et prædo géntium se levávit : egréssus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitúdinem : civitátes tuæ vastabúntur, remanéntes absque habitatóre. [8] Super hoc accíngite vos cilíciis, plángite et ululáte : quia non est avérsa ira furóris Dómini a nobis.

[9] Et erit in die illa, dicit Dóminus : Períbit cor regis, et cor príncipum : et obstupéscent sacerdótes et prophétæ consternabúntur. [10] Et dixi : Heu, heu, heu, Dómine Deus,

Adhuc spes salutis.
Is. 21, 12 ; 58, 9, 11.
1 Par. 28, 9.
Job, 11, 14-16.
Am. 5, 12.
Is. 44, 22.
Jer. 5, 2, 7 ; 12, 16.
Deut. 6, 13.
Is. 48, 1 ; 65, 16 ; 19, 18.
Am. 8, 14.
1 Reg. 14, 41.
Gen. 12, 3 ; 18, 18.
Is. 45, 25.
Os. 10, 12.
Eccli. 7, 3.
Mat. 13, 7 ; 7, 6.
Sap. 7, 3.
Jer. 9, 26.
Deut. 10, 16 ; 30, 6 ; 4, 3.
Rom. 2, 29.
Col. 2, 11.
Philip. 3, 3.
Act. 7, 51.
Is. 9, 18 ; 10, 17.

b[2]) Fugient Chaldæos.
Os. 5, 8.
Is. 18, 3.
Num. 10, 9 ; 31, 6.
Jer. 8, 14 ; 5, 17.
Is. 13, 2 ; 10, 31.
Jer. 1, 13-14 ; 6, 1 ; 48, 3.
Sap. 1, 10.
Jer. 5, 6 ; 2, 15 ; 50, 17.
Dan. 5, 19 ; 7, 14.
Jer. 25, 9.
Joel, 1, 13.
Mich. 1, 8.
Jer. 6, 26.
Is. 5, 25.

Pavor populi.
1 Reg. 17, 32.
Gen. 42, 28.
Ez. 4, 17.
Job, 17, 9 ; 18, 20.
Jer. 37, 19.
Jer. 1, 6.

IV. [1] « Si tu reviens, Israël, dit le Seigneur, convertis-toi à moi : si tu ôtes de devant ma face tes pierres d'achoppement, tu ne seras pas ébranlé. [2] Et tu jureras dans la vérité, et dans le jugement, et dans la justice, *disant :* Le Seigneur vit, et les nations le béniront, et c'est lui qu'elles loueront ». [3] Car voici ce que dit le Seigneur à l'homme de Juda et de Jérusalem : « Défrichez-vous une novale, et ne semez pas sur des épines ; [4] soyez circoncis au Seigneur, et ôtez les prépuces de vos cœurs, hommes de Juda, et habitants de Jérusalem ; de peur que mon indignation ne sorte comme le feu, et qu'elle ne s'embrase, et qu'il n'y ait personne qui l'éteigne, à cause de la malice de vos pensées.

[5] » Annoncez dans Juda, et faites entendre dans Jérusalem ; parlez et sonnez de la trompette sur la terre ; criez fortement et dites : Assemblez-vous, et entrons dans les cités fortifiées ; [6] levez un étendard en Sion. Fortifiez-vous, ne vous arrêtez pas, parce que moi, j'amène de l'aquilon un malheur et une grande destruction. [7] Le lion est monté de sa tanière, le brigand des nations s'est levé, il est sorti de son lieu, afin de faire de ta terre une solitude ; tes cités seront ravagées, demeurant sans habitant. [8] C'est pourquoi, ceignez-vous de cilices, pleurez et hurlez, parce que la colère de la fureur du Seigneur ne s'est pas détournée de nous.

[9] » Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, le cœur du roi dépérira, ainsi que le cœur des princes ; les prêtres seront dans la stupeur, et les prophètes seront consternés ». [10] Et j'ai dit : « Hélas, hélas, hélas, Seigneur

IV. 1. *Pierres d'achoppement;* nom que l'Écriture donne souvent aux idoles.

2. *Le Seigneur vit!* formule de serment qui équivaut à : *Je jure par le Seigneur.*

3. Le prophète, après s'être adressé dans les deux versets précédents aux Israélites captifs, s'adresse ici aux Juifs qui étaient encore dans leur pays. — *Une novale,* une terre nouvelle, qui n'a pas encore été cultivée, mais était restée en friche.

4. *Soyez circoncis au Seigneur;* recevez la circoncision qui plaît au Seigneur; la circoncision du cœur. Cf. *Deutéronome,* x, 16; *Romains,* ii, 29.

b[2]) **Juda est impénitent, malgré l'imminence du danger,** IV, 5-VI.

1° Le prophète annonce maintenant l'accomplissement de la sentence divine, en exhortant les habitants d'Israël à fuir devant les Chaldéens, iv, 5-7, et à se couvrir de vêtements de deuil, 8. — 2° Juda est dans la terreur, — oh! s'il pouvait se convertir! — la ville sainte est assiégée, 9-18. — 3° Accablé de douleur, le prophète voit en esprit l'œuvre de dévastation des Chaldéens, et en fait un tableau lugubre, 19-31. — 4° La cause de ces calamités, c'est qu'il n'y a plus de justes dans Jérusalem, mais seulement des hypocrites, des idolâtres, des adultères, parmi les petits comme parmi les grands, v, 1-9. — 5° Les coupables doivent donc périr, par la main d'un peuple lointain, terrible, 10-18. — 6° Ils n'ont point voulu craindre le Tout-Puissant; ils ont persévéré dans leur impénitence; ce qu'ils ont refusé d'entendre va s'accomplir, 19-31. — 7° Le Chaldéen arrive, il envahit le pays; il assiège Jérusalem, — oh! si Jérusalem pouvait se convertir encore, avant d'être dévastée! vi, 1-8. — 8° Mais tout le monde est sourd à la voix de Dieu; aussi personne n'échappera-t-il à la vengeance, 9-15. — 9° Exhortations, menaces, tout est inutile, tout est méprisé, aussi les sacrifices sont-ils vains et inutiles, 16-21. — 10° Le vengeur de Dieu vient du nord; il est terrible, il assiège la ville; Dieu l'a examinée, elle est coupable ; son Seigneur la réprouve, 22-30.

7. *Le lion...* Nabuchodonosor est comparé au lion à cause de sa force, et à un *brigand,* à cause de ses violences et de l'injustice de ses conquêtes.

8. *La colère de la fureur;* hébraïsme, pour *la colère*

ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερου-
σαλὴμ, λέγων· Εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἥψατο
ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν; [11] Ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ
τῇ Ἱερουσαλήμ· Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
οὐκ εἰς καθαρὸν, οὐδ' εἰς ἅγιον· [12] πνεῦμα
πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρί-
ματά μου πρὸς αὐτούς. [13] Ἰδοὺ ὡς νεφέλη
ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐ-
τοῦ· κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ. Οὐαὶ
ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν. [14] Ἀπόπλυνε
ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλὴμ,
ἵνα σωθῇς. Ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ
διαλογισμοὶ πόνων σου; [15] Διότι φωνὴ ἀγ-
γέλλοντος ἐκ Δὰν ἥξει, καὶ ἀκουσθήσεται
πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραίμ. [16] Ἀναμνήσατε
ἔθνη, ἰδοὺ ἥκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσα-
λὴμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν,
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν
αὐτῶν· [17] ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο
ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει
κύριος. [18] Αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά
σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου
ὅτι πικρὰ, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.
[19] Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ,
καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου, μαι-
μάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία
μου. Οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγ-
γος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου
[20] καὶ ταλαιπωρίας, συντριμμὸν ἐπικαλεῖται,
ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ, ἄφνω τετα-
λαιπώρηκεν ἡ σκηνὴ, διεσπάσθησαν αἱ δέῤ-

10. A† (p. ἔσται) ὑμῖν et * (a. ἥψ.) ἰδὸ. EF: καὶ ἅψεται. 11. A¹: τούτῳ (pro ἐκείνῳ). X: Ὡς πνεῦμα πλ. (F: Πνεύματι πλ.). 12. A²† (p. πληρώσεως) ἀπὸ τούτων. EF: λαλήσω. AB¹א: κρίματα πρὸς αὐτ. 13: E: ἀναβήσονται. A¹ : (bis) αὐτῶν (l. αὐτȣ̃). F* οἱ. 14. A¹: ἀπόπλυναι. A: ὑπάρξουσιν. X: λογισμοί. 15: Aא: ἀναγγέλλοντος (E: ἀναβαίνοντος). E† (p. ἥξ.) μοι. 16. F: ἀναμνήσασθε et * ἥκασιν (X: ἥκȣσιν). X: ἐν Ἱερȣσ. ἀναγγείλατε, ἰδȣ̀ συστρ. κτλ. F: φωνάς. 19. EB¹א* (alt.) τὴν κοιλ. μȣ. EF: με μάσσει (pro μαιμ.). F† (a. ἡ καρδ.) καὶ. 20. A: καὶ ταλαιπωρίαν καὶ συντριμμόν. A¹: τεταλαιπώρηκεν· σκηναὶ (-ρηκεν σκηνὴ A²). X† (p. σκ.) μȣ s. καὶ.

השאת לעם הזה ולירושלם לאמר
שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד־
הנפש׃
11 בעת ההיא יאמר לעם־הזה
ולירושלם רוח צח שפים במדבר
דרך בת־עמי לוא לזרות ולוא להבר׃
12 רוח מלא מאלה יבוא לי עתה גם־
אני אדבר משפטים אותם׃
13 הנה ׀ כעננים יעלה וכסופה
מרכבותיו קלו מנשרים סוסיו אוי
14 לנו כי שדדנו׃ כבסי מרעה לבך
ירושלם למען תושעי עד־מתי תלין
טו בקרבך מחשבות אונך׃ כי קול
מגיד מדן ומשמיע און מהר אפרים׃
16 הזכירו לגוים הנה השמיעו על־
ירושלם נצרים באים מארץ המרחק
17 ויתנו על־ערי יהודה קולם׃ כשמרי
שדי היו עליה מסביב כי־אתי מרתה
18 נאם יהוה׃ דרכך ומעלליך עשו
אלה לך זאת רעתך כי מר כי נגע
עד־לבך׃
19 מעי ׀ מעי ׀ אוחולה קירות לבי
הומה־לי לבי לא אחרש כי קול שופר
כ שמעתי נפשי תרועת מלחמה׃ שבר
על־שבר נקרא כי־שדדה כל־הארץ
פתאום שדדו אהלי רגע יריעתי׃

v. 11. בנ"א שפיים ib. פתח בס"פ
v. 18. קמץ בז"ק v. 19. אוחילה ק'
ib. בנ"א אחולה ib. בנ"א המה ib. שמעת ק'

10. *Un glaive est parvenu jusqu'à l'âme.* On peut traduire l'hébreu par : « un glaive menace leur vie ».
11. *Un vent brûlant.* Septante : « un esprit d'erreur ». — *Dans les voies qui sont dans le désert.* Hébreu : « dans les lieux élevés du désert ». Septante : « dans le désert ». — *Non pour vanner, et pour nettoyer le blé.* Septante : « la voie de la fille de mon peuple (ne conduit) ni à la pureté ni à la sainteté ».
12. *Plein.* On peut traduire l'hébreu par : « impétueux ». Septante : « de plénitude ».
13. *Nous avons été dévastés.* Septante : « nous serons accablés de souffrances ».
14. *Les pensées funestes.* Hébreu et Septante : « les pensées de les peines (*ou* : les pensées iniques) ».
15. Hébreu : « car une voix (venant) de Dan porte des nouvelles et annonce la calamité depuis la montagne d'Éphraïm ».
16ᵃ. Hébreu : « dites aux nations, faites-le connaître à Jérusalem : des assiégeants viennent d'une terre éloignée ». Septante : « vous êtes averties, nations, voilà : ils sont arrivés; proclamez-le dans Jérusalem; leurs bandes viennent d'une terre lointaine ».
17. *Parce qu'elle m'a provoqué au courroux.* Hébreu : « car elle s'est révoltée contre moi ». Septante : « parce que tu m'as négligé ».
19. Hébreu : « mes entrailles! mes entrailles! je souffre dans mon cœur, le cœur me bat, je ne puis me taire; car tu entends le son de la trompette, ô mon âme, le cri de guerre ».
19-20. Septante : « mon âme a entendu le son de la trompette, les cris de guerre et de misère; elle invoque la contrition ».

ergóne decepísti pópulum istum et Jerúsalem, dicens : Pax erit vobis : et ecce pervénit gládius usque ad ánimam?
11 In témpore illo dicétur pópulo huic et Jerúsalem : Ventus urens in viis, quæ sunt in desérto viæ fíliæ pópuli mei, non ad ventilándum et ad purgándum.
12 Spíritus plenus ex his véniet mihi : et nunc ego loquar judícia mea cum eis.
13 Ecce quasi nubes ascéndet, et quasi tempéstas currus ejus : velocióres áquilis equi illíus : væ nobis quóniam vastáti sumus.
14 Lava a malítia cor tuum Jerúsalem, ut salva fias : úsquequo morabúntur in te cogitatiónes nóxiæ?
15 Vox enim annuntiántis a Dan, et notum faciéntis idólum de monte Ephraim.
16 Dícite géntibus : Ecce audítum est in Jerúsalem custódes veníre de terra longínqua, et dare super civitátes Juda vocem suam.
17 Quasi custódes agrórum facti sunt super eam in gyro : quia me ad iracúndiam provocávit, dicit Dóminus.
18 Viæ tuæ, et cogitatiónes tuæ fecérunt hæc tibi : ista malítia tua, quia amára, quia tétigit cor tuum.

19 Ventrem meum, ventrem meum dóleo, sensus cordis mei turbáti sunt in me : non tacébo, quóniam vocem búccinæ audívit ánima mea, clamórem prælii.
20 Contrítio super contritiónem vocáta est, et vastáta est omnis terra : repénte vastáta sunt tabernácula mea, súbito pelles meæ.

1 Pet. 1, 10-11. Jer. 6, 14. 3 Reg. 17, 21. Ex. 21, 23. Gen. 12, 13. Ps. 68, 2; 118, 175. Is. 8, 8.

Obsidio urbis

Jer. 51, 5. Is. 16, 1; 52, 2. Lam. 4, 22. Jer. 9, 7. Jer. 1, 16. Joel, 2, 3. Ez. 38, 16. Is. 5, 28; 66, 15. Hab. 1, 8. 2 Reg. 1, 23. Is. 1, 16. Jer. 2, 36. Mich. 2, 1. Jud. 20, 1. Lam. 1, 1. Jer. 2, 15. 4 Reg. 20, 14. Jer. 6, 3. Jer. 2, 19. Sap. 1, 3, 5.

Turbatur propheta

Job, 30, 27. Lam. 1, 20. Is. 16, 11; 42, 11. Soph. 3, 17. Ps. 41, 7. Ez. 7, 26. Act. 14, 21.

Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple et Jérusalem, disant : La paix sera avec vous; et voilà qu'un glaive est parvenu jusqu'à l'âme? »
11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem : « Un vent brûlant *s'élève* dans les voies qui sont dans le désert de la voie de la fille de mon peuple, non pour vanner, et pour nettoyer *le blé* ».
12 Un vent plein viendra d'elles vers moi, et alors moi je prononcerai mon arrêt contre eux.
13 Voilà qu'il montera comme une nuée, et ses chars seront comme la tempête, et ses chevaux plus rapides que les aigles; malheur à nous, parce que nous avons été dévastés.
14 Purifie ton cœur de *sa* malice, ô Jérusalem, afin que tu sois sauvée; jusques à quand demeureront en toi les pensées funestes?
15 Car *voici* la voix de celui qui annonce de Dan, et qui fait connaître l'idole *venant* de la montagne d'Éphraïm.
16 Dites aux nations : «Voilà qu'on a entendu dans Jérusalem que des gardes viennent d'une terre lointaine, et font entendre leur voix contre les cités de Juda.
17 Comme les gardiens d'un champ, ils se sont formés en cercle autour de Jérusalem, parce qu'elle m'a provoqué au courroux, dit le Seigneur ».
18 Ce sont tes voies et tes pensées qui t'ont fait ces *maux :* c'est là ta malice, parce qu'elle est amère, parce qu'elle a atteint ton cœur.
19 Mes entrailles, mes entrailles sont pleines de douleur; les sentiments de mon cœur sont troublés au dedans de moi; je ne me tairai pas, parce que mon âme a entendu la voix d'une trompette, la clameur d'une bataille.
20 Une ruine a été appelée sur une ruine, et toute la terre a été dévastée; tout à coup mes tentes, soudain mes pavillons ont

---

très grande, tres violente; ou bien pour *la colère et la fureur.* Cf. XXXII, 37.

11. *Le désert de la voie de la fille...;* le désert qui conduit à la fille de mon peuple, à Jérusalem.

12. *Un vent plein;* fort, impétueux. — *D'elles*, c'est-à-dire des voies du désert (ỷ. 11) : c'est, selon nous, le vrai sens de l'hébreu, aussi bien que de la Vulgate; car nous regardons comme forcée et inexacte la traduction : *Un vent plus fort que pour ces choses;* c'est-à-dire, un vent plus fort qu'il ne le faut pour vanner et nettoyer le blé (Glaire).

13. *Tes chevaux.* Voir la figure p. 531.

15. *Qui annonce de Dan;* l'approche des ennemis. La ville de *Dan* et *la montagne d'Éphraïm* étaient sur la route des Chaldéens se dirigeant vers Jérusalem. — *Qui fait connaître l'idole;* l'arrivée de l'idole. L'image du dieu Ilu était représentée sur les étendards de l'armée chaldéenne.

18. *Ta malice;* pour *l'effet, le fruit de ta malice.*

19-31. « Qui parle ici? Est-ce Dieu? est-ce le prophète? C'est l'un et l'autre, à tour de rôle; mais Jérémie ne prend pas le loisir de nous avertir du changement... C'est merveille que la mobilité, la promptitude, la souplesse de ces âmes (des prophètes), courant d'une impression à l'autre; vives, rapides, exactes à sentir chaque chose à mesure qu'elle se présente et autant qu'elle le mérite, frappant vite, juste et fort, toutes les notes de la gamme du sentiment. De là, ces visions qui se pressent, puis ces exclamations, ces apostrophes, ces élans de la passion ardente, mais rationnelle toujours. » (G. Longhaye).

20. *Pavillons* ou *tentes;* littéralement, *peaux;* parce que cette sorte d'habitations était anciennement faite avec des peaux. Cf. *Cantique des cantiques*, I, 4.

ρεις μου. 21 Ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας, ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων; 22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν. Υἱοὶ ἄφρονές εἰσι καὶ οὐ συνετοί, σοφοί εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν. 23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθὲν, καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ. 24 Εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. 25 Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο. 26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν. 27 Τάδε λέγει κύριος· Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 Ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν· διότι ἐλάλησα, καὶ οὐ μετανοήσω· ὥρμησα, καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ᾽ αὐτῆς. 29 Ἀπὸ φωνῆς ἱππέως, καὶ ἐντεταμένου τόξου, ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα. Εἰςέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν, καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν. Πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ σὺ, τί ποιήσεις; Ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον, καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ, ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰς μάταιον ὡραϊσμός σου. Ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν, 31 ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιὼν ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς· οἴμοι ἐγὼ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.

21 עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל
שׁוֹפָר׃
22 כִּי ׀ אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה
חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא
23 יָדָעוּ׃ רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ
24 וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃ רָאִיתִי
הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת
כה הִתְקַלְקָלוּ׃ רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם
26 וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃ רָאִיתִי וְהִנֵּה
הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ
מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃
27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה
28 כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ עַל־זֹאת
תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל
עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי
וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃
29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת
כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ
כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן
ל אִישׁ׃ וְאַתְּי שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־
תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־
תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי
31 מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃ כִּי
קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה
קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ
אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃

v. 30. ואת ק׳

21. F: ἀκέω (Al.: ἀκέσομαι). 22. A[1]: καλὸν ποιοῦντες (l. καλῶς ποιῆσαι; א: καλὸν ποιῆσαι). A: ἔγνωσαν. 24. A: Ἴδον. X† (a. ἦν) ἰδὲ. 25. F (pro ἐκ ἦν) : οὐχ ὑπῆρχεν. EF: ἐπτόηντο. 26. A: ἴδον. E: ἐμπεπρησμέναι. B[1]א* πυρὶ. X† (a. θυμ.) τὲ. 28. E† (p. τέτ.) δὲ. A[2]† (p. ἐλάλ.) παρατέταγμαι. 29. A[1]B[1]א* ἡ. A (pro ἐπὶ) : εἰς. F: πᾶσαι πόλεις ἐγκατελείφθησαν. A[1]: κατοικήσει (EF: κατοικεῖ). 30. A[2]† (p. σύ) ἡ ταλαίπωρος. F: ἐγχρίσῃς. A[1]: στίμῃ (στίμμῃ A[2]; X: στίβῃ; F: τιμῇ). A: εἰς μάτην ὁ ὡρ. Aא: ζητήσουσιν. 31. A[1]: Οἴμμοι.

21. *Des fuyards.* Hébreu : « l'étendard ».
22. *Mon peuple insensé.* Septante : « les princes de mon peuple ».
23. *Il n'y avait pas de lumière en eux.* Septante : « leurs astres n'étaient plus ».
24. *Ont été bouleversées.* Hébreu : « branlent ».
26. *Ont été détruites.* Septante : « ont été brûlées par le feu ». Les Septante ajoutent à la fin : « elles ont été effacées ».
31. *Comme d'une femme en couches.* Hébreu et Septante : « comme celle qui enfante son premier-né ». — *Qui se meurt.* Hébreu : « elle soupire ». (*Septante :* « la voix de la fille de Sion sera brisée »). — *Mon âme a défailli à cause des tués.* On peut traduire l'hébreu par : « mon âme succombe sous les (coups des) meurtriers ».

21 Usquequo vidébo fugiéntem, aú-
diam vocem búccinæ?

22 Quia stultus pópulus meus me
non cognóvit : fílii insipiéntes sunt,
et vecórdes : sapiéntes sunt ut fá-
ciant mala, bene autem fácere ne-
sciérunt. 23 Aspéxi terram, et ecce
vácua erat, et níhili : et cœlos, et
non erat lux in eis. 24 Vidi mon-
tes, et ecce movebántur : et om-
nes colles conturbáti sunt. 25 In-
túitus sum, et non erat homo : et
omne volátile cœli recéssit. 26 As-
péxi, et ecce Carmélus desértus : et
omnes urbes ejus destrúctæ sunt a
fácie Dómini, et a fácie iræ furóris
ejus.

27 Hæc enim dicit Dóminus : De-
sérta erit omnis terra, sed tamen
consummatiónem non fáciam. 28 Lu-
gébit terra, et mœrébunt cœli désu-
per : eo quod locútus sum, cogitávi,
et non pœnítuit me, nec avérsus sum
ab eo.

29 A voce équitis et mitténtis
sagíttam, fugit omnis cívitas : in-
gréssi sunt árdua, et ascendérunt
rupes : univérsæ urbes derelíctæ
sunt, et non hábitat in eis homo.
30 Tu autem vastáta quid fácies? cum
vestíeris te cóccino, cum ornáta
fúeris moníli aúreo, et pínxeris
stíbio óculos tuos, frustra compo-
néris : contempsérunt te amatóres
tui, ánimam tuam quærent. 31 Vo-
cem enim quasi parturiéntis audívi,
angústias ut puérperæ : vox fíliæ
Sion intermoriéntis, expandentís-
que manus suas : væ mihi, quia de-
fécit ánima mea propter interféctos.

Jer. 4, 5-6.

prævidens calamitates.
Deut. 32, 6. Jac. 3, 15. Is. 47, 10. 1 Cor. 1, 20. Rom. 16, 19. Is. 5, 30; 34, 11; 13, 10. Joel. 2, 10; 3, 15. Ez. 34, 12. Am. 8, 9. Is. 5, 25. Jer. 9, 9. Philip. 2, 21
Is. 29, 17; 32, 15. Nah. 1, 6.

Miserebitur Deus
Jer. 5, 10, 18; 30, 11; 46, 28. Lev, 26. 44. Lam. 3, 22. Ez. 14, 22. Is. 14, 27.

si pœnituerit.
Jer. 1, 15.
Jud. 6, 2. 1 Reg. 13, 6.
Is. 1, 18. 4 Reg. 9, 30. Is. 54, 11. Ez. 23, 40. Jer. 2, 33.
Jer. 6, 24; 49, 24. Is. 1, 8, Jer. 6, 2.

été dévastés. 21 Jusques à quand verrai-
je des fuyards, entendrai-je la voix
d'une trompette?
22 Parce que mon peuple insensé ne
m'a pas connu; ce sont des fils dérai-
sonnables et sans cœur, ils sont intelli-
gents pour faire le mal, mais faire le
bien, ils ne le savent pas. 23 J'ai regardé
la terre, et voici qu'elle était vide et de
nulle valeur; *j'ai regardé* les cieux,
et il n'y avait pas de lumière en eux.
24 J'ai vu les montagnes, et voici qu'elles
étaient ébranlées; et toutes les collines
ont été bouleversées. 25 J'ai regardé
attentivement, et il n'y avait pas
d'homme; et tout volatile du ciel s'était
retiré. 26 J'ai regardé, et voici que le Car-
mel était désert; et toutes ses villes ont
été détruites devant la face du Seigneur,
devant la face de la colère de sa fureur.
27 Car voici ce que dit le Seigneur :
« Toute la terre sera déserte, mais
cependant je n'achèverai pas sa ruine.
28 La terre pleurera, et les cieux en
haut s'affligeront de ce que j'ai parlé;
j'ai formé un dessein, et je ne m'en suis
point repenti, et je ne m'en détournerai
pas.
29 » Au bruit des cavaliers et de ceux
qui lancent des flèches, toute la ville a
fui; ils sont entrés dans les lieux élevés;
et ils ont gravi les rochers; toutes les
villes ont été abandonnées, et il n'y
habite pas d'homme. 30 Mais toi, dé-
vastée, que feras-tu? quand tu te revê-
tirais de pourpre, quand tu serais ornée
d'un collier d'or, et que tu peindrais tes
yeux avec de l'antimoine, en vain tu
serais embellie; ils t'ont méprisée, ceux
qui t'aimaient, c'est ton âme qu'ils cher-
cheront. 31 J'ai entendu la voix comme
d'une femme en travail; les angoisses
comme d'une femme en couches; c'est
la voix de la fille de Sion, qui se meurt,
et qui étend les mains, *en criant :*
Malheur à moi parce que mon âme a
défailli à cause des tués ».

22. *Parce que.* Devant ces mots sont sous-entendus ces autres : *Tous ces maux sont venus* ou *arrivés.*

26. *La colère de sa fureur.* Voir plus haut la note sur ỹ. 8.

30. *Mais toi;* fille de Sion. Cf. ỹ. 31. — *Tu peindrais...;* selon l'hébreu, *tu fendrais*, etc. — *L'antimoine* est d'un grand usage dans l'Orient pour peindre et noircir les yeux, et pour élargir les paupières, afin de faire les yeux plus grands et mieux fendus. — *C'est ton âme qu'ils chercheront;* hébraïsme fréquemment employé, pour *ils chercheront à l'ôter la vie.*



Chevaux assyriens au galop (ỹ. 13, p. 529). (Koyoundjik. D'après Place).

V. *Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ,*
καὶ ἴδετε, καὶ γνῶτε, καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς
πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε, εἰ ἔστι ποιῶν
κρῖμα, καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι
αὐτοῖς, λέγει κύριος. 2 *Ζῇ κύριος, λέγουσι,*
διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ψεύδεσιν ὀμνύουσι. 3 *Κύ-*
ριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγω-
σας αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν· συνετέλεσας
αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παι-
δείαν· ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ
πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.
4 *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἴσως πτωχοί εἰσι, διότι οὐκ*
ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου
καὶ κρίσιν θεοῦ. 5 *Πορεύσομαι πρὸς τοὺς*
ἁδροὺς, καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέ-
γνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ
ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγὸν, διέῤ-
ῥηξαν δεσμούς. 6 *Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐ-*
τοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν
οἰκιῶν ὠλόθρευσεν αὐτοὺς, καὶ πάρδαλις
ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν. Πάντες
οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται,
ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν
ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν. 7 *Ποίᾳ τούτων*
ἵλεως γένωμαί σοι; Οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν
με, καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσι θεοῖς· καὶ
ἐχόρτασα αὐτοὺς, καὶ ἐμοιχῶντο, καὶ ἐν
οἴκοις πορνῶν κατέλυον. 8 *Ἵπποι θηλυμα-*
νεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα
τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον. 9 *Μὴ ἐπὶ*
τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος; ἢ
ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

V. שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם וּרְאוּ־נָא
וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ
אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ
2 אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ וְאִם חַי־יְהוָה
3 יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ יְהוָה
עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם
וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר
חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ כִּי
לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
ה אֵלֲכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם
כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל
6 נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃ עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה
מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם נָמֵר
שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה
יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ
מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃
7 אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי
וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם
8 וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגּוֹדָדוּ׃ סוּסִים
מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת
9 רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד
נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא
תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃

---

1. A: *εἴδετε.* A²EF† (p. *εὕρητε*) *ἄνδρα.* A (pro *εἰ ἔστ.*) : *τίς.* X: *αὐτῇ* (pro *αὐτοῖς*). 2. Aℵ: *ἐπὶ* (pro *ἐν*). 3. A¹: *Καὶ* (pro *Κύριε*). A¹: *οὐχ* (pro pr. *οὐκ*) ... *ἐστερεώθησαν* (l. *ἐστερέωσαν*). 4. A: *εἰσιν, διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθησαν.* E: *ἐδυνήθησαν.* X† (in f.) *αὐτοῦ.* 5. A: *πρὸς αὐτούς* (pro *αὐτοῖς*). X: *ἔγνωσαν.* 6. A* (a. *δρ.*) *τοῦ.* X (pro *ἕως*) : *ἐκ.* A: *ὠλέθρ.* A¹EF: *θηρεύσονται* (l. *-ευθήσονται*). A† *καὶ* (a. *ἰσχ.*). 7. F: *Ποίῳ* (X: *Ποίοις*). X: *ἔσομαί.* F* *Οἱ.* X† (p. *θεοῖς* s. p. *αὐτούς*) *καὶ ὥρκιζον αὐτούς* s. *αὐτοῖς.* A¹: *ἐμοίχοντο ... κατελύοντο* (l. *κατέλυον*). 8. X: *ἐγένοντο.* FB¹ℵ: *ἐχρεμέτιζεν.* 9. A¹: *ἐπισκέψωμαι.* F* *ἐν.*

v. 6. בנ״א משבתיהם
v. 7. אסלח ק׳ ib. בנ״א אתם
v. 8. מירוזנים ק׳
v. 9. בנ״א לא

V. 1. *La vérité.* Septante : « la foi ».
4. *Peut-être sont-ce des pauvres, des insensés.* Septante : « peut-être sont-ils pauvres et est-ce pour cela qu'ils ont été faibles ». — *De leur Dieu.* Septante : « de Dieu ».
6. *Le loup un soir les a ravagés.* Hébreu : « le loup du désert les dévaste ». Septante : « le loup les a détruits jusque dans (leurs) demeures ». — *Le léopard a veillé sur leurs cités.* Hébreu : « la panthère est aux aguets devant leurs villes ». — *Leurs défections se sont fortifiées.* Septante : « ils se sont endurcis dans leurs rébellions ».
7. *Je les ai rassasiés.* Hébreu : « je les ai fait jurer ». — *Dans la maison d'une femme.....* Septante : « ils sont allés dans les maisons des prostituées ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b[2]). *Il méprise le châtiment imminent (IV, 5-VI).*

V. 1 Circuíte vias Jerúsalem, et
aspícite, et consideráte, et quærite
in platéis ejus, an inveniátis virum
faciéntem judícium, et quæréntem
fidem : et propítius ero ei. 2 Quod
si étiam, Vivit Dóminus, díxerint :
et hoc falso jurábunt. 3 Dómine óculi
tui respíciunt fidem : percussísti
eos, et non doluérunt : attrivísti eos,
et renuérunt accípere disciplínam :
induravérunt fácies suas supra pe-
tram, et noluérunt revérti. 4 Ego
autem dixi : Fórsitan paúperes
sunt et stulti, ignorántes viam Dó-
mini, judícium Dei sui. 5 Ibo ígi-
tur ad optimátes, et loquar eis : ipsi
enim cognovérunt viam Dómini,
judícium Dei sui : et ecce magis hi
simul confregérunt jugum, rupé-
runt víncula. 6 Idcírco percússit eos
leo de sylva, lupus ad vésperam vas-
távit eos, pardus vígilans super
civitátes eórum : omnis, qui egréssus
fúerit ex eis, capiétur : quia multi-
plicátæ sunt prævaricatiónes eórum,
confortátæ sunt aversiónes eórum.

7 Super quo propítius tibi esse
pótero? fílii tui dereliquérunt me,
et jurant in his qui non sunt dii :
satirávi eos, et mœcháti sunt, et
in domo meretrícis luxuriabán-
tur. 8 Equi amatóres et emissárii
facti sunt : unusquísque ad uxórem
próximi sui hinniébat. 9 Numquid
super his non visitábo, dicit Dómi-
nus? et in gente tali non ulciscétur
ánima mea?

Nemo justus Gen. 18, 28-32. Os. 4, 1. Mich. 7, 2. Is. 64, 5.
Jer. 4, 2. Is. 48, 1. Os. 4, 15. Hebr. 11, 6.
nec in plebe Deut. 32, 4. 2 Par. 16, 9. Jer. 2, 30. Is. 1, 5; 2, 13; 9, 13. Ez. 2, 4. Is. 48, 4.
nec in principibus. Mat. 21, 37. Job, 7, 49. Num. 12, 11. 4 Reg. 21, 22. Is. 24, 9. 4 Reg. 17, 26.
Jer. 2, 20. Ps. 2, 3.
ideo percussi omnes. Jer. 2, 15; 4, 7. Lev. 26, 22. Soph. 3, 3. Ez. 14, 15. Hab. 1, 8. Os. 13, 7.
Impossibilis venia. Jer. 2, 11; 4, 2; 10, 14. Deut. 32, 21, 15. Os. 13, 6. Nah. 9, 25.
Ez. 33, 26; 23, 20; 22, 11.
Jer. 5, 29; 9, 8-9; 44, 22. Soph. 1, 9. Is. 1, 14.

V. 1 Parcourez les rues de Jérusalem,
et regardez et considérez et cherchez
dans ses places publiques si vous trouvez
un homme faisant la justice et cherchant
la vérité, et je lui serai propice. 2 Que
s'ils disent aussi : « Le Seigneur vit! »
ils feront même ce serment faussement.
3 Seigneur, vos yeux regardent la bonne
foi ; vous les avez frappés, et ils n'ont
pas éprouvé de douleur; vous les avez
brisés, et ils n'ont pas voulu voir la
correction; ils ont rendu leurs faces
dures au-dessus de la pierre, et ils
n'ont pas voulu revenir. 4 Mais moi,
j'ai dit : « Peut-être sont-ce des pau-
vres, des insensés, ignorant la voie du
Seigneur, et le jugement de leur
Dieu ». 5 J'irai donc vers les grands,
et je leur parlerai; car ils ont connu la
voie du Seigneur et le jugement de
leur Dieu; et voilà que de plus tous
ensemble ont brisé le joug, ils ont
rompu les liens. 6 C'est pour cela que
le lion de la forêt les a saisis; le loup
un soir les a ravagés, le léopard a
veillé sur leurs cités; quiconque en
sortira sera pris, parce que leurs pré-
varications se sont multipliées, et que
leurs défections se sont fortifiées.
7 En quoi pourrais-je vous être pro-
pice ? vos fils m'ont abandonné, ils jurent
par ceux qui ne sont point des dieux : je
les ai rassasiés, et ils ont commis l'adul-
tère, et dans la maison d'une femme de
mauvaise vie, ils se livraient à la dé-
bauche. 8 Ils sont devenus comme des
chevaux ardents, lâchés *après des
cavales;* chacun a henni après la femme
de son prochain. 9 « Est-ce que je ne
visiterai pas ces *crimes ?* dit le Sei-
gneur, et d'une pareille nation mon
âme ne se vengera-t-elle pas? »

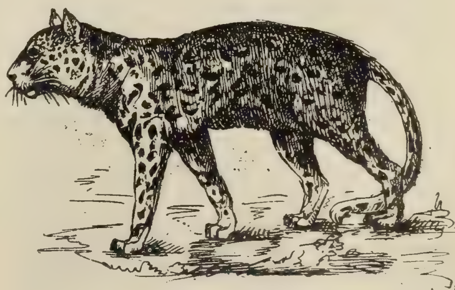
V. 1. *Parcourez...* Le Seigneur parle ici à Jérémie et à ceux qui, comme lui, étaient demeurés fidèles, et il leur dit de chercher si, dans le reste du peuple, il se trouve un seul homme juste, etc. — *Lui;* c'est-à-dire à *elle*, comme porte l'hébreu, ce qui désigne Jérusalem.

2. *Le Seigneur vit!* formule de serment. Voir, IV, 2.

5. *Le jugement;* c'est-à-dire la loi, les ordonnances.

6. *Le lion..... le loup..... le léopard* représentent Nabuchodonosor.

9. *Je ne visiterai pas;* ici, comme en bien d'autres passages, *visiter* signifie *punir, châtier.*



Léopard (℣. 6)

10 *Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς, καὶ κατασκάψατε· συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε, ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.* 11 *Ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ οἶκος Ἰούδα* 12 *ἐψεύσατο τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα.* 13 *Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς.* 14 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.* 15 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόῤῥωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·* 16 *[ἡ φάρετρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεῳγμένος·] πάντες ἰσχυροί,* 17 *καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν ˈκαὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶνˈ· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.* 18 *Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.* 19 *Καὶ ἔσται, ὅταν εἴπητε· Τίνος ἕνεκεν ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ οὐχ ὑμῶν.* 20 *Ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακὼβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα.* 21 *Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μω-*

י עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־
תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא
11 לַיהוָה הֵמָּה׃ כִּי בָּגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃
12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא וְלֹא־
תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא
13 נִרְאֶה׃ וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר
אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃
14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן
דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים
טו וַאֲכָלָתַם׃ הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי
מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי ׀
אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־
תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃
16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃
17 וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ
וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יֹאכַל
גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
18 אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃ וְגַם
בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה
19 אִתְּכֶם כָּלָה׃ וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת
מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־
אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם
אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם
כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃
כ הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ
21 בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם־

---

10. A: *οὐ μὴ*. A¹: *ὑπολείπεσθε* (F: *ἀπολέσατε*). E: *αὐτῶν* (pro alt. *αὐτῆς*). F† (p. *κυρ.*) *οὐκ*. 11. Aא* (p. *ἐμὲ*) *λέγει κύριος*. EF† (bis a. *οἶκος*) *ὁ*. 12. Eא: *ἐψεύσαντο*. F: *εἶπον*. A¹: *ȣχ* (a. *ὄψ.*). 13. X: *ὑμῶν* (pro *ἡμ.*) ... *ὑπῆρξεν*. A²EFB¹א† (in f.) *Οὕτως ἔσται αὐτοῖς*. 14. X: *ἐλάλησαν*. 15. E: *Καὶ ἰδοὺ*. F* *ἐγὼ*. A²† (p. *ἐφ' ὑμᾶς*) *ἔθνος πόῤῥωθεν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος· ἔθνος ἀρχαῖόν ἐστιν, ἔθνος ἀπ' αἰ˜νος*. Aא: *ἀκȣ́σῃ*. X* *τῆς φωνῆς*. A* (p. *φ.*) *τῆς γλώσσης*. 16. A¹B* *ἡ φαρ*. — *ἀνεῳγμ*. (A²F†). 17. א (pr. m.) * *καὶ κατέθ*. — *ἄρτους ὑμῶν*. A¹: *αὐτῶν* (pro pr. *ὑμῶν*). F: *τȣ̀ς μόσχȣς ὑμῶν κ. τὰ πρόβ. ὑμ*. A¹* (p. *μόσχ.*) *ὑμῶν*. F: *ἁλώσȣσιν* (pro *ἀλοήσ.*). 19. F: *Ἕνεκεν τίνος*. Aא: *ἅπαντα*. A²EF† (p. *Ἀνθ' ὧν*) *ἐγκατελείπατε με καὶ* (EF: *ἐγκατελίπετέ*). A¹: *ἑτέροις* (pro *ἀλλοτρίοις-ἀλλοτρίοις*). EF: *δουλεύσατε* pro *δȣλεύσετε*. A* *τῇ* (a. ult. *γῇ*). 20. AB¹א* (a. *Ἰȣ́δα*) *οἴκῳ*.

בנ"א הת' בקמץ v. 14.

---

12. *Ce n'est pas lui.* Hébreu : « il n'existe pas ».
13. Hébreu : « les prophètes sont (vides comme) le vent, et personne ne parle en eux (par leur bouche). Qu'il leur soit fait ainsi ! » Septante : « nos prophètes ne produisaient que du vent, et la parole du Seigneur n'était pas en eux ».
16. La première partie du verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
17. *Et tes figuiers.* Les Septante ajoutent : « et vos oliviers ».
19. *Un dieu étranger.* Hébreu et Septante : « des dieux étrangers ».

10 Ascéndite muros ejus, et dis-
sipáte, consummatiónem autem no-
líte fácere : auférte propágines ejus,
quia non sunt Dómini. 11 Prævari-
catióne enim prævaricáta est in me
domus Israel, et domus Juda, ait
Dóminus. 12 Negavérunt Dóminum,
et dixérunt : Non est ipse : neque
véniet super nos malum : gládium
et famem non vidébimus. 13 Pro-
phétæ fuérunt in ventum locúti, et
respónsum non fuit in eis : hæc ergo
evénient illis.

14 Hæc dicit Dóminus Deus exer-
cítuum : Quia locúti estis verbum
istud : ecce ego do verba mea in
ore tuo in ignem, et pópulum istum
in ligna, et vorábit eos. 15 Ecce ego
addúcam super vos gentem de lon-
gínquo domus Israel, ait Dóminus :
gentem robústam, gentem antíquam,
gentem cujus ignorábis linguam,
nec intélliges quid loquátur. 16 Phá-
retra ejus quasi sepúlchrum patens,
univérsi fortes. 17 Et cómedet ségé-
tes tuas, et panem tuum : devorábit
fílios tuos, et fílias tuas : cómedet
gregem tuum, et arménta tua : có-
medet víneam tuam, et ficum tuam :
et cónteret urbes munítas tuas, in
quibus tu habes fidúciam, gládio.
18 Verúmtamen in diébus illis, ait
Dóminus, non fáciam vos in consum-
matiónem.

19 Quod si dixéritis : Quare fecit
nobis Dóminus Deus noster hæc
ómnia? dices ad eos : Sicut dereli-
quístis me, et servístis deo aliéno
in terra vestra, sic serviétis aliénis
in terra non vestra. 20 Annuntiáte
hoc dómui Jacob, et audítum fácite
in Juda, dicéntes : 21 Audi pópule

Negaverunt Deum
Is. 3, 14.
Ps. 89, 9-13.
Mat. 21, 33-41.
Jer. 4, 27.
Lam. 3, 22.
Is. 11, 22 ; 18, 5.
Mat. 15, 13.
Jer. 3, 20.
Jer. 7, 10 ; 4, 10.
Gen. 19, 14.
Mich. 2, 11.
Ez. 8, 12 ; 9, 9 ; 33, 31-32.

ideo traditi genti alienæ.
Jer. 1, 9 ; 23, 29.
Is. 5, 24, 14.
Jer. 4, 16 ; 6, 22 ; 50, 41.
Deut. 28, 49.
Gen. 49, 24.
Mich. 6, 2.
Is. 22, 6.
Jer. 1, 15 ; 4, 29.
Jer. 3, 21 ; 10, 25.
Jer. 4, 5 ; 47, 7.
Am. 6, 1.
Lev. 26, 6.
Ez. 26, 9.

Contempserunt potentem
Jer. 5, 10 ; 4, 27.
Ez. 14, 22.
Lam. 3, 22.
Deut. 28, 47-48.
Jer. 16, 10.
Gen. 15, 13.
Num. 23, 7.
Deut. 32, 9.
Jer. 10, 25.
Am. 6, 7.
Jer. 4, 22.
Deut. 29, 3.

10 Montez sur ses murs, et ren-
versez-les; mais n'achevez pas sa
ruine; enlevez ses rejetons, parce qu'ils
ne sont point au Seigneur. 11 Car par
la prévarication ont prévariqué contre
moi la maison d'Israël et la maison de
Juda, dit le Seigneur. 12 Ils ont renié le
Seigneur, et ils ont dit : « Ce n'est pas
lui; et il ne viendra pas sur nous de mal;
nous ne verrons pas le glaive et la
famine ». 13 Les prophètes ont parlé
en l'air et ils n'ont pas reçu de réponse
de Dieu; voici donc ce qui leur arri-
vera.

14 Voici ce que dit le Seigneur Dieu
des armées : « Parce que vous avez
parlé ainsi, voici que moi, je mets mes
paroles dans ta bouche comme un feu,
et ce peuple comme du bois, et *le feu*
les dévorera. 15 Voici que moi, ô mai-
son d'Israël, j'amènerai sur vous une
nation de loin, dit le Seigneur; une
nation forte, une nation ancienne, dont
tu ignoreras la langue, et tu ne com-
prendras pas sa parole. 16 Son car-
quois est comme un sépulcre ouvert;
tous sont vaillants. 17 Et elle mangera
tes moissons et ton pain; elle dévorera
tes fils et tes filles ; elle mangera tes
troupeaux de menu et de gros bétail;
elle mangera tes vignes et tes figuiers;
et elle détruira par le glaive tes villes
fortifiées, dans lesquelles tu as con-
fiance. 18 Cependant en ces jours-là,
dit le Seigneur, je ne consommerai
pas votre ruine.

19 » Que si vous dites : Pourquoi le
Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait
tous ces *maux?* tu leur diras : Comme
vous m'avez abandonné, et vous avez
servi un dieu étranger dans votre terre,
ainsi vous servirez des étrangers dans
une terre qui n'est pas la vôtre. 20 An-
noncez ceci à la maison de Jacob,
faites-le entendre dans Juda, disant :
21 Écoute, peuple insensé, qui n'as

10. *Ses murs.* Il ne s'agit pas ici des murs de Jérusalem, mais des murs dont étaient entourées les vignes pour les mettre à l'abri des déprédations des pillards.
11. *Par la prévarication ont prévariqué,* c'est-à-dire elles ont prévariqué de toute manière.
12. *Ce n'est pas lui* qui est le Seigneur, donc tous les châtiments dont nous menacent les prophètes sont vains, et nous n'avons rien à craindre de sa colère.
14. *Comme du bois... le feu les dévorera.* « Sic Deus ignis consumens dicitur, ut consumat in nobis, si super fundamentum Christi ædificaverimus, ligna, fœnum, stipulam ». Saint Jérôme.
15. *Une nation de loin;* les Chaldéens. Cf. IV *Rois,* XVIII, 26 : *Isaïe,* XXXVI, 11. — *Dont tu ignoreras la langue.* Voir la note sur IV *Rois,* XVIII, 26.
16. *Son carquois.* Voir la figure de *Psaume* X, 3, t. IV, p. 29.
17. *Tes vignes et tes figuiers.* Voir la note sur *Juges,* IX, 11-12.
19. *Que si vous dites.* Ces mots s'adressent aux Juifs, et ceux-ci : *Tu leur diras,* s'adressent au prophète. — *Une terre qui n'est pas la vôtre.* Menace de la déportation qui devait bientôt arriver.
20. *La maison de Jacob* est la même que *Juda.*
21. *Qui n'as point de cœur;* insensé ; qui manques d'intelligence et de jugement. Voir la note sur *Proverbes,* VII, 7.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). *Et pœnam instantem spernit (IV, 5-VI).*

ρὸς καὶ ἀκάρδιος· ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ
βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσι.
22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει κύριος,
ἢ ἀπὸ προςώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;
Τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ,
πρόςταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται
αὐτὸ, καὶ ταραχθήσεται, καὶ οὐ δυνήσεται·
καὶ ἠχήσουσι τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ
ὑπερβήσεται αὐτό. 23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ
ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθὴς, καὶ
ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν, 24 καὶ οὐκ εἶπον
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν· Φοβηθῶμεν δὴ κύριον
τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν
πρώϊμον καὶ ὄψιμον, κατὰ καιρὸν πληρώ-
σεως προςτάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν
ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ
ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ
μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας ἔστησαν τοῦ δια-
φθεῖραι ἄνδρας, ' καὶ συνελαμβάνοσαν'.
27 Ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν,
οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου. Διὰ
τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν, καὶ ἐπλούτησαν,
28 καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν
ὀρφανοῦ', καὶ κρίσιν χήρας' οὐκ ἐκρίνοσαν''.
29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει
κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει
ἡ ψυχή μου; 30 Ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγε-
νήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφη-
τεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν
ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν
οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;
VI. Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμὶν, ἐκ μέσου
τῆς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν Θεκουὲ σημάνατε

22. A: *μὴ* (pro *ἢ*). F† (a. *προςώπȣ*) *τȣ̃*. A: *δυνηθήσεται*. 23. F* (alt.) *καί*. X: *ἀπῆλθον*. 24. A: *εἶπαν* ... (pro *ἡμῖν*) *ὑμῖν* (X: *αὐτοῖς*). X† (p. *ὄψ.*) *ἐν καιρῷ αὐτȣ̃*. 25. X: *καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμ.* A: *ἐξαπέστησαν* (X: *ἀπέστη*). 26. A¹: *ἀσέβειαι* (l. *ἀσεβεῖς*). A* (a. *παγ.*) *καί*. F: *παγίδα*. A* (a. *διαφθ.*) *τȣ̃*. X: *συνελάμβανον*. 27. A¹: *ἐπεσταμένη*. 28. A: (in.) *ἐλιπάνθησαν, ἐστεατώθησαν, καὶ παρέβησαν τοὺς λόγους μου εἰς πονηρόν· κρίσιν οὐκ ἔκριναν, κρ. ὀρφ.* X (pro *ἐκρίνοσαν*) : *ἔκριναν*. 29. X: *ἐπισκέψωμαι*. A¹א* *ἐν* et *τῷ*. 31. A²: *ἐπεκράτησαν*. F* (alt.) *καί*. A¹* *μȣ*. A: *ἠγάπησαν*. א: *μετ' αὐτά*. — 1. AB¹: *Βενιαμείν*. X: *ἐν μέσῳ*. A¹: *ἐκ Θ.* (l. *ἐν Θ.*; F: *ἐν Καθεκȣέ*).

סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ
22 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃ הַאוֹתִי
לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא
תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם
חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא־יַעַבְרֻנְהוּ׃
23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
24 וַיֵּלֵכוּ׃ וְלוֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וֹיֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר
כה יִשְׁמָר־לָנוּ׃ עֲוֺנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה
26 וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ כִּי־
נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ
יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים
27 יִלְכֹּדוּ׃ כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם
מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃
28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין
לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט
29 אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ הַעַל־אֵלֶּה לֹא־
אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
ל שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃
31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ
עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ
לְאַחֲרִיתָהּ׃
VI. הָעִזוּ ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם

v. 24. יורה ק׳ ib. בנ״א שבעות

21ᵇ. Hébreu et Septante : « ils ont des yeux et ne voient pas, ils ont des oreilles et n'entendent pas ».

22. *Ils se soulèveront.* Septante : « ses flots mugiront ».

24. *Qui nous conserve tous les ans une abondante moisson...* Hébreu : « qui nous garde les semaines fixées pour la moisson ». — Septante : « au temps où l'on doit remplir le précepte de la moisson, et il nous a gardés ».

26. Les Septante ajoutent à la fin : « et ils les ont surpris ».

28ᵇ. *Ils ont laissé de côté mes paroles très méchamment...* Hébreu : « ils franchissent toute limite dans le mal, ils ne jugent pas selon la justice, (même) la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ».

30. On peut traduire l'hébreu par : « des choses étonnantes, horribles, se font dans le pays ».

stulte, qui non habes cor : qui ha- Is. 6, 9. Ez. 12, 2, 22.
béntes óculos non vidétis : et aures,
et non audítis. 22 Me ergo non timé- Jer. 10, 7.
bitis, ait Dóminus : et a fácie mea
non dolébitis? Qui pósui arénam Job, 26, 10; 38, 10, 11.
términum mari, præcéptum sempi- Prov. 8, 29. Ap. 15, 4.
térnum, quod non præteríbit : et
commovebúntur, et non póterunt :
et intuméscent fluctus ejus, et non
transíbunt illud : 23 pópulo autem
huic factum est cor incrédulum et Ps. 94, 10.
exásperans, recessérunt et abiérunt.
24 Et non dixérunt in corde suo : *et bonum Deum.*
Metuámus Dóminum Deum nos- Jer. 3, 3. Deut. 11, 14.
trum, qui dat nobis plúviam tempo- Lev. 26, 4. Joel, 2, 23.
ráneam et serótinam in témpore Is. 30, 23. Act. 14, 17.
suo : plenitúdinem ánnuæ messis 1 Reg. 12, 13. Ex. 23, 16;
custodiéntem nobis. 25 Iniquitátes 34, 22. Deut. 16, 9.
vestræ declinavérunt hæc : et pec- Jer. 3, 3;
cáta vestra prohibuérunt bonum a 4, 18. Is. 59, 9.
vobis : 26 quia invénti sunt in pópulo Jer. 9, 5. Prov. 1, 11,
meo ímpii insidiántes quasi áucu- 17, 18. Hab. 1, 15.
pes, láqueos ponéntes, et pédicas ad Ez. 21, 36.
capiéndos viros. 27 Sicut decípula Eccli. 11, 28. Ps. 72, 12,
plena ávibus, sic domus eórum 18-20.
plenæ dolo : ídeo magnificáti sunt
et ditáti. 28 Incrassáti sunt et im- Deut. 32, 15. Ex. 22, 22.
pinguáti : et præteriérunt sermónes Jer. 7, 6; 2, 33.
meos péssime. Causam víduæ Ez. 5, 6-7.
non judicavérunt, causam pupílli Is. 1, 23; 3, 15.
non direxérunt, et judícium paúpe- Zach. 7, 10.
rum non judicavérunt.
29 Numquid super his non visi- *Ipse ergo ulciscetur.*
tábo, dicit Dóminus? aut super gen- Jer. 5, 9; 9, 6.
tem hujuscémodi non ulciscétur Mal. 3, 5.
ánima mea? 30 Stupor et mirabília Jer. 23, 14. Os. 6, 10.
facta sunt in terra : 31 prophétæ Jer. 14, 15; 23, 25-26.
prophetábant mendácium, et sacer- Ez. 13, 6. Jer. 29, 24-32.
dótes applaudébant mánibus suis : 2 Tim. 3.
et pópulus meus diléxit tália : quid
ígitur fiet in novíssimo ejus?
VI. 1 Confortámini fílii Bénjamin *Irruit hostis.* Jer. 4, 5.
in médio Jerúsalem, et in Thécua Jos. 15, 8; 18, 16.

point de cœur; vous qui ayant des
yeux, ne voyez point; des oreilles, et
n'entendez point. 22 Ne me craindrez-
vous donc pas, dit le Seigneur, et
devant ma face ne serez-vous pas saisis
de douleur? moi qui ai donné le sable
pour borne à la mer, précepte éternel,
qu'elle ne trangressera pas; ses flots
s'agiteront et ils ne prévaudront pas;
ils se soulèveront, et ils ne le dépasse-
ront pas; 23 mais en ce peuple s'est
formé un cœur incrédule et rebelle;
ils se sont retirés et s'en sont allés.
24 » Et ils n'ont pas dit en leur cœur :
Craignons le Seigneur notre Dieu,
qui nous donne la pluie de la pre-
mière et de l'arrière-saison en son
temps, et qui nous conserve tous les
ans une abondante moisson. 25 Vos
iniquités ont détourné cela, et vos
péchés ont écarté de vous le bien.
26 Parce qu'il s'est trouvé parmi mon
peuple des impies qui dressent des
pièges comme des oiseleurs, qui po-
sent des lacs et des rets pour prendre
les hommes. 27 Comme un trébuchet
rempli d'oiseaux, ainsi leurs maisons
seront pleines de tromperie; c'est pour
cela qu'ils sont devenus grands et se
sont enrichis. 28 Ils ont épaissi et se
sont engraissés, et ils ont laissé de
côté mes paroles très méchamment.
Ils n'ont pas jugé la cause de la
veuve, ils n'ont pas dirigé la cause de
l'orphelin, et ils n'ont pas rendu jus-
tice aux pauvres.
29 » Est-ce que je ne visiterai pas ces
crimes? dit le Seigneur, ou mon âme
ne se vengera-t-elle pas d'une nation
semblable? 30 La stupeur et des mer-
veilles ont eu lieu sur la terre : 31 ces
prophètes ont prophétisé le mensonge,
et les prêtres ont battu des mains;
et mon peuple a aimé de pareilles
choses; qu'arrivera-t-il donc à son der-
nier moment? »
VI. 1 Fortifiez-vous, fils de Benjamin,
au milieu de Jérusalem, et dans Thécua

22. *Ils ne le dépasseront pas.* Le prénom *le*, étant au neutre dans la Vulgate, peut se rapporter également à *mer* ou à *précepte*, mais le parallélisme semble le rapporter plutôt à *précepte;* ce qu'ont fait d'ailleurs les Septante (Glaire).

24. *La pluie de la première et de l'arrière-saison;* la pluie du printemps et celle de l'automne. Cf. *Deutéronome*, XI, 14. Voir plus haut la note sur III, 3. — *Qui nous conserve tous les ans une abondante moisson.* La moisson se faisait en Palestine pendant les sept semaines qui allaient du seizième jour de Nisan jusqu'à la Pentecôte, et durant lesquelles il ne pleuvait pas. Cf. *Exode*, XXIII, 16; XXXIV, 22; *Deutéronome*, XVI, 9; I *Rois*, XII, 15.

25. *Cela;* tous ces biens, toutes ces bénédictions.

26. *Des lacs et des rets.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7, t. IV, p. 304.

27. *Pleines de tromperie;* remplies d'objets ravis par la fraude.

29. *Est-ce que.....* Répétition du ℣. 9.

31. *Ont battu des mains*, pour approuver et encourager ces prédictions mensongères. — *A son dernier moment.* « Quid igitur facient cum novissimum judicii tempus advenerit, sive captivitatis necessitas ». Saint Jérôme.

VI. 1. *Thécua..... Bethacarem;* deux villes situées

σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἄρατε
σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ
συντριβὴ μεγάλη γίνεται, 2 *καὶ ἀφαιρεθή-*
σεται τὸ ὕψος, θύγατερ Σιών. 3 *Εἰς αὐτὴν*
ἥξουσι ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ
πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ, καὶ ποι-
μανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 4 *Παρα-*
σκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνά-
στητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλεί-
πουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἡμέρας. 5 *Ἀνάστητε,*
καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν νυκτὶ καὶ διαφθεί-
ρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 6 *Ὅτι τάδε λέγει*
κύριος· Ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν. Ὦ πόλις ψευδής,
ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. 7 *Ὡς ψύχει*
λάκκος ὕδωρ, οὕτω ψύχει κακία αὐτῆς. Ἀσέ-
βεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διαπαντός. 8 *Πόνῳ*
καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλὴμ, μὴ
ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε
ἄβατον γῆν, ἥτις οὐ κατοικισθῇ. 9 *Ὅτι τάδε*
λέγει κύριος· Καλαμᾶσθε, καλαμᾶσθε ὡς
ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέ-
ψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.
10 *Πρὸς τίνα λαλήσω, καὶ διαμαρτύρωμαι,*
καὶ εἰςακούσεται; Ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα
αὐτῶν, καὶ οὐ δυνήσονται ἀκούειν. Ἰδοὺ τὸ
ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμὸν,
οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτό. 11 *Καὶ τὸν θυ-*
μόν μου ἔπλησα, καὶ ἐπέσχον, καὶ οὐ συνε-
τέλεσα αὐτούς. Ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν,

וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם
שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן
2 וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי
3 בַּת־צִיּוֹן׃ אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ
4 אֶת־יָדוֹ׃ קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה
ה הַיּוֹם כִּי־יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃ קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַלַּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ
עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַםִ סֹלְלָה הִיא
הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃
7 כְּהָקִיר בּוֹר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ
חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד
8 חֳלִי וּמַכָּה׃ הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַםִ פֶּן־תֵּקַע
נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ
לוֹא נוֹשָׁבָה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל
יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב
י יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת׃ עַל־מִי
אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה
אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־
יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־
11 בוֹ׃ וְאֵת חֲמַת יְהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי

v. 6. הה' רפה v. 7. ביר ק' v. 10. קמץ בז"ק

1. A¹: *Βηθθαχὰρ* (*Βαιθθαχαρμὰ* B¹; EF: *Βηθαχαρμὰ*. Al. al.). X: *ἔσται* (pro *γίν.*). 2. A: *ὕψος σου*. A¹: *θυγάτηρ*. 3. A¹ (pro *αὐτȣ̃*) : *αὐτῶν*. X† (in f.) *τὸ ποίμνιον* (s. *τὴν ἀγέλην*) *αὐτȣ̃* (s. *ἑαυτȣ̃*). 4. E: *Παρατάξασθε*. F* *εἰς ... : ȣ̉αὶ ὑμῖν*. A: *ἑσπέρας* (pro *ἡμ.*). 5. A¹: *διαβῶμεν* (l. *ἀναβ.*). Aℵ: (l. *ἐπ' αὐτὴν*) *ἐν τῇ*. F: *ἐν νυκτί*. 6. EF: *λέγ. κύρ. τῶν δυνάμεων· Ἐκκόψατε*. F (pro *ξύλα*) : *θεμέλια* (F* *τὰ*). 7. EF† (p. *ὕδ.*) *αὐτȣ̃*. E: *κακίας* (X: *κακίαν*). X: *Ἐν πόνῳ*. 8. X: *παιδεύθητι, Ἱερ.. μήποτε*. A¹EFℵ: *κατοικηθήσεται* (Al.: *κατοικισθήσεται*). 9. EF† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. A²† (a. *ὡς*) *χεῖρα*. F* *ὁ*. EFℵ: *κάρταλον*. 10. A¹F: *διαμαρτύρομαι*. AB¹ℵ: *ἀκούσεται*. A¹ℵ: *ὑμῶν* (l. *αὐτῶν*). A¹: *δύνασθε* (EF: *δύνανται*). F: *ἐγενήθη*. A: *καὶ οὐ μὴ βουλ. αὐτὸ ἀκοῦσαι*. 11. ℵ: *ἔπλησαν*.


Trompette assyrienne (VI, 1, p. 537). (British Museum).

VI. **2.** Hébreu : « la belle et la délicate, je la réduis au silence (je la perds), la fille de Sion ». Septante : « et (ton) orgueil sera détruit, fille de Sion ».

3. *Chacun d'eux fera paître ceux qui sont sous sa main.* On peut traduire l'hébreu par : « ils broutent chacun de son côté ».

5. *Ses maisons.* Septante : « ses fondations ».

6. *C'est la cité de la visitation.* Septante : « ô ville menteuse ».

9ᵇ. Septante : « grappillez, grappillez comme une vigne les restes d'Israël, allez et revenez, comme le vendangeur pour remplir son panier ».

clángite búccina, et super Betháca- 1 Par. 9, 2. Jud. 1, 21.
rem leváte vexíllum : quia malum 2 Reg. 14, 2. Num. 10, 9.
visum est ab aquilóne, et contrítio Is. 18, 3. Jer. 4, 6, 15.
magna. 2 Speciósæ et delicátæ assi- Is. 40, 18.
milávi fíliam Sion. 3 Ad eam vénient Lam. 2, 13. Os. 4, 5.
pastóres, et greges eórum : fixérunt
in ea tentória in circúitu : pascet Jer. 3, 15; 1, 15.
unusquísque eos, qui sub manu sua Gen. 34, 21. Num. 2, 17.
sunt. 4 Sanctificáte super eam bel- Deut. 23, 14. Is. 66, 5.
lum : consúrgite, et ascendámus in Jer. 4, 17; 12, 10.
merídie : væ nobis, quia declinávit Jer. 22, 7; 51, 27-28.
dies, quia longióres factæ sunt um- Joel, 6, 9.
bræ vésperi. 5 Súrgite, et ascendá- Soph. 1, 7. Ez. 21, 26-28.
mus in nocte, et dissipémus domos Jud. 19, 9. Luc. 24, 29.
ejus. Ps. 89, 9; 113, 33.

6 Quia hæc dicit Dóminus exer- **Obsessa urbs**
cítuum : Cædite lignum ejus, et Deut.20,19-20.
fúndite circa Jerúsalem ággerem : 2 Reg. 20, 15. Is. 37, 33.
hæc est cívitas visitatiónis, omnis Ez. 17, 17. Jer. 32, 24;
calúmnia in médio ejus. 7 Sicut frí- 33, 4. Jer. 5, 1.
gidam fecit cistérna aquam suam,
sic frígidam fecit malítiam suam : Mat. 24, 12.
iníquitas et vástitas audiétur in ea,
coram me semper infírmitas et
plaga. 8 Erudíre Jerúsalem, ne forte **erudiatur.**
recédat ánima mea a te, ne forte Ps. 2, 10. Is. 2, 10.
ponam te desértam terram inhabi- Lam. 3, 22. Lev. 26, 23.
tábilem. Jer. 11, 1. Ez. 23, 17.

9 Hæc dicit Dóminus exercítuum : **Nemo audit.**
Usque ad racémum cólligent quasi Jer. 8, 13.
in vínea relíquias Israel : convérte Is. 24, 13. Ez. 5, 1-4.
manum tuam quasi vindemiátor ad
cartállum. 10 Cui loquar? et quem
contestábor ut aúdiat? ecce incir- Jer. 4, 4; 5, 21; 7, 26.
cumcísæ aures eórum, et audíre non Lev. 26, 41. Is. 6, 10.
possunt : ecce verbum Dómini fac- Ez. 44, 7. Act. 7, 51.
tum est eis in oppróbrium, et non Jer. 20, 8.
suscípient illud.

11 Idcírco furóre Dómini plenus **Ideo peribunt**
sum, laborávi sústinens : effúnde **omnes.** Job, 32, 18.

sonnez de la trompette, et sur Betha-
carem levez l'étendard; parce qu'un
mal a été vu du côté de l'aquilon, ainsi
qu'une grande destruction. 2 A une
femme belle et délicate j'ai comparé
la fille de Sion. 3 Vers elle viendront
les pasteurs et leurs troupeaux; ils ont
dressé leurs tentes à l'entour; chacun
d'eux fera paître ceux qui sont sous sa
main. 4 Consacrez contre elle une
guerre; levez-vous, et montons au
milieu du jour; malheur à nous, parce
que le jour décline, parce que les om-
bres du soir sont allongées. 5 Levez-
vous et montons pendant la nuit, et
renversons ses maisons.
6 Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur des armées : « Coupez ses arbres,
et faites autour de Jérusalem un rem-
part; c'est la cité de la visitation; toute
sorte de violence est au milieu d'elle.
7 Comme la citerne rend froide son
eau, ainsi *cette cité* a commis froide-
ment ses méchancetés; iniquités et
ravage, c'est ce qui sera ouï en elle;
devant moi elle est toujours infirmité et
plaie. 8 Instruis-toi, Jérusalem, de peur
que mon âme ne se retire de toi, et
que je ne fasse de toi un désert, une
terre inhabitable.
9 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : On rassemblera les restes
d'Israël comme dans une vigne jusqu'à
la *dernière* grappe; reporte ta main
comme le vendangeur dans la cor-
beille ». 10 A qui parlerai-je? et qui
prendrai-je à témoin pour qu'il en-
tende? voici que leurs oreilles sont
incirconcises, et qu'ils ne peuvent en-
tendre. Voici que la parole du Seigneur
leur est devenue un opprobre; et ils ne
la recevront pas.
11 C'est pour cela que je suis plein
de la fureur du Seigneur et que j'ai
peine à la supporter; répandez-*la* sur

sur des hauteurs, au sud de Jérusalem; Bethacarem se trouvait entre Jérusalem et Thécua.

4. *Consacrez.* Ce mot fait allusion à des cérémonies religieuses qui se faisaient avant le combat.

6. *Ses arbres* (*ejus*). Le pronom étant au féminin (*d'elle*) en hébreu se rapporte à *la fille de Sion*, c'est-à-dire à Jérusalem (ỳ. 2). — *Visitation;* punition, châtiment. Cf. v, 9. — *Violence;* c'est le sens de *calumnia*, expliqué par l'hébreu (Glaire).

9. *Comme dans une vigne* on rassemble, on recueille tout le raisin jusqu'à, etc. Le peuple du Seigneur est souvent représenté sous l'image d'une vigne, et ses ennemis sous celle de vendangeurs. — *Reporte ta main comme le vendangeur dans la corbeille;* retourne à la vigne, et mets dans la corbeille ce qui aura échappé aux vendangeurs (Glaire).

10. *Leurs oreilles sont incirconcises.* Voir la note sur *Exode*, vi, 12. — *La parole du Seigneur leur est devenue un opprobre;* ils méprisent la parole de Dieu.

καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλληφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν. [12] Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπιτοαυτό· ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος. [13] Ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ. [14] Καὶ ἰῶντο σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη. Καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη; [15] Κατῃσχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς ἀπολοῦνται, εἶπε κύριος. [16] Τάδε λέγει κύριος· Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους· καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐ πορευσόμεθα. [17] Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς· ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀκουσόμεθα. [18] Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη, καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν. [19] Ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προςέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο. [20] Ἱνατί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε, καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; Τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶ

הכיל שפך על־עולל בחוץ ועל סוד
בחורים יחדו כי־גם־איש עם־אשה
12 ילכדו זקן עם־מלא ימים: ונסבו
בתיהם לאחרים שדות ונשים יחדו
כי־אטה את־ידי על־ישבי הארץ
13 נאם־יהוה: כי מקטנם ועד־גדולם
כלו בוצע בצע ומנביא ועד־כהן כלו
14 עשה שקר: וירפאו את־שבר בת־
עמי על־נקלה לאמר שלום ׀ שלום
טו ואין שלום: הבישו כי־תועבה עשו
גם־בוש לא־יבושו גם־הכלים לא
ידעו לכן יפלו בנפלים בעת־פקדתים
יכשלו אמר יהוה:
16 כה אמר יהוה עמדו על־דרכים
וראו ושאלו ׀ לנתבות עולם אי־זה
דרך הטוב ולכו־בה ומצאו מרגוע
17 לנפשכם ויאמרו לא נלך: והקמתי
עליכם צפים הקשיבו לקול שופר
18 ויאמרו לא נקשיב: לכן שמעו הגוים
19 ודעי עדה את־אשר־בם: שמעי הארץ
הנה אנכי מביא רעה אל־העם
הזה פרי מחשבתם כי על־דברי
לא הקשיבו ותורתי וימאסו־בה:
י למה־זה לי לבונה משבא תבוא
וקנה הטוב מארץ מרחק עלותיכם

v. 14. בנ"א שבר עמי v. 19. בנ"א מחשבותם

11. X† (p. *γυνὴ*) *ἅμα*. X: *πρεσβύτης*. A: *καὶ μετά*. 12. X: *συλληφθήσονται* (pro *μεταστρ.*) ... *ἀλλοτρίοις* (pro *ἑτέροις*). ℵ* (a. *γυν.*) *αἱ* et *τοὺς κατ.* 13. E* (pr.) *καὶ*. A¹* (pr.) *ἕως*. X† (p. *μεγ.*) *αὐτῶν*. B: *συνετέλεσαν*. E† (a. *ἄν.*) *τά*. X† (a. alt. *ἀπὸ*) *καὶ*. 14. X† (a. *ἐξουθ.*) *ἐπ' ἀτιμίᾳ* et (p. *ἐξουθ.*) *με*. EF* (alt.) *εἰρήνην*. 15. X: *ἐποίησαν* (pro *ἐξελ.*). X: *κατῃσχυμμένοι*. A¹Fℵ: *ᾐσχύνθησαν* (pro alt. *κατῃσχ.*). X: *ἀσθενήσουσιν* (pro *ἀπολ.*). 16. A: *βαδίσατε*. A¹: *ἁγιασμὸν* (l. *ἁγνισμὸν*). 17. A¹B¹ℵ: *Κατέστακα*. ℵ (pr. m.) : *σάλπιγγος*. 18. X: *ἤκουσε* ... (pro *αὐτῶν*) *ἐν αὐτοῖς*. 19. A¹: *γῆ Ἰδὰ· Ἐγὼ* (l. *γῆ· Ἰδὲ ἐγὼ*). A (pro *τῶν λόγων*) : *τοῖς λόγοις* (EF: *τῷ λόγῳ*). 20. X: *φέρεις*. AB¹ℵ: *κιννάμωμον* (ℵ: *-ομ-*).

12. *A des étrangers.* Hébreu et Septante : « à d'autres ».
13. *Tous se livrent à l'avarice.* Septante : « ils ont commis des iniquités ».
14ᵃ. On peut traduire l'hébreu par : « ils pansent la plaie de la fille de mon peuple à la légère... »
15. Septante : « à cause de cela ils tomberont dans leur chute, et au temps de la visite ils périront, dit le Seigneur ».
16. *Touchant les sentiers anciens.* Hébreu et Septante : « quels sont les anciens sentiers (les Septante ajoutent : du Seigneur) ». — *Un rafraîchissement.* Hébreu : « le repos ». Septante : « la purification ».
18. Septante : « à cause de cela, ils ont entendu les nations et ceux qui paissaient leurs troupeaux ».
19. *De ses pensées.* Hébreu : « de leurs machinations ».
20. *La canne à l'odeur suave.* Septante : « le cinnamome ».

super párvulum foris, et super con-
sílium júvenum simul : vir enim Jer. 20, 9 ; 15, 17.
cum mulíere capiétur, senex cum
pleno diérum. 12 Et transíbunt do- Deut. 28, 30. Jer. 15, 16.
mus eórum ad álteros, agri et uxó-
res páriter : quia exténdam manum
meam super habitántes terram, dicit
Dóminus. 13 A minóre quippe usque Is. 56, 11. Jer. 2, 8 ;
ad majórem omnes avarítiæ stu- 8, 10 ; 5, 31. Is. 28, 7.
dent : et a prophéta usque ad sa- Mich. 3, 5, 11.
cerdótem cuncti fáciunt dolum. 14 Et
curábant contritiónem fíliæ pópuli
mei cum ignomínia, dicéntes : Pax,
pax : et non erat pax. 15 Confúsi Jer. 3, 11 ; 14,13 ; 4,10-11.
sunt, quia abominatiónem fecérunt : Ez. 13, 10, 15 ; 22, 28.
quin pótius confusióne non sunt con- Mich. 3, 5. Sap. 14, 22.
fúsi, et erubéscere nesciérunt : 1 Thess. 5, 3. Jer. 4, 1 ;
quam ob rem cadent inter ruéntes : 8, 12.
in témpore visitatiónis suæ córruent,
dicit Dóminus.

Monitus omnes contempti.

16 Hæc dicit Dóminus : State su-
per vias, et vidéte, et interrogáte
de sémitis antíquis, quæ sit via bona, Joa. 14, 6. Mat. 11, 28-29.
et ambuláte in ea : et inveniétis Jer. 18, 15. Is. 28, 12.
refrigérium animábus vestris. Et
dixérunt : Non ambulábimus. 17 Et Jer. 44, 16 ; 18, 12.
constítui super vos speculatóres. Ez. 33, 2, 7 ; 3, 17.
Audíte vocem tubæ. Et dixérunt : Hab. 2, 1. Is. 58, 1.
Non audiémus. 18 Ideo audíte gen- Num. 16, 15.
tes, et cognósce congregátio, quanta
ego fáciam eis. 19 Audi terra : Ecce Deut. 32, 1.
ego addúcam mala super pópulum Is. 1, 2 ; 3, 10.
istum, fructum cogitatiónum ejus : Prov. 1, 31.
quia verba mea non audiérunt, et
legem meam projecérunt.

ideo invisa sacrificia.

20 Ut quid mihi thus de Saba affér-
tis, et cálamum suáve oléntem de Jer. 14, 12. 1 Reg. 15, 22

le petit enfant au dehors, et sur le
conseil des jeunes gens assemblés ; car
l'homme sera pris avec la femme, le
vieillard avec celui qui est plein de
jours. 12 Et leurs maisons passeront
à des étrangers, *leurs* champs, et *leurs*
femmes également, parce que j'éten-
drai ma main sur ceux qui habitent la
terre, dit le Seigneur. 13 Depuis le plus
petit jusqu'au plus grand, tous se li-
vrent à l'avarice ; et depuis le prophète
jusqu'au prêtre, tous agissent avec
tromperie. 14 Et ils guérissaient la
plaie de la fille de mon peuple avec
ignominie, disant : « Paix, paix » : et
il n'y avait point de paix. 15 Ils ont été
confus, parce qu'ils ont fait des abomi-
nations ; et encore ne l'ont-ils pas été
entièrement, et n'ont-ils pas su rougir ;
à cause de cela ils tomberont parmi
ceux qui sont renversés ; au temps de
leur visitation, ils seront renversés
tous ensemble, dit le Seigneur.

16 Voici ce que dit le Seigneur :
« Tenez-vous sur les voies et voyez ;
demandez, touchant les sentiers an-
ciens, quelle est la bonne voie, et
marchez-y ; et vous trouverez un ra-
fraîchissement pour vos âmes ». Et ils
ont dit : « Nous n'*y* marcherons pas ».
17 Et j'ai établi sur vous des senti-
nelles. Écoutez la voix de la trompette.
Et ils ont dit : « Nous ne *l*'écouterons
pas ». 18 C'est pourquoi, écoutez, na-
tions, et apprenez, assemblée *des peu-
ples,* les grandes choses que je ferai
contre eux. 19 Écoute, terre : « Voilà
que moi j'amènerai sur ce peuple des
maux, fruit de ses pensées, parce
qu'ils n'ont point écouté mes paroles
et qu'ils ont rejeté ma loi.

20 » Pourquoi m'apportez-vous de
l'encens de Saba, et la canne à l'odeur

12. *Leurs maisons passeront à des étrangers.* Ce châtiment était particulièrement pénible aux Juifs, chez qui le droit de propriété était si fortement enraciné et revêtait un caractère presque religieux. Voir la note sur III *Rois*, XXI, 3.

14. *Avec ignominie;* c'est-à-dire pour leur ignominie. L'hébreu a un sens différent. Voir p. 540.

15. *Des abominations;* des actes d'idolâtrie. — *Au temps de leur visitation;* à l'heure du châtiment.

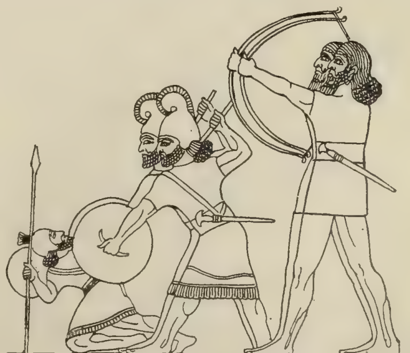
16. *Tenez-vous sur les voies;* arrêtez-vous pour chercher et demander votre chemin.

17. *Des sentinelles;* les prophètes.

18. *Les grandes choses que je ferai contre eux;* les châtiments que j'infligerai à mon peuple.

19. *Fruit de ses pensées,* des mauvaises dispositions de son cœur.

20. *Saba,* une des principales tribus de l'Arabie du sud, renommée pour son encens.



Arcs, lance et boucliers assyriens (℣. 23, p. 543). (Nimroud. D'après Layard).

δεκτὰ, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι.
21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ
ἀσθενήσουσι πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων
καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται. 22 Τάδε
λέγει κύριος· Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βοῤῥᾶ,
καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς
γῆς· 23 τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν.
Ἰταμός ἐστι, καὶ οὐκ ἐλεήσει· φωνὴ αὐτοῦ,
ὡς θάλασσα κυμαίνουσα· ἐφ' ἵπποις καὶ
ἅρμασι παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον
πρὸς σὲ, θύγατερ Σιών. 24 Ἠκούσαμεν
τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες
ἡμῶν, θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς
τικτούσης. 25 Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν,
καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε, ὅτι ῥομφαία
τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγα-
τερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασσε
ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ
κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπω-
ρία ἐφ' ὑμᾶς. 27 Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν
λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ
δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν, 28 πάντες
ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς. Χαλκὸς καὶ
σίδηρος πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν. 29 Ἐξέ-
λιπε φυσητὴρ ἀπὸ πυρὸς, ἐξέλιπε μόλιβος.
Εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία
αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύριον ἀποδεδοκι-
μασμένον καλέσατε αὐτοὺς, ὅτι ἀπεδοκίμα-
σεν αὐτοὺς κύριος.

לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃
21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־
הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת
וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ יֹאבֵדוּ׃
22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ
צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא
יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים
יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
24 בַּת־צִיּוֹן׃ שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ
יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
כה אַל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכִי
26 כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃ בַּת־
עַמִּי חִגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל
יָחִיד עֲשִׂי־לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי
פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃
27 בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע
28 וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃ כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים
הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם
29 מַשְׁחִיתִם הֵמָּה׃ נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשְׁתַּם
עֹפָרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא
ל נִתָּקוּ׃ כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־
מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃

ואבדו ק' v. 21.
תלכו ק' ib. תצאו ק' v. 25.
מאש תם ק' v. 29. הש' בקמץ v. 26.

20. X: *ἐστὶ* (pro *εἰσὶν*). E: *ἥδ. με.* 21. A† *ἐν αὐτῇ* (p. *ἀσθεν.*). 22. A: *καὶ ἔθνος μέγα ἐξεγερθήσεται* (X: *καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγ.*). 23. X: *παρατάξονται ὥςπερ π. ... ἐπὶ σέ.* א: *θυγάτηρ.* 24. E: *ὑμῶν* (pro *ἡμῶν*). F: *θλίψεις κατέσχον.* 26. FB¹א: *θυγάτηρ.* A¹FB¹א: *κατάπασαι σποδόν* (l. *κατάπασσε ἐν σποδῷ.* E: *κατάπασσε σποδόν*). X† (a. *πένθ.*) *ὡς ...* : *εἰς* (pro *ἐφ'*). 27. X: *λαοῖς συγκεκλεισμένοις* s. *λαῷ συγκεκλεισμένῳ* (Al. † *μου*) *καὶ γνώσῃ ἐν τῷ δοκ. σε κτλ.*

28. X† (a. *χαλκ.*) *ὡς. καὶ* A: *πάντες.* 29. A (bis) : *ἐξέλειπεν.* A¹: *τῆς γῆς* (pro *πυρός*). E: *μόλιβδος.* EF: *πονηρίαι ... ἐτάκησαν.*

Des ruines. Septante : « une maladie ». — *Y tomberont.* Septante : « tomberont malades ».

23ᵇ. Septante : « il combattra à cheval et sur des chars et il tombera sur toi comme la flamme, ô fille de Sion ».

24. Hébreu : « dès que nous entendons le bruit de leur approche, nos mains faiblissent, l'angoisse nous saisit, (comme) les douleurs d'une femme qui enfante ».

25. *Et l'épouvante.* Septante : « habite ».

26. *Le dévastateur.* Septante : « le malheur ».

27ᵃ. Hébreu : « je t'avais placé (comme) un observatoire et comme une forteresse au milieu de mon peuple ». Septante : « je t'ai établi pour mettre à l'épreuve ces peuples éprouvés ».

27ᵇ. Septante : « et tu me connaîtras à ma manière d'éprouver leurs voies ».

28ᵃ. Hébreu : « ils sont tous des rebelles, des médisants ». Septante : « ils sont tous indociles, ils ne marchent point droit ».

29. *A manqué.* Hébreu : « est brûlant ».

terra longínqua? holocautómata vestra non sunt accépta, et víctimæ vestræ non placuérunt mihi. 21 Proptérea hæc dicit Dóminus : Ecce ego dabo in pópulum istum ruínas, et ruent in eis patres et fílii simul, vicínus et próximus períbunt.

Is. 1, 11. Os. 6, 6. Am. 5, 21. Mich. 6, 6-8. Ps. 49, 8. Joa. 4, 23. Prov. 21, 27. Is. 8, 14. Ez. 3, 20. Mat. 21, 44. 1 Pet. 2, 8.

22 Hæc dicit Dóminus : Ecce pópulus venit de terra aquilónis, et gens magna consúrget a fínibus terræ. 23 Sagíttam et scutum arrípiet : crudélis est, et non miserébitur : vox ejus quasi mare sonábit : et super equos ascéndent, præparáti quasi vir ad prælium, advérsum te fília Sion. 24 Audívimus famam ejus, dissolútæ sunt manus nostræ : tribulátio apprehéndit nos, dolóres ut parturiéntem. 25 Nolíte exíre ad agros, et in via ne ambulétis : quóniam gládius inimíci, pavor in circúitu. 26 Fília pópuli mei accíngere cilício, et conspérgere cínere : luctum unigéniti fac tibi, planctum amárum, quia repénte véniet vastátor super nos.

Terribilis hostis Jer. 5, 15; 4, 6; 50, 1. Deut. 28, 49. Ps. 47, 2. Is. 14, 13. Jer. 5, 16. Is. 5, 30; 17, 12. Ps. 64, 8. Jer. 4, 13. Luc. 21, 25. Hab. 1, 8. **timetur.** Jer. 50, 43; 4, 31; 13, 21; 22, 23. Is. 13, 7. Ez. 7, 17. Soph. 3, 16. Ps. 47, 8. Mich. 4, 8. Jer. 30, 6; 48, 41. 1 Reg. 19, 3. Jer. 8, 19; 4, 11, 8; 25, 34. 2 Reg. 13, 19. Jos. 7, 6. Ez. 27, 30. Mich. 6, 10. Am. 8, 10. Zach. 12, 10. Luc. 7, 12.

27 Probatórem dedi te in pópulo meo robústum : et scies, et probábis viam eórum. 28 Omnes isti príncipes declinántes, ambulántes fraudulénter, æs et ferrum : univérsi corrúpti sunt. 29 Defécit sufflatórium, in igne consúmptum est plumbum, frustra conflávit conflátor : malítiæ enim eórum non sunt consúmptæ. 30 Argéntum réprobum vocáte eos, quia Dóminus projécit illos.

Deus populum projicit. Jer. 3, 6; 5, 3. Ez. 24, 3, 11. Jer. 5, 3. Os. 4, 16. Ez. 22, 18. Is. 48, 4; 60, 17.

Is. 1, 22, 26; 35, 7. Jer. 11, 16.

suave d'une terre éloignée? Vos holocaustes ne *me* sont pas agréables, et vos victimes ne m'ont pas plu. 21 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que je ferai fondre sur ce peuple des ruines; les pères y tomberont et les fils en même temps; les voisins et les proches y périront.

22 » Voici ce que dit le Seigneur : Voilà qu'un peuple vient de la terre de l'aquilon, et une grande nation s'élèvera des confins de la terre. 23 Elle saisira la flèche et le bouclier; elle est cruelle et elle n'aura pas de pitié; sa voix comme la mer retentira; et ils monteront sur *leurs* chevaux, et préparés comme un homme *qui va* au combat, *ils marcheront* contre toi, fille de Sion ». 24 Nous avons ouï la nouvelle de son dessein, nos mains ont défailli; la tribulation nous a saisis, et les douleurs comme la femme en travail. 25 Ne sortez point dans les champs, et dans la voie ne marchez point, parce que le glaive de l'ennemi et l'épouvante sont à l'entour. 26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un cilice, couvre-toi de cendre; sois en deuil *comme* d'un fils unique, pousse des plaintes amères parce que tout d'un coup viendra le dévastateur sur nous.

27 Je t'ai établi au milieu de mon peuple comme un fondeur robuste; tu sauras, et tu éprouveras leur voie. 28 Tous ses princes ont dévié, marchant frauduleusement: *c'est de* l'airain et *du* fer; tous se sont corrompus. 29 Le soufflet a manqué, dans le feu s'est consumé le plomb; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau; car leurs méchancetés n'ont pas été consumées. 30 Appelez-les un argent réprouvé, parce que le Seigneur les a rejetés.

22. *Un peuple vient de la terre de l'aquilon*; les Chaldéens.
23. *La flèche et le bouclier.* Voir la figure p. 541. — *Elle est cruelle.* Les monuments assyriens reproduisent fréquemment des scènes de cruautés qu'ils exerçaient envers les captifs.
26. *Cilice.* Voir la fig. de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Couvre-toi de cendre.* Voir la fig. de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513.
27. *Fondeur* sur métaux.
29. *Le soufflet.....* — Image tirée de la manière dont on purifie l'argent. On allume un grand feu pour faire fondre l'argent, mêlé avec du plomb, afin que le plomb attire à lui tout ce qui est impur dans l'argent, mais tous ces efforts sont inutiles; le plomb se consume et l'argent reste impur : Israël a beau être éprouvé par la tribulation, les méchants continuent à être mêlés avec les bons.



Soufflets égyptiens (℣. 29). (D'après Rosellini)

VII. [*Ῥῆμα ὃ ἐγένετο πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ
κυρίου, λέγων· ² Ἵστα ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ
οἴκου κυρίου, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸ ῥῆμα
τοῦτο, καὶ εἰπέ·*] *Ἀκούσατε λόγον κυρίου,
πᾶσα Ἰουδαία. ³ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ· Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ
τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁴ Μὴ πεποίθατε ἐφ'
ἑαυτοῖς, ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παρά-
παν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες· Ναὸς
κυρίου, ναὸς κυρίου ἐστίν. ⁵ Ὅτι ἐὰν διορ-
θοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ
ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιοῦντες ποιήσητε
κρίσιν ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ ἀναμέσον τοῦ
πλησίον αὐτοῦ, ⁶ καὶ προσήλυτον καὶ ὀρ-
φανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ
αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε
εἰς κακὸν ὑμῖν, ⁷ καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ
τόπῳ τούτῳ, ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν
ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. ⁸ Εἰ δὲ
ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν
οὐκ ὠφεληθήσεσθε, ⁹ καὶ φονεύετε, καὶ
μοιχᾶσθε, καὶ κλέπτετε, καὶ ὀμνύετε ἐπ'
ἀδίκῳ, καὶ θυμιᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ἐπορεύεσθε
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ
κακῶς εἶναι ὑμῖν, ¹⁰ καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε
ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ
ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε· Ἀπεσχή-
μεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα
ταῦτα. ¹¹ Μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός
μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα,
λέγει κύριος, ¹² ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τό-
πον μου τὸν ἐν Σηλῷ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ
ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίη-*

VII. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית
יְהוָה, וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
3 לַיהוָה׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
4 וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ אַל־
תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
5 הֵמָּה׃ כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־
דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃
6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם
נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃
7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם
8 וְעַד־עוֹלָם׃ הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם
עַל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
9 הֲגָנֹב ׀ רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר
וְקַטֵּר לַבָּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
10 אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ וּבָאתֶם
וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ
לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
11 הָאֵלֶּה׃ הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃
12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם

v. 10. פתח באתנח

1s. A¹B* *Ὁ λόγος-ἐρεῖς* (F†; A²: *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων· Στῆθι ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἐρεῖς· Ἀκ. λό. κυ. π. ἡ Ἰουδαία, οἱ εἰςπορευόμενοι διὰ τῶν πυλῶν προςκυνεῖν τῷ κυρίῳ*). 3. EF† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. E: *Ἐὰν διορθήσητε*. A¹† (a. *κατοικ.*) *οὐ*. 4. F* *ἐφ'*. X† (a. *ἐπὶ*) *ἢ*. A²: (ter) *ναὸς κυρ*. 5. A¹* *καὶ τὰ ἐπιτ. ὑμ*. X† (p. alt. *καὶ*) *ἐάν*. X: (l. *κρίσιν*) *κρίματα*. 6. E: *οὐ μὴ ἐκχ. ... θεῶν ἑτέρων*. A: *πορεύσησθε*. 7. EF: *τόπῳ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ*. F (pro *ᾗ*) : *ἣν* (E: *ὃν*). 8. X† (p. *πεπ.*) *ἑαυτοῖς* s. *ἐφ' ἑαυτοῖς*. 9. B¹א: *ἐθυμιᾶτε*. X: *τῷ Β*. A: *καὶ ὀπίσω θ. ἀλλ. πορεύεσθε*. 10. Aא: *ἤλθατε ... ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπ. μου* F* *μή*. 11. X† (p. pr. *μου*) *ἐγένετο*. X: *ἐφ' ᾧ* (pro *οὗ*). 12. A¹* *ὅτι*. A¹E: *Σηλώμ* (F: *Σιλών*. Al. al.). EF† (p. alt. *μου*) *ἐπ' αὐτῷ*.

VII. Le commencement de ce chapitre manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

2. *Qui entrez par ces portes afin d'adorer le Seigneur* n'est pas dans les Septante.

3. *J'habiterai avec vous.* Hébreu : « je vous ferai habiter ». Item, ỳ. 7.

10. Septante : « nous nous sommes abstenus de commettre ces abominations ».

VII. 1 Verbum, quod factum est ad
Jeremíam a Dómino, dicens : 2 Sta
in porta domus Dómini, et prædica
ibi verbum istud, et dic : Audíte
verbum Dómini omnis Juda, qui
ingredímini per portas has, ut
adorétis Dóminum.
3 Hæc dicit Dóminus exercítuum,
Deus Israel : Bonas fácite vias ves-
tras, et stúdia vestra : et habitábo
vobíscum in loco isto. 4 Nolíte con-
fídere in verbis mendácii, dicéntes :
Templum Dómini, templum Dó-
mini, templum Dómini est.
5 Quóniam si bene direxéritis vias
vestras, et stúdia vestra : si fecéritis
judícium inter virum et próximum
ejus, 6 ádvenæ, et pupíllo, et víduæ
non fecéritis calúmniam, nec sángui-
nem innocéntem effudéritis in
loco hoc, et post deos aliénos non
ambulavéritis in malum vobismet-
ípsis : 7 habitábo vobíscum in loco
isto : in terra, quam dedi pátribus
vestris a sæculo et usque in sæcu-
lum.
8 Ecce vos confíditis vobis in
sermónibus mendácii, qui non pród-
erunt vobis : 9 furári, occídere, ad-
ulterári, juráre mendáciter, libáre
Báalim, et ire post deos aliénos,
quos ignorátis. 10 Et venístis, et
stetístis coram me in domo hac, in
qua invocátum est nomen meum, et
dixístis : Liberáti sumus eo quod
fecérimus omnes abominatiónes is-
tas. 11 Numquid ergo spelúnca la-
trónum facta est domus ista, in qua
invocátum est nomen meum in ócu-
lis vestris ? ego, ego sum : ego vidi,
dicit Dóminus.
12 Ite ad locum meum in Silo,
ubi habitávit nomen meum a prin-

b3) Sermo ad portam templi. Jer. 36, 10.
Non in templo salus Jer. 18, 11; 26, 13. Zach. 1, 6. Is. 1, 16, 19. Num. 14, 30. Deut. 7, 12-15. Jer. 26, 9; 22, 29. Is. 6, 3. Soph. 3, 11.
sed in justitia. Jer. 22, 3; 5, 28. Ex. 22, 21-22. Deut. 24, 17; 27, 19. Is. 1, 17; 10, 2. Ez. 22, 7. Jer. 2, 34. Zach. 7, 10. Mal. 3, 5. Ps. 93, 6. Jer. 13, 10. Is. 59, 7. 2 Reg. 21, 16. Gen. 17, 8.
Pollutum est templum Jer. 8, 8. Ps. 49, 10. Jer. 11, 13, 17. Deut. 11, 28. Jer. 34, 15. Deut. 10, 8. 3 Reg. 1, 2; 17, 1; 18, 15. 4 Reg. 3, 14; 5, 16. Ez. 44, 15; 14, 16-18. Jer. 5, 12; 4, 10. Am. 3, 12. Mat. 21, 13. Is. 56, 7. Marc. 11, 17. Luc. 19, 46.
ideo desolabitur. Jos. 18, 1. 1 Reg. 1, 1-3; 4, 3; 21, 2.

VII. 1 Parole qui a été adressée à Jé-
rémie par le Seigneur, disant : 2 « Tiens-
toi à la porte de la maison du Sei-
gneur, et publie là cette parole, et dis :
Écoutez la parole du Seigneur, *vous*
tous, *habitants* de Juda, qui entrez par
ces portes afin d'adorer le Seigneur.
3 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël : Rendez bonnes
vos voies et vos œuvres ; et j'habiterai
avec vous dans ce lieu. 4 Ne vous con-
fiez pas en des paroles de mensonge,
disant : Le temple du Seigneur, le
temple du Seigneur, c'est le temple du
Seigneur.
5 » Parce que si vous dirigez bien vos
voies et vos œuvres ; si vous faites la
justice entre un homme et son pro-
chain : 6 *si* vous ne faites point de vio-
lence à l'étranger, au pupille et à la
veuve ; si vous ne répandez pas un sang
innocent en ce lieu, et *si* vous ne mar-
chez pas à la suite des dieux étrangers
pour votre propre malheur : 7 j'habi-
terai avec vous d'un siècle à un *autre*
siècle dans ce lieu, dans cette terre
que j'ai donnée à vos pères.
8 » Mais voilà que vous vous confiez
en des paroles de mensonge, qui ne
vous seront pas utiles : 9 dérober, tuer,
commettre l'adultère, jurer en mentant,
faire des libations aux Baalim, aller à
la suite de dieux étrangers que vous
ne connaissez pas. 10 Et vous êtes venus
vous présenter devant moi dans cette
maison, dans laquelle a été invoqué
mon nom, et vous avez dit : Nous
sommes délivrés, parce que nous
avons fait toutes ces abominations.
11 Est-ce donc qu'elle est devenue une
caverne de voleurs, cette maison dans
laquelle a été invoqué mon nom de-
vant vos yeux ? C'est moi, moi qui suis ;
moi qui ai vu, dit le Seigneur.
12 » Allez à mon lieu, à Silo, où a
habité mon nom dès le commencement,

b3) Juda se fie trop exclusivement aux observances légales, VII-X.

VII. 1° Le Prophète doit parler, sur la porte du temple, au peuple qui entre et qui sort, VII, 1-2. Juda se confie dans le *temple*, mais Dieu n'habite que parmi les justes ; le temple ne servira de sauvegarde aux Juifs qu'autant qu'ils feront pénitence, 3-7. — Le peuple se fait illusion en pensant qu'il se sauvera en allant au temple, malgré ses péchés. Cet édifice n'est plus la demeure de Dieu, c'est une caverne de voleurs ; il sera répudié comme le sanctuaire de Silo ; ses adorateurs, repoussés comme Éphraïm, parce que Juda se livre à des actes idolâtriques, 8-20. — 2° Juda a également confiance dans ses *sacrifices*, mais ils sont rejetés, parce que les commandements divins, dont l'observation est la condition de l'alliance entre le Seigneur et son peuple, ne sont point observés, 21-28. — Le peuple est réprouvé à cause de son idolâtrie, qui a souillé le sanctuaire, 29-34 ; les ossements des morts eux-mêmes seront jetés hors de leurs tombeaux, en expiation de leurs actes idolâtriques, VIII, 1-3. — 3° Rien ne peut amener Juda à la pénitence ; il est sourd à la voix de Dieu, à laquelle obéissent toutes les créatures, 4-9 ; ses faux sages le trompent, 10-12 ; il périra, 13-17 ; il réclamera en vain du secours, il sera trop tard, 18-22. — Le Prophète pourrait s'enfuir de la ville coupable, IX, 1-5, mais Dieu lui ordonne d'y demeurer pour prédire le châtiment qui la menace, à cause de son impénitence, 6-14. — Ce châtiment sera terrible, lamentable, 15-21, et rien ne pourra y faire échapper ; la *circoncision* ne servira de rien, car Dieu frappera d'abord le circoncis, 22-26. — A plus forte raison les faux

*σα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου
Ἰσραήλ. 13 Καὶ νῦν ἀνθ᾽ ὧν ἐποιήσατε
πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ
οὐκ ἀπεκρίθητε, 14 τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ
οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῷ,
ἐφ᾽ ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ τῷ
τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλώ· 15 καὶ ἀποῤῥίψω
ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέῤῥιψα
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἐ-
φραίμ. 16 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ
λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξιοῦ τοῦ ἐλεηθῆναι
αὐτούς, καὶ μὴ εὔχου, καὶ μὴ προσέλθῃς μοι
περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι. 17 Ἢ οὐχ
ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ; 18 Οἱ
υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες
αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
τρίβουσι σταῖς, τοῦ ποιῆσαι κανῶνας τῇ
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσπεισαν σπον-
δὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσί με.
19 Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι, λέγει κύ-
ριος; Οὐχὶ ἑαυτούς, ὅπως καταισχυνθῇ τὰ
πρόσωπα αὐτῶν; 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
κύριος· Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ
ἀγροῦ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ γεννήματα τῆς
γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.
21 Τάδε λέγει κύριος· Τὰ ὁλοκαυτώματα
ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν,
καὶ φάγετε κρέα· 22 ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς
τοὺς πατέρας ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐ-*

13. A²† (p. *ἔργ. τ.*) *φησὶν κύριος* et (p. *ὑμᾶς*) *ὀρθρίζων καὶ λαλῶν*. E: *εἰςηκύσατε*. 14. F* *τοίνυν*. B¹א (pro *τοίν. κἀγὼ*) : *καὶ*. A¹: *τόπῳ τύτῳ* (pro *οἴκῳ*; EF: *οἴκῳ τούτῳ*). EF (pro pr. *ᾧ*) : *ὃ*. E* (tert.) *ᾧ*. A¹: *ἐλάλησα* (pro *δέδωκα*). F: *τὴν* (pro *τῇ*). EF: *Σιλώμ* (X: *Σηλώμ*). 15. Aא: *ἀπορίψω*. 16. X† (ab init.) *Καὶ εἶπεν κύριος*. A (pro *περὶ*) : *ὑπὲρ*. A¹* *καὶ μὴ εὔχυ-αὐτῶν*. X: *εὔξῃ*. A¹: *ὐχ*. X† (in f.) *συ*. 17. A¹* *ἐν ταῖς πόλ. Ἰ. καὶ*. X: *διόδοις*. 18. F* *Οἱ*. Eא: *συλλέξουσι*. X: *στέας*. A¹FB¹א: *χαυῶνας* (l. *καυῶν*; E: *χαμῶνας*. Al. al.). A: *σπεῖσαι*. 19. A: *ὐχ*. 20. X† (p. *ὀργ.*) *μυ*. A: *ἐκχεῖται*. F* *αὐτῶν*. A: *πάντα τὰ γεννήμ*. A¹: *αὐτῆς* (pro *τῆς γῆς*). X: *ἐκκαυθ*. A¹† (in f.) *καὶ ὐκ ἔσται ὁ σβέσων* (A incl. uncis). 21. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. 22. A¹: *καὶ* (pro *ὅτι*). X (pro *καὶ ὐκ*) : *οὐδὲ*.

בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ
13 מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה יַעַן
עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם
14 וְלֹא עֲנִיתֶם׃ וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת ׀ אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים
בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃
טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר
הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֶת כָּל־
זֶרַע אֶפְרָיִם׃
16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל ׀ בְּעַד־הָעָם
הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃
17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי
18 יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ הַבָּנִים
מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים
אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק
לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
19 הַכְעִסֵנִי׃ הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־
יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃
כ לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ
הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא
תִכְבֶּה׃
21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם
22 וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא°

v. 14. בנ"א ולאבותיכם
v. 21. הפטרת צו
v. 22. הוציאי ק'

18. *Des dieux étrangers.* Hébreu : « d'autres dieux ».
20. *Se sont embrasées sur ce lieu.* Hébreu : « se répandent sur ce lieu ». — *De la contrée.* Septante : « de leur contrée ».

cípio : et vidéte quæ fécerim ei prop- Deut. 12, 11. 2 Esdr. 1, 9.
ter malítiam pópuli mei Israel : 13 et Ps. 77, 60. Jer. 7, 8, 9.
nunc, quia fecístis ómnia ópera
hæc, dicit Dóminus : et locútus
sum ad vos mane consúrgens, et Jer. 11, 7; 26, 5.
loquens, et non audístis : et vocá- 2 Par. 36, 15.
vi vos, et non respondístis : 14 fá- Prov. 1, 24. Is. 50, 2; 65, 12.
ciam dómui huic, in qua invocátum
est nomen meum, et in qua vos ha-
bétis fidúciam : et loco, quem dedi 1 Reg. 4, 2, 10.
vobis et pátribus vestris, sicut feci
Silo. 15 Et projíciam vos a fácie mea, Jer. 26, 6. 4 Reg. 17, 20; 24, 20.
sicut projéci omnes fratres ves- Deut. 29, 27.
tros, univérsum semen Ephraim. Is. 7, 1. Os. 5, 9.

16 Tu ergo noli oráre pro pópulo **Hoc sacrilegium**
hoc, nec assúmas pro eis laudem Jer. 11, 14; 14, 11; 15, 1.
et oratiónem, et non obsístas mihi : Ex. 32, 10.
quia non exaúdiam te. 17 Nonne 1 Joa. 5, 16. Ps. 105, 30.
vides quid isti fáciunt in civitátibus
Juda, et in platéis Jerúsalem? 18 Fí-
lii cólligunt ligna, et patres succén-
dunt ignem, et mulíeres conspér-
gunt ádipem, ut fáciant placéntas Jer. 44, 17-19; 19, 13.
regínæ cœli, et libent diis aliénis, et 4 Reg. 21, 5. Deut. 31, 29.
me ad iracúndiam próvocent. 19 Num- **iratus Deus**
quid me ad iracundiam próvocant, Job, 35, 6, 8.
dicit Dóminus? nonne semetípsos in Deut. 32, 16, 21.
confusiónem vultus sui? Prov. 8, 36.

20 Ideo hæc dicit Dóminus Deus : **vindicabit.**
Ecce furor meus, et indignátio mea Jer. 15, 14; 17, 4.
conflátur super locum istum, super Ex. 9, 33. 2 Reg. 21, 10.
viros, et super juménta, et super lig- Jer. 4, 4; 5, 17. Nah. 1, 6.
num regiónis, et super fruges terræ,
et succendétur, et non extinguétur.

21 Hæc dicit Dóminus exercítuum, **Deus non tam victimas**
Deus Israel : Holocautómata vestra
áddite víctimis vestris, et comédite Jer. 6, 20. Lev. 6, 11.
carnes. 22 Quia non sum locútus cum Is. 1, 11. Os. 6, 6; 8, 13.
pátribus vestris, et non præcépi eis, Am. 5, 21-24. 1 Reg. 15, 22.
in die qua edúxi eos de terra Ægýpti,

et voyez ce que je lui ai fait, à cause de
la méchanceté d'Israël, mon peuple;
13 et maintenant, parce que vous avez
fait toutes ces choses, dit le Seigneur,
et que je vous ai parlé, me levant dès
le matin, et parlant, que vous n'avez
pas entendu; que je vous ai appelés et
que vous n'avez pas répondu : 14 je
ferai à cette maison, dans laquelle a
été invoqué mon nom, et en laquelle
vous avez confiance, et à ce lieu que je
vous ai donné à vous et à vos pères,
comme j'ai fait à Silo. 15 Et je vous
rejetterai de ma face, comme j'ai rejeté
tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.
16 » Toi donc, ne prie pas pour ce
peuple, ne m'adresse pour eux ni
louange ni prière, et ne t'oppose pas à
moi, parce que je ne t'exaucerai point.
17 Ne vois-tu pas ce que font ceux-ci
dans les villes de Juda, et dans les
places publiques de Jérusalem? 18 Les
fils amassent le bois, les pères allu-
ment le feu, et les femmes arrosent de
farine la graisse, afin de faire des gâ-
teaux à la reine du ciel, des libations à
des dieux étrangers, et me provoquer
au courroux. 19 Est-ce moi qu'ils pro-
voquent au courroux? dit le Seigneur.
N'est-ce pas eux-mêmes *qu'ils provo-
quent* à la confusion de leur visage? »
20 C'est pourquoi voici ce que dit le
Seigneur Dieu : « Voilà que ma fureur
et mon indignation se sont embrasées
sur ce lieu, sur les hommes et sur les
animaux; sur les arbres de la contrée,
et sur les fruits de la terre; et *un feu*
brûlera, et il ne s'éteindra pas ».
21 Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël : « Ajoutez vos
holocaustes à vos victimes, et mangez-
en les chairs; 22 parce que je n'ai point
parlé à vos pères, je ne leur ai rien
commandé au jour que je les ai tirés

dieux seront-ils impuissants à protéger leurs adorateurs; ils ne sont rien, X, 1-6. — Qu'on craigne donc le seul vrai Dieu et non l'œuvre de la main des hommes; qu'on se confie en lui et non dans les idoles impuissantes, 7-16. — C'est lui qui fera dévaster la terre d'Israël et déporter ses habitants par l'ennemi qui vient du nord, 17-23. — Puisse le Seigneur ne pas abandonner complètement son peuple et le venger un jour de ses ennemis! 24-25.

12. *Mon lieu;* le lieu qui m'était consacré. — *Silo;* ville de la tribu d'Éphraïm, où demeura l'arche et le tabernacle sacré pendant longtemps.

13. *Me levant...;* hébraïsme, pour *mettant le plus grand empressement à vous parler.*

15. *Toute la race d'Éphraïm;* les dix tribus entre lesquelles celle d'Éphraïm tenait le premier rang.

18. *La reine du ciel;* c'est-à-dire la lune, selon l'opinion la plus probable. — La reine du ciel se confondait avec la déesse Astarthé. Les gâteaux qu'on faisait en son honneur avaient la forme de croissants de lune.

22. *Au sujet;* littéralement *sur* ou *touchant la parole;* mais les Hébreux exprimaient, par le même terme, *parole, chose, événement, motif, cause.* — Les lois cérémonielles ne furent pas données aux Israélites en même temps que les préceptes moraux. Ces

τοῖς ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·
23 *ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐ-*
τοῖς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ
ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι
εἰς λαόν· καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ
ὑμῖν. 24 *Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προς-*
έσχε τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν
τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς
κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὄπισθεν καὶ
οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, 25 *ἀφ' ἧς ἡμέρας*
ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξα-
πέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους
μου τοὺς προφήτας, ἡμέρας καὶ ὄρθρου,
καὶ ἀπέστειλα, 26 *καὶ οὐκ εἰςήκουσάν μου,*
καὶ οὐ προςέσχε τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐ-
τῶν. 27 [*Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον,*
καὶ οὐκ ἀκούσονταί σε, καὶ καλέσεις αὐτοὺς,
καὶ οὐκ ἀποκρινοῦσί σοι]. 28 *Καὶ ἐρεῖς αὐ-*
τοῖς τοῦ τοντὸν λόγον· Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ
ἤκουσε τῆς φωνῆς κυρίου, οὐδὲ ἐδέξατο παι-
δείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.
29 *Κεῖρε τὴν κεφαλήν σου, καὶ ἀπόῤῥιπτε καὶ*
ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι ἀπεδοκίμασε
κύριος, καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦ-
σαν ταῦτα· 30 *ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα*
τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν
τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπι-
κέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὸν, τοῦ μιάναι
αὐτόν· 31 *καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ*
Ταφὲθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ,
τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην
αὐτοῖς, καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

22. F: *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ.* X† (p. *περὶ*) *λόγυ.* A: *θυσιῶν.* 23. A¹: *ὑμῶν* (pro pr. *ὑμῖν*). X: *αἷς ἐντέλλομαι.* E* *εὖ.* E: *εἴη* (pro *ᾖ*). 24. A: *εἰςήκουσάν.* F: *οὐδὲ* (pro *καὶ ὐ*). A¹: *προσέσχον.* FB¹* *ἐν.* A¹: *ἐπιθυμήμασιν* (l. *ἐνθ.*). X: *πονηρᾶς* (pro *κακῆς*). 25. X: *ἐξῆλθον.* E: *αὐτὺς* (pro *ὑμᾶς*). A¹* (ult.) *καὶ.* 26. X: *ἤκυσάν μυ οὐδὲ προσέσχον τοῖς ὠσὶν αὐτῶν.* A²† (p. *τράχ. αὐτῶν*) *καὶ ἐκακοποίησαν.* 27. A¹B* tot. vers. (A²F†). A²: *καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσίν σου.* 28. X: *οἳ οὐκ ἤκυσαν. τ. φ. κ. τῦ θεῦ αὐτῶν ὐδὲ ἐδέξαντο.* 29. A¹: *Κεῖραι.* A: *καὶ ἀπώσ. κύρ.* F: *ποιήσασαν.* 30. F* *οἱ.* A¹א: *τὰ πονηρ'* (l. *τὸ πονηρὸν*). A: *ἐνώπιον* (l. *ἐναντ.*). X: *ἐν ᾧ* (pro *ὗ*). E: *ἐπεκλήθη.* X: *ἐπ' αὐτῷ.* 31. A: *ὐδὲ* (pro *καὶ ὐ*).

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה
23 וָזָבַח׃ כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
24 אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר
כה וְלֹא לְפָנִים׃ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
26 הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ וְלוֹא
שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ
27 אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃ וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
28 יַעֲנוּכָה׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה
וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃
29 גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־
שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ
ל אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃ כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה
הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם
בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־
הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי׃

v. 25. בנ״א ושלוח

23. *La voie.* Septante : « mes voies ».
25. *Me levant au point du jour.* Hébreu et Septante « (tous) les jours, dès l'aurore ».
29. *Pousse en haut des plaintes.* Septante : « mets une lamentation sur tes lèvres ».
31. *Du fils d'Ennom.* Hébreu : « de Ben Hinnom ». Item ℣. 32.

de verbo holocautómatum, et victi-
márum. 23 Sed hoc verbum præcépi
eis, dicens : Audíte vocem meam, et
ero vobis Deus, et vos éritis mihi
pópulus : et ambuláte in omni via,
quam mandávi vobis, ut bene sit vo-
bis. 24 Et non audiérunt, nec incli-
navérunt aurem suam : sed abiérunt
in voluntátibus, et in pravitáte cor-
dis sui mali : factíque sunt retrór-
sum et non in ante. 25 A die qua
egréssi sunt patres eórum de terra
Ægýpti, usque ad diem hanc. Et
misi ad vos omnes servos meos pro-
phétas per diem consúrgens dilú-
culo, et mittens. 26 Et non audiérunt
me, nec inclinavérunt aurem suam :
sed induravérunt cervícem suam : et
pejus operáti sunt, quam patres eó-
rum. 27 Et loquéris ad eos ómnia
verba hæc, et non aúdient te : et
vocábis eos, et non respondébunt
tibi. 28 Et dices ad eos : Hæc est
gens, quæ non audívit vocem Dó-
mini Dei sui, nec recépit disciplí-
nam : périit fides, et abláta est de
ore eórum.

quam justitiam præcepit. Jer. 11, 4, 7; 24, 7; 30, 22. Ez. 11, 20; 14, 10. Zach. 2, 15; 8, 2. Ex. 15, 26; 19, 5. Lev. 26, 12.
Sed frustra. Jer. 22, 25; 3, 17; 9, 12; 11, 8. Ps. 80, 13. Jer. 2, 27; 32, 33. Os. 4, 16. Ps. 77, 67. Jer. 11, 7. Jer. 25, 4. Jer. 6, 10; 11, 10. Ex. 32, 9; 34, 9. Jer. 16, 12. Jer. 7, 13. Jer. 5, 1. Os. 4, 1.

de la terre d'Égypte, au sujet des holo-
caustes et des victimes. 23 Mais voici
la chose que je leur ai commandée :
Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu,
et vous serez mon peuple ; et marchez
dans toute la voie que je vous ai pres-
crite, afin que bien vous soit. 24 Et ils
n'ont pas écouté, et ils n'ont pas
incliné leur oreille ; mais ils se sont
abandonnés à leurs volontés et à la dé-
pravation de leur cœur mauvais ; ils
sont allés en arrière, et non en avant,
25 depuis le jour que leurs pères sont
sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. Et
je vous ai envoyé tous mes serviteurs
les prophètes, me levant au point du
jour, et *les* envoyant. 26 Et ils ne m'ont
pas écouté, et ils n'ont pas incliné
leur oreille ; mais ils ont rendu leur cou
inflexible, et ils ont fait pis que leurs
pères. 27 Et tu leur diras toutes ces
choses, et ils ne t'écouteront point ; tu
les appelleras, et ils ne te répondront
point. 28 Et tu leur diras : Voici la
nation qui n'a pas écouté la voix du
Seigneur son Dieu, et qui n'a pas reçu
sa correction ; la bonne foi a péri, et
elle a été enlevée de leur bouche.

29 Tonde capíllum tuum, et pró-
jice, et sume in diréctum planctum :
quia projécit Dóminus, et relíquit
generatiónem furóris sui, 30 quia
fecérunt fílii Juda malum in óculis
meis, dicit Dóminus. Posuérunt of-
fendícula sua in domo, in qua invo-
cátum est nomen meum, ut pollúe-
rent eam : 31 et ædificavérunt excélsa
Topheth, quæ est in valle fílii En-
nom : ut incénderent fílios suos, et
fílias suas igni : quæ non præcépi,
nec cogitávi in corde meo.

Quia idolis deditus Jer. 16, 6; 48, 37. Is. 15, 2. Mich. 1, 16. Jer. 3, 20-21; 6, 30. Is. 10, 6. Jer. 32, 34. Ez. 8, 5. 4 Reg. 21, 5, 7. 2 Par. 36, 14. Jer. 19, 13. Job, 17, 6. Lev. 18, 21. Jos. 15, 8. Deut. 12, 31; 17, 3. Lev. 20, 2-5. Ps. 105, 38.

29 » Tonds ta chevelure, et jette-la ;
pousse en haut des plaintes, parce
que le Seigneur a rejeté et abandonné
la génération de sa fureur. 30 Parce que
les fils de Juda ont fait le mal devant
mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis
leurs pierres d'achoppement dans la
maison dans laquelle a été invoqué
mon nom, afin de la souiller ; 31 et ils
ont bâti des hauts lieux à Topheth,
qui est dans la Vallée du fils d'Ennom,
afin d'y brûler leurs fils et leurs filles
au feu ; choses que je n'ai pas ordon-
nées, ni pensées dans mon cœur.

---

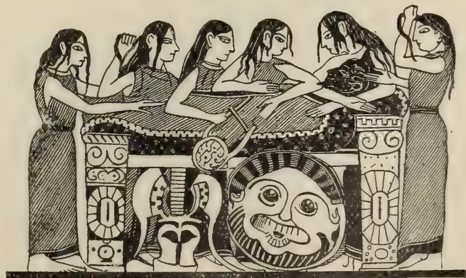
lois cérémonielles ne furent que comme un accessoire pour servir de remède aux penchants des Israélites charnels, en les assujettissant à des sacrifices sensibles, et à des cérémonies extérieures, comme étant plus propres à fixer des esprits peu capables d'un culte tout spirituel et tout intérieur (Glaire).

23. *La chose.* Voir sur ce mot, le ỳ. 22.

25. *Me levant...* Voir plus haut la note sur ỳ. 13.

29. *Tonds...* Couper ou arracher ses cheveux était une marque de deuil. — *Pousse en haut...* ou *sur les hauteurs*, suivant l'hébreu. — On allait, en effet, sur les hauteurs, pleurer les malheurs publics et particuliers. — *De sa fureur ;* qui a excité sa fureur.

30. *Pierres d'achoppement.* Voir plus haut la note sur IV, 1.



Femmes s'arrachant les cheveux en signe de deuil (ỳ. 29).
(D'après un vase grec).

32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύ-
ριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, βωμὸς τοῦ Ταφὲθ
καὶ φάραγξ υἱοῦ Ἐννὸμ, ἀλλ' ἡ φάραγξ τῶν
ἀνῃρημένων· καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφὲθ,
διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον. 33 Καὶ ἔσονται
οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς
γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 34 Καὶ
καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων
Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ
φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν
νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.
VIII. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
ἐξοίσουσι τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ἰούδα, καὶ
τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀστᾶ
τῶν ἱερέων, καὶ τὰ ὀστᾶ προφητῶν, καὶ τὰ
ὀστᾶ τῶν κατοικούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ
τῶν τάφων αὐτῶν, 2 καὶ ψύξουσιν αὐτὰ
πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην, καὶ πρὸς
πάντας τοὺς ἀστέρας, καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν
στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν, καὶ οἷς
ἐδούλευσαν, καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐ-
τῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο, καὶ οἷς προσεκύνησαν
αὐτοῖς. Οὐ κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται,
καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου
τῆς γῆς, 3 ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν
ζωὴν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλοίποις τοῖς κατα-
λειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης, ἐν παντὶ
τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ὅτι
τάδε λέγει κύριος· Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνί-
σταται, ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἀναστρέφει;
5 Διατί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀπο-
στροφὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρατήθησαν ἐν

32 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם
כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת
33 מֵאֵין מָקוֹם׃ וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם
הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
34 הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְהִשְׁבַּתִּי ׀
מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃
VIII. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה
ויוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת
הַכֹּהֲנִים וְאֵת ׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת
עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִָם מִקִּבְרֵיהֶם׃
2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל ׀ צְבָא
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם
וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם
וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית
הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה
הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא
ה יָשׁוּב׃ מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה
יְרוּשָׁלִַם מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ

---

32. E* ἰδὲ ...: ἀλλὰ Φάραγξ. א (pr. m.) * υἱοῦ Ἐν. ἀλλ' ἡ φάρ. A[1]† (a. alt. Ταφ.) τάφῳ (A[2] incl. uncis). E: παρὰ (pro διὰ). 33. A: κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς πετ. E* (ult.) καὶ. 34. A[1]: πόλεως (l. πόλεων). X: ἔρημον. X* πᾶσα. — 1. E (pro ἐξοίσ.) : ἀνοίξυσι. EF (pro αὐτῦ) : αὐτῶν. Aא† (a. προφ.) τῶν. A† (p. προφ.) αὐτῶν. Aא* (a. Ἱερυσ.) ἐν. 2. F (pro ψύξ.) : ἐκτενῦσιν. F† (a. τὴν σελ.) πρὸς. F* (alt.) τὴν ... : ὐκ ὀφθήσονται (eti. X) ὐδὲ ταφ. * (sq.) καὶ et pon. ἔσονται in fine. 3. A: εἵλαντο ... † (p. θάν.) μᾶλλον. X† (p. ζωήν) καὶ αἱρεθήσεται θάνατος ὑπὲρ τὴν ζωήν. A[2]† (p. γεν. ἐκ.) πονηρᾶς (X: τῆς πονηρᾶς). A[1]: ᾧ (l. ὗ). F: ἂν. X (pro ἐξώσω) : ἄξω. A[2]† (in f.) λέγει κύριος τῶν δυνάμεων. 4. A[2]† (in.) Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. A: ἐπιστρέψει (E: ἐπιστρέφει; F: ἐπιστρέφῃ). 5. A: λαὸς ⸀τ. Ἱερουσαλὴμ. (X: καὶ ἡ s. καὶ Ἱερυσ.). A[1]* ἐν. X† (p. προαιρ.) τῆς καρδίας.

קמץ בטרחא ib. יוציאו ק׳ v. 1.
פתח באתנח v. 5. בנ״א המקומות v. 3.

---

34. *Sera désolée.* Hébreu : « sera un lieu dévasté ».

VIII. 2. *Et à toute la milice du ciel.* Septante : « et à tous les astres ».
2. *Qu'ils ont cherchés, qu'ils ont adorés.* Hébreu : « qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés ».
4. *Et tu leur diras* n'est pas dans les Septante.
5. *A Jérusalem.* Hébreu : « de Jérusalem »; ces mots manquent dans les Septante.

[32] Ideo ecce dies vénient, dicit Dóminus, et non dicétur ámplius, Topheth, et Vallis fílii Ennom, sed Vallis interfectiónis : et sepélient in Topheth, eo quod non sit locus. [33] Et erit morticínum pópuli hujus in cibos volúcribus cœli, et béstiis terræ, et non erit qui ábigat. [34] Et quiéscere fáciam de úrbibus Juda, et de platéis Jerúsalem, vocem gaúdii, et vocem lætítiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ : in desolatiónem enim erit terra.

percutietur populus. Jer. 19, 11. Ez. 6, 5. Jer. 9, 22 ; 19, 7. Deut. 28, 26. Jer. 16, 9 ; 25, 10. Ez. 26, 13. Ap. 18, 22. Lev. 26, 31, 33.

VIII. [1] In illo témpore, ait Dóminus : Ejícient ossa regum Juda, et ossa príncipum ejus, et ossa sacerdótum, et ossa prophetárum, et ossa eórum qui habitavérunt Jerúsalem, de sepúlchris suis : [2] et expándent ea ad solem, et lunam, et omnem milítiam cœli, quæ dilexérunt, et quibus serviérunt, et post quæ ambulavérunt, et quæ quæsiérunt, et adoravérunt : non colligéntur, et non sepeliéntur : in sterquilínium super fáciem terræ erunt. [3] Et éligent magis mortem quam vitam omnes qui resídui fúerint de cognatióne hac péssima in univérsis locis, quæ derelícta sunt, ad quæ ejéci eos, dicit Dóminus exercítuum.

Ejicientur ossa. 4 Reg. 23, 16. Bar. 2, 24. Deut. 4, 19. Jer. 7, 18. 4 Reg. 21, 5 ; 23, 11. 1 Reg. 31, 13. 2 Reg. 22, 19. Jer. 22, 19. Jer. 9, 22. Ps. 82, 10. Job, 3, 21-22. Ap. 9, 6. Lev. 26, 36-39. Deut. 28, 65-67.

[4] Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus : Numquid qui cadit, non resúrget? et qui avérsus est, non revertétur ? [5] Quare ergo avérsus est pópulus iste in Jerúsalem aversióne contentiósa? Apprehendérunt

Non vult reverti Juda. Eccl. 21, 1. Eph. 5, 14. Jer. 7, 4.

[32] » C'est pourquoi voilà que des jours viendront, dit le Seigneur, et l'on ne dira plus Topheth, et la Vallée du fils d'Ennom; mais la Vallée du carnage; et l'on ensevelira à Topheth, parce qu'il n'y aura pas d'autre lieu *pour ensevelir*. [33] Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui *les* chasse. [34] Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les places publiques de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car la terre sera désolée ».

VIII. [1] « En ce temps-là, dit le Seigneur, on jettera les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des prêtres, et les os des prophètes, et les os de ceux qui ont habité Jérusalem, hors de leurs sépulcres; [2] et on les exposera au soleil et à la lune, et à toute la milice du ciel, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont cherchés et qu'ils ont adorés; on ne les recueillera pas, et on ne les ensevelira pas; comme un fumier, ils seront sur la face de la terre. [3] Et ils choisiront la mort plutôt que la vie, tous ceux qui seront restés de cette race très méchante, dans tous les lieux qui ont été abandonnés, dans lesquels je les ai jetés, dit le Seigneur des armées.

[4] » Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce que celui qui tombe ne se relèvera pas ? et celui qui s'est détourné ne reviendra-t-il pas ? [5] Pourquoi donc ce peuple à Jérusalem s'est-il détourné par un détournement opiniâtre? Ils ont saisi le mensonge,

---

32. *Topheth* et *la vallée du fils d'Ennom* étaient au midi de Jérusalem. — *Topheth.* Voir la note sur *Isaie*, XXX, 33. — *Pour ensevelir.* Ces mots se trouvent dans le passage parallèle, XIX, 11.

VIII. 1. *On jettera les os... hors de leurs sépulcres.* Sur le souci des Juifs pour leur sépulture voir la note sur II *Rois*, XIX, 37.

2. *La milice du ciel*, les étoiles.

3. *Ils choisiront la mort plutôt que la vie*, à cause des calamités qui les attendent.

4. *Celui qui s'est détourné ne reviendra-t-il pas?* « Quod autem juxta Hebræum scriptum est : *et qui aversus est non avertatur*, illud significat quod qui a Deo aversatus est, si voluerit ad meliora converti, possit et Dei furorem ad meliora convertere, et venienti obsistere et plagas precibus evitare ». Saint Jérôme.



Hirondelle divinisée en Égypte (VIII, 7, p. 553).

τῇ προαιρέσει αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ
ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ, καὶ ἀκού-
σατε. Οὐχ οὕτω λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄν-
θρωπος ὁ μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ,
λέγων· Τί ἐποίησα; Διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ
τοῦ δρόμου αὐτοῦ, ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν
χρεμετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν τῷ
οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς· τρυγὼν καὶ
χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς
εἰσόδων ἑαυτῶν· ὁ δὲ λαός μου οὗτος οὐκ
ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου. 8 Πῶς ἐρεῖτε, ὅτι
σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου μεθ’
ἡμῶν ἐστι; Εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευ-
δὴς γραμματεῦσιν. 9 Ἠσχύνθησαν σοφοὶ,
καὶ ἐπτοήθησαν, καὶ ἑάλωσαν, ὅτι τὸν νόμον
κυρίου ἀπεδοκίμασαν. Σοφία τίς ἐστιν ἐν
αὐτοῖς; 10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας
αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς
κληρονόμοις, [ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
πάντες φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσι, καὶ ἐκ
προφήτου ἕως ἱερέως πάντες ποιοῦσι ψεῦ-
δος. 11 Καὶ ἰατρεύοντο σύντριμμα θυγατρὸς
τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν, λέγοντες, εἰρήνη,
εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη. 12 Ἠσχύνθη-
σαν, ὅτι βδέλυγμα ἐποίησαν, καὶ αἰσχύνῃ
οὐκ ᾐσχύνθησαν, καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ οἴ-
δασι· διὰ τοῦτο πεσοῦνται πίπτοντες, ἐν καιρῷ
ἐπισκοπῆς αὐτοῦ πεσοῦνται, λέγει κύριος].
13 Καὶ συνάξουσι τὰ γεννήματα αὐτῶν,
λέγει κύριος. Οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς
ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστι σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς,

6 בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ הִקְשַׁבְתִּי
וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם
עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב
בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃
7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתֹר וְסִוס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת
בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט
8 יְהוָה׃ אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
9 עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ הֹבִשׁוּ
חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־
יְהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃
י לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים
שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־
11 כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ וַיְרַפּוּ אֶת־
שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר
12 שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ הֹבִשׁוּ כִּי
תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ
וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים
בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ ·
13 · אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים
בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה

v. 6. במרוצתם ק׳ .ib הַמ׳ בקמץ
v. 7. וסיס ק׳ v. 10. בנ״א הש׳ בסגול
v. 12. עד כאן
v. 13. הפטרת ט׳ באב

5. A¹* τϐ. 6. F: ϐκ ὀρθῶς λαλ. A¹: λαλϐσιν (l. λαλήσϐσιν). AB¹א* (a. μεταν.) ὁ ... : Διέλειπεν. E: ἄρχων (pro τρέχ.). A: (pro ἀπὸ) : ἐκ. 7. F: ἰασίδα. X† (p. τρυγ.) καὶ τέττιξ. Aא: εἰσόδου αὐτῶν. AB¹א* (p. μϐ) ἔτος. E: ϐκ ἔγνωσαν. F (pro κυρίϐ) : αὐτϐ. 8. X: ἔστιν μεθ’ ὑμῶν. 9. E† (p. σοφ.) ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. X* (pr.) καὶ. A (pro νόμον) : λόγον. 10-12. A¹: ἑταίροις (l. ἑτέρ.). A¹B* ὅτι ἀπὸ μικρ.-λέγει κύριος (A²F†; X: ὅτι ἀπὸ μικρϐ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλϐ αὐτῶν πᾶς τις πλεονεκτεῖ πλεονεξίαν, ἀπὸ προφήτϐ ἕως ἱερέως πᾶς τις ποιεῖ ἄδικα, καὶ ἰάσαντο τὸ συντρ. τῆς θυγ. τϐ λαϐ μϐ ἐπ’ ἀτιμίᾳ, λέγοντες· Εἰρ. εἰρ., καὶ ϐκ ἐστ. εἰρ. Κατῃσχύνθησαν ἔτι, βδέλυγμα ἐποίησαν, καίγε αἰσχύνῃ οὐκ ᾐσχύνθησαν, καίγε ἐντραπῆναι ϐκ ἔγνωσαν. Διὰ τϐτο πεσϐνται σὺν τοῖς πίπτϐσιν, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀσθενήσϐσιν, εἶπε κύριος. Alii fere idem). 13. AB¹א: γενήματα. X: κατεῤῥύη. A²† (in f.) καὶ ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ παρῆλθον αὐτούς.

6. *J'ai prêté attention et j'ai écouté.* Septante : « prêtez donc attention et écoutez ». — *Personne ne dit ce qui est bon.* Hébreu : « ils ne parlent pas comme ils devraient »; ces mots manquent dans es Septante.
7. *Le milan.* Hébreu : « la cigogne ». Septante : « la grue ». — *La cigogne.* Hébreu : « la grue ». Septante : « le passereau ».
8ᵇ. Hébreu (littéralement) : « voilà que pour le mensonge a fait (a travaillé) le style (à écrire) de mensonge des scribes ».
9ᵇ. Septante : « quelle sagesse y a-t-il en eux? »
10-12. Ici se trouve une lacune dans les Septante. Nous la comblons à l'aide de la Polyglotte de Complute.
12. *Au temps de leur visitation.* On peut traduire l'hébreu par : « quand je les châtierai ».
13. *Les rassemblant, je les rassemblerai.* Hébreu : « je les consumerai ».

mendácium, et noluérunt revérti.
6 Atténdi, et auscultávi : nemo quod Jer. 5, 3. Os. 11, 5.
bonum est lóquitur, nullus est qui Is. 44, 19.
agat pœniténtiam super peccato suo,
dicens : Quid feci ? omnes convérsi
sunt ad cursum suum, quasi equus Job, 39, 22.
ímpetu vadens ad prælium. 7 Milvus
in cœlo cognóvit tempus suum : tur- Is. 1, 3 ; 38, 14. Cant. 2, 11-12.
tur, et hirúndo, et cicónia, custodié-
runt tempus advéntus sui : pópulus
autem meus non cognóvit judícium
Dómini.
8 Quómodo dícitis : Sapiéntes nos **A sapientibus decipitur**
sumus, et lex Dómini nobíscum est?
vere mendácium operátus est stylus Jer. 2, 8 ; 5, 31 ; 18, 18. Rom. 2, 17.
mendax scribárum. 9 Confúsi sunt Is. 2, 3 ; 8, 16. Jer. 7, 8.
sapiéntes, pertérriti et capti sunt : Jer. 6, 11.
verbum enim Dómini projecérunt, 1 Cor. 3, 19-20.
et sapiéntia nulla est in eis.
10 Proptérea dabo mulíeres eórum **et non intelligit,**
éxteris, agros eórum herédibus : Jer. 6, 12-15 ; 14, 19.
quia a mínimo usque ad máximum
omnes avarítiam sequúntur : a pro-
phéta usque ad sacerdótem cuncti fá- Is. 56, 11.
ciunt mendácium. 11 Et sanábant con-
tritiónem fíliæ pópuli mei ad igno-
míniam, dicéntes : Pax, pax : cum Jer. 4, 10 ; 6, 14 ; 23, 17.
non esset pax. 12 Confúsi sunt, quia Jer. 6, 15.
abominatiónem fecérunt : quinímo
confusióne non sunt confúsi, et eru-
béscere nesciérunt : idcírco cadent
inter corruéntes, in témpore visita-
tiónis suæ córruent, dicit Dóminus.

13 Cóngregans congregábo eos, **ideo peribit.**
ait Dóminus : non est uva in vítibus, Jer. 6, 9.
et non sunt ficus in ficúlnea, fólium
deflúxit : et dedi eis quæ præter- Mat. 25, 29.

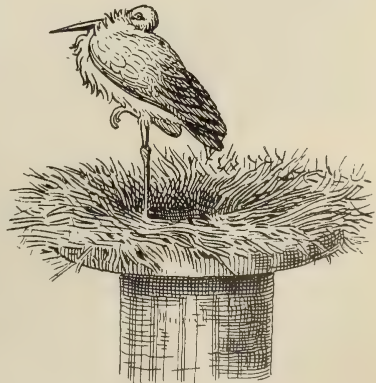
et ils n'ont pas voulu revenir. 6 J'ai
prêté attention et j'ai écouté ; personne
ne dit ce qui est bon ; il n'en est aucun
qui fasse pénitence de son péché,
disant : Qu'ai-je fait ? tous ont suivi
leur cours, comme un cheval qui s'é-
lance avec impétuosité au combat. 7 Le
milan connaît dans le ciel son temps ;
la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne
gardent le temps de leur arrivée ; mais
mon peuple n'a pas connu le jugement
du Seigneur.
8 » Comment dites-vous : Nous
sommes sages, et la loi de Dieu est
avec nous ? il a vraiment gravé le
mensonge, le style menteur des scri-
bes. 9 Les sages ont été confus, ils ont
été épouvantés et pris ; car ils ont
rejeté la parole du Seigneur et il n'est
aucune sagesse en eux.
10 » A cause de cela je donnerai leurs
femmes à des étrangers, et leurs
champs à des héritiers, parce que,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
tous suivent l'avarice ; et que depuis le
prophète jusqu'au prêtre, tous com-
mettent le mensonge. 11 Et ils guéris-
saient la blessure de la fille de mon peu-
ple avec ignominie, disant : Paix, paix,
lorsqu'il n'y avait point de paix.
12 Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait
des abominations ; et encore ne l'ont-ils
pas été entièrement, et n'ont-ils pas su
rougir ; c'est pour cela qu'ils tomberont
parmi ceux qui sont renversés ; qu'au
temps de leur visitation ils seront ren-
versés tous ensemble, dit le Seigneur.
13 » Les rassemblant, je les rassem-
blerai, dit le Seigneur ; il n'y a pas de
raisin aux vignes, et il n'y a pas de
figue aux figuiers, les feuilles sont
tombées ; et ce que je leur avais donné

7. *Le milan.* Dans le texte original, il s'agit de la cigogne. Elle abonde autour du lac Mérom et de la mer de Galilée. Elle émigre tous les ans. La Palestine est pour elle un séjour d'hiver, tandis que nos pays, et même l'Italie, constituent son séjour d'été. — *Dans le ciel;* d'après la température du ciel. — *Son temps;* le temps où il doit quitter les pays froids pour aller dans les pays chauds ; ce que font aussi la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne. — *La cigogne*, ou plutôt d'après le texte original, la grue.

8. *La loi de Dieu est avec nous;* mais puisqu'ils ne l'observent pas, elle leur nuit plus qu'elle ne leur est utile. — *Style;* instrument dont on se servait pour écrire.

11. *Ils guérissaient la blessure de la fille de mon peuple avec ignominie.* Voir la note sur VI, 14.

13. *Les rassemblant, je les rassemblerai ;* hébraïsme, pour *je les rassemblerai entièrement, tous.* Dieu les rassemble dans Jérusalem afin que les Chaldéens puissent plus facilement les détruire. — *Leur a échappé;* pour aller aux Chaldéens, leurs ennemis.



Cigogne sur son nid (ŷ. 7).

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — *1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).*

καὶ τὰ φύλλα κατεῤῥύηκεν. 14 *Ἐπὶ τί ἡμεῖς*
καθήμεθα; Συνάχθητε, καὶ εἰσέλθωμεν εἰς
τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς, καὶ ἀποῤῥιφῶμεν
ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέῤῥιψεν ἡμᾶς, καὶ ἐπότι-
σεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναν-
τίον αὐτοῦ. 15 *Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην,*
καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ
ἰδοὺ σπουδή. 16 *Ἐκ Δὰν ἀκουσόμεθα*
φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ· ἀπὸ φωνῆς
χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη
πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν
γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς
κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 17 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ*
ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας,
οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾴσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς
18 *ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπο-*
ρουμένης. 19 *Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς*
λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· Μὴ κύριος
οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν
ἐκεῖ; Διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς
αὐτῶν, καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις. 20 *Δι-*
ῆλθε θέρος, παρῆλθεν ἀμητὸς καὶ ἡμεῖς οὐ
διεσώθημεν. 21 *Ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς*
λαοῦ μου ἐσκοτώθην ἐν ἀπορίᾳ· κατίσχυσάν
με ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 22 *Καὶ μὴ ῥητίνη*
οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαάδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
Διατί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;
IX. *Τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ, καὶ*
ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων; Καὶ κλαύ-
σομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυ-
κτὸς, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ

14 נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ עַל־מָה
אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־
עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָֹה
אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי
טו חָטָאנוּ לַיהוָֹה׃ קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין
16 טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה׃ מִדָּן
נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת
אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי
17 בָהּ׃ כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים
צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ
אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָֹה׃
18 מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃
19 הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ
מַרְחַקִּים הַיהוָֹה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי
כ בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ עָבַר קָצִיר
21 כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ עַל־
שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה
22 הֶחֱזִקָתְנִי׃ הַצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־
רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה
אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃
23 מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר
דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי
בַת־עַמִּי׃

---

14. E: *Καὶ ἐπὶ τί.* E: *ἀποῤῥιφθῶμεν.* A¹א* *ἐκεῖ,* X† (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* 15. X: (pro *ἦν*) : *εἰς.* E (pro *ἰδὲ*) : *οὐκ ἦν.* 16. A¹: *ἀκούσομαι* (l. *-σόμεθα*). A¹† (p. *ἐσείσθη*) *ἀπ' αὐτοῦ* (A² uncis). F* *τὴν.* 17. X: *ἐξαποστελῶ.* A: *ἐφ'* (pro *εἰς*). X† (p. *ἔστιν*) *αὐτοῖς.* A¹: *ἐπιλαλῆσαι* (l. *ἐπᾷσαι* F: *ἐκσπάσαι*). A²† (in f.) *φησὶν κύριος.* 19. E: *κραυγή, φωνή.* F (pro *βασιλ.*) : *ἰατρὸς.* X† (p. *βασ.*) *αὐτῆς.* X: *Διατί.* 20. X† (a. *παρ.*) *καί.* 21. A²† (p. *λαοῦ μου*) *συνετρίβην.* E: *ἐσκοτίσθην.* A¹B¹א* *ἐν.* F† (p. *ἀπορ.*) *ἐγώ.* X (pro *με*) : *μου.* 22. A* *Καὶ* (in.). — 1. X† (a. *κεφ.*) *τῇ* et (a. *ὀφθ.*) *τοῖς.* F* (tert.) *μου.* A¹ **τοὺς.*

ה׳ במקום א׳ v. 15.
ב׳ טעמים v. 18. בנ״א הה׳ בחטף פתח v. 16.
פתח באתנח v. 21. בנ״א לוא v. 20.
בנ״א ארוכת ib. בנ״א הצ׳ ברגש v. 22.

---

14. *Et soyons-y en silence.* Hébreu : « pour y périr ». Septante : « et là soyons comme des rebuts ».

16. *Le roulement.* Hébreu : « le hennissement ». Septante : « la voix ».

17. *Des serpents, des basilics.* Septante : « des serpents mortels ».

18ª. Hébreu : « je voudrais résister à ma douleur ».

19. *Des vanités.* Hébreu : « des idoles ».

IX. 1. (H. 23). *Qui donnera à ma tête de l'eau.* On



Pleureuses égyptiennes dans un cortège funèbre (IX, 17, p. 559). (D'après Champollion).

grêssa sunt. 14 Quare sedémus?
conveníte, et ingrediámur civitátem Jer. 9, 15; 4, 5; 23, 15.
munítam, et sileámus ibi : quia Dó- Deut. 32, 32-33.
minus Deus noster silére nos fecit, Job, 20, 16. Jer. 25, 15.
et potum dedit nobis aquam fellis : Ps. 59, 5.
peccávimus enim Dómino. 15 Expec- Jer. 5, 12; 14, 19.
távimus pacem, et non erat bonum : Is. 59. 9. Jer. 19, 19.
tempus medélæ, et ecce formído. Jer. 4, 15;
16 A Dan audítus est frémitus equó- 47, 3; 50, 11. Ps. 21, 13;
rum ejus, a voce hinnítuum pugnató- 49, 13.
rum ejus commóta est omnis terra :
et venérunt, et devoravérunt terram,
et plenitúdinem ejus : urbem, et ha-
bitatóres ejus. 17 Quia ecce ego mit- Am. 9, 3. Is. 11, 8; 6, 8.
tam vobis serpéntes régulos, quibus Num. 21, 5-6. Prov. 23, 32.
non est incantátio : et mordébunt Ps. 57, 4-5. Eccle. 10, 11.
vos, ait Dóminus.

18 Dolor meus super dolórem, in **Clamabit ad Deum**
me cor meum mœrens. 19 Ecce vox Jer. 10, 19.
clamóris fíliæ pópuli mei de terra Is. 22, 4.
longínqua : Numquid Dóminus non
est in Sion, aut rex ejus non est in
ea ? Quare ergo me ad iracúndiam Mich. 4, 9.
concitavérunt in sculptílibus suis, Ps. 30, 7.
et vanitátibus aliénis? 20 Tránsiit Jon. 2, 9.
messis, finíta est æstas, et nos sal-
váti non sumus. 21 Super contritióne **sed serius.**
fíliæ pópuli mei contrítus sum, et Jer. 6, 24.
contristátus, stupor obtínuit me.
22 Numquid resína non est in Gá- Jer. 46, 11;
laad? aut médicus non est ibi? quare 22, 5; 30, 17; 14, 17; 33, 6.
ígitur non est obdúcta cicátrix fí- 2 Par. 24, 13. Is. 58, 8.
liæ pópuli mei?

IX. 1 Quis dabit cápiti meo aquam, **Mœrens propheta**
et óculis meis fontem lacrymárum ? Jer. 13, 17; 14, 17.
et plorábo die ac nocte interféctos Luc. 19, 41.

leur a échappé. 14 Pourquoi sommes-
nous assis? venez ensemble, entrons
dans la ville fortifiée, et soyons-y en
silence; car le Seigneur notre Dieu
nous a réduits au silence, et il nous a
donné pour breuvage de l'eau de fiel;
car nous avons péché contre le Sei-
gneur. 15 Nous avons attendu la paix,
et nul bien n'est venu; le temps de la
guérison, et voilà l'épouvante. 16 Le
roulement de ses chevaux a été entendu
de Dan; à la voix des hennissements
de ses combattants, toute la terre a été
émue; et ils sont venus, et ils ont
dévoré la terre et tout ce qu'elle con-
tient, la ville et ses habitants. 17 Parce
que voilà que moi, je vous enverrai des
serpents, des basilics, contre lesquels
il n'y a point d'enchantement, et ils
vous mordront, dit le Seigneur ».
18 Ma douleur est au-dessus d'une
douleur; au dedans de moi, mon cœur
est triste. 19 Voilà la voix de la fille de
mon peuple qui me crie d'une terre
lointaine : « Est-ce que le Seigneur
n'est pas dans Sion, ou son roi n'est-il
pas en elle? » Pourquoi donc m'ont-ils
excité au courroux par leurs images
taillées au ciseau, et par des vanités
étrangères ? 20 La moisson est passée,
l'été est fini, et nous, nous n'avons pas
été sauvés. 21 Je suis brisé à cause du
brisement de la fille de mon peuple, et
contristé; la stupeur m'a saisi. 22 Est-
ce qu'il n'y a point de résine en Galaad?
ou n'y a-t-il pas là de médecin ? pour-
quoi donc n'a-t-elle pas été fermée, la
blessure de la fille de mon peuple?
IX. 1 Qui donnera à ma tête de l'eau,
et à mes yeux une fontaine de larmes ?
et je pleurerai jour et nuit les morts de

---

16. *Ses chevaux;* c'est-à-dire des chevaux de l'ennemi. — *Dan.* Voir la note sur IV, 15. — *Hennissements;* mot que l'Écriture applique quelquefois à l'homme, quoiqu'il exprime le cri ordinaire du cheval. Cf. V, 8; XIII, 27; XXXI, 7; *Isaïe*, LIV, 1, etc.

17. *Des basilics.* Voir les notes de *Deutéronome*, XXXII, 33; *Psaume* XC, 13; et les figures de *Psaume* XC, 13; *Proverbes*, XXIII, 32, t. IV, p, 222, 223, 437. — *Contre lesquels il n'y a point d'enchantement.* Le peuple croyait que les charmeurs de serpents pouvaient les empêcher de nuire. Voir note et figure de *Psaume* LVII, 5-6.

18. *Ma douleur.* Ce sont les paroles du Prophète.

19. *Images taillées au ciseau;* c'est-à-dire idoles. — *Vanités;* autre nom que la Bible donne aux faux dieux pour marquer leur impuissance.

21. *Je suis brisé.* C'est le Prophète qui parle.

22. *De résine en Galaad.* La résine de Galaad est très célèbre dans l'Écriture. Voir XLVI, 11; LI, 8; *Genèse*, XXXVII, 25. — La résine ou baume de Galaad était regardée comme un remède excellent, surtout pour la guérison des blessures.

μου. 2 Τίς δῴη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον, καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; Ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων. 3 καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος, καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶ κύριος. 4 Ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται. 5 Ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσι. Μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι. 6 Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶ κύριος. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. 8 Βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ, καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν. 9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου; 10 Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους. Οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν, ἐξέστησαν, ᾤχοντο. 11 Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοι-

IX. מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים
וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי
2 כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃ וַיַּדְרְכוּ
אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה
גָּבְרוּ בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה ׀ יָצָאוּ
3 וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־
תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־
4 רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ
וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־
ה שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃ שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ
מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי
נְאֻם־יְהוָה׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי
צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי
7 בַּת־עַמִּי׃ חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה
דִבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
8 וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃ הַעַל־אֵלֶּה לֹא־
אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־
כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־
נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־
אִישׁ עוֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה
מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ
י הָלָכוּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם לְגַלִּים

v. 7. שחוט ק׳

2. EF: *Τίς δώσει.* 3. E: *ψευδὲς.* X: *ἐξῆλθον.* A¹B¹א* *φησὶν κύρ.* 4. A: *πλησίον αὐτ. ἐξήλθοσαν ... ἀδ. ἑαυτῶν.* X: *πεποίθετε ... πορεύεται.* 5. A: *φίλου ἑαυτοῦ ... λαλήσουσιν.* א* *κατὰ.* 6. EF* *καὶ ... : ἠθέλησαν.* A¹* *φησὶν κύρ.* 7. EF† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* F: *δοκιμάσω* (Al.: *δοκιμῶ*). F (pro *ὅτι*) : *τί* (X: *ὅτι πῶς*). X (pro *θυγατρὸς*) : *τοῦ.* 8. A¹: *καρδία* (l. *γλῶσσα*). F: *ἐν αὐτῷ.* 9. E: *ἐπισκέψωμαι.* X† (p. *λαῷ*) *τῷ.* F: *ἐκδικήσῃ.* 10. A²† (p. *κοπ.*) *καὶ μέλος.* X† (a. *θρῆν.*) *λάβετε.* A²† (p. *ἀνθρώπους*) *παραπορευομένους.* X† (p. *ἤκουσ.*) *ἐν αὐτοῖς.* X (pro *ᾤχ.*) : *ἀπώλοντο.* 11. A¹: *κατοικητήρια.*

peut traduire l'hébreu par : « oh ! si ma tête était remplie d'eau... ». Ce verset termine dans l'hébreu le chapitre VIII.

3ᵃ. (H. 2). Septante : « et ils ont tendu leur langue comme un arc ; le mensonge, et non la bonne foi, a prévalu sur la terre ».

4ᵇ. (H. 3). Hébreu : « car tout frère cherche à supplanter et tout ami répand des médisances ».

5. (H. 4). *Et chaque homme se rira de son frère.* Septante : « chacun se joue de son ami ».

6. (H. 5). *Ta demeure est au milieu de la tromperie.* Septante : « usure sur usure, fraude sur fraude ».

8ᵇ. (H. 7). Septante : « au prochain, on parle de paix, et on a la haine au cœur ».

10. (H. 9). *La voix du possesseur.* Hébreu : « le cri des troupeaux ».

fíliæ pópuli mei. 2 Quis dabit me in
solitúdine diversórium viatórum, et
derelínquam pópulum meum, et re-
cédam ab eis? quia omnes adúlteri
sunt, cœtus prævaricatórum. 3 Et
extendérunt linguam suam quasi
arcum mendácii et non veritátis :
confortáti sunt in terra, quia de
malo ad malum egréssi sunt, et me
non cognovérunt, dicit Dóminus.
4 Unusquísque se a próximo suo
custódiat, et in omni fratre suo non
hábeat fidúciam : quia omnis frater
supplántans supplantábit, et omnis
amícus fraudulénter incédet. 5 Et vir
fratrem suum deridébit, et veritátem
non loquéntur : docuérunt enim lin-
guam suam loqui mendácium : ut
iníque ágerent, laboravérunt. 6 Ha-
bitátio tua in médio doli : in dolo
renuérunt scire me, dicit Dóminus.
7 Proptérea hæc dicit Dóminus
exercítuum : Ecce ego conflábo, et
probábo eos : quid enim áliud fáciam
a fácie fíliæ pópuli mei? 8 Sagítta
vúlnerans lingua eórum, dolum
locúta est : in ore suo pacem cum
amíco suo lóquitur, et occúlte ponit
ei insídias. 9 Numquid super his
non visitábo, dicit Dóminus? aut in
gente hujúsmodi non ulciscétur
ánima mea?
10 Super montes assúmam fletum
ac laméntum, et super speciósa de-
sérti planctum : quóniam incénsa
sunt, eo quod non sit vir pertrán-
siens : et non audiérunt vocem pos-
sidéntis : a vólucre cœli usque ad
pécora transmigravérunt et recessé-
runt. 11 Et dabo Jerúsalem in acérvos
arénæ, et cubília dracónum : et ci-

recessisset
Gen. 43, 27. Ex. 4, 24.
Jer. 41, 17; 7, 9; 3, 9; 28, 10; 2, 20; 3, 8-9; 5, 11.
a populo iniquo.
Ps. 51, 4; 63, 3-4.
Jer. 7, 28; 6, 7.
Os. 4, 1.
1 Reg. 10, 12.
Job, 18, 21.
Jer. 12, 6.
Mich. 7, 5-6.
Gen. 25, 6.
Mich. 6, 12.
Jer. 5, 3.
Sed ultionis Dei
Jer. 6, 27.
Is. 48, 10.
Ez. 22, 20.
Zach. 13, 9.
Mal. 3, 2.
Jer. 8, 22.
Ps. 5, 11; 51, 22; 57, 5; 28, 3.
2 Reg. 20, 9.
Mat. 26, 49.
Jer. 9, 29.
ejusque visitationis
1 Reg. 17, 28.
Jer. 4, 25; 7, 20; 12, 14.
Ez. 33, 28.
Ps. 78, 1.
Mich. 3, 12.

la fille de mon peuple. 2 Qui me donnera
dans la solitude une cabane de voya-
geur, et j'abandonnerai ce peuple, et je
me retirerai d'eux ? parce que tous sont
adultères, troupe de prévaricateurs.
3 Et ils ont tendu leur langue comme un
arc de mensonge et non de vérité : ils
se sont fortifiés sur la terre, parce qu'ils
ont passé d'un mal à un *autre* mal, et
ils ne m'ont pas connu, dit le Sei-
gneur. 4 Que chacun se garde de son
prochain, et qu'il ne se fie à aucun de
ses frères; parce que tout frère sup-
plantant supplantera *son frère*, et que
l'ami marchera frauduleusement. 5 Et
chaque homme se rira *de* son frère, et
ils ne diront pas la vérité ; car ils ont
formé leurs langues à parler mensonge;
ils ont travaillé à iniquement agir.
6 Ta demeure est au milieu de la trom-
perie ; c'est par tromperie qu'ils ont
refusé de me connaître, dit le Sei-
gneur.
7 A cause de cela voici ce que dit
le Seigneur des armées : « Voilà que
je les fonderai, et que je les éprouverai
par le feu : car que ferai-je autre chose
vis-à-vis de la fille de mon peuple?
8 C'est une flèche blessante que leur
langue ; elle a parlé tromperie ; *chacun*
en sa bouche parle paix avec son ami,
et en cachette il lui tend des pièges.
9 Est-ce que je ne visiterai pas ces *cri-
mes,* dit le Seigneur, ou d'une pareille
nation mon âme ne se vengera-t-elle pas ?
10 » Sur les montagnes je m'aban-
donnerai aux larmes et aux lamenta-
tions ; et sur les belles *contrées* du
désert, aux plaintes, parce qu'elles ont
été brûlées, pour qu'il n'y ait pas
d'hommes qui y passe ; on n'a pas
entendu la voix du possesseur ; depuis
l'oiseau du ciel jusqu'aux troupeaux,
tous ont émigré et se sont retirés.
11 Et je ferai de Jérusalem des monceaux
de sable et un repaire de dragons ; et

IX. 2. *Une cabane de voyageur.* Un caravansérail ou un khan. C'étaient des bâtiments établis le long des routes pour servir d'abri passager aux voyageurs et à leurs montures. On le trouve encore en Orient : c'est un espace rectangulaire entouré de murs servant d'appui à l'intérieur à une galerie couverte, sous laquelle les voyageurs se mettent à l'abri, tandis que l'espace du milieu, à ciel ouvert, sert à parquer les animaux. Voir la figure de *Luc,* II, 7. — *Tous sont adultères,* parce qu'ils sont adonnés à l'idolâtrie; voir la note de *Deutéronome,* XXXI, 16.

3. *Ils ont tendu leur langue comme un arc.* Voir la figure de I *Paralipomènes,* V, 18, t. III, p. 31.

4. *Supplantant supplantera;* hébraïsme, pour *supplantera entièrement, de toute manière.* — *Marchera;* c'est-à-dire *agira, se conduira.*

5. *Ils ont travaillé;* ils ont peiné; le péché est un lourd asservissement, il coûte plus souvent de le commettre que de l'éviter.

6 *C'est par tromperie qu'ils ont refusé de me connaître;* leur infidélité est tout à fait volontaire.

9. *Je ne visiterai pas;* je ne châtierai pas.

10. *Sur les montagnes je m'abandonnerai aux larmes,* parce que ces montagnes seront tellement dévastées que personne n'y passera.

11. *De dragons.* Hébreu : « de chacals ».

κτήριον δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα
εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι, παρὰ τὸ μὴ κατοι-
κεῖσθαι. [12] Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετὸς, καὶ
συνέτω τοῦτο; Καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου
πρὸς αὐτὸν, ἀναγγειλάτω ὑμῖν, ἕνεκεν τίνος
ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος, παρὰ τὸ
μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν; [13] Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς μέ· Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν
νόμον μου, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου, [14] ἀλλ᾽
ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρ-
δίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώ-
λων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν.
[15] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας,
καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς, [16] καὶ δια-
σκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ
ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ
ἐπαποστελῶ ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν μάχαιραν, ἕως
τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ. [17] Τάδε
λέγει κύριος· Καλέσατε τὰς θρηνούσας, καὶ
ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε,
καὶ φθεγξάσθωσαν, [18] καὶ λαβέτωσαν ἐφ᾽
ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλ-
μοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν
ῥείτω ὕδωρ, [19] ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ ἠκούσθη
ἐν Σιών· Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατῃσχύν-
θημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν,
καὶ ἀπεῤῥίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν;
[20] Ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ,
καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος
αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν
οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον.
[21] Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων
ὑμῶν, εἰςῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, τοῦ
ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν, καὶ νεανίσκους ἀπὸ
τῶν πλατειῶν· [22] Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν

12. A[1]* (bis) ὁ. F (pro συνετὸς) : σοφός. A: συνετὸς (F: συνήτω). A[1]F: ὁ (pro ᾧ). X (pro κυρ.) : μου. A: ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ... * (in f.) αὐτήν. 13. A[2]† (in f.) καὶ οὐχ ὥδευσαν ἐν αὐτῇ. (X: αὐτῷ). 14. A[1]: ἐραστῶν (l. ἀρεστῶν; F: αἱρετῶν). X (pro ἃ) : ὧν. 15. EF† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A: ψωμίζω ὑμᾶς. F: ποτίζω. 16. F* εἰς (X: ἐν οἷς). E: ἐπεγίνωσκον ... ἀποστελῶ εἰς. Fא: ἕως ȣ̃ ἐξαναλώσω. 17. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A[2]† (p. κύριος) Σύνετε καὶ. Aא: ἐλθάτωσαν. 18. A[2]† (in.) καὶ ταχυνάτωσαν. X: καταγέτωσαν.

מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃
11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ
עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר
12 מִבְּלִי עֹבֵר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם
אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃
13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי
הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃
14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם
הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃
טו וַהֲפִיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ
הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃
16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ
וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־
17 הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ וּתְמַהֵרְנָה
וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ
18 דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃ כִּי קוֹל
נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ
מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ
19 מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־
יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה
ב בְנֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ כִּי־
עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים
21 מֵרְחֹבוֹת׃ דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה

v. 17. חסר א׳ v. 18. קמץ בז״ק

19. F: οἶκτον. 20. A: κυρίου (pro θεȣ̃). A[1]: οἰκτρὸν (l. οἶκτον) A: ἑαυτῆς. 21s. A[1]: εἰς τὴν γῆν ... διὰ τῶν θυρ. (l. διὰ τῶν θυρ. ... εἰς τὴν γῆν). A[2]† (in f.) θανάτῳ. Τάδε λέγει κύριος.

11. (H. 10). *De dragons.* Hébreu : « de chacals ».
12. (H. 11). Hébreu : « quel est l'homme sage qui comprend ces choses? et à qui la bouche de Jahvéh a parlé? qu'il nous fasse savoir pourquoi le pays est détruit et dévasté comme un désert où personne ne passe? »
15. (H. 14). *D'absinthe.* Septante : « d'angoisses ».
17. (H. 16). *Sages* dans le sens d'*habiles.*
18. (H. 17). *Nos yeux.* Septante : « vos yeux ».
21. (H. 20). *Nos fenêtres.* Septante : « vos fenêtres ».

vitátes Juda dabo in desolatiónem, Jer. 26, 18 ; 10, 22 ; 19, 8 ; 2, 15 ; 4, 17 ; 46, 19.
eo quod non sit habitátor.

12 Quis est vir sápiens, qui intélli- **prædicator constituitur.**
gat hoc, et ad quem verbum oris Deut. 32, 29 ; 11, 32 ; 4, 8 ; 28, 15.
Dómini fiat ut annúntiet istud, quare
períerit terra, et exústa sit quasi Os. 14, 10. Ps. 106, 43.
desértum, eo quod non sit qui per-
tránseat? 13 Et dixit Dóminus :
Quia dereliquérunt legem meam, Deut. 29, 23.
quam dedi eis, et non audiérunt vo-
cem meam, et non ambulavérunt in
ea : 14 et abiérunt post pravitátem
cordis sui, et post Báalim : quod Jer. 3, 17 ; 7, 24 ; 11, 8. Is. 65, 2.
didicérunt a pátribus suis. Gal. 1, 14.
15 Idcírco hæc dicit Dóminus 1 Pet. 1, 18.
exercítuum, Deus Israel : Ecce ego
cibábo pópulum istum absínthio, et Jer. 18, 14 ; 23, 15.
potum dabo eis aquam fellis. 16 Et Deut. 29, 18.
dispérgam eos in géntibus, quas Deut. 4, 27 ; 28, 64.
non novérunt ipsi et patres eórum : Jer. 42, 16 ; 44, 27.
et mittam post eos gládium, donec Jer. 49, 37 ; 14, 12.
consumántur.

17 Hæc dicit Dóminus exercítuum, **Horrenda Dei vindicta.**
Deus Israel : Contemplámini, et vo-
cáte lamentatríces, et véniant : et 4 Reg. 14, 2. 1 Par. 35, 28.
ad eas, quæ sapiéntes sunt, míttite,
et propérent : 18 festínent, et assú-
mant super nos laméntum : dedú- Jer. 8, 28 ; 13, 17.
cant óculi nostri lácrymas, et pál-
pebræ nostræ défluant aquis. 19 Quia
vox lamentatiónis audíta est de Sion :
Quómodo vastáti sumus et confúsi
veheménter? quia derelíquimus ter- 4 Reg. 25, 11.
ram, quóniam dejécta sunt taberná-
cula nostra. 20 Audíte ergo mulíe- Jer. 44, 15, 19.
res verbum Dómini : et assúmant
aures vestræ sermónem oris ejus :
et docéte fílias vestras laméntum, et
unaquǽque próximam suam planc-
tum : 21 quia ascéndit mors per fe- Joel, 2, 9. Eccli. 9, 7-8 ; 28, 28. Job, 31, 1.
néstras nostras, ingréssa est domos
nostras, dispérdere párvulos déforis,
júvenes de platéis. 22 Lóquere :
Hæc dicit Dóminus : Et cadet mór-

les cités de Juda, je les livrerai à la
désolation, pour qu'il n'y ait point d'ha-
bitant ».
12 Quel est l'homme sage qui com-
prenne ceci, et à qui la parole de Dieu
soit adressée, afin qu'il l'annonce, *qui*
comprenne pourquoi cette terre a péri,
qu'elle a été brûlée comme un désert,
pour qu'il n'y ait pas d'*homme* qui y
passe ? 13 Et le Seigneur a dit : « C'est
parce qu'ils ont abandonné ma loi que je
leur ai donnée, et qu'ils n'ont pas
écouté ma voix, et qu'ils n'ont pas mar-
ché en elle ; 14 et parce qu'ils ont suivi
la dépravation de leur cœur, et les Baalim ;
ce qu'ils ont appris de leurs pères ».
15 C'est pourquoi, voici ce que dit
le Seigneur des armées, Dieu d'Is-
raël : « Voilà que je nourrirai ce
peuple d'absinthe, et je lui donnerai
pour breuvage de l'eau de fiel. 16 Et je
les disperserai parmi des nations qu'ils
n'ont point connues, eux et leurs pè-
res, et j'enverrai après eux le glaive,
jusqu'à ce qu'ils soient consumés ».
17 Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël : « Regardez
attentivement, et appelez les pleureuses,
et qu'elles viennent ; envoyez à celles
qui sont sages, et qu'elles s'empres-
sent ; 18 qu'elles se hâtent, et qu'elles
fassent entendre sur nous des lamenta-
tions ; que nos yeux versent des larmes,
et que de nos paupières coulent des
eaux ». 19 Parce qu'une voix de lamen-
tation a été entendue de Sion : « Com-
ment avons-nous été ravagés et cou-
verts d'une grande confusion? puisque
nous avons abandonné *notre* terre, et
que nos tentes ont été abattues ».
20 Écoutez donc, femmes, la parole du
Seigneur ; que vos oreilles saisissent
le discours de sa bouche ; enseignez à
vos filles les lamentations, et que cha-
cune *apprenne* à sa voisine les cris
plaintifs ; 21 parce que la mort est mon-
tée par nos fenêtres, qu'elle est entrée
dans nos maisons, pour exterminer les
petits enfants au dehors, et les jeunes
hommes dans les places publiques.
22 Parle : « Voici ce que dit le Seigneur :

13. *N'ont pas...;* ne l'ont pas suivie, s'en sont écartés.

14. *Les Baalim*, pluriel hébreu de Baal. Les Baalim sont des idoles de ce dieu chananéen.

15. *D'absinthe.* Voir la note sur *Proverbes*, v, 4.

17. *Les pleureuses.* Chez les anciens Hébreux, comme aujourd'hui chez plusieurs peuples orientaux, on louait des femmes, qui dans les deuils, et particulièrement aux funérailles, excitaient aux pleurs par leur voix plaintive et leurs gestes lamentables. Saint Jérôme dit que cet usage existait encore de son temps. Voir la figure p. 554. — *Celles qui sont sages.* C'était probablement parmi les pleureuses celles qui étaient chargées de consoler les parents, ou celles qui composaient le cantique de deuil, et que les autres répétaient après elles (Glaire).

ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

23 Τάδε λέγει κύριος· Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, 24 ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

25 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν· 26 ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Ἐδὼμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωὰβ, καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκὶ, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

X. *Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ. 2 Τάδε λέγει κύριος· Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν, 3 ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος, 4 καὶ χώνευμα, ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά. 5 Θήσουσιν αὐτὰ, καὶ οὐ κινηθήσονται.*

(7) Αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῆτε αὐτὰ, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν

וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין
מְאַסֵּף׃
22 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם
בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃
23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל
הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה
עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־
בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃
24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי
כה עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה
הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם
עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃
X. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
2 עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ
וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ
3 הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃ כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים
הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה
4 יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב
יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם
ה וְלוֹא יָפִיק׃ כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא
יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־
הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃

v. 23. עד כאן
v. 2. קמץ בז״ק

22. א* *εἰς*. 24. EF* *ἤ*. X† (a. *συνιεῖν*) *ἐν τῷ*. F† (p. *γινωσκ.*) *με ...* * (sq.) *ὁ*. 25. A¹: *περιτετετμημένꙋς*. 26. A† (a. *Ἰδουμ.*) *τήν*. F (pro *Ἰδꙋμ.*) : *Ἰꙋδαν*. A: *ἐπὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱ. Μ., καὶ ἐπὶ πᾶν*. F* (pr.) *τά* (Al. : *τό*). A¹: *ἀπεριτέτμητα ... ἀπερίτμητος*. E: *καρδίαις*. — 1. A¹Eא* *τόν*. F (pro *τὸν λόγ. κ. ὅν*) : *τὸ ῥῆμα κ.* (X* *κυρίꙋ*) *ὅ*. E: *ἐφ' ἡμᾶς*. 2. A* (a. *ἐθν.*) *τῶν*. A¹: *πορεύεσθε* (pro *μανθάνετε*). F (pro *αὐτὰ-αὐτῶν*) : *ἔθνη*. 3. X: *ἔστι ξύλ.* X† (a. *τέκτ.*) *χειρῶν*. 4. A† (p. *κεκαλλ.*) *ἐστίν*. Aא* (a. ult. *καί*) *θήσꙋσιν αὐτά*. 5. Ante *αἰρόμ.* B¹ et B² inserunt versum 9. X† (a. *αἰρόμ.*) *καὶ ... : ἀρθήσεται ... ἐπιβήσεται*. A: *ὅτι ꙋ κακοποιήσουσιν*.

25ᵇ. (H. 24). Septante : « je visiterai tous les circoncis en leur chair » ; on peut traduire l'hébreu par : « je châtierai tous les circoncis qui ne le sont pas de cœur ».

X. 2. *Que craignent les nations.* Hébreu : « parce que les nations les craignent ». Septante : « parce qu'ils les adorent avec leurs faces (en se prosternant) ».

3-4. Septante : « car les objets du culte des gentils sont choses vaines : c'est un arbre abattu dans la forêt, œuvre d'un charpentier ; c'est un métal fondu, orné d'argent ou d'or battus, et on les a affermis avec des clous ».

ticínum hóminis quasi stercus super 4 Reg. 9, 37. Jer. 7, 33;
fáciem regiónis, et quasi fœnum post 8, 2; 16, 4; 19, 7; 25, 33.
tergum meténtis, et non est qui cól- Ps. 82, 11.
ligat.

23 Hæc dicit Dóminus : Non glo- **Nemo effugiet**
riétur sápiens in sapiéntia sua, et Prov. 21, 30.
non gloriétur fortis in fortitúdine
sua, et non gloriétur dives in diví-
tiis suis : 24 sed in hoc gloriétur, qui Eccli. 10, 22. Deut. 22, 16.
gloriátur, scire et nosse me, quia Job, 22, 21. 1 Cor. 1, 31.
ego sum Dóminus, qui fácio miseri- 2 Cor. 10, 17. Ps. 57, 12.
córdiam, et judícium, et justítiam Mich. 6, 8; 7, 18.
in terra : hæc enim placent mihi, ait
Dóminus.

25 Ecce dies véniunt, dicit Dómi- **etsi circumcisus.**
nus : et visitábo super omnem qui
circumcísum habet præpútium,
26 super Ægýptum, et super Juda, et
super Edom, et super fílios Ammon,
et super Moab, et super omnes qui
attónsi sunt in comam, habitántes in Lev. 19, 27.
desérto : quia omnes gentes habent Jer. 4, 4. Lev. 26, 41.
præpútium, omnis autem domus Deut. 10, 16; 30, 6.
Israel incircumcísi sunt corde. Act. 7, 51.
X. 1 Audíte verbum, quod locútus **Nec salus in idolis.**
est Dóminus super vos domus Is- Lev. 18, 3.
rael. 2 Hæc dicit Dóminus : Juxta Deut. 4, 19. Act. 9, 2.
vias géntium nolíte díscere : et a Mat. 6, 32. 1 Thess. 4, 5.
signis cœli nolíte metúere, quæ ti-
ment gentes : 3 quia leges populó- Ps. 95, 5. Is. 40, 19.
rum vanæ sunt : quia lignum de saltu Sap. 15, 11. Is. 44, 12.
præcídit opus manus artíficis in ás-
cia. 4 Argénto et auro decorávit Sap. 13, 15. Is. 30, 22;
illud : clavis et málleis compégit, 40, 19; 41, 7.
ut non dissolvátur. 5 In similitúdi-
nem palmæ fabricáta sunt, et non Ps. 114, 5-7. Is. 46, 7;
loquéntur : portáta tolléntur, quia in- 41, 23. Bar. 6, 25.
cédere non valent : nolíte ergo ti-
mére ea, quia nec male possunt fá-
cere, nec bene.

Et le cadavre de l'homme tombera
comme le fumier sur la face de la terre,
et comme l'herbe derrière le dos du
moissonneur, et il n'y a personne qui
la recueille ».
23 Voici ce que dit le Seigneur :
« Que le sage ne se glorifie point dans
sa sagesse ; que le fort ne se glorifie
point dans sa force, et que le riche ne
se glorifie point dans ses richesses ;
24 mais que celui qui se glorifie se glo-
rifie de cela, de me connaître, et de sa-
voir que c'est moi qui suis le Seigneur,
qui fais miséricorde et jugement, et
justice sur la terre ; c'est là ce qui me
plaît, dit le Seigneur.
25 » Voici que les jours viennent,
dit le Seigneur, et que je visiterai
quiconque est circoncis. 26 L'Egypte,
Juda, Édom, les fils d'Ammon et de
Moab, ceux dont la chevelure est
coupée, qui habitent dans le désert ;
parce que toutes *ces* nations sont in-
circoncises de corps, et toute la maison
d'Israël est incirconcise de cœur ».
X. 1 Écoutez la parole que le Sei-
gneur a dite sur vous, maison d'Israël.
2 Voici ce que dit le Seigneur : « N'ap-
prenez pas les voies des nations, et
ne redoutez pas les signes du ciel, que
craignent les nations ; 3 parce que les
lois des peuples sont vaines ; parce que
l'œuvre de la main d'un ouvrier habile
a coupé du bois de la forêt avec la
hache. 4 Elle l'a orné d'or et d'argent ;
elle *en* a joint *les parties* avec des clous
et des marteaux, afin qu'il ne se désu-
nisse pas. 5 Ces œuvres ont été fabri-
quées en forme de palmier ; elles ne
parleront pas ; on les portera, on les
enlèvera parce qu'elles ne peuvent
marcher ; ne les craignez donc pas,
parce qu'elles ne peuvent faire ni mal
ni bien ».

---

26. *Ceux dont la chevelure est coupée;* comme les peuples de l'Arabie déserte qui se coupaient les cheveux en rond. Cf. xxv, 23; xcix, 32; *Lévitique*, xix, 27; xxi, 5. — *Ces;* mot exprimé dans le texte hébreu par l'article déterminatif qui souvent s'emploie, en effet, pour le pronom déterminatif.

X. 1-19. Vanité des idoles.

2. *Ne redoutez pas .....* Les mots *redouter*, *craindre*, signifient ici, comme dans bien d'autres passages, *révérer*, *admirer*, *rendre le culte souverain.* — *Les signes du ciel;* les astres, auxquels les Chaldéens attribuaient un grand pouvoir sur la conduite des hommes et le gouvernement du monde.

3. *L'œuvre de la main;* c'est-à-dire la main par son œuvre, par son travail.

4. *Elle l'a orné d'or et d'argent;* elle a orné ce bois en le couvrant de lames d'or et d'argent, selon la manière de dorer et d'argenter dans ces temps-là.

5. *En forme de palmier;* hébreu : en forme de colonne : les idoles sont immobiles et sans vie comme des colonnes ou des troncs d'arbre.

αὐτοῖς. ⁶ [*Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, κύριε· μέγας
εἶ σὺ, καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν τῇ ἰσχύϊ.*
⁷ *Τίς οὐ φοβηθήσεταί σε, βασιλεῦ ἐθνῶν;
σοὶ γὰρ πρέπει, ὅτι ἐν πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῶν
ἐθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν
οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι.* ⁸ *Ἅμα ἄφρονες καὶ
ἀνόητοί εἰσι· διδασκαλία ματαίων αὐτῶν
ξύλον ἐστίν*]. ⁹ (⁶) *Ἀργύριον τορευτόν
ἐστιν, οὐ πορεύσονται· ἀργύριον προσβλητόν
ἐστι, ἀπὸ Θαρσὶς ἥξει χρυσίον Μωφὰζ, καὶ
χεὶρ χρυσοχόων· ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκιν-
θον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά.* ¹⁰ [*Ὁ
δὲ κύριος ἀληθινὸς θεός ἐστιν, θεὸς ζών-
των, καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παροξυσμοῦ
αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν
ἔθνη ἐμβρίμησιν αὐτοῦ*]. ¹¹ (⁸) *Οὕτως ἐρεῖτε
αὐτοῖς· Θεοὶ οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ
ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑπο-
κάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.* ¹² (⁹) *Κύριος
ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ
ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ
αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν
οὐρανὸν,* ¹³ (¹⁰) *καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐ-
ρανῷ. Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς
γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε
φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.* ¹⁴ *Ἐμωράνθη
πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη
πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι
ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.*
¹⁵ *Μάταιά ἐστιν ἔργα, ἐμπεπαιγμένα, ἐν
καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.* ¹⁶ *Οὐκ
ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακὼβ, ὅτι ὁ πλά-
σας τὰ πάντα, αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ· κύ-*

6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה
7 וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃ מִי לֹא יִרָאֲךָ
מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־
חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין
8 כָּמוֹךָ׃ וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר
9 הֲבָלִים עֵץ הוּא׃ כֶּסֶף מְרֻקָּע
מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה
חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
י לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃ וַיהוָה
אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃
11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־
שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ
מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃
12 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
13 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה °אָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃
14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־
צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ
טו בָּם׃ הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים
16 בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ לֹא־כְאֵלֶּה
חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא

v. 9. בנ"א צרף — v. 10. בנ"א יכילו
v. 11. פתח באתנח
v. 13. הארץ ק' — ib. בנ"א מאצרתיו
v. 14. בנ"א הוביש

6-8 * A¹B (F†; A²: *Πόθεν ὅμοιός σοι, κύριε; ... ὄν. σου ἐν δυνάμει ... βασιλεῦ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρεψας προσκυνήσει, βασ. αὐτῶν πόθεν ὅμοιός σοι, κύριε; Καὶ εἰς ἅπαξ ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν αὐτοῖς ξύλον ἐστίν.* 9s. F† (p. *ἐστιν*) *ȣ̓ λαλȣ̃σιν.* X: *πορεύσεται.* A* (p. *προςβλ.*) *ἐστιν.* EF: *Θαρσείς.* E: *Μωφάξ* (F: *Μοφάς.* Al. al.). A: *χεῖρες.* 9. A²F† (in f.) *ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς.* 10* A¹B († A²F). 11. AB¹א (pro *ἐκ*) : *ἀπὸ.* 12. E: *Θεὸς ὁ.* F* (pr.) *ἐν* et (sq.) *ὁ.* X: *αὐτ᾽ς ἀνόρθωσε.* X* (alt.) *ἐν.* F: *καὶ ἐν τῇ φρ.* (X: *συνέσει*). 13. X* (pr.) *καὶ.* A²: (in.) *Καὶ εἰς φωνὴν διδόντος αὐτοῦ πλῆθος ὕδ.* EF (pro *φῶς*) : *ἀνέμȣς* ... X: *αὐτῶν.* 14. F: *Καὶ ἐμωρ.* EF: *ἐχώνευσαν.* 15. F: *ἐμπεπλεγμένα.* 16. F† (a. *μερὶς*) *ἡ.* X* *τῷ.*

5. Dans les Septante le verset 9 est intercalé dans le verset 5, d'ailleurs les versets 6, 7, 8 et 10 manquent. Nous reproduisons ces versets d'après la Polyglotte de Complute, et nous indiquons entre parenthèses l'ordre des Septante.

8ᵇ. Hébreu : « leur science est vaine, elle est du bois ».

12. *Par sa prudence.* Hébreu : « par son intelligence ».

13. *Il met une quantité d'eaux.* Hébreu : « les eaux mugissent ». — *Les éclairs, il les résout en pluie.* Hébreu : « il produit les éclairs et la pluie ».

Solus timendus Deus

[6] Non est símilis tui : Dómine
magnus es tu, et magnum nomen
tuum in fortitúdine. [7] Quis non ti-
mébit te, o rex géntium? tuum est
enim decus : inter cunctos sapiéntes
géntium, et in univérsis regnis eó-
rum nullus est símilis tui. [8] Páriter
insipiéntes et fátui probabúntur :
doctrína vanitátis eórum lignum est.
[9] Argéntum involútum de Tharsis
affértur, et aurum de Ophaz : opus
artíficis, et manus ærárii : hyacín-
thus et púrpura induméntum eórum.
Opus artíficum univérsa hæc. [10] Dó-
minus autem Deus verus est : ipse
Deus vivens, et rex sempitérnus :
ab indignatióne ejus commovébitur
terra : et non sustinébunt gentes
comminatiónem ejus. [11] Sic ergo di-
cétis eis : Dii qui cœlos et terram
non fecérunt, péreant de terra, et de
his quæ sub cœlo sunt.

Ps. 85, 8 ; 70, 19. Mich. 7, 18. Jer. 32, 19. Ap. 15, 4. Ps. 21, 29 ; 32, 8 ; 46, 8 ; 95, 10. Is. 19, 12 ; 29, 14. Is. 23, 6. Ex. 39, 3. Num. 17, 3. Is. 40, 19. Ez. 27, 12. Dan. 10, 5. Ex. 26, 31, 36 ; 27, 16 ; 28, 8, 15, 35. Jer. 2, 13. 2 Par. 34, 5. 1 Joa. 5, 20. Jos. 3, 10. Deut. 5, 23. Joa. 5, 26. 1 Tim. 6, 17. Ps. 10, 16 ; 28, 10. Ex. 15, 18. Nah. 1, 5. Joel, 2, 11. Ps. 96, 5. Soph. 2, 11. Is. 2, 18. Ez. 30, 13.

quia potens,

[12] Qui facit terram in fortitúdine
sua, præparat orbem in sapiéntia
sua, et prudéntia sua exténdit cœ-
los. [13] Ad vocem suam dat multi-
túdinem aquárum in cœlo, et élevat
nébulas ab extremitátibus terræ :
fúlgura in plúviam facit, et edúcit
ventum de thesaúris suis.

Jer. 27, 5 ; 51, 15-19. Gen. 1, 1. Ps. 64, 7 ; 88, 12 ; 92, 1. Is. 40, 22 ; 44, 24. Zach. 12, 1. Ps. 134, 7. Jer. 51, 16. Job, 28, 26 ; 38, 25.

vana autem idola.

[14] Stultus factus est omnis homo
a sciéntia, confúsus est ártifex om-
nis in scúlptili : quóniam falsum est
quod conflávit, et non est spíritus in
eis. [15] Vana sunt, et opus risu dig-
num : in témpore visitatiónis suæ
períbunt. [16] Non est his símilis pars
Jacob : qui enim formávit ómnia,
ipse est : et Israel virga hereditátis

Jer. 51, 17. Is. 41, 10. Bar. 6, 51. Rom. 1, 22. Ps. 30, 16. Eccle. 12, 7. Jer. 6, 15. Jer. 51, 19. Deut. 4, 19-20 ; 32, 9. Num. 18, 20. Ps. 15, 5 ; 72, 26. Lam. 3, 24.

[6] Il n'est pas de semblable à vous,
Seigneur; vous êtes grand, vous, et
grand est votre nom en puissance.
[7] Qui ne vous craindra pas, ô roi des
nations? car à vous est la gloire parmi
tous les sages des nations, et dans
tous leurs royaumes nul n'est sem-
blable à vous. [8] *Tous* également seront
reconnus insensés et stupides; c'est
une doctrine vaine que leur bois. [9] On
apporte de l'argent enveloppé de Thar-
sis et de l'or d'Ophaz, ouvrage d'un
artisan, et de la main d'un ouvrier en
airain; l'hyacinthe et la pourpre sont
leur vêtement; tout cela est un ouvrage
d'artisans. [10] Mais le Seigneur est le
vrai Dieu; lui-même est le Dieu vivant
et le roi éternel; par son indignation
la terre sera ébranlée, et les nations ne
soutiendront pas sa menace. [11] Ainsi
donc tu leur diras : « Que les dieux
qui n'ont pas fait les cieux et la terre
disparaissent de la terre et de ce qui est
sous le ciel ».
[12] *C'est le Seigneur* qui fait la terre
dans sa puissance, qui prépare le globe
dans sa sagesse, et étend les cieux par
sa prudence. [13] A sa voix il met une
quantité d'eaux dans le ciel, et il élève
les nuées des extrémités de la terre;
les éclairs, il les résout en pluie, et il
fait sortir les vents de ses trésors.
[14] Tout homme est devenu insensé
par *sa propre* science; tout artisan a
été confondu par *son* image taillée au
ciseau, parce que c'est une chose
fausse qu'il a fondue, et la vie n'y est
pas. [15] Ce sont des choses vaines, un
ouvrage digne de risée; au temps de
sa visite elles périront. [16] Il n'est pas
semblable à ces choses, *celui qui est*
la part de Jacob; car celui qui a formé
toutes choses, c'est lui-même, et Israël
est la verge de son héritage; et le

8. *C'est une doctrine vaine* que celle qui leur fait envisager comme dieu un morceau de bois.

9. *De l'argent enveloppé de Tharsis.* L'argent *enveloppait*, couvrait le bois dont on fabriquait les idoles. — Les Phéniciens tiraient beaucoup *d'argent de Tharsis* ou Tartessus en Espagne. — *De l'or d'Ophaz*, pays inconnu; Ophir, d'après les uns; région de l'Arabie méridionale, d'après d'autres, et d'après d'autres encore, l'île de Taprobane ou Ceylan, qui possédait un fleuve et un port appelé Phase.

11. Ce verset, écrit dans le texte original en chaldéen et non en hébreu, semble être une parenthèse entre le 10e et le 12e verset, dont il interrompt la suite.

12. *Qui* se rapporte au pronom personnel *de lui* (*ejus*), qui termine le ỷ. 10.

14. *N'y est pas;* littéralement *en eux* ou *en elles* (*in eis*); c'est-à-dire dans les dieux, nommés au ỷ. 11; ou bien dans l'image taillée au ciseau, et dans l'idole fondue, mentionnées ici dans ce même verset 14. Peut-être aussi que la *chose fausse qu'il a fondue* est considérée comme un nom collectif; ce qui justifierait l'emploi du pluriel. Le texte hébreu porte le pluriel masculin (Glaire).

15. *De sa visite;* de la visite du Seigneur. Cf. v, 9.

16. *La verge de son héritage;* c'est-à-dire simple-

ριος ὄνομα αὐτῷ. 17 *Συνήγαγεν ἔξωθεν
τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσαν ἐν ἐκλε-
κτοῖς.* 18 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην
ἐν θλίψει, ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου.*
19 *Οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ
πληγή σου. Κἀγὼ εἶπα· Ὄντως τοῦτο τὸ
τραῦμά σου, καὶ κατέλαβέ σε.* 20 *Ἡ σκηνή
σου ἐταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ
δέῤῥεις σου διεσπάσθησαν. Οἱ υἱοί μου καὶ
τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσὶν, οὐκ ἔστιν ἔτι
τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέῤῥεών
μου.* 21 *Ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο, καὶ
τὸν κύριον οὐκ ἐζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ
ἐνόησε πᾶσα ἡ νομὴ, καὶ διεσκορπίσθησαν.*
22 *Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται, καὶ σεισμὸς
μέγας ἐκ γῆς βοῤῥᾶ, τοῦ τάξαι τὰς πόλεις
Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν, καὶ κοίτην στρουθῶν.*
23 *Οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ
ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ
κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.* 24 *Παίδευσον
ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει, καὶ μὴ ἐν θυμῷ,
ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.* 25 *Ἔκχεον
τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε,
καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκα-
λέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακὼβ καὶ
ἐξανήλωσαν αὐτὸν, καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ
ἠρήμωσαν.*

XI. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς*

וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ׃
17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יוֹשֶׁבֶתִי
18 בַּמָּצוֹר׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת
וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃
19 אוֹי־לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי
וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃
כ אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי
יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי
21 וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃ כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים
וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא
22 הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נְפוֹצָה׃ קוֹל
שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ
צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה
מְעוֹן תַּנִּים׃
23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ
לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃
24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ
כה פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב
וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
XI. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

v. 17. יושבת ק׳
v. 18. מלעיל
v. 20. קמץ בז״ק

16. A²† (p. *αὐτοῦ*) *καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος κληρονομίας αὐτοῦ* (F† *ἐστι καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος* post *αὐτός*) et *τῶν δυνάμεων* (p. *κύριος*) (F† *δυν.*). A (pro *αὐτῷ*) : *αὐτῷ*. 17. F: *τὴν ὑπόστ. αὐτῷ κατοικοῦσα ἐν τειχίσματι.* AB¹א (pro *κατοικοῦσαν*) : *ἡ κατοικοῦσα.* 18. F: *σκελίσω* ... (pro *ἐν θλίψ.* -fin.) *καὶ ἐκθλίψω αὐτοὺς ὅπως εὑρεθῇ.* E† (p. *ἐν θλίψ.*) *καὶ ἐκθλίψω αὐτούς.* X: *ὅπως ἐλεγχθῶσιν, εὑρεθῇ.* 19. E (pro *Ὄντ.*) : *Οὕτως.* A¹: *τραῦμα οὐκ ἐκατέλαβέν με* (*τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με* A²F). 20. A²EF: (p. *σκηνή* et *δέῤῥ.*) *μου* (l. *σου*). X* *οἱ* et *τὰ* et † (p. *πρόβ. μου*) *ἐξῆλθον ἀπ' ἐμοῦ καί.* 21. A† (p. *ποιμ.*) *μου* (A² uncis). A¹: *ηὐφρονεύσαντο* (l. *ἠφρ.*) Aא: *ἐξεζήτησαν.* X: *νομὴ αὐτῶν, ἀλλὰ διεσκ.* 22. F: *τάξαντος.* 23. E: *πορεύεται.* X† (p. *κατορθ.*) *τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατευθυνεῖ.* A¹: *πορίαν.* 24. E: *ὀλιγοστούς.* A¹: *ποιήσεις.* 25. A¹: *τὴν ὀργὴν* (pro *τὸν θυμὸν*) ... *ἰδόντα* (l. *εἰδότα*). EF (pro *γενεὰς*) : *βασιλείας.* א: *κατεφάγεσαν.* X (pro *ἐξανήλ.*) : *συνετέλεσαν.* A¹EF: *τὸν Ἰσραήλ* (pro *αὐτόν*). X (pro *τὴν νομ.*) : *τὸν τόπον* (א: *τὸν νόμον*). — 1. F: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.*

16. *La verge.* Hébreu : « la tribu ».

17. Hébreu : « ramasse du pays tes hardes (ce qui t'appartient), toi qui habites dans la détresse (*ou* dans une ville assiégée) ».

18ᵇ. Septante : « afin que ta place soit mise à nu ».

19. Septante : « malheur sur ta meurtrissure, ta plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit : En vérité c'est ta blessure, c'est elle qui te punit ».

21. *Ils ont été sans intelligence.* Septante : « tout le troupeau a été sans intelligence ».

22. *De dragons.* Hébreu : « de chacals ». Septante : « d'autruches ».

24. *Au néant.* Septante : « à un petit nombre ».

ejus : Dóminus exercítuum nomen illi. (Ps. 73, 2. Is. 63, 17 ; 64, 5 ; 51, 15.)
17 Cóngrega de terra confusiónem tuam, quæ hábitas in obsidióne : (**Invasionis terror.** 1 Reg. 25, 29.)
18 quia hæc dicit Dóminus : Ecce ego longe projíciam habitatóres (Is. 22, 17-18. 4 Reg. 14, 14 ; 16, 5 ; 18, 13.)
terræ in hac vice : et tribulábo eos
ita ut inveniántur. 19 Væ mihi super (Jer. 8, 18.)
contritióne mea, péssima plaga mea. (Bar. 1, 13, 15 ; 3, 5-7.)
Ego autem dixi : Plane hæc infírmitas mea est, et portábo illam. (Ps. 76, 11.)
20 Tabernáculum meum vastátum est, omnes (Is. 33, 20.)
funículi mei dirúpti sunt, fílii mei exiérunt a me, et non subsístunt: non est qui exténdat ultra tentórium meum, et érigat pelles meas.
21 Quia stulte egérunt pastóres, et Dóminum non quæsiérunt : proptérea (Jer. 2, 8 ; 3, 15 ; 50, 6. Mat. 9, 36.)
non intellexérunt, et omnis grex eórum dispérsus est.
22 Vox auditiónis ecce venit, et commótio magna de terra aquilónis : ut ponat civitátes Juda solitúdinem, et habitáculum dracónum. (Jer. 6, 23 ; 8, 16 ; 1, 14 ; 4, 6. Is. 13, 22 ; 34, 13 ; 43, 20. Jer. 9, 10 ; 49, 33.)

23 Scio Dómine quia non est hóminis via ejus : nec viri est ut ámbulet, et dírigat gressus suos. (**Utinam convertatur Deus.**)
24 Córripe me Dómine, verúmtamen in judício : et non in furóre tuo, ne forte ad níhilum rédigas me. (Prov. 16, 9 ; 37, 13. Eccle. 9, 11. Ez. 36, 26-27. Jer. 30, 11 ; 46, 28. Ps. 6, 1 ; 37, 1.)
25 Effúnde indignatiónem tuam super gentes, quæ non cognovérunt te : et super províncias, quæ nomen tuum non invocavérunt : quia comedérunt Jacob, et devoravérunt eum, et consumpsérunt illum, et decus ejus dissipavérunt. (Is. 46, 6. Hab. 1, 11 ; 3, 8-12. Zach. 1, 14-15. Ps. 78, 6-7 ; 82, 17.)

XI. 1 Verbum, quod factum est (**c) Pactum Dei**)

Seigneur des armées est son nom.

17 Rassemble de la terre ta confusion, *toi* qui restes assiégée ;
18 parce que voici ce que dit le Seigneur : « Voilà que moi je jetterai au loin les habitants de cette terre cette fois ; et je les affligerai, de telle sorte qu'on les saisira ».
19 Malheur à moi, à cause de ma ruine ; ma plaie est très grave. Mais moi j'ai dit : « Ce mal vient entièrement de moi, et je le supporterai.
20 Ma tente a été dévastée, mes cordages ont été rompus ; mes fils sont sortis de mon enceinte, et n'existent pas : il n'y a personne qui tende désormais ma tente et dresse mes pavillons.
21 Parce que les pasteurs ont agi en insensés, et qu'ils n'ont pas cherché le Seigneur ; à cause de cela ils ont été sans intelligence, et tout leur troupeau a été dispersé ».
22 Voici qu'une voix retentissante vient, ainsi qu'un grand tumulte, de la terre de l'aquilon, pour faire des cités de Juda une solitude, et une demeure de dragons.
23 Je sais, Seigneur, qu'à l'homme n'appartient pas sa voie, et qu'il n'est pas de l'homme de marcher et de diriger ses pas.
24 Châtiez-moi, Seigneur, mais cependant dans votre justice, et non dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant.
25 Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous ont pas connu, et sur les provinces qui n'ont pas invoqué votre nom ; parce qu'elles ont mangé Jacob, et l'ont dévoré, et l'ont consumé et ont dissipé sa gloire.

XI. 1 Parole qui fut adressée par le

---

ment *son héritage*. Plusieurs savants interprètes prétendent que les Hébreux se servaient de verges ou perches aussi bien que de cordes pour mesurer leurs terres. La même expression se trouve *Psaume* LXXIII, 2 (Glaire).

18. *Qu'on les saisira ;* qu'ils ne pourront pas échapper ; littéralement *qu'ils soient rencontrés, atteints* (Glaire).

22. *De la terre de l'aquilon ;* de la *Babylonie*. — *Une demeure de dragons ;* de chacals.

24. *Dans votre justice ;* littéralement *dans votre jugement*, etc. La justice n'est pas toujours opposée à la miséricorde ; elle marque ici une justice tempérée de miséricorde ; en sorte que le sens est : Châtiez-moi, selon l'ordre et l'équité de vos jugements, qui ne permettent pas que mes péchés demeurent impunis ; mais non dans la rigueur de cette justice qui n'est pas arrêtée par la miséricorde. Cf. XXX, 11 (Glaire).

c) Dieu rompt l'alliance contractée avec son peuple, XI.

XI. La transition de la 1re à la 2e section se fait dans le ch. XI. — Jérémie rappelle, d'abord, l'alliance de Dieu avec son peuple et les engagements qu'avait contractés Israël, la violation de ces engagements et les châtiments qui en avaient été la conséquence, 1-8. — Israël a violé de nouveau ses obli-

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — *1° (c). Adversus fœderis transgressionem (XI).*

Ιερεμίαν, λέγων· 2 *Ἀκούσατε τοὺς λόγους*
τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄν-
δρας Ἰούδα, καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν
Ἱερουσαλὴμ, 3 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε*
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐπικατάρατος
ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς
διαθήκης ταύτης, 4 *ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πα-*
τράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς,
λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ποιή-
σατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ
ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς
θεὸν, 5 *ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν*
ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐ-
τοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καθὼς ἡ
ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα· Γέ-
νοιτο, κύριε. 6 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ·*
Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν
Ἰούδα, καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ, λέγων· Ἀ-
κούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
καὶ ποιήσατε αὐτούς. 7 *[Ὅτι συμμαρτυρό-*
μενος συνεμαρτυρόμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ὀρθρίζων
συνεμαρτυρόμην, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς
μου. 8 *Καὶ οὐκ ἤκουσαν, οὐδὲ ἔκλιναν τὸ*
οὖς αὐτῶν, καὶ ἐπορεύοντο ἕκαστος ἐν σκο-
λιότητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· καὶ
εἰσήγαγον ἐπ᾿ αὐτοὺς πάντα τὰ ῥήματα τῆς
διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετειλάμην τοῦ ποιῆ-
σαι] καὶ οὐκ ἐποίησαν. 9 *Καὶ εἶπε κύριος*
πρὸς μέ· Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν
Ἰούδα, καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσα-
λήμ· 10 *ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν*
πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἠθέ-
λησαν εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ
αὐτοὶ πορεύονται ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων,
τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν οἶκος

2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ
3 יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־
4 דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
ה וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ לְמַעַן
הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר
אָמֵן ׀ יְהוָה׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
7 הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ כִּי
הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ
8 בְּקוֹלִי׃ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־
אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת
וְלֹא עָשׂוּ׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי נִמְצָא־קֶשֶׁר
י בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ שָׁבוּ
עַל־עֲוֺנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי וְהֵמָּה הָלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ

2. E: *Ἄκουσον.* A¹* (alt.) *πρὸς.* A* (a. *Ἱερουσ.*) *ἐν.* 3. Fℵ* (alt.) *ὁ.* ℵ: *ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς διαθ. τ.* 4. A: *ἣν ἐνετ.* Fℵ† (a. *καμ.*) *τῆς.* X† (a. *πάντα*) *κατὰ.* A* (a. *ἐντείλ.*) *ἐὰν* (X: *ἂν* s. *ἐγὼ ἐντέλλομαι;* F: *ἂν ἐγὼ ἐντέλλομαι*). 5. A: (l. *καθ-ὼς*) *ὡς.* 6. F† (p. *Ἀνάγν.*) *πάντας* (X: *σύμπαντας*). 7s. A¹Bℵ* *Ὅτι συμμαρτ.-ποιῆσαι* (FX† parum inter se diversi). A²: *Ὅτι διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ῃ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὀρθρίζων καὶ ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Καὶ ἐπήγαγον ἐπ᾿ αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετειλάμην ποιῆσαι αὐτούς.* 9. A¹: *πόλεσιν* (pro *ἀνδράσιν*). A* (a. *Ἱερουσ.*) *ἐν.* 10. ℵ: *προτέρων.* A: *ἤθελον, ... ἀκοῦσαι* (ℵ: *ὑπακοῦσαι,* E: *ἐπακούειν,* X: *ὑπακούειν*). A¹: (l. *πορεύονται*) *βαδίζουσιν.* B¹Fℵ: *διεσκέδασαν.*

XI. 5. *Afin que je fasse revivre.* Hébreu et Septante : « afin que j'accomplisse ».

7 et 8. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

10. *Aux premières iniquités de leurs pères.* Hébreu : « aux iniquités de leurs premiers pères ».

a Dómino ad Jeremíam, dicens :
2 Audíte verba pacti hujus, et loquí- 4 Reg. 23, 3. Jer. 4, 4 ;
mini ad viros Juda, et ad habitatóres 17, 20 ; 18, 11 ; 25, 2 ; 35, 17.
Jerúsalem. 3 Et dices ad eos : Hæc Deut. 27, 26. Ps. 118, 21.
dicit Dóminus Deus Israel : Male- Gal. 3, 10.
díctus vir, qui non audíerit verba
pacti hujus, 4 quod præcépi pátribus
vestris, in die qua edúxi eos de terra Jer. 7, 22 ; 34, 13.
Ægýpti, de fornáce férrea, dicens : Is. 48, 10. Deut. 4, 20.
Audíte Vocem meam, et fácite ómnia
quæ præcípio vobis, et éritis mihi
in pópulum, et ego ero vobis in
Deum : 5 ut súscitem juraméntum, Gen. 12, 7. Ex. 3, 8 ;
quod jurávi pátribus vestris, datú- 13, 5 ; 16, 31 ; 33, 3.
rum me eis terram fluéntem lacte Job, 20, 7. Deut. 27,
et melle, sicut est dies hæc. Et res- 15-26.
póndi, et dixi : Amen Dómine!

6 Et dixit Dóminus ad me : Vocife- a populo irritum
ráre ómnia verba hæc in civitátibus 2 Reg. 1, 20. 4 Reg. 23,
Juda, et foris Jerúsalem, dicens : 1-3, 15-20.
Audíte verba pacti hujus, et fácite
illa : 7 quia contéstans contestátus Deut. 30, 19. Jer. 7, 13 ;
sum patres vestros, in die qua edúxi 25, 23.
eos de terra Ægýpti, usque ad diem
hanc : mane consúrgens contestátus
sum, et dixi : Audíte vocem meam :
8 et non audiérunt, nec inclinavé- Jer. 7, 24, 26 ; 3, 17.
runt aurem suam : sed abiérunt
unusquísque in pravitáte cordis sui Jer. 16, 12. 4 Reg. 22, 13.
mali, et indúxi super eos ómnia verba Deut. 27, 15-26.
pacti hujus, quod præcépiut fáce-
rent, et non fecérunt.

9 Et dixit Dóminus ad me : Invénta et contemptum.
est conjurátio in viris Juda, et in
habitatóribus Jerúsalem. 10 Revérsi
sunt ad iniquitátes patrum suórum
prióres, qui noluérunt audíre verba Jer. 8, 2.
mea : et hi ergo abiérunt post deos
aliénos, ut servírent eis : írritum fe-

Seigneur à Jérémie, disant : 2 « Écoutez
les paroles de cette alliance, et parlez
aux hommes de Juda, et aux habitants
de Jérusalem ; 3 et tu leur diras : Voici
ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël :
Maudit l'homme qui n'écoutera pas
les paroles de cette alliance, 4 que je
prescrivis à vos pères, au jour où je
les fis sortir de la terre d'Égypte, de
la fournaise de fer, disant : Écoutez
ma voix, et faites tout ce que je vous
ordonne ; et vous serez mon peuple, et
moi je serai votre Dieu ; 5 afin que je
fasse revivre le serment que je jurai à
vos pères de leur donner une terre où
couleraient du lait et du miel, comme
c'est en ce jour ». Et je répondis et je
dis : « Amen, Seigneur ».
6 Et le Seigneur me dit : « Crie à
haute voix ces paroles dans toutes les
cités de Juda, et en dehors de Jéru-
salem, disant : Écoutez les paroles de
cette alliance et observez-les ; 7 car pre-
nant à témoin, j'ai pris à témoin vos
pères, depuis le jour où je les fis sortir
de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour ;
me levant dès le matin, je les ai pris
à témoin et j'ai dit : Écoutez ma voix ;
8 et ils n'ont pas écouté, et ils n'ont pas
incliné leur oreille ; mais ils ont suivi
chacun la dépravation de son cœur
mauvais ; et j'ai amené sur eux toutes
les paroles de cette alliance que je
leur ai commandé d'observer, et qu'ils
n'ont pas observée ».
9 Et le Seigneur me dit : « Il a été
découvert une conjuration parmi les
hommes de Juda et les habitants de Jé-
rusalem. 10 Ils sont revenus aux pre-
mières iniquités de leurs pères, qui
n'ont pas voulu écouter mes paroles ;
ceux-ci donc sont allés de même après
des dieux étrangers, afin de les ser-

gations ; Dieu va donc le châtier de nouveau, et ses idoles ne lui serviront de rien, 9-13 ; le Prophète ne peut plus même prier pour son peuple, car le Seigneur consumera sans miséricorde le peuple qu'il avait planté, 14-17. — Comme preuve de la ruine future de Juda et de la justice de Dieu, Jérémie raconte que les habitants d'Anathoth ont voulu attenter à sa vie, mais que le Seigneur a prononcé contre eux une sentence terrible, 18-23.

4. *Au jour*, dans le temps, car la loi ne fut promulguée que cinquante jours après le passage de la mer Rouge. — *De la fournaise de fer*, de la servitude très dure de l'Égypte.

5. *Une terre où couleraient du lait et du miel.* La Palestine est souvent appelée de la sorte dans l'Ancien Testament : sa prodigieuse fertilité justifiait alors pleinement cette appellation.

7. *Me levant dès le matin.* Voir plus haut la note sur VII, 13.

9. *Il a été découvert une conjuration.* Allusion à la révolte des Juifs contre la réforme de Josias.

10. *De leurs pères*, soit les Israélites dans le désert, soit les rois Manassé et Achaz.

Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. 11 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν· καὶ κεκράξονται πρὸς μὲ, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν,* 12 *καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς, οἳ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν.* 13 *Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾷν τῇ Βάαλ.* 14 *Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.* 15 *Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα; Μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;* 16 *Ἐλαίαν ὡραίαν, εὔσκιον τῷ εἴδει, ἐκάλεσε κύριος τὸ ὄνομά σου, εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς, ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτὴν, μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σὲ, ἠχρειώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς,* 17 *καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾷν αὐτοὺς τῇ Βάαλ.* 18 *Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώ-*

10. F† (bis) *ὁ* (a. *οἶκ*). 11. F* *ἐγὼ*. F (pro *ἐπὶ τ. λαὸν τȣ̃τ.*) : *ἐπ' αὐτȣ̀ς*. א: *ἐξ αὐτῶν ἐξελθ.* 12. A: *θεοὺς αὐτῶν*. א: *ἐθυμίωσαν*. A²: *καὶ σωτηρίᾳ οὐ* (pro *οἳ*; F: *οὐ*; Al. : *οἳ οὐ*). X: *σώσωσιν*. A* (a. *καιρῷ*) *τῷ*. E: *τῆς κακώσεως αὐτῶν*. 13. A: (bis) *κατὰ ἀρ.* Fא* *τῶν*. א* *σȣ*. X† (a. *θεοὶ*) *οἱ*. א† (a. *ἐξόδ.*) *τῶν*. X* *τῆς*. A¹Eא: *ἔταξαν* (l. *ἐτάξατε*). A²: *βωμοὺς τῇ αἰσχύνῃ, θυσιαστήρια τοῦ θυμιᾶν*. X: *τῷ Β.* 14. A (pro *περὶ*) : *ὑπὲρ*. א: *εἰσακȣ́σω*. A* (a. *ᾧ*) *ἐν*. X: *ἐν τῷ καιρῷ τῆς κακ.* 15. א* *ἡ*. E: *ἢ τȣ́τȣ*. 16. F: *εὔσκ. ὡρ.* א† (p. *ἐκάλ.*) *σε*. A¹א: *ἐν αὐτῇ* (l. *ἐπ' αὐτήν*; E*) EF* *μεγ.-ἐπὶ σέ*. א* *ἡ*. A¹א: *ἠχρεώθησαν*. 17. EF† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. A (pro *ἑαυτοῖς*) : *αὐτοῖς*. X: *τῷ Β.*

בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת
מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃
12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ
וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים
לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת
13 רָעָתָם׃ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ שַׂמְתֶּם
מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר
לַבָּעַל׃
14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה
וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי ׀
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד
רָעָתָם׃
טו מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ
הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ
16 מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃ זַיִת
רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ
לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ
17 עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ וַיהוָה צְבָאוֹת
הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל
רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר
עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃
18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז

v. 11. בנ״א ואל v. 16. דגש אחר שורק

2. *Aux dieux auxquels ils font des libations.* Hébreu et Septante : « aux dieux auxquels ils offrent de l'encens ».

13ᵇ. Septante : « et vous avez dressé autant d'autels pour sacrifier à Baal qu'il y a de rues à Jérusalem ».

15. Hébreu : « que fait mon bien-aimé (*Septante* : ma bien-aimée) dans ma maison? Il s'y commet des crimes nombreux. Les chairs saintes te seront enlevées. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu te réjouis! »

16. *A la voix de sa parole.* Hébreu : « au bruit d'un grand fracas ».

cérunt domus Israel et domus Juda
pactum meum, quod pépigi cum pá- Ez. 16, 59.
tribus eórum.
11 Quam ob rem hæc dicit Dóminus: **Ideo punietur.**
Ecce ego indúcam super eos mala, Jer. 4, 6; 6, 19; 19, 3; 29, 12.
de quibus exíre non póterunt : et Ps. 17, 41.
clamábunt ad me, et non exaúdiam Prov. 1, 28.
eos. 12 Et ibunt civitátes Juda, et Is. 1, 15. Mich. 3, 4.
habitatóres Jerúsalem, et clamábunt
ad deos, quibus libant, et non salvá- Jer. 2, 28. Deut. 32, 37-38.
bunt eos in témpore afflictiónis Jud. 10, 14.
eórum. 13 Secúndum númerum enim Jer. 2, 28; 3, 24.
civitátum tuárum, erant dii tui Juda : Os. 9, 10; 8, 11; 10, 1; 12, 12.
et secúndum númerum viárum Jerú-
salem, posuísti aras confusiónis,
aras ad libándum Báalim.
14 Tu ergo noli oráre pro pópulo **Non pro eo orandum**
hoc, et ne assúmas pro eis laudem Jer. 7, 16; 14, 1.
et oratiónem : quia non exaúdiam in
témpore clamóris eórum ad me, in
témpore afflictiónis eórum.
15 Quid est, quod diléctus meus in **quia multa ejus scelera.**
domo mea fecit scélera multa? num- Deut. 32, 12.
quid carnes sanctæ aúferent a te Jer. 12, 7. Is. 5, 1.
malítias tuas, in quibus gloriáta es? Agg. 2, 12. Prov. 2, 14.
16 Olívam úberem, pulchram, fruc- Os. 14, 7. Rom. 1, 17.
tíferam, speciósam, vocávit Dóminus Ps. 51, 10. Is. 17, 6; 24, 13.
nomen tuum : ad vocem loquélæ, Jer. 17, 27.
grandis exársit ignis in ea, et com- Am. 1, 14.
bústa sunt frutéta ejus. 17 Et Dómi- Jer. 2, 21. Is. 5, 2.
nus exercítuum qui plantávit te, lo- 3 Reg. 22, 23.
cútus est super te malum, pro malis
domus Israel et domus Juda, quæ
fecérunt sibi ad irritándum me, li-
bántes Báalim.

18 Tu autem Dómine demonstrásti **Viros Anathoth homicidas**
mihi, et cognóvi : tunc ostendísti

vir; la maison d'Israël et la maison
de Juda ont rendu vaine l'alliance que
j'avais conclue avec leurs pères.
11 » A cause de cela, voici ce que dit le
Seigneur : Voilà que j'amènerai sur eux
des maux dont ils ne pourront sortir ; et
ils crieront vers moi et je ne les exaucerai
pas. 12 Et les cités de Juda et les habi-
tants de Jérusalem iront et crieront aux
dieux auxquels ils font des libations,
et *ces dieux* ne les sauveront pas au
temps de leur affliction. 13 Car selon le
nombre de tes cités étaient tes dieux, ô
Juda, et selon le nombre de tes rues,
ô Jérusalem, tu as élevé des autels de
confusion, des autels pour faire des
libations aux Baalim.
14 » Toi donc, ne prie pas pour ce
peuple, et ne m'adresse pour eux ni
louange, ni prière, parce que je ne
les exaucerai pas au temps de leur cri
vers moi, au temps de leur affliction.
15 » Pourquoi est-ce que mon bien-
aimé a dans ma maison commis beau-
coup de crimes? est-ce que des chairs
saintes ôteront de toi tes méchancetés
dont tu t'es glorifiée? » 16 Olivier fertile,
beau, chargé de fruits, superbe, le
Seigneur t'a appelée de ce nom; à la
voix de sa parole, un grand feu s'est
allumé dans cet olivier, et ses rameaux
ont été brûlés. 17 Et le Seigneur des
armées qui t'a planté, a prononcé le
mal sur toi, à cause des maux de la
maison d'Israël et de la maison de
Juda, qu'elles se sont faits à elles-
mêmes pour m'irriter en faisant des
libations aux Baalim.
18 Mais vous, Seigneur, vous m'avez
fait voir *leurs pensées,* et je les ai con-
nues ; alors vous m'avez montré leurs

13. *Des autels de confusion* ou d'ignominie. C'est par ce mot flétrissant qu'est désigné Baal, à qui ces autels étaient élevés. — *Baalim.* Voir plus haut la note sur VII, 9.

15. *Dans ma maison,* dans le temple, que Juda profane par son idolâtrie. — *Des chairs saintes;* des victimes, que tu me sacrifies.

17. *A prononcé le mal sur toi;* a décrété le châtiment.

18. *Vous m'avez fait voir leurs pensées,* les mauvais desseins des hommes d'Anathoth contre le Prophète. — *Alors,* quand ma vie était menacée. — *Leurs œuvres* perverses, leurs machinations contre moi.


Hyène prise au piège (XII, 9, p. 573). (Thèbes. D'après Wilkinson).

σομαι. Τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν,
19 *ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων. Ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες· Δεῦτε, καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ οὐκέτι.*
20 *Κύριε κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.*
21 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου, τοὺς λέγοντας· Οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, εἰ δὲ μὴ, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.*
22 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,*
23 *καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν· ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.*
XII. *Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ· πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;*
2 *Ἐφύτευσας αὐτοὺς, καὶ ἐῤῥιζώθησαν· ἐτεκνοποιήσαντο, καὶ ἐποίησαν καρπόν. Ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόῤῥω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.*
3 *Καὶ σὺ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.*
4 *Ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται*

19 הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ
אַלּוּף יוּבַל לִטְבוֹחַ וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־
עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ
בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ
כ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃ וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט
צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ
מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃
21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי
עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר
לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת
22 בְּיָדֵנוּ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ
בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃
23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא
רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
XII. צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב
אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ
מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־
2 בֹּגְדֵי בָגֶד׃ נְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ
גַּם־עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
3 וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ וְאַתָּה יְהוָה
יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ
הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם
הֲרֵגָה׃
4 עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ

v. 22. בנ"א ובנותיהם

---

18. A: *ἴδον*. 19. A[1]Fℵ* *δέ*. ℵ: *ἀγόμενος*. A[2]† (p. *ἔγν.*) *ὅτι*. F* *πονηρὸν*. A† (p. *πονηρὸν*) *κατὰ σοῦ* et (p. *ἄρτον*) *τράχηλον* ... * (a. *ὄν.*) *τὸ* ... (pro *οὐκέτι*) : *ἔτι*. 20. F† (p. *Κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. X† (a. *κρ.*) *ὁ*. ℵ† (a. *δοκιμ.*) *καὶ*. ℵF: *εἴδοιμι*. F (pro *ἐξ αὐτ.*) : *ἐν αὐτοῖς*. 21. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεός*. X (pro *μν*) : *σν*. A: *προφητεύσῃς*. 22. A[2]F† (in.) *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων*. X (pro *μαχ.*) : *ῥομφαίᾳ*. A[1]: *πεσοῦνται* (l. *ἀποθανοῦνται*). F* *καὶ οἱ*. 23. ℵ (pro *ὅτι*) : *καὶ*. X* (pr.) *ἐν* ... (pro *ἐπισκέψ.*) : *ἐπισκοπῆς*. — 1. X (pro pr. *πρὸς σέ*) : *σοί*. F* *Τί*. A (pro *ἀθετήματα*) : *ἀθετήσει* (ℵ: *ἀθέτημα*). 2. A[1] : *ἐῤῥίζωσαν* (ℵ: *ἐρίζωσαν*). A: *ἐτεκνοποίησαν*. ℵ* *καὶ ἐποίησαν*. 3. A[2]† (p. *γιν. με*) *εἶδές με καὶ*. A: *ἐδοκίμασας*. X† (p. *ἐδοκ.*) *με καὶ*. Aℵ: *ἐναντίον μου*. A[2]† (deinde) *Ἄθροισον αὐτοὺς ὡς πρόβατα εἰς σφαγὴν* (E† hæc in fine vers. [* *καὶ*]; F: *Συνάγαγε αὐτοὺς ὡς ποιμνίον εἰς θυσίαν καὶ*). 4. A* (p. *πᾶς*) *ὁ*. A[1]* *τοῦ ἀγροῦ*.

18[b]. Septante : « alors j'ai vu leurs machinations ».

19. *Mettons du bois dans son pain.* On peut traduire l'hébreu par : « détruisons l'arbre avec son fruit ».

21. *Mon âme.* Hébreu : « ta vie ». — *Et tu ne mourras pas*, c'est-à-dire : « sinon tu mourras ».

XII. 3. *Assemblez-les comme un troupeau destiné au sacrifice* n'est pas dans les Septante.

mihi stúdia eórum. 19 Et ego quasi
agnus mansuétus, qui portátur ad
victimam : et non cognóvi quia co-
gitavérunt super me consília, dicén-
tes : Mittámus lignum in panem ejus,
et eradámus eum de terra vivéntium,
et nomen ejus non memorétur ám-
plius.
20 Tu autem Dómine Sábaoth,
qui júdicas juste, et probas renes et
corda, vídeam ultiónem tuam ex eis :
tibi enim reveláví causam meam.
21 Proptérea hæc dicit Dóminus
ad viros Anathoth, qui quærunt áni-
mam tuam, et dicunt : Non prophe-
tábis in nómine Dómini, et non mo-
riéris in mánibus nostris. 22 Prop-
térea hæc dicit Dóminus exercí-
tuum : Ecce ego visitábo super eos,
júvenes moriéntur in gládio, fílii
eórum, et fíliæ eórum moriéntur in
fame. 23 Et relíquiæ non erunt ex eis :
indúcam enim malum super viros
Anathoth, annum visitatiónis eórum.
XII. 1 Justus quidem tu es Dó-
mine, si dísputem tecum : verúm-
tamen justa loquar ad te : Quare via
impiórum prosperátur : bene est óm-
nibus, qui prævaricántur et iníque
agunt? 2 Plantásti eos, et radícem
misérunt, profíciunt, et fáciunt fruc-
tum : prope es tu ori eórum, et longe
a rénibus eórum. 3 Et tu Dómine
nosti me, vidísti me, et probásti cor
meum tecum : cóngrega eos quasi
gregem ad víctimam, et sanctífica
eos in die occisiónis.

4 Usquequo lugébit terra, et herba
omnis regiónis siccábitur propter

Jer. 12, 3. Is. 53, 7. 2 Reg. 12, 3. Ps. 82, 5. Is. 53, 8.
puniet Deus. Jer. 17, 10; 20, 12. Ps. 7, 10. Ap. 2, 23. Jer. 1, 1. Am. 2, 12; 7, 13. Mich. 2, 6. Is. 30, 10. Luc. 4, 24-29. Ps. 68, 8-28. Jer. 18, 21. 1 Esdr. 2, 23. 2 Esdr. 7, 27. Jer. 23, 12.
2° a) Cito puniantur impii. Ps. 50, 6; 118, 137. Job, 21, 7. Ps. 72, 3. Hab. 1, 13. 2 Reg. 7, 10. Is. 29, 13. Mat. 15, 8. Ps. 138, 1. Jer. 51, 40. 2 Pet. 2, 12. Jac. 5, 5.
Hoc faciet Deus.

œuvres. 19 Et moi, j'ai été comme un
agneau plein de douceur que l'on porte
pour *en faire* une victime; et je n'ai
pas su qu'ils formaient contre moi des
projets, disant : « Mettons du bois dans
son pain, rayons-le de la terre des
vivants, et que son nom ne soit plus
rappelé dans la mémoire ».
20 Mais vous, Seigneur Sabaoth,
vous qui jugez justement et qui éprou-
vez les reins et les cœurs, que je voie
votre vengeance sur eux; car je vous
ai révélé ma cause. 21 A cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur aux hommes
d'Anathoth, qui cherchent mon âme, et
disent : « Tu ne prophétiseras pas au
nom du Seigneur, et tu ne mourras pas
de nos mains ». 22 C'est pourquoi voici
ce que dit le Seigneur des armées :
« Voilà que moi je les visiterai; les
jeunes hommes mourront par le glaive,
leurs fils et leurs filles mourront de
faim. 23 Et rien ne restera d'eux; car
j'amènerai le mal sur les hommes d'A-
nathoth, l'année de leur visite ».
XII. 1 Vous êtes certainement
juste, vous, Seigneur, si je dispute
avec vous; cependant je vous dirai
des choses justes : « Pourquoi la voie
des impies est-elle prospère, *et* le bon-
heur est-il pour tous ceux qui prévari-
quent, et qui agissent iniquement?
2 Vous les avez plantés, et ils ont poussé
des racines; ils croissent, et font du
fruit; vous êtes près de leur bouche, et
loin de leurs reins. 3 Et vous, Seigneur,
vous m'avez connu, vous m'avez vu et
vous avez éprouvé que mon cœur est
avec vous; assemblez-les comme un
troupeau destiné au sacrifice, et consa-
crez-les pour le jour de la tuerie ».
4 Jusques à quand la terre pleurera-
t-elle, et l'herbe de toute la contrée
sera-t-elle desséchée, à cause de la mé-

19. *Et moi...* Jérémie est la figure de Jésus-Christ même. — *Mettons du bois...;* autre figure du divin Sauveur, vrai pain de vie descendu du ciel et attaché à une croix de bois sur le Calvaire. C'est ainsi que les Pères ont expliqué ce passage (Glaire).

20. *Sabaoth;* armées du ciel, milice céleste. — *Les reins.* Ce mot se prend en hébreu pour l'esprit, l'intérieur en général.

21. *Anathoth* était la patrie de Jérémie. Cf. I, 1. — *Tu ne prophétiseras pas...;* c'est une menace dont le sens est : Ne prophétise pas, etc., si tu ne veux pas mourir de nos mains.

23. *L'année.* Cet accusatif peut être considéré grammaticalement comme complément direct du verbe précédent *j'amènerai*, et par là même comme un explicatif du mot *mal*, ou bien comme un accusatif adverbial de temps signifiant *en l'année.* L'hébreu, ainsi que la Vulgate, est susceptible de ces deux sens; mais les Septante ont traduit conformement à ce dernier. — *Visite;* c'est-à-dire punition, châtiment (Glaire).

2° La réprobation d'Israël est définitive, XII-XVII.

a) Le Seigneur ennemi d'Israël, XII.

XII. Jérémie prie Dieu de châtier promptement les impies, 1-3. — Dieu lui répond de les rassembler comme un troupeau qu'on destine à la boucherie; ils vont périr, 4-6; son peuple est devenu son ennemi : il le traitera donc lui-même en ennemi et donnera son héritage à des étrangers, 7-13; il fera cependant sentir aussi le poids de sa justice aux Gentils; il les détruira, quand il plantera de nouveau son peuple qu'il déracine maintenant, 14-17.

1. *Vous êtes certainement juste;* c'est-à-dire trop juste. — *Si je dispute;* ou mieux, selon l'hébreu, *pour que je dispute.*

3. *Consacrez-les...;* c'est-à-dire séparez-les, mettez-

ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
Ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινὰ, ὅτι εἶπαν·
Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. [5] *Σοῦ οἱ*
πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλύουσί σε· πῶς πα-
ρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις, καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου
πέποιθας; Πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ
Ἰορδάνου; [6] *Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ*
οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν
σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου
ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς,
ὅτι λαλήσουσι πρὸς σὲ καλά. [7] *Ἐγκαταλέ-*
λοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονο-
μίαν μου, ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν
μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. [8] *Ἐγενήθη ἡ*
κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ,
ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο
ἐμίσησα αὐτήν. [9] *Μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ*
κληρονομία μου ἐμοὶ, ἢ σπήλαιον κύκλῳ
αὐτῆς; Βαδίσατε, συναγάγετε πάντα τὰ
θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φα-
γεῖν αὐτήν. [10] *Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν*
τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητήν μου εἰς
ἔρημον ἄβατον, [11] *ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπω-*
λείας. Δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ
γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.
[12] *Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον*
ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου
καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου
τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί.
[13] *Σπείρατε πυροὺς, καὶ ἀκάνθας θερίζετε·*
οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς·
αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνει-

4. A[1]: *αὐτῶν* (pro *ἐν αὐτῇ*; X: *τὴν γῆν*). A[1]: *ἠφάνισας* (l. *ἠφανίσθησαν*) ... *ὅτι* (pro ult. *καὶ*). 5. X† (p. *Σοῦ*) *δὲ*. A[1]: *ἐκλύσουσίν* Fא: *παρασκευάζῃ*. E: *ἐφ' ἵππους*. Fא (pro sq. *σου*) : *σὺ* (א pr. m. B[1]: *οὐ*). 6. A[1*] (pr.) *καὶ*. A[2] (pro alt. *σου*) : *μου* (?). A[1*] *καὶ οὗτοι* (F: *καὶ αὐτοὶ*). א: *μὴ πιστεύσεις*. X* *ἐν*. A[2]א: *ἐπὶ* (l. *πρὸς*). F (pro *καλά*) : *εἰρηνικά*. 8. X: *Ἐγένετο*. א: *ἔδωκαν*. 9. A[1]: *λῃστῶν* (pro *ὑαίνης*). X† (p. alt. *σπήλ.*) *λῃστῶν*. A[1*] *ἢ σπήλ. κυκλῳ αὐτῆς*. F† (p. *αὐτῆς*) *ἐπ' αὐτήν*. A: *ἐλθάτωσαν* (X: *ἐλθέτω*) *τοῦ καταφαγεῖν*. 10. F† (a. *ἐμόλ.*) *καὶ*. א* *ἐμόλ. τὴν μερ. μου*. A[1]Fא* (alt.) *τὴν*. A: *τὴν μερίδα μου ἐπιθυμητὴν εἰς*. א: *ἄβ. ἐρ*. 11. A[1]F: *ἐγενήθη* (l. *ἐτέθη*; E: *ἐγενήθησαν*). א: *ἠφανίσθη ἀφανισμῷ*. X: *ἐπὶ καρδίαν*. 12. X: *διεκβ. τῆς ἐρήμου ... ταλαιπ. ἐν τῇ ἐρήμῳ*. A: *ἤλθοσαν ... κατέφαγεν*. 13. A: *Ἐσπείρατε* (E: *Ἐσπείρετε*) ... *θερίσατε* (EF: *ἐθερίσατε*; Al. : *θερίεῖτε*; א: *θερίσεται*). X (pro *αὐτῶν*) : *ὑμῶν*. A (pro *αὐτ.*) : *ἑαυτοὺς* (X: *ὑμᾶς*). A† (p. *αἰσχύνθ.*) *αἰσχύνην*. א: *ὀνειδισμῶν*. F: *ἐναντίον*.

סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה
ה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃ כִּי אֶת־רַגְלִים ׀ רַצְתָּה
וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ
6 תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ כִּי גַם־אַחֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־
הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמֵן
בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־
נַחֲלָתִי נָתַתִּי אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף
8 אֹיְבֶיהָ׃ הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה
בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן
9 שְׂנֵאתִיהָ׃ הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי
הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ כָּל־
י חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ רֹעִים
רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
11 שְׁמָמָה׃ שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי
שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין
12 אִישׁ שָׂם עַל־לֵב׃ עַל־כָּל־שְׁפָיִם
בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה
אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
13 אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ זָרְעוּ
חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ
וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃

v. 11. המ׳ בצרי

4. *Nos derniers moments.* Septante : « nos voies ».
5. *Au milieu de l'orgueil.* Hébreu : « sur les rives orgueilleuses ». Septante : « dans le débordement ».
6. *Ont combattu contre toi.* Hébreu : « te trahissent ». Septante : « t'ont méprisé ».
9. Hébreu. « mon héritage est pour moi (comme) un oiseau de proie, (comme) une hyène; les oiseaux de proie viennent de tous côtés contre lui. Allez, rassemblez tous les animaux des champs, faites-les venir pour le dévorer ».
10. *Solitaire.* Septante : « sans chemin ».
11. Hébreu : « on en fait un désert; il est en deuil, il est désolé devant moi. Tout le pays est ravagé, parce que personne n'y fait attention ».
12. *Toutes les voies.* Hébreu : « tous les lieux élevés ».
13. *Par la perte de vos fruits.* Septante : « à cause de votre orgueil ».

malítiam habitántium in ea? con-
súmptum est ánimal et vólucre, quó-
niam dixérunt : Non vidébit novíssima
nostra. 5 Si cum pedítibus currens
laborásti : quómodo conténdere pó-
teris cum equis? cum autem in terra
pacis secúrus fúeris, quid fácies in
supérbia Jordánis? 6 Nam et fratres
tui, et domus patris tui, étiam ipsi
pugnavérunt advérsum te, et clama-
vérunt post te plena voce : ne
credas eis cum locúti fúerint tibi
bona.

Jer. 14, 6 ; 23, 10. Jer. 4, 25 ; 9, 9. Is. 46, 10. Jer. 44, 19 ; 50, 44. Zach. 11, 3. Jer. 9, 3. Ps. 68, 8. Mat. 10, 36. Job, 1, 11 ; 7, 5. Marc. 13, 13-14. Prov. 26, 25.

7 Relíqui domum meam,
dimísi hereditátem meam :
dedi diléctam ánimam meam in manu [inimicórum ejus.
8 Facta est mihi heréditas mea quasi leo [in sylva :
dedit contra me vocem,
ídeo odívi eam.
9 Numquid avis díscolor heréditas mea [mihi?
numquid avis tincta per totum?

veníte, congregámini omnes béstiæ [terræ,
properáte ad devorándum.
10 Pastóres multi demolíti sunt víneam [meam,
conculcavérunt partem meam :
dedérunt portiónem meam desiderá- [bilem
in desértum solitúdinis.
11 Posuérunt eam in dissipatiónem,
luxítque super me :
desolatióne desoláta est omnis terra :

quia nullus est qui recógitet corde.

12 Super omnes vias desérti venérunt [vastatóres,
quia gládius Dómini devorábit ab [extrémo terræ usque ad extrémum [ejus :
non est pax univérsæ carni.

Infideles populus Is. 2, 6. Deut. 32, 9. Jer. 11, 15. Ps. 82, 2. Mal. 1, 3. Is. 56, 9. Ez. 39, 17. **et principes** Jer. 6, 3. Mich. 5, 4-5. Is. 5, 1, 7. 2 Reg. 2, 16 ; 14, 30. Is. 63, 18. Jer. 3, 19. Ps. 105, 24. Joel, 2, 3 ; 4, 19. Is. 57, 1. **ideo hosti traduntur.** Jer. 3, 2, 21 ; 14, 6 ; 6, 25 ; 25, 29.

13 Seminavérunt tríticum, et spi-
nas messuérunt : hereditátem acce-
pérunt, et non eis próderit : confun-
démini a frúctibus vestris, propter
iram furóris Dómini.

Os. 8, 7. Agg. 1, 6. Job, 31, 40. Deut. 28, 38. Job, 20, 18.

chanceté de ceux qui l'habitent? le
quadrupède et le volatile ont été con
sumés, parce que *ces hommes* ont dit :
« Dieu ne verra pas nos derniers mo-
ments ». 5 Si en courant avec les pié-
tons, tu t'es fatigué, comment pour-
ras-tu le disputer *de vitesse* aux che-
vaux? mais si dans une terre de paix
tu étais en sûreté, que feras-tu au
milieu de l'orgueil du Jourdain?
6 Car tes frères et la maison de ton
père, eux aussi ont combattu contre
toi, et ont crié derrière toi à pleine
voix; ne les crois pas, lorsqu'ils te
donneront de bonnes paroles.

7 J'ai laissé ma maison;
j'ai abandonné mon héritage;
j'ai livré mon âme chérie aux mains de [ses ennemis.
8 Mon héritage est devenu pour moi comme [un lion dans la forêt;
il a élevé sa voix contre moi;
c'est pour cela que je l'ai haï.
9 Est-ce que mon héritage n'est pas pour [moi un oiseau de diverses couleurs?
n'est-ce pas un oiseau entièrement co- [loré?
venez, assemblez-vous, vous toutes, bêtes [de la terre;
hâtez-vous pour dévorer.
10 Des pasteurs nombreux ont ravagé ma [vigne,
ils ont foulé aux pieds mon partage;
ils ont fait de mon partage précieux

un désert solitaire.
11 Ils l'ont livré à la dévastation,
et il a pleuré sur moi;
par la désolation a été désolée toute la [terre,
parce qu'il n'est personne qui réfléchisse [en son cœur.
12 Sur toutes les voies du désert sont ve- [nus des dévastateurs;
parce que le glaive du Seigneur dévorera [d'une extrémité de la terre à son autre [extrémité;
il n'y a de paix pour aucune chair.

13 Ils ont semé du froment, et ils
ont moissonné des épines; ils ont reçu
un héritage, et il ne leur servira pas;
vous serez confondus par *la perte de*
vos fruits, à cause la colère de la fureur
du Seigneur.

---

les de côté comme une chose sainte et destinée à être la matière du sacrifice. Ainsi le sens est : Regardez-les dès ce moment comme des victimes destinées au sacrifice.

5. *Si en courant...* C'est probablement une locution proverbiale et parabolique, qui veut dire ici : Les Philistins, les Iduméens, les Ammonites et les Moabites, qui n'avaient que de l'infanterie, t'ont souvent battu, sans que tu aies pu leur résister, comment résisteras-tu aux Chaldéens qui ont une puissante cavalerie et de nombreux chariots? — *L'orgueil du Jourdain;* la crue du Jourdain, selon les uns, ou, selon les autres, la gloire du Jourdain, c'est-à-dire son rivage couvert de verdure, ombragé par des saules, des tamarisques, etc., etc., au milieu desquels habitaient les bêtes sauvages (XLIX, 19; L, 4; *Zacharie*, XI, 3). Ainsi le Seigneur répond au Prophète : Tu te croyais en sûreté dans ton pays qui devait être pour toi une terre de paix; que deviendras-tu, lorsque l'armée, grossie des troupes qui t'environnent, semblable au Jourdain débordé, viendra inonder la Judée? ou bien, lorsque tu te trouveras sur les bords du Jourdain exposé aux bêtes sauvages? (Glaire).

7. *Ma maison;* mon temple. — *Mon héritage;* mon peuple. — *Mon âme chérie;* Jérusalem, qui m'était chère comme mon âme.

9. *Un oiseau de diverses couleurs.* — On explique ce passage en ce sens que le peuple d'Israël est devenu pour tous un sujet de mépris et de persécution, comme un oiseau dépaysé au milieu d'autres oiseaux, qui le distinguent à cause de la différence de sa couleur et le pourchassent. L'hébreu est diffé-

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — *2° (b). Deus populum inutilem abjicit (XIII).*

*δισμοῦ ἔναντι κυρίου. 14 Ὅτι τάδε λέγει κύ-
ριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονη-
ρῶν, τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου,
ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ. Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ
τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν. 15 Καὶ
ἔσται, μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς, ἐπι-
στρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς, καὶ κατοικιῶ
αὐτοὺς, ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 16 Καὶ
ἔσται, ἐὰν μαθόντες μάθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ
λαοῦ μου, τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου, Ζῇ
κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου
ὀμνύειν τῇ Βάαλ, καὶ οἰκοδομηθήσεται ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ μου. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέ-
ψωσι, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει
καὶ ἀπωλείᾳ.*
XIII. *Τάδε λέγει κύριος· Βάδισον καὶ
κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν, καὶ πε-
ρίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι
οὐ διελεύσεται. 2 Καὶ ἐκτησάμην τὸ πε-
ρίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου, καὶ περιέ-
θηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου. 3 Καὶ ἐγενήθη
λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 4 Λάβε τὸ
περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνά-
στηθι, καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ
κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς
πέτρας. 5 Καὶ ἐπορεύθην, καὶ ἔκρυψα αὐτὸ
ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύ-
ριος. 6 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς,
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἀνάστηθι, βάδι-
σον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ λάβε ἐκεῖθεν τὸ
περίζωμα, ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύ-
ψαι ἐκεῖ. 7 Καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφρά-
την ποταμὸν, καὶ ὤρυξα, καὶ ἔλαβον τὸ πε-
ρίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ·
καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρη-
σθῇ εἰς οὐθέν. 8 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου
πρὸς μὲ, λέγων· 9 Τάδε λέγει κύριος· Οὕτω*

14. X* Ὅτι. A (pro *πον.*) : *σκληρῶν*. X† (p. *σκληρ.*) *καὶ τῶν ποιμένων*. F: *ἀνασπῶ*. X: *τὸν οἶκον Ἰούδα*. 15. A¹* *με*. E: *ἀναστρέψω*. X: *τὴν γῆν ... τὴν κληρονομίαν ...* ℵ* *καὶ ἕκαστον*-fin. 16. A: *μανθάνοντες μάθ*. X: *διδάσκοντες διδάξωσι τὴν ὁδόν μου τὸν λαόν μου*. A¹* *τῷ λαῷ*. F: *ἐν τῷ ὀνόμ... ἐν τῷ Βάαλ*. A : *οἰκοδομηθήσονται*. A¹: *ἐμμέσῳ*. 17. A¹ℵ* (pr.) *καί*. F* *τό*. A¹: *ἐξάρξει*. FX† (in f.) *λέγει (φησὶν) κύριος*. — 1. A²† (p. *κύριος*) *πρός με*. F: *Βάδισαι*. F* *τήν*. 2. E* *τήν*. 3. A: *ἐγένετο*. F†



Baal Hélios de Baalbek (℣. 16) (Musée de Berlin).

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי
הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם
מֵעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ
טו מִתּוֹכָם׃ וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם
אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ
16 לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃ וְהָיָה אִם־
לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ
בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ
17 עַמִּי׃ וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־
הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד נְאֻם־יְהוָה׃
XIII. כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ
וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־
2 מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃ וָאֶקְנֶה
אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשִׂם עַל־
3 מָתְנָי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
4 שֵׁנִית לֵאמֹר׃ קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר
קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע׃
ה וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
6 יְהוָה אוֹתִי׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר
7 צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃ וָאֵלֵךְ פְּרָתָה
וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת
הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־

v. 7. בנ״א ואחפור

(a. *λέγ.*) *ἐκ δευτέρου* (X: *δεύτερον*). 4. A²† (p. *περίζωμα*) *ὃ ἐκτήσω*. X: *ὃ ἐκτήσω περί*. 5. ℵ* *Καὶ ἐπορ*. 6. E: *καθ' ἡμ. π*. F† (p. *κατακρ.*) *αὐτό*. 7. F* *ποταμόν*. F (pro *κατώρυξα*) : *ἔκρυψα*. 8. X: *ἐγένετο*.

16. *Ils seront établis.* Septante : « ils seront édifiés ».
17. Hébreu : « mais s'ils n'écoutent pas, je détruirai complètement une telle nation, je la ferai périr, dit Javéh ».

XIII. 9. *Je ferai pourrir.* Hébreu: « je détruirai ». Septante : « je consumerait».

14 Hæc dicit Dóminus advérsum
omnes vicínos meos péssimos, qui
tangunt hereditátem, quam distríbui
pópulo meo Israel : Ecce ego evél-
lam eos de terra sua, et domum
Juda evéllam de médio eórum. 15 Et
cum evúlsero eos convértar et mise-
rébor eórum, et redúcam eos, virum
ad hereditátem suam, et virum
in terram suam. 16 Et erit : si eru-
díti didícerint vias pópuli mei, ut
jurent in nómine meo, Vivit Dómi-
nus, sicut docuérunt pópulum meum
juráre in Baal : ædificabúntur in
médio pópuli mei. 17 Quod si non
audíerint, evéllam gentem illam
evulsióne et perditióne, ait Dóminus.

Ipsæ gentes dispergentur. Rom. 8, 23. Ps. 17, 27. Jer. 48, 47; 49, 6. Am. 9, 14. Is. 2, 3. Jer. 4, 2. Deut. 6, 13; 10, 20. Jer. 24, 6; 42, 10. Ps. 86, 4, 5. Eph. 2, 20-21. 1 Pet. 2, 5. Jer. 16, 19. Is. 56, 6. Mich. 4, 1-4. Zach. 14, 17.

XIII. 1 Hæc dicit Dóminus ad
me : Vade et pósside tibi lumbáre
líneum, et pones illud super lumbos
tuos, et in aquam non ínferes illud.
2 Et possédi lumbáre juxta verbum
Dómini, et pósui circa lumbos meos.
3 Et factus est sermo Dómini ad
me, secúndo, dicens : 4 Tolle lum-
báre, quod possedísti, quod est circa
lumbos tuos, et surgens vade ad
Euphráten, et abscónde ibi illud
in forámine petræ. 5 Et ábii, et
abscóndi illud in Euphráte, sicut
præcéperat mihi Dóminus.
6 Et factum est post dies plúri-
mos, dixit Dóminus ad me : Surge,
vade ad Euphráten : et tolle inde lum-
báre, quod præcépi tibi ut abscón-
deres illud ibi. 7 Et ábii ad Euphrá-
ten, et fodi, et tuli lumbáre de loco,
ubi abscónderam illud : et ecce com-
putrúerat lumbáre, ita ut nulli úsui
aptum esset.
8 Et factum est verbum Dómini
ad me, dicens : 9 Hæc dicit Dómi-

b) Lumbare quo cingitur. Act. 21, 11. Ex. 28, 40. Lev. 16, 4. In Euphraten missum. Gen. 18, 7; 2, 14. Jer. 2, 18. 4 Reg. 13, 29. computrescit. Lev. 26, 36, 39. Hujus significatio.

14 Voici ce que dit le Seigneur con-
tre tous ces voisins très méchants, qui
touchent à l'héritage que j'ai distribué
à mon peuple d'Israël : « Voilà que
moi je les arracherai de leur terre, et
que j'arracherai la maison de Juda du
milieu d'eux. 15 Et lorsque je les aurai
ainsi déracinés, je me tournerai et
j'aurai pitié d'eux, et je les ramènerai
l'un dans son héritage, et l'autre dans
sa terre. 16 Et il arrivera que si, ins-
truits, ils apprennent les voies de mon
peuple et jurent par mon nom : Le
Seigneur vit! comme ils ont appris à
mon peuple à jurer par Baal, ils se-
ront établis au milieu de mon peuple.
17 Que s'ils n'écoutent point *ma voix*,
je les extirperai par l'extirpation et
par la ruine, dit le Seigneur ».

XIII. 1 Voici ce que le Seigneur
me dit : « Va, et procure-toi une cein-
ture de lin, et tu la mettras sur tes reins,
et tu ne la laveras pas dans l'eau ».
2 Et je me procurai cette ceinture,
selon la parole du Seigneur, et je la
mis autour de mes reins.
3 Et la parole du Seigneur me fut
adressée une seconde fois, disant :
4 « Prends la ceinture que tu t'es pro-
curée, qui est autour de tes reins;
et te levant, va vers l'Euphrate, et
cache-la dans le trou d'un rocher ».
5 Et j'allai, et je la cachai près de
l'Euphrate, comme le Seigneur m'avait
ordonné.
6 Et il arriva, après plusieurs jours,
que le Seigneur me dit : « Lève-toi,
va vers l'Euphrate, et tires-en la cein-
ture que je t'ai ordonné d'y cacher ».
7 Et j'allai vers l'Euphrate, et je
creusai, et je tirai la ceinture du lieu
où je l'avais cachée; et voilà que la
ceinture était pourrie, de telle sorte
qu'elle n'était propre à aucun usage.

8 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 9 « Voici ce que dit

---

rent et porte oiseau de proie et hyène. Pour l'hyène, voir la figure p. 569.
16. *Le Seigneur vit!* formule de serment. Cf. IV, 2.
17. *Je les extirperai par l'extirpation;* hébraïsme, pour *je les extirperai entièrement.*

b) **Dieu rejette son peuple comme inutile**, XIII.

XIII. Jérémie reçoit l'ordre d'aller enterrer une ceinture sur les bords de l'Euphrate, où elle pourrit. Il fit le voyage réellement, selon les uns ; en vision seulement, ce qui est plus probable, selon les autres. Quoi qu'il en soit, Dieu déclare qu'il s'était attaché Israël comme une ceinture, mais qu'il le rejette maintenant comme un objet hors d'usage, 1-11. — De même qu'on remplit des vases de vin, il remplit le peuple d'un esprit d'ivresse pour le briser, 12-14. — Qu'Israël fasse donc pénitence avant que ce malheur arrive! 15-17. Mais il ne se convertit pas; malheur à lui! 18-17.

1. *Ceinture.* Bande d'étoffe qui servait à ceindre la tunique aux hommes, surtout lorsqu'ils étaient en voyage.
2. *Cette.* Ce pronom se trouve représenté par l'article déterminatif qui, dans les Septante comme dans le texte hébreu, précède le mot *ceinture* (Glaire).
4. *L'Euphrate;* le grand fleuve qui baigne Babylone et sur les rives duquel les Hébreux devaient être captifs.

φθερῶ τὴν ὕβριν Ἰούδα καὶ τὴν ὕβριν Ἱε-
ρουσαλὴμ, 10 τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς
μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου,
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων
τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ τοῦ προσκυνεῖν
αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὥςπερ τὸ περίζωμα
τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν. 11 Ὅτι
καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν
ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς
ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα
οἶκον Ἰούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνο-
μαστὸν, καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ
οὐκ εἰςήκουσάν μου. 12 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν
λαὸν τοῦτον· Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴ-
νου. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ· Μὴ
γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πλη-
ρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ-
τούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, καὶ τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς τοῦ
Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν, καὶ τοὺς ἱε-
ρεῖς καὶ τοὺς προφήτας, καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ
μεθύσματι, 14 καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας
αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ.
Οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φεί-
σομαι, καὶ οὐκ οἰκτειρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς
αὐτῶν. 15 Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε, καὶ
μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησε. 16 Δότε
τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκο-
τάσαι, καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν
ἐπ' ὄρη σκοτεινά· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς,
καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς
σκότος. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμέ-
νως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προςώπου

10. A²† (in.) *τὸν λαὸν τοῦτον τὸν πονηρόν* et (p. *λόγων μου*) *καὶ πορευομένους ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς* (F: *πορευθέντας ἐν εὐθ. κτλ.*). א (pro *πορευθέντας*) : *πορευομένους*. F* (pr.) *αὐτοῖς*. X (pro *ὥςπερ*) : *ὡς*. A: *ὃ οὐ μή*. א: *ὃ οὐ μὴ χρήσθῃ*. F: *ἔτι εἰς οὐδέν*. 11. F: *Καθάπερ γάρ*. X (pro *περὶ*) : *πρὸς*. א† (a. *Ἰούδα*) *τοῦ*. א (pr. m.) B¹: *καὶ πᾶν οἶκον Ἰούδα*. A²† (p. *Ἰούδα*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). A: *ἤκουσάν* (E: *ὑπήκουσάν*). 12. A²F: *Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τὸν λόγον τοῦτον· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πᾶς*. 13. A²F† (p. *πληρῶ*) *πάντας*. X* (pr.) *αὐτῶν*. א: (* *τοὺς*) *καθημένους υἱοῦ*. A¹Fא* *τοῦ*. A¹F: *ἐπὶ θρόνους* (*ἐπὶ θρόνου* A²א). EFא (pro sq. *αὐτῶν*) : *αὐτοῦ*. א: *Ἰούδα*. A¹א: *καθημένους* (l. *κατοικοῦντας*). X* *ἐν* et † (a. *μεθ.*) *πληρῶ*. 14. X: *ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγ. κυρ.· οὐκ ἐπιποθ.* E† (a. *οὐκ ἐπιπ.*) *καὶ*. א (pro *διαφθ.*) : *διασπορᾶς*.

גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלַםִ הָרָב׃
י הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים ׀ לִשְׁמוֹעַ
אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי כָּאֵזוֹר הַזֶּה
11 אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ כִּי כַּאֲשֶׁר
יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי אִישׁ כֵּן
הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה
לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא
13 יָיִן׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים
וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
14 יְרוּשָׁלָםִ שִׁכָּרוֹן׃ וְנִפַּצְתִּים אִישׁ
אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃
טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי
16 יְהוָה דִּבֵּר׃ תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ
רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר
17 וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית לַעֲרָפֶל׃ וְאִם
לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי

v. 10. בנ״א לשמוע   v. 13. קמץ בטרחא
v. 16. בנ״א יחשיך   ib. ושית ק׳

15. א: *Ἀκούσασθε*. 16. A¹: *θεῷ ἡμῶν*. F† (a. *πόδ.*) *τοὺς*. X: *τεθήσεσθε*. 17. X: *Καὶ ἐάν*. A¹F* *δέ*. א: *κεκρυσμένως*.

11. *Dit le Seigneur* n'est pas dans les Septante.
12. *Toute petite bouteille.* Hébreu : « tous les vases ». Septante : « toute outre ».

14ª. Hébreu : « je les briserai l'un contre l'autre ».
16. *Et en une profonde obscurité.* Septante : « et les hommes resteront dans l'obscurité ».

nus : Sic putréscere fáciam supérbiam Juda, et supérbiam Jerúsalem multam : [10] pópulum istum péssimum, qui nolunt audíre verba mea, et ámbulant in pravitáte cordis sui : abierúntque post deos aliénos ut servírent eis, et adorárent eos : et erunt sicut lumbáre istud, quod nulli úsui aptum est. [11] Sicut enim adhæret lumbáre ad lumbos viri, sic agglutinávi mihi omnem domum Israel, et omnem domum Juda, dicit Dóminus : ut essent mihi in pópulum, et in nomen, et in laudem, et in glóriam : et non audiérunt.

[12] Dices ergo ad eos sermónem istum : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Omnis lagúncula implébitur vino. Et dicent ad te : Numquid ignorámus quia omnis lagúncula implébitur vino? [13] Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus : Ecce ego implébo omnes habitatóres terræ hujus, et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et sacerdótes, et prophétas, et omnes habitatóres Jerúsalem, ebrietáte : [14] et dispérgam eos virum a fratre suo, et patres et fílios páriter, ait Dóminus : non parcam, et non concédam : neque miserébor ut non dispérdam eos.

[15] Audíte, et aúribus percípite. Nolíte elevári quia Dóminus locútus est. [16] Date Dómino Deo vestro glóriam ántequam contenebréscat, et ántequam offéndant pedes vestri ad montes caliginósos : expectábitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in calíginem. [17] Quod si hoc non audiéritis, in abscóndito plorábit ánima mea a fácie supér-

Lev. 26, 19.
Jer. 7, 24; 11, 8; 16, 12; 17, 11; 24, 5-7.
Jer. 33, 9. Ex. 19, 5. Deut. 26, 18-19. Jer. 5, 13, 21; 7, 13, 26, 28.
Sicut vas vini inebriabitur populus.
Is. 30, 14. Lam. 4, 2. Jer 18, 6. Is. 29, 16.
Jer. 17, 25; 22, 4. 2 Reg. 3, 13. Jer. 25, 15. Is. 28, 7; 51, 7. Ps. 59, 5; 84, 9; 88, 36. Hab. 2, 16.
Ap. 2, 27. Jer. 15, 6.
Pœniteat ergo.
Jos. 7, 19. Mal. 2, 2. Joa. 9, 24. Jer. 23, 12. Is. 59, 9; 13, 2. Joa. 12, 35; 11, 10. Ps. 22, 4.
Philip. 3, 18.

le Seigneur : Ainsi je ferai pourrir l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem; [10] ce peuple très méchant, qui ne veut pas entendre mes paroles et qui marche dans la dépravation de son cœur, qui a couru après des dieux étrangers, afin de les servir et de les adorer; et il sera comme cette ceinture, qui n'est propre à aucun usage. [11] Car comme la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis uni étroitement toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple, et mon nom, et ma louange, et ma gloire, et elles ne m'ont pas écouté.

[12] » Tu leur diras donc cette parole : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Toute petite bouteille sera remplie de vin. Et ils te diront : Est-ce que nous ignorons que toute petite bouteille sera remplie de vin? [13] Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je remplirai d'ivresse tous les habitants de cette terre, et les rois de la race de David qui sont assis sur le trône, et les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem; [14] et je les disperserai *en séparant* un homme de son frère; et les pères et les fils pareillement, dit le Seigneur; je n'épargnerai pas, et je n'accorderai *rien*, je n'aurai pas assez de pitié pour ne pas les perdre entièrement.

[15] » Écoutez et prêtez l'oreille. Ne vous enorgueillissez point; parce que *c'est* le Seigneur *qui* a parlé. [16] Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que les ténèbres viennent, et avant que vos pieds heurtent contre des montagnes obscures; vous attendrez la lumière, et le Seigneur la changera en ombre de mort et en une profonde obscurité. [17] Si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret à

---

11. *Qu'elles fussent..... mon nom;* c'est-à-dire qu'elles fussent connues sous mon nom, sous le nom de peuple du Seigneur.

12. *Leur;* à ce peuple, nom collectif équivalant à un pluriel. — *Toute petite bouteille sera remplie de vin.* Hébreu : « toute outre ». On mettait en effet le vin dans des outres.

14. *Je les disperserai;* je les briserai, porte le texte hébreu.

16. *Rendez gloire au Seigneur;* locution hébraïque qui a le sens de confesser ses fautes. — *Les ténèbres* sont employées ici, comme dans bien d'autres passages, dans le sens de grandes calamités. — *Avant que vos pieds heurtent contre des montagnes obscures;* l'obscurité est plus redoutable et peut occasionner de plus grands désastres dans les régions montagneuses. — *La lumière.* Comme les ténèbres sont l'image des calamités, de même la lumière est le symbole de la prospérité.

17. *Cela;* mes exhortations. — *Le troupeau du Seigneur;* le peuple de Dieu dont les chefs sont souvent appelés pasteurs.

ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν
δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.
18 *Εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσι·*
Ταπεινώθητε, καὶ καθίσατε, ὅτι καθῃρέθη
ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.
19 *Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν*
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων. Ἀποικίσθη Ἰούδας
συνετέλεσαν ἀποικίαν τελείαν. 20 *Ἀνάλαβε*
ὀφθαλμούς σου, Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἴδε τοὺς
ἐρχομένους ἀπὸ βοῤῥᾶ. Ποῦ ἐστι τὸ ποίμνιον
ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου; 21 *Τί*
ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; Καὶ σὺ ἐδίδα-
ξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν.
Οὐκ ὠδῖνες καθέξουσί σε καθὼς γυναῖκα
τίκτουσαν; 22 *Καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ*
σου· Διατί ἀπήντησέ μοι ταῦτα; Διὰ τὸ
πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ
ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρ-
νας σου. 23 *Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα*
αὐτοῦ, καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς
καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὐποιῆσαι μεμαθηκότες
τὰ κακά. 24 *Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς, ὡς φρύ-*
γανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.
25 *Οὗτος ὁ κλῆρός σου, καὶ μερὶς τοῦ*
ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοὶ, λέγει κύριος. Ὡς ἐπελά-
θου μου, καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσι, 26 *κἀγὼ*
ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόςωπόν
σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου, 27 *καὶ*
ἡ μοιχεία σου, καὶ χρεμετισμός σου, καὶ
ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου. Ἐπὶ τῶν
βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδε-
λύγματά σου. Οὐαί σοι, Ἱερουσαλὴμ, ὅτι
οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι;

מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי
דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃
18 אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ
שֵׁבוּ כִּי יָרַד מַרְאֲשֹׁתֵיכֶם עֲטֶרֶת
19 תִּפְאַרְתְּכֶם׃ עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין
פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת
שְׁלוֹמִים׃
כ שְׂאִו עֵינֵיכֶם וּרְאִו הַבָּאִים מִצָּפוֹן
אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃
21 מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ
לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים לְרֹאשׁ
הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת
22 לֵדָה׃ וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ
קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ
נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃
23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר
חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב
24 לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ עוֹבֵר
כה לְרוּחַ מִדְבָּר׃ זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ
מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
26 וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי
שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃
27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־
גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ
יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃

v. 18. בנ״א מראשותיכם
v. 20. שאו ק׳ ib. וראו ק׳
v. 25. בנ״א הח׳ בפתח v. 21. יתיר י׳
v. 27. בנ״א ומצהלתיך

17. A²† (l. *ὕβρεως*) *καὶ δακρύουσα δακρύσει.* 18. A¹* *καὶ καθίσατε.* A¹* (alt.) *ὑμῶν.* 19. A: *ἀπῳκίσθη.* A: *συνετέλεσεν.* F: *συνετέλεσεν ἐν αὐτῇ ἀποικίᾳ τελείᾳ.* X† (in f.) *ἀνταποδώσεως.* 20. Aℵ: *τȣ̀ς ὀφθ.* A² (pro *σȣ*) : *μȣ* (?). A (pro *Ἱερȣσ.*) : *Ἰσραὴλ.* X† (a. *δόξ.*) *τῆς.* 21. E: *ἐπισκέπτονταί.* A: *μαθητὰς εἰς.* X† (p. *ἀρχ.*) *σȣ.* E* *ȣ̓κ* (F: *οὐχὶ*; A¹ℵ : *ȣ̓χ*). A¹: *ȣ̓χ ὡς* (l. *καθὼς*). 22. A¹: *Τί* (l. *Διατί*). F: *Συνέβη διὰ τὸ πλ.* A¹: *κακίας* (l. *ἀδικίας*). ℵ† (a. *ἀνεκαλ.*) *καὶ.* A¹ℵ: *παραδιγμ.* 23. X: *ἀλλάξει.* A¹* *αὐτȣ͂.* A¹: *δυνήσετε* (E: *-σησθε*). E* (sq.) *τὰ.* 24. ℵ* *Καὶ.* A¹: *διέφθειρα* (l. *διέσπειρα*; X: *διασπερῶ*). FB¹: *ἀπὸ ἀν.* A† (in f.) *τόπον.* 25. AB¹ℵ: *Οὗτος.* ℵ: *ὁ κληρονόμος.* ℵ* (pr.) *καὶ* (F: *ἡ*). A† (p. *ἐπελ.*) *νόμȣ.* 26 A: *τὰ ὀπίσθιά σου κατὰ πρόςωπόν σου.* F: *ἐπὶ πρόςωπόν.* 27. A: *Καὶ αἱ μοιχεῖαι σȣ καὶ ὁ χρεμ.* (F* *Καὶ ἡ*). F* *τῆς.* ℵ: *τῆς πονηρίας σȣ.* E: *ȣ̓ καθηρέθης ... ἕως τίνος ἔσῃ;*

17. *A été pris.* Septante : a « été meurtri ».
19. *Transféré.* Hébreu : « emmené en captivité (deux fois) ».
20. (*Vous*) *qui venez.* Hébreu et Septante : « ceux qui viennent ».
24ᵇ. Hébreu : « emportée par le vent du désert ».

biæ : plorans plorábit, et dedúcet
óculus meus lácrymam, quia captus
est grex Dómini.

Jer. 8, 23; 14, 7. Zach. 10, 3. Lam. 1, 2. Jer. 23, 3. Ps. 99, 3.

[18] Dic regi, et dominatríci : hu-
miliámini, sedéte, quóniam descén-
dit de cápite vestro coróna glóriæ
vestræ. [19] Civitátes austri clausæ
sunt, et non est qui apériat : trans-
láta est omnis Juda transmigratióne
perfécta. [20] Leváte óculos vestros, et
vidéte qui vénitis ab aquilóne : ubi
est grex, qui datus est tibi, pecus
ínclytum tuum? [21] Quid dices cum
visitáverit te? tu enim docuísti eos
advérsum te, et erudísti in caput
tuum : numquid non dolóres appre-
héndent te, quasi mulíerem partu-
riéntem? [22] Quod si díxeris in corde
tuo : Quare venérunt mihi hæc?
Propter multitúdinem iniquitátis
tuæ reveláta sunt verecundióra tua,
pollútæ sunt plantæ tuæ.

Sed noluit audire. Jer. 22, 24, 26; 29, 2. 3 Reg. 11, 19. 4 Reg. 10, 13. 3 Reg. 15, 3. 2 Par. 15, 16. Job, 2, 13. Is. 47, 1. Lam. 2, 10; 3, 27; 5, 16. Is. 24, 10. Lam. 1, 3. Jer. 1, 14; 6, 22. Lam. 1, 6. 4 Reg. 16, 7; 20, 12. Is. 39, 1-8. Ps. 54, 14. Prov. 16, 28. Mich. 7, 5. Jer. 6, 24; 22, 23. 4 Reg. 19, 3. Is. 47, 2. Ez. 16, 37; 23, 29. Jer. 5, 19; 16, 10.

[23] Si mutáre potest Æthiops pel-
lem suam, aut pardus varietátes
suas : et vos potéritis benefácere,
cum didicéritis malum. [24] Et disse-
minábo eos quasi stípulam, quæ
vento raptátur in desérto. [25] Hæc
sors tua, parsque mensúræ tuæ a me,
dicit Dóminus, quia oblíta es mei,
et confísa es in mendácio : [26] unde
et ego nudávi fémora tua contra
fáciem tuam, et appáruit ignomínia
tua, [27] adultéria tua, et hinnítus
tuus, scelus fornicatiónis tuæ : super
colles in agro viri abominatiónes
tuas. Væ tibi Jerúsalem, non mundá-
beris post me : úsquequo adhuc?

ideo dispergetur. Am. 9, 7. Ps. 54, 20. Jer. 4, 11. Job, 1, 19; 21, 18. Ps. 1, 4. Deut. 2, 35. Is. 47, 3. Os. 2, 10. Nah. 3, 5. Jer. 5, 8.

cause de votre orgueil : mon œil
pleurant pleurera et fera couler des lar-
mes, parce que le troupeau du Seigneur
a été pris.
[18] Dis au roi et à la souveraine :
« Humiliez-vous, asseyez-vous, parce
que de votre tête est tombée la cou-
ronne de votre gloire ». [19] Les villes
du midi sont fermées, et il n'y a per-
sonne qui *les* ouvre ; tout Juda a été
transféré par une transmigration en-
tière. [20] Levez vos yeux, et voyez, *vous*
qui venez de l'aquilon ; où est le
troupeau qui t'a été donné, ton troupeau
glorieux? [21] Que diras-tu lorsque *Dieu*
te visitera? c'est toi qui as enseigné
tes ennemis contre toi-même, et *qui*
les as instruits en exposant ta tête : est-
ce que les douleurs ne te saisiront pas
comme une femme en travail? [22] Que
si tu dis en ton cœur : « Pourquoi sont
venus sur moi ces *maux?* » C'est à
cause de la multitude de tes iniquités
qu'a été mise à découvert ta honte et
qu'ont été souillées les plantes de tes
pieds.
[23] Si un Éthiopien peut changer sa
peau, ou un léopard ses *couleurs* va-
riées, vous aussi, vous pourrez faire le
bien, quoique vous ayez appris le
mal. [24] Je les disperserai comme la
paille qui par le vent est emportée
dans le désert. [25] « C'est là ton sort et
la part que je t'ai mesurée, dit le Sei-
gneur, parce que tu m'as oublié, et
que tu t'es confiée dans le mensonge ;
[26] de là vient que moi aussi j'ai exposé
ta nudité, et qu'a paru ton ignominie,
[27] tes adultères, tes hennissements et le
crime de ta fornication ; sur les collines,
dans les campagnes, j'ai vu tes abomi-
nations. Malheur à toi, Jérusalem! tu
ne te purifieras pas *en marchant* à ma
suite ; jusques à quand encore? »

---

18. *A la souveraine.* Cette expression doit signifier la reine-mère dont l'influence était si considérable dans les cours des rois juifs; on voit en effet dans les livres des Rois et des Paralipomènes qu'il est presque toujours fait mention de la mère de chaque roi. On ignore d'ailleurs de quelle reine il est fait ici mention. — *Asseyez-vous;* descendez de votre trône; asseyez-vous par terre, dans la poussière, en signe d'humiliation.

19. *Les villes du midi.* Jérusalem et toutes les villes de Juda étaient situées au midi à l'égard de la Chaldée, ou du moins à l'égard de l'arrivée des Chaldéens par le nord. — *Sont fermées.* « Civitates austri clausæ sunt, id est, tribus Judæ et Jerusalem quæ juxta solitudinem ad austrum versa est, et non est qui aperiat obsidione circumdatus ». Saint Jérôme. On pourrait dire aussi que ces villes sont fermées parce que les ruines en obstruent l'entrée, personne n'y entre parce que Juda est entièrement détruit.

20. *De l'aquilon;* de la Chaldée.

21. *Te visitera;* te châtiera. — *C'est toi qui as enseigné tes ennemis contre toi-même;* ces rois dont tu recherchais autrefois l'alliance se sont aujourd'hui tournés contre toi, et ils sont tes vainqueurs.

23. L'*Éthiopien* ne peut cesser d'être noir ni le léopard perdre les bigarrures de sa peau. — *Léopard.* Voir plus haut la figure de v, 6, p. 533.

27. *Tes adultères.* Voir la note sur *Lévitique* xx, 16. — *Tu ne te purifieras pas;* c'est-à-dire, tu ne voudras pas te purifier en marchant invariablement dans mes voies. — *Jusques à quand encore* persisteras-tu à ne pas te purifier?

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). *Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).*

XIV. *ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ
ΠΡΟΣ ΙΕΡΕΜΙΑΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΒΡΟΧΙΑΣ.*
2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι
αὐτῆς ἐκενώθησαν, καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη,
3 καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν
τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ. Ἤλθοσαν
ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ, καὶ
ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά· 4 καὶ
τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑε-
τός· ᾐσχύνθησαν οἱ γεωργοὶ, ἐπεκάλυψαν
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ
ἔτεκον, καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.
6 Ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας, καὶ εἵλ-
κυσαν ἄνεμον· ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 7 Αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν
ἀντέστησαν ἡμῖν. Κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνε-
κέν σου, ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναν-
τίον σου, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.
8 Ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σώζεις ἐν
καιρῷ κακῶν. Ἱνατί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροι-
κος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκ-
κλίνων εἰς κατάλυμα; 9 Μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄν-
θρωπος ὑπνῶν, ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος
σώζειν; Καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ
ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπι-
λάθῃ ἡμῶν. 10 Οὕτως λέγει κύριος τῷ
λαῷ τούτῳ· Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐώδω-
σεν ἐν αὐτοῖς, νῦν μνησθήσεται τῆς ἀδικίας

XIV. אשר היה דבר־יהוה אל־
ירמיהו על־דברי הבצרות׃
2 אבלה יהודה ושעריה אמללו
קדרו לארץ וצוחת ירושלם עלתה׃
3 ואדריהם שלחו צעוריהם למים
באו על־גבים לא־מצאו מים שבו
כליהם ריקם בשו והכלמו וחפו
4 ראשם׃ בעבור האדמה חתה כי לא־
היה גשם בארץ בשו אכרים חפו
ה ראשם׃ כי גם־אילת בשדה ילדה
6 ועזוב כי לא־היה דשא׃ ופראים
עמדו על־שפים שאפו רוח כתנים
כלו עיניהם כי־אין עשב׃
7 אם־עונינו ענו בנו יהוה עשה למען
שמך כי־רבו משובתינו לך חטאנו׃
8 מקוה ישראל מושיעו בעת צרה
למה תהיה כגר בארץ וכארח נטה
9 ללון׃ למה תהיה כאיש נדהם
כגבור לא־יוכל להושיע ואתה
בקרבנו יהוה ושמך עלינו נקרא
אל־תנחנו׃
י כה־אמר יהוה לעם הזה כן
אהבו לנוע רגליהם לא חשכו ויהוה
לא רצם עתה יזכר עונם ויפקד
חטאתם׃

v. 2. צ׳ זעירא
v. 3. בנ״א ואדריהם ib. צעיריהם ק׳

---

1. A: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος (A[1]: γενάμενος) πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβρ. (E: Λόγος κυρίȣ ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A[1]: νεωτ. αὐτῆς. X: ἦλθον. A: εὗρον. A* (a. ἀπέστρ.) καί. A[2]† (in f.) ᾐσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν (X p. ᾐσχυνθ. † καὶ ἐνετράπησαν; F: ᾐσχύνθησαν καὶ ἠρυθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A[2]† (p. ὑετός) ἐπὶ τῆς γῆς. A: ᾐσχύνθ. γεωργοί, ἐπεκ. τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5. X: Καίγε. A: ἐτέκοσαν. 6. EX: Ὄναγροι ἔστ. X: ἐπὶ νάπεσιν s. νάπαις. אB[1]* (pr.) καί. A[2]† (p. ἄνεμον) ὡς δράκων (F: ὡς δράκοντες). A† (in f.) ἀπὸ λαȣ ἀδικίας. 7. A[2]F† (in.) Εἰ. X (pro alt. ἡμῖν) : ἔλεος s. ἔλεον. A[2]EF† (p. ἕν.) τȣ ὀνόματος. F : ἐνώπιόν σȣ. F* (alt.) ὅτι. 8. E (pro Ἰσρ.) : Ἱερȣσαλήμ. X* (pr.) καί. א: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. א: ὡσεὶ αὐτ. 9. א: Ἢ (pro Μή). X: καί (pro ἤ). E (pro οὐ) : μή (F: ὁ μή). F: σώζεσθαι. 10. א (pro λέγ.) : εἶπεν. A: (l. εὐώδωσεν) ηὐδόκησεν (א: εὐδόκ.). A[1]Fא: τῶν ἀδικιῶν (l. τῆς ἀδικίας). A[2]† (in f.) καὶ ἐπισκέψεται τὰς ἀνομίας αὐτῶν (F: καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀνομίας αὐτῶν).

XIV. 2. *Sont tombées.* Septante : « sont désertes ». — *Et ont été obscurcies sur la terre.* Septante : « la terre est pleine de ténèbres ».

3. La fin du verset manque dans les Septante.

6. *Sur les rochers.* Hébreu : « sur les lieux élevés ». Septante : « dans les vallons ombragés ».

9. *Vagabond.* Septante : « endormi ».

10. Hébreu : « voici ce que Jahvéh dit de ce peuple : Ils aiment à aller çà et là, ils ne peuvent pas tenir leurs pieds (tranquilles)... ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

XIV. [1] Quod factum est verbum
Dómini ad Jeremíam de sermónibus
siccitátis. [2] Luxit Judǽa, et portæ
ejus corruérunt, et obscurátæ sunt
in terra, et clamor Jerúsalem as-
céndit. [3] Majóres misérunt minóres
suos ad aquam : venérunt ad hau-
riéndum, non invenérunt aquam,
reportavérunt vasa sua vácua : con-
fúsi sunt et afflícti, et operuérunt
cápita sua. [4] Propter terræ vasti-
tátem, quia non venit plúvia in ter-
ram confúsi sunt agrícolæ, operué-
runt cápita sua. [5] Nam et cerva in
agro péperit, et relíquit : quia non
erat herba. [6] Et ónagri stetérunt in
rúpibus, traxérunt ventum quasi
dracónes, defecérunt óculi eórum,
quia non erat herba.

[7] Si iniquitátes nostræ respónde-
rint nobis : Dómine fac propter no-
men tuum, quóniam multæ sunt
aversiónes nostræ, tibi peccávimus.
[8] Expectátio Israel, salvátor ejus in
témpore tribulatiónis : quare, quasi
colónus futúrus es in terra, et quasi
viátor declínans ad manéndum?
[9] Quare futúrus es velut vir vagus,
ut fortis qui non potest salváre?
tu autem in nobis es Dómine, et no-
men tuum invocátum est super nos,
ne derelínquas nos. [10] Hæc dicit
Dóminus pópulo huic, qui diléxit
movére pedes suos, et non quiévit,
et Dómino non plácuit : Nunc recor-
dábitur iniquitátum eórum, et visi-
tábit peccáta eórum.

c) Siccitas terræ lugetur.
Jer. 46, 1 ; 47, 1 ; 49, 34 ; 3, 3.
4 Reg. 25, 3.
Lam. 1, 3.
Is. 3, 26 ; 24, 4.
Job, 2, 13 ; 5, 11.
2 Reg. 15, 30 ; 19, 5.
Esth. 6, 11 ; 7, 8.
Os. 4, 3.
Gen. 4, 2, 22.
3 Reg. 17, 7.
Jer. 12, 4.
Ez. 29, 3 ; 32, 2.

Propter nomen sum parcat Deus.
Jer. 2, 19.
Is. 59, 12.
Jos. 7, 9.
Ps. 24, 11.
Jer. 17, 13 ; 50, 7.
Is. 42, 13.
Ps. 77, 65
Ex. 29, 45-46.
Lev. 26, 11-12.
Jer. 7, 10.
Deut. 9, 29.
Dan. 9, 19.
Jer. 15, 16.
Is. 43, 7.
Jer. 2, 18 ; 25, 36.
Os. 8, 13 ; 9, 9.

XIV. [1] Parole du Seigneur qui fut
adressée à Jérémie au sujet de la sé-
cheresse. [2] « La Judée est en deuil, et
ses portes sont tombées et ont été obs-
curcies sur la terre, et le cri de Jérusa-
lem est monté. [3] Les grands ont envoyé
les petits vers l'eau ; ils sont venus pour
puiser, et ils n'ont pas trouvé d'eau ;
ils ont rapporté leurs vases vides ; ils
ont été confondus et affligés, et ils ont
couvert leurs têtes. [4] A cause du ra-
vage de la terre, parce que la pluie
n'est pas venue sur la terre, les la-
boureurs ont été confondus, ils ont
couvert leurs têtes. [5] Car même la
biche a mis bas dans la campagne, et
elle a abandonné *son faon*, parce qu'il
n'y avait pas d'herbe. [6] Et les onagres
se sont tenus sur les rochers, ils ont
aspiré l'air comme les dragons, leurs
yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait
pas d'herbe ».
[7] Si nos iniquités nous répondent,
Seigneur, agissez en faveur de votre
nom, parce que nombreuses sont nos
révoltes ; c'est contre vous que nous
avons péché. [8] Attente d'Israël, son
sauveur au temps de la tribulation,
pourquoi serez-vous comme un étranger
dans cette terre, et comme un voyageur
qui se détourne pour passer la *nuit* ?
[9] Pourquoi serez-vous comme un homme
vagabond, comme un *homme* fort qui
ne peut sauver? mais vous, vous êtes
au milieu de nous, Seigneur, et votre
nom est invoqué sur nous, ne nous
abandonnez pas. [10] Voici ce que dit le
Seigneur à ce peuple qui a aimé à re-
muer ses pieds, qui n'est pas demeuré en
repos, et qui n'a pas plu au Seigneur :
« Maintenant il se ressouviendra de leurs
iniquités, et il visitera leurs péchés ».

---

c) **Dieu n'écoute aucune prière en faveur de son peuple, XIV-XV.**

XIV. 1° La sécheresse et la famine portent Jérémie à intercéder pour son peuple, XIV, 1-6 ; Israël ne mérite point, il est vrai, que Dieu ait pitié de lui, mais que Dieu le traite avec miséricorde à cause de la gloire de son nom, 7-10. — 2° Dieu lui répond qu'il ne l'exaucera pas, parce qu'il veut châtier par ces maux les péchés d'Israël ; ni prières, ni sacrifices, ni la circonstance que Juda est égaré par les faux prophètes ne désarmeront sa colère ; les séducteurs périront avec ceux qu'ils séduisent, 11-19. — 3° Le Prophète prie encore ; il fait appel à l'ancienne alliance et à la puissance du Seigneur, 20-22. — 4° Dieu est inexorable : il n'écoute aucune supplication ; tous seront punis par l'un de ces quatre fléaux : la maladie, le glaive, la famine ou la captivité, à cause des crimes du roi Manassé, de l'idolâtrie du peuple et du meurtre des prophètes ; il traitera Juda comme Juda l'a traité lui-même, XV, 1-9. — 5° Jérémie, ainsi rebuté, se plaint de la difficulté de son ministère prophétique, 10. — 6° Dieu le console en lui promettant son secours contre ses contradicteurs, 11-14. — 7° le Prophète le prie alors de le secourir bientôt, car il lui a toujours été fidèle, 15-18. — 8° Le Seigneur lui réitère l'assurance de sa protection et de son appui, 19-21.

1. *Parole...* ; littéralement *laquelle parole*, etc. Cette inversion qui se trouve également dans l'hébreu, prouve entre des milliers d'autres exemples, avec quelle scrupuleuse fidélité saint Jérôme s'attache à rendre le texte sacré, aux dépens même de l'élégance et de la correction du style latin classique (Glaire).

6. *Les onagres.* Voir la note sur *Job*, XXXIX, 5, et les figures de *Job*, VI, 5, t. III, p. 697 ; de *Psaume* CIII, 11, t. IV, p. 244, et de *Ecclésiastique*, XIII, 23, p. 65. — *Les dragons* ; les chacals.

7. *Nous répondent* ; répondent, témoignent contre nous.

9. *Votre nom...*, ou bien, *nous portons votre nom*, puisque nous sommes appelés *le peuple du Seigneur*. Cf. VII, 10 (Glaire).

αὐτῶν. 11 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Μὴ*
προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά,
12 *ὅτι, ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι*
τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν
ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω
ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ
ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς. 13 *Καὶ*
εἶπα· Ὁ Ὢν κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν
προφητεύουσι, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ὄψεσθε
μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι
ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 14 *Καὶ εἶπε κύριος*
πρὸς μέ· Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύου-
σιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐ-
τούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ οὐκ
ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευ-
δεῖς, καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα, καὶ προαι-
ρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν
ὑμῖν. 15 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ*
τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ
ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα
αὐτούς, οἳ λέγουσι, μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ
ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης· ἐν θανάτῳ νοσερῷ
ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσον-
ται οἱ προφῆται. 16 *Καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ*
προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐῤῥιμμέ-
νοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ προσ-
ώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται
ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν,
καὶ ἐκχεῶ ἐπ᾽ αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.
17 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦ-*
τον· Καταγάγετε ἐπ᾽ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δά-
κρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτω-
σαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ
λαοῦ μου, καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.
18 *Ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ*
τραυματίαι μαχαίρας· καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς
τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ, ὅτι ἱερεὺς
καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ
ᾔδεισαν.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי אַל־תִּתְפַּלֵּל
12 בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃ כִּי יָצֻמוּ
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה
וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
13 וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ וָאֹמַר
אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב
לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן
לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים
נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן
שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוֹל וְתַרְמוּת לִבָּם
טו הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי
וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים
חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ
מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי ׀
הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה
הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
17 וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי
שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי
18 מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃ אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־גַם־נָבִיא גַם־
כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃

v. 14. ואליל ק׳ ib. ותרמית ק׳
ib. להם ס״א כן נמצא בספרים מדויקים

11. X: *Καὶ σὺ μὴ πρ.* E (pro *περὶ*) : *ἐπὶ* (X: *ὑπὲρ*). F: *εἰς ἀγαθόν.* 12. A[1]: *νηστεύσωσιν.* Fא: *εὐδοκῶ.* A[1]: *μαχαίρῃ.* א: *συντελῶ.* 13. A† (p. *ὢν*) *δέσποτα.* F* *αὐτῶν.* X* *προφητεύουσιν* (E: *προφητεύσουσι*) *καί.* א: *Οὐκ ὀψόμεθα μ. οὐδὲ λιμ. οὐκ ἔστ. ἐν ἡμῖν.* F: *καὶ λιμ. οὐκ ἔστ.* א* (ult.) *καί.* 14. א: *προφητεύουσιν ἐπί.* F* (tert.) *καί.* A[1]א: *μαντίας.* X: *οἰωνισμούς.* 15. A[1]* (pr.) *ἐπί.* X* *ψευδῆ.* A[1]: *οἱ λέγοντες* (l. *οἳ λέγουσι*; X: *τοὺς λέγοντας*). A[2]† (p. *ἀποθ.*) *ἐν ῥομφαίᾳ* et (p. *προφ.*) *ἐκεῖνοι.* 16. E: *προφητεύσουσιν.* A: *ἐν ταῖς διόδοις.* EF† (a. *μαχ.*) *τῆς.* A[1]: *μαχαίρης.* א* *τοῦ* ... (pro *ἔσται*) : *ἔστιν* ... * *καὶ αἱ θυγ. αὐτῶν.* X† (a. *καὶ αἱ γυν.*) *αὐτοί.* 17. F: *εἰς τοὺς ὀφθ.* (א: *ἐφ᾽ ὀφθ.* Al. : *ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς*). A[1]F: *διαλειπέτωσαν.* F† (p. *συντρ.*) *μεγάλῳ.* A: *ἡ θυγ.* 18. A: (l. *μαχαίρας*) *ῥομφαίας.* X: *προφ. καὶ ἱερεύς.* A[1]: *ὁδὸν* (pro *εἰς γῆν*).

13. *A, a, a.* Hébreu : « ah ». Septante : « ô Seigneur vivant ».

17[a]. Hébreu : « tu leur diras cette parole : Les larmes coulent de mes yeux la nuit et le jour, et elles ne s'arrêtent pas ».

18. *Sont allés dans une terre qu'ils ignoraient.* Hébreu : « parcourent le pays sans savoir où ils vont ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). *Dieu rejette toute prière pour lui* (XIV-XV).

11 Et dixit Dóminus ad me : Noli
oráre pro pópulo isto in bonum.
12 Cum jejunáverint, non exaúdiam
preces eórum : et si obtúlerint ho-
locautómata, et víctimas, non sus-
cípiam ea : quóniam gládio, et fame,
et peste consúmam eos. 13 Et dixi :
A a a, Dómine Deus : Prophétæ
dicunt eis : Non vidébitis gládium,
et fames non erit in vobis, sed pa-
cem veram dabit vobis in loco isto.
14 Et dixit Dóminus ad me :
Falso prophétæ vaticinántur in nó-
mine meo : non misi eos, et non
præcépi eis, neque locútus sum ad
eos : visiónem mendácem, et divi-
natiónem, et frauduléntiam, et se-
ductiónem cordis sui prophétant
vobis. 15 Idcírco hæc dicit Dómi-
nus de prophétis, qui prophétant
in nómine meo, quos ego non misi,
dicéntes : Gládius et fames non erit
in terra hac : in gládio et fame con-
suméntur prophétæ illi.

Renuit Deus.
Jer. 7, 16; 11, 14. Is. 1, 15; 58, 3, 5. Jer. 6, 20; 7, 21; 9, 15; 18, 21. 2 Reg. 24, 12-13.
Jer. 1, 6; 5, 12; 6, 14; 8, 11; 23, 17.

Contra falsos prophetas.
Jer. 23, 21; 27, 14; 29, 9. Deut. 18, 19, 20.
Deut. 13, 2; 6, 8. Jer. 23, 26.
Jer. 5, 12-13; 23, 31. Deut. 18, 20.
Deut. 13, 5.

16 Et pópuli, quibus prophétant,
erunt projécti in viis Jerúsalem præ
fame et gládio, et non erit qui se-
péliat eos : ipsi et uxóres eórum,
fílii et fíliæ eórum : et effúndam
super eos malum suum. 17 Et dices
ad eos verbum istud : Dedúcant óculi
mei lácrymam per noctem et diem,
et non táceant : quóniam contritióne
magna contríta est virgo fília pópuli
mei, plaga péssima veheménter.
18 Si egréssus fúero ad agros, ecce
occísi gládio : et si introíero in ci-
vitátem, ecce attenuáti fame. Pro-
phéta quoque et sacérdos abiérunt
in terram, quam ignorábant.

Contra populum ab eis deceptum.
Os. 4, 9. Jer. 8, 2; 16, 4; 25, 33. Ps. 78, 1-2. Jer. 2, 19. Os. 9, 15.
Jer. 13, 17; 8, 28; 9, 17. Lam. 1, 16; 2, 18; 3, 48-49.
Jer. 4, 11. Lam. 1, 6.
Jer. 16, 4. Deut. 32, 24.

11 Et le Seigneur me dit : « Ne prie
pas pour le bien de ce peuple. 12 Lors-
qu'ils jeûneront, je n'exaucerai pas
leurs prières ; et s'ils offrent des holo-
caustes et des victimes, je ne les recevrai
pas, parce que par le glaive et par la
famine et par la peste, je les consu-
merai ». 13 Et je dis : « A, a, a, Sei-
gneur Dieu, les prophètes leur disent :
Vous ne verrez pas le glaive, et la
famine ne sera pas parmi vous ; mais
le Seigneur vous donnera une véritable
paix dans ce lieu ».
14 Et le Seigneur me dit : « C'est faus-
sement que ces prophètes prophétisent
en mon nom ; je ne les ai point envoyés,
et je ne leur ai *rien* ordonné, et je ne
leur ai pas parlé : c'est une vision men-
songère, et de la divination, et de la
fraude, et la séduction de leur cœur
qu'ils vous prophétisent. 15 C'est pour-
quoi voici ce que dit le Seigneur, des pro-
phètes qui prophétisent en mon nom, que
moi je n'ai point envoyés, *et* qui disent :
Le glaive et la faim ne seront pas sur
cette terre : Par le glaive et par la
famine seront consumés ces prophètes.
16 » Et les peuples pour lesquels ils
prophétisent seront jetés sur les voies
de Jérusalem, par la famine, et par le
glaive, et il n'y aura personne qui les
ensevelisse, eux et leurs femmes, leurs
fils et leurs filles ; et je répandrai sur
eux leur propre mal. 17 Et tu leur diras
cette parole : Que mes yeux fassent
couler des larmes durant la nuit et le
jour, et qu'ils ne se taisent pas ; parce
que la vierge, fille de mon peuple, a
été brisée d'un grand brisement, *frap-
pée* d'une plaie extrêmement grave.
18 Si je sors dans les champs, voici des
tués par le glaive, et si j'entre dans la
cité, voici des exténués de faim. Le pro-
phète même et le prêtre sont allés dans
une terre qu'ils ignoraient ».

---

12. *Lorsqu'ils jeûneront, je n'exaucerai pas leurs prières.* « Jejunia et preces, et victimæ et holocausta tunc proficiunt, cum recedimus a vitiis, et flemus antiqua peccata. Sin autem in sceleribus permanentes, putaverimus votis atque sacrificiis redimere nos, vehementer erramus, iniquum arbitrantes Deum ». Saint Jérôme. — *Le glaive... la famine... la peste.* Ce sont les trois maux dont Dieu avait menacé David, II *Rois*, XXIV, 12-13.

13. *Et je dis : A, a, a;* exclamation, ah ! ah ! — *Une véritable paix;* une prospérité incessante et solide.

14. *La divination* était formellement interdite aux Juifs ; voir la note sur *Isaïe*, VIII, 19.

16. *Les peuples pour lesquels ils prophétisent* et qui accueillent si facilement leurs oracles mensongers. — *Il n'y aura personne qui les ensevelisse.* Les Juifs avaient grand souci de la sépulture de leurs morts : voir la note sur II *Rois*, XIX, 37. — *Leur propre mal;* le mal qu'ils ont fait eux-mêmes.

17. *Et qu'ils ne se taisent pas;* qu'ils ne cessent pas de faire couler les larmes. — *La vierge.* Juda est ainsi appelé parce qu'il n'a pas été jusqu'ici soumis au joug de l'étranger.

18. *Le prophète même et le prêtre.* Ils représentent toute la nation dont ils étaient les chefs spirituels.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). *Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).*

19 *Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν
Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιὼν ἀπέστη ἡ ψυχή
σου; Ἱνατί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν
ἡμῖν ἴασις; Ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ
οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ
ταραχή.* 20 *Ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα
ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτο-
μεν ἐναντίον σου.* 21 *Κόπασον διὰ τὸ
ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου·
μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην
σου τὴν μεθ' ἡμῶν.* 22 *Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώ-
λοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; Καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς
δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ, οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός;
Καὶ ὑπομενοῦμέν σε, κύριε, ὅτι σὺ ἐποίησας
πάντα ταῦτα.*

XV. *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἐὰν στῇ
Μωσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου,
οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπό-
στειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.*
2 *Καὶ ἔσται, ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ· Ποῦ ἐξελευ-
σόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει
κύριος· Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ
ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς
λιμὸν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν,
εἰς αἰχμαλωσίαν.* 3 *Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς
τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς
σφαγὴν, καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν, καὶ
τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ, εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν.* 4 *Καὶ πα-
ραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βα-
σιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκίου
βασιλέως Ἰούδα, περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν
ἐν Ἱερουσαλήμ.*

19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־
בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ
וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין
טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃
20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֺן אֲבוֹתֵינוּ כִּי
21 חָטָאנוּ לָךְ׃ אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ
אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר
22 בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃ הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם
מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים
הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־
לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
XV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם
2 הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת
לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר
לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃
3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־
הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃
4 וּנְתַתִּים לְזוֹעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלָם׃

לזעוה ק' v. 4.

19. E: *ἀπεδοκίμασα*. X (pro pr. *καὶ*) : *ἡ*. X (pro *ἦν*) : *ἐστὶν*. F: *ἀγαθόν* (* *εἰς*). 20. F: *ἁμαρτίας*. 21. ℵ† (p. *Κόπ.*) *δή*. A²: *διαθ. μȣ* (?). A* (a. *μεθ'*) *τήν*. 22. F* *ὁ*. X† (p. *αὐτός*) *κύριε* (F† *κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν*). A* (p. *σε*) *κύριε*. F: *σύμπαντα ταῦτα* (ℵ: *ταῦτα πάντα*). — 1. A: *Μωσῆς*. A¹: *Ἀαρὼν* (pro *Σαμ.*). F† (p. *τȣτ.*) *ἀπὸ προσώπȣ μȣ*. A: *ἐξελθάτωσαν*. 2. A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός*. ℵ (bis) : *χαρὰν* (pro *μαχ.*). 3. A¹ℵ: *τέσσερα*. X: *διαρπασμόν* s. *διαρπαγμόν*. X pon. *καὶ τὰ θηρ. τ. γ.* post *ȣρανȣ*. A: *εἰς διαφθ.* 4. A¹: *Μανναςῇ* (E: *Μανασσῆν*). A: *Ἐζεκία*. AB¹ℵ: *βασιλέα*.

21. Hébreu : « ne (nous) méprise pas, à cause de ton nom, ne laisse pas outrager le trône de ta gloire ! souviens-toi de ton alliance avec nous ! »

XV. 3a. Septante : « je les punirai de quatre manières ».

4a. Hébreu : « j'en ferai un objet de terreur pour tous les royaumes de la terre ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

19 Numquid projíciens abjecísti Ju- Jer. 8, 15. Ps. 86, 2.
dam? aut Sion abomináta est ánima Ez. 7, 25.
tua? quare ergo percussísti nos, ita Job, 30, 26.
ut nulla sit sánitas? expectávimus
pacem, et non est bonum : et tempus
curatiónis, et ecce turbátio.
20 Cognóvimus Dómine impietátes **Iteratur supplicatio.**
nostras, iniquitátes patrum nostró-
rum, quia peccávimus tibi. 21 Ne Jer. 3, 13; 2, 9.
des nos in oppróbrium propter no- Ps. 105, 5. Dan. 9, 5.
men tuum, neque fácias nobis con- Jer. 3, 17; 17, 12.
tuméliam sólii glóriæ tuæ : recor- Ex. 32, 15. Lev. 26, 44-45.
dáre, ne írritum fácias fœdus tuum Deut. 4, 31.
nobíscum. 22 Numquid sunt in
sculptílibus géntium qui pluant? Zach. 10, 1, 2. Mat. 5, 45.
aut cœli possunt dare imbres? nonne Act. 14, 16. Jer. 10, 13.
tu es Dóminus Deus noster, quem Job, 5, 10; 38, 25-26.
expectávimus? tu enim fecísti óm-
nia hæc.
XV. 1 Et dixit Dóminus ad me : **Inexorabilis Deus.**
Si stéterit Móyses et Sámuel coram Jer. 14, 11.
me, non est ánima mea ad pópulum Ez. 14, 14. Ps. 98, 6.
istum : éjice illos a fácie mea, et Ex. 32, 11, 14. Num. 14, 13.
egrediántur. 2 Quod si díxerint ad 1 Reg. 12, 18-23.
te : Quo egrediémur? dices ad eos : Jer. 17, 11.
Hæc dicit Dóminus : Qui ad mortem, Jer. 43, 11.
ad mortem : et qui ad gládium, ad Zach. 11, 9. Jer. 18, 21.
gládium : et qui ad famem, ad fa- Ap. 2, 23; 6, 8.
mem : et qui ad captivitátem, ad cap- Ez. 14, 21.
tivitátem.

3 Et visitábo super eos quátuor **Quatuor plagæ.**
spécies, dicit Dóminus : Gládium 4 Reg. 9, 35, 37.
ad occisiónem, et canes ad lacerán- Jer. 7, 33.
dum, et volatília cœli et béstias
terræ ad devorándum et dissipán-
dum : 4 et dabo eos in fervórem Deut. 28, 25. Jer. 24, 9;
univérsis regnis terræ : propter Ma- 29, 18; 34, 17. 4 Reg. 21,
nássem fílium Ezechíæ regis Juda, 1-16; 23, 26; 24, 2.
super ómnibus quæ fecit in Jerúsa- 2 Par. 33, 9.
lem.

19 Est-ce que rejetant, vous avez re-
jeté Juda? ou votre âme a-t-elle abominé
Sion? pourquoi donc nous avez-vous
frappés de telle sorte qu'il n'y a aucune
guérison? Nous avons attendu la paix,
et nul bien n'est venu; le temps de la
guérison, et voici la perturbation.
20 Seigneur, nous avons connu nos
impiétés, et les iniquités de nos pères,
parce que nous avons péché contre
vous. 21 Ne nous livrez pas à l'opprobre
à cause de votre nom, et ne nous faites
pas d'affront touchant le trône de votre
gloire; souvenez-vous de ne pas rendre
vaine votre alliance avec nous. 22 Est-ce
que parmi les idoles des nations, il en
est qui fassent pleuvoir? ou les cieux
peuvent-ils donner des pluies? N'est-ce
pas vous, Seigneur notre Dieu, *vous*
que nous avons attendu? car c'est vous
qui avez fait toutes ces choses.
XV. 1 Et le Seigneur me dit : « Quand
même Moïse et Samuel se présente-
raient devant moi, mon âme ne serait
pas pour ce peuple; chasse-les de ma
face, et qu'ils se retirent. 2 Que s'ils te
disent : Où irons-nous? Tu leur diras :
Voici ce que dit le Seigneur : A la mort,
ceux qui *sont destinés* à la mort; au
glaive, ceux qui *sont destinés* au
glaive; à la famine, ceux qui *sont des-
tinés* à la famine; à la captivité, ceux
qui *sont destinés* à la captivité.
3 » Et je préposerai sur eux quatre
espèces *de fléaux*, dit le Seigneur : le
glaive pour tuer, les chiens pour déchi-
rer, les oiseaux du ciel et les bêtes de
la terre pour dévorer et pour mettre en
pièces; 4 et je les livrerai comme objet
de persécution à tous les royaumes de
la terre, à cause de Manassé, fils d'É-
zéchias, roi de Juda, pour tout ce qu'il
a fait dans Jérusalem.

---

19. *La paix;* ou, suivant l'hébreu, le bonheur parfait, la prospérité complète.

20. *Nos impiétés... les iniquités;* l'idolâtrie, ce péché de la nation, qui s'est perpétué de race en race, malgré les fréquents appels de Dieu par la bouche de ses prophètes.

21. *Le trône de votre gloire,* le temple; le Prophète demande à Dieu qu'il ne souffre pas que son temple soit renversé par les ennemis. — *Votre alliance.* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 12.

22. *Des pluies.* Dans ces pays brûlés par les ardeurs du soleil, la pluie est ardemment désirée et est considérée comme le symbole des bénédictions les plus abondantes. Voir la note sur *Deutéronome*, XI, 10. — *Que nous avons attendu;* en qui nous avons espéré.

XV. 1. *Moïse et Samuel* sauvèrent Israël par leur intercession pendant leur vie. *Exode*, XVII, 11; XXXII, 11; *Nombres*, XIV, 13; I *Rois*, XVI, 17, 23; *Psaume* XCVIII, 6.

3. *Je préposerai sur eux;* vrai sens du latin *visitabo eos*, expliqué par l'hébreu. — *Les oiseaux du ciel... pour dévorer.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.

4. *A cause de Manassé.* Ce prince avait mis le comble à toutes les impiétés des rois ses prédécesseurs; IV *Rois*, XXI, 1-16; II *Paralipomènes*, XXX.

5 *Τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλήμ; καὶ
τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς
εἰρήνην σοι; 6 Σὺ ἀπεστράφης με, λέγει
κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρα
μου, καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω
αὐτούς. 7 Καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν δια-
σπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν,
ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας
αὐτῶν, 8 ἐπληθύνθησαν αἱ χῆραι αὐτῶν
ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Ἐπήγα-
γον ἐπὶ μητέρα νεανίσκους, ταλαιπωρίαν
ἐν μεσημβρίᾳ· ἐπέῤῥιψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης
τρόμον καὶ σπουδήν. 9 Ἐκενώθη ἡ τί-
κτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέ-
ρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς κατα-
λοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 10 Οἴμοι ἐγώ, μῆτερ,
ὡς τινά με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον, καὶ
διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ; Οὔτε ὠφέλησα,
οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς. Ἡ ἰσχύς μου ἐξέ-
λιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με. 11 Γένοιτο,
Δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρ-
έστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ
ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς
τὸν ἐχθρόν. 12 Εἰ γνωσθήσεται σίδηρος,
καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχύς σου;
13 Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν
δώσω, ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρ-
τίας σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.*

ה כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי
יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם
6 לָךְ׃ אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה
אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ
7 וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ וָאֶזְרֵם
בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי
8 אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא שָׁבוּ׃ עָצְמוּ־
לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי
לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם
הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃
9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
בָּאה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃
י אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי
11 וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלַונִי׃ אָמַר
יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרִותִךָ לְטוֹב אִם־לוֹא
הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת רָעָה וּבְעֵת צָרָה
אֶת־הָאֹיֵב׃
12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃
13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

v. 8. אלמנותיו ק׳ v. 9. בא ק׳
v. 10. בנ״א הל׳ בפתח
v. 11. שריתיך ק׳
v. 13. בנ״א ואוצרותיך

5. Eℵ (pro *καὶ*) : *ἤ*. F (pro *δειλ.*) : *ἐλεήσει* (X: *σκυθρωπάσει*). A[2]† (p. *ἀνακ.*) *ἐρωτῆσαι*. X (pro *σοι*) : *σȣ*. 6. A† (p. *ὀπίσω*) *μου* et (p. *χεῖρά μου*) *ἐπὶ σέ*. 7. A[1]: *Καὶ διαφθερῶ ἐν διαφθορᾷ* (ℵ* *Καὶ διασπερῶ αὐτ.*). ℵ* (pr.) *μȣ*. ℵ: *ἠτεκνώθην*. X: *ἀπώλεσα*. ℵ* *ἀπώλ. τ. λ. μȣ*. A[2]† (in f.) *καὶ οὐκ ἐπεστράφησαν*. 8. A[2]† (p. *Ἐπληθ.*) *ἐπ' ἐμὲ* (A[2]†). AB[1]ℵ* (a. *χῆρ.*) *αἱ*. E† (a. *ὑπὲρ*) *καί*. ℵ* *τήν*. E† *τὴν* (a. *μητ.*). Fℵ: *νεανίσκȣ* (Al. : *νεανίσκων*). 9. ℵ: *Ἐγενήθη* (pro *Ἐκεν.*). E† (a. *αὐτῇ*) *ἐπ'*. ℵ (pro *ἔτι μεσ.*) : *ἐπιμεσȣ́σης*. ℵ: *ἔναντι*. A[2]EF† (in f.) *φησὶν κύριος*. 10. A[1]ℵ: *Οἴμμοι*. F* *ἐγώ*. ℵ: *μήτηρ*. E: *ὡς τίνα μῆτέρ με ἔτεκες*; B[1]Fℵ† (a. *πάσῃ*) *ἐν*. A[1]* *πάσῃ*. F: *ȣ̓κ ὠφέλησα* (Al. : *ȣ̓κ ὠφ. ȣ̓δέν*). ℵ (pro alt. *ȣ̓́τε*) : *οὐδέ*. 11. X (pro *δέσπ.*) : *κύριε* (F: *κύριε δέσπ.*). X† (p. pr. *αὐτῶν*) *εἰς ἀγαθόν*. F* *εἰ μὴ-κακ. αὐτῶν*. 12. ℵ: *γνώσεται*. E: *χαλκȣ̃*. 13. X* *τȣ̀ς*. ℵ (pro *δώσω*) : *δῶς ὡς*. A[1]: *κακίας* (l. *ἁμαρτ.*). X* (sq.) *καί*.

5. *Qui ira prier pour la paix.* Hébreu : « qui ira s'informer de ton état ».
6. *Je te tuerai.* Hébreu et Septante : « je te détruirai ».
7b. Hébreu : « je prive de postérité, je fais périr mon peuple parce qu'il ne s'est pas détourné de ses voies ».
8. *Un dévastateur.* Septante : « le malheur ». — *Sur les cités la terreur.* Septante : « sur elle le trouble et la terreur ».
9a. Septante : « celle qui avait enfanté sept (enfants) en est privée ».
10. *Je n'ai pas prêté à usure.* Septante : « je n'ai été utile à personne ».
11. Hébreu : « Jahvéh dit : Ne seras-tu pas heureux dans l'avenir? ne forcerai-je pas l'ennemi à venir au-devant de toi pour te supplier, au temps du malheur et au temps de la détresse ? »
12. Hébreu : « le fer brisera-t-il le fer du septentrion et le bronze ? »

5 Quis enim miserébitur tui Jerúsalem? aut quis contristábitur pro te? aut quis ibit ad rogándum pro pace tua? 6 Tu reliquísti me, dicit Dóminus, retrórsum abiísti : et exténdam manum meam super te, et interfíciam te : laborávi rogans. 7 Et dispérgam eos ventilábro in portis terræ : interféci et dispérdidi pópulum meum, et tamen a viis suis non sunt revérsi. 8 Multiplicátæ sunt mihi víduæ ejus super arénam maris : indúxi eis super matrem adolescéntis vastatórem merídie : misi super civitátes repénte terrórem. 9 Infirmáta est quæ péperit septem, defécit ánima ejus : óccidit ei sol, cum adhuc esset dies : confúsa est, et erúbuit : et resíduos ejus in gládium dabo in conspéctu inimicórum eórum, ait Dóminus.

Quia ingrati, peribunt. Is. 51, 19. Nah. 3, 7. Ps. 121, 6. Jer. 19, 4. Is. 1, 2, 4. Jer. 6, 12; 51, 25. 3 Reg. 13, 4. Job, 15, 25. Jer. 13, 14. Os. 11, 8. Jer. 4, 11; 51, 2. Is. 30, 24. Mat. 3, 12. Luc. 3, 17. Ps. 138, 18; 90, 6. 1 Reg. 2, 5, 15. Ruth, 4, 15. Ez. 32, 7. Am. 8, 9. Is. 24, 23.

5 » Car qui aura pitié de toi, Jérusalem? ou qui s'attristera pour toi? ou qui ira prier pour ta paix? 6 Tu m'as abandonné, dit le Seigneur, tu es retournée en arrière; et j'étendrai ma main sur toi, et je te tuerai, je suis las de *te* prier. 7 Et je les disperserai avec un van aux portes de la terre; j'ai tué, j'ai perdu entièrement mon peuple, et cependant ils ne sont pas revenus de leurs voies. 8 Les veuves ont été multipliées par moi plus que le sable de la mer; j'ai amené parmi eux contre la mère du jeune homme un dévastateur en plein midi; j'ai envoyé soudainement sur les cités la terreur. 9 Elle est devenue impuissante, celle qui avait enfanté *sept fois;* son âme a défailli; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il était encore jour; elle a été confondue, et elle a rougi; et ceux qui restent *de ses enfants,* je les livrerai au glaive, en présence de leurs ennemis, dit le Seigneur ».

10 Væ mihi mater mea : quare genuísti me, virum rixæ, virum discórdiæ in univérsa terra? non fœnerávi, nec fœnerávit mihi quisquam : omnes maledícunt mihi.

Queritur propheta. Jer. 20, 7, 14. Job, 3, 1-2. Os. 4, 4. Ps. 79, 7; 14, 5.

10 Malheur à moi, ma mère! pourquoi m'avez-vous enfanté homme de querelle, homme de discorde sur toute la terre? Je n'ai pas prêté à usure, et personne ne m'a prêté à intérêt; *et cependant* tous me maudissent.

11 Dicit Dóminus : Si non relíquiæ tuæ in bonum, si non occúrri tibi in témpore afflictiónis, et in témpore tribulatiónis advérsus inimícum, 12 numquid fœderábitur ferrum ferro ab aquilóne, et æs? 13 Divítias tuas, et thesaúros tuos in direptiónem dabo gratis, in ómnibus peccátis tuis, et in ómnibus términis tuis.

Quem solatur Deus. Jer. 21, 1; 37, 3; 38, 14; 42, 2. Jer. 1, 14; 16, 15. Jer. 17, 3. Ez. 23, 16. Is. 55, 1. Jer. 13, 22; 30, 1.

11 Le Seigneur dit : « Si tes débris n'arrivent pas au bonheur, si je ne vais pas au-devant de toi au temps de la tribulation contre ton ennemi, 12 est-ce que le fer s'alliera avec le fer qui vient de l'aquilon, et l'airain *avec l'airain de l'aquilon?* 13 Tes richesses et tes trésors, je les abandonnerai au pillage sans aucun profit, à cause de tous tes péchés, et *cela* dans tous tes confins.

5. *Pour ta paix;* pour que tu obtiennes la paix.
6. *De te prier;* de t'exhorter à revenir à moi.
7. *Avec un van.* Voir les figures de *Ruth*, II, 17, t. II, p. 275; *Isaïe*, XXX, 24, p. 359. — *Aux portes;* c'est-à-dire aux extrémités.
9. *Sept* est mis ici pour un nombre indéfini.
11. *Si tes débris...* Le sens de ce verset est : Je jure que tes débris arriveront, etc., que j'irai. Dans les formules du serment, l'expression *je jure* est ordinairement représentée par *le Seigneur vit*, ou par *je vis*, si c'est le Seigneur lui-même qui fait le serment; de plus on emploie *si*, quand on jure qu'on ne fera pas une chose, et on ajoute la négation à cette particule, lorsqu'on jure qu'on fera la chose. Cette manière de s'exprimer vient de ce que les Hebreux omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit les jurements; par exemple : *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si*, etc. (Glaire).
12. *Est-ce que le fer* commun, ordinaire. Ce fer et l'airain commun et ordinaire représentent les Juifs, et le fer et l'airain de l'aquilon, les Chaldéens bien plus forts que les Juifs. Ainsi l'alliance est impossible ou au moins elle ne sera pas durable; le plus fort consumera le plus faible (Glaire).

[14] *Καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου, ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.* [15] *Κύριε, μνήσθητί μου, καὶ ἐπίσκεψαί με, καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν* [16] *ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτοὺς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληταί τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοὶ, κύριε παντοκράτωρ.* [17] *Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· καταμόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.* [18] *Ἱνατί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσί μου; Ἡ πληγή μου στερεὰ, πόθεν ἰαθήσομαι; Γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς, οὐκ ἔχον πίστιν.* [19] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς τὸ στόμα μου ἔσῃ. Καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σὲ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.* [20] *Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν, χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσι πρὸς σὲ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σὲ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε,* [21] *καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.*

14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא
יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם
תּוּקָד׃
טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי
וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ
תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃
16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דבריך
לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא
17 שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ לֹא־
יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי
יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃
18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה
מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב
מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב
וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא
יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה
אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
כ וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת
בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ
21 נְאֻם־יְהוָה׃ וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים
וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃

---

14. EF* *Καὶ.* A¹: *καταδουλώσουσιν* (l. *-λώσω*). X (pro *κύκλῳ*) : *ἐν πᾶσιν.* 15. A²† (in.) *Σὺ ἔγνως.* Aא: *ἀθῴωσόν.* א (pro *ἀπὸ*) : *ἐκ.* A²† (p. *μακρ.*) *σου λάβῃς με* (Al. : *σου βάλῃς με*). 16. E (pro *ὑπὸ*) : *ὑπὲρ.* F: *ἐπ' ἐμέ.* 18. A: *ἰάσομαι ... μοι ἐγενήθη.* A¹א: *ψεῦδος.* 19. F* (alt.) *καὶ ... :* (pro *ἀπὸ*) *ἐξ.* B¹A¹א: *ἀξίου* (l. *ἀναξίου*). AB¹א* (a. *στόμα*) *τὸ.* 20s. א† (a. *τῷ*) *ἐν.* X: *εἰς* (pro *ὡς*) ... *χαλκ. ὀχ.* א: *πολεμήσωσι.* A¹* (pr.) *πρὸς.* X† (p. *διότι*) *ἐγώ.* A¹B¹Fא* *τοῦ.* A²: *τοῦ ἐξαιρ. σε, φησὶν κύριος. Καὶ ῥύσομαί σε ἐκ χειρὸς πον.* (F: *λέγει κύριος, καὶ σώσω σε*). א* *λυτρώσ. σε.* X† (in f.) *λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

דברך ק׳ .v. 16.

14ᵃ. Hébreu : « je fais passer tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ».

15-16. Septante : « sachez que c'est à cause de vous que je suis outragé par ceux qui tiennent pour rien votre parole ; exterminez-les ».

17. *Je me suis glorifié.* Hébreu : « afin de m'y réjouir ».

17ᵇ. Hébreu : « à cause de ta main (de ta puissance), je me suis assis seul, parce que tu me remplissais de fureur ».

18. *Pourquoi ma douleur est-elle devenue continuelle ?* Septante : « pourquoi ceux qui m'affligent ont-ils prévalu sur moi ? »

18ᵇ. Hébreu : « serais-tu pour moi comme une (source) trompeuse, comme une eau à laquelle on ne peut se fier ? »

20. *Et te délivrer, dit le Seigneur* n'est pas dans les Septante.

21. *Des forts.* Septante : « des hommes de pestilence ».

14 Et addúcam inimícos tuos de
terra, quam nescis : quia ignis suc-
cénsus est in furóre meo, super vos
ardébit.
15 Tu scis Dómine, recordáre mei,
et vísita me, et tuére me ab his qui
persequúntur me, noli in patiéntia
tua suscípere me : scito quóniam
sustínui propter te oppróbrium.
16 Invénti sunt sermónes tui, et co-
médi eos, et factum est mihi verbum
tuum in gaúdium et in lætítiam
cordis mei : quóniam invocátum
est nomen tuum super me, Dómine
Deus exercítuum. 17 Non sedi in
concílio ludéntium, et gloriátus sum
a fácie manus tuæ : solus sedébam,
quóniam comminatióne replésti me.
18 Quare factus est dolor meus per-
pétuus, et plaga mea desperábilis
rénuit curári? facta est mihi quasi
mendácium aquárum infidélium.

19 Própter hoc, hæc dicit Dómi-
nus : Si convérteris, convértam te,
et ante fáciem meam stabis : et si
separáveris pretiósum a vili, quasi
os meum eris : converténtur ipsi ad
te, et tu non convertéris ad eos. 20 Et
dabo te pópulo huic in murum ǽ-
reum, fortem : et bellábunt advér-
sum te, et non prævalébunt : quia
ego tecum sum ut salvem te, et
éruam te, dicit Dóminus. 21 Et libe-
rábo te de manu pessimórum et ré-
dimam te de manu fórtium.

Deut. 32, 22. Jer. 22, 28. Eccli. 3, 7.

Illi subveniat Deus

Jer. 12, 3; 17, 18. Luc. 23, 34. Act. 7, 60. Ps. 68, 8. Ez. 2, 8; 3, 3. Ps. 18, 8; 118, 72, 111. Ap. 10, 9-10. Job. 23, 12. Mat. 13, 44. Jer. 7, 10; 14, 9. Deut. 28, 10. Is. 43, 7.

quia justus fuit.

1 Reg. 18, 6-7. 2 Reg. 6, 5, 22. Prov. 26, 19. Jer. 31, 4. Ps. 1, 1; 25, 4-5. Ez. 1, 8; 3, 14, 22; 8, 1. Is. 8, 11. 1 Esdr. 9, 3. Jer. 30, 12, 15. Is. 1, 6.

Deus iterat promissum.

Jer. 2, 13, 31. Job, 6, 15; 12, 15. Jac. 4, 8. 3 Reg. 17, 1; 18, 15. 4 Reg. 3, 14. Prov. 22, 29. Job, 1, 6. Hebr. 5, 14. Ex. 4, 16 Jer. 42, 2. Jer. 1, 18-19. Ez. 3, 8. Is. 41, 10. Ps. 53, 5; 85, 4.

14 Et j'amènerai tes ennemis d'une
terre que tu ne connais pas, parce
qu'un feu s'est allumé dans ma fureur
et qu'il vous embrasera ».
15 Vous savez *mon affliction*, Sei-
gneur, souvenez-vous de moi, venez
vers moi et protégez-moi contre ceux
qui me persécutent ; et ne soyez pas
lent à me défendre ; sachez que c'est
pour vous que je supporte l'opprobre.
16 Vos discours *me* sont parvenus, et je
les ai dévorés, et votre parole est de-
venue la joie et le ravissement de mon
cœur ; parce que votre nom a été invo-
qué sur moi, Seigneur Dieu des ar-
mées. 17 Je ne me suis pas assis dans
l'assemblée des railleurs ; je me suis
glorifié à cause de votre main ; j'étais
assis seul, parce que vous m'avez rem-
pli de vos menaces. 18 Pourquoi ma
douleur est-elle devenue continuelle, et
pourquoi ma plaie désespérée refuse-
t-elle de se guérir ? elle est devenue
pour moi comme le mensonge des eaux
infidèles.
19 A cause de cela, voici ce que dit le
Seigneur : « Si tu te convertis, je te con-
vertirai, et tu te tiendras devant ma
face, et si tu sépares ce qui est précieux
de ce qui est vil, tu seras comme ma
bouche ; ils se tourneront eux vers
toi ; mais tu ne te retourneras pas vers
eux. 20 Et je te donnerai à ce peuple
comme un mur d'airain solide ; et ils
combattront contre toi, mais ils ne pré-
vaudront pas, parce que moi je suis
avec toi pour te sauver et te délivrer,
dit le Seigneur. 21 Et je te délivrerai
de la main des méchants, et je t'arra-
cherai à la main des forts ».

---

16. *Votre nom...* ou bien, *je porte votre nom*, puisque je suis appelé *le prophète du Seigneur*. Cf. XIV, 9.

17. *Je me suis glorifié ;* ou bien, selon beaucoup d'interprètes : *je ne me suis pas glorifié ;* ce qui paraît plus conforme à la suite du discours. D'ailleurs, en hébreu, la négation qui se trouve dans un membre de phrase, appartient aussi très souvent à celui qui suit. — *A cause de votre main*, qui s'est étendue sur moi et avec laquelle vous vez touché ma bouche pour m'établir votre prophète (I, 9, 10) (Glaire).

18. *Comme le mensonge des eaux infidèles ;* comme des eaux sur lesquelles on a compté, et qui ont disparu.

19. *Tu te tiendras devant ma face ;* locution qu'employaient les Hébreux en parlant des ministres du roi toujours près de lui pour recevoir ses ordres, et aussi des anges, qui sont les ministres de Dieu. — *Ma bouche ;* c'est-à-dire mon interprète (Glaire).

XVI. *Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, 2 καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς, οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 3 Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοὺς, καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται, καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται. 5 Τάδε λέγει κύριος· Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν, καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτοὺς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου. 6 Οὐ μὴ κόψονται αὐτοὺς, οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσι, καὶ οὐ ξυρηθήσονται, 7 καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ. 8 Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ, συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 9 Διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,*

1s. A²F† (ab init.) *Καὶ ἐγένετο λόγος* (F: *ῥῆμα*) *κυρίου πρός με, λέγων* (sed F* *λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσρ.*). X† (p. *λάβ.*) *σεαυτῷ*. ℵ (pro *τούτῳ*) : *ἐκείνῳ*. 3. E† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός*. A* (a. *τῶν θυγ.*) *περὶ*. ℵ (pro *γεννωμ.*) : *γεγεννημένων* (E: *γενομένων*). ℵ (pro pr. *αὐτῶν*) : *τούτων*. X (pro *τετοκ.*) : *τικτουσῶν* ... (pro *γεγ.*) *γεννώντων*. 4. X* *Ἐν*. ℵ† (p. *ἀποθ.*) *καὶ*. A (pro *καὶ οὐ*) : *οὐδὲ*. X† (a. *τῆς γ.*) *πάσης*. E* (pr.) *καὶ*. A²: *ἔσ., καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα εἰς βρῶσιν τοῖς θηρ.* (F [pro *καὶ ἔσ.*-fin.] : *ἐν μαχ. καὶ λιμῷ συντελεσθ., καὶ ἔσονται τὰ πτώματα αὐτῶν εἰς βρ. τοῖς θηρ. ... οὐρανοῦ*. X: *καὶ ἐν μαχ. καὶ ἐν λιμῷ συντ. καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν εἰς βρ. ... οὐρανοῦ*). A* (p. *τῆς γῆς*) *ἔσονται*. A¹: *μαχαίρῃ*. 5s. E: *κόψεσθαι*. A¹* (tert.) *μὴ*. ℵ: *πενθήσεις*. A: *ἀφέστηκα*. A²† (p. *λαοῦ τούτου*) *φησὶν κύριος, καὶ τὸν ἔλεόν μου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς μου. Καὶ ἀποθανοῦνται μεγάλοι καὶ μικροὶ ἐν τῇ γῇ ταύτῃ· οὐ μὴ ταφῶσιν*. A²: *οὐδὲ μὴ κόψονται* (F: *φησὶ κύρ., ἔλεος καὶ ἐλεημοσύνας. Καὶ ἀποθ. ... ταύτῃ· οὐ ταφήσονται καὶ οὐ θρηνηθήσονται*). ℵ: *οὐ μὴ κόψωνται*. ℵF* *οὐ μὴ* (p. *ἐντ.*). E: *ποιήσωσι*. ℵ: *καὶ οὐ μὴ* (E: *καὶ μὴ*). A: *ξυρήσονται* (E: *ξυρήσωνται*). X† (in f.) *οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτοὺς καὶ οὐ κατορυγήσονται*.

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ
בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים
וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־
אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
4 מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא
יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ
וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם
לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ׃
ה כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית
מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד
לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת
הָעָם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד
6 וְאֶת־הָרַחֲמִים׃ וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ
לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃
7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ
עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס
8 תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃ וּבֵית־
מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם
הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן

v. 3. בנ"א הילודים ib. בנ"א אתם

7. X: *κλασθήσεται*. ℵ: *εἰς παρακλήσεις ἐπὶ τεθν.* F (pro *αὐτὸν*) : *αὐτούς*. A: *ἐπὶ πα. αὐτοῦ καὶ ἐπὶ μη.* A¹F: *ἢ* (pro ult. *καὶ*). 8. B¹Fℵ* *σύ*. A (pro *συγκαθ.*) : *τοῦ καθίσαι* (E: *τοῦ συγκ.*). 9. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. E: *καταλύσω*. F (pro *ἐνώπ.*) : *ἐναντίον*. A¹Fℵ* (pr.) *καὶ*. X: *εὐφροσ. καὶ φωνὴν χαρᾶς*.

4. La fin du verset n'est pas dans les Septante.
5. *De festin.* Hébreu : « de deuil ». Septante : « de festin funèbre ». — *Ma miséricorde et mes bontés* n'est pas dans les Septante.

6. *Ils mourront, grands et petits, sur cette terre* n'est pas dans les Septante.
9. *Le Seigneur des armées.* Septante : « le Seigneur ».

XVI. 1 Et factum est verbum Dó-
mini ad me, dicens : 2 Non accípies
uxórem, et non erunt tibi fílii et fí-
liæ in loco isto.
3 Quia hæc dicit Dóminus super
fílios et fílias, qui generántur in
loco isto, et super matres eórum,
quæ genuérunt eos : et super patres
eórum, de quorum stirpe sunt nati
in terra hac : 4 mórtibus ægrotatió-
num moriéntur : non plangéntur, et
non sepeliéntur, in sterquilínium
super fáciem terræ erunt, et gládio
et fame consuméntur : et erit cadá-
ver eórum in escam volatílibus cœli,
et béstiis terræ.

5 Hæc enim dicit Dóminus : Ne in-
grediáris domum convívii, neque va-
das ad plangéndum, neque consolé-
ris eos : quia ábstuli pacem meam
a pópulo isto, dicit Dóminus, miseri-
córdiam et miseratiónes. 6 Et mo-
riéntur grandes et parvi in terra is-
ta : non sepeliéntur neque plangén-
tur, et non se incídent, neque cal-
vítium fiet pro eis. 7 Et non frangent
inter eos lugénti panem ad conso-
lándum super mórtuo : et non da-
bunt eis potum cálicis ad conso-
lándum super patre suo et matre.
8 Et domum convívii non ingrediá-
ris, ut sédeas cum eis, et cómedas
et bibas : 9 quia hæc dicit Dó-
minus exercítuum, Deus Israel :
Ecce ego aúferam de loco isto in
óculis vestris, et in diébus vestris,
vocem gaúdii, et vocem lætítiæ,

d) Non ducat uxorem
Mat. 24, 19.
1 Cor. 7, 26.

quia filii morti tradentur

Jer. 14, 16; 22, 18; 8, 2; 9, 21; 7, 33; 25, 33; 19, 7; 34, 20.
Ps. 17, 43.

nec plorabuntur.
Am. 6, 7.
Lam. 2, 10.

Jer. 13, 14.

Jer. 22, 18; 25, 33; 41, 5.
Lev. 19, 28.
Deut. 14, 1.
Jer. 47, 5; 48, 37.
Is. 22, 12.
Ez. 7, 18.
Am. 8, 10.
Mich. 1, 16.
Ez. 27, 31.
Deut. 26, 14.
Job, 42, 11.
Ez. 24, 17.
Os. 9, 4.
Eccle. 7, 3.

Jer. 7, 34; 25, 10.

XVI. 1 Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : 2 « Tu ne pren-
dras point de femme, et tu n'auras pas
de fils ni de filles en ce lieu.
3 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur sur les fils et les filles qui sont
enfantés en ce lieu, et sur les mères
qui les ont enfantés, et sur leurs pères
de la souche desquels ils sont nés en
cette terre : 4 De différentes morts de
maladies ils mourront; ils ne seront
pas pleurés et ils ne seront pas ense-
velis; comme un fumier, ils seront sur
la face de la terre; par le glaive et par
la famine ils seront consumés, et leur
cadavre sera en pâture aux volatiles
du ciel et aux bêtes de la terre.
5 » Car voici ce que dit le Seigneur :
N'entre point dans une maison de fes-
tin; et ne va pas pour pleurer et ne les
console point; parce que j'ai retiré
ma paix à ce peuple, dit le Seigneur,
ma miséricorde *et mes* bontés. 6 Et ils
mourront, grands et petits, sur cette
terre, et ils ne seront pas ensevelis,
ni pleurés, et on ne se fera pas d'inci-
sion, et on ne se rasera pas la tête
pour eux. 7 Et on ne rompra pas parmi
eux de pain pour consoler celui qui
pleure un mort, et on ne leur donnera
pas le calice à boire pour le consoler
de la perte de son père et de sa mère.
8 Et tu n'entreras pas dans une mai-
son d'un festin, afin de t'asseoir et de
manger et de boire; 9 parce que voici
ce que dit le Seigneur des armées,
Dieu d'Israël : Voilà que moi j'ôterai
de ce lieu, à vos yeux et en vos jours, la
voix de la joie et la voix de l'allégresse,

---

d) **Israël périra ignominieusement ; raisons d'espérer, XVI.**

XVI. 1° Dieu défend à Jérémie de se marier, parce que les Juifs seront accablés de maux et de honte, sans que personne les plaigne, 1-9. — 2° En punition de leurs crimes, ils seront emmenés en captivité dans une terre inconnue, 10-13. — 3° Mais il les délivrera cependant de l'oppression du nord, comme il les a délivrés autrefois de l'oppression de l'Égypte; il enverra des chasseurs et des pêcheurs qui les affranchiront, et il manifestera ainsi sa puissance aux yeux des Gentils, 14-21.

5. *Festin* que faisait la famille du mort après les funérailles. Cet usage existait aussi chez les Grecs et les Romains. — *Les;* c'est-à-dire convives de ce festin de deuil. — *On ne se fera pas d'incision...* Cf. *Lévitique*, XIX, 27, 28; *Deutéronome*, XIV, 1.

6-7. Énumération des marques de deuil usitées chez les Orientaux.

6. *Ils ne seront pas ensevelis.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 26.

8. *Dans une maison d'un festin.* Il ne s'agit plus ici du repas de deuil mentionné au ỳ. 5, mais d'un repas de noce ou donné dans d'autres circonstances joyeuses.

φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης. [10] *Καὶ
ἔσται, ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ
ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἴπωσι πρὸς
σέ· Διατί ἐλάλησε κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ
κακὰ ταῦτα; τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν καὶ τίς ἡ
ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν;* [11] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς·
Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν,
λέγει κύριος, καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλο-
τρίων, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνη-
σαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον, καὶ τὸν
νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,* [12] *καὶ ὑμεῖς
ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ
ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν
ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς, τοῦ
μὴ ὑπακούειν μου.* [13] *Καὶ ἀποῤῥίψω ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ
ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δου-
λεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν
ὑμῖν ἔλεος.* [14] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρ-
χονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῇ
κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς
Αἰγύπτου,* [15] *ἀλλά· Ζῇ κύριος, ὃς ἀνήγαγε
τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ ἀπὸ
πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ, καὶ
ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν
ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.* [16] *Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω τοὺς ἁλιεῖς τοὺς πολλούς, λέγει
κύριος, καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ
ταῦτα ἀποστέλλω τοὺς πολλοὺς θηρευτάς,
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους,
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ, καὶ ἐκ τῶν τρυμα-
λιῶν τῶν πετρῶν·* [17] *ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου
ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐκρύβη
τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
μου.* [18] *Καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς κακίας*

10. A: *ἀπαγγ.* (EF: *ἀναγγέλῃς*). A[1*] *τούτῳ.* A: *πάντα τὰ ῥήμ.* ℵ* *κύριος.* A: *ἅπαντα τὰ κ.* A[2]† (p. *κακ. τ.*) *τὰ μεγάλα.* A: *ἐναντίον κυρ.* 11. Fℵ (pro *πρὸς αὐτ.*) : *αὐτοῖς.* A[1]: *αὐτῶν* (pro *ὑμῶν*). A[1*] *καὶ προσεκ. αὐτ.* 12. ℵ: *καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐπορεύεσθε ὑπ.* A[2]† (p. *ἐπον.*) *τοῦ ποιῆσαι.* A[1]F: *ἐραστῶν* (l. *ἀρεστῶν*). X: *εἰσακούειν.* 13. Fℵ* *τήν.* A[1*] *ἐκεῖ.* F (pro *ἑτέρ.*) : *ἀλλοτρίοις.* A[2]F† (p. *θ. ἑτέροις*) *ἡμέρας καὶ νυκτός.* 14. E* *καί.* 15. X: *κύρ. ὁ ἀναγαγὼν* (Al. † *καὶ ἀγαγὼν*) *τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.* ℵ: *βοῤῥᾶν.* 16. X: *τοὺς πολλοὺς ἁλ.* F* (ter) *τοὺς* (ℵ* duo pr.). A[1]: *σοφοὺς* (pro alt. *πολλοὺς*). A† (p. *βουνοῦ*) *ὑψηλοῦ.* 17. A[2]† (p. *ὁδοὺς αὐτῶν*) *οὐκ ἐκρύβησαν ἀπὸ προσώπου μου.* ℵ: *ὀφθ. αὐτῶν.*

וקול שמחה קול חתן וקול כלה׃
• והיה כי תגיד לעם הזה את כל־
הדברים האלה ואמרו אליך על־
מה דבר יהוה עלינו את כל־הרעה
הגדולה הזאת ומה עוננו ומה
חטאתנו אשר חטאנו ליהוה אלהינו׃
11 ואמרת אליהם על אשר־עזבו
אבותיכם אותי נאם־יהוה וילכו
אחרי אלהים אחרים ויעבדום
וישתחוו להם ואתי עזבו ואת־
12 תורתי לא שמרו׃ ואתם הרעתם
לעשות מאבותיכם והנכם הלכים
איש אחרי שררות לבו־הרע לבלתי
13 שמע אלי׃ והטלתי אתכם מעל
הארץ הזאת על־הארץ אשר לא
ידעתם אתם ואבותיכם ועבדתם־שם
את־אלהים אחרים יומם ולילה
אשר לא־אתן לכם חנינה׃
14 לכן הנה־ימים באים נאם־יהוה
ולא־יאמר עוד חי־יהוה אשר העלה
את־בני ישראל מארץ מצרים׃
כי אם־חי־יהוה אשר העלה את־
בני ישראל מארץ צפון ומכל
הארצות אשר הדיחם שמה
והשבתים על־אדמתם אשר נתתי
לאבותם׃
16 הנני שלח לדוגים רבים נאם־
יהוה ודיגום ואחרי־כן אשלח לרבים
צידים וצדום מעל כל־הר ומעל
17 כל־גבעה ומנקיקי הסלעים׃ כי עיני
על־כל־דרכיהם לא נסתרו מלפני
18 ולא־נצפן עונם מנגד עיני׃ ושלמתי

v. 15. בנ״א והשבתים
v. 16. לדיגים ק׳

12. *A la suite de la dépravation de son cœur.* Hébreu et Septante : « chacun suit les passions de son mauvais cœur ».
13. *Qui ne vous donneront pas de repos.* Hébreu : « parce que je ne vous ferai point miséricorde ».
17. *Elles ne sont pas cachées à ma face* n'est pas dans les Septante.

vocem sponsi, et vocem sponsæ.
10 Et cum annuntiáveris pópulo **Captivi adducentur.**
huic ómnia verba hæc, et díxerint Deut. 29, 24.
tibi : Quare locútus est Dóminus 3 Reg. 9, 8-9. Jer. 5, 19; 13, 22.
super nos omne malum grande is-
tud ? quæ iníquitas nostra ? et quod
peccátum nostrum, quod peccávimus
Dómino Deo nostro? 11 Dices ad Jer. 5, 19; 13, 22; 22, 8-9; 3, 25. Is. 65, 7.
eos : Quia dereliquérunt me patres
vestri, ait Dóminus : et abiérunt post
deos aliénos, et serviérunt eis : et
adoravérunt eos : et me dereliqué-
runt, et legem meam non custodié-
runt. 12 Sed et vos pejus operáti es- Jer. 7, 26; 11, 10; 13, 10; 3, 17; 7, 24; 17, 23.
tis, quam patres vestri : ecce enim
ámbulat unusquísque post pravitá-
tem cordis sui mali, ut me non aú- Jer. 5, 19; 15, 14.
diat. 13 Et ejíciam vos de terra hac, Deut. 4, 28; 28, 36, 64.
in terram quam ignorátis vos, et
patres vestri : et serviétis ibi diis
aliénis die ac nocte, qui non dabunt
vobis réquiem.

14 Proptérea ecce dies véniunt, **Sed liberabuntur**
dicit Dóminus, et non dicétur ultra : Jer. 23, 7-8.
Vivit Dóminus, qui edúxit fílios Is-
rael de terra Ægýpti, 15 sed, Vivit
Dóminus, qui edúxit fílios Israel de Jer. 1, 14; 15, 12.
terra aquilónis, et de univérsis ter-
ris, ad quas ejéci eos : et redúcam
eos in terram suam, quam dedi pá-
tribus eórum.

16 Ecce ego mittam piscatóres **et domini eorum punientur.**
multos, dicit Dóminus, et piscabún- Am. 4, 2.
tur eos : et post hæc mittam eis mul- Hab. 1, 15. Jer. 4, 29.
tos venatóres et venabúntur eos de Jud. 6, 2.
omni monte, et de omni colle, et de 1 Reg. 13, 6. Is. 47, 10.
cavérnis petrárum. 17 Quia óculi mei Mat. 4, 19. Jer. 23, 24; 32, 19.
super omnes vias eórum : non sunt Job, 34, 21.
abscónditæ a fácie mea, et non fuit Prov. 5, 21; 15, 3.
occultáta iníquitas eórum ab óculis Eccli. 23, 28.
meis. 18 Et reddam primum dúplices

la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
10 » Et lorsque tu annonceras à ce
peuple toutes ces paroles, et qu'ils te
diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il
prononcé sur nous tous ces grands
maux ? quelle est notre iniquité ? et quel
péché avons-nous commis contre le
Seigneur notre Dieu ? 11 Tu leur diras :
C'est parce que vos pères m'ont aban-
donné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru
après des dieux étrangers, qu'ils les
ont servis, qu'ils les ont adorés; et
qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils n'ont
point gardé ma loi. 12 Mais vous-
mêmes, vous avez fait pis que vos pères ;
car voilà que chacun marche à la suite
de la dépravation de son cœur mauvais,
afin de ne pas m'écouter. 13 Et je vous
rejetterai de cette terre dans une terre
que vous ignorez comme vos pères; et
vous servirez là des dieux étrangers,
le jour et la nuit, qui ne vous donneront
pas de repos.
14 » A cause de cela, voilà que des
jours viennent, dit le Seigneur, et l'on
ne dira plus : Le Seigneur vit! qui a
retiré les fils d'Israël de la terre d'É-
gypte; 15 mais : Vive le Seigneur qui
a tiré les fils d'Israël de la terre de
l'aquilon, et de toutes les terres où je
les ai jetés; et je les ramènerai dans
leur terre que j'ai donnée à leurs pères.
16 » Voilà que moi j'enverrai des pê-
cheurs nombreux, dit le Seigneur, et
ils pêcheront; et après cela je leur
enverrai beaucoup de chasseurs, qui
leur feront la chasse sur toute mon-
tagne, sur toute colline et dans toutes
les cavernes des rochers; 17 parce que
mes yeux sont sur toutes les voies;
elles ne sont pas cachées à ma face, et
leur iniquité n'est pas voilée à mes
yeux. 18 Et je leur rendrai d'abord au

---

11. *Des dieux étrangers.* Voir les notes sur I *Rois*, XXVI, 19 et IV *Rois*, XVII, 33.

13. *Une terre que vous ignorez.* Les Juifs connaissaient de nom la Chaldée, mais ils n'y avaient jamais séjourné; ils ignoraient surtout combien ils auraient à y souffrir.

14-15. *Le Seigneur vit;* formule de serment. Voir plus haut la note sur IV, 2.

15. *La terre de l'aquilon;* la Chaldée.

16. *Pêcheurs..... chasseurs.* Ce sont probablement les Chaldéens, dont le texte sacré semble distinguer les expéditions faites, l'une sous Joakim, l'autre sous Jéchonias, et une troisième, qui fut la plus violente, sous Sédécias. Dans un sens plus élevé, on peut, avec plusieurs Pères, appliquer ce passage aux apôtres dont plusieurs étaient pêcheurs de profession, et dont la mission fut de pêcher les hommes, selon la parole de Jésus-Christ (*Luc*, v, 10).

αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς
ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις
τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις
αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονο-
μίαν μου. 19 *Κύριε, σὺ ἰσχύς μου, καὶ*
βοήθειά μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις
κακῶν. Πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου
τῆς γῆς, καὶ ἐροῦσιν· Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο
οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν
αὐτοῖς ὠφέλημα. 20 *Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄν-*
θρωπος θεούς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί;
21 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν*
τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ
αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι
ὄνομά μοι κύριος.
XVII. 1 [*Ἁμαρτία Ἰούδα γεγραμμένη ἐστὶν*
ἐν γραφίδι σιδηρᾷ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ,
γεγλυμμένη ἐπὶ πλακὸς τῆς καρδίας αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων τῶν βωμῶν αὐτῶν.
2 *Ἐν τῷ μνημονεύειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν τῶν*
βωμῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλῳ
ἀλσώδει, ἐπὶ τῶν βουνῶν τῶν ὑψηλῶν.
3 *Ὦ ὀρεινὲ ἐν τῷ πεδίῳ, τὸν πλοῦτόν σου καὶ*
πάντας τοὺς θησαυρούς σου τῇ προνομῇ
δώσω, τὰ ὑψηλά σου ἐν ἁμαρτίᾳ ἐν πᾶσι
τοῖς ὁρίοις σου. 4 *Καὶ καταλειφθήσῃ ἀπὸ*
τῆς κληρονομίας σου, ἣν ἔδωκά σοι, καὶ δου-
λεύειν σε ποιήσω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ
ἣν οὐκ οἶδας, ὅτι πῦρ ἀνήψατε ἐν τῷ θυμῷ
μου, ἕως τοῦ αἰῶνος φλέξει]. 5 *Ἐπικατά-*
ρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ'
ἄνθρωπον, καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ
καρδία αὐτοῦ· 6 *καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη*

18. A^{2}† (a. *διπλ.*) *πρῶτον* (Al. : *αὐτοῖς πρ.*). A: (pro *κακ.*) : *ἀδικίας*. F (pro *ἐπλημμ.*) : *ἔπλησαν*. 19. A* (a. *ἰσχ.*) *σύ*. Fℵ: *ἐν ἡμέρᾳ*. X: *ἐπ' ἐσχ.* (F: *ἀπ' ἐσχάτων*). X: *ὠφ. ἐν αὐτοῖς*. 20. X: *καὶ αὐτοί*. 21. X* *ἰδὲ*. F: *καὶ γνωρ. αὐτ. τὴν χεῖρά μου καὶ*. X: *καὶ τὴν δύν. μου γνωρ. αὐτοῖς*. F (pro *ὄν. μοι*) : *ἐγώ* (ℵ: *ἐγὼ κύρ. ὄνομά μοι κύριος*). — 1-4 toti * in $A^{1}B^{1}$ℵ; F†; A^{2}: *Ἁμαρτία Ἰούδα ἐγγέγραπται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθους τῆς καρδίας αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν. Οὕτως ἡνίκα δὴ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλου δασέως καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων, καὶ ὀρέων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἁμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου. Καὶ ἀφεθήσῃ μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ἔγνως, ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως αἰῶνος καυθήσεται*. 5. F† (ab init.) *Τάδε λέγει κύριος*. Fℵ* *ὁ* X: *ἐπιστηρίσει*. Fℵ* *ἐπ' αὐτόν*. ℵ: *ἀπέστη*.

רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם עַל
חַלְּלָם אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם
וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃
19 יְהֹוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם
צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אֶרֶץ
וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ
כ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ
אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת
אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ
כִּי־שְׁמִי יְהֹוָה׃
XVII. חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט
בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ
2 לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ כִּזְכֹּר
בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ
3 רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ הֲרָרִי
בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז
אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃
4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי
עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃
ה כֹּה ׀ אָמַר יְהֹוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־
6 יְהֹוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ וְהָיָה כְּעַרְעָר

v. 18. בנ"א ותועבתיהם
v. 19. קמץ בז"ק ib. הפטרת בחקותי
v. 1. בנ"א בצפורן v. 5. בנ"א זרועו

19. *Et la vanité*. Septante : « des idoles ».

XVII. Les versets 1-4 manquent dans les Septante; nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

1. *L'étendue*. Hébreu : « la table ».

2a. Hébreu : « de sorte que leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs idoles (d'Astarthé) auprès des arbres verts... ».

iniquitátes, et peccáta eórum : quia Jer. 17, 18.
contaminavérunt terram meam in Is. 40, 2. Job, 11, 6.
morticínis idolórum suórum, et abo- Jer. 3, 2. Is. 66, 17.
minatiónibus suis implevérunt here-
ditátem meam.
19 Dómine fortitúdo mea, et robur **Unde Deus gloriabitur.**
meum, et refúgium meum in die tri-
bulatiónis : ad te gentes vénient ab Jer. 17, 17. Is. 25, 4.
extrémis terræ, et dicent : Vere Ps. 28, 7-8; 58, 17.
mendácium possedérunt patres nos- 1 Esdr. 6, 21. Esth. 8, 17.
tri, vanitátem, quæ eis non prófuit. Jer. 3, 23. 1 Reg. 12, 21.
20 Numquid fáciet sibi homo deos, Is. 44, 10. Hab. 2, 18.
et ipsi non sunt dii? 21 Idcírco ecce Jer. 10, 3. Is. 14, 18;
ego osténdam eis per vicem hanc, 37, 19. Gal. 4, 8.
osténdam eis manum meam, et vir- Ps. 113, 12. Sap. 13, 10.
tútem meam : et scient quia nomen Is. 52, 6. Ps. 82, 18.
mihi Dóminus. Ez. 12, 15; 5, 13. Ex. 3, 14; 6, 3. Jer. 33, 5.

XVII. 1 Peccátum Juda scriptum **e) Idolis servientes**
est stylo férreo in ungue adamántino, Job, 19, 24.
exarátum super latitúdinem cordis Ez. 3, 9. Prov. 3, 3.
eórum, et in córnibus arárum eórum. 2 Cor. 3, 3. Jer. 11, 13.
2 Cum recordáti fúerint fílii eórum Ex. 27, 2. Lev. 4, 18, 25.
arárum suárum, et lucórum suórum, Am. 3, 14. Ps. 8, 3.
lignorúmque frondéntium, in mónti- Mat. 21, 16. Jer. 2, 20.
bus excélsis, 3 sacrificántes in agro : 3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 16, 10.
fortitúdinem tuam, et omnes thesaú- Jer. 7, 31. Ex. 15, 17.
ros tuos in direptiónem dabo, ex- Ps. 73, 2. Jer. 15, 13;
célsa tua propter peccáta in uni- 19, 5.
vérsis fínibus tuis. 4 Et relinquéris **servient inimicis.**
sola ab hereditáte tua, quam dedi Ex. 23, 11.
tibi : et servíre te fáciam inimícis Lev. 25, 2. Jer. 5, 19;
tuis in terra, quam ignóras : quó- 15, 14; 16, 13. Deut. 28, 68.
niam ignem succendísti in furóre Jer. 21, 12. Deut. 32, 22.
meo, usque in ætérnum ardébit. Is. 50, 11.

5 Hæc dicit Dóminus : Maledíctus **Non fides in homine.**
homo, qui confídit in hómine, et Ps. 117, 8; 145, 3.
ponit carnem bráchium suum, et a 2 Par. 32, 8. Is. 31, 3.
Dómino recédit cor ejus. 6 Erit enim Job, 10, 4. Ps. 55, 5.

double leurs iniquités et leurs péchés,
parce qu'ils ont souillé ma terre de
morts pour leurs idoles, et que de leurs
abominations ils ont rempli mon héri-
tage ».
19 Seigneur, mon courage, ma
force et mon refuge au jour de la tri-
bulation, vers vous viendront des na-
tions des extrémités de la terre, et elles
diront : « Il est vrai que nos pères ont
possédé le mensonge et la vanité, qui
ne leur a pas été utile. 20 Est-ce
qu'un homme se fera des dieux, les-
quels même ne sont pas des dieux? »
21 C'est pourquoi voici que moi je leur
montrerai cette fois, je leur montrerai
ma main et ma force, et ils sauront
que mon nom est le Seigneur.

XVII. 1 Le péché de Juda a été
écrit avec une plume de fer et avec une
pointe de diamant, et gravé sur l'éten-
due de leur cœur et sur les cor-
nes de leurs autels. 2 Puisque leurs
fils se sont souvenus de leurs autels,
et de leurs bois sacrés, et des arbres
couverts de feuilles, sur les montagnes
élevées, 3 offrant des sacrifices dans la
campagne, j'abandonnerai au pillage
ta force et tous tes trésors, *et* tes hauts
lieux à cause de tes péchés commis
dans tous tes confins. 4 Et tu seras lais-
sée seule privée de ton héritage que je
t'ai donné, et je te rendrai l'esclave de
tes ennemis dans une terre que tu
ignores, parce que tu as allumé un feu
dans ma fureur; jusqu'à jamais il brû-
lera.
5 Voici ce que dit le Seigneur :
« Maudit l'homme qui se confie dans
l'homme, qui se fait un bras de chair,
et dont le cœur se retire du Seigneur.
6 Il sera comme le tamaris *qui est*

---

19. *Mensonge, vanité;* mots par lesquels les faux dieux et les idoles sont souvent désignés dans l'Écriture.

e) **Dieu châtie les Juifs comme ils l'ont mérité, XVII.**

XVII. 1° Israël a irrité le Seigneur par son idolâtrie; il le livre à l'étranger, 1-4. — 2° Qui se confie en l'homme, périt; qui se confie en Dieu, vit, 5-8; Dieu connaît le fond des cœurs, il traitera l'impie comme il le mérite, 9-11; au contraire, il soutiendra son prophète et confondra ses ennemis, 12-18. — 3° Digression. — Jérémie exhorte les Juifs à l'observation fidèle du sabbat; s'ils le gardent, Dieu les bénira; sinon, il les châtiera, 19-27.

1. *L'étendue de leur cœur* (*latitudinem cordis eorum*); selon l'hébreu, *la table de leur cœur;* expression qu'on retrouve dans saint Paul (II *Corinthiens*, III, 3).

2. *Se sont souvenus de leurs autels;* sont retournés au culte des idoles, auquel leurs pères avaient renoncé sous Josias (IV *Rois*, XXIII).

ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ
ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις, καὶ ἐν
ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.
7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποι-
θεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς
αὐτοῦ· 8 καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ'
ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζαν αὐτοῦ.
Οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται
ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη· ἐν ἐνιαυτῷ ἀβρο-
χίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν
καρπόν. 9 Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα,
καὶ ἄνθρωπός ἐστι καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;
10 Ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκι-
μάζων νεφρούς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν
ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. 11 Ἐφώνησε πέρδιξ,
συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκε, ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ
οὐ μετὰ κρίσεως· ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ
ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐ-
τοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψωμέ-
νος, ἁγίασμα ἡμῶν, 13 ὑπομονὴ Ἰσραήλ. Κύ-
ριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυν-
θήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γρα-
φήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν
κύριον. 14 Ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι·
σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι, ὅτι καύχημά μου
σὺ εἶ. 15 Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρός με· Ποῦ
ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; Ἐλθέτω. 16 Ἐγὼ δὲ
οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου, καὶ

בַּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה
וְלֹא תֵשֵׁב׃
7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
8 וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ וְהָיָה כְּעֵץ ׀
שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח
שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶ כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה
עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג
וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃
9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי
י יֵדָעֶנּוּ׃ אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָו כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃
11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָו יַעַזְבֶנּוּ
12 וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ כִּסֵּא כָבוֹד
13 מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ מִקְוֵה
יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי
בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־
חַיִּים אֶת־יְהוָה׃
14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
טו וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ הִנֵּה־
הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה
16 יָבוֹא נָא׃ וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה

---

6. א: *ἀγρομ.* (* *ἡ* bis). A† (a. *οὐκ*) *ἢ* (X: *καὶ*). F* (alt.) *καὶ*. A† (a. *ἐρ.*) *τῇ* (X: *γῇ*). א: *ἐν ἐρήμοις*. X† (a. quart. *ἐν*) *καὶ* (F* *ἐν*). Eא: *κατοικηθήσεται*. 7. E: *ὁ πεποιθώς*. 8. X: *παρ' ὕδατι ... ἐπὶ ἰκμάδι*. E† (a. *ῥίζ.*) *τὰς*. A: *ῥίζας ... καὶ οὐ* (pro sq. *ἐν*) *ἐπ'*. F: *ποιῶν*. 9. X: *Βαρεῖα*. F (pro *καὶ τίς*) : *ὅστις*. 10. Fא* (pr.) *καὶ*. EF: *ἐπιτηδ. αὐτῶν*. 11. X† (a. *συνήγ.*) *καὶ ... : καταλείψουσιν*. E: *καὶ οὐκ ἐπ' ἐσχάτου αὐτοῦ*. 12. A: *ὑψουμένος*. A2† (p. *ὑψω.*) *ἐξ ἀρχ.* (F: *ἀπ' ἀρχ.*). A† (a. *ἁγίασ.*) *τόπος*. A2: (l. *ἁγίασμα*) *ἁγιάσματος*. 13. A: *καταλείποντες* (X: *ἐγκαταλείποντές*). X: *καταισχυνθήσονται ... ἀπὸ τῆς γ. γραφήσονται*. 14. X† (a. *σῶσ.*) *καὶ*. A1* *ὅτι*. A* (a. *εἶ*) *σύ*. 15. AB1א: *ἐλθάτω*. X† (in f.) *δή*.

v. 8. יראה ק' ib. קמץ בז"ק
v. 10. כדרכיו ק'
v. 11. קמץ בז"ק ib. ימיו ק'
v. 13. וסורי ק' v. 14. עד כאן

---

6. *Comme le tamaris.* Septante : « comme la bruyère ».

9. Septante : « le cœur est profond plus que toute chose, et (le cœur) c'est l'homme et qui le connaîtra? »

10. *Inventions.* Hébreu et Septante : « œuvres ».

11a. Septante : « la perdrix a crié, elle a rassemblé ceux qu'elle n'a pas produits ».

12. Septante : « un trône de gloire élevé est notre sanctuaire ».

16a. Septante : « pour moi je ne me suis pas lassé de vous suivre ».



Char et chevaux assyriens (℣. 25, p. 599). (Koyoundjik. D'après Place).

quasi myrícæ in desérto, et non vidé- Is. 32, 2. Ps. 82, 2.
bit cum vénerit bonum : sed habitá- Jer. 47, 6. Ps. 101, 18 ;
bit in siccitáte in desérto, in terra 67, 7 ; 106, 34. Deut. 29, 23.
salsúginis, et inhabitábili. Is. 13, 20 ; 30, 18.
7 Benedíctus vir, qui confídit in Sed fides in Deo.
Dómino, et erit Dóminus fidúcia
ejus. 8 Et erit quasi lignum quod Ps. 1, 2 ; 2, 12 ; 145, 5.
transplantátur super aquas, quod Is. 30, 18 ; 44, 4.
ad humórem mittit radíces suas : Ez. 47, 12.
et non timébit cum vénerit æstus.
Et erit fólium ejus víride, et in tém-
pore siccitátis non erit sollícitum,
nec aliquándo désinet fácere fruc-
tum.
9 Pravum est cor ómnium, et in- Unicuique pro merito.
scrutábile : quis cognóscet illud? Mat. 15, 19.
10 Ego Dóminus scrutans cor, et pro- Jer. 11, 20 ; 20, 12.
bans renes : qui do unicuíque juxta Ps. 7, 9. 1 Reg. 16, 7.
viam suam, et juxta fructum adin- 1 Par. 28, 9. Prov. 17, 3.
ventiónum suárum. 11 Perdix fovit Ap. 2, 23. Jer. 32, 19.
quæ non péperit : fecit divítias, et Rom. 2, 6. Ps. 61, 13.
non in judício : in dimídio diérum 1 Reg. 25, 25. Prov. 23, 5.
suórum derelínquet eas, et in novís- Luc. 12, 20. Jer. 1, 13, 17.
simo suo erit insípiens.
12 Sólium glóriæ altitúdinis a Salvabit prophetam
princípio, locus sanctificatiónis nos- Jer. 14, 21.
træ. 13 Expectátio Israel Dómine : 1 Reg. 2, 8. Is. 22, 23 ;
omnes, qui te derelínquunt, confun- 60, 13. Jer. 14, 8 ;
déntur : recedéntes a te, in terra scri- 50, 7. Ps. 72, 27.
béntur : quóniam dereliquérunt ve- Luc. 10, 20. Philip. 3, 20.
nam aquárum vivéntium Dóminum. Jer. 2, 13. Ps. 35, 10.
14 Sana me Dómine, et sanábor :
salvum me fac, et salvus ero : quó- Jer. 15, 18.
niam laus mea tu es. 15 Ecce ipsi Is. 5, 19.
dicunt ad me : Ubi est verbum Dó- Ez. 12, 22. 2 Pet. 3, 4.
mini? véniat. 16 Et ego non sum
turbátus, te pastórem sequens : et

dans le désert et il ne verra pas le bonheur, lorsqu'il viendra ; mais il habitera dans la sécheresse au désert, dans une terre de salure et inhabitable.
7 » Béni l'homme qui se confie dans le Seigneur, et dont le Seigneur sera l'espérance. 8 Et il sera comme un arbre que l'on transplante sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers *l'eau* qui l'humecte ; il ne craindra pas la chaleur, lorsqu'elle viendra. Et sa feuille sera verte, et au temps de la sécheresse il ne sera pas en peine, et jamais il ne cessera de faire du fruit.

9 » Le cœur de tous est dépravé et inscrutable ; qui le connaîtra? 10 C'est moi, le Seigneur qui scrute le cœur, et qui éprouve les reins ; qui donne à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses inventions. 11 La perdrix a couvé des œufs qu'elle n'a pas pondus, *ainsi l'injuste* a amassé des richesses, mais non avec justice ; au milieu de ses jours il abandonnera ses richesses et à son dernier moment, il sera *reconnu* insensé ».
12 Le trône de gloire, élevé depuis le commencement, est le lieu de notre sanctification. 13 Seigneur, l'attente d'Israël, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus ; ceux qui se retirent de vous seront écrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné la source des eaux vives, le Seigneur.
14 Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri ; sauvez-moi, et je serai sauvé ; parce que ma louange, c'est vous.
15 Voilà qu'eux-mêmes me disent : « Où est la parole du Seigneur? qu'elle vienne ». 16 Et moi je n'ai pas été troublé, en vous suivant comme pasteur ;

6. *Le tamaris* qui ne porte pas de fruits. Le texte hébreu porte *genévrier*, d'après un certain nombre d'hébraïsants, quoique d'autres traduisent « comme un misérable », d'après la ponctuation du texte hébreu. Quelques hébraïsants traduisent aussi, mais à tort, « bruyère ».

10. *Les reins.* Voir la note sur XI, 20. — *Inventions ;* c'est-à-dire, selon l'hébreu, *actions*, *œuvres*. Cf. *Isaïe*, III, 8.

12. *Le trône de gloire;* le temple du Seigneur. Voir plus haut la note sur XIV, 21. — *Élevé;* littéralement et par hébraïsme, *d'élévation*. — *Le lieu de notre sanctification;* le lieu d'où viennent les grâces et les bénédictions qui nous sanctifient (Glaire).

16. *Le jour d'un homme* signifie probablement le jour fixé par un homme pour un jugement, et par suite le jugement lui-même ; enfin la faveur, la protection des hommes. Une expression semblable de saint Paul (I *Corinthiens*, IV, 3) donne un certain poids à cette explication (Glaire).



Genévrier (℣. 6).

*ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπί-
στῃ. Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου,
πρὸ προσώπου σου ἐστί·* [17] *Μὴ γενηθῇς μοι
εἰς ἀλλοτρίωσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ
πονηρᾷ.* [18] *Καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκον-
τές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ· πτοη-
θείησαν αὐτοὶ, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ·
ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηρὰν, δισσὸν
σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.* [19] *Τάδε λέγει
κύριος· Βάδισον, καὶ στῆθι ἐν ταῖς πύλαις
υἱῶν λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰςπορεύονται ἐν αὐταῖς
βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν
αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερου-
σαλὴμ,* [20] *καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀκούσατε τὸν
λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ πᾶσα
Ἰουδαία, καὶ πᾶσα Ἱερουσαλὴμ, οἱ εἰςπο-
ρευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις·* [21] *τάδε
λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν,
καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις
Ἱερουσαλὴμ,* [22] *καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα
ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. Ἁγιάσατε τὴν
ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην
τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* [23] *Καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας
αὐτῶν, τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου, καὶ τοῦ μὴ
δέξασθαι παιδείαν.* [24] *Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰς-
ακούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰςφέρειν
βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως
ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ
ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ
ποιεῖν πᾶν ἔργον,* [25] *καὶ εἰςελεύσονται διὰ
τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ
ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ
ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτῶν,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ*

אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי
אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ
17 הָיָה׃ אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי
18 אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־
אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה
אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃
19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
בְּשַׁעַר בְּנֵי־°עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי
יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי
כ יְרוּשָׁלִָם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
21 הָאֵלֶּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃
22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
23 צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃
24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי
נְאֻם־יְהוָה לְבִלְתִּי ׀ הָבִיא מַשָּׂא
בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
כה עֲשׂוֹת־בָּהּ כָּל־מְלָאכָה׃ וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי
הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים ׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ׀ בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים
הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי

16. A: *ἐπίστασαι.* A[2] interpg. *ἐπεθύμησα· σὺ ἐπίστασαι τὰ ... χειλ. μȣ, πρὸ κτλ.* A[1]: *μȣ* (pro alt. *σȣ*). 17. X: *μὴ γένῃ ...* † (p. *μȣ*) *σὺ.* ℵ* *ἐν ἡμ. πον.* 18. E: *Καὶ καταισχ.* (X: *Καταισχυνθείησαν*). A[1]: *πτοηθείην* (pro *καταισχυνθείην*) ... * *πτοηθείην* ... (pro *ἡμέραν*) *λιμὸν.* 19. A[2]F† (p. *κύριος*) *πρός με.* A* (a. pr. *πύλ.*) *ταῖς.* F* *σȣ* et (pr.) *ἐν αὐταῖς.* 20. A: *πρὸς αὐτοὺς* (pro *αὐτοῖς*) * (a. *λόγ.*) *τὸν.* ℵ† (p. *πᾶσα*) *ἡ.* A[1]* *Ἰȣδαία καὶ π.* A[2]: *Ἰουδαία καὶ πάντες κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ.* 21s. A[1]: *φυλακὰς* (pro *ψυχὰς*; X: *ἐν ταῖς ψυχαῖς*). ℵE* *τῶν σαββ.-ἐν τῇ ἡμέρᾳ.* X (pro *ἐκπορ.*) : *εἰςπορεύεσθε* (F: *εἰςφέρητε*) *ἐν τ. π.* (F: *διὰ τῶν πυλῶν*). A: *οἴκων* (X: *τῶν οἰκ.*; Al. : *οἴκȣ* s. *τȣ̃ οἴκȣ*). X† (a. *ἁγιάσ.*) *καὶ.* 23. X: *εἰςήκȣσαν.* A: *εἰςακȣ̃σαί.* A[1]* *καὶ τȣ̃ μὴ δέξ. π.* 24. A: *ἀκȣ́σητέ* (F: *ἀκοῇ ἀκȣ́σητέ*). ℵ* *καὶ ἁγ.-σαββ.* A[2]F† (p. *ποιεῖν*) *ἐν αὐτῇ.* 25. X† (a. *θρ.*) *τȣ̃.* ℵ* (pr.) *αὐτῶν.* F (pro *ἄνδρ.*) : *ἄρχοντες.*

v. 17. בנ"א הר' בסגול **ib.** בנ"א הל' בדגש
v. 19. העם ק' **v. 23.** שמוע ק' **v. 24.** בו ק'

21. *N'en introduisez point.* Septante : « ne sortez point ».
23. *Ils n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont rendu leur cou inflexible.* Septante : « ils ont détourné l'oreille, et ils ont endurci leurs têtes plus que leurs pères ».

diem hóminis non desiderávi, tu
scis. Quod egréssum est de lábiis Deut. 23, 23.
meis, rectum in conspéctu tuo fuit.
17 Non sis tu mihi formídini, spes Jer. 16, 19.
mea tu in die afflictiónis. 18 Confun- **et hostes conteret.**
dántur qui me persequúntur, et non
confúndar ego : páveant illi, et non Jer. 15, 15; 20, 11.
páveam ego : induc super eos diem Jer. 51, 2; 16, 18.
afflictiónis, et dúplici contritióne
cóntere eos.

19 Hæc dicit Dóminus ad me : Vade, **Servetur sabbatum.**
et sta in porta filiórum pópuli, per Is. 29, 21.
quam ingrediúntur reges Juda, et
egrediúntur, et in cunctis portis Je-
rúsalem : 20 et dices ad eos : Audíte Jer. 19, 3.
verbum Dómini reges Juda, et omnis
Juda, cunctíque habitatóres Jerúsa-
lem, qui ingredímini per portas istas.
21 Hæc dicit Dóminus : Custodíte Ex. 20, 8. 2 Esdr. 13,
ánimas vestras, et nolíte portáre 15, 19. Gen. 2, 3.
póndera in die sábbati, nec inferátis Deut. 5, 11.
per portas Jerúsalem. 22 Et nolíte
ejícere ónera de dómibus vestris
in die sábbati, et omne opus non Ex. 12, 16;
faciétis : sanctificáte diem sábbati, Deut. 5, 13-14.
sicut præcépi pátribus vestris. 23 Et Ez. 20, 12.
non audiérunt, nec inclinavérunt Jer. 7, 24, 26; 11, 8; 16, 12.
aurem suam : sed induravérunt cer-
vícem suam, ne audírent me, et ne
accíperent disciplínam.

24 Et erit : Si audiéritis me, dicit **Quæ bona si servetur.**
Dóminus, ut non inferátis ónera per
portas civitátis hujus in die sábbati : Jer. 22, 4. Is. 13, 20.
et si sanctificavéritis diem sábbati,
ne faciátis in eo omne opus : 25 in- Is. 56, 2; 58, 13.
grediéntur per portas civitátis hujus
reges et príncipes, sedéntes super Jer. 22, 2, 4.
sólium David, et ascendéntes in
cúrribus et equis, ipsi et príncipes
eórum, viri Juda, et habitatóres Je-
rúsalem : et habitábitur cívitas hæc

et le jour d'un homme, je ne l'ai pas
désiré, vous *le* savez. Ce qui est sorti
de mes lèvres a été juste en votre pré-
sence. 17 Ne me soyez pas à effroi; mon
espoir, c'est vous, au jour de l'afflic-
tion. 18 Qu'ils soient confondus, ceux
qui me persécutent, et que je ne sois pas
confondu moi-même; qu'ils tremblent
de peur, eux, et que je ne tremble pas
moi-même; amenez sur eux un jour
d'affliction, et d'un double brisement,
brisez-les.
19 Voici ce que me dit le Seigneur :
« Va, et tiens-toi à la porte des fils du
peuple, par laquelle les rois de Juda
entrent et sortent, et à toutes les por-
tes de Jérusalem; 20 et tu leur diras :
Écoutez la parole du Seigneur, rois de
Juda, tout Juda, et *vous* tous, habitants
de Jérusalem, qui entrez par ces por-
tes. 21 Voici ce que dit le Seigneur :
Gardez vos âmes, ne portez point de
fardeaux au jour du sabbat, et n'en
introduisez point par les portes de Jé-
rusalem. 22 Et ne faites pas sortir de
fardeaux hors de vos maisons au jour
du sabbat, et vous ne ferez aucun tra-
vail; mais sanctifiez le jour du sabbat
comme je l'ai ordonné à vos pères. 23 Et
ils n'ont pas entendu, et ils n'ont pas
incliné leur oreille; mais ils ont rendu
leur cou inflexible, afin de ne pas m'en-
tendre, et de ne pas recevoir mes ins-
tructions.
24 » Et il arrivera *que* si vous m'é-
coutez, dit le Seigneur, en sorte que
vous n'introduisiez point de fardeaux
par les portes de cette ville au jour du
sabbat, et si vous sanctifiez le jour du
sabbat, si vous ne faites en ce jour
aucun travail, 25 il entrera par les por-
tes de cette ville des rois et des prin-
ces qui s'assiéront sur le trône de Da-
vid, qui seront montés sur *leurs* chars
et sur *leurs* chevaux, eux et leurs
princes, et les hommes de Juda, et les
habitants de Jérusalem; et cette ville

---

18. *Double;* c'est-à-dire grand, considérable.

20. *Rois de Juda;* c'est-à-dire Joakim, qui régnait alors, et ses successeurs, Jéchonias son fils, et Sédécias son frère, qui furent les deux derniers rois de Juda. — *Tout Juda* (*omnis Juda*); c'est-à-dire le peuple.

21. *Ne portez point de fardeaux au jour du sabbat;* ne faites point les œuvres serviles qui sont prohibées le jour du sabbat.

25. *Leurs chars, leurs chevaux;* le mot *leurs* se trouve dans le texte hébreu où il est représenté par l'article déterminatif qui a souvent la valeur d'un pronom; il se trouve aussi dans les Septante (Glaire). Voir des chars et des chevaux assyriens, p. 596.

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — *1° Symbolum vasis figlini mutati (XVIII).*

κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.
[26] *Καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰούδα, καὶ*
κυκλόθεν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὶν,
καὶ ἐκ γῆς πεδινῆς, καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ
τῆς πρὸς νότον, φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ
θυσίας καὶ θυμιάματα καὶ μάννα καὶ λίβα-
νον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.
[27] *Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ*
ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ
αἴρειν βαστάγματα, καὶ μὴ εἰςπορεύεσθαι
ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις
αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλὴμ,
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

XVIII. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου*
πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· [2] *Ἀνάστηθι, καὶ*
κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ
ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. [3] *Καὶ κατέβην εἰς*
τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸν
ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων, [4] *καὶ ἔπεσε τὸ*
ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτε-
ρον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσαι.
[5] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·*
[6] *Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι*
τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ; Ἰδοὺ ὡς ὁ
πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν χερσί
μου. [7] *Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασι-*
λείαν, τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς, καὶ τοῦ ἀπολλύειν,
[8] *καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων*
τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν
κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.
[9] *Καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν,*
τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύε-
σθαι, [10] *καὶ ποιήσωσι τὰ πονηρὰ ἐναντίον*

יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת
יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה
וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עֹלָה
וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה
27 בֵּית יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי ׀
שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא
תִכְבֶּה׃
XVIII. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית
הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃
3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה
4 עַל־הָאָבְנָיִם׃ וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר
הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי
הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃
ה וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃
6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר
בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית
7 יִשְׂרָאֵל׃ רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־
מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃
8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי
9 לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
י וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃ וְעָשָׂה

v. 3. והנה הוא ק׳

25. A. *κατ. Ἱερ., κ. κατοικηθήσεται.* 26. AB¹: *Βενιαμεὶν ... ἐκ τῆς πεδ.* E (pro *καὶ ἐκ τῆς*) : *ἐκ τῶν.* A: *θυσίαν κ. θυμίαμα.* A² *μαναά.* X† (a. alt. *φέρ.*) *καί.* X: *αἰνέσεως.* 27. X* *ἔσται.* AB¹א: *εἰςακούσητέ ... ** (a. *εἰςπορ.*) *μή.* F: *διὰ τῶν πυλῶν Ἱερ. ... * καὶ οὐ σβεσθ.* — 1. F: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* 2. X† (a. *οἶκ.*) *τὸν ... : ἀκούσεις.* 3. אB¹* *τόν.* 4. Fא: *διέπεσε.* A¹א: *ἀγγίον.* A²† (p. *ἐπάει*) *ἐκ τοῦ πηλοῦ.* A: *πάλ. αὐτὸ ἐπ. ἀγγ.* F (pro *ἐνώπ.*) : *ἐναντίον.* 5. X† (in f.) *Εἰπὲ αὐτοῖς.* 6. X (pro *ὑμᾶς*) : *ὑμῖν.* A²† (p. *Ἰσρ.*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κύρ.*) et (p. *πηλὸς*) *ἐν χειρὶ* (F: *ἐν τῇ χ.*) et (a. *ὑμεῖς*) *οὕτως.* F† (in f.) *οἶκος Ἰσραήλ.* 7. א: *ἔθνη καὶ ἐπὶ* (F* *ἢ*). A¹: *βασιλείας* (l. *-λείαν*). A²† (p. *αὐτοὺς*) *καὶ καθελ.* 8. F: *Εἰ ἐπ.* A: *ἐπιστρέψῃ* (E: *ἐπιστρέψει.* Al. : *ἐπιστρέφει*). F* (pr.) *πάντων.* A¹* *αὐτῶν.* A¹: *ἐλάλησα* (l. *ἐλογισάμην*). 9. A¹: *ἔθνη ... βασιλείας* (l. *ἔθνος ... βασιλείαν*). X: *ἀνοικοδομῆσαι ... καταφυτεῦσαι.* 10. A: *ποιήσουσιν.*

XVIII. 4ᵃ. Hébreu : « le vase qu'il faisait avec l'argile dans la main du potier fut manqué ». Voir des potiers égyptiens, p. 605. Pour le fourneau des potiers, voir *Ecclésiastique*, XXVII, 6, p. 126.

7. Septante : « je prononcerai une conclusion contre un peuple ou contre un royaume, pour le perdre et le détruire ».

in sempitérnum. 26 Et vénient de
civitátibus Juda, et de circúitu Jerú-
salem, et de terra Bénjamin, et de
campéstribus, et de montuósis, et ab
austro, portántes holocaústum, et
víctimam, et sacrifícium, et thus, et
ínferent oblatiónem in domum Dó-
mini.
27 Si autem non audiéritis me ut
sanctificétis diem sábbati, et ne
portétis onus, et ne inferátis per
portas Jerúsalem in die sábbati :
succéndam ignem in portis ejus, et
devorábit domos Jerúsalem, et non
extinguétur.

Jer. 32, 44. Jos. 15, 33. Luc. 1, 39. Jer. 13, 19. Lev. 1, 4. Jer. 7, 21. Lev. 2, 1.

Si violetur quæ mala.

Jer. 7, 20; 21, 14. Is. 1, 31. Ez. 23, 47. Os. 8, 14. Am. 1, 14; 5, 6.

XVIII. 1 Verbum, quod factum
est ad Jeremíam a Dómino, dicens :
2 Surge, et descénde in domum fí-
guli, et ibi aúdies verba mea. 3 Et
descéndi in domum fíguli, et ecce
ipse faciébat opus super rotam.
4 Et dissipátum est vas, quod ipse
faciébat e luto mánibus suis : con-
versúsque fecit illud vas álterum,
sicut placúerat in óculis ejus ut fá-
ceret.
5 Et factum est verbum Dómini ad
me, dicens : 6 Numquid sicut fígulus
iste, non pótero vobis fácere, domus
Israel, ait Dóminus? ecce sicut lu-
tum in manu fíguli, sic vos in manu
mea, domus Israel. 7 Repénte lo-
quar advérsum gentem, et advérsus
regnum, ut eradícem, et déstruam,
et dispérdam illud. 8 Si pœniténtiam
égerit gens illa a malo suo, quod
locútus sum advérsus eam : agam et
ego pœniténtiam super malo, quod
cogitávi ut fácerem ei. 9 Et súbito
loquar de gente et de regno, ut ædí-
ficem et plantem illud. 10 Si fécerit

II. 1° Vas figuli confractum in aliud vertitur.

Zach. 11, 13. Mat. 27, 10. Eccli. 38, 32.

Gen. 2, 7. Job, 10, 9; 33, 6. Is. 29, 16; 45, 9; 64, 7.

Sic faciet Deus Israeli.

Is. 45, 9. Sap. 15, 7. Rom. 9, 21.

Jer. 1, 10.

Jer. 26, 3, 19. Joel, 2, 13. Jon. 3, 10. Mal. 3, 7. Ez. 18, 21; 33, 11. Ps. 126, 1. Rom. 9, 16.

sera habitée éternellement. 26 Et ils
viendront des villes de Juda, et des en-
virons de Jérusalem, et de la terre de
Benjamin, et des plaines, et des mon-
tagnes, et du midi, portant des holo-
caustes et des victimes, des sacrifices et
de l'encens, et ils *les* apporteront en
offrande dans la maison du Seigneur.
27 » Mais si vous ne m'écoutez pas, si
vous ne sanctifiez pas le jour du sabbat,
en ne portant point de fardeaux et n'en
introduisant point par les portes de Jéru-
salem au jour du sabbat, je mettrai le feu
à ses portes ; et il dévorera les maisons
de Jérusalem, et il ne s'éteindra pas ».

XVIII. 1 Parole qui fut adressée à
Jérémie par le Seigneur, disant :
2 « Lève-toi, et descends dans la maison
du potier, et là tu entendras mes pa-
roles ». 3 Et je descendis dans la mai-
son du potier, et voilà qu'il faisait lui-
même un ouvrage sur *sa* roue. 4 Et le
vase d'argile qu'il faisait se brisa dans
ses mains : et revenant, il en fit un
autre vase, comme il avait plu à ses
yeux de le faire.

5 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 6 « Est-ce que comme
ce potier *a fait à son argile*, je ne
pourrai pas vous faire, maison d'Israël?
dit le Seigneur. Voici que, comme
l'argile est dans la main du potier,
ainsi vous êtes dans ma main, maison
d'Israël. 7 Soudain je parlerai contre
une nation, et contre un royaume, afin
de l'extirper et de le détruire, et de le
perdre entièrement. 8 Si cette nation se
repent du mal que je lui ai reproché,
je me repentirai moi aussi du mal que
j'ai résolu de lui faire. 9 Soudain aussi
je parlerai d'une nation et d'un royaume,
afin de l'édifier et de l'affermir. 10 Et si

---

26. *Des plaines;* en hébreu, de la Séphéla, le pays des Philistins, s'étendant depuis Jaffa jusqu'à Gaza, entre la mer Méditerranée et les *montagnes* de Juda.

IIe Partie. — **Confirmation de la réprobation d'Israël,** XVIII-XIX.

1° **Le vase transformé,** XVIII.
2° **Le vase brisé,** XIX.

1° **Le vase transformé,** XVIII.

XVIII. 1. La seconde partie renferme le récit de deux actions symboliques qui montrent que la réprobation d'Israël est irrévocable. —1° Dieu a résolu de punir Israël; cependant tout n'est pas encore perdu et il peut revenir sur sa résolution : le potier que va visiter Jérémie refait sous ses yeux le vase d'argile qui s'est rompu entre ses mains; si Juda fait pénitence, le Seigneur lui pardonnera, XVIII, 1-11. — Juda refuse de se convertir, 12-15; la vengeance est donc inévitable, 16-17; les coupables en veulent même aux jours du Prophète, 18, de sorte que, à son tour, il demande leur châtiment, 19-23. — 2° Le lieu de la scène change. Le Prophète se rend dans la vallée de Ben Hinnom ou Topheth, au sud de Jérusalem, là où les idolâtres avaient commis un de leurs plus grands crimes, celui des sacrifices d'enfants, brûlés en l'honneur de Moloch ou de Baal. Il rappelle d'abord les crimes qui se sont commis en ce lieu, et les malheurs qui en seront la punition, XIX, 1-9; puis, en signe de la désolation qui doit frapper d'une manière définitive Jérusalem, véritable Topheth, il brise un vase de terre qui ne peut plus être réparé, 10-13. Après cela, il se rend dans le parvis du temple et y répète les mêmes menaces prophétiques, 14-15.

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — ***1° Symbolum vasis figlini mutati (XVIII).***

μου, τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου· καὶ
μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα
τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 11 Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς
ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
Ἱερουσαλήμ· Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς
κακὰ, καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.
Ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ
τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπι-
τηδεύματα ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπαν· Ἀνδριού-
μεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν
πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς
καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.
13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐρωτή-
σατε δὴ ἐν ἔθνεσι, τίς ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ
ἃ ἐποίησε σφόδρα παρθένος Ἰσραήλ; 14 Μὴ
ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ, ἢ χιὼν ἀπὸ
τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ
φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου λαός
μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους, τοῦ
ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς
πορείαν, 16 τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς
ἀφανισμὸν, καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ
διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται, καὶ
κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς ἄνε-
μον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσω-
πον ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν
ἀπωλείας αὐτῶν. 18 Καὶ εἶπαν· Δεῦτε καὶ
λογισώμεθα ἐπὶ Ἱερεμίαν λογισμὸν, ὅτι οὐκ
ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως, καὶ βουλὴ ἀπὸ
συνετοῦ, καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε,
καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ ἀκου-
σόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰσά-
κουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς

הָרַעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
11 לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־
אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי
יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
12 וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ וְאָמְרוּ
נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃
13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא
בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת
14 עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃ הֲיַעֲזֹב
מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ
טו מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃ כִּי־שְׁכֵחֻנִי
עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבוּלֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
16 סְלוּלָה׃ לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקֹת
עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד
17 בְּרֹאשׁוֹ׃ כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי
אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אַרְאֵם בְּיוֹם
אֵידָם׃
18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ
מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ
בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃
19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל

v. 10. הרע ק — v. 15. שבילי ק
v. 16. שריקות ק' — v. 18. בנ"א בלשן

10. A: *τὴν φωνήν*. 11. F: *εἰπὲ*. ℵ: *ἐν Ἱερσσ.* A²F† (p. *Ἱερουσαλήμ*) *λέγων· Οὕτως λέγει κύριος* (E* *λέγων*). F* (alt.) *ἐφ' ὑμᾶς*. A²F† (in f.) *καὶ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν*. 12. ℵ: *πορευσώμεθα*. X (pro *αὐτȣ̃*) : *ἡμῶν*. 13. X: *φρικτὰ σφόδρα ἃ κτλ.* A¹: *Ἰηρȣσαλήμ* (l. *Ἰσραήλ*). 14. ℵ* *Μὴ*. E: *ἐκλείψωσιν ... μὴ* (F: *ἢ*) *ἐκκλίνει*. E (pro *ἀνέμῳ*) : *ἄνω*. 15. A: *ὁ λαός*. X: *σχοίνοις αἰωνίοις* s. *αἰωνίαις* (F: *τρίβοις αἰωνίοις*). X: *ἐχȣ́σας*. A: *ὁδὸν πορείας*. 16. A¹: *σύῤῥηγμα* (X: *συριγμὸν*). F† (p. *σύρ.*) *τὸ*. A: *οἱ παραπορευόμενοι*. A¹F: *τὰς κεφαλὰς* (l. *τὴν κεφαλὴν*; ℵ* *τὴν*). 17. A† (a. *ἐχθ.*) *τῶν*. X† (a. *δείξω*) *αὐχένα καὶ ȣ̓ πρόσωπον* (F† *νῶτον καὶ μὴ πρ.*). F: *ἐν ἡμέρᾳ ἀπ.* 18. A¹EF* (pr.) *καὶ*. F* (pr.) *ἀπὸ*. ℵ: *ἱερέων ... συνετῶν*. A¹* *ἐν*. A²F: *οὐκ ἀκουσόμ.* F: *ἀκȣσώμεθα*. 19. A (pro *εἰσάκ.* sec.) : *ἐπάκουσον*.

11. *Dis.* Septante : « j'ai dit ». — *Voici ce que dit le Seigneur* n'est pas dans les Septante.

12. *Nous avons désespéré.* Hébreu : « c'est en vain ». Septante : « nous nous conduirons virilement ».

14. Septante : « les réservoirs manquent-ils jamais aux rochers, ou la neige au Liban? L'eau poussée par un vent violent se détourne-t-elle (de sa voie)? »

15. *Sans en retirer aucun fruit, faisant des libations.* Hébreu : « il offre de l'encens au vide (aux) idoles ».

17. *Brûlant.* Hébreu : « d'orient ».

18. *Ne manquera pas au prêtre.* Hébreu : « ne se perdra pas faute de prêtre ».

malum in óculis meis, ut non aúdiat
vocem meam : pœniténtiam agam
super bono, quod locútus sum ut
fácerem ei. [11] Nunc ergo dic viro
Juda, et habitatóribus Jerúsalem,
dicens : Hæc dicit Dóminus : Ecce
ego fingo contra vos malum, et có-
gito contra vos cogitatiónem : rever-
tátur unusquísque a via sua mala, et
dirígite vias vestras et stúdia vestra.
[12] Qui dixérunt : Desperávimus :
post cogitatiónes enim nostras íbi-
mus, et unusquísque pravitátem cor-
dis sui mali faciémus. [13] Ideo hæc
dicit Dóminus :

Interrogáte gentes:
Quis audívit tália horribília,
quæ fecit nimis virgo Israel?

[14] Numquid defíciet de petra agri nix Lí-[bani?
aut evélli possunt aquæ erumpéntes [frígidæ, et defluéntes?
[15] Quia oblítus est mei pópulus meus, [frustra libántes,
et impingéntes in viis suis, in sémitis [sæculi,
ut ambulárent per eas in itínere non [trito :
[16] ut fíeret terra eórum in desolatiónem, [et in síbilum sempitérnum :
omnis qui præteríerit per eam obstu-[péscet, et movébit caput suum.
[17] Sicut ventus urens dispérgam eos co-[ram inimíco :
dorsum, et non fáciem osténdam eis [in die perditiónis eórum.

[18] Et dixérunt : Veníte, et cogité-
mus contra Jeremíam cogitatiónes :
non enim períbit lex a sacerdóte, ne-
que consílium a sapiénte, nec sermo
a prophéta : veníte, et percutiámus
eum lingua, et non attendámus ad
univérsos sermónes ejus. [19] Atténde
Dómine ad me, et audi vocem adver-

Jer. 25, 5 ; 35, 15. Reg. 17, 13. 4 Jon. 3, 8. Jer. 7, 3.
Rebellis Juda
Is. 28, 15 ; 30, 10. Jer. 2, 25 ; 6, 16 ; 7, 24 ; 3, 17 ; 41, 16. Is. 65, 2.
Jer. 2, 10-11 ; 14, 17. Is. 1, 8.
Cant. 4, 15. Is. 19, 5. 4 Reg. 19, 24. Ex. 15, 8. Is. 44, 3. Ps. 77, 16. Prov. 5, 15.
dispergetur.
Jer. 2, 32 ; 3, 21 ; 6, 16. Ps. 138, 24. Prov. 15, 19.
Jer. 19, 8 ; 49, 13 ; 50, 13. 4 Reg. 19, 21. Mat. 27, 39. Is. 37, 22.
Job, 27, 21. Is. 27, 8. Ps. 47, 7. Jer. 2, 27 ; 32, 23. Os. 5, 6.
Insidiantes prophetæ
Jer. 11, 18. Mal. 2, 7. Ez. 7, 26. Is. 30, 10. Jer. 9, 8 ; 20, 10.
Jer. 20, 12.

cette nation fait le mal à mes yeux et
n'écoute point ma voix, moi aussi je
me repentirai du bien que j'ai dit que
je lui ferais. [11] Maintenant donc, dis à
l'homme de Juda et aux habitants de
Jérusalem, en disant : Voici ce que dit
le Seigneur : Voilà que moi je prépare
contre vous un malheur, et que je
forme contre vous une résolution : que
chacun revienne de sa voie mauvaise,
et dirigez vos voies et vos œuvres ».
[12] Et ils ont dit : « Nous avons dé-
sespéré ; nous suivrons nos pensées,
chacun de nous accomplira la dépravà-
tion de son cœur mauvais ». [13] C'est
pourquoi, voici ce que dit le Seigneur :

« Interrogez les nations :
Qui a jamais ouï des choses horribles,
telles que celles qu'a commises à l'excès la [vierge d'Israël?

[14] Est-ce que la neige du Liban abandonnera [le rocher de la campagne?
ou peuvent-elles être détruites, des eaux [jaillissantes, fraîches et coulantes?
[15] Parce que mon peuple m'a oublié, sans en [retirer aucun fruit, faisant des libations
et se heurtant dans leurs voies, dans les [sentiers du siècle,
afin d'y marcher dans un chemin non frayé ;
[16] afin que leur terre fût livrée à la désolation [et à un sifflement éternel;
quiconque passera à travers cette terre, [sera dans la stupeur et secouera sa tête.
[17] Comme un vent brûlant, je les disperserai [devant l'ennemi ;
je leur tournerai le dos et non la face, au [jour de leur perte ».

[18] Et ils ont dit : « Venez, et formons
contre Jérémie des desseins ; car la loi
ne manquera pas au prêtre, ni le con-
seil au sage, ni la parole au prophète ;
venez, blessons-le de *notre* langue, et
n'ayons égard à aucun de ses discours ».
[19] Seigneur, portez votre attention sur
moi et entendez la voix de mes adver-

---

10. *Cette nation* est évidemment, d'après le texte original, le sujet grammatical, quoique sous-entendu, des verbes *fait* et *écoute;* mais le sujet logique comprend de plus le mot *royaume*, exprimé au verset précédent. — *Lui*, dans l'hébreu, se rapporte à *nation;* les Septante portent *à eux;* ce qui comprend *nation* et *royaume*, et rend exactement le sens. — *Je me repentirai.* Dieu parlant aux hommes emprunte ici leur langage. Il ne peut nullement se repentir, mais il peut paraître se repentir, quand il s'abstient d'accomplir le mal dont il avait menacé. Dieu, suivant la remarque de saint Augustin, *change ses œuvres, mais ne change pas ses desseins;* or c'est en changeant ses œuvres qu'il paraît changer ses desseins (Glaire).

14. *Le rocher de la campagne* est le mont Liban lui-même, sur les cimes duquel la neige ne fond jamais complètement.

15. *Parce que...;* protase, ou premier membre d'une période dont l'apodose, ou second membre, se trouve au verset suivant (Glaire).

16. *Sifflement. Siffler* sur quelqu'un ou sur quelque chose, a toujours été une marque de dérision, de mépris. — *Quiconque passera... je les disperserai.* Voir la note du verset précédent. — *Secouera sa tête;* marque de mépris et d'insulte (Glaire).

τοῦ δικαιώματός μου. [20] *Εἰ ἀνταποδίδοται*
ἀντὶ ἀγαθῶν κακά, ὅτι συνελάλησαν ῥήματα
κατὰ τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν
ἔκρυψάν μοι; Μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ
πρόσωπόν σου, τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν
ἀγαθά, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ'
αὐτῶν. [21] *Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν*
εἰς λιμόν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας
μαχαίρας. Γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν
ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέ-
σθωσαν ἀνῃρημένοι θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι
αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.
[22] *Γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.*
Ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνε-
χείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδας
ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ. [23] *Καὶ σύ, κύριε, ἔγνως*
ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνα-
τον· μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξα-
λείψῃς. Γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον
σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.
XIX. *Τότε εἶπε κύριος πρός με· Βάδισον,*
καὶ κτῆσαι βικὸν πεπλασμένον ὀστράκινον,
καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, [2] *καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ*
πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὅ ἐστιν
ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς Χαρσείθ· καὶ
ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ, [3] *καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς·*
Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα,
καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ εἰςπορευόμενοι ἐν ταῖς
πύλαις ταύταις. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον
τοῦτον κακά, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ
ἠχήσει τὰ ὦτα αὐτοῦ, [4] *ἀνθ' ὧν ἐγκατέλι-*
πόν με, καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦ-
τον, καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις,

כ יְרִיבָי׃ הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה
כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר ׀ עָמְדִי
לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב
אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃
21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם
עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת
וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת
בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא
עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ שִׂיחָה
23 לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃ וְאַתָּה
יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ
אַל־תֶּמְחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ
בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃
XIX. כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ
בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי
2 הַכֹּהֲנִים׃ וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסוֹת וְקָרָאתָ
שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃
3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
4 כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃ יַעַן ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה

v. 21. בנ״א הל׳ בדגש
v. 22. שוחה ק׳ v. 23. ויהיו ק׳
v. 2. החרסית ק׳

20. A[1]א: *ἀνταποδίδοτε.* X: *κακὰ ἀντὶ ἀγ.* F* *καὶ τὴν κόλ. αὐτ. ἔκρ. μοι.* A[1]א* *μοι.* E† (p. *Μνήσθ.*) *κύριε.* א: *τὴν θύραν σȣ.* 21. A[1]: *μαχαίρης* (א*). E* (alt.) *αὐτῶν.* A[1]* (alt.) *καὶ.* A[1]: *ἑστῶτες* (l. *γενέσθωσαν*; E: *ἕστωσαν*). A† *ἐν* (a. *θαν.* et *μαχ.*). A[1]: *μαχαίρῃ.* 22. X: *Γενέσθω.* A[1]E: *ἐπάγαγε* (l. *ἐπάξεις*). E: *ἐνεχείρισαν.* 23. א: *πᾶσαν.* A† (p. *βουλὴν αὐ.*) *ἣν ἐβουλεύσαντο.* A[1]א: *ἀθοώσῃς.* X† (p. *ἀθ.*) *πᾶσας.* A† (p. *ἁμ.*) *τῶν πατέρων.* א* (pr.) *σȣ.* A[1]† (a. *μὴ ἐξαλ.*) *καὶ* (A[2] uncis) ... * (ult.) *ἐν.* — 1. F: *Τάδε εἶπε.* א* *ὀστράκ.* F* *καὶ ἄξ.* A: *λαοῦ σου καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τ. ἱερ.* 2. F (pro *τῶν τέκν. αὐτ.*) : *Ἐννών* (X: *τῶν τεθνηκότων αὐτῶν*). E: *ἐπὶ τῶν προπύλων θυρῶν τῆς πόλεως Θαρσίς* (B[1]: *Θαρσείς*). א: *πυλῶν.* F· *χαρσεί* (X: *Χαρισίας.* Al. al.). X: *ἀναγνώσῃ.* A: *λόγ. ȣ̔̓ς ἐὰν.* 3. A[1]: *λόγȣς* (*λόγον* A[1]; א: *τȣ̀ς λόγȣς*). X (pro *κυρ.*) : *τȣ́τȣς.* A* (p. *Ἰȣ́δα*) *καὶ ἄνδρες Ἰȣ́δα* et (a. *Ἱερ.*) *ἐν* (E: *εἰς*). א* *καὶ οἱ εἰςπορ.- ταύταις* ... † (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* F* *ἐγώ.* X (pro *τόπον*) : *λαόν.* A[1]* *αὐτά.* Fא† (a. *τὰ*) *ἀμφότερα.* 4. X† (a. *ἐγκατ.*) *ὅσα.* E: *ἐγκατέλιπέ με.*

20. *Votre indignation.* Hébreu et Septante : « ta colère ».
22. *Un voleur.* Hébreu : « une troupe (armée) ».

XIX. 1. Hébreu et Septante : « alors Jahvéh (me) dit : Va et achète à un potier un vase de terre et (prends avec toi) des anciens du peuple et des anciens des prêtres ».
2. *D'argile.* Hébreu : « de la poterie ». Septante : « de Charsith ».

sariórum meórum. 20 Numquid rédditur pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ? Recordáre quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis.

Gen. 44, 4. Jer. 14, 7. Ps. 34, 12; 56, 7; 34, 7; 105, 23; 108, 4-5. Joa. 15, 25.

21 Proptérea da fílios eórum in famem, et deduc eos in manus gládii : fiant uxóres eórum absque líberis, et víduæ : et viri eárum interficiántur morte : júvenes eórum confodiántur gládio in prælio. 22 Audiátur clamor de dómibus eórum : addúces enim super eos latrónem repénte : quia fodérunt fóveam ut cáperent me, et láqueos abscondérunt pédibus meis. 23 Tu autem Dómine scis omne consílium eórum advérsum me in mortem : ne propitiéris iniquitáti eórum, et peccátum eórum a fácie tua non deleátur : fiant corruéntes in conspéctu tuo, in témpore furóris tui abútere eis.

puniantur. Jer. 11, 22; 15, 2. Ps. 62, 11. Ez. 35, 5. Jer. 4, 7; 18, 20. Ps. 139, 6; 141, 4; 118, 110. Ps. 108, 14-15.

XIX. 1 Hæc dicit Dóminus : Vade, et áccipe lagúnculam fíguli tésteam a senióribus pópuli, et a senióribus sacerdótum : 2 et egrédere ad vallem fílii Ennom, quæ est juxta intróitum portæ fíctilis : et prædicábis ibi verba, quæ ego loquar ad te. 3 Et dices : Audíte verbum Dómini reges Juda, et habitatóres Jerúsalem : hæc dicit Dóminus exercítuum, Deus Israel : Ecce ego indúcam afflictiónem super locum istum, ita ut omnis, qui audíerit illam, tínniant aures ejus : 4 eo quod derelíquerint me, et aliénum

2° Vallis Ennom Jer. 7, 31; 2, 23. 2 Esdr. 3, 13-15. Jer. 17, 20; 13, 13. **polluta sacrificiis impiis** 1 Reg. 3, 11. 4 Reg. 21, 12. Jer. 15, 5.

saires. 20 Est-ce que pour le bien est rendu le mal, puisqu'ils ont creusé une fosse à mon âme? Souvenez-vous que je me suis tenu en votre présence, afin de parler en votre faveur, et afin de détourner votre indignation d'eux.

21 A cause de cela, livrez leurs fils à la faim, et conduisez-les aux mains du glaive; que leurs femmes deviennent sans enfants et veuves; que leurs maris soient mis à mort; que les jeunes hommes soient percés par le glaive dans le combat. 22 Qu'un cri soit entendu de leurs maisons; car vous amènerez soudain sur eux un voleur, parce qu'ils ont creusé une fosse afin de me prendre, et qu'ils ont caché des lacs sous mes pieds. 23 Mais vous, Seigneur, vous connaissez tout leur dessein de mort contre moi; ne soyez pas propice à leur iniquité, et que leur péché ne s'efface pas de votre face; qu'ils soient renversés en votre présence; au temps de votre fureur consumez-les.

XIX. 1 Voici ce que dit le Seigneur : « Va, et reçois des anciens du peuple et des anciens des prêtres une petite bouteille de terre de potier; 2 et sors vers la vallée du fils d'Ennom, qui est près de l'entrée de la porte d'argile, et tu publieras là les paroles que moi je te dirai. 3 Et tu diras : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda et habitants de Jérusalem : voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Voilà que moi j'amènerai l'affliction sur ce lieu, en sorte que quiconque en entendra parler aura des tintements d'oreille; 4 parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont rendu ce lieu étranger, qu'ils y ont fait des libations à des



Potiers égyptiens (℣. 3, p. 601). Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

20. *Ils ont creusé une fosse*, comme on fait pour prendre les bêtes sauvages, en les y faisant tomber. — *Mon âme;* hébraïsme, pour *ma personne*, *moi*.

2° Le vase brisé, XIX.

XIX. 1. *Des anciens du peuple.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

2. *La vallée du fils d'Ennom.* Voir plus haut la note sur VII, 31. — *La porte d'argile;* ainsi appelée, parce que c'était près de cette porte que demeuraient les potiers, ou bien parce qu'on jetait près de là les pots cassés (Glaire).

3. *Rois de Juda.* Voir la note sur XVII, 20.

4. *Ils ont rendu ce lieu étranger...*, par leur culte rendu à des dieux étrangers. — *Du sang des innocents*, les enfants immolés en sacrifice à Moloch.

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — ***2° Symbolum lagenæ contritæ (XIX).***

οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων, 5 καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βάαλ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί, ἃ οὐκ ἐνετειλάμην, οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννώμ, ἀλλ᾽ ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ τὴν βουλὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν· καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, 8 καὶ κατάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμόν. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ᾽ αὐτῆς σκυθρωπάσει, καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. 9 Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντρίψεις τὸν βικὸν κατ᾽ ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ, 11 καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι[11]. *12 Οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην, ὡς τὴν διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἶκοι*

וַֽיְקַטְּרוּ־בוֹ לֵֽאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹֽא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָֽלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם
ה נְקִיִּם׃ וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר
לֹֽא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי׃
6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃
7 וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי
אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
8 וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃
9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת
בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ
יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ
לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃
י וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
11 הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת
כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר
לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ
12 מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת
13 אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃ וְהָיוּ בָּתֵּי

בנ״א נקיים v. 4.
ה׳ במקום א׳ v. 11.

4. A interpg. *αὐτ. καὶ οἱ βασ. Ἰούδα· ἔπλ.* ℵ: *ἀθόων*. X: *τὰ ὑψ. τῷ Β.* A²† (p. *πυρὶ*) *ὁλοκαυτώματα τῷ Βάαλ* et (p. *ἐνετειλάμην*) *οὐδὲ ἐλάλησα.* F (pro *ȣ̓δὲ*) : *καὶ ȣ̓.* 6. F* *ἰδȣ̀.* A¹: *κληθ. ἐπὶ* (*ἔτι* A²) *τῷ τ. τ.* X (pro *Δ. καὶ Πολ.*) : *Θαφὲθ καὶ* (eti. infra) *Φάραγξ.* A¹Eℵ: *Ἐννόμ.* E: *τῆς ταφῆς.* 7. F: *κατασφάξω.* E* (alt.) *βȣλὴν.* A¹: *μαχαίρῃ.* Fℵ: *ἔναντι.* 8. A: *τάξω.* A¹* (alt.) *εἰς.* A: *συριγμόν.* ℵF: *πορευόμενος* (X: *διαπορ.*). F: *ἐπ᾽ αὐτῇ* (Al. : *ἐπ᾽ αὐτὴν*). ℵ: *ταύτης* (pro *πάσης*, X pro *αὐτῆς*). 9. ℵ* (alt.) *αὐτῶν.* X: (*ἕκαστος* ...) *ἔδεται.* A* (a. *πολιορκ.*) *τῇ.* X† (a. *ᾗ*) *ἐν.* A²F† (in f.) *καὶ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν.* 10. A† (p. *βικὸν*) *τȣ̃τον.* 11. A²EF† (p. *ἐρεῖς*) *πρὸς αὐτούς.* X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* ℵ* *ἔτι.* F† (in f.) *καὶ ἐν τῷ Τωφὲθ θάψουσιν ὅτι ȣ̓κ ἔστι τόπος τȣ̃ ταφῆναι* (X: *καὶ ἐν τῷ Θαφὲθ θάψ. παρὰ τȣ̃ μὴ ὑπάρχειν τόπον τȣ̃ θάψαι*). 12. ℵ: *Ὅτι ȣ̔́τως* (** ποιήσω?*) *εἶπεν κύρ.* A pon. *λέγ. κύρ.* post *τούτῳ.* A¹* *καὶ.* X: *τȣ̃ δȣ̃ναι.* A¹* *ταύτην* (ℵ: *αὐτὴν*). E: *ὡς γῆν διαπ.* (ℵ† *γῆν* in f.). 13. ℵ: *Οἱ οἶκ.* (X: *Καὶ οἱ οἶκ.* F: *Καὶ ἔσονται οἱ οἶκ.*).

6. *Vallée du carnage.* Septante : « cimetière des égorgés ».
9. *Durant le siège, et dans la détresse.* L'hébreu peut se traduire : « au milieu de l'angoisse et de la détresse ».
11. La fin de ce verset n'est pas dans les Septante
13. *De Topheth.* Septante : « du lieu du carnage ».

fécerint locum istum : et libavérunt Jer. 1, 16.
in eo diis aliénis, quos nesciérunt
ipsi, et patres eórum, et reges Juda :
et replevérunt locum istum sánguine
innocéntum. 5 Et ædificavérunt ex- Jer. 2, 34 ; 7, 6 ; 22, 3, 17.
célsa Báalim ad comburéndos fílios 4 Reg. 21, 16.
suos igni in holocaústum Báalim : Jer. 7, 31 ; 32, 35.
quæ non præcépi, nec locútus sum, 4 Reg. 16, 3.
nec ascendérunt in cor meum.
6 Proptérea ecce dies véniunt, **vastabitur**
dicit Dóminus : et non vocábitur Jer. 7, 31.
ámplius locus iste, Topheth, et Val-
lis fílii Ennom, sed Vallis occi-
siónis. 7 Et dissipábo consílium
Juda et Jerúsalem in loco isto : Is. 19, 3.
et subvértam eos gládio in con-
spéctu inimicórum suórum, et in
manu quæréntium ánimas eórum :
et dabo cadávera eórum, escam Jer. 7, 33.
volatílibus cœli, et béstiis terræ. 34, 20.
8 Et ponam civitátem hanc in stu-
pórem, et in síbilum : omnis, qui Jer. 18, 16 ; 1, 3, 13 ; 25, 9 ;
præteríerit per eam, obstupéscet, et 22, 8 ; 49, 13 ; 50, 13 ; 51, 37.
sibilábit super univérsa plaga ejus. Lev. 26, 32.
9 Et cibábo eos cárnibus filiórum
suórum et cárnibus filiárum suárum :
et unusquísque carnem amíci sui Deut. 28, 53. Lam. 4, 10.
cómedet in obsidióne et in angústia, Luc. 19, 43.
in qua conclúdent eos inimíci eórum,
et qui quærunt ánimas eórum.
10 Et cónteres lagúnculam in **Vas confractum**
óculis virórum, qui ibunt tecum. **pro signo.**
11 Et dices ad eos : Hæc dicit Dómi- Jer. 19, 1.
nus exercítuum : Sic cónteram pó-
pulum istum, et civitátem istam,
sicut contéritur vas fíguli, quod non Is. 30, 14. Jer. 18, 6.
potest ultra instaurári : et in To- Ps. 2, 9. Jer. 7, 32.
pheth sepeliéntur, eo quod non
sit álius locus ad sepeliéndum. 12 Sic
fáciam loco huic, ait Dóminus, et 4 Reg. 23, 10. 2 Reg. 11, 2.
habitatóribus ejus : et ponam civi- 4 Reg. 23, 12. Jer. 32, 29.
tátem istam sicut Topheth. 13 Et Soph. 1, 5. 1 Mach. 5,
erunt domus Jerúsalem, et domus 24-25 ; 9, 35. Jer. 7, 18.

dieux étrangers, que n'ont connus ni
eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et
parce qu'ils ont rempli ce lieu du sang
des innocents. 5 Et ils ont bâti des hauts
lieux de Baalim pour brûler leurs en-
fants au feu en holocaustes aux Baalim ;
choses que je ne leur avais pas ordon-
nées, ni dites, et qui ne sont pas mon-
tées dans mon cœur.
6 » A cause de cela, voilà que des
jours viennent, dit le Seigneur ; et ce
lieu ne sera plus appelé Topheth, ni
la vallée du fils d'Ennom, mais la
Vallée du carnage. 7 Et je dissiperai les
desseins de Juda et de Jérusalem dans
ce lieu ; et je les détruirai par le glaive
en présence de leurs ennemis, et par
la main de ceux qui cherchent leurs
âmes ; et je donnerai leurs cadavres
en pâture aux volatiles du ciel et aux
bêtes de la terre. 8 Et je ferai de cette
cité un objet de stupeur et de sifflement ;
quiconque passera par elle sera stupé-
fié, et il sifflera sur toutes ses plaies.
9 Et je les nourrirai des chairs de
leurs fils, et des chairs de leurs filles ;
et chacun mangera la chair de son ami
durant le siège, et dans la détresse
où les réduiront leurs ennemis et ceux
qui cherchent leurs âmes.
10 » Et tu briseras la petite bouteille
sous les yeux des hommes qui iront
avec toi. 11 Et tu leur diras : Voici ce
que dit le Seigneur des armées : Je bri-
serai ce peuple et cette cité, comme est
brisé ce vase du potier qui ne peut plus
être réparé ; et c'est à Topheth qu'ils
seront ensevelis, parce qu'il n'y aura
pas d'autre lieu pour ensevelir.
12 Ainsi je ferai à ce lieu et à ses ha-
bitants, dit le Seigneur ; et je rendrai
cette cité semblable à Topheth.
13 Et les maisons de Jérusalem et les

5. *Des hauts lieux.* Voir la note de *Nombres*, XXII, 41 et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611. — *Baalim.* Voir plus haut la note sur II, 23. — *Ne sont pas montées dans mon cœur.* Voir la note sur III, 16.

6. *Topheth.* Voir la note sur Isaïe, XXX, 33.

7. *Cherchent leurs âmes;* en veulent à leur vie, cherchent à les détruire. — *Leurs cadavres en pâture aux volatiles du ciel.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.

8. *De sifflement,* de moquerie.

9. *Chacun mangera la chair de son ami.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 53.

10. *Tu briseras la petite bouteille.* Action symbolique dont la signification est donnée au verset suivant. « Mos vetus in Oriente, et apud alias gentes, non vocibus tantum sed et rebus loquendi, inde σύμβολα, res significantes ». Grotius.

13. *Nombreuses* appartient au texte, où il est représenté par le mot *libations* (*libamina*), ajouté au verbe (*libaverunt*) qui exprime déjà la même idée. En hébreu, effectivement, ce genre de répétition de la même idée a pour but de la fortifier (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — *1° (a). Contra Phassur (XX).*

Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι· καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· 15 Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, τοῦ μὴ εἰςακούειν τῶν ἐντολῶν μου.

XX. Καὶ ἤκουσε Πασχὼρ ὁ υἱὸς Ἐμμὴρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους. 2 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταράκτην, ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου. 3 Καὶ ἐξήγαγε Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὐχὶ Πασχὼρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἢ Μέτοικον. 4 Διότι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου· καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται, καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰούδα δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς, καὶ κατακόψουσιν ἐν μαχαίραις. 5 Καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης, καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς, καὶ

יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר
קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר
טו בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־
עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי
שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃
XX. וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר
בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־
יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ
כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃
4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ
לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ
בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־
כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם
ה בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃ וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־
חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ

v. 15. מביא ק׳

13. F: Ἱερ. καὶ οἱ οἶκ. βασ. (Al. : βασιλέως) Ἰȣ́δα καθὼς. Fא* ἀπὸ. X (pro ἀπὸ τ. ἀκ.) : ἕνεκεν τῶν ἀκαθ. ὧν ἐποίησαν. A* (p. ἀκαθ.) αὐτῶν. A[1]: ἐθυμίωσαν (Al. : ἐθυμίων). A[1]F* (sq.) αὐτῶν. 14. A[1]: Ἱηρ. A† (p. διαπτ.) τόπȣ Ταφέθ. א (pro ȣ̔͂) : ἧς (X: ὅθεν). A[1]* ἐκεῖ. A* (a. αὐλῇ) τῇ. FX† τȣ͂ (X a. οἴκȣ, F a. κυρ.). 15. A[2]F: Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ. F (pro τὴν πόλ. ταύτ.) : Ἱερȣσαλὴμ. A† (p. ταύτην) κακά. א* πάσας. A[1]Fא* αὐτῆς. א* (sq.) ἐπὶ. A† (p. ἐπ' αὐτὴν) καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς. F* τὸν. Fא (pro τράχ.) : αὐχένα. F: εἰςακȣ͂σαι. A: τῶν λόγων μȣ. — 1. F: Πασχὸρ. AB[1]א* (a. υἱὸς) ὁ. E: Σεμμὴρ (F: Ἐμμὲρ). א: καὶ αὐτὸς ην. E: καθιστάμενος (א: κατεσταμένος). 2. A[2] (pro pr. αὐτόν) : Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφήτην. F: ἐνέβαλον. X† (p. πύλῃ) Βενιαμὶν. F (pro ἀποτετ. τȣ͂) : Βενιαμὶν. E (pro ὑπ.) : πατρῴȣ. 3. A[2]F† (in.) Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον. A[2]B[1]א† (p. ἐκάλεσεν) κύριος et (in f.) κυκλόθεν. 4. A[1]: Διὰ τȣ͂το (l. Διότι). F: δίδ. σοι εἰς μετοικεσίαν. E* (pr.) ἐν. A[1]: μαχαίρῃ. A: Ἰȣ́δαν. A[2]† (p. αὐτοὺς) εἰς Βαβυλῶνα. F: κατακολȣ́σȣσιν. A: αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ. 5. A: πᾶσαν τὴν. X: σύμπ.

XX. 2. *De Benjamin.* Septante : « d'une maison séparée ».
3. *L'épouvante de toute part.* En hébreu : « Magor missabib ». Septante : « l'exilé ». Le nom hébreu a été traduit dans la Vulgate.

regum Juda, sicut locus Topheth, immúndæ : omnes domus, in quarum domátibus sacrificavérunt omni milítiæ cœli, et libavérunt libámina diis aliénis.

4 Reg. 23, 10, 2 Reg. 11, 2. 4 Reg. 23, 12. Jer. 32, 29. Soph. 1, 5. 1 Mach. 5, 24-25 ; 9, 36. Jer. 7, 18.

14 Venit autem Jeremías de Topheth, quo míserat eum Dóminus ad prophetándum, et stetit in átrio domus Dómini, et dixit ad omnem pópulum : 15 Hæc dicit Dóminus exercítuum, Deus Israel : Ecce ego indúcam super civitátem hanc, et super omnes urbes ejus, univérsa mala, quæ locútus sum advérsum eam : quóniam induravérunt cervícem suam, ut non audírent sermónes meos.

Idem repetitur in atrio templi.

Jer. 7, 26 ; 17, 23 ; 16, 12 ; 18, 10 ; 42, 13.

XX. 1 Et audívit Phassur fílius Emmer sacérdos, qui constitútus erat princeps in domo Dómini, Jeremíam prophetántem sermónes istos. 2 Et percússit Phassur Jeremíam prophétam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Bénjamin superióri in domo Dómini.
3 Cumque illuxísset in crástinum, edúxit Phassur Jeremíam de nervo : et dixit ad eum Jeremías : Non Phassur vocávit Dóminus nomen tuum, sed pavórem úndique.
4 Quia hæc dicit Dóminus : Ecce ego dabo te in pavórem, te et omnes amícos tuos : et córruent gládio inimicórum suórum, et óculi tui vidébunt : et omnem Judam dabo in manum regis Babylónis : et tradúcet eos in Babylónem, et percútiet eos gládio. 5 Et dabo univérsam substántiam civitátis hujus, et omnem labórem ejus, ómneque pré-

III. 1° a) Jeremias a carcere Jer. 21, 1 ; 29, 25-26 ; 52, 24. 1 Par. 24, 14. 1 Esdr. 2, 37-38. 2 Esdr. 7, 40. 2 Par. 35, 8. Jer. 37, 15 ; 32, 2. 2 Par. 16, 10. Act. 16, 24. Ez. 8, 3 ; 9, 2. liberatur.

Sed Phassur punietur.

Jer. 21, 7.

Jer. 15, 13 ; 17, 3.

maisons des rois de Juda seront comme le lieu de Topheth, impures : toutes maisons sur les toits desquelles ils ont sacrifié à toute la milice du ciel, et ils ont fait de nombreuses libations à des dieux étrangers ».
14 Or Jérémie vint de Topheth où l'avait envoyé le Seigneur, pour prophétiser ; et il se tint dans le parvis de la maison du Seigneur, et il dit à tout le peuple : 15 « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Voilà que moi j'amènerai sur cette cité et sur toutes ses villes, tous les maux que j'ai annoncés contre elle, parce qu'ils ont rendu leur cou inflexible, afin de ne pas écouter mes paroles ».

XX. 1 Et Phassur, le prêtre, fils d'Emmer, qui avait été établi prince dans la maison du Seigneur, entendit Jérémie prophétisant ces choses. 2 Et Phassur frappa Jérémie, le prophète, et le jeta dans la prison qui était à la porte haute de Benjamin, dans la maison du Seigneur.
3 Et lorsque le jour eut paru le lendemain, Phassur fit sortir Jérémie de prison, et Jérémie lui dit : « Le Seigneur n'appelle plus ton nom Phassur, mais l'épouvante de toutes parts.
4 » Parce que voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi, je te livrerai à l'épouvante, toi et tous tes amis ; et ils tomberont sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux *le* verront ; et tout Juda, je le livrerai à la main du roi de Babylone ; et il les transportera à Babylone, et il les frappera par le glaive.
5 Et je livrerai toutes les richesses de cette cité ; et tout son travail, et tout

---

IIIe Partie. — **Exécution de la sentence de réprobation contre Juda,** XX-XLV.

1° Jugement de Dieu contre les auteurs de la réprobation, XX-XXIII.
2° Jugement de Dieu contre le peuple, XXIV-XXIX.
3° Prophéties messianiques, XXX-XXXIII.
4° Vains efforts pour la conversion du peuple, XXXIV-XXXVIII.
5° Accomplissement des prophéties contre Jérusalem, XXXIX-XLV.

1° Jugement de Dieu contre les auteurs de la réprobation, XX-XXIII.

a) Oracle contre Phassur, XX.

XX. 1° Le prêtre Phassur, intendant du temple, ayant entendu Jérémie annoncer la ruine de Jérusalem et de la maison de Dieu, le frappa, et le fit mettre en prison dans le temple, 1-2. Il lui rendit la liberté le lendemain, mais le prophète lui prédit qu'en punition de ses mensonges il serait emmené à Babylone avec ceux qu'il trompait, et qu'il y mourrait, 3-6. — 2° Jérémie s'adresse alors à Dieu et se plaint des chagrins et des insultes que lui attire son ministère ; il se console, cependant, parce que le Seigneur est avec lui, 7-13. — 3° Une nouvelle pensée de découragement le saisit néanmoins, de nouveau, et il regrette d'être venu au monde, 14-18.

1. *Phassur*, différent du Phassur, fils de Melchias, dont il est parlé XXI, 1. C'est peut-être le père de Gédélias, XXXVIII, 1. — *Le prêtre ;* expression qui, chez les Hébreux, désignait le prêtre par excellence, le grand prêtre, ou un simple prêtre, mais lorsqu'il était en fonction. — *Prince...*, c'est-à-dire intendant du temple, ayant l'inspection sur les lévites, les chantres, les portiers, les provisions du temple, etc. — *Ces choses.* Le terme hébreu rendu généralement dans la Vulgate par *paroles, discours*, signifie aussi très souvent *chose, événement.* (Glaire).
2. *La prison ;* littéralement *le nerf*, mot qui signifie proprement des liens faits avec des nerfs, mais qui s'applique aussi aux cordes, aux chaînes, aux menottes, et aux colliers qu'on mettait aux criminels.
3. *Phassur* peut s'interpréter « sécurité tout au-

πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέος Ἰούδα
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐ-
τοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σὺ καὶ πάντες
οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε
ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀπο-
θανῇ, καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ
φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.
7 Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην·
ἐκράτησας, καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς
γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηρι-
ζόμενος· 8 ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι,
ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν
ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.
9 Καὶ εἶπα· Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυ-
ρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέ-
γον ἐν τοῖς ὀστοῖς μου, καὶ παρεῖμαι πάν-
τοθεν, καὶ οὐ δύναμαι φέρειν, 10 ὅτι ἤκουσα
ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν·
Ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ᾽ αὐτῷ
πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ. Τηρήσατε τὴν
ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνη-
σόμεθα αὐτῷ, καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν
ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ κύριος μετ᾽ ἐμοῦ
καθὼς μαχητὴς ἰσχύων· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν,
καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ᾐσχύνθησαν
σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν,
αἳ δι᾽ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται. 12 Κύριε
δοκιμάζων δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρ-
δίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐ-
τοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογή-

וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת
מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃
6 וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת
וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־
נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃
7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה
8 לֹעֵג לִי׃ כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס
וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי
9 לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ וְאָמַרְתִּי
לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ
וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי
י וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃ כִּי שָׁמַעְתִּי
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ
וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי
אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה
11 נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר
עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יֻכָלוּ
בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת
12 עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ וַיהוָה צְבָאוֹת
בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־

קמץ בז״ק .v. 8

5. A^{2}† (p. *πόνους αὐτῆς*) *καὶ σύμπασαν τὴν τιμὴν αὐτῆς*. X: *σύμπαντας*. F* *τȣ*. A^{2}† (p. *Ἰȣδα*) *δώσω*. A (pro *αὐτȣ̃*) : *αὐτῶν*. A^{2}† (p. *ἐχθρῶν αὐτοῦ*) *καὶ διαρπῶνται αὐτοὺς καὶ λήψονται αὐτούς*. 6. A^{2}E† (p. *σὺ*) *Πασχώρ*. Fℵ: *πορεύεσθε*. A^{2} (pro *ἐν Βαβυλ.*) : *εἰς Βαβυλῶνα ἥξεις καὶ ἐκεῖ*. F: *προεφήτευσας*. 7. ℵ: *ἐκράτ. με καὶ ἠδυνάσθην* s. *ἠδυνήθην* (Al.: *ἠδυνήθης*). ℵ† (a. *ἐγεν.*) *καί*. 8. X: *ἐγένετο*. F† (a. *λόγ.*) *ὁ*. ℵ: *χλεύασμα*. F* *μȣ*. 9. X: *εἶπον*. F† (p. *ὀνομάσω*) *ἔτι*. A^{1}: *τȣ́τῳ* (pro *αὐτȣ̃*). A^{2}† (p. *ἐγέν.*) *ἐν τῇ καρδίᾳ μȣ*. X† (a. *φλέγ.*) *καὶ*. X (pro *φλέγ.*) : *φλεγόμενον καὶ συνεχόμενον*. A: *ὀστέοις*. 10. X† (p. *συναθρ.*) *ἐπ᾽ ἐμὲ* et (p. *κυκλ.*) *λεγόντων*. A^{1}: *ἐπ᾽ αὐτὸν* (F* *ἐπ᾽*). F: *δυνησ. αὐτὸν*. 11. A: *Καὶ κύρ. ... μαχ. ἰσχυρός*. 12. X† (p. *Κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. F (pro *ἐν αὐτ.*) : *ἐξ αὐτῶν*. ℵ* *τὰ*. F: *ἀπεκ. τὸ δικαίωμά μȣ*.

7[a]. Hébreu : « tu m'as attiré, Jahvéh, et je me suis laissé attirer; tu as été plus fort que moi et tu as prévalu ».

8. *Parce que déjà depuis longtemps je parle.* Hébreu : « car depuis que je parle ». Septante : « je rirai de mon discours amer ».

10. *Poursuivez-le, et nous le poursuivrons.* Septante : « conspirez et conspirons contre lui ». — *Les hommes qui vivaient en paix avec moi.* Septante : « tous ses amis ». — *Qui se tenaient à mes côtés.* Septante : « surveillez ses intentions ».

11. *Seront sans force.* Septante : « ne pourront pas se relever ».

12. *Vous qui éprouvez le juste.* Septante : « vous qui jugez les choses justes ».

tium, et cunctos thesaúros regum
Juda dabo in manu inimicórum meó- 4 Reg. 20, 17. Is. 39, 6.
rum : et dirípient eos, et tollent, et
ducent in Babylónem. 6 Tu autem
Phassur, et omnes habitatóres do-
mus tuæ, íbitis in captivitátem : et
in Babylónem vénies, et ibi morié-
ris, ibíque sepeliéris tu, et omnes Jer. 14, 13; 23, 17; 5, 31; 18, 18.
amíci tui, quibus prophetásti men-
dácium.
7 Seduxísti me Dómine, et sedúc- *Prophetæ ad Deum questus.*
tus sum : fórtior me fuísti, et inva- Jer. 1, 4, 5, 10.
luísti : factus sum in derísum tota
die, omnes subsánnant me. 8 Quia Jer. 15, 10.
jam olim loquor, vocíferans iniqui-
tátem, et vastitátem clámito : et
factus est mihi sermo Dómini in
oppróbrium, et in derísum tota die. Jer. 6, 10.
9 Et dixi : Non recordábor ejus ne- Job, 32, 18.
que loquar ultra in nómine illíus : 1 Cor. 9, 16-17. Am. 3, 8.
et factus est in corde meo quasi ignis Ps. 118, 140. Act. 18, 5.
exǽstuans, clausúsque in óssibus
meis : et deféci, ferre non sústinens.
10 Audívi enim contumélias multó- Ps. 30, 14; 40, 10; 55, 7; 70, 10.
rum, et terrórem in circúitu : Per- Job, 14; 13, 27.
sequímini, et persequámur eum :
ab ómnibus viris, qui erant pacífici
mei, et custodiéntes latus meum :
si quo modo decipiátur, et præva-
leámus advérsus eum, et consequá-
mur ultiónem ex eo.

11 Dóminus autem mecum est *Sed in Deo firmus.*
quasi bellátor fortis : idcírco qui
persequúntur me, cadent, et infírmi Jer. 1, 8, 19; 15, 20-21.
erunt : confundéntur veheménter,
quia non intellexérunt oppróbrium Jer. 17, 18; 23, 40.
sempitérnum, quod nunquam de-
lébitur. 12 Et tu Dómine exercítuum Jer. 11, 20; 17, 10.
probátor justi, qui vides renes et Ps. 7, 10.
cor : vídeam quæso ultiónem tuam
ex eis : tibi enim revelávi causam

ce qu'elle a de précieux, et tous les
trésors des rois de Juda, je les livrerai
à la main de leurs ennemis; et ceux-ci
les arracheront, les enlèveront, et les
conduiront à Babylone. 6 Mais toi,
Phassur, et tous les habitants de ta
maison, vous irez en captivité; et tu
viendras à Babylone, et tu mourras, et
là tu seras enseveli, toi et tous tes amis
à qui tu as prophétisé le mensonge ».
7 Vous m'avez séduit, Seigneur, et
j'ai été séduit; vous avez été plus fort,
et vous avez prévalu; je suis devenu
un objet de dérision durant tout le jour;
et tous me raillent. 8 Parce que déjà
depuis longtemps je parle, criant contre
l'iniquité, et annonçant à grand bruit
une désolation, et la parole du Sei-
gneur est devenue pour moi un sujet
d'opprobre et de dérision durant tout le
jour. 9 Et j'ai dit : « Je ne ferai pas
mention de lui, et je ne parlerai plus
en son nom »; et *alors* il s'est al-
lumé dans mon cœur comme un feu
ardent, et renfermé dans mes os; et j'ai
défailli, ne pouvant *le* soutenir. 10 Car
j'ai entendu les outrages d'un grand
nombre et la terreur tout autour *de
moi :* « Poursuivez-le, et nous le pour-
suivrons »; *j'ai entendu aussi* de tous
les hommes qui vivaient en paix avec
moi, et qui se tenaient à mes côtés :
« Si en quelque manière il était trompé,
et que nous prévalions contre lui, et
que nous tirions vengeance de lui ».
11 Mais le Seigneur est avec moi
comme un guerrier vaillant; c'est pour
cela que ceux qui me persécutent tombe-
ront et seront sans force; ils seront con-
fondus grandement, parce qu'ils n'ont
pas compris un opprobre éternel qui ne
s'effacera jamais. 12 Et vous, Seigneur
des armées, vous qui éprouvez le juste,
et qui voyez les reins et les cœurs; que
je voie, je vous prie, la vengeance que
vous tirerez d'eux, car à vous j'ai révélé

tour »; il signifie donc l'opposé d'*épouvante de toutes parts*, en hébreu : *Magor missabib.* — *A la porte haute de Benjamin;* du côté septentrional du temple, et conduisant au parvis supérieur du temple.

6. *Tu as prophétisé le mensonge.* Phassur était donc un de ces faux prophètes contre lesquels s'emporte si souvent Jérémie, qui inspiraient au peuple une fausse sécurité, en leur assurant que Dieu n'abandonnerait jamais son peuple, ses prêtres, ses docteurs.

7. *Et j'ai été séduit;* c'est-à-dire vous m'avez engagé dans le ministère prophétique par des promesses dont je n'avais pas compris le sens, vous m'avez réduit à une humiliation à laquelle je ne m'attendais pas.

9. *Comme un feu ardent.* « Conceptus enim animo sermo divinus, nec ore prolatus, ardet in pectore. Unde et Paulus loquitur : Si evangelizavero, non est mihi gloria : necessitas enim mihi incumbit. Væ enim mihi est, nisi evangelizavero; si enim volens hoc ago, mercedem habeo : si autem invitus, dispensatio mihi credita est, I *Cor.*, IX, 16, 17. Et in Athenis videns idololatriæ deditam civitatem, incitabatur spiritu, et tota mente fervebat ». Saint Jérôme.

11. *Ils n'ont pas compris* qu'en me persécutant injustement, ils s'exposent à un opprobre, etc.

ματά μου. 13 Ἄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε
αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ
χειρὸς πονηρευομένων.
14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν
αὐτῇ· ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου
μὴ ἔστω ἐπευκτή. 15 Ἐπικατάρατος ὁ ἄν-
θρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου,
λέγων· Ἐτέχθη σοι ἄρσην. 16 Εὐφραινό-
μενος ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πό-
λεις ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ, καὶ οὐ
μετεμελήθη· ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωΐ,
καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας, 17 ὅτι οὐκ ἀπέ-
κτεινέ με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μή-
τηρ μου τάφος μου, καὶ ἡ μήτρα συλλή-
ψεως αἰωνίας. 18 Ἱνατί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ
μήτρας, τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ
διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;
XXI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου
πρὸς Ἰερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν
ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχὼρ υἱὸν Μελ-
χίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν Βασαΐου τὸν ἱερέα,
λέγων· 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς,
εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμά-
σια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν;
3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας· Οὕτως
ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν ⌜βασιλέα Ἰούδα⌝· 4 Τάδε
λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα
τὰ πολεμικά, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐ-
τοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλει-
κότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους· καὶ συνάξω
αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

13 רִיבִי׃ שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃
14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי בָרוּךְ׃
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי
לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃
16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־
הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע זְעָקָה
17 בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃ אֲשֶׁר
לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי
18 קִבְרִי וְרַחְמָה הֲרַת עוֹלָם׃ לָמָּה זֶּה
מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן
וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃
הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ **XXI.**
מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־
צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
2 דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ
אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־
נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃
3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן
4 אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים
בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃

---

13. X: *αἰνέσ. αὐτόν.* E: *ἐξείλετο.* A¹Fℵ* *τήν.* A¹EF: *στερεωτέρων αὐτοῦ* (E* *αὐτοῦ*) (l. *πονηρ.*; ℵ: *στερεωτέρων* [*καὶ*?] *πονηρευομένων*). 14. A* (a. *ᾗ*) *ἐν.* A¹: *ἐγενήθην* (l. *ἐτέχθην*; X: *ἐγεννήθην*. X* *ἐν αὐτῇ.* F* (alt.) *ἡ.* ℵ* (alt.) *ἐν.* 15s. A²F† (p. *σοι*) *υἱός.* ℵ: *ἄρσεν.* X: *εὐφραινόμενον εὐφρ. αὐτ.* (Al.: *ἔστω μὴ εὐφραινόμενος καὶ*). A²† (p. *εὐφραι.*) *εὔφρανεν αὐτόν* (F: *ἐστιν*). A: *ἔσται ὁ ... τὸ πρωΐ.* A¹† (p. *ἀλαλ.*) *ἐν καιρῷ.* 17. A† (p. *μήτρᾳ*) *μητρὸς* (E: *μητρός μου*). F: *ταφ. μοι* ... * (eti. X) *ἡ* (sq.). 18. ℵ: *ἐκ μητρὸς* ... (pro *πόνους*) *μόχθους.* ℵ* (alt.) *καὶ.* — 1. F: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* A¹: *Ἱηρ. ὅτι* (l. *ὅτε*). X: *Σεδ. ὁ βασ.* F† (a. *Σοφ.*) *τόν.* A: *Μασσαΐου* (F: *Μαασαΐου.* Al. al.). 2. A: *τὸν κύριον.* A²: *ὅτι Ναβουχοδονόσορ ὁ βασ. ... εἴπως ποιήσει κύριος μεθ' ἡμῶν* 3. X: *Ἱερ. πρ. αὐτούς.* F* *βασ. Ἰούδα.* 4. A²: *κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ·* ... † (p. *πολεμικά*) *τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν* ... : *πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τοὺς Χαλ. τοὺς συγκλείοντας.* ℵ (pro *ὑμᾶς*) : *ἡμᾶς.* A¹Eℵ* *καὶ συνάξω αὐτοὺς* (Al.: *κ. εἰσάξω αὐτ.*).

---

13. *L'âme d'un pauvre.* Hébreu : « l'âme du malheureux ».

14-18. Les malédictions et les imprécations qui se lisent dans ces versets ne sont que des expressions emphatiques très usitées en Orient pour peindre une vive douleur.

16. *Sans qu'il s'en soit repenti.* Hébreu : « sans miséricorde ».

XXI. 1. Jusqu'ici l'ordre des prophéties paraît assez suivi ; mais il semble qu'il y a quelque dérangement dans ce chapitre et dans les seize suivants. Ainsi, par exemple, ce qui est dit ici au verset 1 arriva dans la dixième année du règne de Sédécias, lorsque Nabuchodonosor, après avoir marché contre le roi d'Égypte, revint assiéger une seconde fois Jérusalem. (Glaire).

2. *Nabuchodonosor* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « Neboucadrétsar ».

3. *A Sédécias.* Septante : « à Sédécias, roi de Juda ».

meam. 13 Cantáte Dómino, laudáte
Dóminum : quia liberávit ánimam Ps. 30, 8 ; 34, 9-10 ; 71, 12.
paúperis de manu malórum.
14 Maledícta dies, in qua natus **Iterum desperat.**
sum : dies, in qua péperit me mater Jer. 15, 10. Job, 3, 1-2.
mea, non sit benedícta. 15 Maledíc- 4 Reg. 21, 16.
tus vir, qui annuntiávit patri meo,
dicens : Natus est tibi puer máscu-
lus : et quasi gaúdio lætificávit eum. Gen. 19, 24-25. Ps. 54, 18.
16 Sit homo ille ut sunt civitátes, Jer. 18, 22.
quas subvértit Dóminus, et non pœ-
nítuit eum : aúdiat clamórem mane,
et ululátum in témpore meridiáno.
17 Qui non me interfécit a vulva, ut Job, 3, 11 ; 10, 18.
fíeret mihi mater mea sepúlchrum,
et vulva ejus concéptus ætérnus.
18 Quare de vulva egréssus sum, ut Job, 10, 18. 1 Mach. 2, 7.
vidérem labórem et dolórem, et con-
sumeréntur in confusióne dies mei?
XXI. 1 Verbum, quod factum est **b¹) Phassur adit**
ad Jeremíam a Dómino, quando **Jeremiam**
misit ad eum rex Sedecías Phassur Jer. 38, 1, 4 ;
fílium Melchíæ, et Sophoníam fílium 29, 25 ; 37, 3 ;
Maasíæ sacerdótem, dicens : 2 In- 52, 24, 27. 4 Reg. 25, 18, 21.
térroga pro nobis Dóminum, quia Is. 37, 2.
Nabuchodónosor rex Babylónis præ- 4 Reg. 22, 13.
liátur advérsum nos : si forte fáciat Gen. 25, 22. 4 Reg. 19, 35-36.
Dóminus nobíscum secúndum ómnia
mirabília sua, et recédat a nobis.
3 Et dixit Jeremías ad eos : Sic **qui ad eum.**
dicétis Sedecíæ : 4 Hæc dicit Dó-
minus Deus Israel : Ecce ego con- Jer. 32, 5.
vértam vasa belli, quæ in mánibus
vestris sunt, et quibus vos pugnátis
advérsum regem Babylónis, et Chal-
dæos, qui óbsident vos in circúitu
murórum : et congregábo ea in mé-

ma cause. 13 Chantez le Seigneur, louez
le Seigneur, parce qu'il a délivré l'âme
d'un pauvre de la main des méchants.
14 Maudit le jour auquel je suis né!
que le jour auquel m'a enfanté ma
mère ne soit pas béni! 15 Maudit
l'homme qui *l'a* annoncé à mon père,
disant : « Un enfant mâle t'est né »,
et qui l'a comme rempli de joie!
16 Que cet homme soit comme sont les
cités qu'a détruites le Seigneur, sans
qu'il s'en soit repenti; qu'il entende
des clameurs le matin, et des hurle-
ments à l'heure de midi; 17 lui qui ne m'a
pas tué avant ma naissance; en sorte
que ma mère devînt mon sépulcre, et
que sa grossesse fût éternelle. 18 Pour-
quoi suis-je sorti du sein de ma mère
pour voir le travail et la douleur, et
pour que mes jours fussent consumés
dans la confusion?
XXI. 1 Parole qui fut adressée à Jé-
rémie par le Seigneur, quand le roi
Sédécias envoya vers lui Phassur, fils
de Melchias, et Sophonias, le prêtre,
fils de Maasias, disant : 2 « Consulte pour
nous le Seigneur, parce que Nabucho-
donosor, roi de Babylone, combat contre
nous ; *pour savoir* si le Seigneur agira
avec nous selon toutes ses merveilles,
et si *l'ennemi* s'éloignera de nous ».
3 Et Jérémie leur dit : « Ainsi vous
direz à Sédécias : 4 Voici ce que dit le
Seigneur, Dieu d'Israël : Voilà que
moi, j'enlèverai les instruments de
guerre qui sont en vos mains, et
avec lesquels vous combattez contre le
roi de Babylone et contre les Chal-
déens, qui vous assiègent autour des
murs, et je les rassemblerai au milieu de

---

b) Oracles contre les rois de Juda. — Le messie, XXI-XXIII, 8.

b¹) Contre Sédécias, XXI-XXII, 9.

XXI. 1° Pendant que Nabuchodonosor assiégeait pour la seconde fois Jérusalem, Sédécias envoya Phassur et Sophonie auprès de Jérémie pour lui demander si Dieu ne ferait pas quelque miracle pour délivrer la capitale, XXI, 1-3. Le prophète répond que les armes des Juifs se retourneront contre eux-mêmes, parce qu'ils sont voués à la ruine, 4-7. Ceux-là seuls seront épargnés qui se livreront à l'ennemi, 8-10. Que le roi détourne la colère de Dieu par une administration exacte de la justice! 11-12. Que la ville ne compte pas sur sa force! 13-14. La maison de David ne peut être sauvée qu'en expiant toutes ses injustices, XXII, 1-9. — 2° Après avoir parlé de Sédécias, le prophète nous donne ses prophéties contre les rois qui l'avaient précédé. Quant à Sellum ou Joachaz, il ne reverra pas sa patrie, mais mourra captif en Égypte où il a été pris par Néchao, 10-12. — 3° Joakim, établi roi par Néchao, à la place de Sellum, prédécesseur de Jéchonias et de Sédécias, est condamné à une mort honteuse à cause de ses injustices, 13-19. — 4° Juda est réprouvé, parce que ses pasteurs ne le conduisent pas à la vérité et à l'obéissance, mais le repaissent de vent. C'est pour cela que Jéchonias, fils de Joakim, sera livré entre les mains des Chaldéens et conduit à Babylone où il mourra sans postérité, 20-30. — 5° Dieu cependant consolera un jour son peuple en lui envoyant un bon pasteur de la race de David, le Messie, XXIII, 1-8. Le Messie est appelé dans ce passage, XXIII, 5, *Germe* de David. Dans *Zacharie*, III, 8 et V, 12, la Vulgate à la suite des Septante a rendu le terme hébreu *tsémakh*, par *Orient*, mais le vrai sens de ce mot est celui de *germe*, qui lui est donné ici par saint Jérôme. Du reste, *Orient* désigne le Messie, comme *Germe*. — Les caractères du règne du Messie nous sont prédits dans ce passage : ce rejeton de David sera roi (voir *Jean*, XVIII, 36), et avec lui il fera régner la justice, la sagesse et la paix, non seulement en Juda, mais aussi en Israël, désormais réconciliés et unis. Bien plus, il sera Dieu, notre justice.

3. *Selon toutes ses merveilles;* en opérant tous les prodiges qu'il a coutume d'opérer contre les ennemis, lorsqu'il veut délivrer son peuple. — *Nabuchodonosor,* roi de Babylone, dont le nom va revenir souvent dans Jérémie et les prophètes suivants, était fils de Nabopolassar, fondateur de l'empire babylonien. Son vrai nom était Nabuchodorosor. Il fut le plus grand roi de Babylone. Avant la mort de son

5 *καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ, καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλης·* 6 *καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.* 7 *Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος· Δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ τὸν λαὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας, εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ οἰκτειρήσω αὐτούς.*

8 *Καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου.* 9 *Ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ· καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.* 10 *Διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά. Εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί.* 11 *Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου,* 12 *οἶκος Δαυὶδ, τάδε λέγει κύριος· Κρίνατε πρωῒ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου, καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων[11].*

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה
וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
6 גָּדוֹל׃ וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל
7 יָמֻתוּ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה ׀ וְאֶת־
עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים
בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀ מִן־הַחֶרֶב
וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃
8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ
9 הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃ הַיֹּשֵׁב
בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יְחִיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ
י נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃ כִּי־שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־
יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ
11 בָּאֵשׁ׃ וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־
12 יְהוָה׃ בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ
לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק
פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין
מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

v. 9. וחיה ק׳
v. 12. מעלליכם ק׳

5. Fא: *ὑμὰς ἐγώ*. F: *ἐν χειρί μȣ*. A[1]: *ἐντεταμένῃ*. X (pro *κρατ.*) : *ὑψηλῷ* (א: *ὑψηλῷ* [*καὶ?*] *κραταιῷ*). A: *καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ* (X: *καὶ παροξυσμȣ̃*) *μεγάλου*. 6. F* (alt.) *τούς*. א* (alt.) *ἐν*. 7. F: *παραδώσω τὸν Σ*. א (pro *αὐτȣ̃*) : *αὐτῶν*. X pon. *καὶ ἀπὸ τȣ̃ λιμȣ̃* post (pr.) *μαχαίρας*. A[2] (pro *εἰς χεῖρας*) : *ἐν χειρὶ Ναβȣχοδονόσορ βασιλέως καὶ ἐν χειρὶ* (E: *καὶ εἰς χεῖρας*, Al.: *ἐν χερσὶ*) et † (a. *τῶν ζητ.*) *ἐν τῇ χειρὶ*. A[1]: *ἐπ' αὐτȣ̀ς* (l. *ἐπ' αὐτοῖς*). F (pro *ȣ̓ μὴ*) : *οὐκ*. 8. א* *ἐγώ*. 9. F: *ἐν λιμῷ κ. ἐν μαχ*. A[2]† (p. *λιμῷ*) *καὶ ἐν θανάτῳ*. X (pro *σκῦλα*) : *ὠφέλειαν*. F* (ult.) *καὶ*. 10. A: *ἐστήρισα* (EF: *ἐστήριξα*). A[2]† (p. *ἀγ.*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κύρ.*). 11. X† (a. *λόγ.*) *τὸν*. 12. X: *Ὁ οἶκ. Δ*. Fא: *τὸ πρωὶ*. E: *μὴ ἀνακαλυφθῇ*. A[2]† (in f.) *ἀπὸ προσώπου ἀδικίας τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν*.


Nabuchodonosor (ŷ. 2).
(Camée du Musée de Berlin).

7. *On ne le fléchira pas, et il n'épargnera pas, et il n'aura pas de pitié.* Hébreu : « il ne les épargnera pas, il n'en aura pas de pitié, pas de compassion ».

9. *Son âme sera pour lui comme une dépouille.* Hébreu : « sa vie sera pour lui son butin ».

12. *A cause de la malice de vos œuvres* n'est pas dans les Septante.

dio civitátis hujus. 5 Et debellábo Jer. 32, 21.
ego vos in manu exténta, et in brá- Deut. 4, 34;
chio forti, et in furóre, et in indig- 5, 15; 26, 8. Ex. 6, 6.
natióne, et in ira grandi. 6 Et per- Is. 5, 25; 9, 11; 10, 4.
cútiam habitatóres civitátis hujus,
hómines et béstiæ pestiléntia magna
moriéntur. 7 Et post hæc, ait Dómi- Jer. 52, 10, 27; 20, 4; 34, 2.
nus, dabo Sedecíam regem Juda, et
servos ejus, et pópulum ejus, et qui
derelícti sunt in civitáte hac a peste,
et gládio, et fame, in manu Nabu-
chodónosor regis Babylónis, et in Jer. 22, 25; 24, 4.
manu inimicórum eórum, et in manu Ez. 12, 13. 4 Reg. 25, 6-7.
quæréntium ánimam eórum, et per-
cútiet eos in ore gládii, et non flec- Ex. 4, 19.
tétur, neque parcet, nec miserébitur. Jer. 13, 14.

8 Et ad pópulum hunc dices : Hæc **Vivent soli transfugi.**
dicit Dóminus : Ecce ego do coram
vobis viam vitæ, et viam mortis. Deut. 11, 26-27; 30, 15, 19.
9 Qui habitáverit in urbe hac, mo-
riétur gládio, et fame, et peste : qui Jer. 38, 1-2; 27, 11.
autem egréssus fúerit, et transfúge- Mat. 24, 16.
rit ad Chaldǽos, qui óbsident vos,
vivet, et erit ei ánima sua, quasi
spólium. 10 Pósui enim fáciem meam Jer. 39, 18; 45, 5.
super civitátem hanc in malum, et Lev. 17, 10.
non in bonum, ait Dóminus : in Am. 9, 4. Jer. 32, 28;
manu regis Babylónis dábitur, et 24, 6; 44, 11; 34, 2, 22; 37,
exúret eam igni. 8, 10; 39, 8.
11 Et dómui regis Juda : Audíte **Rex juste judicet.**
verbum Dómini, 12 domus David, Jer. 13, 13.
hæc dicit Dóminus : Judicáte mane Ps. 121, 5.
judícium, et erúite vi oppréssum de Jer. 22, 3. Ps. 58, 17;
manu calumniántis : ne forte egre- 89, 14; 142, 8. Mich. 2, 1.
diátur ut ignis indignátio mea, et Jer. 7, 20; 17, 4.
succendátur, et non sit qui extínguat,
propter malítiam studiórum vestró-
rum.

cette cité. 5 Et je combattrai moi-même
contre vous avec une main étendue, et
avec un bras fort, et avec fureur, et avec
indignation, et avec une grande colère.
6 Et je frapperai les habitants de cette
cité : les hommes et les bêtes mour-
ront d'une grande peste. 7 Et après
cela, dit le Seigneur, je livrerai Sédé-
cias, roi de Juda, et ses serviteurs et
son peuple, et ceux qui auront été épar-
gnés dans cette cité par la peste, et par
le glaive, et par la famine, à la main
de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et à la main de leurs ennemis, et à la main
de ceux qui cherchent leur âme ; et il
les frappera du tranchant du glaive, et
on ne le fléchira pas, et il n'épargnera
pas, et il n'aura pas de pitié.
8 » Et à ce peuple tu diras : Voici ce
que dit le Seigneur : Voilà que moi je
mets devant vous la voie de la vie et
la voie de la mort. 9 Celui qui habi-
tera dans cette ville mourra par le glaive,
et par la famine, et par la peste ; mais
celui qui sortira et qui fuira chez les
Chaldéens qui vous assiègent, vivra,
et son âme sera pour lui comme une
dépouille *qu'il aura sauvée*. 10 Car j'ai
posé ma face vers cette cité pour *son*
mal et non pour *son* bien, dit le Sei-
gneur ; elle sera livrée à la main du roi
de Babylone, et il la brûlera entière-
ment par le feu.
11 » Et *tu diras* à la maison du roi de
Juda : Écoutez la parole du Seigneur ;
12 maison de David, voici ce que dit le
Seigneur : Rendez dès le matin la justi-
ce, et arrachez celui qui est opprimé par
la violence de la main de l'oppresseur,
de peur que ne sorte comme un feu mon
indignation, et qu'elle ne s'enflamme,
qu'il n'y ait personne qui l'éteigne,
à cause de la malice de vos œuvres.

père, il arracha au pharaon Néchao les parties de la Syrie qu'il occupait depuis environ trois ans, en lui faisant subir en 605 une sanglante défaite à Carchamis sur les bords de l'Euphrate ; *Jérémie*, XLVI, 2-12. Nabuchodonosor poursuivit le vaincu jusqu'en Égypte, s'emparant sur son chemin de la Cœlésyrie, de la Phénicie et de la Palestine y compris Jérusalem. Comme il pénétrait en Égypte, il reçut la nouvelle de la mort de son père. Il retourna à Babylone par le chemin le plus court, c'est-à-dire par le désert et Palmyre, et prit possession de son royaume en 604. Trois ans après, Joakim, roi de Juda, ayant refusé de lui payer tribut, Nabuchodonosor fit une nouvelle campagne contre les pays des bords de la Méditerranée. Il s'empara de Jérusalem presque sans coup férir, fit mettre à mort, d'après Josèphe (Cf. *Jérémie*, XXII, 18-19 ; XXXVI, 30), le roi Joakim et le remplaça par le fils de ce dernier Jéchonias. Celui-ci ne régna que trois mois. Nabuchodonosor, l'ayant trouvé peu docile, revint au bout de ce temps, pour la troisième fois, à Jérusalem, le déposa et l'emmena captif à Babylone, en donnant le trône à l'oncle de Jéchonias, appelé Sédécias. Le roi chaldéen devint maître de Tyr au bout d'un siège de treize ans, en 585. Voir *Isaïe*, XXIII. Avant la chute de Tyr, Jérusalem avait succombé (586). Sédécias ayant fait alliance avec le roi d'Égypte Apriès ou Hophra (*Ézéchiel*, XVII, 15), paya cher son manque de fidélité. Sa capitale fut prise après un siège de deux ans par les Babyloniens. il eut les yeux crevés à Riblah et son vainqueur l'emmena captif à Babylone. Nabuchodonosor fit depuis plusieurs campagnes contre l'Égypte. Daniel nous fait connaître plusieurs traits importants de son histoire. Ce fameux conquérant mourut à l'âge de 83 ou 84 ans, après un règne de 43 ans, en 561.

7. Pour l'accomplissement de ces prophéties, voir IV *Rois*, XXV.

9. Dieu veut par ce moyen éviter l'effusion du sang, et conserver la race d'Israël. Cf. XXXVIII, 2.

12. *Rendez dès le matin ;* hébraïsme, pour *hâtez-vous de rendre*. — *De l'oppresseur ;* c'est le vrai sen du mot *calomniateur* (*calumniantis*) de la Vulgate, expliqué par l'hébreu (Glaire).

[13] *Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν*
κοιλάδα Σὸρ, τὴν πεδεινὴν, τοὺς λέγοντας·
Τίς πτοήσει ἡμᾶς, ἢ τίς εἰςελεύσεται πρὸς
τὸ κατοικητήριον ἡμῶν; [14] *Καὶ ἀνάψω πῦρ*
ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ
κύκλῳ αὐτῆς.
XXII. *Τάδε λέγει κύριος· Πορεύου καὶ*
κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα,
καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, [2] *καὶ*
ἐρεῖς· Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰούδα,
ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, σὺ καὶ ὁ
οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου, καὶ οἱ εἰςπορευό-
μενοι ταῖς πύλαις ταύταις. [3] *Τάδε λέγει*
κύριος· Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ
ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦν-
τος αὐτὸν, καὶ προςήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ
χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσεβεῖτε
καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ. [4] *Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν*
λόγον τοῦτον, καὶ εἰςελεύσονται ἐν ταῖς πύ-
λαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι
ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ'
ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες
αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. [5] *Ἐὰν δὲ μὴ*
ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυ-
τοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν
ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.
[6] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου*
βασιλέως Ἰούδα· Γαλαὰδ, σύ μοι ἀρχὴ τοῦ
Λιβάνου, ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις
μὴ κατοικηθησομένας, [7] *καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ*
ὀλοθρεύοντα ἄνδρα, καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,
καὶ ἐκκόψουσι τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου,
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. [8] *Καὶ διελεύ-*
σονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ
ἐρεῖ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Διατί
ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ πόλει ταύτῃ τῇ
μεγάλῃ; [9] *Καὶ ἐροῦσιν, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον*

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר
הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־
יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃
14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה
כָּל־סְבִיבֶיהָ׃
XXII. כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר
2 הַזֶּה׃ וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה
וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
3 הָאֵלֶּה׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק וְגֵר
יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ
וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב
ה וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדוֹ וְעַמּוֹ׃ וְאִם
לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְחָרְבָּה
יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ
יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן
אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא
7 נוֹשָׁבָה׃ וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים
אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
8 וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃ וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים
עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר
9 הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר

13. A: *πεδινήν*. X† (p. *πεδ.*) *φησὶν κύριος*. F: *εἰς τὸ κατοικ.* 14. A²† (in.) *Καὶ ἐπισκέψομαι ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος ... : καὶ κατέδεται.* — 1. Fא* (pr.) *τόν*. X* *τȣ̃* et *ἐκεῖ*. 2. F: *Ἀκ. τὸν λόγον, βασιλεὺς Ἰ.* A²F† (p. pr. *σου*) *καὶ οἱ παῖδές σȣ*. E* (penult.) *καί*. א: *τὰς πύλας ταύτας*. 3. F: *Π. κρίμα*. Eא: *καταδυναστεύσητε*. X: *ἀσεβήσητε*. 4. X* (pr.) *καί*. א: *εἰςελεύσεται*. X: *τȣ̃ βασιλέως*. A† (p. *βασιλεῖς*) *καὶ ἄρχοντες*. X: *τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ αὐτȣ̃ ... αὐτὸς ... αὐτȣ̃ ... αὐτȣ̃*. 6. א† (a. *βασ.*) *τȣ̃*. F* *εἰς*. 7. A: *εἰςάξω* (X: *ἁγιάσω*). א: *ἐπὶ σοί*. A: *ἄνδρα ὀλεθρεύοντα* (X: *ὀλοθρεύοντας, ἄνδρα*). 8. X: *διελεύσεται* (א: *ἐλεύσονται*). A²EF† (p. *ἔθνη*) *πολλὰ ... : καὶ ἐροῦσιν ἕκ. ... πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ.*

נושבו ק׳ v. 6. ועבדיו ק׳ v. 4.

13. *Habitante de la vallée solide et de la plaine.* Hébreu : « habitante de la vallée, rocher de la plaine ». Septante : « habitante de la plaine dans la vallée de Sor ». — *Qui nous frappera?* Septante : « qui nous effrayera? »

XXII. 3. *Rendez le jugement et la justice.* Hébreu : « observez la justice et l'équité ». — *Ne les opprimez pas injustement.* Septante : « ne péchez pas ».
7. *Je consacrerai contre toi.* Septante : « je conduirai contre toi ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 1° (b¹). Contre Sédécias (XXI-XXII, 9).

[13] Ecce ego ad te habitatrícem
vallis sólidæ atque campéstris, ait
Dóminus, qui dícitis : Quis percú-
tiet nos? et quis ingrediétur domos
nostras? [14] Et visitábo super vos
juxta fructum studiórum vestró-
rum, dicit Dóminus, et succéndam
ignem in saltu ejus : et devorábit
ómnia in circúitu ejus.

XXII. [1] Hæc dicit Dóminus :
Descénde in domum regis Juda, et
loquéris ibi verbum hoc, [2] et dices :
Audi verbum Dómini rex Juda, qui
sedes super sólium David : tu et
servi tui, et pópulus tuus, qui ingre-
dímini per portas istas. [3] Hæc di-
cit Dóminus : Fácite judícium et jus-
títiam, et liberáte vi oppréssum de
manu calumniatóris : et ádvenam,
et pupíllum, et víduam nolíte con-
tristáre, neque opprimátis iníque :
et sánguinem innocéntem ne effun-
dátis in loco isto. [4] Si enim facién-
tes fecéritis verbum istud : ingre-
diéntur per portas domus hujus,
reges sedéntes de génere David
super thronum ejus, et ascendéntes
currus et equos, ipsi et servi, et pó-
pulus eórum.

[5] Quod si non audiéritis verba
hæc : in memetípso jurávi, dicit
Dóminus, quia in solitúdinem
erit domus hæc. [6] Quia hæc dicit
Dóminus super domum regis Juda :
Gálaad tu mihi caput Líbani :
si non posúero te solitúdinem, ur-
bes inhabitábiles. [7] Et sanctificábo
super te, interficiéntem virum,
et arma ejus : et succídent eléc-
tas cedros tuas, et præcipitábunt
in ignem. [8] Et pertransíbunt gen-
tes multæ per civitátem hanc : et
dicet unusquísque próximo suo :
Quare fecit Dóminus sic civitáti
huic grandi? [9] Et respondébunt : Eo

Urbs sibi non fidat. Ps. 124, 2. Jer. 49, 4. Abd. 3. Ps. 103, 22. Am. 3, 4. Jer. 32, 19; 17, 10. Jer. 22, 6-7; 43, 12; 46, 22; 49, 27. Am. 1, 14. Is. 10, 18. 4 Reg. 25, 9.

Juda sit justus. Jer. 17, 20. Jer. 21, 12; 23, 5; 7, 6. Is. 1, 17. Ex. 22, 21. 2 Par. 36, 3. Jer. 26, 20-24. Ez. 22, 7, 29. 4 Reg. 23, 35; 24, 4. Jer. 7, 5, 30; 17, 25; 13, 13.

Aut certe punietur. Gen. 12, 16. Deut. 32, 40-42. Is. 45, 23. Jer. 44, 26. Mat. 23, 38. Hebr. 6, 13, 17. Jer. 21, 14. Is. 2, 13. Zach. 11, 2. 3 Reg. 7, 2. Is. 13, 3. Jer. 6, 4. Ez. 9, 2. Is. 37, 24. Deut. 29, 23-24. 3 Reg. 9, 8; 22, 17.

[13] » Voilà que moi je viens à toi,
habitante de la vallée solide et de la
plaine, dit le Seigneur, *à* vous qui
dites : Qui nous frappera? et qui en-
trera dans nos maisons? [14] Et je vous
visiterai, dit le Seigneur, selon le fruit
de vos œuvres ; et j'allumerai un feu dans
sa forêt, et il dévorera toutes choses
autour d'elle ».

XXII. [1] Voici ce que dit le Sei-
gneur : « Descends dans la maison du
roi de Juda, et tu prononceras là cette
parole, [2] et tu diras : Écoute la pa-
role du Seigneur, roi de Juda, toi qui
es assis sur le trône de David; toi,
et tes serviteurs, et ton peuple, qui en-
trez par ces portes. [3] Voici ce que dit
le Seigneur : Rendez le jugement
et la justice; délivrez celui qui est op-
primé par la violence de la main de l'op-
presseur; ne contristez pas l'étranger,
l'orphelin, et la veuve, et ne les oppri-
mez pas injustement, et le sang inno-
cent, ne le répandez pas dans ce lieu.
[4] Si observant vous observez ces paro-
les, des rois de la race de David en-
treront par les portes de cette maison;
ils seront assis sur son trône, et
montés sur des chars et sur des che-
vaux, eux-mêmes, leurs serviteurs et
leur peuple.

[5] » Que si vous n'écoutez point ces
paroles, j'ai juré par moi-même, dit le
Seigneur, que cette maison deviendra
une solitude. [6] Parce que voici ce que
dit le Seigneur sur la maison du roi de
Juda : Tu es pour moi, Galaad, la tête
du Liban; néanmoins je te rendrai, *toi,*
une solitude, *et* tes villes inhabitables.
[7] Et je consacrerai contre toi un homme
qui tuera, et ses armes; et ils abat-
tront tes cèdres choisis, et ils les jette-
ront dans le feu. [8] Et des nations nom-
breuses passeront par cette cité, et
chacun dira à son voisin : Pourquoi le
Seigneur a-t-il fait ainsi à cette cité
considérable? [9] Et on répondra : Parce

13. *Habitante...*, c'est-à-dire située, etc. Jérusalem est ainsi désignée, parce qu'elle s'élevait sur les monts de Sion et de Moria, au milieu des vallons et de la plaine dont elle était environnée. — Voir la note sur *Isaie*, XXII, 1.
14. *Et j'allumerai un feu dans sa forêt.* Cette forêt est Jérusalem dont les maisons sont nombreuses comme les arbres d'une forêt. Voir, pour l'exécution de ces menaces, IV *Rois*, XXV, 9.

XXII. 1. *Voici ce que dit le Seigneur.* Cette prophétie se rapporte au temps du règne de Joakim, qui monta sur le trône après que le pharaon Néchao eut déposé et emmené en Égypte son frère Joachaz. Cf. IV *Rois*, XXIII, 13.

6. *Galaad;* pays très beau et très fertile au delà du Jourdain, et qui avait fait partie du royaume d'Israël. Dieu donne ce nom au pays de Juda pour relever sa magnificence et ses richesses, mais en même temps pour faire connaître que, comme cette province du royaume d'Israël avait été désolée par Théglathphalasar, roi des Assyriens (IV *Rois*, XV, 29), la maison de Juda devait craindre le même châtiment, si elle imitait l'infidélité de la maison d'Israël. — *Liban;* chaîne de montagnes au nord-ouest de la Palestine.
7. *Ils abattront...* Voir la figure de IV *Rois*, III, 25, t. II, p. 767. — *Cèdres.* Voir la figure de *Psaume* XXVIII, 5, t. IV, p. 66.

τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι, οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλὴμ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ ἔτι, 12 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ου μετῴκισα αὐτὸν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται, καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

13 Ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης, καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. 14 Ὠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσι, καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ. 15 Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι σὺ παροξύνῃ* ἐν Ἄχαζ τῷ πατρί σου; οὐ φάγονται, καὶ οὐ πίονται. Βέλτιόν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 16 Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ, οὐδὲ κρίσιν πένητος. Οὐ τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμὲ, λέγει κύριος; 17 Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου, οὐδὲ ἡ καρδία σου καλὴ, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου, καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον, τοῦ ἐκχέαι αὐτὸ, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον, τοῦ ποιεῖν αὐτά.

18 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἐπὶ

עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃
י אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ
בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה
11 אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ כִּי־כֹה אָמַר־
יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב
12 שָׁם עוֹד׃ כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ
אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃
13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו
בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ
14 לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית
מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים וְקָרַע לוֹ
חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃
טו הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה בָאָרֶז
אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה
16 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ דָּן דִּין־
עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת
17 אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ
כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי
לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה
לַעֲשׂוֹת׃
18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ

v. 11. בנ"א שלום
v. 14. קמץ בז"ק

9. A¹א: ἐγκατέλειπον. A: τοῦ θεοῦ. 10. A: ἀναστρέψει (X: ὑποστρ.). Fא: ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ (F: εἴδῃ). 11. א: Ὅτι. X: Σελλεὶμ (Al. al. Al.: Σελλὴμ καὶ Ἰωχὰζ). A: Ἰωσίȣ ... ἀντὶ Ἰωσία. A²† (p. Ἰωσία) τȣ̃ βασιλ. Ἰȣ́δα. A¹א: υἱὸν ... τῷ βασιλεύοντι (Al.: βασιλεύσαντι) ἀντὶ Ἰωσ. (F: υἱὸν Ἰ. βασιλέα τῆς Ἰȣδαίας ὃς ἐβασίλευσεν ὑπὲρ Ἰωσία). א: ἀνακάμψει. A: ἐκεῖ οὐκέτι (X: εἰς αὐτὸν ȣ̓κέτι). 12. X (pro ἀλλ' ἢ) : ὅτι. A* (p. τόπῳ) τȣ́τῳ. F: μετῴκισαν (Al.: μετῴκησαν). 13. A† (in.) Ὦ (E: Ὡς). X: τὸν οἶκον. F (bis) : σȣ (pro αὐτȣ̃). A: οὐκ ἐν δικαιοσύνῃ. F: παρ' αὐτῷ ὁ πλησ. F* (sq.) αὐτȣ̃. X: ἀποδῷ (F: ἀποδώσῃ). 14. F: ἀρίπιστα (X: εὐρύχωμα). E† (a. διεστ.) καὶ. F* (alt.) ἐν. 15s. X: Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι ἁμιλλᾶσαι πρὸς τὴν κέδρον; Ὁ πατήρ σȣ μὴ ȣ̓χὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε καὶ ἐποίησε κρίμα καὶ δικαιοσύνην; Τότε ἦν ἀγαθὸν αὐτῷ. Ἔκρινε κρίσιν τȣ̃ ταπεινȣ̃ καὶ πένητος, καὶ καλῶς ἦν αὐτῷ τότε. Μὴ ȣ̓ τοῦτό ἐστιν εἰδέναι με; φησὶν κύριος. A: Μὴ βασιλεύσεις. EF: παρωξύνθης. A¹א: ἐν Ἀχαὰβ. A: βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρ. καὶ δι. καλήν ... κρίσιν ταπεινῶν ... οὐ τ. σοι ἐστὶν. 17. X: Σοῦ γὰρ ἰδȣ̀ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθ. F† (p. ὀφθ. σȣ) εὐθεῖς. X: ἀλλ' ἐπὶ τὴν ... καὶ ἐπὶ τὸ (F: καὶ ὡς) αἷμα. F* αὐτό. X† (p. αὐτό) καὶ ἐπὶ τὴν συκοφαντίαν. X: ἀδίκημα. א* αὐτά (A: ταῦτα). 18. E: Ἰωσίȣ. X: βασιλέως Ἰȣ́δα. A (pro Καὶ) : Οὐαὶ. X* Οὐαὶ ἐπὶ τ. ἄνδρα τȣ̃τ.

10. *Qui sort.* Hébreu : « qui s'en va ».
13. Hébreu : « malheur à celui qui bâtit sa maison au moyen de l'injustice et ses chambres hautes au moyen de l'iniquité; qui fait travailler son prochain sans le payer, et ne lui donne pas son salaire ».
14. *Une maison vaste.* Septante : « une maison symétrique ». — *Qui s'ouvre des fenêtres.* Septante : « percé de fenêtres ». — *Avec de la terre de Sinope.* Septante : « de vermillon ».
15. *Cèdre.* Les Septante ont lu Achaz.
17. *Les mauvaises œuvres.* Septante : « le meurtre »

quod derelíquerint pactum Dómini
Dei sui, et adoráverint deos aliénos,
et servíerint eis.

10 Nolíte flere mórtuum, neque lu-
geátis super eum fletu : plángite
eum qui egréditur, quia non reverté-
tur ultra, nec vidébit terram nativi-
tátis suæ. 11 Quia hæc dicit Dómi-
nus ad Sellum fílium Josíæ regem
Juda, qui regnávit pro Josía patre
suo, qui egréssus est de loco isto :
Non revertétur huc ámplius : 12 sed
in loco, ad quem tránstuli eum, ibi
moriétur, et terram istam non vidé-
bit ámplius.
13 Væ qui ædíficat domum suam
in injustítia, et cœnácula sua non
in judício : amícum suum ópprimet
frustra, et mercédem ejus non red-
det ei. 14 Qui dicit : Ædificábo mihi
domum latam, et cœnácula spatiósa :
qui áperit sibi fenéstras, et facit la-
queária cédrina, pingítque sinópide.
15 Numquid regnábis, quóniam con-
fers te cedro? pater tuus numquid
non comédit et bibit, et fecit judí-
cium et justítiam tunc cum bene erat
ei? 16 Judicávit causam paúperis et
egéni in bonum suum : numquid non
ídeo quia cognóvit me, dicit Dómi-
nus? 17 Tui vero óculi et cor ad
avarítiam, et ad sánguinem inno-
céntem fundéndum, et ad calúmniam,
et ad cursum mali óperis.

18 Proptérea hæc dicit Dóminus
ad Jóakim fílium Josíæ, regem Juda :
Non plangent eum : Væ frater et væ

b2) Sellum morietur captivus. 2 Par. 35, 24. 2 Par. 36. 4 Reg. 23, 30, 31, 36 ; 24, 6, 18 ; 15, 3. 4 Reg. 23, 34. 2 Par. 36, 4. Ez. 19, 3-4. b3) Propter iniquitates. Mich. 3, 10. Hab. 2, 12. Lev. 19, 13. Deut. 24, 14-15. 2 Par. 2, 17-18. Jer. 9, 24 ; 24, 7. Joa. 13, 17. 1 Joa. 2, 3. Is. 56, 11. Ez. 23, 31. Jer. 6, 3 ; 8, 10 ; 26, 21, 23. Joakim turpiter peribit.

qu'ils ont abandonné l'alliance du Sei-
gneur leur Dieu, et qu'ils ont adoré des
dieux étrangers, et qu'ils les ont servis.
10 » Ne pleurez pas le mort, ne faites
pas de deuil pour lui par *votre* pleur;
désolez-vous au sujet de celui qui sort,
parce qu'il ne reviendra plus, et qu'il
ne verra plus la terre de sa naissance.
11 Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur, contre Sellum, fils de Josias, *et*
roi de Juda, qui a régné pour Josias, son
père, et qui est sorti de ce lieu : Il ne
reviendra plus ici; 12 mais dans le lieu
où je l'ai transporté, là il mourra, et il
ne verra plus cette terre.
13 » Malheur à celui qui bâtit sa mai-
son dans l'injustice, et ses cénacles dans
l'iniquité; il opprimera son ami sans
sujet, et il ne lui payera pas son salaire;
14 qui dit : Je me bâtirai une maison
vaste et des cénacles spacieux; qui s'ou-
vre des fenêtres, fait des lambris de cè-
dre, et les peint avec de la terre de Si-
nope. 15 Est-ce que tu régneras, parce
que tu te compares au cèdre? ton père
n'a-t-il pas mangé et bu, et rendu le ju-
gement et la justice, alors que tout allait
bien pour lui? 16 Et il a jugé la cause du
pauvre et de l'indigent pour son propre
bonheur; n'est-ce pas parce qu'il m'a
connu? dit le Seigneur. 17 Mais tes yeux
et *ton* cœur sont *portés seulement* à l'a-
varice, à répandre le sang innocent, à
la calomnie, et à courir après les mau-
vaises œuvres.
18 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur à Joakim, fils de Josias *et*
roi de Juda : On ne se désolera pas à
son sujet, *en disant :* Malheur, frère!

9. *L'alliance du Seigneur.* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 12.

*b*2) **Oracle contre Sellum**, XXII, 10-12.

10. *Le mort;* c'est-à-dire le roi Josias, mort pieusement peu auparavant et fort regretté du peuple (II *Paralipomènes*, XXXV, 24). — *Celui qui sort;* Joachaz, appelé aussi Sellum. Voir le verset suivant (Glaire). Joachaz était le quatrième fils du roi Josias. Il ne régna que trois mois (610 avant J.-C.). Néchao, roi d'Égypte, lui enleva la couronne pour la donner à Joakim, autre fils de Josias, et il l'emmena avec lui dans la vallée du Nil où il mourut.

*b*3) **Oracle contre Joakim**, XXII, 13-19.

13. *Celui qui bâtit sa maison dans l'injustice;* Joakim, établi roi par Néchao en la place de Sellum.

14. *La terre de Sinope* servait à faire une couleur rouge d'un vif éclat. — Le texte original, au lieu *de terre de Sinope*, dit simplement : une couleur rouge.

17. *Ton... seulement* (ou *si ce n'est*) sont exprimés dans l'hébreu. — *Calomnie;* ou bien, selon l'hébreu, *injustice violente, oppression.*

18-19. Voir plus haut la note sur XXI, 2. — *Joakim.* Le quatrième livre des Rois, XXIV, 5, raconte sa mort, comme le fait remarquer saint Jérôme, mais il ne dit pas qu'il fut enseveli, parce qu'il fut privé de cet honneur. — *Malheur, frère! malheur, maître!* Ce sont les cris de lamentation qu'on faisait entendre dans la cérémonie des funérailles. Voir plus loin, XXXIV, 5; III *Rois*, XIII, 30.

τὸν ἄνδρα τοῦτον· Οὐ κόψονται αὐτὸν, ὦ ἀδελφὲ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτὸν, οἴμοι κύριε. 19 *Ταφὴν ὄνου ταφήσονται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλήμ.*

20 *Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κράξον καὶ εἰς τὴν Βασὰν δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.* 21 *Ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας· Οὐκ ἀκούσομαι. Αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.* 22 *Πάντες τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε.* 23 *Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.*

24 *Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε,* 25 *καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου, ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν*[11]*, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,* 26 *καὶ ἀποῤῥίψω σε καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε, εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.* 27 *Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.*

28 *Ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξεῤῥίφη, καὶ ἐξε-*

לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ
19 לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃ קְבוּרַת
חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה
לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃
כ עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי
קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־
21 מְאַהֲבָיִךְ׃ דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֺתַיִךְ
אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
22 כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ כָּל־רֹעַיִךְ
תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃
23 יֹשַׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקִנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים מַה־
נֵּחַנְתִּי בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃
24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה
כָּנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָּ׃
כה וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ
עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם
27 שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם
שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃
28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ

v. 20. כצ״ל
v. 23. ישבת כ׳ ib. מקננת ק׳ ib. נחנת ק׳
v. 25. בנ״א נבוכד־ראצר

18. A: *οὐ μή*. Eℵ: *κόψωνται*. A (pro Ὦ) : *Οὐαί*. X: *Οἴμοι κύριε καὶ οἴμοι ἀδελφέ ... κλαύσωνται ...· Ὦ ἀδελφέ, οἴμοι ἀδελφέ*. A¹* *οὐδὲ μὴ κλαύσ.*-fin. F† (in f.) *καὶ οἴμοι ἀδελφέ*. 19. Eℵ (pro *ὄνου*) : *οὐ*. A: *ταφήσεται*. A¹: *συνψηθεὶς* (F: *συνψιθεὶς*). X† (a. *ῥιφ.*) *ὡς κοπρία*. 20. EF: *ἐπὶ τ. Λ.* A: *κέκραξον*. X: *εἰς γῆν Β.* A: *πέραν*. 21. A¹Fℵ: *Ἐλάλησαν*. A¹* *καὶ εἶπ.-νεότ. σου*. ℵ: *Οὐ μὴ ἀκούσ.* 22. A¹* *οἱ ἐρ. σου*. X (pro *αἰχμ.*) : *ῥομφαίᾳ*. X (pro *ἐξελ.*) : *πορεύσονται*. A: *ἀτιμασθήσῃ*. 23. A† (p. *κέδροις*) *ὅτι*. A¹E* *ὀδύνας*. A²F† (deinde) *ὠδῖνας*. 24. A¹: *Ἰωακ. υἱὸς Ἰεχ.* (l. *Ἰεχ. υἱὸς Ἰωακ.*). E: *βασιλέως Ἰ.* 25. ℵ* *καὶ παραδ. σε*. F* (pr.) *τῶν*. A²† (p. *ψυχήν σου*) *καὶ εἰς χεῖρας* et (p. *εἰς χεῖρας*) *Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ* (F: *καὶ εἰς χεῖρας Ναβ. ... καὶ εἰς χεῖρας*. Al.: *ἐν χειρὶ Ναβ. ... καὶ ἐν χειρὶ*). 26. A¹: *παραδώσω* (l. *ἀποῤῥίψω*). X† (p. *γῆν*) *ἑτέραν, εἰς γῆν*. ℵ (pro *οὗ*) : *ἥν*. F* (ult.) *καί*. 27. A²† (p. *αὐτῶν*) *τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ ἐκεῖ* (F: *αὐτῶν, ἐκεῖ οὐ μή*). A: *ἐπιστρέψουσιν* (F: *ἀποστρέψουσιν*). 28. A²† (in.) *Τὸ σῶμα τὸ ἐξουδενωμένον καὶ ἐκτετιναγμένον ἀνὴρ οὗτος*. A: *ἐξερίφη*.

20. *Crie aux passants.* Hébreu : « crie d'Abarim (chaîne de montagnes du pays de Moab) ». Septante : « crie encore du côté de la mer ».
22. *De toute ta malice.* Septante : « de tous ceux qui t'auront aimée ».

25. *A la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone* n'est pas dans les Septante.
28. *Vase d'argile.* L'hébreu porte en plus : « méprisé ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 1° (b4). Contre Jéchonias (XXII, 20-30).

soror : non concrepábunt ei : Væ
dómine, et væ ínclyte. 19 Sepul-
túra ásini sepeliétur, putrefáctus et
projéctus extra portas Jerúsalem.

Jer. 16, 4 ; 5, 6 ; 34, 5. 3 Reg. 13, 10. Is. 34, 3. Jer. 36, 30. Is. 14, 19.

b 4) Juda a pastoribus deceptus.

20 Ascénde Líbanum, et clama :
et in Basan da vocem tuam, et clama
ad transeúntes, quia contríti sunt
omnes amatóres tui. 21 Locútus sum
ad te in abundántia tua : et dixísti :
Non aúdiam : hæc est via tua ab
adolescéntia tua, quia non audísti
vocem meam. 22 Omnes pastóres tuos
pascet ventus, et amatóres tui in cap-
tivitátem ibunt : et tunc confundé-
ris, et erubésces ab omni malítia tua.
23 Quæ sedes in Líbano, et nidíficas
in cedris, quómodo congemuísti cum
veníssent tibi dolóres, quasi dolóres
parturiéntis?

Num. 27, 12. Jer. 2, 36 ; 27, 3 ; 30, 14. Jer. 6, 17 ; 7, 24 ; 11, 8 ; 19, 15 ; 2, 2. Is. 47, 12, 15. Os. 2, 17. Jer. 23, 1, 8 ; 50, 6 ; 13, 24 ; 25, 18 ; Is. 27, 8. Os. 12, 2. Job, 27, 1. Jer. 22, 6, 14 ; 4, 31 ; 20, 6. Os. 13, 13. Mich. 4, 10. Eccli. 48, 21.

Jechonias Chaldæis tradetur,

24 Vivo ego, dicit Dóminus : quia
si fúerit Jechonías fílius Jóakim re-
gis Juda, ánnulus in manu déxtera
mea, inde evéllam eum. 25 Et dabo te
in manu quæréntium ánimam tuam,
et in manu quorum tu formídas fá-
ciem, et in manu Nabuchodónosor
regis Babylónis, et in manu Chal-
dæórum. 26 Et mittam te, et matrem
tuam quæ génuit te, in terram alié-
nam, in qua nati non estis, ibíque
moriémini : 27 et in terram, ad quam
ipsi levant ánimam suam ut rever-
tántur illuc, non reverténtur.

Jer. 24, 1. 2 Par. 36, 9. Agg. 2, 23. Cant. 8, 6. Deut. 32, 40. Jer. 21, 7 ; 34, 20 ; 11, 21. Ex. 14, 19. 2 Reg. 4, 8 ; 16, 11. 4 Reg. 24, 12, 15. Jer. 29, 2 ; 52, 34. Jer. 27, 16 ; 44, 14. Os. 4, 8.

et sine filiis morietur.

28 Numquid vas fíctile atque con-
trítum vir iste Jechonías? numquid
vas absque omni voluptáte? quare
abjécti sunt ipse et semen ejus, et
projécti in terram, quam ignoravé-

Jer. 48, 38. Os. 8, 8.

malheur, sœur! on ne fera pas retentir
pour lui : Malheur, maître! malheur,
illustre! 19 De la sépulture d'un âne il
sera enseveli; pourri, il sera jeté hors
des portes de Jérusalem.
20 » Monte sur le Liban, et crie; et en
Basan élève ta voix, et crie aux pas-
sants qu'ils ont été brisés, tous ceux qui
t'aimaient. 21 Je t'ai parlé dans *le temps
de* ton abondance, et tu as dit : Je n'é-
couterai pas; ç'a été ta voie dès ta jeu-
nesse, que de ne pas écouter ma pa-
role. 22 Le vent paîtra tous tes pasteurs,
et tes amants iront en captivité; et alors
tu seras confondue, et tu rougiras de
toute ta malice. 23 *Toi* qui es assise sur
le Liban, et qui as fait ton nid dans les
cèdres, comment as-tu gémi profondé-
ment, lorsque te sont venues des dou-
leurs, comme celles d'une femme en
travail?
24 » Je vis, moi, dit le Seigneur;
quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de
Juda, serait un anneau à ma main
droite, je l'en arracherai. 25 Et je te
livrerai à la main de ceux qui cherchent
ton âme, et à la main de ceux dont tu
redoutes la face, et à la main de Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, et à la
main des Chaldéens. 26 Je t'enverrai,
toi et ta mère qui t'a enfanté, dans une
terre étrangère dans laquelle vous n'êtes
pas nés, et vous y mourrez. 27 Et *quant
à* la terre vers laquelle eux-mêmes élè-
vent leur âme pour y retourner, ils n'y
retourneront pas.
28 » N'est-ce pas un vase d'argile, et
un vase brisé, que cet homme, Jécho-
nias? n'est-ce pas un vase sans aucun
agrément? pourquoi ont-ils été rejetés,
lui et sa race, et jetés dans une terre

---

*b*4) **Oracle contre Jéchonias**, XXII, 20-30.

20. *Monte... élève... crie;* étant au féminin en hébreu, on ne peut leur supposer pour sujet ou nominatif que le mot Jérusalem ou Sion. — *Liban.* Voir plus haut la note sur ỳ. 6. — *Basan;* montagne fertile, au nord-est de la Palestine; l'une et l'autre peuvent être le symbole des montagnes mêmes sur lesquelles Jérusalem était bâtie.

23. *Le Liban* désigne ici Jérusalem, assise sur ses montagnes.

24. *Je vis, moi;* formule de serment expliquée dans *Isaïe,* XLIX, 18. — *Un anneau,* qui sert à sceller, est un objet précieux, cher à son possesseur, qui ne s'en sépare pas volontiers.

25. *Cherchent ton âme;* veulent te donner la mort. — *Nabuchodonosor.* Voir plus haut la note sur XXI, 1.

26. *Ta mère.* Nohesta, fille d'Elnathan, IV *Rois,* XXIV, 8, 12, 13.

27. *Élèvent leur âme.* Élever son âme signifie désirer ardemment.

βλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει. [29] *Γῆ, γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου·* [30] *Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον, ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον* [11], *ὅτι ου μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ἰούδα.*

XXIII. *Ὦ ποιμένες οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν,* [2] *διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου· Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά· ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν,* [3] *καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὗ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται, καὶ πληθυνθήσονται.* [4] *Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἳ ποιμανοῦσιν αὐτοὺς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι, οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.*

[5] *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ Ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς, καὶ συνήσει, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.* [6] *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς· καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος*, Ἰωσεδὲκ, ἐν τοῖς προφήταις.*
[7] *(39) Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῇ κύριος,*

הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־
29 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃ אֶרֶץ אֶרֶץ
ל אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי
גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח
מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל
עוֹד בִּיהוּדָה׃
XXIII. הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים
2 אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם
אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם
הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
3 נְאֻם־יְהוָה׃ וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית
צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי
אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן
4 וּפָרוּ וְרָבוּ׃ וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים
וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ
וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה׃
ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
6 בָּאָרֶץ׃ בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ
יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃
7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר

v. 5. מלעיל

---

28. A²† (p. *ἐξερ.*) *αὐτὸς καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ.* 29. F: *γῆ* ter. E: *ἄκουσον.* 30. A²F† (in.) *Τάδε λέγει κύριος* et (p. *ἄνθρωπον*) *ἀνεκδότον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.* ℵ* *του.* A: *ἀνὴρ καθήμενος ... τῷ οἴκῳ Ἰούδα.* — 1. A† (p. *Ὦ*) *οἱ.* ℵ: *ποιμαίνοντες.* A: *διασκορπ. καὶ ἀπολλ..* EF: *ἀπολλῦντες.* A (pro *αὐτῶν*) : *μȣ.* A²† (in f.) *φησὶν κύριος.* 2. A²F: *κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοὺς.* A: *ἀπώσατε ... ἐκδικήσω.* A²† (in f.) *φησὶν κύριος.* 3. A: *Καγὼ ... τὸ κατάλοιπον ... ἀπὸ πάσ. τ. γ.* ℵ† (p. *λ. μȣ*) *ȣ διέσπειρα αὐτȣ̀ς.* X (pro *καταστ.*) : *κατασκηνώσω.* 4. A: *ποιμένας καὶ ποιμαν. ... ἔτι καὶ οὐ πτοηθ. ἔτι.* X: *πτοηθήσ. ἔτι καὶ ȣ̓ φοβηθ.* A²† (p. *πτοηθ.*) *οὐδὲ διαφωνήσουσιν* (F: *ȣ̓δὲ ἐκζητηθήσονται*). 5. E† (p. *βασιλεὺς*) *δίκαιος.* 6. A¹: *ἡμέρ. ἐκείναις.* F* (pr.) *καὶ.* A¹* (alt.) *αὐτȣ̃.* X† (p. *Ἰωσ.*) *αὐτός.* 7s. pon. editt. in fine capitis.

---

30. *Stérile.* Septante : « détrôné ». — *Qui durant ses jours ne prospérera pas* n'est pas dans les Septante.

XXIII. 2. *Dit le Seigneur* n'est pas dans les Septante, qui omettent souvent ces deux mots.
5. *Un germe juste.* Septante : « un lever juste ».

6. *Et voici le nom dont ils l'appelleront : Le Seigneur notre juste.* Septante : « et le nom que lui donnera le Seigneur sera Josédec parmi les prophètes ».
Les versets 7 et 8 sont les versets 39 et 40 dans les Septante. Nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des Septante.

runt? 29 Terra, terra, terra, audi
sermónem Dómini. 30 Hæc dicit Dó-
minus : Scribe virum istum stérilem,
virum qui in diébus suis non pros-
perábitur : nec enim erit de sémine
ejus vir, qui sédeat super sólium
David, et potestátem hábeat ultra in
Juda.

Jer. 5, 19; 15, 14. Jer. 7, 4. Ez. 21, 22. 1 Par. 3, 16. Jer. 29, 16.

qu'ils ne connaissaient pas? 29 Terre,
terre, terre, écoute la parole du Sei-
gneur. 30 Voici ce que dit le Seigneur :
Inscris cet homme comme stérile,
comme un homme qui durant ses jours
ne prospérera pas; car il n'y aura pas
d'homme de sa race qui s'assiéra sur le
trône de David, et qui aura à l'avenir
le pouvoir dans Juda.

XXIII. 1 Væ pastóribus, qui dis-
pérdunt et dilácerant gregem pás-
cuæ meæ, dicit Dóminus. 2 Ideo
hæc dicit Dóminus Deus Israel ad
pastóres, qui pascunt pópulum
meum : Vos dispersístis gregem
meum, et ejecístis eos, et non visi-
tástis eos : ecce ego visitábo super
vos malítiam studiórum vestrórum,
ait Dóminus. 3 Et ego congregábo
relíquias gregis mei de ómnibus ter-
ris, ad quas ejécero eos illuc : et
convértam eos ad rura sua : et cres-
cent et multiplicabúntur. 4 Et sus-
citábo super eos pastóres, et pascent
eos : non formidábunt ultra, et non
pavébunt : et nullus quærétur ex
número, dicit Dóminus.

b 5) Bonos pastores Deus suscitabit,
Ez. 13, 2; 34, 2. Os. 13, 6. Jer. 25, 36. Ps. 80, 1. Joa. 10, 8, 11. Zach. 11, 16. Ex. 32, 34. Jer. 30, 3. Deut. 30, 3. Ez. 11, 17; 20, 34; 34, 11. Jer. 13, 17. Is. 6, 13. Jer. 3, 15. Ez. 34, 8. Joa. 18, 9.

XXIII. 1 » Malheur aux pasteurs qui
perdent et déchirent le troupeau de
mon pâturage, dit le Seigneur! 2 C'est
pourquoi voici ce que dit le Seigneur,
Dieu d'Israël, aux pasteurs qui paissent
mon peuple : « Vous, vous avez dis-
persé mon troupeau, et vous l'avez
chassé, et vous ne l'avez pas visité :
voilà que moi je vous visiterai pour la
malice de vos œuvres, dit le Seigneur.
3 Et moi-même je rassemblerai les res-
tes de mon troupeau, de toutes les terres
dans lesquelles je les aurai jetés, et je
les ferai retourner à leurs champs; et
ils croîtront et ils se multiplieront. 4 Et
je leur susciterai des pasteurs; et ils
les paîtront; ils ne craindront plus et
ne seront plus dans l'effroi, et aucune
brebis ne manquera au nombre, dit le
Seigneur.

5 Ecce dies véniunt, dicit Dómi-
nus : et suscitábo David germen jus-
tum : et regnábit rex, et sápiens
erit : et fáciet judícium et justítiam
in terra. 6 In diébus illis salvábitur
Juda, et Israel habitábit confidénter :
et hoc est nomen, quod vocábunt
eum, Dóminus justus noster.

et regem salvatorem.
Jer. 33, 14. Ps. 71, 7. Is. 4, 2; 32, 1. 2 Reg. 8, 15. Is. 9, 7; 32, 1, 18. Jer. 33, 16. Is. 45, 17. Jer. 32, 37. Deut. 33, 28. Is. 48, 18; 61, 10; 62, 1; 45, 24.

5 » Voilà que des jours viennent, dit
le Seigneur; et je susciterai à David un
germe juste; un roi régnera, il sera
sage, et il rendra le jugement et la jus-
tice sur la terre. 6 En ces jours-là, Juda
sera sauvé, et Israël habitera en assu-
rance; et voici le nom dont ils l'appel-
leront : Le Seigneur notre juste.

7 Propter hoc ecce dies véniunt,
dicit Dóminus, et non dicent ultra :

Vivat ergo Dominus.
Jer. 16, 14.

7 » A cause de cela, voilà que des
jours viennent, dit le Seigneur, où l'on
ne dira plus : Le Seigneur vit, qui a

---

30. *Inscris*, dans les tables généalogiques. — *Stérile;* non pas qu'il ait été privé d'enfants, puisque l'Écriture elle-même dit le contraire (I *Paralipomènes*, III, 17; *Matthieu*, I, 12); mais en ce sens qu'aucun de ses enfants ne régna après lui.

*b*5) **Promesse du Messie**, XXIII, 1-8.

XXIII. 1. *Malheur...* Suite du discours précédent.

2. *L'avez chassé..... l'avez... visité.* La Vulgate, conformément au texte hébreu, porte *les* (*eos*), au pluriel, parce que le mot *troupeau*, que représente le pronom, est un nom collectif, qui, quoique singulier, signifie plusieurs animaux. (Glaire).

4. *Des pasteurs;* à la lettre Zorobabel, Jésus, fils de Josédech, et les autres qui gouvernèrent Juda, après la captivité; mais dans un sens plus relevé, les apôtres de Jésus-Christ, destinés à conduire et à paître les fidèles délivrés de la servitude du démon. — *Ne manquera au nombre.* Jésus-Christ semble faire allusion à ce passage dans l'Évangile (*Jean*, VI, 39; XVII, 12; XVIII, 9) (Glaire).

5, 6. Outre que tous les Pères et les interprètes chrétiens voient dans ces deux versets le Messie, Jésus-Christ, la force et la grandeur des expressions ne permettent pas de les expliquer littéralement d'aucun autre. Voir plus haut la note sur XXI, 1.

6. *Le Seigneur;* dans l'hébreu, Jahvéh; nom incommunicable à tout autre qu'à Dieu. Il est attribué ici au Messie, à Jésus-Christ, parce que Jésus-Christ est vraiment Dieu, fils de Dieu, égal et consubstantiel à son Père, et en même temps le principe de notre justice.

7, 8. *Le Seigneur vit;* formule de serment.

ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 8 (40) *ἀλλὰ ζῇ κύριος ὃς συνήγαγε πᾶν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.*

9 (7) *Συνετρίβη ἡ καρδία μου ἐν ἐμοὶ, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος, καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου. καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.* 10 (8) *ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως.* 11 (9) *Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.* 12 (10) *Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται, καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.*

13 (11) *Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα. Ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.* 14 (12) *Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτὰ, μοιχωμένους, καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι, καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν, τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥςπερ Γόμοῤῥα.* 15 (13) *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθε μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.*

---

7. X: *ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς* (א: *τὸν λαὸν*) *Ἰσρ.* ... *ὁ ἀναγαγὼν τὸ σπέρμα οἴκου Ἰσρ.* (Al.: *ὃς ἀνήγαγεν καὶ συνήγαγεν* s. *εἰςήγαγεν*). 8. E*: *οὗ*. X: *οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς*. F: *οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ*. X: *καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς*. F (pro *τὴν γῆν*) : *τὸν τόπον*. 9. A¹: *σὺν* (l. *ἐν*). A: (l. *ἀνὴρ*) *ἄνθρωπος*. F (pro alt. *ὡς*) : *ὡσεὶ*. 10. A²F† (in.) *ὅτι μοιχῶν ἐνεπλήσθη* (F: *ἐπλήσθη*) *ἡ γῆ*. X: *ἡ ἰσχυρότης*. A: *οὐχ οὕτως*. 11. X: *προφήτης καὶ ἱερεύς*. A: *ἴδον*. A²† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 12. X (pro *εἰς*) : *ὡς*. A† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κύρ.*). 13. א: *Σαμαρίας*. A: *ἴδον*. א† (a. *ἐπροφ.*) *ἅ*. F: *προεφήτευσαν* (l. *προεφήτευον*). A† (p. *ἐπροφ.*) *ἐπ' ὀνόματί μου*. F: *ἐπὶ Β.* (X: *διὰ τοῦ Β.*). X: *ἐπλάνων*. F† (a. *Ἰσρ.*) *τόν*. 14. א† (a. *φρ.*) *τά*. A (pro *πολλῶν*) : *πονηρῶν*. א: *Γενέσθωσαν*. A: *ὡς Γόμ.* 15. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ἐπὶ τοὺς προφήτας* (F: *πρὸς* pro *ἐπὶ*; EX: *δυνάμεων* s. *τῶν δυν.* * *ἐπὶ τ. προφ.*). A: *ψωμίζω*. A¹: *ὀδύνας* (l. *ὀδύνην*). X: *ποτίζω*. א: *ἐν πάσῃ*.

הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
8 מִצְרָיִם׃ כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־
אַדְמָתָם׃
9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ
כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי
10 דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה
הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ
יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם
11 רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃ כִּי־גַם־נָבִיא
גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי
12 רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה׃ לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם
לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ
וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה
שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה
הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־
14 יִשְׂרָאֵל׃ וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלִַם רָאִיתִי
שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ
יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ
הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃
15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי
יְרוּשָׁלִַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃

v. 12. פתח במקום קמץ ומלעיל
v. 15. בנ״א הפ׳ בדגש

---

9. *Aux prophètes.* Hébreu : « sur les prophètes ». Ces deux mots ont été rattachés au verset 5 par les Septante.

10ª. Septante : « devant sa face la terre est en deuil ». — *Les champs du désert.* On peut traduire : « les pâturages ».

14ª. Septante : « et les prophètes de Jérusalem, j'ai vu en eux des choses horribles : adultères, cheminant dans le mensonge, prenant de toute main pour ne point détourner les méchants de leur voie ».

15. *D'absinthe.* Septante : « de douleur ». — *De fiel.* Hébreu : « d'eau empoisonnée ». Septante : « eau saumâtre ». — *La corruption.* Hébreu : « l'impiété ». Septante : « la souillure ».

Vivit Dóminus, qui edúxit fílios Is-
rael de terra Ægýpti : 8 sed : Vivit
Dóminus, qui edúxit et addúxit se-
men domus Israel de terra aquilónis,
et de cunctis terris, ad quas ejéceram
eos illuc : et habitábunt in terra sua.
9 Ad prophétas : Contrítum est
cor meum in médio mei, contremué-
runt ómnia ossa mea : factus sum
quasi vir ébrius, et quasi homo má-
didus a vino a fácie Dómini, et a fácie
verbórum sanctórum ejus. 10 Quia
adúlteris repléta est terra, quia a
fácie maledictiónis luxit terra, are-
fácta sunt arva desérti : factus est
cursus eórum malus, et fortitúdo eó-
rum dissímilis. 11 Prophéta namque
et sacérdos pollúti sunt : et in domo
mea invéni malum eórum, ait Dómi-
nus. 12 Idcírco via eórum erit quasi
lúbricum in ténebris : impelléntur
enim, et córruent in ea : ádferam
enim super eos mala, annum visita-
tiónis eórum, ait Dóminus.

13 Et in prophétis Samaríæ vidi
fatuitátem : prophetábant in Baal, et
decipiébant pópulum meum Israel.
14 Et in prophétis Jerúsalem vidi si-
militúdinem adulterántium, et iter
mendácii : et confortavérunt manus
pessimórum, ut non converterétur
unusquísque a malítia sua : facti
sunt mihi omnes ut Sódoma, et ha-
bitatóres ejus quasi Gomórrha.
15 Proptérea hæc dicit Dóminus exer-
cítuum ad prophétas : Ecce ego ci-
bábo eos absínthio, et potábo eos
felle : a prophétis enim Jerúsalem,
egréssa est pollútio super omnem
terram.

c) Populus a prophetis corruptus.
Jer. 46, 2; 48, 1; 23, 1.
Ps. 33, 19; 50, 19; 69, 21.
Is. 61, 1.
Hab. 3, 16.
Jer. 4, 19; 8, 18.
Jer. 3, 8; 5, 7; 9, 1; 23, 14.
Ez. 23, 17.
Deut. 28, 15; 29, 19.
Jer. 11, 3, 8; 12, 4.
Joel, 2, 22.
Ps. 64, 13.
Is. 59, 7.
Jer. 2, 8; 6, 13; 11, 15.
Ez. 3, 8; 8, 11, 23, 29.
4 Reg. 21, 5.
1 Reg. 2, 22.
Jer. 3, 16.
Ps. 34, 6.
Prov. 4, 19.
Jer. 11, 23.

Isti punientur.
Job, 1, 22; 6, 6.
Colos. 4, 6.
Jer. 2, 8.
3 Reg. 18, 19.
Ez. 13, 22.
Is. 1, 9.
Deut. 32, 32.
Jer. 9, 14.
Lam. 3, 19.

tiré les fils d'Israël de la terre d'Égyp-
te! 8 mais : Le Seigneur vit, qui a tiré
et a ramené la postérité d'Israël de la
terre de l'aquilon, et de toutes les terres
où je les avais jetés; et ils habiteront
dans leur terre ».
9 Aux prophètes : « Mon cœur a été
brisé au dedans de moi, tous mes os
ont tremblé; je suis devenu comme un
homme ivre, comme un homme rempli
de vin, à cause du Seigneur, à cause de
ses paroles saintes. 10 Parce que la terre
a été remplie d'adultères, parce que la
terre est en deuil à cause de la malé
diction, les champs du désert se sont des-
séchés; leur carrière est devenue mau-
vaise, et leur puissance changeante.
11 Car le prophète et le prêtre se sont
souillés; et dans ma maison j'ai trouvé
leur mal, dit le Seigneur. 12 C'est pour
cela que leur voie sera comme un chemin
glissant dans les ténèbres ; car ils seront
poussés et ils y tomberont tous ensem-
ble; car j'amènerai sur eux des maux,
l'année de leur visite, dit le Seigneur.
13 » Et dans les prophètes de Sama-
rie, j'ai vu de la sottise; ils prophéti-
saient au nom de Baal, et ils trompaient
mon peuple Israël. 14 Et dans les pro-
phètes de Jérusalem, j'ai vu une image
des adultères, et la voie du mensonge;
et ils ont fortifié les mains des plus mé-
chants, afin qu'aucun ne se convertît de
sa malice; ils sont tous devenus pour
moi comme Sodome, et ses habitants
comme Gomorrhe ». 15 A cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur des armées
aux prophètes : « Voilà que moi je les
nourrirai d'absinthe, et je les abreuve-
rai de fiel; car c'est des prophètes de
Jérusalem que la corruption s'est ré-
pandue sur toute la terre.

---

c) **Oracles contre les faux prophètes**, XXIII, 9-40.

9-40. Les mauvais prophètes, par leurs pernicieux exemples, sont la cause principale de la corruption de Juda, 9-15; ils ont trompé le peuple par leurs prédictions mensongères et l'ont ainsi endurci dans ses péchés, mais la colère du Seigneur éclatera sur leurs têtes, 16-22; Dieu voit comment, par leurs rêveries, ils éloignent le peuple de son culte, en donnant leurs imaginations pour une parole divine, 23-30; il viendra à eux, il leur apprendra à ne plus mépriser le *fardeau* (*massa*), ou prophétie de menaces, des vrais prophètes, et il les couvrira d'une honte éternelle, 31-40.

9. *Aux prophètes;* c'est-à-dire aux faux prophètes, moi Jérémie, je dis. — *A cause;* littéralement et par hébraïsme, *à la face.*

11. *Leur mal;* le mal qu'ils ont fait en plaçant leurs idoles jusque dans le temple. Cf. VII, 30; IX, 15; IV *Rois*, XXIII.

12. *L'année de leur visite.* Voir pour le sens de ces mots, la note sur XI, 23.

14. *Comme Sodome.* Voir la note sur *Genèse,* XIII, 10. — *Ses habitants;* c'est-à-dire les habitants de Jérusalem.

15. *Je les nourrirai d'absinthe.* Voir la note sur *Proverbes*, V, 4.

16 (14) *Οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ· Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι, καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.* 17 (15) *Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν· Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά.* 18 (16) *Ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου, καὶ εἶδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο, καὶ ἤκουσεν;*

19 (17) *Ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου, καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμὸν, συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει,* 20 (18) *καὶ οὐκ ἔτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ, καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό.* 21 (19) *Οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.* 22 (20) *Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου, καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.*

23 (21) *Θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόῤῥωθεν.* 24 (22) *Εἰ κρυβήσεταί τις ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; Μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.*

25 (23) *Ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες· Ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον.*

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־ 16
תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם
יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃ אֹמְרִים אָמוֹר 17
לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־
תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃ כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד 18
יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־
הִקְשִׁיב דְּבָרִו וַיִּשְׁמָע׃
הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה 19
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים
יָחוּל׃ לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ כ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃ לֹא־ 21
שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־
דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃ וְאִם־ 22
עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־
עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם׃
הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה 23
וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ אִם־יִסָּתֵר אִישׁ 24
בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה׃
שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים כה
הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי

v. 16. בנ"א הנביאים
v. 18. דברו ק' — v. 17. בנ"א הולך
v. 22. בנ"א וישיבום — v. 21. בנ"א הנבאים
v. 25. בנ"א הנביאים

16. א* *Οὗτ. λέγ. κύρ. παντ.* X (pro *λέγ.*) : *εἶπεν.* F† (a. *παντ.*) *ὁ.* X† (p. *παντ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσρ.* א: *τῶν λόγων.* A²F† (p. *προφητῶν*) *τῶν προφητευόντων ὑμῖν.* A: *ὅτι ματ. αὐτοῖς ὁράσεις* (E: *ἑ. ὁράσεις*; F: *αὐτοὶ ὅρασιν*; A²: *αὐτοὶ ὑμᾶς, ὅρασιν* [A²: *ὁράσεις*] *ἀπὸ κτλ.*). X* (pr.) *ἀπό.* A: *καρδ. ἑαυτῶν.* E: *καλȣ̃σι.* 17. A²† (p. *Λέγ.*) *λέγοντες.* X* (bis) *καί.* F: (* *καὶ*) *παντὶ πορ. ἐν πλ.* A¹EFא* *εἶπαν* (Al.: *εἶπον*). 18. A¹* (pr.) *τίς.* E: *τίς ἔσται* (X: *τ. ἐστιν*). A: *ἴδεν.* A²F† (p. *εἶδεν*) *καὶ ἤκȣσεν.* X (pro pr. *τὸν λ.*) : *τῶν λόγων.* א: *ἢ τίς ἐνωτίσ.* A: *ἐνωτ.* A²† (p. *ἐνωτ.*) *τὸν λόγον αὐτȣ̃* (X: *τῶν λόγων μȣ*). 19. A¹: *ἐκπορευομένη.* A: *ἥξει ἐπὶ τ. ἀσ.* 20. X* *Καὶ.* F: *ȣ̓κ ἀποστρ.* E† (a. *ὁ θυμ.*) *ἥξει.* א: *ποιήσει.* X: *ἕως τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν καὶ ἕως τȣ̃ στῆσαι αὐτὸν τὰ ἐγχειρήματα τῆς καρδ.* F: *ἀναστήσῃ.* A¹EF: *ἐσχάτων ... αὐτὰ* (*ἐσχάτȣ ... αὐτὸ*). A²† (in f.) *νοήσει.* 21. E: *ἀπέστειλα.* A: *οὐκ ἐλάλ.* (X: *οὐκ ἐλάλȣν*). א: *ἐπροφήτευσαν* (F: *προεφήτευον*). 22. F* *τῇ.* F* (alt.) *εἰ* (א: *καὶ εἰςήκȣσαν*). X: (* tert. *καὶ*) *ἐδίδασκον ἂν τὸν λ. μȣ καὶ ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἐκ τῆς κτλ.* A²† (p. *αὐτοὺς*) *ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καί.* A: *ἀπὸ τῶν ἐπιτ. αὐτ. τῶν πον.* 23. א* *εἰμι.* A: *καὶ οὐ θ.* 24. A (pro *τις*) : *ἄνθρωπος.* A²† (p. *εἰμι*) *φησὶν κύρ.* (F: *λέγ. κ.*). 25. א: *Ἤκ. ἃ οἱ προφ. προφητεύȣσιν ἐπὶ.* A: *ἐνυπν.*

17. *Ils disent.* Hébreu litt. : « ils disent en disant (ils ne cessent de dire) ». — *A ceux qui me blasphèment : Le Seigneur a parlé.* Septante : « à ceux qui répètent la parole du Seigneur ».

20. *Vous comprendrez son dessein.* Septante : « ils le comprendront ».

22. *Je les aurais détournés.* Hébreu : « et qu'ils les eussent détournés ».

24. *Dans les ténèbres.* Hébreu et Septante : « dans un lieu caché ».

Non audiendi sunt.
Jer. 14, 14; 27, 9; 29, 8. Ps. 61, 10.
Jer. 6, 14; 23, 31; 14, 13. Ez. 13, 10. Zach. 10, 2. Mich. 3, 11. Jer. 7, 24. Is. 65, 2.

16 Hæc dicit Dóminus exercítuum :
Nolíte audíre verba prophetárum,
qui prophétant vobis, et decípiunt
vos : visiónem cordis sui loquúntur,
non de ore Dómini. 17 Dicunt his,
qui blasphémant me : Locútus est
Dóminus : Pax erit vobis : et omni,
qui ámbulat in pravitáte cordis sui,
dixérunt : Non véniet super vos ma-
lum. 18 Quis enim áffuit in consílio
Dómini, et vidit et audívit sermó-
nem ejus? quis considerávit verbum
illíus et audívit?

Is. 40, 13. Am. 3, 7. Gen. 18, 17. Ps. 24, 14. Sap. 9, 13. Joa. 15, 16. Rom. 11, 34. 1 Cor. 2, 16.

Ira Dei in ipsos.
Jer. 30, 14, 23. Ps. 11, 6. Jer. 30, 24.

19 Ecce turbo Domínicæ indigna-
tiónis egrediétur, et tempéstas erúm-
pens super caput impiórum véniet.
20 Non revertétur furor Dómini, us-
que dum fáciat, et usque dum cóm-
pleat cogitatiónem cordis sui : in
novíssimis diébus intelligétis consí-
lium ejus. 21 Non mittébam prophé-
tas, et ipsi currébant : non loquébar
ad eos, et ipsi prophetábant. 22 Si
stetíssent in consílio meo, et nota
fecíssent verba mea pópulo meo,
avertíssem útique eos a via sua mala,
et a cogitatiónibus suis péssimis.

Jer. 14, 11; 27, 15; 29, 9. Is. 59, 7.
1 Pet. 4, 11.

Videt Deus
Ps. 138, 7-12. Job, 11, 8-9. Am. 9, 3-4. Act. 17, 27. Jer. 16, 17. Eccli. 23, 27. Hebr. 4, 13. 3 Reg. 8, 27.

23 Putásne Deus e vicíno ego sum,
dicit Dóminus? et non Deus de longe?
24 Si occultábitur vir in abscónditis :
et ego non vidébo eum, dicit Dómi-
nus? numquid non cœlum et terram
ego ímpleo, dicit Dóminus?

eos somnia pro suo verbo dare
Jer. 5, 31. Num. 12, 6. 1 Reg. 28, 6, 15.

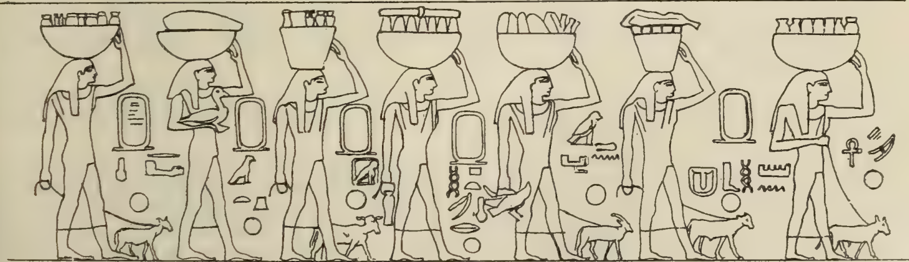
25 Audívi quæ dixérunt prophétæ,
prophetántes in nómine meo men-
dácium, atque dicéntes : Somniávi,

16 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : N'écoutez pas les paroles de
ces prophètes qui vous prophétisent et
vous trompent; ils disent les visions de
leur cœur, non *recueillies* de la bouche
du Seigneur. 17 Ils disent à ceux qui me
blasphèment : Le Seigneur a parlé; la
paix sera à vous; et à quiconque mar-
che dans la dépravation de son cœur,
ils ont dit : Il ne viendra pas sur vous
de mal. 18 Car qui a assisté au conseil
du Seigneur, et a vu, et a entendu ce
qu'il a dit? qui a médité sa parole et *l'a*
entendue?

19 » Voilà que le tourbillon de l'indi-
gnation du Seigneur sortira; et la tem-
pête, éclatant, viendra sur la tête des
impies. 20 La fureur du Seigneur ne
reviendra pas jusqu'à ce qu'elle exécute,
et jusqu'à ce qu'elle accomplisse la
pensée de son cœur; dans les derniers
jours vous comprendrez son dessein.
21 Je n'envoyais pas ces prophètes, et
d'eux-mêmes ils couraient; je ne leur
parlais pas, et d'eux-mêmes ils prophé-
tisaient. 22 S'ils avaient assisté à mon
conseil, et fait connaître mes paroles
à mon peuple, je les aurais détournés
de leur voie mauvaise, et de leurs
pensées très mauvaises.

23 » Penses-tu que moi je sois Dieu
de près, dit le Seigneur, et non Dieu
de loin? 24 Un homme se cachera dans
les ténèbres, et moi ne le verrai-je pas?
dit le Seigneur; n'est-ce pas moi qui
remplis le ciel et la terre? dit le Sei-
gneur.

25 » J'ai entendu ce qu'ont dit les
prophètes, prophétisant en mon nom un
mensonge, et disant : J'ai eu un songe,



Corbeilles portées sur la tête (XXIV, 1, p. 631). (Musée de Berlin).

16. *Vous trompent*, par les vaines promesses dont il est parlé au verset suivant. — *Les visions de leur cœur*, de leur imagination, leurs propres inventions.
19. *La tempête*. La colère divine est souvent, dans l'Ecriture, comparée à une violente tempête.
20. *Ne reviendra pas*, ne s'apaisera pas. — *La pensée de son cœur*, les desseins qu'il a formés. — *Les derniers jours* peut signifier la ruine de Jérusalem et le jugement dernier.

21. *Ces* est, dans l'hébreu, représenté par l'article déterminatif.
22. *Je les aurais détournés de leur voie mauvaise*. « Cum enim semel se tradiderint falsi doctores mendaciis atque perjuriis et mortibus deceptorum, non pedetentim, nec considerato gradu, sed præcipites currunt ad interitum et suum et eorum quos deceperint ». Saint Jérôme.

26 (24) *Ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν*
προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ, ἐν
τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς
καρδίας αὐτῶν, 27 (25) *τῶν λογιζομένων*
τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς
ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ
πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πα-
τέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βάαλ;
28 (26) *Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστι*
διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ
λόγος μου πρὸς αὐτὸν διηγησάσθω τὸν
λόγον μου ἐπ᾽ ἀληθείας. Τί τὸ ἄχυρον
πρὸς τὸν σῖτον; Οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει
κύριος. 29 (27) *Οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὥσπερ*
πῦρ, λέγει κύριος, καὶ ὡς πέλυξ κόπτων
πέτραν;
30 (28) *Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς*
προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός, τοὺς κλέ-
πτοντας τοὺς λόγους μου, ἕκαστον παρὰ τοῦ
πλησίον αὐτοῦ. 31 (29) *Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς*
προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας
γλώσσης, καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐ-
τῶν. 32 (30) *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς*
προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια
ψευδῆ, καὶ οὐ διηγοῦντο αὐτά, καὶ ἐπλάνη-
σαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέ-
στειλα αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ
ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσι τὸν λαὸν τοῦτον.
33 (31) *Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς οὗτος,*
ἢ ἱερεύς, ἢ προφήτης, τί τὸ λῆμμα κυρίου;
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, καὶ
ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. 34 (32) *Ὁ προφή-*
της, καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἴπωσι,
λῆμμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον
ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 35 (33) *Οὕ-*
τως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ·
Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ τί ἐλάλησε κύ-

26 חֲלָמְתִּי׃ עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים
נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃
27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי
בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃
28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם
וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת
מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃
29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה
וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃
ל לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יְהוָה
31 מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ הִנְנִי
עַל־הַנְּבִיאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים
32 לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי
חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם
וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־
יְהוָה׃
33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא
אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי
34 אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן
וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
לה עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃ כֹּה
תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־
אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר

---

26. E: ἐστὲ (pro ἔστ.). X: *καὶ τῶν προφητευόντων (* αὐτὸς).* ℵ* *τῆς.* 27. X: *τοῦ ἐπιλῆσαι τὸν λαόν μου τὸ ὄνομά μου ... οἷς διηγοῦντο.* F: *ἐπιλαθ. τοῦ ὀνόματός μου.* F: *πρὸς τὸν πλησ.* X: *ἐν τῷ Β.* 28. A[2]† (in f.) *φησὶν κύριος.* 29. F* *λέγ. κύρ.* A[1]Fℵ* *ἰδοὺ* (Al.: *οὐχ οὕτως*). A† (a. *πῦρ*) *φλέγον* ... : *πέλεκυς.* 30. A: *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγώ.* X* *ὁ θεός.* A: *ἕκαστος.* 31. A[2]† (p. *προφ.*) *φησὶν κύρ.* (F: *λέγει κύρ.*). X: *τοὺς ἐκλαμβάνοντας προφητείας γλώσσης καὶ πλάσσοντας ψευδῆ χρηματισμὸν καὶ νυστ. νυστ. αὐτῶν.* 32. A* *Διὰ τοῦτο ... : ψ. ἐνύπνια.* A[2]†

v. 26. בנ״א הנביאים
v. 29. בנ״א הלא ib. בנ״א יפוצץ

(p. *ψευ.*) *φησὶν κύρ.* (F: *λέγει κ.*). A* (a. *διηγ.*) *οὐ* (X: *καὶ διηγουμένους*). X: *ἐπλάνων.* A* (a. *λαόν*) *τόν.* F: *ἐνετειλ. αὐτούς.* ℵ: *ὠφελείᾳ.* F† (in f.) *φησὶν* (F: *λέγει*) *κύριος.* 33. A† (p. *ἐρωτ.*) *σε* (F: *ἐρωτήσῃ σε;* ℵ: *ἐπερωτήσουσίν σε*). X: *ἢ προφ. ἢ ἱερεύς.* A[2]EF† (p. *προφ.*) *λέγων.* X: *ἐρεῖς πρὸς αὐτούς.* X† (p. alt. *λῆμμα*) *κυρίου.* X: *ῥήξω.* 34. EF† (ab in.) *Καί.* A: *ὁ ἱερεύς.* 35. A† (in.) *Ὅτι.* A[1]* *καὶ τί ἐλ. κύρ.*

---

31. Hébreu : « voici, dit Jahvéh, j'(en veux) aux prophètes qui prennent leur langue (leur propre parole) et disent : A dit (Jahvéh) ». Septante : « voici que (je suis) contre les prophètes qui prophétisent de la langue et disent les rêves de leur sommeil ».
32. *Et par leurs miracles.* Hébreu : « dans leur jactance ». Septante : « par leurs erreurs ».
33. *Le fardeau.* Hébreu : « l'oracle ».

somniávi. [26] Usquequo istud est in Joel, 3, 1. Dan. 7, 1.
corde prophetárum vaticinántium Mat. 1, 20.
mendácium, et prophetántium se- Jer. 23, 16.
ductiónes cordis sui? [27] Qui volunt Jud. 3, 7. 1 Reg. 12, 9.
fácere ut obliviscátur pópulus meus Jer. 2, 8.
nóminis mei propter sómnia eórum,
quæ narrat unusquísque ad próxi-
mum suum : sicut oblíti sunt patres
eórum nóminis mei propter Baal. Ez. 20, 39.
[28] Prophéta, qui habet sómnium, nar- 2 Cor. 2, 17.
ret sómnium : et qui habet sermónem 3 Reg. 22, 14.
meum, loquátur sermónem meum Jer. 5, 14 ; 50, 23.
vere : quid páleis ad tríticum? dicit Nah. 1, 6. Hebr. 4, 12.
Dóminus. [29] Numquid non verba Eccli. 48, 1. Mat. 3, 12.
mea sunt quasi ignis, dicit Dóminus,
et quasi málleus cónterens petram?
[30] Proptérea ecce ego ad prophé- **Sunt sine missione,**
tas, ait Dóminus, qui furántur verba
mea unusquísque a próximo suo. Jer. 14, 14 ; 23, 16.
[31] Ecce ego ad prophétas, ait Dómi- Ez. 5, 8. Deut. 18, 20
nus, qui assúmunt linguas suas, et Ps. 75, 6
aiunt : Dicit Dóminus. [32] Ecce ego Ez. 13, 6.
ad prophétas somniántes mendá- Jer. 23, 25, 21.
cium, ait Dóminus, qui narravérunt
ea, et seduxérunt pópulum meum in
mendácio suo, et in miráculis suis :
cum ego non misíssem eos, nec man-
dássem eis, qui nihil profuérunt pó-
pulo huic, dicit Dóminus.

[33] Si ígitur interrogáverit te pó- **pervertunt onus Domini.**
pulus iste, vel prophéta, aut sacér-
dos, dicens : Quod est onus Dómini? Is. 13, 1.
dices ad eos : Vos estis onus : projí-
ciam quippe vos, dicit Dóminus.
[34] Et prophéta, et sacérdos, et pó-
pulus qui dicit : Onus Dómini : vi-
sitábo super virum illum, et super
domum ejus. [35] Hæc dicétis unus-
quísque ad próximum, et ad fratrem
suum : quid respóndit Dóminus? et

j'ai eu un songe. [26] Jusques à quand
cela sera-t-il dans le cœur de *ces* pro-
phètes qui prédisent le mensonge, et
qui prophétisent les séductions de leur
cœur? [27] Ceux qui veulent faire que
mon peuple oublie mon nom à cause de
leurs songes, que chacun *d'eux* raconte
à son prochain comme leurs pères ont
oublié mon nom à cause de Baal. [28] Que
le prophète qui a un songe le raconte,
et que celui qui a ma parole publie ma
parole fidèlement; car quel rapport a
la paille avec le froment? dit le Sei-
gneur. [29] Ma parole n'est-elle pas
comme le feu, dit le Seigneur, et comme
un marteau qui brise une pierre?
[30] » A cause de cela, voilà que moi,
dit le Seigneur, *j'en veux* aux prophètes
qui dérobent ma parole, chacun à son
prochain. [31] Voilà que moi, dit le Sei-
gneur, *j'en veux* aux prophètes qui font
usage de leurs langues et disent : Le
Seigneur dit. [32] Voilà que moi, *j'en veux*
aux prophètes qui ont rêvé des men-
songes, dit le Seigneur, qui les ont ra-
contés et ont séduit mon peuple par
leurs mensonges et par leurs miracles,
quoique moi je ne les eusse pas
envoyés et que je ne leur eusse pas
donné d'ordre, à eux qui n'ont servi de
rien à ce peuple, dit le Seigneur.
[33] » Si donc ce peuple, ou un prophète
ou un prêtre t'interroge, disant : Quel
est le fardeau du Seigneur? Tu leur
diras : C'est vous qui êtes ce fardeau;
car je vous rejetterai, dit le Seigneur.
[34] Quant au prophète, et au prêtre, et
à ce peuple qui dit : Fardeau du Sei-
gneur, je visiterai cet homme et sa
maison. [35] Voici ce que vous direz cha-
cun à *votre* prochain et à votre frère :
Qu'a répondu le Seigneur? et qu'a dit

29. *Ma parole n'est-elle pas comme le feu?* Comme le feu consume *la paille* (ỳ. 28), de même ma parole consumera les faux prophètes, et réduira à néant leurs prédictions.

30. *Qui dérobent ma parole.* « Semper imitatur mendacium veritatem, et, nisi habuerit aliquam similitudinem recti, decipere non potest innocentes ». Saint Jérôme.

31. *Qui font usage de leurs langues;* littéralement selon l'hébreu et la Vulgate : *Qui prennent leurs langues*, qui parlent d'eux-mêmes et qui prétendent parler au nom de Dieu, donnant leur parole purement humaine pour une parole divine.

32. *Des mensonges.* Quoique la Vulgate porte le singulier, *mensonge* (*mendacium*), elle met au pluriel le pronom (*ea*) qui représente ce nom; la même anomalie se trouve dans le texte hébreu, mais non dans les Septante qui lisent *mensonges* au pluriel. C'est pour cela que, nous conformant d'ailleurs aux traductions vulgaires qui sont à l'usage des catholiques d'Italie, d'Espagne, d'Angleterre et d'Allemagne, nous avons cru devoir traduire nous-même par *mensonges* au pluriel. — *Par leurs mensonges.* Ainsi portent les Septante et plusieurs versions vulgaires catholiques, contrairement à l'hébreu et à la Vulgate, qui lisent encore ici *mensonge* au singulier (Glaire).

33. *Fardeau* (*onus*). Voir pour le sens de ce mot, sur la note *Isaïe*, XIII, 1.

ριος; 36 (34) *Καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ*[a]. 37 (35) *Καὶ διὰ τί ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;* 38 (36) *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον, λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς, λέγων· Οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα κυρίου.* 39 (37) *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω, καὶ ῥάσσω ὑμᾶς, καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* 40 (38) *Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον, καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.*

XXIV. *Ἔδειξέ μοι κύριος δύο καλάθους σύκων, κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τοὺς τεχνίτας, καὶ τοὺς δεσμώτας, καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.* 2 *Ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα, ὡς τὰ σύκα τὰ πρώϊμα· καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.* 3 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἱερεμία; Καὶ εἶπα· Σύκα· σύκα τὰ χρηστὰ, χρηστὰ λίαν· καὶ τὰ πονηρὰ, πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.*

4 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 5 *Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπι-*

36s. E: *μὴ ὀνομάζητε* (F: *οὐ μὴ ὀνομάσηται.* X: *οὐ μὴ ὀνομάσητε*). A1* *ἔτι.* A1* *τὸ.* A: *κυρίου ἔσται τῷ ἀνθρ.* A2F† (p. *αὐτοῦ*) *καὶ ἐξεστρέψατε τοὺς λόγους θεοῦ ζῶντος, κυρίου τῶν δυνάμεων, θεοῦ ἡμῶν. Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν προφήτην· Τί ἀπεκρίθη σοι κύριος* (E fere eadem alio ordine; F* *κυρίȣ τῶν δυν. θ. ἡμῶν* et *Τί ἀπεκρ. σοι κύρ. καὶ*). A2F: *τὶ ἐλ.* (א: *τί ὅτι ἐλ.*). 38. A2† (in.) *Καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ εἴπητε* (Al.* *μὴ*). F* *ὁ θεός.* A* (p. *θεός*) *ἡμῶν.* 39. A2† (p. *λαμβ. ὑμᾶς λήμματι.* X: *ῥάξω.* F: *δέδωκα.* A2† (in f.) *ἀπὸ προσώπου μου.* 40. X* *ἐφ'.* א: *ἣ οὐκ.* — 1. A† (in.) *Καὶ.* E: *κειμένα.* A† (p. *ἄρχοντας*) *βασιλέως Ἰȣ́δα.* X* *καὶ τ. τεχν. κ. τ. δεσμ.* F* *καὶ τ. πλȣσ.* ... : *ἤγαγον.* 2. E (pro *ἕτ.*) : *δεύτερος.* X: *σφ. τῶν μὴ βιβρωσκομένων.* 3. E* *σὺ.* A† (p. pr. *σῦκα*) *καὶ τὰ* (F* *καὶ*). X† (p. pr. *πονηρὰ*) *σῦκα.*

36 יְהוָה׃ וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־
עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
37 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ כֹּה תֹאמַר
אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר
38 יְהוָה׃ וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן
כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא
39 יְהוָה׃ לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא
וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃
מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת
עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃

XXIV. הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי
דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל
יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־
הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַםִ
2 וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים
טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד
אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־
3 תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר
תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד
וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־
תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃
4 ה וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים
הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אַכִּיר אֶת־גָּלוּת

v. 1. בנ״א צ׳ רפה ib. ס״א יכניה

36[a]. Hébreu : « et vous ne rappellerez plus l'oracle menaçant de Jahvéh ; la parole de chacun sera pour lui son oracle menaçant ». La suite manque dans les Septante.

39. *Je vous enlèverai, vous emportant.* Hébreu, litt. : « je vous oublierai en vous oubliant (je vous oublierai complètement) ».

XXIV. 1. *Et le lapidaire, (loin) de Jérusalem.* Septante : « et les prisonniers et les riches de Jérusalem ».

quid locútus est Dóminus? 36 Et
onus Dómini ultra non memorábi-
tur : quia onus erit unicuíque sermo
suus : et pervertístis verba Dei vi- Jer. 10, 10.
véntis, Dómini exercítuum Dei nos-
tri.
37 Hæc dices ad prophétam : Quid **Ideo confundentur.**
respóndit tibi Dóminus ? et quid lo-
cútus est Dóminus? 38 Si autem
onus Dómini dixéritis : propter hoc
hæc dicit Dóminus : Quia dixístis
sermónem istum : Onus Dómini : et
misi ad vos, dicens : Nolíte dícere :
Onus Dómini : 39 proptérea ecce ego
tollam vos portans, et derelínquam
vos, et civitátem quam dedi vobis, et
pátribus vestris, a fácie mea. 40 Et
dabo vos in oppróbrium sempi- Jer. 20, 11.
térnum, et in ignomíniam ætérnam,
quæ nunquam oblivióne delébitur.

XXIV. 1 Osténdit mihi Dóminus : **2° a) Duo calathi ficorum.**
et ecce duo cálathi pleni ficis, pó-
siti ante templum Dómini, post- Am. 7, 1, 4, 7; 8, 1.
quam tránstulit Nabuchodónosor Deut. 26, 2.
rex Babylónis Jechoníam fílium Jóa- Ex. 29, 43. 4 Reg. 24, 6-16.
kim regem Juda, et príncipes ejus, et Jer. 22, 24. 3 Reg. 13, 19.
fabrum, et inclusórem, de Jerúsalem,
et addúxit eos in Babylónem. 2 Cá- **Bonæ et malæ.**
lathus unus ficus bonas habébat ni- Is. 28, 4.
mis, ut solent ficus esse primi tém- Mich. 7, 1. Os. 9, 10.
poris : et cálathus unus ficus habébat
malas nimis, quæ cómedi non póte-
rant, eo quod essent malæ. 3 Et
dixit Dóminus ad me : Quid tu vides Jer. 1, 11, 13.
Jeremía? Et dixi : Ficus, ficus bonas,
bonas valde : et malas, malas valde :
quæ cómedi non possunt, eo quod
sint malæ.
4 Et factum est verbum Dómini ad **Bonæ sunt de captivis qui salvabuntur.**
me, dicens : 5 Hæc dicit Dóminus
Deus Israel : Sicut ficus hæ bonæ :
sic cognóscam transmigratiónem

le Seigneur? 36 Et le fardeau du Sei-
gneur ne sera plus rappelé ; car le far-
deau de chacun sera sa propre parole ;
parce que vous avez perverti les paroles
du Dieu vivant, du Seigneur des ar-
mées, de notre Dieu.
37 » Voici ce que tu diras au prophète :
Que t'a répondu le Seigneur? et qu'a
dit le Seigneur? 38 Or si vous dites :
Fardeau du Seigneur, à cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur : Parce que
vous avez dit cette parole : Fardeau du
Seigneur, et que j'ai envoyé vers vous
disant : Ne dites pas : Fardeau du Sei-
gneur ; 39 à cause de cela, voilà que
moi-même je vous enlèverai, vous em-
portant *comme un fardeau*, et je vous
abandonnerai loin de ma face, vous, et
la cité que je vous ai donnée, à vous et
à vos pères. 40 Et je vous livrerai à un
opprobre qui durera toujours, et à une
ignominie éternelle qui jamais ne sera
effacée par l'oubli ».
XXIV. 1 Le Seigneur me fit voir, et
voici deux paniers pleins de figues, pla-
cés devant le temple du Seigneur, après
que Nabuchodonosor, roi de Babylone,
eut transféré Jéchonias, fils de Joakim,
roi de Juda, et ses princes, et l'artisan,
et le lapidaire, *loin* de Jérusalem, et
qu'il les eut emmenés à Babylone.
2 L'un de ces paniers contenait des
figues très bonnes, comme ont cou-
tume d'être les figues de la première
saison, et l'autre panier contenait des
figues très mauvaises, qu'on ne pou-
vait manger, parce qu'elles étaient
mauvaises. 3 Et le Seigneur me dit :
« Que vois-tu, Jérémie? » Et je dis :
« Je vois des figues, des figues bonnes,
très bonnes; et des mauvaises, très
mauvaises, qui ne peuvent être man-
gées, parce qu'elles sont mauvaises ».
4 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 5 « Voici ce que dit
le Seigneur, Dieu d'Israël : Comme
ces figues sont bonnes, ainsi je trai-
terai bien *les fils de* la transmigration

36. *Le fardeau du Seigneur ne sera plus rappelé;* ou n'en parlera plus désormais. — *Sera sa propre parole.* Chacun de ceux qui méprisent le Seigneur trouvera dans ses paroles son propre châtiment. — *Vous avez perverti;* vous avez tourné en ridicule.

40. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre XXVI.

2° Jugement de Dieu contre le peuple; captivité de Babylone, XXIV-XXIX.

a) **Première déportation, XXIV.**

XXIV. Les menaces si souvent renouvelées ont commencé à s'accomplir : une partie du peuple a été emmenée en captivité, avec Jéchonias, par Nabuchodonosor. Jérémie voit deux paniers, l'un plein de bonnes figues, l'autre de mauvaises; le premier représente les Juifs qui ont été déportés, le second ceux qui sont restés en Judée avec Sédécias; ceux-ci périront, tandis que ceux-là seront conservés pour un meilleur avenir, XXIV, 1-10.

1. *Devant le temple du Seigneur;* c'est-à-dire dans le parvis des prêtres devant la porte du sanctuaire. C'était là que l'on déposait les prémices devant l'autel du Seigneur (*Deutéronome*, XXVI, 4). — *Deux paniers.* Voir la figure p. 627.

2. *Des figues.* Voir la note sur *Cantique*, II, 13.

5. *Les fils de la transmigration.* C'est ainsi que sont nommés les Juifs exilés, dans Esdras et dans

γνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδαίους, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. 6 *Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς, καὶ καταφυτεύσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω.* 7 *Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμέ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ᾽ ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.*

8 *Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσονται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα, καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἱερουσαλὴμ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ.* 9 *Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολήν, καὶ εἰς μῖσος, καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ.* 10 *Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.*

XXV. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα*¹¹, 2 *ὃν ἐλάλησε πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα, καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων·*

3 *Ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*

יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
6 אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים
7 וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת
אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ
אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃
8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו
וְאֵת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַםִ הַנִּשְׁאָרִים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
9 מִצְרָיִם׃ וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְרָעָה לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל
לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
י אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃ וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־
הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־
תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם
וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃
XXV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
2 מֶלֶךְ בָּבֶל׃ אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃
3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם

---

5. A: *Ἰέδα* (X: *τῦ Ἰέδα*). A: *ἐξαπέσταλκας*. 6. X pon. *καὶ ἀποκαταστ.-ταύτην* (* *εἰς ἀγαθά*) ab init. (F eti. * alt. *εἰς ἀγ.*). Fא* (penult.) *αὐτὸς*. E: *ἐκτίλλω*. 7. E: *καὶ ὅτι ἐπιστρ. πρὸς ἐμὲ* (Al.: *πρός με*). F* *τῆς*. 8. A: *βρωθήσεται*. X: *τὸς καταλοίπους*. א: *τῆς Ἱερυσ*. A: *ἐν τῇ πόλει τ.* 9. E: *διασκορπισμὸς*. F: *πάσαις ταῖς βασιλείαις* (Al.: *ἐν π. τ. β.*). X† (p. *γῆς*) *καὶ εἰς κακά* (A^2† *εἰς κακὰ καὶ* post *ἔσονται*). EF: *ὃ ἐξώσω* (Al.: *ὃ ἐὰν ἐξώσω*). 10. F: *ἐπ᾽ αὐτὸς*. A^1: *τὴν λιμ.* X: *τὴν μάχαιραν καὶ τὸν λιμ. καὶ* ... (eti. א) *ἐκλιπῶσιν*. Fא (pro *ἧς*) : *ἣν*. A^2F† (in f.) *καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν*. — 1. A^1: *γενάμενος*. E: *Ἰωσίε*. A^2EF† (in f.) *αὐτὸς ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος*. 2. A^2† (p. *ἐλάλ.*) *Ἱερεμίας προφήτης* (F: *Ἱερ. ὁ πρ.*). 3. X: *Ἀπὸ τρισκαιδεκάτε ἔτες* ... (*τῦ*) *Ἰωσίε*. A† (p. *ἔτει*) *τῦ βασιλέως*.

v. 6. בנ״א אהרוס
v. 9. לזועה ק׳
v. 1. בנ״א צ׳ רפה

---

9. *Je les livrerai en vexation et en affliction.* Hébreu : « je ferai d'eux un objet (d')effroi, de malheur ». Septante : « je les livrerai à la dispersion ».

10. *Et à leurs pères* manque dans les Septante.

XXV. 1. La fin manque dans les Septante.

Juda, quam emísi de loco isto in ter-
ram Chaldæórum, in bonum. 6 Et
ponam óculos meos super eos ad
placándum, et redúcam eos in ter-
ram hanc : et ædificábo eos, et non (Jer. 31, 28; 45, 4; 32, 41.)
déstruam : et plantábo eos, et non (Am. 9, 11.)
evéllam. 7 Et dabo eis cor ut sciant (Jer. 31, 33; 7, 23; 22, 16;)
me, quia ego sum Dóminus : et erunt (30, 22; 11, 4; 29, 13.)
mihi in pópulum, et ego ero eis in (Ez. 11, 19; 36, 26.)
Deum : quia reverténtur ad me in (Hebr. 8, 10.)
toto corde suo.

8 Et sicut ficus péssimæ, quæ cóm- (**Malæ sunt de relictis qui peribunt.**)
edi non possunt, eo quod sint malæ :
hæc dicit Dóminus : Sic dabo Se-
decíam regem Juda, et príncipes (Jer. 29, 17.)
ejus, et réliquos de Jerúsalem, qui
remansérunt in urbe hac, et qui há-
bitant in terra Ægýpti. 9 Et dabo (Jer. 15, 4; 22, 10; 43, 4.)
eos in vexatiónem, afflictionémque (4 Reg. 25, 26. Jer. 34, 17.)
ómnibus regnis terræ, in oppró- (Deut. 28, 37.)
brium, et in parábolam, et in pro- (Jer. 29, 17-18; 42, 18.)
vérbium, et in maledictiónem in uni- (Ex. 5, 15.)
vérsis locis, ad quæ ejéci eos. 10 Et
mittam in eis gládium, et famem, (Jer. 27, 8. 2 Reg. 24, 13.)
et pestem : donec consumántur de (Ex. 6, 12; 14, 21.)
terra, quam dedi eis, et pátribus (Deut. 11, 17. Ps. 43, 13-14.)
eórum.

XXV. 1 Verbum, quod factum est (**b¹) Anno quarto Joakim.**)
ad Jeremíam de omni pópulo Juda,
in anno quarto Jóakim fílii Josíæ re- (Jer. 3, 6; 26, 1.)
gis Juda (ipse est annus primus Na- (4 Reg. 24, 1.)
buchodónosor regis Babylónis), (Dan. 1, 1. Jer. 36, 1; 32, 1.)
2 quod locútus est Jeremías prophéta
ad omnem pópulum Juda, et ad uni-
vérsos habitatóres Jerúsalem, di- (Jer. 1, 2.)
cens :
3 A tértio décimo anno Josíæ fílii (**prophetavit vane.**)
Amon regis Juda usque ad diem

que j'ai envoyés de ce lieu dans la terre
des Chaldéens. 6 Et je porterai sur
eux un regard favorable, et je les ra-
mènerai dans cette terre ; je les réta-
blirai, et je ne les détruirai pas ; je les
planterai, et je ne les arracherai pas.
7 Et je leur donnerai un cœur, afin
qu'ils me connaissent, parce que moi
je suis le Seigneur ; et ils seront mon
peuple, et je serai leur Dieu, parce
qu'ils reviendront à moi en tout leur
cœur.

8 » Quant à ces figues très mauvai-
ses, qui ne peuvent être mangées, parce
qu'elles sont mauvaises, voici ce que
dit le Seigneur : Ainsi je traiterai Sé-
décias, roi de Juda, et ses princes, et
les restes de Jérusalem qui sont de-
meurés dans cette ville, et ceux qui
habitent dans la terre d'Égypte. 9 Je
les livrerai en vexation et en affliction
dans tous les royaumes de la terre ; en
opprobre et en parabole, et en proverbe,
et en malédiction dans tous les lieux
dans lesquels je les aurai jetés. 10 Et
j'enverrai contre eux le glaive, et la
famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils
soient exterminés de la terre que je
leur ai donnée, à eux et à leurs pères ».

XXV. 1 Parole qui fut adressée à
Jérémie touchant tout le peuple de
Juda, en la quatrième année de Joa-
kim, fils de Josias, roi de Juda, qui est
la première année de Nabuchodonosor,
roi de Babylone ; 2 *et* que Jérémie, le
prophète, annonça à tout le peuple de
Juda, et à tous les habitants de Jéru-
salem, disant :
3 « Depuis la treizième année de Jo-
sias, fils d'Amon, roi de Juda, jus-

Daniel. Il est d'ailleurs incontestable que *transmigration* est mis ici pour ceux qui faisaient partie de la transmigration (Glaire).

7. *Cœur* signifie souvent, en hébreu, *esprit*, *intelligence*.

8. *Ceux qui habitent dans la terre d'Égypte.* Voir plus loin, XLII, 43.

9. *En parabole, et en proverbe;* c'est-à-dire tu deviendras un sujet de comparaison, et tu passeras en proverbe ; en sorte que, quand on voudra présenter quelqu'un comme étant malheureux, on dira : Il est plus malheureux qu'un Juif.

10. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres XXIX, XXX, XXXI.

b) **Prophéties antérieures concernant la captivité, XXV-XXIX.**

*b*¹) **Invasion de Nabuchodonosor, XXV, 1-11.**

XXV. Le chapitre XXIV est du temps de Sédécias, le chapitre XXV nous fait revenir en arrière, à la 4ᵉ année de Joakim. — 1° C'est en cette année que Jérémie avait annoncé tous les maux que Nabuchodonosor causerait à Juda et avait prédit que la captivité durerait 70 ans, 1-11. Cf. XXIX, 10. Ces 70 ans courent, non de la ruine de Jérusalem et du temple, sous Sédécias, mais de la première déportation, qui eut lieu la 4ᵉ année de Joakim, l'année même de la date de cette prophétie. Il s'écoula 70 ans depuis cette époque jusqu'à l'édit de Cyrus qui permit aux Juifs de retourner en Palestine sous la conduite de Zorobabel (606-536 av. J.-C.). — 2° Ceux qui ont emmené Juda en captivité, les Chaldéens, seront punis à leur tour au bout de 70 ans ; tous ceux qui auront persécuté le peuple de Dieu boiront à la coupe du vin de la colère divine, 12-31 ; le Seigneur les détruira, 32-38.

εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων, καὶ λέγων· 4 Καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας, ὄρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰςηκούσατε, καὶ οὐ προςέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν, λέγων· 5 Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 6 Μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων, τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ τοῦ προςκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς, 7 καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου¹¹.

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω, καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν, καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον· 10 καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς, καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη,*

12 καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα

הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים
4 וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ וְשָׁלַח יְהוָה
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם
ה אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃
6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־
תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
7 אָרַע לָכֶם׃ וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־
יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסוּנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
לְרַע לָכֶם׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
9 אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת
צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים
לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃
י וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל
שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל
11 רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃
12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה

---

v. 3. א׳ במקום ה׳
v. 4. בנ״א הנביאים — v. 5. בנ״א ולאבותיכם
v. 7. בנ״א הל׳ בקמץ — ib. הכעיסני ק׳
v. 9. בנ״א והבאותים

---

3. A²† (p. *ἔτη*) *ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με* (F: *καὶ ἐγένετο ῥῆμα* ...). X† (in f.) *καὶ οὐκ ἠκούσατε*. 4. X: *ἀπέστειλα* (F: *ἀποστέλλων*) *πρὸς* ... *ὄρθρου ἀπέστελλον* (eti. א) ... *ἠκούσατε*. A²† (in f.) *τοῦ ἀκοῦσαι*. 5. X (pro *λέγ.*) : *καὶ εἶπον*. F† (p. *Ἀποστρ.*) *δὴ* ... : *κατοικήσατε*. 6. X: *Καὶ μὴ πορ.* F* (alt.) *τοῦ* (X* *καὶ τοῦ προςκ. αὐτ.*). F: *παροργίσητε*. 7. A¹F: *εἰςήκουσάν* (*εἰςηκούσατέ* A²א l. *ἠκούσατε*). A²† (in f.) *φησὶν κύριος, ὅπως παροργίσητέ μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν ὑμῖν* (Al.: ... *τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς*). 9. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. 8. X: *ἀποστελῶ καὶ παραλήψομαι*. A: *τὴν πατριὰν*. A²: *πάσας τὰς πατριὰς*. A² incl. *ἀπὸ* uncis (F: *τοῦ* pro *ἀπὸ*; א: *ἐκ τοῦ*). X† (p. *βοῤῥᾶ*) *φησὶν κύριος*. A²† (p. *βοῤῥᾶ*) *καὶ πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν δοῦλόν μου*. E: *κύκλῳ αὐτῶν*. A¹* (a. *ἐξερ.*) *καὶ*. Fא: *συρισμὸν*. 10. A¹: *εὐφροσ.* ... *χαρᾶς* (l. *χαρᾶς* ... *εὐφρ.*). א† (a. tert. *φωνὴν*) *καὶ*. X (pro *ὀσμ. μύρου*) : *φωνὴν μύλου*. 11. A²† (p. *ἀφ.*) *καὶ εἰς ἐρήμωσιν* (X* *εἰς*) et (p. *ἔθν.*) *τούτοις τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος* (X* *τοῦτ*. F: *τὰ ἔθνη ταῦτα τῷ βασ. τῆς Βαβ.*). 12. A: *συμπληρωθῆναι*.

---

5. *Lorsqu'il disait.* On peut traduire l'hébreu par : « ils ont dit ».
7. La fin du verset manque dans les Septante.
9. *Les familles de l'aquilon.* Septante : « une famille du nord ». On peut traduire : « les nations du nord ».
10. *La voix de la meule.* Septante : « le parfum de la myrrhe ».
11. *Le roi de Babylone.* Septante : « les gentils ».

hanc : iste tértius et vigésimus annus : factum est verbum Dómini ad me, et locútus sum ad vos de nocte consúrgens, et loquens : et non audístis. Jer. 35, 14.

Non audivit populus.

4 Et misit Dóminus ad vos omnes servos suos prophétas, consúrgens dilúculo, mitténsque : et non audístis, neque inclinástis aures vestras ut audirétis, 5 cum díceret : Revertímini unusquísque a via sua mala, et a péssimis cogitatiónibus vestris : et habitábitis in terra, quam dedit Dóminus vobis, et pátribus vestris, a sǽculo et usque in sǽculum. 6 Et nolíte ire post deos aliénos, ut serviátis eis, adoretísque eos : neque me ad iracúndiam provocétis in opéribus mánuum vestrárum, et non afflígam vos. 7 Et non audístis me, dicit Dóminus, ut me ad iracúndiam provocarétis in opéribus mánuum vestrárum, in malum vestrum.

Jer. 7, 13, 25 ; 11, 7 ; 35, 14 ; 44, 4. Jer. 22, 21 ; 29, 19. Jer. 7, 3 ; 18, 11 ; 35, 15. 4 Reg. 17, 13. Jer. 7, 7. Jer. 7, 6 ; 1, 16. Deut. 8, 19 ; 11, 28. Deut. 31, 29. 4 Reg. 22, 17. Prov. 8, 36 ; 20, 2.

Ideo Chaldæis tradetur.

8 Proptérea hæc dicit Dóminus exercítuum : Pro eo quod non audístis verba mea : 9 ecce ego mittam, et assúmam univérsas cognatiónes aquilónis, ait Dóminus, et Nabuchodónosor regem Babylónis servum meum : et addúcam eos super terram istam, et super habitatóres ejus, et super omnes natiónes, quæ in circúitu illíus sunt : et interfíciam eos, et ponam eos in stupórem et in síbilum, et in solitúdines sempitérnas. 10 Perdámque ex eis vocem gaúdii, et vocem lætítiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et lumen lucérnæ. 11 Et erit univérsa terra hæc in solitúdinem, et in stupórem : et sérvient omnes gentes istæ regi Babylónis septuagínta annis.

Jer. 1, 15 ; 27, 6 ; 43, 10 ; 19, 8 ; 18, 16 ; 49, 13. Is. 57, 12 ; 61, 4. Jer. 7, 34 ; 16, 9. Is. 24, 8. Ap. 18, 22-23. Ps. 118, 105. Jer. 27, 22 ; 29, 10. Dan. 9, 2. 1 Esdr. 1, 1. 2 Par. 36, 21-22.

b²) Post 70 annos

12 Cumque impléti fúerint septua-

qu'à ce jour, c'est la vingt-troisième année ; la parole du Seigneur m'a été adressée, et je vous ai parlé, me levant durant la nuit et parlant, et vous ne m'avez pas écouté.

4 » Et le Seigneur a envoyé vers vous tous ses serviteurs les prophètes, se levant au point du jour, et les envoyant ; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas incliné vos oreilles afin d'écouter, 5 lorsqu'il disait : Revenez chacun de votre voie mauvaise, et de vos très mauvaises pensées ; et vous habiterez dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle. 6 Et n'allez pas à la suite de dieux étrangers, afin de les servir et de les adorer ; ne me provoquez pas au courroux par les œuvres de vos mains, et je ne vous affligerai point. 7 Et vous ne m'avez pas écouté, dit le Seigneur, en sorte que vous m'avez provoqué au courroux par les œuvres de vos mains, pour votre malheur.

8 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des armées : A cause de ce que vous n'avez pas écouté mes paroles, 9 voilà que moi j'enverrai et que je prendrai toutes les familles de l'aquilon, dit le Seigneur, et Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur ; et je les amènerai sur cette terre et sur ses habitants, et sur toutes les nations qui sont autour d'elle ; et je les perdrai, et j'en ferai un objet de stupeur et de sifflement, et *je les réduirai* à des solitudes éternelles. 10 Et je ferai cesser parmi eux la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de la meule et la lumière de la lampe. 11 Et toute cette terre sera une solitude et un objet de stupeur ; et toutes ces nations serviront le roi de Babylone durant soixante-dix ans.

12 » Et lorsque les soixante-dix an-

---

3. *Me levant durant la nuit;* avant le jour, m'arrachant ainsi à mon repos pour votre bien.

4. *Se levant au point du jour;* hébraïsme, pour *se hâtant.*

5. *De siècle en siècle;* c'est-à-dire dans tous les siècles ; expression que plusieurs interprètes rapportent à *vous habiterez.* Il faut avouer que ce genre de construction n'est nullement opposé au style de la Bible, et que les termes eux-mêmes favorisent cette interprétation (Glaire).

9. *J'enverrai et... je prendrai;* hébraïsme, pour *j'enverrai prendre.* — *Mon serviteur;* l'instrument de ma colère, le ministre de mes vengeances (Glaire).

10. *La voix de la meule;* c'est-à-dire le bruit de la meule. Cf. *Matthieu,* XXIV, 41. Le bruit de la meule qui broie le grain est donné comme le signe d'un lieu habité : en Orient, là où il y a une agglomération d'hommes, c'est un bruit qu'on entend tout le jour.

11. *Durant soixante-dix ans,* qui se comptent de la première année de Nabuchodonosor, et finissent en la première année de Cyrus (I *Esdras,* I, 1) (Glaire).

ἔτη, ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, καὶ θήσομαι
αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον, [13] *καὶ ἐπάξω*
ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου
οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα τὰ γεγραμ-
μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ˙˙. [14] ⌈*Ὅτι ἐδού-*
λευσαν ἐν αὐτοῖς, καταδουλώσονται γὰρ αὐ-
τοὺς ἔθνη πολλὰ, καὶ βασιλεῖς μεγάλοι· καὶ
ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων
αὐτῶν⌋.
[15] (XXXII, 1) *Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς*
Ἰσραήλ· Λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ
ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου, καὶ ποτιεῖς
πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε
πρὸς αὐτοὺς, [16] (2) *καὶ πίονται, καὶ ἐξε-*
μοῦνται, καὶ ἐκμανήσονται ἀπὸ προσώπου
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀναμέσον
αὐτῶν. [17] (3) *Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ*
χειρὸς κυρίου, καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ
ἀπέστειλέ με κύριος πρὸς αὐτὰ, [18] (4) *τὴν*
Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ βασι-
λεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι
αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν, καὶ εἰς ἄβατον, καὶ εἰς
συριγμόν· [19] (5) *καὶ τὸν Φαραὼ βασιλέα*
Αἰγύπτου, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ τοὺς
μεγιστᾶνας αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐ-
τοῦ, [20] (6) *καὶ πάντας * τοὺς συμμίκτους*˙˙,
καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων, καὶ
τὴν Ἀσκάλωνα, καὶ τὴν Γάζαν, καὶ τὴν

אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
13 וְהֵבֵאוֹתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־
דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־
הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ
14 עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה
גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי
לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת
מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃
16 וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי
הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃
17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה
18 אֲלֵיהֶם׃ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם
לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה
19 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
כ וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ
הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן

14 ss.ss. A versu 14. ad cap. usque 51. magna codicis hebræi et versionis græcæe in capitum (partim etiam versuum) ordine est discrepantia, quam exhibet duplex hæc tabula :

Hebr.	*LXX.*	*LXX.*	*Hebr.*
25,14—fin.	= 32.	25,14ss.	= 49,34ss
26—43.	= 33—50.	26	= 46
44.	= 51, 1—30.	27. 28	= 50.51.
45.	= 51,31—35.	29, 1—7.	= 47.
46.	= 26.	7—fin.	= 49, 8—23.
47.	= 29. 1—7.	30, 1—5.	= 49, 1—5.
48.	= 31.	6—11.	= 49, 28—33.
49, 1—5.	= 30, 1—5.	12—fin.	= 49, 23—27.
7—22.	= 29, 8—23.	31.	= 48.
23—27.	= 30,12—16.	32.	= 25, 24—fin.
28—33.	= 30, 6—11.	33—50	= 26—43.
34—39.	= 25, 13—18.	51, 1—30.	= 44.
50. 51.	= 27, 28.	31—35.	= 45.

v. 13. והבאתי ק'
v. 15. בנ"א אתו
v. 16. בנ"א והתהוללו

12. A[2]F† (p. *ἐκδικήσω*) *ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ.* A[2]† (p. *ἐκεῖνο*) *φησὶν κύριος, τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν Χαλδαίων* (F: *τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, φησὶν ὁ κ., καὶ ἐπὶ τ. γ. Χ.*). א: *θήσ αὐτό.* 13. A[1]: *πατάξω?* (l. *ἐπάξω*). A: *πάντα.* A[1]: *Ἰηρ.* A[2]: *ἃ ἐπροφ. Ἱερ. προφήτης* [X* *προφ.*] *κατὰ πάντων τῶν ἐθνῶν.* F: *ὅσα προεφήτευσιν Ἱερ. ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.* 14. Vs. totus deest in A[1]Bא (FX† paul. inter se diversi; A[2]: *ὅτι ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καίγε δουλώσονται γὰρ καὶ αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ β. μ. Καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς κα. τὰ ἔρ. α. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.* 15. A[1]† (ab init.) *Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη* (A[2] uncis). X† (p. *ποτ.*) *τοῦτο.* E† (a. *χειρ.*) *τῆς.* א* *ἐκ χ. μȣ.* F* *ἐγώ.* F: *ἐξαποστελῶ* (Al.: *ἐξαποστέλλω*). X: *πρὸς αὐτά* (F: *ἐπ' αὐτȣ́ς*). 16. א* *καὶ πίοντ.* (E: *κ. πίωνται*). E: *ἐξεμέσονται.* A[1]: *μαχαίρης.* 17. א: *ἐκ χ. τȣ̃ κυρ. τὸ ποτ.* A[2]EF† (p. *ἐπάτ.*) *πάντα.* F: *ὁ κύρ.* A[1]F: *ἐπ' αὐτά* (l. *πρὸς αὐτά*). 18. X (pro alt. *Ἰȣ́δα*) : *αὐτȣ̃.* F (pro *ἄβ.*) : *ἀφανισμὸν.* א: *συρισμὸν.* A[2]† (in f.) *καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην* (F: *καὶ εἰς κ. ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη*). 20. A[2]† (p. *συμμίκτους*) *αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς γῆς Οὔζ* (F: *τȣ̀ς βασ. τῆς γῆς Οὔζ*). A[2]† (p. *βασ.*) *γῆς.* A[1]א: *πάντων τῶν ἀλλοφ.* (A[2] uncis). Fא* *καὶ* (a. *τὴν Ἀσκ.*). F: *Ἀκκαρῶνα.*

14. Nous empruntons ce verset à l'édition du Codex Alexandrinus. — A partir de ce verset, l'ordre des Septante, qui est différent de l'ordre de l'hébreu, est indiqué entre parenthèses.

gínta anni, visitábo super regem Babylónis, et super gentem illam, dicit Dóminus, iniquitátem eórum, et super terram Chaldæórum : et ponam illam in solitúdines sempitérnas. 13 Et addúcam super terram illam ómnia verba mea, quæ locútus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcúmque prophetávit Jeremías advérsum omnes gentes : 14 quia serviérunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni : et reddam eis secúndum ópera eórum, et secúndum facta mánuum suárum.

15 Quia sic dicit Dóminus exercítuum, Deus Israel : Sume cálicem vini furóris hujus de manu mea : et propinábis de illo cunctis géntibus, ad quas ego mittam te. 16 Et bibent, et turbabúntur, et insánient a fácie gládii, quem ego mittam inter eos.

17 Et accépi cálicem de manu Dómini, et propinávi cunctis géntibus, ad quas misit me Dóminus : 18 Jerúsalem, et civitátibus Juda, et régibus ejus, et princípibus ejus : ut darem eos in solitúdinem, et in stupórem, et in síbilum, et in maledictiónem, sicut est dies ista : 19 Pharaóni regi Ægýpti, et servis ejus, et princípibus ejus, et omni pópulo ejus, 20 et univérsis generáliter : cunctis régibus terræ Ausítidis, et cunctis régibus terræ Philísthiim, et Ascalóni, et Gazæ, et Accaron, et relí-

isti puniéntur. Is. 13, 19-20 ; 14, 13 ; 21, 1 ; 47, 1. Jer. 51, 26, 62. Jer. 30, 2. Jer. 50, 29 ; 51, 6, 24. 2 Par. 36, 17. Calix furoris Dei Jer. 49, 12. Is. 51, 17, 21. Ez. 23, 31. Hab. 2, 15-16. Ps. 59, 5 ; 74, 19. Ap. 14, 10. super omnes gentes. Jer. 19, 3 ; 29, 8 ; 24, 9. Jer. 46, 2. Lam. 4, 21. Gen. 10, 23. Job, 1, 1. Jos. 13, 3. Jud. 1, 18 ; 14, 19. 1 Reg. 6, 17. 2 Reg. 1, 20.

nées seront accomplies, je visiterai le roi de Babylone, et cette nation, dit le Seigneur, et leur iniquité, et la terre des Chaldéens; et j'en ferai des solitudes éternelles. 13 Et j'amènerai sur cette terre toutes mes paroles que j'ai dites contre elle, tout ce qui a été écrit dans ce livre, toutes les choses qu'a prophétisées Jérémie contre toutes les nations; 14 parce qu'elles les ont servis, quoique ce fussent des nations nombreuses et de grands rois ; et je leur rendrai selon leurs œuvres, et selon les ouvrages de leurs mains.

15 » Parce qu'ainsi dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Prends ce calice de vin de fureur de ma main, et tu en feras boire à toutes les nations vers lesquelles moi je t'enverrai. 16 Et elles boiront, et elles seront troublées, et elles perdront le sens à la face du glaive que moi j'enverrai parmi elles ».

17 Et je reçus le calice de la main du Seigneur, et j'en fis boire à toutes les nations vers lesquelles m'a envoyé le Seigneur : 18 à Jérusalem et aux cités de Juda, et à ses rois, et à ses princes; afin d'en faire un désert, et un objet de stupeur et de sifflement, et de malédiction, comme c'est en ce jour ; 19 au pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ; 20 et à tous généralement; à tous les rois de la terre d'Ausite, et à tous les rois de la terre des Philistins, et à Ascalon, et à Gaza, et à Ac-

---

b²) **Les Chaldéens seront punis**, XXV, 12-38.

13. *Toutes les nations;* c'est-à-dire les Iduméens, les Moabites, et tous les peuples voisins des Juifs qui s'étaient alliés aux Chaldéens (XII, 6; *Lamentations*, IV, 21; *Psaume* CXXXVI, 7; *Ézéchiel*, XXV, 3, 8; *Abdias*, 11-13) (Glaire).

14. *Les ont servis;* ont servi les Chaldéens. — *Et je leur rendrai selon leurs œuvres...* Ceci s'adresse aux Chaldéens, qui, à leur tour, tombèrent sous la puissance des Mèdes et des Perses conduits par Cyrus.

15. Ce verset commence le chapitre XXXII dans les Septante.

16. *Elles seront troublées.* Hébreu : « elles chancelleront »; Septante. « elles vomiront ».

17. *Et je reçus le calice de la main du Seigneur.* Selon la plupart des interprètes, Jérémie raconte ici une simple vision.

18. *De sifflement.* Voir plus haut la note sur XVIII, 16. — *Comme c'est en ce jour.* Comme cela se voit aujourd'hui.

19. *Au pharaon,* Néchao.

20. *Et à tous généralement.* Hébreu : « et à toute l'Arabie ». Cf. ℣. 24. — *Ausite,* la terre de Hus, le pays de Job. — *Ascalon... Gaza... Accaron... Azot,* les quatre villes principales des Philistins.

Ἀκκάρων, καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου, [21] ([7]) *καὶ*
τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ τὴν Μωαβῖτιν, καὶ τοὺς
υἱοὺς Ἀμμὼν, [22] ([8]) *καὶ βασιλεῖς Τύρου,*
καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος, καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν
τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, [23] ([9]) *καὶ τὴν Δαι-*
δὰν, καὶ τὴν Θαιμὰν, καὶ τὴν Ῥῶς, καὶ
πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
[24] ([10]) *καὶ πάντας * τοὺς συμμίκτους ˡˡ τοὺς*
καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ ˡˡ, [25] ([11]) *καὶ*
πάντας βασιλεῖς Αἰλὰμ, καὶ πάντας βασιλεῖς
Περσῶν, [26] ([12]) *καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ*
ἀπηλιώτου τοὺς πόῤῥω καὶ τοὺς ἐγγὺς, ἕκα-
στον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας
βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ˡˡ.
[27] ([13]) ***Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπε κύ-***
ριος παντοκράτωρ· Πίετε, μεθύσθητε, καὶ
ἐξεμέσετε, καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε
ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀπο-
στέλλω ἀναμέσον ὑμῶν. [28] ([14]) ***Καὶ ἔσται,***
ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον
ἐκ τῆς χειρός σου, ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς·
Οὕτως εἶπε κύριος· Πιόντες πίεσθε, [29] ([15]) *ὅτι*
ἐν πόλει ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ'
αὐτὴν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς κα-
θάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν
ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ
τῆς γῆς. [30] ([16]) ***Καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ'***
αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐρεῖς· Κύριος
ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ
δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ
τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ οἵδε ὥσπερ τρυγῶντες
ἀποκριθήσονται, καὶ ἐπὶ καθημένους τὴν

21 וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃ אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־
22 מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי
23 הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ אֶת־דְּדָן וְאֶת־
תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃
24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
כה הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ וְאֵת ׀ כָּל־
מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם
26 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃ וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי
הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־
אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ
יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃
27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ
וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
28 אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ וְהָיָה כִּי
יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
29 צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ כִּי הִנֵּה בָעִיר
אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל
לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ
כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
ל נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְאַתָּה תִּנָּבֵא
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג
עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל

v. 30. קמץ בפשטא בנ"א פתח

21. ℵ: *Μωαβεῖτιν* (F: *-βίτην*). 22. A+ (a. *βασ.*) *πάντας*. A² (pro *τὲς*) : *τῆς νήσε τῆς*. 23. ℵ: *Δεδὰν*. F (pro *Ῥῶς*) : *Βὲζ*. EFℵ (pro *πᾶν*) : *πάντα*. 24. A²F† (in.) *καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς Ἀραβίας*. A²† (p. alt. *πάντας*) *τὲς βασιλεῖς*. A¹† (p. *συμμ.*) *αὐτε* (A² uncis). 25. A²F† (in.) *καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ζαμβρὶ*. F: *Ζαμρὶ* (X: *Ζαμβρῆ*). F† *τοὺς* (a. alt. *βασ.*; X eti. a. tert.). A¹E: *Δαιδὰν* (l. *Αἰλὰμ*; F: *Ἡλὰμ*). F (pro *Π.*) : *Μήδων* (X: *Μήδων καὶ Περσῶν*). 26. X† *τὲς* (a. *βασ.*). A (pro *ἀπὸ*) : *τε̃* (ℵ: *τὲς ἀπὸ*). X: *τὲς ἐγγὺς κ. τὲς πόῤῥωθεν* (s. *πόῤῥω*). X† (p. *βασιλείας*) *τῆς γῆς* (ℵ: *αὐτε̃*). ℵ† (a. *τῆς γῆς*) *πάσης*. A²† (in f.) *καὶ βασιλεὺς Σησὰχ πίεται ἔσχατος αὐτῶν* (X: *Σισὰχ*; F: ... *πίεται μετ' αὐτές*). 27. X: *ἐρεῖς πρὸς αὐτές. Τάδε λέγει κ.* E† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς*. A²E† (p. *παντοκ.*) *ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ*. A: *καὶ ἐξεμέσατε*. 28. X (pro *ὅτ.*) : *ἐὰν*. 29. X: *Ὅτι ἰδὲ ἀπὸ τῆς πόλεως ... ἀπ' αὐτῆς, ἐγὼ ἄρχ. τε̃ κακῶσ*. A¹: *ἐπ' αὐτῆς* (X: *ἐπ' αὐτῇ*). F: *καθαρισμῷ*. A²† (p. *καθάρσει*) *καθαρισθήσεσθε*. A¹: *καλέσω* (l. *καλῶ*). A¹ℵ* *πάντας*. A²F† (in f.) *φησὶν κύριος τῶν δυνάμεων* (F: *λέγει*). 30. A: *προφητεύσεις πάντας τοὺς λόγους τ. ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐρ. αὐτοῖς* (X: *πρὸς αὐτές*). ℵ: *ἐφ' ὑψ.* X† (a. *ἀπὸ*) *καὶ*. E† (p. *ἀπὸ*) *τε̃ οἰκητηρίε* (F: *τε̃ τόπε*) * *αὐτε̃* ... : *χρηματίσει*. A¹: *ἀπὸ τε̃ τόπ. τέτε* (l. *ἐπὶ τ. τ. αὐτε̃*). A¹: *τρυγῶτες* (F: *τρυγε̃ντες*; X: *οἱ ληνοπατε̃ντες*). X* (sq.) *Καὶ*.

23. *Buz*. Septante : « Rhôs ».
24. *Les rois d'Arabie*. Septante : « les peuples mêlés ». Cf. ℣. 20. — *Les rois d'Occident*. Hébreu : « les rois des Arabes ».
25. *Zambri*. Hébreu : « Zimri ».
26. La fin manque dans les Septante.

quiis Azóti, 21 et Idumææ, et Moab, et
fíliis Ammon : 22 et cunctis régibus
Tyri, et univérsis régibus Sidónis :
et régibus terræ insulárum : qui
sunt trans mare : 23 et Dedan, et
Thema, et Buz, et univérsis qui at-
tónsi sunt in comam : 24 et cunctis
régibus Arábiæ, et cunctis régibus
occidéntis, qui hábitant in desérto :
25 et cunctis régibus Zambri, et
cunctis régibus Elam, et cunc-
tis régibus Medórum : 26 cunctis
quoque régibus aquilónis de prope
et de longe, unicuíque contra fra-
trem suum : et ómnibus regnis ter-
ræ, quæ super fáciem ejus sunt : et
rex Sesach bibet post eos :
27 et dices ad eos : Hæc dicit Dó-
minus exercítuum, Deus Israel : Bí-
bite, et inebriámini, et vómite : et
cádite, neque surgátis a fácie gládii,
quem ego mittam inter vos. 28 Cum-
que nolúerint accípere cálicem de
manu tua ut bibant, dices ad eos :
Hæc dicit Dóminus exercítuum : Bi-
béntes bibétis : 29 quia ecce in civi-
táte, in qua invocátum est nomen
meum, ego incípiam afflígere, et
vos quasi innocéntes et immúnes
éritis ? non éritis immúnes : glá-
dium enim ego voco super omnes
habitatóres terræ, dicit Dóminus
exercítuum.

30 Et tu prophetábis ad eos óm-
nia verba hæc, et dices ad illos :
Dóminus de excélso rúgiet, et de
habitáculo sancto suo dabit vocem
suam : rúgiens rúgiet super de-
córem suum : celeúma quasi cal-
cántium concinétur advérsus omnes

Is. 20, 1; 27, 3. Jer. 49, 7, 22; 48, 1; 47, 4. Is. 22, 2, 6; 20, 6. Is. 21, 13. Job. 32, 2; 6, 19. Ez. 27, 15-20. Jer. 9, 25. Jer. 49, 34. Is. 22, 6; 13, 17. Jer. 51, 41.

Bibent omnes calicem furoris. Nah. 3, 11. Jer. 51, 7; 25, 16. Jer. 49, 12. Ez. 9, 6. Abd. 16. Luc. 23, 31. 1 Pet. 4, 17-18. Jer. 34, 15; Ps. 47, 3, 9.

et calcabuntur. Joel, 4, 16. Am. 1, 2. Jer. 6, 2; 51, 14. Is. 16, 9. Jud. 9, 27.

caron, et aux restes d'Azot; 21 et à
l'Idumée, et à Moab, et aux enfants
d'Ammon; 22 et à tous les rois de Tyr,
et à tous les rois de Sidon, et aux rois
de la terre des îles qui sont au delà de
la mer; 23 et à Dédan, et à Théma, et
à Buz, et à tous ceux dont la chevelure
est coupée; 24 et à tous les rois d'A-
rabie, et à tous les rois d'Occident qui
habitent dans le désert; 25 et à tous
les rois de Zambri, et à tous les rois
d'Élam, et à tous les rois des Mèdes;
26 et aussi à tous les rois de l'aquilon,
proches et éloignés, à chacun contre
son frère, et à tous les royaumes de la
terre, qui sont sur sa face; et le roi de
Sésach boira après eux.
27 Et tu leur diras : « Voici ce que
dit le Seigneur des armées, Dieu d'Is-
raël : Buvez et enivrez-vous, et vo-
missez; et tombez et ne vous relevez
pas à la face du glaive que moi j'enver-
rai parmi vous. 28 Que s'ils ne veulent
pas recevoir de ta main le calice pour
boire, tu leur diras : Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Buvant, vous
boirez; 29 parce que voilà que dans la
cité dans laquelle mon nom a été in-
voqué, moi je commencerai à affliger,
et vous, vous serez comme des inno-
cents et exempts de châtiment? Vous
n'en serez pas exempts; car moi j'ap-
pelle le glaive sur tous les habitants
de la terre, dit le Seigneur des ar-
mées.
30 » Et toi, tu leur prophétiseras
toutes ces choses et tu leur diras : Le
Seigneur d'en haut rugira, et de son
habitacle saint il fera entendre sa voix;
rugissant il rugira contre *le lieu même
de* sa gloire, et *un cri*, comme les cris
de ceux qui foulent *le pressoir*, reten-

23. *Dédan... Théma... Buz;* trois peuples qui habitaient à l'orient de la Palestine, dans l'Arabie déserte, et que l'on comprend sous le nom d'Arabes Scénites. — *Dont la chevelure est coupée...* Voir plus haut la note sur IX, 26.

24. *Arabie;* le pays qui s'étend à l'est et au sud de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — *Tous les rois d'Occident;* en hébreu, *éreb*, mot qui désigne les diverses tribus nomades qui habitent le désert d'Arabie.

25. *Zambri* (dans l'hébreu *Zimri*); il faut peut-être lire Namri, pays nommé dans les inscriptions cunéiformes et situé à l'est du Tigre, au nord-est d'Élam, à l'ouest de la Médie et au sud du lac Ourmiah. — *Élam;* province de Perse appelée aussi *Élymaïde.*

26. *A chacun:* pour l'animer *contre son frère;* selon le texte hébreu : *A l'un et à l'autre*, ou *à l'un après l'autre.* — *Sésach* est le nom de Babel ou Babylone, écrit d'après le procédé qu'on appelle *atbasch* et qui consiste à écrire la dernière lettre de l'alphabet au lieu de la première, l'avant-dernière au lieu de la seconde, et ainsi de suite.

28. *Buvant, vous boirez;* hébraïsme, pour *vous boirez très certainement* ou *entièrement.*

29. *Dans laquelle mon nom a été invoqué...* et est encore invoqué. Le verbe doit s'entendre au présent.

30. *Le lieu... de sa gloire;* son temple, où il paraissait, pour ainsi dire, dans tout l'éclat de la gloire qu'il recevait sur la terre de la part des hommes.

γῆν ἥκει ὄλεθρος· 31 (17) *ἐπὶ μέρος τῆς γῆς,*
ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι· κρίνεται
αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδό-
θησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.
32 (18) *Οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ κακὰ ἔρ-*
χεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαίλαψ
μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,
33 (19) *καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου*
ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, ἐκ μέρους τῆς γῆς, καὶ ἕως
εἰς μέρος τῆς γῆς. Οὐ μὴ κατορυγῶσιν,
εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.
34 (20) *Ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε,*
καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι
ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν,
καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ,
35 (21) *καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμέ-*
νων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προ-
βάτων. 36 (22) *Φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμέ-*
νων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν
κριῶν, ὅτι ὠλόθρευσε κύριος τὰ βοσκήματα
αὐτῶν, 37 (23) *καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα*
τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ
μου. 38 (24) *Ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατά-*
λυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς
ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς
μεγάλης.

XXVI. (XXXIII, 1-24) *Ἐν ἀρχῇ βασι-*
λέως Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία 1 *ἐγενήθη ὁ λόγος*
οὗτος παρὰ κυρίου· 2 *Οὕτως εἶπε κύριος·*
Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου, καὶ χρηματιεῖς
ἅπασι τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομέ-

---

30. A: *πάντας τοὺς καθημ. ἐπὶ* (X: *ἐπὶ τῆς γῆς*). 31. F: *ἥξει.* ℵ: *ἐπὶ μέρους.* ℵ: *κρίνετε αὐτούς.* 32. X: *Τάδε λέγει κύρ.* A²F† (p. *κύρ.*) *τῶν δυναμέων.* A: *ἔθν. εἰς ἔθνος.* X (pro *ἐκπ.*) : *ἔρχεται.* 33. F: *ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* ℵ: *καὶ ἕως εἰς μέρ. τ. γ.* A¹Bℵ* *οὐ μὴ κοπ. οὐδὲ μὴ συναχθ. καὶ* (F: *οὐ μὴ θρηνηθήσονται καὶ οὐ μὴ συναχθήσονται καὶ*). A²† (p. *τῆς γῆς*) *οὐ μὴ κοπῶσιν οὐδὲ μὴ συναχθῶσιν καί.* A¹: *κατορύξωσιν.* E: *εἰς κοπρίαν.* 34. X† (a. *ποιμ.*) *οἱ.* A¹: *κεκράξετε.* F: *κόψασθε.* X* (bis) *οἱ* (ultt.). 35. ℵ: *ἀπολεῖσθαι.* 36. X† (a. *τῶν ποιμ.*) *ἀπό.* X: *τῶν κριῶν τῶν προβ.* (ℵ: *τῶν κρ. καὶ τῶν πρ.* F* *καὶ τῶν κρ.*). A: *ὠλέθρ.* ℵ: *τὸ βόσκημα.* 37. X: *καὶ ἐπαύσατο.* F: *τὰ καλὰ τῆς ... θυμοῦ κυρίου.* 38. A: *Κατέλιπέν με ὥσπ.* X (pro *με*) : *ἕκαστος.*

31 כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה
הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב
נְאֻם־יְהוָה׃
32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה
יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר
33 מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ וְהָיוּ חַלְלֵי יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ
אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ
וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃
לה וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה
36 מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה
37 אֶת־מַרְעִיתָם׃ וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם
38 מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ עָזַב כַּכְּפִיר
סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי
חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃
XXVI. בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר
2 הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ
עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֺת

v.34. מלא ib. בנ״א הת׳ בחירק ib. בנ״א הד׳ רפה

A: *κατάλυμα.* X: *ὅτι ἐγένετο ... ἀπὸ προσώπου ὀργῆς τῆς μαχ.* A²† (in f.) *καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ.* — 1. F: *Ἰωσίου.* A²† (p. *Ἰωσία*) *βασιλέως Ἰούδα.* A¹: *ἐγένη* (l. *ἐγενήθη*; X: *ἐγένετο*). F* *ὁ.* A²† (in f.) *λέγων.* 2. A: *πᾶσιν τ. Ἰούδ.* (F: *παντὶ Ἰούδα*). F* *καὶ πᾶσιν.*

---

34. *Chefs du troupeau.* Septante : « béliers des brebis ». Item, ỳ. 35. — *Des vases précieux.* Septante : « comme des béliers de choix ».
36. Septante : « voix du cri des pasteurs, et gémissement des brebis et des béliers, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages ».

37. *Les champs.* Septante : « les restes ».
38. *A la face de la colère de la colombe.* On peut traduire l'hébreu par : « devant la colère du destructeur ». Septante : « devant le grand glaive ».

XXVI. 1. *Roi de Juda* manque dans les Septante.

habitatóres terræ. 31 Pervénit sóni-
tus usque ad extréma terræ : quia
judícium Dómino cum géntibus :
judicátur ipse cum omni carne, ím-
pios trádidi gládio, dicit Dómi-
nus.

32 Hæc dicit Dóminus exercítuum :
Ecce afflíctio egrediétur de gente in
gentem : et turbo magnus egredié-
tur a summitátibus terræ. 33 Et erunt
interfécti Dómini in die illa a summo
terræ usque ad summum ejus : non
plangéntur, et non colligéntur, ne-
que sepeliéntur : in sterquilínium
super fáciem terræ jacébunt.

34 Ululáte pastóres, et clamáte :
et aspérgite vos cínere optimátes
gregis : quia compléti sunt dies ves-
tri, ut interficiámini, et dissipatiónes
vestræ, et cadétis quasi vasa pre-
tiósa. 35 Et períbit fuga a pastóribus,
et salvátio ab optimátibus gregis.
36 Vox clamóris pastórum, et ulu-
látus optimátum gregis : quia vas-
távit Dóminus páscua eórum. 37 Et
conticuérunt arva pacis a fácie iræ
furóris Dómini. 38 Derelíquit quasi
leo umbráculum suum, quia facta est
terra eórum in desolatiónem a fácie
iræ colúmbæ, et a fácie iræ furóris
Dómini.

XXVI. 1 In princípio regni Jóa-
kim fílii Josíæ regis Juda, factum
est verbum istud a Dómino, dicens :
2 Hæc dicit Dóminus : Sta in átrio
domus Dómini, et loquéris ad omnes
civitátes Juda, de quibus véniunt

Is. 13, 4 ; 17, 12. Am. 2, 2. Is. 66, 16. Ez. 38, 22. Joel, 3, 7. Soph. 3, 8. Jer. 15, 9.

Interfecti earum

Jer. 6, 22 ; 23, 19. Jer. 7, 33 ; 9, 22. Is. 34, 3. Ez. 39, 17. Is. 66, 16. Jer. 16, 4 ; 8, 2.

non plangentur.

Lugeant ergo

Jer. 10, 21 ; 22, 22 ; 23, 1 ; 6, 26.

Lam. 4, 18. Jer. 22, 28.

quia desolata terra.

Jer. 4, 26.

Ps. 75, 2. Jer. 12, 7 ; 46, 16.

b3) Ob prædictam urbis ruinam

Jer. 25, 1.

Jer. 11, 12.

tira contre tous les habitants de la
terre. 31 Le bruit en est parvenu jus-
qu'aux extrémités de la terre, parce
que le Seigneur entre en jugement
avec toutes les nations ; il est lui-même
en contestation avec toute chair : j'ai
livré les impies au glaive, dit le Sei-
gneur.
32 » Voici ce que dit le Seigneur
des armées : Voilà que l'affliction pas-
sera d'une nation sur une nation, et une
grande tempête sortira des extrémités
de la terre. 33 Et les tués par le Seigneur
seront en ce jour-là d'un bout de la terre
à son *autre* bout ; et ils ne seront pas
pleurés, et ils ne seront pas recueillis,
ni ensevelis, mais comme un fumier sur
la face de la terre, ils seront étendus ».
34 Hurlez, pasteurs, et criez ; cou-
vrez-vous de cendres, *vous* les chefs
du troupeau, parce que sont remplis
les jours après lesquels vous devez
être tués ; vous serez dispersés, et vous
tomberez comme des vases précieux.
35 Et la fuite sera enlevée aux pas-
teurs, et le salut aux chefs du troupeau.
36 La voix de la clameur des pasteurs,
et les hurlements des chefs du troupeau
se feront entendre parce que le Sei-
gneur a dévasté leurs pâturages. 37 Et
les champs de la paix sont dans le si-
lence, à la face de la colère de la fureur
du Seigneur. 38 Il a abandonné, comme
le lion, sa retraite, et leur terre a été
désolée à la face de la colère de la co-
lombe, et à la face de la colère de la
fureur du Seigneur.
XXVI. 1 Au commencement du
règne de Joakim, fils de Josias, roi de
Juda, cette parole du Seigneur *me* fut
adressée, disant : 2 « Voici ce que dit le
Seigneur : Tiens-toi dans le parvis de
la maison du Seigneur, et tu diras à
toutes les cités de Juda d'où l'on vient

---

31. *Toute chair ;* hébraïsme, pour *tous les hommes.*

32. *Une grande tempête.* Voir plus haut la note sur XXIII, 19.

34. *Couvrez-vous de cendres*, en signe de deuil. — *Comme des vases précieux*, qui, en tombant, sont brisés, de manière à ne pouvoir plus servir.

37, 38. *La colère de la fureur.* Voir plus haut la note sur IV, 8.

38. *La colombe ;* c'est-à-dire Nabuchodonosor dont la marche était rapide comme la colombe. Mais le mot hébreu *yonâh* qui signifie ordinairement colombe, comme l'a traduit la Vulgate, signifie réellement ici oppresseur, destructeur. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres XXXV, XXXVI, en y joignant les deux premiers versets du XXXVII.

b3) **Destruction de Jérusalem et du temple, XXVI.**

XXVI. Non seulement le peuple sera emmené captif, mais Jérusalem et le temple seront ruinés : c'est ce que prédit Jérémie au commencement du règne de Joakim, par conséquent trois ou quatre ans avant la prophétie du chapitre XXV. L'annonce des malheurs du chapitre XXVI faillit coûter la vie au prophète, 1-6, mais le danger qu'il courut ne l'empêcha point d'en maintenir l'exactitude, 7-15. — Plusieurs prennent sa défense et rappellent que Michée a prédit les mêmes choses, cf. *Michée*, III, 12, sans être molesté par Ézéchias ; ils sauvent ainsi Jérémie, malgré l'exemple d'Urie, mis à mort par Joakim, exemple qu'allèguent ses adversaires, 16-24.

1. *Joakim* monta sur le trône en 609 avant notre ère.

2. *Le parvis ;* c'est le grand parvis du peuple.

*νοις προςκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἅπαντας τοὺς
λόγους οὓς συνέταξά σοι χρηματίσαι αὐτοῖς·
μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα.* 3 *Ἴσως ἀκούσονται, καὶ
ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν
κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν,*
4 *καὶ ἐρεῖς· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐὰν μὴ
ἀκούσητέ μου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομί-
μοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,*
5 *εἰςακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν
προφητῶν, οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς
ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα, καὶ οὐκ ἠκούσατέ
μου,* 6 *καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥςπερ
Σηλὼ, καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσι
τοῖς ἔθνεσι πάσης τῆς γῆς.*
7 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπρο-
φῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερεμίου λαλοῦν-
τος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.*
8 *Καὶ ἐγένετο, Ἱερεμίου παυσαμένου λαλοῦν-
τος πάντα ἃ συνέταξε κύριος αὐτῷ λαλῆσαι
παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ
ἱερεῖς, καὶ οἱ ψευδοπροφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
λέγων· Θανάτῳ ἀποθανῇ,* 9 *ὅτι ἐπροφήτευ-
σας τῷ ὀνόματι κυρίου, λέγων· Ὥςπερ Σηλὼ
ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρη-
μωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων. Καὶ ἐξεκκλη-
σιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ
κυρίου.* 10 *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰούδα
τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ
βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἐκάθισαν ἐν
προθύροις πύλης τῆς καινῆς*[10]. 11 *Καὶ
εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς
τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Κρίσις
θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφή-
τευσε κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς
ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.*
12 *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας*

2. X: *πάντας.* X† (p. *λόγ.*) *τέτες.* A: *αὐτοῖς χρημ.* 3. A* (a. *ὁδȣ̃*) *τῆς* (X: *ἐκ τῆς ὁδȣ̃*). A¹F: *αὐτῶν* (l. *αὐτȣ̃*). 4. A²† (p. *ἐρεῖς*) *πρὸς αὐτούς.* A: *τ. νόμοις μου.* F: *πρὸ προςώπȣ ὑμ.* 5. A† *μου καὶ* (a. *τῶν παίδ.*). א* *τῶν παίδ. μȣ.* A: *εἰςηκέσατέ.* 6. F* (pr.) *καὶ.* X† (a. *Σ.*) *τὴν.* A¹E (eti. ŷ. 9) : *Σηλώμ* (F: *Σιλώ*). A† (p. *πόλιν*) *ταύτην.* F* *πάσης.* 7. X: *ἐν τῷ οἴκῳ.* 8. E: *τȣ̃ Ἱερ.* A: *ὅσα συνέτ. αὐτῷ κύρ.* א: *παντὶ τῷ λ. λαλῆσ.* F* (sq.) *καὶ.* F: *συνέλαβον.* E: *ὁ λέγων.* 9. F: *προεφήτ.* Eא† (a. *τῷ ὀν.*) *ἐπὶ.* A: *ἐνοικέντων.* 10. A: *τῶν λόγων τούτων.* E: *ἀνεβόησαν.* 11. X: *εἶπον.* A²† (p. *λαῷ*) *λέγοντες.* X: *προεφήτ.* 12. F† (p. *πρὸς*) *πάντας.*

בֵּית־יְהוָֹה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע
3 דָּבָר׃ אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי
4 רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָֹה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃
ה לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
6 וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת
הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן
לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־
הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
8 הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָֹה׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת
יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָֹה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ
אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם
9 לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃ מַדּוּעַ נִבֵּיתָ
בְשֵׁם־יְהוָֹה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת
הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב
וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית
י יְהוָֹה׃ וַיִּשְׁמְעוּ ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ
בֵּית יְהוָֹה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָֹה
11 הֶחָדָשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים
אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם׃
12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים

v. 5. בנ״א הנביאים
v. 6. הזאת ק׳
v. 9. בנ״א הת׳ בשוא

5. *Et (les) dirigeant.* Hébreu litt. : « et les envoyant ».

10. *De la maison du Seigneur* manque dans les Septante.

ut adórent in domo Dómini, univér-
sos sermónes, quos ego mandávi
tibi ut loquáris ad eos : noli sub-
tráhere verbum, 3 si forte aúdiant et
convertántur unusquísque a via sua
mala : et pœníteat me mali, quod
cógito fácere eis propter malítiam
studiórum eórum. 4 Et dices ad eos :
Hæc dicit Dóminus : Si non audié-
ritis me, ut ambulétis in lege mea,
quam dedi vobis, 5 ut audiátis ser-
mónes servórum meórum prophetá-
rum, quos ego misi ad vos de nocte
consúrgens, et dírigens, et non au-
dístis : 6 dabo domum istam sicut
Silo, et urbem hanc dabo in male-
dictiónem cunctis géntibus terræ.

Jer. 1, 7. 1 Reg. 15, 21-22. Deut. 4, 2; 13, 1. Prov. 30, 6. Act. 20, 27. 2 Cor. 2, 17. Ap. 22, 19. Jer. 36, 3. Ez. 12, 3. Jer. 18, 8. Joel, 2, 13. Jer. 25, 4; 7, 13; 35, 15. Jer. 7, 12. 1 Reg. 4, 2, 10. Jer. 24, 9. Is. 65, 15.

Jeremias morti destinatur.

7 Et audiérunt sacerdótes, et pro-
phétæ, et omnis pópulus, Jeremíam
loquéntem verba hæc in domo Dó-
mini. 8 Cumque complésset Jeremías,
loquens ómnia quæ præcéperat ei
Dóminus ut loquerétur ad univérsum
pópulum, apprehendérunt eum sa-
cerdótes, et prophétæ, et omnis pó-
pulus, dicens : Morte moriátur.
9 Quare prophetávit in nómine Dó-
mini, dicens : Sicut Silo erit domus
hæc : et urbs ista desolábitur, eo quod
non sit habitátor? Et congregátus
est omnis pópulus advérsus Jere-
míam in domo Dómini. 10 Et audié-
runt príncipes Juda verba hæc : et as-
cendérunt de domo regis in domum
Dómini, et sedérunt in introítu portæ
domus Dómini novæ. 11 Et locúti
sunt sacerdótes et prophétæ ad prín-
cipes, et ad omnem pópulum, dicén-
tes : Judícium mortis est viro huic :
quia prophetávit advérsus civitátem
istam, sicut audístis aúribus vestris.

Jer. 20, 6. Act. 6, 13-14. Deut. 18, 20. Jer. 7, 12. Jer. 37, 15; 38, 5, 25; 22, 11; 36, 10. 4 Reg. 15, 35. Deut. 19, 6; 21, 22. Lam. 4, 13. Mat. 26, 66. Marc. 14, 64. Act. 6, 13.

Instat tamen.

12 Et ait Jeremías ad omnes prín-

afin d'adorer dans la maison du Sei-
gneur, tous les discours que moi je t'ai
commandé de leur adresser; ne retran-
che pas une parole, 3 *pour voir* si par
hasard ils écouteront, et s'ils se con-
vertiront, chacun de sa voie mauvaise,
et je me repentirai du mal que je pense
leur faire, à cause de la malice de leurs
œuvres. 4 Et tu leur diras : Voici ce
que dit le Seigneur : Si vous ne m'é-
coutez pas, *quand j'ordonne* que vous
marchiez dans ma loi que je vous ai
donnée, 5 et que vous entendiez les
paroles de mes serviteurs les prophè-
tes, que moi j'ai envoyés vers vous, me
levant durant la nuit et *les* dirigeant,
et que vous n'avez pas écoutés, 6 je
rendrai cette maison comme Silo, et je
livrerai cette ville en malédiction à
toutes les nations de la terre ».
7 Et les prêtres et les prophètes et
tout le peuple entendirent Jérémie di-
sant ces paroles dans la maison du Sei-
gneur. 8 Et lorsque Jérémie eut achevé
de dire tout ce que le Seigneur lui
avait ordonné de dire à tout le peuple,
les prêtres et les prophètes et tout le
peuple le saisirent, disant : « Qu'il
meure de mort. 9 Pourquoi a-t-il pro-
phétisé au nom du Seigneur, disant :
Comme Silo, *ainsi* sera cette mai-
son; et cette ville sera désolée,
pour qu'il n'*y* ait pas d'habitant? » Et
tout le peuple s'assembla contre Jé-
rémie dans la maison du Seigneur.
10 Et les princes de Juda entendirent
ces paroles; et ils montèrent de la
maison du roi dans la maison du Sei-
gneur, et ils s'assirent à l'entrée de la
porte neuve de la maison du Seigneur.
11 Et les prêtres et les prophètes par-
lèrent aux princes et à tout le peuple,
disant : « Un jugement de mort est *dû*
à cet homme, parce qu'il a prophétisé
contre cette cité, comme vous l'avez en-
tendu de vos oreilles ».
12 Et Jérémie parla à tous les princes

---

5. *Me levant durant la nuit.* Voir plus haut la note sur XXV, 3.

6. *Comme Silo.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

7. *Les prêtres et les prophètes;* c'est-à-dire les faux prophètes. Il est probable qu'un certain nombre de ces prophètes appartenaient à la caste sacerdotale.

8. *Qu'il meure de mort;* hébraïsme, pour *qu'il meure sans rémission, impitoyablement.* La mort était la peine portée par *Deutéronome*, XVIII, 20, contre les faux prophètes.

10. *Les princes de Juda*, les principaux personnages du royaume. — *Ils s'assirent*, pour rendre la justice. On rendait ordinairement la justice aux portes de la ville. A Jérusalem, on la rendait aussi aux portes du Temple. — *Porte neuve;* ainsi appelée depuis que Joatham l'avait fait réparer (IV *Rois*, XV 35). Le chaldéen dit *porte orientale*, nom qu'elle portait sans doute auparavant. C'est là, comme le remarque saint Jérôme, que se jugeaient les causes de religion (Glaire).

12. *Les choses.* La Vulgate rend constamment par *parole* (*verbum*) le terme hébreu qui signifie très souvent *chose, fait, événement* (Glaire).

*καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Κύριος ἀπέστειλέ
με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ
τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους οὓς
ἠκούσατε.* 13 *Καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε
τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκού-
σατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος
ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.*
14 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν, ποιήσατέ
μοι ὡς συμφέρει, καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.*
15 *Ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε, ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ
με, αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν
πόλιν ταύτην, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν
αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέ με κύριος
πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας
τοὺς λόγους τούτους.*
16 *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς
πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφή-
τας· Οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις
θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησε πρὸς ἡμᾶς.* 17 *Καὶ
ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς,
καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ·*
18 *Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε παντὶ τῷ
λαῷ Ἰούδα· Οὕτως εἶπε κύριος· Σιὼν ὡς
ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς
ἄβατον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς
ἄλσος δρυμοῦ.* 19 *Μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐ-
τὸν Ἐζεκίας καὶ πᾶς Ἰούδα; Οὐχ ὅτι ἐφοβή-
θησαν τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ
προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ
τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; Καὶ
ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς
ἡμῶν.*
20 *Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνό-
ματι κυρίου, Οὐρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καρια-*

12. X: *πάντα τὸν λαόν*. א: *ἀπέσταλκέν*. A: *λό-γους τέτες*. א* *ὃς ἠκέσ*. 13. א* *καὶ τὰ ἔργα ὑμ*. A¹: *ἀκέσετε*. A²Fא† (p. *κυρίου*) *τε θ. ὑμῶν* (E: *τε θεε*). א: *πρὸς ὑμᾶς*. 14. X: *ἰδε εἰμὶ ἐγώ*. F† (p. *συμφ.*) *ὑμῖν*. A²† (in f.) *φαίνεται*. 15. X: *εἰ ἀναιρ. με, ὅτι* (A²א: *ὅτι εἰ ἀν. με, ὅτι*). EF† (a. *δίδ.*) *ὑμεῖς*. A: *ἀπέστειλεν*. 16. A: *εἶπαν*. A¹א* (alt.) *πρὸς*. X: *ἐπ' ὀνόμ*. A: *πρὸς ὑμᾶς*. 17. E: *εἶπον*. 18. א: *Μιχέας* (EF: *Μηχαίας*). F: *Μωρασθίτης*. A²† (p. *ἦν*) *προφητεύων* (F: *προφήτης*). F: (l. *εἰς ἄβατον*) *εἰς ὀπωροφυλάκιον*. F† (p. *οἴκε*) *ἔσται*. A¹: *ὡς ἄλσος*. 19. A: *ἀναίρων ἀνεῖλ*. אF: *ἐχὶ ἐφοβ*. א* (sq.) *καὶ*. F* (sq.) *ὅτι*. A¹: *πρ. αὐτε* (l. *πρ. κυρίε*). X: *πρὸς αὐτές*. E* (ult.) *καὶ*.

וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי
לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר
הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם
יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב
טו וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ אַךְ ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי
אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־
הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ
הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְּשֵׁם יְהוָה
17 אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל
18 הָעָם לֵאמֹר׃ מִיכָיָה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה
נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־
אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה
תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר
19 הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי
יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה
גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃
כ וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה
אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים

v. 18. מיכה ק׳

A: *ἐπὶ ψυχαῖς* (X: *ἐπὶ τὰς ψ.*). 20. X† (p. *ἄνθρ.*) *τις*. A† (p. *προφ.*) *ἐπὶ* (F* *ἐπὶ τῷ*). א: *υἱὸς Μασέε* (Al. al.).

12. *Toutes les choses.* Septante : « toutes les paroles »
18. *Fut prophète.* Septante : « était ». — *En un monceau de pierres.* Septante : « déserte ».

19. *C'est pourquoi nous faisons un grand mal contre nos âmes.* Hébreu : « et nous, nous commettrions contre nos âmes un si grand mal! »

cipes, et ad univérsum pópulum, di- Jer. 21, 22.
cens : Dóminus misit me, ut pro-
phetárem ad domum istam, et ad
civitátem hanc, ómnia verba quæ au-
dístis. 13 Nunc ergo bonas fácite vias Jer. 8, 15; 7, 3.
vestras, et stúdia vestra, et audíte Is. 1, 16.
vocem Dómini Dei vestri : et pœ-
nitébit Dóminum mali, quod locú-
tus est advérsum vos. 14 Ego autem Rom. 13, 1.
ecce in mánibus vestris sum : fácite
mihi quod bonum et rectum est in
óculis vestris : 15 verúmtamen sci-
tóte et cognóscite quod si occidé-
ritis me, sánguinem innocéntem Jer. 22, 17.
tradétis contra vosmetípsos, et con- Mat. 23, 35.
tra civitátem istam, et habitatóres
ejus : in veritáte enim misit me Dó-
minus ad vos, ut lóquerer in aúri-
bus vestris ómnia verba hæc.

16 Et dixérunt príncipes, et om- **Servatur a nece**
nis pópulus, ad sacerdótes, et ad
prophétas : Non est viro huic judí-
cium mortis : quia in nómine Dómini 3 Reg. 22, 1-28.
Dei nostri locútus est ad nos. 17 Sur-
rexérunt ergo viri de senióribus
terræ : et dixérunt ad omnem cœ- Mich. 1, 1.
tum pópuli, loquéntes : 18 Michǽas **exemplo Michææ,**
de Morásthi fuit prophéta in diébus
Ezechíæ regis Juda, et ait ad omnem
pópulum Juda, dicens : Hæc dicit Mich. 3, 12.
Dóminus exercítuum : Sion quasi Luc. 19, 44.
ager arábitur : et Jerúsalem in acér-
vum lápidum erit : et mons domus
in excélsa sylvárum. 19 Numquid
morte condemnávit eum Ezechías 2 Par. 32, 26.
rex Juda, et omnis Juda? numquid
non timuérunt Dóminum, et depre-
cáti sunt fáciem Dómini : et pœní- Ex. 32, 14. Jer. 18, 8.
tuit Dóminum mali, quod locútus 2 Reg. 24, 16
fúerat advérsum eos? Itaque nos fá- Jon. 3, 10.
cimus malum grande contra ánimas
nostras.

20 Fuit quoque vir prophétans in **non obstante**
nómine Dómini, Urías fílius Sémei **exemplo Uriæ.**

et à tout le peuple, disant : « Le Sei-
gneur m'a envoyé, afin de prophétiser
à cette maison et à cette cité toutes
les choses que vous avez entendues.
13 Maintenant donc rendez droites vos
voies et vos œuvres, et écoutez la voix
du Seigneur votre Dieu; et le Seigneur
se repentira du mal qu'il a annoncé
contre vous. 14 Pour moi, voici que je
suis entre vos mains; faites-moi ce qui
paraît bon et juste à vos yeux; 15 mais
cependant, sachez et apprenez bien
que, si vous me faites mourir, vous ré-
pandrez un sang innocent contre vous
et contre cette cité et ses habitants;
car, en vérité, le Seigneur m'a envoyé
vers vous, pour que je fisse entendre
à vos oreilles toutes ces choses ».

16 Et les princes et tout le peuple
dirent aux prêtres et aux prophètes :
« Un jugement de mort n'est pas *dû* à
cet homme, parce que c'est au nom du
Seigneur, notre Dieu, qu'il nous a
parlé ». 17 Des hommes donc, d'entre
les anciens du pays, se levèrent, et ils
dirent à toute l'assemblée du peuple, en
prenant la parole : 18 « Michée de Mo-
rasthie fut prophète dans les jours d'É-
zéchias, roi de Juda, et parla à tout le
peuple de Juda, disant : Voici ce que dit
le Seigneur des armées : Sion comme
un champ sera labourée, et Jérusalem
sera *réduite* en un monceau de pier-
res, et la montagne de la maison en une
haute forêt. 19 Est-ce qu'Ézéchias, roi
de Juda, et tout Juda l'ont condamné
à mort? Est-ce qu'ils ne craignirent pas
le Seigneur, et ne supplièrent-ils pas
la face du Seigneur, et le Seigneur ne
se repentit-il pas des maux qu'il avait an-
noncés contre eux? C'est pourquoi nous
faisons un grand mal contre nos âmes.
20 » Il y eut aussi un homme prophé-
tisant au nom du Seigneur, Urie, fils de

13. *Le Seigneur se repentira;* c'est-à-dire qu'il n'exécutera pas ses menaces, comme s'il s'en repentait.

16. *Un jugement de mort n'est pas dû à cet homme.* « Perierat propheta quantum fuit in sacerdotibus et prophetis, si accusatores ipsi habuissent judicii potestatem. Ex quo intelligimus, crudeliores fuisse in prophetam per invidiam sanctitatis, qui religioni videbantur dediti, quam qui necessitatibus publicis præerant ». Saint Jérôme. — *C'est au nom du Seigneur... qu'il nous a parlé.* On ne pouvait mettre à mort que celui qui prophétisait au nom des faux dieux. Mais celui qui avait prédit des malheurs pouvait être condamné à la prison. Cf. III *Rois*, XXII, 1-28.

18. *Michée;* c'est le sixième des petits prophètes dans les Bibles hébraïques et la Vulgate. On lit dans ses prophéties (III, 12) la citation qui est faite ici par les anciens de Juda. — *Sion comme un champ sera labourée.* Le mont Sion depuis des siècles, est en grande partie hors des murs de Jérusalem et on le laboure pour la culture. — *La montagne de la maison* de Dieu, le mont Moriah où était le temple. Il y pousse aujourd'hui des arbres, là où étaient autrefois les sacrés parvis.

19. *Tout Juda;* c'est-à-dire tout le peuple de Juda.

20. *Urie,* le prophète, ne nous est connu que par ce passage. — *Cariathiarim;* ville située au nord-ouest de Jérusalem, dans les montagnes, sur la route de Jérusalem à Jaffa.

*θιαρὶμ, καὶ ἐπροφήτευσε περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου·* 21 *καὶ
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ* ˈˈ *καὶ πάντες
οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ
ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτὸν, καὶ ἤκουσεν Οὐ-
ρίας, καὶ εἰςῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.* 22 *Καὶ
ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυ-
πτον* ˈˈ, 23 *καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ
εἰςηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ
ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔῤῥιψεν
αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.*
24 *Πλὴν χεὶρ Ἀχεικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ
Ἱερεμίου, τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς
χεῖρας τοῦ λαοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.*

XXVII. (XXXIV, 1-22) [*Ἐν ἀρχῇ τῆς
βασιλείας Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως
Ἰούδα, ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Ἱερε-
μίαν παρὰ κυρίου, λέγων·*]
2 *Οὕτως εἶπε κύριος· Ποίησον σεαυτῷ
δεσμοὺς καὶ κλοιοὺς, καὶ περίθου περὶ τὸν
τράχηλόν σου,* 3 *καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς
βασιλέα Ἰδουμαίας, καὶ πρὸς βασιλέα Μωὰβ,
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ πρὸς τὸν
βασιλέα Τύρου, καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος,
ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς
ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σε-
δεκίαν βασιλέα Ἰούδα.* 4 *Καὶ συντάξεις αὐ-
τοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν· Οὕτως
εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὕτως ἐρεῖτε
πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν,*
5 *ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου*

וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ
21 הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ וַיִּשְׁמַע
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־
הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ
הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
22 וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֵת־אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר
23 וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃ וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ
24 אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃ אַךְ
יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְיַד־הָעָם
לַהֲמִיתוֹ׃
XXVII. בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם
בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר
הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ
מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃
3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ
מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ
צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַםִ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
4 יְהוּדָה׃ וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃
ה ● אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ

v. 23. ויבאהו בנ״א — v. 1. מלא ו׳

20. A: *Καριαθιαρείμ.* A^2† (p. *ἐπροφ.*) *ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ* (F: *περὶ τῆς πόλεως ταύτης καὶ*). א† (a. *κατὰ*) *καὶ.* A^1: *Ἰηρ.* (E: *τȣ̃ Ἱερ.*). 21. A^2† (p. *Ἰωακ.*) *καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ αὐτȣ̃.* E: *καὶ ἐζήτησαν.* A^2F† (p. *Οὐρίας*) *καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔφυγεν.* 22. A^2† (p. *βασιλεὺς*) *Ἰωακεὶμ* et (in f.) *τὸν Ἐλδαθὰν υἱὸν Ἀχωβὼρ καὶ ἄνδρας μετ' αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον.* 23. A† (in.) *Καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν.* A^1: *ἐξήγαγον ... εἰςήγαγον* (X: *ἤγαγον*). X* *ἐν.* A^1: *μαχαίρῃ.* X: *ἔῤῥιψαν.* A^1: *μνημεῖον* (l. *μνῆμα*). 24. A: *Ἀχικὰμ.* E (pro *Σαφ. ἦν*) : *Σαφανῆ.* A^1: *Ἰηρ.* X: *παραδοθῆναι ... ἀναιρεθῆναι.* F* (sq.) *τȣ̃.* — 1. Vs. totus * A^1Bא (A^2F† paul. int. se diversi). 2. A^2† (p. *κύριος*) *πρός με.* A^{1*} *σεαυτῷ.* F: *περίθες.* 3. X* *αὐτȣ̀ς.* X† *τὸν* (a. alt. *βασ.*), E (a. tert.), F (a. quint.). X: *εἰς Ἱερȣσ. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν* (א: *αὐτῷ*). F: *ἐν Ἱερȣσ.* 4. X: *συντ. αὐτȣ̀ς* (E: *συνάξεις αὐτȣ̀ς*) ... † (p. *εἰπεῖν*) *λέγων.* A^2F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων.* X: *τȣ̃ Ἰσρ.* A^1: *τοῖς κυρίοις.* 5. F* *ὅτι.* A^2† (p. *τὴν γῆν*) *καὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς* (F: *καὶ τȣ̀ς ... τὰ ἐπὶ πρόσωπον τ. γ.*).

21. *Et tous les puissants* manque dans les Septante.
22. La fin du verset manque dans les Septante.
23. *Des derniers du peuple.* Hébreu littéralement : « des fils du peuple ».

XXVII. 1. Nous empruntons ce verset à la Polyglotte de Complute.

de Cariathíarim : et prophetávit Jos. 9, 17. Jud. 18, 12.
advérsus civitátem istam, et advér-
sus terram hanc, juxta ómnia verba
Jeremíæ. 21 Et audívit rex Jóakim,
et omnes poténtes, et príncipes ejus,
verba hæc, et quæsívit rex interfí-
cere eum. Et audívit Urías, et tímuit,
fugítque et ingréssus est Ægýp-
tum. 22 Et misit rex Jóakim viros in 1 Esdr. 8, 16. 4 Reg. 22, 14 ; 24, 8.
Ægýptum, Elnathan fílium Acho- 3 Reg. 11, 17, 40.
bor, et viros cum eo in Ægýptum.
23 Et eduxérunt Uríam de Ægýpto :
et adduxérunt eum ad regem Jóa-
kim, et percússit eum gládio : et 4 Reg. 22, 6. Mat. 23, 29.
projécit cadáver ejus in sepúlchris
vulgi ignóbilis. 24 Igitur manus 4 Reg. 22, 12-14 ; 25, 22.
Ahicam fílii Saphan fuit cum Jere- Jer. 39, 14 ; 40, 5.
mía, ut non traderétur in manus pó-
puli, et interfícerent eum.

XXVII. 1 In princípio regni Jóa- **b4) Jeremias vinculis se ligat.**
kim fílii Josíæ regis Juda, factum
est verbum istud ad Jeremíam a Dó- Jer. 26, 1.
mino, dicens : 2 Hæc dicit Dóminus Jer. 28, 13.
ad me : Fac tibi víncula, et caténas : Lev. 26, 13. Lam. 1, 14.
et pones eas in collo tuo. 3 Et mittes Act. 21, 11. Nah. 1, 13.
eas ad regem Edom, et ad regem Ez. 12, 3. Os. 1, 2.
Moab, et ad regem filiórum Ammon, Jer. 25. 21-22. Ps. 136, 7.
et ad regem Tyri, et ad regem Si- Ez. 36, 5. Lam. 4, 21-22.
dónis : in manu nuntiórum, qui ve-
nérunt Jerúsalem ad Sedecíam re-
gem Juda. 4 Et præcípies eis ut ad
dóminos suos loquántur : Hæc dicit
Dóminus exercítuum Deus Israel :
Hæc dicétis ad dóminos vestros :

5 Ego feci terram, et hómines, et **Cujus hoc signum.**
juménta, quæ sunt super fáciem Jer. 10, 12 ; 32, 17.

Séméi, de Cariathiarim ; et il prophé-
tisa contre cette cité, et contre cette
terre, selon toutes les paroles de Jé-
rémie. 21 Et le roi Joakim, et tous les
puissants et ses princes entendirent
ces paroles ; et le roi chercha à le tuer.
Et Urie l'apprit, et il craignit, et s'en-
fuit, et il entra en Égypte. 22 Et le roi
Joakim envoya des hommes en Égypte,
Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes
avec lui en Égypte. 23 Et ils tirèrent
Urie d'Égypte, et ils l'amenèrent au
roi Joakim, et il le frappa du glaive,
et il jeta son cadavre dans les sépul-
cres des derniers du peuple ». 24 Donc
la main d'Ahicam, fils de Saphan, fut
avec Jérémie, afin qu'il ne fût pas livré
aux mains du peuple, et qu'on ne le
tuât pas.

XXVII. 1 Au commencement du
règne de Joakim, fils de Josias, roi de
Juda, cette parole fut adressée à Jérémie
par le Seigneur, disant : 2 « Voici ce
que me dit le Seigneur : Fais-toi des
liens, et des chaînes, et tu les mettras
à ton cou. 3 Et tu les enverras au roi
d'Édom, et au roi de Moab, et au roi
des enfants d'Ammon, et au roi de Tyr,
et au roi de Sidon, par la main des am-
bassadeurs qui sont venus à Jérusalem
vers Sédécias, roi de Juda. 4 Et tu leur
ordonneras de parler *ainsi* à leurs maî-
tres : Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël : Vous direz ceci
à vos maîtres :

5 » C'est moi qui ai fait la terre, et
les hommes et les bêtes qui sont sur la

---

22. *Elnathan;* un des principaux habitants de Jérusalem, plus loin, XXXVI, 12, 25. — *Achobor.* Un personnage de ce nom est mentionné parmi les courtisans de Josias, IV *Rois*, XXII, 12, 14, mais on ignore si c'était le père d'Elnathan. Un Elnathan eut une fille nommée Nohesta, qui fut l'épouse de Joakim et la mère de Jéchonias, IV *Rois*, XXIV, 8. Si cet Elnathan est le même que celui dont il est question ici, Joakim aurait chargé son beau-père d'aller réclamer Urie en Égypte.

23. *Ils tirèrent Urie d'Égypte.* Comme c'était le pharaon Néchao qui avait placé Joakim sur le trône, il lui livra le prophète Urie.

24. *Donc;* selon l'hébreu, *seulement*, et, suivant les Septante, *excepté, hormis;* particules qui s'adaptent mieux au contexte que *donc.* — *La main d'Ahicam...;* le secours, la protection d'Ahicam ne manqua pas à Jérémie, c'est-à-dire qu'Ahicam soutint puissamment Jérémie. Ahicam avait été en considération auprès de Josias, père de Joakim (IV *Rois*, XXII, 12-14). — *Ahicam, fils de Saphan*, est nommé IV *Rois*, XXII, 12, 14, parmi ceux qui furent envoyés par le roi Josias à la prophétesse Holda pour la consulter, quand le grand prêtre Helcias eut retrouvé la loi de Moïse dans le temple de Jérusalem. Il eut pour fils Godolias qui fut nommé plus tard par Nabuchodonosor gouverneur du pays. *Jérémie*, XXXIX, 14; XL, 5. Toute cette famille soutenait le prophète. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut ici reprendre le chapitre XXV.

b4) **Les peuples voisins subiront le joug de Babylone, XXVII, 1-11.**

XXVII. Quiconque se laisse tromper par les faux prophètes périra; celui au contraire qui croira à la parole de Dieu sera sauvé, XXVII, 1-11. — Sédécias et Jérusalem sont prévenus des maux qui vont fondre sur Juda; la fin prochaine de la captivité qu'annoncent les faux prophètes est un mensonge; au contraire, ceux qui sont restés dans le pays seront déportés à leur tour et iront rejoindre ceux qui sont déjà captifs, 12-22.

1. *Joakim.* D'après les versets 3, 12, 20 de ce même chapitre, et d'après XXVIII, 1, il semble qu'il faudrait *Sédécias*, comme lisent, en effet, plusieurs manuscrits hébreux, la version syriaque et une version arabe. Saint Jérôme reconnaît que, s'il faut lire ici *Joakim*, ce verset se rapporte au chapitre XXVI, parce que la suite regarde le règne de Sédécias (Glaire).

2. *Fais-toi des liens...* C'était la coutume des Orientaux de peindre par leurs actions les objets par les-

τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 *Ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.* 7 [*Καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι*]. 8 *Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπε κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* 9 *Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν, καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν, καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν, καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν, καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν, τῶν λεγόντων· Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.* 10 *Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.* 11 *Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν εἰςαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐργάσηται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργᾶται αὐτῷ, καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ.*

12 *Καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων· Εἰςαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν, καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,* [*καὶ τῷ*

בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה
6 וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃ וְעַתָּה
אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם
אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃
7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־
בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ גַּם־הוּא
וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים׃
8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ
אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת
אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ
בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד
עַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תֻּמִּי
9 אֹתָם בְּיָדוֹ׃ וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל־
חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא
י תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ כִּי שֶׁקֶר הֵם
נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם
מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם
11 וַאֲבַדְתֶּם׃ וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־
צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה
וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃
12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ
אֶת־צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל ׀ מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ

5. א* (pr.) *τῇ*. F* (alt.) *ἐν*. EF (pro *ἐπιχ.*) : *βραχίονί*. X: *δώσω αὐτά*. אF: *ᾧ ἄν*. 6. A²F† (in.) *Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι* (F* *εἰμι*). A²† (p. *γῆν*) *πᾶσαν ταύτ.* (A¹* *ταύτην*; X: *πᾶσαν τὴν γ. ταύτην*). A² (pro *τῷ*) : *ἐν χειρὶ τοῦ* (F: *τῷ βασιλεῖ Ναβ.*). X: *βασιλέως Βαβ. τϐ̃ δϐ́λϐ μϐ* (Al.: *τῷ δϐ́λῳ μϐ*), *καίγε τά*. א* *Ναβϐχ.* et *δϐλ. αὐτῷ*. A²† (p. *ἀγροῦ*) *δέδωκα αὐτῷ* (X alio loco). 7. Vs. totus * in A¹Bא (A²F†, paulum inter se diversi). 8. A²† (a. *τὸ ἔθν.*) *ἔσται*. F† (a. *ὅσ.*) *καί*. A²F† (p. *ἂν μὴ*) *δϐλεύσωσι* (F: *ἐδϐ́λευσαν*) *τῷ Ναβϐχοδονόσορι βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ ὅσοι μή*. A* (a. *ζυγὸν*) *τὸν* (F: *καὶ ἐν λοιμῷ καὶ λιμῷ*). AאF: *ἐκλείπωσιν*. A²† (p. *Βαβυλῶνος*) *καὶ δουλεύσωσιν αὐτῷ* (p. *μαχαίρᾳ*) *πεσοῦνται*, et (p. *λιμῷ*) *καὶ ἐν θανάτῳ*. X† (a. *ἐπισκ.*) *ἐγώ*. 9. X: *τῶν προφητῶν ... μάντεων ὑμῶν καὶ τ. ἐνυπνίων ὑμῶν καὶ τῶν κληδόνων ὑμῶν*. F: *φαρμακέων* ... * (sq.) *τῶν*. א: *καὶ τῶν λεγ.* A²† (p. *λεγ.*) *πρὸς ὑμᾶς τῷ λέγειν*. F: *ἐργάσεσθε*. 10. א: *αὐτοὶ ψευδῆ*. E (pro *ὑμῶν*) : *αὐτϐ̃*. A²† (in f.) *καὶ διασπερῶ ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε* (F: *καὶ ἵνα ἐκβάλω ὑμᾶς ...*). 11. A¹: *ὅσοι ἂν εἰςαγάγωσιν τὸν τρ. αὐτῶν*. X: *ἐργᾶται*. F* *καὶ* (a. *καταλ.*). F (pro *αὐτὸν*) : *αὐτό*. A²† (p. *αὐτοῦ*) *φησὶν κυρ.* (F: *λέγει κ.*). X: *ἐργᾶται ἐν αὐτῷ* (א: *ἐν αὐτῷ*; F: *αὐτὴν*). 12. A²† (p. *τράχηλον ὑμῶν*) *ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσατε αὐτῷ* (F: *ὑπὸ ζυγῷ β. Β. καὶ ἐργάσεσθε αὐτῷ*)...

6ª. Septante : « j'ai donné la terre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, afin qu'elle le serve ».
7. Nous empruntons ce verset à l'édition du manuscrit d'Alexandrie.
8. *Et par la peste* n'est pas dans les Septante.
10. *Et de vous faire périr* n'est pas dans les Septante.
12ᵇ. Septante : « passez votre cou sous le joug et travaillez pour le roi de Babylone ».

terræ, in fortitúdine mea magna, et in bráchio meo exténto : et dedi eam ei, qui plácuit in óculis meis.
6 Et nunc ítaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodónosor regis Babylónis servi mei : ínsuper et béstias agri dedi ei ut sérviant illi.
7 Et sérvient ei omnes gentes, et fílio ejus, et fílio fílii ejus : donec véniat tempus terræ ejus et ipsíus : et sérvient ei gentes multæ, et reges magni.
8 Gens autem et regnum, quod non servíerit Nabuchodónosor regi Babylónis, et quicúmque non curváverit collum suum sub jugo regis Babylónis : in gládio, et in fame, et in peste visitábo super gentem illam, ait Dóminus, donec consúmam eos in manu ejus.

Is. 45, 12. Act. 17, 26. Ps. 114, 15-16. Dan. 4, 17; 25, 32. Jer. 18, 4. Jer. 25, 12; 21, 2; 28, 14. Dan. 2, 37; 4, 19. Ps. 8, 8. Ex. 20, 5; 34, 7. Deut. 4, 25; 5, 9; 6, 2. Jer. 25, 12; 29, 10; 50, 7. Dan. 5, 26. Is. 13, 22. Ez. 22, 3. Jer. 14, 12; 29, 27.

face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu ; et j'ai donné la terre à celui qui a plu à mes yeux.
6 Et c'est pourquoi moi j'ai maintenant mis toutes ces terres dans la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; de plus, je lui ai donné les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient soumises.
7 Et toutes les nations lui seront soumises, à lui et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son royaume et son propre *temps*, et beaucoup de nations et de grands rois lui seront soumis.
8 Mais la nation et le royaume qui ne se soumettra pas à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et quiconque ne courbera pas son cou sous le joug du roi de Babylone, c'est par le glaive, par la faim, et par la peste, que je visiterai cette nation, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

Et ipse Juda Chaldæis subjicietur.

9 Vos ergo nolíte audíre prophétas vestros, et divínos, et somniatóres, et aúgures, et maléficos, qui dicunt vobis : Non serviétis regi Babylónis.
10 Quia mendácium prophétant vobis : ut longe vos fáciant de terra vestra, et ejíciant vos, et pereátis.
11 Porro gens quæ subjécerit cervícem suam sub jugo regis Babylónis, et servíerit ei : dimíttam eam in terra sua, dicit Dóminus : et colet eam : et habitábit in ea.

1 Reg. 28, 8. 1 Reg. 5, 2. Jer. 14, 14; 23, 16; 29, 9. Jer. 27, 14, 16. Lam. 2, 14.

9 » Vous donc, n'écoutez pas vos prophètes, et *vos* devins et *vos* rêveurs, *vos* augures et *vos* magiciens, qui vous disent : Vous ne serez pas soumis au roi de Babylone.
10 Parce qu'ils vous prophétisent un mensonge, afin de vous envoyer loin de votre terre, et de vous *en* chasser, et de vous faire périr.
11 Or la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, et se soumettra à lui, je la laisserai dans sa terre, dit le Seigneur ; et elle la cultivera, et elle y habitera.

b⁵) Serviendum ergo eis.

12 Et ad Sedecíam regem Juda locútus sum secúndum ómnia verba hæc, dicens : Subjícite colla vestra sub jugo regis Babylónis, et servíte

12 » Et à Sédécias, roi de Juda, dans les mêmes termes j'ai parlé, disant : Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone, et soumettez-vous à lui et à

---

quels ils voulaient frapper l'imagination de leurs auditeurs. Voilà pourquoi les prophètes prophétisaient non seulement en paroles, mais encore par des actions symboliques. Par ces *liens* et ces *chaînes*, Jérémie veut figurer l'asservissement prochain de Juda et des pays limitrophes (Glaire).

6. *Mon serviteur.* Voir la note sur xxv, 9. — *Les bêtes de la campagne;* chez les Hébreux cette expression, aussi bien que celle de *bêtes de la terre*, désignait les *bêtes sauvages.* — Saint Thomas dit que l'expression hyperbolique : *Je lui ai donné les bêtes de la campagne*, signifie que Dieu veut soumettre complètement le royaume de Juda à Nabuchodonosor.

7. *A lui*, Nabuchodonosor, *et à son fils*, Évilmérodach, qui régna deux ans, au bout desquels il fut détrôné par son beau-frère Nériglissor. Celui-ci régna quatre ans. Son fils Laborosoarchod lui succéda, mais il fut tué au bout de neuf mois et remplacé par Nabonide, père de Baltasar. Nabonide fut dépouillé de la couronne par Cyrus au bout de dix-sept ans de règne. Jérémie marque la durée de l'empire babylonien plutôt que l'ordre rigoureux de succession.

11. *Or la nation...* Il n'y a pas ici de contradiction avec ce qui a été dit plus haut (xxv, 14), que les nations seraient châtiées, parce qu'elles servaient les Chaldéens. En effet, il faut bien le remarquer, ces nations ne devaient pas être châtiées à cause de leur

λαῷ αὐτοῦ, καὶ ζῆτε. 13 *Ἱνατί ἀποθνήξε-*
σθε σὺ καὶ ὁ λαός σου ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἐν
λιμῷ, καὶ ἐν λοιμῷ, ὡς ἐλάλησε κύριος κατὰ
ἔθνους ὃ οὐκ ἐδούλευσε τῷ βασιλεῖ Βαβυ-
λῶνος; 14 *Μὴ ἀκούσητε τὰ ῥήματα τῶν*
προφητῶν, λεγόντων ὑμῖν· Μὴ δουλεύητε
τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος], *ὅτι ἄδικα αὐτοὶ*
προφητεύουσιν ὑμῖν, 15 *ὅτι οὐκ ἀπέστειλα*
αὐτοὺς, φησὶ κύριος, καὶ προφητεύουσι τῷ
ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ, πρὸς τὸ ἀπολέσαι
ὑμᾶς· καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς, καὶ οἱ προφῆται
ὑμῶν, οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ
ψευδῆ.
16 *Ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς*
ἱερεῦσιν ἐλάλησα, λέγων· Οὕτως εἶπε κύ-
ριος· Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν
τῶν προφητευόντων ὑμῖν, λεγόντων· Ἰδοὺ
σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶ-
νος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·
17 *οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.* [*Μὴ ἀκούετε αὐτῶν,*
ἀλλὰ δουλεύετε τῷ βασιλεῖ τῆς Βαβυλῶνος,
καὶ ζῆτε· ἱνατί ἔσται ἡ πόλις εἰς ἐρήμωσιν;]
18 *Εἰ προφῆταί εἰσι, καὶ εἰ ἔστι λόγος κυρίου*
ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι, [*ἵνα μὴ εἰςε-*
νεχθήσωνται τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως Ἰούδα
καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα]·
19 *ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Καὶ τῶν ἐπιλοί-*
πων σκευῶν, 20 *ὧν οὐκ ἔλαβε βασιλεὺς Βα-*
βυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισε τὸν Ἰεχονίαν ἐξ Ἱερου-

12-14. A[1]Bא* *καὶ τῷ λαῷ–τῷ βασ. Βαβ.* (A[2]F† paulum diversi). A[1]: *καὶ ἐργάζεσθε.* A[2]: *Οὐκ ἐργάσεσθε* (l. *Μὴ δουλεύητε*). 15. F* *Ὅτι.* א: *προφητεύουσιν.* A[1]: *ἀπολέσθαι* (l. *ἀπολέσαι*). X* *ὑμῶν.* E: *ψευδῆ ἐπ' ἀδίκῳ.* 16. F: (* *Ὑμῖν*) *καὶ τοῖς ἱερ. καὶ* (X† *παντὶ*) *τῷ λαῷ τούτῳ.* A† (p. *ὑμῖν*) *ψευδῆ καί.* F* *οἴκου.* A: *ἐπιστρέφει* (F: *ἐπιστρέφῃ*). E: *ἐπὶ Βαβυλῶνος.* A[2]† (p. *Βαβ.*) *νῦν ταχύ* (F: *νῦν ταχέως*). 17. Vs. totus * A[1]Bא (A[2]F† paulum diversi). A[2]: *Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ ζήσατε. Καὶ ἱνατί γίνεται ἡ πόλις αὕτη ἔρημος;* 18. A[1]: *Καὶ εἰ πρ.* (X: *Εἰ δὲ πρ.*). A[1]* (alt.) *εἰ.* A[1]B: *ἀπαντησάτωσάν μοι* et * *ἵνα μὴ* -fin. (FX†; A[2]: *ἀπαν. δὴ τῷ κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευθῆναι τὰ σκεύη τὰ ὑπολελειμμένα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα*). 19s. Multa desunt in ABא. A[2]F: (parum inter se diversi) *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης καὶ περὶ τῶν μεχωνὼθ καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν τῶν ὑπολελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,* (20) *ὧν οὐκ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισεν τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.*

אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה 13
וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־ 14
דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר
הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃ כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים טו
נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם
וְהַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃
וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה 16
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־
תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים
לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה
מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה כִּי
שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ 17
אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וִחְיוּ
לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃ וְאִם־ 18
נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם
יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־
בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־ 19
הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹנוֹת
וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר
הַזֹּאת׃ אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר כ
מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכוֹנְיָה בֶן־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם

v. 14. בנ״א הנביאים v. 15. בנ״א הדחי
v. 19. בנ״א המכנות v. 20. יתיר ו׳

13-14. Nous empruntons ces versets à la Polyglotte de Complute. Les Septante portent seulement : « car ceux-ci vous prophétisent l'iniquité ».

17-18. La fin de ces versets manque dans les Septante ; nous la reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

19-20, 22. Septante : « car voici ce que dit le Seigneur : Quant à ce qui reste des vases que n'a pas pris le roi de Babylone, lorsqu'il a transporté de Jérusalem le roi Jéchonias, ils iront à Babylone, dit le Seigneur ».

ei, et pópulo ejus, et vivétis. 13 Quare Ez. 18, 31.
moriémini tu et pópulus tuus gládio,
et fame, et peste, sicut locútus est
Dóminus ad gentem, quæ servíre
nolúerit regi Babylónis?

14 Nolíte audíre verba prophetá-
rum dicéntium vobis : Non serviétis
regi Babylónis : quia mendácium
ipsi loquúntur vobis. 15 Quia non
misi eos, ait Dóminus : et ipsi pro-
phétant in nómine meo mendáciter :
ut ejíciant vos, et pereátis tam vos,
quam prophétæ, qui vaticinántur
vobis.

Nec audiendi falsi prophetæ.
Jer. 14, 14. 1 Joa. 4, 1.
Jer. 29, 9. Mat. 4, 6; 7, 22-23. Ez. 14, 9.

16 Et ad sacerdótes, et ad pópu-
lum istum locútus sum, dicens :
Hæc dicit Dóminus : Nolíte audíre
verba prophetárum vestrórum, qui
prophétant vobis, dicéntes : Ecce
vasa Dómini reverténtur de Baby-
lóne nunc cito, mendácium enim
prophétant vobis. 17 Nolíte ergo au-
díre eos, sed servíte regi Babylónis,
ut vivátis : quare datur hæc cívitas
in solitúdinem? 18 Et si prophétæ
sunt, et est verbum Dómini in eis :
occúrrant Dómino exercítuum, ut
non véniant vasa, quæ derelícta fúe-
rant in domo Dómini, et in domo
regis Juda, et in Jerúsalem, in Ba-
bylónem.

Non tam proxima liberatio.
4 Reg. 24, 13. 3 Reg. 7, 48. Jer. 28, 3. 2 Par. 36, 7, 10.
Jer. 7, 16. 4 Reg. 24, 13.

19 Quia hæc dicit Dóminus exer-
cítuum ad colúmnas, et ad mare, et
ad bases, et ad réliqua vasórum,
quæ remansérunt in civitáte hac :
20 quæ non tulit Nabuchodónosor rex
Babylónis, cum transférret Jecho-
níam fílium Jóakim regem Juda de
Jerúsalem in Babylónem, et omnes

Ipsi relicti transferentur.
Jer. 52, 17. 4 Reg. 25, 13. 3 Reg. 7, 15, 23.
Jer. 21, 1; 39, 6; 29, 2. Is. 34, 12. 4 Reg. 24, 11-15.

son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi
mourrez-vous, vous et votre peuple,
par le glaive, et par la famine, et par
la peste, comme l'a dit le Seigneur de
la nation qui n'aura pas voulu se sou-
mettre au roi de Babylone?

14 » N'écoutez pas les paroles des
prophètes qui vous disent : Vous ne
serez pas soumis au roi de Babylone;
parce que c'est un mensonge qu'eux
vous disent. 15 Parce que je ne les ai
pas envoyés, dit le Seigneur, et ils
prophétisent en mon nom faussement,
afin de vous chasser de votre terre et
de vous faire périr, vous et les prophè-
tes qui vous prédisent l'avenir.

16 » Et j'ai parlé aux prêtres et à ce
peuple, disant : Voici ce que dit le
Seigneur : N'écoutez pas les paroles
de vos prophètes qui vous prophéti-
sent, disant : Voilà que les vases du
Seigneur seront bientôt rapportés de
Babylone; car c'est un mensonge qu'ils
vous prophétisent. 17 Ne les écoutez
donc pas; mais soumettez-vous au roi
de Babylone, afin que vous viviez; pour-
quoi cette cité sera-t-elle réduite en
une solitude? 18 Que s'ils sont prophè-
tes et que la parole du Seigneur soit
en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur
des armées, afin que les vases laissés
dans la maison du Seigneur, et dans
la maison du roi de Juda, et à Jérusa-
lem, ne soient pas transférés à Ba-
bylone.

19 » Parce que voici ce que dit le
Seigneur des armées relativement aux
colonnes, et à la mer, et aux bases, et
aux restes des vases qui ont été lais-
sés dans cette cité, 20 que n'emporta
pas Nabuchodonosor, roi de Babylone,
lorsqu'il transféra Jéchonias, fils de Joa-
kim, roi de Juda, de Jérusalem à Baby-

---

soumission, soumission qui leur était commandée aussi bien qu'à Juda pour ne pas aggraver leurs maux, mais à cause de la fureur perfide, contraire aux traités, avec laquelle elles s'étaient jointes aux Chaldéens pour attaquer et persécuter les Juifs (Glaire).

b⁵) **Le reste des Israélites sera emmené captif à Babylone, XXVII, 12-22.**

16. *Les vases du Seigneur;* c'est-à-dire les vases sacrés que Nabuchodonosor avait emportés du temple (IV *Rois*, XXIV, 13; II *Paralipomènes*, XXXVI, 10).

17. *Pourquoi cette cité,* par votre indocilité à la voix du Seigneur, *sera-t-elle réduite en une solitude*, selon que le Seigneur l'a prononcé contre ceux qui refuseront de se soumettre au roi de Babylone (℣. 12, 13), tandis que vous pouvez la sauver en vous soumettant à ce prince? (Glaire).

19. *Aux colonnes, et à la mer, et aux bases...* Voir, sur ces objets, III *Rois*, VII, et IV *Rois*, XXV et les figures de I *Paralipomènes*, IV, 12, 14, t. III, p. 591; t. IV, p. 163, 165.

σαλὴμ, 21 [*ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνά-*
μεων ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ περὶ τῶν σκευῶν τῶν
καταλειφθέντων ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν οἴκῳ
βασιλέως Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ], 22 *εἰς*
Βαβυλῶνα εἰςελεύσεται, λέγει κύριος.

XXVIII. (XXXV, 1-17) *Καὶ ἐγένετο ἐν*
τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα,
ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ, εἶπέ μοι Ἀνανίας υἱὸς
Ἀζὼρ ὁ ψευδοπροφήτης ἀπὸ Γαβαὼν ἐν
οἴκῳ κυρίου, κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων· 2 *Οὕτως εἶπε*
κύριος· Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος. 3 *Ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ*
ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ
σκεύη οἴκου κυρίου'', 4 *καὶ Ἰεχονίαν, καὶ*
τὴν ἀποικίαν Ἰούδα'', *ὅτι συντρίψω τὸν*
ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.
5 *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Ἀνανίαν κατ'*
ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλ-
μοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ
κυρίου, 6 *καὶ εἶπεν Ἱερεμίας· Ἀληθῶς οὕτω*
ποιήσαι κύριος, στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ
προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου
κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶ-

בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
21 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית
יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם
פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
XXVIII. וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא
בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה בִּשְׁנַת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר
הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה
לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
3 בְּעוֹד ׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה
אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
4 מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ וְאֶת־
יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־
כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי
מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה
כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָּל־
6 הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה
יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ
לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה

21* ABℵ †A²F). 22. F: *εἰςελεύσονται* (X: *ἀχθήσεται* s. *ἀχθήσονται*). A²X† (in f.) *καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά, καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον* (A¹Bℵ*; F: *κ. ἐκ. ἔσονται ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν*). ℵ: *λέγ. κύρ. ὁ Θεὸς* (X: *φησὶ κύρ.* s. *τάδε λέγ. κ.*). F: *καὶ ἀνάξω αὐτὰ καὶ ἀναστρέψω.* — 1. X: *ἐγέν. ἐν τῷ ἔτει ἐκείνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σ. βασ. Ἰ. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ π.* (A²: *ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἐκ. ἐν ἀρχῇ β. Σ. β. Ἰȣδα ἐν τῷ π. μηνὶ*). A²† (p. *ἔτει*) *ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος*. 2. X: *Τάδε λέγει κύρ.* A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, λέγων* (F* *λέγ.*). ℵF* *τȣ*. 3. A: *ἔτη δύο.* A* (p. *ἡμερ.*) *καί*. A²F: *πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ὅσα ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τούτου καὶ εἰςήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα* (A* *ἐκ τȣ τόπȣ τȣτȣ*). 4. A²: *Καὶ τὸν Ἰεχονίαν, υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τὴν πᾶσαν ἀποικίαν Ἰούδα, τοὺς εἰςελθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶν κύριος, ὅτι συντρίψω.* A¹: *συνέτριψα* (l. *συντρίψω*). 5. A²† (p. *Ἱερεμίας*) *ὁ προφήτης* et (p. *Ἀνανίαν*) *τὸν ψευδοπροφήτην.* F: *τῶν ἱερέων ... παντὸς τȣ λαȣ τῶν* (X: *ἑστώτων*). 6. A²† (p. *Ἱερ.*) *ὁ προφήτης.* ℵ: *ποιήσει.* F: *ἀποστρέψει ... * ἐκ.*

v. 22. בנ״א והשיבתים
v. 1. בשנה ק׳ ib. בנ״א הב׳ בדגש

---

21. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

XXVIII. 1. *Prophète de Gabaon, me parla dans la maison du Seigneur.* Septante : « faux prophète de Gabaon dans le temple du Seigneur, me parla ».
3. La fin du verset manque dans les Septante.

optimátes Juda et Jerúsalem. [21] Quia 3 Reg. 21, 8-11.
hæc dicit Dóminus exercítuum Deus
Israel ad vasa quæ derelícta sunt in
domo Dómini, et in domo regis Juda 4 Reg. 25, 13. 2 Par. 36, 18.
et Jerúsalem : [22] In Babylónem 1 Esdr. 1, 7, 11.
transferéntur, et ibi erunt usque ad Jer. 29, 10. 2 Par. 36, 22.
diem visitatiónis suæ, dicit Dóminus,
et afférri fáciam ea, et restítui in loco
isto.

XXVIII. [1] Et factum est in *b6) Falsa promissa Hananiæ.*
anno illo, in princípio regni Sede-
cíæ regis Juda, in anno quarto, in Jer. 27, 3; 26, 1; 51, 59.
mense quinto, dixit ad me Hananías Jos. 18, 25; 21, 17.
fílius Azur prophéta de Gábaon in 3 Reg. 3, 4-5; 9, 2.
domo Dómini coram sacerdótibus
et omni pópulo, dicens : [2] Hæc dicit Jer. 27, 12.
Dóminus exercítuum Deus Israel :
Contrívi jugum regis Babylónis.
[3] Adhuc duo anni diérum, et ego Jer. 27, 2, 6. Gen. 29, 14.
reférri fáciam ad locum istum ómnia Jer. 27, 16.
vasa domus Dómini, quæ tulit Na-
buchodónosor rex Babylónis de loco
isto, et tránstulit ea in Babylónem.
[4] Et Jechoníam fílium Jóakim regem Jer. 29, 2. 4 Reg. 24, 12-15.
Juda, et omnem transmigratiónem Jer. 22, 24.
Juda, qui ingréssi sunt in Babyló-
nem, ego convértam ad locum
istum, ait Dóminus : cónteram enim
jugum regis Babylónis.

[5] Et dixit Jeremías prophéta ad *Cui contradicit Jeremias.*
Hananíam prophétam, in óculis sa- Jer. 28, 1.
cerdótum, et in óculis omnis pópuli,
qui stabat in domo Dómini : [6] et
ait Jeremías prophéta : Amen, sic Jer. 29, 10. 1 Reg 15, 11.
fáciat Dóminus : súscitet Dóminus 3 Reg. 6, 12.
verba tua, quæ prophetásti : ut re-
ferántur vasa in domum Dómini,
et omnis transmigrátio de Babylóne

lone, et tous les grands de Juda et de
Jérusalem ; [21] parce que, *dis-je,* voici ce
que dit le Seigneur des armées, Dieu
d'Israël, relativement aux vases qui
ont été laissés dans la maison du roi
de Juda et dans Jérusalem : [22] Ils seront
transportés à Babylone, et ils y seront
jusqu'au jour de leur visite, dit le Sei-
gneur ; et je les ferai rapporter et réta-
blir en ce lieu ».

XXVIII. [1] Et il arriva en cette
année-là, au commencement du règne
de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième
année, au cinquième mois, qu'Hana-
nias, fils d'Azur, prophète de Gabaon,
me parla dans la maison du Seigneur,
devant les prêtres et tout le peuple, di-
sant : [2] « Voici ce que dit le Seigneur
des armées, Dieu d'Israël : J'ai brisé
le joug du roi de Babylone. [3] Encore
deux ans de jours, et moi je ferai rap-
porter ici tous les vases de la maison
du Seigneur, que Nabuchodonosor, roi
de Babylone, a enlevés de ce lieu-ci,
et qu'il a transportés à Babylone. [4] Et
je ferai revenir, dit le Seigneur, Jé-
chonias, fils de Joakim, roi de Juda, et
tous *les fils de la* transmigration de
Juda qui sont entrés à Babylone, car
je briserai le joug du roi de Babylone ».
[5] Et Jérémie le prophète dit à Hana-
nias le prophète, sous les yeux des prê-
tres et sous les yeux de tout le peu-
ple qui se tenait dans la maison du
Seigneur ; [6] Jérémie, le prophète, dit
donc : « Amen, qu'ainsi fasse le Sei-
gneur ; que le Seigneur réalise tes pa-
roles que tu as prophétisées, afin que
les vases soient rapportés dans la mai-
son du Seigneur, et que tous *les fils
de la* transmigration de Babylone *re-*

---

22. *Jusqu'au jour de leur visite.* Le mot *visite* est pris ici en bonne part; le sens est donc : Jusqu'à ce que je les visite, en les retirant des mains des Chaldéens, pour les faire reporter et rétablir dans mon temple; ce qui eut lieu sous Cyrus, roi des Perses (I *Esdras,* I, 7-11). — *En ce lieu;* dans le temple.

b6) **La dernière prédiction de Jérémie est confirmée par l'exemple d'Hananias et de Séméi, XXVIII-XXIX.**

XXVIII. Le faux prophète Hananias annonce que Jéchonias avec les autres captifs reviendront à Jérusalem et que les vases sacrés seront renvoyés, XXVIII, 1-4. — Jérémie dément ces prédictions et déclare, au nom de Dieu, qu'Hananias mourra dans l'année, ce qui arriva en effet, 5-17.

1. *Hananias* ne nous est connu que par ce qu'en dit Jérémie. — *Gabaon;* ville de la tribu de Benjamin, non loin de Jérusalem. — *La quatrième année* de Sédécias, 594.

2. *Le joug du roi de Babylone;* le joug qu'il impose aux autres nations.

3. *Deux ans de jours;* deux années complètes.

4. *Les fils de la transmigration.* Voir sur cette expression la note sur XXIV, 5.

6. *Amen;* qu'il en soit ainsi; parole de souhait.

νος εἰς τὸν τόπον τοῦτον. [7] *Πλὴν ἀκούσατε*
τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα
ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ. [8] *Οἱ*
προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρό-
τεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφή-
τευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς, καὶ ἐπὶ βασιλείας
μεγάλας εἰς πόλεμον. [9] *Ὁ προφήτης ὁ προ-*
φητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου,
γνώσονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐ-
τοῖς κύριος ἐν πίστει. [10] *Καὶ ἔλαβεν Ἀνα-*
νίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς
κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου, καὶ
συνέτριψεν αὐτούς. [11] *Καὶ εἶπεν Ἀνανίας*
κατ᾽ ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων·
Οὕτως εἶπε κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν
ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων
πάντων τῶν ἐθνῶν.
[12] *Καὶ ᾤχετο Ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐ-*
τοῦ. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερε-
μίαν μετὰ τὸ συντρίψαι Ἀνανίαν τοὺς
κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, λέγων·
[13] *Βάδιζε, καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανίαν, λέγων·*
Οὕτως εἶπε κύριος· Κλοιοὺς ξυλίνους συνέ-
τριψας, καὶ ποιήσω ἀντ᾽ αὐτῶν κλοιοὺς σι-
δηροῦς, [14] *ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Ζυγὸν*
σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων
τῶν ἐθνῶν, ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυ-
λῶνος[14]. [15] *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ Ἀνα-*
νίᾳ· Οὐκ ἀπέσταλκέ σε κύριος, καὶ πεποι-
θέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ᾽ ἀδίκῳ.
[16] *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ*

7 מבבל אל־המקום הזה׃ אך שמע־
נא הדבר הזה אשר אנכי דבר
8 באזניך ובאזני כל־העם׃ הנביאים
אשר היו לפני ולפניך מן־העולם
וינבאו אל־ארצות רבות ועל־
ממלכות גדלות למלחמה ולרעה
9 ולדבר׃ הנביא אשר ינבא לשלום
בבא דבר הנביא יודע הנביא אשר־
י שלחו יהוה באמת׃ ויקח חנניה
הנביא את־המוטה מעל צואר ירמיה
11 הנביא וישברהו׃ ויאמר חנניה
לעיני כל־העם לאמר כה אמר יהוה
ככה אשבר את־על ׀ נבכדנאצר
מלך־בבל בעוד שנתים ימים מעל
צואר כל־הגוים וילך ירמיה הנביא
לדרכו׃
12 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו אחרי
שבור חנניה הנביא את־המוטה
מעל צואר ירמיה הנביא לאמר׃
13 הלוך ואמרת אל־חנניה לאמר כה
אמר יהוה מוטת עץ שברת ועשית
14 תחתיהן מטות ברזל׃ כי כה־אמר
יהוה צבאות אלהי ישראל על ברזל
נתתי על־צואר ׀ כל־הגוים האלה
לעבד את־נבכדנאצר מלך־בבל
ועבדהו וגם את־חית השדה נתתי
טו לו׃ ויאמר ירמיה הנביא אל־חנניה
הנביא שמע־נא חנניה לא־שלחך
יהוה ואתה הבטחת את־העם הזה
16 על־שקר׃ לכן כה אמר יהוה הנני

v. 11. בנ״א נבוכדנאצר
v. 14. בנ״א צ׳ רפה

6. E† (in f.) *αὐτῶν*. 7. X: *ἄκουσον*. F (pro *κυρ.*) : *τοῦτον*. X (pro *ὑμῶν*) : *σου*. 8. X: *οἱ γενόμενοι*. F† (a. alt. *πρότ.*) *οἱ ... : προεφήτ*. X (pro *γῆς π.*) : *γενεὰς πολλὰς ...* * (sq.) *ἐπὶ*. ℵ: *μεγάλης*. A¹† (in f.) *καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον* (F: *περὶ πολέμου καὶ περὶ θλίψεως καὶ περὶ λοιμοῦ*). 9. A²† (p. *λόγου*) *τοῦ προφήτου* (F: *αὐτοῦ*). F: *ἐπιγνώσονται*. X: *γνωσθήσεται ὁ προφήτης ... αὐτὸν κύρ*. 10. F* *ἐν ὀφθ. π. τ. λαοῦ*. 11. X* *Καὶ εἶπεν Ἀν*. A²† (p. *ζυγὸν*) *Ναβουχοδονόσορ* et (p. *Βαβυλ.*) *ἔτι ἐν δύο ἔτεσιν ἡμερῶν*. ℵ* *παντὸς*. E* (pr.) *Οὕτ*. (F: *δύο ἔτη ἡμερῶν*). ℵ: *τραχήλου* (Al.: *τοῦ τρ.*). X† (p. *Ἱερ.*) *ὁ προφήτης*. 12. X† (p. *Ἀν.*) *τὸν ψευδοπροφήτην*. A (pro *αὐτοῦ*) : *Ἱερεμίου*. 13. A: *Βάδισον* (X: *Πορεύθητι*). X: *εἰπὲ*. E: *οὕτως λέγων· Εἶπεν κ*. F: *ἀντὶ τούτων*. X: *σιδ. κλ*. 14. X: *Ὅτι τάδε λέγει κύρ.* (eti. F) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ... τέθεικα* (Al.: *τέθηκα*). X† (p. *ἐθν.*) *τούτων τοῦ* (s. *τὸ*). ℵ: *ἐργάσασθαι*. A²† (p. *ἐργ. τῷ*) *Ναβουχοδονόσορ* (Al. * *τῷ*, Al.: *τῷ Ν. τῷ*) et (in f.) *καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ, καίγε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ* (F: *τοῦ δουλεύειν αὐτῷ, καίγε τὰ κτ. τῆς γῆς ἔδωκα αὐτῷ*). 15. A²: *Καὶ εἶπεν Ἱε. ὁ προφήτης τῷ Ἀνανίᾳ τῷ ψευδοπροφήτῃ· Ἄκουσον δή, Ἀνανία* (F: [* *τῷ ψ.*] *Ἄκουε, Ἀνανία*). ℵ: *ἀπέστειλέν*. X: *ἐπ᾽ ἀδίκοις*.

8. *La guerre, et l'affliction, et la famine.* Hébreu : « la guerre, le malheur et la peste ». Septante : « la guerre ».
10. *La chaîne.* Hébreu et Septante : « le joug (le collier) ».
13. *Et tu feras en leur place.* Septante : « je ferai en leur place ».
14. La fin du verset manque dans les Septante.

ad locum istum. 7 Verúmtamen
audi verbum hoc, quod ego loquor
in aúribus tuis, et in aúribus uni-
vérsi pópuli : 8 Prophétæ, qui fué-
runt ante me et ante te ab inítio, Jer. 14, 12;
et prophetavérunt super terras 21, 9; 24, 10; 27, 8-13; 29,
multas, et super regna magna, 17.
de prælio, et de afflictióne, et de
fame. 9 Prophéta, qui vaticinátus Deut. 18, 21-22.
est pacem : cum vénerit verbum
ejus, sciétur prophéta, quem misit
Dóminus in veritáte.

10 Et tulit Hananías prophéta ca- **Hananias**
ténam de collo Jeremíæ prophétæ, **catenam**
et confrégit eam. 11 Et ait Hananías **ligneam frangit.** Jer. 27, 2, 12.
in conspéctu omnis pópuli, dicens :
Hæc dicit Dóminus : Sic confríngam
jugum Nabuchodónosor regis Ba- Jer. 28, 3.
bylónis post duos annos diérum de Jer. 27, 7.
collo ómnium géntium.

12 Et ábiit Jeremías prophéta in **Ferream**
viam suam. Et factum est verbum **facere jubetur.**
Dómini ad Jeremíam, postquam con-
frégit Hananías prophéta caténam
de collo Jeremíæ prophétæ, dicens :
13 Vade, et dices Hananíæ : Hæc
dicit Dóminus : Caténas lígneas
contrivísti : et fácies pro eis caténas
férreas. 14 Quia hæc dicit Dóminus
exercítuum, Deus Israel : Jugum Deut. 28, 48.
férreum pósui super collum cunc- Jer. 25, 9; 27, 6.
tárum géntium istárum, ut sérviant
Nabuchodónosor regi Babylónis, et Dan. 2, 38.
sérvient ei : ínsuper et béstias terræ
dedi ei.

15 Et dixit Jeremías prophéta ad **Hoc anno**
Hananíam prophétam : Audi Hana- **morietur Hananias.**
nía : non misit te Dóminus, et tu Jer. 29, 31. Ez. 13, 22.
confídere fecísti pópulum istum in
mendácio. 16 Idcírco hæc dicit Dómi-

viennent en ce lieu. 7 Mais cependant écoute cette parole que moi, je dis à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : 8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi dès le commencement, ont prophétisé dans beaucoup de pays et dans de grands royaumes, la guerre, et l'affliction, et la famine. 9 Le prophète qui prédit la paix, lorsque sa parole s'accomplira, sera reconnu pour le prophète que le Seigneur a envoyé véritablement ».

10 Et Hananias le prophète enleva la chaîne du cou de Jérémie, le prophète, et la brisa. 11 Et Hananias parla en présence de tout le peuple, disant : « Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je briserai après deux années de jours le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, *et je l'ôterai* du cou de toutes les nations ».

12 Et Jérémie, le prophète reprit son chemin. Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, après qu'Hananias, le prophète, eut brisé la chaîne, *l'ayant ôtée* du cou de Jérémie, le prophète, disant : 13 « Va, et tu diras à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brisé des chaînes de bois, et tu feras en leur place des chaînes de fer. 14 Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : J'ai posé un joug de fer sur le cou de toutes les nations, afin qu'elles se soumettent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et elles se soumettront à lui; de plus, je lui ai même donné les bêtes de la terre ».

15 Et Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète : « Écoute, Hananias; le Seigneur ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple s'est confié dans un mensonge. 16 C'est pourquoi, voici ce que dit le Sei-

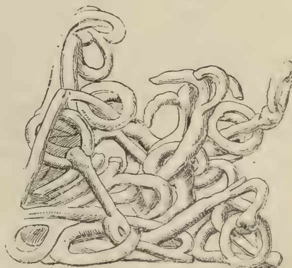
9. *Les prophètes qui ont été avant moi* étaient de vrais prophètes et ils ont prophétisé des malheurs, par conséquent Hananias qui prédit le contraire est un faux prophète.

10. *La chaîne.* Le mot chaîne est impropre; il s'agit d'un collier ou d'un joug de bois que Jérémie s'était mis au cou comme symbole de la servitude babylonienne.

11. *Et je l'ôterai.* Ces mots font réellement partie du texte, parce qu'en hébreu, lorsqu'un verbe se trouve construit avec un complément qui ne lui convient pas, un autre verbe auquel appartient ce complément est sous-entendu, et celui qui est exprimé réunit la signification de ce verbe sous-entendu à la sienne propre. C'est ce qui arrive ici, et au verset 12, où les mots *du cou* (*de collo*) ne sauraient être le complément du verbe *briser* (*confringam, confregit*); d'autant plus que la préposition *de* exprime l'idée de *séparation*, d'*éloignement*, aussi bien que la particule hébraïque qu'elle représente (Glaire).

13. *Des chaînes.* Il est toujours question du joug dans le texte original.

14. *Les bêtes de la terre.* Voir pour le sens de cette expression, la note sur XXVII, 6.



Chaînes de fer avec lesquelles on liait les prisonniers. Trouvées dans les ruines du palais de Sargon, roi d'Assyrie, à Khorsabad (cf. ŷ. 2, 4, 14). (D'après Place).

ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ''. [17] Καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

XXIX. (XXXVI, 1-40) Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν Ἱερεμίας ἐξ Ἱερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ, καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν [2] ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως, καὶ τῆς βασιλίσσης, καὶ τῶν εὐνούχων, καὶ παντὸς ἐλευθέρου, καὶ δεσμώτου, καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλὴμ, [3] ἐν χειρὶ Ἐλεασὰν υἱοῦ Σαφὰν, καὶ Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλε Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων·

[4] Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ· [5] Οἰκοδομήσατε οἴκους, καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε παραδείσους, καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν, [6] καὶ λάβετε γυναῖκας, καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσι, καὶ πληθύνεσθε, καὶ μὴ σμικρυνθῆτε, [7] καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ προσεύξεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς εἰρήνη ὑμῖν.

[8] Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις

מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה
אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃
17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

XXIX. וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלָםִ אֶל־
יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃
2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
3 וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָםִ׃ בְּיַד
אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי
5 מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ
6 וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ קְחוּ
נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ
לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ
לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־
7 שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃ וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם
הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי
בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃
8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם

16. א: ἐξαποστελῶ. א: ἀποθανεῖτε. A²† (in f.) ὅτι ἐκκλισιν ἐλάλησας πρὸς κύριον (F: ὅτι κατὰ τοῦ κυρίου ἐλάλησας). 17. A²: Καὶ ἀπέθανεν Ἀνανίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐν (Fא* ἐν) τῷ ἑβδ. μηνί. — 1. X: ἧς ἀπεστ. A²F† (p. Ἱερ.) ὁ προφήτης (F* ὁ). E: αὐτῆς τῆς ἀποικ. X: ἐπιστολή. F* ἐπιστ.-ἀποικ. A²† (in f.) οὓς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα (F: ὃν ἀπῴκ. ... ἐξ Ἱερ. ...). 2. X† (p. εὐνούχ.) καὶ ἀρχόντων Ἰούδα ἐξ Ἱερουσαλήμ. F: τεχνίτου ... δεσμώτου. 3. A: Ἐλεασὰρ (א: -ζὰρ, F: Ἐλετσὰ s. Ἐλασά. Al. al.). X: οὓς ἀπέστ. ... † (a. βασ.) Ναβουχοδονόσορ. 4. A¹: ἀποίκισεν ἐξ (EFא: ἀπῴκισεν ἀπό). A²F† (in f.) εἰς Βαβυλῶνα. 5. A: οἰκίαα. X: οἰκήσατε. Eא: καταφυτεύσατε. A¹F: φάγεσθε (l. φάγετε). A¹: αὐτῶν (l. αὐτοῦ). 6. א: τεκνοποιήσασθε ... * καὶ λάβ.-τὰς θυγ. ... : ἀνδρ. δότε. A²† (p. ἀνδράσιν) καὶ γεννησάτωσαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας (F: καὶ τέξονται ...). X† (p. πληθ.) ἐκεῖ. E* E: σμικρύνεσθε. 7. X: ζήσατε. F* (pr.), (alt.) εἰς. A¹: προσεύχεσθε (Fא: προσεύξασθε). X: περὶ αὐτῆς. A† (p. ὅτι ἐν) τῇ et (p. αὐτῆς) ἔσται ἡ. A¹EF: αὐτῶν (l. αὐτῆς). A¹: ὑμῶν (l. ὑμῖν; Al.: ἔσται ὑμῖν εἰρήνη). 8. A¹* Ὅτι. X: Ὅτι τάδε λέγει. A²F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. F* (pr.) οἱ. X† (p. ψευδ.) ὑμῶν. א (pro alt. ἀναπ.) : πειθέτωσαν.

16. *Car tu as parlé contre le Seigneur* n'est pas dans les Septante.

XXIX. 1. *Et à tout le peuple* est interverti dans les Septante.

2[b]. Septante : « et tout homme libre et tout esclave et tout artisan de Jérusalem ».
3. *Élasa*. Septante : « Éléasa ».
4. *A Babylone* manque dans les Septante.

nus : Ecce ego mittam te a fácie
terræ : hoc anno moriéris : advér- Jer. 29, 32.
sum enim Dóminum locútus es. Deut. 18, 20.
17 Et mórtuus est Hananías prophéta
in anno illo, mense séptimo.

XXIX. 1 Et hæc sunt verba libri, **Epistola Jeremiæ ad captivos.**
quem misit Jeremías prophéta de
Jerúsalem ad relíquias seniórum 2 Reg. 11, 14. 4 Reg. 10, 1.
transmigratiónis, et ad sacerdótes, Jer. 26, 17.
et ad prophétas, et ad omnem pó-
pulum, quem tradúxerat Nabucho-
dónosor de Jerúsalem in Babyló-
nem : 2 postquam egréssus est Je- Jer. 24, 1. 4 Reg. 24, 12-15.
chonías rex, et dómina, et eunúchi, Jer. 22, 2 ; 13, 18.
et príncipes Juda et Jerúsalem, et Gen. 37, 7 ; 39, 1.
faber et inclúsor de Jerúsalem :
3 in manu Elasa fílii Saphan, et Ga- Jer. 26, 24. 4 Reg. 22, 8.
maríæ fílii Helcíæ, quos misit Se-
decías rex Juda ad Nabuchodónosor
regem Babylónis in Babylónem, di-
cens :

4 Hæc dicit Dóminus exercítuum **Quieti sient in captivitate.**
Deus Israel omni transmigratióni,
quam tránstuli de Jerúsalem in Ba- Jer. 29, 20.
bylónem : 5 Ædificáte domos, et ha-
bitáte : et plantáte hortos, et co- Jer. 28, 11.
médite fructum eórum. 6 Accípite
uxóres, et generáte fílios et fílias :
et date fíliis vestris uxóres, et fílias
vestras date viris, et páriant fílios Gen. 13, 16 ;
et fílias : et multiplicámini ibi, et 15, 5 ; 17, 2. Jer. 3, 16, 19.
nolíte esse pauci número. 7 Et quǽ- Ps. 121, 9.
rite pacem civitátis, ad quam trans- 1 Tim. 2, 2.
migráre vos feci : et oráte pro ea
ad Dóminum : quia in pace illíus
erit pax vobis.

8 Hæc enim dicit Dóminus exercí- **Non audiant falsos prophetas.**
tuum, Deus Israel : Non vos sedú-
cant prophétæ vestri, qui sunt in

gneur : Voilà que moi je te chasserai
de la face de la terre; cette année
tu mourras ; car tu as parlé contre le
Seigneur ». 17 Et Hananias mourut
cette année-là, au septième mois.

XXIX. 1 Et voici les paroles de la
lettre que Jérémie le prophète envoya
de Jérusalem aux restes des anciens
de la transmigration, et aux prêtres, et
aux prophètes, et à tout le peuple que
Nabuchodonosor avait fait passer de
Jérusalem à Babylone, 2 après que le
roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem,
ainsi que la reine, et les eunuques, et
les princes de Juda et de Jérusalem, et
l'artisan, et le lapidaire : 3 par l'entre-
mise d'Élasa, fils de Saphan, et par
Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias,
roi de Juda, envoya à Nabuchodonosor,
roi de Babylone, à Babylone, *Jérémie*
disait :

4 « Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël, à tous les fils de
la transmigration que j'ai transférés de
Jérusalem à Babylone : 5 Bâtissez des
maisons, et habitez-*les ;* plantez des jar-
dins et mangez-en les fruits ; 6 prenez
des femmes, et engendrez des fils et
des filles ; donnez à vos fils des fem-
mes, et donnez vos filles à des maris, et
qu'elles enfantent des fils et des filles ;
et multipliez-vous là, et ne soyez pas
en petit nombre. 7 Et recherchez la
paix de la cité dans laquelle je vous ai
fait émigrer, et priez pour elle le Sei-
gneur, parce que dans sa paix sera
votre paix.

8 » Car voici ce que dit le Seigneur
des armées, Dieu d'Israël : Qu'ils ne vous
séduisent pas, vos prophètes qui sont

17. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre XXXIV.

XXIX. Jérémie écrit aux captifs eux-mêmes à Babylone qu'ils ne doivent pas espérer un prompt retour en Judée, mais considérer la Chaldée comme leur nouvelle patrie, et ne pas croire à la parole de ceux qui leur prédisent le contraire, XXIV, 1-9; car la captivité ne finira qu'au terme de 70 ans, 10-15; tous ceux qui leur annoncent que la fin de leurs maux est proche les trompent, 16-23. — Un de ces faux prophètes de Babylone, Séméi, non content d'induire les captifs en erreur, avait écrit à Jérusalem pour demander qu'on mît Jérémie en prison; Jérémie lui prophétise que ni lui ni sa postérité ne verront le salut du Seigneur, 24-32.

1. *Lettre;* littéralement *livre* (*libri*); le terme hébreu signifie proprement *écriture*, et, par extension, *chose écrite, écrit, livre;* saint Jérôme lui-même l'a rendu plusieurs fois ailleurs par *lettre* (*epistola litteræ*) (Glaire).

2. *La reine;* sa mère. Cf. IV *Rois*, XXIV, 12. — *Eunuques;* ils sont mis ici entre les princes de Juda, de Jérusalem et les prêtres, parce qu'ils étaient les premiers officiers de la cour. En Orient, en effet, on donnait ce nom aux officiers de la maison des princes, quoiqu'ils ne fussent pas réellement eunuques, mais parce qu'ils faisaient leur service dans les appartements des femmes (Glaire).

3. *Élasa* et *Gamarias* sont des personnages inconnus par ailleurs.

5. *Jardins.* Voir la figure p. 659.

ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε, [9] *ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.*

[10] *Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς, καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ᾽ ὑμᾶς, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* [11] *Καὶ λογιοῦμαι ἐφ᾽ ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης, καὶ οὐ κακὰ, τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα*[11]. [12] *Καὶ προσεύξασθε πρὸς μὲ, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·* [13] *Καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὑρήσετέ με. Ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμων,* [14] *καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν, [φησὶ κύριος, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων, οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶ κύριος· καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ].* [15] *Ὅτι εἴπατε· Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι.*

[16] *[Οὕτω λέγει κύριος πρὸς τὸν βασιλέα τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, οἳ οὐκ ἐξεπορεύθησαν μεθ᾽ ὑμῶν εἰς αἰχμαλωσίαν.* [17] *Οὕτω λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μάχαιραν, καὶ λιμὸν, καὶ λοιμὸν, καὶ θήσω αὐτοὺς ὡς σῦκα πονηρὰ, ἃ οὐκ ἔδεσθαι δύνανται ὑπὸ τῆς πονηρίας.* [18] *Καὶ διώξω*

8. X: *ψευδομάντεις.* X: *ἀκ. τῶν ἐνυπνίων ὑμῶν ων.* 9. X* *ὑμῖν* et *καὶ.* X: *ἀπέσταλκα.* A[2]† (in f.) *φησὶν κύρ.* (A[2]†; F: *λέγει κ.*). 10ss. ℵ: *Ὅτι ὅταν.* E: *Βαβυλὼν* (F: *ἐν Βαβυλῶνι,* X: *τῇ Β.*). A[2]† (p. *λόγ. μου*) *τὰς ἀγαθὰς* (X pon. *ἐφ᾽ ὑμ.* a. *τὰς λόγ.*). A: *τοῦ τὸν λ. ὑμῶν* (EF: *ἐπιστρέψαι*) *ἀποστρ.* (F: *τ. λ. μου,* Al.: *ὑμᾶς*). A[2]: *εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* (11) *Ὅτι ἐγὼ οἶδα τὸν λογισμὸν ὃν ἐγὼ λογιοῦμαι ἐφ᾽ ὑμᾶς, φησὶν κύριος, λογ. εἰρ. καὶ οὐ κ., τοῦ δ. ὑμῖν τὰ μετὰ ταῦτα καὶ ἐλπίδα.* (12) *Καὶ ἐπικαλέσεσθε με, καὶ πορεύσεσθε· καὶ προσεύξ.* 13. A: *ἐκζητήσετέ* (ℵ: *ζητήσετέ*). F: *εὑρήσατέ με* (X: *εὑρηθήσομαι ὑμῖν*). ℵ* *καὶ εὑρήσ.-ζητήσ. με.* ℵ (pro *ὅτι*) : *ὅταν* (F: *ὅτι ὅταν*). A[1]* *ζητήσ. με* (EF: *ἐκζητήσητέ*) et * *ὑμῶν.* 14. A[1]Bℵ* (pr.) *φησὶν κύρ.*-fin. (A[2]†). 15. A: *ὑμῖν* (X: *ἐφ᾽ ἡμᾶς* s. *ἐφ᾽ ὑμᾶς.* F: *κύρ. ἐφ᾽ ὑμᾶς*). A[1]: *προφήτην.* 16-17 (etiam 18-20) * A[1]Bℵ; FX† hic illic inter se diversi; A[2]: *Ὅτι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελθόντας μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῇ ἀποικίᾳ, — (17) τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων·*

אשר־בקרבכם וקסמיכם ואל־
תשמעו אל־חלמתיכם אשר אתם
9 מחלמים׃ כי בשקר הם נבאים לכם
בשמי לא שלחתים נאם־יהוה׃
י כי־כה אמר יהוה כי לפי מלאת
לבבל שבעים שנה אפקד אתכם
והקמתי עליכם את־דברי הטוב
11 להשיב אתכם אל־המקום הזה׃ כי
אנכי ידעתי את־המחשבת אשר
אנכי חשב עליכם נאם־יהוה
מחשבות שלום ולא לרעה לתת
12 לכם אחרית ותקוה׃ וקראתם אתי
והלכתם והתפללתם אלי ושמעתי
13 אליכם׃ ובקשתם אתי ומצאתם כי
14 תדרשני בכל־לבבכם׃ ונמצאתי
לכם נאם־יהוה ושבתי את־שביתכם
וקבצתי אתכם מכל־הגוים ומכל־
המקומות אשר הדחתי אתכם שם
נאם־יהוה והשבתי אתכם אל־
המקום אשר־הגליתי אתכם משם׃
טו כי אמרתם הקים לנו יהוה נבאים
בבלה׃
16 כי־כה ׀ אמר יהוה אל־המלך
היושב אל־כסא דוד ואל־כל־העם
היושב בעיר הזאת אחיכם אשר
17 לא־יצאו אתכם בגולה׃ כה אמר
יהוה צבאות הנני משלח בם את־
החרב את־הרעב ואת־הדבר ונתתי
אותם כתאנים השערים אשר לא־
18 תאכלנה מרע׃ ורדפתי אחריהם

v. 14. שבותכם ק׳
v. 15. בנ״א נביאים

Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν τ`ν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοὺς ὥσπερ τὰ σῦκα τὰ σουαρεὶμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ πονηρίας.

11. *La fin (de vos maux) et la patience.* Septante : « ces choses ».

14. La fin du verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

16-20. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

médio vestrum, et divíni vestri : et Jer. 14, 14; 23, 16; 27, 9.
ne attendátis ad sómnia vestra, quæ
vos somniátis : 9 quia falso ipsi Is. 38, 16.
prophétant vobis in nómine meo : Jer. 27, 15.
et non misi eos, dicit Dóminus.
10 Quia hæc dicit Dóminus : Cum **Post 70 annos tantum**
cœperint impléri in Babylóne sep-
tuagínta anni, visitábo vos : et sus- Jer. 25, 12. 2 Par. 36, 1.
citábo super vos verbum meum bo- 1 Esdr. 11. Dan. 9, 2.
num, ut redúcam vos ad locum is- Jer. 33, 14. 3 Reg. 2, 4.
tum. 11 Ego enim scio cogitatiónes, Jer. 32, 37.
quas ego cógito super vos, ait Dómi- Ps. 91, 6; 36, 37.
nus, cogitatiónes pacis, et non afflic- Prov. 23, 18.
tiónis, ut dem vobis finem et patién-
tiam.
12 Et invocábitis me, et íbitis : **reducentur.**
et orábitis me, et ego exaúdiam Is. 58, 9. Ps. 49, 15.
vos. 13 Quærétis me, et inveniétis :
cum quæsiéritis me in toto corde
vestro. 14 Et invéniar a vobis, ait Lev. 26, 40-42.
Dóminus : et redúcam captivitátem Deut. 4, 29-30; 30, 1-5.
vestram, et congregábo vos de uni- Mat. 7, 7. Marc. 11, 24.
vérsis géntibus, et de cunctis locis, Joa. 16, 23. Is. 55, 6.
ad quæ éxpuli vos, dicit Dóminus : Ps. 31, 6. 1 Par. 29, 9.
et revérti vos fáciam de loco, ad Ps. 125, 4. Jer. 23, 3;
quem transmigráre vos feci. 15 Quia 30, 3; 32, 37. Deut. 30, 3.
dixístis : Suscitávit nobis Dóminus
prophétas in Babylóne :
16 quia hæc dicit Dóminus ad re- **Inobedientes peribunt.**
gem, qui sedet super sólium David,
et ad omnem pópulum habitatórem Jer. 33, 17.
urbis hujus, ad fratres vestros, qui
non sunt egréssi vobíscum in trans-
migratiónem : 17 Hæc dicit Dómi-
nus exercítuum : Ecce mittam in Jer. 24, 9, 10; 42, 17; 44, 12. 2 Reg. 21, 13.
eos gládium, et famem, et pestem :
et ponam eos quasi ficus malas, Jer. 27, 8; 24, 2, 8.
quæ cómedi non possunt, eo quod
péssimæ sint. 18 Et pérsequar eos

au milieu de vous, et vos devins ; et ne
faites pas attention aux songes que
vous songez ; 9 parce que c'est fausse-
ment qu'eux vous prophétisent en mon
nom, et je ne les ai point envoyés, dit
le Seigneur.
10 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur : Lorsque soixante-dix ans au-
ront commencé d'être accomplis à Ba-
bylone, je vous visiterai; et je réalise-
rai pour vous ma bonne parole en vous
ramenant en ce lieu. 11 Car moi, je sais
les pensées que je pense sur vous, dit
le Seigneur, pensées de paix et non
d'affliction : c'est de vous accorder la
fin *de vos maux* et la patience.
12 » Et vous m'invoquerez, et vous
partirez; vous me prierez, et moi je
vous exaucerai. 13 Vous me chercherez
et vous me trouverez, lorsque vous m'au-
rez cherché de tout votre cœur. 14 Et
je serai trouvé par vous, dit le Sei-
gneur; et je vous ramènerai vos cap-
tifs, et je vous rassemblerai du mi-
lieu de toutes les nations et de tous
les lieux dans lesquels je vous ai
chassés, dit le Seigneur; et je vous
ferai revenir du lieu dans lequel
je vous ai fait émigrer, 15 parce que
vous avez dit : Le Seigneur a suscité
pour nous des prophètes à Babylone.
16 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur au roi qui est assis sur le trône
de David, et à tout le peuple habitant
de cette ville, à vos frères qui ne sont
pas allés avec vous en captivité.
17 Voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées : Voilà, j'enverrai contre eux le
glaive, la famine et la peste, et je les
rendrai comme des figues mauvaises,
qui ne peuvent être mangées, parce
qu'elles sont très mauvaises. 18 Et je

10. *Lorsque soixante-dix ans auront commencé.* Ces soixante-dix ans se terminent à l'époque où les Juifs reçurent de Cyrus la permission de rentrer en Palestine. — *Je vous visiterai*, pour vous sauver et non pour vous punir. — *Ma bonne parole;* la promesse de xxiv, 6, 7.

11. *Car moi, je sais les pensées que je pense sur vous.* « Se dicit nosse, quid cogitet, illos autem cum suis prophetis, divinis et somniatoribus ignorare? » Saint Jérôme.



Jardin assyrien avec bosquets et pièces d'eaux (℣. 5, p. 657). (D'après Layard).

12. *Vous partirez* à Jérusalem.

15. *Parce que vous avez dit...* « Quum ego hæc, inquit, mea sponte facturus sim, et certo tempore redituros vos decreverim; frustra decipimini, et putatis vos habere prophetas in Babylone, qui vobis falsa promittunt ». Saint Jérôme. Plusieurs interprètes ne rattachent pas, comme saint Jérôme, ce verset à ce qui précède, mais en font le début d'un fragment (15-20) qui contient une prophétie contre Jérusalem.

αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ, καὶ λιμῷ, καὶ λοιμῷ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς κίνησιν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, καὶ εἰς κατάραν, καὶ εἰς ἀπορίαν, καὶ εἰς συρισμὸν, καὶ εἰς ὀνειδισμὸν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, πρὸς οὓς ἐγὼ ἐκβάλλω αὐτούς. 19 *Διότι οὐκ ἤκουσαν τὰ ῥήματά μου, λέγει κύριος, ἃ ἀπέσταλκα πρὸς αὐτοὺς διὰ τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων· καὶ οὐκ ἠκούσατε, λέγει κύριος.* 20 *Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τῶν λόγων κυρίου, πᾶσα ἡ μετοικεσία, ἣν ἀπέσταλκα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα*].

21 *Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Ἀχιὰβ καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.* 22 *Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα, ἐν Βαβυλῶνι, λέγοντες· Ποιήσαι σε κύριος ὡς Σεδεκίαν ἐποίησε, καὶ ὡς Ἀχιὰβ οὓς ἀπετηγάνισε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ,* 23 *δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶ κύριος.*

24 *Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην ἐρεῖς·*
25 ¹¹*Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἰπέ·* 26 *Κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ*

18-20* A¹Bℵ; FX† hic illic inter se diversi; A²: *Καὶ διώξω ὀπίσω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὅρκον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ·* (19) *ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶν κύριος, ὅτι ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφήτας ὀρ. καὶ ἀπ., καὶ οὐκ ἠ., φησὶν κύριος.* (20) *Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἱερ. εἰς Β.* 21. A²: *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἀχιὰβ* (F: *Ἀχὰβ*) *υἱὸν Κωλέου, καὶ ἐπὶ Σε. υἱὸν Μαασίου, τοὺς προφητεύοντας ὑμῖν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδ.* X† (a. *βασ.*) *Ναβουχοδονόσορ.* 22. A¹E: *ἐπ'* (Al.: *ἐπ' αὐτοὺς* s. *ἐπ' αὐτοῖς*). 23. E* (pr.) *ἐν.* EFℵ (pro *Ἰσρ.*) : *Ἱερουσαλήμ.* F: *ἐπὶ τῷ ὀνόμ.* X: *προσέταξα* (Al.: *ἐχρημάτισα*). A²: *αὐτοῖς· κἀγὼ εἰμὶ ὁ γνώστης καὶ μάρτυς, φησὶν κύριος.* 24. Eℵ: *Σαμέαν.* ℵ: *Ελαμ.* (F: *Νεελαμ.*). A²† (in f.) *λέγων.* 25. A²: *Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ἀνθ' ὧν σὺ ἀπέστειλας ἐν τῷ ὀνόματί μου τὰ βιβλία πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πρὸς Σοφ. υἱὸν Μασσαίου τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἱερεῖς εἰπεῖν* (F: *Οὕτως λέγ. κύρ. ὁ θεὸς τῶν δυν. ὁ θεὸς Ἰσρ. Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἐν ὀνόματί σου βιβλία πρὸς πάντα τὸν λ. τὸν ἐν Ἱερουσ.*). X: *Ἀνθ' ὧν ὅτι.*

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַוְעָה
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
19 הִדַּחְתִּים שָׁם׃ תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ
אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃
כ וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
21 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־
צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם
בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי ׀ נֹתֵן אֹתָם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם
22 לְעֵינֵיכֶם׃ וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל
גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־
23 קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃ יַעַן אֲשֶׁר
עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי
רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הוּיֹדֵעַ וָעֵד
נְאֻם־יְהוָה׃
24 וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר
כה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ
בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִַם וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה
26 הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃ יְהוָה

v. 18. לזעוה ק'
v. 23. הידע ק' ib. בנ"א הנ' בקמץ

---

21. *Achab, fils de Colias.* Septante : « Achiab ». Item ŷ. 22.
23. *Une folie.* Hébreu : « un crime ». — *Le juge* manque dans les Septante.

24. *Le Néhélamite.* Septante : « l'Élamite ».
25. Le commencement du verset manque dans les Septante.

in gládio, et in fame, et in pestilén-
tia : et dabo eos in vexatiónem uni-
vérsis regnis terræ : in maledictió- Jer. 24, 9; 42, 18.
nem, et in stupórem, et in síbilum, et Deut. 28, 37. Is. 5, 15.
in oppróbrium cunctis géntibus, ad
quas ego ejéci eos : 19 eo quod non
audíerint verba mea, dicit Dóminus, Jer. 26, 5.
quæ misi ad eos per servos meos
prophétas, de nocte consúrgens, et
mittens : et non audístis, dicit Dómi- Jer. 29, 5-6.
nus. 20 Vos ergo audíte verbum Dó-
mini, omnis transmigrátio, quam
emísi de Jerúsalem in Babylónem.

21 Hæc dicit Dóminus exercítuum, **Falsi prophetæ maledicti.**
Deus Israel, ad Achab fílium Colíæ,
et ad Sedecíam fílium Maasíæ, qui
próphetant vobis in nómine meo
mendáciter : Ecce ego tradam eos in
manus Nabuchodónosor regis Ba-
bylónis : et percútiet eos in óculis
vestris. 22 Et assumétur ex eis ma- Jer. 29, 18.
ledíctio omni transmigratióni Juda,
quæ est in Babylóne, dicéntium :
Ponat te Dóminus sicut Sedecíam,
et sicut Achab, quos frixit rex Ba-
bylónis in igne : 23 pro eo quod Jos. 7, 15.
fécerint stultítiam in Israel, et mœ- Jud. 20, 6. Mal. 3, 1.
cháti sunt in uxóres amicórum suó- Job, 16, 20.
rum, et locúti sunt verbum in nó-
mine meo mendáciter, quod non
mandávi eis : ego sum judex et tes-
tis, dicit Dóminus.

24 Et ad Semeíam Nehelamíten **Semeias qui Jeremiæ insidiatus est**
dices : 25 Hæc dicit Dóminus exer-
cítuum, Deus Israel : Pro eo quod
misísti in nómine tuo libros ad om-
nem pópulum qui est in Jerúsalem,
et ad Sophoníam fílium Maasíæ sa- 4 Reg. 10, 1; 20, 12. Jer. 52, 24.
cerdótem, et ad univérsos sacerdó- 4 Reg. 25, 18. Jer. 21, 1.
tes, dicens : 26 Dóminus dedit te

les poursuivrai par le glaive, et par la
famine, et par la peste; et je les livrerai
en vexation à tous les royaumes de la
terre; en malédiction, et en stupeur, et
en sifflement, et en opprobre, à toutes
les nations chez lesquelles moi-même
je les ai chassés; 19 parce qu'ils n'ont
pas écouté mes paroles, dit le Seigneur,
que je leur ai adressées par mes servi-
teurs les prophètes, me levant durant la
nuit, et *les* envoyant; et vous ne m'avez
pas écouté, dit le Seigneur. 20 Vous
donc, écoutez la parole du Seigneur,
vous tous, *fils de* la transmigration, que
j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.
21 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël, à Achab, fils
de Colias, et à Sédécias, fils de
Maasias, qui vous prophétisent en
mon nom le mensonge : Voilà que moi
je les livrerai aux mains de Nabucho-
donosor, roi de Babylone, et il les frap-
pera sous vos yeux. 22 Et ils seront
pris *comme exemple de* malédiction par
tous les *fils de* la transmigration de Juda
qui sont à Babylone, et qui diront :
Que le Seigneur te traite comme Sédé-
cias et comme Achab, que le roi de Ba-
bylone a fait griller au feu, 23 parce qu'ils
ont fait une folie dans Israël, et qu'ils
ont commis l'adultère avec les femmes
de leurs amis, et qu'ils ont dit fausse-
ment en mon nom ce que je ne leur ai
pas commandé; c'est moi qui suis le
juge et le témoin, dit le Seigneur.
24 » Et tu diras à Séméias, le Néhé-
lamite : 25 Voici ce que dit le Seigneur
des armées, Dieu d'Israël : Parce que
tu as envoyé des lettres en ton nom à
tout le peuple qui est dans Jérusalem et
à Sophonias, fils de Maasias *et* prêtre,
et à tous les prêtres, disant : 26 Le Sei-
gneur t'a établi prêtre à la place du

19. *Me levant durant la nuit.* — Voir pour le sens de cette locution la note sur VII, 13. — *Les envoyant.* Le pronom *les* sous-entendu doit se rapporter à *prophètes.*

21. *Achab* et *Sédécias.* Ces deux faux prophètes ne sont nommés qu'ici.

22. *Ils seront pris comme exemple de malédiction;* littéralement, selon l'hébreu très fidèlement traduit dans la Vulgate : *Il sera pris d'eux malédiction à toute la transmigration de Juda, disant;* c'est-à-dire que, lorsque les Juifs captifs à Babylone voudront maudire quelqu'un, ils diront : *Que le Seigneur,* etc. — Le mot *disant* est au génitif pluriel masculin (*dicentium*) dans la Vulgate, parce qu'il se rapporte à *Juda,* qui signifie ici non *la terre, le sol,* mais les habitants (Glaire).

24. *Séméias, le Néhélamite,* sans doute ainsi appelé de sa famille ou de son lieu d'origine; il n'est pas d'ailleurs autrement connu.

25. *Des lettres.* Voir la note sur ỳ. 1. — *Sophonias.* Il a été déjà nommé plus haut, XXI, 1.

*Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν
τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφη-
τεύοντι, καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ
δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν
καταράκτην.* 27 *Καὶ νῦν διατί συνελοιδορή-
σατε Ἱερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθὼθ, τὸν προφη-
τεύσαντα ὑμῖν;* 28 *Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλε,
ὅτι διὰ τοῦ μηνὸς τούτου ἀπέστειλε πρὸς
ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων· Μακράν ἐστιν,
οἰκοδομήσατε οἰκίας, καὶ κατοικήσατε, καὶ
φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν
αὐτῶν.* 29 *Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον
εἰς τὰ ὦτα Ἱερεμίου.*

30 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερε-
μίαν, λέγων·* 31 *Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποι-
κίαν, λέγων· Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Σαμαίαν
τὸν Αἰλαμίτην· Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν
Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν, καὶ
πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκοις,* 32 *διὰ
τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέ-
ψομαι ἐπὶ Σαμαίαν, καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ
ὑμῶν, τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω
ὑμῖν· οὐκ ὄψονται*¹¹.

XXX. (XXXVII, 1-24) *Ὁ λόγος ὁ γε-
νόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, εἰπεῖν·*
2 *Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων·
Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημά-
τισα πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίου·* 3 *ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι
ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν
ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε
κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύ-
σουσιν αὐτῆς.*

נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת
פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע
וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת
27 וְאֶל־הַצִּינֹק׃ וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ
בְּיִרְמְיָהוּ הָעַנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃
28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר
אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ
29 גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶן׃ וַיִּקְרָא
צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
ל וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר
נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
32 וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה
הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ
אִישׁ ׀ יוֹשֵׁב ׀ בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי
נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יְהוָה׃
XXX. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־
3 סֵפֶר׃ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃

v. 31. 32. בנ״א הח׳ בחטף סגול

26. X† (a. *ἱερέα*) *εἰς* et (a. *ἐπιστ.*) *σε.* E: *Ἰωδησὲ.* X: *ἵνα δῷς αὐτὸν* et † (p. *ἀπόκλ.*) *Σινὼχ.* 27. א: *ἐλοιδορήσατε* (F: *ἐκ ἐπετιμήσατε Ἱερεμίᾳ* [Al.: *τῷ Ἱερ.*] *τῷ ἐξ Ἀν. τῷ προφητεύοντι ὑμῖν*). 28. A: *ὅτι διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβ.* (X: *Διότι ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ.*). F: *ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι ... τῶν καρπῶν αὐτῶν.* 29. A²† (p. *Σοφ.*) *ὁ ἱερεὺς* et (p. *βιβλ.*) *τοῦτο* (E: *τὲς λόγες τέτες*). A²F† (in f.) *τοῦ προφήτου.* 31. A²F† (p. *πρὸς*) *πᾶσαν.* F (pro *Οὕτ.*) : *Ὅτι.* א: *Σαμέαν* (eti. ℣. 32) et *Σαμέας.* A¹א: *Ἐλαμ.* A: *ἐπ' ἀδίκῳ.* 32. X* *ἐγὼ.* A²† (p. *Σαμ.*) *τὸν Αἰλαμ.* X: *ἐστὶ* (eti. אF) *αὐτῷ ἄνθρ.* A²† (p. *ἄνθρ.*) *καθήμενος.* F* *ἐκ ὄψ.* A²† (in f.) *λέγει κύριος, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησεν κατὰ τοῦ κυρίου.* — 1. A¹: *γενάμενος.* X: *παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. λέγων.* 2. A²: *κύριος τῶν δυνάμεων ... Γραψόν σεαυτῷ ... οὓς ἐγὼ ἐχρ.* F: *ἐπὶ βιβλίῳ.* 3. E† (p. pr. *κύρ.*) *παντοκράτωρ.* X: *ἀναστρ.*

28ᵃ. Septante : « n'a-t-il rien demandé à ce sujet? Dans le cours de ce mois, il vous a mandé (écrit) à Babylone, disant ».

32. La fin du verset manque dans les Septante.

XXX. 1. *Disant.* Septante : « pour dire ».

sacerdótem pro Jóiade sacerdóte, ut sis dux in domo Dómini super omnem virum arreptítium et prophetántem, ut mittas eum in nervum et in cárcerem. [27] Et nunc quare non increpásti Jeremíam Anathothíten, qui prophétat vobis? [28] Quia super hoc misit in Babylónem ad nos, dicens : Longum est : ædificáte domos, et habitáte : et plantáte hortos, et comédite fructus eórum. [29] Legit ergo Sophonías sacérdos librum istum in aúribus Jeremíæ prophétæ.

4 Reg. 9, 11. Jer. 20, 2. Jer. 1, 1. Jer. 29, 5-6. Ez. 11, 3. Jer. 21, 1; 37, 3.

[30] Et factum est verbum Dómini ad Jeremíam, dicens : [31] Mitte ad omnem transmigratiónem, dicens : Hæc dicit Dóminus ad Semeíam Nehelamíten : Pro eo quod prophetávit vobis Semeías, et ego non misi eum : et fecit vos confídere in mendácio : [32] idcírco hæc dicit Dóminus : Ecce ego visitábo super Semeíam Nehelamíten, et super semen ejus : non erit ei vir sedens in médio pópuli hujus, et non vidébit bonum, quod ego fáciam pópulo meo, ait Dóminus : quia prævaricatiónem locútus est advérsus Dóminum.

a Deo punietur. Jer. 28, 15. Jer. 28, 16.

XXX. [1] Hoc verbum, quod factum est ad Jeremíam a Dómino, dicens : [2] Hæc dicit Dóminus Deus Israel, dicens : Scribe tibi ómnia verba, quæ locútus sum ad te, in libro. [3] Ecce enim dies véniunt, dicit Dóminus : et convértam conversiónem pópuli mei Israel et Juda, ait Dóminus : et convértam eos ad terram, quam dedi pátribus eórum : et possidébunt eam.

3° a) Redient captivi. Jer. 22, 23, 20. Jer. 25, 13; 36, 2, 28; 33, 7. Soph. 3, 20. Jer. 29, 14.

pontife Joïada, afin que tu sois chef dans la maison du Seigneur, *ayant autorité* sur tout homme saisi d'une fureur prophétique, et prophétisant, afin que tu le mettes dans les fers et dans la prison. [27] Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ? [28] Parce qu'outre cela, il a envoyé vers nous à Babylone, disant : C'est long; bâtissez des maisons et habitez-*les*, et plantez des jardins, et mangez-en les fruits ». [29] Sophonias le prêtre lut donc cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

[30] Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant : [31] « Envoie vers tous les *fils de* la transmigration, disant : Voici ce que dit le Seigneur à Séméias, le Néhélamite : Parce que Séméias a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé ; et qu'il vous a fait vous confier dans un mensonge ; [32] c'est pour cela que voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je visiterai Séméias le Néhélamite et sa race ; il n'aura pas d'homme *de sa race* assis au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que moi je ferai à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a proféré des paroles de prévarication contre le Seigneur ».

XXX. [1] Voici la parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, disant : [2] « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, disant : Écris pour toi toutes les paroles que je t'ai dites dans un livre. [3] Car des jours viennent, dit le Seigneur, et je ferai retourner certainement mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur ; et je les ferai retourner dans la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont ».

---

26. *Joïada*, selon la plupart, est le grand prêtre qui avait montré beaucoup de zèle sous le règne de Joas (IV *Rois*, XI, 18; II *Paralipomènes*, XXIII, 17); selon d'autres, un simple prêtre, le second du grand prêtre, et le prédécesseur de Sophonias. — *Les fers;* littéralement *le nerf*. Voir la note sur *Job*, XIII, 27 (Glaire).

28. *C'est long;* le temps de votre captivité durera encore longtemps.

3° **Prophéties messianiques**, XXX-XXXIII.

a) **Restauration du peuple de Dieu**, XXX.

XXX. Une partie du peuple a été déjà emmenée en captivité; la catastrophe finale approche; Jérémie songe surtout, en ces moments critiques, à consoler ses frères. Il annonce d'abord que les captifs, non seulement de Juda, mais aussi d'Israël, reviendront dans leur patrie, 1-3. — Les calamités actuelles sont grandes, mais le joug étranger sera brisé, et David, c'est-à-dire le Messie, régnera de nouveau sur son peuple, 4-11. — Israël est frappé maintenant, sans que personne puisse le secourir, mais Dieu guérira un jour les blessures qu'il lui a faites, 12-17. — Il le ramènera dans sa terre, *au dernier des jours*, il fera régner sur lui un prince de sa race (le Messie), quand sa colère sera apaisée, 18-24.

3. *Je ferai retourner certainement;* littéralement *je ferai retourner le retour;* genre de répétition qui a pour but de donner plus de force à la pensée (Glaire).

[4] Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος
ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. [5] Οὕτως εἶπε κύ-
ριος· Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ
οὐκ ἔστιν εἰρήνη. [6] Ἐρωτήσατε, καὶ ἴδετε,
εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέ-
ξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν; διότι ἑώρακα
πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς ὀσφύος αὐτοῦ; Ἐστράφησαν πρόσωπα
εἰς ἴκτερον. [7] Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα
ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος
στενός ἐστι τῷ Ἰακὼβ, καὶ ἀπὸ τούτου
σωθήσεται. [8] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπε
κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τρα-
χήλου αὐτῶν, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαῤ-
ῥήξω· καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλο-
τρίοις, [9] καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω
αὐτοῖς. [10] [Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, δοῦλέ μου
Ἰακὼβ, λέγει κύριος, οὐδὲ μὴ πτοηθῇς,
Ἰσραήλ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ σώσω σε ἐκ γῆς μα-
κρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ γῆς τῆς αἰ-
χμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀποστραφήσεται Ἰα-
κὼβ, καὶ ἀναπαύσει, καὶ περισσεύσει πᾶσι
τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ φοβούμενος.
[11] Ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι, λέγει κύριος, τοῦ σώ-
ζειν σε· ποιήσω γὰρ συντέλειαν ἐν πᾶσι τοῖς
ἔθνεσι, ἐν οἷς διέσπειρά σε· σὲ δὲ οὐ μὴ
ποιήσω εἰς συντέλειαν, ἀλλὰ παιδεύσω σε
ἐν κρίσει, καὶ καθαρίζων οὐ καθαριῶ σε].
[12] Οὕτως εἶπε κύριος· Ἀνέστησα σύντριμ-
μα, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου, [13] οὐκ ἔστι κρίνων
κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης, ὠφέλειά
σοι οὐκ ἔστι. [14] Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελά-
θοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν· ὅτι πλη-

4 ואלה הדברים אשר דבר יהוה
ה אל־ישראל ואל־יהודה׃ כי־כה אמר
יהוה קול חרדה שמענו פחד ואין
6 שלום׃ שאלו־נא וראו אם־ילד זכר
מדוע ראיתי כל־גבר ידיו על־חלציו
כיולדה ונהפכו כל־פנים לירקון׃
7 הוי כי גדול היום ההוא מאין
כמהו ועת־צרה היא ליעקב וממנה
8 יושע׃ והיה ביום ההוא נאם ׀ יהוה
צבאות אשבר עלו מעל צוארך
ומוסרותיך אנתק ולא־יעבדו־בו
9 עוד זרים׃ ועבדו את יהוה אלהיהם
ואת דוד מלכם אשר אקים להם׃
י ואתה אל־תירא עבדי יעקב נאם־
יהוה ואל־תחת ישראל כי הנני
מושיעך מרחוק ואת־זרעך מארץ
שבים ושב יעקב ושקט ושאנן ואין
11 מחריד׃ כי־אתך אני נאם־יהוה
להושיעך כי אעשה כלה בכל־
הגוים ׀ אשר הפצותיך שם אך
אתך לא־אעשה כלה ויסרתיך
למשפט ונקה לא אנקך׃
12 כי כה אמר יהוה אנוש לשברך
13 נחלה מכתך׃ אין־דן דינך למזור
14 רפאות תעלה אין לך׃ כל־מאהביך
שכחוך אותך לא ידרשו כי מכת

v. 11. בנ״א הפצותיך

4. F: Ἰȣ́δαν. 5. ℵ† (p. φόβ.) αὐτȣ̃. A[1]E: ἀκȣ́σασθε. 6. X† (p. Ἐρωτ.) δή. F* καὶ περὶ-σωτηρίαν. ℵ: κατάξȣσιν. X: (p. χ. αὐτȣ̃) ἐπὶ τὴν ὀσφὺν. A[2]F† (p. ὀσφ. αὐτ.) ὡς τικτούσης. F† (a. ἐστρ.) καὶ. A[1]ℵ: εἴκτερον. 7. A: Ἐγενήθη ὅτι μεγ. (F: Οὐαὶ ὅτι μεγ.). ℵ† (a. χρόν.) ὁ. X† (a. τῷ Ἰ.) καὶ θλίψεως. 8. F† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A: ζυγὸν (X† αὐτοῦ) ἀπὸ τραχ. (X: σȣ) αὐτῶν κ. τ. δεσμοὺς (X: αὐτȣ̃) διαρ. ... : ἐν ἀλλ'. 9. X: ἐργ. κυρ. τῷ θ. 10s. * A[1]Bℵ; FX†; A[2]: Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶν κύριος, μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραήλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα ἀπὸ γῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν. 11. A[2]: Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, φησὶν κύριος, τοῦ σώζειν σε· ὅτι ποιήσω ἔκλειψιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ· πλήν σε οὐ ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθωῶν οὐκ ἀθωώσω σε. 12. A: Οὕτ. λέγει κύρ. (X: Ὅτι τάδε λέγ. κ.). X: Βίαιον (pro Ἀνέστ.) τὸ σύντρ. σȣ. 13. A: οὐκ ἔστι σοι. 14. A: ἐπερωτήσουσιν.

5. *Ainsi voici ce que dit le Seigneur*. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh ».
6[b]. Septante : « (interrogez) au sujet de la crainte qui les fait se tenir les reins et attendre leur délivrance. Pourquoi ai-je vu ainsi tout homme ayant les mains sur ses reins? »
10-11. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.
11. *Afin que tu ne paraisses pas à tes yeux irréprochable*. Hébreu : « je ne te laisserai pas impuni ».
12. *Incurable est ta blessure*. Septante : « j'ai amené sur toi) la destruction ».

Magna quidem calamitas

[4] Et hæc verba, quæ locútus est Dóminus ad Israel et ad Judam : [5] Quóniam hæc dicit Dóminus : Vocem terróris audívimus : formído, et non est pax. [6] Interrogáte, et vidéte si génerat másculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturiéntis, et convérsæ sunt univérsæ fácies in aurúginem? [7] Væ, quia magna dies illa, nec est símilis ejus : tempúsque tribulatiónis est Jacob, et ex ipso salvábitur.

Jer. 4, 31 ; 48, 41 ; 49, 22. Is. 13, 8 ; 37, 3. Joel, 2, 11. Am. 5, 18. Soph. 1, 15.

[4] Et voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël et à Juda : [5] « Ainsi voici ce que dit le Seigneur : Nous avons entendu une voix de terreur; l'épouvante, et il n'y a pas de paix. [6] Demandez et voyez si un mâle enfante ; pourquoi donc ai-je vu la main de tout homme sur ses reins, comme une femme en travail, et *pourquoi* toutes les faces ont-elles tourné à la pâleur? [7] Malheur! car grand est ce jour, et il n'en est point de semblable; et c'est un temps de tribulation pour Jacob, mais il en sera délivré.

sed vincula rumpentur

[8] Et erit in die illa, ait Dóminus exercítuum : cónteram jugum ejus de collo tuo : et víncula ejus dirúmpam, et non dominabúntur ei ámplius aliéni : [9] sed sérvient Dómino Deo suo et David regi suo, quem suscitábo eis.

Is. 10, 27. Os. 3, 5. Jer. 23, 5 ; 30, 21. Ez. 34, 2.

[8] » Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur des armées, que je briserai son joug, et je l'ôterai de ton cou, je romprai ses liens, et les étrangers ne le domineront plus ; [9] mais ils serviront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai.

et veniet salvator.

[10] Tu ergo ne tímeas serve meus Jacob, ait Dóminus, neque páveas Israel : quia ecce ego salvábo te de terra longínqua, et semen tuum de terra captivitátis eórum : et revertétur Jacob, et quiéscet, et cunctis áffluet bonis, et non erit quem formídet : [11] quóniam tecum ego sum, ait Dóminus, ut salvem te : fáciam enim consummatiónem in cunctis géntibus, in quibus dispérsi te : te autem non fáciam in consummatiónem : sed castigábo te in judício, ut non videáris tibi innóxius.

Jer. 46, 27. Is. 43, 4 ; 44, 2. Luc. 1, 70. Jer. 23, 6. Zach. 14, 11. Jer. 46, 28 ; 4, 28 ; 5, 18. Is. 41, 10. Ps. 90, 15. Jer. 10, 24. Is. 27, 8.

[10] » Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, et ne t'effraye pas, Israël, parce que je te sauverai *en te ramenant* d'une terre lointaine, et ta race *en la retirant* de la terre de sa captivité; et Jacob reviendra, et se reposera, et abondera en toute sorte de choses, et il n'y aura personne qu'il redoutera. [11] Parce que moi je suis avec toi, dit le Seigneur, afin de te sauver, car je détruirai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé ; pour toi, je ne te détruirai pas entièrement; mais je te châtierai selon la justice, afin que tu ne paraisses pas à tes yeux irréprochable.

Plaga pessima

[12] Quia hæc dicit Dóminus : Insanábilis fractúra tua, péssima plaga tua. [13] Non est qui júdicet judícium tuum ad alligándum : curatiónum utílitas non est tibi. [14] Omnes amatóres tui oblíti sunt tui, teque non quærent : plaga enim inimíci per-

Jer. 15, 18. Lam. 2, 13. Is. 1, 6. Jer. 10, 19 ; 14, 17. Jer. 23, 19 ; 22, 20 ; 27, 3. Lam. 1, 8, 19.

[12] » Parce que voici ce que dit le Seigneur : Incurable est ta blessure, très maligne ta plaie. [13] Il n'est personne qui s'intéresse à ta cause pour bander *ta plaie;* dans les remèdes il n'y a pas d'utilité pour toi. [14] Tous ceux qui t'aimaient t'ont oubliée, et ne te rechercheront plus, car je t'ai frappée

6. *Demandez;...* figure qui représente l'effroi des Babyloniens, et leur extrême surprise, lorsqu'ils verront fondre sur eux toutes les forces réunies des Perses et des Mèdes. L'Écriture désigne assez ordinairement les douleurs aiguës et subites par celles de l'enfantement (Glaire).

8. *Son joug;* c'est-à-dire le joug de l'ennemi.

9. *David;* c'est-à-dire le Messie, qui est appelé *David* (*Ézéchiel,* XXXIV, 23; XXXVII, 25), comme le descendant de ce prince, et comme possédant éminemment et dans la réalité toutes les qualités que l'Ecriture donne à David comme figure du Messie. Zorobabel, à qui cette prophétie a été appliquée par quelques-uns, ne l'a remplie que fort imparfaitement; car il ne fut jamais roi, et il ne posséda jamais dans sa nation une autorité absolue (Glaire).

12. Dans ce verset et les suivants, jusqu'au 18e inclusivement, Israël est considéré comme une femme, les verbes et les pronoms qui s'y rapportent sont tous au féminin (Glaire).

γῆν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν·
ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρ-
τίαι σου. 15 [Τί βοᾷς ἐπὶ συντρίμματί σου;
Ἀνίατος ὁ πόνος σου· διὰ τοῦ πλήθους τῆς
ἀδικίας σου, καὶ διὰ τῶν ἁμαρτιῶν σου τῶν
σκληρῶν ἐποίησά σοι ταῦτα]. 16 Διὰ τοῦτο
πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ
πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδον-
ται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ
ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα,
καὶ πάντας τοὺς προνομεύσαντάς σε δώσω
εἰς προνομήν· 17 ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου,
ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶ κύ-
ριος· ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θήρευμα ὑμῶν
ἐστιν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.
18 Οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀπο-
στρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακὼβ, καὶ τὴν αἰ-
χμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω. Καὶ οἰκοδομηθή-
σεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς
κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ
ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες, φωνὴ παι-
ζόντων. Καὶ πλεονάσω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ
ἐλαττωθῶσι. 20 Καὶ εἰςελεύσονται οἱ υἱοὶ
αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐ-
τῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ
ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς, 21 καὶ
ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοὶ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ
συνάξω αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψουσι πρὸς μὲ,
ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς μέ; φησὶ κύριος.
22 [Καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν, κἀγὼ ἔσομαι
ὑμῖν εἰς κύριον].
23 Ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθε θυμώδης,

אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב
טו עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ מַה־תִּזְעַק
עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל ׀ רֹב
עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה
16 לָךְ׃ לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־
צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ
17 לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃ כִּי
אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ
נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן
הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃
18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת
אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־
19 מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה
וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
כ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃ וְהָיוּ בָנָיו
כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל
21 כָּל־לֹחֲצָיו׃ וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ
וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ
22 לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ וִהְיִיתֶם לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
23 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה

v. 15. בנ״א מכאובך
v. 16. יתיר א׳
v. 18. מלא ו׳

14. A²† (p. ἐπερ.) περὶ σοῦ (E: τὰ εἰς εἰρήνην σου, F: σὲ οὐ μὴ ἐπερωτ.). X: πληγῇ ... παιδείᾳ στερεᾷ. E: ἐπληθύνθησαν (F: ἐπεπλύνθησαν, X: διότι ἐπληθύνθησαν). X† (in f.) ἴσχυσαν αἱ ἀνομίαι σου. 15* A¹Bא (A²FX†). A²: Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμά σου; βίαιον τὸ ἄλγος σου διὰ πλῆθος ἀνομιῶν, ὅτι ἴσχυσαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησά σοι ταῦτα. 16. F: ἐσθίοντές σε (א: ἐχθροί σου) ... (pro κρέας-ἔδοντ.) εἰς αἰχμαλωσίαν ἥξουσι. X (pro ταῦτά σοι) : σοι ταῦτα, καὶ πάντες πολιορκοῦντές σε ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται. E: διαφοβοῦντές ... διαφόβημα (א: βιαφοροῦντες ... βιαφόρημα). A: προνομεύοντάς. א: πάντες οἱ προνομεύοντές σε δοθήσονται. 17. A¹: ἱμάτιόν (l. ἴαμά). X: διεσπαρμένη ἐκλήθη Σιών, αὕτη θηρ. κτλ. (F: ἐκλήθης Σιών et * θήρ. ὑμῶν ἐστ.). א (pro αὐτήν) : αὐτῇ. 18. X: Τάδε λέγει κ. Fא: ἀποστρέφω. א* (bis) τὴν (X* alt.). A* τὸ (a. ὕψ.). A¹: τεῖχος (l. ὕψος). F (pro λαὸς) : ναός. E: καθευδεῖται (X: καθελεῖται). 19. א: ἐλαττονωθῶσιν. A²† (in f.) καὶ ἐκχεῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν. 20. A: υἱοὶ αὐτοῦ. א* (pr.) τὸ. A† (a. κατὰ) ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς. X: ὀρθωθήσονται (E: ὁρμηθήσεται). E: ἐπισκέψονται. 21. A¹F (pro pr. αὐτοῦ) : αὐτῶν. X (pro alt. αὐτοῦ) : αὐτῶν. F: ἐπιστρέψουσι. A: ἐπιστρέψαι. F: λέγει κ. 22* A¹Bא (A²F†; F: εἰς κύριον). 23. X: θυμωδῶς.

15. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

18. *De ses demeures.* Septante : « de ses captifs ». — *Le temple.* Septante : « le peuple ». — *Sur son (premier) modèle.* Septante : « selon sa justice ».

21. « Septante : « et ses plus forts prévaudront sur eux et son prince sortira de lui (de mon peuple). Et je les rassemblerai et ils reviendront à moi... ».

cússi te castigatióne crudéli : prop-
ter multitúdinem iniquitátis tuæ Jer. 5, 6. Job, 13, 24; 30, 21.
dura facta sunt peccáta tua. 15 Quid
clamas super contritióne tua? insa-
nábilis est dolor tuus : propter mul-
titúdinem iniquitátis tuæ, et prop- Jer. 2, 19.
ter dura peccáta tua, feci hæc tibi.
16 Proptérea omnes, qui cómedunt **sanabitur.**
te, devorabúntur : et univérsi hostes Is. 33, 1; 10, 24; 27, 9.
tui in captivitátem ducéntur : et qui Ez. 39, 25. Os. 2, 11.
te vastant, vastabúntur : cunctósque Jer. 16, 14; 22, 22.
prædatóres tuos dabo in prædam. Ap. 18, 6.
17 Obdúcam enim cicatrícem tibi, et Jer. 33, 6; 8, 22.
a vulnéribus tuis sanábo te, dicit Is. 54, 6; 62, 4.
Dóminus. Quia ejéctam vocavérunt
te Sion : Hæc est quæ non habébat
requiréntem.
18 Hæc dicit Dóminus : Ecce ego **Revertetur exul.**
convértam conversiónem tabernacu- Jer. 29, 14; 31, 23, 38;
lórum Jacob, et tectis ejus miseré- 33, 7, 11, 26; 9, 18.
bor, et ædificábitur cívitas in excélso Jos. 11, 13.
suo, et templum juxta órdinem suum
fundábitur. 19 Et egrediétur de eis
laus, voxque ludéntium : et multi-
plicábo eos et non minuéntur : et Nah. 3, 15. Zach. 10, 8.
glorificábo eos, et non attenuabún- Jer. 29, 16.
tur. 20 Et erunt fílii ejus sicut a prin-
cípio, et cœtus ejus coram me per-
manébit : et visitábo advérsum
omnes qui tríbulant eum.
21 Et erit dux ejus ex eo, et prin- **Orietur dux ex eo.**
ceps de médio ejus producétur : et Deut. 18, 16.
applicábo eum, et accédet ad me : Num. 8, 19. Ex. 19, 21; 24, 3.
quis enim iste est, qui ápplicet cor Jer. 24, 7; 31, 1, 33.
suum ut appropínquet mihi, ait Dó- Hebr. 8, 10.
minus? 22 Et éritis mihi in pópulum,
et ego ero vobis in Deum.
23 Ecce turbo Dómini, furor egré- **Omnia hæc**
diens, procélla ruens, in cápite im-

d'une plaie d'ennemi, d'un châtiment
cruel; à cause de la multitude de tes
iniquités, tes péchés sont devenus gra-
ves. 15 Pourquoi cries-tu d'avoir été
brisée? ta douleur est incurable; à
cause de la multitude de tes iniquités,
et à cause de tes péchés graves, je t'ai
fait cela.
16 » C'est pour cela que tous ceux
qui te mangent seront dévorés; et tous
tes ennemis seront emmenés en cap-
tivité; et ceux qui te ravagent seront
ravagés, et tous ceux qui te pillent, je
les livrerai au pillage. 17 Car je ferme-
rai ta cicatrice, et je te guérirai de tes
blessures, dit le Seigneur. Parce que,
ô Sion, ils t'ont appelée la répudiée,
disant: Voici celle qui n'avait personne
qui la recherchât.
18 » Voici ce que dit le Seigneur :
Voilà que moi, je ferai retourner cer-
tainement les tentes de Jacob, et j'au-
rai pitié de ses demeures, et la cité sera
bâtie sur sa hauteur, et le temple sera
fondé sur son *premier* modèle. 19 Et la
louange et la voix de ceux qui formeront
des chœurs sortiront du milieu d'eux;
et je les multiplierai, et leur nombre ne
diminuera pas, et je les glorifierai, et ils
ne seront pas amoindris. 20 Et ses fils se-
ront comme dès le commencement, et
son assemblée demeurera devant moi; et
je visiterai tous ceux qui le tourmentent.
21 » Et son chef sortira de lui : un
prince naîtra du milieu de lui; je le
ferai approcher, et il s'avancera vers
moi; car quel est celui qui appliquerait
son cœur à s'approcher de moi? dit le
Seigneur. 22 Et vous serez mon peuple,
et moi je serai votre Dieu.
23 » Voilà que le tourbillon du Sei-
gneur, que la fureur qui s'échappe, que
la tempête qui se précipite, se repo-

18. *Ses demeures;* littéralement *ses toits.* — *Son premier modèle;* c'est une des significations du terme hébreu correspondant, que l'auteur de la Vulgate lui-même a traduit ailleurs (*Exode*, XXVI, 30) par *exemplar.* Au reste, le mot *ordinem* qu'il emploie ici peut aisément se ramener à cette même signification (Glaire).

20. *Je visiterai;* je châtierai.

21. *Son chef..... un prince.* Ces mots, selon les interprètes anciens et modernes, s'appliquent à Jésus-Christ. Ceux qui l'entendent de Zorobabel regardent ce chef de Juda comme une figure du Messie.

24. *La colère de son indignation*, c'est-à-dire sa violente colère.



Danseuses et joueuses de lyre, de tambourin et de double flûte (XXXI, 4, p. 669). (Terre cuite de Varvakion).

ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ᾽ ἀσεβεῖς ἥξει.
24 *Οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου,*
ἕως ποιήσει, καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα
καρδίας αὐτοῦ. Ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
γνώσεσθε αὐτά.

XXXI. (XXXVIII, 1-40) *Ἐν τῷ χρόνῳ*
ἐκείνῳ, εἶπε κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει
Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.
2 *Οὕτως εἶπε κύριος· Εὗρον θερμὸν ἐν*
ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ. Βαδί-
σατε, καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ, 3 *κύ-*
ριος πόῤῥωθεν ὤφθη αὐτῷ. Ἀγάπησιν αἰώ-
νιον ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς
οἰκτείρημα. 4 *Ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκο-*
δομηθήσῃ παρθένος Ἰσραήλ· ἔτι λήψῃ
τύμπανόν σου, καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς
παιζόντων. 5 *Ὅτι ἐφυτεύσατε ἀμπελῶνας*
ἐν ὄρεσι Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε,
6 *ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων*
ἐν ὄρεσιν Ἐφραίμ. Ἀνάστητε, καὶ ἀνάβητε
εἰς Σιὼν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
7 *ὅτι οὕτως εἶπε κύριος τῷ Ἰακώβ· Εὐ-*
φράνθητε, καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν
ἐθνῶν· ἀκουστὰ ποιήσατε, καὶ αἰνέσατε·
εἴπατε· Ἔσωσε κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ
κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ. 8 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω*
αὐτοὺς ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ᾽
ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ. Καὶ τεκνο-
ποιήσει ὄχλον πολὺν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.
9 *Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει*
ἀνάξω αὐτοὺς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδά-
των ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν

סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

XXXI. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה
אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
2 יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם
שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
4 אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ עוֹד
אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
ה עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ
6 נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ
נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה
צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
7 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ
הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ
8 אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ הִנְנִי מֵבִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־
אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת
9 יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ בִּבְכִי
יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם
אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ

23. א: *ἐπῆλθ. ὀργή.* 24. א* *θυμ.* A: *ποιήσῃ* (X: *ἂν ποιήσῃ* s. *ἂν ποιήσει*). E: *καταστήσει* (X: *ἂν καταστήσῃ*; א* *κ. ἕως κατ.*). A. *ἐπ᾽ ἐσχάτου.* — 1. F: *τῷ καιρῷ ἐκ.* A^{1*} *αὐτοί.* 2. A^1: *μαχαίρῃ.* X† (p. *μαχ.*) *πορευομένους* (s. *πορευομένων*) *ἐν σπουδαῖς* (s. *πόδας* s. *εἰς σπουδάς*) *Ἰσραήλ.* 3. X: *Πόῤῥ. κύρ.* A^1אEF: *ὀφθήσεται* (l. *ὤφθη*). F: *ἀγάπην.* A: *αἰωνίαν.* 4. A: *Ἔτι οἰκ.* E (pro *Ἰσρ.*) : *Ἱερουσαλήμ.* א: (* *ἔτι*) *ἐπιλήψῃ* (E: *ἔτι λήψει*). X (pro *μετὰ συναγ.*) : *ἐν χορῷ.* 5. A: *Ἔτι φυτεύσατε* (X: *Ἔτι φυτεύσετε*). א: *Σαμαρίας.* A† (p. *Σαμ.*) *φυτεύσαντες* (A^2 *φύσαντες*, X: *φυτεύσατε* s. *-σετε φυτείας*). E† (p. *φυτεύσατε*) *ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ* (* in sq. v.). X: *αἰνέσετε* (F: *αἰνέσαντες αἰνέσατε*). 6. X: *παρακλήσεως ἀπολογουμένου ... ἀναβῶμεν.* א: *Ἐφρέμ.* F: *ἐν Σ.* A^1: *ἐν ὄρεσιν κυρίου θεοῦ* (l. *πρὸς κύριον τὸν θεόν*; אF* *τόν*). A: *ἡμῶν.* 7. X: *Ὅτι τάδε λέγει κ.* A^2† (p. *Ἰακ.*) *Ἀγαλλιᾶσθε καὶ* (E: *Εὐφράνθητε, εὐφράνθητε.* X: *Ἀγάλλ. καὶ εὐφραίνεσθε*). A^1: *ἐπὶ κεφαλῆς.* X: *ἀκουστὸν π.* (א: *ἀκούσατε [καὶ] π.*). X† (a. *εἴπ.*) *καί.* א: *τὸν λαὸν τοῦτον κατάλ.* F* *τοῦ.* 8. A^2† (p. *ἀπὸ*) *γῆς.* A^1: *ἐπ᾽ ἐσχ.* X: *φασέχ.* A^1E: *τεκνοποιήσῃ.* F: *τεκνοπ. τεκνὰ πολλά.* X† (p. *πολὺν*) *ἐν* (s. *ἐπ᾽*) *αὐτοῖς τυφλὸς καὶ χωλός, ἔγκυος καὶ τίκτουσα, ὁμοθυμαδὸν ἐκκλησία μεγάλη.* א: *ἀποστρέψωσιν.* 9. X† (p. *ἐξῆλθ.*) *ἀπὸ σοῦ.* F: *ἄξω.* A: *διορυγάς.* X: *ἐν ὁδ. εὐθείᾳ.*

v. 2. הפטרת ליום שני של ר״ה
v. 8. קמץ בסגולתא ib. בנ״א וילדת

XXXI. 2. Septante : « voici ce que dit le Seigneur : J'ai trouvé (mon peuple) chaud (encore vivant) dans le désert parmi ceux qui avaient péri par le glaive ; allez et ne perdez pas Israël ».

3. *Je t'ai attirée ayant pitié de toi.* Hébreu : « je t'ai continué ma faveur ».

5. *Et jusqu'à ce que le temps arrive, ils ne vendangeront pas.* Hébreu : « et récolteront (les fruits) ».

7[d]. Septante : « le Seigneur a sauvé son peuple ».

8[b]. Septante : « je les réunirai des extrémités de la terre pour la fête de Pâque. Et il engendrera une nombreuse multitude et ils viendront ici ».

piórum conquiéscet. 24 Non avértet
iram indignatiónis Dóminus, donec
fáciat et cómpleat cogitatiónem cor-
dis sui : in novíssimo diérum intelli-
gétis ea.

XXXI. 1 In témpore illo dicit
Dóminus : Ero Deus univérsis cog-
natiónibus Israel, et ipsi erunt
mihi in pópulum. 2 Hæc dicit Dómi-
nus : Invénit grátiam in desérto pó-
pulus, qui remánserat a gládio : va-
det ad réquiem suam Israel. 3 Longe
Dóminus appáruit mihi. Et in cha-
ritáte perpétua diléxi te, ídeo attráxi
te, míserans.
4 Rursúmque ædificábo te, et ædi-
ficáberis virgo Israel : adhuc orná-
beris týmpanis tuis, et egrediéris in
choro ludéntium. 5 Adhuc plantá-
bis víneas in móntibus Samaríæ :
plantábunt plantántes, et donec tem-
pus véniat, non vindemiábunt :
6 quia erit dies, in qua clamábunt
custódes in monte Ephraim : Súrgite,
et ascendámus in Sion ad Dóminum
Deum nostrum.
7 Quia hæc dicit Dóminus : Exul-
táte in lætítia Jacob, et hinníte con-
tra caput géntium : personáte, et
cánite, et dícite : Salva Dómine pó-
pulum tuum relíquias Israel. 8 Ecce
ego addúcam eos de terra aquilónis,
et congregábo eos ab extrémis ter-
ræ : inter quos erunt cæcus et clau-
dus, prægnans et páriens simul cœ-
tus magnus reverténtium huc. 9 In
fletu vénient, et in misericórdia re-
dúcam eos : et addúcam eos per
torréntes aquárum in via recta, et

In novissimo fient. Jer. 23, 19. Jer. 23, 20. Joa. 2, 18.

b) Vetus pactum irritum. Jer. 31, 33 ; 30, 22-24. Ez. 20, 35. Ap. 12, 6. Ex. 33, 13. Ps. 13, 7. Luc. 1, 54.

Sed Deus miseretur. Jer. 33, 7 ; 42, 10 ; 14, 17. Is. 44, 26. Ps. 67, 26. Jud. 11, 34. Jer. 30, 19. Ex. 15, 20. Is. 38, 30 ; 65, 21. Jer. 29, 28. 3 Reg. 13, 22. 4 Reg. 17, 24. Is. 2, 3. Mich. 4, 2. Deut. 7, 6. 2 Reg. 7, 23.

Redient captivi. Is. 2, 2. Ps. 19, 10 ; 27, 9 ; 117, 25. Mat. 21, 9. Jer. 3, 18. Deut. 30, 3. Jer. 6, 22 ; 25, 32. Ez. 20, 34-41. Am. 6, 10. Is. 35, 5. Jer. 50, 4. Gen. 29, 11. Is. 49, 11 ; 38, 8 ; 40, 4. Prov. 3, 23.

sera sur la tête des impies. 24 Le Sei-
gneur ne détournera pas la colère de
son indignation, jusqu'à ce qu'il ait
exécuté et accompli la pensée de son
cœur ; au dernier des jours vous com-
prendrez ces choses ».
XXXI. 1 En ce temps-là, dit le Sei-
gneur, je serai le Dieu de toutes les fa-
milles d'Israël, et elles seront mon
peuple. 2 Voici ce que dit le Seigneur :
« Il a trouvé grâce dans le désert,
un peuple qui avait échappé au
glaive : Israël ira à son repos. 3 De loin
le Seigneur m'a apparu. Et je t'ai ai-
mée d'un amour éternel : c'est pour
cela que je t'ai attirée ayant pitié de toi.
4 » Et de nouveau je t'édifierai, et tu
seras édifiée, vierge d'Israël ; tu paraî-
tras encore ornée au milieu des tam-
bours, et tu sortiras dans un chœur de
joueurs d'instruments. 5 Tu planteras en-
core des vignes sur les montagnes de
Samarie ; des planteurs les planteront,
et jusqu'à ce que le temps arrive, ils ne
vendangeront pas. 6 Car viendra un jour
auquel les gardes crieront sur la monta-
gne d'Éphraïm : Levez-vous, et montons
en Sion vers le Seigneur notre Dieu.
7 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur : Exultez d'allégresse, Jacob, et
poussez des cris éclatants à la tête des
nations, faites retentir vos voix, chan-
tez, et dites : Seigneur, sauvez votre
peuple, les restes d'Israël. 8 Voilà que
moi je les amènerai de la terre de l'a-
quilon, et que je les rassemblerai des
extrémités de la terre ; parmi eux seront
l'aveugle et le boiteux, la femme en-
ceinte et celle qui a enfanté, *mêlés* en-
semble, grande assemblée d'*hommes* re-
venant ici. 9 C'est dans le pleur qu'ils vien-
dront, et c'est dans la miséricorde que je
les ramènerai, et je les ramènerai à tra-
vers des torrents d'eau dans une voie

---

*b*2) **Prophétie de la nouvelle alliance,** XXXI.

XXXI. Le ch. XXXI est le plus important de tout le livre de Jérémie. — Israël a été infidèle à l'alliance (*testamentum*) qu'il avait faite avec Dieu ; il l'a violée ; elle ne subsiste donc plus par sa faute ; le Seigneur est par conséquent dégagé de ses promesses, il ne le protège plus et le livre à Nabuchodonosor. Mais, dans sa bonté, il n'abandonne pas l'homme ; il fera une alliance nouvelle, un testament nouveau qui embrassera l'univers entier. Tel est le fond des pensées développées dans le ch. XXXI. — 1° L'œuvre de miséricorde, commencée en Égypte, semble à jamais abandonnée ; Dieu recueillera cependant les restes d'Israël et les bénira, 1-6. — 2° Il rassemblera les tronçons dispersés de son peuple et les fera revenir dans leur patrie, où l'on entendra de nouveau des chants de joie, 7-14. — 3° Maintenant Rachel pleure ses enfants qui ne sont plus, mais un jour elle sera consolée, car Éphraïm se convertira, et le Seigneur aura pitié de lui et le sauvera, 15-27. — 4° Quand le peuple sera ainsi repentant de ses fautes, Dieu fera avec lui une nouvelle alliance, qui ne consistera plus, comme la loi ancienne, dans une multitude de prescriptions écrites, mais dans la conformité de la volonté de l'homme à la volonté de Dieu, *Hébreux*, VIII, 8 ; *Jean*, IV, 23 ; il n'y aura plus alors d'adorateurs des faux dieux ; tout le monde reconnaîtra le Seigneur, 28-35. — 5° Israël, quoiqu'une partie périsse à cause de ses péchés, demeurera le peuple de Dieu ; Jérusalem sera rebâtie, ce qui est impur sera purifié, et la cité sainte, c'est-à-dire l'Église, ne sera plus l'objet de la colère divine, 36-40.

4. *Tu paraîtras... au milieu des tambours... dans un chœur...* ; c'est-à-dire vous serez encore dans la joie et vous célébrerez des fêtes. Voir la fig. de la p. 667.

5. *Jusqu'à ce que...* Selon la loi mosaïque, les

αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα,
καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μου ἐστίν.
[10] Ἀκούσατε λόγους κυρίου, ἔθνη, καὶ
ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν·
εἴπατε· Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ καὶ συνά-
ξει αὐτὸν, καὶ φυλάξει αὐτὸν, ὡς ὁ βόσκων
ποίμνιον αὐτοῦ. [11] Ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος
τὸν Ἰακὼβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στε-
ρεωτέρων αὐτοῦ. [12] Καὶ ἥξουσι, καὶ εὐ-
φρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιὼν, καὶ ἥξουσιν
ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου
καὶ καρπῶν, καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων. Καὶ
ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον,
καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι. [13] Τότε χαρήσονται
παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσ-
βῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος
αὐτῶν εἰς χαρμονὴν, καὶ ποιήσω αὐτοὺς
εὐφραινομένους. [14] Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω
τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευΐ, καὶ ὁ
λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.
[15] Οὕτως εἶπε κύριος· Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ
ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ,
Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι
ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν. [16] Οὕ-
τως εἶπε κύριος· Διαλειπέτω ἡ φωνή σου
ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ
δακρύων σου, ὅτι ἔστι μισθὸς τοῖς σοῖς
ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,
[17] [11] μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις. [18] Ἀκοὴν
ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου· Ἐπαίδευσάς
με, καὶ ἐπαιδεύθην· ἐγὼ ὥσπερ μόσχος οὐκ

9. X: ἐν αὐτῇ ἔτι. ℵ (pro ἐστιν) : ἐγενήθη. 10. ℵF: λόγον. X† (a. νήσ.) τὰς. A: μακράν (ℵ: μακρότερον) ... * (p. Ἰσρ.) καί. ℵ* καὶ φυλ. αὐτὸν (ℵ* eti. ὡς). 11. F: καὶ ἐξείλετο. 12. X† (p. εὐφρ.) καὶ ἀγαλλιάσονται ... : ἥξ. καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς. F† (p. οἴνου) καὶ ἐλαίου. X† (p. προβ.) καὶ βοῶν. ℵ: τῇ ψυχῇ. 13. X† (p. alt. χαρ.) ἅμα. A (pro χαρμονὴν) : εὐφροσύνην (X: χαρμοσύνην). A²E† (p. εὐφρ.) καὶ παρακαλέσω αὐτοὺς (F: κ. παρακληθήσομαι αὐτοὺς). X (pro ποίησω κτλ.) : καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης αὐτῶν. 14. ℵ: υἱῶν Λευὶ τῶν ἱερ. A²† (p. Λ.) πιότητος. ℵ: ἐμπλησθήσονται. 15. A¹ℵ: ἐν τῇ ὑψηλῇ (l. ἐν Ῥαμᾷ). F: θρῆνος κ. κλαυθμὸς κ. ὀδυρμός. A: ὀδυρμοῦ Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένης ἐπὶ τῶν υἱῶν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν (ℵ: καὶ οὐκ ἤθ. κτλ. ut B). EF: Ῥ. ἀποκλαιομένη τοὺς υἱοὺς (E: ἐπὶ τῶν υἱῶν). E: ἠθέλησεν. A²† (p. παρακλ.) ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς. 16. X: Τάδε λέγει κ. ℵ: Διαλιπέτω. A* (p. δακρ.) σου. A²† (p. ἔργοις) φησὶν κύριος. 17. A²: καὶ ἔσται ἐλπὶς τῇ ἐσχάτῃ σου, καὶ μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν (X: καὶ ἔσται ἐλπὶς τῆς ἐσχάτης [s. τοῖς ἐσχάτοις s. τῇ ἐσχάτῃ] σου, φησὶν κύριος [Al.* φ. κ.], μόνιμον [s. καὶ μόνιμον] τοῖς σοῖς τέκνοις [Al.: καὶ ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ σου – Al.: μόνιμον τοῖς σοῖς τέκν. καὶ ἐπιστρ. οἱ υἱοί σου] εἰς τὰ ὅρ. αὐτῶν. F ut A² et † φησὶν κύρ. post σου). 18. EF: Ἀκούων ἤκ. X* ἐγώ.

בְּכֹה כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
בְּכֹרִי הוּא׃
י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ
בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
11 יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ כִּי־
פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
12 מִמֶּנּוּ׃ וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ
אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ
וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה
נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
13 עוֹד׃ אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־
טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃
טו כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־
בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי
16 אֵינֶנּוּ׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ
מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר
לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
17 אוֹיֵב׃ וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־
18 יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ שָׁמוֹעַ
שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי

12. *Et l'huile, et le fruit des troupeaux de menu et de gros bétail.* Septante : « et les fruits, et le gros et le menu bétail ». — *Un jardin arrosé.* Septante : « un arbre fruitier ».
15. *Sur une hauteur.* Septante : « à Rama ». Cf. *Matthieu*, II, 18.
17. Septante : « et il y aura une demeure stable pour tes fils ».
18. *Dans sa transmigration.* Septante : « gémissant ».

non impíngent in ea : quia factus
sum Israéli pater, et Ephraim pri- Ex. 4, 22.
mogénitus meus est.
10 Audíte verbum Dómini gentes, **Bonis implebuntur.**
et annuntiáte in ínsulis quæ procul Jer. 2, 10; 25, 22.
sunt, et dícite : Qui dispérsit Israel Ps. 71, 10.
congregábit eum : et custódiet eum Is. 41, 1-5; 42, 12.
sicut pastor gregem suum. 11 Redé- Jer. 22, 3. Ez. 34, 11.
mit enim Dóminus Jacob, et liberávit Mich. 2, 12. Is. 59, 20.
eum de manu potentióris. 12 Et vé- Ps. 129, 8. Luc. 1, 68, 74.
nient, et laudábunt in monte Sion : et
cónfluent ad bona Dómini super fru-
ménto, et vino, et óleo, et fœtu pé- Deut. 28, 51. Is. 58, 11.
corum et armentórum : eritque
ánima eórum quasi hortus irríguus,
et ultra non esúrient. 13 Tunc lætá- Jer. 31, 4. Ps. 117, 12.
bitur virgo in choro, júvenes et senes
simul : et convértam luctum eórum Ps. 29, 12.
in gaúdium, et consolábor eos, et Esth. 9, 22. Joa. 16, 20.
lætificábo a dolóre suo. 14 Et ine-
briábo ánimam sacerdótum pingué- Act. 2, 13.
dine : et pópulus meus bonis meis Jer. 31, 12; 33, 6.
adimplébitur, ait Dóminus.
15 Hæc dicit Dóminus : Vox in ex- **Solatur Rachel.**
célso audíta est lamentatiónis, luc- Mat. 2, 18.
tus, et fletus Rachel plorántis fílios Gen. 35, 19.
suos, et noléntis consolári super eis, Gen. 37, 35. Tob. 10, 4.
quia non sunt. 16 Hæc dicit Dómi- Luc. 7, 13; 8, 52.
nus : Quiéscat vox tua a plorátu, et 2 Par. 15, 7.
óculi tui a lácrymis : quia est merces Gen. 30, 18.
óperi tuo, ait Dóminus : et rever-
téntur de terra inimíci. 17 Et est spes Jer. 29, 11.
novíssimis tuis, ait Dóminus : et re-
verténtur fílii ad términos suos.

18 Aúdiens audívi Ephraim trans- **Quia convertetur Ephraim.**
migrántem : Castigásti me, et eru-
dítus sum, quasi juvénculus indómi-

droite, et ils n'y heurteront point, parce que je suis devenu pour Israël un père, et qu'Éphraïm est mon premier-né.
10 » Écoutez, nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux îles qui sont au loin, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et il le gardera comme un pasteur son troupeau.
11 Car le Seigneur a racheté Jacob, et l'a délivré de la main d'un plus puissant *que lui*.
12 Et ils viendront, et ils chanteront des louanges sur la montagne de Sion; et ils accourront en foule vers les biens du Seigneur, vers le blé, et le vin, et l'huile, et le fruit des troupeaux de menu et de gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé; et ils n'auront plus faim.
13 Alors se réjouira la vierge au milieu d'un chœur, ainsi que les jeunes hommes et les vieillards ensemble; et je changerai leur deuil en joie, et je les consolerai, et je les remplirai d'allégresse après leur douleur.
14 Et j'enivrerai l'âme des prêtres de graisse, et mon peuple sera rempli de mes biens, dit le Seigneur.
15 » Voici ce que dit le Seigneur : Une voix a été entendue sur une hauteur, *voix* de lamentation, de deuil et de pleur, la voix de Rachel déplorant *la perte de* ses enfants, et ne voulant pas en être consolée, parce qu'ils ne sont plus,
16 voici ce que dit le Seigneur : Que ta voix cesse ses gémissements, et tes yeux leurs larmes; parce qu'il est une récompense à tes œuvres, dit le Seigneur, et ils reviendront de la terre de l'ennemi.
17 Et il est un espoir pour tes derniers moments, dit le Seigneur, et *tes* fils reviendront dans tes confins.
18 » Entendant, j'ai entendu Éphraïm dans sa transmigration : Vous m'avez châtié et j'ai été instruit, comme un

fruits des trois premières années étaient impurs; ceux de la quatrième devaient être consacrés au Seigneur; on ne pouvait en manger qu'à partir de la cinquième année (*Lévitique*, XIX, 23 et suiv.).

9. *Mon premier-né;* c'est-à-dire mon bien-aimé. Éphraïm et Israël représentent ici le royaume des dix tribus.

11. *Que lui.* Ces mots sont dans l'hébreu et les Septante.

14. *J'enivrerai de graisse;* je donnerai en abondance les meilleurs morceaux de la victime; allusion à l'usage des anciens Hébreux qui, dans les sacrifices, donnaient au prêtre les parties les plus grasses de la victime, après celles qui étaient offertes à Dieu.

15. *Sur une hauteur.* Comme nous l'avons déjà remarqué, on montait sur les



Pleureuses égyptiennes (℣. 15). (Tombeau de Néferhotep).

ἐδιδάχθην. Ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω,
ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου. 19 *Ὅτι ὕστερον*
αἰχμαλωσίας μου μετενόησα, καὶ ὕστερον
τοῦ γνῶναί με, ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύ-
νης, καὶ ὑπέδειξά σοι, ὅτι ἔλαβον ὀνειδι-
σμὸν ἐκ νεότητός μου. 20 *Υἱὸς ἀγαπητὸς*
Ἐφραὶμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ'
ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσο-
μαι αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ,
ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶ κύριος. 21 *Στῆ-*
σον σεαυτὴν Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς
καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους· ὁδὸν ἣ ἐπορεύ-
θης, ἀποστράφηθι, παρθένος Ἰσραήλ,
ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.
22 *Ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτι-*
μωμένη; ὅτι ἔκτισε κύριος σωτηρίαν εἰς
καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελ-
εύσονται ἄνθρωποι·
23 *ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· ἔτι ἐροῦσι τὸν*
λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν
αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν
αὐτοῦ· Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος
τὸ ἅγιον αὐτοῦ· 24 *καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς*
πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
ἅμα γεωργῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.
25 *Ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ*
πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα. 26 *Διὰ*
τοῦτο ἐξηγέρθην, καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος
μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.
27 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ*
κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν
Ἰούδαν, σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα
κτήνους. 28 *Καὶ ἔσται, ὥςπερ ἐγρηγόρουν*

וְאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה
19 כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃ כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי
נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־
יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי
כ חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
21 רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ הַצִּיבִי
לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי
לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלָכְתִּי שׁוּבִי
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃
22 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה
תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃
23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־
שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר
24 הַקֹּדֶשׁ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו
כה יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃ כִּי
הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה
26 מִלֵּאתִי׃ עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה
וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃
27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
28 זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר

עד כאן v. 20.
בנ״א שובי ib. הלכת ק׳ v. 21.

18. א: *ὅτι ἐγὼ κ. ὁ θ. σϐ.* X† (in f.) *εἶ.* 19. X† (p. *γν. με*) *ἐκρότησα ἐπὶ μηρὸν καί.* Fא: *ἐφ' ἡμέραις.* X† (p. *αἰσχ.*) *σϐ καὶ* (s. *καίγε*) *ἐνετράπην.* Fא (pro *σοι*) : *σε.* 20. X: *Εἰ υἱός.* F: *ἐμοὶ Ἐφρ.* א: *Ἐφρέμ.* X† (a. *παιδ.*) *ἢ.* A: *ἐκτρυφῶν* (F: *ἐντρυφὸν*). X† (p. *αὐτῷ*) *εἰσιν.* E: *μνείαν.* X (pro *ἔσπ. ἐπ' αὐτ.*) : *ἐπεσκεψάμην αὐτόν.* 21. F: *Στῆσ. σεαυτῇ ἐπισκόπους* (X: *σιωνίμ.* Al.: *Σιών, σκόπους*). A[2]† (p. *ποί.*) *σεαυτῇ.* X† (a. *καρδ.*) *τήν.* A[1]אE: *ὁδ. ἧν* (F: *ὁδ. ἐν ᾗ*). EF: *πεπόρευσαι.* X (pro pr. *ἀποστρ.*) : *ἐπιστρ.* A† (p. *παρθ.*) *θυγάτηρ.* A[1]: *Ἱερϐσαλήμ.* X (pro alt. *ἀποστρ.*) : *ἀπόστεψον.* 22. E: *ἀποστραφήσῃ.* F: *θυγ. ἀπεγνωσμένη.* X: *ἔκτισέν σε ...* (eti. א) *εἰς σωτήρ.* 23. A* *Ὅτι.* F† (p. pr. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* X: *ἐν τῇ Ἰϐδαίᾳ.* EF (pro *αἰχμ.*) : *ἀποικίαν.* X: *αἰχμ. αὐτῶν.* 24. A: *οἱ ἐνοικ.* * (a. *πόλ.*) *ταῖς.* F (pro *πολ. Ἰ.*) : *γῇ Ἰϐδαίᾳ* (א: *τῇ Ἰ.*). אF: *καὶ ἐν πάσῃ πόλει* (X: *καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις.* E: *τῷ γ.* (X: *γεωργοῖς*). 25. F: *ψ. διαλείπϐσαν.* X† (in f.) *ἀγαθῶν.* 26. A: *ἴδον ... ἐγένετο.* 27. אF* *Διὰ τϐτο.* F: *λέγει κ.* A[2] (bis) † (p. *τὸν*) *οἶκον.* A[2]: *Ἰϐδα.* X: *ἀνθρώπων ... κτηνῶν.*

19. *De ma jeunesse.* Septante : « dès ma jeunesse ».
22. Septante : « quand reviendras-tu vers moi, fille déshonorée; car le Seigneur a fait naître le salut en une plantation nouvelle, et les hommes la parcourront pour (leur) salut ».
24. *Et y habiteront.* Hébreu : « et en elle habiteront ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3° (b). Prophétie de la nouvelle alliance (XXXI).

tus : convérte me et convértar : quia — Jer. 50, 11. Os. 10, 11.
tu Dóminus Deus meus. 19 Postquam — Deut. 32, 15.
enim convertísti me, egi pœnitén- — 2 Esdr. 9, 1. Ez. 21, 12, 17.
tiam : et postquam ostendísti mihi, — Is. 45, 16. Jer. 3, 22.
percússi femur meum. Confúsus — Job, 13, 26.
sum, et erúbui, quóniam sustínui
oppróbrium adolescéntiæ meæ. 20 Si — Gen. 44, 20. Is. 5, 7.
fílius honorábilis mihi Ephraim, si — Ps. 24, 7 ; 105, 4.
puer delicátus : quia ex quo locútus — Is. 16, 11 ; 43, 15.
sum de eo, adhuc recordábor ejus. — Os. 11, 8. Luc. 15, 20.
Idcírco conturbáta sunt víscera mea
super eum : míserans miserébor ejus,
ait Dóminus.

21 Státue tibi spéculam, pone tibi — *Lætetur virgo Israel*
amaritúdines : dírige cor tuum in
viam rectam, in qua ambulásti : re- — 4 Reg. 23, 8. Ez. 39, 15.
vértere virgo Israel, revértere ad
civitátes tuas istas. 22 Usquequo — Jer. 49, 4.
delíciis dissolvéris fília vaga? quia — Is. 43, 19, 9, 5. Ps. 44, 3.
creávit Dóminus novum super ter-
ram : Femina circumdabit virum.

23 Hæc dicit Dóminus exercítuum — *quia habitabitur.*
Deus Israel : Adhuc dicent verbum — Jer. 29, 14 ;
istud in terra Juda, et in úrbibus — 30, 3, 18 ; 32, 44. Ps. 127, 5 ;
ejus, cum convértero captivitátem — 133, 3. Job, 8, 6.
eórum : Benedícat tibi Dóminus, — Is. 1, 21 ; 11, 9.
pulchritúdo justítiæ, mons sanctus : — Zach. 8, 3. Ps. 2, 6 ; 47, 2.
24 et habitábunt in eo Judas, et om- — Joel, 4, 17.
nes civitátes ejus simul, agrícolæ et — Is. 54, 2.
minántes greges. 25 Quia inebriávi — Ps. 62, 2 ;
ánimam lassam, et omnem ánimam — 142, 6. Prov. 25, 25.
esuriéntem saturávi. 26 Ideo quasi — Job, 22, 7. Is. 32, 2 ;
de somno suscitátus sum : et vidi, — 40, 29. Mat. 11, 28.
et somnus meus dulcis mihi. 27 Ecce — Ps. 7, 7 ; 77, 65. 1 Cor. 15, 20.
dies véniunt, dicit Dóminus : et se- — Jer. 23, 25. Jer. 23, 5 ;
minábo domum Israel et domum — 26, 5-6.
Juda sémine hóminum, et sémine
jumentórum.
28 Et sicut vigilávi super eos ut — *Reversus Deus*

jeune taureau indompté ; convertissez-
moi et je serai converti, parce que vous
êtes le Seigneur mon Dieu. 19 Car,
après que vous m'avez converti, j'ai
fait pénitence, et après que vous m'avez
montré *mon état,* j'ai frappé ma cuisse.
J'ai été confondu, et j'ai rougi, parce
que j'ai supporté l'opprobre de ma jeu-
nesse. 20 Est-ce qu'il n'est pas un fils ho-
norable pour moi, Éphraïm, n'est-il pas
un enfant de délices? parce que, depuis
que j'ai parlé de lui, je me souviendrai
encore de lui. C'est pour cela que mes
entrailles sont émues sur lui ; ayant pi-
tié, j'aurai pitié de lui, dit le Seigneur.
21 » Établis-toi un lieu d'observation,
abandonne-toi à l'amertume, dirige
ton cœur vers la voie droite, dans la-
quelle tu as marché : retourne, vierge
d'Israël, retourne vers ces cités tien-
nes. 22 Jusques à quand seras-tu éner-
vée par les délices ; fille vagabonde?
parce que le Seigneur a créé un nou-
veau prodige sur la terre : Une femme
environnera un homme.
23 » Voici ce que dit le Seigneur, Dieu
d'Israël : Ils diront encore cette parole
dans la terre de Juda et dans ses villes,
lorsque j'aurai ramené leurs captifs :
Que le Seigneur te bénisse, beauté de
justice, montagne sainte ; 24 et y habi-
teront Juda et toutes ses cités ensem-
ble, les laboureurs et ceux qui condui-
sent les troupeaux. 25 Parce que j'ai
enivré l'âme fatiguée, et j'ai rassasié
toute âme qui avait faim. 26 C'est pour
cela que je me suis comme éveillé de
mon sommeil ; et j'ai vu, et mon som-
meil m'a été doux. 27 Voilà que des
jours viennent, dit le Seigneur, et je
sèmerai la maison d'Israël et la maison
de Juda d'une semence d'hommes et
d'une semence de bêtes.
28 » Et comme j'ai veillé sur eux,

---

hauteurs pour s'y lamenter dans les calamités. Saint Matthieu (II, 17, 18), citant ce passage de Jérémie, conserve le mot *Rama*, qui est dans l'hébreu, et qui signifie en effet *hauteur*, élévation. — *Rachel* était aïeule d'Éphraïm ; c'est pourquoi elle est représentée ici pleurant la mort des enfants d'Éphraïm (Glaire).

19. *Après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence.* « Id est, postquam me castigasti, aut castigando converti fecisti. Hæc tria verba, castigare, convertere, ostendere, hoc loco idem valent ». Maldonat. — *J'ai frappé ma cuisse,* en signe de désolation.

21. *Un lieu d'observation ;* des colonnes de pierre, signaux qui servent à faire reconnaître le chemin. — *Abandonne-toi à l'amertume.* Le texte original porte : « élève des colonnes ».

22. *Un nouveau prodige ;* qui consiste en ce qu'une femme portera dans son sein, non un enfant ordinaire, petit et faible, mais un homme fait, un homme parfait (*virum*), c'est-à-dire, suivant les Pères, la plupart des interprètes chrétiens, et même plusieurs Juifs, le Messie (Glaire). « Novam rem creavit Dominus super terram : absque viri semine, absque ullo coitu et conceptu, femina circumdabit virum gremio uteri sui, qui juxta incrementa quidem ætatis per vagitus atque infantiam proficere videbitur sapientia et ætate, sed perfectus vir in ventre femineo solitis mensibus continetur. Unde Symmachus et Aquila juxta nostram interpretationem interpretati sunt. Quid sibi autem in loco hoc voluerit editio Vulgata possem dicere, et sensum aliquem reperire, nisi de verbis Dei humano sensu argumentari sacrilegum esset. Theodotio autem et ipse Vulgatæ editioni consentiens interpretatus est : creavit Dominus salutem novam, in salute circuibit homo, singulare pro plurali ponens ». Saint Jérôme.

ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως
γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ
καταφυτεύειν, φησὶ κύριος. 29 *Ἐν ταῖς*
ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν· Οἱ πατέρες
ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων
ἠμωδίασαν. 30 *Ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυ-*
τοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος
τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.
31 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ*
διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ
Ἰούδα διαθήκην καινήν, 32 *οὐ κατὰ τὴν*
διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐ-
τῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι
αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ
ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶ κύριος. 33 *Ὅτι*
αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ
οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ
κύριος· διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διά-
νοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω
αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 34 *Καὶ οὐ μὴ*
διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι
τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ
μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἵλεως
ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρ-
τιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
35 (36) *Οὕτως εἶπε κύριος· Ὁ δοὺς τὸν*
ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ
ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτὸς, καὶ κραυγὴν
ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐβόμβησε τὰ κύματα
αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·
36 (37) *ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ*
προσώπου μου, φησὶ κύριος, καὶ τὸ γένος
Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ

שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד
עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃
29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת
ל אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ כִּי
אִם־אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם
הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃
31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
32 בְּרִית חֲדָשָׁה׃ לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה
הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם
33 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר
אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי
בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה וְהָיִיתִי
לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃
34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי
כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם
נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם
לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃
לה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה
רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת
36 שְׁמוֹ׃ אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל

v. 33. בנ״א הת׳ בשוא או בחטף פתח
v. 34. דגש אחר שורק ib. בנ״א אתי

28. A²† (p. *ἐπ' αὐτοὺς*) *ἐκτίλλειν καὶ κατασπᾶν καὶ καθαιρεῖν καὶ ἀπολλύειν καὶ* (X: *κακῦν καὶ ἀπολλ.*). X: *ὕτ. ἐγὼ γρ. ... ἀνοικοδομεῖν*. 28. F† (p. *εἴπ.*) *ἔτι* (Al.: *ὅτι*). X: *αἱμωδίασαν* (א: *ἑμοδ.* Al. *ὡμοδ.*). 30. F* *ἐν*. A: *ἐν τῇ ἁμαρτ. αὐτῦ*. A²† (p. *ἀποθ.*) *πᾶς ἄνθρωπος*. א: *ἑμωδ.* (X: *ὡμωδ.*). 31. A: *λέγει κ.* 32. F: *διαδ. ἣν ἐποίησα*. א: *τ. πατρ. ὑμῶν*. F: *ἐν ἡμ. ἐν ᾗ ἐπελαβόμην τῆς*. X† (a. *ἐξαγ.*) *ὥστε*. 33. A* (p. *ἡ διαθ.*) *μυ*. X† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ τῷ οἴκῳ Ἰύδα*. A* (p. *διδ.*) *δώσω*. X: *τὺς νόμ*. A: *ἐπιγράψω αὐτὺς καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ὄψομαι αὐτὺς καὶ ἔσ. κτλ.* X: *ἐπὶ στήθυς καρδίας* (א: *ἐπὶ καρδίαν*). 34. A¹: *ἀδελφὸν ... πλησίον* (*πλησ. ... ἀδελφὸν* A²F; l. *πολίτην ... ἀδ.*). A¹F* (pr.) *αὐτῶν*. א† (a. *ἕως*) *καὶ*. A²† (p. *μεγ. αὐτῶν*) *φησὶν κύρ.* (F: *λέγει κ.*). X: *ταῖς ἀνομίαις*. 35. A¹Bא et editt. versum 37. huc transp., A²F suo loco habent. X† (p. *ἡμέρ.*) *εἰς ἀκρίβειαν*. A² (pro *σελ.*) : *ἀκριβείας σελήνης*. A: *καὶ ἄστρα*. X: *καὶ δὺς κραυγ*. F: *βόμβησαν* (X: *ἐβόησεν*). 36. F (pro *ὗτοι*) : *αὐτῦ*. X: *ἐκ προς*. E* (a. *Ἰσρ.*) *ἐν*. A¹: *παύσηται*.

32ᵇ. Septante : « car ils ne sont pas demeurés dans mon alliance et moi je ne me suis plus occupé d'eux, dit le Seigneur ».
33. *Dans leurs entrailles*. Septante : « dans leur pensée ».
35-36. Ces versets se trouvent dans les Septante après le verset 37. Nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des Septante.

evéllerem, et demolírer, et dissipá-
rem, et dispérderem, et afflígerem :
sic vigilábo super eos ut ædíficem,
et plantem, ait Dóminus. 29 In diébus
illis non dicent ultra : Patres come-
dérunt uvam acérbam, et dentes
filiórum obstupuérunt. 30 Sed unus-
quísque in iniquitáte sua moriétur :
omnis homo, qui coméderit uvam
acérbam, obstupéscent dentes ejus.
31 Ecce dies vénient, dicit Dómi-
nus : et fériam dómui Israel et dó-
mui Juda fœdus novum : 32 non se-
cúndum pactum quod pépigi cum
pátribus eórum, in die qua appre-
héndi manum eórum, ut edúcerem
eos de terra Ægýpti : pactum, quod
írritum fecérunt, et ego dominátus
sum eórum, dicit Dóminus.
33 Sed hoc erit pactum, quod fé-
riam cum domo Israel, post dies il-
los, dicit Dóminus : Dabo legem
meam in viscéribus eórum, et in
corde eórum scribam eam : et ero
eis in Deum, et ipsi erunt mihi in
pópulum. 34 Et non docébit ultra
vir próximum suum, et vir fratrem
suum, dicens : Cognósce Dóminum :
omnes enim cognóscent me a mínimo
eórum usque ad máximum, ait Dó-
minus : quia propitiábor iniquitáti
eórum, et peccáti eórum non me-
morábor ámplius.
35 Hæc dicit Dóminus, qui dat so-
lem in lúmine diéi, órdinem lunæ et
stellárum in lúmine noctis : qui tur-
bat mare, et sonant fluctus ejus : Dó-
minus exercítuum nomen illi.

36 Si defécerint leges istæ coram
me, dicit Dóminus, tunc et semen

Jer. 24, 6; 44, 27; 45, 4. Jer. 7, 13, 25; 25, 3-4; 26, 5; 29, 19.
Ez. 18, 2. Lam. 5, 7.
Ez. 18, 4. 4 Reg. 4, 6. Gal. 6, 5.
novum fœdus iniet Jer. 32, 40. Ez. 16, 60. Hebr. 8, 8-13; 10, 16, 17. 2 Cor. 3, 3. Mat. 26, 28.
Jer. 7, 24. Rom. 4, 15. Jer. 11, 7. Hebr. 8, 9.
in corde scriptum. Ex. 36, 26. 2 Cor. 3, 3. Hebr. 8, 10. Jer. 21, 7; 30, 22; 32, 38. Is. 54, 13. Joa. 6, 45. 1 Joa. 2, 20, 27.
Jer. 33, 8. Mich. 7, 18. Act. 10, 43. Rom. 11, 27. Is. 43, 25. Ez. 33, 16. Hebr. 10, 17. Ex. 20, 15. Gen. 1, 16. Ps. 135, 7. Eccli. 43, 2, 6, 9. Job, 26, 12. Is. 51, 15.
Firma promissio. Jer. 32, 18; 33, 20. Mat. 28, 20.
Abjicietur Israel.

afin de les arracher, et de les détruire,
et de les dissiper, et de les perdre, et de
les affliger, ainsi je veillerai sur eux,
afin de les édifier et de les planter, dit le
Seigneur. 29 En ces jours-là, on ne dira
plus : Les pères ont mangé des raisins
verts, et les dents des fils ont été aga-
cées. 30 Mais chacun mourra dans son
iniquité ; tout homme qui aura mangé
le raisin vert, ses dents seront agacées.
31 » Voilà que des jours viendront,
dit le Seigneur, et je ferai une nou-
velle alliance avec la maison d'Israël et
avec la maison de Juda, 32 non pas selon
l'alliance que j'ai formée avec leurs
pères, au jour auquel je pris leur main,
afin de les faire sortir de la terre d'É-
gypte ; alliance qu'ils ont rendue vaine,
et moi je les ai maîtrisés, dit le Seigneur.
33 » Mais voici l'alliance que je ferai
avec la maison d'Israël après ces jours-
là, dit le Seigneur : Je mettrai ma loi
dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans
leur cœur ; et je serai leur Dieu, et eux
seront mon peuple. 34 Et un homme
n'instruira plus son prochain, et un
homme son frère, disant : Connais le
Seigneur ; car tous me connaîtront, de-
puis le plus petit d'entre eux jusqu'au
plus grand, dit le Seigneur ; parce que
je pardonnerai leur iniquité, et que de
leur péché je ne me souviendrai plus.

35 » Voici ce que dit le Seigneur, qui
donne le soleil pour éclairer dans le
jour, et le cours réglé de la lune et des
étoiles pour éclairer pendant la nuit ;
qui agite la mer, et ses flots mugissent ;
le Seigneur des armées est son nom.
36 » Si ces lois défaillent devant moi,
dit le Seigneur, alors aussi la race d'Is-

30. *Tout homme...;* locution proverbiale qui veut dire que les enfants ne seront plus punis pour les fautes de leurs pères, comme il est arrivé pendant la captivité, mais que chacun n'expiera que ses propres péchés. Cf. *Lamentations*, v, 7; *Ézéchiel*, xviii, 2 (Glaire).

31-33. Saint Paul nous découvre dans cette promesse l'alliance chrétienne (*Hébreux*, viii, 8-13). Le ℣. 33, où est nommée la seule *maison d'Israël*, prouve que cette prophétie n'aura son entier accomplissement que lorsque toute la *maison d'Israël* entrera dans l'alliance déjà faite par le Seigneur avec la *maison de Juda;* c'est-à-dire lorsque la nation juive entrera dans l'alliance que Jésus-Christ a faite avec son Église (*Romains*, xi, 25-40) (Glaire).

32. *Alliance.* Voir la note sur *Nombres* xxv, 12.

33. *Ma loi... je l'écrirai dans leur cœur.* « Natura veteris legis requirebat ut scripta esset, quia carnalis erat : natura legis evangelicæ ut non scribatur, sed animo sculpatur, quia spiritalis est. Quod non solum hic Jeremias, sed etiam D. Paulus, II *Cor.*, iii, 3, docet. Hoc si hæretici animadverterent, intelligerent magis proprias esse novi testamenti traditiones quam scripturas; desinerentque fidem ac religionem atramento definire ». Maldonat.

34. *Un homme n'instruira plus son prochain.* « Quomodo tempus est Novi Testamenti, de quo propheta dixit : *et non docebit unusquisque civem suum*, etc., nisi quia ejusdem testamenti novi æternam mercedem, id est ipsius Dei beatissimam contemplationem promittendo conjunxit ». Saint Augustin.

πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. 37 (35) *Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶ κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶ κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν.*

38 (38) *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεὴλ ἕως πύλης τῆς γωνίας,* 39 *καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρὴβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξεκλεκτῶν λίθων,* 40 ¹¹ *καὶ πάντες Ἀσαρημὼθ ἕως Νάχαλ Κέδρων, ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἁγίασμα τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ, καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

XXXII. (XXXIX, 1-44) *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ· οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ, βασιλεῖ Βαβυλῶνος.* 2 *Καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ βασιλέως,* 3 *ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας, λέγων· Διατί σὺ προφητεύεις; λέγων· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτὴν,* 4 *καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδό-*

יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃
37 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם
מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָטָּה
גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־
כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃
38 הִנֵּה יָמִים ° נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה
הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר
39 הַפִּנָּה׃ וְיָצָא עוֹד קָוֵה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ
מ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ וְכָל־
הָעֵמֶק הַפְּגָרִים ׀ וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־
הַשְּׁרֵמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת
שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃
XXXII. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בַּשְּׁנַת הָעֲשִׂרִית
לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה
שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃
2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־
יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ
3 יְהוּדָה׃ אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד
הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־

° באים קרי ולא כתיב v. 38.
השדמות ק׳ v. 40. קו ק׳ v. 39.
בשנה ק׳ v. 1.

36. A* (a. *ἡμέρ.*) *τὰς* et † (in f.) *φησὶν κύρ.* 37. F† (ab init.) *Τάδε λέγει κύριος* et * (pr.) *τὸ* et * *φησὶν κύρ.* E* *κάτω.* X* *ὀκ.* 38. X: *λέγει κύρ.* A¹: *οἰκοδομήσεται* (l. *-μηθήσεται*). X: *πόλ. τȣ̃ κυρίȣ.* E: *πύργων.* F: *Ἀνανεὴλ.* 39. A²: *Καὶ ἐξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετρήσεως αὐτῆς* (X: *Καὶ διεξελεύσεται ἔτι ἐλπίς, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.*). X† (a. *ἀπέν.*) *καὶ.* E (pro *αὐτῶν*) : *αὐτȣ̃* (F: *αὐτῆς*). X: *βȣνȣ̃.* F: *Γαρείβ* (Al. al.). X* *κύκλῳ.* A¹* *λίθων.* 40. A²: *καὶ πᾶσαν τὴν κοιλάδα τῶν Φαγαρεὶμ καὶ τὴν σποδιὰν καὶ πᾶσαν Ἀσαρημὼθ κτλ.* (Al. al.; F: *καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαρὶμ καὶ σποδȣ̃, καὶ πᾶσαν ἀσσερημὼθ*). A† (p. *ἕως*) *χειμάῤῥου.* F* *Νάχ.* X: *ἕως τῆς γων.* F* (pr.) *οὐ μὴ.* A¹: *ἐκλείπῃ* (F: *ἐκτίλῃ*). —1. A¹: *γενάμενος.* A: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* E: *δωδεκάτῳ.* A²† (p. pr. *βασ.*) *Ἰȣ́δα*? (F* pr. *βασ.*). A† (p. *Σεδ.*) *βασιλεῖ Ἰȣ́δα* (X: *Σεδεκίȣ τȣ̃ βασιλέως Ἰȣ́δα*). X* (sq.) *τῷ* (F* *τῷ βασ.*). A¹* (ult.) *βασ.* 2. X: *ἐπολιόρκει τὴν Ἱερȣσ.* A¹F: *ἐν Ἱ.* X† (p. *Ἱερεμ.*) *ὁ προφήτης.* F† (in f.) *Ἰȣ́δα.* 3. A²† (p. *ὁ βασ.*) *Ἰȣ́δα* (X: *Σεδεκίας ὁ βασ. Ἰȣ́δα*). A¹* *ἐγὼ.* F: *ἐν χειρὶ* (X: *εἰς χεῖρας*). 4. A²E† (p. *Σεδ.*) *βασιλεὺς Ἰȣ́δα* (A²E†). E (pro *σωθῇ*) : *ῥυσθῇ.* A† (a. *τῶν καλ.*) *βασιλέως.* A¹* *τῶν.* X: *παραδιδόμενος παραδοθ.*


Cachet hébreu d'Ananias, fils d'Azarias, trouvé à Jérusalem (XXXII, 10, p. 679).

39. Septante : « et sa mesure s'étendra devant eux jusqu'à la colline de Gareb, et on l'entourera de pierres de choix ».

40ª. Septante : « et tous les Asarémoth jusqu'au Nachal (torrent) de Cédron et à l'angle de la porte orientale des chevaux, seront consacrés au Seigneur ».

XXXII. 4. Cf. XXXIV, 3.

Israel defíciet, ut non sit gens coram
me cunctis diébus. 37 Hæc dicit Dó-
minus : Si mensurári potúerint cœli (Jer. 33, 22.)
sursum, et investigári fundaménta
terræ deórsum : et ego abjíciam uni-
vérsum semen Israel, propter ómnia
quæ fecérunt, dicit Dóminus.

38 Ecce dies véniunt, dicit Dómi- (**Sed postea exaltabitur.**)
nus : et ædificábitur cívitas Dómino,
a turre Hanáneel usque ad portam (Zach. 14, 10-11.)
ánguli. 39 Et exíbit ultra norma men- (2 Esdr. 3, 4. 2 Par. 26, 9.)
súræ in conspéctu ejus super collem (4 Reg. 14, 13.)
Gareb : et circuíbit Goatha, 40 et (Jos. 15, 8 ; 18, 16.)
omnem vallem cadáverum, et cíne- (Jer. 19, 6, 12. 2 Reg. 15, 23.)
ris, et univérsam regiónem mortis, (3 Reg. 2, 37 ; 15, 13.)
usque ad torréntem Cedron, et us- (4 Reg. 23, 4. Joa. 18, 1.)
que ad ángulum portæ equórum (2 Esdr. 3, 28. Ex. 28, 36.)
orientális, sanctum Dómini : non
evellétur, et non destruétur ultra
in perpétuum.

XXXII. 1 Verbum, quod fac- (**c¹) Cum esset captivus Jeremias**)
tum est ad Jeremíam a Dómino, in
anno décimo Sedecíæ regis Juda :
ipse est annus décimus octávus
Nabuchodónosor. 2 Tunc exér-
citus regis Babylónis obsidébat (Jer. 25, 1 ; 52, 12 ; 39, 1.)
Jerúsalem : et Jeremías prophéta (Jer. 21, 4 ; 37, 5.)
erat clausus in átrio cárceris, qui (4 Reg. 25, 1.)
erat in domo regis Juda. 3 Claú-
serat enim eum Sedecías rex Juda, (2 Esdr. 3, 25.)
dicens : Quare vaticináris, di-
cens : Hæc dicit Dóminus : Ecce (Jer. 37, 11, 15, 21 ; 38, 1 ;
ego dabo civitátem istam in ma- 21, 4-7 ; 27, 6 ; 34, 2-3.)
nus regis Babylónis, et cápiet eam.
4 Et Sedecías rex Juda non effú- (Jer. 39, 5. 4 Reg. 25, 7.)
giet de manu Chaldæórum : sed
tradétur in manus regis Babyló-

raël défaudra pour n'être plus à jamais
un peuple devant moi. 37 Voici ce que
dit le Seigneur : Si les cieux peuvent
être mesurés dans leur hauteur, et les
fondements de la terre sondés dans
leur profondeur ; moi aussi je rejetterai
toute la race d'Israël, à cause de tout
ce qu'ils ont fait, dit le Seigneur.
38 » Voilà que des jours viennent, dit
le Seigneur, et la cité sera édifiée pour
le Seigneur, depuis la tour d'Hana-
néel, jusqu'à la porte de l'angle. 39 Et
le cordeau sortira encore au delà à sa
vue sur la colline de Gareb ; et fera le
tour de Goatha, 40 et de toute la vallée
des cadavres et de la cendre, et de toute
la région de la mort, jusqu'au torrent
de Cédron, et jusqu'à l'angle de la
porte orientale des chevaux; le *lieu*
saint du Seigneur ne sera pas renversé,
et il ne sera jamais plus détruit ».

XXXII. 1 Parole qui fut adressée
à Jérémie par le Seigneur en la dixième
année de Sédécias, roi de Juda ; c'est la
dix-huitième année de Nabuchodono-
sor. 2 Alors l'armée du roi de Baby-
lone assiégeait Jérusalem ; et Jérémie
le prophète était enfermé dans le ves-
tibule de la prison qui était dans la
maison du roi de Juda. 3 Car Sédécias,
roi de Juda, l'avait enfermé, disant :
« Pourquoi prophétises-tu, disant :
Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que
moi je livrerai cette ville entre les
mains du roi de Babylone, et il la pren-
dra. 4 Et Sédécias, roi de Juda, n'é-
chappera pas à la main des Chaldéens ;
mais il sera livré entre les mains du

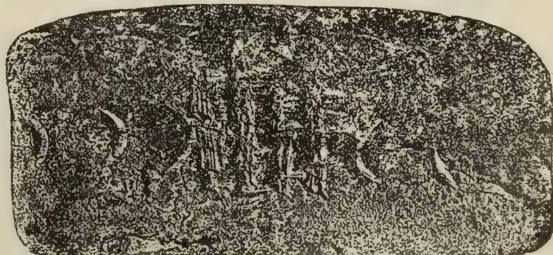
38. *La tour d'Hananéel* était probablement entre l'angle nord-est et l'angle nord-ouest du mur de Jérusalem, et *la porte de l'angle* était à l'angle du mur septentrional et du mur occidental.

39. *Gareb*, colline située à l'ouest de Jérusalem. — *Goatha*, lieu situé près et au sud-ouest de Jérusalem.

40. *La vallée des cadavres et de la cendre*, la vallée d'Ennom, où les cadavres ainsi que les cendres de l'autel des sacrifices étaient jetés. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres XXVII et XXVIII.

c) **Signes de l'alliance divine**, XXXII-XXXIII

*c*¹) **Jérémie achète un champ**, XXXII, 1-15.



Empreinte d'un cylindre cachet sur un contrat d'argile babylonien (XXXII, 10, p. 679).

XXXII. Jérémie, pendant le siège de Jérusalem en 588, achète un champ à Anathoth, comme signe du retour futur du peuple dans sa patrie et de alliance de Dieu avec le nouvel Israël, XXXII-XXXIII. — Jérémie, emprisonné par Sédécias dans la cour du

σει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, [5] *καὶ εἰςελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐκεῖ καθίεται*[11].

[6] *Καὶ ὁ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* [7] *Ἰδοὺ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ, λέγων· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Ἀναθὼθ, ὅτι σοὶ κρίσις παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν.* [8] *Καὶ ἦλθε πρὸς μὲ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς, καὶ εἶπε· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμὶν τὸν ἐν Ἀναθὼθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν, καὶ σὺ πρεσβύτερος. Καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστὶ,* [9] *καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου,* [10] *καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον, καὶ ἐσφραγισάμην, καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.* [11] *Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον*[11], [12] *καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαροὺχ υἱῷ Νηρίου υἱῷ Μαασαίου, κατ' ὀφθαλμοὺς Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν παρεστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.*

בבל ודבר-פיו עם-פיו ועינו את-
ה עיניו תראינה׃ ובבל יולך את-
צדקיהו ושם יהיה עד-פקדי אתו
נאם-יהוה כי תלחמו את-הכשדים
לא תצליחו׃
6 ויאמר ירמיהו היה דבר-יהוה
7 אלי לאמר׃ הנה חנמאל בן-שלם
דדך בא אליך לאמר קנה לך את-
שדי אשר בענתות כי לך משפט
8 הגאלה לקנות׃ ויבא אלי חנמאל
בן-דדי כדבר יהוה אל-חצר המטרה
ויאמר אלי קנה נא את-שדי אשר-
בענתות אשר בארץ בנימין כי-לך
משפט הירשה ולך הגאלה קנה-
לך ואדע כי דבר-יהוה הוא׃
9 ואקנה את-השדה מאת חנמאל בן-
דדי אשר בענתות ואשקלה-לו את-
הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף׃
י ואכתב בספר ואחתם ואעד עדים
11 ואשקל הכסף במאזנים׃ ואקח את-
ספר המקנה את-החתום המצוה
12 והחקים ואת-הגלוי׃ ואתן את-הספר
המקנה אל-ברוך בן-נריה בן-מחסיה
לעיני חנמאל דדי ולעיני העדים
הכתבים בספר המקנה לעיני כל-
היהודים הישבים בחצר המטרה׃

הפטרת בהר סיני v. 6. ועינו ק' v. 4.
בנ"א דודי v. 8. הב' בקמץ v. 7.
בנ"א בענתות v. 9.

---

4. א (pro τοὺς) : *πρὸς*. 5. A: *εἰς Βαβ. Σεδ.* (X: *καὶ εἰς Βαβ. ἀπαχθήσεται Σεδ.*). A¹E: *ἀποθανεῖται* (*καθιεῖται* A²אF). A²† (in f.) *ἕως οὗ ἐπισκέψομαι αὐτόν, φησὶν κύριος, ὅτι πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὓς μὴ κατευθύνητε* (X: ... *πολεμεῖ τοὺς Χ. οὐ μὴ* s. *εἰς οὓς οὐ μὴ κατευθύνθη*. Al.: ... *πολεμῇ τοὺς Χ. εἰς οὓς οὐ μὴ κατευθύνηται*. Al.: ... *ὅτι ἂν πολεμῆτε τοὺς Χ. οὐ μὴ κατευθύνθητε*. F: *ἕως οὗ σκέψωμαι αὐτόν, λέγει κ.· ἐὰν δὲ πολεμήσετε κατὰ τῶν Χ. οὐκ εὐοδωθήσεσθε*). 6. A: *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρ.* (A²: *Καὶ εἶπεν Ἱερεμ.· Ἐγένετο λόγ. κτλ.*). X (pro *Ἱερ.*) : *με*. 7. אF: *Σαλμών*. E: (l. *κρίσις*) *κρίμα τῆς ἀγχιστείας*. 8. A²EF† (p. *πα. μου*) *κατὰ τὸν λόγον κυρίου*. X* *σεαυτῷ*. F: *τὸν ἐν Ἀναθ. τὸν ἐν γῇ Βεν.* A: *Βενιαμείν*. F: *κρίσις*. A¹: *παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν* (Fא* *αὐτόν*. Al.: *καὶ σὴ* s. *καὶ σοὶ ἡ ἀγχιστεία κτήσασθαι τὴν κληρονομίαν*). A²† (p. *αὐτὸν*) *καὶ σὴ ἡ ἀγχιστεία*. X† (p. *πρεσβ.*) *κτῆσαι σεαυτῷ*. 9. X† (a. *Ἀναμ.*) *παρά*. A²F† (p. *πατρ. μου*) *τὸν ἐν Ἀναθὼθ* (Al.: *τὸν ἐν γῇ Βενιαμίν*) et (p. *αὐτῷ*) *ἀργύριον*. א: *ἑπτὰ καὶ δέκα σίκλους ἀργυρίου*. 10. X (pro *εἰς β.*) : *ἐν βιβλίῳ*. A: *διεσφραγισάμην*. X: *ἐμαρτυράμην*. 11. EF: *τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ ἐσφραγισμένον*. A²† (p. *ἐσφραγισμένον*) *τὴν ἐντολὴν καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον*. X† (in f.) *ἀποκεκαλυμμένον*. 12. A² (pro *αὐτὸ*) : *τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως*. Aא (pro *υἱῷ*) : *υἱοῦ*. A¹E: *Μασσαίου* (*Μαασσαίου* A² ex loco parall.). X† (a. *ἀδελφοῦ*) *Σαλώμ*. A: *ὀφ. τῶν ἑστηκότων* (E† *μαρτύρων*. F: *τῶν ἑστ. μαρτύρων*). F: *γραψάντων*. X: *ἐν τῇ βίβλῳ*. A: *Ἰουδ. πάντων τῶν καθημένων ἐν τῇ*.

---

5. La fin de ce verset manque dans les Septante.
8. *Fils de mon oncle.* Septante : « fils de Salom, frère de mon père ».
9. *Sept statères et dix pièces d'argent.* Hébreu : « dix-sept sicles d'argent ».
11. Septante : « et je gardai l'écrit d'acquisition scellé ».

nis : et loquétur os ejus cum ore illíus, et óculi ejus óculos illíus vidébunt. 5 Et in Babylónem ducet Sedecíam : et ibi erit donec vísitem eum, ait Dóminus : si autem dimicavéritis advérsum Chaldǽos, nihil prósperum habébitis.

Jer. 34, 4-5; 52, 5; 2, 37; 21, 9; 38, 17-23. Num. 14, 41. Is. 24, 19.

6 Et dixit Jeremías : Factum est verbum Dómini ad me, dicens : 7 Ecce Hanámeel fílius Sellum patruélis tuus véniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim cómpetit ex propinquitáte ut emas.

emit agrum in Anathoth Jer. 1, 1; 11, 23. Ruth, 4, 3. Lev. 25, 25.

8 Et venit ad me Hanámeel fílius pátrui mei secúndum verbum Dómini ad vestíbulum cárceris, et ait ad me : Pósside agrum meum qui est in Anathoth, in terra Bénjamin : quia tibi cómpetit heréditas, et tu propínquus es ut possídeas. Intelléxi autem quod verbum Dómini esset. 9 Et emi agrum ab Hanámeel fílio pátrui mei, qui est in Anathoth : et appéndi ei argéntum septem statéres, et decem argénteos.

et possidet. Lev. 25, 34. Gen. 23, 16; 20, 16.

10 Et scripsi in libro, et signávi, et adhíbui testes : et appéndi argéntum in statéra. 11 Et accépi librum possessiónis signátum, et stipulatiónes, et rata, et signa forínsecus. 12 Et dedi librum possessiónis Baruch fílio Neri fílii Maasíæ, in óculis Hanámeel patruélis mei, in óculis téstium, qui scripti erant in libro emptiónis, et in óculis ómnium Judæórum, qui sedébant in átrio cárceris.

Quæ omnia in formis. Is. 8, 2; 19, 11; 8, 2. Jer. 36, 4.

roi de Babylone ; et sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux. 5 Et il mènera Sédécias à Babylone ; et il y sera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur ; mais, si vous combattez contre les Chaldéens, vous n'aurez aucun succès ».

6 Et Jérémie dit : « La parole du Seigneur m'a été adressée, disant : 7 Voilà qu'Hanaméel, fils de Sellum, ton cousin germain, viendra vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est à toi qu'il appartient de l'acheter, à cause de *ta* parenté ».

8 Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole du Seigneur, dans le vestibule de la prison et il me dit : « Prends possession de mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Benjamin ; parce que c'est à toi qu'il appartient de prendre possession de cet héritage, car tu es le proche parent ». Or je compris que c'était la parole du Seigneur. 9 Et j'achetai d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai l'argent, sept statères et dix pièces d'argent.

10 Et j'écrivis le contrat et je le scellai, je pris des témoins ; et je pesai l'argent dans une balance. 11 Et je pris le contrat d'acquisition scellé, et les stipulations, et ce qui était convenu, et les sceaux *mis* en dehors. 12 Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, sous les yeux d'Hanaméel, mon cousin germain, sous les yeux des témoins qui étaient inscrits sur la feuille d'achat, sous les yeux et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans le vestibule de la prison.

---

temple, xxxii, 1-6, reçoit de Dieu l'ordre d'acheter, selon toutes les formes légales, le champ d'un de ses parents à Anathoth, afin que le peuple voie de ses yeux que le prophète est persuadé qu'Israël rentrera un jour en possession de la Terre promise, 7-15. — 2° Jérémie éprouve quelques doutes, car Jérusalem va tomber bientôt entre les mains de Nabuchodonosor, 16-25, mais le Seigneur lui réitère l'assurance qu'il ramènera son peuple de la captivité, après lui avoir fait expier ses péchés ; il fera alors avec lui *une alliance éternelle*, et le comblera de bénédictions, 26-44. — 3° Cette prophétie est réitérée dans le ch. xxxiii. Jérusalem sera livrée entre les mains de ses ennemis, mais elle refleurira un jour, 1-9. Le pays dévasté sera de nouveau béni et rempli de joie, 10-13. — 4° Le *Germe de David* (xxiii, 5), le Messie, germera et fera régner la justice ; son nom sera : *Le Seigneur notre juste*, c'est-à-dire le Seigneur nous justifie ; il fondera un royaume et un sacerdoce éternels, 14-18. — 5° L'alliance de Dieu avec son nouveau peuple ou l'Église sera aussi stable que les lois de la nature, 19-26.

7. *A cause de ta parenté.* Le plus proche parent avait le droit de rachat sur les biens que l'un de ses proches aurait vendus à un autre (*Lévit.*, xxv, 25).

8. *La parole ;* c'est-à-dire l'ordre, une des significations du terme hébreu correspondant.

9. *Sept statères et dix pièces d'argent ;* ou plutôt, selon l'hébreu, *dix-sept sicles d'argent.* Le sicle d'argent valait environ 2 fr. 80.

10. *Le contrat.* Les Égyptiens écrivaient ordinairement leurs contrats sur papyrus ; les Babyloniens sur des tablettes d'argile. Les papyrus ne sont écrits communément qu'intérieurement : on les pliait et

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — *3° (c²). Signum novi fœderis (XXXII, 16-44).*

13 *Καὶ συνέταξα τῷ Βαροὺχ κατ' ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν, λέγων·* 14 *Οὕτως εἶπε κύριος παν-
τοκράτωρ· Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως
τοῦτο, καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον, καὶ
θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα
διαμείνῃ ἡμέρας πλείους.* 15 *Ὅτι οὕτως
εἶπε κύριος· Ἔτι κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ
οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.*
16 *Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ
δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βα-
ροὺχ υἱὸν Νηρίου, λέγων·*
17 *Ὁ ὤν, κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύει σου τῇ μεγάλῃ, καὶ
τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ·
οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθὲν,* 18 *ποιῶν
ἔλεος εἰς χιλιάδας, καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας
πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ'
αὐτούς· ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ ἰσχυρὸς*[11],
19 *κύριος μεγάλης βουλῆς, καὶ δυνατὸς τοῖς
ἔργοις ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ παντοκράτωρ, καὶ
μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς
τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων, δοῦναι
ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.* 20 *Ὃς ἐποίη-
σας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν
τοῖς γηγενέσι· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,* 21 *καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν
σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις
καὶ ἐν τέρασιν, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βρα-
χίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις,*
22 *καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν
ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν*

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃
14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר
הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן
טו יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ
בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
17 לֵאמֹר׃ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ
הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא
18 מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃ עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה
19 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב
הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־
כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ
כ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ אֲשֶׁר שַׂמְתָּ
אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־
21 לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ
22 נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ וַתִּתֵּן לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב

v. 17. בנ״א הגדל
v. 20. בנ״א ומופתים

13. X (pro *κατ' ὀφθ.*) : *ἐνώπιον.* 14. X: *Τάδε λέγει.* A: *κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ ... τοῦτο τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ β. τὸ ἀν. τοῦτο* (F: *τὸ βιβλ. τὸ ἐσφραγ. καὶ ἀνεγνωσμένον*). ℵ: *καταθήσεις.* A¹Fℵ* *αὐτό.* X: *ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ* ... † (a. *ἡμ.*) *εἰς.* F: *πλείονας.* 15. A²F† (p. *κύριος*) *παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A: *κτηθήσονται* (F: *τῶν δυνάμεων* pro *παντοκρ.*). F: *οἰκίαι καὶ ἀγροί.* 16. A: *προσηυξ.* ℵ* *με.* F: (* *πρὸς*) *Βαροὺχ* (Al.: *τῷ Β.*) *υἱῷ.* 17. A: (bis) *κύριε* (F† *θεός*). X† (a. *σὺ*) *ἰδού.* F* (ult.) *τῷ* (ℵ* *καὶ τῷ μετ.*). A²† (in f.) *ῥῆμα.* 18s. Fℵ: *κόλπον.* A¹EFℵ: *καὶ ἰσχ.* (l. *ὁ ἰσχ.*). F† (p. pr. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ.* F: *μέγας βουλῇ* (X: *ὁ μέγας τῇ β.*). A† (a. *δυν.*) *ὁ.* F* *ὁ θεὸς ὁ μέγ. ὁ.* F* *καὶ μεγαλών. κύρ.* (X: *ὁ μεγ. κ.* X: *ὁ μεγ. κ.* Al.: *ὁ* s. *καὶ μεγαλώνυμος· κύριε*). ℵ: *ἔργ. κύριος παντοκράτωρ ὁ μεγαλών. οἱ κτλ.* A²E† (p. *ὀφθ. σου*) *ἀνεῳγμένοι* (F: *ἀνεῴχθησαν*). E: *τὰς ὁδ. πάσας* (F: *ἐπὶ πάσας τ. ὁδ.*). A¹ℵ* *τῶν υἱῶν.* A: *ἀποδοῦναι.* ℵ: *κατὰ τοὺς ὁδοὺς αὐτῶν.* A¹F† (in f.) *καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ* (F: *τὸν καρπόν*). 20. A²: *ὅσα ἐπ.* (l. *ὃς ἐπ.*). Fℵ: *Αἰγύπτου.* E: *καὶ ἕως.* X (pro *γηγ.*) : *ἀνθρώποις.* 21. A¹* (alt.) *ἐν.* 22. A²† (p. *πατρ. αὐτ.*) *δοῦναι αὐτοῖς.*

14ᵇ. Septante : « prends cette feuille d'acquisition et cette feuille que tu as lue et place-la dans un pot de terre afin qu'elle y demeure de nombreux jours ».
18. La fin manque dans les Septante.

19ᵃ. Septante : « Seigneur aux vastes desseins, et puissant en œuvres, (toi qui es) le Dieu grand, le Seigneur tout-puissant et renommé ».

13 Et præcépi Baruch coram eis, **Hoc signum**
dicens : 14 Hæc dicit Dóminus exer- **possessionis Israel.**
cítuum, Deus Israel : Sume libros
istos, librum emptiónis, hunc sig-
nátum, et librum hunc qui apértus
est : et pone illos in vase fíctili, ut
permanére possint diébus multis.
15 Hæc enim dicit Dóminus exercí-
tuum, Deus Israel : Adhuc posside-
búntur domus, et agri, et víneæ in Jer. 32, 43.
terra ista.

16 Et orávi ad Dóminum, post- **c²) Orat Jeremias.**
quam trádidi librum possessiónis
Baruch fílio Neri, dicens : 17 Heu, **Bonus Deus,**
heu, heu, Dómine Deus : ecce tu Jer. 27, 5.
fecísti cœlum et terram in fortitú-
dine tua magna, et in bráchio tuo
exténto : non erit tibi diffícile Gen. 18, 14. Luc. 1, 37.
omne verbum. 18 Qui facis miseri- Ex. 34, 7; 20, 5.
córdiam in míllibus, et reddis ini- Deut. 5, 9. Is. 65, 6.
quitátem patrum in sinum filiórum Mat. 23, 32. Deut. 10, 17.
eórum post eos : Fortíssime, magne,
et potens, Dóminus exercítuum no- Jer. 10, 16; 33, 2.
men tibi. 19 Magnus consílio, et Ps. 23, 8. Is. 28, 29.
incomprehensíbilis cogitátu : cujus Jer. 16, 17. Job, 34, 21.
óculi apérti sunt super omnes vias Eccli. 23, 28.
filiórum Adam, ut reddas unicuí-
que secúndum vias suas, et secún-
dum fructum adinventiónum ejus. Jer. 21, 14. Ps. 61, 13.

20 Qui posuísti signa et porténta **et potens.**
in terra Ægýpti usque ad diem
hanc, et in Israel, et in homíni- Jud. 18, 7. Ps. 77, 43;
bus, et fecísti tibi nomen sicut est 72, 6; 135, 10. Is. 43, 4.
dies hæc. 21 Et eduxísti pópulum
tuum Israel de terra Ægýpti, in Jer. 2, 5. Deut. 26, 8; 4, 34.
signis, et in porténtis, et in manu Ex. 6, 6; 12, 30, 15, 14;
robústa, et in bráchio exténto, 13, 3; 32, 11.
et in terróre magno. 22 Et dedísti Jer. 11, 5.
eis terram hanc, quam jurásti Ex. 3, 8; 13, 5.
pátribus eórum ut dares eis ter- Num. 13, 28. Gen. 7, 7; 5, 8.

13 Et j'ordonnai à Baruch devant eux,
disant : 14 « Voici ce que dit le Sei-
gneur des armées, Dieu d'Israël :
Prends ces feuilles, ce contrat d'achat
scellé, et ce contrat qui est ouvert; et
mets-les dans un vase de terre, afin
qu'ils puissent se conserver durant de
longs jours. 15 Car voici ce que dit le
Seigneur des armées, Dieu d'Israël :
On acquerra encore des maisons, des
champs et des vignes en cette terre ».

16 Et je priai le Seigneur, après que
j'eus donné le contrat d'acquisition à
Baruch, fils de Néri, disant : 17 « Hé-
las! hélas! hélas! Seigneur mon Dieu,
voilà que vous avez fait le ciel et la
terre par votre grande puissance et par
votre bras étendu : aucune chose ne
vous sera difficile; 18 vous qui faites
miséricorde à des milliers *de créatures*,
et qui rendez l'iniquité des pères dans
le sein de leurs fils après eux, ô le très
fort, le grand, et le puissant, le Sei-
gneur des armées est votre nom. 19 *Vous
êtes* grand dans *vos* conseils, et incom-
préhensible dans *vos* pensées; *vous*
dont les yeux sont ouverts sur toutes
les voies des fils d'Adam, afin de ren-
dre à chacun selon ses voies et selon le
fruit de ses inventions.

20 » *C'est vous* qui avez fait jusqu'à
ce jour des signes et des prodiges dans
la terre d'Égypte, en Israël et parmi
les hommes, et vous avez rendu votre
nom célèbre comme il est en ce jour.
21 Et vous avez tiré Israël votre peuple
de la terre d'Égypte, par des signes,
et par des prodiges, et par une main
forte, et par un bras étendu, et par une
grande terreur. 22 Et vous leur avez
donné cette terre que vous aviez juré à
leurs pères de leur donner, une terre

---

les scellait au dehors. Les contrats sur argile assyriens et babyloniens, sont enfermés, scellés, dans une autre enveloppe d'argile, scellée aussi extérieurement et portant un titre.

14. *Dans un vase de terre.* C'est dans des vases de terre qu'on a trouvé en Babylonie un grand nombre de contrats de vente et d'achat, contemporains de Jérémie. Voir la figure p. 677.

c²) **Dieu promet de faire avec son peuple une alliance éternelle, XXXII, 16-44.**

18. *Qui faites miséricorde à des milliers de créatures.* Cf. *Exode*, XXXIV, 7.

19. *Inventions;* selon l'hébreu, *actions, œuvres.*

20. *Jusqu'à ce jour.* « Hoc quod dicitur usque ad diem hanc, posterioribus copulandum est ut legamus : et in Israel et in cunctis mortalibus quotidie tua signa complentur. Sive aliter : signa atque portenta non solum in Ægypto perpetrasti, sed usque hodie eadem tuæ misericordiæ fortitudo salvavit populum tuum, et universo generi humano creatoris subvenis potestate ». Saint Jérôme.

γάλα καὶ μέλι· [23] *καὶ εἰςήλθοσαν καὶ ἔλα-*
βον αὐτὴν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου,
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί σου οὐκ ἐπορεύθη-
σαν· ἅπαντα ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς οὐκ ἐποίη-
σαν, καὶ ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς πάντα
τὰ κακὰ ταῦτα. [24] *Ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν*
πόλιν συλλαβεῖν αὐτὴν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη
εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐ-
τὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λι-
μοῦ'' · ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο. [25] *Καὶ*
σὺ λέγεις πρὸς μέ· Κτῆσαι σαυτῷ τὸν ἀγρὸν
ἀργυρίου' καὶ ἔγραψα βιβλίον, καὶ ἐσφραγι-
σάμην', καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ
ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.
[26] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-*
γων· [27] *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός·*
μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεταί τι; [28] *Διὰ τοῦτο*
οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Δοθεῖσα
παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας''
βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτὴν,
[29] *καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ*
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν
ταύτην ἐν πυρὶ, καὶ κατακαύσουσι τὰς οἰκίας
ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν
τῇ Βάαλ, καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις,
πρὸς τὸ παραπικράναι με. [30] *Ὅτι ἦσαν οἱ*
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦν-
τες τὸ πονηρὸν κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεό-
τητος αὐτῶν, [31] *ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργήν μου, καὶ*
ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη, ἀφ' ἧς
ἡμέρας ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου
μου, [32] *διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν*
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, ὧν ἐποίησαν πικράναι με,

23 וּדְבָשׁ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־
שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתֹרוֹתְךָ לֹא־הָלָכוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר
לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב
וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ
כה רֹאֶה׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה
קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
27 לֵאמֹר׃ הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־
28 בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ לָכֵן
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
29 מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת
הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם
לַבַּעַל וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
ל לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי
מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ
מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־
31 יְהוָה׃ כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה
לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ
אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל
32 פָּנָי׃ עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי

v. 23. ובתורתך ק׳ v. 27. עד כאן
v. 30. [illegible]

23. F: *εἰςῆλθον.* A: *ἐλάβοσαν.* X (pro *τοῖς προστ.*) : *τῷ νόμῳ.* F: *πάντα ἃ* (X: *πάντα ὅσα*). X† (p. *ἐνετ.*) *ποιεῖν.* X (pro *συμβ.*) : *συναντῆσαι.* 24. A† (pr.) *Καὶ.* X: *πλῆθος ἥκει ἐπὶ.* ℵ: *εἰς τὰς χεῖρ.* E: *λοιμȣ̃* (F: *καὶ λιμȣ̃ καὶ λοιμȣ̃*). A²† (p. *τοῦ λιμοῦ*) *καὶ τοῦ θανάτου· καὶ* et (in f.) *καὶ σὺ ὁρᾷς* (X: *καὶ ἰδὲ σὺ ὁρ.* F: *κ. ἰδȣ̃ σὺ βλέπεις*). 25. A²† (p. *πρὸς μὲ*) *δέσποτα κύριε.* EFℵ* *τὸν.* X† (pr. *ἀργ.*) *καὶ ἐκτησάμην.* F* *Καὶ ἔγρ.–ἐσφραγ.* ... : *ἐπιμαρτύρισαι.* 27. A² (pro *τι*) : *πᾶς λόγος.* 28. X: *τάδε λέγει κ.* Fℵ* *ὁ θ. Ἰσρ.* X: *Παραδιδομένη παρ.* A²F† (p. *εἰς χεῖρας*) *Χαλδαίων καὶ εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ* (F* *Ναβ.*). X: *λήψονται.* 29. F: *καὶ εἰςελεύσονται.* A¹: *ἐπὶ τὴν γῆν τ.* (l. *πόλιν*). X: *ἐμπρήσȣσιν* s. *κατακαύσȣσιν αὐτὴν* (F* *τὴν πόλ. τ.*). A¹: *καύσωσιν* (A²: *καύσουσιν*). F* (alt.) *ἐν.* A: *ἐθυμιῶσαν* (X: *ἐθυμίων*) *ἐν αὐταῖς.*

30. ℵF* (bis) *οἱ* (pr.). X (pro *μόν.*) : *δι' ὅλȣ.* A: *ἐκ νεότ. αὐτ. κατ' ὀφθ. μȣ.* A²† (p. *ὀφθ. μου*) *πλὴν ὅτι* (F: *υἱοὶ Ἰσρ. οἳ παραπικραίνȣσί με ... αὐτȣ̃, λέγει κ.*). 31. F* *τὴν* et *τὸν.* X† (p. *ἦν*) *μοι.* A¹: (p. *ἀπαλλ.*) *αὐτοὺς.* 32. X: *περὶ πάσης τῆς κακίας.* A* (a. *υἱῶν*) *τῶν.*

23. *Et tous ces maux sont venus sur eux.* Septante : « et ils sont cause de tous les maux qui leur sont arrivés ».

24. *Voilà que des fortifications ont été construites contre la cité.* Septante : « voilà qu'une multitude est venue contre cette ville ». — *Et à la peste* n'est pas dans les Septante.

25. *Avec de l'argent.* Les Septante ajoutent : « et j'ai fait l'écrit et je l'ai scellé ».

29. *Sur les toits.* Septante : « sur les terrasses ».

ram fluéntem lacte et melle. [23] Et
ingréssi sunt, et possedérunt eam :
et non obediérunt voci tuæ, et in
lege tua non ambulavérunt : ómnia
quæ mandásti eis ut fácerent, non Jer. 13, 22. Deut. 31, 29.
fecérunt : et evenérunt eis ómnia
mala hæc.
[24] Ecce munitiónes extrúctæ sunt **Quomodo hæc fient.**
advérsum civitátem, ut capiátur : Jer. 6, 6; 33, 4.
et urbs data est in manus Chaldæó-
rum, qui præliántur advérsus eam
a fácie gládii, et famis, et pesti- Jer. 11, 3; 14, 18; 29, 27.
léntiæ : et quæcúmque locútus
es accidérunt, ut tu ipse cernis.
[25] Et tu dicis mihi Dómine Deus:
Eme agrum argénto, et ádhibe tes-
tes : cum urbs data sit in manus
Chaldæórum?

[26] Et factum est verbum Dómini **Responsio Dei.**
ad Jeremíam, dicens : [27] Ecce ego
Dóminus Deus univérsæ carnis : Num. 16, 22; 27, 16.
numquid mihi diffícile erit omne Zach. 8, 6. Jer. 34, 2.
verbum? [28] Proptérea hæc dicit **Israel pro scelere percussus**
Dóminus : Ecce ego tradam civitá-
tem istam in manus Chaldæórum,
et in manus regis Babylónis, et cá-
pient eam. [29] Et vénient Chaldǽi
præliántes advérsum urbem hanc, Jer. 17, 27; 21, 10, 14;
et succéndent eam igni, et com- 34, 22; 37, 8;
búrent eam, et domos, in quarum 7, 8; 19, 4, 13.
domátibus sacrificábant Baal, et
libábant diis aliénis libámina ad
irritándum me. [30] Erant enim fílii
Israel, et fílii Juda, júgiter facién-
tes malum in óculis meis ab
adolescéntia sua : fílii Israel qui us- Deut. 31, 29.
que nunc exacérbant me in ópere Jer. 3, 25; 22, 21; 25, 7.
mánuum suárum, dicit Dómi- Gen. 8, 21.
nus. [31] Quia in furóre et in indig-
natióne mea facta est mihi cívitas
hæc, a die qua ædificavérunt eam,
usque ad diem istam, qua auferétur 3 Reg. 11, 5. 4 Reg. 17, 18.
de conspéctu meo. [32] Propter malí-
tiam filiórum Israel, et filiórum Jer. 7, 12; 11, 17.

où couleraient du lait et du miel. [23] Et
ils sont entrés, et ils l'ont possédée; et
ils n'ont point obéi à votre voix, et ils
n'ont pas marché dans votre loi; et ils
n'ont rien fait de tout ce que vous leur
avez ordonné; et tous ces maux sont
venus sur eux.
[24] » Voilà que des fortifications ont
été construites contre la cité, afin de la
prendre; et la ville a été livrée aux
mains des Chaldéens qui combattent
contre elle, au glaive, et à la famine,
et à la peste, et tout ce que vous avez
dit est arrivé, comme vous-même le
voyez. [25] Et vous, Seigneur mon Dieu,
vous me dites : Achète le champ avec
de l'argent et prends des témoins,
quoique la ville ait été livrée aux mains
des Chaldéens ».
[26] Et la parole du Seigneur fut adres-
sée à Jérémie, disant : [27] « Voici que
moi je suis le Seigneur, le Dieu de
toute chair; est-ce qu'une chose me
sera difficile? [28] A cause de cela, voici
ce que dit le Seigneur : Voilà que moi
je livrerai cette cité aux mains des
Chaldéens, et aux mains du roi de Ba-
bylone, et ils la prendront. [29] Et les
Chaldéens viendront combattant contre
cette ville, et ils y mettront le feu, et
ils la brûleront, ainsi que les maisons
sur les toits desquelles ils sacrifiaient
à Baal et faisaient à des dieux étrangers
de nombreuses libations pour m'irriter.
[30] Car les fils d'Israël et les fils de Juda
faisaient continuellement le mal sous
mes yeux dès leur jeunesse; les fils
d'Israël qui jusqu'à ce jour me révol-
taient par les œuvres de leurs mains,
dit le Seigneur. [31] Parce que cette cité
est devenue pour moi un objet de fu-
reur et d'indignation, depuis le jour
qu'on l'a bâtie, jusqu'au jour où elle
disparaîtra de ma présence, [32] à cause
du mal que les enfants d'Israël et les

---

24. *Des fortifications;* des travaux avancés, destinés à empêcher la sortie des assiégés. — *Tout ce que vous avez dit* par l'intermédiaire des prophètes.

25. *Et vous, Seigneur mon Dieu, vous me dites.* « Non reprehendit, sed interrogat; nec tam sibi quam aliis vult discere, qui sedebant in atrio carceris, et forsan taciti reprehendebant, quomodo idem propheta, quem verum nuntiare credebant, et urbem dicat esse capiendam, et agrum emat quasi possessurus ». Saint Jérôme.

27. *Le Dieu de toute chair;* le Dieu de qui tout être vivant tient la vie, et qui la conserve à chacun.

29. *Ils y mettront le feu.* Voir la figure de *Juges*, XVIII, 27, t. II, p. 241. — *Sur les toits desquelles ils sacrifiaient.* Voir la note sur *Isaïe*, LXV, 3. — *Baal.* Voir les notes sur III *Rois*, XVIII, 18 et IV *Rois*, III, 2. — *Libations.* Voir plus haut la figure de I, 16 p. 514.

30. *Les œuvres de leurs mains*, leurs iniquités, leurs crimes.

31. *Depuis le jour qu'on l'a bâtie;* depuis le jour où elle fut fondée par les Chananéens, ou depuis son achèvement par Salomon, III *Rois*, XI, 5 et suiv.

αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται
αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλὴμ, 33 *καὶ ἀπέστρεψαν πρὸς μὲ*
νῶτον, καὶ οὐ πρόςωπον. Καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς
ὄρθρου, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἔτι λαβεῖν παιδείαν·
34 *καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ*
οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,
ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· 35 *καὶ ᾠκοδόμησαν*
τοὺς βωμοὺς τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννὸμ, τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ
τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ἃ
οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρ-
δίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο,
πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰούδαν.
36 *Καὶ νῦν οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς*
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις· Παρα-
δοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος
ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν ἀποστολῇ.
37 *Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς*
γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου
καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ·
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας, 38 *καὶ ἔσον-*
ταί μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς
θεόν. 39 *Καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ*
καρδίαν ἑτέραν, φοβηθῆναί με πάσας τὰς
ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέ-
κνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς. 40 *Καὶ διαθήσομαι*
αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀπο-
στρέψω ὄπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου
δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, πρὸς τὸ μὴ
ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ· 41 *καὶ ἐπι-*
σκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς, καὶ φυ-
τεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει,

יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה
מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם
33 וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְנוּ
אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם
וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃
34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא
לה שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת
הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי
אֶת־יְהוּדָה׃
36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם
אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב
37 וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃ הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־
38 הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ וְהָיוּ
לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד
לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם
מ וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם
בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהֵיטִיבִי אֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן
41 בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ וְשַׂשְׂתִּי
עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ

v. 35. החטיא ק׳
v. 40. בנ״א אותם

32. A²† (p. *Ἰσρ. καὶ*) *τῶν υἱῶν*. EF (pro *ὧν*) : *ὅτι*. A: *παραπικρᾶναί ...* † (p. *αὐτοὶ*) *καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν*. X (pro *ἀρχ.*) : *μεγιστᾶνες*. Fℵ* *ἐν*. 33. ℵ: *ἐπέστρεψαν* (F: *ἔστρεψαν*). F: *νῶτα*. E† (p. *προς.*) *αὐτῶν* (F: *πρόςωπα αὐτῶν*). Fℵ† (p. *ὄρθρου*) *καὶ ἐδίδαξα* (A²: *ὀρθρίζων καὶ διδάσκων*). A¹: *ἠθέλησαν* (X: *ȣ̓κ ἤκȣσαν καὶ ȣ̓κ ἠθέλησαν*). F: *ἐκλαβεῖν*. 34. A (pro *ȣ̃*) : *ᾧ*. X† (p. *ἐπ' αὐτῷ*) *τȣ̃ μιᾶναι αὐτὸν*. 35. A† (p *βωμοὺς*) *αὐτῶν*. X: *τῆς* s. *τȣ̃ Β.* X† (p. *Ἐνν.*) *πύργȣς τȣ̀ς ἐν Γεβ* s. *Γεζ* s. *Γεμ*. F* *βασιλ.* X: *ἃ ȣ̓κ ἐνετειλάμην αὐτ. ȣ̓δὲ*. A²* *ἐπὶ*. X (pro *πρὸς τὸ*) : *τȣ̃*. A: *Ἰȣ́δα*. 36. F† (p. *πόλ.*) *ταύτην*. X: *ἣν ὑμεῖς λέγετε*. A¹: *μαχαίρῃ*. F (pro *ἀποστ.*) : *λοιμῷ*. 37. X: *ἀπὸ πασῶν τῶν γαιῶν*. X: *ἐν τῇ ὀργῇ*. F: *κ. ἐν τῷ θυμῷ*. A¹F* (alt.) *ἐν*. E: *ἀποστρέψω ... τόπ. αὐτῶν*. A¹: *κατοικιῶ* (l. *καθιῶ*). E: *πεποιθότως*. 39. X: *καρδίαν ... ὁδὸν*. E: *φοβεῖσθαί* (Al.: *ὥςτε φοβεῖσθαί*) ... * *τὰς*. E* (sq.) *καὶ*. F: *ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς*. 40. A: *αἰωνίον*. X (pro *ȣ̓ μὴ*) : *ȣ̓κ*. A²† (p. *ὄπισθεν αὐτῶν*) *ὥςτε ἀγαθοποιεῖν με αὐτούς* (Al.: *αὐτοῖς*). X: *ἐν τῇ καρδίᾳ*. 41. Fℵ: *ἐπισκ. αὐτȣ̀ς ἀγ. αὐτȣ̀ς* (X: *εὐφρανθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς* s. *ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγαθοποιεῖν με αὐτȣ̀ς ... ἐν ἀληθείᾳ* [pro *πίστ.*]).

34-35. Identiques à VII, 30, 31. Cf. IV *Rois*, XXI, 4 sqq. et *Ézéchiel*, VIII, 5-17.
35. *Du fils d'Ennom.* Hébreu : « de Ben-Hinnom ».
36. *Par la peste.* Septante : « par un (fléau) envoyé ».
39. *Un seul cœur et une seule voie.* Septante : « une autre voie et un autre cœur ».

Juda, quam fecérunt ad iracúndiam
me provocántes, ipsi et reges eó-
rum, príncipes eórum, et sacerdó-
tes eórum, et prophétæ eórum,
viri Juda et habitatóres Jerúsalem.
33 Et vertérunt ad me terga et non
fácies : cum docérem eos dilúculo,
et erudírem, et nollent audíre ut
accíperent disciplínam. 34 Et po-
suérunt idóla sua in domo, in qua
invocátum est nomen meum, ut
pollúerent eam. 35 Et ædificavérunt
excélsa Baal, quæ sunt in valle fílii
Ennom, ut initiárent fílios suos et
fílias suas Moloch : quod non man-
dávi eis, nec ascéndit in cor meum
ut fácerent abominatiónem hanc, et
in peccátum dedúcerent Judam.

De scelere Israel sequitur.
Jer. 2, 26; 17, 25. 2 Esdr. 9, 32, 34. Jer. 2, 27; 18, 17. 3 Reg. 14, 9. Jer. 7, 13, 26; 11, 7; 25, 3. Ez. 23, 35. Zach. 7, 11. Jer. 7, 30, 31. 4 Reg. 21, 4. Ez. 8, 5-17. Jer. 19, 5. Lev. 18, 21; 20, 2.

36 Et nunc propter ista, hæc dicit
Dóminus Deus Israel ad civitátem
hanc, de qua vos dícitis quod tra-
détur in manus regis Babylónis in
gládio, et in fame, et in peste.
37 Ecce ego congregábo eos de uni-
vérsis terris, ad quas ejéci eos in
furóre meo, et in ira mea, et in in-
dignatióne grandi : et redúcam eos
ad locum istum, et habitáre eos fá-
ciam confidénter.

Tamen congregabitur,
Jer. 23, 3; 29, 14; 31, 10. Deut. 30, 3. Is. 56, 8. Os. 11, 11. Ez. 36, 11, 33.

38 Et erunt mihi in pópulum, et
ego ero eis in Deum. 39 Et dabo eis
cor unum, et viam unam, ut tímeant
me univérsis diébus : et bene sit
eis, et fíliis eórum post eos. 40 Et
fériam eis pactum sempitérnum, et
non désinam eis benefácere : et ti-
mórem meum dabo in corde eórum
ut non recédant a me. 41 Et lætábor
super eis, cum bene eis fécero : et
plantábo eos in terra ista in veri-

Deo rursus adhærebit,
Jer. 24, 7; 30, 22; 31, 1. Ez. 21, 30; 36, 28. Zach. 8, 8. Is. 11, 19. 2 Par. 30, 12. Jer. 31, 33. Ez. 11, 19. Is. 54, 10. Ps. 33, 12-15. Is. 55, 3. Ez. 37, 26. Mat. 28, 20. Deut. 28, 73; 30, 9. Jer. 24, 6. Am. 9, 15.

enfants de Juda ont fait, en me provo-
quant au courroux, eux et leurs rois,
leurs princes, et leurs prêtres, et leurs
prophètes, les hommes de Juda et les
habitants de Jérusalem. 33 Et ils ont
tourné vers moi le dos et non la face,
lorsque je les enseignais au point du
jour, et que je les instruisais, et qu'ils
ne voulaient pas écouter et recevoir
l'instruction. 34 Et ils ont mis leurs
idoles dans la maison dans laquelle a
été invoqué mon nom, afin de la souil-
ler. 35 Et ils ont bâti les hauts lieux de
Baal qui sont dans la vallée du fils
d'Ennom, afin de consacrer leurs fils
et leurs filles à Moloch ; ce que je ne leur
ai pas commandé ; et il n'est pas monté
jusqu'à mon cœur qu'ils feraient cette
abomination, et qu'ils entraîneraient
Juda dans le péché.

36 » Et maintenant, à cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Is-
raël, à cette cité dont vous dites, vous,
qu'elle sera livrée aux mains du roi de
Babylone, par le glaive, par la famine
et par la peste : 37 Voilà que moi, je
les rassemblerai de toutes les terres
dans lesquelles je les ai jetés dans ma
fureur, et dans ma colère et dans ma
grande indignation, et je les ramènerai
en ce lieu, et je les *y* ferai habiter en
assurance.

38 » Et ils seront mon peuple, et
moi je serai leur Dieu. 39 Et je leur
donnerai un seul cœur et une seule voie,
afin qu'ils me craignent tous les jours
de leur vie, et que bien *leur* soit à eux
et à leurs fils après eux. 40 Et je ferai
avec eux une alliance éternelle, et je
ne cesserai point de leur faire du bien ;
et je mettrai ma crainte dans leur cœur,
afin qu'ils ne se retirent pas de moi.
41 Et je me réjouirai en eux, lorsque
je leur aurai fait du bien ; et je les ré-

---

32. *Les hommes de Juda* est synonyme d'habitants de Juda.

33. *Au point du jour;* hébraïsme, pour *avec un grand empressement.*

35. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41 et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611. — *La vallée du fils d'Ennom.* Voir la note sur *Isaïe*, LVII, 5. — *Moloch.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21. — *Il n'est pas monté jusqu'à mon cœur,* je n'aurais jamais pensé.

36. *Le glaive... la famine... la peste.* Ces trois mots sont souvent associés dans l'Écriture pour exprimer les châtiments que Dieu réserve à son peuple coupable.

37. *Je les ramènerai en ce lieu,* dans cette terre et dans cette ville.

39. *Un seul cœur et une seule voie,* pour aimer et servir le seul vrai Dieu. — *Que bien leur soit;* qu'ils soient comblés de toutes sortes de biens temporels et spirituels.

40. *Je mettrai ma crainte dans leur cœur.* Ces mêmes promesses sont renouvelées, quoique en termes différents, par Notre-Seigneur dans *Matthieu*, XXVIII, 20.

41. *Je me réjouirai en eux...;* je me ferai un plaisir de leur faire du bien. — *Dans la vérité;* d'une manière ferme, stable.

καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.
42 *Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Καθὰ ἐπήγαγον
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ
μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς
πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.*
43 *Καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ ᾗ σὺ
λέγεις· Ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ
κτήνους, καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλ-
δαίων.* 44 *Καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ.
Καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ, καὶ δια-
μαρτύρῃ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμὶν, καὶ κύκλῳ
τῆς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ
ἐν πόλεσι τοῦ ὄρους, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Σε-
φηλὰ, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Ναγέβ· ὅτι ἀπο-
στρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.*

XXXIII. (XL, 1-13) *Καὶ ἐγένετο λόγος
κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν δεύτερον, καὶ αὐτὸς
ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς,
λέγων·* 2 *Οὕτως εἶπε κύριος ποιῶν γῆν, καὶ
πλάσσων αὐτὴν, τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτὴν, κύ-
ριος ὄνομα αὐτῷ·* 3 *Κέκραξον πρὸς μὲ, καὶ
ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα
καὶ ἰσχυρὰ, ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.*
4 *Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος περὶ οἴκων τῆς
πόλεως ταύτης, καὶ περὶ οἴκων βασιλέως
Ἰούδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ
προμαχῶνας,* 5 *τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς
Χαλδαίους, καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν
τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου
καὶ ἐν θυμῷ μου· καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσω-
πόν μου ἀπ' αὐτῶν, περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν
αὐτῶν.*
6 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ*

הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־
נַפְשִׁי׃
42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי
אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־
כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃
43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀
אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם
44 וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ שָׂדוֹת
בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ׀ וְחָתוֹם
וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי
יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב
אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר
2 בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר
יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ
3 יְהוָה שְׁמוֹ׃ קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה
לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי
יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־
ה הֶחָרֶב׃ בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים
וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי
בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי
6 מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃ הִנְנִי

v. 44. בנ״א בנימין

41. A[1]* *μσ*. A† (in f.) *μσ*. 42. X: *Ὅτι τάδε λέγει κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὃν τρόπον.* A[1]: *ἐπάγω*. F: *ἃ ἐγὼ ἐλάλ.* 43. X: *κτισθήσονται*. A (pro *ᾗ*) : *ἣν*. X: *Ὅτι ἄβ.* Fא (pro *ἔσται*) : *ἐστὶν*. A: *ἀνθρώπου*. X: *κτηνῶν ... παραδοθήσεται* (s. *-σονται*) *ἐν χειρὶ*. 44. F: *εἰς βιβλ.* (E: *ἐν βιβλίῳ*). X: *γραφήσεται ἐν βιβλ. καὶ σφραγισθήσεται καὶ διαμαρτύρονται.* A: *Βενιαμεὶν κ. κυκλόθεν τῆς Ἱερ.* A: *σεφηλὰ*. A[2]† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). — 1. A: *αὐ. ἔτι ἦν*. 3. E: *Καὶ κράξον* (X: *Κάλεσον*). X: *κ. εἰσακούσομαί σου*. A: *ἀναγγελῶ*. 4s. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς Ἰσραὴλ*. F: *Ἰσρ. περὶ οἰκιῶν*. A: *οἰκίας βασ.* A[1]: *καθημένων* (l. *καθῃρημ.*). EF: *χάρακα*. X: *προμαχ. καὶ εἰς τὴν μάχαιραν τῶν ἐρχομένων τοῦ πολεμεῖν μετὰ τῶν X. καὶ τοῦ πληρ.* A[1]: *ἐπάταξεν ὀργή*. א: *ἐν τῷ θυμῷ*. F (pro *ἀπ' αὐτῶν*) : *ἀπὸ τῆς πόλεως ταύτης*. 6. X† (ab init.) *Ἰδοὺ ἐγὼ αἴρω ἀπ' αὐτῆς μάχαιραν καὶ*. A: *ἐπάγω ἐπ' αὐτοὺς συν.*

44. *Dans les cités de la plaine.* Septante : « dans les villes de la Séphêla ». — *Dans les cités qui sont au midi.* Septante : « dans les villes de Nageb ».

XXXIII. 3. *Des choses grandes et certaines.* Hébreu : « des choses grandes et cachées ».

4. *Qui ont été détruites, et aux fortifications et au glaive.* Hébreu : « qui seront renversées au moyen des travaux de terre et par l'épée ».
6. Hébreu : « voici que je lui rendrai la santé et la guérison, et je les guérirai et je leur montrerai l'abondance de la paix et de la vérité ».

táte, in toto corde meo et in tota ánima mea. Jer. 11, 13.
42 Quia hæc dicit Dóminus : Sicut addúxi super pópulum istum omne malum hoc grande : sic addúcam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos. 43 Et possidebúntur agri in terra ista : de qua vos dícitis quod desérta sit, eo quod non remánserit homo et juméntum, et data sit in manus Chaldæórum. 44 Agri eméntur pecúnia, et scribéntur in libro, et imprimétur signum, et testis adhibébitur : in terra Bénjamin, et in circúitu Jerúsalem, in civitátibus Juda, et in civitátibus montánis, et in civitátibus campéstribus, et in civitátibus quæ ad austrum sunt : quia convértam captivitátem eórum, ait Dóminus.

et bonis ditabitur. Jer. 31, 28. Jer. 33, 10. Jer. 32, 25. Jer. 17, 26. Jos. 10, 40. Jud. 1, 9. Jer. 29, 14; 30, 3; 33, 7.

tablirai en cette terre dans la vérité, de tout mon cœur, et de toute mon âme.
42 » Car voici ce que dit le Seigneur : Comme j'ai amené sur ce peuple tous ces grands maux, ainsi j'amènerai sur eux tous les biens que je leur promets. 43 Et les champs auront encore des possesseurs dans cette terre de laquelle vous dites, vous, qu'elle est déserte, parce qu'il n'y est pas demeuré d'homme ni de bête, et qu'elle a été livrée aux mains des Chaldéens. 44 Les champs seront achetés avec de l'argent, et l'on en écrira le contrat, et un sceau y sera imprimé, des témoins seront invoqués, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem; dans les cités de Juda, dans les cités des montagnes, dans les cités de la plaine, et dans les cités qui sont au midi; parce que je ramènerai leurs captifs, dit le Seigneur ».

XXXIII. 1 Et factum est verbum Dómini ad Jeremíam secúndo, cum adhuc clausus esset in átrio cárceris, dicens : 2 Hæc dicit Dóminus qui factúrus est, et formatúrus illud, et paratúrus, Dóminus nomen ejus. 3 Clama ad me, et exaúdiam te : et annuntiábo tibi grándia, et firma quæ nescis.

c³) Deus revelat Jer. 32, 2. Jer. 32, 17-29. Is. 46, 11. Jer. 16, 21; 31, 35. Ex. 16, 3. Os. 12, 6. Is. 22, 11; 37, 26. Ps. 138, 6. Is. 48, 6.

XXXIII. 1 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans le vestibule de la prison, disant : 2 « Voici ce que dit le Seigneur, qui doit faire, et disposer, et préparer cela; le Seigneur est son nom. 3 Crie vers moi, et je t'exaucerai, et je t'annoncerai des choses grandes et certaines que tu ne sais pas.

4 Quia hæc dicit Dóminus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda, quæ destrúctæ sunt, et ad munitiónes, et ad gládium 5 veniéntium ut dímicent cum Chaldǽis, et ímpleant eas cadavéribus hóminum, quos percússi in furóre meo et in indignatióne mea, abscóndens fáciem meam a civitáte hac, propter omnem malítiam eórum.
6 Ecce ego obdúcam eis cicatrícem

quod olim destructos Is. 22, 10. Ez. 26, 9. Deut. 31, 17. Is. 54, 8. restituet

4 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël, aux maisons de cette ville et aux maisons du roi de Juda qui ont été détruites, et aux fortifications et au glaive 5 de ceux qui viennent, afin de combattre contre les Chaldéens, et afin de les remplir des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, détournant ma face de cette cité à cause de toute leur malice.
6 » Voici que moi, je refermerai

43. *Les champs auront encore des possesseurs.* Dieu, par ces paroles, donne la signification de l'ordre qu'il a donné à Jérémie d'acheter le champ d'Hanaméel; il veut faire comprendre que les calamités présentes ne sont que passagères, et qu'elles seront suivies d'une nouvelle ère de prospérité pour Israël.
44. *Un sceau y sera imprimé.* Voir la note sur *Jérémie* XXXII, 10. — *Dans la terre de Benjamin;* c'est sur ce territoire que se trouve le champ acquis par Jérémie. — *Les cités des montagnes :* le royaume de Juda est une région très montagneuse. — *La plaine* de la Séphéla. Voir la note sur *Juges*, XV, 5. — *Au midi* de Jérusalem.

c³) **Dieu réitère ses promesses. Jérusalem sera détruite, mais elle refleurira un jour, XXXIII.**

XXXIII. 2. *Cela;* c'est-à-dire ce qu'il a dit, ce qu'il a annoncé.
6. *Je refermerai...;* littéralement *je refermerai pour eux cicatrice et santé.* Dans le style biblique, on ajoute souvent au complément d'un verbe un autre complément qui ne convient pas à ce verbe, et qui est réellement gouverné par un autre verbe sous-entendu, mais que la signification même de ce second complément fait aisément deviner. — *La paix...;* littéralement *la demande de la paix*, etc. Au lieu de *de-*

ἴαμα, καὶ φανερώσω αὐτοῖς, καὶ ἰατρεύσω
αὐτὴν καὶ ποιήσω καὶ εἰρήνην καὶ πίστιν,
7 *καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰούδα καὶ*
ἀποικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς κα-
θὼς καὶ τοπρότερον, 8 *καὶ καθαριῶ αὐτοὺς*
ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτο-
σάν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν
αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ'
ἐμοῦ. 9 *Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ αἴνε-*
σιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς
γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ
ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθή-
σονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ περὶ
πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς.
10 *Οὕτως εἶπε κύριος· Ἔτι ἀκουσθήσεται*
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ ὑμεῖς λέγετε· Ἔρημός
ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν
Ἰούδα, καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ, ταῖς ἠρη-
μωμέναις, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον 11
καὶ κτήνη· 11 *φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ*
χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
φωνὴ λεγόντων· Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παν-
τοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ εἰσοίσουσι δῶρα
εἰς οἶκον κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν
ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τοπρότερον,
εἶπε κύριος. 12 *Οὕτως εἶπε κύριος τῶν*
δυνάμεων· Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ
ἐρήμῳ, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ
κτῆνος, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ κατα-
λύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα,
13 *ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς, καὶ ἐν πόλεσι τῆς*
Σεφηλὰ, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Ναγὲβ, καὶ ἐν γῇ

מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִם
וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת
שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֺנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־עֲוֺנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־
9 לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם
שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר
אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃
י כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא
מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין
11 אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃ קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה
12 אָמַר יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה
הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־
13 עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃ בְּעָרֵי
הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב

v. 8. יתיר ו׳
v. 10. בנ״א הנ׳ רפה

6. A: *καὶ ἴαμα, καὶ ἰατρεύσω αὐτοὺς καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰςακούειν εἰρήνην καὶ πίστιν.* A* *καὶ ἰατ. αὐτ. καὶ πο. αὐτοῖς* (A² uncis; E* *αὐτοῖς*; F: *εἰςακ. καὶ ποιήσω αὐτοῖς*). X: *καὶ ἰατρ. αὐτὸς* (* *καὶ φανερ. αὐτ.*) *καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρ.* 7. Fא: *ἐπιστρέψω.* F (pro *Ἰσρ.*) : *Ἱερουσαλήμ.* A: *ὡς τὸ πρ.* 8. X* (pr.) *αὐτῶν.* A: *ἥμαρτον.* א: *μνησθῶ ... ἡμάρτοσάν.* A¹: *ἥμ. μου.* X (p. *ἥμ. μοι*) : *καὶ ἰάσομαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν αἷς ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.* 9. F* (p. *ἔστ.*) *μοι.* F† (a. *εἰς εὐφρ.*) *εἰς ὄνομα* (A²: *εἰς ὄνομα εὐφροσύνης*). א: *μεγαλωσύνην.* X: *παρὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* A : (bis) *ποιῶ.* X (pro *φοβηθ.*) : *ἐκστήσονται.* A¹* *καὶ πικρανθ.* 10. E: *ἀκουσθήσονται.* X† (a. *ταῖς*) *ἐν.* A¹א: *ἐρημωμ.* A¹† (p. *ἠρ.*) *καὶ* (A² uncis). א: *ἀνθρώπους.* A²† (p. *ἄνθρ.*) *καὶ παρὰ τὸ μὴ εἶναι οἰκοῦντα.* F: *κτῆνος.* 11. א* (pr.) *καὶ.* A: *χαρμονῆς.* A¹: *λέγοντος* (l. *λεγόντων*). א: *τῷ κυρ.* X: *ὅτι ἀγαθὸς κύρ.* A¹† (p. *δῶρα*) *αἰνέσεως* (X: *ὑπὲρ αἰνέσεως*). Eא: *ἐπιστρέψω.* A: *τὴν ἀποικ. πάσης τῆς γ. ... καθὰ πρότ.* X† (in f.) *τῶν δυνάμεων.* 12. F: *λέγει κύρ.* X† (p. *δυν.*) *ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A: *τῷ ἠρημωμένῳ τούτῳ* (F: *τῷ ἐρήμῳ τ.* Al.* *τῷ ἠρήμ.*). X* *παρὰ τὸ-κτῆνος.* A: *κτήνης, καὶ ἐν πάσ.* X: *κατάλυμμα.* A¹: *προβάτων* (F: *ποίμνια.* Al.: *τὰ ποίμνια αὐτῶν*). 13. A¹* *καὶ ἐν πόλ. τ. σεφ.* (F: *ἐφηλά*). F: *νακέβ.*

10. *Et sans habitant* manque dans les Septante.
13ª. Septante : « dans les villes des montagnes dans les villes de la Séphéla, dans les villes de Nageb, dans la terre de Benjamin ».

et sanitátem, et curábo eos : et re- Jer. 30, 17; 31, 14, 34; 19, 14; 32, 44. 2 Esdr. 4, 1.
velábo illis deprecatiónem pacis et
veritátis. 7 Et convértam conversió- Is. 57, 18-19. Am. 5, 24.
nem Juda, et conversiónem Jerúsa- Is. 48, 12. 3 Reg. 13, 6.
lem : et ædificábo eos sicut a prin- Is. 1, 26. Ez. 36, 25, 33. Act. 10, 43.
cípio.
8 Et emundábo illos ab omni ini- *et emundabit.*
quitáte sua, in qua peccavérunt
mihi : et propítius ero cunctis ini-
quitátibus eórum, in quibus deli-
quérunt mihi, et sprevérunt me.
9 Et erit mihi in nomen, et in gaú- Deut. 26, 19. Jer. 13, 11.
dium, et in laudem, et in exultatió-
nem cunctis géntibus terræ, quæ
audíerint ómnia bona, quæ ego fac-
túrus sum eis : et pavébunt, et tur-
babúntur in univérsis bonis, et in
omni pace, quam ego fáciam eis.

10 Hæc dicit Dóminus : Adhuc *Rediet gaudium* Jer. 32, 43; 36, 29. Is. 62, 4.
audiétur in loco isto (quem vos díci-
tis esse desértum, eo quod non sit
homo nec juméntum : in civitátibus
Juda, et foris Jerúsalem, quæ deso-
látæ sunt absque hómine, et absque
habitatóre, et absque pécore) 11 vox Jer. 7, 34; 25, 10.
gaúdii et vox lætítiæ, vox sponsi et Ps. 105, 1; 106, 1; 117, 1; 135, 2-3.
vox sponsæ, vox dicéntium : Confi- 2 Par. 5, 13; 7, 3.
témini Dómino exercítuum, quóniam 1 Esdr. 3, 11.
bonus Dóminus, quóniam in ætérnum Lev. 12, 12. Jer. 17, 26; 32, 44.
misericórdia ejus : et portántium vota
in domum Dómini : redúcam enim
conversiónem terræ sicut a princí-
pio, dicit Dóminus.

12 Hæc dicit Dóminus exercítuum : *et prosperitas.*
Adhuc erit in loco isto desérto abs-
que hómine, et absque juménto, et
in cunctis civitátibus ejus, habitácu-
lum pastórum accubántium gregum. Jer. 23, 4. Is. 65, 10.
13 In civitátibus montuósis, et in
civitátibus campéstribus, et in civi-
tátibus quæ ad austrum sunt et in Jer. 13, 19.

leur cicatrice, *je leur donnerai* la santé et je les soignerai ; et je leur montrerai la paix et la vérité qu'ils demandent.
7 Et je ferai retourner certainement Juda et Jérusalem ; et je les rétablirai comme dès le commencement.
8 » Et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi, et je leur pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils se sont rendus coupables envers moi, et m'ont méprisé.
9 Ce sera pour moi un renom, et une joie, et une louange, et une exultation parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront tous les biens que moi je dois leur faire ; et elles auront peur et elles seront troublées à cause de tous les biens et de toute la paix que moi je leur accorderai.
10 » Voici ce que dit le Seigneur : On entendra encore dans ce lieu (que vous dites être un désert, parce qu'il n'y a pas d'homme ni de bête, dans les cités de Juda et au dehors de Jérusalem, *cités* qui sont désolées, sans homme et sans habitant, et sans troupeau)
11 la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui diront : Louez le Seigneur des armées parce que bon est le Seigneur, parce qu'éternelle est sa miséricorde, et *la voix* de ceux qui portent des vœux dans la maison du Seigneur ; car je ramènerai les captifs de cette terre, *et je les rétablirai* comme dès le commencement, dit le Seigneur.
12 » Voici ce que dit le Seigneur des armées : Il y aura encore dans ce lieu désert, sans homme et sans bête, et dans toutes ses cités, une demeure de pasteurs qui feront reposer des troupeaux.
13 Dans les cités des montagnes, et dans les cités de la plaine, et dans les cités qui sont au midi, et dans

mande, l'hébreu porte *abondance, cumul.* — *Vérité* signifie souvent la *fidélité dans ses promesses.*
7. *Je les rétablirai;* je rendrai leur situation prospère et stable. — *Comme dès le commencement*, avant leurs iniquités et la décadence qui en a été la conséquence.
9. *Ce*, Jérusalem, d'après le sens de l'hébreu. — *Un renom*, la renommée de Jérusalem publiera la justice et la bonté de Dieu, et toutes les nations connaîtront la miséricorde dont il aura usé envers elle.
— *Elles auront peur* que Dieu qui comble ses amis de tant de biens, ne châtie sévèrement aussi ses ennemis.
11. *Louez le Seigneur.* Voir II *Paralipomènes*, v, 13 ; vii, 3 ; I *Esdras*, iii, 11 ; *Psaume* civ, 1. — *Vœux;* c'est-à-dire oblations promises par vœu.
12. *Des troupeaux;* le nombre des troupeaux est un signe de prospérité comme leur possession tranquille était un signe de paix.

*Βενιαμὶν, καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, ἔτι παρελεύσεται πρό-
βατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπε κύριος.
14 [Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ
ἀναστήσω τὸ ῥῆμα τὸ ἀγαθὸν ὃ ἐλάλησα
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰούδα. 15 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις καὶ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, βλαστῆσαι ποιήσω τῷ
Δαυὶδ βλαστὸν δικαιοσύνης, καὶ βασιλεύσει
βασιλεὺς καὶ συνήσεται, καὶ ποιήσει κρίμα
καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ. 16 Ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἱερου-
σαλὴμ κατοικήσει πεποιθότως. Καὶ τοῦτό
ἐστι τὸ ὄνομα ὃ καλέσουσιν αὐτῷ· Κύριος
δίκαιος ἡμῶν. 17 Ὅτι οὕτω λέγει κύριος·
Οὐκ ἐπιλείψει τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος
ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ. 18 Καὶ ἐκ τῶν
ἱερέων καὶ Λευιτῶν οὐκ ἐπιλείψει ἀνὴρ ἐνώ-
πιόν μου προσφέρων ὁλοκαύτωμα, καὶ θυμιῶν
δῶρον, καὶ ποιῶν θυσίαν πάσας τὰς ἡμέρας.
19 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν,
λέγον· 20 Οὕτω λέγει κύριος· Ἐὰν ἠθετη-
μένην ποιήσητε τὴν διαθήκην μου τὴν μετὰ
τῆς ἡμέρας, καὶ τὴν διαθήκην μου τὴν μετὰ
τῆς νυκτὸς, ὥστε μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ νύκτα
ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21 καὶ ἡ διαθήκη μου
ἠθετημένη ἔσται μετὰ τοῦ Δαυὶδ τοῦ δούλου
μου, ὥστε μὴ εἶναι ἐξ αὐτοῦ υἱὸς βασιλεύων
ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ μετὰ τῶν Λευι-
τῶν καὶ ἱερέων τῶν λειτουργῶν μου. 22 Ὥς-
περ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἡ στρατιὰ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, καὶ οὐ μετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς
θαλάσσης, οὕτως πληθύνω τὸ σπέρμα τοῦ
Δαυὶδ τοῦ δούλου μου, καὶ τοὺς Λευίτας
τοὺς λειτουργούς μου.
23 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν,
λέγον· 24 Οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς οὗτος ἐλάλησε,*

וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־
יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃
14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית
טו יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא
אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה
16 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ בַּיָּמִים הָהֵם
תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח
וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃
17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃
18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ
מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה
וְעֹשֶׂה זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃
19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
כ לֵאמוֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה
וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃
21 גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־
לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם
22 הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃ אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר
צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן
אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־
הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃
23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ

13. A: *Βενιαμεὶν κ. ἐν κύκλῳ.* 14-26* A¹BEℵ (A²F†). 14. A²: *φησὶν κύριος ... τὸν λόγον μου τὸν ἀγαθὸν ὃν* (Al.: *ἃ*). 15. A²: *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνατελῶ τῷ Δαβὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ ποι. κρ.* X: *ἀνατελ~ κέρας τῷ Δ.* 16. X: *ἡ Ἰσδαία καὶ ἡ Ἱερ. ... ὃ κληθ.* A²: *Ἰούδα, καὶ Ἱερουσαλὴμ κατασκηνώσει πεποιθυῖα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν.* 17. A²: *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος...* † (p. *θρόνου*) *οἴκου.* 18. A²: *καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς Λευΐταις οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὁλοκαύτωμα καὶ θυμιῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θῦμα πάσας τὰς ἡμέρας.* 20. Al.* *τῆς ἡμέρας — τῆς νυκτός.* A²: *Τάδε λέγει κύριος· Εἰ διασκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι...* A²: *καίγε ἡ διαθήκη μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευΐτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι.* 22. Al.: *Δ. τῷ δέλῳ.* A²: *Ὡς οὐκ ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ ἐκμετρηθήσεται ἡ ... τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου καὶ ... λειτουργοῦντάς μοι.* 24. Al.: *Οὐκ εἶδες* (Al.: *οἶδας*).

v. 14. בנ"א והקימתי
v. 18. בנ"א עלה

14-26. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.
16ᵇ. Hébreu : « et voici le nom dont ils l'appelleront : Jahvéh notre justice ».

24. *Parce qu'il n'est plus une nation devant eux.* Hébreu : « au point de ne plus le regarder comme une nation ».

terra Bénjamin, et in circúitu Jerú-
salem, et in civitátibus Juda, adhuc
transíbunt greges ad manum nume-
rántis, ait Dóminus.

Jer. 32, 44. Lev. 27, 32. Joa. 10, 14; 17, 12.

la terre de Benjamin, et dans les envi-
rons de Jérusalem, et dans les cités de
Juda, les troupeaux passeront encore
sous la main de celui qui les compte,
dit le Seigneur.

Dominus justus rex

[14] Ecce dies véniunt, dicit Dómi-
nus : et suscitábo verbum bonum,
quod locútus sum ad domum Israel
et ad domum Juda. [15] In diébus illis,
et in tempore illo, germináre fáciam
David germen justítiæ : et fáciet ju-
dícium et justítiam in terra. [16] In
diébus illis salvábitur Juda, et Jerú-
salem habitábit confidénter : et hoc
est nomen, quod vocábunt eum, Dó-
minus justus noster.

Jer. 29, 10. 3 Reg. 8, 56. Deut. 28, 1-14. Jer. 23, 5. Is. 4, 2; 32, 1. Deut. 33, 28. Is. 32, 18. Ap. 3, 1. Rom. 16, 7. 1 Cor. 1, 12. Jer. 2, 6.

[14] » Voilà que des jours viennent,
dit le Seigneur, et je réaliserai la bonne
parole que j'ai dite à la maison d'Israël
et à la maison de Juda. [15] En ces jours-
là et en ce temps-là, je ferai germer
dans David un germe de justice; et il
rendra le jugement et la justice sur la
terre. [16] En ces jours-là, Juda sera
sauvé, et Jérusalem habitera en assu-
rance; et voici le nom dont ils l'appel-
leront : Le Seigneur notre juste.

Et sacerdos.

[17] Quia hæc dicit Dóminus : Non
interíbit de David vir, qui sédeat
super thronum domus Israel. [18] Et
de sacerdótibus et de Levítis non
interíbit vir a fácie mea, qui ófferat
holocautómata, et incéndat sacrifí-
cium, et cædat víctimas ómnibus
diébus.

3 Reg. 9, 5; 8, 25. 2 Par. 6, 16; 7, 18. Jer. 35, 19; 3, 30. Luc. 1, 33. Ps. 88, 30. Gal. 3, 3. Jer. 17, 26.

[17] » Car voici ce que dit le Seigneur :
Il ne manquera pas *dans la race* de
David, d'homme qui s'asseye sur le
trône de la maison d'Israël. [18] Et d'en-
tre les prêtres et d'entre les Lévites,
il ne manquera pas un homme devant
ma face qui offre des holocaustes, al-
lume le sacrifice, et tue des victimes,
tous les jours ».

Sicut leges naturæ

[19] Et factum est verbum Dómini
ad Jeremíam, dicens : [20] Hæc dicit
Dóminus : Si írritum potest fíeri
pactum meum cum die, et pactum
meum cum nocte, ut non sit dies et
nox in témpore suo : [21] et pactum
meum írritum esse póterit cum Da-
vid servo meo, ut non sit ex eo fílius
qui regnet in throno ejus, et Levítæ
et sacerdótes minístri mei. [22] Sícuti
enumerári non possunt stellæ cœli,
et metíri aréna maris : sic multipli-
cábo semen David servi mei, et Le-
vítas minístros meos.

Gen. 8, 22; 20, 9. Jer. 31, 36. Is. 51, 10. Eccli. 41, 2-6. Jer. 33, 17-18. Is. 66, 21. Jer. 31, 37. Gen. 15, 5; 22, 17. Os. 1, 10.

[19] Et la parole du Seigneur fut
adressée à Jérémie, disant : [20] « Voici
ce que dit le Seigneur : Si mon alliance
avec le jour et mon alliance avec la nuit
peuvent être rendues vaines, en sorte
qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en
leurs temps, [21] mon alliance avec Da-
vid, mon serviteur, pourra aussi être
vaine, en sorte qu'il n'y ait pas de lui
un fils qui règne sur son trône, ni de
Lévites et de prêtres *qui soient* mes
ministres. [22] Comme les étoiles du
ciel ne peuvent être comptées, ni le
sable de la mer être mesuré, ainsi je
multiplierai la race de David, mon
serviteur, et les Lévites, mes minis-
tres ».

sic stabit pactum Domini.

[23] Et factum est verbum Dómini ad
Jeremíam, dicens : [24] Numquid non

[23] Et la parole du Seigneur fut adres-
sée à Jérémie, disant : [24] « Est-ce que

14. *La bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda;* la promesse de restaurer la monarchie de David et le sacerdoce lévitique.

15. *En ces jours-là;* au temps du Messie. — *Un germe de justice;* le Messie, même selon les Juifs. — *La terre* sainte, et, par extension, le monde converti au christianisme.

16. *Ils l'appelleront;* il s'agit ici de Jérusalem qui recevra, avec les prérogatives, le nom même de Dieu.

17. *Il ne manquera pas... d'homme... qui s'asseye sur le trône de la maison d'Israël.* La postérité de David occupera à jamais le trône d'Israël.

18. *Et d'entre les prêtres...* Le sacerdoce des Juifs de la race d'Aaron étant éteint depuis plus de dix-huit siècles, ces promesses ne regardent que le sacerdoce éternel de Jésus-Christ, exercé par lui-même et par ses ministres dans l'Église chrétienne. — *Allume le sacrifice;* c'est-à-dire le feu qui brûle dans les sacrifices (Glaire).

24. *Les deux familles,* ou *races;* l'une royale et l'autre sacerdotale. On explique encore ceci des royaumes d'Israël et de Juda (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4° (a¹). *Liberati servi resumuntur (XXXIV).*

λέγων· Δύο συγγενείας, ἃς ἐξελέξατο ὁ κύ-
ριος, ἔξωσεν αὐτάς· καὶ τὸν λαόν μου
παρώξυναν, ἵνα μὴ ᾖ ἔθνος ἐνώπιον αὐτῶν.
25 *Οὕτω λέγει κύριος· Ἐὰν μὴ εἶεν ἡ διαθήκη*
μου τῇ ἡμέρᾳ καὶ τῇ νυκτὶ, καὶ νόμους τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς μὴ ἐθέμην, 26 *οὕτως τὸ*
σπέρμα τοῦ Ἰακὼβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου
μου ἔξωσα ἄν, ὥστε μὴ λαβεῖν ἐμὲ ἀπὸ τοῦ
σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντας ἐν τῷ σπέρματι
τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοῦ Ἰσαὰκ καὶ τοῦ Ἰακώβ·
ὅτι ἀναστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν, καὶ
ἐλεήσω αὐτούς].
XXXIV. (XLI, 1-22) *Ὁ λόγος ὁ γενό-*
μενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβου-
χοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ πᾶν τὸ
στρατόπεδον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς
αὐτοῦ || ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ
πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα, λέγων·
2 *Οὕτως εἶπε κύριος· Βάδισον πρὸς Σεδε-*
κίαν βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Οὕτως
εἶπε κύριος· Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ
πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ συλλήψεται αὐτὴν, καὶ καύσει αὐτὴν ἐν
πυρί. 3 *Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐ-*
τοῦ, καὶ συλλήψει συλληφθήσῃ, καὶ εἰς
χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ ὀφθαλμοί σου
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ εἰς
Βαβυλῶνα εἰςελεύσῃ. 4 *Ἀλλὰ ἄκουσον τὸν*
λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰούδα. Οὕτως
λέγει κύριος· 5 *Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὡς*
ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύ-
σαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ,
Οὐαὶ, κύριε, καὶ ἕως ᾅδου κόψονταί σε, ὅτι
λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπε κύριος.

לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן
כה מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ כֹּה אָמַר
יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה
26 חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ גַּם־
זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם
יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם
וְרִחַמְתִּים׃
XXXIV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל ו
וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת
יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם
וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
3 וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ
כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ
אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ
4 אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃ אַךְ שְׁמַע
דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־
אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃
ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ
הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ
כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ
כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

v. 26. מלא ו' ib. אשיב ק'
v. 1. ונבוכדנצר בנ"א v. 2. הלוך בנ"א

24. Al.: *ἐλάλησαν λέγοντες.* A^{2}: *λέγων· Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου.* 25. Al.: *ȣ̓ κατέταξα.* A^{2}: *Τάδε λέγει κύριος· Εἰ μὴ διαθήκην μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα.* 26. Al.: *τȣ͂ μὴ λαβ. ἐκ τȣ͂ σπέρματος αὐτȣ͂ ἄρχοντα.* A^{2}: *ἀποδ. τοῦ μὴ λαβεῖν ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.* — 1. A^{1}: *γενάμενος.* ℵ: *παρὰ κυρ. πρὸς Ἰερ.* X† (p. *κυρ.*) *λέγων.* A^{2}F (pro *πᾶσα ἡ γῆ*) : *πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς τῆς* (Al.*). F (pro *ἀρχῆς κτλ.*) : *αἱ ὑπὸ τὴν δυναστείαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.* A^{2}F† (p. *ἀρχ. αὐτοῦ*) *καὶ πάντες οἱ λαοὶ* (F* *καὶ* et † *οἱ* p. *λαοὶ*). F* *λέγων.* 2. X: *Τάδε λέγει κ.* A^{2}F† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς Ἰσρ.* A^{2}† (p. *Βάδ.*) *εἰπὲ.* X: *ἐρ. πρὸς αὐτόν ... κατακαύσει.* 3. ℵ* *σὺ.* A^{1}: *ἐκ χ. αὐτῶν.* X (pro sq. *καὶ*) : *ὅτι.* A^{1*} *καὶ εἰς χ.-δοθ.* (X: *ἐν χερσὶν*). ℵ: *τȣ̀ς ὀφθ. αὐτῶν.* A† (p. *ὄψονται*) *καὶ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει.* 4. X (pro *κυρίȣ*) : *τȣ͂τον.* A^{2}EF† (in f.) *περὶ σοῦ· Οὐκ ἀποθανῇ ἐν ῥομφαίᾳ* (F: *περὶ σέ*, E*). 5. A^{2}F: *ἔκαυσαν ... καύσονται* (X: *κλαύσȣσι*). A: *Ὦ κύριε* (א*). X* *καὶ ἕως ᾅδȣ* (A^{2}: *καὶ ὦ Ἀδών.* F* *ἕως ᾅδ.*). X (pro *λόγ.*) : *μεγάλα* s. † *μέγαν.* A^{1*} *ἐγὼ.*

XXXIV. 1. *Et tous les peuples* manque dans les Septante.
5. *Comme on a brûlé les corps de tes pères.* Hébreu : « comme on a brûlé des aromates pour tes pères ». Septante : comme on a pleuré tes pères ». — *On te brûlera.* Hébreu : « on en brûlera pour toi ». Septante : « on te pleurera aussi ».

vidísti quid pópulus hic locútus sit,
dicens : Duæ cognatiónes, quas Jer. 31, 27-31 ; 32, 20.
elégerat Dóminus, abjéctæ sunt : Is. 8, 14.
et pópulum meum despexérunt, eo
quod non sit ultra gens coram eis?
25 Hæc dicit Dóminus : Si pactum
meum inter diem et noctem, et leges Jer. 31, 36. Eccli. 43, 2-11.
cœlo et terræ non pósui : 26 équi-
dem et semen Jacob et David servi
mei projíciam, ut non assúmam de
sémine ejus príncipes séminis Abra- Jer. 31, 36-37 ; 30, 3-18 ; 31, 23 ; 32, 44.
ham, Isaac, et Jacob : redúcam enim Ez. 39, 25.
conversiónem eórum, et miserébor Os. 6, 11.
eis.

XXXIV. 1 Verbum quod factum **4° a¹) Tempus prophetiæ.**
est ad Jeremíam a Dómino, quando
Nabuchodónosor rex Babylónis, et Jer. 52, 4. 4 Reg. 24, 10 ; 25, 1.
omnis exércitus ejus, univérsaque Ez. 26, 7.
regna terræ, quæ erant sub potes- Jer. 19, 15.
táte manus ejus, et omnes pópuli
bellábant contra Jerúsalem, et con-
tra omnes urbes ejus, dicens :
2 Hæc dicit Dóminus Deus Israel : **Sedecias in captivitatem ductus**
Vade, et lóquere ad Sedecíam regem
Juda : et dices ad eum : Hæc dicit Jer. 21, 10 ;
Dóminus : Ecce ego tradam civitá- 32, 29 ; 33, 4-5 ; 38, 18, 23.
tem hanc in manus regis Babylónis,
et succéndet eam igni. 3 Et tu non ef- Jer. 52, 9 ; 32, 4.
fúgies de manu ejus : sed comprehen-
sióne capiéris, et in manu ejus tra-
déris : et óculi tui óculos regis Ba-
bylónis vidébunt, et os ejus cum ore
tuo loquétur, et Babylónem introíbis. Ez. 17, 16.
4 Attamen audi verbum Dómini **in pace tamen morietur.**
Sedecía rex Juda : Hæc dicit Dómi- Jer. 38, 17.
nus ad te : Non moriéris in gládio,
5 sed in pace moriéris, et secúndum Jer. 52, 11. 2 Par. 16, 14 ;
combustiónes patrum tuórum regum 21, 19. Am. 6, 10.
priórum qui fuérunt ante te, sic com- Jer. 32, 18. Deut. 22, 47.
búrent te : et væ dómine, plangent Ps. 32, 4 ; 118, 160.
te : quia verbum ego locútus sum, Prov. 30, 5. Is. 40, 8 ;
dicit Dóminus. 55, 10-11. Jer. 23, 29.

tu n'as pas vu comment a parlé ce peu-
ple, disant : Les deux familles qu'avait
choisies le Seigneur ont été rejetées;
et ils ont méprisé mon peuple, parce
qu'il n'est plus une nation devant eux?
25 Voici ce que dit le Seigneur : Si je
n'ai pas établi mon alliance entre le
jour et la nuit, et des lois pour le ciel et
pour la terre, 26 certainement, je re-
jetterai aussi la race de Jacob et de
David, mes serviteurs, afin de ne pas
prendre de leur race des princes de la
race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob;
car je ramènerai leurs captifs, et j'au-
rai pitié d'eux ».

XXXIV. 1 Parole qui fut adressée à
Jérémie par le Seigneur, lorsque Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, et toute
son armée, et tous les royaumes de la
terre qui étaient sous le pouvoir de sa
main, et tous les peuples combattaient
contre Jérusalem et contre toutes ses
villes, disant :

2 « Voici ce que dit le Seigneur,
Dieu d'Israël : Va, et parle à Sédécias,
roi de Juda; et tu lui diras : Voici ce
que dit le Seigneur : Voilà que moi, je
livrerai cette cité aux mains du roi de
Babylone, et il y mettra le feu. 3 Et
toi tu n'échapperas pas à sa main,
mais tu seras pris très certainement,
et tu seras livré à sa main : et tes yeux
verront les yeux du roi de Babylone,
et sa bouche parlera à ta bouche, et tu
entreras à Babylone.
4 » Cependant écoute la parole du
Seigneur, Sédécias, roi de Juda ; voici
ce que te dit le Seigneur : Tu ne mour-
ras point par le glaive, 5 mais tu mour-
ras en paix; et comme on a brûlé les
corps de tes pères, des rois précédents
qui ont été avant toi, ainsi on te brû-
lera; et malheur, ô prince ! criera-t-on
sur toi; parce que c'est moi qui ai pro-
noncé *cette* parole, dit le Seigneur ».

25-26. Idiotisme hébraïque : de même qu'il est certain que je suis maître du jour et de la nuit, de même il est certain que je rejetterai la race de Jacob.

26. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut revenir de ce chapitre au XXI.

4° Efforts infructueux pour la conversion du peuple avant sa ruine totale, XXXIV-XXXVIII.

a) **Ruine totale d'Israël, XXXIV-XXXV.**

*a*¹) **Le peuple libère les esclaves et les reprend, XXXIV.**

XXXIV. Le peuple a rendu inutiles tous les efforts que Dieu a faits pour le convertir, il a violé constamment sa loi ; il doit donc expier ses crimes. — 1° Pendant que Nabuchodonosor assiège la ville, et que Sédécias est déjà comme perdu, XXXIV, 1-7, le peuple consent à mettre les esclaves en liberté, selon la loi, 8-10, mais il les reprend ensuite, 11, et Jérémie lui annonce qu'il sera vaincu et captif, 12-22.

1. *Ses villes;* les villes dépendantes de Jérusalem ; les autres villes de Juda qui n'étaient pas encore rendues.

2. *Il y mettra le feu.* Voir la figure de *Juges*, XVIII, 27, t. II, p. 241.

3. *Tu seras pris... tu seras livré.* La prophétie s'accomplit fidèlement, LII, 11.

5. *Tu mourras en paix,* non de mort violente dans le combat ou à la suite d'une condamnation, mais naturellement, à la suite de maladie. — *On te brûlera.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXI, 19.

6 *Καὶ ἐλάλησεν Ἱερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα*
Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν
Ἱερουσαλήμ. 7 *Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως*
Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ ἐπὶ Λαχὶς, καὶ ἐπὶ
Ἄζηκα, ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν
Ἰούδα πόλεις ὀχυραί.
8 *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν*
παρὰ κυρίου, μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασι-
λέα Σεδεκίαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν, τοῦ
καλέσαι ἄφεσιν, 9 *τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον*
τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην
αὐτοῦ, τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευ-
θέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰούδα.
10 *Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες,*
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ,
τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ,
καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, καὶ ἐῶσαν
11 *αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.*
12 *Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερε-*
μίαν, λέγων· 13 *Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐγὼ*
διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων· 14 *Ὅταν*
πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου
τὸν Ἑβραῖον, ὃς πραθήσεταί σοι, καὶ ἐργᾶ-
ταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύ-
θερον. Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν
τὸ οὖς αὐτῶν. 15 *Καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον*

6. A^2† (p. *Ἱερ.*) *ὁ προφήτης*. A* (a. *βασ.*) *τὸν*. A^2† (p. *βασ.*) *Ἰȣ́δα* (X: *πρὸς Σεδ. βασ. Ἰȣ́δα*). 7. F* (pr.) *τὰς*. A† (p. *Ἰούδα*) *τὰς καταλελειμμένας*, * (sq. *καὶ*). E: *Ἄζικα*. 8. A^1: *γενάμενος*. ℵ* (pr.) *τὸν*. A: *πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ*. A^2† (p. *καλέσαι*) *αὐτοῖς*. 9. ℵ* (alt.) *ἕκ*. X† (p. *δȣλ.*) *αὐτοῖς* s. *αὐτȣ̀ς*. A: *ἐξ Ἰσραήλ* (A^2: *ἐκ Ἰȣδαίων*. X: *ἐξ Ἱερȣσαλήμ*). 10. F: *Καὶ ἐπήκȣσαν* (X: *Καὶ ἤκȣσαν καὶ ἐπεστράφ.*). A: *οἱ ἐλθόντες εἰς τὴν διαθήκην*. ℵ: *ἐξαποστεῖλαι*. A^1* *καὶ ἕκ. τὴν π. αὐτοῦ*. A^2: *καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἔτι· καὶ ἐπήκουσαν καὶ ἐῶσαν*. F: *τȣ͂ μὴ δουλεύειν ἔτι ἐν αὐτοῖς· καὶ ἤκȣσαν* (Al.: ... *δουλεῦσαι αὐτȣ̀ς ἔτι* ...). E (pro *ἐῶσ.*) : *εἴασαν* (F: *ἀφῆκαν*. X: *ἐξαπέστειλαν*). 11. A† (in.) *Καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ ἐπέστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ἔσχον* ... (X vero * *καὶ ἔσχ.* – fin.). Totus vers. in F: *Καὶ ἐπεστρ. μ. τ. καὶ ἤγαγον τοὺς δȣ́λȣς καὶ τὰς παιδίσκας ȣ̔̀ς ἀπέστειλαν ἐλευθέρȣς, καὶ ὑπέταξαν αὐτȣ̀ς εἰς δȣ́λȣς καὶ παιδίσκας*. 12. A: *ἐγένετο*. 13. A† (p. *κύριος*) *ὁ θ. Ἰσρ.* (X: *τȣ͂ Ἰσρ.*). ℵ: *ἐθέμην*. X: *ὑμῶν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξειλ*. E: *ἐξειλόμην*. 14. E: *παραθήσεται* (pro *πραθ.*). F: *ἐργάσεταί σοι*. A: *καὶ ἀποστελεῖς αὐτ*. A^2† (p. *ἐλεύθ.*) *ἀπό σου* et (p. *ἤκ. μου*) *οἱ πατέρες ὑμῶν*. 15. A: *ἔστρεψαν* (A^2: *ἐπεστρέψατε*).

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים
עַל־יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי
הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃
8 • הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ
9 לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
י בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־
הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־
שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
11 עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־
כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
13 יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
14 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ מִקֵּץ
שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ
שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־
שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
טו אָזְנָם׃ וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

הפטרת משפטים v. 8.
ויכבשום ק׳ v. 11.

8. *En publiant.* Hébreu : « en publiant la liberté (la mise en liberté des esclaves hébreux) ». Septante : « en publiant la remise ».
9b. Septante : « afin qu'il n'y eût plus d'homme esclave en Juda ».
10-11. Une partie de ces versets manque dans les Septante.
14. *Sept ans.* Septante : « six ans ». — *Vos pères ne m'ont point écouté.* Septante : « et ils ne m'ont point écouté ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — *4° (a[1]). Esclaves libérés et repris (XXXIV).*

6 Et locútus est Jeremías propheta
ad Sedecíam regem Juda univérsa
verba hæc in Jerúsalem. 7 Et exér-
citus regis Babylónis pugnábat con-
tra Jerúsalem, et contra omnes civi-
tátes Juda quæ réliquæ erant, contra
Lachis, et contra Azécha : hæ enim
supérerant de civitátibus Juda, ur-
bes munítæ.

Interea urbs obsessa.
Is. 36, 2. 4 Reg. 25, 1. 2 Par. 11, 9. Mich. 7, 13.

8 Verbum, quod factum est ad
Jeremíam a Dómino, postquam per-
cússit rex Sedecías fœdus cum
omni pópulo in Jerúsalem, prædí-
cans : 9 ut dimítteret unusquísque
servum suum, et unusquísque an-
cíllam suam, Hebræum et Hebræam,
líberos : et nequáquam dominarén-
tur eis, id est, in Judæo et fratre
suo. 10 Audiérunt ergo omnes prín-
cipes et univérsus pópulus, qui
iníerant pactum ut dimítteret unus-
quísque servum suum, et unusquís-
que ancíllam suam líberos, et ultra
non dominaréntur eis : audiérunt
ígitur, et dimisérunt. 11 Et convérsi
sunt deínceps : et retraxérunt ser-
vos et ancíllas suas, quos dimíserant
líberos, et subjugavérunt in fámulos
et fámulas.

Populus servos dimittit,
Jer. 34, 14.
Ex. 21, 1-2. Lev. 25, 39-41. Deut. 15, 12.
2 Par. 15, 12. Ez. 16, 8. 1 Reg. 20, 8.
et postea se retrahit.
Jer. 37, 5-10.

12 Et factum est verbum Dómini
ad Jeremíam a Dómino, dicens :
13 Hæc dicit Dóminus Deus Israel :
Ego percússi fœdus cum pátribus
vestris, in die qua edúxi eos de terra
Ægýpti, de domo servitútis, dicens :
14 Cum compléti fúerint septem
anni, dimíttat unusquísque fratrem
suum Hebræum, qui vénditus est
ei : et sérviet tibi sex annis, et di-
míttes eum a te líberum : et non
audiérunt patres vestri me, nec in-
clinavérunt aurem suam. 15 Et con-
vérsi estis vos hódie, et fecístis

Quia se retraxit
Deut. 15, 12. Ex. 21, 2.
Jer. 7, 24, 26 ; 25, 4 ; 35, 15.

6 Et Jérémie, le prophète, dit toutes
ces paroles à Sédécias, roi de Juda,
dans Jérusalem. 7 Et l'armée du roi de
Babylone combattait contre Jérusalem,
et contre toutes les cités de Juda qui
étaient restées, contre Lachis et contre
Azécha ; car c'étaient les villes forti-
fiées, qui étaient restées des cités de
Juda.

8 Parole qui fut adressée à Jérémie
par le Seigneur, après que le roi Sé-
décias eut fait un pacte avec tout le
peuple dans Jérusalem, en publiant
9 que chacun renvoyât libre son ser-
viteur et chacun sa servante, Hébreu
et Hébreue, et qu'ils n'exerçassent
nullement leur domination sur eux,
c'est-à-dire sur un Juif et leur frère.
10 Ils entendirent donc, tous les princes
et tout le peuple, qui avaient fait pacte
que chacun renverrait libre son ser-
viteur et chacun sa servante, et qu'ils
n'exerceraient plus de domination sur
eux ; ils écoutèrent donc et *les* renvoyè-
rent. 11 Mais ils changèrent ensuite,
et ils reprirent leurs serviteurs et
leurs servantes qu'ils avaient renvoyés
libres, et les soumirent à la condition
de serviteurs et de servantes.

12 Et la parole du Seigneur fut
adressée à Jérémie, disant : 13 « Voici
ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël :
Moi, j'ai fait alliance avec vos pères au
jour où je les ai retirés de la terre d'É-
gypte, de la maison de servitude, di-
sant : 14 Lorsque sept ans seront ac-
complis, que chacun renvoie son frère
Hébreu, qui lui a été vendu ; il te ser-
vira six ans, puis tu le renverras d'au-
près de toi libre ; et vos pères ne m'ont
point écouté et ils n'ont pas incliné leur
oreille. 15 Et vous, vous vous êtes tour-
nés *vers moi* aujourd'hui ; vous avez fait

---

7. *Lachis* et *Azécha ;* deux villes de la partie méridionale de Juda. — *Qui étaient restées... ;* qui n'avaient pas encore été prises par l'ennemi.

8. *En publiant* (*prædicans*) se rapporte à Sédécias.

9. *Hébreue.* Nous avons cru devoir conserver ce mot, qui se trouve dans toutes les anciennes versions françaises, et qui d'ailleurs n'est pas sans analogue dans notre langue (Glaire).

11. *Ils changèrent* de sentiment. — *Ensuite,* lorsque les Chaldéens levèrent un instant le siège de la ville pour aller combattre les Égyptiens, XXXVII, 5-10.

14. *Lorsque sept ans seront accomplis ;* c'est-à-dire à la septième année. La loi d'*Exode,* XXI, 2 ; *Deutéronome,* XV, 12, prescrivait formellement la libération de l'esclave, au début de la septième année, lorsque six ans étaient accomplis.

15. *Dans laquelle mon nom a été invoqué sur elle.* C'est ainsi qu'on lit dans les Septante aussi bien que dans la Vulgate, ce qui est évidemment une faute ; les mots *sur elle* sont de trop, ou il faut lire *sur laquelle* en supprimant *dans* et *elle.* L'hébreu porte en effet simplement *sur laquelle ;* mais alors le sens peut être : *La maison qui a été appelée de mon nom ;* qui porte mon nom. Cf. VII, 10 (Glaire).

*ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου, τοῦ
καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ·
καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν
μου, ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτῷ.* 16 *Καὶ ἐπεστρέψατε, καὶ ἐβεβηλώ-
σατε τὸ ὄνομά μου, τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον
τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην
αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ
αὐτῶν, τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παι-
δίσκας.*
17 *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ὑμεῖς οὐκ
ἠκούσατέ μου, τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ. Ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ
ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν, καὶ εἰς τὸν θάνα-
τον, καὶ εἰς τὸν λιμὸν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς
διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.*
18 *Καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυ-
θότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαν-
τας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ
πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργά-
ζεσθαι αὐτῷ,* 19 *τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα, καὶ
τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ τὸν
λαὸν* ¹¹, 20 *καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς
αὐτῶν* ¹¹, *καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν
βρῶσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς
θηρίοις τῆς γῆς.* 21 *Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασι-
λέα τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν
δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις
βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ'
αὐτῶν.* 22 *Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶ κύριος,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,*

אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת
16 אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ וַתָּשֻׁבוּ
וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם
חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת
לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־
שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו
וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר
נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־
הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה לְכֹל
18 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים
הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי
הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין
19 בְּתָרָיו׃ שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַםִ
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ
כ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ וְנָתַתִּי
אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף
21 הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ וְאֶת־
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃
22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים

v. 17. לזועה ק׳

15. E† (a. *ποιῆσ.*) *τȣ̃.* A: *ἐν ὀφθαλμοῖς μȣ ... ἄφ. ἕκαστος τῷ πλ.* A²: *συνετελέσατε.* E: *ᾧ ἐπεκλ.* 16. A (pro *τὸ ὄνομά*) : *τὴν διαθήκην.* X (pro *ψυχῇ*) : *φυλῇ.* A²F† (p. *ψυ. αὐτῶν*) *καὶ ὑπετάξατε αὐτούς.* 17. X: *τάδε λέγει κ.* A¹: *ἕκαστος ... ἕκαστον* (*ἕκαστος* eti. altero loco A²; ℵEF: *ἕκαστον ... ἕκαστον*). A† (p. *ἄφεσιν*) *πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος* (X: *ἄφ. ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τῷ πλ. αὐτȣ̃*). A²X† (a. *μάχ.*) *τήν.* 18. X (pro *ἄνδρ.*) : *ἀνθρώπους.* A¹ℵ* *τȣ̀ς μὴ στήσ. τ. διαθ. μȣ* A: *στήσαντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης μου.* X: *ἧς ἐπ.* E† (p. *ὃν ἐπ.*) *κατὰ πρόσωπόν μου.* A² (pro *ἐργ. αὐτῷ*) : *εἰς δύο, καὶ διῆλθον διὰ μέσȣ τῶν διχοτομημάτων αὐτȣ̃* (F: *τὸν μόσχ. ὃν ἔκοψον εἰς δύο μέρη, καὶ διῆλθον ἐν μέσῳ τῶν μερῶν αὐτȣ̃*). 19. A²† (p. *Ἰούδα*) *καὶ τοὺς ἄρχοντας Ἱερουσαλὴμ ... : καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.* X: (* *καὶ*) *τȣ̀ς δυνατȣ̀ς* (pro *δυνάστ.* Al.: *καὶ τȣ̀ς εὐνȣ́χȣς*). F: *ἄρχοντες Ἰȣ́δα καὶ ἄρχοντες Ἱερȣσ. καὶ δυνάσται καὶ ἱερεῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς.* 20. A² (pro *τοῖς ἐχθρ.*) : *ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν* et † *αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς* (X: *ἐν χειρὶ τῶν ζητ. τὰς ψ. αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.* F: *... καὶ εἰς χεῖρα ζητȣ́ντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν*). X (pro *ἔσται*) : *δώσω.* 21. X† (a. *βασ.*) *τόν.* A: *βασ. Ἰȣ́δα.* F (pro pr. *αὐτῶν*) : *αὐτȣ̃.* ℵ† (a. *ἐχθρ.*) *τῶν.* X (pro alt. *αὐτῶν*) : *αὐτȣ̃.* A²† (p. *αὐτῶν*) *καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων ψυχὴν αὐτῶν* (X: ... *τὴν ψ. αὐτȣ̃* [F: *αὐτῶν*]). A¹: *καὶ δυνάμεις ... οἱ ἀποτρέχοντες* (*καὶ ἐν χειρὶ δυνάμεως ... τῶν ἀποτρ.* A² [X* *καὶ*]; F: *καὶ εἰς χεῖρας δυνάμεως ...*). 22. F* (pr.) *καὶ.* X: *ἀναστρέψω.*

17. *Je vous livrerai à la vexation.* Hébreu : « je ferai de vous un objet de terreur ».
19. La fin du verset manque dans les Septante.

20. *Aux mains de ceux qui cherchent leur âme* manque dans les Septante.

quod rectum est in óculis meis, ut prædicarétis libertátem unusquísque ad amícum suum, et inístis pactum in conspéctu meo, in domo, in qua invocátum est nomen meum super eam. [16] Et revérsi estis, et commaculástis nomen meum : et reduxístis unusquísque servum suum, et unusquísque ancíllam suam, quos dimiserátis ut essent líberi et suæ potestátis : et subjugástis eos ut sint vobis servi et ancíllæ.

Jer. 7, 10. 3 Reg. 8, 31. 2 Par. 6, 33. Ex. 20, 7. Deut. 21, 14.

[17] Proptérea hæc dicit Dóminus : Vos non audístis me, ut prædicarétis libertátem unusquísque fratri suo, et unusquísque amíco suo : ecce ego prædíco vobis libertátem, ait Dóminus, ad gládium, ad pestem, et ad famem : et dabo vos in commotiónem cunctis regnis terræ. [18] Et dabo viros, qui prævaricántur fœdus meum, et non observavérunt verba fœ́deris, quibus assénsi sunt in conspéctu meo, vítulum quem concidérunt in duas partes, et transiérunt inter divisiónes ejus : [19] príncipes Juda et príncipes Jerúsalem, eunúchi et sacerdótes, et omnis pópulus terræ, qui transiérunt inter divisiónes vítuli : [20] et dabo eos in manus inimicórum suórum, et in manus quæréntium ánimam eórum : et erit morticínum eórum in escam volatílibus cœli, et béstiis terræ. [21] Et Sedecíam regem Juda, et príncipes ejus, dabo in manus inimicórum suórum, et in manus quæréntium ánimas eórum, et in manus exercítuum regis Babylónis, qui recessérunt a vobis. [22] Ecce ego præcípio, dicit Dóminus, et redúcam eos in

et fœdus disrupit Lev. 26, 33-35. Jer. 21, 9; 29, 17-18; 24, 9. Gen. 15, 10. Jer. 29, 2. **tradetur inimicis.** Jer. 21, 7; 22, 25. Jer. 7, 33; 9, 21; 16, 4. Ap. 11, 8; 19, 21. Jer. 21, 7, 2. Jer. 37, 5, 7.

ce qui était juste à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son ami; et vous avez fait ce pacte en ma présence, dans la maison dans laquelle mon nom a été invoqué sur elle. [16] Et vous êtes revenus *sur ce que vous aviez fait*, et vous avez profané mon nom; et vous avez repris chacun votre esclave et chacun votre servante, que vous aviez renvoyés afin qu'ils fussent libres, et en leur propre pouvoir, et vous les avez réduits à vous être serviteurs et servantes.

[17] » A cause de cela voici ce que dit le Seigneur : Vous, vous ne m'avez pas écouté pour annoncer la liberté chacun à votre frère et chacun à votre ami; voici que moi, dit le Seigneur, je vous annonce la liberté *d'être abandonnés* au glaive, à la peste et à la famine; je vous livrerai à la vexation dans tous les royaumes de la terre. [18] Et je traiterai les hommes qui violent mon alliance, et qui n'ont pas observé les paroles du pacte auxquelles ils ont consenti en ma présence, comme le veau qu'ils ont coupé en deux, et entre les parties duquel ils ont passé; [19] *ces hommes sont* les princes de Juda, les princes de Jérusalem, les eunuques et les prêtres, et tout le peuple de cette terre, qui ont passé entre les parties du veau; [20] je les livrerai donc aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui cherchent leur âme; et leurs corps morts seront en pâture aux volatiles du ciel et aux bêtes de la terre. [21] Et Sédécias, roi de Juda, et ses princes, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et aux mains de ceux qui cherchent leurs âmes, et aux mains des armées du roi de Babylone, lesquelles se sont retirées de vous. [22] Voilà que moi j'ordonne, dit le Seigneur, je les

16. *Vous avez profané mon nom*, en violant les promesses que vous aviez faites en mon nom.

17. *Je vous annonce la liberté...* vous ne m'appartenez plus, j'ai cessé d'être votre protecteur, votre maître, je suis délié, moi aussi, des engagements que j'avais contractés avec vous.

18. *Je traiterai les hommes qui violent mon alliance...* C'est le vrai sens de ce verset, tant selon le texte hébreu que selon la Vulgate; toute autre explication nous paraît peu fondée. — *Entre les parties duquel ils ont passé*, pour rendre le pacte tout à fait solennel et inviolable. Voir *Genèse*, XV, 10 (Glaire).

19. *Les eunuques.* Voir la note sur XXIX, 2.

20. *Leurs corps morts* (*morticina*). « Delectatur noster interpres hoc verbo, eoque libenter utitur, ut supra... quod etsi latinum est, minus aliquando convenit, quam cadaver; non enim quodvis cadaver morticinum appellatur, sed quod sponte sua ac sine violentia mortuum est ut cum *Lev.*, XI, 11, dicitur : morticina vitabitis ». Maldonat. — *En pâture aux volatiles du ciel.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.

21. *Qui cherchent leurs âmes;* hébraïsme, pour *qui cherchent à* leur ôter la vie.

22. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer d'ici au chapitre XXXVII, vers. 3 et suiv.

*καὶ πολεμήσουσιν ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ λήψονται
αὐτὴν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί· καὶ
τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους
ἀπὸ τῶν κατοικούντων.*
XXXV. (XLII, 1-19) *Ὁ λόγος ὁ γενό-
μενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις
Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, λέγων·* 2 *Βάδι-
σον εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς
οἶκον κυρίου, εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς
αὐτοὺς οἶνον.* 3 *Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεχονίαν
υἱὸν Ἱερεμὶν υἱοῦ Χαβασὶν, καὶ τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ πᾶ-
σαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβεὶν,* 4 *καὶ εἰσήγαγον
αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου, εἰς τὸ παστοφόριον
υἱῶν Ἰωνὰν υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου,
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅς ἐστιν ἐγγὺς τοῦ
οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου
Μαασαίου υἱοῦ Σελώμ, τοῦ φυλάσσοντος
τὴν αὐλήν.* 5 *Καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον
αὐτῶν κεράμιον οἴνου, καὶ ποτήρια, καὶ
εἶπα· Πίετε οἶνον.* 6 *Καὶ εἶπον· Οὐ μὴ
πίωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ ὁ
πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν, λέγων· Οὐ μὴ
πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶ-
νος,* 7 *καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ
σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε, καὶ ἀμπελὼν οὐκ
ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας
τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας
πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ᾽ ἧς διατρίβετε ὑμεῖς
ἐπ᾽ αὐτῆς.* 8 *Καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς
Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, πρὸς τὸ μὴ
πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς
καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν, καὶ*

22. F (pro *γῆν*) : *πόλιν*. X: *πολεμήσαντες* et * (sq.) *καί*. A^{1}: *ἐπ᾽ αὐτȣ̀ς* (l. *ἐπ᾽ αὐτήν*). X* *ἐν πυρί*. A: *Ἰȣ́δα δώσω αὐτὰς* (ℵ: *αὐτȣ̀ς*) *εἰς ἄβατον ἀπὸ κατοικ.* X: *κ. δώσω αὐτὰς εἰς ἀφανισμὸν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικȣ̃ντα.* — 1. A^{1}: *γενάμενος*. A: *παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. ...* † (p. *Ἰω.*) *υἱȣ̃ Ἰωσίου*. 2. Fℵ: *οἰκίαν* (X: *τὸν οἶκον*). A^{1}: *Ἀλχ.* (F: *Ῥαχαβεὶν* [cti. 3]. Al. al.). A (pro *ἄξεις*) : *κάλεσον* (ℵ: *κ. κάλεσον αὐτȣ̀ς καὶ εἰσάξεις* [X: *εἰσάγαγε*] *αὐτούς*). X: *πότισον*. 3. A: *ἤγαγον*. A^{2}F: *Ἰεζονίαν*. A: *Ἱερεμίȣ*. X: *Χασαβὶν* (ℵF: *Χαβασεὶν*. Al. al.). X: *πάντα τὸν οἶκον*. A^{1}: *Χαραβεὶν*. 4. A^{1*} *υἱῶν*. A* (p. *υἱῶν*) *Ἰωνᾶν υἱȣ* (ℵ: *Ἀννὰν* s. *Ἀνὰν υἱȣ*). ℵ* *υἱȣ̃ Γοδ.* A^{2}EF (pro *ὅς*) : *ὅ*. A* (p. *ἐγγ.*) *τȣ̃*. A^{1}: *οἰκȣ́ντων* (l. *οἴκȣ τῶν*). A^{2}: *τοῦ ἐπάνω*. X (pro sq. *οἴκȣ*) : *παστοφορίȣ*. A: *Μασαίȣ* (F: *Μαασίȣ*). EF (pro *αὐλήν*) : *ὁδόν* (X: *τὸν σταθμόν*). 5. A: *καὶ ἔστησα*. X: *πρ. αὐτῶν τῶν υἱῶν οἴκȣ τȣ̃ Ῥηχὰβ κεράμια πλήρη οἴνȣ ... καὶ εἶπον πρὸς αὐτȣ́ς.*

אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
XXXV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ
אוֹתָם וַהֲבִאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אַחַת
3 הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃ וָאֶקַּח
אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה
וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־
4 בֵּית הָרֵכָבִים׃ וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם
ה שֹׁמֵר הַסַּף׃ וָאֶתֵּן לִפְנֵי ׀ בְּנֵי בֵית־
הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת
6 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃ וַיֹּאמְרוּ
לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־
7 יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ וּבַיִת
לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־
תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים
תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים
רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
8 גָּרִים שָׁם׃ וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי
שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ

עד כאן v. 22.
הר׳ בקמץ v. 7. פתח בס״פ v. 4.

6. A: *εἶπαν· Οὐ πίομεν* (ℵ: *Οὐ μὴ πίομεν*). X: *εἰπὼν* (l. *λέγων*). F† (p. *ἕως*) *τȣ̃*. 7. ℵ: *οἰκίαν*. A^{2} (pro *ἀμπ. ȣ̓κ ἔστ.*) : *ἀμπελῶνα* (X: *–λῶνας*) *μὴ φυτεύσητε μηδὲ ἔστω*. X (pro *ὅτι*) : *καί*. 8. X: *Καὶ ἠκȣ́σαμεν*. F† (p. *Ἰων.*) *υἱȣ̃ Ῥηχάβ*. A^{2}† (p. *πατ. ἡμ.*) *κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν* (F: *ἐν πᾶσιν οἷς ἐνετ. ἡμ.*). E* *τῆς ζωῆς*. A^{1*} *ἡμεῖς κ. αἱ γ. ἡμ.*

XXXV. 1. *Fils de Josias* manque dans les Septante.
2. *Dans une des salles des trésors.* Septante : « dans l'un des parvis ».
3. *Habsanias.* Septante : « Chabasin ».
5. *Devant les enfants de la maison des Réchabites.* Septante : « devant eux ».
8. *Fils de Réchab* manque dans les Septante.

civitátem hanc, et præliabúntur ad-
vérsus eam, et cápient eam, et incén- Jer. 37, 8. 4 Reg. 25, 9.
dent igni : et civitátes Juda dabo
in solitúdinem, eo quod non sit ha-
bitátor.
XXXV. [1] Verbum, quod factum a²) Jubente Deo
est ad Jeremíam a Dómino, in dié- Jer. 35, 11.
bus Jóakim fílii Josíæ regis Juda, Ex. 2, 1. 1 Par. 2, 55.
dicens : [2] Vade ad domum Recha- Jud. 1, 16; 4, 11.
bitárum : et lóquere eis, et introdú- 1 Reg. 15, 6; 27, 10; 30, 29.
ces eos in domum Dómini, in unam 4 Reg. 10, 15, 23.
éxedram thesaurórum, et dabis eis 1 Par. 28, 12.
bíbere vinum. Ez. 40, 17. Jer. 36, 10.
[3] Et assúmpsi Jezoníam fílium Rechabitæ ad vinum vocantur.
Jeremíæ fílii Habsaníæ, et fratres
ejus, et omnes fílios ejus, et uni-
vérsam domum Rechabitárum : [4] et
introdúxi eos in domum Dómini ad
gazophylácium filiórum Hanan, fílii Esth. 10, 6.
Jegedelíæ hóminis Dei, quod erat 3 Reg. 12, 22. Jer. 28, 1.
juxta gazophylácium príncipum, su- Zach. 1, 1. Jer. 26, 10.
per thesaúrum Maasíæ fílii Sellum, 4 Reg. 12, 10; 22, 4; 25, 18.
qui erat custos vestíbuli. [5] Et pósui Jer. 52, 24.
coram fíliis domus Rechabitárum
scyphos plenos vino, et cálices : et
dixi ad eos : Bíbite vinum.

[6] Qui respondérunt : Non bibé- Qui renuunt ob præceptum Jonadab.
mus vinum : quia Jónadab fílius
Rechab, pater noster, præcépit
nobis, dicens : Non bibétis vi- 4 Reg. 10, 15, 23.
num vos, et fílii vestri, usque in
sempitérnum : [7] et domum non ædi-
ficábitis, et seméntem non serétis,
et víneas non plantábitis, nec ha-
bébitis : sed in tabernáculis ha-
bitábitis cunctis diébus vestris, ut
vivátis diébus multis super fáciem Ex. 20, 12.
terræ, in qua vos peregrinámini.
[8] Obedívimus ergo voci Jónadab fílii
Rechab, patris nostri, in ómnibus
quæ præcépit nobis, ita ut non bi-
berémus vinum cunctis diébus nos-
tris nos, et mulíeres nostræ, fílii et

ramènerai dans cette cité, et ils com-
battront contre elle, et ils la prendront,
et ils y mettront le feu; et les cités de
Juda, j'en ferai une solitude pour qu'il
n'y ait point d'habitant ».
XXXV. [1] Parole qui fut adressée à
Jérémie par le Seigneur, dans les jours
de Joakim, fils de Josias, roi de Juda,
disant : [2] « Va à la maison des Récha-
bites, et parle-leur; et tu les introduiras
dans la maison du Seigneur, dans une
des salles des trésors; et tu leur don-
neras à boire du vin ».
[3] Et je pris Jézonias, fils de Jérémie,
fils d'Habsanias, et ses frères, et tous
ses fils, et toute la maison des Récha-
bites; [4] et je les introduisis dans la
maison du Seigneur, dans la chambre
du trésor des fils d'Hanan, fils de Jé-
gédélias, homme de Dieu, laquelle
chambre était près de la chambre du
trésor des princes, au-dessus du tré-
sor de Maasias, fils de Sellum, qui
était garde du vestibule. [5] Et je mis
devant les enfants de la maison des
Réchabites des tasses pleines de vin
et des coupes; et je leur dis : « Buvez
du vin ».
[6] Et ils répondirent : « Nous ne boi-
rons pas de vin, parce que Jonadab,
notre père, fils de Réchab, nous a
ordonné, disant : Vous ne boirez jamais
de vin, ni vous, ni vos enfants; [7] et
vous ne bâtirez pas de maison, et vous
ne sèmerez point de grains, et vous
ne planterez pas de vignes, et vous
n'en aurez point *à vous*, mais vous
habiterez sous des tentes tous vos
jours, afin que vous viviez de longs
jours sur la terre dans laquelle vous
êtes étrangers. [8] Nous avons donc obéi
à la voix de Jonadab, notre père, fils
de Réchab, dans toutes les choses qu'il
nous a ordonnées, en sorte que nous
n'avons pas bu de vin durant tous nos

---

a²) **Épisode des Réchabites**, XXXV.

XXXV. L'infidélité d'Israël ne se manifeste pas moins par la comparaison que le prophète établit entre lui et les Réchabites, de la race des Cinéens, I *Paralipomènes*, II, 55. Les Réchabites ont été contraints, par l'invasion chaldéenne, de se réfugier dans Jérusalem. Jérémie, par ordre de Dieu, les invite à boire du vin. Ils refusent pour ne pas violer les prescriptions de leur père Jonadab. A cause de cette fidélité, Dieu leur promet de les conserver, tandis que Juda désobéissant périra, XXXV. Cet épisode des Réchabites se rapporte au siège de Jérusalem sous Joakim, XXXV, 1, non sous Sédécias. Il est placé ici, uniquement sans doute pour mieux faire comprendre comment Jérusalem avait mérité le sort qu'elle subit sous son dernier roi.

2. *Réchabites;* descendants de Jonadab et de Réchab, menaient une vie exemplaire, étaient d'une abstinence rigoureuse et d'un désintéressement extraordinaire. Ils étaient Cinéens d'origine (I *Paralipomènes*, II, 55). — *Une des salles des trésors;* c'est-à-dire une des chambres des édifices du temple, qui servaient d'habitations aux prêtres, de magasins, de salles pour les repas des sacrifices pacifiques (Glaire).

3. *Jézonias*, sans doute le chef de la famille.

4. *Garde du vestibule*, remplissant l'office de portier du temple.

7. *Vous ne bâtirez pas de maison...* Le but de Jonadab en fixant toutes ces prescriptions était de faire toujours mener aux Réchabites une vie nomade. — *Vous ne planterez pas de vignes*, afin de n'avoir pas même l'occasion de boire du vin.

αἱ θυγατέρες ἡμῶν, 9 *καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκο-*
δομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελὼν
καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν·
10 *καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν,*
καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν
Ἰωναδὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν. 11 *Καὶ ἐγενήθη,*
ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
εἴπαμεν εἰςελθεῖν, καὶ εἰςήλθομεν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ, ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν
Χαλδαίων, καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως
τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ.
12 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-*
γων· 13 *Οὕτως λέγει κύριος· Πορεύου, καὶ*
εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰούδα, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
Ἱερουσαλήμ. Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ
ἀκούειν τοὺς λόγους μου; 14 *Ἔστησαν ῥῆμα*
υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ ὃ ἐνετείλατο τοῖς
τέκνοις αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ
οὐκ ἐπίοσαν[14]. *Καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς*
ὄρθρου, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 15 *Καὶ ἀπέστειλα*
πρὸς ὑμᾶς παῖδάς μου τοὺς προφήτας[14], *λέ-*
γων· Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ
ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω
θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οἰκή-
σετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πα-
τράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν,
καὶ οὐκ εἰςηκούσατε. 16 *Καὶ ἔστησαν υἱοὶ*
Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πα-
τρὸς αὐτῶν, ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσέ μου.
17 *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ*
φέρω ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας

9 בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים
לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא
י יִהְיֶה־לָּנוּ׃ וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ
מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם
וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃
12 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
13 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר
14 לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ הוּקַם
אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
טו וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים ׀
הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם
וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
16 אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ כִּי
הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־
מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה
17 לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

9. A¹F* (pr.) *καὶ*. X: *οἰκοδομῆσαι ... τῦ μὴ κατ.* ℵ: *ἐκεῖ, ἀμπελῶνας καὶ ἀγρὺς*. 10. A¹* *καὶ ἐποιήσ.* A: *πάντα ὅσα*. 11. X: *Ἐγένετο δὲ*. A²† (p. *Ναβ.*) *βασ. Βαβυλ.* (F: *β. τῆς Β.*). X: *εἴπομεν*. A: *εἴπαμεν· Ἀναβάντες εἰςελευσόμεθα εἰς Ἱερ.* (ℵ: *Εἰςέλθατε καὶ εἰςέλθωμεν*). EF* (pr.) *τῆς δυνάμ.* A¹* *τῶν Χ.–δυνάμ.* X (pro *ἐκεῖ*) : *ἐν Ἱερυσαλὴμ*. 13. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. X: *Βάδισον κ. εἰπὲ*. X: *Οὐ μὴ δέξησθε*. A* *τῦ*. A²† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 14. E: *ῥήματα*. ℵ: *υἱοὶ Ῥηχ.* E (pro *ὃ*) : *ὃς*. A: *ἔπιον*. A²F† (p. *ἐπίοσαν*) *ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤκουσαν τῆς ἐντολῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν* (F: *τὴν ἐντολὴν*). A²† (p. *ὄρθρ.*) *ὀρθρίζων καὶ λαλῶν* († eti. X, sed * *ὄρθρυ*; EFℵ: *ὄρθρυ, καὶ ἐλάλησα*). A: *εἰςηκύσατε*. E† (in f.) *μυ*. 15. A: *τοὺς δούλους μου τοὺς πρ., ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων καὶ λέγων* (F: *ὀρθρίζων τὸ πρωὶ κ. ἀποστ.*). ℵ* (pr.) *τῆς*. A: *βέλτιον* (F: *βελτίονα*) *π. ἐπιτηδ.* (X: *τὰ πράγματα*). X (pro sq. *ὃ*) : *μή*. F: *πορεύσεσθε*. X: *τῦ μὴ δουλ.* EF: *οἰκήσατε*. X: *ἐκλ. ὠτίον* s. *τὸ ὦτ.* A: *ἠκύσατε*. X† (in f.) *μυ*. 16. X* *Καὶ* et pon. *ἔστ.* post *Ῥηχ.* ℵ (pro *υἱῦ*) : *οἱ υἱοί*. A²F† (p. *πατρὸς αὐτῶν*) *ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς*. ℵ: *καὶ ὁ λαὸς*. A¹: *μυ λαὸς* (A² *μυ* uncis). A: *ἤκυσαν*. 17. A¹* *Διὰ τῦτο–ἐπὶ Ἰούδ.* A²F: *κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*, X† (a. *Ἰὑδ.*) *τόν*.

11. *L'armée de Syrie.* Septante : « l'armée des Assyriens ».
12. *A été adressée à Jérémie.* Septante : « me vint ».
14. *Parce qu'ils ont obéi au précepte de leur père* n'est pas dans les Septante.

filiæ nostræ : 9 et non ædificarémus
domos ad habitándum : et víneam,
et agrum, et seméntem non habúi-
mus : 10 sed habitávimus in taber-
náculis, et obediéntes fúimus juxta
ómnia quæ præcépit nobis Jónadab
pater noster. 11 Cum autem ascen- **Ad Jerusalem confugerunt.**
dísset Nabuchodónosor rex Baby-
lónis ad terram nostram, díximus : Jer. 31, 1. 4 Reg. 24, 1.
Veníte, et ingrediámur Jerúsalem a
facie exércitus Chaldæórum, et a
fácie exércitus Sýriæ : et mánsimus
in Jerúsalem.
12 Et factum est verbum Dómini **Hi patri obediunt.**
ad Jeremíam dicens : 13 Hæc dicit
Dóminus exercítuum, Deus Israel :
Vade, et dic viris Juda, et habita-
tóribus Jerúsalem : Numquid non
recipiétis disciplínam ut obediátis Jer. 2, 30; 22, 23.
verbis meis, dicit Dóminus? 14 Præ-
valuérunt sermónes Jónadab fílii
Rechab, quos præcépit fíliis suis
ut non bíberent vinum : et non Jer. 35, 2.
bibérunt usque ad diem hanc, quia
obediérunt præcépto patris sui : Jer. 25, 3-4; 26, 5; 29, 19.
ego autem locútus sum ad vos, **Juda autem Deo non obedivit.**
de mane consúrgens et loquens, et
non obedístis mihi. 15 Misíque ad
vos omnes servos meos prophétas,
consúrgens dilúculo, mitténsque et
dicens : Convertímini unusquísque a Jer. 25, 4-5; 18, 11.
via sua péssima, et bona fácite stú- 4 Reg. 17, 13. Jon. 3, 8.
dia vestra : et nolíte sequi deos
aliénos, neque colátis eos : et habi-
tábitis in terra, quam dedi vobis et
pátribus vestris : et non inclinástis
aurem vestram, neque audístis me. Jer. 7, 24, 26; 44, 4.
16 Firmavérunt ígitur fílii Jónadab
fílii Rechab præcéptum patris sui,
quod præcéperat eis : pópulus au-
tem iste non obedívit mihi.
17 Idcírco hæc dicit Dóminus **Ideo Juda affligetur.**
exercítuum, Deus Israel : Ecce ego Jer. 36, 31.
addúcam super Juda, et super om-

jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos
fils, ni nos filles; 9 nous n'avons pas
bâti de maisons pour y habiter; et
nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni
grain. 10 Mais nous avons habité dans
des tentes, et nous avons obéi à tou-
tes les choses que nous a ordonnées
Jonadab notre père. 11 Mais lorsque
Nabuchodonosor, roi de Babylone, est
monté dans notre terre, nous avons
dit : Venez, et entrons dans Jérusalem,
à cause de l'armée des Chaldéens et à
cause de l'armée de Syrie; et nous
sommes demeurés dans Jérusalem ».

12 Et la parole du Seigneur a été
adressée à Jérémie, disant : 13 « Voici
ce que dit le Seigneur des armées, Dieu
d'Israël : Va, et dis aux hommes de
Juda et aux habitants de Jérusalem :
Est-ce que vous ne recevrez jamais la
correction, afin d'obéir à mes paroles?
dit le Seigneur. 14 Elles ont prévalu,
les paroles de Jonadab, fils de Réchab,
par lesquelles il ordonna à ses enfants
de ne point boire de vin, et ils n'en ont
pas bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont
obéi au précepte de leur père; mais
moi je vous ai parlé, me levant dès le
matin, et parlant, et vous ne m'avez
pas obéi. 15 Et j'ai envoyé vers vous tous
mes serviteurs, les prophètes, me le-
vant au point du jour, envoyant, et di-
sant : Détournez-vous chacun de vos
voies très mauvaises, et rendez bonnes
vos œuvres; ne suivez pas des dieux
étrangers, et ne les adorez pas; et vous
habiterez dans la terre que je vous ai
donnée *à vous* et à vos pères; et vous
n'avez pas incliné votre oreille, et vous
ne m'avez pas écouté. 16 Ainsi les en-
fants de Jonadab, fils de Réchab, ont
gardé fermement l'ordre que leur père
leur avait donné; mais ce peuple ne
m'a pas obéi.

17 » C'est pourquoi voici ce que dit
le Seigneur des armées, Dieu d'Israël :
Voilà que moi j'amènerai sur Juda et

9. *Nous n'avons pas bâti de maisons.* Ce n'est que par occasion, et pour se mettre momentanément à l'abri des envahisseurs que les Réchabites nomades sont venus se réfugier à Jérusalem.

11. *A cause;* littéralement et par hébraïsme, *de la face* (Glaire).

13. *Dis aux hommes de Juda.* Jérémie doit sans doute adresser ce discours dans une des cours extérieures du temple et non pas dans la chambre des trésors où il avait versé du vin aux Réchabites.

14. *Elles ont prévalu, les paroles de Jonadab,* plus efficaces que les paroles du Seigneur, bien que le père des Réchabites ne fût qu'un homme. — *Jusqu'à ce jour;* c'est-à-dire pendant près de trois cents ans, puisque Jonadab était contemporain de Jéhu. — *Me levant dès le matin;* hébraïsme, pour *me hâtant.*

15. *Des dieux étrangers.* Voir les notes sur I *Rois*, XXVI, 19; III *Rois*, XX, 23; IV *Rois*, XVII, 33.

Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς¦¦.

18 ¦¦*Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,* 19 ¦¦*οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.*

XXXVI. (XLIII, 1-32) *Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 2 *Λάβε σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σὲ, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 3 *Ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν.*

4 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἱερεμίας τὸν Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, εἰς χαρτίον βιβλίου.* 5 *Καὶ ἐνετείλατο Ἱερεμίας τῷ Βαροὺχ, λέγων· Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου.* 6 *Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ*

17. A¹* *καὶ ἐπὶ* ad fin. A²F† (in f.) *ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν.* X* *πάντα.* X: *ἀνθ' ὧν ὅτι.* F: *διότι ἐλάλησα αὐτοῖς καὶ ȣ̓κ ... Ῥηχαβὶμ ...* * *Διὰ τȣ̃το.* 18. A²F† (in.) *Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχὰβ εἶπεν Ἱερεμίας.* A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A: *Ἐπειδὴ ... ἤκ. οἱ υἱοὶ Ἰω. .. .ἐντολὴν Ἰωναδὰβ τοῦ π. αὐ. καὶ ἐφύλαξαν συμπάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετ.* 19. A²F† (in.) *διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ* (F: *ȣ̔́τως* pro *τάδε*). F* *τῆς γῆς.* — 1. A²† (in.) *Καὶ ἐγένετο.* X (pro *ἐνι.*) : *ἔτει.* X: *ἐγένετο.* 2. A: *χάρτην* (X: *κεφαλίδα*). A¹: *ἐπ' αὐτῷ* (l. *ἐπ' αὐτȣ̃*). A (pro *ἐλάλησα*) : *ἐχρημάτισα.* Fℵ: *Ἰȣ́δαν.* X* *ἧς.* F (pro *λαλ. μȣ*) : *ἐλάλησα.* EF: *Ἰωσίȣ.* 3. A: *ἀκȣ́σονται οἶκ.* A¹: *ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτȣ́ς.* A: *ἵνα ἀποστράφωσιν* (X: *καὶ ἀποστραφήσονται*). A²E† (p. *ἀποστρ.*) *ἕκαστος.* A¹ℵF* (pr.) *τῆς.* A (pro *αὐτῶν*) : *αὐτȣ̃* (E pon. *αὐτῶν* p. *πονηρ.*). 4. X: *ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τȣ̃ βιβλίȣ.* 5. A¹F: *οὐ δύναμαι* (l. *ȣ̓ μὴ δύνωμαι*). 6. A²† (in.) *καὶ εἰσελεύσῃ σὺ* (F: *καὶ σὺ εἰσελ.*).

מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ
וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃
18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב
אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
19 וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ לָכֵן
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד
לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃
XXXVI. וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
2 יְהוָה לֵאמֹר׃ קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר
וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
3 מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אוּלַי
יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן
יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי
לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃
4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־
דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־
ה מְגִלַּת־סֵפֶר׃ וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־
בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל
6 לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ

v. 1. בנ״א הרביעית או הרבעית

17. La fin du verset manque dans les Septante.
18. Le commencement du verset n'est pas dans les Septante.
19. Le commencement du verset n'est pas dans les Septante.

XXXVI. 1. Septante : « la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, la parole du Seigneur vint à moi, disant ».
5. *Je suis enfermé.* Septante : « je suis gardé ».

nes habitatóres Jerúsalem, univér-
sam afflictiónem, quam locútus sum
advérsum illos : eo quod locútus Jer. 7, 13. Is. 65, 12 ; 66, 4.
sum ad illos et non audiérunt :
vocávi illos, et non respondérunt
mihi.
18 Dómui autem Rechabitárum **Et Rechabitæ benedicentur.**
dixit Jeremías : Hæc dicit Dóminus
exercítuum, Deus Israel : Pro eo
quod obedístis præcépto Jónadab pa-
tris vestri, et custodístis ómnia man-
dáta ejus, et fecístis univérsa, quæ
præcépit vobis : 19 proptérea hæc
dicit Dóminus exercítuum, Deus Is- Jer. 33, 17-18.
rael : Non defíciet vir de stirpe Jó- 2 Par. 6, 16.
nadab fílii Rechab, stans in con-
spéctu meo cunctis diébus.

XXXVI. 1 Et factum est in anno **b¹) Jubet Deus prophetias scribi.**
quarto Jóakim fílii Josíæ regis Juda :
factum est verbum hoc ad Jeremíam Jer. 35, 1.
a Dómino, dicens : 2 Tolle volú- Is. 39, 8.
men libri, et scribes in eo ómnia Jer. 30, 2 ; 51, 60.
verba quæ locútus sum tibi advér- Is. 8, 1, 16 ; 30, 8.
sum Israel et Judam, et advérsum Hab. 2, 2.
omnes gentes, a die qua locútus
sum ad te ex diébus Josíæ usque ad
diem hanc : 3 si forte audiénte domo Jer. 3, 12 ; 1, 2 ; 30, 2-3.
Juda univérsa mala, quæ ego cógito Jer. 26, 3 ;
fácere eis, revertátur unusquísque a 18, 8 ; 35, 17. Ez. 12, 3.
via sua péssima : et propítius ero
iniquitáti, et peccáto eórum.

4 Vocávit ergo Jeremías Baruch **Eas scribere Baruch**
fílium Neríæ : et scripsit Baruch ex Jer. 32, 12.
ore Jeremíæ omnes sermónes Dó-
mini, quos locútus est ad eum, in
volúmine libri : 5 et præcépit Jere- Jer. 33, 1 ; 39, 15.
mías Baruch, dicens : Ego clausus 2 Esdr. 6, 10.
sum, nec váleo íngredi domum D-
mini. 6 Ingrédere ergo tu, et lege **et legere jubetur.**
de volúmine in quo scripsísti ex ore

sur tous les habitants de Jérusalem
toute l'affliction que j'ai prononcée con-
tre eux ; parce que je leur ai parlé, et
ils n'ont pas écouté ; je les ai appelés,
et ils ne m'ont pas répondu ».
18 Or Jérémie dit à la maison des Ré-
chabites : « Voici ce que dit le Seigneur
des armées, Dieu d'Israël : Parce que
vous avez obéi au précepte de Jonadab,
votre père, que vous avez gardé tous
ses commandements, et que vous avez
fait toutes les choses qu'il vous a ordon-
nées ; 19 à cause de cela, voici ce que
dit le Seigneur des armées, Dieu d'Is-
raël : Il ne manquera pas dans la race
de Jonadab, fils de Réchab, d'homme
se tenant tous les jours en ma pré-
sence ».

XXXVI. 1 Et il arriva dans la qua-
trième année de Joakim, fils de Josias,
roi de Juda, que cette parole fut adres-
sée à Jérémie par le Seigneur, disant :
2 « Prends un rouleau de livre et tu y
écriras toutes les paroles que je t'ai
dites contre Israël, et contre Juda, et
contre tous les peuples, depuis le jour
où je t'ai parlé, depuis les jours de Jo-
sias, jusqu'à ce jour ; 3 *pour voir* si,
par hasard, la maison de Juda appre-
nant tous les maux que moi je pense
leur faire, chacun reviendra de ses
voies très mauvaises ; et je lui pardon-
nerai son iniquité et son péché ».
4 Jérémie appela donc Baruch, fils
de Nérias, et Baruch écrivit, sorties de
la bouche de Jérémie, sur un rouleau
de livre, toutes les paroles que le Sei-
gneur lui avait dites. 5 Et Jérémie or-
donna à Baruch, disant : « Moi je suis
enfermé, et je ne puis entrer dans la
maison du Seigneur. 6 Entre donc, toi,
et lis d'après le rouleau dans lequel tu

---

19. *Il ne manquera pas*... Les Réchabites furent menés avec les Juifs en captivité à Babylone, mais ils revinrent avec eux dans leur pays. Après leur retour, ils servirent dans le temple, mais seulement en qualité de chantres, de joueurs d'instruments, etc. (I *Paralipomènes*, II, 55), et ils continuèrent à vivre dans la sobriété et la pauvreté.

b) **Malheurs d'Israël causés par sa résistance aux prophètes, XXXVI-XXXVIII.**

b¹) **Le livre de Baruch détruit et reconstitué, XXXVI.**

XXXVI. Si le peuple périt, c'est parce qu'il est incorrigible et qu'il refuse d'entendre les prophètes que Dieu lui envoie, et de suivre leurs conseils. Jérémie le prouve 1° en rapportant ce qui s'est passé par rapport à lui sous Joakim. Il fait lire devant le peuple, par Baruch, ses prophéties. Le roi, irrité, jette au feu le rouleau qui les contient, et veut faire arrêter Jérémie et Baruch, mais Dieu ne permet pas qu'on les trouve. Jérémie annonce à la maison de David et au peuple que les menaces qu'il leur a faites s'accompliront irrévocablement, et il fait écrire de nouveau ses prophéties, XXXVI.

1. *La quatrième année de Joakim*, en 605.

2. *Rouleau de livre*, ou *rouleau de feuille*, selon l'hébreu ; expression que la Vulgate elle-même rend quelquefois simplement par *livre*. Anciennement on faisait les livres d'écorces d'arbres, de papyrus, de toile, etc. Ceux qui étaient d'une matière flexible

εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν ἡμέρᾳ
νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς Ἰούδα τῶν ἐρ-
χομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν, ἀναγνώσῃ αὐτοῖς.
7 *Ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσω-*
πον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ
αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ
ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν
τοῦτον. 8 *Καὶ ἐποίησε Βαροὺχ κατὰ πάντα*
ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερεμίας, τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ
κυρίου.
9 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ τῷ*
βασιλεῖ Ἰωακεὶμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ, ἐξεκ-
κλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου
πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἶκος Ἰούδα.
10 *Καὶ ἀνεγίνωσκε Βαροὺχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς*
λόγους Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ Γα-
μαρίου, υἱοῦ Σαφὰν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ
αὐλῇ τῇ ἐπάνω, ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴ-
κου κυρίου τῆς καινῆς, καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ
λαοῦ. 11 *Καὶ ἤκουσε Μιχαίας υἱὸς Γαμα-*
ρίου υἱοῦ Σαφὰν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου
ἐκ τοῦ βιβλίου, 12 *καὶ κατέβη εἰς οἰκίαν τοῦ*
βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ
ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλι-
σαμα ὁ γραμματεὺς, καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελε-
μίου, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀκχοβὼρ, καὶ Γα-
μαρίας υἱὸς Σαφὰν, καὶ Σεδεκίας υἱὸς
Ἀνανίου, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες. 13 *Καὶ*
ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λό-
γους οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος Βαροὺχ εἰς
τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ. 14 *Καὶ ἀπέστειλαν πάν-*
τες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου
τὸν Ἰουδὶν υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου

בִמְגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי
יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם
צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים
7 מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
8 יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית
יְהוָה׃
9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־
הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים
י מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר
בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
11 הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ וַיִּשְׁמַע
מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־
12 דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל־הַסֵּפֶר׃ וַיֵּרֶד בֵּית־
הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם
כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־
עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ
13 בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ וַיַּגֵּד לָהֶם
מִיכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ
בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃
14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־
יְהוּדִי בֶן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־

v. 9. בנ״א הש׳ בדגש

6. A: *χάρτῃ* (X: *ἐν τῇ κεφαλίδι ταύτῃ ἐν ᾗ*). A²† (p. *χάρτῃ τ.*) *ἐν ᾧ ἔγραψας ἐκ τοῦ στόματός μου τοὺς λόγους κυρίου* (X: *ᾗ* s. *ἐν ᾗ* [sc. *κεφ.*]). F (pro *ἐν ὠσὶν*) : *εἰς τὰ ὦτα*. A¹* *Ἰούδα* ... (pro *πόλεως*) *πόλεων*. 7. A²† (p. *ἀποστρ.*) *ἕκαστος*. A: *ἀπὸ τῆς ὁδ. ... θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ ... ἐλά. κύριος*. X† (p. *ὀργὴ*) *αὐτοῦ*. A¹: *τόπον* (l. *λαὸν*). 8. X (pro *ἐπ.*) : *ἐλάλησε*. A²: *Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου ... Ἱερεμίας ὁ προφήτης*. E (pro *ἃ*) : *ὅσα*. א† (p. *βιβλ.*) *τοὺς*. 9. X: *ἐγένετο*. A: *τῷ πέμπτῳ Ἰωακ. υἱῷ Ἰωσίου β. Ἰούδα* (X: *Ἰωακ. υἱοῦ Ἰωσ. βασιλέως Ἰούδα*). א* (alt.) *ἐν*. A¹ (pro *ἐν Ἱερουσ.*) : *εἰς Ἱ.* A²F paulum inter se divers. : *ἐν Ἱερ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐρχόμενοι ἐκ πόλεων Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλήμ*. 10. A¹F* *τοὺς*. E: *Σαβᾶν*. A¹* *πύλης* (A²†). A* *τοῦ ... : εἰς τὰ ὦτα*. 11. A: *πάντας*. 12. A: *οἶκον*. F (pro *Σελ.*) : *Σεμεΐου* (X: *Σαμαίου*. Al. al.). A: *Νάθαν υ. Ἀχοβὼρ* (F: *Ν. υ. Χοβὼρ*). 13. A²F† (p. *βαροὺχ*) *ἐν τῷ βιβλίῳ*. 14. X* *υἱὸν Νηρ.* A: *Ἰουδεὶ* (*Ἰουδεὶν* FX pp.; X: *υἱὸν Ἰουδὶν, τὸν*. א* *Ἰουδ.*). א: *υἱοῦ Ναθ.*

9. *En la cinquième année.* Septante : « en la huitième année ». — *Dans le neuvième mois* manque dans les Septante.

12. *Elnathan.* Septante : « Jonathan ».
14. *A Baruch.* Les Septante ajoutent : « fils de Nérias ». Ils omettent ces deux mots à la fin du verset.

meo verba Dómini, audiénte pópulo
in domo Dómini in die jejúnii : ín-
super et audiénte univérso Juda, Jer. 36, 9. Act. 27, 9.
qui véniunt de civitátibus suis, le-
ges eis : 7 si forte cadat orátio eó-
rum in conspéctu Dómini, et rever-
tátur unusquísque a via sua pés- Jer. 37, 20; 38, 26; 42, 2, 9.
sima : quóniam magnus furor et Dan. 9, 18, 20.
indignátio est, quam locútus est 4 Reg. 22, 13.
Dóminus advérsus pópulum hunc.
8 Et fecit Baruch fílius Neríæ, juxta
ómnia quæ præcéperat ei Jeremías
prophéta, legens ex volúmine ser-
mónes Dómini in domo Dómini.
9 Factum est autem in anno quinto **Baruch**
Jóakim fílii Josíæ regis Juda, in **legit prophetias.**
mense nono : prædicavérunt jejú- Joel, 1, 14. 3 Reg. 21, 9, 12.
nium in conspéctu Dómini omni 2 Par. 20, 3. Lev. 23, 27.
pópulo in Jerúsalem, et univérsæ Jer. 16, 29.
multitúdini, quæ conflúxerat de ci-
vitátibus Juda in Jerúsalem. 10 Le-
gítque Baruch ex volúmine sermónes
Jeremíæ in domo Dómini in ga-
zophylácio Gamaríæ fílii Saphan Jer. 35, 2. 4 Reg. 22, 3.
scribæ, in vestíbulo superióri, in Jer. 26, 10.
intróitu portæ novæ domus Dómini, 4 Reg. 15, 35.
audiénte omni pópulo.
11 Cumque audísset Michǽas fílius **A Michæa**
Gamaríæ fílii Saphan omnes sermó-
nes Dómini ex libro, 12 descéndit in
domum regis ad gazophylácium
scribæ : et ecce ibi omnes príncipes
sedébant : Elísama scriba, et Dalaías 2 Reg. 8, 17. 4 Reg. 19, 2; 25, 15.
fílius Semeíæ, et Elnathan fílius Acho- Jer. 41, 1; 26, 22.
bor, et Gamarías fílius Saphan, et
Sedecías fílius Hananíæ et univérsi
príncipes.
13 Et nuntiávit eis Michǽas óm- **denuntiatur principibus**
nia verba, quæ audívit legénte Ba-
ruch ex volúmine in aúribus pópuli. Jer. 36, 6.
14 Misérunt ítaque omnes prínci- **et ab eis vocatur.**
pes ad Baruch, Judi fílium Natha- Jer. 36, 21-23. Deut. 23, 7.
níæ, fílii Selemíæ, fílii Chusi, dicén-

as écrit, *sorties* de ma bouche, les pa-
roles du Seigneur, le peuple entendant
dans la maison du Seigneur, au jour
de jeûne; de plus tous ceux de Juda
qui viennent de leurs cités entendant,
tu les leur liras; 7 *pour voir* si par
hasard leur prière tombera devant le
Seigneur, et s'ils reviendront chacun
de sa voie très mauvaise; parce que
grande est la fureur et l'indignation
avec laquelle a parlé le Seigneur contre
son peuple ». 8 Et Baruch, fils de Né-
rias, fit selon tout ce que lui avait or-
donné Jérémie, le prophète, lisant
dans le rouleau les paroles du Seigneur,
dans la maison du Seigneur.
9 Or il arriva en la cinquième année
de Joakim, fils de Josias, roi de Juda,
dans le neuvième mois, qu'on publia
un jeûne en présence du Seigneur,
pour tout le peuple dans Jérusalem et
pour toute la multitude qui avait afflué
des cités de Juda dans Jérusalem. 10 Et
Baruch lut dans le rouleau les paroles
de Jérémie dans la maison du Seigneur,
dans la chambre du trésor de Gama-
rias, fils de Saphan, le scribe, dans le
vestibule supérieur, à l'entrée de la
porte neuve de la maison du Seigneur,
tout le peuple entendant.
11 Et lorsque Michée, fils de Gama-
rias, fils de Saphan, eut entendu toutes
les paroles du Seigneur *écrites* dans le
livre, 12 il descendit dans la maison du
roi, en la chambre du trésor du scribe :
et voilà que là tous les princes étaient
assis : Élisama le scribe, et Dalaïas,
fils de Séméias, et Elnathan, fils d'A-
chobor, et Gamarias, fils de Saphan, et
Sédécias, fils d'Hananias, et tous les
princes.
13 Et Michée leur rapporta toutes
les paroles qu'il avait entendues de
Baruch, lisant dans le rouleau aux
oreilles du peuple.
14 C'est pourquoi tous les princes
envoyèrent à Baruch Judi, fils de Na-
thanias, fils de Sélémias, fils de Chusi,

---

se roulaient autour d'un bâton : de là le nom de *volume* (*volumen*) ou *rouleau* (Glaire).

6. *Au jour de jeûne.* Si ce jeûne est le même que celui qui, d'après le ℣. 9, fut publié au neuvième mois, c'était un jeûne extraordinaire; car la loi n'en ordonnait aucun pour le neuvième mois.

8. *Baruch.* Voir pour ce prophète, l'Introduction à sa prophétie.

9. *En la cinquième année de Joakim*, en 604. — *Dans le neuvième mois*, novembre-décembre.

10. *Chambre du trésor de Gamarias.* Voir plus haut la note sur XXXV, 2. — *Le vestibule supérieur :* c'était probablement le parvis des prêtres. Voir la note sur III *Rois*, VI, 36. — *La porte neuve.* Voir plus haut la note sur XXVI, 10.

11. *Michée, fils de Gamarias.* On ne saurait discerner si les dispositions de cet homme étaient favorables ou hostiles au prophète.

12. *Scribe.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 25.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV).—*4°(b¹). Libri Baruch combustio et refectio (XXXVI).*

υἱοῦ Χουσὶ, λέγοντες· Τὸ χαρτίον ἐν ᾧ σὺ
ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ, λάβε
αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου, καὶ ἧκε. Καὶ ἔλαβε
Βαροὺχ τὸ χαρτίον, καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.
15 *Καὶ εἶπον αὐτῷ· Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ*
ὦτα ἡμῶν. Καὶ ἀνέγνω Βαρούχ. 16 *Καὶ ἐγε-*
νήθη, ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνε-
βουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπον· Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν
τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.
17 *Καὶ τὸν Βαροὺχ ἠρώτησαν, λέγοντες·*
Ποῦ ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;
18 *Καὶ εἶπε Βαρούχ· Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ*
ἀνήγγειλέ μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους
τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ. 19 *Καὶ εἶ-*
πον τῷ Βαρούχ· Βάδισον, καὶ κατακρύβηθι
σὺ καὶ Ἱερεμίας, ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ
ὑμεῖς.
20 *Καὶ εἰςῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν*
αὐλὴν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν
οἴκῳ Ἐλισαμά· καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ
πάντας τοὺς λόγους τούτους. 21 *Καὶ ἀπέ-*
στειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδὶν λαβεῖν τὸ χαρ-
τίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμά.
καὶ ἀνέγνω Ἰουδὶν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως,
καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν
ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα. 22 *Καὶ ὁ βα-*
σιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχά-
ρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 23 *Καὶ*
ἐγενήθη, ἀναγινώσκοντος Ἰουδὶν τρεῖς σελί-
δας καὶ τέσσαρας, ἀπέτεμεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ
τοῦ γραμματέως, καὶ ἐῤῥιπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης
εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας. 24 *Καὶ οὐκ*

כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ
בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח
בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ
טו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
16 בְּאָזְנֵיהֶם׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ
לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־
18 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר
19 בַּדְּיוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ
הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע
אֵיפֹה אַתֶּם׃
כ וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־
הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־
21 הַדְּבָרִים׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי
לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי
הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים
22 מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית
הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח
23 לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ וַיְהִי ׀ כִּקְרֹא יְהוּדִי
שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר
הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־
הָאָח עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ
24 אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃ וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא

14. A: *Σαλαμίου* (E: *Σεδεμίου*) ... *Τὸ βιβλίον* (*χαρτ.* eti. A²) *ἐν ᾧ ἀναγ.* F (pro *ἐν ὠσ.*) : *εἰς τὰ ὦτα.* X* *αὐτό.* A† (p. *Βαρ.*) *υἱὸς Νηρίου.* F (pro *χαρτ.*) : *βιβλίον.* A† (p. *χαρτίον*) *ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* 15. A: *εἶπαν.* X† (p. *αὐτῷ*) *οἱ ἄρχοντες.* A²F† (in f.) *εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν.* 16. ℵ: *ἐγένετο.* X† (p. *ἤκ.*) *πάντες οἱ ἄρχοντες.* A: *εἶπαν.* A²† (p. *εἶπαν*) *πρὸς Βαρούχ* (F: *πρ. τὸν Β.*). A¹: *Ἀναγγελόντες.* A: *ἀναγγελῶμεν* (X: *ἀναγγελοῦμεν*) ... *ἅπαντας.* 17. A²† (p. *λέγοντες*) *Ἀνάγγειλον ἡμῖν.* ℵ* *πάντας.* 18. A¹* *αὐτοῦ* (F: *Ἱερεμίου* et * sq. *Ἱερεμίας*). X: *ἀνήγγ. γὰρ αὐτὸς πρός με.* A: *κἀγὼ ἔγρ.* F: *ἐπὶ βιβλίου.* 19. A: *εἶπαν οἱ ἄρχοντες* (X: *πάντες οἱ ἀρχ.*) (eti. ℵ:) *πρὸς Β.* F: *Βαδίσας κατακρύβηθι.* 20. ℵF* *τούτους.* 21. A (bis, eti. 23) : *Ἰουδεὶν* (F: *Ἰουδὶ*). F: *ἐκ τοῦ οἴκου.* X: *ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ βασ.* * *καὶ εἰς τὰ ὦτα.* A¹* *πάντων.* A: *πρὸς τὸν β.* (X: *περιεστώτων τὸν β.*). 22. A²† (p. *χειμερινῷ*) *ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ* (F: *ἐν μηνὶ ἐνν.*). 23. X: *ἐγένετο.* ℵF: *ἀπέτεμνεν.* A: *αὐτά.* X (pro *τῷ ξ.*) : *τῇ σμίλῃ.* A: *ἔριπτεν.* X: *πᾶν τὸ βιβλίον ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.*

15. *Assieds-toi.* Septante : « relis-le ».
16. *Ils se regardèrent les uns les autres avec étonnement.* Hébreu : « ils eurent peur ». Septante : « ils se consultèrent entre eux ».
17ᵇ. Septante : « où as-tu écrit ces paroles? »
18. *Comme s'il les avait lues* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Avec de l'encre* n'est pas dans les Septante.

tes : Volúmen, ex quo legísti audiénte pópulo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch fílius Neríæ volúmen in manu sua, et venit ad eos.
15 Et dixérunt ad eum : Sede, et lege hæc in aúribus nostris. Et legit Baruch in aúribus eórum. 16 Igitur cum audíssent ómnia verba, obstupuérunt unusquísque ad próximum suum, et dixérunt ad Baruch : Nuntiáre debémus regi omnes sermónes istos. 17 Et interrogavérunt eum, dicéntes : Indica nobis quómodo scripsísti omnes sermónes istos ex ore ejus. 18 Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebátur quasi legens ad me omnes sermónes istos : et ego scribébam in volúmine atraménto. 19 Et dixérunt príncipes ad Baruch : Vade, et abscóndere tu et Jeremías, et nemo sciat ubi sitis.

Baruch legit coram eis stupentibus. — 4 Reg. 22, 10.

20 Et ingréssi sunt ad regem in átrium : porro volúmen commendavérunt in gazophylácio Elísamæ scribæ : et nuntiavérunt audiénte rege omnes sermónes. 21 Misítque rex Judi ut súmeret volúmen : qui tollens illud de gazophylácio Elísamæ scribæ, legit audiénte rege, et univérsis princípibus qui stabant circa regem.

Coram rege legitur liber. — Jer. 36, 14, 12.

22 Rex autem sedébat in domo hiemáli in mense nono : et pósita erat árula coram eo plena prunis. 23 Cumque legísset Judi tres pagéllas vel quátuor, scidit illud scalpéllo scribæ, et projécit in ignem, qui erat super árulam, donec consumerétur omne volúmen igni, qui erat in árula. 24 Et non timuérunt, neque scidérunt ves-

Rex comburit librum. — Am. 3, 15. — Jer. 36, 14.

disant : « Prends en ta main le rouleau que tu as lu, le peuple entendant, et viens ». Baruch, fils de Nérias, prit donc le rouleau en sa main, et vint à eux.
15 Et ils lui dirent : « Assieds-toi, et lis ces choses à nos oreilles ». Et Baruch lut à leurs oreilles. 16 Ainsi, lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles, ils se regardèrent les uns les autres avec étonnement, et ils dirent à Baruch : « Nous devons rapporter au roi toutes ces paroles ». 17 Et ils l'interrogèrent, disant : « Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles *sorties* de la bouche de Jérémie ». 18 Or Baruch leur dit : « Il me disait de sa bouche toutes ces paroles comme s'il les avait lues ; et moi je les écrivais dans le rouleau avec de l'encre ». 19 Et les princes dirent à Baruch : « Va, et cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous serez ».
20 Et ils entrèrent chez le roi dans le vestibule ; quant au rouleau, ils l'avaient déposé dans la chambre du trésor d'Élisama, le scribe, et ils rapportèrent, le roi entendant, toutes les paroles. 21 Et le roi envoya Judi afin de prendre le rouleau ; lequel, l'ayant pris de la chambre du trésor d'Élisama, le scribe, le lut, le roi entendant, ainsi que tous les princes qui étaient autour du roi.
22 Or le roi était assis dans *sa* maison d'hiver au neuvième mois ; et un brasier était placé devant lui, plein de charbons ardents. 23 Lorsque Judi eut lu trois ou quatre pages, *le roi* coupa le rouleau avec le canif du scribe, et le jeta dans le feu qui était sur le brasier, jusqu'à ce que le volume entier fût consumé par le feu qui était dans le brasier. 24 Et le roi et tous ses serviteurs

---

16. *Nous devons rapporter au roi toutes ces paroles* dans l'espérance que, frappé à son tour, il prendrait les mesures nécessaires pour prévenir les malheurs dont le prophète les menaçait tous.

17. *Comment tu as écrit toutes ces paroles.* Les princes ne savaient pas si Baruch avait écrit de sa propre inspiration ou sous la dictée de Jérémie.

18. *Comme s'il les avait lues.* Maldonat et Cornelius a Lapide voient dans ce passage une preuve de l'inspiration de Jérémie : « ... Significat verba non fuisse a Jeremia meditata atque composita, sed a Spiritu sancto suggesta, sicut cum David dicit : Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. *Ps.* XLIV, 2 ». Maldonat.

20. *Dans le vestibule ;* la cour intérieure sur laquelle ouvraient les appartements royaux. — *Chambre du trésor.* Voir plus haut la note sur XXXV, 2.

22. *Dans sa maison d'hiver ;* dans la partie de la maison que le roi habitait l'hiver. — Le *neuvième mois* correspondant à novembre-décembre est relativement froid à Jérusalem, surtout quand souffle le vent du nord. La neige tombe quelquefois dans cette ville à cette époque. — *Un brasier.* Les maisons orientales n'ayant pas de cheminées, on les chauffait avec des charbons ardents mis dans un brasier, vase ou réchaud.

23. *Trois ou quatre pages ;* hébreu : *colonnes* du volume, qui était probablement de papyrus ; c'est pour cela qu'il est coupé avec un petit couteau.

24. *Ces paroles ;* les paroles contenues dans le rouleau.

ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες
πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 *Καὶ Ἐλνά-*
θαν καὶ Γοδολίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ,
πρὸς τὸ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον. 26 *Καὶ*
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμεὴλ υἱῷ τοῦ
βασιλέως, καὶ τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Ἐσριὴλ, συλ-
λαβεῖν τὸν Βαροὺχ καὶ τὸν Ἱερεμίαν, καὶ
κατεκρύβησαν.
27 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν,*
μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον,
πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψε Βαροὺχ ἀπὸ
στόματος Ἱερεμίου, λέγων· 28 *Πάλιν λάβε*
σὺ χαρτίον ἕτερον, καὶ γράψον πάντας τοὺς
λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέ-
καυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ, 29 *καὶ ἐρεῖς·*
Οὕτως εἶπε κύριος· Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρ-
τίον τοῦτο, λέγων· Διατί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ,
λέγων· Εἰςπορευόμενος εἰςπορεύσεται βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν γῆν
ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος
καὶ κτήνη; 30 *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος*
ἐπὶ Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ ἔσται αὐτῷ
καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησι-
μαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐῤῥιμμένον ἐν τῷ καύματι
τῆς ἡμέρας, καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός.
31 *Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπὶ τὸ*
γένος αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ
ἐπάξω ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα πάντα τὰ
κακὰ ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἤκου-
σαν.

קָֽרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו
הַשֹּׁמְעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ
בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא
26 שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃ וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־
יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־
עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל
לָקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה׃
27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי ׀
שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף
29 יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וְעַל־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר
מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
ל וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב
31 בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ וּפָקַדְתִּי עָלָיו
וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֺנָם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

---

24. A: *ἐξεζήτησαν* (F: *ἐξέστησαν*). X: *ἐζήτησαν τὸν κύριον οὐδὲ διέῤῥ.* A^2F† (p. *βασ. καὶ*) *πάντες.* A^{1*} (alt.) *οἱ.* A: *ἀκȣ́σαντες.* 25. A: *Νάθαν* (E: *Ἰωνάθαν.* Al. al.) F (pro *Γοδ.*) : *Δαλαίας* (F: *Γοδολ. καὶ Δαλ.*). A† (p. *Γοδ.*) *καὶ Γαμαρίας.* F (pro *ὑπέθ.*) : *ἀντεῖπαν.* A^1: *τὸ μὴ κατακ. τὸ βιβλίον.* A^2F† (in f.) *καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν.* 26. A: *Ἱερεμιὴλ.* A^1: *Ἐσζριὴλ* (A^2: *Ἐζρ.*). A^2† *καὶ τῷ Σελεμίᾳ υἱῷ τοῦ Ἀβδιὴλ.* A^2F† (p. *Βαροὺχ*) *τὸν γραμματέα.* A^2† (in f.) *ὑπὸ κυρίου* (F: *καὶ Σελελίᾳ υἱῷ Ἀβδεὴλ*). 27. X† (p. *Ἱερεμίαν*) *λέγων.* A: *καῦσαι.* X (pro *χαρτ.*) : *βιβλίον τὸ ἔχον.* 28. A (pro *σὺ*) : *σεαυτῷ.* X: *βιβλίον ἕτ.* A: *ἅπαντας.* F (pro *ȣ̔̃ς*) : *ȣ̔̃.* A^2† (p. *βασ.*) *Ἰȣ́δα* (X: *Ἰωακ. ὁ βασ. Ἰȣ́δα*). 29. A^2F: *καὶ πρὸς Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα ἐρεῖς· Οὕτ.* (F: *τὸν βασ.*). X: *Τάδε λέγει κύρ.* A^1 (pro *χαρτ.*) : *βιβλίον.* א: *ἔγρ. ἐπ' αὐτὸ.* EF: *Εἰςπ.* (Al.: *Ὅτι εἰςπ.*) *εἰςελεύσεται.* A: *ἐξολεθρ. ... καὶ ἐκτρίψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος κ. κτ.* (X: *κτῆνος*). 30. A^1: *θρόνον.* F: *καὶ ἔσται τὸ θν. αὐτȣ.* A^1: *ῥεριμμένον* (א: *ἐριμμ.*). 31. X (pro *γένος*) : *σπέρμα.* A^2F† (p. *παιδ. αὐτου*) *τὰς ἀνομ. αὐτῶν.* A: *ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς.* X: *ἐν Ἱερȣσ. καὶ* (F* *καὶ*) *ἐπὶ τὴν γ.* A^1F: *ἐπ' αὐτȣ̀ς* (pro *πρὸς αὐτ.*). X† (in f.) *μȣ.*

---

26. *Fils d'Amélech.* Septante : « fils du roi ».
29. *Et à Joakim, roi de Juda, tu diras.* Septante : « et dis ».
31. *Leurs iniquités* manque dans les Septante.

timénta sua rex et omnes servi ejus, qui audiérunt univérsos sermónes istos.
25 Verúmtamen Elnathan, et Dalaías, et Gamarías, contradixérunt regi ne combúreret librum : et non audívit eos.
26 Et præcépit rex Jeremiel fílio Amelech, et Saraíæ fílio Ezriel, et Selemíæ fílio Abdeel, ut comprehénderent Baruch scribam, et Jeremíam prophétam : abscóndit autem eos Dóminus.
27 Et factum est verbum Dómini ad Jeremíam prophétam, postquam combússerat rex volúmen et sermónes quos scrípserat Baruch ex ore Jeremíæ, dicens :
28 Rursum tolle volúmen áliud : et scribe in eo omnes sermónes prióres, qui erant in primo volúmine, quod combússit Jóakim rex Juda.
29 Et ad Jóakim regem Juda, dices : Hæc dicit Dóminus : Tu combussísti volúmen illud, dicens : Quare scripsísti in eo annúntians : Festínus véniet rex Babylónis, et vastábit terram hanc, et cessáre fáciet ex illa hóminem, et juméntum?
30 Proptérea hæc dicit Dóminus contra Jóakim regem Juda : Non erit ex eo qui sédeat super sólium David : et cadáver ejus projiciétur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem.
31 Et visitábo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitátes suas : et addúcam super eos, et super habitatóres Jerúsalem, et super viros Juda, omne malum, quod locútus sum ad eos, et non audiérunt.

Jos. 7, 6. Jud. 11, 35. 1 Reg. 4, 12. 2 Reg. 1, 11; 13, 31. 4 Reg. 22, 11.

Prophetas apprehendi jubet.

Jer. 38, 6; 41, 1. Dan. 1, 3.

Jer. 36, 19.

Novum librum a Deo scribere jubetur,

Jer. 36, 4; 45, 1.

Ex. 34, 1.

et mala Joakim prædicere.

Jer. 32, 43; 33, 10, 12.

Jer. 22, 18-19; 13, 13; 15, 3.

Jer. 35, 17; 19, 15.

qui entendirent toutes ces paroles, ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements.
25 Mais cependant Elnathan et Dalaïas et Gamarias s'opposèrent au roi, afin qu'il ne brûlât point le livre ; et il ne les écouta point.
26 Et le roi ordonna à Jérémiel, fils d'Amélech, et à Saraïas, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdéel, de prendre Baruch, le scribe, et Jérémie, le prophète ; mais le Seigneur les cacha.
27 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, le prophète, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruch avait écrites *et qui étaient sorties* de la bouche de Jérémie, disant :
28 « Reprends un autre rouleau, et écris-y toutes les paroles qui étaient dans le premier rouleau qu'a brûlé Joakim, roi de Juda.
29 » Et à Joakim, roi de Juda, tu diras : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brûlé ce rouleau, disant : Pourquoi as-tu écrit dans ce livre en publiant : Soudain viendra le roi de Babylone, et il dévastera cette terre et il en fera disparaître l'homme et la bête ?
30 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il n'y aura pas de lui *de prince* qui s'assiéra sur le trône de David ; et son cadavre sera jeté à la chaleur du jour et à la gelée de la nuit.
31 Et je visiterai contre lui, et contre sa race, et contre ses serviteurs, leurs iniquités ; et j'amènerai sur eux et sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tout le mal que je leur ai annoncé, et ils ne m'ont pas entendu ».

---

26. *Le Seigneur les cacha*, les protégea, ne permit pas qu'on les découvrît et les prît.

27. *Le rouleau et les paroles*, pour : le rouleau qui contenait les paroles.

29. *Soudain viendra le roi de Babylone.* Nabuchodonosor avait déjà pris Jérusalem une première fois et soumis Joakim au tribut la troisième année du règne du roi de Juda, *Daniel*, I, 3 ; il annonce maintenant une nouvelle invasion du roi de Babylone. Voir IV *Rois*, XXIV ; II *Paralipomènes*, XXXVI, 6.

30. *Il n'y aura pas de lui de prince qui s'assiéra sur le trône de David.* Jéchonias, fils de Joakim, n'ayant régné que trois mois, et encore sous la dépendance des Chaldéens, son règne n'est compté pour rien. Son successeur fut Sédécias, son oncle, et dernier roi de Juda. Voir IV *Rois*, XXV. — *Son cadavre sera jeté à la chaleur du jour.* Voir la note sur II *Rois*, XIX, 37.

31. *Je visiterai* dans mon indignation, je châtierai.

32 *Καὶ ἔλαβε Βαροὺχ χαρτίον ἕτερον, καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς κατέκαυσεν Ἰωακεὶμ, καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες, ὡς οὗτοι.*

XXXVII. (XLIV, 1-21) *Καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακεὶμ, ὃν ἐβασίλευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰούδα,* 2 *καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου.* 3 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεμίου, καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα, πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον*[11]. 4 *Καὶ Ἱερεμίας ἦλθε, καὶ διῆλθε διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῆς φυλακῆς. Καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* 5 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·*

6 *Οὕτως εἶπε κύριος· Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ, τοῦ ἐκζητῆσαί με· Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν, ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,* 7 *καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτὴν, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.*

32 וְיִרְמְיָהוּ לָקַח ׀ מְגִלָּה אַחֶרֶת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־
דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם
דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃

XXXVII. וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
2 בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו
וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
3 בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־
צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־
4 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא
בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית
ה הַכְּלִיא׃ וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם
אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
7 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה ׀ חֵיל פַּרְעֹה
הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ
8 מִצְרָיִם׃ וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ
עַל־הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃

v. 4. הכלוא ק׳

32. A: *Καὶ ἔλ. Ἱερεμίας χ. ἕτ. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ Βαροὺχ υἱῷ Νηρίου τῷ γραμματεῖ. Καὶ ἔγρ.* (F: ... *τῷ Βαρ. υἱῷ Ν. τοῦ γραμματέως.* X: *Καὶ Ἱερεμ. ἔλαβεν κεφαλίδα ἑτέραν καὶ ἔδ. αὐτὴν τῷ Β. υἱῷ Ν. τῷ γρ.*). F: *ἔγρ. ἐπ' αὐτοῦ* (X: *ἐπ' αὐτῇ* [sc. *κεφαλ.*]). ℵ: *πάντας.* ℵF (pro *οὓς*) : *οὗ* (X: *τῆς βίβλου ἧς*). A²F† (p. *Ἰωα.*) *βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρί* (F* *ἐν.* A²* *ἐν πυρί*). X (pro ult. *αὐτῷ*) : *ἐπ' αὐτῇ* [sc. *βίβλῳ*]. — 1. F: *Ἰωσίου* (Al. † *τοῦ βασιλέως*). A: *ἀντὶ Ἰεχονίου υἱοῦ Ἰωακείμ, ὃν ἐβα. Ναβ. βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* F (pro *τοῦ*) : *ἐν γῇ.* 2. Fℵ: *ἤκουσεν.* A²† (in. f.) *τοῦ προφήτου.* 3. A¹: *Ἰωάχαζ* (E: *-χας.* Al. al.). ℵ (pro *Σελ.*) : *Σεδεκίου.* A¹: *Μασαίου* (*Μαασσ.* A² pp.). A²† (p. *Ἱερ.*) *τὸν προφήτην.* F* *δή.* A²F† (in f.) *τὸν θεὸν ἡμῶν.* 4. F: *διῆλθεν καὶ ἦλθεν* (X: *ἐξεπορεύετο κ. εἰςεπορεύετο*). A: *ἀναμέσον* (X: *ἐν μέσῳ*). X (pro *τῆς πόλ.*) : *τοῦ λαοῦ* s. *τοῦ ὄχλου.* F (pro *ἔδ.*) : *κατήγαγον* (X: *ἀπήγαγον*). ℵ: *εἰς οἰκίαν* (F: *εἰς* [* *οἶκ.*] *φυλακήν*). A† (p. *Χαλδαῖοι*) *οἱ πολεμοῦντες τὴν Ἱερουσαλὴμ* ... : *ἀνέβ. ἀπὸ Ἱερ.* 5. A²† (p. *Ἱερ.*) *τὸν προφήτην.* 6. X: *Τάδε λέγει κ.* EF† (a. *βασ.*) *τόν.* ℵ: *ἀποστέλλοντα.* A¹* *τοῦ.* E* *ἡ.* X† (p. *ἀποστρ.*) *εἰς τὴν γῆν ἑαυτῶν.* 7. A† (a. *οἱ Χ.*) *αὐτοί.* A¹: *οἱ πολεμοῦντες τὴν γῆν* (l. *καὶ πολεμήσ. ἐπὶ τὴν πόλ.* E: *ἐπὶ τὴν γῆν*). F: *κατακαύσουσιν.* ℵ* *ἐν.*

32ª. Septante : « et Baruch prit une autre feuille et il écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles de l'écrit qu'avait brûlé Joakim ».

XXXVII. 1. *En la place de Jéchonias, fils de Joakim* Septante : « en la place de Joakim ».
3. *Notre Dieu* manque dans les Septante.
4. *Du peuple.* Septante : « de la ville ».

32 Jeremías autem tulit volúmen áliud, et dedit illud Baruch fílio Neríæ scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jeremíæ omnes sermónes libri, quem combússerat Jóakim rex Juda igni : et ínsuper ádditi sunt sermónes multo plures, quam ántea fúerant.

Novus liber priore amplior.

XXXVII. 1 Et regnávit rex Sedecías fílius Josíæ pro Jechonía fílio Jóakim : quem constítuit regem Nabuchodónosor rex Babylónis in terra Juda. 2 Et non obedívit ipse, et servi ejus, et pópulus terræ, verbis Dómini, quæ locútus est in manu Jeremíæ prophétæ. 3 Et misit rex Sedecías Juchal fílium Selemíæ, et Sophoníam fílium Maasíæ sacerdótem, ad Jeremíam prophétam, dicens : Ora pro nobis Dóminum Deum nostrum. 4 Jeremías autem líbere ambulábat in médio pópuli : non enim míserant eum in custódiam cárceris. Igitur exércitus Pharaónis egréssus est de Ægýpto : et audiéntes Chaldǽi, qui obsidébant Jerúsalem, hujuscémodi núntium, recessérunt ab Jerúsalem.

b2) Sub Sedecia. Jer. 1, 3; 52, 1. Num. 30, 24. Is. 24, 16. 4 Reg. 24, 17. Jer. 22, 24; 24, 1; 36, 30. 2 Par. 36, 16. — Jer. 21, 1; 42, 2; 29, 25. Is. 37, 4-6. — Jer. 36, 5. — *Coram Ægyptiis recedunt Chaldæi.* — Jer. 34, 21.

5 Et factum est verbum Dómini ad Jeremíam prophétam, dicens : 6 Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Sic dicétis regi Juda, qui misit vos ad me interrogándum : Ecce exércitus Pharaónis, qui egréssus est vobis in auxílium, revertétur in terram suam in Ægýptum : 7 et rédient Chaldǽi, et bellábunt contra civitátem hanc : et cápient eam, et succéndent eam igni.

Sed isti revertentur. Ez. 17, 15. Is. 30, 2; 37, 34. Lam. 4, 17. — Jer. 34, 22.

32 Or Jérémie prit un autre rouleau et le donna à Baruch, fils de Nérias, le scribe, qui y écrivit, *sorties* de la bouche de Jérémie, toutes les paroles qui étaient dans le livre qu'avait brûlé Joakim, roi de Juda; et il y ajouta en outre beaucoup plus de paroles qu'il n'y en avait auparavant.

XXXVII. 1 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna en la place de Jéchonias, fils de Joakim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'ayant établi roi dans la terre de Juda. 2 Et il n'obéit pas, lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de la terre, aux paroles du Seigneur qu'il avait dites par l'entremise de Jérémie, le prophète. 3 Et le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémias, et Sophonias, le prêtre, fils de Maasias, vers Jérémie, le prophète, disant : « Priez pour nous le Seigneur notre Dieu ». 4 Or, Jérémie se promenait librement au milieu du peuple ; car on ne l'avait pas encore mis dans la garde de la prison. Enfin l'armée du pharaon sortit de l'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, entendant cette nouvelle, s'éloignèrent de Jérusalem.

5 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, le prophète, disant : 6 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Ainsi vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour me consulter : Voilà que l'armée du pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans sa terre en Égypte ; 7 et les Chaldéens reviendront, et ils combattront contre cette cité; et ils la prendront et ils y mettront le feu.

---

b2) **Emprisonnement de Jérémie**, XXXVII.

XXXVII. Le prophète exhorte de nouveau le peuple à subir le joug de Nabuchodonosor. Il est pour cela jeté au fond d'une citerne, où il aurait péri s'il n'en avait été retiré par Abdémélech, avec la permission du roi. Il conseille de nouveau à Sédécias de se rendre aux Chaldéens, mais le prince n'ose point le faire, et Jérémie reste en prison jusqu'à ce que la ville tombe entre les mains de l'ennemi, XXXVIII. Cette prophétie date des dernières années de Sédécias.

1. *Sédécias.* Voir les notes sur IV *Rois*, XXIII, 34, et XXIV, 17.

2. *La terre* de Juda.

3. *Sophonias, le prêtre,* déjà nommé plus haut, XXI, 1. — *Juchal* se montre plus loin, XXXVIII, 1, ennemi de Jérémie.

4. *Dans la garde de la prison.* Voir plus haut, XXXII, 2. — *L'armée du pharaon,* Apriès ou Hophra appelé plus loin, XLIV, 30, *Éphrée,* pharaon de la XXVI[e] dynastie, originaire de Saïs, fils de Psammétique II, petit-fils de Néchao II. Il partit pour attaquer les Chaldéens, qui suspendirent le siège de Jérusalem afin d'aller à sa rencontre et arrêtèrent sa marche. Plus tard, il reçut avec bienveillance les Juifs qui se réfugièrent en Égypte. Il régna de 590 à

8 Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Μὴ ὑπολάβητε
ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν, λέγοντες· Ἀποτρέχοντες
ἀπελεύσονται ἀφ᾽ ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι
οὐ μὴ ἀπέλθωσι.
9 Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν
Χαλδαίων, τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ κα-
ταλειφθῶσί τινες ἐκκεκεντημένοι, ἕκαστος
ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, οὗτοι ἀναστήσονται, καὶ
καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί. 10 Καὶ
ἐγένετο, ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνά-
μεως Φαραώ,
11 ἐξῆλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ
πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμὶν, τοῦ ἀγοράσαι
ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 12 Καὶ ἐγένετο
αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμὶν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος
παρ᾽ ᾧ κατέλυε, Σαρουΐα υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ
Ἀνανίου, καὶ συνέλαβε τὸν Ἱερεμίαν, λέγων·
Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις; 13 Καὶ
εἶπε· Ψεῦδος, οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ
φεύγω. Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ συν-
έλαβε Σαρουΐα τὸν Ἱερεμίαν, καὶ εἰσήγαγεν
αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. 14 Καὶ ἐπικράν-
θησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἱερεμίαν, καὶ ἐπά-
ταξαν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν
οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύ-
την ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς. 15 Καὶ
ἦλθεν Ἱερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου, καὶ
εἰς τὴν Χερὲθ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας
πολλάς. 16 Καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας, καὶ
ἐκάλεσεν αὐτὸν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασι-
λεὺς κρυφαίως, εἰπεῖν· Εἰ ἔστιν ὁ λόγος παρὰ
κυρίου; Καὶ εἶπεν· Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασι-
λέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.
17 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ· Τί

9 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ
נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ
י הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃ כִּי אִם־הִכִּיתֶם
כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׁאֲרוּ־בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ
בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃
11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל
12 יְרוּשָׁלָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ וַיֵּצֵא
יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן
13 לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיְהִי־הוּא
בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת וּשְׁמוֹ
יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־
14 הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא
שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ
טו וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃ וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים
עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ
בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־
16 אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ כִּי בָא
יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃
17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר
הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃
18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה

v. 16. בנ״א הי׳ רפה

8. X: Τάδε λέγει κ. א* ὅτι. 9. X: Ἀλλὰ καὶ. E: παρατάξητε. F† (a. δύν.) τὴν. X: τῶν πολεμȣ́ντων. A²† (p. καταλ.) ἐν αὐτοῖς (X† ἄνδρες ἐν αὐτοῖς post ἐκκεκ.). A¹* τῷ (X: ἐν τῇ σκηνῇ αὐτȣ̃). A (pro ȣ̃τοι) : ὅτι αὐτοὶ. F: κατακαύσ. 10. F (pro ὅτε) : ὡς. A¹: ἐπὶ Ἱερ. 11. A¹: Ἱηρεμ. א: πορεύεσθαι. A (eti. in sqq.) : Βενιαμεὶν. E: ἀγορεῦσαι. א† (p. ἐκ.) ἄρτον. X† (in f.) αὐτȣ̃. 12. A: κατέλυσεν (eti. in sqq.) Σαρουΐας (F: Ἰαρουΐας. Al. al.). E: Σαλαμίȣ. א: υἱὸς Ἀναν. A²† (p. Ἱερ.) τὸν προφήτην. 13. X† (p. εἶπ.) Ἱερεμίας. X* ἐγὼ. A: ἤκȣσεν. 14s. X: ἄρχ. τῷ Ἱερεμίᾳ κ. ἐμαστίγωσαν αὐτόν, κ. παρέδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον φυλακῆς, εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸ οἶκον Ἰων. ... ὅτι τὴν οἰκίαν αὐτȣ̃ ἐπ. εἰς φυλακήν, ὅτι ἦλθεν ὁ ὄχλος εἰς τὴν οἰκίαν τȣ̃ λάκκȣ καὶ εἰς τὴν χεῤῥέθ. Καὶ εἰςῆλθεν Ἱερ. (eti. F:) εἰς τὸν οἶκον καὶ εἰς τὸν συγκλεισμόν. A²† (p. pr. εἰς) οἶκον φυλακῆς (F: εἰς τὸν οἶκον φυλακῆς Ἰων.). א: χαρέθ. X† (in f.) ὁ Ἱερεμίας. 16. X (pro pr. αὐτὸν) : Ἱερεμίαν. A: ἐπηρώτησεν. A¹* (alt.) ὁ βασ. A²† (p. βασ.) ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. A¹Fא* εἰπεῖν. A* ὁ. A¹* παρὰ. A²† (p. αὐτῷ) Ἱερεμίας. A² cum paucis † (p. Ἔστιν) Καὶ εἶπεν. 17. A¹: Ἱηρεμ. X: Ἱερ. ὁ προφήτης τῷ βασ. Σεδεκίᾳ.

11. (H. 12). *Et d'y partager son bien.* Septante : « pour y acheter (un champ) ».
12. (H. 13). *Jérias.* Septante : « Sarrias ».
14ᵇ. (H. 15). Hébreu et Septante : « ils le mirent en prison dans la maison de Jonathan le scribe. Car ils en avaient fait une prison ».
15. (H. 16). *Dans le cachot des esclaves.* Septante : « dans le Chéreth ».

8 Hæc dicit Dóminus : Nolíte decí-
pere ánimas vestras, dicéntes :
Eúntes abíbunt, et recédent a nobis
Chaldǽi : quia non abíbunt. 9 Sed et
si percusséritis omnem exércitum
Chaldæórum, qui præliántur advér-
sum vos, et derelícti fúerint ex eis
áliqui vulneráti : sínguli de tentório
suo consúrgent, et incéndent civitá-
tem hanc igni.

10 Ergo cum recessísset exércitus
Chaldæórum, ab Jerúsalem propter
exércitum Pharaónis, 11 egréssus
est Jeremías de Jerúsalem ut iret in
terram Bénjamin, et divíderet ibi
possessiónem in conspéctu cívium.

12 Cumque pervenísset ad portam
Bénjamin, erat ibi custos portæ per
vices, nómine Jerías, fílius Selemíæ
fílii Hananíæ, et apprehéndit Jere-
míam prophétam, dicens : Ad Chal-
dǽos profúgis. 13 Et respóndit Jere-
mías : Falsum est, non fúgio ad
Chaldǽos. Et non audívit eum : sed
comprehéndit Jerías Jeremíam, et
addúxit eum ad príncipes.

14 Quam ob rem iráti príncipes
contra Jeremíam, cæsum eum misé-
runt in cárcerem, qui erat in domo
Jónathan scribæ : ipse enim præpó-
situs erat super cárcerem. 15 Itaque
ingréssus est Jeremías in domum laci
et in ergástulum : et sedit ibi Jere-
mías diébus multis.

16 Mittens autem Sedecías rex tu-
lit eum : et interrogávit eum in domo
sua abscóndite et dixit : Putásne est
sermo a Dómino? Et dixit Jeremías :
Est : et ait : In manus regis Baby-
lónis tradéris.

17 Et dixit Jeremías ad regem Se-
decíam : Quid peccávi tibi, et servis

et civitatem incendent.
Jer. 38, 18; 34, 22.
Jeremiam Benjamin adeuntem
apprehendit Jerias
Jer. 38, 2, 7. Zach. 14, 10. 4 Reg. 14, 13. 2 Esdr. 8, 16. Jer. 28, 16-17; 21, 9.
Jer. 24, 1; 29, 2.
et in carcerem mittit.
Jer. 20, 2.
Jer. 38, 6, 7, 9.
Clam interrogatus a Sedecia
Jer. 32, 4; 34, 3, 21.
rogat veniam.

8 » Voici ce que dit le Seigneur :
Ne trompez pas vos âmes, disant : Les
Chaldéens s'en iront et se retireront
de nous; parce qu'ils ne s'en iront pas.
9 Mais quand même vous auriez battu
toute l'armée des Chaldéens qui com-
battent contre vous, et qu'il en serait
resté *seulement* quelques blessés, ils
sortiraient chacun de leur tente, et
mettraient à feu cette cité ».

10 Ainsi lorsque l'armée des Chal-
déens se fut retirée de Jérusalem, à
cause de l'armée du pharaon, 11 Jérémie
sortit de Jérusalem, afin d'aller dans
la terre de Benjamin, et d'y partager
son bien en présence des citoyens.

12 Et lorsqu'il fut parvenu à la porte
de Benjamin, il y avait là un garde
qui veillait à la porte à son tour,
du nom de Jérias, fils de Sélémias,
fils d'Hananias; et il arrêta Jérémie,
le prophète, disant : « Tu fuis vers
les Chaldéens ». 13 Et Jérémie ré-
pondit : « Cela est faux, je ne fuis
point vers les Chaldéens ». Et Jérias
ne l'écouta pas ; mais il saisit Jérémie,
et l'amena devant les princes.

14 A cause de cela les princes, irrités
contre Jérémie, le firent battre et l'en-
voyèrent en la prison qui était dans
la maison de Jonathan, le scribe; car
c'est lui qui était préposé sur la prison.
15 C'est pourquoi Jérémie entra dans
la maison de la fosse et dans le cachot
des esclaves ; et Jérémie y demeura
bien des jours.

16 Or le roi Sédécias l'envoya retirer,
et il l'interrogea en secret dans sa
maison, et dit : « Crois-tu qu'il y a
quelque parole *venant* du Seigneur ? »
Et Jérémie : « Il y en a » ; et il ajouta :
« Vous serez livré aux mains du roi de
Babylone ».

17 Et Jérémie dit au roi Sédécias :
« En quoi ai-je péché contre vous,

571 avant Jésus-Christ.

11. *D'y partager son bien.* Locution obscure. Le sens le plus naturel est, comme l'explique Théodoret, qu'il voulait aller faire ses provisions de vivres pour passer le temps du siège.

12. *La porte de Benjamin;* probablement au nord de Jérusalem, peut-être vers l'endroit où est aujourd'hui la porte de Damas.

14. *En la prison.* C'était une prison souterraine, comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir XXXVIII, 26.

15. *La maison de la fosse;* c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent.

16. *Quelque parole venant du Seigneur;* une prédiction.

17. *La maison de la prison.* Voir la note ỳ. 14.

ἠδίκησά σε, καὶ τοὺς παῖδάς σου, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς; [18] *Καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν, λέγοντες, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;* [19] *Καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου. Καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ.* [20] *Καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας, ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.*

XXXVIII. (XLV, 1-28) *Καὶ ἤκουσε Σαφανίας υἱὸς Νάθαν, καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχὼρ, καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίου*'', *τοὺς λόγους οὓς Ἱερεμίας ἐλάλει ἐπὶ τὸν λαὸν, λέγων·* [2] *Οὕτως εἶπε κύριος· Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ*'', *καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρημα, καὶ ζήσεται.* [3] *Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτήν.*

[4] *Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει, καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τού-*

הָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּֽי־
19 נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃ וְאַיֵּו
נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־
יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ
כ הַזֹּאת׃ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי
בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־
לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים עַד־תֹּם
כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

XXXVIII. וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־
מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־
שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־
2 כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יְחְיֶה
3 וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת
נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הוּא
מְרַפֵּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־
הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם

v. 19. ואיה ק'
v. 2. וחיה ק'

17. F* *ὅτι*. X: *ὑμεῖς δεδώκατέ ... εἰς τὸν οἶκον*. A: *τῆς φυλ.* 18. A¹: *προφητεύοντες*. F* *Ὅτι*. A²† (p. *Βαβ.*) *ἐφ' ὑμᾶς καὶ*. 19. A²F† (p. *νῦν*) *ἄκουσον δὴ* (X: *μου, κύρ.*). A¹א: *πεσάτω*. F: *καὶ οὐ μὴ ἀποστρέφῃς* (X: *καὶ οὐκ ἀποστρέψεις*). X: *εἰς οἶκον ... οὐκ ἀποθανοῦμαι*. 20. X: *ὁ βασ. Σεδεκίας ... ἐνέβαλον ... εἰς τὸν οἶκον* (s. *εἰς τὴν οἰκίαν*) ... *κ. ἐδίδουν ... ἕως οὗ ἐξελ.* ... * *ἐκ*. — 1. F: *Σαφὰν* (X: *Σοφονίας* s. *Σαφατίας*). F: *Μάθαν*. F: *Ἰώχαλ* (X: *Ἰωάχαζ*, א: *-χας*). A²: *Ἐλεμίου*. A²F† (p. *Σελεμ.*) *καὶ Φασχὼρ υἱὸς Μελχίου* (F: *Πασχὼρ*). A: *ὃς ἐλάλησεν Ἱερεμ.* A¹: *Ἱηρεμ.* 2. F (pro *κατοικ.*) : *καθήμενος*. A²† (p. *λιμῷ*) *καὶ ἐν θανάτῳ* (F: *καὶ ἐν λοιμῷ*). A¹* *καὶ ζήσεται*. 3. X: *τάδε λέγει κύρ.* A* (a. *πόλ.*) *ἡ*. א* *βασιλ.* A¹: *συλλήμψονται* (X: *λήψεται*). 4. A: *εἶπαν*. A¹* *δὴ* et *αὐτός*. A: *τῶν πολεμιστῶν τῶν καταλελειμμένων* (X: *ἐγκαταλελειμμένων*). A¹: *ἐπὶ τῇ π.* A²F† (p. *πόλει*) *ταύτῃ*. X† (p. *λαοῦ*) *ἐκλύει*.

20. (H. 21). *Dans le vestibule de la prison.* Septante : « dans la maison de la prison ».

XXXVIII. 1. *Et Phassur, fils de Melchias* manque dans les Septante.

2. *Et par la peste* manque dans les Septante.

4. *Ne cherche pas.* Septante : « ne prophétise pas ».

tuis, et pópulo tuo, quia misísti me
in domum cárceris? 18 Ubi sunt pro-
phétæ vestri, qui prophetábant vo-
bis, et dicébant : Non véniet rex Ba-
bylónis super vos, et super terram
hanc? 19 Nunc ergo audi óbsecro
dómine mi rex : váleat deprecátio
mea in conspéctu tuo : et ne me re- Jer. 38, 26.
míttas in domum Jónathan scribæ,
ne móriar ibi.

20 Præcépit ergo rex Sedecías ut **Ejus pœna mitigatur.**
traderétur Jeremías in vestíbulo Jer. 32, 2.
cárceris : et darétur ei torta panis Ex. 29, 23. Jud. 8, 5.
quotídie, excépto pulménto, donec 1 Reg. 2, 36. 1 Par. 16, 3.
consumeréntur omnes panes de ci- Prov. 6, 26.
vitáte : et mansit Jeremías in vestí- Jer. 38, 9; 52, 6.
bulo cárceris.

XXXVIII. 1 Audívit autem Sa- **b³) Ob consilium submissionis**
phatías fílius Mathan, et Gedelías
fílius Phassur, et Juchal fílius Sele- Jer. 20, 1; 37, 3.
míæ, et Phassur fílius Melchíæ, ser- 1 Par. 26, 1, 2, 9, 14.
mónes, quos Jeremías loquebátur ad Jer. 21, 1; 32, 8, 12.
omnem pópulum, dicens : 2 Hæc di- Jer. 21, 9.
cit Dóminus : Quicúmque mánserit
in civitáte hac, moriétur gládio, et
fame, et peste : qui autem profúge-
rit ad Chaldǽos, vivet, et erit ánima Jer. 39, 18; 45, 5.
ejus sospes et vivens. 3 Hæc dicit 2 Par. 36, 12.
Dóminus : Tradéndo tradétur cívitas Jer. 39, 2.
hæc in manu exércitus regis Baby-
lónis, et cápiet eam.
4 Et dixérunt príncipes regi : **a principibus increpatur.**
Rogámus ut occidátur homo iste : Jer. 37, 14.
de indústria enim dissólvit manus
virórum bellántium, qui remansé- Is. 35, 3. 1 Esdr. 4, 4.
runt in civitáte hac, et manus uni-
vérsi pópuli, loquens ad eos juxta Am. 7, 10.
verba hæc : síquidem homo iste non

contre vos serviteurs et contre votre
peuple, pour que vous m'ayez envoyé
dans la maison de la prison? 18 Où
sont vos prophètes qui vous prophé-
tisaient, et qui disaient : Le roi de Ba-
bylone ne viendra pas contre vous et
contre cette terre? 19 Maintenant donc.
écoutez, je vous conjure, mon sei-
gneur roi ; que ma prière instante
soit puissante en votre présence ; et
ne me renvoyez pas dans la maison
de Jonathan, le scribe, de peur que
je n'y meure ».
20 Le roi Sédécias ordonna donc que
Jérémie fût mis dans le vestibule de
la prison, et qu'on lui donnât tous les
jours une miche de pain, outre les
mets *ordinaires*, jusqu'à ce que tout le
pain de la cité fût consumé ; et Jé-
rémie demeura dans le vestibule de
la prison.
XXXVIII. 1 Or Saphatias, fils de
Mathan, et Gédélias, fils de Phassur,
et Juchal, fils de Sélémias, et Phas-
sur, fils de Melchias, entendirent les
paroles que Jérémie adressait à tout
le peuple, disant : 2 « Voici ce que
dit le Seigneur : Quiconque demeu-
rera dans cette cité mourra par le
glaive, et par la famine, et par la peste ;
mais celui qui s'enfuira vers les Chal-
déens vivra, et son âme sera saine et
sauve, et il vivra. 3 Voici ce que dit le
Seigneur : En étant livrée, cette cité
sera livrée en la main de l'armée du
roi de Babylone, et il la prendra ».
4 Et les princes dirent au roi :
« Nous vous prions que cet homme
soit mis à mort, car c'est à dessein
qu'il affaiblit les mains des hommes
de guerre qui sont demeurés dans
cette cité, et les mains de tout le peu-
ple, leur disant ces paroles ; vu que cet
homme ne cherche pas la paix de

---

20. *Dans le vestibule de la prison* du palais royal. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer d'ici aux chapitres XXXII et XXXIII.

b³) **Sédécias consulte Jérémie en secret et refuse de suivre ses conseils, XXXVIII.**

XXXVIII. Ce qui s'était passé du temps de Joakim se reproduit d'une manière à peu près semblable sous Sédécias, quoique ce dernier roi eût certains égards pour Jérémie. Celui-ci exhorte ses compatriotes à se soumettre aux Chaldéens, pendant que ces derniers ont interrompu le siège pour aller arrêter la marche des Égyptiens ; il part lui-même pour se réfugier à Anathoth, mais il est arrêté et jeté en prison. Sédécias apprend de lui le sort funeste qui l'attend ; il adoucit néanmoins sa captivité, XXXVIII.

1. *Phassur.* Voir XXI, 1. — *Juchal*, XXXVII, 3.

2. *Son âme ;* hébraïsme, pour *sa personne, lui.* Dieu avait expressément ordonné aux Juifs de se rendre aux Chaldéens. Voir XXI, 9, sur le motif de ce commandement.

3. *Étant livrée..... sera livrée ;* hébraïsme, pour *sera certainement* ou *entièrement livrée.*

4. *Il affaiblit les mains des hommes ;* en les décourageant. — *La paix ;* ou, selon l'hébreu, *le bien, le salut, le bonheur complet.*

τῳ, ἀλλ' ἢ πονηρά. [5] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·*
Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν. Ὅτι οὐκ ἠδύ-
νατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς. [6] *Καὶ ἔῤ-*
ῥιψαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ
βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ
ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ
λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ, ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν
ἐν τῷ βορβόρῳ.
[7] *Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ*
αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἱε-
ρεμίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν
τῇ πύλῃ Βενιαμὶν, [8] *καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν,*
καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν·
[9] *Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας, τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν*
ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ,
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. [10] *Καὶ*
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ, λέ-
γων· Λάβε εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριά-
κοντα ἀνθρώπους, καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ
λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. [11] *Καὶ ἔλαβεν*
Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ εἰςῆλθεν
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγαιον,
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ
σχοινία, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμίαν εἰς
τὸν λάκκον, [12] *καὶ* [11] *εἶπε· Ταῦτα θὲς ὑπο-*
κάτω τῶν σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας
οὕτως. [13] *Καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοι-*
νίοις, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ
ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

ה לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט
וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃
7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
8 בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית
9 הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־
הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו
מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים
וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
11 בְּטֶרֶם יָמוּת׃ וַיִּקַּח ׀ עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ
אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ
הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם
אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ
שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים
תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים
13 וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־
הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

v. 6. וישליכו בנ"א v. 11. סחבות ק'

4. A1* *τȣ́τῳ*. X: *ἀλλὰ κακά*. 5. F† (p. *βασ.*) *Σεδεκίας*. ℵ: *ἐδύνατο*. X† (in f.) *λόγον*. 6. A2F† (in.) *Καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν* et (p. *ἐχάλ. αὐτὸν*) *ἐν σχοινίοις : εἰς τὸν λάκκον*. X: *Χελκίȣ*. X† (p. ult. *ἦν*) *Ἱερεμίας*. 7. A2F† (p. *Αἰθίοψ*) *ἀνὴρ εὐνοῦχος*. F: *καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ αὐλῇ ... ὅτι ἐνέβαλον τὸν Ἱερ. ... καὶ ὁ βασ. ἐκάθητο*. A1: *αὐλῇ* (l. *πύλῃ*). 8. A2† (p. *ἐξῆλ.*). *Ἀβδεμέλεχ* (F: *Ἀβδ. ἐκ τῆς οἰκίας βασιλέως * πρὸς αὐτ.*). 9. F: *Κύριέ μȣ βασιλεῦ*. A2: *ἐπονηρεύσαντο οἱ ἄνδρες ȣ̃τοι ἃ* (X: *ἅπαντα ὅσα*) *ἐποίησαν Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ* (A2 uncis : *ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρ. τȣ̃τ.*) *ὅτι ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἀποθανεῖται ὑποκάτω αὐτȣ̃ ἀπὸ προσώπȣ κτλ.* (F: *ἐπονήρευσαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πάντα ἃ ἐποίησαν κατὰ τȣ̃ Ἱερεμίȣ τȣ̃ προφήτȣ, ῥίψαντες αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, ἵνα ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ ἀπὸ πρ. κτλ.*). ℵ: *ἐπονηρεύσȣ*. X: *ὡς ἐποίησας ἀποκτείνας τὸν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃ ... * ἔτι*. ℵ: *εἰς τὴν πόλιν*. 10. A: *εἰς τὴν χεῖρά σȣ ἐντ.* (F: *μετὰ σεαυτȣ̃ ἐντ.*). F: *τριάκ. ἄνδρας*. 11. F: *ὡς τὴν ὑπόγ*. ℵ: *ὑπόγεον* (Al.: *ὑπόγειον*). X† (p. *Ἱερ.*) *τὸν προφήτην*. 12. A2† (p. *Καὶ εἶπεν*) *πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ* (EFX nonnisi *πρὸς αὐτόν*). F: *Θὲς ταῦτα*. A2: (p. *Ταῦτα θὲς*) *τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεειν ὑπὸ τοὺς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου*. A1: *Ἱηρεμ.* (eti. 13). 13. X: *ἀνείλκυσαν*. A: *ἐν τοῖς σχ. ... : ἐν αὐλῇ*.

5b. Septante : « car le roi ne pouvait (rien) contre eux ».
6. *Fils d'Amélech.* Septante : « fils du roi ».
10. *Avant qu'il meure.* Septante : « afin qu'il ne meure point ».
11b. Septante : « il y prit de vieux chiffons et de vieilles cordes et il les jeta à Jérémie dans la citerne ».

quærit pacem pópulo huic, sed malum. [5] Et dixit rex Sedecías : Ecce ipse in mánibus vestris est : nec enim fas est regem vobis quidquam negáre.

Mittitur in lacum. Jer. 37, 16; 36, 26; 32, 2. Gen. 37, 24. Zach. 9, 11. Mat. 23-24. Ps. 68. Jer. 39, 16.

[6] Tulérunt ergo Jeremíam, et projecérunt eum in lacum Melchíæ fílii Amelech, qui erat in vestíbulo cárceris : et submisérunt Jeremíam fúnibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum : descéndit ítaque Jeremías in cœnum.

Ab Abdemelech Jer. 37, 21.

[7] Audívit autem Abdémelech Æthiops vir eunúchus, qui erat in domo regis, quod misíssent Jeremíam in lacum : porro rex sedébat in porta Bénjamin. [8] Et egréssus est Abdémelech de domo regis, et locútus est ad regem, dicens : [9] Dómine mi rex, male fecérunt viri isti ómnia quæcúmque perpetrárunt contra Jeremíam prophétam, mitténtes eum in lacum ut moriátur ibi fame : non sunt enim panes ultra in civitáte.

jussu regis educitur. Ez. 13, 13. Jer. 37, 21.

[10] Præcépit ítaque rex Abdémelech Æthíopi, dicens : Tolle tecum hinc trigínta viros, et leva Jeremíam prophétam de lacu ántequam moriátur. [11] Assúmptis ergo Abdémelech secum viris, ingréssus est domum regis, quæ erat sub cellário : et tulit inde véteres pannos et antíqua quæ computrúerant, et submísit ea ad Jeremíam in lacum per funículos. [12] Dixítque Abdémelech Æthiops ad Jeremíam : Pone véteres pannos, et hæc scissa et pútrida sub cúbito mánuum tuárum, et super fúnes. Fecit ergo Jeremías sic. [13] Et extraxérunt Jeremíam fúnibus, et eduxérunt eum de lacu : mansit autem Jeremías in vestíbulo cárceris.

ce peuple, mais *son* malheur ». [5] Et le roi Sédécias dit : « Voici qu'il est entre vos mains; car il n'est pas juste que le roi vous refuse quelque chose ».

[6] Ils prirent donc Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Melchias, fils d'Amélech, qui était dans le vestibule de la prison; et ils descendirent Jérémie avec des cordes dans cette fosse dans laquelle il n'y avait pas d'eau, mais de la boue; c'est pourquoi Jérémie descendit dans la boue.

[7] Mais Abdémélech, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait jeté Jérémie dans la fosse; or le roi était assis à la porte de Benjamin. [8] Et Abdémélech sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant : [9] « Mon Seigneur roi, ces hommes ont mal agi en tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, le jetant dans la fosse afin qu'il y meure de faim, car il n'y a plus de pain dans la cité ».

[10] C'est pourquoi le roi ordonna à Abdémélech, l'Éthiopien, disant : « Prends avec toi trente hommes, et ôte Jérémie, le prophète, de la fosse, avant qu'il meure ». [11] Abdémélech donc, ayant pris ces hommes avec lui, entra dans la maison du roi *dans un lieu* qui était sous le cellier; et il en tira de vieilles étoffes et de vieux chiffons qui étaient pourris, et les descendit jusqu'à Jérémie avec des cordes. [12] Et Abdémélech, l'Éthiopien, dit à Jérémie : « Mets ces vieilles étoffes et ces *chiffons* déchirés et pourris sous tes aisselles et sur les cordes ». Jérémie fit donc ainsi. [13] Et ils enlevèrent Jérémie avec les cordes, et le tirèrent de la fosse; mais Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.



Cordes (ỹ. 6). (D'après Layard).

6. *Le jetèrent dans la fosse;* dans la citerne. Voir les notes sur *Genèse*, XXXVII, 20; *Nombres*, XV, 34. — *De Melchias;* fils du roi ou de race royale, d'après l'hébreu.

7. *Abdémélech, l'Éthiopien*, devait être un esclave qui avait été acheté par le roi. — *A la porte de Benjamin.* Voir plus haut, XXXVII, 12.

9. *Il n'y a plus de pain dans la cité.* On était en effet aux derniers jours du siège et la disette était extrême; seuls les soldats recevaient une maigre ration.

10. *Prends avec toi trente hommes*, pour empêcher que la populace ne s'oppose aux ordres du roi.

11. *Qui était sous le cellier.* Hébreu : sous la chambre du trésor.

14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισὴλ, τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

15 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ· Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου; 16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε, καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, ζήσεται ἡ ψυχή σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.

19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου. 20 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας· Οὐ μὴ παραδῶσί σε. Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σὲ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου. 21 Καὶ εἰ μὴ θέλῃς σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι κύριος. 22 Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα, ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗ-

14. X† (p. *βασ.*) *Σεδεκίας* et (a. *οἰκ.*) *τήν*. A¹: *Σαλαθιὴλ* (l. *Ἀσελεισὴλ*, ℵ: *Ἀσαλιὴλ*, F: *Ἀσαλισιὴλ*. Al. al.). X: *εἶπεν ὁ βασ. τῷ Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ* ... † (p. *σε*) *ἐγὼ* ... * (sq.) *καί*. A* (a. *κρύψ.*) *δή*. 15. A¹* *θανάτῳ*. 16. A²† (p. *βασ.*) *Σεδεκίας κρυφῇ* (*κρυφῇ* eli. F). A: *εἰ παραδώσω*. X: *εἰς τὰς χ*. A²F† (in f.) *τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου*. 17. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*... : *καὶ ζήσεται*. X: *καταλυθῇ*. 18. X: *Ἐὰν δὲ μή*. A²† (p. *ἐξέλθῃς*) *πρὸς τοὺς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος*. A: *παραδοθήσεται*. A¹: *βασιλέως Βαβυλῶνος* (pro *τῶν Χαλδ.*). X: *κατακαύσουσιν*. A²† (in f.) *ἐκ χειρὸς αὐτῶν* (F: *ἀπὸ χ. αὐτ.*). 19. ℵ† (p. *βασ.*) *Σεδεκίας* (ℵ* *τῷ*). 20. A: *παραδώσουσί*. ℵ† (a. *ἄκουσ.*) *καί*. A¹* *τόν*. 21. A: *βούλῃ* (ℵ: *θέλεις σύ*). 22. EF* *Καί*. ℵ† (a. pr. *βασ.*) *τοῦ*. X: *ἐξάγονται πρὸς τούς*. F: *πρὸς βασιλέα Βαβ*. X: *αὗται λέξουσιν*.

14 וַיִּשְׁלַ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ וַיִּקַּ֞ח
אֶת־יִרְמְיָ֤הוּ הַנָּבִיא֙ אֵלָ֔יו אֶל־מָבוֹא֙
הַשְּׁלִישִׁ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיֹּ֨אמֶר
הַמֶּ֜לֶךְ אֶֽל־יִרְמְיָ֗הוּ שֹׁאֵ֨ל אֲנִ֤י אֹֽתְךָ֙
טו דָּבָ֔ר אַל־תְּכַחֵ֥ד מִמֶּ֖נִּי דָּבָֽר׃ וַיֹּ֤אמֶר
יִרְמְיָ֙הוּ֙ אֶל־צִדְקִיָּ֔הוּ כִּ֚י אַגִּ֣יד לְךָ֔
הֲל֖וֹא הָמֵ֣ת תְּמִיתֵ֑נִי וְכִ֚י אִיעָ֣צְךָ֔
16 לֹ֥א תִשְׁמַ֖ע אֵלָֽי׃ וַיִּשָּׁבַ֞ע הַמֶּ֧לֶךְ
צִדְקִיָּ֛הוּ אֶֽל־יִרְמְיָ֖הוּ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֑ר
חַי־יְהוָ֞ה אֵת אֲשֶׁ֨ר עָֽשָׂה־לָ֜נוּ אֶת־
הַנֶּ֣פֶשׁ הַזֹּ֗את אִם־אֲמִיתֶ֙ךָ֙ וְאִם־אֶתֶּנְךָ֔
בְּיַד֙ הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר מְבַקְשִׁ֖ים
אֶת־נַפְשֶֽׁךָ׃
17 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־צִדְקִיָּ֗הוּ כֹּֽה־
אָמַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֤י צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־יָצֹ֣א תֵצֵ֗א אֶל־שָׂרֵי֙ מֶ֣לֶךְ־
בָּבֶ֔ל וְחָיְתָ֣ה נַפְשֶׁ֔ךָ וְהָעִ֣יר הַזֹּ֔את לֹ֥א
תִשָּׂרֵ֖ף בָּאֵ֑שׁ וְחָיִ֖תָה אַתָּ֥ה וּבֵיתֶֽךָ׃
18 וְאִ֨ם לֹֽא־תֵצֵ֜א אֶל־שָׂרֵי֮ מֶ֣לֶךְ בָּבֶל֒
וְנִתְּנָ֞ה הָעִ֤יר הַזֹּאת֙ בְּיַ֣ד הַכַּשְׂדִּ֔ים
וּשְׂרָפ֖וּהָ בָּאֵ֑שׁ וְאַתָּ֕ה לֹא־תִמָּלֵ֖ט
מִיָּדָֽם׃
19 וַיֹּ֛אמֶר הַמֶּ֥לֶךְ צִדְקִיָּ֖הוּ אֶֽל־יִרְמְיָ֑הוּ
אֲנִ֨י דֹאֵ֜ג אֶת־הַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁ֤ר נָֽפְלוּ֙
אֶל־הַכַּשְׂדִּ֔ים פֶּן־יִתְּנ֥וּ אֹתִ֛י בְּיָדָ֖ם
כ וְהִֽתְעַלְּלוּ־בִֽי׃ וַיֹּ֥אמֶר יִרְמְיָ֖הוּ לֹ֣א
יִתֵּ֑נוּ שְֽׁמַֽע־נָ֣א ׀ בְּק֣וֹל יְהוָ֗ה לַאֲשֶׁר֙
אֲנִי֙ דֹּבֵ֣ר אֵלֶ֔יךָ וְיִ֥יטַב לְךָ֖ וּתְחִ֥י
21 נַפְשֶֽׁךָ׃ וְאִם־מָאֵ֥ן אַתָּ֖ה לָצֵ֑את זֶ֣ה
22 הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר הִרְאַ֖נִי יְהוָֽה׃ וְהִנֵּ֣ה כָל־
הַנָּשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר נִשְׁאֲרוּ֙ בְּבֵ֣ית מֶֽלֶךְ־
יְהוּדָ֔ה מוּצָא֕וֹת אֶל־שָׂרֵ֖י מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל

v. 16. כתיב ולא קרי

14. *A la troisième porte.* Septante : « dans la maison d'Aselisel ».

17. *Dit à Sédécias.* Septante : « lui dit ».

18. *Vers les princes du roi de Babylone* manque dans les Septante.

[14] Et misit rex Sedecías, et tulit ad se Jeremíam prophétam ad óstium tértium, quod erat in domo Dómini : et dixit rex ad Jeremíam : Intérrogo ego te sermónem, ne abscóndas a me áliquid. [15] Dixit autem Jeremías ad Sedecíam : Si annuntiávero tibi, numquid non interfícies me? et si consílium dédero tibi, non me aúdies. [16] Jurávit ergo rex Sedecías Jeremíæ clam, dicens : Vivit Dóminus, qui fecit nobis ánimam hanc, si occídero te, et si tradídero te in manus virórum istórum, qui quærunt ánimam tuam.

Salva sibi vita promissa — Jer. 37, 7. — Jer. 16, 14-15. — Jer. 38, 4.

[17] Et dixit Jeremías ad Sedecíam : Hæc dicit Dóminus exercítuum, Deus Israel : Si proféctus exíeris ad príncipes regis Babylónis, vivet ánima tua, et cívitas hæc non succendétur igni : et salvus eris tu, et domus tua. [18] Si autem non exíeris ad príncipes regis Babylónis, tradétur cívitas hæc in manus Chaldæórum, et succéndent eam igni : et tu non effúgies de manu eórum.

regi submissionem suadet. — Jer. 38, 2; 39, 3-13; 39, 5; 34, 2, 5; 32, 5; 31, 4-10. — Jer. 34, 2.

[19] Et dixit rex Sedecías ad Jeremíam : Sollícitus sum propter Judæos, qui transfugérunt ad Chaldæos : ne forte tradar in manus eórum, et illúdant mihi. [20] Respóndit autem Jeremías : Non te tradent : audi quæso vocem Dómini, quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et vivet ánima tua. [21] Quod si nolúeris égredi : iste est sermo, quem osténdit mihi Dóminus : [22] Ecce omnes mulíeres, quæ remansérunt in domo regis Juda, educéntur ad

Hæsitat rex. — Jer. 17, 8. Num. 22, 29. 1 Reg. 31, 4. 1 Par. 10, 4. — *Instat propheta mala prædicendo.* — 2 Par. 36, 12. — Jer. 39, 3.

[14] Et le roi Sédécias envoya, et fit venir vers lui Jérémie, le prophète, à la troisième porte qui était dans la maison du Seigneur; et le roi dit à Jérémie : « Moi je te demande une chose; ne me cache rien ». [15] Or Jérémie dit à Sédécias : « Si je vous annonce la vérité, est-ce que vous ne me tuerez pas? et si je vous donne un conseil, vous ne m'écouterez pas ». [16] Le roi Sédécias jura donc à Jérémie secrètement, disant : « Le Seigneur vit! qui nous a fait cette âme, si je te fais mourir, et si je te livre aux mains de ces hommes qui cherchent ton âme ».

[17] Et Jérémie dit à Sédécias : « Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors pour aller vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra, et le feu ne sera pas mis à cette cité, et tu seras sauvé, ainsi que ta maison. [18] Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette cité sera livrée aux mains des Chaldéens, et ils y mettront le feu, et toi, tu n'échapperas pas de leurs mains ».

[19] Et le roi Sédécias dit à Jérémie : « Je suis en peine à cause des Juifs qui ont passé du côté des Chaldéens; dans la crainte que je ne sois livré entre leurs mains, et qu'ils ne se jouent de moi ». [20] Mais Jérémie répondit : « On ne vous livrera pas; écoutez, je vous prie, la voix du Seigneur que je vous annonce; et bien vous sera, et votre âme vivra. [21] Si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a montré : [22] Voilà que toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda seront conduites aux princes du roi de Babylone;

14. *La troisième porte;* elle est inconnue; le savant rabbin Kimchi, et après lui D. Calmet, Menochius, etc., pensent que c'est celle par laquelle on entrait du palais du roi dans le temple. — *Une chose;* ou *quelque chose;* c'est le sens que paraît avoir ici, comme dans une foule d'autres passages, le terme hébreu correspondant, rendu dans la Vulgate par *discours, entretien* (*sermonem*) (Glaire).

16. *Le Seigneur vit!* c'est-à-dire je jure par le Seigneur. — *Qui nous a fait cette âme;* qui a créé en nous cette âme qui nous fait vivre. — *Si je te fais mourir...,* pour *je ne te ferai pas mourir*, etc. Dans les formules du serment, les Hébreux employaient la particule *si*, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation, lorsqu'ils juraient qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit les jurements; par exemple : *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si*, etc. — *Qui cherchent ton âme;* hébraïsme, pour *qui cherchent à t'ôter la vie* (Glaire).

17. *Si tu sors,..* Voir sur le motif de ce commandement, XXI, 9. Le roi Nabuchodonosor n'était pas alors en personne au siège de Jérusalem, où son armée était commandée par ses généraux; il se trouvait à Réblatha, en Syrie.

19. *Je suis en peine à cause des Juifs.* Ils formaient sans doute un parti assez nombreux, et devaient être irrités contre Sédécias qui se résignait trop tard à suivre leurs avis.

21. *Sortir;* vous rendre aux Chaldéens.

22. *Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi;* les femmes des anciens rois qui demeuraient dans le harem royal. — *Elles diront* à

ται ἔλεγον· Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονταί
σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου, καὶ καταλύσουσιν
ἐν ὀλισθήμασι πόδα σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ
σοῦ, 23 *καὶ τὰς γυναῖκάς σου, καὶ τὰ τέκνα*
σου ἐξάξουσι πρὸς τοὺς Χαλδαίους. Καὶ σὺ
οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυ-
λῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατα-
καυθήσεται. 24 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς·*
Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 25 *Καὶ ἐὰν οἱ ἄρ-*
χοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ
ἔλθωσι πρὸς σὲ, καὶ εἴπωσί σοι· Ἀνάγγειλον
ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεὺς, μὴ κρύψῃς
ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί
ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ βασιλεύς; 26 *Καὶ ἐρεῖς*
αὐτοῖς· Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλ-
μοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι
με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν, ἀποθανεῖν με ἐκεῖ.
27 *Καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς*
Ἱερεμίαν, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. Καὶ ἀνήγ-
γειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τού-
τους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς. Καὶ
ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος
κυρίου. 28 *Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ*
αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἕως χρόνου οὗ συνελήφθη
Ἱερουσαλήμ.

XXXIX. (XLVI, 1-18) *Καὶ ἐγένετο τῷ*
μηνὶ τῷ ἐννάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα,
παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βα-
βυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱε-
ρουσαλὴμ, καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν. 2 *Καὶ*
ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία, ἐν τῷ μηνὶ
τῷ τετάρτῳ, ἐννάτῃ τοῦ μηνὸς, ἐῤῥάγη ἡ
πόλις,

וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ
23 נָסֹגוּ אָחוֹר׃ וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־
בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף
24 בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ
אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא
כה תָמוּת׃ וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־
דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ
26 וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן
27 לָמוּת שָׁם׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע
28 הַדָּבָר׃ וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָםִ ○
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָםִ׃
XXXIX. בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ
2 אֶל־יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ בְּעַשְׁתֵּי־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃

v. 22. חסר ר׳
v. 28. פיסקא באמצע פסוק

22. F (pro *δυνήσ.*) : *ἠδυνάσθησαν* (Al.: *ἠδυνήθησαν*) ... *κ. κατισχύσουσιν* (Al. † *σου*) ... (X:) *ποδός σου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ σοῦ.* A[1]: *πόδας.* A: (ult.) *καὶ ἀπέσ.* 23. A: *τέκνα ... γυναῖκάς.* A[2]: *πάσας τὰς* † (p. *σωθῇς*) *ἐκ χειρὸς αὐτῶν.* A[1]: *εἰς χεῖρας ... παραδοθήσῃ* (*ἐν χειρὶ ... συλληφθ.* 24. F† (p. *βασ.*) *ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἱερεμίαν.* E* *Ἄνθρ.* 25. E: *οἱ ἄρχ. ἐὰν ἀκ.* F: *τί ἐλάλησα πρὸς τὸν βασιλέα* (X: *τῷ βασιλεῖ*). X: *καὶ τί ἐλάλησας τῷ βασιλεῖ.* 26. X: *τὸν ἔλεόν μου κατὰ πρόσωπον τοῦ.* A: *ἐπιστρέψαι.* A[1]* *με.* X† (p. *με*) *πάλιν* et (a. *ἀποθ.*) *καὶ.* A* (p. *ἀποθ.*) *με.* 27. A: *ἦλθαν* (F: *ἦλθον*). X* *κατὰ.* A: *ἐσιώπησαν.* A[1]א* (ult.) *ὁ.* F* *κυρίου.* 28. A† (in f.) *ἡ πόλις.* — 1. A[2]: *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατελήφθη Ἱερουσαλήμ. Ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγ. Ναβ.* א: *παρεγένοντο.* A[1]: *ἐπολιόρκει.* 2. EX: *τῷ δεκάτῳ ἔτ.* (E:) *ἐπὶ τοῦ.*

22[b]. Hébreu : « voici qu'elles diront : Ils t'ont induit en erreur, ils se sont emparés de ton esprit ceux qui t'annonçaient la paix ; et quand tes pieds se sont enfoncés dans la boue, ils se sont retirés ».

27. *Et ils le laissèrent en paix.* Septante : « et ils se turent ».

28. *Car il arriva que Jérusalem fut prise* manque dans les Septante et est rattaché au verset suivant dans l'hébreu.

XXXIX. 1. *Au dixième mois* manque dans les Septante.

2. *Le cinquième jour.* Septante : « le neuvième jour du mois ».

príncipes regis Babylónis : et ipsæ
dicent : Seduxérunt te, et præva- Abd. 7. Jer. 20, 10.
luérunt advérsum te viri pacífici tui, Is. 3, 12; 9, 16.
demersérunt in cœno et in lúbrico Job, 8, 11.
pedes tuos, et recessérunt a te. 23 Et
omnes uxóres tuæ, et fílii tui edu-
céntur ad Chaldǽos : et non effúgies Jer. 39, 6; 41, 10; 32, 4; 34, 3.
manus eórum, sed in manu regis 4 Reg. 25, 6.
Babylónis capiéris : et civitátem
hanc combúret igni.

24 Dixit ergo Sedecías ad Jere- *Rex silentium de hoc negotio mandat.*
míam : Nullus sciat verba hæc, et
non moriéris. 25 Si autem audíerint
príncipes quia locútus sum tecum, Jer. 38, 4.
et vénerint ad te, et díxerint tibi :
Indica nobis quid locútus sis cum
rege, ne celes nos, et non te inter-
ficiémus : et quid locútus est tecum
rex : 26 dices ad eos : Prostrávi ego Jer. 37, 15, 20; 36, 7.
preces meas coram rege ne me re-
dúci jubéret in domum Jónathan,
et ibi mórerer.
27 Venérunt ergo omnes príncipes *Hocque ignorant principes.*
ad Jeremíam, et interrogavérunt
eum : et locútus est eis, juxta óm-
nia verba quæ præcéperat ei rex, et
cessavérunt ab eo : nihil enim fúe-
rat audítum. 28 Mansit vero Jere- Jer. 37, 21.
mías in vestíbulo cárceris usque ad
diem quo capta est Jerúsalem : et
factum est ut caperétur Jerúsalem.
XXXIX. 1 Anno nono Sedecíæ *5° a) Urbs capitur.*
regis Juda, mense décimo, venit Jer. 52, 4-16.
Nabuchodónosor rex Babylónis, et 4 Reg. 25, 1. 2 Par. 36, 17.
omnis exércitus ejus ad Jerúsalem,
et obsidébant eam. 2 Undécimo au-
tem anno Sedecíæ, mense quarto, 4 Reg. 25, 4.
quinta mensis, apérta est cívitas.

et elles diront elles-mêmes : Ils vous ont
séduit, et ils ont prévalu contre vous,
les hommes qui vivaient en paix avec
vous ; ils *vous* ont plongé dans la fange
et *ont mis* vos pieds dans des lieux
glissants, et ils se sont retirés de vous.
23 Et toutes vos femmes et vos enfants se-
ront conduits aux Chaldéens; et vous n'é-
chapperez pas à leurs mains, mais vous
serez pris dans la main du roi de Baby-
lone; et cette cité, il y mettra le feu ».
24 Sédécias dit donc à Jérémie :
« Que personne ne sache ces paroles
que tu m'as dites, et tu ne mourras pas.
25 Mais si les princes apprennent que
je t'ai parlé, et qu'ils viennent te dire :
Fais-nous connaître ce que tu as dit
au roi, ne nous cache rien, et nous
ne te tuerons pas, et ce que t'a dit
le roi; 26 tu leur diras : Moi j'ai ré-
pandu mes prières devant le roi, afin
qu'il ne me fît pas ramener dans la
maison de Jonathan; car j'y mourrais ».
27 Tous les princes vinrent donc vers
Jérémie et l'interrogèrent, et il parla
selon tout ce que le roi lui avait ordonné,
et ils le laissèrent en paix; car rien n'a-
vait été entendu. 28 Or, Jérémie demeura
dans le vestibule de la prison jus-
qu'au jour auquel fut prise Jérusalem;
car il arriva que Jérusalem fut prise.

XXXIX. 1 La neuvième année de
Sédécias, roi de Juda, au dixième mois,
Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint
et toute son armée devant Jérusalem,
et ils en firent le siège. 2 Et la onzième
année de Sédécias, au quatrième mois,
le cinquième jour, la cité fut ouverte.

Sédécias. — *Les hommes qui vivaient en paix avec vous ;* vos amis, c'est-à-dire les faux prophètes qui ont conseillé de chercher un appui dans le roi d'Égypte.

24. *Que personne ne sache ces paroles.* Le roi avait sans doute souci de la vie de Jérémie.

27. *Rien n'avait été entendu ;* rien n'avait été su de ce qu'ils s'étaient dit l'un à l'autre.

28. *Car il arriva...* Cette phrase se rattache au chapitre suivant.

5° **Accomplissement des prophéties contre Jérusalem,** XXXIX-XLV.

a) **Prise de Jérusalem,** XXXIX.

XXXIX. La mesure des iniquités de Juda et de Jérusalem est à son comble; la ville est prise, 1-2; Sédécias a les yeux crevés et est emmené à Babylone; la capitale et le temple sont brûlés, 3-10; Jérémie et Abdémélech échappent à la ruine, 11-18. Ainsi sont accomplies les prophéties.


Roi d'Assyrie crevant les yeux à un ennemi vaincu (XXXIX, 7, p. 723). (D'après Botta).

1. *La neuvième année de Sédécias,* en 589. — Le *dixième mois* commençait à la nouvelle lune de janvier.

2. Le *quatrième mois* commençait à la nouvelle lune de juillet. — *Le cinquième jour ;* l'hébreu porte le *neuvième,* ainsi que les Septante, le chaldéen, le syriaque, plusieurs exemplaires latins, enfin le texte même de *Jérémie,* LII, 6, et celui de IV *Rois,* XXV, 3. — *La cité fut ouverte ;* c'est-à-dire que l'ennemi ayant fait une brèche au mur, la ville fut prise d'assaut.

[3] καὶ εἰςῆλθον πάντες οἱ ἡγούμενοι βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Μαργανασὰρ, καὶ Σαμαγὼθ, καὶ Ναβουσάχαρ, καὶ Ναβουσαρεὶς, Ναγαργὰς, Νασεῤῥαβαμὰθ, καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος. [4] [Ἐγένετο δὲ, ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου, ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως ὁδὸν κήπου τοῦ βασιλέως, διὰ τῆς πύλης τῆς ἀναμέσον τῶν δύο τειχῶν, καὶ ἐξῆλθον καθ' ὁδὸν τῆς ἐρήμου. [5] Καὶ κατεδίωξε δύναμις Χαλδαίων κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ κατέλαβον τὸν Σεδεκίαν ἐν ἀραβὼθ Ἱεριχώ. Καὶ ἔλαβον αὐτὸν, καὶ ἀνήγαγον πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθᾶ, ἐν γῇ Ἐμὰθ, καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίματα. [6] Καὶ ἔσφαξε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Δεβλαθὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα ἔσφαξε βασιλεὺς Βαβυλῶνος. [7] Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, τοῦ ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. [8] Καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς οἴκους τοῦ λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρὶ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλον. [9] Καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ, τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς ἐμπεσόντας οἳ ἐνέπεσον αὐτῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ τῶν καταλελειμμένων ἀπῴκισε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς Βαβυλῶνα. [10] Ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῶν πενήτων, οἷς ὑπῆρχεν οὐδὲν, κατέλιπε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐν τῇ γῇ Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀμπελῶνας καὶ ὑδρεύματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

[11] Καὶ ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ ὁ βα-

3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר סַמְגַּר־
נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר
רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה וְכֹל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ
וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ
ה הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת
יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
6 חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ וַיִּשְׁחַט
מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה
לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
7 מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ
8 בָּבֶלָה׃ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית
הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־
9 חוֹמֹת יְרוּשָׁלַםִ נָתָצוּ׃ וְאֵת יֶתֶר
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
י טַבָּחִים בָּבֶל׃ וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם
כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃
11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־

v. 11. בנ"א אל

3. A: *ἡγεμόνες ... τῇ πύλῃ*. A: *Νηργελσασασὰρ* (א: *Μαργαννάσαρ*; F: *Νηργελσαρασὰρ*. Al. al. etiam in sqq. nomm.). A[1]: (* *καὶ*) *Εἰσαμαγὰθ* (*Σαμαγὰδ* A[2]; F: *Σαμαγὰρ*). F: *Ναβυσαρσαχὶμ Ναβυσαρὴς καὶ*. F: *Νηργὲλ* (pro *Ναγ.*). A: *Νασεῤῥαμαβὰκ* (A[2]: *-βαμάχ*; F: *Σαρασὰρ Ῥαβαμάγ*). 4-13* A[1]BאE (A[2]F†; A[2] hic maxime sequitur F). 4. X: *Ἐγένετο δὲ*. F: *ὡς εἶδεν*. X: *ἄνδρες τοῦ πολέμυ* (* *καὶ*) *ἔφ. ...* * *κατὰ τὴν ... : διὰ τῆς πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν δύο τείχων, καὶ ἐξῆλθον καθ' ὁδὸν τῆς ἐρήμυ*. 5. X: *Καὶ κατ. δύναμις Χαλδ. κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαβον* (s. *κατέλαβον*) ... *ἀνήγαγον πρ. Ν. ... ἐν Δεβλαθὰ* s. *Ῥεβλ.* (eti. ỷ. 6) *ἐν γῇ Ἐμάθ, καὶ ἐλ. μετ' αὐτῦ κρίματα*. E: *ἐν τῷ πέραν Ἱεριχώ*. 6. X: ... *καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρυς Ἰύδα ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος*. 7. X: ... *τῦ ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς Β.* F* *χαλκαῖς* (Al.* *πέδαις*). 8. X: ... *καὶ τὺς οἴκυς ... καθεῖλον*. 9. X: *Καὶ τὸ λοιπὸν τῦ λ. τὺς ὑπολ.* (s. *τῦ ὑπολειφθέντος*) ... *ἐμπεσόντας οἳ ἐνέπεσον αὐτῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῦ λ. τῶν καταλελειμμένων ...* F: *καταλειφθέντας ... καὶ τὺς καταλειφθέντας μετῆρεν*. 10. X: *Ἀπὸ δὲ τῦ λαοῦ τῶν πενήτων οἷς ὑπῆρχεν ὐδέν ...* (pro *ἀγρ.*) *ἱδρύματα*.

3b. Septante : « Marganasar et Samagoth, et Nabusachar et Nabusarès, Nagargas, Naserrabamath et les autres généraux du roi de Babylone se logèrent à la porte du milieu ».

4-13. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

10. *Des citernes*. Hébreu : « des champs ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5° (a). Jérémie sauvé de la ruine de la ville (XXXIX).

3 Et ingréssi sunt omnes prínci- Sedecias
pes regis Babylónis, et sedérunt in capitur.
porta média : Neregel, Sereser, Se-
megarnabu, Sarsachim, Rábsares,
Neregel, Sereser, Rebmag, et om-
nes réliqui príncipes regis Babyló-
nis. 4 Cumque vidísset eos Sedecías
rex Juda, et omnes viri bellatóres, 4 Reg. 25, 4; 21, 18-26.
fugérunt : et egréssi sunt nocte de Ez. 12, 12. Is. 22, 11.
civitáte per viam horti regis, et per 2 Esdr. 3, 28.
portam quæ erat inter duos muros,
et egréssi sunt ad viam desérti.
5 Persecútus est autem eos exércitus
Chaldæórum : et comprehendérunt Ez. 17, 15.
Sedecíam in campo solitúdinis Jeri- Deut. 1, 1; 3, 17; 4, 49.
chóntinæ, et captum adduxérunt ad Jos. 8, 14; 12, 1; 11, 2-16.
Nabuchodónosor regem Babylónis 2 Reg. 2, 29. Num. 34, 11.
in Réblatha, quæ est in terra Emath :
et locútus est ad eum judícia.
6 Et occídit rex Babylónis fílios Clades domus regiæ
Sedecíæ in Réblatha, in óculis ejus :
et omnes nóbiles Juda occídit rex
Babylónis. 7 Oculos quoque Sedecíæ 4 Reg. 25, 7. Jer. 27, 21.
éruit : et vinxit eum compédibus ut 1 Reg. 11, 2. Ez. 12, 13.
ducerétur in Babylónem. 8 Domum Jer. 53, 11.
quoque regis, et domum vulgi suc- Jer. 52, 12-13.
cendérunt Chaldǽi igni, et murum 4 Reg. 25, 8.
Jerúsalem subvertérunt.
9 Et relíquias pópuli, qui remán- et populi.
serant in civitáte, et pérfugas, qui
transfúgerant ad eum, et supérfluos
vulgi, qui remánserant, tránstulit
Nabuzárdan magíster mílitum in
Babylónem. 10 Et de plebe paúpe- Relicti pauperes.
rum, qui nihil pénitus habébant, Jer. 52, 16. 4 Reg. 25, 12.
dimísit Nabuzárdan magíster míli-
tum in terra Juda : et dedit eis víneas
et cistérnas in die illa.
11 Præcéperat autem Nabuchodó- Servatur Jeremias.

3 Et tous les princes du roi de Ba-
bylone entrèrent, et se postèrent à la
porte du milieu : Nérégel, Séréser, Sé-
mégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Né-
régel, Séréser, Rebmag, et tous les
autres princes du roi de Babylone.
4 Et lorsque Sédécias, roi de Juda, et
tous les hommes de guerre les eurent
aperçus, ils s'enfuirent; et ils sorti-
rent la nuit de la cité par la voie du
jardin du roi, et par la porte qui
était entre les deux murs, et ils se diri-
gèrent vers la voie du désert. 5 Mais
l'armée des Chaldéens les poursui-
vit; et ils prirent Sédécias dans les
champs de la solitude de Jéricho, et
ils l'amenèrent prisonnier à Nabucho-
donosor, roi de Babylone, à Réblatha
qui est en la terre d'Émath; et *Nabu-
chodonosor* lui prononça son arrêt.

6 Et le roi de Babylone fit mourir les
deux fils de Sédécias à Réblatha, sous
ses yeux, et tous les nobles de Juda, le
roi de Babylone les fit mourir. 7 Il
arracha aussi les yeux à Sédécias, et
le chargea de fers aux pieds, afin qu'il
fût emmené à Babylone. 8 Les Chal-
déens mirent aussi le feu à la maison
du roi et aux maisons du peuple, et
ils renversèrent le mur de Jérusalem.
9 Et les restes du peuple qui étaient
demeurés dans Jérusalem, et les trans-
fuges qui s'étaient réfugiés auprès de
lui, et les restants du peuple qui
étaient demeurés, Nabuzardan, chef de
la milice, les transféra à Babylone.
10 Et quant à la foule des pauvres qui ne
possédaient absolument rien, Nabu-
zardan, chef de la milice, la laissa
dans la terre de Juda et lui donna
des vignes et des citernes en ce jour-là.
11 Mais Nabuchodonosor, roi de Ba-

3. *A la porte du milieu;* peut-être dans la place qui était devant la porte de la seconde enceinte; car Jérusalem avait plusieurs enceintes de murs. — Ils le sont également dans le texte hébreu. — *Nérégel, Séréser* sont à tort séparés par une virgule. Ces deux mots appartiennent au même nom babylonien : Nergal-sar-usur, c'est-à-dire « le dieu Nergal protège le roi ». Deux *Nérégel-Séréser* sont nommés dans ce verset. — *Sémégar* désigne peut-être le titre du premier, *gardien du trésor*, en le lisant *samgar* ou *damkar*. — *Rabsarès* et *Rebmag* sont aussi des titres de dignités babyloniennes : la première est celle de *Nabusachar*, comme lisent les Septante; la seconde, celle du second *Nérégel-Séréser*. On explique *Rabsarès* par chef des eunuques et *Rebmag* par chef des mages, mais ces explications ne sont pas certaines. Ce qui est sûr, c'est que ce sont des titres de dignité. Il y a donc dans ce verset le nom de trois grands officiers avec l'indication de leur charge et non pas huit noms propres.

4. *Par la voie du jardin du roi.* Ce jardin était situé dans la vallée d'Hinnom, et arrosé par la piscine de Siloé, au sud de Jérusalem. Les Chaldéens ne pouvaient camper dans cette vallée si profonde. C'était donc l'endroit par où il était le plus facile d'échapper à leur surveillance. On pouvait aussi aisément par là aller prendre la route de Jéricho sur le versant méridional du mont des Oliviers. — *La porte... entre les deux murs;* le mur de l'extrémité orientale de Sion et celui de l'extrémité occidentale d'Ophel.

5. *Réblatha;* ou, selon sa forme véritable, Rébla, dans *la terre d'Émath*, en Cœlésyrie, sur l'Oronte.

6. *Ses yeux;* les yeux de Sédécias, leur père.

7. *Il arracha les yeux.* Les bas-reliefs assyriens nous montrent les rois de Ninive crevant eux-mêmes les yeux de leurs ennemis vaincus et enchaînés. Voir la figure p. 721.

9. *Nabuzardan;* en babylonien : Nabuziriddina, « le dieu Nébo donne une postérité, un fils »; était le général en chef chaldéen.

10. *Des citernes;* une des choses les plus précieuses dans ce pays sans eau.

σιλεὺς Βαβυλῶνος περὶ Ἱερεμίου Ναβουζαρδὰν τῷ ἀρχιμαγείρῳ, λέγων· [12] *Λάβε αὐτὸν, καὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου θὲς ἐπ' αὐτὸν, καὶ μὴ ποιήσῃς αὐτῷ μηδὲν κακὸν, ὅτι ἀλλ' ἢ καθὼς ἐὰν λαλήσῃ πρὸς σὲ, οὕτως ποίησον μετ' αὐτοῦ.* [13] *Ἀπέστειλε δὲ Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος, καὶ Ναβουσάρ Σελχὶμ Ῥαβσάρης, Νηργὲλ Σαρασὰρ, Ῥαβαμὰχ, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες βασιλέως Βαβυλῶνος].* [14] *Καὶ ἀπέστειλαν, καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικὰν υἱοῦ Σαφὰν, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.*

[15] *Καὶ πρὸς Ἱερεμίαν ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων·* [16] *Πορεύου καὶ εἰπὲ πρὸς Ἀβδεμέλεχ τὸν Αἰθίοπα· Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ,* [17] *καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,* [18] *ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς· καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρημα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοὶ, φησὶ κύριος.*

XL. (XLVII, 1 etc.) *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδὰν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Ῥαμὰ, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις, ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰούδα τῶν ἠγμένων εἰς Βαβυλῶνα.* [2] *Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριος ὁ*

יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
12 לֵאמֹר׃ קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע כִּי אִם כַּאֲשֶׁר
13 יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־
סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג וְכֹל
14 רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
15 וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ
17 בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
18 אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי מַלֵּט
אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ
נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה׃
XL. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה אַחַר ׀ שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ
וְהוּא־אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת
יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃
2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

v. 12. ריש דגושה ib. כתיב ולא קרי
v. 13. נון זעירא v. 16. מביא ק׳

11. X: ... *περὶ Ἱερεμ. Ναβυζ. τῷ ἀρχιμαγείρῳ λέγ.* 12. X: *ὅτι ἀλλ' ἢ καθὼς ἐὰν λαλήσῃ πρός σε, οὕτως ποίησον μετ' αὐτȣ̃.* 13. X: *Ἀπέστειλε δὲ ... κ. Ναβυσαρσελχίμ. Ῥαβσαρής* ... * (ter) *καὶ ... Ῥαβαμὰχ* (A[2]: *Φαβμὰν*) ... *μεγιστᾶνες.* 14. X: *καὶ μετεπέμψαντο καὶ παρέλαβον ἐκ τῆς αὐλῆς.* ℵ: *ἐξ αὐτῆς τῆς φ.* E: *τῆς βασιλικῆς φυλῆς.* A: *πρὸς Γοδ. ... Ἀχικὰμ* (A[1]: *υἱὸν Σαφ.?*). A[2]† (p. *ἐξ αὐτ.*) *εἰς Ἰαφίθ.* A[1]: *ἐκάθισαν* (X: *ἐκάθισαν αὐτὸν*). A[1]: *ἐμμέσῳ.* 15. X: *ἐγενήθη.* A[2]† (p. *κυρίου*) *ὄντος αὐτοῦ συνεχομένου.* 16. A: *εἰπὸν.* X: *κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θ. ... τὸν λόγον.* A[1]: *εἰς τὴν γῆν* (l. *ἐπὶ τὴν πόλ.*). A[2]† (in f.) *καὶ ἔσονται κατὰ πρόσωπόν σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* (F: *καὶ ἔσ. ἐνώπιόν σȣ ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.*). 17. X† (p. *ἐκείνῃ*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). ℵ* *μὴ.* A: *σώσω.* A[1]* *τῶν.* 18. X† (p. *ἔστ.*) *σοι.* A[1]ℵ: *εὕρεμα.* ℵ: *πεποίθεις.* — 1. A[1]: *γενάμενος.* F: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* X (pro *μετὰ τὸ κτλ.*): *ἀποστείλαντος αὐτὸν Ναβ. τȣ̃ ἀρχιμαγείρȣ.* A* (a. *ἐκ Ῥ.*) *τόν.* E: *τὸν ἐκ Ῥαδαμάν* (ℵ: *τὸν ἐκ Δαμάν*; Al.: *ἐκ Δεβλαθά*). A† (p. *λαβ. αὐτὸν*) *δεδεμένον* et (p. *ἀποικ.*) *Ἱερουσαλὴμ καί.* A: *ἀπαγομένων* (EF: *ἀγομένων*).

14. *Afin qu'il entrât dans une maison.* Septante : « et ils le firent sortir ».

16. *Elles auront lieu en ce jour-là devant tes yeux* n'est pas dans les Septante.

XL. 1. *Chef de la milice.* Septante : « chef cuisinier ». *Item.* ℣. 2, 5.

nosor rex Babylónis de Jeremía Na-
buzárdan magístro mílitum, dicens :
12 Tolle illum, et pone super eum
óculos tuos, nihílque ei mali fácias : Jer. 44, 4. Gen. 44, 21.
sed ut volúerit, sic fácias ei. 13 Mi- Ps. 104, 14.
sit ergo Nabuzárdan princeps milí-
tiæ, et Nabusézban, et Rábsares, et
Neregel, et Sereser, et Rebmag, et
omnes optimátes regis Babylónis,
14 misérunt, et tulérunt Jeremíam de
vestíbulo cárceris, et tradidérunt Jer. 38, 28; 40, 5; 26, 24.
eum Godolíæ fílio Ahicam fílii Sa-
phan, ut intráret in domum, et ha-
bitáret in pópulo.
15 Ad Jeremíam autem factus fúe- **Servatur Abdemelech.**
rat sermo Dómini, cum clausus es-
set in vestíbulo cárceris, dicens :
16 Vade, et dic Abdémelech Æthíopi, Jer. 38, 7.
dicens : Hæc dicit Dóminus exer-
cítuum, Deus Israel : Ecce ego
indúcam sermónes meos super ci- Is. 37, 26; 46, 11.
vitátem hanc in malum, et non in Jer. 21, 10.
bonum : et erunt in conspéctu tuo in
die illa. 17 Et liberábo te in die illa,
ait Dóminus : et non tradéris in
manus virórum, quos tu formídas :
18 sed éruens liberábo te, et gládio Job, 5, 20. Jer. 21, 9;
non cades : sed erit tibi ánima tua in 38, 2; 45, 5.
salútem, quia in me habuísti fidú-
ciam, ait Dóminus.
XL. 1 Sermo, qui factus est ad **b[1]) Nabuzardan ad Jeremiam.**
Jeremíam a Dómino, postquam di-
míssus est a Nabuzárdan magístro Jer. 21, 15; 39, 13.
milítiæ de Rama, quando tulit eum
vinctum caténis in médio ómnium,
qui migrábant de Jerúsalem et Juda,
et ducebántur in Babylónem. 2 Tol-
lens ergo princeps milítiæ Jere- Jer. 39, 9.

bylone, avait donné à Nabuzardan,
chef de la milice, cet ordre tou-
chant Jérémie, disant : 12 « Prends-
le et tiens sur lui tes yeux, et ne lui
fais aucun mal : mais comme il voudra,
ainsi tu lui feras ». 13 Nabuzardan,
chef de la milice, envoya donc et Na-
busezban, et Rabsarès, et Nérégel, et
Séréser, et Rebmag, et tous les autres
grands du roi de Babylone, 14 envoyè-
rent et firent sortir Jérémie du vesti-
bule de la prison, et ils le remirent à
Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan,
afin qu'il entrât dans une maison et
qu'il habitât au milieu du peuple.
15 Mais à Jérémie avait été adressée
la parole du Seigneur, lorsqu'il était en-
fermé dans le vestibule de la prison, di-
sant : 16 « Va, et parle à Abdémélech l'É-
thiopien, disant : Voici ce que dit le
Seigneur des armées, Dieu d'Israël :
Voilà que j'amènerai mes paroles sur
cette cité, pour *son* mal, et non
pour *son* bien : elles auront lieu en ce
jour-là devant tes yeux. 17 Et je te
délivrerai, en ce jour-là, dit le Sei-
gneur; et tu ne seras pas livré aux
mains des hommes que tu redoutes;
18 mais, *t'en* retirant, je te délivrerai,
et tu ne tomberas pas sous le glaive;
mais ta vie te sera sauvée, parce
que tu as eu confiance en moi, dit le
Seigneur ».
XL. 1 Paroles qui furent adressées
à Jérémie par le Seigneur après qu'il
fut mis en liberté à Rama par Nabuzar-
dan, chef de la milice, quand il le prit
lié de chaînes au milieu de ceux qui
émigraient de Jérusalem et de Juda
et étaient conduits à Babylone. 2 Pre-
nant donc Jérémie, le prince de la
milice lui dit : « Le Seigneur ton Dieu

---

12. *Tiens sur lui tes yeux;* c'est-à-dire aie grand soin de lui.
13. *Nabusezban* est peut-être le second personnage du ÿ. 3 dont les syllabes ont été en partie corrompues, mais correctement jointes cette fois; *rabsarès* est son titre, comme *rebmag* est celui de *Nerégelséréser*. Tous les *et* qu'on lit entre ces mots ont été ajoutés par saint Jérôme au texte original, parce que ce docteur avait cru que c'étaient autant de noms propres.
14. *Godolias, fils d'Ahicam.* Voir plus haut la note sur XXVI, 24.
16. *Abdémélech.* Voir plus haut la note sur XXXVIII, 7. — *J'amènerai...* j'exécuterai mes menaces contre, etc.

b) **Sort des Juifs laissés en Palestine; leur fuite en Égypte,** XL-XLV.

b[1]) **Meurtre de Godolias,** XL-XLI, 16.

XL. Un certain nombre de Juifs avaient été laissés en Palestine, mais ils ne devaient pas échapper au châtiment qu'ils avaient mérité par leurs crimes, comme ceux qui avaient été déportés à Babylone. — Jérémie, ayant eu la permission de demeurer où il voudrait, se rendit près de Godolias, gouverneur du pays, à Masphath, XL, 1-6. — Un grand nombre de ceux qui étaient restés dans leur patrie y vont à sa suite, 7-12. — Là, Johanan prévient Godolias que le roi d'Ammon, Baalis, veut le faire périr, mais le gouverneur ne veut pas le croire, 13-16. — Il tombe sous les coups d'Ismahel, le séide de Baalis, ainsi que beaucoup de Juifs, XLI, 1-7. Ismahel emmène quelques autres Juifs prisonniers. Ceux-ci sont délivrés en route par Johanan, 8-16.
1. *Rama;* comme on le croit généralement, ville de la tribu de Benjamin, entre Béthel et Gabaa. Cf. *Josué*, XVIII, 25; *Juges*, XIX, 12, 13.
2. *Prince de la milice;* c'est le même que la Vulgate nomme ailleurs *chef*, *maître de la milice* (*magister militiæ*).

θεός σου ἐλάλησε τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, 3 *καὶ ἐποίησε κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.* 4 *Ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου. Εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·* 5 *‖εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε, ἀνάστρεψον πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικὰμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ οἴκησον μετ᾽ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰούδα, εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ, καὶ πορεύου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.* 6 *Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.*

7 *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν ἐν τῇ γῇ, καὶ παρακατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐ κατῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα.* 8 *Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε, καὶ Σαραίας υἱὸς Θαναεμὲθ, καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ Νετω-*

אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה
3 הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם °דָּבָר
4 הַזֶּה׃ וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם
מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב
בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים
אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־
אִתִּי בָבֶל חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ
אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת
ה שָׁמָּה לֵךְ׃ וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה
אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר
הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב
אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־
טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם
הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃
7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בָּאָרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר
8 לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה
הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ
וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־
תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי וִיזַנְיָהוּ

v. 3. הדבר ק׳
v. 8. עיפי ק׳

2. A¹* *σου.* X: *ἐχρημάτισεν ... ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.* 3. F† (p. *κύρ.*) *καθὼς ἐλάλησε* (X: *ὅσα ἐλ.*). A: *οὐκ εἰσηκ.* F א: *αὐτοῦ τῆς φ.* A²F† (in f.) *καὶ ἐγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο* (F: ... *ὁ λόγος οὗτος*). 4. A²† (in.) *Καὶ νῦν* (F: *Νῦν δέ*). A¹: *ὑπὸ τὰς χ.* X: *ἐνώπιόν σου.* A† (p. *Βαβ.*) *ἧκε.* A¹* (sq.) *καί.* F: *ἐπὶ σοί.* A²† (in f.) *καὶ εἰ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐλθεῖν μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. Ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου· ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπορευθῆναι, πορεύου.* 5. X: *Καὶ πρὶν ἢ ἀπαλλαγῶ ἐγώ, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον.* A: *πρ. Γοδ.* A¹: *Ἀχικάμ.* A¹(?)א: *υἱὸν Σαφ.* F* (alt.) *ἐν γῇ Ἰούδα.* X† (p. alt. *Ἰούδα*) *εἰ δὲ μή.* א: *εἰς πάντα.* X (pro *ἀγ.*) : *καλὰ* (F: *ἀγαθὰ καὶ ἀρεστά*). A* (p. *πορευθ.*) *ἐκεῖ.* אF* (sq.) *καί.* A²F† (p. *ἀρχιμ.*) *ἑστιατορίαν καί.* 6. A²: *Καὶ ἦλ. Ἱερεμίας πρὸς Γο. υἱὸν Ἀχικὰμ εἰς Μ., καὶ ἐκάθ. μετ᾽ αὐτοῦ.* A* (p. *λαοῦ*) *αὐτοῦ.* 7. E: *οἱ ἐν ἀγρῷ.* A† (p. *αὐτοὶ*) *καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν.* EF* *καὶ οἱ ἄν. αὐτ.* A²† (p. *Γοδ.*) *υἱὸν Ἀχικὰμ ... : καὶ ὅτι παρεκ. αὐτῷ ἄνδρας ...* † (p. *γυν. αὐτῶν*) *καὶ ὄχλον πολὺν καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς* (F: *καὶ τὰ νήπια καὶ περὶ τῶν πενήτων τ. γ.*). א* *οὐ.* EF: *ἀπῴκισεν.* 8. F: *ἦλθον.* E: *πρὸς Μασσ.* F: *καὶ Ἰσμ.* A: *Ἰωάνναν* (eti. in sqq.). A²† (p. *Ἰωά.*) *καὶ Ἰωνάθαν* (F: *υἱὸς Καρεὲ καὶ Ἰωνάθαν*). א: *Ναθαναεμὲθ* (E: *Ναθαεμαὶθ.* Al. al.). A¹: *Ὠφὲτ* (A² *Ὠφή*; א: *Ὠφέ.* Al. al.).

5. *Et ne viens pas avec moi, tu le peux* n'est pas dans les Septante. Hébreu « et comme il ne répondait pas : Retourne, vers Godolias... »
8. *Jonathan* manque dans les Septante.

míam, dixit ad eum : Dóminus Deus
tuus locútus est malum hoc super lo-
cum istum, [3] et addúxit : et fecit Dó- Jer. 50, 7.
minus sicut locútus est, quia pec-
cástis Dómino, et non audístis vocem
ejus, et factus est vobis sermo hic.
[4] Nunc ergo ecce solvi te hódie **Maneat si vult**
de caténis quæ sunt in mánibus tuis :
si placet tibi ut vénias mecum in
Babylónem, veni : et ponam óculos Jer. 39, 12.
meos super te : si autem dísplicet
tibi veníre mecum in Babylónem,
réside : ecce omnis terra in con- Gen. 34, 10; 20, 15.
spéctu tuo est : quod elégeris, et quo
placúerit tibi ut vadas, illuc perge.
[5] Et mecum noli veníre, sed há- **apud Godoliam.**
bita apud Godolíam fílium Ahicam Jer. 39, 14.
fílii Saphan, quem præpósuit rex 2 Reg. 25, 22.
Babylónis civitátibus Juda : hábita
ergo cum eo in médio pópuli : vel
quocúmque placúerit tibi ut vadas,
vade. Dedit quoque ei magíster mi-
lítiæ cibária, et munúscula, et dimí-
sit eum.
[6] Venit autem Jeremías ad Godo- **Annuit propheta.**
líam fílium Ahicam in Masphath,
et habitávit cum eo in médio pópuli, 1 Reg. 7, 15; 10, 17.
qui relíctus fúerat in terra.
[7] Cumque audíssent omnes prín- **Principes adeunt**
cipes exércitus, qui dispérsi fúe- **Godoliam.**
rant per regiónes, ipsi et sócii eó-
rum, quod præfecísset rex Baby-
lónis Godolíam fílium Ahicam terræ,
et quod commendásset ei viros,
et mulíeres, et párvulos, et de pau- Jer. 41, 10, 16; 39, 10.
péribus terræ, qui non fúerant trans-
láti in Babylónem : [8] venérunt
ad Godolíam in Masphath : et Is-
mahel fílius Nathaníæ, et Jóha- Jer. 41, 1.
nan et Jónathan, fílii Carée, et Sa- 4 Reg. 25, 23. 2 Esdr. 7, 26.
réas fílius Thanéhumeth, et fílii Jer. 42, 1. 1 Par. 2, 54.
Ophi, qui erant de Netóphathi, et Je- 1 Esdr. 2, 22. Deut. 3, 14.

a prononcé ce mal sur ce lieu, [3] et il l'a
amené ; ainsi le Seigneur a fait comme
il a dit, parce que vous avez péché
contre le Seigneur, et que vous n'avez
pas écouté sa voix; c'est ainsi que cela
vous est arrivé.
[4] » Maintenant donc, voilà que je
t'ai délivré des chaînes que tu avais
aux mains; s'il te plaît de venir avec
moi à Babylone, viens, et je tiendrai
mes yeux sur toi; mais s'il te déplaît
de venir avec moi à Babylone, demeure
ici; voilà toute cette terre en ta pré-
sence; ce que tu choisiras, *tu l'auras,*
et où il te plaira d'aller, vas-y.
[5] » Et ne viens pas avec moi, *tu le
peux;* mais habite chez Godolias, fils
d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de
Babylone a préposé sur les villes de
Juda ; habite donc avec lui au milieu
du peuple; ou bien va partout où il te
plaira d'aller ». Le chef de la milice lui
donna aussi des vivres et des présents,
et le renvoya.
[6] Or Jérémie vint vers Godolias, fils
d'Ahicam, à Masphath, et il habita
avec lui au milieu du peuple qui avait
été laissé dans le pays.
[7] Et lorsque tous les princes de l'ar-
mée *des Juifs,* qui avaient été dispersés
en *diverses* contrées, eux et leurs com-
pagnons, eurent appris que le roi de
Babylone avait préposé Godolias, fils
d'Ahicam, sur la terre de Juda, et qu'il
lui avait recommandé les hommes, les
femmes et les petits enfants, et ceux
d'entre les pauvres de la terre qui n'a-
vaient pas été transférés à Babylone,
[8] ils vinrent vers Godolias à Masphath,
savoir : Ismahel, fils de Nathanias, et
Johanan, et Jonathan, fils de Carée, et
Saréas, fils de Thanéhumeth, et
les enfants d'Ophi, qui étaient de Néto-

---

3. *Le Seigneur a fait comme il a dit.* Les Chaldéens étaient tenus au courant par leurs espions de tout ce qui se passait à Jérusalem.

4. *Des chaînes.* Voir les figures de *Psaume* CXLIX, 8, t. IV, p. 341 et de *Jérémie,* XLVI, 10.

5. *Habite chez Godolias,* puisqu'il est bienveillant pour toi.

6. *Masphath;* ville de la tribu de Juda, non loin de Jérusalem. Voir la note sur *Juges,* XX, 1.

7. *Tous les princes de l'armée des Juifs;* les chefs de l'armée de Sédécias qui avaient pu s'échapper après la prise de la ville, et qui, avant de prendre un parti définitif, désiraient voir quelle serait la situation faite au pays. — *Leurs compagnons,* leurs anciens soldats. — *Le roi de Babylone avait préposé Godolias.* En nommant l'un des leurs à l'administration de leur pays, le roi des Chaldéens pensait que les Juifs se soumettraient plus facilement. — *De la terre;* c'est-à-dire du pays, de la Judée.

8. *Ismahel* était de la race royale de Juda (XLI, 1). — *Jonathan.* Comme il n'est pas nommé dans les Septante ni nulle part ailleurs, ce nom doit être ici une répétition fautive de *Johanan.* — *Nétophathi;* aujourd'hui Beit Netif, près de Jérusalem et de Bethléem. — *Fils de Maachati;* originaire de *Maacha,* contrée située à l'est du Jourdain, au nord de la Palestine, sur la frontière de la tribu de Manassé transjordanique.

φαθὶ, καὶ Ἐζονίας υἱὸς τοῦ Μωχαθὶ, αὐτοὶ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. 9 *Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς*
Γοδολίας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, λέγων·
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων
τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ, καὶ
ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλ-
τιον ἔσται ὑμῖν. 10 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι*
ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφὰ, στῆναι κατὰ
πρόςωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ'
ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς συνάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν
καὶ ἔλαιον, καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν,
καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν αἷς κατεκρατή-
σατε. 11 *Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν*
Μωὰβ, καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ οἱ ἐν τῇ
Ἰδουμαίᾳ, καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἤκουσαν
ὅτι ἔδωκε βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα
τῷ Ἰούδᾳ, καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς
τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικάμ. 12 *Καὶ ἦλθον*
πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφὰ,
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφό-
δρα, καὶ ἔλαιον.
13 *Καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε, καὶ πάντες οἱ*
ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς,
ἦλθον πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ,
14 *καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι*
Βελεισσὰ βασιλεὺς υἱὸς Ἀμμὼν ἀπέστειλε
πρὸς σὲ τὸν Ἰσμαὴλ πατάξαι σου ψυχήν;
Καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας. 15 *Καὶ*
εἶπεν Ἰωάναν τῷ Γοδολίᾳ κρυφαίως ἐν Μασ-
σηφᾷ· Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν
Ἰσμαὴλ, καὶ μηδεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου
ψυχὴν, καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰούδα οἱ συνηγ-
μένοι πρὸς σὲ, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι
Ἰούδα. 16 *Καὶ εἶπε Γοδολίας πρὸς Ἰωάναν·*

9 בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע
לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ
י בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב
בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ
וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
11 אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן
מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
12 בֶּן־שָׁפָן׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה
וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃
13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
14 הַמִּצְפָּתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע
כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נֶפֶשׁ וְלֹא־
הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃
טו וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא
וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ
לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ
כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה
16 שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־

8. A: *Νετωφαθεὶ* (Al. al.). A: *Ἰεζονίας ... Μωχαθεί* (F: *Μααχαθί*. Al. al.). 9. A[2]† (p. *Γοδ.*) *υἱὸς Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν*. A: *ἐργάζεσθε*. 10. F* *ἐναντ. ὑμ.* Eא: *ἐν Μ.* A: *οἱ ἐάν*. F: *ἐφ' ἡμᾶς*. A: *συναγάγετε*. X* *καὶ βάλ.* (F: *κ. βάλλετε*; E: *κ. λάβετε*). A[1]: *οἰκήσετε*. 11. Eא* (alt.) *οἱ*. A: *οἱ ἐν γῇ Μωὰβ καὶ οἱ*. A: *τὰ καταλείμματα*. X (pro *τῷ Ἰ.*) : *ἐν τῇ Ἰȣδαίᾳ*. A[1]: *Ἀχικάμ*. A[2]† (in f.) *υἱοῦ Σαφάν*. 12. A[2]† (in.) *καὶ ἐπέστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ πάντων τῶν τόπων ου διεσπάρησαν ἐκεῖ* (F: *καὶ ἐστράφησαν οἱ Ἰȣδ. ἀπὸ παντὸς τόπȣ εἰς ὃν διεσπ.*). X: *καὶ παρεγένοντο εἰς γ. Ἰȣ́δα πρὸς Γοδ.* F: *Μασσηφάθ*. X* *καὶ ἔλαιον*. 13. EF: *Καριέ*. X: *οἱ ἐν ἀγρῷ*. A: *ἦλθαν πρὸς Γοδ.* X: *εἰς Γοδ. πρὸς Μασσ.* E† *καὶ* (a. *εἰς*). 14. A: *εἶπαν*. E: *γν. γνώσῃς*. A: *βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν Βελισὰ ἀπ.* (F: *ὅτι βασίλισσα βασιλέως υἱῶν Ἀμμ. ἀπ.*). X: *ἀπέσταλκέν*. A[2]† (p. *Ἰσμ.*) *υἱὸν Ναθανίου* (E: *υἱȣ̃ Ναθανία*). F: *ψυχήν σȣ* (Al.: *τὴν ψ. σου*). א (pro *αὐτοῖς*) : *αὐτῷ*. 15. A[2]F† (p. *Ἰωά.*) *υἱὸς Καριέ*. א: *ἐκρυφαίως*. A[1]: *εἰς Μ.* (E: *τῷ Μ.*). א: *Πορεύομαι*. A: *μήποτε πατάξῃ*. X: *ψυχήν σου* (E: *σȣ τὴν ψ.*). A: *καὶ διασπαρήσονται πάντες οἱ Ἰουδαῖοι*. א: *Ἰȣ́δα συνηγμένοι*. F: *ἐπίλοιποι*.

9. *Fils d'Ahicam, fils de Saphan* manque dans les Septante.
10. *La vendange, et la moisson.* Hébreu et Septante : « le vin et les fruits d'été ».
12[a]. Septante : « et ils vinrent près de Godolias ». — *Une moisson très abondante.* Hébreu : « les fruits d'été ». Septante : « beaucoup de fruits et de l'huile ».
14. *Fils de Nathanias... fils d'Ahicam* manque dans les Septante. Item *infra*.

zonías fílius Maachati, ipsi et viri
eórum.
9 Et jurávit eis Godolías fílius
Ahicam fílii Saphan, et comítibus
eórum, dicens : Nolíte timére servíre
Chaldǽis, habitáte in terra, et ser-
víte regi Babylónis, et bene erit vo-
bis. 10 Ecce ego hábito in Masphath,
ut respóndeam præcépto Chaldæó-
rum, qui mittúntur ad nos : vos au-
tem collígite vindémiam, et messem,
et óleum, et cóndite in vasis vestris,
et manéte in úrbibus vestris, quas te-
nétis.

11 Sed et omnes Judǽi, qui erant in
Moab, et in fíliis Ammon, et in Idu-
mǽa, et in univérsis regiónibus, audí-
to quod dedísset rex Babylónis relí-
quias in Judǽa, et quod præposuísset
super eos Godolíam fílium Ahicam
fílii Saphan : 12 revérsi sunt, inquam,
omnes Judǽi de univérsis locis, ad
quæ profúgerant, et venérunt in ter-
ram Juda ad Godolíam in Masphath :
et collegérunt vinum, et messem
multam nimis.

13 Jóhanan autem fílius Carée, et
omnes príncipes exércitus, qui dis-
pérsi fúerant in regiónibus, venérunt
ad Godolíam in Masphath. 14 Et
dixérunt ei : Scito quod Báalis rex
filiórum Ammon misit Ismahel fí-
lium Nathaníæ percútere ánimam
tuam. Et non crédidit eis Godolías
fílius Ahicam. 15 Jóhanan autem fí-
lius Carée dixit ad Godolíam seór-
sum in Masphath, loquens : Ibo, et
percútiam Ismahel fílium Nathaníæ
nullo sciénte, ne interfíciat ánimam
tuam, et dissipéntur omnes Judǽi,
qui congregáti sunt ad te, et perí-
bunt relíquiæ Juda. 16 Et ait Go-

Jos. 12, 5. 4 Reg. 25, 24.

Godolias promittit pacem.

Dispersi revertuntur.

Jer. 43, 5.

Godolias de conjuratione monitus

Jer. 40, 8.

Jer. 37, 21. Deut. 19, 6.

1 Reg. 26, 8. 2 Reg. 16, 9.

spernit.

phati, et Jézonias, fils de Maachati, eux
et les leurs.
9 Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de
Saphan, jura à eux et à leurs compa-
gnons, disant : « Ne craignez point de
servir les Chaldéens; demeurez dans
cette terre, et servez le roi de Baby-
lone, et bien vous sera. 10 Voilà que
moi, j'habite à Masphath pour répondre
à l'ordre des Chaldéens qui sont en-
voyés vers nous; mais vous, recueillez
la vendange, et la moisson, et l'huile ;
et renfermez-les dans des vases; et de-
meurez dans vos villes que vous occu-
pez. »
11 Mais aussi tous les Juifs qui étaient
en Moab, et parmi les enfants d'Am-
mon, et dans l'Idumée, et dans toutes
les contrées, ayant appris que le roi de
Babylone avait laissé des restes *du
peuple* dans Juda, et qu'il avait pré-
posé sur eux Godolias, fils d'Ahicam,
fils de Saphan, 12 tous ces Juifs, dis-je,
retournèrent de tous les lieux où ils
s'étaient enfuis, et vinrent dans la terre
de Juda vers Godolias, à Masphath; et
ils recueillirent du vin, et une moisson
très abondante.
13 Mais Johanan, fils de Carée, et
tous les princes de l'armée, qui étaient
dispersés en *diverses* contrées, vinrent
vers Godolias à Masphath, 14 et lui di-
rent : « Sachez que Baalis, roi des en-
fants d'Ammon, a envoyé Ismahel, fils
de Nathanias, pour vous ôter la vie ».
Et Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut
pas. 15 Mais Johanan, fils de Carée, dit
en particulier à Godolias, à Masphath,
disant : « J'irai et je frapperai Ismahel,
fils de Nathanias, personne ne le sa-
chant, de peur qu'il ne tue votre âme,
et que ne soient dispersés tous les Juifs
qui sont rassemblés auprès de vous;
et les restes de Juda périront ». 16 Et

9. *Servir les Chaldéens.* Dieu avait recommandé cette conduite avant la ruine de Jérusalem, elle devenait plus nécessaire encore après la prise et la destruction de la ville.

10. *Recueillez la vendange, et la moisson.* On était aux cinquième et sixième mois (août et septembre); c'était donc l'époque de la récolte. Ce trait nous montre que le pays n'avait pas été entièrement ravagé, puisque quelques vignes et quelques champs avaient été respectés.

11. *Moab.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3. — *Ammon.* Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19; *Juges*, X, 7. — *L'Idumée.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7.

13. *Tous les princes* mentionnés au ỹ. 8, à l'exception d'Ismahel. — *Qui étaient dispersés en diverses contrées*, par opposition à ceux qui étaient restés dans leur pays.

14. *Baalis... a envoyé... pour vous ôter la vie.* Les motifs de la haine de *Baalis* contre Godolias, et le but qu'il se proposait sont inconnus. — *Ismahel.* Les motifs qui faisaient agir celui-ci sont plus faciles à supposer : né de race royale, il lui en coûtait d'être subordonné à Godolias.

15. *Qu'il ne tue votre âme;* hébraïsme, pour *qu'il ne vous tue.*

Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις ὑπὲρ Ἰσμαήλ.

XLI. (XLVIII, 1-18) *Καὶ ἐγένετο, τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλεασὰ, ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως*[1], *καὶ δέκα ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.* 2 *Καὶ ἀνέστη Ἰσμαὴλ, καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,* 3 *καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ᾽ αὐτοῦ ἐν Μασσηφὰ, καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ.* 4 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω.* 5 *Καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σαλὴμ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διεῤῥηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι, καὶ μάννα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν, τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου.* 6 *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ, αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολίαν.* 7 *Καὶ ἐγένετο, εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως, ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.* 8 *Καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν*

אחיקם אל־יוחנן בן־קרח אל־תעשׂ°
את־הדבר הזה כי־שקר אתה דבר
אל־ישמעאל׃
XLI. ויהי ׀ בחדש השביעי בא
ישמעאל בן־נתניה בן־אלישמע
מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה
אנשים אתו אל־גדליהו בן־אחיקם
המצפתה ויאכלו שם לחם יחדו
2 במצפה׃ ויקם ישמעאל בן־נתניה
ועשרת האנשים ׀ אשר־היו אתו
ויכו את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן
בחרב וימת אתו אשר־הפקיד מלך־
3 בבל בארץ׃ ואת כל־היהודים אשר־
היו אתו את־גדליהו במצפה ואת־
הכשדים אשר נמצאו־שם את אנשי
4 המלחמה הכה ישמעאל׃ ויהי ביום
השני להמית את־גדליהו ואיש לא
ה ידע׃ ויבאו אנשים משכם משלו
ומשמרון שמנים איש מגלחי זקן
וקרעי בגדים ומתגדדים ומנחה
ולבונה בידם להביא בית יהוה׃
6 ויצא ישמעאל בן־נתניה לקראתם
מן־המצפה הלך הלך ובכה ויהי
כפגש אתם ויאמר אליהם באו אל־
7 גדליהו בן־אחיקם׃ ויהי כבאם אל־
תוך העיר וישחטם ישמעאל בן־
נתניה אל־תוך הבור הוא והאנשים
8 אשר־אתו׃ ועשרה אנשים נמצאו־

v. 16. תעשה ק׳
v. 6. בנ״א הג׳ רפה　v. 5. בנ״א הל׳ בדגש

16. X† (p. *Ἰωά.*) *υἱὸν Κάρηε* (A[2]F: *υἱὸν Καριέ*). E: *Μὴ π. κατὰ τὸ ῥῆμά σȣ* (Al.: *ῥ. τȣ̃το*). A† (p. *πρᾶγ.*) *τȣ̃το ... : κατὰ τοῦ Ἰσμ.* (X: *κατὰ Ἰσμ.*). — 1. X: *ἐν τῷ μηνὶ.* A[1]: *Ἐλασὰ* (*Ἐλισαμὰ* A[2]F). A[2]† (p. *ἀπὸ γέν.*) *τῆς βασιλείας, καὶ τὰ παιδάρια.* F: *ἡγȣ́μενοι* (pro *τὰ παιδ.*). ℵX: *δώδεκα* (eti. ỳ. 2). E† *τὸν* (a. *Γοδ.*). A[2]† (p. *Γοδ.*) *υἱὸν Ἀχικὰμ.* ℵ: *ἄρτον ἐκεῖ.* A[2]† (p. *ἅμα*) *ἐν Μασσηφᾷ.* 2. A[2]† (p. *Ἰσμαὴλ*) *υἱὸς Ναθανίου.* X* *ἦσαν.* A[2]† (p. *Γοδολίαν*) *υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτόν.* A: *ὁ βασ.* (F: *μαχαίρᾳ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν*). 3. A[2]† (p. *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ Γοδολίȣ.* A[1]E: *εἰς Μασσηφὰ* (F: *εἰς Μασσηφὰθ*). A[2]F† (in f.) *καὶ τοὺς ἄνδρας πολέμου ἐπάταξεν Ἰσμαήλ* (F: *πολεμιστάς*). 4. X: *τῇ δευτ. ἡμ. παίσαντος τȣ̃ Ἰσμαὴλ.* 5. X: *ἦλθον.* A: *Σαλὼμ* (F: *Συλώμ*; X: *Ἱερȣσαλὴμ*). X† (a. *πωγ.*) *τȣ̀ς.* E† (p. *ἱμάτ.*) *αὐτῶν.* A[2]: *μαναὰ* (E: *μασαναί*; F: *δῶρον*). A: *ἐν ταῖς χ.* (ℵ: *ἐν χειρὶ*) ... : *εἰςενεγκεῖν.* ℵ: *ἐν τῷ οἴκῳ.* 6. A[2]F† (p. *Ἰσμαὴλ*) *υἱὸς Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ* (F: *ἀπὸ Μασιφά*; X: *Καὶ ἐξ. Ἰσμ. υἱὸς Ν. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν ἐκ τῆς Μ.*). A[2]† (p. *ἔκλαιον*) *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς.* Fℵ* (alt.) *αὐτοῖς* (X: *πρὸς αὐτȣ́ς*). A: *Εἰσέλθατε.* E: *τὸν Γοδ.* A[2]† (p. *Γοδ.*) *υἱὸν Ἀχικάμ.* 7. Fℵ* (pr.) *τό.* A[2]† (a. *ἔσφ.*) *καὶ.* A[2]† (p. *αὐτοὺς*) *Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου* (Al. p. *Ναθ.* eti. † *καὶ ἔῤῥιψεν* s. *ἐνέβαλεν αὐτȣ̀ς*; E: *ἔσφαξαν αὐτȣ̀ς καὶ ἐνέβαλεν*). A[2]F† (in f.) *αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ.*

XLI. 1. *Et les grands du roi* manque dans les Septante.
3. *Et les hommes de guerre, Ismahel les frappa* manque dans les Septante.
5. *Et le visage défiguré.* Septante : « se frappant (la poitrine) ».
7[b]. Hébreu : « il (les jeta) dans la citerne, lui et les hommes qui l'accompagnaient ». Septante : « il les jeta dans le puits ».

dolías fílius Ahicam ad Jóhanan fílium Carée : Noli fácere verbum hoc : falsum enim tu lóqueris de Ismahel.

Ismahel necat Godoliam

Jer. 52, 12, 13. Zach. 7, 5 ; 8, 19. Jer. 40, 8. 4 Reg. 25, 25.

XLI. [1] Et factum est in mense
séptimo, venit Ismahel fílius Na-
thaníæ, fílii Elísama de sémine re-
gáli, et optimátes regis, et decem
viri cum eo, ad Godolíam fílium
Ahicam in Masphath : et comedérunt
ibi panes simul in Masphath. [2] Sur-
réxit autem Ismahel fílius Nathaníæ,
et decem viri qui cum eo erant, et
percussérunt Godolíam fílium Ahi-
cam fílii Saphan gládio, et interfe-
cérunt eum, quem præfécerat rex
Babylónis terræ.

Jer. 40, 5.

et Judæos

[3] Omnes quoque Judæos, qui
erant cum Godolía in Masphath, et
Chaldæos, qui repérti sunt ibi, et
viros bellatóres percússit Ismahel.

et viros de Samaria.

2 Par. 34, 9. Jer. 30, 11. Is. 15, 2. Jer. 48, 37 ; 36, 24 ; 16, 6. Lev. 19, 27. Deut. 14, 1. 2 Reg. 13, 31.

[4] Secúndo autem die postquam
occíderat Godolíam, nullo adhuc
sciénte, [5] venérunt viri de Sichem,
et de Silo, et de Samaría octogínta
viri, rasi barba, et scissis véstibus,
et squalléntes : et múnera et thus
habébant in manu, ut offérrent in
domo Dómini. [6] Egréssus ergo Is-
mahel fílius Nathaníæ in occúrsum
eórum de Masphath, incédens et
plorans ibat: cum autem occurrísset
eis, dixit ad eos : Veníte ad Godo-
líam fílium Ahicam. [7] Qui cum ve-
nìssent ad médium civitátis, interfé-
cit eos Ismahel fílius Nathaníæ circa
médium laci, ipse, et viri qui erant
cum eo.

4 Reg. 25, 25.

Quidam incarcerati.

[8] Decem autem viri repérti sunt
inter eos, qui dixérunt ad Ismahel :

Godolias, fils d'Ahicam, dit à Johanan, fils de Carée : « Ne fais pas cela; car tu parles faussement d'Ismahel ».

XLI. [1] Et il arriva dans le septième
mois qu'Ismahel fils de Nathanias, fils
d'Élisama, de la race royale, et les
grands du roi, et dix hommes avec lui
vinrent vers Godolias, fils d'Ahicam, à
Masphath; et ils mangèrent là des
pains ensemble à Masphath. [2] Or Is-
mahel, fils de Nathanias, se leva, et
les dix hommes qui étaient avec lui, et
ils frappèrent Godolias, fils d'Ahicam,
fils de Saphan, par le glaive, et tuè-
rent celui qu'avait préposé le roi de Ba-
bylone sur la terre.

[3] Tous les Juifs aussi qui étaient avec
Godolias, à Masphath, et les Chal-
déens qui se trouvèrent là, et les hom-
mes de guerre, Ismahel les frappa.

[4] Mais le second jour après qu'il eut
tué Godolias, personne encore ne le sa-
chant, [5] quatre-vingts hommes vinrent
de Sichem, de Silo et de Samarie, la
barbe rasée, et les habits déchirés, et
le visage défiguré; ils portaient de l'en-
cens et des présents, afin de les offrir
dans la maison du Seigneur. [6] Ismahel,
fils de Nathanias, étant donc sorti de
Masphath à leur rencontre, allait mar-
chant en pleurant; or, lorsqu'il les eut
rencontrés, il leur dit : « Venez vers
Godolias, fils d'Ahicam ». [7] Et lorsqu'ils
furent arrivés au milieu de la cité, Is-
mahel, fils de Nathanias, les tua *et les
jeta* vers le milieu de la fosse, et les
hommes qui étaient avec lui.

[8] Mais dix hommes se trouvèrent
parmi eux qui dirent à Ismahel : « Ne

XLI. 1. *Le septième mois,* qui commençait à la nouvelle lune d'octobre; deux mois après l'incendie de Jérusalem. Dans la suite, les Juifs instituèrent un jeûne solennel, en signe de deuil pour le meurtre de Godolias. *Zacharie,* VII, 5; VIII, 19. — *Ils mangèrent... des pains;* hébraïsme, pour *prendre de la nourriture, faire un repas.* Godolias les avait invités à sa table. — *Masphath.* Voir plus haut la note sur XL, 6.

2. *La terre;* c'est-à-dire le pays, la Judée.

3. *Les hommes de guerre,* les Chaldéens que Nabuchodonosor avait laissés à Godolias comme gardes du corps.

5. *Sichem.* Voir la note sur *Genèse,* XII, 6. — *Silo.* Voir la note sur *Josué,* XVIII, 1. — *Samarie.* Voir la note sur III *Rois,* XVI, 24. — *La barbe rasée;* c'était un signe de deuil chez les Hébreux. Voir la note sur II *Rois,* X, 4. — *Les habits déchirés;* autre signe de deuil. — *Des présents* pour être offerts en sacrifice. — *La maison du Seigneur;* c'est-à-dire les ruines sur lesquelles les Juifs avaient élevé un autel pour offrir leurs sacrifices.

6. *Ismahel... allait marchant en pleurant,* pour mieux cacher la perfidie de ses desseins. — *Venez vers Godolias.* Il feignait d'être envoyé vers eux par Godolias.

7. *Les tua.* Cet acte de cruauté avait sans doute pour but d'effrayer les Juifs et de les entraîner à sa suite à la révolte. — *La fosse;* la citerne.

8. *Des trésors cachés dans le champ.* Encore aujourd'hui en Palestine, on cache les récoltes dans les champs, dans des trous en forme de citernes, et l'ouverture en est si bien dissimulée qu'un œil étranger peut difficilement la découvrir.

ἐκεῖ, καὶ εἶπον τῷ Ἰσμαὴλ· Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαὶ, μέλι καὶ ἔλαιον. Καὶ παρῆλθε, καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. [9] Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπάταξε, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν, ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ ἀπὸ προσώπου Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ, τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαὴλ τραυματιῶν. [10] Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφὰ, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρακατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχεικὰμ, καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών.

[11] Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαὴλ, [12] καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν, καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαών. [13] Καὶ ἐγένετο, ὅτε εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ [11], [14] καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωάναν. [15] Καὶ Ἰσμαὴλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών. [16] Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ, πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαὴλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ,

8. A: εἶπαν. X† (p. Μὴ) δή. F† (a. μέλι) καί. E: ἐν τῷ μέσῳ (A[1]: ἐμμέσῳ). 9. X: Τὸ δὲ φρ. F* ἐκεῖ. A[2] (pro πάντας) : πάντα τὰ σώματα τῶν ἀνδρῶν. F (pro ἐπάτ.) : ἀπέκτεινε. A[2]† (p. ἐπάτ.) μετὰ Γοδολίου. Fℵ* ὁ. ℵ (pro Ἀσὰ) : Βαβυλῶλος (E: Ἀσὰν) * Βαασὰ. F: ἔπλησε Ἰσμ. υἱὸς Ναθανίȣ τρ. 10. F: ἐν Μ. (F: Μασσιφάθ). A: παρεκατέθετο (X: παρέθετο). A[2]† (p. παρακ.) Ναβουζαρδὰν. A[2]† (p. υἱῷ Ἀχ.) καὶ ὤρθρισεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου. 11. EF: Καριὲ. 12. X: συνήγαγον. ℵ: πᾶν. X: πολ. μετὰ Ἰσμαὴλ υἱȣ τοῦ Ναθανίȣ. 13. A: ἴδον (Fℵ: εἶδον). A[2] αὐτὸν uneis. A[1]* (alt.) ὁ. F† (p. Ἰωά.) υἱὸν Κάρηε (A[2]: τὸν υἱὸν [eti. FX:] Καριέ). Fℵ: τȣς μετ'. A[2]† (in f.) ἐχάρησαν (F: ηὐφράνθησαν; X: καὶ ἐχάρ.). 14. A[2]† (p. ἀνέστρεψαν) πᾶς ὁ λαὸς ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον (Al.: ἀνέστρεψεν s. ἀπέστρ. πᾶς). A[2]F† (in f.) υἱὸν Καριέ. 15. F: Ὁ δὲ Ἰσμ. A[2]† (p. Ἰσμ.) υἱὸς Ναθανίου. ℵ: ἐν ὀκτώ. X: ὀκτὼ ἄνδρασιν ἀπὸ προσώπȣ Ἰωάναν. 16. X† (p. Ἰω.) υἱὸς Κάρηε (FX: υἱὸς Καριὲ). A[1]: ἀπέστρεψαν. A[2]F† (p. Ἰσμαὴλ) υἱοῦ Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ μετὰ τὸ

בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ
כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים
וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא
9 הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־פִּגְרֵי
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ
הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא
י יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ וַיִּשְׁבְּ ׀
יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר
בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃
11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃
12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר
13 בְּגִבְעוֹן׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת
כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃
14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל
מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן
טו בֶּן־קָרֵחַ׃ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
16 וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־
קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֵת כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב
מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה

πατάξαι τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ (A[2]* ἐκ τῆς Μ.; F: ἀπὸ Μασιφὰ).

10. *Fit prisonniers.* Septante : « emmena ». — *Prince de la milice.* Septante : « chef cuisinier ». — *Ismahel, fils de Nathanias, les prit.* Septante : « et il partit ».
12. *Tous les hommes de guerre.* Septante : « toute leur armée ».
13. *Ils se réjouirent* manque dans les Septante.
14. Septante : « ils retournèrent auprès de Joanan ».
16. *Les enfants.* Septante : « le reste ».

Noli occídere nos : quia habémus
thesaúros in agro, fruménti, et hórdei, et ólei, et mellis. Et cessávit, et non interfécit eos cum frátribus suis.
9 Lacus autem, in quem projécerat Ismahel ómnia cadávera virórum, quos percússit propter Godolíam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Báasa regem Israel : ipsum replévit Ismahel fílius Nathaníæ occísis.
10 Et captívas duxit Ismahel omnes relíquias pópuli, qui erant in Masphath : fílias regis, et univérsum pópulum, qui remánserat in Masphath : quos commendáverat Nabuzárdan princeps milítiæ Godolíæ fílio Ahicam. Et cepit eos Ismahel fílius Nathaníæ, et ábiit ut transíret ad fílios Ammon.

3 Reg. 15, 16, 22. 2 Par. 16, 1-6. Jer. 43, 6.

11 Audívit autem Jóhanan fílius Carée, et omnes príncipes bellatórum, qui erant cum eo, omne malum, quod fécerat Ismahel fílius Nathaníæ.
12 Et assúmptis univérsis viris, profécti sunt ut bellárent advérsum Ismahel fílium Nathaníæ, et invenérunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gábaon.

Johanan adversus Ismahel. Jer. 40, 13. 2 Reg. 2, 13.

13 Cumque vidísset omnis pópulus, qui erat cum Ismahel, Jóhanan fílium Carée, et univérsos príncipes bellatórum, qui erant cum eo, lætáti sunt.
14 Et revérsus est omnis pópulus, quem céperat Ismahel, in Masphath : reversúsque ábiit ad Jóhanan fílium Carée.

Liberati captivi.

15 Ismahel autem fílius Nathaníæ fugit cum octo viris a fácie Jóhanan, et ábiit ad fílios Ammon.
16 Tulit ergo Jóhanan fílius Carée, et omnes príncipes bellatórum, qui erant cum eo, univérsas relíquias vulgi, quas redúxerat ab Ismahel fílio Nathaníæ de Masphath, postquam percússit Godolíam fílium

Fugatus Johanan. Jer. 41, 1.

nous faites pas mourir, parce que nous avons des trésors cachés dans le champ, du blé, de l'orge, de l'huile et du miel ». Et il s'arrêta et ne les tua pas avec leurs frères.
9 Or la fosse dans laquelle Ismahel avait jeté tous les cadavres des hommes qu'il tua à cause de Godolias, est celle-là même qu'avait faite le roi Asa à cause de Baasa, roi d'Israël ; Ismahel, fils de Nathanias, la remplit de morts.
10 Et Ismahel fit prisonniers tous les restes du peuple qui étaient à Masphath, les filles du roi et tout le peuple qui était demeuré à Masphath, que Nabuzardan, prince de la milice, avait recommandés à Godolias, fils d'Ahicam. Et Ismahel, fils de Nathanias, les prit, et s'en alla afin de passer vers les enfants d'Ammon.

11 Mais Johanan, fils de Carée, et tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismahel, fils de Nathanias.
12 Et ayant pris tous les hommes de guerre, ils partirent afin de combattre Ismahel, fils de Nathanias, et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13 Et lorsque tout le peuple qui était avec Ismahel eut vu Johanan, fils de Carée, et tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui, ils se réjouirent.
14 Et tout le peuple qu'Ismahel avait pris à Masphath retourna ; et, étant retourné, il vint vers Johanan, fils de Carée.

15 Mais Ismahel, fils de Nathanias, s'enfuit avec huit hommes de devant la face de Johanan, et s'en alla vers les enfants d'Ammon.
16 Johanan, fils de Carée et tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui, prirent donc tous les restes du peuple qu'il avait retirés *des mains* d'Ismahel, fils de Nathanias, *et ramenés* de Mas-

---

9. *Celle-là même qu'avait faite le roi Asa à cause de Baasa, roi d'Israël.* Baasa, ayant détruit toute la famille de Jéroboam et usurpé le trône d'Israël, Asa, roi de Juda, lui déclara la guerre, s'empara de Ramah, et employa une partie des matériaux qui restèrent de la destruction de cette ville, pour construire les fortifications de Masphath, et en prévision d'un siège, il en employa une partie à bâtir la piscine dont il est ici question.

10. *Les restes du peuple* qui avaient échappé au massacre. — *Les filles du roi;* sans doute les princesses de race royale qui avaient échappé aux Chaldéens. — *Les prit,* afin d'en tirer rançon. — *Vers les enfants d'Ammon.* C'est en effet à l'instigation du roi des Ammonites qu'Ismahel avait accompli son crime ; il était donc naturel qu'il se réfugiât auprès de lui.

12. *Gabaon,* à une bonne demi-heure au nord de Masphath. Voir la note sur III *Rois,* III, 4.

13. *Tout le peuple,* tous les prisonniers qu'emmenait Ismahel. — *Princes des hommes de guerre;* ces mots ont la même signification que *chefs,* maîtres de *la milice,* de XL, 2. — *Ils se réjouirent* dans l'espérance de leur prochaine délivrance.

14. *Retourna;* fut rendu à la liberté, parce qu'Ismahel avait pris la fuite à l'arrivée de Johanan (ỳ. 15).

15. *Avec huit hommes.* Ismahel n'avait donc perdu que deux hommes.

καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ λοιπὰ, καὶ τοὺς
εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψαν ἀπὸ Γαβαὼν,
17 *καὶ ᾤχοντο, καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωχα-*
μάα, τῇ πρὸς Βηθλεὲμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς
Αἴγυπτον 18 *ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων,*
ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι
ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστη-
σεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.
XLII. (XLIX, 1-22) *Καὶ προσῆλθον*
πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωά-
ναν, καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, πρὸς Ἱερε-
μίαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπαν αὐτῷ· 2 *Πε-*
σέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ
τῶν καταλοίπων τούτων· ὅτι κατελείφθημεν
ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου
βλέπουσι. 3 *Καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος*
ὁ θεός σου τὴν ὁδὸν ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν. 4 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς*
Ἱερεμίας· Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι
ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, κατὰ
τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος ὃν ἂν
ἀποκριθήσεται κύριος ὁ θεὸς, ἀναγγελῶ ὑμῖν,
οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα. 5 *Καὶ αὐτοὶ*
εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς
μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστὸν, εἰ μὴ κατὰ
πάντα τὸν λόγον ὃν ἐὰν ἀποστείλῃ κύριος
πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσωμεν· 6 *καὶ ἐὰν ἀγα-*
θὸν καὶ ἐὰν κακὸν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς
αὐτὸν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένη-
ται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν.

אחר הכה את־גדליה בן־אחיקם
גברים אנשי המלחמה ונשים וטף
17 וסרסים אשר השיב מגבעון: וילכו
וישבו בגרות כמוהם אשר־אצל בית
18 לחם ללכת לבוא מצרים: מפני
הכשדים כי יראו מפניהם כי־הכה
ישמעאל בן־נתניה את־גדליהו בן־
אחיקם אשר־הפקיד מלך־בבל בארץ:
XLII. ויגשו כל־שרי החילים
ויוחנן בן־קרח ויזניה בן־הושעיה
2 וכל־העם מקטן ועד־גדול: ויאמרו
אל־ירמיהו הנביא תפל־נא תחנתנו
לפניך והתפלל בעדנו אל־יהוה
אלהיך בעד כל־השארית הזאת כי־
נשארנו מעט מהרבה כאשר עיניך
3 ראות אתנו: ויגד־לנו יהוה אלהיך
את־הדרך אשר נלך־בה ואת־הדבר
4 אשר נעשה: ויאמר אליהם ירמיהו
הנביא שמעתי הנני מתפלל אל־
יהוה אלהיכם כדבריכם והיה כל־
הדבר אשר־יענה יהוה אתכם אגיד
ה לכם לא־אמנע מכם דבר: והמה
אמרו אל־ירמיהו יהי יהוה בנו לעד
אמת ונאמן אם־לא ככל־הדבר אשר
ישלחך יהוה אלהיך אלינו כן
6 נעשה: אם־טוב ואם־רע בקול ׀ יהוה
אלהינו אשר אנו שלחים אתך אליו
נשמע למען אשר ייטב־לנו כי נשמע
בקול יהוה אלהינו:

v. 17. כמהם ק׳
v. 1. בנ״א הע׳ בחטף פתח   v. 6. אנחנו ק׳

16. א: *ἄνδρας πολέμȣ.* F: *τὰ κατάλοιπα* (X: *τοὺς λοιπȣ̀ς*) ... *ἀπέστρεψεν.* 17. א: *ἐκάθισεν.* A: *Γαβηρωθχαμάαμ* (א: *Γαβαηρωχάμα,* F: *γῇ Βαρὼθ Χαμάαμ.* Al. al.). A¹Fא: *τὴν πρὸς Β.* A† (p. *πορ.*) *εἰςελθεῖν* (X: *καὶ εἰςελθ.*). 18. F* *αὐτῶν.* A²: *Γοδ. υἱὸν Ἀχικάμ, ὃν κατ. βασ.* — 1. AX: *Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε* (A²F: *υἱὸς Καριέ*). F (pro *Ἀζ.*) : *Ἰεζονίας.* A¹E: *Μασαίȣ* (F: *Ὡσαίȣ,* Al.: *Ἰωσαίȣ*). A¹* (ult.) *καὶ* (א: *αὐτῶν*). א† (in f.) *αὐτῶν.* 2. F: *καὶ εἶπον πρὸς Ἱερ. τὸν πρ.* A¹: *ἐπὶ Ἱερ. ... Πεσάτω.* A: *ἔλ. ὑμῶν.* א* (alt.) *σȣ.* Fא: *καθότι* (Al.: *ὡς*). X† (in f.) *ἡμᾶς.* 3. A¹* *σȣ.* A²F† (p. *ὁδὸν*) *ἐν* (א: *ὁδὸν ἣν*). 4. A²F† (p. *Ιερ.*) *ὁ προφήτης.* A* (p. *προσεύξ.*) *ὑπὲρ ὑμῶν* (X: *περὶ ὑμ.*). א* *τὸν.* A: *θεὸν ὑμῶν.* E: *λόγ. ἡμῶν.* X: *ἔστ. τὸ ῥῆμα ὃ.* A* (a. *ἀποκρ.*) *ἂν* (א: *ἐὰν*) et (p. *κύριος*) *ὁ θεός.* 5. A¹* *ἐν.* X (pro *εἰ μὴ*) : *ὅτι.* A* *ἐὰν* (אF: *ἂν*). A¹: *ἀπέστειλεν.* A²Fא † (p. *ἀποστ.*) *σε.* A²F† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σου.* A¹: *ȣ̓* (pro *ὄντως*). Fא: *ποιήσομεν.* 6. F (pro *τὴν φ.*) : *τῆς φωνῆς.*

17. *Ils s'arrêtèrent en passant à Chamaam.* Septante : « ils firent halte à Gabérochamaa ».
XLII. 1. *Jézonias, fils d'Osaïas.* Septante : « Azarias, fils de Maasias ».
5. *Témoin de la vérité et de (notre) bonne foi.* Septante : « témoin juste et vrai ».

Ahicam : fortes viros ad prælium, et mulíeres, et púeros, et eunúchos, quos redúxerat de Gábaon.

17 Et abiérunt, et sedérunt peregrinántes in Chámaam, quæ est juxta Béthlehem, ut pérgerent, et introírent Ægýptum 18 a fácie Chaldæórum : timébant enim eos, quia percússerat Ismahel fílius Nathaníæ Godolíam fílium Ahicam, quem præposúerat rex Babylónis in terra Juda.

b²) Populus in Ægyptum fugit. 2 Reg. 19, 38-39. Jer. 43, 6. 4 Reg. 25, 26.

XLII. 1 Et accessérunt omnes príncipes bellatórum, et Jóhanan fílius Carée, et Jezonías fílius Osaíæ, et réliquum vulgus a parvo usque ad magnum : 2 dixerúntque ad Jeremíam prophétam : Cadat orátio nostra in conspéctu tuo : et ora pro nobis ad Dóminum Deum tuum, pro univérsis relíquiis istis, quia derelícti sumus pauci de plúribus, sicut óculi tui nos intuéntur : 3 et annúntiet nobis Dóminus Deus tuus viam, per quam pergámus, et verbum quod faciámus.

Populus ad Jeremiam. Jer. 40, 8. Jer. 6, 13. Jer. 36, 7; 37, 3, 20; 21, 2. Is. 37, 4. Jer. 41, 17; 40, 16.

4 Dixit autem ad eos Jeremías prophéta : audívi : ecce ego oro ad Dóminum Deum vestrum secúndum verba vestra : omne verbum, quodcúmque respónderit mihi, indicábo vobis, nec celábo vos quidquam.

Responsio Jeremiæ. Jer. 42, 20. 3 Reg. 22, 14.

5 Et illi dixérunt ad Jeremíam : Sit Dóminus inter nos testis veritátis et fídei, si non juxta omne verbum, in quo míserit te Dóminus Deus tuus ad nos, sic faciémus. 6 Sive bonum est, sive malum, voci Dómini Dei nostri, ad quem míttimus te, obediémus : ut bene sit nobis cum audiérimus vocem Dómini Dei nostri.

Populus obediet. Jer. 41, 21. Ex. 19, 8. Jos. 24, 24. Gen. 31, 48. 1 Reg. 20, 23, 42. Ruth, 1, 17. 1 Reg. 25, 22. Ps. 88, 36; 94, 11. Jer. 7, 23.

phath, après qu'il eut tué Godolias, fils d'Ahicam; tous les hommes vaillants au combat et les femmes, les enfants et les eunuques qu'il avait ramenés de Gabaon.

17 Et ils s'en allèrent et ils s'arrêtèrent en passant à Chamaam, près de Bethléhem, afin de se rendre et d'entrer en Égypte, 18 à cause des Chaldéens; car ils les craignaient, parce qu'Ismahel, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, qu'avait préposé le roi de Babylone sur la terre de Juda.

XLII. 1 Et s'approchèrent tous les princes des hommes de guerre, Johanan, fils de Carée, et Jézonias, fils d'Osaïas, et tout le reste du peuple, depuis le petit jusqu'au plus grand; 2 et ils dirent à Jérémie, le prophète : « Que notre prière tombe en ta présence; et prie pour nous le Seigneur ton Dieu pour tous ces restes, parce que nous avons été laissés un petit nombre d'un bien plus grand, comme tes yeux nous voient; 3 et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voie par laquelle nous devons marcher, et la parole que nous devons accomplir ».

4 Or Jérémie, le prophète, leur dit : « J'ai entendu; voici que moi je prie le Seigneur votre Dieu, selon vos paroles; toute parole quelconque qu'il me répondra, je vous la ferai connaître, et je ne vous cacherai rien ».

5 Et ceux-ci dirent à Jérémie : « Que le Seigneur soit entre nous témoin de la vérité et de *notre* bonne foi, si nous n'agissons pas conformément à toute parole avec laquelle le Seigneur ton Dieu t'aura envoyé vers nous. 6 Soit bonne, soit défavorable, nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que bien nous soit, lorsque nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu ».

---

b²) **Le peuple fuit en Égypte,** XLI, 17-XLIII, 7.

17. *Et ils s'en allèrent...* Les débris du peuple, malgré les conseils de Jérémie, par la peur de la vengeance que les Chaldéens tireront du meurtre de Godolias, s'enfuient en Égypte, et y entraînent de force le prophète, XLI, 17-XLIII, 7. — *Chamaam* était le nom d'un fils de Berzellaï, II *Rois*, XIX, 38, 41, qui avait sans doute construit près de Bethléhem une sorte de caravansérail auquel on avait donné son nom. L'hébreu porte : *le caravansérail* de Chamaam. C'est là que les fugitifs firent halte.

XLII. 1. *Jézonias*, le même qui est appelé XL, 8, *fils de Maachati*, à cause du lieu d'origine de son père. Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 23. — *Depuis le plus petit jusqu'au plus grand;* c'est-à-dire tous sans exception.

2. *Ils dirent à Jérémie*, en simulant des sentiments qu'ils n'avaient pas.

3. *Nous annonce* par ton ministère. — *La parole*, ou *la chose*. Le mot *verbum* est ici amphibologique, comme le terme hébreu qui y correspond.

4. *J'ai entendu;* j'accède à votre demande, et je vous ferai connaître, sans rien vous cacher, les révélations que j'aurai reçues de Dieu.

5. *Que le Seigneur soit entre nous témoin de la vérité et de notre bonne foi.* Formule de serment équivalant à : nous jurons par le Dieu vrai et fidèle.

7 *Καὶ ἐγενήθη μεθ' ἡμέρας δέκα, ἐγενήθη
λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν.* 8 *Καὶ ἐκάλεσε
τὸν Ἰωάναν, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνά-
μεως, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως
μεγάλου,* 9 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπε κύ-
ριος*[1]· 10 *Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ,
καὶ φυτεύσω ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω, ὅτι ἀνα-
πέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν.*
11 *Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως
Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε· ἀπὸ προσώ-
που αὐτοῦ μὴ φοβηθῆτε, φησὶ κύριος, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἐγὼ, ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς, καὶ σώζειν
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν.* 12 *Καὶ δώσω ὑμῖν
ἔλεος, καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς
εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.* 13 *Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς·
Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, πρὸς τὸ
μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,* 14 *ὅτι εἰς γῆν
Αἴγυπτον εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν
πόλεμον, καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκού-
σωμεν, καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ
ἐκεῖ οἰκήσομεν·* 15 *διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον
κυρίου· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε
τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ εἰσέλ-
θητε ἐκεῖ κατοικεῖν,* 16 *καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία
ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμὸς,
οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καταλήψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.* 17 *Καὶ ἔσονται πάν-
τες οἱ ἄνθρωποι, καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ
θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου*

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־
8 יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו
י לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ אִם־שׁוֹב
תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
11 לָכֶם׃ אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ
מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם
13 וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ וְאִם־
אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר
לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא
נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃
טו וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית
יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם
לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃
16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים
מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם ׀ דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם
יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃
17 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־

7. F: *μετὰ δέκα ἡμ. ἐγένετο.* 8. X† (p. *ἐκάλ.*) *Ἱερεμίας.* A²F† (p. *Ἰωά.*) *υἱὸν Καριέ.* A: *καὶ πάντας τοὺς ἡγ.* A²† (p. *τῆς δυν.*) *τοὺς μετ' αὐτοῦ.* AEFℵ* (ult.) *καὶ.* 9. A²† (in f.) *ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστείλατέ με ῥίψαι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ* (F: ... *ὃ ἀπεστάλκατέ με πρὸς αὐτόν, ἵνα πέσῃ ἡ δέησις ὑμῶν ἔμπροσθεν αὐτȣ̃.* E* *Ἰσρ.* -fin.). 10. F† (a. *οἰκοδ.*) *καὶ.* X: *πέπαυμαι.* A¹ℵ: *ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν* (E: *ἐν τοῖς κ.*). F: *οἷς εἶπα* (s. *εἶπον*) *ποιῆσαι ὑμῖν.* 11. F† (a. *βασ.*) *τοῦ.* Fℵ: *χειρ. αὐτȣ̃.* 13s. E: *ἐλέγετε.* F† (a. *φων.*) *τῆς.* A²† (p. *φωνῆς κυρ.*) *τοῦ θεοῦ ὑμῶν, λέγοντες· Οὐχί* (X: *ἡμῶν* pro *ὑμῶν*; F: *τȣ̃ θ. ὑμῶν, λέγ.· Μηδαμῶς*). ℵ: *εἰς τὴν γῆν.* X: *φωνῆς σαλπ. ȣ̓κ ἀκουσόμεθα.* A: *ἀκȣ́σομεν.* Fℵ: *οἰκήσωμεν.* 15. ℵ: *λόγȣς.* X† (p. *λόγον κυρίου*) *οἱ κατάλοιποι τῆς Ἰȣδαίας* (A²: *οἱ κ. τῆς γῆς*; F: *κατάλοιπον Ἰȣ́δα*). X: *Τάδε λέγει κύρ.* F† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A²† (a. *δῶτε*) *δόντες.* A²† (p. *πρός. ὑμ.*) *εἰσελθεῖν.* 16. X* (pr.) *καὶ.* A: *εἰς Αἴγυπον.* ℵ* *ὁ.* X† (p. *ἔχ.*) *φυγεῖν* et (p. *ὑμᾶς*) *ἐκεῖ.* F* *ὀπίσω ὑμῶν.* 17. F: *π. οἱ ἄνδρες * καὶ π. οἱ ἀλλογ.* A²† (p. *πρός. αὐ.*) *εἰσελθεῖν.*

9. La fin du verset manque dans les Septante.
10. *En repos* manque dans les Septante. — *Je suis apaisé par le mal.* Hébreu : « je me repens du mal ». Septante : « je mets un terme au mal ».
14. *Disant : En aucune manière* n'est pas dans les Septante.

[7] Cum autem compléti essent de- **Si manent benedicentur.**
cem dies, factum est verbum Dómini
ad Jeremíam. [8] Vocavítque Jóhanan Jer. 42, 1.
fílium Carée, et omnes príncipes
bellatórum, qui erant cum eo, et
univérsum pópulum a mínimo us-
que ad magnum. [9] Et dixit ad eos : Jer. 42, 2; 36, 7.
Hæc dicit Dóminus Deus Israel, ad
quem misístis me, ut prostérnerem
preces vestras in conspéctu ejus :
[10] Si quiescéntes mansériitis in terra
hac, ædificábo vos, et non déstruam : Jer. 24, 6; 31, 4; 33, 7; 18, 8.
plantábo, et non evéllam : jam enim 2 Reg. 24, 16. Joel, 2, 13.
placátus sum super malo quod feci
vobis.
[11] Nolíte timére a fácie regis Ba- **Non timeant Chaldæos.**
bylónis, quem vos pávidi formidátis :
nolíte metúere eum, dicit Dóminus : Jer. 41, 18; 30, 10; 48, 28.
quia vobíscum sum ego, ut salvos Is. 41, 10; 43, 5.
vos fáciam : et éruam de manu ejus. Jer. 40, 10.
[12] Et dabo vobis misericórdias, et 3 Reg. 8, 50.
miserébor vestri, et habitáre vos fá-
ciam in terra vestra.

[13] Si autem dixéritis vos : Non **Si discedunt**
habitábimus in terra ista, nec audié-
mus vocem Dómini Dei nostri, [14] di-
céntes : Nequáquam, sed ad terram
Ægýpti pergémus : ubi non vidébi- Deut. 17, 16.
mus bellum, et clangórem tubæ
non audiémus, et famem non susti-
nébimus : et ibi habitábimus.

[15] Propter hoc nunc audíte ver- **morientur,**
bum Dómini relíquiæ Juda : Hæc
dicit Dóminus exercítuum, Deus 4 Reg. 12, 17. Dan. 11, 17.
Israel : Si posuéritis fáciem vestram Luc. 9, 51.
ut ingrediámini Ægýptum, et in-
travéritis ut ibi habitétis : [16] glá- Jer. 44, 12.
dius, quem vos formidátis, ibi com-
prehéndet vos in terra Ægýpti :
et fames, pro qua estis sollíciti, ad-
hærébit vobis in Ægýpto, et ibi
moriémini. [17] Omnésque viri, qui Os. 9, 6.
posuérunt fáciem suam ut ingre-

[7] Or, lorsque dix jours eurent été ac-
complis, la parole du Seigneur fut
adressée à Jérémie. [8] Et il appela Jo-
hanan, fils de Carée, tous les princes
des hommes de guerre qui étaient avec
lui et tout le peuple, depuis le plus petit
jusqu'au grand. [9] Et il leur dit : « Voici
ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël,
vers qui vous m'avez envoyé afin de
répandre vos prières en sa présence :
[10] Si vous demeurez en repos dans cette
terre, je vous édifierai, et je ne détrui-
rai pas; je planterai, et je n'arracherai
pas; car je suis apaisé par le mal que
je vous ai fait.
[11] » Ne craignez pas la face du roi
de Babylone, que tremblants d'effroi
vous redoutez; ne le craignez pas, dit
le Seigneur, parce que moi je suis avec
vous, afin de vous sauver, et de vous
tirer de sa main. [12] Et je vous don-
nerai mes miséricordes et j'aurai pitié
de vous, et je vous ferai habiter dans
votre terre.
[13] » Mais si vous dites : Nous n'ha-
biterons pas dans cette terre, et nous
n'écouterons pas la voix du Sei-
gneur notre Dieu, [14] disant : En aucune
manière ; mais nous irons dans la
terre d'Égypte, où nous ne verrons pas
la guerre, où nous n'entendrons pas
le bruit de la trompette, où nous ne
souffrirons pas la faim, et nous y
habiterons.
[15] » A cause de cela, écoutez main-
tenant la parole du Seigneur, restes
de Juda. Voici ce que dit le Seigneur
des armées, Dieu d'Israël : Si vous
tournez votre face afin d'entrer en
Égypte et que vous y entriez pour y
habiter, [16] le glaive, que vous redoutez,
vous atteindra là, dans la terre
d'Égypte ; et la famine, au sujet de
laquelle vous êtes inquiets, s'attachera
à vous en Égypte, et vous y mourrez.
[17] Et tous les hommes qui ont tourné

7. *Lorsque dix jours eurent été accomplis.* La longueur de ce délai indique déjà quel sera le sens de la réponse. Jérémie, en effet, dans d'autres circonstances, a répondu aussitôt qu'il a été consulté, XXI, 3; XXXVII, 6; XXXVIII, 17. Il savait bien d'ailleurs que la fuite en Égypte était contraire à ses prophéties précédentes, mais Dieu semble lui avoir imposé ce délai afin de raffermir le peuple contre la crainte de la vengeance des Chaldéens pour le meurtre de Godolias.

10. *Dans cette terre*, en Palestine, sous la domination du roi de Babylone. — *Je suis apaisé par le mal que je vous ai fait;* je considère votre expiation comme suffisante.

11. *Je suis avec vous.* Toute l'histoire du peuple hébreu est la preuve de l'efficacité de cette présence de Dieu, en faveur de son peuple; sa prospérité et sa déchéance ont toujours été corrélatives du secours ou de l'éloignement de Dieu.

13. *Si vous dites*, contrairement à mes affirmations.

14. *Dans la terre d'Égypte.* Dieu avait toujours défendu à son peuple de retourner en Égypte de peur qu'il ne retombât dans l'idolâtrie. — *Le bruit de la trompette.* Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 639.

15. *Si vous tournez votre face.* Cette expression indique une volonté bien arrêtée.

16. *Le glaive, que vous redoutez,* celui de Nabuchodonosor.

ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ ¹¹, *καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐδεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ἃν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.* 18 *Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰςελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον, καὶ ὑποχείριοι, καὶ εἰς ἀρὰν, καὶ εἰς ὀνειδισμὸν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον.* 19 *Ἃ ἐλάλησε κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰούδα, μὴ εἰςέλθητε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε* 20 *ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με, λέγοντες· Πρόςευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐὰν λαλήσει σοι κύριος, ποιήσομεν·* 21 ¹¹ *καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέ με πρὸς ὑμᾶς·* 22 *καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ὑμεῖς βούλεσθε εἰςελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.*

XLIII. (L, 1-13) *Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἐπαύσατο Ἱερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτοὺς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,* 2 *καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες*

פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם
שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי
18 מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ
אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ כֵּן
תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם
וִהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם
19 הַזֶּה׃ דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית
יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ כִּי הִתְעֵתִים
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר
יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ
21 וְעָשִׂינוּ׃ וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־
22 שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃
וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר **XLIII.**
אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים

---

17. X: (* *γῆν*) *Αἴγυπτον*. F* *τῇ* et *τῷ*. A²† (p. *λιμῷ*) *καὶ ἐν θανάτῳ* (F: *καὶ λοιμῷ*). A: *ȣ̓θεὶς*. X: *ȣ̓θεὶς ὃς σωθήσεται*. 18. X: *Ὅτι τάδε λέγει*. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. A: *Ὅτι καθὼς*. A²† (p. *θυμός μου*) *καὶ ἡ ὀργή μου*. X: *καὶ εἰς ὑποχειρίȣς*. A¹* (ult.) *εἰς*. 19. X (pro *Ἃ*) : *Οὕτως*. E: *κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ἡμᾶς*. A²† (in f.) *ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον* (F: *ὅτι ἐμαρτυρησάμην ὑμ. σ.*). 20. X: *ἐπὶ ταῖς ψ. ὑμῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε, ὑμεῖς γὰρ ἀπεστείλατέ με*. A²F† (p. *ἀπ. με*) *πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν* (X: *θεὸν ἡμῶν*). ℵ† (p. *Πρ.*) *δὴ*. A²† (p. *κύριον*) *τὸν θεὸν ἡμῶν*. A: *ἃ ἂν λαλήσῃ*. A²F† (p. *σοι κύριος*) *ὁ θεὸς ἡμῶν, οὕτως ἀπάγγειλον ἡμῖν, καὶ* (E: *ὅσα ἂν λαλήσῃ*). X: *ποιήσωμεν*. 21. A²† (in.) *Καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν σήμερον*. A: *εἰςηκούσατε τῆς φω*. A²† (p. *κυρίου*) *τοῦ θεοῦ ὑμῶν* (F: *τȣ̃ θ. ὑμ. κατὰ πάντα ὅσα ἀπ.*). E: *ἣν ἀπέστ. με*. F* *με*. 22. A²† (p. *νῦν*) *ἴστε γινώσκοντες ὅτι* et (p. *λιμῷ*) *καὶ ἐν θανάτῳ* (F: *καὶ ἐν λοιμῷ*). A (pro *ᾧ*) : *ȣ̃* (X: *ἐν ᾧ*). A¹: *βȣλεύεσθε* (E: *εὔχεσθε*). X: *εἰςελθόντες*. X* *ἐκεῖ*. — 1. F: *ἐγένετο … λαλῶν*. A²† (p. *πρὸς*) *πάντα*. ℵ: *τȣ̀ς πάντ. λόγ.* A† (p. *κυρίου*) *θεȣ̃ αὐτῶν* (F: *τȣ̃ θ. αὐτ.*). EF* *αὐτὸν*. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς αὐτῶν*. F* (alt.) *πάντας*-fin. 2. X* (pr.) *καὶ*. A¹: *Μασαίȣ* (F: *Ὡσαίȣ*, Al.: *Ἰωσαίȣ*). EF: *Καριέ*.

v. 20. התעיתם ק' v. 21. בנ"א ואגיד
v. 1. בנ"א על



Le pharaon Éphrée (XLIV, 30, p. 751).

---

17. *Et par la peste* manque dans les Septante.

20. *Vous avez trompé vos âmes.* Septante : « vous avez agi méchamment en vos âmes ».

XLIII. 1. *Toutes ces prophéties* n'est pas dans les Septante.

diántur Ægýptum, ut hábitent ibi, moriéntur gládio, et fame, et peste : nullus de eis remanébit, nec effúgiet a fácie mali, quod ego ásferam super eos.

Jer. 42, 22; 29, 17. 2 Reg. 24, 13. Ez. 6, 12; 14, 21.

leurs faces afin d'entrer en Égypte et d'y habiter seront détruits par le glaive, et par la famine, et par la peste; et nul d'entre eux ne demeurera, et n'échappera à la face du mal que moi j'amènerai sur eux.

18 Quia hæc dicit Dóminus exercítuum, Deus Israel : Sicut conflátus est furor meus, et indignátio mea super habitatóres Jerúsalem : sic conflábitur indignátio mea super vos cum ingréssi fuéritis Ægýptum, et éritis in jusjurándum, et in stupórem, et in maledíctum, et in oppróbrium : et nequáquam ultra vidébitis locum istum.

et ira Dei conterentur.

Jer. 7, 20; 44, 6; 24, 9; 29, 18; 18, 16; 19, 8. Ez. 5, 15.

18 » Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur se sont allumées contre les habitants de Jérusalem, ainsi s'allumera contre vous mon indignation, lorsque vous serez entrés en Égypte ; et vous serez en exécration, en stupeur, en malédiction et en opprobre ; et jamais plus vous ne verrez ce lieu ».

19 Verbum Dómini super vos relíquiæ Juda : Nolíte intráre Ægýptum : sciéntes sciétis quia obtestátus sum vos hódie, 20 quia decepístis ánimas vestras : vos enim misístis me ad Dóminum Deum nostrum, dicéntes : Ora pro nobis ad Dóminum Deum nostrum, et juxta ómnia quæcúmque díxerit tibi Dóminus Deus noster, sic annúntia nobis, et faciémus. 21 Et annuntiávi vobis hódie, et non audístis vocem Dómini Dei vestri, super univérsis pro quibus misit me ad vos. 22 Nunc ergo sciéntes sciétis quia gládio, et fame, et peste moriémini in loco, ad quem voluístis intráre ut habitarétis ibi.

Non ergo intrent Ægyptum.

Jer. 37, 8; 44, 7.

Jer. 42, 2-6.

Jer. 42, 17; 44, 8.

19 *Voici* la parole du Seigneur sur vous, restes de Juda : « N'entrez pas en Égypte ; sachant, vous saurez que je vous ai protesté aujourd'hui, 20 que vous avez trompé vos âmes, car c'est vous qui m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu, disant : Prie pour nous le Seigneur notre Dieu ; et tout ce que t'aura dit le Seigneur notre Dieu, annonce-nous-le, et nous *le* ferons. 21 Et je vous *l'*ai annoncé aujourd'hui, et vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu, dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous. 22 Maintenant donc, sachant, vous saurez que c'est par le glaive, et par la famine, et par la peste que vous mourrez dans le lieu dans lequel vous avez voulu entrer afin d'y habiter ».

XLIII. 1 Factum est autem, cum complésset Jeremías loquens ad pópulum univérsos sermónes Dómini Dei eórum, pro quibus míserat eum Dóminus Deus eórum ad illos, ómnia verba hæc : 2 dixit Azarías fílius Osaíæ, et Jóhanan fílius Carée, et omnes viri supérbi, dicéntes ad

Irati principes

Jer. 42, 1. Reg. 25, 23.

XLIII. 1 Or il arriva, que, lorsque Jérémie eut achevé toutes ces prophéties, disant au peuple toutes les paroles du Seigneur leur Dieu, *paroles* pour lesquelles le Seigneur leur Dieu l'avait envoyé vers eux, 2 Azarias, fils d'Osaïas, et Johanan, fils de Carée, et tous les hommes superbes, dirent à Jérémie :

---

17. *Tous les hommes;* même ceux qui, ainsi que Jérémie et Baruch, auront été contraints, contre leur volonté, de se réfugier en Egypte, ainsi que ceux qui s'y étaient déjà rendus avant l'arrivée des Chaldéens.

19. *Sachant, vous saurez;* hébraïsme, pour *vous saurez* très certainement. — *Je vous ai protesté aujourd'hui;* c'est-à-dire je vous ai avertis en face de témoins; si donc vous périssez, vous saurez que c'est par votre faute, et que vous ne devez vous en prendre qu'à vous-mêmes.

20. *Vous avez trompé vos âmes;* vous vous êtes volontairement illusionnés. Les Juifs, en envoyant demander l'ordre de Dieu, s'imaginaient qu'il serait conforme à leurs désirs, et que Dieu leur permettrait de se rendre en Égypte; voyant leurs espérances déçues, ils n'eurent pas le courage de renoncer à leur projet primitif.

22. *Vous mourrez.* Les Juifs n'avaient pourtant formé le projet que de demeurer temporairement en Égypte.

XLIII. 1. *Toutes ces prophéties,* qui sont rapportées dans le chapitre précédent.

οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ, λέγοντες· Ψεύδη, οὐκ
ἀπέστειλέ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, λέγων· Μὴ
εἰςέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ, 3 ἀλλ' ἢ
Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς
ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,
τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς
εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν,
καὶ πάντες ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ πᾶς
ὁ λαὸς, τῆς φωνῆς κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῇ
Ἰούδα. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ
ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, πάντας τοὺς κατα-
λοίπους Ἰούδα, τοὺς ἀποστρέψαντας κατοι-
κεῖν ἐν τῇ γῇ, 6 τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας, καὶ
τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ, καὶ τὰς
θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς ἃς
κατέλιπε Ναβουζαρδὰν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ
Ἀχεικὰμ, καὶ Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ
Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, 7 καὶ εἰςῆλθον εἰς
Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυ-
ρίου, καὶ εἰςῆλθον εἰς Τάφνας.
8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν
ἐν Τάφνας, λέγων· 9 Λάβε σεαυτῷ λίθους
μεγάλους, καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προ-
θύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας,
κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα, 10 καὶ ἐρεῖς·
Οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω, καὶ
ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος,
καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν
λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ
ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς, 11 καὶ εἰςελεύσεται, καὶ
πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον εἰς
θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικισμὸν εἰς ἀποι-

2. A²EF† (p. *ἄνδρες*) *ὑπερήφανοι*. X† (p. *Ψ.*) *λαλεῖς σύ* (F: *σὺ λαλεῖς*). A²F† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς ἡμῶν*. A: *εἰπεῖν* (pro *λέγων*) ... *κατοικεῖν*. 3. F: *ἀλλὰ B.* F: *ἀποικίσαι* (Al.: *ἀποικῆσαι*). 4. A¹: *ἤκȣσαν* (F pon. *οὐκ ἤκουσαν* post *λαὸς*). A²F† (p. *Ἰωά.*) *υἱὸς Καριὲ*. E† (p. *δυν.*) *οἱ μετ' αὐτȣ̃*. א: *τȣ̃ κυρίȣ*. 5. A: *πάντες*. A¹א: *λοιποὺς*. X: *ἀποστραφέντας*. A²F† (p. *ἀποστρέψαντας*) *ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, τοῦ* (F: *ἃ διεσκορπίσθησαν*). א (pro *τȣ̃ κατοικ.*) : *εἰς μετοικεσίαν*. 6. X* *δυνατȣ̀ς*. א* *τὰ νήπ.* (F* *τὰ*). X (pro *κ. τὰ λοιπά*) : *κ. τὸν ὄχλον* (Al.*). A† *πάσας* (a. *τὰς ψυ.*). A²F† (p. *Ναβουζ.*) *ὁ ἀρχιμάγειρος*. A: *Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν*. 7. א (bis) : *εἰςήλθοσαν*. X: *διὰ τὸ μὴ εἰςακȣ̃σαι αὐτȣ̀ς*. A¹: *ἐν T.* (X: *ἕως T.*). 8. X: *εἰς T.* (EF: *ἐν Τάφναις*). 9. A²† (p. *αὐτȣ̀ς*) *ἐν τῷ κρυφίῳ* (X: *ἐν τῷ κρυφ. ἐν τῷ πλινθίῳ*). A¹* *Φαρ.* 10. A²† (p. *ἐρεῖς*) *πρὸς αὐτούς* et (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. X: *ἄγω*. A²F† (p. *Βαβυλ.*) *τὸν δοῦλόν μου*. F: *τὸν θρ. αὐτȣ̃*.

אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא
שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־
3 תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ כִּי בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת
אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
4 וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ וְלֹא־שָׁמַע
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ
ה יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־
6 שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ אֶת־הַגְּבָרִים
וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ
7 הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ וַיָּבֹאוּ
אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
9 בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר
בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי
י אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה
11 אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃ וּבָאָה וְהִכָּה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת

v. 10. שפרירו ק׳ v. 11. ובא ק׳

2. *Superbes* manque dans les Septante.

5. *De chez toutes les nations dans lesquelles ils avaient été auparavant dispersés* manque dans les Septante.

9. *Dans la voûte qui est sous le mur de brique.* Septante : « sous le portique du palais ».

10. *Son siège.* Septante : « ses armes ».

Jeremíam : Mendácium tu lóqueris :
non misit te Dóminus Deus noster,
dicens : Ne ingrediámini Ægýptum
ut habitétis illic. 3 Sed Baruch fílius Jer. 36, 4.
Neríæ íncitat te advérsum nos, ut
tradat nos in manus Chaldæórum, ut
interfíciat nos, et tradúci fáciat in
Babylónem.
4 Et non audívit Jóhanan fílius **tollunt universos**
Carée, et omnes príncipes belladó-
rum, et univérsus pópulus, vocem
Dómini, ut manérent in terra Juda. Jer. 42, 10.
5 Sed tollens Jóhanan fílius Carée, et
univérsi príncipes bellatórum, uni- Jer. 40, 11-12.
vérsos reliquiárum Juda, qui re- 4 Reg. 25, 26. Ps. 14, 1.
vérsi fúerant de cunctis géntibus, ad Jer. 41, 10.
quas fúerant ante dispérsi ut habi-
tárent in terra Juda : 6 viros, et
mulíeres, et párvulos, et fílias regis,
et omnem ánimam, quam relíquerat
Nabuzárdan princeps milítiæ cum
Godolía fílio Ahicam fílii Saphan,
et Jeremíam prophétam, et Baruch **ipsumque Jeremiam**
fílium Neríæ. 7 Et ingréssi sunt ter- **in Ægyptum.**
ram Ægýpti, quia non obediérunt Os. 9, 3, 6.
voci Dómini : et venérunt usque ad Jer. 2, 16. Ez. 30, 18.
Taphnis.

8 Et factus est sermo Dómini ad Je- **b3) Lapides absconditi**
remíam in Taphnis, dicens : 9 Sume
lápides grandes in manu tua, et abs-
cóndes eos in crypta, quæ est sub
muro laterício in porta domus Pha-
raónis in Taphnis, cernéntibus
viris Judæis : 10 et dices ad eos :
Hæc dicit Dóminus exercítuum, **in signum ruinæ.**
Deus Israel : Ecce ego mittam, et
assúmam Nabuchodónosor regem
Babylónis servum meum : et po- Jer. 25, 9.
nam thronum ejus super lápi-
des istos, quos abscóndi, et státuet
sólium suum super eos. 11 Veniéns- Jer. 15, 2-3.
que percútiet terram Ægýpti : quos Zach. 11, 9. 2 Reg. 11, 25.
in mortem, in mortem : et quos in

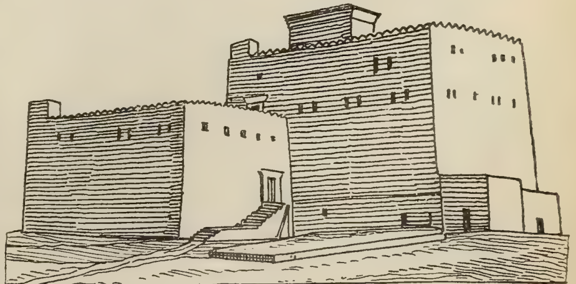
« Tu parles mensonge, toi ; le Seigneur
notre Dieu ne t'a pas envoyé, disant :
N'entrez point en Égypte afin d'y ha-
biter. 3 Mais Baruch, fils de Nérias,
t'excite contre nous, afin de nous li-
vrer aux mains des Chaldéens, afin de
nous tuer et de nous faire conduire à
Babylone ».
4 Et Johanan, fils de Carée, et tous
les princes des hommes de guerre et
tout le peuple n'écoutèrent pas la voix
du Seigneur, afin de demeurer dans la
terre de Juda. 5 Mais Johanan, fils de
Carée, et tous les princes des hommes
de guerre prirent *avec eux* tous ceux
qui étaient restés de Juda, qui étaient
revenus de chez toutes les nations dans
lesquelles ils avaient été auparavant
dispersés, afin d'habiter dans la terre
de Juda ; 6 les hommes, et les femmes,
et les petits enfants, et les filles du
roi, et toute âme que Nabuzardan,
prince de la milice, avait laissée avec
Godolias, fils d'Ahicam, fils de Sa-
phan, et Jérémie le prophète, et Ba-
ruch, fils de Nérias ; 7 et ils entrèrent
dans la terre d'Égypte, parce qu'ils n'o-
béirent pas à la voix du Seigneur ; et
ils vinrent jusqu'à Taphnis.
8 Et la parole du Seigneur fut
adressée à Jérémie dans Taphnis, di-
sant : 9 « Prends de grandes pierres en
ta main, et tu les cacheras dans la voûte
qui est sous le mur de brique à la porte
de la maison du pharaon à Taphnis, les
hommes de Juda *le* voyant : 10 et tu
leur diras : Voici ce que dit le Seigneur
des armées, Dieu d'Israël : Voilà que
moi j'enverrai et je prendrai Nabucho-
donosor, roi de Babylone, mon servi-
teur ; et je poserai son trône sur ces
pierres que j'ai cachées ; et il établira
son siège sur elles. 11 Et venant il frap-
pera la terre d'Égypte : ceux qui *sont
voués* à la mort *iront* à la mort, et ceux

7. *Taphnis;* aujourd'hui Tell Defennéh, dans le Delta.

b3) **Les Juifs réfugiés en Égypte sont exterminés par Nabuchodonosor, XLIII, 8-XLV.**

8. C'est en Égypte, comme l'avait prédit Jérémie, que les Juifs seront punis de leur incrédulité et de leur idolâtrie, par Nabuchodonosor, qui les atteindra dans le pays où ils se sont imaginé être à l'abri de ses coups.

9. Un explorateur anglais a trouvé en 1886, en faisant des fouilles dans les ruines du principal monument de Taphnis, *un mur* ou plus exactement une plate-forme *de brique* qui correspond exactement à la description de ce verset. L'édifice lui-même devant lequel se trouvait cette plate-forme est du temps d'Apriès ou Éphrée, le pharaon contemporain de Jérémie, sur lequel voir plus haut, XXXVII, 4.



Forteresse saïte de Taphnis (℣. 9). (Restitution de Fl. Petrie).

κισμὸν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν.
12 *Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν αὐ-*
τῶν, καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς, καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς,
καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὥσπερ φθειρίζει
ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται
ἐν εἰρήνῃ, 13 *καὶ συντρίψει τοὺς στύλους*
Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὢν, καὶ τὰς οἰκίας αὐ-
τῶν κατακαύσει ἐν πυρί.
XLIV. (LI, 1-30) *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος*
πρὸς Ἱερεμίαν ἅπασι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατ-
οικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ τοῖς καθημέ-
νοις ἐν Μαγδωλῷ καὶ ἐν Τάφνας καὶ ἐν γῇ
Παθούρης, λέγων·
2 *Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς*
ἑωράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα· καὶ
ἰδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων 3 *ἀπὸ προσώ-*
που πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπι-
κράναι με, πορευθέντες θυμιᾷν θεοῖς ἑτέροις
οἷς οὐκ ἔγνωτε. 4 *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς*
τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, καὶ
ἀπέστειλα, λέγων· Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα
τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα. 5 *Καὶ*
οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς
αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν,
πρὸς τὸ μὴ θυμιᾷν θεοῖς ἑτέροις. 6 *Καὶ*
ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου, καὶ ἐξε-
καύθη ἐν πύλαις Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερου-
σαλήμ· καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς
ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
7 *Καὶ νῦν οὕτως εἶπε κύριος παντοκρά-*
τωρ[11]*· Ἱνατί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ*

12. X: *ἐν οἴκοις.* A* (a. *θεῶν*) *τῶν.* X (pro *αὐτὰς*) : *αὐτὰς.* A¹ (bis) : *φθερ.* ℵ: *τὴν γῆν.* A¹: *αὐτῷ* (pro *Αἰγύπτῳ*). A²† (p. *ἐξελ.*) *ἐκεῖθεν.* 13. A¹: *Ἐνών* (l. *Ὢν*; E: *Ἐνώμ*; F: *Αἰγύπτῳ.* Al. al.). X: *τοὺς οἴκους.* A²† (p. *οἰκίας*) *θεῶν* (X: *τῶν θ.*; F: *τῶν θ. Αἰγύπτου*). — 1. A¹: *γενάμενος.* X† (p. *Ἱερ.*) *παρὰ κυρίου.* ℵ: *ἅπασιν τοῖς κατοικ. Ἰούδα τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Μ. καὶ Τ.* (X: *ἐπὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοὺς καθημένους ἐν Τ. καὶ ἐν Μ.*). A: *γῇ Αἰγύπτῳ.* F: *Τάφναις.* A²† (p. *Τάφ.*) *καὶ ἐν Μέμφει* (F: *Μέμφοις*). A¹* (ult.) *γῇ.* 2. EF† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* ℵ: *ἃ ἤγαγον.* Fℵ* *τάς.* ℵ* *ἰδού.* A²† (p. *ἐρ.*) *τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ* (F: *σήμερον*). A: *ἐνοικούντων* (X: *κατοικούντων*). 3. A²† (p. *θυμιᾷν*) *καὶ λατρεύειν.* ℵ: *οὓς οὐκ.* F: *ἔγνων.* A²F† (in f.) *αὐτοὶ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν* (F: *αὐτοὶ καὶ ὑμ.*). 4. A²† (p. *παῖ.*) *πάντας.* X: *ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων.* E* *ἐγώ.* ℵ: *Οὐ μὴ ποιήσ.* 5. ℵ* *μου.* X (pro *τ. κακ.*) : *πονηρίας.* 6. A: *ὁ θυμός ... ἡ ὀργή.* ℵ† (a. *ἐξεκ.*) *ὁ θυμός μου.* X† (p. *ἐξεκ.*) *πῦρ.* F (pro *πύλ.*) : *πόλεσιν.* 7. A²: *κύριος παντ. ὁ θεὸς σαβαὼθ ὁ θεὸς Ἰσραήλ* (F: *ὁ θεὸς Ἰσρ.*).

וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב
12 לֶחָרֶב׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־
13 בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃ וְשִׁבַּר אֶת־
מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
XLIV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
אֶל כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס
וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־
עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה
3 וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃ מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר
עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם
4 הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃ וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם
אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ
לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה
ה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־
הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי
6 קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַתִּתַּךְ חֲמָתִי
וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלָםִ וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה
כַּיּוֹם הַזֶּה׃
7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם

v. 12. בנ"א הע' בחטף פתח

13. Septante : « et il brisera les colonnes (les obélisques) d'Héliopolis qui sont à On, et il brûlera leurs maisons dans le feu ».

XLIV. 1. *A Memphis* manque dans les Septante.
3. *En allant sacrifier, et en adorant des dieux.* Septante : « en allant brûler de l'encens à des dieux ».
4. *Me levant dès la nuit* n'est pas dans les Septante.
6. *Les cités de Juda.* Septante : « les portes de Juda ».

captivitátem, in captivitátem : et
quos in gládium, in gládium. [12] Et
succéndet ignem in delúbris deórum
Ægýpti, et combúret ea, et captí-
vos ducet illos : et amiciétur terra
Ægýpti, sicut amicítur pastor pállio
suo : et egrediétur inde in pace. Jer. 46, 25. Gen. 41, 45.
[13] Et cónteret státuas domus solis, Ex. 12, 12. Nombr. 33, 4.
quæ sunt in terra Ægýpti : et de-
lúbra deórum Ægýpti combúret
igni.

XLIV. [1] Verbum, quod factum **Deus populum increpat.**
est per Jeremíam ad omnes Judǽos, Jer. 46, 14;
qui habitábant in terra Ægýpti, ha- 43, 7; 2, 16.
bitántes in Mágdalo, et in Taphnis, Is. 11, 11. Ez. 29, 14.
et in Memphis, et in terra Phatures,
dicens : [2] Hæc dicit Dóminus exercí-
tuum, Deus Israel : Vos vidístis
omne malum istud, quod addúxi
super Jerúsalem, et super omnes ur-
bes Juda : et ecce desértæ sunt hódie,
et non est in eis habitátor : [3] propter Jer. 11, 17; 19, 4; 32, 32.
malítiam quam fecérunt ut me ad Ex. 23, 24. Num. 25, 2.
iracúndiam provocárent, et irent ut Deut. 7, 16; 11, 16; 12, 30;
sacrificárent, et cólerent deos alié- 32, 17. Jer. 25, 4;
nos, quos nesciébant et illi, et vos, 7, 25; 35, 25.
et patres vestri.

[4] Et misi ad vos omnes servos meos **Non audivit**
prophétas, de nocte consúrgens, **prophetas.**
mitténsque, et dicens : Nolíte fácere
verbum abominatiónis hujuscémodi,
quam odívi. [5] Et non audiérunt, nec Jer. 7, 24.
inclinavérunt aurem suam ut con-
verteréntur a malis suis, et non sa-
crificárent diis aliénis. [6] Et confláta Jer. 42, 18;
est indignátio mea et furor meus, 7, 20.
et succénsa est in civitátibus Juda,
et in platéis Jerúsalem : et versæ
sunt in solitúdinem et vastitátem Jer. 11, 5.
secúndum diem hanc.

[7] Et nunc hæc dicit Dóminus exer- **Quia**
cítuum, Deus Israel : Quare vos fá- **Ægyptum adierunt**

qui *le sont* à la captivité, à la captivité ;
et ceux qui *le sont* au glaive, au
glaive. [12] Et il allumera le feu dans les
temples des dieux de l'Égypte, et il les
brûlera, et il emmènera les dieux cap-
tifs ; et il se revêtira de la terre de
l'Égypte comme un pasteur se revêt de
son manteau, et il sortira de là en paix.
[13] Et il brisera les statues de la mai-
son du soleil qui sont dans la terre
d'Égypte ; et les temples des dieux de
l'Egypte, il les brûlera au feu ».

XLIV. [1] Parole qui fut adressée
par Jérémie à tous les Juifs qui habi-
taient dans la terre d'Égypte, à Mag-
dalum, et à Taphnis, et à Memphis, et
dans la terre de Phaturès, disant :
[2] « Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël : Vous, vous avez
vu tout le mal que j'ai amené sur Jéru-
salem, et sur toutes les villes de Juda ;
et voilà qu'elles sont désertes aujour-
d'hui, et qu'il n'y a pas en elles d'ha-
bitant, [3] à cause de la malice dont ils se
sont rendus coupables, afin de me pro-
voquer au courroux, en allant sacrifier,
et en adorant des dieux étrangers qu'ils
ne connaissaient ni eux, ni vous, ni vos
pères.

[4] » Et j'ai envoyé vers vous tous mes
serviteurs, les prophètes, me levant
dès la nuit, et les envoyant et disant :
Ne faites pas de ces choses abomina-
bles que je hais. [5] Et ils n'ont pas
écouté, et ils n'ont pas incliné leur
oreille afin de se convertir de leur mé-
chanceté, et de ne pas sacrifier à des
dieux étrangers. [6] Et mon indignation
et ma fureur se sont allumées, et se
sont embrasées dans les cités de Juda,
et dans les places de Jérusalem ; et
elles ont été changées en solitude et en
ruine, comme *on les voit* en ce jour.

[7] » Et maintenant, voici ce que dit le
Seigneur des armées, Dieu d'Israël :
Pourquoi, vous, commettez-vous ce

---

12. *De la terre de l'Égypte;* c'est-à-dire des dépouilles de l'Égypte.

13. *Les statues* sont, comme l'ont rendu les Septante, les obélisques placés devant le temple. Un des obélisques d'Héliopolis est encore aujourd'hui debout, mais en partie enseveli dans le sol. L'obélisque de la place du Peuple et celui de la place Saint-Pierre à Rome ont été apportés d'Héliopolis par l'empereur Auguste et par Caligula. — *La maison du soleil* est On ou Héliopolis, comme l'ont traduit les Septante. Cette ville, située au nord-est du Caire, à l'endroit où est aujourd'hui Matarieh, était célèbre par le culte qu'elle rendait au soleil.

XLIV. 1. *Magdalum;* ville de la Basse-Égypte. Cf. *Exode*, XIV, 2; *Nombres*, XXXIII, 7. — *Taphnis... Memphis*. Voir plus haut la note sur II, 16. — *Phaturès;* le nome appelé Phathyritès par les Grecs, dans la Haute-Égypte, dont Thèbes était la capitale. De cette énumération il résulte que les Juifs s'étaient répandus dans tout le territoire de l'Égypte.

3. *Des dieux étrangers.* Voir les notes de I *Rois*, XXVI, 19; IV *Rois*, XVII, 33.

4. *Me levant dès la nuit;* m'empressant de me lever. — *Ces choses abominables.* L'idolâtrie est souvent appelée une abomination.

*ψυχαῖς ὑμῶν; ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα, ⁸ παραπικράναι με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν ἤλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα κοπῆτε, καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς. ⁹ Μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα, καὶ τῶν κακῶν * τῶν ἀρχόντων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ; ¹⁰ Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.*

¹¹ Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου ¹¹, ¹² τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν. ¹³ Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ¹¹, ¹⁴ καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν

עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק
מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם
8 שְׁאֵרִית׃ לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן
הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה
9 וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ הַשְׁכַחְתֶּם
אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת ׀ מַלְכֵי
יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵיכֶם
וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ
י יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ לֹא דֻכְּאוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ
בְתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה
12 וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ וְלָקַחְתִּי
אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם
לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ
כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
13 וּלְחֶרְפָּה׃ וּפָקַדְתִּי עַל־הַיּוֹשְׁבִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־
14 יְרוּשָׁלִָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃ וְלֹא
יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה
הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

7. X: *ἐπὶ τὰς ψυχάς.* A[1]: *καὶ ἐκκόψω* (l. *ἐκκόψαι*). EF (pro *ἄνθρ.*) : *ἄνδρα.* 8. X† (ab init.) *τȣ̃.* ℵ: *εἰς γῆν.* EFℵ: *Αἰγύπτȣ.* A: *εἰσήλθατε ἐνοικεῖν.* X: *παροικεῖν.* A: *ἐκκοπῆτε.* ℵ* (sq.) *καί.* A[1]* (ult.) *ἐν.* F* *πᾶσιν.* 9. A[1]: *ἔργων* (pro pr. *κακῶν*). X (pro *ἀρχ.*) : *γυναικῶν.* A[2]† (p. *ἀρχό. ὑμ.*) *καὶ τῶν κακῶν ὑμῶν* (X pon. post *πατέρ. ὑμ.*). A[1]: *πόλεσιν* (pro *γῇ*). 10. A[2]F† (p. *ἡμ. ταύτης*) *καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν.* A[2]† (p. *ἀντείχοντο*) *τῶν νόμων μου καί.* A[2]F† (p. *ἔδωκα*) *κατὰ πρόσωπον ὑμῶν καὶ* (X: *τ. ν. μ. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν ὀπίσω*). 11s. X: *τάδε λέγει κύρ.* A[2]F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A[1]: *ἐπίστημι.* A[2]X† (p. *πρόσωπόν μου*) *ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι πάντα τὸν Ἰούδα. Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς θέντας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ* (Al.* *τȣ̃ ἐξολ.-παροικ. ἐκεῖ.* F: *ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὸν τȣ̃ ἀπολέσαι πάντα Ἰȣ́δα ... οἳ ἔθεντο ... τȣ̃ εἰσελθ. ... τοῦ κατοικῆσαι ἐκεῖ,* pergit : *καὶ ἐκλείψȣσι πάντες ἐν γῇ Αἰγύπτȣ*). ℵ: *τȣ̃ πολεμῆσαι π. τȣ̀ς κ. ἐν.* A* *καὶ* (a. *ἐκλείψ.*) et † *καὶ* (a. *ἕως*). Eℵ† (p. *μεγ.*) *αὐτῶν.* A[2]† (p. *μεγάλου*) *καὶ ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀποθανοῦνται* et (p. *ἔσονται*) *εἰς ὅρκον.* X pon. *ὀνειδισμόν* in fine. 13. F (pro *καθ.*) : *κατοικȣ̃ντας.* A[1]* *γῇ* (Fℵ: *ἐν γῇ Αἰγύπτȣ*). E: *ἐν Ἱερ.* A† (in f.) *καὶ ἐν θανάτῳ.* 14. X† (a. *σεσ.*) *αὐτοῖς.* A[2]F† (p. *σεσωσ.*) *οὐδὲ περιλειπόμενος.* ℵ: *οὐθείς.* A[2]: *τῶν ἐλθόντων παροικεῖν.*

9. *Les crimes de leurs femmes, et vos crimes.* Septante : « les crimes de vos princes ».
11. La fin du verset manque dans les Septante.
11-12[a]. Septante : « voilà que je tourne ma face contre vous, pour détruire tous ces restes qui sont en Égypte; et ils tomberont par le glaive et par la faim ».
13. *Et par la peste* manque dans les Septante.

citis malum grande hoc contra ánimas vestras, ut intéreat ex vobis vir et múlier, párvulus et lactens de médio Judæ, nec relinquátur vobis quidquam resíduum : [8] provocántes me in opéribus mánuum vestrárum, sacrificándo diis aliénis in terra Ægýpti, in quam ingréssi estis ut habitétis ibi : et dispereátis, et sitis in maledictiónem, et in oppróbrium cunctis géntibus terræ?

Jer. 42, 20; 26, 19. 1 Reg. 15, 3; 22, 19. Lam. 2, 11. Jer. 25, 6; 1, 16. Jer. 42, 15, 18.

[9] Numquid oblíti estis mala patrum vestrórum, et mala regum Juda, et mala uxórum ejus, et mala vestra, et mala uxórum vestrárum, quæ fecérunt in terra Juda, et in regiónibus Jerúsalem? [10] Non sunt mundáti usque ad diem hanc : et non timuérunt et non ambulavérunt in lege Dómini, et in præcéptis meis, quæ dedi coram vobis et coram pátribus vestris.

et errata patrum renovaverunt. Jer. 5, 15, 19. Jer. 9, 12; 26, 1.

[11] Ideo hæc dicit Dóminus exercítuum, Deus Israel : Ecce ego ponam fáciem meam in vobis in malum : et dispérdam omnem Judam. [12] Et assúmam relíquias Judæ, qui posuérunt fácies suas ut ingrederéntur terram Ægýpti, et habitárent ibi : et consuméntur omnes in terra Ægýpti : cadent in gládio et in fame : et consuméntur a mínimo usque ad máximum in gládio, et in fame moriéntur : et erunt in jusjurándum et in miráculum, et in maledictiónem, et in oppróbrium.

cadent omnes. Jer. 21, 10. Am. 9, 4. Ez. 14, 8. Jer. 42, 15, 18. Jer. 44, 27, 8.

[13] Et visitábo super habitatóres terræ Ægýpti, sicut visitávi super Jerúsalem, in gládio, et fame, et peste. [14] Et non erit qui effúgiat, et sit resíduus de relíquiis Judæórum, qui vadunt ut peregrinéntur in terra

et nemo effugiet. Jer. 24, 10; 29, 17; 42, 17.

grand mal contre vos âmes, que parmi vous et du milieu de Juda périt l'homme, et la femme, et le petit enfant, et celui qui est encore à la mamelle, en sorte qu'il ne vous est laissé aucun reste? [8] Me provoquant par les œuvres de vos mains en sacrifiant à des dieux étrangers dans la terre d'Égypte, où vous êtes entrés afin d'y habiter, et d'y périr entièrement, et d'y être en malédiction et en opprobre à toutes les nations de la terre.

[9] » Est-ce que vous avez oublié les crimes de vos pères, et les crimes des rois de Juda, et les crimes de leurs femmes, et vos crimes, les *crimes* de vos femmes, *crimes* qu'elles ont commis dans la terre de Juda et dans les quartiers de Jérusalem? [10] Ils ne se sont pas purifiés jusqu'à ce jour; et ils n'ont pas craint, et ils n'ont pas marché dans la loi du Seigneur, et dans mes préceptes que j'ai donnés devant vous et devant vos pères.

[11] » C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Voilà que moi je tournerai ma face vers vous pour votre malheur ; et je perdrai entièrement tout Juda. [12] Et je prendrai les restes de Juda qui ont tourné leurs faces afin d'entrer en Égypte, et d'y habiter; et ils seront tous détruits dans la terre d'Égypte; ils tomberont par le glaive et par la famine, et ils seront détruits depuis le plus petit jusqu'au plus grand; c'est par le glaive et par la famine qu'ils mourront; et ils seront en exécration, et en étonnement, et en malédiction et en opprobre.

[13] » Et je visiterai les habitants de la terre d'Égypte, comme j'ai visité Jérusalem, par le glaive, par la famine et par la peste. [14] Et il n'y aura personne qui échappe et qui survive d'entre les restes des Juifs qui vont pour séjourner dans la terre d'Égypte,

7. *Et maintenant;* c'est-à-dire : tandis que tous ces maux auraient dû vous instruire et vous convertir, vous n'en continuez pas moins à m'offenser. — *Contre vos âmes;* contre votre propre intérêt.

8. *Les œuvres de vos mains;* vos mauvaises actions.

9. *De leurs femmes;* littéralement *des femmes de lui;* c'est-à-dire de Juda, ou bien, par hébraïsme, *de chacun des rois* (Glaire).

10. *Ils ne se sont pas purifiés.* Il s'agit toujours des Juifs qui viennent d'être interpellés directement dans les versets précédents; ce changement de personne témoigne, pour ainsi dire, du dégoût et de la répulsion qu'ils causent à Dieu.

11. *Je perdrai entièrement tout Juda.* Il ne s'agit ici que des Juifs réfugiés en Égypte, et non de ceux qui étaient en exil à Babylone.

12. *Qui ont tourné leurs faces;* qui ont formé le dessein, qui ont pris la résolution, se sont arrêtés dans la volonté *d'entrer en Égypte.* — *Étonnement.* Au chapitre XLII, 18, la Vulgate a rendu par stupeur (*stuporem*) le terme hébreu qu'elle traduit ici par *miraculum.* Ce mot signifie que le spectacle de tant de calamités jettera dans l'effroi tous ceux qui en seront témoins.

13. *Je visiterai;* je châtierai.

Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσι ταῖς ψυχαῖς
αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέ-
ψωσιν, ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεσωσμένοι.
15 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἱερεμίᾳ πάντες οἱ
ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες
αὐτῶν, καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ
μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρῇ, λέγοντες· 16 Ὁ λόγος
ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου,
οὐκ ἀκουσόμεν σου, 17 ὅτι ποιοῦντες ποιή-
σομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ
τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς,
καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν
ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ·
καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων, καὶ ἐγενόμεθα χρη-
στοί, καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν. 18 Καὶ ὡς
διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ
οὐρανοῦ, ἠλαττώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομ-
φαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν. 19 Καὶ ὅτι
ἡμεῖς ἐθυμιῶμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρα-
νοῦ, καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ
τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας
καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς;
20 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς
δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξί, καὶ παντὶ τῷ
λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων·
21 Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν
ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ,
ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ βασιλεῖς
ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ὁ λαὸς τῆς
γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν
καρδίαν αὐτοῦ; 22 Καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος
ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμά-

ולשוב ׀ ארץ יהודה אשר־המה
מנשאים את־נפשם לשוב לשבת
שם כי לא־ישובו כי אם־פלטים׃
טו ויענו את־ירמיהו כל־האנשים
הידעים כי־מקטרות נשיהם לאלהים
אחרים וכל־הנשים העמדות קהל
גדול וכל־העם הישבים בארץ־
16 מצרים בפתרוס לאמר׃ הדבר אשר־
דברת אלינו בשם יהוה איננו שמעים
17 אליך׃ כי עשה נעשה את־כל־הדבר ׀
אשר־יצא מפינו לקטר למלכת
השמים והסיך־לה נסכים כאשר
עשינו אנחנו ואבתינו מלכינו
ושרינו בערי יהודה ובחצות
ירושלם ונשבע־לחם ונהיה טובים
18 ורעה לא ראינו׃ ומן־אז חדלנו
לקטר למלכת השמים והסך־לה
נסכים חסרנו כל ובחרב וברעב
19 תמנו׃ וכי־אנחנו מקטרים למלכת
השמים ולהסך לה נסכים המבלעדי
אנשינו עשינו לה כונים להעצבה
והסך לה נסכים׃
כ ויאמר ירמיהו אל־כל־העם על־
הגברים ועל־הנשים ועל־כל־העם
21 הענים אתו דבר לאמר׃ הלא את־
הקטר אשר קטרתם בערי יהודה
ובחצות ירושלם אתם ואבותיכם
מלכיכם ושריכם ועם הארץ אתם
22 זכר יהוה ותעלה על־לבו׃ ולא־
יוכל יהוה עוד לשאת מפני רע

v. 17. בנ"א צ' ברגש v. 19. הה' רפה
v. 21. בנ"א צ' ברגש

14. A: ἐπιστρέψουσιν. F (pro ἀλλ' ἢ) : εἰ μή. F: ἀνασωζόμενοι (X: διαπεφευγότες). 15. A: ἅπαντες. X (pro γνόντ.) : εἰδότες. A† (p. αὐτῶν) θεοῖς ἑτέροις. A²† (p. γυν.) αἱ ἑστῶσαι. X: ὁ καθήμενος. A¹* γῇ. EF: ἐν γῇ Παθουρῆς. 16. F: Τὸν λόγον. ℵ* τῷ. A: ἀκουσόμεθά. 17. F: ποιῆσαι. X (pro ἔξωθ.) : ἐν διόδοις ... ἐνεπλήσθημεν. A¹: ἐγενάμεθα. ℵF: ἴδομεν. 18. A¹: διελείπομεν. A²F† (p. οὐρανοῦ) καὶ σπένδοντες αὐτῇ σπονδάς. A: ἠλαττονώθημεν. E† (p. ἠλ.) ἄρτων. A¹: ἡμεῖς (pro πάντες; F: πάντες ἡμεῖς). A¹E: ἐξελείπομεν. 19. X: Καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· Ὅτι s. Ὅτε καί. ℵ: θυμιῶμεν ἡμεῖς. X: ἐσπένδομεν. 21. X (pro ἔξ.) : ἐν ταῖς πόλεσιν. A† (a. γῆς) τῆς. F* τήν. 22. X (pro πραγμ.) : ἐπιτηδευμάτων.

15ᵃ. Hébreu : « tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui étaient là en grand nombre ».

18. *De sacrifier à la reine du ciel et de lui faire de nombreuses libations.* Septante : « de brûler de l'encens à la reine du ciel ».

Ægýpti : et revertántur in terram
Juda, ad quam ipsi élevant ánimas
suas ut revertántur, et hábitent
ibi : non reverténtur nisi qui fúgerint.

Jer. 22, 27. Jer. 44, 27-28.

15 Respondérunt autem Jeremíæ
omnes viri sciéntes quod sacrificárent uxóres eórum diis aliénis, et
univérsæ mulíeres quarum stabat
multitúdo grandis, et omnis pópulus
habitántium in terra Ægýpti in Phatures, dicéntes : 16 Sermónem, quem
locútus es ad nos in nómine Dómini,
non audiémus ex te : 17 sed faciéntes
faciémus omne verbum quod egrediétur de ore nostro, ut sacrificémus regínæ cœli, et libémus ei libámina, sicut fécimus nos, et patres
nostri, reges nostri, et príncipes nostri, in úrbibus Juda, et in platéis Jerúsalem : et saturáti sumus pánibus, et bene nobis erat, malúmque
non vídimus. 18 Ex eo autem témpore, quo cessávimus sacrificáre regínæ cœli, et libáre ei libámina, indigémus ómnibus, et gládio et
fame consúmpti sumus. 19 Quod si
nos sacrificámus regínæ cœli, et libámus ei libámina : numquid sine
viris nostris fécimus ei placéntas
ad coléndum eam, et libándum ei
libámina?

Pertinax populus. Jer. 44, 2; 7, 17. Is. 11, 11. Jer. 18, 12; 42, 2. Num. 30, 2; 12, 13. Deut. 8, 3; 23, 23-24. Jud. 11, 36. Jer. 7, 18. Soph. 1, 5. Os. 2, 7. Act. 7, 12. Deut. 29, 24. Jer. 7, 18.

20 Et dixit Jeremías ad omnem
pópulum advérsum viros, et advérsum mulíeres, et advérsum univérsam plebem, qui respónderant ei
verbum, dicens : 21 Numquid non
sacrifícium, quod sacrificástis in
civitátibus Juda, et in platéis Jerúsalem, vos et patres vestri, reges
vestri, et príncipes vestri, et pópulus
terræ, horum recordátus est Dóminus, et ascéndit super cor ejus?
22 Et non póterat Dóminus ultra
portáre propter malítiam studiórum

Jeremias priores pœnas memorat. Jer. 3, 16; 19, 5; 32, 35. Jer. 4, 4; 21, 12.

et pour retourner dans la terre de Juda
vers laquelle ils élèvent leurs âmes
pour *y* retourner et y habiter; il ne retournera que ceux qui auront fui *de
l'Égypte* ».

15 Et tous les hommes *qui écoutaient
Jérémie,* sachant que leurs femmes
sacrifiaient à des dieux étrangers, et
toutes les femmes dont une grande
multitude était là, et tout le peuple qui
habitait dans la terre d'Égypte, à Pharurès, répondirent à Jérémie, disant :
16 « La parole que tu nous as dite au
nom du Seigneur, nous ne l'écouterons
pas *venant* de toi; 17 mais nous exécuterons entièrement toute parole qui
sortira de notre bouche, en sacrifiant
à la reine du ciel, et en lui faisant de
nombreuses libations, comme nous
avons fait, nous et nos pères, nos rois
et nos princes, dans les villes de Juda
et les places de Jérusalem; car *alors*
nous avons été rassasiés de pain, et
bien nous a été, et nous n'avons pas vu
le mal. 18 Mais depuis le temps que
nous avons cessé de sacrifier à la reine
du ciel et de lui faire de nombreuses
libations, nous manquons de tout, et
nous avons été consumés par le glaive
et par la famine. 19 Que si nous sacrifions à la reine du ciel et si nous
lui faisons de nombreuses libations,
est-ce sans nos époux que nous lui
avons fait des gâteaux pour l'honorer,
et que nous lui faisons de nombreuses
libations? »

20 Et Jérémie parla à tout le peuple,
contre les hommes, contre les femmes
et contre toute la foule qui lui avait
fait cette réponse, disant : 21 « N'est-ce
pas le sacrifice que vous avez offert
dans les cités de Juda et sur les places
de Jérusalem, vous et vos pères, vos
rois et vos princes et le peuple de la
terre, *n'est-ce pas* de ces choses que
le Seigneur s'est souvenu, et ce qui est
monté sur son cœur? 22 Et le Seigneur
ne pouvait plus *vous* supporter à cause
de la malice de vos œuvres, et à cause

15. *Toutes les femmes dont une grande multitude était là.* Les coutumes juives ne permettant aux femmes de se réunir en grand nombre que dans les solennités publiques, il y a lieu de croire que la réunion dont il s'agit ici était une de ces solennités de la Haute-Égypte.

17. *La reine du ciel;* la lune.

18. *Nous avons été consumés par le glaive.* Les Juifs songent sans doute à Josias qui, après avoir détruit le culte des faux dieux, fut défait et tué à Mageddo. IV *Rois*, XXII-XXIII.

19. *Est-ce sans nos époux...* D'après la loi de *Nombres*, XXX, 9, le mari pouvait annuler les vœux que sa femme avait faits sans son approbation.

21. *De ces choses* (*horum*); ce pluriel qui se trouve dans le texte original, ne saurait s'expliquer qu'en supposant que le mot *sacrifice* (*sacrificium*), ou l'hébreu *parfum*, doit se prendre pour un nom collectif. — *Est monté sur son cœur.* Voir plus haut la note sur III, 16 (Glaire).

22. *Comme c'est en ce jour*, c'est-à-dire *comme on le voit en ce jour.*

των ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν
ὧν ἐποιήσατε. Καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν
εἰς ἐρήμωσιν, καὶ εἰς ἄβατον, καὶ εἰς ἀρὰν,
ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 23 *ἀπὸ προσώπου*
ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ.
Καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐν
τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπο-
ρεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ἡμῶν τὰ κακὰ
ταῦτα. 24 *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ λαῷ καὶ*
ταῖς γυναιξίν· Ἀκούσατε λόγον κυρίου[11].
25 *Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ·*
Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλή-
σατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε,
λέγουσαι· Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολο-
γίας ἡμῶν ἃς ὡμολογήκαμεν, θυμιᾶν τῇ
βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ
σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολο-
γίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε. 26 *Διὰ*
τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα,
οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· Ἰδοὺ ὤμοσα
τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε κύριος,
ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι
παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν· Ζῇ κύριος ἐπὶ πάσῃ
γῇ Αἰγύπτῳ· 27 *ὅτι ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐ-*
τοὺς, τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀγαθῶ-
σαι· καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα, οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 28 *Καὶ οἱ σεσω-*
σμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν
Ἰούδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κα-
τάλοιποι Ἰούδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰ-

22. A* (a. *ἀπὸ*) *καὶ* et (p. *βδελ.*) *ὑμῶν ...* : *ἐγένετο.* A²† (p. *εἰς ἀρὰν*) *παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν ἐνοικοῦντα.* F: *ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* 23. X: *ὑπὲρ* (pro *ἀπὸ προς.*). F† (a. pr. *ὧν*) *αὐτῶν.* ℵ: *ἐθυμιάσατε.* F: *εἰςηκȣ́σατε.* X (pro *ἐπελ. ὑμῶν*) : *εὗρεν ὑμᾶς.* A²F† (in f.) *καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη* (F: *ὡς*). 24. A²† (p. *Ἱερ.*) *παντὶ.* F† (a. *λόγ.*) *τὸν* (X: *τοὺς λόγους*). A²F† (in f.) *πᾶς Ἰούδα οἱ ἐν γῇ Αἰγύπτου* (F: *πᾶσα Ἰ.*). 25. X: *Τάδε λέγει κ.* A²: *κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θ. Ἰσ., λέγων· Ὑμεῖς καὶ γυν. ὑμῶν.* E: *Ὑμ. ὦ γυν.* A² (bis) † (a. *τῷ στόμ.* et *ταῖς χερσ.*) *ἐν.* X: *ἐπλ. λέγοντες· Ποιȣ̃ντες ποιήσ. ... ἐμμείναντες ... ποιȣ̃ντες.* A: *ποιήσωμεν ... ὡμολογήσαμεν.* A²† (in f.) *τὰς εὐχὰς ὑμῶν.* 26. F: *γῇ Αἰγύπτȣ.* X† (p. *Ἰδȣ̀*) *ἐγὼ* (E: *Ἰδȣ̀ ὡμολόγησα*). A: *λέγει κύρ.* (X: *κύρ. ὁ θεός*). A²† (p. *ὄν. μου*) *καλούμενον.* F* (sq.) *τῷ.* X (pro *εἰπεῖν*) : *λέγοντος.* A (bis): *κύριος* (X: *κύριος ὁ θεός*). F: *ἐν πάσῃ* (Al.: *ἐν ὅλῃ*) *γῇ Αἰγύπτȣ.* 27. A: *ὅτι ἰδȣ̀ ...* : *ἀγαθῦναι.* E† (a. *ἐκλ.*) *ȣ̓κ.* A: *γῇ Αἰγύπτȣ.* ℵ: *ἐκλίπωσιν.* 28. X: *ἀποστρ.* A²† (p. *ἐπίστρ.*) *ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* F: *ἐν γῇ Ἰȣ́δα.* A¹: *ἀριθμοὶ* (X† *ἄνδρες*). A²F: *γνώσονται πάντες.* A: *οἱ κατάλ. Ἰούδα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἐν* (ℵF: *Ἰ. οἱ παροικȣ̃ντες*). A: *ἐν γῇ Αἰγύπτȣ.*

מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה
וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם
23 הַזֶּה׃ מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל
יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֺתָיו
לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה
הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל
כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־
כה יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ כֹּה־
אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם
וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם ׀ לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים
תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה
26 אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר
יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא ׀
בְּפִי ׀ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי
27 יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ הִנְנִי שֹׁקֵד
עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ
כָל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
28 בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃ וּפְלִיטֵי
חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ
יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית
יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר

v. 23. בנ״א ובתורתו

24. La fin du verset manque dans les Septante.
25. *Vous et vos femmes.* Septante : « vous, femmes ».
27. *Pour leur malheur.* Septante : « pour les affliger ».

vestrórum, et propter abominatió-
nes, quas fecístis : et facta est terra Jer. 44, 2, 6, 12; 25, 18; 49, 13.
vestra in desolatiónem, et in stupó-
rem, et in maledíctum, eo quod non
sit habitátor, sicut est dies hæc.
23 Proptérea quod sacrificavéritis
idólis, et peccavéritis Dómino : et
non audiéritis vocem Dómini, et in
lege, et in præcéptis, et in testimó-
niis ejus non ambulavéritis : idcírco
evenérunt vobis mala hæc, sicut est
dies hæc.

24 Dixit autem Jeremías ad omnem **Quia instant malo**
pópulum, et ad univérsas mulíeres : Jer. 44, 16.
Audíte verbum Dómini omnis Juda,
qui estis in terra Ægýpti. 25 Hæc
inquit Dóminus exercítuum Deus Is-
rael, dicens : Vos, et uxóres vestræ, 3 Reg. 8, 15, 24.
locúti estis ore vestro, et mánibus Num. 30, 15.
vestris impléstis, dicéntes : Faciámus Jer. 44, 17.
vota nostra, quæ vóvimus, ut sacri-
ficémus regínæ cœli, et libémus ei
libámina : impléstis vota vestra, et
ópere perpetrástis ea.

26 Ideo audíte verbum Dómini, **exterminabuntur.**
omnis Juda, qui habitátis in terra
Ægýpti : Ecce ego jurávi in nómine Jer. 49, 13.
meo magno, ait Dóminus : quia ne- Is. 45, 23. Deut. 6, 13.
quáquam ultra vocábitur nomen Ps. 52, 12.
meum ex ore omnis viri Judǽi, di- Jer. 4, 2.
céntis : Vivit Dóminus Deus in
omni terra Ægýpti. 27 Ecce ego
vigilábo super eos in malum, et non Jer. 1, 12; 21, 10; 31, 18.
in bonum : et consuméntur omnes viri Bar. 2, 9.
Juda, qui sunt in terra Ægýpti, glá- Jer. 44, 12; 43, 13
dio et fame, donec pénitus consumán- Jer. 44, 14.
tur. 28 Et qui fúgerint gládium, re-
verténtur de terra Ægýpti in terram Is. 11, 11; 37, 30.
Juda viri pauci : et scient omnes
relíquiæ Juda ingrediéntium ter-
ram Ægýpti, ut hábitent ibi, cujus

des abominations que vous avez com-
mises ; et votre terre a été livrée à la
désolation, à la stupeur et à la malé-
diction, pour qu'il n'y ait point d'habi-
tant, comme c'est en ce jour. 23 Parce
que vous avez sacrifié aux idoles, et
que vous avez péché contre le Seigneur,
et que vous n'avez point écouté la voix
du Seigneur, et que vous n'avez pas
marché dans sa loi, dans ses préceptes
et ses témoignages, c'est pour cela que
vous sont venus ces maux, comme
on le voit en ce jour ».

24 Jérémie dit aussi à tout le peuple
et à toutes les femmes : « Écoutez la
parole du Seigneur, *vous* tous, *enfants*
de Juda, qui êtes dans la terre d'Égypte.
25 Voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées, Dieu d'Israël : Vous et vos
femmes, vous avez accompli par vos
mains *vos paroles*, disant : Acquittons-
nous des vœux que nous avons voués
de sacrifier à la reine du ciel et de lui
faire de nombreuses libations ; vous
avez accompli vos vœux et vous les
avez exécutés.

26 » C'est pourquoi écoutez la parole
du Seigneur, *vous* tous, *enfants* de
Juda, qui habitez dans la terre d'É-
gypte : Voilà que moi j'ai juré par mon
grand nom, dit le Seigneur, que mon
nom ne sera jamais plus nommé
dans toute la terre d'Égypte par la
bouche d'aucun homme Juif, disant :
Le Seigneur Dieu vit ! 27 Voilà que
moi je veillerai sur eux pour leur mal-
heur, et non pour leur bien ; et tous
les hommes de Juda qui sont dans la
terre d'Égypte seront détruits par le
glaive et par la famine, jusqu'à ce
qu'ils soient entièrement détruits. 28 Et
ceux qui auront fui le glaive revien-
dront de la terre d'Égypte dans la
terre de Juda, hommes en petit nombre ;
et tous les restes *de ceux* de Juda qui
sont entrés en Égypte pour y habiter



Libyens en chasse (XLVI, 9, p. 753). (Musée du Louvre).

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 1° *Contra Ægyptum (XLVI).*

γύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.
[29] *Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν, ὅτι ἐπισκέψο-*
μαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά[1]. [30] *Οὕτως*
εἶπε κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρῆ
βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ,
καὶ εἰς χεῖρας ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα εἰς
χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυ-
λῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ, καὶ ζητοῦντος τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ.
XLV. (LI, [31]) *Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἱερε-*
μίας ὁ προφήτης πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου,
ὅτε ἔγραφε τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βι-
βλίῳ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐν τῷ ἐνιαυ-
τῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσία βασι-
λέως Ἰούδα·
2 (32) *Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ σοὶ Βαρούχ,*
3 (33) *ὅτι εἶπας· Οἴμοι, οἴμοι, ὅτι προσέ-*
θηκε κύριος κόπον ἐπίπονόν μοι· ἐκοιμή-
θην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον.
4 (34) *Εἶπον αὐτῷ· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἰδοὺ*
οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὓς
ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω. 5 (35) *Καὶ σὺ*
ζητήσεις σεαυτῷ μεγάλα; Μὴ ζητήσῃς, ὅτι
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέ-
γει κύριος· καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς
εὕρημα ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.
XLVI (XXVI, 1-28) *Ἐν ἀρχῇ βασι-*
λεύοντος Σεδεκίου βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος
οὗτος περὶ Αἰλάμ· 2 *Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ*
δύναμιν Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύ-
πτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν

28. A: *παροικῆσ.* A²† (in f.) *ὁ ἐμὸς ἢ ὁ αὐτῶν.* 29. A: *ὑμῖν τὸ σημ.* A²† (p. *σημ.*) *φησὶν κ.* (F: *λέγει κ.*) et (p. *ἐφ' ὑμᾶς*) *ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακά, ὅπως γνῶτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου ἐφ' ὑμᾶς* (F: *ἐν τῷ τ. τ. ἵνα γνῶτε ὅτε ἐμμένȣσιν οἱ λ. κτλ.*). F: *εἰς κακά.* 30. A²F† (a. *Οὐα.*) *Φαραώ.* X: *χεῖρ. ἐχθρῶν.* A: *χεῖρ. ζητȣ́ντων.* EF: *δέδωκα.* — 1. A: *ἔγραψεν.* X† (p. *τȣ́τ.*) *ὃς ἔγραψεν.* Fℵ* (sq.) *τῷ.* X: *ἐν τῷ ἔτει.* E: *Ἰωσίȣ.* F† (in f.) *λέγων.* 2. A²F† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* 3. X* *Ὅτι.* A¹ℵ: *Οἴμμοι οἴμμοι* (F* alt.). F: *ἐπίπ. μȣ.* F† (p. *στεν.*) *μου.* X† (a. *ἀνάπ.*) *καί.* 4. X† (ab init.) *Οὕτως* (ℵ: *Οὕτως εἰπὸν αὐτῷ· Οὓς ἐγὼ ᾠκ.*). X (bis) : (pro *ȣ̔̃ς*) *ἃ* (Al.* pr. *ȣ̔̃ς*) et * (alt.) *ἐγώ.* A* (a. *ἐφύτ.*) *ἐγώ.* E: *καθελῶ ... ἐκτιλῶ* A²† (in f.) *καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην* (F: *καὶ πᾶσαν γῆν τὴν ἐμȣ̃*). 5. Fℵ. *ζητεῖς.* A¹: *ἑαυτῷ* ... * *μὴ ζητήσῃς* (X: *μὴ ζητεῖ*): F† (p. *δώσω*) *σοι.* — 1. Versus ille a XLIX, 34 desumitur. Illius

29 שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃ וְזֹאת
לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי
עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי
ל קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ כֹּה ׀
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה
חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃
XLV. הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי
יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
3 בָּרוּךְ׃ אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף
יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
4 וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ כֹּה ׀ תֹּאמַר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי
אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ
ה וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃ וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־
לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי
לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־שָׁם׃
XLVI. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
2 יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃ לְמִצְרַיִם
עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ

בנ״א בשנת כתיב בשנה קרי v. 1.

loco A²F habent : *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη* (F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρὸς Ἱερ. ...*). 2. E: *Τῆς Αἰγύπτȣ* (F: *Εἰς Αἴγυπτον*). F: *Ἐπὶ δυνάμει.* E: *Νεαχώ.* A¹: *βασιλέα* (l. *-λέως*). A: *ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου.* F: *Καρχαμής* (Al. al.).

29. La fin du verset manque dans les Septante.
30. *Le pharaon Éphrée.* Septante : « Vaphré ».

XLV. Ce chapitre forme dans les Septante la fin du chapitre LI. Nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des Septante.

4. (*Eux*) *et toute cette terre* manque dans les Septante.

XLVI. Ce chapitre est le vingt-sixième dans les Septante, comme nous l'indiquons entre parenthèses

sermo compleátur, meus, an illórum.
29 Et hoc vobis signum, ait Dómi-
nus, quod vísitem ego super vos in
loco isto : ut sciátis quia vere com-
plebúntur sermónes mei contra vos
in malum. 30 Hæc dicit Dóminus :
Ecce ego tradam Pharaónem Ephrée
regem Ægýpti in manu inimicórum
ejus, et in manu quæréntium áni-
mam illíus : sicut trádidi Sedecíam
regem Juda in manu Nabuchodóno-
sor regis Babylónis inimíci sui, et
quæréntis ánimam ejus.
XLV. 1 Verbum, quod locútus est
Jeremías prophéta ad Baruch fílium
Neríæ, cum scripsísset verba hæc
in libro ex ore Jeremíæ, anno quarto
Jóakim fílii Josíæ regis Juda, di-
cens : 2 Hæc dicit Dóminus Deus Is-
rael ad te Baruch : 3 Dixísti : Væ
mísero mihi, quóniam áddidit Dó-
minus dolórem dolóri meo : laborávi
in gémitu meo, et réquiem non invéni.

4 Hæc dicit Dóminus : Sic dices
ad eum : Ecce quos ædificávi, ego
déstruo, et quos plantávi, ego evéllo,
et univérsam terram hanc. 5 Et tu
quæris tibi grándia? noli quærere :
quia ecce ego addúcam malum super
omnem carnem, ait Dóminus : et
dabo tibi ánimam tuam in salútem,
in ómnibus locis, ad quæcúmque
perréxeris.
XLVI. 1 Quod factum est verbum
Dómini ad Jeremíam prophétam con-
tra gentes, 2 ad Ægýptum, advér-
sum exércitum Pharaónis Néchao re-
gis Ægýpti, qui erat juxta flúvium

Datur signum ultionis. Ex. 3, 12.
Jer. 21, 7 ; 22, 25 ; 34, 20 ; 39, 5.
2 Par. 36, 13, 20.
Querenti Baruch Jer. 36, 4 ; 27, 32.
Jer. 15, 18. Ps. 6, 7.
salus promittitur. Ex. 15, 17. Jer. 1, 10 ; 18, 9 ; 24, 6 ; 31, 28. Am. 9, 11.
Jer. 21, 9 ; 38, 2 ; 25, 31 ; 39, 18.
IV. 1° Prima prophetia. Jer. 25, 19. Is. 19. Ez. 29. 4 Reg. 23, 29. 2 Par. 35, 20.

sauront de qui la parole sera accomplie,
la mienne ou la leur.
29 » Et voici pour vous, dit le Sei-
gneur, le signe que moi je vous visite-
rai en ce lieu, afin que vous sachiez que
véritablement s'accompliront mes pa-
roles contre vous pour votre malheur.
30 Voici ce que dit le Seigneur : Voilà
que moi je livrerai le pharaon Éphrée,
roi d'Égypte, à la main de ses enne-
mis, et à la main de ceux qui cher-
chent son âme, comme j'ai livré Sédé-
cias, roi de Juda, à la main de
Nabuchodonosor, roi de Babylone, son
ennemi, et qui cherchait son âme ».
XLV. 1 Parole que Jérémie, le pro-
phète, dit à Baruch, fils de Nérias, lors-
qu'il eut écrit dans un livre ces paroles
sorties de la bouche de Jérémie, la
quatrième année de Joakim, fils de Jo-
sias, roi de Juda, disant : 2 « Voici ce
que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, à
toi, Baruch : 3 Tu as dit : Malheur à
moi, infortuné! parce que le Seigneur
a ajouté une douleur à ma douleur; je
me suis fatigué dans mon gémissement;
et du repos, je n'en ai pas trouvé.
4 » Voici ce que dit le Seigneur :
Ainsi tu lui diras : Voilà que ceux que
j'ai édifiés, c'est moi qui les détruis,
et ceux que j'ai plantés, c'est moi qui
les arrache, *eux* et toute cette terre.
5 » Et toi, tu cherches pour toi de
grandes choses? Ne *les* cherche pas;
parce que voilà que moi, j'amènerai un
fléau sur toute chair, dit le Seigneur ; et
je te donnerai ton âme sauve dans tous
les lieux vers lesquels tu te dirigeras ».
XLVI. 1 Parole du Seigneur qui fut
adressée à Jérémie, le prophète, contre
les nations; 2 à l'Égypte, contre l'ar-
mée du pharaon Néchao, roi d'Égypte,
qui était auprès du fleuve d'Euphrate
à Charcamis, que Nabuchodonosor, roi

30. *Éphrée;* appelé par les Grecs *Apriès*, était fils de Psammis et petit-fils de Néchos ou Néchao, qui avait fait la guerre à Josias, roi des Juifs. Voir la figure p. 738.

XLV. Quoique cette prophétie et celles des chapitres suivants ne soient pas à leur place selon l'ordre chronologique, il paraît cependant qu'elles ont été rassemblées ici à dessein, comme entièrement distinctes des précédentes qui regardent les maisons d'Israël et de Juda et surtout Juda et Jérusalem, tandis que celle-ci concerne Baruch particulièrement, et les suivantes ont pour objet plusieurs nations infidèles. Si l'on voulait suivre l'ordre des temps, il faudrait placer ce chapitre au XXXV[e], après le verset 7[e] (Glaire).

1. *La quatrième année de Joakim*, en 605.

3. *Malheur...* Baruch craignait d'être amené captif ou tué dans les jours de malheur annoncés par Jérémie.

5. *Toute chair;* tous les hommes.

IV[e] PARTIE. — **Prophéties contre les peuples étrangers,** XLVI-LI.

1° **Contre l'Égypte**, XLVI.
2° **Contre les Philistins**, XLVII.
3° **Contre Moab**, XLVIII.
4° **Sur Ammon**, XLIX, 1-6.
5° **Sur l'Idumée**, XLIX, 7-22.
6° **Sur Damas**, XLIX, 23-27.
7° **Sur les Arabes**, XLIX, 28-33.
8° **Sur Élam**, XLIX, 34-39.
9° **Contre Babylone**, L-LI.

1° **Contre l'Égypte**, XLVI.

XLVI. Châtiments réservés aux ennemis du peuple de Dieu. Les prophéties contre les peuples voisins de la Palestine, qui ont été ses ennemis, sont réunies ensemble dans Jérémie, comme dans Isaïe et dans Ézéchiel

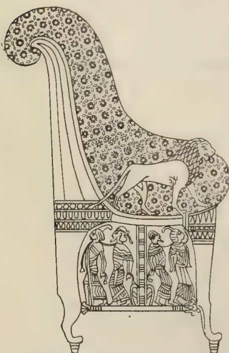
2. *Néchao* II, fils de Psammétique I[er], régna de

Χαρμεὶς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ
βασιλέως Ἰούδα.
3 Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, ταὶ προσα-
γάγετε εἰς πόλεμον, 4 καὶ ἐπισάξατε τοὺς
ἵππους, ἐπίβητε, οἱ ἱππεῖς, καὶ κατάστητε ἐν
ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν, προσβάλετε τὰ
δόρατα, καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.
5 Τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται, καὶ ἀποχωροῦσιν
εἰς τὸ ὀπίσω; Διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπή-
σονται, φυγῇ ἔφυγον, καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν,
περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος. 6 Μὴ
φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ
ἰσχυρὸς ἐπὶ βοῤῥᾶν· τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην
ἠσθένησε καὶ πεπτώκασι.
7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ
ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; 8 Ὕδατα
Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται. Καὶ
εἶπεν· Ἀναβήσομαι, καὶ κατακαλύψω τὴν
γῆν καὶ ἀπολῶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε
τὰ ἅρματα, ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰ-
θιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις
καὶ Λυδοὶ, ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον· 10 καὶ
ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα
ἐκδικήσεως, τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐ-
τοῦ. Καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου,
καὶ ἐμπλησθήσεται, καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ
τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ
ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.
11 Ἀνάβηθι, Γαλαὰδ, καὶ λάβε ῥητίνην τῇ
παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς τὸ κενὸν
ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν
ἐν σοί. 12 Ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ
τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητὴς

אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים
ה לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃ מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה
חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ
וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב
6 נְאֻם־יְהוָה׃ אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט
הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ
וְנָפָלוּ׃
7 מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת
8 יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה
וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ
הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים
י תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃ וְהַיּוֹם הַהוּא
לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה
וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃
11 עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־
מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה
12 אֵין לָךְ׃ שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ

בנ"א הר' רפה v. 7. 8.
הרבית ק' v. 11.

2. X* Ναβυχ. A²† (p. Ἰω.) υἱοῦ Ἰωσίου. 3. A¹F* (alt.) καὶ. 4. A* (ab init.) καὶ. X* τοὺς et οἱ et (sq.) καὶ. A¹: προβάλατε (EF: προβάλλετε, Al.: προβάλετε). A† (p. δόρατα) ὑμῶν. א: ἐνδύσεσθε. 5. E: Διὰ τοῦτο (pro Τί ὅτι). A¹: πτοῶνται. A¹F* εἰς τὸ. E: κύκλῳ. 6. A¹: ἀνασωζέτω. X: πρὸς τ. E. A: ἠσθένησαν (א: ἠσθένηκεν). A¹F* (ult.) καὶ. 7. F (pro alt ὡς): ὡσεὶ. X: ποταμῶν. A: κυμανοῦσιν (X: κυμαίνει τὰ ὕδατα αὐτοῦ). 8. X (pro Ὕδ. Αἰγ.): Αἴγυπτος. א (pro pr. ὡς): ὡσεὶ. A²† (p. ἀναβήσεται) καὶ ὡς ποταμῶν ἐκταράσσεται τὰ ὕδατα αὐτῆς. א: εἶπας. א* (pr.) τὴν. F† (p. ἀπολ˜) πόλιν καὶ (A²: τὴν π. κ.). A* τοὺς (a. κατοικ.). 9. A: καὶ κατασκευάσατε. F* τὰ. EF: ἐξέλθετε. X: Αἰθίοπες. 10. א* (pr.) ἡ. א* (alt.) ἡ. F* κυρίου (E: τοῦ κ.). א: πλησθήσεται. A† (p. κυρίῳ) σαβαώθ. F: ἐπὶ γῆν β. 11. F* τῇ. A* τὸ (a. κενὸν) et ἐν (a. σοὶ). 12. X: φωνῆς.


Trône égyptien (XLIII, 10, p. 741). (D'après Wilkinson).

5ª. Septante : « pourquoi tremblent-ils et tournent-ils le dos ? » — *La terreur (vient) de toutes parts.* Septante : « ils sont entourés de toute part ».
7. *Comme un fleuve.* Hébreu : « comme le Nil ». *Item* ȳ. 8. — *Les eaux profondes.* Hébreu et Septante : « les eaux ».
9ª. Hébreu : « montez, chevaux ! précipitez-vous, chars ! qu'ils se montrent les vaillants hommes ! Ceux d'Éthiopie et de Fout qui portent le bouclier ».
11. *De la résine.* Hébr. : « du baume ». — *Vierge, fille de l'Égypte.* Sept. : « pour la vierge, fille de l'Égypte ».

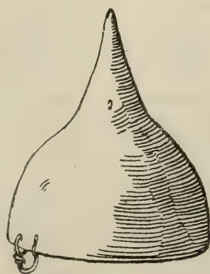
IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 1° Contre l'Égypte (XLVI).

Eúphraten in Charcamis, quem percússit Nabuchodónosor rex Babylónis, in quarto anno Jóakim fílii Josíæ regis Juda.
³ Præparáte scutum, et clýpeum, et procédite ad bellum. ⁴ Júngite equos, et ascéndite équites : state in gáleis, políte lánceas, indúite vos locícis. ⁵ Quid ígitur? vidi ipsos pávidos, et terga verténtes, fortes eórum cæsos : fugérunt cónciti, nec respexérunt : terror úndique, ait Dóminus. ⁶ Non fúgiat velox, nec salvári se putet fortis : ad aquilónem juxta flumen Eúphraten victi sunt, et ruérunt.
⁷ Quis est iste, qui quasi flumen ascéndit : et véluti fluviórum, intuméscunt gúrgites ejus? ⁸ Ægýptus flúminis instar ascéndit : et velut flúmina movebúntur fluctus ejus, et dicet : Ascéndens opériam terram : perdam civitátem, et habitatóres ejus. ⁹ Ascéndite equos, et exultáte in cúrribus, et procédant fortes, Æthiópia, et Líbyes tenéntes scutum, et Lýdii arripiéntes et jaciéntes sagíttas.
¹⁰ Dies autem ille Dómini Dei exercítuum, dies ultiónis, ut sumat vindíctam de inimícis suis : devorábit gládius, et saturábitur, et inebriábitur sánguine eórum : víctima enim Dómini Dei exercítuum in terra aquilónis juxta flumen Eúphraten. ¹¹ Ascénde in Gálaad, et tolle resínam, virgo fília Ægýpti : frustra multíplicas medicámina, sánitas non erit tibi. ¹² Audiérunt gentes igno-

Victus Nechao. 3 Reg. 10, 16. Ez. 23, 34. 3 Reg. 8, 24. 4 Reg. 9, 21. Jer. 51, 11. Jer. 47, 3. Eccle. 9, 11. Am. 2, 14-15. Contremit Ægyptus. Jer. 50, 42. Is. 7, 18; 8, 7. Ps. 92, 3. Nah. 2, 5. Is. 18, 1. 2 Par. 14, 9. Gen. 10, 6. Ez. 30, 5. Is. 66, 19. Quia dies ultionis Dei. Is. 2, 12; 34, 8; 13, 6. 1 Cor. 3, 13; 5, 5. 2 Cor. 1, 14. 1 Thess. 5, 2. Deut. 32, 42. Is. 34, 5. Ez. 39, 17. Jer. 8, 22; 51, 8. Is. 1, 8. Jer. 30, 13.

de Babylone, battit dans la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.
³ » Préparez le grand bouclier et le petit bouclier, et avancez-vous pour la guerre. ⁴ Attelez les chevaux, montez, cavaliers, mettez des casques, polissez *vos* lances, revêtez-vous de *vos* cuirasses. ⁵ Quoi donc? Je les ai vus eux-mêmes effrayés et tournant le dos ; leurs braves taillés en pièces ; ils ont fui en se précipitant, et n'ont pas regardé derrière eux; la terreur *vient* de toutes parts, dit le Seigneur. ⁶ Que l'*homme* agile ne fuie pas, que le brave ne croie pas se sauver; vers l'aquilon, près de l'Euphrate, ils ont été vaincus et renversés.
⁷ » Qui est celui qui monte comme un fleuve, et dont les eaux profondes s'enflent comme celles des grandes rivières? ⁸ L'Égypte monte comme un fleuve, et ses flots s'agiteront comme des fleuves, et elle dira : En montant je couvrirai la terre, je perdrai la cité et ses habitants. ⁹ Montez sur *vos* chevaux, et sautez sur *vos* chars; qu'ils s'avancent, les braves d'Éthiopie, et les Libyens tenant des boucliers, et les Lydiens saisissant et lançant des flèches.
¹⁰ » Mais c'est le jour du Seigneur, Dieu des armées, jour de vengeance, pour tirer vengeance de ses ennemis ; le glaive dévorera, et il se rassasiera, et il s'enivrera de leur sang; car la victime du Seigneur Dieu des armées est dans la terre de l'aquilon, près du fleuve de l'Euphrate. ¹¹ Monte à Galaad, et prends de la résine, vierge fille de l'Égypte ; vainement tu multiplies les remèdes; il n'y aura pas de guérison pour toi. ¹² Les nations ont

611 à 605 environ. Voir la note sur IV *Rois*, XXIII, 29. — *Charcamis*. Voir la note sur *Isaïe*, X, 9. — *Nabuchodonosor*. Voir plus haut la note sur XXI, 2.
3. *Le grand bouclier et le petit bouclier*. Voir le grand bouclier assyrien, figure de *Psaume* LXXV, 4, t. IV, p. 178 ; le petit bouclier assyrien, figures de IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837 ; *Judith*, VII, 2, t. III, p. 559; *Psaume* XXXIV, 2, t. IV, p. 81; *Jérémie*, VI, 23, p. 541 ; le petit bouclier égyptien, II *Paralipomènes*, XII, 4, t. III, p. 203; XIV, 9, p. 209; XXV, 23, p. 323. — *Attelez les chevaux*... Voir chevaux et char égyptiens, *Exode*, XIV, 7, t. I, p. 337; III *Rois*, X, 26, t. II, p. 667; chevaux et chars assyriens, IV *Rois*, XIX, 23, p. 865; *Judith*, VI, 2, t. III, p. 555. — *Cavaliers* assyriens, armés de *casques* et d'une espèce de *cuirasse*, IV *Rois*, XIX, 32, t. II, p. 867; *Judith*, II, 7, t. III,


Casque assyrien trouvé à Thèbes (℣. 4).

p. 535; fantassin assyrien avec casque et petit bouclier, *Judith*, VIII, 3, p. 569; avec casque et lance, IX, 6, p. 570; *Proverbes*, XXVI, 18, t. IV, p. 449; *Isaïe*, X, 29, p. 292; avec casque, lance et petit bouclier, *Jérémie*, VI, 23, p. 541 ; cavaliers assyriens, *Jérémie*, IV, 13, p. 531 ; sur un char avec casques, *Judith*, III, 2, t. III, p. 555.
4. *Polissez vos lances*. Voir des lances égyptiennes, II *Paralipomènes*, XXV, 9, t. III, p. 209; assyriennes, IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837; II *Paralipomènes*, XXXVII, 17, t. III, p. 325; *Judith*, IX, 3, p. 569; *Psaume* LXXI, 9, t. IV, p. 169; *Proverbes*, XXI, 31, p. 421.
9. *Libyens*. Voir la figure, p. 749. — *Lydiens*; en hébreu *Loudim*; peuple voisin de l'Égypte et son allié.
11. *De la résine*. Voir plus haut la note sur VIII, 22.

πρὸς μαχητὴν ἠσθένησαν, ἐπιτοαυτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

13 *Ἃ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἱερεμίου, τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου.*

14 *Ἀναγγείλατε εἰς Μαγδωλὸν, καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν· εἴπατε· Ἐπίστηθι, καὶ ἑτοίμασον, ὅτι κατέφαγε μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.* 15 *Διατί ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ ὁ Ἆπις, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου; Οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν·* 16 *καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησε, καὶ ἔπεσε· καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει· Ἀναστῶμεν, καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν, ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.* 17 *Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου, Σαὼν Ἐσβειὲ Μωήδ.* 18 *Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος ὁ θεὸς, ὅτι, ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ, ἥξει.* 19 *Σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ κληθήσεται Οὐαὶ, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.*

20 *Δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βοῤῥᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν,* 21 *καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ, ὥςπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ αὐτοὶ ἐπεστράφησαν, καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν· οὐκ ἔστησαν, ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.* 22 *Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύονται, ἐν ἀξίναις*

מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ
יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃
13 • הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל
וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ
הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב
טו סְבִיבֶיךָ׃ מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא
16 עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀
וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ
17 מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃
18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם
19 יָבוֹא׃ כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה
וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
כ עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ
21 מִצָּפוֹן בָּא בָא׃ גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ
כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ
יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
22 עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ
יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ

v. 13. הפטרת בא אל פרעה

12. A: *ἠσθένησεν*. Fℵ: *ἔπεσον*. 13. A^2F† (p. *Ἱερ.*) *τοῦ προφήτου περὶ* (F* *περὶ*). F* *τόν*. A^1: *καὶ* (pro ult. *τοῦ*). A: *ἐκκόψαι τὴν γῆν Αἰγ.* 14. A^2F† (p. *Ἀναγγείλατε*) *ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀκουστὸν ποιήσατε* et (p. *Μέμφιν*) *καὶ ἐν Τάφνας* (F: *εἰς Αἴγυπτον ... Τάφναις*). A^2: *ἑτοίμ. σεαυτήν*. 15. EF: *Διότι*. A* (p. *ἔφ.*) *ἀπὸ σοῦ*. F (pro *ὁ Ἆπ.*) : *ὀπίσω*. 16. X* *σου*. A^1: *ἔπεσον*. X* (tert.) *καί*. A: *ἐλάλουν*. X† (p. *ἐλάλ.*) *καὶ εἶπον*. A: *ἀποστρέψ*. A^1: *εἰς* (pro *πρὸς*). F* (sq.) *τὸν* et † (p. sq. *ἡμῶν*) *καὶ*. A^{1*} *εἰς τὴν π. ἡμ.* 17. X* *Νεχ*. A: *Ἐσβεὶ* (E: *Ἐέσβειε*, F: *Ἐεβῆρε*) *Μωήδ* (Al. al.). X† (in f.) *καιρὸς παρεγένετο*. 18. A^2F† (p. *λέγει*) *βασιλεύς* (F* *ὁ θεὸς*). A^2F† (p. *ὁ θεὸς*) *τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ* (F* *ὄν. αὐτῷ*). X: *ὥςπερ ἐστὶν ὁ Θαβὼρ ...* † *οὕτως* (a. *ἥξ.*). F: *τὸ Θαβώρ*. A* (a. *ἐν τῇ θ.*) *ὁ*. 19. ℵ: *σεαυτῷ*. X: *κατοικία θυγατρὸς*. ℵ: *θυγάτηρ*. F (pro *διὰ*) : *παρὰ*. 20. X: *καλὴ κεκαλλωπισμένη καλλίστη*. 21. F: *ὡς μόσχ*. X* *τρεφ. ἐν αὐτῇ* (E: *τρεφ. εἰς σφαγήν*). A: *οὗτοι ἀπεστράφ*. A^1: *ἐπ' αὐτοῖς* (l. *ἐπ' αὐτοὺς*). 22. A^1ℵ* *αὐτῶν* (F: *αὐτῆς*).

15. *Ton brave s'est-il pourri?* Septante : « ton Apis s'est-il enfui, ce bœuf que tu avais choisi? »
16. *L'épée de la colombe.* Hébreu : « le glaive destructeur ». Septante : « le glaive hellénique ».
17. Hébreu : « là, on s'écrie : Le pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit, il a laissé passer l'occasion ». Septante : « donnez au pharaon Néchao, roi d'Égypte, le nom de Saon Esbéié Moèd ».
19. *Qu'elle sera abandonnée et inhabitable.* Septante : « et je l'appellerai malheur, parce qu'il n'y restera plus d'habitants ».
20. *Élégante et belle.* Hébreu et Septante : « tres belle ».
22. *Comme (le bruit) de l'airain.* Hébreu : « comme celle du serpent ». Septante : « comme le sifflement du serpent ».

míniam tuam, et ululátus tuus re-
plévit terram : quia fortis impégit in
fortem, et ambo páriter concidérunt.

[13] Verbum quod locútus est Dómi-
nus ad Jeremíam prophétam, super
eo quod ventúrus esset Nabuchodó-
nosor rex Babylónis et percussúrus
terram Ægýpti.

2a prophetia.
Jer. 43, 13; 44, 30. Ez. 29, 19.

[14] Annuntiáte Ægýpto, et audítum
fácite in Mágdalo, et résonet in Mem-
phis et in Taphnis, dícite : Sta, et
præpara te, quia devorábit gládius
ea, quæ per circúitum tuum sunt.
[15] Quare compútruit fortis tuus? non
stetit, quóniam Dóminus subvértit
eum. [16] Multiplicávit ruéntes, ceci-
dítque vir ad próximum suum, et
dicent : Surge, et revertámur ad
pópulum nostrum, et ad terram
nativitátis nostræ, a fácie gládii co-
lúmbæ. [17] Vocáte nomen Pharaónis
regis Ægýpti, tumúltum addúxit
tempus. [18] Vivo ego (inquit rex, Dó-
minus exercítuum nomen ejus), quó-
niam sicut Thabor in móntibus, et
sicut Carmélus in mari, véniet.
[19] Vasa transmigratiónis fac tibi
habitátrix fília Ægýpti, quia Mem-
phis in solitúdinem erit, et deserétur,
et inhabitábilis erit.

Deus Ægyptum castigabit.
Jer. 2, 16; 44, 1. Ez. 29, 10; 30, 18.
Deut. 32, 30. Ps. 17, 40.
Jer. 50, 16; 25, 38.
Jer. 48, 15; 51, 57. Zach. 14, 16-17. Ps. 23, 10; 88, 13. Jos. 19, 26. 3 Reg. 18, 12. Am. 9, 3. Ez. 12, 3. Jer. 44, 1.

[20] Vítula élegans atque formósa
Ægýptus : stimulátor ab aquilóne
véniet ei. [21] Mercenárii quoque ejus,
qui versabántur in médio ejus, quasi
vítuli sagináti versi sunt, et fugérunt
simul, nec stare potuérunt : quia
dies interfectiónis eórum venit super
eos, tempus visitatiónis eórum. [22] Vox
ejus quasi æris sonábit : quóniam
cum exércitu properábunt, et cum
secúribus vénient ei, quasi cædéntes

Prius dives desolabitur.
Jer. 1, 14; 51, 11. Is. 15, 5. Os. 10, 11. Jer. 44, 30. Jer. 50, 27, 31; 18, 17. Deut. 32, 35. Jer. 10, 15; 23, 12. Os. 9, 7.

entendu ton ignominie, et ton hurle-
ment a rempli la terre, parce que le fort
a heurté contre le fort et que tous deux
sont tombés ensemble ».
[13] Parole que le Seigneur a dite à
Jérémie, le prophète, sur ce que Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, devait
venir et frapper la terre d'Égypte :
[14] « Annoncez à l'Égypte et faites en-
tendre à Magdalum *votre voix*, et qu'elle
retentisse à Memphis et à Taphnis;
dites : Sois debout, prépare-toi; parce
que le glaive dévorera ce qui est autour
de toi. [15] Pourquoi ton brave s'est-il
pourri? il ne s'est pas tenu debout, par-
ce que le Seigneur l'a renversé. [16] Il
a multiplié ceux qui tombaient, et
l'homme est tombé sur son voisin, et ils
diront : Lève-toi, et retournons à notre
peuple et dans la terre de notre naissan-
ce, à cause de l'épée de la colombe. [17] Ap-
pelez le nom du pharaon, roi d'Egypte :
Le temps a amené du tumulte. [18] Je vis,
moi (dit le roi dont le nom est le Seigneur
des armées); que comme le Thabor
est parmi les montagnes, et comme le
Carmel est sur la mer, *ainsi* il viendra.
[19] Fais tes préparatifs de transmigra-
tion, fille habitante de l'Egypte, parce
que Memphis deviendra un désert,
qu'elle sera abandonnée et inhabitable.
[20] » C'est une génisse élégante et
belle que l'Égypte; celui qui l'aiguillon-
nera viendra de l'aquilon. [21] Ses mer-
cenaires aussi qui vivaient au milieu
d'elle, comme des veaux engraissés, ont
tourné le dos, et ils ont fui tous ensem-
ble, et ils n'ont pu demeurer debout,
parce qu'est venu sur eux le jour de
leur carnage, le temps de leur visite.
[22] Sa voix retentira comme *le bruit* de
l'airain, parce qu'ils marcheront rapi-
dement avec une armée, et qu'avec des

---

13. *Parole...* C'est une nouvelle prophétie contre l'Egypte. La précédente se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre les Egyptiens à Charcamis, sous le règne de Néchao, avant la prise de Jérusalem; celle-ci regarde l'expédition du même Nabuchodonosor contre les Égyptiens dans l'Égypte même, sous le règne d'Apriès, petit-fils de Néchao, après la prise de Jérusalem.

14. *Magdalum.* Voir plus haut la note sur XLIV, 1. — *Memphis..... Taphnis.* Voir plus haut la note sur II, 16.

15. *S'est-il pourri* sur la terre, après y être tombé mort?

16. *A cause de l'épée;* littéralement et par hébraïsme, *à la face* de l'épée (Glaire). —*La colombe.* Voir plus haut la note sur XXV, 38.

18. *Je vis, moi;* c'est-à-dire je jure par moi-même. — *Que* (*quoniam*), etc.; complément de *je vis.* — *Comme le Thabor...* De même que très certainemen le Thabor fait partie des montagnes, et que le Carmel s'avance dans la mer, de même aussi très certainement Nabuchodonosor viendra (Glaire).

20. *De l'aquilon;* de la Chaldée.

21. *Ses mercenaires;* les soldats étrangers qu'elle a pris à sa solde. — *Leur visite;* c'est-à-dire leur châtiment.

ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτήν. 23 *Ὡς κόπτοντες ξύλα*
ἐκκόψουσι τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρί-
δα, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 *Κατη-*
σχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη
εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βοῤῥᾶ. 25 *Ἰδοὺ ἐγὼ*
ἐκδικῶ τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ
Φαραὰ, καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ᾽ αὐτῷ.
26 [*Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρα τῶν ζητούν-*
των τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ εἰς χεῖρα Ναβου-
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ εἰς
χεῖρα τῶν δούλων αὐτοῦ· καὶ μετὰ ταῦτα
κατοικισθήσεται, ὥςπερ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς
ἀρχαίαις, λέγει κύριος]. 27 *Σὺ δὲ μὴ*
φοβηθῇς, δοῦλός μου Ἰακὼβ, μηδὲ πτοηθῇς,
Ἰσραήλ· διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζων σε μακρόθεν,
καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐ-
τῶν. Καὶ ἀναστρέψει Ἰακὼβ, καὶ ἡσυχάσει
καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν
αὐτόν. 28 *Μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακὼβ,*
λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι. Ἡ
ἀπτόητος καὶ τρυφερὰ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω
ἔθνει συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς
ἔξωσά σε ἐκεῖ· σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν,
καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα, καὶ ἀθῷον οὐκ
ἀθῳώσω σε.

XLVII. (XXIX, 1-7) *Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύ-*
λους τάδε λέγει κύριος·
2 (2) *Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βοῤῥᾶ,*
καὶ ἔσται εἰς χειμάῤῥουν κατακλύζοντα, καὶ
κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. Καὶ
κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλά-
ξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,

23 לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃ כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־
יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה
24 וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃ הֹבִישָׁה בַּת־
כה מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃ אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־
מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ
26 וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ וּנְתַתִּים
בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן
תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃

27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־
תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק
וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב
28 וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַתָּה
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי
אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־
הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט
וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

XLVII. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם
יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃
2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים
מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ
אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ
הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

v. 27. מלא ו׳
v. 28. בנ״א ש׳ בדגש **ib.** עד כאן

22. A: *πορεύσονται.* 23. F: *ἐκκόψατε.* ℵ* *κύριος.* A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* X (pro *εἰκ.*) : *ἱλασθῇ.* A: *ἐπλήθυνεν* (F: *πληθυνεῖ*). A[1]: *ἀκρίδας.* X: *αὐτȣ͂* (ℵ: *αὐτῷ*) *ἀρ.* 24. Fℵ* *ἡ.* 25. A[2]F† (in.) *Εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ* (F: *Λέγει*). X* (alt.) *τὸν.* EF* (pr.) *ἐπὶ Φαρ. καὶ.* A[2]EF† (p. *Φαραὼ*) *καὶ ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς, καὶ ἐπὶ Φαραώ.* 26. Versus totus * A[1]Bℵ, † A[2]X paulum inter se diversi. 27. FX: *Ὅτι ἰδȣ̀ ἐγὼ* (F* *ἐγὼ*). A[1]* *ἰδού.* A[1]EF: *σώζω* (l. *σώζων*). ℵ: *παρεν. αὐτῷ.* 28. A† (in.) *Καὶ σύ.* F: *φοβηθῇς.* F: *εἰμὶ ἐγώ·* * *ἡ ἀπτ. κ. τρυφ. παρεδ.* A* (p. pr. *ποιήσω*) *ἔθνει.* ℵ (pro *εἰς οὓς*) : *ȣ̔̃.* E (pro *ἐξῶσ.*) : *ἐξάξω* (X: *εἰςάξω*). A: *ἐκλείπειν ... εἰς κρίσιν.* F: *ἀθωῶν ȣ̓κ ἀθ.* — 1. A[2]† (p. *ἀλλοφύλους*) *ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πατάξαι Φαραὼ τὴν Γάζαν* (Al.: *ὃς ἐγέν.* F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρὸς Ἱερ. τ. προφ. ἐπὶ τȣ̀ς ἀλλοφ. πρὸ τȣ͂ κτλ.*). 2. A: *τοὺς ἐνοικȣ͂ντας.* ℵ: *κράξονται.* A: *ἀλαλάξονται* (X: *ὀλολύξȣσιν*) *πάντες.*

25[a]. Hébreu : « Jahvéh des armées, le Dieu d'Israël dit : Voici que je vais châtier Amon de No (Amon de Thèbes) ». Septante : « et moi, voilà que je vais punir Ammon son fils ».

26. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

28. *Je t'ai jeté.* Septante : « je t'ai exilé ».

XLVII. C'est le chapitre XXIX (1-7) dans les Septante.

1. Ce verset est écourté dans les Septante.

ligna. 23 Succidérunt saltum ejus, ait Dóminus, qui supputári non potest : multiplicáti sunt super locústas, et non est eis númerus. 24 Confúsa est fília Ægýpti, et trádita in manu pópuli aquilónis.

Ps. 73, 5. Luc. 3, 9. Jer. 21, 14. Is. 10, 18. Jud. 6, 5; 7, 12. Nah. 3, 17.

25 Dixit Dóminus exercítuum Deus Israel : Ecce ego visitábo super tumúltum Alexándriæ, et super Pharaónem, et super Ægýptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaónem, et super eos qui confídunt in eo. 26 Et dabo eos in manu quæréntium ánimam eórum, et in manu Nabuchodónosor regis Babylónis, et in manu servórum ejus : et post hæc habitábitur sicut diébus prístinis, ait Dóminus.

Peribunt qui in ipsa confidunt. Nah. 3, 8. Ez. 30, 15. Jer. 43, 12. Is. 19, 1. Ps. 145, 2. Jer. 21, 7; 34, 20; 44, 30. Ez. 29, 11-14.

27 Et tu ne tímeas serve meus Jacob, et ne páveas Israel : quia ecce ego salvum te fáciam de longínquo, et semen tuum de terra captivitátis tuæ : et revertétur Jacob, et requiéscet : et prosperábitur : et non erit qui extérreat eum. 28 Et tu noli timére serve meus Jacob, ait Dóminus : quia tecum ego sum, quia ego consúmam cunctas gentes, ad quas ejéci te : te vero non consúmam, sed castigábo te in judício, nec quasi innocénti parcam tibi.

Sed Jacob salvabitur. Jer. 5, 4-7; 51, 5-6; 30, 10. Is. 43, 1; 44, 1-2. Ez. 34, 28. Is. 43, 10. Jer. 30, 11; 4, 27. Jer. 8, 7; 10, 24; 30, 11. Is. 27, 8. Hab. 1, 12.

XLVII. 1 Quod factum est verbum Dómini ad Jeremíam prophétam contra Palæsthínos, ántequam percúteret Phárao Gazam : 2 Hæc dicit Dóminus : Ecce aquæ ascéndunt ab aquilóne, et erunt quasi torrens inúndans, et opérient terram et plenitúdinem ejus, urbem et habitatóres ejus : clamábunt hómines, et ululábunt omnes habitatóres terræ,

2° Vastabitur Philisthiim. Is. 14, 29. Ez. 25, 15. Soph. 2, 5. Zach. 9, 5. Jer. 46, 2. Is. 8, 7. Ap. 17, 15.

haches ils viendront à elle, comme des bûcherons. 23 Ils ont coupé par le pied, dit le Seigneur, *les arbres de* sa forêt, qu'on ne peut compter : ils se sont multipliés plus que les sauterelles, et ils sont sans nombre. 24 La fille d'Égypte a été couverte de confusion, et livrée aux mains du peuple de l'aquilon.

25 » Le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, a dit : Voici que moi je visiterai le tumulte d'Alexandrie, et le pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, et le pharaon, et ceux qui se confient en lui. 26 Et je les livrerai à la main de ceux qui cherchent leur âme, à la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à la main de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme dans les jours anciens, dit le Seigneur.

27 » Et toi, ne crains pas, mon serviteur Jacob, et ne t'effraye point, Israël, parce que moi je te sauverai, *en te ramenant* de loin, et ta race, *en la retirant* de la terre de ta captivité; et Jacob retournera, et il se reposera, et il prospérera, et il n'y aura *personne* qui l'épouvante. 28 Et toi, ne crains pas, Jacob mon serviteur, dit le Seigneur, parce que moi je suis avec toi, parce que moi je détruirai entièrement toutes les nations chez lesquelles je t'ai jeté; pour toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te châtierai selon la justice et je ne t'épargnerai pas comme un innocent ».

XLVII. 1 Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre les Philistins, avant que le pharaon attaquât Gaza : 2 « Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que les eaux montent de l'aquilon, et qu'elles seront comme un torrent qui inonde, et qu'elles couvriront la terre et sa plénitude, et la ville et ses habitants; les hommes crieront, et tous les habitants de la terre pousseront des hurlements,

---

25. *Le tumulte d'Alexandrie;* dans l'hébreu on lit : *âmôn minnô;* le premier de ces mots signifie bien, dans un autre passage (LII, 15), *multitude, troupe,* mais ici il exprime un nom propre et signifie *Ammon,* le dieu suprême des Égyptiens. Quant à l'expression *minnô,* elle veut dire *de No,* c'est-à-dire de Thèbes, capitale de la Haute-Égypte; et si saint Jérôme a traduit par *Alexandrie,* nom bien postérieur à Jérémie et à Nabuchodonosor, c'est parce qu'il croyait que cette dernière avait été bâtie sur l'emplacement d'une ancienne ville qu'il supposait s'être appelée No. — *Ses dieux.* Voir figure de *Deutéronome,* IV, 16, t. I, p. 857.

26. *Qui cherchent leur âme;* leur vie. — *Elle;* l'Égypte (ỳ. 1). Ce rétablissement de l'Égypte a été aussi prédit par le prophète Ézéchiel (XXIX, 13, 14).

2° Prophétie contre les Philistins, XLVII.

XLVII. 1. *Le pharaon,* Psammétique Ier ou bien Néchao II. Psammétique Ier s'était emparé d'Azot, d'où l'on conclut qu'il avait dû également s'emparer de Gaza avant d'arriver à Azot. Néchao avait pu aussi s'emparer de Gaza en allant faire sa campagne d'Asie, avant d'arriver à Mageddo où il battit Josias. Selon plusieurs commentateurs, la Gaza dont il est question ici serait une ville de Syrie appelée Kadytis, dont Néchao se rendit maître, d'après Hérodote.

2. *Les eaux montent;* c'est-à-dire les armées de

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — *3° Contra Moab (XLVIII).*

3 (3) *ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὅπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν,* 4 (4) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπερχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σειδῶνα, καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.* 5 (5) *Ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπεῤῥίφη Ἀσκάλων, καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ.* 6 (6) *Ἕως τίνος κόψεις, ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; Ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι, καὶ ἐπάρθητι.* 7 (7) *Πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκάλωνα, καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγερθῆναι.*

XLVIII. (XXXI, 1-47) *Τῇ Μωὰβ οὕτως εἶπε κύριος· Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ὤλετο· ἐλήφθη Καριαθὲμ, ἠσχύνθη Ἀμὰθ καὶ Ἀγάθ.* 2 *Οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωὰβ, γαυρίαμα ἐν Ἐσεβὼν, ἐλογίσατο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παῦσιν παύσεται. Ὄπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα,* 3 *ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ὡρωναῒμ, ὄλεθρον καὶ σύντριμμα μέγα.* 4 *Συνετρίβη Μωὰβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογόρα,* 5 *ὅτι ἐπλήσθη Ἀλὼθ ἐν κλαυθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὀρωναῒμ, κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε,* 6 *φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος*

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת
4 אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ עַל־הַיּוֹם
הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד
עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃ בָּאָה קָרְחָה אֶל־
עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם
6 עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ הוֹי חֶרֶב לַיהוָה
עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־
7 תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃ אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי
וַיהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־
חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃
XLVIII. לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ
כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם
2 הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ אֵין עוֹד
תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ
רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן
3 תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ קוֹל צְעָקָה
4 מֵחֹרֹנַיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ נִשְׁבְּרָה
ה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְּעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ כִּי
מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי
בְּמוֹרַד חֹרוֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר
6 שָׁמֵעוּ׃ נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה

v. 3. בנ"א מחרונים
v. 4. צעיריה ק'   v. 5. הלוחית ק'

3. X† (a. alt. *ἀπὸ*) *καὶ* ... (pro *τῶν ποδ. αὐτοῦ*) *αὐτȣ̃ τῶν δυνατῶν* (F: *τῶν πολλῶν αὐτῶν*). ℵ: *τροχȣ̃*. A[1]: *ἐπὶ υἱ.* 4. A: *ἐρχομένη*. F* (alt.) *τὴν*. A: *Σιδῶνα ... ἐξολεθρ.* (F: *ἐξωλόθρευσεν*). A[2]F† (p. *πάντας*) *τοὺς ἀλλοφύλους*. A: *τὰς καταλοίπους*. A[2]† (p. *νήσων*) *καὶ Καππαδοκίας* (F: *τῆς Καππ.*). 5. A: *ἀπερίφη ... τὰ κατάλοιπα Ἐνακείμ* (X: *τὰ λοιπὰ τῶν Ἐνακὶμ ἕως πότε συστραφήσεσθε;*). 6. E: *κόψει*. A* (a. *κυρ.*) *τȣ̃*. A[1]: *ȣ̓κ ἡσ.* (ℵ: *οὐ μὴ ἡσ.*). EF: *κȣλεόν*. E† (a. *ἀναπ.*) *καὶ*. X (pro *ἐπάρθ.*) : *ἡσύχασον*. 7. A[1]: *ἡσυχάσεις*. E† (a. tert. *ἐπὶ*) *καὶ*. — 1. X: *Τῇ Μωάβ. Οὕτως*. A[2]F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. E: *Ναβάν* (F: *Ναβώ*, X: *Νεβώ*). A[2]† (p. *ὤλ.*) *ἑάλω*. E: *ἐλείφθη*. A: *Καριαθαῒμ*. F* *Ἀμὰθ* et (ult.) *καὶ*. X (pro *Ἀμὰθ*-fin.) : *τὸ ὀχύρωμα Μωὰβ καὶ ἡττήθη* (E: *Μασιγὰθ κ. ἡττ.*). A.: (l. *καὶ Ἀγὰθ*) *τὸ κραταίωμα, καὶ ἡττήσθη*. 2. A† (in.) *Καὶ γάρ*. A: *ἀγαυρίαμα*. F: *ἀγαυρ.* (s. *γαυρ.*) *Μωὰβ ἐν Ἐσ.* EF: *ἐλογίσαντο*. A[2]EF† (p. *κακά*) *Δεῦτε καὶ* (E* *καὶ*). EF: *ἐκκόψωμεν*. X: *καὶ Μαδαιβημὰ* s. *Μαδαμημὰ* s. *Μαδενηβὰ παύσει*. ℵ: *ὀπίσω σου*. 3. ℵ: *κεκραγόντων*. ℵF: *Ὀρωναῒμ*. A: *ὄλεθρος*. 4. F: *συντριβή*. X (pro *Ἀν.*) : *Ἐντειλασθε* et † (in f.) *οἱ νεώτεροι αὐτῆς*. 5. A: *Ἀλαὼθ* (F: *Ἀλȣ̀θ*). X: *ἐν κλαυθμῷ, ὅτι ἐν τῇ καταβάσει Ὠρ. οἱ ἐχθροὶ κίνδυνον καὶ κραυγὴν ἤκȣσαν*. A[2]† (p. *Ὠρ.*) *οἱ ἐχθροί*. ℵ: *ἤκȣσα*. 6. A[1]: *αὐτῶν* (l. *ὑμῶν*).

3[a]. Hébreu : « à cause du bruit des sabots de ses forts chevaux, du fracas de ses chars et du grincement des roues ».

4. *Les Philistins et les restes de l'île de Cappadoce.* Septante : « les restes des îles ».

5. *Les restes de leur vallée.* Septante : « les restes des Énacim ».

6[a]. Septante : « jusques à quand frapperas-tu, glaive du Seigneur? »

XLVIII. 1. *La forte.* Hébreu : « Misgab ». Septante : « Amoth et Agath sont confondues ».

2[b]. *Tu garderas un silence absolu.* Hébreu : « toi aussi, Madmen, tu seras détruite (réduite au silence); l'épée te poursuivra ».

3 a strépitu pompæ armórum, et bel- Is. 5, 28. Nah. 2, 3.
latórum ejus, a commotióne quadri- Jer. 8, 16.
gárum ejus, et multitúdine rotárum
illíus. Non respexérunt patres fílios Ap. 9, 9.
mánibus dissolútis 4 pro advéntu Jer. 46, 5.
diéi, in quo vastabúntur omnes Phi-
lísthiim, et dissipábitur Tyrus, et Am. 9, 7. Is. 23, 1.
Sidon cum ómnibus réliquis auxíliis
suis : depopulátus est enim Dóminus
Palæsthínos, relíquias ínsulæ Cap-
padóciæ. 5 Venit Calvítium super Gen. 10, 14. Deut. 2, 23.
Gazam : contícuit Ascalon, et relí- Am. 1, 8.
quiæ vallis eárum, úsquequo conci-
déris? 6 O mucro Dómini úsquequo Deut. 14, 1. Is. 15, 2.
non quiésces? Ingrédere in vagínam Ez. 7, 18. Jer. 41, 5; 48, 37.
tuam, refrigeráre, et sile. 7 Quó- Lev. 19, 28.
modo quiéscet, cum Dóminus præ- Jer. 12, 12; 25, 29.
céperit ei advérsus Ascalónem, et
advérsus marítimas ejus regiónes,
ibíque condíxerit illi? Ez. 25, 16.

3 à cause du bruit pompeux de *ses*
armes et de ses hommes de guerre, à
cause de l'ébranlement de ses quadriges
et de la multitude de ses roues. Les
pères n'ont pas regardé les fils, *leurs*
mains s'étant affaiblies 4 à la venue du
jour auquel tous les Philistins seront
dévastés, Tyr et Sidon seront dissipées
avec tout ce qui est resté de leur se-
cours; car le Seigneur a ravagé les
Philistins et les restes de l'île de Cappa-
doce. 5 Gaza est devenue chauve, Asca-
lon s'est tue, ainsi que les restes de leur
vallée; jusques à quand te feras-tu des
incisions? 6 O épée du Seigneur, jus-
ques à quand ne te reposeras-tu point?
Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, et
reste tranquille. 7 Comment se repo-
sera-t-elle, puisque le Seigneur lui a
donné ses ordres contre Ascalon, et
contre les régions maritimes, et qu'il
lui a assigné ces lieux? »

XLVIII. 1 Ad Moab hæc dicit **3° Vastatio Moab.**
Dóminus exercítuum Deus Israel :
Væ super Nabo, quóniam vastáta est, Jer. 25, 21; 27, 3.
et confúsa : capta est Cariáthaim : Is. 15, 16.
confúsa est fortis, et trémuit. 2 Non Am. 2, 1-3. Ez. 25, 9.
est ultra exultátio in Moab contra Soph. 2, 9. Is. 15, 2.
Hésebon : cogitavérunt malum. Ve- Num. 32, 37. Gen. 15, 5.
níte, et disperdámus eam de gente : Is. 15, 4.
ergo silens conticésces, sequetúrque Jer. 11, 19. Ps. 82, 4.
te gládius. 3 Vox clamóris de Oró- Is. 10, 31. Jos. 15, 31.
naim : vástitas, et contrítio magna. Is. 15, 5.
4 Contríta est Moab : annuntiáte cla-
mórem párvulis ejus. 5 Per ascénsum
enim Luith plorans ascéndet in fletu : Is. 15, 1, 5.
quóniam in descénsu Orónaim hos-
tes ululátum contritiónis audiérunt :
6 Fúgite, salváte ánimas vestras, et

XLVIII. 1 A Moab, voici ce que
dit le Seigneur des armées, Dieu d'Is-
raël : « Malheur à Nabo, parce qu'elle
a été dévastée et couverte de confusion;
Cariathaïm a été prise; la forte a été
couverte de confusion et elle a tremblé.
2 Il n'y a plus d'exultation dans Moab
contre Hésébon; *ses ennemis* ont cons-
piré. Venez, et perdons-la entièrement
comme nation; ainsi tu garderas un
silence absolu, et le glaive te suivra.
3 Voix de clameur *qui s'élève* d'Oro-
naïm : dévastation et grande destruc-
tion. 4 Moab est brisée, annoncez un
cri à ses petits enfants. 5 Par la montée
de Luith, gémissant, elle montera en
pleur, parce qu'à la descente d'Oronaïm
les ennemis ont entendu un hurlement
de destruction : 6 Fuyez, sauvez vos

Nabuchodonosor. Dans l'Écriture une armée est très souvent comparée à un déluge, à une inondation.

3. *Les pères n'ont pas regardé*, même leurs enfants pour les emporter.

4. *L'île;* c'est-à-dire le pays maritime. — *Cappadoce;* l'hébreu porte *Caphtôr*, que les uns entendent de l'île de Crète, et les autres de l'île de Chypre.

5. *Gaza est devenue chauve.* Dans le deuil, comme dans les disgrâces extraordinaires, c'était la coutume de se raser la tête et de se faire des incisions sur la chair. — *Gaza et Ascalon;* deux des principales villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, à peu de distance l'une de l'autre, sur la Méditerranée. — *Leur* (*eorum*) se rapporte aux deux villes de Gaza et d'Ascalon.

7. *Lui a assigné ces lieux*, pour punir les ennemis de son peuple. Cf. *Ezéchiel*, XX, 45, 47.

3° Prophétie contre Moab, XLVIII.

XLVIII. 1. *A Moab* (*ad Moab*); ainsi les Septante; la particule hébraïque correspondante signifie proprement *à, vers* (*ad*); mais elle a aussi quelquefois le sens de *sur, touchant, au sujet de;* c'est vraisemblablement celui qu'il faut lui donner ici. — *Voici*. ... Cette prophétie regarde l'expédition contre les Moabites pendant le siège de Tyr, quelques années après la prise de Jérusalem. — *Nabo;* ville. Voir la note sur *Isaïe*, XV, 2. — *Cariathaïm;* ville qui appartenait anciennement aux Israélites. Voir *Nombres*, XXXII, 37; *Josué*, XIII, 19; *Ézéchiel*, XXV, 9 (Glaire).

2. *Hésébon.* Voir la note sur *Isaïe*, XV, 4. — *Un silence.* L'hébreu porte *Madmen*, généralement considéré comme une ville.

3. *Oronaïm.* Voir la note sur *Isaïe*, XV, 5.

4. *Moab est brisée.* Le mot *Moab* est considéré tantôt comme un nom de peuple, nom collectif, et tantôt comme un nom de ville; voilà pourquoi il est employé alternativement comme masculin, comme féminin et comme pluriel, tant dans l'hébreu que dans la Vulgate (Glaire).

5. *Luith.* Voir la note sur *Isaïe*, XV, 5.

ἐν ἐρήμῳ. 7 ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώματί σου, καὶ σὺ συλληφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπε κύριος. 9 Δότε σημεῖα τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφῇ ἀφθήσεται καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται. Πόθεν ἔνοικος αὐτῇ; 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς, ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

11 Ἀνεπαύσατο Μωὰβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπε. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ κλινοῦσιν αὐτόν, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσι, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσι, 13 καὶ καταισχυνθήσεται Μωὰβ ἀπὸ Χαμώς, ὥσπερ κατῃσχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν, πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἐρεῖτε· Ἰσχυροί ἐσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15 Ὤλετο Μωὰβ πόλις αὐτοῦ'', καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν''. 16 Ἐγγὺς ἡμέρα Μωὰβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἔκδοτε ὄνομα αὐτοῦ, εἴπατε· Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής, ῥά-

7 כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃ כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ
בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו
8 יַחְדָּו׃ וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר
9 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב
כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה
י מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת
יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃
11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא
אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ
12 בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ לָכֵן הִנֵּה־יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים
וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃
13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית
14 יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃ אֵיךְ
תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל
טו לַמִּלְחָמָה׃ שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה
וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־
16 הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ קָרוֹב
אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃
17 נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ
אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל

v. 7. כמוש ק׳ ib. יחדו ק׳
v. 11. בנ״א הע׳ בחטף פתח

7. A: *ἐν ὀχυρώμασίν σου* deinde † *ἥξουσίν σοι θλίψεις* (F. *καὶ ἐν θησαυροῖς σου*). A^2 (pro pr. *καὶ*) : *καίγε*. A^{1*} *σὺ*. F: *ληφθήσῃ*. F* (penult.) *καὶ*. 8. A† (p. *πόλιν*) *καὶ πόλις ...* : *ἐξολεθρ*. 9. A: *σημεῖον*. A^1: *τῷ Μ*. FX: *ἔσ. παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικοῦντα* [F: *οἰκοῦντα*] *ἐν αὐτῇ*. 10. F: *τὸ ἔργον*. A^2F† (p. *ἀμελῶς*) *καὶ ἐπικατάρατος*. 11. ℵ: *Ἐπαύσατο*. X: *παιδίȣ*. F* *ἦν*. X† (a. pr. *ȣ̓κ*) *καὶ*. EF: *ᾤχοντο*. X (pro *ἔστη*) : *ἔστι*. A: *ἐκλείπει*. 12. A* (p. *ἡμ.*) *αὐτȣ̃*. X: *ἐπαποστελῶ*. X: *κεράσματα*. F: *συντρίψȣσιν*. 13. A^1: *καταισχυνθῇ*. ℵ: *Βεθὴλ*. X* *πεποιθ. ἐπ' αὐτ*. EF: *ἐφ' ἑαυτοῖς*. 14. X: *ἄνθρωποι ἰσχύοντες*. F: *εἰς πόλεμον*. 15. X: *Μ. καὶ αἱ πόλεις αὐτȣ̃*. A^2† (in f.) *φησὶν ὁ βασιλεύς, κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ* (X: *λέγει βασ. κ. τῶν δυν.*). 16. F† *ἡ* (a. *ἡμ.*). 17. A^1F: *αὐτὸν* (l. *αὐτῷ*). F (pro *ἔκδ.*) : *εἰδότες*.

6. *Comme des bruyères dans le désert.* Hébreu : « et soyez comme le genévrier (ou : comme un misérable) dans le désert » (voir *Jérémie*, XVII, 6, p. 596). Septante : « courez comme l'onagre dans le désert ».
7. *Chamos émigrera.* Hébreu : « Chamos sera emmené en captivité ».
9ª. Hébreu : « donnez des ailes à Moab et qu'il parte au vol ». Septante : « donnez des signes à Moab parce qu'on va mettre la main sur sa plaie ».
10. *Frauduleusement.* Hébreu et Septante : « avec négligence ».
11. *A été fertile.* Hébreu : « a été tranquille (en paix, comme le vin qui repose sur sa lie) ». — *Sa lie.* Septante : « sa bonne renommée ».
12. *Qui disposeront et renverseront ses bouteilles.* On peut traduire l'hébreu par : « qui le transvaseront; ils videront ses outres ».
15. La plus grande partie de ce verset manque dans les Septante.
17. *Consolez-le.* Hébreu : « lamentez-vous sur lui ». Septante : « secouez la tête sur lui ».

éritis quasi myrícæ in desérto. 7 Pro
eo enim quod habuísti fidúciam in
munitiónibus tuis, et in thesaúris
tuis, tu quoque capiéris : et ibit
Chamos in transmigratiónem, sacer-
dótes ejus, et príncipes ejus simul.
8 Et véniet prædo ad omnem urbem,
et urbs nulla salvábitur : et períbunt
valles, et dissipabúntur campéstria :
quóniam dixit Dóminus : 9 Date flo-
rem Moab, quia florens egrediétur :
et civitátes ejus desértæ erunt, et
inhabitábiles. 10 Maledíctus, qui fa-
cit opus Dómini fraudulénter : et
maledíctus, qui próhibet gládium
suum a sánguine.
11 Fértilis fuit Moab ab adolescén-
tia sua, et requiévit in fǽcibus suis :
nec transfúsus est de vase in vas, et
in transmigratiónem non ábiit : id-
círco permánsit gustus ejus in eo,
et odor ejus non est immutátus.
12 Proptérea ecce dies véniunt, dicit
Dóminus : et mittam ei ordinatóres,
et stratóres laguncularum, et ster-
nent eum, et vasa ejus exhaúrient,
et lagúnculas eórum collídent. 13 Et
confundétur Moab a Chamos, sicut
confúsa est domus Israel a Bethel,
in qua habébat fidúciam. 14 Quó-
modo dícitis : Fortes sumus, et viri
robústi ad præliándum? 15 Vastáta
est Moab, et civitátes illíus succi-
dérunt : et elécti júvenes ejus de-
scendérunt in occisiónem : ait rex,
Dóminus exercítuum nomen ejus.
16 Prope est intéritus Moab ut vé-
niat : et malum ejus velóciter ac-
cúrret nimis. 17 Consolámini eum,
omnes qui estis in circúitu ejus : et
univérsi, qui scitis nomen ejus, dí-
cite : Quómodo confrácta est virga

Jer. 17, 6; 5, 17; 49, 4. Num. 21, 29. 3 Reg. 11, 7. Am. 1, 15. Os. 10, 5-6.
Jos. 23, 16, 17, 21. Num. 22, 1; 26, 63; 36, 13.
1 Reg. 15, 3, 9, 15-19. Jer. 50, 25.
Nimis in se fidit.
Deut. 2, 9. Soph. 1, 12. Is. 28, 19.
3 Reg. 12, 29. 4 Reg. 23, 15. Jer. 48, 29. Is. 16, 6.
Jer. 2, 23; 8, 8.
Is. 34, 7. Jer. 46, 18; 51, 37.
Deut. 32, 35. Is. 13, 22; 56, 1.
Jer. 46, 15. Is. 14, 5. Ps. 109, 2. Ez. 19, 11, 12, 14.

âmes ; et vous serez comme des bruyères
dans le désert. 7 Parce que tu as eu
confiance dans tes fortifications et dans
tes trésors, toi aussi tu seras prise; et
Chamos émigrera, et ses prêtres et ses
princes en même temps. 8 Et viendra
un spoliateur dans toutes les villes, et
nulle ville ne sera sauvée; et les vallées
périront, et les campagnes seront ra-
vagées, parce que l'a dit le Seigneur.
9 Donnez une fleur à Moab, parce qu'elle
sortira florissante, et ses cités seront
désertes et inhabitables. 10 Maudit celui
qui fait l'œuvre du Seigneur fraudu-
leusement; et maudit celui qui empêche
son glaive de verser le sang.
11 » Moab dès sa jeunesse a été fer-
tile, et il s'est reposé sur sa lie; il n'a
pas été versé d'un vase dans un *autre*
vase, et il n'a pas émigré; c'est pour
cela que son goût lui est toujours de-
meuré, et que son parfum n'est point
changé. 12 A cause de cela, voici que
des jours viennent, dit le Seigneur, et
je lui enverrai *des hommes* qui dispo-
seront et renverseront ses bouteilles,
et ils le renverseront *lui-même,* et vide-
ront ses vases, et briseront ses bou-
teilles. 13 Et Moab sera couvert de con-
fusion, à cause de Chamos, comme a
été couverte de confusion la maison
d'Israël, à cause de Béthel en qui elle
avait confiance. 14 Comment dites-vous :
Nous sommes braves, et des hommes
robustes pour combattre? 15 Moab a été
dévastée, ses cités ont été renversées;
l'élite de ses jeunes hommes a succombé
dans le carnage, dit le roi, dont le nom
est le Seigneur des armées. 16 La des-
truction de Moab est près d'arriver, et
sa ruine accourra extrêmement vite.
17 Consolez-le, *vous* tous qui êtes autour
de lui; et vous tous qui savez son nom,
dites : Comment a été brisée la verge

---

6. *Vos âmes;* c'est-à-dire vos personnes, vous.

7. *Chamos;* divinité principale des Moabites.

8. *Les campagnes;* les plaines, qui composaient en grande partie le territoire de Moab. Voir *Josué*, XXIII, 16, 17, 21; *Nombres*, XXII, 1; XXVI, 63; XXXVI, 13.

12. *Bouteilles... vases.* Le prophète continue la comparaison du verset précédent.

13. *Béthel;* ville sur les confins des tribus d'Éphraïm et de Benjamin, et dans laquelle Jéroboam introduisit un culte idolâtrique (III *Rois*, XII, 29).



Idoles emmenées en captivité (℣. 7). (D'après Layard).

βδος μεγαλώματος; 18 *Κατάβηθι ἀπὸ δόξης,*
καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη· Δαιβὼν
ἐκτριβήσεται, ὅτι ὤλετο Μωὰβ, ἀνέβη εἰς σὲ
λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου. 19 *Ἐφ' ὁδοῦ*
στῆθι, καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν Ἀρὴρ, καὶ
ἐρώτησον φεύγοντα, καὶ σωζόμενον, καὶ εἶ-
πον· Τί ἐγένετο;
20 *Κατησχύνθη Μωὰβ, ὅτι συνετρίβη.*
Ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρ-
νὼν ὅτι ὤλετο Μωὰβ, 21 *καὶ κρίσις ἔρχεται*
εἰς τὴν γῆν Μεισὼρ ἐπὶ Χελὼν, καὶ Ῥεφὰς,
καὶ Μωφὰς, 22 *καὶ ἐπὶ Δαιβὼν, καὶ ἐπὶ Να-*
βαῦ, καὶ ἐπ' οἶκον Δαιθλαθαὶμ, 23 *καὶ ἐπὶ*
Καριαθαὶμ, καὶ ἐπ' οἶκον Γαιμὼλ, καὶ ἐπ' οἶκον
Μαὼν, 24 *καὶ ἐπὶ Καριὼθ, καὶ ἐπὶ Βοσὸρ,*
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωὰβ τὰς πόῤῥω
καὶ τὰς ἐγγύς. 25 *Κατεάχθη κέρας Μωὰβ,*
καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.
26 *Μεθύσατε αὐτὸν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγα-*
λύνθη. Καὶ ἐπικρούσει Μωὰβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός· 27 *καὶ εἰ μὴ*
εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραὴλ, καὶ ἐν κλοπαῖς
σου εὑρέθη'', ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν. 28 *Κατέ-*
λιπον τὰς πόλεις, καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ
κατοικοῦντες Μωάβ· ἐγενήθησαν ὥςπερ πε-
ριστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις, στόματι
βοθύνου.
29 *Καὶ ἤκουσα ὕβριν Μωὰβ, ὕβρισε λίαν,*
ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώ-
θη ἡ καρδία αὐτοῦ, 30 *ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐ-*
τοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτῷ, οὐχ οὕτως ἐποίησε;

18 תִּפְאָרָה: רְדִי מִכָּבוֹד וּשְׁבִי בַצָּמָא
יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה
19 בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ: אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי
וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס
וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה:
כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה הֵילִילִו
וּזְעָקִו הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב:
21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־
22 חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מֵופָעַת: וְעַל־
דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם:
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־
24 בֵּית מְעוֹן: וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה
וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת
כה וְהַקְּרֹבוֹת: נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ
נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה:
26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־
27 הוּא: וְאִם ׀ לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ
יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־מִדֵּי
28 דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד: עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ
בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן
בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת:
29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
ל וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ: אֲנִי יָדַעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו

18. A: *καθημένη, θυγάτηρ Δαιβὼν* (Fא: *Δεβὼν*) *ἐκτρίβητε ὅτι.* X: *θύγατερ.* E: *Δαιδὰν ἐκτριβήσεται.* A: *ὀχυρώματά.* 19. א: *ἔφιδε.* A: *Ἀροὴρ.* X: *εἰπέ.* 20. X: *ὀλόλυζε* (F: *ὀλόλυξαι*). A: *Ἀερνῶν.* 21. X (pro *εἰς*) : *ἐπὶ.* אE* *τὴν.* F: *Μισὼρ ... Χαιλὼν* (Al. al.). F (pro *Ῥεφ.*) : *Ἰασσὰ ... Μωφὰθ* (Al. al.). E† (a. *Μωφ.*) *ἐπὶ.* 22. A: *Δεβλαθαῒμ* (E: *Δαιβλ.* Al. al.). 23. א: *Καριαθὲν.* A¹: *Γαμῶλα.* א: *Μαώθ.* 24. X† (a. *Καρ.*) *οἶκον.* א* *πάσας.* 25. E: *αὐτῶν.* A²† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 26. F: *ἐπικροτήσῃ.* 27. E: *Καὶ μὴν* (F: *Κ. ἡμῖν*). A¹* (pr.) *εἰ* et *ἦν.* F: *εὑρέθησαν.* X: *ὅτε.* A²† (in f.) *μεταναστεύσεις* (X: *ἐν αὐτῷ μετ.*). 28. A¹א: *Κατέλειπον.* A: *πέτρ. οἰκȣ̃ντες.* X: *ἐγένοντο.* A: *ὥς περ.* (X: *ὡςεὶ π.*). A¹† (a. *νοσσ.*) *ε* (*αἱ*?) s.: *ἐννοσσ.* (?). A: *βοθ. στόμ.* 29. A* (ab in.) *Καὶ.* A (pro *λίαν*) : *σφόδρα.* A²† (p. *λίαν*) *τὸ ὕψος αὐτȣ̃.* A²: *καὶ τὴν ὕβριν.* E* (ult.) *καὶ.* 30. A²: *τὰ ἔργα αὐ., φησὶν κύριος* (F: *λέγει κύρ.* p. *ἔγν.*).

v. 18. ושבי ק׳ **ib.** בנ״א שדד
v. 19. בנ״א ערער
v. 20. הלילו ק׳ **ib.** וזעקו ק׳
v. 21. מיפעת ק׳ **v. 27.** נמצא ק׳

18. *Dans la soif.* Hébreu : « sur la terre aride (sans eau, où l'on a soif) ».

21. *La terre de la plaine.* Septante : « la terre de Misor ».

22. *La maison de Déblathaïm.* Hébreu : « sur Beth-Diblathaïm ».

26. Hébreu : « que Moab se roule dans son vomissement et qu'on se moque aussi de lui ». Septante « Moab battra des mains et c'est de lui-même que l'on rira ».

27ᵇ. Hébreu : « a-t-il donc été surpris parmi les voleurs pour que chaque fois que tu parles de lui tu secoues la tête ».

29. *L'orgueil.* Septante : « l'humiliation ».

fortis, báculus gloriósus? 18 De- Jer. 46, 19. Is. 46, 3; 15, 2.
scénde de glória, et sede in siti, ha-
bitátio fíliæ Dibon : quóniam vas-
tátor Moab ascéndit ad te, dissipávit
munitiónes tuas. 19 In via sta, et Num. 32, 34.
próspice habitátio Aroër : intérroga Deut. 2, 36; 3, 12.
fugiéntem : et ei qui evásit, dic :
Quid áccidit?

20 Confúsus est Moab, quóniam Conteretur
victus est : ululáte, et clamáte, an- Jer. 48, 1.
nuntiáte in Arnon, quóniam vastáta Is. 16, 2. Num. 21, 13.
est Moab. 21 Et judícium venit ad Is. 15, 4. Num. 21, 23.
terram campéstrem : super Helon, Jos. 13, 18.
et super Jasa, et super Méphaath,
22 et super Dibon, et super Nabo, Jer. 48, 18, 1. Num. 33, 46.
et super domum Debláthaim, 23 et Jos. 13, 17-19; 15, 25.
super Cariáthaim, et super Béthga- Am. 2, 2. Jer. 49, 13.
mul, et super Béthmaon, 24 et super Is. 34, 6; 63, 1.
Cárioth, et super Bosra : et super Deut. 4, 43. Jos. 20, 8.
omnes civitátes terræ Moab, quæ 1 Reg. 2, 1, 31.
longe, et quæ prope sunt. 25 Abscís- Lam. 2, 3. Ps. 74, 5;
sum est cornu Moab, et bráchium 36, 17. Ez. 30, 21, 24.
ejus contrítum est, ait Dóminus. Is. 51, 17; 25, 15; 16, 27.

26 Inebriáte eum, quóniam contra quia contra
Dóminum eréctus est : et allídet ma- Deum erectus
num Moab in vómitu suo, et erit in est.
derísum étiam ipse. 27 Fuit enim in Jer. 2, 26; 18, 16.
derísum tibi Israel, quasi inter fures Soph. 2, 8, 10.
reperísses eum : propter verba ergo
tua quæ advérsum illum locútus es, Ps. 63, 9.
captívus ducéris. 28 Relínquite civi- Jer. 4, 29. Cant. 2, 14.
tátes, et habitáte in petra, habita-
tóres Moab : et estóte quasi colúmba Is. 16, 6; 25, 11.
nidíficans in summo ore foráminis. Soph. 2, 8.
29 Audívimus supérbiam Moab, su- et superbus
pérbus est valde : sublimitátem ejus, valde.
et arrogántiam, et supérbiam, et
altitúdinem cordis ejus. 30 Ego scio,
ait Dóminus, jactántiam ejus, et

puissante, le bâton glorieux? 18 Des-
cends de la gloire, assieds-toi dans la soif,
habitante de la fille de Dibon : parce que
le dévastateur de Moab monte vers toi,
il a détruit tes fortifications. 19 Tiens-
toi sur la voie, et fais le guet, habitante
d'Aroër; interroge celui qui s'est enfui,
et à celui qui s'est sauvé, dis : Qu'est-
il arrivé?
20 » Moab a été couvert de confusion,
parce qu'il a été vaincu; hurlez et criez;
annoncez sur l'Arnon que Moab a été
dévastée. 21 Et le jugement *du Seigneur*
est venu jusqu'à la terre de la plaine;
sur Hélon, sur Jasa, et sur Méphaath,
22 et sur Dibon, et sur Nabo, et sur la
maison de Déblathaïm, 23 et sur Caria-
thaïm, et sur Bethgamul, et sur Beth-
maon, 24 et sur Carioth, et sur Bosra,
et sur toutes les cités de la terre de
Moab qui *sont* loin et qui sont près.
25 La corne de Moab a été arrachée, et
son bras a été rompu, dit le Seigneur.
26 » Enivrez-le, parce qu'il s'est élevé
contre le Seigneur; Moab se heurtera
la main *en tombant* dans son vomisse-
ment, et il sera un objet de dérision,
lui aussi. 27 Car Israël a été un objet
de dérision pour toi, comme si tu l'avais
trouvé parmi des voleurs; à cause donc
de tes paroles que tu as dites contre
lui, tu seras mené captif. 28 Abandon-
nez les cités, et habitez dans la pierre,
habitants de Moab; et soyez comme la
colombe qui fait son nid dans la plus
haute ouverture d'un rocher.
29 » Nous avons appris l'orgueil de
Moab (il est superbe à l'excès), sa hau-
teur et son arrogance, et son orgueil,
et la fierté de son cœur. 30 Moi, je sais,
dit le Seigneur, sa jactance, et que sa

18. *Dibon* avait de très belles eaux; mais comme ces belles eaux devaient être remplies de sang, d'après une prophétie d'Isaïe (xv, 9), Jérémie lui prédit qu'elle sera obligée de se sauver dans le désert, dans des lieux secs et arides, où elle souffrira la soif.

19. *Aroër* sur l'Arnon, aujourd'hui Araïr, appartenait à la tribu de Ruben, dont l'Arnon formait la frontière méridionale. Nous voyons par ce passage que Moab s'était rendu maître de cette ville, située vis-à-vis d'Ar Moab.

20. *Arnon;* fleuve sur la frontière septentrionale de Moab, entre les Moabites et les Amorrhéens (*Nombres*, xxi, 12).

21. *Hélon... Jasa... Méphaath:* villes de Moab, qui appartenaient autrefois à la tribu de Ruben.

22. *Déblathaïm;* en hébreu *Beth-Déblathaïm*, c'est-à-dire maison de Déblathaïm, est peut-être la même que *Helmon-Déblathaïm* (*Nombres*, xxxiii, 46).

23. *Cariathaïm.* Voir plus haut la note sur ỳ. 1. — *Bethgamul;* inconnue d'ailleurs. — *Bethmaon;* peut-être la même que *Béelméon*, près de l'Arnon (I *Paralipomènes*, v, 8; *Ézéchiel*, xxv, 9).

24. *Carioth;* selon plusieurs la même que *Carioth*, mentionnée plus bas, ỳ. 41; *Josué*, xv, 25, et *Amos*, ii, 2. — *Bosra* ou Bostra, dans le Hauran, est identifiée par plusieurs savants avec Astaroth-Carnaïm.

25. *La corne;* symbole de la force.

28. *Habitez dans la pierre;* dans les rochers et les cavernes où l'on cherchait un refuge en temps de guerre.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 3° *Contra Moab (XLVIII).*

31 *Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωὰβ ὀλολύζετε πάντοθεν·*
βοήσατε ἐπ᾽ ἄνδρας κειράδας αὐχμοῦ· 32 *ὡς*
κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος
Ἀσερημά· κλήματά σου διῆλθε θάλασσαν,
πόλεις Ἰαζὴρ ἥψαντο, ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ
τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσε. 33 *Συνε-*
ψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη'' ἐκ τῆς
Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου·
πρωῒ οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δείλης οὐκ ἐποίη-
σαν, αἰδὲ 34 *ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβὼν ἕως*
Αἰθὰμ αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐ-
τῶν, ἀπὸ Ζογὸρ ἕως Ὡρωναῒμ, καὶ ἀγγελίαν
Σαλασία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβρεὶν εἰς κατά-
καυμα ἔσται. 35 *Καὶ ἀπολῶ τὸν Μωὰβ,*
φησὶ κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ τὸν βωμὸν,
καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 *Διὰ τοῦτο*
καρδία τοῦ Μωὰβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι,
καρδία μου ἐπ᾽ ἀνθρώπους κειράδας ὥσπερ
αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιποιήσατο
ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου. 37 *Πᾶσαν κέφα-*
λὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρηθήσονται, καὶ πᾶς
πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κό-
ψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος, 38 *καὶ*
ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωὰβ, καὶ ἐπὶ
ταῖς πλατείαις αὐτῆς'', ὅτι συνέτριψα, φησὶ
κύριος, ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ.
39 *Πῶς κατήλλαξε; πῶς ἔστρεψε νῶτον*
Μωάβ; Ἠσχύνθη, καὶ ἐγένετο Μωὰβ εἰς

30. A: *ἐκ. αὐτοῦ.* X: *οὐχ οὕτως οἱ βραχίονες αὐτοῦ ἐποίησαν;* 31. F: *ὀλολύξατε.* A¹: *κιδάρας* (א: *κιράδας;* F: *κεὶρ ἀρὰς*). X† (in f.) *καὶ μέλος ἐρεῖ.* 32. A¹* *σοι.* F (pro *Ἀσ.*) : *Σαβαμὰ* (Al.: *Σεβημὰ.* Al. al.). X: *διῆλθεν θάλασσα* s. *διῆλθον θάλασσαν.* A: *πόλεις.* E* *πόλ.-ὀπώρ. σου.* X† (p. *ὀπ. σου*) *καὶ ἐπὶ θερισμόν σου.* A: *ἔπεσεν* (א: *ἐνέπ.*). 33s. A¹: *Συνεψήθη* (F: *Συνελήφθη*). Fא: *χαρμονή.* X: *εὐφρ. καὶ χαρμονή.* X: *ἐκ γῆς Μ.* (F: *ἐκ Καρμήλου καὶ ἐκ γῆς Μ.*). F: *καὶ οἶνον* (* *ἦν*). A¹: *ἐπατήθησαν* (א: *ἐπάτησας*). A²: *ἐποίησαν Αἰδέ* (F: *Αἰδέδ.*). *Ἀπὸ κτλ.* A: (l. *Αἰτὰμ*) *Ἐλεαλὴ καὶ ἕως Ἰασσὰ* (Al al.). E† (p. *Ἰασσὰ*) *ἕως Ἐτὰθ.* F* *αἱ πόλ. αὐτ.* E: *Ζογορᾶ* (F: *Σηγὼρ.* Al. al.). A²: *Ἀγγελία* (X: *ἀγγελίας,* F: *ἐγγελὰ*). F: *Σελισία* (X: *εἰς Ἐλισάν. Δάμαλις γάρ ἐστι τριετής*). A¹: *Ἐβρὶμ* (*Νεβρεὶμ* A²א; Al. al.). 35. A¹ (pro *τὸν βωμὸν*) : *Μωὰβ* (F* *τὸν*). F: *θυσιάζοντα.* 36. X: *βομβήσει* (pro *-βήσουσι*). A¹: *κειδάρεις* (l. *κειράδας*). 37. A: *ξυρήσονται.* 38. A* (a. *πλατ.*) *ταῖς* (X: *ἐν ταῖς πλ.*). E† (p. *αὐτῆς*) *ὅλαις κοπετός* (A²: *ὅλ. κοπετόν*). A† (p. *κύριος*) *τὸν Μωὰβ* (EF pon. ante *φησ. κύρ.*). E† (a. *ὡς*) *καὶ.* 39. X (pro *κατήλλ.*) : *ἡττήθη.* A²† (p. *κατήλ.*) *ὀλολύξατε.*

31 לֹא־כֵן עָשׂוּ׃ עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־
32 חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃ מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ
הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד
יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ
33 שֹׁדֵד נָפָל׃ וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים
הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא
34 הֵידָד׃ מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה
עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם
עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים
לה לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב
נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר
36 לֵאלֹהָיו׃ עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים
יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
37 אָבָדוּ׃ כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן
גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־מָתְנַיִם
38 שָׂק׃ עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב
39 כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃ אֵיךְ
חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב

v. 37. בנ״א גדדות

30. Hébreu : « je connais, dit Jahvéh, son arrogance, ses discours de mensonge, et ses œuvres de néant ».

31. *Aux hommes de mur de briques.* Hébreu : « les hommes de Kir-Hérés ». Septante : « les hommes qui se coupent les cheveux en signe d'affliction ».

32. *La mer de Jazer.* Septante : « la ville de Jazer ».

33. *Au Carmel.* Hébreu : « des campagnes ». Ces mots manquent dans les Septante.

34ª. Hébreu : « les cris de Hesbon (se font entendre) jusqu'à Éléalé ».

34ᶜ. Septante : « elles se sont plaintes, de Sogor à Oronaïm et (sur) le message de Salasia, parce que l'eau de Nébrin est tarie ».

36. *Retentira.* Hébreu et Septante : « gémira ». — *Les hommes de mur de briques.* Cf. ỳ. 31.

38. *On entendra toute sorte de pleurs* n'est pas dans les Septante.

quod non sit juxta eam virtus ejus : **De ruina Moab sequitur.**
nec juxta quod póterat conáta sit fá-
cere. 31 Ideo super Moab ejulábo, et Jer. 50, 36. Is. 16, 7.
ad Moab univérsam clamábo, ad 4 Reg. 3, 25.
viros muri fíctilis lamentántes. 32 De Num. 32, 1.
planctu Jazer plorábo tibi vínea Sá- Is. 16, 8-9 ; 11, 8.
bama : propágines tuæ transiérunt
mare, usque ad mare Jazer pervené-
runt : super messem tuam, et vindé-
miam tuam, prædo írruit. 33 Abláta Ez. 26, 13.
est lætítia et exultátio de Carmélo, Is. 16, 10. Jer. 25, 30.
et de terra Moab, et vinum de tor-
culáribus sústuli : nequáquam cal-
cátor uvæ sólitum celeúma cantá-
bit. 34 De clamóre Hésebon usque Is. 15, 4-6. Num. 32, 3.
Eleále, et Jasa, dedérunt vocem
suam : a Segor usque ad Orónaim
vítula conternánte : aquæ quoque
Nemrim péssimæ erunt. 35 Et aúfe- Is. 16, 12.
ram de Moab, ait Dóminus, offerén-
tem in excélsis, et sacrificántem diis
ejus. 36 Proptérea cor meum ad
Moab quasi tíbiæ resonábit : et cor Is. 16, 11.
meum ad viros muri fíctilis dabit Lam. 1, 20. Mat. 9, 23.
sónitum tibiárum : quia plus fecit
quam pótuit, idcírco periérunt.
37 Omne enim caput calvítium, et Jer. 47, 5. Lev. 21, 5.
omnis barba rasa erit : in cunctis Is. 3, 17 ; 15, 2-3 ; 16, 6.
mánibus colligátio, et super omne Ez. 7, 8.
dorsum cilícium. 38 Super ómnia Is. 22, 1 ;
tecta Moab, et in platéis ejus, omnis 15, 3. Jer. 22, 28 ;
planctus : quóniam contrívi Moab 51, 34. Os. 8, 8.
sicut vas inútile, ait Dóminus.
39 Quómodo victa est, et ululavérunt ?
quómodo dejécit cervícem Moab, et

force n'y répond pas, et que ce qui n'é-
tait pas selon son pouvoir, elle s'est
efforcée de le faire. 31 C'est pour cela
que sur Moab je pleurerai, et que j'a-
dresserai mes cris à Moab tout entière,
et aux hommes de mur de briques qui
se lamentent. 32 Du pleur de Jazer, je
je te pleurerai, vigne de Sabama ; tes re-
jetons ont passé la mer, et ils sont par-
venus jusqu'à la mer de Jazer ; sur ta
moisson et sur ta vendange un voleur
s'est précipité. 33 L'allégresse et l'exul-
tation ont été enlevées au Carmel et à
la terre de Moab, et j'ai emporté le vin
des pressoirs ; et le pressureur du rai-
sin ne chantera plus *sa* chanson accou-
tumée. 34 Par un cri *qui a retenti* de-
puis Hésébon jusqu'à Éléalé et jusqu'à
Jasa, ils ont fait entendre leur voix de
Ségor, génisse de trois ans, à Oronaïm ;
les eaux mêmes de Nemrim seront très
mauvaises. 35 Et j'ôterai de Moab, dit
le Seigneur, et celui qui fait des obla-
tions sur les hauteurs, et celui qui sa-
crifie à ses dieux. 36 C'est pour cela que
mon cœur sur Moab retentira comme
une flûte ; et mon cœur sur les hommes
de mur de briques donnera un son de
flûte ; parce qu'il a fait plus qu'il ne
pouvait, c'est pour cela qu'ils ont péri.
37 Car toute tête sera chauve, et toute
barbe sera rasée ; à toutes les mains *il
y aura* un lien, et sur tout dos un cilice.
38 Sur tous les toits de Moab, et dans
toutes ses places *on entendra* toute
sorte de pleurs, parce que j'ai brisé
Moab comme un vase inutile, dit le Sei-
gneur. 39 Comment a-t-elle été vaincue,
et ont-ils poussé des hurlements ? com-
ment Moab a-t-il baissé la tête et a-t-il

---

31. *Hommes ;* c'est-à-dire habitants. — *Mur de briques* est la traduction du nom de la ville de Kirkhérés ou Kir-Moab, aujourd'hui Kerak, une des places les plus fortes de Moab.

32. *Du pleur...* Voir la note sur *Isaïe*, XVI, 9. — *Jazer.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 32.

33. *Au Carmel ;* c'est-à-dire aux campagnes les plus fertiles. Voir la note sur *Isaïe*, XVI, 10.

34. *Nemrim*, au nord de Ségor.

36. *Hommes de mur de briques*, habitants de Kir-Moab. Voir le verset 31. — *Un son de flûte.* Chez les Hébreux, comme chez d'autres peuples de l'antiquité, on jouait de la flûte aux funérailles et dans le deuil aussi bien que dans les fêtes et les réjouissances. — *Parce qu'il a fait... ;* c'est-à-dire parce que dans son orgueil et sa présomption, Moab a entrepris une chose très périlleuse pour lui, en s'opposant aux Chaldéens et en voulant mesurer ses forces avec ces vainqueurs de l'Asie.



Joueur de longue flûte oblique (ỳ. 36). (Thèbes. D'après Wilkinson).

37. Énumération des signes de deuil et de désolation.

38. *Sur tous les toits.* Les toits étaient en plate-forme, on y montait dans les calamités publiques.

39. *Ont-ils ;* par hébraïsme, Moab est prise ici pour les Moabites.

γέλωτα, καὶ ἐγκότημα πᾶσι τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.
40 *Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος*[11]· 41 *Ἐλήφθη*
Καριώθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήφθη[11],
42 *καὶ ἀπολεῖται Μωὰβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ*
τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη. 43 *Παγὶς καὶ φόβος*
καὶ βόθυνος ἐπὶ σὲ, καθήμενος Μωάβ. 44 *Ὁ*
φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου, ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι, ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωὰβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
45 *[Ἐν σκιᾷ Ἐσεβὼν ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμεως φυγόντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἐσεβὼν, καὶ φλὸξ ἀπὸ μέσου Σεὼν, καὶ κατέφαγε τὸ κλίτος Μωὰβ καὶ τὴν κορυφὴν υἱῶν Σαών.*
46 *Οὐαί σοι, Μωὰβ, ἀπώλετο ὁ λαὸς Καμὼς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν.*
47 *Καὶ ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωὰβ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει κύριος. Ἕως τούτου τὸ κρίμα τοῦ Μωάβ].*

XLIX. (XXX, 1-5) *Τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν οὕτως εἶπε κύριος· Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; Διατί παρέλαβε Μελχὸλ τὴν Γαλαὰδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;*
2 (2) *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθή-*

בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה
לְכָל־סְבִיבָיו׃
מ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר
41 יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃ נִלְכְּדָה
הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה וְהָיָה
לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
42 אִשָּׁה מְצֵרָה׃ וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי
43 עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח
44 עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃ הַנִּיס
מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה
מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ
אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
מה בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־
אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן
וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃
46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־
לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃
47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃
XLIX. לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יוֹרֵשׁ אֵין
לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ
2 בְּעָרָיו יָשָׁב׃ לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת בְּנֵי־
עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל
שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ

---

39. A¹: *αὐτȣ̃* (l. *αὐτῆς*). 40. A²E† (in f.) *Ἰδοὺ ὡς ἀετὸς ὁρμήσει καὶ ἐκπετάσει τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωὰβ* (E: *χεῖρας* pro *τὰς πτερ.* F: *Ὡς ἀετὸς πετάσεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτ. ...*). 41. A: *Ἀκκαριώθ* (א: *Ἀκκαρών*). A²F† (in f.) *καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν δυναστῶν Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης* (F: *δυνατῶν*). 42. א* *τὸν*. 43. A¹א: *σοί* (l. *σέ*). F: *καθήμενον* s. *τὸν καθ.* A: *ἐπὶ Μωάβ.* A²† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 44. A* (a. *συλλ.*) *καὶ* ... (pro *ὅτι*) *διότι.* E† (p. *M.*) *ὡς.* A¹Eא: *αὐτῆς* (l. *αὐτῶν*). X (pro *ἐπισκ. αὐτ.*) : *ᾧ ἐπισκέψομαι* s. *ἐπισκέψωμαι αὐτȣ̀ς.* A²† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 45-47* A¹א (A²F†). X: *Ἐν ἐπισκοπῇ Ἐσσεβὼν ἔστησαν ἀπὸ παγίδος φεύγοντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών, καὶ κατέφαγεν ἀρχηγȣ̀ς Μωάβ, καὶ ἐξηρεύνησεν υἱȣ̀ς Σαών. Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπολȣ̃, λαὸς Χαμώς, ὅτι ἐλήφθησαν οἱ υἱοί σȣ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ αἱ θυγατέρες σȣ αἰχμάλωτοι. Καὶ ἐπιστρ. τὴν αἰχμ. M. ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, φησὶν κύρ. Ἕως ἐνταῦθα τὸ κρ. M.* — 1. X: *Ἀμμών. Οὕτως.* F: *ἔστιν αὐτῶν* (Al.: *ἐστ. ἑαυτοῖς*). A¹: *Διότι.* F: *Μολχὸμ* (Al.: *Μελχὸμ.* Al. al.) *τὸν Γάδ.* A: *ἐνοικεῖ.* 2. F: *λέγει κύρ.* A²F† (p. *Ῥαβ.*) *υἱῶν Ἀμμών.* A: *πολέμου* (X: *πολεμίων*). X: *οὐκ ἔσται.* א* (alt.) *εἰς.* A: *οἱ βωμοί.*

v. 44. הנס ק׳
v. 2. פתח באתנח

---

40. La fin du verset manque dans les Septante. Item au ỳ. 41.
44. *L'année de leur visite.* On peut traduire par : « l'année de son châtiment ».
45-47. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

XLIX. Les versets 1-5; 28-33; 23-27 de ce chapitre appartiennent dans les Septante au chapitre XXX; les versets 7-22 appartiennent au chapitre XXIX et les versets 34-39 au chapitre XXV comme nous l'avons indiqué entre parenthèses.

confúsus est? erítque Moab in derísum, et in exémplum ómnibus in circúitu suo.

Jer. 17, 17; 48, 17.

Penitus destruetur.

40 Hæc dicit Dóminus : Ecce quasi áquila volábit, et exténdet alas suas ad Moab. 41 Capta est Cárioth, et munitiónes comprehénsæ sunt : et erit cor fórtium Moab in die illa, sicut cor mulíeris parturiéntis. 42 Et cessábit Moab esse pópulus : quóniam contra Dóminum gloriátus est. 43 Pavor, et fóvea, et láqueus super te, o habitátor Moab, dicit Dóminus. 44 Qui fúgerit a fácie pavóris, cadet in fóveam : et qui conscénderit de fóvea, capiétur láqueo : addúcam enim super Moab annum visitatiónis eórum, ait Dóminus. 45 In umbra Hésebon stetérunt de láqueo fugiéntes : quia ignis egréssus est de Hésebon, et flamma de médio Seon, et devorábit partem Moab, et vertícem filiórum tumúltus. 46 Væ tibi Moab, periísti pópule Chamos : quia comprehénsi sunt fílii tui, et fíliæ tuæ in captivitátem. 47 Et convértam captivitátem Moab in novíssimis diébus, ait Dóminus. Hucúsque judícia Moab.

Jer. 4, 13; 46, 18; 49, 22. Deut. 28, 49. Ez. 17, 3. Hab. 1, 8. Jer. 48, 24; 49, 22. Is. 13, 8. Jer. 30, 6; 49, 24; 50, 43. Eccli. 48, 20. Jer. 48, 2. Is. 24, 17-18. Am. 5, 19. Jer. 4, 23; 23, 12. Num. 21, 26-28; 24, 17. Am. 2, 2. Is. 17, 12. Jer. 48, 7. Num. 21, 29. Jer. 49, 6, 39; 37, 7, 26. Ex. 29, 14. Soph. 2, 7.

4° Ammon vastatus.

XLIX. 1 Ad fílios Ammon. Hæc dicit Dóminus : Numquid non fílii sunt Israel? aut heres non est ei? Cur ígitur hereditáte possédit Melchom, Gad : et pópulus ejus in úrbibus ejus habitávit? 2 Ideo ecce dies véniunt, dicit Dóminus : et audítum fáciam super Rabbath filiórum Ammon frémitum prælii, et erit in túmulum dissipáta, filiǽque ejus igni

Jud. 3, 13; 10, 7; 11, 12-32. Am. 1, 13. Soph. 2, 8. 3 Reg. 11, 5. 4 Reg. 23, 13. Is. 39, 6. Deut. 3, 11. 2 Reg. 12, 26. Jer. 4, 13. Am. 1, 14. Jos. 8, 28. Deut. 13, 17. Num. 21, 25. Jos. 15, 45. 2 Par. 13, 19.

été couvert de confusion? Et Moab sera un objet de dérision et un exemple pour tous autour de lui.

40 » Voici ce que dit le Seigneur : Comme l'aigle il volera, et il étendra ses ailes vers Moab. 41 Carioth a été prise, les fortifications ont été emportées; et le cœur des forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. 42 Et Moab cessera d'être un peuple, parce que contre le Seigneur il s'est glorifié. 43 L'effroi, et la fosse, et le lacs pour toi, ô habitant de Moab, dit le Seigneur. 44 Qui aura fui à la face de l'effroi tombera dans la fosse, et qui sera monté de la fosse sera pris dans le lacs; car j'amènerai sur Moab l'année de leur visite, dit le Seigneur. 45 A l'ombre d'Hésébon se sont arrêtés ceux qui fuyaient le lacs; mais un feu est sorti d'Hésébon, et une flamme du milieu de Séhon, et elle a dévoré une partie de Moab, et le sommet des fils du tumulte. 46 Malheur à toi, Moab! tu as péri, peuple de Chamos : tes fils ont été pris, ainsi que tes filles, pour la captivité. 47 Mais je ramènerai les captifs de Moab dans les derniers jours, dit le Seigneur ». Jusqu'ici les jugements contre Moab.

XLIX. 1 Aux fils d'Ammon, voici ce que dit le Seigneur : « Est-ce qu'Israël n'a point d'enfants? ou n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad comme de son héritage, et son peuple a-t-il établi son habitation dans ses villes? 2 C'est pourquoi, voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je ferai entendre sur Rabbath des fils d'Ammon le frémissement d'un combat; et elle sera réduite par sa destruction en un monceau de pierres; et ses filles seront consumées

---

40. *Il volera, et il étendra;* c'est-à-dire l'ennemi, Nabuchodonosor.

41. *Carioth.* Voir plus haut la note sur ỳ. 24.

44. *Leur visite;* leur châtiment, leur punition.

45. *De Séhon;* c'est-à-dire de la ville de Séhon, d'Hésébon. Jérémie applique ici un ancien proverbe qui se lit dans le livre des *Nombres*, XXI, 27, et qui était fondé sur ce que Séhon, roi des Amorrhéens, dont la capitale était Hésébon, avait fait la guerre aux Moabites, et avait pris une partie de leur pays. Remarquons que dans le passage des Nombres, la Vulgate et les Septante lisent le mot ville aussi bien que l'hébreu. — *Le sommet* (*verticem*); l'élite. — *Des fils du tumulte;* des soldats (Glaire).

46. *Peuple de Chamos;* c'est-à-dire adorateurs de Chamos. Voir plus haut la note sur ỳ. 7.

47. *Mais je ramènerai...* Après la captivité de Babylone, comme on le croit assez généralement, les Moabites revinrent, comme les Juifs, dans leur patrie. Encore du temps de Jésus-Christ ils avaient un pays à eux, mais dans la suite ils se sont perdus dans les tribus arabes (Glaire).

4° Prophétie sur Ammon, XLIX, 1-6.

1. *Aux fils* (*ad filios*). Voir plus haut la note sur XLVIII, 1. — *Melchom;* dieu des Ammonites. Ceux-ci croyaient que c'était Melchom qui les avait mis en possession du pays des Israélites : le Seigneur leur parle selon leurs préjugés, en faisant tomber d'abord ses reproches sur cette prétendue divinité (Glaire).

2. *Rabbath;* ville capitale des Ammonites, désignés ici sous le nom de *fils d'Ammon*. — *Ses filles;* les autres villes du pays.

*σονται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν
αὐτοῦ. ³ (³) Ἀλάλαξον, Ἐσεβὼν, ὅτι ὤλετο
Γαΐ. Κεκράξατε, θυγατέρες Ῥαββὰθ, περι-
ζώσασθε σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ
βαδιεῖται ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ
ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. ⁴ (⁴) Τί ἀγαλλιᾶσθε
ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακεὶμ, θύγατερ ἰταμίας, ἡ
πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς, ἡ λέγουσα· Τίς
εἰςελεύσεται ἐπ' ἐμέ; ⁵ (⁵) Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω
φόβον ἐπὶ σὲ, εἶπε κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς πε-
ριοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ συνά-
γων.*

⁷ (XXIX, 8) *Τῇ Ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύ-
ριος· Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμὰν, ἀπώ-
λετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ᾤχετο σοφία αὐτῶν,*
⁸ (⁹) *ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν· βαθύνατε εἰς
κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδάμ· ὅτι δύσ-
κολα ἐποίησεν. Ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ
ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτὸν,* ⁹ (¹⁰) *ὅτι τρυγη-
ταὶ ἦλθον, οἳ οὐ καταλείψουσί σοι κατά-
λειμμα· ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ, ἐπιθήσουσι
χεῖρα αὐτῶν,* ¹⁰ (¹¹, etc.) *ὅτι ἐγὼ κατέσυρα
τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν,
κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὄλοντο διὰ χεῖρα
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, γείτονός μου, καὶ οὐκ ἔστιν*
¹¹ *ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσηται·
καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποί-
θασιν.*

¹² *Ὅτι τάδε εἶπε κύριος· Οἷς οὐκ ἦν νόμος
πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθῳωμένη*

יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃
3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה
בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה
וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה
4 יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃ מַה־
תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבֹא
ה אֵלָי׃ הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־
אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ
וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ
6 לַנֹּדֵד׃ וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת
בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃
7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה
8 מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ נֻסוּ הָפְנוּ
הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו
9 הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ אִם־בֹּצְרִים
בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־
י גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ כִּי־אֲנִי
חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו
11 וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃ עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי
אֲחַיֶּה וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃
12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין

2. A²† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 3. A¹א: *Καΐ* (s. *καὶ?*) (l. *Γαὶ*; X: *ἡ ἰσχύς*). א: *Ῥεββάθ*. A† (p. *σάκ.*) *καὶ ἐπιληπτεύεσθε* (א: *κ. ἐπιληπτεύσασθε*). A²: *κόψασθε* (*ἐπὶ Μελχόμ*), *καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγχῶν, ὅτι Μελχὸμ ἐν ἀπ. βαδ.* (X: *κόπτεσθε καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγχῶν, ὅτι Μ. κτλ.*). A¹: *Μελχόμ*. F: *βαδιϐνται*. א† (a. *οἱ ἱερ.*) *καὶ*. 4. A¹F: *Ὅτι* (l. *Τί*). A: *ἀγαλλιάσῃ*. E: (* *ἐν*) *τοῖς πεδ. ἐν Ἀκείμ*. F: *ἐν* (* *τοῖς πεδ.*) *Ἀμακείμ*. A²† (p. *Ἐνα.*) *Διεῤῥευσεν τὰ πεδία σϐ*. A: *Θυγάτηρ*. F: *τῆς ἰταμ.* (Al.: *τῆς ἀτιμίας*). X (pro *τοῖς θησ.*) : *ταῖς θυραῖς*. F: *λέγϐσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Τίς ἐλεύσεται*. X: *ἐπελεύσ*. 5. F: *ἐπὶ σὲ φόβον*. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων*. A¹: *παροίκϐ* (l. *περιοίκϐ*). A* *τὸ* (a. *πρός.*) ... : *ϐκ ἔσται*. A²† (in f.) *μετανάστην* (F: *τοὺς ἀλωμένους*). 6* ABא (†A²F). F: *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Ἀμμών, λέγει κύριος*. A²: ... *αἰχμ. Μωὰβ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν*. 7. A²† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων*. א: *Θεμάν*. 8. א* *ὁ*. A† (p. *Βαθύν.*) *ἑαυτοῖς* (E: *ἑαυτϐς*). A¹F: *κάθησιν*. A: *Δαιδάν*. F* *ἐπ'*. A* (a. ult. *αὐτόν*) *ἐπ'* (א: *ἐπ' αὐτήν*). 9. A: *ἦλθόν σοι, ϐ ... καταλείμματα· ὥςπερ* (X: *ὡςεὶ*) *κλ.* ... *χεῖρας*. X† (p. *ἐπιθήσ.*) *σοι*. 10. A¹: *κατηραύνησα* (l. *κατέσυρα*). X† (p. *ὤλοντο*) (s. *ὤλετο*) *τὸ σπέρμα αὐτϐ*. A: *ἀδ. αὐτϐ καὶ γείτονος αὐτοῦ*. 11. X† (ab init.) *ὁ λέγων*. X: *ὀρφανϐς σϐ ἵνα σωθῶσιν, καὶ ἐγὼ αὐτϐς διασώσω*. A¹Fא: *ζήσεται*. Fא* *αἱ*. F† (p. *χῆρ.*) *σϐ*. 12. A (pro *εἶπεν*) : *λέγει*. F. *Ἰδϐ οἷς*. F (pro *ἦν*) : *ἔστι*.

2. *Ses filles.* Septante : « ses autels ».
3. *Pleurez et allez autour des haies.* Septante : « frappez-vous la poitrine ». — *Haies.* Hébreu : « murailles ».
4ᵃ. Septante : « pourquoi vous réjouissez-vous dans les plaines d'Énacim, fille de l'orgueil ».
6. Ce verset manque dans les Septante.
7. Ce verset est le huitième du chapitre XXIX dans les Septante.
9. Septante : « car les vendangeurs sont venus qui ne te laisseront pas une grappe, ils étendront leur main sur (toi) comme des voleurs dans la nuit ».
10-11. Septante : « il n'est pas possible qu'il survive en toi un seul orphelin ».

succendéntur, et possidébit Israel
possessóres suos, ait Dóminus.
3 Ulula Hésebon, quóniam vastáta
est Hai : clamáte fíliæ Rabbath, ac-
círgite vos cilíciis : plángite et cir-
cuíte per sepes : quóniam Melchom
in transmigratiónem ducétur, sacer-
dótes ejus et príncipes ejus simul.
4 Quid gloriáris in vállibus? de-
flúxit vallis tua, fília delicáta, quæ
confidébas in thesaúris tuis, et di-
cébas : Quis véniet ad me? 5 Ecce
ego indúcam super te terrórem, ait
Dóminus Deus exercítuum, ab ómni-
bus qui sunt in circúitu tuo : et dis-
pergémini sínguli a conspéctu ves-
tro, nec erit qui cóngreget fugién-
tes. 6 Et post hæc revérti fáciam
captívos filiórum Ammon, ait Dó-
minus.

Jer. 30, 16. Abd. 17. Jos. 21, 39. Jer. 48, 2, 45. Jos. 7, 2. Soph. 1, 5. Jer. 48, 7. Am. 1, 15. Non in se fidat. Is. 24, 4. Jer. 31, 22; 21, 13. Is. 47, 8-9. Jer. 48, 47. 2 Esdr. 4, 1. 1 Mach. 5, 6, 30-43.

7 Ad Idumæam. Hæc dicit Dómi-
nus exercítuum : Numquid non ul-
tra est sapiéntia in Theman? Périit
consílium a fíliis, inútilis facta est
sapiéntia eórum. 8 Fúgite et terga
vértite, descéndite in voráginem
habitatóres Dedan : quóniam perdi-
tiónem Esau addúxi super eum,
tempus visitatiónis ejus. 9 Si vinde-
miatóres veníssent super te, non re-
liquíssent racémum : si fures in
nocte, rapuíssent quod suffíceret si-
bi. 10 Ego vero discoopérui Esau,
revelávi abscóndita ejus, et celári
non póterit : vastátum est semen
ejus, et fratres ejus, et vicíni ejus, et
non erit. 11 Relínque pupíllos tuos :
ego fáciam eos vívere : et víduæ tuæ
in me sperábunt.

5° Idumæa desolatur. Is. 21, 11. Ez. 25, 12. Num. 20, 14. 2 Reg. 8, 14. Is. 16, 1. Job, 2, 11. Abd. 8-9. Bar. 3, 22. Jer. 49, 30. Ez. 25, 13. Is. 21, 13. Gen. 25, 25, 30. Jer. 6, 15; 50, 31. Abd. 5. Gen. 36, 12, 20. 1 Par. 4, 42. Jer. 31, 15. Is. 19, 7. Ps. 67, 6; 145, 9.

12 Quia hæc dicit Dóminus : Ecce
quibus non erat judícium ut bíberent

ab ira Dei.

par le feu. Israël possédera ceux qui le
possédaient, dit le Seigneur. 3 Hurle,
Hésébon, parce que Haï a été ravagée;
criez, filles de Rabbath; ceignez-vous
de cilices; pleurez et allez autour des
haies, parce que Melchom sera emmené
en exil, et ses prêtres et ses princes en
même temps.
4 » Pourquoi te glorifies-tu dans tes
vallées? ta vallée s'est écoulée, fille
délicate, qui te confiais en tes trésors, et
disais : Qui viendra vers moi? 5 Voilà
que j'amènerai sur toi la terreur, dit le
Seigneur, Dieu des armées, la terreur
de tous ceux qui t'environnent; vous
serez dispersés les uns après les autres
hors de votre présence, et il n'y aura
personne qui rassemblera les fuyards.
6 Et après cela, je ferai revenir les
captifs des fils d'Ammon, dit le Sei-
gneur ».
7 A l'Idumée. Voici ce que dit le Sei-
gneur des armées : « Est-ce qu'il n'y a
plus de sagesse dans Théman? Le con-
seil les a abandonnés, leur sagesse
est devenue inutile. 8 Fuyez, et tour-
nez le dos, descendez dans le gouffre,
habitants de Dédan, parce que j'ai
amené la ruine sur Ésaü, le temps de
sa visite. 9 Si des vendangeurs étaient
venus sur toi, ils t'auraient laissé une
grappe; si des voleurs pendant la nuit,
ils auraient emporté seulement ce qui
leur aurait suffi. 10 Mais moi, j'ai dé-
couvert Ésaü, j'ai révélé ce qu'il tenait
caché, et il ne pourra plus être secret;
sa race a été désolée, ainsi que ses
frères et ses voisins; et il ne sera plus.
11 Laisse tes pupilles; mais je les ferai
vivre; et tes veuves en moi espére-
ront.
12 » Car voici ce que dit le Sei-
gneur : Voilà que ceux qui n'avaient

3. *Hésébon.* Voir la note sur *Isaïe*, xv, 4. — *Haï;* ville à l'orient de Béthel (*Josué*, vii, 2). — *Filles;* c'est-à-dire habitants.
4. *Ta vallée s'est écoulée,* comme l'eau qui y coulait en temps de pluie; c'est-à-dire ces vallées fertiles, dont tu étais fière et qui faisaient ta richesse, sont devenues stériles. — *Qui viendra vers moi?* pour me prendre.
5. *Vous serez dispersés les uns après les autres;* vous serez séparés les uns des autres, jetés l'un d'un côté, l'autre de l'autre.
6. *Des fils d'Ammon;* c'est-à-dire des Ammonites. Voir la note sur *Deutéronome*, xxiii, 7.

5° **Prophéties sur l'Idumée, XLIX, 7-22.**

7. *A l'Idumée.* Voir plus haut la note sur xlviii, 1. — *Théman;* ville célèbre de l'Idumée. — *Les;* c'est-à-dire les Thémanites.
8. *Dédan;* tribu arabe voisine de Théman et de l'Idumée, dans le Hedjaz septentrional. — *Sa visite;* c'est-à-dire, son châtiment.
12. *Buvant, tu boiras.* Voir sur cette locution la note sur xxv, 28.

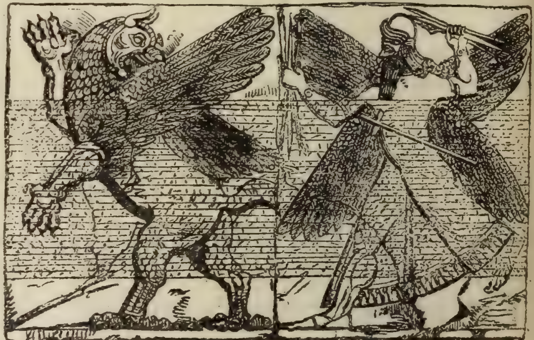
οὐ μὴ ἀθωωθῇς[11], [13] *ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.* [14] *Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλε· συνάχθητε, καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.* [15] *Μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.* [16] *Ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι, ἰταμία καρδίας σου· κατέλυσε τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥςπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε.* [17] *Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος*[11] *ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.* [18] *Ὥςπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπε κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.*

[19] *Ἰδοὺ ὥςπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. Ὅτι τίς ὥςπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; Καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόςωπόν μου;* [20] *Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμάν, ἐὰν μὴ συμψηθῶσι τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ*

מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה
13 כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃ כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב
וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ
14 תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ שְׁמוּעָה
שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם
שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ
טו לַמִּלְחָמָה׃ כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ
16 בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא
אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר
קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃
17 וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ
18 יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ כְּמַהְפֵּכַת
סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־
יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן
אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ
מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי
מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה
כ אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־
יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא
יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא־יַשִּׁים

12. A[2]† (a. ἐπ.) *πάντες* (X: *πίοντες ἐπ.*). A[1]EF: *ἀθοθμέν* (א: *ἀθοωμ.*). A[1]† (p. *σὺ ἀθω.*) *ἀθωωθήσῃ*. א: *ἀθοωθ.* A† (in f.) *ὅτι πίνων πίεσαι.* 13. A[1]* *Ὅτι.* A: *κατάραν* (X: *ἐπικατάρασι*). X (pro *ἐν μέσ. αὐτ.*) : *Βοσὸρ ἐν μέσῳ μέρθς αὐτῆς.* 14. A[2]: *ἤκθσαν.* א: *Συναχθῆναι κ. παραγενέσθαι.* X: *καὶ ἀνάστ. εἰς πόλ. ἐπ' αὐτήν.* 15. A† (in.) *Ἰδὲ ... : δέδωκά.* 16. E: *ὅτι ὕψωσας* (F: *ὅτι ἐὰν ὑψώσῃς*). A: *ὅτι ἐὰν ὑψώσεις ὥςπ. ἀετὸς νοσσ. σου* (א: *νοσσ. ἑαυτθ*). A[2]† (in f.) *φησὶν κύριος.* 17. A[2]א† *Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμ.* A[2]EF: *πᾶς ὁ παραπ. ἐπ' αὐτὴν ἐκστήσεται καὶ συριεῖ ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς.* 18. F* *παντοκρ.* A[1]: *κατοικήσει ... καθίσει* (F: *καθίσῃ ... ἐνοικήσῃ* s. *κατοικήσῃ*). 19. A: *τὸν τόπον Ἠθάμ* (E: *Ἐμάθ*). X: *ὅτι ταχύς· καὶ διώξω.* אF: *ἐπ' αὐτῆς.* A: *ἐπιστήσεται.* X† (p. *ἐπιστ.*) *καὶ τίς ἐκλεκτός, πρὸς αὐτὴν ἐπισκέψομαι.* א† (a. *ποιμ.*) *ὁ.* 20. X† (a. *βθλ.*) *τήν.* A[1]: *συμψηφισθῶσιν* (א: *συνῶσιν*, E: *συνυψωθῶσιν*, F: *συμψιθῶσιν*). A[1]: *ἐπ' αὐτῇ* (א: *ἐπ' αὐτήν*).

12. La fin du verset manque dans les Septante.
17. *Sera frappé de stupeur* manque dans les Septante.
19. *Vers une beauté puissante.* Hébreu : « contre la demeure forte ». Septante : « vers Étham ». — *Quel est l'élu que je préposerai sur elle?* Septante : « dirigez vos jeunes (guerriers) contre l'Idumée ».



Le Dieu Mérodach combattant contre le dragon (L, 2, p. 777).

cálicem, bibéntes bibent : et tu quasi Jer. 25, 29, 15.
ínnocens relinquéris? non eris ínno- Abd. 16. 1 Pet. 4, 18.
cens, sed bibens bibes. 13 Quia per
memetípsum jurávi, dicit Dóminus, Jer. 13, 5; 51, 14; 42, 18;
quod in solitúdinem, et in oppró- 44, 12; 48, 24; 25, 9.
brium, et in desértum, et in male- Am. 1, 12.
dictiónem erit Bosra : et omnes ci-
vitátes ejus erunt in solitúdines
sempitérnas. 14 Audítum audívi a
Dómino, et legátus ad gentes missus Abd. 1. Is. 18, 2; 57, 9.
est : Congregámini, et veníte contra
eam, et consurgámus in prælium.
15 Ecce enim párvulum dedi te in
géntibus, contemptíbilem inter hó- 2 Reg. 8, 14.
mines.

16 Arrogántia tua decépit te, et
supérbia cordis tui : qui hábitas in **Quia superba fuit.**
cavérnis petræ, et apprehéndere ní-
teris altitúdinem collis : cum exal- Num. 24, 21. Is. 16, 1.
táveris quasi áquila nidum tuum, Jer. 51, 53. Abd. 4.
inde détraham te, dicit Dóminus. Am. 9, 3.
17 Et erit Idumæa desérta : omnis
qui transíbit per eam, stupébit, et
sibilábit super omnes plagas ejus. Jer. 25, 11, 38; 19, 8; 50, 13;
18 Sicut subvérsa est Sódoma, et Go- 51, 37. 3 Reg. 9, 8.
mórrha, et vicínæ ejus, ait Dóminus : Jer. 50, 40. Gen. 19, 24.
non habitábit ibi vir, et non íncolet Deut. 29, 23.
eam fílius hóminis. Is. 13, 19. Am. 4, 11.

19 Ecce quasi leo ascéndet de su-
pérbia Jordánis ad pulchritúdinem **Nemo Deo resistit.**
robústam : quia súbito cúrrere fá-
ciam eum ad illam : et quis erit eléc- Jer. 50, 44; 12, 5.
tus, quem præpónam ei? quis enim
símilis mei? et quis sustinébit me?
et quis est iste pastor, qui resístat
vúltui meo? 20 Proptérea audíte con- Jer. 6, 3. Is. 41, 25;
sílium Dómini, quod íniit de Edom : 44, 28.
et cogitatiónes ejus, quas cogitávit Jer. 50, 45; 49, 7.
de habitatóribus Theman : Si non Ez. 25, 14. Jer. 6, 3.
dejécerint eos párvuli gregis, nisi
dissipáverint cum eis habitáculum

pas été jugés comme devant boire le
calice, *le* buvant, *le* boiront; et toi, tu
seras laissé comme innocent? Tu ne
seras pas regardé comme innocent;
mais buvant, tu boiras. 13 Parce que j'ai
juré par moi-même, dit le Seigneur,
que Bosra deviendra une solitude, et
un opprobre, et un désert, et une malé-
diction; et toutes ses cités deviendront
des solitudes éternelles ». 14 J'ai en-
tendu une nouvelle *venant* du Sei-
gneur, et un messager a été envoyé
vers les nations : « Rassemblez-vous et
venez contre elle; et levons-nous pour
le combat. 15 Car voilà que je t'ai rendu
petit parmi les nations, méprisable
entre les hommes.

16 » Ton arrogance t'a trompé,
ainsi que l'orgueil de ton cœur; *toi* qui
habites dans des cavernes de pierres et
qui t'efforces d'occuper le haut d'une
colline; quand tu aurais élevé ton nid
comme l'aigle, je t'arracherais de là,
dit le Seigneur. 17 Et l'Idumée sera
déserte; car quiconque passera au
milieu d'elle sera frappé de stupeur
et sifflera sur ses plaies. 18 Comme So-
dome a été renversée, ainsi que Go-
morrhe et ses voisines, dit le Seigneur;
un homme n'y habitera pas, et le fils
d'un homme n'y séjournera pas.

19 » Voilà que, comme un lion, il
montera de l'orgueil du Jourdain vers
une beauté puissante; parce que sou-
dain je le ferai courir vers elle; et quel
est l'élu que je préposerai sur elle? Car
qui est semblable à moi? qui tiendra
contre moi? et quel est le pasteur qui
résistera à mon visage? 20 Écoutez
à cause de cela le dessein que le Sei-
gneur a formé contre Édom, et les pen-
sées qu'il a méditées contre les habi-
tants de Théman; *il a dit : Je jure,* si
les petits du troupeau ne les chassent
pas, et s'ils ne détruisent pas avec eux

---

13. *Bosra.* Voir plus haut la note sur XLVIII, 24.

16. *Dans des cavernes de pierres.* Pétra, pierre, était la capitale de l'Idumée et les habitants de cette ville avaient en partie leur demeure dans les rochers taillés pour leur servir d'habitation. Voir *Isaïe*, XVI, 1. — *Qui t'efforces d'occuper le haut d'une colline.* L'Idumée est très montagneuse et ses places fortes étaient sur les montagnes.

17. *Sifflera sur ses plaies.* Voir plus haut la note sur XVIII, 16.

18. *Comme Sodome* Voir les notes sur *Genèse*, XIII, 10 et sur *Isaïe*, XXXIV, 9. — *Le fils d'un homme;* hébraïsme, pour *un homme, un être humain.*

19. *Il montera;* l'ennemi, Nabuchodonosor. — *L'orgueil du Jourdain.* Voir sur cette expression la note sur XII, 5. — *Une beauté puissante;* l'Idumée, qui est agréable et puissante. — *Quel est l'élu,* quel est celui que je choisirai pour qu'il se rende maître d'elle, sinon Nabuchodonosor, l'instrument de ma colère, le ministre de mes vengeances (XXV, 9)? Et comme il agira par ma puissance, nul ne lui résistera, car nul n'est aussi puissant que moi. — *Pasteur,* en hébreu, signifie aussi *gouverneur* d'un peuple, *prince, roi* (Glaire).

20. *Si les petits du troupeau ne les chassent pas, et s'ils ne détruisent pas;* pour *ils chasseront, ils détruiront.* Dans les formules du serment les Hébreux employaient la particule *si*, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation, quand ils juraient qu'ils la feraient.

ἐπ' αὐτοὺς κατάλυσις αὐτῶν, [21] ὅτι ἀπὸ
φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ
κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἠκούσθη. [22] Ἰδοὺ
ὥςπερ ἀετὸς ὄψεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέ-
ρυγας ἐπ' ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ
καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.
[23] (XXX, 12) *Τῇ Δαμασκῷ.* Κατῃσχύνθη
Ἡμὰθ, καὶ Ἀρφὰθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν
πονηρὰν, ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀνα-
παύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται. [24] (13) Ἐξε-
λύθη Δαμασκὸς, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν,
τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς. [25] (14) *Πῶς* οὐ-
χὶ ἐγκατέλιπε πόλιν ἐμὴν, κώμην ἠγάπη-
σαν; [26] (15) *Διὰ τοῦτο* πεσοῦνται νεανίσκοι
ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ
πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶ κύριος,
[27] (16) *καὶ* καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἄδερ.
[28] (XXX, 6) *Τῇ Κηδὰρ* τῇ βασιλίσσῃ
τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βα
σιλεὺς Βαβυλῶνος, οὕτως εἶπε κύριος· Ἀνά-
στητε, καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδὰρ, καὶ πλή-
σατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ. [29] (7) *Σκηνὰς*
αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται·
ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ καμήλους αὐτῶν λήψονται ἑαυτοῖς· καὶ
καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.
[30] (8) **Φεύγετε**, λίαν ἐμβαθύνατε εἰς κάθι-
σιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο
ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν, καὶ

21 עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה
הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃
22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי
אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃
23 לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־
שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה
24 הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ רָפְתָה דַמֶּשֶׂק
הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה
כה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה כַּיּוֹלֵדָה׃ אֵיךְ לֹא־
עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃
26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
27 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ
בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
בֶּן־הֲדָד׃
28 לְקֵדָר ׀ וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה
אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ
29 אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃ אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ
יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם
יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר
ל מִסָּבִיב׃ נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ
לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה כִּי־
יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃

v. 25. תהלת ק׳
v. 28. יתיר ו׳ ib. חטף

21. F* Ὅτι. A: ἐσείσθη ἡ γῆ, κ. κραυγή σου ἐν θαλάσσῃ ἠκ. A²† (p. θαλ.) ἐρυθρᾷ et (p. ἠκ.) ἡ φωνή σȣ. X: ἐξηκέσθη. 22. A²† καὶ ἐπιπτήσεται (p. ὄψ.) (F. ἀναβήσεται καὶ ὄψεται. Al.: [* ὄψ.] ἀναβήσεται κ. ἐπιστήσεται). 23. ℵ: Ἡμὰρ κ. Ἀφάθ (Al. al.). ℵ: πον. ἀκ. ἤκȣσ. (X: ἀκ. πον. ἤκ.). A²† (p. ἐξέσ.) ἐν θαλάσσῃ. A¹: ἐκοιμήθησαν (ℵ: ἠθυμ.). 24. X† (p. φυγ.) ἐξεῤῥίφη s. καὶ ἐξεῤῥ. A²† (in f.) καὶ ὠδῖνες κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης (F: στένωσις καὶ ὀδύναι κατεῖχον αὐτὴν ὡςεὶ ὠδίνȣσαν). 25. A¹: ἐγκατέλειπον (ἐγκατέλιπεν A²; E: ἐγκατέλιπον). F: πόλ. αἰνήν. X: ἠγάπησεν (F: ἠγαπημένην). 26. X: οἱ νεαν. σȣ. A¹* (alt.) πεσȣ̃ντ. X† (p. alt. πεσ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. F† (in f.) τῶν δυνάμεων. 28. F† (p. Κηδ.) καὶ. ℵ* (alt.) τῇ. F* Ἀνάστ. καὶ (X* καὶ). 29. Fℵ* (pr.) τὰ. E† (p. pr. λήψ.) ἑαυτοῖς. A¹: καμ. ἑαυτῶν ... αὐτοῖς * ἐπ'. A² (pro ἀπώλ.) : ἀπορίαν. 30. A²: Φεύγετε λίαν, ἀναστ. A²† (p. φεύγ.) ἀναστώθητε. AF: ἐβαθύνατε (ℵ: ἐβάθυνας). A¹: κάθησιν. A²† (p. αὐλῇ) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). A²F† (p. ὑμᾶς) Ναβουχοδονόσορ. A† ἐφ' ὑμᾶς (a. λογισμόν).

24. La fin du verset manque dans les Septante.
25. *La ville de l'allégresse.* Hébreu : « la ville (qui fait ma) joie ». Septante : « le village que j'aime ».
27. *Les remparts de Bénadad.* Septante : « les carrefours du fils d'Ader ».
28. *Et aux royaumes d'Asor.* Septante : « reine du douar (littéralement de la cour ou espace fermé). — *L'Orient.* Septante : « Kédem ».
29. *La frayeur.* Septante : « la destruction ».
30. *Qui habitez Asor.* Septante : « qui habitez dans le douar (ou campement entouré de barrières, fermé comme une cour des nomades) ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 6-7° *Damas, Cédar et Asor (XLIX, 23-33).*

eórum. [21] A voce ruínæ eórum com- Jer. 50, 46. 3 Reg. 9, 26.
móta est terra : clamor in mari Rubro 4 Reg. 16, 6. Jer. 48, 40;
audítus est vocis ejus. [22] Ecce quasi 4, 13. Os. 8, 1.
áquila ascéndet, et avolábit : et ex- Mal. 1, 3.
pándet alas suas super Bosran : et
erit cor fórtium Idumææ in die illa,
quasi cor mulíeris parturiéntis.

6° Contra Damascum.

[23] Ad Damáscum. Confúsa est
Emath, et Arphad : quia audítum
péssimum audiérunt, turbáti sunt in Is. 17, 1; 37, 13; 10, 9.
mari : præ sollicitúdine quiéscere Am. 1, 3. 4 Reg. 18, 34.
non pótuit. [24] Dissolúta est Damás- Is. 57, 20.
cus, versa est in fugam, tremor ap- Jer. 6, 24; 38, 4; 47, 3.
prehéndit eam : angústia et dolóres Is. 13, 8. Mich. 4, 9, 10.
tenuérunt eam quasi parturiéntem. Jer. 50, 43.
[25] Quómodo dereliquérunt civitátem 4 Reg. 5, 12.
laudábilem, urbem lætítiæ! [26] Ideo Is. 22, 2. Jer. 50, 30.
cadent júvenes ejus in platéis ejus :
et omnes viri prælii conticéscent in
die illa, ait Dóminus exercítuum.
[27] Et succéndam ignem in muro Da- Am. 1, 4.
másci, et devorábit mœnia Béna-
dad.

7° Contra Cedar et Asor.

[28] Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ
percússit Nabuchodónosor rex Baby- Jer. 2, 10.
lónis. Hæc dicit Dóminus : Súrgite, Is. 21, 6.
et ascéndite ad Cedar, et vastáte fi- Jos. 11, 10; 15, 23.
lios oriéntis. [29] Tabernácula eórum, 2 Esdr. 11, 33. 3 Reg. 4, 30; 5, 10.
et greges eórum cápient : pelles eó- Is. 11, 14.
rum, et ómnia vasa eórum, et cáme- Ez. 25, 4, 10. Is. 54, 2.
los eórum tollent sibi : et vocábunt Jer. 4, 20; 10, 20; 6, 15;
super eos formídinem in circúitu. 46, 5.
[30] Fúgite, abíte veheménter, in vo- Jer. 49, 8.
ragínibus sedéte, qui habitátis Asor,
ait Dóminus : íniit enim contra vos
Nabuchodónosor rex Babylónis con-
sílium, et cogitávit advérsum vos

leur habitation. [21] A la voix de leur
ruine la terre a été agitée; la clameur
de leur voix sur la mer Rouge a été en-
tendue. [22] Et comme l'aigle il remon-
tera et il s'envolera; et il étendra ses
ailes sur Bosra; et le cœur des forts
de l'Idumée sera en ce jour-là comme
le cœur d'une femme en travail ».
[23] A Damas : « Emath a été couvert
de confusion, ainsi que Arphad, parce
qu'elles ont entendu une nouvelle très
mauvaise; elles ont été troublées *comme*
sur la mer; par inquiétude elle n'a pu
trouver de repos. [24] Damas a perdu
courage, elle a été mise en fuite; la
frayeur s'est emparée d'elle; l'angoisse
et les douleurs l'ont saisie comme une
femme en travail. [25] Comment ont-ils
abandonné la cité renommée, la ville
de l'allégresse? [26] Pour cela ses jeunes
hommes tomberont sur ses places, et
tous les hommes de guerre se tairont
en ce jour-là, dit le Seigneur des ar-
mées. [27] Et j'allumerai un feu sur le
mur de Damas, et il dévorera les rem-
parts de Bénadad ».
[28] A Cédar, et aux royaumes d'Asor,
qu'a détruits Nabuchodonosor, roi de
Babylone : « Voici ce que dit le Sei-
gneur : Levez-vous, et montez vers Cé-
dar, et ravagez les fils de l'Orient.
[29] Ils prendront leurs tentes et leurs
troupeaux; ils prendront pour eux leurs
pavillons et leurs vases, et leurs cha-
meaux, et ils appelleront sur eux la
frayeur de toutes parts. [30] Fuyez, allez
précipitamment, tenez-vous dans des
antres, *vous* qui habitez Asor, dit le Sei-
gneur, car Nabuchodonosor, roi de Ba-
bylone, a formé un dessein contre vous,
et il a médité contre vous des pensées.

Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient par euphémisme l'imprécation qui suit les jurements; par exemple : *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si*, etc. (Glaire).

21. *Sur la mer Rouge.* Les navigateurs de la mer Rouge, qui font le commerce avec l'Idumée, entendent le bruit de sa ruine.

6° **Prophéties sur Damas**, XLIX, 23-27.

23. *A Damas.* Voir plus haut la note sur XLVIII, 1. — *Damas...... Émath......, Arphad;* villes de Syrie, dont Damas était la capitale. — *Elles ont été troublées;* littéralement *ils ont été troublés.* Voir sur cet énallage de genre la note sur XLVII, 4. — *Comme* on l'est *sur la mer.* La particule *comme* est probablement sous-entendue ici de même que dans bien d'autres passages. — *Elle n'a pu;* c'est-à-dire Damas, ou bien, en vertu d'un hébraïsme assez fréquent, chacune d'elles n'a pu (Glaire).

27. *Bénadad* a été le nom de plusieurs rois de Syrie. L'Écriture mentionne trois rois de Damas de ce nom, mais elle en nomme aussi qui portent des noms différents, comme Hazaël.

7° **Prophéties sur les Arabes**, XLIX, 28-33.

28. *A Cédar.* Voir plus haut la note sur XLVIII, 1. — *Cédar* était proprement la partie de l'Arabie déserte habitée par des descendants de Cédar, fils d'Ismaël; mais il signifie ici toute l'Arabie déserte. — *Asor;* en hébreu, probablement nom commun signifiant les campements des nomades. — *Les fils de l'Orient.* C'est la dénomination biblique des Bédouins nomades.

29. *Ils;* les Chaldéens. — *Pavillons.* Voir plus haut

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — ***8° Contra Ælam (XLIX, 34-39).***

ἐλογίσατο λογισμόν. 31 (9) *Ἀνάστηθι καὶ*
ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν, καθήμενον εἰς
ἀναψυχὴν, οἷς οὐκ εἰσὶ θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ
μοχλοὶ, μόνοι καταλύουσι. 32 (10) *Καὶ ἔσον-*
ται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν, καὶ πλῆθος
κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν, καὶ λικμήσω
αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσ-
ώπου αὐτῶν· ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω
τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπε κύριος. 33 (11) *Καὶ*
ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν, καὶ ἄβα-
τος ἕως αἰῶνος· οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρω-
πος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώ-
που.
34 (XXV, 14) *Ἃ ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ*
τὰ ἔθνη τὰ Αἰλάμ''. 35 (15) *Τάδε λέγει κύ-*
ριος· Συνετρίβη τὸ τόξον Αἰλὰμ, ἀρχὴ δυνα-
στείας αὐτῶν. 36 (16) *Καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ*
τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσι τοῖς
ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ
ἥξει ἐκεῖ, οἱ ἐξωσμένοι Αἰλάμ. 37 (17) *Καὶ*
πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐ-
τῶν, τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ
ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυ-
μοῦ μου, καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν
μάχαιράν μου, ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.
38 (18) *Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰ-*
λὰμ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ
μεγιστᾶνας, 39 (19) *καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου*
τῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποστέψω τὴν αἰχμαλω-
σίαν Αἰλὰμ, λέγει κύριος.

L. (XXVII, 1-46) *Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε ἐπὶ Βαβυλῶνα''.*

31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח
נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ
32 בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃ וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ
קְצוּצֵי פֵאָה וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־
33 אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃ וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן
תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם
אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת
לה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־
36 קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃ וְהֵבֵאתִי
אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת
הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם
37 נִדְּחֵי עוֹלָם׃ וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי
נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־
38 הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ וְשַׂמְתִּי כִסְאִי
בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים
39 נְאֻם־יְהוָה׃ וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃
L. הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל
אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא׃

v. 36. עילם ק׳
v. 37. בנ״א אתם
v. 39. אשיב ק׳ ib. שבות ק׳

31. F* *καὶ.* F (pro *εὐσταθ.*) : *ἡσυχάζον.* E: *καθήμενος.* A²† (p. *ἀναψ.*) *φησὶν κύριος.* A: *οὐδὲ βάλ.* (F*). F: *καταλύσουσι.* 32. E (pro *πνεύμ.*) : *ἀνέμῳ.* A¹: *κεκραμένους.* A¹ (pro *πέραν*) : *μέρους* (X: *πέρατος*). 33. E: *κατοικήσει* (Al.: *κατοικήσῃ*) ... *καθίσῃ.* F: *κατοικήσῃ.* E (pro *ἀνθρώπου*) : *γηγενοῦς.* 34. A²: *Ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην περὶ τῆς Αἰλὰμ ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα, λέγων.* F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἱερ. τ. πρ. κατὰ τῆς Αἰλὰμ ...).* A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων· Ἰδού.* A¹א: *συντριβήτω* (F: *ἐγὼ συντρίψω,* X: *ἐγὼ συντρίβω*). א* *τό.* 36. F* *Καὶ* et *αὐτοὺς* et *ἐκεῖ.* א (pro *ἐκ*) : *ἀπό.* X (pro *τέτ.*) : *τοῦ οὐρανοῦ.* 37. E: *ποιήσω* (pro *πτ.*). X† (p. *ἐπ' αὐτοὺς*) *κακὰ* (F: *κακόν*). A²† (p. *θυμ. μου*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). A: *ἐξαποστ.* (E: *ἀποστελῶ*). 38. X: *ἀπολῶ ἐκ.* X† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 39. A¹F: *ἐσχάτων* (l. *ἐσχάτου*). A* (a. *ἀποστρ.*) *καί.* — 1. A: *Λόγος ὃν ἐλάλ. κύριος ἐπὶ Β.* A²F† (in f.) *ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου* (F† *καὶ* a. *ἐπὶ*).

33. *Asor.* Septante : « le douar ». — *Dragons.* Hébreu : « chacals ». Septante : « autruches ».
34. Une partie de ce verset manque dans les Septante.
35. *Et toute leur force.* Septante : « principe de leur force ».
37. *Je ferai trembler Élam.* Septante : « je les ferai trembler ».

L. 1. La fin manque dans les Septante.

cogitatiónes. 31 Consúrgite, et as- Job, 16, 12. Jud. 18, 7.
céndite ad gentem quiétam, et ha- Ez. 23, 42.
bitántem confidénter, ait Dóminus :
non óstia, nec vectes eis : soli hábi-
tant. 32 Et erunt cámeli eórum in
direptiónem, et multitúdo jumentó-
rum in prædam : et dispérgam eos Jer. 49, 36 ; 9, 25-26.
in omnem ventum, qui sunt attónsi
in comam : et ex omni confínio eó-
rum addúcam intéritum super eos,
ait Dóminus. 33 Et erit Asor in ha- Jer. 9, 10-11 ; 10, 22 ; 49, 18.
bitáculum dracónum, desérta usque
in ætérnum : non manébit ibi vir,
nec íncolet eam fílius hóminis.
34 Quod factum est verbum Dómini **8° Contra Ælam.**
ad Jeremíam prophétam advérsus Æ- Jer. 14, 1 ;
lam, in princípio regni Sedecíæ regis 46, 1 ; 47, 1. Jer. 25, 25.
Juda, dicens : 35 Hæc dicit Dóminus Is. 21, 2 ; 32, 24.
exercítuum : Ecce ego confríngam Jer. 51, 56. Os. 1, 5.
arcum Ælam, et summam fortitúdi- Is. 22, 6. Ez. 22, 24.
nem eórum. 36 Et indúcam super
Ælam quátuor ventos a quátuor pla- Ez. 37, 9.
gis cœli : et ventilábo eos in omnes Dan. 7, 6. Mat. 24, 31.
ventos istos : et non erit gens, ad Ap. 7, 1. Ez. 5, 10.
quam non pervéniant profúgi Ælam. Zach. 2, 6.
37 Et pavére fáciam Ælam coram
inimícis suis, et in conspéctu quæ-
réntium ánimam eórum : et addúcam
super eos malum, iram furóris mei, Jer. 9, 16. Lev. 26, 33.
dicit Dóminus : et mittam post eos
gládium donec consúmam eos. 38 Et
ponam sólium meum in Ælam, et
perdam inde reges et príncipes, ait
Dóminus. 39 In novíssimis autem Jer. 49, 6 ; 48, 47.
diébus revérti fáciam captívos Ælam, Act. 2, 9.
dicit Dóminus.
L. 1 Verbum, quod locútus est **9° Contra Babylonem.**
Dóminus de Babylóne, et de terra Jer. 51, 1 ; 46, 13.
Chaldæórum, in manu Jeremíæ pro- Is. 13, 14.
phétæ. Jer. 27, 3 ; 37, 2.

31 Levez-vous tous ensemble, et mon-
tez vers une nation tranquille, et qui
habite en assurance, dit le Seigneur :
ils n'ont pas de portes, ni de verrous :
ils habitent seuls. 32 Et leurs cha-
meaux seront au pillage ; et la multi-
tude de leurs troupeaux en proie ; je les
disperserai à tout vent, eux dont la
chevelure est coupée ; et de tous leurs
confins j'amènerai la mort sur eux, dit
le Seigneur. 33 Et Asor deviendra la
demeure des dragons et un désert jus-
qu'à jamais ; un homme n'y habitera
pas, et le fils d'un homme n'y séjour-
nera pas ».
34 Parole du Seigneur qui fut adres-
sée à Jérémie, le prophète, contre Élam
au commencement du règne de Sédé-
cias, roi de Juda, disant : 35 « Voici ce
que dit le Seigneur des armées : Voilà
que moi je briserai l'arc d'Élam et toute
leur force. 36 Et j'amènerai sur Élam
quatre vents, des quatre plages du ciel ;
je les disperserai vers tous ces vents,
et il n'y aura pas de nation à laquelle
ne parviennent les fugitifs d'Élam.
37 Je ferai trembler Élam devant ses
ennemis et en la présence de ceux qui
cherchent leur âme ; et j'amènerai sur
eux un malheur, la colère de ma fureur,
dit le Seigneur, et j'enverrai après eux
le glaive, jusqu'à ce que je les aie con-
sumés. 38 Et je poserai mon trône
dans Élam, j'en exterminerai les rois
et les princes, dit le Seigneur. 39 Et
dans les derniers jours, je ferai revenir
les captifs d'Élam, dit le Seigneur ».
L. 1 Parole que le Seigneur dit sur
Babylone et sur les Chaldéens par l'en-
tremise de Jérémie, le prophète :

---

la note sur IV, 20. — *Vases;* par ce mot les Hébreux entendaient les meubles, les ustensiles, les armes, etc.

31. *Ils n'ont pas de portes...;* ils n'habitent pas dans des maisons que l'on puisse fermer au moyen de portes et de verrous; et ils n'ont de liaison et ne font d'alliance avec aucun autre peuple.

32. *Leurs chameaux.* Ces animaux sont une des principales richesses des nomades. — *Eux dont la chevelure...* Voir plus haut la note sur IX, 26.

33. *Des dragons;* hébreu : *des chacals.*

8° **Prophétie sur Élam**, XLIX, 34-39.

34. *Élam;* pays à l'est du Tigre, au nord du golfe Persique, pris ici pour les habitants, les Élamites.

37. *Ils cherchent leur âme.* Ils cherchent à leur donner la mort.

39. *Dans les derniers jours.* Cette prophétie fut accomplie sous le règne de Cyrus.



Captifs de Perse (℣. 39). (Cylindre perse).

9° **Prophétie contre Babylone**, L-LI.

L. 1. *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.

2 Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἀκουστὰ
ποιήσατε, καὶ μὴ κρύψητε. Εἴπατε· Ἑάλωκε
Βαβυλὼν, κατῃσχύνθη Βῆλος, ἡ ἀπτόητος,
ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαιρωδάχ, 3 ὅτι
ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βοῤῥᾶ. Οὗτος
θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμὸν, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου
καὶ ἕως κτήνους. 4 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ αὐτοὶ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ αὐτὸ,
βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται, τὸν
κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5 Ἕως Σιὼν
ἐρωτήσουσι τὴν ὁδὸν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον
αὐτῶν δώσουσι, καὶ ἥξουσι, καὶ καταφεύξον-
ται πρὸς κύριον τὸν θεόν. Διαθήκη γὰρ
αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.
6 Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός
μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἔξωσαν αὐτοὺς, ἐπὶ
τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτοὺς, ἐξ ὄρους ἐπὶ
βουνὸν ᾤχοντο, ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.
7 Πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς ἀνήλισκον
αὐτούς. Οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν· Μὴ ἀνῶμεν
αὐτοὺς, ἀνθ᾽ ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ. Νομὴ
δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας
αὐτῶν.
8 Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος
καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε, καὶ
γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον
προβάτων. 9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ
Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βοῤῥᾶ,
καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται,
ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει
κενή. 10 Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομὴν,

הגידו בגוים והשמיעו ושאו־נס 2
השמיעו אל־תכחדו אמרו נלכדה
בבל הביש בל חת מרדך הבישו
עצביה חתו גלוליה׃ כי עלה 3
עליה גוי מצפון הוא־ישית את־
ארצה לשמה ולא־יהיה יושב בה
מאדם ועד־בהמה נדו הלכו׃ בימים 4
ההמה ובעת ההיא נאם־יהוה יבאו
בני־ישראל המה ובני־יהודה יחדו
הלוך ובכו ילכו ואת־יהוה אלהיהם
יבקשו׃ ציון ישאלו דרך הנה פניהם ה
באו ונלוו אל־יהוה ברית עולם לא
תשכח׃
צאן אבדות היה עמי רעיהם 6
התעום הרים שובבים מהר אל־
גבעה הלכו שכחו רבצם׃ כל־ 7
מוצאיהם אכלום וצריהם אמרו לא
נאשם תחת אשר חטאו ליהוה נוה־
צדק ומקוה אבותיהם יהוה׃
נדו מתוך בבל ומארץ כשדים 8
יצאו והיו כעתודים לפני־צאן׃ כי 9
הנה אנכי מעיר ומעלה על־בבל
קהל־גוים גדלים מארץ צפון וערכו
לה משם תלכד חציו כגבור משכיל
לא ישוב ריקם׃ והיתה כשדים י

v. 6. הריו ק׳ ib. שובבום ק׳ v. 8. צאו ק׳

2. A^2† (p. *ποιήσατε*) *καὶ ἐπάρατε σημεῖον, ἀκουτίσατε* (F: *ἄρατε σημ. καὶ ἀκȣστὸν ποιήσατε*). A: *Βὴλ.* F* *ἡ ἀπτ. ἡ τρυφ.* A^1א: *Μεωδάχ* (l. *Μαιρ.*; E: *Μαιωδ.* Al. al.). A^2† (in f.) *ᾐσχύνθη εἴδωλα αὐτῆς, ᾐσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς* (F: *ᾐσχύνθησαν τὰ γλυπτὰ αὐτῶν, παρεδόθη τὰ εἴδωλα αὐτȣ̃*). 3. X (pro *ȣ̔͂τ.*) : *αὐτὸ* s. *αὐτὸς* (F: *ȣ̔́τως*). A^1E* (alt.) *καὶ.* A^2† (in f.) *ἐσαλεύθησαν, ἀπῆλθον* (F: *ἐσαλ. καὶ ἐπορεύθησαν*). 4. א† (ab in.) *Καὶ.* A^2† (p. *ἐκ.*) *φησὶν κύριος* (F† *λέγει κύρ.* p. *ἐκείνῳ*). A^1: *Ἰακώβ* (l. *Ἰσρ.*). A^{1*} *αὐτοὶ.* X† (a. *πορεύσ.*) *καὶ.* Fא: *κύρ. τὸν θεὸν.* X pon. *ζητ.* p. *πορ.* 5. X (pro *δώσ.*) : *μεταβαλȣ̃σι.* A* (p. *κύρ.*) *τὸν.* E† (p. *θεόν*) *αὐτῶν.* 7. E* *Πάντες-τῷ κυρ.* A: *καταναλίσκ.* (א: *κατανήλ.* F: *καταναλίσκονται.* Al.: *καταναλώσαν*). EFא: *εἶπον.* א: *Οὐ μὴ ἂν.* A^2† (in f.) *κυρίῳ* (F: *ὁ κύριος*). 8. A^1: *Ἀπηλλ.* (E: *Ἀλλοθρ.*). F: *ἐξέλθετε.* X (pro *δράκ.*) : *ἔριφοι.* 9. X: *ἐπεγείρω.* A^2† (p. *ἐγείρω*) *καὶ ἀνάγω* et *μεγάλων* (p. *ἐθνῶν*). A^1E: *ἁλώσονται* (l. *-σεται*). A^2† (p. *ἁλώσ.*) *τὰ βέλη αὐτῆς* (X: *αὐτȣ̃*).

2. *Levez l'étendard* manque dans les Septante.
3b. Hébreu : « elle n'aura plus d'habitants; depuis les hommes jusqu'aux bêtes, (tous) s'enfuient, s'en vont ».
7. *Nous n'avons pas péché.* Septante : « ne les laissons pas aller ».
7b. Septante : « celui qui a réuni leurs pères (a) un pâturage de justice ».
8. *Des béliers devant un troupeau.* Septante : « des dragons devant des agneaux ».

[2] Annuntiáte in géntibus, et audí-
tum fácite : leváte signum, prædi-
cáte, et nolíte celáre : dícite : Capta
est Bábylon, confúsus est Bel, vic-
tus est Mérodach, confúsa sunt scul-
ptília ejus, superáta sunt idóla eó-
rum. [3] Quóniam ascéndit contra eam
gens ab aquilóne, quæ ponet terram
ejus in solitúdinem : et non erit qui
hábitet in ea ab hómine usque ad
pecus : et moti sunt, et abiérunt.

Capta Babylon. Jer. 4, 5-6; 46, 14; 6, 1. Is. 5, 26; 13, 2. Jer. 48, 14. Is. 46, 1; 49, 3; 51, 44; 52, 31. Jer. 51, 11, 28; 2, 15; 4, 7; 9, 9; 33, 12; 48, 9.

[4] In diébus illis, et in témpore
illo, ait Dóminus, vénient fílii Is-
rael, ipsi et fílii Juda simul : am-
bulántes et flentes properábunt, et
Dóminum Deum suum quærent. [5] In
Sion interrogábunt viam, huc fácies
eórum. Vénient, et apponéntur ad
Dóminum fœdere sempitérno, quod
nulla oblivióne delébitur.

Israel Deo conjungetur, Jer. 3, 18, 21; 31, 9. Os. 3, 5. Is. 55, 6. Os. 6, 1. Is. 2, 3. Jer. 31, 31. 2 Esdr. 9, 38; 10, 29.

[6] Grex pérditus factus est pópulus
meus : pastóres eórum seduxérunt
eos, fecerúntque vagári in mónti-
bus : de monte in collem transiérunt,
oblíti sunt cubílis sui. [7] Omnes, qui
invenérunt, comedérunt eos : et
hostes eórum dixérunt : Non pec-
cávimus : pro eo quod peccavérunt
Dómino décori justítiæ, et expecta-
tióni patrum eórum Dómino.

quia a pastoribus seductus est. Mat. 9, 36. Jer. 10, 21; 12, 10; 23, 1. Ps. 131, 8, 14. Jer. 40, 2. Ps. 78, 7. Ez. 34, 5. 8. Jer. 31, 23; 14, 8; 17, 13.

[8] Recédite de médio Babylónis, et
de terra Chaldæórum egredímini : et
estóte quasi hœdi ante gregem.
[9] Quóniam ecce ego súscito, et ad-
dúcam in Babylónem congregatió-
nem géntium magnárum de terra
aquilónis : et præparabúntur advér-
sus eam, et inde capiétur : sagítta
ejus, quasi viri fortis interfectóris,
non revertétur vácua. [10] Et erit Chal-

A Babylone recedendum. Jer. 51, 6, 45. Is. 48, 20. Ap. 18, 4. Jer. 50, 3. Jer. 51, 35. Ez. 11, 24.

[2] « Annoncez parmi les nations, et
faites-*le* entendre; levez l'étendard,
publiez, ne cachez point, dites : Baby-
lone est prise. Bel est couvert de con-
fusion, Mérodach est vaincu; ses ima-
ges taillées au ciseau sont couvertes de
confusion, leurs idoles sont vaincues.
[3] Parce qu'une nation est montée con-
tre elle, venant de l'aquilon, laquelle
réduira sa terre en solitude; et il n'y
aura *personne* qui habitera en elle de-
puis l'homme jusqu'à la bête; et ils
ont été troublés, et ils s'en sont allés.
[4] » En ces jours-là, et en ce temps-
là, dit le Seigneur, viendront les fils
d'Israël et les fils de Juda, et marchant
ensemble, et pleurant, ils se hâteront
et ils chercheront le Seigneur leur
Dieu. [5] Ils demanderont le chemin de
Sion; vers elle *se tourneront* leurs
faces. Ils viendront et s'uniront au Sei-
gneur par une alliance éternelle qui ne
sera nullement effacée par l'oubli.
[6] » Mon peuple est devenu un troupeau
perdu; leurs pasteurs les ont séduits
et les ont fait errer dans les monta-
gnes; ils sont passés d'une montagne
en une colline; ils ont oublié le lieu de
leur repos. [7] Tous ceux qui les ont trou-
vés les ont dévorés; et leurs ennemis ont
dit : Nous n'avons pas péché; parce qu'ils
ont péché contre le Seigneur, la splen-
deur de la justice, contre le Seigneur,
l'attente de leurs pères.
[8] » Retirez-vous du milieu de Ba-
bylone, et sortez de la terre des Chal-
déens; soyez comme des béliers devant
un troupeau. [9] Parce que voilà que moi
je suscite et que j'amènerai contre Ba-
bylone une assemblée de grandes na-
tions de la terre de l'aquilon; et elles
se prépareront contre elle; et de là elle
sera prise; sa flèche, comme celle d'un
homme fort qui tue, ne retournera pas
vide. [10] Et la Chaldée sera en proie :

2. *Bel;* principale divinité des Babyloniens. — *Mérodach;* autre divinité du même peuple. Voir la figure p. 770.

3. *Une nation est montée... venant de l'aquilon;* les Mèdes et les Perses, qui étaient réunis en la personne de Cyrus. — *Ils ont été troublés;* c'est-à-dire les Babyloniens.

4. *Les fils d'Israël et les fils de Juda* cesseront d'être deux fractions ennemies, le royaume sera uni comme au temps de David et de Salomon.

5. *Une alliance éternelle;* cette alliance n'est que l'image de l'alliance évangélique qui n'aura pas de fin.

6. *Leurs pasteurs les ont séduits.* Les prophètes et les prêtres ont égaré le peuple en leur inspirant une fausse confiance. — *Dans les montagnes;* allusion au culte idolâtrique qui se célébrait principalement sur les hauteurs.

7. *Nous n'avons pas péché.* Les vainqueurs se croyaient les exécuteurs des vengeances divines à l'égard du peuple infidèle.

8. *Comme des béliers devant un troupeau.* Comme les béliers marchent ordinairement en tête du troupeau et le conduisent, de même Israël doit donner l'exemple aux autres peuples et les précéder dans leur fuite.

9. *Une assemblée de grandes nations de la terre de l'aquilon.* L'armée de Cyrus se composait de tous les peuples qu'il avait vaincus; toutes ces troupes venaient de l'aquilon, du côté de l'Asie Mineure où il avait la guerre. — *Sa flèche;* la flèche de chacune de ces nations; hébraïsme, pour *leur flèche* (Glaire).

πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται, 11 ὅτι ηὐφραίνεσθε, καὶ κατεκαυχᾶσθε, διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοΐδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι. 12 Ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθά, ἐσχάτη ἐθνῶν, ἔρημος, 13 ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται. Καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα, καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

14 Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν, 15 καὶ κατακρατήσατε αὐτήν. Παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστιν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησε ποιήσατε αὐτῇ. 16 Ἐξολοθρεύσασθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς, ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσι, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

17 Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἔξωσαν αὐτόν. Ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσοὺρ, καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 18 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσούρ. 19 Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται αν τῷ Καρμήλῳ,

לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־
11 יְהוָה׃ כִּי תִשְׂמְחוּ כִּי תַעַלְזוּ שֹׁסֵי
נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשׁוּ כְּעֶגְלָה דָשָׁא
12 וְתִצְהֲלוּ כָּאֲבִּרִים׃ בּוֹשָׁה אִמְּכֶם
מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית
13 גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃ מִקֶּצֶף
יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ
כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃
14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי
קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ
טו כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃ הָרִיעוּ עָלֶיהָ
סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁוִיֹּתֶיהָ
נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה
הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־
16 לָהּ׃ כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל
בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ
אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃
17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ
הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה
הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
18 בָּבֶל׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־
19 מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר

v. 11. תשמחו ק׳ ib. תעלזו ק׳ ib. תפושו ק׳
ib. ותצהלו ק׳
v. 15. אשויתיה ק׳ ib. בנ״א חמותיה או חומתיה

10. A: *προνομεύσαντες*. A²F† (in f.) *λέγει κύριος*. 11. ℵ: *κατακαυχᾶσθαι*. E: *ἐσκιρτήσατε*. 12. A¹: *ἡμῶν ... ἡμᾶς* (l. *ὑμῶν ... ὑμᾶς*). X (pro *ἐνετρ.*) : *κατωρύγη*. ℵ* *ἐνετρ.-ὑμ.* F* *μήτ. ἐπ' ἀγ.* X: *εἰς ἀγ.* F† (a. *ἐσχ.*) *ἰδὲ*. A²† (in f.) *καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος* (F† *καὶ ἄβατος*). 13. A† (p. *κατοικηθ.*) *εἰς τὸν* et (p. *πᾶσα*) *ἡ γῆ*. X* (alt.) *καὶ*. F: *συριεῖ*. X: *ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ*. 14. F: *κυκλόθεν*. ℵ: *καὶ μὴ φ.* A²F† (in f.) *ὅτι τῷ κυρίῳ ἥμαρτεν* (E: *τοῖς ἔμπροσθεν*). 15. A²F: *κατακρατ.* A²† (p. *ἐπ' αὐτὴν*) *κύκλῳ*. Fℵ: *ἔπεσον*. A* (a. *κατεσκ.*) *καὶ*. Fℵ† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. F: *Ἐκδικήσατε*. 16. A: *Ἐξολεθρεύσατε* (E: *Ἐξολοθρεύσαντες*). F: *κατέχοντες*. A¹: *τόπον* (l. *λαὸν*) ... *τὸν οἶκον* (l. *τὴν γῆν*). E: *ἐπιστρ.* (Al.: *ἀναστρ.*). E: *φεύξονται*. 17. X: *κατέφαγεν*. F (pro *ὕστ.*) : *οὕτως*. A²: *Ναβουχοδονόσορ βασ. Βαβ.* 18. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. A²: *ἐξεδίκησαν*? (ℵ: *-ίκηκα*). 19. F: *νεμήσονται*. A²F† (p. *Καρμ.*) *καὶ ἐν τῇ Βασὰν* (F* *τῇ*).

11. *Et dites de grandes choses.* Hébreu et Septante : « et êtes dans l'exultation ».

12. *Déserte, sans chemin frayé, et aride.* Septante : « et désolée ».

14b. Septante : « lancez-lui des flèches, ne les épargnez pas ».

15. *Criez contre elle.* Septante : « prévalez sur elle ».

16. *Le semeur.* Septante : « la semence ». — *De la colombe.* Hébreu : « destructeur ». Septante : « hellénique ».

19. *Et en Basan* manque dans les Septante.

dæa in prædam : omnes vastántes
eam replebúntur, ait Dóminus.
[11] Quóniam exultátis, et magna lo-
químini, diripiéntes hereditátem
meam : quóniam effúsi estis sicut
vítuli super herbam, et mugístis Ps. 27, 9; 32, 12; 12, 8;
sicut tauri. [12] Confúsa est mater Is. 5, 8. 17, 14.
vestra nimis, et adæquáta púlveri, Job, 21, 11.
quæ génuit vos : ecce novíssima Jer. 5, 7. Is. 50, 1.
erit in géntibus, desérta, ínvia, et Os. 2, 4; 4, 5. Num. 24, 20.
arens. [13] Ab ira Dómini non habitá- Jer. 9, 11;
bitur, sed redigétur tota in solitú- 25, 12; 51, 37. Is. 13, 20.
dinem : omnis, qui transíbit per Ba- Jer. 19, 8; 49, 17.
bylónem, stupébit, et sibilábit super
univérsis plagis ejus.

tous ses dévastateurs seront remplis *de dépouilles,* dit le Seigneur. [11] Parce que vous exultez et dites de grandes choses en pillant mon héritage; parce que vous vous êtes répandus comme des veaux sur l'herbe et que vous avez mugi comme des taureaux. [12] Votre mère a été couverte de confusion extrêmement, et elle a été égalée à la poussière, celle qui vous a engendrés; voilà qu'elle sera la dernière parmi les nations, déserte, sans chemin frayé, et aride. [13] A cause de la colère du Seigneur, elle ne sera pas habitée, mais elle sera tout entière réduite en une solitude; quiconque passera par Babylone, sera frappé de stupeur et sifflera sur toutes ses plaies.

[14] Præparámini contra Babylónem **Destruitur Babylon.**
per circúitum omnes qui ténditis Is. 5, 28; 13, 18.
arcum : debelláte eam, non parcá- Jer. 51, 1. Dan. 5, 2.
tis jáculis : quia Dómino peccávit.
[15] Clamáte advérsus eam, ubíque de-
dit manum, cecidérunt fundaménta
ejus, destrúcti sunt muri ejus, quó- Jos. 6, 5, 16. Lam. 5, 6.
niam últio Dómini est : ultiónem 2 Par. 30, 8. Ap. 18, 2, 6, 8.
accípite de ea : sicut fecit, fácite Num. 31, 3. Jer. 51, 11.
ei. [16] Dispérdite satórem de Baby- Ps. 136, 8.
lóne, et tenéntem falcem in témpore
messis : a fácie gládii colúmbæ Jer. 25, 38;
unusquísque ad pópulum suum con- 46, 16. Is. 13, 14.
vertétur, et sínguli ad terram suam Jer. 51, 9, 44.
fúgient.

[14] » Préparez-vous contre Babylone de tous côtés, vous tous qui tendez l'arc; combattez-la, n'épargnez point les flèches, parce que c'est contre le Seigneur qu'elle a péché. [15] Criez contre elle; partout elle a donné la main; ses fondements sont tombés, ses murs sont détruits, parce que c'est la vengeance du Seigneur, prenez vengeance d'elle; comme elle a fait, faites-lui. [16] Exterminez de Babylone le semeur, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; à la face du glaive de la colombe chacun vers son peuple retournera, et les uns après les autres dans leur terre s'enfuiront.

[17] Grex dispérsus Israel, leónes eje- **Reducetur Israel.**
cérunt eum : primus comédit eum 4 Reg. 15, 19,
rex Assur : iste novíssimus exos- 29; 17, 3; 25, 1.
sávit eum Nabuchodónosor rex Ba- Is. 37, 36.
bylónis. [18] Proptérea hæc dicit Dó- Num. 32, 1. Mich. 7, 14.
minus exercítuum Deus Israel : Ecce Is. 35, 2. Ez. 34, 13-14.
ego visitábo regem Babylónis, et 3 Reg. 18, 19. 4 Reg. 19, 35.
terram ejus, sicut visitávi regem
Assur : [19] et redúcam Israel ad ha-
bitáculum suum : et pascétur Carmé-
lum et Basan, et in monte Ephraim

[17] » C'est un troupeau dispersé qu'Israël; des lions l'ont chassé; le premier qui l'a mangé est le roi d'Assur; celui-ci, le dernier, lui a brisé les os, Nabuchodonosor, roi de Babylone. [18] A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Voilà que moi je visiterai le roi de Babylone, et sa terre, comme j'ai visité le roi d'Assur; [19] et je ramènerai Israël dans sa demeure, il paîtra sur le Carmel et en Basan, et sur la montagne

11. *De grandes choses;* des paroles arrogantes.
12. *Votre mère;* c'est la nation qui est ici considérée comme une mère dont les citoyens sont les enfants. — *Egalée à la poussière;* entièrement détruite.
13. *Sifflera,* en signe de moquerie.
14. *De tous côtés;* c'est-à-dire entourez-la de circonvallations. — *Vous tous qui tendez l'arc;* les plus robustes. Voir la figure de I *Paralipomènes,* v, 18, t. III, p. 31. — *Les flèches.* Voir la figure de IV *Rois,* xix, 32, t. II, p. 867. — *C'est contre le Seignenr qu'elle a péché,* en outrepassant la mission que Dieu lui avait confiée, et en profanant le temple et les vases sacrés.
15. *Criez.* Allusion aux cris sauvages que poussaient les armées avant d'engager l'action. — *Partout,* en hébreu, se rapporte aux mots qui précèdent. — *Elle a donné la main;* elle a tendu la main en signe de désespoir, ou elle les a livrées aux chaînes; elle s'est rendue, elle s'est soumise de toutes parts.
16. *Le semeur.* Voir la figure de *Genèse,* xlvii, 23, t. I, p. 253. — *La faucille au temps de la moisson.* Voir la figure de *Ruth,* ii, 3, t. II, p. 274. — *Glaive de la colombe.* Voir plus haut la note sur xxv, 38.
17. *Les lions.* Voir la note sur I *Rois,* xvii, 34. — *Le roi d'Assur;* c'est-à-dire les rois d'Assyrie, Théglathphalasar, Salmanasar, Sennachérib et Assaraddon.
18. *Comme j'ai visité le roi d'Assur.* Le Seigneur visita le roi d'Assur, non seulement par la défaite de Sennachérib, mais encore par la ruine de Ninive et de l'empire des Assyriens.
19. *Je ramènerai Israël dans sa demeure.* Ceci re-

καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἐν τῷ Γαλαὰδ, καὶ
πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 20 *Ἐν ταῖς*
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ
ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ
μὴ εὑρεθῶσιν, ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολε-
λειμμένοις 21 *ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.*
Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ ἐπὶ τοὺς
κατοικοῦντας ἐπ᾽ αὐτήν· ἐκδίκησον μαχαίρᾳ,
καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ
πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. 22 *Φωνὴ πολέ-*
μου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.
23 *Πῶς ἐκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφυρὰ*
πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν
Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν; 24 *Ἐπιβήσονταί σοι,*
καὶ οὐ γνώσῃ ὡς Βαβυλὼν, καὶ ἁλώσῃ· εὑρέ-
θης, καὶ ἐλήφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.
25 *Ἤνοιξε κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ, καὶ*
ἐξήνεγκε τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ
κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων, 26 *ὅτι ἐληλύθα-*
σιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας
αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον, καὶ
ἐξολοθρεύσατε αὐτήν· μὴ γενέσθω αὐτῆς κα-
τάλειμμα. 27 *Ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας*
τοὺς καρποὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν.
Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν, καὶ
καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 28 *Φωνὴ φευγόν-*
των καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος,
τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιὼν τὴν ἐκδίκησιν παρὰ
κυρίου θεοῦ ἡμῶν. 29 *Παραγγείλατε ἐπὶ*
Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον,
παρεμβάλλετε ἐπ᾽ αὐτὴν κυκλόθεν· μὴ ἔστω
αὐτῆς ἀνασωζόμενος, ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ

19. A^{1}: *γῇ Γαλ.* (X: *τῇ Γ.*). A: *ἐμπλησθ.* (A^{2}: *ἐκπλ.*). X: *ἐμπλησθήσονται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν.* 20. E: *καταλελ.* 21. F* (pr.) *λέγ. κύρ.* א* *κ. ἐπὶ τ. κατοικ. αὐτ.* X (pro *Πικρ. ἐπίβ. ἐπ᾽ αὐτ.*) : *Ἐπὶ τὴν γῆν τῶν παραπικραινόντων ἐπίβηθι ἐπ᾽ αὐτὴν πικρῶς.* A: *κατοικ. αὐτήν* (F: *κ. ἐν αὐτῇ*). A^{2}† (p. *ἀφάν.*) *κατόπισθεν αὐτῶν.* X† (p. *αὐτῶν*)) *κακά.* X: *ἐντέταλμαί.* 23. A: *συνεκλάσθη.* 24. EFא: *Ἐπιθήσονταί σοι* (Al.: *Ἀντεταξάμην σοι καὶ ἐπιθήσ. σοι*). A: *καὶ ἁλώσῃ, καὶ οὐ γνώσῃ, ὡς Βαβυλών* (א: *καὶ φυγὴ ὡς Β. κ. ἁλ. κ. ȣ̓ γν.* F: *κ. ἁλώσῃ Βαβ. καὶ ȣ̓ γν.*). E: *ὡς καὶ ἁλώσῃ Βαβ.* 25. F† (a. *ὀργ.*) *τῆς.* X† (p. *ἔργ.*) *ἐστίν.* A^{1*} *θεῷ.* A^{2}F† (p. *θεῷ*) *τῶν δυνάμεων.* 26. A^{1}: *ἐραυνήσατε.* א* *ὡς σπ.-αὐτήν.* A: *ἐξολεθρ.* 27. F: *πάντ. τ. καρπ. αὐτῆς.* 28. EF: *ἐν Σ.* A^{1*} *τήν.* A^{1}: *αὐτῶν* (א: *ὑμῶν*). A^{2}F† (in f.) *ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ.* 29. A: *παρεμβάλ.* F: *ἔστω ἐπ᾽ αὐτῆς.*

כ אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ בַּיָּמִים
הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ
אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת
יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח
לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃
21 עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב וְהַחֲרֵם
אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר
22 צִוִּיתִיךָ׃ קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר
23 גָּדוֹל׃ אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־
הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
24 בַּגּוֹיִם׃ יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל
וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ
כה כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ פָּתַח יְהוָה
אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־
מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת
26 בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ
פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־עֲרֵמִים
וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃
27 חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי
עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃
28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד
בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
29 הֵיכָלוֹ׃ הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל ׀ רַבִּים
כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־
יְהִי־° פְּלֵיטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ

בנ״א ה׳: בחירק .v. 23
לה קרי ולא כתיב .ib בנ״א על .v. 29

20-21. Septante : « je serai propice à tous ceux qui me seront restés sur la terre, dit le Seigneur ».

22. Septante : « il y a une voix de guerre et une grande affliction en la terre des Chaldéens ».

25^{b}. Septante : « le Seigneur Dieu a frappé la terre des Chaldéens ».

27^{a}. Septante : « desséchez tous ses fruits et que l'on emmène ses hommes pour les égorger ».

29^{a}. Septante : « appelez contre Babylone une multitude de guerriers, tous ceux qui tendent un arc ».

et Gálaad saturábitur ánima ejus. Ps. 4, 3; 62, 6. Is. 5, 4.
20 In diébus illis, et in témpore illo, Jer. 31, 34; 33, 8.
ait Dóminus, quærétur iníquitas Is- Mich. 7, 19.
rael, et non erit : et peccátum Juda, Is. 10, 22. Dan. 9, 24.
et non inveniétur : quóniam pro- Rom. 9, 27; 11, 5.
pítius ero eis, quos relíquero.

21 Super terram dominántium as- **Quomodo cecidit?**
céndе, et super habitatóres ejus ví- Ez. 23, 23.
sita, díssipa, et intérfice quæ post Jer. 4, 6.
eos sunt, ait Dóminus : et fac juxta Jer. 51, 20, 41.
ómnia quæ præcépi tibi. 22 Vox Is. 14, 3, 6. Is. 18, 19.
belli in terra, et contrítio magna. Ap. 16, 17. Ps. 140, 9.

23 Quómodo confráctus est, et contrítus Dan. 5, 30-31. Jer. 50, 14, 29, 26, 28.
[málleus univérsæ terræ?
quómodo versa est in desértum Báby-
[lon in géntibus?

24 Illaqueávi te, et capta es Bábylon, **quia Deum provocavit.**
et nesciébas : Is. 13, 5.
invénta es et apprehénsa: Rom. 9, 22. Job, 38, 22.
quóniam Dóminum provocásti. Deut. 32, 34. Jer. 48, 10. Rom. 2, 5.

25 Apéruit Dóminus thesaúrum suum,
et prótulit vasa iræ suæ :
quóniam opus est Dómino Deo exercí-
[tuum
in terra Chaldæórum.

26 Veníte ad eam ab extrémis fínibus, **Reddetur malum.**
[aperíte ut éxeant qui concúlcent eam: Jer. 46, 22; 49, 9.
tóllite de via lápides, et redígite in acér-
[vos,
et interfícite eam :
nec sit quidquam réliquum.

27 Dissipáte univérsos fortes ejus, descén- Ez. 39, 18.
[dant in occisiónem : Ps. 21, 12. Is. 34, 7.
væ eis, quia venit dies eórum, Jer. 48, 15; 46, 21. Ps. 36, 13.
tempus visitatiónis eórum. Os. 9, 7.

28 Vox fugiéntium, et eórum qui evasé-
[runt de terra Babylónis,
ut annúntient in Sion ultiónem Dómini
[Dei nostri,
ultiónem templi ejus.

29 Annuntiáte in Babylónem plúrimis, Jer. 51, 24.
[ómnibus qui tendunt arcum : Ps. 136, 8. Ap. 18, 6.
consístite advérsus eam per gyrum, et Jer. 52, 13. Dan. 1, 2; 5, 2.
[nullus evádat :
réddite ei secúndum opus suum :
juxta ómnia quæ fecit, fácite illi :

d'Éphraïm et de Galaad son âme se
rassasiera. 20 En ces jours-là, et en ce
temps-là, dit le Seigneur, on cherchera
l'iniquité d'Israël et elle ne sera pas;
le péché de Juda et il ne sera pas trouvé;
parce que je serai propice à ceux que
j'aurai laissés.

21 » Monte sur la terre des domina-
teurs, et visite ses habitants; dissipe
et tue ce qui est derrière eux, dit le
Seigneur; et fais tout selon que je t'ai
ordonné. 22 Voix de guerre sur la terre
et grande destruction.

23 » Comment a-t-il été rompu et brisé, le
[marteau de toute la terre?
Comment Babylone a-t-elle été changée en
[un désert parmi les nations?

24 » Je t'ai enlacée et tu as été prise, Ba-
[bylone,
et tu ne le savais pas;
tu as été trouvée et saisie,
parce que c'est le Seigneur que tu as pro-
[voqué.

25 Le Seigneur a ouvert son trésor
et il *en* a tiré les instruments de sa colère,
parce que le Seigneur, Dieu des armées,
[en a besoin
dans la terre des Chaldéens.

26 « Venez vers elle des confins les plus éloi-
[gnés; ouvrez, afin que sortent ceux qui doi-
[vent la fouler aux pieds;
ôtez de la voie les pierres, et mettez-les en
[monceaux,
et tuez-la
et qu'il n'y ait rien de reste.

27 Dissipez tous ses braves, qu'ils descendent
[à la tuerie;
malheur à eux, parce qu'est venu leur
[jour,
le temps de leur visite.

28 Voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont
[échappés de la terre de Babylone,
afin qu'ils annoncent à Sion la vengeance
[du Seigneur, notre Dieu,
la vengeance de son temple.

29 Annoncez à tous ceux qui tendent l'arc en
[si grand nombre *de marcher* contre Ba-
[bylone;
tenez-vous contre elle tout autour, et que
[personne n'échappe;
rendez-lui selon son œuvre;
selon tout ce qu'elle a fait, faites-lui,

---

garde particulièrement le royaume des dix tribus, où étaient situés ces différents lieux; les pâturages du Carmel et de la montagne d'Éphraïm en deçà du Jourdain, les pâturages de Basan et la montagne de Galaad au delà de ce fleuve. Ce rétablissement de la maison d'Israël dans la terre de ses pères est le symbole du rappel des Juifs à l'Église de Jésus-Christ.

23. *Le marteau de toute la terre;* le roi de Babylone; la monarchie des Babyloniens avait été très formidable pour tout le monde oriental dans la personne de Nabuchodonosor.

26. *Des confins les plus éloignés* (*ab extremis finibus*); selon l'hébreu, *d'une extrémité;* c'est-à-dire, probablement, par l'une de ses extrémités. La ville en effet fut prise par le côté du fleuve dont on détourna les eaux pour ouvrir l'entrée aux troupes. Cf. LI, 31, 32 (Glaire).

27. *De leur visite;* c'est-à-dire de leur châtiment.

29. *Annoncez à tous ceux qui tendent l'arc;* convoquez les guerriers les plus robustes, les plus vaillants. — *Tenez-vous contre elle tout autour;* assiégez-la de toutes parts. — *Rendez-lui selon son œuvre;* traitez-la comme elle a traité les autres peuples.

τὰ ἔργα αὐτῆς· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε,
ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς κύριον ἀντέστη,
θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 30 *Διὰ τοῦτο πε-*
σοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις
αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ
αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπε κύριος.
31 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει*
κύριος· ὅτι ἥκει ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκ-
δικήσεώς σου, 32 *καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου,*
καὶ πεσεῖται, καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀνιστῶν
αὐτήν· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.
33 *Τάδε λέγει κύριος· Καταδεδυνάστευν-*
ται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἅμα
πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυ-
νάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξα-
ποστεῖλαι αὐτούς. 34 *Καὶ ὁ λυτρούμενος*
αὐτοὺς Ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα
αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους
αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν· καὶ παροξυνεῖ
τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα. 35 *Μάχαιραν*
ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦν-
τας Βαβυλῶνα, καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας
αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς.
36 ‖ *Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ*
παραλυθήσονται· 37 *μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵπ-*
πους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν·
μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσον-
ται ὡςεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυ-
ροὺς, καὶ διασκορπισθήσονται· 38 *ἐπὶ τῷ*
ὕδατι αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται, ὅτι γῆ
τῶν γλυπτῶν ἐστι, καὶ ἐν ταῖς νήσοις οὗ
κατεκαυχῶντο. 39 *Διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν*
ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν
ἐν αὐτῇ θυγατέρες Σειρήνων· οὐ μὴ κατοι-
κηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα. 40 *Καθὼς*
κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־
ל יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן
יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי
מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה׃
31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃
32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־
סְבִיבֹתָיו׃
33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב
יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־
לה הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ חֶרֶב
עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי
36 בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃ חֶרֶב
אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ
37 וָחָתּוּ׃ חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ
וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ
לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃
38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ
פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ
בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח
מ וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדֹר׃ כְּמַהְפֵּכַת

29. A: *τὸν κύριον.* F* *τῦ.* 30. E: *ῥιφθήσονται.* A²† (p. *ῥιφήσ.*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* F: *λέγει κ.* (X: *φησὶν κ.*). 31. A (pro *ἐπὶ*) : *πρός.* A¹: *τ. ὑβρίστιαν* (F: *ὑπερήφανε*). A²† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων* (F: *θεὸς τ. δυν.*). X† (p. *ἡμερ.*) *τῆς πτώσεως ... * ὁ.* 32. A: (pro *οὐδεὶς*) : *ȣ̓κ.* 33. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων.* א* bis (prr.) *οἱ* (F* alt.). F: *αἰχμαλωτεύοντες.* E: *καὶ ἐδυνάστ. αὐτȣ́ς.* X: *οἳ ȣ̓κ ἤθελον.* 34. X† (a. *ἰσχ.*) *θεὸς.* F: *παροξύνῃ.* א: *τ. παροικȣ͂σιν* (X: *τȣ̀ς κατοικȣ͂ντας*). 35. X: *Μάχαιρα* (eti. 36, 37, 38). A²† (p. *Χαλδ.*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 36. A²X† (in.) *μάχαιραν ἐπὶ τ᾿ μαντεῖα αὐτῆς, καὶ ἐξαρθήσεται* (A²* *καὶ ἐξαρθ.* F: *μάχαιραν ἐπὶ τȣ̀ς μάντεις, καὶ ἄφρονες ἔσονται*). E (eti. sq.) : *μάχαιρα.* 37. X (ter) : *αὐτῆς* (pro *αὐτῶν*). F* *μάχ. ἐπὶ τ. μαχ. αὐτ.* A¹* (quart.) *ἐπὶ.* A¹: *ἐμμέσῳ.* 38. A²† (ab in.) *μάχαιραν* (X: *μάχαιρα*). א: *ἐν τῷ ὕδ.* A† (p. *αὐτῆς*) *ἐπεποίθει* (E: *ᾧ ἐπεπ.*). X: *καταισχυνθήσεται.* A* (p. *νήσ.*) *ȣ̃* (א: *σȣ*). 39. F: *ἐν αὐταῖς θυγ.* A²† (in f.) *καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἔτι εἰς γενεὰν καὶ γενεάν* (F: *ȣ̓δὲ μὴ κατασκηνωθήσεται ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς.* X paulo al.).

32. *Et il tombera, le superbe.* Septante : « et ton orgueil fléchira ». — *Dans ses villes.* Septante : « à ta forêt ».
34. *Le Seigneur des armées.* Septante : « le Seigneur tout-puissant ».
36. Le commencement du verset manque dans les Septante.
38ª. Septante : « (glaive) sur son eau, et (les Chaldéens) seront confondus, parce que c'est une terre d'idoles ».
39. Septante : « à cause de cela des idoles habiteront dans les îles et les filles des Sirènes habiteront dans (Babylone) et elle ne sera plus jamais habitée ».

quia contra Dóminum erécta est, Jer. 51, 5; 49, 26.
advérsum sanctum Israel.
30 Idcírco cadent júvenes ejus in
platéis ejus : et omnes viri bellató-
res ejus conticéscent in die illa, ait
Dóminus.
31 Ecce ego ad te supérbe, dicit **Superbit** Jer. 51, 25; 21, 13.
Dóminus Deus exercítuum : quia Is. 47, 7.
venit dies tuus, tempus visitatiónis Jer. 50, 27; 49, 8.
tuæ. 32 Et cadet supérbus, et cór-
ruet, et non erit qui súscitet eum : Jer. 21, 14.
et succéndam ignem in úrbibus ejus,
et devorábit ómnia in circúitu ejus.

33 Hæc dicit Dóminus exercítuum : **Non vult dimittere Israel.**
Calúmniam sústinent fílii Israel, et Ex. 7, 14, 27; 9, 12.
fílii Juda simul : omnes, qui cepé- Is. 14, 17.
runt eos, tenent, nolunt dimíttere
eos. 34 Redémptor eórum fortis, Dó- Is. 41, 14; 47, 4; 49, 25.
minus exercítuum nomen ejus, ju- Ap. 18, 8. Jer. 25, 31; 51, 3.
dício defendet causam eórum, ut
extérreat terram, et commóveat ha-
bitatóres Babylónis.

35 Gládius ad Chaldǽos, ait Dómi- **Gladio ergo peribit**
nus, et ad habitatóres Babylónis,
et ad príncipes, et ad sapiéntes ejus. Is. 47, 13. Jer. 48, 30.
36 Gládius ad divínos ejus, qui stulti Dan. 1, 4.
erunt : gládius ad fortes illíus, qui
timébunt : 37 gládius ad equos ejus,
et ad currus ejus : et ad omne vul-
gus, quod est in médio ejus : et Is. 44, 25. Jer. 51, 30.
erunt quasi mulíeres : gládius ad Nah. 3, 13.
thesaúros ejus, qui diripiéntur. Jer. 51, 32, 36. Is. 21, 9.

38 Síccitas super aquas ejus erit, **et desolabitur.**
et aréscent : quia terra sculptí- Is. 13, 21; 34, 14.
lium est, et in porténtis gloriántur. Ap. 18, 2.
39 Proptérea habitábunt dracónes Jer. 50, 3.
cum faunis ficáriis : et habitábunt in
ea struthiónes : et non inhabitábitur
ultra usque in sempitérnum, nec ex-
struétur usque ad generatiónem et
generatiónem. 40 Sicut subvértit Dó- Jer. 49, 18.
minus Sódomam et Gomórrham, et

parce que c'est contre le Seigneur qu'elle [s'est élevée,
contre le saint d'Israël.
30 » C'est pour cela que ses jeunes
hommes tomberont sur ses places et
que tous ses hommes de guerre se tai-
ront en ce jour-là, dit le Seigneur.
31 » Voilà que moi-même je viens à
toi, superbe, dit le Seigneur, Dieu des
armées, parce qu'est venu ton jour, le
jour de ta visite. 32 Et il tombera, le
superbe, et il sera renversé, et il n'y
aura personne qui le relèvera; et j'allu-
merai un feu dans ses villes; et il dévo-
rera tout ce qui est autour de lui.
33 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Les fils d'Israël et les fils de
Juda souffrent ensemble l'oppression :
tous ceux qui les ont pris les retiennent,
et ne veulent pas les laisser aller.
34 Leur rédempteur est fort; son nom
est le Seigneur des armées; en juge-
ment il défendra leur cause, afin d'é-
pouvanter la terre et d'agiter les ha-
bitants de Babylone.
35 » Glaive sur les Chaldéens, dit le
Seigneur, sur les habitants de Ba-
bylone, sur ses princes et ses sages.
36 Glaive sur ses devins qui seront in-
sensés; glaive sur ses braves qui seront
dans l'effroi. 37 Glaive sur ses chevaux
et sur ses chars, et sur tout le peuple
qui est au milieu d'elle; et ils seront
comme des femmes; glaive sur ses tré-
sors qui seront pillés.
38 » La sécheresse sera sur ses eaux,
et elles tariront; parce que c'est la
terre des images taillées au ciseau, et
ils se glorifient dans des monstres. 39 A
cause de cela, les dragons y habiteront
avec les faunes qui recherchent les
figues; et les autruches habiteront en
elle; et elle ne sera plus habitée à ja-
mais, elle ne sera pas reconstruite dans
la suite des générations. 40 Ainsi que
le Seigneur a renversé Sodome et Go-

31. *Superbe;* c'est-à-dire : ô roi ou *prince superbe;* que les uns entendent du dernier roi de Babylone, et les autres du royaume même babylonien. Cf. *Isaie*, XIV, 12, 14; *Daniel*, V, 20-22.

33. *Oppression;* ou *violence, injustice criante.*

36. *Qui seront* reconnus pour des *insensés;* n'ayant su ni prévoir ni prédire les maux qui devaient leur arriver à eux et à leur pays.

38. *La sécheresse sera sur ses eaux.* La Babylonie devait sa fertilité à l'Euphrate et aux nombreux canaux qu'on en avait dérivés. Depuis que ces canaux sont desséchés, elle est stérile. — *Des monstres* (*portentis*); des idoles monstrueuses qui inspirent l'épouvante, ce qui est le sens de l'hébreu.

39. *Les dragons... les faunes;* en hébreu : les animaux du désert et les chacals. — *Les figues.* Il n'est pas question de figues dans le texte original. — *Les autruches.* Voir les figures de *Job*, XXXIX, 13, t. III, p. 810, et *Isaïe*, XXXIV, 13, p. 373.

καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπε κύριος, οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

41 *Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνος μέγα, καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,* 42 *τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστι, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ. Ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἱππάσονται παρεσκευασμένοι, ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον, πρὸς σὲ, θύγατερ Βαβυλῶνος.* 43 *Ἤκουσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* 44 *Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαιθὰν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω· ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;* 45 *Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.* 46 *Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.*

LI. (XXVIII, 1-64) *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους*[1] *ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.* 2 *Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστὰς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν, καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς. Οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.* 3 *Τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτοῦ,*

אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־
שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא
יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים
יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
43 בַּת־בָּבֶל׃ שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם
וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל
44 כַּיּוֹלֵדָה׃ הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּעָה
אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ
אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי
מה וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ לָכֵן
שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־
אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי
הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃
46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ
וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃
LI. כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר
עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ
2 מַשְׁחִית׃ וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים
וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ
3 עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ אֶל־יִדְרֹךְ
ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ

---

v. 44. בנ״א ארגעה **ib.** אריצם ק׳
v. 3. כתיב ילא קרי

40. A[1]: *ὁμοῤῥοούσας* (ℵ: *ὁμοῤῥούσας*, X: *ὁμόρους*). F: *κατοικήσῃ ... παροικήσῃ*. A[1] (pro *παροικ.*) : *κατοικήσει*. 41. A† *γῆς* (a. *βοῤῥᾶ*). 42. X: *ἰταμοί εἰσιν, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσωσιν*. ℵ: *ἐλεήσει*. A* (a. *φωνὴ*) *ἡ*. A[1]E: *αὐτοῦ* (l. *αὐτῶν*). ℵ: *παρεσκ. ἱππάσ.* A[1]Fℵ: *θυγάτηρ*. 43. X* *καὶ*. F: *θλίψεις*. A[1]: *κατεκρ. αὐτοὺς* (F: *κατεκράτησαν αὐτοὺς*). 44. A[2]† (p. *ἀπὸ*) *φρυάγματος* et (a. *Γαιθὰν*) *τόπον*. A[1]: *Αἰθάμ* (*Αἰθάν* A[2]F; E: *Γαιμάθ*. Al. al.). F: *οὗτ. ὁ ποιμ.* 45. A: *διαλογισμοὺς ... διελογίσατο*. A[1]* *αὐτοῦ*. X† (a. *τοὺς*) *πάντας*. X: *Χαλδαίαν* (F: *γῆν τῶν Χαλδαίων*). A[1]: *διαφθείρω* (X: *διαφθείρητε*). F: *ἀπ' αὐτῶν νομή*. 46. F: *Διότι ἀπὸ φ. ...* † (p. *κρ.*) *αὐτῆς*. — 1. F: *ἐξεγερῶ*. X: *Χαλδαίαν καρδίαν ἐπεγειρόντων*. 2. F: *ἐπὶ* (pro *εἰς*). A: *καθυβριοῦσιν*. ℵ (pro pr. *αὐτῆς*) : *ἐκείνην*. A[2]: *ὅτι οὐαὶ*. 3. A[2]† (in. et a. *περιθ.*) *Ἐπ' αὐτῇ* (Eℵ: *Ἐπ' αὐτὴν*).‡F* *τὸ*. E: *περιτιθέσθω*. ℵ: *ὡς ἐστιν*. E: *ὅπλ. αὐτῷ*. F* (alt.) *καὶ*.

42[b]. Septante : « ils seront montés sur des chevaux exercés, à la guerre ils seront comme la flamme et c'est toi qu'ils attaqueront, fille de Babylone ».

44[a]. Hébreu : « voici que, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre la demeure forte ». Septante : « voici qu'il bondira comme un lion du Jourdain à Gaithan ».

45. Septante : « les agneaux de leurs brebis périront et le pâturage leur sera enlevé ».

LI. 1. *Qui ont élevé leur cœur contre moi* manque dans les Septante.

vicínas ejus, ait Dóminus : non ha- Is. 13, 19.
bitábit ibi vir, et non íncolet eam
fílius hóminis.
[41] Ecce pópulus venit ab aquilóne, **Prænuntiata Persarum invasio**
et gens magna, et reges multi con-
súrgent a fínibus terræ. [42] Arcum Jer. 6, 22.
et scutum apprehéndent : crudéles
sunt et immisericórdes : vox eórum
quasi mare sonábit, et super equos
ascéndent, sicut vir parátus ad præ- Jer. 6, 23; 46, 7.
lium contra te fília Bábylon. [43] Au-
dívit rex Babylónis famam eórum,
et dissolútæ sunt manus ejus : an- Jer. 6, 24. 2 Reg. 4, 1.
gústia apprehéndit eum, dolor quasi Is. 13, 7. Jer. 4, 31; 48, 41.
parturiéntem. [44] Ecce quasi leo Mich. 4, 9. Jer. 49, 19.
ascéndet de supérbia Jordánis ad
pulchritúdinem robústam : quia
súbito cúrrere fáciam eum ad illam :
et quis erit eléctus, quem præpónam
ei? quis est enim símilis mei ? et
quis sustinébit me? et quis est iste
pastor, qui resístat vúltui meo ? Job, 38, 2; 41, 1.
[45] Proptérea audíte consílium Dó-
mini, quod mente concépit advér-
sum Babylónem : et cogitatiónes
ejus, quas cogitávit super terram
Chaldæórum : Nisi detráxerint eos
párvuli gregum, nisi dissipátum Jer. 49, 20.
fúerit cum ipsis habitáculum eórum.
[46] A voce captivitátis Babylónis Jer. 4, 21; 51, 29.
commóta est terra, et clamor inter Ap. 18, 15.
gentes audítus est.

LI. [1] Hæc dicit Dóminus : Ecce **a Deo suscitata.**
ego suscitábo super Babylónem et
super habitatóres ejus, qui cor suum Jer. 50, 14. Is. 13, 1.
levavérunt contra me, quasi ventum
pestiléntem. [2] Et mittam in Baby- Jer. 4, 11; 15, 7.
lónem ventilatóres, et ventilábunt Is. 27, 12.
eam, et demoliéntur terram ejus : Lev. 26, 33. Ez. 5, 10; 12, 15.
quóniam venérunt super eam úndi- Jer. 49, 32;
que in die afflictiónis ejus. [3] Non 36, 26; 50, 27, 30.
tendat qui tendit arcum suum, et
non ascéndat loricátus, nolíte

morrhe, et ses voisines, dit le Seigneur;
un homme n'y habitera pas, et le fils
d'un homme n'y séjournera pas.
[41] » Voilà qu'un peuple vient de l'aqui-
lon, et une grande nation, et un grand
nombre de rois s'élèveront des confins
de la terre. [42] Ils saisiront l'arc et le
bouclier; ils sont cruels et impitoyables;
leur voix comme la mer retentira; et
sur leurs chevaux ils monteront comme
un homme prêt au combat contre toi,
fille de Babylone. [43] Le roi de Babylone
a appris la nouvelle de *leur dessein,* et
ses mains ont défailli; l'angoisse l'a
saisi, *et* la douleur, comme une femme
en travail. [44] Voilà que comme un lion
il montera de l'orgueil du Jourdain vers
une beauté puissante; parce que sou-
dain je le ferai courir vers elle; et quel
est l'élu que je préposerai sur elle? car
qui est semblable à moi? qui tiendra
contre moi? et quel est le pasteur qui
résistera à mon visage? [45] A cause de
cela, écoutez le dessein que le Seigneur
a conçu en *son* esprit contre Babylone,
et les pensées qu'il a méditées contre
la terre des Chaldéens; *il a dit : Je
jure* si les petits des troupeaux ne les
enlèveront pas, et si leur habitation ne
sera pas détruite avec eux. [46] A la voix
de la captivité de Babylone, la terre a
été agitée, et une clameur parmi les na-
tions a été entendue.
LI. [1] » Voici ce que dit le Seigneur :
Voilà que moi je susciterai sur Babylone
et sur ses habitants, qui ont élevé leur
cœur contre moi, comme un vent pes-
tilentiel. [2] Et j'enverrai contre Babylone
des gens le van à la main; et ils la
vanneront, et ils ruineront sa terre. De
tous côtés ils sont venus sur elle au
jour de son affliction. [3] Que celui qui
tend son arc ne le tende pas, et que *nul*
ne monte cuirassé; n'épargnez point

40. *Sodome et Gomorrhe.* Voir la note de *Genèse,* XVIII, 16.— *Un homme n'y habitera pas.* Voir la note sur *Genèse,* XIX, 24.

41. *Un peuple vient de l'aquilon.* Les Perses et les Mèdes.

42. *L'arc et le bouclier.* Voir les figures de IV *Rois,* XV, 19, t. III, p. 837. — *Sur leurs chevaux ils monteront.* Voir les figures de *Esther,* VI, 11, t. III, p. 631.

44. *L'orgueil du Jourdain.* Voir plus haut la note sur XII, 5. — *Quel est l'élu que je préposerai sur elle.* Voir plus haut la note sur XLIX, 19. — *Pasteur.* Voir la note *ibid.*

45. *Je jure si...* Voir plus haut la note sur XLIX, 20.

LI. 1. *Un vent pestilentiel;* en hébreu, *un vent de destruction,* qui sème la ruine et la désolation partout où il passe.

2. *Le van à la main.* Voir la figure de *Ruth,* II, 17, t. II, p. 275.

3. *Que celui...* Les Chaldéens ne pourront ni se défendre avec l'*arc,* ni se protéger avec la *cuirasse;* ils périront tous. — *Ses jeunes hommes;* ses soldats.

*καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐ-
τῆς, καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐ-
τῆς.* 4 *Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ
Χαλδαίων, καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν
αὐτῆς.* 5 *Διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ
Ἰούδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντο-
κράτορος, ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας
ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραήλ.*
6 *Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος, καὶ ἀνα-
σώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ
ἀποῤῥιφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς
ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστι παρὰ κυρίου· ἀντα-
πόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.* 7 *Πο-
τήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου,
μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν· ἀπὸ τοῦ οἴνου
αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθη-
σαν,* 8 *καὶ ἄφνω ἔπεσε Βαβυλὼν, καὶ συνε-
τρίβη. Θρηνεῖτε αὐτὴν, λάβετε ῥητίνην τῇ
διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.* 9 *Ἰα-
τρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη·
ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν, καὶ ἀπέλθωμεν ἕκα-
στος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγικεν εἰς οὐ-
ρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν
ἄστρων·* 10 *ἐξήνεγκε κύριος τὸ κρίμα αὐ-
τοῦ. Δεῦτε, καὶ ἀναγγείλωμεν ἐν Σιὼν τα
ἔργα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*
11 *Παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πλη-
ροῦτε τὰς φαρέτρας. Ἤγειρε κύριος τὸ
πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα
ἡ ὀργὴ αὐτοῦ, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὴν, ὅτι
ἐκδίκησις κυρίου ἐστὶν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐ-
τοῦ ἐστιν.* 12 *Ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε
σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε
φυλακὰς, ἑτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχείρισε,
καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατ-
οικοῦντας Βαβυλῶνα,* 13 *κατασκηνοῦντας
ἐφ' ὕδασι πολλοῖς, καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυ-
ρῶν αὐτῆς. Ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς*

וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ
4 כָּל־צְבָאָהּ׃ וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ
ה כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ כִּי
לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו
מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם
מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה
הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת
כָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן
8 יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃ פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל
וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
9 לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃ רִפִּאנוּ אֶת־
בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ
לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
י וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃ הוֹצִיא יְהוָה אֶת־
צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־
מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־
עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת
12 יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃ אֶל־חוֹמֹת
בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר
הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי
גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־
13 דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃ שֹׁכַנְתְּ עַל־מַיִם
רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת

v. 12. בנ"א יושבי v. 13. שכנת ק'

3. A* (a. *νεαν.*) *τὰς*. 5. A[1]: *Διατί*. A: *ἀπὸ κυρίου. θ.* A[1]* (alt.) *ἀπὸ*. X (pro *ἀδικ.*) : *ἀνομίας*. 6. E: *ἀνασωζέτω*. F* (alt.) *καὶ*. A: *ἀποριφ.* א† *ὁ* (a. *καιρ.*). 7. א (pro *κυρ.*) : *θεοῦ*. X: *ἔπιον*. A[2]† (in f.) *ἔθνη*. 8. E: *ὅπως ἰαθ.* 9. A[1]אF: *Ἐγκαταλείπωμεν*. A: *ἤγγισεν*. X (pro *ἐξῆρ.*) : *καὶ ἐπήρθη*. 10. A[1]: *εἰς Σ.* A* (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. 11. A: *Παρασκευάσατε*. F* *τοῦ*. A: *ἐξολεθρ.* (א: *ἐξωλεθρ.*). F† (a. *κυρίου*) *παρὰ* ...* (alt.) *ἐστίν*. X (pro *λαοῦ*) : *ναοῦ*. 12. F* *φαρέτρ. ἐγείρ.* A: *ἐγείρετε ... ἐνεχείρησεν*. F (pro *ἃ*) : *ὅσα*. 13. X† (ab in.) *καὶ*. F: *κατασκηνοῦσα*. A: *ἀληθ. ἐπὶ τά*.

5. *Le saint d'Israël.* Septante : « les saints d'Israël ».
8. *Poussez des hurlements sur elle.* Septante : « pleurez-la ». — *Prenez de la résine pour sa douleur.* Hébreu : « prenez du baume pour sa plaie ». Septante : « prenez du baume pour sa gangrène ».
9. *Jusqu'aux nues.* Septante : « jusqu'aux astres ».
10. *A fait ressortir notre justice.* Septante : « a prononcé son jugement ».
11. *De son temple.* Septante : « de son peuple ».
13. Hébreu : « toi qui habites près des eaux abondantes et qui abondes en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines (est comble)! »

párcere juvénibus ejus, interfícite
omnem milítiam ejus. 4 Et cadent
interfécti in terra Chaldæórum, et
vulneráti in regiónibus ejus. 5 Quó- Is. 54, 4-6. Joa. 14, 18.
niam non fuit viduátus Israel et Jer. 50, 29. 4 Reg. 19, 22.
Juda a Deo suo Dómino exercítuum :
terra autem eórum repléta est delícto
a sancto Israel.
6 Fúgite de médio Babylónis, et **Tempus ultionis Dei venit.**
salvet unusquísque ánimam suam :
nolíte tacére super iniquitátem Jer. 50, 8. Ap. 18, 1.
ejus : quóniam tempus ultiónis est a Is. 34, 8 ; 63, 4.
Dómino, vicissitúdinem ipse retrí-
buet ei. 7 Calix aúreus Bábylon in Jer. 25, 15, 27. Zach. 12, 2.
manu Dómini, inébrians omnem Agg. 14, 8 ; 17, 2.
terram : de vino ejus bibérunt Is. 21, 9.
gentes et ídeo commótæ sunt. Ap. 14, 8 ; 18, 2. Jer. 46, 11.
8 Súbito cécidit Bábylon, et contríta
est : ululáte super eam, tóllite resí-
nam ad dolórem ejus, si forte sané-
tur. 9 Curávimus Babylónem, et Os. 7, 1. Is. 13, 14.
non est sanáta : derelinquámus eam, Jer. 50, 8, 16. Ps. 56, 11 ; 107, 5.
et eámus unusquísque in terram Ap. 18, 5.
suam : quóniam pervénit usque ad
cœlos judícium ejus, et elevátum
est usque ad nubes. 10 Prótulit Dó- Ps. 47, 9 ; 8, 15 ; 65, 6.
minus justítias nostras : veníte, et Is. 62, 11-12.
narrémus in Sion opus Dómini Dei
nostri.

11 Acúite sagíttas, impléte pháre- **Deus juravit ejus ruinam.**
tras : suscitávit Dóminus spíritum
regum Medórum : et contra Baby- Jer. 46, 3.
lónem mens ejus est ut perdat eam, Is. 13, 17. Dan. 5, 28.
quóniam últio Dómini est, últio Jer. 50, 28.
templi sui. 12 Super muros Babylónis Jer. 50, 2. 2 Reg. 11, 16.
leváte signum, augéte custódiam : 2 Par. 13, 13. Jos. 8, 14.
leváte custódes, præparáte insídias : Jud. 20, 33.
quia cogitávit Dóminus, et fecit
quæcúmque locútus est contra habi-
tatóres Babylónis. 13 Quæ hábitas Ap. 17, 1. Is. 21, 1.
super aquas multas, lócuples in Is. 33, 1.
thesaúris, venit finis tuus pedális

ses jeunes hommes ; tuez toute sa mi-
lice. 4 Et les tués tomberont dans la
terre des Chaldéens, et les blessés dans
ses provinces. 5 Parce qu'Israël et Juda
ne sont pas veufs de leur Dieu, le Sei-
gneur des armées ; mais leur terre a
été remplie de crimes contre le saint
d'Israël.
6 » Fuyez du milieu de Babylone, et
que chacun sauve son âme ; ne vous
taisez point sur son iniquité ; car c'est
le temps de la vengeance du Seigneur ;
lui-même la rétribuera. 7 Babylone a
été une coupe d'or dans la main du
Seigneur ; elle a enivré toute la terre ;
les nations ont bu de son vin, c'est pour
cela qu'elles ont chancelé. 8 Babylone
est tombée subitement, et elle a été
brisée ; poussez des hurlements sur
elle ; prenez de la résine pour sa dou-
leur, afin de voir si elle guérira. 9 Nous
avons soigné Babylone, et elle n'a pas
été guérie ; abandonnons-la et allons
chacun en notre terre, parce que jus-
qu'aux cieux est parvenu son jugement,
et qu'il s'est élevé jusqu'aux nues. 10 Le
Seigneur a fait ressortir notre justice ;
venez, et racontons dans Sion l'ouvrage
du Seigneur, notre Dieu.
11 » Aiguisez les flèches, remplissez
les carquois ; le Seigneur a suscité l'es-
prit des rois des Mèdes, et sa pensée
est contre Babylone afin de la perdre ;
parce que c'est la vengeance du Sei-
gneur, la vengeance de son temple.
12 Sur les murs de Babylone levez l'é-
tendard, augmentez la garde, posez des
sentinelles, préparez les embuscades,
parce que le Seigneur a résolu et il a
accompli tout ce qu'il a dit contre les
habitants de Babylone. 13 *Toi* qui ha-
bites sur de grandes eaux, riche en
trésors, ta fin est venue, c'est le fonde-

5. *Leur terre;* la terre des Chananéens, ou selon d'autres, de Juda et d'Israël. — *Contre le saint d'Israël;* c'est-à-dire commis contre le Seigneur ; littéralement *quant au saint d'Israël, au sujet du saint d'Israël* (*a sancto Israel*) ; ou bien, *par le saint*, etc., en considérant cette expression comme complément du verbe *a été remplie;* mais alors le mot *crimes* (*delicto*) signifiera *peines, châtiments du crime*, comme dans bien d'autres passages de l'Écriture (Glaire).

7. *Une coupe d'or* par laquelle Dieu *a enivré* les peuples du *vin* de sa colère ; il s'est servi de Babylone, dont la gloire était éclatante, comme d'un instrument pour châtier les nations qui l'avaient irrité.

8. *De la résine.* Voir plus haut la note sur VIII, 22.

10. *Notre justice;* littéralement *nos justices;* c'est-à-dire nos justes droits, violés par les Chaldéens.

13. *Toi qui habites sur de grandes eaux.* Babylone était traversée par le grand fleuve de l'Euphrate et tous ses environs étaient arrosés par des canaux dérivés du fleuve. — *Le fondement* est le mot qui nous a paru le plus propre à rendre le latin *pedalis*, c'est-à-dire *relatif au pied*, *concernant le pied*, et dont saint Jérôme a fait un substantif (Glaire).

τὰ σπλάγχνα σου, 14 ὅτι ὤμοσε κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες.

15 κύριος ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανὸν,
16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς
ἐκ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 Ἐματαιώθη
πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐ-
τοῖς. 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.
19 Οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακὼβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστι‖ κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

20 Διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη, καὶ ἐξαρῶ ἐκ
σοῦ βασιλεῖς. 21 Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ
ἵππον καὶ ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν.
22 Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον‖, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα
καὶ γυναῖκα, 23 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ
στρατηγούς σου. 24 Καὶ ἀνταποδώσω τῇ
Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιὼν κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

25 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον, τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ

14 בְּצֵעֵךְ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ
כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ
עָלַיִךְ הֵידָד׃
טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל
נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
17 עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ נִבְעַר
כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף
מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃
18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת
19 פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק
יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
כ מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה
וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְּךָ
21 מַמְלָכוֹת׃ וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ
22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃ וְנִפַּצְתִּי
בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן
וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃
23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ
אִכָּר וְצִמְדּוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת
24 וּסְגָנִים׃ וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל ׀
יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־
עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃
כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־
יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

v. 17. בנ״א הוביש v. 19. מלא

14. A²† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων*. A¹: *καταβέννοντες*. X† (in f.) *λέγοντες* s. *καταλέγοντες ὡς οἱ πατȣ̃ντες ληνόν*. 15. A* (ab init.) *Κύριος* (Fא: *Ὁ*). F* (alt.) *ἐν*. X† (p. alt. *αὐτȣ̃*) *καὶ*. 16. EF: *πλῆθος ἤχȣς ὕδ*. E: *ἐπ' ἐσχ*. Fא* *τῶν*. 17. A¹EF: *Ἐμωράνθη* (l. *Ἐματαιώθη*). A¹: *ἐχώνευσεν*. F: *καὶ ȣ̓κ ἔστ*. 18s. X: *ἐπισκοπῆς*. A¹ (?) : *ἀπολȣ̃νται ȣ̃τοι· αὕτη μερ*. X: *ἡ μερ*. X* *τῷ* (E: *τȣ̃*). A² (pro *κληρον.*) : *ῥάβδος κληρονομίας*. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων*. 20. A (pro *καὶ*) : *κἀγώ*. F (pro *ἐκ σȣ̃*) : *ἐν σοί*. 21. A: *ἀναβάτην*. 22. A²† (p. *γυναῖκα*) *καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ πρεσβύτην καὶ νεανίσκον*. 23. F* *Καὶ-τὸ ποίμν. αὐτȣ̃*. A¹: *ἡγεμόνα*. א* *σȣ*. 24. A: *Βαβυλωνίᾳ*. X: *Χαλδαίαν*. א* *αὐτῶν*. 25. A²† (p. *διεφθ.*) *λέγει κύριος*.

14. *Un chant de joie.* Hébreu : « des cris de guerre ».
16ᵃ. Septante : « comme voix, il a placé dans le ciel le bruit des eaux ». — *Les vents.* Septante : « la lumière ».
17. Septante : « tout homme a tiré vanité de la science, tout orfèvre a été confondu par ses propres statues, car elles furent fondues en vain, elles n'ont pas le souffle ».
19. *Et Israël est le sceptre* manque dans les Septante.
20. *Des royaumes.* Septante : « des rois ».
22. *Je briserai par toi le vieillard et l'enfant* manque dans les Septante.
23. *Les magistrats.* Septante : « tous ses généraux ».

præcisiónis tuæ. [14] Jurávit Dóminus
exercítuum per ánimam suam : Jer. 22, 5. Am. 6, 8.
Quóniam replébo te homínibus Jer. 46, 23; 25, 30.
quasi brucho, et super te celeúma
cantábitur.
[15] Qui fecit terram in fortitúdine **Deus enim potens**
sua, præparávit orbem in sapiéntia Jer. 10, 12-16.
sua, et prudéntia sua exténdit cœlos. Gen. 1, 6. Job, 9, 8.
[16] Dante eo vocem, multiplicántur Ps. 103, 2.
aquæ in cœlo : qui levat nubes ab Jer. 10, 13. Ps. 134, 7.
extrémo terræ, fúlgura in plúviam
fecit : et prodúxit ventum de thesaú-
ris suis. [17] Stultus factus est omnis **et homo debilis.**
homo a sciéntia : confúsus est omnis
conflátor in scúlptili : quia mendax Jer. 10, 14.
est conflátio eórum, nec est spíritus
in eis. [18] Vana sunt ópera, et risu
digna : in témpore visitatiónis suæ
períbunt. [19] Non sicut hæc, pars Jer. 10, 16.
Jacob : quia qui fecit ómnia, ipse
est, et Israel sceptrum hereditátis
ejus : Dóminus exercítuum nomen
ejus.
[20] Collídis tu mihi vasa belli, et **Malum quod fecit Israel reddetur ei.**
ego collídam in te gentes, et dis-
pérdam in te regna : [21] et collídam Jer. 50, 23, 37.
in te equum et équitem ejus : et
collídam in te currum et ascensórem
ejus : [22] et collídam in te virum et
mulíerem : et collídam in te senem
et púerum : et collídam in te júve-
nem et vírginem : [23] et collídam in
te pastórem et gregem ejus : et
collídam in te agrícolam et jugáles
ejus : et collídam in te duces et ma-
gistrátus. [24] Et reddam Babylóni, et Ex. 23, 6, 23. Jer. 51, 6;
cunctis habitatóribus Chaldǽæ, 50, 15, 29; 30, 16. 2 Thes. 1, 6;
omne malum suum, quod fecérunt 2, 8. Ps. 90, 8.
in Sion, in óculis vestris, ait Dó-
minus.
[25] Ecce ego ad te mons péstifer, **In finem perdetur.**
ait Dóminus, qui corrúmpis univér-

ment de ta destruction. [14] Le Seigneur
des armées a juré par son âme, disant :
Je te remplirai d'hommes comme de
bruchus, et on entonnera sur toi un
chant de joie.
[15] » *C'est* lui qui a fait la terre par sa
puissance, préparé l'univers par sa sa-
gesse, et par sa prudence étendu les
cieux; [16] lorsqu'il fait entendre sa
voix, les eaux s'amassent dans le ciel;
c'est lui qui fait monter les nuées des
extrémités de la terre; il a converti les
éclairs en pluie, et il a tiré les vents de
ses trésors. [17] Tout homme est devenu
insensé par sa *propre* science; tout
fondeur a été confondu par son image
taillée au ciseau, parce que c'est une
chose mensongère qu'il a fondue, et
que la vie n'y est pas. [18] Vaines sont
leurs œuvres et dignes de risée; au
temps de leur visite elles périront. [19] Il
n'en est pas ainsi de la part de Jacob,
parce que celui qui a fait toutes ces
choses est lui-même *son partage;* et
Israël est le sceptre de son héritage;
le Seigneur des armées est son nom.
[20] » Tu brises pour moi des instru-
ments de guerre, et je briserai par toi
des nations, et je perdrai entièrement
par toi des royaumes; [21] et je briserai
par toi le cheval et celui qui le monte;
et je briserai par toi le char et celui
qui le monte; [22] et je briserai par toi
l'homme et la femme; et je briserai par
toi le vieillard et l'enfant; et je briserai
par toi le jeune homme et la vierge;
[23] et je briserai par toi le pasteur et son
troupeau; et je briserai par toi le la-
boureur et ses *bœufs* attachés au joug;
et je briserai par toi les chefs et les
magistrats. [24] Et je rendrai à Babylone
et à tous les habitants de la Chaldée
tout leur mal, qu'ils ont fait dans Sion,
à vos yeux, dit le Seigneur.
[25] » Et voilà que je *viens* à toi, mon-
tagne pernicieuse, dit le Seigneur, qui

---

14. *Par son âme;* par lui-même, par sa propre personne. — *Bruchus*, chenille. Les envahisseurs seront aussi nombreux que les chenilles et exerceront les mêmes ravages. — *Un chant de joie;* le chant des guerriers pour s'exciter au combat.

15-19. Ces cinq versets sont la reproduction littérale de x, 12-16. Jérémie insiste à dessein sur la souveraine puissance de Dieu pour ne plus laisser aucun doute dans l'esprit de ceux qui l'écoutaient, augmenter leur confiance dans le secours de Dieu, et les détourner du culte des idoles.

19. *Le sceptre de son héritage;* le royaume sur lequel il étend son sceptre et qu'il gouverne comme son héritage.

21. *Le char et celui qui le monte.* Voir la figure de IV *Rois*, xix, 23, t. II, p. 865.

23. *Le laboureur et ses bœufs attachés au joug.* Voir la figure de III *Rois*, xix, 19, t. II, p. 727. — *Les chefs et les magistrats;* les principaux de la nation et les gouverneurs.

25. *Montagne pernicieuse.* Babylone était située dans une plaine, mais ses édifices dominaient au

ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ κατακυλιῶ
σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος
ἐμπεπυρισμένον, 26 *καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ*
σοῦ λίθον εἰς γωνίαν, καὶ λίθον εἰς θεμέ-
λιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,
λέγει κύριος.
27 *Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε*
ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ᾽ αὐτὴν ἔθνη,
*παραγγείλατε ἐπ᾽ αὐτὴν, *βασιλεῖς ἄρατε*
παρ᾽ ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀχαναζέοις· ἐπιστήσατε
ἐπ᾽ αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ᾽
αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος. 28 *Ἀνα-*
βιβάσατε ἐπ᾽ αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν
Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ.
29 *Ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ ἐπόνεσε, διότι ἐξανέ-*
στη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου, τοῦ
θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν,
καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν. 30 *Ἐξέλιπε*
μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθή-
σονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυνα-
στεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες·
ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρί-
βησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς. 31 *Διώκων εἰς*
ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται, καὶ ἀναγ-
γέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑά-
λωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ. 32 *Ἀπ᾽ ἐσχάτου τῶν*
διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθησαν, καὶ τὰ συ-
στήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ, καὶ ἄν-
δρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.
33 *Διότι τάδε λέγει κύριος· Οἶκοι βασι-*
λέως Βαβυλῶνος, ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθή-
σονται· ἔτι μικρὸν, καὶ ἥξει ὁ ἀμητὸς
αὐτῆς. 34 *Κατέφαγέ με, ἐμερίσατό με, κατ-*
έλαβέ με σκότος λεπτὸν, Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέ με, ὡς δράκων

וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־
26 הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃ וְלֹא־
יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃
27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם
קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ
מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ
עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃
28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־
פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־
29 אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה
ל מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל
לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה
גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ
31 נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃ רָץ לִקְרַאת־רָץ
יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד לְהַגִּיד
לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃
33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃
34 אֲכָלַנוּ הֲמָמַנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין

v. 34. אכלני ק׳ ib. הממני ק׳ ib. הציגני ק׳ ib. בלעני ק׳

25. A: *κατακυλίσω ... ἀπὸ τῶν πετρ.* X* *ὡς.* 26. F: *αἰώνιον ἔσῃ.* ℵ: *εἰς τ. αἰῶνα ἔσῃ.* 27. X: *ἐν σάλπιγγι ἐν ἔθν.* A: *παραγγ. ἐπ᾽ αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρὲθ παρ᾽ ἐμȣ̃.* F: *Ἀραρὰτ* (X: *Ἀρασὲτ*). A: *Ἀσχαναζαίοις* (ℵ: *Ἀσχανάζέοις*, F: *Ἀσκαναζαίοις*). EF: *ἵππων.* 28. X (pro *Ἀναβ.*) : *Ἁγιάσατε ... πλῆθος ἐθνῶν.* A: *ἡγεμόνας* (pro *ἡγȣμένȣς*). ℵ* (bis) *αὐτȣ̃.* A† (in f.) *καὶ πάσης τῆς γῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.* 29. ℵ: *ἀνέστη.* X (pro ult. *καὶ*) : *τȣ̃.* X* *ἐκεῖ.* A (pro *αὐτ͂ν*) : *αὐτȣ̃.* ℵ† (a. *ἐγενήθ.*) *καὶ.* X: *ἐνεπυρίσθησαν.* 31. ℵ: *ἀπαγγέλλων.* 32. E: *ἐπ᾽ ἐσχ.* ℵ: *τῆς διαβάσεως.* A¹ℵ: *συστέματα.* A¹: *ἐνεπρήσθησαν* (l. *ἐνέπρησαν*; F: *ἐνεπυρίσθησαν*). 33. A²F† (p. *κύριος*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ* (X* *βασιλ.* A¹EFℵ: *ἀλοηθήσεται*). 34. X† (a. *κατέλ.*) *καὶ* et (a. *σκότ.*) *ὡς* et (a. *κατέπ.*) *κατέστησέν με ὡς σκεῦος κενὸν καὶ.*

25. *Je t'arracherai d'entre les rochers.* Septante : « je te ferai rouler sur les rochers ».
27. *Annoncez aux rois d'Ararat, de Menni.* Septante : « annoncez contre elle, soulevez les rois en mon nom ».
31. *D'un bout à l'autre* n'est pas dans les Septante.
32. *Aux marais.* Septante : « à leurs barricades ». — *Ont été bouleversés.* Septante : « s'en sont allés ».
33. Septante : « aussi le Seigneur dit : Les palais des rois de Babylone seront battus comme l'aire en été, encore un peu de temps et sa moisson viendra ».
34. *Il m'a rendue comme un vase vide.* Septante : « il m'a surprise comme une obscurité soudaine ».

sam terram : et exténdam manum
meam super te, et evólvam te de
petris, et dabo te in montem com-
bustiónis. 26 Et non tollent de te
lápidem in ángulum, et lápidem in
fundaménta, sed pérditus in ætérnum
eris, ait Dóminus.
27 Leváte signum in terra : clán-
gite búccina in géntibus, sanctificáte
super eam gentes : annuntiáte contra
illam régibus Ararat, Menni, et
Ascenez, numeráte contra eam
Taphsar, addúcite equum quasi
bruchum aculeátum. 28 Sanctificáte
contra eam gentes, reges Médiæ,
duces ejus, et univérsos magistrátus
ejus, cunctámque terram potestátis
ejus.
29 Et commovébitur terra, et con-
turbábitur, quia evigilábit contra
Babylónem cogitátio Dómini, ut
ponat terram Babylónis desértam
et inhabitábilem. 30 Cessavérunt
fortes Babylónis a prælio, habita-
vérunt in præsídiis : devorátum est
robur eórum, et facti sunt quasi
mulíeres : incénsa sunt tabernácula
ejus, contríti sunt vectes ejus. 31 Cur-
rens óbviam curénti véniet : et nún-
tius óbvius nuntiánti, ut annúntiet
regi Babylónis, quia capta est cívi-
tas ejus a summo usque ad sum-
mum : 32 et vada præoccupáta sunt,
et palúdes incénsæ sunt igni, et viri
bellatóres conturbáti sunt.
33 Quia hæc dicit Dóminus exercí-
tuum, Deus Israel : Fília Babylónis
quasi área, tempus tritúræ ejus :
adhuc módicum, et véniet tempus
messiónis ejus. 34 Comédit me, de-
vorávit me Nabuchodónosor rex
Babylónis : réddidit me quasi vas
ináne, absórbuit me quasi draco, re-

Hab. 3, 6. Job, 9, 5. Ap. 8, 8. Ps. 143, 5. Zach. 10, 4. Jer. 25, 9. **Gaudeat omnis terra** Jer. 6, 4 ; 50, 2. Gen. 8, 4. Is. 37, 38. Ps. 44, 9. 4 Reg. 10, 37. Gen. 10, 3. Jer. 39, 1. 3 Reg. 9, 17. **quia ruit Babylon.** Jer. 50, 46 ; 4, 31 ; 6, 24. Is. 13, 8. Ez. 7, 6. Jer. 4, 7 ; 18, 16. Jud. 6, 2. Is. 33, 16. Jer. 50, 37. Is. 43, 14 ; 45, 2. Am. 1, 5. Is. 11, 15. Jer. 50, 38. **Trituratur.** Is. 21, 10 ; 38, 27. Mich. 4, 12. Joel, 4, 13. Ap. 14, 15. Is. 27, 1 ; 51, 9.

corromps toute la terre; et j'étendrai
ma main sur toi, et je t'arracherai
d'entre les rochers, et je ferai de toi
une montagne en combustion. 26 Et on
ne tirera pas de toi une pierre pour un
angle, ni une pierre pour des fonde-
ments; mais tu seras éternellement
détruite, dit le Seigneur.
27 » Levez l'étendard sur la terre; son-
nez la trompette parmi des nations;
consacrez contre elle des nations ; an-
noncez aux rois d'Ararat, de Menni et
d'Ascenez *de marcher* contre elle ; dé-
nombrez contre elle les *soldats du*
Taphsar ; amenez contre elle le cheval,
comme le bruchus armé d'un aiguillon.
28 Consacrez contre elle des nations,
les rois de Médie, ses chefs et tous ses
magistrats, et toute la terre soumise à
sa puissance.
29 » Et la terre sera agitée et troublée ;
parce que contre Babylone s'éveillera
la pensée du Seigneur, afin de rendre
la terre de Babylone déserte et inhabi-
table. 30 Les forts de Babylone ont
cessé le combat; ils sont demeurés
dans les citadelles : leur force a été
dévorée, et ils sont devenus comme
des femmes ; leurs tentes ont été brû-
lées, leurs verrous ont été brisés.
31 Un coureur viendra au-devant d'un
coureur, et un messager à la rencontre
d'un messager, afin d'annoncer au roi
de Babylone que sa ville a été prise
d'un bout à l'autre : 32 et que les gués
sont occupés, et que le feu a été mis
aux marais, et que les hommes de
guerre ont été bouleversés.
33 » Parce que voici ce que dit le
Seigneur des armées, Dieu d'Israël :
La fille de Babylone est comme une
aire : c'est le temps de son battage ;
encore un peu et viendra le temps de
sa moisson. 34 Il m'a mangée, il m'a
dévorée, Nabuchodonosor, roi de Ba-
bylone, il m'a rendue comme un vase
vide, il m'a engloutie comme un dra-

loin cette plaine, comme encore aujourd'hui les ruines du Birs-Nimroud, sur l'emplacement de la tour de Babel. Babylone peut être aussi appelée au figuré une montagne, à cause de sa force et de sa puissance.

26. *On ne tirera pas de toi une pierre pour un angle...* On ne te reconstruira plus. Lorsque les rois de Babylone voulaient relever un édifice, ils cherchaient tout d'abord à l'angle du monument les tablettes qui y étaient cachées et qui relataient l'histoire de la fondation.

27. *Levez l'étendard.* Voir la figure p. 799. — *Consacrez contre elle...* Voir plus haut la note sur VI, 4. — *Ararat... Menni... Ascenez;* provinces d'Arménie. — *Taphsar* paraît signifier la même chose que *satrape*, en Perse ; c'est-à-dire gouverneur de province, sans exclure le titre de chef de troupes.

34. *Il m'a mangée, il m'a dévorée.* C'est la nation juive qui parle ainsi, comme il paraît par le verset suivant. — *De plus délicieux;* c'est le sens du mot *tendreté* (*teneritudine*) de la Vulgate expliqué par le texte original (Glaire).

ἔπλησε τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς
μου. 35 Ἔξωσάν με οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ
ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοι-
κοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατ-
οικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ.
36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου, καὶ ἐκδικήσω τὴν
ἐκδίκησίν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν
αὐτῆς, καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ
ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν[11], καὶ οὐ κατ-
οικηθήσεται. 38 Ὅτι ἅμα ὡς λέοντες ἐξη-
γέρθησαν, καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων. 39 Ἐν
τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς,
καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσι, καὶ
ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἐξε-
γερθῶσι, λέγει κύριος. 40 Καὶ καταβίβασον
αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγήν, καὶ ὡς κριοὺς
μετ' ἐρίφων.
41 Πῶς ἑάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα
πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς
ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; 42 Ἀνέβη ἐπὶ
Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐ-
τῆς, καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ
πόλεις αὐτῆς ὡς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ
κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ κατα-
λύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου. 44 Καὶ ἐκ-
δικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέ-
πιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ
συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη, [καὶ
γε τεῖχος Βαβυλῶνος πεσεῖται. 45 Ἐξέλθετε
ἀπὸ μέσου αὐτοῦ, λαὸς ἐμός, καὶ σώσατε
ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυ-
μοῦ κυρίου. 46 Μήποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδία
ὑμῶν, καὶ φοβηθῆτε διὰ τὴν ἀκοήν, ἣ ἀκου-

34. X† (a. ἐπλ.) καὶ. 35. א (pro μόχθ.) : ἐχθροί (X: νεφροί). X: Χαλδαίαν. 36. A[1*] καὶ ἐκδ. τ. ἐκδ. σ. א (pro ξηρ.) : ἐξαρῶ. A[1]: γῆν (pro πηγήν). 37. A[2]† (p. εἰς ἀφανισμ.) καὶ εἰς κατοικίαν δρακόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς συριγμόν (F: κατοίκησις δρακ., ἀφανισμός, συριγμός). 38. A: Ὡς λ. ἐξηγ. ἅμα καὶ (X: Ἅμα ἐπὶ τὸ αὐτὸ κτλ.). X: ἐξερεύξονται (pro ἐξηγ.). A[2]† (a. ὡς σκύμ.) οἱ νεανίσκοι αὐτῶν (X alio nexu). 39. א: ὅπ. καθαρῶσιν. A[1]: ὑπνώσουσιν. F: ἐγερθῶσιν (X: διεγερθ.). 40. A* (ab in.) Καὶ. א: καταβιβάσω. 41. A[2]† (p. ἑάλω) Σισάχ (F: Σεσάκ). F† (a. τοῖς) πᾶσι. 42. F* καὶ. E: κατελήφθη. 43. A[2]F† (p. αὐτῆς) εἰς ἀφανισμόν. A* (a. pr. γῆ) ὡς. אF: οὐδεὶς (X: οὐδεὶς ἄνθρωπος). Fא: καταλύσῃ. 44. A[2] (pro Βαβυλῶνα) : τὸν Βὴλ ἐν Βαβυλῶνι. X (pro αὐτῆς) : αὐτοῦ. A: ἔτι πρὸς αὐτήν. 44 a verbis καίγε τεῖχ. B. usque ad verba τραυματ. Ἰσρ. ỳ. 49* A[1]Bא († A[2]F; † etiam X sed hic illic diverse). 44. X (pro πεσ.) : ἔπεσεν. 45. X: Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῆς, λαός μου, καὶ σώζετε... 46. X: μήποτε δειλιάσῃ...

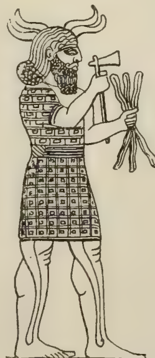
לה מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃ חֲמָסִי
וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר
יְרוּשָׁלָ‍ִם׃
36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־
רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי
אֶת־יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃
37 וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה
38 וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ יַחְדָּו כַּכְּפִרִים
39 יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ בְּחֻמָּם
אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים
לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא
מ יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃ אוֹרִידֵם כְּכָרִים
לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃
41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
42 בַּגּוֹיִם׃ עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן
43 גַּלָּיו נִכְסָתָה׃ הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ
צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־
44 אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃ וּפָקַדְתִּי
עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ
מִפִּיו וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־
מה חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃ צְאוּ מִתּוֹכָהּ
עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן
46 אַף־יְהוָה׃ וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ

v. 34. הדיחני ק׳ v. 40. בנ״א ב׳ דגושה

37. Une partie de ce verset manque dans les Septante.
38. Septante : « car ils se levèrent ensemble comme des lions et comme des lionceaux ».
41a. Septante : « comment a été prise et pillée celle qui faisait l'orgueil de toute la terre ».
43a. Septante : « ses villes sont devenues comme une terre sans eau et sans chemin ».
44. *Je visiterai Bel à Babylone.* Septante : « je tirerai vengeance de Babylone ». La fin du verset manque dans les Septante.
45-48. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

plévit ventrem suum teneritúdine
mea, et ejécit me. 35 Iníquitas advér- Abd. 9. Gen. 4, 30.
sum me, et caro mea super Babyló- Mat. 23, 35; 27, 25.
nem, dicit habitátio Sion : et sanguis
meus super habitatóres Chaldææ,
dicit Jerúsalem.
36 Proptérea hæc dicit Dóminus : **prædabitur.**
Ecce ego judicábo causam tuam, et Jer. 50, 34; 51, 6, 11.
ulcíscar ultiónem tuam, et desértum Jer. 50, 38;
fáciam mare ejus, et siccábo venam 9, 11; 10, 22; 50, 13.
ejus. 37 Et erit Bábylon in túmulos, Is. 19, 1; 21, 1. Ap. 18, 2.
habitátio dracónum, stupor, et sí- Jer. 42, 18; 49, 17, 33; 2, 15.
bilus, eo quod non sit habitátor. Am. 3, 4. Is. 5, 29.
38 Simul ut leónes rúgient, excú-
tient comas véluti cátuli leónum.
39 In calóre eórum ponam potus
eórum, et inebriábo eos, ut sopián- Jer. 25, 27. Dan. 5, 1.
tur, et dórmiant somnum sempitér- Is. 29, 10.
num, et non consúrgant, dicit Dó- Ps. 75, 6.
minus. 40 Dedúcam eos quasi agnos Jer. 11, 19; 50, 27; 48, 15.
ad víctimam, et quasi aríetes cum Is. 34, 6; 53, 7. Ez. 39, 18.
hœdis.
41 Quómodo capta est Sesach, et **Olim inclyta fiet deserta.**
comprehénsa est ínclyta univérsæ
terræ? quómodo facta est in stupó- Jer. 25, 26; 49, 25.
rem Bábylon inter gentes? 42 Ascén- Jer. 50, 42; 46, 7-8.
dit super Babylónem mare, multi- Is. 8, 7-8; 17, 12. Ez. 26, 3.
túdine flúctuum ejus opérta est.
43 Factæ sunt civitátes ejus in
stupórem, terra inhabitábilis et de-
sérta, terra in qua nullus hábitet, Jer. 48, 9; 49, 18, 33; 50, 12.
nec tránseat per eam fílius hóminis.
44 Et visitábo super Bel in Babylóne, Bar. 6, 40. Jer. 50, 2.
et ejíciam quod absorbúerat de ore Jer. 51, 6; 50, 8.
ejus, et non cónfluent ad eum ultra Ap. 18, 4.
gentes, síquidem et murus Babyló-
nis córruet.
45 Egredímini de médio ejus pó- **Egrediatur populus.**
pulus meus : ut salvet unusquís-
que ánimam suam ab ira furóris
Dómini. 46 Et ne forte molléscat
cor vestrum, et timeátis audítum,

gon, il a rempli son ventre de ce que
j'avais de plus délicieux et il m'a reje-
tée. 35 L'iniquité *commise* contre moi
et ma chair *sont retombées* sur Baby-
lone, dit l'habitation de Sion, et mon
sang sur les habitants de la Chaldée,
dit Jérusalem.
36 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur : Voilà que moi je jugerai
ta cause, et j'exercerai ta vengeance :
je sécherai sa mer et je tarirai sa source.
37 Et Babylone sera un monceau de
pierres, une demeure de dragons, *un
objet* de stupeur et de sifflement, parce
qu'il n'y a point d'habitant.
38 » *Tous* ensemble ils rugiront
comme des lions, ils secoueront *leur* cri-
nière comme de petits lions. 39 Dans leur
chaleur je *leur* donnerai leurs boissons,
et je les enivrerai, afin qu'ils s'assoupis-
sent, et qu'ils dorment un sommeil éter-
nel, et qu'ils ne se relèvent point, dit
le Seigneur. 40 Je les conduirai comme
des agneaux pour *servir* de victimes,
comme des béliers avec des chevreaux.
41 » Comment a été prise Sésach? et
comment a été emportée *la ville* illus-
tre dans toute la terre? comment Ba-
bylone est-elle devenue un objet de
stupeur parmi les nations? 42 La mer
est montée sur Babylone; par la mul-
titude de ses efforts elle a été cou-
verte. 43 Ses cités sont devenues un
objet de stupeur, une terre inhabitable
et déserte, une terre dans laquelle nul
n'habite, et où ne passe pas le fils d'un
homme. 44 Et je visiterai Bel à Baby-
lone, et je ferai sortir de sa bouche ce
qu'il avait absorbé; et les nations
n'afflueront plus vers lui, puisque le
mur même de Babylone croulera.
45 » Sortez d'au milieu d'elle, mon
peuple, afin que chacun sauve son
âme de la colère du Seigneur;
46 et pour que votre cœur ne mol-
lisse pas, et que vous ne craigniez



Le dieu Bel (℣. 44). (D'après Layard).

35. *Ma chair;* c'est-à-dire mes enfants tués. — *L'habitation;* dans l'hébreu : *l'habitante.*

36. *Je sécherai sa mer et je tarirai sa source.* Cette prophétie fut accomplie littéralement, lorsque Cyrus, qui accompagnait Darius, son oncle, détourna les eaux de l'Euphrate qui traversaient Babylone, et dessécha ainsi le lit du fleuve. — *Sa mer* désigne ici l'Euphrate.

37. *Dragons;* chacals. — *Objet de stupeur;* d'étonnement et d'effroi. — *De sifflement;* de moquerie.

39. *Je les enivrerai.* Cyrus prit Babylone pendant que les habitants étaient adonnés à des festins.

40. *Agneaux... béliers... chevreaux;* toutes les classes de la population de Babylone.

41. *Sésach.* Voir plus haut la note sur XXV, 26.

42. *La mer;* l'armée ennemie.

44. *Bel.* Voir plus haut la note sur L, 2. Voir aussi la note sur *Isaïe,* XLVI, 1. — *Le mur... de Babylone croulera.* Les murs de Babylone semblent être regardés ici comme un sanctuaire de Bel; la muraille extérieure longue de 480 stades portait le nom de : Imgurbel, c'est-à-dire *Bel* protège, et la muraille intérieure, longue de 360 stades, s'appelait : Nivittibel, ce qui signifie *résidence de Bel.*

45. *Son âme;* hébraïsme, pour *sa personne, sa vie.*

σθήσεται ἐν τῇ γῇ, καὶ ἥξει ἐν ἐνιαυτῷ ἡ ἀκοὴ, καὶ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοὴ, ταλαιπωρία, καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύων ἐπὶ κυριεύοντα.

47 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνθήσεται, πάντες τραυματίαι αὐτῶν πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς.*
48 *Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βοῤῥᾶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολοθρεύοντες, λέγει κύριος·* 49 *καί γε Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησε τοὺς τραυματίας Ἰσραὴλ*], *καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.* 50 *Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε, καὶ μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.* 51 *Ἠσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰςῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.*

52 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι·* 53 *ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανὸς, καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ τὰ τείχη ἰσχύϊ αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολοθρεύοντες αὐτὴν, λέγει κύριος.* 54 *Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,* 55 *ὅτι ἐξωλόθρευσε κύριος τὴν Βαβυλῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλὰ, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς·* 56 *ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι*

בַשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא בַשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְחָמָס בָּאָרֶץ מֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־
פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־
48 חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃ וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל
שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן
49 יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה׃ גַּם־
בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל
נ נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃ פְּלֵטִים
מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק
אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַםִ תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃
51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־
מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃
52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ
53 יֶאֱנֹק חָלָל׃ כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם
וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ
54 שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ קוֹל זְעָקָה
מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃
נה כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה
קוֹל גָּדוֹל וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים
56 נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃ כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־
בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה
קַשְּׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם

v. 46. בנ"א אל

46. X: *ἐν τῇ ἀκοῇ τῇ ἀκȣσθησομένῃ ... καὶ εἰςελεύσεται ἐν τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ ἡ ἀκοή, καὶ ἡ ἀκοὴ καὶ ἡ ἀδικία ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐξȣσιαστὴς ἐπ' ἐξουσιαστήν, παραβολὴ ἐπὶ παραβολήν* (Al. paulo al.). A² (pro *ἐνιαυτὸν* F) : *ἐνετὸν* (?). 47. X: ... *καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὰ γλ. ... ἡ γῆ αὐτῆς καταισχυνθ. καὶ πάντες τρ.* ... 48. X: *Καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ Β. ... ὅτι ἀπὸ β. ἥξȣσιν οἱ διαφθείροντες αὐτήν, φησὶν κ.* 49. X: *καὶ μέντοι ἐν Βαβυλῶνι τȣ̃ πεσεῖν τραυμ. Ἰσρ. ἐν αὐτῇ* (Al.: *καίγε Βαβυλὼν τὸ ποιεῖν τραυμ. Ἰσρ.*). א (pro *τραυμ. πάσ. τ. γ.*) : *καὶ πάντα τὰ ἔθνη.* 50. F (pro *ἐκ γῆς*) : *ἀπὸ ῥομφαίας* (X: *ἐκ μαχαίρας*). A* (a. *μὴ*) *καὶ*. א: *ἵστ. εἰς γῆν μακρόθ.* F: *μνήσθ. οἱ μακρ.* א: *ἀναβάτω* (X: *ἀναβῆτε*). 51. א: *ὀν. ὑμῶν.* F† (a. *εἰςῆλθ.*) *ὅτι*. 52. א: *Διὰ τȣ̃το, τάδε λέγει κύριος, ἰδȣ̀ ἡμ. ἐρχ. καὶ ἐκδ. τά.* 53. A: *ὀχυρ. ὕψος ἰσχύος αὐτῆς ... ἐξολεθρ.* 54. A: *ἐκ γῆς* X. 55. A: *ἐξωλεθρ.* 56. X: *ἡττήθη τὰ τόξα.* Fא* *ὁ.* F* *ὁ.* E: *ἀνταποδιδȣ̀ς* (F: *ὁ ἀνταποδιδών*. Al.: *ἀνταποδότης* [* sq. *αὐτοῖς*]). X† (a. *κύρ.*) *αὐτός*. A† (in f.) *αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν.*

48. Hébreu : « sur Babylone pousseront des cris d'allégresse les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment; parce que du nord viendront contre elle les destructeurs, dit Jahvéh ».
49. La première partie du verset manque aussi dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
51b. Septante : « des étrangers sont entrés dans nos sanctuaires, dans la maison du Seigneur ».
52. *Mugiront des blessés.* Septante : « tomberont les blessés ».
56. *Un spoliateur.* Septante : « le malheur ». — *Puissant vengeur* n'est pas dans les Septante.

qui audiétur in terra : et véniet in
anno audítio, et post hunc annum Mat. 24, 6. Luc. 21, 28.
audítio : et iníquitas in terra, et do-
minátor super dominatórem.

47 Proptérea ecce dies véniunt, et Confundetur.
visitábo super sculptília Babylónis : Jer. 50, 2;
et omnis terra ejus confundétur, et 48, 13; 51, 4.
univérsi interfécti ejus cadent in mé-
dio ejus. 48 Et laudábunt super Ba- Is. 44, 23; 49, 13.
bylónem cœli et terra, et ómnia quæ Ps. 95, 10-11. Ap. 18, 20.
in eis sunt : quia ab aquilóne vénient Jer. 50, 3, 9, 41.
ei prædónes, ait Dóminus. 49 Et quó-
modo fecit Bábylon ut cáderent oc-
císi in Israel : sic de Babylóne cadent
occísi in univérsa terra. 50 Qui fu-
gístis gládium, veníte, nolíte stare :
recordámini procul Dómini, et Jerú- Jer. 50, 8. Ps. 136, 5.
salem ascéndat super cor vestrum. Ez. 20, 32.
51 Confúsi sumus, quóniam audívi- Ps. 43, 15-16; 78, 4; 101, 17-20.
mus oppróbrium : opéruit ignomínia Is. 62, 6-7.
fácies nostras, quia venérunt aliéni
super sanctificatiónem domus Dó-
mini.

52 Proptérea ecce dies véniunt, ait Ob superbiam cadet.
Dóminus, et visitábo super sculptília
ejus, et in omni terra ejus múgiet Ez. 26, 15.
vulnerátus. 53 Si ascénderit Bábylon
in cœlum, et firmáverit in excélso Jer. 49, 16. Abd. 4. Ps. 138, 8.
robur suum : a me vénient vastatóres Job, 20, 6. Is. 14, 12.
ejus, ait Dóminus. 54 Vox clamóris Hab. 2, 9. Mat. 11, 23.
de Babylóne, et contrítio magna de
terra Chaldæórum : 55 quóniam Jer. 48, 3; 50, 22, 26.
vastávit Dóminus Babylónem, et
pérdidit ex ea vocem magnam : et
sonábunt fluctus eórum quasi aquæ
multæ : dedit sónitum vox eórum : Is. 17, 12.
56 quia venit super eam, id est super
Babylónem, prædo, et apprehénsi Jer. 51, 6, 24. Ps. 93, 1.
sunt fortes ejus, et emárcuit arcus Jer. 49, 35. Deut. 32, 35.
eórum, quia fortis ultor Dóminus

pas le bruit qui s'entendra sur la terre ;
car dans une année viendra une nou-
velle; et après cette année, une *autre*
nouvelle; et l'iniquité sur la terre, et
dominateur sur dominateur.
47 » A cause de cela, voilà que des
jours viennent, et je visiterai les images
taillées au ciseau de Babylone; et toute
sa terre sera couverte de confusion, et
tous ses tués tomberont au milieu
d'elle. 48 Et les cieux et la terre et
tout ce qui est en eux loueront *le Sei-*
gneur au sujet de Babylone ; parce que
ses spoliateurs viendront de l'aquilon,
dit le Seigneur. 49 Et comme Babylone
a fait que des tués sont tombés en Is-
raël, ainsi de Babylone tomberont des
tués dans toute la terre. 50 *Vous* qui
avez fui le glaive, venez, ne vous arrê-
tez point; souvenez-vous de loin du
Seigneur, et que Jérusalem monte
dans votre cœur. 51 Nous avons été
confondus, parce que nous avons en-
tendu l'opprobre; l'ignominie a cou-
vert nos faces, parce que sont venus
des étrangers contre le sanctuaire de
la maison du Seigneur.
52 » A cause de cela, voilà que des
jours viennent, dit le Seigneur, et je
visiterai ses images taillées au ciseau ;
et dans toute sa terre mugiront des
blessés. 53 Quand Babylone serait mon-
tée jusqu'au ciel, et qu'elle aurait
affermi en haut sa force, de moi lui
viendront ses dévastateurs, dit le Sei-
gneur. 54 Voix de clameur *qui s'élève*
de Babylone, et grande destruction de
la terre des Chaldéens; 55 parce que le
Seigneur a ravagé Babylone, et détruit
en elle une grande voix; et leurs flots
retentiront comme de grandes eaux;
leur voix a eu un retentissement;
56 parce qu'il est venu sur elle, c'est-à-
dire sur Babylone, un spoliateur, et
que ses braves ont été pris, et que leur
arc a perdu sa force; parce que le Sei-
gneur, puissant vengeur, la rétribuera

46. *Que votre cœur ne mollisse pas*, par la peur. — *Le bruit* des préparatifs de guerre qui se feront contre Babylone. — *Dans une année viendra une nouvelle;* les mauvaises nouvelles augmenteront d'année en année. — *Dominateur sur dominateur*. Baltassar, qui commandait pour son père Nabonide, et Cyrus se succéderont dans un court espace de temps.

47. *A cause de cela;* à cause des crimes de Babylone. — *Je visiterai ;* je détruirai. — *Les images taillées au ciseau;* les idoles.

48. *Les cieux et la terre... loueront le Seigneur;* parce que le châtiment de la ville superbe montrera que Dieu est le seul maître du ciel et de la terre.

49. *Comme Babylone a fait... ainsi*..... C'est la peine du talion appliquée à la cité oppressive.

50. *Vous qui avez fui le glaive;* Juifs, qui avez été épargnés par le vainqueur. — *Que Jérusalem monte dans votre cœur;* souvenez-vous de Jérusalem.

51. *Nous avons été confondus*. Plainte des Juifs, racontant l'humiliation profonde qu'ils éprouvaient quand on leur reprochait d'adorer un Dieu qui n'avait pu garder son propre sanctuaire.

53. *Quand Babylone serait montée jusqu'au ciel.* On dit que les murs de la ville s'élevaient jusqu'à 150 pieds au-dessus du sol. Il s'agit surtout ici de l'orgueil de Babylone.

Epilogus. — *Perfecta adimpletio prophetiarum (LII).*

ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς. 57 ¹*Κύριος
ἀνταποδίδωσι*¹, *καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγε-
μόνας αὐτῆς, καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ
τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς,
κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.* 58 *Τάδε
λέγει κύριος· Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύν-
θη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ
αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιάσουσι λαοὶ εἰς κενὸν, καὶ ἔθνη
ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.*
59 *Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἱερεμίᾳ
τῷ προφήτῃ, εἰπεῖν τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Νηρείου
υἱοῦ Μαασαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδε-
κίου βασιλέως Ἰούδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ
Σαραίας ἄρχων δώρων.* 60 *Καὶ ἔγραψεν
Ἱερεμίας πάντα τὰ κακὰ ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυ-
λῶνα ἐν βιβλίῳ, πάντας τοὺς λόγους τούτους
τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.* 61 *Καὶ
εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Σαραίαν· Ὅταν ἔλθῃς
εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους,* 62 *καὶ ἐρεῖς· Κύριε,
κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν, καὶ τοῦ μὴ εἶναι
ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.*
63 *Καὶ ἔσται, ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν
τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ
λίθον, καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐ-
φράτου,* 64 *καὶ ἐρεῖς· Οὕτως καταδύσεται
Βαβυλὼν, καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου
τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν*¹.

LII. *Ὄντος εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίου
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβα-*

57. X (pro *ἡγεμ.*) : *ἡγȣμένȣς*. A[2]: *τοὺς σοφ. αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ τοὺς στρατ. αὐτῆς καὶ τοὺς δυνατοὺς αὐτῆς, καὶ ὑπνώσουσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ μὴ ἐξεγερθῶσιν*. 58. F† (p. *κύρ.*) *παντοκράτωρ* (X: *τῶν δυνάμεων*). E† (p. *Τεῖχ.*) *βασιλέως*. F† (p. *ἐμπυρ.*) *ἐν πυρί* et * *ȣ*. 59. X: *Σαρέᾳ* (eti. sqq.). A: *Μαασσαίȣ ... ἐν τῷ τετ. ἔτει*. 60. A[1]: *Ἰηρεμ.* A[1]E* *τȣτ.* A: *ἐγγεγραμμ.* X: *σύμπαντας* (eti. ℣. 61). 62. X* (pr.) *καὶ*. Fא* (semel) *κύριε*. A: *ἐξολεθρ.* F: *κατοικȣ̃ντα*. 63. X* *ἔσται*. A[1]: *ἀναγιγνώσκων* (l. *τȣ̃ ἀναγιγνώσκειν*). A[1]: *αὐτῷ* (l. *ἐπ' αὐτὸ*; X: *ἐπ' αὐτῷ*). א: *ἐπιρρήψεις ... εἰς τὸ μέσ.* 64. A[1]* (alt.) *καὶ*. A[2]† (in f.) *Καὶ ἔστησαν ἐνταῦθα οἱ λόγοι Ἱερεμίου* (X: *Καὶ ἔστ. ἕως ἐντ. κτλ.* F: *Καὶ ἐκλείψει ἕως τȣ́τȣ τὰ ῥήματα τȣ̃ Ἱερ.*). — 1. A[1]: *Ὄντος δευτέρȣ καὶ εἰκ. ἔτ. Σ.* (*... ἑνὸς ...* A[2]; X: *εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἔτȣς ἦν Σεδεκίας*). E† *ȣ̓ν* (a. *Σεδ.*).

57 יְשַׁלֵּם׃ וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־
עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
58 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר
וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ
עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃
59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה
ס שַׂר־מְנוּחָה׃ וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־
סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
61 הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ
יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת
63 עוֹלָם תִּהְיֶה׃ וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
64 וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃ וְאָמַרְתָּ
כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי
הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ
עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
LII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

v. 58. פתח באתנח

57. *Des armées.* Septante : « Tout-puissant ».

58[b]. Hébreu : « ainsi les peuples auront travaillé pour rien et les nations se seront donné beaucoup de peine pour le feu ». Voir *Habacuc*, II, 13.

59. *Prince de la prophétie.* Septante : « chef des dons ».

64. La fin du verset manque dans les Septante.

Épilogue. — *Parfait accomplissement de ces prophéties (LII).*

reddens retríbuet. [57] Et inebriábo
príncipes ejus, et sapiéntes ejus, et
duces ejus, et magistrátus ejus, et
fortes ejus : et dórmient somnum
sempitérnum, et non expergiscéntur,
ait rex, Dóminus exercítuum nomen
ejus. [58] Hæc dicit Dóminus exercí-
tuum : Murus Babylónis ille latíssi-
mus suffossióne suffodiétur, et portæ
ejus excélsæ igni comburéntur, et la-
bóres populórum ad níhilum, et gén-
tium in ignem erunt, et disperíbunt.
[59] Verbum, quod præcépit Jere-
mías prophéta Saraíæ fílio Neríæ fílii
Maasíæ, cum pérgeret cum Sedecía
rege in Babylónem, in anno quarto
regni ejus : Saraías autem erat prin-
ceps prophétiæ. [60] Et scripsit Jere-
mías omne malum, quod ventúrum
erat super Babylónem, in libro uno :
ómnia verba hæc, quæ scripta sunt
contra Babylónem.
[61] Et dixit Jeremías ad Saraíam :
Cum véneris in Babylónem, et vidé-
ris, et légeris ómnia verba hæc, [62] di-
ces : Dómine tu locútus es contra
locum istum ut dispérderes eum :
ne sit qui in eo hábitet ab hómine
usque ad pecus, et ut sit perpétua
solitúdo. [63] Cumque compléveris lé-
gere librum istum, ligábis ad eum
lápidem, et projícies illum in médium
Eúphraten, [64] et dices : Sic submer-
gétur Bábylon, et non consúrget a
fácie afflictiónis, quam ego addúco
super eam, et dissolvétur.
Hucúsque verba Jeremíæ.
LII. [1] Fílius vigínti et unius anni
erat Sedecías cum regnáre cœpísset :
et úndecim annis regnávit in Jerú-

Jer. 51, 7, 39; 16, 18; 50, 35, 26. Luc. 23, 41. Is. 63, 6. Jer. 25, 15, 16, 27; 49, 18. Ps. 23, 10.

Is. 2, 12, 15. Hab. 2, 13.

Litteræ dantur Saraiæ

Jer. 36, 2.

qui eas legere et submergere debet.

Ap. 18, 21. Mat. 18, 6.

Jer. 50, 1.

Epilogus.

Jer. 37, 1, 39. 4 Reg. 24, 18. 2 Par. 36, 11.

très certainement. [57] Et j'enivrerai ses
princes, et ses sages, et ses chefs, et
ses magistrats, et ses braves; et ils
dormiront un sommeil éternel; et ils
ne se réveilleront pas, dit le roi; le
Seigneur des armées est son nom.
[58] Voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées : Ce mur très large de Babylone
sera sapé entièrement; et ses portes
élevées seront brûlées par le feu; les
travaux des peuples *seront réduits* au
néant, et *ceux* des nations seront *livrés*
au feu et périront entièrement ».
[59] Ordre que donna Jérémie, le pro-
phète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de
Maasias, lorsqu'il allait avec le roi Sé-
décias, à Babylone, la quatrième année
de son règne; or Saraïas était prince
de la prophétie. [60] Et Jérémie écrivit
tout le mal qui devait venir sur Baby-
lone dans un seul livre, toutes ces pa-
roles qui ont été écrites contre Baby-
lone.
[61] Et Jérémie dit à Saraïas : « Lors-
que tu seras venu à Babylone, et que
tu auras vu, et que tu auras lu toutes
ces paroles, [62] tu diras : Seigneur,
c'est vous qui avez parlé contre ce
lieu-ci, afin de le perdre entièrement,
pour qu'il n'y ait *personne* qui l'habite
depuis l'homme jusqu'à la bête, et afin
qu'il soit une éternelle solitude. [63] Et
lorsque tu auras achevé de lire ce livre,
tu y attacheras une pierre et tu le jette-
ras au milieu de l'Euphrate; [64] et tu
diras : Ainsi sera submergée Baby-
lone, et elle ne se relèvera pas, à cause
de l'affliction que moi j'amène sur elle;
et elle sera détruite ».
Jusqu'ici *ce sont* les paroles de Jéré-
mie.

LII. [1] Sédécias était âgé de vingt
et un ans lorsqu'il commença à régner;
et il régna onze ans dans Jérusalem;

59. *Saraïas, fils de Nérias,* devait être un frère de Baruch, secrétaire de Jérémie. — *Prince de la prophétie;* c'est-à-dire, selon les uns, un des premiers d'entre les prophètes, chef de l'ambassade, et chargé de porter la parole au roi de Babylone. L'hébreu porte, *prince de repos* (*sar menoukhâ*), que quelques-uns expliquent par *grand chambellan*, quelques autres par *prince de Menoukha*, ville ou canton, et d'autres autrement. Presque partout ailleurs la Vulgate a rendu l'hébreu [*menoukhâ*] par *repos* (*requies*) (Glaire).

60. *Ces paroles;* ou *ces choses;* car le terme hébreu correspond aux deux significations.

64. *Jusqu'ici...;* ces paroles ne sont pas de Jérémie; mais de celui qui a recueilli ses ouvrages.

Épilogue, LII.

LII. 1. Le livre de Jérémie se termine par un chapitre qui en forme la conclusion, montrant comment les prophéties qu'il contient sur la ville sainte ont été accomplies; il raconte la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, après deux ans de siége, 1-6; les malheurs de Sédécias, 7-11; l'incendie de la capitale, 12-13; la déportation des habitants, sauf les pauvres ouvriers, 14-16; l'enlèvement des vases sacrés du temple, 17-23; le dénombrement de ceux qui ont été emmenés en captivité à trois reprises diverses, 24-30, et l'adoucissement apporté aux maux de Jéchonias, 31-34. — Ce chapitre, qui est purement historique, ne contient presque rien de plus que ce qui est rapporté IV *Rois*, XXIV, 18-20; XXV, 1-21, 27-30. On croit généralement que ce chapitre 52e n'est pas de Jérémie; quelques-uns l'attribuent à Esdras. Il est certain que ce qui est rapporté ici de Joachin, que le roi de Babylone Évilmérodach traita avec bienveillance (℣. 31), n'eut lieu qu'après la mort du prophète.

Epilogus. — *Perfecta adimpletio prophetiarum (LII).*

σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμειτάαλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά. 2 [Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Ἰωακείμ· 3 ὅτι ὀργὴ κυρίου ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδα, ἕως οὗ τοῦ ἀποβαλεῖν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀφέστησε Σεδεκίας ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος].

4 Καὶ ἐγένετο τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν, καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ. 5 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ, 6 ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς, καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 7 Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης, ἀναμέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἄραβα. 8 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἱεριχὼ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθὰ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 10 Καὶ ἔσφαξε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθά. 11 Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις· Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ

1. א* ἐν Ἱερȣσ. A: Ἀμιτάαλ (F: Ἀμιτάλ). A¹: Δοβενά (?). 2s.* A¹Bא (A²†; Al.: ... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ὅτι ἐπὶ τὸν θ. κ. ἦν Ἱερȣσ. καὶ Ἰȣ́δα, ἕως ἀνέῤῥιψεν)... A²: ἐνώ. κυρ., ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ· ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρ. ἐγένετο κατὰ Ἱερ. καὶ Ἰούδα, ἕως ου ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἐκ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστη Σεδεκίας τοῦ βασιλέως B. 4. A¹: ἑβδόμῳ (pro δεκάτῳ). A¹E: περιεχαράκωσεν (F: παρενέβαλον ἐπ') ... περιῳκοδόμησεν (F: ᾠκοδόμησαν ἐπ'). A¹: τετραπόδοις (* λίθ.) (E: τετραπόδοις λίθοις, F: περίτειχος). 5. X: τȣ̃ βασιλέως Σεδεκίȣ. 6. A²EF† (in.) Ἐν μηνὶ τῷ τετάρτῳ. A¹F* (alt.) ἐν. A: ἐν ἐνάτῃ. 7. A²F† (p. πολεμισ.) ἔφυγον καὶ. A²† (p. ἐξ.) ἐκ τῆς πόλεως. A (pro τȣ̃ τείχȣς) : τῆς πύλης. A¹; ἐκύκλωσαν (l. κύκλῳ). E: εἰς ὁδὸν. Fא* (sq.) τὴν. 8. א* ἡ. A¹: κατέλαβεν. X† (p. Ἱερ.) ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9. F: συνελάβοντο. F* (alt.) τὸν. A²† (p. Δεβλ.) εἰς γῆν Αἰμὰθ (F: ἐν γῇ Αἰμ.). X† (p. ἐλάλ.) βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 10. Fא: ὁ βασ. 11. F: ὁ βασ. X* βασ. Βαβ.

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
2 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
3 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ כִּי
עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה
עַד־הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד
צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
4 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־
חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
ה עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר
עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
6 צִדְקִיָּהוּ׃ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה
7 לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע הָעִיר
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ
מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם
אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר
8 סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ
חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ
אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ
9 נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃
י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ
לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
11 בְּרִבְלָתָה׃ וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־

חמוטל ק' v. 1.

LII. 2-3. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.
4. *Dixième mois*. Septante : « neuvième mois ». — *Des fortifications*. Septante : « (un mur) formé avec de grandes pierres ».
7. *La voie qui conduit au désert*. Septante : « la route d'Araba ».
9. *A Réblatha, qui est dans la terre d'Émath*. Septante : « à Déblatha ».
10. *Les deux fils*. Septante : « les fils ».

salem, et nomen matris ejus Amítal
fília Jeremíæ de Lobna. 2 Et fecit 4 Reg. 24, 20.
malum in óculis Dómini, juxta óm-
nia quæ fécerat Jóakim. 3 Quóniam
furor Dómini erat in Jerúsalem et
in Juda, úsquequo projíceret eos a
fácie sua : et recéssit Sedecías a Ez. 17, 15.
rege Babylónis.
4 Factum est autem in anno nono **Jerusalem capitur.**
regni ejus, in mense décimo, décima Jer. 39, 1.
mensis : Venit Nabuchodónosor rex 4 Reg. 25, 1. Ez. 24, 1.
Babylónis, ipse et omnis exércitus Jer. 34, 1.
ejus, advérsum Jerúsalem, et obsedé-
runt eam, et ædificavérunt contra
eam munitiónes in circúitu. 5 Et fuit
cívitas obséssa usque ad undécimum Ez. 4, 3.
annum regis Sedecíæ. 6 Mense au- 4 Reg. 25, 2.
tem quarto, nona mensis, obtínuit 4 Reg. 25, 3.
fames civitátem : et non erant ali- Lam. 4, 9. Jer. 39, 2.
ménta pópulo terræ.
7 Et dirúpta est cívitas, et omnes **Fugiunt incolæ.**
viri bellatóres ejus fugérunt, exie-
rúntque de civitáte nocte per viam 4 Reg. 25, 4.
portæ quæ est inter duos muros, et Jer. 39, 4. Ez. 12, 12.
ducit ad hortum regis (Chaldǽis ob-
sidéntibus urbem in gyro) et abié-
runt per viam, quæ ducit in erémum.

8 Persecútus est autem Chal- **Captus Sedecias**
dæórum exércitus regem : et appre-
hendérunt Sedecíam in desérto, 4 Reg. 25, 5.
quod est juxta Jéricho : et omnis co- Lam. 4, 20.
mitátus ejus diffúgit ab eo. 9 Cum-
que comprehendíssent regem, addu- Jer. 39, 5.
xérunt eum ad regem Babylónis in
Réblatha, quæ est in terra Emath : Ez. 23, 24.
et locútus est ad eum judícia.

10 Et jugulávit rex Babylónis fílios **et male tractatus.**
Sedecíæ in óculis ejus : sed et omnes
príncipes Juda occídit in Réblatha. Jer. 39, 6.
11 Et óculos Sedecíæ éruit, et vinxit 4 Reg. 25, 7.
eum compédibus, et addúxit eum
rex Babylónis in Babylónem, et pó-

le nom de sa mère était Amital, fille
de Jérémie de Lobna. 2 Il fit le mal sous
les yeux du Seigneur, selon tout ce
qu'avait fait Joakim. 3 Parce que la
fureur du Seigneur était sur Jérusalem
et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût
rejetés de devant sa face ; et Sédécias
se révolta contre le roi de Babylone.
4 Or il arriva, la neuvième année de
son règne, le dixième jour du dixième
mois, que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, vint, lui et toute son armée,
contre Jérusalem ; et ils l'assiégèrent,
et ils bâtirent des fortifications autour.
5 Et la ville fut assiégée jusqu'à la
onzième année du règne de Sédécias.
6 Mais au quatrième mois, au neu-
vième *jour*, la famine gagna la cité ; et
il n'y avait plus de vivres pour le peuple
de la terre.
7 Une brèche fut faite à la cité, et
tous ses hommes de guerre s'enfuirent,
et sortirent de la cité pendant la nuit
par la voie de la porte qui est entre les
deux murs, et conduit au jardin du roi,
les Chaldéens assiégeant la ville tout
autour, et ils s'en allèrent par la voie
qui conduit au désert.
8 Mais l'armée des Chaldéens pour-
suivit le roi, et ils prirent Sédécias
dans le désert qui est près de Jéri-
cho ; et tous ceux qui l'accompagnaient
s'enfuirent çà et là d'auprès de lui.
9 Et lorsqu'ils eurent pris le roi, ils
l'amenèrent au roi de Babylone à
Réblatha, qui est dans la terre d'É-
math : et *Nabuchodonosor* lui prononça
son arrêt.
10 Et le roi de Babylone égorgea
les deux fils de Sédécias sous ses yeux
et il fit tuer en même temps tous les
princes de Juda à Réblatha. 11 Et il
arracha les yeux à Sédécias, et le
chargea de fers aux pieds, et le roi

4. *La neuvième année de son règne*, en 589. — *Lui et toute son armée.* Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 1. — *Ils l'assiégèrent.* Voir la figure de IV *Rois*, xxv, 10, t. II, p. 897.
6. *Au neuvième jour.* Voir plus haut la note sur xxxix, 2. — *La famine gagna la cité.* Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 3.
7. *Une brèche fut faite.* Voir la note de IV *Rois*, xxv, 4. — *Les deux murs;* c'est-à-dire le mur intérieur et le mur extérieur. Voir plus haut la note sur li, 44. — *Jardin du roi... Voie qui conduit au désert.* Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 4.
8. *Près de Jéricho.* Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 5.
9. *Réblatha.* Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 6.


Trompette et étendards égyptiens (li, 27, p. 791). (Deir-el-Bahari).

11. *Il arracha les yeux à Sédécias.* Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 7. — *La maison de la prison.* Voir plus haut la note sur xxxvii, 14.

Epilogus. — *Perfecta adimpletio prophetiarum (LII).*

ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας
ἧς ἀπέθανε.
12 *Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ, δεκάτῃ τοῦ*
μηνὸς[11], *ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγει-*
ρος, ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, 13 *καὶ ἐνέ-*
πρησε τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως·
καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί·
14 *καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖ-*
λεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ
ἀρχιμαγείρου. 15 [*Καὶ ἀπὸ τῶν πενήτων τοῦ*
λαοῦ, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ, καὶ τοὺς κατα-
λειφθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς ἐμπεπτωκό-
τας οἳ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Βα-
βυλῶνος, καὶ τὸ περισσὸν τοῦ ὄχλου μεθῆκεν
ὁ ἀρχιμάγειρος].
16 *Καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέ-*
λιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ
εἰς γεωργούς. 17 *Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλ-*
κοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰς βάσεις καὶ
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου, συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον
τὸν χαλκὸν αὐτῶν, καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυ-
λῶνα. 18 *Καὶ τὴν στεφάνην, καὶ τὰς φιά-*
λας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,
19 *καὶ τὰς ἀπφὼθ, καὶ τὰς μασμαρὼθ, καὶ*
τοὺς ὑποχυτῆρας, καὶ τὰς λυχνίας, καὶ τὰς
θυΐσκας, καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ
χρυσᾶ, καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ
ἀρχιμάγειρος. 20 *Καὶ οἱ στύλοι δύο, καὶ*
ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα
χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν

בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־הַפְּקֻדֹּת
עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
13 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
14 וְאֶת־כָּל־חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ
כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־
טו טַבָּחִים׃ וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר
הָעָם ׀ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
17 רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ וְאֶת־
עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה
וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ
18 אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ וְאֶת־הַסִּרוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃
19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר
זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב
כ טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד
וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת
הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

---

v. 11. בית ק׳ v. 20. יתיר ה׳

11. A^1* *ἡμ. ἧς.* 12. A† (p. *μηνὶ*) *τῷ.* A^{2}ℵ† (p. *μηνός*) *οὗτος ὁ ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τοῦ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος.* F: *ἑστώς.* A* (a. alt. *βασ.*) *τȣ̃.* 14. A† (a. *Ἱερ.*) *ἐν.* ℵ* (alt.) *ἡ.* 15* A^{1}Bℵ; FX†; A^2: *Ἀπὸ δὲ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ πλήθους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος.* 16. ℵ: *τȣ̀ς λοιπȣ̀ς ... εἰς γεωργ. καὶ ἀμπελ.* 17. A^2† (p. *οἴκῳ κυρ.*) *καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου* et (p. *ἔλαβον*) *πάντα.* ℵ (pro *αὐτῶν*) : *αὐτῆς.* F* *κ. ἀπήνεγκ.* 18. A^2† (in.) *Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας.* X† (p. *στεφ.*) *καὶ τȣ̀ς λέβητας.* E* *καὶ τ. κρεαγρ.* A^1: *ἐλειτȣ́ργων.* A^2† (in f.) *ἔλαβον.* 19. A^2† (in.) *καὶ τὰ θυμιατήρια* (X† p. *θυμ.* etiam : *καὶ τὰ σπονδία*). A^1: *ἀφφὼθ* (ℵ: *σαφφὼθ*, F: *μαχθὼθ*). F (pro *μασμ.*) : *μιζρακὸθ* (Al. al.). ℵ* *καὶ τȣ̀ς ὑποχ.-λυχν.* X: *ἀποχυτῆρας ...* * (semel) *χρυσᾶ* et *ἀργυρᾶ.* 20. X: *Καὶ τὸν χαλκὸν τῶν στύλων τῶν δύο κ. τῆς θαλάσσης τῆς μιᾶς κ. τῶν μόσχων τῶν δώδεκα χαλκῶν τῶν ὑποκ. τ. θ. ὧν ἐποίησ. ... ȣ̓κ ἦν.* ℵ* *ὁ.*

---

11. *La maison de la prison.* Septante : « la maison de la meule ».

12. *Qui est la dix-neuvième année même de Nabuchodonosor, roi de Babylone* manque dans les Septante. — *Chef de la milice.* Septante : « chef cuisinier ». Item ℣. 14.

15. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

18. Septante : « et la couronne et les coupes et les chaudières et tous les vases d'airain employés au service du temple ».

Épilogue. — *Parfait accomplissement de ces prophéties (LII).*

suit eum in domo cárceris usque ad diem mortis ejus. Jer. 32, 5. Ez. 12, 13; 17, 16.

[12] In mense autem quinto, décima mensis, ipse est annus nonus décimus Nabuchodónosor regis Babylónis : venit Nabuzárdan princeps milítiæ, qui stabat coram rege Babylónis in Jerúsalem. [13] Et incéndit domum Dómini, et domum regis, et omnes domos Jerúsalem, et omnem domum magnam igni combússit.

Urbs incenditur. 4 Reg. 25, 8. Jer. 39, 13. Jer. 39, 8. 4 Reg. 25, 9. Ez. 16, 41.

[14] Et totum murum Jerúsalem per circúitum destrúxit cunctus exércitus Chaldæórum, qui erat cum magístro milítiæ. [15] De paupéribus autem pópuli, et de réliquo vulgo, quod remánserat in civitáte, et de perfúgis, qui transfúgerant ad regem Babylónis, et céteros de multitúdine, tránstulit Nabuzárdan princeps milítiæ. [16] De paupéribus vero terræ relíquit Nabuzárdan princeps milítiæ vinitóres, et agrícolas.

Deportati incolæ. Jer. 21, 9; 29, 2; 39, 9. 4 Reg. 25, 12. **Relicti agricolæ.**

[17] Colúmnas quoque æreas, quæ erant in domo Dómini, et bases et mare æneum, quod erat in domo Dómini, confregérunt Chaldæi, et tulérunt omne æs eórum in Babylónem. [18] Et lebétes, et créagras, et psaltéria, et phíalas, et mortaríola, et ómnia vasa ærea, quæ in ministério fúerant, tulérunt : et [19] hýdrias, et thymiamatéria, et úrceos, et pelves, et candelábra, et mortária, et cýathos : quotquot aúrea, aúrea, et quotquot argéntea, argéntea, tulit magíster milítiæ : [20] et colúmnas duas, et mare unum, et vítulos duódecim æreos, qui erant sub básibus, quas fécerat rex Sálomon in domo

Templum prædatum. Jer. 27, 19. 4 Reg. 25, 13. 4 Reg. 25, 14. Jer. 18, 5. Ex. 25, 29. 3 Reg. 7, 15, 23. 4 Reg. 25, 16.

de Babylone le conduisit à Babylone, et l'enferma dans la maison de la prison jusqu'au jour de sa mort.

[12] Mais au cinquième mois, au dixième *jour* du mois qui est la dix-neuvième année même *du règne* de Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint Nabuzardan, chef de la milice, lequel était de service auprès du roi de Babylone, dans Jérusalem. [13] Et il brûla la maison du Seigneur, et la maison du roi; et à toutes les maisons de Jérusalem, et à toute grande maison, il mit le feu.

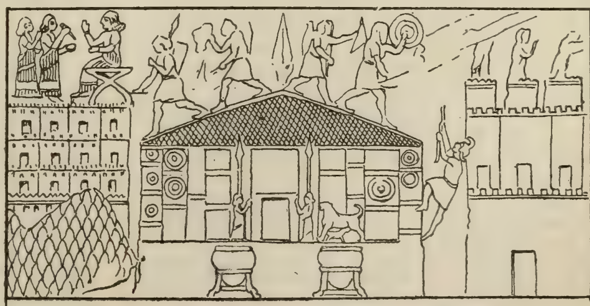
[14] Et tout le mur autour de Jérusalem, l'armée entière des Chaldéens, qui était avec le chef de la milice, l'abattit. [15] Quant à ce qui était demeuré dans la cité d'entre les pauvres du peuple, et d'entre le reste du commun, et d'entre les transfuges qui avaient passé au roi de Babylone, et quant à tout le reste de la multitude, Nabuzardan, prince de la milice, les transféra *à Babylone.* [16] Mais d'entre les pauvres de la terre, Nabuzardan, chef de la milice, laissa des vignerons et des laboureurs.

[17] Mais les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du Seigneur, et les soubassements, et la mer d'airain, qui était dans la maison du Seigneur, les Chaldéens les brisèrent, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone. [18] Et les chaudières, et les grandes fourchettes, et les psaltérions, et les tasses, et les petits mortiers, et tous les vases d'airain qui servaient au ministère, ils les emportèrent; et [19] les urnes, et les encensoirs, et les cruches, et les bassins, et les chandeliers, et les mortiers, et les coupes, et tout ce qui était d'argent pur, et tout ce qui était d'or pur, le chef de la milice les emporta; [20] ainsi que les deux colonnes, et la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui étaient sous les bases, que le roi Salomon avait faites dans la

12. *Au dixième jour.* Dans l'endroit parallèle IV *Rois*, xxv, 8, on lit, *au septième;* contradiction qui n'est qu'apparente, si l'on suppose, ce qui est très vraisemblable, que Nabuzardan partit de Réblatha où se trouvait Nabuchodonosor, le septième jour, et qu'il arriva le dixième à Jérusalem, distante en effet de trois journées de Réblatha (Glaire).

13. *Toute grande maison;* c'est-à-dire *toutes les maisons des grands personnages.*

20. *Il n'y avait pas de poids...* Le poids en était incalculable. Voir la note sur IV *Rois*, xxv, 16.



Pillage d'un temple (ỳ. 13). (Khorsabad. D'après Botta).

Epilogus. — *Perfecta adimpletio prophetiarum (LII).*

ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εἰς οἶκον κυρίου, οὗ οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν· [21] καὶ οἱ στύλοι τριακονταπέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτὸν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ, [22] καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος, ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνὸς, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὀκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει, τοῖς δώδεκα πήχεσι. [23] Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταὲξ τὸ ἓν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.

[24] Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον, καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτεροῦντα, καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν, [25] καὶ εὐνοῦχον ἕνα ὃς ην ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς, τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως. [26] Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος τοῦ βασιλέως, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθὰ, [27] καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθὰ, ἐν γῇ Αἱμὰθ, [καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

[28] Καὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ· ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ Ἰουδαίους τρισχιλίους καὶ εἴκοσι τρεῖς. [29] Ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ Ναβουχοδονόσορ, ἐξ Ἱερουσαλὴμ ψυχὰς ὀκτακοσίας τριάκοντα

20. A* (a. ἐκ) ὃ. ℵE (pro αὐτῶν) : αὐτοῦ (A²: πάντων τῶν σκευῶν τούτων). 21. X: Καὶ τῶν στύλων. F (pro τριακ.) : ὀκτωκαίδεκα. A: πήχεων ὕψ. EF: δωδεκάπηχυ. A¹: περικυκλοῦν. ℵ (pro πάχ.) : πλάτος. A: τεσσ. δακτ. 22. F: γῆσσος (eti. sqq.) ἐπ' αὐτ. χαλκοῦ. X: καὶ ὑπεροχὴ τ. γ. τ. ἑν. πέντε πήχ. τὸ μῆκ. E† (p. pr. ῥοαὶ) καὶ. A¹* (tert.) τοῦ. ℵ* (ult.) καὶ. A¹: αὐτὰ (l. ταῦτα; F: τὰ αὐτά). 23. ℵ pon. ἑκατ. in fine. 24. A²F† (p. ἀρχιμ. τὸν) Σαραΐαν. X (pro pr. ἱερ.) : ἀρχιερέα. A²EF† (p. καὶ τὸν) Σοφονίαν. E: δεύτερον (Fℵ: δευτερεύοντα). 25. A† (in.) καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν. ℵ* (pr.) τούς. A²† (p. γραμματέα) τὸν ἄρχοντα. F: τῆς δυνάμεως. E† (p. λαῷ) πάσης. A¹: ἐμμέσῳ. 26. A* (p. ἀρχ.) τοῦ βασιλέως. 27. ℵ: ὁ βασ. A¹† (p. Βαβ.) καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς. ℵ: εἰς Δεβλ. A¹: Αἱμαάθ (ℵ: Μαάθ, F: Ἡμάθ).

לבית יהוה לא־היה משקל לנחשתם
21 כל־הכלים האלה׃ והעמודים שמנה
עשרה אמה קומה העמד האחד וחוט
שתים־עשרה אמה יסבנו ועביו
22 ארבע אצבעות נבוב׃ וכתרת עליו
נחשת וקומת הכתרת האחת חמש
אמות ושבכה ורמונים על־הכותרת
סביב הכל נחשת וכאלה לעמוד
23 השני ורמונים׃ ויהיו הרמנים
תשעים וששה רוחה כל־הרמונים
מאה על־השבכה סביב׃
24 ויקח רב־טבחים את־שריה כהן
הראש ואת־צפניה כהן המשנה
כה ואת־שלשת שמרי הסף׃ ומן־העיר
לקח סריס אחד אשר־היה פקיד
על־אנשי המלחמה ושבעה אנשים
מראי פני־המלך אשר־נמצאו בעיר
ואת ספר שר הצבא המצבא את־
עם הארץ וששים איש מעם הארץ
26 הנמצאים בתוך העיר׃ ויקח אותם
נבוזראדן רב־טבחים וילך אותם
27 אל־מלך בבל רבלתה׃ ויכה אותם
מלך בבל וימיתם ברבלה בארץ
חמת ויגל יהודה מעל אדמתו׃
28 זה העם אשר הגלה נבוכדראצר
בשנת־שבע יהודים שלשת אלפים
29 ועשרים ושלשה׃ בשנת שמונה
עשרה לנבוכדראצר ° מירושלם
נפש שמנה מאות שלשים ושנים׃

v. 21. קומת ק׳ v. 25. בנ״א סופר
v. 26. בנ״א אתם v. 29. בנ״א הגלה

27 a verbis Καὶ ἀπῳκ. usque ad fin. ỳ. 30 *A¹Bℵ (A²F†, X paulo diverse). 27. F (pro ἀπῳκ.) : μετετέθη. X* ἀπό. 28. X† (ab in.) Καὶ ... : ὃν ἀπῴκισε ... τρισχιλίους. 29. X* μετέθ.

21. Septante : « et les colonnes étaient hautes chacune de trente-cinq coudées, et elles étaient entourées de chaînes longues de douze coudées, épaisses de quatre doigts ».

22ᵇ. Septante : « il en était de même pour la seconde colonne : huit grenades par coudée pour les douze coudées ».

24. *Saraïas... Sophonias* manquent dans les Septante.

25. *Et le scribe, prince des soldats, qui éprouvait les recrues.* Septante : « et le scribe des armées, qui écrivait pour le peuple de la terre ».

27. *Réblatha.* Septante : « à Déblatha dans le pays d'Aimath ». La fin du verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie, ainsi que les versets 28 à 30.

Épilogue. — *Parfait accomplissement de ces prophéties (LII).*

Dómini : non erat pondus æris óm-
nium horum vasórum. 21 De co-
lúmnis autem, decem et octo cúbiti 4 Reg. 25, 17. 2 Par. 3, 15.
altitúdinis erant in colúmna una, et
funículus duódecim cubitórum cir-
cuíbat eam : porro grossitúdo ejus 3 Reg. 7, 26. 2 Par. 4, 5.
quátuor digitórum, et intrínsecus
cava erat. 22 Et capitélla super
utrámque ǽrea : altitúdo capitélli
uníus quinque cubitórum : et retiá-
cula, et malogranáta super corónam
in circúitu, ómnia ǽrea. Simíliter
colúmnæ secúndæ, et malogranáta. 3 Reg. 7, 42. Dan. 8, 8.
23 Et fuérunt malogranáta nonagínta
sex dependéntia, et ómnia malogra-
náta centum, retiáculis circumda-
bántur.

24 Et tulit magíster milítiæ Sa- **Translatus Juda.**
raíam sacerdótem primum, et So- 4 Reg. 25, 18.
phoníam sacerdótem secúndum, et Jer. 21, 1; 29, 25.
tres custódes vestíbuli. 25 Et de Gen. 41, 45. 1 Reg. 23, 17.
civitáte tulit eunúchum unum, qui 4 Reg. 2, 19; 25, 19.
erat præpósitus super viros bella-
tóres : et septem viros de his, qui
vidébant fáciem regis, qui invénti 2 Par. 2, 11.
sunt in civitáte : et scribam prínci-
pem mílitum, qui probábat tyrónes :
et sexagínta viros de pópulo terræ,
qui invénti sunt in médio civitátis.
26 Tulit autem eos Nabuzárdan ma- 4 Reg. 25, 20.
gíster milítiæ, et duxit eos ad regem
Babylónis in Réblatha. 27 Et per-
cússit eos rex Babylónis, et interfécit 4 Reg. 25, 21.
eos in Réblatha in terra Emath : et
translátus est Juda de terra sua.

28 Iste est pópulus, quem tránstulit **Census translatorum.**
Nabuchodónosor : In anno séptimo
Judǽos tria míllia et vigínti tres : 4 Reg. 24, 12, 14, 16.
29 in anno octávo décimo Nabucho- 4 Reg. 25, 8.
dónosor de Jerúsalem ánimas octin-

maison du Seigneur; il n'y avait pas
de poids pour l'airain de tous ces vases.
21 Or l'une des colonnes avait dix-huit
coudées de hauteur, un cordon de
douze coudées l'environnait; son épais-
seur était de quatre doigts, et en
dedans elle était creuse. 22 Et sur l'une
et l'autre de *ces colonnes* était un cha-
piteau d'airain; la hauteur du chapi-
teau de l'une était de cinq coudées; et
des réseaux de grenades étaient sur le
couronnement tout autour; le tout était
d'airain. Il en était de même pour la
seconde colonne *qui avait* aussi des
grenades. 23 Et quatre-vingt-seize gre-
nades pendaient, et toutes les grenades,
au nombre de cent, étaient environnées
de réseaux.

24 Et le maître de la milice prit
Saraïas, le premier prêtre, et Sopho-
nias, le second prêtre, et les trois gar-
diens du vestibule *du temple*. 25 Et de
la cité, il prit un eunuque qui était
préposé sur les hommes de guerre, et
sept hommes d'entre ceux qui voyaient
la face du roi, qui se trouvèrent dans
la cité; et le scribe, prince des soldats,
qui éprouvait les recrues, et soixante
hommes d'entre le peuple de la terre
qui se trouvèrent au milieu de la cité.
26 Or Nabuzardan, chef de la milice, les
prit, et les amena au roi de Babylone à
Réblatha. 27 Et le roi de Babylone les
frappa et les tua à Réblatha, dans la
terre d'Émath; et Juda fut transféré
hors de sa terre.

28 Voici le peuple que transféra Na-
buchodonosor; la septième année *de
son règne,* il transféra trois mille vingt-
trois Juifs; 29 la dix-huitième année de
son règne, *il transféra* de Jérusalem

21. *Colonnes.* Voir la note de III *Rois*, VII, 15. Voir aussi la figure de II *Paralipomènes*, IV, 12, t. III, p. 163. — *Dix-huit coudées.* Dans II *Paralipomènes*, III, 15 on lit trente-cinq coudées. Le chiffre de 18 coudées est donné aussi dans III *Rois*, VII, 15-22. — *Quatre doigts;* l'épaisseur de la main.

22. *Grenades.* Voir la figure de *Exode*, XXVIII, 33, t. I, p. 409.

23. *Réseaux.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 17.

24. *Saraïas.* Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 18. — *Le premier prêtre;* c'est-à-dire le grand prêtre. — *Le second prêtre;* le premier après le grand prêtre, l'intendant du temple, appelé aussi *prince des prêtres* (Glaire).

25. *Un eunuque.* Voir la note sur IV *Rois*, VII, 6. — *Qui voyaient la face du roi...* qui étaient toujours auprès du roi. Voir la note sur *Esther*, I, 10. — *Qui éprouvait les recrues.* Voir la figure de IV *Rois*, XXV, 19, t. IV, p. 899. — *De la terre;* du pays.

26. *Réblatha.* Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 6.

27. *Émath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9.

28. *Le peuple que transféra...* Voi la note sur IV *Rois*, XXV, 11, et la figure, t. II, p. 883.

Epilogus. — *Perfecta adimpletio prophetiarum (LII).*

δύο. 30 *Ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ καὶ εἰκόστῳ*
τοῦ Ναβουχοδονόσορ, ἀπῴκισε Ναβουζαρ-
δὰν ὁ ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτα-
κοσίας τεσσαράκοντα πέντε· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ
τετρακισχίλιαι καὶ ἑξακόσιαι].
31 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ*
ἑβδόμῳ ἔτει, ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακεὶμ
βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, ἐν
τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἔλαβεν
Οὐλαιμαδάχαρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσε, τὴν κεφαλὴν Ἰωακεὶμ
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἔκειρεν αὐτὸν, καὶ
ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάσσετο,
32 *καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ, καὶ ἔδωκε*
τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν βασιλέων τῶν
μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 33 *καὶ ἤλλαξε*
τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν
ἄρτον διαπαντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησε. 34 *Καὶ ἡ*
σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διαπαντὸς παρὰ τοῦ
βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν,
ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

---

30. X: *ἀπῴκισε ... τετρακισχίλιαι ἑξακ.* 31. A* (a. *τριακ.*) *τῷ*. ℵ: *ἐν τριάκοντα καὶ ἑπτὰ ἔτεσιν.* F (pro *τετρ.*) : *πέμπτῃ*. X† (p. *ἔλαβ.*) *καὶ ἔκειρεν*. A: *Οὐλαιμαράδαχ* (F: *-δάραχ*. Al. al.). A* (p. alt. *Ἰούδα*) *καὶ ἔκειρεν αὐτόν ... : ἐφυλάττ.* 32. Fℵ: *αὐτοῦ τὸν θρ.* A† (p. *ἐπ.*) *τῶν θρόνων*. 33. ℵ: *ἤλλαξαν*. X: *ἔζη*. 34. X: *Καὶ ἡ ταγὴ αὐτοῦ ταγὴ* A²† (p. *σύντ.*) *αὐτοῦ ταγὴ*). A¹ℵ: *ἐδίδετο* (l. *-δοτο*). A¹: *ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας*. A²† (in f.) *πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ*.

ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים
נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה
כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
31 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא
32 אֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא
33 מְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּה
אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו
34 תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃ וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת
תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל
יְמֵי חַיָּו׃

---

v. 31. בנ״א יהויכין ib. הכלוא ק׳
v. 32. המלכים ק׳
v. 33. חייו ק׳

Subscr. A¹: *Ἱερεμίας προφήτης ιδ'* (ℵX: *Ἱερεμίας*).

---

31. *Vingt-cinquième.* Septante : « vingt-quatrième ». — *Roi de Juda.* Les Septante ajoutent : « et lui coupa les cheveux ».
32. *Au-dessous de lui.* Hébreu et Septante : « avec lui ».
34. *Tous les jours de sa vie* manque dans les Septante.

Épilogue. — *Parfait accomplissement de ces prophéties (LII).*

géntas trigínta duas : 30 in anno
vigésimo tértio Nabuchodónosor,
tránstulit Nabuzárdan magíster mi-
lítiæ ánimas Judæórum septingéntas
quadragínta quinque : omnes ergo
ánimæ, quátuor míllia sexcéntæ. 1 Esdr. 2, 64.

31 Et factum est in trigésimo sép- **Joachin**
timo anno transmigratiónis Jóachin **de carcere eductus**
regis Juda, duodécimo mense, vigé- 4 Reg. 25, 27.
sima quinta mensis, elevávit Evil-
mérodach rex Babylónis ipso anno
regni sui, caput Jóachin regis Juda,
et edúxit eum de domo cárceris.

32 Et locútus est cum eo bona, **in gratiam redit.**
et pósuit thronum ejus super thronos Gen. 34, 3.
regum, qui erant post se in Baby- Jer. 50, 21.
lóne. 33 Et mutávit vestiménta cár-
ceris ejus, et comedébat panem 2 Reg. 9, 7
coram eo semper cunctis diébus
vitæ suæ : 34 et cibária ejus, cibária
perpétua dabántur ei a rege Baby-
lónis, statúta per síngulos dies, us-
que ad diem mortis suæ, cunctis dié- 4 Reg. 25, 30.
bus vitæ ejus.

huit cent trente-deux âmes. 30 Et la
vingt-troisième année *du règne* de Na-
buchodonosor, Nabuzardan, maître de
la milice, transféra sept cent quarante-
cinq âmes de Juifs; ainsi toutes les
âmes *transférées* furent *au nombre de*
quatre mille six cents.

31 Et il arriva à la trente-septième
année de la transmigration de Joachin,
roi de Juda, au douzième mois, au
vingt-cinquième *jour* du mois, qu'Évil-
mérodach, roi de Babylone, la *pre-
mière* année même de son règne, releva
la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit
sortir de la maison de la prison.

32 Et il lui parla avec bonté, et il
mit son trône au-dessus des trônes des
rois qui étaient au-dessous de lui à
Babylone. 33 Et il changea ses vête-
ments de sa prison, et *Joachin* man-
geait du pain devant lui tous les jours
de sa vie. 34 Et sa nourriture, nourri-
ture perpétuelle, lui était donnée par
le roi de Babylone, déterminée jour par
jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les
jours de sa vie.

---

31. *Evilmérodach*, fils de Nabuchodonosor, succéda à son père comme roi de Babylone en 561. Il n'occupa que deux ans le trône et périt en 559, victime du mécontentement des Babyloniens, excités par Nériglissor, son beau-frère, qui s'empara de la couronne. — *La maison de la prison.* Voir plus haut la note sur XXVIII, 15.

33. *Mangeait du pain ;* hébraïsme, pour *prenait sa nourriture.*

34. *De sa vie;* de la vie de Joachin.

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

INTRODUCTION

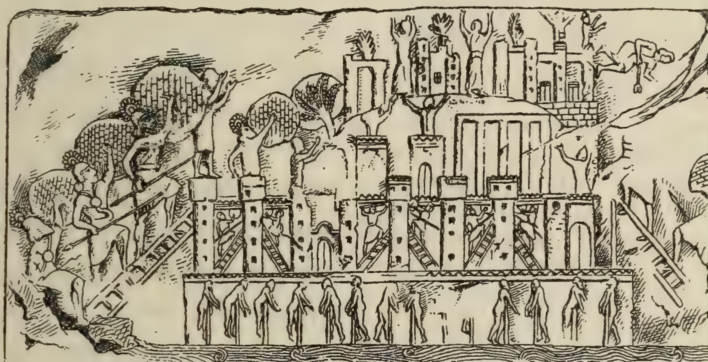
Les Lamentations portent en hébreu le nom de *'êkah,* « comment », par lequel elles commencent, et qui semble avoir été comme une sorte de terme consacré pour le début d'une élégie. Les Septante substituèrent à ce mot initial, comme ils l'avaient fait pour le Pentateuque, un titre plus significatif, et les désignèrent sous le nom de θρῆνοι. Notre dénomination, les Lamentations, n'est que la traduction du grec. C'était un vieil usage de faire des élégies sur la mort des personnes aimées ; il fut étendu aux malheurs publics. Jérémie déplora dans ses Lamentations la ruine de Jérusalem et du temple, comme il avait déploré auparavant la mort de Josias.

Les Lamentations se composent de cinq petits poèmes ou élégies distinctes, correspondant aux cinq chapitres de la Vulgate.

Les quatre premiers chapitres sont des pièces alphabétiques, c'est-à-dire que chaque verset commence par une des lettres de l'alphabet hébreu dans le texte original. La troisième élégie a cela de particulier, que la lettre initiale caractéristique reparaît trois fois, ce qui a fait diviser le IIIe chapitre en 66 versets au lieu de 22, qu'on compte dans les deux premiers. La cinquième élégie n'est pas alphabétique, mais elle se compose également de 22 versets.

Peu de livres ont obtenu aussi efficacement que les Lamentations de Jérémie le but que s'était proposé leur auteur. Que d'infortunés ont trouvé dans l'expression des douleurs du Prophète un adoucissement à leurs propres douleurs ! Elles séchèrent sans doute plus d'une fois les larmes des captifs, sur les bords des fleuves de Babylone, et quand ils furent de retour dans leur patrie, ce fut le livre des souvenirs, qui leur rappelait leurs maux passés Chaque année, le 9 ab (juillet), on jeûna et on lut dans les synagogues, au

milieu des larmes, les Lamentations de Jérémie, en mémoire de ces mauvais jours. Et plus tard, quand la grande victime, l'agneau de Dieu qui devait effacer les péchés du monde, eut été immolée sur le Calvaire, l'Église, pour célébrer les mystères de la passion et de la mort de Notre-Seigneur, adopta les chants lugubres du Prophète : pendant la Semaine-Sainte, on entend retentir dans toutes les églises du monde catholique les accents plaintifs de Jérémie, déplorant un malheur plus grand que celui de la ruine de Jérusalem et du temple, le supplice d'un Dieu, mis à mort par ceux qu'il était venu racheter.



Ville prise d'assaut par les Assyriens (*Jérémie*, LII, 7 ,p 799). (D'après Layard).



ΘΡΗΝΟΙ ΙΕΡΕΜΙΟΥ

א י כ ה

I. *Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι,
ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν
θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶπε·*
ΑΛΕΦ. 1 *Πῶς ἐκάθισε μόνη ἡ πόλις ἡ
πεπληθυμμένη λαῶν; Ἐγενήθη ὡς χήρα πε-
πληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις
ἐγενήθη εἰς φόρον. ΒΗΘ.* 2 *Κλαίουσα
ἔκλαυσεν ἐν νυκτὶ, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ
τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ πα-
ρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων
αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτη-
σαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.
ΓΙΜΕΛ.* 3 *Μετῳκίσθη Ἰουδαία ἀπὸ ταπει-
νώσεως αὐτῆς, καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας
αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνά-
παυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατ-
έλαβον αὐτὴν ἀναμέσον τῶν θλιβόντων.
ΔΑΛΕΘ.* 4 *Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσι παρὰ τὸ
μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύ-
λαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀνα-
στενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι,*

Inscr. A: *Θρῆνοι*. Præfationem A² uncis incl. 1. א* *ὡς*. E (alt. loco) : *πεπληθυσμένη*. 2. A: *ἐδάκρυσεν* (pro *ἔκλ.*). EF: *ὑπῆρχεν*. א: *ἠθέτ. αὐτήν*. 3. A† (a. *Ἰουδ.*) *ἡ*. A¹א: *δϐλίας*. א: *καὶ ϐχ εὗρ.* A† (p. *κατελ.*) *αὐτήν*. 4. א: *πενθήσϐσιν*. X: *εἰς ἑορτήν*. E† (a. *ἀγόμ.*) *αἰχμάλωτοι*.

I. אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
2 בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ
מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ
3 בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ גָּלְתָה יְהוּדָה
מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ
4 בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת
מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת וְהִיא

קמץ בז״ק v. 22.
בנ״א בשוא v. 4. פתח בס״ק v. 1.

I. Les Septante, et, d'après les Septante, notre Vulgate actuelle ajoutent au commencement du chapitre : « et il arriva après qu'Israël eut été réduit en captivité et que Jérusalem fut devenue désert; Jérémie s'assit en pleurant et il fit cette lamentation sur Jérusalem et il dit ». La Vulgate ajoute : *et d'un cœur amer, soupirant et gémissant.*

1. *La maîtresse des nations.* Hébreu et Septante : « grande entre les nations ». — La monnaie ci-jointe représente au droit la tête laurée de Titus, à droite, avec cette inscription : T. CAES. IMP. AUG. F. TR. P. COS. VI. CENSOR. Au revers, la Judée en pleurs, IUDAEA CAPTA, est assise sur des boucliers, auprès d'un palmier; derrière elle sont un bouclier, un casque et un étendard. En exergue, S. C. (Senatus consulto). Moyen bronze de l'an 77 ou 78 de notre ère.

4. *Sont défigurées.* Hébreu : « sont affligées ». Septante : « ont été emmenées ».

Judæa capta (℣. 1).



THRENI

ID EST LAMENTATIONES JEREMIÆ PROPHETÆ

Et factum est, postquam in captivitátem redáctus est Israel, et Jerúsalem desérta est, sedit Jeremías prophéta flens, et planxit lamentatióne hac in Jerúsalem, et amáro ánimo suspírans, et éjulans, dixit :

ALEPH

I. [1] Quómodo sedet sola cívitas plena [pópulo!
facta est quasi vídua
dómina géntium : princeps provinciá- [rum
facta est sub tribúto!

BETH

2 Plorans plorávit in nocte, et lácrymæ [ejus in maxíllis ejus :
non est qui consolétur eam ex ómnibus [charis ejus :
omnes amíci ejus sprevérunt eam,
et facti sunt ei inimíci.

GHIMEL

3 Migrávit Judas propter afflictiónem, [et multitúdinem servitútis :
habitávit inter gentes,
nec invénit réquiem :
omnes persecutóres ejus apprehendé- [runt eam inter angústias.

DALETH

4 Viæ Sion lugent, eo quod non sint [qui véniant ad solemnitátem :
omnes portæ ejus destrúctæ :
sacerdótes ejus geméntes :
vírgines ejus squálidæ, et ipsa oppréssa [amaritúdine.

I. Sola civitas flet.
Lam. 2, 1; 4, 1-2.
Jer. 48, 17 ; 51, 1.
Is. 1, 21.
Lam. 3, 28.
Jer. 15 17.
Is. 27, 10.
1 Reg. 2, 5.
Jer. 2, 2 ; 3, 8 ; 5, 7.
Is. 54, 5 ; 62, 4.
Ez. 16, 8.
Is. 1, 4.
Ps. 2, 1.
Num. 14, 1.
Jer. 8, 23-9, 17 ; 13, 17 ; 2, 16 ; 14, 17.
Job, 16, 20.
Ez. 23, 9.
Ps. 68, 21.

Captivus Judas.
Jer. 34, 13.
Deut. 28, 65.
Ps. 115, 3 ; 117, 5.
Lam. 2, 19.
Jer. 14, 2; 23, 10.
Am. 1, 2.
Ex. 23, 14.
Is. 3, 26.
Jer. 7, 31 ; 16, 9 ; 25, 10 ; 33, 11.

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

Et il arriva, après que le peuple d'Israël eut été emmené en captivité, et que Jérusalem fut déserte, que Jérémie, le prophète, s'assit pleurant, et qu'il fit entendre ces lamentations sur Jérusalem, et que d'un cœur amer, soupirant et gémissant, il dit :

ALEPH.

I. [1] Comment est-elle assise solitaire, la [ville pleine de peuple?
elle est devenue comme veuve,
la maîtresse des nations; la reine des pro- [vinces
a été assujettie au tribut.

BETH.

2 Pleurant, elle a pleuré pendant la nuit, [et ses larmes *coulent* sur ses joues;
et il n'est *personne* qui la console, parmi [ceux qui lui étaient chers;
tous ses amis l'ont méprisée
et sont devenus ses ennemis.

GHIMEL.

3 Juda a émigré à cause de *son* affliction et [de la grandeur de son esclavage :
il a habité parmi les nations,
et n'a pas trouvé de repos :
tous ses persécuteurs l'ont saisi dans ses [angoisses.

DALETH.

4 Les voies de Sion sont en deuil, de ce qu'il [n'y a *personne* qui vienne pour une solen- [nité;
toutes ses portes sont détruites;
ses prêtres gémissent,
ses vierges sont défigurées; elle-même est [plongée dans l'amertume.

I. Misère et solitude de Jérusalem, I.

I. *Et il arriva*... Ce préambule, qu'on lit dans les Septante, ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans le syriaque, ni dans les plus anciens et les meilleurs manuscrits de la version de saint Jérôme. L'édition de Sixte V l'a joint à la fin du chapitre LII de Jérémie comme s'il en faisait partie. Saint Bonaventure, suivi du plus grand nombre d'interprètes, soutient que ce n'est pas une écriture canonique, mais une simple addition qui vient des Grecs et qui n'a jamais été dans le texte original. — Quant aux mots ALEPH, BETH, etc., ce sont les noms des lettres de l'alphabet hébreu, qui sont au nombre de vingt-deux, rangés dans leur ordre naturel (Glaire).

1. Le 1[er] verset donne le ton de tout le morceau. La pensée qui frappe l'esprit du prophète, c'est la *solitude* dans laquelle il se trouve. La princesse, *la maîtresse des nations*, est maintenant assise *solitaire*, comme la *Judæa capta* qu'on voit plus tard sur les médailles romaines (voir la figure, p. 808). Ses enfants lui ont été enlevés et elle est plongée dans la plus profonde misère.

2. *Pleurant, elle a pleuré;* hébraïsme, pour *elle a beaucoup pleuré.*

I. Desolatio Jerusalem (I).

καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ. *Η.* 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. ΟΥΑΥ. 6 Καὶ ἐξήρθη ἐκ θυγατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὑρίσκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύϊ κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

ΖΑΙΝ. 7 Ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς, καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτῆς. ΗΘ. 8 Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλήμ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο. Πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν· εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καί γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω. ΤΗΘ. 9 Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸ ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς, καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἴδε, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός. ΙΩΔ. 10 Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασε θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, εἶδε γὰρ ἔθνη εἰςελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰςελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου. ΧΑΦ. 11 Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν. Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἠτιμωμένη.

ה מַר־לָהּ׃ הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ
שָׁלוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
6 עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ
כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃

7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַםִ יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ
כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם
בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּהָ׃
8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַםִ עַל־כֵּן לְנִידָה
הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ
עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃
9 טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ
וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה
י יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ יָדוֹ
פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה
גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־
11 יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵּיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי
הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃

v. 6. מבת קרי נ״א מן בת־ v. 11. יתיר ו׳

4. A: *πικρ. ἐν αὐτῇ.* 5. Fא: *εὐθηνοῦσιν* (E: *εἰς εὐθυνοῦσαν*). א (pro *κατὰ πρόσωπ.*) : *ἐνώπιον.* 6. AFא (pro *ἐξήρθη*) : *ἐξῆλθεν.* A: (pro *οὐχ*) *μὴ* ... (pro *κατὰ πρός.*) *ἐνώπιον.* א† (p. *νομήν*) *ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τοῦ ἀναπαῦσαι ψυχήν.* 7. EF: *ἐπὶ τῇ μετοικεσίᾳ αὐτ.* 8. X (pro *ἐταπ*) : *ἠτίμασαν.* A^1: *ἰδόντες* (*ἴδον* F). A† *εἰς τὰ* (a. *ὀπίσω*). 9. Aא: *πρὸς ποδῶν* (E: *πρὸς πυλῶν*). A: *ἐσχάτων.* X (pro *κατεβ. ὑπ.*) : *πέπτωκεν θαυμαστῶς.* A^1א* (ult.) *ὁ.* 10. EF† (a. *θλίβ.*) *ὁ.* A^1: *ἴδον* (*ἴδεν* A^2). A* (p. *εἰςελθ.*) *αὐτά.* 11. A^1א* *ἄρτον?* א: *εἰς βρῶσιν.* A^{1*} *κύρ.* A: *ἐγενήθην.*

5. *Se sont enrichis.* Hébreu : « sont en paix ». Septante : « prospèrent ».

6. *Des béliers.* Hébreu : « des cerfs ».

7^a. Hébreu : « Jérusalem s'est souvenue, aux jours de son affliction et de son exil, de tous les biens qu'elle avait depuis longtemps ». — *Ses sabbats.* Hébreu : « sa ruine ». Septante : « sa captivité ».

8. *Elle est devenue errante.* Hébreu : « elle est un objet d'aversion ». Septante : « elle est comme une mer agitée ».

9. *Mon affliction.* Septante : « mon abaissement ».

I. Solitude de Jérusalem (I).

HE

5 Facti sunt hostes ejus in cápite, ini-
[míci ejus locupletáti sunt :
quia Dóminus locútus est super eam
propter multitúdinem iniquitátum
[ejus :
párvuli ejus ducti sunt in captivitátem
[ante fáciem tribulántis.

Deut. 28, 44. Ps. 17, 44 ; 65, 11. Lam. 2, 15. Lam. 4, 6. Jer. 30, 15.

VAU

6 Et egréssus est a fília Sion omnis de-
[cor ejus :
facti sunt príncipes ejus velut aríetes
non inveniéntes páscua :
et abiérunt absque fortitúdine ante fá-
[ciem subsequéntis.

Is. 1, 8. Lam. 2, 1, 6. 1 Reg. 4, 21-22. Ps. 49, 2 ; 95, 9. Ez. 7, 20-22. Jer. 14, 5. Ps. 41, 2.

ZAIN

7 Recordáta est Jerúsalem diérum
[afflictiónis suæ, et prævaricatiónis
ómnium desiderabílium suórum, quæ
[habúerat a diébus antíquis,
cum cáderet pópulus ejus in manu
[hostíli, et non esset auxiliátor :
vidérunt eam hostes, et derisérunt
[sábbata ejus.

Ab hostibus deridetur Ps. 136, 1. Lev. 26, 34-35. 2 Par. 36, 21. Jer. 13, 22 ; 46, 5.

HETH

8 Peccátum peccávit Jerúsalem,
proptérea instábilis facta est :
omnes, qui glorificábant eam, sprevérunt
[illam, quia vidérunt ignomíniam ejus :
ipsa autem gemens convérsa est re-
[trórsum.

Lev. 15, 9 ; 12, 2, 5. Ez. 22, 10 ; 36, 17. Jer. 30, 14. Is. 47, 3. Ez. 16, 37. Os. 12, 12. Nah. 3, 5.

THETH

9 Sordes ejus in pédibus ejus, nec re-
[cordáta est finis sui :
depósita est veheménter, non habens
[consolatórem :
vide Dómine afflictiónem meam,
quóniam eréctus est inimícus.

Lev. 5, 3 ; 7, 21. Is. 47, 7. Jer. 48, 18. Deut. 28, 59.

IOD

10 Manum suam misit hostis
ad ómnia desiderabília ejus :
quia vidit gentes ingréssas sanctuárium
[suum,
de quibus præcéperas ne intrárent in
[ecclésiam tuam.

et opprimitur. Jer. 52, 17. Ps. 78, 1. Ez. 44, 7, 9. Deut. 23, 3. 2 Esdr. 13, 1.

CAPH

11 Omnis pópulus ejus gemens, et quæ-
[rens panem :
dedérunt pretiósa quæque pro cibo
ad refocillándam ánimam :
vide Dómine et consídera, quóniam
[facta sum vilis.

Lam. 1, 19. Ps. 36, 25 ; 18, 8. Lam. 2, 20 ; 3, 63 ; 4, 16.

HÉ.

5 Ses ennemis sont devenus maîtres, ses ad-
[versaires se sont enrichis,
parce que le Seigneur a parlé contre elle
à cause de la multitude de ses iniquités ;
ses petits enfants ont été emmenés en cap-
[tivité devant la face de celui qui *les* tour-
[mentait.

VAU.

6 Toute la beauté de la fille de Sion s'est re-
[tirée d'elle ;
ses princes sont devenus comme des béliers
ne trouvant pas de pâturages ;
ils s'en sont allés sans force devant la face
[de celui qui les poursuivait.

ZAIN.

7 Jérusalem s'est souvenue des jours de
[son affliction, et de la prévarication
de toutes les choses précieuses qu'elle avait
[eues dès les jours anciens,
lorsque son peuple tombait sous une main
[ennemie et qu'il n'avait pas de défenseur ;
ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués
[de ses sabbats.

HETH.

8 Elle a beaucoup péché, Jérusalem ;
à cause de cela elle est devenue errante ;
tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée,
[parce qu'ils ont vu son ignominie ;
aussi elle-même gémissant a tourné son vi-
[sage en arrière.

THETH.

9 Ses souillures *ont paru* sur ses pieds, et
[elle ne s'est pas souvenue de sa fin ;
elle a été prodigieusement abaissée, n'ayant
[pas de consolateur ;
voyez, Seigneur, mon affliction,
parce que l'ennemi s'est élevé.

IOD.

10 L'ennemi a porté la main
sur toutes ses choses précieuses ;
et elle a vu des nations entrer dans son
[sanctuaire,
nations au sujet desquelles vous aviez or-
[donné qu'elles n'entreraient pas dans vo-
[tre assemblée.

CAPH.

11 Tout son peuple est gémissant et cher-
[chant du pain ;
ils ont donné toutes *leurs* choses précieuses
[pour une nourriture
qui ranimât *leur* âme.
Voyez, Seigneur, et considérez combien je
[suis avilie.

5. *Sont devenus maîtres ;* littéralement *en tête, les chefs.*

7. *Sabbats ;* nom que les Hébreux donnaient à toutes les fêtes en général, à cause du repos qu'on y observait ; le mot *sabbat* signifie en effet *repos.* On sait que les païens reprochaient ordinairement aux Juifs de faire de cette inaction, de cette paresse, comme ils l'appelaient, une partie de leur religion (Glaire).

10. *L'ennemi a porté la main sur toutes ses choses précieuses.* Jérémie parle ici de ce qui arriva à la prise de Jérusalem, lorsque les soldats chaldéens portèrent leurs mains sacrilèges jusque dans le sanctuaire (II, 7). Voir la figure de IV *Rois*, XXIV, 13, t. II, p. 893.

11. *Leur âme ;* hébraïsme, pour *leur personne.*



Femmes et enfants emmenés en captivité (℣. 5). (Musée du Louvre).

I. Desolatio Jerusalem (I).

ΛΑΜΕΔ. 12 *Οἱ πρὸς ὑμᾶς, πάντες πα-*
ραπορευόμενοι ὁδὸν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε
εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη.
Φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέ με κύ-
ριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. ΜΗΜ.
13 *Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς*
ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό. Διεπέτασε
δίκτυον τοῖς ποσί μου, ἀπέστρεψέ με εἰς τὰ
ὀπίσω, ἔδωκέ με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν
ἡμέραν ὠδυνωμένην. ΝΟΥΝ. 14 *Ἐγρηγο-*
ρήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου, ἐν χερσί μου
συνεπλάκησαν· ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν
μου, ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι ἔδωκε κύ-
ριος ἐν χερσί μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆ-
ναι. ΣΑΜΕΧ. 15 *Ἐξῆρε πάντας τοὺς*
ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκά-
λεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλε-
κτούς μου. Ληνὸν ἐπάτησε κύριος παρθένῳ
θυγατρὶ Ἰούδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.
ΑΙΝ. 16 *Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,*
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με,
ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοί
μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.
ΦΗ. 17 *Διεπέτασε Σιὼν χεῖρα αὐτῆς, οὐκ*
ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο κύ-
ριος τῷ Ἰακὼβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες
αὐτόν· ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθη-
μένην ἀναμέσον αὐτῶν. ΤΣΑΔΗ. 18 *Δί-*
καιός ἐστι κύριος, ὅτι στόμα αὐτοῦ παρε-
πίκρανα. Ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοὶ, καὶ
ἴδετε τὸ ἄλγος μου. Παρθένοι μου καὶ νεα-
νίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.
ΚΩΦ. 19 *Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ*
δὲ παρελογίσαντό με. Οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ
πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι

12 לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ
וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן
13 אַפּוֹ׃ מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃
14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
טו בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר
בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה׃ עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי ׀
עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי
גָבַר אוֹיֵב׃
17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ
צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה
18 יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־
°עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
19 הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־

v. 12. ל׳ זעירא v. 13. בנ״א מלרע
v. 16. בנ״א בכיה v. 18. העמים ק׳

12. א (tertia manu) X: *Οἱ πρὸς ἡμᾶς* (Al.*). X: *ἐπιβλέψατε κ. ἴδ.* ... (pro *ἐγεν.*) *ἐπεφύλλισέν μοι.* א: *θυμȣ̃ ὀργῆς.* 13. A: *ἀπέστρεψέν.* A† (p. *ἔδ. με*) *κύριος.* א: *ὀδυνωμένην.* 14. X: *Ἐγρηγόρησεν ... ἐν χερσὶν αὐτȣ̃ συνέπλεξέν με, ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν αὐτȣ̃ ... ὀδύνας, ἃς ȣ̓ δυν. ὑποστῆναι.* 15s. א† (a. *κύρ.*) *μȣ.* X interpgt : *Ἰȣ́δα. Ἐπὶ τ. ἐγὼ κλαίω, ὁ ὀφθ.* 17. A: *τὰς χεῖρας.* A[1]* (p. *κύκλ.*) *αὐτȣ̃.* X: *ὡς ἀποκαθημένη ἐν μέσῳ αὐτῶν.* 18. A: *τὸ στόμα.* א: *παρεπίκραναν ... * οἱ ... : αἱ παρθ. μȣ κ. οἱ νεαν.* 19. E† (p. *Ἐκάλ.*) *γὰρ.*

12. *Comme ma douleur.* Hébreu : « comme ma douleur, qui m'a été infligée ». Septante : « semblable à la douleur qui (m)'est venue ». — *M'a vendangée.* Hébreu : « m'a affligée ». Septante : « m'a humiliée ».

13. *Il m'a fait tomber.* Septante : « il m'a fait retourner ». — *Il m'a rendue désolée.* Septante : « il m'a anéantie ».

14ª. Hébreu : « le joug de mes iniquités est lié par sa main, elles sont entrelacées (*Septante :* elles ont enlacé mes mains), appliquées sur mon cou ; il a brisé ma force »

15. *Le temps.* On peut traduire l'hébreu par : « une armée ». — *A foulé le pressoir pour.* Hébreu : « a foulé au pressoir ».

16. *Le consolateur qui devait faire revenir mon âme.* Hébreu et Septante : « et mon consolateur celui qui ranimait mon âme ».

17. *Comme une femme souillée par ses mois.* Hébreu : « un objet d'horreur au milieu d'eux ».

18. *Parce que j'ai provoqué sa bouche au courroux.* Hébreu : « car j'ai été rebelle à ses ordres ».

19. *Ont été consumés.* Hébreu : « ont rendu le dernier soupir ».

I. Solitude de Jérusalem (I).

LAMED

12 O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite, et vidéte si est dolor sicut [dolor meus : quóniam vindemiávit me ut locútus est Dóminus in die iræ fu- [róris sui.

Dolor maximus. Dan. 9, 12. Job, 19, 21. Lev. 19, 10. Jer. 4, 8, 26; 25, 37.

MEM

13 De excélso misit ignem in óssibus [meis, et erudívit me : expándit rete pédibus meis, convértit me retrórsum : pósuit me desolátam, tota die mœróre [conféctam.

Ps. 101, 4; 6, 2. Is. 38, 13. Ez. 24, 9; 12, 13. Os. 7, 12. 2 Reg. 13, 20.

NUN

14 Vigilávit jugum iniquitátum meárum : in manu ejus convolútæ sunt, et impó- [sitæ collo meo : infirmáta est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de qua [non pótero súrgere.

Jer. 27, 2. Ps. 37, 5.

SAMECH

15 Abstulit omnes magníficos meos Dó- [minus de médio mei : vocávit advérsum me tempus, ut contéreret eléctos meos : tórcular calcávit Dóminus vírgini fíliæ [Juda.

Lam. 2, 22. Jer. 7, 16; 46, 15; 47, 3; 50, 11. Soph. 1, 7. Is. 63, 3. Joel, 4, 13. Ap. 14, 20; 19, 15.

AIN

16 Idcírco ego plorans, et óculus meus [dedúcens aquas : quia longe factus est a me consolátor, convértens ánimam meam : facti sunt fílii mei pérditi, quóniam [inváluit inimícus.

Jer. 9, 1; 14, 17. Lam. 1, 13-15. Jer. 4, 19; 6, 14; 22, 19; 23, 25. Jer. 9, 18; 13, 17; 10, 20.

PHE

17 Expándit Sion manus suas, non est qui consolétur eam : mandávit Dóminus advérsum Jacob in [circúitu ejus hostes ejus : facta est Jerúsalem quasi pollúta méns- [truis inter eos.

Ab omnibus derelicta. Ex. 9, 29, 33. 3 Reg. 8, 38. Is. 1, 15. Ps. 43, 21; 142, 6. Lev. 12, 2; 15, 19.

SADE

18 Justus est Dóminus, quia os ejus ad iracúndiam provocávi : audíte óbsecro univérsi pópuli, et vidéte [dolórem meum : vírgines meæ, et júvenes mei abiérunt [in captivitátem.

Dan. 9, 7. Bar. 1, 15. Jer. 12, 1. Deut. 32, 4. 2 Par. 12, 6. Ps. 148, 37. Num. 3, 16-15; 20, 24; 27, 14. 3 Reg. 13, 21, 26.

COPH

19 Vocávi amícos meos, et ipsi decepé- [runt me : sacerdótes mei, et senes mei in urbe [consúmpti sunt :

Jer. 30, 14. Abd. 7. Lam. 2, 10.

LAMED.

12 O vous tous qui passez par la voie, prêtez attention, et voyez s'il est une dou- [leur comme ma douleur ; parce que le Seigneur m'a vendangée, comme il l'a dit, au jour de la colère de sa [fureur.

MEM.

13 D'en haut il a envoyé un feu dans mes [os, et il m'a châtiée ; il a tendu un filet à mes pieds, et il m'a fait tomber en arrière ; il m'a rendue désolée, accablée de chagrin [tout le jour.

NUN.

14 Le joug de mes iniquités s'est éveillé ; elles ont été roulées dans sa main, et im- [posées sur mon cou ; ma force s'est affaiblie ; le Seigneur m'a livrée à une main dont je [ne pourrai sortir.

SAMECH.

15 Le Seigneur a enlevé du milieu de moi [tous mes *hommes* illustres ; il a appelé contre moi le temps afin de briser mes élus ; le Seigneur a foulé le pressoir pour la [vierge fille de Juda.

AIN.

16 C'est pour cela que moi je pleure, et que [mon œil a fait couler des eaux : parce qu'il s'est éloigné de moi, le conso- [lateur qui devait faire revenir mon âme ; mes fils sont perdus, parce que l'ennemi est [devenu le plus fort.

PHÉ.

17 Sion a étendu ses mains, il n'y a *personne* qui la console ; le Seigneur a appelé de tous côtés contre [Jacob ses ennemis ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux [comme une femme souillée par ses mois.

SADÉ.

18 Le Seigneur est juste, parce que j'ai provoqué sa bouche au [courroux ; écoutez, je vous en conjure, *vous* tous, [peuples, et voyez ma douleur ; mes vierges et mes jeunes hommes sont [allés en captivité.

COPH.

19 J'ai appelé mes amis et ils m'ont trom- [pée ; mes prêtres et mes vieillards ont été con- [sumés dans la ville,

---

12. *M'a vendangée :* m'a traitée comme une vigne vendangée, où l'on n'a rien laissé. — *La colère de sa fureur.* Voir la note sur *Jérémie*, IV, 8.
15. *Mes élus ;* mes soldats choisis, d'élite. — *Le Seigneur a foulé le pressoir*, pour en faire couler le vin de sa colère. Cf. *Isaïe*, LXIII, 2, 3 ; *Joël*, III, 13 ; *Apocalypse*, XIV, 19, 20 ; XIX, 15. — *Pour la vierge...;* pour enivrer la vierge, etc. C'est le peuple de Juda, dans ce passage comme dans bien d'autres, qui est désigné sous le nom d'une vierge et d'une fille (Glaire).

16. *Qui devait faire revenir mon âme* (*convertens animam meam*) ; lorsque la tristesse lui faisait abandonner mon corps ; qui devait me redonner la vie (Glaire).
18. *Le Seigneur est juste ;* dans les maux dont il m'a affligée. — *Parce que j'ai provoqué ;* dans l'hébreu, *je me suis révoltée, j'ai été rebelle.* — *Sa bouche ;* pour *ce qui est sorti de sa bouche, sa parole, ses ordres, son commandement ;* métonymie dont on a pu déjà remarquer plus d'un exemple (Glaire).

II. Destructio urbis et templi (II).

ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι
ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. ΡΗΧΣ.
20 *Ἴδε, κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἡ κοιλία μου*
ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν
ἐμοὶ, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθην·
ἔξωθεν ἠτέκνωσέ με μάχαιρα, ὥςπερ θά-
νατος ἐν οἴκῳ. ΧΣΕΝ.
21 *Ἀκούσατε δὴ,*
ὅτι στενάζω ἐγὼ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν
με. Πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά
μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας, ἐπή-
γαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρὸν, ἐγένοντο
ὅμοιοι ἐμοί. ΘΑΥ.
22 *Εἰςέλθοι πᾶσα ἡ*
κακία αὐτῶν κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ ἐπι-
φύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπι-
φυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων
μου· ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρ-
δία μου λυπεῖται.

II. *ΑΛΕΦ. Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐ-*
τοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιὼν, κατέῤῥιψεν
ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ
ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ; ΒΗΘ.
2 *Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ κατεπόντισε κύ-*
ριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ ὡραῖα Ἰακὼβ
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς
θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβε-
βήλωσε βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.
ΓΙΜΕΛ.
3 *Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐ-*
τοῦ πᾶν κέρας Ἰσραὴλ, ἀπέστρεψεν ὀπίσω
δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προςώπου ἐχθροῦ, καὶ
ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέ-
φαγε πάντα τὰ κύκλῳ. ΔΑΛΕΘ.
4 *Ἐνέ-*
τεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος,
ἐστερέωσε δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος, καὶ
ἀπέκτεινε πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν
ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιὼν,
ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

בִּקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃
כ רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי
מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃
21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי
כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃
22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־
רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃
II. אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־
צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם
2 אַפּוֹ׃ בִּלַּע אֲדֹנָי °לֹא חָמַל אֵת כָּל־
נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי
בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה
3 וְשָׂרֶיהָ׃ גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃
4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־
צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃

v. 21. בנ״א בשוא ib. בנ״א כמוני
v. 1. בנ״א הדם
v. 2. ולא ק׳

19. X: *βρ. ἑαυτοῖς.* 20. A† (p. *θλίβ.*) *καὶ.* א* (alt.) *καὶ.* EFא: *παραπ. παρεπίκρανα.* 21. A† (a. *ἐγέν.*) *καὶ.* A¹F: *ἐγένετο* (E† *μοι*). A¹E: *οἴμμοι οἴμμοι* (pro *ὅμοιοι ἐμοί*). 22. A¹: *ἐπιφαύλισον* (l. *ἐπιφύλλισον*). א: *ἐπιφ. αὐτὸς.* F (pro *ἐποίησ. ἐπιφ.*): *ἐπεφύλλισάν μοι.* — 1s. A¹* *κύρ.* A: *ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. Κατεπ. κύρ.* 2. E: *ἐκολλήθη.* X† (p. *ἐκόλλ.*) *αὐτὰ.* A† (p. *ἐβεβ.*) *εἰς τὴν γῆν.* E: *βασιλείαν.* A¹EF: (l. *ἄρχοντας*) *ἄρχοντα.* 3. A† (a. *ὀπίσω*) *εἰς τὰ.* A¹F* (alt.) *ἐν.* X: *πῦρ φλέγον.* 4. A¹: *Ἐνέτειλεν* (l. *Ἐνέτεινεν*). EF* (pr.) *ὑπεναντ.* א* *τὰ* et *τῶν.* A¹* *ἐν.* F: *ἐν σκηνώμασιν.*

20. *Parce que je suis remplie d'amertume.* Hébreu : « parce que je me suis révoltée ».
21. *Ils ont appris que je gémis.* Hébreu : « on a entendu mes soupirs ». Septante : « écoutez donc, je gémis ».
22. *Vendangez-les, comme vous m'avez vendangée.* Hébreu, expression proverbiale qui signifie : « traite-les comme tu m'as traitée ».

II. 1. *La terre illustre... Israël.* Hébreu : « en terre la splendeur d'Israël ». Septante : « et en terre la gloire d'Israël ».
2ª. Hébreu : « Adonaï a détruit sans (rien) épargner toutes les demeures de Jacob ». — *Son royaume.* Septante : « son roi ».
4ᵇ. Hébreu : « il a fait périr tout ce qui plaisait aux yeux; sur la tente de la fille de Sion il a versé sa colère comme un feu ».

II. Destruction de la ville et du temple (II).

quia quæsiérunt cibum sibi
ut refocillárent ánimam suam.

Lam. 1, 11.

RES.

20 Vide Dómine quóniam tríbulor, con-
[turbátus est venter meus :
subvérsum est cor meum in memet-
[ípsa,
quóniam amaritúdine plena sum :
foris intérficit gládius, et domi mors
[símilis est.

Ad Deum clamor.
Lam. 2, 11. Is. 16, 11. Jer. 48, 36; 31, 20. Ps. 45, 4; 74, 9. Job, 30, 27. Deut. 32, 25. 1 Reg. 15, 33. Ez. 7, 15.

SIN

21 Audiérunt quia ingemísco ego, et
[non est qui consolétur me :
omnes inimíci mei audiérunt malum
[meum,
lætáti sunt, quóniam tu fecísti :
adduxísti diem consolatiónis, et fient
[símiles mei.

Jer. 14, 18. Lam. 1, 1. Ps. 57, 11; 136, 8. Jer. 50, 15. Is. 40, 2.

THAU

22 Ingrediátur omne malum eórum co-
[ram te :
et vindémia eos sicut vindemiásti me
propter omnes iniquitátes meas :
multi enim gémitus mei, et cor meum
[mœrens.

Ps. 78, 11. Jer. 17, 10. Deut. 24, 21. Ps. 118, 84. Jer. 8, 18. Is. 1, 5.

lorsqu'ils ont cherché de la nourriture
pour ranimer leur âme.

RES.

20 Voyez, Seigneur, que je suis dans la tri-
[bulation; mes entrailles sont émues;
mon cœur est bouleversé au dedans de
[moi,
parce que je suis remplie d'amertume;
au dehors le glaive tue; au dedans, c'est
[de même la mort.

SIN.

21 Ils ont appris que je gémis, et qu'il n'y a
[*personne* qui me console;
tous mes ennemis ont appris mon malheur;
ils se sont réjouis, parce que c'est vous qui
[l'avez fait;
vous amènerez le jour de ma consolation,
[et ils seront semblables à moi.

THAU.

22 Que tout le mal qu'ils ont fait vienne de-
[vant vous;
et vendangez-les, comme vous m'avez ven-
[dangée
à cause de toutes mes iniquités;
car mes gémissements sont nombreux, et
[mon cœur est triste.

ALEPH

II. 1 Quómodo obtéxit calígine in furóre
[suo Dóminus fíliam Sion :
projécit de cœlo in terram ínclytam
[Israel,
et non est recordátus scabélli pedum
[suórum
in die furóris sui.

II. A Deo destructa.
Ez. 7, 8. Lam. 2, 21-22. Abd. 4. Is. 64, 10. Ps. 98, 5. Ez. 43, 7. 1 Par. 28, 2. Ps. 88, 10.

BETH

2 Præcipitávit Dóminus, nec pepércit,
[ómnia speciósa Jacob,
destrúxit in furóre suo munitiónes vír-
[ginis Juda,
et dejécit in terram :
pólluit regnum, et príncipes ejus.

Lam. 2, 17, 21; 3, 13. Jer. 20, 16. Lam. 1, 10. Ps. 82, 13. Jer. 5, 17; 34, 7. Ps. 88, 40; 73, 7; 78, 1.

GHIMEL

3 Confrégit in ira furóris sui omne
[cornu Israel :
avértit retrórsum déxteram suam a
[fácie inimíci :
et succéndit in Jacob quasi ignem
[flammæ
devorántis in gyro.

Jer. 48, 25. Ps. 73, 11. 2 Par. 20, 9. Ps. 88, 44. Jer. 17, 27. Is. 4, 55. Ps. 104, 32. Lam. 3, 12. Ps. 7, 13.

DALETH

4 Teténdit arcum suum quasi inimícus,
firmávit déxteram suam quasi hostis :
et occídit omne quod pulchrum erat
[visu in tabernáculo fíliæ Sion,
effúdit quasi ignem indignatiónem
[suam.

3 Reg. 2, 28. Jer. 6, 11; 7, 20; 10, 25; 42, 18. Os. 5, 10. Soph. 3, 8. Ps. 68, 25; 74, 6.

ALEPH.

II. 1 Comment le Seigneur a-t-il couvert de
[ténèbres, dans sa fureur, la fille de Sion?
il a jeté Israël, du ciel sur la terre illus-
[tre
et il ne s'est pas souvenu de l'escabeau de
[ses pieds.
au jour de sa fureur.

BETH.

2 Le Seigneur a *tout* renversé il n'a épar-
[gné aucune des magnificences de Jacob;
il a détruit dans sa fureur les fortifications
[de la vierge de Juda,
il les a jetées par terre;
il a souillé son royaume et ses princes.

GHIMEL.

3 Il a brisé dans la colère de sa fureur
[toute la corne d'Israël;
il a retiré en arrière sa droite de la face
[de l'ennemi,
et il a allumé dans Jacob comme le feu
[d'une flamme
dévorante tout autour.

DALETH.

4 Il a tendu son arc comme un adversaire;
il a affermi sa droite comme un ennemi,
et il a tué tout ce qui était beau à voir
[dans la tente de la fille de Sion :
il a répandu, comme un feu, son indigna-
[tion.

---

20. *Au dehors le glaive tue.* Hors de la ville, dans le pays, les Juifs étaient tués par les Chaldéens; dans la ville ils mouraient par la famine et la peste.

22. *Vendangez-les.* Voir pour le sens de cette expression, la note sur ỳ. 12.

II. Destruction de la ville et du temple, II.

II. Aleph. Pour ce mot et les autres semblables, qui sont en tête des versets suivants, voir la note au commencement du premier chapitre.

La seconde élégie peint surtout la destruction de la cité sainte et du temple, comme la première avait peint sa solitude actuelle. Elle remonte de l'effet à la cause.

1. Les *ténèbres*, l'obscurité; signifient souvent, dans la Bible, les malheurs, les calamités, une grande affliction. — *L'escabeau de ses pieds;* c'est-à-dire son arche d'alliance, son temple.

2. *Il n'a épargné aucune;* littéralement et par hébraïsme, *il n'a pas épargné toutes* (Glaire).

3. *La colère de sa fureur.* Voir la note sur *Jérémie,* IV, 8. — *La corne;* la force, la puissance.

II. Destructio urbis et templi (II).

H. [5] *Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόν-*
τισεν Ἰσραήλ, κατεπόντισε τὰς βάρεις αὐτῆς,
διέφθειρε τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ, καὶ ἐπλή-
θυνε τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινουμένην καὶ
τεταπεινωμένην. ΟΥΑΥ. [6] *Καὶ διεπέτα-*
σεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέ-
φθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ. Ἐπελάθετο κύριος ἃ
ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς καὶ σαββάτου, καὶ
παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα
καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα. ΖΑΙΝ. [7] *Ἀπώσατο*
κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν
ἁγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ
τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ
κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. ΗΘ. [8] *Καὶ*
ἐπέστρεψε διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών,
ἐξέτεινε μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ
ἀπὸ καταπατήματος· καὶ ἐπένθησε τὸ προ-
τείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησε.
ΤΗΘ. [9] *Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς,*
ἀπώλεσε καὶ συνέτριψε μοχλοὺς αὐτῆς, βα-
σιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς
ἔθνεσιν. Οὐκ ἔστι νόμος, καί γε προφῆται
αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου. ΙΩΔ.
[10] *Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύ-*
τεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους,
κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν
Ἱερουσαλήμ.
ΧΑΦ. [11] *Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλ-*
μοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη
εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου, ἐπὶ τὸ σύντριμμα
τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν
νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.
ΛΑΜΕΔ. [12] *Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν·*
Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος; ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς

ה הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ
7 בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ זָנַח אֲדֹנָי
מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־
8 יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ חָשַׁב יְהוָה ׀
לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו
לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
9 וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ
י לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם׃
11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן

ט' זעירא v. 9.
בנ"א בשוא v. 10.

5. X* *ὡς.* A: *πάσας τὰς βάρ.* א (tert. man.) EF: *βάρ. αὐτοῦ.* A: *ὀχυρ. αὐτῆς.* A[2]† (a. *τῇ θ.*) *ἐν.* A: *ταπεινούμενον* (E: *ταπεινούμενα*). X: *τεταπεινωμένην κ. τεταπεινώμενον.* 6. A: *ὃ ἐποίησ.* F* *κ. ἄρχοντα.* 7. A pon. *κύριος* post *αὐτοῦ.* A[1]F: *ἔδωκεν* (l. *ἔδωκαν*). E† (p. *ἔδ.*) *πολέμου.* 8. A[1]א: (pro *ἐπέστρ.*) : *ἀπέστρεψεν*? (EF: *ἐλογίσατο*). A† (bis) *κύριος* (p. *ἐπέσ.* et *ἐξέτ.*) et *τοῦ* (a. *διαφθ.*). X: *ἐπένθησαν δυνάμεις.* A: *ἠσθένησαν.* 9. X (pro *Ἐνεπ.*) : *Κατεβυθίσθησαν.* A: *εἰς τὴν γῆν αἱ πυλ. ... ἄρχοντας.* 10. A: *τὴν γῆν.* X: *ἀρχ. παρθένου θυγατρὸς Ἱερ.* 11. X (pro *καρδ.*) : *κοιλία.* A* (a. *γῆν*) *τὴν* ... † *τοῦ* (a. *λαοῦ*). X: *ἐν τῷ ἐκλύεσθαι νήπια.* A[1]א: *πλατίαις* (eti. ℣. 12). 12. E: *εἶπον.*

5c. Hébreu : « il a multiplié dans la fille de Juda les gémissements et les lamentations ». Septante : « il a multiplié les humiliations pour la fille de Juda ».

6. *Il a renversé sa tente.* Hébreu : « il a détruit le lieu de son assemblée ». Septante : « il a détruit ses fêtes ».

7. *Sa sanctification.* Hébreu : « son sanctuaire ».

8. *L'avant-mur a gémi, et le mur a été pareillement détruit.* Hébreu : « il a jeté dans le deuil l'avant-mur et les murailles, qui ont été ruinés ensemble ».

10. *Leurs têtes.* Septante : « les chefs ».

11. *Mon foie.* Septante : « ma gloire ».

II. Destruction de la ville et du temple (II).

HE

5 Factus est Dóminus velut inimícus : præcipitávit Israel, præcipitávit ómnia [mœnia ejus : et humiliata, Is. 30, 2; 35, 10. Job, 30, 3. Ez. 35, 3.
dissipávit munitiónes ejus,
et replévit in fília Juda humiliátum et [humiliátam.

VAU

6 Et dissipávit quasi hortum tentórium [suum,
demolítus est tabernáculum suum, Ps. 17, 13; 73, 4; 79, 13. Is. 24, 20; 38, 12. Lam. 1, 4.
oblivióni trádidit Dóminus in Sion fes- [tivitátem et sábbatum :
et in oppróbrium, et in indignatiónem [furóris sui, regem et sacerdótem.

ZAIN

7 Répulit Dóminus altáre suum, male- [díxit sanctificatióni suæ : Jer. 7, 14. 3 Reg. 6, 5. Jer. 35, 4.
trádidit in manu inimíci muros túrrium [ejus : 2 Par. 5, 13; 7, 3. Lam. 2, 22.
vocem dedérunt in domo Dómini,
sicut in die solémni.

HETH

8 Cogitávit Dóminus dissipáre murum [fíliæ Sion :
teténdit funículum suum, et non avértit [manum suam a perditióne : 4 Reg. 21, 13. Is. 34, 11. Jer. 32, 31. 2 Reg. 8, 2. Jer. 4, 28.
luxítque antemurále, et murus
páriter dissipátus est. Is. 3, 26. Jer. 14, 2.

THETH

9 Defíxæ sunt in terra portæ ejus : et derelicta.
pérdidit, et contrívit vectes ejus : Lam. 1, 4.
regem ejus et príncipes ejus in gén- [tibus : non est lex, Jer. 52, 11. Ez. 7, 28. Ps. 73, 9.
et prophétæ ejus non invenérunt vi- [siónem a Dómino.

IOD

10 Sedérunt in terra, conticuérunt senes [fíliæ Sion : Lam. 1, 19. Job, 2, 12. 2 Reg. 13, 19.
conspersérunt cínere cápita sua, 2 Esdr. 9, 1. Gen. 37, 34.
accíncti sunt cilíciis, Joel, 2, 8, 18.
abjecérunt in terram cápita sua vírgi- [nes Jerúsalem. Lam. 1, 4. Is. 5, 16-17.

CAPH

11 Defecérunt præ lácrymis óculi mei, [conturbáta sunt víscera mea : Lam. 1, 16, 20. Ps. 68, 4. Job, 16, 13.
effúsum est in terra jecur meum Prov. 7, 23.
super contritióne fíliæ pópuli mei, Lam. 4, 4. Deut. 32, 25. Is. 51, 20. Jer. 44, 7.
cum defíceret párvulus et lactens in [platéis óppidi.

LAMED

12 Mátribus suis dixérunt : Jer. 31, 12. Ps. 77, 24.
Ubi est tríticum et vinum?

HÉ.

5 Le Seigneur est devenu comme un ennemi :
il a renversé Israël, il a renversé toutes [ses murailles,
il a détruit ses fortifications,
et il a rempli dans la fille de Juda l'homme [et la femme d'humiliation.

VAU

6 Il a détruit comme un jardin sa tente;
il a renversé son tabernacle;
le Seigneur a livré à l'oubli dans Sion la [fête et le sabbat,
et à l'opprobre et à l'indignation de sa fu- [reur le roi et le prêtre.

ZAIN.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a maudit [sa sanctification;
il a livré à la main de l'ennemi les murs [de ses tours;
ils ont élevé la voix dans la maison du [Seigneur,
comme dans un jour solennel.

HETH.

8 Le Seigneur a résolu de détruire le mur [de la fille de Sion;
il a tendu son cordeau, et il n'a pas dé- [tourné sa main de la perdition;
l'avant-mur a gémi, et le mur
a été pareillement détruit.

THETH.

9 Ses portes ont été enfoncées dans la terre :
il a ruiné et brisé ses verrous;
son roi et ses princes, *il les a dispersés* [parmi les nations; il n'y a pas de loi,
et ses prophètes n'ont pas trouvé de vision [*venant* du Seigneur.

IOD.

10 Ils se sont assis sur la terre, ils se sont tus, [les vieillards de la fille de Sion;
ils ont couvert de cendre leurs têtes;
ils se sont ceints de cilices;
les vierges de Jérusalem ont baissé leurs [têtes vers la terre.

CAPH.

11 Mes yeux ont défailli à force de larmes, [mes entrailles ont été émues
mon foie s'est répandu sur la terre,
à cause de la destruction de la fille de mon [peuple,
lorsque défaillaient le petit enfant, et l'en- [fant à la mamelle, sur les places de la ville.

LAMED.

12 Ils ont dit à leurs mères :
« Où sont le blé et le vin? »

6. *Il a détruit comme un jardin.* « Dissipavit, aut transtulit quasi horti tentorium suum, id est, sicut qui hortos custodiunt, postquam fructus collecti sunt, casam ubi habitabant dissipant, aut alio transferunt, sic Deus dissipavit et transtulit Jerusalem, ut *Is.*, XXIV, 20 et XXXVIII, 12 ». Maldonat. — *Sa tente;* sa demeure, c'est-à-dire son tabernacle, son temple.

7. *Sa sanctification;* le lieu qu'il s'est consacré, son sanctuaire.

8. *L'avant-mur a gémi;* la petite muraille qui était placée devant le rempart est tombée.

9. *N'ont pas trouvé;* n'ont pas reçu. — Vision prophétique.

10. Signes de deuil et de désolation.

11. *Mon foie s'est répandu sur la terre;* hyperbole, pour marquer une grande douleur. Cf. *Job*, XVI, 14.

12. *Où sont le blé et le vin?* Les enfants, pendant le siège, meurent de faim; ils demandent à leurs mères de la nourriture et elles ne peuvent leur en donner.

II. Destructio urbis et templi (II).

ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

ΜΗΜ. 13 Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλήμ; Τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; Ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου, τίς ἰάσεταί σε; *ΝΟΥΝ.* 14 Προφῆταί σου εἴδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου, τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ εἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. *ΣΑΜΕΧ.* 15 Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλήμ· Αὕτη ἡ πόλις, ἐροῦσι, στέφανος εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς; *ΑΙΝ.* 16 Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν· Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν· εὕρομεν αὐτὴν, εἴδομεν.

ΦΗ. 17 Ἐποίησε κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσε ῥῆμα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων· καθεῖλε, καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρὸν, ὕψωσε κέρας θλίβοντός σε. *ΤΣΑΔΗ.* 18 Ἐβόησε καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον· Τείχη Σιὼν, καταγάγετε ὡς χειμάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου. *ΚΩΦ.* 19 Ἀνάστα, ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃
13 מָה־אֲעוֹדֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלַ͏ִם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ
14 מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא
וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
טו וּמַדּוּחִים׃ סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־
עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־
בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
16 כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ פָּצוּ
עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־
שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ
מָצָאנוּ רָאִינוּ׃
17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל
וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ׃
18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־
19 עֵינֵךְ׃ קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיִל לְרֹאשׁ
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח

v. 13. אעידך ק׳ v. 14. שבותך ק׳
ib. הא׳ בסגול v. 17. כולו קמץ
v. 19. בלילה ק׳

12. E: τὰς ψυχ. 13. X (pro ὁμοιώσω) : ποιήσω. A^{1}א: θυγάτηρ Ἱερυσ. A† σε (p. σώσει). 14. A (bis) : ἴδοσαν. A^{1*} (p. ἴδον) σοι. X* ἐπὶ. F: τοῦ ἀποστρέψαι. E: λήμμ. καὶ μάταια ἐξώσμ. X: κ. ἐξῶσάν σε. 15. A: ἡ πόλις ἣν ἐρ. AEFא† (p. Στέφ.) δόξης. 16. א* σου. א* (alt.) καὶ. 17. A: ῥήματα. A^{1}: ἃ ἐνεθυμήθη (E: ὃ ἐνετείλ.). A^{1} (pro κέρας) : κεφαλάς. E: θλιβόντων. 18. Fא† (p. Τείχη) θυγατρὸς. EF: καταγαγέτω (Al.: κατάγαγε). A: μὴ σιωπ., θυγάτερ, ὁ ὀφθαλμός σου (EF: μηδὲ σιωπησάτω, Al.: μ. σιωπήσῃ, F: ὀφθαλμοῦ). 19. EF: Ἀνάστηθι, ἀδολέσχησαι (Al. ἀδολέσχησον). א* ἐν. X: φυλακῶν σου.

13. Septante : « quel témoignage puis-je te rendre ou que puis-je te comparer, fille de Jérusalem? Qui te sauvera, qui te consolera, vierge fille de Sion? Le calice de ton affliction s'est agrandi : qui te guérira? »

14. *Pour t'exciter à la pénitence.* Septante : « pour empêcher que tu ne sois captive ».

14[d]. Hébreu : « ils ont vu pour toi des visions, des prédictions fausses et trompeuses ».

15[b]. Septante : « est-ce là cette ville, couronne de joie sur toute la terre? »

18. *Ne se taise pas.* Hébreu : « ne cesse pas (de pleurer) ».

II. Destruction de la ville et du temple (II).

cum deficerent quasi vulneráti in pla-
[téis civitátis :
cum exhalárent ánimas suas in sinu Lam. 2, 11, 21.
[matrum suárum.

MEM

13 Cui comparábo te? vel cui assimilábo **Sicut mare contritio.**
[te, fília Jerúsalem? Jer. 30, 12; 15, 18.
cui exæquábo te, et consolábor te Nah. 3, 19.
virgo fília Sion?
magna est enim velut mare contrítio
[tua : quis medébitur tui?

NUN

14 Prophétæ tui vidérunt tibi falsa, et Jer. 2, 8; 5, 31.
[stulta, 8, 10; 14, 14; 23, 16; 29, 8.
nec aperiébant iniquitátem tuam, Ez. 13, 2. Os. 9, 8.
ut te ad pœniténtiam provocárent : Ez. 22, 28-31.
vidérunt autem tibi assumptiónes fal- Jer. 27, 10, 15.
[sas, et ejectiónes.

SAMECH

15 Plausérunt super te mánibus omnes Nah. 3, 19.
[transeúntes per viam : Job, 27, 23; 34, 37.
sibilavérunt, et movérunt caput suum 4 Reg. 19, 21.
[super fíliam Jerúsalem : Ps. 21, 8. Ez. 5, 14.
Hæccine est urbs, dicéntes, perfécti 2 Par. 29, 8. Jer. 18, 16.
[decóris, Ez. 27, 3; 28, 12.
gaúdium univérsæ terræ? Ps. 47, 3.

PHE

16 Aperuérunt super te os suum omnes Lam. 3, 46.
[inimíci tui : Is. 57, 4. Ps. 34, 16;
sibilavérunt, et fremuérunt déntibus, 36, 12.
et dixérunt : Devorábimus : Job, 16, 9. Ez. 25, 3.
en ista est dies, quam expectabámus :
[invénimus, vídimus.

AIN

17 Fecit Dóminus quæ cogitávit, **Deus invocandus.**
complévit sermónem suum, quem præ-
[céperat a diébus antíquis : Lev. 26, 18. Deut. 28, 15-17.
destrúxit, et non pepércit, Zach. 1, 6.
et lætificávit super te inimícum, et Hab. 2, 3. 1 Reg. 2, 1.
[exaltávit cornu hóstium tuórum. Ps. 88, 18, 43.

SADE

18 Clamávit cor eórum ad Dóminum
super muros fíliæ Sion : Deduc quasi Is. 14, 31.
[torréntem lácrymas, per diem et noc- Lam. 1, 4; 3, 48. Jer. 14, 17;
[tem : 47, 6.
non des réquiem tibi, Ps. 21, 3.
neque táceat pupílla óculi tui.

COPH

19 Consúrge, lauda in nocte, in princípio Jud. 7, 19.
[vigiliárum : Ps. 21, 15; 62, 7.
effúnde sicut aquam cor tuum ante Job, 3, 24; 30, 16.
[conspéctum Dómini :

lorsqu'ils tombaient comme des blessés
[sur les places de la cité;
lorsqu'ils exhalaient leurs âmes sur le sein
[de leurs mères.

MEM.

13 A qui te comparerai-je? ou à qui t'assi-
[milerai-je, fille de Jérusalem;
à qui t'égalerai-je, pour te consoler,
vierge fille de Sion?
car grande est comme la mer ta ruine; qui
[t'apportera du remède?

NUN.

14 Tes prophètes ont vu pour toi des choses
[fausses et insensées;
ils ne te découvraient pas ton iniquité
pour t'exciter à la pénitence;
ils ont vu pour toi des prophéties de mal-
[heur fausses, et *pour tes ennemis* l'expul-
[sion *de la Judée*.

SAMECH.

15 Ils ont battu des mains à ton sujet, tous
[ceux qui passaient par la voie;
ils ont sifflé et secoué la tête sur la fille de
[Jérusalem :
« Est-ce là, disaient-ils, cette ville d'une
[parfaite beauté,
la joie de toute la terre? »

PHÉ.

16 Ils ont ouvert la bouche contre toi, tous
[tes ennemis;
ils ont sifflé, et ils ont grincé des dents,
et ils ont dit : « Nous *la* dévorerons;
voici, c'est le jour que nous attendions;
[nous *l'*avons trouvé, nous *l'*avons vu ».

AIN.

17 Le Seigneur a fait ce qu'il a résolu;
il a accompli la parole qu'il avait décrétée
[dès les jours anciens:
il a détruit et il n'a pas épargné;
il a réjoui ton adversaire à ton sujet, et il
[a exalté la corne de tes ennemis.

SADÉ.

18 Leur cœur a crié vers le Seigneur
sur les murs de la fille de Sion : « Fais
[couler comme un torrent de larmes pen-
[dant le jour et pendant la nuit;
ne te donne pas de repos,
et que la prunelle de ton œil ne se taise
[pas.

COPH.

19 Lève-toi, loue *le Seigneur* pendant la nuit,
[au commencement des veilles ;
répands, comme l'eau, ton cœur, en la pré-
[sence du Seigneur;

13. *Pour te consoler;* littéralement et par hébraïsme, *et je te consolerai* (Glaire).

14. *Ont vu pour toi des prophéties;* ont eu pour toi des visions, etc. — *Prophéties de malheur.* C'est la vraie signification du terme hébreu *mas'ôth* que la Vulgate a rendu ici par *assumptiones*, et ailleurs par *onera*, littéralement *charges*, *fardeaux*, et au figuré *malheurs accablants*. Cf. *Isaïe*, XIII, 2. Le sens de ce passage est donc : Tes prophètes t'ont trompée en présentant comme fausses les prophéties qui t'annonçaient des malheurs, et te prédisant que tes ennemis seraient chassés de la Judée (Glaire).

16. Ce verset commence par PHÉ, et le suivant par AIN, contrairement à l'ordre alphabétique. Cette inversion, qui se remarque aussi dans les deux chapitres suivants, vient probablement de ce que quelque écrivain, voyant que le verset PHÉ se liait mieux par le sens que le verset AIN, à celui qui commence par SAMECH, a cru pouvoir se permettre ce déplacement (Glaire).

17. *Adversaire... ennemis;* ces deux mots réunis expriment des ennemis de toute espèce. Rien n'est plus

III. Desolatur et ipse propheta (III).

προςώπου κυρίου, ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου, τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

ΡΗΧΣ. 20 Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; Ἐπιφυλλίδα ἐποίησε μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; Ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην; *ΧΣΕΝ.* 21 Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης, παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω. *ΘΑΥ.* 22 Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα, καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

III. *ΑΛΕΦ.* Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγέ με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς. 3 Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

4 ἐπαλαίωσε σάρκα μου καὶ δέρμα μου, ὀστέα μου συνέτριψεν. *ΒΗΘ.* 5 Ἀνῳκοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσε κεφαλήν μου, καὶ ἐμόχθησεν· 6 ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

7 Ἀνῳκοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνε χαλκόν μου. *ΓΙΜΕΛ.* 8 Καί γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξε προσευχήν μου. *ΔΑΛΕΘ.* 9 Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξε τρίβους μου, ἐτάρα-

פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ
עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־
חוּצוֹת׃
כ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ
כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלְלֵי
טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן
21 וְנָבִיא׃ שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר
וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב
וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט
וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי
כִלָּם׃

III. אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט
2 עֶבְרָתוֹ׃ אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־
3 אוֹר׃ אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃
4 בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃
ה בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃
6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃
8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃
9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה׃

19. A: ἆρον ἆρον. EF: ψυχῶν ... ἀπ' ἀρχῆς. 20. A[1]: ἐπεφαύλισας (l. ἐπεφύλλισας). A: μασθός. EF† (a. ἀποκτ.) εἰ (Al.: εἰ ἀποκτενοῦσι). 21. F: εἰς γῆν ἐξόδ. X: εἰς αἰχμαλωσίαν. X* ἐν ῥομφ. X* κ. ἐν λιμῷ. 22. EF: Ἐκάλεσας. E: ὅς εἰς ἡμ. ἑορτ. (F: ὡςεὶ s. ὡς ἡμέραν ἑορτ.). A: ἐγένετο. — E (pro ἐν) : τῇ. X* ἐπ' ἐμέ. 2. F* (alt.) με. 3. X† (p. ἐπέστρ.) ἤλλαξεν. 4. A[1]: Ἐπαλ. τὰς σάρκας μου (F: Ἐπ. σάρκας μου). A: ὀστᾶ. 5. X† (p. ἐκύκλ.) με. F: ἐμόχθησα. 6. A[1]: ἐν σκοτεινοῖς (pro ὡς νεκρούς). 7. X (pro χαλκ.) : τὸν ζυγὸν τοῦ τραχήλου. 8. EF† (a. κεκρ.) ὅτι. A: καίγε βοήσω. 9. X† (p. ὁδ. μου) ἐν μαρμάρῳ.

20. *Des petits enfants de la hauteur d'un palme.* Septante : « un cuisinier a-t-il fait une petite grappe, les enfants à la mamelle seront-ils tués? »

21. *Sont tombés sous le glaive; vous avez tué au jour de votre fureur.* Septante : « ont été emmenés captifs; tu as tué par le glaive et par la faim, au jour de ta colère tu as massacré ».

III. 4. *Il a fait vieillir.* Septante : « il a fait dépérir ».

5. *Il m'a environné de fiel et de peine.* Septante : « il a entouré ma tête, il a travaillé à ma perte ».

7. *Mes fers aux pieds.* Septante : « mon airain ».

9. Septante : « il a muré mes voies; il a barricadé mes sentiers; il les a confondus ».

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

leva ad eum manus tuas pro ánima
[parvulórum tuórum,
qui defecérunt in fame in cápite óm-
[nium compitórum.

Lam. 1, 17; 2, 11.

RES

20 Vide Dómine, et considéra quem vin-
[demiáveris ita :
ergóne cómedent mulíeres fructum
[suum,
párvulos ad mensúram palmæ?
si occíditur in sanctuário Dómini sa-
[cérdos, et prophéta?

Oratio ad Deum.

Lam. 1, 20; 4, 10. Deut. 28, 53. Jer. 19, 9. Jer. 8, 1; 14, 15.

SIN

21 Jacuérunt in terra foris puer et se-
[nex :
vírgines meæ, et júvenes mei cecidé-
[runt in gládio :
interfecísti in die furóris tui :
percussísti, nec misértus es.

Jer. 6, 11. Lam. 3, 43; 2, 7; 1, 15.

THAU

22 Vocásti quasi ad diem solémnem, qui
[terrérent me de circúitu,
et non fuit in die furóris Dómini qui
[effúgeret, et relinquerétur :
quos educávi, et enutrívi,
inimícus meus consúmpsit eos.

Jer. 42, 17; 44, 14.

ALEPH

III. 1 Ego vir videns paupertátem meam
in virga indignatiónis ejus.

III. Amarus questus.

Job, 21, 9. Ez. 7, 10. Ps. 88, 33. 1 Cor. 4, 21.

ALEPH

2 Me minávit, et addúxit in ténebras,
et non in lucem.

Jer. 13, 16. Mich. 7, 8. Job, 18, 18; 30, 26.

ALEPH

3 Tantum in me vertit, et convértit
manum suam tota die.

Job, 13, 21; 19, 21. Lam. 1, 13.

BETH

4 Vetústam fecit pellem meam, et car-
[nem meam,
contrívit ossa mea.

Ps. 6, 3, 8; 51, 10. Job, 30, 17.

BETH

5 Ædificávit in gyro meo, et circúmdedit
[me
felle, et labóre.

Lam. 3, 7, 19. Jer. 8, 14; 9, 15. Job, 7, 9-10. Ps. 48, 12; 87, 7; 143, 3. Eccli. 12, 5.

BETH

6 In tenebrósis collocávit me,
quasi mórtuos sempitérnos.

Job, 19, 8. Ps. 88, 9. Is. 59, 1-2.

GHIMEL

7 Circumædificávit advérsum me, ut
[non egrédiar :
aggravávit cómpedem meum.

GHIMEL

8 Sed et cum clamávero, et rogávero,
exclúsit oratiónem meam.

Lam. 2, 44. Job, 19, 7. Prov. 1, 28. Lam. 3, 7.

GHIMEL

9 Conclúsit vias meas lapídibus quadris,
sémitas meas subvértit.

Os. 2, 8.

lève vers lui tes mains pour l'âme de tes
[petits enfants
qui ont défailli par la faim, à la tête de
[tous les carrefours ».

RES.

20 Voyez, Seigneur, et considérez qui vous
[avez vendangé ainsi :
les mères mangeront-elles donc leur fruit,
des petits enfants de la hauteur d'un
[palme?
est-ce qu'on tuera dans le sanctuaire du
[Seigneur le prêtre et le prophète?

SIN.

21 L'enfant et le vieillard ont été étendus
[dehors sur la terre,
mes vierges et mes jeunes hommes sont
[tombés sous le glaive;
vous avez tué au jour de votre fureur;
vous avez frappé et vous n'avez pas eu pitié.

THAU.

22 Vous avez appelé comme à un jour solen-
[nel *mes ennemis*, pour m'épouvanter de
[toutes parts;
et il n'y a eu personne dans le jour de la
[fureur du Seigneur, qui ait échappé, et
[qui ait été laissé;
ceux que j'ai élevés et nourris,
mon ennemi les a consumés.

ALEPH.

III. 1 Je suis un homme voyant ma misère
sous la verge de son indignation.

ALEPH.

2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres
et non à la lumière.

ALEPH.

3 C'est seulement contre moi qu'il tourne et
[retourne
sa main durant tout le jour.

BETH.

4 Il a fait vieillir ma peau et ma chair,
il a brisé mes os.

BETH.

5 Il a bâti autour de moi, et il m'a environné
de fiel et de peine.

BETH.

6 Il m'a mis dans les lieux ténébreux
comme les morts éternels.

GHIMEL.

7 Il a bâti autour de moi, afin que je ne
[sorte pas;
il a appesanti mes fers aux pieds.

GHIMEL.

8 Mais lors même que je crierais et que je
[prierais,
il a repoussé ma prière.

GHIMEL.

9 Il a fermé mes voies avec des pierres de taille,
il a détruit mes sentiers.

---

commun dans les langues orientales que l'agglomération de plusieurs termes qui ont à peu près la même signification, pour donner à l'expression plus de force et d'énergie (Glaire).

20. *Des petits enfants de la hauteur d'un palme;* des enfants qu'on porte encore sur les bras. Voir plus haut la figure de I, 5.

III. Jérémie déplore sa propre misère, III.

III. Ce chapitre s'occupe principalement, quoique non exclusivement, de la désolation du prophète lui-même; il y exhorte encore les enfants de Juda à retourner au Seigneur. Il expose au Seigneur ses souffrances, et annonce la ruine de ses enfants.

1. *Son indignation;* l'indignation du Seigneur.

2. *Ténèbres.... lumière ;* pour affliction et joie.

5. *Il a bâti autour de moi* comme pour m'assiéger, *il m'a environné* et abreuvé d'amertume.

6. *Les lieux ténébreux;* la prison où il fut mis pendant le siège de Jérusalem (*Jérémie*, XXXVIII, 6, 7). — *Les morts éternels;* ceux qui sont réellement dans le tombeau. Cf. *Psaumes* XLVIII, 11; CXLII, 3.

9. *Il a fermé mes voies avec des pierres de taille*;

III. Desolatur et ipse propheta (III).

ξεν 10 ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων
ἐν κρυφαίοις, 11 κατεδίωξεν ἀφεστηκότα, καὶ
κατέπαυσέ με, ἔθετό με ἠφανισμένην.
Η. 12 Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ, καὶ ἐστήλωσέ
με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος· 13 εἰσήγαγεν ἐν τοῖς
νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 14 Ἐγε-
νήθην γέλως παντὶ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν
ὅλην τὴν ἡμέραν. *ΟΥΑΥ.* 15 Ἐχόρτασέ
με πικρίας, ἐμέθυσέ με χολῆς,
16 καὶ ἐξέβαλε ψήφῳ ὀδόντας μου· ἐψώ-
μισέ με σποδὸν, 17 καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης
ψυχήν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθά· 18 καὶ ἀπώ-
λετο νῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.
ΖΑΙΝ. 19 Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου,
καὶ ἐκ διωγμοῦ πικρία, καὶ χολή μου 20 μνη-
σθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ
ψυχή μου. 21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν
μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.
ΗΘ. 22 Τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ
με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐ-
τοῦ. [1] Μῆνας εἰς τὰς πρωΐας ἐλέησον, κύριε,
ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθη-
σαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ [1]. 23 Καινὰ εἰς τὰς
πρωΐας, πολλὴ ἡ πίστις σου. 24 Μέρις μου
κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ
αὐτῷ. *ΤΗΘ.* 25 Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπο-
μένουσιν αὐτὸν, 26 ψυχὴ ἣ ζητήσει αὐτὸν,
ἀγαθόν· καὶ ὑπομενεῖ, καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ
σωτήριον κυρίου.
ΤΗΘ. 27 Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν
ἐν νεότητι αὐτοῦ, 28 καθήσεται κατὰ μόνας,
καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ.

י דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיה בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שׁוֹמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי
שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
טו הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃
16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃
17 וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃
18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃
19 זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃
כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי׃
21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל׃
22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־
23 כָלוּ רַחֲמוֹ׃ חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה
24 אֱמוּנָתֶךָ׃ חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי
עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃
כה טוֹב יְהוָה לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל

v. 10. ארי ק׳
v. 16. קמץ בז״ק
v. 20. ותשוח ק׳
v. 22. קמץ בז״ק ib. רחמיו ק׳

10. X† (ab init.) ὡς. EF† (a. λέων) ὡς. 11. X† (p. κατεδ.) με ... (pro κατέπ.) διεσπάραξεν. A[1]* (pr.) με. 13. A[1]F* (a. τοῖς) ἐν. 14. F* μȣ. 16. A[1]F* (ab in.) Καὶ. A† τȣ̀ς (a. ὀδόν.). 18. EF: καὶ εἶπα· Ἀπώλ. 19. A† (p. πτωχ.) μου et (p. πικρ.) γάρ. EF: πικρίας μȣ (Al.* μȣ) καὶ χολῆς μȣ (E* μȣ). 20. F: μνησθήσομαι (E: μνείᾳ μνησθήσομαι). 21. X: Ταῦτα ἐταξάμην ἐν τῇ καρδίᾳ μȣ, δ. τ. ἐλπιῶ ἐπ' αὐτῷ. 22-24* A[1] (A[2]B†). 22. X† (p. κυρίȣ) πολλά. F: Τὰ ἐλ. τȣ̃ κυρ. ὅτι ȣ̓κ ἐτελειώθησαν, ὅτι ȣ̓κ ἐξέλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτȣ̃. X* Μῆνας-fin. 23. X: Ἀνακαίνισον αὐτȣ̀ς ὡς ὄρθρον πρώϊμον (s. πρωινόν), πληθυνθείη (s. ἐπληθύνθη) ἡ πίστις σȣ εἰς τὰς πρωίας. Πολλοί εἰσιν οἱ στεναγμοί μȣ, καὶ ἡ καρδία μȣ ἐξέλιπεν. 24. F: ὑπομ. αὐτόν. 25. X† (in f.) ζήσεται. 26. X: Ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζεν εἰς κτλ. 27. X: ζυγὸν βαρὺν ἐκ νεότητος αὐτȣ̃. 28. X: σιωπήσει. X: ἐφ' ἑαυτὸν ζυγὸν βαρύν.

11. Septante : « il m'a poursuivi comme je me détournais; il m'a arrêté, il m'a effacé ».
15. *D'absinthe.* Septante : « de fiel ».
16. *Il a brisé.* Les Septante ajoutent : « avec un caillou ».
17. *Le bonheur.* Septante : « les biens ».
18. Septante : « et ma victoire a péri et mon espérance vient du Seigneur ».
19-20. Septante : « je me suis souvenu de ma misère et, par suite de la persécution amère, mon amertume et mon fiel ne seront pas oubliés et mon âme me fatiguera de son bavardage ».
21. *J'espérerai.* Septante : « je supporterai ».
22. Les Septante ajoutent à la fin du verset : « ayez pitié de nous de mois en mois, Seigneur, car nous n'avons pas péri entièrement et votre compassion n'est pas épuisée ».
25. *A l'âme qui le recherche* est rattaché au verset suivant dans les Septante.

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

DALETH
10 Ursus insídians factus est mihi :
leo in abscónditis.
DALETH
11 Sémitas meas subvértit, et confrégit me :
pósuit me desolátam.
DALETH
12 Teténdit arcum suum, et pósuit me
quasi signum ad sagíttam.
HE
13 Misit in rénibus meis
fílias pháretræ suæ.
HE
14 Factus sum in derísum omni pópulo [meo,
cánticum eórum tota die.
HE
15 Replévit me amaritudínibus,
inebriávit me absýnthio.
VAU
16 Et fregit ad númerum dentes meos,
cibávit me cínere.
VAU
17 Et repúlsa est a pace ánima mea,
oblítus sum bonórum.
VAU
18 Et dixi : Périit finis meus,
et spes mea a Dómino.
ZAIN
19 Recordáre paupertátis, et transgres- [siónis meæ,
absýnthii, et fellis.
ZAIN
20 Memória memor ero, et tabéscet
in me ánima mea.
ZAIN
21 Hæc récolens in corde meo,
ídeo sperábo.
HETH
22 Misericórdiæ Dómini quia non sumus [consúmpti :
quia non defecérunt miseratiónes ejus.
HETH
23 Novi dilúculo,
multa est fides tua.
HETH
24 Pars mea Dóminus, dixit ánima mea :
proptérea expectábo eum.
THETH
25 Bonus est Dóminus sperántibus in [eum,
ánimæ quærénti illum.
THETH
26 Bonum est præstolári cum siléntio
salutáre Dei.
THETH
27 Bonum est viro, cum portáverit jugum
ab adolescéntia sua.
IOD
28 Sedébit solitárius, et tacébit :
quia levávit super se.

Os. 5, 14 ; 13, 7. Job, 10, 16. Am. 5, 19. Lam. 1, 4, 13. Job, 16, 12. Ez. 5, 16. Job, 6, 4 ; 16, 13. Is. 49, 2. Ps. 15, 7 ; 62, 21. Lam. 3, 63. Job, 30, 9. Ps. 48, 13. Lam. 3, 19. Job, 9, 18. Jer. 9, 15. Prov. 20, 17. Ps. 101, 10. Ez. 27, 30. Ps. 38, 3. **Humilis submissio.** Lam. 3, 15. Ps. 68, 22. Mat. 27, 39. 2 Esdr. 9, 3. Ps. 51, 3 ; 88, 2 ; 106, 43. Is. 63, 7. Rom. 9, 29. Is. 33, 2. Ps. 72, 14 ; 35, 6. Ps. 15, 5 ; 72, 26. Num. 18, 20. Ps. 33, 9 ; 85, 5 ; 24, 3 ; 68, 7. Ps. 36, 7. Is. 30, 15. Lev. 10, 2-3. Job, 40, 4-5. Ps. 118, 71. Ez. 9, 3. Jer. 47, 6.

DALETH.
10 Il est devenu pour moi un ours en embus- [cade,
un lion dans des lieux cachés.
DALETH.
11 Il a détruit mes sentiers et il m'a brisé,
il m'a mis dans la désolation.
DALETH.
12 Il a tendu son arc, il m'a fait
comme le but de ses flèches.
HÉ.
13 Il a lancé dans mes reins
les filles de son carquois.
HÉ.
14 Je suis devenu la raillerie de tout mon [peuple,
leur chanson durant tout le jour.
HÉ.
15 Il m'a rempli d'amertume,
il m'a enivré d'absinthe.
VAU.
16 Et il a brisé toutes mes dents,
et il m'a nourri de cendre.
VAU.
17 Et mon âme a été éloignée de la paix,
et j'ai oublié le bonheur.
VAU.
18 Et j'ai dit : « Elle a péri, ma fin,
et ce que j'espérais du Seigneur ».
ZAIN.
19 Souvenez-vous de *ma* pauvreté, et de l'ex- [cès commis contre moi,
de l'absinthe et du fiel.
ZAIN.
20 J'*en* conserverai toujours la mémoire, et [mon âme
séchera en moi *de douleur*.
ZAIN.
21 Je repasserai ces choses dans mon cœur,
c'est pourquoi j'espérerai.
HETH.
22 *C'est grâce aux* miséricordes du Seigneur [que nous n'avons pas été consumés ;
c'est parce que ses bontés n'ont pas fait dé- [faut.
HETH.
23 Elles se renouvellent au point du jour ;
votre fidélité est grande.
HETH.
24 Mon partage est le Seigneur, a dit mon âme ;
à cause de cela je l'attendrai.
THETH.
25 Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent [en lui,
à l'âme qui le recherche.
THETH.
26 Il est bon d'attendre en silence
le salut de Dieu.
THETH.
27 Il est bon à l'homme de porter un joug
dès sa jeunesse.
IOD.
28 Il s'assiéra solitaire, et il se taira,
parce qu'il a mis *ce joug* sur lui.

---

il m'a barré le chemin par un mur et m'a ainsi empêché de fuir et de me mettre en sûreté.

13. *Les filles de son carquois;* ses flèches.

15. *Il m'a enivré d'absinthe.* Voir la note sur *Proverbes*, v, 4.

18. *Elle a péri, ma fin* (*periit finis meus*); ma fin est consommée, c'en est fait de moi; ou bien la fin de mes maux n'aura jamais lieu (Glaire).

19. *L'excès commis contre moi;* la persécution que je souffre; c'est le vrai sens de l'expression de la Vulgate, *transgressionis meæ*, expliquée par le texte original, les pronoms possessifs ayant en hébreu la signification passive aussi bien que la signification active. Les Septante portent aussi : *ma persécution* (Glaire).

20. *J'en conserverai toujours la mémoire;* littéralement et par hébraïsme, *par la mémoire, je me remémorerai* (Glaire).

23. *Elles;* les bontés du Seigneur, mentionnées au ỳ. précéd. — *Se renouvellent;* littéralement *sont nouvelles.* Le latin porte *nouveaux* (*novi*), parce qu'en hébreu le mot *bonté* (*khésed*) est du masculin, et que

III. Desolatur et ipse propheta (III).

29 [Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ,
εἴποτε ἡ ἐλπίς]. ΙΩΔ. 30 Δώσει τῷ
παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνει-
δισμῶν,
31 ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος.
ΧΑΦ. 32 Ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει, καὶ
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, 33 οὐκ
ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐταπείνω-
σεν υἱοὺς ἀνδρός. ΛΑΜΕΔ. 34 Τοῦ ταπει-
νῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους
γῆς, 35 τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι
προσώπου Ὑψίστου, 36 καταδικάσαι ἄνθρω-
πον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, κύριος οὐκ εἶπε.
37 Τίς οὕτως εἶπε, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ
ἐνετείλατο. 38 Ἐκ στόματος Ὑψίστου οὐκ
ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν.
ΜΗΜ. 39 Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν,
ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ; ΝΟΥΝ.
40 Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη,
καὶ ἐπιστρέψομεν ἕως κυρίου. 41 Ἀναλάβω-
μεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς Ὑψηλὸν
ἐν οὐρανῷ. 42 Ἡμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν,
καὶ οὐχ ἱλάσθης. ΣΑΜΕΧ. 43 Ἐπεσκέ-
πασας ἐν θυμῷ, καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς·
ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 Ἐπεσκέπασας
νεφέλην σεαυτῷ ἕνεκεν προσευχῆς, καμμύσαι
με 45 καὶ ἀπωσθῆναι. ΑΙΝ. Ἔθηκας ἡμᾶς
ἐν μέσῳ τῶν λαῶν, 46 διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ
στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν· 47 φό-
βος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ
συντριβή.

29 עָלָיו׃ יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃
ל יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃
31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ כִּי אִם־
32
33 הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ כִּי לֹא עִנָּה
מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃
34 לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃
לה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃
36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
37 מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃
38 מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאוֹ׃
מ נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה
41 עַד־יְהוָה׃ נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם
42 אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ
אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃
43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא
44 חָמָלְתָּ׃ סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר
מה תְּפִלָּה׃ סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
הָעַמִּים׃
46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃
47 פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃

v. 32. חסדיו ק׳ v. 35. קמץ בז״ק
v. 39. חטאיו ק׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 41. קמץ בז״ק v. 43. בנ״א סכתה

29* AB. X: Δώσει ἐν χώματι στόμα αὐτȣ̃, εἰ ἄρα ἐστὶν ἐλπὶς ὑπομονῆς (Al.* ὑπομ.). 32. A* καὶ. 33. X: ὅτι ȣ̓κ ἐταπείνωσεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτȣ̃ ȣ̓δὲ ἀπώσατο υἱȣ̀ς ἀνθρώπων. 37. A[1] (pro Τίς) : Κύριος. 38. X: τὰ ἀγαθά. 39. X: Εἰ γογγ. 40. A: ἐπιστρέψωμεν ἕως τοῦ κυρ. (A[1]* κυρίȣ? X: ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον). 41. A[1]F: πρ. ὑψ. ἐπὶ χ. EF† (p. χειρ.) ἡμῶν. 42. F† (p. ἠσεβ.) καὶ παρεπικράναμεν. A[1]: ȣ̓κ. 43. E: Ἀπεσκέπασας. A† καὶ (p. ἀπέκ.). 44. X† (p. νεφ.) ἐστερεωμένην. A: εἵνεκεν. 45. A[1]: ἀπεωσθῆναι (l. ἀπωσθ.) ... ἐμμέσῳ. 46. A* (a. στόμα) τὸ. 47. EF (pro θυμ.) : θάμβος s. τρόμος. X (pro ἔπαρσ.) : ἔκστασις.

29. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
32. *Parce que s'il a rejeté.* Hébreu : « mais s'il afflige ». Septante : « parce que celui qui humilie ».
33. Hébreu : « car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et qu'il contriste les enfants des hommes ». Septante : « il n'a pas répondu selon son cœur, et il a humilié les fils de l'homme ».
34-36. On peut réunir ces versets et traduire l'hébreu par : « lorsqu'on foule aux pieds tous les captifs du pays, lorsqu'on pervertit la justice due à l'homme à la face du Très-Haut, lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans sa cause, Adonaï ne le voit-il pas? »
37. Septante : « qui a ainsi parlé et a été obéi? Le Seigneur ne l'a pas commandé ».
40. Septante : « votre voie a été examinée et recherchée, nous retournerons au Seigneur ».
43. *Vous nous avez frappés.* Hébreu et Septante : « tu nous as poursuivis ».
44. *Afin que la prière ne passe pas.* Septante : « pour ne plus me voir ».
45. Les Septante portent seulement : « et pour me répudier. Tu nous as placés au milieu des peuples ».
47. *La prophétie.* Hébreu : « nous (sont venues) »

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

IOD

29 Ponet in púlvere os suum, Job, 16, 15; 1, 20.
si forte sit spes. Ps. 118, 25; 71, 9.

IOD

30 Dabit percutiénti se maxíllam, Mich. 7, 17.
saturábitur oppróbriis. Job, 16, 10. Is. 50, 6.

CAPH

31 Quia non répellet Mich. 4, 14. Ps. 87, 4; 122, 3.
in sempitérnum Dóminus. Mat. 5, 39.

CAPH

32 Quia si abjécit, et miserébitur **Spes in Deo.**
secúndum multitúdinem misericordiá-
[rum suárum. Ps. 76, 8; 84, 6, 10. Jer. 3, 5, 12.

CAPH

33 Non enim humiliávit ex corde suo,
et abjécit fílios hóminum, Ps. 29, 6; 76, 10. Is. 54, 8.

LAMED

34 ut contéreret sub pédibus suis Tob. 3, 13, 22.
omnes vinctos terræ, Ez. 18, 31; 33, 11.

LAMED

35 ut declináret judícium viri Hebr. 12, 10. Jer. 32, 41.
in conspéctu vultus Altíssimi. Joel, 2, 13.

LAMED

36 ut pervérteret hóminem in judício suo, Job, 34, 12. Ex. 23, 6.
Dóminus ignorávit. Deut. 16, 19. 1 Reg. 8, 3. Prov. 17, 23.

MEM

37 Quis est iste, qui dixit ut fíeret,
Dómino non jubénte? 4 Reg. 19, 35.

MEM

38 Ex ore Altíssimi non egrediéntur Am. 3, 6. Soph. 1, 12. Ps. 32, 9.
nec mala nec bona? Is. 45, 7.

MEM

39 Quid murmurávit homo vivens, Am. 3, 6. Eccli. 11, 14.
vir pro peccátis suis? **Ad Deum reversio.**

NUN

40 Scrutémur vias nostras, et quærámus, Jer. 30, 15.
et revertámur ad Dóminum. Jer. 3, 1, 23. Mat. 7, 5.

NUN

41 Levémus corda nostra cum mánibus
ad Dóminum in cœlos. Ps. 27, 2.

NUN

42 Nos iníque égimus, et ad iracúndiam
[provocávimus : Ps. 105, 6.
idcírco tu inexorábilis es. Dan. 9, 5. 3 Reg. 8, 47.

SAMECH

43 Operuísti in furóre, et percussísti nos :
occidísti, nec pepercísti.

SAMECH

44 Opposuísti nubem tibi, Lam. 2, 21.
ne tránseat orátio. Job, 22, 14. Eccli. 35, 17. Jer. 24, 9.

SAMECH

45 Eradicatiónem, et abjectiónem posuísti
[me 1 Cor. 4, 13.
in médio populórum.

PHE

46 Aperuérunt super nos os suum Lam. 2, 16.
omnes inimíci. Ps. 21, 8, 14. Jer. 48, 4.

PHE

47 Formído et láqueus facta est nobis Os. 5, 1; 9, 8.
vaticinátio, et contrítio.

IOD.

29 Il mettra sa bouche dans la poussière,
pour voir si par hasard il y a espérance.

IOD.

30 Il tendra la joue à celui qui le frappera,
il sera rassasié d'opprobres.

CAPH.

31 Parce que le Seigneur
ne rejettera pas toujours;

CAPH.

32 parce que s'il a rejeté, il aura aussi pitié
selon la multitude de ses miséricordes.

CAPH.

33 Car il n'a pas humilié d'après son cœur,
il n'a pas rejeté les fils des hommes,

LAMED.

34 afin de fouler sous ses pieds
tous les captifs de la terre,

LAMED.

35 afin de faire incliner le droit de l'homme
devant la face du Très-Haut.

LAMED.

36 Perdre un homme dans son jugement,
le Seigneur ne le sait pas.

MEM.

37 Qui est celui qui a dit qu'*une chose* se fît,
le Seigneur ne l'ayant pas commandé?

MEM.

38 De la bouche du Très-Haut,
les maux et les biens ne sortiront-ils pas?

MEM.

39 Pourquoi a murmuré l'homme vivant,
l'homme, *de la punition* de ses péchés?

NUN.

40 Scrutons nos voies, interrogeons-les,
et retournons au Seigneur.

NUN.

41 Élevons nos cœurs avec nos mains
vers le Seigneur *qui est* dans les cieux.

NUN.

42 Nous, nous avons agi iniquement, et nous
[vous avons provoqué au courroux,
c'est pour cela que vous êtes inexorable.

SAMECH.

43 Vous vous êtes enveloppé dans votre fu-
[reur, et vous nous avez frappés;
vous avez tué et vous n'avez pas épargné.

SAMECH.

44 Vous avez mis une nuée devant vous,
afin que la prière ne passe pas.

SAMECH.

45 Comme une *plante* arrachée et rejetée,
[vous m'avez mis
au milieu des peuples.

PHÉ.

46 Ils ont ouvert la bouche contre nous
tous nos ennemis,

PHÉ.

47 La prophétie nous est devenue lacs,
effroi et ruine.

---

l'auteur de la Vulgate se conforme quelquefois à la concordance hébraïque. — *Au point du jour* (*diluculo*); c'est-à-dire avec promptitude, avec empressement. — *Votre fidélité* dans vos promesses; c'est le sens du texte original (Glaire).

29. *Il mettra...*; il se prosternera le visage contre terre.

33. *D'après son cœur.* Ce n'est pas de son gré que Dieu châtie les hommes; il y est forcé par leurs péchés. Cf. *Ézéchiel*, XVIII, 23, 32; XXXIII, 11.

37. *Qui a dit;* qui oserait dire qu'une chose est arrivée sans l'ordre du Seigneur?



Le roi Darius foulant aux pieds un captif (ỹ. 34). (Bas-relief de Behistoun).

39. *La punition...* Souvent dans l'Écriture le péché est mis pour la peine, le châtiment du péché.

46. Contrairement à l'ordre alphabétique, le mot PHÉ est mis avant AIN (ỹ. 49). V. plus haut la note sur II, 16 (Glaire).

III. Desolatur et ipse propheta (III).

[48] *Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός
μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ
λαοῦ μου. ΦΗ.* [49] *Ὁ ὀφθαλμός μου κατε-
πόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι, τοῦ μὴ εἶναι ἔκνη-
ψιν,* [50] *ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ
οὐρανοῦ.* [51] *Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ
ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας
πόλεως.*

ΤΣΑΔΗ. [52] *Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με
ὡς στρουθίον, πάντες οἱ ἐχθροί μου δωρεὰν*
[53] *ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου, καὶ ἐπέ-
θηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί.* [54] *Ὑπερεχύθη ὕδωρ
ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, εἶπα· Ἄπωσμαι.*

ΚΩΦ. [55] *Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου,
κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου,* [56] *φωνήν μου
ἤκουσας· μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν
δέησίν μου,* [57] *εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας,
ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπεκαλεσάμην σε εἶπάς μοι· Μὴ
φοβοῦ.*

ΡΗΧΣ. [58] *Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς
ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου.* [59] *Ἴδες,
κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν
μου.* [60] *Εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν,
εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.
ΧΕΝ.* [61] *Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν,
πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,*
[62] *χείλη ἐπανισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐ-
τῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,* [63] *καθέδραν
αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,* [64] *ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀν-
ταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
αὐτῶν. ΘΑΥ.* [65] *Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερ-
ασπισμὸν, καρδίας μου μόχθον.* [66] *Σὺ αὐ-
τοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ, καὶ ἐξαναλώσεις
αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.*

48 פַּלְגֵי־מַ֙יִם֙ תֵּרַ֣ד עֵינִ֔י עַל־שֶׁ֖בֶר בַּת־עַמִּֽי׃
49 עֵינִ֛י נִגְּרָ֥ה וְלֹ֥א תִדְמֶ֖ה מֵאֵ֥ין הֲפֻגֽוֹת׃
נ עַד־יַשְׁקִ֣יף וְיֵ֔רֶא יְהוָ֖ה מִשָּׁמָֽיִם׃
51 עֵינִי֙ עֽוֹלְלָ֣ה לְנַפְשִׁ֔י מִכֹּ֖ל בְּנ֥וֹת עִירִֽי׃
52 צ֥וֹד צָד֛וּנִי כַּצִּפֹּ֖ר אֹיְבַ֥י חִנָּֽם׃
53 צָמְת֤וּ בַבּוֹר֙ חַיָּ֔י וַיַּדּוּ־אֶ֖בֶן בִּֽי׃
54 צָֽפוּ־מַ֥יִם עַל־רֹאשִׁ֖י אָמַ֥רְתִּי נִגְזָֽרְתִּי׃
נה קָרָ֤אתִי שִׁמְךָ֙ יְהוָ֔ה מִבּ֖וֹר תַּחְתִּיּֽוֹת׃
56 קוֹלִ֖י שָׁמָ֑עְתָּ אַל־תַּעְלֵ֧ם אָזְנְךָ֛ לְרַוְחָתִ֖י לְשַׁוְעָתִֽי׃
57 קָרַ֙בְתָּ֙ בְּי֣וֹם אֶקְרָאֶ֔ךָּ אָמַ֖רְתָּ אַל־תִּירָֽא׃
58 רַ֧בְתָּ אֲדֹנָ֛י רִיבֵ֥י נַפְשִׁ֖י גָּאַ֥לְתָּ חַיָּֽי׃
59 רָאִ֤יתָה יְהוָה֙ עַוָּ֣תָתִ֔י שָׁפְטָ֖ה מִשְׁפָּטִֽי׃
ס רָאִ֙יתָה֙ כָּל־נִקְמָתָ֔ם כָּל־מַחְשְׁבֹתָ֖ם לִֽי׃
6' שָׁמַ֤עְתָּ חֶרְפָּתָם֙ יְהוָ֔ה כָּל־מַחְשְׁבֹתָ֖ם עָלָֽי׃
62 שִׂפְתֵ֤י קָמַי֙ וְהֶגְיוֹנָ֔ם עָלַ֖י כָּל־הַיּֽוֹם׃
63 שִׁבְתָּ֤ם וְקִֽימָתָם֙ הַבִּ֔יטָה אֲנִ֖י מַנְגִּֽינָתָֽם׃
64 תָּשִׁיב֩ לָהֶ֨ם גְּמ֧וּל יְהוָ֛ה כְּמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיהֶֽם׃
סה תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ מְגִנַּת־לֵ֔ב תַּאֲלָתְךָ֖ לָהֶֽם׃
66 תִּרְדֹּ֤ף בְּאַף֙ וְתַשְׁמִידֵ֔ם מִתַּ֖חַת שְׁמֵ֥י יְהוָֽה׃

v. 52. בנ"א כצפר v. 53. קמץ בז"ק

48. E: *ὑδ. κατ' ὀφθαλμὸς μου.* 49. X: *κατεπονήθη.* A (pro *σιγ.*) : *σιωπήσομαι.* 52. A* (p. *στρ.*) *πάντες.* 53. X† (ab in.) *καὶ.* 54. A[1]E: *Ἐπερεχύθη* (sic l. *Ὑπερεχ.*). 55-57* A[1] (A[2]B rell. †). 56. EF: *φωνῆς.* X: *μὴ φράξῃς.* 58. A[1]: *ἀδικίας* (l. *δίκας*; E: *πάσας δίκας*). 60. A: *Ἴδες...* AEF (pro *εἰς*) : *καὶ.* F: *ἐπ' ἐμοί.* 62. A: *ἐπανιστανομένων.* 63. X: *Καθέδρ. ... αὐτῶν ἐπίβλεψον· ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν* (* *ἐπὶ τ. ὀφθ. αὐτ.*). A† *τοὺς* (a. *ὀφθ.*). 64. EF: *Ἀνταποδώσεις* (s. *Ἀπόδος*). X† (p. *κύρ.*) *παγίδα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.* 65s. A* (p. *καρδ.*) *μου.* X† (in f.) *αὐτοῖς.* A[2]: *καρδ. μόχθον σου αὐτοῖς. Καταδιώξεις...* A[1]: *Σὺ αὐτοὺς κατάξεις* (l. *Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις*). A: *ὑποκάτω.*


Chasseurs assyriens (℣. 52). (Musée du Louvre).

56. *De mes sanglots et de mes cris.* Septante : « de ma prière ».
59. Septante : « tu as vu mes troubles, Seigneur, tu m'as rendu justice ».
63. *Je suis l'objet de leurs chansons.* Septante, « regarde leurs yeux ».
65. Hébreu : « tu les livreras à l'endurcissement de leur cœur, à ta malédiction ».

III. Jérémie déplore sa propre misère (III).

PHE

48 Divisiónes aquárum dedúxit óculus [meus, in contritióne fíliæ pópuli mei.

Iteratus questus. Lam. 1, 16; 2, 18. Jer. 9, 1, 18. Ps. 118, 136.

AIN

49 Oculus meus afflíctus est, nec tácuit, eo quod non esset réquies,

Ps. 19, 17.

AIN

50 donec respíceret et vidéret Dóminus de cœlis.

Ps. 79, 15. Eccli. 35, 17. Lam. 1, 16.

AIN

51 Oculus meus deprædátus est ánimam [meam in cunctis filiábus urbis meæ.

SADE

52 Venatióne cepérunt me quasi avem inimíci mei gratis.

Lam. 4, 18. Jer. 12, 9. Ps. 10, 3.

SADE

53 Lapsa est in lacum vita mea, et posuérunt lápidem super me.

Jer. 38, 6; 37, 15.

SADE

54 Inundavérunt aquæ super caput meum: dixi : Périi.

Ps. 68, 2; 30, 23; 87, 6.

COPH

55 Invocávi nomen tuum Dómine de lacu novíssimo.

Audit Dominus. Ps. 87, 7, 14; 129, 1.

COPH

56 Vocem meam audísti : ne avértas au[rem tuam a singúltu meo, et clamóribus.

Ez. 26, 20.

COPH

57 Appropinquásti in die, quando invo[cávi te : dixísti : Ne tímeas.

Ps. 144, 18. Deut. 4, 7. Jer. 30, 10; 46, 27-28.

RES

58 Judicásti Dómine causam ánimæ [meæ, redémptor vitæ meæ.

Ps. 16, 2.

RES

59 Vidísti Dómine iniquitátem illórum ad[vérsum me : júdica judícium meum.

Jer. 5, 28. Ps. 9, 5; 42, 1.

RES

60 Vidísti omnem furórem, univérsas cogitatiónes eórum advér[sum me.

Jer. 4, 14; 29, 11.

SIN

61 Audísti oppróbrium eórum Dómine, omnes cogitatiónes eórum advérsum me.

Ps. 73, 18, 22.

SIN

62 Lábia insurgéntium mihi, et medita[tiónes eórum advérsum me tota die.

SIN

63 Sessiónem eórum, et resurrectiónem [eórum vide : ego sum psalmus eórum.

Ps. 138, 2. Is. 37, 28. Ps. 68, 12. Lam. 3, 14.

THAU

64 Reddes eis vicem Dómine juxta ópera mánuum suárum.

Ps. 136, 8. 2 Tim. 4, 14.

THAU

65 Dabis eis scutum cordis labórem tuum.

Jer. 10, 25.

THAU

66 Persequéris in furóre, et cónteres eos sub cœlis Dómine.

Ps. 78, 6.

PHÉ.

48 Mon œil a fait couler des courants d'eaux sur la ruine de la fille de mon peuple.

AIN.

49 Mon œil s'est affligé, et ne s'est pas tu, de ce qu'il n'y avait point de repos,

AIN.

50 jusqu'à ce que le Seigneur regardât et vît des cieux.

AIN.

51 Mon œil a ravagé mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

SADÉ.

52 Ils m'ont pris à la chasse comme un oiseau mes ennemis, sans sujet.

SADÉ.

53 Ma vie est tombée dans la fosse, et ils ont posé une pierre sur moi.

SADÉ.

54 Des eaux se sont débordées sur ma tête; j'ai dit : « Je suis perdu ».

COPH.

55 J'ai invoqué votre nom, Seigneur, du plus profond de la fosse.

COPH.

56 Vous avez entendu ma voix ; ne détournez [pas votre oreille de mes sanglots et de mes cris.

COPH.

57 Vous vous êtes approché de moi un jour, [quand je vous ai invoqué; vous avez dit : « Ne crains pas ».

RES.

58 Vous avez jugé, Seigneur, la cause de [mon âme, rédempteur de ma vie.

RES.

59 Vous avez vu, Seigneur, leur iniquité [contre moi; jugez leur jugement.

RES.

60 Vous avez vu toute *leur* fureur, toutes leurs pensées contre moi.

SIN.

61 Vous avez entendu leurs outrages, Sei[gneur, toutes leurs pensées contre moi ;

SIN.

62 les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, [et leurs projets contre moi tout le jour.

SIN.

63 Quand ils sont assis, et quand ils se lèvent, [voyez, je suis l'objet de leurs chansons.

THAU.

64 Vous leur rendrez la pareille, Seigneur, selon les œuvres de leurs mains.

THAU.

65 Vous leur mettrez *comme* un bouclier sur [le cœur, la peine dont vous les accablerez.

THAU.

66 Vous *les* poursuivrez dans votre fureur, [et vous les briserez sous le ciel, Seigneur

---

52. *Ils m'ont pris à la chasse comme un oiseau.* Voir la figure de *Proverbes*, VII, 23, t. IV, p. 374.
53. *Ma vie est tombée...* Je suis tombé tout vivant dans une fosse, et l'on en a fermé l'orifice avec une pierre pour que je ne puisse pas être sauvé.
60. *Leur fureur;* leurs plans de vengeance.
63. *De leurs chansons* moqueuses.
65. *Un bouclier sur le cœur;* ces mots indiquent l'aveuglement de l'esprit et l'endurcissement du cœur qui rendent la ruine inévitable.

IV. Urbis expugnatæ miseria ingens et spes (IV).

IV. *ΑΛΕΦ. Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; Ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. ΒΗΘ.* 2 *Οἱ υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κεραμέως; ΓΙΜΕΛ.* 3 *Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ. ΔΑΛΕΘ.* 4 *Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. Η.* 5 *Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.*

ΟΥΑΥ. 6 *Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῇ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας. ΖΑΙΝ.* 7 *Ἐκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθου σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. ΗΘ.* 8 *Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον. ΤΗΘ.* 9 *Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ, ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. ΙΩΔ.* 10 *Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς, ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.*

1. X: *ἠμαυρώθη ... ἠλλοιώθη.* A: *τὸ ἀγ.* F: *ἀπ' ἀρχῆς.* 2. A* (ab in.) *Οἱ.* A¹F* (alt.) *οἱ.* X: *ὑπὲρ χρυσίου.* 3. EF: *σκύμνες.* A¹F: *θυγατέρες* (l. *-ρας*). 4. X: *λάρυγγα.* A: *καὶ ὁ διακλ.* A¹: *ὁ κλῶν* (E: *διωκῶν*). X: *αὐτοῖς ἐκ ἦν.* 5. A: *ἐσθίοντες.* A¹: *τροφὰς ... ἐπὶ κόλπον περιέλαβον* (l. *τρυφ. ... ἐπὶ κόκκων* [X: *ἐπὶ κοκκίνῳ*] *περιεβάλλοντο*). 6. A: *ἡ ἀνομία.* X (pro *ὥςπ. σπεδή*) *καταστροφῇ αἰωνίᾳ.* F: *χεῖρες.* 7. AEF: *ἐτυρώθησαν, ὑπὲρ λίθες σαπφείρε κτλ.* (A²: *ἐπυῤῥώθησαν ὑπὲρ λίθες, σάπφειρος κτλ.*). X (pro *ἀπόσπ.*) : *εἶδος.* 8. X† (p. *ἐξόδ.*) *αὐτῶν.* A: *ὀστᾶ.* 9. X (pro *ἐπορ. κτλ.*) : *λυπεμαι ἐπὶ τοῖς κεκεντημένοις ἀπὸ γενημάτων ξύλε τε δρυμε.*

IV. אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
2 כָּל־חוּצוֹת׃ בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים
הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־
3 חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ גַּם־תַּנִּין
חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי
4 לְאַכְזָר כִּי עֵנִים בַּמִּדְבָּר׃ דָּבַק לְשׁוֹן
יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ
ה לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים
עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃
6 וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
7 יָדָיִם׃ זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃
8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ
9 הָיָה כָעֵץ׃ טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזֻבוּ מְדֻקָּרִים
י מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת
בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי׃

v. 1. בנ"א הפ׳ בסגול
v. 3. כיענים ק׳ ib. תנים ק׳
v. 7. 9. ב׳ טעמים

IV. 1. *(Comment) a été changée sa couleur éclatante?* Septante : « comment l'argent pur s'est-il changé? » — *Les pierres du sanctuaire.* Septante : « les pierres saintes ».

3. Septante : « les dragons (*hébreu :* les chacals) même ont découvert leurs mamelles, et leurs petits ont allaité les filles de mon peuple pour (les rendre) incurables, comme l'autruche dans le désert ».

5. *Délicieusement.* Hébreu et Septante : « d'aliments délicats ». — *Ont embrassé des immondices.* Septante : « ont été enfouis dans le fumier ».

7. *Plus vermeils que l'ivoire antique.* Septante : « ils étaient ardents ».

8. *Que des charbons.* Hébreu : « la noirceur ». Septante : « la suie ». — *Elle est devenue.* Septante : « ils étaient devenus ».




Autruches (℣. 3).

IV. Le châtiment divin source de régénération (IV).

ALEPH

IV. 1 Quómodo obscurátum est aurum,
mutátus est color óptimus,
dispérsi sunt lápides sanctuárii
in cápite ómnium plateárum?

IV. Humiliati principes.

Lam. 1, 6, 10; 2, 19. Is. 1, 22.

BETH

2 Fílii Sion ínclyti,
et amícti auro primo:
quómodo reputáti sunt in vasa téstea,
opus mánuum fíguli?

Is. 64, 7. Jer. 18, 4, 6; 19, 10-11; 22, 28.

GHIMEL

3 Sed et lámiæ nudavérunt mammam,
lactavérunt cátulos suos:
fília pópuli mei crudélis,
quasi strúthio in desérto.

Jer. 9, 11. Job, 37, 17-19; 39, 13, 16.

DALETH

4 Adhæsit lingua lacténtis
ad palátum ejus in siti:
párvuli petiérunt panem,
et non erat qui frángeret eis.

Ps. 21, 16. Lam. 2, 11-12. Marc. 8, 19. Act. 2, 46; 20, 7.

HE

5 Qui vescebántur voluptuóse,
interiérunt in viis:
qui nutriebántur in cróceis,
amplexáti sunt stércora.

Luc. 15, 16. Jer. 40, 2. Num. 11, 12.

VAU

6 Et major effécta est iníquitas fíliæ [pópuli mei
peccáto Sodomórum,
quæ subvérsa est in moménto,
et non cepérunt in ea manus.

Fames et exustio.

Lam. 3, 48. Ez. 16, 48. Gen. 19, 4, 21. Ex. 28, 38. Lev. 5, 1. Zach. 14, 19.

ZAIN

7 Candidióres Nazarǽi ejus nive,
nitidióres lacte,
rubicundióres ébore antíquo,
sapphíro pulchrióres.

Job, 34, 20. Gen. 49, 26. Num. 6, 2. Am. 2, 11. Ps. 50, 9. Is. 1, 18.

HETH

8 Denigráta est super carbónes fácies [eórum,
et non sunt cógniti in platéis:
adhǽsit cutis eórum óssibus: áruit,
et facta est quasi lignum.

Job, 30, 30; 19, 20. Ps. 101, 4.

THETH

9 Mélius fuit occísis gládio,
quam interféctis fame:
quóniam isti extabuérunt consúmpti
a sterilitáte terræ.

Ps. 108, 24. Job, 10, 14; 48, 45.

IOD

10 Manus muliérum misericórdium
coxérunt fílios suos:
facti sunt cibus eárum
in contritióne fíliæ pópuli mei.

Lam. 2, 20. 4 Reg. 6, 28-29. Lam. 3, 48; 2, 11.

ALEPH.

IV. 1 Comment s'est-il obscurci, l'or?
Comment a été changée sa couleur éclatante?
Comment ont été dispersées les pierres du [sanctuaire,
à la tête de toutes les places?

BETH.

2 Les fils de Sion illustres
et revêtus de l'or le plus pur,
comment ont-ils été traités comme des [vases d'argile,
ouvrage des mains d'un potier?

GHIMEL.

3 Mais les lamies même ont mis à nu leurs [mamelles,
et ont allaité leurs petits;
la fille de mon peuple est cruelle
comme l'autruche dans le désert.

DALETH.

4 La langue de l'enfant à la mamelle s'est [attachée
à son palais par la soif;
les petits enfants ont demandé du pain,
et il n'y avait *personne* qui le leur brisât.

HÉ.

5 Ceux qui se nourrissaient délicieusement
sont morts dans les rues;
ceux qui étaient élevés dans la pourpre
ont embrassé des immondices.

VAU

6 Et l'iniquité de la fille de mon peuple est [devenue plus grande
que le péché de Sodome,
qui fut renversée en un moment,
et les *hommes* n'y ont pas mis les mains.

ZAIN.

7 Ses Nazaréens étaient plus blancs que la [neige,
plus éclatants que le lait,
plus vermeils que l'ivoire antique;
plus beaux que le saphir.

HETH.

8 Leur face est devenue plus noire que des [charbons,
et ils n'ont pas été reconnus sur les places [publiques;
leur peau s'est attachée à leurs os; elle s'est [desséchée
et elle est devenue comme du bois.

THETH.

9 Plus heureux ont été les tués par le glaive
que les morts par la faim;
car ceux-ci ont dépéri, consumés
par la stérilité de la terre.

IOD.

10 Les mains des femmes compatissantes
ont fait cuire leurs enfants;
ils sont devenus leur nourriture
dans la ruine de la fille de mon peuple.

IV. Les châtiments divins source de régénération, IV.

IV. Ce chapitre semble d'abord reproduire les tableaux du Ier et du IIe, mais c'est pour faire luire un rayon d'espérance, en montrant dans le châtiment divin la source même de la régénération.

1. *L'or... les pierres du sanctuaire;* c'est-à-dire l'or réel qui éclatait dans Jérusalem et les pierres dont était construit le sanctuaire; ou bien selon d'autres, cet or représente les princes d'Israël (voir ỳ. 2), et les pierres du sanctuaire, les prêtres (Glaire).

3. *Les lamies;* hébreu : les chacals. Voir la note sur *Isaïe*, XXXIV, 14. — *Comme l'autruche.* On dit qu'elle abandonne une partie de ses œufs dans le désert. Voir les notes sur *Job*, XXXIX, 14, 15, 17.

6. *Les hommes...* Sodome périt uniquement par le feu du ciel. Cf. *Genèse*, XIX, 24, 25.

7. *Ses Nazaréens.* Les Nazaréens étaient très considérés parmi les Juifs, tant à cause de leur consécra-

IV. Urbis expugnatæ miseria ingens et spes (IV).

ΧΑΦ. 11 *Συνετέλεσε κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεε θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ ἀνῆψε πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγε τὰ θεμέλια αὐτῆς.* *ΛΑΜΕΔ.* 12 *Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰςελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ.* *ΜΗΜ.* 13 *Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.* *ΝΟΥΝ.* 14 *Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς, ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.* *ΣΑΜΕΧ.* 15 *Ἀπόστητε ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς, ἀπόστητε, ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε· ὅτι ἀνήφθησαν, καί γε ἐσαλεύθησαν· εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Οὐ μὴ προςθῶσι τοῦ παροικεῖν.* *ΑΙΝ.* 16 *Πρόςωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προςθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς. Πρόςωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, προφήτας οὐκ ἠλέησαν.*

ΦΗ. 17 *Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν.* *ΤΣΑΔΗ.* 18 *Ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον, ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.* *ΚΩΦ.* 19 *Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν. Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξέπτησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.* *ΡΗΧΣ.* 20 *Πνεῦμα προςώπου ἡμῶν Χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν· Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι.*

11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן
אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסֹדֹתֶיהָ׃
12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי
תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
13 יְרוּשָׁלִָם׃ מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֺנוֹת
כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃
14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא
טו יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ סוּרוּ טָמֵא
קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי
נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ
16 לָגוּר׃ פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ °זְקֵנִים
לֹא חָנָנוּ׃
17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ
הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי לֹא
18 יוֹשִׁעַ׃ צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃
19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
כ הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ
אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃

v. 12. כל ק׳ v. 15. בנ״א יוספו
v. 16. וזקנים ק׳ v. 17. עודינו ק׳
v. 18. בנ״א ברחבותינו

11. A[1] conjungit *συνετέλεσεν-αὐτῆς* cum antecedd. A: *ἐξέχ. ὀργὴν θυμοῦ.* 12. X† (a. *πάντ.*) *καὶ.* 13. A[1]: *προφ. αὐτῶν* (l. *πρ. αὐτῆς*). X† (a. *ἀδικ.*) *καὶ.* F: *ἀδικία.* 14. X (pro *Ἐσαλεύθ. κτλ.*) : *Εἶρψαν νεανίσκοι αὐτῆς.* A[1] (pro pr. *ἐν*) : *ἐπὶ.* A[1]E: *ἥψατο* (l. *ἥψαντο*). X (pro *ἥψ. κτλ.*) : *ἐβρώθησαν σὺν τοῖς ἐνδύμασιν αὐτ.* 15. A† (p. *Ἀπόστ.*) *ἀπὸ.* X (pro *καλέσ. κτλ.*) : *ἀκαθάρτȣς ἐκάλεσαν ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπόστητε, μὴ ἐγγίσητε αὐτοῖς, ὅτι παρώξυναν, καὶ ἀνήφθησαν* ... E: *ὅτι ȣ̓ μὴ προςθ.* ... 16. AF: (l. *προφήτας*) *πρεσβύτας.* 17. A[1]: *ἐξέλειπον.* 18. X: *ἐθήρευσαν* (F: *ἐθηρεύσαντο*). A: *μὴ παραπορεύεσθαι.* X† (p. *πλατ. ἡμ.*) *καὶ τὰ ἴχνη ἡμῶν ἀφανῆ ἐγένετο.* X (pro *πάρεστιν*) : *παρέστη.* EF (pro *ὁ καιρὸς*) : *τὸ πέρας.* 19. AEF: *ἐξήφθησαν.* A[1] (pro *ἐν ἐρήμῳ*) : *ἐπὶ τῶν ὀρέων.* 20. X† (a. *προσώπȣ*) *πρὸ.* E: *συνελείφθη ... διαφοραῖς.* EF (pro *αὐτῶν*) : *ἡμῶν.* A: *οἳ εἴπαμεν.*

13. *Le sang des justes.* Septante : « le sang juste ».
14. Septante : « ses gardes ont chancelé dans les rues, ne pouvant éviter d'y marcher; ils se sont souillés de sang et leurs robes y ont touché ».
15[b]. Hébreu : « on dit parmi les nations : Ils n'y auront plus de demeure ». Septante : « dites aux nations : Ils ne continueront plus à habiter ».
16. *La face du Seigneur les a divisés.* Septante : « la face (*c'est-à-dire* la présence) du Seigneur est leur partage ». — *Des vieillards.* Septante : « des prophètes ».

17. Hébreu : « nos yeux se consumaient jusqu'à présent, et en attendant en vain du secours; nous portions nos regards vers une nation qui ne nous a pas sauvés ». La fin du verset 17 appartient dans les Septante au verset 18, car elle commence aussi par un *tsadé.*
18[b]. Septante : « nous poursuivions nos petits, afin qu'ils ne sortissent pas sur nos places publiques ». La fin du verset 18 appartient dans les Septante au verset 19, car elle commence aussi par un *qof.*
20. *De notre bouche.* Septante : « de notre face ».

IV. Le châtiment divin source de régénération (IV).

CAPH

11 Complévit Dóminus furórem suum,
effúdit iram indignatiónis suæ :
et succéndit ignem in Sion,
et devorávit fundaménta ejus.

Deut. 28, 53. Jer. 7, 20. Os. 5, 10. Lam. 2, 3. Jer. 17, 27. Deut. 32, 32.

LAMED

12 Non crediderúnt reges terræ,
et univérsi habitatóres orbis,
quóniam ingrederétur hostis et inimí-[cus
per portas Jerúsalem :

Pœna majorum. 4 Reg. 19, 24.

MEM

13 propter peccáta prophetárum ejus,
et iniquitátes sacerdótum ejus,
qui effudérunt in médio ejus
sánguinem justórum.

Jer. 6, 13-15 ; 23, 14 ; 27, 10 ; 26, 7 ; 2, 34. Math. 23, 31, 35, 37.

NUN

14 Erravérunt cæci in platéis,
pollúti sunt in sánguine :
cumque non possent,
tenuérunt lacínias suas.

Jer. 23, 12. Is. 29, 9 ; 59, 10.

SAMECH

15 Recédite pollúti, clamavérunt eis :
recédite, abíte, nolíte tángere :
jurgáti quippe sunt, et commóti dixé-[runt inter gentes :
Non addet ultra ut hábitet in eis.

Lev. 13, 45. Deut. 28, 65-66.

PHE

16 Fácies Dómini divísit eos,
non addet ut respíciat eos :
fácies sacerdótum non erubuérunt,
neque senum miséerti sunt.

1 Reg. 13, 12. Lev. 17, 10. Ps. 20, 10. Lam. 1, 19 ; 2, 20 ; 5, 12.

AIN

17 Cum adhuc subsisterémus, defecérunt [óculi nostri
ad auxílium nostrum vanum,
cum respicerémus atténti ad gentem,
quæ salváre non póterat.

Pœna plebis. Ps. 68, 4 ; 83, 3. Lam. 1, 19. Jer. 37, 5-11. Ez. 29, 16. Is. 30, 5, 7 ; 31, 3.

SADE

18 Lubricavérunt vestígia nostra
in itínere plateárum nostrárum,
appropinquávit finis noster : compléti [sunt dies nostri,
quia venit finis noster.

Lam. 3, 52. Ez. 7, 3-6.

COPH

19 Velocióres fuérunt persecutóres nostri
áquilis cœli :
super montes persecúti sunt nos,
in desérto insidiáti sunt nobis.

Jer. 4, 13 ; 48, 40. 2 Reg. 1, 23. Deut. 28, 49. Jer. 39, 5. Lam. 5, 9.

RES

20 Spíritus oris nostri Christus Dóminus
captus est in peccátis nostris :
cui díximus : In umbra tua
vivémus in géntibus.

Jer. 52, 8. Ez. 19, 4. Ps. 44, 8. Act. 17, 28. Is. 53, 5. Jud. 9, 15. Ez. 31, 17. Dan. 4, 9.

CAPH.

11 Le Seigneur a assouvi sa fureur,
il a répandu la colère de son indignation ;
et il a allumé dans Sion un feu
qui a dévoré ses fondements.

LAMED.

12 Ils n'ont pas cru, les rois de la terre
et tous les habitants de l'univers,
que l'ennemi, que l'adversaire entrerait
par les portes de Jérusalem :

MEM.

13 à cause des péchés de ses prophètes
et des iniquités de ses prêtres,
qui ont répandu au milieu d'elle
le sang des justes.

NUN.

14 Ils ont erré en aveugles sur les places [publiques,
ils se sont souillés par le sang ;
et comme ils ne pouvaient *faire autre-[ment*,
ils relevèrent leurs robes.

SAMECH.

15 « Retirez-vous, impurs, leur a-t-on crié,
retirez-vous, allez-vous-en, ne *nous* touchez [pas » ;
car ils se sont querellés, et tout émus, ils [ont dit parmi les nations :
« Le *Seigneur* n'habitera plus parmi eux ».

PHÉ.

16 La face du Seigneur les a divisés,
il ne les regardera plus :
ils n'ont pas révéré la face des prêtres,
ils n'ont pas eu pitié des vieillards.

AIN.

17 Lorsque nous subsistions encore, nos [yeux se sont lassés
dans l'attente de notre vain secours,
en tenant nos regards attachés sur une [nation
qui ne pouvait nous sauver.

SADÉ.

18 Nos pas ont glissé
en parcourant nos places publiques ;
notre fin s'est approchée ; nos jours se sont [accomplis,
parce qu'est venue notre fin.

COPH.

19 Nos persécuteurs ont été plus vite
que les aigles du ciel ;
sur les montagnes ils nous ont poursuivis,
dans le désert ils nous ont dressé des [pièges.

RES.

20 L'esprit de notre bouche, le Christ, le [Seigneur
a été pris à cause de nos péchés ;
celui à qui nous avions dit : « Sous votre [ombre,
nous vivrons parmi les nations ».

---

tion au Seigneur qu'à cause de leur manière de vivre plus pure et plus innocente. Voir sur leur consécration, *Nombres*, VI.

11. *La colère de son indignation ;* sa grande colère.

16. PHÉ. Voir sur le déplacement de ce mot la note sur II, 16 (Glaire).

19. *Nos persécuteurs...* Allusion aux Chaldéens, qui poursuivirent avec une vitesse et une rapidité incroyables le roi Sédécias, lorsqu'il fuyait devant eux. Cf. IV *Rois*, XXV, 4, 5 ; *Jérémie*, XXXIX, 5 ; LII, 8, 9.

20. *L'esprit de notre bouche ;* le souffle qui nous anime. — *Le Christ, le Seigneur* (*Christus Dominus*) ; selon l'hébreu, *le Christ du Seigneur ;* ce qui s'entend à la lettre de Sédécias, roi du peuple de Dieu, mais ce qui, dans un sens plus élevé, doit s'entendre de Jésus-Christ, le vrai Christ, le Fils unique de Dieu, pris et livré à la mort à cause de nos péchés (Glaire).

V. Oratio Jeremiæ prophetæ (V).

ΧΣΕΝ. [21] *Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας, ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς· καί γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχέεις. ΘΑΥ.* [22] *Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιὼν, οὐ προςθήσει τοῦ ἀποικίσαι σε. Ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδὼμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.*

V. *Μνήσθητι, κύριε, ὅτι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον, καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.* [2] *Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις.* [3] *Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατὴρ, μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.* [4] *Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν.* [5] *Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.* [6] *Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.* [7] *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.* [8] *Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.* [9] *Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν, ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.* [10] *Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ.* [11] *Γυναῖκας ἐν Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* [12] *Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.* [13] *Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.* [14] *Καὶ πρεσβύται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐ-*

21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבְתִּי
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס
22 תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ תַּם־עֲוֺנֵךְ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֺנֵךְ בַּת־
אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃

V. זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיט
2 וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
3 לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ יְתוֹמִים הָיִינוּ
4 °אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ מֵימֵינוּ
בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ °לֹא־הוּנַח־
6 לָנוּ׃ מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ
7 לָחֶם׃ אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ °אֵינָם °אֲנַחְנוּ
8 עֲוֺנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ
9 פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ
י מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר
11 נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ נָשִׁים
12 בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ שָׂרִים
בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
14 כָּשָׁלוּ׃ זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים

v. 21. יתיר ר׳
v. 1. הביטה ק׳ v. 3. ואין ק׳
v. 5. קמץ בז״ק ib. ולא ק׳
v. 7. ואינם ק׳ ib. ואנחנו ק׳

21. A: *τῆς γῆς* ... * (a. *ποτήρ.*) *τὸ* ... † (a. *μεθ.*) *καὶ*. F† (p. *γῆς*) *Οὔς* (X: *ἐν γῇ Οὔζ*). X† (a. *κ. μεθυσθ.*) *πίεσαι*. 22. A¹: *Ἐξέλειπεν*. A¹ (pro *τοῦ*) : *ἔτι* (X: *ἔτι τοῦ*). A (pro *ἀνομ.*) : *ἀδικίας*. E (pro *Ἐδώμ*) : *Σιών*. — 1. F† (ab in.) *Προςευχὴ* (X† *καὶ θρῆνος*) *Ἱερεμίου*. X: *ὅτι ἐγ.* 3. X: *ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα* (pro *οὐχ ὑπ. πατ.*). A: *ὡς χῆραι*. 4. A¹ (pro *Ὕδ.-ἐπιομ.*) : *Ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν* (X p. *ἐπίομ.* † *ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν*). A: *ἦλθον* (X: *ἐλάβομεν*). 7. EF† (a. *οὐχ*) *καὶ*. X: *καὶ ἡμεῖς*. 10. A¹: *δέρημα*? F* *ἐπελ.* (X: *ἐπαλαιώθη*). F: *συνεσπάσθη*.

12. X: *πρόσωπα πρεσβυτέρων οὐκ ἐδόξασαν*. 13. X: (pro *κλαυθμ. ἀνέλ.*) : *ἐν μύλοις ἤλεσαν*.

V. 3. *Nous sommes devenus (comme) des orphelins sans père.* Septante : « nous sommes orphelins, notre père n'est plus ».

4. *Nous avons acheté chèrement notre bois.* Septante : « nous avons porté notre bois sur notre cou ».

5. Hébreu : « nous sommes poursuivis, le joug sur le cou; nous sommes fatigués, nous n'avons pas eu de repos ». Septante : « nous avons été poursuivis, nous avons travaillé, nous n'avons pas eu de repos ».

6. Septante : « l'Égypte nous a donné la main, Assur (aussi), pour leur propre intérêt ».

10. Septante : « notre peau a été brûlée comme un four; elle a été contractée par les orages de la faim ».

12. Septante : « de leurs mains ils ont pendu les princes; ils n'ont point honoré les vieillards ».

13ª. Hébreu : « les jeunes gens portent la meule (du moulin à bras) ». Septante : « les élus se sont mis à pleurer ».

V. Prière de Jérémie (V).

SIN

21 Gaude, et lætáre fília Edom,
quæ hábitas in terra Hus:
ad te quoque pervéniet calix,
inebriáberis, atque nudáberis.

THAU

22 Compléta est iníquitas tua fília Sion,
non addet ultra ut tránsmigret te:
visitávit iniquitátem tuam fília Edom,
discoopéruit peccáta tua.

Eccle. 11, 9. Abd. 11-12. Jer. 49, 7; 25, 20. Job, 1, 1. Nah. 3, 5. Hab. 2, 15-16. Is. 40, 2. Job, 20, 27.

SIN.

21 Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille [d'Édom,
qui habites dans la terre de Hus;
jusqu'à toi aussi viendra le calice;
tu seras enivrée et mise à nu.

THAU.

22 Elle est accomplie, *la peine de* ton ini-[quité, fille de Sion;
le Seigneur ne t'exilera plus;
il a visité ton iniquité, fille d'Édom;
il a découvert tes péchés.

ORATIO JEREMIÆ PROPHETÆ.

Afflictio populi.

V. 1 Recordáre Dómine quid accíderit [nobis:
intúere, et réspice oppróbrium nostrum.
2 Heréditas nostra versa est ad aliénos,
domus nostræ ad extráneos.
3 Pupílli facti sumus absque patre,
matres nostræ quasi víduæ.
4 Aquam nostram pecúnia bíbimus:
ligna nostra prétio comparávimus.
5 Cervícibus nostris minabámur,
lassis non dabátur réquies.
6 Ægýpto dédimus manum, et Assýriis
ut saturarémur pane.
7 Patres nostri peccavérunt, et non sunt:
et nos iniquitátes eórum portávimus.
8 Servi domináti sunt nostri:
non fuit qui redímeret de manu eórum.
9 In animábus nostris afferebámus pa-[nem nobis,
a fácie gládii in desérto.
10 Pellis nostra, quasi clíbanus exústa est
a fácie tempestátum famis.
11 Mulíeres in Sion humiliavérunt,
et vírgines in civitátibus Juda.
12 Príncipes manu suspénsi sunt:
fácies senum non erubuérunt.
13 Adolescéntibus impudíce abúsi sunt:
et púeri in ligno corruérunt.
14 Senes defecérunt de portis,

Lam. 1, 11. Jer. 6, 11; 2, 7; 3, 19. Is. 60, 5. Ps. 93, 6. Is. 1, 17. Jac. 1, 27. Ez. 4, 16. Ex. 1, 11; 5, 7. Is. 14, 4. 4 Reg. 10, 15. 2 Esdr. 10, 19. Ez. 17, 18. Ex. 20, 5. Jer. 31, 19. Ez. 18, 2. Lam. 1, 1. Deut. 28, 18. 4 Reg. 24, 10. Deut. 28, 28. Lam. 4, 19. Ps. 101, 4. Deut. 22, 24, 29; 28, 30. Jer. 6, 12. Os. 4, 13. Is. 13, 16. Jer. 39, 6. Lam. 4, 16. Deut. 28, 50. Is. 47, 6. Lev. 19, 32, 15. Ex. 23, 3. Jud. 16, 21. Is. 47, 2. Ps. 106, 32; 126, 5.

PRIÈRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE.

V. 1 Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous [est arrivé;
considérez et regardez notre opprobre.
2 Notre héritage est passé à des ennemis,
nos maisons à des étrangers.
3 Nous sommes devenus *comme* des orphelins [sans père,
et nos mères comme des veuves.
4 Nous avons bu notre eau à prix d'argent,
nous avons acheté chèrement notre bois.
5 Nous étions conduits par *des chaînes atta-[chées* à nos cous,
à ceux qui étaient fatigués on ne donnait [pas de repos.
6 Nous avons donné la main à l'Egypte et [aux Assyriens,
afin de nous rassasier de pain.
7 Nos pères ont péché, et ils ne sont plus;
et nous, nous avons porté leurs iniquités.
8 Des esclaves nous ont dominés;
il n'y a eu *personne* qui nous arrachât de [leur main.
9 Au péril de nos âmes, nous allions nous [chercher du pain
à la face du glaive du désert.
10 Notre peau, comme un four, a été brûlée
par les ardeurs de la faim.
11 Ils ont humilié des femmes dans Sion,
et des vierges dans les cités de Juda.
12 Des princes ont été pendus par la main;
on n'a pas révéré la face des vieillards.
13 Ils ont indignement abusé des jeunes [hommes;
et des enfants ont succombé sous le bois.
14 Des vieillards ont abandonné les portes,

---

21. *Fille d'Édom;* c'est la nation des Iduméens. — *La terre de Hus;* c'est-à-dire l'Idumée.

V. Prière de Jérémie, V.

V. Prière dans laquelle Jérémie implore le secours de Dieu pour qu'il mette fin à tant de maux. — Le titre ne se lit ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans l'édition romaine des Septante.

2. *Notre héritage;* c'est-à-dire la terre de promission que vous avez donnée à nos pères et que nous possédions par un droit héréditaire. — *Des ennemis... des étrangers;* les Chaldéens et les peuples voisins.

6. *Nous avons donné...* Nous avons fait alliance, mais vainement, avec l'Égypte et les Assyriens dont nous attendions du secours. — *Afin de nous...,* afin de pouvoir assurer notre existence. — *Pain;* pour *toute sorte de nourriture.*

8. *Des esclaves...* Selon quelques-uns, ce sont les Chaldéens et les Égyptiens, également descendus de Cham, dont la postérité avait été condamnée à être esclave de Sem (*Genèse*, IX, 26); selon d'autres, les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, peuples autrefois soumis aux Juifs; enfin suivant d'autres, ce sont les esclaves mêmes des Chaldéens, parce que c'était la coutume, dans les maisons où il y avait un certain nombre d'esclaves, que l'un d'eux commandât aux autres (Glaire).

9. *Nos âmes;* pour *nos personnes, nous.* — *Désert* s'applique aussi dans le langage biblique aux plaines, aux campagnes. Au lieu de *dans le désert,* l'hébreu porte *du désert,* comme régime du mot *glaive* (*gladii*). Le sens de ce verset paraît donc être : Nous courions risque d'être tués, si nous allions chercher dans les campagnes désertes des fruits ou des herbes sauvages pour nous sustenter, parce que le pays était rempli d'ennemis et de pillards (Glaire).

10. *Les ardeurs de la faim;* c'est le sens de l'hébreu. Les Arabes disent aussi *le feu de la faim;* les Grecs, *une faim brûlante;* les Latins, *une faim ignée* (*ignea fames*); la Vulgate a traduit comme les Septante, *tempêtes de la faim* (Glaire).

12. *Des princes...* Les Chaldéens, après avoir décapité les princes de Juda, les pendaient à des poteaux. Voir la figure, p. 807.

13. *Sous le bois* dont on les chargeait, ou avec lequel on les frappait.

14. *Les portes* de la ville, où se tenaient les assemblées des juges.

V. Oratio Jeremiæ prophetæ (V).

τῶν κατέπαυσαν. 15 *Κατέλυσε χαρὰ καρ-*
δίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς
ἡμῶν, 16 *ἔπεσεν ὁ στέφανος ἡμῶν τῆς*
κεφαλῆς. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.
17 *Περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδύνη, ὀδυνηρὰ ἡ*
καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 18 *Ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι*
ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.
19 *Σὺ δὲ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοική-*
σεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
20 *Ἱνατί εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν, καταλεί-*
ψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν; 21 *Ἐπί-*
στρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σὲ, καὶ ἐπιστρα-
φησόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν
καθὼς ἔμπροσθεν. 22 *Ὅτι ἀπωθούμενος*
ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως
σφόδρα.

---

15. X: *Κατελύθη*. 16. A: *τῆς κεφ. ἡμῶν*. X* *δὲ*.
17. AF* (a. *ὀδυνηρὰ*) *ὀδύνη*. 18. X: *ἐν αὐτῷ*.
22. F: *Τί ἀπώθ. ... σφόδρα;*
Subscr. A: *Θρῆνοι Ἱερεμίου*.

טו מְנְּגִינָתָם׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
16 לְאֵבֶל מְחוֹלֵנוּ׃ נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
17 אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃
18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־
בוֹ׃

19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ
כ לְדוֹר וָדוֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
21 תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀
22 אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָ חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ כִּי
אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־
מְאֹד׃

v. 21. בנ״א אדני ib. ונשובה ק

14b. Septante : « les élus ont cessé de chanter leurs psaumes ».

15. Hébreu : « la joie a disparu de nos cœurs ; le deuil a remplacé nos danses ».

17-18. On peut traduire l'hébreu par : « si notre cœur est souffrant, si nos yeux sont obscurcis, c'est que la montagne de Sion est ravagée, c'est que les renards s'y promènent ».

20b. Septante : « nous abandonneras-tu pendant de longs jours? »

V. Prière de Jérémie (V).

júvenes de choro psalléntium.

15 Defécit gaúdium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster.

16 Cécidit coróna cápitis nostri : væ nobis, quia peccávimus.

17 Proptérea mœstum factum est cor nostrum, ídeo contenebráti sunt óculi nostri :

18 propter montem Sion quia dispériit, vulpes ambulavérunt in eo.

19 Tu autem Dómine in ætérnum permanébis, sólium tuum in generatiónem et generatiónem.

20 Quare in perpétuum obliviscéris nostri? derelínques nos in longitúdine diérum?

21 Convérte nos Dómine ad te, et convertémur : ínnova dies nostros, sicut a princípio.

22 Sed projíciens repulísti nos, irátus es contra nos veheménter.

Am. 8, 3, 10. Jer. 7, 34; 16, 9; 31, 13. Ps. 30, 12. Job, 19, 9. Jer. 13, 18. Lam. 2, 11. Ps. 28, 13. Ps. 2, 6; 9, 12; 65, 3. Ez. 13, 4. **Conversos Deus liberabit.** Jer. 10, 10; 17, 12. Ps. 9, 8; 10, 16; 28, 10; 135, 1; 146, 10. Ps. 12, 2; 73, 2; 76, 8-10; 22, 6. Jer. 31, 18. Ps. 43, 2-5. Mich. 7, 14.

et des jeunes hommes, le chœur des joueurs de psaltérion.

15 La joie de notre âme a fait défaut; notre chœur a été changé en deuil.

16 Elle est tombée, la couronne de notre tête; malheur à nous, parce que nous avons péché!

17 A cause de cela, notre cœur est devenu triste; pour cela, nos yeux se sont couverts de ténèbres.

18 A cause de la montagne de Sion, qui a été détruite, les renards s'y sont promenés.

19 Mais vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement; votre trône *subsistera* dans toutes les générations.

20 Pourquoi nous oublieriez-vous à jamais? *Pourquoi* nous abandonneriez-vous dans la longueur des jours?

21 Convertissez-nous à vous, Seigneur, et nous serons convertis; renouvelez nos jours comme au commencement.

22 Mais *nous* rejetant, vous nous avez repoussés; vous êtes extrêmement irrité contre nous.

16. *Elle est tombée, la couronne de notre tête.* Dans les fêtes, les noces et les festins, on se couronnait de fleurs. Voir la figure de *Sagesse*, II, 8, t. IV, p. 546, et d'*Ecclésiastique*, XXXII, 3, p. 149.

18. *Les renards;* proprement les chacals. Voir la note sur II *Esdras*, IV, 3.

20. *Dans la longueur des jours;* c'est-à-dire pour si longtemps.

21. *Comme au commencement;* comme ils étaient au commencement, au temps de notre ancienne prospérité.



INTRODUCTION AU LIVRE DE BARUCH

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

I

1. Dans notre *Introduction historique et critique,* etc., nous avons prouvé l'authenticité et la canonicité du livre de Baruch contre les Juifs et les protestants en général, mais particulièrement contre les critiques et les exégètes d'Allemagne; nous nous bornerons ici à quelques observations sur le texte original et les principales versions de ce livre, que plusieurs anciens Pères de l'Église ont cité sous le nom de Jérémie, soit parce qu'autrefois les écrits de ces deux prophètes ne formaient qu'un même volume, soit parce que Baruch a inséré dans son livre, non seulement les oracles que Dieu lui a inspirés, mais encore ceux qu'il avait entendus de la bouche de Jérémie, son maître, et qu'il n'avait pas mis par écrit de son vivant.

2. On ne saurait douter que le livre de Baruch n'ait été originairement écrit en hébreu; car, outre qu'il est plein d'hébraïsmes, on n'y découvre point cette enflure et cette affectation des Juifs hellénistes, qu'on remarque si facilement dans le livre de la Sagesse, par exemple, et dans le second des Machabées. Tout, au contraire, y est simple et parfaitement d'accord avec la construction de la langue hébraïque. Mais le texte primitif a été perdu depuis longtemps; car dans la préface de la version de Jérémie, saint Jérôme dit : « Quant au petit livre de Baruch qui se trouve dans l'édition des Septante, nous n'en parlerons pas; les Juifs ne le lisent pas; ils ne le possèdent même plus ». Cependant il existait encore dans le second siècle, puisque Théodotion le traduisit en grec, comme nous l'avons prouvé dans notre *Introduction historique et critique,* etc., en répondant aux difficultés proposées par certains critiques allemands de ces derniers temps.

3. La version la plus ancienne du livre de Baruch est la version grecque, qui tient lieu maintenant de l'original. Une preuve évidente de sa haute antiquité, c'est qu'elle se trouve dans la Bible des Septante. La traduction latine qui fait partie de notre Vulgate a été composée sur la version grecque; elle n'est pas de saint Jérôme, elle remonte beaucoup plus haut que l'époque à laquelle vivait ce saint docteur. Comme l'Église latine a toujours reconnu la canonicité du livre de Baruch, cette traduction doit être au moins du second siècle de l'ère chrétienne. Il y a eu d'autres versions du livre de Baruch, par exemple, la syriaque et l'arabe; mais ce n'est pas ici le lieu d'en parler. (J.-B. Glaire.)

II

4. Baruch, fils de Nérias, était le fidèle disciple et le secrétaire de Jérémie,

Jérémie, xxxii, 12; xxxvi, 4, 10, 32. Il appartenait à une bonne famille de la tribu de Juda, *Jérémie,* li, 59; son frère Saraïas faisait partie de la cour de Sédécias. Ses ennemis l'accusèrent d'être partisan des Chaldéens, et d'influencer Jérémie en faveur de ces derniers, *Jérémie,* xliii, 3. La quatrième année de Joakim, il alla lire au peuple les prophéties de son maître, qu'il avait écrites sous sa dictée, et il les écrivit une seconde fois de la même manière, quand le roi eut jeté au feu la première édition. xxxvi. Les persécutions qu'il eut à subir lui causèrent un moment de découragement, mais il ne dura pas, xlv. Plus tard, sous le règne de Sédécias, il fut mis en prison avec Jérémie, et il y resta jusqu'à la prise de Jérusalem (588); il se retira alors à Maspha, et fut ensuite forcé, comme Jérémie, de suivre les Juifs fugitifs en Égypte, *Jérémie,* xliii, 6. Il alla enfin à Babylone et il y mourut. Quelques-uns croient qu'il avait déjà visité cette ville la quatrième année de Sédécias (594), avec une ambassade royale dont son frère faisait partie et qui s'y était rendue, sur la demande de Jérémie, pour consoler les captifs. Cf. *Jérémie,* li, 61.

Le style de Baruch, sans avoir la magnificence d'Isaïe, est remarquable, et l'on sait l'admiration qu'il avait inspirée à La Fontaine; après l'avoir lu, il demandait à tous ceux qu'il rencontrait : « Avez-vous lu Baruch? C'était un grand génie ».

Les cinq premiers chapitres de la prophétie sont de Baruch; le sixième contient une lettre de Jérémie. La plupart des protestants et les rationalistes nient l'authenticité du tout. — I. Les cinq premiers chapitres sont réellement l'œuvre de Baruch, comme l'affirme le titre, i, 1. — 1° On conteste, il est vrai, l'autorité de ce titre, mais c'est sans fondement. Il porte, i, 2, que Baruch écrivit sa prophétie la cinquième année après la ruine de Jérusalem, 583. C'est inadmissible, dit-on, parce que Baruch avait accompagné Jérémie en Égypte, *Jérémie,* xliii, 6. Mais il est facile de répondre qu'il ne suit nullement, de ce que Baruch était allé en Égypte en 588 ou 587, qu'il n'était pas en Chaldée en 583. — 2° On prétend trouver dans le cours du livre des passages qui indiquent qu'il a été écrit après la fin de la captivité et après la reconstruction du Temple, i, 10, 14; ii, 26. — L'auteur parle incontestablement, dans ces passages, de l'autel du Seigneur et de la maison de Dieu, mais c'est de la maison de Dieu ruinée et de l'autel sur lequel on continuait à offrir des sacrifices, comme dans les passages analogues de Jérémie. — II. Quant à l'authenticité de la lettre de Jérémie, ch. vi, le titre l'attribue à ce prophète, et il est confirmé par ce que dit le second livre des *Machabées,* ii, 1-2.

Le livre de Baruch se partage en deux parties principales, i-iii, 8, et iii, 9-v. La lettre de Jérémie, placée à la fin, en forme comme un appendice. — I. La première partie renferme : — 1° une introduction, i, 1-14, et 2° une prière qui se subdivise en deux sections : la première section est une sorte de confession dans laquelle le peuple captif reconnaît ses péchés, i, 15-ii; dans la seconde section, les coupables repentants demandent à Dieu de mettre un terme au châtiment qu'ils reconnaissent avoir mérité, iii, 1-8. — II. La seconde partie contient un discours de Baruch. — 1° Il exhorte le peuple à chercher la vraie sagesse et à se convertir, iii, 9-iv, 8. Les versets 36-38 du ch. iii renferment une prophétie messianique remarquable, dans laquelle la plupart des Pères ont vu la même pensée que celle exprimée dans l'Évangile de saint Jean : *Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.* — 2° Il console les captifs, leur recommande d'être fermes et courageux, et leur promet qu'ils seront vengés, iv, 9-29. — 3° Il s'adresse à Jérusalem elle-même, et lui annonce que ses fils, emmenés avec ignominie sur la terre étrangère, reviendront à elle avec gloire, iv, 30-v.



ΒΑΡΟΥΧ

I. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου, οὓς
ἔγραψε Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου υἱοῦ Μαασαίου
υἱοῦ Σεδεκίου υἱοῦ Ἀσαδίου υἱοῦ Χελκίου,
ἐν Βαβυλῶνι, 2 ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ, ἐν
ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἔλαβον
οἱ Χαλδαῖοι τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνέπρησαν
αὐτὴν ἐν πυρί. 3 Καὶ ἀνέγνω Βαροὺχ τοὺς
λόγους τοῦ βιβλίου τούτου ἐν ὠσὶν Ἰεχονίου
υἱοῦ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐν ὠσὶ
παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν ἐρχομένων πρὸς τὴν
βίβλον, 4 καὶ ἐν ὠσὶ τῶν δυνατῶν καὶ υἱῶν
τῶν βασιλέων, καὶ ἐν ὠσὶ τῶν πρεσβυτέρων,
καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἀπὸ μικρου
ἕως μεγάλου, πάντων τῶν κατοικούντων ἐν
Βαβυλῶνι ἐπὶ ποταμοῦ Σοὺδ.

5 Καὶ ἔκλαιον, καὶ ἐνήστευον, καὶ ηὔχοντο
ἐναντίον κυρίου, 6 καὶ συνήγαγον ἀργύ-
ριον, καθὸ ἑκάστου ἠδύνατο ἡ χείρ. 7 Καὶ
ἀπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἰωακεὶμ
υἱὸν Χελκίου υἱοῦ Σαλὼμ, τὸν ἱερέα, καὶ
πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν
τοὺς εὑρεθέντας μετ᾽ αὐτοῦ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ, 8 ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν τὰ σκεύη
οἴκου κυρίου, τὰ ἐξενεχθέντα ἐκ τοῦ ναοῦ,
ἀποστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, τῇ δεκάτῃ τοῦ
Σειουὰλ, σκεύη ἀργυρᾶ, ἃ ἐποίησε Σεδεκίας

1. A[1]: (l. υἱοῦ pr. et sec.) υἱός. A: (l. Ἀσαδ.) Σαδαίου. 2. A[1]* (sec.) ἐν (A[2]†). 3. A[1]Q: (l. ὠσὶ) ὠσὶν. 4. A[1]: υἱῶν τοῦ βασιλέως. A: (l. ὠσὶ pr.) ὠσὶν. AQ: (l. ὠσὶ sec.) ὠσὶν. AQ† (p. μεγάλου) αὐτῶν. AQ† (a. ποτ.) τοῦ. 5. AQ† (p. ηὔχ.) εὐχάς. AQ: ἔναντι. 6. AB[1]: καθά. 7. A: (l. ἐν) εἰς. 8. B[1]: Σειουὰν (A pr. m. : Ἰουάν. A sec. m. Q: Σιουάν).


Prisonniers enchaînés par les Assyriens (℣. 9, p. 841). (D'après Place).

I. 1. *Sédéi.* Septante : « Asadias ».
4. *Des puissants, fils des princes.* Septante : « des puissants et des fils des rois ». — *Du peuple.* Septante : « de tout le peuple ». — *Sodi.* Septante : « Soud ».
5. *Qui écoutant* manque dans les Septante.



PROPHETIA BARUCH

PROPHÉTIE DE BARUCH

I. 1 Et hæc verba libri, quæ scripsit
Baruch fílius Neríæ, fílii Maasíæ,
fílii Sedecíæ, fílii Sédei, fílii Helcíæ,
in Babylónia, 2 in anno quinto, in
séptimo die mensis, in témpore quo
cepérunt Chaldǽi Jerúsalem, et suc-
cendérunt eam igni. 3 Et legit Ba-
ruch verba libri hujus ad aures
Jechoníæ fílii Jóakim regis Juda, et
ad aures univérsi pópuli veniéntis
ad librum, 4 et ad aures poténtium
filiórum regum, et ad aures presby-
terórum, et ad aures pópuli, a mí-
nimo usque ad máximum eórum
ómnium habitántium in Babylónia,
ad flumen Sodi.

I. 1° Lectio libri captivis. Jer. 32, 12; 37, 3. 1 Par. 15, 20. 1 Par. 3, 20, 30. Jer. 1, 1. 4 Reg. 25, 27; 23, 2. Jer. 36, 6, 10. 4 Reg. 24, 8, 12. Jer. 52, 31. Dan. 1, 3. Jer. 29, 1; 6, 13; 31, 34; 42, 8.

5 Qui audiéntes plorábant, et je-
junábant, et orábant in conspéctu
Dómini. 6 Et collegérunt pecúniam
secúndum quod pótuit uniuscujús-
que manus. 7 Et misérunt in Jerúsa-
lem ad Jóakim fílium Helcíæ fílii
Salom sacerdótem, et ad Sacerdótes,
et ad omnem pópulum, qui invénti
sunt cum eo in Jerúsalem : 8 cum ac-
cíperet vasa templi Dómini quæ
abláta fúerant de templo, revocáre
in terram Juda décima die mensis
Sivan, vasa argéntea, quæ fecit Se-

Missio ad Jerusalem. Tob. 12, 8. Deut. 16, 10, 17. Lev. 5, 11. Jer. 41, 15-16. Dan. 5, 2. Esth. 8, 9.

I. 1 Et voici les paroles du livre qu'a
écrites Baruch, fils de Nérias, fils de
Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéi,
fils d'Helcias, à Babylone, 2 en la cin-
quième année, au septième jour du
mois, dans le temps que les Chaldéens
prirent Jérusalem et y mirent le feu.
3 Et Baruch lut les paroles de ce
livre aux oreilles de Jéchonias, fils de
Joakim, roi de Juda, et aux oreilles de
tout le peuple qui venait pour *entendre*
le livre, 4 et aux oreilles des puissants,
fils des princes, et aux oreilles des prê-
tres, et aux oreilles du peuple, depuis
le plus petit jusqu'au plus grand de tous
ceux qui habitaient dans Babylone et
près du fleuve de Sodi.
5 Qui écoutant, pleuraient et jeû-
naient et priaient en présence du Sei-
gneur. 6 Et ils amassèrent de l'argent
selon la faculté de chacun d'eux. 7 Et
ils l'envoyèrent à Jérusalem à Joakim,
le prêtre, fils d'Helcias, fils de Salom,
et aux prêtres, et à tout le peuple qui
se trouva avec lui à Jérusalem; 8 lors-
qu'il recevait les vases du temple du
Seigneur, qui avaient été emportés du
temple, pour les reporter dans la terre
de Juda, le dixième jour du mois de
Sivan, vases d'argent que fit faire Sédé-

Ire PARTIE. — **Dieu a justement châtié son peuple, I-III, 8.**

1° **Introduction**, I, 1-14.
2° **Prière**, I, 15-III, 8.

1° **Introduction**, I, 1-14.

I. 2. *La cinquième année* après la prise de Jérusalem, en 583. Voir IV *Rois*, XXV, 8. — *Du mois* de nisan; qui était le premier de l'année; ou de *sivan*, le troisième, dont il est parlé au ℣. 8; ou enfin du cinquième, parce que l'auteur ayant désigné la *cinquième* année, sans déterminer le mois, donne à entendre qu'il s'agit du cinquième (Glaire).

3. *Jéchonias*, prisonnier à Babylone.

4. *Sodi*, en grec *Soud*, est selon les uns, un fleuve qui se déchargeait dans l'Euphrate, ou un de ses grands *canaux;* selon les autres, c'est l'Euphrate même, appelé *Sodi*, c'est-à-dire le superbe, à cause de l'abondance et de l'impétuosité de ses eaux; l'hébreu *zoud*, qu'on transcrit aussi *soud*, signifiant entre autres choses, *être enflé d'orgueil* (Glaire).

7. *Joakim... fils d'Helcias* n'était pas le grand-prêtre, mais probablement celui qui en tenait la place à Jérusalem.

8. *Du temple du Seigneur.* Il faut entendre par là les ruines du Temple sur lesquelles les Juifs avaient élevé un autel pour offrir leurs sacrifices (Cf. *Jérémie*, XLI, 5). Ainsi disparaît la prétendue contradiction que les incrédules trouvent dans ce chapitre. — *Sivan* commençait à la nouvelle lune de juin.

*υἱὸς Ἰωσία βασιλεὺς Ἰούδα, 9 μετὰ τὸ
ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βα-
βυλῶνος τὸν Ἰεχονίαν, καὶ τοὺς ἄρχοντας,
καὶ τοὺς δεσμώτας, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ
τὸν λαὸν τῆς γῆς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.
10 Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἀπεστείλαμεν πρὸς
ὑμᾶς ἀργύριον, καὶ ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου
ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας, καὶ λί-
βανον, καὶ ποιήσατε μάννα, καὶ ἀνοίσατε
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
11 καὶ προσεύξασθε περὶ τῆς ζωῆς Ναβου-
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ εἰς
ζωὴν Βαλτάσαρ υἱοῦ αὐτοῦ, ἵνα ὦσιν αἱ
ἡμέραι αὐτῶν ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ
τῆς γῆς. 12 Καὶ δώσει κύριος ἰσχὺν ἡμῖν,
καὶ φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, καὶ ζη-
σόμεθα ὑπὸ τὴν σκιὰν Ναβουχοδονόσορ βα-
σιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν Βαλ-
τάσαρ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δουλεύσομεν αὐτοῖς
ἡμέρας πολλὰς, καὶ εὑρήσομεν χάριν ἐναν-
τίον αὐτῶν. 13 Καὶ προσεύξασθε περὶ ἡμῶν
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν
τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ὁ
θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14 Καὶ ἀναγνώσε-
σθε τὸ βιβλίον τοῦτο ὃ ἀπεστείλαμεν πρὸς
ὑμᾶς, ἐξαγορεῦσαι ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν ἡμέρᾳ
ἑορτῆς καὶ ἐν ἡμέραις καιροῦ,
15 καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δι-
καιοσύνη, ἡμῖν δὲ αἰσχύνη τῶν προσώπων,
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνθρώπῳ Ἰούδα, καὶ
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, 16 καὶ τοῖς
βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν,
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς προφήταις
ἡμῶν, καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, 17 ὧν
ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου, 18 καὶ ἠπειθή-
σαμεν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς*

8. B[1]: *Ἰωσεία*. 9. A[1]Q: (l. *ἤγ.*) *εἰςήγαγεν* (l. *αὐτὸν*) *αὐτούς*. 10. B[1]* (sec.) *τοῦ*. A: (l. *ἡμ.*) *ὑμῶν*. 11. B[1]* (sec.) *καὶ*. A: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. 12. A[1]: *φωτίσῃ*. 13. A* (a. *θεὸν*) *τόν*. A: (l. sec. *ἡμ.*) *ὑμῶν*. A* (a. *κυρ.*) *τῷ*. 14. A: (l. *ὑμᾶς*) *ἡμᾶς*. AQ: (l. *ἡμέρᾳ*) *ἡμέραις*. 15. AQ† (a. *αἰσχ.*) *ἡ*. 17. AQ: *ἐναντίον*.

9. *Et les princes.* Les Septante ont en plus : « et les esclaves ».

10. L'ordre n'est pas le même dans la Vulgate et dans les Septante. — *Des oblations.* Septante : « de la manne ».

12. *Et afin que Dieu nous donne la force.* Septante : « et Dieu nous donnera la force, etc. ».

13. *Sa fureur.* Septante : « sa fureur et sa colère ».

14. *En un jour favorable.* Septante : « dans les jours d'opportunité ».

15. *Pour tout Juda.* Septante : « pour tout homme de Juda ».

17. Les Septante portent seulement : « (en punition) de ce que nous avons péché devant le Seigneur ».

18. *Qu'il nous a donnés.* Septante : « qu'il a donnés devant nous ».

decías fílius Josíæ rex Juda, [9] pos-
teáquam cepísset Nabuchodónosor
rex Babylónis Jechoníam, et prínci-
pes, et cunctos poténtes, et pópulum
terræ, ab Jerúsalem, et duxit eos
vinctos in Babylónem.
[10] Et dixérunt : Ecce mísimus ad
vos pecúnias, de quibus émite holo-
cautómata, et thus, et fácite manna,
et offérte pro peccáto ad aram Dó-
mini Dei nostri : [11] et oráte pro vita
Nabuchodónosor regis Babylónis,
et pro vita Baltássar fílii ejus, ut
sint dies eórum sicut dies cœli super
terram : [12] et ut det Dóminus virtú-
tem nobis, et illúminet óculos nos-
tros, ut vivámus sub umbra Nabu-
chodónosor regis Babylónis, et sub
umbra Baltássar fílii ejus, et ser-
viámus eis multis diébus et inve-
niámus grátiam in conspéctu eórum.
[13] Et pro nobis ipsis oráte ad
Dóminum Deum nostrum : quia
peccávimus Dómino Deo nostro, et
non est avérsus furor ejus a nobis
usque in hunc diem. [14] Et légite li-
brum istum, quem mísimus ad vos
recitári in templo Dómini, in die
solémni et in die opportúno :

4 Reg. 24, 14. Jer. 24, 1.
Petuntur preces. Lev. 1, 3; 2, 1; 4, 1; 5, 1. Ex. 29, 36. Jer. 41, 5.
Jer. 29, 7. 1 Tim. 2, 1-2. Ps. 83, 30. Deut. 11, 21.
Dan. 2,4; 5, 10. Bar. 3, 14. 1 Esdr. 9, 8. Ps. 37, 11. Is. 16, 3. Ez. 31, 6. Jer. 29, 5, 28.
Bar. 2, 13.
Jer. 23, 20.
Lev. 23, 2, 4. Os. 9, 5; 12, 10.

cias, fils de Josias, *et* roi de Juda,
[9] après que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, eut enlevé de Jérusalem
Jéchonias, et les princes, et tous les
grands, et le peuple du pays, et qu'il
les eut emmenés enchaînés à Babylone.
[10] Et ils dirent : « Voilà que nous
vous avons envoyé de l'argent; achetez-
en des holocaustes et de l'encens, et
faites-en des oblations, et offrez-*les*
pour le péché à l'autel du Seigneur
notre Dieu; [11] et priez pour la vie de
Nabuchodonosor, roi de Babylone, et
pour la vie de Baltassar, son fils, afin
que leurs jours sur la terre soient
comme les jours du ciel; [12] et afin que
Dieu nous donne la force, et qu'il
éclaire nos yeux, pour que nous vivions
sous l'ombre de Nabuchodonosor, roi de
Babylone, et sous l'ombre de Baltassar,
son fils, et que nous les servions durant
de longs jours, et que nous trouvions
grâce en leur présence. [13] Et pour
nous-mêmes priez le Seigneur notre
Dieu; parce que nous avons péché con-
tre le Seigneur notre Dieu, et que sa
fureur ne s'est pas détournée de nous
jusqu'à ce jour. [14] Et lisez ce livre, que
nous vous avons envoyé pour être lu
publiquement, dans le temple du Sei-
gneur, en un jour solennel et en un
jour favorable ».

[15] Et dicétis : Dómino Deo nostro
justítia, nobis autem confúsio faciéi
nostræ : sicut est dies hæc omni
Juda, et habitántibus in Jerúsalem,
[16] regíbus nostris, et princípibus
nostris, et sacerdótibus nostris, et
prophétis nostris, et pátribus nos-
tris. [17] Peccávimus ante Dóminum
Deum nostrum, et non credídimus,
diffidéntes in eum : [18] et non fúimus
subjectíbiles illi, et non audívimus

2° a) Confessio peccati. Bar. 3, 8; 2, 6. Dan. 3, 31; 9, 7, 8. Jer. 7, 19. Ez. 7, 18. Jer. 32, 20; 49, 6, 20, 22.
2 Esdr 9, 32. Jer. 32, 32; 15, 4. Lam. 5, 7.
Dan. 9, 5. Ps. 50, 6. Is. 59, 12. Dan. 9, 10.

[15] Et vous direz : « Au Seigneur
notre Dieu la justice; mais à nous la
confusion de notre face, comme il en est
en ce jour pour tout Juda et pour les
habitants de Jérusalem, [16] pour nos
rois, et nos princes, et nos prêtres, et
nos prophètes, et nos pères. [17] Nous
avons péché devant le Seigneur notre
Dieu, et nous ne *l'*avons pas cru, n'ayant
pas de confiance en lui; [18] et nous ne
lui avons pas été soumis, et nous n'a-

10. *Des oblations;* selon la Vulgate et les Septante, *manna.* C'est le mot hébreu *minhâ,* qui a été modifié dans sa prononciation, et qui signifie proprement le sacrifice non sanglant, tel que les offrandes de pain, de liqueurs, de froment, de farine, de vin.

11. *Baltassar* ne désigne pas ici celui du temps duquel Babylone fut prise. On ne sait rien sur son compte. — *Comme les jours du ciel;* c'est-à-dire des jours sans fin. Cf. *Psaume* LXXXVIII, 27.

14. *Dans le temple du Seigneur.* Voir la note sur ў. 8. — *En un jour favorable* (*in die opportuno*); selon les Grecs, *dans les jours d'opportunité;* ce qu'on explique par dans les jours de fêtes fixes, déterminées (Glaire).

2° Prière, I, 15-III, 8.

a) **Humble confession, I, 15-II.**

15. *Et vous direz...* Ici, suivant plusieurs, commence le livre même de Baruch, le livre mentionné aux versets 1, 3, 14.

*κυρίου θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι τοῖς προς-
τάγμασι κυρίου, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν,* 19 *ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγε κύ-
ριος τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἤμεθα ἀπει-
θοῦντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐσχε-
διάζομεν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ.*
20 *Καὶ ἐκολλήθη εἰς ἡμᾶς τὰ κακὰ καὶ ἡ
ἀρά, ἣν συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ παιδὶ
αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡ-
μῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέου-
σαν γάλα καὶ μέλι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* 21 *Καὶ
οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, κατὰ πάντας τοὺς λόγους τῶν προφη-
τῶν ὧν ἀπέστειλε πρὸς ἡμᾶς.* 22 *Καὶ ᾠχό-
μεθα ἕκαστος ἐν διανοίᾳ καρδίας αὐτοῦ τῆς
πονηρᾶς, ἐργάζεσθαι θεοῖς ἑτέροις, ποιῆσαι
τὰ κακὰ κατ' ὀφθαλμοὺς κυρίου θεοῦ ἡμῶν.*
II. *Καὶ ἔστησε κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ,
ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς δικαστὰς
ἡμῶν, τοὺς δικάσαντας τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας
ἡμῶν, καὶ ἐπὶ ἄνθρωπον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα,*
2 *τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐκ
ἐποίησεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ, καθὰ
ἐποιήθη ἐν Ἱερουσαλὴμ, κατὰ τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῇ,* 3 *τοῦ φαγεῖν ἡμᾶς,
ἄνθρωπον σάρκας υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπον
σάρκας θυγατρὸς αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ἔδωκεν αὐ-
τοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς
κύκλῳ ἡμῶν, εἰς ὀνειδισμὸν καὶ ἄβατον ἐν
πᾶσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλῳ οὗ διέσπειρεν αὐ-
τοὺς κύριος ἐκεῖ.* 5 *Καὶ ἐγενήθησαν ὑποκάτω
καὶ οὐκ ἐπάνω, ὅτι ἡμάρτομεν κυρίῳ θεῷ
ἡμῶν, πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.*

18. Q† (in marg. a. *θεοῦ*) *τοῦ*. A† (p. *πορεύ.*) *ἐν*. Q† (a. *κυρ.* sec.) *αὐτοῦ*· 19. A: *ἐσχεδιάσαμεν*. 20. B²: *εἰς ὑμᾶς*. A* (a. *Μω.*) *τῷ*. Q† (p. *ἐξήγ.*) *κύριος*. B¹* *ἐκ γῆς Αἰγ.* († in marg.). A¹: (l. *αὕτη*) *ταύτη*. 21. A* *τοῦ* (Q: *τοῦ κ. θ.*). A: (l. *ὧν*) *οὕς*. 22. Q (pr. m.) : (l. *ᾠχ.*) *ηὐχόμεθα*. A: (l. *αὐτοῦ*) *ἡμῶν*. Q† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*.
2. B¹* *τοῦ ἀγ. ἐφ' ἡμᾶς κ. μεγ. ἅ*. AQ: *ἐποιήθη* (l. *ἐποιήσεν*). 3. A: (l. *υἱοῦ*) *υἱῶν*. 4. AQ† (a. *ἄβ.*) *εἰς*. A: *πᾶσιν*. AQ† (p. *κύκλῳ* sec.) *ἡμῶν*. 5. A: *τῷ κυρίῳ θεῷ* (Q: *κ. τ. θ.*).

19. *Et disséminés, nous nous sommes retirés.* Septante : « et nous nous étourdissions ».
22. *Pour servir des dieux étrangers.* Septante : « pour fabriquer d'autres dieux ».

II. 1. *A vérifié.* Septante : « a confirmé ». — *Tout Israël.* Septante : « tout homme d'Israël ».
2. *Afin que le Seigneur amenât.* Septante : « pour amener ».
3. *Qu'un homme* est répété deux fois dans les Septante.
4. *Tous les peuples.* Les Septante ont en plus : « d'alentour ».

vocem Dómini Dei nostri, ut ambularémus in mandátis ejus, quæ dedit nobis. 19 A die, qua edúxit patres nostros de terra Ægýpti, usque ad diem hanc, éramus incredíbiles ad Dóminum Deum nostrum : et dissipáti recéssimus, ne audirémus vocem ipsíus.

4 Reg. 21, 15. Jer. 7, 25-26; 11, 7.

20 Et adhæsérunt nobis multa mala, et maledictiónes, quæ constítuit Dóminus Móysi servo suo : qui edúxit patres nostros de terra Ægýpti, dare nobis terram fluéntem lac et mel, sicut hodiérna die. 21 Et non audívimus vocem Dómini Dei nostri secúndum ómnia verba prophetárum, quos misit ad nos : 22 et abívimus unusquísque in sensum cordis nostri malígni, operári diis aliénis, faciéntes mala ante óculos Dómini Dei nostri.

Minarum obliti.

Deut. 28, 15. Jer. 42, 16. Ex. 76, 16; 32, 34. Jer. 26, 2; 29, 23. Deut. 8, 19; 27, 14. Jer. 11, 5. Ex. 3, 8. Eccli. 46, 8. Jer. 11, 7. Jer. 7, 24; 9, 14; 11, 8; 16, 12. 1 Par. 29, 18. Luc. 1, 51. 1 Reg. 4, 9. Bar. 2, 21-22. 2 Reg. 12, 11; 13, 5. Jer. 19, 10.

II. 1 Propter quod státuit Dóminus Deus noster verbum suum, quod locútus est ad nos, et ad júdices nostros, qui judicavérunt Israel, et ad reges nostros, et ad príncipes nostros, et ad omnem Israel, et Juda : 2 ut addúceret Dóminus super nos mala magna, quæ non sunt facta sub cœlo, quemádmodum facta sunt in Jerúsalem, secúndum quæ scripta sunt in lege Móysi, 3 ut manducáret homo carnes fílii sui, et carnes fíliæ suæ. 4 Et dedit eos sub manu regum ómnium, qui sunt in circúitu nostro, in impropérium, et in desolatiónem in ómnibus pópulis, in quibus nos dispérsit Dóminus. 5 Et facti sumus subtus, et non supra : quia peccávimus Dómino Deo nostro, non obaudiéndo voci ipsíus.

Ultus est Deus.

Dan. 9, 12-13. Jer. 44, 28-29; 33, 14. Deut. 8, 19; 27, 14-15; 28, 59-60. Ps. 2, 10. Os. 7, 7. Ez. 5, 9. Deut. 26, 53. Jer. 19, 9. Lam. 2, 20; 4, 20. Jer. 42, 18. Sap. 2, 9. Jer. 48, 26-27; 49, 13; 23, 3, 8; 32, 37. Dan. 9, 7. Deut. 28, 12, 13, 43.

vons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, afin de marcher selon les commandements qu'il nous a donnés. 19 Depuis le jour qu'il a tiré nos pères de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour. nous étions incrédules au Seigneur notre Dieu; et disséminés, nous nous sommes retirés pour ne pas écouter sa voix.

20 » Et il s'est attaché à nous beaucoup de maux et de malédictions que le Seigneur intima à Moïse, son serviteur, qui a tiré nos pères de la terre d'Égypte pour nous donner une terre où coulaient du lait et du miel, comme en ce jour. 21 Et nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon toutes les paroles des prophètes, qu'il nous a envoyés; 22 et nous nous sommes laissés aller chacun au sens de notre méchant cœur, pour servir des dieux étrangers, faisant le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

II. 1 » A cause de quoi le Seigneur notre Dieu a vérifié sa parole qu'il nous a dite, à nous, et à nos juges qui ont jugé Israël, et à nos rois, et à nos princes, et à tout Israël et à Juda; 2 afin que le Seigneur amenât sur nous de grands maux, qui n'ont pas eu lieu sous le ciel, comme ils ont eu lieu dans Jérusalem, selon ce qui a été écrit dans la loi de Moïse, 3 qu'un homme mangerait des chairs de son fils et des chairs de sa fille. 4 Et il les a livrés aux mains de tous les rois qui nous environnent, à l'opprobre et à la désolation parmi tous les peuples au milieu desquels nous a dispersés le Seigneur. 5 Et nous avons été au-dessous et non au-dessus, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant pas à sa voix.

20. *Les malédictions...* Voir les notes sur *Lévitique*, XXVI; *Deutéronome*, XXXVIII, XXIX.
22. *Servir des dieux étrangers.* Voir les notes sur I *Rois*, XXVI, 19; IV *Rois*, XVII, 33.

II. 1. *Nos juges.* Le mot juge est employé dans le sens de gouverneur, de magistrat; l'auteur semble désigner spécialement l'époque des Juges.
2. *Qui n'ont pas eu lieu sous le ciel;* comme il n'y en a jamais eu de semblables. — *Selon ce qui a été écrit dans la loi de Moïse.* Ces menaces sont contenues dans *Deutéronome*, VIII, 19; XXVII, 14, 15, etc.
3. *Qu'un homme mangerait des chairs de son fils.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 53.
4. *De tous les rois...* Les Juifs ne cessèrent presque jamais d'être opprimés par les peuples qui les environnaient.

6 Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, ἡμῖν
δὲ καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἡ αἰσχύνη τῶν
προσώπων, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Ἃ ἐλάλησε
κύριος ἐφ' ἡμᾶς, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἃ
ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς. 8 Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ
προσώπου κυρίου, τοῦ ἀποστρέψαι ἕκαστον
ἀπὸ τῶν νοημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς
πονηρᾶς. 9 Καὶ ἐγρηγόρησε κύριος ἐπὶ τοῖς
κακοῖς, καὶ ἐπήγαγε κύριος ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι
δίκαιος ὁ κύριος ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ
ἐνετείλατο ἡμῖν. 10 Καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς
φωνῆς αὐτοῦ, πορεύεσθαι τοῖς προστάγμασι
κυρίου οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν.
11 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐξήγα-
γες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ
κραταιᾷ, καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν
δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ
ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
12 ἡμάρτομεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν, κύ-
ριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαιώμασί
σου. 13 Ἀποστραφήτω ὁ θυμός σου ἀφ'
ἡμῶν, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἐν τοῖς
ἔθνεσιν οὗ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ.
14 Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν
καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἕνε-
κέν σου, καὶ δὸς ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον
τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς, 15 ἵνα γνῷ πᾶσα
ἡ γῆ ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ ὄνο-
μά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸ γέ-
νος αὐτοῦ. 16 Κύριε, κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου
τοῦ ἁγίου σου, καὶ ἐννόησον εἰς ἡμᾶς, καὶ
κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἄκουσον.
17 Ἄνοιξον ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε ὅτι οὐχ
οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ᾅδῃ, ὧν ἐλήφθη τὸ
πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν,

---

7. Q* (sec.) ἃ. 8. A: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 9. AQ: ἐπήγαγεν. A* (a. κύρ.) ὁ. 11. A[1]* Καὶ νῦν. B[1]* (sec.) καὶ. 12. B[1]: πᾶσιν τ. δικαιώμασίν. 13. AQ† (p. ἀποστρ.) δή· 14. Q (in marg.) A† (a. σου) τοῦ ὀνόματός. 15. Q† (p. σὺ) εἶ. AQ: ἐπικέκληται. 16. A[1]* εἰς. A[1]B[1]: ἡμᾶς κλεῖνον. B[1]: (l. sec. κύριε) κύριος. A: εἰσάκουσον. 17. A† (in.) Καὶ. AQ† (p. ἄν.) κύριε. A† (a. ὀφθ.) τοὺς. A: τεθνεκῶτες.

---

6. *La confusion de la face.* Septante : « la honte des visages ».
8. *Notre Dieu* n'est pas dans les Septante. — *Afin que nous revenions.* Septante : « pour nous ramener ».
14. *Nos vœux et nos prières.* Septante : « notre prière et notre supplication ».
16. *Regardez-nous.* Septante : « regardez ».
17. *Honneur.* Septante : « gloire ».

6 Dómino Deo nostro justítia :
nobis autem et pátribus nostris
confúsio faciéi, sicut est dies hæc.
7 Quia locútus est Dóminus super
nos ómnia mala hæc, quæ venérunt
super nos : 8 et non sumus deprecáti
fáciem Dómini Dei nostri, ut rever-
terémur unusquísque nostrum a viis
nostris péssimis. 9 Et vigilávit Dó-
minus in malis, et addúxit ea super
nos : quia justus est Dóminus in
ómnibus opéribus suis, quæ man-
dávit nobis : 10 et non audívimus
vocem ipsíus ut irémus in præcéptis
Dómini : quæ dedit ante fáciem nos-
tram.

Juste puniti sunt. Bar. 1, 15. Jer. 11, 17; 16, 10; 19, 15. Is. 16, 13. Dan. 9, 12. Ps. 44, 13; 118, 58. Job, 11, 19. Jer. 26, 19. Zach. 7, 2; 8, 11-12. Lam. 5, 21. Jer. 1, 12; 31, 28; 44, 27. Dan. 9, 14. Lam. 1, 14. Bar. 2, 5. Dan. 9, 10. Bar. 1, 18. Deut. 30, 15. Eccli. 45, 6.

11 Et nunc Dómine Deus Israel,
qui eduxísti pópulum tuum de terra
Ægýpti in manu válida, et in signis,
et in prodígiis, et in virtúte tua
magna, et in bráchio excélso, et
fecísti tibi nomen sicut est dies iste :
12 peccávimus, ímpie égimus, iníque
géssimus Dómine Deus noster, in
ómnibus justítiis tuis. 13 Avertátur
ira tua a nobis : quia derelícti sumus
pauci inter gentes, ubi dispersísti
nos.

Avertat iram Deus. Dan. 9, 15. Jer. 16, 21; 32, 21. 2 Esdr. 9, 10. Ex. 6, 6. Gen. 11, 4. Ps. 105, 6. 3 Reg. 8, 47. 2 Par. 6, 37. Judith, 7, 19. Dan. 9, 5. Ps. 118, 5, 8, 12. Eccli. 4, 17. Jer. 42, 2. Bar. 4, 6; 2, 4.

14 Exaúdi Dómine preces nos-
tras, et oratiónes nostras, et educ
nos propter te : et da nobis inveníre
grátiam ante fáciem eórum, qui nos
abduxérunt : 15 ut sciat omnis terra
quia tu es Dóminus Deus noster, et
quia nomen tuum invocátum est
super Israel, et super genus ipsíus.
16 Réspice Dómine de domo sancta
tua in nos et inclína aurem tuam,
et exaúdi nos. 17 Aperi óculos tuos,
et vide quia non mórtui, qui sunt
in inférno, quorum spíritus accéptus

Pro sua gloria. Is. 48, 11. Jer. 14, 7. Bar. 1, 12. Ps. 78, 10; 113, 20. Jer. 14, 9, 30; 32, 34. Dan. 9, 18-19. Ex. 3, 18. Deut. 26, 15. Is. 63, 15. Dan. 6, 10. Is. 37, 17; 64, 9. Ps. 113, 17, 26. Eccli. 17, 22, 23, 26.

6 » Au Seigneur notre Dieu la jus-
tice ; à nous et à nos pères la confusion
de la face, comme il en est en ce jour.
7 Parce que le Seigneur a prononcé
contre nous tous ces maux qui sont
venus sur nous ; 8 et nous n'avons pas
supplié la face du Seigneur notre Dieu,
afin que nous revenions chacun de nos
voies très mauvaises. 9 Et le Seigneur
a veillé sur les maux et il les a ame-
nés sur nous ; parce que le Seigneur
est juste dans toutes ses œuvres qu'il
nous a commandées ; 10 et nous n'a-
vons pas écouté sa voix, afin de marcher
dans les préceptes du Seigneur qu'il a
mis devant notre face.
11 » Et maintenant, Seigneur Dieu
d'Israël, qui avez retiré votre peuple de
la terre d'Égypte par une main forte
et par des signes, et par des prodiges,
et par votre grande puissance, et par
votre bras élevé, et qui vous êtes fait
un nom, comme il en est en ce jour ;
12 nous avons péché, nous avons agi
avec impiété, nous avons commis l'ini-
quité, Seigneur notre Dieu, contre
toutes vos justices. 13 Que votre colère
se détourne de nous, parce que nous
sommes restés en petit nombre parmi
les nations où vous nous avez dispersés.
14 » Exaucez, Seigneur, nos vœux et
nos prières, et délivrez-nous à cause de
vous-même, et accordez-nous de trou-
ver grâce devant ceux qui nous ont
emmenés ; 15 afin que toute la terre
sache que c'est vous qui êtes le Sei-
gneur notre Dieu, et que votre nom est
invoqué sur Israël et sur sa race. 16 Re-
gardez-nous, Seigneur, du haut de
votre sainte maison, et inclinez votre
oreille et exaucez-nous. 17 Ouvrez vos
yeux, et voyez que ce ne sont pas les
morts qui sont dans l'enfer et dont l'es-

9. *Le Seigneur a veillé sur les maux;* c'est-à-dire s'est appliqué à nous punir. — *Toutes ses œuvres...;* tout ce qu'il nous a commandé.

12. *Vos justices;* vos justes ordonnances.

14. *A cause de vous-même ;* par votre miséricorde et pour votre gloire. — *Ceux qui nous ont emmenés;* les Chaldéens.

15. *Votre nom est invoqué sur Israël;* ou bien *Israël porte votre nom;* le texte est susceptible de ces deux sens (Glaire).

16. *Votre sainte maison ;* le Temple ou, selon quelques interprètes, le sanctuaire.

17. *Vos yeux.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30. — *L'enfer;* c'est-à-dire ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. — *Qui rendront honneur...* Voir *Psaumes* VI, 6 ; XXIX, 10 ; LXXXVII, 12.

δώσουσι δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ κυρίῳ·
18 *ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη ἐπὶ τὸ μέγεθος, ὃ βαδίζει κύπτον καὶ ἀσθενοῦν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες, καὶ ἡ ψυχὴ ἡ πεινῶσα δώσουσί σοι δόξαν καὶ δικαιοσύνην, κύριε.*
19 *Ὅτι οὐκ ἐπὶ τὰ δικαιώματα τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ τῶν βασιλέων ἡμῶν ἡμεῖς καταβάλλομεν τὸν ἔλεον κατὰ πρόσωπόν σου,*
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, 20 *ὅτι ἐνῆκας τὸν θυμόν σου καὶ τὴν ὀργήν σου εἰς ἡμᾶς, καθάπερ ἐλάλησας ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν*
προφητῶν. 21 *Οὕτως εἶπε κύριος· Κλίνατε τὸν ὦμον ὑμῶν ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καθίσατε ἐπὶ τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν.*
22 *Καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου,*
ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, 23 *ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφροσύνης καὶ φωνὴν χαρμοσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἄβατον ἀπὸ*
ἐνοικούντων. 24 *Καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς σου, ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, οὓς ἐλάλησας ἐν χερσὶ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν, τοῦ ἐξενεχθῆναι τὰ ὀστᾶ βασιλέων ἡμῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐκ τοῦ τόπου αὐ-*
τῶν. 25 *Καὶ ἰδού ἐστιν ἐξεῤῥιμμένα τῷ καύματι τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις πονηροῖς, ἐν λιμῷ*
καὶ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν ἀποστολῇ. 26 *Καὶ ἔθηκας τὸν οἶκον οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, διὰ πονηρίαν οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα.*

---

17. A† (p. *δώσ.*) *σοι.* 18. AQ: *ἀλλ'.* B¹† (p. *ψυχ.*) *αὐτοῦ.* A: *δόξαν σοι.* 19. AQ† (p. *ἔλ.*) *ἡμῶν.* 20. A: (l. *εἰς*) *ἐφ'.* AQ† (p. *προφ.*) *λέγων.* 21. A¹: *ἐργάζεσθαι.* AQ: *τῆς γῆς, ἧς.* A: *ἔδωκα.* 22. A: *ἐργάζεσθαι* (item 24). 23. B¹ (pr. m.) : *ἔκλειψιν* (A¹Q: *ἔκλιψιν*). A¹Q: *πόλεως.* 24. A† (a. *βασ.*) *τῶν.* A† (p. *ἡμῶν* pr.) *καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν.* A: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ.* 25. AQ: (l. *ἐστιν*) *εἰσιν.* AB¹: *ἐξεριμμένα.* Q* (sec.) *ἐν* († in marg.). 26. AQ† (p. *οἶκον*) *σου.* Q: *ἐπικέκληται.*

---

18. *A cause de la grandeur du mal.* Septante : « à cause de la grandeur ». — (*Comme*) *au Seigneur.* Septante : « ô Seigneur ».

21. *Inclinez votre épaule et votre cou.* Septante : « inclinez votre épaule ». — *Vous demeurerez.* Septante : « demeurez ».

22. *Votre Dieu* n'est pas dans les Septante. — La fin du verset commence le verset 23 dans les Septante.

23. *Sera sans trace de ceux qui l'habitent.* On peut traduire : « sera déserte, faute d'habitants ».

24ᵇ. Septante : « et nous n'avons pas écouté ta voix ».

25. *Du soleil.* Septante : « du jour ».

est a viscéribus suis, dabunt honó-
rem et justificatiónem Dómino :
[18] sed ánima, quæ tristis est super Is. 38, 18.
magnitúdine mali, et incédit curva Ps. 68, 4 ; 118, 82, 123.
et infírma, et óculi deficiéntes, et Jer. 31, 25. Ps. 106, 9.
ánima esúriens dat tibi glóriam et Eccli. 4, 2.
justítiam Dómino.

Prophetarum hortationes

[19] Quia non secúndum justítias
patrum nostrórum nos fúndimus
preces, et pétimus misericórdiam Dan. 9, 18.
ante conspéctum tuum, Dómine Rom. 5, 18. Ap. 19, 8.
Deus noster : [20] sed quia misísti Jer. 37, 20.
iram tuam, et furórem tuum super Jer. 50, 1.
nos, sicut locútus es in manu pueró-
rum tuórum prophetárum, dicens :
[21] Sic dicit Dóminus : Inclináte
húmerum vestrum, et cervícem ves- Jer. 27, 8, 11,
tram, et ópera fácite regi Babylónis : 12 ; 25, 8-11. Bar. 1, 22.
et sedébitis in terra, quam dedi
pátribus vestris.

et minæ.

[22] Quod si non audiéritis vocem
Dómini Dei vestri operári regi Ba-
bylóniæ : defectiónem vestram fá-
ciam de civitátibus Juda, et a foris
Jerúsalem, [23] et aúferam a vobis Jer. 7, 34
vocem jucunditátis, et vocem gaúdii, 16, 9 ; 25, 10 ; 33, 10.
et vocem sponsi, et vocem sponsæ, Ez. 26, 13. Jer. 32, 43.
et erit omnis terra sine vestígio ab
inhabitántibus eam : [24] et non au-
diérunt vocem tuam, ut operaréntur
regi Babylónis : et statuísti verba
tua, quæ locútus es in mánibus
puerórum tuórum prophetárum , Bar. 2, 1, 24. Jer. 8, 1-2.
ut transferréntur ossa regum nos-
trórum, et ossa patrum nostrórum
de loco suo : [25] et ecce projécta sunt Jer. 36, 30 ;
in calóre solis, et in gelu noctis : et 32, 36 ; 34, 17.
mórtui sunt in dolóribus péssimis,
in fame, et in gládio, et in emissióne.
[26] Et posuísti templum, in quo in- Bar. 2, 15. Jer. 7, 10 ;
vocátum est nomen tuum in ipso, 11, 14, 30 ; 25, 29 ; 32, 34.
sicut hæc dies, propter iniquitátem
domus Israel, et domus Juda.

prit a été séparé de leurs entrailles,
qui rendront honneur et justice au Sei-
gneur ; [18] mais c'est l'âme qui est triste
à cause de la grandeur du mal, et qui
s'avance courbée, infirme et les yeux
défaillants, et l'âme pressée de la faim,
qui vous rend gloire et justice *comme*
au Seigneur.

[19] » Parce que ce n'est pas à cause
de la justice de nos pères que nous
répandons nos prières, et que nous
demandons miséricorde en votre pré-
sence, Seigneur notre Dieu ; [20] mais
parce que vous avez envoyé votre
colère et votre fureur sur nous, comme
vous l'avez annoncé par l'entremise de
vos serviteurs, les prophètes, disant :
[21] Ainsi dit le Seigneur : Inclinez votre
épaule et votre cou, et servez le roi de
Babylone ; et vous demeurerez en repos
dans la terre que j'ai donnée à vos
pères.

[22] » Que si vous n'écoutez pas la voix
du Seigneur votre Dieu, pour servir
le roi de Babylone, je vous chasserai
des cités de Juda et hors de Jérusalem,
[23] et je ferai cesser parmi vous la voix
du plaisir, et la voix de la joie, et la
voix de l'époux, et la voix de l'épouse ;
et toute cette terre sera sans trace de
ceux qui l'habitent. [24] Et *nos pères*
n'ont pas écouté votre voix, afin de ser-
vir le roi de Babylone ; et vous avez
vérifié vos paroles que vous avez dites
par l'entremise de vos serviteurs, les
prophètes, que les os de nos rois et les
os de nos pères seraient transportés
hors de leur lieu ; [25] et voilà qu'ils ont
été exposés à la chaleur du soleil et à la
gelée de la nuit ; et ils sont morts dans
des douleurs cruelles, par la faim, et
par le glaive, et par l'exil. [26] Et vous
avez fait de ce temple, dans lequel
votre nom a été invoqué, ce qu'il est en
ce jour, à cause de l'iniquité de la
maison d'Israël et de la maison de
Juda.

---

18. *La grandeur du mal* qu'elle souffre.

23. *La voix du plaisir...* phrase assez fréquente dans *Jérémie*, VII, 34 ; XVI, 9 ; XXV, 10 ; XXXIII, 11.

24. *Les os de nos pères seraient transportés hors de leur lieu.* Sur la privation de sépulture, voir la note de II *Rois*, XIX, 37.

27 *Καὶ ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν, κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ
πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν,* 28 *καθὰ
ἐλάλησας ἐν χειρὶ παιδός σου Μωϋσῆ, ἐν
ἡμέρᾳ ἐντειλαμένου σου αὐτῷ γράψαι τὸν νό-
μον σου ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων·* 29 *Ἐὰν
μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου, εἰ μὴν ἡ βόμ-
βησις ἡ μεγάλη ἡ πολλὴ αὕτη ἀποστρέψει εἰς
μικρὰν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διασπερῶ αὐτοὺς
ἐκεῖ·* 30 *ὅτι ἔγνων ὅτι μὴ ἀκούσωσί μου, ὅτι
λαὸς σκληροτράχηλός ἐστι. Καὶ ἐπιστρέψου-
σιν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐ-
τῶν,* 31 *καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ
θεὸς αὐτῶν. Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ
ὦτα ἀκούοντα,*
32 *καὶ αἰνέσουσί με ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐ-
τῶν, καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός μου,*
33 *καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ τοῦ νώτου αὐτῶν
τοῦ σκληροῦ, καὶ ἀπὸ πονηρῶν προσταγμά-
των αὐτῶν, ὅτι μνησθήσονται τῆς ὁδοῦ πα-
τέρων αὐτῶν τῶν ἁμαρτόντων ἔναντι κυρίου.*
34 *Καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν
ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ
τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακὼβ, καὶ κυριεύσουσιν
αὐτῆς· καὶ πληθυνῶ αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ σμι-
κρυνθῶσι.* 35 *Καὶ στήσω αὐτοῖς διαθήκην
αἰώνιον, τοῦ εἶναί με αὐτοῖς εἰς θεὸν, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. Καὶ οὐ κινήσω
ἔτι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς
ἔδωκα αὐτοῖς.*

III. *Κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσ-
ραὴλ, ψυχὴ ἐν στενοῖς καὶ πνεῦμα ἀκηδιῶν
κέκραγε πρὸς σέ.* 2 *Ἄκουσον, κύριε, καὶ*

27. B¹: *οἰκτειρμόν.* 28. A: *Μωσῇ.* A: (l. *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* 29. A† (p. *μεγ.*) *καὶ.* A¹Q: *μακρὰν* 30. A: *εἰςακούσωσίν.* Q: *ὁ λαός.* 33. A¹: *ἐπιστρέψουσιν.* A† (a. *πον.*) *τῶν.* AQB¹: *πονηρῶν πραγμάτων.* Q: *μνησθήσομαι.* Q† (a. *πατ.*) *τῶν.* A¹: *ἁμαρτανόντων.* Q: *ἐναντίον.*
1. A: (l. *κέκρ.*) *ἐκέκραξε.*

29. *Disant.* Ce mot est joint au verset précédent dans les Septante.

30. *D'un cou roide.* Septante : « à la tête dure ».

31. *Et ils comprendront* n'est pas dans les Septante.

33. *De leurs méchancetés.* Septante : « de leurs inclinations perverses ».

III. 2. *Parce que vous êtes un Dieu miséricordieux, et ayez pitié de nous* n'est pas dans les Septante.

I. Justice des châtiments divins (I-III, 8). — 2° (b). Repentir confiant (III, 1-8).

27 Et fecísti in nobis Dómine Deus noster secúndum omnem bonitátem tuam, et secúndum omnem miseratiónem tuam illam magnam : 28 sicut locútus es in manu púeri tui Móysi, in die qua præcepísti ei scríbere legem tuam coram fíliis Israel, 29 dicens : Si non audiéritis vocem meam, multitúdo hæc magna convertétur in mínimam inter gentes, quo ego eos dispérgam : 30 quia scio quod me non aúdiet pópulus : pópulus est enim dura cervíce : et convertétur ad cor suum in terra captivitátis suæ : 31 et scient quia ego sum Dóminus Deus eórum, et dabo eis cor, et intélligent, aures, et aúdient.

Moyses infidelibus mala — Jer. 4, 27; 5, 10. Hab. 3, 2. Ps. 59, 3. Bar. 2, 21; 24, 10. Lev. 26, 14. Deut. 28, 15, 62; 30, 1. Deut. 1, 43. Ex. 33, 3. Deut. 9, 13. Jer. 2, 27. Lev. 26, 39-41. Deut. 4, 30. 3 Reg. 8, 47. 2 Par. 6, 37. Ez. 36, 25-26. Deut. 30, 6.

32 Et laudábunt me in terra captivitátis suæ, et mémores erunt nóminis mei. 33 Et avértent se a dorso suo duro, et a malignitátibus suis : quia reminiscéntur viam patrum suórum qui peccavérunt in me. 34 Et revocábo illos in terram, quam jurávi pátribus eórum, Abraham, Isaac, et Jacob, et dominabúntur ejus : et multiplicábo eos, et non minorabúntur. 35 Et státuam illis testaméntum álterum sempitérnum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in pópulum : et non movébo ámplius pópulum meum, fílios Israel, a terra quam dedi illis.

bona autem fidelibus nuntiavit. — Ps. 68, 24. Lev. 26, 42-25. Deut. 30, 1-5. Jer. 29, 14; 31, 31-33.

III. 1 Et nunc Dómine omnípotens, Deus Israel, ánima in angústiis, et spíritus ánxius clamat ad te. 2 Audi Dómine, et miserére, quia Deus es miséricors, et miserére nos-

b) Pœnitentia populi. — 1 Reg. 1, 10. Ps. 119. Jon. 2, 8. Tob. 3, 24. Bar. 1, 17. Is. 59, 12. Ps. 50, 6.

27 » Et vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu, selon toute votre bonté, et selon toute cette grande miséricorde qui est la vôtre, 28 comme vous l'avez annoncé par l'entremise de Moïse, votre serviteur, au jour où vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi devant les enfants d'Israël, 29 disant : Si vous n'écoutez pas ma voix, cette grande multitude sera réduite à un très petit nombre parmi les nations, où moi je les disperserai; 30 parce que je sais que *ce* peuple ne m'écoutera pas; car c'est un peuple d'un cou roide; mais il rentrera en son cœur dans la terre de sa captivité; 31 et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu; et je leur donnerai un cœur, et ils comprendront; des oreilles, et ils entendront.

32 » Et ils me loueront dans la terre de leur captivité, et ils se souviendront de mon nom. 33 Et ils se détourneront de leur dos roide, et de leurs méchancetés, parce qu'ils se souviendront de la voie de leurs pères qui ont péché contre moi. 34 Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promise par serment à leurs pères, à Abraham, et à Isaac, et à Jacob; et ils en seront les maîtres; et je les multiplierai, et ils ne diminueront pas. 35 Et j'établirai avec eux une autre alliance, *qui sera* éternelle, afin que je sois leur Dieu et qu'eux soient mon peuple; et je ne transporterai plus mon peuple, les fils d'Israël, hors de la terre que je leur ai donnée.

III. 1 » Et maintenant, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une âme dans les angoisses, et un esprit inquiet crie vers vous. 2 Écoutez, Seigneur, et ayez pitié, parce que vous êtes un Dieu

27. *Vous avez agi envers nous... selon toute votre bonté;* soit en ne nous laissant pas complètement exterminer, soit en faisant servir le châtiment à notre instruction.

29, 34. Ces versets se trouvent, au moins quant au sens, dans *Lévitique,* XXVI, 15, 45; *Deutéronome,* IV, 23, 30; XXVIII, 62; XXX, 3; *Jérémie,* XXIV, 6; XXXII, 37.

30. *D'un cou roide;* qui supporte difficilement le joug, indomptable.

33. *Dos roide;* a le même sens que *cou roide* du verset 30.

b) Repentir, III, 1-8.

III. 1. *Un esprit inquiet,* rempli de soucis.

ἐλέησον, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. [3] *Ὅτι
σὺ καθήμενος τὸν αἰῶνα, καὶ ἡμεῖς ἀπολλύ-
μενοι τὸν αἰῶνα.* [4] *Κύριε παντοκράτωρ ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ, ἄκουσον δὴ τῆς προσευχῆς τῶν
τεθνηκότων Ἰσραὴλ, καὶ υἱῶν τῶν ἁμαρ-
τανόντων ἐναντίον σου, οἳ οὐκ ἤκουσαν τῆς
φωνῆς σου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐκολλήθη
ἡμῖν τὰ κακά.* [5] *Μὴ μνησθῇς ἀδικιῶν πα-
τέρων ἡμῶν, ἀλλὰ μνήσθητι χειρός σου καὶ
ὀνόματός σου ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,* [6] *ὅτι σὺ
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ αἰνέσομέν σε, κύριε·*
[7] *ὅτι διὰ τοῦτο ἔδωκας τὸν φόβον σου ἐπὶ
καρδίαν ἡμῶν, καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά
σου. Καὶ αἰνέσομέν σε ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν,
ὅτι ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν πᾶσαν
ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν, τῶν ἡμαρτηκότων
ἐναντίον σου.* [8] *Ἰδοὺ ἡμεῖς σήμερον ἐν τῇ
ἀποικίᾳ ἡμῶν, οὗ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ εἰς
ὀνειδισμὸν, καὶ εἰς ἀρὰν, καὶ εἰς ὄφλησιν
κατὰ πάσας τὰς ἀδικίας πατέρων ἡμῶν οἳ
ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.*

[9] *Ἄκουε, Ἰσραὴλ, ἐντολὰς ζωῆς· ἐνωτίσα-
σθε, γνῶναι φρόνησιν.* [10] *Τί ἐστιν, Ἰσραὴλ,
τί ὅτι ἐν γῇ τῶν ἐχθρῶν εἶ;* [11] *Ἐπαλαιώθης
ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, συνεμιάνθης τοῖς νεκροῖς,
προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ᾅδου,* [12] *ἐγκατ-
έλιπες τὴν πηγὴν τῆς σοφίας.* [13] *Τῇ ὁδῷ
τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης, κατῴκεις ἂν ἐν εἰρήνῃ
τὸν αἰῶνα.* [14] *Μάθε ποῦ ἐστι φρόνησις,*

---

2. Q (in marg.) A† (p. *ἐλέησον*) *ὅτι θεὸς ἐλεήμων εἶ· καὶ ἐλέησον*. 3. A (pr. m.) * *σὺ*. 4. Q (pr. m.) : *ἁμαρτόντων*. A* (sec.) *σου* (Q: *κυρίου*). A: *προσεκολλήθη*. 7. AQ* (pr.) *καὶ*. AQ† (a. *ἐπικαλ.*) *τοῦ*. B[1] (sec. m.) A[1]Q: *ἐπὶ καρδίαν*. 8. A[1]Q* *τὰς*. Q† (a. *πατ.*) *τῶν*. 10. AQ* (sec.) *τί*. A† (a. *γῇ*) *τῇ*. 12. A[1]: *ἐγκατέλειπες* (B[1]: *ἐνκατέλιπες*). 13. AQ† (p. *αἰῶνα*) *χρόνον*.

---

3. *Périrons-nous.* Septante : « nous sommes perdus ».

4. *La voix du Seigneur leur Dieu.* Septante : « ta voix, (toi) leur Dieu ».

7. *Nous nous détournons.* Septante : « nous rejetons de nos cœurs ».

8. (*Un exemple de la peine due*) *au péché.* Septante : « (un exemple du paiement) de la dette ».

13. *Dans une paix éternelle.* Septante : « dans la paix pour toujours ».

II. Lettre de Baruch (III, 9-V). — 1° *Recherche de la vraie sagesse (III, 9-IV, 8).*

tri : quia peccávimus ante te. 3 Quia
tu sedes in sempitérnum, et nos per-
íbimus in ævum? 4 Dómine omní-
potens, Deus Israel, audi nunc ora-
tiónem mortuórum Israel, et filió-
rum ipsórum qui peccavérunt ante
te, et non audiérunt vocem Dómini
Dei sui, et agglutináta sunt nobis
mala. 5 Noli meminísse iniquitátum
patrum nostrórum, sed meménto
manus tuæ, et nóminis tui in tém-
pore isto : 6 quia tu es Dóminus
Deus noster, et laudábimus te Dó-
mine : 7 quia propter hoc dedísti
timórem tuum in córdibus nostris,
et ut invocémus nomen tuum, et lau-
démus te in captivitáte nostra, quia
convértimur ab iniquitáte patrum
nostrórum, qui peccavérunt ante te.
8 Et ecce nos in captivitáte nostra
sumus hódie, qua nos dispersísti in
impropérium, et in maledíctum, et in
peccátum, secúndum omnes iniqui-
tátes patrum nostrórum, qui reces-
sérunt a te Dómine Deus noster.

II. 1° Ob neglectam sapientiam perierunt.

9 Audi Israel mandáta vitæ : aú-
ribus pércipe, ut scias prudéntiam.
10 Quid est Israel quod in terra ini-
micórum es? 11 Inveterásti in terra
aliéna, coinquinátus es cum mór-
tuis : deputátus es cum descendén-
tibus in inférnum. 12 Dereliquísti
fontem sapiéntiæ : 13 nam si in via
Dei ambulásses, habitásses útique
in pace sempitérna. 14 Disce ubi

Ps. 28, 10. Is. 57, 15-16. Lam. 5, 19-20. Jer. 40, 15. Bar. 3, 11. 2 Mach. 15, 14. Bar. 3, 2; 1, 20. Ex. 18, 14. Luc. 1, 74. Bar. 2, 30. Jer. 42, 18. 1 Pet. 2, 24. Deut. 5, 1. Bar. 3, 14; 4, 1. Jer. 19, 10. Ps. 27, 1; 87, 5; 142, 7. Jer. 2, 13. Eccli. 1, 1. Ps. 26, 11. Mich. 4, 2. Mat. 22, 16. Ps. 36, 11; 121, 7. Bar. 4, 13.

miséricordieux, et ayez pitié de nous,
parce que nous avons péché devant
vous. 3 Parce que vous subsistez éter-
nellement; et nous, périrons-nous pour
jamais? 4 Seigneur tout-puissant, Dieu
d'Israël, écoutez maintenant la prière
des morts d'Israël, et des fils de ceux
qui ont péché devant vous et qui n'ont
pas écouté la voix du Seigneur leur
Dieu, et les maux se sont attachés à
nous. 5 Ne vous souvenez pas des ini-
quités de nos pères, mais souvenez-
vous, en ce temps-ci, de votre main et
de votre nom; 6 parce que c'est vous
qui êtes le Seigneur notre Dieu, et nous
vous louerons, Seigneur; 7 parce que
c'est à cause de cela que vous avez mis
votre crainte dans nos cœurs, afin que
nous invoquions votre nom et que nous
vous louions dans notre captivité; parce
que nous nous détournons de l'iniquité
de nos pères, qui ont péché devant
vous. 8 Et voilà que nous sommes au-
jourd'hui dans notre captivité, où vous
nous avez dispersés pour être un sujet
d'outrage, de malédiction, et un *exem-
ple de la peine due* au péché, selon
toutes les iniquités de nos pères qui
se sont retirés de vous, Seigneur notre
Dieu.
9 » Écoute, Israël, les commande-
ments de vie; prête l'oreille, afin que
tu saches la prudence. 10 D'où vient,
Israël, que tu es dans la terre de tes
ennemis? 11 Tu as vieilli dans une terre
étrangère, tu t'es souillé avec les
morts; tu es devenu semblable à ceux
qui descendent dans l'enfer. 12 Tu as
abandonné la source de la sagesse;
13 car dans la voie de Dieu si tu avais
marché, tu aurais assurément habité
dans une paix éternelle. 14 Apprends

4. *Des morts d'Israël;* c'est-à-dire des enfants d'Israël, que les maux qu'ils souffrent dans leur captivité ont rendus semblables aux morts ensevelis dans le tombeau (*Ézéchiel*, XXXVII, 12); ou bien des saints patriarches, Abraham, Jacob, Isaac, etc., qui, de leur vivant et depuis leur mort, n'ont cessé de prier pour le salut du peuple (Glaire).

5. *De votre main;* de votre puissance. Le sens de ce verset est : Nous ne méritons pas par nous-mêmes que vous nous sauviez; mais cependant sauvez-nous, afin de faire éclater par là votre puissance, et d'empêcher vos ennemis de blasphémer votre nom. Cf. *Josué*, VII, 9; III *Rois*, VIII, 41; *Psaume* XXII, 3; *Ézéchiel*, XX, 14, etc. (Glaire).

IIe Partie. — Lettre de Baruch, III, 9-V.

1° **Recherche de la vraie sagesse**, III, 9-IV, 8.
2° **Consolation des captifs**, IV, 9-29.
3° **Promesse de retour**, IV, 30-V.

1° **Recherche de la vraie sagesse**, III, 9-IV, 8.

11. *Tu t'es souillé avec les morts;* tu es au milieu des Chaldéens, peuple idolâtre, dans un état de souillure et d'impureté semblable à celui de quiconque touche un corps mort, ou demeure dans une maison où il y a un mort (*Lévitique*, V, 2; XI, 25

ποῦ ἐστιν ἰσχὺς, ποῦ ἐστι σύνεσις, τοῦ γνῶ-
ναι ἅμα ποῦ ἐστι μακροβίωσις καὶ ζωὴ, ποῦ
ἐστι φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη.
15 *Τίς εὗρε τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ τίς εἰς-*
ῆλθεν εἰς τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς; 16 *Ποῦ*
εἰσιν οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν, καὶ οἱ κυ-
ριεύοντες τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 17 *οἱ*
ἐν τοῖς ὀρνέοις τοῦ οὐρανοῦ ἐμπαίζοντες, καὶ
τὸ ἀργύριον θησαυρίζοντες, καὶ τὸ χρυσίον ᾧ
ἐπεποίθεισαν ἄνθρωποι, καὶ οὐκ ἔστι τέλος
τῆς κτήσεως αὐτῶν; 18 *Ὅτι οἱ τὸ ἀργύριον*
τεκταίνοντες καὶ μεριμνῶντες, καὶ οὐκ ἔστιν
ἐξεύρεσις τῶν ἔργων αὐτῶν. 19 *Ἠφανίσθη-*
σαν καὶ εἰς ᾅδου κατέβησαν, καὶ ἄλλοι ἀνέ-
στησαν ἀντ' αὐτῶν. 20 *Νεώτεροι εἶδον φῶς,*
καὶ κατῴκησαν ἐπὶ τῆς γῆς, ὁδὸν δὲ ἐπιστή-
μης οὐκ ἔγνωσαν, 21 *οὐδὲ συνῆκαν τρίβους*
αὐτῆς, οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς· οἱ υἱοὶ αὐτῶν
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν πόῤῥω ἐγενήθησαν,
22 *οὐδὲ ἠκούσθη ἐν Χαναὰν, οὐδὲ ὤφθη ἐν*
Θαιμάν. 23 *Οἵτε υἱοὶ Ἄγαρ οἱ ἐκζητοῦντες*
τὴν σύνεσιν οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ ἔμποροι τὴν
Μεῤῥὰν, καὶ Θαιμὰν, καὶ οἱ μυθολόγοι καὶ
οἱ ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως, ὁδὸν δὲ σοφίας
οὐκ ἔγνωσαν, οὐδὲ ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους
αὐτῆς.
24 *Ὦ Ἰσραὴλ, ὡς μέγας ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ,*
καὶ ἐπιμήκης ὁ τόπος τῆς κτήσεως αὐτοῦ.
25 *Μέγας, καὶ οὐκ ἔχει τελευτὴν, ὑψηλὸς*
καὶ ἀμέτρητος. 26 *Ἐκεῖ ἐγεννήθησαν οἱ γί-*
γαντες οἱ ὀνομαστοὶ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενοι

---

19. AB[1]: *ἀντανέστησαν.* 20. AQB[1]: *ἴδον.* Q: *κατοίκησαν.* 21. A[1] (pr. m.) : (l. *αὐτῶν* sec.) *αὐτῷ.* 23. A: (l. *Οἵτε*) *οὔτε* (Q: *οὔτε οἱ*) B[1]* (pr.) *τῆς.* A* *δὲ.* A† (a. *σοφίας*) *τῆς.* 25. Q (pr. m.) : *ἔχε.* 26. AQ: *ἐγενήθησαν* ... † (a. *ἀπ' ἀρχ.*) *οἱ.*

---

14. *La nourriture.* Septante : « la vie ».

18. La première partie de ce verset appartient au verset 17 dans les Septante.

21. *Elle s'est éloignée de leur face.* Septante : « ils se sont trouvés bien loin de leur voie ».

23. *Qui est de la terre.* Septante : « ceux qui sont sur la terre ». — *Et de l'intelligence* n'est pas dans les Septante.

25. *Immense.* Septante : « ne peut être mesuré ».

II. Lettre de Baruch (III, 9-V). — 1° Recherche de la vraie sagesse (III, 9-IV, 8).

sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit Bar. 1, 12. Prov. 6, 23;
intelléctus : ut scias simul ubi sit 3, 16; 4, 16. Eccli. 1, 12.
longitúrnitas vitæ et victus, ubi sit
lumen oculórum, et pax.

15 Quis invénit locum ejus? et quis **Sapientia non in creatis.**
intrávit in thesaúros ejus? 16 Ubi Job, 28, 12, 22.
sunt príncipes géntium, et qui domi- Ps. 134, 7. Jac. 1, 5.
nántur super béstias, quæ sunt su- Mat. 13, 52. Colos. 2, 3.
per terram? 17 qui in ávibus cœli Prov. 8, 30.
ludunt, 18 qui argéntum thesaurí-
zant, et aurum, in quo confídunt
hómines, et non est finis acquisitió-
nis eórum? qui argéntum fábricant
et sollíciti sunt, nec est invéntio ópe-
rum illórum? 19 Extermináti sunt, Bar. 3, 11. Ps. 48, 11-12.
et ad ínferos descendérunt, et álii
loco eórum surrexérunt. 20 Júvenes Job, 3, 16, 20; 33, 28.
vidérunt lumen, et habitavérunt
super terram : viam autem disciplínæ
ignoravérunt, 21 neque intellexérunt Bar. 3, 32, 31.
sémitas ejus, neque fílii eórum sus-
cepérunt eam, a fácie ipsórum longe
facta est : 22 non est audíta in terra 2 Par. 2, 7. Ez. 28, 3-5.
Chánaan, neque visa est in Theman. Zach. 9, 2-3. Jer. 49, 7.
23 Fílii quoque Agar, qui exquírunt Abd. 8-9.
prudéntiam quæ de terra est, nego- Gen. 16, 15; 37, 25.
tiatóres Merrhæ, et Theman, et fa- Ps. 82, 7. Jos. 2, 5, 7;
bulatóres, et exquisitóres prudéntiæ 13, 4. Bar. 1, 11.
et intelligéntiæ : viam autem sapién- Ps. 118, 85. Ps. 49, 6;
tiæ nesciérunt, neque commemoráti 78, 2. Ez. 17, 2.
sunt sémitas ejus.

24 O Israel, quam magna est do- **Non datur mundo**
mus Dei, et ingens locus possessió-
nis ejus? 25 Magnus est, et non ha- Bar. 3, 36-38.
bet finem : excélsus et imménsus. Gen. 6, 1. Sap. 14, 6.
26 Ibi fuérunt gigántes nomináti illi, Job, 22, 15. Eccli. 16, 7.
qui ab inítio fuérunt, statúra magna, Num. 13, 24. Deut. 2, 10-11.

où est la prudence, où est la force, où
est l'intelligence; afin que tu saches en
même temps où est la longueur de la
vie, et la nourriture, où est la lumière
des yeux, et la paix.
15 » Qui a trouvé son lieu? et qui est
entré dans ses trésors? 16 Où sont les
princes des nations, et ceux qui domi-
nent sur les bêtes qui sont sur la terre?
17 qui se jouent des oiseaux du ciel,
18 qui amassent l'argent et l'or dans
lequel les hommes se confient et dont
l'acquisition est sans fin? qui travail-
lent l'argent, et *y* mettent beaucoup de
soin, et dont les ouvrages sont incom-
préhensibles? 19 Ils ont été exterminés,
ils sont descendus dans les enfers;
et d'autres se sont levés à leur place.
20 De jeunes hommes ont vu la lumière,
et ils ont habité sur la terre; mais ils
ont ignoré la voie de la *vraie* science,
21 ils n'en ont pas compris les sentiers,
leurs fils ne l'ont pas reçue, elle s'est
éloignée de leur face; 22 elle n'a point
été entendue dans la terre de Chanaan,
et elle n'a pas été vue dans Théman.
23 Les fils d'Agar même qui recherchent
la prudence qui est de la terre, ces mar-
chands de Merrha et de Théman, et ces
conteurs de fables, et ces scrutateurs
de la prudence et de l'intelligence,
n'ont pas connu la voie de la sa-
gesse, et n'ont pas mentionné ses sen-
tiers.
24 » O Israël, qu'elle est grande, la
maison de Dieu, et qu'il est vaste, le
lieu de sa possession! 25 Il est grand,
et n'a point de fin, il est élevé et im-
mense. 26 Là ont été ces géants de re-
nom qui vécurent dès le commence-
ment, ces géants d'une haute stature et

XXII, 4; *Nombres*, XIX, 14). — *Dans l'enfer;* dans le *schéôl*, séjour des morts.

15. *Son lieu;* le lieu où réside la sagesse.

18. *Qui travaillent...* Avec l'argent extrait des mines, ces princes des nations faisaient faire, en y mettant le plus grand soin, toute espèce d'ouvrages riches et précieux, dont le grand nombre et la parfaite exécution ne pouvaient guère se concevoir. C'est cette dernière pensée que la Vulgate a rendue conformément au grec des Septante, par : *Nec est inventio operum illorum*, et que nous croyons avoir exprimé fidèlement nous-même dans notre traduction (Glaire).

20. *De jeunes hommes ont vu la lumière;* l'ancienne génération a été remplacée par une nouvelle.

21. *Les sentiers*, qui conduisent vers la sagesse.

22. *Théman;* tribu célèbre de l'Idumée.

23. *Les fils d'Agar*, mère d'Ismaël; les Ismaélites, les Arabes. — *Merrha;* ville ou région inconnue d'Arabie. Il y avait en Arabie plusieurs villes d'un nom à peu près semblable.

26. *Géants.* Voir la note sur *Genèse*, VI, 4.

εὐμεγέθεις, ἐπιστάμενοι πόλεμον. 27 *Οὐ*
τούτους ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, οὐδὲ ὁδὸν ἐπιστή-
μης ἔδωκεν αὐτοῖς, 28 *καὶ ἀπώλοντο παρὰ*
τὸ μὴ ἔχειν φρόνησιν, ἀπώλοντο διὰ τὴν
ἀβουλίαν αὐτῶν.
29 *Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἔλαβεν*
αὐτὴν, καὶ κατεβίβασεν αὐτὴν ἐκ τῶν νεφε-
λῶν; 30 *Τίς διέβη πέραν τῆς θαλάσσης,*
καὶ εὗρεν αὐτὴν, καὶ οἴσει αὐτὴν χρυσίου
ἐκλεκτοῦ; 31 *Οὐκ ἔστιν ὁ γινώσκων τὴν ὁδὸν*
αὐτῆς, οὐδὲ ὁ ἐνθυμούμενος τὴν τρίβον
αὐτῆς. 32 *Ἀλλ' ὁ εἰδὼς τὰ πάντα γινώσκει*
αὐτὴν, ἐξεῦρεν αὐτὴν τῇ συνέσει αὐτοῦ· ὁ
κατασκευάσας τὴν γῆν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
ἐνέπλησεν αὐτὴν κτηνῶν τετραπόδων. 33 *Ὁ*
ἀποστέλλων τὸ φῶς καὶ πορεύεται, ἐκάλεσεν
αὐτὸ, καὶ ὑπήκουσεν αὐτῷ τρόμῳ. 34 *Οἱ δὲ*
ἀστέρες ἔλαμψαν ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν,
καὶ εὐφράνθησαν· 35 *ἐκάλεσεν αὐτοὺς, καὶ*
εἶπον· Πάρεσμεν· ἔλαμψαν μετ' εὐφροσύνης
τῷ ποιήσαντι αὐτούς.
36 *Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται*
ἕτερος πρὸς αὐτόν. 37 *Ἐξεῦρε πᾶσαν ὁδὸν*
ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακὼβ τῷ
παιδὶ αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ'
αὐτοῦ. 38 *Μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη,*
καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη.
IV. *Αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων τοῦ*
Θεοῦ, καὶ ὁ νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα·
πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτὴν, εἰς ζωήν· οἱ
δὲ καταλείποντες αὐτὴν ἀποθανοῦνται.
2 *Ἐπιστρέφου, Ἰακὼβ, καὶ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς,*
διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ
φωτὸς αὐτῆς. 3 *Μὴ δῷς ἑτέρῳ τὴν δόξαν*
σου, καὶ τὰ συμφέροντά σοι ἔθνει ἀλλο-
τρίῳ. 4 *Μακάριοι ἐσμὲν, Ἰσραὴλ, ὅτι τὰ*
ἀρεστὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῖν γνωστά ἐστιν.

---

28. Q (pr. m.) : *ἀβουλείαν.* 32. B¹: *ἀλλά.* B¹ (pr. m.) : *ὁ ἰδώς.* Q* *τόν.* 33. Q: *πορεύσεται.* 34. A¹Q: *ηὐφράνθησαν.* 35. Q: *εἶπαν.* A† (a. *ἔλαμ.*) *καί.* 37. Q (pr. m.) A* *ὑπ'.* 38. Q† (a. *ἐπί*) *καί.* A* (a. *γῆς*) *τῆς.*

1. A: (l. *αὐτὴν* pr.) *αὐτῆς.* Q (pr. m.) : *καταιλίποντες.* 4. AQ: (l *τοῦ Θ.*) *τῷ Θεῷ.*

---

27. *Ils n'ont pas trouvé.* Septante : « il ne leur a pas donné ».

31. *Qui recherche ses sentiers.* Septante : « qui songe à ses sentiers ».

32. *Qui a affermi.* Septante : « qui a créé ». — *De toutes sortes d'animaux.* Septante : « de quadrupèdes ».

34. *A leurs postes.* Septante : « en leurs veilles ».

38. *Il a demeuré avec les hommes.* Septante : « il a fréquenté les hommes ».

IV. 2. *Marche dans (sa) voie à sa splendeur.* Septante : « marche vers sa splendeur ».

3. *Ta dignité.* Septante : « ce qui t'est précieux ».

sciéntes bellum. 27 Non hos elégit
Dóminus, neque viam disciplínæ
invenérunt : proptérea periérunt.
28 Et quóniam non habuérunt sapién-
tiam, interiérunt propter suam insi-
piéntiam.
29 Quis ascéndit in cœlum, et ac-
cépit eam, et edúxit eam de núbibus?
30 Quis transfretávit mare, et invénit
illam? et áttulit illam super aurum
eléctum? 31 Non est qui possit scire
vias ejus, neque qui exquírat sémitas
ejus : 32 sed qui scit univérsa, novit
eam, et adinvénit eam prudéntia
sua : qui præparávit terram in ætérno
témpore, et replévit eam pecúdibus,
et quadrupédibus : 33 qui emíttit
lumen, et vadit : et vocávit illud, et
obédit illi in tremóre. 34 Stellæ au-
tem dedérunt lumen in custódiis
suis, et lætátæ sunt : 35 vocátæ sunt,
et dixérunt : Adsumus : et luxérunt
ei cum jucunditáte, qui fecit illas.

36 Hic est Deus noster, et non
æstimábitur álius advérsus eum.
37 Hic adinvénit omnem viam disci-
plínæ, et trádidit illam Jacob púero
suo, et Israel dilécto suo. 38 Post
hæc in terris visus est, et cum ho-
mínibus conversátus est.

IV. 1 Hic liber mandatórum Dei,
et lex, quæ est in ætérnum : omnes
qui tenent eam, pervénient ad vitam :
qui autem dereliquérunt eam, in
mortem. 2 Convértere Jacob, et ap-
prehénde eam, ámbula per viam ad
splendórem ejus contra lumen ejus.
3 Ne tradas álteri glóriam tuam, et
dignitátem tuam genti aliénæ. 4 Beáti
sumus Israel : quia quæ Deo pla-
cent, manifésta sunt nobis.

Deut. 7, 6-7; 4, 37-38. 1 Reg. 16, 7.
nec hominum labori Deut. 30, 11-14. Job, 28, 15-19; 27, 12-13. Prov. 3, 14.
Bar. 3, 21.
sed a solo Deo. Job, 28, 23. Eccli. 1, 4. Ps. 92, 1.
Gen. 1, 1-2. Mat. 6, 45.
Hab. 2, 1. Eccli 43, 10. Deut. 17, 3. 4 Reg. 17, 16; 21, 3, 5; 23, 4, 5. Is. 24, 21. Jer. 19, 13. Job, 38, 35. Ps. 47, 5.
Israel data est. Job, 28, 23. Deut. 4, 5; 32, 15. Is. 44, 1. Os. 11, 1. Prov. 8, 31. Joa. 1, 14. Tit. 2, 11; 3, 4. Hebr. 1, 1.
In lege Dei sapientia. Deut. 4, 6. Eccli. 24, 23. Mat. 5, 17-18. Luc. 16, 17. Mat. 24, 35. Ps. 118, 89. Bar. 3, 12. Job, 29, 3. Ps. 118, 105. Prov. 6, 23.
Bar. 3, 36-37. Deut. 4, 6. Ap. 3, 11. Mat. 21, 41. Deut. 4, 8. Ps. 147, 9. Sap. 9, 18. Rom. 3, 1.

sachant la guerre. 27 Le Seigneur ne les
a pas choisis, ils n'ont pas trouvé la
voie de la *vraie* science; à cause de cela
ils ont péri. 28 Et comme ils n'ont pas
eu la sagesse, ils sont morts à cause
de leur folie.
29 » Qui est monté au ciel et *y* a pris
la sagesse, et l'a amenée des nuées?
30 Qui a passé la mer et l'a trouvée, et
l'a rapportée de préférence à l'or le plus
pur? 31 Il n'est personne qui puisse
connaître ses voies, ni qui recherche ses
sentiers; 32 mais celui qui sait toutes
choses la connaît, et il l'a trouvée par
sa prudence; celui qui a affermi la terre
à jamais, et qui l'a remplie de toutes
sortes d'animaux; 33 qui envoie la
lumière, et elle va; et il l'appelle, et
elle lui obéit avec tremblement. 34 Or
les étoiles ont donné la lumière à leurs
postes, et elles se sont réjouies. 35 Elles
ont été appelées et elles ont dit : Nous
voici, et elles ont brillé avec plaisir pour
celui qui les a créées.
36 » C'est lui qui est notre Dieu, et nul
autre ne sera estimé auprès de lui.
37 C'est lui qui a trouvé toute voie de
vraie science, et qui l'a donnée à
Jacob, son serviteur, et à Israël, son
bien-aimé. 38 Après cela, il a été vu
sur la terre, et il a demeuré avec les
hommes ».

IV. 1 Voici le livre des commande-
ments de Dieu, et la loi qui subsiste
éternellement : tous ceux qui la gardent
parviendront à la vie, ceux qui l'ont
abandonnée, à la mort. 2 Convertis-toi,
ô Jacob, et embrasse la loi; marche
dans *sa* voie à sa splendeur, en face de
sa lumière. 3 Ne livre pas ta gloire à
un autre, et ta dignité à une nation
étrangère. 4 Bienheureux nous sommes,
Israël, parce que ce qui plaît à Dieu
nous a été manifesté.

---

29. *Qui est monté au ciel et y a pris la sagesse.* La sagesse est un don de Dieu, l'homme ne saurait l'acquérir par ses seuls efforts.

32. *Toutes sortes d'animaux;* littéralement et par hébraïsme, *de bêtes et de quadrupèdes* (Glaire).

38. *Il a demeuré avec les hommes.* Les Pères et les interprètes expliquent communément ce passage de l'Incarnation du Verbe divin. Il est certain qu'on ne peut lui donner un sens plus clair et plus naturel (Glaire).

IV. **1.** *Voici le livre des commandements de Dieu;* la sagesse dont il vient d'être parlé au chapitre précédent.

2. *Jacob;* toute la nation dont Jacob est le père.

3. *Ta gloire;* le privilège que Dieu avait donné à son peuple de connaître sa loi, et les récompenses qu'il lui accordait quand il y était fidèle.

5 Θαρσεῖτε, λαός μου, μνημόσυνον Ἰσραήλ.
6 Ἐπράθητε τοῖς ἔθνεσιν οὐκ εἰς ἀπώλειαν,
διὰ τὸ παροργίσαι ὑμᾶς τὸν θεὸν, παρε-
δόθητε τοῖς ὑπεναντίοις. 7 Παρωξύνατε
γὰρ τὸν ποιήσαντα ὑμᾶς, θύσαντες δαιμο-
νίοις, καὶ οὐ θεῷ. 8 Ἐπελάθεσθε τὸν τρο-
φεύσαντα ὑμᾶς, θεὸν αἰώνιον, ἐλυπήσατε
δὲ καὶ τὴν ἐκθρέψασαν ἡμᾶς Ἱερουσαλήμ.
9 Εἶδε γὰρ τὴν ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργὴν
παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, αἱ
πάροικοι Σιών· ἐπήγαγέ μοι ὁ θεὸς πένθος
μέγα. 10 Εἶδον γὰρ τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν
υἱῶν μου καὶ τῶν θυγατέρων, ἣν ἐπήγαγεν
αὐτοῖς ὁ Αἰώνιος. 11 Ἔθρεψα γὰρ αὐτοὺς
μετ' εὐφροσύνης, ἐξαπέστειλα δὲ μετὰ κλαυ-
θμοῦ καὶ πένθους. 12 Μηδεὶς ἐπιχαιρέτω
μοι τῇ χήρᾳ καὶ καταλειφθείσῃ ὑπὸ πολ-
λῶν, ἠρημώθην διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν τέ-
κνων μου, διότι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ,
13 καὶ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, οὐδὲ
ἐπορεύθησαν ὁδοῖς ἐντολῶν θεοῦ, οὐδὲ τρί-
βους παιδείας ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἐπέβη-
σαν. 14 Ἐλθέτωσαν αἱ πάροικοι Σιὼν, καὶ
μνήσθητε τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου
καὶ θυγατέρων, ἣν ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ Αἰώ-
νιος. 15 Ἐπήγαγε γὰρ ἐπ' αὐτοὺς ἔθνος
μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον·
ὅτι οὐκ ᾐσχύνθησαν πρεσβύτην οὐδὲ παι-
δίον ἠλέησαν, 16 καὶ ἀπήγαγον τοὺς ἀγαπη-
τοὺς τῆς χήρας, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων
τὴν μόνην ἠρήμωσαν.

---

6. AB[1]: *διὰ δὲ τὸ*. A[1]: (l. *ὑμᾶς*) *ἡμᾶς*. 7. B[1]: *παροξύνατε*. 8. AQ† (p. *ἐπελ.*) *δὲ*. A: (l. *ὑμᾶς* pr.) *ἡμᾶς*. B[1]: (l *δὲ*) *δὴ*. B[2]: *ἐκθρ. ἡμᾶς*. 9. B[1] (sec. m.) : *εἶδεν*. A* *γὰρ*. B[1]: *Σειών*. A† (p. *ἐπήγ.*) *γὰρ*. 10. AB[1]: *ἴδον*. A† (a. *τῶν υἱ˜ν*) *τοῦ λαοῦ*. Q* (a. *θυγ.*) *τῶν*. 11. Q† (p. *δὲ*) *αὐτούς*. 12. A[1]Q: *καταλειφθήσῃ*. 13. AQ: (l. *καὶ δικ.*) *δικ. δὲ*. A: (l. *ἔγν.*) *ἐφύλαξαν*. Q: *τρίβοις*. AB[1]: *παιδίας*. Q† (p. *παιδ.*) *ἀληθείας*. 14. AB[1]: *Ἐλθάτωσαν*. AQ† (a. *θυγ.*) *τῶν*. 15. A† (p. *αὐτοὺς*) *ὁ θεὸς*. A: (l. *ὅτι*) *οἱ*. 16. A[1]: (l. *ἀπήγ.*) *ἤγαγον*. A[2]: (l. *μόνην*) *μονογενῆ* (A[1]: *μονογενὴν*).

---

7. *Le Dieu éternel* n'est pas dans les Septante.

12ª. Septante : « que personne ne se réjouisse en me voyant veuve et abandonnée de beaucoup, j'ai été dévastée pour les péchés de mes enfants ».

13. *De sa vérité*. Septante : « dans sa justice ».

16. Le commencement du verset est rattaché par les Septante au verset précédent.

5 Animæquior esto pópulus Dei,
memorábilis Israel : 6 venúndati
estis géntibus non in perditiónem :
sed propter quod in ira ad iracún-
diam provocástis Deum, tráditi estis
adversáriis. 7 Exacerbástis enim eum
qui fecit vos, Deum ætérnum, immo-
lántes dæmóniis, et non Deo. 8 Oblíti
enim estis Deum, qui nutrívit vos,
et contristástis nutrícem vestram
Jerúsalem.
9 Vidit enim iracúndiam a Deo
veniéntem vobis, et dixit : Audíte
confínes Sion, addúxit enim mihi
Deus luctum magnum : 10 vidi enim
captivitátem pópuli mei, filiórum
meórum, et filiárum, quam super-
dúxit illis Ætérnus. 11 Nutrívi enim
illos cum jucunditáte : dimísi autem
illos cum fletu et luctu. 12 Nemo
gaúdeat super me víduam, et deso-
látam : a multis derelícta sum prop-
ter peccáta filiórum meórum, quia
declinavérunt a lege Dei. 13 Justítias
autem ipsíus nesciérunt, nec ambu-
lavérunt per vias mandatórum Dei
neque per sémitas veritátis ejus cum
justítia ingréssi sunt. 14 Véniant
confínes Sion, et memoréntur capti-
vitátem filiórum, et filiárum meá-
rum, quam superdúxit illis Ætér-
nus. 15 Addúxit enim super illos
gentem de longínquo, gentem ím-
probam, et alteríus linguæ : 16 qui
non sunt reveríti senem, neque
puerórum misérti sunt, et abduxé-
runt diléctos víduæ, et a fíliis únicam
desolavérunt.

Pœna populi medicinalis.
Is. 1, 9. Esth. 7, 4. Jer. 4, 27 ; 5, 10. Lev. 25, 30. Deut. 28, 64. Jud. 2, 14 ; 3, 8. Deut. 32, 15-18. Ps. 96, 5 ; 106, 37. 1 Cor. 10, 20. Is. 1, 2. Os. 2, 3. Is. 54, 1-6. Lam. 1, 5, 16.

2° Jerusalem exulibus compatitur.
Bar. 4, 14, 24. Lam. 1, 2. Bar. 4, 12, 14-16. Is. 26, 1 ; 40, 28. Rom. 16, 26.
Bar. 4, 31.
Bar. 3, 9, 13. Jer. 18, 15.
Bar. 4, 10.
Deut. 28, 49-50. Is. 33, 19. Dan. 8, 23. 1 Cor. 14, 11. Ps. 80, 6. Jer. 5, 15. Lam. 4, 16 ; 5, 12.

5 Rassure-toi, peuple de Dieu, mo-
nument d'Israël; 6 vous avez été ven-
dus aux nations, non pour *votre* ruine;
mais parce que vous avez provoqué
Dieu à un grand courroux, vous avez
été livrés à vos adversaires. 7 Car vous
avez aigri celui qui vous a faits, le Dieu
éternel, en immolant à des démons et
non à Dieu. 8 Car vous avez oublié le
Dieu qui vous a nourris, et vous avez
contristé votre nourrice Jérusalem.
9 Car elle a vu le courroux venant de
Dieu sur vous, et elle a dit : « Écoutez,
confins de Sion, car Dieu m'a envoyé
un grand deuil; 10 car j'ai vu la capti-
vité de mon peuple, de mes fils et de
mes filles, que l'Éternel a amenée sur
eux. 11 Car je les ai nourris dans la
joie; mais je les ai laissés aller dans les
pleurs et le deuil. 12 Que personne ne se
réjouisse de moi, veuve et désolée : j'ai
été abandonnée par un grand nombre
à cause des péchés de mes enfants,
parce qu'ils se sont détournés de la loi
de Dieu. 13 Et ses justices, ils ne les
ont pas connues, et ils n'ont pas mar-
ché dans les voies des commandements
de Dieu, et ils ne sont pas entrés avec
justice dans les sentiers de sa vérité ».
14 Qu'ils viennent, les confins de Sion,
et qu'ils se rappellent la captivité de
mes fils et de mes filles, que l'Éternel
a amenée sur eux. 15 Car il a fait venir
contre eux une nation de loin, une
nation méchante et d'une autre langue;
16 qui n'ont pas respecté le vieillard, et
n'ont pas eu pitié des enfants, qui ont
emmené loin de *ses* fils ceux qui étaient
chers à la veuve, et l'ont désolée *en la
laissant* seule.

---

5. *Monument d'Israël;* c'est le sens de la Vulgate expliquée par le grec. La partie du peuple de Dieu qui était exilée, quoique réduite à un petit nombre, n'en était pas moins un reste suffisant pour conserver la mémoire et le nom d'Israël (Glaire).

6. *Un grand courroux.* La réunion des mots *colère* (*ira*) et *courroux* (*iracundiam*) a pour but de donner de la force à l'expression (Glaire).

7. *A des démons;* à des idoles.

8. *Votre nourrice Jérusalem;* cette ville est ici, comme souvent dans les prophètes, personnifiée comme la mère des Israélites.

2° Consolation des captifs, IV, 9-29.

9. *Confins;* c'est-à-dire les villes voisines.

10. *Mes fils...* les habitants de Jérusalem.

12. *Que personne ne se réjouisse de moi;* que personne n'insulte à mon malheur, ne se réjouisse de mon humiliation.

13. *Ses justices;* ses justes ordonnances. — *Les sentiers de sa vérité;* hébraïsme, pour *ses sentiers de vérité;* c'est-à-dire qui conduisent à la vérité ou qui sont les vrais; le grec porte : *dans sa justice.*

15. *D'une autre langue;* d'une langue autre que celle des Juifs, par conséquent inconnue pour eux.

17 Ἐγὼ δὲ τί δυνατὴ βοηθῆσαι ὑμῖν;
18 Ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν τὰ κακὰ ἐξελεῖται ὑμᾶς
ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. 19 Βαδίζετε,
τέκνα, βαδίζετε, ἐγὼ γὰρ κατελείφθην ἔρη-
μος. 20 Ἐξεδυσάμην τὴν στολὴν τῆς εἰ-
ρήνης, ἐνεδυσάμην δὲ σάκκον τῆς δεήσεώς
μου· κεκράξομαι πρὸς τὸν αἰώνιον ἐν ταῖς
ἡμέραις μου.
21 Θαῤῥεῖτε, τέκνα, βοήσατε πρὸς τὸν
θεὸν, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ δυναστείας, ἐκ
χειρὸς ἐχθρῶν. 22 Ἐγὼ γὰρ ἤλπισα ἐπὶ
τῷ Αἰωνίῳ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν· καὶ ἦλθέ
μοι χαρὰ παρὰ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τῇ ἐλεημο-
σύνῃ, ᾗ ἥξει ὑμῖν ἐν τάχει παρὰ τοῦ Αἰω-
νίου σωτῆρος ἡμῶν. 23 Ἐξέπεμψα γὰρ
ὑμᾶς μετὰ κλαυθμοῦ καὶ πένθους, ἀποδώ-
σει δέ μοι ὁ θεὸς ὑμᾶς μετὰ χαρμοσύνης
καὶ εὐφροσύνης εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Ὥςπερ
γὰρ νῦν ἑωράκασιν αἱ πάροικοι Σιὼν τὴν
ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν, οὕτως ὄψονται ἐν
τάχει τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν,
ἣ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ
λαμπρότητος τοῦ Αἰωνίου. 25 Τέκνα, μα-
κροθυμήσατε τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐπελθοῦ-
σαν ὑμῖν ὀργὴν, κατεδίωξέ σε ὁ ἐχθρὸς, καὶ
ὄψει αὐτοῦ τὴν ἀπώλειαν ἐν τάχει, καὶ ἐπὶ
τραχήλους αὐτῶν ἐπιβήσῃ. 26 Οἱ τρυφεροί
μου ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας, ἤρθησαν
ὡς ποίμνιον ἡρπασμένον ὑπὸ ἐχθρῶν.
27 Θαρσήσατε, τέκνα, καὶ βοήσατε πρὸς τὸν
θεόν· ἔσται γὰρ ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος
μνεία. 28 Ὥςπερ γὰρ ἐγένετο ἡ διάνοια
ὑμῶν εἰς τὸ πλανηθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
δεκαπλασιάσατε ἐπιστραφέντες ζητῆσαι αὐ-
τόν. 29 Ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν ὑμῖν τὰ κακὰ,
ἐπάξει ὑμῖν τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην μετὰ
τῆς σωτηρίας ὑμῶν.

---

17. A: *τί δύναμαι.* 18. Q† (p. *ἐπαγ.*) *ὑμῖν.* A† (p. *κακὰ*) *ὑμῖν.* 20. A: (l. *ἐν. δὲ*) *καὶ ἐνεδυσ.* Q (pr. m.) * *δὲ* († in marg.). A† (p. *αἰώνιον*) *ὕψιστον.* 21. AQ: *θαρσεῖτε.* A† (a. *βοή.*) *καὶ.* A^1* *ἐκ δυνασ.* (A^2†). A† (p. *ἐχθ.*) *ὑμῶν.* 22. Q† (p. *ἐγὼ γὰρ*) *ἤδη.* A: *ἐπὶ τῷ αἰ. ἤλ.* A^1* *ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ* (A^2†). B^1: *ἐλεημωσύνῃ.* Q: (l. *ὑμ.* sec.) *ἡμῶν.* 23. AB^1: *μετὰ πέν. καὶ κλ.* 24. A: (l. *ὑμῶν*) *ἡμῶν* ... (l. *ὑμῖν*) *ἡμῖν.* 25. AQ† (p. *κατεθ.*) *γὰρ* ... (p. *ἐχθρὸς*) *σου.* A: *ὄψῃ.* A† (a. *τραχ.*) *τούς.* 26. B^1: *ἐπορεύθησας.* A^1: *ἀπὸ ἐχθρ.* (Q: *ὑπὸ τῶν ἐχθ.*). 27. B^1: *θαῤῥήσατε.* Q: *ἐπαγάγοντος.* 28. AQ† (p. *πλανη.*) *ὑμᾶς.* A† (a. *δεκαπ.*) *οὕτω νῦν.* B^1 (pr. m.) : *ἐπίστραφες.*

---

20. *De la supplication.* Septante : « de ma prière ».

21. *De la main des princes ennemis.* Septante : « de l'oppression, de la main des ennemis ».

24. *Une splendeur éternelle.* Septante : « la splendeur de l'Éternel ».

27ᵇ. Septante : « car votre souvenir reviendra à celui qui vous a exilés ».

17 Ego autem quid possum adju- **Nec potest eos juvare.**
váre vos? 18 Qui enim addúxit super
vos mala, ipse vos erípiet de máni-
bus inimicórum vestrórum. 19 Am- Bar. 3, 20.
buláte fílii, ambuláte : ego enim 2 Reg. 12, 16. Esth. 4, 1-3; 5, 1.
derelícta sum sola. 20 Exui me stola Joel, 1, 13. Is. 39, 8.
pacis, índui autem me sacco obse- Jer. 25, 11-12; 29, 10.
cratiónis, et clamábo ad Altíssimum Dan. 9, 2.
in diébus meis.
21 Animæquióres estóte fílii, cla- **Sed Deus eos liberabit.**
máte ad Dóminum, et erípiet vos
de manu príncipum inimicórum.
22 Ego enim sperávi in ætérnum Bar. 4, 10, 14. Job, 6, 10.
salútem vestram : et venit mihi gaú- Eccli. 48, 20.
dium a sancto super misericórdia,
quæ véniet vobis ab ætérno salutári
nostro. 23 Emísi enim vos cum luctu Bar. 4, 11. Ps. 125, 6.
et plorátu : redúcet autem vos mihi Is. 57, 18. Jer. 31, 13.
Dóminus cum gaúdio et jucundi-
táte in sempitérnum. 24 Sicut enim
vidérunt vicínæ Sion captivitátem Bar. 4, 9, 14. Jer. 48, 47.
vestram a Deo, sic vidébunt et in Is. 14, 1; 54, 7.
celeritáte salútem vestram a Deo,
quæ supervéniet vobis cum honóre
magno, et splendóre ætérno. 25 Fílii
patiénter sustinéte iram, quæ super-
vénit vobis : persecútus est enim
te inimícus tuus, sed cito vidébis Deut. 33, 29. Jos. 10, 24. Ps. 109, 1.
perditiónem ipsíus : et super cer-
víces ipsíus ascéndes. 26 Delicáti mei Is. 47, 1, 8.
ambulavérunt vias ásperas : ducti
sunt enim ut grex diréptus ab
inimícis. 27 Animæquióres estóte Bar. 4, 5, 21.
fílii, et proclamáte ad Dóminum :
erit enim memória vestra ab eo qui
duxit vos. 28 Sicut enim fuit sensus Ez. 44, 10, 15. Jac. 5, 19.
vester ut errarétis a Deo : décies
tantum íterum converténtes requi-
rétis eum. 29 Qui enim indúxit vo- Bar. 4, 18-23.
bis mala, ipse rursum addúcet vobis
sempitérnam jucunditátem cum sa-
lúte vestra.

17 Mais moi, comment puis-je vous
secourir? 18 Car celui qui a amené sur
vous les maux est celui-là même qui
vous délivrera des mains de vos enne-
mis. 19 Marchez, mes fils, marchez; car
moi j'ai été laissée seule. 20 J'ai quitté
la robe de la paix; je me suis revêtue
du sac de la supplication, et je crierai
vers le Très-Haut durant mes jours.
21 Rassurez-vous, mes enfants; criez
vers le Seigneur, et il vous arrachera
de la main des princes ennemis. 22 Car
moi, j'ai espéré dans l'Éternel, *qui est*
votre salut, et la joie m'est venue du
Saint dans la vue de la miséricorde qui
vous viendra de l'Éternel, notre sau-
veur. 23 Car je vous ai envoyés dans le
deuil et dans les pleurs; mais le Seigneur
vous ramènera à moi dans la joie et le
plaisir pour toujours. 24 Car comme les
voisines de Sion ont vu votre captivité
venant de Dieu, ainsi elles verront aussi
bientôt, *venant* de Dieu, votre salut qui
vous arrivera avec un grand honneur
et une splendeur éternelle. 25 Mes en-
fants, supportez patiemment la colère
qui vous est arrivée; car il t'a persé-
cuté, ton ennemi; mais bientôt tu ver-
ras sa ruine, et tu monteras sur son
cou. 26 Mes *enfants* délicats ont marché
dans des voies raboteuses; ils ont été
emmenés comme un troupeau ravi par
ses ennemis. 27 Rassurez-vous, mes
enfants, et criez vers le Seigneur; car
votre souvenir ne s'éloignera pas de
celui qui vous a conduits. 28 Car comme
votre sentiment a été d'errer loin de
Dieu, en revenant à lui, vous le recher-
cherez *avec* dix fois autant *d'ardeur*.
29 Car celui qui a amené les maux sur
vous, lui-même vous amènera de nou-
veau une joie éternelle avec votre salut.

---

19. *Marchez;* allez, partez en captivité.

20. *Je me suis revêtue du sac.* Voir la note et la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Durant mes jours;* c'est-à-dire tout le temps que durera la captivité.

22. *Saint.* Voir la note sur *Isaïe*, I, 4.

23. *Je vous ai envoyés;* je vous ai vus partir en captivité. — *Pour toujours,* jusqu'au jour où les Juifs seront à jamais dispersés, pour leur infidélité la plus grande, celle de n'avoir pas voulu recevoir le Messie.

24. *Les voisines;* les nations qui environnaient de toutes parts le peuple juif et ne cessaient de lui être hostiles.

25. *Bientôt.* Au moment où Baruch écrivait ceci, seize ans de captivité s'étaient déjà écoulés, il n'en restait donc plus que cinquante-quatre. Or, quand il s'agit d'une monarchie aussi puissante que l'était celle de Babylone, cinquante-quatre ans sont peu de chose, et le prophète a pu se servir du mot *bientôt* (*cito*) (Glaire).

26. *Enfants délicats;* traités par Dieu avec toute sorte d'égards, comblés de prévenances.

28. *Avec dix fois autant d'ardeur.* Après la captivité les Juifs redoublèrent en effet d'efforts pour rester fidèles à Dieu; à partir de ce moment on ne voit plus chez eux trace d'idolâtrie générale.

30 *Θάρσει, Ἱερουσαλὴμ, παρακαλέσει σε ὁ
ὀνομάσας σε.* 31 *Δείλαιοι οἱ σὲ κακώσαντες
καὶ ἐπιχαρέντες τῇ σῇ πτώσει,* 32 *δείλαιαι αἱ
πόλεις αἷς ἐδούλευσαν τὰ τέκνα σου, δειλαία
ἡ δεξαμένη τοὺς υἱούς σου.* 33 *Ὥσπερ γὰρ
ἐχάρη ἐπὶ τῇ σῇ πτώσει καὶ εὐφράνθη ἐπὶ
τῷ πτώματί σου, οὕτως λυπηθήσεται ἐπὶ
τῇ ἑαυτῆς ἐρημίᾳ.* 34 *Καὶ περιελῶ αὐτῆς
τὸ ἀγαλλίαμα τῆς πολυοχλίας, καὶ τὸ ἀγαυ-
ρίαμα αὐτῆς εἰς πένθος.* 35 *Πῦρ γὰρ ἐπε-
λεύσεται αὐτῇ παρὰ τοῦ Αἰωνίου εἰς ἡμέρας
μακρὰς, καὶ κατοικηθήσεται ὑπὸ δαιμονίων
τὸν πλείονα χρόνον.*

36 *Περίβλεψον πρὸς ἀνατολὰς Ἱερουσα-
λὴμ, καὶ ἴδε τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ
θεοῦ σοι ἐρχομένην.* 37 *Ἰδοὺ ἔρχονται οἱ
υἱοί σου οὓς ἐξαπέστειλας, ἔρχονται συνη-
γμένοι ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν τῷ ῥή-
ματι τοῦ ἁγίου, χαίροντες τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ.*

V. *Ἔκδυσαι, Ἱερουσαλὴμ, τὴν στολὴν τοῦ
πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου, καὶ ἔνδυσαι
τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης
εἰς τὸν αἰῶνα.* 2 *Περιβαλοῦ τὴν διπλοΐδα
τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης, ἐπίθου τὴν
μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου τῆς δόξης τοῦ
Αἰωνίου.* 3 *Ὁ γὰρ θεὸς δείξει τῇ ὑπ' οὐ-
ρανὸν πάσῃ τὴν σὴν λαμπρότητα.* 4 *Κλη-
θήσεται γάρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ θεοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα, εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ δόξα
θεοσεβείας.*

5 *Ἀνάσθητι, Ἱερουσαλὴμ, καὶ
στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, καὶ περίβλε-
ψαι πρὸς ἀνατολὰς, καὶ ἴδε συνη-
γμένα τὰ τέκνα σου ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν
ἕως ἀνατολῶν τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου,*

30. A: *παρακαλεῖ.* 31. B¹: *δῆλ.* (l. *δείλ.* Item 32). B¹ (pr. m.) A: *ἐπιχαράντες.* 33. AQ: *ηὐφράνθη.* A* (a. *πτω.*) *τῷ.* 34. Q: (l. *αὐτῆς* pr.) *ἑαυτῆς.* A¹: (l. *ἀγαλλ.*) *ἄγαλμα.* AQ† (a. *εἰς πέν.*) *ἔσται.* 36. AB¹: *περίβλεψε* (A: *-ψαι*). A: *ἐπερχομένην.* 37. A: *συνηγ. ἔρχ.* B¹: *ἀπ' ἀνατ.* A: *ἀνατολῆς.*

1. A* (pr.) *καὶ* et (a. *κακ.*) *τῆς.* Q: *εὐπρέπιαν* A† (p. *θεοῦ*) *σοι.* 2. A¹: (l. *αἰω.*) *ἁγίου.* 3. A¹Q: *δείξῃ.* 4. B¹: *θεοσεβίας.* 5. AB¹: *σου συνηγ. τὰ τέκνα.* A† (a. *ἕως*) *καί.*



Idole en bois brisée à coups de hache (VI, 3, p. 863). (D'après Layard).

31. Septante : « malheur à ceux qui t'ont maltraitée et qui se sont réjouis de ta chute ».
32. Septante : « malheur aux villes qui ont asservi tes fils ! malheur à celle qui t'a pris tes enfants ! »

V. 1. *De ta robe de deuil et de ton tourment.* Septante : « de ta robe de deuil et d'affliction ». — *Revêts-toi de l'éclat et de la majesté de cette gloire éternelle.* Septante : « revêts la beauté de la gloire divine pour tous les siècles ».
2. Septante : « enveloppe-toi du double manteau de la justice qui te vient de Dieu ; pose sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel ».
3. *Sa splendeur en toi.* Septante : « ta splendeur ».
5. *A la parole du saint* est rattaché dans les Septante au membre de phrase précédent.

30 Animæquior esto Jerúsalem,
exhortátur enim te, qui te nominávit.
31 Nocéntes períbunt, qui te vexavé-
runt : et qui gratuláti sunt in tua
ruína, puniéntur : 32 civitátes, qui-
bus serviérunt fílii tui, puniéntur :
et quæ accépit fílios tuos. 33 Sicut
enim gavísa est in tua ruína, et læ-
táta est in casu tuo, sic contristábi-
tur in sua desolatióne. 34 Et ampu-
tábitur exultátio multitúdinis ejus,
et gaudimónium ejus erit in luctum.
35 Ignis enim supervéniet ei ab
ætérno in longitúrnis diébus, et ha-
bitábitur a dæmóniis in multitúdine
témporis.

3° Nocentes peribunt. Is. 52, 1; 60, 14, 43, 1. Zach. 13, 9. Jer. 50, 10. 29; 51, 49. Ap. 18, 6-8. Prov. 14, 13. Jer. 50, 39. Bar. 4, 22; 3, 10, 14. Jer. 39, 8; 52, 13. Is. 13, 19, 21.

36 Circúmspice Jerúsalem ad
oriéntem, et vide jucunditátem a Deo
tibi veniéntem. 37 Ecce enim vé-
niunt fílii tui, quos dimisísti dispér-
sos, véniunt collécti ab oriénte us-
que ad occidéntem, in verbo sancti
gaudéntes in honórem Dei.

et captivos reddent. Is. 41, 1; 42, 10; 48, 20; 49, 7; 12, 6.

V. 1 Exue te Jerúsalem stola luc-
tus, et vexatiónis tuæ : et índue te de-
córe, et honóre ejus, quæ a Deo tibi
est, sempitérnæ glóriæ. 2 Circúm-
dabit te Deus diplóide justítiæ, et im-
pónet mitram cápiti honóris ætérni.
3 Deus enim osténdet splendórem
suum in te omni qui sub cœlo est.
4 Nominábitur enim tibi nomen tuum
a Deo in sempitérnum : Pax justí-
tiæ, et honor pietátis.

Deus urbis honor. Bar. 4, 20. Is. 52, 1; 60, 3, 10; 61, 3. Ps. 70, 2. Is. 61, 10. Ex. 28, 37. Judith, 10, 3; 16, 8. Is. 2, 19. Ez. 16, 10-13. Is. 60, 1. Bar. 4, 30; 7, 14; 22, 17; 62, 2. Ez. 48, 35.

5 Exúrge Jerúsalem, et sta in
excélso : et circúmspice ad orién-
tem, et vide colléctos fílios tuos ab
oriénte sole usque ad occidéntem,

Ipse ad eam filios congregabit. Bar. 4, 36-37. Is. 40, 9; 51, 17.

30 Rassure-toi, Jérusalem, car il t'*y*
exhorte, celui qui t'a nommée. 31 Ils
périront, les méchants qui t'ont tour-
mentée ; et ceux qui se sont félicités de
ta ruine seront punis ; 32 les cités où
vos fils ont été esclaves seront châtiées ;
même celle qui a reçu tes fils *comme*
captifs. 33 Car, comme elle s'est réjouie
de ta ruine, et qu'elle a tressailli d'al-
légresse à ta chute, ainsi elle sera con-
tristée dans sa désolation. 34 Et l'exul-
tation de sa multitude lui sera enlevée,
et sa joie sera *changée* en deuil. 35 Car
un feu lui arrivera *lancé* par l'Éternel
pendant des jours de longue durée, et
elle sera habitée par des démons durant
beaucoup de temps.
36 Jérusalem, regarde vers l'Orient,
et vois la joie qui te vient de Dieu.
37 Car voilà que viennent tes fils que
tu as envoyés pour être dispersés ; ils
viennent tous ensemble de l'orient
jusqu'à l'occident, se réjouissant à la
parole du saint pour l'honneur de
Dieu.
V. 1 Dépouille-toi, Jérusalem, de ta
robe de deuil et de ton tourment ; et
revêts-toi de l'éclat et de la majesté de
cette gloire éternelle qui te vient de
Dieu. 2 Le Seigneur te revêtira de la
diploïde de la justice, et il mettra sur
ta tête la mitre de l'éternelle gloire.
3 Car Dieu montrera sa splendeur en
toi à tout *homme* qui est sous le ciel.
4 Car ton nom *qui* te sera donné de
Dieu pour jamais *est* : Paix de justice,
et honneur de piété.
5 Lève-toi, Jérusalem, et tiens-toi sur
la hauteur ; regarde vers l'orient, et
vois tes fils rassemblés du soleil levant
jusqu'au couchant, se réjouissant à la

3° Promesse du retour, IV, 30-V.

30. *Qui t'a nommée* de son nom. Cf. II, 15 ; *Psaumes* XLV, 4 ; XLVIII, 8 ; *Isaïe*, LXII, 2.
32. *Les cités où vos fils ont été esclaves seront châtiées ;* allusion à la ruine de Babylone, comme à la fin des prophéties de Jérémie.
34. *L'exultation de sa multitude.* Babylone était célèbre par le grand concours de tous les peuples qui y venaient pour le commerce ou tout autre motif.
35. *Des jours de longue durée ;* c'est-à-dire pour toujours. — *Des démons ;* les fauves. Voir les notes sur *Isaïe*, XIII, 21 ; *Jérémie*, L, 39.
36. *Regarde vers l'orient.* C'était de l'orient que devait venir Cyrus, libérateur des Juifs (*Isaïe*, XLI, 2 ; XXXIX, 14 ; XLVI, 11).
37. *Ils viennent tous ensemble de l'orient jusqu'à l'occident.* Cf. *Isaïe*, XI, 11, 12 ; *Zacharie*, VIII, 7, etc. — *Du saint ;* de Dieu.

V. 2. *Diploïde ;* robe doublée de fourrure des anciens Orientaux.
3. *A tout homme qui* (*omni qui*) ; le grec met le féminin *toute*, qui remplace sans doute le neutre, comme en hébreu, où à défaut du genre neutre, on emploie en effet le féminin ; ainsi, dans les Septante, le sens est : *A tout ce qui* (Glaire).
4. *Paix.* Ces noms conviennent mieux encore à l'Église de Jésus-Christ qu'à la Jérusalem terrestre ; qui en était la figure (Glaire).

III. Epistola Jeremiæ (VI).

χαίροντας τῇ τοῦ θεοῦ μνείᾳ. 6 *Ἐξῆλθον*
γὰρ παρὰ σοῦ πεζοὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν,
εἰςάγει δὲ αὐτοὺς ὁ θεὸς πρὸς σὲ αἰρομένους
μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας. 7 *Συνέ-*
ταξε γὰρ ὁ θεὸς ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος
ὑψηλὸν, καὶ θῖνας ἀεννάους, καὶ φάραγγας
πληροῦσθαι εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα
βαδίσῃ Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ.
8 *Ἐσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον*
εὐωδίας τῷ Ἰσραὴλ προστάγματι τοῦ θεοῦ.
9 *Ἡγήσεται γὰρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ μετ᾽ εὐφρο-*
σύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεη-
μοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ παρ᾽ αὐτοῦ.
VI. 1 *Ἀντίγραφον ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν*
Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἀχθησομένους αἰχμαλώ-
τους εἰς Βαβυλῶνα ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν
Βαβυλωνίων, ἀναγγεῖλαι αὐτοῖς καθότι ἐπε-
τάγη αὐτῷ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

Διὰ τὰς ἁμαρτίας ἃς ἡμαρτήκατε ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ, ἀχθήσεσθε εἰς Βαβυλῶνα
αἰχμάλωτοι ὑπὸ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
τῶν Βαβυλωνίων. 2 *Εἰςελθόντες οὖν εἰς*
Βαβυλῶνα ἔσεσθε ἐκεῖ ἔτη πλείονα καὶ
χρόνον μακρὸν, ἕως γενεῶν ἑπτά. Μετὰ
τοῦτο δὲ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκεῖθεν μετ᾽ εἰρήνης.
3 *Νυνὶ δὲ ὄψεσθε ἐν Βαβυλῶνι θεοὺς*
ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίνους ἐπ᾽
ὤμοις αἰρομένους, δεικνύντας φόβον τοῖς
ἔθνεσιν. 4 *Εὐλαβήθητε οὖν μὴ καὶ ὑμεῖς*
ἀφομοιωθέντες τοῖς ἀλλοφύλοις ἀφομοιω-
θῆτε, καὶ φόβος ὑμᾶς λάβῃ ἐπ᾽ αὐτοῖς,
5 *ἰδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν αὐ-*
τῶν προςκυνοῦντας αὐτά. Εἴπατε δὲ τῇ δια-
νοίᾳ· Σοὶ δεῖ προςκυνεῖν, Δέσποτα· 6 *ὁ γὰρ*
ἄγγελός μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐστιν, αὐτός τε
ἐκζητῶν τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

---

5. A^{1}Q: *χαίροντες*. 6. A* *ὡς*. A^{1}Q: (l. *θρόνον*) *υἱοὺς* (A^{1*} *ὡς*) 7. A^{1}B^1: *θεῖνας ἀενάους*. 9. A: (l. *δικ. τῇ παρ᾽ αὐ.*) *τῇ παρὰ τοῦ θεοῦ δικ.* AQB^1 subscr. *Βαρούχ*.

Q inscr. *ἐπιστολή*. 1. A^1: *ὑπετάγη αὐτοῖς*. B^1† (p. *ἁμ.*) *ὑμῶν*. A: *ἔναντι*. AQ† (a. *βασ.*) *τοῦ*. 2. Q: *μετὰ δὲ τ.* 4. Q: *φοβήθητε*. 5. AQ: *ἴδοντες*. A^{1*} *αὐτῶν* et *εἴπατε*-fin. (A^2†).



Dieux chaldéo-assyriens portés sur les épaules (℣. 3). (D'après Layard).

6. *Comme les fils d'un royaume.* Septante : « comme le trône du royaume ».
7. *Rapidement.* Septante : « avec sécurité ».

VI. Ce chapitre est intitulé dans les Septante : « lettre de Jérémie » et ne fait pas partie du livre de Baruch, mais se trouve placé entre les Lamentations et Ézéchiel. Les Lamentations elles-mêmes sont placées dans les Septante après les cinq premiers chapitres de Baruch.
2. *Je vous en ramènerai dans la paix.* Septante : « je vous en tirerai en paix ».
3. *Et de pierre* n'est pas dans les Septante.
6. *Et moi-même.* Septante : « et lui-même ».

III. Lettre de Jérémie (VI).

in verbo sancti gaudéntes Dei memória. 6 Exiérunt enim abs te pédibus ducti ab inimícis : addúcet autem illos Dóminus ad te portátos in honóre sicut fílios regni. 7 Constítuit enim Deus humiliáre omnem montem excélsum, et rupes perénnes, et conválles replére in æqualitátem terræ : ut ámbulet Israel diligénter in honórem Dei. 8 Obumbravérunt autem et sylvæ, et omne lignum suavitátis, Israel ex mandáto Dei. 9 Addúcet enim Deus Israel cum jucunditáte in lúmine majestátis suæ, cum misericórdia, et justítia, quæ est ex ipso.

VI. Exémplar epístolæ, quam misit Jeremías ad abducéndos captívos in Babylóniam a rege Babyloniórum, ut annuntiáret illis secúndum quod præcéptum est illi a Deo.

Propter peccata captivi.

1 Propter peccáta, quæ peccástis ante Deum, abducémini in Babylóniam captívi a Nabuchodónosor rege Babyloniórum. 2 Ingréssi ítaque in Babylónem, éritis ibi annis plúrimis, et tempóribus longis, usque ad generatiónes septem : post hoc autem edúcam vos inde cum pace.

Ab idolis cavendum.

3 Nunc autem vidébitis in Babylónia deos aúreos, et argénteos, et lapídeos, et lígneos in húmeris portári, ostentántes metum géntibus. 4 Vidéte ergo ne et vos símiles efficiámini factis aliénis, et metuátis, et metus vos cápiat in ipsis. 5 Visa ítaque turba de retro, et ab ante, adorántes, dícite in córdibus vestris : Te opórtet adorári Dómine. 6 Angelus enim meus vobíscum est : ipse autem exquíram ánimas vestras.

Bar. 4, 27. Is. 60, 4. Is. 49, 22 ; 66, 20. Ps. 125, 6. 1 Esdr. 2, 66. Is. 40, 4. Luc. 3, 5. Gen. 49, 26. Deut. 33, 15. Ex. 13, 21. Is. 52, 12. Mich. 2, 12-13. Jer. 29, 2. Jer. 25, 9 ; 16, 10-13. Jer. 28, 2 ; 29, 5-7 ; 32, 14. Bar. 4, 21. Is. 46, 1, 2, 7. Jer. 10, 5. 1 Reg. 4, 3-5. Deut. 6, 13. Mat. 4, 10. Ex. 33, 2. Dan. 10, 13, 21 ; 12, 1. Gen. 9, 5 ; 37, 13 ; 39, 15. Ps. 141, 5. Prov. 29, 10.

parole du saint dans le souvenir du Seigneur. 6 Car ils sont sortis de toi, conduits à pied par les ennemis ; mais le Seigneur les amènera vers toi, portés avec honneur comme les fils d'un royaume. 7 Car le Seigneur a résolu d'abaisser toute montagne élevée et les roches éternelles, et de combler les vallées jusqu'au niveau de la terre, afin qu'Israël marche rapidement pour la gloire de Dieu. 8 Or les forêts mêmes et tout arbre de suavité ombrageront Israël par ordre de Dieu. 9 Car Dieu ramènera Israël avec joie à la lumière de sa majesté, avec la miséricorde et la justice qui vient de lui-même.

VI. Copie de la lettre qu'envoya Jérémie aux captifs qui devaient être emmenés à Babylone par le roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que Dieu lui avait ordonné de leur dire.

1 A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous serez emmenés captifs à Babylone, par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens. 2 C'est pourquoi, entrés à Babylone, vous y serez durant beaucoup d'années et un long temps, jusqu'à sept générations ; mais après cela je vous en ramènerai dans la paix.

3 Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or et d'argent, et de pierre et de bois, que l'on porte sur les épaules et qui impriment la crainte aux nations. 4 Voyez donc à ne pas imiter les actions de ces étrangers, et à ne pas vous effrayer, et à ce que la frayeur ne vous saisisse pas à cause d'eux. 5 C'est pourquoi, quand vous verrez une multitude derrière et devant, adorant, dites en vos cœurs : « C'est vous qu'il faut adorer, Seigneur ». 6 Car mon ange est avec vous, et moi-même je rechercherai vos âmes.

---

6. *Ils sont sortis de toi.* Les Juifs, ayant été conduits à pied comme des esclaves à Babylone, retournèrent avec honneur dans leur pays, amenant un grand nombre de chevaux, de mulets et de chameaux, que leur fournit Cyrus. Voir *Isaïe*, XLIX, 22 ; LXVI, 20 ; I *Esdras*, II, 66, 67. — *Les fils d'un royaume ;* ou *d'une royauté ;* c'est-à-dire des princes qu'on porte sur les épaules ou en litière (Glaire).

7. *Le Seigneur a résolu d'abaisser toute montagne ;* allusion à *Isaïe*, XL, 3, 4.

IIIe Partie. — **Lettre de Jérémie**, VI.

VI. Cette lettre a pour but de détourner les Juifs captifs à Babylone, à qui elle est adressée, de l'idolâtrie chaldéenne. Elle renferme une sorte de double refrain qui revient de temps en temps, et en marque les divers alinéas : 14-15, 22, 28, 64 et 39, 44, 55, 63. Jérémie y montre une grande connaissance de la religion babylonienne ; sa lettre est comme un monument archéologique où nous trouvons décrites en détail les statues des dieux chaldéens, ainsi que les cérémonies que l'on suivait pour habiller et déshabiller les idoles. Rien n'était plus propre que cet écrit à faire persévérer les enfants d'Israël dans le culte du vrai Dieu.

2. *Sept générations.* Chez les anciens, le mot *génération* représente tantôt cent, tantôt cinquante, trente-trois, dix, et même sept années. Ainsi ces *sept générations* marquent ici très probablement les soixante-dix années auxquelles Dieu avait fixé la durée de la captivité (*Jérémie*, XXV, 11, 12 ; XXIX, 20) (Glaire).

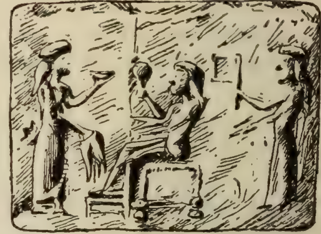
3. *Des dieux d'or.....* Il y avait à Babylone de nombreuses idoles *d'or, d'argent, de pierre* et *de bois*, et en certaines circonstances on les *portait sur les épaules*, comme nous le voyons sur des bas-reliefs du temps des Assyriens.

6. *Mon ange ;* saint Michel défenseur du peuple hébreu. Voir *Daniel*, X, 13, 21 ; XII, 1. — *Je rechercherai vos âmes ;* je prendrai soin de votre vie.

III. Epistola Jeremiæ (VI).

7 Γλῶσσα γὰρ αὐτῶν ἐστι κατεξυσμένη
ὑπὸ τέκτονος, αὐτά τε περίχρυσα καὶ πε-
ριάργυρα, ψευδῆ δ' ἐστὶ καὶ οὐ δύνανται
λαλεῖν. 8 Καὶ ὥςπερ παρθένῳ φιλοκόσμῳ
λαμβάνοντες χρυσίον, 9 κατασκευάζουσι
στεφάνους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν θεῶν αὐ-
τῶν. Ἔστι δὲ, καὶ ὅτε ὑφαιρούμενοι οἱ
ἱερεῖς ἀπὸ τῶν θεῶν αὐτῶν χρυσίον καὶ
ἀργύριον, εἰς ἑαυτοὺς καταναλοῦσι, 10 δώ-
σουσι δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ στέγους
πόρναις. Κοσμοῦσί τε αὐτοὺς ὡς ἀνθρώπους
τοῖς ἐνδύμασι, θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς
χρυσοῦς καὶ ξυλίνους. 11 Οὗτοι δὲ οὐ δια-
σώζονται ἀπὸ ἰοῦ καὶ βρωμάτων, περι-
βεβλημένων αὐτῶν ἱματισμὸν πορφυροῦν.
12 Ἐκμάσσονται τὸ πρόςωπον αὐτῶν διὰ
τὸν ἐκ τῆς οἰκίας κονιορτὸν, ὅς ἐστι πλείω
ἐπ' αὐτοῖς. 13 Καὶ σκῆπτρον ἔχει ὡς
ἄνθρωπος κριτὴς χώρας, ὃς τὸν εἰς αὐτὸν
ἁμαρτάνοντα οὐκ ἀνελεῖ. 14 Ἔχει δὲ ἐγ-
χειρίδιον δεξιᾷ καὶ πέλεκυν, ἑαυτὸν δὲ ἐκ
πολέμου καὶ λῃστῶν οὐκ ἐξελεῖται. Ὅθεν
γνώριμοί εἰσιν οὐκ ὄντες θεοί.

Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς. 15 Ὥςπερ
γὰρ σκεῦος ἀνθρώπου συντριβὲν ἀχρεῖον
γίνεται, 16 τοιοῦτοι ὑπάρχουσιν οἱ θεοὶ
αὐτῶν, κατιδρυμένων αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις.
Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν πλήρεις εἰσὶ κονιορτοῦ
ἀπὸ τῶν ποδῶν τῶν εἰςπορευομένων· 17 καὶ
ὥςπερ τινὶ ἠδικηκότι βασιλέα, περιπεφρα-
γμέναι εἰσὶν αἱ αὐλαί· ὡς ἐπὶ θανάτῳ
ἀπηγμένῳ τοὺς οἴκους αὐτῶν ὀχυροῦσιν οἱ
ἱερεῖς θυρώμασί τε καὶ κλείθροις καὶ μο-
χλοῖς, ὅπως ὑπὸ τῶν λῃστῶν μὴ συληθῶσιν.
18 Λύχνους καίουσι, καὶ πλείους ἢ ἑαυτοῖς,



Toilette d'une déesse qui se pare comme une jeune fille (℣. 8). (Cylindre assyrien).

7. A[1]* ἐστιν. 9. A[1]: ὑφαιρόμενοι. AQ: καταναλώσουσιν. 10. AQ: τέγους. A: κοσμοῦσιν δὲ. A: θ. χρ. καὶ ἀργ. (Q: θ. ἀργ. κ. χρυσοῦς). 12. Q: ἐκμάσσοντες. Q: πλείων. Q: (l. αὐτοῖς) αὐτούς. 13. Q: (l. ὡς) ὡςεὶ. 14. B[1]: ἐνχειρίδιον. A† (a. δεξ.) ἐν τῇ. A: πολέμων. 15. A: ἄχρηστον. 16. A[1]: (l. οἴκ.) κήποις. A[1]: πλήρες. 17. A† (a. ὥς) ἢ et (p. ἱερεῖς) αὐτῶν. A† (p. ὅπως) μὴ. Q* (a. λῃσ.) τῶν. A* μὴ. 18. B[1]: καίουσιν. A: πλείονας αὐτοῖς. A[1]: (l. οὐδ.) οὐ.



Dieu assyrien armé d'un glaive et tenant le sceptre à la main (℣. 13). (Bas-relief de Malthaï).

8. *Ainsi ils ont été fabriqués avec de l'or qu'on a employé* n'est pas dans les Septante.

10. Septante : « et ils en donnent même sous le toit des prostituées; et ils parent leurs dieux d'argent, d'or et de bois, comme les hommes de vêtements ».

12 Les Septante rattachent au verset 11 le commencement de ce verset.

14-16. Ces versets sont coupés d'une manière différente dans les Septante et dans la Vulgate.

18. Les Septante rattachent la fin de ce verset au verset 19.

III. Lettre de Jérémie (VI).

7 Nam lingua ipsórum políta a fa-
Opera sunt hominum.
bro, ipsa étiam inauráta et inargen-
táta, falsa sunt, et non possunt loqui.
8 Et sicut vírgini amánti ornaménta :
Ps. 113, 5; 134, 15.
ita accépto auro fabricáti sunt. 9 Co-
Bar. 6, 44, 58.
rónas certe aúreas habent super cá-
pita sua dii illórum : unde súbtrahunt
sacerdótes ab eis aurum et argén-
tum, et érogant illud in semetípsos.
10 Dant autem et ex ipso prostitútis,
et meretríces ornant : et íterum cum
recéperint illud a meretrícibus, or-
nant deos suos. 11 Hi autem non
Bar. 6, 16, 23. Jac. 5, 3.
liberántur ab ærúgine et tinea.
12 Opértis autem illis veste purpú-
rea, extérgunt fáciem ipsórum prop-
ter púlverem domus, qui est plúri-
mus inter eos. 13 Sceptrum autem
Jer. 50, 2.
habet ut homo, sicut judex regiónis,
qui in se peccántem non intérficit.
14 Habet étiam in manu gládium, et
Bar. 6, 49, 56, 57.
secúrim : se autem de bello et a
latrónibus non líberat. Unde vobis
notum sit quia non sunt dii. 15 Non
ergo timuéritis eos.

Sicut enim vas hóminis confrác-
Sunt inutilia.
tum inútile effícitur, tales sunt et
dii illórum. 16 Constitútis illis in
Jer. 18, 4; 22, 28.
domo, óculi eórum pleni sunt púl-
Bar. 6, 12.
vere a pédibus introeúntium. 17 Et
sicut alícui qui regem offéndit, cir-
Jer. 32, 2; 33, 1.
cumséptæ sunt jánuæ : aut sicut ad
sepúlchrum addúctum mórtuum, ita
Bar. 6, 14.
tutántur sacerdótes óstia clausúris
et seris, ne a latrónibus expoliéntur.
18 Lucérnas accéndunt illis, et qui-
dem multas, ex quibus nullam vidére

7 Car leur langue a été polie par un
ouvrier; ceux même qui sont dorés et
argentés sont faux, et ils ne peuvent
parler. 8 Et comme *on fait* à une vierge
qui aime les ornements, ainsi ils ont
été fabriqués avec de l'or qu'on a em-
ployé. 9 Leurs dieux ont assurément des
couronnes d'or sur leurs têtes, d'où les
prêtres leur enlèvent l'or et l'argent et
se les arrogent à eux-mêmes. 10 Mais
ils en donnent à des prostituées, et ils
en parent des femmes de mauvaise vie,
et lorsque ces femmes de mauvaise vie
les leur ont rendus, ils *en* parent de
nouveau leurs dieux. 11 Mais ceux-ci ne
se préservent ni de la rouille ni des
vers. 12 Or, après qu'on les a couverts
d'un vêtement de pourpre, on nettoie
leur face à cause de la poussière de
leur maison, laquelle est abondante
parmi eux. 13 Mais il a un sceptre
comme un homme, comme un juge de
province; *cependant* celui qui pèche
contre lui, il ne le tue pas. 14 Il a aussi
à la main un glaive et une hache; mais
de la guerre et des voleurs il ne se dé-
livre pas. Que par là il vous soit connu
que ce ne sont pas des dieux. 15 Ne les
craignez donc pas.
Car comme le vase d'un homme,
lorsqu'il est brisé, devient inutile, tels
sont leurs dieux. 16 Après qu'ils ont
été placés dans une maison, leurs yeux
sont pleins de la poussière des pieds
de ceux qui entrent. 17 Et comme pour
celui qui a offensé un roi, les portes
sont fermées alentour, ou comme un
mort mis au sépulcre, les prêtres dé-
fendent les portes par des verrous et
par des serrures, de peur que par les
voleurs ils ne soient entièrement dé-
pouillés. 18 Ils allument devant eux des
lampes, et en grand nombre, *et ces*

7. *Dorés et argentés.* Les statues des dieux étaient souvent en bois recouvert de lames d'or ou d'argent.

9. *Des couronnes d'or sur leurs têtes.* Les images des dieux assyro-chaldéens qui sont parvenues jusqu'à nous sont souvent couronnées. — *Se les arrogent;* c'est-à-dire s'arrogent l'or et l'argent; littéralement *se l'arroge* (*illud*). Très souvent, en hébreu, lorsqu'un pronom, ou un adjectif, ou un participe se rapporte à plusieurs substantifs, il se met au nombre et au genre du dernier (Glaire).

10. *Les leur;* littéralement *le leur.* Voir le verset précédent.

13. *Il,* c'est-à-dire un d'eux, ou chacun d'eux; ce qui est un pur hébraïsme. — Les monuments assyro-chaldéens représentent les dieux un sceptre à la main. Voir la figure p. 864.

14. *Une hache.* Un bas-relief figure le dieu Bel avec une hache à la main. Voir la figure de *Jérémie,* LI, 44, p. 793.

16. *Dans une maison,* ou publique, ou privée, pour y être adorés par le peuple ou par les individus.

17. *Les portes sont fermées alentour;* on met en prison celui qui se rend coupable d'un crime de lèse-majesté. — *Sépulcre.* Voir la figure de *Job,* III, 14, t. III, p. 685. — *Verrous.* Voir la figure de *Cantique,* V, 6, t. IV, p. 531.

18. *Ils allument devant eux des lampes.* « Accendunt lumina velut in tenebras agenti... Num mentis suæ compos putandus est, qui auctori et datori luminis candelabrum ac cerarum lumen offert pro munere? » Lactance, *Institut.,* VI, 2.

ὧν οὐδένα δύνανται ἰδεῖν. 19 *Ἔστι μὲν
ὥςπερ δοκὸς τῶν ἐκ τῆς οἰκίας, τὰς δὲ καρδίας αὐτῶν φασιν ἐκλείχεσθαι τῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἑρπετῶν· κατεσθόντων αὐτούς τε καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, οὐκ αἰσθάνονται.*
20 *Μεμελανωμένοι τὸ πρόςωπον αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ καπνοῦ τοῦ ἐκ τῆς οἰκίας.* 21 *Ἐπὶ τὸ
σῶμα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐφίπτανται νυκτερίδες, χελιδόνες, καὶ τὰ
ὄρνεα, ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ αἴλουροι,* 22 *ὅθεν
γνώσεσθε ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί. Μὴ οὖν φοβεῖσθε αὐτά.*

23 *Τὸ γὰρ χρυσίον ὃ περίκεινται εἰς κάλλος, ἐὰν μή τις ἐκμάξῃ τὸν ἰὸν, οὐ μὴ στίλψωσιν, οὐδὲ γὰρ, ὅτε ἐχωνεύοντο, ᾐσθάνοντο.* 24 *Ἐκ πάσης τιμῆς ἠγορασμένα
ἐστὶν, ἐν οἷς οὐκ ἔστι πνεῦμα.* 25 *Ἄνευ
ποδῶν ἐπ' ὤμοις φέρονται, ἐνδεικνύμενοι τὴν ἑαυτῶν ἀτιμίαν τοῖς ἀνθρώποις, αἰσχύνονταί τε καὶ οἱ θεραπεύοντες αὐτὰ,*
26 *διὰ τὸ, εἴποτε ἐπὶ τὴν γῆν πέσῃ, μὴ δι' αὐτῶν ἀνίστασθαι· μήτε ἐάν τις αὐτὸ ὀρθὸν στήσῃ, δι' ἑαυτοῦ κινηθήσεται, μήτε ἐὰν κλιθῇ, οὐ μὴ ὀρθωθῇ, ἀλλ' ὥςπερ νεκροῖς τὰ δῶρα αὐτοῖς παρατίθεται·* 27 *τὰς
δὲ θυσίας αὐτῶν ἀποδόμενοι οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καταχρῶνται. Ὡςαύτως δὲ καὶ αἱ γυναῖκες ἀπ' αὐτῶν ταριχεύουσαι, οὔτε πτωχῷ οὔτε ἀδυνάτῳ μὴ μεταδῶσι.* 28 *Τῶν
θυσιῶν αὐτῶν ἀποκαθημένη καὶ λεχὼς ἅπτονται. Γνόντες οὖν ἀπὸ τούτων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ, μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.*

29 *Πόθεν γὰρ κληθείησαν θεοί; ὅτι γυναῖκες παρατιθέασι θεοῖς ἀργυροῖς καὶ
χρυσοῖς καὶ ξυλίνοις.* 30 *Καὶ ἐν τοῖς οἴκοις
αὐτῶν οἱ ἱερεῖς διφρεύουσιν, ἔχοντες τοὺς*

19. Q (in marg.) A: (l. *μὲν*) *δὲ*. Q* (a. *γῆς*) *τῆς*. 20. Q: *μεμελάνωται* (in marg. : *-νωνται*). Q (in marg.) : *τὰ πρόςωπα*. A¹: (l. *οἰκίας*) *γῆς καιομένου*. 21. B¹* (sec.) *αὐτῶν*. A: *χελιδόνες καὶ νυκτερίδες*. 22. AQ: *φοβηθῆτε*. 23. Q: (l. *ὅτε*) *ὅτι*.


Toilette d'une déesse (℣. 8, p. 865 (Cylindre assyrien).

24. Q: *ἠγ. εἰσιν*. 25. B¹: *ἐφ' ὤμ*. A: (l. *φέρ.*) *αἴρονται*. A¹: *ἐνδιγνύμενοι*. AQ: (l. *τε*) *δὲ*. 26. A¹B¹: (l. *εἴπ.*) *μήποτε*. Q† (p. *πέσῃ*) *μὴ δυνάσθαι*. A¹Q: (l. *μήτε* pr.) *μήποτε*. A¹: (l. *αὐτὸ*) *αὐτὸν* et (l. *μήτε* sec.) *μήποτε*. 27. A† (p. *γυν.*) *αὐτῶν*. Q: (l. *οὔτε* pr.) *οὐδὲν* et (l. *οὔτε* sec.) *οὐδὲ*. AQ: (l. *μὴ μετ.*) *μεταδιδόασι*. 28. B¹: *λοχὼς* (A¹: *λοχῶ*). Q (pr. m.) : (l. *γνόντες*) *γνώτε* (in marg. *γνόντες*). 29. B¹ bis scribit *γὰρ κληθ.* A¹: (l. *κληθεί.*) *κληθήσονται*. 30. A¹: *οἱ ἱερεῖς διαφθείρουσιν* (Q: *καθίζουσιν οἱ ἱερεῖς*).

23ª. Septante : « car si de l'or dont on les entoure pour les orner on n'avait soin d'ôter la rouille, elles (les idoles) ne brilleraient pas ».

24. *La vie.* Septante : « le souffle (l'âme) ».

26. *Ils ne s'y tiendront pas eux-mêmes.* Les Septante ont en plus : « si personne ne les appuie, elles ne se tiendront pas debout ».


Flambeau allumé devant une idole (℣. 18). (D'après Félix Lajard).

27ª. Septante : « les prêtres, ayant sacrifié des victimes, les consomment, tandis que leurs femmes en salent une part ».

III. Lettre de Jérémie (VI).

possunt : sunt autem sicut trabes in
domo. [19] Corda vero eórum dicunt 2 Reg. 18, 14. Ez. 27, 4.
elíngere serpéntes, qui de terra sunt,
dum cómedunt eos, et vestiméntum
ipsórum, et non séntiunt. [20] Nigræ Bar. 6, 18.
fiunt fácies eórum a fumo, qui in
domo fit. [21] Supra corpus eórum, et
supra caput eórum volant nóctuæ,
et hirúndines, et aves étiam simíli-
ter et cattæ. [22] Unde sciátis quia Bar. 6, 10.
non sunt dii. Ne ergo timuéritis eos.

Non se adjuvant.

[23] Aurum étiam quod habent, ad
spéciem est. Nisi áliquis extérserit Bar. 6, 11,
ærúginem, non fulgébunt : neque 12, 16.
enim dum conflaréntur, sentiébant. Jac. 5, 3. Jer. 12, 14.
[24] Ex omni prétio empta sunt, in Jer. 10, 4. Is. 46, 6.
quibus spíritus non inest ipsis. Ps. 134, 17.
[25] Sine pédibus in húmeris portántur,
ostentántes ignobilitátem suam ho- Bar. 6, 3. Is. 46, 7.
mínibus. Confundántur étiam qui Ps. 113, 7.
colunt ea. [26] Proptérea si cecíderint Jer. 10, 5.
in terram, a semetípsis non consúr- 1 Reg. 5, 3-4. Sap. 13, 15-16.
gunt : neque si quis eum statúerit Dan. 14, 2. Tob. 4, 17.
rectum, per semetípsum stabit, sed Eccli. 30, 18-19.
sicut mórtuis múnera eórum illis ap-
ponéntur. [27] Hóstias illórum vendunt
sacerdótes ipsórum, et abutúntur : si- Dan. 14, 11.
míliter et mulíeres eórum decerpén- Bar. 6, 9-10. Deut. 14, 29.
tes, neque infírmo, neque mendicánti
áliquid impértiunt : [28] de sacrifíciis Lev. 12, 4 ;
eórum fœtæ et menstruátæ contín- 15, 19. Bar. 6, 14, 15,
gunt. Sciéntes ítaque ex his quia 22.
non sunt dii, ne timeátis eos.

Omne malum sustinent.

[29] Unde enim vocántur dii? Quia
mulíeres appónunt diis argénteis, Lev. 10, 6 ;
et aúreis, et lígneis : [30] et in dómi- 19, 27. Ez. 44, 20.
bus eórum sacerdótes sedent, ha- Gen. 37, 34. Jer. 48, 37.

dieux n'en peuvent voir aucune; mais
ils sont comme les poutres dans une
maison. [19] Ils disent aussi que les ser-
pents qui sortent de la terre rongent
leurs cœurs, lorsqu'*en effet* ils les dé-
vorent, eux et leurs vêtements, et ils
ne *le* sentent pas. [20] Leurs faces de-
viennent noires par la fumée qu'il fait
dans la maison. [21] Sur leurs corps et
sur leurs têtes volent les hiboux, les hi-
rondelles, et les autres oiseaux aussi
également, et les chats *y sautent.*
[22] Par là sachez que ce ne sont pas des
dieux. Ne les craignez donc point.
[23] L'or même qu'ils ont est pour l'ap-
parence. Si quelqu'un n'en ôte pas la
rouille, ils ne brilleront pas; car lors-
qu'on les jetait en fonte, ils ne *le* sen-
taient pas. [24] Et c'est à tout prix qu'ils
ont été achetés, eux en qui la vie n'est
pas. [25] Étant sans pieds, ils sont portés
sur les épaules, montrant *ainsi* aux hom-
mes leur ignoble impuissance. Qu'ils
soient confondus aussi ceux qui les
adorent. [26] A cause de cela, s'ils tom-
bent par terre, ils ne se relèvent point
par eux-mêmes; et si quelqu'un ne les
tient debout, ils ne s'y tiendront pas
eux-mêmes; mais comme à des morts,
leurs présents leur seront apportés.
[27] Leurs prêtres vendent leurs hosties et
en usent à leur gré; également leurs
femmes, qui en prennent aussi, n'en
font nullement part ni à l'infirme ni au
mendiant; [28] quant à leurs sacrifices,
les *femmes* accouchées et celles qui
sont dans leurs mois y touchent. C'est
pourquoi sachant par là que ce ne sont
pas des dieux, ne les craignez point.
[29] Car pourquoi sont-ils appelés des
dieux? Parce que des femmes appor-
tent *des présents* à ces dieux d'argent,
d'or, et de bois; [30] et que dans leurs
maisons les prêtres sont assis, ayant

18. *Les serpents... rongent leurs cœurs.* « *Corda vero*, id est medullam ligni, ex quo facti sunt (quam per metaphoram cor appellat (Cf. II *Rois*, XVIII, 4; *Ezéchiel*, XXVII, 4), *dicunt* (homines qui viderunt) *elingere serpentes*, exedi a serpentibus qui ex terra oriuntur, id est, vermibus qui generali nomine, aut per catachresin serpentes appellantur, solentque medullam lignorum corrodere ». Maldonat.

21. *Sur leurs têtes volent les hiboux* ou les chauves-souris, qui aiment à se retirer dans les endroits sombres et obscurs comme étaient les sanctuaires des anciens temples. Tous ceux qui ont voyagé en Orient ont constaté combien les chauves-souris sont nombreuses, spécialement dans les cavernes, d'où elles forcent quelquefois les curieux à s'enfuir.

24. *A tout prix;* jusqu'au prix le plus élevé. — *Ils ont été achetés;* dans la Vulgate et les Septante on lit le neutre, soit que les dieux des païens aient été considérés comme de simples choses, et non comme des personnes, soit que le traducteur grec ait fait allusion au mot grec εἴδωλον, *idole*, qui, dans sa langue, aussi bien qu'en latin, est du genre neutre. Cette particularité se présente dans plusieurs autres versets suivants de ce même chapitre (Glaire).

25. *Ils sont portés...* Voir la note et la figure d'*Isaïe*, XLVI, 7.

26. *Les.... ils.... leur;* littéralement *le.... il.... lui;* hébraïsme pour *chacun, à chacun*, ou *l'un à l'un d'eux.* Cf. ỳ. 9. — *Présents;* c'est-à-dire repas qu'on apportait à ces dieux, comme on en mettait sur les tombeaux des morts. Cf. *Ecclésiastique*, XXX, 18, 19; *Daniel*, XIV, 5 et suiv. (Glaire).

28. *Les femmes...* Chez les Hébreux, toute femme qui se trouvait dans l'un de ces états ne pouvait entrer dans le temple (*Lévitique*, XII, 2, 4; XV, 19, 33); quoique les païens ne fussent pas tenus d'observer cette loi, les Juifs n'en avaient pas moins d'horreur pour ceux qui ne s'y conformaient point (Glaire).

30. *Les prêtres...* Ces pratiques de deuil étaient surtout en usage pour honorer le dieu Adonis, dont

*χιτῶνας διεῤῥωγότας καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ
τοὺς πώγωνας ἐξυρημένους· ὧν αἱ κεφαλαὶ
ἀκάλυπτοί εἰσιν,* 31 *ὠρύονται δὲ βοῶντες
ἐναντίον τῶν θεῶν αὐτῶν ὥςπερ τινὲς ἐν
περιδείπνῳ νεκροῦ.* 32 *Ἀπὸ τοῦ ἱματισμοῦ
αὐτῶν ἀφελόμενοι οἱ ἱερεῖς ἐνδύσουσι τὰς
γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ παιδία, οὔτε ἐὰν
κακὸν πάθωσιν ὑπό τινος,* 33 *οὔτε ἐὰν
ἀγαθὸν, δυνήσονται ἀνταποδοῦναι· οὔτε κα-
ταστῆσαι βασιλέα δύνανται, οὔτε ἀφελέ-
σθαι.* 34 *Ὡςαύτως οὔτε πλοῦτον, οὔτε
χαλκὸν οὐ μὴ δύνωνται διδόναι. Ἐάν τις
εὐχὴν αὐτοῖς εὐξάμενος μὴ ἀποδῷ, οὐ μὴ
ἐπιζητήσωσιν.* 35 *Ἐκ θανάτου ἄνθρωπον
οὐ μὴ ῥύσωνται, οὔτε ἥττονα ἀπὸ ἰσχυροῦ
μὴ ἐξέλωνται.* 36 *Ἄνθρωπον τυφλὸν εἰς
ὅρασιν οὐ μὴ περιστήσωσιν, ἐν ἀνάγκῃ ἄν-
θρωπον ὄντα οὐ μὴ ἐξέλωνται.* 37 *Χήραν
οὐ μὴ ἐλεήσωσιν, οὔτε ὀρφανὸν εὖ ποιήσωσι.*
38 *Τοῖς ἀπὸ τοῖ ὄρους λίθοις ὡμοιωμένοι
εἰσὶ τὰ ξύλινα καὶ τὰ περίχρυσα καὶ τὰ
περιάργυρα· οἱ δὲ θεραπεύοντες αὐτὰ καται-
σχυνθήσονται.* 39 *Πῶς οὖν νομιστέον ἢ
κλητέον ὑπάρχειν αὐτοὺς θεούς;*

40 *Ἔτι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν Χαλδαίων ἀτιμα-
ζόντων αὐτὰ, οἳ ὅταν ἴδωσιν ἐνεὸν μὴ δυνά-
μενον λαλῆσαι, προςενεγκάμενοι τὸν Βῆλον
ἀξιοῦσι φωνῆσαι, ὡς δυνατοῦ ὄντος αὐτοῦ
αἰσθέσθαι,* 41 *καὶ οὐ δύνανται αὐτοὶ νοή-
σαντες καταλιπεῖν αὐτὰ, αἴσθησιν γὰρ οὐκ
ἔχουσιν.* 42 *Αἱ δὲ γυναῖκες περιθέμεναι
σχοινία ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐγκάθηνται, θυμιῶ-
σαι τὰ πίτυρα.* 43 *Ὅταν δέ τις αὐτῶν
ἐφελκυσθεῖσα ὑπό τινος τῶν παραπορευο-
μένων κοιμηθῇ, τὴν πλησίον ὀνειδίζει, ὅτι*

30. A: *ἐξυρημένοι.* Q (in marg.) : *ἀκατακάλυπτοι.* 31. A^1: *ὀρύονται* (Q: *ὠρύοντο*). 32. Q: *ἐνδύουσιν.* 33. Q† (a. *δυν.*) *οὐ.* 34. B^1: *αὐτοῖς εὐχὴν.* Q: *ἐπιζητήσουσιν.* 35. AQ† (a. *μὴ* sec.) *οὐ.* 36. A: *παραστήσωσιν.* 37. B^1: *ποιήσουσιν.* 39. A^1: *νομισταῖον ἢ κληταῖον.* 40. AB^1: (l. *μὴ*) *οὐ.* A: *βὴλ.* A: (l. *φων.*) *τότε λαλῆσαι.* 41. A† (a. *νοήσ.*) *τοῦτο.* 42. A: *περιτιθέμεναι.* B^1: *ἐνκάθηνται.* A^1: *θυμιῶντες.* 43. A^1: *ἀπελκυσθεὶς.* A† (p. *κοιμ.*) *μετ' αὐτῆς* et (p. *πλησ.*) *αὐτῆς.*



Chats (℣. 21, p. 867). (Caricature égyptienne).

33. La première partie du verset est rattachée dans les Septante au verset 32.
34. *Ni rendre le mal.* Septante : « ni airain ».
36. *Un pauvre.* Septante : « un homme ».

38. *De pierre* n'est pas dans les Septante.
41. Le commencement de ce verset est rattaché au verset 40 dans les Septante : « ils l'offrent à Bel, lui demandant qu'il parle comme s'il pouvait

béntes túnicas scissas, et cápita, et
barbam rasam, quorum cápita nuda
sunt. 31 Rúgiunt autem clamántes 3 Reg. 18, 28. Am. 5, 16-17.
contra deos suos, sicut in cœna Mat. 9, 23. Jer. 16, 7.
mórtui. 32 Vestiménta eórum aúfe-
runt sacerdótes, et véstiunt uxóres Bar. 5, 27.
suas, et fílios suos. 33 Neque si quid
mali patiúntur ab áliquo, neque si Jer. 10, 5.
quid boni, póterunt retribúere : Job, 12, 18. Dan. 4, 14.
neque regem constitúere possunt, Bar. 6, 52, 55, 56.
neque auférre. 34 Simíliter neque
dare divítias possunt, neque malum Mat. 10, 9. Marc. 12, 41.
retribúere. Si quis illis votum vóve- 1 Reg. 2, 7-8. Deut. 33, 21.
rit, et non reddíderit : neque hoc 2 Par. 24, 22. Ps. 9, 33.
requírunt. 35 Hóminem a morte non
líberant, neque infírmum a poten- Deut. 32, 39. 1 Reg. 2, 6.
tióri erípiunt. 36 Hóminem cæcum Ps. 145, 8-9.
ad visum non restítuunt de neces-
sitáte hóminem non liberábunt.
37 Víduæ non miserebúntur, neque
orphánis benefácient. 38 Lapídibus Sap. 13, 10.
de monte símiles sunt dii illórum, Jer. 10, 14. Hab. 2, 19.
lígnei, et lapídei, et aúrei, et argén-
tei. Qui autem colunt ea, confun-
déntur. 39 Quómodo ergo æstimán-
dum est, aut dicéndum, illos esse
deos?

40 Adhuc enim ipsis Chaldǽis non **A cultoribus inhonorantur.**
honorántibus ea : qui cum audíerint
mutum non posse loqui, ófferunt Is. 46, 1.
illud ad Bel, postulántes ab eo Dan. 14, 2.
loqui : 41 quasi possint sentíre qui
non habent motum, et ipsi cum intel-
léxerint, relínquent ea : sensum
enim non habent ipsi dii illórum.
42 Mulíeres autem circúmdatæ fúni-
bus in viis sedent, succendéntes
ossa olivárum. 43 Cum autem áliqua
ex ipsis attrácta ab áliquo trans-
eúnte dormíerit cum eo, próximæ

des tuniques déchirées, la tête et la
barbe rasées, et la tête nue. 31 Or ils
rugissent en criant devant leurs dieux,
comme au repas d'un mort. 32 Les prê-
tres enlèvent leurs vêtements, et en
revêtent leurs femmes et leurs enfants.
33 S'ils éprouvent quelque mal de la
part de quelqu'un, et quelque bien,
ils ne peuvent *le* rendre; et ils ne peu-
vent constituer un roi, ni le renverser.
34 Pareillement ils ne peuvent ni don-
ner des richesses, ni rendre le mal. Si
quelqu'un voue un vœu et ne l'acquitte
pas, ils ne s'en mettent pas en peine.
35 Ils ne délivrent pas un homme de la
mort; ils n'arrachent pas le faible de
la main d'un plus puissant. 36 Ils ne
rendent pas la vue à un homme aveu-
gle, et de la détresse ils ne retirent pas
un pauvre. 37 Ils n'auront pas pitié
d'une veuve, et ils ne feront point de
bien à des orphelins. 38 Aux pierres
de la montagne sont semblables leurs
dieux, *dieux* de bois et de pierre, et
d'or et d'argent. Or ceux qui les ado-
rent seront confondus. 39 Comment donc
doit-on estimer ou dire qu'ils sont dieux?

40 Car encore les Chaldéens eux-
mêmes ne les honorent pas; lorsqu'ils
ont appris qu'un muet ne peut parler,
ils l'offrent à Bel, lui demandant qu'il
parle; 41 comme s'ils pouvaient sentir,
ces dieux qui n'ont pas le mouvement;
et *les Chaldéens* eux-mêmes, lorsqu'ils
auront compris *cette impuissance,* ils
les abandonneront; car leurs dieux
eux-mêmes n'ont pas le sentiment.
42 Des femmes ceintes de cordes sont
assises sur les chemins, brûlant des
noyaux d'olives. 43 Et lorsque quel-
qu'une d'entre elles, entraînée par quel-
que passant, a dormi avec lui, elle

---

le culte était répandu non seulement dans l'Égypte, dans la Palestine, dans la Phénicie et la Syrie, mais encore dans la Babylonie et dans les provinces au delà de l'Euphrate; elles étaient sévèrement défendues aux prêtres du vrai Dieu (*Lévitique*, XXI, 1, 10) (Glaire).

31. *Ils rugissent...* Dans les repas qui se faisaient en l'honneur des morts, et souvent près du tombeau, les parents manifestaient leur douleur par des cris et des lamentations.

34. *Ils ne s'en mettent pas en peine;* ils ne demandent pas que l'on tienne les promesses qu'on leur a faites; ils ne punissent pas la violation du serment.

35. *Ils ne délivrent pas un homme de la mort;* tandis que Dieu affirme le contraire de lui-même : *Deutéronome*, XXXII, 39.

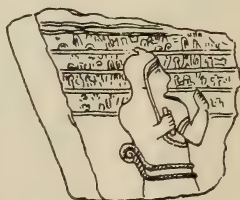
40. *Bel*, le grand Dieu chaldéen. Voir la note sur *Isaïe*, XLVI, et la figure de *Jérémie*, LI, 44.

41. *Ils les abandonneront.* Le grec a un sens tout opposé.

42. *Des femmes...* Allusion au culte honteux de Vénus. « Hæc est Venus in Oriente culta, Armeniorum idolum : illustrissimi ejus nationis filias suas virgines ei dedicant, ac lex est ut longo tempore apud deam constupratæ, deinde nuptui dentur, nemini talis mulieris conjugium dedignante. Tale quippe etiam Herodotus de Lydiis mulieribus scribit : omnes enim meretrices sunt ». Strabon, XVI, 1. — *Ceintes de cordes.* Un bas-relief héthéen découvert à Djérabis représente une femme ceinte d'une espèce de corde. Voir la figure p. 870. — *Brûlant des noyaux d'olives;* en sacrifice. Hérodote dit que les femmes de Babylone offraient un pareil sacrifice à Vénus, une fois en leur vie.

οὐκ ἠξίωται ὥςπερ καὶ αὐτὴ, οὔτε τὸ σχοι-
νίον αὐτῆς διεῤῥάγη. 44 *Πάντα τὰ γενό-*
μενα ἐν αὐτοῖς ἐστὶ ψευδῆ. Πῶς οὖν νομι-
στέον ἢ κλητέον ὡς θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν;
45 *Ὑπὸ τεκτόνων καὶ χρυσοχόων κατε-*
σκευασμένα εἰσίν. Οὐθὲν ἄλλο μὴ γένηται
ἢ ὃ βούλονται οἱ τεχνῖται αὐτὰ γενέσθαι.
46 *Αὐτοί τε οἱ κατασκευάζοντες αὐτὰ οὐ*
μὴ γένωνται πολυχρόνιοι· πῶς τε δὴ μέλλει
τὰ ὑπ᾽ αὐτῶν κατασκευασθέντα; 47 *Κατέ-*
λιπον γὰρ ψεύδη καὶ ὄνειδος τοῖς ἐπιγινο-
μένοις. 48 *Ὅταν γὰρ ἐπέλθῃ ἐπ᾽ αὐτὰ πό-*
λεμος καὶ κακὰ, βουλεύονται πρὸς ἑαυτοὺς
οἱ ἱερεῖς ποῦ συναποκρυβῶσι μετ᾽ αὐτῶν.
49 *Πῶς οὖν οὐκ ἔστιν αἰσθέσθαι ὅτι οὐκ*
εἰσὶ θεοί; οἳ οὔτε σώζουσιν ἑαυτοὺς ἐκ πο-
λέμου, οὔτε ἐκ κακῶν; 50 *Ὑπάρχοντα γὰρ*
ξύλινα καὶ περίχρυσα καὶ περιάργυρα,
γνωσθήσεται μετὰ ταῦτα ὅτι ἐστὶ ψευδῆ·
τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς τε βασιλεῦσι φανερὸν
ἔσται ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν
ἀνθρώπων, καὶ οὐδὲν θεοῦ ἔργον ἐν αὐτοῖς
ἐστι. 51 *Τίνι οὖν γνωστέον ἐστὶν ὅτι οὐκ*
εἰσὶ θεοί;
52 *Βασιλέα γὰρ χώρας οὐ μὴ ἀναστήσωσιν,*
οὔτε ὑετὸν ἀνθρώποις οὐ μὴ δῶσι. 53 *κρίσιν*
τε οὐ μὴ διακρίνωσιν ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴ
ῥύσωνται ἀδίκημα, ἀδύνατοι ὄντες· 54 *ὥςπερ*
γὰρ κορῶναι ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς. Καὶ γὰρ ὅταν ἐμπέσῃ εἰς οἰκίαν θεῶν
ξυλίνων ἢ περιχρύσων ἢ περιαργύρων πῦρ,
οἱ μὲν ἱερεῖς αὐτων φεύξονται καὶ διασωθη-

43. AQ: (l. *οὔτε*) *οὐδὲ*. 44. A: *γινόμ.* B[1]* *ἐν* (A: *παρ᾽*). A[1]Q: (l. *ὡς*) *ὥςτε*. 45. B[1]: *κατασκευασμένα*. A: *ἐστίν*. A: *οὐθὲν γὰρ ἄλ. οὐ μή*. AQ: *γένωνται*. A[1]* *οἱ τεχν. αὐ. γεν.* (A[2]†). 46. A: (l. *τε δὴ*) *οὖν*. AQ† (p. *κατασκ.*) *εἶναι θεοί*. 47. A: *κατέλειπον*. 48. A* *ἐπέλθῃ*. A: (l. *αὐτὰ*) *αὐτούς*. 49. Q† (p. *θεοί*) *ἀλλ᾽ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων*. A* *οἱ*. AQ: (l. *ἑαυτ.*) *αὐτούς*. A: *πολέμων*. 50. Q* *γάρ*. A[1]: (l. *ἐστὶ* pr.) *εἰσίν*. A[1]* *τε*. Q: *φανερά*. A: (l. *ἔσται*) *ἐστιν*. A[1]: (l. *θεοῦ*) *οὖν*. 51. A: *γνωστὸν* (Q: *οὐ γν.*). A: (l. *ἐστὶν*) *οὐκ ἔσται*. 52. Q: *ἀναστήσουσιν ... δώσουσιν*. 53. Q: *κρίνωσιν*. AQ: (l. *ἑαυ.*) *αὐτῶν*. Q: (l. *οὐδὲ*) *οὔτε*. A: *ἀδικούμενον*. 54. Q (in marg.) A: (l. *γὰρ* pr.) *αἱ*. A† (a. *ἀναμ.*) *αἱ*. A[1]* *πῦρ* (A[2]†).



Femme ceinte d'une corde (℣. 42, p. 869). (Bas-relief de Charcamis).

sentir, (41) et ils ne peuvent pas, le comprenant, laisser ces choses, car ils n'ont pas le sentiment ».

45. *Ils ne seront rien que ce que veulent les prêtres.* Septante : « ils ne seront pas autre chose que ce que les ouvriers ont pu les faire ».

51. La fin du verset, qui semble répéter la fin du verset 50, n'est pas dans les Septante.

53. La fin du verset est rattachée par les Septante au verset 54.

suæ éxprobrat quod ea non sit dig-
na habíta, sicut ipsa, neque funis
ejus dirúptus sit. 44 Omnia autem,
quæ illis fiunt, falsa sunt. Quómodo
æstimándum aut dicéndum est, illos
esse deos?

45 A fabris autem, et ab aurifíci- **Non in eis fidunt sacerdotes.**
bus, facta sunt. Nihil áliud erunt,
nisi id quod volunt esse sacerdótes. Is. 40, 19; 44, 12-20.
46 Artífices étiam ipsi, qui ea fáciunt, Jer. 10, 3.
non sunt multi témporis. Numquid Sap. 15, 16-17.
ergo possunt ea quæ fabricáta sunt
ab ipsis esse dii? 47 Reliquérunt
autem falsa, et oppróbrium póstea
futúris. 48 Nam cum supervénerit Bar. 6, 14.
illis prælium, et mala : cógitant sa-
cerdótes apud se, ubi se abscóndant
cum illis. 49 Quómodo ergo sentíri
débeant quóniam dii sunt, qui nec
de bello se líberant, neque de malis
se erípiunt? 50 Nam cum sint lígnea,
inauráta, et inargentáta, sciétur
póstea quia falsa sunt, ab univérsis
géntibus et régibus : quæ manifésta
sunt quia non sunt dii, sed ópera
mánuum hóminum, et nullum Dei Bar. 6, 40; 33, 52.
opus cum illis. 51 Unde ergo notum
est, quia non sunt dii, sed ópera má-
nuum hóminum, et nullum Dei opus
in ipsis est?

52 Regem regióni non súscitant, **Nihil boni ab eis sperandum.**
neque plúviam homínibus dabunt. Bar. 6, 33.
53 Judícium quoque non discérnent, Deut. 11, 14. Ps. 146, 8.
neque regiónes liberábunt ab injúria: Act. 14, 17. Num. 16, 31-32.
quia nihil possunt, sicut cornículæ 2 Reg. 6, 7.
inter médium cœli et terræ. 54 Ete- Bar. 6, 14, 17, 26.
nim cum incíderit ignis in domum
deórum ligneórum, argenteórum, et
aureórum, sacerdótes quidem ipsó-
rum fúgient, et liberabúntur : ipsi

reproche à celle qui est auprès d'elle,
qu'elle n'*en* a pas été jugée digne, et
que sa corde n'a pas été rompue. 44 Or
tout ce qui se fait pour ces dieux est
faux, comment doit-on estimer ou dire
qu'ils sont dieux?

45 Mais c'est par des ouvriers en bois
et par des orfèvres qu'ils ont été faits.
Ils ne seront rien que ce que veulent
les prêtres. 46 Et les artistes eux-mê-
mes qui les font ne sont pas d'un long
temps. Est-ce donc que les choses qui
ont été fabriquées par eux peuvent être
des dieux? 47 Mais ils ont laissé fausse-
tés et opprobre aux hommes à venir.
48 Car lorsqu'il leur survient une guerre
et d'*autres* maux, les prêtres pensent
en eux-mêmes où ils se cacheront avec
eux. 49 Comment donc doit-on croire
qu'ils sont dieux, ceux qui ne peuvent
ni se délivrer de la guerre, ni s'arra-
cher aux *autres* maux? 50 Car puis-
qu'ils sont de bois, et recouverts d'or
et d'argent, il sera reconnu après cela
par toutes les nations et *tous* les rois
qu'ils sont faux; d'où il est manifeste
que ce ne sont pas des dieux, mais
l'œuvre de la main des hommes, et qu'il
n'y a aucun ouvrage de Dieu en eux.
51 De là donc il est reconnu qu'ils ne
sont pas des dieux, mais des ouvrages
des mains des hommes, et qu'il n'est
aucune œuvre de Dieu en eux.

52 Ils ne susciteront pas un roi pour
un pays, et ils ne donneront pas de la
pluie aux hommes; 53 et même ils ne
discerneront pas un jugement, et ils
ne délivreront point les provinces de la
violence, parce qu'ils ne peuvent rien,
comme des corneilles *qui volent* entre
le ciel et la terre. 54 Car lorsque le feu
sera tombé sur la maison de ces dieux
de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres
à la vérité s'enfuiront et seront sauvés;
mais eux, comme les poutres d'une mai-

45. *Ouvriers en bois.* Voir plus haut la note sur ỳ. 7.

47. *Ils ont laissé fausseté et opprobre.* « En place des dieux, ils n'ont laissé à leurs descendants qu'une cause de misère, d'erreur et d'opprobre ». Maldonat.

48. *Avec eux;* c'est-à-dire avec leurs dieux.

50. *Il est manifeste.* Littéralement, *lesquelles choses sont manifestes* (Glaire).

51. *Aucune œuvre de Dieu en eux;* c'est-à-dire il n'y a rien de divin en eux.

52. *Ils ne susciteront pas un roi;* ce qui devait être plus particulièrement frappant pour les Juifs chez qui la royauté était théocratique. — *La pluie;* un des bienfaits les plus appréciés dans ces pays dévorés par les ardeurs d'un soleil brûlant.

53. *Ils ne discerneront pas un jugement.* La justice est pourtant un des attributs essentiels de la divinité. Le vrai Dieu au contraire a toujours tranché les différends qui s'élevaient entre les hommes, comme il le fit pour celui qui s'éleva entre Araon

*σονται, αὐτοὶ δὲ ὥςπερ δοκοὶ μέσοι κατα-
καυθήσονται, 55 βασιλεῖ δὲ καὶ πολεμίοις
οὐ μὴ ἀντιστῶσι. 56 Πῶς οὖν ἐκδεκτέον ἢ
νομιστέον ὅτι εἰσὶ θεοί;*

*Οὔτε ἀπὸ κλεπτῶν οὔτε ἀπὸ λῃστῶν οὐ
μὴ διασωθῶσι θεοὶ ξύλινοι καὶ περιάργυροι
καὶ περίχρυσοι· 57 ὧν οἱ ἰσχύοντες περιε-
λοῦνται τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν
ἱματισμὸν τὸν περικείμενον αὐτοῖς, ἀπελεύ-
σονται ἔχοντες, οὔτε ἑαυτοῖς οὐ μὴ βοηθή-
σωσιν. 58 Ὥςτε κρεῖσσον εἶναι βασιλέα ἐπι-
δεικνύμενον τὴν ἑαυτοῦ ἀνδρείαν, ἢ σκεῦος
ἐν οἰκίᾳ χρήσιμον, ἐφ' ᾧ κεχρήσεται ὁ κεκτη-
μένος, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί· ἢ καὶ θύρα ἐν
οἰκίᾳ, διασώζουσα τὰ ἐν αὐτῇ ὄντα, ἢ οἱ
ψευδεῖς θεοί· καὶ ξύλινος στῦλος ἐν βασι-
λείοις, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί. 59 Ἥλιος μὲν γὰρ
καὶ σελήνη καὶ ἄστρα ὄντα λαμπρά, καὶ
ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας, εὐήκοά εἰσιν.
60 Ὡςαύτως καὶ ἀστραπὴ ὅταν ἐπιφανῇ,
εὔοπτός ἐστι. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ πνεῦμα ἐν
πάσῃ χώρᾳ πνεῖ. 61 Καὶ νεφέλαις ὅταν
ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ'
ὅλην τὴν οἰκουμένην, συντελοῦσι τὸ ταχθέν.
62 Τό τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξανα-
λῶσαι ὄρη καὶ δρυμούς, ποιεῖ τὸ συνταχθέν.
Ταῦτά δε οὔτε ταῖς εἰδέαις, οὔτε ταῖς δυ-
νάμεσιν αὐτῶν ἀφωμοιωμένα ἐστίν. 63 Ὅθεν
οὔτε νομιστέον οὔτε κλητέον ὑπάρχειν αὐ-
τοὺς θεούς, οὐ δυνατῶν ὄντων αὐτῶν οὔτε
κρίσιν κρῖναι, οὔτε εὖ ποιῆσαι ἀνθρώποις.
64 Γνόντες οὖν ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί, μὴ φοβη-
θῆτε αὐτούς·*

*65 οὔτε γὰρ βασιλεῦσιν οὐ μὴ καταρά-
σωνται, οὔτε μὴ εὐλογήσωσιν. 66 Σημεῖά
τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ μὴ δείξωσιν, οὐδὲ
ὡς ὁ ἥλιος λάμψουσιν, οὔτε φωτιοῦσιν ὡς*

---

55. A: (l. *δὲ*) *τε*. 56. A[1]: *η νομισταῖον ἢ δεκταῖον* (Q: *νομιστέον ἐκδεκτέον*). B[1]: *διαθῶσιν* (A[1]: *διασώσουσιν*). 57. Q: *περιελόμενοι*. A† (a. *ἀπελ.*) *καὶ*. A: (l. *οὔτε*) *οἱ δὲ*. 58. A[1]Q: *κρείσσων*. A[1]: *ἐπιδειγνύμενον ... ἀνδρίαν*. 59. Q* *μὲν* († in marg.). Q (in marg.) A: (l. *εἰσιν*) *ἐστιν*. 60. AQ* (sec.) *καὶ*. 61. A[1]: *νεφέλη*. Q: *πορεύεσθαι*. Q (in marg.) : *ἐπίταχθεν*. 62. A[1]: (l. *τε*) *δὲ*. Q: (l. *ἐξαν.*) *ἐξερημῶσαι*. Q† (p. *ὄρη*) *καὶ βουνοὺς*. A† (a. *αὐτῶν*) *ἑνὶ* (Q: *ἑνὶ τούτων*). Q: *ἀφομ*. Q: (l. *ἐστίν*) *εἰσίν*. 63. A[1]: *ἐκλεκταῖον* (A[2]: *ἐκδεκτέον*). A: *αὐτοὺς ὑπ*. AB[1]: *ποιεῖν*. 65. A: *καταράσονται*. AQ: *εὐλογήσουσιν*. 66. A: *ἐν οὐρ. καὶ ἐν ἔθν*. AQ: (l. *οὐδὲ*) *οὔτε*. A: (l. *λάμ.*) *οὐ μὴ ἐκλάμψουσιν* (Q: *οὐ μὴ λάμ.*). B[1]: (l. *οὔτε*) *οὐδὲ*. A† (p. *οὔτὲ*) *μὴ*. B[1]: *φωτίουσιν*.

---

55. *A une guerre.* Septante : « aux guerres ». — Les Septante rattachent au verset 56 la fin de ce verset.

56. Septante : « des dieux de bois doré ou argenté ne se sauveront jamais des brigands ou des voleurs ». La suite appartient dans les Septante au verset 57.

58. *Celui qui le possède.* Les Septante ont en plus : « que les faux dieux ». — *Ce qui y est.* Les Septante ont en plus : « ou la colonne de bois d'un palais ».

63. Septante : « par là on voit qu'il ne faut ni croire aux idoles ni les appeler des dieux, puis-

vero sicut trabes in médio combu-
réntur. [55] Regi autem, et bello non Is. 36, 18, 20; 37, 12-13.
resístent. Quómodo ergo æstimán- Bar. 6, 48, 49.
dum est, aut recipiéndum quia dii
sunt?
[56] Non a fúribus, neque a latróni- **Hominibus ipsis debiliora.**
bus se liberábunt dii lígnei, et lapí-
dei, et inauráti, et inargentáti : Bar. 6, 14, 17.
quibus hi qui fortióres sunt, [57] aurum
et argéntum, et vestiméntum, quo
opérti sunt, aúferent illis, et abíbunt,
nec sibi auxílium ferent. [58] Itaque
mélius est esse regem ostentántem
virtútem suam : aut vas in domo
útile, in quo gloriábitur qui póssidet
illud : vel óstium in domo, quod
custódit quæ in ipsa sunt, quam
falsi dii. [59] Sol quidem, et luna, ac Bar. 3, 33-35.
sídera cum sint spléndida, et emíssa
ad utilitátes, obaúdiunt. [60] Simíliter Eccle. 1, 5. Joa. 3, 8.
et fulgur cum apparúerit, perspí-
cuum est : idípsum autem et spíritus
in omni regióne spirat. [61] Et nubes,
quibus cum imperátum fúerit a Deo
perambuláre univérsum orbem, per-
fíciunt quod imperátum est eis.
[62] Ignis étiam missus désuper ut Ex. 9, 24-25. Gen. 19, 24-25.
consúmat montes, et sylvas, facit Job, 1, 16. 4 Reg. 1, 10-12.
quod præcéptum est ei. Hæc autem Deut. 32, 22.
neque speciébus, neque virtútibus
uni eórum simília sunt. [63] Unde ne-
que existimándum est, neque dicén- Bar. 6, 34-35.
dum, illos esse deos, quando non
possunt neque judícium judicáre,
neque quidquam fácere homínibus.
[64] Sciéntes ítaque quia non sunt dii,
ne ergo timuéritis eos.

[65] Neque enim régibus maledícent, **Et bestiis inferiora.**
neque benedícent. [66] Signa étiam in Bar. 6, 33, 52. Job, 12, 8.
cœlo géntibus non osténdunt, neque Dan. 4, 14. Jer. 10, 5.
ut sol lucébunt, neque illuminábunt Jer. 10, 2. Gen. 1, 14.

son, ils seront brûlés au milieu *des
flammes.* [55] De plus, ils ne résisteront
pas à un roi ni à une guerre. Comment
donc doit-on estimer ou admettre qu'ils
sont dieux?
[56] Des voleurs et des larrons, ils ne
se sauveront pas, ces dieux de bois, et
de pierre, et dorés, et argentés; ceux-
là, qui sont plus forts qu'eux, [57] leur
enlèveront l'or et l'argent, et les vête-
ments dont ils sont couverts, et s'en
iront; et *ces dieux* ne se porteront point
secours. [58] C'est pourquoi il vaut mieux
être un roi qui déploie sa puissance,
ou un vase utile dans une maison, *et*
dont se glorifiera celui qui le possède;
ou la porte d'une maison, laquelle ga-
rantit ce qui y est, que d'être l'un des
faux dieux. [59] Assurément le soleil, la
lune et les astres, quoique resplendis-
sants et envoyés pour l'utilité *des hom-
mes,* obéissent *à Dieu.* [60] Pareillement
aussi l'éclair, lorsqu'il paraît, est re-
marquable; de même le vent souffle
dans toutes les contrées. [61] Et les nuées,
lorsqu'il leur est commandé de la part
de Dieu de parcourir tout le globe, ac-
complissent ce qui leur a été commandé.
[62] De plus le feu, envoyé d'en haut afin
de consumer les montagnes et les fo-
rêts, fait ce qui lui a été ordonné. Or
ces dieux, ni en beauté ni en puissance
ne sont semblables à aucune de ces
créatures. [63] D'où on ne doit ni estimer
ni dire qu'ils sont dieux, puisqu'ils ne
peuvent ni juger une cause ni faire
quelque chose aux hommes. [64] Sachant
qu'ils ne sont pas dieux, ne les crai-
gnez donc point.
[65] Car ils ne maudiront ni ne béni-
ront les rois. [66] Ils ne marquent pas non
plus pour les nations les signes dans
le ciel, ils ne luiront pas comme le so-
leil, et ils n'éclaireront pas comme la

et Coré, Dathan et Abiron, *Nombres*, XVI (Glaire).
54. *Ils seront brûlés...* « Frangi, cremari, perire possunt. Nam... et consumpta incendio dilabuntur in cinerem. » Lactance, *Institut.*, II, 4.
59. *Le soleil, la lune et les astres* obéissent à Dieu qui les a créés, et non pas aux fausses divinités.
60. *L'éclair... le vent* ont au moins quelque utilité et semblent doués d'une certaine vie.
62. *Le feu* du ciel.
63. *Quelque chose* que ce soit, en bien ou en mal.
65. *Les rois* sont nommés ici de préférence aux autres hommes, dit Maldonat, parce que la Providence de Dieu, qui se fait voir pour tous les hommes, se remarque encore plus quand il s'agit des rois. C'est Dieu en effet qui les maintient sur le trône et qui augmente leur puissance, ou qui les affaiblit et leur enlève leur royaume.
66. *Les signes.* L'astrologie était en honneur à Babylone.

ἡ σελήνη. 67 *Τὰ θηρία αὐτῶν ἐστὶ κρείττω,*
ἃ δύνανται ἐκφυγόντα εἰς σκέπην ἑαυτὰ
ὠφελῆσαι. 68 *Κατ' οὐδένα οὖν τρόπον ἡμῖν*
ἐστι φανερὸν ὅτι εἰσὶ θεοί· διὸ μὴ φοβηθῆτε
αὐτούς.

69 *Ὥςπερ γὰρ ἐν σικυηράτῳ προβασκάνιον*
οὐδὲν φυλάσσον, οὕτως οἱ θεοὶ αὐτῶν εἰσι-
ξύλινοι καὶ περίχρυσοι καὶ περιάργυροι.
70 *Τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῇ ἐν κήπῳ ῥάμνῳ,*
ἐφ' ἧς πᾶν ὄρνεον ἐπικάθηται, ὡςαύτως δὲ
καὶ νεκρῷ ἐῤῥιμμένῳ ἐν σκότει ἀφωμοίωνται
οἱ θεοὶ αὐτῶν ξύλινοι καὶ περίχρυσοι καὶ
περιάργυροι. 71 *Ἀπό τε τῆς πορφύρας καὶ*
τῆς μαρμάρου τῆς ἐπ' αὐτοὺς σηπομένης,
γνωσθήσονται ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί. Αὐτά τε
ἐξ ὑστέρου βρωθήσονται, καὶ ἔσται ὄνειδος
ἐν τῇ χώρᾳ. 72 *Κρεῖσσον οὖν ἄνθρωπος*
δίκαιος οὐκ ἔχων εἴδωλα, ἔσται γὰρ μακρὰν
ἀπὸ ὀνειδισμοῦ.

---

66. AQ† (a. *σελ.*) *ἡ*. 67. B[1]† (p. *κρείτ.*) *αὐτῶν* (A[1]: *κρίσσων ἐστίν*; Q: *ἐστιν κρείσσονα*). AB[1]: (l. *ἑαυτὰ*) *αὐτά*. 68. AB[1]: *ἐστὶν ἡμῖν*. 69. B[1]: *συκηράτῳ* (A[1]: *συκηεράτῳ*). A: *φυλάσσων*. 70. Q: (l. *ἧς*) *ᾗ*. A* *δὲ*. Q (pr. m.) : (l. *θεοὶ*) *νεκροί*. 71. A: (l. *αὐτοὺς*) *αὐτῶν* (Q: *αὐτοῖς*). A[1]Q: *γνώσεσθαι* (Q sec. m. A[2]: *γνώσεσθε*; B[1]: *γνωσθήσεται*). Q: (l. *αὐτὰ*) *αὐτοί*. A† (p. *βρωθ.*) *ἀπ' αὐτῶν* (Q in marg. : *ἐξ αὐτῶν*). Q (pr. m.) : (l. *ἔσται*) *ἔσονται*. A* (a. *χώρᾳ*) *τῇ*. 72. AB[1]: *κρείσσων* (A[1]: *κρίσ.*). Q: (l. *οὖν*) *ἔσται*. A† (p. *γὰρ*) *αὐτός*. Q: (l. *ὀνειδισμοῦ*) *ὀνειδισμάτων* (in marg. -*μοῦ*).

Subscriptio : B[1]Q: *ἐπιστολὴ Ἱερεμίου*. A: *Ἱερεμίας προφήτης Βαροὺχ, θρῆνοι καὶ ἐπιστολή*.

---

qu'elles n'ont le pouvoir ni de rendre justice, ni de faire du bien aux hommes ».

72. *Des opprobres.* Septante : « de l'opprobre ».



Concombre (ỳ. 69).

III. Lettre de Jérémie (VI).

ut luna. [67] Béstiæ melióres sunt illis, Bar. 6, 11, 27, 32, 49.
quæ possunt fúgere sub tectum, ac
prodésse sibi. [68] Nullo ítaque modo
nobis est maniféstum quia sunt dii :
propter quod ne timeátis eos.

[69] Nam sicut in cucumerário for- **Nihil sunt.**
mído nihil custódit : ita sunt dii illó- Is. 1, 8.
rum lígnei, et argéntei, et inauráti.
[70] Eódem modo et in horto spina Bar. 6, 21.
alba, supra quam omnis avis sedet.
Simíliter et mórtuo projécto in té-
nebris, símiles sunt dii illórum líg-
nei, et inauráti, et inargentáti. [71] A
púrpura quoque et múrice, quæ su-
pra illos tíneant, sciétis ítaque quia
non sunt dii. Ipsi étiam postrémo
comedúntur, et erunt oppróbrium
in regióne. [72] Mélior est homo jus- Sap. 3, 1. 1 Reg. 2, 30.
tus, qui non habet simuláchra : nam Ps. 145, 8.
erit longe ab oppróbriis.

lune. [67] Les bêtes sont meilleures qu'eux;
elles peuvent s'enfuir sous un toit, et
être utiles à elles-mêmes. [68] C'est pour-
quoi il nous est manifeste qu'ils ne sont
dieux en aucune manière; à cause de
quoi ne les craignez point.

[69] Car comme en un champ de con-
combre un épouvantail ne préserve rien,
ainsi sont leurs dieux de bois, recou-
verts d'argent et d'or. [70] De la même
manière est dans un jardin l'aubépine,
sur laquelle toute espèce d'oiseau se
perche. Pareillement, à un mort jeté
dans les ténèbres sont semblables leurs
dieux de bois et dorés et argentés.
[71] Par la pourpre aussi et par l'écarlate
qui est sur eux et que rongent *les vers*,
vous saurez donc qu'ils ne sont pas
dieux. Eux-mêmes aussi enfin sont
mangés, et ils seront un opprobre dans
le pays. [72] Mieux vaut l'homme juste
qui n'a point de simulacres; car il sera
loin des opprobres.

69. *Un épouvantail* qu'on a mis dans un champ effraie d'abord les oiseaux; mais ils découvrent bientôt ce qu'il est réellement, et dès lors il ne leur inspire plus aucune crainte (Glaire).

70. *L'aubépine* ne nuit pas aux oiseaux qui se perchent sur ses branches, et ne les effraie pas. De même une idole.

71. *Écarlate.* Le grec porte le *marbre;* mais il ne peut être question ici du marbre, sur lequel les vers ne peuvent avoir aucune action : ce mot doit signifier un enduit aussi luisant que le marbre.

72. *Il sera loin des opprobres.* Il ne sera pas exposé aux déceptions, puisqu'il est assuré de la protection du Dieu vivant.



APPENDICE

Note 1 (*Isaïe*, v, 10, p. 267).

POIDS ET MESURES DES HÉBREUX.

I. *Poids.*

L'unité de poids des Hébreux était le *sicle.* — Le sicle se subdivisait en *béqah* ou demi-sicle, de *baqa'*, « diviser, partager », et le *béqah* en *gérah*, *grain*, Vulgate, *obole;* il fallait dix



Mine d'Antiochus IV Épiphane.

gérah pour faire un *béqah*, et deux *béqah* pour faire un sicle. Du temps des rois, et après la captivité de Babylone, l'Écriture mentionne aussi la *mine*, en latin, *mina*, *mna;* en hébreu, *mâneh*. Sa valeur était probablement de 50 sicles (1), de sorte qu'il en fallait 60 pour faire

(1) La mine, d'après *Ézéchiel*, XLV, 12, aurait valu 60 sicles, mais la leçon que nous lisons dans la traduction grecque du passage de ce prophète, et qui porte 50 au lieu de 60, paraît préférable.

un talent. Sous les Machabées, elle équivalait à cent sicles (1). — Le talent, *talentum*, était le poids le plus élevé ; il s'appelait en hébreu *kikkar*, c'est-à-dire, *rond*, objet *rond*, parce qu'il avait sans doute une forme ronde. Il valait 3.000 sicles.

Les poids étaient primitivement des pierres, *'abânim*. Pour en assurer la régularité et prévenir les contestations ou y mettre fin, Moïse fit déposer dans le tabernacle des étalons qu'on appelait *poids du sanctuaire*. Ces étalons furent placés plus tard dans le temple de Jérusalem et confiés à la garde des prêtres. Nous ignorons quelle en était la forme. Chez les Assyriens et les Égyptiens, ils avaient la forme d'animaux (2). Dans les transactions ordinaires, le vendeur et l'acheteur se servaient de balances, qu'ils portaient toujours à la ceinture, avec des pierres d'un poids déterminé.

Poids assyrien de deux mines.
(Trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib).

Le rapport des poids hébreux avec notre système décimal a été établi par les sicles d'argent des Machabées que l'on a retrouvés et qui étaient probablement de même valeur que ceux de Moïse.

1 Gérah =					0 gr. 708
10	1 Béqah =				7 100
20	2	1 Sicle =			14 200
1.000	100	50	1 Mine =		708 850
60.000	6.000	3.000	60	1 Talent =	42 k. 533 gr. 100

Le Nouveau Testament mentionne une espèce de poids inconnu aux anciens Juifs, la λίτρα ou *libra* (*livre*). C'était un poids romain qui se subdivisait en douze onces et est estimé 326 grammes 327. Il était représenté primitivement par une masse de cuivre qu'on appelait *as* et d'où vint la monnaie de ce nom.

II. *Mesures.*

1° MESURES DE LONGUEUR ET DE SUPERFICIE

I. *Mesures de longueur de l'Ancien Testament.* — Les Hébreux, comme tous les autres peuples de l'antiquité, se servirent d'abord, pour mesurer les longueurs, de diverses parties du corps humain. — 1° On peut considérer comme unité de mesure la *coudée*, hébreu, *'ammâh*, équivalant à la longueur de l'avant-bras ou à la distance du coude à l'extrémité du médius ou troisième doigt. L'évaluation n'en est pas certaine ; on peut l'estimer approximativement à $0^m,525$. — 2° La coudée se divisait en deux empans ou grands palmes, hébreu, *zéreth* (Septante : *spithama*), mot qui signifie paume de la main et marque la distance comprise entre le pouce et le petit doigt étendus (3). — 3° Le zéreth se subdivisait en trois *téfakh* ou *tofakh, palmus,* petit palme, mesure de la largeur de la main ou de quatre doigts,

(1) Pour la mine du temps des Machabées, voir la figure. C'est un poids en plomb du Cabinet des médailles. On lit autour : ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ ΘΕΟ[Υ] ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ ΜΝΑ (mine du roi Antiochus Théos Épiphane). La Victoire, debout, entre deux étoiles, tenant dans la main droite une couronne et dans la gauche une palme. Mine de poids faible, pesant 516 grammes.

(2) Voir la figure représentant un poids assyrien en bronze et la figure d'*Ecclésiastique*, XLII, 4, p. 194.

(3) *Exode*, XXVIII, 16 ; XXXIX, 19 ; I *Rois*, XVII, 4 ; *Ézéchiel*, XLIII, 13. La Vulgate a toujours traduit *zéreth*, par *palmus*, ne distinguant pas explicitement cette mesure du *téfakh*, ou petit palme, mais elle a entendu par là le *spithama* ou grand palme, qui avait douze doigts, Vitruve, III, 1. Pour éviter la confusion, elle a rendu le petit palme, *téfakh*, par *quatre doigts*, *Exode*, XXV, 25 ; XXXVII, 12, et par *tres unciæ*, qui équivalent à quatre doigts, III *Rois*, VII, 26 ; cependant, dans les autres passages, elle a employé le mot *palmus* pour traduire *téfakh*, et là il faut attribuer à ce mot la valeur du petit palme et non celle du *spithama*.

comme le rend quelquefois la Vulgate. Le *téfakh* est employé métaphoriquement pour désigner quelque chose de très court :

Tu m'as donné des jours de [quelques] palmes (1).

— 4° Le *doigt* ou pouce, hébreu, *'etsba'*, était le quart du *téfakh* ou palme et équivalait à l'épaisseur du doigt. Dans le texte hébreu, ce mot ne désigne une mesure qu'en un seul passage, et encore y est-il question de *quatre* doigts, c'est-à-dire d'un *téfakh*. — 5° Dans le livre des Juges, pour déterminer la longueur de l'épée à double tranchant d'Aod, il est question d'une mesure appelée en hébreu, *gômed,* laquelle n'est mentionnée nulle autre part dans les Livres Saints. La Vulgate la traduit par *paume de la main;* les versions orientales, par *aune*. La dimension en est incertaine. Plusieurs savants croient qu'elle est la même que celle de la coudée. — 6° Ézéchiel parle dans ses prophéties, pour mesurer les bâtiments, d'une mesure particulière de plus grande dimension que les précédentes, *qânéh, calamus mensuræ,* la *canne* (2). On croit généralement qu'elle était de six coudées ou 3 mètres 15. — 7° Le mot hébreu *tsémed*, rendu dans la Vulgate par *jugerum,* est employé deux fois (3) comme mesure agraire ; il désigne l'étendue d'un champ qui peut être labourée en un jour par une paire de bœufs.

1 Doigt =					$0^{m},0218$
4	1 Téfakh ou petit palme =				$0^{m},0875$
12	3	1 Zéreth ou grand palme =			$0^{m},262$
24	6	2	1 Coudée =		$0^{m},525$
144	36	12	6	1 Canne =	$3^{m},150$

II. *Mesures de longueur dans le Nouveau Testament.* — Les mesures particulières que nous trouvons employées dans le Nouveau Testament sont : une mesure spéciale aux Hébreux, le *chemin du sabbat*, et deux mesures, l'une grecque et l'autre romaine, le *stade* et le *mille*. — 1° On appelait *chemin du sabbat* (4) la distance qu'il était légalement permis de parcourir sans violer la loi du repos prescrit ce jour-là par la loi mosaïque. Elle était de deux mille pas d'après les rabbins, environ 1392 mètres. — 2° Le *stade* (5) valait 600 pieds grecs ou 625 pieds romains, égaux à 125 pas romains, en mètres, 185. Huit stades faisaient un mille. — 3° Le *mille* (6) était une mesure itinéraire d'origine romaine, ainsi nommée parce qu'elle correspondait à une distance de mille pas. Elle équivalait à un peu plus de 1480 mètres. — 4° Les Actes des Apôtres mentionnent la *brasse*, mesure marine de $1^{m}60$ (7).

2° MESURES DE CAPACITÉ.

1° Les mesures de capacité étaient les mêmes pour les solides et pour les liquides, avec cette seule différence que l'unité de mesure des premiers s'appelait *'êphâh* et celle des seconds *bath,* mais leur contenu était identique. — 1° Le mot *'êphâh* signifie « mesure ». La Vulgate le rend tantôt par *êphi* (8), tantôt par *modius* (9), tantôt par *amphora* (10), tantôt par *mensura* (11). Les rabbins, qui ont pris comme terme de comparaison les œufs de poule

(1) *Psaume* XXXIX (Vulgate, XXXVIII), 6. La Vulgate a traduit ici *téfakh* par *mensurabiles,* c'est-à-dire faciles à compter, courts.
(2) *Ézéchiel*, XL, 5-8; XLI, 8 et suiv.; XLII, 16-19 (*Apocalypse*, XXI, 15).
(3) I *Rois*, XIV, 14; et *Isaïe*, V, 10.
(4) *Actes*, I, 12.
(5) *Luc*, XXIV, 13; *Jean*, VI, 19; *Apocalypse*, XXI, 16 (II *Machabées*, XI, 5; XII, 10, 29).
(6) *Matthieu*, V, 41.
(7) *Actes*, XXVII, 28. La brasse d'aujourd'hui est de 1 mètre 624; celle des anciens était, on le voit, à peu près la même.
(8) *Exode*, XVI, 36; *Lévitique*, V, 11; *Ézéchiel*, XLV, 10, 11, etc.
(9) *Deutéronome*, XXV, 14; *Isaïe*, V, 10, etc.
(10) *Zacharie*, V, 6, 7, 8, 9, 10.
(11) *Proverbes*, XX, 10; *Amos*, VIII, 5; *Michée*, VI, 10; dans ces derniers passages, saint Jérôme a rendu très exactement le sens du mot hébreu, parce qu'il est employé en effet dans le sens général de mesure.

dans les évaluations de leurs mesures de capacité. disent que l'éphah en contenait 432. Dans notre système, sa contenance est de 38 litres 88. — 2° Le mot *bath* signifie probablement aussi « mesure » : c'est celle qui, égale pour la quantité à l'*éphah*, comme nous l'avons déjà remarqué, était destinée à mesurer les liquides (1). Le bath n'est pas nommé avant l'époque des rois. La Vulgate le rend par *batus* (2), *laguncula* (3), *cadus* (4), *metreta* (5). Ce dernier mot est celui qui désigne l'amphore attique, c'est-à-dire la mesure grecque qui correspond exactement à la capacité du bath, et qui est mentionnée en saint Jean (6). L'amphore de Daniel (7) est la même chose que le *metreta* ou le bath. — 3° La mesure de dix éphas s'appelait *chomer;* elle reçut aussi plus tard le nom de *cor*. *Chomer* ou *khômer* veut dire *monceau* (8); *cor* signifie *vase rond*. La Vulgate rend toujours le second mot par *corus* (9); elle se sert aussi ordinairement de *corus* pour traduire *chomer* (10); mais dans deux passages (11), elle donne l'équivalent en mesures romaines, *trente boisseaux*. — 4° Le *demi-chomer,* valant cinq éphas, avait un nom particulier, *léthek,* Vulgate, *corus dimidius*. Il n'est nommé qu'une seule fois dans la Bible, dans Osée (12). — 5° L'éphah se subdivisait en plusieurs mesures de moindre dimension. Et d'abord en *se'âh,* dont la contenance était d'un tiers d'éphah (13); le *se'âh* est mentionné deux fois dans les Évangiles (14); notre texte latin le rend par *satum,* dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament (15). — 6° Le *hin*, d'origine égyptienne (16), était la moitié du *se'âh,* le 6e de l'éphah ou du bath. — 7° Le *gomor*, *'ômer,* Vulgate *gomor,* était la dixième partie de l'éphah (17), d'où le nom de *'issârôn* ou dixième, Vulgate, *decima pars, decima,* qui désigne souvent cette mesure, dans le Pentateuque (18). Il contenait la ration quotidienne de manne de chaque Israélite dans le désert (19). Les rabbins disent qu'il tenait 45 œufs et demi. — 8° Le *cab, cabus,* « petit vase, coupe », tiers du hin, 6e partie du *se'âh*, 18e de l'éphah (20). — 9° Enfin le *log,* 72e partie de l'éphah, 12e du hin (21). Saint Jérôme le traduit par *sextarius*. — 10° Dans le dernier chapitre de Daniel (22), que nous n'avons plus qu'en grec, il est question d'une mesure persane appelée *artabe;* elle équivalait à peu près au *médimne* attique, c'est-à-dire à 51 litres 79. — 11° L'Apocalypse (23) emploie une mesure grecque, la seule étrangère que nous rencontrions dans le Nouveau Testament, le *chœnix*. On la regardait comme équivalente à la quantité de nourriture quotidienne d'un homme sobre. On évalue le chœnix à 1 litre 079. La Vulgate le traduit par *bilibris*.

2° En comparant entre elles les diverses mesures de capacité des Hébreux, on remarque

(1) *Ézéchiel*, XLV, 11. Cf. III *Rois*, VII, 26, 38; I *Esdras*, VII, 22, etc.
(2) III *Rois*, VII, 26, 38; I *Esdras*, VII, 22; *Ézéchiel*, XLV, 10, 11, 14.
(3) *Isaïe*, V, 10.
(4) Dans l'Évangile de saint Luc, XVI, 6 (βάτους).
(5) II *Paralipomènes*, II, 10; IV, 5.
(6) *Jean*, II, 6.
(7) *Daniel*, XIV, 2. L'*amphora* de la Vulgate, I *Rois*, I, 24, est employée pour rendre *nêbel yaïn*, *une outre de vin*, qu'on lit dans le texte hébreu; *Luc*, XXII, 10, *amphora* correspond à κεράμιον, vase d'argile, *vas fictile*, *urceus*, ou bien *lagena*, comme traduit notre version latine dans *Marc*, XIV, 13.
(8) *Exode*, VIII, 14.
(9) III *Rois*, IV, 22; V, 11; II *Paralipomènes*, II, 10; XXVII, 5; *Ézéchiel*, XLV, 14.
(10) *Nombres*, XI, 32; *Ézéchiel*, XLV, 11, 13, 14, et *Osée*, III, 2.
(11) *Lévitique*, XXVII, 16, et *Isaïe*, V, 10.
(12) *Osée*, III, 2.
(13) *Genèse*, XVIII, 6; I *Rois*, XXV, 18; III *Rois*, XVIII, 32; IV *Rois*, VII, 1, 16, 18; *Isaïe*, XXVII, 8.
(14) *Matthieu*, XIII, 33; *Luc*, XIII, 21. La forme σάτον vient du nom chaldéen de cette mesure, *s'ath'a*, parce qu'au temps de Notre-Seigneur on parlait syro-chaldéen en Palestine.
(15) Excepté III *Rois*, XVIII, 32 (*aratiuncula*); IV *Rois*, VII, 1, 16, 18 (*modius*) et *Isaïe*, XXVII, 8 (*mensura*).
(16) Le mot *hin* est conservé dans la Vulgate, excepté *Lévitique*, XIX, 36, où il est rendu par *sextarius* comme étant la 6e partie de l'éphah.
(17) *Exode*, XVI, 36.
(18) *Exode*, XXIX, 40; *Lévitique*, XIV, 10, 21, etc.
(19) *Exode*, XVI, 16.
(20) Mentionné seulement IV *Rois*, VI, 25.
(21) Il en est question seulement dans le *Lévitique*, XIV, 10 et suiv., au sujet de la loi concernant la purification des lépreux.
(22) *Daniel*, XIV, 2.
(23) *Apocalypse*, VI, 6.

qu'elles peuvent se diviser en deux systèmes, l'un décimal, l'autre duodécimal. 1° Système décimal :

Chomer . . .	1		
Bath ou éphâh.	10	1	
Gomor. . . .	100	10	1

2° Système duodécimal :

Éphâh ou bath.	1				
Se'âh	3	1			
Hin.	6	2	1		
Cab.	18	6	3	1	
Log.	72	24	12	4	1

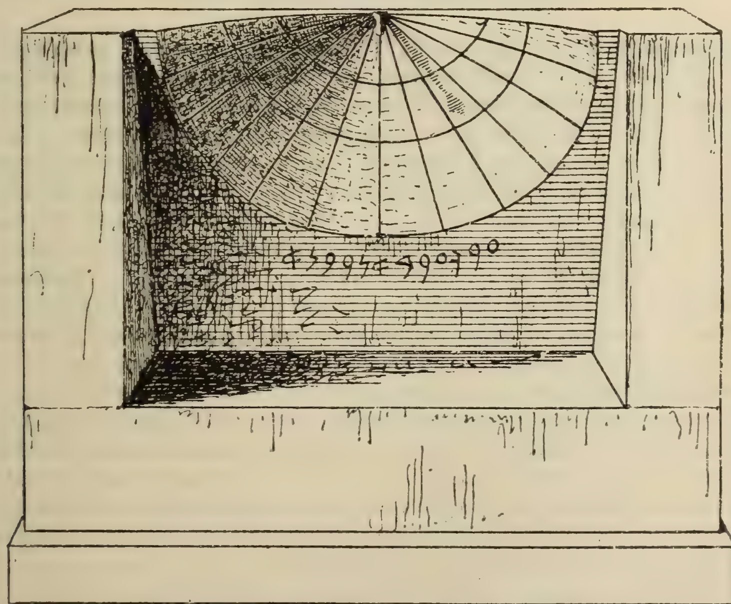
3° Voici maintenant le tableau combiné de toutes les mesures et de leur valeur :

1 Log = . . .							0 lit.	54
4	1 Cab = . . .						2	16
7 1/5	1 4/5	1 Gomor ou 'issaron = . . .					3	88
12	3	1 2/3	1 Hin = . . .				6	48
24	6	3 1/3	2	1 Se'âh ou satum = . . .			12	96
72	18	10	6	3	1 Bath ou éphâh ou metreta = . . .		38	88
720	180	100	60	30	10	1 Chomer ou cor = . . .	338	80

Note 2 (*Isaïe*, XXXVIII, 8, p. 389).

LE MIRACLE DU CADRAN D'ÉZÉCHIAS

Pendant la maladie d'Ézéchias, Isaïe, pour lui donner un signe de la guérison miracu-



Cadran solaire phénicien, en partie restauré (Musée du Louvre).

leuse qu'il lui annonçait, fit rétrograder sur la demande du roi un cadran solaire de dix

lignes, *Isaïe,* XXXVIII, 8. Ce miracle a donné lieu à des difficultés sur lesquelles il est nécessaire de dire quelques mots. « On doit recourir, pour expliquer ce miracle, aux mêmes hypothèses que nous avons proposées à l'occasion du miracle de Josué, car les deux faits présentent une grande analogie. Il y a cependant entre eux une différence qu'il convient de bien remarquer. Dans le cas de Josué, c'est le soleil même que la lettre du texte nous présente comme arrêté dans sa marche, ce qui suggère l'idée d'une perturbation importante dont les conséquences s'étendraient à toute la terre. Dans le cas présent, les textes nous parlent surtout de la rétrogradation de l'ombre sur le cadran, et si le soleil est une fois nommé, *Isaïe,* XXXVIII, 8, il paraît considéré moins en lui-même que dans l'effet produit par sa lumière sur le cadran. C'est là un phénomène très particulier, étroitement localisé et qui n'intéresse pas les lois générales de l'astronomie. De là résulte que la dérogation aux lois de la nature est moindre et plus facile à expliquer. Il n'est donc pas nécessaire d'admettre qu'il y ait eu réellement une rétrogradation du soleil dans sa marche diurne. Sans doute cela n'est pas impossible ; mais rien ne le donne à croire, et toutes choses s'expliquent plus facilement et plus naturellement d'une autre manière. — Il suffit d'admettre un phénomène local se réduisant au déplacement momentané d'une *ombre portée.* Cela suppose une déviation miraculeuse des rayons lumineux qui éclairent le cadran, et cette déviation se peut expliquer, comme pour le miracle de Josué, soit par une action directe de la puissance divine sur la propagation des rayons, soit par l'interposition de corps réfracteurs ou réflecteurs dont la nature demeure indéterminée. Quoi de difficile en tout cela, quand Dieu daigne mettre la main à l'œuvre ? Lui est-il plus difficile de dévier un rayon de lumière que de retenir le cours d'un fleuve ou de guérir subitement une maladie ? Et est-il nécessaire que le *mécanisme* de l'effet produit nous soit entièrement connu pour que nous croyions, sur bonnes preuves, à la possibilité et à la vérité de l'intervention divine ? » (M. Boisbourdin.)

Note 3 (*Isaïe*, XL, 1, p. 393).

SECONDE PARTIE D'ISAÏE, XL-LXVI.

Cette seconde partie date de la fin de la vie d'Isaïe. Elle ne forme qu'un tout, régulièrement divisé, dans lequel le prophète prédit aux Juifs leur délivrance de la captivité de Babylone et le règne futur du Messie. C'est le livre des consolations, comme l'annoncent les mots par lesquels il s'ouvre et qui en sont comme le titre et le résumé : *Consolez-vous, mon peuple, consolez-vous, dit votre Dieu*, XL, 1. Il se partage en trois séries de discours, symétriquement divisés par groupes de neuf, 3 × 3. — Première section : XL-XLVIII. Discours : 1° XL ; 2° XLI ; 3° XLII-XLIII, 13 ; 4° XLIII, 14-XLIV, 5 ; 5° XLIV, 6-23 ; 6° XLIV, 24-XLV ; 7° XLVI ; 8° XLVII ; 9° XLVIII. — Seconde section : XLIX-LVII. Discours : 1° XLIX ; 2° L ; 3° LI ; 4° LII, 1-12 ; 5° LII, 13-LIII ; 6° LIV ; 7° LV ; 8° LVI, 1-8 ; 9° LVI, 9-LVII. — Troisième section : LVIII-LXVI. Discours : 1° LVIII ; 2° LIX ; 3° LX ; 4° LXI ; 5° LXII ; 6° LXIII, 1-6 ; 7° LXIII, 7-LXIV ; 8° LXV ; 9° LXVI. — On peut regarder comme certaines les subdivisions de la seconde et de la troisième sections ; au milieu de la première, il n'est pas aussi aisé de voir où commencent et où finissent les discours particuliers. La fin de la première et de la seconde sections est marquée par le même verset final : *Il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur,* XLVIII, 22 ; LVII, 21 ; celle de la troisième reproduit la même pensée, en termes plus énergiques : *Leur ver ne mourra pas et leur feu ne s'éteindra pas,* LXVI, 24.

Voici quel est le sujet de la seconde partie. « Les prophéties contenues dans ces trois sections ne sont que des variations d'un même thème, mais elles ont cependant chacune une pensée fondamentale particulière et une modalité propre, annoncées du reste dès les premiers mots. Elles ont pour sujet principal de consoler le peuple et de l'exhorter à la pénitence, en lui annonçant le salut qui est proche. De plus, dans chaque section, le prophète établit un contraste et une sorte d'antithèse qu'il met au premier plan ; dans la première, XL-XLVIII, c'est la lutte de Jéhovah et des idoles, d'Israël et des païens ; dans la

seconde, XLIX-LXVI, c'est l'opposition entre les souffrances du serviteur de Jéhovah [le Messie] dans le présent et sa glorification dans l'avenir; dans la troisième, c'est la contradiction d'Israël lui-même, hypocrite, impie, apostat d'une part, et de l'autre, fidèle, malheureux, persécuté. La première section annonce la délivrance de la captivité de Babylone; cette délivrance est l'accomplissement des prophéties, la honte et la ruine des idoles et de leurs adorateurs. La seconde nous montre les humiliations profondes du serviteur de Jéhovah devenant la source de sa gloire et élevant en même temps Israël lui-même à la hauteur de sa vocation divine. Enfin ce n'est pas sans raison que Hahn a trouvé le résumé des idées principales des trois sections dans les trois propositions du vers. 2 du ch. XL : *Sa malice est arrivée au terme, son iniquité a été pardonnée, elle a reçu de la main du Seigneur une double* [*peine*] *pour tous ses péchés*. La fin de la captivité de Babylone est, en effet, l'idée-mère de la première section; l'expiation du péché par le sacrifice volontaire du Serviteur de Jéhovah, l'idée-mère de la seconde, et la gloire, surpassant de beaucoup les souffrances expiatrices, l'idée-mère de la troisième. La promesse s'élève ainsi par degrés dans les discours 3×9, jusqu'à ce qu'elle atteigne enfin son apogée, LXV-LXVI, où le temps et l'éternité se confondent ensemble ». (Frz. Delitzsch).

La première section annonce donc la délivrance des Juifs par Cyrus. « Mais ce roi terrestre ne fera que peu de choses, comparativement à ce qu'il y a à faire : un autre joug, bien plus pénible que celui de Babylone, pèse sur Israël et sur l'humanité entière, c'est le joug du péché. Un libérateur paraîtra, plus puissant que Cyrus et que tous les rois de la terre, il délivrera son peuple de la servitude du péché et fondera un royaume dans lequel entreront tous ceux qui voudront le servir et reconnaître son empire. Ce ne sera qu'une partie du peuple, au reste, qui retournera à Jéhovah et sera une semence sainte, *Isaïe*, X, 22; VI, 13. C'est à ce faible reste que Jéhovah adresse d'une manière toute particulière ses prophéties sur l'œuvre qu'accomplira son Serviteur... Les ch. XL-XLVIII mettent en lumière la majesté de Jéhovah qui se manifeste par la délivrance matérielle de son peuple; mais déjà apparaissent les promesses de la délivrance spirituelle. La personne du Serviteur de Dieu forme le centre et le point culminant dans les ch. XLIX-LVII. Enfin nous contemplons les résultats de l'œuvre du Serviteur et la félicité de ses élus, LVIII-LXVI ». (Schmitz).

« Relativement au langage, il n'y a rien de plus achevé, de plus lumineux dans tout l'Ancien Testament que cette trilogie de discours d'Isaïe. Dans les ch. I-XXXIX, le langage du prophète est généralement plus concis, plus lapidaire, plus plastique, quoique déjà, là aussi, son style sache prendre toutes sortes de couleurs. Mais ici, XL-LXVI, où il n'est plus sur le terrain du présent, où, au contraire, il est ravi dans un lointain avenir comme dans sa patrie, le langage lui-même prend en quelque sorte le caractère de l'idéal et je ne sais quoi d'éthéré; il est devenu semblable à un large fleuve, aux eaux brillantes et limpides, qui nous transporte comme dans l'éternité, sur ses flots majestueux et en même temps doux et clairs. Dans deux passages seulement, il est dur, trouble, lourd, c'est LIII et LVI, 9-LVII, 11^a. Le premier reflète le sentiment de la tristesse, le second celui de la colère. Partout, du reste, se manifeste l'influence du sujet traité et des sentiments qu'il produit. Dans LXIII, 7, le prophète prend le ton du *Tefilla* (ou de la prière) liturgique; dans LXIII, 19^b-LXIV, 4, la tristesse entrave le cours de sa parole; dans LXIV, 5, comme dans *Jérémie*, III, 25, on entend le ton du *Viddui* (la confession) liturgique ». (Frz. Delitzsch).

Relativement à son contenu, la seconde partie d'Isaïe est également incomparable. Elle commence par une prophétie, XL, 3-4, qui met dans la bouche de saint Jean-Baptiste le sujet de sa prédication; elle se termine par la prophétie de la création d'un nouveau ciel et d'une nouvelle terre, comme la dernière page de l'Apocalypse qui, dans le Nouveau Testament lui-même, n'a pu aller au delà; au milieu, LII, 13-LIII, elle annonce les souffrances et la gloire de Jésus-Christ avec autant de clarté que si le prophète avait assisté à sa mort au pied de la croix et avait été témoin de sa résurrection. Ainsi, en commençant, il se place aux premières années du Nouveau Testament, comme les Évangélistes eux-mêmes; il décrit ensuite la mort et la résurrection de Jésus-Christ, comme si c'étaient

des faits accomplis et avec la même clarté que saint Paul dans ses Épitres; enfin. sortant de ce monde, il pénètre dans le ciel, comme l'Apocalypse de saint Jean, de sorte que, sans sortir des barrières où l'enferme l'Ancien Testament, il réunit, dans sa seule personne, l'évangéliste, l'apôtre et l'écrivain apocalyptique. Les souffrances du Messie, qu'annoncent plusieurs psaumes de David, sont ici prédites plus expressément encore. Dans Isaïe, il ne nous apparaît plus seulement comme roi et fils de David; c'est le serviteur de Dieu, de Jéhovah, qui est tout à la fois roi et pontife, parce que, persécuté à mort par les siens, il s'immole volontairement, et Dieu le récompense de son sacrifice en le glorifiant et le rendant le sauveur de son peuple et des Gentils. Isaïe a légué à Israël ses sublimes discours pour qu'ils pussent le consoler au milieu de la captivité de Babylone. On les a comparés aux derniers discours que prononça Moïse dans la plaine de Moab et qui nous ont été conservés dans le Deutéronome; bien mieux encore, aux discours de Notre-Seigneur, après la Cène, que nous lisons dans l'Évangile de saint Jean. Par leur élévation, leur profondeur, ils comptent en effet parmi les plus belles pages de nos saintes Écritures.

AVIS

L'appendice contenant la traduction française du texte hébreu de l'Ecclésiastique avec les variantes du grec et du latin par M. Touzard, paraîtra avec le tome VI.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME CINQUIÈME

TABLE DES ILLUSTRATIONS



